Stanford University Libraries
3 6105 117 038 880

Digitized by Google

830.8
F524

LELAND·STANFORD·JVNIOR·VNIVERSITY

Digitized by Google

Germaniens

Völkerstimmen,

Sammlung

der

deutschen Mundarten

in

Dichtungen, Sagen, Mährchen, Volksliedern u. s. w.

Herausgegeben

von

Johannes Matthias Firmenich.

Dritter Band.

Berlin, 1854.

Schlesinger'sche Buch- und Musikhandlung

Digitized by Google

Bibliothek.

Vorrede.

Die so bereitwillige und freudige Mitwirkung aller deutschen Volksstämme, welche die Ausführung des nationalen Werkes: „Germaniens Völkerstimmen" möglich gemacht hat, ist eine Thatsache, würdig mit eherner Schrift den Geschichtstafeln des deutschen Volkes eingegraben zu werden, da sie von dem in allen Landen deutscher Zunge vorhandenen Bewußtsein der Zusammengehörigkeit lebendiges Zeugniß giebt. Dieses Bewußtsein der Zusammengehörigkeit des ganzen deutschen Volkes hat sich in „Germaniens Völkerstimmen" ein Denkmal gesetzt. Wer daran zweifelt, dem sei gesagt, daß mehr denn fünfhundert deutsche Gebiete, Städte, Inseln und Orte zu diesem Denkmal die Bausteine beigetragen haben. Selbst weit vom alten Mutterlande verschlagenen deutschen Stämmen und Ansiedlern, von deren Dasein Deutschland kaum mehr wußte, hat das zum Erkennungszeichen aufgepflanzte Sprach-Banner heimathliche Erinnerungen zugeflattert und auch diese Verlorenen um sich versammelt. Wie entschieden diese rege und lebendige Betheiligung an den „Völkerstimmen Germaniens" aus allen Ständen und Schichten des deutschen Volkes hervorgegangen ist, wird das Verzeichniß der Namen der Mitwirker, welches dem Werke der Vollständigkeit wegen am Schlusse beigefügt werden wird, zur Ehre unseres Vaterlandes zur Anschauung bringen.

Einen großen Verlust hat das Werk durch den Tod des hochverdienten Sprachforschers J. Andreas Schmeller erlitten. Außer den schätzbaren Beiträgen für dasselbe hat Schmeller die „Völkerstimmen" einer eingehenden Durcharbeitung, die, wie er mir schrieb, „zu einem grammaticalen und zu einem lexicalen Bande angewachsen," gewürdigt. In einem seiner Briefe sagt Schmeller: „Die Fragen der Zeit haben mir Ihr Buch wiederholt wichtig gemacht. Daß es auch unter den Stürmen der Zeit seinen ruhigen Gang geht, dafür Dank! Ich habe es als Tröst-Einsamkeit nach Gastein mitgenommen, wohin ich verwiesen worden war, um die Folgen eines Unfalls, den ich im September 1847 in Tirol erlitten, eines Bruches am Schenkelbein, etwas erträglicher zu machen. Unter dem Rauschen des Achen-Sturzes habe ich mit aller Muße „Germaniens Völkerstimmen" gelauscht. Allerlei Betrachtungen haben sich dabei ergeben. Aber sie gehörig zusammenzustellen habe ich noch immer nicht Zeit gehabt." Es ist zu hoffen, daß die in Rede stehenden Betrachtungen und Forschungen Schmeller's für Deutschland nicht verloren gehen.

Während des Druckes des ersten und zweiten Bandes der „Völkerstimmen" sind mir aus vielen Gegenden Deutschlands u. s. w. noch zahlreiche werthvolle Beiträge zugekommen, die ich als „Ergänzungen zu den deutschen Mundarten" folgen lasse, auf daß sie den Beweis der Einheit der deutschen Mundarten in ihrer außerordentlichen Mannigfaltigkeit noch bestärken mögen. Kein geringer Gewinn für unser Gesammtvaterland wird es sein, wenn die deutschen Volksstämme erkennen, daß trotz ihrer Zersplitterung, trotz der Vervielfachung der Mundarten in den deutschen Gauen der Geist, welcher alle diese Mundarten durchweht, seinem Hauptwesen nach, einer und derselbe ist, der sein ursprüngliches Gepräge durch alle Schicksale, Entzweiungen und Kämpfe des deutschen Volkes und durch alle Stürme der Geschichte hindurch sich zu bewahren gewußt hat.

In der Vorrede zum ersten Bande deutete ich bereits an, daß der Kreis, den ich bei meiner Sammlung der deutschen Mundarten und Volksdichtungen zog, sich über die Gränzen der zum eigentlichen Deutschland gehörigen Länder erstrecke, weßhalb ich dem Werke auch den Namen: „Germaniens Völkerstimmen" gegeben habe. So weit die deutsche Zunge klingt, um es kurz zu bezeichnen, ist in Bezug auf Zusendung von Sprachdenkmälern die That dem Wunsche auf dem Fuße nachgefolgt und der Erwartung noch vorangeschritten. Außerdem hat aber auch der Aufforderung an die anderen Nationen germanischer Abstammung

zur Mitwirkung an dem gemeinsamen Werke eine erfreuliche Bereitwilligkeit geantwortet, von welcher der dritte Band den thatsächlichen Beweis liefern mag. Vor Allen ist den Vlamingen das Werk eine willkommene Veranlassung gewesen, um ihre Begeisterung und Vorliebe für das stammverwandte Deutschland zu bethätigen. Dr. Delecourt, einer der rüstigen Vorkämpfer für die Erhaltung germanischer Sprache und Sitte in Brabant und Flandern, welchem das Werk schätzbare Beiträge zu verdanken hat, schrieb in einer an seine Landsleute gerichteten Aufmunterung zur Betheiligung an „Germaniens Völkerstimmen" folgende Worte, welche zugleich klar und deutlich bekunden, daß den Vlamingen ein tiefes Verlangen nach geistiger Verbrüderung mit den Deutschen innewohnt: „Het is tegenwoordig genoegzaem erkend, dat geen enkele tak des germaenschen spraekbooms met vruchte kan gestudeerd worden, zonder dat men de andere ook kenne en vergelyke. De geleerde Ten Kate had voor honderd jaren die waerheid reeds erkend, doch het ontbrak hem aen kennis der dialecten van zyne eigene moedertael, een mangel die ook aen de meeste hollandsche taelvorschers, buiten de jongeren, kan verweten worden. Het nut van de studie der tongvallen om eene tael grondig te kennen, is eerst onzer dagen behoorlyk gewaerdeerd, en het is door Charles Nodier zeer goed uitgedrukt geweest met te zeggen: „Si les patois n'existaient plus, il faudrait créer une académie exprès pour les retrouver." Duitschland, hoe yverig ook in de taelstudie, bezat echter niet eene volledige verzameling van al de duitsche tongvallen. Die heer Firmenich heeft het grootsche ontwerp gevormd iets volkomens te geven en daertoe de beste onderwerpen gekozen, waer de volksgeest zich in spiegelt. De belangryke verzameling levert ons een bewys op, dat er nog in Noordduitschland schryvers zyn die hunne oude moedertael met geluk en talent weten te gebruiken. Belangwekkende sagen, aerdige vertelsels, blygeestige liedekens vindt men er in overvloed, en, wat niet het minst belangryk is, vele volksrymkens die, met eenige varianten, ook by ons gezongen worden. Wat beter bewys kan er gegeven worden, dat er ééne algemeene nederduitsche tael bestaet, die zich van Duinkerke tot Königsberg uitstrekt en die, in een gebied van 250 uren lengte, minder toch in dialecten verschilt dan menig andere sprake? Wanneer men eene zulke overeenkomst zie tusschen de volksspraek van Noordduitschland en de onze, dan kan men zich niet onthouden te betreuren dat wy, zoo niet politisch, doch ten minste literarisch met hen vereenigd of verbonden zyn. Onze dialecten en die van Holland zullen in de Germaniëns Völkerstimmen ook vertegenwoordigd zyn. Wy aenzoeken onze landgenooten om ook hunnen steen by het gemeen gedenkbouw op te leveren."

Der bekannte holländische Sprachforscher, Dr. J. H. Halbertsma in Deventer, welcher für das Werk so thätig und erfolgreich gewirkt hat, erließ an die Holländer folgende Ansprache, welche in mehrfacher Beziehung der Aufmerksamkeit Deutschlands würdig ist, weshalb ich sie aus der holländischen Zeitschrift: „Algemeene Konst- en Letterbode voor het jaar 1844" hier fast vollständig mittheile: „In deze oogenblikken ben ik medearbeider aan een groot nationaal werk; nationaal niet in den engen politieken zin van een der rijken van Germaanschen oorsprong, maar van geheel Germanje, zo verre dit zich van de boorden der Oostzee tot Italië, en van Brittanje tot aan de Sclavoonsche rassen uitstrekt. Politieke ruilhandel en veroveringen hebben de Germaansche volkeren-familie, die van lieverlede de heerschende wordt en geheel de aarde aan zich zal onderwerpen, in onderscheidene rijken verdeeld, die de woedendste oorlogen tegen elkander gevoerd hebben en elkander nog dikwerf met afkeer of beschimping begroeten; maar de taal, welke zij spreken, de spiegel van hunnen geest, ja, hun geest zelf, is eene en dezelfde, hoe duizendverwig dan ook

geschakeerd, en bewijst ons, dat oorspronkelijk hetzelfde bloed in hun aller aderen stroomde. Wanneer wij ook de kaart van Europa naar de talen en tongvallen indeelden, zouden wij zien, dat hare grenslijnen met de politieke grensscheidingen dikwerf geene de minste gemeenschap hebben, en dat de Germaansche volken, hoe onnatuurlijk en onverstandig ook door de schaar der machten verknipt, van elkander gescheiden, of weder bij vreemdelingen ingelijfd, noch van aard, noch van woonplaats merkelijk veranderd zijn.

Het is in dien grootschen zin, dat men het denkbeeld heeft opgevat, om proeven te geven van alle de tongvallen, die heden nog door Germanjes zonen gesproken worden, en daar ik mij heb verbonden, om die van Nederland te leveren, zo nodig ik allen uit, die met mij in eenen geest staan, om mij met hunne bijdragen wel te willen begiftigen. Legenden, volksverhalen, vertelseltjes, liedjes, in den tongval des stams, bij wien zij uitsluitend gangbaar zijn, moeten hier boven alles in aanmerking komen. Met eene loutere vertolking in den tongval, zouden wij niets dan de taal aanbieden, maar met een oorspronkelijk verhaal ook kenschetsende trekken hunner denkwijze mededelen. Wij vertonen dan twee kanten in plaats van éénen, om er den volkstam uit te leren kennen. Het eigendommelijke der uitdrukking, en de geest van het stuk, beiden aan den boezem des volks ontvloten, zullen ook beiden zich verenigen om het volk des te beter te leren kennen.

Hier te lande heerscht de overdrevenste eerbied voor de geijkte schrijf- en boekentaal, hoe deerlijk misvormd die taal door taalkundige gezagvoerders ook zijn moge. Blind en gevoelloos voor het Nederlandsche taaleigen, zoude men dood vallen op eene letter, die niet volgens hun tarief gespeld ware, terwijl belachelijke woorden en constructiën, met een even belachelijk zelfbehagen, op elke bladzijde bij menigte uitgestald worden. Zij die wanen, dat er niets goed zij, dan wat door dit denkbeeld en deszelfs vertegenwoordigers gewaarmerkt is, zullen het zeker gemakkelijkst vinden, zich binnen den cirkel hunner grammaire te blijven bewegen; ook zullen de Heeren het wel verre beneden zich rekenen, hier iets van de straat op te rapen en naar Pruissens hoofdstad op te zenden. Zij echter, die weten, dat niet de spelmeesters, maar het volk de taal gemaakt heeft; zij, die in den vroegsten grond der talen genoegzaam zijn doorgedrongen, om te kunnen erkennen, dat de volksdialecten, juist omdat zij niet onder het snoeimes der zogenaamde taalzuiveraars geweest zijn, eene menigte trekken van de oorspronkelijke algemeene moeder bewaard hebben, die in de taal van overeenkomst, of uitgewischt, of door domme betweterij, onherstelbaar verwrongen zijn; zij, vertrouwe ik, zullen eene onderneming, die geheel het Germaansche broederenvolk betreft, toejuichen en helpen bevorderen.

De bijdragen, die meest gepast geoordeeld worden, zullen verschijnen onder den titel van Germaniens Völkerstimmen, gerangschikt en verklaard door Johannes Matthias Firmenich, te Berlijn. Er zijn reeds proeven van 332 tongvallen bij elkander, welke ik hoop te brengen tot 350. Deventer, den 19 Junij 1844. Dr. J. H. Halbertsma."

Der in dänischen, norwegischen und schwedischen Blättern an die Sprachforscher Skandinaviens gerichtete eindringliche Aufruf zur thätigen Theilnahme an dem Werke fand in Schweden und Norwegen den erwarteten Anklang, während er in Dänemark trotz der warmen Worte, mit denen der hochgeschätzte Professor P. Hjort denselben in dem Kopenhagener Blatte: „Berlingske Tidende" begleitete, fast eines jeglichen Ergebnisses baar und ledig blieb. Einige dänische Blätter, darunter die Nordische Literaturzeitung, gaben den Sprachforschern Skandinaviens sogar den Rath, der an sie gestellten Forderung **nicht** nachzukommen. Diese Abmahnung stützte sich auf national-politische Gründe. In dem „Beobachter am Sunde" erschien unter der Ueberschrift: „Das Firmenich'sche Total-Project", ein Aufsatz, in welchem dargethan wurde: daß

leicht etwas Mißliches daraus entstehen möchte, wenn skandinavische Gelehrte Aufzeichnungen in ihrer Heimathssprache einem Werk einverleiben ließen, welches den Titel „germanisch" zur Schau trage. An sich sei schon der Name „Indo-Germanisch" für den ganzen ungeheuren Sprachstamm natürlicherweise auch eine Folge deutscher Anmaßung, richtiger heiße es: „Indo-Gothisch". „Könnte," heißt es weiter, „nicht spitzfindige Arglist und kurzsichtige Leichtgläubigkeit in einer solchen Betheiligung Dänemarks den sonnenklaren Beweis suchen und finden, daß die Dänen selbst ihr „Deutschthum" einräumen? Derartiges würde uns, die wir an so manchen Beispielen gesehen haben, wohin ein „ultra-germanischer" Fanatismus führen kann, durchaus nicht unerwartet kommen." Im Verlaufe des Aufsatzes wird sodann aus mehreren Gründen das Verdammungsurtheil über „Germaniens Völkerstimmen" ausgesprochen, zumal das Ganze nur den Namen eines „literarischen Gemengsels oder eines linguistischen Curiositäten-Kabinets" verdiene, weshalb man auch nicht glaube, daß die nordischen Sprachforscher vernünftigerweise sich bewogen fühlen könnten, der ergangenen Aufforderung Genüge zu thun, eben weil die muthmaßliche Ausbeute kaum die Mühe belohnen werde. Am Schlusse wird gesagt: daß der Gedanke einer Gesammtschilderung des ganzen riesigen gothischen Sprachstammes in allen seinen Verzweigungen zwar an sich ein sehr achtungswerther und großer sei: nur scheine der begeisterte Aufforderer seine Idee allzufrüh in die wirkliche Welt hinüberpflanzen zu wollen. — Ich hege die Hoffnung, daß man in Dänemark mittlerweile eine andere Meinung über „Germaniens Völkerstimmen" gewonnen haben und in der bisherigen Sonderstellung zu einem gemeinsam zu erstrebenden wissenschaftlichen Ziele, in welchem der großen und weitverzweigten gotho-germanischen Völker-Familie ein naturwüchsiger und kein herbeigesuchter Vereinigungspunkt sich darbietet, nicht noch fürderhin verharren wird. Im Vergleich zu anderen dieser stammverwandten Völker haben die Dänen den Mundarten ihrer eigenen Sprache eine minder umfassende Aufmerksamkeit zugewendet. Eine Erscheinung, die um so auffallender ist, als dieselben doch sonst ihre Sprache und Alles, was sie ihrem besonderen volklichen Wesen als eigen erachten, auf das Eifersüchtigste wahren und hüten. Unter den Männern, welche in Schweden mit überaus regem Eifer, ja, mit großer Aufopferung für die „Völkerstimmen" thätig waren, ist besonders C. G. Zetterquist in Stockholm zu nennen, derselbe, welcher sich mit der Zusammenstellung von Uebersetzungen des Liedes eines finnländischen Landmädchens: „Jos mun tuttuni tulisi" (Wenn mein Herzgeliebter doch käme) in den verschiedensten Sprachen der Erde beschäftigt.

Englische Blätter förderten das Werk durch die Verbreitung folgender Aufforderung: „To the learned philologers of Great Britain and North America. The great Gotho-Germanic literature had hitherto failed in a work in which the numerous dialects of the Teutonic, Scandinavian, Anglosaxon and Fries-Germanic languages are arranged in order according to their kindred relationship and mutual derivation.

The philologer J. M. Firmenich at Berlin has been for some years engaged in the elaboration of such a general national work for all nations of Germanic and Gothic descent, under the title: „Germaniens Völkerstimmen", and with the assistance of various celebrated philologers of Germany, Holland, Flanders, Brabant, Sweden, Norway &c., he has brought to light no less than 563 dialects of this great family of languages, visibly represented in living traditions and productions of Gotho-Germanic popular poetry.

The author now solicits the assistance of the learned philologers of Great Britain and North America to enable him to complete this general national work which will develop the exceeding richness of the comprehensive Gotho-Germanic language, and may also serve to promote the historically important unity of the great Gotho-Germanic family of nations.

The transmission of popular traditions, poems, tales, sagas, legends, national songs and proverbs in the various living dialects of the above-mentioned lands is the most convenient manner in which assistance can be rendered."

Die von mir gehegte und vor Jahren öffentlich ausgesprochene Hoffnung, daß durch die vorliegende

Sammlung die übrigen Nationen Europa's sich angeregt fühlen möchten, zur Ausarbeitung von Werken ähnlicher Art zu schreiten, ist, was Frankreich anbetrifft, bereits in erfreulichste Erfüllung gegangen. In letzterem Lande wird gegenwärtig eine Sammlung der französischen Mundarten und Volksdichtungen unter dem Titel: „Recueil général des poésies populaires de la France" durch die französische Regierung und das mit der Ausführung beauftragte Comité de la langue, de l'histoire et des arts de la France vorbereitet, die ihrem Umfange nach ein riesenhaftes Werk werden dürfte. Die Beziehungen, in welchen ich zu diesem französischen Werke stehe, seien in nachstehenden Zeilen kurz dargelegt. Im Jahre 1851 hatte ich, in meinem Vorhaben durch den verewigten General v. Radowitz — einen der edelsten deutschen Männer, denen ich je nahe gestanden — aufgemuntert und gefördert, im Interesse der Wissenschaft mich mit folgendem Schreiben an die höchste Stelle in Frankreich, an den damaligen Präsidenten der französischen Republik, den jetzigen Kaiser der Franzosen, gewendet: „Herr Präsident! Auf dem Gebiete der französischen Nationalliteratur fehlt es noch an einem Werke, in welchem die volksthümlichen Lieder, Legenden, Traditionen, Mährchen, Sprüchwörter der französischen Nation in den verschiedenen Mundarten Frankreichs gesammelt sind. Die Ausführung eines solchen nationalen Werkes würde nicht allein eine unermeßliche Bereicherung der französischen Literatur sein, sondern auch der Sprachwissenschaft und der Geschichte die reichsten Fundgruben, die bisher wenig beachtet worden sind, eröffnen. Es würden durch eine solche Sammlung sämmtlicher Mundarten Frankreichs der Nachwelt Schätze der französischen Volkspoesie und die werthvollsten Sprachdenkmäler aufbewahrt werden, die sonst im Strome der Zeit unwiederbringlich verschwinden und verloren gehen. Außerdem ist ein solches Werk für das tiefere Eindringen in den Geist der französischen Sprache unentbehrlich, denn die Mundarten sind die lebendigen Sprachquellen, in denen der Genius der Nation vorzüglich geschafft und der allgemeinen Schriftsprache Nahrung zugeführt hat, — sie sind gleichsam die Grundsäulen, auf welchen der große Bau der Schriftsprache ruht. Das Verdienst Frankreichs um die Wissenschaft würde aber ein um so größeres sein, wenn die wissenschaftlichen Akademieen sämmtlicher Nationen romanischer Zunge, die Akademieen Spaniens, Portugals, Italiens u. s. w., von Frankreich aus angeregt würden, sich an dem Werke zu betheiligen, so daß dasselbe nicht allein die Mundarten Frankreichs, sondern auch sämmtliche romanische Mundarten mit den Schätzen der Volkspoesie der romanischen Nationen umfasse. Unter den Auspicien Sr. Maj. des Königs von Preußen hat der Unterzeichnete ein solches Werk unter dem Titel: „Germaniens Völkerstimmen" für die Nationen germanischer Abstammung seit mehreren Jahren unternommen, so daß bis jetzt Proben von 563 germanischen Mundarten, bestehend in Volksliedern, Legenden, Sagen, Mährchen und Sprüchwörtern der verschiedenen germanischen Nationen, gesammelt sind. Würde von Seite Frankreichs ein ähnliches Werk für die sämmtlichen romanischen Nationen hergestellt werden, so wäre es wohl zweifellos, daß auch von dem dritten Hauptvölkerstamm Europa's, dem slavischen, solche Sammlungen seiner Mundarten und Volkspoesie veranstaltet würden. Der allgemeinen Sprachwissenschaft, Literatur und Geschichte würde auf diese Weise ein außerordentlicher Dienst geleistet werden, dessen Größe und Werth vorzugsweise die solche Schätze überkommende Nachwelt im vollen Umfange zu ermessen wissen würde. Namentlich wäre aber dem vergleichenden Sprachstudium die Bahn zu den umfassendsten Forschungen hinsichts der europäischen Sprachen und deren Mundarten eröffnet. Im Interesse der Wissenschaft richte ich, Herr Präsident, an Ew. Hoh. die ehrerbietige Bitte, geeignete Männer Frankreichs mit der Herausgabe eines solchen nationalen Werkes für Frankreich beauftragen und die Ausführung desselben auch auf die Mundarten der sämmtlichen romanischen Sprachen ausdehnen lassen zu wollen. Ich meinerseits würde mit solchen Männern auf das Bereitwilligste sofort in Verbindung treten. Genehmigen Sie, Herr Präsident, ꝛc. Berlin, den 18. Mai 1851. Johannes Matthias Firmenich."

Die politischen Verhältnisse schienen der Sache ungünstig zu sein, indessen erhielt ich mehr denn ein Jahr später, nachdem der thatkräftige französische Kultusminister Fortoul und der um das Schulwesen in Frankreich verdiente Eugène Rendu den Gegenstand lebhaft erfaßt und die Verwirklichung der Anregung mit Wärme und Eifer befürwortet hatten, das hier mitgetheilte Schreiben: „Paris, le 25 Août 1852. Monsieur,

Le Président de la République a reçu la lettre que vous avez bien voulu lui écrire, à l'occasion du magnifique ouvrage que vous publiez sur les dialectes germaniques, et il me charge d'avoir l'honneur d'y répondre. Son Altesse apprécie trop bien la portée de vos efforts pour ne pas désirer qu'ils soient imités parmi nous, et que la France ait quelque jour un monument pareil à celui que vous consacrez à l'Allemagne. Dès qu'il pourra s'occuper d'en faire jeter les bases, le Prince se souviendra de votre offre si généreusement obligeante de mettre à la disposition de nos savants les trésors de votre expérience et de votre érudition. En vous réservant une part dans le bel ouvrage qu'auront préparé vos conseils, ce sont de nouveaux remerciments qu'il vous devra, et je serai comme aujourd'hui, j'espère, assez heureux pour vous les transmettre. Recevez, je vous prie, Monsieur, l'assurance de tous mes sentiments distingués. J. Le Fèvre Deumier."

Kurz darauf erschien im Moniteur vom 16. September desselben Jahres das folgende Dekret, eingeleitet durch einen Bericht des Kultusministers Fortoul, in welchem es unter anderem hieß: „Les chants populaires ont été, depuis le commencement du siècle, l'objet des recherches de l'érudition. Notre pays possède, plus qu'aucun autre, de précieux restes de ces poésies, aussi bien dans la langue nationale que dans les idiomes provinciaux qu'elle a remplacés. Malheureusement ces richesses, que le temps emporte chaque jour, disparaîtront bientôt, si l'on ne s'empresse de recueillir tant de témoignages touchants de la gloire et des malheurs de notre patrie." etc. etc.

„Louis-Napoléon, Président de la République française, sur le rapport du ministre de l'instruction publique et des cultes, décrète: Art. 1. Il sera publié par les soins du ministre de l'instruction publique un Recueil général des poésies populaires de la France, soit qu'elles aient été déjà imprimées, soit qu'elles existent en manuscrits dans les bibliothèques, soit enfin qu'elles nous aient été transmises par les souvenirs successifs des générations. Art. 2. Le Recueil des poésies populaires de la France comprendra: les chants religieux et guerriers; les chants de fête, les ballades; les récits historiques, les légendes, les contes, les satires. Art. 3. Le comité de la langue, de l'histoire et des arts de la France, établi près le ministère de l'instruction publique, est chargé de recevoir les textes et la traduction de tous les morceaux qui seront adressés au ministre de l'instruction publique, de désigner ceux qui devront être admis dans le Recueil des poésies populaires, de les mettre en ordre en les accompagnant de tous les commentaires propres à en constater la valeur aux différents points de vue de l'histoire du pays et de celle de la langue française et des idiomes locaux de la France. etc. etc. Fait au palais de Saint-Cloud, le 13 septembre 1852. Louis-Napoléon. Par le Prince Président: le ministre secrétaire d' Etat de l'instruction publique et des cultes, H. Fortoul."

Der französischen Regierung gereicht die Gründung dieses umfassenden Werkes zur größten Ehre und wird sich dieselbe durch Vollendung desselben den gerechtesten Anspruch auf den Dank der Wissenschaft erwerben.

In Bezug auf die deutschen Mundarten wiederhole ich hier den in meiner früheren Aufforderung an die deutschen Volksstämme angeregten Gedanken, daß durch eine allgemeine, tief eingehende grammatikalische und lexikalische Behandlung des Gesammtstoffes der deutschen Mundarten die vaterländische Nationalliteratur bereichert werden möge.

Berlin, den 3. Mai 1854. **J. M. Firmenich.**

Ergänzungen zu den deutschen Mundarten.

Mundart der Insel Amrum.

Uk an fresk Steam[1] tu[2] tha Könnang,[3] man fan't bütjenst Eilun.[4]

Thiar[5] a Dünner stun[6]
Trinj am Amer'ams Strun,[7]
Thiar Strum an Winj[8]
Nian jinwer finj,[9]
Thiar a Sian[10] rollin[11]
An un Sturmer bollin,[12]
Fan Skotlun kem,[13]
U Könnang, thiar min Steam fernem![14]

Fri an huch san wi bearan,[15]
Wel söstagh fut,[16]
Noch egh uffkearan[17]
Fan thi wiar fresk rut.[18]
Ik kan egh gichle,[19]
Ik kan egh smichle.[20]
Só leat mi kem,[21]
U Könnang, an[22] min Steam fernem!

Tred hen tu mi,[23]
Lukke trinj ambi,[24]
Thiar's lang grat Want[25]
Un thas bütjenst kant.[26]

Dal Wetten[27] san swünjan,[28]
Nei Funjsis[29] apfünjan.[30]
Leat fresk Wetten weththerkem,[31]
U Könnang, an thas[32] Steam fernem!

A Northsia's dör,[33]
An üs Marsk leit'r för,[34]
Bal namt a Flud[35]
Üs al üs Gud.[36]
Thet as nian kwakin,[37]
Thet as nian wrakin.[38]
Man iar tho Wonterfludder kem,[39]
U Könnang, thó[40] min Steam fernem!

Swar tho Branang'n gung,[41]
San só wilj an lung,[42]
An hör suartest Nacht[43]
Steant sanner Lacht.[44]
Tean tau ialen, Luns-Fether,[45]
För tho armen üb't Wether.[46]
Man iar tho Wonterwéthern kem,[47]
U Könnang Christian, min Steam fernem!

---

1 auch eine friesische Stimme. 2 zu, an. 3 den König. 4 aber von dem äußersten Eiland. 5 da, wo. 6 die Dünen stehen. 7 rings um Amrum's Strand. 8 wo Strom und Wind. 9 keine Gegenwehr finden. 10 d. i. die Wogen. 11 rollen. 12 und in Stürmen brüllen. 13 von Schottland kommen. 14 o König, da meine Stimme vernimm. 15 frei und hoch sind wir geboren. 16 wohl sechzig Fuß. 17 noch nicht abgeschoren, weggeschoren. 18 von der wahren friesischen Wurzel. 19 ich kann nicht geigen. 20 schmeicheln. 21 so laß mich kommen. 22 und. 23 tritt hin zu mir. 24 blicke rings umher. 25 da ist lange großer Mangel. 26 an dieser äußersten Kante.

27 alte Gesetze, alte Rechte. 28 sind geschwunden. 29 neue Erfindsel. 30 aufgefunden, erfunden. 31 laß friesische Rechte wiederkommen, wiederkehren. 32 und diese. 33 die Nordsee ist durch. 34 und unsere Marsch liegt davor. 35 bald nimmt die Flut. 36 uns all unser Gut. 37 das ist kein Schwatzen. 38 Tadeln. 39 aber ehe die Winterfluten kommen. 40 dann. 41 schwer die Brandungen gehen. 42 sind so wild und lang. 43 und ihre schwärzeste Nacht. 44 steht ohne Licht. 45 zünde zwei Feuer, Landes-Vater. 46 für die Armen auf dem Wasser. 47 aber ehe die Winterwetter kommen.

Thenk am [48] üs Rocht [49]
Bi Lun an Strun. [50]
Üs Lok, thet flocht [51]
Fan't Oemrang Lun. [52]
Skuane egh linger [53]
Thi Ünrochtbringer. [54]
Üs Eiluns Sagh, jü as só em, [55]
Thiaram, [56] u Könnang, min Steam fernem!

48 denke um, d. i. denke an. 49 unser Recht. 50 bei Land und Strand. 51 unser Glück, das fliegt. 52 von dem Amrumer Land. 53 schone nicht länger. 54 den Unrechtbringer. 55 unseres Eilandes Sache, sie ist so zart. 56 darum.

God biware Di! [57]
Thenk uk am mi [58]
För that arm Lun, [59]
An Dün'm an Strun, [60]
Tho turewwen Rochten [61]
Mé hunnert Bochten. [62]
Lang efter üs jü lung lung Tidj [63]
Wall egh, wat lang al sketh'd, ferjid. [64]
An Oemrangen. [65]

57 Gott bewahre dich. 58 denke auch um mich, an mich. 59 für dieses arme Land. 60 und Dünen und Strand. 61 die zerrissenen Rechte. 62 mit hundert Buchten. 63 lange nach uns die lange, lange Zeit. 64 wird nicht, was lange schon geschah, vergessen. 65 ein Amrumer.

Nordfriesische Lieder und Sprüchwörter.*)

Wat Neis brangst mä fan Nurden?

Wat Neis [1] brangst mä [2] fan Nurden?
Laland tapad noch bi Uurden, [3]
A oal Manar [4] hed't bi Suuptjis, [5]

An a jong Dringer [6] bi Luuptjis, [7]
An a oal Wüffen [8] nam an Slögh [9]

För 'n nurdwesten Thögh, [10]
A jong Famnen [11] mend, [12] hjo wiar [13] engel-
rian,
Man hjo mad dach egh sliap [14] allian.

Storchlied.

Arebar [15] Lungsnar, [16]
Wan skel wi [17] tu Rippen far? [18]

*) Vergl. Der Lappenkorb von Gabe Schneider aus West-Frisland, mit Zuthaten aus Nord-Frisland. Bearbeitet und herausgegeben von K. J. Clement. Leipzig, Verlag von Wilhelm Engelmann, 1847.

1 Neues. 2 bringst du mit. 3 zapfte noch Quartenweise. 4 die alten Männer. 5 hatten es bei Schnäpschen. 6 und die Junggesellen. 7 bei Läuschen, d. h. sie tranken ihren Theil Branntwein, während sie nach den Märchen liefen. 8 die alten Weiber. 9 Schluck. 10 nordwesten Thau, d. i. naßkalten Nordwest. 11 Märchen. 12 meinten. 13 sie wären. 14 aber sie mochten doch nicht schlafen. 15 der Storch wird so genannt. 16 Langbein. 17 werden wir. 18 fahren.

Wan a Raagh [19] rippet, [20]
Wan a Berri [21] pipet,
Wan a Hewer [22] skearan [23] waart,
Wan at Biarn [24] bearan waart, [25]
Wan a Stian [26] draft, [27]
Wan a Fether [28] sankt. [29]

Frühlings Anfang.

Gregöri
Pluch [30] un't Eerd böri, [31]
Skeb [32] ütj a Wal, [33]
Hingster [34] fan Stal. [35]

1. Wan a Wulw an a Hörd auerian san, God treast tho arm Schep. (Wenn der Wolf und der Hirt sich einig sind, Gott tröste die armen Schafe.)

2. An bösen Hünj mut'm an Stak Broad du, that'r ean egh bat. (Einem bösen Hunde muß man ein Stück Brod geben, daß er einen nicht beiße.)

19 Roggen. 20 reifet. 21 die Gerste. 22 der Hafer. 23 geschoren, d. i. geschnitten. 24 das Kind. 25 geboren wird. 26 der Stein. 27 treibt. 28 die Feder. 29 sinkt. 30 Pflug. 31 in die Erde bohre. 32 Schiffe. 33 aus dem Wall, d. i. vom Wall. 34 Pferde. 35 von Stall, d. i. aus dem Stalle.

3. Nurdoasten Winj an oal Wüffen's Kiwin healt thri Da'r un. (Nordostwind und alter Weiber Keifen hält drei Tage an.)

4. 'At Biir un a Man an 'at Wat un a Kan. (Das Bier im Manne und der Verstand in der Kanne.)

5. Kral Hiar, kral Haad. (Krauses Haar, krauser Kopf.)

6. Hat as ian Biir, sait hjü Gus, an do gingh hjü fan a Njoksstal tu't Ethelsil. (Es ist Ein Bier, sagt die Gans, und so ging sie vom Miststall zur Pißrinne.)

7. Rikman's Krankhaid an Armman's Pankuken stirmi fiir. (Des reichen Mannes Krankheit und des armen Mannes Pfannkuchen riechen weit.)

8. Thiar alla Panen an Potten bislakki wal, thi feit at leetsten Splinjen un a Tong. (Wer alle Pfannen und Töpfe belecken will, der bekommt zuletzt Splitter in die Zunge.)

9. A Wiard komt altidj för ferslöden Dörren. (Die Wahrheit kommt allezeit vor verschlossene Thüren.)

10. Thiar as nian Gul so road, of hat mut wech för Broad. (Da ist kein Gold so roth, oder es muß weg für Brod.)

11. Thiar hal wal, hi dä föl. (Wer gern will, der thut viel.)

12. Thiar nant as an uk niks wees wal, hi as tweisis nant. (Wer nichts ist und auch nichts sein will, der ist zweimal nichts.)

13. Wat at Ugh egh schocht, dea't Hart egh siar. (Was das Auge nicht sieht, thut dem Herzen nicht weh.)

14. An gratten Mantel, do kan'm thi oal Knecht san Stört egh fä. (Ein großer Mantel, so kann man des alten Knechts (d. i. des Teufels) Schwanz nicht sehen.)

15. God skeart alla Bumer, iar's tu Hemmel wachs. (Gott beschneidet alle Bäume, ehe sie zum Himmel wachsen.)

16. Wan a Hemmel fealt, do lei wi'r altamal onner. (Wenn der Himmel fällt, so liegen wir alle mit einander darunter.)

17. Thiar ham hei leat tu stelen, skal ham thwing leat tu hinghin. (Wer sich locken läßt zu stehlen, soll sich zwingen lassen zu hängen.)

18. Tau Swin un ian Stei hjo grui efter anöther, man selten tu wat Guts. (Zwei Schweine in Einem Stall die wachsen nach einander, d. h. arten einander nach, aber selten zu etwas Gutem.)

19. Podden bred nian Sjongfögler ütj. (Kröten brüten keine Singvögel aus.)

20. Tho Lidj thiar hal Brei mei, snaki föl fan Graat. (Die Leute, welche gern Brei mögen, sprechen viel von Grütze.)

21. Tho Ges thiar ians un't Kurn wesen ha, wel altidj wedder hen. (Die Gänse, welche einmal im Korn gewesen sind, wollen immer wieder hin.)

22. Thet gongt üs an Lüs üb an Tjarkwast. (Das geht wie eine Laus auf einer Theerquaste, d. h. man kommt nicht von der Stelle und müht sich doch ab.)

23. Wat'm thenkt, thet hä'm tu. (Was man denkt, das hat man zu.)

24. Arka Haad pasat egh tu ean Hud. (Jeder Kopf paßt nicht zu Einem Hut.)

25. Thi Blinj skaad an Kriak. (Der Blinde schoß eine Krähe.)

26. Ham feit egh lacht an Stak Met (Fleask) sanner Knaak. (Man bekommt nicht leicht ein Stück Fleisch ohne Knochen.)

27. An glammen Kööl as egh so gud tu midin üs an Flam. (Eine glühende

Kohle ist nicht so gut zu meiden als eine Flamme.)

28. Hat frist so lacht üb ual Hail. (Es friert so leicht auf altem Hagel.)

29. Wan a Krab lethag as, do bitj a Hingster arköther. (Wenn die Krippe leer ist, so beißen die Pferde einander.)

30. Nem an Lüs ans wat muar üs at Lewent. (Nimm einer Laus einmal etwas mehr als das Leben.)

31. Thiar 't Blud egh kem kan, thiar kreapt hat. (Wo das Blut nicht hin kommen kann, da kriecht es hin.)

32. Hi dä ham ap üs an Kriak un a Mist. (Er macht sich groß, erhebt sich, wie die Krähe im Nebel.)

33. Hi thear egh onner a Tong klapt wees. (Er braucht nicht unter der Zunge geschnitten zu werden.)

34. Thiar fan Thrüwin starft, hi skal mä Förter beringd wees. (Wer von Drohen stirbt, der soll mit F..z.n beläutet werden, d. i. beim Begräbniß.)

35. Hat as bether mä Luien tu werkin üs mä Dommen. (Es ist besser mit Faulen zu arbeiten als mit Dummen.)

36. Wan a Kaak Honger starft, do skal'r un Aeldagh bigrewen wees. (Wenn der Koch Hungers stirbt, so soll er auf dem Feuerheerd begraben werden.)

37. A Praester skal a Klaaker niks ufstridj. (Der Priester wird dem Küster nichts abstreiten.)

38. An Kleeb sanner Biard as üs an Brei sanner Salt. (Ein Kuß ohne Bart ist wie ein Brei ohne Salz.)

39. A Kü wal't egh wed, that's Kualw wesan hea. (Die Kuh will es nicht wissen, daß sie Kalb gewesen ist.)

40. Wanske un ian Hun an knap un jü öther, an do lukke, un watförian muar heest. (Wünschen in eine Hand und k.ck.n in die andere, und dann sehen, in welcher du mehr hast.)

41. Waanriad gongt wech mä Seak an Siad. (Wahnrath, d. i. schlechter Rath, geht weg mit Sack und Saat.)

42. Un Hiathtidj läpt a Diwel üb Saaken. (In der Haidezeit, d. i. Zeit des Haideschlagens, läuft der Teufel auf Socken. Es wird damit auf das unter den Weibern während des Haideschlagens herrschende Klatschen, Zanken u. s. w. gestichelt. Haide ist die Feuerung auf den friesischen Inseln.)

43. Lewer ütj a Waereld üs ütj a Mude. (Lieber aus der Welt als aus der Mode. Es bezieht sich dies Sprüchwort auf eitle Modegecken.

44. Frinjer san Hünjer, wan's man Störter hed. (Freunde, d. h. Schmarotzer, sind Hunde, wenn sie nur Schwänze hätten.)

45. Wan a San un't Wast, san a Luian üb't Bast. (Wenn die Sonne im Westen, sind die Faulen am Besten, d. h. am fleißigsten, weil das Tagewerk bald zu Ende ist.

46. A Sög lep wech mä tha Tap. (Die Sau lief weg mit dem Zapfen. Wird in Bezug auf Wirthe gesagt, die gern mit ihren Gästen zechen.)

47. Spiit bat egh, Skrob ha'k egh. (Hohn beißt (juckt) nicht, Krätze habe ich nicht, d. h. leeren Vorwurf achte ich nicht.)

48. Arken hual sin Anj, do waart'm egh bidranj. (Jeder halte sein Eigen, dann wird man nicht betrogen.)

49. An Marenman hi hä't, an Injman hi fä't. (Ein Morgenmann der hat's, ein Abendmann der bekommt's, d. h. wer

früh aufsteht, ist schon im Besitz dessen, was der Spätaufstehende noch erlangen soll.)

50. Thiar Atj an Mam egh harki wal, skal't Kualwskan harki. (Wer Vater und Mutter nicht gehorchen will, soll dem Kalbfell gehorchen.)

51. Thiar Lidj's Müther staapi skal, hi skal föl Slenten ha. (Wer der Leute Mäuler stopfen soll, der muß viele Lumpen haben.)

52. Thiar Masgonners hä, hä Broad, an thiar nianen hä, latht Noad. (Wer Mißgönner hat, hat Brod, und wer keine hat, leidet Noth.)

53. Föl Lupers, man letjet Kupers. (Viele Läufer, aber wenig Käufer.)

54. Hi leat an Swalk ütj flä an wal an Gus wedder ha. (Er läßt eine Schwalbe ausfliegen und will eine Gans wieder haben.)

55. Thiar skal an gaaden Snaker tu, thiar't an Swigger ferbedert. (Es gehört ein guter Sprecher dazu, der es einem Schweiger verbessert.)

56. Ham skal a Kü troch a Hals molki. (Man soll die Kuh durch den Hals melken, d. h. viel Futter, viel Milch.)

57. Ham kan neaman farther lukke üs tu tha Teth. (Man kann Keinem weiter sehen als bis zu den Zähnen.)

58. Thi sponnen Thriad fä altidj Riad. (Der gesponnene Draht bekommt allezeit Rath, d. h. der fleißige Mensch wird nie verlegen.)

59. Thiar kön föl taam Schep un ian Heak, man noch muar wiljen. (Es können viele zahme Schafe in eine Hürde, aber noch mehr wilde.)

60. Smitj nian fül Wether wech, iar rian wedder heest. (Wirf kein faules Wasser weg, ehe du reines wieder hast.)

61. A fiinst Famnen wurd a slordagst Wüffen. (Die feinsten Mädchen werden die schmutzigsten Frauen.)

62. Wan't komt, do komt 't Dör an Wönnanger in. (Wenn es kommt, so kommt es Thür und Fenster hinein.)

63. An Wüf kan onner a Skortelduk muar wechbring, üs söwen Hingster tji kön. (Eine Frau kann unter der Schürze, d. h. heimlich vor ihrem Manne, mehr verbringen, als sieben Pferde ziehen können.)

64. Nei Lidj, nei Wetten. (Neue Leute, neue Gesetze.)

65. Thiar wei wel grat Sunberger tup, man nian feat Eersbaler. (Es wehen wohl große Sandberge zusammen, aber keine fetten Hinterbacken, d. h. letztere kommen nicht von nichts.)

66. Sünnag, sad B., do breagh hi an Swawelstaak un fjauer Stakken an draank an Snaps muar. (Sparsam, sagte B., da brach er ein Schwefelhölzchen in vier Stücke und trank einen Schnapps mehr.)

67. Arka Biarn brangt sin Lok mä. (Jedes Kind bringt sein Glück mit, d. i. bei der Geburt.)

68. An huchen Daigrad jaft liagh Sails. (Eine hohe Morgendämmerung giebt niedrige Segel, d. h. giebt Wind, welcher kleine Segel verlangt.)

69. An ringen Bedler, thiar egh ian Dör amgung kaan. (Ein schlechter Bettler, der nicht Eine Thür umgehen, d. i. entbehren, kann.)

70. An slachten Föggel, thiar sin anj Neast egh onnerhoal kaan. (Ein schlechter Vogel, der sein eigenes Nest nicht unterhalten kann.)

71. Jong Kopteins, oal Süppers. (Junge Kapitäne, d. i. Schiffsführer, alte Säufer.)

72. Hi snaket fan Ötherlidj, an sin Anj lukket ham iin auer a Dör. (Er spricht von andern Leuten und sein Eigenes blickt ihm über die Thür herein.)

73. Thi stunnen Staalp as lacht tu halpen. (Dem stehenden Hauspfeiler ist leicht zu helfen, d. h. wenn er gefallen oder zerbrochen ist, dann ist es zu spät.)

74. Piader an Pai wiar laang onner Wai, Pai skul't sai, an Piader wost a Wai, an do kam's egh iar am'n Sant'nesdai. (Peter und Pai waren lang unterwegs, Pai sollte es sagen, und Peter wußte den Weg, und so kamen sie nicht eher als um Johanni.)

75. Wat kiar a Swanen un a Locht hio thiar un, wan a Höntj thiar steant an bellat. (Was kehren sich die Schwäne in der Luft daran, wenn das Hündchen dasteht und bellet.

76. Thiar thi Dik liachst as, gongt a Flud iarst auer. (Wo der Deich am niedrigsten ist, geht die Flut zuerst über.)

77. Brûk din Rocht, man sanner Bocht. Brauche dein Recht, aber ohne Bucht, d. h. gehe gerade durch.)

78. Thiar an füllen Müth hä, mut an starken Ragh ha. (Wer ein böses Maul hat, muß einen starken Rücken haben.)

79. Thiar halpt intukramin, thi mai uk halp uftuidjan. (Wer hilft einzukrümeln, der mag auch helfen auszuessen.)

80. Witj bi suart steat miast uf. (Weiß bei schwarz sticht meist ab.)

81. Thiar komt thi Jût üb sin Holtskur. (Da kommt der Jütländer auf seinen Holzschuhen.)

82. Thiar spraang thi Has ütj a Halmtaast. (Da sprang der Hase aus dem Halmbusch. Halm ist der Name einer Grasart mit vielen Nebenstengeln, welche auf den Dünen wächst.)

83. Thiar san breghen Potten un alla Lunnen. (Es sind gebrochene Töpfe in allen Ländern.)

84. Fan Jongen an Dommen feit 'm a Wiard tu wedden. (Von Kindern und Dummen bekommt man die Wahrheit zu wissen.)

85. Grip ians efter a Muun. (Greife einmal nach dem Monde.)

86. Liktu as a naist Wai. (Geradezu ist der nächste Weg.)

87. An Ai as an Ai, sad thi Pruwst, man hi greab dach efter at gratst. (Ein Ei ist ein Ei, sagte der Propst, aber er griff doch nach dem größten.)

88. Trinj as a Waereld üs an Hingsthaad, man egh üs an Pankuuk. (Rund ist die Welt wie ein Pferdekopf, aber nicht wie ein Pfannkuchen.)

89. Thi satten Gers kan föl bitheenk. (Der sitzende Hintere kann viel erdenken.)

90. Luup 'ns mä tha Röös jin an Staalp. (Laufe einmal mit der Nase gegen einen Hauspfeiler.)

91. An Giweeten üs an Slaghterhünj. (Ein Gewissen wie ein Schlächterhund.)

92. Thi ean Bedler kan't egh ferdregh, that thi öther för Dör steant. (Der eine Bettler kann es nicht vertragen, daß der andere vor der Hausthür steht.)

93. Thiar un a Koal spütjat, thi feit'n salw uftuidjan. (Wer in den Kohl spuckt, der bekommt ihn selbst auszuessen.)

94. A Wiard klinkt üs an Klaak. (Die Wahrheit klingt wie eine Glocke, d. h. sie ist so hell und vernehmbar.)

95. Dom Lidj an ferrödet Apler as nant ap mä tu stellen. (Mit dummen Leuten und verrotteten Äpfeln ist nichts aufzustellen.)

96. Ean Föggel un a Paan as bether üs tiiin un a Locht. (Ein Vogel in der Pfanne ist besser als zehn in der Luft.)

97. Rintj 'at üb ean, do dript 'at üb thi öther. (Regnet es auf einen, so tropft es auf den andern.)

98. An Tröggel hä egh manner üs tau Earner. (Ein Bettler hat nicht weniger als zwei Gewerbe, d. h. er ist nicht mit Einem Ding zufrieden.)

99. Hat as lung tu Lab, sait hjü Gus, an do lukkad hjü in un Soath. (Es ist lang zur Labe, d. h. weit bis dahin, wo ich mich laben kann, sagt die Gans, und da blickte sie hinein in den Brunnen.)

100. A Hemmel hinghat un an sithnen Thriad. (Der Himmel hängt an einem seidenen Faden. So sagten die alten Friesen bei Sonnenfinsternissen, und die Schnitterinnen griffen ihre Sichel und eilten heim.)

101. An witjen Hingst skal föl Streilis ha. (Ein weißes Pferd soll viel Streu haben. So sagt man, wenn eine Hausfrau viel braucht.)

102. An Matrus hed di Nacht sin Jil ferden. Am Marnam siad an Kriak üb a Roa an rep: Spar, spar! „To laat, to laat, Maat," sad thi Matrus. (Ein Matrose hatte die Nacht sein Geld verthan. Des Morgens saß eine Krähe auf der Raa und rief: Spar, spar! „Zu spät, zu spät, Kamerad," sagte der Matrose.)

103. Alla Bad halpt, sait hjü Miir, an do passet hjü un Sia. (Jeder Beitrag hilft, sagt die Ameise, und da pißt sie in die See.)

104. Hat as egh altidj „hei hei!" — hat het uk willem „o ho!" (Es ist nicht allezeit „eia juchhei!" — es heißt auch zuweilen „o ho!")

105. An Wanj thiar knarket, thi healt laang. (Ein Wagen, welcher knarrt, der hält lang, d. h. wer immerfort über seinen Gesundheitszustand klagt, lebt gemeiniglich lang.)

106. Wan tho Sommen thet wost, wat tho Sommen snakad fan tho Sommen, do wiar tho Sommen uk laang so gudwen egh mä tho Sommen, üs tho Sommen san mä tho Sommen. (Wenn die Gewissen, die Etlichen, es wüßten, was die Gewissen sprächen von den Gewissen, so wären die Gewissen auch lange nicht so gut Freund mit den Gewissen, als die Gewissen sind mit den Gewissen.)

107. Blum het an fülk stirmi. (Blume heißen und garstig riechen.)

108. Arken skal san anj Seak tu Maln dregh. (Jeder soll seinen eigenen Sack nach der Mühle tragen.)

109. Hi gongt so hard beaftütj, üs an Hingst rean kan. (Er geht so geschwind rückwärts, wie ein Pferd rennen kann.)

110. Bi an suarten Seddel maghet 'm ham lacht suttag. (Bei einem schwarzen Kessel macht man sich leicht rußig.)

111. Jarg Hünjer gung allewen mä't rewlag Skan. (Arge Hunde gehen stets mit zerrissenem Fell.)

112. Grat Thaenken an nanthang beaft. (Groß Denken und nichts dahinter.)

113. Sok Dal, sok Jong. (Solch Alt, solch Jung, d. h. wie die Alten, so die Jungen.)

114. Lükûs an Flag üb an Njoksweniĵ. (Wie eine Flagge auf einem Mistkarren.)

115. At Smeer wal baawen wees, as't uk fan an oalen Hünj. (Das Fett will oben sein, ist es auch von einem alten Hunde.)

Mundart der Insel Wangeroge.

Evangelium Luc. X. 25—37.

(In Bezug auf die Aussprache ist zu bemerken, daß das „th“ wie das englische th ausgesprochen wird.)

En Schriftgelehrder freig'd Jesum: Wud mud ik do,[1] dat ik deit[2] ewige Leevend ärw? Hi awer queid[3] to him:[4] Hu stond[5] in't Gesetz schriewin? Hu leßtu?[6] Hi queid d'rup: Du ßilt[7] Good, din Heern, liuf haff[8] von gansen Harten,[9] von gansen Seil, von gansen Gemöth un ut allen Kräften, un din Nechsten as di sülven.[10] Hi awer queid jen[11] him: Du hest riucht[12] ontwortert. Do deit,[13] so ßiltu libb.[14] Hi awerst weil him sülven riuchtfardig[15] un queid jen Jesu: Wo[16] is denn min Nechster? Do ontwortert Jesus un queid:[17] 't wer en Minsk, dan[18] giing von Jerusalem na Jericho un full unner d' Mörders. Da togen[19] him auf[20] un slaugen him[21] un gingen dervon un liten[22] him half doëd libs.[23] Het bigeif[24] sik aberst van ungefeehr, dat 'n Priester dan sülvig Wi[25] ok[26] giing, un da hi him blaukeb,[27] giing hi verbi. Van sülvst gliken[28] uck'n[29] Levit; da hi kaum[30] bi deit Stideli[31] un blauked him, giing hi verbi. En Samariter awerst reis'd un kaum[32] därwi; un da hi him blauked, jammert 't him. Giing na him to,[33] verbuun him sin Wuun[34] un goot deroon[35] Olli[36] un Win[37] un hulp[38] him up sin Thier un bro'd[39] him in'n Harbarg un pleg'd him. Dan or Di[40] reis'd hi un roëd[41] him twei Groſken un roëd deit[42] den Weerd[43] un queid jen[44] him: Pleeg him, un wonn du noch wit mo[45] an him dest,[46] wull ik di bitalli,[47] wonn ik wieder kumm. Wolker,[48] thinket di, is weil unner de Three[49] d'Nest dan,[50] der[51] unner d'Mörders fullen[52] wer. Hi queid: der de Barmhartigkeit an him deid. Da queid Jesus jen him: So gung[53] weg un do deitsülvig![54]

Evangelium Luc. XVI. 19—31.

'T was einmol 'n riken Mon, dan kledd him[55] mit Purpur un kostelk Linnen un libb'd all Digge[56] herelk[57] un in Frauden. 'T was aberst 'n ärmen Mon, mit Name Lazarus, dan leig[58] var sin Durr'n[59] vull Seer[60] un bigehrde to itten[61] von do Brocker, deer[62] von den Rik sin Teffel[63] fullen; doch kaumen d' Hun[64] un likked'n him sin Seer. Het bigeif sik awer, dat dan Ärmen[65] stuurf un wurd driin[66] von d' Engels in Abrahams Schoot. Dan Rik awer stuurf uk[67] un wurd bigräfin. As hi nu in d' Hill[68] un in de Quol was, deid hi sin Ogen ippin[69] un blauk'd[70] Abraham von fiirnst[71] un Lazarus in sin Schoot, riep un queid: For[72] Abraham, erbarm di ur[73] mi un ßein[74] Lazarus, dat hi sin Fingerdop[75] in't Watter steck un

1 was muß ich thun. 2 das. 3 er aber sagte. 4 zu ihm. 5 wie steht. 6 wie liesest du. 7 sollst. 8 lieb haben, lieben. 9 Herzen. 10 selbst. 11 gegen, zu. 12 recht. 13 thue das. 14 leben. 15 er aber wollte sich selbst rechtfertigen. 16 wer. 17 sagte. 18 der. 19 die zogen. 20 ab, d. i. aus. 21 schlugen ihn. 22 ließen. 23 halb todt liegen. 24 es begab. 25 Weg. 26 auch. 27 er ihn erblickte. 28 d. i. desgleichen. 29 auch ein. 30 kam. 31 d. i. zu der Stelle. 32 kam. 33 nach ihm zu, zu ihm hin. 34 verband ihm seine Wunden. 35 goß darein. 36 Oel. 37 Wein. 38 half. 39 brachte.

40 den andern Tag. 41 gab. 42 das. 43 Wirth. 44 sagte gegen, zu. 45 etwas mehr. 46 thuest. 47 bezahlen. 48 welcher. 49 ist wohl unter den Dreien. 50 der Nächste dem. 51 da, d. i. welcher. 52 gefallen. 53 gehe. 54 thue dasselbe. 55 der kleidete sich. 56 lebte alle Tage. 57 herrlich. 58 der lag. 59 Thür. 60 Wunden, Geschwüre. 61 essen. 62 da, d. i. welche. 63 Tafel. 64 Hunde. 65 der Arme. 66 getragen. 67 auch. 68 Hölle. 69 offen. 70 erblickte. 71 von ferne. 72 Vater. 73 über. 74 sage. 75 Fingerspitze.

köhl min Tung; denn ik liid Pin in disse Flamm. Abraham awer queid: Bithank,[76] dat du din Godes[77] empfungen hest in din Leevend[78] un Lazarus dergegen het Böses empfungen: nu awer wad hi troosterd[79] un du wast pinig'd. Un ur[80] deit[81] all is tüsken[82] us un jo[83] 'n grot Kluft bivestig't, dat deer von us wull auffarri[84] na jo, kannt[85] nich un uk nich van jo to us[86] herdurfarri. Do queid hi: So bidd ik di, For,[87] dat du him sand'st in min For's Hus; denn ik hebb noch fif Brorin,[88] dat hi jam b'ting'd,[89] dat ja[90] uk nich kummed an din Od[91] der Quol. Abraham queid jen him: Ja hebb[92] Mosen un da Propheten, leid jam dasülven heer.[93] Hi awer queid: No,[94] For Abraham, wonn der en von de Doëth[95] na jam ging, denn sullen ja weil[96] Buß do.[97] Hi queid jen him: Herd ja[98] Mosen un da Propheten nich, denn leif'd[99] ja uk nich, wonn der en von de Doëth upstund.

Da three Bidders.[100]

Der kaumen[101] einst toglik three Bidders in d' Hemmel, un Good queid: En wull ik veel,[102] dan Or minn[103] un dan Thräd niks reik,[104] um to sion,[105] off dan Erst mi thonk wull,[106] dan Tweinst[107] vergnaug'd is un dan Thräd mi flitiger bid.[108] Wud gebörd?[109] Dan Erst vergeit[110] diu Weildoëd[111] un dan Thonk,[112] dan Or brumd[113] un gingen all Beid weg. Dan Thräd bleiv far d' Durr'n[114] sitten un queid: Heer, erbarm di ur[115] mi. Da bifohl Good, man sull da twei Bidders toriggbring,[116] un, wud hi jam Beid roëd[117] heid, din allein to reik.[118] — Disse Bidders sin wi Minsken all. Deer[119] unner us veel hä,[120] dan thanket[121] man an himsülvst;[122] deer awer minn hä, dan mißgonnt da Or;[123] deer awer ganz[124] niks hä, as dan ärm Mon, dan thanket[125] allein an Good. Derum wad den Gottloës jar Göder nimin[126] bi jar Doëth[127] un den Fram roëd[128] in din or Warld.[129]

Hu 'n Emon[1] up'n besunder Oort[2] better wull.[3]

Ein jung nett Wüf[4] wer far orelf[5] Jer bifrid[6] mit 'n jungen Launwerth.[7] Dan[8] Emon giing gern in't Werthshus, un wer hi der[9] einmal oon,[10] so wurdet him stur,[11] wieder aut[12] to kummen. Eer[13] nich, as't Midnacht wer, full him iin von sin Wüf un deit jug[14] Gesicht, wit ju makki[15] wull, un denn slie'd hi henniin,[16] liit him aufkapitel,[17] sliip awer boll un sanft oon,[18] weil him de Win da Ogen gau tothukkerten.[19] So makked hi 't all Digge[20] un wer endelk evenso an da Schellwoden[21] as an dan Kraug[22] wunnen.[23] As hi einmal wieder um Midnacht iinkaum, stun deit Wüf von't Bedd up un erklerd so eernsthaftig, as wonn ju 'n Ed swer weil,[24] dat ju hirri[25] deit erst Mool, wonn hi wieder so litti[26] kummed, in't Watter autdrank wull mit hirri Fent[27] von fiaur[28] Mond ool.[29] Dan Mon achterd so minn up hirri Thrauen,[30] dat hi gliks dan or Eiven[31] erst jen Klock ein[32] iinkaum. Sin Wüf makked him d' Durr'n ippin,[33] settet deit Liacht up d' Teffel,[34] giing, on ein Wod to quiddern,[35] na de Wids,[36] naum dan Fent derauf[37] un giing na't Watter. Dan verschrucken Mon awer kletzt hirri gliks na.[38]

---

76 bedenke. 77 Gutes. 78 Leben. 79 er getröstet. 80 über. 81 das. 82 zwischen. 83 euch. 84 wollte wegfahren, abgehen. 85 könnte. 86 von euch zu uns. 87 Vater. 88 fünf Brüder. 89 er ihnen bezeuget. 90 sie. 91 Ort. 92 sie haben. 93 laß sie dieselben hören. 94 nein. 95 wenn da einer von den Todten. 96 sie wohl. 97 thun. 98 sie. 99 glaubten. 100 die drei Bettler. 101 da kamen. 102 Einem will ich viel. 103 dem Andern wenig. 104 dem Dritten nichts reichen d. i. geben. 105 zu sehen. 106 ob der Erste mir danken wird. 107 der Zweite. 108 mich fleißiger bittet. 109 was geschah. 110 vergaß. 111 Wohlthat. 112 Dank. 113 der Andere brummte, murrte. 114 Thür. 115 über. 116 zurückbringen. 117 was er ihnen Beiden gegeben. 118 reichen, geben. 119 derjenige, da, d. i. derjenige, welcher.

120 viel hat. 121 der denkt. 122 nur an sich selbst. 123 der beneidet den Andern. 124 d. i. gar. 125 der denkt. 126 ihre Güter genommen. 127 bei ihrem Tod. 128 gegeben. 129 andern Welt.

1 wie ein Ehemann. 2 Art. 3 d. i. gebessert wird. 4 Weib. 5 vor anderthalb. 6 verheirathet. 7 Landwirth. 8 der. 9 er da. 10 in. 11 schwer. 12 aus. 13 eher. 14 das böse. 15 was, welches sie machen. 16 schlich er nach Hause. 17 ließ sich abkapiteln, d. i. ausschelten. 18 ein. 19 weil ihm der Wein die Augen bald zuschloß. 20 Tage. 21 Scheltworte. 22 Krug. 23 gewohnt. 24 sie einen Eid schwören wollte. 25 sich. 26 spät. 27 ihrem Knaben. 28 vier. 29 alt. 30 wenig auf ihre Drohung. 31 andern Abend. 32 gegen ein Uhr. 33 offen. 34 Tafel. 35 ohne ein Wort zu sprechen. 36 Wiege. 37 davon ab, daraus, heraus. 38 rannte ihr gleich nach.

Ju wer him all[39] 'n Träd off wit[40] verut,[41] un hi herderd man[42] noch, dat deit Ben[43] in't Watter plumped. Hu entsetterd hi him,[44] um derwil[45] dat 't juust in deit kooltste Nacht van de Winter wer un deit Watter ur ßex Foot dioëp.[46] On him to bithanken,[47] sprunk hi dernoon,[48] greip dan Lütk[49] bi sin Kloëder un sprunk dermit up't Druug.[50] Hi wull dan Lütk van Harten tutik,[51] un kreig dan Snut van sin Kat to ßion,[52] deer[53] in sin Fent sin Kloëder oontin[54] was un an him miaud. As hi bi d' Husdurr'n kaum, fun hi hirri weil toslittin[55] un wurd nich eer iinlatt,[56] as dat hi sin Wüf erst bilav'd,[57] ferdan dat allerlittist um Klock tion[58] Eivens iin to kummen.[59] Hi hiil uk sin Wod so broëv,[60] dat hi ganz[61] nich wieder na d'Kraug to giing, derwil dat 't boll[62] b'kannt wurden was, wud[63] passeerd, un hi ong[64] was, dat sin vörig Supkammerad him jeder Eiven[65] to'n Besten heiden.

Unvermotelk[66] Hülp.

'T was ein ärmer Mon, dan heid gar nein Vertionst mo,[67] un as hi en Moi'in[68] sin Schapp[69] un Schufen[70] dürsög'd, fun sik niks mo as 'n Stuck Broëd far dülun[71] un 'n Pudelk mit Milli[72] far tu moi'n;[73] un da fiaur Bener[74] weil dach urdidemoi'n[75] un da or Digge uk itte.[76] Da thocht[77] hi deran, dat hi Frün[78] in d' Städ[79] heid un dat man 'n Fründ in de Nod[80] erkannt un deid dan stur Treed,[81] um en to bidden, deer him wit[82] burg'd. As hi nu bi dan Erst kaum, heid hi far 'n half Stun all sin boor Jill[83] utdein[84] un hi liit him in sin Schuf lauk,[85] dat 'r[86] niks mo oon[87] wer un klagg'd swer, hu[88] leid dat him deit[89] deid. Dan Tweinst heid him[90] dan vörig Härvst verswörrin, wieder wo wit to leinen[91] un weil sin Ed nich bräk.[92] Bi dan Thräd leigen weil[93] Nullen Gildens up d' Teffel, da hi as Jins iinbörrid[94] heid; awer hi queid:[95] der weil[96] ik mi 'n Geweten[97] aut makki,[98] Good in sin Geriucht to grip;[99] Ärmauth wer n' Prüfung — un vermundert[100] him to Geduld un dat Good weil hilp[101] ßill, won 't Tit wer.

Do giing dan ärm Mon nich mo na dan Viäd[102] un giing bidröft wieder hiniin[103] un thocht an sin Bener[104] un an dan, deer d' Rav[105] spist un deer van steinen Harte niks witte mi.[106] Un dan[107] was uk nich fiir[108] un ßand him d' Hülp up 'n ganz beßunder Oort.

In jusülvig[109] Nacht heid mol 'n Deef sin glückelk Nacht nich heisd,[110] ßa[111] als hi in 't erst Hus instiig wull, firden da Liuden 'n sülvern Dronk[112] un weren noch frauelk[113] bi d' Win. As hi ferder giing un in'n orsen[114] Hus theft[115] 'niingahn weil, deer[116] fulle Jillkisten[117] weren, heid d' Hun[118] sülvig Eiven[119] Unverdauelks ittin[120] un heid unruhig Droms[121] un schrie'd lut: Wo is der?[122] As hi nu an't thräd[123] Hus d' Upslag ippin[124] mäked heid, weren da[125] nich riucht oonhakked un fullen[126] him up d' Schulder, so dat hi ganz verdreitelk[127] weg giing. As hi nu bi dan ärm Mon sin Hus verbigiing un der[128] all still oon[129] wer, da thocht hi: Esill ik nu hiniingon[130] un ganz niks dein[131] haff, so schäm ik mi far mi sülvst[132] — un dermit giing hi in deit lütk[133] Hus 'niin. Dan ärm Mon leig in d' Kamer

---

39 sie war ihm schon. 40 einen Tritt oder etwas, d. h. einige Schritte. 41 voraus. 42 hörte nur. 43 das Kind. 44 wie entsetzte er sich. 45 d. i. weil. 46 über sechs Fuß tief. 47 ohne sich zu bedenken. 48 darein, hinein. 49 den Kleinen. 50 auf das Trockene. 51 küssen. 52 die Schnauze von seiner Katze zu sehen. 53 da, d. i. welche. 54 angezogen. 55 fand er sie wohl verschlossen. 56 eingelassen. 57 gelobte. 58 fortan spätestens um zehn Uhr. 59 d. i. nach Hause zu kommen. 60 er hielt auch sein Wort so brav. 61 d. i. gar, durchaus. 62 bald. 63 was. 64 er bange. 65 Abend. 66 unvermuthete, unerwartete. 67 keinen Verdienst mehr. 68 eines Morgens. 69 Schränke. 70 Schubladen. 71 für den Tag lang, d. i. für heute. 72 Beutel mit Mehl. 73 für morgen. 74 die vier Kinder. 75 wollten doch übermorgen. 76 die andern Tage auch essen. 77 dachte. 78 Freunde. 79 Stadt. 80 Noth. 81 that den schweren Schritt. 82 etwas. 83 Geld.

84 ausgethan, d. i. ausgegeben. 85 schauen. 86 daß da. 87 in. 88 wie. 89 das. 90 der Zweite hatte sich. 91 jemanden etwas zu leihen. 92 brechen. 93 wohl. 94 eingenommen. 95 er sagte. 96 da wollte, würde. 97 Gewissen. 98 machen. 99 Gericht zu greifen. 100 ermunterte. 101 wohl helfen. 102 nicht mehr nach dem Vierten. 103 d. i. nach Hause. 104 Kinder. 105 Raben. 106 wissen mag. 107 der. 108 fern. 109 derselben. 110 gehabt. 111 sondern. 112 feierten die Leute eine silberne Hochzeit. 113 fröhlich. 114 andern. 115 von hinten. 116 da, wo. 117 Geldkisten. 118 Hund. 119 Abend. 120 gegessen. 121 Träume. 122 wer ist da. 123 dritte. 124 offen. 125 waren die. 126 fielen. 127 verdrießlich. 128 da. 129 in, innen. 130 nach Hause gehen. 131 gethan. 132 selbst. 133 das kleine.

un sliip nich. Da herd hi but[134] in d' Piisel[135] dan Deef hedumseiken[136] un thocht: dan is in't unriucht Hus kimmin.[137] Da herd hi dan Deef na d' Heen[138] gahn, wer[139] dan Pudelk mit Milli leig, un dat d' Deef queid: Etwas is bäter[140] as niks, — un dermit den Pudelk naum un deit Milli[141] in sin groëd[142] Mutz oonschädeb.[143] Da thocht dan ärm Mon: hilt min Bener tu moi'n[144] hunger? Un hi stuun up, naum 'n Stock bi sin Bäd un sprung weg 'niin d' Piisel, un as dan Deef gau[145] wieder to't Finster 'nut weil,[146] kreig dan ärm Mon d' Mutz, un as dan Deef him werried,[147] full d' Mutz up d' Grun un hi liit hirri lids[148] un liip dervon.

As dan ärm Mon d' Mutz upnaum, kaum him dan Tipik[149] so swer far, un as hi na't Finster giing, wer d' Moon hedinschein,[150] un dan Tipik mit't Zarr[151] upsneid, do schin d' Moon up idel Golstucker un Ädelstein, d' dan Deef der[152] verwarret heid, also dat d' lew Good dan god Mon deit Jill[153] van sülven Hand hå, wat hi lein[154] weil.

134 draußen. 135 in der Stube. 136 herumsuchen. 137 gekommen. 138 Ecke, Winkel. 139 wo. 140 besser. 141 das Mehl. 142 große. 143 hineinschüttete. 144 meine Kinder morgen. 145 schnell. 146 hinaus wollte. 147 der Dieb sich wehrte. 148 er ließ sie liegen. 149 Zipfel. 150 wo der Mond hereinschien. 151 Messer. 152 da.

Nu mutt ik dons.[155]

Einmol was ter[156] 'n ol Wüf,[157] ju[158] heid loong nich in der Tun[159] wissin;[160] da heer[161] ju d' Org,[162] da queid[163] ju: der quikd d' Fleutpiip[164] un d' Dudelheck. Wer[165] is min Stock un min Holsk?[166] Nu mutt ik dons.

Buske de Remmer.

Buske de Remmer, dan[167] lose Mon,
Dan frid[168] weil hiugen Jer[169] na mi,
Un as de hiugen Jer um weren,
Noch fride hi,[170] noch fride hi.

153 das Geld. 154 er leihen. 155 muß ich tanzen. 156 war da. 157 ein altes Weib. 158 sie. 159 in der Kirche. 160 gewesen. 161 hörte. 162 Orgel. 163 sagte. 164 Pfeife. 165 wo. 166 Holzschuh. 167 der. 168 freite. 169 wohl sieben Jahre. 170 er.

Mundart des Jeverlandes im Großherzogthum Oldenburg.*)

(In Bezug auf die Aussprache ist zu bemerken: 1. überall, wo „a" die Sylbe schließt oder sonst gedehnt wird, hat es den zwischen a und o schwebenden dumpfen Laut. 2. in der Endung „en" wird das „e" fast nicht gehört. 3. in den Wörtern „no'" (noch) „ni'" (nicht) und in der Vorsylbe „ve'" u. s. w. bleibt der Vokal kurz und geschärft, als wenn der abgeworfene Endkonsonant noch nachfolge. 4. in den Wörtern, wo „ng" vorkommt, wird das „g" nur schwach und das „n" etwas durch die Nase gesprochen. Der eigenthümliche lange Vokal, ein Mischlaut zwischen ö und ä, ist durch das dänische durchstrichene ø bezeichnet.)

De Waterkärl in d' Ja'.[1]

(Vergl. das schwedische Volkslied Grefvens dötrar vid Elfrobolid.)

In d' Bant[2] waan'[3] en Buur, de's riek
noog[4] un stolt;
Sien' dree Därns[5] sünd üm[6] leever as all
sien Gold.
De een' weer so knapp, un d' anner' weer so
slank,
De dard'[7] wull geen[8] Kärl är Tied'lävens-
lank.

Un se freeit[9] un loopt[10] sik boll af de Sgoo:[11]
Mui[12] Jda lacht un seggt Nä[13] derto.

Se kikt nich üm na Pott[14] of Pann,[15]
Se holt so fien un so witt[16] är' Hann';

Man vaken[17] de Groo' henbaal[18] se geit,
Waar[19] dat Water bruus't, waar de Seeluft
wait.[20]
Och, de Ja's[21] so deep![22]

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. I. S. 23—31.

1 Jade, Jadebusen. 2 Name eines alten von den Fluten der Jade verschlungenen Dorfes des Jeverlandes. 3 wohnte. 4 genug. 5 Dirnen, Töchter. 6 ihm.

7 dritte. 8 wollte keinen. 9 freien. 10 laufen. 11 sich bald ab die Schuhe. 12 schöne. 13 Nein. 14 nach Topf. 15 oder Pfanne. 16 weiß. 17 aber oftmals. 18 den Außengroden hinab. 19 wo. 20 weht. 21 die Jade ist. 22 tief.

Un insee'mal[23] do weer se an d' Buterkant:[24]
De Tie[25] stigt up un stigt gegen dat Land.

De Bulgens[26] all'[27] seeg se kamen[28] un gaan,
Un miteens het 'n fienen Hår vor år staan.[29]

He gröött[30] wol höfelk, he sprekt wol good;
Mit üm[31] to spazeeren år nich ve'droot.[32]

Henünner se gaat't[33] an Waterskant,
Man dat is so kold un so kold sien' Hand.

„Un waar höörstu to Huus? waar kumstu hår?"
„„Ik kaam uut d' Ja' un ik waan' in't Måår,

Un geen slimmer Huusen[34] as miens ik kenn:
Daar faart[35] so Väl' wol over Een[36] hen.

Un kold un düster is't in mienen Saal:
Daar kumt geen Sünnensgien[37] he'daal.[38]
Och, de Ja's so deep!""

'T gräf't[39] år; se kikt[40] in'n seegröön Dog,
As he nu mit Gewalt år na't Water hendroog.[41]

„Un mien leev' Hår, laat't mi torügg'[42] an't Land,
Un mien' gollen Ring legg' ik Jo[43] in Hand!"

„„Dien gollen Ring de will mi nich anstaan;[44]
Upte grön' Åår[45] warstu ni'[46] wedder gaan!""

„To Huus mien Vader un mien' Moder weent,
Daarto mien' leev' Süsters[47] beid' vereent."

„„Laat weenen to Huus, laat weenen weller[48] will,
Mitten Waterkärl geistu — weß[49] mi still!

Laat weenen to Huus, laat weenen weller will:
Up't grön' Land ni' kumstu meer — weß mi still!""

Na d' Floot henin mit sien' Roof[50] he springt,
Un Nüms[51] uns' mui[52] Ida wedder bringt.
Och, de Ja's so deep!

Sprüchwörter und Redensarten.

1. He kikt ni' wieder,[53] as sien' Nos'[54] lank is.

2. All Bott helpt![55] harr de Mügg' seggt,[56] harr in d' Ja' pißt.

3. Entelk[57] is ve'gänkelk, d' Sgoster[58] mitsammt sien' Leest.

4. 'T is all in 't Will:[59] de Welt drait sik üm.

5. Dat is so: de Tied geit hen, de Dood kummt hår.

6. He muß' good Koorn wassen[60] laten. (d. h. Er mußte gute Miene machen zum bösen Spiel.)

7. Du und doon sünd twee.[61]

8. Gegen 'n Backavend[62] kann 'n[63] ni' janen.

9. He's so nümig,[64] as harr he d' Wiesheit mit Läpels fräten.[65]

10. He will wieder[66] springen, as sien Pattstock[67] reckt.

11. He's so grof as Bonenstroo.

---

23 einstmals. 24 an der Außenseite, d. h. außerhalb des Deiches an der Wasserseite. 25 die Flut, im Gegensatz zur Ebbe. 26 Wogen, Fluten. 27 schon, bereits. 28 sah sie kommen. 29 vor ihr gestanden. 30 er grüßt. 31 ihm. 32 verdroß. 33 gehen. 34 kein schlimmeres Hausen, Wohnen. 35 da fahren. 36 über Einem. 37 kein Sonnenschein. 38 hinunter. 39 graus't. 40 sieht, schaut. 41 sie nach dem Wasser hintrug. 42 laßt mich zurück. 43 Euch. 44 anstehen. 45 Erde. 46 wirst du nicht. 47 Schwestern. 48 wer, welcher. 49 sei.

50 Raub. 51 Niemand. 52 schöne. 53 nicht weiter. 54 Nase. 55 aller Zuschuß hilft. 56 hatte die Mücke gesagt. 57 d. i. was endlich. 58 Schuster. 59 im Wilden. 60 wachsen. 61 du und thun sind zwei, d. h. du wirst dein Vorhaben nicht auszuführen im Stande sein. 62 Backofen. 63 kann man. 64 er ist so klug, thut so klug. 65 gefressen. 66 weiter. 67 Springstock: man bedient sich desselben in der Marsch, um über die vielen kleinen Gräben („Slööd'" genannt) zu springen.

12. Da's'n[68] wahr Mallöör! sä'[69] de Jung', do fullt[70] he in d' Jiergrüpp.[71]

13. 'T gift meer bunt' Hünn' as een.

14. 'N blöen[72] Hund ward ni' fett.

15. Der hinkt[73] Rüms an sien Naber sien' fuul Been.[74]

16. Wel[75] 't Glück an'n Finger lickt,[76] de sgall[77] üm d' Hand henhollen.[78]

17. He nimmt geen[79] Blad vor'n Mund.

18. 'T geit mi so väl an, as ik snack[80] dervan.

19. Wenn de Katt muus't, denn maut s' ni'.

20. He sütt uut, as wenn he Een' up harr,[81] un d' Anner sguller 'nin.[82]

21. 'T geitti jüüst as 'n Jod':[83] de frogt na 'n Weg, deder[84] wol weet.[85]

22. He bigriptter so väl van,[86] as d' oll' Mutt[87] van't Gannaatstrieken.[88]

68 das ist ein. 69 sagte. 70 fiel. 71 schmale Rinne an einem Misthaufen, in welche die Jauche von diesem abfließt. 72 ein blöder. 73 da hinkt, es hinkt. 74 an seines Nachbars faulem (d. i. krankem, wundem) Beine. 75 wem. 76 leckt. 77 soll. 78 hinhalten. 79 kein.

80 spreche. 81 Einen aufgefressen hätte. 82 sollte da hinein. 83 wie einem Juden. 84 d. i. den er. 85 weiß. 86 er begreift so viel davon. 87 die alte Sau. 88 von dem Garnelenstreichen d. i. Garnelenfang: Garnelen, eine Art kleiner Krebse mit vielen Füßen, aber ohne Scheren.

Mundart des Kirchspiels Jetel im Großherzogthum Oldenburg.

God's Gaaf sgall 'n[1] niech verachten.

Dat Aubendeeiten[2] weeir ve'bi,[3] un en paar van de Juengens, de siek vorheeir*) de Wotterbröödd' goot harr'n[4] smecken lauten,[5] dreeif[6] nu de Mootwill'n, dat sei de Broodkröömels up'n Diesk[7] tohoop sögg'n[8] un twüsken[9] de Fiengers lütje[10] Kugels torecht back'n un siek daarmit smeeiten. De Mööm[11] auber, de dat seeig,[12] stöör' är[13] un reeip: „Ji[14] Dövelskienner! mööt[15] ji so mit God's Gaaf ümgaan? Wüss'n[16] ji, wat jo ool' Övergrootvaar[17] vauken[18] ve'tellen däär,[19] denn leeiten[20] ji dat wol blieven." De Juengens weeiren neeisgierig[21] un froogen, wat se meein'. „Jau, wenn ji stiel weeisen[22] un tohören wielt, denn sgo'[23] ji 't hemm!"[24] As sei't all an d' Kant set't[25] un den Diesk rein maakt harr mit d' Sgötteldook,[26] fuenk se an:

Mien Grootvaar, de nu al[27] lang in d' Karkhof[28] liegt, keeim up eein' van sien' Hollansreisen[29] na en Stadt an d' Südersee, de är Naam[30] mi ve'geeiten[31] is. En beeiten na't Wauter 'nien[32] het en Sandbank lägen, waar[33] en eeigen Aart Gras up weeir. Dat Gras het lange Halms un Öören[34] hatt[35] as Weeitenööören,[36] man der[37] sünd nien'[38] Koorns in to fiennen[39] weeisen. De Grootvaar neeim[40] en paar

*) Das dänische durchstrichene o ward zur Bezeichnung des eigenthümlichen langen Vokals, der ein Mischlaut zwischen ö und ä ist, gewählt.

1 soll man. 2 Abendessen. 3 war vorbei. 4 hatten. 5 lassen. 6 trieb. 7 Tisch. 8 zusammen suchten. 9 zwischen. 10 kleine. 11 Mutter. 12 sah. 13 steuerte ihnen. 14 ihr. 15 müßtet. 16 wüßtet. 17 euer alter Urgroßvater. 18 oft. 19 erzählen that. 20 ließet.

21 neugierig. 22 ihr still sein. 23 sollt. 24 ihr es haben. 25 d. i. bei Seite gesetzt. 26 Schüsseltuch. 27 schon. 28 Kirchhof. 29 auf einer von seinen Hollandsreisen. 30 d. i. deren Name. 31 vergessen. 32 ein bischen nach dem Wasser hinein. 33 wo. 34 Ähren. 35 gehabt. 36 Weizenähren. 37 aber da. 38 keine. 39 zu finden. 40 nahm.

Höören dervan miet na't Weeirtshuus to, un daar wuerd üm[41] ve'tellt, wat nu kuemt.

Daar het in de Stadt vor Tieden[42] en oole Juemfer waant,[43] de weeir so riek, dat se de Strauten[44] mit Güllens[45] plaustern kuen. Man se's allto stolt weeisen up är'n Riekdoom, un daarbi het s' siek an keein arm Miensk en God'slohn ve'deeint. Geld is wol good, auber to veeil da's[46] niks weeirt: so guenk 't uck hier. De ool' Juemfer dei het tolest van luuter Hochmoot allerhand Küren[47] in 'n Kopp kreeigen, un niech meeir wüßt, wat se wuel. So let sei uck iseeimaal[48] eein van är' Sgippskopteins,[49] de for är föören,[50] to siek kaumen,[51] un daar heeit[52] s' üm in Seei gaan[53] un är en Laudung[54] van 't Allerbest' briengen, wat 't up God's Eeirdbodden geeiven kuen.[55] De Sgiepper harr[56] geeirn genauer Besgeeid hatt. Man he[57] kreeig en böös Gesiecht, un sei snau' üm an[58] un säär,[59] dat hei soglieks mauken[60] sguel, dat hei up d' Faart keeim. Wat weeir[61] to doon? De Sgiepper de müß' wol good Koorn wassen lauten[62] un na[63] är' Piepen danzen, wenn hei sien Ve'denst nie'[64] ve'leeiren wuel; daarüm sett't hei sien' Seeigels uep un seilt af. Good! he föör' Dag un Nacht dat solt' Wauter[65] hen un heeir, un hen un heeir, denn he wüß' niech, wat he mauken sguel. Tolest fullt üm wat in't Sien[66] un he säär to siek sülwen:[67] „Ik mööt är man en Laudung Weeit[68] mitbriengen, denn in God's wiede Welt gieft 't doch köstbaurer nieks as Weeit, waar nien Miensk[69] buten[70] to kann.“ Gedacht, gedaan! He stüür'[71] na d' Oostseei 'nien, neeim daar en good Deeil van de best' Weeit, de to hemm[72] weeir, in sien Sgiep,[73] un föör' na Huus torügg'. „Wat, Maat,“[74] reeip de ool' Juemfer üm in de Mööt,[75] „so ji hier alwedder?[76] Nu, laat seein,[77] wat ji hebt!“ — „Mien' Froo,“ säär hei, „ik hef Jo[78] de beste Weeit lauden,[79] de up God's Eeirdbodden to hemm[80] is!“ — „Weeit?“ reeip[81] de ool' Juemfer, un wuerd rood van Ifer, „sücks Sgiet[82] un Struent[83] hestu mi brocht?“ — „Ik dag',[84] dat weeir nien[85] Sgiet un Struent, waar[86] so mennieg Mann sien Brood van ett.“ — „Tööf!“[87] säär sei, „ik sgall[88] di wiesen, wat dien' Laudung weeirt is: in Oogenblick smiet't na 't solt' Wauter 'nien, wat ji lauden hebt!“ Un daarmiet drait s' siek üm un gait na är Huus torügg'.

De Sgiepper dücht[89] dat Sünn'[90] un Sgann'[91] üm all den leeiven Weeit. Wat harr[92] hei to doon? Hei[93] röpt de arm' Lüür[94] uut d' Stadt tohoop[95] un na 'n Haufen[96] hen. As nu de ool' Juemfer wedder keeim un toseein wuel,[97] of sei't[98] uutriecht't harr'n, do fuell'n all' de arm' Lüür up de Kneei vor är un beeiden[99] üm duusend Godswiell'n, of sei siek man in de Weeit deeilen sguell'n. Man de ool' Juemfer de droog en Hart[100] in siek van Steein, un se geeif[101] nochmaals Befeeil, de ganze Laudung in d' Seei to smieten.[102] Do kuen de Sgiepper länger niech an sik holen[103] un reeip: „Neei, so'n Sliemmiegkeit kann niech sünner Straaf blieven, wenn der noch en Heeirgod in'n Hiemmel is. Daar mööt noch en Dag kaumen, dat Ji[104] geeirn all de Koorns[105] eein bi eein upsöökt, waar Ji nu so mit ümgaat't.“ — „Wat, du Hanswuest!“ säär se, un maak' siek noch en Foot högger,[106] as sei anners weeir, „ick sguel[107] mien Brood van d' Strauten afsööken?[108] Eeir[109] sgolt mien' Oogen den Rienk wedder seein,[110] dei ik hier in 't deeipste Wauter[111] smiet.“ Un so het wieder nieks huelpen.[112] All de Weeit, de in't Sgiep leeig, heb' s' in d' Seei saien müßt.[113]

Man dat düürt nie' lang, do fient de

41 da wurde ihm. 42 Zeiten. 43 gewohnt. 44 Straßen. 45 d. i. mit holländischen Gulden. 46 das ist. 47 Launen, wunderliche Einfälle. 48 einst einmal, einstmals. 49 ihren Schiffskapitainen. 50 für sie fuhren. 51 kommen. 52 da heißt. 53 in See gehen. 54 Ladung. 55 geben könnte. 56 hätte. 57 aber er. 58 schnauzte ihn an. 59 sagte. 60 machen. 61 war. 62 mußte wohl gutes Korn wachsen lassen, d. h. gute Miene zum bösen Spiel machen. 63 nach. 64 nicht. 65 das salzige Wasser, d. i. die See. 66 fiel ihm etwas in den Sinn. 67 er sagte zu sich selbst. 68 Weizen. 69 kein Mensch. 70 außen, d. i. ohne. 71 steuerte. 72 haben. 73 Schiff. 74 Matrose, Geselle, Kamerad. 75 ihm entgegen. 76 seid ihr hier schon wieder.

77 laßt sehen. 78 euch. 79 geladen. 80 zu haben. 81 rief. 82 solchen Dreck. 83 Koth, Plunder, schlechtes Zeug. 84 dachte. 85 kein. 86 wo. 87 warte. 88 ich soll, d. i. ich werde. 89 däuchte. 90 Sünde. 91 Schande. 92 hatte. 93 er. 94 Leute. 95 zuhauf, zusammen. 96 Hafen. 97 zusehen wollte. 98 ob sie es. 99 baten. 100 Herz. 101 gab. 102 schmeißen. 103 halten. 104 ihr. 105 Körner. 106 einen Fuß höher. 107 ich sollte. 108 von den Straßen absuchen. 109 eher. 110 sehen. 111 in das tiefste Wasser. 112 geholfen. 113 der in dem Schiff lag, haben sie in die See säen gemußt.

Maagd, as sei 'n grooten Sgellfiesk upsneeit, en gollen Rienk twüsken[114] sien' Inweiden. Un so drau[115] as de ool' Juemfer den to seein[116] kreeig, wuerd se wiet as 'n Laken,[117] denn dat weeir de sülwieg',[118] dei s' in d' Seei smeeiten harr.[119] Un do is't kaumen[120] Knall un Fall. Eein van är' Frachtsgeeip' verunglückt na 't anner, daarto het s' en groot Geld bi'n Bankrott ve'lauren. Knapp weeir en Jaar ve'bi, as sei der ganz buuten daal seeit:[121] hungerg as en Wuelf het s' är Brood an de Doren sööken müßt, un mienst' Steei's[122] wat kreeigen;[123] tolest is se ganz ve'kümmert un ve'kaumen, un sturven in Ve'twiefellung.

114 zwischen. 115 so bald, so schnell. 116 zu sehen. 117 weiß wie ein Betttuch. 118 der selbige. 119 geschmissen hatte. 120 gekommen. 121 als sie da ganz draußen nieder saß, d. h. nicht Haus und nicht Hof mehr hatte, gar nichts mehr besaß. 122 d. h. an den wenigsten Stellen, wenigsten Orts. 123 etwas bekommen.

De Weeit auber, dei s' in d' Seei sgüppt harren,[124] is dat anner Jaar upsgauten[125] lank un gröön; man de Ööron sünd doof,[126] denn he weeir niech in good' Eeir,[127] he weeir in't solt' Wauter sait.[128] Un all Sömmer kaamt[129] de Halms wedder to 'n Sand heruut, as en Waarteeiken,[130] dat uus' Heeirgod in 'n Hiemmel noch leeift.[131]

Daarüm hööd't jo,[132] ji Sleeif',[133] un veracht't God's Gaaf' niech, un smiet't mit Brood niech herüm, dat hei het wassen[134] lauten!

124 geschaufelt hatten. 125 aufgeschossen. 126 taub, leer. 127 Erde. 128 gesäet. 129 kommen. 130 Wahrzeichen. 131 lebt. 132 hütet euch. 133 ihr Schlingel, Lümmel. 134 wachsen.

Mundart des Butjadingerlandes im Großherzogthum Oldenburg.*)

An're Tieden,[1] an're Sidden.

As ick een ganz jungen Bengel noch weer,
Do mugg ick verdüvelt geern smeeken,[2]
Man averst min Ole[3] weer der jümmer[4] achter[5] här,
Un mußd ick mi jümmer verstäken.
Wenn he[6] mi bi den litjen Deerens[7] ok segch,[8]
Daran minen Olen ganz[9] nicks legch.[10]

Dat is nu woll so een halv Stieg[11] Jahr här,
Nu segt he mi nicks mehr van't Smeeken,
Un wenn he ok noch so ingrimmig wer,
Ick bruk mi nich mehr to verstäken.
Man[12] wenn he nu bi den Deerens mi futt,[13]
Wat makt he denn vor 'ne sure Snut![14]

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. I. S. 222–226.

1 Zeiten. 2 schmauchen, rauchen. 3 aber mein Alter. 4 war da immer. 5 hinter. 6 er. 7 kleinen Mädchen. 8 sah. 9 ganz und gar. 10 lag. 11 Stiege, eine Anzahl von zwanzig Stücken. 12 aber. 13 sieht. 14 Schnauze, Gesicht.

De Snieder un de Rieder.[15]

Et weer enmal een Snieder,
De harr[16] een moje[17] Deern,
Un weer enmal een Rieder,
De harr de Deern so geern.

Herr Snieder, sprook de Rieder,
Gäwt mi Jo junget Wich![18]
Herr Rieder, sprook de Snieder,
Dat Wich dat kriegt Ji[19] nich.

Un willt Ji mi nich gäwen
Dat löwe[20] junge Blot,
So nehm ick mi dat Läwen
Un morgen bin ick dod.

15 Reiter. 16 hatte. 17 schöne. 18 euer junges Mädchen. 19 ihr. 20 liebe.

Un nehmt Ji Jo[21] dat Läwen
Un sunnt[22] Ji morgen dod,
Dat Wich will ick nich gäwen,
Dat löwe junge Blot.

Een Rieder un een Snieder
De gaht[23] nich goot tosaam,[24]
Een Snieder un een Rieder
Paßt nich in eenen Rahm.

Up'n Diske[25] sitt de Snieder,
De Rieder sitt to Pär,[26]
Darum Ade, Herr Rieder,
Ick danke vär de Ehr.

Värjahr.[27]

Dat Värjahr het d'n Winder verdräwen
Un is kiene Spoor dervan äwerbläwen,
De ole kole[28] Winder is dod
Un dat Värjahr is wählig[29] un root.
Dat Warme verdriwt dat Kole,[30]
Dat Junge verdriwt dat Ole.

Dat heww ick an mine Cathrine schräwen,
Un ow et bi är noch Winder is bläwen,
Ow se d'n olen kolen Jann[31]
Jümmer noch nich laten[32] kann?
O kunn ick doch, wat de Sunn,
Dat ick ok so updaun kunn!

21 euch. 22 seid. 23 geben. 24 zusammen. 25 auf dem Tische. 26 zu Pferde. 27 Vorjahr, Frühling. 28 der alte kalte. 29 munter, rege, frisch. 30 das Kalte.

Dat verrane[33] Geheemniß.

Gustern laat[34] bi Steernenschien
Het se mi, dat löwe Läwen,
Het se mi een Smatzken gäwen,
Un togegen weer der Nien.[35]

Nä, wi weeren ganz alleen,
An de Seekant, ick un Trine,
Ganz alleen bi Steernenschine,
Un kien Minsk nich kun[36] us sehn.

Un wo wet[37] et nu de Welt,
Dat et Jann un Gesch[38] un Grete,
Wo se sick kamt in de Mete,[39]
Allerwegen sick vertellt?

Schoot[40] vällicht van'n Himmelsrund,
Schoot heraf een van de Steerne,
De et sehe harr[41] ut de Feerne
Un nich holen[42] kun d'n Mund?

31 Johann. 32 lassen. 33 verrathene. 34 gestern spät. 35 zugegen war da Niemand. 36 konnte. 37 wie weiß. 38 Gesa, ein Taufname. 39 kommen entgegen, begegnen. 40 schoß. 41 es gesehen hatte. 42 halten.

Mundart des Landes Wührden im Großherzogthum Oldenburg.

Dat Schötteln.*)

Ruhig stünn op sien Warf[1] Jan Friedrich Peters in Hembsmaun,[2] Keek[3] na den Ebeer[4] hen, de in 'n Piepgraben de Poggen[5]

*) d. i. die Einladung.
1 ein erhöhter Ort am Wasser. Anhöhe am Wasser, auf welcher ein Gebäude steht, ein aufgeworfener Erdhügel mit einem Hause darauf. 2 Hemdärmeln. 3 schaute. 4 Benennung des Storches. 5 den Fröschen.

Angst in de Knaken[6] jag,[7] un jüst sick een düchtigen Aal fung;
Keek na de Gös[8] op de Graft[9] un de bunten Aanten[10] dartwüschen;[11]
Hen na den Sood,[12] wo jüst Husfinken rund üm den vullen

6 Knochen. 7 jagte. 8 nach den Gänsen. 9 Wassergraben. 10 Enten. 11 dazwischen. 12 Ziehbrunnen.

Ammer[13] seeten,[14] de Annern hüppen ganz lustig in't Mull[15] rüm.
Aberlang[16] ok kraßt[17] he sick achter[18] de Ohren un hojahn,[19]
He wör erst laat[20] in de Nacht von de Hochtiet kamen, un har[21] doch
Fro[22] ut'n Bett rut[23] mußt, denn em wör een Enter[24] kaput gahn.[25]
As he nu so dar stünn, köm Fedde, sien Söhn, ok daher gahn,
Ohn sien Vader to sehn, un puul[26] von een Ei sick de Schill[27] af.
„Junge, du Dönnerslag! röp Peters ganz heftig, büs du woll
De rachgierige[28] Elk,[29] de so vaken[30] de Höhn bi dat Neest geiht?" —
„Gotte ja!" sä[31] Fedde, „du schellst mal! dat hef ick in't Hau[32] funn'n,
Gretha het mi dat kakt.[33]" So sä he un fung an to eten.[34]
Aber: „J jarsis!" ropend, verdreih he de Ogen un spee ut;
Denn dat Ei wör all fuul. „Fentrekel, kannst du nich tosehn? —
Gah in den Windfang,[35] achter de Dönzendöhr[36] steit dat Pusrohr,
Un op den brunen Disch ligt Kitt, dicht achter den Bartmann;
Hal[37] mi dat her, ick kunn hier woll Husfinken beluern.
Bruk wi ok in'n November de Finkenköpp erst to lebern,[38]
Sünd jo ok düsse noch goot, wenn wi se man[39] gliek in den Rook hangt.[40]
Scheten schöll[41] wi se nich, verbaden[42] het dat de Amtmann,
Un vondaag[43] will ick dohn, wat he segt; doch wenn mi dat infallt,
Hal ick mi doch dat Gewehr un scheet, so lang, bet ick noog[44] hef." —
So sä Peters to Fedde, de gung mit fleiten[45] in't Hus nin,
Un broch[46] sienen Vader dat Kitt herut un dat Pusrohr.
As nu Peters dar stünn un aberlang von de Finken
Enen dat Licht utpus, do köm Sebbe Voling dar hergahn,
Stünn dar still, wietbeenig, de Hannen[47] steek he ganz langsam
Rechts un links in de Tasch un röp: „Na, lat't[48] se sick kriegen?" —
„Ja," sä Peters, „dat geiht; doch seg mal an, warüm büst du
So in dien Sünndagsstaat?" — Do geef em Voling tor Antwort:
„Hör, dat lat di vertellen. Dat Jück[49] dar gegen mien Hofstäh[50]
Hef ick mit Wutteln[51] beplant't, mit Steckröf,[52] Kartüffeln un Buskohl,[53]
Aber[54] de Graft ligt een Steg, wiel wi ganz vaken[55] darhen möt,[56]
Un, üm den Richtweg,[57] makt mi nu Ebel sien Knecht dar een Pad dör.
Anner Dags[58] noch sä ick to em: Ick will dat nich hebben!
Aber he leet[59] dat nich na, do dach[60] ick: töf[61] man, ick fang di!
Güstern nöhm ick de Saag[62] un saag dat Steg in de Mitt in,
So, dat dat breken muß,[63] wenn Ener mitten henop köm.
Düssen Morgen, bi acht, seeg[64] ick Ebel sien'n Ruun[65] in den Buskohl,
Un op den annern End, in de Wutteln, wör ok sien Rindbull.
Dönnerweers[66] Goot! so dach ick, löp[67] nut, grep gau[68] na den Klufstock,
Güng op dat Steg in Gedanken un plump, sla mi Dönner! in't Water.
Do vergeet[69] ick de Beester, mak[70] fort, dat ick rut ut de Graft köm,
Un toog[71] hier düt Tüg[72] an, wat noch dar leeg[73] von de Hochtiet." —
Lachend sä Peters to em: „Ja, ja, Fentrekel, so geiht dat!
Annere wüll wi beluern un us dropt[74] de Schaden toles sülvst.[75]

13 Eimer. 14 saßen. 15 zusammengefegter Unrath, Schutthaufen. 16 eigentl. überlang. 17 kratzte. 18 hinter. 19 gähnte. 20 er war erst spät. 21 hatte. 22 früh. 23 heraus. 24 ein einjähriges Schaf. 25 d. i. gestorben. 26 klaubte. 27 Schale. 28 d. i. habgierige, gefräßige. 29 Iltiß. 30 oft. 31 sagte. 32 Heu. 33 gekocht. 34 essen. 35 hölzerne Schirmwand. 36 hinter der Thüre der Wohnstube. 37 hole. 38 liefern. 39 nur. 40 in den Rauch hängen. 41 schießen sollen. 42 verboten. 43 heute. 44 bis ich genug. 45 d. i. pfeifend. 46 brachte.

47 Hände. 48 lassen. 49 Joch, so viel Ackerland, als mit einem Paare Ochsen in einem Tage gepflügt werden kann. 50 Hofstätte. 51 d. i. mit gelben Wurzeln. 52 Steckrüben. 53 Buschkohl, krauser Kohl. 54 über. 55 gar oft. 56 müssen. 57 d. i. um den nächsten, geradesten Weg zu gehen. 58 d. i. jüngst, neulich. 59 ließ. 60 dachte. 61 warte. 62 Säge. 63 brechen mußte. 64 sah. 65 verschnittener Hengst, Wallach. 66 Donnerwetters. 67 lief. 68 rasch. 69 vergaß. 70 machte. 71 zog. 72 Zeug. 73 lag. 74 uns trifft. 75 zuletzt selbst.

Doch wat ick seggen wull! — so vaken ick di mit de Vor[76] seh,
Fallt mi dat werder[77] in. As wi vör Jahren na Brabant
Mussen, um de Franzosen, de Dönnerslåg, to verjagen,
Kregen wi eenmal Voren, de leten[78] benah so, as dien hier.
Ick wör de Letzte, un, denk di, de Vor, de för mi bleef, de reck[79] mi
Lang nich herdaal[80] op de Potentatan,[81] drum så ick: „Herr Leitnant,
Düsse kann ick nich bruken, ick mutt een annere hebben;
Vaken[82] hebt se us segt,[83] dat för us all hier dat Tüg wör,
Un nu krieg ick een Vor, de mi mehr as een Foot[84] noch to kort[85] is?" —
„Schweige!" så he, „du kannst jetzt keine andre bekommen,
Denn es sind keine mehr da." — „Nå," så ick, „de kann ick nich bruken!" —
„Aber du sollst sie behalten! das sage ich dir." — Na, ick nöhm se,
Toog se an tor Apell un kunn sülvst dat Lachen nich laten,
Denn woll een handbret Ruum wör twüschen Vor un Kamaschen.
Bald seeg[86] de Oberstleitnant dat, un, vergrellt darop, röp he:
„Kerl, wie stehst du da mit der Hose?" — „Ja," så ick, „de Leitnant
Het dat befahlen, ick muß[87] se jo nehmen." — Gliek leet he em kamen,
Dat he mi seeg, wo[88] fein mi dat leet; do kunn ick na Hus gahn.
Aber den annern Dag güng ick werder so hen. As de Ool[89] mi
Sehn dåh, do så he: „Warum siehst du nicht zu, daß du etwas
Laken[90] dazu kriegst?" — „Ick kann nicks kriegen!" geef ick tor Antwort.
Werder muß ick na 't Quarteer un de Oberstleitnant schick mi
Bald naher een Stück Laken, darmit gung ick na den Snider.
„Ja," så de Snider, „wenn ick dat Stück ganz ord'ntlich daran sett,
Ward se di ünnen to eng, ick will dat ankrüsen. Dat dåh[91] he,
Un du kannst di woll denken, wo putzig dat Makwark utseeg.
As mi nu aber de Ool so in de nemodische Vor funn,
Röp he noch veel vergrellter: „Was hast du nun für 'ne Hose?" —
Ick vertell em denn dat; do besprök he sick sülvst mit den Snider,
Wo dat to maken wör, un do wör de Vor doch noch brukbar." —
So vertell[92] Peters mit Lachen un Voling geef em tor Antwort:
„Ja woll, allerlei Spaß broch us jungen Lüden de Kriegstiet;
Ick wör ok domals een lustigen Fent un hef[93] mannigen Streich speelt.
Weest du 't noch woll? de Ool kunn dat gar nich lieden, wenn Ener
Nich de Haar kort höl.[94] As wi dår[95] Antwerpen marschiren,
Seet[96] an de Strat, us to sehn, een oolen Mann, de een Prük[97] drog;
Gau[98] nöhm ick se em af, leet em dar sitten as Kahlkopp,
Un sett se sülvst op. As dat nu aber de oole Offzier seeg,
Dat ick so lange Haar drög, drau[99] he all,[100] un as dar[101] Halt makt
Wor,[102] köm he her un dach mi to fuchteln; doch kunn he nicks seggen,
Denn ick har[103] korte Haar, de Prük de steek långst in mien'n Tschakko.
Hör mal, dar fallt mi wat in! wenn ick an de Tieden torüg denk,
Ward[104] mi dat Hart so grot, ick mug[105] Dage lang darvon spreken;
Dar nu vondag[106] mien Fro ehr Geburtsdag is, schull mi 't freu'n,
Wenn du mi mal besöchst; versteit sick, dien Fro de kummt ok mit;
Hassel schall[107] kamen un Plank un Runge, de wör do man[108] Tambour,

76 Hose. 77 wieder. 78 ließen, sahen aus. 79 reichte. 80 herunter. 81 scherzweise für: Pfoten, Füße. 82 oft. 83 uns gesagt. 84 Fuß. 85 kurz. 86 sah. 87 mußte. 88 wie. 89 der Alte. 90 Tuch.

91 that. 92 erzählte. 93 habe. 94 hielt. 95 durch. 96 saß. 97 Perrücke. 98 rasch, schnell. 99 drohte. 100 schon. 101 da. 102 wurde. 103 hatte. 104 wird. 105 möchte. 106 heute. 107 soll, wird. 108 nur.

Un nu is he een Kerl, de för twe un dre noch nich bang is.
Wi käänt denn jo so recht de Soldatenstreiche us bespreken,
Un de Fronslüd[109] mägt sick de Tied verdrieben as se wüllt.[110]
Op den Abend schall ok een goot Glas Wien jo nich fehlen;
Denn ick kreeg anner Dags[111] von Bremen een Söösteinstel[112] Portwien,
De, wat dat Beste is, ganz rein un gar nich na Stür smeckt.
Na, wat segst du darto? ick will denn ok na dien Fro gahn!" —
Peters bedach sick un sä: „Ja woll, ick will di besöken;
Is de Hochtiet ok noch nich ganz ut de Knaken, wat makt dat?
Denn von de Tieden to spreken, mit Enen, de se mit dörmakt[113]
Het, dat is mi een Spaß, den lat ick so licht nich vörbigahn.
Aber du brukst mien Fro nich to schötteln,[114] de schall sick woll instell'n,
Dat versprek ick di fast,[115] denn: Mannshand baben![116] segt Sackmann,[117]
Un wo dat Koffee gift, mit Koken[118] un Kringeln[119] un Twebacк,
Lett se sick woll henkriegen, ganz licht, ahn dat ick Gewalt bruk!" —
„Goot," sä Boling, „denn kaamt nich to laat.[120] Adjüs!" — He güng fürder;
Aber Peters güng in dat Hus, siene Fro to bedüden,
Dat se na Middag sick frötiedig praat[121] mak ton Utgahn.

---

109 Weibsleute. 110 wollen. 111 d. i. neulich, jüngst. 112 Sechzehntel. 113 durchgemacht.

114 nicht einzuladen. 115 fest. 116 oben. 117 ein Prediger zu Limmer bei Hannover, welcher vielfach in plattdeutscher Sprache predigte und seines derben Witzes wegen eine sehr volksthümliche Persönlichkeit in Norddeutschland geworden war. Sieh: Germaniens Völkerstimmen, Band I., Seite 193—201. Sackmann war bis zum Jahre 1718 Prediger des obengenannten Dorfes. 118 Kuchen. 119 Brezeln. 120 zu spät. 121 bereit.

Mundart in der Umgegend von Ovelgönne im Stadlande im Großherzogthum Oldenburg.

(In Bezug auf die Aussprache ist zu bemerken: 1. überall, wo „a" die Sylbe schließt oder sonst gedehnt wird, hat es den zwischen a und o schwebenden dumpfen Laut. 2. in der Endung „en" wird das „e" fast nicht gehört. 3. in den Wörtern „no'" (noch) „ni'" (nicht) und in der Vorsylbe „ve'" u. s. w. bleibt der Vokal kurz und geschärft, als wenn der abgeworfene Endkonsonant noch nachfolge. 4. in den Wörtern, wo „ng" vorkommt, wird das „g" nur schwach und das „n" etwas durch die Nase gesprochen.)

Wat de Kätersfään[1] sungen het.

Dat is ool Jan Renken, de waant up'n Colmer-Enn,[2]
Twusgen[3] de twelf Apostels nich siens Glieken ik kenn:
He het Geld in sien' Sguff,[4] he het Kei' un Pär'[5] up'n Stall,
Un he het en wacker' Dochter, de best' van all'.
Se's frisg as de Morrn,[6] wenn d' Maisunn' hell upgeit
Un an elk[7] Blad un Grashalm en Daudrapen[8] steit,
Se's ve'gneegt un good, as'n Lamm is up't green' Land,
Un so freei wull ik är gäven mien Hart[9] un mien' Hand.

Mien Hapen![10] — Se's Arf'[11] van'n grote, grote Stä,[12]
Un mien Vader de mut[13] wäsen mit'n litjet Huus tofrä;[14]
He waant up är'n Moor[15] un he groft[16] den Torf,
Un'n Freeier as ik kreeg[17] niks as'n Korf.

---

1 Häuslerssohn, Arbeiterssohn. 2 auf dem Colmar-Ende; Colmar ist eine Bauerschaft im Kirchspiel Strückhausen, aus zwölf großen Bauerhöfen bestehend, deren Eigenthümer scherzweise die zwölf Apostel genannt werden. 3 zwischen. 4 Schublade. 5 Kühe und Pferde.

6 Morgen. 7 jedem. 8 Thautropfen. 9 Herz. 10 kein Hoffen, keine Hoffnung. 11 Erbin. 12 Stelle, Bauerhof. 13 muß; man sagt auch „moot" und „meet". 14 sein mit einem kleinen Hause zufrieden. 15 Moor, Moorland. 16 gräbt. 17 kriegte, bekäme.

Dag kumtter[18] up Dag, man Freid' bringt geen een[19] får mi,
Un Nacht kumt up Nacht, man mien Slaap is ve'bi:
As'n Geest uut't Graft[20] gaa ik alleen up'n Moor,
Un mien Hart un dat Haid'kruut sund glieker soor.[21]

Och, dat van gemeener Slag Lie'[22] se weer!
Denn mug[23] se mi tolachen, mi tolachen noch eer.[24]
Och, denn wull ik mi freien, as de Lauerk[25] deit[26] up't Feld!
Man nu mien junk Låven de Karkhof stellt.[27]

De Waterkeerl in de Ja'.[28]

(Vgl. das schwedische Volkslied „Grefvens döttrar vid Elfrabolid".)

Up't Seefeld[29] en Buur waand',[30] de's riek noog[31] un stolt;
Sien' dree Deerns[32] sund em[33] leever as all sien Gold.

De een' weer so knapp, un de anner' weer so slank,
De drudde[34] wull nien[35] Keerl år Tie'slåvenslank.

Un se freeit[36] un loopt[37] sik boll af de Sgoo:[38]
Moï[39] Ida lacht un seggt Nå[40] derto.

Se kikt nich um na Pott[41] of Pann,[42]
Se holt so fien un so witt[43] år' Hann';

Man vaken[44] den Gro'en hendaal[45] se geit,
Woor[46] dat Water bruus't, woor de Seeluft wait.[47]
Och, de Ja's[48] so deep![49] —

Un isee'mal[50] do weer se an d' Buterkant:[51]
De Tie[52] stigt up un stigt gegen dat Land.

De Bulgens[53] all'[54] seeg se kamen[55] un gaan—
Un miteens het 'n fienen Herr vår år staan.[56]

He greet't[57] wol heeflich, he sprekt wol good;
Mit em[58] to spazeeren år nich ve'droot.[59]

Henunner se gaat't[60] an Waterskant,
Man dat is so koold un so koold siene Hand.

„Un woor heerst du to Huus? woor kumst du hår?" —
„„Ik kaam uut de Ja' un ik waan' in't Måår,

Un nien slimmer Huusen[61] as miens ik kenn:
Daar faart[62] so Bål' wol aver Een'[63] hen.

Un koold un diester is 't in mienen Saal:
Daar kumt nien Sunnensgien[64] he'daal.[65]
Och, de Ja's so deep!"" —

'T gråf't[66] år; se kikt[67] in 'n seegreen Oog,
As he nu mit Gewalt år na 't Water hendroog.[68]

„Un leeve Herr, laat't mi torugg'[69] an't Land,
Un mienen gollen Rink legg' ik Jo[70] in Hand!" —

„„Dien gollen Rink de will mi nich anstaan;[71]
Up de greene Eer[72] warst du ni'[73] wedder gaan!"" —

„In uus' Huus mien Vader un mien' Moder weent,
Daarto mien' leeve Susters[74] beid' vereent."—

„„Laat weenen in jo Huus, laat weenen weller[75] will:
Mit den Waterkeerl geist du — weß[76] mi still!

---

18 kommt; das „ter" ist bloße Nachschlagsylbe, indessen kann es auch „da" bedeuten. 19 kein einer, d. i. kein einziger. 20 Grab. 21 sind gleich dürr, vertrocknet. 22 von niedrigerer Art Leute. 23 möchte. 24 eher. 25 Lerche. 26 thut. 27 der Kirchhof stiehlt. 28 Jade, Jadebusen. 29 ein Kirchdorf im Butjadingerlande, unfern der Jade. 30 wohnte. 31 genug. 32 Dirnen, Töchter. 33 ihm. 34 dritte. 35 wollte keinen. 36 freien. 37 laufen. 38 sich bald ab die Schuhe. 39 schöne. 40 Nein. 41 nach Topf. 42 oder Pfanne. 43 weiß. 44 aber oftmals. 45 den Außengroden hinab. 46 wo. 47 weht. 48 die Jade ist. 49 tief.

50 einstmals. 51 an der Außenseite, d. h. außerhalb des Deiches an der Wasserseite. 52 die Flut, im Gegensatz zur Ebbe. 53 Wogen, Fluten. 54 schon, bereits. 55 sah sie kommen. 56 vor ihr gestanden. 57 er grüßt. 58 ihm. 59 verdroß. 60 gehen. 61 kein schlimmeres Hausen, Wohnen. 62 da fahren. 63 über Einem. 64 kein Sonnenschein. 65 hinunter. 66 graus't. 67 sieht, schaut. 68 sie nach dem Wasser hin trug. 69 laßt mich zurück. 70 Euch. 71 anstehen. 72 Erde. 73 wirst du nicht. 74 Schwestern. 75 wer, welcher. 76 sei.

Laat weenen in so Huus, laat weenen weller will:
Up't greene Land ni' kumst du meer — weß mi still!" "

Na de Floot henin mit sien' Roof[77] he springt,
Un Nums[78] uns' moï[79] Ida wedder bringt.
Och, de Ja's so deep!

Wat ni' holen[80] will, mut basten.[81]

Novemmer-Avend! — 't is koold un natt,
Un de Wind wait ruusig[82] wol aver't Pad.
An 'n Himmel sitt keen Stärn of Maan,[83]
Mit de Sommerluft is et all gedaan.

Dat Pad henunner geit so snell
Dör Wär[84] un Wind en Junkgesell.
De Beken,[85] de Eeken[86] buugt[87] är' Kroon —
He het 't mit sik alleen to doon.[88]

„Wullt du ni' blieven, denn mußt du gaan!
Woor Leefde[89] nich is, kann Leefd' nich bestaan.
Un meenst in dien'n Sinn, du kumst buten[90] mi to:
Magst gloven, dat geit mi även so!

Wel[91] het för de fleegende Wulk en Band?
Wel mott[92] de Wind, wenn he fegt dat Land?
Hen gaat't se, woor se willt,[93] mien Kind!
Un ik bin freei as Wulk un Wind.
Wat ni' holen will, mut basten!" —

De Beken, de Eeken buugt är' Kroon —
He harr[94] 't mit sik alleen to doon.
He leet[95] sik niks ni' to Harten gaan,
Man Thranen hebt[96] em in d' Oogen staan.[97]
Wat ni' holen will, mut basten!

---

77 Raub. 78 Niemand. 79 unsere schöne. 80 nicht halten. 81 bersten, reißen. 82 rauh. 83 oder Mond. 84 durch Wetter. 85 Buchen. 86 Eichen. 87 beugen, neigen. 88 er hat es mit sich allein zu thun, d. h. er ist ganz in sich versunken. 89 wo Liebe. 90 d. i. ohne. 91 wer. 92 wer hält auf, hindert, tritt entgegen. 93 hin gehen sie, wo sie wollen. 94 hatte. 95 ließ. 96 aber Thränen haben. 97 gestanden.

Harfstbild.

Dat weer mien' litje[1] leev' Deeren,[2]
De steit as in'n[3] deepen Droom:
Se kikt[4] wol dör[5] dat Fenster
Na den oolen Linnenboom.

So moï[6] sik't för uns twee beiden[7]
Unner 't greene Linnentelt seet,[8]
Wenn 's Sommers lustig sungen
De Swaalken[9] är Avendleed.

Man Swaalken sund weg un de Sommer,
Un de Beem' to troren staat't,[10]
Un in lange, lange Reegen[11]
Averhen[12] de Wulken gaat't.

De Harfstwind siene Fitjes[13]
Wol aver dat Land uutreckt,
Un all' de Blä',[14] de gälen,[15]
He van de Teege[16] breckt.

Un all' de Blä', de gälen,
Up de swart swarte Eer[17] he sait,[18]
Un he ropt: „Ji[19] Minsgenkinner,
So weer'[20] ji ook ve'wait!"

Un vör't Huus de Linnenteege
Wat he se plucken kann!
Ineens[21] fleegt Bläderšguuren[22]
Gegen d' Kamerfensters an.

Och, de Boom, de so green van't Sommer,[23]
Nu is he bloot un kaal!
As Bruut un Brögam[24] wi seeten
In sien'n Schadden to'n lestenmaal.

Dat is't, dat mien' litje leev' Deeren
Steit as in'n deepen Droom,
Dat kikt se wol dör dat Fenster
Na den oolen Linnenboom.

---

1 kleine. 2 Dirne. 3 wie in einem. 4 schaut. 5 durch. 6 schön. 7 d. i. für uns beide. 8 saß. 9 Schwalben. 10 stehen. 11 Reihen. 12 überhin. 13 Fittige. 14 Blätter. 15 gelben. 16 von den Zweigen. 17 Erde. 18 er säet. 19 ihr. 20 werdet. 21 in einem fort. 22 fliegen Blätterschauer. 23 von dem Sommer, d. h. den Sommer über. 24 Bräutigam.

De Herr de sgickd' den Knecht uut.

(Aus dem Volksmunde niedergeschrieben.)

De Herr de sgickd' den Knecht uut,
He sgull den Hafer maien:
De Knecht de maid' den Hafer nich
Un keem[25] ni' wedder to Huus.

Do sgickd' de Herr den Hund uut,
He sgull den Knecht wol bieten:[26]
De Hund de beet den Knecht nich,
De Knecht de maid' den Hafer nich
Un keem ni' wedder to Huus.

Do sgickd' de Herr den Knuppel uut,
He sgull den Hund wol slagen:
De Knuppel sloog den Hund nich,
De Hund de beet den Knecht nich,
De Knecht de maid' den Hafer nich
Un keem ni' wedder to Huus.

Do sgickd' de Herr dat Fier[27] uut,
Dat sgull den Knuppel brennen:
Dat Fier dat brennd' den Knuppel nich,
De Knuppel sloog den Hund nich,
De Hund de beet den Knecht nich,
De Knecht de maid' den Hafer nich
Un keem ni' wedder to Huus.

Do sgickd' de Herr dat Water uut,
Dat sgull dat Fier wol losgen:[28]
Dat Water losgd' dat Fier nich,
Dat Fier dat brennd' den Knuppel nich,
De Knuppel sloog den Hund nich,
De Hund de beet den Knecht nich,
De Knecht de maid' den Hafer nich
Un keem ni' wedder to Huus.

Do sgickd' de Herr den Ossen uut,
De sgull dat Water suupen:[29]
De Off' de soop dat Water nich,
Dat Water losgd' dat Fier nich,
Dat Fier dat brennd' den Knuppel nich,
De Knuppel sloog den Hund nich,
De Hund de beet den Knecht nich,
De Knecht de maid' den Hafer nich
Un keem ni' wedder to Huus.

Do sgickd' de Herr dat Tau uut,
Dat sgull den Ossen hangen:

25 kam. 26 beißen. 27 Feuer. 28 löschen. 29 saufen.

Dat Tau dat hunk den Ossen nich,
De Off' de soop dat Water nich,
Dat Water losgd' dat Fier nich,
Dat Fier dat brennd' den Knuppel nich,
De Knuppel sloog den Hund nich,
De Hund de beet den Knecht nich,
De Knecht de maid' den Hafer nich
Un keem ni' wedder to Huus.

Do sgickd' de Herr de Muus uut,
De sgull dat Tau ternagen:
De Muus ternaagd' dat Tau nich,
Dat Tau dat hunk den Ossen nich,
De Off' de soop dat Water nich,
Dat Water losgd' dat Fier nich,
Dat Fier dat brennd' den Knuppel nich,
De Knuppel sloog den Hund nich,
De Hund de beet den Knecht nich,
De Knecht de maid' den Hafer nich
Un keem ni' wedder to Huus.

Do sgickd' de Herr de Katt uut,
De sgull de Muus wol fräten:[30]
De Katt gunk achter[31] de Muus,
De Muus gunk achter't Tau,
Dat Tau gunk achter'n Ossen,
De Off' gunk achter't Water,
Dat Water gunk achter't Fier,
Dat Fier gunk achter'n Knuppel,
De Knuppel gunk achter'n Hund,
De Hund gunk achter'n Knecht —
De Knecht de maid' den Hafer wol,
Un keem so wedder to Huus.

De Gank aver't Moor.[32]

Grau liggt 't un wulkig up't Moor bi Nacht —
Vår de Fierkeerls,[33] de Fierkeerls nimm di
in Acht!

Alleenig lopt daar[34] en armet Kind,
Wol sund år' Oogen van Thranen blind.

Se heert[35] in dat litje, litje roo' Huus,[36]
Man 't Hartken[37] weer stolt un de Sinn
weer kruus.

30 fressen. 31 hinter. 32 das Moor zwischen den Kirchspielen Jade und Strückhausen, welches von Westen nach Osten etwa eine halbe Stunde breit, von Norden nach Süden dagegen mehrere Stunden lang ist. 33 vor den Feuerkerlen, d. i. Irrlichtern. 34 da. 35 d. i. gehört. 36 auf der Jader Seite des Moors steht ein kleines, einsames Wirthshaus, welches das „rothe Haus" genannt wird. 37 Herzchen.

Steefmoder sgullen harr[38] Stunnen lank:
'Nup't Moor nu stilken[39] geit s' åren Gank.

Un dat is so dood, dat is so wied —
Gräſ't di daar nich bi nachtslapen' Tied?[40]

Dår den Daak[41] so eegen sgient de Maan[42] —
Gräſ't di nich, nu aver't Moor to gaan?

Slank weg se lopt in dullen[43] Sinn,
Man wied baven d' Enkels[44] tret s' henin;

Denn vålerwågens deep is't Moor,
Un beträen[45] Pad se gau[46] ve'loor.

Wol wieder,[47] wieder! — daar steit s' en Nuus:[48]
Will no' ni' boll kamen dat Grootmodershuus?[49]

Un wieder, wieder! — so mee se ward,[50]
Un Angst un Gräſen[51] krupt in år Hart.

All[52] långst to Stä un Stool[53] weer se,
Wenn s' nich in'n Daak ve'biestern de'.[54]

Raakd' se får Oost in[55] na't Sieden[56] hen,
So kumt aver Nacht ni' dat Moor to Enn'.

Nu wedder steit s' — år Hart kloppt luut,
As wull dat springen to de Bust[57] heruut.

So doodstill dat Moor, nien Lufttog[58] wait,
Se heert man,[59] wo't[60] Hart gegen d' Ribben sleit.[61]

Wel[62] seggt år, woor[63] se na togaan sgall?
Niks as Daak un Daak sutt[64] se averall.

Och, ve'laren up't wille[65] Haidefeld!
Se wull, se weer, woor de Steefmoder sgellt.[66]

Man seet't! dår den Daak gunt[67] sgimmert wat:
Is et en Lecht, to leien[68] år Pad?

De lieltje[69] Sgien[70] år' in't Oog raakt,[71]
Un van frisgen het se up'n Weg sik maakt.

Meer Lechte no'! tospreekt år 't lief':
Dat sund de Colmer Kåterhief'![72]

Un Grootmoder sitt un wol drait se't Rad,[73]
Un d' Klock[74] de tickt un et snurrt de Katt.[75]

Godlof! all naer sgient[76] s', dree får een,
Man noch's nien Steert van'n Huus[77] to seen.

Dat maakt wol, de Daak weer allto dick?
Sa' di[78] man noch en Oogenblick!

Man wat's dat? de Lechte blieft[79] nich bestaan!
As up Beenen, kaamt[80] rech's se un lings angaan.

Um kikt de Deern: woor s' harr[81] se't åren Foot,
Daar flackert't groot un fierigrood.

Ja, ja, ve'laren! — To Barg' stiegt de Haar' —
Twusgen[82] d' Fierkeerls weer se, un dat weer klaar.

De Fierkeerls de waant unner 't swarte Moor,
Man bi nachtslapen' Tied up deit[83] sik dat Door.

Denn kaamt se an d' Luft wol een bi een,
Up d' Haid' kån' ji[84] s' danzen un springen seen.

Un waart jo,[85] waart jo! falsg van Sinn
Se teet't,[86] den se kriegt, na d' Grund henin.

---

38 gescholten hatte. 39 heimlich, insgeheim. 40 bei nachtschlafender Zeit. 41 durch den Nebel. 42 Mond. 43 tollem, d. i. zornigem. 44 weit über die Knöchel. 45 betretenen. 46 rasch, bald. 47 weiter. 48 einen Augenblick. 49 das Haus der Großmutter ist auf der Ostseite des Moors zu denken. 50 so müde sie wird. 51 Grausen. 52 schon. 53 zu Stelle und Stuhl, ein volksthümlicher Ausdruck für: zu Hause in Gemächlichkeit. 54 verirren that, d. i. verirrt wäre. 55 gerieth sie statt Osten ein, d. i. ostwärts. 56 Süden. 57 Brust. 58 kein Luftzug. 59 nur. 60 wie das. 61 schlägt. 62 wer. 63 wo. 64 sieht. 65 auf dem wilden. 66 schilt.

67 durch den Nebel drüben. 68 leiten. 69 ganz kleine. 70 Schein. 71 trifft, kommt, gelangt, reicht. 72 Häuslerhütten. 73 Spinnrad. 74 Uhr. 75 Katze. 76 schon näher scheinen. 77 kein Sterz von einem Hause, d. h. nicht das Geringste von einem Hause. 78 gedulde dich. 79 bleiben. 80 kommen. 81 wo sie hatte. 82 zwischen. 83 thut. 84 könnet ihr. 85 sehet euch vor. 86 sie ziehen.

Daar steit de litj' Deern, kann nich uut de Stä,[87]
Van Angst un van Sgreck zittert all är' Lä.[88]

Un se stellt in'n Krink[89] sik, Mann vär Mann,
Un se kiekt är mit gloinige[90] Oogen an.

Nu springt jeder[91] uut, 't geit up Läven un Dood —
'T Vader Unser ve'geet s' in sucke[92] Nood.

Un achteran,[93] hu! de Fierkeerls jaagt,
Se mißt ni',[94] wat in är'n Krink sik waagt.

Wol sprunk de Deern as'n Blitz aver't Moor,
Man se sit't är[95] up d' Hacken, trä't[96] in är Spoor.

Un se jogen un jogen dat arme Kind,
Bet unner är' Feet'[97] de Bodden swinnt.

Een Angstgesgricht,[98] un denn nich meer:
Se sackt aver[99] Kopp in de swarte Eer.[100]

Och, 't Hartken so stolt un kruus de Sinn —
De Fierkeerls de togen s' na d' Grund henin.

Se keem nich wedder herup uut't Moor;
Un bi 't Rad sitt de Grootmoder deep in Troor.

Sprüchwörter und Redensarten.

1. Deder[101] sacht geit, kumt ook mit.

2. Woor de Hagen[102] am siedsten[103] is, daar springt 'n[104] toeerst aver.

3. 'T Hemd liggt Een' naer[105] as de Rock.

4. De all' Lie' den Snuten[106] stoppen will, is väl Mehls vandoont.[107]

5. De't all' Lie' recht maken will, de meet fro[108] upstaan.

6. He sorgt für de Weeg',[109] eer he't Kind het.

7. Sacht wat, Broor![110] ik sgall no' mit dien' Knaken[111] Appels van den Boom smieten.

8. De sulwst[112] no' gaan kann, de sgall sik ni' drägen laten.

9. Du hest niks to seggen: du slepst achter.[113]

10. 'N Bäten to laat,[114] is väl to laat.

11. He smitt mit'n Mettwust na'n Sginken.

12. 'T is all' Dag' nien[115] Sonndag.

13. D' Saal uut is, d' Sgo sgännt is.[116]

14. He gift 't en Nam' un let 't lopen.[117]

15. He is all[118] wedder up'n Steert träen.[119]

16. Dit Fier beet' ik![120] sä' de Goos,[121] do de'[122] se wat up't Ihs.[123]

17. Ik muß[124] in den suuren Appel bieten,[125] ik mug wiltten[126] oder ni'.

18. Wenn de Muus satt is, smeckt dat Mehl bitter.

19. Keen Pott[127] so sgeef,[128] of der[129] paßt en Stulp[130] up.

20. De släp'rig is, de slumm'rig is, wat deit he bi de Bruut?

21. 'T Gluck is 'n Vagel: de'n fangt, de'n het.

---

87 Stelle. 88 Glieder. 89 Kreis. 90 glühenden. 91 sie da. 92 solcher. 93 hinterher. 94 sie lassen nicht fahren. 95 sitzen ihr. 96 treten. 97 bis unter ihren Füßen. 98 Angstgeschrei. 99 sinkt über. 100 Erde. 101 der da; das „der" kann indessen auch bloße Nachschlagsylbe sein. 102 wo die Hecke. 103 niedrigsten. 104 man. 105 näher. 106 allen Leuten das Maul. 107 vonnöthen.

108 muß früh. 109 Wiege. 110 Bruder, d. i. mein guter Mann. 111 ich werde noch mit deinen Knochen. 112 selbst. 113 schläfst hinten. 114 ein Bischen zu spät. 115 kein. 116 die Sohle aus ist, der Schuh geschändet d. i. verdorben ist. 117 läßt es laufen. 118 schon. 119 auf den Schwanz getreten, d. h. böse, erzürnt. 120 dies Feuer schüre ich an. 121 sagte die Gans. 122 that. 123 Eis. 124 mußte. 125 beißen. 126 mochte wollen. 127 Topf. 128 schief. 129 oder da. 130 Deckel.

22. He weet nich, wo he sik teeren[131] sgall.

23. De't lank het, de let 't lank hangen.

24. De wat holt,[132] de wat heft![133] sä' de gode Mann.

25. Em sgall nien Spinnewupp[134] aver'n Mund wassen.[135]

26. Uut'n Annern sien' Ledder is good Reemen snien.[136]

27. He sgud 't[137] af, as Pudel den Regen.

28. En oole[138] Fro' un en oole Koo,[139]
De kann 'n bruuken[140] bet an är Enn[141] hento;
Man[142] en oolen Keerl un en oold Pärd
Sund de Stä[143] nich weerth.

131 wie er sich anstellen. 132 hält. 133 hat. 134 kein Spinngewebe. 135 wachsen. 136 schneiden. 137 er schüttelt es. 138 alte. 139 Kuh. 140 man brauchen. 141 bis an ihr Ende. 142 aber. 143 Stelle.

29. He lugt, dat man't mit'n Foot[144] feelen kann.

30. Wenn de Pott vull is, lopt he aver.

31. Daar sgall nien'[145] Henn' oder Haan na kraien.

32. De in't Reit[146] sitt, het good Piepen snien.[147]

33. Van 'n good Woord weert de Tänen[148] ni' stump.

34. Da's en wunnerken Enn,[149] sä' de Oss', do stund de Obä[150] up een Been.

144 Fuß. 145 keine. 146 im Rieth, Rohr. 147 Pfeifen schneiden. 148 werden die Zähne. 149 das ist ein wunderlicher, sonderbarer Bursche; „Enn" bedeutet eigentlich „Ende". 150 Storch.

Mundart von Ovelgönne im Großherzogthum Oldenburg.

Snider-Kurasche.*)

Puh hä! hört, wat deit et knallen!
Kiek! rükt den Pulverstoff!
Dat deit de junge Jäger,
De schutt[1] in'n Appelhoff.

De Lünken[2] in den Fruchthoff
Makt[3] väl Verdret[4] un Not;
Twee Lünken un een Snider,
De fullen,[5] as he schot:

De Lünken van den Hagel,
De Snider van den Schreck;
De Lünken in de Arfken,[6]
De Snider in den Dreck.

*) In Betreff dieses Liedes ist zu bemerken, daß es eine Nachbildung des Goethe'schen Schneiderliedes ist. Diese Nachbildung in plattdeutscher Sprache hat man in Ovelgönne, wo die Uebersetzung auch ihren Ursprung gehabt zu haben scheint, schon vor vielen Jahren gekannt. Es ist eine irrige Meinung, daß Göthe's Lied nicht das Urlied, sondern nur eine Nachbildung dieses plattdeutschen Liedes sei. Nähere Erkundigungen haben ergeben, daß das Umgekehrte der Fall ist.

1 schießt.

2 Spatzen. 3 machen. 4 Verdruß. 5 fielen. 6 Erbsen.

Mundart des Amtes Rastede im Großherzogthum Oldenburg.

Sprüchwörter und Redensarten.

1. Floiten sünt holle Piepen.

2. De kann nu up den Duum floiten.

3. De kann up den Propp rüken.[1]

4. Dar kummt he so bi as Köntje bi'n Pott.[2]

5. Dar is he so bi kamen, as Jan bi'n Klufstock.

6. De het mal lü'en[3] hört, weet aver nich, wor[4] de Klocken hangt.

7. De bösesten Bücke hebbt[5] de krummsten Hörns.

8. Wenn't Bree regn't, sünt miene Schötteln umkehrt.

9. Elk[6] sien Möge;[7] ick ät[8] Fiegen.

10. De fallt to, as de Fleege in'n Bree.

11. De fallt mit de Dähr[9] in't Huus.

12. De geiht'r[10] up los as de Buck up de Haferkiste.

13. Wenn de Sünne geiht na Westen,
Denn arbei't de Fulen am besten.

14. Ene Hand möt[11] de ann're waschen.

15. Twee unner ene Däke
Lehrt[12] boll ene Spröke.

1 riechen. 2 Topf. 3 läuten. 4 wo. 5 haben. 6 jeder. 7 Geschmack, Neigung, was man mag. 8 esse. 9 Thür. 10 geht da. 11 muß. 12 lernen.

16. Twee Gloven up enen Pähl
Is een to väl.

17. War man sülvst[13] nich kummt, dar wart[14] een de Kopp nich wuschen.

18. Man moot de Föte nich wieder stäken, as de Däke geiht.

19. Je dichter bi de Karke,[15] je later[16] darin.

20. De sick an'n Esel schürt, kricht'r Haare van.

21. War man mit umgeiht, dat hangt een an.

22. Um een Pärd wart de Ploog nich up de Hille[17] tagen.[18]

23. De Enen hangen will, kann woll 'n Strick finnen.

24. Tiedel'ks Wat[19] is'n ärlick Henkamen.[20]

25. De am latsten lacht, lacht am besten.

26. Wat ick sülvst denk un do,[21]
Dat troo ick uck den Annern to.

27. As de Olen sungen,
So piept[22] de Jungen.

28. Dat is so väl, as wenn'n Mügge in de Ja'e[23] pißt.

29. So as man in't Holt roppt,[24] so kricht man Antwoord.

13 selbst. 14 wird. 15 Kirche. 16 später. 17 Ort über dem Kuhstall zur Aufbewahrung des Strohs u. s. w. 18 gezogen. 19 d. i. zuweilen etwas. 20 Hinkommen. 21 thue. 22 pfeifen. 23 Jade, Jadebusen. 24 ruft.

30. Twee harte Steen
Mahlt[25] selten kleen.

31. Ne'e[26] Heeren settet ne'e Hecken.

32. De Wind weiht woll Sandbarge tohope,[27] man doch kiene dicke Büke.[28]

33. Dat rickt nich alle wat bickt.[29]

34. Wat ick nich weet,
Dat makt mi nich heet.

35. Dat Langsamgahn kummt van sülvst.

36. De langsam geiht, kummt am Enne uck wiet.

37. Man möt nich ähr springen, as bet[30] man vör'n Graven is.

38. De Appel fallt nich wiet van'n Stamm.

39. Besapen[31] Mund
Spreckt uut Hartensgrund.

40. Giez bedrügt de Wiesheit.

41. Den de Schoh paßt, de teh[32] se an.

42. Up een Been kann man nich stahn.

43. De Fro kann mähr mit'n Läpel[33] ut-, as de Mann mit'n Sleef[34] inlaën.

44. Nä, nu floit ick wat in't Wief.

45. De Bären[35] sünt suur, sä de Foß, un flog mit'n Stärt an'n Boom.

46. De kummt an as d' Mutt[36] in't Judenhuus.

47. Dat is 'n rechten Sla' in'n Bree.

48. De Fro het de Bückse[37] an.

49. De't Krüz het, segnet sick toërst.

25 mahlen. 26 neue. 27 zusammen. 28 Bäuche. 29 hackt mit dem Karsten. 30 bis. 31 besoffener. 32 ziehe. 33 Löffel. 34 Küchenlöffel aus Holz. 35 Birnen. 36 Sau. 37 Hose.

50. War[38] 'n Hahn is, dar kreit nien[39] Henn.

51. Lägen hebbt[40] korte Beene.

52. De de Wahrheit seggt, kann nien Harbarg kriegen.

53. Dat sleit[41] in as Pingsten up'n Sonndag.

54. De't leste uut't Kroos[42] hebben will, den sleit dat Lid[43] up de Näse.

55. 'T is bäter 'n quasen[44] Loop, as 'n quasen Koop.[45]

56. Dar wart woll mennig Sack tobunnen, de nich vull is.

57. Den Vägel kennt man an sien Feddern.

58. Jeder fäg' vör sien egen Dähr.

59. De Foß bitt[46] nich, war he liggt.

60. Fett drifft baven,[47] un wenn't uck man[48] van'n Hund is.

61. Wollsmack bringt 'n Bädelsack.

62. Wat de Bädeler nich hebben schall, dat fallt em där de Kiep.[49]

63. Ungünnt Brod wart uck äten.[50]

64. Is dat Beer in'n Mann,
Is de Verstand in de Kann.

65. Tell'de[51] Schape wärt uck stalen.[52]

66. Sachte wat mit de Botter in den Bree; uck wat up't Brod.

67. Dat liggt där eenanner as Kruut un Röven.

68. För'n Dood is kien Kruut wussen.[53]

38 wo. 39 keine. 40 Lügen haben. 41 schlägt. 42 Krug. 43 Deckel. 44 ein schlechter, schlimmer. 45 Kauf. 46 beißt. 47 oben. 48 nur. 49 durch den Tragekorb. 50 wird auch gegessen. 51 gezählte. 52 gestohlen. 53 gewachsen.

69. Wenn't klappen schall, het'r 'n Uule säten.[54]

70. Scharpe Freër hebbt stumpe Messen.

71. He sitt unner siener Froën Rock.

72. Achteruut[55] klei't[56] de Höner.

73. De sitt 'r[57] twischen as de Uul twischen de Kraien.

74. 'T fallt nien Muus unner'n För[58] Heu dood.

75. Dar is nien krummer Brod as Kringel.[59]

76. Nu is't Tied van Gahen.

77. 'T is bäter, wenn de Koh darna mit'n Stärt sleit,
As wenn de Vägel darna floit't.

78. Dar hört mähr to'n Dans as'n Paar Scho.

79. Egen Rom[60] stinkt.

80. Man möt sick nich ähr uuttehn as bet m'n na Bädde geiht.

81. Man socht Nümms[61] achter'n Afend,[62] wenn man dar sülvst nich säten het.

82. Achterna[63] loppt Dünnbeer.

83. Dar is Hoppen un Molt[64] bi verlaren.

84. He het 'n Nagel up'n Kopp drapen.[65]

85. Den bringt twölf Eier darrtein[66] Küken.

86. He is nich up'n Kopp fullen.

87. Mit den geit 't 'n Krävtgang.[67]

88. Dat wär de Weg to'n Door henut.

89. Hen un här is lieke[68] wiet.

90. He wies'de mi den Vägel up'n Boom.

91. De weet na't Schärmest[69] to liepen.[70]

92. Bäter 'n half Ei, as 'n leddigen Dopp.[71]

93. Morgen- un Afendröde kahmt sellen avereen.[72]

94. Bedenken is goot bi'n Minschen.

95. Väl Geschricht[73] un weinig Wull.

96. He weet sien Eier woll to schillen.

97. He will ährder flegen, as he Flunken[74] het.

98. De to hoog stiggt, fallt am deepsten.

99. 'N lieken Weg het nien[75] Krümmte.

100. 'N duun[76] Minsk un 'n nöchtern Kalf fallt sick nich dood.

101. Wenn 'n Buur up d' Jagd geiht, schütt[77] he sick dat Dack van't Huus.

102. Wenn't up de Gröte ankeem, so kunn de Bull woll 'n Hasen kriegen.

103. Man kann nich tägen[78] 'n Backafen jahnen.

104. De nich in't Füür loppt, brennt sick uck nich.

105. Dar gaht[79] väle frame Schape in enen Kafen.

106. 'Nen goden Fründ möt man nich to faken[80] kamen.

107. Wi köönt[81] woll gode Frönne wäsen,[82] man wi möt us uut 'n Geldbüdel blieven.

---

54 hat da eine Eule gesessen, d. h. mißlingt es. 55 hintenaus. 56 kratzen, scharren. 57 da. 58 Fuhre. 59 Brezel. 60 Ruhm, Lob. 61 Niemand. 62 hinter dem Ofen. 63 hinterher, hintennach. 64 Malz. 65 getroffen. 66 dreizehn. 67 Krebsgang.

68 gleich. 69 Schermesser. 70 das Maul zu ziehen. 71 Eischale. 72 kommen selten überein. 73 Geschrei. 74 Flügel. 75 keine. 76 betrunkener. 77 schießt. 78 gegen. 79 gehen. 80 oft. 81 wir können. 82 sein.

108. 'T is 'n groten Ünnerscheed twüschen König Salamo un Jürgen Hootmaker.

109. Stille Waters hebbt de deepsten Grünne.

110. Wel man töfen[83] will, de kann Brämen noch woll kriegen.

111. Se läft[84] mit 'nander as Katt un Hund.

112. Katt un Hund verdrägt sick nich.

113. Därens[85] un Müse
Maakt kahle Hüse.

114. He fleit uut 'n Taue.

115. 'N goden Naber is bäter as 'n fären Fründ.

116. Mit Speck fangt man Müse.

117. He smitt mit 'n Mettwust na'n Schinken.

118. War de Tun am leegsten[86] is, stiegt se aver.

119. Bi de Hare aver'n Tun is uck aver'n Tun.

120. Wat man nich in'n Kopp het, dat möt man in de Föte[87] hebben.

121. Wenn man meent, dat de Bädeler nien Brod het, denn ett he Braën.[88]

122. Dat Beste erst, dat Slimmste kummt alltiet noch fro[89] genug.

123. Dar weet he so väl af as de Krai van'n Sonndag.

124. He snackt[90] as he klook is.

125. De 'n Hund smieten will, kann woll 'n Knüppel finnen.

126. Man moot 'n Läpel nich ähr daal leggen[91] as bet m'n satt is.

127. He het to deep in't Glas käken.[92]

128. War 'n Böckse is, dar gelt nien[93] Wenke.

129. 'T is good, dat de Böm' nich in'n Häven[94] waßt.

130. Blinne Henne finn't uck woll mal 'n Arfke.[95]

131. Wiese Höner legg't uck in de Netteln.

132. Um een Ei moot man nien'n Pankook schennen.

133. De krakenden Wagens hoolt[96] am längsten.

134. Wenn de Göse[97] Water seht, willt[98] se drinken.

135. 'N groten Gäfel ziert 't Huus.

136. Wenn de Narren to Mart kamt,[99] denn kriegt de Kramers Geld.

137. He het krumme Fingers maakt.

138. Roë[100] Har' un Ellern-Holt waßt nich up gode Grund.

139. Klingt et nich, so klappt et doch.

140. Väl Snack giffst väl totohören.

141. De 't All hebben will, kricht Nicks.

142. Sat't jo man,[101] Ji schölt jo Part[102] uck noch woll mal kriegen.

143. Swipperste[103] Moders gäft[104] fulerste Dochters.

144. War 't Blood nich geiht, dar krüppt[105] 't doch.

145. De kann dör 'n eken[106] Brett kieken.

146. Dat is 'n isern[107] Jan Hinnerk.

---

83 wer nur warten. 84 leben. 85 Mädchen. 86 wo der Zaun am niedrigsten. 87 Füßen. 88 Braten. 89 früh. 90 schwatzt. 91 nieder legen. 92 geschaut.

93 kein. 94 Himmel. 95 Erbse. 96 halten. 97 Gänse. 98 wollen. 99 zu Markte kommen. 100 rothe. 101 geduldet euch nur. 102 ihr sollt euren Theil. 103 flinkste. 104 geben. 105 kriecht. 106 eichenes. 107 eiserner.

Mundart von Bremen.*)

De lust'ge Dag tor Vahr.

De beste Dag in ganzen Jahr,
Dat is de lust'ge Dag tor Vahr,
Noch jedesmal weer ick der[1] bi
Un freide un erbaude mi.
Des Morgens, wenn et fieve[2] sleit,
All Alles nah'n Domshoff hengeit,
De Weesen-Kinner,[3] fien un glatt,
Henut to tehn[4] sehn ut'er Stadt.
De Jungens as wie Borgerwehr,
De Mäkens sachte achterher,[5]
Mit Trummeln un Trumpettenklank,
So geit et de Schossee entlank.
De Mutters folgt[6] un sund so goot
Un slept[7] den Büül[8] mit Koffeebrod;
Dar buten[9] gift et jo nich satt,
Un na so'n Marsch dar smeckt all[10] wat.
Wer't ganze Jahr nich utgahn is,
Vahrt hüte sicher un gewiß,
Un wat man[11] eben affkom'n kann,
Dat proffenteert gewiß dervan.
De olen Wiewer ronnt[12] nu ok,
As weer'n se all tohop[13] nich klook,
Doch konn[14] ehn dat noch wenig scheer'n,
Wenn se man alle luttersch weer'n,
Alleen de meisten, de dar sund,
Un dat is mi ok man to bunt,
Un wat dar unnern Feeten[15] steiht,
Un doch keen'n Groten[16] to utdeit,
Wat all dat Feierliche steert,
Un ok jo nich to uns her heert,
Dat sund noch ummer,[17] Jahr vor Jahr,
De reformeerden Sunners dar.
Konn ick man in de Wittheit gahn,
Dat Dink scholl lang all anners stahn.
Ick woll se den Kujismus leern,
Dat Heerendohr scholl slaten[18] weern,
Un wer den rechten Globen nich,
De bleef to Hus so sicherlich,
As twe mal veere achte is.
Dat ännert sick ok mal gewiß,
Et dreit so lange as et dreit,
Bit mal vor'n Dohr de Koster steit,
Un jeden, de henutgahn will,
Erst fragt: „Frund, hol[19] mal still!
Heerst du to Steffens or[20] to Scharrs?
Blief hier!" — J gitt i gitt, i Jarrs! —
— Sonst weer ick all des Morgens dar
Un bleef den ganzen Dag tor Vahr,
Nu hol 'k dat aber nich mehr ut,
Un gah des Middags erst henut.
De dicke Ries dar[21] up'n Disch,
De Kaffebeern,[22] so söt un frisch;
Dat gift so'n recht'n god'n Mag'n,
Un konn mi ummer so behag'n.
Jetzt frei ick mi bi den Gesank,
Dar stah ick ganze Stunnen lank;
De Dompustor'n sund ok derbi,
Un dat erbaut besunners mi.
De Mäkens singt[23] so hoch un fien,
Se kon'n woll bi de Opers sien.
Un disse litje Wittkopp[24] dar,
De het den besten Baß furrwahr.
— „Se singt, as wenn de Hahn's kreit." —
Wat segt de Langbeen, de dar steit?
De Narr dar mit den witten Hot,
Weet de ok wat von slecht un goot?
He scholl sick doch no Hus henscheern,
Un erst dat Reck'n un Schrieb'n leern.
Kann de von Noten wat verstahn?
Ick mogg[25] 'n woll an de Ohren slaan!
— Et klingt nu woll so recht nich mehr,
Dat kummt von all dat Danzen her, —
De Kinner nehmt denn allens wahr,
Et is jo eenmal man in't Jahr —
Un denn de starke Stoff[26] un Rook,
De legt sick up de Stimme ok. —
Dat snatert ok un snackt[27] un steert,
Dat man sien egen Word nich heert,
De olen Wiewer plappert jo,

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. I. S. 31–35.

1 da. 2 fünf. 3 Waisen-Kinder. 4 zu ziehen. 5 hinterher. 6 folgen. 7 schleppen. 8 Beutel. 9 da draußen. 10 schon. 11 nur. 12 rennen. 13 zusammen. 14 könnte. 15 Füßen. 16 Groschen. 17 immer. 18 geschlossen.

19 halte. 20 oder. 21 da. 22 Kirschen. 23 singen. 24 kleine Weißkopf. 25 möchte. 26 Staub. 27 schwatzt.

As lepen der Göse[28] in'nen Stroh.
Fro Nachbarinn, so swieg'n se doch,
Un heer'n se dissen Vers nu noch!
„Och Gott, ick weer hier jo all flau,
„De Hitze makt mi to binau!"[29] —
Dar ligt se all,[30] just is't vorbi.
Na, dar ligt[31] mehr, dar legt se bi!
— Nu koomt de Jungens ok deran,
Dar staht[32] se jo all Mann vor Mann.
Se möt[33] as Borgers exerceern
Un forr de Herrn mal presenteern.
De Oberst kummandeert all goot,
De Hot is ehm man gar to grot;
De nich so recht mehr vorwarts kann,
Dat is de Adjudant dervan.
Kiek[34] mal, ick harr[35] mi dat nich dacht,
Dat Harte[36] ehn in Liewe lacht,
Treckt[37] mal de Heerbann ut de Stadt,
Dat litje[38] Volk erfet't all wat.
Na, nu holt up: „präsentirt's Gewehr!"
Un denn in Sluck der[39] achterher.
Man mott sick nich to sehr strappseern,
Dat is nich goot bien Exerceern.
Un um nich flau derbi to weern,
Sick ummer gliek ok restaureern.
— Wat danzt se dar in'n Huse nett,
Ick globe gar, 't is Minnewett,
Sieh, wat se up un daal[40] schanseert,
As seet'n[41] se up'n gleppschet Peert,[42]
So'n rechten schottschen Huppsasa,
Dat geit der mit, Fiderallala!
De Jung dar speelt den Herrn Schapo,
Dat Mäken[43] segt nich Nee derto.
Wat doch de Kinner leert upstund,[44]
Un wenn se ok man Weesen sund.
— De Tambour treckt[45] all buten rumm,
Un trummelt dar sien „Kamrad, kumm!"
De scheene Dag is all vorbi?
Du, leeber Gott, dat jammert mi!
Nu, Kinner, eet't man gaue[46] wat!
Un denn mit Sinksank 'ninn norr[47] Stadt.
Wat nu nich mehr in'n Magen geit,
Ward gau noch in'n Dook[48] 'ninn dreit,
Denn morgen is jo ok in[49] Dag,
Wo man noch woll wat Godes[50] mag,
Un wer weet, of man över't Jahr
Den lustig'n Dag erleft tor Wahr;
Denn wer nich veel verdauen kann,
De slept gewiß noch lange dran.
— So endigt denn dat grote Fest,
Dat ick hier röhmt up't allerbest;
Un wer in Bremer Borger is,
De röhmt et mit mi, ganz gewiß.

Dat Mark.[1]

Ick will dat Mark doch ok mal sehn,
Man segt jo, et is wunnerscheen,
En Dahler wenn' ick 'er[2] mal an,
Man het doch sien Pleiseer dervan.
Ick sliek[3] mi aber achter[4] ut,
Mien Froo, de lett[5] mi sonst nich 'nut,
Dat Minsch mott ummer achterher,
Ick kam[6] alleen nich utter Dähr.[7]
Wer klook is, de verwahr' sien Hart,[8]
Denn wenn mal erst de Kinner blarrt,[9]
Och Gott, denn gift et wat to drägn,
Un alle Abend in to weegn,
Un wenn man selber slapen will,
Denn swiegt de Panzen[10] just nich still.
Man het den ganzen Dag to dohn,
Un nicks as Undank is de Lohn.
Na, hüt vergät[11] ick mien Geschick
Un doh as Junkgesell mal dick.

Dar is ditmal so veel to sehn,
Un Allens is so wunnerscheen,
Dat man nich weet,[12] wat is dat Best,
Wat sust'[13] toerst, wat sust' tolest?
So sprook ick bi mi ganz alleen,
Un dacht', du schast[14] man Allens sehn,
Denn weest du, wat dat Scheenste is,
Un kennst de Saken ganz gewiß.

Toerst keek[15] ick den Willen an,
Dat is en ganz besunnern Mann,
De Minsch, de stammt ut Afrika,
Dat ligt noch achter[16] Asia,
De Hüser sund dar all von Blick,[17]
De Lüde alle groot un dick,
Geboren, segt man, wert[18] se swart,
Un keener het so recht en Hart,

28 Gänse. 29 beklemmt. 30 schon. 31 liegen. 32 stehen. 33 müssen. 34 sieh. 35 hatte. 36 Herz. 37 zieht. 38 kleine. 39 einen Schluck da. 40 nieder. 41 säßen. 42 auf einem tückischen Pferd. 43 Mädchen. 44 lernen jetzt. 45 zieht. 46 schnell. 47 nach der. 48 Tuch. 49 ein. 50 Gutes.

1 Markt, Jahrmarkt. 2 da. 3 schleiche. 4 hinten. 5 läßt. 6 komme. 7 Thür. 8 Herz. 9 plärren. 10 Wänste. 11 vergesse. 12 weiß. 13 siehst du. 14 sollst, wirst. 15 sah. 16 hinter. 17 Blech. 18 werden.

Un darvon kummt dat Wille her,
De Grausamkeit un derlei mehr.

Von de Theaters röhm ick mi
Besunners dat von de Lorgie,
Se schooten[19] hier un sloogen sick,
Dat weer nu gar to furchterlick.

Den Elefanten sech[20] ick ok,
Dat Thier is ganz erstaunlich klook,
En Jung, de 'n Jahr nor Schoole geit,
Leert dat nich, wat dit Unthier deit.[21]
Alleen ick bin 'er achter kam'n,[22]
De Sake is keen reinen Kram.
Ick hebb em man den Steert upböört,[23]
Un mi von Allen äberföhrt.
Dat Ganze is Bedregeree,
Ji ja, ji ja, wat ick nich seh!
En Keerl is in de Hut[24] 'ninn neit,[25]
Un darher de Gelehrsamkeit.
De Narren gäft[26] em Grotens[27] hen,
Un meent, dat Thier versluckt se denn.
Keen Unthier upper ganzen Welt,
De Minsch darin, de fritt dat Geld.
De Polizei, de swigt derto,
Worum? de Afgab kriegt se jo.

Nu sech ick ok den Bosko an,
Dat is en Mann, de hexen kann.
De het 'n Hohn, dat legt, furrwahr,
De Eier, wenn man will, gliek gaar.
He treckt[28] sick, nee, dat mutt man sehn,
Den Stäbeln ut mit sammt dat Been.
Dat Scheenste aber is dat Stuck
Von den verdreiden Zägenbuck.
En Snieder, de dar bi mi stund,
De brummde sachte wat von Schund,
Up eenmal wurd he brun un blau,
Un plumps dar leeg he[29] un weer flau.
Sien Froo, de reep: „Och Gott, och Gott!
„Ick gloob, de Buck de het em stott!"[30]

In't Mund-Theater bin ick gahn,
Alleen dar hebb ick nicks verstahn,
Theatrum-Mundi heet et zwar,
Alleen den Mund reegt numms[31] nich dar.
Um ok de Aapen[32] noch to sehn,
Makt' ick mi gaue[33] up de Been',
En Herr, de just betahlen woll,
Wurd segt, dat he man togahn scholl.
Mi wunnerde dat Anfangs sehr,
Ick wuß nich, wer de Minsche weer,
Drum fragd' ick: is hier Allens free?
„Nein, Kinstler nur haab'n frei Antree!"
Sieh, sieh! dacht' ick, dat is doch nett,
Dat he Kolleg'n umsunst 'ninn lett.

Bald weer ick hier to laate[34] kam'n,
Dat Stuck harr all sien Anfank nahm'n,
Drum fund ick 'er ok gar nich dår,[35]
Un wuß nich, wat et enklich weer.[36]
Alleen et weer so wunnerscheen,
Ick hebb so wat mien Låw nich sehn,
Besunners Mudamm Pumpedur,
Dat is 'n Wunner der Natur.
Wenn de Persoon noch Singen leert,
De ward gewiß hier anguscheert,
Denn forr de Opers sund se jo,
So wie ick heer, noch ummer so.
Dem Publikum het zwar vor All'n
Mudamm Putavia gefall'n,
Alleen dat Minsch weer mi to stief,
Un denn ok gar to dunn in't Lief;
Ick weet nich, wat man daran het,
Et is so'n rechtet olt Putrett.

De Komiker speeld' ganz schurmant,
He weer mi aber gliek bekannt;
Dar dichte bi mi så 'n Froo:[37]
„„Dat is de schewe Drepsteert jo!""
„Och nee, mien Kind, dar irrt se sick,
„De schewe Drepsteert, dat bin ick!
„Furr ditmal hebbt se sick versehn,
„Ick maak mi hier nich so gemeen,
„En Narr kickt geern den Annern an,
„Un Aapen speelt forr Aapen man."[38]
So hebb ick åhr herunnerputzt,
Do seet[39] dat Minsch, as wie verdutzt.

Tolest keem noch de groote Slacht,
Dat weer nu wirklich ok 'n Pracht!
So wie de Oberst kummandeerd',
So wurd ok gräsick bummerdeert.
Den litjen Adjudanten schoot
En Jäger dår den grooten Hoot,

19 schossen. 20 sah. 21 thut. 22 dahinter gekommen. 23 aufgehoben. 24 Haut. 25 genäht. 26 geben. 27 Groschen. 28 zieht. 29 lag er. 30 ihn gestoßen. 31 rührt niemand. 32 Affen.

33 schnell. 34 spät. 35 durch. 36 eigentlich wäre. 37 sagte eine Frau. 38 nur. 39 saß.

De Aape fullt forr dot darhen,
Un de Schirurg verbund em denn.
Do dreid' he sick noch eenmal um,
Dar reep de Dod sien „Kamrad, kumm!"
So sturf denn forr dat Vatterland
Den Heldendod de Adjudant.
Nu duurd' et ok nich lange mehr,
De Annern streckden dat Gewehr,
De Oberst, de funk an to bäb'n,
Un leet [40] de Festunk äbergeb'n.

Kum weer de Vorrbank eben full'n,
Do fung'n se alle an to brull'n,
De Lüde woll'n nich ehr henut,
De Herr Direktor most herut.
Mien Gott, dacht' ick, wat schall 'er weern, [41]
Se lat' [42] am Enn sick anguscheern.
Na, wenn de all' hier mitspeel'n doht, [43]
Denn ward [44] de Bifall erst noch groot,
Ick frei mi up den Aabend all. [45]
De Telten blifft [46] hier up'n Wall,
Se koopt [47] se an up 'Ackschien,
Dat schall dat ne' [48] Theater sien.

De Klocke weer erst eben Acht,
Nu geef't up'n Mark so'n rechte Jacht.
Se drängden, stott'n [49] un kneepen sick,
As weern se alle knuppeldick. [50]
De Wafeltelten seeten vull,
Un in de Schaukeln gung't forr dull.
En Lierendreiher het 'er sung'n,
Dat Een dat Trummelfell is sprung'n,
De Minsch wurd gau [51] norr Wache brocht,
Un von 'n Bulbeeder [52] unnersocht.
Den Lierendreiher is verbahn, [53]
Hier jo nich mehr herum to gahn.

Ick finn dar 'n Harfenistendeern [54]
Un laat mi denn von de verfehrn.
Wi [55] flennert hier un dar mal hen,
Un kaamt [56] ok na de Schaukeln denn.
Ick, vuller Lust un vuller Freid,
Un upgelest in Seligkeit,
Seg': kumm, wi stiegt hier ok mal up,
Un hu! dar fleeg' wi denn henup.
Uns gegenäber sitt 'n Paar,
Dat gillt [57] noch mehr, as wi, furrwahr.
Ick kiek 'n bet'n [58] genauer to,
Un seh — de Donnerhaal — mien Froo!
Nu weer de Freide forr mi ut,
Ick sprunk 'er glief von baben [59] nut,
Un von den Schreck mi to kurreer'n,
Leet ick mi gau elektreseer'n.
Dat gift, denk' ick, Schandal gewiß,
Nu koop ähr man de Karkenmiß. [60]
Alleen mien Froo, de keem no Hus,
Un sweeg so stille as 'n Mus.
Ick sprook natürlick ok keen Woort
Un sleek mi sacht' — no'n Bedde foort.

Ick heff't vertellt forr Froo un Mann,
En Jeder nähm' 'er'n [61] Bispill an!

40 ließ. 41 soll da werden. 42 lassen. 43 thun. 44 wird. 45 schon. 46 Zelte bleiben. 47 kaufen. 48 soll das neue. 49 stießen. 50 d. i. ganz und gar betrunken.

51 schnell, bald. 52 Barbier. 53 verboten. 54 „Deern" Dirne, Mädchen. 55 wir. 56 kommen. 57 schreit, kreischt. 58 ein bischen. 59 oben. 60 Kirchweihgeschenk. 61 da ein.

Mundart von Thedinghausen.*)

Analaids Wiegenlied.

Slaap, mien söte Deeren, [1] slaap,
Heere [2] kummt all [3] mit de Schaap.
Lütjen [4] Lämmer sleeprig sünd,
Nich mehr ut der Stäe [5] künnt.
So si si so so, so si si si so.

Veeh un Minschen kruupt [6] in't Neest;
Slaap nu ook, mien Jllerbest!
Höhner fleegt [7] all up den Wiem, [8]
Sät't [9] sick üm den Hahn herüm.
So si si so so, so si si si so.

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. I. S. 217–222.

1 Mädchen. 2 Hirt. 3 schon. 4 die kleinen. 5 Stelle.

6 kriechen. 7 fliegen. 8 Hühnerlatte, Hühnerstange. 9 setzen.

So, mien Deeren, snack nich mehr,
Van'n Felle[10] kaamt[11] de Jüüpeer,[12]
Ook de Beester kaamt tohand,[13]
Un de Göse[14] mit den Gant.[15]
So si si so so, so si si si so.

Wäs'[16] nu stillken, mien Kind, un slaap,
Vader gifft di ans[17] en Klapp,
Ünner is all lang de Sünne,
So, hier is dien Sukkerblünne.[18]
So si si so so, so si si si so.

So, nu deit 't[19] de Ogen to,
O Gottloff, wo[20] bün ick froh!
Vader, stüre[21] doch de Hünne,
Stöört[22] den Slaap van usen Kinne.
So si si so so, so si si si so.

Wahrt jo[23] föär dat Volk.[24]

De Mömen.[25] Mien Kind, nimm du den Blaujack nich,
Trodidero, diderallala,
He[26] freet na di, he nimmt di nich,
Trodidero diderallala,
Dat Volk jo vuller Knäpe[27] stickt,
Bold he na annern Deerens kickt.[28]
Trodidero, trodidero, trodidero diderallala.

De Dochter. O Mömen, nä, he is mi goot,
Trodidero diderallala,
Drüm gäf ick em ook släbe nich bott,[29]
Trodidero diderallala,
He hät mi all den Trooring gäben,
Un föär den Bengel laat[30] ick mien Leben.
Trodidero, trodidero, trodidero diderallala.

De Mömen. Un heet[31] he di ook siene Brut,
Trodidero diderallala,
Achterna[32] lacht he di doch wat ut,
Trodidero diderallala.

Denn sägt[33] de Burssen: „Dat is recht,
W'rüm freet se na den bunten Specht."
Trodidero, trodidero, trodidero diderallala.

Un ans[34] se't sä,[35] so kamm et ook,
Trodidero diderallala,
Blaujack bold mit der Deeren brook,[36]
Trodidero diderallala.
Da satt nu Gretschen slank un fix,
Un Lüe sä'n:[37] et schad ähr nicks.
Trodidero, trodidero, trodidero diderallala.

Darüm, ji Deerens, seht jo[38] föär!
Trodidero diderallala.
Kloppt ins[39] en Blaujack an de Döär,
Trodidero diderallala,
Ja, Kinners, to de Ohren kniept,
Bringt he nich den Pastoren mit.
Trodidero, trodidero, trodidero diderallala.

Pulterabend.

Analaie, eine junge Bauerfrau, tritt ein und spricht:

Hinnerk,[40] kaam glieks[41] wedder, blief du man[42] bi'n Peeren![43] —
Kreeg'k nu man erst de Brut to Gesicht —
Goden Abend, ji[44] Burssen un glatten Deeren! —
Man[45] wo woll use Lütje[46] stickt? —
He[47] schall sonn'n[48] Groten, Slanken wäsen,[49]
Swär Lenz![50] häff'k denn nien[51] Ogen in'n Kopp?
Ick stöter[52] meist[53] all up mit der Näsen,[54]
Un jümmer[55] nach aber de Brutlüe roop.

Goden Abend, ji Beiden, ja kiekt[56] man noch lange,
Dat Buerwief kieke ji[57] doch nich ut der Döhr,
De wurd för keenen Minschen noch nich bange
Un wenn't ook joe[58] Eerenst van Hannover sülben[59] wöör!

---

10 vom Felde. 11 kommen. 12 Kinderausdruck für: Pferde; „jüü" bedeutet: vorwärts. 13 nachgerade. 14 Gänse. 15 Gänserich. 16 sei. 17 sonst, anders. 18 Lutschläppchen. 19 thut es. 20 wie. 21 steure, wehre. 22 stören. 23 euch. 24 d. i. Kriegsvolk, Soldaten. 25 Mutter. 26 er. 27 Kniffe. 28 blickt, schaut. 29 gebe ich ihn auch in meinem Leben nicht auf. 30 lasse. 31 heißt. 32 hinterher.

33 sagen. 34 wie. 35 sagte. 36 brach. 37 die Leute sagten. 38 euch. 39 einmal. 40 Heinrich, der Name des Mannes der jungen Bauerfrau. 41 ich komme gleich. 42 nur. 43 Pferden. 44 ihr. 45 aber. 46 unsere Kleine. 47 er, d. i. der Bräutigam. 48 so ein. 49 sein. 50 ein üblicher Ausruf der Verwunderung, so viel als: Donnerwetter. 51 keine. 52 stoße da. 53 d. i. beinahe. 54 Nase. 55 immer. 56 schauet. 57 ihr. 58 euer. 59 selber.

Man darüm häfft man[60] to mi Vertroen,
Mit jo häff'k't ahnwäten[61] goot in'n Sinn,
För allen mit ähr, de nu bold siene Froen,
Der bün ick so goot, ans[62] ick Hinnerk meist bün.

Ja, Hinnerk, wat lach ji? So heet jo mien Ole,[63]
Häff freet[64] all, künnt 't hier bi der Sammtmützen sehn;
De Hinnerk, de keek[65] all na mi inner Schoole,
He geef et nich bott,[66] ick möffte em freen,
Drüm weet ick mit Mannslü' woll üm to gahen —
Ick maak jem[67] ook Knäpe[68] för anthand,[69]
Drüm keem ick hierher, ähr to lehren, to rahen,[70]
Wat se to doen hät in hielgen Ehstand.

Man[71] hier? da geiht 't nich, kaamt da inner Dönßen,[72]
Wo'k so allerhant politschen Kraam upstellt,
Mit den kamm mien Hinnerk, manken[73] Blomen un Kränzen
Up den Hochtietswagen, hüte wiet aber[74] Feld.
No, Kinners, kaamt ook mit, man kann doch nich wäten,[75]
Ob de Een' or[76] de Ann're van jo[77] ook nich bold freet,[78]
Denn is et doch goot, wenn sonn lütjen Bäten[79]
Ji wätet in hielgen Ehstand Bescheed.

Nu kiekt, Jungfer Brut, wat hier för en Leben!
Nu bid' ick ähr, knööp se de Ohren recht up,
Un laat se mi nu ganz stillken betäben,[80]
Un wer van jo[81] lacht, de kriggter[82] enen drup.
Up erst wo'[83] wi hier düsse Uhren besehen;
De is van'n Vader, up dat s' ook upwaakt,
Un froh det Mornens, sleit[84] se: Glock dreen,
Geswind sick ut den Feddern maakt.

Denn pust't se den Mann in de Ohren ganz liese:
„Mien Junge, is dreen,[85] wullt ook upstahn tohand?"[86]
Man ick kenn de Mannslü', is so ähre Wiese,
De dreiht[87] sick geswind mit der Näse na'r Wand.
Denn draff[88] se jo nich schellen,[89] nä, lätt stillken em liggen,
Maakt fien sick hier för'n Speigel, vanner Mömen[90] he kummt,
Un denkt denn: töf[91] sachte, ick will di woll kriegen,
Wenn di man erst de Kaffeemöhlen för de Ohren h'rüm brummt.

Denn maakt se mit den Taffen recht väl Geklööter,[92]
Un wenn he denn ook noch so deep innen Feddern liggt,
Dat ruckt[93] em denn doch jümmer föter un föter,
Un mit eens de Timpenmützen[94] van'er Näse em flüggt.
„Goden Morn'n!" heet 't denn, — denn deiht se em hangen
Dat Piepken in't Gesicht, denn dat möter[95] bi sien,
Un gifft em en Smuck,[96] un eikt[97] em de Wangen, —
Dat sünd so de Knäpe[98] bi us Froenslü'n.

Nu möt se aberst ins hier her kieken,
Wat ähr van düssen blanken Potte[99] dücht,
De Wäsche[100] Meyerkort ut Bremen dö em schicken, —
Ick löbe,[101] ook noch wat up sienen Bodden liggt,
Man dat, dat schall[102] s' alleene denn lesen,
Ick weet et sülben nich, wat et bedütt,
Kann woll noch van solken olen Leeffsten wäsen,[103]
Drüm stillken man, dat et de Bröögam nich sütt.

60 nur. 61 d. i. außerordentlich. 62 als, wie. 63 mein Alter, d. i. mein Mann. 64 habe geheirathet. 65 blickte, schaute. 66 er gab es nicht auf. 67 ihnen. 68 Kniffe, Streiche. 69 d. i. bisweilen. 70 rathen. 71 aber. 72 Stube. 73 zwischen. 74 über. 75 wissen. 76 oder. 77 euch. 78 heirathet. 79 Bischen. 80 gewähren. 81 euch. 82 bekommt da. 83 wollen. 84 schlägt.

85 drei. 86 nachgerade. 87 drehen. 88 darf. 89 schelten. 90 Mutter. 91 warte. 92 Geklirr. 93 riecht. 94 Zipfelmütze. 95 muß da. 96 Kuß. 97 streichelt. 98 Kniffe. 99 Töpfe. 100 Base. 101 glaube. 102 soll. 103 sein.

Dütt Dings van'n Brooder Amtskunditor,[104]
Ick löf, he hät 't so eenerwegen[105] snurrt,
Man darüm nehm se 't briest, snurren möt de Kunditor,
De olen Amtlü' anners jo brummt,
Et is jo woll sonn Ssuppenkathrine
Or wo[106] dat Dings de Vörnehm'n heet't,[107]
Sonn ole dumme Burentrine,
Ans ick, van so wat denn nicks weet.

Hier düsse glatten Blomenwäschen,[108]
De kaamt van den Draguner her,
Hollt[109] ook bold Köste,[110] mit Dekens Röschen,
Denn geiht 't do noch väl duller her;
Denn Otten is all anner Weegen[111] sungen,
Dat he Sladot[112] ins weeren woll,
De harr[113] den Döwel all upper Tungen,
Ans he mit den A-Book noch güng na der School.

Dütt hier, dat kann achter'n Puckel se stäken,
Wenn se inner Schummerree[114] den Fierabend hollt.
Sätt se sick daal,[115] wi will't ins versöken,
Is goot, wenn'n[116] bi allen de Proben erst hollt.
Süh ins![117] dat hät Grebens Fröölen goot draapen,[118]
Un is he recht örnlick, he ook et ins kriggt,
Denn kann he der[119] sien Middagssläpken up slaapen,
Nich wahr? dat em woll pläseerl'k dücht.

Dat is en Kaschorder,[120] so häfft[121] se't mi heeten,
Un kann van der Fröölen ut Syke woll sien;
Up dat se nu nicks mi ook tritt mit den Föten,
Smitt se der dat Knüttels- un Plünnenwark[122] h'nin,
Denn närig[123] möt se wäsen,[124] dat haget den Manne,
Man jo nich giezig, anners he brummt,
Un sleit se för ann're man[125] dree Eier in de Panne,
För den Hartleefsten denn ook woll dat veerte d'r h'nin kummt.

Man bi den Eiern, ick bi wat besinne —
Kluck, kluck, kluck, kluck! wo hät di de Döwel denn? —
So kumm doch ook mal ins anner Sünne,[126]
Du kannst di verrenssig[127] doch laaten woll sehn,
Kiek se, Jungfer Brut, en Kluckhähn'n mit Kücken!
O Kinner, wo lat't jem[128] de Feddern bunt!
Töf se en lütjen Tick,[129] ick häff 't hier inner Ficken,[130]
Dat wart 't[131] ähr woll sägen, van wemm dat se kummt.

Wat häff'k ähr denn nu noch herut to klamüsern?
'T is mi man alle solken wunnerlicken Kraam,
Denn in den Burendönßen un Hüsern
Mi släbe so wat nich för der Näsen kamm.
Süh hier! dat is jo woll sonn Müürkerkellen[132]
Un kummt ähr bi den neen Huse goot to Paß,
Wenn do viellicht up welken Stäen[133]
Noch nich noog[134] Kalk un Leem drup was.

Hier dütt Dings schöll[135] rein en'n den Kopp nu verdreihen,
Dat is doch unmööglick en Bottersleef?[136]
Wat meent[137] denn de Lüe van'n Brookhüser Reihen,[138]
Dat man ähr to'r Botter sonn Offenooge geef?
Weet se wat? Bruuk se't tom Klütchen[139] to dreihen,
De se nu bold in de Ssuppen em maakt,
Denn schall se ins sehen, wo he sick wall freien,
Wenn se de recht rund, ans sonn Booßel,[140] denn maakt.

Den hier — den häff'k all jümmer ankäken.[141]
Swär Lenz! steiht se denn up eenen Been?
Wälls Gott nich! — oder schall se der beide h'nin stäken?

104 Amtsauditor. 105 irgendwo. 106 oder wie. 107 heißen. 108 d. i. Blumenvasen. 109 hält. 110 Hochzeit. 111 an der Wiege. 112 d. h. Soldat; „Sladot“ eigentlich: Schlagetodt. 113 hatte. 114 Dämmerung. 115 nieder. 116 wenn man. 117 einmal. 118 getroffen. 119 er da. 120 d. i. Wandkorb. 121 haben. 122 das Strickzeug und den Flickkram. 123 sparsam. 124 sein. 125 nur.

126 Sonne. 127 fürwahr. 128 wie lassen ihnen. 129 warte sie einen kleinen Augenblick. 130 Tasche. 131 wird es. 132 Maurerkelle; die Bauerfrau sieht einen silbernen Tischlöffel für eine Maurerkelle an. 133 Stellen. 134 genug. 135 sollte. 136 Butterlöffel. 137 meinen. 138 Kühen. 139 Klößchen. 140 Kegelkloß. 141 angeschaut.

De güng mi jo knapp aber[142] den groten Töhn;[143]
Weet se wat? de Ammann ut der Heien[144] spält ähr upper Näsen,
Hier steiht wat van „Ehestandsstrafinstrument".
Ob dat nu en Viggelin or en Brummbaß schall wäsen,
Ick weet, haal mi der Döwel, nich, wat he der mit meent.

Nu bün'k jo woll klar,[145] mit den annern Spitakel
Da kann se't man holen[146] nu, ans se wäll.
Ick löbe, ji sünd[147] ook all mö'[148] mien Gekaakel,
Un wenn ick erst buten[149] bün, krieg ick mien Deel.
Man töf ins! wat häff'k hier denn noch innen Dooke?[150]
Lütje Keerel, so narr mi nicks, kumm doch herut!
Kiek se, Jungfer Brut, un wenn se hier deit an tocke,[151]
Kummt achter[152] en lütjet A-Book[153] herut.

Nu will'k ähr ook sägen, wat dütt schall bedüen:
Dat is tom Sandfatt, un dütt is tom Black,[154]
Un hier up dat Speigel, ja da ji man schöllen
Henlägen de Feddern un 't Ssiegellack.
Den Keerel aberst — den mag se lien?[155]
Ni wahr? för em[156] et en Bumann[157] ward;
Denn wäll de Mann ähr mal ins wat brüen,[158]
So seggt se: „Ick nehme den Bunepart!"

Man nu möt ick loos, denn Hinnerk steiht för der Döhren,
De arm Jung is wisse[159] ganz verklamt.[160]
Ook se noch erst davan wat köören,[161]
Dat achter mi noch welke vanner Tatern-banne[162] kaamt.[163]
Ade, Jungfer Brut, ade ook, Herr Leeffte!
No, Kinners, behoolt jo,[164] wat ick jo häff lehrt,
Un wenn erst Friederk, Otte, or Chrischan hoolt Köste,
Denn van Analaid ji wedder wat hört.

142 über. 143 Zehe. 144 Hoya. 145 fertig. 146 halten. 147 ihr seid. 148 müde. 149 draußen. 150 im Tuche. 151 zupfen, zucken. 152 hinten. 153 die Bauerfrau sieht einen Kalender für ein A B C-Buch an.

154 Dinte. 155 leiden. 156 für ihn, d. i. den Bräutigam. 157 Schreckbild, Schreckmännchen. 158 necken, scheren, hudeln. 159 gewiß. 160 d. h. durch und durch kalt geworden. 161 schwatzten. 162 Zigeunerbande. 163 kommen. 164 euch.

Mundart im Schleswigschen.

Kinder-Lied.

Tipe-, Tipe-Hähneken!
Wat maakst du in mien Hof?
Du plöckst mi alle Bloomen af,
Du maakst mi dat to grov.
Mien Mooder will di kniipen,
Mien Fader will di slaan,
Ach, arme Tipe-Hähneken!
Wo[1] ward[2] di dat nog gahn?

1 wie. 2 wird.

Hochzeits-Kehraus.

Sett de Brud[3] de Kron up,
Un nimm ehr 'n wedder af;
Een vergnögte Avend,
So mannig bedröfde Dag.

Wiegenlieder.

Hisse Possee!
Dit Jahr 'mal Twee.
Anner Jahr nach een Paar,
Geit de Weeg jümmer[4] dar.

3 Braut. 4 immer.

Buko von Halverstadt,
Komm un bring mien Adoph wat!
Wat schall[5] ick em denn bringen?
Een Paar Schoo mit golden Ringen,
Darup kann Adoph danzen un springen.

Buko von Bremen,
Laat mien lütje Adolph betämen![6]
Lätst du mien Adolph betämen nich,
So blivst du Buko von Bremen ook nich!
Slaap, Adolphjen, slaap!

Eya, Poleyja! wat rasselt in't Stroh?
Dat sint de lütjen Göse,[7] de hebben keen Schoo.
De Schooster håt Lerder,[8] keen Leesten dato,
Dat he[9] de lütjen Göse kann maken ehr Schoo.
Eya, Poleyja! dat rasselt in't Stroh.

Rummeltopf-Lied.*)

Fruken,[10] maak de Döör up,
Un laat de Rummelpott in!
Un wenn dat Schipp van Holland kummt,
So håt dat moje Winn.[11]

Schipper, wist du wiiken?
Boosmann,[12] wist du striiken?[13]
Sett de Seegel up de Topp,
Un giv mi wat in de Rummelpott!
Hallo! hallo! hallo!

Un as de arme Seemann
To Huse kamm, to Huse kamm,
Siin Fru leeg up dat Berde.[14]
Se schicken wol hin, se schicken wol dar,
Se schickten na Jacob Hansen;
De kunn[15] op de Lute speelen,
Un da konnen se na danzen.
Hallo! hallo! hallo!

(Die Knaben erhalten dann ein kleines Geschenk, worauf sie folgende Scherzverse singen:)

Hau de Katt de Swanz af!
Hau em nich to lank af!
Laat een lütjen[16] Stummel stahn,
Dat de Katt kann wieder[17] gahn!
Hallo! hallo! hallo!

Scherzlieder.

Da weer 'mal 'n lütje Wewerjung,
Hopp! hopp! hopp!
De wust nich, wat he äten[18] schull.
Supp? Supp? Supp?
Sure Melk[19] un Botterbrod
Maakt de lütje Wewer dod;
Ach, laat em dog lewen,
He kann so schöne wewen.

Hänschen seet[20] in de Schornsteen
Un flicket siene Schoo;
Da keem[21] een smucke Mädjen,
De sprook em fliitig to.

„Hänschen, wenn du friien wist,
So friie du na mi,
Ick håv veel blanke Daaler
För di un ook för mi."

Hänschen de bedachte
Drey sick ook nich lang,
Un dat Mädjen lachte,
As he weer ehr Mann.

Alter Spruch.

Habde wi alle einen Loven,[22]
God und den gemeenen Nutt[23] vor Ogen,
Guden Frede und recht Gerichte,
Eine Ellenmate[24] und Gewichte,
Eine Münte unde gud Geld,
So stünd et wol in aller Welt.

---

*) Dieses Lied wird von den Knaben um die Weihnachtszeit gesungen. „Rummelpott" ist ein mit einer Ochsenblase überspannter schwarzer Topf, mit welchem brummende Töne hervorgebracht werden.

5 soll. 6 in Ruhe, in Frieden, gewähren. 7 die kleinen Gänse. 8 Leder. 9 er. 10 Frauchen. 11 schönen, d. i. guten Gewinn. 12 Bootsmann. 13 streichen, d. i. die Geige. 14 lag auf dem Bette. 15 konnte.

16 kleinen. 17 weiter. 18 essen. 19 Milch. 20 saß. 21 kam. 22 Glauben. 23 Nutzen. 24 Ellenmaß.

Mundart des Norderdithmarschen-Gebietes in Holstein.*)

Vorbemerkungen über die Aussprache.

Der breiter und tiefer als ä, fast wie öä klingende Laut ist durch öä bezeichnet, z. B. Söähn (Sohn), Höäv (Habicht) Döär (Thür) u. s. w. Das gedehnte a lautet tiefer als das hochdeutsche a, dem o ähnlich, wie das dänische aa, schwedisch å, z. B. Water, wa grot, fast wie: Woter, wo grot. Alle Wörter mit dd haben einen eigenen Laut, der in einigen Gegenden sich dem tt, in andern dem ll oder rr nähert; am ähnlichsten ist er dem englischen weichen th, altnordischen dh. Das t hinter starren Consonanten, hinter den Spiranten und hinter m wird nicht oder selten gehört, z. B. he kump statt he kummt, Luff statt Luft rc., doch ist es nicht weggelassen, wenn es Irrungen veranlassen könnte. Mancher Reim wird dadurch bloß in der Schrift nur scheinbar unrein. Die Wörter auf ng klingen stark durch die Nase, wie das französische en; so spricht z. B. der Plattdeutsche kling'n ganz anders, als der Hochdeutsche. Noch ist Folgendes über einige häufige Wörter zu bemerken, deren Schreibung der Deutlichkeit wegen nicht genau dem Klange angepaßt wurde: ehr (ihr, sie rc.) lautet wie är (wie das eer in Theer), Obbe (Großvater) sprich: Obb-de. Der Artikel verschmilzt gewöhnlich mit der vorausgehenden Präposition; oft ist dies bezeichnet, oft nicht; man spreche dann z. B. in de Welt, wie: inne Welt, op den Barg, wie: oppen Barg. Die Sylbe lich, ig ist in Dithmarschen meistens in li, i (glückli, gräsi) verflacht, doch nicht immer; eine bestimmte Regel möchte schwer aufzufinden sein. Im nachdrücklichen Sprechen werden sie, wie auch andere verflachte Laute, mehr vernommen.

Wat man warn[1] kann, wenn man blot de Vageln richti verstahn deiht.**)

(En Märken.)

Dar wehr ok mal en Mann, un de Mann har[2] en lütten[3] Jung, de Mann wahn int Holt[4] un fung Vageln un de Jung muss em hölpen. Dat mug[5] he wull. In'n Harst[6] fung se Kramsvageln un Droßeln, de wehrn all dod un hung inne Sneern[7] kopplangs anne Been, ganz truri. In Winter fung se Steilitschen[8] in en Slagbur, de wehrn all lebenni un harn en bunten Kopp. De spehln int Bur un lehrn[9] Water rop trecken[10] in en Fingerhot un Kanarjensaat in en lütten Wagen. Awer in Fröhjahr denn söchen se Lurkennesten[11] un Iritschen.[12] De Lurken buden[13] int Gras. Dat wehr grön un quetsch[14] Een ünner de Föt.[15] Denn kehm der'n drögen Rüschenpull,[16] un dar wehr dat warme Neß ünner mit graubunte Eier. De Iritschen buden inne Hailoh,[17] de wehr brun, ok mank[18] de Porst,[19] un wenn man dar rumsteeg bet anne Kneen, so rük[20] dat krüderi,[21] un de Nessen wehrn vull glatte swatte Peerhaar un hung nüdli[22] mank de Twigen. Awer dat schönste wehr int Holt, wenn de Primeln kehm mit de Knuppens[23] ut dat dröge Sprock,[24] wo de Sünndrang[25] leeg un de Miirreems[26] kropen as Soldaten. Dar wehrn de Nachdigahln, un warn[27] fung in en Nett. Dar seet de Jung to lur'n, bet der een in kehm. He hör na de Im[28] un de Waterbeek[29] un har de Föt inne Sünn.[30] Ok har he sin egen Gedanken. Awer in Winter seet[31] he inne Stuv un rich de Steilitschen af, un de Snee leeg buten[32] op de Böm.

Dar har he weni bi to dohn, awer veel bi to denken, un he war[33] jümmer gröter un klöker. Denn hör[34] he wull na de annern Vageln int Bur, de Lüd sän,[35] se sung, awer he mark[36] dat bald, dat leet man so,[37] dat wehr nicks as snacken[38] un vertelln. He kunn der man eerst gar ni achter kam,[39] as wenn man dänsch hört oder de Aanten,[40] awer dennös[41] lehr he dat. Do hör he, wa[42] se sik lange Geschichten vertelln vun de Spitzspov de Rav, un de Höäv,[43] de grote Röwer-

*) Vergl. die Mundart des Süderdithmarschen-Gebietes in Holstein, Germaniens Völkerstimmen, Band I., Seite 47–53.

**) Vergl. Volksleben in plattdeutschen Gedichten dithmarscher Mundart von Klaus Groth. Hamburg, Perthes-Besser & Mauke, 1853.

1 werden. 2 hatte. 3 kleinen. 4 wohnte im Walde. 5 mochte. 6 Herbst. 7 Schlingen. 8 Stieglitze.

9 lernten. 10 herauf ziehen. 11 Lerchennester. 12 Hänflinge. 13 bauten. 14 quatschte. 15 Füßen. 16 kam da ein trockener Binsenbusch. 17 Heidestrecke, Heideland. 18 zwischen. 19 strauchartige, sehr stark riechende Pflanze, myrica. 20 roch. 21 kräuterig. 22 niedlich. 23 Knospen. 24 „Sprock" dürres Reisig. 25 Blindschleiche. 26 Ameisen. 27 wurden. 28 Biene. 29 Wasserbach. 30 Sonne. 31 saß. 32 draußen. 33 wurde. 34 hörte. 35 sagten. 36 merkte. 37 das ließ nur so, d. h. das schien nur so. 38 schwatzen. 39 hinter kommen. 40 Enten. 41 nachher. 42 wie. 43 Habicht.

hauptmann. Denn snacken se vun dat wunnerschöne Holt[44] un de Kaneelblöm,[45] un de reis't harn, sproken vun Italien. Mennimal fung se all an to ween, awer Thran harn[46] se nich, un sin Vader sä: nu sung[47] se mal nüdli!

Malins[48] gung he vöär Döär.[49] As de Snee weg dau.[50] De Höhner seten jüs ünnern Tuun[51] un sünn sik. Se harn jeder en Lock int Sand kratzt, dar legen se in, un puken[52] mitten Snawel. De Hahn har dat grötste. — He[53] kehm man eben ut Hus, so flogen se all op, as wenn de Höäv kehm, un he hör de Hahn:

Küken, neiht ut,[54] Küken, neiht ut,
Dat is keen Gu..u..den!

un alle versteken sik achtern Tuun.

Do ging he langs den Hof, wo de Huslünk[55] jümmer Börgervereen har. Awer nu wehrn't annere Tiden, un Spatz floog in'n Busch, se keeken[56] listi achter de Twigen ut, un se repen all mit enanner:

Dat's en Spijon, dat's en Spijon!

Awer am häßlisten wehr't, wat de Gehlmöschen[57] sä. De seet baben[58] op en soren[59] Twiig ganz inne Spitz, de trock[60] de Feddern ganz kuri[61] tosam, de seeg[62] em so barmharti an un sä truri:

Junk, junk, junk verdor....b'n!

Un sin Fru op de anner Spitz antwor ut de Feern:

Junk, junk, junk versoo...rt![63]

Dat kunn he gar ni utholn.[64] He dach, wo schaft[65] du eenmal hen, un leep rin int Holt. Dar seet en Klunkrav[66] baben oppen Boom un reep:

Du Nar—r—r! du Nar—r—r!

Do war de Jung dull un smeet em mit en Steen. Dat hölp man nicks. De Swarte floog vöär em ut un reep, un he leep achter[67] em an to smiten. So kehm he jümmer wider[68] int Holt rin. Toletz seeg he en Barg un en groten Steen baben op. Dar floog de Vagel hin un sett sik, un de Jung klatter ropper[69] un wehr noch ganz dull. As he achter de Steen keek, seeg he en Nest, un in dat Nest wehrn allerhand blanke Dinger. Wat em awer am meisten gefull, dat wehr en Rink mit en Steen in, de blitz as de Abendsteern. Den steek he an sin Finger un kehm wedder inne Höch.[70] — Do kunn he mal wit[71] sehn! All dat Holt ünner de Föt, un en Weg leep der langs, so wit as de Ogen man[72] recken. Wo mug de hin gahn? Dat muss he doch weten, un so gung he em achterna.

He gung un gung, toletz war he ganz möd un hungeri. Do droop[73] he en lütt Hus. De geben em wat to eten un sän, de Weg ging na de Stadt, wo de König wahn. As he nu satt wehr un utslapen har, do gung he wedder los, un toletz kehm he na de Stadt. He frag glick, wo de Goldsmid wahn, un wis' em sin Rink un frag em, wat he werth wehr. De Goldsmid sä, he schull sik man dal[74] setten, un leep gau[75] na den König un sä, nu wuss he, wonehm[76] sin Rink wehr, un de Deef wehr in sin Hus.

Do geef de König em Soldaten mit, de kehm un nehm em sin Rink af, un smeten em in en Thorn,[77] wo ni Sünn oder Maan[78] rinschiin, dar muss he ling.[79] He wehr ganz truri, un dach an dat Holt un de Waterbeek un de Vageln int Bur. Dat dur[80] de Thornwächter, un he frag em, ob he em ni wat bring kunn, dat he ni so truri wehr. Do sä de Jung: en Vagel. Do broch he em een, dat wehr en Kanarjenvagel. De muss em wat vertelln vun de Insel, wo he her wehr, wit ut Water, wo de Weg na Amerika verbi geiht, mit en groten Barg op, de Füer spigen kann un en olen groten Boom. Denn ween[81] se beid mit enanner. Awer de Thornwächter meen, de Kanarjenvagel sung un de Jung duer[82] deröäwer, un gung hin, un vertell[83] dat de König.

De König har en Dochder, de wehr heel[84] smuck, un wehr of faken[85] truri. De Lüd wussen gar ni, wa dat vun kehm, un sän, se wehr melanchoolsch. Awer de König wuss dat wull, he kunn ehr man gar ni hölpen.

---

44 Wald. 45 „Kaneelblom" rother Flieder. 46 Thränen hatten. 47 sangen. 48 einstmals. 49 Thür. 50 thaute. 51 Zaun. 52 pickten. 53 er, d. i. der Junge. 54 d. i. laufet fort. 55 Sperling. 56 schauten, guckten. 57 Goldammer. 58 oben. 59 dürren. 60 zog. 61 zusammengekauert, traurig. 62 sah. 63 verdorrt. 64 aushalten. 65 sollst. 66 Kolkrabe, Sumpfrabe. 67 hinter. 68 immer weiter.

69 herauf. 70 Höhe. 71 weit. 72 nur. 73 traf. 74 nieder. 75 schnell. 76 wo. 77 Thurm. 78 Mond. 79 liegen. 80 dauerte. 81 weinten. 82 d. i. wäre mitleidig. 83 erzählte. 84 ganz, sehr. 85 häufig.

As he dat hör vun de Jung, do leet he em haln, un frag em de ganze Geschichte, un de Jung vertell em, wa de Lünken[86] em utschölln harn, un de Krei[87] har em narrt, un nu muss he jammern as de Vageln int Bur. Denn he verstunn all, wat se sän. Do leet de König em in Stuv, wo sin Dochder wehr, un wis' em en Bur, dar wehr en lütten grauen Vagel in, de sung ganz wunnerschön, awer so truri. Un jedesmal, wenn he sung, so wuss de Prinzessin ni, wa ehr to Mood war, un de König meen, se war[88] noch mal melanchoolsch. De Jung hör de Vagel un sä, he wuss wull, wat he sing deh, awer he döss[89] dat ni segg'n, denn de König war dull warn. Do sä de König, he schull dat man segg'n, un wenn dat noch se wat Slimms wehr, so schull em nicks darvöär dahn warn. Do sä de Jung: denn will ik dat segg'n, un sä, dat de Vagel sung:

Kronen von Gold sind eitel Schein,
Krone des Lebens ist Liebe allein.

As de Dochder dat hör, do fung se an to ween, un de König sä, dat wehr rech, awer de Vagel schull fleegn, un de Jung schull sin Dochder hebbn, un so war de Jung Minister. As all[90] malins Een Kaiser warn[91] is, de fröher ok Vageln greep[92] int Lauenborger Holt. Awer de har ok rech tohört, un kunn mehr as Brod eten, de verstunn de Ackermann[93] un de Ploogsteert[94] un de Huslünk[95] ünnern Oken.[96] Awer de Vageln, de der fung,[97] de lee[98] he nich int Buer, un vun alle Vlöäder klingt dat noch: Heinrich de Gude.

Vöär de Göärn.[99]

Still, min Hanne, hör mi to!
Lütje[100] Müse piept int Stroh,
Lütje Vageln slaapt[101] in Boom,
Röhrt de Flünk[102] un piept in Droom.[103]

Still, min Hanne, hör mi an!
Buten[104] geiht de böse Mann,
Baben[105] geiht de stille Maan,[106]
„Kind, wull[107] het dat Schrigen dahn?"

Öäwern Boom so still un blank,
Öäwert Hus an Heben[108] lank,
Un wo he frame Kinner süht,
Kiek mal an, wa lacht he bliid![109]

Denn seggt he to de böse Mann,
Se wüllt en beten wider[110] gahn,
Denn gaht[111] se beid, denn staht se beid
Öäwert Moor un öäwer de Haid.

Still, min Hanne, slaap mal rar![112]
Morgen is he wedder dar,
Rein so gehl,[113] rein so blank,
Öäwern Boom an Himmel lank.

All int Gras de gehlen Bloom,
Vageln piept in Appelboom,
Still, un mak de Ogen to,
Lütje Müse piept int Stroh.

Dar wahn en Mann int gröne Gras,
De har keen Schüttel,[114] har keen Tass,
De drunk dat Water, wo he't funn,
De plück de Kirschen, wo se stunn.

Wat wehr't en Mann! wat wehr't en Mann!
De har ni Putt,[115] de har ni Pann,
De eet[116] de Appeln riip vun Boom,
De har en Bett vun luter Bloom.

De Sünn[117] dat wehr sin Taschenuhr,
Dat Holt[118] dat wehr sin Vagelbur,
De sung'n em Abends öäwern Kopp,
De wecken em des Morgens op.

De Mann dat wehr en narrschen Mann,
De Mann de fung dat Gruweln[119] an —
Nu möät[120] wi All in Hüser wahn —
Kumm mit, wi wüllt int Gröne gahn.

86 wie die Sperlinge. 87 Krähe. 88 würde. 89 dürfte. 90 schon. 91 geworden. 92 griff, d. i. fing. 93 gelbe Bachstelze. 94 weiße Bachstelze. 95 Spatz. 96 Bodenwinkel, dicht unter dem schrägen Dach. 97 die da sangen. 98 litt. 99 für die Kinder. 100 kleine. 101 schlafen. 102 Flügel. 103 Traum.

104 draußen. 105 oben. 106 Mond. 107 wer. 108 Himmel, namentlich der obere Theil, im Gegensatz zu „Kimming" Horizont. 109 freundlich, mild. 110 ein bischen weiter. 111 gehen. 112 schön. 113 gelb. 114 Schüssel. 115 Topf. 116 aß. 117 Sonne. 118 Wald. 119 das Grübeln. 120 müssen.

De Krautfru.

„Kraut![1] Kraut!"
De Heiders[2] slaapt gehöri ut!
Hier sünd noch Luken[3] vöär.
Uns Ann're ward dat nich so gut,
Wi möät der fix hendöär!
Ik kam[4] nu all vun'n Butendiik[5]
Ut't natte kole Haf;[6]
De reckt sik mal un wunnert sik —
Un seilt noch wedder af.

„Kraut! Kraut!"
De Dare[7] pumpt ehr Ammer vull...
„Kraut! lebenddi un krall![8]
„Min Deern, wenn'k jümmer töben[9] schull,
„Warn se vöär Ab'nd ni all." —
Dar kummt Een mit en Acht'ndeelsfett...[10]
„Min Kind, de Kraut sünd rar![11] —
„Scheerkrauten?[12] ne! de wehrn ni fett,
„De wasst[13] bet tokum[14] Jahr."

„Kraut! Kraut!"
Wa wehr de Jümfer all[15] in Staat,
In Schoh un Strümp un all!
De Hals so witt, de Haar na'n Drath,
As schull se glik to Ball!
Un Unserener stiggt barfot
Vun Büsum na de Heid,
Un het se denn ehr Solt[16] op Brod,
So is't all'n[17] grote Freid.

„Kraut! Kraut!"
Wa lett dat Mark[18] doch wunnerschön
Mit all de Lust un Pracht!
Un rund herum de Böm so grön,
Dat Allens lewt un lacht!
Un Hus bi Hus en Bank so witt
Un Finstern spegelglatt,
Un de dar binn un buten sitt,
De lewt un freit sik satt.

„Kraut! Kraut!"
O wahn ik hier un har min Brod
Un keek hier Sünnab'nds ut!
Mi dünkt, mi wehr dat Hart so grot,
As wull't mi baben[19] rut.
De Boden all in'n Sünnenschin,
De Wagens un de Peer[20]...
Mein Gott! wa kunn ik glücklich sin,
Wenn'k blot en Heider wehr!

„Kraut! Kraut!"
Wa wehr de Mann doch dodenblaß,
De dar ut't Finster kiek!
Bewahre! ik entzück[21] mi fast
Un meen, ik seeg en Liek! —
Ne, lewer sund un guden Moth
As krank un inne Heid!
Bewahr mi man de lewe Gott,
Dat mi't nie slechter geiht!

1 Garnelen, eine Art kleiner Seekrebse ohne Scheren. 2 Einwohner von Heide. 3 Fensterladen. 4 komme. 5 Außendeich, d. i. das Vorland außerhalb des Deiches. 6 Meer. 7 Dore. 8 keck, muthig, wohlgenährt. 9 warten. 10 Achtelthell-Gefäß. 11 schön. 12 Taschenkrebse. 13 wachsen. 14 künftiges. 15 schon. 16 Salz. 17 schon eine. 18 Markt, Marktplatz.

19 oben. 20 Pferde. 21 entsetze. 22 Margaretha Dorothea. 23 friert. 24 Kälte. 25 Wiege. 26 Feuerfaß. 27 Wiesenland. 28 schon. 29 kriechen. 30 Handschuhen.

Wihnacht'nabnd.

Dat is en scharpen Wihnacht'nabnd!
Gretdoort![22] kiek mal na'n Kachelabnd!
Grotvader früst[23] uns sunst noch dod,
Em ward vöär Küll[24] de Nöäs all roth.

Och, lat He nu de Weeg[25] man stahn!
He schull man hier na'n Löähnstohl gahn! —
Sieh so! nu is de Stuv all rein,
Un fehlt der nicks, as Sand to strein.

De Finstern tuckt un muckt sik ni.
Wi möät noch rein mit't Fürfatt[26] bi!
Wa knarrt de Snee! — Wat's dat ver Een?
De Frost makt idel flinke Been.

Dar kummt de Sünn! se's füerroth!
Wenn de man hölpt, so het't keen Noth.
Sieh an! de Ecken schient all blank
Un drippelt oppe Finsterbank.

De Böm hebbt all ehr Winterkleed,
Dat's witt, so wiit de Ogen seht.
Man blot de Beek int Wischenland[27]
Is as en Spegel an de Wand.

De Arm'n sünd richti all[28] to Gang!
De Nachts ni warm liggt, slöppt ni lang.
De lütten Dinger krupt[29] so krumm
Mit Hannschen[30] an un Döker um —

Och, een lütt[31] Seel fangt an to ween,
Da's richti truri antosehn!
Un so unschülli un so smuck,
Vöär Mitlid'n ward dat Hart Een tuck.[32]

De Wächter het sin Stutenaarn[33] —
De ward ok öller mit de Jahrn.
Sin Festleed bewt de Strat hentlank,
As sung he sülm[34] sin Grabgesank.

Wenn he hier rinkummt mit sin Korf,
So fragt em mal na Holt un Torf,
Un gewt em man en Stuten mehr,
Wenn't wull de letzte Wihnacht wehr!

De Tid geiht rascher as en Drom:
Eerst kriegt wi sülm en Wihnachtsbom,
Denn kamt uns' Kinner an de Reeg,[35]
Un denn sitt Grotmoder bi de Weeg.

Un ehr wi opkiekt, sünd wi old,
Un ehr wi umseht, sünd wi kold,
Un Wihnacht'n kummt un geiht in'n Draff[36] —
Uns deckt de Snee int deepe Graff.

Spatz.

„Lütt Ebbe,[37] kumm 'ropper,[38] hier baben na de Föst,[39]
Krup ünner, ja kiek mal, hier but[40] wi en Nest!
Du sittst as Gardrutjen er Hahn ünnert Bett,
As en Mus in en Heeddiis,[41] wa nett, o wa nett!" —

Du Spitzspov, du Gaudeef, man weg, gah man weg!
Weest noch vergang'n Jahr? O wa slech, o wa slech!
Wa seet ik un brö,[42] har ni Koorn oder Kröm,
Un Spatz floog to Dörp, räsonneer in de Böm. —

Du Spitzspov! du Gaudeef! — „Lütt Ebbe, swiig still,
Verntjahr[43] ward't ganz anners — will mi betern — ik will!
Mi steeken de Fettduun — kumm kiek mal wa schön!
Verntjahr ward dat anners, schast[44] sehn, schast man sehn!

De Hatbar[45] kummt bald, wahnt uns dicht bäwern Kopp,
But en Hus as en Korf, stellt sik baben derop,
Op een Been, opt anner, de Röäs inne Flünk![46]
Wa klappert he fründli: Gud'n Morn, Nawer Lünk![47]

Un denn schient de Sünn hier lank't Dack rein so blank,
Un denn treckt[48] de Rook hier vun'n Schösteen[49] hentlank,
Un denn kummt Annstina[50] mit Weten un Kaff:[51]
Tuck, tuck! — Kikrikih — un wi beid'n kriegt wat af.

Ok heff ik man sehn, hier de Koppel[52] int Gras —
Nawer Anton will Rogg seihn,[53] dat kummt uns to paß,
Un denn hier de Bom vöär uns' Kinner to fleeg'n,
Un wi mern dermank,[54] wat'n Vergnög'n, wat'n Vergnög'n!

„Du Spitzspov, lat sehn — dat's dat Nest? dat's dat Nest?
Mak to, un hal[55] Feddern un Duun, dat's dat Best!
Ol Anton sin Pudelmütz liggt günt achtern Tuun[56] —
Plück af, mak man to, lat's man bu'n, lat's man bu'n!

---

31 kleine. 32 wird das Herz Einem dick. 33 Weißbrodernte. 34 selbst. 35 Reihe. 36 Trab. 37 Elsabe. 38 herauf. 39 Firste. 40 bauen. 41 Haufen verwirrten Werges. 42 wie saß ich und brütete.

43 dieses Jahr, eigentl. für das Jahr. 44 sollst. 45 Storch. 46 Flügel. 47 Sperling. 48 zieht. 49 Schornstein. 50 Anna Christina. 51 Spreu, Getreidehülsen. 52 eingefriedigtes Stück Land. 53 säen. 54 mitten dazwischen. 55 hole. 56 drüben hinter dem Zaune.

Se lengt.[57]

De See is vuller Water,
Dat Hart is luter Blot,
Un kummt de Maan[58] an Heben,[59]
So stiggt un fallt de Floth,

Un seeg ik Em vun widen,
So stiggt mi all dat Blot:
So stiggt de See un fallt se
Un kummt un ebbt de Floth.

An Heben treckt[60] de Wulken,
To Föten[61] rullt de See,
De Welt is grot un eensam,
Min Hart is lütt[62] un weh.

Ob hell de Sünn der baben?[63]
Un achter grön dat Land?
Ik seeg man grau un düster
Den Newel op den Strand.

De Sünn de sackt[64] in't Water,
De Hatbar[65] kummt ut't Reed,
De See is noch in't Wogen
Un singt en Abendleed.

Mi sünd de Ogen slapri
Un alle Glieder möd,
Min Hart is noch in't Wogen
Un weent en Abendleed.

Wat dar ut Water kluckert,
Dat is de wille Swan —
Wat het he noch to ropen
Wit däwer de glatte Bahn?

Wat dar vun widen blinkert,
Dat is en stillen Kahn —
Wull[66] weet? dar seht[67] wull Ogen
Torüch[68] mit düstre Thran.

Wa mug[69] ik swimm un segeln
So ruhi as de Swan,
Oder däwer de Wulken
Bet na de stille Maan.

Ik mug wull as de Hatbar
To Hus so still un kleen —
Nu stah ik hier an't Water
Un hör de Waggen[70] ween.

Volkssagen.

I. Ol Büsum.

Ol Büsen liggt int wille Haf,[1]
De Floth de keem un wöhl[2] en Graf,

De Floth de keem un spöhl un spöhl,
Bet se de Insel ünner wöhl.

Dar blev keen Steen, dar blev keen Pahl,
Dat Water schööl[3] dat all hendal,[4]

Dar wehr keen Beest, dar wehr keen Hund,
De liggt nu all in deepen Grund,

Un Allens, wat der lev[5] un lach,
Dat deckt de See mit deepe Nach.

Mitünner inne holle Ebb
So süht man vunne Hüs'[6] de Köpp,

Denn dukt[7] de Thorn herut ut Sand,
As wehr't en Finger vun en Hand.

Denn hört man sach de Klocken kling',
Denn hört man sach de Kanter sing',

Denn geiht dat lisen[8] döör de Luft:
„Begrabt den Leib in seine Gruft."

II. Herr Jehannis.

To Lunden vöär de Rathhusdöär
Geiht Herr Jehannis hin un her.

---

57 sehnt sich schmerzlich. 58 Mond. 59 Himmel. 60 ziehen. 61 Füßen. 62 klein. 63 da oben. 64 v. i. sinkt. 65 Storch. 66 wer. 67 sehen. 68 zurück.

69 wie möchte. 70 Wogen.

1 Meer. 2 wühlte. 3 spülte. 4 hinunter. 5 da lebte. 6 von den Häusern. 7 taucht. 8 leise.

He geiht hendal, he geiht herop —
Kummt Keen, un makt de Döär em op?

He geiht wull op, he geiht wull dal[9] —
Kummt Keen, de em herinner hal?

Do stiggt de Hitt em inne Kopp
Un iwri[10] geiht he dal un op.

„Un stah ik denn vöär Rech un Rath
„As arme Sünner oppe Strat?

„Un heff ik feilt[11] vöär Volk un Land,
„Verlang ik Rech na Rang un Stand!"

He gnisch vöär Iwer mitte Tähn
Un pett en Hofis[12] inne Steen.

Do geiht de Döär, he rin in Wuth
Un störrt in Ognblick wedder rut,

Un smitt sik inne Hast in Wagen
Un lett den Kutscher vörwarts jagen.

Wer kennt den Kutscher oppen Buck?
He het den Hoot in' Ogen tuck.

Veer Hingsten swart ahn Prick[13] un Plack[14] —
Wa fleegt de Mahnhaar umme Nack!

Wa flüggt dat Für ut Ogn un Steen!
Wa flüggt de Damp um Nöäs un Been!

Wohin? wohin? segg jo ni na!
De Marschlüd staht[15] un seht em na.

Dat geiht na Büsum däwern Diik,
Dat geiht bi Büsum döär den Slick.[16]

Do wis' de Kutscher mit de Sweep,[17]
Do teek[18] Jehannis na de Deep.

Do jagen se langs den widen Strand,
Nicks blev der,[19] as en Spor int Sand,

Nicks blev der, as de Spor in Steen,
De kann man noch to Lunden sehn.

9 nieder. 10 eifrig, zornig. 11 gefehlt. 12 trat ein Hufeisen. 13 Stachel. 14 eigentl. Lappen. 15 stehen. 16 durch den Schlamm. 17 Peitsche. 18 zeigte. 19 blieb da.

III. Dat stöähnt in't Moor.

Wat stöähnt der Abends rut ut Moor?
Dat is de Wind in Reed un Rohr.
Och ne, dat is keen Reed un Wind,
Dar stöähnt en Fru, dar weent en Kind.

Dat wimmert Abends krank un swach,
Dat snuckert[20] lud de ganze Nach,
Dat flücht sik vöär de Morgensünn
As Newel in de deepsten Grünn.

Doch wenn de Scheper Middags slöppt,
So hört he, wa dat lisen röppt,[21]
So deep, so dump, so swack un leeg,[22]
As ging der nern[23] en Krankenweeg.

Dat is en Seel, de het keen Rau,[24]
De flücht sik as de Morgendau,
Dat is en Seel, de het keen Fred,
De singt un singt en Wegenleed.

Un is dat Moor alleen un kahl,
Un jagt de Blöäd vunt Holt hendal,
Denn flüggt se mit in Storm un Larm,
En bleke Diern, ehr Kind in Arm.

Op Dubenhaid[25] dar is en Moor,
Dar staht de Wicheln[26] kahl un soor,[27]
In Dubenhaid dar is en Lunk,[28]
Doch schriggt der nu ni Pock[29] noch Unk.

Dat witte Wullgras steiht der rund,
Dat is en Döäpel[30] sünner Grund,
Dat Water siepert grön un traag
Un kummt bi Braken[31] eerst to Daag.

Dat is de Kuhl,[32] dar smitt se't rin,
Dat is de Platz, dar mutt se hin,
Dar steiht un ritt se sik de Haar
Un is verschwunn bet tokum[33] Jahr.

De Wachtel röppt, de Harst[34] de kummt,
De Kukuk is all lang verstummt —
Nu hör! wa stöähn dat lud un swar!
Bald ward[35] dat still bet tokum Jahr.

20 schluchzt. 21 wie das leise ruft. 22 krank. 23 da unten. 24 Ruhe. 25 der wildeste und östlichste Theil des Moores bei Heide. 26 Weidenbäume. 27 dürr, verdorrt. 28 Vertiefung. 29 Frosch. 30 Sumpf mit Gras bewachsen. 31 Name eines Dorfes. 32 Grube. 33 künftiges. 34 Herbst. 35 wird.

IV. Dat gruli Hus.

Dat süht bi Dag so fründli ut mit Döär un
Finstern gehl,
Des Nachts is dat en gruli Hus, denn
slarrt[36] dat langs de Dehl.[37]

Dat slarrt op Tüffeln,[38] Schritt vöär Schritt,
dat slarrt der hin un her,
Doch wenn de Dag des Morgens graut, so
hört man dat ni mehr.

Dat's jüs, as ging en ole Fru, un söch de
ganze Nach,
Un kunn ni finn un söch un söch bet[39] an
den hellen Dag.

Dat kummt des Abends ut de Stuv un
wannert langs de Dehl,
Un föhlt herum bi jede Döär, as wenn de
Slöätel[40] fehl.

Dat funßelt[41] an de Köäkendöär, dat klöätert[42]
an den Rink,
Dat kraut un grabbelt an de Bred un röhrt
an Slött un Klink.

Denn slurrt dat wider an de Wand un
raschelt in den Gank,
Denn pett[43] dat langs de Trepp to höch un
trufft[44] de Böähn[45] hentlank.

Dar trufft dat langsam hin un her un wöhlt
in Törf un Kaff,
Denn pett dat wedder na de Luk un kummt
de Trepp heraf.

De Saaldöär het en isen Ked, dar ritt dat
ganze Stunn,
Doch wenn de Hahn des Morgens kreiht, is't
jedesmal verswunn.

V. De hilli Eek.

Bi'n Karkhof dal,[46] to Enn dat Dörp, dar
steiht en Boom an'n Beek,
De Junges stiegt in alle Böm, doch nie in
disse Eek.

De steiht der knurri ganz alleen, en Stubben[47]
old un krumm,
Un streckt en Ast na'n Heben[48] rop, as lang
der'n[49] Arm herum.

De Junges stiegt[50] in alle Böm, doch disse
steiht in Ruh,
Denn Abends draut he mit sin Arm, un
makt se still un schu.

Denn Abends draut he in den Wind un
makt se schu un stumm,
Denn geiht keen Fru, denn geiht keen Kind
alleen na'n Karkhof rum.

De Vageln fleegt in alle Böm un singt ehr
Leed hendal,
Hier kummt keen Flünk,[51] hier kummt keen
Lünk,[52] un Ul[53] un Krei ni mal.

Hoch inne Spitz dar sitt en Nest, dat ward
ni eenmal klar,[54]
En swarten Klunkrav[55] sitt derbi un schriggt
dat ganze Jahr.

He schriggt so holl bi Dag un Nacht, de
Stimm is heesch[56] un drang,[57]
So schriggt he dar dat ganze Jahr all[58]
Menschendenken lang.

Se seggt,[59] so schriggt he hunnert Jahr, denn
flüggt he op na't Noorn,[60]
Denn drifft[61] de Boom en annern Tilg,[62]
hoch as de Karkenthorn.

Denn schall en annern Vagel kam[63] mit
Flünken hell un witt,
Un sett sik dal un but dat Nest: denn kummt
de gude Tid.

Denn hebbt de Vageln dar ehr Platz, de
Junges dar ehr Freid,
Denn hebbt[64] de Olen dar ehr Trost un
Rau[65] un Ogenweid.

---

36 schlarft. 37 Diele. 38 Pantoffeln. 39 bis. 40 Schlüssel. 41 greift schnell mit den Händen herum. 42 klirrt. 43 tritt. 44 geht mit schwerem, dröhnendem Schritt. 45 Boden, Speicher. 46 unten.

47 Baumstumpf. 48 Himmel. 49 da ein. 50 steigen. 51 Flügel. 52 Sperling. 53 Eule. 54 fertig. 55 Sumpfrabe, Kolkrabe. 56 heiser. 57 krächzend, eigentl. gedrängt, „en drange Döär" eine in den Angeln knarrende Thür. 58 schon. 59 sagen. 60 nach dem Norden. 61 treibt. 62 Zweig, Ast. 63 kommen. 64 haben. 65 Ruhe.

De Rav de schriggt, de Boom de draut,[66] de Blöäder jagt hendal.
Mi dünkt, dat süht so truri ut, as blev he ewig kahl.

VI. De Pukerstock.[67]

He har en Handstock mit en Reem, en Wittdorn ut de Heck,
In jede Doorn en Puker slahn un nern[68] en mischen Pek.[69]

Int Uhrgehüs' dar wehr sin Stell bi Eek un spansche Rohr...
Denn meld't[70] de Stock — denn mutt he los wull öäwer Haid un Moor.

Denn ward he bleek un likenblass, sin Moder weent un bed,
Doch ob se bed un ob se weent, he het keen bliben Sted.

He nimmt den Stock ut Uhrgehüs', is witt un likenblass,
He nimmt sin Hot un seggt keen Woort un wannert los in Hast.

Un ob he jüs sin Middag eet, un eet sin Abendbrod,
Un ob he sleep en Dodenslap: dat röppt[71] em ut den Dod.

Denn steiht he op bi düstre Nacht un grappelt inne Klock,[72]
Un wannert fort in Snee un Storm, alleen, mit Hot un Stock.

Sin Moder liggt int Bett un weent, doch vöär dat Morgenbeer[73]
Is he torügg so likenbleek, as kehm he ut de Eer.[74]

Denn itt he ni, denn drinkt he ni, un liggt as dod un slöppt,
Un arbeid still de Weken[75] lank, bet em dat wedder röppt.

Doch wenn dat röppt, so mutt he fort, un het ni Ruh noch Rau,
Un kummt eerst jedesmal torügg jüs mit dat Morgengrau.

Wohin he geiht — he seggt ni na, un seggt ni, wat he süht,
Doch markt he jeden Likentog,[76] all ehr de Klocken lüd.[77]

Se seggt, sobald de letzte Maan[78] vöär irgend Een begünnt,[79]
So mutt he los op milenwit un söken,[80] bet he't finnt,

Un sehn int Finster, sehn en Liek in Dodenhemd un Sark,
De nu noch mit sin Kinner lacht vellich gesund un stark.

He pickt ant Finster: een! twe! dre! — kiekt öäwer de Luken[81] weg...
All menni Hart un Spinnrad stock, de em dar kieken seeg.

All menni Hart versett de Slag,[82] wenn't an de Luken klopp
Wull een! twe! dre! un öäwerhin keek[83] as en Dodenkopp.

Denn is he weg! Doch geiht de Sag', em kummt de Tog to möt,[84]
Un he mutt öäwer Alle hin, wull öäwer Köpp un Höt,

Wull öäwer Kopp un Schullern weg un baben öäwer't Sark,
Denn mutt he stahn un sehn se na bet an de neegste Kark.

Un het keen Ruh un het keen Rau, bet nöß[85] de Klocken lüd,
Un he tum tweten mal den Tog in Flor un Mantel süht.

---

66 droht. 67 Stock mit messingenen Nägeln. 68 unten. 69 messingene Picke. 70 meldet, sagt an. 71 ruft. 72 Uhr. 73 Morgenbier, Biersuppe als Frühkost. 74 Erde. 75 Wochen.

76 Leichenzug. 77 läuten. 78 Mond. 79 zunimmt. 80 suchen. 81 Fensterladen. 82 versetzte den Schlag, d. h. kam aus dem Takt. 83 guckte. 84 der Zug entgegen. 85 nachher.

Int Uhrgehüſ' dar ſtunn de Stock mank[86] Eek un ſpanſche Rohr,
Un wenn he mell,[87] ſo muſſ he fort, wull ôäwer Haid un Moor.

He ſteek em in en deepe Gröf,[88] he ſmet em in en Beek,[89]
He kehm to Hus — do wehr he doch int Uhrgehüſ' in Eck.

He brok em twei, he hau em kleen in luter Grus[90] un Mus,
Doch jümmer wehr he wedder dar in Eck int Klockenhus.[91]

He brenn[92] em op, ſo wehr he dar, wegſmeten — wehr he da,
He let em in en Weerthshus ſtahn — do broch de Weerth em na. — —

Do kehm enmal en Mann int Hus, wehr jüs[93] op Wihnachtsabnd,
De kehm un hal[94] de Pukerſtock — un is ni wedder kam.[95]

Heinri.

De Hansohm[1] wahnt ok redi[2] wunnerſchön!
De Wiſch[3] an'n Gaarn un an de Wiſch dat Holt,[4]
Un rechts un links de Möller un de Preeſter …
De het genog vun Eer[5] un ok vun Himmel,
De döſſ[6] ni wannern na Amerika —
Vun vöärn de warme Sünn, na'n achtern[7] Schatten,
Un rund herum de gröne Ogenweid …

He's ok all rut un lett de Ogen lopen,
De Sünn un Wollgefalln op beide Backen.
He kiekt mal öäwern Diek[8] un na de Swaan,
Un hört vöär Döär dat Water un de Räder—
Dat's nett vun Feerns, ok wenn man öller ward[9]
Un het all[10] graue Haar, as Hansohm kregn het.

Dat ward Een nödi as dat dägli Brod,
Een ſmeckt doch nicks, wenn dat en daglank feihlt,
Un de Gewohnheit makt dat jümmer föter;
Un Hansohm, de ni Kind noch Küken het
— Unſ' Heinri is eerſt dar, ſo lang he grot is —
Steiht nu binah as fröher Dobbe[11] deh,[12]
Un kiekt na Böm un Büſch as wehrn't ſin Kinner.

Unſ' Heinri ſluntert lewer langs den Hof
Un ſöht na Riſen[13] un Levkojenplanten
Un wa[14] de dicken Köpp vun Bohn un Arfen[15]
In lange Reegn[16] de ſwarten Betten klövt.[17]

Dat is en egen Bengel — ſtill un ſchu.
Man ſchull wull meen, de kunn en Eek[18] utriten —
Dat deit he ok — ſo'n lütje[19] as en Finger —
Wenn he een finnt, wo Minſch un Veh herumpett,
Un driggt[20] ſe ſorgſam, as en Vagelneſt,
Mit beide Hann, un plant ſe ſtill in Gaarn.

Vernmorgens[21] geiht he lingelangs[22] den Hof
Un ſtellt ſik anne Heck, de na de Wiſch geiht.
He löähnt ſik mit de Ellbagn op de Poort,
Un ſöht gedülli na de Köh int Graſen.
Wa rükt dat ſöt un krüdri[23] na Kaneelblöm![24]
Un ſtormt[25] der grön un ſafti rut ut Gras!
Un langs de ſtille Wiſch mit ſtille Köh
Dar drömt un ſnackt[26] de Möählenbeek hintlank
Un blinkert as en Spegel mit en Goldrahm
Vun Botterblöm, ſo ſach un doch ſo ili,
As gew dat nern[27] in Schatten wunner Wichtigs,
Wo he ſik mank[28] de Ellernbüſch verſtickt.

Wat knarrt un klirrt dar rechter Hand in Tuun,
De as en gröne Mür[29] de Wiſch hentlanktreckt,

---

86 zwiſchen. 87 meldete, anſagte. 88 Graben, Grube. 89 Bach. 90 Gries, Kies. 91 Uhrgehäuſe. 92 brannte. 93 juſt. 94 holte. 95 gekommen.

1 d. i. der Oheim Hans. 2 d. i. wirklich, förmlich, eigentl. in Ordnung, bereit. 3 Wieſe. 4 Wald. 5 Erde. 6 durfte, brauchte. 7 d. h. nach hinten zu. 8 Teich. 9 älter wird. 10 ſchon.

11 Großvater. 12 that. 13 Reiſern, Baumreiſern, Edelreiſern. 14 wie. 15 Erbſen. 16 Reihen. 17 ſpalten. 18 Eiche. 19 kleine. 20 trägt. 21 dieſen Morgen. 22 der Länge nach entlang. 23 wie riecht das ſüß und kräuterig. 24 nach rothen Fliederblüthen. 25 duftet, riecht ſtark. 26 plaudert. 27 unten. 28 zwiſchen. 29 Mauer.

Un baben sitt he vull vun witte Blöm;
De is so dich, de lett keen Muus hendöär,
Un hoch, dar kann keen Mann heröäwerkieken —
Wehr dat de lütje Poort na Preesters Gaarn!
Wa hasti wenn' uns' Heinri dat Gesich,
As har em vun de Im,[30] de dar herumsingt,
Een gar to näswis' um de Ohren summt.
He rich sik op un trä[31] en Schritt torüch[32]
Un stunn in de Kaneelbüsch mank de Blöäder.
Denn keek he langs den Stieg an Pasters Tuun,
Un glup[33] as schull[34] der wunner wat herut kam.

Dat wehr ok wat! Toeerst en sachen Stimm,
De bi sik sülm[35] en Melodie hinmummel,
Un denn en Kleed — so witt! — un denn en Strohhot —
Un denn — so swew der'n Engel langs dat Gras
In hellen Sünnschin un in dicken Schatten,
Un lach[36] un lev as Ros' in Morgendau,
Un doch en Hals, as wehr't en witte Tuulk[37] —
Un nehm se denn den Strohhot öäwern Arm,
Un streek dat Haar sik vunne Steern torüch —
So sluntern ehr de dicken brunen Flechten
De Schullern dal, as wehr't en Last to dregen.
Nu kummt se wedder langs den Stieg torüch
Un buckt sik dann un wann, en Blom to plücken,
Un steiht mal still un süht sik rund herum —
Wenn se dat wuss,[38] wa wi hier staht to kieken,
Wa se sik bi ehr Kleed an'n Bossen[39] puhlt,[40]
Un mit de Blöm sik putzt — wa war[41] se roth warn!

Doch sieh! wat is der los? — Du lewe Gott —
De Bull![42] de Bull! — un Heinri schriggt vertwifelt,
He springt, as wehr't en Stegelsch,[43] öäwert Heck,
He ritt in'n Griff en Sleetbom[44] ut de Poort,
He is all op den Stieg un draut un prahlt[45]
Un schriggt un flüggt, as goll't sin egen Leben —
Un all as wehr he rasend — op den Stier.

Maria kehm noch mit den Schreck dervun.
Dat hung man an en Haar, so har he tostött[46] —
Do föhl he langs den Rügg en Slag un noch een
Un wedder een, as wenn man Arfen döscht[47] —
Un brüll, un wüthi dreih[48] he sik herum
Mit rode Ogen un mit lange Tung,
De Kopp vöär Schreeg na Eer un kratz de Bülten,[49]
As wull he segg'n: wer döärt[50] dat mit mi wagen?
Doch as he man de Stimm hör fast un seker,
De commandeer, un seeg[51] den Stock to höch,
En Mann un Ogen, de ni vun em wiken —
So wenn' he sik in Brummen langsam af
Un knurr sik langs dat dichte Gras darvun.

As Heinri sik herumdreih na dat Mäden,
Do wehr se ahn en Woort un ahn en Lud
Un likenblaß beswöt[52] in Ohnmach fulln,
Un leeg derhin, de Hot noch öäwern Arm.

Nu kehm de Reeg an em mit Angst un Schrecken,
De eben vöär de Oss ni beev[53] noch schütter.
He smeet sik op de Kneeden[54] vöär ehr dal
Un heel ehr Kopp to höch un nehm ehr Hann,
Un reep ehr schüchtern — doch so angst un piinli,
Dat muss en Doden wecken ut den Slaap.

Doch as se nu de Ogen grot heropsloog
Un swack un still umherseeg as in Drom
Un deep de Athen kehm un in de Backen
En beten[55] Roth, dat schien man eben döär,[56]
Do nehm he ehr vöär Freid in beide Arms
Un hev ehr as en Kind, as har[57] he't funn,
As wehr't sin egen — vöär sik inne Luf
Un droog ehr lud in Lachen un in Ween
Un Snacken — hoch- un plattdütsch mank enanner,
Den Stieg hentlank un döär de Preesterpoort,
Un sett ehr dar in Schatten op de Bank.

30 Bienen. 31 trat. 32 zurück. 33 lauerte. 34 sollte. 35 selbst. 36 lachte. 37 Tulpe. 38 wüßte. 39 Busen. 40 zupft, klaubt. 41 wie würde. 42 Stier. 43 Stufengang, Antritt. 44 Hemmbaum, Schutzbaum gegen das Vieh, damit es nicht bis an das eigentliche Thor reichen kann. 45 schreit, ruft laut.

46 zugestoßen. 47 drischt. 48 drehte. 49 Rasen, Rasenstücke. 50 darf. 51 sah. 52 ohnmächtig. 53 bebte. 54 auf die Knie. 55 bischen. 56 durch. 57 hätte.

Eerst scham se sik, war[58] roth un wedder bleek,
Un seet un wreng'[59] ehr Hann un seeg na'n Heben[60] —
Mit eenmal floeg se em de Arms um Hals
Un seeg em an mit grote brune Ogen,
Versteek den Kopp an em un segg:[61] Min Heinri!

Vadershus.

Dar steiht en Posten eensam oppe Hailoh[62]
Un wannert still in Maanschin op un dal.
De is der mit uns' Herrgott un sin Flint
Un sin Gedanken moderseeln alleen.
De Hailoh liggt so ruhi un so brun
Un wit, so wit de besten Ogen reckt,
As leep se inne wide, wide Feern
Mit Duf un Daak[63] un Himmel all in Eens,
Bet anne graue Kimming[64] — em to Föten,
So flack un welli as dat stille Haf.[65]
Dar steiht he as en Schürpahl[66] gegen Heben
— De Maanschin blinkert op sin Vanjonett —
Un lett de Ogen wannern langs de Haid
Vun Knüll[67] to Knüll de gele Schin hentlank
Un wit derdäwer hin in Nach un Schatten
Un wider noch, wo de Gedanken treckt,[68]
Bet na en Hus — de Preester anne Sid,
De Beek un Waterrööder an de anner,
Un wannert mit de Beek de Wisch hendal
Bet an dat Heck un Poort un in dat Holt — —
Un nühlt[69] de Kopp un steiht un seggt: Maria!

Denn geiht he wedder langsam op un dal.
Wat schall man dohn? Gedanken hebbt ehrn Gank
Un op de Hailoh stöt se narbens[70] an.
Dar fleegt se, as en Holtduv langs de Marsch —
To Hus, to Hus! — sieh an! wa het se't ili,
Un is all bi de Höchden[71] ut't Gesich.

Wull däwer't Moor — dar floog se so to Tiden,
Wenn he un Dobbe[72] arbeid'n bi den Törf,
Wull dörch de Abendluf — hoch däwer'n Eschboom,
Wenn se in Schummern[73] seten vöär de Döär.
Do wehr dat schön! do wehr dat all so ruhi,
Un Morgens weck se nich de Larmkanon.
Denn wanner[74] he na Hansohm un de Möähl
Un hin un her vun't Hus, as nu dat Denken.

Nu het he leben lehrt un starben sehn,
Un weet, de Welt is bunt un kort dat Leben,
De Minschen kamt un gaht der as de Haidblöm,
De ward töpett[75] un plückt un ward toreten[76]
Un blöht doch narbens, wenn man se verplant,
Un wehr't ok in de warmste Preestergaarn.

He hevt den Kopp un wannert wedder los.
Wat kummt dar langs de Haid in Hot un Stock?
Wehr't vun de anner Sid, so gnad em Gott!
He steiht un süht sik um — denn kummt he neger.
De het de Breed — doch geiht he stiif un möd —
Wat söcht de hier bi Nachten inne Wildniß?
„Wer da?“ Min Heinri! — Gott, du lewe Gott!

Un kost dat ok en Kugel un dat Leben —
De Flint is weg — se fat[77] sik um den Hals —
De Ole is de Hot vun Köppen fulln —
Do schient de Maan em op sin Pockennarben
Un op de Haar mit Grau un Sülwer mank,[78]
Un in de blauen Ogen staht de Thran.
Gottlof! du büst mi bleben! nu is't gut!
Doch Heinri kann man eben segg'n un snuckern:[79]
Wi hangt tosam bet an uns' seli Enn.

---

58 wurde. 59 rang. 60 Himmel. 61 sagte. 62 Heidestrecke, Heideland. 63 Nebel. 64 Horizont. 65 Meer. 66 Scheuerpfahl für das Vieh, der gewöhnlich auf der höchsten Stelle der Weide eingesetzt ist und woran das Vieh sich scheuert, wenn es von Fliegen und Insekten geplagt wird. 67 Grasplatz, hochgelegenes Landstück. 68 ziehen. 69 bückt. 70 stoßen sie nirgends. 71 Höhen, eine schön bewaldete Hügelkette, die sich von Norden nach Süden durch den Osten Dithmarschens zieht.

72 Großvater. 73 Dämmerung. 74 wanderte. 75 zertreten. 76 zerrissen. 77 fassen. 78 dazwischen. 79 schluchzen.

Grotmoder.

Grotmoder nühlt[1] in'n Löähnstohl
Un holt[2] de Huspostill.
Ik weet ni, wat de Olsche[3]
Nu jümmer lesen will!

Se kiekt sik döär ehr Brillglas
De Og'n noch redi[4] blind.
Se is noch orri[5] strewi,[6]
Doch lang ni mehr keen Kind.

Vernmorgens[7] is se gänzli
Verbistert[8] un verbaas't,[9]
Se füht ni, dat de Müppe[10]
Ehr anne Rocken tas't,[11]

Se markt ni, dat de Kater
Ehr inne Nachtmütz slöppt
Un de Kanarjenvagel
Ehr op de Fingern löppt.

De Sünn schient doch so fründli
Un makt ehr Backen roth — —
Du lewe Gott in Himmel —
De Olsche . . . de is dod!

Unruh Hans,
de letzte Zigeunerkönig.

Krup[12] ünner, krup ünner!
De Welt is di gramm!
Old Taterleed.[13]

Int Lind'ner Moor dar steiht en Hütt,
Wer is de Ol, de buten[14] sitt
In bloten Kopp mit swarte Haar,
As Törf so brun un sunderbar?

So sitt he op en groten Bült,[15]
As wehr't en gaten[16] koppern Bild,
De Backen vun de Sünn vergüldt,
De witten Ogen lopt em wild.

Wat makt he hier int Lind'ner Moor?
Dat's Allens brun un wild un soor,[17]
Dar wasst keen Boom in deepen Sump,
Dar schriegt de Pocken[18] still un dump,
Dar kiekt des Morgens ut den Daak[19]
Keen Hütt — as diss, ut Soden[20] mak.[21]

De Moorlüd hebbt all Fierabnd
Un wannert döär de Haid tosam,
De Schüsseln blinkert wiit hendal,
Dat ganze Moor is still un kahl.

De Ole füht ni her, ni hin,
He füht man jümmer[22] in de Sünn;[23]
De farvt de Höchden gold un gehl
Un inne wide Feern en Möähl,
Un treckt sik in en sülwern Strahl
Bi Büsum still na't Haf[24] hendal.

Wo füht he na? un foolt[25] de Hann?
Un röhrt de Lippen dann un wann?

Un sä he di ok lud un klar,
Wat he der brummt so sunnerbar —
Du meenst, he har di wat vertellt
Vun Fabel ut de Ünnerwelt.

Do kehm dar Een de Haid hentlank
Mit mischen[26] Ketels spegelblank,
De Backen ebn so mischengehl,
Dat Haar so swart as Sott[27] un Köähl.
De ging all oft den krusen Weg,
De bruk keen Kluwer[28] un keen Steg,
De kehm de brune Haid hendal,
As bruk he nich den Born enmal.
De Höäv[29] het Flünk,[30] dat Fahl[31] het Been,
Heft du en Minschen fleegen sehn?
Un sett he öäwern Gröv[32] so flank,
So klirr'n de Ketels gehl un blank,
Denn glinstern em de Og'n un Tähn,
As Ebenholt un Elfenbeen.

---

1 sitzt gebückt. 2 hält. 3 Alte. 4 förmlich, wirklich, eigentl. in Ordnung, bereit. 5 sehr, ziemlich, tüchtig, eigentl. artig. 6 rüstig. 7 diesen Morgen. 8 verwirrt. 9 verwirrt, verblüfft, verdutzt. 10 Mops. 11 zerrt, zaust. 12 krieche. 13 Zigeunerlied; die Zigeuner, welche früher Holstein häufig durchzogen und in der Gegend von Kolmar in der Marsch lange Zeit hindurch ihr Lager aufschlugen, sollen, der Sage nach, ihre sehr alten Leute, die sie oder die sich nicht mehr fortschleppen konnten, lebendig ins Wasser getaucht und ertränkt und dabei die obigen Worte gesprochen haben. Vermuthlich hat indessen das Volk ihnen diese Worte in den Mund gelegt. Nach einer anderen Lesart lauten die Worte:

Duuk ünner, duuk ünner!
De Welt is di gramm!

14 draußen.

15 Rasen. 16 gegossenes. 17 dürr, verdorrt. 18 Frösche. 19 Nebel. 20 aus Rasen. 21 gemacht. 22 immer. 23 Sonne. 24 Meer. 25 faltet. 26 messingenen. 27 Ruß. 28 Springstock, dessen man sich in der Marsch beim Ueberspringen breiter Gräben bedient. 29 Habicht. 30 Flügel. 31 Füllen. 32 Graben, Grube.

De Ole sitt un süht em kam,[33]
Un drückt de magern Hann tosam,
Un as he so na'n Heben[34] süht,
So ward he fründli, still un bliid.[35]

Man noch en Sprunk un wücke[36] Schritt,
So steiht de Junge vöär de Hütt.

Ut Lumpen kiekt de fine Hut
Vun Hals un brede Schullern rut,
Un wille Kraf un Öäwermoth,
De krüs't de Lippen, small un roth,
Doch steiht he vöär sin Ole blöd
Un sinni op sin nakten Föt,
De ebn noch döär de Hailoh[37] ging'n,
As kunn keen isen[38] Keed se dwing'n.
He leggt de Arms vöär krüz tohop[39]
Un bögt den willen krusen Kopp,
De em de Ole sach beröhrt
Un lang in fremde Sprak beswört.

Denn harn[40] se sik bi beide Hann
Un seegn[41] sik — o wodenni?[42] — an.

Hest du en ole Moder sehn?
Se sitt un spinnt — alleen — alleen,
Se sitt un spinnt de ganze Dag,
Un liggt un gruwelt[43] Nach vöär Nach;
Se fiirt ehr Wihnach blot mit Ween,[44]
Un fiirt ehr Ostern noch alleen,
Un Summers inne warme Sünn,
So sitt se noch alleen to spinn.
Un wedder is de Winter dar —
Du lewe Gott — dat drütte Jahr!
De stillen Winterabnds begünnt,[45]
Se sitt der noch alleen un spinnt.
De Snee de knarrt vun menni Tritt,
De Een man blot is nich dermit,
De is so wiit, Gott weet, wohin,
Un se mutt ween un spinn un spinn.
Dar — hör! — dar kummt en Schritt hentlank,
De het dat ili[46] — na de Gank,
De het wull noch wat Wichtigs vöär,
De — hör! — De kummt an unse Döär —
Un langs de Deel — wer — schull — dat wehn?[47]
Moder — hol op! — dat is din Söähn! —

Unruh Hans Krüschan[48] — seggt de Ol —
So büst du dar? Ik dach dat wull!
Du harst[49] mi seggt, döär Busch un Brook,[50]
Du harst mi seggt, döär Für un Rok,
Döär Noth und Dod, döär Beek un Bach,
So wehrst du hier to'n längsten Dag.
Un noch is Tid — sett dal[51] — nimm an,
Noch is de Sünn ni ünnergahn.

Wa wunnerli! Wat wehr't en Sprak!
En Dütsch, as wehr't in Babel mak!

Un darmit kroop[52] he in de Hütt,
Un hal en Kassen,[53] wücke Pütt,[54]
En Ketel, Fürtüg,[55] Haid un Stroh,
Un bald, so brenn[56] dat lichterloh.

Unruh Hans Krüschan, sieh darhin!
Int Water dukt de gollne Sünn,
Ik heff ehr bed vun Himmel to Eer,[57]
Dat se di seker to mi föhr
Döär Murt[58] un Moor, döär Pohl[59] un Pahl
Un di vergoll mit gollen Strahl,
Un dat de Minschen di ni bunn,[60]
Wo se den Weg ni to di funn.[61]

Sühst du de Spitz dar achtern[62] Doorn?
Dat is de Heider Klockenthorn.
Ik seeg em nie in't Abendroth,
So kaakt[63] un brennt mi all dat Blot.
Dar heff ik seten in en Lock,
Dar wehr ik ked't an Pahl un Block,
Dar wehr ik fastsmed't an en Pahl,
Dar kehm ni Sünn noch Maan hendal[64] —
Du wehrst noch niit in düssen Leben,
Ik har di kum din Nam eerst geben —
„Unruh Hans Krüschan" — Vöär de Hütt,
Hier oppe Stell, wo ik nu sitt,
Dar seet[65] din Mutter oppe Bank —
En Gitanilla[66] blink un blank,
Un sung vun Grenada en Sang.

Do kehm de Kassak[67] — hö![68] — ik wuss,
He brenn vöär Lust, he lach vöär Lust —

---

33 ihn kommen. 34 Himmel. 35 freundlich, mild. 36 einige, etwelche. 37 Heideland. 38 eiserne. 39 zusammen. 40 hatten. 41 sahen. 42 wie. 43 grübelt. 44 Weinen. 45 nehmen zu, werden länger. 46 eilig. 47 sein.

48 Christian. 49 hattest. 50 Bruchland mit Wald. 51 nieder. 52 kroch. 53 holte einen Kasten. 54 etwelche Töpfe. 55 Feuerzeug. 56 brannte. 57 Erde. 58 Morast. 59 Pfuhl. 60 bänden. 61 fände. 62 hinter dem. 63 kocht. 64 Mond hinunter. 65 saß. 66 junge Zigeunerin. 67 Kosak, d. i. Straßenräuber. 68 hüte.

So staht[69] de Tigers inne Wuth —
He slog toeerst — ik droop[70] em gut!
Hier is dat Biel — dar is de Murt,[71]
Wo nu de Knaken[72] fuhlt un smurrt.[73]
Se hebbt mi halt[74] un mi verhört,
Ik heff man seggt, ik har mi wehrt,
Un kehm der'n Kassak noch so grot,
Un fat ehr an — ik slog em dod.

Un as ik loskehm, heff ik söch[75] —
Kassaks un Gitanilla weg.

De Ole seet un sweeg en Stot,[76]
Un heel de magern Hann in Schoot,
Un schütt den Kopp — un wat he mak,
Un mummel wedder'n fremde Sprak.
Am Ende keek he inne Sünn
Un stunn, as muss he sik besinn.
Denn slot he sach den Kassen op,
Un sammel mank de Plünn[77] herum,

Un bunn en roden Dook um Kopp,
En bunten Gurt um Lif herum,

Un rich sik hoch un füri op,
Un swunk en bunten Stock herum —

De Sünn de keek noch ebn herop,
Dat ganze Moor wehr still un stumm.

Wa wunnerli war't alltohop,
As he nu sung, as he nu brumm:

„Wat treckt di hin na't Westen?
Wat treckt di na de See?
Du büst de Himmelskönig
Un ik Gitano-rey.[78]

De Zepter vun Iskander[79]
De ging vun Hand to Hand.
Wat lock uns in den Nebel
Ut schöne Morgenland?

Dar reckt en Barg na'n Himmel,
Un baben[80] blitzt de Snee,
Al Bordji[81] schickt dat Water
Bet na de grote See.

Wi trocken[82] as de Wulken
Ut hoge Asia,
De blaue Belladonna
De trock uns achterna.[83]

Dat Water wasst in't Lopen,
De Wulken füllt de See,
Wo is din Volk, Gitano?
Segg an, Gitano-rey!

Wull as de Steern an Heben,
So wehrn wi antosehn,
Wull as de Sünn am Abend,
So stah ik hier alleen.

Un mit de Himmelskönig
Sin letzten gollen Strahl —
Iskander! hör! Iskander!
Legg ik din Zepter dal.

Wat treckt di hin na't Westen?
Du grote Himmels-rey?
Se sünd wull achtert[84] Water,
Achter de grote See.

Ik bün so möd vun't Töben,[85]
Ik kann nich achterna,
Min Söähn de schall se söken
Wull in Amerika.

O föhr du em un Alle,
Un wiis du em de Bahn,
Un bring du em in Purpur
Na'n Takt — i — Suleiman![86]

Dar reckt en Barg na'n Heben,[87]
Un baben blitzt de Snee,
Un baben lat em glänzen,
As du, o Himmels-rey!

Un as de düstern Wulken
Dar um din gollne Kron,
So stah en Volk Gitanos[88]
Wull um sin blanken Thron!

---

69 stehen. 70 traf. 71 Morast. 72 Knochen. 73 vermodern. 74 geholt. 75 gesucht. 76 Stoß, d. i. Zeitlang. 77 zwischen den Lumpen. 78 Zigeunerkönig. 79 arabisch, Alexander der Große. 80 oben. 81 altpersisch, der Nabel der Gewässer, welche Ormuzd, der Gott der Perser, gegeben, d. i. der höchste Berg.

82 wir zogen. 83 mit den Zigeunern kamen aus Indien mehrere Giftpflanzen, z. B. die Tollkirsche (Belladonna) und der Stechapfel. 84 hinter dem. 85 Warten. 86 Thron Salomo's, die Stadt Osch am Himmelsgebirge. 87 Himmel. 88 Zigeuner.

Hör mi, du Himmelskönig!
Ik be[89] di oppe Knee,
Tum letzten Mal beswör ik
Di as Gitano-rey!"

De Sünn versteek de letzte Strahl,
Se smeten sik int Reedgras dal,[90]
De Newel le[91] sik dick opt Moor,
De Pocken[92] quarken dump int Rohr,
Dat Für dat flacker gehl un swach,
Allehm[93] un dämmrig kehm de Nach,
De Steern de trocken[94] still un blaß,
Se legen still int kole Gras.

De Hütt is lang all'n Dudden Bült,[95]
De Rüschen[96] wasst dar grot un wild,
De Moorkuhl[97] is en swarten Sump,
Dar fleit de Unken still un dump,
Int Lackreep[98] bröd de wille Aant[99] —
Dar het vöär Tid'n en König wahnt.

Dar geiht en Beek.

Dar geiht en Beek de Wisch hentlank,
De het dat rein so hilt,[100]
So geiht min Hart de ganze Dag,
Un steiht ni eenmal still.

Dat steiht ni still, as bi de Möähl,
Dat Rad dat geiht un mahlt,
Dar steiht mi dat op eenmal still,
As schull[101] dat mit hendal.

Dat steiht ni still de ganze Weg,
As jüs op disse Plack,[102]
Un kam[103] ik däwer't Steg tohöch,
So kloppt dat, as dat Rad.

Dat Rad dat dreiht, de Möähl de geiht,
Un binn[104] dar singt dat lud,
Un kam ik rop, so kiekt de Kopp
Gewiß na't Finster rut.

De Beek de löppt so gau[105] to Möähl
Un treckt[106] so langsam weg.
Ik löv,[107] dat geiht em jüs as mi:
Dat is em gar ni rech.

He treckt verbi an unse Gaarn,[108]
Dar gah ik noch hentlank,[109]
Un hör em, wa[110] he sacht vertellt
Vun Klappern un Gesank.

He sä mi so veel.

He sä[111] mi so veel, un ik sä em keen Woort,
Un all wat ik sä, wehr: Jehann, ik mutt foort!

He sä mi vun Leef un vun Himmel un Eer,
He sä mi vun Allens — ik weet ni mal mehr!

He sä mi so veel, un ik sä em keen Woort,
Un all wat ik sä, wehr: Jehann, ik mutt foort!

He heel[112] mi de Hann, un he be[113] mi so bull,
Ik schull em doch gut wehn,[114] un ob ik ni wull?

Ik wehr je ni bös, awer sä doch keen Woort,
Un all wat ik sä, wehr: Jehann, ik mutt foort!

Nu sitt ik un denk, un denk jümmer deran,
Mi düch, ik muss seggt hebbn: Wa geern, min Jehann!

Un doch, kummt dat wedder, so segg ik keen Woort,
Un holt[115] he mi, segg ik: Jehann, ik mutt foort!

Hartleed.

Wat weenst du di de Ogen blank?
Segg an: wat deiht di weh?
Is Vader krank, is Moder krank,
Is Broder ut to See?

---

89 bitte. 90 nieder. 91 legte. 92 Frösche. 93 sachte, leise, allmählig, eigentl. all eben. 94 zogen. 95 schon ein Haufen Rasen. 96 Binsen. 97 Moorgrube. 98 Riedgras. 99 Ente. 100 geschäftig. 101 sollte. 102 Fleck. 103 komme. 104 drinnen.

105 rasch. 106 zieht. 107 glaube. 108 Garten. 109 entlang. 110 wie. 111 er sagte. 112 hielt. 113 bat. 114 sein. 115 hält.

„Och ne! mit Vader het' keen Noth,
Un Moder spinnt dat Flass,
Doch wehr't em beter, wehr he dod
Un ünner't gröne Gras.

Ja beter leeg he kold un still
All ünner'n Likensteen —
De Wind is lud, de See is wild,
Un ik mutt ween un ween."

Un ging de See ok noch so krus
Un noch so arg to Kehr:[116]
All menni[117] Schipper kehm to Hus,
De lang vergeten wehr.

So ween di nich de Ogen blank,
Un wisch di man de Thran;
En junge Blot, en ni-e Plank
De ward ni ünnergahn.

„Un leeg he inne deepe See,
Dat wehr em wull to günn,
Dar hör he nicks vun Angst un Weh
Un Scham un Schann un Sünn. —

116 d. h. und geberdete sie sich auch noch so wild. 117 schon mancher.

Dar kehm Soldaten blink un blank,
De wehrn so smuck to sehn,
Dar ging Soldaten flink un frank —
Do fung ik an to ween.

Un ween mi noch de Ogen ut,
Un bün so hartsbedrövt,
He wehr so junk, he wehr so gut,
Ik har em Allens lövt.[118]

He wehr so junk, he wehr so slank,
He sä, he kehm so bald,
Nu hör ik all de Weken[119] lank,
Wa Lov[120] un Blöäder fallt.

Un kummt he nu un nimmermehr,
Wo schall ik eenmal hin!
So sack[121] ik as dat Lov na Eer[122]
Vöär Schimp un Schann un Sünn."

118 geglaubt. 119 Wochen. 120 wie Laub. 121 d. i. sinke. 122 Erde.

Mundart in der Herrschaft Breitenburg in Holstein.

Volkslied.*)

Go' Mår'n,[1] Jümfer Åmlang!
Dank, König von Schottland!
Då keem[2] min selig Plattfoot,
Oha! wo[3] mi dat verdroot,
Dat mi de Ogen in Kopp roth wår'n.[4]

*) Die hier mitgetheilten Verse sind offenbar nur Bruchstücke eines alten Volksliedes.
1 guten Morgen. 2 auch: „queem", kam. 3 wie. 4 wurden.

Wiegenlieder.

Eija bruunsuus,
Dree Weegen in enen Huus,
Då kann de Buur woll doll op war'n,[5]
Dree Weegen in enen Huuse knarr'n.
Eija bruunsuus.

Slåp, Kindjen, slåp!
Din Fåder is en Schår,

5 werden.

Din Moder is en Meerekatt,
Un du bûst en lütje[6] Wâterratt.
Slâp, Kindjen, slâp!

Eija poleija, de Winter woll kâm,
Har[7] de ool Mann de lütj Deeren[8] man nâhm.[9]
Se kââk em den Thee un röhr em de Grütt,
O! wo[10] weer de lütj Deeren den ool'n Mann woll wat nütt.

Eija poleija, wat rasselt in't Stroh?
Dat sünd de lütjen Göös,[11] de hebbt[12] ja keen Schoo.
De Schoster het Lâder, se könt[13] et nün[14] kopen,
Drum mâât[15] de lütjen Gööse barfot lopen.

Lied.

De Katt de seet[16] in Nettelbusch,
Dâ seet se regt verborg'n,
Dâ keem de Snieder von Mekelnborg
Un sâ[17] de Katt: Go' Mârg'n.

Reimspruch.

As ick mâl nâ Femern gung,
Dâ seeh ick mit Verwunnerung an,
Dat Kalf leeg in de Weeg un sprung,
De Koh de seet dâbi un sung,
De Fleddermuus de feg dat Huus,
De Kapuun de drog dat Ödder[18] 'ruut.

Ruf der Kinder beim Erblicken eines Storches.

Ådebâd[19] Langbeen,
Heft din Fâder nig hang seen?
In Kiwittmoor.
Wat deit he dâr?
He kämmt sin Hâår.
Wat schölt[20] de Hâår?
En Brück[21] uut mâkt[22] war'n.

Kinderlied, wenn es regnet.

Regenblatt,
Mâk mi ni natt,
Mâk min Fâder un Moder ni natt,
Mâk min Süster[23] un Broder ni natt,
Mâk all de oolen Wiwer in Thorn natt.
In Glückstadt
Dâ seet en ool Fro, eet[24] Speck un Brod.
Ick sâ, se scholl mi betjen af geben.
Se geef mi 'n Stück verschimmelt Brod,
Dat smeet ick er wa'r op'n Schoot.
Se slog mi op dat Schullerblatt,
Oha, wo buller[25] dat!

Volksliedchen.

Tain Ål[26] Bottermelk
Un nägen[27] Ål Klümp,[28]
Un wenn ick denn keen Schoo meer heff,[29]
So dans ick op de Strümp.

Reimsprüche.

Twee Eier in Pott,[30]
Twee Ogen in Kopp,
Een Hatt[31] in Liiw,
Mâkt dat nig fiiw?[32]

Ick riim, ick riim von Bessenstööl,
De mi veragt, dögt[33] sülbst nig veel.

Gesundheitsregel.

Wenn du ittst un drinkst, lât de Agterdör[34] âpen[35] stâhn,
Denn kann de Dockter spatzeren gâhn.

---

6 kleine. 7 hätte. 8 Dirne. 9 nur genommen. 10 wie. 11 Gänse. 12 haben. 13 können. 14 keines. 15 müssen. 16 saß. 17 sagte. 18 Kehricht. 19 Benennung des Storches.

20 sollen. 21 Perrücke. 22 gemacht. 23 Schwester. 24 aß. 25 wie pusste. 26 zehn Ellen. 27 neun. 28 Klöße. 29 habe. 30 Topf. 31 Herz. 32 fünf. 33 taugt. 34 die Hinterthür, d. i. den Hintern. 35 offen.

Schneckenlied.

Snikkenhuus,[36] krüüp[37] uut din Huus!
Din Huus dat brennt,
Din Fro de liigt in Weken,[38]
Kann keen Wort meer spreken.

Ruf der Kinder beim Erblicken eines Schmetterlings.

Sommervogel, sett di!
Näs[39] un Mund dat blöt di.

36 „Schneckenhaus" für: „Schnecke" ist eine Verwechselung, welche die Kinder häufig machen. 37 krieche. 38 Wochen. 39 Nase.

Lied.

En Kukkuk op den Tuune satt,
Un dat wâr[40] regen[41] un he wâr natt,
Dâ floog he op dat Goldsmidts-Huus,
Och! Goldsmidt, lewe Goldsmidt min!

Reimspruch.

Timm, nimm se nig,
Timm, nimm se nig,
Se het en schewen Foot.[42]
Timm, nimm se man,[43]
Timm, nimm se man,
Dat geit woll weder good.

40 wurde. 41 rein, sauber. 42 Fuß. 43 nur.

Mundart von Eutin.

De Möller von Brakermöhl.*)

(Volkssage.)

Een gode half Stunn**) von de Stadt Eutin dor ligt'n Möhl, de heet de Brakermöhl. Op diß Möhl dor wahn[1] vör ool'n Tiden en Möller, dat weer'n ganz'n leeg'n[2] Keerl; he besöp[3] sik all Daag, speel[4] all Sündaag un ünner de Predich Kort'n[5] un fluch dorbi, dat em de Ogen in'n Kopp stahn bleben. Dat Leegs[6] weer abers noch dat, dat he all de Lüer,[7] de em Koorn to Möhl bring'n mütten,[8] ganz beestig[9] mit de Matt[10] bedrög. Dat güng denn besünners op de arm Lüer los, denn de Buern höll he noch to Frön'n,[11] de mit em sup'n un spel'n dö'n;[12] so köhm dat denn oft, dat mennig arm Wittfro, de 'n Schepel Koorn to Möhl bröch,[13] man 'n halm[14] werrer[15] kreeg.

Wenn he de Saak gar to dull maken döh, un en arm Minsch, den he ok bedragen harr, em bi'n Gerichsholler verklag'n wull, so kreeg de 'n Snuut,[16] un wörr[17] em segt, de Möller weer'n ehrlich'n Keerl; he weer'n Stankmaker, he schull sien' Weg' gahn, un wenn he mit so'n Quackelee werrer köhm, schull he in'n Bull'nstall[18] smeten warr'n. De Gerichsholler wüß woll, wat he rög';[19] de Möller weer sin Frönd, de dat beß Mehl jümmer för'n groten Dank bi em affla'n[20] döh. Dat Dink güng so lang god, bet de Möller mal glupsch[21] störf. Nu wörr'n grot Grafbeer[22] anricht, wo to all de Buern ut de ganz Naberschopp beden wörr'n. Morns, as he be-

*) Vergl. Germ. Völkerst. Band I., Seite 44—46. Die hier mitgetheilte Aufzeichnung dieser Volkssage scheint die Mundart Eutins getreuer wiederzugeben.

**) Das „n" in „Stunn" klingt nach, so daß das Wort fast wie Stunn'n gesprochen wird.

1 wohnte. 2 schlechter. 3 besoff. 4 spielte. 5 Karten. 6 Schlimmste, Schlechteste. 7 Leute. 8 mußten. 9 viehisch, ungeheuer, ungewöhnlich, übermäßig. 10 Abgabe, Abgift vom Korn in der Mühle. 11 Freunden. 12 thaten.

13 brachte. 14 nur einen halben. 15 wieder, „warrer" sagen die Landleute. 16 Schnauze. 17 wurde. 18 d. i. Gefängniß; auch ein bedeckter Durchgang unter einem Hause, der von einer Gasse zur andern führt. 19 was er rührte, d. h. woran er war, warum sich's handelte. 20 ablaten. 21 plötzlich, unerwarteter Weise; eigentl. tückisch. 22 Grabbier, Begräbnißschmaus.

gra'm warr'n schull, köhm'm ach[23] Drägers un all de Folgers tohop[24] in de Möhl. As nu de Liek op'n Wag'n sett warr'n schull, wörr'n veer von de Drägers un Folgers liekenblaß, keen Minsch wüß abers, wat ehr fehl,[25] se sä'n ok nicks na,[26] danas[27] vertell'n se abers, dat se en grot'n, swart'n Kater mit fürig'n Og'n harr'n op dat Sark sitt'n seen; un diß veer, dat weern Lüer, de op'n Sündag to kahm'm[28] weern. Nu schull de Liek op'n Wag'n sett warr'n; de ach Drägers faten dat Sark an, sä'n: help Gott! un bör'n[29] to, se kunn[30] abers mit all de Forsch dat Sark nich ripp'm noch rög'n;[31] all de Lüer kreeg'n dat Stillswieg'n un seeg'n[32] sik ganz verblirt[33] an; nu faten noch ach von de Folgers mit an; se sä'n ok: help Gott! un all de söstein[34] Mann kunn dat Sark nich rög'n. Nu wörr[35] een von de Drägers gallich, un sä to de annern söstein: griep noch mal an! un as se losbör'n, röp he: nu in dre Döbelsnam'm! un nu kreeg'n se dat Sark ganz fledig[36] op'n Wag'n. Den Möller sien veer swart'n Peer,[37] de von dat stahl'n[38] Koorn so veel fret'n harr'n, dat se vör Fett quabbeln, wörr'n nu vör den Wag'n spannt un schull'n den doden Möller na'n Karkhoff teen;[39] abers de Peer kunn mit aller Mach den Wag'n eb'm rög'n, un se bruken op den Weg, den jed'r ool[40] Fro in een Stunn krup'n[41] kann, hup'm[42] dre Stunn, ehr se in de Stadt köhm'm. Ünnerweg'ns harr'n de veer Sündagskinner den swart'n Kater noch jümmer op't Sark ligg'n seen. As nu de Liek'ntoch in de Stadt köhm, swög'n[43] all de Stadtlüer un quäl'n sik, wen[44] de veer Schimmels hör'n, denn so veel Schuum leeg op de swart'n Peer, dat all de Lüer ehr[45] för Schimmels anseeg'n. As nu de Wag'n vör de Kark'ndöhr köhm, bör'n de söstein Mann dat Sark von'n Wag'n, abers as se de Liek in de Kark dreg'n[46] wull'n, weer dat, as wenn se hunnerddusend Pund höl'n,[47] un de Böhr[48] plump daal.[49] Dor greep'n all de Folgers mit an, un nu bör'n wol 'n dörtig[50] Mann; abers se kunn liekers[51] dat Sark nich ripp'm un rög'n. Nu muß[52] de Prester kahm'm un sien Salm[53] vör de Döhr hol'n.[54] As de ut weer un de Lüer na de Kuhl[55] güng'n, kunn de Söstein dat Sark fledig dorhen dregen; se setten dat Sark in de Kuhl, un de Sündagskinner seeg'n den Kater noch dor bab'm[56] op sitt'n; as abers Eer[57] op dat Sark smet'n wörr, güng de Kater na't Sark herin. All de Lüer, de hier bi weß[58] weer'n, weer'n ganz verbaast[59] un wüssen nich, wat se dorto segg'n schull'n.

Nich lang na diß Ümstänn ree[60] de Buervagt ut Kl.... ganz laat[61] ut de Stadt, un as de Klock eb'm twölf slag'n harr, köhm he bi de Brakermöhl, un ree dörch de Au; em wörr abers ganz narrsch to Sinn, as he hier noch wat klopp'm hör, un dach bi sik: wer schull hier noch so laat Tüch[62] affklopp'm? He kunn in'n Düstern Nümms[63] seen un röp: Gonab'n![64] wat wasch ji[65] hier so laat? Dor antwoor em een: wi wasch den[66] Möller, den Koorndeef, den Duß[67] ut de Seel! — Na, sä de Buervagt, dat geit ok, wenn de Loog[68] man god is. Wullt du se mal pröb'm? sä werrer een, un göt[69] em achter[70] wat op't Peerd. Dor löp dat Peerd, wat dat loop'm kunn, un stünn nich ehr still, as bet dat in't Hus weer. Den annern Morg'n beseeg de Buervagt sien Peerd, un dor[71] weer achter Hut[72] un Haar von dat Peerd affbrennt. De Buervagt schürr[73] den Kopp un sä: dat schull nich weß hatt hem'm![74]

Reiterlied für Kinder.

Oll Mann wull[1] riden
Un harr noch keen Peerd.
Oll Fru nehm 'n Zegenbuck,
Sett 'n oll'n Mann darup,
Lustig ree[2] he.

---

23 acht. 24 zusammen. 25 ihnen fehlte. 26 sie sagten auch nichts nach, d. h. sie sagten auch nichts davon. 27 darnach. 28 d. i. auf die Welt gekommen, geboren. 29 hoben. 30 konnten, das „n“ in „kunn“ klingt nach, wie in „Stunn“. 31 nicht bewegen noch rühren. 32 sahen. 33 d. i. wie vom Blitz getroffen. 34 sechzehn. 35 wurde. 36 leicht; eigentl. fließend, geschmeidig, weich. 37 Pferde. 38 dem gestohlenen. 39 ziehen. 40 jede alte. 41 kriechen. 42 reichlich, gut. 43 brachen in Ausrufungen aus; „swögen“ eigentl. klagselig sein, weinerlich sprechen, mitleidig beseufzen. 44 wem. 45 sie. 46 tragen.

47 hielten. 48 Bahre. 49 nieder. 50 dreißig. 51 gleichwohl, dennoch. 52 mußte. 53 Psalm. 54 halten. 55 Grube. 56 da oben. 57 Erde. 58 gewesen. 59 verwirrt, verblüfft. 60 ritt. 61 spät. 62 Zeug. 63 Niemand. 64 guten Abend. 65 ihr. 66 dem. 67 Staub, Schale des Korns. 68 Lauge. 69 goß. 70 hinten. 71 da. 72 Haut. 73 schüttelte. 74 d. h. das hätte nicht gewesen sein sollen.

1 wollte. 2 ritt.

As he för'n Dore keem,
Seeg'n[3] em de Lüd wol an:
Ei, wat is dat för'n Mann?
Dat is Hans Habermann,
Oll Mann ut'n Dörp.

Oll Mann wull riden
Un harr noch keen Toom.[4]
Oll Fru nehm 'n Hemssoom,[5]
Geef 'n oll'n Mann tu'm Toom,
Lustig ree he.
As he för'n Dore keem, u. s. w.

Oll Mann wull riden
Un harr noch keen Swep.[6]
Oll Fru nehm 'n Kattenswanz,
Geef 'n oll'n Mann in de Hand,
Lustig ree he.
As he för'n Dore keem, u. s. w.

Oll Mann wull riden
Un harr noch keen Sadel.
Oll Fru nehm 'n Kohlblatt,
Klapp 'n oll'n Mann för't Gatt,[7]
Lustig ree he.
As he för'n Dore keem,
Seeg'n em de Lüd wol an:
Ei, wat is dat för'n Mann?
Dat is Hans Habermann,
Oll Mann ut'n Dörp.

Tuk, tuk, tuk, Hönerken.

Tuk, tuk, tuk, Hönerken,
Vader slög Mömerken,[8]
Dochter wull't ok dohn,
Köhm een grot Rapphohn,[9]
Rapphohn güng sinen Weg,
Köhm een grot Möllerknech,
Schuf[10] em von'n Dore weg.
Pif, paf! sä[11] dat.

3 sahen. 4 Zaum. 5 den Saum von einem Hemde. 6 Peitsche. 7 Loch, Hintere. 8 Mütterchen. 9 Rebhuhn. 10 schob. 11 sagte

Rummeltopf-Lied.

Um Weihnachten ziehen die Knaben mit einem sogenannten Rummeltopf herum, der ein ähnliches Geräusch macht, wie die Berliner sogenannten Waldteufel. Es ist ein Topf mit einer Blase bespannt. In die Blase ist ein Stück Schilfrohr eingebunden, welches aufrecht steht. Man macht die Hand inwendig naß, faßt das Rohr fest und läßt es so in der Hand auf und nieder gleiten, wodurch das Geräusch entsteht, welches Rummeln heißt. Dabei singen sie vor den Häusern, indem sie zugleich um einige Pfennige bitten:

Lieschen, mak de Döhr apen,[12]
Lat 'n Rummelpott herin!
Wenn dat Schipp von Holland kümmt,
Het 'n god'n Winn.[13]
Schipper, wullt du wieken?[14]
Speelmann, wullt du strieken?[15]
Sett 'n Segel op'n Topp[16]
Un gif mi wat in'n Rummelpott!

Wenn sie eine Gabe erhalten, so singen sie zum Abschiede:

Hau de Katt 'n Swanz aff,
Hau en nich to lang aff!
Lat 'n lütten[17] Stummel stahn,
Morgen wöll wi wieder[18] gahn.

De Mai kümmt.

Adjüs, adjüs, Muschü April,
Nümms[19] mehr wat von em weten[20] will.
Mit sinen grauen Winterrock
Un mit sin witt, witt Sniegeflock,
Mit sinen dösigen[21] Püsterwind[22]
Kratz he man aff, geswind! geswind!

De Mai, de Mai is för de Döhr,
He stünn all[23] lang un luer[24] dorför,
He kiek all ins[25] to'n Finster 'rin
Un dach dorbi in sinen Sinn:
Stellst du ok noch so fuur di an,
Must doch ut'n Weg, min Vörrermann![26]

Nu is he dor[27] in all sin Pracht,
Kiek! wat he över'n Berg her lacht!
He streit op de Felder Gras un Krut,
He brikt ut all de Vööm herut,
He küßt de Wisch[28] mit söten Mund,
Dor blöhn de Blömken blau un bunt.

12 offen. 13 Gewinn. 14 willst du weichen. 15 streichen, d. i. die Geige. 16 Spitze des Mastes. 17 kleinen. 18 weiter. 19 Niemand. 20 wissen. 21 dummen, tölpelhaften. 22 „Püster" Blasebalg. 23 stand schon. 24 lauerte. 25 einmal. 26 Vordermann. 27 da. 28 Wiese.

De Sommervagel[29] denkt: O Herr!
Nu hef[30] ik ok keen Duld[31] nich mehr!
He prickelt un wackelt mit aller Macht,
Nu stickt he den Kopp herut un lacht,
Noch sünt de Flünken[32] em opgekrellt,[33]
Juchhei! dor flackert he öber't Feld.

29 Schmetterling. 30 habe. 31 Geduld. 32 Flügel. 33 aufgerollt.

Nu seg mi doch, du Maienmann,
Wo fangst du all din Tög'[34] man an?
Du farwst de bleeken Backen rot,
Du gifft den Trurigen frischen Mot,
Du narrsche Mai, ik glöw förwohr,
Du makst mi to'n Poëten gor!

34 Züge, Streiche.

Mundart im Herzogthum Lauenburg.

Das Haus Askanien.

Im Försten gooren[1] weiht
Dörch hoge Böm de Storm,
Wo Muerwark mussig steit,
Verkrüpt sick Uul un Worm,
Bewiest sick wannelboar
In dütt Gewölv de Tied,
Worin vör dusend Joar
Sick högten[2] Eddellüd.

Hier is't, wo an de Elf
So prächtig eenst het stoan[3]
En Slot, erbuut von 'n Welf,
Herna gehört Askoan.
O! güng doch nich verlorn
Dat Letzt von oolen Glanz,
Dat Amthuus un de Torn,[4]
De sünd alleen noch gans.

De Torn, de schient so stark
To sien mit hoge Bost,[5]
Is man een isern Sark,
Dat bruen un morsch von Rost;
De het all[6] wiede Riss'
Un ward[7] so swak un swank,
De steit nich lang meer wiß,[8]
Un fallt wo[9] bald entlang.

Un olle Teeken[10] stoat[11]
Daran up grauen Steen,
Wo grot dütt[12] Land, se loat[13]
Im Wapen dütlich seen:

1 Fürstengarten. 2 sich freuten, vergnügten. 3 gestanden. 4 Thurm. 5 Brust. 6 schon. 7 wird. 8 gewiß. 9 wie. 10 alte Zeichen. 11 stehen. 12 wie groß dieses. 13 lassen.

Denn Anger un Westphal,
Un Sasse, goar Holsoat
Noch lernten datomal
Den Försten Kamp un Dat.

„Westphaln 'n Adler" heet 't,
Un Angern het to Stunn
Den Harten gülden geel[14]
Up fürig rooden Grunn;
De Ruutenkrans nich wankt
Im gansen Sassenland,
Um dicke Balken rankt
Mit Zierrad un Bestand.

Vör tweemoal hundert Joar
Dütt Huus Askoan in Glanz,
Toletzt oan Arv to Boar
De best Herr Juljus Franz:
Un as man brök dat Schild,
Da jammert im Sark un kracht,
Oft hört man noch krieschen wild
Hier 'n Geest um Middernacht.

Im Förstengooren weiht
Dörch hoge Böm de Storm,
Wo Muerwark mussig steit,
Verkrüpt sick Uul un Worm,
De Wind so grulich suust,
De Tied verbitt de Tän,[15]
Terknirscht de Steen, mi gruust,
Un se vergütt 'ne Thrän.

14 gelb. 15 Zähne.

Mundart von Strelitz und der Umgegend.

(In Bezug auf die Aussprache ist zu bemerken, daß å der dumpfe zwischen a und o liegende Laut ist. Der Umlaut dieses å ist durch öä bezeichnet. r in den Endungen wird nur sehr wenig gehört.)

'N Märchen von 'n Stieglitz.

'T givt väl Vöägel un dåmank[1] ok recht hübsche bunten, öäwerst då is doch nich en, de so väl Farb'n hett as de Stieglitz: denn dat givt ken eenzich Faarw, de den fälen der.[2] Då is rod un gäl[3] un blaug un wigelett un schwart un witt, kort[4] alle Farb'n. Dat kümmt öäwerst dåher. As de lew Gott all de Dir un Vöägel schaffen har, då farwt[5] he's ok an, den Foß rod, den Schimmel witt, de Hunn'n[6] brun un witt un schwart, dat Schåp witt un so fuurt: öäwerst as he ganz farig[7] wir un seg[8] sick allens an, wat he måäkt har, då kem noch 'n lütten[9] Vägel, den har he vergäten antofarben, wil de nich to'r rechten Tid kåmen wir. Då sär[10] de lew Gott: wärüm kümmst du so lät?[11] nu möötstu all än[12] Faarw bliben: ick heww ken mir.[13] Öäwerst de lütt Vägel jammert so, dat he alleen ken Faarw hebbn süll, un sär: då is doch noch von jere[14] Faarw 'n lütt Bäten[15] in de Pött.[16] Schmär mi von jere Faarw ok man[17] 'n lütt Kleckßken an. Dat der[18] denn de lew Gott un so hett de Vägel von alle Farb'n wat krägen.[19] De Vägel öäwerst dat is de Stieglitz.

Von de Düwelskedd in Wäsenbarch.[20]

Dat is nu all[21] lang öäwer hunnert Jår her, då würr[22] in Wäsenbarch de Kirch buugt[23] un as se fix un farig wir[24] bet up de Kedd an de Dör un de Düwel har umsüß luert, wur he de Bulüd[25] ankåmen süll, då bestellten de Råådsherren ne düchtig Kedd bi den Schmidt, de süll vör[26] an de Dör. Då freugt sick de Düwel un dacht, vilicht künn he nu noch an de Kirch en bäten en Andeel krigen, dat he nich up ewig verdammt sinn süll. Also as de Schmidt ene recht düchtige Kedd måäkt har, de süll, meent he, bet[27] up Kinn un Kinnskinner nich intweigån, då terbrök's emm glik in de iirst Nacht de Düwel. As se dat den annern Morren[28] segen, då verfiirt sick[29] de Schmidt, dat de Kedd all intwei was, öäwerst he ging bi un måäkt ne nige,[30] de was noch väl staarker as de iirst. Man[31] wat hülp't? den annern Morren har's de Düwel doch terbråken. Då måäkt he noch mål en, de was dremål so dick as min Aarm un en recht Meisterstück von ne Kedd. As he de anmåkt, då bedacht he sick nich recht un sär in sin Arger däröäwer, dat de Kedd all twemål terbråken wir: wenn's nu nich hölt, denn mach de Düwel en måken. Wirer[32] wull de Düwel nicks. Den annern Morren, as de Lüd nå de Kirch gingen, då leg de dicke Kedd terbråken[33] an de Jird, öäwerst ne nige Kedd was an de Dör anmåkt. Då künn ken[34] nich Anfang orr[35] End an finden bet up dissen jitzigen Dach. De Schmidt öäwer leg dod in sin Berr.[36] Disse Geschichte hett mi uns Deenstmåken, de ut Wäsenbarch wir, oft vertellt, as ick noch lütt wir, un denn sär's ümmer dåbi: Süüst du? den Düwel möt en[37] nicks updrägen un wenn en[38] ok noch so aarg un falsch[39] is.

Von den Täätroër Hääkt.[40]

Ick wet nich, ob dat so is, öäwerst dat het[41] doch so, dat de Lür[42] in Täätro so sinn

1 darunter. 2 thäte. 3 gelb. 4 kurz. 5 färbte. 6 Hunde. 7 fertig. 8 sah. 9 kleiner. 10 sagte. 11 spät. 12 ohne. 13 mehr. 14 jeder. 15 Bischen. 16 Töpfen. 17 nur. 18 that. 19 bekommen. 20 Wesenberg. 21 schon. 22 wurde. 23 gebaut. 24 fertig war.

25 wo er den Bauleuten. 26 vorn. 27 bis. 28 Morgen. 29 erschrak. 30 neue. 31 aber. 32 weiter. 33 zerbrochen. 34 konnte Keiner. 35 oder. 36 Bett. 37 muß man. 38 man, eigentl. einer. 39 d. h. ärgerlich und böse. 40 Tetrower Hecht. 41 heißt. 42 Leute.

fallen, as in Schildborg, un't wart mennig Tåätroosch Stückschen vertellt. Affünnerlich is då eent von den Tåätroër Hääkt, dat schnååksch nog[43] to hüren is. Då süll nämlich de Herzoch mål nå Tåätro kåmen un de Lür wullen em giirn god upnåmen. Se treckten[44] also ut nå'n See un fischten un då füngen's 'n Hääkt, de mücht woll an twintich[45] Pund schwår sinn. Dat was nu recht schön un se treckten glik werrer[46] mitten Hääkt nå d' Stadt un drünken up de Arbeit un freugten sick, dåwerst då fel enen to låst in, dat de Herzoch iirst in twe Månat kåmen würr un wat[47] de Hääkt ok woll sick so lang hollen[48] würr. As he dat secht[49] harr, då würren's all mit eens still un wüßten nich, wat's seggen süllen, bet dat endlich en upstünn[50] un sår: „Wi möten den Hääkt werrer in'n See låten, bet dat de Herzoch kümmt." Då freugten's sick dåwer den klogen Råd un drünken wirer,[51] bet dat werrer en upstünn un sår: „Jo, dat is recht god, dåwerst wo[52] sallen w' den Hääkt werrer krigen, wenn de Herzoch nu kümmt?" — Då wurr't werrer still un då was Holland iirst recht in Nod. Dåwerst då geit doch nicks dåwer de Klokheit, en was då, de wüßt Råd, de sår, se süllen den Hääkt, ir's[53] em werrer in't Wåter schmeten, ne Glock ümmen Hals binnen, denn künnen's em doch ümmer unnen in't Wåter klingeln hüren un em werrer ruptrecken.[54] Dat gefeel de Tåätroër alltohop[55] un as se nog drunken haren, bünden's den Hääkt de Glock üm un schmeten em so in't Wåter. Wårüm's den Hääkt nu nich fungen hebben, as de Herzoch wirklich kem, dat wet ick nich. Klingeln deit 't an den See noch ümmer, dåwerst ick wet nich, is dat von den Hääkt sin Glock orrer ob de Tåätroër ene Glock an de Mütz drågen.

Von de Bullenwisch.

Då is ne Stadt in Mäkelnborch, de het[56] freilich Frääbland; dåwerst då is doch towilen ok Unfråden in. So kemen eens de Börger då tohop un leten åren Arger ut. „Denn," såren's, „de Börgermeister" (de dåwerst nu all lang dod is; denn de Geschicht is nu all lang Jåren her) „de Börgermeister hett de Bullenwisch nu all an twintich Jår in Pacht hadd un hett då nich mir[57] as fif[58] Dåler dat Jår för gåben un en Brorer[59] künn doch den annern giirn dörtich[60] Dåler dåför gåben. Wenn nu sin Pachttid üm is un de Wisch[61] kümmt werrer[62] up't Gebott, so willen w's emm nich låten un willen emm dåwerbeden."[63] So såren[64] de Börger un as nu de Tid ran kem, dat de Bullenwisch werrer von nigen[65] süll verpacht warren, då kemen benå[66] all de Börgers rup nå't Råthus un haren't sick fest föörnåmen, ditmål süll de Börgermeister de Wisch nich werrer hebben. He dåwerst füng an: „Kinnings,[67] de Bullenwisch sall von Stadts wågen verpacht warren; ick heww's nu all de lang Rei von Jåren hadd un ick bün an de oll Wisch so wönt, süß[68] is fe nich wiirt, dåwerst tum Besten von de Stadt will ick doch fif Dåler för gåben. Tum iirsten, tum annern un" — „Söß[69] Dåler," rep då en von de Börger, de de meiste Kuråsch in'n Lif har, drückd sick dåwerst doch fix so unner de annern, dat en[70] nich recht weten künn, wecker[71] dat båden har. Då würr de Börgermeister rackrich[72] un sår: „Still då! wat's dat för 'n Laarm? ick segg, de Bullenwisch sall verpacht warren, is oll suer Forer,[73] frett nich Ko[74] orrer Kalw; dåwerst wil ick's doch nu all so lang hadd heww, will ick fif Dåler för gåben, nå wie för. Also fif Dåler tum iirsten, tum annern un" — „Teigen,"[75] rep då werrer en, duukt sick dåwerst snell; denn Furcht haren's doch all för den Börgermeister. „Na, wat's dat?" — rep de dåup[76] — „wat's dat för 'n unanstendich Gebott? Wecker is dat då, de då sonn Laarm määkt?" un dåbi hel[77] he de Hand so dåwer de Ogen un kek[78] sick nå alle Siden üm, dåwerst då mellt sick ken. Nu füng he werrer an: „De Bullenwisch sall verpacht warren, oll suer Forer, frett nich Ko orrer Kalw, Pir'[79] fråten't ok nich, dåwer för dat Beste von de Stadt möt

---

43 schnurrig genug. 44 zogen. 45 zwanzig. 46 wieder. 47 ob. 48 halten. 49 gesagt. 50 aufstand. 51 weiter. 52 wie. 53 ehe sie. 54 heraufziehen. 55 allzusammen 56 heißt.

57 mehr. 58 fünf. 59 Bruder. 60 dreißig. 61 Wiese. 62 wieder. 63 überbieten. 64 sagten. 65 von neuem. 66 beinahe. 67 Kinderchen. 68 sonst. 69 sechs. 70 man. 71 wer. 72 zornig, ärgerlich. 73 altes saures Futter. 74 Kuh. 75 zehn. 76 darauf. 77 hielt. 78 schaute. 79 Pferde.

de Börgermeister wat Öäwrichs don; fif Dåler will ick dåför gäben." — „Föfteigen."[80] — „Still då!" segg ick. „Fif Dåler will ick dåför gäben, fif Dåler tum iirsten, tum annern." — „Dörtich."[81] — „Still då! verfluchtet Pack! holl't Mul![82] fif Dåler tum iirsten, tum annern un tum drüdden" — un dåmit klopt he up uppen Disch — „de Bullenwisch is min." Un se was sin un blew sin noch mennich Jår bet an sinen Dod.

De lustige Snirer.[83]

In de Franzosentid har mennich en[84] in Mäkelnborch Inkwartirung; då wiren wenich Lü'r, de sick dåmit freugten, öäwerst en Snirer in Förstenbarch freugt sick unbendich dåmit. He sprüng ümmer in de Hög un rep so lud as he man künn: „Wat freug[85] ick mi! wat freug ick mi!" — „Na, wat freugst du di denn?" sär sin Nåber, de dat mit anhüürt har. „Wi hebben Inkwartirung," was sin Antwuurt. „De heww ick ok," sär de Nåber, — „öäwerst då freug ick mi nich mit." — „Wårüm nich?" — sär de Snirer — „nu kåkt[86] min Fru god Äten[87] un denn ät ick mit." Då künn 'n[88] recht bi seen, wie wår dat oll[89] Wuurt is: Snirer sünt Hungerlider.

Na, ick möt 't doch woll weten.[90]

En armen blöödsinnigen Kiirl müst all Dåg von Hus bi Hus gån, um sick sin bäten Äten tohop to snurren.[91] Mennich en gew emm wat, mennich en ok nich; då har de aarm Slom[92] dat giren bekwemer hatt un ging dårum to den Aarmenföörsteher un bed emm, se süllen emm doch ok in't Aarmenhus upnåmen. As emm nu de Aarmenföörsteher sär, dat ging nich, frög de Blöödsinnich: „Wårüm is denn de un de upnåmen worren?" — „Jå," antwuurt de Föörsteher, — „dat was noodwendich; denn de was so verrückt, dat et gefäärlich wir, emm rümgån to låten." — „De un verrückt?" — rep då ganz aargerlich uns' Blöödsinnich — „na, ick möt 't doch woll weten, ick bin teigenmål[93] verrückter as de."

Dat bedrågne Dörp.

Dat was en Lopen un Rennen in Lütten-Kwasso[94] nå de lezt Schün in't Dörp, denn so wat wir sit Minschengedenken in Kwasso nich passiirt; 't wiren Kummedjanten ankåmen un de wullen då en ganz ni[95] Stück upfüren: „Dat bedrågne Dörp". Då blew nich Kind nich Kägel to Hus un 't müst doch jerer Grote enen Groschen un jeret Kind enen Schilling betålen. För an de Dör stünn en von de Pujatzen mit ne bunt Jack un förrert[96] dat Geld in. As nu dat ganz Dörp tohop wir, — blos de låm Jochen fäält noch, de künn nich so rasch henhumpeln orrer wat he süß för en Grund har — då sär de, de an de Dör stån[97] har, he wull nu hinner den Förhang gån un sick to dat Stück antrecken;[98] inne gode Virtelstunn'n würr't anfengen; wårend de Tid süllen's töben[99] un snacken[100] so väl as's wullen, öäwer wenn uptreckt würr, denn süllen's still sinn un Acht gäben up dat nige Stück, öäwer dat se sick sir verwunnern würren. Un dåmit ging he af; de Buren öäwer snackten allerhand von dit un dat, wårüm de låm Jochen noch ümmer nich kem, un as he endlich kem un iirst sin Fru uutschullen[101] har, dat se in de grote Hast de Dör tosteckt har, so dat he går nich har kåmen künnt, wenn he nich tolezt noch dörch't Finster stägen wir, då vertellten emm de andern, wat de Pujatz seggt har. Då schüddelt de låm Jochen den Kopp un sär: „Is de Virtelstunn'n noch nich förbi?" — „Jå," repen de Buren, „dat is's god; öäwerst 't is noch nich uptreckt." — „Mi dücht" — sär Jochen dåup — „'t is all lang uptreckt,[102] nich de Förhang, sünnern dat ganz Dörp, un ji[103] hebben all mitspäält in dat ni Stück, wo ji jug[104] sir öäwer verwunnern warren."[105] — „Wo[106] meenst du dat?" repen

80 fünfzehn. 81 dreißig. 82 Maul. 83 Schneider. 84 einer. 85 freue. 86 kocht. 87 Essen. 88 konnte man. 89 alte. 90 wissen. 91 betteln. 92 Schelm.

93 zehnmal. 94 Klein-Quassow. 95 neues. 96 forderte. 97 gestanden. 98 anziehen. 99 warten. 100 plaudern. 101 ausgescholten. 102 aufgezogen. 103 ihr. 104 euch. 105 werdet. 106 wie.

de Buren. „Ick men, de Kiirl wart lang uutkratzt sinn," sär Jochen, un as he sär, so wir't ok; denn as de Buren achter[107] den Förhang keken,[108] fuurt was de Putzatz; däwerst de Luk[109] stünn noch äpen,[110] wodörch de Schelm mit dat Geld uutbrumt wir.

Kinnerleder un wat so in de Äärt sleit.[1]

Wenn de Kinner Schnecken finnen, denn nämen's in de Hand un singen, bet dat de Schneck ut dat Gehüs ruutkümmt:

Schneck, Schneck, Schnüer,
Wis mi din Gehüer![2]
Wenn du 't mi nich wisen wist,[3]
Schmit ick di in'n Gräben,
Fräten di all de Räben.

Wenn sick de Kinner Weidenpipen mäken, denn kloppen se iirst dat Weidenholt up't Kne un singen däto:

Fäbiän Sebastiän,
Låt mi de beste Pip[4] afgån!

Wenn de Kinner en Årebårer[5] flegen seen, denn ropen's em to:

Årebårer, rorer![6]
Bring mi 'n lütten Brorer![7]
Årebårer to Nester!
Bring mi ne lütte Schwester!

Wenn't Tid is, dat de Kinner to Berr[8] gån, so singen's:

De Kö,[9] de kämen,
De Kinner to Berr,
De Rod[10] för'n Äärs
Un so to Berr.

Wenn de Kinner bi't Ballspälen seen willn, wecker[10] anfengen sall, denn schmiten's en Stock in de Höögd,[11] den möt een fengen un denn säten de annern ümmer en mit de Hand däwer den annern sin un wecker sin Hand[12] ganz bäben[13] an'n Stock is, de fengt an. Därbi singen's:

Pinkepanke,
In wecker Hanke?[14]

Orr'r[15] ok:

Pinkepank, de Schmidt is krank,
Wänt[16] he bäb'n orr unnen?

Wenn de Kinner en Rupenschiter[17] seen, denn's girn fengen willn, denn singen's:

Rupenschiter, sett di,
Plätt di![18]
Ick will di Käs un Brod gäb'n,
Ick will di noch wat to gäb'n.
Ümmer sirer![19]
Ümmer sirer!

Wenn't rägent, singen de Kinner:

Herrjemine, wo[20] rägent dat!
Mutting,[21] giww de Küken wat!

Suse, lewe Suse,
Wat raffelt in't Stro?
Dat sünt de lewen Göösken,[22]
De hebben ken Scho.
De Schooster hett Lerrer,[23]
Ken Leisten däto,
So kann he de Göösken
Nu mäken ken Scho.

Jochen, pochen, låt mi läben,
'k will di'n bästen Vägel gäben.
Vägel sall mi Stro gäben,
Stro will'k de Ko gäben,
Ko sall mi Melk gäben,
Melk will'k 'n Becker gäben,
Becker sall mi Stuten[24] gäben,

107 hinter. 108 guckten. 109 Luke. 110 offen.

1 schlägt. 2 Gehörn. 3 willst. 4 Pfeife. 5 Storch. 6 sieht man nämlich den Storch fliegen (rudern), so bringt er einen Bruder, sieht er dagegen auf dem Neste, so bringt er eine Schwester. 7 kleinen Bruder. 8 Bett. 9 Kühe.

10 wer. 11 Höhe. 12 d. i. wessen Hand. 13 oben. 14 in welcher Hand, „Hanke" statt „Hand" des Reimes halber. 15 oder. 16 wohnt. 17 d. i. Schmetterling. 18 d. h. mache dich platt. 19 niedriger. 20 wie. 21 Mütterchen. 22 Gänschen. 23 Leder. 24 Weißbrod.

Stuten will'k de Brud gäben,
Brud sall mi Bråden gäben,
Bråden will'k de Katt gäben,
Katt sall mi Müs fengen,
Müs will'k in Rok[25] hengen,
Bit de Ståken[26] breckt,
Denn liggen's all in Dreck.

Wegenled.

Schlåp, min sötet[27] Höönken!
Schlåp, min Zuckerkröönken!
Fuurt will ick di drågen,
Innen gollnen Wågen,
Up de schöne Wisch,[28]
Då steit 't Gras so frisch,
Bleugen[29] rore Blömings[30]
Un de grönen Böömings,[31]
Un de Vöögel singen,
Un de Håsen springen.
Will'n uns enen gripen,
Ståken 'n in de Kipen,[32]
Un 't Fleesch ån[33] de Knåken
Will'n w' to Hus uns kåken.[34]
Kinning[35] wart de Finger lecken.
Ach, wo schön wart emm dat schmecken!
Håsenbråden
Schön geråden!
Schlåp, min Hööuken!
Schlåp, min Kröönken!
Lüttet Schåp!
Schlåp, schlåp, schlåp!

Led tum Aftellen.[36]

Ene, mene, mine, Måken,
Kem en Måken, wull mi ståken
Up de Lerrer,[37] up de Lin,[38]
Dat was Putschenelle sin.

Twe Kinner gäben sick de Hänn däwer dwas[39] un singen, wobi's up un dål[40] gån:

Ri, ra, rusch, Katusch,
Wi willen beid' nu wannern gån,
Von en Stadt nå de anner gån,
Hand in Hand
Dörch't ganze Land,
Ener mitten annern
Will'n wi beide wannern.

Backe, backe Koken![41]
De Becker de hett ropen.
Wecker[42] då will Koken måken,
De möt hebben söåben Såken:
Ei'r un Schmolt,
Bott'r un Solt,[43]
Zuck'r un Mål,
Safran måäkt den Koken gål.

Wenn det Åbens de Trummel geit, singen de Gören[44] dåto:

Wat is de Bu'r mit de Botter so dür?
Dat måäkt, de Schelm de hett ken mir.[45]

Karlin, Karlån
Hett Hochtid dån,[46]
Hett mi nich båden,
Hett di nich båden,
Is 'n Schåt an gelågen.

As schwere Såken, recht schnell to seggen, gäben sick de Kinner disse Sätz up:

Ick ståk min Kopp in'n kuppern Pott,[47] in'n kuppern Pott ståk ick min Kopp. —
Schmidt's Schir[48] schnitt scharp, scharp schnitt Schmidt's Schir. —
Wigelett[49] lett[50] recht nett, recht nett lett wigelett.

Spinnled.

As ick eenst 'n Huuswirt wir, — köft ick mi 'n Hån.
Kugeldån — het min Hån — Tiridirin — fett bett[51] in!

---

25 Rauch. 26 Stange. 27 süßes. 28 Wiese. 29 blühen. 30 rothe Blümchen. 31 Bäumchen. 32 Kober, Tragkorb. 33 ohne. 34 kochen. 35 Kindchen. 36 Abzählen. 37 Leiter. 38 Leine. 39 über Kreuz, überzwerch. 40 nieder.

41 Kuchen. 42 wer. 43 Salz. 44 Kinder. 45 mehr. 46 gethan, gehalten. 47 Topf. 48 Scheere. 49 violett. 50 läßt, steht. 51 besser, weiter.

As ick eenst 'n Huuswirt wir, — köft ick mi
'n Gant.[52]
Träderand — het min Gant — Kugeldån
— het min Hån — Tiridirin — sett
bett in! u. s. w. u. s. w.

(Der Schluß lautet:)

As ick eenst 'n Huuswirt wir, — köft ick mi
'n Gör.[53]
Schit för de Dör — het min Gör,
Lusepung — het min Jung,
Dickliw — het min Wiw,
Spinn nich giirn — het min Diirn,[54]
Do nich recht — het min Knecht,
Wittstiirt[55] — het min Piird,
Roodbost[56] — het min Oß,
Sett bit to[57] — het min Ko,
Trippeltrin — het min Schwin,
Trippelträp — het min Schåp,
Träderand — het min Gant,
Kugeldån — het min Hån,
Tiridirin — sett bett in!

Volkslerer.[58]

As ick in dat Hus rin kem.

As ick in dat Hus rin kem,
Juchhe, ne, Herrje!
Då seg[59] ick våle Piir'[60] då ſtån,
Eent, twe, dre.

„O segg mi doch, min leewste Fru!" —
Min Mann, wat wist[61] denn du? —
„Segg mi, wat sall'n de Piir' hir all?
Segg mi, wat all dat sall!" —

So segg mi doch, wo sünt hir Piir'?
Segg, bist du reig'n[62] verrückt?
Melkkö sünt et jå,
De mi de Morer[63] schickt.

„Melkkö mit Säddel?
O Wind, o Wind, o Wind,
Bedrågen sünt wi Mannslü'r,[64]
Wo sonne Frugens[65] sind."

Un as ick in den Stall rin kem,
Juchhe, ne, Herrje!
Då seg ick våle Säbel då,
Eent, twe, dre.

„O segg mi doch, min leewste Fru!" —
Min Mann, wat wist denn du? —
„Segg mi, wat sall'n de Säbel all?
Segg mi, wat all dat sall?" —

So segg mi doch, wo Säbel sind.
Mann, bist du reig'n verrückt?
Brätspieß sünt et jå,
De mi de Morer schickt.

„Brätspieß mit Troddeln an?
O Wind, o Wind, o Wind,
Bedrågen sünt wi Mannslü'r,
Wo sonne Frugens sind."

Un as ick up dat Schapp[66] rup seg,
Juchhe, ne, Herrje!
Då seg ick våle Schackos då,
Eent, twe, dre.

„O segg mi doch, min leewste Fru!" —
Min Mann, wat wist denn du? —
„Segg mi, wat sall'n de Schackos all?
Segg mi, wat all dat sall!" —

So segg mi doch, wo Schackos sind.
Mann, bist du reig'n verrückt?
Melksatten[67] sünt et jå,
De mi de Morer schickt.

„Melksatten mit Knöp an?
O Wind, o Wind, o Wind,
Bedrågen sünt wi Mannslü'r,
Wo sonne Frugens sind."

Un as ick in dat Bettken seg,
Juchhe, ne, Herrje!
Då seg ick våle Mannslü'r då,
Eent, twe, dre.

„O segg mi doch, min leewste Fru!" —
Min Mann, wat wist denn du? —
„Segg mi, wat sall'n de Mannslü'r all?
Segg mi, wat all dat sall!" —

52 Gänserich. 53 Kind, Tochter. 54 d. i. Magd. 55 Weißsterz. 56 Rothbrust. 57 setze weiter zu, schreite vorwärts. 58 Volkslieder. 59 sah. 60 Pferde. 61 willst. 62 rein. 63 Mutter. 64 Mannsleute. 65 solche Frauen.

66 Schrank. 67 Gefäße, um Milch darin aufzubewahren.

So segg mi doch, wo Mannslü'r sind.
Mann, bist du reig'n verrückt?
Quersäck sünt dat jå,
De mi de Morer schickt.

„Quersäck mit Schnurrbårt?
O Wind, o Wind, o Wind,
Bedrågen sünt wi Mannslü'r,
Wo sonne Frugens sind."

Då håålt ick denn min Stöckschen[68] rut,
Juchhe, ne, Herrje!
Un garwt[69] de Fru den Puckel ut,
Eent, twe, dre.

So segg mi doch, wat wist denn du?
Wat givt, min leewste Fru?
So segg, wat sall'n de Prügel all?
Segg mi, wat all dat sall!

So segg mi doch, wo Prügel sind.
Fru, bist du reig'n verrückt?
Leewkosungen sünt dat jå,
De di de Morer schickt.*)

---

*) Vergl. mit diesem Liede ein schottisches Lied, das so beginnt:

Our goodman came hame at e'en,
An' hame came he,
And then he saw a saddle horse,
Where nae horse should be.

O how came this horse here?
How can this be?
How came this horse here?
Without the leave of me?

A horse! quo' she,
Ay, a horse! quo' he.
Ye auld blind dotard carl,
Blind mat ye be,
It's naething but a bonny milk cow,
My minnie sent to me.

A bonny milk cow! quo' he,
Ay, a milk cow, quo' she.
Far hae I ridden
And muckle hae I seen,
But a saddle on a cow's back
Saw I never nane.

68 Stöckchen. 69 gerbte.

Un as ick achtteig'n Jår oll wir.

Un as ick achtteig'n[70] Jår oll wir,[71]
Då nem ick mi ne Fru,
Då har ick denn bi Dach ken Rast
Un ok de Nacht ken Ru.

Då ging ick in de Kirch hen
Un bååd'te då tum Dod,
He mücht mi't Wiw afnåmen
Un ennen[72] mine Nod.

Un as ick werrer[73] nå Hus hen kem,
Då was de Olle krank.
Då nåm'k mi wat to åten.
Ach, Dod, ick segg di Dank.

Un as nu midden in d' Nacht kem,
Då kloppt it an de Dör.
Då kem de Dod to gån an
Un håålt de Olle för.

Un as de Olle storben wir,
Då leggten's se up't Stro.
Ick müßt en bitschen weenen,
Von Herzen wir ick fro.

Ick süll mit hen to Gråbe gån,
Terråten[74] wir'n mi Scho,
Då schmäärt ick mi de Löcher
Mit Kås un Botter to.

Ji Lü'r,[75] o bråågt doch sachting,[76]
Dåmit se nich upwååkt!
Wo[77] oft hett se mi Aarger
Bi Dach un Nacht doch mååkt!

De nu folgenden Leder sünt ken Volksleder, åwer in de Åårt, as dat Volk to singen plägt.

Wenn allent Wåter, dat sick finnt
Up Jirden, wire lurer[78] Dint',

70 achtzehn. 71 alt war. 72 enden. 73 wieder. 74 zerrissen. 75 ihr Leute. 76 sachte. 77 wie. 78 lauter.

Un wenn de ganze Häwen[79] wir
En eenzig grotet Blatt Papir,
Un wenn denn alltohop de Stiren[80]
De allerflinkſten Schriwer wiren
Un ſchreben ümmer Dach un Nacht
Un ſchreben fuurt ut aller Macht:
Uutſchriben künnen ſe doch ni,
Wo ick di lew, min ſöt Mari!

Dat Mäken är Muſterung.[81]

Koopmann,
Du lop man,[82]
Un holl[83] di jo nich up!
Du ſteiſt bi Trån un Sirup,
Höllſt di bi Dreck un Schmir up.
Du ſteiſt mi går nich an,
Du biſt för mi ken Mann,
Koopmann,
Du lop man,
Un holl di jo nich up!

Schnirer,[84]
Man wirer,[85]
Un holl di jo nich up!
De Wind ward di um weigen,[86]
Gå du man fuurt to neigen![87]
Du ſteiſt mi går nich an,
Du biſt för mi ken Mann,
Schnirer,
Man wirer,
Un holl di jo nich up!

Jåger,
Du Jåger,
Holl di man jo nich up!
Du biſt im grönen Walde,
O kumm torüch[88] doch balde!
Du ſteiſt mi recht woll an,
Du biſt för mi de Mann,
Jåger,
Du Jåger,
Holl di to lang nich up!

Jåger,
Du Jåger,
Holl di to lang nich up!
Du heſt din Wild all fungen,[89]
Heſt mi arm Mäken twungen,
Dat ick ån[90] di nich kann
Mir[91] läben, ſöter Mann,
Jåger,
Du Jåger,
Holl di to lang nich up!

Jåger,
Du Jåger,
Holl di to lang nich up!
Då hür 'k ſin Hunn'n all[92] bellen,
He ward ſick glik inſtellen,
Då kümmt, då kümmt he an,
De lewe, ſöte Mann,
Jåger,
Du Jåger,
Holl di recht lang nu up!

Ick ging mål innen Buſch,
Då raſchelt dat, huſch, huſch!
It wiren rore Föß,[93]
Ick tellt då årer ſöß.[94]
Då nem ick mine Flint
Un ſchet dånå geſchwind,
Schet gråd up los, knill, knall!
Wo väl kem'n då to Fall?
It wiren rore Föß
Då iirſt nich mir as ſöß,
It lepen[95] up min Wuurd
Då ok nich mirer fuurt,
En, twe, dre rore Föß
Un fir un fiv[96] un ſöß.
Dat Scheten dat is går ken Kunſt,
Ick treff man noch nich recht upſtuns.[97]

Allerhand Åvergloben bi't Volk.

1. Wenn de Buer den Kuckuck ropen hüürt, ſeggt he:
   Kuckuck von Häb'n,[1]
   Wo lang warr ick läb'n?

2. Steit an't Licht en Deef — krigt en[2] bald en Bref.

79 Himmel. 80 allzuſammen die Sterne. 81 d. i. des Mädchens Muſterung. 82 laufe nur. 83 halte. 84 Schneider. 85 weiter. 86 wehen. 87 nähen. 88 zurück.

89 gefangen. 90 ohne. 91 mehr. 92 Hunde ſchon. 93 waren rothe Füchſe. 94 ſechs. 95 liefen. 96 fünf. 97 zur Stunde, jetzt.
1 Himmel. 2 man, eigentl. einer.

3. Wenn de Katt sick putzt orr en Metz[3] dåålföllt,[4] so dat it mit de Spitz in de Iird wiß[5] sitt, denn krigt en Besök.[6]

4. Wenn en sick von enen Füer[7] gåben lett, sall en nich seggen: „ick dank", ån[8] dåto to setten: „nich för't Fü'r, sünnern för 'n goden Will'n.

5. Wenn en en Årebårer[9] tum iirsten Mål in't Jår süt un he flügt, denn is en[10] dat ganz Jår dåwer flitig;[11] wenn he dåwerst steit, is en dat Jår dåwer ful, un wenn he klappert, terbrååkt[12] en dat Jår wål.

6. Wur[13] en Årebårer uppen Hus sin Nest buugt,[14] då kümmt ken Fü'r ut un bedüd dat dåwerhaupt Glück un Sägen.

7. Wenn enen en Hås dåwer'n Wech[15] löpt, denn hett en Unglück, åbenso wenn enen ne oll Fru begegnet, dåwerst Spinnen un Schlangen de bringen Glück.

8. Wenn en en Hofisen[16] finnt, de hett Glück.

9. Wenn di dat recht Ur[17] klingt, denn råden's enerwarts[18] wat Goods von di; klingt di dåwerst dat linke, denn seggen's wat Bös von di.

10. Wenn d' en Schluckup[19] hest, denn denken's wo an di.

11. Wenn en wo hen kümmt, möt en sick wenigstens en Ogenblick dåålsetten,[20] süß[21] nimmt en de Lüe de Ru mit.

12. Mit Solt[22] möt en nich to rief[23] ümgån; sovål Küürn[24] as en fuurtschmitt, sovål Jår möt en för en Himmel stån, ir en[25] rin kümmt.

13. Wenn de Köökschʼ[26] dat Åten to soltig kååkt,[27] denn is's verleewt.

14. En Spårei[28] bringt Unglück in't Hus, dat möötst du dåwer't Dach schmiten.

15. En Knuust[29] Brod möötst nich fuurtgåb'n, då geit de Nårung mit fuurt ut't Hus.

16. Wenn en Ståwel uppen Disch steit, dat givt Zank un Kiv;[30] un ok wenn dat Brod uppen Rüggen liggt orr ok wenn en 't Soltfatt ümstött.

17. Wenn en en Vagel hett gripen wult un hett en nich krågen,[31] denn brüd[32] en emm un seggt: du haarst[33] emm Solt uppen Schwanz streugen müßt.

18. Wenn Kinner in't Fü'r spålen, denn seggt en: spål in't Für — piß in de Bür.[34]

19. Wenn en 'n funden Hofisen för[35] up de Dör annågelt, dåwerst so, dat de beiden Ennen nå't Hus to kiirt[36] sin, denn kann de Düwel nich dåwer den Süll[37] kåmen.

20. Wenn en en nigeboren Kind alleen in de Stuv lett, denn kåmen de Unnerird'schen un tuuschen dat Kind gegen 'n Wesselbalg üm.

21. Wecker 't Åbends[38] sin Nachtgebår[39] nich orrentlich seggt, to den kümmt dåwer Nacht de Mår[40] un ritt up emm.

22. Wenn en weten will, wat enen dat Jår dåwer passiirt, möt en in de letzt Nacht von't oll Jår, in de Silwesternacht, Blei schmölten[41] un in't Wåter geten.[42] Wat dat Stück Blei denn för ne Gestalt hett, dat düd[43] då up hen. Is dat tum Beispill ne Weg,[44] denn krigt en 'n Kind,

3 Messer. 4 niederfällt. 5 d. i. fest. 6 man Besuch. 7 Feuer. 8 ohne. 9 Storch. 10 man. 11 fleißig. 12 zerbricht. 13 wo. 14 baut. 15 Weg. 16 Hufeisen. 17 Ohr. 18 irgendwo. 19 Schluckauf, d. i. Aufstoßen. 20 niedersetzen. 21 sonst. 22 Salz. 23 muß man nicht zu verschwenderisch. 24 Körner. 25 ehe man.

26 Köchin. 27 kocht. 28 Sparei, ein kleines, von einem Küchlein zuerst gelegtes Ei. 29 Kruste. 30 Streit. 31 bekommen. 32 neckt. 33 hättest. 34 Unterbett. 35 vorn. 36 gekehrt. 37 Schwelle. 38 wer des Abends. 39 Nachtgebet. 40 der Alp. 41 schmelzen. 42 gießen. 43 deutet. 44 Wiege.

un is't en Sarg, so starwt en un so fuurt. Will äwerst 'n Mäken[45] seen, wat se för'n Mann krigt, orr 'n Mann, wat he för ne Fru, so möt de Person in de Silwesternacht sick twischen elb'n[46] un twölb'n en witt Laken ümm'n Kopp nämen un't Licht in de en Hand nämen un rügglings un stillschwigens bet för'n Spegel gån. Dreigt[47] en sick denn üm, wenn de Klock twölb'n schleit, denn süt en de Person, de enen bestimmt is, inn'n Spegel näben sick. Will 'n[48] seen, wat[49] man en bestimmt Person krigt orr nich, denn sett en twe Walnöätschålen,[50] mit Waßlicht[51] in, up't Wäter. Kåmen's tohop,[52] denn krigen sick de beid, süß nich. Wenn en in diß Nacht 'n Scho rügglings äwer'n Kopp schmitt un de Spitz wiist in dat Hus, denn blivt en dat Jår in dat Hus; wiist he äwerst nå de Dör to, denn kümmt en fuurt, un so välerlei.

23. Wenn en dat Fewer hett, denn kann he't sick so fuurtbringen: He geit bet Morrens frü för Sünnenupgang nüchtern un stillschwigens nå enen Weidenbom un denn seggt he:
Good'n Morr'n, Oll![53]
Ick schenk di min Hitz un min Koll,[54]
Min Hitz un min Koll dat schenk ick di!
Fewer, gå du fuurt von mi!

Sprichwüür'r.

1. Kort un dick — is Burenschick,[1]
Schmål un lank — is stolten Gank,
Middenmank[2] is besten Gank.

2. Lüübsch[3] Recht — hüübsch Recht,
Lüübsch Geld — hübsch Geld.

3. Wecker[4] schrivt, de blivt.

4. Du kannst woll läsen — wat du bist wäsen,[5]
Äwerst nich schriben — wat du warst[6] bliben.

5. Bi't Brugen[7] — un Backen — hebb'n de Frugen — den Düwel in'n Nacken.

6. Muren — hebb'n Uren.[8]

7. Hett de Pracher[9] wat, — hett he doch ken Fatt.[10]

8. Runn'n Hölter[11] un vierecktig Knåken[12]
Hebben mennich en sin Geld terbråken.[13]

9. Fründlich Bär[14] — finnt fründlich Står.[15]

10. Ne fründlich Bär: „Morer,[16] leent mi juuch[17] Dochter up ne Nacht!"

11. Wäß[18] Hur, wäß Dev:[19]
Häst Geld, bist lev.

12. Våter 'n gråben Knuust[20] — as ne lerrich[21] Fuust.

13. Allens mit Måten, seggt de Bur un lett sick den Brannwin måätwis[22] inschenken.

14. Wat Farrer,[23] wat Fründ?
Wecker't[24] meist givt, de hett 't.

15. Då geit he hen un singt nich mål.

16. F—u—r—t—
Fleuten ging he.

17. Umgekiirt wart[25] en Scho ut.

18. Aarmhus — Laarmhus.

---

45 Mädchen. 46 elf. 47 dreht. 48 will man. 49 ob. 50 Wallnußschalen. 51 Wachslicht. 52 zusammen. 53 Alte. 54 Kälte, Frost.

1 Bauernschick, Bauernweise. 2 mittenzwischen. 3 Lübeckisches. 4 wer.

5 gewesen. 6 wirst. 7 Brauen. 8 Ohren. 9 Bettler. 10 Gefäß, Geschirr. 11 runde Hölzer, d. h. Kegelklötze. 12 viereckige Knochen, d. h. Würfel. 13 zerbrochen. 14 Bitte. 15 Stätte. 16 Mutter. 17 eure. 18 sei. 19 Dieb. 20 Kruste. 21 ledige, leere. 22 maßweise. 23 Gevatter. 24 wer das. 25 wird.

19. Man süt mi woll lank en Aarm,[26] Dåwerst nich lank en Daarm.[27]

20. Jirst kåm ick, seggt de Pujatz.

21. Bit dat geschüt,[28] kann noch väl Wåter den Barg dåål[29] lopen.

22. Båter 'n Flicken as 'n Loch.

23. 'N Flicken is ken Schann'n, dåwerst en Loch.

24. Åp,[30] wat håst du wacker Kinner.

25. Bin ick dåfor — möt ick ok dådör.[31]

26. Heww 'k „å" seggt, möt 'k ok „b" seggen.

27. Vonn'n Disch up de Wisch.[32]

28. Wenn nu Buk[33] Schün[34] wir un Afsit[35] dånåben!

29. Båter, de Buk platzt, as dat wat dåwerblivt.

30. Min Söån,[36] wenn du 'n Hôågen[37] lank geist, ätt lanksåm, du lööwst[38] nich, wat du denn rin schlågen kannst.

31. För wat hüürt wat.

32. Wecker nich kümmt to rechter Tid, den geit de Måältid kwid.

33. Åårt lett nich von Åårt.

34. Båter bewåårt as beklåågt.

35. Rod Hår — ken god Hår.

36. Een Drupp[39] — helpt 'n annern up, sår[40] de Mügg un pißt in't Meer.

37. De Ogen sünt gröter as de Buk.[41]

38. En rugen[42] Fridach — ne gladde Woch, En gladden Måändach — ne ruge Woch.

39. Det Åbens warren[43] de Fulen flitig.

40. Wo[44] de en uutsüt, so het[45] de anner. (d. h. Beide sind Schelme.)

41. Givt Gott Kinner — givt he ok Rinner.

42. Ornung regiirt de Welt un de Knüppel den Hund.

43. Wenn de Narren to Markt gån, freugt sick de Kråmer.

44. All Dåg is ken Jåårmarkt.

45. Kåm 'k dåwer'n Hund, kåm 'k ok dåwer'n Schwanz.

46. He sitt up't Piird un söcht 't.

47. Wat wet de Buer von Gurkensalåt, he frett en mit de Meßfork.[46]

48. Den sin Brod ick schling, — den sin Led ick sing.

49. Då wart ok mit Wåter kåkt.[47] (d. h. Es ist draußen auch nicht anders und besser als zu Hause.)

50. Då hölt de Dåler ok acht un viirtig Schilling.

51. De Gös[48] gån allertwågen baarst.[49]

52. Morren is ok noch en Dach.

53. He is ut Nåämrow.[50] (Wird von Solchen gesagt, die lieber nehmen als geben.)

54. Wecker Glück hebben sall, den kalvt en Oß.

26 man sieht mir wohl den Arm entlang, d. h. wie ich gekleidet bin. 27 aber nicht den Darm entlang, d. h. was für Essen ich darin habe. 28 geschieht. 29 hinunter. 30 Affe. 31 dadurch. 32 Wiese. 33 Bauch. 34 Scheune. 35 Abseit, d. i. Abtritt. 36 Sohn. 37 Hochzeit. 38 glaubst. 39 Tropfen. 40 sagte. 41 Bauch.

42 rauher. 43 werden. 44 wie. 45 heißt. 46 Mistgabel. 47 gekocht. 48 Gänse. 49 barfuß. 50 eigentl. Neu-Mirow, ein Dorf.

55. Wecker Unglück hebben sall, de terbräckt sick den Dumen in't Ä..loch.

56. Jck will hog rup, sär den Buren sin Söhn, un kem ann'n Galgen.

57. He hett ok eens 'n Pår Aarmen 'n Drier[51] gäben wullt.

58. He hett ok eens 'n Pår Blinnen 'n Drier gäben un se söken 'n hüt noch.

59. Een Hemd upp'n Tun[52] — un eent up de Kaldun.[53]

60. Een Hemd upp'n Ståken[54] — un eent up de Knåken.

61. Se läben von de Hand inn'n Mund.

62. Wenn't in Mai recht rägent — wart Jår woll gesägent.

63. Mairägen up de Såten — denn rägent dat Dukåten.

64. Goden Wech in de Krümm — is nicks üm.

65. 'N bäten schev — is liker[55] lev.

66. Wat de Düütsch nich all för't Geld måakt, sär ne Fru, as se to iirst en Åpen seg.

67. Då stån de Ossen ann'n Barg un könen nich wirer.[56]

68. Schåp, kennst din egen Lamm nich?

69. Dat is as 't is, sär Scheibel, då lääwt he däwerst noch.

70. Proost Måältid, sär de Jung, då wir[57] då nicks miir.

71. Ach wo schön wir de Wirtsfru, sär de Knecht; ach wo häßlich is de Rååknung, sär de Herr.

72. Wat 'n Håken warren sall, böögt sick bi Tiden, sär den Spitzboben sin Jung, då stöl he sin Ollen[58] de Bücks[59] von'n Lif.

73. Kåm 'k hüt nich, so kåm 'k morren, sär de Schneck, då fret's de Råw.

74. 'N klok Hon[60] leggt ok mål in Nettel.

75. Dat friirt Jeden, dånå he Klerer[61] hett, sär de Pracher,[62] då har he in Winter 'n terråten[63] Rock an.

76. 'T Kind is dod, Farrerschaft[64] is ut.

77. Fuurt is he; fleut emm nå!

78. Umsüß is de Dod un de ok nich, Preester un Köster will'n ok er Del.[65]

79. Wat de Buer nich kennt, dat frätt he nich.

80. Ümmer nå gråd[66] givt de Buer sin Döchter ut.

81. Wecker sick nich satt ätt, lickt sick ok nich satt.

82. Wat en nich in Kopp hett, möt en in de Föt[67] hebben.

83. Ungünnt Brod — schmeckt ok god.

84. Süt doch de Katt den Keiser an un seggt nich: „Gnäd'ger Herr!"

85. Inbillung is arger as de Pestilenz.

86. Wenn't Höd[68] rägent, mi fel[69] ken uppen Kopp.

87. He schwemmt as ne bleiern Ent.

88. Jirst ne Farr[70] un denn ne Kwarr.[71]

51 Dreier, kleine Münze. 52 Zaun. 53 d. i. Leib. 54 Stange. 55 dennoch, gleichwohl. 56 weiter. 57 war.

58 d. i. Vater. 59 Hose. 60 kluges Huhn. 61 Kleider. 62 Bettler. 63 zerrissenen. 64 Gevatterschaft. 65 Theil. 66 nach einander. 67 Füßen. 68 Hüte. 69 fiele. 70 Pfarre. 71 Kindergeschrei.

89. Våter schlicht fäûrt[72] as god gån.

90. Den kann 'n ok mitten Farerunser dörch de Backen blåsen.

91. He is blind as 'n Hon, 'n blinnen Heß.

92. Lütt[73] Kinner tråden in de Scho, groten Kinner in't Herz.

93. Dat sünt Gåben — de kåmen von båben.[74]

94. He is krank as 'n Hon — mach åten un nicks don.

95. Ungeschickt lett[75] grüüßen. (So sagt man zu einem Ungeschickten.)

96. Wenn ick dat noch eens see, kann ick't ok.

97. Ni kem ick recht, bet up en eenzich Mål, Då schmeten's mi de Treppen dål.[76]

98. Schiten kann he min Farer wat, öäwerst betålen möt he doch.

99. Dat Küken will woll klöger wåsen[77] as 't Hon.

100. Wecker to lest lacht, de ok to best lacht.

101. De iirst Gewinner — de lest Verspåler.

102. Glik un glik hüürt tohop,[78] fär de Düwel, då har he 'n Affkåten, 'n Schnirer,[79] 'n Wåwer un 'n Möller låden.

103. Wenn du 'n Schnirer, 'n Wåwer un 'n Möller inn'n Sack deist un bargdål[80] trudelst, wecker kümmt unnen to liggen? — Ümmer 'n Spitzbov.

104. Kopparbeit strengt an, fär de Oß, då treck[81] he tum iirsten Mål inn'n Plog.

105. Tellt[82] Schåp frätt de Wulf ok.

106. Acht un viirtig Schilling sünt ok 'n Dåler.

107. Spår, wenn d' kannst; denn håst 't, wenn du't bruukst.

108. De lütt'n Spitzboben hengen's un de grot'n låten's lopen.

109. In een Ur[83] geit 't rin un ut'n annern werrer[84] rut.

110. Schockhimmelsackerlotdunnerwårer un ken Enn, Jung, du saßt jå nich flöken. Hol mi de Düwel, Fatter, ick will't ni werrer don.

111. Nu will'n w' mål seen, wo de Låm danzen kann, sår de Blinn.

112. Alltovål Iir[85] is ne halv Schann.

113. Wohen will ji?[86] — To de Hochtid.— Woher kåm'n ji? — Von de Hochtid. (Die erste Antwort wird im jauchzenden, die zweite im weinerlichen Ton gesprochen.)

114. Åårt lett nich von Åårt: de Katt lett dat Musen nich, de Schnirer lett dat Stålent nich un 't blivt all'ns as 't is.

115. Iirst kåm ick, un denn kåm 'k noch eens un denn kåm 'k tum drüddenmål.

116. Wat to letzt kümmt, is Barm.[87]

117. Krabb[88] im Nacken kümmt nå.

118. De in de en Hand fleut un in de anner wünscht, hett in beid lik vål.

119. Aprill — det,[89] wat he will.

120. Februåri — Scheper, wår di![90]

121. De Leng hett de Last.

72 gefahren. 73 kleine. 74 oben. 75 läßt. 76 hinab. 77 sein. 78 zusammen. 79 Schneider. 80 bergab. 81 zog. 82 gezählte.

83 Ohr. 84 wieder. 85 Ehre. 86 wollt ihr. 87 Hefe. 88 kraue, kratze. 89 thut. 90 wahre dich, schütze dich.

122. Hans Matz[91] ut Dråsen[92] — kann schriben un nich låsen.

123. De god schmiirt — de god fůůrt.[93]

124. It wart so het[94] nich gåten as 't kååkt[95] is.

125. Dat 's as bi'n Becker de Semmel. (d. h. fester Preis.)

126. En Kop[96] is en Kop.

127. Nå 'n Danz kümmt de Viglin.

128. Väl Laarm un wenig dåhinner.

129. 'T sünt nich all Geliirten, de in de Böker kiken.[97]

130. Wat inn'n god Fatt is, suert nich.

131. Wecker Botter uppen Kopp hett, möt nich in de Sünn gån.

132. Wecker? Peter Lecker!

133. Dat geit nich, as rinschåben[98] — un werrer rut ut'n Åben.[99]

134. Du meenst ok, dat kann 'n[100] so ut'n Aarm schüddeln.

135. Ick mügt ok lachen, wenn de Narr nich min wir, sår den Jung sin Morer,[101] då danzt he up de Lin.

136. Schnid di de Nås[102] af un schånd di 't Gesicht!

137. Dat was för dissen.
Orr: Nu schriben wi nå dissen.

138. Wecker't Füer hebb'n will, möt ok den Rok[103] liden.

139. Wenn't Herz man[104] schwart is, sår de Köster, då har he ken schwarten Livrock an.

140. Legen[105] hebben korte Ben.

141. 'T is schlim stålen, wo de Herr sülvst 'n Spitzbov is.

142. Dat måkt 'n Kol ok nich fett.

143. Woto holl 'k mi 'n Hund, wenn ick sülvst bellen sall?

144. Endlich duurt nich ewig.

145. Kopp koll[106] un Föte waarm!
Füll nich to sir den Daarm!
Holl't Achterpüürtken[107] åpen![108]
Denn hett de Dokter nicks to håpen.

146. Achter 'n[109] Tun wånen ok noch Lü'r.[110]

147. Den is de Kåkelrem[111] woll schnåden.

Rädsel.

1. Hinner'n Åben[112] stån twe Ståken,[113]
Up de Ståken steit ne Tunn,[114]
Up de Tunn då steit ne Vooßel,[115]
Up de Vooßel is en Wald,
Dårin krüppt[116] so jung as old.
Wat is dat? — De Minsch.

2. Jirst insågen,[117] denn uutschåten,
Wart 't von alle Lü'r giirn gåten.[118]
Wat is dat? — Honnich.

3. Witt[119] schmit ick't up't Dach un gål[120] kümmt dål. Wat is dat? — 'N Ei.

4. För as ne Gåbel, unnen as en Disch, hinnen as en Bessen. Wat is dat? — Ne Ko.[121]

5. 'T wiist Jeden 'n anner Gesicht un hett doch går ken. Wat is dat? En Spegel.

---

91 d. i. Narr. 92 Dresden. 93 fährt. 94 heiß. 95 gekocht. 96 Kauf. 97 gucken. 98 hineingeschoben. 99 Ofen. 100 kann man. 101 Mutter. 102 Nase. 103 Rauch. 104 nur.

105 Lügen. 106 kalt. 107 Hinterpförtchen. 108 offen. 109 hinter dem. 110 Leute. 111 d. i. Zungenband. 112 Ofen. 113 Stangen. 114 Tonne. 115 Kugel. 116 kriecht. 117 eingesogen. 118 gegessen. 119 weiß. 120 gelb. 121 Kuh.

6. Ick kann doch höger springen as de Kirchturm. Wo so? Nu, de Kirchturm kann går nich springen.

7. 'T hett de Ogen up un schlöpt,[122]
'T hett ken Föt un löpt,
'T hett ken Uren un kann doch hüren.
Wat is dat?
Dat is de Hås, de schlöpt un hett de Ogen up, den sin Föt nennt de Jäger Löp[123] un de Uren nennt he Löåpel.[124]

8. 'T läwt nich in't Wåter,
Un nich in de Luft,
Un nich up de Jird,
Wat 's dat för'n Diird?[125]
Dat's de Mullwurm,[126] de läwt unner de Jird.

Wegenleder.

Schloap, Kinting,[127] schloap,
Doa buten[128] steit een Schoap,
Dat kurret nich un murret nich,
Dat moakt ook goar keen bös Gesicht.

Ba, ba, beikin,
Koak min Kinting Eiking,[129]
Leg doa oken[130] Botter an,
Dat min Kinting åten kann.

Schloap, Kinting, schloap,
Dien Fatter höt[131] de Schoap,
Dien Mutter sitt in'n Rosengoarn,[132]
Hett de bunte Koh voloarn.

122 schläft. 123 Läufe. 124 Löffel. 125 Thier. 126 Maulwurf. 127 Kindchen. 128 draußen. 129 Eilein. 130 auch. 131 hütet. 132 Rosengarten.

De Preester un de Köster.

In een Dörp sind een poar Deef, de will'n 'n Preester Wallnöt un 'n fetten Hoamel stehl'n. Nu goan se ens Nachts hen, un de een sall den Hoamel stehl'n un de een sall de Wallnöt stehl'n, un denn will'n se sick up'n Kirchhof treffen, un sick dat deelen.[133] De Köster åwa,[134] de in dat Dörp is, de is so grugelich[135] un woahnt nich wiet von 'n Kirchhof af. Nu seggt he ümmer to den Preester: et spökt det Nachts up'n Kirchhof. De Preester weddersprecht em det åwa, un seggt de Köster to em: wenn't nu wedder spöken deer,[136] denn woll he em moal hoalen un wenn't mirren[137] in de Nacht wia.[138] As nu de Deef mit de Wallnöt koamen deer, doa set he sick hen un deelt de Nöt, un tellt[139] he ümmer un seggt ümmer: Dat sind mien un dat sind dien. De mit 'n Hoamel is åwa noch nich doa. De Köster hürt dat ruffeln un glöwt, dat wia de Spök,[140] dat de Knooken[141] tellt. Nu löpt he noa 'n Preester un will den hoalen; de kricht åwa ook Angst un will nich mit. Doa nimmt em de Köster up'n Puckel un dröcht[142] em hen. Nu glöwt de Schitzbouf, dat sien Koameroad mit 'n fetten Hoamel kümmt, un röpt em to: Na hest du 'n? denn kumm her, denn will'n wi 'n 'n Hals afschniden. Doa nimmt mien Preester Riitut, un denkt, et sall up em losgoan, de Köster löpt hinner em an un seggt nu ümmer: Sehn Se woll, Herr Preester, dat ick recht heff?[143] wian[144] wi nich wechloap'n, denn haar't[145] uns 'n Kopp kost.

133 theilen. 134 aber. 135 d. i. furchtsam. 136 thäte. 137 mitten. 138 wäre. 139 zählt. 140 Spuk. 141 Knochen. 142 trägt. 143 habe. 144 wären. 145 hätte es.

Aeltere Gedichte.*)

Doch môâge ji weten unn gelôwen gewiß,
Datt mennich statlick Vok gesräwen iß
In unse Nedderdûütschen Tungen Mälen.
Lauremberg.

(Die folgenden Gedichte sind aus einer im Besitz des Dr. Sanders in Strelitz befindlichen Ausgabe von Lauremberg's Scherzgedichten entlehnt, deren Titel hier genau angegeben wird, da wenigstens Dr. Scheller's Bücherkunde der sassisch-niederdeutschen Sprache sie nicht aufführt. Dem Wesen nach stimmt sie freilich mit der dort unter der Nummer 1341 im Jahre 1700 aufgeführten überein. — „De veer olle berömede Schertz-Gedichte, Als erstlik: Van der Minschen itzigem verdorvenem Wandel unde Maneeren. II. Van Almodischer Kleder-Dracht. III. Van vermengder Sprake unde Titeln. IV. Van Poesie unde Rym-Gedichten. Int Nedderdütsch gerymet dörch Hans Wilhelm L. Rost.**) Met enem Anhange van etliken in düssen Tyden nyhingeschlekenen Mißbrüken. Gedrücket in düssem itzigen Jahr." Sie hat das Motto:

An dyt gering Gedicht sick wolle nemand ärgern
Noch van den hogen Stand, noch van ehrsamen Börgern.
De Author billich giwt en Jeden sine Ehr,
Misbruek gemenet is hiemit un nichtes mehr.

Scheller bemerkt zu den sieben Gedichten des Anhangs, von denen das eine bereits in dem ersten Bande der Völkerstimmen Germaniens S. 64—65 abgedruckt ist, daß sie alle mit einem überschwenglichen Witz geschrieben seien, aber nicht von Lauremberg, der seine Scherzgedichte 50 Jahre früher herausgegeben. Auch sei der Dialekt merklich verschieden. — Außer den dort aufgeführten sieben Gedichten enthält die oben bezeichnete Ausgabe noch:

I. Klage Oever de itzige verkehrde Werelt, un sünderlyk över des leven Freyens Möhseelicheit (das von J. F. Schütze im holsteinischen Idiotikon I. p. 148 als Corydons Klage über die verkehrte Welt und des Freiens Mühseligkeit angeführt wird. S. auch Scheller p. 426.)

II. Eenföldige Beschriving, Wo ydt mit dem Honichsöten Fryen vör un by der Köst thogeydt (das im holst. Idiot. I. p. 87 als Schäftige Martha, dat ys Eentfoldige Beschriving, wo ydt mit dem Honich söten Fryen vör un bi de Köst thogeydt. In de Fedder gefahtet un upgedrükket dörg Jekel van Achtern Herr up Lik — aufgeführt wird.)

III. Eene lustige Geschicht thom Beschluth. Einige der Gedichte des Anhanges sind hier in genauer Abschrift, nur mit gleichmäßigerer Orthographie mitgetheilt.

*) Mitgetheilt von Dr. Sanders in Strelitz.
**) Lauremberg Rostochiensis.

I. Klâge ôäwer*) de itzige ferkeerde Werelt unn sünderlick ôäwer des lewen Freiens Möseliceit.

Gott bätert düsse Werlt, de wert jö lenger jo
slimmer,
Jo older datt se ward, je böser ward se
jümmer.
Datt Gode kumpt hel[1] aff, dâr helpt nen Kif[2]
noch Dwank,
Datt Slimm kumpt wedder upp unn datt
geit sinen Gank.
So klâget Jedermann: de Werlt will nich
mer dögen,
Se iß full Schelmeri, full Drog, full stinkende
Lögen,
Full Untrü, Hat[3] unn Nid, full Bösheit, Afgunst
full,
Se iß hel upp den Kop: Summa, se iß ganz
dull.
So klâgen alle Lüd, mann Nemand meent
sick sülwen,
Wenn't ok de Slimmste wer. 'T iß aß mitt
jungen Wülwen,
Dâsann de Keerl sprak unn led[4] se in sinen
Hod.
Jâ, sede he, dögt en, so sinn se alle god.
Datt iß nich enerlei, 't sind hundertdusend
Streken,

*) ôä ist der Umlaut von å.
1 ganz. 2 kein Keifen. 3 Haß. 4 legte.

De hel ferdorwen sinn, ick will fann en mann[5] spräken,
Datt sick am besten schickt: so schöll ji 't sülwen[6] seen,
Wo wårhaft datt ick binn, datt ick nen Legen[7] meen.

Hör, datt iß datt lewe Frien,
Wann sick twe tosåmen flien,[8]
Wann sick twe tosåmen flechten,
Wann sick twe tosåmen echten,[9]
Wann sick twe tosåmen packen
Unn den Kol sülfander[10] hacken,
Wann sick twe tosåmen fögen,
Datt se sick sülfander rögen,[11]
Unn den Bri sülfander kåken[12]
Unn — ick wet nich watt — mer måken.
Iß datt nich en årdig Läwen,
Dår sick alle Lüd inn gäwen,
Dårnå löpt Pastor unn Köster,
Lücke Hans[13] unn Ärenfester,[14]
Geest- unn Weltlich, Bös unn Fråm
Löpt inn düssen Stand tosåm.
'T iß de eerste Stand upp Eerden.
Wär he nich, watt wold denn weerden?
Nemand wet enn genog to prisen.
Ick wilt ut dusend Bökern bewisen,
Datt datt Frien iß so söte[15]
Als gebråden Lammerföte.
Unn ji mööt 't mi woll to löwen,[16]
Söt als Schåpenfleesch mitt Röwen,
Söt als en ro Schink unn Duwen,
Als Rosin unn Suckerstruwen,[17]
Söt als Höner mitt Buskol kåkt,
Als en Ei upt Wåter måkt,
Söt als Riisbrei, söt als Figen.
Nichtes iß so söt to krigen.
Jå, als alle Slickerien,
Söter iß datt söte Frien.
Alle Junkers, alle Buren,
Alle Dokters, alle Luren,[18]
Alle Doomhern unn Studenten,
Alle Derens,[19] alle Fenten
Singen, seggen, ropen, frien:
Nichtes iß so söt als Frien.

Dår iß nich so en ringer[20] Lappert,
Nich so en Spruppert, nich so en Srappert,
Nich so en Råkel, de nich swöre,
Datt datt Frien söte were.

Mann't iß nich mir aß't waß, itt iß nu hel ferdorwen.
De nu fann Frien sprikt, de heft itt all ferkorwen.[21]
Krigt menn en Deren bi unn snakt år fann der Eer,
Ei, segt se, gode Fründ, ji sind[22] woll nich wit her.
Keert menn sick denn nich drann unn will watt Löffelns måken,
Stellt menn sick fründlick ann unn segt år fann de Såken,
So süt se äwen aß en Torenbläser[23] ut
Unn barstet bald fann Spit[24] unn Bosheit ut der Hut.
Då krigt menn sülk[25] Bescheed, unmöåglick to fertellen,
Se smitt de Nåse upp, fangt grülick ann to schellen,
Steit upp unn geit dåfann. Dår sitt menn denn alleen
Unn schååmt sick aß en Minsch, daarf sick kum låten seen.
Menn wor dår[26] welke kåmt[27] fann den Alamode-Knechten,
So springt år Hart im Lif. Datt, segt se, sind de rechten.
Ick meen, datt Möömken-Geld[28] datt mut en Teken[29] don,
Braf wert datt ferspendeert, datt iß de beste Lon.
De ene schickt år Scho, de ander gift de Hosen,[30]
De drüdde gift den Hod, de feerde de Plumåsen,[31]
De föfte gift en Muff, de söste enen Rink,
De söwend Handschen bringt, de achte en ander Dink,
De någend[32] Armenbånd, de teinde bråse Kedden,

5 nur. 6 ihr es selbst. 7 keine Lügen. 8 putzen, einrichten. 9 verehelichen. 10 selbander. 11 rühren. 12 kochen. 13 kleiner Hans, d. h. Mann von geringerem Stande. 14 „Ehrenvester" die Anrede an Räthe u. s. w. 15 süß. 16 glauben. 17 Backwerk von Zuckerteig. 18 Häscher, ungeschliffene Kerle. 19 Mädchen, Dirnen.

20 geringer. 21 es schon verkorbt, d. h. schon einen Korb bekommen. 22 ihr seid. 23 Thurmbläser. 24 Verdruß. 25 solchen. 26 aber wenn da. 27 kommen. 28 Mutter-Geld. 29 Zeichen. 30 Strümpfe. 31 franz. plumage. 32 neunte.

Jå, Tüg, dårför sick schull en Pörtener entsedden.
Se nimt datt all ferlef unn watt se menn begeert,
Då süt en jeder nå, datt he är datt foreert,
Unn sinn noch idel fro de Stümpers, wenn't är häget.[33]
Se jik so wart en Minsch, de frien will, toplåget.
Datt løpt, datt ritt, datt rent, dår iß nen[34] Møten ann,
Nen Füer, Wåter, Luft, datt enen holden kann.
Noch iß ditt all umsüß, 't iß menn datt Geld ferspillen,
Se wet en, mitt Ferløf, doch nich en Schåt to Willen.
Biswilen gift se woll en fründlick Angesicht,
Menn selden flabbet se,[35] datt iß ok datt menn frigt.
Helpt emm datt Glück, datt he en Nåsebok magg krigen
Famm olden Nedderhemd, o woll[36] kann datt ferswigen?
He smuttert[37] als Vit's Hund, datt geit emm inn sin Haart,
Set menn, wo bittersur datt nun datt Frien waart.
So waß 't bi Olens[38] nich, ok nich bi Ådams Tiden,
Ne, unse Grotefaars de kunden datt nich liden.
Set menn, wo kort unn god, set menn, wo idel gladd[39]
Ådam nå Eva frågt, då se noch Jumfer satt.

So sprack Ådam torr Deren,
Du schast di nich forferen,[40]
Din Lif iß fann minen Lif,
Drumm nem ick di tomm Wif.
Datt sind Ben[41] fann minen Knåken,
Då wiln wi noch mer fann måken,
Du schast nu min Frue weren.
Jå, sede se, fann Haarten geren,
Hadd emm lef, gaff emm den Mund.
Klår waß datt Dink torr sticken Stund.

Menn 't geit nu so nich ann. Woll[42] so begünd to frien,
O all de Katten Krankt![43] wo schull'n se den utflien![44]
Wo[45] schull'n se den loos ten! Itt waß ok anders watt,
Aß Abraham sin Söån[46] Isac im Ehestand tratt!

De let sinen Knecht hen dwålen,[47]
Datt he emm ne Brud scholde hålen.
He tog stracks foort unn kwam
Int Land Mesopotamiam.
Då fand he nå sinen Wunsch
So en haartlewe Minsch,
Rebeck, løw[48] ick, mitt Nåmen.
Recht bin ick, sed de Knecht, ankåmen,
Ging nå äärn Far[49] unn Mömen,
Sprack se ann sünder enig Schåmen:
Will ji mi juwe[50] Dochter gåwen,
Datt min Herr mitt är magg låwen,
Denn ji höret, itt iß sin Wille,
So sprekt: jå, eft[51] swiigt hel stille! —
Dårto konden se nich swigen,
Ja, seden se, du schast se krigen,
Ja, sü[52] dår, da iß de Deren,
Nimm se hen för dinen Heren.
Får dår woll mett! se magg gån,
Sin dines Heren Mitkumpån.
Då menn nu de Deren frågde,
Ofte är itt woll behågde,
Jå, sprack se, itt iß idel god,
Ick will mett emm bett inn den Dod!

Datt waß en god Bescheed; itt kond då en Knecht ferrichten.
Nu kümt de Her woll sülwst unn kann itt doch nich slichten.
Tein[53] Derens lepen då nå enen slechten[54] Mann,
Tein Kerels lopen nu fast ener Fruwen ann.
Då waß en gülden Tid, Jåkob namm då twe Wiwer,
Dåvid, de fråme Mann, de heeld sick noch watt stiwer,
De hadd en ganze Tucht; denn 't waß gemeen aß Stoff[55]

33 behagt. 34 kein. 35 küßt sie herzlich. 36 wer. 37 schmunzelt. 38 d. i. bei der Alten Zeiten. 39 d. h. ohne viele Umstände. 40 erschrecken. 41 Beine.

42 wer. 43 Ausruf der Verwunderung. 44 ausputzen, ausschelten. 45 wie. 46 Sohn. 47 d. i. hin gehen. 48 glaube. 49 Vater. 50 eure. 51 oder. 52 sieh. 53 zehn. 54 d. i. schlichten. 55 Staub.

Sin Söån, de wise Minsch, de måkt itt alto groff,
De namm woll dusent Stück unn hadd noch woll mir nåmen,
Denn 't waß då idel braf — mann kund dår wedder fann kåmen.
Wo se nen[56] God don wull'n, so gaff menn en en Bref,
Dåmitt for all de Sük[57] se ut dem Huse dref.
Wenn't noch so wåsen[58] mögt, so wår't ok woll watt båter,
Se weren denn woll fråm, se helen woll de Fleter.[59]
Ditt kumt dåher, wenn menn sick nimt en egen Bolen,[60]
Ditt weten de Wiwer woll, so möt menn Strecke holen,[61]
Noch heft menn sölken Spalk,[62] noch heft menn sölken Drift,[63]
Er menn itt dårhen bringt, datt se en't Jåwuurd gift.
Dardåwer kumt itt oft, datt sölke blift besitten,
Wert rustrig,[64] hostrig,[65] old, krigt gäle[66] Srumpeltitten,[67]
Wert röferig, teenlos,[68] krank, galstrig[69] aß datt Speck.
Datt kann nich anders gån, ji weren alto keck,
Unn wann en god Gesell noch woll watt krigt to naschen,
Sitt ji unn sind ferdröögt[70] aß olde Foormanstaschen,
Jå aß en Ribbelåp.[71] Datt iß ju[72] essen recht.
Då woll'n ji 'n Heren nich, nu will juw nich de Knecht.
Drumm råd ick aß en Fründ, eerst, låt ju nich bedregen,
Ji mügten dåwer't Jår anders rumpeln mitt derr Wegen.
Dårnå, de juw begeert, den gåwet god Bescheed,
Låt gån, watt ichts[73] gån kann, 't iß juw dårnå süß led.
Ick hebb woll er geseen, de weren splitterbös,
Ick hebb dårnå ok seen, datt Pumps[74] — waß de Lös.
Drumm holt ju nich so schef, smit so menn nich den Steert.
Nen Kerel iß so ring, he iß de beste weert.
Stå Fedder! 't iß genog, — datt menn sick nich fersnakt,
Ja, hadd ick sünstwor[75] west, ick hadd woll watt mer makt.

(Scheller zeigt, daß die sieben komischen Gedichte, die der Anhang der von ihm unter Nummer 1341 angeführten Ausgabe mit dem der obigen Ausgabe Laurembergs gemein hat, etwas vor 1700 verfaßt sind. Wenn nun letztere Ausgabe nicht älter ist, so sind doch jedenfalls die drei ihr besonderen Gedichte nicht lange nach 1700 verfaßt. Schwieriger zu bestimmen als die Zeit sind der Verfasser, (denn der bei Schütz sich findende Name Corydon ist natürlich pseudonym) und der Ort, wo das Gedicht geschrieben worden. So viel geht freilich aus dem gereizten Tone des Ganzen hervor, daß der Dichter wider Erwarten einen Korb erhalten hatte und sich durch das Gedicht rächen wollte. Der Vater des Mädchens aber muß, wie das Ende zeigt, ein angesehener, vornehmer Mann gewesen sein, gegen den der Dichter nicht offen sprechen durfte. Von dem Hamburger Gedicht aus derselben Zeit: De ferdorwene Werlt unn äre Maneren, s. Germaniens Völkerstimmen I. S. 64—65, unterscheidet sich der Dialekt etwas. So heißt „kein" im obigen Gedicht „nen", in dem Hamburger „ken" (V. 4), doch finden wir in dem Hamburger Bürgereid (s. Germaniens Völkerstimmen I. S. 64) „nenen Upsaet". In dem Hamburger Gedicht lautet die dritte Pers. Pl. Praes. wie der Sing. z. B. de Wiser måkt, will, krigt se, se dünkt sick, wo man sonst „måken", „willen", „krigen", „dünken", erwartet, wie in dem obigen Gedicht z. B. V. 9 „klågen" und nicht „klågt". Vgl. das dritte Gedicht.)

II. Eenföldige Beskrivinge, wo itt mitt demm honigsöten Frien för unn bi der Köst[1] togeit.

Help Gott, wo geit itt to, watt iß dår all to kåken,[2]
Wenn sick en Keerl eens will bi ene Fruwe måken!

56 kein. 57 Seuche, Ärgerniß. 58 sein. 59 d. i. Mäuler. 60 Bohle, Diele. 61 halten. 62 Verlangen, Hast. 63 Trieb, Sehnsucht. 64 rostig. 65 struppig. 66 gelbe. 67 zusammengeschrumpfte Brüste. 68 zahnlos. 69 ranzig. 70 seid vertrocknet. 71 d. i. ein magerer Affe. 72 euch. 73 irgend.

74 d. i. Prügel. 75 sonstwo.

1 Hochzeit; eigentl. Kost, dann jedes große Festmahl, z. B. „Austköst" Erntemahl, Erntefest, besonders bedeutet „Köst" aber: Hochzeit. 2 kochen.

Watt iß dår all to don, wenn ene ripe Deern
Schall fann der Mômen Titt[3] sick hen tomm Manne keern!
Watt hebb't de Fruwens hild,[4] woll fiw unn twintich lopen
Unn dörtich[5] schuwen nå. Watt iß dår all to kopen
Fann allerlei Behof, to disser groten Eer!
De Snider kümt forann, hett fardich[6] sine Scher
Unn sweret bi dem Tweern,[7] bi Nådel, Prem[8] unn Ålen,
Datt he nich will der Brut fann ärem Tüge stålen
So fål aß inn sin Og kann gån. De Kråmer steit
Fôr siner Bod[9] unn süt, wo he fordåwer geit.
He sprikt enn fründlich ann: Höört, Meister, bi minen Truwen,[10]
Ick hebde noch woll watt fôr disser jungen Fruwen.
Ick hebbe frische Wår: seet! iß't nich suferfin?
Wo kann en Sammet doch fann Blomen schöner sin!
Watt will ji fôr Kolör? Ei, Fruwe, sit gebåden
Unn kåmet hir int Licht watt neger hergetråden,
Beseet de Farwen recht! Seet, datt iß Columbin,
Unn datt iß Incarnåt! seet, hir iß Tristmenin,
Unn datt iß Blömerant. Doch juw magg woll for allen
Kolör de Müsch, de Roi, de Naccara gefallen.
Ei, låset doch watt ut! ick gåwe goden Kop.[11]
Gewiß nå sülkem Tüg iß fåken[12] groten Lop.
'T iß noch nich lang, då kwam fann Slesewick gefåren
En Fruw, de wolde ok år oldste Dochter påren
Mitt enes Fågdes[13] Söån. De keech[14] fann düssen Stoff
To åren besten Wambs. Ick hebbe (Gott si Loff!)
Fann Amsterdam gehålt Tobin for weinich Dågen,
Dårfann datt ichts watt iß[15] to Sondachskledern drågen.
Seet düssen Kaffa recht, datt Knüppels iß dår ok,
De Bôrgermeister dricht itt upp sin beste Brok.[16]
Hir iß noch mer, seet, hir iß ok noch holländsch Linnen
Unn Kåmerdok unn Schir.[17] Beseet itt recht fann binnen,
Ick hebb ok witten Flor, dårfann en ganzes Stück
Des Dokters Fruwe kreg. To minem groten Glück
Kwam gistern noch watt mer fann Hamborg mit demm Båden.
Gå, Jung, unn hål itt her! itt licht dår in der Låden
Bi Nummer twe unn dre. Seet dår, min smucke Fruw,
Den allerbesten Kop den gåw ick seker juw,[18]
Datt ji en andermål to uns schölt werrer[19] kåmen. —
Wenn dann de Snider hefft 'ne ganze Dracht genåmen
Unn slept dåmitt nå Hus, so bringt de Schooster Scho,
De Snitjer[20] bringt de Kist unn watt mer höört dårto,
De Parlenstirker kümpt, de Goldsmitt mitt den Ringen,
De Måget mitt den Flegen[21] unn dusend andern Dingen,
De ick kum tellen kann unn nich to nöåmen wet.
De Fruwens weten süß hirfann alleen Bescheed.
Dårmitt so wart de Brut fann buten[22] upgefliet,[23]
Fann binnen wart se noch watt schaarper eerst gehiet,
Mut leren fann de Môm,[24] watt se noch nümmer kann,
Wo se sick schicken schall, wenn se slöpt bi demm Mann,
Mut altid sin to Hus, sick ingetågen holen[25]
Als enes Pötjers[26] Schört geråten ut den Folen,[27]
Mut lispeln mett der Tung, den Kopp hübsch holen lik,

3 von der Mutter Brust. 4 geschäftig. 5 dreißig. 6 fertig. 7 Zwirn. 8 Pfriemen. 9 Bude. 10 d. i. Treue. 11 Kauf. 12 oft. 13 Vogtes. 14 wählte. 15 d. h. wer nur irgend etwas ist.

16 Hose. 17 Schiertuch. 18 euch. 19 wieder. 20 Tischler. 21 Putzsachen. 22 außen. 23 aufgeputzt. 24 Mutter. 25 eingezogen halten. 26 Töpfers. 27 Falten.

Sip! (segt se denn) so iß datt Mündken inn den Schick.
Wann denn de grote Dach der Hogentid gekåmen
Unn all de Köstenlüd im Huse sünd tosåmen,
De Olsten båwen[28] ann, de Neegsten samm Geslecht,
De lütk unn grote Hans,[29] de Her unn ok sin Knecht,
De Fåget unn sin Fruw, de Preester mitt demm Köster,
De Späälmann unn sin Måt,[30] Kock, Schenker unn Scholmeester,
Unn watt deß Tüges mer. Denn kümpt de Brögam[31] ann
Fin lise mitt der Brut unn gåt för'm Preester stån.
Denkt, wo[32] en junge Deern tomm eersten Mål wart plåget,
Wo mut se sick forfeern,[33] wenn är de Preester fråget
Unn kumpt dår åwer her, datt he se gift tohop,[34]
Se segt mann eenmål jå, so het itt: Kop[35] iß Kop,
De Beiden sind en Pår; drupp mut de Späälmann striken,
Denn süt mann Wunder eerst, wo dår de Fruwens sliken
Unn fägen umm den Heerd. De Neegsten sann demm Blod
De stån unn sind so gladd unn holen sick so grot,
Als wenn se't weren sülwst, de Andern gån so stiwe,
Als hedden se en Pål edr ander Dink im Liwe,
En Del de dekt den Disch, en Del de geit herför
Unn heten alle Gest wilkåmen för de Dör.
En Del de hölt de Rull unn wet nå Landsmaneren
En Jeden, de dår kümpt, nå sinen Stand to eren
Unn setten inn de Reg;[36] en Del datt mot ok jo
Den Fruwens åwer Disch datt Ber noch drågen to.

28 oben. 29 der kleine und große Hans, d. h. Gering und Vornehm. 30 Gehülfe. 31 Bräutigam. 32 wie. 33 erschrecken. 34 zusammen. 35 Kauf. 36 Reihe.

Denn geit datt Kreien ann: Ei Mödder,[37] dot watt åten!
Ei will min Om[38] sick nu so ganz unn går förgåten,
Försmåden[39] unse Köst? Ei langet doch dårann,
Ei gripet to! ei nu! ei åtet doch hiirsann,
Ei dorch Gott, langet to! ät so fål aß ji könnet,
Gelöwet mi, sümm[40] Gott! itt iß juw recht woll gönnet.
Wenn denn de En iß wegg, so kümt de Ander wer[41]
Mitt enem nien[42] „Ei", En achter[43] d' Ander her.
So wart en Minsche noch mitt fålem Äten plåget,
Mitt Supen åwer Macht, bett en de Späälmann jåget
Mitt siner Frölichkeit; denn kümpt de Brut inn Danz,
De Brögam måket är en groten Firlefans
Unn treckt[44] se lise her, upp datt se nich magg fallen.
De Bröder folgen nå, de Swäger ok for Allen,
De Fädder slentert mitt, bett datt de Rege full.
Dår geit itt eerbår her, wenn ick mitdanßen schull.
Doch ick hebb noch watt hart unn stiwe för mi nåmen,
Wo ick noch eenmål schall bi ener Deren[45] kåmen,
So will'k woll langen drann, will't måken hüpsch unn fin,
Datt köstet mann en Word, so schall itt richtich sin.
Ick wet, itt sind jå noch likfeers[46] barmherzige Dinger,
Wenn se Honich gåten[47] hebt, so lickt se geern de Finger.
Se sind woll iisrich, menn se sind bald wedder god,
Se slachten mi[48] föörwår, ick binn so en trüwe Blod,
Ick wulle woll min Lif bi ener Deren wågen,
Wull ärenthalwen mi mitt twe, dre Kerels slågen,

37 Muhme, Base. 38 Oheim. 39 verschmähen. 40 „sümm", „sümmer" leitet betheuernde Schwüre ein. 41 wieder. 42 neuen. 43 hinter. 44 zieht. 45 Mädchen, Dirne. 46 trotzdem, dennoch. 47 gegessen. 48 d. i. sie gleichen mir.

Wenn'k moderlick alleen bim dummen Düwel wer,
Unn sünderlick, wo ick hadd imm Lif en Stööfken Ber.[49]
Ick wull se, sümmer Krankt! de Dråtmöl[50] so tokilen,[51]
Demm Enen wull'k de Näs, demm Andern rein wegg filen
De Oren fann demm Kopp, demm Trüdden 'k wet nich watt.
Ei Deerns, rad't eenmål, watt schüll woll wäsen[52] datt?
Höört, Brut, dankt ji menn Gott, datt itt sind korte Dåge,
Datt itt bald Åwend wart.[53] So kåm ji[54] fann der Plåge
Unn fann der Tünteli.[55] Ji sind nich mer en Deern,
Ji weigert juw woll watt, ji dot itt liker[56] geern.
Watt iß ett denn nu mer? Loopt ji mann fann den Gesten,
De Brögam, seet! de heft for juw noch watt tomm Besten.
He wet ok woll, datt ji fann goden Middel sind
Unn datt he noch bi juw watt eerlicks för sick findt
Ann fälem Geld und God; he ward juw ok bejegen,[57]
Sin Såken ståhn all woll, he bringt dår watt entgegen,
Datt nich en Klenes iß. Ick segg, ji krigt en Mann
So god aß ann der Sid enn Fruwe leggen kann.
Nu goje[58] Nacht, slåpt sund! unn wenn't juw woll geit, denket
Wo doch en fattich[59] Blod, de nichts hett, ward gekrenket.*)

---

*) Verfasser dieses Gedichts ist, wie aus Schütze's holsteinischem Idiotikon zu ersehen ist, Jekel fann Achtern, Herr up Lik. Aus dem Gedicht selbst (V. 25 und 37) erhellt, daß die Hochzeit im Holsteinischen zwischen Schleswig und Hamburg Statt hatte. Die Mundart ist von der des vorigen Gedichts nur unmerklich verschieden und daher auch für dieses wohl dieselbe Heimath anzunehmen.

49 Näßchen Bier. 50 Drahtmühle. 51 zerkeilen. 52 sein. 53 Abend wird. 54 kommet ihr. 55 Zimperlichkeit. 56 gleichwohl, dennoch. 57 bejahen, versichern. 58 gute. 59 fettig, schmierig.

III. Egentlicke Beschriwinge der mannigerlei Årt Stemmen, so inn der Bungen[1] unn Gigeln[2] ferborgen sind unn inn den Köften[3] sick dunkeler Wise hören låten.

Datt Frien wert nich old; wenn alle Ding ok fellen,
Iß doch datt Frien nit[4] bi Mennern unn Gesellen,
Insünderheit de Deerns de werden ser ferleit
Tomm Frien, wenn de Bung unn gåle[5] Gigel geit.
Se denkt, de Ehestand iß rund unn bunt umher behenget
Mitt Bungen, Gigeln, als wenn Anfangs en betenget.[6]
Drumm will ick hir den Deerns torr Warnung unn torr Ler
Der Bung'n unn Gigeln Årt går körtlick setten her,
Jå leren will ick datt fin düdlick åne Lenge,
Wo Bung unn Gigel heft woll dreierlei Gesenge.
Ick håp, ick will itt noch so drepen[7] ungefår,
Höört flitig to! seet dår, se bringt[8] de Bung all[9] her.

Der Bungenklang inn der Köste.

De Bunge tomm eersten geit: bum bide bum!
Menn trummelt unn tummelt sick rund bund herumm.
De prunkende Kumpen[10] de foddert de Brud
Tomm eersten, tomm andern, tomm drüdden Mål ut.
Fluks, Brud, Brud herrunder! de Brödegamm kümt,
He nicket, he bücket, sin Bård steit gekrümt.
Trupp kumt denn de Brud brav geputzet herrut,
Se ründet datt Mündken unn drupet de Snut.[11]
De Brödegamm danzet tomm eerstenmål föår,

---

1 Pauken. 2 Geigen. 3 den Hochzeiten. 4 neu. 5 gelbe. 6 beginnt. 7 treffen. 8 bringen. 9 schon. 10 Kumpan, Bräutigamsführer. 11 spitzt die Schnauze, das Maul.

Herrunder, herrinner, herrummer, herdöär,[12]
Datt funkert unn bunkert sick, summer Potz
Stüst![13]
Datt balde de Brud ward ferrücket de Hüft.
So rumpelt de Bunge datt pumpelnde Spell,
Datt drönende, dulle, datt dumpige Fell.

Also den eersten Klang der Bung'n ji hebt
fernämen,
Ick häp, itt magg der Brud datt Tummeln
jo bekämen.
Nu gäwet Achtung, wo inn aller Treflichkeit
Den eersten Köstedach de gäle Gigel geit.

Der Gigeln Klang inn der Köste.

So sinfern[14] de Seiden der Fiddelen fin:
Wi spiist[15] idel Ris[16] hir bim Drünkeken
Win,
De finesten Fründe de findt sick hiher,
De Süstern[17] de flüstern unn snelt[18] sick so ser,
Mitt nütlicker Spise to füllen den Disch,
Se sniden, se sliren[19] fann Finken, fann Fisch,
Se schenken nå Dünken de Gläserken foll,
Se drinken, befinden, befölen sick woll,
De Fiddel singt ziirlick, sind süwerlick söt,
Se singen, se springen, se smiten de Föt,
Itt strikt sick, itt schikt sick, Alls heft sin
Bescheed,
Hir klingt Amaryllisen-Phyllisen Led.[20]
Dütt iß der Gigeln Klang, itt geit ser fin
unn lise,
Der Brud ok sülwst gefalt der Gigeln lise
Wise.
Datt Gigelnt hägt[21] är woll, deß Bungen-
spääls se lacht,
Ick äwerst hebb all wit demm Dinge nägedacht.
De Gigel stelt sick umm, de Bunge anders
brummet,
Wenn Freud unn Lust sick drinn ferkeert
unn ganz ferstummet;
Denn nå de Köste foort, so klingt de Fiddel
dumm,
De Trummenslåger keert de Bung' ok rund
herumm.

---

12 hindurch. 13 Ausruf der Verwunderung. 14 klingen leise. 15 wir speisen. 16 lauter Reis. 17 Schwestern. 18 eilen. 19 essen schlürfend. 20 ein damals beliebtes Schäferlied. 21 das Geigen behagt.

Der Bungenklang nå der Köste.

Då geit itt, de Votter, de Pötte[22] sind ut,
Deß wundert sick under der Mützen de Brud,
De Täpper[23] dörf drunden nen Tunnen fer-
spunden,[24]
Datt måket, de Drunk iß ferrunnen, fer-
swunden.
De Büdel de truupt sick,[25] Brud, Bröde-
gamm sorgt,
Datt Pöölken,[26] datt Beerken, datt Brod iß
geborgt,
De Becker, de Bruwer, de Bure de kümt,
De Kock mitt demm Kelner, de Piper de
nimt,
Bald hulkert unn hüddert,[27] bald truret de
Brud,
Süt blawe,[28] süt bleke,[29] süt jammerlick ut.
De Ketel unn Schöttel ståt rummer gestölpt,
Nen Bunge, nen Våge[30] demm Brödegamm
helpt.
So brummet fann Kummer går stump unn
går kolt
Datt dünne, datt runde, bebundene Holt.

Also de Bunge hir ålendiglicken klinget,
Wenn Sorg unn Trurent mitt den jungen
Lüden ringet.
De Gigel endert sick, menn höört se nich so
schon
Mer klingen als förhen; hoort to! so geit
är Ton.

Der Gigeln Klang nå der Köste.

Min jungferlick herliche Titel ferswint,
Min Krenzlin ferwickelt, ferwelket menn fint,
Min Flege,[31] min Flechtels, min Flitter-
tüch[32] ligt,
Berinde min Bindken,[33] min Biskeu[34] mer
nich,
Min Häärlin fersleuert,[35] ferfinstert menn hir
Mitt Stiffels,[36] mitt Hüwels[37] fann Linnen,
fann Schir.[38]

22 Töpfe. 23 Zapfer, Böttcher. 24 keine Tonnen zuspunden. 25 zieht sich zusammen. 26 Schweinchen. 27 heult. 28 blau. 29 bleich. 30 Bogen. 31 Kopfputz. 32 Flitterzeug. 33 Bindchen, Seitenzöpfe. 34 Bischen, das hinten herabhängende Haar. 35 verschleiert. 36 mit steiferen Mützen. 37 Häubchen. 38 Schiertuch.

Ick sitt hir in Süchten,[39] ferrichte datt Min,
Hir findet sick mancherlei Mangel unn Pin,
Mut wisse nå düssem noch hüsken unn süsken,[40]
Den twisselten[41] Hindern der Kinder bewisken,
Mut wegen,[42] mut sögen,[43] mut schillern[44] bi Nacht,
De ick, als ick Jungfer, mitt Slåpen tobracht.

Datt iß de ander Klang der Gigeln unn der Bungen,
Als inn der Kört ick juw densülwen föörgesungen.
Doch wetet tomm Beslut,[45] de Bung holt noch nich still,
En Merers ick hiirfann juw noch fertellen will.

Wowoll[46] de drüdde Klang sick heemlick for den Lüden
Ferborgen hollen kann, kann sick so lange hüden,
Noch[47] iß itt wår, de Bung klingt doch nå Jåren noch,
Wenn oft de Fruwe freit: O Mann, slå sachte doch!

Der Bungenklang nå Jåren.

Denn danzet Herr Pückert[48] den Föörrei[49] hopp, hopp!
He klopt är datt Ledder, he lapt är den Kopp,
Måkt Pött,[50] ok ut Eiern en dubbelden Dopp,[51]
So oft he kumpt stölpern mitt sölligem[52] Kropp.
Denn ropet unn lopet de Balger[53] herrum,
En falt sick tomm Kröpel, de ander bald dumm.
Se gnabbet unn gnubbet,[54] se schubbet[55] sick fluck,
Dütt kranket unn danket, datt ander heft[56] Juck,
De Balger de blarren, se ballern, se bull'rn,
Krüpt immer imm Schote, bald uppe den Schull'rn,
De Röcke, de Söcke, fann Hacken tomm Nack'n
Beklacket, behacket,[57] de Moder mut rack'n.[58]
So bullert datt Ledder, mitt Repen[59] bebunden,
Der bullen Buln-Füllen[60] fann båwen[61] bett unden.

De Gigel mitt ener Seid iß båwen her besnöört,
Klingt klåglick, datt itt ok de Derens[62] all anhöört.

Der Gigeln Klang nå Jåren.

Itt fint sick de glidende lidende Sük,[63]
Imm Ålend hir slepet[64] de Wiwer de Strük,[65]
Insünderheit wenn sick de Menlicheit lumpt,
Wenn Zipperling unde datt Swimels[66] ankumpt.
Bald zittert unn süchtet[67] ok sülwest[68] datt Wif,
Se pipet[69] unn sipet, klågt öäwer datt Lif,
Hir iß är geschåten,[70] geschåwen de Huk,[71]
Da iß är geswullen de Backe, de Buk,
De Flittern ferswinden, de Spise wart knapp,
Se kiket woll fiwmål[72] int leddige Schapp,[73]
De swindende Süke[74] de Kisten benibt,
De flegende Hitte datt Huusråt angript,
Unn sünsten so slickende Süke se dript.
Nu hebb ick also hir de Bung' unn Gig'l erkleret
Nich anders alse mi datt Spåålwerk heft geleret.
Den Brüden gäwe Gott, datt kene jo nich magg
Befinden endlick hir der Bungen lesten Slagg.
De leste Gigel ok datt lege[75] Led nich singe,
Besündern datt itt upp fål båter Wise klinge.
Nu hoit![76] springt upp, ji[77] Deerns, heft enen goden Mod,

---

39 Seufzen. 40 ich muß gewiß nach diesem noch einlullen und in Schlaf singen. 41 zweifachen, zweibackigen. 42 wiegen. 43 säugen. 44 wachen. 45 wisset zum Beschluß. 46 wiewohl, obwohl. 47 dennoch. 48 d. h. Herr Stock. 49 Vorreigen. 50 d. h. zerbricht Töpfe. 51 Schale. 52 vollem. 53 d. i. Kinder. 54 knabbern und knubbern. 55 kratzen. 56 hat.

57 beschmutzt. 58 d. i. sich schinden, sich abplagen. 59 mit Seilen. 60 d. h. Kälber. 61 oben. 62 Mädchen. 63 Krankheit. 64 schleppen. 65 Sträuche. 66 Säuferwahnsinn. 67 seufzt. 68 selbst. 69 piepset, kränkelt. 70 geschossen. 71 Zäpfchen im Halse. 72 fünfmal. 73 Schrank. 74 d. i. Schwindsucht. 75 schlimme, böse. 76 auf. 77 ihr.

Itt heft noch allerdings mitt Frien nene[78] Nod.
Denn wenn datt Frien so ser schelde sin beropen,
So möchten woll de Deerns tohop[79] int Klooster lopen.
Ick hebbe ditt alhir tomm Korzwil uutgedacht,
Ji Deerens, wäset[80] mann to frien frisch bedacht,
Truurt nich, ji Deerns; itt iß menn buten etwas ru,[81]
Wenn menn de Kinder skrekt mitt enen Bud-debu.[82]

IV. Der Benen Loff unn Stoff,[1] upgesettet opp de Höäge[2] fann Seigneur Tweben,[3] de mett finer Brut[4] måkede Feerben.

Fann Benen sind wi her mitt usem Grote-Fåder,
Mitt Hut unn Hår sind wi fann older Ådamsåder,
Fann Ådams Rippe ward de Grote-Möm[5] gemakt,
Fann dår wi alle sind inn disse Werlt gerakt.[6]
Ditt iß Fleesk fann minem Fleesk unn Ben fann minen Benen,
Sprack use Grote-Far, de Ådam, sünder Wenen,
Als he datt lewe Bild, de Eva, kreg to seen.
He nöömde[7] se Mannin, wil se fann sinem Ben
Unn sinem Fleesche waß. He leewde se for Allen,
Watt dår upp Eerden waß. Se must emm ok gefallen,
Wil se, sin Fleesk unn Ben, waß[8] utermåten schön,
Stund inn demm Paradis, dår Graß unn Lof waß grön.
De Herlichkeit waß grot, de ick nich will berören,
Ick hebb ok nene Tid,[9] desülwe uuttofören,
Itt iß genog, datt ick dem Brögamm[10] unn der Brut
Fann Benen Loff unn Stoff gäw ut dem Kråm herrut.
De Ben en nütlick Dink, datt mann nich kann entråden,[11]
Insunders wenn se sind mitt Fleesk unn Hut belåden.
Ån Knåken,[12] åne Ben kann nichtes gån noch stån,
Itt si en Minsch, en Deert,[13] en Peerd, en Henne efte[14] Hån.
De Ben de Dräger sind unn uses Liwes Holder,
De Ben de Sülen sind unn Stütten inn dem Older,
De Ben de Löper sind, dårmitt menn upp de Eerd
Kann rönnen hen unn her glik als en Rönnedeert.[15]
Wenn enem iß sin Ben imm Krige afge-schåten,
Mot he fann enem Holt en Ben sick måken låten.
Sünst he en Kröpel iß, de upp de Eerden krüpt,[16]
Glik als en Wörm unn Slang, glik als de Narr uphüpt.[17]
Woll demm, de geit unn steit upp risk-[18] unn slanken Benen,
De sine Gleder heft, de groten samt den klenen,
Dårinn en Lewent[19] iß, en eddel Sinn unn Mod
Fann döågetsamer Årt, fann godem Stoff unn Srot.
Herr Brögamm, weerde[20] Fründ, ji hebbet nu gefrågen
En Ben, datt upp twe Ben ju hågen werd unn plågen,
En Ben, nå juwen[21] Wunsch inn dissem Ro-senmån,[22]
So gladd als Elfenben, dårmitt ji köönt beståan,
En Ben mitt Hut unn Fleesk als Eva åwertågen,[23]

78 keine. 79 zuhauf, zusammen. 80 seid. 81 nur von außen etwas rauh. 82 Popanz, Schreckmann.

1 der Beine Lob und Stoff. 2 Hochzeit. 3 Zweibein. 4 Braut. 5 Großmutter. 6 gelangt, gekommen. 7 nannte. 8 war. 9 keine Zeit.

10 Bräutigam. 11 entbehren. 12 ohne Knochen. 13 Thier. 14 oder. 15 Rennthier. 16 kriecht. 17 aufhüpft. 18 geraden. 19 Leben. 20 werther. 21 eurem. 22 Rosenmonat. 23 überzogen.

En Ben full Fett unn Mark, datt enem magg behâgen,
En Ben gesund unn frisk, datt nich upp Krücken steit,
Datt nich bi Siden ut glik als de Kräwet[24] geit,

En Ben, datt hurtig iß, datt mätig itt unn drinket,
En Ben, datt nich als Ås unn fule Kese stinket,
En Ben, datt leeslick[25] iß, dârann ji heft[26] to puul'n[27]
Glik als amm söten[28] Lamm unn nich als ann der Uul'n.[29]

Gedenkt, Herr Brödigamm, wo[30] hebben juwe Bene
Gelopen, er ji so gekrâgen[31] hebbet ene,
De juw[32] gefallen heft[33] als ditt Marien-Bild,
Ditt Even-Ben, de Knâk, de to der E[34] gewilt.

Nu iß ditt lewe Pâr recht upp de Ben gekâmen,
Wil hir feer Bene sind, de sick tosâmen râmen.[35]
Nu schall de Hochtid-Disch gewiß nich ummeslân,
Wil hir feer Bene sind, de woll to Strewe[36] stân.

De Brut iß Elfenben, mitt Hut unn Fleesk gesmücket,
En Konterfei, dârinn de Döâget[37] iß gedrücket.
De Brögamm süt ok ut glik als de Marmelsten,
De wit, wit ôäwerdrept[38] den Köninк Langeben.[39]

O schöne starke Ben, den goden Dagg to drâgen!
O Slenkers, de nich slapp glik als de Netel-Krâgen![40]
Hir iß nen[41] Ben to dick, to dünn, to lank, to small,
De Gleder förmlick sind unn passen ôâwerall.

24 Krebs. 25 lieblich. 26 ihr habt. 27 klauben. 28 süßen. 29 Eule. 30 wie. 31 bekommen. 32 euch. 33 hat. 34 Ehe. 35 d. i. passen. 36 Strebe. 37 Tugend. 38 weit übertrifft. 39 d. i. Storch. 40 Nesselkragen. 41 kein.

Glück to der Döäge, de mitt Benen werd geholden.
De Hemmel lâte juw de Bene nich ferfolden!
He were fann juw aff den langen Strecke-Ben,[42]
He lât juw Kindes-Kind fann juwen[43] Benen seen!

V. Teweßken[1] wasset de Bârt, drumm mut he ene Fruwe hebben.

Moder, watt dünkt ju? scholde ick woll frien?
Seet doch, wo mi wasset[2] de Bârt.
Datt itt mi âwerst nich möchte gerüen,
So hedde ick woll geern de Ârt,
Womitt ick hübschen mi künde ferdrâgen.
Ick dau ju[3] frâgen,
Deit[4] ju behâgen,
Segt, watt to mi sick pârt.

Ji sind min Möme,[5] ji meint[6] mi mitt Truwen,[7]
Juwen[8] Râd folg ick geern,
Schall ick mi holden to ener Wetfruen[9]
Eft lew[10] ick ene Deern?[11]
Segget mi, schall ick nâ hogen, nâ ricken[12]
Edder gelicken
Mi woll umbkicken?[13]
Segt, juw Woord hör ick geern.

Tewes, min Söân! ick lât ett geschéen,
Wenn du ut frien wult[14] gân.
Du magst di woll nâ ener umbseen,
Datt iß er[15] nich lichte gedân.
Nimb en Mädeken fann diins Gelicken,
Lât mann[16] de ricken
Unn hogen stricken,[17]
So schalstu mi recht ferstân.

Wente[18] de hogen de kosten to fâle,[19]
Se holden inn Kledern sick grot,
Dâr möt rod sinn, blau, grön edder gâle,[20]
Datt bringet den Büdel inn Nod.

42 d. i. Tod. 43 euren.
1 Matthäus. 2 wie mir wächst. 3 thue euch. 4 thut. 5 ihr seid meine Mutter. 6 ihr meint's. 7 Treue. 8 eurem. 9 Wittwe. 10 oder liebe. 11 Dirne, Mädchen. 12 reichen. 13 umschauen. 14 willst. 15 ein Flickwörtchen, „er“ bedeutet auch: „da“. 16 nur. 17 streichen. 18 denn. 19 viel. 20 gelb.

Ock will den hogen de Arbeit nich fleten,[21]
Mitt scharpen Speten,
Datt schalstu weten,[22]
Stecken se de Arbeit dod.

Nimstu watt Rikes, so bistu geslågen,
Werst nich beholden den Hod,
Kanstu nich immer, watt se will, ferdrågen,
Macket se sick gegen di grot.
Dörf di ock upp de Näse[23] schiten,
Kiwen[24] unn biten,
Stedig ferwiten,[25]
Watt se heft gebracht för God.

Låt ock, min Söän, mann gån de Wetfruen,
Sonderlick wenn se sind old,
Wente du magst mi seckerlich truwen,
De Lewe iß bi en watt kolt.
So sülken[26] Knechten kann achtein Jåren
Will sick nich påren
Mitt grauen Håren
Waß er aß en drög[27] Stück Holt.

Ock kann ick di drüste to ener nich råden,
De glik watt junghaftig iß.
Se sinter facken[28] mitt Kindern belåden,
De must du denn föden[29] umbsüß.
Wenn denn se pipen,
Du wilt se gripen,
En bäten stüpen,[30]
Denn schelt de Moder gewiß.

Nimst du ene, de dines Gelicken,
De dår iß eerlich unn fråm,
So will ick hertlicken geern di wicken.[31]
Nimstu hüden[32] ene Fruw,
Alles watt hir iß, fann Dåler to Heller,
Spicker[33] unn Keller,
Koorn upp den Söller,
Alles datt låt ick di.

Moder, watt dünkt juw umm Låwekens-Amme,
Scholde datt woll nich sin?
Efte watt dünkt juw umm Musekens-Anne?
Se iß ock noch woll fin.

Ick wet de drüdde, swer ick bi min Krågen,
Ick dau ju frågen,
Don's[34] ju behågen,
Moder, unn Schulten-Trin?

Låwekens-Amme de låwen[35] woll fåle,
Mann[36] mi gefelt se woll nich.
De Farwe de docht nich, de süter[37] so gåle,
Mi dücht, se holter[38] nich dicht.
Musekens-Anke, de geit mann so krupen,[39]
Plegt heemlich to supen,
Denn geit se pupen.
Schämen mögt he sick, de se krigt.

Mann Schulten-Triinke, datt iß en smuck Mecken,
Wenn se mann diner begeert,
Mick dunkt, itt werren noch fäl drumb stecken,
Enem iß se doch mann bescheert.
Kanst du se krigen, ick will se di günnen,
Brucke diner Sinnen,
Wågen plegt to gewinnen,
Fang datt ann unferfeert.[40]

Moder, ick hebbe se lange gespracken,[41]
Se heft[42] mi togesegt.
All de Knechte, de nå är so stacken,
De heft se torügge[43] gesett.
Du min Haartjen,[44] min Schulten-Trine,
Du bist jå mine
Unn ick binn dine,
Wi beid sind uns gerecht.

Moder, nu kann ick ock lenger nich töwen,[45]
De Lewe[46] de krabbelt mi ser.
Kåket[47] uns Herse unn Schåpfleesch mitt Röwen,[48]
Unn schaft uns ock god Ber.[49]
Alle de Knechte, de will ick besupen,[50]
Se schölen krupen[51]
Unn sick bepupen,
Spien[52] unn bölken,[53] so schalt gån[54] dåher.

21 fließen. 22 wissen. 23 Nase. 24 keifen. 25 verweisen, verwerfen. 26 solchen. 27 trockenes. 28 sie sind oft. 29 füttern. 30 ein bischen stäupen. 31 weichen. 32 heute. 33 Speicher.

34 thun sie. 35 loben. 36 aber. 37 sieht. 38 hält. 39 kriechen. 40 unerschrocken. 41 gesprochen. 42 hat. 43 zurück. 44 Herzchen. 45 warten. 46 Liebe. 47 kochet. 48 Rüben. 49 Bier. 50 d. i. besoffen machen. 51 sollen kriechen. 52 d. i. sich übergeben. 53 blöken, brüllen, auch: rülpsen. 54 soll es gehen.

Mundart in der Umgegend von Stettin auf dem linken Oderufer.

De Affscheit.

(Melodie: Frisch auf, zum fröhlichen Jagen.)

De König het oos roopen,[1]
'K heff't hört in oosen Kroog.[2]
Dat wart[3] een grooten Hoopen,
'T blifft Keener nich bie'm Ploog.
Atje, atje, Marieken!
'K blief keene Stunn mehr hier,
Kannst öwer'n Tuun man kieken,[4]
Wenn ick dörch't Dörp marschier.

De König het oos schräben
Ut Breslau eenen Breef:
„He künnt nich mehr beleben,
„Wiel em sien Volk so leef;
„He künnt nich länger stoppen
„Mit all oos Haab un Good,
„He wull den Fiend drum kloppen
„Fär sienen Öwermood."

Nu will'n wi't em gedenken,
Wat he oos het gequält,
Un will'n em ees inschenken
Un dato upgespält!

Wi will'n em lehren danzen
Noch bäter as kosakfch,
Ut Land en 'rut kuranzen,
Dat wart glatt[5] all to schnakfch.

So het de König sprooken:
„Nu kummt man All to Hoop!
„Wem het noch goode Knooken,
„De bring se mit in'n Koop!
„De leewe Gott im Himmel
„Gift oos gewiß den Sieg;
„Oll[6] Blüchert up den Schimmel
„Treckt[7] ook mit in den Krieg."

Nich tweemool lätt sich seggen
Een braaven Keerl dit Woort;
Drum loat[8] mi willig trecken
To mienen König foort!
Is de Franzos betwungen,
Wat jo nich fehlen kann,
Un oos dat Wark gelungen,
Dann war[9] ick ook dien Mann.

1 uns gerufen. 2 Krug, Schenke. 3 wird. 4 nur schauen. 5 ganz und gar. 6 alter. 7 zieht. 8 laßt. 9 werde.

Mundart in Vorpommern.*)

De Düwel as Woahl-Kandidoat.

De Düwel het dit Joahr keen Glück,
Letzt brook he sich binoah dat Gnick;
Wo[1] dat toging, will tum Vugnögen
Ick jitzund 'n Bäten[2] juch vörschwögen.[3]

In Schlesing'n**) feel't eenen Buren in,
He mücht ok woll Diptirter finn.
Off de dre Doaler em söt[4] to röken,
Off Ehr', will ick nich unnersöken.

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. 1. S. 84.
1 wie. 2 ein Bischen. 3 euch vorschwatzen; „schwögen" bedeutet eigentlich: kläglich sprechen, mitleidig beseufzen gleich alten Weibern.

**) Die hier erzählte Geschichte ist im Jahre 1849 im Glatzer Gebirge in Schlesien wirklich vorgefallen.
4 süß.

Doa woahnt een Mann in sienen Urt,
De härr bi Alls dat iirste Wurt,
Wenn he man piept, sprüng Kloas un Hans
Un Peter, Krischoan to den Danz.

He was den[5] Annern lang nich grön,
Künn wo een Schoabernack geschehn,
Doa güng'n Beid drup ut mit Fliet,
Un quanzwies dwaswies[6] garrw dat Striet.

Uns' Musch Diptirter sach woll in,
Dat dat mit em nicks waren[7] künn,
Wenn nich sien Werrepart[8] mit Will'n
In't Dörp deer[9] sien Bigehren still'n.

As Düwel, schwart von Kopp to Föten,
Mit Hürn,[10] as wull he Muurn ümstöten,
Mit langen Schwanz, mit Hessenhuf
Tratt he bi Nacht in Noawers Stuw,

Weckt ut den Schloap em mit Gebrüll,
As wie de Löw, de fräten[11] will.
Hurr! schreeg de Noawer up un schoot
Tosoam, as schüttelt em de Dood.

„Ick koam groarwegs jitzt ut de Höll,"
Sär[12] he, „ick hoal di up de Stell,
„Schick in dat Dörp Süük,[13] Dood un Füür,
„Deest du nich, wat ick kummandir."

„Ick weet, du büst de Mattadur.
„So as du piepst, so danzt de Buur;
„Wat du man wist, dat kümmt to Been,
„Oahn di kann nicks in't Dörp geschehn."

„Am Morgen, wie de Dag breckt an,
„Goan ji[14] to Kroog, üm Mann för Mann
„To wählen för de Koamer, dat
„Nieg[15] Ornung kümmt in Land un Stadt."

„Du kennst dien Noawer *Hoabelmann*,
„Den diene Seel nich lieden kann;
„Wo du em kannst 'ne Pill inrühr'n,
„Un he ok di, dat dohn ji[16] giern."

„Ick doh di däwer hiermit kund,
„He steht mit mi all[17] lang im Bund,

„Is will to Allens, dorüm het
„Bi mi he 'n groten Steen im Brett."

„Drüm bind ick di jitzt up de Seel,
„To dohn, wat ick di nu bifehl,
„Sünst kümmt up di dat Ungemack,
„Ick hoal juch[18] All mit Sack un Pack."

„Den *Hoabelmann* vör Allen söäln[19]
„Ji mi tum Depetirten wähln,
„He is de Mann von Kopp to Föt,
„De miene Soak to führen weet."

So sprack he un vutög[20] dat Muul,
Un prust un hült as Katt un Uul,[21]
Streek em den Schwanz in dat Gesicht,
Un klaugt em an, dat luur[22] he schrigt:

„Herr Düwel, joa, ick will dat dohn,
„Schenkt mi man eenmoal noch Pardon!"
„„Un deest du 't nich, den Ogenblick
„„Koam ick un dreig di üm dat Gnick.""

Mit Fluchen, Brüllen, hu hu hu!
Is he weghumpelt wie im Nu,
Ut vullen Hals het he doon lacht,
Dat Alls em glückt, as he härr dacht.

Doch moalt den Düwel an de Wand,
De tweete löpt juch ball to Hand;
Un wat de iirste het utricht,
Dat moakt de anner gliek tonicht.

Dies tweete Düwel was up Stund
Mit Huut un Hoar de Kärenhund,[23]
De moakt een grugliches Gebell,
As keem he eben ut de Höll.

Uns' Buur, off he gliek Düwel spält,
Wurr angst un ganz vublixt,[24] he wählt
Dat sichest Mittel, namm Rietut,
Doch fünn[25] he ut de Döör nich 'rut.

Im Ümsehn kamm nu Grot un Kleen
Mit Fork[26] un Knüppel up de Been,
De Düwel klattert fix up't Dack,
Doch ball kreeg he dat Ungemack.

---

5 dem. 6 eigentl. querweise. 7 werden. 8 Widerpart, Gegner. 9 thäte. 10 Hörnern. 11 fressen. 12 sagte. 13 Seuche. 14 geht ihr. 15 neue. 16 thut ihr. 17 schon.

18 euch. 19 sollet. 20 verzog. 21 Eule. 22 laut. 23 Kettenhund. 24 verwirrt, wie vom Bliz getroffen. 25 fand. 26 Mistgabel.

Dat wurr een Larm ganz mörderlich,
Dat ganze Dörp vusammelt sich
Up Tüffeln[27] un up Schlarpen,
Dem Schelm dat intoscharpen.

Doa satt de Düwel in de Klemm,
Se schmeeten em, se störren em,
De Schneebäll flogen um de Steen,
He wurr ganz witt von Kopp to Been.

Toiirst versöcht he Düwelskünst,
Doch bröcht em dat goar keen Gewinnst,
Son Düwel, de nich fleegen kann,
Den süht keen Minsch för 'n Düwel an.

As he nu kreeg gerechten Lohn,
Doa batt he knäglich[28] üm Pardon,
Se garwten em den Puckel noch
Un schmeeten em in't Hundeloch.

Dem föllt mien Doag dat nich miehr in,
Diptirter-Düwel noch to sinn;
Dat is een dummer Düwel west,[29]
De bliwwt woll still up sienem Nest.

Ut dies Geschicht sall Jeder liern,[30]
De't Wurt möt in de Koamer führn,
Dat he nich Düwel denkt to späl'n,
Un mit de Wöhlers rümtosöäl'n.[31]

Sünst geht em't ok as Hoabelmann,
Een anner Düwel packt em an;
Se war'n[32] em ut den Tempel schloan,
Un doanoa kreigt nich Hund noch Hoahn.

Upklärung för Stadt un Land.*)

Nu paßt moal up, Lüd, Jung un Olt!
Wat ick juch[33] gäw, is pures Gold;
Wer weet, dat gode Roath is dühr,
De koam to mi, wäs[34] still un hür!

Wat seggt ji,[35] Kinner? 't letzte Joahr,
Do stünn uns doch to Barg de Hoar;
Dat gung schier Allens üm un dümm,
As ob de Soatan schoarwarkt[36] 'rüm.

Jirst in Poris im Fewerwoar
Würr Rebelljon fir oapenboar,
Se geeben ehr'n König eenen Schub,
Un sär'n: Nu sünd wi boaben[37] drup!

Se hebb'n sich bi de Uhren krigt,
De Hunnen hebb'n dat Blot uplickt,
Vör Barrikoad up Mark un Stroat
Schlog Börger sich, Stadent, Saldoat.

Wiet in de Welt se togen ut,
'Rüm schnücketen se mit de Schnut,[38]
Wuhen se dwallten ehren Gang,
Do was Dodtschlag, Krakehl un Zank.

De Rebelljon wie Höllenbrand
Leep däwerall von Land to Land,
Noa Wien, Berlin, Neoapel, Rom,
Noa Proag un München leep de Strom.

Se schreegen lud: Wi sünd dat Volk,
Wi goahn nich miehr im ollen Tolk,
Wi will'n nich blot bitoaln[39] de Stürn,
Wi will'n ok sülst[40] dat Wurt mit führn.

Un in de Resedenz Berlin,
Do söälten[41] se groar[42] as de Schwien,
Se togen brüllend vör dat Schlott
Un dreben mit dem König Spott.

Un as se wieren middenmang,[43]
To dohn dem König schüllgen Dank,
Dat he wull geben Constutschon,
Do kreeg he nicks as schnöden Lohn.

Do müßten los twe Schüsse goahn,
De niemand hebben Schoaden doahn.
„Wat!" schreeg'n se, „hier mit dem Gewehr
Schütt up dat Volk dat Milletär?"

Do bugten se son Barrikoad,
De Börger schoot un de Saldoat,
De Steene flog'n von Dack un Huus,
Ut alle Finstern kamm de Schuß.

So güng't von Noamiddag bet früh,
Dat Milletär bleew broav un trü,
Ok unse Kinner heelen Stand,
Doch mancher güng ok däwer Kant.

*) Dieses Gedicht, welches den Prediger Budy zum Verfasser hat, wurde im Jahre 1849 in Pommern verbreitet, um den demokratischen Bestrebungen entgegenzuwirken.

27 Pantoffeln. 28 weinerlich. 29 gewesen. 30 lernen. 31 herum zu sudeln. 32 werden. 33 euch. 34 sei. 35 ihr. 36 „schoarwarken" eigentl. Frohndienste thun.

37 oben. 38 Schnauze. 39 bezahlen. 40 selbst. 41 sudelten. 42 gerade. 43 mittenzwischen.

De Pommer deer[44] man siene Pflicht,
Doch de Rebellen wull'n dat nich,
Se schöten mit Flint un mit Pistol
Un göten uns' Kinner mit Vikterjol.

Von Stroat to Stroat wurr upgerümt,
Rietut neehm't Volk fix ungesümt,
Doch Manch een feel ok doal[45] blessirt,
Un Manch een het de Dod kuriert.

So güng dat achtteig'n Stunnen lang,
Dat Milletär siegt dörch de Bank;
Dem König het dat Blot man[46] reut,
Sien Recht bihaupten, was Kleenigkeit.

Mit blörgen[47] Thränen schriwwt he hin:
Nu, Kinner, loat dat Scheeten sinn;
Ick will juch Allens giern vugeben,
Un wat ji will'n,[48] in Fräden geben.

Un wie een König heel[49] he Wurt,
Ut Stadt un Land reep he sofurt
De Volksvutreders to dem Roath,
Nieg[50] uptobugen unsen Stoat.

Doch de ok nich entboaden sünd,
Gesindel, manch vuloren Kind
Tüht, to krakehlen, noa Berlin;
So was't in Frankfurt un in Wien.

Se neehmen dat Gewehr to Hand,
Dat Milletär güng up dat Land,
Gesell un Meister, Arbeitsmann,
De füng'n dat Postenstoahn nu an.

De Arbeitslüde wurren krus,
Se tögen vör't Ministerhuus:
„Wi möten hebben grötern Lohn
Bi kört're Tiet, un wen'ger dohn."

Wer äten will, de möt[51] wat dohn,
As he't vudeent, so krigt he Lohn;
Wer bummelt, denkt sich ut to rugen
Am Dam, möt Hungerpoten sugen.

De König gaww nu dat Gesetz,
Sogliek güng los de Hundehetz.
Dicknäsig sprack dat Paddelment:
„Weg domit! dat dohn unse Händ!"

Nu füngen se to wöhlen an
Un moakten Volk un König Schann;
Un was to hoop[52] 'n Misterijum,
Se leeten nich noa, bet dat was 'rum.

Een Jeder wull Minister spälen,
He meent, em künn dat goar nich fehlen,
An't arme Volk wurd goar nich dacht,
In't Füstken hebb'n de Schelms sich lacht.

Dre Doale Dag för Dag tum Lohn,
Reis'kosten un dafför nicks dohn,
Förwoahr dat was keen schlicht Profit,
Do harrn de Herren noch lange Tiet.

An de Vufatung[53] dacht keen Minsch,
Se moakten däwer Alls Gebrinsch;[54]
Wo Keener härr noa ehr[55] Vulang,
Do stecken se doch de Näs' domang.

Was Stänkerie in Wien, Paris,
Dat klung noa in Berlin gewiß,
In Monatsmitt för alle Welt
Was rägelrecht een Putsch bistellt.

In Schleswig, Polen gaww dat Krieg,
In Boaden kamm de Repoblik,
Do schöten se den Generoal
Von G o a g e r n hinnerlistig doal.

Do dacht son Lump: „Jitzt is de Tiet,
Nu büst du von dien Glück de Schmied;
Wer hoch steht, möt herunnergoahn,
Wer riek is, de is dodt to schloan."

As roasend leep nu Mord un Brand
Dörch all dat schöne dütsche Land,
Minister wurren up nu hängt,
De Paddelmenter hart bidrängt.

In Frankfurt reet[56] Banditenschoar
Den Fürst L i ch n o w s k y in Stücke goar,
Un Generoal A u e r s w a l d doato,
Drup sungen se in jubilo.

De Kaiser was all[57] längst ut Wien,
Keen Minsch was säker in Berlin,
Up hürte Ihr' un Redlichkeit,
Mit Zeddels wurd dat Land bistreut.

44 that. 45 nieder. 46 nur. 47 blutigen. 48 ihr wollt. 49 hielt. 50 neu. 51 muß.

52 zusammen. 53 Verfassung. 54 Geschrei. 55 hatte nach ihnen. 56 riß. 57 schon.

An jeder Eck satt een Plackat
Mit Löägen, Schimp, Upruhr, Burath,
Un Zeitung, Schmutz- un Löägen-Blatt
Tog as de Düwel dörch de Stadt.

Wuhen man sach, do stunn im Trupp
Een Rädelsführer ut dem Klub,
Mit vuller Lung brukt he sien Kunst
Un moakt dat Volk vör bloagen[58] Dunst.

De Pilers moakten se torecht,
Ut schöten de Bummlers se nich schlecht,
Se bröchten Allens up de Been,
Wenn Striet un Undöäg süll geschehn.

De Bummlers wiern de Cumpenie,
De stunn de Wöhlers ümmer bi.
Wat in de Koamer würr vullbracht,
Was buten[59] längst all utgedacht.

De Bande lungert vör de Döör,
Un moakt Specktoakelie defór,
Vufolgt de Trug'n[60] mit Schimp un Hohn,
Mit Dolch un Strick un schlimmen Lohn.

Vör't Tüghuus[61] tog ok dat Gesindel,
Bünn[62] wat dem Hauptmann up den Bündel,
Se roowten Säwels un Gewehr,
Un Foahnen schmeeten se ümher.

Kortüm, keen Minsch mit Mann un Mus
Was säker in sien eegen Huus,
De Börgerwehr keek[63] ruhig to,
Wenn't ok deer brennen lichterloh.

Een Jeder het sien Leben leew,
Un schugt[64] den Galgen as de Deew,
So kamm de Furcht noa fort un lang
Up Boaden- un Ministerbank.

Wat ok för Unsinn kamm to Dag,
Se sären „Joa", un Schlag up Schlag
Wurd olle[65] Sitt all affgeschafft,
Dat het man so gepifft, gepafft.

Von Preußen süll keen König sinn,
Von Gottes Gnoaden ok vuschwünn,
Keen Stand, keen Titel bleew bistoahn,
De Oadel ok müßt unnergoahn.

Se greepen in dat Eegenduhm,
Un söchten in dem Roow[66] noch Ruhm;
So spälten se vukiehrte Welt,
Un bröchten uns üm Ihr' un Geld.

Süll so dat Ding noch wiere[67] goahn,
So was't üm Land un König doahn,
De Koamer härr oahntwiefelhaft
Am Ende sich noch sülst affschafft.

Herr Wrangel kamm nu uten Krieg
Un sach mit an dat dumme Tüg,
Do het de König hen em[68] stellt,
Dat he bikiehrt de dulle Welt.

As buten un im Schauspälhuus*)
Dat Döämelvolk dat moakt to krus,
Un Alle schimpten dull un dumm
Up't niege Ministerium;

Do kamm uns' broave König Fritz
Dotwischen moal as wie de Blitz,
He sär: „Goaht ut Berlin mi 'rut,
„Bet ick noa Bramborg[69] hen juch tut."

Een Deel sär: „Good!" Een Deel was kröänsch,
Stampt mit de Föt, wurr werredänsch[70]:
„Dat dohn wi nich, hier will'n wi bliewen,
„Wer will de Volksvutredung driewen?"

Herr Wrangel schlöt den Schauspälsoal,
Dreew in Berlin se up un doal,
Un lerr se, wo sich fünn dat Krut,
Ganz dusemang bi'n Arm herut.

Se sär'n: „Wi hebb'n dat Kummandirn,
„Dat Land bitoalt nu keene Stürn!"
Un in't Geheeme störrn se schon
Den König oahne Gnoad vom Thron.

Wenn keen Minsch Stürn miehr geben will,
So steht mit eens dat Ganze still.
Wuvon sall de Armee bistoahn?
Sull denn de König betteln goahn?

Un oahn Saldoaten geht dat nich,
Wer joagt denn den Franzosen trüch?[71]

58 blauen. 59 draußen. 60 die Trenen. 61 Zeughaus. 62 band. 63 schaute. 64 scheut. 65 alte.

*) Im königl. Schauspielhause tagte bekanntlich die preußische Nationalversammlung.

66 Raub. 67 weiter. 68 ihn. 69 Brandenburg. 70 widerspenstig. 71 zurück.

De Börgerwehr tüht nich in'n Krieg,
Dat Alls Saldoat spält, is dumm Tüg.

Is Krieg, dat is een anner Ding,
Do möt een Jeder för de Kling;
Im Fräden leer' Handwark un Plog,
As Allens up de Wachen tog.

Wat unse Schult so oft het seggt,
Dat is un bliwwt doch ümme[72] Recht:
„Nich Jeder weet to kummandiren,
„De möt bifehln, un de möt hören.

De Kierls, de bleben in Berlin,
Doch fünn[73] sich ok in Bramborg in,
Krakehlten los, ball ut dem Urt —
Nich oahn de Löhnung — leepen se furt.

De, Kinner, köänen nich im Stoat
Mit Ihrn noch sitten in dem Roath,
Do schuben wi een Riegel för,
De dörwen wi nich wählen mehr.

Tum söszuntwingsten Fewerwoar
Geht noa Berlin dat Kammern-Poar,
Um de Vufatung to bisehn,
De unse König bröcht to Been.

Nu, Lüde, doht de Oogen up,
Dat juch niemand bie'm Wähln bischupp,[74]
Seht mit Bidacht den Wählersmann,
De Wähler den Diptirten an.

Wenn in de Koamer Eene geht,
Wat helpt, dat as een Oap[75] he steht,
Dat Muul wiet upritt spär[76] un früh,
Un nümme weet von Hott[77] un Hü.[78]

Son Kierl, de nicks as Plögen liert,
De stellt sich hen un kummandirt;
Wat sall de Esel bi de Fibel?
Wat weet de Oß von Krüz un Bibel?

Ji hewwt dat sehn, dat kunn nich goahn;
Von allen Dingen möt wat vustoahn,
Wer son Gesetz biroaden will;
Jabroder sinn kann mien oll Hüll![79]

Son Moater müчht woll Jeder sinn,
Dre Doaler glieden ok glatt 'rinn,
Un 'rüm to lungern, dat steht an
Dem Buurn so good as Eddelmann.

Piep Toback roken, nicks to dohn,
Un Dag för Dag dre Doaler Lohn,
Good Äten, Brammwien drinken, Wien; —
Wer wier nich giern ok in Berlin?

Dat weet ji, wer dat Muul juch schmeert,
De söcht man,[80] wie he an juch[81] theert.
So manche Lump het juch vuführt,
Wiel he dat Hart[82] juch üm het rührt:

„Wählt mi, ick bring in miene Hand
„För Jeden mindst söß[83] Morgen Land,
„Dat Kirch- un Parrland watt[84] vudeelt,
„Aff kümmt de Stür, un wat juch quält."

Wer glöwt woll, dat de broaden Duw[85]
Em in dat Muul flücht in de Stuw?
Nich Alls kann sinn un blieben gliek,
De Een is arm, de Andre riek.

Se will'n juch däwerdümpeln blot,
Un dohn mit Frieheit, Gliekheit groot,
Un moakten se ok Repoblik,
Arbeit un Stür'n bliwwt ümme gliek.

Wat frie, wat gliek? Wat sall de Schnack?
Wat resonirt son Döämelsack?
Frie is, wer rein von Schuld sich wett,
Un gliek is, wer keenen Puckel het.

Glöwt ok nich an son Löägenblatt,
De Herren reden goar to glatt;
Se leegen los as wie gedruckt,
Un hinner juch watt utgespuckt.

Se segg'n: Dat will de König so.
J wat, mien Fründ, wie geht dat to?
Sünst kümmert di de König nich;
Joa prost, wi kennen diene Schlich.

De Eene knufft den Annen an,
Damit he sülst wat waren[86] kann,
He proahlt: Ick bün een Patterjot,
Doch Gniesnack kickt em ut den Hot.

72 immer. 73 fanden. 74 d. i. betrüge, bethöre. 75 Affe. 76 spät. 77 rechts, in der Fuhrmannssprache. 78 links. 79 alte Mütze.

80 nur. 81 euch. 82 Herz. 83 sechs. 84 wird. 85 Taube. 86 selbst etwas werden.

Un wenn ji wählt, seht juch den Mann
Recht nipp[87] von Kopp to Föten an,
Ob he to bieten[88] un bräken het,
Un mit Vernunft to reden wett.[89]

Ob Ornung is in Hoaf un Huus,
Un dat he nich is pankemus,
Ob Fru un Kind good up sich führt,
Un wie he siene Lüd regiert.

Ob he Gottswurt un Bibel kennt,
Nich an de Kirch vörbäwerrönnt,
Ob he sien Würtschaft nich vundält,[90]
Im Kroog 'rüm liggt, flucht, süppt un spält.

Wer äwer'n König resonirt,
Mit alle Welt Prozesse führt,
Härr[91] Weisheit he mit Leveln fräten,[92]
Son Kierl, de sall uns nich vutreden.

Gesell, Buur, Knecht un Arbeitsmann,
Dem steht son groot Ambacht[93] nich an:
To reden för dat ganze Land,
Doato hürt miehr as Buurverstand.

Een Amtmann, Paster, Roath, Affkoat,
Een Eddelmann, Offzier, Magerstroat,
Een Burgemeister, Koopmann möt
Dohen, wenn he de Soak vusteht.

Hoar möt he hebben up de Tähn,
Dat he keen Narrentüg nich klöän,[94]
Un weeten möt he, wat he will,
Sünst quaddelt he, urre[95] schwigt ok still.

Ok darf de Kopp em wackeln nich,
Vör niemand möt he fürchten sich;
Dat he vör Allens spräken kann,
So möt he sinn een ganzer Mann.

Wem't Hart sitt up de rechte Stell,
De Kopp is oapen, kloar un hell,
Up Gott un sien Gewissen bugt,[96]
Dat is uns' Mann, den wählt un trugt.

Ok möt he weeten, sich to führen,
Un sich vustoahn up sien Manieren,
Damit he nich wie'n Klotz un Klump
All Ogenblick in't Lachen plump.

Mit Growheit lett sich nicks regieren,
Un nicks mit Schimpen un Schandiren,
Wer will, dat em de Minschen lieben,
Möt leewlich Woahrheit se bedüden.

An unsen König hollt juch nu,
He meent dat ümme ihrlich, tru;
Wat he ut Leew uns het vusproaken,
Dat watt he ok as König moaken.

Glöwt, wat man[97] Minsch un möäglich is,
Dat kümmt ok uns to good gewiß;
Minister, Börger, Buur, Saldoat,
De hebb'n de Ogen all paroat.

Doch sall dat Ding tum Heil utschloan,
So dörft ji Gott vörbi nich goahn;
Nicks helpt uns Minschen-Kunst un Witz;
Wat Gott nich segent, watt[98] nicks nütz.

Mundart von Uckermünde.

Wiegenlied.

Schlåp, Kind'k'n, schlåp,
Dien Vatte hööt de Schåp,
Dien Mutte sitt in'n Ros'ngåen,[1]
Het de blank'n Schoh veläen,[2]
Schlåp, Kind'k'n, schlåp!

87 genau, scharf. 88 beißen. 89 weiß. 90 zu Grunde richtet. 91 hätte. 92 gefressen. 93 Amt. 94 schwatze. 95 oder.

96 baut. 97 nur. 98 wird.
1 Rosengarten. 2 verloren.

Mundart von Greifswald.

De Klökst jiwwt noa.

Hans trüff ees[1] Kloaßen[2] up dat Stech,
Hans wier[3] up Kloaßen führsch,[4]
Keene wull den Annen[5] uten Wech,[6]
Se wiern all beir fanienjch.[7]

So streeren[8] se sich ut un in,
Wer joan süll[9] bi de Siet,
Bet Hans toletzt de Klökst wull sinn
Un loaten[10] vonnen Striet.

„Den[11] Offen joa[12] ick uten Wech,
„Denn sünsten stött he mi."
So sär[13] he, junk herun von't Stech
Un up dat Land torüh.[14]

Doch Kloaß wull ok keen Oß nich sinn,
Un deer,[15] as Hans härr[16] doan,
Een keek[17] den Annen an un stünn[18]
Un wull nich röäwe[19] joan.

Hans iwet[20] sich, würr[21] jrön un jäl,[22]
Un knirscht as ene Knar.[23]
He sär: „Nu wat[24] mi dat to väl,
„Bün 'k nich en rechten Nar?"

He neem en Anlopp, öäwe[25] Kloaß
De was juch[26] ok nich fuul.
So stünn[27] se werre,[28] 't wassen[29] Spoaß,
Up't Stech; doon junk[30] dat Muul.

Nu leep't nich mia in Joren[31] aw,
Nu würr de Kopp se[32] krus,
Un wie een Wuat[33] dat anne gaw,
Härren se sich in de Fluus.[34]

Se reeten[35] sich, se beeten[36] sich,
Se kratzten sich tonicht,
Se blörrn[37] all beir jans möddelich,[38]
So härrn[39] se to sich richt.

De Striet härr nie keen Enn[40] noam,
Denn Keene wull torüh:
Se feelen beir in'n Woatejroam,[41]
Doon wië äë[42] Hitz vubi.

---

1 einst, einmal. 2 Klas. 3 war. 4 böse, grollend, auch: tückisch. 5 dem Andern. 6 aus dem Wege. 7 alle beide giftig, erbittert. 8 stritten. 9 gehen sollte. 10 lassen. 11 dem. 12 gehe. 13 sagte. 14 zurück. 15 that. 16 hatte. 17 guckte. 18 stand. 19 herüber. 20 eiferte, ärgerte. 21 wurde. 22 gelb. 23 Knarre. 24 wird. 25 aber. 26 euch. 27 standen; das „n" in „stünn" klingt nach, so daß das Wort fast wie stünn'n gesprochen wird. 28 wieder. 29 war ein. 30 da ging. 31 nicht mehr im Guten. 32 d. i. ihnen. 33 Wort. 34 „Fluus", „Fluusch", eigentl. Büschel Haare.

35 rissen. 36 bissen. 37 bluteten. 38 mörderlich. 39 hatten. 40 Ende; das „n" in „Enn" klingt nach, so daß das Wort fast wie Enn'n gesprochen wird. 41 Wassergraben. 42 da war ihre; das „r" fällt in der Greifswalder Mundart häufig weg, an die Stelle desselben tritt ein halb vernehmbares „e", wie in „wië, äë, Buë (Bauer), Jë" (Erde), u. s. w.

De Speckfräte.[1]

(Lööschen.[2])

Wer nich up joren[3] Wejen jeht,
Den möt[4] dat trurich joan,
Een Buën hemm[5] se, as dat heet,
Fiefmoal doëföë dodtßloan.

„Na Noawesch,[6] is dien Oll[7] noch ut?"
So kamm een Buë herin
To'r Noawesch, dat was siene Brut,
Se wier't[8] Joë ut[9] Joë in.

„„Man neeje![10]"" reep se, „„sett Juch doal,[11]
„„He kümmt noch lang nich trüch.[12]
„„Ach, härr ick doch man broaren[13] Oal,
„„Dat ick Juch plejen müch.

„„Na töw![14] ick weet all, wat ick will,
„„Pannkoken back ick flink,
„„Bliewt Ji man hië so lang jans still,
„„Vet frische Eije[15] ick bring.""

---

1 Speckfresser. 2 d. i. erdichtete Erzählung. 3 guten. 4 muß. 5 haben. 6 Nachbarin. 7 Alter. 8 war es. 9 Jahr aus. 10 nur näher. 11 Euch nieder. 12 zurück. 13 gebratenen. 14 warte. 15 Eier.

Se leep no'r Köäk,[16] brot ut dat Speck,
De Leewst de satt doëbi.
No'n Höhnewiem[17] jüng se nu wech,
Hoalt frische Eije herbi.

De Buë was mör,[18] noah wier de Nacht,
He ßleep all[19] up den Stohl.
De Ssloap duët länje, as he dacht.
Dittmoal vudürf de Kohl.

Een Lumpenkiël[20] von Bettle steek
In de Oken[21] unne 't Dack.
Wie dörch een lüddes[22] Loch he keek,[23]
Sach he mit an den Ssnack.

„Töw," sär he, as de Buë nu ßleep,
„Di sall de Düwel hoaln,
„Kümmst häë in't Hus as Wiewedeew,
„Di will ick schön bitoaln."[24]

Von 'n Böän[25] herunne he sich stöhl,
Greep noa de Pann un jöt[26]
Dat Fett den Buën in de Kehl,
Dat he vuschreujen möt.

De Buë jappt up tum letzten Moal
Un reet de Oojen up.
De Spitzbow moakt sich drüm keen Quoal,
He ßlickt sich ilich rup.

Trüch kamm de Olsch[27] un wunnet sich,
Dat he so still all ßleep,
Se keek em an, he röjt sich nich,
Sswech still, wat se ok reep.

Se rüttelt em, se schüttelt em,
Se reew em vöë dat Haët,[28]
Nicks hülp mië,[29] dat was ut mit em,
Se stellt sich hen un quaët.

De Schelm von boam[30] kamm werre[31] run
Un stellt sich heilig an,
Tröst äë[32] so jot, as he man kunn,
Un bot sien Hülp äë an.

„Dat is keen Wunne," sär he nu,
„Dat he den Dod het wech.
„Seht in de Pann, mien leewe Fru!
„He drunk dat jleujend[33] Speck.

„Jäwt mi fief[34] Doale, up de Stell
„Schaff ick em uten Wäch,
„Sünst hemm Ji[35] Schimp un Schann[36] un Schell
„Un boamen drup noch Sslach."

Dat Wief in äre Angst vuspreckt,
Wat he man hemm[37] will,
De Bettle hukt em up un drächt[38]
Em flink tum neechsten Süll.[39]

De Schoste vöë de Kujel satt
Un kloppt bi siene Schoh.
De Bettle stellt den Doren[40] platt
An't Finste noa bi to.

So'n Schoste de vusteht keen Spoaß,
He süht, dat Eene joapt,[41]
Vusiët[42] sich, dat he würr jans blaß,
Flink het he up sich roapt.[43]

„He, Kiël,[44] he, wat deeb[45] he doë?
„Ick roar[46] em, joa[47] to Hus,
„Sünst hau ick mit den Hoame ßwoë
„Em ball to Mank un Mus."

De Anne däwe[48] stünn jans stief,
Doë hoalt mien Schoste ut
Un ßloch den Kiël, baff! up dat Lief,
Hen feel he affen Klut.[49]

„O," sär Fru Meisten, „wat is dat?
„Still is he affen Dod.
„Zü doë! Nu hest di inbrockt wat,
„Nu jeht di dat nich jot."

„„Wäs[50] still! Wat moakst du föë Jebrensch![51]
„„He is woll man beßwiemt.[52]
„„Von eenen Sslach starwt[53] noch keen Minsch,
„„Wenn em de Boët[54] all kiemt.""

16 Küche. 17 Hühnerstange, Hühnerstall. 18 müde. 19 schon. 20 Lumpenkerl. 21 Winkel unter dem Dache. 22 kleines. 23 guckte. 24 bezahlen. 25 Boden, Speicher. 26 goß. 27 zurück kam die Alte. 28 Herz. 29 mehr. 30 oben. 31 wieder. 32 d. i. sie.

33 glühende. 34 fünf. 35 habt Ihr. 36 Schande; das „n" in „Schann" klingt nach, so daß das Wort fast wie Schann'n gesprochen wird. 37 nur haben, das „m" in „hemm" klingt nach. 38 trägt. 39 Schwelle. 40 den Todten. 41 gafft. 42 entsetzt. 43 gerafft. 44 Kerl. 45 thut. 46 rathe. 47 gehe. 48 aber. 49 wie ein Kloß, Klumpen. 50 sei. 51 Geschrei. 52 in Ohnmacht gefallen. 53 stirbt. 54 Bart.

Wu 'n Schoste henkloppt, waßt keen Jras.
He kamm tum Hus' herut,
He stöt em an. O Jott, dat was
Mit den up ümme[55] ut.

Nu füng de Schoste an to schriej'n:
„O Je, wat hew ick doan!
„Se warn[56] mi bi den Kroajen kriej'n
„Un assen Hund dodtßloan."

„„Na,"" sär dat Wief, „„wuë hest du bi![57]
„„Bulië man nich den Kopp!
„„Jck hoal en Sack, doë stäk em bi, —
„„Denn mit em fuët[58] Jalopp.""

Wat was to dohn? Schuld härr[59] de Mann,
Un jore[60] Roath was düë.[61]
He packt den Doren ilich an,
Un jung in't neechst Revië.

Hoch up de Schullen[62] he em droch,
Un leep, so drell[63] he kann;
Dat leet,[64] as wenn en Ries' hentoch,
Wer dat von fiën[65] sach an.

Een Deewsbann[66] leep em jroar[67] up't Lief,
De härren Speck in 'n Sack,
Jliek stünnen all de Hoë[68] se[69] stief,
So jrujlich was dat Pack.

„Dat is de Düwel!" schreej de Een,
Esmeet hen den Sack un rönnt.
De Anne moakt so flinke Been,
As wenn dat hinne em brennt.

Den Schoste wier dat jo jans leew,
Still wiern se*) as 'ne Mus,
Se roapten up, wat liggen bleew,
Un drojen't fix noa Hus.

Se packten innen Sack de Liek
Un lär'n[70] se up de Jë;[71]
Dat se mit eenmoal wiern so riek,
Dat freujt se joa to sië.[72]

Sowie de Deew to Oathen keem,[73]
Doë was dat Ding äë[74] leed,
Trüch jüng 't nu, wu de Schinken bleem,
Se söchten lank un breet.

Doë leech de Minsch platt up de Jë,
De Kopp keek uten Sack,
Se reeten[75] em, se ßloj'n em sië,
Doch he keen Wuët mië sprack.

„Na Brore,"[76] reep de Anne drup,
„Nu loat dat Esloan[77] man sinn!
„Jck jlöw, de woakt nich werre up,
„Doë is keen Lämen[78] drin.

„Dat Speck is wech. Nu is mien Roath,
„Dat wi tum Pächte joan
„Un hoaln noch Speck, doë lijt 't jo proat,
„De Door[79] bliwwt denn doë stoan.

„Denn sünd wi säke voë Justiz,
„De Door je is de Deew;
„De Pächte moak, de olle Jiz,
„Mit em, wat em is leew."

So seggt, as doan.[80] Se steejen rin
Jn Hus un Köäk[81] un Wiem,[82]
Un neemen Allens, wat sich fünn,
Kum dat noch Spuën bliem.[83]

Denn klemmten se den Doren doë
Jn 'n Schosteen düchtich fast,[84]
Stief stünn he assen Oareboë,[85]
Doon leep'n se fuët in Hast.

An Morjen in de Schummerung[86]
De Pächte up de Däl
Weckt siene Lür.[87] As he doë jung,
Würr he so witt as Mehl:

Hië lach en Schinken, doë 'ne Wust,[88]
Up stunn de Köäkendöë,
He löppt tum Hiëd[89] un söht noch just,
Doë kickt de Kiël hevöë.

*) d. h. der Schuster und seine Frau.
55 immer. 56 werden. 57 d. h. wie geberdest du dich. 58 fort. 59 hatte. 60 guter. 61 theuer. 62 Schultern. 63 rasch. 64 ließ, d. h. sah aus. 65 fern. 66 das „n" in „Bann" (Bande) klingt nach, so daß das Wort fast wie Bann'n gesprochen wird. 67 gerade. 68 Haare. 69 d. i. ihnen. 70 legten. 71 Erde. 72 gar zu sehr.

73 kamen; das „m" in „keem" klingt nach, so daß das Wort fast wie keem'm gesprochen wird. 74 ihnen. 75 rissen. 76 Bruder. 77 Schlagen. 78 Leben. 79 Todte. 80 gethan. 81 Küche. 82 Ort, wo das Fleisch geräuchert wird. 83 blieben. 84 fest. 85 wie ein Storch. 86 Dämmerung. 87 Leute. 88 Wurst. 89 Herd.

Nu würr 't up ees 'n jroten Larm
In Hus von unne bet[90] hoam,
So dat sien Lür, de janze Sſwarm,
Half ßleeprich lopen koam.

Dat wassen[91] Fluchen, Schimpen, Schelln,
Keene künn den Annen hüën,[92]
De Pächte assen Hund deed belln
Un leet sich joa nich stüën.

He namm as roasend siene Flint
Un reep in blinne Wuth:
„Kumm runne jliek, du Unjlückskind,
„Sünst is dat mit di ut."

De in den Wiem de sprack keen Wuët,
He wüßt ok nicks to segg'n,
He bleew jans wiff[93] an sienen Uët,
Leet 'n Pächte still anlegg'n.

As de nu reep tum drürren[94] Moal
Un he nich runne steech,
Doë drückt he los, dat gaff en Knall,
Dat he herunne flöch.

„Nu kumm man werre, hoal di Wust,
„Wenn't di nich is to hoch.
„Ick denk, di is vujoan[95] de Lust,
„Nu hestu wol jenoch."

So sär de Pächte. Lütt[96] un Jrot
Vuhöhnt den Doren[97] mit:
„Dat het di hüët,[98] dat is di jot,
„Dat he di runne schütt."

So jung dat wol 'ne halwe Stunn[99]
Mit Schimpen un mit Spott,
Doch as de Injrimm was vurunn,[100]
Doë dachten se an Jott.

De Pächte kreech de Bäweniß,[101]
Em klappten lur de Tähn.[102]
„O Je, mi is de Dod jewiß!"
So füng he an to stähn.[103]

„J nich doch!" reep de Scheepe[104] fir,
„Dat het noch keene Noth.
„Wi sünd jans still, denn schoadt dat nicks;
„Em ßlöch een Anne dodt."

„„Ach, Krischoan,[105] help mi ute Klemm,
„„Ick gäw di, wat du wist,[106]
„„Den besten Hoamel sast du hemm,[107]
„„Wenn jitzt mien Fründ du büst.""

„Loat mi man moaken!" sär Krischoan,
Un moakt 'n plietsch[108] Jesicht.
Se seejen[109] noa den Stall em joan,
All nieslich, wat em dücht.

Up dissen Hoaw was manche Tiet
All wäst[110] een döämlich Jung,
De noa de Post reet, uppe Siet
Em denn de Breewtasch hung.

Doë was ok noch 'ne olle Mäë,[111]
Wol noa an dörtich[112] Joë,
Een Doj was blind; se tratt so ßwäë
Un stief, as wie 'n Boë.[113]

De döämlich Jung kennt nich den Stech,
So wüßt em doch de Krack,
De jung jans richtich uppen Wech,
So bröchten se Breew un Pack.

Wie jere[114] Ding sien Enn moal het,
So ok de Döämelhans,
He ßnappt noa Luft, de em vulett,
Mit ees was ut de Dans.

Mien Scheepe lerrt[115] de Krack heran,
Hoalt ut de Köäk den Deew,
Tüht[116] em den Jung sien Kleere[117] an,
Binnt 'n üm de Tasch mit Breew.

He moakt den Doren fast up't Pieëd,[118]
Un haujt dat up de Heß.
Doon het de Haublock sich vufiët,[119]
Doon droawt to'r Stadt de Bläß.

90 bis. 91 war ein. 92 hören. 93 fest. 94 dritten. 95 vergangen. 96 Klein. 97 den Todten. 98 gehört. 99 das „n" in „Stunn" (Stunde) klingt nach, so daß das Wort fast wie Stunn'n gesprochen wird. 100 verronnen; das „n" in „vurunn" klingt nach. 101 das Beben. 102 laut die Zähne; das „n" in „Tähn" klingt nach. 103 stöhnen; das „n" in „stähn" klingt nach.

104 Schäfer. 105 Christian. 106 willst. 107 haben. 108 pfiffiges. 109 sahen. 110 schon gewesen. 111 Mähre. 112 dreißig. 113 Bär. 114 jedes. 115 leitet. 116 zieht. 117 Kleider. 118 Pferd. 119 erschreckt.

Doë waſſen Joſmakt.[120] Up de Stroat
Stünn all dat Pötteťüch.[121]
De Mäë as ſüß[122] jüng röäwe ſchroat,[123]
Dat jaff en jroten Kriech.

„Wat Düwel!“ ſchreech de Pötte los,
„He is wol nich recht klok?“
He ßmeet mit Schöttel, Pott[124] un Kros,[125]
De Rüte[126] kreech jenoch.

Doon ſären[127] ſe tum Pötte all:
„So! dodt heſtu em ßloan!
„Lop wech, de Bettelvoacht kümmt ball,
„Denn wat[128] dat ßlimm di joan.“

De Pullezei kamm mitten Stock
Un jreep den Deelequent,
De bäwet ſchië an Weſt un Rock
Un moakt ſien Teſtement.

Von allen Sieren[129] löppt de Meng
Toſoam, wat Niejs[130] to ſehn.
Doë tratt mit ees ut dat Jedräng
Een Bettle hen alleen.

„Still, Kinne, loat't den Pötte ſinn,
„Unſchullig is de Mann.
„Ick kenn den Doren ut un in,
„He fülſt deer[131] Leeds ſich an.

„Dat iſſen Buë,[132] de in de Köäk
„Bi ſiene Noaweſch ſeet.
„Ick ſach 't, wie he in ſiene Sflöäk[133]
„Dat jleujend Speck rin jöt.[134]

„Dat Wief wüßt äre Seel keen Roath,
„Se jaff fief Doale mi.
„Ick bröcht den Doren up de Stroat,
„Wech was he ß'Morjens früh.

„Jlöwt mi, de is all fiefmoal ſtorm,[135]
„De Pötte het nich Schuld.
„Den het jewiß all lang de Worm.
„Hewt mit den Mann Jeduld.“

Se keeken to, ſe röken to,
O Jott, wu ſach he ut!
Jans brun un bloaj bet an de Schoh.
Se heel'n ſich to de Sſnut.[136]

De Soak was kloë. De Pötte kamm
Noch wech mit bloajen Doj.
De Voacht den Doren mit ſich namm,
De Prache[137] mit em toch.[138]

De Herren hüëten jliek in 'n Roath
Den Schelm von Bettle an.
Äë Spruch het nicks den Pötte ſchoadt
Un nicks den Bettelmann.

Wer nich up joren Wejen jeht,
Den möt dat trurich joan,
Se hemm den Buën, as dat heet,
Fiefmoal doëſöë dodtßloan.

De Bettle jung frie ut anjitz.
Vöë diſſen was dat ſo.
Hüt is ſe klöke, de Juſtiz,
Un moakt keen Doj mië[139] to.

De Düwel un de Moreenen.

(Volksſage.)

To Colbatz was vöë olle Tiet
Een Kloſte anne Madüe,
So riek was keen mië wiet un ſiet,[1]
Hoch häë[2] jung 't ſpär[3] un früh.

Fett wiern de Mönche all to Hop,[4]
As jüng dat up de Maſt,
So dat toletzt keen eenzig Knop
Mië[5] an de Kledung paßt.

De Abt was uten welſchen Lann,[6]
De Poapſt de ſchickt em häë,
Doch em 't hië nich jefallen kann,
Denn Eens würr em to ßwäë.

---

120 war ein Jahrmarkt. 121 Töpferzeug. 122 ſonſt. 123 ging herüber ſchräg. 124 Topf. 125 Krug. 126 Reiter. 127 ſagten. 128 wird. 129 Seiten. 130 Neues. 131 ſelbſt that. 132 iſt ein Bauer. 133 Schlund. 134 goß. 135 geſtorben.

136 Schnauze. 137 Bettler. 138 zog. 139 mehr.
1 weit und breit. 2 her. 3 ſpät. 4 zuhauf, zuſammen. 5 mehr. 6 das „n“ in „Lann“ klingt nach.

Bi allen Broaren,[7] allen Wien,
De em dat Kloste jaff,
Müßt doch een Leckebäten[8] sinn,
De em hië noch jing aff.

He was dat jrötste Leckemul,
Dat up de Welt kann sinn,
Em wätet[9] Dach föë Dach dat Mul,
He kreech 't nich uten Sinn.

„Ach," sär he oft up sien Latiensch,
Un rallöcht ok doëbi,
„Ach, keem doch man eenmoal een Minsch
„Un bröcht Moreenen mi!

„Föëwoa, dat issen selten Fisch,
„Blot in den Come-See,
„So wat kümmt hië nich uppen Disch.
„Doënoa is mi so weh."

Früh Morjens, wenn de Sünn upstünn,
Dacht an Moreenen he,
Un wenn de düste Nacht bijünn,
Drömt he von 'n Come-See.

Keen Äten ßmeckt em mië toletzt,
So oft he kamm to Disch,
Nich Wien, nich Koken[10] em erjößt,
He dacht man an de Fisch.

He moajet aff schië assen Sklett,
De Backen hüng em run,
Wech was up eenmoal all sien Fett,
Kum dat he stoan noch kunn.

Ees[11] satt he moal jans ihln alleen[12]
Un süfzt: „Moreen, Moreen!"
Fix leet sich Soatan vöë em sehn:
„„Di lecket[13] noa Moreen?

„„Moreenen — dat 's 'ne Kleenigkeit,
„„Wenn du so wist[14] as ick.
„„Buschriew mi man dien Seligkeit,
„„Ick bring se uppen Prick.[15]""

De Abt de härr nich Schoam noch Jroam,
Schreew mit sien ejen Blot
Den Düwel hen sien Christennoam
Un siene Seel to jot.

„„Morj'n Middach uppen twelften Sslach
„„Hestu Moreenen hiß.""
So reep de Düwel, floch up 't Dack
Un suf't wech assen Füs.

Zwoë anfanjs het de Abt sich freujt,
Sien Jiwwel würr nu stillt,
Doch in de Nacht het 't em jereujt
Doë wurr he jans as wild.

„O Kinne, Lür,[16] wat hew ick moakt,
Reep he, leep up un doal,[17]
„Den Düwel miene Seel vumoakt,
„Mien Enn is Höll un Quoal!

An Morjen tratt een Mönch herin
Un freech den blassen Dod.
„Herr Je, wat steckt Juch[18] in den Sinn?
„Wat moakt Juch so väl Noth?"

„„Ach Jott, mien Brore,[19] wat help 't mi,
„„Wenn ick di 't ok vutell?[20]
„„Mi helpt keen Minsch, dat is vubi,
„„Ick möt[21] nu in de Höll.""

„O nich doch, mien Herr Domine,
„De Wech to'r Höll is wiet,
„Doëvöë steht jo noch uns' Herr Je,
„De moakt den Düwel quiet."

De Mönch was klöke as de Abt,
Sülst däwe'n Düwel Boas.[22]
Härr[23] he sich noch so fiß vukappt,
He moakt em doch en Spoaß.

„„Du weetst,"" so namm de Abt dat Wuët,
„„Dat mi de Lecke steht
„„Noa Fischen von de Come-Buët
„„Un ümme nich vujeht.

„„De Düwel süht dat, nich to ful,
„„Kümmt jisten[24] häë to mi,
„„Ssmäët[25] mi noch mië dat wäten[26] Mul,
„„Vuspreckt Moreenen mi.

„„Ick Esel ick, ick Dummerjoan
„„Moakt mit em den Kuntrakt,
„„Morj'n twelf will he vöë 't Kloste stoan,
„„Moreenen injesackt.""

7 Braten. 8 Leckerbissen. 9 wässert. 10 Kuchen. 11 einst. 12 d. h. seelenallein. 13 leckert. 14 willst. 15 d. i. pünktlich.

16 Leute. 17 nieder. 18 Euch. 19 Bruder. 20 erzähle. 21 muß. 22 Herr, Meister. 23 hätte. 24 gestern. 25 schmiert. 26 wässernde.

„Man[27] still, mien Brore, noch is Roath,
„Noch is de Klock nich twelf,
„Dittmoal de Düwel kümmt to loat,[28]
„Twelf sall dat hloan[29] Klock elf.

„Nu bäwe[30] hmiet Juch uppe Knee
„Un bärt so lur[31] Ji[32] mücht,
„Dat Jott juch Sünn[33] in Jnoad anseh,
„Un Soatan sich bedrücht."

He namm den Abt nu in 't Jebett,
Vuhüët em ok de Bicht,
Vujaff de Sünn, de em was leed,
Un namm em ut 't Jericht.

Steech uppen Thorm, jreep an de Jlock
Un schow se vöë 'ne Stunn,
Satt bi den Abt still uppen Block
Un tröst em, as he kunn.

Twelf hloch de Klock von 'n Klostethorm,
Doë floch mit sienen Sack
Musch Soatan bäwe'n See im Storm,
Moreenen 'n jroten Pack.

„Madié!" so flucht he jrimmich los,
Un krallt mit siene Tatz.
„Ut is de Pakt, de Abt is los,
„De jeht mi ute Kratz."

27 nur. 28 spät. 29 schlagen. 30 aber. 31 betet so laut. 32 Ihr. 33 Sünde; das „n" in „Sünn" klingt nach.

He namm den Sack mit all de Fisch
Un hmeet en in den See,
De sappten up in Woate[34] frisch,
Keen Finje deer äë[35] weh.

Een Fische an dat Öäwe[36] sach
Den Handel kloë mit an,
Hüët ok dat Wuët, dat Soatan sprack, —
So heet de See fuëtan.

Den annen Morjen noch jans früh
Doë kamm de Fische flink
Tum Abt un sär: „Seht, inne Madüe
„Wat jrote Fisch ick füng!"

To Middach, as de Leckebrut
To Disch sich sett un att,
Doë lachten se den Düwel ut
Un eeten sich recht satt.

De Abt würr werre fett un rund,
To eng würr em de West,
Moreenen moakten em jesund.
De fehlen nich bi'm Fest.

34 Wasser. 35 that ihnen. 36 Ufer.

Mundart der Fischer auf Hiddensee.*)

Trinklied.

Einer.

Hans Naber, ick hebb et ju[1] togebrächt,
Sett ji[2] man den Duumen un Finger torecht.
Hei! kuck emol drin!
Noch Öle,[3] noch Öle, veel Öl noch darin!
Bist 'n Super,[4] sup ut, du Lumpenhund,
Bist 'n Super, sup ut bet[5] up den Grund!—

Der Andere.

Hei! kuck he mol drin!
Nicks Öle, nicks Öle, nicks Öle mehr darin.

*) Eiland an der Westseite der Insel Rügen.
1 euch. 2 ihr. 3 Bier.

4 Säufer. 5 bis.

Mundart auf der Halbinsel Mönkgut.

Der Seehund.

(Mönkgut, die südöstliche Halbinsel Rügens, merkwürdig durch ihre Bewohner, die sich durch äußere Bildung, Mundart, Sitte und Tracht von den Rügianern auf das Bestimmteste unterscheiden und sich auch nie mit diesen durch Heirathen und Verschwägerungen vermischen. Wahrscheinlich bezeichnet der Name Mönkgut: Gut der Mönche, der ehemaligen Besitzer dieser Halbinsel, nämlich der Mönche von Kloster Eldena bei Greifswald, welche ihren Grund und Boden durch deutsche Ansiedler bevölkerten. Daher der alte Zwiespalt der vordem slavischen Rügianer und der deutschen Mönkguter. Alle Mönkguter sind Fischer oder Schiffer, unter den Letzteren besonders tüchtige Lootsen. Wenn ein Seehund (Saalhund) in ihre Netze bricht und die gefangenen Fische frißt, so schaaren sich alle männlichen Bewohner des Dorfes zusammen, und ehe sie zum Angriffe abrudern, tanzen sie am Strande im Kreise umher und singen dazu:)

Haal[1] mi den Saalhund[2] ut'n Stromme to Lanne!
Hi[3] het mi all de Fisch upfräten,
Het mi't ganze Nett terräten.[4]
Haal mi den Saalhund ut'n Stromme to Lanne!

---

1 hole. 2 Seehund. 3 er. 4 zerrissen.

Mundart in der Gegend von Treptow und Kammin am Ostsee-Strande.

Aus dem Leben.

1. Als ein Bauer vom Ostsee-Strande in der Gegend von Treptow und Kammin die Königin Louise zum ersten Male bei Gelegenheit ihrer Durchreise sah, rief er, erstaunt über ihre Schönheit, aus:

Dat is de Schlag a glaat Wiewstück!

was so viel heißen soll, als: Das ist Donnerwetter eine schöne Frau!

2. Als einmal in der verhängnißvollen Zeit von 1806 bis 1809 die Rede von Napoleon war, daß er nach und nach fast ganz Europa mit dem großen französischen Kaiserreiche vereinigen würde, sagte ein Bauer vom Ostsee-Strande:

Dat is a Häär as a Kind, — allens, wat hei süht, will hei hebben.

Mundart im Ermländischen.*)

Gespräch.

Arndt. Nåkfa,[1] ea[2] könnt dåch schreiwe on lase,[3] ea seid åch selwst önn de Schul gegange, on schöckt åch nu selwst Kingja[4] önn de Schul; sägt ma[5] dåch emohl, was lehre[6] dåch nu de Kingja önn da Schul?

Borchert. Na wie so? Nåkfa, ze was frogt ea möch das?

Arndt. Na öch dönk, de Kingja lehre man[7] alla Naresposse önn da Schul.

Borchert. I nich dåch.

Arndt. Na höat[8] man hie: da Lehra göbt de Kingjere off dahöm[9] ze lehre, on nu hå[10] öch meinem Mahjche[11] die Flause zugehöat: bahl[12] gnört se wie e Hungjd, bahl schischt se wie e Schlang, bahl gnaut se wie e Katz, bahl brommt se wie e Keawa,[13] das seie[14] dåch lauta Naresposse. Sölg Fare lehre de Kingja van selwst, do därwe se nich eascht[15] önn de Schul gehe. Öch wull all es Kåchhälzche[16] nahme on em Mahjche ze Dach,[17] man de Mutta[18] liß möch nich. — Was sägt ea, Nåkfa, ze dane Straiche?

Borchert. Na höat man hie, Nåkfa, öch wa[19] euch säge: öch hill[20] das ooch eascht få domm Straiche, man öch frogt de Herr Pfarherr, on da[21] håt möch beleat. Das öß so e neu Mechthod, wie de Kingja zem Lase gebrächt ware. Wie öch nåch önn de Schul ging, mußt wa[22] buchstowire, on nu öß das abgekomme, on diß öß önn de Stell gekomme; öch wöß man nich, wie es hößt, — — kaliere[23] adde[24] wie.

Arndt. Adda[25] was kann das Alla helfe, 's Mahjche öß all[26] öwer e Joa[27] önn de Schul gegange on kann nåch nuscht[28] lase, blos so all de Thiere nohmache.

Borchert. Valeicht håt se so e schwere Kåp,[29] daß se nich begreife kann; denn de Kingja lehre nich alla gleich.

Arndt. Joh e bößche härtkäpsch öß se woll, öch hå a[30] ooch all mänge Rabbas[31] ferre Blöß[32] gegjane,[33] adda man öch dönk och, da Lehra[34] håt Schält.[35] Wenn se da man[36] witt e bößche omnes nahme,[37] denn mußt se dåch was begreife, e ahla[38] Åchs leat je flüge,[39] denn kunn dåch åch so e jung Mahjche 's Eajg'[40] lehre.

Borchert. Ea mönt[41] woll, da Lehra strost se nich härt genug.

Arndt. Jo jo, das mön öch, denn wie wöa[42] nåch önn de Schul ginge, då gabs dåch all foat[43] Röß,[44] daß wa ons de Hose voll schösse, oe 's Schreiwe kunn ma[45] da Schulmösta dåch nich beibrönge, weilt a[46] selwst möt da Fada[47] nich wißt ömzegehe; 's wåa man so e ahla, abgedankte Soldåt möt önem hälzere Fuß. Ea wößt je woll selwst, Nåkfa, 's wåa ze jenne Zeite, wo da ahl Frötz rogiat, do wäre je off mänge Därfere sölg abgetåkelte Standars[48] Schulmöstasch,[49] wenn se aus em Krick kwamme.[50]

Borchert. I na joh, öch hei je selwst bei so öne gegange. A wåa[51] eascht Soldåt gewast, on denn hatt a nåch e Prefößjoon, a wåa Schneida on håt off ons mängj Ehl zeschlåge, wenn wa[52] mußte komme an e Schneidatösch[53] offsäge. On öch hätt ooch nömma schreiwa on rechne geleat, wenn möch da Våta nich hätt önn de Stadtschul geschöckt.

---

*) Vergl. Germaniens Völkerstimmen, Bd. I. S. 441—444. Diese Mundart Ermlands gehört nicht zu den niedersächsischen oder norddeutschen Mundarten. Im ersten Bande dieses Werkes ist auf den oberdeutschen Charakter vieler Mundarten im Ermländischen bereits hingewiesen worden. Das å ist der dumpfe zwischen a und o schwebende Laut.

1 Nachbar. 2 ihr. 3 lesen. 4 Kinder. 5 mir. 6 lernen. 7 nur. 8 höret. 9 daheim. 10 habe. 11 Mädchen. 12 bald. 13 Käfer. 14 sind. 15 erst. 16 Kochhölzchen, kleingemachtes Holz für den Herd. 17 d. h. und das Mädchen schlagen. 18 aber die Mutter. 19 werde. 20 ich hielt. 21 der. 22 wir. 23 soll heißen: lautiren. 24 oder.

25 aber. 26 ist schon. 27 Jahr. 28 nichts. 29 Kopf. 30 habe ihr. 31 d. i. Stöße, Schläge. 32 d. i. Kopf. 33 gegeben. 34 Lehrer. 35 Schuld. 36 der nur. 37 würde ein bischen zusammennehmen. 38 alter. 39 lernt ja pflügen. 40 das Ihrige. 41 ihr meinet. 42 wir. 43 gleich. 44 Risse, Schläge. 45 konnte mir. 46 weil er. 47 Feder. 48 Gensd'armes. 49 Schulmeister. 50 aus dem Krieg kamen. 51 er war. 52 wir. 53 Schneidertisch.

Arndt. Na faht a.[54] — Ei wie wåasch[55] önn da Stadtschul? kriet a åch do dåg[56] få de Hose?

Borchert. O joh, recht dög, adda man wa leate[57] dåch åch was, schåd öm jedere[58] Schlag, da vabei gefalle öß.

Arndt. Das Prügele wåa då woll so recht önna[59] Mod. Was håe[60] de Soldåte nich Prügel gekriet;[61] de schlugge mänge Mensche foat zeschangje.[62]

Borchert. Joh es wåa re Qual anzesahne,[63] wenn die årm Leut mußte Spißrutte lofe, on es hulf dåch nuscht, de Onornöng[64] wåa dåch größa wie nu.

Arndt. Na daß beim Meletåa de Prügel seie[65] abgeschafft, das öß woll gutt, denn groß Leut håe je dåch Vastandj, on lässe söch dåch off e angja[66] Åat behangjele, adda man önna Schul lätt söch dåch de Prügel nich abschaffe.

Borchert. Na so gangjz lätt se söch woll nich abschaffe, man se håt söch dåch sea vamingjat,[67] on de Kingja müsse dåch nu so vööl lehre.

Arndt. Joh, dewatsch[68] Zeig lehre se genug, man nuscht Orntelljes.

54 seht ihr. 55 war es. 56 gut, tüchtig. 57 wir lernten. 58 jeden. 59 in der. 60 haben. 61 gekriegt, bekommen. 62 gleich zu Schanden. 63 anzusehen. 64 Unordnung. 65 sind. 66 auf eine andere. 67 sehr vermindert. 68 dummes, albernes.

Borchert. Na höat man hie, 's öß dåch sea geschökelch, wenn se gutt schreiwe on lase on rechne könne; åch de Relgon lehre se dåch nu bessa wie früha.

Arndt. Quar lehre se; wea håe[69] so wenig geleat on seie bessa Mensche, bessa Christe, wie all die jung Leut nåch da vööle Lea;[70] lauta Schweinögels on Wingdbeutels seies[71] möt zammt ähre Lehrasch.[72]

Borchert. Na daeifat[73] euch dåch nich so, da weat[74] dåch nich schömpe.

Arndt. Öch ärga möch ömma, wenn öch man daran dönk: de Kingja musse söwe Joa önn de Schul gehe, wa musse so vööl Schulegeld gjane,[75] on van e[76] Kingja dazieh wa dåch nuscht.

Borchert. J na, do muß öch euch woll beistömme, daß die vööl Lea, die vööl Zeit on die vööle Kåste ze wenig Notze bronge bei e Kingjere, on daß das åch alla nuscht helft, de Mensche fromma on bessa ze mache, sungja[77] ömma van Joa ze Joa vadrellta[78] on gåttlosa; adda[79] wea könne je dåch önn de Sach nuscht thue; do laß da König on da Böschof sörge.

69 wir haben. 70 Lehre. 71 sind sie. 72 Lehrern. 73 ereifert. 74 ihr werdet. 75 geben. 76 den. 77 sondern. 78 verdrehter. 79 aber.

Mundart des preußischen Samlandes.

Volks- und Kinderlieder.*)

Da wär eenmal ee rieker Buur.

Da wär eenmal ee rieker Buur,
Ee ganter[1] Schelm von Natur.
Mött Name heet hei Harder,
He wahnt öm Dantger Warder.[2]

Dat was ee rechter Galgedeef,
Kein Mensch öm Derp[3] de hadd emm[4] leef,
He dåd' se alle twacke,
Dat enn' de Schwart moßt knacke.

Dat wär ee Keerdel[5] von seßtöch[6] Jahr,
Doch önn emm wär kein ehrlöch Haar;
Hei mocht bie höbsche Måke[7]
Roskes[8] geern noch breeke.

*) Gesammelt und mitgetheilt von R. Reusch, auf dessen vortreffliche Abhandlung über die Erntegebräuche in der Provinz Preußen (S. Neue Preußische Provinzial-Blätter, Bd. 1. Heft 1., Königsberg, 1846) hier aufmerksam zu machen ist.

1 ganzer. 2 im Danziger Werder.

3 im Dorfe. 4 ihn. 5 Kerl. 6 sechzig. 7 Märchen. 8 Röschen.

Mött eent sau[9] käm de Klappermann,
De Doot, on säd' emm fründlich an:
„Hör, Buur, du motzt[10] dien Lewe
Op ewög Affcheed gewe!"

Buur.

„Hör, Doot, du böst ee schnakscher Mann,
Öck nehm dat man fer Kortwiel[11] an.
Gah du na'm Dunnerwedder
On kam so boolt nich wedder!"

Doot.

„Fer dittmal nich, dat hörscht du wull.
Stell di man nich sau rasend dull!
Du kannst von diene Saake
Ee Testament noch make."

Buur.

„Hör, du verdrögter[12] Klapperbeen,
Hadd öck di man so gant alleen,
Öck wull di grawem Flegel
Betaale mött dem Schlägel!"

Doot.

„Du böst ee grawer[13] Hoppesack;
Wat helpt di all sodanner Schnack,[14]
Öck warr[15] an dien Brawere
Wahrhaftög mi nich kehre!"

Kuum hadd de Doot emm dat gesächt,
Nu wurd emm angst, dem böse Knecht.
Glick wär de Trien[16] befahle,
Se sull dem Pape hale.

De käm denn ook ömm schwarte Rock,
So stief, as wie ee Teegebock,
On docht bi'm rieke Buure
So recht wat to beluure.[17]

Pape.

„Nun guten Tag, mein lieber Mann!
Was treff' ich ihn so krank doch an?
Es thut mir leid von Herzen,
Gott lindre seine Schmerzen!"

Buur.

„Ja, Wullehrwürde, groote Noth,
Hier döß nuscht[18] andersch as de Doot!
Nu sy[19] öck sehr verlege
Von miener Sönde wege."

Pape.

„Was ängstigt ihm denn wohl sein Herz?
Was macht ihm wohl den meisten Schmerz?
Was hält ihn hier gefangen
Und was hat er begangen?

Sag' er mir nur ganz frei heraus,
Wie es mit seiner Seel' sieht aus!
Ist ihm auch sein Gewissen
Von Sünden sehr zerrissen?"

Buur.

„Terreete?[20] Ja, erschrecklich sehr!
Kein Lappe wöll drop hafte mehr.
Juu[21] sulle dat sau flöcke
On sehne uttoplöcke.

De Sönde ligge mi ant Hart
On make mi sehr groote Schmart,
Denn öck hew veel gelage[22]
On alle Lüd' bedrage."

Pape.

„Das ist wohl freilich gar nicht recht.
Die Schrift lehrt uns: lebt recht und schlecht!
Sollt Menschen nicht betrügen,
Redt Wahrheit und nicht Lügen!"

Buur.

„Ja, Wullehrwürde, hartlöch geern
Wöll öck mi nu to Gott bekehrn.
Nu warr öck keenem Mäke
De Roskes nich mehr breeke."

Pape.

„O Himmel, o was höre ich!
Wenn lebt er also liederlich,
So muß ich ihn verdammen
Hinab zur Hölle Flammen.

Buur.

„Nanu, nanu! Mött eenem Mal
Tareert hei mi so groote Qual?
Hei mott dat Ding sau dreege[23]
On sehne bitolege!

---

9 so. 10 mußt. 11 Kurzweile, d. h. Scherz. 12 vertrockneter. 13 grober. 14 Geschwätz, Gewäsch. 15 ich werde. 16 Catharina. 17 erlisten. 18 ist nichts.

19 bin. 20 zerrissen. 21 ihr. 22 gelogen. 23 drehen.

On hör hei to, on geit dat an,
Dat hei mi davon helpe kann:
Denn wöll öck emm beschenke,
Dat hei an mi sull denke.

Drei fette Schwien on eene Koh,
Seßhundert Gülle Gölt dato,
On wat noch mehr fer Saake
Wahrhaftög emm vermake!"

Pape.
„Das ist wohl schwer, doch weil er's, Freund,
Mit mir und sich so redlich meint,
Will ich das Ding so drehen,
Daß alles gut soll gehen."

Buur.
„Na dat öss schön. Nu gah hei[24] man
On kom hei morge wedder an!
Doch he öss all[25] bie Jahre,
Mien Peter sull emm fahre.

Loop, Peter, geschwind on spann doch an
De Kobbel[26] mött dem witte Kamm,
Dato dem[27] grune Schömmel!
Spood di, du fuuler Lömmel!

Du Grootknecht Hans, mien lewer Knecht,
Gah du na'm Schult; verstah mi recht!
Gröt emm önn mienem Name,
Segg, he sull to mi kame!"

Drop käm de Schult bie'm Buure an,
Ee ganter ehrlöch braver Mann.
De Buur säd': „Sett juu[28] nedder,
Nehmt Tönt, Papör on Fedder!

Doch erscht rookt man ee Piep Toback,
Dat öss gewöß kein Kakernack,
Drinkt ook ee Schnapske Keemel,
Eet Käs' dato on Seemel!

Horcht! Erscht öss mien Wöll so gemeent:
De groote Trien hewt mi gedeent
Boolt an de twintög[29] Jahre,
Da manket se erfahre.

Se hewt mi Dag on Nacht gedeent,
On jeder Tied so trü gemeent;
Wu kann öck denn wull sönne[30]
Su'n Hund on eer nuscht gönne.

Dem[31] sull se hebbe Hof on Schien,[32]
Perd, Osse, Kög' on alle Schwien.
De Hof öm Derp groot Zyndau
Sull bliewe fer de Kinder.

De Melkmagd Lies', dat kleene Ding,
De melkt de Kög' sehr goot geschwing.
Schriewt! dafer sull eer sönne
Eer Eegendoom an Lönne.[33]

De Klöckner uttem Karkespeel
Sull hebbe, denn dat öss mien Wöll,
Mien schwartet Kleed on Hose;
Denn hewt hei nuscht to kose.

Nu Vadder,[34] schlach![35] segt, öss et so?
Nu kam öck mött dem Gölt nich to,[36]
Da wart wull nuscht mehr bliewe,
Dem Pape to verschriewe!"

Schult.
„Hört, Vadder, wenn dat juu gefällt,
Vermakt dem Pape fer dat Gölt
Twelf juner[37] löwer Kinder
On noch drei fette Rinder!"

Buur.
„Schlach, Vadder, juu sönt[38] doch gelehrt!
De Önfall öss dittmal wat werth!
Nu Vadder, sull et so bliewe,
Dat wölle wi verschriewe!"

Da schloot de Schult dat Protokull,
On säd': „adjös, lewt, Vadder, wull!
Öck warr dat allet morge
Gerödhtlich noch besorge.

---

24 er. 25 schon. 26 Stute. 27 den. 28 euch. 29 zwanzig.

30 fein. 31 demnach. 32 Scheune. 33 Linnen, Leinenzeug. 34 Gevatter. 35 Ausruf der Verwunderung, soviel als: Donnerwetter. 36 d. h. reiche ich mit dem Gelde nicht aus. 37 eurer. 38 ihr seid.

Das Erbsenschmecker-Lied.*)

Man erzählet, daß vor Jahren
Einst ein Bauer nach der Stadt
Kam mit Erbsen eingefahren.
Als er nun gehalten hat,
Und kein Kaufmann ihn bespricht,
Schweigt er seiner Waare nicht.

„Holla!“ fung hei an to schriee,
„Kinger, kaamt doch op de Gass!
Hier sönt Arftkes uut Polkitte,[39]
Geel as wie gewunge Wass,[40]
On sau uter Maate föt,
Wie gekaakte Farkelföt!“[41]

Ei da kamen Knecht' und Mägde
Den gerühmten Erbsen zu,
Jungen, Mädchen auch nicht minder
Auf den Gassen ohne Ruh.
Jeder nahm ein Händchen voll,
Daß die Herrschaft schmecken soll.

Als sie nun an allen Ecken
So der Lust herum geschmeckt,
War'n die Erbsen aus den Säcken
Und der Bauer war geneckt.
Ei was fing der arme Mann
Um die trautsten Erbsen an!

„Ah, da mack sóck Gott erbarme!
Ach, wat ward mien armes Wief
Om de trutste Arftkes karme.[42]
Óck wönsch, dat önn juunem Lief
Jedet Arftke ward so groot,
Wie ee Lettuusch Dittkebroot.[43]

Freet dem Doot önn juunem Mage![44]
Ah, dat mi de Pehekuls[45]
Hewt na Schöppenbiel gedrage!
Ach, darom schlog mi de Puls,
Als öck utem Doore fohr
On dem linke Schlorr[46] verlor!“

*) Vergl. Germaniens Völkerstimmen, Bd. I. S. 108.

39 sind Erbsen aus Polkitten (Dorf unweit Schippenbeil). 40 gewundenes Wachs. 41 gekochte Ferkelfüße. 42 wehklagen. 43 die Düttchenbrode aus Litthauen sind wegen ihrer Größe berühmt. 44 den Tod in euren Magen. 45 Pikollos, der Gott der heidnischen Preußen. 46 Pantoffel, Holzschuh.

Das Lied wird in den Neuen Preußischen Provinzial-Blättern, Bd. I. Heft 1. S. 15—17, aus einer alten Handschrift ergänzt, in folgender Fassung mitgetheilt:

Das Erbsenschmecker-Lied.*)

Haber, Bohnen, Gersten, Grücken,[1]
Hirsen, Linsen, Lein und Spelt,
Weitzen, Roggen, Hanf und Wicken,
Alles das, womit das Feld
Unser armes Leben nährt,
Hält man aller Ehren werth.

*) Erbsen sind als Lieblingsgericht der Bewohner der Provinz Preußen bekannt, in Schippenbeil aber hatte die Verehrung für sie den Gipfelpunkt erreicht, denn schon Hennenberger berichtet in der Erklärung seiner Landtafel S. 422: Anno 1551 ist bei Schippenbeil ein Tischlergesell gewesen, der hat nicht gerne Erbsen gegessen, findet einen Topf mit Erbsen bei'm Feuer stehen, darin er — mit Verlaub zu reden — —; aber er mußte sie selber ausfressen, sonst hätte man ihm den Kopf abgeschlagen. Die Schippenbeiler haben daher den Spottnamen „Erbsenschmecker“ erhalten, welchen das obige Volkslied erklärt. Caspar Heling hat es gedichtet. Er war der Sohn des Stadtkämmerers Heling in Schippenbeil und ward 1656, auf einer Reise seiner Eltern, in Domnau geboren. In der Löbenichtschen Schule zu Königsberg ausgebildet, bezog er 1676 die dasige Universität, um Jura zu studiren, begab sich aber bald auf eine weite Reise nach Dänemark, Norwegen, Holland ꝛc. und ward von Seeräubern aufgegriffen. Nachdem er zur Auslösung alle seine Habe geopfert hatte und freigegeben war, studirte er noch auf mehreren Universitäten und kehrte dann mit mannigfacher Erfahrung und Kenntniß bereichert in seine Vaterstadt zurück. Hier wurde er 1681 Cantor, und starb ebenda 1701 als Schöppenkämmerer. Er hat mehrere sowohl weltliche als geistliche Lieder gedichtet, aber nur sein Erbsenschmeckerlied hat sich dauernde Geltung verschafft. Dieses Lied ist unvollständig und zum Theil entstellt in den „gesammelten Nachrichten von Schippenbeil, Königsberg 1778“ abgedruckt, hier aber aus einer alten Handschrift Act. pruss. A. Vol. spec. I. fol. 54., ergänzt. Der Volksmund hat es mit vortrefflichem Takt abgekürzt, indem er die vier ersten Strophen und die eilfte, vielleicht mit Unrecht auch die siebente fortläßt. Da nun aber dadurch in der fünften Strophe „die Stadt“ namenlos wird, so singt man auch wohl:

Man erzählt, vor vielen Jahren,
Daß ein Bauer aus langer Weil'
Sei mit Erbsen eingefahren
In das Städtchen Schippenbeil.
Was fing da der arme Mann
Nun mit seinen Erbsen an?

und weil diese beiden letzten Verse aus der neunten Strophe herübergezogen sind, erstattet man sie dort durch den Gegensatz:

Was fing nun der arme Mann
Ohne seine Erbsen an?

1 Buchweizen.

Aber Erbsen sind die Gaben,
Die, von Jugend auf bereit't,
Schon bei uns den Vorzug haben;
Erbsen ist ein Unterscheid![2]
Erbsen, Speck und Wurst ist nicht
Ein unangenehm Gericht.

Was speist wohl der Rahnenhauer
Bei der Arbeit in dem Wald,
Was der Schiffer, was der Bauer?
Erbsen ist sein Unterhalt!
Und wer ist wohl so ein Geck,
Der nicht Erbsen ißt mit Speck!

Schuster, Schneider, Kürschner, Bäcker,
Jung und alt sind meisten Theil
Alle lauter Erbsenschmecker
In dem Städtchen Schippenbeil.
Wer nicht Erbsen schmecken kann,
Wird allda kein Bürgersmann.

Man erzählet, daß vor Jahren
Soll ein Bauer nach der Stadt
Sein mit Erbsen eingefahren.
Als er nun gehalten hat
Und kein Kaufmann ihn bespricht,
Schweigt er seiner Waare nicht.

„Holla!“ — fing er an zu bitten —
„Kinga, kaamt[3] doch opp de Gaff!
Hia senn Arwte uut Bolkitten,[4]
Geel aß een gewunge Waß,[5]
Se senn uuter Maate feet
Wie gekaakte Farkelfeet![6]

Eck well juh[7] de goode Gawe,
De mi Gott gegewe hefft,
Juh aß Nawers nich verlaawe.[8]
De een Scheepel von mi kefft,
Dem well eck aß Narrewark[9]
Laate ferr en halwe Mark.“

Ei da liefen Mägd' und Kinder
Auf den Gassen ohne Ruh,
Knecht' und Jungens auch nicht minder
Den gerühmten Erbsen zu;
Jeder holt ein Händchen voll,
Daß die Herrschaft schmecken soll.

Als man nun von allen Ecken
Tapfer hat herumgeschmeckt,
War'n die Erbsen aus den Säcken
Und der Bauer war gejeckt.
O, was fing der arme Mann
Um die schönen Erbsen an!

„Freet dem Dood enn juhne Mage!
Hefft mi denn nu de Pokulls[10]
Hia nah Schöppenpell gedrage?
Nich umsonst schlog mi de Puls,
Aß öck uutem Derp uutfohr
On dem linke Schlorr[11] verlor.

„Eck hebb hied noch nuscht genaate,[12]
Mina Süng,[13] aß wie mi dicht![14]
Sy eck denn nu ganz begaate
Hied mett itel[15] Uule-Gicht,[16]
Oda hefft mien linket Been
Wor ee oole Her gesehn![17]

„Ah, wie geit ett doch mi Arme!
Ei wie ward mien leewet Wief
Emm de schöne Arwte karme![18]
Eck wull, dat enn juhnem Lief
Jeda Arwtke ward so groot,
Wie ee Lestausch Düttkebrod![19]“

---

2 d. h. sie zeichnen sich vor allen übrigen Gottesgaben aus. 3 Kinder, kommt. 4 hier sind Erbsen aus Bolkitten (Dorf unweit Schippenbeil). 5 gewundenes Wachs. 6 wie gekochte Ferkelfüße. 7 euch. 8 verlauben, das Gegentheil von erlauben; er will ihnen die Erbsen, auf die sie als Nachbarn ein näheres Recht haben, nicht vorenthalten. 9 als Lächerlichkeit soll der Scheffel für den Spottpreis einer halben Mark käuflich sein.

10 Pikollos, der Gott der heidnischen Preußen, der hier, wie alle gesunkenen Heidengötter, den Teufel vertreten muß. 11 Pantoffel, Holzschuh. Daß er den „Schlorr“ schon an der Dorfsausfahrt verliert, also noch innerhalb der Feldmark anhalten und ihn suchen muß, ist nach dem Volksglauben unheilsam. 12 das Unglück trifft ihn auf den nüchternen Magen; auch hierin scheint ein Versehen von seiner Seite zu liegen. 13 meiner Sünde, ein Fluch. 14 däucht. 15 eitel, lauter. 16 Gicht ist Krankheit; das Uebel, an welchem die Eule leidet, ist ihre Blindheit; der Vers sagt also: bin ich denn heute ganz mit Blindheit begossen, geschlagen. 17 die ewig lauernde Hexe sieht alles, also auch seinen linken Fuß, mit dem er wahrscheinlich zuerst aus dem Bette fuhr und der ihr daher zunächst in's Gesicht fiel. Diesen Fuß traf nach dem Aberglauben ihr böser Blick. 18 wehklagen. 19 die Düttchenbrode aus Litthauen, dem Lande der Fruchtbarkeit, sind wegen ihrer Größe berühmt.

Dunkel ist schon jedes Fenster.

Herr.

„Dunkel ist schon jedes Fenster,
Alles still und stumm,
Nur Verliebte und Gespenster
Schleichen noch herum.

Horch, der zwölfte Schlag erschallet
Dumpfend an mein Ohr,
Und das Heer der Geister wallet
Aus dem Grab hervor."

Wächter.

„Hei, wat schliekt da fer de Dören?
Öck mott näger gahn,
Denn öck kann dat frankfche Kören[1]
Hier nich half verstahn."

Herr.

„Kalte Luft der Nacht umweht mich,
Geht durch Bein und Arm.
Ach, daheim im Stübchen wär' ich
Sicher und auch warm!"

Wächter.

„Na, hei mack na'm Diewel reise,
Wär hei nich so oolt,
Sunst wahrhaftög ook noch freise,[2]
Denn des Nachts öss koolt."

Herr.

„Ach, ihr Leute, kommt an's Fenster,
Helft mir aus der Noth!
Hülfe! Hülfe! die Gespenster
Machen mich sonst todt!"

Wächter.

„Hei, wat kört he von Gespanster?
Maak mi keenem Quaif![3]
Wat schliekt hei da ondrem Fanster?
On hei öss ee Deif![4]"

Herr.

„Ach, ich Armer irr' im Dunkeln,
Hör' und sehe nicht.
Doch da scheint mir was zu funkeln?
Richtig, es ist Licht!"

Wächter.

„Kaam man her! öck war[5] di sege,
Wöllst du spuke gahn.
Du schliekst hier op lose Wege,
Stehldeif, bliew mal stahn!"

Herr.

„Ach, ich bin kein Dieb! das kann er
Mir ja wohl ansehn.
Drum so bitt' ich ihn, Herr Wächter,
Laß er mich doch gehn!"

Wächter.

„Ne, dat geit nich. Hei mott mött mi
Önn de Wache gahn,
Wöll hei awerscht nich, so fang öck
Gliek to tute an."

Herr.

„Ach, was hilft es ihm, Herr Wächter,
Mich beschämt zu sehn?
Nehm' er diesen harten Thaler
Und laß er mich gehn!"

Wächter.

„Ja, hei öss ee ehrlich Mönsche,
Öck hew mi bedacht.
Nuscht fer Ungoot! Herr, öck wönsche
Enne goode Nacht!"

Sprich, o Schönste, willst du lieben.

Junker.

„Sprich, o Schönste, willst du lieben
Oder willst du grausam sein?
Soll ich mich um dich betrüben?
Hast du Lust an meiner Pein?

Darf ich deinen Mund nicht küssen,
So büß' ich für meine Huld;
Siehst du nicht die Thränen fließen?
Ach, ich leide ohne Schuld."

Bäuerin.

„Herr, öck kann juu nich verstahne,
Juune Spraak öss mi to hoch.
Wöll juu bie de Mäkes gahne,
Gah juu bie de rieke doch!

---

1 Sprechen. 2 frieren. 3 d. i. keine Ausflüchte. 4 Dieb; gewöhnlich: „Deef".

5 ich werde.

Öck sy[6] man ee Buersmäke,
On sy fer juu veel to schlecht.
Wer weet, wat önn juu mack stecke;
Dat wär fer mi ewend[7] recht!"

Junker.

„Willst du mich denn ganz verachten?
Soll ich trostlos von dir gehn?
Soll ich bei dem Wasser schmachten?
Willst du mich denn sterben sehn?

Ich will dich zur Ehe nehmen,
Ist dir dieses nicht genug?
Willst du dich denn nicht bequemen?
Es ist wahrlich kein Betrug!"

Bäuerin.

„Herr, wat reed juu von verachte?
Juu sönt[8] ja ee Eddelmann!
Wöll juu bie dem Waater schmachte?
Gaht on suupt juu vull daran!

On dat juu mi warre[9] nehme,
Dat redt jedem Narre fer!
Sull öck mienem Hanse gräme?
Dat wär mi ee groot Beschwer!"

Junker.

„Ist dir denn ein Bauer lieber,
Als ein reicher Edelmann?
Geht der Dorn die Rose über?
Siehst du Gold für Silber an?

Soll die Flamme mich verbrennen?
Und du bleibest Eisenstahl?
Kannst du dieses nicht erkennen?
O, bedenke dich einmal!"

Bäuerin.

„Frielöch öss mien Hans mi leiwer,
Denn hei öss de Arbiet gewennt.
Juu sönt mi ee rechter Keiter.[10]
Gaht eenmal on maakt ee End!

Wenn mien Hans dat sull erfahre,
Ach, hei wurd noch dull on blönd.
Hei wull juu dem Puckel garwe,[11]
Af juu gliek ee Jonker sönt."

Junker.

„Nun ade, nun will ich gehen!"

Bäuerin.

„Grooten Dank, öck wönsch juu Glöck!"

Junker.

„Soll ich dich denn nie mehr sehen?"

Bäuerin.

„Wacht man,[12] bött öck na juu[13] schöck!"

Junker.

„Weh, o weh, o weh mir Armen!"

Bäuerin.

„Juu sönt rieker, as wie öck."

Junker.

„Willst du dich denn nicht erbarmen?"

Bäuerin.

„Grooten Dank, öck wönsch juu Glöck!"

Miener Motter Brodersöhn.

Miener Motter Brodersöhn
Sött op jenner Kamerdeel,
Schniet geele Piepe.
Schniet on danzt
On maakt dem Kranz
Von edle Rose on Blome.

Wie de Bruut tor Triong[14] fohr,
Wär se blank geflochte;
As se wedder na Huuse käm,
Fund söck ee junge Dochter.

Löwe Gäst, bliewt alle hier,
Hier öss Kästing[15] on Kindelbeer![16]
Vader, göff ee Kanke Beer,
Motter, göff ee Ganske her!

Motter fohr na Schaake,[17]
Brocht fer de Bruut ee Lake.
Vader fohr na Engeland,
Brocht ee Weeg, ook ee Windelband.
Windelband wär allto blank,
Vader nehm't to Böreband.[18]

---

6 bin. 7 eben. 8 ihr seid. 9 werdet. 10 ein kleiner Hund, der immer bellt, aber nie beißt. 11 gerben.

12 wartet nur. 13 bis ich nach euch. 14 Trauung. 15 Hochzeit. 16 Kindtaufschmaus. 17 ein Dorf unweit Königsberg am Kurischen Haff. 18 Hosenband.

Hew juu nich stolt Hadebar[19] gesehne,
Mött siene roode, lange, fromme Beene?
Köm hei nich tom Door hönnönn geflage?
Hadd hei nich ee Mantel angetage?[20]
Hung hei nich sien Rocke önn det Grön?
Stund emm nich sien Scharbeldook[21] so schön?

Schenk doch miene Bruut ook eenmal, hier steit se,
On wenn se wat gesape[22] hewt, denn geit se!

Schlaap, mien Kindke, schlaap,
Bute[23] steit det Schaap!
Hewt ee wittet Wollke,
Göfft dem Stöppel vollke;
Hewt ee wittet Fötke,
Göfft sien Melk so sötke;
Hewt ee wittet Kopke,
Göfft sien Melk önt Dopke;
Göfft ook man öm Dag dreimal,
Öss dat nich ee groote Qual?

Hieran, dortan
Bött an jenne Höte
Söte Melk vergöte!

Buhboll,
Suup di voll!
Buhboll, du Bengel,
Dat Kind schleppt[24] wie ee Engel!

Schlaap, mien Kindke, boole,[25]
De Vagelkes singe öm Woole,
De Vagelkes singe op grönem Holt,
Schlaap, mien Kindke, schlaap, mien Stolt!

Schlaap, mien Kindke, lange!
Motter öss uutgegange,
Vader öss önn dem Garde gegange,
Ward dem Kind ee Vagelke fange!

Schlaap, mien Kindke, schlaap boolt,
De Vagelkes singe öm gröne Woolt;
Se singe woll op de gröne Äst,
Schlaap, mien Kindke, schlaap man fest!

Schlaap, mien Kindke, wat öck di war singe,
Äppel on Beere ward Motter bringe,
Ook ee Korske mött Fiege;
Kind ward ook schlape, stöllschwiege!

Horch, Kindke, wat piept önn ons Garst?
Dat sönt de kleene Vagelkes
Mött eere blanke Schnabelkes,—
De piepe önn ons Garst!

Ondrem Dach, ondrem Dach
Hewt de Sparling Junge,
Oppem Hof, oppem Hof
Schleit de Buur sienem Junge.

Allerlöwst truutst Vaderke,
Fer onsem Perd ee Sadelke,
Fer onsem Hahn ee roode Kamm,
Fer onsem Mäke ee junge Mann,
De ook wacker danze kann.

Teeh,[26] Schömmel, Geelscheck!
Veel Kielke,[27] wennig Speck!
Ward de Buur ons nich beeter spiese,
Warre wi emm de Hacke wiese.

Teeh, Schömmel, teeh!
Mott bött an de Knee,
Mott bött an dem Röcke,[28]
Da bleef de Schömmel stöcke.

Ah, Vader, de Schömmel öss doot!
Ah, mien Söhn, dat öss nich goot!
Hadd wi dem Schömmel man Hawer gegewe,
Wär hei ons am Lewe geblewe!

Wi gewe emm man[29] Kielke,
Da lewd hei man ee Wielke!

De Bock de leep dem Barg hönnop,
He leet sien Närschke[30] blöcke.
Da leepen emm alle Schnieders na
Mött Nadel, Tweern on Plöcker.[31]

---

19 Storch. 20 angezogen. 21 d. i. Schürze. 22 gesoffen. 23 draußen. 24 schläft. 25 bald.

26 zieh. 27 d. i. Keile, Hiebe. 28 Rücken. 29 nur. 30 Aerschlein. 31 Flicken, Flicklappen.

Stah, stah, mien Böckerke!
Lat dien Närschke plöckerke!
Stah, Bock, mien Mannke,
Fer de kleene Sannke!

Onse Katt on Pape-Katt,
De hebbe söck gebeete.
Onse Katt hewt Pape-Katt
Dem Zagel[32] uutgereete.[33]

De Kuckuck on de Nachtigal,
De beids wulle na de Stadt gahn.
Kuckuck stohl Wegge,[34]
Nachtigal wull segge.[35]

„Schwieg, schwieg, du Nachtigal,
Sonst war[36] öck di opt Muul schlahn!"
„Kuckuck, du motzt dat late,[37]
Sonst stodd[38] öck di önt Water!"

De Kuckuck op dem Buume satt.
Wie et regent, da wurd he natt, —
Käm de löwe Sünneschien,
De maakt dem Kuckuck höbsch on fien!

Kattke seet[39] emm Nettelbusch verborge,
Käm de Kader on säd eer goode Morge.
„Kader, gah on laat mi doch önn Fröde,
Öck sött önn mienem Nettelbusch so möde.

Kader, gah on bröng mi Fösche,
Spröng nich öwer Bänk on Dösche.
Ei so, mien Kader, so so:
Maakst mi dat Hart so froh!"

De Hadebar,[40] dat öss ee brawer Mann!
He buut fer de Kinder ee Huuske,
He flegt ook wedder davon.
De Buur de plögt sien Ackerke nich recht,
De Hadebar, de Hadebar,
De geit on lecht emm de Fahrkes to recht.

Backe, Käske, backe,
Mehlke licht öm Sacke,
Eike licht öm Korwe,
Kuckuck öss gestorwe.

Wa sulle wi emm söke?
Onder de holle Öke!
Wa sulle wi emm finde?
Onder de holle Linde!

Wa sulle wi emm begrawe?
Ondrem Schulte Awe![41]
Stöt emm nich de Kachel uut,
Et rookt emm önn de Stawen!

Fabijan mött scheewe Beene
Danzt mött onsem Jonferleene.
Ei wat geit dat lostig to,
Alle beids op eenem Schoh.
Eene Schoh on eene Sahl
Danze de Kinder alltomal.

Hadebar von neege Jahr,
Wennehr warst du wedder kame?
Opt andre Jahr, opt andre Jahr,
Wenn de Rogge riepe,
Wenn de Pogge[42] piepe,
Wenn de Döre knarre!
Denn danze alle Narre!

Wa hewt de Kräg sien Nest?
Önn jennem groote Wool,
Op jennem hoge Boom,
Da hewt de Kräg sien Nest!

Ei Neckel, spröng brav!
Säd de Kräg nu to dem Raw.
Wavon sulle wi ons nähre?
Von de Rippes Deere!

Kräg stund op ee gröne Wees',
Kunn ook kuum sien Fedder dräge.
Käm de Hahn
On stott emm daal,[43]
Käm de Bock
On hulp emm op,

---

32 Zagel, Schwanz. 33 ausgerissen. 34 kleine dreieckige Brode; nach deutschem Volksglauben war der Kuckuck ein verlaufener Müller oder Bäckergeselle, der den armen Leuten Brod stahl und dabei „gukuk" (ei sieh) rief, wegen welcher Bosheit er verwünscht worden sei. 35 sagen. 36 werde. 37 mußt das lassen. 38 stoße. 39 saß. 40 Storch.

41 Ofen. 42 Frösche. 43 nieder.

Droog emm bött var Königs Dör;
König heel de Flint fer,
Schoot emm doot,
Dat emm de Seel von hinne flog.
Seel flog önne Hömmel
On brocht ee Sack von Kröngel,[44]
Fer mi eene, fer di eene,
Fer'm grue Kader ook eene!
Gru Kader wull eete
On hadd kein Meeter.
Meeter feel vom Hömmel heraff,
Eete söck ook alle satt!

Matz, Matz, wat hest önn bien Löschke?[45]
Nuscht, nuscht, wie kleene, kleene Föschke!
Kleene Föschkes söt on suer
Öss ee Eete ferrem Buer.

Kleene Föschkes, groote Föschkes
Schwemme önn dem Dieke;
Kleene Jonfers, groote Jonfers
Fönd man arm on rieke.

Matz, blas dem Sack[46] an,
Laat dem Kader bromme!
Laat emm bromme, wie hei kann,
Hei öss doch kein Eddelmann!
Matz, blas dem Sack an!

Heiduck on Heidekunde,
Schwarte Katt on bunte Hunde!
Heiduck on Heidekasse,
Theer de Wages on schmeer de Asse.

Hanske kann nich,
Hanske wöll nich,
Hanske ward[47] nich
danze!

Motter namm de Pitsch hervor,
Gaff dem Hanske öwert Ohr.

Hanske kann wull,
Hanske wöll wull,
Hanske ward wull
danze!

Hanske wull riede,
Hadd ook kein Perdke nich;
Motter nähm Teegebock,
Sett Hanske da herrop.
Laat emm man riede,
Wahenn hei wöll!

Hanske wull riede,
Hadd ook kein Toomke[48] nich;
Motter nähm Köddelsoom,[49]
Maakt Hanske ook ee Toom.
Laat emm man riede,
Wahenn hei wöll!

Hanske wull riede,
Hadd ook kein Rockke nich;
Motter nähm oole Sock,
Maakt Hanske ook ee Rock.
Laat emm man riede,
Wahenn hei wöll!

Hanske wull riede,
Hadd ook kein Mötzke nich;
Motter nähm oole Topp,
Stölpt Hanske oppe Kopp.
Laat emm man riede,
Wahenn hei wöll!

Hanske wull riede,
Hadd ook kein Stöwel nich;
Motter nähm Botterfatt,
Maakt Hanske Stöwel glatt.
Laat emm man riede,
Wahenn hei wöll!

Hanske wull riede,
Hadd ook kein Pitschke nich;
Motter nähm Splötke Bast,
Maakt Hanske Pitschke fast.[50]
Laat emm man riede,
Wahenn hei wöll!

Hanske wull riede,
Wußt nich dem rechte Weck;
Motter nähm Deckelschecht,[51]
Wiest Hanske rechte Weck.
Laat emm man riede,
Wahenn hei wöll!

---

44 Brezeln. 45 Kähnchen. 46 d. i. Dudelsack. 47 wird. 48 Zäumchen. 49 Kittelsaum. 50 fest. 51 „Schecht" Schaft.

Miene Motter hewt[52] Gänse,
Füf blue,
Füf grue.
Sönt dat nich Gänse, Gänse?

Füf sönt öm Hawerstroh.
Se satte,
Se fratte,
Se wäre all froh.

Da käm de Buur gegange
Mött sien lang Stange,
Schloog se doot,
Nähm se bie ee Foot,[53]
Schmeet se öwre Tuun,[54]
Spraak: also, also!

Ee Schoster satt öm Schornsteen,
Plöckt[55] ook sien Schoh.
Da käm ee wacker Mäke[56]
On sach emm to.

Mäke, wöllst du friee?
Frie du na mi!
Öck hew noch eine Grosche,
Dem gew öck di.

Wir kommen 'rein getreten.*)

Wir kommen 'rein getreten,
Loop an de Linge!
Mit Singen und mit Beten.
Loop an de Linge,
De Strußklangs klinge,
De Föschkes de springe,
De Dannemäkes singe.

Wo öss denn de Köke?[57]
Wi wölle mött eer spräke.

De Köke huckt opem Fierheerd,
Se öss ook keine Grosche werth.

Wir wünschen dem Herrn 'nen goldnen
Tisch,
Auf alle vier Ecken gebratne Fisch!

Wir wünschen der Frau 'ne goldne Kron,
Aufs andre Jahr ee jungen Sohn!

Wir wünschen der Mamsell ee goldne
Schnäll,
Aufs andre Jahr ee Junggesell!

Wir wünschen der Köke ee koppre Pann,
Opt andre Jahr ee puckliche Mann!

Dort in jennem Winkel,
Da hängt ee fetter Schinke!

Dort op jennem Nagel,
Da hängt ee fetter Tagel!

Dort önn jennem koppre Dopp,
Da öss ee gooder Schwienskopp!

Laat ons nich lang stahne,[58]
Wi motte wieder gahne![59]

Laat ons nich lang wachte,[60]
Wi motte hier verschmachte!

Öck stah op eenem Lölgeblatt,
De Fötkes warre ons ömmer natt.

Ich steh' auf einem breiten Stein,
Wer uns lieb hat, holt uns ein.

Lied am Abend vor Fastnacht.

Öck säch ee Schornsteen rooke,
Da käm öck hergeloope.
Öck säch op enne lange Dösch,
Wat darop Gebacknes öss,
Nuscht als Fastelawendskoke.
Gewe se mi een, denn bliew öck stahn;
Gewe se mi twei, denn warr öck gahn;
Gewe se mi drei toglief,
Kaame se önt Hömmelriek!
Warre se mi nuscht gewe,
Warre se nich lang lewe;
Warre se mi wat gewe,
Warre se recht lang lewe.

---

*) Dieses Lied wird um Fastnacht von den Frauen, welche Tannenzweige zur Wirthschaft verkaufen, gesungen, während sie einen mit bunten Bändern und Knistergold geschmückten Tannenbaum (den Straußklang) schütteln und um ihn herumtanzen.

52 hat. 53 Fuß. 54 Zaun. 55 flickte. 56 schönes Mädchen. 57 Köchin.

58 stehen. 59 weiter gehen. 60 warten.

Kinderspiele.

Guse-Gänskes, kaamt na Huus!
O, löwet[61] Motterke, wi deere[62] nich!
Wafer?
Fer e Foss![63]
Wa huckt de Foss?
Huckt ungre Tuun![64]
Wat deit hei da?
Plöckt alle Gänskes de Feddre af!
Wa hewt hei se hergekreege?
Ut Herre Garde!
Herres Garde öss togeschlate![65]
Öss ee grooter Loch bönn![66]
Wie groot?
Wie ee Brot.
Wie lang?
Wie ee Band!
Wie ee Kopp?
Holldopp!
Wilke Oge?
Fieroge![67]
Wilke Feet?[68]
Scheffel breet!
Wie ee Tagel?[69]
Bessemlang!

Blind Wulf, öck led'[70] di!
Wahenn?
Önne Barestall!
De Bare biete mi!
Nömm e Stock on wehr di
Von hinge on von fere!

Laat öwer!
Wor öwer?
Öwer de Hemske Bröck!
Wat öss terbrake?[71]
De Radmaker!
Wat gew juu tom Pand?
Dem hingerste[72] Perd mött Sadel on Toom
on allem tomal!

(Wenn Jemand sich auf ein Feld wagt, welches eben gemäht wird, und der Arbeit müßig zuschaut, so dreht eine Binderin rasch einen Garbenstrang und windet ihn dem Zuschauer um den Arm. Der Reim, der dabei gesprochen wird und ein Trinkgeld zur Lösung fordert, lautet:)
Öck rommel[73] enne op ene gröne Platz (Thron),
Öck wönsch opt Jahr ee junge Schatz (Sohn),
Fer se tor Ehr,
Fer mi tom Stoopke[74] Beer!

Sprüchwort.

De Hund, de bött,[75]
De liecht vergött,[76]
Awerscht de, de ward gebeete,[77]
Ferr dem öss schwar to vergete.

Die Rolandssäule in Stendal.

Ee Speeßmann[1] hadd söck schons de Huut
Ganz ehrlöch vull gesape;[2]
Sien halwet Stoop[3] wär ömmer uut,
Sien Muul wär ömmer ape.[4]
Hei, reep he, wat schadt mi ee Raps?
Man[5] noch ee Schnaps, man noch ee
Schnaps!

On as de Seger Tiee[6] schlog,
Da schloot de Weerth de Döre.
De Speeßmann hadd noch nich genog,
Man[7] hei moßt 'ruut marschere.
Gevadder, reep he, öss ook leer?
Na morge mehr, na morge mehr!

On as hei uut de Döre schoot,
Da wurd he goder Dinge.
Emm was sau allerlöwst to Moth,
Dat hei[8] fung an to springe.
Ganz kunterbunt sett he de Been,
Dat wär doch schön, dat wär doch schön!

---

61 liebes. 62 dürfen. 63 Fuchs. 64 unter dem Zaune. 65 zugeschlossen. 66 binnen, innen. 67 Feueraugen. 68 Füße. 69 Zagel, Schwanz. 70 leite. 71 zerbrochen. 72 d. i. das hinterste.

73 d. i. mache fest, binde. 74 Mäßchen. 75 beißt. 76 vergißt. 77 wird gebissen.

1 d. i. Spießbürger. 2 gesoffen. 3 Maß. 4 offen. 5 nur. 6 Zehn. 7 aber. 8 er.

De Roland stund emm da de Quer,
De was uut Steen gehuue,
Sau recht as wie ee grisgramsch Bär
On suuer antoschuue.
He, reep de Speeßmann, oler Laps!
Nömm doch ee Schnaps, nömm doch ee Schnaps!

De Roland schweeg ganz muckeställ
On docht önn sienem Steene:
Laat dem man rede, wat hei wöll,
De Keerl öss to gemeene.
Wenn hei bi man nich runder rennt
Vont Postement, vont Postement!

De Speeßmann averst wär nich fuul;
He leet[9] emm nich to Fröde,
He schneet on schneet emm scheewet[10] Muul
On wurd von Schömp nich möde.
He, reep hei, drinkst du keenem Schnaps?
Du böst ee Laps on blöost ee Laps!

De Roland dreegd söck von emm weck
On wiesd emm siene Backe,
Da leep de Speeßmann von dem Schreck,
Dat emm de Beene knacke,
On kriesch'd' entlangs de gante Stadt:
Hei deit[11] mi wat, hei deit mi wat!

De Roland stund am angre Dack,[12]
As wär emm nuscht gedahne,
De Speeßmann averscht wär ganz mack,[13]
Hei wull nich suupe[14] gahne.
Nei, seed[15] he, nei, öck hew et satt,
Hei deit mi wat, hei deit mi wat!

De Kader.

Öck seet[16] op mienem Hoppesack,
Dem hadd öck wiet to dräge.
Öck was sau möd, öck was sau mack,
De Schweet rennd' mi von Steern on Back,
Hei rennd' mi aller Wege.

On as öck nu sau schwächlöch seet,
Da käm ee Katt geschleeke.
Se toog ganz sachet ehre Feet[17]
On sach mi an so suuersöt,
As wull det Hart[18] ehr breeke.

Ja, Kader, docht öck, du häst recht,
Mi hartlöck to beklage!
Wer man sien eegen Tagel[19] drächt!
Mi, arme Keerdel,[20] geit et schlecht,
Öck mott dem[21] Hoppe drage!

On as öck mi dem Schweet bedoot,
Huckt hei söck bilangs nedder,
On speech söck ömmer op de Poot
On potzt söck op det löwe Bloot,
As spögelblank, sien Ledder.

On wie hei nu ganz spöglöck war,
Hewt hei söck op de Feete,
Besach von hinge[22] söck on feer,
Toog sienem Puckel önn de Quer,
Sprunk foort on leet mi greete.[23]

Da ruckt öck mienem Hoppesack
On namm emm op dem Nacke
Mött Granse[24] wedder Huckepack.
Öck stiewd[25] det Kriez — da ging et: knack,
Mi schludderte de Hacke.

Sunst ging öck öwer He on Te[26]
On was doch stets vergnöglöch,
Man[27] wenn öck nu dem Kader seh,
Denn deit et mi öm Kriez sau weh;
Et steit mött mi doch kläglöch!

Uutgelohnt.

(Volkssage.)

Et wär eemal ee armer Schmöd,
De kloppt to hellgen[28] Dage,
Sien Wief was deeg,[29] kaakt[30] nuscht as Grött
On kunn doch nuscht erjage.

Op eenmal geit et öwer Nacht
Ganz lostig: pinke, panke!
De gante Schmeed öss opgewacht,
As wär hei selvst dermanke.[31]

9 ließ. 10 schiefes. 11 thut. 12 andern Tag. 13 matt. 14 saufen. 15 sagte. 16 saß. 17 Füße. 18 Herz.

19 Zagel, Schwanz. 20 Kerl. 21 d. i. den. 22 hinten. 23 sprang fort und ließ mich grüßen, d. h. sprang ohne Abschied fort. 24 Weinen, Mißmuth. 25 steifte, reckte. 26 d. h. über alle Berge. 27 aber. 28 ganzen. 29 tüchtig. 30 kochte. 31 dazwischen.

Wat schlach! reppt hei, wat öss da veer?
Seh' mal an alle Ecke
De kleene Männkes läng on quer
Dat heete Iser[32] strecke.

Wat meenst du, Fru? Laat et geschehn!
De Keerls laat ook wat done![33]
Wi wölle doch de Arbiet sehn,
Om se dana to lohne!

De Melkmoos, de von Awend steit,
Se leckte op mött Finger,
Ook Gröttke mött Kaneel bestreit
Gefull de narsche Dinger.

So ging et Nacht var Nacht entlang.
Da wär wol Lost to seene,
So schöne Schievkes[34] blötze-blank,
On Töpkes, Pankes[35] kleene!

32 Eisen. 33 etwas thun. 34 Scheiben, Teller. 35 Pfännchen.

De Fru löst rieklich biem Verkoop,
To Markt fohr see mött Wage.
Je mehr hei Ise schleppt to Hoop,
Je mehr de Schmedkes schlage.

Se käme recht so önn Geschöck
On kunne Kinder plege;
De Hemkes wäre schons önn Stöck,
De kleen Pygmeekes dräge.

Da docht de Schmöd önn sienem Sönn:
Nu wöll wi se belohne!
Lecht Mötzkes, Hemkes, Klödkes henn,
He durst[36] det Geld nich schone.

Nachts jeder nähm, wat emm bescheert,
On eet sien Gröttke trurig,
Reep: unutgelohnt! kroop[37] undrem Heerd,
De Schmeed stund so recht schurig.

36 durfte. 37 kroch.

Mundart der Gegend von Ragnit und Insterburg.

De Kanargevagelkes.[1]

Een kleenet Mäke,[2] met Name Karlinke, hadd een allerleewstet Kanargevagelke. Dat Deerke sung von fröh Morgens bet op en Awend, un weer sehr schön, goldgäl met e schwartet Mötzke. Karlinke geew em Saat un köhlendet Krut te fräte,[3] ok dann un wann e Stöckke Zocker, un alle Dag freschet, klaret Water.

Met een Mal fung det Vagelke an te trure, un eene Morge, wie de Karlinke em Water bringe wull, leeg et dood en sienem Buerke.

Da fung det kleene Kind an, lut te jammere om dat leewe Deer un griend[4] sehr. Det Mäke ere Mutter aber ging hen un kofft e anderet, dat weer noch schönner an Farw un sung so leewlich wie jennt, un se sett et en et Buerke.

Aberst dat Mäke griend noch luter, als et dat fresche Vagelke seeg.[5]

Da wundert seck de Mutter sehr un säd: Mien leewet Kind, wat grienst du noch un best so bedröwt? Diene Thrankes ware[6] det dodige Vagelke doch nich wedder läwendig[7] make, un hier hest du ja e anderet, dat nich schlechter es, als jennt.

Da segt det Kind: „Ach, leewe Mutter, eck hew onrecht gegen det leewe Deerke gedahne, un eck deed nich allet, wat eck sullt un kunn.

Leewet Linke, säd de Mutter, du hest et ja god geplegt. Ach nä, säd det Kind, eck heb, noch eh et sturv, e Stöckke Zocker, dat du mi fer det Vagelke geewst, em nich gebrocht, sonderst selwst opgegete. So sprok det Mäke met bedröwtem Herze.

1 auch: Kanalgevagelkes. 2 Mädchen. 3 fressen. 4 weinte; auch: „green".

5 sah. 6 werden. 7 der Ton liegt auf der ersten Sylbe.

Aberst de Mutter lachd nich ewer det Mäke ere Klage, denn se kennd woll dem leewe Gottke siene Stem em Kind sienem Herze.

Ach, säd se, wie mag doch eenen ondankbare Kind to Moth sen an siene Öllere eerem Graw!

Gespräch.

Bauer. Jung, wat grienst[8] du?

Hirtenjunge. Sull eck denn lache?

Bauer. Wär de Wulf mank[9] de Schaap?

Hirtenjunge. Na de Schaap ware doch nich mank de Wülw sen.

Bauer. Nöm he denn eent?

Hirtenjunge. Na bringe ward[10] he doch keint.

Bauer. Leep he denn met dem Schaap en de Wold?

Hirtenjunge. Na en de Kerch ward he doch nich lope.

Bauer. Leepst du em nich na?

Hirtenjunge. Na värlope[11] war[12] eck em doch nich.

Bauer. Freet[13] he denn det Schaap op?

Hirtenjunge. Na ligge late ward he et doch nich.

8 weinst. 9 unter.

10 wird. 11 vorlaufen. 12 werde. 13 fraß.

Mundart von Hohenwalde in der Neumark.

Gespräch zwischen zwei Schäfern.

A. Gud'n Dach ook, Hoas![1]

B. I, scheen Dank ook!

A. Jonge, du deest jo, as wenn de mi nich meh kennst, ick bin jo eener von uns' Lüüt.[2]

B. Na kannst' ook een Spruck?

A. Na wat schock nich!

B. Na seg up!

A. Hocheddelgeboren, hochwollgeschworen von'n edeln Feldgesellen, von de Blasedei,[3] von'n bunten Keter,[4] leeft[5] er länger, denn wird he gräter.

B. Na Bröderkin, nu sie mi ook willkoam vom Duum[6] bes an'n Ellboan, un bes an't holle Lief. Un wer up unsen Jährling[7] schimpft, der sie verdammt bes in alle Ewigkeet.

A. Na Jong, is Kristlief[8] lang nich bi di west?[9]

B. Jo, gistern Abend.

A. Noa, hät er di ook eent[10] noamt?

B. Na denkst', he werd mi eent brengen?

A. Na schickst de nich de Hund' hinger[11] em?

B. Na denkst', ick wär se fär[12] em schicke?

A. Is he ook mit äwer'n Barch[13] gelopen?

B. Na denkst', ick wär em 'n Loch derch boare?

A. Na fleetst' em nich noa?[14]

B. Na Jong, du deest jo akerat, as wenn ick em wärre Kirieleis noasingen.

A. Na wat moaken unse Lüch[15] to Hus?

B. I, se sind sund.[16]

A. Aber Jong, wat mäkt Dömant?[17]

B. O hör, Dömant dät's di ein roar Hund, der jecht di de Heerd so gland[18] rin, as een klein Beet[19] glöft[20] er.

1 Hans. 2 Leuten. 3 Flöte, Schäferflöte. 4 Hund. 5 lebt. 6 Daumen. 7 ein einjähriges Schaf. 8 so nennen die Schäfer in dieser Gegend den Wolf. 9 gewesen.

10 d. i. ein Schaf. 11 hinter. 12 werde sie vor. 13 Berg. 14 nach. 15 Leute. 16 gesund. 17 ein in dieser Gegend sehr gebräuchlicher Hundename. 18 glatt. 19 aber ein klein Bischen. 20 schielt.

Mundart der Gegend zwischen Brandenburg, Nauen und Rathenow in der Mittelmark.*)

Tuunkönig.

As dië Vaale[1] sich 'n König weählen wull'n, wurd'n se eens, dåt, wär inne Luft am höchsten kiëme, dår sülle[2] König wärren. Dië Loweihe[3] fing an to fleuten, — halland[4] ging't los! Allens, wat fléhen[5] künne, flog: Haak,[6] Raa,[7] Krähe, Ålster, Dickopp,[8] wille Gans, wille Ånte, Druëßel,[9] Stoar, Kiwitt,[10] Reiher, Kukkuëk un siin Köster[11] un vöäle ändern. Dåt kleine Tüch[12] hiëlt nich lange uut, un dië Dicken un Schweårfelligen ook nich; åwer höher as Alle kiëmen Krone[13] un Oadler. Endlich riëp Allens: „Dår Oadler, dår Oadler is König!" As nu dår ook nich mehr höher kamm, doa flog åm[14] van siinen Puckel dår alderkleinste Vaal[15] un riëp: „Zickzerickzick! dår König bin ick."

Dåt Schelmstückschen süll åwer nich gellen,[16] un dår Oadler sprack: „Wär van uns bein[17] am diëpsten in de Åre[18] kömmt, sall König sind." Sie störrten[19] raf, un dår Oadler plustert sich ganz in'n Sand; doch dår kleine Zickzerickzick findt groage[20] en Muselock, un — wutsch! is hå rin.

Na nu ging't Zackeriren los, un dår Holtschreiher,[21] dår nänerlei[22] Sproaken kann, sett' dåt gehörig ut'nänder: „Hå het Allens met List un Bedrug erlangt, sedde[23] hå; hå mag nu siëhen, wie hå doamet wedder ruut kömmt. Dië Uule[24] versteit sich up de Muselöcker, se kann uppassen un åm[25] nich ruut loaten.[26] Dåt was ook Allen recht, un Jiëder flog siine Wähe.[27] Dië Uule hadde sich åwer vöärheå ecksig asmaracht,[28] was mühe[29] un schliëp in. As unse Kleine dåt märkt, krüppt[30] hå ruut un schreit wedder: „Zickzerickzick! dår König bin ick." Van dië Tied an hit[31] hå, weil hå sich wie männiger eene as en Tuunschliekér[32] erschleåken[33] het, — „Tuunkönig", un dië Uule — „Schnobbeuule";[34] åwer dår Oadler is van Rechten König in Ehren.

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. 1. S. 141—143.

1 Vögel. 2 sollte. 3 Weihe. 4 d. i. sogleich, plötzlich. 5 fliegen. 6 Habicht. 7 Rabe. 8 Neuntödter. 9 Drossel. 10 Kibitz. 11 d. i. der Wiedehopf. 12 Zeug. 13 Kranich. 14 ihm. 15 Vogel. 16 gelten. 17 beiden. 18 Erde. 19 stürzen. 20 gerade. 21 Holzhäher. 22 neunerlei. 23 sagte. 24 Eule. 25 ihn. 26 heraus lassen. 27 Wege. 28 abgemattet. 29 war müde. 30 kriecht. 31 heißt. 32 Zaunschleicher. 33 erschlichen. 34 Schlafeule.

Mundart von Kamern bei Sandau.

Lied vor dem Hause Neuvermählter.

In Kamern wird Ostern vor dem Hause Neuvermählter der Brautball von den Mädchen, die Kliese (Brummkreisel) von den Junggesellen geholt und dabei gesungen, und zwar von Ersteren:

Grülo,[1] Grülo
Pries över Alle,
Düssen Sommer, düssen Sommer
Låwen de Måkens[2] noch alle.
Wi moahnen uns den Brudeball, Brudeball,
Un wenn se uns den Ball nich gäwen,
Dänn willn wi åhr den Mann weg nehmen,
Dänn willn wi'n åhr verschenken,
Da sall se wol dran denken;
Un is de Ball vull Asche,
So willn wi'n uns wol waschen,

1 soll „Grönloof" bedeuten.

2 Mädchen.

Un is de Ball von Golde,
Dänn willn wi'n wol behollen,[3]
Un wenn de Klocken klingen,
Dänn willn wi noch ens singen,
Un wenn de Berge stille stoahn,
Dänn willn wi gliek wieder[4] goahn.
Adjeh! Adjeh! Adjeh!

Die Junggesellen verlangen die „Kliese" in ihrem Liede, welches ähnlich lautet. Beide empfangen ihre Gaben, Brautball und Kliese, vom jungen Ehepaar.

Lied der Kinder,

wenn sie die Gänse mit ihren Küchlein auf die Weide treiben und sich eine Weihe in der Luft blicken läßt.

Raweih! Raweih! du Kükendeef!
Dien Voader un Mutter is ook en Deef.
To Neistadt, to Neistadt,
Doa hangen Beil an't Galgenrad,
Doa kriegen de Raawen ook wat af.

3 behalten. 4 weiter.

Lied der Kinder,

wenn die Sonne eine Zeitlang hinter den Wolken steht.

Sünning![5] kumm wärrer[6]
Met diene schöne Färrer,
Met dienen goldnen Stroahl
Beschien' uns allemoal!

Räthsel.

In'n Hoarelbergschen Dom,
Doa blöht 'ne gäle[7] Bloom.
Wär de gäle Bloom will bräken,
Mütt den ganzen Dom terbräken.[8]
(Auflösung: Ein Ei.)

5 Sönnchen. 6 wieder. 7 gelbe. 8 zerbrechen.

Mundart von Havelberg.

Kinderlied.

Bumbau, Bälau,
Klocken schloan[1] in Sandau.
Wär is dood?
Spaarbroot.
Wennehr[2] wärd'r begroaben?
Övermorgen Oaben.[3]

1 schlagen. 2 wann. 3 Abend.

Scherzreim.

Hanswost, wost[4] noch Wost?[5]
Hier is noch Wost, wänn d' noch Wost wost.

4 willst. 5 Wurst.

Mundart von Kleinow bei Perleberg.

Hermann slög Lärman.*)

Hermann slög Lärman,
Slög Pipen un Kroamen,
De Kaisä is koamen
Måt Hoamen[1] un Tangen,[2]
Woll[3] Hermann uphangen.

Hermann slög Lärman,
Då ninn mank[4] de Eiken
Was[5] Dreck bet[6] ant' Speiken,
Då keem'n se måt Tangen,
Wolln[7] Hermann uphangen.

Hermann slög Lärman,
Se slögn sick als Båren,[8]
He sleit[9] ook dån Woaren,[10]
Nu koamt måt ju[11] Tangen!
Will'nsch'[12] Hermann uphangen?

Hermann slög Lärman,
Då leegen se to Hupen,[13]
De Dütschen künn'n bruken[14]
Ähe[15] Hoame un Tangen. —
Wolln Hermann uphangen!

*) Dieses Volkslied wird in der Gegend von Wittenberge, Lenzen und Perleberg gesungen, jedoch meist nur noch von sehr alten Leuten.

1 mit Hämmern. 2 Zangen. 3 wollte. 4 zwischen. 5 war. 6 bis. 7 wollten.

8 Bären. 9 er schlägt. 10 Varus? 11 mit euern. 12 wollt ihr. 13 Haufen. 14 konnten brauchen. 15 ihre.

Mundart von Seehausen und der Umgebung in der Altmark.

Wat kickst mi an.

Wat kickst mi an?
Ick heff all[1] 'n Mann.
Haast' ehr kååm,[2]
Haa'k[3] di nååm.[4]

Ick woll för dausend Dåler nich.

Ick woll för dausend Dåler nich,
Dåt mi mien Kopp aff weer,
Dånn leep ick metten Rump ümher,
Un wüst nich, wo ick weer.

1 habe schon. 2 wärest du früher gekommen. 3 hätte ich. 4 genommen.

Joochen un Stoffel.

Joochen un Stoffel höögden[5] Päär[6] tosamm, då reep d' Kuckuck un dåt Jåhr 't eerst Mål. Aach, freut sick Joochen, d' Kuckuck röppt,[7] nu werd uns' Speck anschnååden.[8] Üm uns' bruukt 'ä[9] sien Hals nich uptorieten,[10] sää[11] Stoffel, då's all.[12]

Sprüchwörter.

1. Wer schrift, de blift. (d. h. man soll Wichtiges nicht dem Gedächtnisse allein anvertrauen.)

2. Wer schrift, de gift. (d. h. man soll vorsichtig sein beim Unterschreiben.)

5 häteten. 6 Pferde. 7 ruft. 8 angeschnitten; es ist Sitte bei den Landleuten, den Speck nicht anzuschneiden, bevor der Kuckuck gerufen hat. 9 er. 10 aufzureißen. 11 sagte. 12 d. i. zu Ende, aufgezehrt.

3. Wer nich uutkümmt, kümmt nich in. (d. h. wer sich als Geschäftsmann nicht umsieht, hat kein Einkommen.)

4. Wer nich in blift, kümmt nich uut. (d. h. wer nicht zu Hause bei der Arbeit bleibt, hat sein Auskommen nicht.)

5. Düür Schääp[13] ståhn an't Land. (d. h. wer zu viel fordert, bleibt unbeschäftigt.)

6. Fleesch wat,[14] 't änner[15] satt.

7. Allto ääben, half unääben.

8. Fett Päär, mågern Herrn. (d. h. man soll Pferde nicht ungebührlich füttern.)

9. Jung Käärl, half Åddelmann.

10. Frisch Wunn' half heel. (d. h. eine Wunde ist halb geheilt, wenn man gleich das Nöthige thut.

11. Schell[16] kümmt nich an't Fell.

12. Stad-Reis' is en Dag-Reis'. (d. h. wenn die Stadt auch noch so nahe ist, der Bauer braucht für die Hin- und Rückreise einen ganzen Tag.)

13. Je hiller,[17] je düller. (d. h. je eiliger man es hat, um so mehr kommt einem oft in die Quere.)

14. Wer een Mål stillt, is ümmer 'n Deef.[18]

15. Stillt mien Brooder, hangt dånn Deef!

16. 'N Tokieker[19] geit keen Spöll[20] to hooch.

17. Wer 't Klein nich acht't,
Wäät[21] 't Groot nich bracht.

18. Råden is keen Geld, Wostpell[22] is keen Fleesch.

19. Unbestånnigen Wind, bestånnig Wääder.

20. Arbeid is keen Hääs, se löppt nich furt.

21. Bauen is en Lust,
Wat't kost't, heb'k nich wust. (d. h. die Kosten eines Baues werden in der Regel zu niedrig angeschlagen.)

22. D' Koh melkt dörch 'n Hals. (d. h. je besser die Kuh gefüttert wird, desto mehr Milch giebt sie.)

23. 'T was Tiet, dåt d' Koh storf, 't Fudder was all.[23]

24. Wer weet, wo Hingst is, wenn Graß wesst.[24] (d. h. sorge nicht gar zu früh.)

25. Von 'n Ossen kann 'n[25] nich mehr verlangen as en Stück Rüндfleesch.

26. Dåt wård sick håken, haa[26] d' Möller såggt, haa 't söäbent Geboot båden sollt.

27. All' Lüüd Müüler to stoppen höör'n vööl Wiepens[27] to.

28. Wer 'n letzten Drüppen[28] will uut d' Kann hemm,[29] krigt een'n metten Deckel up d' Nääs.[30]

29. Wer vör d' Höll wåhnt, mütten Dübel to'n Fründ hemm.

30. Kümmt Tiet, kümmt Råät,
Kümmt Kind, kümmt Röckelkån.[31]
'T Kind kamm, 't Röckelkån bleef uut.
(d. h. sei nicht allzu sorglos.)

31. Kinner-Määt[32] un Kälber-Määt mütten oll'[33] Lüüd wåten.[34]

32. Oll' Lüüd sind wunnerlich, wenn't rågent, gåhn's hen heuen.

33. Klein båten[35] Schlåp is båter as 'n groot Stück Speck.

---

13 theure Schiffe. 14 etwas. 15 das Andere. 16 Schelte, Scheltworte. 17 beschäftigter, eiliger. 18 Dieb. 19 Zuschauer. 20 Spiel. 21 wird. 22 Wursthaut.

23 d. i. zu Ende. 24 wächst. 25 kann man. 26 hatte. 27 Wische. 28 Tropfen. 29 haben. 30 Nase. 31 Röckchen. 32 Kinder-Maß, d. h. beim Essen. 33 alte, d. i. erwachsene. 34 wissen. 35 bischen.

34. Is keen Frau so riek,
Se geit d' Koh gliek. (d. h. in der Zeit der Schwangerschaft.)

35. Wat uns' Herrgott will erholln,[36]
Mütt nich verhitten un nich verkolln.
(d. h. nicht durch Hitze und nicht durch Kälte zu Grunde gehen.)

36 erhalten.

Mundart in der Wische.*)

Wetterregeln und Sprüchwörter.

1. Januâr waarm, dât Gott erbaarm.

2. Februâr waarm, twee Mâl erbaarm.

3. März hât 't Gebent un Nâhment.[1] (d. h. das Wetter im März ist äußerst wichtig.)

4. März-Schnee deit[2] 't Land weh.

5. März-Stoff[3] is 't Loth 'n Dukâten werth. (d. h. Trockenheit im März ist für die Saaten sehr günstig.)

6. 'N fruchtbârn April mââkt 'n Aust[4] nich hill.[5] (d. h. bringt keine gute Ernte.)

7. Sind 'n Maidag d' Bööm nonnich gröön,
Ick lööw,[6] du krigst vööl Weiten[7] to sehn.

8. In 'n Mai verdröögt[8] nischt.

9. März un April un Mai,
Sind's dröög un kolt all dree,
Un de Juni brengt dânn waarm'n Rägen,
Dât bedüüd't 'n grooden Gottes-Sâgen.

10. Viet is Hâber Wassen-Tiet.[9]

11. Peter Ketten[10] mütten[11] d' Seiß[12] to 'n Weiten wetten.[13]

12. Wo[14] dröòger'n Häärwst, wo köller'n Winter, wo bâter Jâhr.

13. Klein' Fâhrn,[15] grood' Ährn.[16] (d. h. je enger man pflügt, um so besser gedeiht die Saat.)

14. Wer sich up't Vörnhööft[17] kann ernähr'n, bliew von't Stück. (Auf das Angerende [Vörnhööft] wird nämlich beim Pflügen durch das Umwenden die beste obere Erde gezogen.)

15. Meß[18] is d' klöökst Ackersmann.

Räthsel.

1. Fällt in 'n Born un plumpt nich?
(Auflösung: Die Sonne.)

2. Sitt in 't Holt un hât 'n witt Hüüwken[19] up?
(Auflösung: Das gährende Bier in der Tonne.)

3. Ihsern Pâârd met 'n flessern Stäârt?[20]
(Auflösung: Nähnadel und Faden.)

4. Inwennig rauh, un butwennig[21] rauh, un tein[22] Ellen in 'n Liew rauh?
(Auflösung: Ein Fuder Heu.)

5. Klingermann un Klappermann
Leepen bei'[23] 'n Berg henan,
Klappermann leep gâr to sehr,
Klingermann kamm doch noch ehr?
(Auflösung: Pferde und Wagen im Lauf.)

*) Eine sehr fruchtbare Gegend in der Elb-Niederung bei Seehausen. „Wisch" bedeutet: Wiese.

1 das Geben und Nehmen. 2 thut. 3 März-Staub. 4 d. i. Ernte. 5 beschäftigt, eilig. 6 glaube. 7 Weizen. 8 vertrocknet. 9 Wachsens-Zeit. 10 Petri Kettenfeier. 11 muß man. 12 Sense. 13 wetzen.

14 wie, je. 15 Furchen. 16 Ähren. 17 Angerende. 18 Mist, Dünger. 19 Häubchen. 20 Sterz. 21 auswendig. 22 zehn. 23 liefen beide.

Mundart des Dorfes Haverland in der Wische.

Gesprääk twischen de Buuern Piel un Michels.

Piel. Varrer[1] Michels, sünd Ji[2] denn düss' Woch ook all hen west[3] un hemm'n[4] de groot Vrei' Koarn all[5] besehn?

Michels. Ne, Varrer Piel, dät bin ick nich, äwerst[6] uns' Lüüd hemm mi all segt, dät All'ns beestig schön stoahn deit.

Piel. Varrer, denn mütt Ji erster Doags moal henkiek'n,[7] wat dät 'n Pracht is, dät konn'n Ji Ju[8] goar nich denk'n; wenn dät so fortgeit, denn krieg'n wi düt Joahr 'n beestig schöne Erndt', un wenn uns' leew' Herrgott gift, dät wi Allens goot inaust't[9] krieg'n, denn, löw'[10] ick, werd dät Koarn noa'n Aust[11] gans wollfeil, sön Uutsicht is upstuns[12] doa.

Michels. Dät wer der Däuwel! — Na denn wer ick mor'n Noamirrag[13] moal, wenn uns' änner Lüü[14] to Richtköst[15] sünd, moal hensehn, af dät würklich so schön is, as Ji doa all' van proahl'n.

Piel. Jä, Varrer, dät doot moal un denn roopt mi af, ick goah ook met, denn willn wi dät Koarn moal orndlich int Krüüz un Dwäär dörchströpen. Nu noch eens, ick heb Ju all ümmer frag'n wollt, wo[16] is denn de olle[17] Trödel uutfalln, den Ji met Hans Jochen Bummel in'n Fröhjoahr harn,[18] de har Ju[19] doch up Ju lang Stück to wiet plögt.

Michels. Oa, doa sünd wi gans schön met to recht koam'n, wi hemm'n[20] uns beid' gans prächtig werr'r väglääk'n.[21] Ick vätellt[22] em doa sön klein Geschicht as Exempel, de doa up passen däå,[23] un noaher segt he: „Varrer, dät kann recht goot sind,[24] dät ick di doa to noah koam[25] bin, wi willn dät bei'[26] gans genau unnersöken,[27] un wo ick denn to wiet koam bin, dät loat[28] ick di wer[29] ran schmiet'n, un denn loat dät sind un moak doa nich wierer[30] wat ut, wi willn de Afkoat'n üm sön Ursach nich fett moaken."

Piel. Dät mütt 'n assünnerlich Geschicht west sind, he let[31] sick doch süss[32] so licht nich bedüün?[33] — Wat hem[34] Ji em denn doa vätellt?

Michels. Oa, as he mi doa to wiet plögt[35] har, doa ging ick denn to em, un sää: „Varrer Bummel, du häst doch doa hüüt an mien lang Stück plögt, du bist mi doa woll 'n bitschen[36] to wiet koam!" Äwer doa sost du moal sehn, doa har he 'n groot Muul, un sää[37] ook denn noagroa',[38] wenn ick dät meint, denn künn ick äm joa väkloan,[39] he wörr sick denn 'n Afkoat'n annehm, de wörr mi woll to Antwort koam; — so gaf een Wort dät änner un doa vätellt ick äm denn düss' Geschicht: „In eene Stadt — de Noam is mi wer väget'n[40] — kloagt'n sick ook 'n Poar Börger, dät ene was 'n Schlächter un de änner een Körsner.[41] De Schlächter nimmt sick ook 'n Afkoat'n an, de äm de Kloag gewiß gewin'n sall. Bald doarup schlacht de Schlächter 'n recht'n fett'n Ossen, doavan schickt he den Afkoat'n de beste Hinnerklööl. — De Körsner kriegt dät glick noaher werrer to weten,[42] dät de Schlächter so wat hen schickt het, he denkt: du sast[43] dull wer'n, di will ick woll vörkoam. Wat hät düt Spöll to dohn, he kümmt nu her un moakt 'n ganz'n nee'n Pels un schickt den Afkoat'n hen. As nu de Dag kümmt, wo de Termin afholn[44] wer'n sall, doa geit nu de Schlächter un de Körsner ook hen, üm to sehn, wo[45] sick düt Spöll hät un wo de Sach toletzt uutfall'n deit. As nu de Tied kümmt, dät de Afkoat för den Schlächter spräk'n sall, doa segt de Schlächter: „Oss, bölk moal!" — „Jä," segt de Körsner, „de sall sien Bölkend[46] woll loat'n,[47] ick heb em Pels in 'n Hals stoppt." — As ick dät uut vätellt har, doa weern em sien Sünn' met eenmoal leed, doa bitt't he

---

1 Gevatter. 2 seid ihr. 3 gewesen. 4 habt. 5 schon. 6 aber. 7 hinschauen. 8 euch. 9 eingeerntet. 10 glaube. 11 Ernte. 12 zur Stunde, jetzt. 13 Nachmittag. 14 Leute. 15 Richtessen. 16 wie. 17 alte. 18 hattet. 19 hatte euch. 20 haben. 21 wieder verglichen. 22 erzählte. 23 that. 24 sein. 25 gekommen. 26 beide. 27 untersuchen. 28 lasse. 29 wieder.

30 weiter. 31 läßt. 32 sonst. 33 bedeuten. 34 habt. 35 gepflügt. 36 ein bischen. 37 sagte. 38 nachgerade. 39 verklagen. 40 wieder vergessen. 41 Kürschner. 42 wissen. 43 sollst. 44 abgehalten. 45 wie. 46 Brüllen. 47 lassen.

ûm goot Werer,[48] un wo 't toletzt kamm, dât heb ick di joa anhand all vâtellt.

Piel. Dât was[49] herrlich van Ju, doa kann 'k mi orndlich âwer frein; kûnn nu nich all' d' Minschen dât so moak'n, wenn se sick moal to noah keem, as Ji bei' dât moak't hâm,[50] denn seel'n gewiß weinig Prozeßsachen mehr vôr un de Lûû d' lewten gewiß noch moal so glücklich un tofreen,[51] âwer dât Geskloag, dât geit upstuns gans in't Wiet, dât is 'n ganzen Grâuel. — Nu Varrer, de Sunn vâkrûpt[52] sick all, ick mütt moak'n, dât ick to Huus koam, ick will goot'n Nacht seng'n.[53] Mor'n Noamirrag roopt mi ook jo af!

Michels. Goot'n Nacht, Varrer, schloap woll! ick wer di afropen.

48 Wetter. 49 war. 50 habt. 51 zufrieden.

52 verkriecht. 53 sagen.

Mundart von Salzwedel.

Martinslied.

Martens, Martens Vögelken
Met dien vergûlden Flögelken,
Fleeg so wiet, bet ôber'n Wiem,[1]
Morgen is dat Martin,
Schlachten wi en fettet Schwien,
Kûmmt de kleen Apôstelken
Un moakt uns frische Wörstelken,[2]
Kûmmt de groote Goligath
Un stickt se all in sien Sack.
Mariken, Mariken, moak open de Dôr,
Et sint en poar kleine Schôlerkens vôr.
Gewt uns wat un loat uns goahn,
Dat wi hût noch wieder[3] koam,
Bet vor Noabers Dôr,
Doa gift Appeln un Beern,
Nôt[4] schmecken ook all[5] goot,
Schmiet se all in Strohhoot!

1 Querstange, woran Fleisch u. dgl. geräuchert wird. 2 Würstchen.

3 weiter. 4 Nüsse. 5 schon.

Mundart von Stendal und der Umgegend in der Altmark.*)

De Doarn.

Oll Meiersch har 'ne dralle[1] Deern,
De har det Danzen goar to gârn
Un toog so schmuck sick immer an;
Doch keener woll so recht heran.

Drûm satt se ganze Stunden lang
Goar oft un drückte ôhre Bank,
Bedröwt un ellend antosehn,
Wenn ânner Mâkens[2] danzen dâhn.[3]

Det namm se dânn sick to Gemôth,
De Groam, de steeg ôhr in't Geblôt,
Bes dât toletzt se ganz kasproat[4]
Von Bôt[5]-Schultsch woll sick hoalen Roath.

Bôt-Schultsch de was en steenolt Wief,
Un Jeder glôwte stramm un stief,
Dât se den Dûwel har to'm Frûnn
Un sick up Hârerei verstûnn.

*) Vergl. Plattdütsche Gedichte von Friedrich Ernst, Berlin, 1847. Plahn'sche Bookhandlung.

1 runde und fleischige, volle und frische. 2 andere Mädchen. 3 thaten.

4 d. i. verzweifelt. 5 „Böten" bezeichnet die Handlung wenn die Heilung irgend eines Uebels durch Streichen, Hauchen und Besprechen versucht wird. Das Besprechen besteht in Hinmurmeln abergläubischer Sprüche oder Formeln während des Streichens und Anhauchens des krankhaften Theils.

Drüm har to dohn keen Eeng'ger gärn
Met öhr un heel[6] von öhr sick färn,
Doch gaf öhr Jeder, wat se woll,[7]
Dät s' äm[8] in Freeden loaten soll.

So tratt denn Lieschen Meiers ens[9]
To Middoagstiet in öhren Döns[10]
Un kloagt öhr trülich öhre Noth
Un froog doarup se driest üm Roath.

„Min Herzenskind! det werd sick finn',[11]
Süß[12] müßt' ick nich oll Böt-Schultsch sinn,"
So sää de Här, „du kannst de Been
By't Danzen kriegen nich voneen.[13]

Kumm met in Noabern sinen Goar'n,[14]
Doa liet en Hupen drögen Doarn,
En Stück doavon, wo[15] klein et is,
Det helpt ut dine Kümmerniß."

Se gungen hen. Oll[16] Schultsch brack af
'Nen kleinen Doarn, den s' Lieschen gaf,
Un sää: „Den binn'[17] an dine Been,
Geihst wädder du to'm Danzen hen."

Krieg ick de Beene dänn voneen?
Froog Lieschen noch. — „Du werst et sehn!"
Un werd ick danzen mehr as süß? —
„Villicht noch mehr, as leef[18] di is!"

Hannjochen Schalk, de Noabersjöhn,
De stund doaby up sinen Böhn[19]
Un hört, von Beiden ungesehn,
Wat de in'n Goar'n verhanneln däh'n.

Töf,[20] Jumfer, töf! so dacht he still,
Wat ick di nu inbrocken will!
Un he vertellt de ganze Sach
Noch sine Frünn'[21] denselben Dag.

Ball gaf et Danz, un det is kloar,
Dät Lieschen doa to finden woar.
Un wenn se süß besitten bleef,
Een Danz se doa to'm ännern dreef.

De spitze Doarn mang[22] öhre Been,
De heel de Lenden wol voneen,
Doch beet[23] se fast entwei de Tung,[24]
Wenn he so deep in't Fleesch öhr gung.

So word de ganze lange Nacht
Bes an den Morgen hengebracht.
Se har[25] oft gärn sick utgeruht,
Doch nä, et worde nüscht doarut.

Halfkrank se schleek[26] doarup noa Hus,
Sick uttoruhn in öhr Kabus;
Un as de Oabend rangekoam,
Kroop[27] se noa Böt-Schultsch stief un loahm.

„Min' Dochter, nak Nich woahr, min Roath
Un mine Hülpe weeren goot?" —
Joa hulpen het't, det segg ick lut,
Doch kiekt! wo sehn de Lenden ut!

De Weege.

Uns' Köster selig, Michel Knief,
Har ook sön Beest von Düwelswief,
De het äm ewig quält vör dull
Von wegen öhr gottloset Muul.

Von fröhen Morgen gung et an,
Bes dät de Oabend kamm heran;
Wat he ook immer muchte dohn,
Män[28] Schimp un Schanne woar sin Lohn.

Un schweeg he still, un sää he wat,
Se kreeg det Schimpen doch nich satt,
Mußt immer hemm[29] det letzte Woort;
Un also gung et däglich foort.

As se noch weeren Brüm[30] un Brut,
Sach he gesund un proper ut,
De Backen sprungen äm voneen,
Un stramm noch gung he up de Been.

Doch noa de Hochtiet feel he af,
Un schwäkt', as gäng et ball in't Graf;
In't Dörp en Jeder har äm[31] leef,
Doch by't Bedoor'n et immer bleef.

Det Wief har'n Alle up den Strich,
Doch keener wußte Hülpe nich,
Den armen Köster to befrei'n
Von sine Noth un Schinnerei'n.

---

6 hielt. 7 wollte. 8 ihn. 9 einst, einmal. 10 Stube, Wohnzimmer. 11 finden. 12 sonst. 13 d. i. von einander. 14 Garten. 15 wie. 16 alte. 17 binde. 18 lieb. 19 Boden, Speicher. 20 warte. 21 Freunden. 22 zwischen.

23 biß. 24 Zunge. 25 hätte. 26 schlich. 27 kroch. 28 nur. 29 haben. 30 Bräutigam. 31 hatte ihn.

„Ach Gott! ach Gott! wo mußt et koam,[32]
Dät ick sön Rackerbeest genoahm!
Ach Gott! ach Gott! gef endlich Roath,
Süß werd ick noch am Enn kadproat.

Du hest de Juden doch bedacht
Un ut Egyptenland gebracht;
Un mucht et drunn un dröber goahn,
Du hest se ewig bygestoahn.[33]

So help ook mi ut mine Noth —
Ball werd et Tiet, se mökt mi dodt —
Un breng min Düwelsdeert[34] von Fru
Met sammt öhr giftig Muul to Ruh!" —

So sprack he ens by Oabendstiet;
Doa överkamm äm groote Früd,
Sin' Oogen stroahlten as de Sunn:
Denn endlich har he Hülpe funn'.

He gung to'm Discher[35] neben an
Un sää: „Min leewe Noabersmann,
Moakt mi 'ne Weege stark un groot,
So ungefähr von söben Foot."

De Discher dachte: Is he dull?
Keek[36] he to völ in d' Brännwienspull?[37]
Doch moakt' he fix sick dröberher
Un brocht' se äm by'n Doag er veer.

„Hört, Meister, hört, un Ji,[38] Gesell,
Blieft noch en bäten[39] hier to Stell,"
So sää de Köster, „bes Kathrin,
Min Wief, erst werd in d' Stube syn."

Doa kamm det Wief un schimpt' nich schlecht,
Dät he se so üm Allens brocht.
„„Wat sall det Deert von Weege segg'n?""
„Min Kind, du sast[40] hennin di legg'n!"

„„Ick sall"" — „Joa wol, du sast geschwind
Di in de Weege legg'n, min Kind.
Ens bist to fröh du rutgenoahm,
Süß weerst du still un weerst du froam."

Un immer düller schull[41] se los:
„„Du Schinnerknecht, du Roabenoas!""

32 kommen. 33 beigestanden. 34 „Deert" Thier, Ungethüm. 35 Tischler. 36 guckte. 37 Branntweinsflasche. 38 ihr. 39 ein bischen. 40 sollst. 41 schalt.

Doa gaf de Dischers he[42] 'nen Wink, —
Un in de Weege lag se flink.

Doa word se düchtig angeschnört,
Bes dät se goar keen Glied mehr röhrt',
Un doarup namm den Weegenband
De Köster sick in sine Hand.

Dänn toog he an, un weegt' un weegt',
Recht, as 't 'ne Amm' un Mudder pleggt,
Will brengen se to Ruh det Kind;
Un schreeg[43] se up, sung he geschwind:

„Schwieg, Kathrinken, schwieg!
Morgen köp' ick Tüg,[44]
Di von Neien in to kleeden;
Loat det Ligg'n di nich verleeden.
Schwieg, Kathrinken, schwieg!"

So gung et, bes se ruhig lag,
Den ersten, tweeten, drüdden Dag;
Doa sää se: „„Ach! min Herzensmann,
Ick will di Allens loaben[45] an.

Ick will min Läwsdoags ruhig sinn,
Nemm mi män ut de Weege schwinn![46]
So woahr en Gott in Himmel is,
Nu will ick schwiegen ganz gewiß."" —

Un richtig! ruhig word se doa,
Un he noch ens sin Läwen froh,
Word fett doaby un bleef gesund,
Bes äm de Dodt vör't Bedde stund.

Doa mucht se ook nich läwen mehr,
Un storf doahen ball hinnerher.
„„De Weege sall min Sarg ens sinn!""
So sää se noch, un — liggt doarin.

De Dörpmuskanten.

Heißa, lustig, hopsasa!
Lirum, larum, tralala!
Denn de oll Muskantenbann
Kamm in't Dörp hüt Morgen an.

Peter met de Brännwienspull
Strikt den Brummbaß ganz vör dull;

42 er. 43 schrie. 44 kaufe ich Zeug. 45 geloben. 46 geschwind.

Heſt du nich, ſo kannſt du nich!
Geiht et immer Strich up Strich.

Un de ſcheewe Katherin
Spölt doato de Figgelin;
Fehlen ook twee Sieden dran,
Hört et doch ſick herrlich an.

Jochen met det loahme Been
Bläſt de Trumpet oſſig ſchön;
As he noch de Poſt mußt föhr'n,[47]
Leet[48] he ſick nich bäter hör'n.

Kinner, Kinner, hört moal an!
Nich getögert! koamt heran!
Heißa, luſtig, hopſaſa!
Lirum, larum, tralala!

Un doa koamen Klein un Groot,
Wat män ichtens[49] is to Foot,
Boor un Kotzer,[50] Knecht un Deern,
Schult un Schöppen ook von färn.

Doato kümmt de wille Jagd
Ut de School noch angelacht:
„Lött in't Dörp Muſik ſick hör'n,
Könn' wi ſo wie ſo nüſcht leer'n!"

Hinnerher kümmt ganz alleen
Ook de Köſter antotehn,
Het jo wieder[51] nüſcht to dohn,
Leepen doch de Göör'n[52] doavon.

Bes up Poap un Eddelmann
'T ganze Dörp! Nä kiekt moal an!
Hör'n de Muſekanten ſpöl'n
Leeber as den Paſter nöl'n.[53]

Michel danzt met ſine Brut,
Stoffeln geiht de Piepe ut,
Fieken goar det Muul updeit,[54]
Dät öhr nüſcht verloaren geiht.

Mudder Lämmſch! wat mütt ick ſehn!
Dät Ji goar vör Röhrung ween'n![55]
Krabben! ſtill geholl'n det Muul!
Will'n Muſik un keen Gehuul. —

Peter, Jochen un Kathrin,
Sall't denn nu vörby all[56] ſyn?
Spölt noch Enen up geſchwind,
Sall Ju[57] Schoaden juſt nich ſind![58] —

So! nu brengt de Goaben an,
Wat en Jeder miſſen kann:
Eier, Keeſen, Brot un Worſt,
Speck, ook Brännwien vör den Dorſt!

Nu adjes! un koamt ball wär,[59]
So im Auſt,[60] ook wol noch ehr.
Heißa, luſtig, hopſaſa!
Lirum, larum, tralala!

Det Danzen.

Unſe Paſter ſeggt, det Danzen
Weer gefährlich groote Sünn'.
Mag tomeiſt he Recht behollen;[61]
Öber hier? — Ick kann't nich finn'.

Steit doch ſülbenſt[62] in de Bibel —
Un allweggens mütt ſe gell'n, —
Dät wi uns nich trurig moaken,
Nich met Grillen ploagen söll'n.

Fröhlich Hert mökt[63] 't Läwen luſtig;
Öber[64] en bedröwter Moth,
De verdrögt[65] uns de Gebeene,
Un wi krunkſen bes to'n Dodt.

Wat vör Früd is öber grötter,
As to danzen in den Kroog,
By Muſik un Juchheiroopen,
Dät unſ' Röcke fleegen hoch!

Hei! juchhei! Det is en Läwen,
'T mag im Himmel ook ſo ſinn,
Immer poarwies, Brüms un Brutens[66] —
Un det heet de Paſter Sünn'!

Doch ick weet wol: wenn he dörfte,
Un ook künn', he danzt' alleen;[67]
Öber ſo is he en Schwartrock,
Un vör Oller[68] ſchlecht to Been.

47 fahren. 48 ließ. 49 nur irgend. 50 Köthner, Käthner. 51 weiter. 52 Kinder. 53 langſam und langweilig ſprechen. 54 aufthut. 55 weinet.

56 ſchon. 57 euer. 58 fein. 59 wieder. 60 Erntezeit. 61 behalten. 62 ſelbſt. 63 macht. 64 aber. 65 vertrocknet. 66 Bräute. 67 d. i. ſelbſt. 68 Alter.

Drüm ick holl[69] et met de Bibel,
Het doch Doavid ook gedanzt,
Werd ick dånn ook moal vom Paster
In de Kerke angeranzt.

Schoad't nüscht, denk ick, denn am Oabend
Danz ick wär[70] oahn Unnerloat,[71]
Un de Tiet, de goot vöröber,
Kann torück nich koamen quoad.[72]

Det Spräkwoort.

Ens seeten[73] wi by'n Buddel Beer
In'n Kroog, wi weeren unser Veer,
Wi spölten Schoapskopp,[74] un doaby
Vertellten wi uns allerly,
Wat in de Welt passeeret.

Doa froog mangin[75] de Köster Just,
He het jo immer sine Lust
An Flusen un kortwiel'gen Kroam:
Wo[76] mag so recht et sind gekoam
(Ick kann et nich begriepen):

Dät Stoffel, unse Noabersmann,
Söss[77] dralle Döchter hebben kann,
Von wiet un siet[78] de schmückſten zund,[79]
Un kann doch süssens[80] keenen Hund
Sick ut den Oaben[81] locken?

„Det frögst du noch?" – säå Peter foort[92] –
„Un kennst doch wol det olle Woort,
Is't in de Bibel ook nich drin:
De Dummen hemm[83] de fettsten Schwien
Un besten Tobacksplanten!"

Handgrieplich.

Kortwiel mütt un Narrenspußen
Ook et gäwen af un to,
Werd de Minsch doch süß sin Läwen
Keenen Oogenblick mehr froh!

So säå Hans, as sine Ollsche[84]
Äm ens wädder moakt' Mallör,
Un he keddelt[85] öhr en bäten[86]
Met de Meßfork[87] to'm Pläseer.

De Eierkoop.

Trine! pst! min' söte[88] Deern!
Trine! kannst du denn nich hör'n?
Blief doch moal en bäten stoahn,
Segg, wohen wist[89] de jißt goahn?

„Eier vör den Amtmann will
Noa de Stadt ick droagen hill;[90]
Mütt vör Middag noch torück,
Süß is groot det Unneglück."

Doa heſt de noch lange Tiet:
Denn de Stadt is just nich wiet.
Will'n erst drüm en Wielken moal
Unner'n Boom uns loaten doal.[91]

„Över, Krischoan, jo nich lang!
Vör den Amtmann is mi bang."
Loat den Amtmann, leewe Schatz,
Kumm un gef mi'n derben Schmatz!

„Hör moal, Krischoan, loat det sinn,
Oder ick loop weg geschwinn."
Zier di nich so, mine Deern,
Eenen Schmatz! — ick gäw en gärn!

„Weeren wi hier ganz alleen, —
Doch so müchte et Ener sehn,
Un hüt Oabend heet et lut:
Trin' is Krischoan sine Brut!"

Wat is wieder[92] ook doaby?
Trine! — na wat strüwst du di?
Strampelst as en Hampelmatz —
Deerne, gef mi doch 'nen Schmatz!

„Nä, ick doh 't nich. — Doch noaher,
Wenn ick erst torügge wär,[93]
Kannst du koamen — loat mi up,
Oder kriegst 'nen derben Schub!"

„Ach Herjeh! wat heſt du doahn!
Krischoan, sühst, det kümmt doavon:

---

69 halte. 70 wieder. 71 Unterlaß. 72 schlecht, schlimm. 73 saßen. 74 ein Kartenspiel. 75 zwischenein, dazwischen. 76 wie. 77 sechs. 78 von weit und breit. 79 jeßt. 80 sonst. 81 Ofen. 82 sogleich, sofort. 83 haben. 84 Alte, d. i. Frau.

85 er kitzelt. 86 ein bischen. 87 Mistgabel. 88 süße. 89 willst. 90 eilig. 91 nieder. 92 weiter. 93 wieder.

Hest den Eierkorf ümstott![94]
Alle Eier twei,[95] o Gott!"

Na, wat is det eben ook?
Hef[96] di doch nich so unklook!
Ick betoal s', mi leewe Schatz,
Krieg ick öber dänn 'nen Schmatz?

„Eenen — joa — doa nemm en di;
Öber nu ook roade mi,
Sall ick nu noch rinner[97] goahn?"
Nä, wat wist noch rinner dohn?

Leewer blieben wi tosamm
Hier, un wenn de Middag kamm,
Moaken wi uns up de Been,
Goahen sacht noa Huse hen.

Häxerei.

Min Läwsdoags kamm ick nich so völ
Det Oabends in den Kroog,
Ick wußte nüscht von Beer un Spöl
Un nüscht von Herzensploag.

By Doage däh min' Arbeit ick
Un woar doaby so froh,
By Oabend woar ick möd, un gliek
Feel'n mi de Oogen to.

Nu schmeckt de Arbeit nich, un krank
Bin ick den ganzen Dag;
Doch sitt ick erst up Krögers Bank,
Bin ick gesund un wach.

Un vullends erst by'n Sönndoagsdanz
Bin ick keen Minsch nich mehr.
Doa mücht ick, dät et goar un ganz
Män[98] Sönndagoabend weer.

Ick glöw, dät Krögers Annmarei
Mi het behärt, de Deern!
Drüm is't wol goot, dät ick se frei',
Dänn mag et änners[99] weer'n!

94 umgestoßen. 95 entzwei. 96 habe. 97 hinein, herein. 98 nur. 99 anders.

Märtin, Märtin Vögelken!

As ick noch en Bengel woar
So von acht bes drüttein[100] Joahr,
Leep ick immer met herüm,
Wenn wi sungen üm un düm:
Märtin, Märtin Vögelken!

Ach! det was doch goar to schön,
Dörch de ganze Stadt to tehn[101]
Un von Hus to Hus to sing'n,
Dät de Fenstern muchten spring'n:
Märtin, Märtin Vögelken!

Äppel gaf et, Nöt'[102] un Bärn,
Wat de Kinner äten gärn,
Woar kuum Ener, de nüscht gaf,
Sungen wi det Leed äm af:
Märtin, Märtin Vögelken!

Woar de Moagen vullgeproppt
Un de Taschen vullgestoppt,
Fir noa Hus gebracht det Oaft,[103]
Un dänn wädder losgetoawt:
Märtin, Märtin Vögelken!

Ganze Wochen gaf't to tärn
Äppel doa un Nöt' un Bärn,
Un noch oftmoals kamm de Red
Up det olle schöne Leed:
Märtin, Märtin Vögelken!

Un wi Kinner wünschten all':
Weer Märtin' doch wädder ball,
Uns in Oaft to äten satt
Un to singen dörch de Stadt:
Märtin, Märtin Vögelken!

Ach! wo is de Tiet so färn,
Krieg det Leed nich mehr to hör'n;
Öber kümmt Märtini ran,
Mücht ick singen noch as Mann:
Märtin, Märtin Vögelken!

Immer denk ick doa torück
Ganz bedröwt an ollet[104] Glück,
Un doa mücht ick herzlich gärn
Wär[105] noa Hus, üm ens to hör'n:
Märtin, Märtin Vögelken!

100 dreizehn. 101 ziehen. 102 Nüsse. 103 Obst. 104 altes. 105 wieder.

Un dånn möcht ick wädder sind
As vör düssen[106] noch en Kind,
Wußte nüscht von Ploagen doa,
Schweeg ick oder sung ick froh:
Märtin, Märtin Vögelken!

Kinderlieder.

Martinslied.

Märtin, Märtin Vögelken
Met dien vergoldten Flögelken,
Fleeg hoch bes över'n Wiem:[1]
Morgen is et Märtin;
Märtin is en goden Mann,
De uns All wat gäwen kann.
Äppel un Bär'n[2]
Mag ick gärn,
Nööt[3] schmecken ook all[4] goot,
Schmieten Se mi weck[5] in Strohhoot!
Gäwt se wat un loat't se goahn,
Dåt se hüt noch wieder[6] koam
Bes vör Märtins Döre,
Doa geft 't Äppel un Wäre.

(Erhalten die Kinder nichts, so singen sie:)

Un wenn Ji[7] mi nüscht gäwen will'n,[8]
Dånn schiet ick Ju[9] up Juen Süll.[10]

Ringel, Ringel Rosenkranz,
Kättkenschwanz,
Kättken sitt in de Bibi,
Spinnt de gäle[11] Siede,
Is so kloar
As en Hoar.
Kikeriki-Hoahn!

Pannmann, ick plück Erften.[12]
Wenn de leewe Pannmann kümmt,
Schleit[13] mi up det Schullerblatt,
Auweh, auweh, wo[14] bullert dat!

---

106 d. i. früher.

1 Querstange, woran Fleisch u. dgl. geräuchert wird. 2 Birnen. 3 Nüsse. 4 schon. 5 etwelche. 6 weiter. 7 ihr. 8 wollt. 9 euch. 10 Schwelle. 11 gelbe. 12 Erbsen. 13 schlägt. 14 wie.

Fritz Stieglitz, din klein Voagel is doot,
Loat en läwen, loat en sterben, is ook all goot.

Schneckenlied.

Schnäkhuus, Päkhuus!
Stäk du din' veer Hörner rut,
Süß schmiet ick di in'n Groaben,
Doa freeten di de Roaben.

Lied, wenn man die Kinder auf dem Knie reiten läßt.

Zuckel, Zuckel Roß,
Vedder Soaling sin Voß,
Vedder Soaling sin Rüterpeerd
Is nich twee Dreier werth,
Zuckel, Zuckel Roß.

Krischoan, Krischoan Puterhoahn!
Kann nich över'n Gänter[15] koam,
Gänter will äm biten,[16]
Doa fengt he an to schiten.

Bumbam, bålam,
Köster het sick uppehang'n,
Will'n äm beiden Been affschnieden,
Sall nich mehr in Bumbam stiegen.
Bumbam, bålam,
Köster het sick uppehang'n.

Lied der Kinder, wenn sie einen Storch erblicken.

Stork, Stork, Oder,
Breng mi 'n kleinen Broder!
Stork, Stork, Ester,
Breng mi 'n kleine Schwester!

Sprüchwörter.

1. De ganze Woche wunnerlich,
De Freidag is affunnerlich.

---

15 Gänserich. 16 ihn beißen.

2. Wer toerst kümmt, moahlt toerst.

3. Wenn de Muus satt is, schmeckt det Mehl bidder.

4. 'N Voor is 'n Oß, un wenn 'r schlöpt bes Middag.

5. Is keen Pott[17] so scheef, findt sick 'n Deckel to.

6. Wer lang het, lött[18] lang hangen.

7. Wer lang schlöpt un fix löpt, kümmt ook noch met.

8. Wo nüscht is, het de Kaiser sin Recht verloarn.

17 Topf. 18 läßt.

9. Eng un woll is better as wiet un weh.

10. Wer goot schmeert, de goot föhrt.[19]

11. Kümmst du över'n Hund, kümmst ook över'n Schwanz.

12. 'Nen Ossen un 'nen besoapen Minschen mütt 'n[20] met'n Fudder Heu ut'n Weg föhrn.

13. Wer de Oogen nich updeit, mütt den Büdel updohn.

14. Vörsehn is't Beste in't Spöl.

19 fährt. 20 muß man.

Mundart im Drömmling.

Lied.*)

Tschrap[1] d' Kettele ut,
D' Fiek is mine Brut!
Klump'[2] un Backbeer'[3] will wi kaken,[4]
'T Kienholt brennt gut,
Da kenn' wi fritschke Nudel un Backbeer' bi kaken!

*) Der Einsender dieses Liedes bemerkt zu demselben: Als ich vor mehreren Jahren auf einer Reise durch die Altmark in den Drömmling kam, begegnete mir ein Hochzeitszug in einem Dorfe. Das Brautpaar saß auf einem Leiterwagen und die Braut hielt ein Spinnrad in der Hand. Der Zug nahm seine Richtung nach dem Wirthshause, wo ich selbst einkehrte. Als ich meine Zeche später bezahlen wollte, nahm man jedoch nichts an, weil die Braut die Wirthstochter war. Auffallend war mir aber vorzüglich ein hierbei wie toll umherspringender Bursche, der bei dieser Lustbarkeit gleichsam den Hanswurst zu machen schien und fortwährend das oben mitgetheilte Lied wiederholte.

1 schabe. 2 Klöße. 3 Backbirnen. 4 kochen.

Mundart des Dorfes Miesterhorst im Drömmling.

Räthsel.

Hinner us' Schün[1]
Da plögt us' Brün,
Hät ken Kolber un hät ken Schaar,
Gifft doch 'n got Fahr.[2]
Wat is dät?

Mollworm.[3]

1 Scheune. 2 Furche. 3 Maulwurf.

Räthſel.

Hüppel de püppel up de Bank,
Hüppel de püppel unner de Bank,
Hüppel de püppel up dänn Diſch,
Gifft in ganz England nich.

Ärften.[4]

4 Erbſen.

Da könn ſe ſai drieſt to verlatten.

As ick noch junk war, mußt ick ens to uſen Herrn Bouinſpektor komm'n. Da ſää he mai dänn wat, of ick dät woll maken künn. Ick hatt äben erſt anfang'n to graben, un dacht all[5] wunder wat ick all maken künn. Ick ſää deshalf: O ja, dät will ick woll maken, da könn ſe ſai drieſt to verlatten. Da ſää he dänn: „Na, denn bin ich wohl verlaſſen genug."

5 ſchon.

Mundart in der Umgegend von Öbisfelde im Drömmling.

Geſpräch auf einem Viehmarkte zwiſchen Bauersleuten.

D. Na, Vadder,[1] ſech[2] mal, wat wiſten[3] hüte köpen?[4]

F. Wenn't gait, 'ne nietmölkte[5] Koh.

D. Na, denn kumm mal hier met här, hier ſtait eine gue,[6] dai ſchall di woll 'fallen.[7]

F. Sech mal, Vadder, wat ſchallt'n dafør ſien?

D. Säbentwintich Ratt.[8]

F. Dat is to vääl dafør; ick gäf di fiefuntwintich.[9]

D. Nä, Vadder, as ick ſecht häff.[10]

F. Na, ſchall't[11] ſien!

D. Na, Muddern, wat ſechſcht du dato?

A. Nä, hai mött[12] noch tauleggen.[13]

D. Na, denn willwe[14] unſch dailen.

F. Na, denn mach 't drumme ſien.

1 Gevatter. 2 ſage. 3 willſt du denn. 4 kaufen. 5 neumilchende. 6 gute. 7 gefallen. 8 d. i. Thaler. 9 fünfundzwanzig. 10 geſagt habe. 11 ſoll es. 12 er muß. 13 zulegen. 14 wollen wir.

Mundart der Landleute in der Umgegend von Neuhaldensleben.

Geſpräch zwiſchen zwei Knechten.

Andr. Dau, Kriſchaan! wo wut'n[1] mitte Päre[2] henn?

Chriſt. Na't lütge[3] Feld henn pleuen.[4]

Andr. Toif,[5] ick gahe foorts[6] bett[7] na unſe Wieſche[8] hinderd'n Amsgaren mit; ick will den Meß[9] toſamme harken.

Chriſt. Bliffſte lange da?

Andr. Nee, ick bin gliks fartig un loope denn wedder na Huus. Ick mott hite[10] noch na Hallenslä[11] riden un unſen nien[12] Kutſchwagen halen.[13]

Chriſt. Na, atjes!

Andr. Läf woll, blief munter!

1 willſt du denn. 2 Pferden. 3 nach dem kleinen. 4 pflügen. 5 warte. 6 ſofort, ſogleich. 7 bis. 8 Wieſe. 9 Miſt. 10 muß heute. 11 Neuhaldensleben. 12 neuen. 13 holen

Mundart in den Dörfern der Magdeburger Vorbörde.*)

Dat Ludgers-Spring.

A. Wat mag denn hüte hier op unse Parre los sin? Ick hebbe jo da mehre Fremme kommen seih'n un en luhes[1] Spreken in de Stube 'ehört.

B. Dat will ick dick seggen, Vadder.[2] Se hebben da eine Tosammenkunft, dei nennen se den Ludgers-Verein. Da rathslagen se, wie se Geld tohope[3] bringen willen, dat se an't Ludgers-Spring[4] bi Helmestehe[5] ein Wahrteiken setten.

A. Wat is denn dat vor ein Spring? Un wat soll dat vor ein Wahrteiken sin?

B. Dat Ludgers-Spring liet nahe bi Helmestehe op disser Halbe,[6] un is de Stidde,[7] wo de hilge Bischof Ludger vor dausend Jahren de ehesten Christen in disser Gegend 'edoft[8] hat. Nu willen de Herrens dabi en grot isern Krüz tum Wahrteiken setten, un dat kostet vel Geld. Ick hebbe ok min Deil datau 'egeben.

A. I wat du segst, Vadder! Da möcht ick wol mehr von wetten.[9]

B. Da kannst du tau kommen, Vadder. Ick hebbe hier en klein Bauk,[10] wat unse Paster 'eschrebben hat. Da steit Alles vom hilligen Ludger drin, wat hei[11] ok sonst vor unse Gegend Gud's 'edan[12] hat, wie hei mit sinen Kloster to Helmestehe uns ok den Ackerbu un vel andere Wissenschop 'ebrocht hat. Dat lis opmerksam dörch un nimm et te Harten.[13]

A. Ja, dat will ick daun,[14] un villicht gewe ick ok wat tau[15] dissen Wahrteiken.

B. Dat will ick hopen. Un denn willen wi ok beide na Helmestehe hen, wenn dat hilge Krüz an dat Ludgers-Spring inneweihet werd.

A. Ja wol, dat will wi[16] daun, Vadder.

*) Die bedeutendsten Ortschaften der Vorbörde sind: Nordgermersleben, Alvensleben und Errleben.

1 lautes. 2 Gevatter. 3 zusammen. 4 „Spring" Quelle, Springbrunn. 5 Helmstedt. 6 Selte. 7 Stätte. 8 getauft. 9 wissen. 10 Buch. 11 er. 12 gethan. 13 zu Herzen. 14 thun. 15 auch etwas zu. 16 wollen wir.

Mundart der Magdeburger Börde im Kreise Kalbe an der Saale.*)

De Soge von'n Kippüser[1] Barg.

(Under den Bargen in Dühringen is der Kippüser einder[2] der merkwurdigsten. Hei het siinen Namen von dem oll'n Schlosse Kipphusen, weckt[3] vor Tieten op siinem Gippel stund, un von weckem durt noch zund[4] beträtliche Trümmer tau seihen sind. Der Kippüser gehört tau der üßersten nördlichen Reihe der eigentlichen Dühringeschen Barge, wecke durch en reizend schönes Dahl, de goldne Aue 'nennt, von den Vorgebargen det Underharzes etrennt wird. Hei öbberdrippt[5] alle umliegenden Barge aan Grööte un steilder Höhe. Aan siinder[6] südlichen Siede trennt ehn ein deipes, awer enges Dahl von dem Brandbarge; von siinder westlichen Siede tieht sich ein schmaalder Bargrüggen bes tau der Roodenborg, de 'ne kleine Stunne vom Kippüser entfernt is, un op wecker sich ook noch Ruinen einder ollen Ritterveste befinn'n. Aan disser südlichen un westlichen Siede is der Kippüser mit dichtem Wald umgeben; de nördliche un östliche Siede verloopen sich durch kleindere Aanhöhen in de goldne Aue. Nahe aan'n Kippüser liegen zwei Dörper, aan der nördlichen Siede Sittendorp, aan der östlichen Tilleda. Tilleda is grötter wie Sittendorp, war awer vor ollen Tieten noch veel aanseihenlicher, denn et befund sich hier saugar ein

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. I. S. 162—169.

1 Kyffhäuser. 2 einer. 3 welches. 4 jetzt. 5 er übertrifft. 6 seiner.

kaiserlicher Pallast. — De nähsten Städe sind Frankenhusen un Kelbra. Jene lieht südlich vom Kippüser, etwas öbber zwei Stunnen entfernt, disse nordwestlich in einder etwas geringeren Entfernung. Von der Siede von Frankenhusen oder der Roodenborg her is der Kippüser am lichtesten tau ersteiggen. Der Barg het einen breiden Gippel, un der Umfang der Ruinen, de man hier noch zund findt, bewieset, dat Gebüe[7] von seltner Grööte hier prangeten. Man sieht noch Spuren von deipen, in den Barg gehauenen Graben un den daneben opgeföhrten Muern. Gegen de südöstliche Siede det Barges hen steht noch en Door, dat man gewöhnlich dat Erfurter Door nennt, wiel man von dissem Standpunkte uut de Thörme von Erfurt erkennen kann. Etwas wieder[8] opwärts un westlich steht en starker Thorm, der bedütendste Öbberrest jender ollen Buwerke, der wegen siinder hohen un frien Loge[9] op eine ziemlich wiede Entfernung sichtbar is. De ollen Muern von dissem Thorme sind fünf bes sechs Ellen dick un uutwennig von gehauenen Steinen. Von dissem Thorme etwas wieder aafwärts, na Osten tau, finnen sich Ruinen von starken Muern, de vermuthlich dat eigentliche Wohnhus umfaat hebben. Noch wieder 'raaf, op der östlichen Spitze det Barges, öbber Tilleda, stahn noch de ollen Reste einder Kappelle, etwas wenniger verfallen as wie de andern Gebüe. De Geschichte segt uns wennig von disser vormals sau grooten un prächtigen Borg. Dagegen hebb'n sich von ihr desto mehr abenteuerliche Sogen under den Bewohndern der umliegenden Gegenden erholl'n,[10] de tum Deil gar spaßhaft luden, tum Deil awer ook einen deipen[11] Sinn hebben.)

Kaiser Friedrich, der Roodbart, sitt im Kippüser Barg mit einigen siinder ollen[12] Diener op einer Bank aan einem grooten steinernen Dische. Da sitten se nu schon sau lange, dat ehnen de Bärte durch den steinernen Disch hendurch bes op den Bodd'n ewachsen sind. Tor glücklichen Tiet wird awer der Kaiser uut dissem Barge wedder in siinder vullen Macht vorgahn, siin Kaiserthum wedder in Besitz nehmen, Dütschland öbber alle Völker groot un glücklich maaken, de Törken uut Europa verdrieben un dat gelobte Land mit dem heiligen Grabe wedder erobern. Hei bedeint sich indessen eine schöne Prinzessin, de niemals old wird un sich bisweilen uuterhalf det Barges seihen lätt; ook het hei menichmal Zwarge un Kobolde tau siinder Bedeinung. Aan Gold, Silber un andern Schätzen is in den betöberten[13] Wohnungen det Kaisers en grooter Vorrath, wie dat sich lichte denken lätt. — Mal saat en Schaper[14] op dem Barge un blasete afwechselnd op siine Flöduse un Schalmeie sau aanmuthig, dat der Kaiser im Barge et mit Wohlgefallen aanhörte un einen Zwarg ruutschickte, den Schaper rintauraupen.[15] Der Schaper folgte un blasete den ollen Kaiser de lieblichsten Hopsers un Walzers vor, de hei man[16] wußte. Der Kaiser leit[17] 'n darop uut siinem Schatze eine groote Menge Gold geben un fraug ehn: „*ob de Raben noch um den Barg flögen?*" Als nu der Schaper sääre:[18] „*Ja!*" — sprok der Kaiser: „*Sau mutt ick noch hundert Jahr schlaapen!*" Der Schaper awer wurre durch den Zwarg glücklich wedder ruuteführt.[19] En Buer uut benachbarten Dorpe wollte Korn na Nordhusen fahren. Nich wiet vom Kippüser begegnete ehm en kleines, graues, olles Männecken un gaaf ehm den Rath, siin Korn na den Kippüser tau fahren, wu man et ehm gut betahlen würre, nur müßte hei nischt dafor fordern, sondern mit dem taufröden[20] sin, wat man ehm friewillig reckte.[21] Der Buer folgte dissem Rathe. Aan'n Barge kaam ehm de Prinzessin entgegen un maakte ehm de Dööre in'n Barge op, säär,[22] hei solle siin Korn aafladen, un gaaf ehm, wie hei damit fertig war, aanstatt der Betahlung eine Hemmkedde. Der Buer ärgerte sich, dat hei for siin schönes Korn wiider nischt hebben sollde, doch wogete hei et nich, siine Untaufrödenheit lud werr'n tau laaten,[23] sondern schmeet[24] de Hemmkedde stillschwiggend op'n Woogen un fauhr davon. Underweges war et ehm opfallend, dat siine Pääre[25] gar nich von der Stelle wollten, akkurat, als wenn se aan einder schweren Last töögen.[26] Als hei endlich na Huuse kaam, war hei mit siinder Frue un siinem Knechte nich im Stanne, de Hemmkedde vom Woogen herunder tau bringen; un als man de Sache gnauer undersochte, fund sich de ganze Hemmkedde in Gold verwandelt. Sau gung et ook einder Gesellschop Musekanten, de bi einer Hochtiet opespeelt harr'n[27] un sich in ehrder[28] Lustigkeit heruuternahmen, dem Kaiser Friedrich ein

7 Gebäude. 8 weiter. 9 Lage. 10 erhalten. 11 tiefen. 12 seiner alten. 13 bezauberten.

14 saß ein Schäfer. 15 hereinzurufen. 16 nur. 17 ließ. 18 sagte. 19 herausgeführt. 20 zufrieden. 21 reichte. 22 sagte. 23 lassen. 24 schmiß. 25 Pferde. 26 zögen. 27 aufgespielt hatten. 28 ihrer.

Stännecken tau bringen. De Prinzessin kaam un föhrete se in den Barg, wu se in einem grooten Saal herrlich bewirthet wurr'n. Tum Afbescheid stook de Prinzessin Jedem einen gröönen Struuß[29] op den Haut.[30] De Meisten schmeeten disse Strüüßer weg, untaufröden, dat se kein aanseihenlicheres Geschenk erholl'n hädd'n; nur Einder beheilt den siinigen un fund, als hei damit na Huuse kaam, alle Blääder in lutter Goldstücke verwandelt. In Tilleda hadde en Buer Kindööpe,[31] un et fehlte ehm aan Wien, wumit hei siine Gäste bewirthen wollte. Hei befohl daher siinder Maat,[32] Wien tau halen;[33] un als ehm de Maat össtersch fraug, wu se denn den Wien herhalen sollek reip[34] der Kindööpenvaader etwas ärgerlich: „Vom Kaiser Friedrich!" De Maat, in ihrder Einfalt, gung wirklich na dem Kippüser un fund den Ingang oppen. De Prinzessin kaam, brochte op ihr Begehren mehre Flaschen recht schönen Wiens, un aanstatt Betahlung dafor tau nehmen, schenkte se ihr noch ein grootes Stück Gold. Tauglieks[35] bestellte se ihr ook, ihrem Herrn tau seggen, wenn hei se tum Badderstahn[36] nommen härre, würre dat nügeborne Kind noch wiet mehr von ihr tum Paadengeschenk bekommen hebben. Der Buer wollte dat Versüümte noch nahalen, fund abersch in den Barg keinen Ingang. In Bennungen hadden sich en Paar junke Lüde verquackelt; abersch ihre Eldern waren damit nich taufröden, sondern wollten se Beide aan andere Personen verheirathen, de zwar riike, abersch häßlich un lasterhaft waren. In ihrder Betrübniß gungen de junken Lüde einmal mit enander spaziern un kaamen aan den Kippüser. Da daht sich vor ehnen eine Döör op, un eine schöne Prinzessin wenkte ehnen, hinin tau kommen. Se folgten un traden in ein prächtiges, von Gold un Edelsteinen glänzendes Gemach, wu se mit Wien un köstlichen Spiesen bewirthet wurren, schöne Musik hörten un sunst de aangenehmste Underhollung funden. Na ein Paar Stunnen meinten se, dat et nu doch woll Tiet sin möchte, wedder na Huuse tau gahn. De Prinzessin entleit[37] se rieklich beschenkt. Wie erstaunten abersch disse, als se na Bennungen kaamen un hier Alles sau verändert funden, dat se sich gar nich tau rechte finnen kunnten. Von allen Minschen, de ehnen begegneten, war ehnen Niemand bekannt; de Lüde hadden Kleider aan, wie se noch nie wecke[38] seihen harren; ook bemarkten se, dat sei sülvest[39] mit Erstaunen betrachtet wurren. Se fraugen na de Wohnungen ihrder Eldern; abersch von dissen wollte kein Minsche wat wetten,[40] bes dat sich endlich urolle[41] Lüde erinnerten, in ihrder Jugend gehört tau hebben, dat vor langer, langer Tiet Minschen, de sau heiten[42] hädden, in Bennungen lebet hädden. Kurzum, et fund sich endlich, dat se gerade zweihundert Jahre aafwesend gewest waren, ohne dat man ehnen ein höheres Ölder[43] aansah. Dergleiken Geschichten werden noch in Menge vertellt, un et het vor nich gar langer Tiet noch Lüde geben, de sich veel Möhe gaben, Gold im Kippüser tau sööken;[44] se hebben aber nischte funden, sondern meistens noch dat, wat se hadden, daröbber verloren.

29 Strauß. 30 Hut. 31 Kindtaufe. 32 Magd. 33 zu holen. 34 rief. 35 zugleich. 36 zum Gevatterstehen.

37 entließ. 38 welche, solche. 39 selbst. 40 etwas wissen. 41 uralte. 42 so geheißen. 43 Alter. 44 zu suchen.

Mundart des Jerichowschen Kreises im Magdeburgischen.

Volkslied.

Frue wull in Danze joahn,[1]
He! Juchhe!

Mann wull ook med[2] joahn,
Trudidl dumdumdum.

Mann mütt[3] tu Huse bliew'n,
He! Juchhe!

1 gehen.

2 wollte auch mit. 3 muß.

Mütt Pött[4] un Schöttel utwasch'n,
Trudidl dumdumdum.

Frue von Danze koam,
He! Juchhe!
„Mann, wat häst du edoahn?"[5]
Trudidl dumdumdum.

Zweemoal heww'ck öwwerespunn'n,
He! Juchhe!
Dreimoal heww'ck affewunn'n,[6]
Trudidl dumdumdum.

Frue kreeg 'n Wockenstock,
He! Juchhe!
Schluog den Mann up en Kopp,
Trudidl dumdumdum.

4 Töpfe. 5 gethan. 6 abgewunden.

Mann ut de Dööre sprang,
He! Juchhe!
Noawersmann ook doa stand,
Trudidl dumdumdum.

„Noaw'r, wei hed 't dei ejoahn?[7]
He! Juchhe!
Miene Fru hed mei eschloan."[8]
Trudidl dumdumdum.

„„Miene hed mei ook eschloan,
He! Juchhe!
Mütt'n[9] alle beie von joahn.""
Trudidl dumdumdum.

7 gegangen. 8 mich geschlagen. 9 müssen.

Mundart von Groß-Alsleben in Anhalt-Deßau.

Kinderlieder und Kinderreime.

Witte[1] Bohne, rohe Bohne,
Wilte mit naa Engelland?
Engelland is taueslauten,[2]
Brabant is opelaten.
Fruue, backe Kauken,[3]
Lä en Sticke op en Tisch.
Kam de Katt un fraat en Fisch,
Kam der lanke Linneweber,
Sluk de Kätzken up de Näse.
Mi mau Katergrau,
Unser Hund is kunterbunt,
Kunterbunt is unser Hund.

Et leip[4] 'ne Muus
Um't Kauhershuus.[5]
Tif taf paf,
Du bist af.

Et saat 'ne Kreien[6] an den Wä,
Un woll en eere Bibel lesen.
Da kam de Bock
Un nahm se op,
Un trå se vor de Königsdär.
König sä:[7] Hurenschelle.
Hurenschelle bin ick nich.
Mäntop, Safferaan,
Kling klang uut
Hindern Tische ruut.
Biff baff, du bist af.

Fruu wolle naa Marchte gaan.[8]
Mann, du mußt tu Huuse bliiben,
Mußt Läppel un Kellen schüren.
Als de Fruu nu wiederkam,
Mann, wat haste nu etaan?[9]
Ick hebbe de Rolle schon vull espunnen,
Un hebbe se dreimal abewunnen.
Wie viel Hühner haben denn gelegt?
Fiive.[10]
Mann, wo haste denn das sechste Ei?
Ich schlage dir den Kopf entzwei.

Sä Mäken,[11] wenn du frieen willt,
Sau friie du di Papen,

1 weiße. 2 zugeschlossen. 3 Kuchen. 4 lief. 5 Kuhhirtenhaus. 6 saß eine Krähe.

7 sagte. 8 gehen. 9 gethan. 10 fünf. 11 Mädchen.

Denn kannst du lange slaapen,
Släpst du lange, denn wirst du witt,
Denn krigt der Pape Lust tau[12] dick.

Unse kleine Bläsße
Gung ebber't Water,
Hul sick en fetten Fisch,
Legt en up en Sniidetisch,
Sniider holt de Elle,
Slät se durch de Kapelle.
Mi mau Katergrau,
Unser Hund is kunterbunt,
Kunterbunt is unser Hund.

12 zu.

In Schwanebeck
Da wohn' eck,
Maurensaft verköp'[13] eck.
In de Ecke wohn' eck,
Blaue Fenster hemw'[14] eck.

Plicke plicke Bonebock,
Wenn de Ammann kaime
Mit den scheiben Beine.
Ach wie woll ick låpen,[15]
Ach wie woll ick låpen.

13 verkaufe. 14 habe. 15 wollte ich laufen.

Mundart von Alikendorf in Anhalt-Deßau.

Et saat en Heuniken ob de Kriwwe.

Et saat[1] en Heuniken ob[2] de Kriwwe,
Telte[3] siine siiben Ringe.
Dit Spann, dat Spann,
Wu man oppe gån[4] kann,
Mit Löppeln un mit Kellen.
Brave Junggesellen,
Tif, taf, af.

1 saß. 2 auf. 3 zählte.

4 gehen.

Mundart von Ballenstedt und der Umgegend.*)

Dat Platte.

Von der Tied aan, wu de Minschen in'n kleinen Städen aanfungen, seck der Aarbåd tau schämen, wolle seck't Platte nich mehr vornehme naug[1] tauhören. Kam an Schniedergeselle uut Parlien[2] odder an Deinstmäken uut Machteborg na Huse, denn hadden sei gewiß in den zwei Jahren 't Platte verlehrt, dat sei doch zwanzig Jahre lank verstahn un sprooken. Säåde denn der Vader: „Mien leiwer Sohn," odder: „miene leiwe Dochter, siech[3] meck willkommen!" denn säåde dat Söhneken odder dat Döchderken: „Es freut mich sehr, Ihnen wohl zu sehn." Un denn wurr'n glieks de Haare inneschmärt, dat lanke, schleepige Kartunkleid odder der ganz kortje, kortje Rock un de bunten Hosen met Reimen under den Stöbbeln met de lüttjen[4] Schäfte un de breiden Schnäbel anetreckt,[5] de Pooten in de schaapleddernen Henschken[6] 'epreßt. Da war aber der Speil[7] tau klein, de witten Wänne[8] farweten aaf, un dat Söhneken odder dat Döchderken säåde: „O wie einfach lebt man hier!" — Nun wurren Visiten maakt, un wer den Gereisten nischt nageben wolle, der seekte sien Bettjen[9] Hochdüütsch uut Schaule un Kinderlehre tausamme un wurre rood, wenn an platt Wort met ruutschluupte.

*) Namentlich in den Dörfern Badeborn, Rieder und Opperode am nordöstlichen Fuße des Harzes.

1 genug. 2 Berlin. 3 sei.

4 kleinen. 5 angezogen. 6 Handschuhe. 7 Spiegel. 8 Wände. 9 suchte sein Bischen.

O gie[10] wunderligen Lüde! Schämt giech[11] waat Schlechters, als wie gue[12] ehrlige, grade platte Sprache is! Gue Väder un Grootväder hebben se sprooken un sien dabie nich schlechter west,[13] wie gie! Veele stramme, stolze Lüde spräken se noch, an der Nord- un Ostsee, un wären vor de besten Dütschen geholen.[14] Un mächdige Völker, de ehre Schiffe op allen Waatern gahn hebben, de Engeländer, de Holländer un de Nordamerekaander, waat sei Festes un Mannhaftes in ehren Wöören[15] hebben, dat is Alles Plattdüütsch!

Spott- und Schelmreime.

In Paderborn, in Paderborn
Da baden seck de Gänse,
Da kimmt der kleine Nickelmann
Un schleggt se op de Schwänze.

Opperode liet[16] an'n Barge,
Heckt wieder[17] nischt wie junke Zwarge,
Kann se nich ernehren,
Schickt se vor de Ball'nstedtschen Deeren.[18]

Kinderlied.

Kleinder, kleinder Könnek,
Giff meck nich sau wennek,
Eck stah op einen Steine,
Meck friert in miene Beine,
Laat meck nich sau lange stahn,
Eck will hüte noch wieder gahn.

'N Buer sien Silfgespräke von'n Kanter.

Sau'n Kanter, der het keine Noth
Un is nich tau biduern.
Itt hei denn nich sien däglich Brot
Der Röh' na bie uns Buern?
Det Sönndaas gift't bie'n Richter Klunz,[19]
Det Maandaas Klunz un Möhren,
Det Dinsdaas het der Buer Kunz
Allwege Klunz un Beeren.

10 ihr. 11 euch. 12 eure. 13 gewesen. 14 gehalten. 15 Wörtern. 16 liegt. 17 weiter. 18 Mädchen. 19 Klöße.

Sau gäht et alle Dahe[20] furt,
Sau lang de leiwe Woche duurt.

Un wat het hei da Groots tau daun?[21]
Von'n Kategissen spräken
Un siene Jungens dordtaublaun,
Wenn sei nich orntlich räken.[22]
De Vorschrift, dee is bal' gedahn,
Dat Bettjen leiwes Lesen,
Dat hört hei neben bie met an,
Daartau hört nich veel Wesen.

Wenn hei noch deip[23] in'n Bedde liet,
Sin wei[24] schon open Knooken
Un aarbäden schon lange Tied,
Dat uns dat Fell möcht rooken.
Kimmt denn na grad sien Schöölderschwarm,
Kann hei tau Huse blieben
Un seck in Schatten un in'n Scharm[25]
De lanke Wiel verdrieben.

Bie Gott, mien Jung, der Kristjaan blifft
Meck gar tau dumm bie'n Päären,[26]
Un wenn seck dat nich bale gifft,
Laat[27] eck ne'n Kanter wären.[28]
Daartau het hei Verstand genung,
Hei lißt von vorn un hingen;[29]
Dat Schrieben — no, hei is noch jung,
Dat wart[30] seck ook schon fingen.[31]

Dat grote Trumpeterkunzart in Reider.

Nee, wat nu noch uut Reider wart!
'T wart hüte gar an grot Kunzart
Geblasen un trumpetet!
Hebb'n gie[32] den Scheithus-Saal schon seihn?
Dat is an Saal, der is nich klein
Un eersch niet[33] uuttapetet.

Doch, Keinder, wer nich sien Biljet
Bie Tieden seck bisorget het,
Wart hüt' nich ringelaaten.
'T mott hüte Alles vornehm sien.
Fruu, dauch[34] de länksten Kraalen[35] in,
Du most deck anestaaten.[36]

20 Tage. 21 zu thun. 22 rechnen. 23 tief. 24 wir. 25 im Schirm, d. h. unter Dach. 26 Pferden. 27 lasse. 28 werden. 29 hinten. 30 wird. 31 finden. 32 habt ihr. 33 neu. 34 thue. 35 Korallen. 36 d. i. aufputzen.

Giff meck de nie'n Manschestern ruut,
Denn tau'n Kunzart is nischt tau gut,
Den Rock met blanken Knööpen!
Wickst miene Sönndaasstöbbeln blank,
Sett Water op de Obenbank,[37]
Eck will de Hänne seepen.

Sau! sien gie[38] Alle nu sau wiet?
Maakt, Fruu un Määkens,[39] 't wart nu Tied!
Kuckt, wie de Napperschs[40] loopen!
Trumpeter komm'n op der Schassee!
Nu waar' eck ook nich länger meh.
Kommt met, der Saal is oopen!

Nu sien me[41] da, nu gäht et an.
Fruu, siehst de dee Trumpet'rsch stahn?
Et sien an Sticker Zehne.
Da gäht et los, dat grot Kunzart!
Sei blasen lies', sei blasen hart.
Nee, dat is grulich scheene!

Bis in de Knooken gäht der Doon[42]
Un kriwwelt bis in'n groten Tohn,[43]
De Huut möcht Einen schuern.

Trumpetkunzart, dat low eck meck,[44]
De Fidd'l un Fleete sien an Dreck.
Meck kann mien Geld nich duern.

Aassunderlich dat grote Ding,
Dat wie der gröffste Bärpaß ging,
Dat het meck gut gefallen,
Un wer dat Ding gut blasen kann,
Den seih eck vor den Mester aan,
Der Ersch' is dat von Allen.

Zwarsch, der Harr Kanter meint nich sau,
Un seggt: Et hört veel mehr daartau,[45]
Det klenste Ding tau tuuten.
Doch sieht ja jedes Minschenkind,
In't grötste hört der määste Wind
Uut harten, dicken Schnuuten.

Mien Leew[46] denk eck aan dit Kunzart,
Un wenn mal wedder sau eins wart,
Kann eck nich wechen[47] blieben.
Un wenn't Biljet acht Groschen gilt,
Un miene Ole[48] noch sau schilt, —
Eck kann nich wechen blieben!

37 Ofenbank. 38 seid ihr. 39 Mädchen. 40 Nachbarn. 41 wir. 42 Ton. 43 Zehe.

44 lobe ich mir. 45 dazu. 46 Leben. 47 weg. 48 Alte, d. i. Frau.

Mundart des nördlichen Unterharzes bei Gernrode.

Der Kanter.

Kein Werk op Ären[1] is sau schwer,
Wie Kinder recht tau lehren,
Tau keinem bruk't der Sorgen mehr,
Der Möhen un Bischweeren.

Drum respektiren wei den Mann,
Der immer unverdroten
Da stahn un Kinder lehren kann,
'T is schwerder wie bie Groten.

Wat mot[2] sau'n Kanter ruhig Blaut,
Wat vor Geduld bisitten!
De Jugend het oft bösen Mauth
Un näsewiese Sitten.

Wenn eck mal sollt Herr Kanter sien,
Eck künnte meck nich halen,
Nöhm flugs den Stock, schlög drop un drin.
Meck wör'n de Eltern malen!

Von dem, wat zund[3] de Jugend lehrt,[4]
Da hebb'n wei[5] olen Lüde
In unsen Schaulen sunst nischt hört;
Dit gäht in't räne Wiede.

Jezunder könn' s' in einem Jahr
Bal lesen un gar schrieben.
Wie't sunst in'n mästen Schaulen war,
Da duert't an[6] Jahrer sieben.

Nur wen der Geist der Schaule drieft,
Nur der soll Lehrer wären;

1 auf Erden. 2 muß.

3 jetzt. 4 lernt. 5 wir. 6 ein.

Un is sien Werk ook schwer, hei[7] blieft
Getrost un deet[8] et gären.[9]

Sieht Einer blot na Lohn un Ehr,
Dem ward[10] dit Amt tau suer.
Hei siefzt nachert un denkt: „Ach weer
Eck, wie mien Vader, Buer!"

Maienlied.

Der Mai is dit Jahr all te schön,
Sau is he kein Mal wesen.
Seiht doch dat Feld, nee, wie sau grön!
Un Böme, Holt un Weesen!
Wie Alles frisch schon blüht un lacht!
Et is an Staat, et is 'ne Pracht.

Wie is dat man[11] sau kommen?
Erst het de Sunne Schnei un Ihs[12]

7 er. 8 thut. 9 gern. 10 wird. 11 nur. 12 Eis.

Von Land un Water nommen,
Denn brannt' se furt un weckte lies
Veel dosend Kiemeken uut den Schlap,
De sei op ehren Reisen drap.[13]

Un wenn de Kiemeken na un na
Seck dehnten un seck streckten,
Denn waren glief de Vöölesen[14] da,
De sei noch vulltgen[15] weckten, —
De piepen drop los bie Dag un Nacht,
Bis alle Bläder 'ruut se bracht.

Absunderlich de Nachtigal
Verdeint, dat ma se priese;
Sei lockt met ehren söten[16] Schall
De Blüthen uut den Riese.
Sau kam't, dat in der Maientied
Sau lustig Alles grönt un blüht.

---

13 traf. 14 Vögelchen. 15 vollends. 16 süßen.

Mundart der Gegend zwischen Eimbeck und dem Sollingerwalde im Hildesheimschen.

De Schaper.

De Herwest kamm an, 't Feld woord 'hott,
Mant de Hawer stund noch in Höpen,
Da berein[1] seck de Börger noch mal mit Godd,
Un 'n jüngesten Schaper[2] droop[3] 't Lott,
Dei solle de Votter verköpen:[4]
'T was 'n Burße asse Melk[5] un Blaut
Un alle Däffel'schen[6] wören 'n gaut.[7]

Ein's Sonndags Morgens, — de Newwel
ging daal,[8] —
Da leite[9] 't Veih uut 'n Hören:
Un't wahre nich lange, da sache all[10]
Von'n Krimmenschen Barge bet[11] wiet in 't
Daal;
Doort leite de Schaape gewähren,
Un stund da in'n witten Sonndagsrock
Un lehne upp sienen Schaperstock.

1 beriethen. 2 Schäfer. 3 traf. 4 verkaufen. 5 Milch. 6 d. h. alle Einwohner Dassels. 7 waren ihm gut. 8 nieder. 9 ließ er. 10 sah er schon. 11 bis.

'T Spinnewew flog, 't Wedder was rar,[12]
Allerwegen was munter Lewen,
De Leereken flögen Paar bi Paar
Un de leiwe Sunne schiene s' klar
Uut'n blagen,[13] fründlichen Häwen;[14]
Un in Stäën un Dörpern ludde[15] 't doort
Un't ludde in sienen Harten[16] foort.

Un enteln wanken de Kerklüë[17] all[18]
Upp'n Ängern un ower de Stege:
Un aff't denn ludde t'n leßten Mal,
Da lewe[19] von Lüën 't gänsche Daal,
Da regen seck alle Wege.
Un de Kerke ging an, mant[20] de Schapersmann
Bleiw oben an'n Barge alleene stahn.

Fief[21] Moone, sprooke,[22] sind 't dullen[23]
all her,
Siet eck in der Goddeskerken

12 schön. 13 blauen. 14 Himmel. 15 läutete. 16 Herzen. 17 Kirchleute. 18 schon. 19 lebte. 20 aber, nur. 21 fünf. 22 sprach er. 23 heute, am heutigen Tage.

Nich sing' un nich bäë[24] un ook nich mehr
'T Nachtmahl fier' un de Preddige hör';
'T geit meck[25] affe 'n Leerken:[26]
Mien Goddeshuus is de wieë[27] Welt,
Da sing' eck un bä' eck, wenn't meck gefällt.

Unne[28] namm von'n Koppe den grooten Haut[29]
Un foole[30] de harren Hänne:
Mien Vader in'n Himmel, du bist s' gaut,
Du geiwest meck Stärke un frischen Mauth,
Bring du meck ook gnädig an't Enne;
Mien Vader un Meume[31] sind lange all[32] dood,
Bliew du mien Vader, mien leiwe Godd!

Sprüchwörter.

1. Wenn de Smeete[33] uut der Hand is, s' het 'n de Düwel in der Macht.

2. S' lichte[34] affe n' Schörte[35] kricht 'n Plack,[36] kricht 'n jung Mäken[37] 'n Lack.[38]

3. De Liewe[39] fällt s' gaut[40] upp'n Kauklack[41] affe upp'n Rosenblad.

4. Twei Glowen[42] upp einen Küssen, da liet de Düwel midden twüschen.

5. Köppken gladd[43] un Fäudgen[44] gladd, is de halwe Bruudschatt.[45]

6. De Buër ackert seck woll gries, awer nich wies'.[46]

7. Wenn de Pracher[47] nits hebben sall, s' fällt 'n 't Brood vor de Kiepen.[48]

8. Wer Füër nödig hed, dei söcht[49] t' in der Aschen.

9. Wenn 'n Unglücke sien sall, sau fällt d' Katte von'n Staule[50] dood.

10. Wo 'n Bruuhuus steit, kann kein Backhuus stahn. (d. h. ein starker Trinker kann nicht zugleich ein starker Esser sein.)

11. De Katte[51] un de Mageb,[52]
Dei ätet,[53] wenn 't 'n[54] behaget,
Awer de Knecht un de Hund
Möttet täuwen[55] bet wat kummt.[56]

12. 'N jung Mäken mött[57] na einer Fedder ower seeben Tüne[58] springen. (d. h. sie muß sorgfältig für ihr künftiges Bett sammeln.)

13. Wat better is affe n' Luus, dat nöme eck meë[59] na Huus.

14. Räuwe[60] un Talg, dat hört 'n[61] Buër in'n Balg.

15. De Fuule: Wer will spinnen? —
Godd giwt Linnen.
Kinder upp'n Schoot,
Dat giwt Brood.

16. De Fruë hört in't Huus, de Besse[62] hinder de Döör un de Hund upp'n How.

17. Sünte[63] Viet ändert seck de Tiet un 't Blad upp'n Boome.

18. Upp Martin
Slachtet de arme Mann sien Swien,
Un Lichtmessen
Het't all weër[64] uppefressen (müßte heißen: uppefreten).

Räthsel.

De Winterwische:[65] Ass' eck jung was
Un de Kättje[66] bunt was,
Da keimen[67] se mid[68] den Knechten
Un wollen seck upp meck fechten;
Nu sin[69] eck oold un ruu,[70]
Wer kümmt nu?

24 bete. 25 d. i. mir. 26 wie den Lerchen. 27 weite. 28 und er. 29 Hut. 30 faltete. 31 Mutter. 32 schon. 33 Wurf. 34 so leicht. 35 Schürze. 36 Flecken. 37 Mädchen. 38 Leck. 39 Liebe. 40 so gut. 41 Kuhfladen. 42 Glauben; auch: „Glooben". 43 d. i. hübsch. 44 Füßchen. 45 Brautschatz, Mitgift. 46 weise. 47 Bettler. 48 durch den Tragkorb. 49 sucht. 50 vom Stuhle.

51 Katze. 52 Magd. 53 essen. 54 es ihnen. 55 müssen warten. 56 gewöhnlich: „kümmt". 57 muß; auch: „mott". 58 über sieben Zäune. 59 nehme ich mit. 60 Rübe. 61 gehört dem. 62 Besen. 63 Sankt. 64 schon wieder. 65 Winterwiese. 66 Kätzchen. 67 kamen. 68 gewöhnlich: „meë", mit. 69 bin. 70 rauh.

Mundart in der Gegend von Hameln.

Aller-unnerdanigste Glück-Wunsch,*)

An
Usen allergnädigsten Leifen
Herrn Könje,
Asse Hei
uht Sienen Leifen Hannover un van Sienen
Dütschen trüen Unnerdahnen
In Sien grote Riek Engeland
verreisen wolle,
Upgesettet
van
Joust Görries am Peister.

Drückt im September-Mant, 1714.

(Jehova.)

Wat Gott beschloten hätt, daer plegt öt[1] bie tau bliefen,
Un kan dei Welt öt nich mit List noch Macht verdriefen,
Denn Gott regeert alleen, Gott is alleen dei Mann,
Dei düsse ganze Welt im Stann' erholen[2] kan.

Wenn dei en Printzen will up siener leifen Eren[3]
Tau einem grötern Herrn hier noch will laten weren,
Sau maut[4] öt ganz gewiß nah sienen Willen gahn,
Un kan in düsser Welt nichts gegen öhn bestahn.

Hätt use Kuhrfürst nich in sienen Lefens-Jahren,
Dat Gott alsau öt hölt, genaug an seck erfahren?
Öt is jo overall der Christenheit bekand,
Dat hei van Tied tau Tied vermehret hätt sien Land

Un siene Bädels ohk. Wie hefft[5] Gott noch tau lafen,[6]
Dat hei öhn wieer[7] hätt recht wunnerlich erhafen,
Tau sölkem Könje-Riek, dat in der ganzen Welt
En jeder, dei öt kent, vort allerbeste hölt.

Hei is van Könjes-Blaut uht Engeland gebahren,
Darüm is hei nu ohk taum Könje dort erkahren,
Dat arvet[8] hei vordan up Kind un Kinnes-Kind,
Sau lange dei van öhm im Lefen ofer sind.

Dat is hei ohne dem ohk wehrt vor annern allen,
Denn aller Welt hätt jo sien Regiment gefallen,
In sienen Karkens[9] maut dei Lehre rain bestahn,
In sienen Lännern maut dat Recht im Schwange gahn.

Wie hefft, nechst Gott, dörch öhn im Frede können bliefen,
Dei Fiende könnt ösch[10] nich van Hueß un Hafe driefen,
Dei Fruens kaket[11] ösch den Kohl tau rechter Tied,
Un bringet geern dat Fleisch taum Kohle ahn Verwiet.

Des Minschen Loff duert doch veel länger aß sien Lefen,
Nu maut dem leifen Herrn dei Welt dat Tügniß gefen,
Dat hei sien Lief un Blaut geern waget vor sien Land,
Van leifer langer Tied is düt genaug bekand.

*) Dieses Gericht ist nur noch sehr wenig bekannt. Wo der Verfasser desselben gelebt hat, ist nicht genau ermittelt.
1 es. 2 erhalten. 3 auf seiner lieben Erde. 4 muß.

5 wir haben. 6 zu loben. 7 wieder. 8 erbt. 9 Kirchen 10 uns. 11 kochen.

Man seih' in Boikern[12] nah, wat hei in siener Jögend
Vor Praufen[13] afgelegt van Dapperkeit un Dögend,
Vor Trier un vor Wien, dei Kaiser Leopold
Dei was deshalfen öhm vor veelen annern hold.

Wie heffet[14] unner öhm nich nöhdig hatt tau klagen
Van groter Aferlast,[15] van Exequerers Plagen,
Denkt, wenn een Buer behölt sien Beih, sien Hueß un Gaut,[16]
Sau hätt hei[17] allemahl noch einen frischen Maut,

Sau spieset man noch woll den Sondag wat vam Schinken,
Un mögt des Afends geern darup en Pegel[18] drinken.
Hei Juchai, wünsche wie, dat an den Jüngsten Dag
Dei leife Kuhrfürst doch in Sundhait lefen mag.

Öt hätt seck noch taur Tied in allen woll gefeuget,
Dei Kuhrfürst iß mit ösch, un wie[19] mit öhm, vergneuget,
Nu werd öt overluet, van Hueß bie Hueß bekand,
Dat hei ohk Könje werd im Rieke Engeland.

Dat is woll rechte gaut, wie günnt öt öhm van Harten,[20]
Doch maket öt vorerst in usen Hartens Schmarten,
Dat hei nu alle Tied bie ösch nich bliefen kan,
Darüm bedreufet seck im Lanne jedermann,

Denn wie höert[21] overall, bie Jungen un bie Ohlen,
Sei alle wöllen öhm im Lanne geern beholen,
Denn wenn en Lannes-Herr in sienem Lanne is,
Sau gaiht öt daer woll tau, dat glöfet man gewiß.

12 Büchern. 13 Proben. 14 wir haben. 15 Überlast. 16 Gut. 17 er. 18 d. i. ein halbes Nößel. 19 wir. 20 von Herzen. 21 hören.

Nu afer were[22] wie woll Tranen gnaug vergeiten,[23]
Un sei wilt mengem noch van sienen Backens fleiten,
Ja gefet acht, dat werd im ganzen Lanne schein,[24]
Wenn sei, Herr Könje, erst werd juen Aftog[25] seihn.

Doch afer hape[26] wie, wenn jie[27] werd von ösch raisen,
Sau hole[28] jie ösch nich vor vaderlose Waisen,
Wie bliefet,[29] wat wie sind, im Glükke un in Noth,
Dei Gott afwennen werd, getrue bet[30] an den Doot.

Wie alltauhope[31] wilt[32] bie Nachte un bie Dage
Gott bidden, dat hei jöck[33] bewahren mag vor Plage,
Un waihet overt Meer in Engeland en Wind,
So denket, dat darbie ohk use Süfzers sind.

Wenn ohk eenst Fiende wilt jöck dat Vergneugen stören,
Dat gegen sei darüm jie mötet[34] Kriege föhren,
Öt sie ohk, woer[35] öt will, so heffe wie den Maut,[36]
Vor jöck in aller Welt tau wagen Gaut un Blaut.

Jie wetet[37] woll, jie hefft im Lanne sölke Kumpen,[38]
Dei, wenn öt nöhdig daiht, seck gar nich latet[39] lumpen,
Sei möget[40] alle geern frisch vor dem Fiende stahn,
Un öhnen nich en Schritt uht öhren Wege gahn.

Wie hapet[41] overall, Gott werd in Gnaden gefen,
Dat jie noch mennig Jahr mögt in Vergneugen lefen,

22 werden. 23 vergießen. 24 geschehen. 25 euren Abzug. 26 hoffen. 27 ihr. 28 so haltet. 29 wir bleiben. 30 bis. 31 wir allzusammen. 32 wollen. 33 er euch. 34 ihr müßt. 35 wo. 36 wir den Muth. 37 wisset. 38 Kumpane. 39 lassen. 40 sie mögen. 41 wir hoffen.

Jie bruket[42] jährlik doch den Brunnen tau
Pyrmunt,
Dat dout[43] noch alle Jahr, sau bliefe[44]
jie gesund.

Jie könnt jöck denn darup erlustigen mit Jagen,
Dei leife Kron-Printz ohk, öt werd jöck bey-
den hagen.
Dat ganze Land werd jöck bie Dage un bie
Nacht
Upwaren,[45] asse seck gebührt, mit aller Macht.

Wie wilt[46] jöck denn sau veel van Appeln
un van Beeren[47]
Henbringen, dat jie sei nich alle könnt ver-
teren,[48]
Un wenn süß[49] noch wat mehr ösch[50] im
Vermögen is,
Sau schall jöck[51] beyden öt tau Deinste
sien gewiß.

Herr Könje, wie wilt düt van juer[52] Gnade
hopen,
Un wilt mit Fraiden jöck entgegen alle lopen,
Dat Vivat were[53] jie woll hören dann sau
wiet
Wie raupen könnt,[54] wenn jie up usen
Grenzen sied.

Nu Gott bewahre Jöck mit Kind un Kinnes-
Kinnern,
Un störe, wat Jöck will in juen Warken hin-
nern,
Hei hole Jöck alltied vergneuget un gesund,
Düt wünscht dat ganze Land uht Hartens-
Grunn un Mund.
A M E N.

42 ihr brauchet. 43 thuet. 44 bleibet. 45 aufwarten. 46 wir wollen. 47 Birnen. 48 verzehren. 49 sonst. 50 uns. 51 so soll euch.

52 eurer. 53 werdet. 54 wir rufen können

Mundart von Hameln.

Martinslied.

Marten, Marten, gaud Mann,
Den man woll vergellen[1] kann
Dä Appel un dä Beeren,[2]
Dä Nötte[3] gahd woll mëe.[4]
Leiwe Frue, gebe se us wat,
Lat se us nich tau lange stahn,
Dat Himmelriek is uppedahn,
Da söl't wi alle rinne[5] gahn
Mit alle usen Gästen.
Dä leiwe Gott is dä beste.
Sewering ist'r wär,[6]
Schöne is dä Frue,
Sau schöne als dä Frue is,
Is in gansen Huse nich.
Eck höre dä Slöttel[7] klingen,
Eck glöwe, se willt us wat bringen,
Eck höre de Slöttels klappern,
Eck glöwe, se bringt us Appeln.

(Erhalten die Kinder eine Gabe, so singen sie:)
Et seiten[8] twei Tuben
Vor Fru N. N. öhrer Stuben,
Dä eine was kolt, dä andre was warm,
Fru N. N. namm öhren Leiwesten[9] in Arm.
(Bekommen sie nichts, so singen sie:)
Marten, Marten, trüll,
Dä Kau schitt up'n Süll.[10]

Wiegenlied.

Slap, Kinnken, slap,
Da buuten[11] geiht 'n Schap,
Dat hedd sau witte Fäute[12]
Un gift de Melk sau säute.[13]

1 vergelten. 2 Birnen. 3 Nüsse. 4 gehen wohl mit. 5 herein, hinein. 6 ist da wieder. 7 Schlüssel.

8 saßen. 9 ihren Liebsten, d. i. ihren Mann. 10 Schwelle. 11 draußen. 12 Füße. 13 süß.

Hänschen sat in Schotstein.

Hänschen sat in Schotstein[14]
Un flicke siene Schau,[15]
Da kamm ein wacker[16] Mäken her,
Dat sach[17] sau niepe[18] tau.

Hänschen, wenn du frieen wutt,[19]
Sau friee du na meck,[20]
Eck hew 'n blanken Daler,
Den will eck gewen deck.

Hans, näm se nich, Hans, näm se nich,
Sei hedd 'n scheiwen Faut.[21]
Smär Salwen up, smär Salwen up,
Denn werd he wedder gaut.

Räthsel.

Et kamm en Mann von Baken,
Då harr' en wittes Laken,
Dat konn' de ganze Welt bedecken,
Konn' doch nich ower dat Water recken.
(Auflösung: Schnee.)

Lied der Kinder, wenn es lange geregnet hat.

Sunne, kumm wedder
Mit diener gold'nen Fedder;
Rägen, bliew wäge
Mit diener langen Näse.

14 Schornstein. 15 Schuhe. 16 schönes. 17 sah. 18 genau, scharf. 19 willst. 20 nach mir. 21 schiefen Fuß.

Wenn't Wiehnachten is.

Wenn't Wiehnachten is, wenn't Wiehnachten is,
Denn slacht mien Vaër en'n Bock;
Denn danzt miene Mutter,
Denn bummelt der då Rock.

Tuck, tuck, tuck, mien Heuneken.

Tuck, tuck, tuck, mien Heuneken,[22]
Wat mak'st up mienen Hoff?
Du plückst meck alle Bleumeken,
Du mak'st et gar tau groff.
Papa, dei werd deck hauen,
Mama, dei werd deck slaën,
Tuck, tuck, tuck, mien Heuneken,
Wo[23] werd et deck noch gahn!

Lied der Kinder beim Abzählen.

Pater noster, Heckenstrick,
In der dunkeln Kamer
Seben Katten beten[24] seck
Um 'n goldenen Hamer;
Eine kreg 'n harten Slag,
Dat sei hinner der Dör lag.

22 Hühnchen. 23 wie. 24 bissen.

Mundart im Amte Bückeburg im Fürstenthum Schaumburg-Lippe.

Gespräch zwischen zwei Landleuten.

Nachbar. Jen Dach,[1] Hinner-Töns! nu wo[2] süht't ëut?[3]

Soldat. Groten Dank, Naber! wo wollt ëut seihn, man mot tefrëen[4] sien, bet 't beter werd.

1 guten Tag. 2 wie. 3 aus. 4 zufrieden.

Nachbar. Hinner-Töns, dëu singst jo sëau bedreuwet, asse ëuse swarte Woltenkater, wenn hei in 'er Freutiet[5] siene leiwe Dolsche söcht[6] un se nich finnen kann. Wat hest dëu denn uppen Harten?[7] Köre[8] man risk[9] von der Lewer weg! Dëu sühst jo ëut, asse wenn di de Wodder von 'n Broë[10] fallen un de Peterziljen verhagelt wöre.

5 Frühling. 6 sucht. 7 auf dem Herzen. 8 sprich, rede. 9 gerade; rasch. 10 vom Brode.

Soldat. Och! Naber Hans-Harm, eck segge jück,[11] eck bin jück sëau verdreitlick, eck mögte wol unner de Eeren krupen,[12] dat eck von 'er gastrigen[13] Welt jar nicks mehr tau hören un tau seihen krege. Justemente vorr seß Weken[14] sin[15] eck inne[16] komen un nëu hew eck von Dåge[17] all wedder jans slünnige Odder[18] kregen, dat eck up alle Fälle vennabend[19] noch weer[20] in'n Dienst komen schall un mi bi öhne[21] da in'n Draken-Paule.[22] Miene Meume[23] will seck von'n Leben helpen, miene Süstern[24] Philieschen[25] un Engel-[26] Marie sittet in den Ecken un grient dat helle Water un mien Våer[27] is sëau duller Håäre, dat hei vor'n Beten[28] achter[29] mi her räup:[30] „Junge! wenn eck dat 'ewußt herre, dat eck di vor de Soldaten groot teien[31] sülle, eck herre[32] di junk en'n Stein an'n Hals bunnen un herre di in'n Kolk[33] smeten, wo't Wåter am deipsten is.“ Hei het nu just sëau grot't Unrecht nich; denn worümme, eck sin 'er[34] ok jar un jänslich nich mit tofreën un woll ok leiber in der Meßkulen[35] staën un achter'n Plauge[36] hergaën, asse up de harten Brittsken liggen un stets un stännig vorr de leiwe lange Wiele Posten to staën, besonners vor'n Renthuse, wo de Wind Einen scharp umme de Nåsen snüfft un de Deibe herümme sliekeт[37] un de Wehrwülwe. Åwerst, wat helpet alle dat Kören[38] un Renseniren; use Meier Nr. 1.[39] un de Major tor Bückeborg hewwet den Düwel in'n Balge un wenn't na der Tiet eis[40] Krieg geben sgülle,[41] sëau will eck 'r[42] nich henseihen.

Nachbar. No, no, Hinner-Töns! giff di man[43] tefreën, et werd woll sëau slimm nich ëutfallen, asse dëu mennst. Eck woll man, eck herre mienen Jungen te Jare[44] ünner dat Volk[45] 'ejewen, dat hei in 'ne betre Tucht komen wöre, asse nu; he herre woll siene legen[46] Teke[47] vergeten. Dei verdüwelte Lork[48] von Jungen makt mi mehr Sorge un Brast,[49] asse alle miene annern Panzen[50] to Hope.[51] Kinners! wat te dull is, dat is te dull!

Soldat. Nu, Naber, wat het he denn upstund[52] wedder utlopen laten? Ji sint[53] jo jans slecht up en to spräken.

Nachbar. Ja, Hinner-Töns, dat sin[54] eck ok un dat mit vülligen Rechte. Dei Junge döcht in 'er Wortel[55] nicks, süß[56] leipe[57] hei woll nich sëau faken[58] achter de Wiewesminsker her, asse mi de Vedder Weeking[59] in 'r Stadt vertellet het. Eck will 'n äwerst helpen, mit sienen Katrilgenswenker[60] up jedweden Kattendanze herümme te sliеken. Un wenn dat Deiert[61] noch en Naberskind wöre, äwerst sëau 'ne bëutenländske[62] Mammeselle, dei keine oole Zegen[63] melken kann! Un wat dat schönste bi der Saken is, se kann knappernoth en Woort dütsk kören. Wat schall dat nu vör 'ne Art jewen, wenn de Panzen, so draan[64] se jung weret, nicks asse französk kören könt?[65] Teuf,[66] eck will di bifranzösеken! Mit düssen Wittkedören[67] will eck di beneien,[68] dat di de Swarte up 'en Balge basten[69] schall. — „Karel! Rotzjunge!“ will eck seggen, „wutt[70] dëu löwen[71] oder nich? wutt dëu diene rechtschaffenen Öllern[72] up öhre oolen Dåge jümmertëau[73] euwen[74] oder wutt dëu jaut[75] daun?[76] Dëu schast[77] mi in'n Sinn komen laten, dat eck di unner de Soldaten jage, dat dëu dien Lewe lang achter 'n Kalffelle hertrampen moßt. Süh, Lork! den Hals dreie eck di ümme, wenn dëu nich up 'er Stehe[78] jëaut dauen wutt.“ — Eck hewwe't[79] jo jümmer seggt, ut den Liskentrëer[80] werd mien Dåge nicks! nu seih eck woll, dat et richtig in'edrapen[81] is. Lüe,[82] Lüe, wat mot man sick argern över de eiske,[83] nicksdögende Welt un siene eigenen Düwelskinner dartau!

Soldat. Eck will jück[84] wat seggen: Ji hewwet[85] jans Recht, mien leiwe Naber Hans-Harm, eck wöll jück äberst doch woll rahen,[86] dat ji de Saken mit juëm[87] Karel

11 euch. 12 unter die Erde kriechen. 13 garstigen. 14 Wochen. 15 bin. 16 d. i. nach Hause, heim. 17 heute. 18 Befehl. 19 heute Abend. 20 wieder. 21 ihm. 22 Enterichs-Pfütze; engl. drake, Enterich. 23 Mutter. 24 Schwestern. 25 Philippine-Elise. 26 Angelika. 27 Vater. 28 d. i. vor einer kleinen Weile. 29 hinter. 30 rief. 31 ziehen. 32 hätte. 33 Wasserloch, Tiefe im Wasser. 34 da. 35 Mistgrube. 36 hinter dem Pfluge. 37 schleichen. 38 Reden, Sprechen. 39 d. h. unser erster, reichster Bauer. 40 einmal. 41 sollte. 42 da. 43 nur. 44 im vorigen Jahre. 45 d. i. unter die Soldaten. 46 bösen, schlimmen. 47 eigentl. Hundsläuse. 48 eigentl. Kröte. 49 Kummer.

50 d. i. Kinder. 51 zusammen. 52 jetzt. 53 ihr seid. 54 bin. 55 Wurzel. 56 sonst. 57 liefe. 58 oft. 59 d. i. Wittekind, ein häufig vorkommender Eigenname. 60 d. i. Frackrock. 61 eigentl. Thier. 62 ausländische. 63 alte Ziege. 64 sobald. 65 sprechen können. 66 warte. 67 d. h. mit diesem Stocke von Weißdorn. 68 benähen, prügeln. 69 bersten. 70 willst. 71 glauben, gehorchen. 72 Eltern. 73 immerzu. 74 ärgern, necken. 75 gut. 76 thun. 77 sollst, wirst. 78 Stelle. 79 habe es. 80 Leisetreter, Schleicher, Schmeichler. 81 eingetroffen. 82 Leute. 83 häßliche, garstige. 84 euch. 85 ihr habt. 86 rathen. 87 eurem.

stillken[88] afmaket. Man mot den Lüen hütigen Dages nicks up de Näsen hangen. Hört ji woll? — Nu, leiwe Naber, is et äberst Tiet, dat eck na mienen Schersanten gahe, un öhne[89] wat vertelle von mienen dicken T'amens-Büül,[90] miene Meume[91] het en dögend[92] eut'estoppet, he is seau pralle, affen[93] Mastswien. — Mi dücht, wenn he öhne[94] da in de Ogen krigt, sau schall he mi woll nich mehr seau veel kunjeneiren. De Kerel het en leget[95] Muul affe 'n Scheerenslieper.

(Biegt in eine Seitenstraße ein, wo er einen Kameraden erblickt.)

Deu Willem! Ächte[96] vor Mummedi?[97] Kumm eis hieher! wat gifft Niës in 'er Stadt? Is use Schersante inne?[98] Is et öhne[99] hüte woll na der Müssen[100] gaën?[101] oder is de Röhe[102] noch jümmer seau scharbeetsch[103] affe woll eher?

Kinderlieder.

Martinslied.

Marten, Marten, jaut Mann,
Dei et woll vergellen kann,
Appel un de Beeren,[104]
De Nöte[105] mag eck geren.
Jaue[106] Frue, jewesch[107] wat,
Lat s' üs nich te lange staën,
Mötet[108] noch na Köllen jaën,[109]
Kölln is 'n wiet Weg,
Himmelriek werd uppedahn,[110]
Mööt wi Alle nin jahn,
Bi Einen, bi Tweien,
De Drüdde kann woll mëe[111] jahn.

Peterziljen Zuppenkrut,
Dat steiht in usen Jaaren,[112]
Junser N. N. is 'n Brut, —
Et werd nich lange wahren,
Wenn se na der Kerken jeiht,
Dat de Rock in Foolen[113] sleit.[114]

De Wind de weiht,
De Hahne kreit,
De Voß[115] sitt up'n Tune,
Plücket geele[116] Blumen.

Tick, tick, tick, mien Heuneken,[117]
Wat deist in mienen Hoff?
Du plückst mi alle Bläumeken,
Du makst et jar te groff.
De Meume well di kiewen,
De Vaër well di slaën.
Tick, tick, tick, mien Heuneken,
Wo[118] werd et di noch jahn![119]

Lied der Kinder beim Pfeifenmachen im Frühling.

Zappe,[120] zappe Wiehe,[121]
Wenneher wutt[122] du friën?
Te Maidage, te Maidage,
Wenn de oolen Wieber komt[123]
Mit den langen Meste,[124]
Sniet Huët aff, sniet Haar aff
Un Allet, wat deruppe sitt.

Wenn alle Barge Botter wören
Un alle Grünne Grütte,
Un et keime[125] 'n warmen Sunnenschien,
Dat de Botter flödde in de Grütte,
Dönnerweer,[126] wat möste dat vorr ein Fräten[127] sien!

---

88 ganz in der Stille. 89 ihm. 90 Zu-Abends-Beutel, Vesperbrod-Beutel. 91 Mutter. 92 tüchtig. 93 wie ein. 94 er ihn. 95 böses. 96 etwa. 97 Redensart aus dem Befreiungskriege, welche sich auf die Belagerung von Mont-Modi bezieht. 98 zu Hause. 99 ihm. 100 Mütze. 101 gegangen. 102 Rüde, Hund. 103 scharfbissig. 104 Birnen. 105 Nüsse. 106 gute. 107 gebe sie uns. 108 müssen. 109 geben. 110 aufgethan. 111 mit.

112 Garten. 113 Falten. 114 schlägt. 115 Fuchs. 116 gelbe. 117 Hühnchen. 118 wie. 119 gehen. 120 saftige. 121 Weide. 122 wann willst. 123 kommen. 124 Messer. 125 käme. 126 Donnerwetter. 127 Fressen.

Mundart von Minden.*)

Däi Giizhals.

Däi Giizhals rappßt in siinen Kasten,
Bit dat siin Herz der Welt betaohlt.[1]
Häi[2] kann nich eher ruhn un rasten,
Bit dat öhn[3] Mäister Streckbäin haolt.

Denn kickt[4] häi up os[5] wi saou'n Aarmer,
Dääm Giir däi Bädelpenn'ge nimmt,
Däi däi saou äben vom Erbaarmer,
Förr siine Kinner hätt bestimmt.

Süht uut wi saou 'ne aarme Liike,
Bi däär däi naokte Waohrhait sitt.
Vertwibelt daobi aouk taougliike,[6]
Wi'n Schipper,[7] däi im Sturme litt,

Däään graoute[8] Wellen willt[9] verfluken
Mit Ollem, wat häi Läibes hätt;
Däi uut den däipen[10] Herzens-Luken
Taou Gott noch dait[11] äin Sorggebät.

Bedröübt, mit Ärger, Naouth un Schrecken
Süht häi siin letztet Enne naohn;
Mott siine Hand demm Doë[12] recken,
Blaoutaarm mit öhm tomm Himmel gaohn.

Süht siine Aarben[13] an mit Beeben,
Hört, wi säi öhn tomm Affschaid foppt,[14]
Glöfft, dat säi förr siin kaarget Leeben
Siin Muul mit siinem Gelle kloppt,

Dat säi den graouten Kasten aarbet[15]
Mit Ollem, wat dao inne is,
Un sekerlick denn nich saou daarbet,
Os Giizhals mit Bekümmerniß,

Däi man[16] den Schatz von siinem Daarben
Ansüht, dään häi taouhaoupe[17] rackt,
Un förr siin Leeben slecht mott staarben,
Wenn öhn däi Mäister Streckbäin packt.

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. I. S. 254—55, u. S. 259.
1 bezahlt. 2 er. 3 ihn. 4 guckt, schaut. 5 als. 6 zugleich. 7 Schiffer. 8 große. 9 wollen. 10 tiefen. 11 thut.
12 Tode. 13 Erben. 14 foppen. 15 erben. 16 nur. 17 zusammen.

Mundart in der Gegend von Herford.

Martinslied.

Sunte[1] Merten, gaud Mann,
De uß[2] wat vertellen kann.
De Appeln on de Bieren,[3]
De Nüötte[4] gaut[5] wol miren.[6]
Schön Statt, schön Statt,
Schön Röseleinblatt!
De schönen jungen Frölen,[7]
De gievet[8] uß wat.
Se gievet uß eer[9] Appel,
De hevvet[10] se in eer Schappel;[11]
Se gievet uß eer Bieren,
De hevvet se in eer Schieren;
Se gievet uß eer Nüötte,
De hevvet se in eer Schüöttel.
Lot de Slüöttel[12] klingen,
Se weert uß baule[13] wat bringen;
Lot de Slüöttel klappen,
Se weert uß baule wat schappen.
Petersilgen Suppenkrut,
Dat wäßt in usen Gooren.[14]
Jumfer X. es[15] de Brut,
Dat sall nich lang mehr wooren.[16]
Oß[17] se no[18] de Kerken ging,
Do ha' se de Hoor upflochten;[19]

1 Sankt. 2 uns. 3 Birnen. 4 Nüsse. 5 gehen. 6 mit. 7 Fräulein. 8 geben. 9 ihre. 10 haben. 11 „Schapp" Schrank.
12 Schlüssel. 13 bald. 14 Garten. 15 ist. 16 währen. 17 als. 18 nach. 19 aufgeflochten; nur die Mädchen gehen nämlich mit geflochtenem, bloßem Haare.

Oß se weer heruter[20] kam,
Do ha' se en junge Dochter.
Dat Himmelrik es open doon,[21]
Do sülle wi oll inne gohn
Met usen leeven Gästen.
Christus es de Beste.
Sülberline, Sülberline,
Schön es der Wirth!

20 wieder heraus. 21 gethan.

Lot uß nich te lange stohn,
Wi müöt[22] van hier no Köllen gohn;
Köllen es no feeren,[23]
Do kum[24] wi nümmermeeren.

(Bekommen die Kinder nichts, so singen sie:)

Hank up de Kiettel,[25]
Hank up de Kiettel!
Herr X. heet en de Bükse[26] scheten.

22 wir müssen. 23 fern. 24 kommen. 25 Kessel. 26 hat in die Hose.

Mundart von Pielingen im Kreise Lübbecke.

Kinderlied.

Lange, lange Riege,[1]
Twintik[2] is 'ne Stiege,
Dartik[3] is en Rosenkranß,
Färtik is en Junferndanß,
Junferlein, gah' sitten!

Lieder.

Dat du mien Schätsken bis,
Dat du wol weest.
Kumm up'n Aobend, kumm up'n Aobend,
Seg' mi Bescheb.
Rökert[4] Fleßk mag ick nich,
Brink mi'n Stück Schinkenfleßk.
Dat du mien Schätsken bis,
Dat du wol weest.

1 Reihe. 2 zwanzig. 3 dreißig. 4 geräuchert.

Hänsken sat in Schotsteen[5]
Un flicke siene Scho,
Da kamm en wacker[6] Mäken her,
Dat käk[7] so niepe[8] to.
Hans, wenn du frieen wutt,[9]
So friee du met mi,
Ick heb 'n blanken Dahler,
Den will ick giäben di.
Hans, nimm se nich, Hans, nimm se nich,
Se heft 'n legen Fot.[10]
Smer Salben up, smer Salben up,
Denn werd 'e wöer[11] god.

Bumbam beier,
Köster mag niene[12] Eier.
Wat mag he denn?
Speck in de Pannen,
Beer in de Pullen.[13]
Futikan,[14] du Leckertahn!

5 Schornstein. 6 v. l. schönes. 7 guckte. 8 genau, scharf. 9 willst. 10 hat einen schlimmen Fuß. 11 er wieder. 12 keine. 13 Flasche, Krug. 14 pfui; in Osnabrück sagt man: futikant; in Köln am Rhein: fidisa.

Mundart in der Gegend von Lingen.*)

Martins-Lied.

Sünt Martines Vögelken,
Dat harde[1] so'n räth Kögelken;
Dat flöig wal also häge,[2]
Midden in den Thräne.

*) Die Grafschaft Lingen macht nach Lage, Sitte und Sprache den Übergang vom Osnabrückschen zum Holländischen. Man findet in der Gegend von Lingen, besonders in der Stadt, schon viele eigentlich holländische Wörter.

1 hatte. 2 hoch.

Sünt Martin's d' hard'n n' Kou,
De Kou woll'n se verkäpen,[3]
Se robde[4] nå Wiipen,[5] nå Wåpen.

Låt[6] us hier nich långer stån,[7]
Wi möt van Åwend[8] nå Hopsten[9] gån,
Drei Miele Weges.

Hebb' ji[10] kine Kouken[11] backet,
So gewet us ein paar Appel!
Sind ju[12] Appel nich gut gerott,[13]
So gewet us ein paar Nöte![14]
Krick, krack, Kröte.
Hauet wat, so gewet wat,
Un gewet den armen Thomes wat!

Vele kann he[15] gewen,
Lange kann he lewen,
Selig kann he sterwen,
Den Hemmel schall[16] he erwen.

Mai-Lied.

Quek,[17] Quek, Mai,
Alle Vögel legget 'n Ei;
Dat ji[18] gries un ålt wärdt,[19]
Un mit 'n Stock nå de Kerken gåt![20]

3 verkaufen. 4 rief. 5 „Wiipe", Strohwisch. 6 laßt. 7 stehen. 8 wir müssen heute Abend. 9 der Name eines Dorfes. 10 habt ihr. 11 Kuchen. 12 eure. 13 gerathen. 14 Nüsse. 15 er. 16 soll. 17 Quekholz heißen die jungen belaubten Zweige des Vogelbeerbaumes oder der Eberesche, mit welchen die Kinder zum Glückwunsche die Eltern, Großeltern u. s. w. am Maitage auf den Rücken zu schlagen pflegten. Es wird dieses Mai-Lied jetzt nur noch sehr selten gehört. 18 ihr. 19 werdet. 20 gehet.

Wiegen-Lied.

Slåp, Kindken, slåp,
Dar buten[21] geit 'n Schåp,
Dat heff söcke[22] witte Föite,[23]
De Melk[24] de smecket so söite.[25]

Reck-Lied.

Möller, Möller, mahle,
De Junges kostet 'n Daler;
De Wichter[26] kostet[27] 'n Duwendreck,
O wat is de Möller geck!

Spiel-Lieder.

Lange, lange Riege,[28]
Twintig[29] in de Stiege,
Dertig[30] in den Rousenkranz,
Vertig in den langen Danz.

Hickenstrick,
Seven[31] Katten beiten sick
In eine düstern Kamer,
Se slöigen sick mit Hamern.

Snieder Wüppup.

Snieder Wüppup, Snieder Wüppup,
Sett Schinken bi't Für!
Telle Gådrut, Telle Gådrut,
Dat Holt is te dür.[32]

21 draußen. 22 hat solche. 23 Füße. 24 Milch. 25 süß. 26 Mädchen. 27 kosten. 28 Reihe. 29 zwanzig. 30 dreißig. 31 sieben. 32 zu theuer.

Mundart der Landleute in der Umgegend von Osnabrück.*)

Aus dem Leben.**)

('t lut wual up Stiien[1] lüügenhaft, man 't is alldach[2] wahr.)

De Michel to . . . (et was Eene van de ächten düütsken Michels) harr'n[3] upschuaten 'n Jungen, de tüsken 'n Brautschappe un der Molkenkaamer graut wooren was;[4] de was siin Liewe[5] na nich na'r Stadt

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. I. S. 240—254.

**) Vergl. Plattdeutsche Briefe, Erzählungen, Gedichte u. s. w. vom Kanzlei-Registrator F. W. Lyra in Osnabrück. 1845.

1 Stellen. 2 aber es ist dennoch.

3 hatte einen. 4 der zwischen dem Brodschrank und der Molkenkammer groß geworden war, d. h. der noch nicht von Hause gewesen war, sich noch nicht umgesehen hatte. 5 Leben.

e wiesen[6] un woll'r[7] dach sau bedröödwede geeren auck es[8] hen.

He lag'r siinen Vawwen[9] alle Daage met vor'n Ahren,[10] dat he 'r sick baule[11] nich mehr vor redden of[12] biergen konn.

De Buur woll dat Galpern[13] antleste[14] nich länger mehr hääreu un siä[15] to den Jungen: Af e daun![16] daar schast du nich länger bekrutt[17] ümme sien. Muaren[18] in 'n Daage schast du'r hen, Jan-Hinnerk, dann heft de Plaugerigge[19] en Ende. De Mömme[20] schall di 'n Kuarw vull Egger[21] un 'n Paar Slaagen[22] Battern metdoonen,[23] dat du nich liig[24] 'n gehst un dann trefst du unnerwieges bi 'n Köster vor un frägst 'n, af he[25] wat na'r Stadt to bestellen harre.

De Stadtlüüe wietet[26] alltiidt wat Nigges,[27] dann in der Stadt gaaet[28] de Klokken jümmer an beeden Böörden[29] un se beliewet'r[30] mehr un wietet'r bieter[31] up to loopen as de Buuren; abers se sittet auck aller Nücke vull un willt us allmanngsens[32] wual es wat narren un vor Öwelbaaren[33] hebben, daar mot me sick vor waaren un denken man an't elfte Gebot, dat het: „Laut[34] di nich verblüffen!" weest'e wual. Man wann di wat Nigges slumpen[35] scholl, dat most du rieken[36] beachten un vertellen't mi faarts van Auwend,[37] wann du wier inkümmst,[38] dann du weest wual, dat Alle, de to de Michels Aart hääret, van Natuur nütte niggel'k[39] sind.

As des annern Muarens de Hahnens den Dag infreggeden,[40] stönd de Aulske[41] up, sochte de Egger van der Hiilen,[42] tellde se in'n Twiigkuarw,[43] dää[44] de Battern in'n Dook[45] un siä to den Jungen: Süh, Jan-Hinnerk, ick hewwe di daar dree Stiige[46] Egger tüsken de Schiiwen raaget[47] un twee Pund Battern in'n Dook e buunen,[48] daar jedereene 'n Pund van wegt. Sau as du nu man iewen binnen der Paarten[49] bist, gehst du alle Hüüser 'n biilings[50] un röpst helle uut in de Düüren: Batter un Egger! un wann di dann wel[51] wat afkaupen will, büst du anteerste acht Egger vor'n Schillink un toleste häugestens niigen.[52] De Battern döößt[53] du unner'n halwen Dortsdaaler[54] 't Pund nich weg. Man ick segge di, laut di nich belämmern un bemüülen,[55] dann daar sind de Stadtlüüe mannigsens auck nich to goot to, aparte wann se mierket, dat se'n dummen Dwaus[56] vor sick hebb't, verstehst'e!

Du konnest auck wual 'n Bieker[57] Salt miebringen, dat läst du di in den liigen Batterdook mieten;[58] dann knüppest du de Timpen tohaupe[59] un nimmst di in Achte, dat du'r Nicks uutguölen[60] läst. Wann du't ichtens[61] man alle met Leiwe[62] sliepen konnest, dann woll'k auck wual'n Pund Traun[63] hebben; de liige Pulle[64] steht daar up'r Anrichte.[65] Ick hebbe eer 'ne Fissen[66] ümme'n Hals e buunen, daar packest du met'r Hand düür,[67] dann lät se sick bieter driägen, begripst'e wual; man du most se bedierwe[68] anpacken, dann an'r eenen Siit is'r al'n lütken Bost[69] inne, un most di auck waaren, dat se di nich an't Tüüg[70] kümmt un dat du'r nich to viele met schidlest,[71] süss mogtest du di fuul[72] maaken, dann se is van binnen un buuten[73] nütte tosleppet.[74]

Wann du in de Stadt kümmst, dann sette de Traunpullen man faarts bi'n Päärtner in; de heft gode Waare, deswiegen hebb'k'r[75] miinen Ingank auck bes nu to alltiidt e hatt[76] un em jümmeran Allens e günnet, wann wi wat uut'r Stadt hebben mosten, un et docht[77] aparte nich, wann me met'r Käupenskup[78] van'n Eenen na'n Annern löpt.

Man ens wöörd he mi es hellske falsk to;

---

6 gewesen. 7 wollte da. 8 einmal. 9 Vater. 10 Ohren. 11 bald. 12 oder. 13 Plagen, Wehklagen. 14 zuletzt. 15 sagte. 16 abgethan. 17 traurig, betrübt. 18 morgen. 19 Plagerei. 20 Mutter. 21 Eier. 22 „Slaage" Etwas zusammengeschlagenes, wie z. B. Butter, wie die Bauern sie zu Markte bringen. 23 Butter mitgeben. 24 leer. 25 ob er. 26 wissen. 27 Neues. 28 gehen. 29 d. h. in der Stadt giebt es immer viel. 30 erleben da. 31 besser. 32 wollen uns manchmal. 33 Einfaltspinsel. 34 laß. 35 d. h. zufällig begegnen, vorkommen. 36 gehörig, ordentlich. 37 sofort Abends. 38 wieder nach Hause kömmst. 39 sehr neugierig. 40 einkrähten. 41 Alte, Hausfrau. 42 Unterboden, Unterspeicher. 43 Korb von Weidenzweigen. 44 that. 45 Tuch. 46 eine Stiege ist eine Anzahl von zwanzig. 47 zwischen die Flachsschurpen sorgfältig verpackt.

48 gebunden. 49 Pforte. 50 der Reihe nach. 51 wer, jemand. 52 neun. 53 d. i. giebst. 54 „Dortsdaaler" ein Viertel Thaler. 55 d. i. betrügen, anführen. 56 Tölpel. 57 Becher. 58 messen. 59 die Spitzen zusammen. 60 ausfallen. 61 irgend. 62 mit Bequemlichkeit, mit Ruhe. 63 Thran. 64 leere Flasche. 65 Küchenschrank. 66 „Fisse" der dickere Faden, womit das gesponnene Garn in Binde abgetheilt und zusammengehalten wird. 67 durch. 68 sachte. 69 ist da schon ein kleiner Borst, Sprung, Riß. 70 an das Zeug, an die Kleider. 71 schüttelst. 72 schmutzig. 73 außen. 74 sehr zugeschmutzt. 75 habe ich da. 76 gehabt. 77 taugt. 78 mit der Kaufschaft, d. i. mit dem Kaufen.

dat is zwaarens al en Praus[79] e liien[80] un ick hebb't em auck al lange wier vergieten.[81]

As uuse Gretliess na 'ne lütke Plaage[82] van'n Wichte[83] was un iewen an to kräuteln[84] fönk, nam ick den Nestepuck[85] es up'r Huukenacken[86] met na'r Stadt un tratt auck bii'n Päärtner in; de mogte jüst wual nich recht frisk sienen,[87] dann he satt in der Beddekaamern up'n Schreine un tröck[88] een Paar Kleppenbörger Strümpe üawer't ann're an. Ick baut[89] em'n gooen Muaren; he gaf 'ne[90] mi wier ümme un fröög mi, waar[91] ick sau lange bliewen wööre, ick gönge em dach wual nich vorbi: (In den sülwesten Augenblicke mierkede ick, dat den Wichte wat ankwam, man dat kwam di sau mutts,[92] dat'k den Verwank[93] nich mehr winnen konn', dat'k'r met uut'n Stuawen[94] lööp; deswiegen kräup'k'r man gawwe[95] met inn'n Houk[96] achter[97] de Kaamerdüüren.) Nei, anwerde[98] ick met'n Snappe[99] up'n Päärtner siine Frauge, ick bin ju sin Liewe[100] na nich vorbi e gaunen[101] un günne ju, weiß Gatt, Allens vor as nau.[102] Dat mierke ick, siä he, man düt harren ji[103] wual'n Annern günnen mogt. —

Unners[104] du diin Wierk in der Stadt afdööst, met[105] di dann de Päärtner den Traun in, un wann du'r dann wier uut wullt,[106] haalest du de Pullen wier af; man lat se'r jau nich daalfallen,[107] segg'k di.

De Junge tröck siin beste Wämm'sken un siine Sönndagesschoo un de niggen Schatthuasen[108] un Landströöseln[109] an, sett'de de ruwwen[110] Ellebutts-[111]Müssen met'n langen Vossswanze up, un staapelde met'n Dagweeren lös.

As he an de Kösterigge kwam, stönd de Hepzepter[112] in der Schrautdüüren[113] un keik in't Wier.[114] Gooen Muaren, Jan-Hinnerk! siä he, waar wullt du al sau froo[115] un iilig hento? Na'r Stadt, anwerde Jan-Hinnerk, un de Aule[116] heft mi seggt, ick scholl Ju fraugen, af Ji vellichte wat to bestellen harren. Dat kümmt mi nett to Passe, siä de Köster, ick hewwe van Muaren[117] jüst 'n Paar Pund Sparges stuaken, de konnest du mi wual mieniemen,[118] dann de Stadtlüüe müüget dat Quieckentüüg geeren frisk. Wann't Wier 'r sick man ichtens to regeeren will, un dat rieke[119] ick dach, dann't süht'r wisse na sau jeewe[120] na uut, un den Grummeltaaren,[121] de gintern[122] upstigt, schall miines Achtens de Wiind na wual wier uut'n eene jaagen, dann schollen uuse Jungens van Daage[123] Baunen planten un dat Lüüt[124] harr'k'r auck geeren met bi e hatt, man miin' Fruwwe will abschlut Gaaren kuacken[125] un daar kann se't Wicht nich bi missen, dessenthalwen kann ick van de Uusen van Daage nich Eenen na'r Stadt e kriigen. Man du most'n Lütk letten,[126] dat'k se di uut'n Keller kriige; trett in un gank'n Käären[127] sitten un verhaale[128] di; met'n Snappe bin'k'r w'er wier.[129] — Süh daar, Jan-Hinnerk, dat sind jüst twee Pund, ick hewwe se di in een Buund e buunen, un wann'r di wel[130] na frägt, dann föddetst du vor't Pund sess Gröschen, man scholl et de Fall sien, dat du auck man fiiwe[131] kriigen konnest, dann doo[132] se'r auck man vor weg.

Jan-Hinnerk liä[133] de Sparges bi'r Siit' in siinen Kuarw un draawede allewissseweg[134] fuörwerts na'r Stadt hento.

As he vor de Paarten kwam, mööt[135] he Augen as Pingelpötte;[136] he tratt faarts in de eersten Düüren, daar lag'n Keerel in'n griisen Paltrocke[137] up'r Riekelbank un snuarkede as'n Behr.[138] Gatt help! rööp Jan-Hinnerk, wi-ji[139] Battern of Egger kaupen? Man de Keerel snawwede en elennige[140] an un siä: Du Tuorffsnuute van'n Jungen, sühst du nich, dat hier nine[141] Lüüe 'n wuohnet? Budrwele di to'r Stadt in un daar fraug 'n biilings,[142] du Aabelhans![143]

Jan-Hinnerk schaut tohaupe[144] as'n Föör[145]

79 schon eine Weile. 80 gelitten, verstrichen. 81 wieder vergessen. 82 noch ein kleines unvernünftiges Kind. 83 Mädchen. 84 mit auseinander gesperrten Beinen gehen. 85 Nestling, das jüngste Kind. 86 auf dem Rücken. 87 sein. 88 zog. 89 bot. 90 ihn. 91 wo. 92 so plötzlich. 93 Gelegenheit, Zeit. 94 Stube. 95 kroch ich da nur schnell. 96 Ecke. 97 hinter. 98 antwortete. 99 d. i. sofort, im Nu. 100 Leben. 101 gegangen. 102 wie nach. 103 hättet ihr. 104 untertessen, während. 105 mißt. 106 d. i. aus der Stadt hinaus willst. 107 niederfallen. 108 Strümpfe ohne Füßlinge. 109 kurze leinene Gamaschen. 110 rauhe. 111 Iltiß. 112 d. i. Herr Präceptor. 113 Seitenthür. 114 Wetter. 115 schon so früh.

116 Alte, Vater. 117 heute Morgen. 118 mitnehmen. 119 denke, glaube. 120 noch so einigermaßen. 121 aufsteigendes dickes Gewittergewölk. 122 dort. 123 heute. 124 Mädchen. 125 kochen. 126 ein wenig warten. 127 gehe ein wenig. 128 erhole. 129 wieder da, „w'er wier" ist eigentlich ein Pleonasmus. 130 wer, jemand. 131 fünf. 132 d. i. gieb. 133 legte. 134 immer fest weg, in Einem fort. 135 machte. 136 Küchenmörser. 137 Mantel-Oberrock. 138 Eber. 139 wollt ihr. 140 d. i. ungeheuer. 141 keine. 142 der Reihe nach. 143 Faselhans. 144 schoß zusammen. 145 Fuhre, Fuder.

Backsteene, man he lööt sick alldach nich verblüffen, he taug de Schuaken[146] faart un lööp un rööp in alle Düüren: Wer will Sparges un Egger kaupen? Man he konn'r anteerste Nicks van quiit weeren, dann he dachte, dat Meeste kann di deenen, dann kümmst'e sauvel ehr wier na'r Stadt.

Antleste, as he lange noog na de häugesten Priise ganfelt[147] harr, raak't[148] he bi'n Mann, de een Pund Sparges hebben woll. Niem't se alle, siä de Junge, ick hebbe aparte nine Wechte,[149] dat'k se uut'n eene wiegen konn'. Man de Mann woll abschlut nich mehr as een Pund hebben. Daar hest'e fiif Gröffen, siä he, un wann du nine Wechte hest, sau nimm'n Kniif,[150] du Dummerjaun, un sniit se midden düür[151] un doo mi man de bäuwesten[152] Halfscheed.

Den Jungen duchte, he harr'n gooen Handel maaket un he sprünk up eenen Beene vor Frööden, dat de dumme Keerl man de dünnen Ende nuamen un em alle de dicken lauten[153] harr, un dachte bi sick, Jan-Hinnerk, dat schall wual striiken,[154] nu sind di vor de dicken Ende sess Gröffen dach wual sachte sicker e noog.[155] Man he harr sick dach bedaart;[156] dann as he nu faartan de dicken Ende feil baut, lacheden se em Alle wat uut un siäen: Met söcke Sparges loop na'n Düüwel, waar du de Köppe lauten hest, daar brink auck de Steerte hen.

Tiigen de Middagestiidt wöörd em aabel[157] to Sinne, dann em kwam Hunger un Döst[158] an. Met des kwam he vor'n Huus, daar 'ne Riige[159] lange Stuuten[160] un 'n Kuarw vull Beschüüte[161] achter de Ruuten[162] stönden. Hier wuohnt wisse 'n Rüggenscheeter[163] un is wual sachte auck Werthskup, fröög he, un begiehrde 'n langen Stuuten un 'n Kroos[164] Beer. Triäet neiger,[165] siä de Huusheere, un legget af. In'n Stuawen stönd saune niggemoodske Kuackmaschiine, met 'ner breen[166] iisern'n Plauten buawen[167] uppe, (as se reefaarts[168] wisse viele to Biekeroode bi Haagen maaket weeret) de sag[169] Jan-Hinnerk vor'n Disk an. Up siine Wiise was de Junge uäwerlegsam e noog; den Kuarw met de Egger, mende he, settest du achter den Disk an de Grund, daar werd he di sau baule nich ümmestätt,[170] man den Dook met de Battern legst'u buawen up'n Disk, dann besnoopet se di de Katten un Rüüens[171] sau hennige[172] nich. Un nu kräup he achter den langen Gästedisk un lööt sick siinen langen Stuuten un den Kroos Beer goot smecken. Man as he't knapp binnen harr, uäwerwältigede en de Slaup. Unners he snuarkede, harren se van buuten[173] Füür in den niggemoodsken Uawen bott,[174] un as he wier upmunterde,[175] was siine Batter heel[176] verswuunen un Nicks mehr daarvan to blikken, as de smierige Dook.[177] Dat konn uuse Jan-Hinnerk nich begriipen; he rööp den Werth un siä: Ick aarmste Kiind! ick harr'n Dook met Battern daar midden up'n Disk e settet, un nu ick 'ne w'er wier sööke, is de Batter tohaupe d'ruute;[178] de mot mi stualen[179] sien. Man de Werth hölp en uut'n Draume, dann he beliikteekede[180] em, dat de iiserne Disk en glöönigen Uawen sii un de Batter van der Hitte smolten wööre un he se nu uut'r Asken[181] wier 'n sööken konne. Wat was'r to doonen?[182] Jan-Hinnerk most'r sick in giewen, man em spiitede[183] Nicks mehr, as dat he'r nich eerst 'n resoluuten Slart[184] van tüsken[185] siinen langen Stuuten daun harr, dann harr he 'ne nich sau dräuge to kewwen[186] bruuket. He kreig siinen Kuarw achter'n Uawen denn, un lööp un rööp fuörwetan, wer will Egger un Sparges kaupen?

Nu entmod'ten[187] em en Tropp aule Wiiwer un frööqen, waviel Egger he vor'n Schillink 'n geiwe? Achte, siä he; — niigen de Wiiwer, — dann wollen se Jedder vor sess Penninge wecke[188] hebben. De Junge gönk den Handel in un wann he eer[189] veere totell'd harr, slöög he allebatt[190] dat süsde fort, dann he woll't deelen. Man dat was den Wiiwern nich na'r Müssen, dann se wollen heele[191] Egger hebben; deswiegen behöölt

146 zog die Schenkel. 147 getrachtet, sich bemüht. 148 gelangte. 149 keine Wage. 150 Taschenmesser. 151 durch. 152 gieb mir nur die oberste. 153 gelassen. 154 d. i. das wird wohl gut gehen. 155 genug. 156 bethört, geirrt. 157 wunderlich. 158 Durst. 159 Reihe. 160 eine Art Weißbrot. 161 Zwieback. 162 Fensterscheiben. 163 d. i. Bäcker. 164 Krug. 165 näher. 166 breiten. 167 Platte oben. 168 jetzt, heutiges Tages. 169 sah.

170 umgestoßen. 171 Hunde. 172 bald, leicht. 173 von außen. 174 geschürt, eingelegt, angezündet. 175 d. i. munter wurde, erwachte. 176 ganz. 177 Tuch. 178 die Butter zusammen daraus. 179 gestohlen. 180 erklärte, wies nach, zeigte. 181 Asche. 182 war da zu thun. 183 verdroß, ärgerte. 184 Fetzen. 185 zwischen. 186 so trocken zu kauen. 187 begegneten. 188 etwelche. 189 ihnen. 190 jedesmal. 191 ganze.

de Junge de Egger un de liigen Döppe[192] 'r to.

As he nu de ganzen Stadt düür dwaalt[193] harr un Nicks mehr quiit weeren konn', dachte he, du most man nagraae wier na Huus aarbeiden. De Köster schall wual met di tofriäe sien un de Aulske mag sülwent[194] sehn, wo se füfdehalf Egger vor seß Penninge verkaupen will.

Met'n Dunkelweeren tratt de Junge nu wier bii'n Päärtner in un woll de Traunpullen afhaalen, man he was'r nau nich in e mieten[195] un se konnen auck de Pullen sau gliiks nich e fiinen, dann dat Wicht, dat's Muarens up de Booen[196] passet harr un den de Junge dat Bestell daunen harre, harr se in der Iile eenerwiegens[197] daal e settet un konn'r sick sau gawwe[198] nich wier up besinnen, waar't se lauten[199] harr; deswiegen moste de Junge en Käären letten.[200] Geetet mi unnerdessen en Drüppen[201] in't Glas, siä Jan-Hinnerk, dann will'k sau lange sitten gaunen;[202] man ji miötet ju dach wual 'n bieten spöden, dat ji mi faarthelpet, süß mogt't mi to düüster weeren, dann de Klokke heft al 'n Verrel in siewen[203] slaagen, un ick freese,[204] dat't van Auwend stock-staaken-düüster werd, dann 't fänkt al froo[205] an to schiemern un de Maune[206] geht wisse vor Middernacht nich up.

En Stool was'r nich an der Diälen,[207] man achter der Huusdüüren stönden 'n Paar halwe Tunnen, daar wat inne was, dat uuse Jan-Hinnerk nich 'n kennede. He follde't[208] an un't was sau hart as'n Steen un glinsterswart. Daar kannst'e di wual sau lange uppe resten, dachte he, un lööt'r sick up daal;[209] man as he wier upstaunen[210] woll, konn' he gaar nich wier upkuomen. He rückeesede[211] un rückeesede, un keik baule van der eenen, baule van der annern Siit' achter sick un tröck un reit,[212] wat he man riiten konn', man de lierene Bückse[213] woll p'rfaß[214] nich lås. Nu fönk he an to joolen,[215] dat de Päärtner un siine Lüüe anners nich 'n menden, as dat em 'n graut Unglücke uäwerkuomen sii; man as se verneimen, wat'r Naut[216] was, föngen se unwiis an to lachen un de Päärtner siä: Du Narre van'n Jungen, waarümme heft du diine breen Batzen[217] auck up de Tunnen daal lauten, du säugest[218] je wual, dat'r Peck[219] inne was. Wo[220] wi di daar nu wier afkriigen willt, dat weet ick wahrhaftig nich. Süh es to, af du nich uut'r Bücksen uutkruupen[221] kannst. He probeerde't 'n Paarmal, man he konn' sick sau viel nich es räugen[222] un et woll abschlut nich gaunen. Dann miöte wi di 'r wual 'n Stücke achter uut sniien, siä de Päärtner. Trinlies, haal' es 'ne Scheeren! Man dat woll de Junge auck nich to biister geeren[223] hebben, dann et was siine beste Bückse, de he harr. Dann weet'k di anners ninen Raut, siä de Päärtner, as dat wi 'r di wier uuthacket. Dat duchte den Jungen 't Beste to sienen un he woll't sick gefallen lauten. De Päärtner haalde'n breen Beitel[224] un'n Haamer un beitelde alle rund ümme, daar de Junge faste satt, dat Peck läs, un as he nu upstaunen konn', schrappeden se't em sau goot se konnen achter af.

Man nu harr de Junge auck Iile, dat he weg kwam. He betaalde, wat he schüllig was, nam siine Traunpullen in de Hand un tröck af.

As he de Paarten achter sick harr, lööt he sick düür'n Kopp gaunen, wat he in der Stadt uutgiewen harr, man daar was na siiner Meenunge en Verschiel[225] manken,[226] den he uut'n Gedächtnisse gaaruut nich in't Riekene kriigen konn'. He nam de Traunpullen bi der Fissen tüsken de Tiäne,[227] kreig siin Geld uut'r Tasken un uäwertellde't in'n Gaunen[228] uut eener Hand in de annere un riekede alle vor sick hen. Met des sprünk em 'n Schelmstücke van'n Jungen in'n Weg un rööp em unner de Niäsen:[229] Lütke[230] Mann, lautet juue[231] Pullen nich fallen! — He dacht'r nich an, dat he de Pullen met'n Tiänen hööllt. — Nei, siä he, un baats! lag de Pulle up'n Steenen un was in duusend Bieten.[232]

Dat is di'n Unglücke, dachte he, wo du di daar uutfiilen wullt, daar weest du

192 die leeren Schalen. 193 „dwaalen" eigentl. irren. 194 selbst. 195 eingemessen. 196 Bude, Kramladen. 197 irgendwo. 198 geschwinde. 199 gelassen. 200 ein wenig warten. 201 d. i. Tropfen Branntwein. 202 geben. 203 d. i. ein Viertel nach sechs Uhr. 204 fürchte. 205 schon früh. 206 Mond. 207 Diele. 208 fühlte es. 209 nieder. 210 aufstehen. 211 „rückeesen" auf einer Stelle sitzend hin und her rücken. 212 und zog und riß. 213 lederne Hose. 214 durchaus, par force. 215 schreien.

216 was da Noth. 217 d. i. deinen breiten Hintertheil. 218 sahest. 219 daß da Pech. 220 wie. 221 auskriechen. 222 regen, rühren. 223 nicht gar zu gern. 224 Meißel. 225 Irrung. 226 zwischen. 227 Zähne. 228 im Gehen. 229 Nase. 230 kleiner. 231 laßt eure. 232 Bissen, Stücken.

na nine Mowwen antosetten,[233] de Sliäge, de du nu krigst, hest du wual eeget[234] un most se di gefallen lauten un träusten di met'n Posse, de siä: dat is je man 'n Uäwergank, as se em dat Fell uäwer de Ahren tröcken.[235] Sliäge bist'e aparte al noog gewuohnt un du weest nagraae auck wual, dat me de nich länger 'n follt,[236] as se kellet.[237]

Den Dook[238] met'n Salte harr Jan-Hinnerk in't Knauplack[239] buunen, man he harr den Knüppen[240] nich faste noog to e trocken, un süh daar, unnerwieges gönk he läs un dat Salt lag met ens in'n Drecke. He raakede't sau bedierwe[241] wier up, as he man konn', man et was alldach up wat Stiien[242] schieterig wooren. Wat dööt 'n dat, dachte he, dat krigst'e wual sachte wier reggen.[243] Wann du inkümmst,[244] smist du't in'n Emmer vull Waater un waskest den Dreck 'r af, dann is't wier jüst sau goot, as't wiesen is, un nin Minske schall'r wat af mierken.

Unnerwieges begiignede em 'n Mann to Pierde, met'n grauten Rüüen, den fröög Jan-Hinnerk: Is de Rüüe Juue,[245] Heere? . . Nei, siä de Mann, ick bin den Rüüen siin Heere, un — daar reit he hen. Dat gefööllt den Jungen un he dachte bi sick, dat is di'n nett Vertellsel[246] vor den Aulen.

As Jan-Hinnerk nu wier in de Kösterigge kwam, fröög en de Köster: hest du de Sparges verkäft? Jau, seggt he, de Hälfte vor fiif Grössen, as Ji se mi in e settet hebb't; de ann're Halfscheed un nau daarto de dikken Ende hebb'k wier met e bracht, de wollen de dummen Lüüe nich hebben. As de Köster dat häärde un sag, konn' he siin Lachen nich lauten; he verbeit siin'n Verdreet,[247] dann he höölt gooe Fründskup met'n aulen Michel un moste den Jungen auck na wual sau wat to liien[248] hebben, dann he harr em allmanngsens[249] 'n sülbacken'n Stuuten[250] miebracht, as he na na'r Schoole gönk; man heel konn' de Köster sick dach nich bewältigen un lüünskede[251] em bedierwe[252] to: Wat de Denste[253] nich kennet, dat baatet[254] den Heeren nich. Du schast alldach bedanket siin, man to'n neigsten mot'k di wual 'ne Wechte met doonen,[255] dat se di nich wier wat ööwen[256] kiönet.

As he nu na Huus kwam, fröög de Aulske, wo is't di gaunen?[257] Met'n Köster siine Sparges al goot, siä Jan-Hinnerk, man met Juue[258] Egger woll't[259] mi nich glücken. Se wollen Alle man vor fess Penninge wecke hebben, un wann'k eer dann veere totellt harr un dat füfde deelen woll, lööp't mi jümmer[260] langs de Finger 'n daal un ick moste de liigen Döppe behaulen, dann de Wiiwer wollen alle man heele Egger hebben un de konn'k eer dach nich doonen;[261] deswiegen hebb'k se wier met e bracht un de liigen Döppe 'r bi. Met de Battern is't mi nau leiger[262] gaunen; de harr'k in'n Werthshuuse up'n Disk e settet, dat'r mi nin Rüüe of Katte bi gaunen scholl, man as'k se wier upniemen woll, was de Batter heidi. Ick fröög den Werth, waar se bliewen wööre, man de siä mi, de Disk dat wööre nin Disk, man wual'n glöönigen Uawen. Dat is'r sieker wier eene van de niggemoodsken Tenten, daar't de Stadtlüüe alltiidt met to doonen hebb't un waar se de Buuren anteerste sau geeren wat met ööwet, de söcke[263] Saaken nau nich 'n kennet. De Stadtlüüe spiitet[264] allmanngsens, de Buur sii'n Schelm van Natuur, man de Liörke sind verentig na vull nietsker[265] up Schelmstücke un hebb't se duwwelt dicke in'r Nacken; elkeene[266] mag'r sick wual vor waaren, dat bin'k van Daage wiis e wooren.[267]

Man waar hest du dat Salt, dat du miebringen schollest, fröög de Aulske wiider. Dat harr'k in't Knauplack buunen, siä de Junge, man de Knüppe reit mi uut un baats! lag't in'r Waagentruaen.[268] Ick nam't sau bedierwe wier up, as'k man konn', man't was alldach aart[269] schieterig wooren, deswiegen dää'k't in'n Emmer vull Waater un woll't wier reggen[270] spöölen; man as'k't'r wier uutfisken woll, was't alle tohaupe[271] smolten. Ick rieke,

233 da weißt du noch keine Ärmel anzusetzen, d. h. das weißt du nicht zurechtzulegen. 234 verschuldet, verdient. 235 über die Ohren zogen. 236 fühlt. 237 schmerzen. 238 Tuch. 239 Knopfloch. 240 Knoten. 241 langte es so sachte, behutsam. 242 dennoch auf einigen Stellen. 243 wieder rein. 244 d. i. heim kömmst. 245 ist der Hund euer. 246 Erzählung. 247 Verdruß. 248 leiden, gern haben. 249 manchmal. 250 ein selbstgebackenes Weißbrod. 251 launte, brummte, murrte. 252 sanft, sachte.

253 Dienstboten. 254 nützt, bringt Vortheil. 255 eine Wage mitgeben. 256 foppen. 257 gegangen. 258 aber mit euren. 259 wollte es. 260 immer. 261 d. i. geben. 262 schlimmer. 263 solche. 264 spotten, höhnen. 265 wahrhaftig noch viel ärger. 266 jedweder. 267 heute gewahr geworden. 268 Wagengeleise. 269 d. i. etwas. 270 wieder rein. 271 zusammen.

de Schaae sii sau graut nich, dann wann Ji süß 'ne Gäpsen vull[272] dräuge Salt in'n Pott[273] smieten, kiöne Ji'r je nu man'n Sleef[274] vull Saltwaater in doonen, dat möste na miinen Giffen[275] up eene uut kuomen.

Un de Traun? Du Daamelsteert? . . . Moor,[276] ick kann'r nich to doonen; as'k uut'r Stadt gönk, woll'k wieten, af se mi auck bedruagen harren; ick nam de Pullen bi'r Fissen tüsken de Tiäne, dann ick moste de Füüste frii hebben, packede in de Tasken un kreig't Geld 'r uut, un tellde't in'n Gaunen näwer. Dau sprünk mi met ens sa'n Jackhals van'n Jungen in'n Weg un siä: Lütke Mann, lautet juue Pullen nich fallen! Nei, siä'k, un kladaats! lag se up'n Steenen un was in duusend Stücken. Vergiewet't mi, se was je dach al bosten,[277] ick will'r mi bett[278] vor waaren un se to'n neigsten leewer in de Tasken stieken, wann se auck nau sau slepperig sien scholl.

De Aulske fönk an to gnuötern un to gnurren un et was den Jungen siin Glücke, dat de Aule 'r to kwam. Tüs![279] tüs! siä he, un daarmet stoppede he der Aulsken dat leige[280] Muul; dann he woll leewer wat Nigges wieten un fröög den Jungen, af he süß Nicks to vertellen harre. Jau wisse, siä de Junge. Wat't in der Stadt vor klooke Lüüe gift, dat scholl aparte nin[281] Minske gläuwen. Lustert es up! Mi begiignede en Mann to Pierde, met'n unwiis grauten Rüüen; de äusige Schinnertiewe kräup mi tüsken 'n Schuaken düür, dat ick baule lankstriekes up de Snuuten fallen wööre. Ick fröög den Mann: Is de Rüüe Juue, Heere? . . Nei, siä he, ick bin den Rüüen siin Heere.

Wann du anners Nicks 'n weest, siä de Aule, daar harr'k di nich ümme na'r Stadt to schicken bruuket, dann harrest du mi man fraugen konnt, sau klook harr'k di auck bescheedt. Dat woll'k wual es häären, siä de Junge; wann't Kiind kasselt[282] is, will'r Jeddereene wual Vadder[283] to staunen.

De Aule smeit sick in de Bost[284] as'n Wiiehopp un siä: Daar ginten[285] geht uuse Jisel; nu fraug mi es, Jan-Hinnerk.

De Junge fröög: Is de Jisel Juue, Vaar? . . Nei, siä de Aule, ick bin den Jisel siin Vaar. —

De Junge besünn sick en Präusken,[286] man antleste duchte em dach, dat luude nich un moste'r wual wier in.[287] Wann Ji den Jisel siin Vaar wöören, dann wööre de Jisel je wual miin Broor?[288] siä he. — Dat moste de Aule wual begriipen, dann he sleik sliipsteertens achter uut.

Man de Aulske, de den Praut[289] met an e lustert harr, siä: Jisels sind Jisels un bliiwet Jisels, se hebben veer Beene of twee, un wann auck uuse Griise diin Brooer nich 'n is, konnest du alldach siin Broor wual sien, dann du bist jüst nich 'n Haar klööker as de.

De P'stoor to'r Achelriien.

(Volkssage.)

'r was es[1] 'n P'stoor to'r Achelriien, de was bloodske aarm, as he na'r Achelriien kwam; man et duurde nich lange, dat he mächtige riik wöörd. Dat schall sau togaunen[2] sien: He settede's Dönnerdaages Auwends 'n Pott up't Füürheerd unner'n Schattsteen,[3] — man, wual to begriipen, slichtens 's[4] Dönnerdaages Auwends, — dann was's annern Muarens de Pott heel vull van Golde. Dat schall em 'n füürig Draakel todriegen[5] hebben, de's Nachtens ganz sliie,[6] sliie düür den Schattsteen kwam, un dat Gold uut siinen Halse in den Pott spiggede. Ens woll de P'stoor auck es seh'n, wo[7] de Draakel dat bedriewe un keik düür de Stuawendüüre. Man de Draakel saug[8] et un spiggede em twee glöönige Kuugeln in de Bost. Des annern Muarens fäunen[9] de Lüüe den P'stooren daut[10] in'r Stuawen liggen; dat Knick[11] was em awe.

De P'stoor Heye.*)

(Volkserzählung.)

De P'stoor Heye was eene van de au-

272 eine hohle Hand voll. 273 trockenes Salz in den Topf. 274 nur einen großen hölzernen Löffel. 275 nach meinem Dafürhalten. 276 Mutter. 277 schon geborsten. 278 ferner, nächstens, ein andermal. 279 halt, stille, laß ab. 280 böse. 281 kein. 282 getauft. 283 Gevatter. 284 Brust. 285 drüben.

*) Derselbe lebte im vorigen Jahrhundert und war wegen seiner Leutseligkeit und wegen seines scherzhaften Wesens sehr beliebt.

286 Weilchen. 287 d. h. und müßte wohl zurückgenommen werden. 288 Bruder. 289 Geschwätz.

1 da war einmal. 2 zugegangen. 3 Schornstein. 4 nur des. 5 zugetragen. 6 leise, sachte. 7 wie. 8 sah. 9 fanden. 10 todt. 11 Genick.

len niederträchtigen,[12] allerwelts-fründlicken Snackegeeren, daar se na maanig Döönken[13] van to vertellen wietet.[14]

Een's Uänerns[15] lag he es in Hiemdsmowwen[16] up'r Schrautdüüren,[17] as'r jüst 'n wacker Lüüt[18] vorbi kwam, dat 'ne Ziegen in'n Stricke achter sick an tröck.[19]

Tri-M'ri-Lieskken, fröög he, waar biste met diiner Ziegen hen e wiesen? Na'n Bucke,[20] Heere, siä et. Wat hest du daarvor uutdoonen[21] most? fröög de P'stoor wider.[22] 'n halwen Oortsdaaler,[23] siä dat Wicht.[24] Ei, vor'n Düüwel, dat is je wual 'ne lästerlicke Bedreegerigge, mende de P'stoor; wann wi met unser grauten Koh na'n Bullen leeet, dat kostet je man achteggen[25] Penn'ge, wo kann dat Bücken[26] dann 'n halwen Oortsdaaler geelen?[27] Dat kann wual sienen,[28] siä dat Lüüt, man up de Aart Saaken versteht he sick, ducht mi, wual nich allstobiister,[29] Heere; düt is auck 'ne fiinere Aarbeit.

De Wettfruwwe.

'Ner bloodskaarmen Buurenfruwwe was de Mann af e stuorwen un se woll 'ne dach auck geeren sau goot in der Daaenkisten[30] upfliggen,[31] as se ichtens[32] konn'. Se raakede eere aulen Klüngeln un Fudden[33] uut'n eene un funßelde sick de besten Plünnen[34] 'r uut, man daar was leider Gattes nich Eene manken,[35] de'r graut e noog[36] to was, dat se'r'n ganz Hiemdekleid[37] vor eeren Siäligen uut to kriigen sag. Bi söcke[38] Ümmeständе helpet sick de Aarmoot 'r miie,[39] dat se man'n half Hiemdekleid torechte sniidert, dat den Liichnam in der Daaenkisten man blauts van buawen[40] to bedecket, unners[41] he van achter to[42] naaked blift. Dat aarme Biedelwiif richtede't auck sau in, un eer Siälige schall'r auck wual nett sau goot un gerüst[43] ümme slaupen, bes de hiemelske Trumpette bläst, as wann he den fiinsten heelen[44] Daaenkittel an e kriigen harre.

's Sönndaages na der Bestaaunge[45] gönk de Wettfruwwe na'r Gatteskierken, daar de Heere jüst't Capittel van der Auferstehung der Todten vor harr. As de P'stoor up'n Stool[46] kwam un siine Schäupkes uäwerkeik,[47] föllt em de Aulske, de van tovüüren[48] nich allsto kiärksk wiesen was,[49] in'r Wiilen[50] se nich allsto goot up'n Fööten was, dann se harr sint'n lesten Kraume[51] de Duuren[52] an'n Beenen behaulen, un scholl auck wual met'n Sönndaagestüüge nich to biister[53] bestellt sienen, faarts[54] in de Augen, un he fröggede[55] sick, dat se sau andächtig un wehmödig up siine Wäärde lusterde, dat se'r antleste bi an to griinen fönk. Dat gönk den Heeren sau an't Harte,[56] dat he, as he in kwam, faarts na der bedröövweden Leidbriägersken schickede un eer seggen lööt, se mogte em dach es tosprieken.

De Aulske, de wual mende, de P'stoor woll eer in eerer Aarmoot 'ne Frööde maaken un eer de Bestaaungesgebühren schenken, lööp saufaarts na'r Weeme;[57] man na Söckes wat,[58] daar se an e dachte, flöögen em alldach in't Geheel[59] de Audern nich, dann't was auck Eene van de De,[60] daar dat aule Gesegg[61] up liiket:[62] Paapen Giirigkeit un Gattes Barmhartigkeit de duuret bes in Ewigkeit, un de sick daarvor dann auck allmanngsens de Ehrentiitels uutleggen lauten miötet. Dat raakede en abers wiider[63] nich un wann he bi söcke Geliegenheeden de bedröövwesten Wehklagten lange noog met Gedult, as he siä, anelustert harr, was gemeeniglick siin leste Waart:[64] Röömet mi, wo ji willt,[65] un wann ji mi auck Pott[66] heetet, man bliiwet mi met'n Liepel[67] uut'n Meese,[68] segg'k ju!

As he se vor sick lööt, sprack he se fründlick an un siä: Liebe Frau, aus eurer Andacht und sichtbaren Betrübniß habe ich zu meiner größten Freude wahrgenommen, daß ihr euern

---

12 leutseligen, freundlichen, herablassenden. 13 Späßchen, Schnurre. 14 wissen. 15 Nachmittags. 16 in Hemdärmeln. 17 Seitenthür. 18 ein hübsches Mädchen. 19 zog. 20 nach dem Bocke. 21 d. i. geben, bezahlen. 22 weiter. 23 „Oortsdaaler" ein Viertel Thaler. 24 Mädchen. 25 nur achtzehn. 26 wie kann das Böckchen. 27 gelten, kosten. 28 wohl sein. 29 nicht gar besonders, nicht sonderlich. 30 Todtenlade, Sarg. 31 ausschmücken, aufputzen. 32 irgend. 33 d. i. Lumpen und Lappen. 34 Flicken, Stücke, Fetzen. 35 dazwischen. 36 groß genug. 37 Todtenhemde. 38 bei solchen. 39 damit. 40 nur bloß von oben. 41 während, unterdessen. 42 er von hinten zu. 43 ruhig.

44 ganzen, vollständigen. 45 Bestattung, Beerdigung. 46 Stuhl, Kanzel. 47 seine Schäfchen übersah. 48 die sonst, zuvor. 49 d. h. eben keine fleißige Kirchenbesucherin gewesen war. 50 d. i. weil. 51 seit dem letzten Wochenbette. 52 Adergeschwülste. 53 mit den Sonntagskleidern nicht sonderlich. 54 sofort, sogleich. 55 freute. 56 Herz. 57 lief sofort nach dem Pfarrhause. 58 nach etwas Solchem. 59 im Ganzen. 60 von Denjenigen. 61 d. i. der alte Spruch. 62 zutrifft. 63 das rührte ihn aber weiter. 64 Wort. 65 nennet mich, wie ihr wollt. 66 Topf. 67 Löffel. 68 aus dem Hintern.

verstorbenen Mann doch recht lieb gehabt haben müsset und daß euch sein Hinscheiden in große Kümmerniß versetzt. Betrübt euch ferner nicht; es war Gottes Fügung und Wille. Wenn die Seligen dereinst erwachen, werdet ihr ihn da wiederfinden, wo das verlockende irdische Traumbild, der wahre lautere Communismus, verwirklicht und wir Alle gleich sein werden.

Dat was't jüst, entmodde[69] em de Aulske, wat mi sau an't Harte beit,[70] dat dat wual nich sau uutkuomen schall; dann wann miin siälge Jürgen uut siiner Kuulen[71] wier vor'n Dag kümmt un heft man 'n half Hiemdekleid anne un de Kohklitteskên, de dach wual iewen sau aarm sienen mag as icke, eer Joost 'r met'n heelen uutkrupt,[72] wat willt dann de Lüüe wual seggen. Ick mot mi baule daut schiämen, wann'k'r an denke; man wann mi uuse Herrgatt 't Liiwent[73] sau lange günnen scholl un ick 'n dann met miine lammen Schuaken[74] man ichtens to packen kriigen kann, will'k em dach sachte in't Ahr flispern: Jürgen, sabaule[75] du in'n Hiemel kümmst, daar wual al Viel uuser Aart Lüüe sienen schiölet,[76] un se di, wann't wahr is, wat uuse Heer P'stoor mi'n Sönndaage na diiner Bestaaunge siä: „Aarm odder riik, in'n Hiemel is Alles gliik," — un daar harr he sa'n niggelk[77] Waart bi, dat na miinen Begriipe up Platt wual saviel heeten scholl as: „Kumm un ett met us" — dann auck an'n Disk roopet, dann doo di man fründlick bedanken un segge, du harrest Liifpiine[78] un mogtest van Daage[79] Nicks, ick will di dann in uusen eeren'n Hengelspotte[80] unnern Füürdoke[81] wual stillkens wat to schulken,[82] dat du nich versmachtest; man den Schimp doo mi dach nich an, segg'k di, dat se sehet, dat du man 'n half Hiemdekleid anne hest. Du bist je all' siin Liewe[83] 'n klocken Fent e wiesen un hest di jümmeran na wual to dreggen[84] wüst, ick rieke met Gatt, du läst di daar buawen[85] auck nich heel[86] verblüffen; sliik di man all' in eene hen sau donne,[87] as du ichtens kannst, met 'n Rüggen an de Müüren hier, un wann se di segget, dat du Halt maaken schast, bliif'r dach met'n naakeden Meese faste anne staunen[88] un dregge di man nich; dann schall'r met Gatt nin Minske wat van mierken, dat du man 'n half Hiemdekleid anne hest un van achter to naaked bist; uuse leewe Herrgatt un siine Ümmelsööpers mogden süss man ganz töörensk weeren un jaagen di 'r stump[89] uut; dann du weest wisse na[90] wual uut'n Kinnerleersjahren, dat'r[91] schriiwen steht: wel nin[92] hachtiid'lk Kleid anne heft,[93] de mag daar nich kuomen.

Daar ginten, daar kiiket de Strauten henup.

Daar ginten, daar kiiket de Strauten[94] henup,
Daar steht wual 'n half Stiige Fruusvolk in'n Trupp:
De Anntke, de Hildke,[95] de Gerdrut, de Siltke,[96]
De Elsbeen,[97] de Äulke,[98] de Triintke, de Täulke;
Wann de sick entmöötet,[99]
Dat niiget, dat gröötet,
Dat flaaret,[100] dat schrewwelt,[101] dat snaatert sau sehr,
Liifhaftig as wann't in'n Gausestall wöör'.

Nu kuome es Eener un stüüre mi de,
't heft sick wat stüüren, se jool't jümmer me,[102]
Van Flass, un van Linnen, van Braaken,[103] van Spinnen,
Van Wasken, van Weeken, van Büüken[104] un Bleeken,
Van Nauteln un Tweerent,[105]
Van Kunraud un Beerend;
Dat jiwwelt, wo länger et duuret, togliik,
As quaakeden duusend Paar Poggen[106] in'n Diik.

Man kiiket[107] auck es in dat Werthshuus henin,
Daar sitt in'n Gelaage 'n Süüpergesinn',
De Aarend, de Lübbert, de Joost un de Dübbert,
De Robbert, de Lappe, de Knobbert, de Tappe;

---

69 entgegnete. 70 biß. 71 Grube, Grab. 72 hinauskriecht. 73 Leben. 74 Schenkeln. 75 sobald. 76 sein sollen. 77 so ein sonderbares. 78 Leibschmerzen. 79 heute. 80 Henkeltopf. 81 Schürze. 82 heimlich zutragen. 83 Leben. 84 drehen. 85 da oben. 86 ganz. 87 stramm.

88 stehen. 89 ganz und gar. 90 noch. 91 daß da. 92 wer kein. 93 hat. 94 Straße. 95 Helena. 96 Sibilla. 97 Ilsabe. 98 Adelheid. 99 begegnen, entgegenkommen. 100 schwatzt. 101 schreit, kreischt. 102 immer mehr. 103 Flachsbrechen. 104 Beuchen, Einlaugen. 105 Zwirn. 106 Frösche. 107 aber guckt.

Wann de sick to proostet,[108]
Dat flöckt sick, dat hoostet,
Dat ropt sick, dat klopp't sick, dat schregg't uäwerall,
As bölk'den vergrellede[109] Ossen in'n Stall.

Na Middernacht kuom't se besuapen to Huus,
Dann kriiget de Wiiwer up'n Puckel den Gruuß;
Dann slaa't se in Bieten[110] de Schötteln, de Näppe,
De Diske un Stööle, de Schreine un Schäppe;[111]
Dat laarmet, dat zanket,
Dat joolet, dat anket,[112]
Dat sleit[113] sick, dat klei't[114] sick, dat bitt sick tolest,
As fiirden de Düüwels in'r Höllen 'n Fest.

Fruwwe, ji schollen na Huuse kuomen.

(Volkslied.)

„Fruwwe, ji[115] schollen na Huuse kuomen,
„Juue Mann un de is krank."
„„Is he krank,
„„Gatt si Dank!
„„Nu na'n[116] Dänsken 'r twee of[117] dree.""

„Fruwwe, ji schollen dach baule kuomen,
„Juuen Mann willt se berichten."[118]
„„Willt se'n berichten,
„„Mag he dichten.
„„Hopp! na'n Dänsken 'r twee of dree.""

„Fruwwe, ji schollen dach gawwe[119] kuomen,
„Juue Mann un de will stierwen."
„„Will he stierwen,
„„Kann ick ierwen,
„„Eerst na'n Dänsken 'r twee of dree.""

„Fruwwe, to, ji miötet kuomen,
„Juue Mann un de is daut."
„„Is he daut,
„„Frett he nin[120] Braudt.
„„Juch! na'n Dänsken 'r twee of dree.""

108 zutrinken. 109 zornige, in Wuth gebrachte. 110 schlagen sie in Stücke. 111 Schränke. 112 ächzt, stöhnt. 113 schlägt. 114 kratzt. 115 ihr. 116 noch ein. 117 oder. 118 d. i. wollen sie mit den Sterbesakramenten versehen. 119 rasch. 120 er kein.

„Fruwwe, nu schiöl' ji wual kuomen,
„'r is'n Frigger,[121] de is vor ju."[122]
„„Wat segge ji,
„„'n Frigger vor mi?
„„Dann is vor dütmal 't Danssen vorbi.""

Volksliedchen.

Blau Gaaren,[123] witten Tweern,
Alle Buuren willt Heeren weer'n;
Wannehr, wannehr, wannehr?
Wann de swarte Snei fällt,
Un de Luus 'n Daaler gelt;
Man dat schüüt[124] nümmermehr.

Räthsel.

Ick satt up miinen Klösken[125]
Un luusede miin Vösken;[126]
Wo länger as ick luusede,
Wo kahler dat he wöörd.
(Dat was de Spinnewuocken.)

Ick satt up'n kaulen[127] Steene
Un keik mi tüsken[128] de Beene,
Ick keik van'n Hiemel to'r Eeren[129]
Un dacht', wat will dat weeren?
(Dat was 'ne Henne, de Egger brodde.)[130]

Up'n Thie[131] daar staa't twee Plauten,[132]
Up de Plauten staa't twee Staaken,[133]
Up de Staaken steht 'ne Tunne,
Up de Tunnen steht 'n Trechter,
Up den Trechter steht 'n Ball,
An den Balle sitt 'n Müülert,
Uäwer den Müülert sitt 'n Snüütert,
Uäwer den Snüütert sitt't twee Gleppers,[134]
Uäwer de Gleppers steht 'n Wauld,[135]
Darin huuseret Junk un Ault.
(Wat is ju dat? — De Minske.)

121 da ist ein Freier. 122 euch. 123 Garn. 124 geschieht. 125 Klötzchen. 126 Füchschen. 127 kalten. 128 zwischen. 129 Erde. 130 Eier brütete. 131 Sammelplatz in den Dörfern. 132 da stehen zwei Platten. 133 Stecken, Stangen, Pfähle. 134 d. h. Augen. 135 ein Wald, d. i. das Haar auf dem Kopfe.

Näudigel-Ansprauke[136] des Bittkers[137] Fieseler.

Gooen Dag! Ick harr wual'n Gruuß to bestellen an den Werth un de Weerdinne un scholl Ju auck 'n fründlicken Gooen Dag entbeen van Bruut un Brüüg'm, Rudolf Dubbelhaff un Lieskèn Hinnerkers, un se wöören Willens tocken Dingesdaage[138] eeren Ehrendag to haulen, un Ji mogden'n dach auck de Ehre andoon'n un sprieken eer'n[139] Dingesdaage in'n Brüüg'm siiner Behuusunge to'r Hochtiedt to, up'n gooen Muaren-Sappen un'n goot Glas Beer un Brannewien un setten Ju hernau met de annern Gäste an'n Disk un niemen dann fürders vorleef, wat Kack[140] un Kellermester Ju vermaaket, un iäten wual'n Stücke van'n fetten Ossen, saaen[141] un braaen, un'n Knaup van'n langen Roggen un 'n Spliete van der breen Weggen,[142] un drinken daar bito 'n Glas Wiin 'r veer of fiiwe, of 'n half Stiige, saviel Ju lüstet un beleewet, un maaken Ju in allen Deelen lüstig un wual to Friäe.[143] Mogt't dann auck fallen an Saaken, wat't woll, — an Saaen un Braaen, an Wiine, Beer un Brannewiin, an Lucht un Füür, an Spell un Musikanten un an Bedeenunge scholl'r nin Gebreck sienen. Dat scholl nich alleine sienen den Dingesdag, sündern auck veer un twintig Stunne rund, bes'n Gooensdaage Muaren,[144] dat sick'n Jedder-eene wual besehnen kiöne na Huus to kuomen. Tiidt un Stunne wollen se'r nich bi faste setten, dat moste'n Jedder na siiner eegenen Natuur up'n Besten wieten. Man se wollen de Bidde nich geeren van Ju geweegert sien, un wann Ji't wier van doon 'n harren,[145] wollen se auck denstbaar un erkenntlick wier ümme sienen.

Is de Bidde auck wat geringe un sind de Wäärde auck wual wat weenig, denket de Saake 'n Käären[146] nau; Ji hääret je wual, wo[147] se't geeren harren.

---

136 Einladungs-Ansprache. 137 Hochzeitbitters. 138 künftigen Dinstag. 139 ihnen am. 140 Koch. 141 gesotten. 142 Wecke, Weizenbrod. 143 zufrieden. 144 bis am Mittwoch Morgen. 145 vonnöthen hättet. 146 ein wenig. 147 wie.

De Taskenuhr.

— Daar bi fällt mi en Dööntken[148] in,
Dat mogt hier wual to Passe sien:
Vor hundert Jahren fäund 'n Buur
'Ne schäune blanke Taskenuhr.

He, mi nicks, di nicks, bück'de sick
Un dacht': „Du schast in miine Fick;[149]
Blank bist du, as 'n Daaler is,
En'n Daaler gell'st du ganz gewiß."

Dach, as he s' neiger[150] bi bekickt,
Dau häärd' he, dat dat Dinges tickt;
Still lööt he 't liggen an der Eer',[151]
He mende, da't de Düüwel wöör'.

De Schreck bedrüüßelde[152] en ganz;
„Wat het dat Beest vor'n langen Swanz!"
Rööp he vull Angst un Schrecken uut,
Keik hott un haa[153] na Kopp un Snuut.

Met eenmal nam he wier en Hert,
He pack'de 't bi den langen Steert,
Un hölt't 'n Käären met Gemack
An't Ahr; dau siä et: tick, tick, tack!

Nu bleiw em gaar nin Twiiwel mehr,
Dat 't de Liifhaft'ge sülwent wöör';
Et wöörd em ganz blööm'rant vor'n Augen,
He smeit 'ne, dat de Stücke flaugen.

„Tööw!"[154] siä he, „schast de Kränke kriigen,
„Ick will di up 'n Kittel stiigen;
„Vergaunen[155] schall di't Sehn un Häär'n,
„Schast ninen Minsken mehr verföhr'n!"

Un paukede in dullen Sinn
Met siinen Priekstock[156] up en in,
Kloppd' ümmerto in eenen Tag,[157]
Dat Füür un Flamme uut en flaug.

D'rup gönk he wiider; un husk! husk!
Sprinkt Eener vor em uut 'n Busk
Un rööp em to: Miin leewe Buur,
Fäundst du nich miine Taskenuhr?

---

148 Späßchen, Schnurre, lustige Erzählung. 149 Tasche. 150 näher. 151 Erde. 152 betäubte. 153 schaute rechts und links. 154 warte. 155 vergehen. 156 Stachelstock. 157 in einem Zug.

„Den Düüwel," siä he, heww' ick funnen,
„He ligt van hier 'ne Verrelstunn';
„Ick gaf em faartsens siinen Rest,
„Nu is he baut, un is'r west."[158]

Sau was vor 'n düssen hier de Buur;
He kennd' un dröög nine Taskenuhr;
Nu briäg't se s' met 'ner Sülwerkiie[159]
Un doo't[160] sick unwiis dick 'r miie.[161]

Van Jahr to Jahr geht 't häuger up;
Stönd'n hundertjährske Daaen[162] up,
Bekeiken All's van Enn' to Wenn'n,
Se scholl'n de Welt wual nich mehr kenn'n.

Sprüchwörter.

1. Sett't me 'ne Pogge[163] auck up 'n gol-
den'n Stool,
Se sprinkt alldach wier in den Pool.[164]

2. Ungetuagene Kinner
Gaaet[165] to Wierke as Rinner.

3. De 'r bi Diske wat mag,
Kann auck wierken den ganzen Dag.

4. Tüsken Hand un Tand[166]
Raak't 'r Viel' to Schand.

5. Des Eenen Leefde[167] fällt up'n Roosenblatt,
Des Annern siine up 'n Kohflatt.

6. Hauge[168] sprieken un wiit striien[169]
Helpet Manchen uäwer de Riien.[170]

7. Uuse leewe Herrgatt vergitt ninen[171]
Düütsken,
Un wann he 'n nich ei'ken[172] will, lät
he 'ne piitsken.

8. Wann de Voß anfänkt to preddigen,
mot me de Gausekuüken[173] in Achte
niemen.

9. Wo mehr me de Katten striepet, wo
häuger se den Steert hält.

10. Wann me de Düüskes met Annisölge
bestrickt, sind de Aarende[174] 'r auck
faarts[175] achter.

11. Et is vull bieter vor de Wichter,[176] met
'r Uulen[177] to sitten, as met 'n Jäck-
ster[178] to wippen.

12. De Wiind wegget[179] wual Sneihäupe
bi eene,[180] man vorwahr ninen dicken
Ees.[181]

13. Is de Drunk in 'n Manne,
Dann is de Verstand in der Kannen.

14. Wann 't riegnet, weeret de Suugen reg-
gen[182] un de Minsken siölig.[183]

15. Wann 't up 'n P'stoor riegnet, drüppelt 't
up 'n Köster.

16. Friggen[184] un Backen geräth nich jümmer.

17. Friggerigge, Blindöökerigge.[185]

18. Kregget[186] de Henne un swigt de Haan,
Dann is 't Huus 'r üüwel an.

19. Wiiwer un Gäuse[187] hebb't eeren eegenen
Kopp; se richtet allmanngsens[188] wat uut,
dat de Düüwel sick nich getrüwwet.

20. De Iiwer heft, as de Haasens, siewen
Hüüe,[189] man he leggt 'r alle Daage
eene van af.

21. De sick anbaut,[190]
Dessen Laun[191] was nich graut.

22. Elk[192] Vuugel singt, daarnau he becket
is.[193]

23. Van Giffen[194] kuomet Landlüügen.

158 ist da gewesen. 159 Silberkette. 160 thun. 161 dick damit. 162 Todte. 163 man einen Frosch. 164 Pfuhl. 165 gehen. 166 Zahn. 167 Liebe. 168 hoch. 169 schreiten. 170 „Riie" kleiner Bach. 171 keinen. 172 liebkosen. 173 Gänseküchlein.

174 Adler, Raubvögel. 175 sofort, sogleich. 176 besser für die Mädchen. 177 Eule. 178 Elster. 179 weht. 180 Schneehaufen zusammen. 181 keinen dicken Hintern. 182 werden die Säue rein. 183 schmutzig. 184 Freien. 185 d. i. Blendwerk. 186 kräht. 187 Gänse. 188 manchmal. 189 sieben Häute. 190 anbot. 191 Lohn. 192 jeder. 193 d. h. den Schnabel hat. 194 Vermuthen.

Beschwichtigung.*)

Min Junge, si nau[195] een Mål god!
Du bist je süff[196] en fögsam Blod,
Nin Dullkopp un nich egen.
He kam sau lesig[197] nau mi hen:
Of ick denn heel nich[198] danßen könn'?
Då dost'[199] ick je nich legen.[200]

Man,[201] kumm du es toneigsten[202] sau,
Du Fäntken! slankweg dann: Och, gau![203]
Ick danße man met Enen.
Un wenn he snö'[204] up di henwis't,
Min Jung', of du de Ene siist,
Dann seg 'k: Dat will ick menen.

*) In Bezug auf die Mundart von Osnabrück und der Umgegend ist auf einen Aufsatz von J. Hagemann in dem Osnabrücker Volksblatt, 5. Jahrgang, 1852, Nr. 60, 65, 66, 68 und 69 hinzuweisen.

195 sei noch. 196 ja sonst. 197 schmeichlerisch, gleißnerisch.

198 gar nicht. 199 durfte. 200 lügen. 201 aber. 202 nächstens. 203 gehe. 204 schnöde.

Mundart von Rheine.*)

Ellermann Bellermann.**)

Ellermann Bellermann, schönste Ståån,[1]
Wi hebbet twe Beller[2] in enen Ståån,
Dat ene van Sülwer, dat andre van Gold.
Jan Holt, Jan Holt, wå is diin Vaer?[3]
He sitt achter de Hiåge[4] un schiärt dat Schåp.
Wat süell wi mit de Wulle dohn?
Strümp-Hüöskes[5] will wi dervan stricken.
Wat süell wi mit de Strümp-Hüöskes dohn?
Kinnerkes süllt se antrecken.[6]
Wat süell wi mit de Kinnerkes dohn?
Stenerkes[7] süllt se sammeln.
Wat süell wi mit de Stenerkes dohn?
En Kiärksken[8] will wi dervan bauen
Füör use leiwen Frauen,
Füör usen leiwen Hären,
Då süllt de Kinnerkes wat bi lären.[9]
Gudden Dag, gudden Dag, Scholmester Johann,
Hier breng ick Ju[10] en Paar Kinnerkes an,
De wollen gåne[11] gelehret siin,
Ohne Stock un ohne Rood'.[12]
„Scholiesken,[13] kumm hier, segg de Lexe es[14] up!"
„„Scholmester Johann, wenn ick et men[15] kann.""
„Dann sost[16] du't biäter lehrt hebb'n."
Då neim Scholmester den Palmenstock
Un slåg Scholiesken wol up den Kopp.
De annern de leipen[17] de Schol herut,
Un leipen nå Frau Moders Hues.
„Oh Moder, oh Moder, wat sall ick Ju seggen,
„Se hebbt Scholiesken daud geslagen."
„„Is se daud, dann blif se daud,
„„Wi willt[18] se begraven unner Rausenraud,[19]
„„Wi willt se begraven füör de Kiärkendüör,[20]
„„Då biädt de Här[21] alle Sundag füör iähr.""[22]
Då woß en Blömken up iähr Grav,
Då quam en Buer un brack et af.
„O Buer, o Buer, låt 't Blömken ståhn!
„Ick hebb di miin Liäwe kiin Leeds gedåhn!"
De Buer de nam dat Blömeken,
Un stack et up siin Höteken,
Un reed[23] dermit nå Teckelnbuårg.
Un ås he te Teckelnbuårg anquam,
Då satt de Koh bi 't Füer un spann,
Dat Kalw lag in de Weig' un sunk,[24]
De Hund de kåånde Buåter,[25]
De graute Mues de kiärd' dat Hues,
De kleine schrapd' den Dreck derut.
Fliärmues,[26] wå is diin Hues?

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. I. S. 285.

**) Dieses sonderbare, den verschiedensten Volksliedern und Volksreimen entnommene Gemisch, welches in ähnlicher Weise auch in Münster bekannt ist, trägt in den Endreimen der Verse 26, 27, 28 und 29 die unverkennbaren Anzeichen seines hochdeutschen Ursprungs.

1 Stern. 2 wir haben zwei Bilder. 3 Vater. 4 hinter der Hecke. 5 Strümpfchen. 6 sollen sie anziehen. 7 Steinchen. 8 Kirchlein. 9 lernen. 10 euch. 11 gerne. 12 Ruthe. 13 Schönliebchen. 14 einmal.

15 nur. 16 solltest. 17 liefen. 18 wollen. 19 Rosenroth. 20 Kirchenthür. 21 der Herr, d. i. der Geistliche. 22 für sie. 23 ritt. 24 sang. 25 machte Butter, butterte. 26 Fledermaus.

Buåven[27] up dat Råthhues.
Wat dööś[28] du dår?
Ick kåmm miin Håår,
Will muorgen mit dat Kinnken gåhn.
Wu[29] sall dat Kinnken heiden?[30]
Ann' Marie Margreitken.
We sall dat Kinnken waigen?
De Müggen un de Flaigen.
We sall dat Kinnken belüden?[31]
De Köster mit den Büdel.
We sall dat Kinnken begraven?
De Büegel un de Rawen.
O ick, Håren Büegel!
O ick, Håren Büegel!
Dat sint dicke Lüegen!

27 oben. 28 thust. 29 wie. 30 heißen.

31 beläuten.

Mundart von Münster.*)

Dat friggeske[1] Miäken.**)

Is dat nich de lütke[2] Düker,[3]
Use Hans wull Graitken frin;[4]
Dacht' ick doch, de ålle Slüker[5]
Wöre all[6] so gued ås min.
Konn he doch so fröndlik spriäcken,
Ås he mi de Kiärmiß[7] gaff;
Un nu löpp üm annre Miäkens[8]
He de Hacken sick båll aff.

Annre Miäkens könnt[9] noch küren,[10]
Ene gåit nor[11] annern fort;
Åwer to mi arme Dären[12]
Spräeck kin Mensk en stiärwend Wort.
Use Ålske[13] sagg verliden:[14]
Töffel hedd en Aug up di.
Doch wat helpt mi all dat Küren,
He kümmt åwer nich to mi.

Ene Kou un en Par Swine
Hedd de Fader mi vermakt,
Un dat Flaß is alle mine,
Wat de Moder swickt un brakt.[15]
Linnen heff ick auk drai Stige[16]
Un de Beddens sind gans fiks;
Un wat failt an minen Tüge?
Åwer et passeert der niks.

Sin[17] ick nich 'ne glatte[18] Dären?
Alle Lüde seggt et doch;
Un doch lött sick noch niks hören,
Immer bliw ick liedig noch.
Söll dat Dink noch lange duren,
Gå ick sölwer up de Frid;[19]
Resonneert dann auk de Buren,
Endliks werd et doch mål Tid.

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. I. S. 286–298, und S. 360–361.

**) Dieses bereits im ersten Bande (Seite 297) mitgetheilte Volkslied geben wir hier in einer richtigern und getreuern Aufzeichnung.

1 freierische. 2 kleine. 3 Beschönigungswort für: Teufel. 4 freien. 5 der alte Schlucker. 6 schon. 7 d. i. Kirchweihgeschenk. 8 Mädchen. 9 können. 10 sprechen, reden. 11 nach der. 12 Dirne. 13 Alte. 14 neulich, eigentl. verlitten.

15 bricht. 16 eine Stiege ist eine Anzahl von zwanzig. 17 bin. 18 d. i. hübsche. 19 auf die Freithe, Freierei.

Mundart in der Umgegend von Münster.

Dat billige Rafeeren.

Melcherd was in stiiven Stoat,
Bes up siinen Stoppelboad,[1]
D'rüm froagt' he, ås in't Duorp 'rin kwamm,
„Woa is een', de rafeeren kann?"
„„Doa wuernt[2] een'!"" wees man em turecht,
„„De barbeert ganich[3] slecht!""

1 Stoppelbart.

2 wohnt. 3 gar nicht.

He gonk in't Hues: „Gued'n Dag! miin Häer,
„Raseert mi es[4] för eene Käer![5]
„War't oaver[6] kostet, sägg't mi eerste!
„Geld hävv ick nich up't meerste!"
„„Dat kümp, miin junge Mann,
„„Blaut[7] up dat Messer an; —
„„En Sülvergrosken kostet et,
„„Nierm'[8] ick dat, wat so blindrig lät,[9]
„„En halven män[10] kost't et met dat,
„„Wat doa lät so blank un glatt,
„„Dat and're, wat doa tüsken[11] is,
„„Doa do'k et met umsüß!""
„Wat? — umsüß? — ganz oahne Geld?
„Dann nierm' ick dat!" — sagg usse Held;
Un „putz!" satt he doa äs en Kloss,[12]
Un sprack: „Nu söäbeln Se män loss!
„Män hollt! — eerst' lück[13] Seepe d'ran!"
„„Düt gait oahne Seepe, junge Mann!""
„Ick main', dann kwaim'n in't Messer Schierben!"
„„Düt Meß is ganich to verdierben!""
„Oa hollt, hollt! — sweer Noth!"
„„Oa! — 'ne Klainigkait von Bloed!""
„Der Düvel hael'! dat Fell gait met!"
„„Dat is doa üörver! — et wäd ganz nett!""
„Ick bloede je ganz fürchterlick!"
„„Sitt män still, — dat döt em nich!""
„O Jees's, o Jees's, met so'n Gesicht,
„So full Bloed, küßt mi kiin Wicht!"[14]
„„Still, still! — wi sind so gliik paroat,
„„He hävv en rechten stiirv'gen Boad!""
„Siin Messer schint mi niks to daugen,
„De Thröänen laupt[15] mi ut de Augen!
„'Ne Saege is de oalle Stierl!
„En hölten Spoan döt essen vierl!"
„„Ick sägge di, du lange Hecht,
„„Maak mi miin Geraih'[16] nich slecht!
„„Et kümp von juen sturen[17] Boad! —
„„So, nu sinn wi je paroat!""
„Un söll'n ji[18] naigstens mi flatteeren,
„Ick loat mi nich umsüß raseeren!
„Dat is je 'ne Filleri!"[19]
„„So! — is dat de Dank för mi?""
Un Melcherd moek[20] sick ut den Stoff,[21]
Wiil he sick noch nich sicher gloff,[22]
He was för't Messer all to bange,

4 einmal. 5 Kehr, Mal. 6 aber. 7 bloß. 8 nehme. 9 d. i. blendend aussieht. 10 nur. 11 zwischen. 12 wie ein Klotz. 13 wenig. 14 Mädchen. 15 laufen. 16 Geräth. 17 eurem steifen. 18 ihr. 19 Schinderei. 20 machte. 21 Staub. 22 glaubte.

D'rüm sümde he auk wiß nich lange.
Den andern Dag hadd' he des laate[23]
Met siinen Frönd spierlt[24] in de Kaete,
Se kwammen baide wier[25] förbi
Bi de Boadschräpperi!
Un äs se grad der[26] giegen woaren,
Doa kwamm ähr[27] 'n mächtig Schrai'n to Oahren,
„O Jees's!" — sagg Melcherd — „kumm män to,
„Höär es![28] — wel[29] schrait doa so?
„Doa raseert se ganz gewiß
„Wier en'n Mensk umsüß!"

De Stoppelhahns[30]-Danz.

För den Giervel hänk de Kranz,
Un up de Diäle is de Danz; —
De Musikanten sittet up de Hill',[31]
En jeder spierlet, wat he will.
Un de Dän'ns[32] met gold'ne Kappen,
Kruuse Röck' un knappe Jacken,
Wat de springet, wat de kwiiket,
Met de Jung'ns herümme striiket!
Se danz't den Hüpper, riipe Giersten,
Äs de Piärd' sind se an't Biersten;
Un üörndlick drinket se doa bi,
Un iertet[33] fetten Roggenbrii! —
Män[34] von doa feern', noa buorven,[35]
Doa is so'n klainen Stuorven,[36]
Doa sitt't so'n Stück of[37] veer,
De hävv't[38] ähr still Pläseer,
Doa wäd[39] nich wöösebraket,[40]
Doa wäd en Blüsser maket.
De Lampe kwalmt, un brennet slecht,
Un doch kummt[41] se doa gued to recht.
Un in den Goar'n,[42] in Moanenschiin,
Doa sittet twee, de sind an't Frii'n.
„Graite! oa wat schint de Moan,[43]
„So hävv se't lang apatt nich doan!"[44]
„„Jau, Melcherd! — dat is woahr,
„„Se schint hüt wunderroar!""[45]
„Höär, Dän'! — ick sin[46] en häärlken Mann,
„Wenn ick so bi di sitten kann!"

23 spät. 24 gespielt. 25 wieder. 26 da. 27 ihnen. 28 einmal. 29 wer. 30 „Stoppelhahn" wird in Westphalen das letzte Erntefuder genannt. 31 Unterboden, Unterspeicher, Seitenboden. 32 Dirnen, Mädchen. 33 essen. 34 aber. 35 oben. 36 Stube. 37 oder. 38 haben. 39 wird. 40 d. h. Flachs gebrecht, „Böse" Bündel geriffelten Flachses. 41 kommen. 42 Garten. 43 Mond. 44 gethan. 45 d. i. wunderschön. 46 bin.

„„Da Melcherd! — küerst[47] wull wat!""
„Jau, Dän', woahr is't apatt!
„Wenn ick achter'n[48] Ploeg hän goah',
„Wenn ick an den Kohtrogg stoah',
„Saih' ick män 'ne Buorterkään',[49]
„Foats[50] denk' ick an di, Dän'!"
„„Ick denk' auk wull vierl an di!""
„Alloo, Dän'! — dann hiiroth mi!
„Ick kriig von Hues 'ne melke Koh,
„Un en Faselswiin[51] doa to!" —
„„Ick hävv twee Küssen un veer Laeken,
„„Un Flaß, — män dat mott ick noch braeken!""
„Alloo! — alleene is alleene,
„Wi smit't de Brocken bi en eene!"[52]
Un se hadden't säggt,
Se hadden't Dink to recht.
Un se gongen trügge[53] noa de Diäle,
Doa such'de All's ut vuller Kiäle;
Melcherd stolperde — „wat is denn dat?
„Wat ligg doa in den Goarenpatt?"[54]
'T was een'n, de was bedrunken,
Doa to Grunde sunken.
An de Diäle, rechter Hand,
Doa satten alle lanks de Wand
De Wiiwer all' üm ähren Gott,
Üm en grauten Kaffeepott;
Män mankSten[55] kneepen se sick wull
En düft'gen Söten[56] ut de Pull'.[57]
Dat junge Volk, dat was rain dull,
De meersten alle dick un full,
Dat was en Danzen un en Springen,
En Ropen, Roasen un en Singen,
En Wehren, Sloan[58] auk met de Dööären,
Man konn siin eegen Woad[59] nich höären.
Un up de Kohtrögg', so in Dunkeln,
Soag[60] man verlaivte Augen funkeln.
De Virtuosen up de Hille
De woaren binoah alle stille;
De Vigeline was in 'n Dursel,[61]
Dat Instrument, dat hadde to vierl[62] Fursel,
De Baß, de gröälde wat doa hiär,
He konn et auk so recht nich mehr;
De Flaite was noch immer kriegel,[63]
Män de Posaunenfliergel,
De Käel de was so grülick dick,[64]
De bloß män up dat Büöverstück,[65]
Up dat büör'vre Ende ganz alleene,
Dat and're lagg em för de Beene!
Up'n Moel,[66] doa kwamm'n von buorven
De Spierlers von den Stuorven;
Man höärde: „is niks laiger[67]
„Äs so en gemainen Bedraiger!"
Un von de Treppe, Hals üörver Kopp,
Rummelde de Spierlertropp;
De Püester[68] un de Tange,
De woar'n doa bi to Gange,
'T wuurd in de Küecke bunt un krues,
Et prüegelde sick boll' ut't Hues,
Un Alles laip den Drubbel noa
Bes för de Dööre doa;
Un äs nu Alles woar doa bueten,[69]
Lait[70] de Wäth dat Huus tosluueten.[71]

Dat Hueskrüß.

Et was doa es en Mann, de hadd' en Wiiv,
De dullereerde oft ut Tiitverdriiv.
De Mann, de mogg all maeken, wat he wull,
Se bleev all immer essen dull.
Endliks dacht' he: wust't es[72] woagen,
Un es den Pastor d'rüm froagen.
De sagg: „Et giff der socke[73] Kiägen,
„Du moßt diin Krüß gedüldig driägen!"[74]
„„Danke, Häer!"" sagg nu de Buer,
„„Ick driäg't, un wäd mi't noch so suer!""
De Pastor drück'de em de Hand,
Un he gonk wierder siinen Trand,[75]
Un repeteerde oft sick under Wiägen:
„Du moßt diin Krüß gedüldig driägen!"
So äs he män in Huese kwamm,
Doa gonk wier dat Spektakel an.
„Kumm hiär!" sagg he, un pock[76] siin Wiiv
Met baide Hände üm dat Liiv,
Un sloag se dann, he was recht stämmig,
Up den Puckel flink un hännig,[77]
Un laip met ähr äs wahn umhiär;
Se schimp'de, schrai'de immer mehr; —
Bes endliks was dat Schimpen ut,
Doa setted' he s' in't Katuffelkruet.
De Frau de satt un keek[78] em an,
Un sagg: „Bist du unwiis, Mann?"

47 schwatzest. 48 hinter dem. 49 Butterfaß, worin die Butter gemacht wird. 50 sofort. 51 Zuchtschwein. 52 bei einander. 53 zurück. 54 Gartenpfad. 55 mitunter. 56 einen tüchtigen Süßen. 57 Flasche. 58 Schlagen. 59 Wort. 60 sah. 61 war im Dusel. 62 viel. 63 munter. 64 d. i. betrunken.

65 Oberstück. 66 Mal. 67 schlechter. 68 „Püester" kleiner Blasebalg. 69 draußen. 70 ließ. 71 zuschließen. 72 willst es einmal. 73 da solche. 74 tragen. 75 seinen gewohnten Gang, Schlendergang. 76 packte. 77 behende, schnell. 78 guckte, schaute.

„„Ne, ne! — nu swiig män hännig still,
„„Ick doe niks äs Guodes Will!“"
Drai Dage gonk de Saeke gued,
De dulle Kopp was raine futt,
Män äs de veerde Dag doa kwamm,
Doa gonk't fröh Muorgens all wier an.
„Kumm hiär!“ un he mook't wierder so,
De Frau, de schrai'de äs der to!
Bes dat de Frau wier stille was,
Doa gonk he wier en rüh'gen Paß,
Doa setted' he de Frau wier hän,
Un sagg: „Nu adig män!“
Un wuerd' de Frau es wierder dull,
Dann sagg he män: „Wust du wull!“
Dann was de Frau so gued, so fromm,
Dat he s' üm'n Finger wickeln konn.
So hävv[79] de Roath, ganz mißverstoahn,
Doch de beste Wirkung doan,
Un de Pastor, de guede Häer,
Kreeg en Schinken för de Lähr'.

De gemästete Hase.

Et was doa es en Buersmann,
De foerde[80] sick en Hasen an,
Un will de Hase immer satt
Moes un luter Lecker's fratt,
So woar't en Bengel äs en Kalv,
Äs de Jagdtiit erst' woar halv.
De Frau, de sloag Verdrott[81] der in,
Sagg: „Weest du, dat'k nu möde bin,
„Alle Dag' 'ne Schuefkoar[82] full Kabues[83]
„To schuven noa diin Hasenhues?
„Du kannst dat Dier nu män verkaupen,
„Süß loat ick't di warhaftig laupen!“
„„Jesses! — Grait' — du Suerpott,[84]
„„Du stinkest baer je von Verdrott; —
„„Geduld! Ick will noa't Schott[85] hän goahn,
„„Un will em in den Nacken sloan!““
„In den Nacken wullst du'n sloan? —
„Jesses! — wat en Dummerjoan! —
„En'n Hasen, de nich schuoten[86] is,
„De köff[87] kiin Mensk — so viel is wiß!“
„„Häst Recht!““ — sprack Giäd[88] to Graiten,
„„Dann will'k en daud schaiten!““[89]
Un noa'n Boosen[90] gonk he hiär,
Greep sick doa dat Mordgewiär,
Kloppede den Steen nett aff,
Eh' he sick an't Laden gaff;
Dacht': „Woa niks in kümp, kümp niks ut,“
Un namm 'ne Hand full Pulver ut de Tut';
Un äs dat Pulver d'rinne was,
Doa stodd' he d'rup en Toppen Flaß,
Dann schüdded' he d'rup 'ne Hand full Hagel,
Un noch en düft'gen[91] Diälennagel.
„Hä, hä!“ sagg he — „un wann't en Offen wör,
„Met so'nen Schürt[92] gönk he mi nich der dör!“[93]
Dewiil de Flint' he up den Rüggen sloog,
Greep he de Plooglün' von den Ploog,
Dann gonk he noa den Hasenmann,
Un bunn[94] dat Dierken fast' deran,
Sleek dann met em den Hof entlank,
Noa siinen naigsten Ackerkamp.[95]
De Frau gonk för em ut et Hues,
Gaff up den Kamp sick bi'n Kabues.
Met de gröfste Seelenruh'
Bunn he dat Dier an'n Slagbaum nu,
Dann gonk he twintig[96] Tratt' der von,
Un tüerde dann, so gued he konn.
„Bums!“ — doa gonk de Hase hiär,
Giäd lagg an'n Grund met siin Gewiär,
Troff statt den Hasen män dat Strick,
He was ganz flau, wuß niks von sick,
Bes em en Kabb'skopp fluog an't Oahr,
Doa wuß he wierder, woa he woar. —
De Hase hadd' de halve Liine,
Oaver nich de mind'ste Piine;
Siin Foer,[97] wat süß de Frau hadd' bracht,
Holl he ähr aff nu bi de Nacht;
Un nümmer kwamm he wierder sliiken,
Siin oalle[98] Hüesken to bekiiken.

Halv achte.

„Slött et halv achte,
„Ick nich mehr wachte,[99]
„Laupe, wat gifft de, wat häst de,
„Noa miine Liebste un Beste!

„Süh doa! — miin Brütken!
„Giff mi en Snütken,[100]
„Kumm an miin Hiät,[101] miine Däne,
„Jesses! — wat hävv'k di doch gäne!“[102]

---

79 hat. 80 fütterte. 81 Verdruß. 82 Schiebkarre. 83 Kopfkohl. 84 Sauertopf. 85 Verschlag, Stall. 86 geschossen. 87 kauft. 88 Gerhard. 89 schießen. 90 Kuhstall.

91 tüchtigen. 92 Schuß. 93 durch. 94 band. 95 „Kamp“ ein umzduntes Stück Feld. 96 zwanzig. 97 Futter. 98 altes. 99 warte. 100 d. i. Küßchen. 101 Herz. 102 gern.

„„Woa blivst so lange?
„„Ick was all bange,
„„Du mögst up Afwiäge siin,
„„Wöärst bi 'ne andre an't Friien!““

„Mißtruisk Miäken,
„Undürgde[103] Fiäken! —
„Moßt' di je Blömkes eerst haelen,[104]
„De sast met Mülkes[105] betahlen!“

„„Häst't nich vergiäten,[106]
„„Will'k auk an'n Hiäten
„„De Blömkes wahren un hiägen,
„„Un d'rin will'k di alleen' driägen.““

„Jau, Kind, d'ran holle!
„Nich lang mehr! bolle![107]
„Wäst' miine Frau auk för immer,
„Un trennen do w' us dann nümmer.“ —

„„Jan Bänd!““ — „Korthrine!
„Du bist de Miine!
„Guod der Häer mag't us vergünnen,
„Dat wi uss' Glück möchen finnen!“ —

„„Gued' Nacht! miin Nätzken!““ —
„Gued' Nacht! miin Schätzken!
„Bes muorgen, so üm halv achte,
„Dann süme nich, denn ick wachte.“

103 untaugend, nichtsnutzig. 104 holen. 105 d. i. Küßchen. 106 vergessen.

107 bald.

Mundart von Recklinghausen.

De dulle Joust van Strünkede.

Et was der es[1] 'ne slimme Tiit
In't Vest Riackelinkhusen,
De Lü[2] de klagen breït un wiit,
Dat dulle Joust so husen.[3]

Van Strünkede de dulle Här
Har[4] nümmer 't Feld verluaren,
Un driister wuar he ümmer mehr
Un lait Nüms[5] ungeschuaren.

De giët iar wat te wiëtten dån[6]
Met sin' unnüös'le[7] Knappen,
Gen[8] Bur konn må[9] nåu Kuallpütt[10] gåhn,
Den he nich wacker snappen.[11]

Un in de Mark[12] trock[13] he heran
Un feng då driist de Willen,[14]
Un dreïv de Kai[15] nå Strünk'de an
Wual van de Hai[16] bi Hillen.[17]

He mek[18] de Stadt sick unnerdån,
Un sag: nu we'k ink[19] låhren,
Te Strünkede van 'n krummen Tån
Söll inke Recht it håören.[20]

Et konn em Nüms må wiërstån[21] — —
De Hirsche un de Hasen,
De wille Süöge[22] fråten 't Kån[23]
Un laiten 't Veï[24] nich grasen.

De Riackelküser Büärger lag
De Här doch meïst te Låsten;
Se tröcken[25] ut op Utgån-Dag[26]
De Stärksten un de Besten.

Nå Strünkede geng't hen düar't Brauck,[27]
Se woll'n de Här då kriigen,
Må[28] dulle Joust was iar[29] te klauck,
Noch Eïmål soll he siigen.

1 da einst. 2 Leute. 3 haus'te. 4 hatte. 5 Niemand. 6 der hat ihnen etwas zu wissen gethan, d. h. sie sehr geplagt, belästigt. 7 maßlosen, wilden, wüsten. 8 kein. 9 konnte mehr. 10 Kohlenbrunnen, d. i. Kohlenzeche; der Weg von Recklinghausen zu den benachbarten Kohlenzechen der Grafschaft Mark führt dicht an der Burg Strünkede vorüber. 11 schnappte. 12 die Recklinghauser Mark, ein Theil des wegen seiner wilden Pferde bekannten Emscher Bruches. 13 zog. 14 d. i. die wilden Pferde. 15 Kühe. 16 Heide. 17 Name einer zur Stadt gehörigen Bauerschaft.

18 machte. 19 will ich euch. 20 zu Strünkede von dem krummen Thurm sollet euer Recht ihr hören; die sprüchwörtliche Redensart: „Du sas din Recht håören van 'n krummen Tån te Strünkede“ deutete an, daß sich die entscheidende Stelle der Gerichtsbarkeit über Recklinghausen damals zu Strünkede befand. 21 widerstehen. 22 Säue. 23 Korn. 24 Vieh. 25 zogen. 26 Ausgehens-Tag, d. i. der Tag, an welchem im Frühjahr das Vieh zum ersten Male zur Gemeinde-Weide getrieben wird; in der obigen Erzählung ist der erste Mai darunter verstanden. 27 durch das Bruch. 28 aber. 29 war ihnen.

Ut sine Burg trock he heran
  Un slaug de Riackelküser,
Se leipen, wat em[30] laupen kann,
  Bis an de städtsche Hüser.

Dä äber ducht iar dat doch nich,
  Se drei'n sick an den Päten[31]
Wiër üm, un wär'n nich äräntig[32]
  Un höllen[33] rein de Sträten.

Un Alt un Junk, wat fechten kann,
  Dat quam[34] nu sunder Wiilen
In Swechten[35] nå de Päten an
  Met Schüppen,[36] Aeren, Biilen.

Un Joust, de dach, as dat geschäh,
  Dat sall iar doch nich glücken,
Eck rie[37] in't Brauck, dann, kömmt wat näh,
  Dann well eck se wual drücken.

He trock, as wär't nu heïl[38] gedån,
  De Büärger äber rüstig
De wollen met nå Strünkede gån
  Un hell'n sick d'rachter[39] lüstig.

Un eïnen starken Büärgersmann —
  Et kann ne Nüms[40] mä nennen —
De geng iar[41] met de Aer vüaran,
  Joust moss ne lähren[42] kennen!

Wä schmäs[43] de Mastboum[44] ston,[45] dä woll
  Joust sine Lü wiër stellen,
Mä usen Büärgersmann de soll
  Em hiir es[46] wat vertellen.

Et gav hiir wual 'ne freïe[47] Tur,
  Et was en Massakreïren,
As Druappen[48] in't Gewitterschuer,
  So dä'n[49] de Hiebe reïren.[50]

Un ümmer hetz'ger wuar't Gefecht,
  Se slaigen sick, dat 't knallen,[51]
Mä usen Büärgersmann dach[52] recht,
  Eck hält op Joust vüar Allen.

He tassen[53] met de Aer derhen,
  Un troff en op de Åhren[54]
Un späll'n[55] de Kopp bis op'e Tän[56] —
  Joust har[57] nu 't Feld verluaren.

Den sou gefallnen Burghär brach,
  Wat üaverbleiv, nå Huse,
Un satt ne fuats[58] den annern Dag
  In sine düstre Kluse. — —

Um twialf Uhr 's Nachs bi'n Klockenlut
  Dann kömmt tau Aller Schrecken
De Ritter ut et Sarg herut
  Un spöückt in alle Ecken. —

Vüar'n Düvel un vüar'n dullen Här
  Van Strünk'de sine Schaaren, —
So bian se ouck in Düattem[59] eh'r,[60] —
  Woll us, o Guatt, bewahren!

Aftelserken.[61]

Äppelken, Päppelken, Piiren, Paren, Puff,
      Dat Sält,
      Dat Mält,
Dat Witte brenk hier,
Dat Swatte låt dår,
Ei, Bei, Bos, Kähn, Truf, af.

Miin Vaër woll eïn ält Rad beslån,
Wu vüöl Näg'l sölln dotau gåhn? —
      Drüttiën.[62]
Eïn, tweï, drei, veïr, fiif, sås, siëven, acht,
niëgen, tiën, elf, twialf, drüttiën —
      du büst.

A, B, Hippenstrick,
Siëven[63] Katten biëtten sick

---

30 man. 31 Thoren, Pforten. 32 weichlich; eigensinnig. 33 hielten. 34 kam. 35 Schwärmen, Haufen. 36 Schaufeln. 37 reite. 38 ganz. 39 dahinter, hintendrein. 40 ihn Niemand. 41 ihnen. 42 lernen. 43 früher, einstmals. 44 Mastbaum, so ward eine schöne, erst vor wenigen Jahren niedergehauene Eiche am Wege von Recklinghausen nach Strünkede genannt, unter welcher sich der Markenrichter und die Beisitzer versammelten, um von dort aus jährlich die Mark zu begehen und nach Befund zu bestimmen, für wie viele Schweine Mast in den offenen Bezirken vorhanden. 45 stand. 46 einmal. 47 eine harte, „frede" hart, streng, rauh, jähe. 48 Tropfen. 49 thaten. 50 d. i. dicht gedrängt und rasch fallen; auch vom Getreide, wenn die Körner vor der Ernte ausfallen, wird gesagt: „et reïrt", „et reïrt ut".

51 knallte. 52 dachte. 53 er tastete, reichte. 54 Ohren. 55 spaltete. 56 Zähne. 57 hatte. 58 setzte ihn sofort. 59 Dortmund. 60 früher, ehedem. 61 Reime zum Abzählen. 62 dreizehn. 63 sieben.

Op en düstre Kämmerken,
Slaigen sick met 't Hiammerken,
Då woll[64] eck es kiken,
Då kreïg eck en Backenslag,
Dat eck achter[65] de Trappe lag.

Flauck.[66]

Nu wo'k,[67] dat niëgen un niëgenzig Wagen vull getrampelte Donnerkiils kämen, un slaigen di so deip in de Äär,[68] as en Has' in niëgen un niëgenzig Jåhr loupen kann.

Räthsel.

Van binnen ruh, van buten[69] ruh, un siëven Jallen[70] im Mäse[71] ruh.

(Auflösung: ein Fuder Heu.)

Sprüchwörter.

1. Dat geït so nich, as Frau gåht sitten.
2. Dat geït so nich, as wenn 'm[72] en Buer düer de Driit[73] jägt.
3. He geït der[74] met üm, as de Suöge[75] met en Biäddelsack.
4. Mann, brock in, sag[76] de Frau, eck well mangs iätten,[77] daß weg kömms.
5. Back mi en Ei, wenn'k dout sin.[78]
6. Getroffen, getroffen, sag de Jung, då hat he sin Mour[79] 't Ouge ut smiëtten.
7. Kompanii — Lumperii.
8. 'Ne Kau[80] hält 'm an't Seïl, un en Buer an de Unnerschrift.
9. We en Rüen[81] wämsen[82] well, kann licht en Knüppel finnen.
10. Wå de Tun[83] am siigsten[84] es, då gåht se drüever.
11. We sick nich meldt, de kritt[85] Nicks.
12. Wiär di met en kuotten Knüppel.[86]
13. En Ei es[87] en Ei, sag de Pastor, då nahm he 't Gousenei.[88]
14. In Düstern es guot smüstern,[89] åber nich guot Müggen töümen.[90]
15. Leste Kau 't Heck tau.
16. 'Ne Pistol un 'ne Kau, un 't Heck tau.
17. Eck hål[91] mi an en Stamm, dann fall 'k nich van en Twiëlen.[92]
18. He töümt 't Piäd[93] am Mäse[94] op.
19. 'M[95] kann wuol en JEsel in't Water driiwen, åber nich twingen, dat he süpt.

64 wollte. 65 hinter. 66 Fluch. 67 wollte ich. 68 Erde. 69 außen. 70 Ellen. 71 d. i. im Hintern. 72 man. 73 durch den Koth, Menschenkoth. 74 da. 75 Sau. 76 sagte. 77 mitunter essen. 78 bin.

79 Mutter. 80 Kuh. 81 Hund. 82 durchprügeln. 83 Zaun. 84 niedrigsten. 85 kriegt, bekömmt. 86 wehre dich mit einem kurzen Knüttel, d. h. du hast doch nichts zu erwarten. 87 ist. 88 Gänseei. 89 munkeln, heimlich reden. 90 Mücken aufzäumen. 91 halte. 92 von den zweischossigen Zweigen. 93 Pferd. 94 d. i. am Hintern. 95 man.

Mundart von Dortmund.*)

Martins-Lied.

Sünt,[1] Sünt Mäten Vüegelken
Met dat rauhe[2] Küegelken
Flaug[3] all so hauge[4]
Ut Sünt Peitri Thauern[5]

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. I. S. 371—372.
1 Sankt.

2 mit dem rothen. 3 flog. 4 hoch. 5 Thurm.

All dewer denn Rhiin,
All dewer denn Rhiin.
Frau, daut u[6] Beste,
Kloppet opp u Reste,
Kloppet nit te siige,[7]
Giet[8] uss ein half Stiige.[9]
Nu wat, d' anner Johr wiër[10] wat.
Do den kollen[11] Winter kamm,
Trock[12] ick miinen Pels an.
Pilatus — tus — tus!
Appeln möut gegietten[13] wiären,
Nüete[14] möut geknappet wiären,
Beier[15] maut gedrunken wiären,
Fussel maut gesuoppen wiären.
Heißa, Sünt Mäten!

6 thuet euer. 7 zu niedrig. 8 gebt. 9 eine Stiege ist eine Anzahl von zwanzig. 10 wieder. 11 der kalte. 12 zog. 13 müssen gegessen. 14 Nüsse. 15 Bier.

Goht de Trappe[16] opp un aff,
Tappet[17] in denn Nüete-Sack,
Tappt der[18] nit biniäwen:
Jet[19] könnt uss wol wat giäwen.
Hie wuent de rike Mann,
De uss wol wat giäwen kann;
Do wuent de awe[20] Mann,
De uss nit betalen kann.
(Bekommen die Kinder nichts, dann singen sie zum Schlusse:)
Appeltiewe,[21] Güsshals!
(oder:)
Frau, backt uss Kauken!
Wi[22] könnt nit lange raupen;[23]
Wi könnt nit lange stille stohn,
Wi möut noch en Hüesken wilder[24] gohn.

16 Treppe. 17 d. i. greifet. 18 da. 19 ihr. 20 arme. 21 „Tiewe" Hündin. 22 wir. 23 rufen. 24 weiter.

Mundart von Hemer unweit Iserlohn in der Grafschaft Mark.*)

Vorbemerkung. Die Länge des Vokals ist in der Regel aus dem folgenden einfachen Konsonanten zu erkennen; doch machen manche häufig vorkommenden einsylbigen Wörter, z. B. et, in, met, dat (was), und viele Endungen in dieser Beziehung eine Ausnahme. Das trübe A, der zwischen a und o schwebende dumpfe Laut, ist durch ein lateinisches a, sein Umlaut durch ein lateinisches æ bezeichnet. Ein Apostroph (') hinter u, ü, i deutet an, daß diese Vokale lang sind und von dem folgenden e in der Aussprache getrennt werden müssen.

Das Mährchen vom Däumling.

Der wæren mall Bu'erslü, en Mann un sine Frau, då hånn[1] kain Kint. Da höllen se uesen Hiärguot an, Hai soll 'ne[2] doch en Kint giewen, un wann et ok nitt grötter wær as en Dümken. Da gaff iäne uese Hiärguot en klain, klain Kinneken, dat laiten[3] se Peterken döpen;[4] men will[5] et nitt grötter was as en Dümken, so hedden[6] se 't mestlik Dümlingesken. As Dümlink iätlike Jar alt waß, drap[7] et sik ens, dat sin Mor[8] dem Var[9] en Bueter na 'me Felle[10] schicken woll un nümmes[11]-en hadde, dai et hen brengen konn. Da sach Dümlink: Mömme,[12] dat well iek wuol daun.[13] Sai antwarde: Dat kaß[14] du nitt, min Süenken; bu[15] woß du üöwer de Wagentran[16] kuemen? Dümlink awwer sach: Da suorget men[17] nitt, Mömme! iek legge 't Bueter as Brügge der[18] üöwer. Hai[19] der hen. Derwile dat sin Var 't Bueter at, satt hai sik dem Piärre int Ar,[20] flodde[21] un raip, bu et sik jüst passede: Hott, har, jüe![22] un plaügede. Met diäm quåmen[23] drai Hären vörbi, dai sægen,[24] dat de Piärre gengen un fraügen den Bur: Nu segget ens, bai driwet u[25] de Piärre? — Bu! dat daüt min Süenken, då sittet 'me Piärre im Ar, beschedde se de Bur. Middelerwile quam Dümlink taum Büörschin un gonk[26] sin Var op de Schuller sitten. Da wollen iån de Hären gårne kopen. Men de Bur hadde nienen[27] Sinn der tau, bit intleste dat iäm Dümlink int Ar fispelde:

*) Vergl. Volksüberlieferungen in der Grafschaft Mark. Gesammelt und herausgegeben von J. F. L. Woeste. Iserlohn, 1848.

1 hatten. 2 ihnen. 3 ließen. 4 taufen. 5 aber weil. 6 hießen. 7 traf. 8 Mutter. 9 Vater. 10 nach dem Felde.

11 niemand. 12 Mutter. 13 thun. 14 kannst. 15 wie. 16 d. i. Wagengeleise. 17 nur. 18 da. 19 er. 20 dem Pferde in's Ohr. 21 flötete, pfiff. 22 Fuhrmannsausdrücke zur Lenkung der Pferde, „hott" rechts, „har" links; in der kölnischen Mundart „jö" vorwärts. 23 kamen. 24 sahen. 25 wer treibt euch. 26 ging. 27 keinen.

Daut et men, Tatte![28] iek sin[29] doch balle wi'er bi u. — Nu krech[30] 'ne enen[31] van de Hären för dusent Daler. Dai woll 'ne in de Taske stiäken, men dat let Dümlink nitt. Latt mi op u'em Haue[32] sitten! sach he. Dat ge-'chach. As se en Strek futt etrocken[33] wæren, :aip Dümlink: Iek maut[34] mall 'runner! iek naut mall 'runner! — De Här sach: Dau :t oppen[35] Haut! du arr[36] en Vuegel. — Men Dümlink woll par-tu[37] herunner, un)e Här dä[38] em sinen Willen. As he dal[39] vas, sprank hä in'n Roggenstücke un ver-}udde[40] sik in 'me Musehuol, so dat de Här ne nitt wi'erfinnen konn. Met diäm was et Nacht waren. Da quämen drai Spitsbauwen, dai üöwerlächten, bu se 'me Buern de Käse afstiälen wollen. Dümlink harde[41] dat un :aip: Niämt mi ok met! — De Kärls ant-varden: Bai[42] büß du, un ba[43] büß du? — Hai: Iek sin Dümlink un sitte im Muse-}uol. — Da dächten se: Halt! diän könn-vi }uet bruken un nämen 'ne met. Op dat quä-men se vüör 'n Keller, un Dümlink moch[44])ör't Slüetelsluok 'rin krupen.[45] As hai mme Keller was, dä hai 't Finster uopen un :aip: He! wellt it[46] grote adder klaine Käse? 'et Stiälen was iäm nien[47] Ärnst.) — Da :aipen de Kärls, bat gieste bat hiäste.[48] Düm-ink awwer redde sik ut'm Keller op de Diäle ın krop in'n Klehop. Den annern Muorgen }uam de Maget[49] üm te foern,[50] pock[51] Düm-ink met 'me Klawer op un smet 'ne innen Kautruoch.[52] Da hiät 'ne de Kau met esluo-'en.[53] As de Maget nu quam, üm te melken, :aip he ut der Kau: „Stripp, strapp, strull! s de Emmer noch nitt vull?" — Da wor)e Maget gans verfiärt,[54] laip int Hus un 'ach: Frau, ueser Kau es wuot anedan.[55] — Der twedden Maget un der Frau passerde dat 'elftige. Da sach de Mann: Dann maü-vi[56])e Kau slachten! — Dat dän[57] se un smieten ien Panßen op de Mistefalle. Diän krech sik n Foß[58] un frat 'ne met sammt'm Dümlink p. Da raip Dümlink ut'm Fosse: Foß, lop! Foß, lop! se sitt ächter[59] di. — De Foß laip, dat iäm de Klawen klapperden, un Dümlink moch[60] sik vör Lachen den Buk[61] hallen. Int-leste raip he: Foß! iek wet[62] di en Hus, da sitt vull Göse[63] un Pillen,[64] ok es en Huol[65] an der Diäle, ba du guet düör[66] kanns. — Damet limtekende[67] hai iäm 'et Hus van sin Var. Men as de Foß opper Diäle was, raip Dümlink: He he! 'n Foß opper Diäle. Kuemt wacker, slatt 'ne dot! — Sin Var sprunk met 'r Flinte 'rut. Da raip Dümlink: Schaitet[68] awwer men nitt, slatt 'ne dot! iek, Dümlink, sitte im Fosse. — Dat dän se dann ok un hülpen iäm ut'm Fosse. Sin Var was awwer fro, dat he 'ne wi'r[69] hadde un woll 'ne nu för kain Gelt mär verkopen.

28 Vater. 29 ich bin. 30 bekam. 31 einer. 32 auf euerm }ute. 33 fort gezogen. 34 muß. 35 thue es auf den. 36 oder. 7 wollte durchaus. 38 that. 39 hinunter. 40 versteckte. 1 hörte. 42 wer. 43 wo. 44 mußte. 45 kriechen. 46 wollt }r. 47 kein. 48 d. h. aus allen Leibeskräften. 49 Magd. 0 füttern. 51 packte. 52 Kuhtrog. 53 geschluckt. 54 erschreckt, ntsetzt. 55 ist etwas angethan. 56 müssen wir. 57 thaten. 8 Fuchs.

59 sie sind hinter. 60 mußte. 61 Bauch. 62 weiß. 63 Gänse. 64 Enten. 65 d. i. Loch. 66 durch. 67 bezeichnete. 68 schießet. 69 ihn wieder. 70 Bach. 71 hinter. 72 was schwatzest. 73 schaute. 74 bestürzt, verstört. 75 was sagt. 76 Wintertag, d. i. Winterzeit. 77 Löcher. 78 man in's Eis. 79 haute, hieb. 80 wieder zufroren. 81 auf dem Felde. 82 d. i. entgegen, „Maüte" Begegnung. 83 erzählte. 84 Gevatter. 85 oft. 86 will ich. 87 drüben. 88 Teich.

Vom Bock und dem Wolf.

En Bock stont mall op 'ner klaren Bieke[70] un drunk. Da sach hai sine groten Hærne imme Waterspaigel un sach: Ha! wann nu de Wulf men quäme, diän soß du mall kri-gen. — Men de Wulf stont jüst ächter[71] iäme un raip: He, Kärlken! bat kü'ers[72] du da? — Da kek[73] sik de Bock vergüset[74] üm un sach: Min beste Här, bat siet[75] de Bock bim Drunke nitt!

Vom Fuchs und dem Wolf.

Et was Winterdach[76] un so kalt, dat de Lüöker,[77] dä me int Is[78] hochte,[79] in kuort wi'er tau früesen.[80] Da quam dem Fosse, dä omme Felle[81] herümme strek, de Wulf in de Maüte.[82] Se kü'erden van düet un van dat. Et leste vertalde[83] de Foß sinem Vad-der[84] ok, dat he so vake[85] Fiske iäten könn, as et iäm men lüstede. De Wulf frauch: Ba kristu dann de Fiske? — Dat we'k[86] di seggen, antwarde de Foß; da genten[87] bim Buernhuowe es en Dik,[88] da sint vull Fiske

inne. — Nu woll de smächterige Wulf ok wieten, bu[89] me dä dann fönge. Kuem men met der[90] hen! sach de Foß, ik well et di gau[91] låren. — As se bi dem Dike wæren, wes hä iäm en Huol, dat düör't[92] Is maket was, un sach: Hir halt dinen Stiärt[93] in! dann kuemt de Fiske un bitet[94] sik faste, un du kanns se lichtfeddige heruttrecken.[95] Min Wulf dä[96] dat. As hai en Willken da stan[97] hadde, wor et iäm duoch so kallerich, dat hä trecken woll. Ne, ne! sach de Foß; noch en lück[98] Gedult! ik saihe se all kuemen. — De Wulf holl dicks. As de Foß gloff, dat et Tit wær, raip hä: Nu tüh![99] De Wulf trock,[100] dat hä im Balge konn, awwer Stiärt un Fiske wollen nitt kuemen; dann de Stiärt was faste[101] fruoren, un de Fiske säten[102] stille omme Grunne. Treck noch härder, Vadder Wulf, et sint viel derane! sach de Schelm vam Fosse. — Et badde[103] nitt. No dann! raip de Roe[104] met Lachen, ik saihe wuol, du hiäs Hülpe nödich. Wachte[105] en bietken! ik well den Bu'er raupen.[106] Met diäm laip he na'me Huowe. De Bu'er quam met sinen Lü'en un gaff sik ant Diärsken.[107] De Wulf toch in Doesängesten so harde, dat he nu twarens loß quam, awwer sinen Stiärt half te Panne[108] sitten lait.

Sagen von Riesen.

Omme[1] Wirbiärge bi Altena un omme Gacksbiärge bi Sümmern wuenden ärdages[2] Hünen. Dai böcken te hope[3] un gäfften sik, wann et Tit was inteschaiten,[4] en Teken[5] met Schrappen am Backtruoge. Ens drap et sik, dat dai vam Gacksbiärge Nachts sik am Bollen kraffede. De annere harde dat un gloffte, düet wær 'et Teken. Hä pock diärümme sine Broe[6] op un laip na'me Gacksbiärge, funt awwer sinen Karnuten[7] noch daipe im Slape.

In gans allen Ti'en wuende ok en Hüne te Oewen-Hiämer. Wann dai ut Ulenhuofs Sprink[8] drank, satt[9] hä den enen Faut[10] int Bockeloh un den annern oppen Perik.

De Kiärspelskiärke te Iserlohn stammet noch ut dem Haidendume. Ärdages sitt ok de Hünen 'rin egan.[11] Dai hänn 'ne gans grote Parte,[12] da hett se na der Tit en grot Finster van emaket.

Sage von der weißen Jungfrau.

Th., en Mann ut Hiämer, küemt ens late[13] in der Nacht van Hüeklingsen herop. Hai niemt sinen Wiäch dör de Eken-Allee, ba all ens üm Middernacht 'ne Witte-Juffer get un söchtet.[14] Se was mi ok düetmall da. Th. well iär utwiken, men dat gerätt nitt. Get hai rechts, sai ok; draiget[15] hai sik links, sai detselftige. Intleste stet se vüör iäm. Hai gripet sik en Hiärte[16] un fraget, bat se iäm woll. Da hält se 'ne üm Guodes willen an, hai soll se erlösen. Hai siet,[17] wann hä dat könn, ja; se soll iäm ens seggen, bat dertau[18] nödich wær. Da siet sai: Widders nicks, as dat I[19] mi in'r Nacht (dä sai iäm naümet)[20] hir afhalt un draimall üm de alle Kiärke driäget.[21] Bai[22] awwer sin Wart nitt hell,[23] dat was uese Th. Da küemt de witte Juffer in'r Nacht vör sin Hus am Ebberge un kloppet an. Hä stet op un kiket dör't Finster. Nu hält sai iäm vüör, dat hai nitt dan[24] hädde, bat hai iär luowede.[25] Se biddet 'ne noch ens, he soll et nu daun. Awwer, ne. Da get se af un siet: Nu sall U'e[26] Frau vergan as en Kolstrunk un I söllt ok nitt te Gnaden kuemen. — Sine Frau es an der Aftiärunge[27] stuorwen, un hai hiät van Hiämer futt mocht[28] un es verunglücket.

Sage von der Springwurzel.

Et söllt ärdages Spitsbauwen wiäst[29] sin, dä alle Slüöter[30] ane Unmaüe uopen maken konnen. Dat dä awwer, se hänn[31] 'ne

89 wie. 90 da. 91 schnell, bald. 92 durch das. 93 Sterz, Schweif. 94 beißen. 95 leicht herausziehen. 96 that. 97 gestanden. 98 wenig. 99 ziehe. 100 zog. 101 war fest. 102 saßen. 103 half. 104 Rothe. 105 warte. 106 rufen. 107 Dreschen. 108 zu Pfande.

1 auf dem. 2 d. i. früher. 3 buken, backten zusammen. 4 einzuschießen. 5 Zeichen. 6 Brode. 7 Genossen, Kameraden.

8 Quelle. 9 setzte. 10 Fuß. 11 gegangen. 12 Pforte. 13 einmal spät. 14 seufzt. 15 dreht. 16 Herz. 17 sagt. 18 was dazu. 19 ihr. 20 nennt. 21 es ist ein alter Gebrauch in der Grafschaft Mark, Leichen dreimal um die Kirche zu tragen. 22 wer. 23 hielt. 24 gethan. 25 gelobte. 26 eure. 27 Abzehrung. 28 fort gemußt. 29 gewesen. 30 Schlösser. 31 hatten.

Sprinkwuortel. Enen was der ok wiäst, dä hadde so 'ne Wuortel am Finger faste sitten. So affe me 'n Ris[32] oppen Buot settet un anwassen lätt, so hadde hai sik 'n Finger spallen un de Wuortel der op eriesen.

Bu kriegen se dann so 'ne Wuortel? — Ba[33] dai te hewwen es, dat wet[34] allene de Graünspecht. Drüm saüket me[35] dat Bomluok, da söik enen[36] sin Nest hiät. In düet Huol slätt me 'n Pal. Dann flüget de Specht futt un saüket 'ne Sprinkwuortel, will hai dat Luok nitt anners uopen maken kann. Middelerwile sall me 'n roen Fudden[37] unner den Bom leggen. De Specht küemt met der Wuortel un hält se an 't Bomluok. Farts[38] springet de Pal herut. Will he[39] awwer de Wuortel nümmes[40]-en günnt, so lätt he se op den roen Fudden fallen, in der Mainunge, dat wær en Für[41] un se soll der inne verbriänen. Op düese Art un Wise kritt me de Sprinkwuortel.

Sage von Einem, der einen falschen Eid geschworen hatte.

En Kärl, dai 'n falsken Et swuoren hadde, genk van Deilinghuowen na Brauksen un nam sinen Wiäch düör de Järlen-Braüke.[42] Da kamme[43] sine Fautstappen noch ümmer saihen; dann et wässet nu un nümmer en Grasspirken[44] der oppe.*)

Sage von einem Gränzsteinverrücker.

(Hier und da heißen die Irrlichter „Fuorenhüpper" und sollen die Seelen Solcher sein, welche Gränzsteine verrückt haben.)

Op 'me Felle was et nitt richtich. Me har[45] da Nachts ümmer raupen: Ba sa'k 'ne[46] laten? ba sa'k 'ne laten? — Den Lü'en aisede[47] 't, wann se da hiär göngen. En mal moch ok bai late[48] da vüärbi, dai hadde den gueden Infall dem Fuorenhüpper te antwarden: Ba du 'ne kriegen hiäs! — Dumet quam de Gest ter Ruhe.

Sage von verwünschtem Gelde.

— Na Jaren wæren mall iätlike Blagen[49] bi Ihmert am Kauhaüen[50] un makeden sik taum Tiitverdrif en Spielken. As sik middelerwile 'et Beh im Biärge verlopen hadde, höllen se op met Spielen un gengen, üm et wi'er te saüken. Da funt dann 'ne klaine Derne en Wann, dai was vull van blenkendem Gelle. Se woll jüst tautassen,[51] da raip et ächter[52] iär: He he! de Kaü in der Hawer. — Se kek[53] sik üm, un van dem Gelle was nitt mär te hæren of[54] te saihen.

Sieker hadde de Derne nitt wust, dat verwünsket Gelt verswinnet, wamme sik ümdraiget,[55] är me en Meß,[56] en Fürstal arr so wuot[57] drop smieten hiät.

Vom Dorfe Eckesey.

Büör vielen Jaren es mall de Pest hir in der Mark wiäst, dä hiät so'n Spiel Lü[58] met enuomen, dat Düörper un Stiäe[59] sär na liech[60] wæren. Da es dann ok enmall en Mann un 'ne Frau na Hagen kuemen. Dai hiät bai[61] fraget: Buviel Lü sint in inkem[62] Duorpe noch am Liäwen? — Da hiät de Mann esacht: Eck un sai.[63] Diärümme hett dat Duorp: „Eckesey".

'Rut, 'rut, Sünte-Buegel.*)

'Rut, 'rut, Sünte-Buegel!

*) Man sagt von dem Meineidigen: 'et Gras verdröget (vertrocknet) läm unner den Faüten.

32 Pfropfreis, Sprößling, Schößling. 33 wo. 34 weiß. 35 sucht man. 36 solch einer. 37 einen rothen Lappen. 38 sofort. 39 weil er. 40 niemanden, keinem. 41 Feuer. 42 Erlen-Brüche. 43 kann man. 44 Grashälmchen. 45 man hörte. 46 wo soll ich ihn. 47 graus'te.

*) Auf Petri Stuhlfeier am 21. oder 22. Februar wird frühmorgens mit Hämmern an die Hauspfosten geklopft, indem das Obige gesprochen wird. Man nennt dies das „Sünte-Buegel-Jagen". Als Zweck giebt man an, „de Hukken (Kröten) un Slangen un Feh-Mollen (Bunt-Molche)" oder das Ungeziefer oder die Ratten und Mäuse vertreiben zu wollen. Wer es unterläßt, heißt es auch, dem wird das Vieh erkranken. In Westphalen ist dieser Gebrauch viel verbreitet (S. Germ. Völkerst. Bd. I. Seite 348) und mag derselbe wohl für einen Überrest des Winteraustreibens zu halten sein. An der obern Lenne weiß das Volk noch, daß der in Rede stehende Gebrauch einen nahen Bezug auf den Winter habe und das Scheiden desselben bezeichne.

48 mußte auch wer (jemand) spät. 49 Kinder. 50 Kuhhüten. 51 zutasten, zugreifen. 52 rief es hinter. 53 guckte, schaute. 54 oder. 55 wenn man sich umdreht. 56 bevor man ein Messer. 57 oder so etwas. 58 d. i. so eine Menge Leute. 59 Städte. 60 leer. 61 wer, jemand. 62 eurem. 63 sie.

Sünte-Peter dat es kuemen,
Sünten-Tigges[64] kuemet noch;
Hai verbütt di Hus un Huof,
Lant un Sant,
Lof un Graß.
Bit tinte[65] Jar üm düsen Dach
Sall di alle Schelm de lange Hals af.
Ga in de Stenklippe!
Da sastu[66] inne sitten.
Ga in de Stenkule![67]
Da sastu in verfulen.
Ga na 'me[68] Klusenstein
Un tebriek Hals un Ben!

Wechselgesang beim Reppen.[69]

A. Hær mal, Jätte, ik wet för di en netten Jungen,
So snack[70] un so snar.[71]
Hiät giäle kruse Har
Op Lilgenstrunk, —
Dai Burs es ok noch junk.
J. Latt hæren dann, wai es 't?
A. Gert Walrams Suen, dat es dai nette Junge.
J. Dai es mi te stolt,
Hai lop mi int Holt![72]
Rupp, Seli, ga riepa!
(Sie rupfen und singen:)
Dai Klinge[73] dai klank,
Dai Hüppe[74] dai sprank
Wuol üöwer de Bank,
Wuol niäwen den Pal.
A. Dres Willems Suen es dann dai nette Junge,
So snack un so snar.
Hiät giäle kruse Har
Op Lilgenstrunk, —
Dai Burs es ok noch junk.
J. Da ga ik all[75] tau
Met Huosen[76] un Schau.
A. So weff'[77] et diär[78] bi laten.
Rupp, Seli, ga riepa!

64 Sankt Matthias. 65 bis künftig. 66 sollst du. 67 Steingrube. 68 gehe nach dem. 69 d. i. Raufen des Flachses. 70 gerade, schlank gewachsen. 71 flink; im gewöhnlichen Leben nur noch als Adverb im Gebrauch. 72 d. h. er kann mir gestohlen werden. 73 das Eisen zum Flachsraufen. 74 die Flachsknotte, Flachsknoppe, welche abspringt. 75 schon. 76 Strümpfen. 77 wollen wir. 78 da.

(Sie rupfen und singen:)
Dai Klinge dai klank,
Dai Hüppe dai sprank
Wuol üöwer de Bank,
Wuol niäwen den Pal.

Hirtenruf.

Heli ho! (Melcher Di'erk!)[79]
Wa büß du nu,
Wa büß du dann,
Dat iek nitt bi di kuemen kann?
Heli helo he!

Spruch der Kinder beim Pfeifenmachen im Frühling.

Sippe sappe Sunne —
Min Moer[80] es 'ne Nunne,
Min Vaer es 'n Pape,
Dä wolln en Pipken maken,
Dat woll 'ne nitt geraen;[81]
Da quam de Juffer Jütte
Un smet et intem Pütte,[82]
Da quam de Juffer Gerderut
Un trock[83] 'et Pipken wi'r herut,
Da quam de Peter Hesse
Met dem langen Messe,
Snet af, Kopp af, Stiärt af,
Alles bat[84] derane was. —

Kättken laip den Bom herop,
Woll en bietken Sap halen;
Da dat Kättken wi'er quam,
Was 'et Pipken ute.
Pipkenut, Huckenkrut, Huckenkrut!

Schäfchen verkaufen.

(Ein Kinderspiel.)

(Die Kinder setzen sich so nieder, daß das erste dem zweiten, das zweite dem dritten u. s. w. auf dem Schooße sitzt. Eins [der Käufer] geht umher, einen Stab in der Hand tragend, und singt:)

Schæpken imme Schote
Wi laipen all te hope,[85]

79 Dietrich. 80 Mutter. 81 ihnen nicht gerathen. 82 Ziehbrunnen. 83 zog. 84 was. 85 wir liefen allzusammen.

Laipen in de Wintergiärste
Un fräten ues te biärste.
Ingank, Utgank —
Wu hett[86] de Küenink van Engellant?

(Der Käufer stellt sich darauf neben dem hintersten Kinde [dem Verkäufer] auf, berührt es mit seinem Stabe und fragt:)

Hett i[87] en Schæpken te verkopen? — Ja. —
Es et ok fett? — Fett es et. —
Wat sall et kosten? — Twe Daler. —
Wu hett et? — (Der Name.)

(Nun geht der Käufer zu dem Genannten, faßt mit beiden Händen seinen Stab, stellt sich vor ihn und macht Faxen, um ihn zum Lachen zu bringen. Gelingt dies, so ist das Schäfchen gekauft.)

86 wie heißt. 87 habt ihr.

Spruch der Kinder beim Ballverstecken.

Ball, Ball üöwer all
Da iek ümme raen[88] sall,
Liber in, liber ut.*)
(Willem,) gief den Ball herut!

*) In einem englischen Kinderreime, der dieselbe Bestimmung hat, lautet die dritte Zeile: lio butt, lio ben, d. i. niederdeutsch: ligge buten, ligge binnen.

88 rathen.

Mundart in der nächsten Umgegend von Iserlohn in der Grafschaft Mark.*)

(In Bezug auf die Aussprache gelten dieselben Bemerkungen wie die bei der Mundart von Hemer angeführten.)

Sage von der geizigen Frau.

Et was mall 'ne rike Frau, dä was so griddich,[1] dat se armen Lü'en nicks van diäm gunnde, dat[2] op iärem Diske üöwerblef. De Maget moch[3] dat alle int Drankfatt adder op den Spaülsten[4] schüdden. Men düese Derne was guet för arme Lü un hadde se anlett, Middages vör'n Spaülsten te kuemen un sik te krigen, dat se düörflaiten[5] lait. De Spaülsten was dann vüörhiär gans raine schü'ert. De rike Frau starf, un me spuor se balle am Suegetruoge spoken tüsken den Süegen.[6] As iär Mann dat harde, lait he 'n Pater kuemen, dä dem Geste te Ruhe helpen soll. Dai Pater makede sine Cerimonien un frauch den Gest. De Gest sach: Ik könn farts[7] te Ruhe kuemen, wann de Maget mi den drüdden Del van iären Guodeslönen metgiewen woll. — Gärne alle; dann ik heff et ja men van dem U'en[8] nuomen, sach de guede Derne. — Dann gief mi taum Warteken[9] dine Hant derop! — As de Maget dat daun woll, höllen de annern se terügge. Da rekede sai der Frau en Timpen[10] vam Vüördauke.[11] Diän pock[12] de Gest un verswant, awwer de Timpen was verbrannt.

Sage von der einstürzenden Brücke.

Unner ener Brügge harde me ens raupen:[13] De Tit es da, wær de Mann men da! — Süh, da küemt op enmal en Bur heran gelopen, met 'me Haue[14] in der Hant un in der gröttsten Hast. So dra[15] at hai[16] op der Brügge es, stüörtet se inen.

*) Vergl. Volksüberlieferungen in der Grafschaft Mark. Gesammelt und herausgegeben von J. F. L. Woeste. Iserlohn, 1848.

1 gierig, geizig. 2 was. 3 Magd mußte. 4 Spülstein. 5 durchfließen. 6 zwischen den Säuen. 7 sofort.

8 nur von dem Eurigen. 9 Wahrzeichen. 10 Ecke, Zipfel. 11 Schürze. 12 packte. 13 hörte man einmal rufen. 14 dem Hute. 15 bald. 16 als er.

Kalwer-Quicken.

(In der Iserlohner Landgemeinde steht der Hirt am ersten Mai mit „Krick" (d. i. Anbruch) des Tages auf und geht nach einer Stelle des Berges, welche am frühesten von der Sonne beschienen wird. Dort wählt er dasjenige Vogelbeerbäumchen („Quiekenpuot") aus, auf welches die ersten Strahlen fallen und schneidet es ab. Das Abschneiden muß mit „Einem Ratz" geschehen, sonst ist es ein übles Zeichen. Ist er mit dem Bäumchen auf dem Hofe angekommen, so versammeln sich die Hausleute und Nachbarn. Die „Stärke", welche „gequiekt" werden soll, wird auf den Düngerplatz geführt. Da schlägt sie der Hirt mit einem Zweige des Vogelbeerbaums auf das Kreuz und spricht:)

Quick, quick, quick, —
Brenk Miälke[17] in den Strick!
De Sap[18] es in den Biärken,
En Namen kritt de Stiärken.[19]
Quick, quick, quick, —
Brenk Miälke in den Strick!

(Zum Zweiten schlägt er sie auf die Hüfte und sagt:)

Quick, quick, quick, —
Brenk Miälke in den Strick!
De Sap kümt in de Baüken![20]
'Et Lof küemt op de Aiken.
Quick, quick, quick, —
Brenk Miälke in den Strick!

(Zum Dritten schlägt er sie ans Euter und spricht:)

Quick, quick, quick, —
Brenk Miälke in den Strick!
Im Namen der uiliken Graiten[21]
(Goltblaume) sastu haiten.[22]
Quick, quick, quick, —
Brenk Miälke in den Strick!

(Nachdem nun die Hausfrau ihre „Stärke" besehen hat, nimmt sie den Hirten mit ins Haus und beschenkt ihn mit Eiern. Die Gabe fällt aus, je nachdem das Thier gut geweidet worden ist. Mit den Schalen der verzehrten Eier, mit Butterblumen u. a. wird das aufgepflanzte Vogelbeerbäumchen verziert. Der Hirt thut sich etwas darauf zu gute, wenn er viele Eierschalen aufzuhängen hatte.

Der Vogelbeerbaum, wegen seiner üppigen Blätter „Quieke" in der Mark genannt, soll noch jetzt den Fischern und Schiffern Norwegens ein heiliger Baum sein, von welchem sie etwas in ihren Fahrzeugen haben müssen.)

Maigruß.

(Am ersten Mai, oder wann das erste Grün von Laubhölzern zu haben ist, kommen Kinder mit grünen Zweigen [Maien] in die Häuser und sprechen:)

Guen Dach, guen Dach, guen Dach int Hus!
Hi breng'k ink[23] den ersten Mai int Hus.
De erste Mai es wuol so guet;
Jek hädde so gärne 'ne nate Fuet.[24]

(Darauf werden sie begossen.)

17 Milch. 18 Saft. 19 junge, gewöhnlich zweijährige Kuh, welche noch nicht getragen hat oder zum ersten Male trägt. 20 Buchen. 21 Margaretha. 22 heißen. 23 euch.

Pfingstbraut.

(Auf Pfingsten führen zwei Mädchen ein drittes (de Pinksbrut), welches mit Blumen bekränzt ist, von einem Hause zum andern und singen:)

'Rut, 'rut!
Da kuem-vi[25] met der Brut,
De Brut dä es van Niggeruo'e,[26]
Drüm mach se gärne Aierduo'er;
Aierduo'er int Molkenfatt,
Da wärt Brümer[27] un Brut van satt.

(Sie werden darauf mit Eiern beschenkt.)

Hirtenlied.

Op der kall' Egge
Da es guet leggen,
Da löpet de Hase
Im langen Grase,
Da springet 'et Reh
Im graünen Kle,
Da schraiet de Specht:
Bat es et hir lecht![28]
Da raüpet de Huep:[29]
Bat es et hir guet!

Volkslieder und Volksreime.

(Trinkreim.)

Gehänseken van Rheinen
Dä hadd' en swatt Piärt
Met 'ner witten Snute,[30]
Met enem Oge da sach et nitt met,
Met dem annern was et rain ute,
Rain ute, rain ute.
Küsse der Juffer de Snute!

Wamme[31] bim Bu'er wuent,
Hiät me't nitt guet, hiät me't nitt guet,
Kritt me men en Par Schau,[32]
Wainich genauch![33]

24 einen nassen Hintern. 25 kommen wir. 26 Neuenrade. 27 Bräutigam. 28 licht, hell. 29 Wiedehopf. 30 Schnauze. 31 wenn man. 32 Schuhe. 33 genug.

Schau un kain Raimen dran,
Bur es[34] kain Jädelmann,
Bur es en Bur, Bur es en Bur.

(Der Vers wird wiederholt, indem man statt „Par Schau" die Namen anderer Kleidungsstücke einschiebt.)

De Kuckuck omme Tune sat.
He, Blaumen Hiärte![35]
Et riägende viel, da wor[36] he nat.[37]
He, Blaumen Hiärte!
Da gaff et wi'er Sunnenschin:
Da wor de Kuckuck wi'er fin.

Wann dat Karn in Blaumen stet,
Un de Brut te Kiärken[38] get,
Wet se dann noch nitt Beschet,[39]
Spiel vi iär dat Hiärten-Let.

Kostet alle Dach en Brot,
Un de Suorgen wärt ok grot;
Kritt se alle Jar en Kint,
Bit er fifentwintich[40] sint. —
Kint, bu[41] büß du doch so blint!

Selbstgespräch eines Schlemmers.

Siewentien Hüser, achttien Kuoten[42]
Sint mi dör de Struote[43] fluoten,
All min Silwer, all min Golt
Es mi dör de Struote rollt;
Nu heww'k noch en Stück vam Suegestall[44] stan,
Dat sall der maren[45] ok tau gan!

Die Wochentage.

Monndach es det Sunndachs Bro'er,[46]
Dinstach ga 'k na mine Mo'er,
Guenstach[47] es 'et Penningestellen,
Duenerstach kriffe[48] uese Gesellen,
Fridach dann es Hagelfi'er,
Saterdach[49] dau-ve[50] nitt en Spi'er,
Da met kuemt de Sunndach wi'er.

Hänseken, tüh din Wämmsken an!
Et get der nu op loß:
Drai Dage Dickemiälke
Un drai Dage Wuost.[51]
Bai[52] Win un Ber im Keller hiät,
Dai litt noch kainen Duost.

Hiärmen, sla[53] Diärmen,
Sla Pipen, sla Trummen!
De Kaiser well kuemen
Met Stangen un Prangen,[54]
Well Hiärmen ophangen.

Wann Pinksten es, wann Pinksten es,
Dann slacht min Var[55] en Bock,
Dann danße ick, dann danße ick,
Dann flüget mi de Rock.

Bat klingelt de Kietel,[56]
Bat rappelt de Pott,[57]
Bat danßet dat Miäken,[58]
Bat flüget de Rock!

Gehännken van Datteln hadde Wispelten[59] fäl,[60]
Siewen för'n Stüwer,[61] frat se selwer so gärn.

Jan Trantel met der Mantel,
Jan Sippsapp met siner Brut
Då danßeden gistern Awent
Ter Parten[62] herut.

Rör, rör ümme!
Dat Supen dat es dünne,
Dat Supen dat maut[63] dicke wären,
Wann ick sall din Schätsken wären.

Bat sall me seggen, bat sall me daun?[64]
En Küken es kain Haun;[65]

---

34 ist. 35 Ausruf der Verwunderung, auch „Blomes Hiärte". 36 wurde. 37 naß. 38 Kirche. 39 Bescheid. 40 bis ihrer fünf und zwanzig. 41 wie. 42 Hütten. 43 Kehle, Gurgel. 44 Saustall. 45 da morgen. 46 Bruder. 47 Mittwoch. 48 bekommen wir. 49 Samstag, Sonnabend. 50 thun wir.

51 Wurst. 52 wer. 53 schlage. 54 großen Stöcken. 55 Vater. 56 Kessel. 57 Topf. 58 Mädchen. 59 Mispeln. 60 feil. 61 eine Scheidemünze. 62 Pforte, Thor. 63 muß. 64 man thun. 65 Huhn.

Drüm es der nitt viel van te seggen,
Grote Aier könnt[66] se der[67] nitt leggen.

En Pipken Tuback
Es guet för Kuck un för Kack;
Giet et ok nitt viel int Lif,[68]
Es et doch guet för Tiitverdrif.

Et es en üewel Gestell,
Wann de Bäcker sall backen un hiät kain Miäl;
Wann 't Wif well spinnen, un 't Ratt well nitt gan;
Wann de Formann raüpt o! un 't Piärt well nitt stan.

Uese Frau es recht genau,
Se giet ues wuol te iäten,[69]
Bri un kainen Liepel[70] dertau,
Dann kann 't der Düwel friäten.

Snider Wipp-op,
Büör[71] 'et Flick op,
Blas de Lampe ut,
Ga na Bedde!

Hi en Läppken, da en Läppken
Giet noch wuol en Kinnerkäppken.

Schaumiäker Piäkedrat[72]
Makt so mange fule Nat.

Uese Schaulmester es en gelärden Mann;
Schade, dat he nitt riäken[73] un schriwen kann!

Langeslæper Ulenkopp[74]
Stet üm niegen[75] U'er op,
Niegen U'er es vörbi,
Langeslæper es noch nitt hi.

Wiegenlieder.

Slap, min Kinneken, balle![76]
De Vüegelkes singet im Walle,
'Et Lämmken hüppt opper Wai'e,[77]
De Fisk sitt unner der Lai'e.
Min Hiärtken maut slapen un swigen,
Dann weff'[78] us ok balle dat Fißken krigen.

Dändel, dändel, Jüfferken
Met dem Duwennesteken;
De Jungen sitt' der inne,
De Allen flaiget drümme.
Dändel, dändel, Daif —
Wat hett de Allen de Kinner laif!

Dändel, dändel, Döseken —
De Foß[79] dä bitt dat Göseken,[80]
Dat Göseken bitt nitt wi'er,
O, dat dumme Di'er!
Dändel, dändel, Daif —
De Foß dä hiät de Göse laif.

Lied, wenn man die Kinder auf den Knieen reiten läßt.

Rüter te Piärre,[81]
Van Saust na Wiärle,
Van Wiärl na der Rur,
Da sat en junk Bur. —
Wat hiät dai[82] dann bracht? —
En Hüsken vull Kinner,
En Ställken vull Rinner,
En isernen Pott,
En Diekel derop. —
Juchhe! Juchhe!

Kindergebet.

Awens, wann vi te Bedde gatt,[83]
Vertien Engelkes bi mi statt:[84]
Twe ten Höften,
Twe ten Faüten,
Twe ter Rechten,
Twe ter Linken,

---

66 können. 67 da. 68 Leib. 69 essen. 70 Löffel. 71 hebe. 72 Pechdraht. 73 rechnen. 74 Eulenkopf. 75 neun.

76 bald. 77 Weide. 78 wollen wir. 79 Fuchs. 80 Gänschen. 81 zu Pferde. 82 der. 83 gehen. 84 stehen.

Twe, dā mi decket,
Twe, dā mi wecket,
Twe, dā mi wist[85]
Int hillige Paradis.

Lied an den Marienkäfer.

Hiärguots-Haünken, flüch op,
Tüh den hogen Hiemel 'rop,
Brenk mi 'ne gülllne Ki'e[86] met!

An den Habicht.

Hawek, Hawek, Kükendaif,
Hiät sin Var[87] un Mor[88] nitt laif.

An die Fledermaus.

Pliärmus,
Wa hiäs du din Hus? —
Omme Bremmen-Stene. —
Backe din Brot,
Kuoke din Maus,[89]
Jët et gans allene!

An die Katze.

Muse, Musekättken,
Wa wueste[90] nu hentau?
Ik well na Bestevars[91] Hüsken gon,
Da slachtet se 'ne Kau,[92]
Da slachtet se 'n Swin,
Da drinket se ok Win,
Wat sött[93] de klainen Düenerkes da lustich sin!

Worte, die das Volk dem Gesange der Vögel unterlegt.

Goldammer (giäle Gos) rühmt ihr Gefieder: Wat sin[94] 'k, sin 'k so fin! Ein andermal fragt sie: Sühste nitt den dicken fetten Slik?[95]

Buchfink kann sein Weibchen nicht lange missen, drum fragt er so oft: Sech,[96] sech, sech! hiäste mine Graite nitt esaihn? — Ein gefälliger Nachbar antwortet dann wohl: Süh, süh, süh! da sitt se im Wiächeltenbusk.

Die Meise will viel gesponnen wissen, deshalb ermahnt sie: Spinn dicke! spinn dicke! all Dage drai Stücke.

Singdrossel hat es mit ihrem Philipp (Vielgeliebten) zu thun: Fillip, Fillip! da[97] büstu? — Im Siepen.[98]

Schwarzdrossel (Gaitlink) ruft: Lisebett, Lisebett! wueste nitt-en balle[99] kuemen? — Da sie noch nichts von sich hören läßt, brummt er ärgerlich-ungeduldig: Süff, süff, süff, süff — süüh! Dieses Sonst — sieh! kennt sie und beeilt sich, vor dem Gemahle zu erscheinen, der, schnell besänftigt, ein zärtliches Lisebetteken, Lisebetteken! hören läßt.

Die Schwalbe schilt bei ihrer Rückkehr im Frühlinge, daß der Bauer nicht sparsam genug gelebt hat.

As iek futt trock,[100] as iek futt trock,
Was Hus un Huof voll;
Nu iek wi'er kuem, nu iek wi'er kuem,
Es Alles verrieten, verslieten, verdrieten, versplieten.

Die Lerche vergißt bei den Lobliedern, die sie dem Schöpfer singt, die Theilnahme an dem Wohl und Wehe ihrer Mitgeschöpfe nicht. Sie trillert:

Pip, pip, pip,
Kærnken,[101] rip!
Kritt[102] de arme Lü ok wat,
Iek ok wat, iek ok wat.

Die Truthenne bedauert ihr Vaterland Amerika, wo sie besseres und reichlicheres Futter fand; darum klagt sie: All Tit Smacht,[103] Smacht, Smacht!

---

85 weisen. 86 Kette. 87 Vater. 88 Mutter. 89 Muß. 90 willst du. 91 Großvaters. 92 schlachten sie eine Kuh. 93 was sollen, werden. 94 bin. 95 Schlamm.

96 sage. 97 wo. 98 triefendes, d. i. quellenreiches Engthal. 99 willst du nicht bald. 100 fort zog. 101 Körnchen. 102 bekommen, kriegen. 103 Hunger im gesteigerten Grade.

Der Hahn hat einmal gerufen: Kickericki, büß du Schelm ok hi![104] Da ist ein Kerl fortgelaufen.

Spruch der Kinder beim Abzählen.

Hinke Pattinke,
Sla op de Klinke,
Es der nicks inne, dann latt wuot[1] halen!
Hasse Potasse, de swatte Mann
Dä floch wuol üöwer den Krutgoren,[2]
De Krutgoren dä krakede;
Dat Männken, dat da wakede,
Dat Wiweken, dat de Trumme slauch,[3]
Dat Männken, dat de Fane drauch.
E de du baff,
Go du alle,[4] dicke, fette Jësel do van af!

Spinnmütterchen.

(Ein Kinderspiel.)

Frau, Frau! bat spinn i[5] so flitich? —
Jek spinn minem Mann en güllnen Rink. —
Ba es u'e[6] Mann? —
Imme Kükenstall. —
Bat daüt hai do? —
Hai fo'ert[7] de Küken. —
Söffi[8] men der hen gon? —
Ne, ne! —
Ah, barümme nitt? —
No dann, gatt men![9] it mäut[10] se awwer nitt jagen. —
Sch! sch! —
Frau, Frau! se lütt.[11] —
Bat bedütt 't? —
U Mann es dot. —
Bai[12] hiät dat don?[13] —
Jek! iek! iek! (Die Kinder laufen.)

Tanzreim.

Lange, lange Rige,
Twintich es 'ne Stige,
Diärtich[14] es en Rosenkrans,
Vöttich[15] es en Jufferndans, —
Nu maut[16] de Juffer nigen.

Kreisreigenspiel der Kinder.

Rosenkrans, Disselndans,
Dat es min Gemüte;
Hädd' ik Gelt, hädd' ik Gelt,
Dat wær ok wuol güte.
De Brümer[17] dä maut rümme gan.
(Bei dieser Zeile dreht sich der in der Mitte stehende Knabe um.)
De Brümer dä maut stille stan.
(Er steht still.)
Niem se 'rut, niem se 'rut!
Wesket[18] es de beste Brut?
(Er wählt eins der Mädchen des Kreisreigens.)

Tanzspiel der Kinder.*)

Hir kuemt[19] de Hären ut Ronafi.
Hetsa Fifilatsius!
Bat wellt[20] de Hären ut Ronafi?
Hetsa Fifilatsius!
Se wellt de jünkste Dochter hewwen.
Hetsa Fifilatsius!
Bat sall dai för en Brümer hewwen?
Hetsa Fifilatsius!
Dat sall de Küenink van Engellant sin.
Hetsa Fifilatsius!
It[21] siewen Döchter, kuemt herbi!
Hetsa Fifilatsius!
Wellt saihen, bai[22] de jünkste si.
Hetsa Fifilatsius!
Nu niämt de jünkste an de Hant!
Hetsa Fifilatsius!
Un raist der met na Engellant!
Hetsa Fifilatsius! —
Jek niäm de Brut an de rechte Hant,
Hetsa Fifilatsius!
Un för se in min Vaderlant.
Hetsa Fifilatsius!

---

104 auch hier.

1 etwas. 2 Krautgarten. 3 schlug. 4 alter. 5 ihr. 6 wo ist euer. 7 er füttert. 8 sollen wir. 9 gehet nur. 10 ihr müßt. 11 läuten. 12 wer. 13 gethan. 14 dreißig.

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. I. Seite 460.

15 vierzig. 16 muß. 17 Bräutigam. 18 welches. 19 kommen. 20 was wollen. 21 ihr. 22 wollen sehen, wer.

Räthselfragen und Räthsel.

Wannär hiät de Jësel un sin Driwer enen Sinn? — Wann se baide im Water sittet.

Wannär siet[23] de Bur de Wahrhait? — Wann he krank es. Bu[24] get et, Naber? — Jek doch[25] nitt.

Ächter[26] uesem Huse da stet 'ne Kunkelfuse, dä brienet Dach un Nacht un brient doch kain Hus af. — 'Ne Briännietel.[27]

Hüppelpüppelken lach op der Bank,
Hüppelpüppelken fell van der Bank:
Et es kain Dokter in Engellant,
Dä Hüppelpüppelken kureren kann. — En Ai.

Jek jage di, un du jages mi;
Jek krige di nitt un du kriß mi nitt:
Et es 'ne ganße Unmüegelikait,
Dat vi as Süster[28] un Bro'er us saiht.[29] —
Dach un Nacht.

Et quam en alt Möerken[30] dör uesen Huof, dä sach: wiärt mi de Hennen, de Rüens[31] daut[32] mi nicks. — Ra,[33] ra, bat was dat? — 'Ne Slike.[34]

Et stet en Männken im Holte
Un raüpet tau vielem Volke,
Kain Menßk es awwer, dai Antwart giet. —
De Pastor im Priäkstaule.

So lang' iek sin noch junk un schon,
Driäg' iek wuol 'ne blae Kron;
Wann iek wärde alt un stif,
Daut se mi en Bant ümt Lif. — 't Flaß.[35]

Volksreime zur Übung des Gedächtnisses und der Sprechfertigkeit.

Hüpplepüpp op enem Ben —
Jek moch[36] min Mor de Göse haün[37]
Op 'me bre'en Dike,
Da quam de Juffer Slike
Un nam mi den besten Ganten[38] af,
Diän et tüsken dem Troppe gaff;
Da quam min Mo'er Engel
Met dem dicken Prängel[39]
Un drüggede[40] mi so hart te slan,
Da drügged' ik iär so wit te gan.
Da laip ik bit na Wiesel
Un koffte mi drai Jësel,
Den Enen diän beret ik,
Den Annern diän bestret[41] ik,
Den Drüdden nam ik an de Hant
Un trock[42] damet na Brabant,
Brabant was versluoten,
De Slüetel was tebruoken,
Bu söffi[43] diän nu wi'er maken?
Met Stenerkes, met Benerkes,
Met allerhant nette Saken
Weffi 'ne[44] wi'er maken.

De Snider woll na Warren gan,
Da quam he vör de Hennen-Düör.
Henne, bat gies du mi da füör?
Ik giewe di minen Pipp da füör.
Hennen-Pipp,
Snider-Wipp —
He! den bunten Rock heff[45] ik.

Da quam he vör de Hanen-Düör.
Hane, bat gies du mi da füör?
Ik giewe di minen Kamm da füör.
Hanen-Kamm,
Hennen-Pipp,
Snider-Wipp —
He! den bunten Rock heff ik.

Da quam he vör de Schruten-Düör.
Schrute,[46] bat gies du mi da füör?
Ik giewe di minen Snüekel[47] da füör.
Schruten-Snüekel,
Hanen-Kamm,
Hennen-Pipp u. s. w.

Da quam he vör de Gose-Düör.
Gos,[48] bat gies du mi da füör?

---

23 sagt. 24 wie. 25 tauge. 26 hinter. 27 Brennnessel. 28 Schwester. 29 uns sehen. 30 Mütterchen. 31 Hunde. 32 thun. 33 rathe. 34 Schlange. 35 Flachs. 36 mußte. 37 meiner Mutter die Gänse hüten.

38 Gänserich. 39 Prügel, Stock. 40 drohte. 41 beschritt. 42 zog. 43 sollen wir. 44 wollen wir ihn. 45 habe. 46 Truthenne. 47 die vom Schnabel der Truthenne herabhängende Fleischhaut. 48 Gans.

Ik giewe di minen Tättel[49] da füör.
Gose-Tättel,
Schruten-Snüekel u. s. w.

Da quam he vör de Pilen-Düör.
Pile,[50] bat gies du mi da füör?
Ik giewe di minen Quack da füör.
Pilen-Quack,
Gose-Tättel u. s. w.

Da quam he vör de Hitten-Düör.
Hitte,[51] bat gies du mi da füör?
Ik giewe di minen Swickel[52] da füör.
Hitten-Swickel,
Pilen-Quack u. s. w.

Da quam he vör de Hasen-Düör.
Hase, bat gies du mi da füör?
Ik giewe di minen Dans da füör.
Hasen-Dans u. s. w.

Da quam he vör de Foß-Düör.
Foß, bat gies du mi da füör?
Ik giewe di minen Swans da füör.
Foß-Swans u. s. w.

Da quam he vör de Suege-Düör.
Suege,[53] bat gies du mi da füör?
Ik giewe di minen Quiek da füör.
Suegen-Quiek, Foß-Swans, Hasen-Dans,
Hitten-Swickel, Pilen-Quack, Gose-Tättel,
Schruten-Snüekel, Hanen-Kamm, Hennen-
Pipp, Snider-Wipp —
He! den bunten Rock heff ik.

Imme Hagen[54] stet en Bom,
En geförlik groten Bom, —
Un es he nitt efallen,
Dann stet hai der[55] noch.

Op dem Bom da was en Topp,[56]
En geförlik groten Topp, —
De Topp omme[57] Bome, de Bom imme Hagen; —
Un es he nitt efallen,
Dann stet hai der noch.

In dem Topp da was en Pricken,[58]
En gefördlik groten Pricken, —
De Pricken im Toppe, de Topp omme Bome
u. s. w.

Op dem Pricken da sat en Nest,
En gefördlik grot Nest, —
'Et Nest omme Pricken, de Pricken im Toppe
u. s. w.

In dem Neste da was en Ai,
En gefördlik grot Ai, —
'Et Ai imme Neste, 'et Nest omme Pricken
u. s. w.

Op dem Ai da sat en Vuegel,
En gefördlik groten Vuegel, —
De Vuegel omme Ai, 'et Ai imme Nest u. s. w.

Op dem Vuegel da was 'ne Fiär,[59]
'Ne gefördlik grote Fiär, —
De Fiär omme Vuegel, de Vuegel omme Ai
u. s. w.

Op der Fiär da lach 'ne Nunne,
'Ne gefördlik grote Nunne, —
De Nunne op der Fiär, de Fiär omme Vuegel, de Vuegel omme Ai, 'et Ai omme Nest, 'et Nest omme Pricken, de Pricken imme Topp, de Topp omme Bom, de Bom imme Hagen, —
Un es he nitt efallen,
Dann stet hai der noch.

Regenlied.

Riägen, Riägen, halt op[60]
Bit te Sünte-Jakob,
Bit de Rogge rip[61] es,
Bit de Hawer pip siet![62]

Besprechungsformeln, Segen.

Gegen Brand.

Den Brant, diän iek hir finne —
Giewe Guot, dat hai verswinne! Im Namen
u. s. w.

49 Laut der Gänse, wenn sie guter Dinge sind. 50 Ente. 51 Ziege. 52 Zwickelbart. 53 Sau. 54 Hain. 55 da. 56 Wipfel. 57 auf dem.

58 Spitzzweig. 59 Feder. 60 d. i. höre auf, laß ab. 61 reif. 62 sagt.

(oder:)

(Man streicht dreimal kreuzweis über die Brandwunde, bläset in die Mitte und spricht:)

Düese Brant
Fall' in den Sant,
Nitt in dat Fleßk!
Guot Vader, Suen un Hillige Gest.

Gegen Blutung.

Et quam en Samariter geri'en[63]
Un stak den laiwen Jesum in de Si'en.
Blaut, sta stille un flait[64] nitt mär,
In Guodes Är! Im Namen u. s. w.

Gegen einen Hund.

Hunt, swich stille! lech dine Munt op de Ärde!
Dann Guot hiät mi erschapen un di laten wärden.

Die Nachtmahr zu bannen.

(Man legt seine Schuhe in's Kreuz über einander, doch so, daß die Spitzen nach der Thür gerichtet sind, und spricht:)

Düet Krüts banne diän, dai hir üöwer get,
So lange hir hen, bit de Sunne opstet!

Bienensegen.

(Schwärmen die Bienen, dann spricht man:)

Ime, du mauß mi nitt verlaten!
Jek maut bruken dine Raten.[65]

(Sind sie aufgeflogen, so spricht man:)

Ime, kuem heraf un brenk ues Huonich un Waß!
'Et Waß för de Hillgen un 'et Huonich för uese Kinner.

Bienensegen bei Sterbefällen.

(Stirbt der Besitzer des „Imens", so wird ohne Verzug an die „Biler" [Bienenkörbe] geklopft und gesprochen:)

Ime, din Här es dot;
Verlatt mi nitt in miner Not!

Bienensegen bei Hochzeiten.

(Am Hochzeitstage werden die den Neuvermählten gehörenden „Imen" angeklopft, mit den Worten:)

Imen in, Imen ut —
Hir es de junge Brut!
Imen üm, Imen an —
Hir es de junge Mann!
Imekes, verlatt se nitt,
Wann se nu mall Kinner kritt![66]

Segen, um die Hühnchen vor dem Habicht zu sichern.

(Am Ostertage nimmt man von allen Speisen, die auf dem Tische stehen, geht um das Gehöfte und streut das Genommene umher, mit den Worten:)

Hawek, Hawek! hi giew' ik di en Osterlamm.
Friet mi kaine Hauner af!

(Vor den Kräutern Dorant [Ackerlöwenmaul antirrhinum] und Dost origanum flieht nach dem Volksglauben der Teufel und die Hexen. Vergl. Grimm's Deutsche Mythologie S. 1164.)

Dorant, Dust,
Dat hiät de Häckse nitt ewust.
Hädd' et Dorant nitt edan,[67]
Dann soll di de Kopp im Nacken stan.

(oder auch:)

Dorthan un Dust
Jagt den Düwel dör den Busk.

Bauerregeln und Sprüchwörter.

1. Sudenwint kalt wärt selten drai Dage alt.
2. Drai Dage nigge,[68] drai Dage alt, hiät de Mane[69] noch kaine Gewalt.
3. Wärt 'et Muorgenrot swatt, dann tüh in de Statt!
   Wärt et awwer witt, dann bau et nitt!
4. Es de Lippe klar, un 'et Su'erlant swar, dann folget guet Wiär snar.[70]
5. Saterdach[71] es nitt so klain, adder de Sunne lätt sik saihn.

63 geritten. 64 fließe. 65 Wachsscheiben, Waben.

66 bekommen. 67 gethan. 68 neu. 69 Mond. 70 Wetter bald. 71 Samstag, Sonnabend.

6. De Spüörkel[72] siet: Wann iek de Macht hädde as min Bro'er Harremonnt,[73] dann soll de Pott[74] vüör kuoken un ächten fraisen.[75]

7. Es Lechtmisse hell un klar, dann giet't en guet Flaßjar;
Es Lechtmisse dunkel, dann wärt de Bur en Junker.

8. Süht de Griewel[76] op Lechtmisse sinen Schatten, dann get he noch vöttich[77] Dage wi'er in sine Ärde.

9. Märtegraün dat doch[78] nitt: wann et nitt verfrüset, dann verdröget[79] et.

10. Bu de Wint hiärküemt van Karfridach bit Ostern, da blitt hä en Verdeljar.

11. Wann de Kuckuck na dem halwen Aprill raüpet, slätt de Rogge op.

12. Wann de Bur üm Maidach den Waiten[80] met der Lampe saüken maut,[81] dann kann he noch guet wären.

13. Sünte-Vit verännert sik de Tit: dann get 'et Blatt op de Kante stan, dann hiät de Bom 'et Schu'ern dan.[82]

14. Sünte-Margraite lätt us de Nüete[83] genaiten, Sünte-Magdelene ietet[84] se allene.

15. Sünten-Dres-Misse es de Winter gewisse, Klæsken derna süht me 'ne vör allen Düören stan.

16. Sünte-Katrine stiget de Forelle utem Rhine.

17. Et Nödigste erst, hadde de Bur sacht un sin Wif prüegelt, da was iäm 't Piärt in'n Grawen fallen.

18. Bai[85] wäsket de Hasen un de Fösse, un se sitt[86] doch glatt, sach de Frau, da lait se iäre Blagen[87] ungerüstert lopen.

19. Dat es 'n anner Karn,[88] sach de Müeler, da bet[89] he dör'n Musekü̈etel.[90]

20. Strafe maut sin, sach[91] de Magister, da frat he dem Jungen 'et Bueter af.

21. Bi den Lü'en es de Narunge, sach de Schärensliper un schof met der Kar in de Kiärke.[92]

22. Manns Hant buowen,[93] hä ligge unner adder uowen, hadde de Kärl sacht, as sin Wif 'ne unner krech.

23. Ok all[94] guet, sach de Flofänger, da hadd 'e 'ne Lus grieven.

24. Se es mi te krumm, sach de Foß, da sat de Katte met 'ner Wuorst omme[95] Bome.

25. Ver Sperς statt[96] der all, sach de Foß, dä en Hus buggen[97] woll, da lach[98] he sik oppen Rüggen un holl sine Schuoken[99] in de Locht.[100]

26. Dat küemt vam Bullern, sach de Snagel.[101] Dai hadde siewen Jar am Kiärktorn[102] kruopen,[103] un as hai balle uowen was un sik snellen woll, was hai herunner fallen.

27. De Appel fällt nitt wit vam Stamm, et en[1] si dann, dat de Bom schef am Auwer[2] stet.

28. 'Et Ai maket 'n grot Geschrai un en klain Verai.

29. Selfgewunnen, selfgesponnen es de beste Bu'erndracht.

30. 'n Stück Brot in der Taske es biäter as 'ne Fiär omme Haue.[3]

72 Februar, Hornung, Kothmonat. 73 Hartmonat, Januar. 74 Topf. 75 hinten frieren. 76 Dachs. 77 vierzig. 78 taugt. 79 vertrocknet. 80 Weizen. 81 suchen muß. 82 gethan. 83 Nüsse. 84 ißt. 85 wer.

86 sind. 87 Kinder. 88 Korn. 89 biß. 90 Mäusedreck, Mäuseköthel. 91 sagte. 92 Kirche. 93 oben. 94 schon. 95 auf dem. 96 stehen. 97 bauen. 98 legte. 99 Beine. 100 Luft. 101 Schnecke. 102 Kirchthurm. 103 gekrochen.
1 ein Flickwörtchen. 2 Ufer. 3 Feder auf dem Hute.

31. Min sälge Bestevar[4] dai nam de ganße Welt op 'ne Schufkar un schof se 'ner Mügge in de Fuet.[5] (Zur Beschämung eines Aufschneiders.)

32. Wann de Bessem op kiärt es, dann wet me erst, bu guet he wiäst[6] es.

33. Dai mi daint för 't Brot, daint mi nitt in der Not.

34. Uese Hiärguot verlätt kainen Dütsken, — wann he men en bietken Latin verstet.

35. Vim Bül[7] da schett sik de Fröntskop.

36. Friggen un Haûdrögen[8] geschüht vake[9] ümsüß.

37. De Foß bitt am schiärpsten ut sinem Luoke.

38. Jetwede Möerken[10] hiät iär Glöweken.

39. Me kann sik wuol enes Guodes erniären, awwer nitt enes Mensken.

40. Wann de Mann 'et Glück saûket, dann hält et swar;
Men wann 'et Glück den Mann saûket, dann get et snar.[11]

41. Bai[12] sin Gelt well saiben stuwen,[13] maut et leggen an Imen[14] un Duwen.

42. Siewen Göse,[15] siewen Jar, giet en Bedde, dat wärt nitt swar.

43. Guet es guet, awwer viel te guet, diäm nestet de Müse in de Fuet.

44. Ost un West, de Heme am best.

45. Me kann viel hæren, är iäm en Ar[16] affällt.

46. Wann sik en Junge un en Rü'e[17] begiegent, un de Junge nitt smitt un de Rü'e nitt bitt,[18] dann düeget[19] se alle baide nitt.

47. Wann de Düwel in de Kiärke küemt, well he ok glik oppen Vriäkstaul.[20]

48. Biän[21] uese Hiärguot well strafen am Liwe,
Diäm giet he 'n Kuok arr 'ne Kamerjuffer taum Wiwe.

49. Wann de Künstler küemt met der Kunst, dann es de Läpper all met dem Gelle futt.

50. So mannich Lant, so mannge Wise,
So manngen Kuok,[22] so mannge Spise.

51. Me löpet wuol vam Huowe, awwer nitt vam Truoge.

52. Latt du de Lü bi iärem Wiäsen,
Dann blitt[23] dine Braiwe ungeliäsen.

53. 'Ne alle Henne lätt sik nitt met Kawe locken.

54. Lachen un Zimpen[24] hanget an eme Timpen.[25]

55. Lank un slank hiät Vergank,
Kuort un dick hiät kain Geschick;
En Miäken[26] van der Middelmate
Dai allene zirt de Strate.[27]

56. Morschot[28] es warm, hai si rik adder arm.

57. Es de Maget[29] Brut, dann es de Denst ut.

58. De Munt es en Schalk: dat me iär[30] anbütt, dat se genütt.

59. Et es lichter, en Sack Flö verwaren, as en junk Miäken.

60. Bai viel Nigges[31] inbrenget, brenget viel ut.

4 Großvater. 5 in den Hintern. 6 gewesen. 7 Beutel. 8 Freien und Heutrocknen. 9 oft, häufig. 10 Mütterchen. 11 rasch, bald. 12 wer. 13 d. i. zerstieben. 14 Bienen. 15 Gänse. 16 Ohr. 17 Hund.

18 beißt. 19 taugen. 20 Predigtstuhl. 21 wen. 22 Koch. 23 bleiben. 24 Weinen. 25 Zipfel. 26 Mädchen. 27 Straße. 28 Mutterschooß. 29 Magd. 30 ihr, d. i. ihm, „Munt“ ist in dieser Mundart auch weiblichen Geschlechts. 31 Neues.

61. De Ogenschin es der Welt Lüge.

62. Wai hir den Plauch[32] nitt hallen well, dai maut 'ne in Hollant trecken.[33]

63. Get en Roggenschiep af, dann küemt en Waitenschiep[34] wi'er.

64. Ener dau, bat he dau: Raine Hant get dör't ganſſe Lant.

65. Ne, hir te sitten un nicks te verkopen,
Da kann min Schuotsten[35] nitt van roken.
(So sagen die Weiber, wenn sie lange geschwatzt haben und endlich weggehen wollen.)

66. Dat Süll[36] es ümmer de höggeste Biärch.

67. En Schelm süht nicks Guedes.

68. Sliep-mi-no küemt ok noch bo,
Awwer Stille-ston kritt nicks gedon.

69. Jek heff et stott,[37] ik heff et vriewen,[38]
Bat der nitt af es gan,[39] es drane bliewen.
(So läßt man Wäscherinnen sagen.)

70. Spinnen es en klain Gewinnen:
Bai et nitt-en kann, dai bliwe dervan.

71. Stiel wuot, dann biäſte wuot, — awwer latt dem Annern 'et sine. (d. h. Lerne von Andern!)

72. De Slap es de Mann: jo länger me et dauſt, jo biäter me et kann.

73. Jo slimmer de Schelm, jo grötter Glücke;
Jo krümmer dat Holt, jo biäter Krücke.

74. Es de Schaulmester krank,
Dann hänget de Mantel an der Want;
Es he dot,
Dann hett Frau un Kinner kain Brot.

75. De Struote[40] es kainen Wiesebom lank: et es men[41] en klain Entken, ba et guet smaket.

76. Blif te Hus un kuok den Bri,
Dann küemste nitt in Täggeri.[42]

77. Ümmesüß es de Dot; — un dai kostet iäm ok noch 'et Liäwen.

78. Dat es en slechten Vuegel, dä in sin egen Nest dritt.[43]

79. Et flüget kain Büegelken so hoge, et maut doch op der Ärde sine Narunge sauken.

80. Me kann sik so guet verilen as verwilen.

81. De Welt es en dull Duorp: iek hewwe men 'et Liggen drin.

82. So mannge Wuorst, so manngen Pinn;
So manngen Kopp, so manngen Sinn

83. Wiwermechten,[44] Rü'enhinken[45] un Piärresweten[46] dä maut me nitt achten.

84. Wicken es guet Piärrefo'er,[47] Hawer es noch biäter. (Anspielung auf „wicken" wahrsagen.)

85. Wann de Wiwer guet gatt,[48] un de Piärre guet statt,[49] dann kann de Buer liäwen.

86. Bai sinen Willen siet,[50] maut sinen Wiederwillen hæren.

87. Können un Wellen dat sint Brö'erskinner.

88 Ba bliffi,[51] wann de Welt verget? — Dann krupe-vi[52] innen Backuowen. (Um die Brod essenden Propheten lächerlich zu machen.)

89. Dai es ächten[53] nitt as vüdren, süß[54] könn he met der Fuer[55] Rüete knappen.

32 Pflug. 33 ziehen. 34 Weizenschiff. 35 Schornstein. 36 Schwelle. 37 gestoßen. 38 gerieben. 39 ist gegangen. 40 Gurgel, Gaumen.

41 nur. 42 Zänkerei. 43 kackt. 44 Weiber-Stöhnen. 45 Hunde-Hinken. 46 Pferde-Schwitzen. 47 „Fo'er" Futter. 48 gehen. 49 stehen. 50 sagt. 51 wo bleiben wir. 52 kriechen wir. 53 hinten. 54 sonst. 55 mit dem Hintern.

90. 'Et Flaß es brutgail. Et es 'ne Brut im Huse. (So sagt man, wenn der Flachs recht lang wird.)

91. Dat es en dütsken Mensken (sagt der Bauer von dem Gebildeten, der auf des Bauers Weise und in dessen Sprache mit ihm verkehrt).

92. He es te dumm met 'me Jësel te danßen, wamme[56] iäm ok den Stiärt in de Hant daüt.[57]

93. Hai es so dumm nitt, dat et iäm am iäten[58] schatt.

94. He ietet, dat he swettet, un arbett, dat he früset.[59]

95. Dai es so geschickt, as en Jësel omme Prumenbome.[60]

96. Dai kann nicks liggen laten as glaünich Isern un Müelenstene.

97. Et es so gewiß, as vör der Wiärmingser Pote[61] de Mone[62] opget.

98. De Haiden sint inebruoken. (So sagt man bei einer Niederkunft.)

99. Sin Var[63] es im Häcksel verdrunken. (Sagt man von einem unehelichen Kinde.)

100. He spert sik, as wann Kaisers Katte sine Nichte wær.

56 wenn man. 57 thut, giebt. 58 Essen. 59 friert. 60 auf dem Pflaumenbaume. 61 Pforte, Thor. 62 Mond. 63 Vater.

101. Et wær scha'e, wann dai nitt opfott[64] wær. (Sagt man von einem tüchtigen Esser.)

102. Dai kiket met enem Oge nam Hiemel un met dem annern in de Westentaske. (Zur Bezeichnung eines Scheinheiligen.)

103. Hä maut wir[65] Har hewwen van dem Rü'en, dä 'ne gistern bieten hiät. (Redensart der Zechbrüder. Volksglaube: Hundehaar heilt Hundebiß.)

104. De Schäper hött.[66] (Mit Bezug auf Lämmerwolken.)

105. Diäm get de Snäbbel, as wann hä en Stück van der Enteke-Fuet friäten hädde.

106. He get met as de Smiet van Bilefelt. (d. h. Mitgegangen, mitgefangen, mitgehangen.)

107. Hai wässet as en Kaustiärt.[67] (d. h. nach der Erde zu.)

108. Hä blitt[68] bi sinem Warde as de Hase bi der Trumme.

109. De Wint get all[69] üöwer de Stoppeln, un me hært de hültenen Klocken (d. i. Dreschflegel) gan.

64 aufgefüttert. 65 er muß wieder. 66 hütet. 67 Kuhsterz. 68 bleibt. 69 schon.

Mundart der Gegend von Hagen in der Grafschaft Mark.*)

(Hinsichts der Aussprache sieh die Bemerkungen bei der Mundart von Hemer.)

Sage vom Pestvogel.

Tau der Tit as de Pest bi us wütede, floch den Lü'en 'ne Fillerte[1] an den Hals, se wæren dann in 'n Par Stunnen dot. En Schulte dai genk, üm sieker davüör te sin, üöwer de Länne un krop[2] inne Schäperskar. Mär[3] dai Vüörsicht halp iäm nicks. As he

*) Vergl. Volksüberlieferungen in der Grafschaft Mark. Gesammelt u. herausgegeb. v. J. F. L. Woeste. Iserlohn, 1848.

1 ein kleiner Schmetterling. 2 kroch. 3 aber.

'ne Titlank der inne wiäsen was, krech he so'n Verlangen, mall wi'er der buten[4] te sin, dat he diäm nitt widderstan konn. Awwer kum es hai derut, da küemt ok all 'ne Fillerte, dä sik an iän settet, — un hä moch[5] stiärwen.

Sage vom Hexenritt auf der Häckselbank.

En Forsni'er[6] belu'erde mall 'ne Häckse un woll et iär na maken. He sat op siner Snibank,[7] tippede in dat Pöttken[8] met der Häckensalwe un sach[9] den Sprüek: „Stipp in, stipp ut, taum Schuotsten[10] herut" — Mär anplaß[11] nu te seggen: „üöwer alle Hiegen[12] un Tüne!" sach hai: „düör[13] alle Hiegen un Tüne!" — So dra[14] as dat spruoken was, floch he met siner Bank dör den Schuotsten un dann dör Hiegen un Büske, dat Hut[15] un Har der ane hangen bliewen. Intleste quam he op 'me Krütswiäge an. Da stonnen de Häcksen, lacheden un raipen: Nu saiht mall an! da küemt ok uese Foersni'er op siner Snibank angeri'en.

Sage vom Schatze im Raffenberge.

Tüschen Hagen un Limburg es de Rachenbiärch, da stont erdages[16] 'ne Buorch. Se wiset iäm[17] da en Pütt,[18] da sall, as de Segge[19] es, en Schatt inne versunken liggen. En mal gengen Lü hen, dä wollen diän büören.[20] Se spüörden ok op dem Grunne vamme Pütte den Kietel[21] met dem Gelle. Se gäfften[22] sik deran, 'ne herut te trecken.[23] Mär so as he högger stech, wor[24] he swögger un swögger. Da sach enen: Vadder, laffi[25] mall resten! So dra as he dat sach, sprank 'ne Hucke[26] in dat Pütt. De Kietel sank wi'er un was sint[27] diäm nitt mär te finnen.

Von der Ringeltaube.

In der ersten Tit as uese Hiärguot de Vüegel schapen hadde, gäfften sik de Mesten farts[28] ant Nesten. Alle annern wären all feddich,[29] da hadde de Ringelduwe noch nitt anefangen. Se floch hir hen un da hen un besach sik den annern Vüegeln eere Arbet. Kain Nest poß eer, bit se dat van 'r Eckster[30] fant. Da sach se tau 'r Eckster: Nichte, dinet kann mi gefallen. Woste[31] mi nitt en bietken ter Hant gan un wisen mi, bu[32] du dat maket hiäs. — De hännige[33] Eckster floch met un halp eer den Buom leggen. As dai feddich was, sach de Ringelduwe: Ah, nu wet ek et all! dat es ja 'ne lichtfeddige[34] Sake. — Guet, sach de Eckster, dau't allene! un floch futt. De Duwe lach[35] nu twarens noch en Par Spricke[36] derbi, mär[37] en üörntlik Nest brach se nü[38] te Stanne. Drüm hett de Ringelduwen noch ümmer so'n ellendich Nest, dat me Sunne, Mane un Stärne derdüör saihen kann.

Die Königswahl der Vögel.

Ens quämen de Vüegel binen,[39] üm unner sik enen taum Küeninge te kaisen.[40] Et verduchte Allen am besten te sin, wann se te hope[41] en Flüech in de Höchte[42] makeden, dai[43] dann am höggesten quäme, diän wollen se krönen. En Teken[44] wärt giewen un se niämt[45] sik op. Doch balle küemt de ene üm den annern wir herunner. De Adler allene blitt noch am Stigen. Et leste kann ok dä nitt mär un lätt sik wir dal.[46] Da saiht se op ens[47] en Vüegelken, dat flüget noch högger, as hai[48] kuemen was. Mär dat dat nicks as Bedraigerigge[49] was un dat et dem Adler omme Stiärte siäten[50] un sik bit nu restet hadde, dat was den Vüegeln kapp un klar.[51] Se sätten den Schelm in'n Musehuol un ställten de Ule as Wächter derfüör, bit se utmaket hänn, dat widders met em geschaihen soll. Doch de Ule slaip in, un de Gefangene flüchtede sik un verhudde[52] sik tüsken de Nie-

4 da außen. 5 er mußte. 6 Futterschneider. 7 Schneidebank. 8 Töpfchen. 9 sagte. 10 zum Schornstein. 11 anstatt. 12 Hecken. 13 durch. 14 bald. 15 Haut. 16 früher. 17 sie weisen einem. 18 Ziehbrunnen. 19 Sage. 20 heben. 21 Kessel. 22 gaben. 23 zu ziehen. 24 wurde. 25 Gevatter, lassen wir. 26 Kröte. 27 seit.

28 sofort. 29 schon fertig. 30 Elster. 31 willst du. 32 wie. 33 behende, rasche, flinke. 34 d. i. leichte. 35 legte. 36 dürre Reiser. 37 aber. 38 nie. 39 bei einander. 40 wählen. 41 zusammen. 42 Höhe. 43 wer. 44 Zeichen. 45 nehmen. 46 wieder nieder. 47 sehen sie auf einmal. 48 er. 49 Betrügerei. 50 gesessen. 51 d. i. völlig klar. 52 verbarg.

teln.[53] Drüm hett he Nietelküenink. As en de Vüegel terna afhalen wollen, was he futt. Sidder[54] diär Tit schiämt sik de Ule so, dat se sik nü mår am Dage saihen lätt; ok siet me[55] insglike, wann bai[56] nitt finnt, bat he huopet hadde: Da hiät 'ne Ule siäten.

53 zwischen den Nesseln. 54 seit. 55 sagt man. 56 wer, jemand.

Vinkstfoß.

(Noch im vorigen Jahrhundert pflegte man auf dem Lande einen gefangenen oder erlegten Fuchs, Marder, Iltis u. dgl. bei den Nachbarn umherzutragen und dafür Eier zu sammeln. Wahrscheinlich aber sorgte man dafür, vorzugsweise auf Pfingsten eine solche Eiersammlung halten zu können. Der zu diesem Zwecke verwendete Fuchs ist wohl lebend und am Schwanze verstümmelt zu denken. Daraus würde sich die Redensart: „He schraiet as en Vinkstfoß" und folgender Reim erklären:)

Foß, Foß, Foß! —
Lech dinen Stiärt oppen Kloß![57]
Eck well hauen,
Du saß blauen,[58] —
Foß, Foß, Foß!

57 Klotz. 58 sollst bluten.

Mundart der Gegend von Altena in der Grafschaft Mark.*)

(Hinsichts der Aussprache sieh die Bemerkungen bei der Mundart von Hemer.)

Sage vom Mädchen von Lünschede und der Schlange.

(Zwischen Iserlohn und Altena, näher bei der letztern Stadt, ist im Gebirge eine schöne Fläche, das Lünscheid geheißen, auf welcher ehedem das adlige Geschlecht von Lünschede, genannt von Altena, ein Schloß gehabt haben soll, ohne daß jedoch von Ueberbleibseln desselben noch eine Spur vorhanden ist. An diesen Ort knüpft sich folgende Volkssage:)

In gans allen Ti'en[1] wuende oppem Lünschede en Bu'er, dai hadde 'ne entsige Dochter un was blautarem. Diärümme sach hai tau iär, as se tien Jar alt was: „Min Kint, du lißt[2] bi mi men Hunger un Kummer, ga un sauk di bi gueden Lü'en 'n Denst. Uese Hiärguot si met di!" Damet då[3] hai iär en Stücke Brot un en Krüksken Miälke[4] in de Hant un genk noch en Entken Wiäges met bit op de Lünscheder Hai'e,[5] dann karde[6] hai üm. Dat Miäken[7] genk nu allene vüöran, bit se in'n ensamen Grunt quam. Da satt se sik dal,[8] üm en bietken te posen, te iäten un te drinken. Se hadde der noch nitt lange siäten, da quam 'ne fine Slange op se an un sach: „Dernken, gief mi en lück[9] met van dinem Bro'e un van diner Miälke!" — „„Van Hiärten gårne!"" — sach 'et Miäken — „„wann du men satt dervan wårs un mi noch en bietken üöwer läß, dat ick et uthallen kann, bit ick bi Lüe kueme."" — „O, ick bruke nitt viel!" antwarde de Slange un nibbelde an dem Bro'e un drank en Drüppel Miälke. Dann sach se: „Nu sin[10] 'k satt. Ick danke ok." — „„Och,"" — sach 'et Miäken — „„es der wuot[11] te danken! me kann ja gar nitt saihen, dat du giäten[12] un drunken hiäs."" — „Sall ick dann maren[13] wi'er kuemen? Et wær mi en groten Gefallen! un ick brächte ok gårne ent van minen Döchterkes met!" sach de Slange. — „„Ja, men[14] driste, wann't ok drai sint."" — „Guet, guet! ick hewwe gerade drai Döchter, då well ick dann alle metbrengen; awwer du maus ok din Wart hallen un hir bliwen." — „„Verlatt di drop!"" — Dat Miäken blef dai Nacht imme Dale. Se harde Wülwe in der Nægede[15] hülen, men se wek nitt van der Sti'e.[16] Et gaff en schrecklich Duenerwiär, awwer se hell[17]

*) Vergl. Volksüberlieferungen in der Grafschaft Mark. Gesammelt und herausgegeben von J. F. L. Woeste. Iserlohn, 1848.

1 alten Zeiten. 2 leidest. 3 that, d. i. gab. 4 Milch. 5 Helde. 6 kehrte. 7 Mädchen. 8 nieder.

9 ein wenig. 10 bin. 11 ist da etwas. 12 gegessen. 13 morgen. 14 nur. 15 Nähe. 16 aber sie wich nicht von der Stelle. 17 hielt.

ut; dann se hadde iår Wart derop egiewen. Den annern Dach in der selftigen Stunne quam de sine Slange wi'er. Se drauch nu oppem Koppe 'ne güllene Krone, dä was besatt met funkelnden Stenen. Met iår quåmen drai klaine Slangen, ok sin un met güllenen Kronen. Dat Miäken gaff 'ne[18] alle te iäten van iårem Bro'e un te drinken van iårer Miälke; men dat Brot wor[19] kum klenner un der Miälke kum wenniger. Na diäm dån sik de Slangen fröntlik bedanken, un de alle sach: „Nu, guede Dernken, well vi di wuot giewen.“ Op dat krüepen[20] se, en füör en,[21] dem Miäken op de Slippe[22] un schüdden iår de güllenen Kronen innen Wüördauk.[23] As dat geschaihen was, sach de alle: „Nu, Dernken, hiäs du un din Var[24] wuot te liäwen, ga men na Hus un kuem tinte[25] Jar üm düese Tit wi'er hir hen un brenk ues Brot un Miälke!“ — Dat då 'et Miäken siewen Jar ächter-en[26] un krech jedesmal so viel Kronen as de erste Raise. Iår Var was nu en riken Mann un buggede[27] sik en prächtich Sluot.[28]

(Vergl. Grimms Deutsche Mythologie, S. 652 ff. „Jedes Dorf weiß von eigenen Schlangen, fast alle haben die Züge des Milchtrinkens und der Goldkronen.“)

18 ihnen. 19 wurde. 20 krochen. 21 d. h. eine nach der andern. 22 Schooß. 23 Schürze. 24 Vater. 25 künftiges. 26 hinter einander. 27 baute. 28 Schloß.

Sage vom St. Einhardsbrunnen.

In Altena gatt[29] se op Ostermuorgen na 'me Klusenspringe un füllet sik Water, dat sall dann besunners guet för de Ogen sin.

Wu düet Sprink[30] erst opkuemen es, wärt so vertallt:

Hoge op 'me Biärge hadde Sünte-Enhart sine Kluse, dai moch[31] allet Water, dat hä nödich hadde, met vieler Maüe unnen ut der Liänne halen. En mal fell he sik midden am Biärge un tebrak sine Kruken. Da bat de fromme Mann uesen Hiärguot, hai soll iäm doch düese Plage afniämen. Da lait[32] uese Hiärguot farts dat Sprink ut dem Biärge hervüörgan.

Volksliedchen.

Graite, latt us nu bestan![33]
Kriff' ok fifentwintich Blan,[34]
Koffe[35] se alle nitt grote faihn,[36]
Sollt[37] se dem Bu'ern de Sü'e haün.[38]

29 geben. 30 Quelle. 31 mußte. 32 ließ. 33 heirathen. 34 bekommen wir auch fünf und zwanzig Kinder. 35 können wir. 36 groß füttern. 37 sollen. 38 die Säue hüten.

Mundart von Landhausen in der Grafschaft Mark.*)

(Hinsichts der Aussprache sieh die Bemerkungen bei der Mundart von Hemer.)

Sage vom Zwerge mit der Ähre.

En Bur quam ens op sine Diäle, da sach hai en Twiärk, dat jüst op der Ledder stont un na der Hille[1] herop stech. Dat klaine Männeken hadde en Roggenar[2] opper Schuller un mechtede,[3] as wann hai 'n gefærliken Driäch[4] te sliepen hädde. Dem Bur quam dat putsich vüör. Wat der Swiärder, sach he, mechtes du unner söök 'me Are![5] Farts lait dat Twiärk 'et Ar fallen un redde sik futt. Dat Ar lach bit den annern Muorgen op der Diäle, dann dürsken[6] se 't met un et quåmen sif Schiepel Roggen herut. Da mainde dann doch de Bur: Dat dank di der Düwel, dat de klaine Kärl mechtede!

Feuriger Drache.

En Hiäwenbrant (Hiärbrant)[7] flüget wuol mal in'n Bu'ernhus un kann dann Jar un Dach op der Holwe liggen un na der Tit noch 'et Hus anstiäken.

*) Vergl. Volksüberlieferungen in der Grafschaft Mark. Gesammelt und herausgegeben von J. F. L. Woeste. Iserlohn, 1848.

1 Unterboden, Unterspeicher. 2 Roggenähre. 3 stöhnte. 4 Traglast, Tracht. 5 unter solch einer Ähre.

6 droschen. 7 Himmelsbrand, Heerbrand, eigentl. diejenigen Sternschnuppen, welche bloße Feuerstrahlen sind, immer auf den Rand des Gesichtskreises zufahren und ein so starkes Licht haben, daß man sie selbst bei Tage sieht.

Mundart der Gegend von Ergste in der Grafschaft Mark.*)

(Hinsichts der Aussprache sieh die Bemerkungen bei der Mundart von Hemer.)

Sage vom Wärwolf.

All lange hånn[1] se bi Järgeste 'n Wulf espuort, dä af un tau den Bu'ern de Beste teret,[2] men nümmes[3] wuste recht te seggen, ba Höltink sine Huorst hadde. Op ens was he da, un op ens wi'er futt. Da vertellt dat Süenken van 'me gewissen H. te Järgeste (na der Tit Wulf H. hett),[4] dat sin Mor[5] dem Var, wann he na Hus quäme, 'ne Molle[6] vör den Munt höll, dann möch[7] sik de Var üöwergiewen un et quäme Gelt un allerhant Saken taum Vüörschin. Nu was et den Järgestern sunner Twiwel, dat dai en Verbüntniß met dem Düwel maket hädde un ok wuol as Warwulf ümgenge. Se brächten 'ne vör Gericht un dat befal, he soll de Waterprowe aflegen. Da raip he den Düwel an, he soll iäm doch en Par Müelstene an de Bene hangen, üm dat he oppen Grunt genge. Men de Düwel hadde sinen Jucks met iäm un brach en Par Nateln. Da moch he swemmen un wor schüllich befunnen. Op der Wulwes-Wiese unner 'me Ekenbome hett[8] se sine Aske begrawen. —

(War-Wulf bedeutet Mann-Wolf. Der Glaube, daß Menschen sich in Wölfe verwandeln könnten, war sonst in der Mark sehr verbreitet. Damit hängt wohl zusammen, daß man noch zu Anfange des vorigen Jahrhunderts den selten erscheinenden Wolf mit „Höltink" [Hölzing, Holzhund] ehrend anrief, wie alte Leute erzählen.)

*) Vergl. Volksüberlieferungen in der Grafschaft Mark. Gesammelt und herausgegeben von J. F. L. Woeste. Iserlohn, 1848.

1 schon lange hatten. 2 zerriß. 3 aber niemand. 4 geheißen. 5 Mutter. 6 Mulde. 7 müßte.

8 haben.

Mundart von Ispey in der Grafschaft Mark.*)

(Hinsichts der Aussprache sieh die Bemerkungen bei der Mundart von Hemer.)

Sage vom Hellweg.

De Hiälwiäch es de Wiäch tau'r Helle[1] wiäst. De Helle lach awwer wit van hir im Narden, op giessit[2] van dem groten Water. Da hiät de Düwel op 'r Lu'er stan, met'me Ruder inner Hant, üm de Selen an te niämen, dai iäm sine Grote-Mor brachte. Hai plach se ächterna[3] te versöpen. All ens es iäm awwer de Tit en lück[4] lank ewaren. As he nu ok enmall rechte Langewile hatt hiät, un sine Alle et leste wi'er met wuot anekuemen es, hiät hai iär 't Ruder hen esmieten un sik futt emaket. Da hiät he dann mall recht fett elachet, dat hai klaüker wiäst es, as sine Grote-Mo'er. Dat es sösk[5] en Lachen wiäst, dat me noch bit op düen Dach siet:[6] He lachet as en Hiärtebock. Hiärtebock hett awwer de Düwel, will 'ne sine Alle[7] oppen Hiärtebiärch, d. e. Blocksbiärch, bannet hiät, diärümme dat hai se so dran ekriegen hadde.

*) Vergl. Volksüberlieferungen in der Grafschaft Mark. Gesammelt und herausgegeben von J. F. L. Woeste. Iserlohn, 1848.

1 zur Hölle. 2 jenseits. 3 er pflegte sie hinterher.

4 ein wenig. 5 ist solch. 6 sagt. 7 Alte.

Mundart der Gegend von Lüdenscheid in der Grafschaft Mark.*)

(Hinsichts der Aussprache sieh die Bemerkungen bei der Mundart von Hemer.)

Sage vom Mann im Monde.

Et was mal en Mann, dai woll[1] stiälen, mä de Mane[2] schen un was iäm im Wiäge. Da verflaukede hai de Mane un sachte: Woß[3] du wiäch! As nese Hiärguot dat har,[4] gaff hai iäme de Wal, entwedder in der Sunne te verbriänen, awwer[5] in der Mane te verfraisen.[6] Da lait sik de Mann in de Mane setten.

Sage von den Schon-Holden.

Wann ärdages[7] en Bur na Hiärsche[8] na Kiärken wiäst was, lange im Wertshuse suopen hadde un erst late[9] Awents na Hus genk, pöffen iäm de Schon-Holden op. Hä mochte[10] dann midden annen Schacht[11] pakken, diän sai tûschen sik hann.[12] So tûhen se 'ne dûör'n Dik.[13] Na hiär laiten se 'ne lopen.

Eme Weere,[14] dai ik wet nitt bat[15] verplerert hadde, kloppeden ok mall twe Nachts an de Dûör. De Wert, in der Mainunge et wären Gäste, stont so utem Berre[16] op un dä de Dûör uopen. Mä et wären twe Schon-Holden, dä 'ne kriegen, an den Schacht dänn[17] un ok dûör 'n Dik tûhen. —

(Sollten hier die beiden Holden nicht etwa an die Göttin Fricka (Frouwa), Vorsteherin der Ehen, und die Liebesgöttin Fria (Freya) erinnern? Sie handeln wenigstens sehr im Interesse der armen Eheweiber, wenn sie die zu lange in den Schenken weilenden Männer der glimpflichen Züchtigung des kalten Bades unterwerfen.

Man denkt sich die Schon-Holden im Allgemeinen als riesenhafte Wesen. Die sprichwörtliche Redensart: „dat sint rechte Schon-Holden" [wahre Strauchdiebe und Schnapphähne] könnte später aus Mißverstand der Sage hervorgegangen sein.)

Sage von der Hexe mit den Schnecken.

Et was mall 'ne Häckse, dä hadde im köllschen[18] Lanne en Tropp Sniäle[19] huolet un woll dä iärem Naber op den Roggen driwen. Mä de Roggen was in Guodes Namen säget.[20] Diärüm wollen de Sniäle der nitt bliwen, un sai moch[21] se met op iären egenen niämen.

Blindekuh.

(Kinderspiel.)

A. Blinge Kau, iek lai' diek.
B. Ba hienne?
A. Inne Müele.
B. Bat sa'k da dauen?[22]
A. Bri friäten.
B. Jek hewwe awwer kainen Liepel.[23]
A. Dann süh tau, dasse ennen kriß, awwer
miek nitt!

(Faßt die Blindekuh Einen, so sagt sie: 'k ruk' [ich rieche] en Fleis. — Der Gefangene: Bat füör Fleis? — Sie nennt nun einen Namen. Trifft sie den rechten, so muß der Gefaßte an ihre Stelle treten.)

Hirtenruf.

Elo lo (Marlisbet) o! ba höste[24] o? —
Antwort:
Elo lo (Mariktrin) o! ik haûe (da un da),
Un maren[25] haû ik (da un da).

Liedchen beim Spinnen.

Spinn, Miäken,[26] spinn!
De Frigger[27] küemt herin
Met der witten[28] Müsche,
Well dat Miäken küssen.

*) Vergl. Volksüberlieferungen in der Grafschaft Mark. Gesammelt und herausgegeben von J. F. L. Woeste. Iserlohn, 1848.

1 wollte. 2 aber der Mond. 3 willst. 4 hörte. 5 oder. 6 erfrieren. 7 früher. 8 Herscheid 9 spät. 10 mußte. 11 Schaft, Stange. 12 zwischen sich hatten. 13 ihn durch einen Teich. 14 einem Wirthe. 15 was. 16 aus dem Bette. 17 thaten.

18 kölnischen. 19 Schnecken. 20 gesäet. 21 mußte. 22 was soll ich da thun. 23 Löffel. 24 wo hütest du. 25 morgen. 26 Mädchen. 27 Freier. 28 weißen.

Mundart von Elspe bei Bilstein im Kreise Olpe.

Spottlied auf die Weiber.

Et kiiket mi mål dei Strååte dårop!
Då gåå't,[1] då ståået wat Wiiwer im Tropp,
Dei Bette, dei Reite,
Dei Elke, dei Greite,
Dei Hille, dei Stiine,
Dei Eske, dei Triine.
Wann dei sik entmötet,[2]
Dåt wintselt, dåt grötet,
Dåt jasket, dåt plappert,
Dåt sluckert, dåt klappert,
Dåt dasket, dåt snaddert, dåt pliudert sau seer,
Asse wann et liiwhaftig im Gäusestall[3] wöör.

„Et gååe met wai,[4] un stuire mi sei!"
Et het sik wat stuirt;
Dåt pliudert, dåt kuirt,[5]
Sei ståået[6] un råået
Van düen un van jëinen,
Van Fritzen, van Greiten, van Jürren, van Lëinen,
Van Spinnen, van Wasken,
Van Koëken,[7] van Plasken,[8]
Van Braaken,[9] van Bleiken,
Van Laaken, van Tëiken,
Dåt gibbelt, dåt gåbbelt, dåt schräbbelt tegliik,
Asse quakden dreihunnert Paar Föeske[10] im Diik.

1 geben. 2 begegnen, entgegenkommen. 3 Gänsestall. 4 wer, jemand. 5 schwatzt. 6 stehen. 7 Kochen. 8 Plätschern. 9 Flachsbrechen. 10 Frösche.

Spottlied auf die Männer.

Et kiiket mi då in't Wëirtshius mål in!
Då sittet im G'lååge en Swärmer-Gesinn,
Dei Riks un dei Tigges,
Dei Koërd un dei Tüenes,
Dei Hearm un dei Robbert,
Dei Joost un dei Knobbert,[11]
Dei suipet,[12] dei snüffelt,
Dei dobbelt,[13] karnüffelt,[14]
Dei smoiket,[15] dei räuket,
Dei juckert, dei sluckert;
Dåt suipet, dåt smiuset, dåt briuset üewerall,
Asse bölkden siëwen Paar Ossen im Stall.

Des Ååwens dann tummelt se gans dicke[16] nå Hius,
Oppen Puckel krit[17] dann de Wiiwer dean Grius
Met Stöcken un Krücken,
Dann gåået te Stücken
Dei Pötte,[18] dei Näppe,
Dei Finster, dei Schåppe.[19]
Dann huilet dei Kinner,
Dann bölket dei Rinner,
Dåt raüpet, dåt flauket,
Dåt murret, dåt knurret,
Dåt bitt[20] sik, dåt knippt sik, dåt snitt sik terlest,
Asse fiirden de Doüwels in der Hölle en Fest.

11 Kunibert. 12 saufen. 13 würfeln. 14 spielen das Karniffelspiel, d. i. ein unter den Bauern gewöhnliches Kartenspiel, welches mit acht und vierzig besonders dazu verfertigten Karten gespielt wird. 15 rauchen. 16 d. i. betrunken. 17 bekommen. 18 Töpfe. 19 Schränke. 20 beißt.

Mundart von Lüttringhausen.

Lied.*)

Piterken let[1] sin Perdschen beschlohn,
Let et den hogen Berg opgohn,
Den hogen Berg, den dipen Dahl;
Gott weiß, wanneh dat ich sterben sall.
Un wann ich sterb, dann sin[2] ich todt,
Begraben si mich in de gruate[3] Gruft,

*) Aus dem Munde einer 74jährigen Frau aufgeschrieben.
1 ließ.

2 bin. 3 große.

Un setzen mir drei Lilijen op dat Graf,
Dann kömmt der Bur un plückt si af.
Bur, Bur, lo[4] mir de Lilijen stohn!
De Himmelsdühr werd open gedohn.
Da kömmt Maria Moder
Mit dem goldnen Broder,
Hät e Stöckelschen an der Hangk,
Drievt de Wolken no Brobangk.
Brobangk es[5] geschloten,
Der Schlötel es terbroken.
Wo sölle ver[6] enen van maken?
Va Steenen, van Beenen,
Krup[7] derdörch alleene!

4 laß. 5 ist. 6 wir. 7 krieche.

Op Fasselovend.

(Kinder gehen auf Fastnacht, Nachmittags und Abends, verkleidet umher und sprechen an den Häusern der Bauern zusammen im leiernden Tone:)

Gonn[8] Dag on gonn Ovend,
Wir jagen Fasselovend.

Wir jagen Speck on Eier,
Wir jagen Speck on Broatwürscht.

He han[9] ich minen Stock on minen Staav,[10]
On minen Kusen[11] derbi,
Ech werd önk[12] wal hi[13] willkommen sin.

8 guten. 9 hier habe. 10 Stab. 11 Stock, welcher am untern Ende sehr dick ist. 12 euch. 13 wohl hier.

Mundart von Solingen.*)

Räthsel.

Ich schmiet jet[1] Wittes op et Daak,[2]
Et kömmt geel[3] wir[4] heraff.
(Auflösung: Ei.)

Ich schmiet jet Ronges[5] op et Daak,
Dat kömmt lang wir heronger.[6]
(Knäuel Garn.)

Ich schmiet jet Langes op et Daak,
Dat kömmt krützwies wir heraff.
(Scheere.)

Ich schmiet jet in den Pött,[7]
Dat söllen hongert[8] Peerd nit wir herut trecken.[9]
(Nähnadel.)

Isern Stöhlschen,[10]
Fett Pöhlschen,[11]
Holle[12] Wüürschken,
Wat es dat?
(Lampe.)

Hauler di bauler
Geit över den Auler,[13]
Hät die Muul[14] voll Menschefleisch.
Wat es dat?
(Holzschuh.)

„Langschmal, wo wott[15] de hen?"
„„Nacktgeschoren, wat leet[16] der dran?""
„Ich bin noch nit so nackt geschoren,
Als dingen[17] Arsch es[18] zugefroren."
(Bach und Wiese.)

Hät gein Eete[19] on och geine Plog,
On baut doch alle Lücken[20] genog.
(Maulwurf.)

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. 1. S. 439—442.
1 etwas. 2 Dach. 3 gelb. 4 wieder. 5 Rundes. 6 herunter. 7 Brunnen. 8 hundert. 9 ziehen. 10 eisern Stühlchen. 11 Pfählchen.

12 hohle. 13 d. i. Boden. 14 das Maul. 15 willst. 16 liegt. 17 dein. 18 ist. 19 keine Egge. 20 Leuten.

Bei Dag häut et Fleesch,
Bei Nacht hängt et do wie en Schnacke.[21]
(Peitsche.)

21 d. i. Peitsche.

Rau, rau, ripp,
Gell[22] es der Pipp,
Grön es et Gras,
Wo der gell Pipp onger[23] saß.
(Moorrübe.)

22 gelb. 23 unter.

Mundart von Leichlingen bei Solingen.

Kinderreime.

Et woren zwiin Hasen,
Die sprongen en den Graven,
Ener geng drop setzen,
Der Anger[1] an die anger Hand,
Do gengen sie no Brobang.[2]
Brobang wor verschlossen,
Der Schlössel wor zerbrochen,
Do gengen sie no 'nem angern Huus,
Die Frau, die wor am Weckzoppe[3]-Kochen,
Die Katz, die wool[4] metfressen,
Do schlog sie die Frau mem[5] Zoppenlöffel
öm die Muul.

1 Andere. 2 Brabant. 3 Weißbrodbrei. 4 wollte. 5 mit dem.

Schockel, schockel Birken,
Die Mooder geng no Kirken,[6]
Do soßen zwiin Hasen,
Enen wissen un enen schwarzen,
Die geng domet no Brobang,
Brobang wor verschlossen,
Der Schlössel wor zerbrochen.
Wer hät dat dann gedonn?
Der Lingeweber[7] am Kirkenthurn.
Ich schlonn[8] en met dem Kusen[9] duut.
Loß en noch jet[10] leven,
Hät noch ä Stöckelchen tu weven.

6 nach der Kirche. 7 Leinweber. 8 schlage. 9 Stock, der am untern Ende sehr dick ist. 10 etwas.

Mundart von Köln.*)

(Hinsichts der Aussprache sieh die Bemerkungen im ersten Bande, Seite 447—448.)

Jan un Griht.

(Lied.)

Mer sall keinen Hunk[1] verseufe,
Mer[2] kann nit wesse, wat druus weed.[3]
Kölnisches Sprüchwort.

Zo Köllen em ahle[4] Kümpches-Hoff
Wonnten ens[5] 'nen Boerschmann,[6]
Dä hatt' en Mähd,[7] de nannt' sich Griht,[8]
'Ne Knääch, dä nannt' sich Jan.

Dat Griht dat wor en fresche Mähd,
Grad we vun Milch un Bloht,
Dä Jan dat wor 'ne starke Poosch,[9]
Dem Griht vun Hätze goht.

Ens säät hä:[10] „Saach," esu[11] säät hä:
„Saach, Griht, ben ich deer rääch?
Nemm mich zom Mann, doo beß en Mähd,
Un ich, ich ben 'ne Knääch."

Do säät it:[12] „„Jan, doo beß 'ne Knääch,
Un ich en schön' jung' Mähd,

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. I. S. 447—477.
1 Hund. 2 man. 3 wird. 4 alten. 5 wohnte einmal. 6 Bauersmann. 7 Magd. 8 Margaretha.

9 Bursche. 10 sagte er. 11 so. 12 es, d. i. sie.

Ich well 'nen däft'gen[13] Halfen[14] han
Met Ööß un Köh un Pääd.[15]""

Un als dä Jan dä Kall[16] gehoot,
Do trok[17] hä en dä Krehg,[18]
Schlog immer düchtig en dä Feind,
Holf wenne[19] mänche Sehg.

We widder hä no Kölle kom,
Soß hä op stazem[20] Pääd,
Dä Jan dä wor noo[21] Fäldmarschall,
Dä große Jan vun Wäät.[22]

We widder en de Pooz[23] hä kom,
Soß en der Pooz dat Griht,
It soß vör einem Appelkrom,
Wo it Kruschteien[24] briht.

Un als dä Jan dat Griht däht sinn,[25]
Leet[26] stell sie Pääd hä stonn,[27]
Un größten[28] it, un säät zo imm:
„Griht! wär et hätt' gedonn!"[29]

Un als dat Griht dä Jan däht sinn,
Su blänkig uusgeroß,[30]
Do größt it inn, un säät zo imm:
„„Jan! wär et hätt' gewoß!""

Eer kölsche Mädcher, märk üch dat,
Un sitt meer nit zo frihd![31]
Gar Mäncher hät et leid gedonn,
Dat leht[32] vum Jan un Griht!

Kaffe met jätt[33] derzo.

(Lied.)

Döckes[34] eß ald[35] en der Wält
Mänche Saach, de uns gefällt,
De verleechs[36] vill wääth nit schingk[37]
Un der Deechter doch besingk.
Dröm well ich mich nit schinere,
Han[38] ich jitz bei meer gedaach,
Singen och ens[39] met Manere
Fresch vun minger Saach.

Zum Exämpel weiß ich Ein',
De eß zwor noor klitzeklein
Un kann doch Miraakel dunn,
Un dat eß de Kaffebunn.[40]
Dann wat sollt' dat äckesch[41] gevve,
Wann et keine Kaffe göv!
Blevv kei Mädchen uns aam Levve,
Un dat wör bedröhv![42]

Kütt mer[43] Morgens uus dem Bätt,
Föhlt uns he[44] un do noch jätt,
Alles eß uns övvevill:
Höht[45] mer dann de Kaffemüll,
Och! dat luck[46] dann, su ze sage,
We de schönste Musik grad,
Un em Lihv et Hätz mem[47] Mage
Danz en Gallopad.

Nommedaags[48] zo räächter Zick[49]
Kummen ehsch de Nobersch-Lück,[50]
Schwögerinne vör un no,[51]
De Frau Bas' eß och ald do!
Hingendren kütt dä Härr Vätter,
Määt 'nen Bass'lemanes[52] schön,
Säht: Das iß heut schönes Wetter,
Wellekumm Frau Möhn.[53]

Kümp[54] och ändlich de Frau Godd,[55]
Weed der Kaffe opgeschott.
Glich sitz Alles, ein, zwei, drei,
Öm de Kann ald en der Reih,
Un et Threhsche, noch et Nättche,
Höht mem särte Köppchen[56] op,
Drinken eer genühdig Pöttchen[57]
Doch noch bovven[58] drop.

Wör der Kaffe sälvs ens schlääch
Un hä schmäckte gar nit rääch,
Dat eß alles einerlei,
Wör et halv och Zuckerai![59]
Weed bis Ovends doch gesäsße,
Keiner weed 'es eeter[60] möhd,

13 tüchtigen, gediegenen, ordentlichen. 14 Halbwinner, Pächter. 15 Pferden. 16 das Reden, Sprechen, Geschwätz. 17 zog. 18 Krieg. 19 gewinnen. 20 stattlichem, prächtigem. 21 nun. 22 Name eines im Munde des Volkes noch immer gefeierten alten Kriegshelden, dessen zu Köln aufbewahrte Kriegsrüstung von der ungewöhnlichen Körperstärke desselben zeugt. 23 Pforte, Thor, Stadtthor. 24 Kastanien. 25 sehen. 26 ließ. 27 stehen. 28 grüßte. 29 gethan. 30 ausgerüstet, eigentl. „uusgeröß". 31 zähe, spröde. 32 lernet. 33 etwas. 34 oft. 35 schon. 36 vielleicht. 37 scheint. 38 habe.

39 einmal. 40 Kaffeebohne. 41 nur. 42 betrübt. 43 kommt man. 44 hier. 45 hört. 46 lautet. 47 mit dem. 48 Nachmittags. 49 Zeit. 50 Nachbars-Leute. 51 nach. 52 Verbeugung, Verneigung; vom span. beso las manos. 53 Muhme. 54 kommt. 55 Pathin. 56 d. i. Täßchen, eigentl. Obertäßchen. 57 ihr genöthigtes Täßchen. 58 oben. 59 Cichorie. 60 dessen eher.

Wann de Haupsaach nit vergäſſe,
Wat derzo gehöht.

Botterbretzlen bovven aan,
Dono kumme Knipppläz[61] draan;
Schöſſcher[62] kummen och eren,[63]
Päärcher[64] met Kurränten drenn;
Wat mer allemoole[65] mügge:
Klümpcheszucker wieß un häll;
Kammer[66] decke Rauhm[67] nit krigge:
Milch met Botzefäll.[68]

Wor dobei dann noch apaat
Och der Klaaf[69] no unſer Aat,
Un dat Schehrche[70] fließelich,
(Met Verleuv, verſtoot[71] Eer mich?)
Dann weed morge Nümmes[72] klage.
Wat han meer uns do vermaat![73]
Koſtbar! dat weed Mallig[74] ſage,
Alles ſchmaat[75] we Taat![76]

Alaaf[77] der kölſche Klaaf![78]

(Ned.)

Nümmes ſall mer ſchänge,[79]
Ov[80] en Unehr bränge
Uns Juwele-Schaaf,[81]
Unſe kölſche Klaaf.
De inn nit parlere,
Möſſen inn doch ehre;
Wär inn noor verſteit,
Op der[82] Grund imm geit.

Wär ſo Kölſch höht kalle,[83]
Luuſtert[84] met Gefalle,
Aap et no,[85] ovſchuns
Dat kein kleine Kunſt.
Bönnſchen un Bärliner,
Dörenter[86] un Wiener,
No beim Rhing[87] ov fähn,[88]
Mallig[89] höht et gähn.

Wichtige Doctores,
Große Profäſſores
Han inn, we bekannt,
Ein schön' Sproch genannt.
Wär well dat beſtrick'e?[90]
'T määt[91] kein döre Zick'e,
Wann en Muhl-ohn-Ängk[92]
Inn auch „Jargon" ſchängk.[93]

We et uns gefällig —
Jüſt[94] we Urgelbällig —
Lihnt der kölſche Kall[95]
Jedem Woot der[96] Schall:
Söhß zum Karräſſere,
Soor zum Schängelere,[97]
Luppig[98] för der Uuz,[99]
Dröcklich[100] för der Duuz.[101]

Wisselig un adig,[102]
Greislich un pomadig,
Klörlich un karfuus
Quätſch mer ſich drenn uus.
Nöören[103] oder Nött'le,[104]
Kive,[105] Bütze,[106] Prött'le,[107]
All aan ſingem Plahz,
Alles fump[108] ganz ſtahz.[109]

Tringcher,[110] Drückcher,[111] Nihscher,[112]
Söße Augentrühßcher,*)
Sin de anderſch noch,
Als en unſer Sproch?
Fingt[113] eer unſe Klüngel,[114]
Unſe Gööz[115] un Schüngel[116]
Auch en ander Städt?
Nää! wat gilt de Wätt?

61 dünnes und länglich rundes Backwerk mit Zucker darauf. 62 eine Art feinen Weißbrodes. 63 herein. 64 kleine Weißbrödchen. 65 wir allzumal. 66 kann man. 67 Rahm, Sahne. 68 Hosenfell, d. i. Milchhaut. 69 Geſpräch. 70 Scheerchen, d. i. Hechel. 71 verſtehet. 72 Niemand. 73 uns da wohlgethan, vergnügt, beluſtigt. 74 Jeder. 75 ſchmeckte. 76 Torte. 77 hoch, es lebe, ich lobe mir; vergl. das helgoländiſche „alleeft" Bd. I. S. 9. 78 Reden, Sprechen, Sprache. 79 beſchimpfen, ſchänden. 80 oder. 81 „Schaaf" Schrank. 82 d. i. den. 83 reden, ſprechen. 84 lauſcht, horcht. 85 äfft es nach, ahmt es nach. 86 d. i. Bewohner der Stadt Düren. 87 Rhein. 88 fern. 89 Jeder.

*) Das Ü in „Augentrühßcher" (Augentröſtchen) wird mehr wie o ausgeſprochen.

90 beſtreiten. 91 macht. 92 Maul-ohne-Ende. 93 ſchimpft. 94 juſt. 95 Reden, Sprechen, Sprache. 96 d. i. den. 97 d. i. Durchhecheln. 98 pfiffig. 99 für das Foppen, Necken. 100 gemüthlich, ſchlicht, einfach. 101 für das Duzen. 102 artig. 103 ein Schläfchen halten. 104 Brummen, Murren wegen geringfügiger Sachen. 105 Schelten, Keifen. 106 Küſſen. 107 Närgeln, Knurren, Brummen. 108 klappt. 109 herrlich, prächtig. 110 „Tringche" Katharina. 111 „Drückche" Gertrude. 112 „Nihsche" Agnes. 113 findet. 114 „klüngeln" etwas nicht auf dem geraden Wege, ſondern unter der Hand mit Hülfe des Einfluſſes der Verwandten, Bekannten u. ſ. w. betreiben und zum eigenen oder auch gegenſeitigen Vortheile der zuſammenwirkenden Perſonen wenden. 115 langſames, weinerliches Sprechen. 116 Abbetteln.

Bussele,[117] knabung'le,
Griemelen[118] un pung'le,[119]
Grauzen,[120] bauzen,[121] och,
Un wär weiß, wat noch!
Öven[122] un flatere,
Sich mem Flaabes[123] zere,
Nirgends kraut mer dat[124]
We en disser Stadt.

Maach 'ne Gäck verzälle,
'T göv kein Dütsch en Kölle.
Saht ens, Nober Klütsch,[125]
Künne meer kein Dütsch?
„Lot[126] inn schwaddronere!
Ävver hald[127] en Ehre
Uns Juwele-Schaaf,
Unse kölsche Klaaf!"

Avscheidslehd vun em kölsche Jung.

(Melodie: Nun adieu, herzliebster Vater.)

Wo der Baum wooß uus der Kähn,[128]
Eß hä all sie Levve gähn;
Wo et Büggelche geheck,
Trohrt et, weed[129] et fottgescheck.

Noo, adjüüs, doo lehv, goht Kölle!
Noo, adjüüs, doo Vatterstadt!
Och, ich muß dich jitz verloße,
Fott uus dingen ahle[130] Stroße,
Un su wick[131] jitz vun deer gonn,[132]
Dat em Aug meer Throne[133] stonn.

Och, adjüüs met dinge Freude!
Och, wat määt der Avscheid Ping![134]
Wann ich meer et jitz woll[135] sage,
Wat ich ald[136] en mingen Dage
Freud un Loß gehatt en deer,
Mööch et Hätz zerspringe meer.

Och, adjüüs met dinge Plätze,
De als Jung mich ammesceht!
Nää, ich darf jitz nit draan dänke,
Wat ich, wann ich off[137] ging blänke,[138]
Om Oschtinger[139] Plätzche Schlang,[140]
Spetzbohv,[141] Äcke[142] spillte lang!

Un adjüüs, doo Görres Kluhster,[143]
Wo ich Küülchen[144] off gespillt!
Wann en Böhn[145] mich nack geschorre,
Ich ming Ömmer[146] all' verlorre:
Gov se dann e Krätzche[147] meer,
Och, wat maat[148] meer dat Pläsehr!

Jöörum! wann ich noch draan dänke,
We ich aan zo schmore[149] fing!
We mer, öm et stell ze lere,
Ginge vör de Pooz[150] spazere,
Un uus einer Pief dann do
Schmoten[151] unser aach[152] beino!

We mer ald jätt[153] älder wore,
Ginge meer en't Wehtshuus och.
Doch dann moot[154] ehsch einer lore,
Soch hä vun dä Prufässoren
Ümmes:[155] maat mer flöck[156] sich fott,
Dann mer kom sönß en't Kaschott.

Hel'ge Maater![157] Fastel—[158] Jösses,
Schlaach deer su jätt uus dem Senn!
Dann wann foot[159] esu en Freude,
Wo ich, leider! vun muß scheide,
All' meer kömen en der[160] Kopp:
Lehf hä rund meer we 'nen Dopp.[161]

Eer, de disse Fastelovend
Ich jätt metgenommen han![162]
Och, eer mutt[163] meer dat verzeihe,
Dann ich wolld üch nit schanteie;[164]
Dänk[165] noor aan dä ahle Sproch:
Wat sich lehv,[166] dat näck sich och!

117 Spielereien, Kleinigkeiten geschickt anfertigen, mit kleinen Arbeiten sich beschäftigen. 118 schmunzeln, lächeln. 119 „Pungel" Nachtrock. 120 greinen, weinen. 121 weinen. 122 prahlen, sich brüsten. 123 Larve. 124 d. h. betreibt man das so geschickt und eifrig. 125 Name eines in Köln bekannten Mannes. 126 laßt. 127 haltet. 128 Kern. 129 wird. 130 deinen alten. 131 weit. 132 gehen. 133 Thränen. 134 Pein. 135 wollte. 136 schon. 137 oft. 138 d. h. an der Schule vorbei ging, die Schule schwänzte.

139 Augustiner. 140 ein Knabenspiel. 141 Spitzbube, ein Knabenspiel. 142 Ecken, ein Ballspiel der Knaben. 143 Georgs Kloster, Name eines öffentlichen Platzes, worauf früher das Klostergebäude gestanden. 144 Grübchen, welches sich die Knaben für das Spiel mit den steinernen Kügelchen machen. 145 d. h. Einer, der das Spiel überaus gut versteht und mit vielem Glücke spielt. 146 Benennung der steinernen Kügelchen. 147 wenn ein Knabe alle seine steinernen Kügelchen oder dgl. verloren hat, so pflegt der Gewinner ihm einige derselben zurückzugeben und das heißt: e Krätzche gevve. 148 machte. 149 rauchen. 150 Pforte, Stadtthor. 151 rauchten, schmauchten. 152 acht. 153 wir schon etwas. 154 mußte. 155 Jemand. 156 schnell. 157 mater, Mutter. 158 will sagen „Fastelovend", Fastnacht. 159 gar, sogar. 160 d. i. den. 161 Kreisel. 162 d. h. etwas bespöttelt habe, bezieht sich auf ein von jungen Kölnern im Theater zum Besten der Armen aufgeführtes Lustspiel: „De Kölschen en Paries" (Die Kölner in Paris). 163 ihr müßt. 164 verunglimpfen, verhöhnen. 165 denket. 166 liebt.

Noo, adjüss, eer Kammerade,
Un Bekannte, Fründ', adjüss!
Hald üch munter ungerdäffe,
Doot mich och nit ganz vergäffe:
Dann su lang eer dänkt aan mich,
Läävt eer och noch, meinen ich!

Un adjüss, eer kölsche Mädcher,
Eer, der Stolz vun unser Stadt!
Mööch üch Rühscher he[167] em Levve,
Mööch et Glöck üch alles gevve,
Wat mer noor sich wünsche kann,
Un apaat 'ne gode Mann!

Och, adjüss, eer Kölsche sämmplich!
Och, et lück[168] om Dampscheff ald![169]
Griss'lig leuf meer't durch de Glidder,
Dann ich sinn[170] üch lang nit widder.
Och, wat eß, doo Vatterstadt,
Doch vun deer der Avscheid hatt![171]

Dä Bävva[1] un et Hänneschen om Göözenich.*)

Fastelovendshöhgen[2] en einem Ack
met em Väörspill un Nospill.

Pärsone: **Bävva. Marizebell.[3] Hännesche. Nober Tünnes.[4] Jumfer Drückche.**) Ne Trajunner. Fastelovendsgäcke. Häre. Dame. Volk.**

Oot: **Göözenicher Saal.*****)
Zick: **et Jor 1839 aam Rosemoondaag.**[5]

Väörspill em Dörp.[6]

Marizebell.

O Jöörum, Jöörum, Jösses Maater![7] minge Mann eß fott! minge Mann eß fott! Ich ärm geschlage Frau! Minge Mann hät sich durch de Kot gegevve![8] un och der[9] Jung, et Hänneschen, hät hä[10] metgenomme! Dä nicksnötzigen Hunk![11] hä dauch vun Huck[12] un Hor nit un verdirv meer och dä Jung en der Grund-Boddem eren.[13] Dä widderbööschtige[14] Pürkekopp[15] deit nicks als suffen un dä Mädcher nolaufe. Wo hä äckesch en Schützel[16] süüt, do eß hä derhinger, we 'ne Münch, dä en Moß Wing[17] süüt. Ich ärm geschlage Frau! Ich baschte[18] noch op vun Ärger üvver dä Zewääschdriver![19] Wo maach hä jitz sin, dä versoffe Gringkopp,[20] dä ahle Mädchesgäck, dä fule Kirchesteuver! Nober Tünnes, Nober Tünnes! höht eer nit, Nober Tünnes? Kutt[21] ens eruus! weßt eer nit, wo minge Mann eß un et Hännesche? Kutt ens eruus, Nober Tünnes, leve Nober Tünnes!

Nober Tünnes (bovven[22] em Finster).

No, wat schreit un bälkt eer dann widder? Eer maat jo e Gedöhns[23] un 'nen Buhai,[24] als ov üch Ümmes met em Mätz aam Stroß[25] wör. Wat eß dann jitzunder widder för en Donnerwedder en der Looch?[26] Eer maat

---

167 Röschen hier. 168 läutet. 169 schon. 170 sehe. 171 hart.

*) Dieser Fastnachtsschwank wurde zu Köln im Jahre 1839 am Fastnachtsmontag auf dem Gürzenicher Saale und Tags darauf von jungen Leuten aus bekannten kölnischen Familien auf öffentlicher Straße unter außerordentlichem Zudrange des Volkes aufgeführt. Später kam der Schwank auch auf dem vielbekannten kölnischen Puppentheater, „Et kölsch Hännesche" oder „et Kreppche" genannt, so wie auch sonst noch, z. B. in Berlin von dort lebenden Kölnern, mehrfach zur Darstellung. Vollständig erscheint derselbe zuerst hier im Druck. Ohne Vorspiel und Nachspiel ist der Schwank bei Franz Xaver Schlösser in Köln im Jahre 1839 herausgekommen.

**) Diese fünf Personen sind die stehenden Hauptpersonen des kölnischen Puppentheaters, von denen „Bävva" das Volk am Meisten zu belustigen pflegt.

1 Großvater, zusammengezogen aus „Bästevader". 2 Fastnachtsschwank. 3 Maria Sibilla. 4 Nachbar Anton.

***) Dieser geschichtlich denkwürdige große Saal des altehrwürdigen Kaufhauses Gürzenich, auf welchem Kaiser Maximilian I. im Jahre 1505 einen allgemeinen Reichstag hielt und die Belehnungen an mehrere Fürsten in Gegenwart aller Kurfürsten in kaiserlicher Pracht vollführte, wird seit einer Reihe von Jahren für den bekannten großartigen Maskenball am Fastnachtsmontag, für die Musikfeste, Kunstausstellungen u. s. w. benutzt. Die kölnische Chronik erzählt von mehreren glänzenden Festen, die der Rath von Köln verschiedenen deutschen Kaisern auf dem Gürzenicher Saale veranstaltete, so wie von anderen kaiserlichen Feierlichkeiten und geschichtlichen Handlungen auf demselben.

5 d. i. der Fastnachtsmontag, der Montag, an welchem man vor Freude und Muthwillen gleichsam ras't, bis zum Äußersten munter und ausgelassen ist. 6 im Dorfe. 7 mater, Mutter. 8 d. h. hat sich fortgemacht, durchgemacht, aus dem Staube gemacht, „Kot" eigentl. Seil, Schnur. 9 d. i. den. 10 er. 11 Hund. 12 taugt von Haut. 13 hinein, herein. 14 widerborstige. 15 Perrückenkopf. 16 nur eine Schürze. 17 Wein. 18 berste. 19 eigentl. Verkehrttreiber, d. i. Taugenichts. 20 Greinkopf, „Gringkopp" nennt man in Köln einen über der Hausthür an alten Häusern befindlichen steinernen Kopf mit aufgesperrtem Munde, worin die Schwalben nisten. 21 kommet. 22 oben. 23 Gethue, Lärm. 24 Lärm, Geschrei. 25 Jemand mit einem Messer an der Kehle. 26 Luft.

mih[27] Späcktaakel als et ganze Dörp zesamme, de Köh, Hung' un Ferke[28] nit uusgenomme. Dat Wiev schreit uns noch de Panne vum Daach un et Krütz vum Kirchthoon.[29] Wat hadder[30] zitzunder dann widder?

Marizebell.

Och, Nober Tünnes, leve Nober Tünnes, minge[31] Mann eß fott, un och der Jung, et Hänneschen, hät hä metgenomme. Met all unsem Gäld han se sich durchgemaat. Ich ben en geschlage, rugenete Frau: minge Mann hät sich durch de Kot gemaat un liht[32] mich ärm Frau setze. Ich hüle meer de Augen bahl[33] uus dem Kopp eruus.

Nober Tünnes.

No, dann laacht eer üch se morge widder eren. Öre Mann sall wahl widderkumme, do lot[34] üch kein grihs Horen drüvver maaße! Weßt eer nit, we et em Spröchwoot heisch: „Wann de Männer och der[35] Daag üvver dä Kapällcher nolaufe, dann kummen se doch 's Ovends en ehr Faarkirch[36] zeröck." Wann dä och de Mädcher jätt strich,[37] dann sitt eer doch sing Frau. Dä sall wahl widderkumme. Wär der[38] Bock em Huhs hät, mohß lick'en,[39] dat hä ald ens[40] üvver de Gaader[41] springk.

Marizebell.

Och, Nober Tünnes, eer weß nit, wat för 'nen undüggendigge,[42] nicksnötzige Schavue-kopp[43] hä eß. De Schabaurahv[44] versüff meer de Hore vum Kopp.

Nober Tünnes.

Ich meinen, dann hätt' hä nit vill zo ver-suffe; dann esu e groß Eigendumm sall wahl nit mih drop sin. Üvvrigens well ich üch sage, wo öre Mann un et Hänneschen eß. Se sin disse Morge fröh no Kölle gefraut,[45] öm der Fastelovend met ze maache. We se gäster Ovend bei meer en der Wehtsstuvv soßen un en Dröppchen[46] drunke, hoot ich, dat se bei sich üvverlaate,[47] dat se no Köllen op dä großen Hanswoosch-Ball om Göözenich gonn wollte. Se wollten övver nicks bezahle, se wollte sich hööschch[48] eren fuschen en dem gravehrlige Gedeu[49] un Gedräng do aan der Döör.

Marizebell.

Och, dann weed hä aam Ängk och noch en de bläche Botz[50] gesatz, wann se inn krigge, un uns[51] Hänneschen met. Alle Zewäätschdri-vereie[52] leht hä[53] dä Jung. Dä weed och 'ne nicksnötzige Pen.[54] Ich ärm, geschlage Frau! Nober Tünnes, künnt eer meer nit roden un hälfe?

Nober Tünnes.

Rode well ich üch gähn,[55] övver met dem Hälfe weed et sing[56] Nuht han. Mer säht[57] zwor: Wämm noch ze roden eß, dämm eß och noch ze hälfe. Auch en klein Hölf baat,[58] säät de Seckom,[59] do seckte[60] se en der Rhing,[61] als klein Waffer wor. Wahd[62] ens, Marizebell, de Saach well goht üvver-laat sin. Ich han[63] et ald! 'M ahlen[64] Huhs kütt jo der Enfall vun sälvß. Noo böht! ich gonn[65] glich och no Kölle, dann künnder[66] met meer gonn. Ich han do om Schaaf[67] noch e Paar Flaabese[68] ligge, de dummer[69] öm un gonn och op dä Hanswoosch-Ball om Göözenich. Eer, Marizebell, verkleidt üch als en adige jung' Halfesche.[70] Simmer ens[71] op dem Göözenicher Saal en Kölle, dann wäde mer se bahl finge,[72] inn un och der[73] Jung, et Hänneschen. Dann welle mer se nit uus den Auge loßen un op Alles Aach gevve, wat se do maache. No, wat saht[74] eer zo mingem Roth? Wannder[75] domet zefridde sitt, Marizebell, dann goot no Huus un doot, wat ich üch gesaat han. Övver eer mütt üch su verkleiden, dat Mallig[76] gleuv, eer wöt[77] en adig junk Wihsche.

Marizebell.

Jo, leve Nober Tünnes, vun Hätze gähn well ich dat dunn, — wann et meer äckesch[78] glöck! Och, wat sitt eer 'nen hätzensgode Mann, un wat han ich för 'nen dubbelge-drihde[79] Nicksnotz vun em Mann. Nää, nää,

27 mehr. 28 Schweine. 29 Kirchthurm. 30 habt ihr. 31 mein. 32 läßt. 33 bald. 34 laßt. 35 d. i. den. 36 Pfarrkirche. 37 etwas streichelt. 38 wer den. 39 muß leiden. 40 schon einmal, mitunter. 41 der untere Theil der wagerecht in zwei Hälften getheilten Hausthür; auch: Gitterthür. 42 untaugender. 43 „Schavue" Savoyer Kohl. 44 Branntwein-Rabe, d. i. Branntwein-Säufer. 45 d. i. geeilt. 46 d. i. ein Gläschen Branntwein. 47 überlegten.

48 leise, sachte, still. 49 dem fürchterlichen Gestoße. 50 blecherne Hose, Benennung des Gefängnißhauses zu Köln. 51 unser. 52 Verkehrttreibereien, d. i. Verkehrtheiten. 53 lehrt er. 54 Pinne, Spitzhölzchen; in der kölnischen Mundart: der Pen. 55 gern. 56 seine. 57 man sagt. 58 hilft, nutzt. 59 sagte die Ameise. 60 seichte, pißte. 61 in den Rhein. 62 wartet. 63 habe. 64 einem alten. 65 gebe. 66 könnt ihr. 67 Schrank. 68 Larven. 69 thun wir. 70 Pächterin, Halbwinnerin. 71 sind wir einmal. 72 finden. 73 d. i. den. 74 saget. 75 wenn ihr. 76 Jeder. 77 wäret. 78 nur. 79 doppeltgedrehten.

esu e Levven eß nit uuszohalde. Mer han jitz bahl der dressigjörige Krehg zesamme gefoot.[80] (Geit no Huus.)

Rober Tünnes

(singk no der Melodie: „In diesen heil'gen Hallen").

Wat hilf un baat[81] dat Klage?
De Muhl de eß verbrannt!
Dröm, Mädcher, lot üch sage,
Nit Jedem gitt[82] de Hand!
Nemmt eer üch su'n versoffe Krabt,[83]
Dann kritt eer's och noch op de Schwaht.[84]

Blihvt leever als en Quissel[85]
Un goot en ei Kuvänt,[86]
Sönß eß der Ooßepissel[87]
Öör däglich Traktemänt.
Dann setzt eer do beim Kaffepott
Un kriesch un hühlt üch bahl kapott.[88]

Kütt äover su 'ne stellen
Un braven, däft'ge[89] Jung,
Dä nemmt! dat üch nit kölle[90]
Su'n luuterdööscht'ge Hung'.[91]
Sönß hadder,[92] nemmt et noor genau,
Aplahz[93] 'ne Mann — e Faaß Schabau![94]

(No er Wihl[95] kumme Marizebell un Rober Tünnes verkleidt eruus. Hinger innen dren laufe Kinder un Jungen uus dem Dörp un schreien uus vollem Hals:)

Do kütt jätt, do geit jätt, do steit jätt. Wat hät dä Kääl en Nahs! wat hät dä Kääl en Nahs![96] Höö, höö, höö! Gäck, looß Gäck elans![97] Gäck, looß Gäck elans! Höö, höö, höö!

(De Kinder un Junge singe:)

Dä Fastelovend kütt eraan,
Dann spille mer op der Büsse;[98]
Alle Mädcher krigge 'ne Mann,
Ich un och mie Süster.[99]

Rober Tünnes (zor Marizebell).

Kutt, lot uns noor maachen, dat mer fott kumme. — Eer hatt öhr Saach goht gemaat. Jitzunder möße mer uns äover zauen,[100] dat mer no Kölle kumme. En em goht halv Stündche simmer[101] do. Wammer[102] öre Mann un et Hännesche om Göözenicher Saal singe, dann mutt eer äover nit glich aan ze schänge[103] fange.

Marizebell.

Nää, ich well meer der Munk[104] leever met der Hand zohalde. Verlot üch drop, Rober Tünnes, ich wäde mich zesamme nemme. Ich mööch imm zwor glich de Pürk stuve,[105] wann ich inn äckesch sinn,[106] dä versoffen Hunk, dat Rabauenaangeseech,[107] dä glöhdige[108] Warrepol,[109] dä ahle klätschige[110] Schüzele-Gäck,[111] dä —, ich mööch kriesche[112] vör Ärger, dat meer kei Woot för inn mih enfällt.

Rober Tünnes (för sich).

'Ne Pott[113] Flüh eß leechter zo höden als de Muhl vun su em Wihv.

Göözenicher Saal en Kölle.

Eezten Optrett.

(Gedeu[1] un Gedräng vun Hären, Damen un Fastelovendsgäcke. Alles luck,[2] kriht[3] un bälk durchenein. Ravolt un Späcktaakel aan der Döör. Bävva un Hännesche fusche sich en der Saal.)

Bävva.

Gält, Jung, dat wor 'ne Kusslemusch![4]
Mer han uns doch eren gefusch.

Hännesche.

Se han mich bahl gepatsch[5] we'n Taat,[6]
Dä Kääl de woll persoosch[7] en Kaat,[8]
Drop han ich ald[9] gefrog dä Mann,
Ov hä et Hätzeroß[10] wöll han?
Dat hatt' ich en dem Rippet[11] grad, —
Do krääg[12] ich einen op de Schwaht.[13]
Seet, esu![14]

(Hä gitt dem Bävva einen aan der Kopp.)

80 geführt. 81 nutzt. 82 gebt. 83 Kröte. 84 bekommt ihr dessen auch noch auf die Schwarte, d. h. bekommt ihr auch noch Hiebe. 85 Betschwester; quae sola. 86 Konvent. Zufluchtsort für weibliche Personen geistlichen und weltlichen Standes, meistens für alte Jungfern und Wittwen. 87 Ochsenziemer. 88 todt, zu Tode. 89 tüchtiger. 90 betrügen, äffen, hinter's Licht führen. 91 solche immerdurstige Hunde. 92 habt ihr. 93 anstatt. 94 Branntwein. 95 nach einer Weile. 96 Ruf der Kinder, wenn sie maskirte Personen auf der Straße erblicken. 97 vorbei. 98 Büchse, Pauke. 99 meine Schwester.

100 eilen. 101 sind wir. 102 wenn wir. 103 schimpfen. 104 den Mund. 105 d. i. in der Perrücke herumfahren, herumarbeiten. 106 nur sehe. 107 „Rabauen" graue Renetten, eine Apfelart. 108 glühende. 109 so nennt man einen widerwärtigen Querkopf. 110 triefäugige. 111 Schürzen-Narr. 112 weinen. 113 Topf.

1 Gestoße, Stoßen. 2 schreit. 3 schreit laut. 4 Durcheinander. 5 gedrückt, gepreßt, gequetscht. 6 Torte. 7 durchaus. 8 Karte. 9 schon. 10 Herzaß, Herzdaus. 11 Tasche. 12 bekam. 13 Schwarte. 14 sehet, so.

Bävva.

Do sall dich 'nen ahlen[15] Essel bieße! Doo Ooß,[16] ich verstonn[17] doch noch Dütsch. Dä! do häß doo 'ne Firmbängel,[18] datste de Trummeleut[19] schleiß. — Hät et deer wih gedonn? Dat deit nicks, dat eß dofför, wannste ens en Knuuz[20] verdehnt häß un 'er kein kriß.[21]
Süch, Jung, dat eß dä Göözenich,
Wovun der Tünnes döckes[22] sprich.

Hännesche.

Nää, wat e Minschesvill,[23] wat Lück![24]
Noo saht meer ens, wat dat bedück?[25]

Bävva.

Ich gleuven,[26] Hännesche, geweß,
Dat he en Aat vun Kirmeß eß;
Dann süch, do eß jo och 'ne Mai,
Un hinger[27] schrumpen[28] se zom Rai.[29]

Hännesche.

Noo seet ens,[30] Bävva, do de Pump,
Un drunger[31] eß jo och en Kump.[32]

Bävva.

Wat dat bedück, well ich deer sage:
De Kölschen han 'nen dööscht'ge[33] Mage,
De künne nirgends bahl mih levve,
Et mohß dann jätt[34] zo suffe gevve.
E Glaas eß innen ald zo spack,[35]
Kaum gitt et innen[36] der Geschmack,
Se suffe jitzund, dat et tump,[37]
Der Wing[38] met Moßen uus der Pump.
De Opklärung eß he[39] zo Huus,
Dann uus der Nöll[40] lööch se eruus;
Deit mer se widder envitere,
De Stadt ganz zo illuminere,
Dann stippen[41] se aan ehrem Huus
Zom Finster noor de Nahs eruus.
Ich wätt, dat su'n versoffe Nahs
Noch bässer lööch[42] als all dat Gahs.

15 ein alter. 16 Ochs. 17 verstehe. 18 d. i. Schlag mit der Hand. 19 Burzelbaum. 20 Ohrfeige. 21 deren keine bekömmst. 22 oft. 23 d. i. Menschenmenge. 24 d. i. wie viele Leute. 25 bedeutet. 26 glaube. 27 hinten, da hinten, dort. 28 geigen. 29 Reigen, Reigentanz. 30 einmal. 31 darunter. 32 Napf, Becken; auf dem Gürzenicher Saale war zur Verherrlichung des Maskenballes ein Springbrunnen von ächtem wohlriechendem kölnischem Wasser (Eau de Cologne), das den ganzen Saal durchduftete, eingerichtet worden, und eine jede Dame hatte das Recht, ihr Schnupftuch in das Becken, in welches das kostbare Wasser floß, einzutauchen. An der Decke des Saales hingen Käfige mit vermeinten Papageien, groß war aber das Erstaunen und die Belustigung, als die Papageien gegen Morgen zu krähen anfingen und sich als bemalte Hähne erwiesen. 33 durstigen. 34 etwas. 35 knapp, spärlich. 36 ihnen. 37 paßt, klappt, pufft. 38 den Wein. 39 hier. 40 d. i. Nase. 41 d. i. stecken. 42 leuchtet.

Hännesche.

Bävva, ich gleuv, dat eer mich fopp,
Dä Wing dä geit jo en der Kopp.
Wann ich en Moß eren dunn schlonn,[43]
Dann kann ich op dä Bein nit stonn;
Dann hät 'ne Kölsche,[44] soll mer sage,
We'n ömig Faaß jo bahl 'ne Mage.

Bävva.

Looß, Hänneschen, deer noor gesage,[45]
Drei Stöckwerk hät 'ne kölsche Mage,
De sin deer we de Seien[46] all',
De dröppe luuter[47] we en Kall;[48]
Un dat en't Heuv[49] nit geit dä Drot,[50]
Süch, dofför han de Weeth 'ne Roth,
Ömm'sönß eß nit bei Köll'n dä Rhing,
De schöödde Wasser en der Wing,
Un muschle jätt, dat hä en Klöhr,[51]
Dann heisch et glich: dä Wing hät Göhr,[52] —
'Ne Zäddel kleven se noch drop,
Do steit dann „Braunenberger" op.
Se sollten bei der Woorheit blive,
Un nötzer[53] „Brunnenberger" schrive.
Dröm, Jung, wääd doo 'ne Weeth[54] noor glich,
De määt[55] de Wasserpump jo rich.

Hännesche.

Dat ävver kann ich nit begriefe,
Wat deit de Pump dann luuter siefen[56]
Do unger en de Kump eren?
Dat well meer nit en minge[57] Senn.

Bävva.

Süch,[58] Jung, dat mohß doo alles lere,
Dat well ich deer ens erplizere:
De Kump hät och ald ehre Wäätb,
Dat eß de Stöözbütt,[59] we mer säht.
Wann Ümmes[60] nit brav Möschen[61] hät,
Dann kritt hä uus der Stöözbütt jätt,
Dat süüt dä Weeth deer glich aam Mung,
Dä rüch[62] deer en de Täsch we Hung';
Un fängk bei imm et Suffen aan,
Dann mohß aam Ängk de Stöözbütt draan.

Hännesche.

De Fraulück, Bävva, we ich sinn,
De halden All' et Sackdohch[63] hin,

43 hinein thue schlagen, d. i. trinke. 44 ein Kölner. 45 sagen. 46 Siebe. 47 immer. 48 Dachrinne, Dachröhre. 49 Haupt, Kopf. 50 Draht, d. i. Getränk, Wein. 51 Farbe. 52 feinen, gewürzhaften Geschmack und Wohlgeruch, Blume. 53 lieber. 54 Wirth. 55 macht. 56 immer triefen. 57 meinen. 58 sieh. 59 eine kleine Wanne, welche bei einem angezapften Fasse unter dem Zapfen steht, um das Durchtriefende und beim Abzapfen Nebenbeifließende aufzufangen. 60 Jemand. 61 Spatzen, d. i. Geld. 62 riecht. 63 d. i. Schnupftuch.

Un schnuve Wing zor Nahs eren,
Et schingk,[64] de speien och nit dren.

Bävva.

De dunn sich he[65] noor jätt schineren
Un ruchen äckesch[66] draan met Ehre.
Wann hinger ehrer Döör se'n han,
Dann bütz[67] mänch Ein' ald gähn de Kann,
Un deit, mer darf et zwor nit sage,
'Ne gode Stivvel[68] och verdrage.

Hännesche.

Wat sall dann do dat große Glaas?
Dat hält su vill jo we e Faaß.

Bävva.

Der Kölsche well su grubß[69] et han,
Dat hä en Wing sich knene kann.[70]

Hännesche.

Wat süüt mer greißliche Gesechter,
De han jo Nase we de Treechter,
Un seet ens do, wat dä en Schnüß![71]
De eß üch we uns Ärmenbüß.[72]

Bävva.

De han 'ne Flaabes[73] om Geseech,
Dat mer se nit deit känne leech.[74]

Hännesche.

We kall'n[75] de fing![76] we quieken de!
Als wör en Hähd[77] jung' Ferken he.
Dann lovven ich uns Stemme meer,
Mer bröllen doch noch we 'ne Steer.

Bävva.

De dunn verställe noor ehr' Stemme,
Dat nännt mer: en de Festel klemme.
Mänch Einer deit sich he maskere,
Dat hä kann alles spijenere.
Mänch Mädchen och maskeht sich dröm,
Un deit ald gähn 'ne Flaabes öm,
Weil su 'ne Flaabes off villeech
Noch schöner eß als eer Geseech.
De Hährcher laufen ehr dann no
Un rießen bahl sich öm se do,
Un han se ehr de Koor gemaat,
Dann eß't aam Ängk en — Appeltaat.[78]
Do sin och Kähls deer grad we Stirke,[79]
Un de maskeren sich en Türke.

Hännesche.

Aam bästen deit meer vun den Allen
Dä fussigen[80] Hanswoosch gefalle.
Dä höpp jo we en Fluh aläät,[81]
Un wat hä för Gesechter määt![82]
Bahl süüt hä we dä schälen Tiß,[83]
Bahl we en Sau, de Bretzle friß.
Saht, Bävva, hadder[84] nit su 'n Saache?
Ich mööch och su 'ne Kääl ens maache.

Bävva.

Wahd,[85] Jung, do kütt meer en et Heuv,[86]
'T Marizebell hät op der Leuv[87]
'Ne ruhtgedröckte Jussep[88] ligge,
Dä loße mer noor adig drigge,[89]
Dann kriß doo goht en Botz[90] doruus,
Un määß ens dä Hanswoosch zo Huus.
Dann muß doo brav Spriegitzger[91] maache.

Hännesche.

Wat weed et ganze Dörp dann laache!
Dann lötsch[92] mer och; dann op Hanswoosch,
Do rühmt[93] nicks bäßer drop als Doosch.[94]

Bävva (feshelt dem Hännesdchen en't Ohr).

Höör ens, Hännesche, wannste[95] en adig Mädche süüß, dann stüßte mich gäng[96] aan. Doo muß övver nit gleuven, dat dat Verlehvheit vummer[97] eß, nää, su en eß[98] et nit. Süch, dat kännste noch nit, Hänneschen, ich maachen dann su ming Beobaachtungen en der Natorgeschichte, dann op em Mädchesgeseech, besundesch wann et schön eß, do kammer[99] de Natorgeschichte aam bäste studere. Süch doröm, Hännesche, sinn[100] ich de adige Mädcher gähn.[101] Un dann, well ich deer sage, föhlen ich et hück[102] noch en dä Rebbe, dat de Eva uus er Rebb vum Adam gemaat eß, dann ich han esu 'nen enneren Drank en minger linke Sick[103] no alle Mädcher.

Zwätten Optrett.

(Rober Tünnes un et Marizebell, allebeids verkleidt.)

Marizebell.

Wo maach hä sin? Ich mööch wahl gringe,[1]
Dat meer dä Nicksnotz noch nit finge.[2]

---

64 scheint. 65 hier. 66 nur. 67 küßt. 68 einen guten Stiefel, d. i. ein gutes Theil, viel. 69 „grubß" für „groß" sagen mehr die Landleute. 70 daß er in Wein sich knien kann, d. h. daß er soviel davon trinken kann, als er nur immer mag. 71 Schnauze. 72 unsere Armenbüchse. 73 Larve. 74 leicht. 75 sprechen, reden. 76 fein, mit hoher Stimme. 77 Heerde. 78 Apfeltorte, d. h. ein Gesicht wie eine Apfeltorte. 79 Schindmähren.

80 fuchsige, rothhaarige. 81 munter, lustig, franz. alerte. 82 macht. 83 der schielende Baptist. 84 habt ihr. 85 warte. 86 Haupt, Kopf. 87 Speicher. 88 Unterrock. 89 drehen. 90 Hose. 91 tolle Späße und Geberden. 92 lutscht, d. i. trinkt. 93 reimt. 94 Durst. 95 wenn du. 96 schnell. 97 von mir. 98 so ist. 99 kann man. 100 sehe. 101 gern. 102 heute. 103 Seite.

1 greinen, weinen. 2 finden.

Ich kratzen imm de Augen uus,
Hä leet mich ganz allein zo Huus.
Wann eer mich nit hätt metgenomme,
Meer wör de Gall en't Heuv geklomme.

Rober Tünnes.

Marizebell, do eß hä jo,
Et Hännesche steit bei imm do.

Marizebell.

Wo eß hä, wo? meer bääv de Fuuß,[3]
Ich kriggen inn met der Kattuus,[4]
Dämm well der Labberdon[5] ich falde,
De grise Pürk[6] sall Kirmeß halde.[7]

Rober Tünnes.

Noo doot üch doch jätt mudderere,
Eer künnt derno inn jo frisere.
Maat jitz, dat hä üch nit deit känne,
Mer wellen op de Huck[8] imm bränne.

Marizebell.

Jo, Rober Tünnes, eer hatt Rääch, —
Ich kann ming Muhl noor halde schlääch.

Rober Tünnes.

Höht, doot aan imm jätt karrässere,
Dann künnder inn ens känne lere.

Bävva.

Komm, Jung, ich well eröm dich föhre,
Mer wellen ens jätt lunketöre.[9]

Hännesche.

He weed[10] mer zo Klatschkihs[11] jo scheer,
Utsch,[12] utsch! eer trett op 't Älstraug[13] meer.

Bävva.

Dann hald ding Schragen[14] doch bei'nein,[15]
Ich han kein Brellen op dä Bein.

Rober Tünnes
(zom Bävva met verställter Stemm).

Aa, Niklos, sitt eer och zo Kölle?
Hatt eer verkauf villeech öhr Pölle?[16]

Hännesche.

De sin ald lang versoffe, saht![17]

Bävva.

Stell, Jung, sönß kriß doo's op de Schwaht![18]

Marizebell.

Ich schwellen op we 'n Krahd[19] vun Woht,
Künnt jitz ich köhle minge Moht!

Rober Tünnes (zom Bävva).

Hatt eer öhr Frau nit metgebraat?[20]

Hännesche.

Mer han ehr nicks dovun gesaat,
Se gingk un stoch em Fäld jätt Schlot,[21]
Do gofe meer uns durch de Kot.[22]

Bävva.

Ich gevven deer 'ne Wammann[23] glich,
Dat op der Ähd doo tirvelß[24] dich.

Rober Tünnes.

Das[25] schlääch, dat kann üch Nümmes[26] rühme,
Dat eer de Frau derheim lot küme.[27]
Schammt eer üch nit, sin dat Manere,
Et Gäld su zo verhasselere?[28]

Bävva.

Wat stächt öhr Nahs eer en ming Keß?[29]
Stächt leever se en öhre Meß![30]
Ich ben der Hähr vun mingem Wiev,
De sall meer danze no der Pief.
Ich woll se hück[31] zwor met meer han,
Do säät se: gank,[32] doo leve Mann,
Gank met dem Hännesche noor fott,
Ich bliven he beim Kaffepott,
Ich han en Kölle gein[33] Pläsehr.
Drop gov ich dröhv en Bützchen[34] ehr,
En Thron[35] däht en dem Aug meer stonn,
Dat se nit met hehär woll gonn.[36]

Hännesche.

Dä Bävva lügg deer we gedröck,[37]
Mer kratzten av,[38] ganz stell un flöck.[39]
Ich han et nit gesinn[40] mie Levve,
Dat hä en Bützchen ehr gegevve,
Hä schleit se döckes,[41] dat et kraach,
Mem Ooßepissel[42] op et Daach.
Mer höht zo Huus jo nicks als schänge.[43]

Bävva.

Dä künnt mich aan der Galgen bränge,
Dämm geit dä Blaffet[44] we er Wachtel.
(Gitt dem Hänneschen en Watsch.)
Dä! häß doo aan dä Kopp en Tachtel![45]

Marizebell (zom Tünnes).

Dä Löögepälz, dä finn'ge[46] Kääl,
Hä röch[47] mich leever blo un gääl.

3 Faust. 4 d. i. Schopf. 5 d. i. die in Falten gelegte breite Besetzung des Hemdes vorn an der Brust, jabot. 6 Perrücke. 7 d. h. soll wild zerzaus't werden. 8 Haut. 9 d. i. herumforschen, sehen, welche Leute da sind. 10 hier wird. 11 Klatschkäse, dickbreiiger weißer Käse, den man auf das Brod schmiert; in „Klatschkihs" liegt der Ton auf der zweiten Sylbe. 12 au weh. 13 Elsterauge, Hühnerauge. 14 d. i. Beine. 15 bei einander. 16 Hühner. 17 saget, d. i. ihr da, hört. 18 Schwarte. 19 Kröte.

20 mitgebracht. 21 etwas Salat. 22 d. h. da machten wir uns fort, aus dem Staube. 23 Ohrfeige. 24 herumwälzest. 25 das ist. 26 Niemand. 27 seufzen, stöhnen. 28 d. i. durchzubringen. 29 Kiste, Truhe. 30 Mist. 31 heute. 32 gehe. 33 kein. 34 Küßchen. 35 Thräne. 36 wollte gehen. 37 gedruckt. 38 d. i. machten uns fort. 39 rasch, schnell. 40 gesehen. 41 oft. 42 Ochsenziemer. 43 schimpfen, schelten. 44 d. i. Maul. 45 Ohrfeige. 46 d. i. boshafte. 47 schlägt mit der Faust.

Rober Tünnes (zor Marizebell).

Ich well jitz gonn, sitt op der Hoht,
Kallt[48] söhß un spillt öhr Roll noor goht,
Doot en der Woht üch mantenere,[49]
Mer rick'e[50] glich imm op dä Nere.

Marizebell.

Dat eß zo gatz,[51] ich kann nit schwigge!
Ich mööch imm en dä Vööschte[52] ligge.

Rober Tünnes.

Maat jitz dozo e söhß Geseech!
Verställen eß üch Fraulück[53] leech.

(Zom Hännesche.)

Saach, Hännesche! we geit et, goht?

Hännesche.

Meer eß et we geknuuz[54] zo Moht.
Wann noor de Worrheit mer deit[55] sage,
Dann weed mer op et Daach geschlage.

Rober Tünnes.

Do steiß doo he un gappß mem Mung,[56]
Wat beß doo, Hännesche, 'ne Jung!
Et Jumfer Drückchen eß jo he,
Su ävve soch[57] em Saal ich se.
Flöck,[58] Jung, krich deer se mem Schlavitt![59]

Hännesche.

Noo saht, sitt eer der Tünnes nit?
Ich hören et aan örer Stemm.

Rober Tünnes.

Komm, dunn dä Pungel,[60] Flaabes öm!
Dann kannß doo adig se värere.
Noor flöck! Ich well dich zo ehr föhre.

Hännesche
(deit Doomino un Flaabes vum Tünnes öm).

Dat steit jo we 'ne Määlsack meer,
Wat ben ich jitz e Murmeldehr!
Dä Flaabes[61] mohß ich meer jätt hevve,
Dä deit we 'n tättsch'ge Beer[62] jo klevve.
Kutt, Tünnes, wihß meer gäng[63] mien Drückche,[64]
Dat ahd'ge, söhße Blohtwooschkrückche.[65]

(Hännesche un Tünnes gonn av.)

Bävva.

Wo eß dann ören Hähr geblevve?
Dä hät sich op der Drot gegevve.[66]
Nää, nää, dat eß en Schand un Spott,
Do leuf dä Hacketäuer[67] fott.

Marizebell.

Jo, minge[68] Mann dä määt et bunk,
Dat eß üch 'ne nicksnötz'gen Hunk,
Noor suffen deit hä we e Pääd,[69]
Dä Kääl eß der Fazung[70] nit wääth.

Bävva.

Dann soll mer jo esu en Krol[71]
Ens schlonn[72] durch Rock un Kammesol!
Dat deit meer leid för dich, doo Rühsche,
Doo beß su'n adig Augetrühßche!
Un su e muck'lig,[73] wiss'lig Rih![74]

Marizebell (seufzt).

Dat han ich lang gehoot nit mih!

Bävva (för sich).

Se leet 'nen dekе Seufzer knalle.
Ich gleuv, ich dunn ehr goht gefalle.
Ich well se aan der Kenn jätt kraue.

Marizebell (för sich).

Ich mööch inn op de Muhl wahl haue.

Bävva.

Dat Kennchen eß we'n Pehschekähn.[75]
Saach, Mühschen, häß doo mich och gähn?

Marizebell.

Och, lot mich doch! Eer wellt mich uuze.[76]

Bävva.

Komm, häß doo Ammelung[77] op Muuze?[78]
Ich well deer do jätt gälde[79] gonn.
Wat solle meer su drüch[80] he stonn!
Mer wellen ehsch[81] e Fläschge lere,
Dann gommer[82] durch der Saal spatzere.
Komm, Dühvche, gevv meer dingen Ärm!
Dann bliven uns de Hätzcher wärm.

Marizebell (för sich).

Wahd, Pürkekopp, ich well dich knuve,[83]
Dä Wing dä sallß doo döckes[84] schnuve![85]
Ich faaren uus der Huck[86] eruus,
Nää, länger halden ich't nit uus! — —

(Se gonn Ärm en Ärm av.)

48 redet, sprechet. 49 mäßigen, in Schranken halten. 50 wir reiten. 51 bitter, herb. 52 Borsten, Haaren. 53 Frauensleuten. 54 geohrfeigt. 55 man thut. 56 mit dem Munde. 57 sah. 58 rasch. 59 Fittig. 60 eigentl. Nachtrock. 61 Larve. 62 weiche, teigige, klebrige Birne. 63 schnell. 64 Gertrude. 65 Blutwurstkräutchen. 66 sich auf den Drabt gegeben, d. h. sich fortgemacht.

67 „Hacketäuer" ungeschlachter, ungeschickter Mensch; man sagt auch: „Hacketau-Broder", womit man namentlich Einen aus dem Bergischen bezeichnet, wo „hacke tau" soviel als: schlage zu! bedeutet. „Hacke tau, Broder!" sollen sich die Bergischen in einem hitzigen Zusammentreffen mit dem Feinde einander aufmunternd zugerufen haben. 68 mein. 69 Pferd. 70 façon. 71 Krähe. 72 schlagen. 73 angenehm weiches, sanftfleischiges, rundes und volles. 74 Reh. 75 Pfirsichkern. 76 foppen. 77 Neigung, Lust, Verlangen. 78 ein feines Backwerk, welches nur in der Fastnachtszeit gegessen zu werden pflegt. 79 kaufen. 80 trocken. 81 erst. 82 gehen wir. 83 verarbeiten, zerzausen. 84 oft. 85 schnupfen. 86 Haut.

Dretten Optrett.

(Jumfer Drückche[87] kütt verkleidt met em Trajuuner.)

D r ü c k c h e.*)
Ach, nää, was iß et he[88] so heiß!
Mir leuf die Huck erab der Schweiß,
Der Flaabes[89] schmilz mir om[90] Gesich,
Ich glaub, daß man's von baußen sich?[91]
T r a j u u n e r.
Ich wünsch, dien Hätz dat wör su weich!
D r ü c k c h e.
Das huhf nit,[92] — sprich nich so wat gleich!
T r a j u u n e r.
Ich kann nit vun dem Saal hück[93] gonn,
Ehsch muß ich deer ming Lehv gestonn.
Ich han su gähn dich, Zuckernützche,[94]
Komm, gevv meer, Ängelchen, en Bützche![95]
D r ü c k c h e.
Ach, komm doch he nich so in Feu'r!
Wart' bis dernacher[96] vor der Däur![97]
Ich fiel vor Schande auf die Ähd,
Wann Ümmes[98] dich nur hören däht.
Die Leute lauren all', das gleuv!
Die habben auf dem Aug kein' Kneuf'.
Und wenn du mich auch aan dhuß schnäuze,
Ich will perfoorsch dich hier nich bäuze.[99]
T r a j u u n e r.
Wann frei vun dä Zaldaten ich,
Dann eß uns Huhzick,[100] un dat glich.
D r ü c k c h e.
Doch wovun sollen mir[101] dann lebe,
Wenn ich et Ja dir habb gegebe?
Dann gibb es wahl kein' Taart[102] ov Bund,[103]
Mim Hölzche stippe mir den Mund.[104]
Da muß ich erß mich ens[105] bedenke,
Ob meine Hand ich dir dhu' schenke.
Ich habb die Bröhd[106] vom Karessire,
Wenn mir[107] dernach muß ärmetire.[108]
Dat iß wahl spack,[109] was in drei Jahre
Von guden Groschen du dähtß spare?

T r a j u u n e r.
Das[110] wor, de dunn mich nit schinere, —
Doch höör, ich däht en Handwerk lere.
D r ü c k c h e.
Ach, laß mir[111] jitz davun nich spreche!
Der Flaabes dhut aam Aug mich steche,
Ich will inn abdhun vom Gesich.
(Der Trajuuner nimmp ehr der Flaabes av.)
Verknürrschel[112] mir die Träckmütz[113] nich!
Wund sim[114] mein' Ohre von den Ströppe.[115]
Jitz kann ich wieder Lauch[116] mal schäppe!

Vehrten Optrett.

(Hännesche kütt verkleidt mem Rober Tünnes.)

H ä n n e s c h e.
Ich han gesooch se we en Nol,[1]
Kein Träckmötz ävver hehl meer Pol,[2]
Et Drückchen han ich nit gesinn,
Wo maach dat Schnüsselche[3] wahl sin?
R o b e r T ü n n e s.
Do eß se! Beß doo, Mibes,[4] schääl?
Do steit se bei dem bloe Kääl.[5]
Se eß aläät we 'n Böckteröck.[6]
Maach gäng![7] Ich bliven he zeröck.
H ä n n e s c h e
(zom Drückche met verställter Stemm).
Wat eß dat, Drückche, för en Saach,
Wat määß[8] doo bei dem wieße Kraag?[9]
Dem Hännesche well, wahd, ich 't sage,
Dem weed dat Läffle goht behage,
Dä weed sich freue, ganz geweß,
Dat Marketännesche doo beß,
Dat doo, sick[10] doo en Köll'n deiß levve,
E kölsch Marischen[11] av deiß gevve.
(Singt:)
Isch holle, Mo,[12] en Dröppschen[13]
Un gonn ens gäng[14] eruus.

*) Drückche will hochdeutsch sprechen.

87 Gertrude. 88 hier. 89 Larve. 90 auf dem. 91 von außen sieht. 92 „hohf nit" ist nicht nöthig. 93 heute. 94 d. i. Zuckerliebchen. 95 Küßchen. 96 „derno" nachher. 97 „Döör" Thür. 98 Jemand. 99 „bütze" küssen. 100 unsere Hochzeit. 101 „meer" wir. 102 „Taat" Torte. 103 oder Napfkuchen. 104 mit dem Hölzchen stützen wir den Mund auf, d. h. setzen wir den Mund in Ruhestand, weil wir nichts zu essen haben. 105 einmal. 106 „ich han de Bröhd dovun" soviel als: ich frage nichts darnach, ich danke dafür. 107 „mer" man. 108 in Armuth leben. 109 knapp, spärlich, kärglich.

110 das ist. 111 „looß mer" laß wir, statt: laß uns. 112 „verknöösche1" verknetsche, verknautsche, verknittre. 113 Ziehmütze, eine kleidsame Mütze namentlich der Bauermädchen. 114 sind. 115 Schlingen, Stricken, Strippen, d. i. womit die Larve befestigt ist. 116 „Looch" Luft.

1 Nadel. 2 Pfahl, d. i. Stand. 3 das liebe, süße Schnäuzchen, Süßliebchen. 4 Bartholomäus, „schäle Mibes" nennt man einen Schielenden. 5 d. i. Dragoner. 6 Wachtel. 7 schnell. 8 machst. 9 Kragen. 10 seit. 11 Mariechen, „Marischen" werden die Mädchen aus den niederen Volksklassen in Köln genannt, welche namentlich viel mit den Soldaten verkehren, weil diese Mädchen die Eigenthümlichkeit haben, „ch" meistens wie „sch" auszusprechen. Die Strophen aus dem in Köln bekannten Liede: „Et Marischen un dä Pickenehr" singt Hänneschen, um die Jungfer „Drückche" damit zu verhöhnen. 12 Mutter. 13 Tröpfchen, d. i. etwas Branntwein. 14 gebe einmal schnell.

Et Döörschen[15] hängk em Schlöppsche,[16] —
Isch kumme glisch no Huus.
Kritt,[17] Mo, de Katz mem Wöllschen[18]
Un werf se vör de Döör,
Et steit em Kasteröllschen
Dä Kalvskopp op dem Föör.

Jitz mohß isch misch jätt zaue,[19]
Noor flöck[20] eröm de Kehr,
Isch well derwibl ens fraue[21]
Zo mingem Pickenehr.[22]
Hä leet meer fröhsch[23] ald sage,
Nosch eh et ganz wor Daasch,[24]
Hä stünt met ledd'gem Magen
Aan Panteljuhn[25] op Waasch.[26]

Gäng well isch dröm imm drage
'Ne Kaffe för den Doosch,
Un för dä ärme Magen
En Kihsbröck[27] un jätt Woosch.[28]
Isch han et avgespleße[29]
Meer hück[30] dem eigne Mung,
(Wann dat ming Mo däht wesse,)
För minge leve Jung.

Osch nosch en Zupp[31] vun Grütze,[32] —
Isch han su gähn[33] dä Kääl,
Hä kann su hätzlisch bütze,[34]
Hä dröck misch blo un gääl.[35]
Su, vun dä Jungen allen
Op unser ahle Mohr,[36]
Deit Keiner meer gefalle;
Hä hät osch gaar en Ohr.[37]

T r a j u u n e r.
Dä eß su fräch we Stroßendräck.

D r ü c k c h e.
Noo gonn Sie ihrer Wege, Geck!
Sönß wird man Sie jätt anders lere.
Ich laß mich nich verabgruntere.[38]
Was sprich vom Hänneschen der da?
Dat iß ein Baurename ja!

Ich kenn so'n Schnüssenhelmes[39] nich,
Drum lassen Sie mit Fridde mich!

H ä n n e s c h e.
Süch, wann se en der Stadt noor sin,
Dann han se nih en Dörp gesinn, —
Doch deiß doo noch su fing un luhs:[40]
Dä Mestepohl rüch[41] doch eruus!

Fünften Optrett.

(Bävva kütt met dem Marizebell zeröck.)

M a r i z e b e l l (ziddert un bääv vör Woht).
Eer hatt zo Huus jo och en Frau?

B ä v v a.
Och, kall[42] meer nit vun su er Kau![43]
Dat eß en Kraagkapp,[44] ahl Schatehk,
Wurmstechig, rostig we en Pehk.[45]
Dat eß mie Krütz dat Schrumpelswiev,[46]
De quaatsch[47] aam Kopp we'n Urgelspief,
Un wat et Ärgste bei der Saach,
Se süff Schabau[48] der ganzen Daag.

M a r i z e b e l l (wirf wödig der Flaabes av).
Wat lüggß doo, lidderliche Kääl!
Ich schlonn[49] dich weich zo Mosterts-määl!
(Se kritt inn met der Pürk.)
Doo Nestekopp,[50] nicksnötz'ge Pen![51]

B ä v v a.
Noo schlaach en Donnerknespel dren!
(Se knuffele sich.)

H ä n n e s c h e (zom Drückche).
Doo Leufesche,[52] doo fräche Schnuut,[53]
Doo opgespreizte, stolze Schruut![54]
(Hä wirf ehr sien Doomino un singe Flaabes en et Geseech.)
Doo wellß et Hännesche nit känne?
Un mich en Döppe,[55] Lämmet[56] nänne?

D r ü c k c h e (zom Trajuuner).
Gibb ihm ein' Knauz[57] doch auf's Gesicht! —
Er hält aan einem Schänge[58] sich,
Dat iß ja ein Avgrunt,[59] ein Spott!

T r a j u u n e r.
Noo maach dich wäch, sönß flüggß doo fott!

---

15 Thürchen, d. i. die Hälfte der Hausthür. 16 Schlingchen, Schleifchen. 17 kriegt, nehmt, faßt. 18 Wöllchen. 19 eilen, sputen. 20 schnell, rasch. 21 schleunig gehen. 22 Pionier, eigentl. Pikenier. 23 er ließ mir früh. 24 Tag. 25 Pantaleon. 26 Wache. 27 Brodschnitte mit weißem Käse beschmiert. 28 etwas Wurst. 29 d. i. abgezogen, entzogen, abgespart. 30 heute. 31 auch noch eine Suppe. 32 in der Mundart eigentl. „Gödt". 33 gern. 34 küssen. 35 gelb. 36 „Ahl Mohr", Alte Mauer, Benennung mehrerer Straßen in Köln. 37 Uhr. 38 d. i. beschimpfen, beleidigen, affronter.

39 Schnauzen-Wilhelm, ein Schimpfwort. 40 so fein und pfiffig. 41 riecht. 42 sprich, rede. 43 eigentl. Hühnerkorb. 44 Mütze mit einem Kragen, wie alte Frauen sie zu tragen pflegen. 45 Pike. 46 Runzelweib. 47 klagt, stöhnt. 48 Branntwein. 49 schlage. 50 Affenkopf, Lausekopf. 51 eigentl. Pinne. 52 Läuferin, Herumtreiberin, Weibsperson, welche gern ausgeht. 53 Schnauze. 54 Truthenne. 55 Dummkopf, Einfaltspinsel, eigentl. Topf. 56 Tropf, alberner Mensch, eigentl. Docht. 57 „Knuuz" Schlag, Ohrfeige. 58 Schimpfen, Schänden. 59 affront, Beleidigung, Beschimpfung.

Hännesche.

Wahd, Drück, doo sallß för dinge Mann
Vum Hännesche en Meigeff[60] han!

(Hä gitt dem Trajuuner en Dorfigg, et entsteit en Schlägerei, Tünnes kütt dem Hännesche zo Hölf, zoläz wäden se All' metsammp Bävva un Marizebell zor Döör eruus geworfe.)

Nospill em Dörp.

(Bävva, Marizebell, Nober Tünnes, Hännesche un Jumfer Drückche kumme vun Kölle.)

Bävva (singk).

We krigge meer[61] et op,
We krigge meer et op?
Dat weed nit lang mih[62] dore.
Wann all dat Gäld versoffen eß,
Dann fange meer aan zo trore.
Bäätrams Krestian
Met der ledder'n Boz.[63]

Noo höht ens! mer han do om Gööźenich en Köllen de Schröm[64] krääge un sin allemoolden[65] eruusgeworfe woode, dröm dänken ich, dat meer uns doför beim Nober Tünnes jätt[66] zum Goden dunn un jätt Kamfer op de blo Molen op unsem Röckstrank[67] dröppe loße, dat heisch, aan der bövveschte Pooz[68] eren. Et Hännesche hät sich mem Jumfer Drückche widder uusgesöönt, dröm dänken ich, Marizebell, welle meer och widder goht Fründ sinn. Komm, gevv meer en Bützche![69]

Marizebell.

Gank, doo flidige[70] Kääl, ich maach nicks vun deer wesse!

Bävva (för sich).

Ich muß se jätt striche,[71] dann sall ich eer Hätz wahl su weich we Klatschkihs[72] krigge. (Zor Marizebell.) Doo lehv Nutzenhüngkche,[73] noo saach ens, wellß doo dinge Mann, dä met deer grihs Hore zesamme krääge hät, nit ens bütze? Wannste deer jitzunder[74] nicks mih uus em Bützche vummer[75] määß, dann dänk winnigstens aan uns jung' Jore zeröck, we meer en Kölle zesamme karrässeren däte. Wat han ich deer do, Marizebellche, mänche Freud gemaat un mänch Bützche gegevve! Weiß doo noch, lehv Hätzche, wo meer uns et eezte[76] Bützche gofe?

Marizebell.

Hald de Muhl dovun, Grielächer![77] Domet fängß doo mich nit.

Bävva.

Erinner dich der sill'ge Zick'e![78] Et wor aan em schöne Maidaagsovend. Meer ginge vör der Bringspooz[79] spazere no der Duffesbaach[80] zo. Doo sochß su schön uus, ich hätt' dich opfräſſe mügge. Uus dem adige Gesech met dä ruht Bäckelcher bleßten de blo Eugelcher klor we zwei Stääncher[81] hervöör. Et Träckmötzche soß peffig op dä golden Hörcher un stund deer su allerlehvß, dat mer sich nit satt drahn sinn[82] kunnt. En die rusig Müngkche[83] met dä wieße Zängkcher[84] hätt' ich su bieße mügge. Ich wor esu verlehv en dich, Marizebellchen, ich kann deer et nit sage, — et Ängk eß knatsch dervun fott.[85] De Beum un et Struchwerk, Alles stund stahz[86] en der Blöh,[87] un de Maibloome[88] rochen durch de ganze Looch[89] esu föhß, esu föhß, — Gohtgeröchs[90] uus der Appethek, ov[91] Reuchkäächer, Stoorar, Köllsch Waſſer eß nicks dertäge.[92] De Nachtigallen un de Wingetsstaatsche[93] schlogen un sungen, un der Stinkhuppet[94] reef sie[95] geföhlvoll Huppthupphupp dertösche.[96] En der Duffesbaach quahkten de Frösche sillig un vergnöhg, un et wor, als ov de ganze Nator Kirmeß hätt'. Et wor 'nen Ovend we Hunch[97] un Balsam. Den Stänen[98] aam Himmel wood et zo lang, bis dat se eruus kumme kunnte, un einer no dem andere lohrten ald met dem klor Eugelchen eruus, ov et bahl Zick[99] wör. Do säät ich zo deer, Marizebellchen, esu en[100] säät ich zo deer: „Süch, Marizebellche," säät ich, „Alles öm uns eröm lehv un büz[101] sich! De Schwatzköppcher, Gählgöhſche,[102] Bohchfinke, Livverlinkcher[103]

---

60 Mitgift. 61 wir. 62 mehr. 63 Hose. 64 Schläge, Hiebe, eigentl. Striche. 65 alle zusammen. 66 etwas. 67 Rückgrat. 68 der obersten Pforte, d. i. Mund. 69 Küßchen. 70 gehe, du garstiger. 71 streicheln, liebkosen. 72 Klatschkäse, dickbreliger weißer Käse. 73 d. i. liebes, süßes Schätzchen. 74 jetzt. 75 von mir.

76 erste. 77 Hohnlacher, Spötter. 78 Zeiten. 79 Severinsthor. 80 Taubenbach, „Duffes" eigentl. Taubenhaus, „Baach" ist in der Kölnischen Mundart weiblich. 81 Sternchen. 82 daran sehen. 83 dein rosiges Mündchen. 84 Zähnchen. 85 das Ende ist ganz und gar davon fort, d. h. es ist unermeßlich. 86 herrlich, prächtig. 87 Blüthe. 88 d. i. die Blumen des spanischen Flieders. 89 Luft. 90 Wohlriechendes, gemischte und verschiedenfarbige wohlriechende Bestandtheile. 91 oder. 92 dagegen. 93 Grasmücken: „Winget" Weingarten. 94 Wiedehopf. 95 sein. 96 dazwischen. 97 Honig. 98 Sternen. 99 Zeit. 100 also. 101 liebt und küßt. 102 Goldammern. 103 Lerchen.

un Mösche[104] setzen do un schnäbelen un bütze sich. Sälvß de Möcken danze 'ne Lehvesdanz, — wann de Öster[105] eine noor nit su stöche![106] Der Wind hilf dä Beumen un och dä Botterbloomen un Mattsöhßcher[107] em Graas, dat se sich bütze künne. Et Nachtigalle-Männche lock singem Wihvchen, öm dat et gähn et bütze mööch, un et Wihvchen antwoot imm: Jo, jo, ich ben 'es[108] zefridde. — Woröm solle meer uns nit och bütze? Marizebellche, gevv meer en Bützche!" Un en den Ärme loche[109] meer uns beids, Munk aan Munk, un de ganze Wält wor för uns en Silligkeit un Söhßigkeit verschwomme we 'ne Riesbrei met Zucker un Kanihl[110] drop. De Thronen[111] beck'ele meer de Backen erav, Marizebell, wann ich draan dänke.

Marizebell.

Meer och, meer och, Niklos, komm aan ming Bosch![112]

(Se dröcke sich aan et Hätz un bütze sich.)

Bävva (för sich).

Jitz han ich widder op aach Dahg Rau[113] vun der Kraagkapp. — Noo kutt, noo welle mer All', we mer he sin, Fründschaff schlehßen un uns bütze. Komm, Drückche, gevv meer och en Bützche!

Marizebell.

Nää, dat eß nit nühdig. Doo bruchß et Drückche nit ze bütze. Dat lick'en[114] ich nit, ich sagen deer, dat lick'en ich nit!

Bävva.

We, Marizebell, häß doo su winnig christliche Lehv em Lihv, datste nit han en[115] wellß, dat ich et Jumfer Drückchen bütze soll? Kännß doc dann et Gebott nit, dat uns säht, dat meer alle Minsche lehve solle! Eß et Jumfer Drückche kei Minsch? Geweß dat, folglich muß ich se och lehve, un wat mer lehv, dat kammer[116] och bütze. Kännß doo et Natorgesätz nit: Doo sallß dinge Nähkste we dich sälver lehve! Darf ich mich nit sälvß bütze, wann ich mich en der[117] Spegel ställe? Folglich kann ich och et Jumfer Drückchen bütze. Dann et heisch: Wat doo wellß, dat deer geschüch, dat sallß doo och em Anderen dunn! Un wannste, Marizebell, nit lickß, dat ich dem Jumfer Drückchen en Bützche gevve, dann versündigß doo dich tägen et Natorgesätz, un dat eß de gröbßte Sünd, de mer hät. — Komm, Drückche, gevv meer en Bützche! (Bävva bütz et Jumfer Drückche.) Su! (För sich.) Dat Bützchen hät mih Göhr[118] en. — (Zo den Andere.) Noo bützt eer üch och All' ungerenander! ich bützen et Drückche noch eimol un dat gilt üch Alle. Jitz eß Alles widder en Oodnung, un noo wellemer[119] e löstig Fastelovendslehdche singe. Ich singe vör, ich han zwor en Stemm we en Muus em Määldöppen,[120] ov we uns ahl Rahv, de om Dürpel[121] höpp, ävver dat deit nicks, Mallig[122] singk, we imm der Gabbäck[123] derno steit. Noo gitt Aach!

Dä Fastelovend[124] kütt eraan,
Wat gitt dat Freud un Loß!
Jitz schaff mer sich 'ne Flaabes aan,
Dann kännt uns nit Verdroß.

Morzinter! Mallig hät jitz jo
Dä Rippet voll Klamang,[125]
De Selvermöschen[126] hammer[127] do,
Mer spaat se drop ald lang.

Jitzunder All' zom Nober Tünnes eren un e Möhßchen Halv un Halv[128] gedrunken op dä blo un gäle Verdroß en Kölle. Jo goder Lätz singe meer dann:

Op Fastelovend drink mer[129] noch
En Dröppchen op den Doosch,
'Nen Horzopp[130] kritt dann och ald ens
'Nen braven, däft'ge[131] Poosch.[132]

Hännesche.

Nää, Bävva, em Lehdchen heisch et:

Zor Vollühl[133] süff sich keimol doch
'Nen ächte köllsche Poosch.

Bävva.

Jung, hald de Muhl! Wat dat Drinken aangeit, do halden ich et met dem ahle Ba-

---

104 Spatzen. 105 Äser, Luder. 106 einen nur nicht so stächen. 107 Maßliebchen, Gänseblümchen. 108 treffen. 109 lagen. 110 Zimmet. 111 Thränen. 112 meine Brust. 113 Ruhe. 114 leide. 115 ein Flickwörtchen. 116 kann man. 117 d. i. vor den.

118 feinen, gewürzhaften Geschmack und Wohlgeruch, Blume. 119 wollen wir. 120 Mehltopf. 121 Thürschwelle. 122 Jeder. 123 d. i. Schnabel, eigentl. Gaffschnabel, Sperrmaul. 124 Fastnacht. 125 die Tasche voll klingender Münze. 126 Silberspatzen, d. i. Silbergeld. 127 haben wir. 128 halb junges und halb altes Bier. 129 man. 130 d. i. Rausch. 131 tüchtiger, gediegener, ordentlicher. 132 Bursche. 133 „Vollühl" Volleule, Betrunkener, Trunkenbold.

stohr en Lihskirchen,[134] dä en säät: „Eer Lück,[135] drinkt noor suvill, als eer verdrage künnt, en halv Pinkche,[136] e Pinkche, en halv Schöppche, 'ne Schobbe, en halv Mößche, en Moß, — wär ävver en Teut,[137] we ich, verdrage kann, dä kann se och drinke." Seet, dä Pastohr en Lihskirchen, dat wor 'ne vernünftige Mann, 'ne Mann vun Erfaarung. Dä woß doch 'nen Underscheid unger dä Lück'e ze maache. Dat 'nen Underscheid unger dä Lück'en eß, dat künnemer jo he aan uns sinn,[138] dann meer sin doch nit allemoolde Ferke.[139]

Der Vergleichung halber seien hier folgende schätzbare Sprachdenkmäler als Proben der Kölnischen Mundart im 15. Jahrhundert*) mitgetheilt:

(Erzählung vom Gang nach dem Eisenhammer.)

Dit was ein ritter, der hat eime konink lange zit gedeint truwelichen. Do he sterven soulde, beval he sinen son dem konink. Der konink sprach, he woulde in gerne halden. Der son heisch Wilhem. Der vader reif dem sone zo eme und sprach „son, ich sal nu sterven und ich wil dich dri stuck leren, dae bi saltu minre gedenken. Dat eirste is, du salt numer geinen[1] dach sin ain[2] misse, also vern du si haven machs. Dat ander is, wanne du dinen heren off[3] vrauwe suist[4] bedroift, so ensalt[5] du dich neit ervreuwen, du salt dich mit in bedroeven und salt in bewisen, dat ir zorn dir leit is. Dat dride is, soewanne du suis einen hessichen minschen, der gern achterspraich[6] spricht, den saltu vlein." Doe der vader doit was, Wilhem der deinde so wail, dat in sin here und frauwe und al dat huisgesinde leif halden. Doe was da in des koninks hoive ein ritter, der plach gerne oevel zo sprechen achter[7] den luden. Van dem ritter entzoich sich Wilhelmus und enwoult[8] gein geselschaff mit eme haven. Doe hadt der valsche ritter gemirkt, dat soewanne de koninkinne bedroift was, soe bedroifde sich ouch Wilhelmus. Doe geink der ritter zo dem konink und sacht eme, we dat Wilhelmus de koninkinne leif gewonnen hedt, und he sprach zoe dem konink „here, wilt ir dat bevinden, soe gait hein und bedroift de koninkinne mit etslichen worden: ir soult wail sein, dat sich Wilhelmus mit bedroifen sal." Doe geink der konink und bedroifde de koninkinne, und he bevant, dat sich Wilhelmus ouch bedroifde. Doe wart der konink zornich und nam rait,[9] we he in doeden moicht. Doe sprach der valsche ritter „here, ich han uch einen goiden rait gedacht: sende in morgen vroe zo den luden, de den kalkoiven..., und bevelet den, soewe morn alre[10] eirste dar kompt van uren wegen, den sal men in den oiven werpen und verbernen in." Also dede der konink und beval Wilhelmo den avent, dat hei des morgens soulde riden

---

134 Name einer Pfarrkirche in Köln; von dem früheren alten Pfarrer dieser Kirche, welcher sich auf der Kanzel vielfach der Kölnischen Mundart zu bedienen pflegte, erzählt man sich noch jetzt viele drollige Einfälle. 135 Leute. 136 „Pinkche" Achtel Maß. 137 ein sehr großes Trinkgefäß. 138 sehen. 139 alle zusammen Schweine.

*) S. Beiträge zur Kenntniß der Kölnischen Mundart im 15. Jahrhundert, von Prof. Dr. Franz Pfeiffer in Stuttgart, abgedruckt in „Deutschlands Mundarten", Monatsschrift für Dichtung, Forschung und Kritik, begründet von Jos. Ans. Pangkofer, fortgesetzt von Dr. G. Karl Frommann, Erster Jahrgang, IV.—VI. Heft und Zweiter Jahrgang I. u. II. Heft, Nürnberg, 1854 und 1855, Verlag der v. Ebner'schen Buchhandlung. Prof. Pfeiffer sagt in dieser sehr zu empfehlenden, trefflich geleiteten Monatsschrift mit Recht: „Die Erforschung der heutigen deutschen Mundarten darf nie hoffen, in das Wesen und den Geist der wunderbar vielgestaltigen Volkssprache einzudringen, sondern wird ewig nur an der Oberfläche hängen bleiben, so lange ihr die historische Grundlage fehlt, das heißt die genaue Kenntniß sowohl der alten Sprache im allgemeinen, als insbesondere auch der Mundarten früherer Zeit." — — „Unsere Litteratur besitzt an erzählender Prosa aus älterer Zeit keinen solchen Reichthum, daß man Denkmäler dieser Art, auch wenn sie an und für sich von minderer Erheblichkeit wären, darum gering achten dürfte. Und gerade die niederdeutsche Prosa scheint mir doppelter Beachtung werth. Denn wie wenig, gegenüber dem reichen Gehalt, sowie den strengen und reinen Formen der mittelhochdeutschen Poesie, die mittelniederdeutschen Gedichte, in denen der Mangel an Schwung und die Verwilderung in Versbau und Reim gleichmäßig abstoßen, uns zusagen können, so steht doch die erzählende Prosa, meinem Gefühle nach, weit über der hochdeutschen. Es ist ein ganz eigener Reiz darüber ausgegossen, etwas überaus naives, zutrauliches, anschmeichelndes, das Jener in diesem Maaße nicht eigen ist." — „Ich hoffe, der Leser wird mit mir finden, daß auch über den nachstehenden Erzählungen ein eigenthümlicher poetischer Duft schwebt, und das Naive und Anmuthige, was im Vortrag herrscht, wird Niemand entgehen." Prof. Pfeiffer hat diese Erzählungen in der Kölnischen Mundart des 15. Jahrhunderts dem unter dem Titel „Der Seelen Trost (der selen troist) bekannten Buche entnommen, welches ein Geistlicher verfaßt hat, der darüber sagt: Dit boich wil ich zo samen lesen van mencherhande boichen, gelicher wis als de bien dat hoinch zo samen lesent van mencherhande bloemen. Dit boich sal heischen der selen troist. Von den drei Handschriften befindet sich eine zu Köln im Besitz des Dr. E. v. Groote, die andere besitzt oder besaß Tucher zu Nürnberg und die dritte noch ganz unbekannte, aus welcher Prof. Pfeiffer geschöpft hat, befindet sich auf der königl. öffentlichen Bibliothek zu Stuttgart. Letztere Handschrift ist im 15. Jahrhundert von verschiedenen Schreibern geschrieben, die jedoch mit geringen Abweichungen denselben Dialect gesprochen haben.

1 keinen. 2 ohne. 3 oder. 4 siehst. 5 sollst. 6 d. i. böse Nachrede. 7 hinter. 8 wollte. 9 Rath. 10 aller.

zo den kalkberneren und soelde sprechen: min here enbudet uch, dat ir soilt doin als he uch bevolen hadt. Des morgens vroe stoint Wilhelmus up und reit sin straisse. Doe he up dem wege was, doe hoirt he zo missen luden; do reit he hein und geink in de kirche und hoirt de misse alzomail. Doe sas der valsche ritter up sin pert und reit eme na und woulde besein, we it eme ergangen were, und he quam dat eirste zoe dem oiven und sprach zoe in „gesellen, hait ir ouch gedoin, dat uch der konink geboiden hait?“ „Nein“ sprachen si, „wir hant des neit gedoin, wir willen it alzohants[11] doin.“ Doe griffen si den valschen ritter und woirpen in in den oiven. Doe nu Wilhelmus de misse gehoirt hatt, reit he zoe dem oiven und sprach zo den luden, dat si doin soulden als in der konink bevolen hedt. Si spraichen, si hedden it gedoin. Doe reit Wilhelmus wider zoe dem konink und sprach, dat were gescheit,[12] dat he geboeden hedt, ee dan he dar queme. Doe vraigede in der konink, wa he so lanch gewest were. Doe sprach he, he hedt misse gehoirt. Do der konink dat hoirt, sprach he „dat is dir goit, de misse hat dir din leven behalden.“ Doe vragede in der konink also, bis dat he an de wairheit quam. Do hat in der konink lever dan he in zom eirsten hadt.

(Erzählung von der Bürgschaft.)

It was ein meister, der heisch Pytagoras, der hatt zwein schoilre, de geloifden zosamen truwe geselschaff zo halden. Dat geschach dar na, dat einer hatte ein gebrech und wart begriffen und wart veroirdelt zo dem doide. Do batt he den richter, dat he eme also lange vrist geve, dat he eirsten zoe huis zoege und slichde sin dink und sin guet, ee he sturfe. Do sprach der richter „machstu einen burgen han, der sinen lif vur dich setzen wilt, so machstu heim zein.“ Do sprach he „jae, ich han einen getruwen vrunt, dat is ein goit geselle, der wilt sich gevangen geven vur mich.“ Dat geschach. Sin geselle geink vur in in de gevenkenisse also, off[13] he neit weder queme, so soulde man in doeden. Do zoich der gein zoe huis und slichde al sin dink. Do der dach quam, der bescheiden was dat he weder soult komen, do enwas[14] he neit gekomen. Do leit men den geinen uss zo dem doede. Do sprach der richter „wa is nu din getruwe geselle? Nu moestu dinen lif vur in verleisen.“[15] Do sprach der gein „ich weis waile, leift min geselle noch, dat he kompt und verloist mich.“ Do it an de selve stont quam also he eme geloift hadt, do quam he und sprach zo dem richter „ich bin he[16] und wil minen gesellen erloisen, also ich eme geloft han. Nu laist in los und doit mich.“ Do der richter de groisse getruwecheit van in beiden sach, do vergaff he in beiden ir schoult und schalt[17] si quit.

(Erzählung von der Crescentia.)

Zo Rome was ein keiser, der hadt ein eirber frauwe, de hadt unse leven frauwe innenclichen vur oughen. Der keiser voir zo dem hilgen graff und beval sin koninkriche sinen broder. Do quam der broder dar und warp sin boese leifde[18] up des keisers frauwe und he dede ir vil leides. He in bedacht si einen rait und sprach „laist uns machen ein heimlich huis, da wir dese sunde up doin, up dat it ummer heimlich bliff.“ Dat dede he. Do dat huis bereide was, do sacht he it ir. Do sprach si zo eme „gank[19] vur“ und si geink eme na. Do si vur de duir quam und si sach, dat he da in was, do beslois si in dar in waile vunf jaire lank bis dat ir man heim quam. Doe leis si in weder uss und do geink he zo dem keiser und beclaigede si und sprach alle dat quait[20] up si, dat he erdenken moicht, und sprach, si hett in gebeden, dat he unkuischeit mit ir soult doin, und do he des neit doin enwoult, „do veink si mich und beslois mich de wile ir here us was, want[21] si doe mit allen mannen unkuischeit dreif.“ Do der keiser dat hoirt, wart he zornich und bedroefde sich sere. Do quam de frauwe und woult in umbfangen, do sloige he si mit einre hant, dat si zo der erde veil, und he leis si voiren in einen walt, da men ir dat houft aff soulde slain. Do si de kneicht brachten in den walt, do woulden si unkuischeit mit ir doin, ee si si doeden. Do reif si got an und sin leven moder, dat si ir zo hulpen quemen. Do gaff got, dat dar ein ritter riden quam und sloige alle de kneicht doit und vraichde de frauwe, wer dat si were? Si sprach, si moestes eme neit sagen. Do nam he si und bracht si zo

11 sogleich, alsbald, sofort. 12 geschehen. 13 wenn. 14 war.

15 verlieren. 16 hier. 17 d. i. erklärte, verkündigte, nannte. 18 Liebe. 19 gehe. 20 in der jetzigen Kölnischen Mundart „fott“ böse, übel. 21 weil, denn.

sinre huisfrauwen und de frauwe beval ir iren son zo bewaeren. Do was da ein jonk ritter, der was des fursten broder, und dem quam dese frauwe in sinen sin und geloifde ir groisse dink, und dat versmede si alle. Dar umb wart he ir gehessich und sprach ir qualichen.[22] Mer,[23] der here und de frauwe achten dar neit up und doch so hatten si si leif. Do geink der jonge ritter eins nachts, do si sleif, und ermorde dat kint dat bi ir lach und gaff ir dat metz[24] in de hant, do si sleif. Dar na wart si intwachende und warp dat metz van sich und si voilt dat bloit und reif mit luter stimmen, dat al dat geseint zoe leif. Do quam der gein, der dat kint gemordet hait, und treckde[25] de eirber frauwe mit irem haire uss dem bedde und sleifde si van der burch und woult si doeden. Des enwoult[26] der here neit; mer, he leis si in ein schiff setzen, dat men si soult voiren oever mer uss sinen ougen. Dat geschach. Do de kneicht mit ir quamen an dat mer, woulden si eirst unkuischeit mit ir doin, off si woulden si doeden. Do kois[27] si sich den doit, ee si dat doin woult. Do namen si de frauwe und satten si mitzen[28] up dat mer up einen stein. Dar quam unse leve frauwe mit groisser clairheit und troist si und sprach „min herzeleve frundine, dinre bedroifenis sal nu ein goit ende werden und alle dat unrecht, dat du geleden hais, sal nu offenbaire werden. Brich dat krut, dat under dime houft steit, sowilch minsche der malaitz[29] is und drinckt dar oever in den namen unse heren Jesu Kristi, der wirt gesont, und de gein, de dir de untruwe gedoin hant, sint malaitz geworden: de salt du gesont machen; mer, si sullen ir untruwe bekennen. Vaer weder da hin, dich enbekent[30] nemant.“ Do wart si intwachen und brach dat krut. Do quamen dar lude gevaeren, de namen si in ir schiff und voirten si zoe lande. Do vant si einen minschen, der was malaitz, dem gaff si zo drincken van dem krude und zohants wart he gesont. Do quam de mere oever dat lant, dat dar ein arzerine komen were, und der ritter was malaitz geworden, der dat kint bi der eirberre frauwen gedoit hait. Do sant men ir boiden und he moist vur ir sin sunden bekennen und vur alle den luden. Do sprach he zo sime broder, dat he groisslich an eme mistoin hett, und des dorst[31] he neit sagen. Do sprach he „sprich koenlichen, dat mach soe groiss neit gesin,[32] ich wil it dir vergeven.“ Do sprach he, we dat he sin kint gedoit hett, und de goit frauwe velschlichen beloegen hett. Do moit[33] sich der here me[34] umb der frauwen doit dan umb des kindes doit. Do sprach de frauwe „nu enbedroift uch neit: got und sin leve moder hant mir geholpen na minre unscholt.“ Do gaff si eme drincken van dem krude und he wart gesont. Do zoich si weder heim na Rome und machde vil lude gesont. Do was ouch irs mans broder malaitz geworden, der si so schentlichen beloegen hait. Do heisch si der keiser ir man vur sich hoilen und vraichde si, off si sinen broder gesont wult machen? Do sprach si „dat wil ich gern doin, wilt he sin sunden intgain uch und mich bekennen.“ Dat moist he doin, as ouch der ander gedoin hait, mer, der keiser moist eme eirst sweiren, dat he eme al dat verzien woult, wat he gegen in mistoin hett. Do bekant he, dat he de frauwe so zo unrecht beloegen hait. Do begont der keiser zo weinen und al dat voulk mit eme. Do machde si den ritter gesont und si sprach zo dem keiser „here, enbedroift uch neit, got und sin leve moder hant mir geholpen na minre unscholt.“ Do wart in der stat zo Rome groisse vroude und si gaff sich in ein cloister na des pais[35] raide.

Van Eradius und van sinre doichter.

Dat was ein goit man, der heisch Eradius. Der haidde ein doichter, de woulde hei unssem heren offeren zo sime deinst. Dat hasde der viant sere und bekoirde[36] einen jongelink, dat hei de jonffer leif hait. Do dorst hei neit na ir stain und nam rait mit eime zoefener.[37] Do sprach der zoefener „woultu doin dat ich dich heischen, ich wil dir helpen, dattu si kregen salt.“ Der jongelink sprach, hei woulde it gern doin. Do gaff hei eme einen breif und sprach „gank zo nacht up dat velt und stant[38] up des heiden graff, der da begraven is, und halt den breif mit der hant up und roif: Sathanas, Sathanas! wanne hei kompt, so giff eme den breif und voulge sime rait: hei sal dir wail dinen willen vollebrengen.“ Der jongelink quam dar und reif Sathanas zo eme und sacht eme sinen willen. Sathanas sprach „woultu doin

22 d. h. sprach von ihr in böser Weise. 23 aber. 24 Messer. 25 zog. 26 wollte. 27 wählte. 28 mitten. 29 krank. 30 erkennt. 31 dürfte.

32 sein. 33 grämte. 34 mehr. 35 Papstes. 36 verlockte, reizte, bethörte. 37 Zauberer. 38 stehe.

dat ich dich heischen, ich wil dir de jonffer werven." Der jongelink sprach, hei woulde it gern doin. Do sprach Sathanas „so saltu versagen dins gots Jesus Kristus." Der jongelink sprach „ich versagen mins gots Jesus Kristus." Do sprach Sathanas „ja ir kristenlude sit so ungetruwe, wanne ir miner behoift,[39] so koment ir zo mir, und wanne dat ir dan uren willen hait vollenbracht, so verzeit[40] ir minre und kerent uch weder an uren got. So is hei so barmherzich und intfenkt uch zohants weder. Dar umb so wil ich dinre sicher sin. Du salt schreven einen breif mit dinre hant und salt dat bezugen, dattu dins gots verzegen hais und diner doufen und hais dich mir gegeven mit live und mit selen." Der jongelink sprach, hei woulde it gern doin. Hei schreif den breif und gaff in Sathanas. Zohants bekoirde hei de jonffer so ser, dat si neit leven enmoicht,[41] si hedde den jongelink. Do reif si zo irme vader und sprach „here leve vader min, erbarmet uch over mich und gifft mir den jongelink oder ich mois sterven." Do der vader dat hoirt, do began hei zo schreien und zo weinen und sprach „owe leif doichter min, wat is dir gescheit, und we geleestu[42] alsus? Ich woulde dich hain geoffert unssem leven heren gode: nu woultu einen man haven!" Si sprach „vader, vollenbrenget mir snellich minen willen, off ich mois sterven." Do geink der vader zo sinen vrunden und sachte in dese meren. Do gaven eme sin vrunt rait, dat hei si dem jongelink soilde geven. Do machde hei ein blitschaff[43] und gaff si dem jongelink. Do si samen gewont haiten ein wile, do geink hei nummer me zo der kirchen und hei gesainde[44] sich nummer und nam ouch gots licham neit. Dat proifden de lude und spraichen zo ir „sage uns, wat haistu gedain dem man, den du genomen hais? dat enis[45] gein recht kristenman." Do wart de vrauwe bedroift und sprach zo eme „dit sprechent de lude over dich." Do sprach hei „si sagent neit wair, ich bin ein recht kristenman." Do sprach si „is dat also, so saltu morne mit mir in de kirche gain und salt dich bichten und salt den hilgen licham uns heren intfangen." Do hei dat hoirt, dat hei des neit aff kont gesin, do kont hei it neit langer verhielen und sacht ir alle dink von anbegin bis an dat ende. Do troist si in und sprach „min herzeleve vrunt, ir hait doerlichen gedain, dat ir urs scheppers verloint hait. Nochtant[46] soilt ir neit zwivelen an gode: sine genade und sin barmherzicheit is groisser dan alle unse sunden. He woint ein hilger buschoff, der heischt Basilius, gait zo eme, he sal uch wail rait geven." Si sprach „ich wil eirst zo eme gain und ich wil eme dese sache erzellen." Do de vrauwe zo dem buschoff quam und eme de sachen erzalt hadde, do leis hei den man hoilen und sprach „son, woultu weder keren zo gode?" Der jongelink sprach „here, dat dede ich gern, off ich vermoicht. Ich hain mich dem duvel ergeven." Der buschoff sprach „enhave geinen[47] angst, unsse leve here Jesus Kristus is aller genaden vol. Hais du ruwen[48] dinre sunden, hei wilt dich gerne zo genaden intfangen." Do nam in der buschoff und zeichende in mit dem zeichen des hilgen kruzes und beslois in in eine kamer dri dage lank. Der na quam der buschoff zo eme und sprach „we geit it dir?" Hei sprach „leve here, ich bin in groissen noeden. Si komen zo mir also vreislichen[49] und roifent mich an und wisent mich den breif und sprechent zo mir: du valscher verreder, du hais uns verraden. Du quemis zo uns und wir neit zo dir, du bis ein loegener geworden." Do sprach der buschoff „neit enzwivel, roif an unssen leven heren, ich wil vur dich bidden, dat hei dir zo hulpen kome." Der na over zwene dach quam der buschoff weder zo eme und vraigde in, we it eme geink. Do sprach der jongelink „it is nu iet[50] besser. Ich hoere si van verrens roifen, sonder ich engesein[51] irre neit." Do beslois in der buschoff noch einen dach und quam up den driden dach zo eme unde sprach „we geit it dir?" Do sprach der jongelink „it is goit; ur hilge gebet hait mich erloist. Ich gesach[52] hude in eime geist uch vur mich veichten und gesach, dat ir den viant verwonnet." Do nam in der buschoff und leite in in de kirche mit alle der preisterschaff. Do quam Sathanas snellichen und griff den jongelink an und begont in zo zeine und zo trecken[53] und woulde in dem buschoff nemen. Der buschoff heilt den jongelink also vast: Sathanas zouch und der buschoff zoich, dat gemein voulk dat schree und weinde und reifen unssen leven heren an, dat hei dem buschoff zo hulpen queme, dat hei den jongelink behalden moicht. Do leis der viant den jongelink gain und reif mit luider stimmen „Basilius, du hais mir gedain unrecht: hei

39 bedürfet. 40 entsaget. 41 mochte. 42 d. i. geberdest du dich. 43 Fröhlichkeit. 44 segnete. 45 ist.

46 dennoch, gleichwohl. 47 habe keine. 48 Reue. 49 schrecklich, fürchterlich. 50 etwas. 51 sehe. 52 sah. 53 ziehen.

quam zo mir und ich ensande eme geinen boiden. He hain ich noch den breif, den hei mir gaff." Do gaff sich der buschoff in sin gebet. Do hei in sime gebede lach, do quam der breif van enboven[54] her aff gevallen. Do nam der buschoff den breif und gaff in dem jongelink weder und bracht den jongelink weder zo sinre huisfrauwen.

Kint leve, dit lais dir ein lere sin, up dattu geinen gelouven haves zo den zoiferen.

Van eime strite, den de kristen weder de heiden haiten.

Dat geschach zo einre zit, dat de kristen soulden striden weder de heiden und de kristen haiten ein klein her und dorsten neit striden weder de heiden, want de hadden ein grois her. Do was da under den kristen ein cardinaile, der heisch Wilhelmus, der herde si an und hei sprach zo sime her „leif lude, treit vroemelichen zo und roeft an den namen uns heren Jesu Kristi, der sal uns zo hulpen komen, des sit sicher up minen lif und ir sult zo goiden ziden vechten." Do treckden[55] si zo den heiden und begonten alle zo roifen: Jesu Kriste! mit luder stimmen. Zohants quamen de heiden in groisse anxten und begonten zo vlein und irre wart vil gefangen und erslagen. Do vraigden de kristen de gefangenen, we dat moicht gesin, dat si den strit verloiren heten, na dem mail dat irre so vil weren und der kristen so wenich? Do antworden si und spraichen „do wir begonten zo trecken, do begonten de kristen zo roifen eime manne, wir wisten neit, wat it was. Zohants quam der ein man in ir her, der was so lank, dat dat houft an den hemel geink. Do woirdon wir bloede und begonten zo vlein und verloiren also den strit."

Van eime verloifen moinch, der heisch Julianus.

Dat was ein moinch, der heisch Julianus, der schein ein sere guit man und was doch inwendich boise. Dem moinch beval ein riche vrauwe dri duppen[56] vol goults zo bewairen; der heit si esche up gedain. Julianus wart des gewair und nam dat goult uss und dede de duppen weder vol eschen. Der na do de vrauwe quam zo Julianum und eme de duppen weder umb heisch, do gaff hei ir de duppen und si vant des goults neit. Do vraigde si, war[57] dat goult komen were? Do sprach hei, hei weist van dem goult neit zo sagen, und sprach, hei het dri duppen mit eschen van ir intfangen. Also bedroich hei de vrauwe und hei nam dat goult und verzeich sins ordens und sins kristengelouvens und voir zo Rome und wart da ein burger. Der na wart hei ein raitsman und der na ein keiser. Do hei keiser worden was, do woulde hei den Roemeren behaigen und began alle de zo vervoilgen, de den kristennamen intfangen haiten und began de swarze kunst zo driven. Do hei ein kint was, do was hei bi eime meister, der mit der swarzer kunst umb geink. Eins dages do sin meister uss was, do vant hei sin boich und hei las da in. Zohants quamen dar also vil duvelen als gras und vraigden in, wat hei woulde? Do wart hei verfeirt[58] und sloich vur sich dat zeichen des hilgen crux. Zohants voiren si van eme. Do sin meister quam, do sacht Julianus dat sime meister, sowe eme gescheit was. Do sprach sin meister „jae dat cruce foerten[59] si sere: sower mit deser konst umb wilt gain, der mach dat cruce neit anbeden." Dar umb leis Julianus de wile hei keiser was alle de crucer versturen,[60] de in dem lande wairen. Dat dede hei dem duvel zo leif, up dat hei eme desde lever hulpe in der swarzer konst. Zo einre zit sant Julianus den duvel in ein lant, da hei eme get[61] wirken soulde. Do quam der duvel zo einre stat, da vant hei einen moinch in sime gebede und dat gebet was also kreftich, dat alle de wile dat hei bede so moicht der duvel neit dar vur hin und bleif alle stille stain und warde, wanne hei up hoiren woulde. Do bede hei nacht und dachs vur sinem heren, dat hei nee up hoirt, wail zein dach und zein nacht. Do keirde der duvel weder umb zo Julianum und hei sprach, hei het neit geschaffen, want ein moench der het in gehindert mit sime gebede. Do wart Julianus zornich und sprach also „wanne ich weder komen van der reisen, so gilt it mir der moench." Do Julianus up dem wege was und woulde trecken in ein lant, dat heisch Persis, do quam hei zo eime cloister, da was sent Basilius ein abt inne. Dar gebot Julianus, dat man in

54 oben. 55 zogen. 56 Töpfe.

57 wo. 58 erschrocken, entsetzt. 59 fürchten. 60 zerstören. 61 etwas.

spise senden soulde us dem cloister. Der abt geink eme intgain und bracht in ein gerstenbroit. Do wart Julianus zornich und sant it in weder in dat cloister und sprach „ich geloven uch min truwe, ir sende mir pertsfoider. Also senden ich uch weder, wanne dat ich weder komen uss der reisen, so wil ich dat cloister alzomail versturen, dat da ein minsch neit woinen sal, und wil it laissen umbploegen und seen korn der in.“ Do der abt und de moinch dat hoirten, do wairen si sere bedroift und Julianus reit mit zorn van danne. Do was da ein vroim ritter begraven in der kirchen, der heisch Mercurius; den hait Julianus laissen morden, und des ritters sper und sin schilt und sin waipen wairen beslossen in einre kammeren. Des nachts do der abt in sime gebede lach, do sach hei, dat uns leve vrauwe in de kirch quam mit vil engelen und sprach zo den engelen „hoilt mir den ritter Mercurius: hei sal dem keiser Julianus sin leven benemen.“ Do wart der abt intwachen und it verwonderde in sere, sowat dat moicht beduden, und hei leis dat graff up doin und si vonden den ritter neit. Do leis hei sin waipen soiken, der vonden si ouch neit. Des anderen dages do vant hei den ritter in sime grave ligen und vant sin sper und waipen alle bloidich. Do verwonderde den abt sere, sowat dat moicht beduden. Dar na quam einer riden uss des keisers her und saicht in, dat der keiser Julianus doit were. Do vraigden si in, we hei gestorven were? Do sprach hei „dar quam ein vroime ritter riden wail gewaipent mit sime sper und reit den keiser durch sinen hals, und it kont nemant gewissen, wa der ritter blif.“ Do dankden de moinche unssem leven heren gode und unsser lever vrauwen sent Marien. Also nam Julianus sin ende dar umb, dat hei sins kristengelouvens verzegen hait.

Van eime danze in der hilger kristnacht.

Dat geschach zo Sassen in einem dorpe und heisch Goltbecke. In der hilger kristnacht, do man de metten sank, doe stonden vrilude up dem kirchove und spraichen „wir willen ein wenich danzen, up dat wir warm werden.“ Doe begonden si zo danzen und springen. Doe der prister soult beginnen de hilge kristmisse, doe geink he uss und bat si, dat si doch affleissen, up dat man dat hilge ampt vollenbracht. Si enleissen neit aff. Doe sprach der prister „nu geve got und der hilge sent Magnus, der he ein patrone is, dat ir dit ganze jair meist danzen und springen.“ Und dat geschach. Si danzden ein ganz jair lank und enwisten[62] irre sin geinen rait. Der prister der hadt ein dochter, de geink an dem danze, und ir broder der quam zo einre zit und woult si affzein und zoich ir den armen van dem lif und da engeink ir gein bloit uss. Nochtant so danzde si vort mit einem armen. Dat wonder quam over alle dat lant: de luide zoichen van verren landen alle dar und sagen den wonder und jamer an. Den luden ir cleider und schoin[63] enverslissen neit und up si enveil[64] gein snee noch regen. Si hatten gesprongen ein kuile[65] in de erde bis an ir gurdel. Doe dat jair umb quam hoirden si up. Doe bracht men si in de kirche vur den elter. Dae laigen si und sleifen dri dage und dri nachten. Doe wurden si intwachen.[66] Etsliche sturven alzohants und etsliche leveden koirt dar na und irre wairen overal vunfzein man und dri vrauwen.

Dit was ein man, der woult gots wort neit hoeren: soewa man begont zoe predichen, soe geink he uss der kirchen off he claffde[67] under pretgaten off he sleiff. It geschach dar na do he doit wais und up der bairen stont, doe las der prister dat gebet, dat men zoe lesen pleit wanne man einen minschen begraven sal. Doe stont da ein cruce, dat nam sin hende van dem cruce und heilt sin beide oren zoe. Doe der prister dat sage, do hoirt he up und enwoult neit me lesen und he sprach „wat hilpt, dat wir vil beden vur desen minschen, got enwilt[68] sin gebet neit erhoeren, want he enwoulde dat wort gots neit hoeren wile dat he levede.“

Do der prediger orden eirst nuwe[69] was, doe intfeingen si ein cloister, dat heisch Bannonia. In dem lande was ein schoeler, der hat ein bister[70] leven. Dem wart geoffenbairt ein geistliche beschauonge: in doicht soewe he were up eime wege. Doe erhoif sich ein storm und ungeweiter, blix, donre, hagel und regen. Doe began he ze vlein und he wist neit, war he hein soulde. Zoe

62 wußten. 63 Schuhe. 64 fiel. 65 Grube. 66 wach. 67 schwatzte, plauderte. 68 will. 69 neu. 70 wüstes.

dem lesten sach he ein huis, dar leif he zo und clapperde vur der duren und bat, umb dat si in in woelden laissen. De huisfrauwe antworde und sprach zo eme „ich bin de gerechticheit, ich wonen he allain, her in moisse nemant in, he ensi[71] rechtverdich. Du enbis neit rechtverdich, dar umb en-machs[72] du neit mit mir wonen.“ Doe he dat hoirt, wart he sere bedroift und geink alle schriende ewech. Do sach he noch ein ander huis stain, da leif he hein, und dat wetter wart meirre. Doe he vur dat huis quam, bat he umb got, dat men in in leisse, up dat he neit verdurfe in dem ungeweiter. Doe antworde eme de huisfrauwe und sprach „ich bin de wairheit und wonen he,[73] dit is min huis, he mach nemant mit mir wonen, he si wairhaftich. Du enhais de wairheit neit leif „dar umb laissen ich dich neit in.“ Do he dat hoirt, wart he sere bedroift und leif vort. Do quam he zo dem driden huis und bat, dat men in in wult laissen. Do antworde de huisfrauwe „ich bin der vrede, de he wonen. Ich enlaissen dich neit in, want der vrede enis neit mit den boesen luden, sonder he is mit goiden luden. Doch so wil ich dir goiden rait geven. Da vort wont min suster,[74] de barmherzicheit, de allen bedroifden herzen zo hulpen kompt. Gank dar zo ir, si geift dir goiden rait. Wat si dich heischt doin dat doe.“ He geink und quam zo dem huise und bat umb got, dat men in in laissen wult, up dat he neit en-verdurve in dem weder. Do antworde de huisfrauwe „ich bin de barmherzicheit und wonen he. Du bis in groissen noeden, ich wil dir goiden rait geven. Woult du selich werden an der selen und licham, so gank zo Bannonien zo der predicher orden und begiff dich dar in.“ Zoehants do he intwachende wart, geink he da hein und be-gaff sich in den orden.

Konink Karl hat dri son. De zwein wairen irem vader underdenich und deinden eme mit vleis. Der derde was eme weder-strevich. Zo einre zit hat der konink einen appel in sinre hant. Do sprach der vader zo sime wederstrevichen son „do up den mont und entfank den appel!“ und he woult des neit doin. Do sprach der vader zo den anderen zwein soenen „duet up den mont!“ Si wairen gehoirsam und deden up den mont. Do gaff der konink dem einen son sin konink-rich half und dem anderen ein herzichdom zoe eigen. Do der wederstreviche son dat sach, sprach he zo dem konink „vader, giff mir ouch etswat. Ich wil ouch gern den mont up doin und entfangen den appel.“ Do sprach der konink „nei, dat is nu zoe lange gebeidt,[75] dir entwirt des appels neit.“ Also verloire he sins vaders erfe umb dat he we-derstrevich wais.

It was ein konink, der heisch Astrages, de hadt ein dochter. Der konink sach einen drom: in doicht, we us sinre siden were gewaessen ein winstock, der was also breit und grois, dat he al sine koninkriche hadt begriffen. Do he intwachende wart, leis he alle de meister zo samen hoelen, de in dem lant waren, und vraichde si, wat der drom beduden moicht. Do sachten si, dat van sinre dochter geboeren soult werden ein kint, dat soult ein here werden oever al sin ko-ninkriche und soult in us sime koninkriche verdriven. Do hat he des anxst und endorst sin dochter geinem konink geben und gaff si eime armen ritter und gedacht also, dat eins ritters kint numer moicht so geweldich werden, dat in moicht verdriven uss sinem koninkriche. It geschach dar na, dat de frauwe einen son zo der werelt bracht. Do hat der frauwen vader nochtant anxst vur dem kint und leis it nemen und dede[76] it eime ritter, dat he it doeden soult. Do en-zemde it eme neit zo doeden und beval it sime hirden und beval eme, dat he it dragen soult in den wilden walt. Der hirde droige it in den walt und lacht[77] it under einen boim und geink weder zo huis. Do quam ein hontdinne zo dem kint und soichde it und beschirmede it vur den vogelen und anderen deiren. Do der hirde zo huis quam, do hat sin frauwe ein jonge kint. Do vraichde in sin frauwe, wa he so lange gewest hedt, und do endorst[78] he ir des neit offenbaren und si woult it ummers wissen. Zo dem lesten sacht he it ir „min here dede mir ein schoin kint und dat droich ich in den walt, dat sol da hongers sterven.“ Do sprach si weder „do waile umb gots willen und hol mir dat schoin kint, ich wil it halden vur min kint, und neme min kint, dat hait doch gein duchten an eme,[79] und drach dat dar weder.“ Der hirde dede also und nam sin

71 ist. 72 magst, kannst. 73 hier. 74 Schwester.

75 gewartet. 76 that, d. i. gab. 77 legte. 78 durfte. 79 d. h. das ist doch nicht tüchtig und kräftig.

kint und droich it in den walt, da dat ander kint lach. Do he dar quam, do vant he den hont over dem kint stain und der soichde[80] dat kint. Do nam he dat kint und lacht sin kint weder an de stat. Do he dat kint zo huis bracht, gaff he eme einen namen unde heisch it Sparcatus, dat heischt also vil als ein hont. Dat kint wart stark, schoin und vrome und pinlich van moit und sloige alle der lude kinder und nam in allet dat si hadden, so dat de kinder allet quamen heim schriende und clageden alle oever Sparcatus. Als der hirde, der sin vader heisch, in dar umb straivede, war umb he der lude kinder allet sloige, dar enacht he neit up und sacht, he wult si slain und nemen in alle dat si hedden, he were doch ir konink. Zom lesten quam de clage vur den konink. Do leis der konink Sparcatum vur sich holen und vraichde in, war umb he der lude kinder allet sloige? He antworde koinlichen „ich wil si slain sowa ich si ouch sein, und enwil des nemant ansein, want ich bin ir konink und al dat si hant is min und wil in dat nemen.“ Do dit der konink hoirt, sach he in an und verwonderde in sere, wat minschens dat sin moicht. Zo lesten mirkde der konink an sime angesicht, dat he sime geslecht get gelich[81] was, und leis den hirden hoilen der sin vader heisch und nam in heimelichen und vraichde in, we it mit dem knecht were, he enmoicht ummer sin gerechte son neit sin. Do wart der arme man verfeirt und bekant de wairheit und sacht alle dink. Do proifde der konink waele, dat Sparcatus sinre dochter son wais, und verboit dem heirden, dat he dat nemant sagen soult und soult zo huis zein und Sparcatum da laissen. Dat geschach. Der heirde zoich zo huis und Sparcatus bleif bi dem konink. Do gedacht der konink des droms, der eme so bedudet wais, dat von sinre dochter ein kint geboren soult werden, dat soult ein konink werden, und dacht, dat it alreit[82] wair were worden in dem dat sich Sparcatus der kinder konink heisch, und engelocht des nochtant neit, dat he ein recht konink moicht werden. Dar umb so leis he in leven. Dar na so leis he den ritter vur sich hoilen, dem he bevolen hadt dat kint zo doeden, und beval eme Sparcatum, dat he in behalden soult, dat he mit eme rede. Dar na nam der konink des selven ritters kint und leis dat heimlichen doeden und leis it kochen und gaff it dem ritter zoe essen, dair he neit aff enwiste. Dar na sacht he zo dem ritter „weistu eit wat du gessen hais? Du hais gessen van dines selves kinde.“ Do wart der ritter sere bedroift und vraichde den konink, wa mit he des verdeint hedt? Do sprach der konink „dich gedenkt waile, dat ich dir ein kint beval, dat souldes du doeden, und du endedes[83] dat neit. Dat is der selve der bi dir is.“ Der ritter nam sich des sere na an und clagede it al sinen vrunden und landesheren. Alle de spraichen, dat he hedde unbillichen und unbescheiden gedain. Do versamede der ritter alle sin vrunde und alle de he haven moicht und wiste si den jongelink Sparcatum und sacht, he were ein recht erfgename des koninksrichs, und he reit in, dat si in einen konink soulden machen. Dat daden si und machten Sparcatum zo eime konink und gaven eme einen anderen namen und heischen in Cirus. Do samede konink Astrages sin her und quamen zo strit. Do gewan konink Cirus den strit und wart ein geweldich konink oever al dat lande. Der selve konink Cirus wart also boese, dat in nemant umb moicht geoirlochen,[84] und he ersloige und ermorde al dat zo eme quam. Zom lesten veink in ein koninginne, de heisch Thameri und si sloige eme dat houft aff und warp dat in einen emmer vol bloits und sprach „du enkontes minschenbloits ne sat gewerden, drink nu minschenbloit sat.“ Also nam konink Cirus sin ende, der vil lude gedoedet hadt.

Zo Rome was ein keiser der heisch Nerva. Zo eme quam ein zouvener und vermas sich groisser dink und konst. Der keiser vraichde in, wat he kunt? He sprach, he wult ein perde machen van kouffer, dat woult he doin loufen. Do sprach der keiser, dat woult he gern sein. Do gois he ein perde van eren,[85] dat wais grois und binnen hol und hat an der siden ein finster, da ein minsche moicht in und us krufen,[86] da was ein duer van ere vur. Do stach der meister sin zouverie dar in und sprach zo dem keiser „dit pert is alre bereit, nu sal he ein minsche in krufen, so sal men dem pert vuer[87] in den mont stechen und der minsche sal verbroeen. De wile dat dat vuer broit sal dat pert loufen und springen.“ Do sprach der keiser „enmach dat pert anders neit loufen, it mois eines minschen leven kosten?“ Der meister

80 säugte. 81 etwas gleich, etwas ähnlich. 82 bereits.

83 thatest. 84 bekriegen. 85 Erz. 86 kriechen. 87 Feuer.

sprach „here. dar mois ummer ein minsche in broeen.“ Do sprach der keiser „meister, ir hait dat pert gemacht, he enis nemant, der des perdes sinne so wail weiss als ir“: do leis he in nemen und in dat pert stechen und leis vuer dar in doin. Der meister begont zo broeen und dat pert begont zo loufen und zo springen und leif also lange, bis dat der meister alre gar verbrant. Do stant dat pert stille. Also verloire der meister sinen lif, der ander lude liflois machen woult.

It wairen eins dri gesellen. Der ein enhat neit me zoe essen dan ein broit und de zwene hetten gern den driden aff gewist und sprachen under sich: sowilche zwein de den schoinsten drom dromden de soulden dat broit allein essen. Si lachden sich neder und soulden slaifen. Do spraichen de zwei irre ein weder den anderen „ich wil sagen, mich doicht des, dat ich bi unsem heren gode seisse, und du salt sagen, dat dich doicht, dat du bi unser lever frauwen seisses.“ Dit hoirt der ander und as dat broit. Dar na sprach der ein „mich hait sere wail gedromet. Mich doicht, dat ich seisse bi unsem leven heren goide in dem hemelriche.“ Do sprach der ander „mich doicht, dat ich seisse bi unser leifer frauwen, der soisser moder Marien.“ Do sprach der dride „ich sach uch da wail[88] sitzen und sach wail, dat ir des broits da neit enbehoift,[89] und do as ich dat broit.“ Und alsus bewisten sich de loegenhafliche drome.

88 wohl. 89 berührt.

Mundart von Aachen.*)

Verzellzelcher us de au' en neu Zitt.**)

Wie Kaiser Kal de Bader entdeckt hat en Oche[2] bauet.

Der Kaiser reh geer[3] op de Jagd
  Op finge wisse Schömmel,
Met alle Glanz en alle Pracht,
  Els kühm he us gen[4] Hömmel.

He wor net bang för ge Gedierſch,[5]
  För Wäuf[6] net, noch för Bäre,
Förop wor he en ömmer ierſch,[7]
  Dat leiß he sich net wehre.

Wo Oche steht en Bottſchet[8] litt,
  Wor nüs,[9] els Wald en Böſche,
Os[10] Frankenberg log duh zer Zitt
  Merr[11] ganz alleng hei[12] töſche.[13]

Et wor jüst op Hubertesdag,
  Duh wau[14] der Kaiser jage,
En duh hat sich än eige Sach
  För Oche zaugedrage.

He hau[15] 'nen aue Wauf[16] gesih,
  Döm,[17] daht he, moß ich packe,
Merr puf! nun geng si Ped[18] net mieh[19]
  En stong[20] wie agebacke.

Et blievet stoh[21] ganz op der Stell
  En fong nun a ze stampe,
En us gen Ed[22] kohm wärm än Quell,
  Der Kaiser soch[23] se dampe.

He freuet sich gar sihr dobei
  En sad: Dat es 'ne Sege,[24]
Dröm wel ich op die Stell ouch hei
  De schönnste Stadt alege.

Doh krieg ich Bader dann förwohr
  För grouhse Lü'[25] en klenge![26]
En ih[27] ä Johr verstreiche wor,
  Wor hei än Stadt ze fenge.[28]

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. I. S. 487–495.

**) Vergl. die sehr schätzbare neue Folge der „Gedichte und Prosa in Aachener Mundart von Dr. J. Müller.“ Aachen, 1853. P. Kaatzer's Verlag.

1 alten. 2 und Aachen. 3 ritt gern. 4 aus dem. 5 d. i. vor keinem Gethier, vor keinen Thieren. 6 vor Wölfen. 7 d. h. und immer der Erste. 8 Burtscheid. 9 nichts. 10 unser. 11 nur. 12 allein hier. 13 zwischen. 14 da wollte.

15 er hatte. 16 alten Wolf. 17 d. i. den. 18 sein Pferd. 19 nicht mehr. 20 und stand. 21 blieb stehen. 22 und aus der Erde. 23 sah. 24 ein Segen. 25 Leute. 26 kleine. 27 ehe. 28 finden.

Ze Wagen kohmen en ze Ped
De Mensche nun met Haufe
En reise: Och! Och! us gen Ed
Hees Wasser könt[29] gelaufe!

En weil än Jedder „Och! Och!" sad,
Dröm hescht de Stadt nun Oche,
Wie Kaiser Kal befohlen hat
Enn alle Dütsche Sproche.

Emma en Eginhard.

Et Emma van der[30] Kaiser Kal
Wor, wie de Mäddchre[31] överall,
Ze lous,[32] els dat et, wat et daht,[33]
Ouch a si Vadder hei[34] gesad.
'Sou hau et, ohne völ Bedenke,
Sin Hätzche jongk att[35] goh verschenke.

Der Freier wor Her Eginhard
Met schwatze Trolie, schwatze Bard,
Van jau[36] Maniere, flöcke[37] Sen,
En jod[38] gewahsen ovendren.
Merr wie sau[39] he dat dorsche woge,
De Kaisersch-Dohter sich ze froge?

Wie doh der Kaiser henger[40] kohm,
Duh sad he: „Dat get genge[41] Krom,
Nun sag ens,[42] es dat gett[43] Gescheits,
Dat du mich an et Emma freits?
Dat Mäddche moß mich kuschgens[44] schwigge,
En denk du net dra, döm[45] ze krigge."

Dat wor Her Eginhard net reht,
He hau dovan allevig Led,[46]
Dröm sad he: „Emma, leivste Hatz,[47]
Der auen[48] Her wed bänklich gatz;[49]
Ich sihn,[50] hei blievt net völ ze wähle,
Ich moß dich an et Engd noch stehle.

Och, sad het[51] drop, du Ogesteer![52]
Van dich loß ich mich stehle geer,
Merr wenn Papa der[53] henger könt,
Dann wes Gott, wat für us noch stönt;[54]

Dröm hescht et nun merr[55] stell geschwege,
En dann de Sach jod överlege.

Der Eginhard de wor net bang,
Dröm duret[56] et ouch gar net lang,
(He hau höm[57] Dags zevör gesad:
Pahs op, ich hol dich nun des Naht!)
Duh kohm he dörch der Schnie gegange
En hau et Emma op sich hange.

En agen Potz[58] heil singe[59] Knecht
För höm parat än döchtig Ped,
En wie he drop sin Emma hau,
Duh riehet he verdüvelt gau,[60]
Öm singe Schatz dohenn ze brenge,
Wo höm Papa net lieth[61] kuhnt fenge.

Wie dat vernohm der Kaiser Kal,
Duh schecket Böh[62] he överall,
Van Schönnforsch bes noh Vadeberg,
En sad ganz opbraht en ganz ärg:
Ühr sollt en moth[63] dat Mäddche fenge
En op der Stell noh hem[64] höm brenge!

Merr os jong Lü' die sohse wärm
En heile frouh sich egen Ärm,
En mänig Johr dernoh allier
Fong[65] Kaiser Kal sin Emma wier,
En of he duh fong a ze kiefe,[66]
Dat sal ich nun gelich beschrieve.

Wie Kaiser Kal sing Dohter Emma wier fongen[67] hat.

Der Kaiser Kal sin Hauptvermag[68]
Blev bes enn singen auen Dag
De Jagd, die gov höm Kräfte
För ensche,[69] schwor Geschäfte.
He sad: „dat es 'ne Zittverdriev,
De helt der[70] Geest fresch en et Liev."
Jüst hau he wier en Jagd gehat
En wor van Wärmde meuh[71] en matt,
He klomm eraf dröm van si Ped
En lad[72] sich platt dann open[73] Ed;

29 kömmt. 30 d. i. dem. 31 die Mädchen. 32 pfiffig, klug. 33 dachte. 34 hätte. 35 schon. 36 guten. 37 raschem. 38 und gut. 39 aber wie sollte. 40 hinter. 41 giebt keinen. 42 einmal. 43 ist das etwas. 44 d. h. ganz still. 45 d. i. es, das Mädchen. 46 d. h. überaus großes Leid. 47 Herz. 48 alte. 49 bitter, herbe. 50 sehe. 51 es. 52 Augenstern. 53 da. 54 was wir noch ausstehen.

55 nur. 56 dauerte. 57 ihm, dem Mädchen, der Emma. 58 am Thore. 59 hielt sein. 60 geschwind, schnell. 61 nicht leicht. 62 schickte Boten. 63 müßt. 64 heim. 65 fand. 66 keifen, schelten. 67 gefunden. 68 Hauptvergnügen. 69 ernste. 70 d. i. den. 71 müde. 72 legte. 73 auf die.

Me wes perfekt noch hü'[74] de Stell,
Lösche[75] Bäum noh bei än Quell.
He nohm dorus 'ne freschen Dronk
En feil enn Schloff dann ganz gesonk.[76]
Si Wehr en Wope logen doh
En räuhig[77] blev der Schömmel stoh,
En onger[78] die schönn Echebäum
Doh hau der Kaiser gölde Dräum.
Merr wie he nun wier wacher wod,
Hei he sin Og bau net mieh g'lod,[79]
He soch ä Jöngsge enn et Gras,
Å Kenk[80] klor wie gedrihnt us Was,[81]
Dat hau sich agedoh[82] si Schwed[83]
En wor geklommen op si Ped.
Der Kaiser reif verwongert dann:
„Wo könst du her, du klenge Mann?
We braht dich enn die Wöstenei,
Enn dese Wald, en leiß dich hei?[84]
Bes du net bang för Wauf en Bär?"

„Och!" sad et Jöngsge, „leiven Her!
Ich wohn hei enn de Wald att[85] lang
En ben för Wauf en Bär net bang.
Hei[86] ich ä Schwed, wie dat hei es,
Dann sau der leiste[87] Wauf geweß
För mich bau zeddr' en beve[88]
En hei net lang mieh[89] leve!"

Der Kaiser soch de Klengen[90] a
En hau[91] sing wahre Freut dora,
Wie deh esou[92] kuraschich sproch
En met der Sabel schwenke dog.[93]
He froget[94] dröm et Jöngsgen us
Noh si Vadder, en noh hön[95] Hus.

Der Klenge wor hiel[96] jod maniert,
Dröm sad he glich ganz onschenirt
Der[97] fremden Her ganz op en Hor,
We si Vadder en Modder wor.
He klomm nun van et Ped eraf,
Der Kaiser weisch sing Trohnen[98] af
En sad: „wat es et Hatz mich schwor!
Wat ich gedromt han, wed hü' wor,[99]
Ich sal mi leivsten Emma fenge,
Et es de Modder van de Klenge!"

Der Kaiser fuhlt koom,[100] wo he stong;[101]
Et Jöngsge leif försp en sprong.
Se kohme bau nun an en Hus,
Än hiel schönn Frau trohn[102] glich erus
En wie die merr der[103] Kaiser soch,
För höm[104] se open Knei att log.
„Stank[105] op," sad de, „en kriesch[106] merr net!
Du gehs nun wier noh Oche met,
Würsch du merr ihder[107] wier att komme,
Ich hei dich geer jo opgenomme.
Enn 'Afang, moß ich dich gestoh,[108]
Hat mich die Sach Verdros gedoh,
Merr wie die Sache nun ens stönt,[109]
Meng[110] ich, dat für[111] et beiste dönt,[112]
Dat ühr met mich noh Oche fahrt:
Der Klenge, du en Eginhard,
En dat für doh dann stell merr schwigge,
Öm dat se nüs ze klaffe[113] krigge."
Weil he dat praktikabel fong,
Dröm sad ouch Eginhard: „Allong!
Ich feng hiel[114] jod dat Överleig."[115]
En Alles wor nun gau[116] op Weig.

Wo die Geschichte es passirt,
Die Platsch es ganz genau notirt;
Die Bäum, dat Hus en ouch die Quell,
Die sönd noch op deselve Stell.
Dat Hus els Züngeß van de Sach
Hescht **Emmaborg** *) bes desen Dag.

De Mobesenn. **)

De Hexen en Spuke, dat es jo bekannt,
Die woren enn Ochen enn Avendant,[1]
Öm dat me[2] hei Spuken en Hexen nüs dog[3]
En hön[4] net verbrand en hön Hus net astog.[5]

74 heute. 75 zwischen. 76 gesunt. 77 ruhig. 78 unter. 79 bald nicht mehr geglaubt. 80 Kind. 81 gedreht aus Wachs. 82 angethan, angelegt. 83 sein Schwert. 84 hier. 85 schon. 86 hätte. 87 sollte der letzte. 88 bald zittern und beben. 89 und hier nicht lange mehr. 90 den Kleinen. 91 hatte. 92 der so. 93 that. 94 frug. 95 nach ihrem. 96 ganz. 97 d. i. dem. 98 seine Thränen. 99 wird heute wahr.

100 kaum. 101 stand. 102 trat. 103 d. i. den. 104 vor ihm. 105 stehe. 106 weine. 107 nur eher. 108 gestehen. 109 einmal stehen. 110 meine. 111 wir. 112 thun. 113 nichts zu schwatzen. 114 finde ganz. 115 Überlegen, Überlegung. 116 geschwind, schnell.

*) „Emmaborg" heißt in der Volkssprache eine Burgruine, 2½ Stunden von Aachen gelegen; dieser Name findet sich jedoch in den Urkunden nicht, die Burg wird darin „Gyneburg", „Einaburg" u. dgl. genannt.

**) Die Geschichte Aachens weis't nicht einen einzigen Hexenprozeß auf. Auch im Munde des Volkes hat sich daselbst außer der Geschichte von der „Mobesenn" keine eigentliche Hexengeschichte erhalten. Bis heute herrscht noch der Glaube, daß in dem Hause, welches die „Mobesenn" bewohnt haben soll, unglaubliche Schätze vergraben lägen.

1 Überfluß. 2 weil man. 3 nichts that. 4 und sie. 5 ihr Haus nicht ansteckte.

Nun fal[6] ich üch hei än Exempel verzelle, —
Ich han[7] et en wes et us böndige Quelle;
Et es de Geschicht van än Hexe-Gräfenn,
Van än gitzige Feg, van de Mobesenn.
Hei[8] opene Selgrav, doh steht noch hör Hus,
Zeleve[9] geng doh nömmen[10] enn noch us
En doch heil se Kutsch sich en Kutscher en Ped,
Merr wat se doh drievet,[11] dat wost me net reht.

Nun sadten de Nobber,[12] dat wür eson
Sach,
De Gräfenn, die wür döck[13] els Katz open[14]
Dach,
Dann höre Miau,[15] deh wür ganz appaht,[16]
Besongersch öm zwelef Uhr enn der Naht.
Ouch hürt me des Ovends au[17] Wiever en Katze
Bei hör[18] enn der Sal miauen en kratze,
Ouch wost me van hör, dat se Tonne voll Geld
Verwahret en ömmer des Nahts dora zeld,
En dat se völ Säck egen Ed[19] noch verstüg
En selvs egen[20] Kellere Gold bei hör lüg.[21]

Nun denkt üch än Katz en au Wiever en
Geld!
Wat sau dat wahl angerschter[22] sihn op der
Welt,
Els Hexen en Spuken en Düvels-Gelog,
Ouch wenn me der Düvel net selver doh soch?
En — schwatz wor die Katz, nun es et doch klor,
Dat hei an än Hex merr ze denke wor;
En Jedder muht spiehder[23] ouch egestoh,[24]
Dat hei sich de Nobber net haue verdoh.[25]

Ens wor et gerad 'ne Quatertempel-Dag,
Duh werket[26] 'ne Mann doh en decket[27] et
Dach.
Glich krufet[28] die Katz noh gen[29] Fenster crus
En leif op gen Fisch[30] en miauet höm[31] us.
Halt, daht de, ich krig dich, du fleddige[32] Au,
Du köns[33] mich ze noh merr, dann kriß du
Miau!
Kladsch! schlog he noh hör en treif er[34] för jod
En us äne Bouth[35] leif hör döchtig et Blod,
En wie he ens kikket,[36] duh log open Dach —
'Ne blüdige Zihn[37] van de bänkliche Schlag.

De gnäddige Frau wor nun plötzlich krank,
'Ne Fenger de fehlet hör jüst anen Hank;[38]
En dat dat de Zihn merr kuhnt sihn va gen[39]
Dach,
Dat wor doch geweß nun de klörlichste Sach.

Se storef[40] nun bau[41] zom Gelöck för de
Stadt,
Die doch noch au Wiever enn Överfloß hat;
Me gläuft esel,[42] dat se net zaubre mieh gönt,[43]
Öm dat dat de Mäddcher nun beister verstönt.[44]

De Tempelhere.

Enn Oche op gen Tempelgrav,[45]
Net witt van de Walmure,
Doh gönt[46] drei Geester op en af
Des Nahts öm zwelef Uhre.

En west öhr, we die Geester send?
Dat send drei Tempelhere,
Bau lanzam gönt se, bau geschwend,
En lühte[47] wie de Steere.

En grad doh an die selve Stell,
Wo Wasser öhr seth blenke,
Doh enn die evig deipe Quell
Sith me se wier versenke.

Hei es et, wo för dusend Johr
Me soch hön Kloster pronke,
Dat met die Heren ag'n[48] Altor
Es egen Ed versonke.

Et wor jüst enn die hel'ge Naht,
Wo Chrestes wod gebore,
De alle Mensche Hel hat braht
En rettet, wat verlore.

Öm zwelef Uhre kohm 'ne Schlag,
Dat Alles zeddret, bevet;[49]
Et Kloster sonk, met Donnerkrach,
Met Alles, wat drenn levet.

---

6 d. i. werde. 7 habe. 8 hier. 9 d. i. Zeitlebens, in seinem Leben. 10 niemand. 11 trieb. 12 Nachbarn. 13 oft. 14 auf dem. 15 ihr Miauen. 16 absonderlich. 17 alte. 18 ihr. 19 Erde. 20 in den. 21 läge. 22 anders. 23 mußte später. 24 eingestehen. 25 nicht hätten verthan, geirrt. 26 arbeitete. 27 deckte. 28 kroch. 29 nach dem. 30 Firste. 31 ihn. 32 garstige. 33 kömmst. 34 traf sie. 35 Pfote. 36 guckte. 37 Zehe.

38 Hand. 39 von dem. 40 starb. 41 bald. 42 aber. 43 mehr geben. 44 besser verstehen. 45 nach Quix, in seinen Beiträgen zur Geschichte der Stadt Aachen, 2. Bändchen, Seite 121–130, hat hier nie eine Niederlassung der Templer oder Tempelherren bestanden. 46 geben. 47 leuchten. 48 an dem. 49 bebte.

En enn de Kresnaht jedder Johr
Moß et sich noch gebühre,[50]
Dat enn die Quell me doh ganz klor
Kann Klocke luhen[51] hüre.

Woröm die Geester noch doh gönt,
En wat se duhn doh moge,
Dat kann, wenn zwelef Uhre schlönt,[52]
En Jedder selvs hön[53] froge.

Zent Ivo,[54]

Schotzpatroun van de Advokate.

'Ne aue, dörre, griese Mann
Kohm bärfös a gen Hömmel an.
He kloppet op de Hömmelsdör,
Zent Petter kohm gliech selvs herför
En sad manierlich: „leive Frönd,
Weſt Ühr, dat hei erenn nüs könt,[55]
Wat net steht för't evig Leve
Schwatz op Wiß hei egeschreve?" —

Zent Petter geng. Höm reif der Aue,[56]
He sau sich doch ä Besche zaue[57]
En net ze lang doh keiseweise,
Öm dat he meuh[58] wör van et Reise.

Zent Petter blaret[59] enn ä Boch
En gliech hau he dorus genog,
Geschreve stong[60] enn illig[61] Gold:
„Der jaue Ivo drägt geng[62] Schold!"
Erenn merr, Leive, merr erenn!
Du wersch 'ne Mann noh Goddes Sen,
En dat kriß Du belouhnt nun hei!
Nun gang[63] merr dörch die Goldallei
Bes an die Potz[64] van Deamant,
Doh es et enn et hömmelsch Land.

He stong att[65] enn de Goldallei
En reif, wie herrlich es dat hei!
Merr met Verläuf nun noch än Frog,
Die lang mich eg'ne Kopp att log:
Ich woſt zwor ongen[66] op der Welt,
Dat Ühr hei jod jed agestellt;

Merr hat Ühr ouch än Akt dovan,
Dat nömmen[67] Üch drus fetze kann?

Ich wed, sad Petter, op ä Wod
Van allemalig[68] hei gelod,[69]
Et es mich ouch noch net passirt,
Dat ömme[70] mich hei schekanirt.

Her Ivo sad: Ühr hat zwor Reht,
Merr wahl es, we vörsechtig geht;
Doch kühm ouch selvs Prozeß ens drus,
Dann roft mich merr, ich mag em us.

Her Ivo geng. Zent Petter daht,
Die Sach moß weden överlad.[71]
He geng, he dog[72] et zwor net geer,
Gliech op der Stell noh Gott der Her:
„Her," sproch he, „för ä secher Blievens
Hei[73] ich wahl geer ä Besche Schrievens;
Ich wes et wahl, Ühr kennt mi Reht,
Merr wahl es, we[74] vörsechtig geht."

Gott Vadder sproch met ensche[75] Sen:
Merr, Petter, merr wat felt Dich enn?
Der Ivo wor än au jau Schwad,[76]
Merr ömmer doch 'nen Advokat.
He wor van allemol[77] der beiste,
Merr ouch der eschten[78] en der leiste,
Döm Du mich les[79] erenn maschiere,
Dat Volk kühnt Alles hei verkiere;
Dröm los die ganze Klick erus,
Dann blieft der Fred hei egen[80] Hus.

Vazera,[81] dat he dat vernomme,
Es genge[82] mieh erenn höm[83] komme.
För hön[84] plädirt Her Ivo noch,
Merr bes zer Stond hat he dann doch
Noch net ganz dühtlich demonstriert,
Dat sich 'nen Advokat bekiert.

Rezept us de F.

De klafe[85] Wiffcher kusch[86] ze mache
Gehührt att zau de schwierste Sache;

---

50 ereignen. 51 läuten. 52 schlagen. 53 sie. 54 Sankt Ivo war ein Vater und Beschützer der Armen, Wittwen und Waisen, weshalb er den Beinamen eines Anwaltes der Armen führte. 55 nichts kömmt. 56 Alte. 57 eilen. 58 müde. 59 blätterte. 60 stand. 61 lauter, eitel. 62 keine. 63 gehe. 64 Thor, Pforte. 65 schon. 66 unten.

67 niemand. 68 Jedermann. 69 hier geglaubt. 70 jemand. 71 überlegt. 72 er that. 73 hätte. 74 wer. 75 ernstem. 76 alte gute Schwarte. 77 allen zusammen. 78 der erste. 79 den du mir lässest. 80 hier im. 81 von der Zeit an, seitdem. 82 ist Keiner. 83 mehr herein ihm. 84 sie. 85 schwatzenden. 86 still.

Merr, wenn se stüppig[87] send en schwigge,
Hön an et Spreiche wier ze krigge,
Dat es ä Konstöck us de Eff,
Wat ich üch hei zum Beiste geff.

Et Drüdche hau der[88] leivste Mann,
Döm sich än Frau merr denke kann.
He sad net Har,[89] wenn sei sad Hott,[90]
Dröm gong de Kar ouch ömmer jod.
Des Offens[91] soß et Fräuche lure,
Bes dat der Mad[92] schlog voll nüng[93] Uhre,
Dann kohm der Pitt noh hem souppire
En met et Wiffche deskurire. —
He hau sich dat saast vörgenomme,
Zeleve spiehder[94] net ze komme. —
En sad „adie" he, „leivste Drüdche!"
Reif sei: „„noh nüng merr ge[95] Minütche!""
Dann wod verzahlt van det en dat,
Wat förfeil enn de ganze Stadt,
En Drüdche heil sich an et Kalle,[96]
Dat Pitt döck[97] net e Schloff kuhnt falle.

„Merr wo mag hü'[98] der Pitt merr blieve? —
Dat hescht et doch gett[99] överdrieve!
Nun es att halver Zeng[100] verbei
En ömmer es he noch net hei! —
Döm moß ich hü' gett Angersch liere,
Söns kühnt mich dat noch mieh passiere!
Kennkt ich nun merr en jau Quellod,[101]
Kennkt ich nun merr de grüßte Schmod,[102]
Womet ich hü' för alle Zitt
Kühnt beisser krigge minge Pitt!
Stuve, — protte,[103] — Krämp ouch krigge, —
Kriesche,[104] — Koppping[105] han — of schwigge, —
Ge Wod ze spreiche, — pröpsch[106] ouch sieh, —
Dat kann ich Alles en noch mieh;[107]
Merr womet sal ich höm kurrire?
Wie höm et beiste transenire? —
Ich denk, ich leg mich ege Bett,
En sag ge Wod,[108] wenn he gett sed,[109]
En mag höm dann dat Blieve sur
Dörch stell ze schwigge wie en Mur."[110]

En koom lad[111] Drüdche sich ze Rauh,[112]
Duh geng de Husdör op en zau,
En met allevig[113] monter Senn
Trohn[114] Pitt att noh gen Kamer enn
En flötet wie de flöckste Fenk.
„Novend, Drüdche! Novend, Kenk![115]
Bes du att ege Bett, mi Schöffche?
Hautst du hü' 'sou bänkliche Schlöffche?
Du hautst doch evve noch gett Lett,[116]
Dröm daht ich, Kenk, du schleifs noch net?" —

Et Drüdche schweg stell wie än Mur,
Ich, daht et, mag et döm hü' sur.[117]

„Ja," sad Pitt, „dann moß ich söcke,[118]
We kann för alle Ongelöcke?
De Sach es emol net ze messe.[119]
Sau ich des Naht gen Og ouch schleffe,
Ich söck, en sal se ouch wahl fenge,[120]
Enn grouße Schoffer[121] of enn klenge."

Et Drüdche schweg stell wie än Mur,
Ich, daht et, mag et döm hü' sur.

Der Pitt fong a, Schoff enn Schoff us
An alle Schaafer[122] egen Hus,
Komuden op, Komude zau,
He leiß ouch net än Dous[123] e Rauh,
Alles wod op en zau gedoh,[124]
Geng Hotdous[125] blev doh räuhig stoh.

Et Drüdche schweg att wie än Mur,
En daht, dat mags du döm hü' sur.

Merr ose Pitt fong fresch wier a,
En sad: „ich söck, bes ich et ha!
En sau et ouch de Naht dörch dure
En süth ich vier en zwanzig Uhre."

Bes dora schweg et Drüdche noch,
Merr nun reif sei: „wat söcks de doch?"

„Ei," reif der Pitt enn ä Vermag,[126]
„Doh es jo die verlore Sach,
Ich woft, dat ich se fenge mouth,[127]
Et wor ding Stemm,[128] Kenk, die ich south."[129]

87 köpfisch, mürrisch, eigensinnig. 88 hatte den. 89 Links. 90 Rechts, in der Fuhrmannssprache. 91 Abends. 92 d. i. die Marktuhr. 93 neun. 94 später. 95 nur kein. 96 Sprechen, Plaudern. 97 oft. 98 heute. 99 etwas. 100 Zehn. 101 Quälerei. 102 Schmach, Schimpf. 103 maulen, mürrisch sein. 104 weinen. 105 Kopfschmerzen. 106 trotzig, störrig. 107 mehr. 108 kein Wort. 109 etwas sagt. 110 Mauer. 111 legte. 112 Ruhe.

113 d. i. überaus. 114 trat. 115 Kind. 116 etwas Licht. 117 mache es dem heute sauer. 118 suchen. 119 zu missen. 120 finden. 121 Schubfächern, Schubladen. 122 Schränken. 123 Dose. 124 gethan. 125 keine Hutschachtel. 126 Freude, Vergnügen. 127 finden mußte. 128 deine Stimme. 129 suchte.

De Meles-Tööt.[130]

Gekleidt noh Buren-A't en Bruuch,
Braht op 'ne Kopp de Meleskrug
En Bure-Töhl leis[131] noh gen Stadt.
All gohens[132] daht se det en dat
En överlaht enn höre[133] Sen,
Wie völ wahl bräht de Melich[134] enn.
„Zeng[135] Grosche krig ich doch wie leis,
Besongersch wenn ich knapp noch meiß.
Si Geldche moß me profitire,
Dröm wel ich bau[136] et us wier[137] kiehre;
Ich denk, et es hiel jod[138] bestellt,
Wenn ich doför mich Eier gelt.[139]
Die breng ich dann wier noh gen Stadt,
Weil Alles Eier nühdig hat;
Doh wed ich die dann hiel gau[140] quitt
En schaff geliech för de Profit
Mich luter Honder[141] a;
Wat sal ich doh noch Freud an ha,
Wenn die mich Küchens us gönt[142] hecke,
Die Körchen usgen Hank[143] mich decke!
Die Honder wel ich bau net mieh;
Ich schaff dann för dat Feereviéh
Ä Ferkschen a, för fett ze maache, —
Wat sal der Mann noch domet laache!
Bau wed dat Küschge dann verkoht,[144]
— Du Gott, we hei dat wahl geloht![145] —
Ich gelt mich dann en Meleskauh,[146]
Die bau ä Käusche[147] legt derzau;
Mich tönkt, ich siehn[148] dat a'dig Denge
Hupp, hupp! dann egen Weih[149] att sprenge!" —
Hei sprong der ärme Geck
En klatsch — de Melich egen Dreck!
Adie nun, Eier en Feereviéh,
En Ferksche, Kauh en Kauf,[150] adie!

Zenter Kloos.[151]

Leivste Kenger,[152] sed merr[153] brav!
Söns könt der Zenter Kloos eraf
En legt üch dann enn ühre Schong[154]
Anplatsch[155] va Prente[156] en Bobong
Nüs[157] els Kleie merr en Kaaf,
En dräud met singe gölde Stav. —
Merr die Kenger, die jod liere,[158]
Die de Eldre respektire,
Brenkt der jaue helige Mann,
Wat 'nen Esel drage kann.
Hans Muff drägt ouch ä bänklich Pack,
Lurt a gen Dör[159] met singe Sack;
He welt[160] de stolze Kenger krigge,
Die völ gringe,[161] wenig schwigge,
Die sich net des Morgens seene,[162]
Die sich net des Ovends beene,[163]
Die net noh gen Schul en gönt[164]
En de Eldre Spits[165] an dönt.[166]
En Hans Muff, de fleddige[167] Schwatze,
Kann merr brölle, bieße, kratze,
Kann de Kenger merr verschrecke
En brenkt nüs els Rauh'n[168] en Stecke.
Dröm, leiv Kenger, sed merr brav!
Dann könt der Zenter Kloos eraf
Met gölde Mötsch[169] en gölde Stav
En fromt der Dösch[170] voll en et Schaaf.[171]
He es met alle Kenger Frönd,
Die fliesig, brav en fromm ouch sönd.

Der Kreg enn Spanie,

of

„A vous, Bamberg!"

Ich en[1] lüg net, sad der Bamberg; överdrieven es ming Sach net, merr[2] et es för sich kapot[3] ze ärgere, wenn me die jong Prüsse van Strabaze spreichen hürt. Hant[4] se ens bei ä Manöver nasse Föß kregen, of[5] wenn hön ens de Fengere gekält hant, of wenn se ens zwei Dag ge Flesch en Bier kregen hant, dann spreiche se van Strabaze, en dat Kels met eson Snorrbärt! Enn der Snorrbart setzt geng[6] Couraſch, noch weneger enn et Klafe;[7] ich lüg net, merr dann wore für[8] doch anger Kels! Et geht doch nüs[9] över der Kreg, dat heſcht över 'nen ordentliche Kreg, wo'r ä par Millionne blieve. Donderweer,[10] Kardaunen en Granate! wie geng dat enn Rußland en enn Spanie! „Wie geng dat dann doh?"

130 Milchkrug. 131 jüngst, neulich, letzthin. 132 im Gehen. 133 in ihrem. 134 Milch. 135 zehn. 136 bald. 137 wieder. 138 ganz gut. 139 kaufe. 140 schnell. 141 Hühner. 142 gehen. 143 Körnchen aus der Hand. 144 verkauft. 145 geglaubt. 146 Milchkuh. 147 Kälbchen. 148 sehe. 149 Weide. 150 Kalb. 151 Sankt Nikolaus, am Nikolaus-Tage werden die Kinder beschenkt. 152 Kinder. 153 seid nur. 154 Schuhe. 155 anstatt. 156 eine Art Pfefferkuchen.

157 nichts. 158 lernen. 159 an der Thür. 160 er will. 161 greinen. 162 segnen. 163 beten. 164 nach der Schule gehen. 165 Verdruß. 166 thun. 167 garstige. 168 Ruthen. 169 Mütze. 170 den Tisch. 171 Schrank.

1 ein Flickwörtchen. 2 aber. 3 todt. 4 haben. 5 oder. 6 keine. 7 Schwatzen. 8 wir. 9 nichts. 10 Donnerwetter.

sad der Fränz; „loß ens Kod[11] af, Bamberg, verzell ens gett!"[12]

Och, sad der Bamberg, wie geng dat doh, doh kühnt ich Nahte[13] van verzelle, merr we net derbei gewest es, en we der Napoleon en der Soult en der Ney, en spiehder der aue[14] Blücher net gekankt[15] en gesprochen hat, de begrieft et doch net; esou gett moß me gesiehn han. We mich en der Wickes[16] va Bergdresch[17] els Housare bei der Soult gekankt hat, de moß sage, dat für Kels wore, Kardaune, Millionne! Enn dat Spanie, gegen die Spangoule en die Hond van die Engländer, doh gov et Strabaze, doh stonge[18] für mieh els emol bes över der Navel zweimol vierenzwanzig Stond ohne ze eißen en ze drenke ege Wasser, en dogen[19] et ons op'ne Conjack. Merr wenn der Soult dann kohm en reif:

„Dag, Jongens! wie geht et dich, Bamberg, halt 'r et ouch us? Lott mich die Domgrove[20] van Engländer merr net eröver!" Dann wod an Strabaze net gedaht. — Der Dosch ploget mich döck;[21] wie gesad, me hau[22] nüs els äne jaue Conjack; wegeworöm, de Spangoule hauen alle Flöß vergeft.

„Merr," sad der Fränz, „wie geng et üch dann met de Ped?"[23] Met de Ped, sad der Bamberg, dat wor än Klengighed, die soffen alle Dag jedderent sing vier, fönf Ämmere van der fingste Bomolig[24] en wote[25] deck en fett wie de Mölchere; dobei frosse se nüs els der fingste Haver, Ries en Klömp Zocker; die Öster[26] hauen et doch jod! De Mannschaft hau et justement ouch net schleht; Wißbroud van dreimol dörchgebüld[27] Mehl, Proumecompot[28] en Gebrods[29] alle Dag, alle Dag, die Gott komme leiß, en wat de Hauptsach wor, Conjack, en wat för ene Conjack! esou völ els me drenke wau,[30] doh wor geng Sproch van Ratioune. „Kenger," sad der Soult, „fritt et üch merr; ich frig mich ouch, wat ich krigge kann. Loß et dich a nüs fehle, Bamberg; vlecht[31] han ich dich desse Nommedag[32] nühdig!" Vot servitür, General, sad ich; verlott üch op der Bamberg en wenn der Düvel ze Ped kühm. — Rechtig, des Nommedags tösche[33] vier en fönf lett he mich rofe. „Bamberg," sad he, „du kühns mich ä Pläsir duhn!" Vot servitür, General, sad ich, stong[34] ze Dengst! „Ja," sad he, „du moß esel[35] der Wickes va Bergdresch met opsetze losse, dann ben ich van ming Sach secher. Do henge,"[36] sad he, „op dat Berchöge hant de Engländer zwei Kanone opgeplanzt; ich weu,[37] dat 'r hön[38] die afnühmt, ohne völ Behei[39] ze mache." Bong, sad ich, dat sal gescheie. Ich goh; doh röft der Mann mich noch ens öm, „noch ä Wod, Bamberg! vergeiß net, üch ä Kötteresche[40] Conjack met ze nemme." Wie doch esonen Her net för der gemenge Mann sörget!

Der Wickes en ich drop a, — für[41] recognosciren, rechtig! zwei Kanone, feszeng Mann Bedinong. Donderweer, Kardaunen en Granate! sad ich, Wickes, dat es ä grauf[42] Knöttche, merr für mossen der[43] Aue dat Pläsir duhn. Rieh[44] du drop a en fang gett Spargire met di Ped a, dann fangen sei a ze schesse, enn der Zitt rieh ich hengen eröm en fallen egen Röck. Esou gesad, esou gedohn. Wickes, sad ich noch, de Ihr[45] van Ochen hängt dra, wenn dat os glöckt. Bamberg, sad he, verloß dich op mich! Wie överlad,[46] ich hengen eröm, ich lüg net, en wie der Düvel ben ich onger de Engeländer. Ojeses! reif glich der Offizir, wat get[47] dat, dat es der Bamberg van Oche! Ich met der Wickes hau, scheß en steich er[48] Stöck of acht dond, die angere gefange en nun met de Kels en de Kanone enn Galop noh der Soult.

Wie deh os sith, sed he: „Bamberg, dat has de jod gemagd, merr ühr seth us, wie de Verekens;[49] göt üch gett ömkleie,[50] en komt desen Ovend et Schlädge[51] bei mich eißen, du en der Wickes va Bergdresch; merr[52] hei, Jongens, drenkt ens, dat get üch neu présence d'esprit."

Für soge[53] wörklich, dat ich et selver sag, us wie de Verekens va Stöp,[54] Polver en Blod en haue genge Wahm[55] ganz mieh age Lief, esou hauen de Kels op os engehaue.

---

11 Schnur, Seil. 12 etwas. 13 Nächte. 14 den alten. 15 gekannt. 16 Ludwig. 17 Name eines Aachener Stadtviertels. 18 standen. 19 thaten. 20 ein sehr übliches Aachener Schimpfwort. 21 Durst plagte mich oft. 22 man hatte. 23 mit den Pferden. 24 dem feinsten Baumöl. 25 wurden. 26 Äser, Luder. 27 durchgebeuteltem. 28 „Proume" Pflaumen. 29 Braten. 30 wollte. 31 vielleicht. 32 Nachmittag.

33 zwischen. 34 stehe. 35 aber. 36 hinten. 37 wollte. 38 ihnen. 39 Lärm, Geschrei. 40 Fläschchen. 41 wir. 42 grobes. 43 d. i. dem. 44 reite. 45 Ehre. 46 überlegt. 47 giebt. 48 steche ihrer. 49 Schweine. 50 etwas umkleiden. 51 Salätchen. 52 aber. 53 wir sahen. 54 Staub. 55 keinen Faden.

„Dat wor stärk," sad der Fränz; „merr wie kohm et, dat ühr doför net avanzîret?" Och wat, sad der Bamberg, avanzîre, wat hei[56] me dovan gehat? Nüs! Der Soult sad döck[57] en kloppet mich open Schauer:[58] „Bamberg, du esouwahl wie der Wickes va Bergdresch, ühr würd att lang General, wenn 'r merr ä Besche Lesen en Schrieve kühnt." Och, sad ich dann, lott mich, wat ich ben, gemengen Housar; dann kann ich völ beister an der Kreg denke, els äne General, de bau nüs deht[59] els schrieve. „Bamberg," sad he dann, „du has eigentlich doch Reht."

„Merr," sad der Fränz, „has de net ouch ens gett[60] met et Marie Louis gehat?" Düvel hol, sad der Bamberg, Kardaune, Millionne! dorop loß ich mich noch en Hauspenk[61] komme. Kardaunen en Granate, dat wor der schönnste Dag va mi Leve, wenn ich hondert Johr od[62] wöd! De Sach wor die: Der Soult scheckt mich met en Depesch an der Massena. Ich rieh; än half Stond op Weg siehn[63] ich ä Lager noh bei de Landstroß; ich rieh föran, op emol siehn ich ä Frauenzemmer, wat met äne wisse Doch wenkt. Ich gev mi Brüngche[64] ä Spörche, en drop a! Kreuz Granate! ich lüg net! We setzt mich[65] doh? — Der Napoleon selvs met et Marie Louis opene Schous.[66] Bei die Gelegenhed soch ich dann ouch sing Bröncher[67] en dat hau ä Brönche! Ich mag de Honnörs en sag: Sir, wat wür üch gefällig? „Nun sad ens," sad der Napoleon, de entöschens[68] et Marie Louis afgesatzt hau, „sed ühr net der Bamberg van Oche, de leis[69] met der Wickes va Bergdresch die zwei Kanone erobert hat?" Vot servitür, Sir, sad ich, dat es esou![70] „Dann freut et mich," sad he drop, „ühr Kennes[71] ze mache; wo rieht er[72] hen?" Ich rieh en Depesch van der Soult noh der Massena, Sir, en han geng Zitt ze verlüse.[73] „Marie," sad he drop, „drenk döm ens[74] zau; dat es der Bamberg van Oche." Het,[75] net foul, schött mich äne Spezial[76] Conjack enn, fort[77] ens dra en sed: „à vous, Bamberg!" Ich mag de Honnörs en nemm mich dat Speziälche open Lamp; merr dat wor ä Conjäcksge! Kardaunen en Granate! — Ich driehn[78] mi Brüngche, gev em ä Spörche, en futt wie der Deuvel! „Complement an der Wickes va Bergdresch!" reif der Napoleon, en et Marie Louis wenket[79] mich noch noh met si batiste Sackdögelche.[80] Kreuz Element! Fränz, dat müdste gesiehn han! ich lüg net, överdrieven[81] es ming Sach net.

56 hätte. 57 oft. 58 Schulter. 59 halt nichts thut. 60 etwas. 61 eine halbe Pinte. 62 alt. 63 sehe. 64 meinem Bräunchen. 65 wer sitzt mir. 66 auf dem Schooße. 67 seine, d. i. ihre Waden. 68 inzwischen. 69 jüngst, letzthin. 70 ist so. 71 d. i. Bekanntschaft. 72 reitet ihr. 73 verlieren. 74 einmal. 75 es, d. i. sie. 76 d. i. einen halben Schoppen. 77 kostet, schmeckt.

78 drehe. 79 winkte. 80 d. i. Schnupftüchlein. 81 übertreiben.

Der Kreg enn Rußland,

of

„Wat wür üch gefällig, Her Bamberg?"

Et wor 'ne biestig kaue Wenkter;[1] et frouhr, dat de Steng[2] krachede, en ich han et selver gehourt, dat et Liesep kohm en sad: Madam, de Klütte[3] befrese[4] mich opgen Hed.[5] Genog, et wor der zweiden Dag noh Dreikönekendag; der Fränz hau der ganzen Dag döchtig gewerkt,[6] en doch woste net, of he ä Glas Bier sau drenke goh, of net, esou affreslich kod[7] wor et. Och, daht he, ich gohn[8] doch; wenn ouch nömme[9] doh es, der Bamberg treff ich doch. Der Fränz geng, en rechtig, der Bamberg soß doh en rauchet si Piefche.

„Novend, Bamberg," sad der Fränz, „Donderment, dat es doch än Pedskau!"[10] Daht ich et net? sad der Bamberg, dat hei dat flastere keul Wengche[11] för die vergörgde[12] Kels att än Pedskau wür! Jo, ich sag ouch, we net enn Rußland gewest es, es nörgens gewest, en kann ouch eigentlich över gar nüs spreiche. — „Ja," sad der Fränz, „dat woren ouch hei enn Oche Zitte, wie die Verekens[13] van die Russen hei woren; eson Bieste va Mensche, dovör sau me sich krüzigen en seene!"[14] Fränz, sad der Bamberg, spreich mich net esou domm Zeug; du bes att wie die angere, en gläuvs, hei wörkliche Russe gesiehn ze han; wat hat ühr gesiehn? nüs hat ühr gesiehn, els gett Ge-

1 kalter Winter. 2 Steine. 3 Klöße von Kohlengries (Kohlengrus) und Lehm zum Heizen. 4 befrieren. 5 mir auf dem Herde. 6 gearbeitet. 7 kalt. 8 gehe. 9 niemand. 10 Pferdekälte. 11 kühle Windchen. 12 abgemergelten. 13 Schweine. 14 segnen.

reppels,[15] gett Affall van Russen us de Tartarei; Russe sith me merr enn Rußland. Verekens send et, dat es wohr, merr Kels wie de Bäum, onger ses Foß 7 Zoll han ich noch genge[16] gesiehn. „Merr," sad der Fränz, „die Kels mosse stärk sihn?" Of die stärk würe! sad der Bamberg, merr gegen ons Courasch, Bravour, Présence d'esprit en ose Ney, richtede se doch nüs us. Exempelwies: Ich stohn[17] met der Wickes en klaf[18] ohne gett ze denke; duh sed op emol der Wickes: nun sag ens, Bamberg, rieht doh henge net ä Kött Russe? Kardaune, Millionne, sad ich, du has Recht, opgeseiße! Für dropa,[19] mi Brüngche bäumt sich va Pläsir, merr enn den Ogenbleck flecht enge[20] van die Hond noh mich met än Lanz dreimol langer, els de längste Bonneged,[21] packt mich töschen et Leerzüg[22] en höft mich ses Foß houch us der Sahl![23] Donderment, wat wod ich grellig![24] ich treck[25] än Pistol, paf der Kel dörch gene[26] Kopp, he övertervelt[27] sich en es musdoud; mi Brüngche stong wie äne Pol[28] en ich feil nett wier greielängs enn der[29] Sahl!

Der Ney hau dat Kürche met a gesiehn; he rieht op mich a, en sed: „Bamberg, dat wor ä stärk Stöck, esou gett kritt merr 'ne Öcher[30] fedig!" General, sad ich, für Öcher Jonge dönt att, wat für könne; wür hei enn dat verdammt Land der Conjack merr net esou rar. „Doh has de Recht, Bamberg," sad der Ney, „wenn der Kaiser net beister för Conjack sörgt, dann krigge für hei noch Klöpp."[31] — „Der Ney," sad drop der Fränz, „moß doch äne scharmante Mann gewest sihn?" Fränz, sad der Bamberg, esou Jauighed[32] en Onderdänighed, wie de Mann för der Zoldat hau, es zeleve[33] noch net erhourt wode. Wie döcks kohme[34] bei mich, wenn ich op Poste stong en sad: Bamberg, loß ens stoppe! der jaue Mann, Gott trüst sing Siel, hau esou kott[35] Piesche, ich meng, ich siehn et noch; he drug et miehdstens egen Bockseteisch;[36] he stoppet gewöhnlich merr hauf,[37] öm mich gengen Afbroch ze duh. General, sad ich, ich dank för de Ihr; ühr broucht üch hü' net ze schenire, ich han gestere met der Wickes va Bergdresch en der Veries[38] va gen Rouspief der Zenterkloos[39] van Oche geschéckt krege: Prente,[40] än döchtige Belster[41] en vier Päckelcher Jäger[42] us gene Kardinal opene Mad.[43] „Bamberg," sad he dann, „ühr Öcher Jonge hat doch ä jod Hatz;[44] et steht ze vergelde." Öm der Tabak ze spare, gewehnet ich mich knall en fall et Prummen[45] af. Ich hau dat rechtig överlad; bau fongen de Poppen a ze danze. Wie für us dat Moskau erus muhte, duh wod der Piestabak verdüvelt rar. Ich rochet jüst ming leiste Pief, duh könt der Ney: „Bamberg," sed he, „darf ich dich noch ens ploge?" General, sad ich, en wenn ühr mi Vadder würt, ich han et Leiste gestoppt. „Bamberg," sad he, en soch mich ganz dürlich[46] a, „dann loß mich merr ä par Zög duhn, ich hau[47] et ohne ze roche net mieh us." Dätt, sad ich, General, en recket em de Pief, rocht se us! Der Mann, dat soch ich em a, wor wie egen Hömmel va Pläsir. — Begriefs de nun, Fränz, woröm ich op die Pief, die ich hei egen Häng[48] han, esou bänklich hau? Dat es die selve Pief, worus der Ney gerocht hat.

„Merr," sad der Fränz, „enn dat Moskau, doh hat ühr Kels ouch Pläsir gehat." Of für doh Pläsir gehat hant! griemelet[49] der Bamberg. Kenger, sad der Napoleon, wenn ühr dat Für geleischt hat (wegeworöm? — et brankt gerad enn ä par Strosse, wie für entrocke),[50] dann, Kenger, könt ühr ouch Keremes[51] haue esou lang els ühr welt. „Bamberg," reif he, „du bes bei en Öcher Brandcompanei gewest, die em Stand send, der Düvel de Hell us ze leische, övernemm dich die Sach!" Vot servitür, l'Empreur, sad ich, angepackt! ich en der Wickes, en der Veries wie än Donderweer an de Sprötze en enn än hauf Ührche[52] wor genge[53] Fonk mieh ze siehn. Et Gold guschet va gen Dacher ärmsdeck dörch de Kandele,[54] wegeworöm? — alle Dacher sönd doh dumendeck bes agen Fisch[55]

15 etwas Gerümpel. 16 keinen. 17 stehe. 18 schwatze. 19 wir darauf an. 20 sticht einer. 21 Bohnenstange. 22 Lederzeug. 23 Sattel. 24 böse, zornig, ärgerlich. 25 ziehe. 26 den Kerl durch den. 27 überschlägt, wälzt. 28 stand wie ein Pfahl. 29 in den. 30 nur ein Aachener. 31 Klopfe, Hiebe. 32 Güte. 33 d. i. Zeitlebens. 34 oft kam er. 35 so ein kurzes. 36 in der Hosentasche. 37 nur halb.

38 Franz Xaver. 39 d. i. die Sankt Nikolaus-Bescheerung. 40 eine Art Pfefferkuchen. 41 dickgefüllte Rauchwurst. 42 Benennung eines am Rheine viel gerauchten Tabacks. 43 Markt. 44 Herz. 45 d. i. das Tabackkauen. 46 d. i. jämmerlich, elend. 47 halte. 48 Händen. 49 schmunzelte. 50 wir einzogen. 51 Kirmes, Kirmse. 52 und in einem halben Stündchen. 53 kein. 54 Dachröhren, Dachrinnen. 55 Firste.

vergöld; des angern Dags hongen dich noch Goldkichele agen Dacher, wie Pedsschwänz, esou frouhr et die Naht. Du wes, Fränz, ich en lüg net, överdrieven es ming Sach net, merr wie für noh hem agene Kachel kohme, duh schmolz jedder enge[56] van os ses Ämmere Js va ge Lief.[57] Enn eson Dag kann me va Kau[58] spreiche. Efel nun wor et ouch Keremes, Kardaune, Millionne! Alle Respekt för et Leve enn Spanie, merr gege Moskau wor dat merr Ärmodei,[59] besongersch wat de Wohnung en de Bedinong a geht. Doh hau jedder Zoldat si chambre garnie, si Feerebett,[60] sing eige russische Bediente; doh wod än ganz anger Sproch geführt, doh heisch et: Her Bamberg hei, Her Bamberg doh! Wat wür üch gefällig, Her Bamberg? Dag, Her Veries! Novend,[61] Her Wickes! Zeleve gen oneffe Wod.[62] Des Ovends trocke se enge[63] enn eng Höfflichhed Hosen en Schong[64] us en esou geng alles noh de Ponktilige.[65] Merr die Gefeisdighed[66] van de Russe met dat Hosen en Schong ustrecke, dat hau spiehder der Deuvel enn.

„Alles jod en wahl," sad drop der Fränz, „merr wat fongt ühr doh des Ovends a; doh kuhnt ühr doch net noh Fenger en ouch net noh gen Fons[67] goh?" Des Ovends, sad der Bamberg, dat hescht, wat men esou des Ovends hescht, wegeworöm? — enn Rußland es et eigentlich ömmer Ovend of[68] wenestens düster; merr, wie gesad, des Ovends, dann haue für grad et miehdste Pläsir. Me rauchet si Piesche, dronk ä Gläsche wärme Punsch, machet si Brütche, klafet[69] gett över Oche, song sich ä Ledche, miehdstens wore für Öcher efel des Ovends bei der Napoleon of bei der Ney, zewille ouch bei der Poniatofski för ze senge. „För ze senge?" froget der Fränz. Jo, sad der Bamberg, för ze senge, ärme Geck; ich lüg net, överdrieven es ming Sach net, dat sal ich dich morge verzelle. Jch siehn, et es att halever Zeng,[70] en wie ich heier kohm, duh sad mich de Frau: Bamberg, bliev net ze lang, für hant[71] desen Ovend Kühl en Brodwosch.[72] Dröm adie, Fränz, bes morge! „Naht, Bamberg," sad der Fränz.

Wie et wiederschter[1] enn Rußland geng en woröm se noh hem kohme,

of

„Bamberg, hau[2] dich stief!"

Et wor also der dreiden Dag noh Dreikönekendag, en der Bamberg soß wier doh en rochet si Piesche en dronk si Glas Bier. He wor ä Besche geftig op der Fränz, öm dat de net begriffe kuhnt, dat he met der Wickes en der Veries bei der Napoleon en bei der Ney gesongen hei. Den[3] ärme Geck, sad der Bamberg bei sich, wes doch van langen Zitten her, dat ich esou jod de Prim seng, els ich ouch sekondire kann, en dat, wenn et sihn moß, ich ouch Baß seng, en könt[4] mich doch met eson Frog! Der Bamberg kloppet[5] grad de Pief us, duh kohm der Fränz erenn en verzalt,[6] dat der Öcher Stadtroth beschloffen hei, der Kolbert[7] zau ze mure, öm dat se bang würe, et Bakauv kühnt noch ens ä Jongkd krigge. Ouch hescht et, de au Planke, et Schloneß,[8] et Compes en de Oschelenne[9] sauen afgereiße wede.

Wenn se esou föra fahre, sad der Bamberg, met alle Dokumente en Raretiten enn Ochen afzerieße, dann sal Oche bau ganz verschengeliert[10] sihn en dann könt genge Fremde mieh heier.[11] Dozau weden ouch noch alle ordentliche Pläsircher verboh,[12] me darf geng Keremes mieh haue, geng Neujohre scheffe,[13] net ens mieh des Ovends ä Ledche open Stroß senge. „Donderment," sad der Fränz, „du wouds mich jo hü' van dat Senge bei der Napoleon verzelle!" Och, sad der Bam-

56 jedwedem. 57 Eis von dem Leibe. 58 man von Kälte. 59 d. i. ärmliches Wesen, Dürftigkeit. 60 Federbett. 61 guten Abend. 62 d. h. nie ein unfreundliches Wort. 63 zogen sie einem. 64 Strümpfe und Schuhe. 65 d. i. nach der Pünktlichkeit. 66 d. i. erheuchelte Höflichkeit, die zu überlisten gedenkt. 67 „Fenger", „Fons", Benennungen zweier Wirthshäuser in Aachen. 68 oder. 69 schwatzte. 70 Zehn.

71 wir haben. 72 Kohl und Bratwurst.

1 weiter. 2 halte. 3 d. i. der. 4 kömmt. 5 klopfte. 6 erzählte. 7 der Kolbert war ein hochgewölbter, offener Abflußkanal der warmen Quellen des Büchels. Er war nach dem Volksglauben der Aufenthaltsort eines phantastischen, zottigen Ungeheuers, „Bakauv" (Bachkalb) genannt, welches sich den Leuten Nachts auf den Rücken setzte und sich bis zu ihrer Wohnung tragen ließ, wo es dann wieder verschwand. Sieh Germ. Völkerst. Bd. I. S. 488. Vor einigen Jahren wurden die Gewölbe geschlossen und auf denselben Häuser erbaut. 8 Schlachthaus. 9 d. i. Kloster der Ursulinerinnen. 10 verschimpft, verunstaltet. 11 mehr hierher. 12 verboten. 13 schießen.

berg, dat wor eigentlich nüs, dat geng esou ganz onscheniert.

Wenn der Napoleon of der Ney des Ovends gett heile,[14] dann heisch et des Morgens op de Parade: Bamberg, överleg et dich met der Wickes va Bergdresch en der Veries va gen Rousvief, än hauf Ührche afzesvliese[15] för ä paar Ledchere ze senge. Vot servitür, Sir, of General, je noh döm, sad ich dann, solle net mankire. Für fongen[16] os bei Zitten enn met os beiste Wölcher[17] a, en dann duret et net lang, dann heisch et „les chanteurs d'Aix-la-Chapelle!" Für wosten nun glich, wo für dra wore; für fonge fresch a, en, dat ich et selver sag, für accordireden op ä[18] wie drei Nahtegalle.

„Wat songt er dann att för Ledchere," froget der Fränz? Novenand[19] de Gesellschaft, sad der Bamberg; wenn se völ russische Damens bei sich hauen, dann geng et op Platdütsch. Bamberg, reif dann der Ney, „le sarrau de fleurs!" dat hescht der Blomekeil, of „secouez l'arbre, les poires tombent!" Schött der Bom, dann falle de Beere. Zewille reifen[20] ouch, en dann lachet der Mann wie ä Keng,[21] dat'm Trohne wie Eze[22] över gen Backe leife: „Bon soir, Mademoiselle Küpersch, avez-vous encore?" en dann muhte für dat „Novend, Jomfer Küpersch, hat er noch gett Velster?"[23] döck dreimol hengere[24] senge. Wenn se efel völ Prüssen agen Tösch haue, dann songe für op Houchdütsch us verschiedene Uperas, per Exempel: „Hebe sich in sanftem Feuerruhm verischlumerite Natur,"*) of „Heinderich schlief bei seiner Neuverimählten," of „Cäsar am Galligen besiegt,"**) en noch völ angere. Enes Ovends stong der aue Gneisenau va gen Tösch op en kohm bei mich. „Bamberg," sad he, „ich giev wahrhaftig zeng Couräntchere,[25] wenn ich esou Stemm hei wie du; merr ühr Öcher hat än schlehte Ussproch; nüs för Onjods, Bamberg; ühr sad ömmer mich en dich en doch moß et ömmer mir en dir hesche." Her General, sad

*) Soll heißen: Hebe! sieh, in sanfter Feier ruht und schlummert die Natur.

**) Soll heißen: Cäsar hat Gallien besiegt.

14 etwas bielten, d. h. ein Fest hatten. 15 d. h. ein halbes Stündchen euch zu entziehen. 16 wir fanden. 17 „Wölcher" d. i. Röcke. 18 auf einander. 19 d. i. gemäß, angemessen. 20 rief er. 21 Kind. 22 Thränen wie Erbsen. 23 ein Aachener Volkslied. 24 hinter einander. 25 Fünfgroschen-Stücke.

ich, ühr sed doch enn Abüs,[26] enn Öche sage für ouch mir en dir, merr die Wöd komme justement enn ons Ledchere net för, per Exempel: Casemir, Klysdir, Hausdir en angere. „Bamberg," sad he, „dat es mieh els ich wost, du verstehs ding Sach;" he recket mich en Zigar en satz[27] sich wier op sing Platsch. Für waue grad ouch goh; wad ens, sad ich, ich moß doch der Napoleon ens froge, wie et met et Marie Louis geht. Ich goh op höm a; sad ens, sad ich, wie geht et met Madam? „Dank för de Nohfrog, Bamberg," sad he, „hiel[28] jod; ich hauf, dat se bau met minge Klenge[29] ens eröver kont; mag dich geng[30] Onrauh!" Vot servitür, Sir, sad ich; ich wönsch üch dann en angeniehm Rauh! „Desgliche, Bamberg," sad he, en für genge.

„Nun sag ens," fong der Fränz wier a, „wie woren nun att die russische Fraulü?" Ja, sad der Bamberg, doh wößt ich esou besongersch nüs över ze sage; die send enn Rußland att wie överall van allerhand Naterelle; enn et Allgemenge send et leflige en gefeist[31] Kenger; de miehdste send Stieschere en hant än evig flensche[32] Naterell; se würe wie hei att allemol geer getraut. Doh sal ich dich ä Kürche va verzelle, wat mich selvs passiert es; du wes, ich lüg net, överdrieven es ming Sach net, du kanns ouch der Veries dröver froge, de wes et ouch. Et wor grad der Dag vör onschöldige Kengerdag, korz noh Kresmes;[33] der Veries en ich für woren op de Hauptwach; der Wickes wor net met opgetrocke, ich errener mich den Dag ganz genau, de hau jüst bänkliche Buchping;[34] wegeworöm? — et Gedränks wod alle Dag schlehter. Der Veries steht op Poste, ich setz egen Hauptwach en rauch mi Piesche en verzell ming Kamerate gett van de Mobesenn[35] en et Bakauv; duh hür ich zwei-, dreimol minge Nam Bambergowitsch ussprieche. Ich efel daht a nüs, duh röft der Veries: „Bamberg, kom ens erus, doh es ä Mensche, wat dich geer ä Wod sprüch!" Ich tren[36] erus, duh steht mich doh ä nett Stiesche. Dag, Mamsellche, sag ich, wat es üch gefällig? Se besiht mich

26 im Irrthum. 27 setzte. 28 ganz. 29 meinem Kleinen. 30 mache dir keine. 31 d. i. äußerlich höfliche und freundliche. 32 überaus einschmeichelndes. 33 Weihnachten, Christmesse. 34 Bauchpein, Leibschmerzen. 35 eine Gräfin in Aachen, welche beim Volke im Geruche der Hexerei stand. 36 trete.

en frogt op russisch: „Bambergowitsch Oche-nofski?“ Dat hescht op Dütsch: sed ühr der Bamberg van Oche? Ze denge,[37] sad ich, dat es esou. „Ming Madam,“ sad et drop, „lett üch morge Medag op et Züppche elade, für wohne Nomero 777 op et eschte Stock.“ Sal net mankire, sad ich, ä Complement a Madam onbekanderwies!

„Wat der Düvel,“ sad der Fränz, „dat han ich noch net gewost, dat du esou jod Russisch spreiche kuhnst!“ Fränz, sad der Bamberg, wenn de wels, dat ding Kenger enn än Gauighed[38] allerlei deferente Sproche liere,[39] dann sorg enn Zitt dersör, dat se ordentlich Öcherdütsch liere; wegeworöm, ich han Franz, Prüssisch, Spanggoulsch, Baierrisch, Berlinisch, Russisch en noch anger Sproche geliert, en han fonge,[40] dat et Öcherdütsch de wörkliche Wotzel[41] van alle Sprochen es. Wat es per Exempel et Russisch? För ons Öcher nüs, els än hiel grauf[42] Letter. Me setzt an die Öcher Wöd merr owitsch, awitsch, ouwitsch of ouch afski, ofski, itzi, pitzi, witzi, en dann es et et beiste Russisch, usgenomme Ädäppel,[43] die heschen op Russisch Kartoffel. „Wat doch än jau[44] Explicatioun deht,“ sad der Fränz, „nun han ich äne klörliche Begreff van die Sproch; merr gengs du nu wörklich bei dat onbekannt Mensch eitze?“ Dat versteht sich, sad der Bamberg; der Zoldat, de Courasch hat, förcht sich för nüs, en et allerweneste för et Eitzen en Drenke.

Ich kohm also noh Nomero 777 op et eschte Stock; ich klopp, — erenn! röft ä Stemmche wie än Nahtigal — ich tren enn et Zemmer — Kardaune, Millionne! we setzt mich doh? ich lüg net, överdrieven es ming Sach net — de Gräfenn Mitzimiauski; ich kant se van des Ovends bei der Poniatofski. „Madämche,“ sad ich en machet de Honnörs, „nüs för Onjods; ich gläuv, dat ich hei[45] verkiert ben, et sal liethlich de anger Dör sihn, wo ich op et Züppche egelade ben?“ — „Vererkesirt, Her Bamberg,“ sad se en nicheb[46] sich, „ich hauf, dat er förleif nemmt; setzt üch en magd et üch bequiem!“ — „Öm dat ich siehn, dat et Ensch[47] es, Madämche, sal ich att esou frei sihn,“ sad ich en schnallet mich der Savelster[48] af.

Van et Eitzen en et Gedränks, Fränz, darf ich net afange, söns verzelld ich noch bes morge fröch;[49] alles wor enn Avendant[50] en keustlich; de Ädäppel woren enn pür Botter gebrone[51] en esou alles novenand.[52] Ä Stöck Gebrods[53] lad se mich noh et angerd[54] opene Teller en nühdiget mich der ganze Zitt, bes ich endlich sad: „Madämche, ich han nun ming Geneugde, ich en kühnt nun wahrhaftig net mieh, en wenn 'r noch gebrone Engelen heit;[55] ühr west, der Mensch kann sich ouch än Ongelöck eitze.“ — „Her Bamberg,“ sad se drop met ä lefliq Griemele,[56] „döht noh ühr Bequiemlichhed, merr drenkt ens, schött üch ens enn, stößt ens met mich a!“ — „Dat sal ä Wod sihn,“ sad ich; ich nemm mi Glas en wel met 'r astösse, duh siehn ich, dat se ä Pänche magd[57] en afengt ze krieſche.[58] „Madämche,“ sad ich drop, „es et üch vlecht[59] net zereht?“ — „Och, Her Bamberg,“ sad se drop met äne bänkliche Süht,[60] „ühr west, dat ich Wetfrau ben, wat sau ich völ Ömständ mache; ühr sed äne Cavalier en ich verloß mich op ühr Discretioun en sag üch gradzau, wie et mich öm gen[61] Hatz es. Ich han mich leis[62] bei der Poniatofski enn ühr Stemm verliebt, merr et blievt onger os, Her Bamberg; saut ühr mich net traue[63] welle?“

Kardaune, Millionne! daht ich, dat könt dervan, wenn me sich ze gau[64] verspreeht; et wor esou nett Pöllche van ä Menschge, Hore wie Peig,[65] Oge wie Karfonkele, Bäckelcher wie Rouse en ä Brönche[66] — Fränz! ä Brönche, wie gedriehnt![67] Die hau ich ens open Stroß gesiehn; wegeworöm, enn Moskau huve de Madame sich noch houger[68] op, els allewill[69] de Madamen enn Oche. Wie gesad, de Frog van et ärem Wieht[70] schlog mich open Hatz. Merr ich sad drop enn eng[71] Geloſſenhed: „Madämche, et deht mich leed för mich selvs en för üch ouch, merr van Trauen en[72] kann geng Sproch sihn; wege-

37 zu dienen. 38 Raschheit, Geschwindigkeit. 39 lernen. 40 habe gefunden. 41 Wurzel. 42 ganz grobe. 43 Erdäpfel. 44 gute. 45 hier. 46 neigte. 47 Ernst.

48 den Säbel. 49 früh. 50 im Überfluß. 51 gebraten. 52 demgemäß, gemäß, angemessen. 53 Braten. 54 legte sie mir nach dem andern. 55 hättet. 56 Lächeln. 57 ein Pfännchen machte, d. h. den Mund zum Weinen verzog. 58 weinen. 59 vielleicht. 60 Seufzer. 61 um das. 62 jüngst, letzthin. 63 d. i. heirathen. 64 rasch, schnell. 65 Pech. 66 Märchen. 67 gedreht, gedrechselt. 68 höher. 69 eben jetzt. 70 von dem armen Frauenzimmer. 71 in einer. 72 ein Flickwörtchen.

woröm, wie ich van Oche trock, han ich et Klör[73] us Stromgas, wat bei Kelleter[74] op gen Fabrik nopt, de Trau hellig en secher versprauche, en 'nen Öcher Jong helt si Wod.[75] Nierte Fastelovends Mondag över et Johr hauf ich, dat für getraut send." Koom hau ich et Wod us gene Monk,[76] duh wod se geftig wie ân Spenn, fong a ze dräue en ze schelde för alles, wat fleddig[77] es. Ich heil mi Sang-froa[78] en sad: „Madämche, wed mich net ge-meng![79] dat verdrag ich net! für send alle-mol[80] Öcher Börgersch Jonge en stamme miehdstens noch va Kaiser Kal her, dröm magd mich net geftig, för ühr Dräuemencher[81] send für ens gar net bang!" Enn enge Geft[82] leif se enn ân anger Zemmer en reif: „Enn ä paar Dag sal üch en de ganze Armei dat leed duhn!"

Ich nohm stell minge Sabelster en geng, en daht bei mich, wat get[83] et doch gecke Fraulü' enn de Welt! Merr de Feg hau ons ânt[84] agesteft! Wat geschücht? Ä paar Dag donoh wed ovemol des Morgens enn aller Fröchde[85] Allärm geblose. Ich rof ming Be-dinong, — ge Mensch lett sich hüre noch siehn. Wat es geschett?[86] — Enn der Naht hat de Gräfenn Mitzimiauski ons ganze Armei de Hose,[87] de Schong[88] en de Bockse[89] stehle losse. Kardaune, Millionne! daht ich, die fleddige Feg! Ich schnapp mich gau änen Ongerrock[90] en de Klompe[91] van de Klütte-mad, ich op mi Brüngche en noh gen Stroß erenn.

Zwei Millionne Russe hauen ons ömzen-gelt. „Kenger," reif der Ney, en flocket[92] met et hellig Wod, „schlöd[93] üch dörch, merr fresch wier noh der Rihn,[94] öm neu Mon-toure ze hole; ohne Hosen en Schong haut[95] ühr et hei net us! Bamberg, hau dich stief en loß dich net onger krigge!" Esou geng et nun wie der Deuvel wier op Dütschland a. Ich kann dich net sage, Fränz, wie koriüs en ageniehm et mich efel wier wor, wie ich Kölle-potz[96] soch. Et jod Klör stong agen od[97] Posthus en luret op mich; et hau, för mich Pläsir ze mache, mich 'ne schönne Wolbeere-mei[98] metbraht, et wor gerad enn de Wol-beerezitt. „Klörche," sad ich, „gölde Hatzens-kenk, der Bamberg es dich treu bleve, en et blievt nun op nierte Fastelovends Mondag." — „Bamberg," sad et, „Bamberg!" en kresch[99] va Freud wie än Madalina; ich plöcket mich ongertöschens[100] de Wolbeeren af en os[101] se.

Fränz, et geht doch nüs över Oche, et geht nüs över esou stell si Piesche ze rauche en ä Glas Bier ze drenke, ich sag noch ens: Alaf[102] Ochen, en wenn et versönk!

Spröchte för Jongen en Aue.

Söß en sur
An hönen Tur,[1]
Hant jaue Schmach[2]
Bei jedder Sach.

Völ Behei,[3]
Grouße Pomei,
En[4] wenig Geld,
Meßfelt Gott en de Welt.

Ä frühlich Hatz en fresche Moth
Magd Scha'[5] wier jod,
Hölpt ouch noch witt
Enn schlehte Zitt.

Fröch[6] noh ge Bett, en fröch erus,
Brengt Goddes Segen egen Hus.

Jod överlad,[7]
Lanzam gedaht,
Gau[8] gedoh,
Blievt bestoh.[9]

---

73 Klara. 74 Name eines Tuchfabrikanten in Aachen. 75 sein Wort. 76 aus dem Munde. 77 garstig. 78 Kaltblütigkeit. 79 gemein. 80 alle zusammen. 81 d. i. Drohungen. 82 d. i. in einer Bosheit. 83 giebt. 84 hatte uns eins. 85 Frühe. 86 geschehen. 87 Strümpfe. 88 Schuhe. 89 Hosen. 90 Unterrock. 91 Holzschuhe. 92 fluchte. 93 schlagt. 94 nach dem Rheine. 95 haltet. 96 Kölnthor. 97 stand an dem alten.

98 Waldbeerenzweig. 99 weinte. 100 inzwischen, unterdessen. 101 aß. 102 hoch, es lebe, ich lobe mir, es möge blühen und gedeihen.

1 ihrer Reihe. 2 haben guten Geschmack. 3 Lärm, Geschrei. 4 und. 5 Schaden. 6 früh. 7 überlegt. 8 schnell, rasch. 9 bestehen.

Völ Geld, wenn me jongk,
Magd leckersch der Monk,[10]
Brengt sur au[11] Dag
Met Ongemag.

För en noh
Könt[12] ouch noch doh;
All ze gau
Plunscht ouch dau.[13]

We gett[14] spart, we gett hat!
Dat es de Sach:
'Ne Pennek per Dag
Magd nett en klor
'Nen Daler per Johr.

Der[15] ärme Mann bedure
Magd em net satt;
Wat hölpt betrure
Döm, de nüs hat?

Äne brave Mann,
De get,[16] wat he kann.

Äne domme Mann,
De mieh get, els he kann.

We sich net geer versühre lett,
De heut[17] sich för der eschte Schrett;
Dann, we döm emol hat gedoh,
Blievt selde dohbei stoh.

Steer[18] en Krützer open Hatz
Mache noch net Wiß us Schwatz;
Häng met Deiemante Steng[19]
Send dröm ömmer noch net reng.[20]

We ömmer danzt en ömmer sprengt,
Si Enkd bau fengt;[21]

Et geht enn mänge Stöcke
De Mensche wie de Möcke.

Getrone[22] Gras
Blievt enn der Was;[23]
Der Mensch enn Leed
Dat selve deht:
Legt Leed em nier,[24]
He rieth[25] sich wier.

Änbeldong es grouß!
Änjedder gläuvt sich lous,[26]
Helt Alles, wat he deht,
För schönn en reht;
Ouch de schirpe Mösche[27] menge,[28]
Dat hiel[29] schönn sei kühnte senge.

Döm[30] hesch ich merr[31] 'ne louse Mann,
De spreichen en ouch schwigge kann.

De grüßte Ping[32] en Leed
Der Nied sich selvs andeht.

We Vadder en Modder net hat leiv,
Wed veraht[33] wie Schelm en Deiv.

Welst föraf et Wißbroud eiße,
Frönd, dann moß de net vergeiße,
Dat et Schwatzbroud spiehder[34] könt,
Wenn de Zäng[35] dich wieh vlecht dönt.[36]

Ich han gehat — es gar nüs weth,
Ich sal ha — es ouch noch schleht,
Ich han[37] — et beiste steht.

De beiste Spekulazioun
Es hiel döck[38] — gar nüs ze duhn.

---

10 den Mund. 11 saure alte. 12 kömmt. 13 bald. 14 etwas. 15 d. i. den. 16 giebt. 17 hütet. 18 Sterne. 19 Steinen. 20 rein. 21 findet.

22 getretenes. 23 im Wachsen. 24 ihn nieder. 25 richtet. 26 pfiffig, klug. 27 die zirpenden Spatzen. 28 meinen. 29 ganz. 30 den. 31 nur. 32 Pein. 33 verachtet. 34 später. 35 Zähne. 36 dir weh vielleicht thun. 37 habe. 38 oft.

We noh Pronk en Stoht merr tracht,
Uffer Stand geht enn sing Dracht, —
'T sei Madam, of Mad,[39] of Kneht, —
Allemol geschücht hön[40] reht,
Wenn se spiehder Lompe drage;
Nömme[41] sal hön dann beklage.

Met grouße Förroth egen[42] Hus
Könt me doch net langer us;
Ge[43] Mensch sith dann dernoh
En Jedder sed: et es jo doh!

Zau hoch geliert
En dann verkiert, —
Dat es nüs weth.
Selvs jod geliert
En schleht maniert, —
Es ouch net reht.
Net zau geliert,
Met Deugd[44] geziert
En fin maniert, —
Et beiste steht.

Met Riche wed net zau sihr Frönd,
Söns moß d' erdrage, wat drus könt;
Wenn anger Fröng[45] zer Kermes komme,
Weds du us Fröndschaft usgenomme.

Steht 'ne Bom doh ganz alleng,
Rießen an höm alle Weng,[46]
Bes he open[47] Ed doh litt;
Steht der Mensch verlosse doh,
Ohne Frönde feer[48] en noh,
Felt ouch he lieth[49] för der Zitt.

Van de Kriebse es bekannt,
Dat egene Kopp der Mag[50] se hant
En dat se ömmer gönt ophü.[51]
Wie steht et nun met mänge Lü',
Die grad els wie de Kriebse gönt,
Of ouch hönn[52] Mage Schold dra sönd?

Et Glöck lett sich net zwenge,
Dörch Söcken ouch net fenge;
Der Louse[53] werkt sich lahm en stief,
Der[54] Dommkopp flügt et ope Lief,
En de gläuvt dann, sing Lousighed
Düg[55] alles, wat et Glöck dann deht.

Die Ore,[56] die et höckste rage,
Dat send die, die ge Kor[57] enn drage,
Der Houchmoth en der stolze Sen
Hat bei de Menschen ouch nüs enn.

An män'ge Frönde borge
Magd Onrauh[58] merr en Sorge,
Se lenne fröndlich met Manier
En gevve plomb en nuh[59] merr wier.

Nüs gelt mieh, els et Geld,
Vermöge merr vermag,
'Sou wor et ömmer op der Welt
En blev bes desen Dag.

Hör[60] Waffer kenkt gar män'ge Quell,
Wenn sei et wier süg,[61] gar net mieh;
Ouch mänig wohr Wod, klor en hell,
Geht et gerad els wie de Quell,
Et kenkt sich selver ouch net mieh,
Hürt et sing Dühtong[62] fröch of spieh.[63]

Wenn de Bäum völ Äppel drage,
Darf me dann wahl dröver klage,
Dat ouch gett klenge[64]
Sich dronger fenge?[65]

---

39 oder Magd. 40 ihnen. 41 Niemand. 42 in dem. 43 kein. 44 Tugend. 45 andere Freunde. 46 Winde. 47 auf der. 48 fern. 49 leicht. 50 den Magen. 51 gehen rückwärts. 52 ihre. 53 Kluge. 54 d. i. dem. 55 thäte. 56 Aehren. 57 kein Korn. 58 Unruhe. 59 knapp, karg. 60 ihr. 61 sähe. 62 Deutung. 63 oder spät. 64 etwas kleine, d. i. einige kleine. 65 finden.

Mundart von Eupen.*)

Der Kommunist.

'T liyt heey äge[1] Monnjerlaynd
'N Dörp .... D'r moudd[2] 't känne ....
D'r Naam deh eeff m'g waal bekaynt,
H' fellt m'g jüst 'nt änne.[3]
Wee hee 'ne Winkelavekaat
D' Buhren hellsch gekoult[4] 'ns haat:
Dat wo[5] 'g 'g vertelle.

'T waas 'ns[6] hee 'n gruhte Nuht,
Verwoor, 'ne waare Johmer!
'T Dörp hau[7] lang bau Mehl noch Bruht,
Än dou[8] 'ne schlehte Sohmer:
Nou stourven s' van Honger bau,[9]
Än weh da[10] noch t' lehven hau,
Deh heeyl 't Dümmke[11] dröver.

Ja, dat 'n kouff ehl[12] oyg 'nt gou,[13]
Weh ka dann Honger lye?[14]
Drömm soen[15] s' dann aundergou,[16]
Gätt[17] aynderwärtz t' krye.
Ehl weh so hönn dabänne roo?[18]
Dann hönnen[19] Aundergang waas noo:[20]
Da[21] wärrd dat Dänge[22] meeffleg.

Da wu[23] 'n Huhs (oyg Stadt off[24] Laynd)
D'r Kreebsgang krytt: da stregge[25]
Därr Aynder glyk 'n Jaad[26] d' Haynd,
Proyyht derva t' tregge:[27]
S' dänken: halt, deh Kreebs eeff[28] gout!
Än suen[29] 'm beeff op 't Blout,
Än sue, wat s' könne.

Ehl dat t' dänke, waaßen hee[30]
D' Lüy[31] t' goutterkroe,[32]
Dee op d' Wält höhr[33] Schälmeree
Noch geyn[34] Gedanken haue.

S-n daaten[35] ayndesch noch a neecks,
Äs an e Baggkauf,[36] an 'n Häcks,
— Off[37] Jongen an hönn[38] Mäddjer.

'T waas 'nen allgemeyne Root[39]
Va Myer än van Höyer[40]
Nou ägen Dörpken opgefroot,
'M Naam va Schöüffe-Meyer.
S' komme, weey h'n hö[41] befouyl,
Da vörgen[42] Dörpke bee 'ne Pouyl[43]
Glicks allemool[44] tesaame.

Heey överlaaten[45] s' dat Dänk,
D'r Meyer än d' Meedde,[46]
Än raund ömm dämm 'ne gruhte Ränk,[47]
Geraad wee Schnyder seette,[48]
Su schlougen s' d' Bey beeyey,[49]
D' Köpp eraav beeff opgen Bey[50]
Geböücht va schwoor Gedanke.

Än ohnen optekyke[51] rou[52]
D'r illegen Nattdraunder[53]
D'r ganze Root nou ömmertou;[54]
D' Sonn dee gäng ant[55] aunder,
D' Stääre[56] klommen ant erop:
S' roue noch ant illeg[57] drop,
Än rouen allderhaynd s'g.

'T koom 'ne Ma bee gouer Titts[58]
D's ayndern Dags gegange,
Än soog[59] meet Waunder ant va witts[60]
Deh Knüyl[61] tesaamen hange.
Mä, dänkt h', wat eeff da t' dou![62]
Keaum treaudn[63] h' s'g dropategou:[64]
Dat Dänge schehn 'm kneeffleg.

H' waas nou jüstemänt 'nt bang,
Drömm gäng h' dann än froode:

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. I. S. 495–500.

1 hier im. 2 ihr müßt. 3 mir just nicht ein. 4 betrogen, hinter's Licht geführt. 5 wollte. 6 war einmal. 7 hatte. 8 und dann. 9 bald. 10 wer dann. 11 Däumchen. 12 das konnte aber. 13 auch nicht gehen. 14 leiden. 15 sollten. 16 d. i. unternehmen, versuchen. 17 etwas. 18 aber wer sollte ihnen darin rathen. 19 denn ihr. 20 war nahe. 21 dann. 22 Ding. 23 denn wo. 24 oder. 25 strecken. 26 d. i. Schwarm, Menge. 27 ziehen. 28 ist. 29 und sangen. 30 waren hier. 31 Leute. 32 d. i. aufrichtig, treuherzig. 33 ihre. 34 keine.

35 sie dachten. 36 Bachkalb, nach dem Volksglauben ein Gespenst, welches sich den Leuten Abends auf der Straße auf den Rücken setzte und sich bis zu ihrer Wohnung tragen ließ, wo es dann wieder verschwand; s. Germ. Völkerst. Bd. I. S. 488. 37 oder. 38 ihre. 39 Rath. 40 Fruchthauern. 41 wie er ihnen. 42 vor dem. 43 Pfuhl. 44 allzumal. 45 hier überlegten. 46 Mitte. 47 Ring. 48 sitzen. 49 bei einander. 50 auf die Beine. 51 und ohne aufzuschauen. 52 rieth. 53 d. h. die ganze Zeit vor Nacht. 54 immerzu. 55 schon. 56 Sterne. 57 immer. 58 bei guter Zeit. 59 sah. 60 von weitem. 61 Knäuel. 62 zu thun. 63 traute. 64 darauf an zu gehen.

Och, wat eeſſ hee ant än d' Gang?
Än Eyne[65] ſaat: da-s[66] Root hee.
Mä jömmeg![67] frooden heh[68] weer drop,
Wat drehv 'g da[69] vör Daag ant[70] op?
Wat rodd d'r[71] da märr äckeſch?[72]

Ja, e Reiynd rödd Hännes Laus,
Än Drickes[73] hee rödd Weehre,[74]
Än Stäffe da deh rödd 'nen Aus,[75]
Su roo vehr[76] allgenhehre.
Saag, wat rödds dou 's[77] nou dertou?
Dou rödds 's dann ehl oyg 'n Kou?
Nou ſaag, wat rödds d-s danne?

Antworden Eyne. Heh hee waas
Dabee bedaat[78] t' krye,[79]
Än frooden drömm: wat ſall deh Spaſſ
Dann eygentleg bedüye?
Ehl wee h'n hourt,[80] dat Alles hee
T' Root fyt, för d' Ärmoddee
Da ägen Dörp t' leiyndre:

Dou loog h' glyks drop, meet Bedrogg
'T Dörpke t' begrööße;
H' daat:[81] 't haat ehl Eyne noch
E Kitje[82] t' verleeyſe.[83]
H' hau äs Winkelavekaat
Ant myh[84] d' Buhren ägen Staat[85]
Fyn ömm 't hönnt geheaupe.[86]

Nou wooſſ h' dann oyg hee dat Dänk
Ant glicks e kyt[87] t' hehve.
H' ſatt[88] ſ'g bee hönn[89] än d'r Ränk,[90]
S' Woort d'r to t' gehve:
Wall[91] ömm e weechteg Factum hat[92]
D'r hee beeyeyn 'g neergeſatt:[93]
Ühr Roo[94] ehl weell neecks heyſche.

Jg weell dat Dänk 'ns aundergou,[95]
Da ſänt[96] v'r, wat v'r maake;
V'r mouyte[97] dabeey lanzem[98] dou,
Dann dat ſönnt gruhte Saake,

Dee froogen ant 'ne goue[99] Kopp.
V'r gehve nou d' Seettſeng[100] op
Veeſſ op e paar Daag ſpyder.[101]

Weh hé[102] ſ'g ehl nou myh gefröyt,[103]
Äs hee[104] dee Rootsperſuhne!
Dann dat waas wall g'n[105] Kleynegkeyt,
Deh Root hee beeytewuhne.
S' waaße wee d' Freuſche kaut,[106]
Än ſtyf va ſeette[107] wee 'n Heaut,[108]
Än döll van alln 't Dänke.

Wee waal koom Geeddereyn[109] e Wiyf,
Wat Zopp[110] hau för d'r höhre![111]
Da geyne[112] krehg gätt[113] äge Liyf
Va ſännder gehſter Möhre.[114]
'T gäng hee reht,[115] wee Lüy dehk ſannt:[116]
Dee könne laage,[117] dee gätt hant;[118]
Dee neecks 'n hant, dee kriyſche.[119]

D'r frömmde Gaſſ[120] (h' nomt ſ'g Schyl),
Waas zömmleg aunderkoome;
Dann deh hau da 't Dommezyl
Vee Stäffe ſ'g genohme.
Hee ſoog m' noch g'n[121] ſchlehte Tiyt;
Da[122] Stäffen hau noch ant e kiyt
För ägen Meelk[123] t' brocke.

Nou koom[124] v'r ändleg oyg 'ns drop,
Wat Schyl hee obeneerde.
Wee deh nou meet ſ'ne deecke Kopp
Dat Dörpken hee ranſcheerde.
Wee deh d' Buhre vör än noo
'T leſſten utgen Teiyſch[125] geroo,
Än wat h'n[126] ayndeſch maggde.

Lang woord ant op d'r Root geluhrt,
Deh Schyl hö nou ſo[127] gehve;
Dann deh woord ſcharemant gefourt
Än doſch hee döügteg hehve.[128]
Nou ändleg waas 't utgekrutt;
H' reep 't Dörp nou weer erut
Da an deh Pouyl teſaame.

65 und Einer. 66 das iſt. 67 Ausruf der Verwunderung. 68 frug er. 69 trieb euch dann. 70 ſchon. 71 rathet ihr. 72 nur. 73 Heinrich. 74 Widder. 75 Ochs. 76 rathen wir. 77 räthſt du uns. 78 bedacht. 79 kriegen, bekommen. 80 er hörte. 81 dachte. 82 ein Körnchen, ein Wenig. 83 verlieren. 84 ſchon mehr. 85 in der Stadt. 86 um das Jhrige geholfen. 87 ein wenig. 88 er ſetzte. 89 zu ihnen. 90 in den Ring. 91 wohl. 92 habt. 93 ihr hier bei einander euch niedergeſetzt. 94 euer Rathen. 95 einmal vornehmen, verſuchen. 96 dann ſehen. 97 wir müſſen. 98 langſam.

99 einen guten. 100 Sitzung. 101 ſpäter. 102 wer hätte. 103 mehr gefreut. 104 als hier. 105 wohl keine. 106 ſie waren wie die Fröſche kalt. 107 ſitzen. 108 Holz. 109 wie wohl kam Jedem. 110 Suppe. 111 hatte für den Jhrigen. 112 denn Keiner. 113 etwas. 114 von ſeit geſtern Morgen. 115 hier recht. 116 oft ſagen. 117 lachen. 118 haben. 119 weinen. 120 Gaſt. 121 man noch keine. 122 denn. 123 in die Milch. 124 kommen. 125 das Letzte aus der Taſche. 126 er. 127 ihnen nun ſollte. 128 durfte hier tüchtig das Glas heben, d. i. trinken.

H' schloug hö vör: d' Ärmoudbee[129]
Da ägen Dörp t' heyle,
So[130] Geedderäyne, weh gätt héy,[131]
Nou meet d' Aynder deyle.
Da wöörd d'r Ey d'r[132] Ayndre glíyk
Än geyne[133] van d' Ärme kyk[134]
Bedröüvd myh noo s'[135] Roober.

Dat faund waall Beeyfall ägen Dort,
Dat heyscht, ehl neeyt[136] bee Riyke;
Wee dat eruht gebreetzelt[137] woord,
Dou woen dee s'g striyke.[138]
Mä dat 'n gäng[139] ehl nou 'nt myh,[140]
Hönn[141] Vörseecht koom e kiyt t' spyh,[142]
Schyl weff dat vör t' seene.[143]

H' hau[144] dat Dänk esu gemaggt:
Weh neeyt wo,[145] woord getwonge,
Än van d' Aynder ageyakt
Än döürgen Foor[146] gefronge.
Dat woord 'n kleyn, ehl oyg[147] 'n schuhn
Franzuse-Rehvelützejun,
För Freeheyt än för Glykheyt!

D'r ärme Mann erheeyl 't Feiyld.
D'r Freh[148] woord aunderschrehve.
D' Riyke mouffsten Hoff än Geiyld,
Än wat s' haue, gehve.
Glyks woord 't nou tesaame braat[149]
Än van d'r Winkelavekaat
Zomm Häller utgerehkent.

Nou krehg 't Dörp 'n nöü Gestaut,[150]
('N behter ehfel[151] schwyrleg!)
E Geedder krehg 't sint getaut,[152]
Än Schyl deh dellden[153] yhrleg.
Heh dellde gar äs Buhr 'nt meet,
För Alles, wat h'n utgereet,
Krehg heh märr[154] — twälf van haundert.

Nou waas weer[155] Alles op s'n Rou,
D'r Ärmouyt waas gehaue;

Da Geedderäyne kouff[156] 'n Kou
S'g noo d' Deyleng haue.[157]
Oyg Schyl befaund s'g hee nou waal,
H' heeyl e Köüken opgne[158] Stall,
Än lävde wee 'ne — Keyser.

H' sout[159] s'g drop hee jonk än freesch
E Mäddjen optesprehke,
Dat kouff h' nou äs Brüttje reesch[160]
S'g ägen Hoodle[161] stehke.
Än vööl än dehk nou woord ömm Root[162]
Va Buhre beey 'm agefroot,
Än dava kouff h' lehve.

Ehl, och! meet neecks eeff op d'r Wält
D'r Mänsch s'n Looff[163] t' steelle;
Wee wänneger hönn dürres fält,[164]
Wee myh s'g illeg weelle.[165]
Su gäng 't oyg meet Schyl. Reesch waas
Dat röüeg Lehven 'm t'r Laas;
H' daat hee myh t' wärde.

Dat Schöüffe-Meyesch-Ämken[166] hau
'M lang ant waal gefalle.
Drömm daat h' da gouddscheecks[167] 'ns hau[168]
D' Buhre drömm t' kalle.[169]
Mä för deh Aue[170] drut t' dou,
Dat wo hee döürregut 'nt gou;[171]
Dämm hauen[172] s' t' gääre.[173] — —

(Nachdem Schyl den Bauern noch manchen Schabernack gespielt und dieselben fast ganz ausgesogen hatte, beschlossen sie, sich dafür an ihm zu rächen. Sie gaben vor, ihn zum Schöffen-Meier wählen zu wollen, und veranstalteten zum Scheine an dem Sonntage, wo er sich der Gemeinde öffentlich als Bewerber vorstellen sollte, eine Festlichkeit, um seiner desto sicherer habhaft zu werden.)

D'r Saundeg[1] koom. Nou fong 't a
Da ägen Dörp t' doune.[2]
Schyl doog[3] s'n beßte Kleyer[4] a
För noogne Dränk[5] t' goune.[6]

---

129 Armuth. 130 sollte. 131 wer etwas hätte. 132 d. i. dem. 133 und Keiner. 134 schaue, gucke. 135 mehr nach seinem. 136 aber nicht. 137 auseinander gesetzt, dargethan, ausgelegt. 138 da wollten die sich fortmachen. 139 aber das ging. 140 nicht mehr. 141 ihre. 142 ein wenig zu spät. 143 wußte das vorzusehen. 144 er hatte. 145 wer nicht wollte. 146 durch die Straßengosse. 147 aber auch. 148 Friede. 149 gebracht. 150 Gestalt. 151 aber. 152 das Seinige gezahlt. 153 theilte. 154 er nur. 155 wieder.

156 denn Jeder konnte. 157 nach der Theilung halten. 158 auf dem. 159 suchte. 160 als Bräutchen rasch. 161 Lappen, d. i. Bettzeug. 162 und viel und oft nun wurde um Rath. 163 d. i. des Menschen Lust. 164 ihnen irgend fehlt. 165 immer wollen. 166 „Ämken" Aemtchen. 167 d. i. bei schicklicher Gelegenheit. 168 einmal bald. 169 sprechen. 170 den Alten. 171 wollte hier durchaus nicht gehen. 172 den hatten. 173 gern.

1 Sonntag. 2 zu thun. 3 that. 4 seine besten Kleider. 5 nach der Tränke. 6 zu gehen.

Da waas ant[7] Alles än d' Gang;
Hee staund 'ne Kröttel,[8] deh waas bang,
Da staund 'n Jaad,[9] dee laagde.[10]

Nou koom da[11] Schyl da ägne Krehts[12]
Ganz styf era t' schwänke;
Nou fong 't a meet Hayndgedöüts,
Meet Jüchlen än meet Wänke.
'N Rehd t' hauen an 't Beauk[13]
Possteerde Schyl s'g nou da steaut[14]
Än wourb s'g ägne Schleuer.[15]

Op eymool feeyl drop op s'ne Nack[16]
'N Jaad, 'm ätesacke.[17]
Schyl meiynt va Schreck da ä s'ne Sack
Bau ägen Botz[18] t' kacke.
Än deh d'r Sack hau[19] tougeknöpt,
Deh saat: 'n beess d'n 'nt gedöpt,[20]
Da weelle vehr[21] d'g döyye!

Schyl kruhp[22] nou ägne Sack erömm
Än futterden[23] än flouggde;
Dee Aynder ehl dee laagde drömm,
Dat deh esu da schpouggde.
Geraad äs wee d' Keiynder dönnt,[24]
Dee ägen Fall e Müffke sähnt,[25]
Su danzden Alles ömm 'm.

'T schällde[26] för d' Veiyspér, wee
S' Schyl jüst wäätre soe.[27]
Nou saat dann Eyne: lodd 'm hee[28]
E kiyt[29] erömm nou kroe,
Deh köymt 's ehl 'nt myh[30] d'r döürg;[31]
V'r gönt 't ösch nou noogen Keerg[32]
Än koome noo d' Veiyspér.

Ja, heeysch 't dou, dat weell v'r dou.[33]
S' leehte[34] Schyl nou kruhpe.[35]
Heh döürgne Sack soog hönn da gou,[36]
H' fong ant[37] a t' roupe:

Ig weell 'nt Schöüsse-Meyer see![38]
Ig weell 'nt Schöüsse-Meyer see!
Ehl geyne wo 'm hühre.[39]

Nou koom däs Wägs 'ne Schyyer[40] graad,
Deh fouhrt s'n Schoop[41] dahehre.
H' soog dat Schpell, hourt Schyl, än daat:
Wat möòte dee tämmteere?
H' gäng än froode Schyl: mä, Freund,
Eess dat, men Syl, d'g oyg gemeiynt?
Dat wö[42] ig ehl noch wärde!

Men Syl, antworrde Schyl dou drop,
Ig kann 't d'g vergönne!
Da, weells d-t![43] döüy d'r Sack märr[44] op,
Än seett d'g märr derbänne![45]
D'r Schyyer hau meet flinken Häynd
'T Wärk ä kourten[46] Tiyt t' Eiynd.
Wee gruht waas Schyl s'n Fröyde!

H' krehg 't Schöpke[47] van d'r Mann
D' Schoop 'm nou t' höüe,[48]
H' fouhrt s-e kiyt eroper dann
Än leeyt s' da nou wée,[49]
Än luhrde da nou ägen Strüyg,[50]
T' seene, wat m' dämm da dyhg,[51]
Wännt stracks dee Aynder kyhme.[52]

Nou waas d' Veiyspér werrem[53] uyt,
Än Alles koom t' jüchle
Nou werrem noogen Dörp eruyt.
Deh mouss da bau versüyhchle,[54]
Saat Eyne, gätt[55] 'm nou 'ne Schluck!
Än wourb d'r[56] Sack nou än 'nen Huck[57]
Da agne Pouyl eränne.

'T jüchelde nou Alles weer
Geraad wee weell[58] deraater.
Schyl drehv nou lanzem weer dahehr,
Eraaver age Waater.
Än Alles staund äs wee verdaat,[59]
Wee deh dee Schoop eraav da braat.[60]
Dat waas e Kitje[61] dröver.

7 schon. 8 ein Haufe. 9 Menge, Schwarm, Jagd. 10 lachte. 11 kam dann. 12 in den Kreis. 13 zu halten an das Volk. 14 stolz. 15 warf sich in das Halstuch. 16 seinen Nacken. 17 ihn einzusacken. 18 bald in die Hose. 19 und der den Sack hatte. 20 bist du nicht getauft. 21 wollen wir. 22 kroch. 23 schimpfte, fluchte. 24 thun. 25 ein Mäuschen sehen. 26 d. i. läutete. 27 sollten. 28 laßt ihn hier. 29 ein wenig. 30 uns aber nicht mehr. 31 durch. 32 wir gehen zuerst nun nach der Kirche. 33 wollen wir thun. 34 sie ließen. 35 kriechen. 36 er durch den Sack sah sie dann gehen. 37 schon.

38 sein. 39 aber Keiner wollte ihn hören. 40 Schäfer. 41 seine Schafe. 42 wollte. 43 willst du es. 44 den Sack nur. 45 und setze dich nur darein. 46 in kurzer. 47 Schäufelchen. 48 hüten. 49 weiden. 50 in den Sträuchern. 51 was man dem da thäte. 52 kämen. 53 wiederum. 54 ausdorren, in sich selbst vergehen. 55 gebt. 56 warf den. 57 Ecke, Winkel. 58 wild. 59 verdutzt. 60 brachte. 61 ein Körnchen, ein Wenig.

S' saaten ant: mä, lehve Schyl,
Dou kaas gätt myh wee vehre![62]
Wee köyms d' an dee Schoop? men Siyl!
Wu kräggs d' dee weer hehre?
Ya, saat Schyl, lehv Lüy, dee stouyl[63]
Ig allemool[64] da ägne Pouyl.[65]
Kickt da, da sönnt 'r[66] myh därr!

S' sänt[67] dee gruhten Hehrt vol Looff
Da agne Voord s'g schpeeygle,
Än weh 't ösch eraaver mouff,
Woord flök[68] s'g avgedeeygelt.[69]
Än — pluntsch! dou soot d'r Öschte[70] deeyp
Veeff agnen Haus[71] ant dränn än reeyp:
Kyhrt weer! och Gott, kyhrt wee—r!

O, Weehre[72] — dee sönnt oyg ant gout,
Sönnt därr märr vööl derbänne![73]
Reep drop 'n Jaad[74] än sprong meet Mout
Än eyne Sprohng eränne.

62 du kannst etwas mehr wie wir. 63 stahl. 64 alle zusammen. 65 in dem Pfuhl. 66 sind ihrer. 67 sie sehen. 68 rasch. 69 Ausdruck der Kinder für „abzählen“ bei ihren Spielen. 70 da saß der Erste. 71 Hals. 72 Widder. 73 nur viele darin. 74 d. i. Menge.

'T koom märr Eyne weer, deh saat:
S' hant d' Vyste[75] drä verjaad,[76]
Dat waas t' vööl Späcktakel.

Schyl fehs s'g[77] steell, än krehg s'n Fro,
S'n Keiynder än s'n Tootte,[78]
Än wat h' van d' Schälmen hau,
Dat paggdn[79] h' s'g ä Hootte.[80]
Än Mann än Fro hong Alles flök
Nou, eyn, twéy, dreey, da agne Rök,
För uyt d'r Stöbb[81] t' koome.

Nou waas 't Dörpke Schyl weer[82] quiyt.
'T koom weer op s'n Stägge,[83]
Än leeyt s'g beeff op ouse Tiyt
Va Geynen ehl weer wegge.[84]
S' sönnt, wee hönnen[85] Avekaat,
Op allderhaynd nou glicks bedaat,
Än luhs[86] äs wee d' Mösche.[87]

75 Thiere. 76 verjagt. 77 d. h. schlich sich fort. 78 Hausgeräthe, Plunder. 79 packte. 80 Traglörbe. 81 Staub. 82 wieder. 83 d. h. es kam wieder in seine Ordnung. 84 von Keinem aber wieder wecken, d. h. weil sie von nun an auf ihrer Hut waren. 85 wie ihr. 86 klug, pfiffig. 87 Spatzen.

Mundarten in der Eifel.*)

Der Weiberdonnerstag oder fette Donnerstag.

So heißt der der Fastnacht vorhergehende Donnerstag. Weshalb er der „Weiber“-Donnerstag genannt wird, ergiebt sich aus folgendem Brauche. An diesem Tage hatten die Weiber nach uraltem Brauche unumschränkte Herrschaft und das Recht, in den Gemeindewald zu gehen, den schönsten Baum zu fällen, denselben zu verkaufen und von dem Erlös desselben ein gemeinschaftliches Gelage zu halten. Dieses Recht übten die Weiber an allen Orten bis in die jüngste Zeit, wo dann die Forstbehörde ihnen die Ausübung desselben untersagte. Wie es aber gekommen, daß die Weiber an einem Tage des Jahres die Herrschaft erhalten, darüber berichtet die Volkssage also: In den Zeiten des Heidenthums wurden einmal von einem Könige alle Männer zum Kriegsdienste einberufen. Die Frauen, hierüber sehr bestürzt, traten zusammen, berathschlagten und kamen überein, sich insgesammt zu dem Könige zu begeben und ihn um die Gewährung einer Bitte dringend und flehentlich anzugehen. Diese Bitte ging aber dahin, der König möge ihnen erlauben, von dem Seinigen so viel als Ersatz für ihren Verlust zu nehmen, als jede der Frauen zu tragen vermöchte. Der König ließ sich bewegen, die Bitte zu gewähren, und sofort nahm jede Frau ihren Mann und eilte damit nach Hause. Gerührt von dieser Liebe und Treue, und zum Gedächtniß dieser Begebenheit, beschlossen die Männer einstimmig, daß ihre und ihrer Nachkommen Frauen auf ewige Zeiten hin an diesem Tage die Herrschaft haben sollten. Die Frauen säumten denn auch nicht, von diesem Rechte Gebrauch zu machen, und gingen von da an alljährlich an diesem Tage in den Wald und fällten den schönsten Baum zu ihrem Gelage. In Daun fand die Lustbarkeit der Weiber am Fastnacht-Montag, der „Weibermontag“ genannt, statt. Am Nachmittage zogen die Bürgersfrauen im Orte umher, den „Fastnachtsbraten“ aufzuheben. Die jungen Frauen, welche zum ersten Male dem Zuge beiwohnten, mußten Getränke oder eine ent-

*) Vergl. Sitten und Sagen, Lieder, Sprüchwörter und Räthsel des Eifler Volkes. Herausgegeben von J. H. Schmitz. Trier, Druck und Verlag der Fr. Lintz'schen Buchhandlung. 1856. — S. Germ. Völkerst. Bd. I. S. 500—508.

sprechende Gabe an Geld beisteuern, um in die „Zunft“, wie man's nannte, aufgenommen zu werden. Die Weiber sangen unter anderen folgende Lieder:

Ach Frächen, gebt uns ein Fastnachtsei,
Sonst schlien[1] mer euch euer' Düppen[2] entzwei.
Zwei sollt ihr geben,
Lang sollt ihr leben.
Droben in dem Harsten
Hangen sieben Ellen Bratwurst;
Schneidt hoch, schneidt nieder,
Schneidt die langen,
Loßt die kurzen hangen!

Ach Peternellchen! die Fastnacht ist da,
Da backen wir göllen Schnittchen,[3]
Da sind wir wohl zufrieden.
Stell' die Leiter an die Wand,
Schneid' den Speck ellenlang!

Fastnachtslieder der Kinder.

(Mundart von Manderscheid.)

Sträuschen ob dem Sterchen,[4]
Licht meinem Herrchen!
Göllen Fodem[5] um det Haus,
Geft de Fosigt-Eier[6] raus!
Stellt de Leider ohn de Wand,
Schneidt de Speck drei Ehlen lank,
Oder mer[7] schöken euch de Wolf ant Haus.

Hohnäppel, Hohn,
De Fosigt geht ball ohn.
De Kuchen will nit ritschen.
Wäsgen, kommt ihr balt?
Mein Füßchen sei mir kalt.
Geft mir Eier und Speck,
Dah losen ech von der Dürr e weck.

(Mundart von Gerolstein.)

Trippen, Trappen, Tringelchen,
Hier kömmt ein arm' Jüngelchen.
Get em jet,[8] un loßt et gohn,
Et hat der Häuser noch mehr zu begohn.

Gras, Gras, Grumet,
Die Huhner blücken Blumen,
Die Hahnen picken Dreck,
Get mir e gut Stück Weck,
Da gohn ich von der Dürr e weck.

Der Hütten-, Freuden-, Schöf- oder auch Burg-Sonntag.

Diese Benennung führte der erste Sonntag in der h. Fastenzeit. An demselben feierte die männliche und weibliche Jugend ein Freudenfest, welches jedoch nicht überall in derselben Weise begangen wurde, obgleich überall entweder eine sogenannte Hütte oder Burg erbaut und angezündet oder ein brennendes Rad von einem Berge herabgerollt wurde. In Malbergweich und der Umgegend versammelte sich die männliche und weibliche Jugend von 13—18 Jahren am Nachmittage des „Schössonntages“, unmittelbar nach dem nachmittägigen Gottesdienste und zog im Orte umher, Kartoffeln, Stroh, Korn und Geld einsammelnd. Jeder brachte dazu noch ein Gebund Stroh von Hause mit. Die Mädchen sammelten Butter, Speck, Mehl, Eier und Milch. Das Eingesammelte wurde in dem Hause des Ehemannes, welcher sich zuletzt verheirathet hatte, niedergelegt, und dann zog Letzterer mit der männlichen Jugend zu einer nahe am Orte gelegenen Anhöhe, wo das mitgebrachte Stroh und Reisig um einen Baum oder einen Stamm in der Form eines Kreuzes von unten bis oben befestigt wurde. Der so umwickelte Stamm wurde dann aufgerichtet und beim Läuten der Abendglocke mit Fackeln von der Jugend angezündet. Hierauf entblößten Alle das Haupt und gingen betend um die brennende „Hütte“ oder „Burg“. Alle Einwohner des Ortes, besonders Mütter mit ihren kleinen Kindern, begaben sich an eine Stelle, von welcher aus man die flammende Hütte oder Burg gut sehen konnte, und waren neugierig, recht viele solcher Hütten zu sehen. Man hatte besonders auf die Richtung der Flamme Acht, und sagte, woher heute Abend der Wind weht, daher weht er den ganzen Vorsommer hindurch. Während die männliche Jugend mit der Hütte draußen beschäftigt war, kochten die Mädchen im Hause des zuletzt verheiratheten Ehemannes Kartoffeln und buken eine große Zahl von Pfannenkuchen. Wenn die Hütte fast niedergebrannt war, schwärzten sich die

1 schlagen. 2 Töpfe. 3 goldene Schnittchen, ein Backwerk, in anderen Gegenden „arme Ritter“ genannt. 4 auf dem Stirnchen. 5 Faden. 6 „Fosigt“ Fastnacht. 7 wir.

8 etwas.

Jünglinge die Oberlippe und eilten zu dem Hause, wo ihrer die dampfenden Kartoffelschüsseln und hochaufgethürmten Kuchen harrten. Die Jünglinge setzten sich mit dem jungen Ehemanne an einen Tisch, und an einen andern die Mädchen mit der jungen Ehefrau; dann wurde laut das Tischgebet verrichtet, in der Runde getrunken, hierauf gegessen und nach verrichtetem Gebete fröhlich nach Hause gegangen.

In den Orten Katzwinkel, Bontenbach, Alflen und der Umgegend ziehen am Nachmittage des „Hütten-Sonntags" Knaben von einem Alter bis zum 15. Jahre umher, tragen auf zwei Stöcken einen Strohmann, der eine Pfeife von einer Kartoffel oder Rübe im Munde, auf dem Kopfe einen Hut und um den Hals ein Tuch hat, und sammeln Stroh und Schanzen für die „Hütte". Dabei wird gesungen:

(Mundart von Katzwinkel.)

Stroh und Stroh und Schanzen,[9]
Schier[10] Abend gehn wir tanzen.
Get uns jet zu steuern,
Für die alten Scheuern.
Betet, dat der Wind nit gäht
Und dem armen Männchen
Dat Hütchen nit abjäht.

(Mundart von Bontenbach, Alflen und Umgegend.)

Stroh, Stroh und Schanzen,
Schier Abend gehn wir tanzen.
Get uns jet und loßt uns gohn,
Wir hon[11] der Düren noch mieh[12] zu gohn.
Wir stien[13] auf spitzen Steinen,
Wir duhn uns wieh an den Beinen.

Der Strohmann wird auf die von dem gesammelten Stroh, Reisig u. s. w. erbaute „Hütte" gestellt und die Hütte angezündet.

Das Radscheiben.

Am ersten Sonntag in der Fastenzeit, „Scheiben-Sonntag" genannt, wurde in Gerolstein vom Leutschfelder Berge, welcher jenseits der Kyll und dem Orte gegenüber liegt, ein Rad herabgerollt. Die Schulkinder „heischten" am Nachmittage dieses Tages, nach Beendigung des Gottesdienstes, im Orte das Stroh, wobei sie sangen:

Dir-li-lörgen,
Get mir e kle Schöfchen,[14]
So dick wie e Perdsleif,
Bis Johr git et Koor[15] reif.

In Fleringen, Kr. Prüm, und Umgegend sangen die „Jungen" beim Sammeln des Strohes:

Bisle, bisle Böschen,[16]
Get's[17] e kle Schöfchen,
Eß wie e Perdsleif,
En anner Johr gött ihr Kor dätt erscht reif.

Der Ehemann, welcher sich zuletzt verheirathet hatte, mußte das Rad stellen. Dasselbe wurde auf der mittleren Burgwiese geflochten und zwar so stark, daß es mit drei Pferden den Berg hinauf geschleppt werden mußte. Bei Einbruch der Nacht zog das männliche Jungvolk unter Begleitung von Musikanten auf den angegebenen Berg und zündete das Rad an. Dann tanzten die Bursche im Kreise um das Rad und ließen es hierauf den Berg hinabrollen. Zwei Bursche folgten demselben mit Hebeln nach, um es, wenn es liegen bleiben wollte, wieder in Bewegung zu setzen. War das Rad in dem Kyllfluß angelangt, so wurde es gelöscht, damit es nicht verbrennen sollte; denn wenn dies geschah, mußten die Bursche es bezahlen.

„Ewischt den Ewischten schlagen."

In Birresborn und an andern Orten versammelte sich die Jugend am Nachmittage des Johannistages an einem bestimmten Orte, mit „Gerten" (Haselruthen) bewaffnet. Sie wurde hierauf in zwei Abtheilungen aufgestellt, welche dann, einen Bach oder einen Graben zwischen sich habend, gegen einander loszogen. Die Abtheilungen schlugen gegen einander, suchten sich die Ruthen zu entwinden, und die eine war bemüht, die andere in die Flucht zu schlagen. Diesem Kinderspiele sahen die Erwachsenen mit Ergötzen zu, und wurden nicht selten, je nachdem das Treffen seine Wendung nahm, hingerissen, sich an demselben zu betheiligen. — Man nannte dies: „Ewischt den Ewischten schlagen."

Michaelsfeuer.

Am Vorabende des Michaelstages zogen die Schul-

9 Reisig-Bündel. 10 heute. 11 haben. 12 mehr. 13 stehen.

14 d. i. Strohgärbchen, Strohbündlein. 15 Korn. 16 Bühlein. 17 gebt uns.

knaben in der Stadt Prüm umher und sammelten Bohnenstroh u. s. w. zu dem „Michaelsfeuer." Dabei sangen sie:

(Mundart von Prüm.)

Get uns eppes[18] zur Stüer
Für et Michälsfüer;
Get e guten Kohlen,
User Heergott wird ech holen.

Das Thierjagen.

(Ahr und Umgegend.)

Lebte ein Ehepaar in fortwährendem Unfrieden und Zank, so wurde dem Manne das „Thier gejagt". Am Abende versammelten sich die Bursche unter der Dorflinde mit Peitschen, Kuchenpfannen, Kuhhörnern, Ketten, Topfdeckeln 2c. 2c. und ihr Schultheiß fragte:

Wat maad[19] ihr Jungen he?[20]
Die Bursche:
Mir[21] jagen dem N. N. et Dihr!
Der Schultheiß:
Wat hät hä[22] daan gedohn?
Die Bursche:
Hä hät sing Frau gekratz, gebessen on geschloon.[23]

Hierauf eilte die ganze Versammlung vor die Wohnung des Beschuldigten, wo die Katzenmusik begann.

Namenstags-Feier.

In früheren Zeiten wurde häufig in Münstereifel der Namenstag der dortigen Stiftsherren und Bürger von Freunden und Bekannten gefeiert und dabei gewöhnlich gegen den Schluß gesungen:

(Mundart von Münstereifel.)

Vivat! ofen Häär sal levven!
Hück[24] es singe[25] Namenstag.
Dä kan och noch wahl get[26] gewen,
Dat der Bur ens[27] levve mag.

Drickes,[28] gang[29] noch eimohl zappen,
Gang un merk dat Fäschen dir.
Mir han[30] noch get ungen der Trappen[31]
Trotz dem besten Kirmesbier.

Um zum Trinken aufzumuntern, wurde dann gesungen:

Müller, hast du nit zo mahlen?
Waröm steit de Mühle still?
Mooß jo doch die Paach[32] bezahlen,
Mahlst du wenig oder vill.

Wenn nicht besser mahlen thuß,
Dich der Teufel hollen muß.

Wiegenlieder.

(Mundart von Kesseling an der Ahr.)

Heijo popächä!
Ät Höhnchä hat än Ächä.[33]
Ät woßt nit, war ät lägä soll.
Da lagt[34] ät än koffärä Käffel,
Dat saag[35] ech,
Doo laagt[36] ech,
Doo koom ät Höhnchä on peckt mech,
Doo kresch[37] ech,
Doo joof ät mer ä Wäckbotterstöck,
Doo schweeg ech.

Heijo, klen Knotterjähnchä!
Wat dees dä en mengäm Gäätchä?[38]
Dou plöcks merr de adegä Blömchä
Met dengä klenä Klöchä.
Dei Vattä wied dech keiwä,
Dei Mottä wied dech schloo![39]
Loß miä de adegä Blömchä
En mengäm Gäätchä stoh![40]

Heijo, Kinnchä, schwich!
Dei Mottä es om Dich;[41]
Se wösch dat Röckchä on fleck dat Röckchä,
On kütt[42] dann wieddä bei dich.[43]

(Mundart von Ülmen.)

Ech weeß, bat[44] ech weeß,
Bocks Moscher[45] es en Gees;
Ech weeß noch eppes mieh,[46]
Bocks Moscher es e Rieh.[47]

So sagen die Kinder, wenn sie angegangen werden, Etwas zu erzählen, und entweder nichts wissen oder nichts erzählen wollen.

18 etwas. 19 machet. 20 hier. 21 wir. 22 er. 23 geschlagen. 24 heute. 25 ist sein. 26 etwas. 27 einmal. 28 Heinrich. 29 gehe. 30 wir haben. 31 unter der Treppe.

32 Pacht. 33 Eilein. 34 legte. 35 sah. 36 lachte. 37 weinte. 38 Gärtchen. 39 schlagen. 40 stehen. 41 Teich. 42 kömmt. 43 d. i. zu dir. 44 was. 45 Mutter. 46 etwas mehr. 47 ist ein Reh.

„Jongen, deiht,[48] deiht! Jongen, deiht! ät göt
dar.
An d' Hän gespaut[49] on gedäut,[50] ät mächt
söch.“

Die Kirche zu W. war für die Gemeinde zu klein, deshalb versammelten sich die Schöffenräthe und berathschlagten, wie man selbe am wohlfeilsten und schnellsten erweitern könnte. Ein hochweises Mitglied des Rathes machte den Vorschlag, man sollte die Einwohner der Gemeinde in's Innere der Kirche führen, an die Seitenmauern stellen und selbe durch Drücken (Deihen) ausdrücken lassen; so müsse die Kirche nothwendig nach Belieben erweitert werden können. Der Vorschlag fand allgemeinen Beifall, und das Werk schien dem Rathe um so leichter und sicherer ausführbar, wenn noch rings um die Kirche Leintücher, mit Erbsen bestreut, gelegt würden. Es kostet, sagte man, nur einen Ruck und die Seitenmauern stehen auf den Erbsen, und dann geht es mit der größten Leichtigkeit. Hierauf säumte man nicht mehr, Hand an's Werk zu legen. Alsbald war die Kirche rings mit Tüchern und Erbsen umlegt. Hierauf führte der Ortsvorsteher die Gemeinde in dieselbe und hieß sie kräftig an's Werk gehen. Eine Weile darnach begab sich derselbe hinaus, um zu sehen, wie weit die Mauern bereits hinausgerückt seien. Da kam ein Fremder, welcher sich über das zu vollführende Werk erkundigte, und nachdem er darüber Aufschluß erhalten, äußerte er, dasselbe werde sonder Zweifel gelingen. Der Ortsvorsteher begab sich hierauf wieder in die Kirche zurück und sprach zur Aufmunterung:

„Jongen, deiht, deiht! Jongen, deiht! ät
göt dar.
An d' Hän gespaut on gedäut! ät mächt söch.“

Unterdessen nahm der Fremde die Tücher mit den Erbsen auf und machte sich fort. Als nun nach einer Weile der Ortsvorsteher wieder herauskam, um zu sehen, wie weit das Werk vorangeschritten sei, und keine Tücher und Erbsen mehr erblickte, zweifelte er nicht mehr daran, daß die Seitenmauern bereits darauf ständen und das Werk nun vollbracht sei, und voll Freude rief er die Gemeinde heraus, und Alle sprachen frohlockend: „Ät hot söch gemagd, Jongen, ät hot söch gemagd.“ Und fortan war die Kirche hinreichend räumlich und Alt und Jung damit zufrieden.

„Daaß![51] daaß! Vordermann, daaß!
De Stier läckt eweil[52] noh'm Gras.“

Die D . . . er hatten einen Gemeindebackofen erbaut und denselben wie herkömmlich mit Rasen bedeckt. Als sich nun im Frühjahre der Rasen durch üppigen Graswuchs auszeichnete, berathschlagte der Schöffenrath, wie man diese Gemeindewiese derart benutzen möge, daß Jeder den ihm daran zukommenden Antheil erhielte. Nachdem verschiedene Vorschläge als unausführbar abgelehnt worden waren, fand der Vorschlag: den Gemeindestier den Backofen abgrasen zu lassen, — allgemeine Zustimmung. Am selben Tage noch wurde der Stier zu dem Backofen geführt; man erkannte aber sogleich, daß das Thier ohne kräftige Nachhülfe nicht zu dem Grase gelangen könne. Dem Thiere wurde ein Strick um den Hals geworfen, und indem Einige auf den Backofen sich schwangen und es an dem Stricke heraufzogen, hoben Andere es nach. Als der Stier nun so dem Grase bereits nahe gebracht war und wegen des zugeschnürten Halses die Zunge lang herausstreckte, riefen die Untenstehenden dem obenstehenden Vordermann zu:

„Daaß! daaß! Vordermann, daaß!
De Stier läckt eweil noh'm Gras.“

Aber dem Thiere, welches bereits den Geist aufgegeben hatte, war das Lecken vergangen.

Das Kauschermännchen.

(Lied.)

Ön oser[53] Scheuer ob dem Haferstrüh,
Doo fond öch just en Aichen[54] on d'r Hüh.

Dat Aichen schlog öch ön e Pännchen
Un bok et mingem Kauschermännchen.

De Frau, de sollt nau ob de Kiermes gohn,
Dat klö Männchen wollt och met er gohn.

Dot nen! Dot nen! derhem doo moßt d' bleiwen,
De Schoof, de Köh un och de Kälwer treiwen.

I ja! i ja! wat soll öch daan nau äßen?
Dat wür öch so lo[55] bal vergäßen.

Kuck! hanner[56] osem Feuer oon d'r Wand,
Doo stohn zwei grußer Döppen[57] ohnig
Schmand.[58]

De Dönn, daron darfst dau m'r nummen[59] gohn,
De Döck, de loß m'r, soon öch,[60] nummen stohn.

---

48 drücket. 49 gespuckt, gespien. 50 gedrückt, geschoben. 51 ziehe. 52 jetzt, in diesem Augenblick.

53 in unserer. 54 Eilein. 55 da. 56 hinter. 57 Töpfe, Näpfe. 58 Sahne. 59 nur. 60 sage ich.

Wie nau de Frau quom[61] von der Kiermes dort,
Do wor de Dönn alt[62] met der Döcken fort.

De Frau, de holt söch stracks en Stecken,
Un ließ dat klö Männchen brav dron lecken.

Dat klö Männchen dot derbönd[63] viel Schrei,
Et lief an't Noypershaus: Mord hei! mord hei!

Noper[64] Jannes! hürt, wat öch öch soon,[65]
Ming Frau, de hot mech bal dud geschloon.

Jann's soot: d'ming,[66] de hot et och gedohn,
Mord hei! se hot mech half dud geschloon.

Nau wölle mier Zwieng[67] zesammen stohn,
Un wöll'n se zo d'r Erde schloon.[68]

61 kam. 62 schon. 63 dazwischen, unterdessen. 64 Nachbar 65 ich euch sage. 66 die meinige.

67 wollen wir Zwei. 68 schlagen.

Wodesheer (das Wodansheer) ist nach dem Volksglauben in der Eifel ein Heer von geisterartigen, unheimlichen Wesen, welche durch die Luft hinziehen und dabei ein aus den verschiedenartigsten Stimmen zusammengesetztes Getön von sich geben. Das Heer hat die Vorbedeutung von Krieg und drangsalvollen Zeiten.

Mundart in der Umgegend von Kusel im Westrich.

Der verlorene Bock.

(Nach der Erzählung eines alten Hirten*) im Glanthale.)

Wie in de neinz'ger Johr der Deiwel
Die Welsche[1] hot in's Land gefehrt, —
Deß weeß noch Mancher ohne Zweiwel, —
Do is meer aach e Spaß basseert:
Selmol[2] war'sch aarig[3] for die Baure,
'Swar keener sicher in seim Haus;
Was uf de Speicher, in de Schaure,[4]
Das schaffte'se in's Gewäll[5] enaus.

Am allermeenste han'se awer
Die Frucht, die Jeder Vorroth hot,
Des Korn, die Spelze un de Hawer,
In hohle Eeche ausgeschott;[6]
Dann han'se noch die Ausfaßlöcher,
Die unne[7] ware, zugestoppt,
Deß neischt geschieht, wann jo e frecher
Karnalje an der Eech gekloppt.

Eich hott e Bock selmol, e große,
So nohgefehrt als[8] met dem Veh;
Der hott derleschi[9] die Krenk mit Stoße,
Ke Mensch im Dorf getraut em meh.
Mei Strowel[10] met de braune Backe,
Der hot en gehn geloß im Feld,
In Frucht un Klee; wollt er en packe,
Er hätt sich geene gestellt.[11]

Eich lei[12] emohl uf'm Mittagstewel,[13]
Un maie[14] draus um Michelsdag;
Es war e so e halwer Newel,
Eich han geschlof, mei Strowel aach:
Do fehrt der Deiwel vun de Loose[15]
En an e Eech, un fangt do an,
Des Oos,[16] se wuhle un se[17] stoße,
Un reißt das Loch[18] uf weitewahn.[19]

Der Bock der hott der alle Krenke,
Er hot de Hawer gleich geroch:
Er duht sich aach net lang bedenke,
Flugs is er der enei gekroch.

*) Die Erzählungen dieses alten Hirten, welcher erfinderisch in seinen Uebertreibungen war, leben in dasiger Gegend noch in Jedermanns Mund und Gedächtniß.

1 d. i. die Franzosen. 2 dazumal, damals. 3 arg, schlimm. 4 Scheunen. 5 Waldung, Wald. 6 ausgeschüttet; es ist Thatsache, daß die Landleute im sogenannten Plünder-Winter ihr Getreide in hohle Bäume verbargen. 7 unten.

8 je zuweilen, manchmal, gemeiniglich: auch: schon, immer, immerhin. 9 zuletzt. 10 d. i. mein rauhhaariger Hirtenhund. 11 gegen ihn zur Wehr gestellt. 12 ich liege. 13 d. i. Ruheplatz der Hirten um die Mittagszeit, gewöhnlich unter schattigen Bäumen. 14 ruhe. 15 Mutterschweinen. 16 das Aas, ein Schimpfwort. 17 zu. 18 d. h. das Ausfaßloch an der mit Frucht gefüllten Eiche. 19 d. i. sperrweit, wegeweit.

Eich siehn[20] das Loch beim Veh-Uftreiwe,[21]
Schlaan's[22] zu met Steen am ganze Stock,
Un drin duht Alles ruhig bleiwe;
Wer denkt mer an de Lumbe-Bock?[23]

So fahr eich weiter mit de Saue,
Un han'se noch dererscht getränkt;
Eich hott de Bock net in de Aue,[24]
Mei Herz im Leib hot neischt gedenkt.[25]
Doch sein[26] eich knapp derheem gewese,
Do geht gleich der Spektackel los:
Es waarte[27] schun e Paar met Geese,[28]
Jetzt fehlt der Bock, des Deiwels-Dos!

Mei Fraa hot gleich geschollt: „Guck, Flabbes![29]
„Dau hoscht das Schinnkreuz[30] so verwiehnt;[31]
„Jetzt geht er draus in Kohl un Kappes,[32]
„Heint Obed[33] hätt er Geld verdient!"
Eich suche gleich in alle Ecke,
Un lääfe[34] fort, mei Strowel met,
Dorchsuche alle Gräbe, Hecke,
Er findt sich aber nergeds net.

Mei Felleb[35] muscht acht Da'e[36] streefe,[37]
Hot alle Mensche ausgefroot.[38]
Er saat derlescht: „Was nutzt das Lääfe?
„Es is for neischt,' der Bock is dot."
Der Bock muscht werrlich mich geheie,[39]
Im Summer, wie er net gestunk,
Wollt jeder Metzger an em freie,
Doch keener hot gebott[40] genunk.

Un hätt eich en erläbt[41] de Jude,
Dene hot er in der Nas gestock;
Doch keener traut mer's anzemuthe,
Dann 'swar im Dorf der eenzig Bock.
Met all dem Fluche un dem Zanke
Han eich am Enn doch ufgehört;
Eich hott ke annere Gedanke,
Als wie: er hätt französch gelehrt.[42]

Im Frühjohr duhn eich wieder hüde
Das Veh uf'm Stewelplatz dort draus;
Do fängt mei Strowel an ze wüde
Un will als[43] annere Eech enaus,
Un fängt aach fräschtlich[44] an ze gautze,[45]
So wie er deck[46] e Schackel[47] war;
Eich fange an un wollt en schnautze,[48]
Un saat: „O krieh die Krenk, du Narr!"

Doch dacht eich aach: was maan[49] do stecke?
Un gucke an der Eech enuf;
Do denk sich Eener meine Schrecke!
Mei Bock, der steht leibschichtig[50] druf.
Am lange Bart un an de Hoore,
Do han[51] eich en schun gleich gekannt;
As wie der Hahn uf'm Kerchethore[52]
So hot's mich juustement gemahnt.[53]

Naunz[54] dacht eich: der is net se kriehe[55]
Dort drobe erunner fufzig Schu!
Eich ruf: „Bock dä!" As wollt er fliehe[56]
Un hopp! erunner uf mich zu.
Deß war e Sprunk zum Hals ze breche;
Der Bock war kerzegrad un frisch;
Er war ze fett ball for ze steche,
So glatt un rund as wie e Fisch.

Itz werd mich Mancher frooe:[57] „Awer,
„Wie hot er sich so fett gefreß?" —
Er hot sich dorch die Eech voll Hawer
De Winter üwer 'naus gebeß.[58]
Er macht mer dann schun gleich so Posse,
So uf die döhrig[59] Zickel-Art,[60]
Do traut eich net en gehn ze losse,
Un fähr en Obeds[61] heem am Bart.

Do saat eich: „Wart itz, Hawerfresser,
„For meich war'sch gut met deiner Lischt,
„Dau muscht mer gleich fort unner'sch Messer,
„Dau machscht mer ke drei Daa[62] meh Mischt!"
Uf Kusel schick eich gleich de[63] Bube,
Wo eich aach schun e Metzger weeß;
Eich hott met em Bekanntschaft drube;[64]
„Buckmetzger" han'sen als geheeß.

Wie der dann kumm is, fühlt'en, hat er,
So wie er e Bockediebes[65] war,

20 sehe. 21 d. i. beim Weitertreiben des Viehes. 22 schlage es. 23 Lumpen-Bock. 24 Augen. 25 nichts gedacht. 26 bin. 27 warten. 28 Geißen, Ziegen. 29 d. i. leichtsinniger Fant. 30 Schindkreuz, ein Schimpfwort. 31 verwöhnt. 32 Kabus, Kopfkohl. 33 heute Abend. 34 laufe. 35 Philipp. 36 Tage. 37 umherstreifen. 38 ausgefragt. 39 ärgern, verdrießen, reuen. 40 geboten. 41 erlaubt. 42 d. h. die Franzosen hätten ihn gestohlen.

43 d. i. immer. 44 schrecklich, fürchterlich. 45 bellen. 46 oft. 47 Narr, Schote. 48 d. i. ausschelten, herunterputzen. 49 mag. 50 leibhaftig. 51 habe. 52 Kirchthurm. 53 d. i. gedaucht. 54 nun. 55 nicht zu kriegen, bekommen. 56 fliegen. 57 fragen. 58 hinaus gebissen. 59 thörichte. 60 Art der jungen Ziegen. 61 führe ihn Abends. 62 keine drei Tage. 63 den. 64 droben. 65 Vokativus, Schalk.

Gesaat: „Eich könnt en brauche — saat er —
„'R is awer noch verfluchtig maar!“[66]
Eich lache, saat: „Eich gläb,[67] so schlechte
„Hoscht dau dei Lewe winnig krieht;[68]
„Doch gläb's: der Suffel[69] duht en schächte,[70]
„Wann der en nore emol sieht!“

Do saat er: „Na, 's is aach mei Wille,
„Doch foder grad wie deiner Fraa.“[71]
Eich saat: „Dau gischt mer fufzeh Gille.“[72]
Un batsch! do hot er zugeschlaa.[73]
Er saat dernood:[74] „Dau hoscht's gefingert,[75]
„Daß dau mer Order hoscht geschickt;

„Er wär deer freilich net verhüngert,
„Doch wär er deer im Fett verstickt.“

Er saat: „Dau bischt e Kerl im Mäschte!“[76]
Un weil er's saat, war'sch net geloo.[77]
Er saat: „Ei nor das Inschelt,[78] weschte,[79]
„Hot in die fufzig Punt gewoo.
„Die Däärem[80] ware mörb for Seede,[81]
„Die Hörner ware lang un hart;
„Die Kusler han'se krieht for Scheede[82]
„An Säwel for ehr Borjer-Gard.“

66 mager. 67 glaube. 68 wenig bekommen. 69 Name eines Juden. 70 abschlachten. 71 d. h. fordere gerade, als wenn du mit deiner eigenen Frau handeltest, fordere einen billigen Preis. 72 Gulden. 73 zugeschlagen. 74 nachher. 75 d. i. herausgefingert, getroffen.

76 Mästen. 77 gelogen. 78 Unschlitt, Talg. 79 weißt du. 80 Därme. 81 Saiten. 82 Scheiden.

Mundart von Landstuhl und der Sickinger Höh im Westrich.

Job[1] un Kättel.[2]

Wie isder's[3] doch so still un trib,
  So duschter[4] runderum!
Un Zwä han sich dodsterweslieb,
  Die Abschiedstunn is kumm.
Was nor mer[5] Lieb's sich saae[6] kann,
  Das saanse 'nanner sich;
Der Job guckt trib sein Kättel an,
  Die Kätt dut jämmerlich.

„Han uns verhäs,[7] han uns verschwor“ —
  Saat sie — „Gott steh uns bei!
Un kummschtde, Job, in siewe Johr,
  Dann hall'mer[8] Hochzert glei.
Na adjes dann, bleib trei gesunn!
  Adjes, mein liewer Job!
Uf Jokobsdaa zu dere Stunn
  Denk an die Blumeprob!“ —

Der Job geht, lärer![9] fort im Schmerz
  Weitweit die Welt enaus.
Wul Manchi megt sein gures[10] Herz,
  Doch gebbt er's net eraus.

Dann Eener horer's[11] mol geschenkt,
  Un dere bleibt er trei;
Doch ob aa[12] sie noch annem hänkt:
  Winscht Jokobsdaa er bei.

Uf Jokobsdaa zu seller Stunn
  Brecht er sell[13] Blümche sich,
Zoppt's letschte[14] Blätche nau dervun:
  „Vun Herze liebtse mich!“
Un allmol uf Sankt Jokelsdaa
  Do durer's[15] so for sich,
Muß allmol aa beim Blätche saa':
  „Vun Herze liebtse mich!“

Uf Jokobsdaa zu seller Stunn
  Prowirt deß aa die Kätt,
Zoppt's letschte Blätche nau dervun:
  „Mein Job, der liebt mich net!“
Un allmol uf Sankt Jokelsdaa
  Passirt es so der Kätt!
Die kann am Enn net annerscht saa':
  „Nau maanen[16] ich aa net!“

1 Jakob. 2 Käthchen. 3 ist dir's. 4 düster. 5 man. 6 sagen. 7 verheißen. 8 halten wir. 9 leider. 10 gutes.

11 hat er's. 12 auch. 13 jenes, selbes. 14 letzte. 15 thut er's. 16 mag ihn.

Un's Nochbers Sohn, e Reichmannskinn,
Aa sunscht e gurer Bu,[17]
Dem steckt die Kätt schun lang im Sinn,
Er loßter[18] nerjeds Ruh.
Beim Kerchegang un draus im Feld
Do schleicht er dabber[19] noh,
Hot peilricht[20] Wäk un Stäk verstellt, —
Un dur[21] um's Jowort froo'.[22]

Im[23] Job sein siewet Johr geht aus,
Er hämelt,[24] net ze saa'![25]
Un griest balleh[26] der Kätt ehr Haus,
Un grad is Jokobsdaa,
Un trifft aach ein zu seller Stunn
Un brecht sell Blümche sich,
Zoppt's letschte Blätche nau dervun
Un ruft: „Noch liebtse mich!"

Schun hot sich aa zu dere Stunn
So Blümcher 'broch[27] die Kätt,
Doch hotse draus e Kranz gebunn
Un 'denkt:[28] „Er liebt mich net!"
Un's worder schwul un weh debei,
So wunnerlich ze Muth,
War doreblaß[29] un wirer[30] glei
Roth angeloff wie Blut.

Im Job vor laurerlerig Fräd[31]
Tropst Wasser aus de 'Aa',[32]
Er läft in Kerch hin zum Gebät,
Will seine Dank noch saa'.[33]
Mein Job kummt 'nein un sieht — zum Lohn
For daß so trei er war: —
Sein Kättel mirem[34] Nochberssohn
Als Brautleit vor'm Altar!

Der arem Job hält das net aus,
Werd weißer noch wie Schleh,
Er schlockert still die Deer[35] enaus,
Es durem[36] gar ze weh!
Un vun der Stunn an, derfmer[37] saa',
Do durer wie verwerrt,
Un schun de ann're Jokobsdaa
Do hansen[38] zugeschärrt.

17 Bube, Bursche. 18 läßt ihr. 19 tapfer. 20 pfeilgerade. 21 thut. 22 fragen. 23 dem. 24 heimelt, verlangt nach der Heimath. 25 d. h. es ist nicht zu sagen, zu beschreiben. 26 bald. 27 gebrochen. 28 gedacht. 29 todtenblaß. 30 wieder. 31 Freude. 32 Augen. 33 sagen. 34 mit dem. 35 Thür. 36 thut ihm. 37 darf man. 38 haben sie ihn.

Un uf seim Grab — saan all die Leit,
'S wär gräulich wunnerbar —
Do käme zu Sankt Jokelszeit
So Blümcher wie sell war.
Un selli Stunn wo's duschter is,
Käm aach als[39] hin die Kätt;
Doch ob die grad so glicklich is?
Sell wäs[40] ich ewe[41] net!

O geh, o geh, o geh!
Muscht nore Spaß versteh'.

Er.

Un wann ich zu de Bai're[42] kumm,
Un fall im Zuk dernewe,
Do mach ich noch keen Finger krumm —
Bin lärig[43] do das Lewe.
Juheh, juheh, juheh —
Zu denne muß ich geh'!

Sie.

Nenette neh — sei nit so dumm:
Ich käm jo ganz dernewe,
Der Gram der brächt mich werrlich um,
Kann uhne dich net lewe!
O geh, o geh, o geh,
Saa nore net adjeh!

Er.

Jojotte jo — ich dich net maan,[44]
Es maan dich aa betriwe;
Dort kann ich ann're Schätzcher han,
Wo[45] mich aach annerscht liewe.
Juheh, juheh, juheh —
Muß zu de Bai're geh'!

Sie.

Was han ich deer ze Läd gedahn,
Wie maanscht mich so betriwe?
So lang ich Odem scheppe[46] kann,
So lang duh ich dich liewe!
O geh, o geh, o geh,
Wie duhschtdemer[47] so weh!

Er.

Un dort krieh ich Buschtur un Art,
Kasket, e Flint un Sawel,

39 immer, gemeiniglich. 40 das weiß. 41 eben. 42 d. i. zu den bayerischen Soldaten. 43 ledig. 44 mag. 45 d. i. welche. 46 schöpfen. 47 thust du mir.

E Schnorres un e Knewelbart —
  Das steht mer ganz passawel!
Juheh, juheh, juheh —
Muß zu de Bai're geh'!

Sie.

Du hoscht Muntur vun aller Art,
  For was e Flint un Sawel?
E Schnauzer un e Gäsebart[48]
  Steht deer nor miserawel!
O geh, o geh, o geh,
Loß nor de Bart net steh'!

Er.

Aa werr ich dann e Kapperal —
  Deß bin[49] keen leere Glosse —
Krieh Fingerrink un Dings die Zahl:
  Sie kenne mich net losse!
Juheh, juheh, juheh —
Muß zu de Bai're geh'!

Sie.

Un werschtde aach e Kapperal,
  Do duhscht mit deine Bosse[50]
Bei meiner Trei aach iweral
  Viel Schulde hinnerlosse!
O geh, o geh, o geh,
Es werd mer winn un weh![51]

Er.

Un han ich meine Abschidd numm,
  Bin vun de Salledate,

48 Ziegenbart. 49 sind. 50 Possen. 51 wund und weh.

Do guck ich gar net lang mich um,
  Duh peilricht[52] heierate!
Juheh, juheh, juheh —
Wie manchi maan sich frä'![53]

Sie.

Un bischtde wirer häme[54] kumm
  Vun denne Salledate:
Als alte Bu guckscht du dich um —
  Wer werd dich heierate?
O weh, o weh, o weh —
Dich will dann nimand meh![55]

Er.

O mein — ich han Gespaß gehatt,
  Bischt doch mein goldig Märe![56]
Ich krieh se Lewe[57] dich net satt —
  Ich nemm dich nau mit Fräre![58]
O geh, o geh, o geh —
Muscht nore[59] Spaß versteh'!

Sie.

Ei Narr, was hoscht dann vorgehatt,
  Mich so erum ze fehre?
Nau loßmer uns, wie ausgesaat,
  Zum Parre[60] koppeleere!

Beide.

Juheh, juheh, juheh —
Die Hochzet is balleh![61]

52 pfeilgerade, geradezu. 53 mag sich freuen. 54 heim. 55 mehr. 56 Mädchen. 57 d. h. in meinem Leben, Zeitlebens. 58 mit Freuden. 59 nur. 60 Pfarrer. 61 bald.

Mundart von Speyer und der Umgegend.

Die Deputation der Bäcker.

Die Bäuch, die Bäuch, die dicke Bäuch,
Die Bäuch sin unser Schade!
'S wär besser werrlich, saa[1] ich euch,
Mer[2] Bäcker hette gar keen Bäuch,
  Keen Backe un keen Wade!

Noch[3] Billigkeit un noch Vernunft
Is unser Tax ze nirrer;[4]

1 sage. 2 wir. 3 nach. 4 nieder niedrig.

Drum war aach unser ganzi Zunft
Bei ehrer letschte Zsammekunft
  Als wie een Mann dewirrer.[5]

Meer saaen[6] unserm Zunftschkriwent:
„Jetzt, Alder, spitz die Ferrer![7]
„Schreib, daß mer nimmieh[8] lewe könnt,
„Mach e Lamento ohne End,
  „Sunscht hol dich's Dunnerwerrer!“[9]

5 dawider. 6 wir sagen. 7 Feder. 8 nicht mehr. 9 Donnerwetter.

Er hot gedahn sein Schulligkeit,
Die Schrift war schier zum Flenne,[10]
So kläglich wie die dheier[11] Zeit,
E Chrischt, e Judd, e Derk,[12] e Heid
Hett sich erbarme kenne.

Meer knöchle[13] siewe Mann eraus,
Zufällig lauder Dicke,
Die gehn zum Präsedent in's Haus,
Un ricke mit der Bittschrift 'raus,
Un denke's dorchzedricke.

Was hot der Präsedent gedahn?
Er lest die Schrift un lächelt:
„Ehr Herrn, guckt Euch nor selwer an!
„Euch sieht mer jo keen Mangel an."
Deß war net gut geknöchelt.

Mer gucke an uns in der Rund, —
Do war nicks meh ze mache;
Mer Fetzekerl[14] all kugelrund,
E Jeerer[15] wiet[16] dreihunnert Pund!
Mer mußte selwer lache.

Drum noch e Mol: Die Bäuch, die Bäuch,
Die Bäuch sin unser Schade!
'S wär besser werrlich, saa ich Euch,
Mer Bäcker hette gar keen Bäuch,
Keen Backe un keen Wade!

10 Weinen, Greinen. 11 theure. 12 Türke. 13 würfeln.

14 d. h. wir kräftige, wohlgenährte Kerle von fester Gesundheit. 15 Jeder. 16 wiegt.

Mundart von Lahr im Großherzogthum Baden.*)

Der Lahrer Prozeß.**)

Der Freiheitsbrief.

„Wurum sinn[1] Err hitt[2] ai so still, Großvatter, un schaie[3]
Allewihl grad vür ich[4] hin? Err welle-n-ich ebbis[5] verzeehle,
Henn[6] Err geschtert versproche-n-un hitt sinn Err still wiä e Mihsli.[7]"
So het der Schangili gsait, e gscheidt's un e neischirigs Biäwli,[8]
Am e Sunndig z'Owe,[9] wu alli binander sinn gseße. —
Wenn vordruße der Wind durch d' kahle Baim un durch d' Hecke
Ihskalte Rege-n-un Schnee derher gjagt het, un wenn d' Mensche
Um de-n-Ofe sinn gseße, froh immer d' Wärmi im Stüwli,
Het 'ne[10] der Großvatter vielmohl verzeehlt vun friäjere Tage,
Un vun dem, was er gsehn het, un erlebt, un erfahre.
Viel het er könne verzeehle; denn er isch in der halwe
Welt rum kumme-n-als luschtiger Handwerksburscht, un e Zittlang
Isch er gar e schmucker Husar gsinn[11] unterm Loudon;
Awwer im nihnenaachziger Johr, do het er vor Belgrad,
So sage d' Litt,[12] uf eimol s' Kanonefiäwer bikumme,
Er un si Rößli, un beidi henn si, ganz ohni Abschied,
Einsmols bi Naacht un Newel dervun gmacht, un s' Rößli
Het er verkaift, un isch als Handwerksburscht nunter ins Hohland
Kumme, vun do durch's Frankrich in d' Schwitz, un am Rhin rah[13] in d' Heimeth;

*) Der Verfasser der hier mitgetheilten Erzählung bemerkt: „Die immer mehr anerkannte Wichtigkeit der Mundarten für die deutsche Sprache, so wie die Wahrnehmung, daß unser altes, ächtes „Lohrer Ditsch" verschiedenen Einflüssen immer mehr zu erliegen droht, hat mich veranlaßt, die Erzählung in die Mundart zu kleiden, welche, verschieden von derjenigen, selbst der nächsten Ortschaften, in Lahr nicht mehr so gesprochen wird, wie sie vor 30 bis 40 Jahren gesprochen wurde."

**) Vergl. Der Lahrer Prozeß in Lahrer Mundart. Nach dem Tagebuche eines Zeitgenossen. Von K. Steinmann. Lahr, J. H. Geiger, 1855.

1 seid. 2 heute. 3 schauet. 4 euch. 5 uns etwas. 6 habt. 7 Mäuslein. 8 neugieriges Büblein. 9 zu Abend.

10 ihnen. 11 gewesen. 12 Leute. 13 herab.

Do het er galtert un gschafft, so wiä's eme-n-ordlige Burger
G'heert, un gaacht[14] isch er gsinn vun Kindre-n-un Enkle.
Jetz sitzt er do, verstuhmt un in tiäfi Gidanke verlore.
Jo, so fangt er jetz an, i will ich[15] ebbis verzeehle.
Henn err[16] villicht schunn emol vum Lohrer Prozeß heere rede?
Odder vum Freiheitsbriäf? — Jo, sait do s' Liffel, erscht geschtert[17]
Het am Rothhuus der Burigemeischter gsait: Jä, diä Schulde
Kumme no her vum Prozeß, do hemmer[18] e Wihli dran z' daie.[19]
„Schämm di," sait do d' Mueder, „es schickt si gar nit für d' Kinder,
Daß si hinstehn un horche, wenn alti Litt mit'nander rede."
Fiirroth wurd jetz s' Liffel, un buckt si nieder uf s' Fürde;[20]
Awwer der Großvatter luegt d' Mueder an, as wott[21] er mit sage:
S' het jo nix z'biditte, de hättsch's ai ni'[22] glich bruche z' schelte.
Un er verzeehlt:
Wenn vum Prozeß no hiä un do gredt wurd,
So sinn wennig meh do, wu wisse, was es bidittet,
Wenniger noch, wu[23] wiä ich diä Gschichte gsehn un erlebt henn.
Awwer vor Allem muäß i ich vum Freiheitsbriäf ebbis sage. —
Daß vor Zitte d' Stadt Lohr de Gerelseckern[24] gheert hat,
Hawi[25] ich schunn emohl gsait, un wil diä Burger vum Städtli
Treu un ehrlig sinn gsinn, un vielmohl de Grafe henn gholfe,
Het im Johr eintaused dreihundert un siwwenesiwwzig
Heinrich vun Gerelseck e Freiheitsbriäf ine-n-usgstellt.
In dem Briäf do steht: Mini liäwe Burger zue Lahre
Solle keini Stüre bezahle, as wu si sich selwer
Ufglegt henn;[26] si solle Gsetz un Ordnung verwalte
Derfe für sich un niämetz[27] soll ene-n-ebbis drin rede;
Ewe so ai d' Polezei, — des miän[28] err ich merke, n-ihr Kinder;
Nochert[29] derfe si ai de Roth un d' Burigemeischter
Wähle-n-un diä Burger derfe nur wege Verbreche,
Un erscht nur wege schwere, verhaftet odder gar ihngsperrt
Were, un noch e menchi Freiheit het 'ne der Briäf genn;[30]
S'leit[31] awwer jetz nix dran, wenn err numme[32] d' Haiptsache wisse.[33]
„D' Burigemeischter, henn Err g'sait, es gitt jo nur Eine,"
Sait jetz der Scherschili.[34] „Sellemohls[35] isch es ganz anderscht
Gsinn; denn viäri het mer als[36] g'wählt. Vun dene-n-isch einer
Oberburigemeischter, der zweit nur Burigemeischter,
Stadtverrechner der dritt, un Schriwer vum Roth isch der viärt g'sinn."
Jetz heert mer[37] d' Thür gehn, un alli erkenne-n-am Gang schunn de Vatter.
Druße-n-awwer im Eere[38] klopft er de Schnee vun de Füäße,
Rutscht si ab uf'm Sand, dernoh macht er d' Thür uf un lächelt:
„Schwähr![39] i haw Ich vum Freiheitsbriäf woll heere verzeehle.
Gluschtert hawi vor druß, un haw Ich[40] jeds Wertli verstande.
Rede doch nix meh dervun, Err mache diä Kinder nur glüschtrig,[41]
Un wenn si groß sinn, geht's 'ne wiä mir, si were verdriäßlig,
Daß si jetz, un nit vor hundert Johre schunn glebt henn.
Menchmol meini, i mecht vor Wueth us der Hutt erus fahre,

14 geachtet. 15 euch. 16 ihr. 17 gestern. 18 haben wir. 19 drücken. 20 Schürze, Vortuch. 21 wollte. 22 auch nicht. 23 d. i. welche. 24 d. h. den Herren von Geroldseck. 25 habe ich.

26 haben. 27 niemand. 28 müßt. 29 nachher. 30 gegeben. 31 es liegt. 32 ihr nur. 33 wisset. 34 Geörgchen. 35 damals. 36 gemeiniglich, schon, immer, immerhin, auch: je zuweilen, manchmal. 37 man. 38 Flur, Hausflur. 39 Schwiegervater. 40 Euch. 41 gelüstig.

Wenn i so bi mir selwer an selli[42] Zitte due denke.
Sellemohls hets doch e Mann ai noch zue ebbs könne bringe,
Het si nit s' ganz Johr mien[43] schinde-n-un ploge für d' Stüre.
Hätte mer[44] nurr no de Freiheitsbriäf, so stünde mer anderscht."
D' Mueder bschait 'ne, as wott si sage: Gell, hesch e Dippsli?[45]
Awwer der Großvatter macht e bidenklig Gsicht un duet sage:
„Dochtermann, red Er nit so, Er het si ni' gsehn, selli Zitte.
Menches glizzert vun Wittem, vun Nohdem isch's numme-n-e Scherwe!
Wohr isch's, d' Stüre sinn hart; doch sinn si, Er weiß es woll, nethig.
Un wer het de Nutze dervun, als s' Ländli un d' Burger?
Kumme si denn vun geschtert erscht her? — Vor undenklige Zitte
Het mer Stüre bizahlt un wurd si ai später bizahle.
Sait jo schunn vor fascht zweitoiset Johre der Heiland:
Gebet dem Kaiser, was des Kaisers, un Gott gebt, was Gottes!
Wohr isch's, d' Stüre sinn hart; doch d' härtschte sinn allemol selli,
Wu mer sich selwer bizahlt für Sache, wu gar nit sinn nethig.
Lueg Er, zue mine Zitte, do isch e-n-ordliger Burger
No der Nohmittagskirch am Sunndig mit Frai[46] un mit Kindre
Nus ufs Feld, un wenn si z'Owe heime sinn kumme,
Isch er in's Wirthshuus, dert het er e Scheppli trunke-n-ai zweeni,[47]
Un e Bretschel gesse. — Wu het mer eine-n-am Währtig[48]
Im e Wirthshuus gsehn, as minthalb wenn er dert Gschäfte
Ghet[49] het? Nur diä allerrichschte henn alle Tag Fleisch ghet,
D'andre nurr ein- odder zweimohl s' Wochs un, versteht sich, am Sunndig.

42 jene. 43 müssen. 44 wir. 45 Räuschlein. 46 Frau. 47 auch zwei. 48 Werktag. 49 gehabt.

Kummt mer jetz in e Biär- odder Wirthshuus, am Sunndig wiä Währtig,
Jä! do sieht mer nix vun böse Zitte-n-un schwere
Stüre. Mencher, wu dert schilt, könnt si alli bizahle,
Wenn er täglig nurr e Scheppli wenniger trinke
Däht; es blibdig[50] ai villicht e Sümmli no üwrig.
Awwer i will do dermit nit sage, mer soll nit in's Wirthshuus,
Nai! der Mann, wu si plogt het un gschunde, der derf sich erhole,
Nurr mit Maaß un Ziel, was driwwer, isch imw'ral vum Üwel.
Meint Er, s' hätt gar nix z' klage genn[51] in friäjere Zitte?
Meh as es jetz gitt! Hätt Er sellemohls glebt, Er däht anderscht
Denke-n-un rede-n-as jetz. — Vum Freiheitsbriäf sei Er gar still;
Denn diä Freiheite, wu er het genn, diä hemmer jetz alli,
Un viel meh noch derzue. Denk Er numme-n-an d' Landständ,
Un an's Gschworenegricht, un an viel anderi Sache,
Wu mer jetz gar nit dran denke. Awwer des kann i em sage:
So e Briäf hemmer kriägt, der schönscht, wiä mer badisch sinn wore. —
Ball wär er ifrig wore, kämdig nit d' Mueder un s' Liffel
Us der Kuchi erin, un brächde-n-im[52] Vatter sin Esse,
Raimsupp[53] un Andivisalat un gsalzini Rippli.
Guet henn si glebt; denn alle Sunndig z' Nacht henn si Fleisch ghet,
Dailmol ai an Wochetage-n-un v'rah[54] wenn si gmert[55] henn. —
Jetz geht der Vatter an Tisch, un d' Händ legt er z'samme-n-un bettet,
Un de schneewiße Mehlbriäf[56] ziägt der Großvatter runter

50 bliebe. 51 gegeben. 52 dem. 53 Rahmsuppe. 54 vorab, besonders. 55 geschlachtet. 56 d. i. Mütze; „Rockenbrief" nennt man z. B. in Süddeutschland das geflochtene Papier, das auf dem Spinnrocken um den Flachs gesteckt wird, damit er zusammen halte.

Un duet mit em bette, wiä d' andere, Großi un Kleini.
S'gitt gottlob no Litt, wu vor em Esse dran denke!
Noh sitzt er hin un ißt, un s' Luwisli, s' kleinscht vun de Kindre,
Stellt si newe-n-e hin, un ball bschait's de Teller, ball inne.
Wenn er e Gawel voll nin steckt, schluckt's, as wott es em helfe.
Nächer ruckt's un sait, un luegt 'ne-n-an so barmherzig:
Vatter! gelle,[57] wenn Err feerig sinn,[58] derf i sell Beinli,
Wu Err dert henn, abnage? Err lehn[59] mer awwer ai Fleisch dran!
Jo! du Rätsch![60] Jetz blib awwer riäwig[61] un loß mi nur eße.
Aneweg[62] hebt er'm e Mümvili[63] hin, un uf sperrt's wiä d' Spätzli,
Wenn si d' Alte-n-ätze.[64] Do loßt d' Mueder si heere:
„Giw em e Stückili Brod, es isch em ni' gsund, des fett Dings do." —
„Ajo, s' isch mer gsund, un s' gschmeckt mer so guet," sait der Bicker.
Jetz were d' Große-n-ai kecker, un jedes bikummt sine Mumvel,
Bis nix meh do isch. — D' Mueder ruckt d' Schüßle-n-uf d' Sitt un de Teller,
Un der Großvatter räuschpert sich un duet witterscht verzeehle.

Der Polizeiknecht.

Gar nit lang noh em Herbscht, im zweiesiwzigger Johrgang,
Am e Zistig[65] z' Mittag — es denkt mer noch, wiä wenns erscht geschtert
Gsinn wär — geht e Friäsemer Frai zuem Dinglingerthor nus.
Kuum isch si druß, so stürmt der Thurnschliäßer Kratt uf si heri,
Setzt 're d' Buschtol uf d' Bruscht mit großem Krageele-n-un Schreie:
„Zoll bizahlt, liäderligs Pack! Err könne nurr bschiß'n-un bitriäge!"
Rißt 're-n-e paar Ehle Bändel, wu si bim Banifer kaift het,
Us em Korb erus. — Diä Frai duet johmre-n-un hihle:
„Han i dänn gwißt, daß mer Zoll mueß bizahle vun viär Ehle Bändel!"
Unter Schreie-n-un Hihle kummt si widder zuem Thor rin.
D' Nochbere laife z'samme-n-un s' gitt e meineidige-n-Umstand.
D' Frai schreit, der Kratt schreit, un kei Mensch weiß, was es bidittet.
Do kummt ai e Rothsherr derzue, wu ganz noht[66] derbi gwohnt het,
Un dem duet diä Frai de ganze Specktakel verzeehle.
„Sell[67] isch wohr," so sait er, „Zoll hätt'-n-Err solle bizahle;
Des isch awwer im[68] Stadtrath si Sach; was geht des de Kratt an?" —
„Jä! s' geht mi an," schreit der, „denn ich hab jo driwwer z' wache,
D' Stadt wurd nit umesunscht e Polezeiknecht bizahle!" —
„Was! Polezeiknecht isch Err? Sitt wenn denn? Wemmer[69] derf froge.
„Wenn des wär, so müäßt i as Rothsherr doch ai ebbis[70] wisse!"
Ebb Err ebbs weiß, odder nit, sell isch mer eins, awwer geschtert
Bin i's wore, un niämetz het mer in's Amt ebbis z' rede." —
Ganz verstuhmt luege[71] d' Burger, wu drum stehn, einer de-n-and're
An un könne-n-ihre-n-eigene-n-Ohre nit troije.
Sitterher henn e paar Herre vum Roth d' Polezei als versehne,
Frilig zuem Beschte grad nit; denn Klage het's genn iwwer Klage,
So daß d' Herrschaft bifehle het mien: mer soll doch ai Ordnung
Schaffe-n-im Städtli, un d' Polezei ai besser verwalte.
Dorum henn der Stadtemann Rothbauer un d' Bur'gemeischter,
Ohni de Stadtrath nur ai z' froge, odder de-n-Uschutz,

57 gelt. 58 fertig seid. 59 laßt. 60 d. i. Plaudertasche. 61 ruhig. 62 demungeachtet, dennoch. 63 hält er ihm einen kleinen Bissen, einen kleinen Mundvoll. 64 füttern. 65 Dinstag.

66 nahe. 67 selbes, das. 68 dem. 69 wenn man. 70 auch etwas. 71 schauen, gucken.

Glich e Stadtpolezeiknecht gmacht, un de Kratt derzue g'numme.
Des isch emol e Fehler vun ene gsinn, un kei kleiner;
Denn diä Burigemeischter hätte woll könne wiſſe,
Daß mer ſi lang ſchunn g'haßt het, un nurr uf e Glegeheit gwartet.
Willig het einer vun ene gheiße-n-un Griesbach der ander.
Diä ſinn emol für's Erſcht ganz noht mit enander verwandt gſinn;
Denn e zuebrochti Dochter vum Willig het der Griesbach zuer Frai ghet.
No het der Griesbach ai e Vermeege-n-in Kurzem erworbe,
Un mer het em nohg'redt, s' Städtli hätt er drum bſchummelt.
Allg'mein het mer ai glaibt,[72] ſi hätte meh zue der Herrſchaft,
As zue de Burgere g'halte, un d' Letſchtre verächtlig bihandelt.
Dozue iſch no kumme, daß ſi wege-n-em Stempel,
Dene grad vorheri d' Herrſchaft het inführe welle,
E Vertrag gſchloße hätte, ſo wiä ai wege-n-em Ablos,[73]
Wer 'ne-n-unterhalte ſoll, zuem Schade der Burger.
Sell iſch awwer nit wohr; denn dohn[74] henn ſi, was ſi henn könne.
Kurz, mer het ſi ewe nit meege-n-un drum iſch diä Gſchicht do
Mit em Kratt un der Friäſemer Frai gar viele verdwünſcht[75] gſinn.
Einer het ſi im andre verzeehlt, un ſchnell wiä e Laiffiir
Iſch ſi im Städtli rum kumme-n-un glich am andere Mor'ge
Sinn zeh Burger uf s' Rothhuus gange, um ſich z' biſchwere.
Dreimol henn ſi ſi melde lehn,[76] un dreimol het's gheiße:
S' ſei jetz kei Zitt zue dem, mer ſoll am e-n-ordlige Rothstag,
Wu[77] jo jeder kenne däht, kumme, wemmer will klage.
Do dermit henn ſi ſich awwer gar nit abſpiſe loſſe.
Nai, ſi gehn nihn.[78] — Mit Schelte will ſi der Stadtemann jage;
S' nutzt awwer nix, ſi bliwe ſtehn, un Einer duet ſage:
„Mini Herri-n-Err were ſchunn wiſſe, wurum as mer do ſinn;
Denn vun de geſchtrige Gſchichte henn Err woll gheert, wiä mir Alli.
Do, der Polezeiknecht — mit dem ſimmer[79] nit z'friede,
Nai! — d' Polezei iſch Alle-n-erecht, nur awwer der Kratt nit.
Er iſch kei Burger vun Lohr un weiß nit e Burger z' bihandle,
Bſunders e Mann wiä der, wu mer kennt as e Grobian un Pflegel,
Un, des weiß jo e Kind, e Thurnſchliäßer iſch ni' ganz ehrlig." —
Was des heiße ſoll, des wiß'n Err gottlob nit, ihr Kinder.
Vordem het mer als glaibt, e Gſchäft könnt e Menſche verſchände.
So het mer Henker odder Schinder für unehrlig ghalte;
Niämetz[80] het mit ene gredet, odder iſch zue-n-ene gſeße.
Jetz iſch mer immer des nus, un weißt, daß kei Gſchäftli e Schand iſch.
Frilig gitt's ai no Litt, mer meint, ſi dähte ſi ſchemme,
Ebbis Nützlig's z' duen, s' iſch awwer ihr eigener Schade.
S' Schaffe-n-iſch weger[81] kei Schand, un ſchemme mueß ſi, wer nix duet. —
Numme ſo newez[82] heri haw i Ich des welle ſage. —
Kuum het er gſchwiege, ſo fangt der Griesbach an gruuslich z' ſchimfiere:
„Was! Ihr Reweller! Wiſſe-n-Err nit, daß es d' Herrſchaft bifohle?
Ebbs Euch gfallt, odder nit, was hemmer do dernoh z' froge.
Packe-n-Ich[83] numme furt, ſunſcht könnt's Ich, mi Seel, no reie." —
Si awwer nit, ſi henn ihre Müüler ai lehn ſpatziäre,

72 geglaubt. 73 Ablaß, Abzugskanal. 74 gethan. 75 erwünſcht. 76 laſſen. 77 d. i. welchen.

78 hinein. 79 ſind wir. 80 niemand. 81 wahrlich. 82 nur ſo neben. 83 packet Euch.

Henn ene mencherlei ufg'rupft, nit mit de
höfligschte Worte.
Gar nit viel wurd fehle, daß si enander ball
däscht henn.
Do fangt der Rothbauer an: „Potz! wenn e
Err ich glich jetz nit packe,
Wisse mer, was mer z' duen henn, mer duen
ich bim Fürschte verklage."
Des het endlig battet,[84] si were uf eimol jetz
glihmer,
Kratze sich hinter de-n-Ohre, draise sich um
un gehn witterscht.
Awwer der Stadtemann het, nit fuul, sin
Drohung ai g'halte.
Heidebritsch huckt er hin, un duet der Herr-
schaft birichte.
Recht arg, denk i, het er's gmacht; denn gar
nit lang nobher
Kummt e Schriwes vun unte-n-eruf, no dem
alli zehni
Um zeh Daler, e jeder vun de Burgre soll
gstroft sinn.
Jetz isch's erscht letz[85] gstun; des het im Faß
de Bode-n-us gschlage.
Alles het si empeert, un z'meischt immer d'
Burigemeischter.
„Sinn des Vätter der Stadt, wu d' Buriger
so rungeniäre!
Nai! des lide mer nit, un jetz mueß es an-
derschter were."
Glich henn sich d' Burger versammelt, un us-
gmacht, daß si e Klagschrift
Gege de Stadtemann un gege d' Burige-
meischter
An de Fürschte schicke welle-n-un henn e No-
tari
Kumme lehn, vun Offeburg, de Leuttner het
mer 'ne gheiße.
Der het Buriger uf der Poscht in Friäs'ne ver-
eidet,
Un e förmligi Klagschrift ad Serenissimum
abg'schickt.
Diä het der Stadtemann zruck g'schickt kriägt,
er soll si vertheid'ge.
Hätt er's glich dohn, er hätt menche Speckta-
kel könne verhüete.
Doch dene zehne het mer in Gnade-n-ihr
Geldstrof erloße.
Mittlerwihlscht sinn awwer d' Burger ai nit
riäwig do gseße.

84 geholfen. 85 verkehrt.

Menchi Versammlung henn si ghalte-n-un
drinne bischloße,
Daß si diä zwei Burigemeischter absetze welle,
Un für ewigi Zitte-n-us em Stadtrath ver-
banne.
Unter alle henn zwei, der Kaifmann, der
Heinerich Meurer
Un der Bäcker, der Johann Kreß, sich am
thätigschte b'numme.
Vielmol sinn si bi Nacht vun eim Huus
zuem andere gange,
Henn mit de Burgere g'schwätzt un henn si
wisse z' birede,
Daß si 'ne zuegstimmt henn, un d' meischte henn
zue-n-ene ghalte.
Mittlerwihlscht isch der Stadtemann Rothbauer
als no nit ferrig
Mit der Verantwortung gsinn, un der Wahl-
tag isch kumme. —
„Mueder, lueg, wiä s' Luwisli schloft!
Geh, leg's in si Neschtli,
S' keit[86] sunscht runter vum Stuehl; ai der
Scherschili macht großi Aige.
Denki woll, Schwähr, Err heere jetz uf un
verspare's uf mor'ge."
„Morige-n-isch awwer Mähndig, do mien jo
d' Spinnräder schnurre,
Un err wisse jo, mein i, daß mer s' lutt Rede
bischwerlig
Fallt." — „O Mueder," sait der Schang,
„err könnte-n-ebbs anderschts
Schaffe; bis zuem Sunndig, do weiß mer jo
nix meh vun allem,
Was der Großvatter verzeehlt het. Gelle-n-
awwer err stricke?"
„Ha, mer welle sehn," sait d' Mueder, „wenn
err recht brav sinn.
So, jetz gehn err in's Bett, vergeße-n-awwer
nit z' bette." —
S' Liſſel nimmt s' Klein uf de-n-Arem un
trait's nihn in si Kammer;
D' Buäwe sage guet Nacht un suäche-n-ihr
Bett uf der Bühni,[87]
Denn vun Kindesbeine-n-an henn si im Kalte
mien schlofe.
Des isch so Bürschtlene gsund un si lehre-n-
ai ebbis vertrage,
Un s' isch de Kindre nix nutz, wemmer si
jung duet verpflähmle.

86 d. i. fällt, stürzt. 87 Boden unter dem Dache.

Gwöhnt mer si jung schunn hart, so sinn si im Alter no kräftig.

Der erste Wahltag.

Mähndig z'Owe isch's gsinn, un friäjer as sunscht henn si gesse,
D' Buäwe henn sogar im Maidli s' Gschirr helfe wäsche.
Alli sitze-n-um de Tisch un jed's het e-n-Erwet.[88]
„Jetz, Großvatter, simmer feerig, Err könne verzeehle."
Un er fangt an: — „Am e Zißtig e Morge, zwei Tag vor em Krischttag,
Steht der Burigemeischter Willig bidenklig am Fenschter.
Trüäb isch's gsinn, un d' Berig henn d' Newelkappe no ufg'het,
Un vun Zitt zue Zitt isch e Krabb[89] vum Allvatter niwwer
G'floge zuem Burget, un heiser: rab, rab, rab! het er g'schroije,
Grad as ob er gwißt hätt, was in der Stadt drinn soll vorgehn.
Trüäwer un finschterer awwer as s' Wetter isch no der Willig,
Un de Schneeflocke luegt er no, as wott[90] er si zeehle.
Jetz kummt si Frai un bringt em de Rock un d' Barrick un sin spanisch
Rohr mit em silwrige Knopf, un sait zue-n-em: „Batterli, kumm jetz,
Ziäg di an, s' wurd Zitt sinn; denn es het s' Ander schunn g'litte."[91]
Wiä er si umdraiht, sieht er de Bäcke-Kreß d' Stadt eruf kumme.
Do stolziärt er derher, im e hechtgraie Rock un so Hose;
S' Bruschttuech isch vun der nemmlige Farb, un e silwerigs Bittschaft,
An ere silwrige Kett, duet em am Uhresack bamble.
D' Stroße, meint mer, sinn em z' eng, so duet er si schpreize.
Wiä er verbei geht, b'schait[92] er de Willig un denkt nit an's Grüäße.
Nai! dran denke duet er villicht, er duet's nurr mit Fliß nit,
Macht em e grimmigs G'sicht un watschelt nuf in de Löwe,
Wu sich diä, wu gege de Willig sinn gsinn un gege de Griesbach,
Als versammelt henn, wil grad dervun niwwer der Meurer
Gwohnt het. Jetz loßt zornig der Burigemeischter sich heere:
„Geh nur, hochmüäthiger Bäck! Es soll ich awwer nix nutze,
All des Gibuens un Rennes, i kann ich de Meischter no zeige.
Meine-n-err denn, in's Bockshorn loßt si unsereins jage?
Wüßte-n-err numme, was mer der Amtmann erscht geschtert noch g'sait het,
Euer Hochmueth däht ich vergehn, un eueri Nase
Dähte-n-err nit so hoch, wiä d' Gäns, wenn's regne duet, trage. —
Wihl er so red't, so ziägt er si an, un jetz isch er feerig.
S' Gsangbuech gitt em si Frai noch, mit eme sammet'ne-n-Ihnbund
Un zwei silwrige Schlößli. Wiä er e Hochzitter mit 're
Gsinn isch, het si em's gschenkt, s' isch sellemohls so der Gibruch gsinn,
Un er het's nurr an hoche Fiirtige g'numme. Jetz b'schait er's,
B'schait si Frai, as wott er si froge: „Was het des z' bidittе?" —
„Lueg," so sait si, „wiä i der's gschenkt hab, dert hesch mi liäb ghet,
Dohn hättsch sellemohls gar nix, was mi hätt könne bitrüäwe;
Allemol, wenn de's bisder hesch ghet, so het's mer so g'schiene,
As ob selli[93] Zitt der widder vor Aige däht schwebe,
Zärtliger bisch dert als gsinn, sell loß i emol mer nit nemme.
Dodrum haw i der's genn.[94] No niä isch's so nethig wiä hitt[95] gsinn,
Daß de-n-an di Frai un dini Kinder duesch denke.

88 Arbelt. 89 Rabe. 90 wollte. 91 geläutet. 92 beschaut.

93 jene. 94 gegeben. 95 heute.

Wochelang bisch schunn so finschter, so grumslig; mer mueß si schinniäre
Numme-n-e Sterweswörtli mit der z' rede, de schnurrsch glich.
Hitt, so denk i mer's, geht's uf em Rothhuus buntiwwerör her;
Schweri Wörtli were dert falle, vun hiwwe-n-un driwwe,
Loß di's awwer nit keie,[96] blib riäwig! Was welle si mache?
Hesch de nit s' Wort vum Amtmann: Es soll si nix nutze!
Schelte si ai, so schwig un due nit in's Weszenescht[97] stupfe;
Loß di vum Zorn nit üwwernemme. — Gell, de versprichsch mer's?" —
„Jo, i versprich der — awwer meh nit as i kann halte,"
Brummt er, un geht. Es wartet der Stadtbott schunn e guet Wihli
Uf 'ne-n-im Hof, in der rothe Muntur, mit em Dambermajorstock.
Gravedetisch geht der, wiä sich's g'heert, vor em heri
Bis zuer Kirich, wu der Burigemeischter in d' Rothsstüehl,
Un der Bott in sine Stuehl am mittlere Dohr geht.
Vierhundert drei e fufzig im alte nassaische Gsangbuech
Het mer gsunge-n-un iwwer de Texscht: So e Land mit sich uneins,
Un so witterscht, err kenne des G'sprüchli, err henn's in der Schuel glehrt, —
Het der Spezial Müller kräftig un ihndringlig predigt,
Leider awwer nurr daiwe-n-Ohre; denn gifdige Aige
Henn diä Burger de Rothsherre g'macht, un selli de Burg're.
Wenn in gar nix sunscht, so sinn si dodrin doch einig
Gsinn, un daß es keiner vun alle het könne verd'warte,[98]
Bis er Ame het gsait. I wottig[99] hitt no druf wette,
S' het vum Bette keiner ebbs gheert un keiner vum Seege. —

96 ärgern, verdrießen. 97 Wespennest. 98 erwarten. 99 ich wollte.

Jetz isch endlig d' Bettstund us, un der Bott macht s' groß Dohr uf,
Stellt si mittle dervor un wartet uf d' Burigemeischter.
Hinter dene kumme d' Rothsherre-n-un dernoh d' Burger.
So geht's langsam furt, bis zuem Stockbrunne vor der Großmetzig.[100]
Dert stehn alli im Ringe-n-erum un mittle der Stadtbott,
Der rieft lutt: „Es isch de Lohrer Burgre z' verkünde,
Daß, wil hitt der Wahltag isch, sich alli am elfi
Uf em Rothhuus zue dem Wähle-n-ihnfinde solle,
Un mer erwartet vun jedem e-n-ehrbar, vernünftig Bitrage.
Z' Owe am viäri kriägt jeder si Moos un si Laiwli."
Mit dene Worte lupft er de Huet, des heißt: Des isch Alles.
„Sage, Großvatter, was heißt des: Jeder si Moos un si Laiwli?"
Frogt jetz der nasewihs Schang. Un der Vatter sait: „Wenn als e Wahltag
Sellemohls z' Lohr isch gsinn, het jeder Burger e Laiwli
Un e Moos Wihn us em Rothskeller kriägt. Sell liäßi mer,[1] mir an,
Gfalle, wenn's no so wär, denn hittigstags gitt's jeh bi Zitte
So e Wahl. Do kämde-n-ai alli,[2] mer brücht si nit z' zwinge.
Jetz awwer halsch di' Muul. Zei wiä[3] Schwähr, verzeehle jetz witterscht." —
„Elfi schlächt's un es stehn schunn alli im Rothssaal.
Do steht der Stadtschriwer uf, un wiä's schunn lang der Gibruch isch,
Liest er 'ne lutt de Freiheitsbriäf vor un bidächtig.
Kuum isch er feerig, so tritt der Meuerer uf, un duet sage:
„Was do ewe verlese-n-isch wore, des hemmer[4] vernumme,
Awwer des isch jo der Freiheitsbriäf nit, s' isch numme[5]-n-e-n-Abschrift.

100 „Metzig" Schlachthaus, Fleischbank.
1 das ließe ich mir. 2 kämen auch alle. 3 d. i. wohlan. 4 haben wir. 5 nur.

Abschrifte welle mer nit, mer well' 'ne-n-in originali,
Mit de Siegle sehne, des heißt, wenn er no do isch.
S' gehn in der Stadt so mencherlei G'redd, er wär niänez[6] z' finde,
Dorum welle mer Gwißheit han, ihr Herre, err miän ich[7] e zeige."
„Wurum sott er nit do sinn? Im Stadtarchiv drunte leit[8] er,"
Sait jetz riäwig der Willig, er nimmt si ordiglig z'samme,
„Awwer was welle-n-err mit? Es kann e jo niämetz[9] meh lese.
Wer versteht denn diä Sproch, wu mer gredt het un sellemohls gschriewe,
Wu er usg'stellt isch wore? Sell weiß i, vun eich emol keiner."
„Eiduen!"[10] schreit jetz der Kreß, „mer welle-n-e halt emol sehne!
Un der Willig: „Deswege simmer jetz nit bi enander.
Kumme-n-e-n-andermol heri, es kann dernoh ebber[11] mit ich
Nunter in d' Stadtschriwerei. Jetz loße's, sunscht wer' mer nit feerig."
Kuum het er's gredt, so geht's los, un Alles schreit durchenander:
„Des sinn liädrigi Streich! — Mer loße-n-ich[12] nit so balwiäre! —
Was! err henn[13] ich verrothe! — Err henn e der Herrschaft usgliefert! —
S' Städtli henn err verkaift, wiä unsre Heiland der Judas!
Schneckedänz sinn des, fuuli Fisch! Jetz glich mueß er heri!
Meine-n-err denn, mer sinn so dumm, ihr dunderschlächtigi Kaiwe!"[14]
So geht's furt. Wer am ärgschte brüält, der meint, er sei Meischter.
Keiner heert, was d' Andere sage, kuum was er selwer
Sait. Jetz steht e Rothsherr uf un sait ebbis[15] mihslig[16] zuem Willig.
Der redet z'erscht mit em Rothbauer un dernoh mit em Griesbach.
Diä riäfe no eme Rothsherre her, un ball sinn si einig.

6 nirgends. 7 ihr müßt uns. 8 liegt. 9 niemand. 10 d. i. einerlei. 11 jemand. 12 wir lassen uns. 13 ihr habt. 14 d. i. Luder. 15 etwas. 16 d. i. leise.

Do steht der Willig uf un winkt, daß si s' Muul solle halte.
Lang het's duurt, bis es riäwig isch gsinn,[17] grad wiä bim e Wetter,
Wu mer lang noch dundre duet heere, hinter de Berge,
Un wu's nurr alsgmächlig still un riäwig duet were.
„Wil err abselut de Freiheitsbriäf welle[18] sehne,"
Sait der Burigemeischter, „so solle zween Herre vum Roth do
Mit em Stadtschriwer nuntergehn, un solle-n-e hole,
Wil err denn meine-n-er sei nimmi[19] do. Nu, sinn err so zfriede?" —
„Jo, awwer erscht wenn er do isch," schreit do der Hafner,[20] der Lüttich.
Menchem awwer bobbelt s' Herz, wu vorher het gscholte.
S' könnt, der Dunderschiäß, so denkt er, mi Seel erscht no wohr sinn,
Daß er no do isch, do kämdi[21] bigost in e suuser Gschlamassel!
Mittlerwihlscht sinn diä furt. Un e paar stehn fürri ans Fenschter,
Daß si glich juwliäre könne, wenn si mit leere
Hände widder kumme; awwer sell isch jetz anderscht.
Kuum het mer g'meint, si sinn furt, so kumme si schunn widder d' Stadt ruf,
Un si henn e groß Bergement mit zwei wüäthige Siegle.
Selli am Fenschter draije[22] sich um mit bidenklige Gsichtre,
Un vun de-n-andre het mer menchem d' Verlegeheit angsehn.
D' Herre-n-awwer henn heimlig gschmollt,[23] wiä d' Thür uf isch gange,
Un der Stadtschriwer hoch in d' Heeh de Freiheitsbriäf ghebt[24] het,
Daß 'ne-n-Alli gsehn henn, awwer glacht henn si erscht noch,
So wiä d' Andere, wiä er zuem Lüttich isch gange
Un zue-n-em gsait het: „So, do isch er jetz, Lüttich, do lies Er!"

17 gewesen. 18 wollet. 19 nicht mehr. 20 Töpfer. 21 käme ich. 22 drehen. 23 gelächelt, geschmunzelt. 24 gehalten.

Der awwer het si nit gschinniärt: „Jo, 's' isch er," so sait er,
J' lese bruch i-n-e nit, es freut mi nurr, daß er no do isch."
Endlig henn d' Burigemeischter un d' Herre vum Roth ihre-n-Abtritt
G'numme, wiä's der Gibruch isch gsinn vun uralte Zitte.
Kuum sinn si druß, so erkläre diä Burger alli mit'nander,
Daß si diä alte Burigemeischter, de Willig un Griesbach,
Nimmi meege, daß keiner meh Sitz un Stimm soll im Roth han,
Daß si dergege diä zween andere Burigemeischter,
Nemmlig de Sattler Karoli un de Handelsmann Schneider
Welle-n-in's Amt. Umsunscht duet sich der Stadtemann sträuwe,
Sait ene, daß des nix isch, un daß si kei Recht derzue hätte,
Daß nur der Fürscht, un si nit, e Burigemeischter absetze
Könntig,[25] un daß des kei Wahl sei, wenn Alli durchenander
Schreie-n-un lärme, si sotte doch, meint er, ai ordiglig wähle.
S' batt[26] awwer nix. „Mer henn emol gwählt, un do derbih blibt's jetz!"
Heißt's, un: „Herr Stadtemann, weiß Er denn nit, was derte-n-im Briäf steht,
Dittlig z' lese: Es sullent mine Burger zue Lare
Alle Jahre einen Rath sich erkiesen und setzen?
Wenn Er's nit weiß, so steck Er numme si Nas drihn, dert leit er.
Wemmer ich[27] unser Recht will nemme, se geh' mer ans Reichsgricht.
Jetz wurd der Lärme-n-un s' Gschrei so groß, daß der Stadtemann Rothbau'r
Ufbricht un geht, un ewe so macht's ai der Schriwer der Deimling.
Wiä des d' Rothsherre d' hinte merke, so duen si desgliche.
Awwer d' Burgerschaft loßt si dodurch nonit[28] vergelschtre.
Nai! si schicke glich zwei Brokrader hint'ri zuem Amtmann,
Loße-n-em durch si sage, der Stadtrath hätt si im Stich g'lehn,
Un si hätte zwei anderi Burigemeischter in's Amt gsetzt.
Rath het mer'm sellemohls g'sait,[29] un Ullmann het mer 'ne gheiße.
Der bistätigt glich d' Wahl, un loßt ene durch d' Brokerader
Sage, si solle jetz heim, un solle si riäwig verhalte.
Des henn si dohn,[30] un Alli henn g'meint: Ha! jetze-n-isch's feerig;
Awwer s' isch numme der Anfang gsinn, s' kummt allewil ärger. — — — —
Jo, es het der Prozeß in siwwenezwanzig Johre
Meh as hundertfufzigtoisct Güldili koschtet,
Un wiä Alles verbei isch gsinn, het d' Burgerschaft sage
Könne, wiä seller[31] Jud: „Au waih, au waih! i hab's gwunne." —
Do schnuuft der Großvatter us e Wihli, un dernoh sait er:
„Wenn ihrer zween hoch owe-n-an ere dachgähe Hald[32] stehn,
Wu kei bahnter Weg nunter füährt, nur Hecke-n-un Stein sinn,
Duen si wohl iwwerlege, wiä si am beschde woll nunter
Kämdige,[33] n-awwer verständige könne si sich nit mit'nander.
Un der eint fangt an mit langsam bidächtige Schritte
Nahz'gehn,[34] un visetiärt mit em Stock, ebb's iwwerahl ghiir[35] isch.
Awwer es luegt em der ander e Wihli zue, dernoh sait er:
„„O du daiwer Kaib! wer wurd si denn do no lang bsinne!
S' geht jo mi Seel vun selwer, wemmer nur nit verzagt isch!""
Sait's, un fangt an z' springe-n-un s' geht bigost wiä vun selwer.
Ball awwer isch er nimmi Meischter, er kann nimmi halte,
Wenn er ai mecht, un — als[36] furt! als furt rißt's 'ne-n-in d' Tiäfi;
Un es wurd em angschtebang, un der Odem versait em;

25 könnte. 26 es hilft. 27 wenn man uns. 28 noch nicht.

29 d. h. hat man ihn damals genannt. 30 gethan. 31 jener. 32 Abhang. 33 kämen. 34 hinabzugehen. 35 geheuer. 36 immer.

S' nutzt nix. Nunter! nunter mueß er, schneller un schneller.
D' Sinne vergehn em, un s' wurd em grüän un gehl vor de-n-Aige, —
Rasiger ziägt's 'ne witterscht un witterscht; er findet kei Halt meh,
Bis in's Thal. — Do leit er halb doot, am e Felsstück verschmettert.
Lang hinte noh, do kummt ganz wohlbihalte der ander
Unte-n-an, un sieht mit Gruuse-n-un mit Entsetze
Eine-n-areme Kamerade, verstellt un ganz bluetig;
Un er wäscht em sini Wunde, un ladet 'ne sich uf de Buckel,
Trait[37] 'ne furt, un kicht un schwitzt, er kann awwer d' Herberg
Nimmi erreiche, wenn si em ai gar frindlig schunn zuewinkt.
So bringt der Unverstand vun eim de-n-andre-n-in's Unglück. —
Luege nurr um ich her, err were's vielmohl so finde,
Ball bi ganze Gmeinde, ball bi einzelne Mensche;
Un was err vorhenn[38] im Lewe, sei's ebbis klein's odder großes,
Denke nurr an des Bild un renne nit unsinnig d' Hald nah!"

37 trägt. 38 ihr vorhabt.

Mundart in der Pfalz.*)

Vorbemerkungen über die Aussprache.

a ist hell zu sprechen, auch wo es eine Länge ist; etwas dunkler ist die Aussprache des aa.

ä und **ää**, nur wenig dunkler als das betonte **e** und **ee**. Mächt, Mädel, Mähd (macht, Mädchen, Mägde) sprich beinahe wie mecht, Medel, Mehd.

äu, etwas dunkler als **ai**, etwa wie **aü**, jedoch ohne stark hörbare Trennung der beiden Laute. Läude (läuten) spr. laüde.

e, hell. In kurzen unbetonten Sylben ist es fast unhörbar; mer (wir) wolle, mancher, sag's em (ihm) spr. mr wolle, manchr, sag's'm.

ee, dunkler, etwa wie das **e** in Mehl.

ei, nahezu wie **ai**, also Blei spr. wie Blai. Nur aus Rücksicht auf leichteres Verständniß ist die Schreibung **ei** beibehalten worden, ausgenommen wo die Sylbe gedehnt ist und beide Vokale einzeln gehört werden, z. B. Ai (Ei) spr. A-i, Aich (bäur. Eiche) spr. A-ich.

eu, dunkel, wie **aü**. Heu spr. Haü, heut spr. haüt.

ö und **öö**, hell, beinahe wie **ee**, nur mit entferntem Beiklang von **o**.

ü, hell, fast wie **i**.

*) Vergl. Fröhlich Palz, Gott erhalts! Gedichte in Pfälzer Mundart von Karl Gottfried Nadler. Frankfurt am Main. Druck und Verlag von Heinrich Ludwig Brönner, 1847.

Prinz Eugen is durchgebrennt.**)

Der Dorfbalwier, der Dorfschnorrant,
Die kratze alle beed,
Doch ūwwerm Rößelwerth sein Wei
Im Kratze gar nix geht.

Dreimännerwei vum Bodesee,
Des is e scharfi Sort;
Em Schtrumpwei loß ich alli Ehr,
Doch so wachst keener dort.

„Zum Prinz Eugen" war früherhi
Em Rößelwerth sei Schild,
Un unser alder Held war druf
Als Reider abgebildt.

Uf eemol Morgens war er fort
Un 's Perd allee noch do;

**) Die Sprachgrenzen, innerhalb welcher die in den hier mitgetheilten Dichtungen gebrauchte Mundart gesprochen wird, sind gegen Westen die Haardtgebirge. Eine Linie, die man etwa von der Ausmündung des Annweiler Thales in die Rheinebene, herüber auf das rechte Rheinufer, über Germersheim, Philippsburg gegen Wiesloch hin zieht, ist die südliche Grenze. Die nördliche geht etwa von Grünstadt über Worms gegen Heppenheim an der Bergstraße; die östliche endlich von hier in einem Bogen durch den südwestlichen Odenwald bis in die Gegend von Wimpfen, und von hier wieder westlich über Sinsheim gegen Wiesloch.

Wie's gange is, weeß Nimmand recht,
Mar[1] munkelt norre[2] so.

Gewiß is: vor keem Amurat
Mit hunnertdausend Mann
Wär d'r alde Herr je durchgebrennt,
Un vor keem Soliman.

Der schtärkschte Rhei- und Ungarwei,
Vun dem mar je hot ghört,
Der hädd en runner nig gebrocht
Aus 'm Saddel un vum Perd.

Vor Eem nor hot er arg sich gförcht,
Un des war — saurer Wei,
Un daß 'r fortgeloffe is,
Muß des die Ursach sei.

Sei Gaul war vum Geruch schun schteif,
Sei Schpore brau vun Roscht,
Er hot gedenkt: „Do bleiw ich nit,
„Un wann 's mei Lewe koscht."

Der Wächder aus 'm Ort behaupt,
Des hädd er 'm selwer gsacht,
Wie 'r sellmol[3] in der Dunkelheit
Sich hot darvugemacht.

Sie brülle drin noch alle Dag
Des Lied vum Prinz Eugen;
Doch der is glücklich fort, un denkt:
„Ja, ich bedank mich schö!"

Em Schneider sei Himmelfahrt.

Es war emol e Schneider,
Der Schneider war so dick,
So dick, so dick — schier fingersdick,
Des war der Schneider Zickzickzick;
Un glei noch Disch gewoge
Hot 'r dreizeh Loth gezoge
Uf Abodhekersg'wicht.

Der dreizehlödhig Schneider
Der war so arg verlibt,
So arg, so schterblich arg verlibt,
Wie 's wennig Schneider sunscht noch gibt,
Un Owends noch de Elfe,
E halwi Schtund vor Zwölfe,
Do schäft[4] er fort vor Lieb.

Der dreizehlödhig Schneider
Hi vor ihr Fenschter geht;
Was schleppt er in der Nacht so schpät?
Was keucht er so? — er schleppt e Flöt!
Er will noch musicire,
Ihr Herz mit flöde rühre;
Juchhe! der Schneider blost!

Was flödeld dann der Schneider
Hoch uffem letschde Loch?
„Süß Liebchen," blost 'r, „wachst du noch?
„Ich komm zu dir durch's Schlüsselloch,
„In deinen weißen Armen
„Möcht ich einmal erwarmen,
„Süß Liebchen, höre mich!"

Der dreizehlödhig Schneider
Schlubbt nei durch's Schlüsselloch:
„Süß Liebchen mein, du wachest doch?" —
Ja! — awwer aach ihr Mann wacht noch,
Un krichd en glei am Krage
Un hodden[5] higetrage
Ins allerhinnerschd Eck.

Du dreizehlödh'ger Schneider,
Sichscht du die Wälder Uhr?
Es is en aldi Guckuksuhr,
Un 's Schlaggewicht hängt an 're Schnur;
Do dra, mim End, o Schrecke!
Do bindt er unserm Schtecke
Sei Händcher kreuzweis fescht.

Du dreizehlödh'ger Schneider,
Jetz mach dei Teschtament!
Dei letschtes Schtündche geht zu End; —
Wann ich die Uhr doch schtelle könnt!
Dir is nimmehr zu helfe,
Die Guckuksuhr schlächt zwölfe,
Jetz is dei Himmelfahrt!

Un wie 's hot zwölfe gschlage,
Do ziecht 's en in die Höh,
Mit jedem Schlag noch mehr in Höh,
Der Schneider quieckst vor Schmerz un Weh,
Un dreht un biegt sei Hüfde

1 man. 2 nur. 3 damals.

4 hinkt. 5 hat ihn.

Un zawwelt in de Lüfde, —
Do war sei Lieb zu End.

'S schlächt Eens, Zwee, Drei un Viere,
Er bambeld alsfort[6] noch;
Jungs Ehepaar, erbarmt euch doch,
Un loßd en fort durch's Schlüsselloch!
Er will „in ihren Armen"
Jo nimmermehr „erwarmen,"
Er denkd an's Bleigewicht!

'S Keddekalb in Heidelberg.

Die Paffegaß zu Heidelberg,
Fünfhunnert Johr is 's schier,
War, wie e Burg, mit Dhor un Schloß,
De Chorherrn ihr Quardier.
Un nie seither, wie nie zuvor
War so e voller voller Chor;
Schun eh die Sunn is gsunke,
Do hawwe se getrunke
Bis schpät noch Middernacht.

Manch kubbernäsger Riddersmann,
Wann nit die Chronik lügt,
Hot agebunne mit de Herrn,
Kee eenziger hot gsiegt.
Doch vun dem ew'ge schwere Kampf
War ewig Alles aach im Dampf,
Un Morgens trüb die Aage,
Die Glieder wie verschlage,
Un zidderig die Schtimm.

Was schpuckt dann in der Paffegaß
Schun bei fünfhunnert Johr?
Was keucht un schloddert in der Nacht
Aus dem Quardier ervor?
Was schnauft un dappt mit schwere Tritt?
Mar hört's, doch was 's is, sicht mar nit;
Es brüllt, un 's raßle Kedde! —
Seid schtill, dhut jo nix redde,
So brüllt als[7] 's Keddekalb!

'S war widder so e dolli Nacht,
Un Alles dick im Dunscht,
Do hot e fremder Junker sich
Berühmt mit seiner Kunscht;

Sie könnde trinke noch so viel,
For ihn wär des e Kinnerschpiel,
In jeder Nacht am zwölfe
Wolld er de Herren helfe
Vun ihre schwerschte Räusch.

Jetz sächt er uf chaldäisch was,
Do kummt e kohlschwarz Dhier,
Do kummt e Kalb, kohlraweschwarz,
Brüllt laut wie zehe Schtier;
'S is gsaddelt un is ufgezaamt,
Un schteigt, wie wann e Gaul sich baamt,
Im Kobb zwee Feueraage,
Zwölf schwere Kedde schlage
Un raßle an seim Hals.

Zwölf Paffe sin's, zwölf Kedde sin's,
Zwölf dicke dicke Bränd,
E jeder Paff im Duffel faßt
Den Ring am Keddeend;
Un Eener, voll Courage vum Wei,
Der schwingt sich in de Saddel nei; —
„Hussah, schwarz Kalb! dhu schpringe!"
Kaam sächt er's, un do klinge
Die Kedde, — 's Kalb is fort!

Jetz rasselt's durch die dunkel Schtadt,
Verbrüllt die nächtlich Ruh,
Un keucht, un schleppt die Pafferäusch
De Berg, de Wälder zu;
Es schnauft, un dappt mit schwere Tritt,
Mar hört's; wo 's hi is, weeß mar nit! —
Elf Herren ware nüchdern
Un frogenen ganz schüchdern:
„Wo is der zwölfde Mann?" —

„Hoho! der Zwölft reit't 's Keddekalb
„Jetz Nachts vun zwölf bis eens,
„Er reit't's bis an de jüngschte Dag,
„Erlöst en früher Keens;
„Doch denk ich, des soll morge sei, —
„Ihr Herren trinkt en schwere Wei;
„Un soll ich widder helfe,
„Ruft mich nor Nachts am zwölfe, —
„Ich denk, ihr kennt mich schun!"

Dem Kalb sei Weg zu Berg un Wald
Heeßt seitdem: Kettegaß,
Un in der Schtund um Middernacht
Hot's noch sein freie Paß;

---

6 immerfort. 7 gemeiniglich, bisweilen, auch: immer.

Do schnauft's un dappt's mit schwere Tritt, —
Ob der noch druffsitzt, weeß ich nit,
Dann hört mar's in de Gasse,
Do is nit lang zu schpasse,
Mar schpringt, eh's näher kummt.

Zwor dhut's nit allzeit 's Keddekalb,
Wann's laut't wie bäh un muh,
Dann 's schpuckt aa[8] schier in jeder Gaß
Hier Nachts was wie e Kuh!
Drum, wann's vor eure Häuser wild
Am zwölfe schtolbert, schnauft un brüllt,
Guckt nit, geht nit an's Fenschter,
Uf jeden Fall sin's Gschpenschter! — —
Nee! 's schpuckt erschrecklich hier!

Der verloffene Esel.

Im diefe Wald, im Wildbrunnsgrund,
Do grahnzt[9] un klabbert e Mühl;
Un wann so en alder Junggsell sich verlibt,
Do treibt der Deiwel sei Schpiel.

Die Müllersdochter im Wildbrunnsgrund
Gfallt Viel un gfallt aa mir,
Un der gnädig Herr hot um des Mädele schun
Zu Dodt sich gsunge schier.

Der gnädig Herr vun Rothenthurn
Trächt Schpore an de Füß,
Hebt Schpatzeneschter aus, un singt
Vun seiner Lieb so süß.

Die Schpatze brot't er sich am Schpieß
Un schpeist se zu Middag,
Nachts singt er vor der Wildbrunnsmühl
Manch rührendi Liewesklag.

Er singt vun seiner Lieb so laut,
Er singt so laut un viel,
Un doch hört des Mädel sei Lieder nit all,
Dann lauder noch klabbert die Mühl.

Un widd'r emol hodd er sei Schpore agschnallt
Un reit't in de Wildbrunnsgrund
Uf seine zwee Rabbe aus 'm Schuschter seim Gschtüt,
Heida! in 're glückliche Schtund.

Die Schtern am Himmel funkle hell,
Die Räder schtehne schtill,
Dieweil sein verloffene Esel im Wald
Der Müller suche will.

„Feins Liebchen! ein Junker von Rittergeblüt,
„Mit silbernen Schporen am Bein,
„Singt dir, du Veilchen, das einsam hier blüht,
„Von seiner Liebespein.

„Bei diesen Schporen schwör' ich dir:
„Du sollst meine Buhle sein!
„Feins Liebchen, komm und öffne mir,
„Feins Liebchen, laß mich ein!" —

„Gutn Owed, liewer gnädiger Herr!
„For mich aarms Maadel viel Ehr!
„Sett newe gehts in unsern Schtall,
„O! wann i nor drunne schun wär!"

Der Ridder schtreicht sein grooe Bart,
Un eilt sich, un geht in die Fall!
Der Esel hot sich verloffe in Wald,
Der Ridder im Esel sein Schtall.

„„Kathrinelis, i maan[10] beinoh
„„I hätt de Esel ghört?"" —
„Ha jo, er isch schun lang darhaam,[11]
„In Schtall heww ich en gschperrt!"

Heida! der Ridder vun Rothenthurn
Reißt aus, mit Schprüng, wie groß!
Schlächt mit de Schpore hinnenaus,
Un flücht't sich uf sei Schloß.

Er schport sich selwer bis ufs Blut
Mit seine beriddene Füß;
Hei! gnädiger Junker vun Rothenthurn,
Wie is die Lieb so süß! — —

Im Wildbrunnsgrund, do klabbert die Mühl,
Herr Ridder, ich lad euch ei,
Ich bring en Gruß vun der Dochter an euch,
De Sunndag soll Hochzich[12] dort sei.

Un uf der Hochzich sing ich e Lied,
Wo,[13] hoff ich, gut euch gfallt, —
Uf der Hochzich sing ich e „schö neu Lied
„Vum verloffene Esel im Wald!"

8 auch. 9 knarrt.

10 ich meine. 11 daheim. 12 Hochzeit. 13 d. i. welches.

Worscht gege Worscht.

Mei Glatzkobb mächt mer viel Verdruß, —
Hädd ich doch noch mei Hoor!
Dann was ich jetz als höre muß,
Des dhut nit wohl for's Ohr.

Die Däg haww ich, so halw im Brand,[14]
E Schwowemädel gfoppt:
Daß mar die Hase dort zu Land,
Schtatt abzuziechk, roppt.

„Jo werrle,“[15] sächt se, „liewer Schatz,
„So mächt mar's in meim Oort;
„I sieh 's jo wohl an Ihrer Glatz:
„Sie waret[16] au scho doort!“

Der Witz hot eegentlich keen Sinn,
Dann 's is jo schtadtbekannt,
Daß ich dort nie geweßt noch bin,
In ihrem Schwoweland.[17]

Was badd[18] 's? heut sächt schun jedi Bas:
Die hätt mich heeme gschickt!
Un ich krich den geroppde Has
In eemfort vorgerückt.

Drum merk sich's Jeder, was ich sag:
Wer Schwowemädle foppt, —
Des is e Luders-Menscheschlag, —
Der werd gewiß gekloppt!

Der Neckar in der Ghannsdagsnacht.[19]

Wann d' je in der Ghannsnacht fische fährscht
Uf de Neckar, in der dunkle Nacht, —
Wann d' im Schtrom um Hülf was rufe hörscht, —
Junger, merk der's un nemm dich in Acht!
Un wann 's laut't, als wann Eener vertrinke will,
Bleib schtill, um Goddes Wille, bleib schtill!
Der Neckar is 's selwer, er hot die Macht,
Er verlangt e lewendigi Seel die Nacht.

Wann in der Ghannsdagsnacht Eener bad't
Im Neckarschtrom, in der waarme Nacht,
Befehl er sich Goddes allmächdiger Gnad, —
Er is hi, wannen die nib[20] bewacht.
Wann's Wasser reißt, do hebt sich e Hand,
Die ziechd en in Schtrom, — er meent an's Land!
Der Neckargeischt is es, er hot die Macht,
Er verlangt e lewendigi Seel die Nacht.

Drei Dag lang findt mar de Dodte nit,
Drei Dag lang un drei Nacht,
Am virde erscht bringd en 's Gewässer mit
Aussem Grund ruf, un rauscht mit Macht. —
Do seht 'r jo, 's is kee nadürliches Ding:
Er hodd um de Hals rum en blooe Ring!
Der Neckargeischt war's! — Er hot die Macht,
Er holt sich e Seel in der Ghannsdagsnacht.

Em Palzgraf sei holzerner Dum.

Zu Köln, in der heil'ge Schtadt Köllen am Rhei,
Do wachse die Kerchedhörn wild;
Do schteht e großmächdiger schteenerner Dum,
Un Prozessione gehn rings drum erum,
Viel schöne Aldär, un manch gnadereich Bild
Is dort zu Köllen am Rhei.

Am Rhei, vun de Felseberg hoch ūwwerm Rhei
Do gucke die Burge ins Dhal;
Viel Burge mit runde un eckige Dhörn,[21]
Die sage zum Schtrom als gebiedende Herrn:
„Rhei! nemm dich hübsch zsamme un schnür dich sei schmal,
„Mir[22] wolle 's, gehorch uns, o Rhei!“

Der Palzgraf bei Rhei is e fröhlicher Mann,
Der baut an de Berg hi sein Wei,
Der baut sich e Burg, un die Burg is sei Schtolz,
Un baut aach en Dum, un der Dum is vun Holz,
Un sächt als e gnädiger Herr zu seim Rhei:
„Mach Er sich so breet als er kann!“

Zu Heidelberg in der Palzgrafeburg
Do sicht mar[23] den holzerne Dum;
Un is er nit eckig, so is er doch rund,
Un Wallfahrer kumme noch heut uf die Schtund
Aus aller Herrn Länder noch Heidelberg frumm
Zum Palzgraf seim Dum uf der Burg.

14 d. i. im Rausch. 15 wahrlich. 16 waren. 17 Schwabenland. 18 hilft. 19 Johannistagsnacht; sprich: Ghannsdags.

20 wenn ihn die nicht. 21 Thürmen. 22 wir. 23 sieht man.

Gott grüß dich, du runder dickbauchiger Dum,
Gebaut vum Palzgrafe bei Rhei!
O! wär ich geweiht doch zum geischtliche Schtand!
O! wär ich erkore als Dumdechant!
Do hädd ich en Krahne als Schlüssel zum Wei,
Un Amt un Gewalt bei dem Dum.

O weh! Euer Burg, o fröhlicher Herr,
Is verwüscht't un in Trümmer schun lang!
Un fließt aa durch's Land noch der goldene Rhei,
Wächst aach uf de Berg noch der feurige Wei, —
Verscholle, verschtummt is der fröhliche Gsang,
Eu'r Dum is verlosse un leer!

Mei Gänsel is futsch!

(Mel.: Es ritten drei Reiter u. s. w.)

Uf Mardinsdag brotzelt[24] 's in unserer Küch,
Juchhe!
Mei Filliz[25] brodt Owends e Gänsel for mich,
Juchhe!
E Gänsel for mich zu meim Namesdag
So röhsch,[26] wie mar 's numme[27] sich wünsche mag,
E Gänsel mit Käschte[28] gefüllt,
Der Dorscht werd mit Batzewei[29] gschtillt.

Als Gascht kummt als zu uns der Vedder Ambros,
Juchhe!
Un sei Fraa, unser liewi Bas Gredhel, des Dos,
Juchhe!
Mei Schwoger, sei Fraa, un die Bärwel, sei Gschwaih,[30]
Un dreiverdelsdutzend Kinner darbei;
Do werd unser Schtüwwel was voll,
Des Kinnervolk dobt als wie doll.

Am letschte Mol, kaum war die Gans uffem Disch,
Juchhe!
Erhewe se widder e Zedergekrisch,
O weh!
Do ruf ich: wann jetz nit en End hot die Hatz,
Un jed's vun euch Soome sich setzt uf sein Platz,
Do gew ich die Platt mit der Gans
'M Butzewau odder 'm Popanz.

Mei Singe un Sage hot all nix gebadd,[31]
O weh!
Do nemm ich mei Gänsel vum Disch mit der Platt,
O weh!
Ich heb se zum Fenschter naus gege die Gaß,
Un ruf: da, Wawau, do gew ich der was,
Die Kinner sin nit frumm,
Da, Butzewawau! kumm!

Un, hol mich der Guckuk, do kummt e Schtudent,
O weh!
Der greift noch meim Gänsel mit alle zwee Händ,
O weh!
Mei Gänsel is futsch, un die Platt, die is leer,
Mer hawwe[32] die Gäscht un keen Brode[33] mehr,
Nor grüne Salat noch un Soos, —
Awwer Wei, bei dreizehthalb Moos!

Mei Filliz un ich un der Vedder Ambros,
Juchhe!
Un sei Fraa, unser liewi Bas Gredhel, des Dos,
Juchhe!
Mei Schwoger, sei Fraa, un die Bärwel, sei Gschwaih,
Un die dreiverdelsdutzend Kinner darbei
Hawwe Brod gekaut un gelacht,
Der Wei hot se luschtig gemacht.

Drum, fliege die Gäns aa zum Fenschter enaus,
Juchhe!
Bleibt nummen[34] e Fässel mit Wei noch im Haus,
Juchhe!
E Fässel voll Wei un e Leewele[35] Brod,
Do hot's for uns noch bei weidem kee Nodh;
'S muß nig grad Forster sei,
'S dhut 's aa der Batzewei!

24 „brotzle" von dem Geräusch, das eine über gelindem Feuer stehende Speise verursacht, langsam schmoren. 25 Felicitas, Frauenname. 26 mürbe gebraten. 27 man es nur. 28 Kastanien. 29 Wein, von welchem der Schoppen nur vier Kreuzer kostet, auch geringer Wein überhaupt. 30 Schwägerin.

31 geholfen. 32 wir haben. 33 Braten. 34 nur. 35 Laiblein.

Die Knoche ghören em Hund.

Vor'm Dorf draus links im Ackerfeld
E Schereschleiferskärchel hält,
Die ganz Famillie is fort,
Verdinscht zu suche drin im Ort;
E Schäferhund hält draus die Wacht,
Gibt uf ihr Wickelkindche Acht,
Un wann er hört, daß Jemmand kummt,
Richt't er sich uf beim Kind, un brummt;
Un greint's un will nit ruhig sei,
Do leckt er 'm Gsicht un Händ un schläfert's ei,
Un winselt, als wollt er 'm e Wiegelied singe,
Wann er's nit so zur Ruh kann bringe.
Des Alles haww ich selwer gsehe,
Ich verbörg's, 's is vor meine Aage gschehe!
Ich haww aus Vergnüge an dem Hund
Mich higsetzt wohl e gudi Schtund;
Des treue Dhier hot mich oft betracht't,
Awwer nit en Schritt seitab gemacht.
Am End war halt beim beschte Wille
Des aarme Kind nimmehr zu schtille;
Der Hund hot gewinselt un die Händlin geleckt,
Wo[36] 's Kind em aus seine Lumbe engegeschtreckt,
Es hot gekrische, mir hot's gebangt, —
'S hot ewwe noch der Mudder Bruscht verlangt.
Des Dhier, mar hot's gsehe, hot vor Angscht geziddert, —
Uf eemol awwer naus in die Luft gewiddert,
Rennt fort, un grabt beim erschte Haus
En Knoche auffem Mischt eraus,
Gedankegschwind, —
Un bringt den Knoche vergnügt seim Kind,
Un drückt eme hi, als wollt er sage:
„Do hoscht was Delikats jetz abzunage!"
Ball druf is awwer die Mudder kumme
Un hot ihr Kind an die Bruscht genumme, —
Hernoch war's schtill.

Aus der Schildburger Chronik.

Ich bin doch der Gscheidtscht vun Alle.

Heut hammer[37] uns was abgedischbedirt,
Un 's hodd am End vum Lied zu gar nix gführt,
Dann wie mar gsucht hot, war kee Kreide do;
Ich hätt 's en[38] noch der regula de tri
Mit Kreide vorgerechent ohne Müh, —
Mit Fedd'r un Dinde kann mar's nit eso!

Der schtriddig Fall war korz zu sage der,
Ob's Brennöl odder 's Wasser schwerer wär, —
Dorüwwer hot der Schtadtrath abgschtimmt heut;
Sechs ware do for's Wasser, sechs for's Öl,
Der Burgermeeschter sächt: „ich for mei Dheel
„Verlang bis morge Ümwerlegungszeit."

Es kummt genau betracht't nix dodruf a,
Bei dem Fall muß die Regul Detri dra;
„Wann e Gaul sei zwanzig Zentner Wasser ziecht, —
So heeßt die Ufgab eegentlich — „wie viel
„Trächt do e schtarker Esel aus der Mühl
„An Öl, wann 's Fässel grad en Zentner wiegt?

Beim Rechne awwer werd's de Herren bang,
Un 's bleibt kee Eenziger gern bei der Schtang,
Wann ich mei Kreide rausnemm un mei Brill;
Do werd in's Blooe nei gedischbedirt
Un à la Schnuddelbutz[39] veraccordirt,
Dann's gschicht halt, was der Burgermeeschter will!

So geht 's aa widder mit der Brennölgschicht!
Ich wett druf, daß 's sei Mann zu fahre kricht;
Wann er was will, do hodder halt sein Kobb,
Do muß aa 's Wasser schwerer sei als Öl,
Un weiß der Offeruß, un schwarz des Mehl, —
Un owwedrei werd er darbei noch grobb!

Ich habb 's em awwer gradraus gsacht in's Gsicht:
„Herr Burgermeeschter! 's Öl hot mehr Gewicht;
„Ich kenn die Sach nit erscht vun geschtern her!
„Was wohr is, bleibt in Ewigkeit noch wohr;
„Ich bsorg 's Laderneöl schun ball zwee Johr, —
„Was is e Zehe-Zentnerfaß so schwer!

---

36 d. i. welche. 37 haben wir.

38 ihnen. 39 d. i. ein Mensch, der durch Voreiligkeit eine Sache zu verderben pflegt.

„Un woher wißt ihr Herren dann so bschtimmt,
„Daß werklich 's Öl aach uffem Wasser schwimmt?
„Ja schö! wann 's schwimme soll, do is es aus!
„Vergange[40] erscht hot's gschtanne im Journal,
„E ganzes Schiff voll Öl wär im Canal
„Versunke in de Grund mit Mann un Maus.

„Ihr redt mer vumme Nachtlicht imme Glas,
„Des Nachtlicht reibt ihr mir do unn'r die Nas?
„'S is nix! — Ah Nachtlicht hi un Nachtlicht her, —
„Wann 's Brennöl nit hätt mehr Gewicht,
„Do hätt's des Wasser niemols nunner kricht; —
„Ja, ich behaupt: 's is noch emol so schwer!

„Wann Eener dick un fedd is, wie e Dol,
„En Annrer mager un sei Backe hohl, —
„Wer is der Schwerscht? der Dick! ich bied e Wett!
„E Wassersupp, die heeßt mar dünn un scheel,
„Herngege sächt mar: 's laaft so dick wie Öl, —
„Also is 's Öl aa schwerer, — dann 's is fett!

40 d. i. vor einiger Zeit.

„Des, meine Herrn, is aach der wohre Grund,
„Warum in unsrer Schtadt bis uf die Schtund
„En Esel 's schtädtisch Brennöl hole muß;
„Zum Schlebbe is e Groover gar viel werth
„Un is aa wolfler[41] halde als e Perd, —
„Drum soll 's beim Alde bleiwe, is mei Bschluß."

Wann mar halt Leut wie die do vor sich hot,
Wo Mancher niemols weeß hühscht[42] odder hott,[43]
Mächt Unser Eener sich umsunscht die Müh;
So diffisile Sache pobulär
Un klor zu sage, is erschrecklich schwer, —
Un ganz begreife se eem doch halt nie!

No, sei's, wie's will, — ich redd vun dem Accord
Gewiß in keener Sitzung mehr e Wort;
Meintwege mache se 's noch ihrem Sinn
Un nemme for den Esel jetz en Gaul;
Ich denk mei Dheel darzu, un halt mei Maul; —
Die Schtadt weeß doch, daß ich der Gscheidtscht vun alle Zwölfe bin!

41 wohlfeiler. 42 links, in der Fuhrmannssprache. 43 rechts.

Mundart der Anwohner der Bergstraße.*)

'S badd[1] Alles nix.**)

Im Summer isch mei Mahdel roth un brau,
Im Winder isch se blüdheweiß;
Im Summer isch ihr Herz so zäh wie büche Holz,
Un Winders kalt wie Schnee un Eis.

Mei Nochbar drüwwe isch e growwer, growwer Schmidt,
Der nimmt en Hammer groß un schwer,
Packt's Eise mit der Zang un hämmert's, wie er will, —
Wann nor mei Mahdel Eise wär!

Sei Feuer blost der Schmidt mim Blosbalg a,
Un brummt der Balg, do brennt's aa gschwind;
Doch was i aa meim braune Mahdel sing un sag,
'S isch Alles, Alles in de Wind!

*) Diese Mundart, welche mehr von den Landleuten gesprochen wird, ist auch jene des vordern Odenwaldes und überhaupt des östlichen Gebirgs- und Hügellandes.

**) Vergl. Fröhlich Palz, Gott erhalts! Gedichte in Pfälzer Mundart von Karl Gottfried Nadler. Frankfurt am Main. Druck und Verlag von Heinrich Ludwig Brönner. 1847.

1 hilft.

I muß Blei heut gieße!

Soll i heire[2] widder, soll i heire widder?
Soll i, soll i, odder nit?

2 heirathen.

Solli Widdib bleiwe, solli Widdib bleiwe?
  Solli Wittfraa bleiwe, odder nit?

Sanct Andrees, i muß mi halt an dich jetz wenne,[3]
  Heut in deiner heil'ge Nacht,
Daß i waaß,[4] warum mei aarmi Widdibs-bettlad
  So erbärmlich alsfort grahnzt[5] un kracht.

Dhut villeicht mei sel'ger Hanniklaus sich melde,
  Daß er ball mich hole will?
Odder dhut e Vorsch als an die Widdib denke,
  Wo[6] mi geern hot ganz in aller Schtill?

I muß Blei heut schmelze, i muß Blei heut gieße,
  'S isch jo heut die heilig Nacht,
Un umsunscht hot nit schun ganze Nächt mei Bettlad
  So gegrahnzt, so gseufzt un so gekracht!

Wann i gieß, un was i gieß, des isch lewendig,
  Do bedeut't's en Mann in's Haus;
Wann i gieß, un was i gieß, isch nit lewendig,
  Trächt mar[7] mich als dodi Widdib naus.

Gießi Engel, kumme Mensche, Gäulcher, Ochse,
  Hünkle[8] odder Hahne raus,
Schunke[9] odder Wörscht, Trumbede odder Geige,
  Alles des bedeut't en Mann in's Haus!

Gießi Gaasböck, Schere odder Bücheleise, —
  Naa,[10] den Schneider magi nit;
Gießi Säwel, Trummle, Schpore un Kanone,
  Ja, dann glaaw i, daß 's ball Hochzich git!

Sanct Andrees, dich rufi a, helf du mer gieße
  Heut in deiner heil'ge Nacht!
Gieß was Guts, daß i brauch nimmer zu verschrecke,
  Wann emol mei Bettlad widder kracht!

Die letscht Sylveschternacht.

Sunndags, wann die Flocke fliege
  Un der Wind im Schornschte brummt,
Sitzemer am waarme Offe,
  Bis der Nochbar zumer kummt.

„Nochbar, 's geht noch Lützel-Sahse
  „Zu 'me gude rodhe Wei;
„Letscht war Gascht bei uns mei Gvadder,
  „Jetz soll ich's bei ihm heut sei.

„'S isch jo heut nix zu versaame,[11]
  „Setzt de Sehwegg[12] uff un kummt!
„Evel, Ihr hedd nix dargege,
  „Wann Euer Mann heut Owend lumpt?

„Guckt, do isch der neu Kolenner,
  „Belgrad un die Derkeschlacht;
„Maant mar nit, mar sihcht se feure?
  „Maant mar nit, mar hört, wie's kracht?

„Guckt, des anner Bild isch Frankfort,
  „Un der Kaiser werd gekrönt;
„Daß er hi hot kumme könne,
  „Hemmer[13] an de Weg jo gfröhnt."[14]

Un die Mahdle un die Buwe
  Gucke in Kolenner nei,
Un mein Ev sächt: „mach's nor gnädig,
  „Dann er werft, der neue Wei!"

Ach! do schlof ich in meim Bett drin,
  Hebb getraamt vun annrer Zeit;
Dodt isch jo schun lang mei Evel,
  Un die Kinner alde Leut!

'S geht nimmehr noch Lützel-Sahse
  Zu 'me gude rodhe Wei;
Uf de Kerchhof dort am Buckel[15]
  Werd mei weitschder Weg jetz sei!

Du, Kathrine! Kumm noch zumer,
  Legen[16] hi, dein klaane Bu;[17]
Grüß dein Mann, grüß all dei Brüder,
  Un jetz drück mei Aage zu.

Ich, un dort der alt Kolenner,
  Wann am Zwölfe 's Neujohr kracht,

---

3 wenden. 4 weiß. 5 immerfort knarrt. 6 d. i. welcher. 7 man. 8 Hühner. 9 Schinken. 10 nein.

11 versäumen. 12 „Siehweg" breitkrämpiger Bauernhut, zweimal aufgekrämpt, so daß vorn eine Spitze ist, während das letzte Drittheil der Krämpe als Schirm dient. 13 haben wir. 14 Frohndienste geleistet. 15 Hügel. 16 lege ihn. 17 Buben, Sohn.

Sin zu End! — Lebt wohl, ihr Kinner!
'S kümmt aach Eur' Sylveschternacht!

E Wittfraa.

E Wittfraa mit neu[18] Kinnerlin,
Des waaß der liewe Herrgott jo!
Der liewe Herrgott hot's gewollt,
'S isch gschehe, 's isch emol halt so!

Neu Kinner, un kaa[19] Verdel Land,
'S war freilich gar e traurig Wort!
Ja, wann's Gewisse halt nit wär,
Hädd ich nor achde, — aans wär fort.

Die Gräfin hot kaa aanzig Kind
Un's sin so reiche, reiche Leut;
Die hewwe um mei klaanschts[20] gedha,[21]
Schier gar als wäre se nig gscheidt.

E Häusel un zwaa Äckerlin
Des hun[22] se mer verschriwwe ghatt,
Wann ichen's[23] Mahdche losse dhät,
For sie un ihn an Kindesschtatt.

Un wie se's fortträcht uffem Aarm,
Do fange se All zu schraie a;
„Ach liewer Herrgott, heww ich gsaht,
„Ach Gott, was heww ich do gedha!"

Un wie ihr Kutscher fahre will,
Schtreckt's noch sei Händlin nochmer raus;
„O! liewi Gräfin! gnäd'ger Herr!
„I will kaa Äcker un kaa Haus, —

„I will mei Kind, i will mei Kind!
„Der liewe Herrgott sorgt for mich;
„Er git aa Ihre noch e Kind;
„Wann Sieen bidd, erbarmt er sich!"

O! Gott im Himmel! sei gelobt!
I hebb mei Kind, i hebb des Haus,
Die Äckerlin schun Johr un Dag,
Un Nimmand treibt uns widder raus!

Un was ich Ihr zum Troscht hebb gsaht,
Un hebb nit viel darbei gedenkt,[24]
Des werd jetz ballvoll[25] werklich wohr;
Der liewe Herrgott hot's gelenkt!

18 neun. 19 kein. 20 kleinstes. 21 gethan. 22 haben. 23 ich ihnen das. 24 gedacht. 25 bald, nahezu.

Leb wohl, mei Haamethland!

Noch blinne Rewe[26] drowwe aus'm Wingart
Nemm ich mer mit for üwwer's Meer,
Un 's Vadders Flint, un unser aldi Biwel;
Sunscht hewwi[27] jo aa gar nix vunnem[28] mehr!

Die Name schtehne drin vun all uns Kinner,
Un Johr un Dag wie alt mer[29] sin,
Un do sei Leiblied vun de „gfangne Reider", —
Un aa der Modd'r ihr Dodesdag isch drin.

Schier maan i jetz, mar hätt nix mehr zu klage,
Un Alles isch mer wie e Traam;
O! wann i drin bin, noch so weid im Land drin,
Sin mei Gedanke widder all darhaam!

I maan, i müßt die Haameth frisch drin baue,
En schtarke Bau, un schö un neu,
Wo Alles recht dra wär, un nix zu flicke,
For alli Ewigkeit e schtolz Gebäu!

Ach, 's isch e Traam! doch mag mar geern so traame,
Do isch die Welt aam[30] niemols leer.
Frischzu darbei die Händ gerührt, nig gschlofe!
Des Wort soll unser Paß sei üwwer's Meer.

Wann Schtormwind dorch die dunkel Nacht dorch sause,
Un Wolke fliege in der Höh,
Do denkt an uns, wie mir die Nächt dorch fahre
Weit draus uf dere diefe dunkle See.

Un seid'r Winterowends do beisamme,
So denkt an uns, im Land so weit,
Wie mir aa drüwwe an üch ewig denke
In Glück un Noth, in Fraad un Traurigkeit.

En frische Trunk gebbt jetz noch her zum Abschid, —
Ihr Brüder! All ihr Freund! Eur' Hand!
Lebt wohl, — un Gott im Himmel soll üch bschütze!
Leb wohl uf ewig, du, mei Vadderland!

26 Setzreben, die noch keine Wurzeln haben. 27 habe ich. 28 von ihm. 29 wir. 30 einem.

Mundart von Hergershausen im Kreise Offenbach am Main.

Hähnchen und Hühnchen.

Es eß emol e Gickelche[1] un e Hinkelche[2] Schlehe suche gange uff en hohe, hohe Berk. Un wie se drobe wor'n, do eß em Hinkelche e Kern im Hals stecke blebe. Do hot des Gickelche goar sehr gekrene[3] un hot immer gerufe: „Mei Hinkelche, mei Hinkelche!" Do eß des Gickelche zum Brunne gelaafe un hot zum Brunne gesoat: „Brunne, geb mer Wasser! Wasser geb' ich meim Hinkelche, mei Hinkelche leit[4] uffem Berk un will sterwe."

Do hot der Brunne gesoat: „Geh zu der Linne[5] un hol mer Laab![6] Laab geb' ich em Brunne, Brunne gibt mer Wasser, Wasser geb' ich meim Hinkelche, mei Hinkelche leit uffem Berk un will sterwe."

Do hot die Linne gesoat: „Geh zu der Junfer un hol mer e Bändche! Bändche geb' ich der Linne, Linne gibt mer Laab, Laab geb' ich em Brunne, Brunne gibt mer Wasser, Wasser geb' ich meim Hinkelche, mei Hinkelche leit uffem Berk un will sterwe."

Do hot die Junfer gesoat: „Geh zum Schuster un hol mer Schuh! Schuh geb' ich der Junfer, Junfer gibt mer Bändche, Bändche geb' ich der Linne, Linne gibt mer Laab, Laab geb' ich em Brunne u. s. w.

Do hot der Schuster gesoat: „Geh zu dem Schwei un hol mer Vorschte! Vorschte geb' ich em Schuster, Schuster gibt mer Schuh, Schuh geb' ich der Junfer, Junfer gibt mer Bändche u. s. w.

Do hot des Schwei gesoat: „Geh zum Müller un hol mer Kleie! Kleie geb' ich em Schwei, Schwei gibt mer Vorschte, Vorschte geb' ich em Schuster, Schuster gibt mer Schuh u. s. w.

Do hot der Müller gesoat: „Geh zum Bauer un hol mer Korn! Korn geb' ich em Müller, Müller gibt mer Kleie, Kleie geb' ich em Schwei, Schwei gibt mer Vorschte, Vorschte geb' ich em Schuster, Schuster gibt mer Schuh, Schuh geb' ich der Junfer, Junfer gibt mer Bändche, Bändche geb' ich der Linne, Linne gibt mer Laab, Laab geb' ich em Brunne, Brunne gibt mer Wasser, Wasser geb' ich meim Hinkelche, mei Hinkelche leit uffem Berk un will sterwe."

Do eß Gickelche wirrer[7] uff de Berk zurückgange un wie's enuff iß kumme, wor sei Hinkelche todt.

1 Hähnchen. 2 Hühnchen. 3 geweint. 4 liegt. 5 Linde. 6 Laub.

7 wieder.

Mundart in der Gegend von Nidda und Salzhausen in der Wetterau.*)

Der Fleischträger Römer.**)

Wäi gitt's, Härr Langsdorf? goure[1] Dooch!
Do sai m'r[2] jo mennannär![3]

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. II. S. 103–106.

**) Verfasser dieses im Jahre 1794 verfaßten Gedichts ist K. F. Langsdorf. Der Fleischträger Römer aus Langd, eine volksthümliche Persönlichkeit, pflegte wöchentlich einmal Ochsenfleisch von Laubach zu holen und die Wohlhabenderen der Gegend von Nidda damit zu versorgen. Das Gedicht stellt Römer dar, wie er in Salzhausen ankommt und den Verfasser, damals ein 22jähriger Jüngling, anredet. Das Bild soll treu nach dem Leben gezeichnet sein, weshalb sich das Gedicht auch seit beinahe fünfzig Jahren in dem Munde Vieler erhalten hat. Das in zahlreichen, aber meist gänzlich entstellten Abschriften und Abdrücken verbreitete Gedicht wird hier in der von den Söhnen des Verfassers berichtigten Fassung mitgetheilt.

1 guten. 2 sind wir. 3 miteinander.

Doos gung d'r mol en aanär[4] Raasch! —
Aich huun[5] uch Schdeckär Dissflaasch,
Aas schiinär,[6] wäi d's annär!

Ass gäst[7] koom aich fuu Laabach[8] här;
Do goob's e Schaiweschäise.
D'r Uwwärfirschdär[9] Zimmärmann
(Ach wärrlich, 's ess e gourär Mann!)
Leßt aach de Babbe grouse.

Doos woor e Hetz on woor e Schdaab![10]
En woor e Last zom schdärwe!
Naa,[11] owwär aich nidd foul[12] un moocht
Mai Hoisse roff[13] en liif en doocht,[14]
D's Zouk[15] möcht soßt[16] färdärwe.

Moed[17] woor aich, säzt maich hinnär'n Baam.
Do koom e Dunnärwärrär![18]
D's Fauär[19] fuur däi Krouz un Zwärch;[20]
E deckär Raa[21] fuum Fuchhälsbärch[22]
Näzt maich b's off d's Lärrär.[23]

Moo iis![24] aich sai[25] doch immär fruu,
Soll maich d'r Doiwäl hole!
Mol ess äss[26] hibsch, mol ess äss schlääacht,
M'r[27] nimmt's, wäi's uusär Härrgott määcht,
Där kann's uus nidd gemole![28]

Jo, Härrche, wann aich nidd su weer,
Woos[29] sell aich oomär[30] Schlockär!
Drim huun[31] maich aach di Loud[32] su gärn;
Aich komm zou manchem schiine Härrn,
On mache Schbäß wäi Zockär.

Do schduurn d'r dann däi Marrärchär,[33]
On all däi Kinnär lache!
Ach, Riimär, denk aich, best de[34] doch
E aalär Kärl, traibst itzed[35] noch,
Mai Siil, Schdourennesache![36]

Doch — woos aich saat[37] — aich koom noch
Bäärschd,[38]
Zom Urhon, Bärrnärs Schwoochär;[39]
Doos ess d'r dann e Mann su fai,[40] —
Där gitt m'r schditts[41] zwaa Gliisär Wai[42]
Fuum Grouneschdärrär[43] Loochär.

Sai Schwäsdär därt ze Gaisnidd[44] hott
E Maddche, Härr, zom Frässe!
Drim goob aich 'r e Schdeck gor schii;[45]
Se leßt maich aach nidd aamol gii,[46]
Aich kräie mai se Ässe.[47]

Däi Bäärschdär[48] Waibsloud komme deck,[49]
D's Kromärsch offzewäcke;[50]
Do schbaßt en lacht d'r Kammärrod
Med saim Härr Musje Kandidod, —
M'r maant, m'r moest[51] färräcke.

Aich koom uch izt zom Sobbärndent, —
Är aß dann äbbets[52] Schinke, —
Där schenkt m'r schditts de Brandewai.
Härr, saar[53] aich, aich well, mainär Drai,[54]
Norts[55] sai Gesondhait drinke.

Är ess gewaals uffrichtich,[56] ach!
Su läiblich,[57] wäi sai Schwäsdär; —
Jo, wurre,[58] wär m'r Froundschaft dout,
Diim sain aich[59] härze-gälle-gout,[60]
Där ess mai allärbästär.

Sai Maddche ess su wusselich,
Däi kann d'r äbbes[61] schbringe!
Härr, wann m'r aas[62] huuchmourich[63] iss,
Un gaa di Wäll[64] su mürrisch biis:[65]
Doos sai[66] m'r schläächte Dinge!

Schuu dausichmol[67] huun aich[68] gesaat:
Off kaas sain[69] aich färbichtär,[70]
Als off däi Suud[71] en Langsdorfs Haus!

---

4 in einer. 5 ich habe. 6 eines schöner. 7 als gestern, d. h. zur Zeit von gestern, am gestrigen Tage. 8 von Laubach. 9 Oberförster. 10 Staub. 11 nein. 12 aber ich nicht faul. 13 machte meine Hosen herauf, d. h. zog die kurzen Hosen, welche ohne Hosenträger getragen wurden, auf die Hüften herauf. 14 dachte. 15 das Zeug, d. i. das Fleisch. 16 sonst. 17 müde. 18 Donnerwetter. 19 Feuer. 20 Quer. 21 Regen. 22 Vogelsberg, das östliche Grenzgebirge der Wetterau. 23 Leder, d. i. Haut. 24 mag es, mag's immerhin so sein. 25 ich bin. 26 ist es. 27 man. 28 uns nicht malen. 29 was. 30 ich armer. 31 haben. 32 Leute. 33 Mädchen. 34 bist du. 35 jetzt. 36 Studentensachen, d. h. tolle Streiche.

37 ich sagte. 38 nach Berstadt. 39 Schwager. 40 fein. 41 stets. 42 Wein. 43 Grünstädter (Grünstadt in der Rheinpfalz). 44 dort zu Geisnidda. 45 schön. 46 geben. 47 ich bekomme mein Essen, eigentl. mein zu essen. 48 Berstädter. 49 oft. 50 d. i. zu erheitern. 51 man müßte. 52 eben. 53 sagte. 54 Treue. 55 nur. 56 d. h. biederen Wesens. 57 beleibt, wohlbeleibt. 58 gelt, nicht wahr. 59 dem bin ich. 60 herzen-goldig-gut, d. h. von ganzem Herzen gut. 61 etwas. 62 eines. 63 hochmüthig. 64 gegen die Welt. 65 böse. 66 das sind. 67 schon tausendmal. 68 habe ich. 69 auf keines bin. 70 verpichter. 71 d. h. Siederei, Salzwerk, nämlich Salzhausen.

Do siin[72] aich doch Joor en Joor aus
Nurts froündliche Gesichtär.

Jez traan[73] aich noch mai Flaasch noch Näid,[74]
Zom Ambmann, zom Inschbäkdär;
Därnoch laaf aich[75] zou maanär Fraa,
Ärzeel 'r aus d'r Wärreraa,[76]
Un mach se offgewäckdär.[77]

72 sehe. 73 trage. 74 nach Nidda. 75 laufe ich. 76 erzähle ihr aus der Wetterau. 77 d. i. heiterer.

Zom Hälfe[78] huun aich itzed naud;[79]
Mai Suu[80] ess ausgewaanärt.[81]
Äss woor em fär'm Soldore[82] bang.
D'r annär hott saich noch nidd lang
Därt on e Mensch[83] färaanärt.[84]

78 zum Helfen, zur Aushülfe. 79 habe ich jetzt nichts. 80 mein Sohn. 81 d. h. ist auf die Wanderschaft gegangen. 82 vor dem Soldaten, d. i. vor dem Soldatwerden. 83 ohne geringschätzige Nebenbedeutung. 84 d. i. verheirathet.

Mundart von Wasungen im Hennebergischen.*)

Das Gericht Gottes.

(Volkssage.)

Es senn åmoel zwå Bauersjaunge met Viehe om Morge in die Waid getrebe. Der Eei hoet beim Forttriebe „Walts Gott der Herre" gesäät, onn der Anner hoet drů[1] gelacht, daß der so alber wår. Onn indem haets ah[2] zum Früegebet geluit,[3] do thuet der Erst widder si Mötze ra[4] onn verricht si Gebeet; der Anner aber spöttelt drů, daß der so odächtig wår, onn der lie'be Gott hůůrts ju doch net. Der Erst hoet aber neåst[5] doruff gesäät, es hoet ůn aber gegruiselt. Vi[6] nu der Mettaak[7] is komme, so hoet di Beide goer sehr gehaungert onn honn off ůhr Esse gewart. Das Esse is aber lang uisgeblebe, onn hoet der Bües goer sehr gefluchτ onn gezankt drů; der Guet is aber geduldig onn hoet zum Beste geredt. Druff kömmt å Jäungle gegange, dem Guete si Brüederle, zufriede onn guet, onn hoet den Beide ůhr Esse gebracht. Es is aber beides tracke[8] lie' Brued gewaast,[9] dem Guete sins[10] wisser onn dem Büese sins schwärzer. Do wörd der Bües goer sehr zornig onn verflucht den erste Besse, wil si Brued schwärzer is, onn haets ah uis Buesett[11] net gegesse. Druff nimmt hå das lie' Brued onn wörfts ůmmer off ån groeße Steei, bis bi Bruese[12] korz onn kleei gefarn, di Renne[13] aber is gaanz geblebe: di hoet hå nu spöttisch on si Fahrschnur gebonne onn hoet mit geschluidert, bis sů endlich is fartgeflöö,[14] onn hoet nog sine Spaaß dro[15] gehaat. Do hoet der Guet „Du lie'ber Gott" gesäät, onn hoet si Brued genomme, haets gegesse onn hoet darnag gebett. Es is aber druff å groeß Gewitter om Himmel gekomme, goer å schwerres, onn is ganz Naicht off der Erde worn, der Blitz hoet enn onn denn[16] gelucht, hoet igeschlöö[17] onn gekracht, als wölls der Jüngsttaak wer.[18] Do hoet der Guet gebett, daß onser Herre Gott doch wöll die Mensche verschue[19] onn ah das lie' Viehe, onn is met sinn Brueder in Gottes Nome heigetrebe. Der Gottlues hoet aber gelacht, is do geblebe onn hoet keei Gebeet gethue,[20] hoet aber dem Guete nachgelacht, daß hå doch naaß wůůrd, dann[21] hå ah gebett hoet. Vi aber der Guet vom Gottluese fort is, so hats Schlaak off Schlaak igeschlöö, daß goer ville Baim zerbrache, onn hoet so gereent,[22] als wöll der lieb' Gott å Sündflue'th scheck. Do wörd dem Gottluese angst onn will sig versteckel. Indem is aber å groeßer Wolkebruch gefalle onn hoet den Erdbode zerresse, onn das Wasser vom Himmel is eigelaufe onn hoet sig gesommelt, als wölls å Meer wer. Me[23] hoet druff von dem Gottluese onn sinn Viehe neåst widder gesiehe. Das Wasser aber koon me hůůtiges Tääs

*) Vergl. Deutschlands Mundarten. Eine Monatsschrift für Dichtung, Forschung und Kritik. Begründet von Jos. Ans. Pangkofer, fortgesetzt von Dr. G. Karl Frommann. Erster Jahrgang. III. Heft. Nürnberg, 1854. Verlag der v. Ebner'schen Buchhandlung. — Sieh Germ. Völkerst. Bd. II. Seite 136—138.

1 darüber. 2 auch. 3 geläutet. 4 herab. 5 nichts. 6 wie. 7 Mittag. 8 trockenes. 9 gewesen. 10 seines. 11 Bosheit.

12 Brosame, Krume. 13 Rinde. 14 fortgeflogen. 15 daran. 16 dann und wann. 17 eingeschlagen. 18 werden. 19 verschonen. 20 gethan. 21 wenn. 22 geregnet. 23 man.

nog gesehe, onn heißt zond[24] das See' bei Bernshuise.

Der unfruchtbare Acker.

(Volkssage.)

Es senn ah zwä Brüeder gewaast, di honn[25] von örn Vater än Acker geerbt, das woer si ganz Richthum. Der Vater haetts off sinn Tuedbett befolln, sü sölle sig als Brüeder eitheil. Das honn die Brüeder ah gethue. Der ältst Brueder hie'ß Nicloes onn der jüngst Adem. Nicloes, der vill Keinnerle[26] hatt onn woer än armer Mo,[27] fräät sig goer sehr, daß hä nu konnt si Keinnerle besser ernähr. Aber in einige Jarn is dem guete Nicloese si Fräää[28] zur betterre Galln worn. Der Adem woer goer ä Büeser onn hoet sinn Brueder heimlich alles zum Büese gethue: hoet alle Jahr dem Nicloese von sim Äckerle met dem Fluuk[29] ä Forcht ragereſſe, daß om Ende der Nicloes si Äckerle nog haab[30] hatt; onn alle Mensche honns dro gesiehe. Do geät Nicloes zu sim Brueder onn bitt ün öms Bluet Christi, hä söll doch so äbbes[31] net thue, hä könnt ju ämoel net di See'ligkeit erlang. Do hoet sig aber der Adem so reei[32] gebraant, bi di Sonn om Himmel, onn sprecht: Brueder! du weißt, daß ig vill off Gottes Wuert hall, onn leit[33] bei mie' ümmer di Bibel off dem Tesch. Bei Leib onn Labe[34] thu ig so äbbes net. Do hoet aber Nicloes gesäät: Brueder! es is ju aber goer zu sichtberlich, daß du mig öm mi Äckerle wellst breeng. Mi wonn[35] Marksteei setz, daß mi in di Ruhe komme onn ons Gränze gewieß senn. Do hoet ün aber Adem gesäät: Brueder! mi bruche keei, ig nahm die' neäst.[36] Dem Nicloese haets aber goer wehe gethue, onn hoet sinn Brueder net mögt verklää.[37]

Bi nu widder Frühjoh'r is gekomme, honn di zwä Brüeder in än Taak ühr Äckerle met Korn bestaalt, honns ah in der Ern in än Taak metänanner geschnete, gebonne onn off Hause gesatzt. Den annere Morge geät der arm Nicloes hi onn will nag sinn Kornhause sehe. Si Korn is aber haab fort gewaast, onn si Brueder hoet gröeßere Hause gehat als erst. Do hoet der arm Nicloes geschreit. Onn indem kömmt ah der schieheilig Adem onn will nag sinn Hause sehe; do geät ün Nicloes o onn sprecht: Ach, Adem, mi arme Keinner! Do hoet aber Adem goer mächtig gezankt onn hoet sig verschworn, daß hä das net gethue hätt, bas hä[38] im Senn führt. Do sprecht Nicloes druff: Ja, Brueder, du haest mi Korn off di Hause geträä.[39] Ach mi arme Keinner! Es hoet Nicloes gejommert onn hoet ün si Herz gebloett. Adem hoet nu sinn arme Brueder verkläät: onn bi sü metänanner vür Gericht komme, hoet sig Adem widder goer reei gebraant. Der Herr Amtme hoet aber di Sache verstanne onn hoet dem Adem das Eeid zugeschobe. Adem hoet ah das Eeid gethue onn honn goer ville Mensche zugesiehe. Den Adem hoets aber goer sehr geworgt, bi hä den Nome Gottes mueß sprech onn mueß si See'ligkeit nenn, do hoet ün schrecklich si Herz geklapft. Eh aber Adem uis der Amtsstube is komme, so senn di Lichter vür alle Mensche Aauge uisgegange. Do honn di Lüüt den Adem si arm See'l bedauert, wil di Lichter Gottes Zeiche wärn. Nicloes geät fort onn geät nog ämoel bei si Äckerle onn sprecht: Öm dinthalbe hoet mi Brueder si arm See'l verlorn, du sallst nimmerkmie' widder trää![40] Der Acker is bis off den hüütige Taak nog ufruchtber, onn koon ün ah off den hüütige Taak nog gesehe.[41]

---

24 jetzt. 25 haben. 26 Kinderlein. 27 Mann. 28 Freude. 29 Pflug. 30 halb. 31 etwas. 32 rein. 33 liegt. 34 Leben. 35 wir wollen. 36 nehme dir nichts. 37 verklagen.

38 was er. 39 getragen. 40 tragen. 41 sehen.

Mundart von Eisfeld.*)

Loßt mich geh!

Saht,[1] Nochber, wos am Libst'n
D'n Sunntig früü iich thuu:
Do häär' ich in mein Gartla
Holt garn d'n[2] Läut'n zu.

Do is's so still un hemlich,
Ke Zonk net un ke G'schrei;
Duubm[3] 'n Himm'l ko's net schänner
Wie in mein Gartla g'sei![4]

Wan do wos Schlachts[5] 'nei 'n Kopf kümmt,
Dan wor nuch niss[6] Gutts dinn;[7]
Dan kümmt aa in der Kärch net
Niss Bessersch 'nei[8] sein Sinn.

Des Kärch'ngenn[9] is aa schö,
Sog Kenner[10] mir wos nooch!
Doch hot net Jed'r e Gartla
Un Freed[11] an'n Glogg'ngschloogh.

Drüm wenn ich mit mein Schöpfer
Ellee[12] in Gartla bin, —
Verzeih mer'sch der Herr Pfarre!
Do blei' ich liiber dinn.

Ich lob mer'sch in der Kärch dinn
Nacht vuul von der Gemee: —
In Gartla mit mein Schöpfer
Bin ich holt garn ellee.

*) Vergl. Deutschlands Mundarten. Eine Monatsschrift für Dichtung, Forschung und Kritik. Begründet von Jos. Ans. Pangkofer, fortgesetzt von Dr. G. Karl Frommann. Erster Jahrgang, III. Heft.

1 sehet. 2 dem. 3 droben. 4 sein. 5 Schlechtes. 6 nichts. 7 darin.

8 hinein in. 9 Kirchengehen. 10 Keiner. 11 Freude. 12 allein.

Mundart im Itzgrund bei Koburg.*)

Dar Herzaklos.**)

Do hot mich verganga[1] amol Eener gefrogt:
Wie's bei uns üm Weihnacht'n rüm gieng,
Un meet:[2] ob wohl en die Langweil net plogt,
Un wos m'r do öfter afing?
Auf dan sei Begahr do war ich nu har
Un schrieb halt von Herzaklos oftig[3] die Mahr.

In unnern Durf naamlich, wos jeder Mensch kennt, —
Paßt auf un härt nar hüsch[4] zu! —
Do gabs euch an Bauer, dan habmsa[5] genennt
'N Mühlstophelshansmichel sei Suh;[6]
Dar hott an Schwarm Kinner,
Obgleich net viel Rinner,
Dorunter an eezig'n Suh,
Döš war a necksnütziger Bu.

In d' Schul do gieng er halt gar net garn 'nei,
Die Eltern die hotten ihr Noth,
Döš Auswendiglerna, döš bracht m'r'n net bei,
Ar konnt noch kee eezigs Gebot.

Mit'n Schreibm nu gar
Do hotts erst an Foden,
Do dachtm'r, 's wär wahr,
Ar hätt Huolz in d'r Pfoten.

Un vollnzig[7] sei Bücher, die waren besäut,
Zerrissen, beschissen,[8] beschmiert,
D'r Schulmest'r hot'n zwar tüchtig gebläut
Un hot'n für Ölla plamirt.

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. II. Seite 173—175.

**) Der 6. December ist St. Nikolaus- und auch Ruprechts-Tag.

1 d. i. jüngst, neulich. 2 meint. 3 sogleich. 4 hübsch. 5 haben sie. 6 Sohn.

7 vollends. 8 d. i. beschmutzt.

Un war die Schul aus,
Do trollter nach Haus,
Durch'n Drack un durchs Wasser do liefer,
Verlor manchmol Bücher un Schiefer.

An an Ab'nd do larnt'n die Mädla noch'n Affen,
D'r Jung d'r wollt wieder net bei,
Ar kroch hinter'n Ofen un wollt unterdaffen
Schlafen ganz sorgenlos ei.

D'r Voter wur falsch
Un krallt'n an Hals,
Schleudert'n vür von Ofen an Tisch
Un willna die Agen auswisch.

Jetzt huolsta dei Sachen un setzt dich dohar,
Domit ich sah,[9] wosta[10] gemacht. —
Wos is dös für a Ding, sieht aus wie a Baar,[11]
Issa fünfa, a zweä, oder a acht?

Du machst a Geschmier
Unna[12] Gekrokel,
M'r schamt sich d'rfür,
Du olbara[13] Jokel.

Nu! Ihr warts doch net besser wolln wissen,
D'r Schulmester schriebs so an die Tofel.
Jetzt helsta[14] dös Maul, oder ich trat[15] dich mit Füßen,
Du Flegel, du Lümmel, du Stoffel.

Wenn ich dös eemol zu mein Voter hätt g'sogt,
D'r hätt mich olln[16] ostig[17] zum Teufel gejogt.
Ihr wart a[18] an rächten Voter habm gehoot,[19]
Ihr saht m'r agrad d'rzu aus.
An annern wie du! Halt's Maul, ich ho's soot,[20]
Süst[21] fliegsta miter Thür zagleich 'naus.

Mei Voter dar war als tüchtiger Maa
In d'r ganzen Umgegend bekannt,
Do rächt deiner bei weiten meilattig[22] net 'na —
Ich muß sog,[23] ob's gleich is a Schand.

Mit dir ho'ichs soot,
Für dich is kee Schod.

Ich wäß nu a,[24] wos ich jetzt thu,
Du büöser, du Schindluder-Bu!

Bal kümmt nu die Zeit,
D'rvaa is net weit,
Do will ichs in[25] Herzakros sog,
D'r soll dich in Teufelsgrobm trog.[26]

„Für'n Herzaklos,
Dan Butterfros,
Denkt Ihr: ich war mich färchen?[27]
'Sis abm[28] so gut,
Als nahm ich 'n Hut
Un warf'n noggara[29] Lerchen."

D'r Herzaklos-Ab'nd, d'r kaam nu jetzt bei,
Von weiten scha[30] hört m'r's[31] Geraffel,
Do war a Spektakl, a Mordsjogeschrei,
A Geklingel un Kettengeraffel.

Ümmer näher kaams 'ra,[32]
Jetzt klirrt auf'n Triet,
An die Ketten schlegts 'na,
Als wärs d'r Durfschmied.

D'r Jung stund am Fanst'r, guckt 'naus durch a Ritzen,
Do sah er a graßliches Thier,
'S hot funklicha Agen un Fadern auf d'r Mützen,
Do bekam er an Schauer d'rfür.

Nu schreiter grod 'naus
Un will nu entwisch,
Als wärer a Maus,
Un kroch unter'n Tisch.

Dös Haus war verschlossen,
'Na schlug dös Ungeheuer,
M'r meet: es hätt geschossen
Auf d'r Festing, wagen Feuer.

Die Hausthür fliegt auf
Un zwar in en Nu,
Nu läfts gleich d'rauf
Auf die Stubmthür olln[33] zu.

D'r Herz'klos trat 'rei,
Do gabs gruoß Geschrei,

9 sehe. 10 was du. 11 Bär. 12 und ein. 13 alberner. 14 hältst du. 15 trete. 16 gleich. 17 auf der Stelle, sofort. 18 werdet auch. 19 gehabt. 20 habe es satt. 21 sonst. 22 mein Lebtage. 23 sagen.

24 auch. 25 d. i. dem. 26 tragen. 27 werde mich fürchten. 28 eben. 29 nach einer. 30 schon. 31 man das. 32 heran. 33 gleich.

Als wärs ohne Zweifel
D'r labendiga Teufel.

Hinzig[34] brummt'r un schnurrt'r für sich so woß hi
Un zerrt do a Gerten heraus:
Hat ihr necks gelarnt, seid dümmer wie's Vieh,
Sa keil ich euch durch un durch aus.

Ihr Mädla, gatt[35] 'ra,
Ich muß olln gleich wiss',
Ich bin ja dößwagen dorei!
Un war sei Sach kaa,
Kricht Schiffla un Nüß,
A noch a paar Öpfel uobmdrei.

War[36] ober necks kaa,[37]
Do hab[38] ich olln zu,
Von uoben getts a,
Erst unten is Ruh.

Jetzt, Gruoßa, fang a,
Sog har dei Gebätla,
Du sitzt ja vorn dra,
Un bist a schöß Mädla.

„Herr Gott Vater im Himmelreich,
Verleih' mir deinen Segen,
Führ' deine Kinder allzugleich
Der Seligkeit entgegen."

Döß is racht schö,
Woll'n weiter geh.
Annalies! jetzt is an dir,
Trog dei Gebätla für!

„Wer betet und arbeit't,
Ist fromm und gut:
Giebt Gott zu jeder Zeit
Auch frohen Muth."

Du Kleena dohinten, jetzt kääms noch an dir.
Host a woß gelarnt, so sogs amol für!
Döß kleena Ding legt ihra Hendla zusammen,
Un segt: „Tott, du bist mein Tott. Amen."

Nu segter zum Kinner un lobsa dabei,
Schütt aus 'n Sack öllerla[39] hi,
Döß is für euch ölles, do thält ihr euch drei,
Ich hott ja mit euch net viel Müh.

34 jetzt. 35 gebet. 36 wer. 37 kann. 38 haue. 39 allerlei.

Nu muß ich an an Ort,
Ob's ober a duort
So ruhig o[40] gett,
Döß wäß ich noch net.

Jetzt macht'r a Beweging, dreht üm seina Bee[41]
Un gett a weng auf die Thür zu,
Dan Jung fiel von Herzen a mächtiger Stee,
Un denkt: Dar leßt dich in Ruh.

Ar dreht sich wieder üm
Un sieht nüm un rüm,
Gett zu an döß Licht
Un meet nu un spricht:
War m'rsch do so, wie ich draußen in Freien,
Als härt ich dohinna an Jung graßlich schreien,
Un noch d'rzu solls, wie ich g'härt ho von Leuten,
A büdser Bu sei un gar necks bedeuten.

Mit der Gerten do hieber
Nu unter'n Tisch 'nei,
Üb'r die Nos'n giengs 'rüber,
Do thater an Schrei.

Nu krallter'n bein Haar'n,
Zerrt'n vür ina Nu, —
Dich treib ich zu Baar'n,
Du unnützer Bu!

Dei Voter hots gesogt, du wärs a Neckstüger,[42]
Du giengst in die Schul net garn 'nei;
Troz den da[43] necks larnts, so wollsta doch klüger
Als wie dei Voter selbst sei.
Domit mich nu ober dei Voter thut loben, —
Trog ich dich in Sack in Teufel sein Groben.

Nu packter'n nu a
Un will nu die Klaa[44]
Die Quar übereck
In Soock gleich 'neisteck.

Ar will doch net 'nei
Un wehrt sich d'bei.
Nu schrieer ung'heuer,
M'r meet: es wär Feuer.

D'r Mutter ihr Herz war hinzig[45] erwecht,
Un meet: Ar sollna verzeih,

40 ab. 41 Beine. 42 Nichtstauger, Taugenichts. 43 du. 44 die Teufelsklaue, d. i. den bösen, nichtsnutzigen Buben. 45 jetzt.

Un bitten Herzaklos un sogt: Herr Rupprecht,
Loß er's für dößmol halt sei.

Nu gut! doch muß er mir mach döß V'rsprachen,
Döß ar nu anners will war,[46]
Doch thut er döß net, so thu ich'n Hals brachen
Die Kreuz, die Quier un die Quar.

D'r Jung, d'r wur von jetz a gelassen,
War fleißig, gewillig un gut,
Gieng garn in die Schul un salten auf die Gassen,
Lernt tüchtig, begierig, hot Muth.

Ihr Kinner! nahmt euch nu a Beispiel d'ra,
Gatt garn in die Schul ölla Ritt,[47]
Denn war net g'horcht un voll'nsen necks kaa,
Den nimmt d'r Herzaklos mit.

D'r Püöpl.[48]

(Nach einer wahren Begebenheit.)

Noch heitiges Togs gläbt's Volk noch an Wunner,
An Zauber un Wahrsogerei,
An Geister, Hexen un darala Plunner,
An feuricha Manner nabm bei.
Die Kart'nschla'erei spielt a noch a Rolln,
Noch mancharla könnt ich aführ;
Ich kääm net zum Ziel, d'rüm will ich a olln
Mei G'schichtla breng halt za Papier.

Noch is net lang har, wua Meäd[49] von an Bauer
Zu an Annern ins Traschn[50] wollt geh;
A Fatſ'n-Trumm[51] wars, ihr wurs gar net sauer,
S' hot Arm so dick wie a Bee.[52]

Za früh üma Zweä do giengsa nu fuort
Aus 'n Haus mit ihrer Lotarn,[53]
Un wie sa nu kaam an's Hirtenhaus, dort
Sahsa an Püöpl von farn.

Döß fatſ'ngruoßmachtiga Weiberleut schreit
Un lief nu a, wos sa nar kaa,

Auf heema zu fuort, als wärscha net g'scheidt,
Schreit: Herr! — schlegt an die Thür 'na.

Ihr Herr, dar ruft 'raus: wos is denn mit dir,
Döß du so gottsjammerlich schreist?
An Püöpl ho'ich g'sahn, ich färch mich d'rfür,
An Ding is wie 'n Teufel sei Geist.

D'r Bauer, dar segt: m'r genna[54] zum Gersamm,
Auf dan, do könna m'r bau,
Un habm m'r dan Maa, so genn m'r zasamm
Un woll'n uns dan Püöpl beschau.

Wie sa d'rauf in Garten do 'nunter senn ganga,
Kümmt g'lotscht[55] von Wirthshaus d'r Knacht.
In[56] Gersamm huol bei un Prügel un Stanga!
An Püöpl dan woll'n m'r ausflacht.[57]

D'r Gersamm meet ober: m'r senn noch zaweng,[58]
In Schulz'n, dan müß'm'r a huol'n,
Dar muß, so viel er kaa, Leut noch beibreng
Mit Saabl'n, Flint'n un Pistuol'n.

Sie kaama z'samm, als hielt'n sa Gemee,[59]
D'r Schulz, dar nahm nu a 's Wort.
„Ich ho amol g'härt, merkt auf, Gruoß un Klee!
Ob kenner dabei is in Ort,
Dar die Kunst kaa, die Wörter setzt racht,
'S muß freilich a dreister Maa sei,
D'r Püöpl flög fuort, als wärer a Spacht,
An Stinker dann ließer hint'ndrei."

Unter uns is net Eener, dar döß thutt d'rstenn,
Döß is a[60] a g'fahrlicha Sach,
Döß Besprach'n muß eener aus'n FF racht könn,
Oder muß sich gar fest könn g'mach.[61]

D'r Langertskunnertsbüttner, — net Jeder hot'n kennt,
Dar hot die Sach tüchtig wack g'hoot,[62]
Bei dan is jeder Hieb un Kugel ogebrennt,[63]
Für dan is doch hinzig[64] racht schod.

Hans Michel, dar meet:
Ich will euch wos sog,

---

46 werden. 47 allemal. 48 d. i. Gespenst. 49 Magd. 50 Dreschen. 51 d. h. ein großes, starkes Weibsstück. 52 Bein. 53 Laterne.

54 wir gehen. 55 gelatscht, mit latschigem Gange. 56 den. 57 d. i. ausprügeln. 58 zu wenig. 59 Gemeinde. 60 auch. 61 machen. 62 d. i. verstanden. 63 abgebrannt, abgeprallt. 64 jetzt.

Wenn ich nu dös thet,
Mir hätten kee Plog. —

So loß amol här![65]
Wos is denn dei Sach?
Un is wos d'rmähr?[66]
So könn m'rs[67] gemach.

Herr Schulz, is euch racht, so laf ich nach Buch,
A Püöpltroger soll do duobm[68] sei.
Loß gut sei, Hans Michel, an annern Versuch,
Mei Hund, dar fellt mir just ei,
Dös is a args Thier,
Ich steh euch d'rfür,
Deß, wenn er net ostig[69] dan Püöpl zerreißt,
So is euch, weßgee,[70] a richtiger Geist!

Die Mannschaft die gieng auf'n Püöpl nu zu,
Mit Stacken, Lotarn un Gewähr,
Un schlichen auf'n Zähna[71] un in der Unruh
Vermehrt sich ihr Angst a noch mähr.

D'r Hund springt voraa
Un hebt sei Bee auf,
Seägt[72] an d'n Püöpl 'na,
Es gackert'n[73] d'rauf;
Nu läfter an an Ort
Un gackt a olln[74] dort.

A Maa, dar hot g'sogt:
'Sis wörklich a Püöpel,
D'r Hund macht für Angst,
Dar müßt'n doch züöpel.[75]

Nu wirft halt doch Eener mit an Prügala[76] 'na,
Er trifft'n — wos muß m'r[77] erblick?
Wos meet'r[78] nu wohl, wos dod'rauf geschah?
D'r Prügel fährt wieder zarück,
Ins Teufelsbuol'n 'nei[79]
Die Lotarn, die schmests zwei,[80]
Dös Lecht war nu aus,
Wu hinzig nu 'naus?

A beharzt'r Maa segt: nahmt Flint'n un Saabl
Un öllerla, wos ihr nar könnt!

Dieweil kümmt von uobm, bedufelt in Naabl,[81]
D'r Schuft'r Korn ohig[82] gerennt,
Stößt an d'n Püöpl 'na,
A Lunnara[83] geschah, —
Do fellter olln üm
Un pollert do 'rüm.

Ölles macht nu Reißaus, als wär'n sa besaffen,
Un liefen bis 'nunter zum Schmied,
Dar is nu erwacht un kaam unterdaffen
Hemleuterich 'raus un bot Fried.

Wos treibt'r für Zeug?
A Schand is für euch,
D'r Teufel schla 'nei!
Un Manner wollt'r sei?

A Püöpl is kee Geist, seid doch net so dumm!
An Witz habm wohl d' Bursch g'macht,
Denn dara Art Spasla, die mach'n dumma Bubm,
Zaletzt wart'r[84] gar ausgelacht.
Euch g'schäh dös scha racht, ihr sollt euch doch schaam,
Es senn doch euer viel, un Karl[85] wie die Baam!

Jetzt geh'ich voraa mit an gruoßen Stück Eisen,
Wenns a d'r Teufel wär gar,
Kumm ich'n z'nah, so thu ich zuschmeisen,
Wu's hi gett, wechst'n kee Haar.

Sie kaama ümmer näher, jetzt war'nsa gar d'ra,
Kee Bisla bewegt sich dar Püöpl,
Dös is ja vergabms, do schla ich net 'na,
Guckt har! Ihr seid rachte Tüölpl!

Jetzt schaalt'nsa[86] 'na, 's wur ölles erwuogen,
Do fand'n sa uralta Kutten,
Un wie sa nu die habm 'runter gezuogen,
Wos wars? a drackerta[87] Asch'n-Butten.

A Buotaschensieder, dar trug sein Drack 'naus,
Sei Butten die blieb nu dort stenn,
A luoßer Bursch macht nu an Püöpl daraus,
So verhielt sich die G'schicht nu in Klenn.[88]

65 hören. 66 d. h. ist etwas daran, ist es etwas von Belang, etwas Annehmbares, Wirksames. 67 wir es. 68 droben. 69 sogleich, auf der Stelle. 70 weiß Gott. 71 Zehen. 72 seicht, pißt. 73 d. i. er fühlt Nothdurft. 74 auch gleich. 75 zausen. 76 mit einem kleinen Prügel. 77 man. 78 meinet ihr. 79 hinein in. 80 entzwei.

81 Nebel. 82 herab, abwärts. 83 Poltern. 84 werdet ihr. 85 Kerle. 86 schielten sie. 87 dreckige. 88 im Kleinen.

Wos d'r Schmied hot gemeet,[89] traf richtig a ei,
Verheemlicht is wörklich net g'bliebm.
G'setzt habmses in die Zeiting, wenn a net racht, 'nei,
Un habms a ölln Leuten beschriebm.

Verraacht[90] is jetzt ziemlich,
M'r munkelt noch d'rvaa,
Wenn a net sähr rühmlich,
Wos salmol[91] geschah.

So trug sichs nu zu,
Ölles ho'ich genennt,
Mit'n Büdyl is Ruh,
Die G'schicht hot ihr End.

89 gemeint. 90 verraucht.

91 dazumal, damals.

Mundart von Nordhausen und der Umgegend.*)

Ein Bauer erzählt, was er im Schauspielhause zu Weimar gesehen hat.)**

(Aus dem Jahre 1807.)

Nää! denke mool, Napper! 's gitt Narren in de Wält,
Die schleppen, wenn mi's[1] Naachtbrot äffen, ehr Gäld
In de Kummedje; do hungern se, wie de Wölwe,
Un blieben do bis de Naacht üm zähn un elwe.

In Wiemer mög'n su schunt Hanswörste satt sy,
Un dach krein se von Berlin nach einen emby;[2]
Das sall abber au gayz än infamer Kärl sy,
Där sälber den Teubel hät barwes sieh kieh.[3]

Hä wull äben späle, das war änne Nuth,
De Studenten, die rätten de Pfäre boole[4] tud!
Mich duurte mand[5] das orme Vieh!
Ach un än Volk gabb's, su was es nich mieh![6]

Das Fahren un Rieten, das nahmb gar kein Enge,[7]
Do dacht ich, witt[8] au mool än paar Gröschen dran wenge,[9]
Domet de dach au än Kummedienspäl sist,
Wu su än Lock Menschen sin Narren dran frist.

Hier kreik me[10] vär's Gäld änne blinge Kaarten,
Do stund's druffen, wu de Liete[11] hen geharten.[12]

Mich weffen se dormeete in än grußes Loch,
Wu's noh allen, mand noh nischt Guten roch.

Do mutt ich erst änne Länge luure un stieh,
Bis nach[13] än ganzer Lock Liete kamen emby.
Zuletzte war di's abber au su än Gedränge,
Daß ich warlich dachte, äs ginge met me zu Enge.

Do nun de Musekanten ehre Ziet ersahn,
Do gung das Feddeln un Blosen recht schine an,
Su schine, me hett uns der Hut mutt springe!
Das war abber au's Beste an ganzen Dinge.

Dann nochen[14] thatt sich's uf wie 'ne gruße Thör,
Do kamen ner 'ruus un schwatzten enn was vör,
Do sülle me denke, se künnten ehre Sache,
Das mutten se abber än Narren wieß mache.

Denn vornerüm stund än Purgiergestelle,
Das war woll nach brätter wie änne Elle,
Un wie ich woll haarte,[15] stak än Kärl do drin,
Där bluus en de ganze Kummedien in.

Wie Stoormätze[16] schwatzten se'n noh, was hä sääte,
Un thatten, als wullten se alles zerträte,
Un schnätten di sölche Gesichter derby,
Als wenn se wullten den Derchfall kry.

Där äbberste Narr war än tauber Apthleker,
Un nach än Balbier met sin Odderloosfieker,[17]

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. II. S. 201—208.
**) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. II. S. 176—177.
1 wir das. 2 herbei. 3 gehen. 4 Pferde bald. 5 nur. 6 mehr. 7 Ende. 8 willst. 9 wenden. 10 man. 11 Leute. 12 gehörten.

13 noch. 14 nachher. 15 hörte. 16 d. i. Staare. 17 Aderlaß-Stecher.

Un eine, die sääte, se wulle krepire,
Un än Doctor, der sölle se kurire.

Un wie se su thatt, als wenn se nich künne geschwatze,
Do wullten de Liete vär Lachen glatt[18] platze,
Un hatten öhre Lust an der verliebeten Ratte,
Die dach ehren Vater zum Narren mand[19] hatte.

Jä sist, un do saßen di Strunzen[20] derby,
Die dachten — (me kunnt's en an Auen ansieh
Un kunnt en das Härze in Liebe[21] sieh lache)
Das witt de dach au met din Oolen[22] su mache.

Su sall's meich[23] in allen Kummedjen hergieh,
In allen sölln su verliebete Kröten sy,
Un Bedienten, die ehre Herrschaft betrügen,
Un Kinger,[24] die Vater un Mutter belügen.

Den Hals wull ich libber min Mächen[25] verdrieh,
Ehe ich se ließe in de Kummedigen gieh.
Vär alle die Strunzen wär's besser gewäsen,
Se hätten derheime Linsen geläsen.

18 d. i. geradezu. 19 nur. 20 stolze, faule Dirnen. 21 im Leibe. 22 Alten.

23 meine ich, halte ich, glaube ich. 24 Kinder. 25 Mädchen.

Mundart des Oberharzes.*)

Die Barkleit, die sein hibsch un fein.

(Volkslied.)

Die Barkleit,[1] die sein hibsch un fein,
Sie gra'm[2] dos Silwerärz
Aus Bark un Schtein.

Nordheischer Schnaps un Gorschlersch Bier,
Dos an dar Hus[3] fest klabt,[4]
Is gut vor mir.

Dos Toppkasschtick,[5] dos schmeckt mer gut,
Un denn e Tremm[6] derzu,
Dar gitt mer Muth.

Towack, Towack, du edles Kraut,
War dich geflanset[7] hot,
Hot schien gebaut.

Glick auf, Glick auf! dar Schteier[8] kimmt,
Har[9] hot sei Gru'mlicht[10]
All[11] kangezindt.

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. II. S. 208–217. Die oberharzische Mundart wird eigentlich nur in den drei Bergstädten: Clausthal, Andreasberg und Zellerfeld gesprochen. In Lautenthal und Wildenmann kommt die Sprache der Bewohner dem Oberharzischen ziemlich nahe; in Altenau wird ein sonderbares Gemisch von Ober- und Niederdeutsch gesprochen. Der Volkswitz erklärt dies durch folgende Sage: Nachdem der liebe Gott die Welt geschaffen, waren die Menschen Anfangs noch sprachlos; Gott bildete darum verschiedene Sprachen, that diese in einen großen Sack, flog über die Erde und warf jedem Orte seine Sprache zu. Der Harz bekam zuletzt seine Sprachen, aber für Altenau war keine mehr da, indem Gott sich bei der Zählung der Ortschaften um eins verzählt hatte. Er wußte sich indeß natürlich zu helfen und schüttelte den großen Sprachensack über Altenau aus. Alle die einzelnen Krumen und Brocken von Sprachen, die sich noch im Sacke befanden, fielen herab, und so reden noch heutigen Tages die Altenauer eine Mundart, in welcher man Bruchtheile aller Nachbarmundarten findet. In Grund wird schon durchgehends niederdeutsch geredet. In den Harzdörfern, Weilern und Meiereien wird niederdeutsch gesprochen; am Süd- und Süd-Westrande herrscht schon die thüringische Mundart, wie man sie z. B. in Nordhausen und Mühlhausen hört.

1 Bergleute. 2 graben. 3 Hose. 4 klebt.

Aus dem Leben.

(Ein Bergmann kommt von der Arbeit nach Hause, will sich waschen und umziehen und dann sein Essen verzehren. Er findet aber zu Hause gar nicht für sich gesorgt und beginnt also:)

Na, kimmt noch nischt aan ze frassen? Denkst de denn, mer hot kän Dorscht?
Bräng mer ju mant[12] net Kartuffeln, ich will Schlachtewark, will Worscht.
Sääf[13] har! un än ränkling[14] Handtuch! un warm Wasser lang mer 'rein!
Kooft,[15] dan kannste salwer saufen; ich will Bier un Branntewein.

5 das mit Topfkäse bestrichene Stück Brod. 6 Schnapps. 7 gepflanzt. 8 Steiger. 9 er. 10 Grubenlicht. 11 schon. 12 nur. 13 Seife. 14 reinliches. 15 Kovent, ein geringes Dünnbier.

Die Frau: Denkst de denn, ich soll mei Biffel dir mant in der Gorgel joong?[16]
Denkst de denn, ich soll mant wuhlen[17] un de alten Rinden knoong?[18]
Denkst de denn bei Fraffen un Saufen off der faulen Bank ze lieng?[19]
Gaa[20] mer Gald, du alter Seffel,[21] guck, denn kannste Schmurworscht[22] krieng.[23]

Der Mann: Wos? Es Gald all wieder alle?[24] un 's is doch arscht Mittewoch?
Lork,[25] wu hosten's[26] Gald geloßen? arscht an Sunnoomd[27] freegstes doch!
Die Frau: Ja, van Luhn doo schwaßt mer immer, mant[28] van Soff un Schpielen net,
Wemmer[29] dumenirt un biffelt, Fra un Kinner hungern lett.[30]

Der Mann: Ja, forwahr, dos häßt sich hungern, wemmer bis an Nachmittok
Batschtunn[31] hält mit Kaffeeschwastern un ä lustig Gastgelog,
Wu mer denn de Leit im Hand hot,[32] frißt un feift un kriischt un lacht,
Wenn der Mann in Schacht muß puffeln[33] un sich quelt bei Tok[34] un Nacht.

16 jagen. 17 schmutzige Arbeit verrichten. 18 nagen. 19 liegen. 20 gieb. 21 Säufer. 22 Schmorwurst. 23 kriegen, bekommen. 24 d. i. zu Ende. 25 ein Schimpfwort, eigentl. Kröte. 26 hast du denn das. 27 Sonnabend. 28 aber, nur. 29 wenn man. 30 läßt. 31 Betstunde. 32 um Hand hat, d. i. verlästert. 33 schwere Arbeit thun. 34 Tag.

Die Frau: Hot ä Seffel bei dan Seffel wieder net de Fra verklatscht?
Ja, ä Seffel härt än Seffel garen,[35] wenn er su wos latscht.
Doß ich dich hoo[36] aufgenumme, jeder Mensch hot's m'r verdacht;
Huhnscher[37] Bengel, kannstes läkeln,[38] doß ich dich zum Mann gemacht?

Der Mann: J, du unverschamte Memel![39] Helste's Maul! 's is dei Glick,
Schweigste net, su sitzt im Namblick[40] meine Faust d'r in Genick.
Die Frau: Dos prowier, du schlachter Karl, du! tick[41] mich mit än Finger aan!
Naal,[42] die hoo ich un es lett sich aa[43] wull mit d'n Tuffel schlaan.[44]

Beide: Teifel, hett ich vor d'n Freia die Geschichten m'r gedacht!
Doß ich su mant hoo[45] gehannelt, su än dumme Sträck gemacht!
Doß ich dos m'r saan[46] muß loßen, is es net 'ne Schanne warth?
Sune Eh, die hul der Teifel, die de Hell is off der Ard![47]

35 gern. 36 habe. 37 höhnischer. 38 läugnen. 39 Möbel. 40 Augenblick. 41 rühre. 42 Nägel. 43 auch. 44 schlagen. 45 nur habe. 46 sagen. 47 Erde.

Mundart in der Grafschaft Mansfeld.

Die Türkei-Schenke in Wolferode.*)

(Nach mündlichen Mittheilungen.)

'S hat dach met jeder Sache sei Wäsen!
Immer schun bin ich su neuschieren[1] gewäsen,
Un 's hat mich immer schun Wunner genummen,
Wu dervun daß 's mant[2] mechte kummen,
Daß die Schenke, die varr Wulwerode schtieht,
Do, wemmer[3] 'naus nach Bornschtedt gieht,
Dän Namen Tärkei-Schenke hat gekricht, —
Ganz jämmerlich war ich dodruff erpicht.
Ich ha mich su veele Gedanken gemacht,
Un immer ha 'ch nischt 'raus gebracht.
Dorch das veele Kallmeisern[4] un Dippeln[5]
Kricht 'ch's an Enge[6] bei allen vier Zippeln.
Wemmer änne Sache 'raus will han,
Muß merr dach immer nach'en Grunne fraan;[7]
Un weil ich das letztens au su gemacht,
Do ha ich d'n Grund auffen Grunne gebracht.
Das klinget nu zworzch[8] wunnerbar,
Dach sellt err hieren, wie das war.

*) Erzählt von dem Bergarzt Dr. C. F. A. Giebelhausen in Eisleben. Die nachfolgenden Sagen und Erzählungen sind von Demselben erzählt und mitgetheilt.

1 neugierig. 2 nur. 3 wenn man.

4 Nachforschen. 5 Auslegen. 6 am Ende. 7 fragen. 8 zwar.

Ich gunk å mool in'n Grunne 'naan,[9]
Vun dån brauch 'ch eich nischt ze saan,
A[10] wie, daff' å an dår Sebbene leit,[11]
Vun dår Eislebben Guts nischt kreit;
Do kamb' 'ch met Einen in's Geschpreeche,
Daß merr sich ofte d'n Kopp zerbreeche
Ebber Dinge, die sinst weren geschähn
Un die merr au zundert[12] nach kenne såhn.
Do saate dår, met dån ich gunk —
Å war bei Johren, nich mieh[13] junk —
Jå! was dach änne Kleinigkeit
Faake[14] varr änne Bedeitunge kreit!
Das fellt mich jedesmol in, wenn ich denke
An de Wulweröder Tärkenschenke!
Ich spitzte de Uhren un kuckt 'n gruuß an
Un wulle'n schun båten, å selle's mich saan,
Waffe[15] dovun hette uffgeschpurt,
Do fuhr he schun vun sålber furt:
Wenn's, lieber Mann, eich nischt varschlett,[16]
Un ihr schumpt[17] hieran nach[18] met,
Denn sall's eich änne Geschichte baweisen,
Worrum se få Tärkeischenke heißen.
Das war mich å gefungen Fråffen! —
Ich war je lange druff versåffen —
Un saate denn au farr den Mann:
Fanget in Gottes Namen an!
Merr[19] waren au kaum drei Schritte gegangen,
Hat he de Geschichte schun angefangen.
„'S is dach åmol änne Zeit gewäsen,
Ich glääbe, merr kann's in derr Ehronicke låsen,
Do gunk's uff dån Schechten[20] hie
Läätsch,[21] un nich råcht trålle[22] mieh;
Å Jeder wull' en Hårren schpeelen
Un sich nich varren Streebe queelen;
Korz, dozemol gab's, su wie heite,
Au schun veel, un faule Leite.
Do kamb' åmol å Balsenmann,[23]
Dår schmeerte veele Leite an
Un saate, daß bei ehn rummhår
Die Noochricht ausgeroffen wer',
D'rr tärksche Kaiser hette geschrebben:
Seine Schechte weren lään[24] geblebben,
'S hett'en å gruuß Malleer batroffen,
Se weren alle mettenander varsoffen,
He wulle wedder Gold un Silber han,
Weil' å mißte Pistletten schlaan,[25]
Seine Leite weren alle in'n Kriek gegangen,
Do wißt'e nich, was he an selle fangen.
Ab nich Bärkleite[26] änne Kumpenie,
Die gåren[27] wulle verdienen mieh
Wie heime, Lust un Valieben spierte,
Gleich wenn se diesse Noochricht hierte,
In's Tärkenland bei ehn ze kummen;
Se wärren gåren uffgenummen.
Se sellten's alle, Mann farr Mann,
Bei ehn wie hie de Färrschten[28] han;
Ehren Wein zworzch un ehr Åffen
Kriechten se sålt[29] zugemessen;
Dach litte bei ehn Keiner Dorscht
Un viermool geeb's de Woche Worscht;
Was Schichtluhn Jeder freien[30] selle,
Wer', was hie in unsen Gålle
Taak farr Taak zwei Taaler weer,
Domett derr Beitel keimool leer;
Å Jeder kriecht' å Trampelthier,
Dermett ze reiten uff's Revier;
Weit weer'sch gar nich bis henn varr'n Uurt,[31]
Ze trecken[32] brauchte Keiner durt.
Karren selle Keiner niche,
D'n Haspel[33] hûb' he uff farr siche;[34]
Un hetten se ehre Schicht gemacht,
Wärrense in Kutschen heime gebracht;
Pumpen geeb's durt au gar keine,
Sält[35] machte Keiner Kollensteine,[36]
Schwiere Arbeit geeb's gar niche,
Naß machte durt kei Einzger siche;
Bei ehn do geeb's au keine Heier,[37]
Alles weer durt Obersteier.[38]
Luhntaak[39] weer sålt alle Woche;
Domett odder,[40] daß denn doche
Zu korz dobei au Keiner keemb,
Un zu wennek nich inneehmb,
Wärre Luhntaak farr änne Schicht gesatzt
Un 's Obbends nach å Schpeel geplatzt![41] —
Wie dår nu das unger de Leite brachte,
Un se erzehlten sich's uffen Schachte,
Wår d'n andern kamb in Worf,
Do låbete das ganze Dorf,
Einer schtackte an die Andern
Un Alles wulle furt gleich wandern.

9 hinauf. 10 als. 11 liegt. 12 jetzt. 13 mehr. 14 oft. 15 was er. 16 verschlägt. 17 gehet langsam. 18 noch. 19 wir. 20 Schachten, Gruben. 21 langsam, schlecht. 22 munter. 23 Balsammann, Arznei-Hausirer. 24 liegen. 25 schlagen.

26 Bergleute. 27 gern. 28 Fürsten. 29 dort. 30 bekommen, kriegen. 31 Ort. 32 ziehen. 33 Rundbaum im Bergbaue zum Heraufwinden. 34 für sich. 35 dort. 36 Kohlensteine, eine Art schwarzen und weichen Schiefers, der sich nicht in Blätter theilen läßt. 37 Hauer oder Häuer, diejenigen Bergleute, die mit Eisen und Fäustel das Erz u. s. w. in den Gruben losarbeiten. 38 Obersteiger. 39 Lohntag. 40 aber. 41 d. i. Kegel geschoben.

De Dolen[42] saaten zworzch: ach Kinger!
Gieht dach nich bei die Menschenschinger,
Arbeit't brav un bleibet in'n Lanne,
Do wärd' err wärzchen[43] nich ze Schanne!
Dach die knapp hinger'n Uhren trucken,
Die hutten eich de meisten Mucken;
Denn dän rächten ächtchen Gäälen[44]
Schtaack mant in'n Koppe das Vafählen.
Korzum! das worre gar nich lange,
Do war das Wärk in'n schennsten Schwange.
Vun Ziegelrod' un Härgesdorf,
Vun Weimelbork un vun Alsdorf,
Vun Blankenheim un Schmulzerode,
Vun Kräsfäld, Helber, Bischberode,
Do fungen[45] 'rr sich ä ganzer Haufen,
Die mett zunn Tärken wullten laufen.
Un wie's bei Sucken[46] immer kimmet,
'S worr' au gleich derr Taak baschtimmet,
Wu furt de Reise giehen sälle,
Nach d'n Soltan seinen Gälle.[47]
Dolt un Junk hat do geschreegen,[48]
Dä Määchens,[49] die han nich geschweegen;
Was hulf's änn odder[50] Junk un Dolen?
Kunnten s'änn de Bengels hoolen?[51]
Die saaten, 's wärre[52] furt gemacht,
Wenn dä weer dä kärz'ste Nacht.
Ä Jeder, där mett ziehen wulle,
Daß där uff's Wort sich schtellen sulle
In Wulwerode frieh um viere;
Un weil dä Sunne brännte siehre,
Selle varr derr Schenke derr ganze Haufen
Nach änne Tunne Krappel saufen.
Derr saure Taak brach endlich an,
Un 's kamb zu Wulwerode 'raan,
Hie änne Part, durt wedder eine,
Bool'[53] änne gruuße, bool' änne kleine,
Su daß Alles inn sich funk,[54]
Jehr[55] ä Schtünnechen vargunk.
D'n Fahrhut hutt' ä Jeder uffe,
Un uffen Kettel hing'ne druffe
Truuk ä Jeder ä Tarnister,
Odder 's truuk's'n ä Geschwister;
'S Lädder[56] das war orndlich blank,
Das bis uff dä Waden gank;[57]
Ä Jeder hutte sich geputzt
Un zu'n Marsche uffgeschtutzt,
Keilhau'n hutten se in'n Hängen,
Änne Bulle[58] mußt' ä Jeder brengen;
Au Marketänner fählten niche,
Se hutten sächse wuhl bei siche.
Wie denn nu Alles vull Menschen schtunne,
Daß nich ä Appel z'rr Ärde mieh kunne,
Un daß d'rr Wärth d'n Krappelkruuk
Zorr Riehge[59] rumm bei ä Jeden truuk,
Dassense alle sich sellten schtärken
Un das Abschiedsfläckchen märken:
Do worre sält unger d'n Lingen[60]
— Die merr zundert[61] do nach kann singen —
Su ä Heulen un Zeeterschreien,
Daß merr kunne Krempe kreien;
Dän Bengels odder worre 's, meich,[62]
Ums Härze nich ä linschen[63] weich.
Dach boole gunk's mett ehren Trotze,
Wie jennen volen harten Klotze,
Där sich in tausend Schticke theilte,
Wie einer rächt derrquischen[64] keilte.
Ä kleiner Bärkmann, dick' un schtark,
Varr ordennär genannt derr Zwark,[65]
Häpelte uff änne Weide 'naan[66]
Un greelte:[67] Mett Gunst! hiert ämol an!
Gleich geschaak denn au sei Wille,
Un Alles worre meischenschtille.
„Saat mich mant," funk he denn aan,
„Eich schteiet wuhl 's Blut in'n Koppe 'naan?
'S kribbelt eich wuhl unger'n Zoppe?
Hie schtieht je Alles uffen Koppe!
Daß einer boole d'n andern zerrdrickt!
Sitter änn[68] alle in'n Nischel[69] varrickt?
Mich hann eire Narrensvossen,
Schtroof mich, lange schun vardrossen;
Mei Varschtand blebb mich ganz schtiehn,
Wie's huuß: ihr wulltet heite giehn;
Dach dacht' 'ch, ihr wärret heime bleiben,
Un mant blus ä Schpäßchen treiben.
Nu säh' ich eich odder varsammelt hie,
Do hool' ich au hinger'n Bärge nich mieh!
Dumm sitt err, daß derr[70] einen dauert,
D'r Schäddel muß eich sin varmauert,
Daß derr, wie dä blingen Brämen,[71]
Su ä Wääk wullt uff eich nähmen;
Denn saat ämool, ab ihr'sch wuhl wißt,
Wie lange daß derr giehen mißt?

---

42 Alten. 43 wahrlich. 44 Gelbschnäbeln. 45 fanden. 46 Solchen. 47 seinem Gelde. 48 geschrieen. 49 Mädchen. 50 denn aber. 51 halten. 52 würde. 53 bald. 54 ein sich fand. 55 „Jehr", ehe. 56 d. i. Fahrleder der Bergleute. 57 ging.

58 Flasche. 59 Reihe. 60 Linden. 61 jetzt. 62 meine ich, halte ich. 63 d. i. bischen. 64 dazwischen. 65 Zwerg. 66 hinauf. 67 schrie. 68 seid ihr denn. 69 d. i. Kopf. 70 ihr. 71 Bremsen.

Jä! wenn dä Tärkeie bei Siebork leck,
Do fenget 'rr wuhl varleicht d'n Wääk!
Un kummet 'err denn nu bei die Kasse
Un die fraan eich nach 'en Passe,
Geschtieht's ämool, hatt ihr änn einen?
Ich weiß 's schun, ihr hatt je keinen!
Ihr hatt s' eich närgend vorgesähn,
Hatt 'rr änn Gäld eich looßt druff gään?[72]
Sätt, merr kann's eich in'n Auen läsen,
Ihr sitt nach dimmer wie dumm gewäsen,
Do schtieht 'err driehning,[73] wie in'n Schloose,
Un henget de Labbe,[74] wie de Schoose!
Dummühtig klotzt 'err mich gruuß an!
Was wääten[75] sall, das sall ich saan?
Wär ehrlich sich in'n Lanne nehrt,
Dän iss'es beste Theil baschéert!
Das saaten schune unse Oolen,
Un das mißt 'err feste hoolen!
Gieht heime, fahrt hebsch wedder an
Un varr'n Geschwuren[76] mißt 'err saan,
Hä selle eich d'n Tärt rächt läsen,
Ihr weer't stächrabendumm gewäsen!
Ihr wäärt mich nu wuhl hann varschtannen?"
Das saate[77] nach, un — gunk vun dannen!
Do kuckte Alles sich gruuß an,
Denn funk d'rr ganze Haufen an:
Ja! ja! d'rr Zwark, där hat ganz Rächt,
In'n Grunne is 's nich su schlächt;
Merr wullen lieber heime bleiben,
Un unse Schtrecken weiter treiben!
Un daß de Noochwält au sall sähn,
Mir hann gären noochgegään,[78]
Un sähn unse Dummheit in,
Do sall's gleich heite feste schtiehn,
Daß hie die Schenke Knall un Fall
Zorr Tärkeie heißen sall!
Denn luusen[79] se d'n Zwark huuch läben
Un d'n ganzen Grund derrnäben." —
Sätt! saate do där Mann farr miche,
Mieh weiß ich eich dovun nu niche,
Dach wäärt err[80] au genunk wuhl hann!
Un weil ich nu nich weiter kann,
Do nähmet nach ä schie[81] Glückauf
Hie vun mich nach mett in'n Kauf!
Su wie ich nu bin heime gekummen,
Ha 'ch gleich Fädder un Tinte genummen,
Un ha die Geschichte uffgeschrebben,
Su wie se mich is in'n Koppe geblebben;
Sell' ich nu odder vargäßen was hann,
Denkt, daß merr nich Alles bahoolen[82] kann.

Der Schäfer aus Alsdorf und die Blume im Dippelsdorfe.

(Volkssage.)

Rächt ofte schune hiert' ich saa'n:
Thiet merr[1] au in'n Grunne fraa'n,
Ab wuhl nich nach vun Oolersch här
Änne Geschichte ebbrig weer,
Do kreit merr immer 'sch Maul gewischt,
Ä Jeder saat: he wißte nischt.
Dorch Zufall, där su ofte schpeelt,
Hat änne Fraue mich derrzehlt,
Was sich gar nich läßt baschtreiten,
Wiewuhl's bawußt is wennek Leiten.
Das Mährechen, das is zworzch lank,
Dach weil's gar ze schiene gank,[2]
Do ha ich mich gleich henngesatzt
Un bin derrmett hie 'rausgeplatzt.
Das Lanke is nich meine Schuld,
Drum schtieht hebsch, Leite, in Geduld.
Also, daß ich's denn derrzehle:
'S Dippelsdorf das kennen veele,
'S leit vun Alsdorf in'n Grunne
Änne gute Värtelschtunne.
Wärd's einen do schwuul ze Sinne,
'S leet su ganz in'n Holze drinne,
Un bei dän Linschen[3] ooler Mauer
Bafellt ä Mennschen leicht' ä Schauer,
Wenn he do ganz alleine is;
Un denkt an 's Schpuuken ganz gewiß,
Wenn de oolen Schteine glinzen,
Daß merr denkt, de Geister grinzen.
Ä Kluster war varr oolen Zeiten,
Wie kei Vartraak[4] war unger'n Leiten,
Uff dän Fläcke, — siehre gruuß,
Das Dippelsdorf, wie zundt[5] nach huuß;[6]
Sinst war'sch allerwänt[7] bakannt,
In'n Kriege worre 's abgebrannt,
Un weil sich's Keiner hat getrauet,
Nich wedder noochtert[8] uffgebauet. —
Holzhacker sahgen männchen Taak
Dersentert,[9] gungen se in'n Schlaak,

72 geben. 73 trehköpfig. 74 d. i. Maul. 75 werden. 76 Geschwornen. 77 sagte er. 78 nachgegeben. 79 ließen. 80 werdet ihr. 81 schön.

82 behalten.

1 thut man. 2 ging. 3 d. i. Fleckchen. 4 Einigkeit, Vertrag. 5 jetzt. 6 hieß. 7 allerwärts, überall. 8 nachher. 9 seitdem.

Ä Minnich[10] do schtiehn in änner Kutte,
Där rächt tief gebickt sich hutte,
Sich nich regete un nich riehrte,
A[11] wenn he Einen rufen hierte. —
Also, daß ich's denn derrzehle,
In'n Dippelsdorfe, 's kennen's veele,
Hutt'te nach 'n Mittagsschloofe
Ä Härrte denn ämol de Schoofe;
Jacob huuße, odder leider
Weiß Keiner seinen Namen weiter,
D'n Sunntaak war nu där geboren,
Där hutte seinen Hut varloren,
Un wie 'n uffhob vun 'n Rasen,
Wu seine beiden Hunne saßen,
Do sahk he änne Blume schtiehn,
Die luus[12] 'n gor nich wäcken[13] giehn;
Ä war där Blume gar ze gut,
Un schtackte se uff seinen Hut,
Un wie he su nach do schtunne, —
Wäck waren seine beiden Hunne.
'S worr'n gar ze wunnerlich,
Wu he war, das wußt' ä nich.
Uff eimol war'sch 'n wie ä Zuck,
Un wärrlich, wie uff einen Ruck,
Do schtunne he mett einen Beine
Schun an änner Theer[14] vun Schteine.
'S trebb 'n in die Theere ein,
'S luusen[15] gar nich ruff'ne[16] schtiehn,
Denn gunk ä in dän Gange furt,
Do kamb he henn an su ä Uurt,
Wie he sei Läbe nich gesähn.
Ohne Lampe war'sch su hälle,
Wie ze Mittaak uff'en Fälle,[17]
Un was varr Sachen sahk he lään?[18]
Gold, das laak do ganze Panzen;[19]
Do roffe's[20] laut: „Denk' an dän Ranzen!"
Wunoch daß he wuhl greifen sulle,
Weil Alles schtarrte do vun Gulle,
Do drebber simmelirte nach,
Do: „He! denk' an dän Ranzen dach!"
Su klunk's mett Orgelfeifen,
Do funk Jacob an mett greifen
Un sackte inn 'ne Värtelschtunne,
Was he mant nur faſſen kunne,
Un kahrte denn nu sachtchen umme.
Do hierte he ä gruuß Gesumme,
Un wie h' ä bischen weiter gunk,
'S hinger ehn aan mett rufen funk:
„Jacob! he! basinne dich,
„Un vargiß 's Beste nich!"
Un Jacob kuckte nu rummhär,
Wu wuhl rächt was Schienes weer,
Un schtackte hie un do was inn;
Dach boole mußt' he 's looßen sinn,
Weil he sich wie änne Padde[21]
Kreetenbreit baladen hatte.
Denn funk he aan sich mett ze drieh'n
Un nach derr Theere zu ze giehn,
Do hiert' he wedder hinger sich:
„Vargiß dach jo das Beste nich!"
No! dacht' he bei sich, Schwierenuth!
Das gieht in'n Läben hie nich gut!
Wu sall's mich änn mant[22] gelingen,
Hie das Beste 'rauszefingen?
Was merr aanfeßt, is vun Gulle,
Ze gering'st de Wasserbulle!
Ich kann vun keinen nischt mieh brauchen,
Mett d'n Ränzel kaum nach krauchen![23]
Ich ha genunk! ich giehe nu!
Do gunk he uff dä Theere zu.
Knapp daß he an de Theere kamb
Un in dä Hand de Klinke nahmb,
Nei! do gunk dach ä Tebes[24] luuß,
Alle! un ä Schtormwind bluuß!
Das knitterte un knatterte,
Das treischte[25] un das blatterte,
Un denn — dernochterten[26] au wedder
Gunk nu luuß ä Dunnerwädder,
Daß Jacob, där nich feste huul,[27]
Zerr Theere 'naus uff eimol fuul![28]
Derr Theerflitt'ch[29] kunn' ehn nich derrwischen,
Mant sei Bein das kamb derrquischen,[30]
Daß 's knapp 'raus kreien kunne,
Un — do saßen[31] beide Hunne![32]
He laak,[33] wu he de Blume funk,
Daſſ'en Hieren un Sähn vargunk;
'S Uffschtiehn mußt'e bleiben loosen,
Su hutte ehn de Theer geschtoſſen,
Vun där he odder[34] nischt mieh sahk,
Su wie he bei d'n Hunnen laak.
Die schnupperten dän Härrten an,
A wenn s'en orndlich wullten fraan,
Wu he su lange weer geblebben
Un sich ha rummhär getrebben.
Se baläckten 'n Maul un Nase,
Odder he laak do in'n Grase.

10 Mönch. 11 als. 12 ließ. 13 weg. 14 Thür. 15 ließ ihn. 16 draußen. 17 auf dem Felde. 18 liegen. 19 d. i. Haufen. 20 rief es.

21 Kröte. 22 denn nur. 23 kriechen. 24 Toben, Getöse. 25 dräuschte, klatschte. 26 darnach. 27 hielt. 28 fiel. 29 Thürflügel. 30 dazwischen. 31 saßen. 32 Hunde. 33 lag. 34 er aber.

Zunn Uffschtiehn wull' ä zwingen sich,
Du lieber Gott, das gunk je nich!
He varsucht' es henn un här,
Ab's änn gor nich meglich weer,
In dä Hichte[35] sich ze schruuten,[36]
Dä Hunne gaben 'n ehre Puuten,[37]
D'n Haakschtock nahmb he in de Hand
Un varsuchte nach allerhand;
Dach das war alles ebberlei,
Sei Bein, das war su schwier wie Blei,
Immer fuul he mant zericke,
Wie ä Häufchen Ungelicke.
Do laak denn nu das arme Luuder
Un roffe[38] zähnmol seinen Bruder,
Där weit drinne, in derr Mitte,
Au nach seine Schoofe hitt'te.
Ä Weilichen mugt' ä gelään wuhl hann,
Was merr sich wuhl denken kann!
Do kamb derr Bruder denn geloffen,
Dän su ofte he geroffen.
„Wär hat 'n," saate där varduzt,
„Jacob, dich was ausgeputzt?
Du siehst je blaß, wie Käse, aus,
Dich leift je 's Blut zu'n Schuhen 'raus!" —
„Ach!" roffe Jacob, „ach! mei Härze!
„Ich kann nich varr lauter Schmärze
„Saan, was mich is arrefirt!
„Hast' änn mei Schreien nich gehiert?"
„„Freilich ha 'ch's, du armes Luuder!
Saate David do, sei Bruder,
„„Gleich kunn' ich nich vun'n Kroope[39] wäck,
„„'S is je au ä siehrer Dräck!
„„Ich loffe[40] immer wie varwärrt!
„„Un hutte mich dach wuhl varärrt!
„„No looß' mant henn, ich bin nu hie,
„„Wu thiet's änn, Jacob, dich mant wieh?""
„Ach! David! hie mei linkes Bein
„Das macht mich immerwäck ze schrein!
„Das tobest dach un schticht un pucht
„Do drinne rumm mett vuller Wucht!
„'S will Alles mich zun'n Zühnen[41] 'raus!
„Ach! ziehk mich dach d'n Schuhk mant aus!"
David bunk dä Riemen luuß,
Un weil derr Schuhk au jäthlich[42] gruuß,
Do hutt'en boole in'n Hengen
Ohne sich gruuß anzeschtrengen.
„„I!"" roffe där, „„du meine Giete!
„„Nischt wie gelibbertes[43] Gebliete!
„„Ich hae Alles 'raus geschippt,
„„'S kimmet odder nach mieh[44] getrippt!
„„Holt mant hebsch d'n Odden[45] aan,
„„Ob muß ich au d'n Schtrump nach hann!
„„Där is je au wie vull gefroppt!
„„Nei! — un wie's dodrinne kloppt!
„„Woorte! — Seck![46] — do ha 'ch'n schun!
„„Do sieht merr je d'n gruußen Zuhn!"" —
Das hierte nich uff mett ze zappen,
Do nahmb David gleich ä Lappen,
Un wischte alles vun dän Beine,
Dass'es orndlich worre reine,
Denn driehete sich nach Mitternacht
Un hat sei Tämpo su gemacht,
Wie de weiß ä Jedermann,
Där'sch Blut au baschprächen kann.
Ä schtrich nämlich kreitz un quär
Mett'en Fingern drebber här,
Mormelte was in sich 'ninn,
Un — do blebb' au 's Blut gleich schtiehn!
Denn langete in'n Hute nache
Frisches Wasser auss'n Bache,
Wusch'es Bein rächt rein un blank,
Denn sahk ä alles frei un frank,
Vun'n Schpanne bis zun Zuhne
War su breit, wie änne Buhne,
Änne lanke tiefe Schmarre,
David kuckte wie ä Narre;
Orndlich war das Bein getroffen,
Ganz mett Blute ungerloffen.
He nahmb nu gleich Wägebreite,
Lääť se mett derr weichen Seite
Wäcken ebber'sch ganze Bein,
Un in de Schmarre nach ganz fein
Faul Riesterholz änne dicke Schicht,
Das war gleich wie 'ninngepicht,
Denn bunk ä nach ä Lappen drumm
Un saate: „„Gut! nu, Bruder, kumm!
„„Giehn kannte nich, das säh' ich wuhl,
„„'S is ubeninn au heite schwuul,
„„Ich will, Jacob, dich was saa'n,
„„Huckepack will ich dich traa'n!""
Jacob kriechte wedder Muth
Un saate: „Du bist gar ze gut,
„'S Läänbleiben, das varbitt't wuhl sich,
„Mich hucken, nei, das sallste nich;
„Langk libberscht[47] ä Paar Leite 'raus,
„Die mich traan bis in mei Haus!"

35 Höhe. 36 schroten, heben. 37 Pfoten. 38 rief. 39 von dem Kleinvieh, d. i. von den Schafen. 40 lief. 41 Zehen. 42 ziemlich. 43 geronnenes.

44 aber noch mehr. 45 Athem. 46 sieh. 47 lieber.

„„Jacob, mache keine Sache!
„„Ich bin Mann's genunk wuhl dache!
„„Wäre do nach Leite langen,
„„Die derrquär' aan Alles fangen!
„„Henk su an meinen Hals dich mant,
„„Dei Bein, das nähm' ich in dä Hand,
„„Wasser bleibet bei 'en Viehe,
„„Bis ich noocht[48] zericke giehe!""
Mei Jacob där sahk das wuhl in
Un luus Daviden denn au giehn;
Das währte denn au nich su lange,
Do waren beide uff'en Gange,
Un in derr halben Schtunne schun
Kunnten se varr'n Hause ruh'n.
Dä Fraue schpärrte schprangelweit[49]
's Maul ganz uff (wie ä Thor su weit),
Bagriff nich, was sich zugetraan,
Kunne kei Wort varr Schrecke saan;
Wie se odder d'n Mann sahk lään,[50]
Där err änne Hand that gään,[51]
Un dassese ierscht kunne schrein
Un dä Schproche wedder krein,
Do roffese: „Das Gott derbarm!
„Mir Leite, mir sin su su arm,
„Mir han uns immer gut värtraa'n,
„Wär hat änn[52] dich mant was gethan?
„Du hast dich wuhl bei Bein varträten?
„Schwooger! hie uff's Bette lääť'n."
„„Fraue! gibb dich mant zefreeden!""
Saate Jacob, „„denn ä Jeden
Kann ämol was arrefieren,
Du sallst noochtchen Alles hieren!
Dorscht'ch das bin ich nach dän Schtärzen
Un au vun dän veelen Schmärzen!
Frisches Wasser aus 'n Borne
Langk mich vunn'en Hobe[53] vorne.""
Die loffe gleich, wie se kunne,
Su schwinge[54] furt, un se schtunne,
Wasser änne ganze Kanne
In der Hand, bei ehren Manne.
Där that denn au ä rächten Zook,
Dasse sich hingene[55] ebberbook.
Denn suchte David rund rummhär,
Wu Holler[56] un au Schellkraut weer,
Schabete dän un quetschte das
Un lääte noochtert beides naß
Rächt dicke um dän Schaden rumm;
Das that he odder mant dodrumm,
Um derr Schwulst rächt vorzebeien,
Dass' ä Schmärz nich selle freien;
Noocht hatte Leimen, gut varmischt
Mett Kuhmist, drufferumm gewischt,
Goß ubeninn nach, gar nich faul,
Schlaakwasser ierscht 'ninn in sei Maul,
Denn gab'n au nach Hauslaub inn
Un gunk in's Holz nu wedder 'ninn.
Jacob odder schluuf rächt boole,
Dä Fliegen wehrte seine Dole,
Schluuf au furt dä ganze Nacht
Un is frieh ierscht uffgewacht.
Wie nu odder bei derr Sunne
He uff gistern sich basunne,
Do war'sch 'en su in seinen Bette,
A wenn ä Schteine drinne hette!
He griffe henn, — war das ä Schreck! —
Dä Schteine gungen gar nich wäck,
Un wie ä se su rächt basahk,
Do riehrt'en boolichen[57] derr Schlaak!
In'n Bette laak, su wie sei Schtrump,
Vun puren Goll' ä ganzer Klump!
„Fraue! Fraue! — hilf dach miche!
„Nei, su was, nei, das läbet niche!"
Roffe zu därselben Schtunne
Jacob, wie he mant nur kunne.
Wie die das Grölen[58] hat gehiert,
Markte se's nich, was weer passirt;
War schteif un schtarr ehre Lunge,
Dä Schproche schtarb err uff derr Zunge,
Wie se bei d'n Mann henn gunk
Un dän Klumpen Gold do funk.
„Was?" platzte se uff eimol luuß,
Se gab sich su ä rächten Schtuuß,
„Was hast' änn do in'n Bette lään?
Wär hat änn dich mant das gegään?
Ich traue mich gar nich derrbei!
Das is gewiß ä Deibels-Ei!"
D'r Mann, där nahmb das boole krumm
Un saate: „Sick dach nich su dumm!
„Was Gut's, das gibbet kei bieser Geist,
„Dän merr nur dän Deibel heißt.
„Hiere, was mett mich geschahk,
„Gerade gistern zu Mittaak!"
Dä Fraue wulle mieh nach saan,
Do funk he zu derrzehlen aan,
Was de varr ä gruußer Schpuuk
Mett ehn sich zu in'n Holze truuk.

48 nachher. 49 sperrangelweit. 50 liegen. 51 geben. 52 denn. 53 von dem Hofe. 54 geschwind. 55 hinten. 56 Holunder.

57 bald. 58 Schreien.

Wie he domett ze Enge war,
Vun'n Schwatzen war ă ganz kochgar,
Do saat' ă: „Sick, mett einen Puff
Gieht alleweil' ă Licht mich uff;.
Was derr Geist do vun mich wulle,
Daß 'ch 's Beste nich vargăssen sulle.
Die Blume wisse mich 'n Wăăk,[59]
Un die trat ich do in'n Drăck,
Wie's klunk aus dăn Orgelseifen,
Ich selle in dăn Haufen greifen!
Zerr Schtroofe, daß ich nich dran bachte,
Was mich zu'n Gelicke brachte,
Hat mich derr Geist dăn Trauf[60] gegăăn,
Daß 'ch hie muß als Kröpel lăăn;
Su biese odder, wie 's uns scheint,
Hat he 's mett uns dach nich gemeint,
Un hat, ze lăsen uns d'n Tărt,
Mei Theilichen hiehăr gehărt.
Schun ofte saate unse Paster,
Undank weer das gretzte Laster;
Nu săh' ich's inn, dăr Mann hat Răcht,
Nischt is in d'r Wălt su schlăcht.
Das hat domett derr Geist wullt saan,[61]
Nu hiere mol, Sophie, aan:
Zworzch bin ich zundert uff'en Hund,
Dach bin ich wedder ierscht gesund,
Denn wommer[62] Gott mett Hărz un Hengen
Ă răchtes grußes Danklied brengen,
Nich ărrendt[63] blus mett Băten mant
Un Singen, su varr Passeltandt,[64]
Wie veele thun, die nurt băten
Un Andere mett Beinen trăten,
Das weer jă reiner Unvarschtand,
Do mißt' uns schtroofen Gottes Hand.
Nei! merr wull'n au besser wăăren,
Unse Flicht derrfillen găăren,[65]
Immer su, wie unse Oolen,
Das, was mier varschprăchen, hoolen,[66]
Nich immer uff derr Worscht rumm rennen,[67]
Un lieber hălfen, wu merr kennen." —
„Ja! Vater!" funk dă Fraue aan,
„Das wull' ich voortchen[68] au schun saan!
„Zundt[69] schwatze odder nich su veel,
„Sinst treibest dă ă schlăchtes Schpeel,
„Un zworzch aus dăn Grunne mett,
„Weil sinst uff's Bein dă Ruuse schlett!"[70]

Dă Fraue hutt'es wuhl gesaat;
Denn wie derr Obbend kummen that,
'S kahmb vun'n Fălle 's Kroop[71] zericke,
Worre dach das Bein su dicke,
Ja, boole wie ă Botterfaß.
He war vun Schweiße madennaß,
Dach nischt hulf' ehn sei Schweißvargießen,
Sei Bein das mußt' ă loosen bießen,[72]
Das kunn' ă ooler Mann răcht gut, —
Glicklich fanget' es au kei Blut.
Dorch răcht veeles Pilpern[73] un Machen,
Veelerlei Öle un Sachen,
Was geroth't worre vun'n Leiten,
Lărnt' ă sachtchen wedder schreiten.
De Schmarre, die war ganz geheilt,
Derr Knechel dach wie ingekeilt.
Schwarzworzel un Branntewein,
Wenn he kunne Făărmarks[74] krein,[75]
Klauenfett un Schpieretus,
Padell'chendock[76] mett Kiehmerus,
Gliedpopolichen, Ellemănt,[77].
Passulker[78] un au Oppermănt,[79]
Guten Heinrich, oolen Peter,[80]
Die kennt beide wuhl ă Jeder,
Braune Botter, Reinefase,
Hunneblumen aussen Grase,
Frischen Marks vun Hămmelfuten,[81]
Prinzendippetath[82] ganz ruthen,
Au Tannenzappen-Dorchwachsöl,
Zerrletzte Bărfett nach răcht veel,
Răănewormsöl, Hommeisenbade;[83]
Was ă Jeder wußt' un saate,
Dăr bei ehn zu Basuche kamb
Un 's Maul răcht vull mett Rothen nahmb, —
Das schmeerte druff un rebb' ă inn,
Dach immer kunne nannich[84] giehn.
Do hat David ămol gesaat:
„„Ich giehe heite in de Schtadt,
Wenn's dich, Bruder, nischt varschlett,
Do gieh ich bei 'n Făldschăr mett,
Dăr sall ă Flaster mich mettgăăn,
Un do wărrschte boole săhn,

59 Weg. 60 Schlag, Hieb. 61 sagen. 62 wollen wir. 63 irgend, etwa. 64 zum Zeitvertreib. 65 gern. 66 halten. 67 d. h. von einem Orte zum andern schmarotzen gehen. 68 vorhin. 69 jetzt. 70 schlägt.

71 Vieh, Kleinvieh. 72 „bießen" durch Streichen, Hauchen und Besprechen heilen. Das Besprechen besteht in Hinmurmeln abergläubischer Sprüche oder Formeln während des Streichens und Anhauchens des krankhaften Theiles. 73 Tröpfeln. 74 Pferdemark. 75 kriegen, bekommen. 76 Opodeldok. 77 Liniment, Salbe. 78 Balsamum sulphuris. 79 Auripigmentum. 80 Oleum petrae, Steinöl. 81 „Futen" Pfoten. 82 Präcipitat. 83 ein Ameisenbad ist ein warmes Bad, das über einen Sack mit Ameisen bereitet wird. 84 noch nicht.

Daß sich dår vun'n besten schtieht,
Wår varr de rächte Schmeede gieht.
Genunk, å brachte wärrlich au
Dån Obbend eins, das war ganz grau,
Schmeerte uff Lädder das rächt gruuß
Un lååte's uff'en Knechel bluuß,
Un hul's derr Haakschtock! in nein Tagen,
Wäck waren alle oole Plagen!
Dodruff hat Jacob mett Badacht
Dån Klumpen Gold zu Gälle gemacht.
He kriechte dodorch rächten Muth
Un kaufte sich in'n Dorfe 's Gut,
Vatrebb då Wärthschaft mett Varschtand
Un worre boolichen[85] bakannt
Varr å rächten braven Mann,
Dår veelen Leiten Gut's gethan.
Kaum daß mant d'r Taak ierscht graute,
War he schune do un baute
Veelerlei an seinen Hobe,
Un denn nach, zu seinen Lobe,
Gleich an'n Thorm å Leichenhaus,
Do, wu merr gieht zerr Kärche 'raus;
De oole Kärchtheer, die war schlächt,
Dovor do sorgete he rächt,
He luuß machen schtatts derr Olen
Eine ganz vun Eichen-Bohlen,
Korz, mett jeden Taag' un Schtunne
That he Gut's in'n ganzen Grunne,
Un worre drumm au rächt geacht't
Un hat sei Läben huuch gebracht.
Sei Bild sieht merr uff å Schteine,
'S Wappen an d'n rächten Beine,
In Alsdorf in derr Kärche lään;
Un wår sich will de Miehge[86] gään,
Dår weng' åmol zwei Schtunnen draan
Un säh' dån Schtein sich sälber aan!
Holt! — boole hett' ich was vargäßen, —
Zundt weer das kei schlächtes Fräßen,
Die Blume is nach unvarlooren,
Wår d'n Sunntaak is gebooren,
Un do gieht ze Jehannestaak
Punkte Zwellewe ze Mittaak
Uff dån Fläck, wu Jacob finst
Die Blume funk,[87] die schiene glinzt,
Dån kann's immer nach gelingen,
Do die Blume au ze fingen,
Un braucht weit denn nich ze laufen
Nach dån Schätzen uff dån Haufen;
Dach, wår de henn gieht, märke sich:
„Vargiß dach jo das Beste nich!"

85 bald. 86 Mühe. 87 fand.

Die grüne Jungfer auf dem Hausberge bei Helfta.

(Volkssage.)

Wemmer vun Bischberode kimmet
Un seinen Wäåk uff Hälfte nimmet,
'S Junkerhölzchen links leßt låån,
Wu oft å Schießen wärd gegåån,
Un d'rrnoochtchen[1] links sich wenget
Uff dån Wäåk, dår aan do fenget,
Dorch's Holz nach Hälfte sich hennzieht,
Su daß merr gor nich årre gieht,
Do is 's Frihjohrsch gor ze schiene,
Wenn de Bäumer wären[2] griene!
Was kammer[3] do ze sähne[4] frein!
Was farr Vegel hiert merr schrein!
Grasemicken, Nachtegallen
Loosen do ehr Lied derrschallen;
D'rr Hähger, Wengehals[5] un Schpächt,
Die schrei'n aus vullen Halse rächt;
Korz, wemmer in dån Holze schtieht,
In einewäck Mussieke gieht.
Wemmer noocht de Bäumer batracht't,
Das is dach änne wahre Pracht!
Sieht m'rr do nich dicke Eichen,
Die bis an de Wolken reichen!
Eine odder[6] vun dån allen
Is veelen schune uffgefallen,
Se wärd Hahns Eiche nurt genannt,
Is allerwändt dovor bakannt,
Links derrvun schtiehn junke Bärken,
Doderhinger[7] kammer märken,
Daß finst åmool å Haus nich bluus,
Gewiß å Schloß, rächt siehre gruuß
Wie änne Borgk, geschtannen muß han,
'S weiß 's nur Keiner, wie odder wann.
Mank[8] dån Bischern, die sält[9] dicke,
Sieht merr oole Mauerschticke,
Un denn Grabens, breit' un tiefe,
Noocht au änne lanke Riefe,[10]
Die dorch alle die Schteine gieht,
A wemmer[11] in å Broche schtieht.
Is merr an's Enge gekummen,
Kreit merr boole Uhrenbrummen,

1 hernach. 2 werden. 3 kann man. 4 sehen. 5 Wendehals, ein Zugvogel. 6 aber. 7 dahinter. 8 zwischen. 9 dort. 10 schmale Furche. 11 als wenn man.

Indän där Bärk su schtääl do is
Su wie å tiefer Wasserriß.[12]
Vun dän'n, die das Fläck gut kennen,
Hiert mer'sch mant d'n Hausbärk nennen.
Vun lanker ooler Zeit nu här
Heißt's, daß 's sält ganz richt'ch nich weer
Un daß in dän Bärge drinne
Das ganze oole Schloß nach schtinne.[13]
Die, die in's Holz sält ofte giehn,
Hann änne Fraue durt sähn schtiehn,
In å lanken grienen Kleide
Mett veel Schliffeln an d'r Seite,
Gor ze schiene vun Gesichte,
Hoore, wie å Wald su dichte,
Die glinzen' okkerath wie Flachs,
Su gääl[14] wie å gewungen Wachs.
Wän se sieht, leßt se zefreeden,
Bluus su wenken thiet s' å Jeden;
Dach wenn dodruff Keiner kimmet,
Sich derrzu å Härze nimmet,
Wäck issese uff eimool denn,
'S weiß kei Mensche nich, wuhenn.
Rächt lange maak's wuhl här schun sinn,
Gunk in das Holz nu Einer 'ninn,
Un wie he bei d'n Hausbärk kamb,
In Obacht su das Fläckchen nahmb,
Ruschelte 's uff änner Seite,
Un de Frau in'n grienen Kleide
Die kuckt'en siehre freindlich aan.
In dän,[15] daß he se wulle fraan,
Wenkte se, he selle kummen;
Där hat zesammen sich genummen
Un gunk, denn he war schtark un gruuß,
Gleich dreiste uff de Jumfer luuß,
Dach nahmb å sich nach su in Acht
Un hat drei Kreitze ierscht gemacht.
Die blebb nu odder nich mieh schtiehn,
Un that sich nach'en Holze driehn;
Där Mann gab siehre Achtchen druff,
Do gunk å gruußes Thorwääk[16] uff,
Das mitten in å Schloß 'ninngunk,
Vun dän he[17] sinst keimool was funk.
Do gunk nu gleich das Määchen 'ninn,
He mir nischt dir nischt hingerdrinn;
Wie se in d'n Hoff gekummen,
Hat s'en bei d'r Hand genummen,
Hat änne Theere uff gemacht,
Die vun zwei Hunnen war bawacht,
Hat'en do schtille 'ninngefiehrt,
He hat nischt gesähn un gehiert,
Schtellt'n, 's schluuk gerade Zwölbe,
Mitten in å gruuß Gewölbe;
Veel Lichter schtaaken an d'r Wand,
Die woren alle aangebrannt,
Noochtern schtunne in d'r Mitte
Uff å gruußen breiten Tritte
Å Tisch, mett Tuche bahenget,
Druff å Buch, das umgewenget,
Ganz mett Gulle[18] waar'sch geschrebben,
Das schun lange lään geblebben.
Das Määchen kuckte Hansen aan
Un fiehrt'n an die Tafel 'naan,
Gab'n deitlich zu verschtiehn,
'S selle nu an's Läsen giehn.
He luus[19] sich das nich zweimool saan
Un funk denn au mett Läsen aan.
Gut gunk's mett d'n ierschten Blaate,
Weil do veel nich schtiehen thate:
„Nur das is där rächte Mann,
„Där in dän Buche läsen kann;
„Zworzch sinn veel schun hie gewäsen,
„Dach hat's Keiner nach geläsen!"
Das Määchen lachte Hansen aan,
Där machte sich an's zweite draan.
Schun schwärrer worre[20] nu das Schpeel,
Denn's war dodruffe siehre veel,
Gruuß un au klein war do de Schrift,
Wiemer'sch in'n Büchern ofte trifft.
He funk aan ze schpuchtewieren,[21]
Daß 's Keiner kunne hieren,
Un wie å markte, daff'es gunk,
He laut aan mett ze läsen funk:
„„Hie do kammer Alles läsen,
„„Was das farr å Mann gewäsen,
„„Där das Schloß hie uben baute,
„„Wu hieraan sich Keiner traute,
„„Wie nach Welw' un Bäre veel
„„Getrebben allerwänt ehr Schpeel,
„„Was farr å Enge[22] daß es nahmb,
„„Un tief noocht in då Ärdte kaamb,
„„Daß's wedder 'raus wärd kummen,
„„Wenn de, wär mett 'rinngenummen,
„„Verdeitschen kann die oole Schrift,
„„Die he hie in dän Buche trifft.

12 d. i. ein Loch, welches durch das Wasser in den Erdboden gerissen ist. 13 noch stände. 14 gelb. 15 d. i. in dem Augenblicke. 16 Thorweg. 17 er.

18 mit Gold. 19 ließ. 20 wurde. 21 buchstabiren. 22 Ende.

„„Wär jo will die Jumfer näcken,
„„Lißt nich rächt bei Johne[23] wäcken
„„Un wär dobei nach dreimol schtuckt,
„„Denn wärd's Schloß tesser eingeruckt,
„„Schtatts dass'es bei 'n rächten Läsen
„„Ganz un gar weer 'raus gewäsen,
„„Un he denn dorch sei Geschicke
„„Ganz un gar feetz[24] in'n Gelicke.““
Das las he su, su wie geschmeert,
Wie ebber'sch Maul de Hand su feehrt,
Un wie ä das nach eben that,
Driehete sich vunn sälber 's Blaat;
Rächts war do was henngeschrebben.
Weil's undeitlich ebbertrebben, —
Do schtuckte Hans, un mett Lachen
Hiert he änne Theer zumachen.
Das riehrte meinen Hansen nich,
Nei! boole resselvirt' ä sich
Un las gleich schwinge[25] nu wie Gift
Die ganze korze Ebberschrift:
„Dorch Zank un Schtreit
„Gieht schlächt das Schpeel,
„Dorch Einigkeit
„Gewinnt merr veel!“
'S letzte kunn' ä nich rächt läsen,
Wedder is's do gewäsen,
A wenn rächt ä Kobbelt[26] lacht
Un denn änne Theer zumacht;
Dernoocht do funk mei Hänschen aan,
Schwaansfäddern schune mieh ze traan,[27]
Ab's he in's Geschicke brächte
Un tref in dän Buche 's Rächte;
Dachte odder su bei siche:
Bange machen gilt hie niche,
'S is schune ä Woocks,[28] das säh' ich inn;
Ich loose 's odder dach nich sinn,
Frisch gewoget, halb gewunnen!
Ohne daß he sich basunnen,
Funk' ä wedder aan mett Läsen:
„'S wärd das Johr wuhl su gewäsen“
Denn kamen Ziffern gruß un klein,
In die do funk ä sich nich 'nein,
Korz, kunne gor nich witter mieh.
He war, ä wußte gor nich wie,
Ganz wie in ä tiefen Traume,
Schtunne gleich nu an dän Baume,
Wu he das Määchen ierscht gesähn,
Un sahk do seinen Vetter lään,
Där boole keinen Taak varsahk,
Wu he hie dorchgunk in'n Schlaak.[29]
Ih! Friede! saate,[30] treff' ich dich?
An dich do dacht' ich heite nich!
Ja! saate der, ich saaß ierscht hie,
Nich immer kumm' ich här su frieh.
Do kamb sält aus der Ärdte 'raus
Ä wunnerschienes grußes Haus,
Mett Schebbern[31] war das ganz gedackt,
D'r Thorm war siehre lank getrackt,[32]
Ä grußes Thorwääk gunk doninn,
Un Fenster mugten's veele sinn;
Ä Goorten laak rächts drummerumm,
De Wäge drinne alle krumm
Mett schienen Blumen, ach su veel!
'S war su wie ä Härenschpeel!
Wie ich mich do drebber freie,
'Ninn ze giehn ä Listchen[33] kreie,
'S gunk boole mich d'rr Odden aus,
Varsunk dich Alles, — Thor un Haus.
Hans där schtunne wie ä Narre,
War ganz raagehart[34] un schtarre,
Saate, wu he weer gewäsen,
Was dodrinnen he geläsen,
Un fraate: Friede, hiere du!
Gieht das mett rächten Dingen zu?
Wärrlich nei, das gieht's hie nich,
Hie uben schpiekt's, verstiehste mich!
Wär weiß, wie das hie nach kimmet,
Ab's ä gutes Enge nimmet,
Loos uns lenger nich hie schtiehn,
Lieber wummer[35] heime giehn!
Hatt'n in de Lodden[36] gerannt
Un is denn mett'n dorchgebrannt.
Was die nu das Mool hann gesähn,
Is'n noocht nich wedder geschähn,
Weil se, wenn se sält henn kamen,
In de Hand dä Beine nahmen,
Sich gleich auffen Schtaube machten,
Weil s' an Schpiekedinger dachten.
Noochtert sinn se wäck geblebben
Un hann Alles uffgeschrebben,
Luusen denn bei ehren Schtärben
De Geschichte ehren Ärben.
Die luusen dä Geschichte sinn,
Se läären s' in de Lade 'ninn,

23 d. i. nach der Reihe: der Jahn heißt in der Landwirthschaft der leere Raum, welchen ein Gras- oder Getreidemäher hinter sich läßt und welcher eine lange, gerade und schmale Bahn vorstellt. 24 säße. 25 geschwind. 26 Kobalt. 27 tragen. 28 d. i. Wagestück.

29 d. i. Holzschlag. 30 sagte er. 31 Schiefern. 32 gezogen. 33 Lüstchen. 34 d. i. starr und steif 35 wollen wir. 36 in die Rippen, in die Seite.

Vargaßen dobei Bärk un Haus
Un hutten do nischt Arges draus. —
'S sinn boole nu wuhl fuffzig Johr,
Do suchte s' Einer wedder vor,
Där unger Kräthsche[37] änner Tracht
An sich de Lade hat gebracht.
Bei'n Läsen fuul'n ofte inn:
Ab dach dodraane maak was sinn?
Denn traaf 's sich, daß he au ämool,
Ä[38] war vun veelen Gieh'n ganz mool,
Just' um Taak- un Nachtgeleiche
Sält saaz an d'rr Hahnschen Eiche.
Uff ämool war, wuhl zu märken,
Wu zundt schtiehn de gunken Bärken,
Der ganze Platz wie ä Goorten,
Knapp kunn' he de Zeit d'rrwoorten[39]
Un gunk gleich in dän Goorten 'ninn,
Neischieren,[40] wie's do mißte sinn.
Do gungen denn nu henn un här
Rächt veele Wäge rund rummhär,
Rächts kuckt' ä schienes Goortenhaus
Aus schienen bunten Bischern 'raus,
Links uuben nach d'n Bärge zu
Do sahk merr, odder'sch[41] Thor war zu,
Ä Schloß mett ä Schebberdache
Un denn kuckte noochtchen nache
Ä schiener Thorm mett änner Fahne
Mett veel gruußen Bäumern draane,
Schtarr un schteif sahk he dodruff:
Do gunk das gruuße Thorwääk uff,
Änne Jumfer, die rächt schiene,
Kleid un Schleier waren griene,
Die kamb aus dän Thore 'raus
Un gunk denn in das Goortenhaus,
Knapp daß die nur ierscht wäcken war,
Do kam'nerr sächse, Paar un Paar,
Vier junke Härren un zwei oole,
Eijaal gruuß un lank au boole,[42]
Die schwenzten alle sächse denn
Gleich nach ä runden Platze henn,
Denn kamen au derrhinger aan
Su wie Badienten nach zwei Mann,
Die schtallten beide nach der Regel
In der Mitte uff nein Kegel,
Brachten denn gruuße Kaulen[43] getraan,
Domett do fungen jenne aan
Nach dän Kegeln hennzeschießen,
Aus allen odder luus sich schließen,

Daß die alle sächse ä Schpeel
Machten, wie in Eislebben veel,
Die 's Sommersch in'n Weesengoorten
Fleiß'ch ob do 's Schmarräkeln[44] woorten.
Das machten s' änne Schtunne furt,
Un wie mant su ä Vogel burrt,[45]
War Alles wäcken un dän Mann
Dän wandelt änne Forcht do an,
He breschte[46] fluckſch uff heime luuß,
Dach seine Freide die war gruuß,
Daß he sälber nu gesähen,
Was sall ofte sinn geschähen,
Un saate sachtchen henn varr sich:
Dodrebber is kei Zweiwel nich,
Länger, au wie alle Eichen
Hie in unsen Holze reichen,
Muß sält sinn ä Schloß gewäsen,
Närgend odder kammer'sch läsen,
A wenn's ä mool sich träffen thiet,
Daß merr die griene Jumfer sieht,
Die an d'n Hausbärk einen wenkt
Un dodorch in das Schloß 'ninnlenkt,
Vun besten weiß 'es noocht,[47] wän sält[48]
Rächt in de Hand d'r Glääbe fellt.

Der Steinberg bei Erdeborn am salzigen See.

(Volkssage.)

Schun varr siehre oolen Zeiten,
'S Johr das will ich nich varschtreiten,
Do trebb ä mool gleich ganz fluckſch[49] frieh
Ä Härrte seine Häärde Vieh,
('S sahk schun leer in'n Fälle aus,)
Aus Ärdeborn zun'n Dorfe 'naus.
Un während daß he sich eins bluus,
Gunk schtracks uff's saure Loch he luus,
De Schtuppel[50] war nach siehre frisch,
Nach närgends nich kei Hegewisch,[51]
Do that's Kroop[52] sich was ze Gute,
Un ehn war'sch rächt wuhl ze Muthe.
Weil nu ä gor ze schiener Taak,
Nich allzeweit de Siee[53] laak,
Do fuul's dän oolen Bengel inn,
'S mißte gor su schlächt nich sinn,

37 Gerümpel, alter Hausrath. 38 er. 39 erwarten. 40 neugierig. 41 aber das. 42 bald. 43 Kugeln.

44 eine Art des Kegelspiels, Kurzschieben. 45 d. i. rasch fliegt. 46 eilte. 47 nachher. 48 dort. 49 flugs. 50 Stoppel. 51 ein Wisch Stroh oder ein Bündel Reisholz, auf eine Stange gesteckt, als Zeichen eines gehegten Ackers u. s. w. 52 Kleinvieh, Schafe. 53 See.

Wemmer sält uff'n Bärge seeß
Un denn sei Morgenbrud do eeß;
He basunne sich nich lange,
Blebbe sachtchen uffen Gange,
Un do traaf's, daß mett d'r Sunne
He schun' uff'en Bärge schtunne;
De Siee die war schpiegelblank,
Weil kei linschen Wind nich gank,
'S Ruhr, was dozemool an'n Ranne
Allerwänt rächt dichtchen schtanne,
Das kunne merr geduppelt sähn,
A wenn's thet in d'r Siee lään.
Drebene laak varr allen Dingen
'S gruß' un kleine Rebbelingen,
Noochtert Schrappel hinger Schteeten,
Un de Thärmer vun ä jeden,
Do laak 's Holz bei Esperschtedt
Un rächts derrvun gleich Alberschtedt,
Links Ammesdorf un nach veele,
Wanzlebben un au de Meehle.[54]
Fischer kamen angefahren,
Die de färtch[55] mett fischen waren;
Änten schwummen veel rummhär,
Un au Horbeln[56] schwarz wie Thär,
Ach! un Schtaare gewallig veel,
Die machten Allerwältskrakeel.
In'n Fälle fuhren noochtchen wedder
Ärenfidder[57] uff un nedder. —
Dār Oole kuckte 'raan[58] un 'nunger[59]
Un krichte dobei sachtchen Hunger,
Satzte henn sich uff ä Hickel,[60]
Kriegt 'n Ränzel bei'en Wickel
Un hutte boole ausgepackt,
Was he sich heime inngeschtackt.
Denn funk he mett ze schpulen[61] aan,
De Hunne schprungen an'n 'naan
Un gaben paß[62] uff jeden Happen,
Dān se wäck ärr'ndt kunnten schnappen.
In währenden daß das geschahk,
Do roffe's hinger'n: „Gutten Taak!"
Un wie he: „Schön'n Dank au!" saate,
Gleich sich ummedriehen thate,
Um de Hunne abzewehren,
Die sich leichte luusen schreeren,
Kamb den Bärk do in de Hichte,[63]
Junk un hebsch nach vun'n Gesichte,
Ä dicken Kautz[64] vun gäälen Hooren,
Juste nach in'n besten Johren —

54 Mühle. 55 fertig. 56 Wasserhühner. 57 Erntefuder. 58 herauf. 59 hinunter. 60 Hügel, Anhöhe. 61 d. i. essen. 62 gaben Acht. 63 Höhe. 64 Zopf.

Ä Weibesen[65] schtraff ufferaan[66]
Un kuckt'n rächt bawägelich aan.
Ehr Wammest un ehr Rock war grau,
'S Halstuch un de Schärze blau,
Mett sucken[67] Banne inngefaßt,
Hällebraun wie Lingenbast;[68]
Ä Korb, där oolt un siehre schlächt,
Do drane buckelte[69] se rächt;
In Laatschen[70] gunk se barbes[71] mant
Mett Beinen, die ganz braun gebrannt.
„Eier Tisch der is je rächt gedeckt!
„Un weil's eich, wie ich säe, schmeckt,
„Do sitt 'err dach gewiß su gut
„Un gä't[72] mich au ä Schtickchen Brud?"
Su schprach de Fraue, wie se kamb
Zu'n Schäfer, där ä Knaust[73] sich nahmb.
Nischt! saate där, ihr kreit nischt! nei,
Ich ha hie gor nischt ebberlei;
Brud un d'rrzu ha ich zworzch mett,
Dach ehr de Nachtbrudsklocke schlett,[74]
Do is d'r Taak nach siehre lank,
Un weit nach heite unse Gank;
In'n Fälle krein merr[75] närrgend nischt,
Drumm mant bei uns hie 's Maul gewischt,
Un denn will ich eich ehrlich saan:
Sieht merr än Ruth eich ärrgend aan?
Gieht in's Dorf, hälst in d'r Ären,[76]
Das kann schwier[77] eich gor nich wääran.
Un greift'r do mett aan rächt gut,
Hat's wärzchen[78] mett eich keine Ruth!
„Ach!" saate do die Fraue, „ach!
Zorr Arbeit bin ich veel ze schwach,
Ich ha'e nich ä linschen Zeit,
Mei Wääk is au nach siehre weit;
Schteckt's Zugebriede[79] mant nich wäck,
Gäät mich derrvoor ä Schtickchen Schpäck!
Macht, thut's dach, härzer lieber Mann,
Wär weiß, wu ich eich hälfen kann!" —
„No hier' ä Mensche su was aan,
„Schpäck will se nu gor vun mich hann!"
Schprach d'r Schäfer, där do varr Wuth
Su worre wie ä Schticke Blut,
„Mich will de Träjäkelären[80]
„Wie ä dummen Jungen schären,
„Macht eich boole auffen Schtaube,
„Ihr sitt faul, wie ich zundt glaube;

65 Frauenzimmer. 66 oben herauf. 67 solchem. 68 Lindenbast. 69 d. i. trug auf dem Buckel. 70 Pantoffeln. 71 barfuß. 72 gebt. 73 Kruste. 74 schlägt. 75 wir. 76 Ernte. 77 schwer. 78 wahrlich. 79 Zubrod, Zuspeise, das, was man zum Brode ißt. 80 Maulschwätzerin.

„Mich macht nich ärrgend nach ä Zopp,
„Sinst breng' ich eich gleich uffen Schopp.
„Ich hälfe gäären Dolt un Schwachen,
„Wenn ihr mich odder dumm wullt machen,
„Do krei ich's boole satt un dicke!" —
Un do hob he seine Kricke,
Das Weibesen funk an mett schreien,
Weil se gor nischt selle kreien,
Un saate: „Ihr macht's au gefährlich,
Gieht's eich ärrgend au su schwärlich,
Do kennt'er'sch dach wuhl freindlich saan,
Sitt dach nich su ä Grobejaan!
Ihr selltet eich in'n Hals 'ninn schämen,
Eier Maul su vull ze nähmen!" —
Was! rosse där, ich grob gewäsen!
No horchte Kinger, su ä Bäsen!
Mich hie su tortewiren[81] loosen,
Eich sall d'r Deibel 's Licht ausbloosen.
Nu macht eich boole uff de Socken,
Sinst wär ich meine Hunne locken,
Un ihr sellt mich in'n Sinne fingen,
Daß die eich gleich zun'n Furtgiehn zwingen.
Seck! giehste, ooler Trallasch,[82] nich,
Ich keile dich gottsjämmerlich!
Su wie das d'r Schäfer saate,
Seine Hunne locken thate,
Machte die ä bieß Gesichte,
Hob d'n Arm denn in de Hichte,
Schluuk dreimool in d'r Luft ä Reif,
Do war d'r Härrte schtarr un schteif,
He, de Hunne un de Schoofe
Worren Schteine gleich zerr Schtroofe,
Un blebben uff dän Fläcke lään,
Merr kann se nach bis heite sähn.
D'r Bärk, där krichte seinen Namen
Vun Leiten, die dohenn noocht kamen,
Der Schteinbärk worr' ä noocht genannt,
Is heite nach dovor bakannt;
Merr sieht'n deitlich varr sich lään,
Wär de Achtchen will druff gään,
Zu'n Baden an de Siee gieht
Un ebber Hecklau's Bude sieht. —
'S hat Männcher schun donooch gefraat,
Där an de Siee kummen that,
Wurrum die Schteine sält wuhl legen,
Un wudruff daß sich die bazegen.
Domett daß nu uff jeden Fall
Dän Grund ä Jeder wissen sall,
Is die Geschichte hie derrzehlt,
Wie s' ämool sall hann geschpeelt.

81 Tort anthun. 82 Zungendrescherin.

Der Ursprung der Grafschaft Mansfeld.

Kreit merr ärcht[1] Thaler zundt ze sähn,
Vun dän's gar veel nich mieh thiet gään,[2]
Un sieht druff' ä Ritter schprengen
Un ä Drachen ummebrengen,
(Daß'ch de Kalänner nach derwähne,
Wu das au war druff ze sähne)
Un sieht's au nach dän Waapen aan,
Daß die in Mansfäld sinn geschlaan, —
Kamm'r wunnern un neischieren,
Oftermools au fra'en hieren,
Was die Ritter wuhl un Drachen
Uff dän oolen Thalersch machen?
Meistlich heißt's denn in d'r Wält,
'S is Sanct Järge vun Mansfäld,
Där hat, wie ihr do deitlich säht,
Dän Lindworm sinst ämool d'rrläät![3]
Domett wärd einen 's Maul gewischt,
Wär fruuk, der weiß su veel wie nischt. —
Weil nu gewiß farr Dolt un Junk
Das, was ich nächten[4] drebber funk,
Wasser is uff ehre Meehlen,
Will ich, was ich weiß, derrzehlen.
Färzch[5] un fünfhunnert Johr war'sch nurt,
Sent[6] unse's Härren Christ's Geburt,
Huul[7] König Arthur gruußen Hoff,
Wuhenn ä Haufen Ritter loff,
Dodrebbene in Engelland,
Do kamb d'rrzu aus Sachsenland
Graf Hoier mett Kraft un Muthe,
Dorchwäck mant genannt d'rr Ruthe,
(Weil Kopp un Baart ehn ganz un gaar
Fuchszunnerruth wie Feier war)
Worr' ä, wie he angekummen,
Au mett Gären uffgenummen,
Wie he seine Ritterprobe
Abgeläät mett grötzten Lobe.
He hutte sich dorch seine Kraft
Bei'n Tornieren veel Dank varschafft.
Weil' ä Vigelo'n vun Rade
Gründlich ebberwingen thate,
Där de sältrum[8] weit un breit
Barühmet war dorch Tapperkeit,

1 irgend. 2 thut geben. 3 erlegt. 4 neulich, gestern. 5 vierzig. 6 seit. 7 hielt. 8 dort herum.

Do dankte vull vun Edelsinn
Ginevra ehn, de Königin,
Schtunne uff vun ehren Sitze
Un schankt'n änne Lanzenschpitze,
Die, saate se, geschmeckt meich[9] weer
Vun Märlinen, dän Zauberär.
Un Arthur roff: das heiß'ch ä Häld,
Hei! das is mich ä Mann in's Fäld.
Un vun därsälben Zeit do aan
Huß där vun Mansfäld au furtaan,
Un die schpeeter nach ehn kamen
Hann bahoolen[10] au dän Namen. —
Ä Weilichen blebb Hoier sält,
Hat noocht sich odder denn gemäld't,
Daß he wulle weiter ziehen,
Un aus uff Obbentheuer giehen.
Urlaub där wörre ehn gegään
Sich heime umme nu ze sähn;
Denn ritte he, sält wuhl bakannt,
Zorricke in sei Sachsenland,
Ärrgend do was uffzetreiben,
Wu ä dran sich kenne reiben.
Knapp daß he war heim gekummen,
Hat he denn au schun varnummen,
Daß ä gottloser Zauberär
In ä ganz nahgen Bärge weer,
Där mett seinen Härenzangen
Ä schie Freelen[11] hiel gefangen.
Där ehr Winseln un ehr Schreien
Weit ze hieren weer ze kreien;
Weil mett Zauber die umzogen,
Wulle Keiner dran sich woogen.
Wie Hoier das knapp hat gehiert,
Hat druff sei Härze gleich gethiert,[12]
Wie he wulle frei'n dän Biesen
Un das Freelen denn derrliesen,[13]
Die där zorr Fraue selle hann,
Där ebberwenk dän Härenmann.
Geharn'scht, gesattelt un geschpurrt
Jagt he mett seinen Rappen furt,
Un huul um Zwelwe zu Mittaak
An'n Bärge, wu där Kärrel schtaak.
Do wu, wemmer nach Mansfäld gieht,
Zundert 's Schitzenhaus nach schtieht.
Mett aller Macht bresch't' he nu vor
Un schtoß de Lanz' an's Eisenthor,
Daß es ganz gefährlich knallte
Un in'n Thale wedderhallte;

Denn brellt' he su wie ä Löwe:
„Hunnejunge, 'raus! Derrbebe,
Schließ uff dei oolt bahärtes Haus,
Sinst mach' ich gleich dich dei Garaus!
Odder witte[14] nich? denn kannste
Nur hann ä Hasenhärz in'n Wannste!"
Das fuhr dän drinne dorch'n Kopp,
Weil's dach au gar ze siehre grob,
Ehn, där schun genung bazwungen,
Männchen Ritter schun varschlungen;
Un, wie ä Feil, su fuhr ä 'raus
Un sahk su wie ä Lindwurm aus.
Gliehning[15] klotzten seine Auen,
Dän nischt Gut's war zuzetrauen,
Aus'n Koppe wie de Feiste;
Aus'n Rachen vun dän Beiste,[16]
Där vull vun grußen Zehnen war,
Un roch nach Päch' un Schwäbel gar,
Kamb schpitz'ch de Zunge 'raus geschnellt,
Su wie das Unthier hat gebrellt;
Uffen Koppe, Hals un Ricken
Sahk m'rr Schtachelschuupen schticken;
Fedder-[17] un au Hingerbeine
Hutten Krallen, die nich kleine;
Un ä rächt grußes Fleegelpaar
Zun Fliegen nach baschtimmet war;
Ä Schwanz, där wuhl acht Ellen lank,
Hinger ehn här wie Reife gank,
Do schwenzelt he d'rmett rummhär
Un that su gräät'ch,[18] a wie ä Bär. —
Su, mett uffgeschpärrten Rachen,
Wull ä Hoiern alle machen,[19]
Dän Ritter, där sich Gott bafohl,
Un wie ä Blitz das Märlin-Schtohl
Su ninn dän Beist' in'n Rachen schtoß,
Daß in Schtreemen 's Blut gleich floß,
Un das Scheisaal, gleich ä Viehe,
Tud do laak in seiner Briehe.
Su wie denn nu där Drache tud,
Schwull rächt Graaf Hoiern do sei Muth,
Schteek gleich nu vun seinen Rappen
(Luus[20] dän hoolen dorch d'nn Knappen)
Un gunk, weil das su mußte sinn,
Bei's Freelen in dän Bärk doninn,
Die zetterte un bebete,
Un in Ängesten schwäbete,
Sich odder boole treesten luus,
Wie Hoier Hilfe ehr varrhuuß,

9 halte ich, meine ich. 10 behalten. 11 schönes Fräulein. 12 eifrig gestrebt. 13 erlösen.

14 willst du. 15 glühend. 16 Bestie. 17 „Fedderbeine" Vorderbeine. 18 ergrimmt. 19 d. i. verschlingen, vernichten. 20 ließ.

Weil he dorch seines Schpäres Kraft
Dän Drachen aus d'r Wält geschafft.
Domett nahmb he s' in seinen Arm,
Do worre[21] Beiden 's Härze warm,
Un ehr nach wie de Nacht anbrach,
Ä Priester seinen Sägen schprach.
In dän Bärge odder drinne
Kamb's dän Ritter dach ze Sinne,
Au nach d'n Schätzen nooch ze sähen,
Die sält in Haufen sellten lääen,
Un funk do su gewallig veel,
Daß's farr ehn war ä leichtes Schpeel,
Sich an's gruße Wärk ze trauen
Un's Schloß Mansfäld uffzebauen,
Das he aanfung auffen Grunne
Un nach schtieht bis disse Schtunne.
Där Bärk, do wu der Lindworm schtaak,
Heißt Lindbärk nach bis uffen Taak.
Sent daß sich das nu zugetraan,
Funk Mansfäld mett ze wacksen aan,
Worre lange Johr bariehmet
Un in Bücher veel baniemet,[22]
Bis farr zund'[23] un sebb'nzch Johren
Gunk d'r letzte Graaf varloren. —
Zun Aangedenken nu dodran,
Wie Mansfäld hat gefangen aan,
Dodorch daß Hoier, jenner Graaf,
Dän Lindworm tief in's Härze traaf,
Hann denn de Graafen nach der Zeit,
Die sinst bariehmet weit un breit,
Ehn uff dän Thalersch obgebild't,
Wu he au immer nach veel gilt;
Un au nach in Schtein gehauet,
Wie de Kärche is gebauet,
Noocht au nach an d'rr Schule sält
An'n Marchte in derr Stadt Mansfäld.

Der lange Winter.

(Nach mündlichen Mittheilungen.)

Kunz war ä richt'cher Arbeitsmann,
Jeder kunn'n gääären leiden;
He kunne, was ä Gärtnär kann,
Kunne Beimer gut varrschneiden,
Un was ä ärchten beite sahk,
Das Einer mett'n Hengen machte,
Das macht' he nooch den andern Taak,
Daß einen 's Härz in'n Leibe lachte.

21 wurde. 22 erwähnt, benamset. 23 jetzt.

Do fählte's denn natürlich nich,
Daß he, ä war ä guter Wärth,
Kauft' ä Haus un Acker sich;
Denn daß bamittelt Einer wärd,
Wenn he uff Arbeit is badacht,
Alles hebsch ze Roothe nimmet
Un närgend keinen Uffwand macht,
Das is gewiß un wohr baschtimmet.
'S Heischen hutt' he gut in'n Schtanne,
Nur Eins das fählt'n immer nach,
He kamb au nich dermett ze Ranne,
Wiewuhl he ofte saate: „Ach!"
Do sahk he bei'n Fingestanze,
Wu seinen Reih'n he au mett machte,
Meehlsaffieen[24] mett ä Kranze,
Daß derzendt[25] he immer dachte:
„Farr dich weer das änne Frau!"
Ä schäppte bool' ä Härze sich,
Derkunn'gete sich genaue,
Un macht' an ä Freiwerber sich.
Där feddmete[26] die Sache inn,
Un sicke![27] ze Marientaak,
'S fuul Keinen nich in'n Schloofe inn,
War Hochz'ch[28] bei Kunzen uff'n Schlaak.
Saffiee hutt' ä Thaler Gäld,
War nich uffen Kopp gefallen,
Gunk alle Taage mett uff's Fäld,
Luus schun frieh ehr Lied derschallen,
Se fägete in'n Hobe rumm,
Mulk de Kiehwe,[29] machte Botter,
Ehr Käse där war au nich dumm,
Flickte jeden kleinen Lotter,
Brauchte orndlich ehren Bäsen,
'S Klennste huul se rächt ze Roothe,
Korz, das gunk in'n ganzen Wäsen,
Schtrammbach, immer wie uff Droohte.
Derr Winter där kamb sachtchen 'raan,
Farr Alles worre nu gesorget,
Un wie das Schlachten nu gunk aan,
'S worr' an'n Uuwen schun geschtorget,[30]
Do schlacht'ten Kunzens nu ehr Schwein,
Das rächt hebsch fett un gut gemest't,
Boolichen luus nooch mett schrein,
Weil das sinst su poower[31] lest. —
Mett Lust sahk nu Millersch ehre[32]
Die veele Worscht un Peekelknochen,
Un wie merr dorch de Feiermeere[33]
Nich änne Fliege kunne jochen,

24 die Sophie von der Mühle. 25 seitdem. 26 fädelte. 27 sieh. 28 Hochzeit. 29 Kühe. 30 geschwatzt. 31 armselig. 32 Müllers ihre, d. i. Müllers Tochter, die Sophie. 33 Schornstein.

Indään derr Schinken un d'r Schpäck,
Där lank drinne h'runger hunk,
Nahmb ä jedes Fläckchen wäck,
Wu merr nich ä Worschtholz funk.
D'r Schmauch, där auff'n Kesselloche
Taak farr Taak sei Wäsen trebb,
Brachte's in der Kärze doche
Dohenn, daß nischt mieh ruhe[34] blebb.
Un wie gereichert 's ganze Schwein
Vun Kunzen h'runger war gebracht,
Do luus sie nich nooch mett schrein,
'Ne Schwäbe worr' in's Haus gemacht.
Un de Wärschte un d'r Schinken
Kamen alle henn zorr Linken;
Derr Schweinekopp un denn derr Schpäck
Die kamen rächts uff einen Fläck.
Saffiee war nu uff'n Schtriche,
Se huul je veel uff ehren Mann,
Frei'te wie ä Kobbelt siche,
Wie sich ä Jeder denken kann,
Weil se dodran immer dachte,
Wie se Kunzen wulle flägen,
Un au schune Pläne machte,
Ehn ze schtärken bei'n Mähgen.[35]
Kamb d'r Mann vun Rääne[36] naß
'S Obbends heim un hutte Hunger,
Denn brachte se ehn diß un das
Aus der Schwäb' in'n Hause 'runger,
Boole Silze un boole Schpäck,
Un hutte he farrleichtchen[37] Dorscht,
Denn kamb ä nich vun heime wäck.
Schinken odder Schwoortenworscht
Worre nach mieh uffgeschnitten;
Noocht kricht' he den ganzen Abend,
He brauchte gar nich drumm ze bitten,
Farr'n Dorscht au vulluff Kabend.[38]
Mei Kunze luus ä Weilichen
Sich die Sache rächt gefallen,
Gab seiner Frau' ä Meilichen,[39]
Daß 's thate wedderhallen.
Dach dacht' he mänchmol su bei sich,
Das Läben, das is nich vun Schtruh,
Schlächt schtieh ich dobei wärzch[40] mich nich,
Wie lange gieht dach das wuhl su?
Ä funk druff gleich aan un saate
Varr sie, die an'n Uuwen schpunne
Un rächt trälle[41] saaz an'n Rade,
Was se rächt gut träten kunne:
„Fiekchen! Du denkst dich wuhl, das Schwein,
„Was mier uns heire[42] hann geschlacht,
„Das sall ich mant alleine krein,
„Hast änn nach keimool dran gedacht,
„Daß mier au nach ä schlimmen Mann,
„Där aller Wält ze schaffen macht,
„D'n lanken Winter farr uns hann!
„Was wärd där saan, wenn ä kimmet,
„Un hie in unse Haus h'nein kuckt,
„Un denn do in Obacht nimmet,
„Wie schune 's Schwein zesammenruckt!
„Där will was wissen, wenn ä kimmet;
„Finget ä[43] nischt, denn gieht's uns schlächt.
„Wenn ä Alles mett denn nimmet,
„Denn do geschieht's uns schune rächt,
„Weil merr hann su huch geläbet,
„Immer druff un drein gegässen,
„Daß uns nach der Magen bebet,
„Weil der Kopp varrkahrt gesässen."
De Uhren schpitzte die mett Macht,
Uff ehren Mann huul sie je veel,
Un simmelirte[44] Taak un Nacht,
Wie wuhl derr Winter kemb in's Schpeel.

Dach se funk aan mett ze schparen
Schtraff uff den lanken Winter luus,
Un blus, wenn saure Tage waren,
Denn brachte se Geschweinstes[45] blus.
Domett kamb's neie Johr nu 'raan,
Un Kunz där machte ebber Fäld;
Saffiee zallte's Bottergäld,
Do kloppte's an de HoffthEer aan,
Se roffe gleich zun Fänstere 'naus:
„Wär is änn[46] do? was sall's änn sinn?"
Do trat ä Mann rächt nahg' an's Haus
Un roffe gleich zun Fänstere 'ninn:
„Liebe Fraue, macht uff de Theere,
„Ich weiß 's schun', Ihr kennt mich niche,
„Denkt nich, daß ich Eich betheere,
„Där lanke Winter bin s' iche!"
Die Fraue schprunk gleich wie ä Härrsch
Un reegelte de Theere uff;
Farr Freide ganz glatteeben[47] närrsch,
Warsche ganz wie basässen druff,
D'n lanken Winter gleich ze brengen,
Was in'n Hause uffgehoben;
Blatterte mett beiden Hängen
Nach ä rächten hebschen Kloben

34 roh. 35 Mähen. 36 Regen. 37 vielleicht. 38 Dünnbier. 39 Mäulchen, Küßchen. 40 wahrlich. 41 munter.

42 heuer. 43 findet er. 44 dachte nach. 45 d. i. vom Schweine. 46 denn. 47 ganz und gar.

Vun Schinken uff, de Worscht un'n Schpäck,
Gab'n au nach ä Schnaps ze trinken,
Un in'n Umsähn war där wäck,
Wie wuhl 's war, als theet he hinken.
Saffiee war ganz uffgekratzt[48]
Un trällerte in'n Hause h'rum,
Daß sie ehr Wärk su dorchgesatzt,
Un dachte: „Kunze war dach dumm,
„Där dacht', ich wärre nischt mieh han,
„Wenn jo der lanke Winter kämb
„Un theet nach unsen Wärschten fraan,
„Un Schpäck un Schinken nach mettnehmb;
„Wärd där gruuße Auen machen,
„Wenn ich ehn das su derrzehle,
„Un ich ehn dervor auslachen,
„Daß ich den Winter gab su veele." —
Kunz kamb heim un hiert' denn nu,
Was heime sich hat zugetraan:
„Du ooles gruußes Blääschoof du!"
Su funk ä gleich mett zanken aan,
„Veel dimmer, a wie sich's gehiert,
„Bist du, das hett' ich mich nich gedacht.
„Ä Schtrauchdieb hat dich aangefiehrt
„Un dich au ganz varwärrt gemacht;
„Där gruuße Lott'ch[49] där hat gehorcht,
„Wie ich saate, du sellt'st schparen,
„Farr mich do hat he sich geforcht't,
„Wemmer[50] beide heime waren.
„Do hat ä dich denn aangeputzt
„Un hat's Lauer abgesähn,
(Saffiee worre wie vardutzt,)
„Daß du'n Alles hast mißt gään.[51]
„Nei! su dumm is wuhl Keiner nich!" —
„„Nu weiß ich's wuhl, das wärd oft faul,""
Roff' Fiekchen nach ganz außer sich,
„„Watz merr schparen will farr'sch Maul!
„„Farr uns is das ä harter Schlaak,
„„Soolz miss'n mer, schtatts Schinken, ässen,
„„Un vargiehn wärd mäncher Taak,
„„Ehr dän Schaden mier vargässen.
„„Ich will schune besser schparen,
„„Wemmer wedder sellten schlachten,
„„Un gleich dorch de Worwel[52] fahren,
„„Wie ä Dieb donooch will trachten.
„„Gedacht ha ich su veel wie nischt,
„„Wie de schprachst vun'n Winter su,
„„Sent[53] uns där d' Auen ausgewischt,
„„Kenn' ich den lanken Winter nu.""

48 d. i. vergnügt, aufgeräumt. 49 „Lott'ch" langer Mensch. 50 wenn wir. 51 geben. 52 Haarschopf, Wirbel. 53 seit.

Wo die Noth am größten, ist die Hülfe am nächsten.

(Eine wahre Begebenheit aus dem Bergmannsleben.)

Waste,[54] wie'ch derrzehlen hierte,
Jenner Johr bei uns passierte,
Dodraus do kammer deitlich sähn,
Wie mich ä Jeder Rächt wärd gään,
Daß Vorsicht immerwäck su nuth
Den Menschen is, wie's liebe Brud.
An ä schienen Summertage,
Schicht[55] war'sch schune ze Mittage,
Saat' ä Schallaare,[56] G. genannt,
Zu'n andern, där mett ehn bakannt,
Dän ich, Keiner wärd'n kennen,
Hie korzschwäck mant M. will nennen:
„Ehr merr hie nach lange schtiehn,
Wommer[57] in de Schlotten[58] giehn,
Un sähn, ob farr allen Dingen
Mier sält hebsche Schtufen fingen."
M. saate doderzu nich nei
Un war mett Freiden gleich derrbei,
Un frisch bärkunger[59] un bärkaan
Traten se ehre Fahrt gleich aan.
Se fungen'r[60] au, un knapp kunne
Sin varebber änne Schtunne,
Un dassense henn an ä Gank
Kamen, där war enge un lank,
Do kaamb ä rächter siehrer Zook,[61]
Daß gleich das Licht vun M. ausflook.
„Ich bin varlöscht! holt, Kammerad!"
Hat M. do gleich farr G. gesaat,
„Dunkel is nischt farr ä Heier,[62]
Gibb mich dach ierscht wedder Feier!"
G., där do Schtilleschtand gleich macht,
Saat: „Hiere, nimmb dich mant in Acht!
Denn mei Licht das hat's rächt satt
Un brennt schun ganz gefährlich matt."
Indän nu, daß he das saate,
Jennen dodorch warnen thate,
Do fuhr där hast'ch henn uff das Licht,
Un do — war'sch aus — un nu war Schicht.
„Nei," schnäärzte[63] G., „nei ebber dich,
Saak, worrum hierscht'änn au mant nich?
Was sellen mir au aan nu fangen,
Nu uns 's Licht is ausgegangen?" —
„„Sick mant schtille! woort' ämool,
Ich ha' je dach nach Schtein un Schtohl!""

54 was da. 55 Arbeitspause. 56 Bergschüler. 57 wollen wir. 58 die unterirdischen Kalkhöhlen. 59 bergunter. 60 fanden ihrer. 61 Zug. 62 Hauer, Häuer. 63 schalt, zankte.

Saate M., sucht' in dän Ficken,[64]
Wu de beides selle schticken.
Dach derr Bärkgeist that'n näcken,
'S Schtohl das war un blebb au wäcken,[65]
Weil he's lange in'n Schutte
In der Schicht varloren hutte.
Wie aangedunnert ganz un gar
War schtarr un schteif das Bärkmannspaar.
Dach, kunnten s'änn sält bleiben schtiehn?
Nei! se prawwierten furtzegiehn.
Weil Wacken[66] in'n Wäge lagen,
Mußten se sich dämisch plagen.
Dassense nich wollten schturpeln[67]
Ebber die sält[68] veelen Knurpeln,
Saate G.: „Weißde was, ich krauche[69]
Vornewäcken uff'en Bauche;
Wenn hebsch du nu mei Bein aanfeßt
Un mich nich auffen Gooren[70] leßt,
Do kemmer[71] uns dach bei gleich schtiehn,
Wenn's ächt mett einen nich will giehn."
Nu gunk denn das Gekrauche aan,
'Nunger boole un wedder 'naan,[72]
Wie uff än Äbenes,[73] mich deicht,
De Flieg' aus där Bottermelch kreicht.
Boole rächts un links gewenget
Hutten se sich dorchgezwenget,
Un kamen au mett Ach un Nuth,
(Wie ä Hammer su pucht 'n's Blut)
Ä schtäälen[74] Ricken uffenaan,
Do funk ä gruußer Obgrund aan.
Se tappten farr sich henn un här,
Ab nich was zu derrhaspeln[75] wär,
Dach se hierten's an'n Schalle,
Keine war d'r Wääk do alle![76]
G. machte su zerr Probe blus
Ä Schticke uff d'r Halbe[77] luus
Un sengelte[78] das vun sich wäck,
Do kricht' ä keinen kleinen Schreck,
Denn he wie M. die hierten wuhl,
Daß das rächt tief in's Wasser fuul.
Vorrwärtzch kunnten se nu nich
Un ritterierten rickwärtzch sich.
Se rutschten boole kreitz un quär
Dän schtäälen Obhang ungerhär
Un dachten, 's sellen noocht gelingen,
Sich farrleicht do 'raus ze fingen.

Huttchen Päffchen,[79] leere Eier!
Guter Rooth där war nu theier,
Keiner sahk de Hand farr Auen,
Wu sellt'n s'änn do henn sich trauen?
Um säckse kaamb s'n dach nach aan,
Se krochen nach ä Hickel[80] 'naan.
Wie wenn's 'n Einer theet zu'n Possen,
War do Alles au varschlossen.
Wu se henn tratschten mett d'r Hand,
Do war nischt wie ä Schticke Wand.
'S Bischen Muth, was se nach hatten,
Das, das war nur nach ä Schatten,
Se kunnten keinen Schtrich nich sähn,
Do blebben se varzweibelt lään;
Raagehart[81] farr lauter Grauen,
Sahgen s' ehren Tud farr Auen. —
„Horch, Bruder, horch! was war änn das?"
Roff' G. do aus, „du gibb ach Paß![82]
„Hierscht' änn sält das Puchen nich?"
„„Ja!"" saate M., „„Rächt gä ich dich,
„„Das is, wie ich zundt gleich schpuurte,
„„Ä Kammerad, där farr'n Uurte![83]
„„Weit kann där gar nich vun uns lään,
„„Dän wommer[84] gleich ä Zeichen gään!""
G. nahmb gleich 's Feistel[85] in de Hand
Un keilte tichtch do an de Wand,
Un — seck! där mugte das wuhl hieren:
Daß he schtuckte, war ze schpieren.
Wär war fruher wie die Beiden,
'S Härze pupperte farr Freiden,
Un wie 's nu wedder pumperte[86] sält,
Hat särer[87] G. sich nach gemäldt.
Där hierte uff, funk wedder aan,
Dach, wie he ofte das gethan,
Luus he, jennen nich zun Lachen,
Witter sich nich ärre machen,
Gunk, gab nischt uff sucke[88] Dinge,
Hoorscharf wedder sei Gedinge.[89]
Dän ehr Hoffen un ehr Harren
Machte orndlich se zu'n Narren;
Denn boole puchten sält nach mieh,
Dach Keiner hierte nich uff die,
Die, schteif schune halb gefroren,
Bulldchens[90] allen Muth varloren.
Feichte war un koolt der Bodden,
Kooler Zook gungk dorch de Lodden,[91]

64 Taschen. 65 weg. 66 Steinstücke. 67 stolpern. 68 dort. 69 krieche. 70 Garn. 71 können wir. 72 hinauf. 73 ungefähr. 74 steilen. 75 erhaschen, erreichen. 76 d. i. zu Ende. 77 Seite. 78 warf.

79 d. i. fehlgeschlagen. 80 Hügel, Anhöhe. 81 d. i. steif und starr. 82 d. i. gieb doch Acht. 83 d. i. Arbeitsstelle im Schachte. 84 dem wollen wir. 85 Fäustel, Hammer. 86 pochte. 87 d. i. stärker. 88 solche. 89 d. i. verdungene Arbeit. 90 vollends. 91 Seiten, Rippen.

Daß ſ' an'n Beinen un an'n Ärmen
Sich dorch Reiben mußten wärmen;
Denn ehr Fahrzeigk,[92] das ganz dinne,
Do war nischt wie Neſſe drinne.
Koolen Angstſchweiß uff d'r Schtärne
Hierten ſ' ofte in d'r Färne,
Wie de Kammeraden puchten,
Un nich die hie ung'ne[93] ſuchten. —
Was dach in ſeiner Härzensnuth
D'r Menſche nich baginnen thut!
Die dachten bolichen[94] an'n Tud
Un faßten noochtert wedder Muth;
Worr' ärgend där au leichte ſchwach,
Krakeeltenſe[95] farr Angeſt dach;
War das denn boole obgethan,
Denn fungen ſe mett Singen an;
Dach war'ſch domett ſu weit nich här,
Weil d' Angeſt immer kamb farrquär.
Su hutten ſe bis Mitternacht
Mett Forcht un Sorgen zugebracht,
Kunnten nich vun'n Flächke lauen,[96]
Schloof kamb'n 'ninn nich in de Auen;
Nischt gegäſſen zent frieh nu aan,
Kamb ſachtchen nu d'r Hunger 'raan,
Där dän Beiden mett'n Froſte
Wärzchen nich gedeehk zun Troſte;
Hunger, Angeſt, Froſt un Sorgen
Queelte die nu bis an'n Morgen,
Un weil alle Kammeraden,
Die ſe kloppen hieren thaten,
Schune änne Weile ſchweegen,
Weil ſe waren heimgeſchteegen,
Do fuul'n all' ehr bischen Muth;
Farr Auen ſahgen ſ' ehren Tud,
Kei Tröſten ſchluuk nu aan nich mieh,
'S ſchettelte ſe ä Fieber — Wie!? —
Do traf ä Licht, ſu wie ä Blitz
Indän[97] uff ehren Sorgenſitz,
Wie, a wenn ſe fanteſierten,
Sie ſich beide rufen hierten.
Immer do un immer'n häller,
Worre's in dän dunkeln Käller,
Un — Glückauf! de Hilfe ſchtanne
Ung'ne an dääs Hickels Nanne,
Wu in'nander 'ninngekauert
Uff ehr Enge die gelauert.
Kammeraden ehrer achte,
Wu ä Jeder was mettbrachte,

92 d. i. Bergmannsanzug. 93 unten. 94 bald. 95 lärmten ſie. 96 ſchleichen. 97 in dem Augenblicke.

Die vun Froſt un Hunger Schwachen
Voole wedder ſchtark ze machen,
Roffen ä „Glückauf!" mett Freiden
Zu dän Kammeraden beiden;
Un die — wäck war Froſt un Hunger —
Waren mett ä Satze 'runger,
Fuulen um d'n Hals dän Freinden,
Die's mett ſie ſu gut hie meinten,
Un kunnten ierſcht kei Wort nich ſaan,
Denn dankten ſe, un fungen aan,
Saaten, was ſe ausgeſchtannen,
Gungen nu mett dän vun dannen,
Die, weil ehre Kammeraden
Giſtern heim nich kummen thaten,
Dän Schacht ganz hutten dorchgeſchpiert
Un ehr nich hutten uffgehiert,
Farr ehr[98] ſe die lieben Jungen
In d'r Schlotte uffgefungen.
Wie ze Tage Alle kamen,
Uffe heim d'n Wääk denn nahmen,
Do hann ſe nach mett aller Macht
Dän uben ä Glückauf gebracht,
Där ſu väterlich d'rrholen,[99]
Die ſich ſält ehn aanbafohlen.

Man muß nur deutſch verſtehn.

(Aus dem Leben.)

„Unſe Hans is obgeſchrammet,[100]
„Der Borgemeiſter hat gelammet!"
Mett dän Worten traat ä Mann,
Dän ich gleich nich nennen kann,
Zu Aanfang heir' in Febberwaar,
Wu dach ſuck ſchienes Wätter war,
Gleich frieh bei d'n Frawalter[101] 'ninn,
'S mugte wuhl um finn'we ſin.
Där war ratterich[102] un ſaate:
„„Denn biſt Du wuhl, Schoofkopp, Pathe!
Wenn mich zundt nich Alles ärrt,
Biſt Du ſchune halb varwärrt.
Bei Dich rappelt's unger'n Zoppe,
Odder'ſch is nich richt'g in'n Koppe!""
„Ich ſchtieh nichtern farr Sie, Härre!
Bin Jottlobendank nich ärre!"
Su roffe där fuchszunnerruth,
Un worre wie ä Schticke Blut,
„Ich wääre dach wuhl ſähn un hieren,
Was in'n Schtalle thiet paſſieren!

98 ehe denn. 99 erhalten. 100 abgerutſcht, d. i. geſtorben. 101 Verwalter. 102 ärgerlich.

Dår grouße Hämmel heißt dach Hans,
Dår, å hat å dicken Schwanz,
Zun Mesten hutt'n m'rr'n uffgeschteckt,
Dår is uns hinte[103] Nacht varreckt!
Denn haa'ch dach zent gistern friehe
Au å Lammschoof in der Ziehe,
Das, weil's nich enzeln selle lään,
Der Vorgemeister uns gegään!
Das, das hat indään gelammet,
Wie de Hans is obgeschrammet!
Se kennen selber 'nunger giehn,
Un wääåren denn wuhl deitsch varrschtiehn!"

103 „hinte" heute Nacht.

Mundart des Elsavathales im Spessart.

Aus dem Munde eines Bauern des Elsavathales über die Sage vom grauen Männchen beim Kloster Himmelthal.

Moant e Mancher, vor Alters wer'n die Leut gor ze dumm gewese, weil se umögliche Geschichte als[1] enanner verzäihlt hawe, wie wenn se werklich wohr wer'n. Sell[2] is awer weit gefehlt! 'S kummt nor druf a, wie ener sone Geschicht asicht:[3] je noch dem is se dumm un je noch dem is se gescheid. Su hot mer als verzäihlt, bam Klouster hett sich vor Zeite e groo Mennche ufgehale, un wann Aner an de Stuz[4] kumme wer un sei Ochse ode sei Küh hette de Wage net nuf ziehe kenne, su hett er nor e Vaterunser ze bete brauche, noch[5] hett 'n des Mennche nuf geschobe. Sell des bedeute, es geb' grooe Mennche, die a'm die Wäge die Berg' nauf schiebe, su is es freilich e dummi Geschicht, — sell's awer bedeute, mit'm Bete käm Aner besser vora, als mit'm Fluche, un wann'm aach die gräißte Berg' in de Weg geschmisse wer'n, su wer doch just die Geschicht net grod dumm ze nenne, un der se verzäihlt — aach net.

1 gemeiniglich, bisweilen, auch: immer. 2 selbes, das. 3 ansieht.

4 steile, abschüssige Stelle in den Bergen. 5 hernach, dann.

Mundart im östlichen Spessart.

Die Geldlöcher zu Steinmark.

(Volkssage.)

Es war emol zu Stamark a Dokter, ka storirter,[1] sonnern a Quacksalber, der Mensche un Vieh, as[2] wie's anner korirt hot. Der hot gemaat,[3] wann er die Kreurer[4] zu sanne Tränk an eme hohe Feuertag sammele deht, so were se kräftiger. Un do is er am erste heilige Osterfeuertag, grad wie's in Esselbach zum Amt zamme geleut hot, naus gange un hot Kreurer gesucht. Wie er in der beste Arwet is, guckt er emol uf. Do steht obe am Ra[5] e Mann in em lange schwarze Rock un sieht em a Weil zu. Noch ere Weil segt er zu em: „Bist du nit e dummer Kerl, daß du dich mit denne elende Kreurer plogst un miserable Tränk kochst, mit denne du Mensche un Vieh vergiffst? Wie de die Hand rum drehst, bist du e reicher Mann. Do unner dem Stageröll[6] leit[7] e schwer Geld vergrawe un heut is grad der recht Tag vor de Schatz zu hebe; du derfst nor die Sta wecklese."

Der Quacksalber denkt bei sich, der Mann wer grob, un weil er grob wer, müßt ach was an der Sach sei. Un nu fängt er o, de Sta ufzelese. Er is noch nit dief kumme, do hört er'sch klingele, just als wenn's Kronedahler

1 kein studirter. 2 eines. 3 gemeint. 4 Kräuter. 5 Rain.

6 Steingeröll. 7 liegt.

were, un denkt: jetzt werd's kumme! — un lest un lest, daß em der Schwaaß von der Stern duht rinne. Un wann er mied werd un ufhöre will, do klingelt's widder ärger un er schafft uf's neu.

Endlich schleicht sich die Sann hinner em Spessart nunner un zu Esselbach leut's Ave Maria. Der Quacksalber hatt e Loch in des Stageröll gelese, daß er nimmer drüber naus gucke ka un immer noch kümmt's Geld nit. Do verliert er die Gedult; er springt eraus aus'm Loch un uf de Ra un guckt sich noch dem schwarze Mann um. Aber der is fort un weit un brat nit ze finne.

Jetzt dreht sich der Mann um noch seim Loch un do san's zwa Löcher, äs so dief wie's anner. Do kömmt dem Quacksalber e Angst o, daß er sich nit ze helfe waaß, dann er denkt als, der schwarz Mann mißt der bös Feind gewese sei un er laaft ham,[8] wos die Ba[9] laafe könne.

Deham erzehlt er, wos em bassirt is un wie er des Geld scho hett klingele höre un daß er'sch gewiß gefunne hett, wann sei Aage nit verblendt gewese wern, daß er zwa Löcher gesehe hett un nit gewüßt hett, well[10] des recht wer. Do lacht sei Soh, der a ganz Johr in der Stadt gewese war un Latei gelernt hot un e gor ze gescheid hot sei wolle, un segt: „Mir wer des nit bassirt; ich hett in em Loch fortgelese un hett ich do drenn nicks gefunne, so wer ich in's anner gestiege; in am[11] muß doch des Geld sei!

Do segt der Vatter: „Geh naus un mach's besser, wann des Ei gescheider is als des Hinkel!"[12] Der Jung geht naus. Wie er aber die zwa Löcher sieht, so dief, daß mer[13] maant, es hette zeh Mann Sta[14] gelese, do streubt sich em's Hoor, daß em die Kapp vom Kopp erab fellt, un er laaft no hortiger, als der Alt, ham.

Un die zwa Löcher sen heut noch, un mer sieht se newer dem Weg, wammer[15] vo Stamark nocher[16] Esselbach geht. Die Leut sage, mer könnt se nit ausfülle, un wann mersche[17] voll mache deht, so wern se am anner Tag widder leer.

8 heim. 9 Beine.

10 welches. 11 einem. 12 Huhn. 13 man. 14 Steine. 15 wenn man. 16 nach. 17 man sie.

Mundart von Würzburg.*)

Lieder im Volksgeiste.**)

Wenn mei Rettel[1] hi zu'n Brunna
Obets[2] mit der Stitza[3] geaht,
Steh' i dort an Eck scho Schildwach,
Lieb' mer aus en Herza weaht.

Hinter'n Eck steh' i verborga,
Und i horch', en feine Tritt
Her' i jetz, des muaß mei Schatz sei,
Ja, ja, ja, soa laut[4] ihr Schritt.

Ja, sie is, i ha's derratha,
Und sie henkt si an mein Arm;
Schatz, i ha der viel ze saga,
Guck, es schlegt mei Herz so warm.

Und verliebt mei Rettel blinzelt,
Helt mer gleich ihr Maile[5] hi;
Lieber Schatz, i muaß di kissa,
Und zwee Schetz die kissa si.[6]

Du bist es schenste Mädla,
Das kenn' i in der Stadt;
I weeß nirgets a aners,
Das schenre Aigli[7] hat.

Mei Schatz, dei helle Aigli,
Die ham[8] mei Herz verwundt;

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. II. S. 410.
**) Mitgethellt und verfaßt von Julius Ruttor in Würzburg.
1 Gretchen. 2 Abends. 3 hölzernes Wassergefäß zum Trinken. 4 lautet.

5 Mäulchen. 6 sich. 7 Äuglein. 8 haben.

Kumm, Schätzla, laß di kissa,
Und mach' mi wieder g'sund.

Die Werzborger Mädli
Sen[9] schelmisch und loas,
Sie halte uns Verschli[10]
Zun Narre oft bloas.

Sie gucke so zärtli
Und blinzle dabei.
Ihr Verschli, ihr Verschli,
Das is Schelmerei.

Ihr Werzborger Mädli,
Leagt ab eiern Sparrn:
Sunst halte mer[11] Verschli
Eich gleichfalls zun Narrn.

Blauer Montag werd heit g'feiert,
Bin a lust'ger Schostersg'sell.
Ruhig sell[12] heit lieg' der Pfrieme
Und es Pech an seiner Stell.

Was von Sunntag iberbliebe,[13]
Werd versuffa heit den Tag;
Wenn ke Heller mehr in Sack steckt,
Erst i wieder arbeit' mag.

Obets nehm' i lusti singend
Zu mein Schätzle hi mein Weg;
Und doa bin i iberglickli,
Bei ihr sitz' i nit in Pech.

So viel Schritt i heit scho g'macht ha,
Dorch die ganze große Stadt,
So viel Fenster an die Heiser
Heit mei Aug' scho g'sehna[14] hat:

So viel moal mecht' i di kissa,
O liebs Mädla, theirer Schatz!
Nannela,[15] i muß der saga,
Gar ze siß is jeder Schmatz.

Neben Mee[16] dort steaht a Haus,
Drin guckt a blonds Mädla raus,
Und es Mädla guckt mir nach,
Merka thu' i's alle Tag.

Und es Mädla ha i gern,
Denk' an's, wenn i a[17] bin fern;
Und wenn dort verbei i geh',
Freit mi's, wenn i's Mädla seh'.

Mei Schatz der is gewanert
Fort nei[18] die weite Welt;
I bin ellee,[19] verlassa,
Gar nix mehr jetz mir g'fellt.

Mei Schatz hat mir a Ringla
No an mein Finger g'steckt;
An Ringla is a Steela,[20]
Das hat mir Trost derweckt.[21]

Soa oft i denka thua
An mein Schatz in der Fern,
Soa oft guck' i auf's Steela,
Und guck' doa drauf soa gern.

Soa lang es[22] Steela hell bleit,[23]
Se is mei Schatz mir trei;
Wenn's Steela tri olaufet,[24]
Wer's mit der Lieb' verbei.

Auf en Berg dort bin i ganga,
Ha dort nei die Fern geguckt,
Nei die Geget, wu mei Schatz is,
Hat mei Aug' si[25] nieder'g'druckt.

Wie a Weil i higeguckt ha,
Is mir ruhi worn[26] mei Herz,
Lusti hett i singa mega,
Denn verbei war all mei Schmerz.

Hannesle,[27] schreib dir mein Name
Nei dein Kappeschierm recht fein,
Daß, wenn du dei Kappe rathuast,[28]
Du denkst oa dei Schätzelein.

Hannesle, soa oft du wieder
In der Fremd' dort denkst an mich,

9 sind. 10 Bürschlein. 11 wir. 12 soll. 13 übrig geblieben. 14 gesehen. 15 Nannchen, Anna. 16 Main.

17 auch. 18 hinein in. 19 allein. 20 Steinchen. 21 erweckt. 22 das. 23 bleibt. 24 trüb anliefe. 25 sich. 26 geworden. 27 Hänschen. 28 herabthust, abnimmst.

Soa oft schellt's mir in mein Ohr nei,
'S Berbele weeß's und denkt an dich.

Mei Schatz is a Schneider,
A Schneider muß sei
Recht flott, schea[29] geputzt und
Recht zärtli debei.

Mei Schatz is gar g'schmeidi,
Soa fett is er nit;
Mei Schneider wenn wanert,
Soa wanr' i a[30] mit.

Auf der Brucke bin i g'stanna,
Ha nei's Wasser still geguckt:
Wunerli hat mir's auf emol
In der linka Brust gedruckt.

Und an mein Schatz in der Fremd' ha
I mit groſa Schmerz gedacht,
Und auf emol ha i grein' miß,[31]
Lieber hett i doch gelacht.

Aus mein Aug' is doa a Zährla
In es Wasser g'falle nei;[32]
Und i ha's mit Kummer g'sehna,
Und ha g'rufa gleich derbei:

Zährla, schwimm en Mee jetz nunter
Zu mein Schatz in fremde Land,
Sag ze ihn, daß jetz sei Schätzle
Nach ihn ausg'streckt die Hand.

Mei Schatz is a Schitz, a herrlier Kerl
'S is Kener so zärtli wie er;
Schea wichst er sei Schnirrla,[33] mit feirige Aug
Soa geaht er immer deher.

Mei Schatz is a Schitz, kee schenerer Mann
Is ze finne[34] bein ganz Regement;
Drum ha ihn so gern a und 's is mir nit recht,
Muß i sei von ihn lenger getrennt.

Mei Schatz is a Schitz, er hat mi so gern,
Was i denk', des thuat er mir scho;

Und wenn er sein Arm um mein Leib rumer[35] schlegt,
Doa bin i soa selig, soa froh.

Gärtnersmädla, Gärtnersmädla,
Sag, was kost dei Straisla?[36]
Seh' i auf en Mark di sitza,
Bin i aus en Haisla.[37]

Gärtnersmädla, Gärtnersmädla,
Laß di recht betrachte!
Ja, du bist die schensta Bluma,
Nach dir muß i schmachte.

Gärtnersmädla, Gärtnersmädla,
Wie dei Straisli richa!
Wellt' gleich wie a Bienla nei
In a Blimla kriecha.

Steah doch auf, steah doch auf, fauler Schostersbua,[38] Schostersbua!
Steah doch auf und wichs' dei Schua, wichs' dei Schua!

Hast verschlafe, fauler Schlingel, fauler Schlingel,
Herst de nit die Nachbersklingel, Nachbersklingel?

Wart, der Meister wird dir weisa, wird dir weisa,
Daß du wirst dei Zee[39] verbeißa, Zee verbeißa.

Steah doch auf, steah doch auf, fauler Schostersbua, Schostersbua!
Steah doch auf und wichs' dei Schua, wichs' dei Schua!

Lenela, du muckfis[40] Mädla,
Bist a gar soa drolligs Kind,
Dreahst di flink rum wie a Rädla,
Wie a Teifela[41] soa g'schwind.

---

29 schön. 30 wandre ich auch. 31 habe ich weinen müssen. 32 hinein. 33 Schnurrbart. 34 finden.

35 herum. 36 Sträußlein. 37 d. h. bin ich ganz außer mir, ganz verrückt. 38 „Bua", Bube. 39 deine Zähne. 40 lustiges. 41 Teufelchen.

Aigli haste a soa feiri,[42]
Ment mer's[43] kaum, wenn's drin soa blitzt.
Wer di oaguckt, wird verzaubert,
Daß er gleich vor Sehnsucht schwitzt.

Lenela, i men,[44] mir selber
Hast du's neili[45] oagethan;
Denn en ganze Tag nix aners
Als von dir i denka kann.

Die Guldekleß.[46]

(Fränkische Sage.)

In Werzborg der Mohrnwerth, des war a Mann,
Der war nit hinte wie vorn;
Zwee Bauern sen[47] bei den emol
A bißla pitschirt[48] worn.

Es is es Broad soa theier g'west,
Es war a Hungersnoath,
Und Alles, was mer[49] hat verdient,
Des is aufganga fir's Broad.

Die Bauern die ham[50] lusti g'lebt,
Sie fahr'n zun Kornmark hi,
Und juble, weil ja alles Geld
Geminzt scheint nor fir sie.

Zwee Bauern sen in Mohre drin,
Sie sitze an en Tisch,
Sie plaudern von der theire Zeit,
Ihr Maul is immer frisch.[51]

Der ene fengt auf emol oa:
„I ha derhem[52] noa Korn;
Doch des verkauf' i eher nit,
Bis theirer es is worn.

Erst wenn a Kloos en Gulde kost,
Verkauf' i's auf en Mark." —
Des hert der Mohrnwerth und es kriecht
Ihn nei sei Nase stark.

Die Bauern welle[53] Esse ha,[54]
Nix als wie Kleß git's heit.

„Soa brengt 're[55] her, daß satt mer wern!"[56]
Der ene Bauer schreit.

Den Bauern schmecke guat die Kleß,
A Dutzet Jeder ißt;
Und wie der Werth die Rechnung macht,
Auf gar nix er vergißt.

Er stellt si for die Bauern hi
Und segt ne[57] fest nei's G'sicht:
„Zwee Dutzet Kleß habt ihr verzehrt,
Doa macht die ganze G'schicht

Grad vier a zwanzig Gulde jetz,
En Gulde kost a Kloos,
Ihr derft verkauf' jetz eier Korn,
Die Theirung is recht groaß."

Die Bauern reiße auf des Wort
Ihr Auge auf soa weit;
Die Rechnung misse sie bezahl',
Denn theier is die Zeit.

Wie sie bezahlt jetz ham ihr Geld,
Doa segt der Werth: „Lebt wohl,
Verkauft ei'r Korn, 's is theier g'nug,
Und sauft eich nit soa voll.

Und wenn ihr wieder Kleß ess' wellt,
Soa kummt nor rei[58] zu mir!
Wohlfeiler wern bei mir die Kleß,
Kee Mensch ißt sie wie ihr."

Die Bauern ham ihr Korn verkauft
In jener theire Zeit.
Von Mohrnwerth und sei Guldekleß
Derzehlt mer si[59] noch heit.

Is es Wahrheit oder a Märla.

Is es Wahrheit oder a Märla?
Sen mir[60] zwee kee Liebespärla?
Schätzla, her', i frag' jetz dich,
Sichre Antwort geb fir mich! —
Es is Wahrheit und kee Märla,
Ja, mir sen a Liebespärla.

42 feurig. 43 meint man es. 44 meine. 45 neulich. 46 Guldenklöße. 47 sind. 48 d. i. angeführt. 49 man. 50 haben. 51 d. h. sie schwatzen immerfort. 52 daheim. 53 wollen. 54 haben.

55 deren, ihrer. 56 wir werden. 57 ihnen. 58 herein. 59 man sich. 60 sind wir.

Was werd wol nach manche Jährla,
Schätzla, aus en Liebespärla?
Was segt jetz die Ahnung dir?
Was werd dann aus dir und mir?
Schätzla, ja, nach manche Jährla
Wern[61] mir zwee a braitli's[62] Pärla.

Was wol nach en halbe Jährla
Werd dann aus den braitli Pärla?
Enger werd dann unser Band,
Ewig mei werd dann dei Hand!

61 werden. 62 bräutliches.

Schätzla, nach en halbe Jährla
Wern mir zwee a Ehepärla.

Ob es Wahrheit oder Märla,
Weeß bestimmt es treie Pärla.
Ohne dir kann i nit sei,
Schätzla, ewig bist de mei!
Ja, mir sen a Liebespärla,
Es is Wahrheit und kee Märla!

Mundart von Hersbruck.*)

Der Michelsberg bei Hersbruck.**)

Der Berg, der an Hersbruck droo[1] liegt,
Der haaßt der Michelsberg;
Er is wul gega andra 'rum
Ja när a klaana Zwerg.

Doch wemma[2] 'naaf spazieren göiht,
Und nimmt se[3] schöi da Zeit:
Su trifft ma drob'n a Asicht oo,
Döi aan von Herzen freut.

Viel schöina Dörfer koo ma söing,[4]
Und dös gout Hopfaland, —
An Wiesengrund, su gibt's net viel,
Dös is ja g'noug bekannt.

Dou sieht ma achtundzwanzig Berg,
I konn's net alla nenna,
Drumm nenn i halt die gröißten när,
Und döi i su thou kenna.

Bam Moriz und bam Nunnaberg,
Dau will i fanga oo,
Der Vugelherd und Kloustaberg,
Döi sen net weit davoo.

Und hinter dee zwa Bergen drinn
Liegt Kloustа Engelthal;
Ob dorten ober Engel sen,
Dös wär a b'sundrer Fal.

Doch wos aan weita nu[5] ergötzt,
Und aan ganz in Erstauna setzt,
Dös schau a Jeder selber oo,
Weil i net Alles sog'n koo.

Wenn Aner nu wos wissen möcht
Su von der Gegend gern,
Der froug den Moo,[6] der drob'n wohnt,
Der sagt's ihm herzli gern.

Und su mal' i den Michelsberg
Su gout her, als i koo,
Und sog dös när zur guten Letzt,
Mer trifft en nergends oo.

*) Vergl. Deutschlands Mundarten. I. Jahrgang. 1. und 2. Heft. Nürnberg, 1854.
**) Die Proben in dieser fränkisch-oberpfälzischen Mundart sind vom Webermeister Wörner in Hersbruck.
1 daran. 2 wenn man. 3 sich. 4 sehen.

Döi Schozgrobar aff'm Michelsberg.

Es wird su zwanzig Jauer sei,
Su hob i höirn sog'n,
Dau haut si aff'm Michelsberg
Wos pudelnärr'sch zoutrog'n.

A Schoz is töif im Haus vagrob'n,
Su mant ma langa Zeit;

5 noch. 6 Mann.

Denn öfter läßt si hörn wos,
Dös hout sa Richtikeit.

Doch ober wöi ma'n kröing[7] thout,
Dös is kaa Klanikeit,
Dou mouß ma hob'n sieb'n Moo,
Und dös recht g'scheida Leut'.

Sieb'n g'scheide Männer haut ma aa
Su nauch und nauch 'zamm bracht,
Und diz[8] söll's über's B'schwören göi,[9]
Dös wour um Mittanacht.

Der Bloz, der wou am besten paßt,
Dös is döi unta Stum,[10]
Dau machen's halt an graußen Kraas,[11]
Drinn stöhna[12] s' alla 'rum.

Af amal fangt der G'scheidst davoo
Den Geist z' citiren oo,
Dös dauert su a halba Stund,
Er macht's, su gout er's koo.

Af amal flöing[13] döi Fensta nei,
Weil döi Kanona kracht, —
„Når zou! dös is a Blendwerk når,
Dös uns der Teufel macht."

Doch endli, wöi der Wind nei bläst,
Dau sög'n[14] s' dierst ei,
Daß dös ka Blendwerk g'wösen is,
Es mouß wos anders sei.

Natürli is wos anders g'wöst,
In Leuzaberg haut's brennt,
Und weil ma dau haut schöiß'n möin,[15]
Drumm nimmt's a komisch End.

7 kriegen, bekommen. 8 jetzt. 9 gehen. 10 die untere Stube. 11 Kreis. 12 stehen.

13 fliegen. 14 sehen. 15 schießen müssen.

Mundart der Gegend von Königstein im Landgerichte Sulzbach in der Oberpfalz.

Das Ja bei der Trauung.

Hurch, Håns Koun'l! sågt a Vaua
Zu sein Boubm, und redt'n zou:
Diza[1] moußt 'n Huf ånnehma,
Denn ich gih[2] mih oiz in d' Rouh.

Naou an Wei[3] deafst aa[4] umschaua,
Aas klaabm[5] kånnstes naou dein Gschmog,[6]
Wennst[7] naou haoust dan[8] Såch in Urdning,
Håltn ma[9] Kaaf und Heiertstog.[10]

Da Koun'l sågt: Ih woiß schou aine,
Doi wennst siahst, doi gaiht der an,[11]
As is die graouß's Samdoarschn Meig'l,
Doi, maine, doi kannt grod reat[12] san.

Saperment! sågt schnell da Voda,[13]
Dees a Weisbild[14] woi a Baa,[15]
Doi is stoark und kån reat arben,[16]
Doi påßt grod zi uns daouhea.

Diz red't da Koun'l mit da Meig'l
Und fraougts glei: woß's[17] san Wei wean[18] mog?
Doi sågt: Ja wuhl, man loiba Koun'l!
Draaf håltns[19] Kaaf und Heiertstog.

Naou riachtns ihra Såch in Urdning
Ban[20] Pflega und ban gnäde Hean,[21]
Zin Pfarra sans[22] naou aa glei gånga,
Daß's sie drei Sunnta aas groufft[23] wean.

Doi Zeit, doi is gånz schnell vogånga,
Diz kummt da Tog, waouns zamgebm[24] wean,

1 jetzt. 2 gebe. 3 nach einem Weibe. 4 auch. 5 ausklauben, aussuchen. 6 Geschmack. 7 wenn du. 8 deine. 9 wir. 10 Ausstattungstag. „Heiert" bedeutet nicht die Heirath selbst, die Ehe, sondern die Ausstattung zur Heirath. 11 die geht dir ein, d. h. steht dir an, gefällt dir. 12 recht.

13 Vater. 14 Weibsbild. 15 Bär. 16 arbeiten. 17 ob sie. 18 sein Weib werden. 19 halten sie. 20 beim. 21 Herrn. 22 sind sie. 23 ausgerufen, aufgeboten. 24 wo sie zusammengegeben.

Daou kumma schou bezeit su Weiba[25]
Und stelln se[26] hin, daß's[27] d'Haouchzet seahn.

Und oiza gaiht da Zug in Kiachn,[28]
Voaraas a Spielmån mit an Buck,[29]
Und glei naoun[30] Spielmån kummt da Bräugam
Mit an aiwig långa Ruck.

Der is raouth aasgnaht und raouth gfoüttet,[31]
(Oiz haicha[32] kån mes[33] nimma treibm)
Fetzn Treml[34] Tåschndeckl,
Und Knöpf, su graous woi d'Fenzascheibm.[35]

Braat,[36] doi kummt oiz hinten Mannen,[37]
Doi mou gånz a-laniz nea goih,[38]
Hellblaou Stümpf,[39] raouth Zwickl drinna,
D'Röck, doi gånga unz[40] ån Knöi.

Oiz wois[41] san in da Kiachn drinna,
Daou kummt da Mißna, hults[42] ållzwoa,
Ea thouts schoi långsam hinte foihen[43]
Und stellts naou füan Pfarra doa.

Da Pfarra thout a n'Ånrid hält'n,
Wois sa se[44] su ghaien[45] thout,
Da Koun'l thout daou niet af mirk'n,
Ea betracht't a weil sein Hout.

Oiz sågt da Pfarra: „Nun, Hochzeiter!
Ihr steht vor Gottes Ang'sicht da,
Wollt ihr eure Braut zum Weibe?
Nun, so sprechet deutlich: Ja!"

Doch da Koun'l git kan[46] Åntwoart,
Ea mait[47] niet, daaß dees ihn ångaiht,
Ea glabt, daou haoud ma sinst[48] nix z'thouen,
Nea[49] grod su daaß ma durtn staiht.

Da Pfarra fraougtn 'szwoatmål wieda;
Ea sågt niet ja, ea sågt niet nan,
Ea bleibt åls woi a Stuck durt stoihnet,[50]
Und mait, dees Lesn mouß su san.[51]

Dea Herr dea wiad oiz gånz vodroißle,[52]
Weil ea nix aas ihn bringa kån,
Doch 'sdrittmål fraougten[53] oiz gånz schnurrisch
Und påckt'n ba[54] sein Ruck su ån.

„No, Håns Koun'l! willst dan[55] Meig'l?
Oiz moußt Nan sogn oda Jaou!" —
„„Ha Chja! Herr Pfarra,"" sågt da Koun'l,
„„Stråhl! füa wos staih ich denn daou?""

Mittel gegen die Ratten.

A frema[56] Herr is nächst a mål
In Stern bliebm üba Nåcht,
Den haoud da Wirth in anan Tog
A fetzn[57] Zech hingmåcht.

Ea laßt ses[58] gfålln und zohlt san Zech,
Dea frema Påtaschia,[59]
Naou fraougta: Woß's[60] kai Råtzn hobm?
Ea wüßt daou wos dåfüa.

O loiba Herr! sågt schnell da Wirth,
Su Voicha[61] hobma[62] viel,
Daou wenns[63] a sichers Mittl hobm,
Dees zohl ih, kosts woß's will.

Herr Wirth! sågt draf da Påtaschia,
Dees is füa Sie a Gspaas,[64]
Dennen måch'ns Zech, wois[65] mirs gmåcht hobm,
Naou bleibms[66] gånz sicher aas.[67]

---

25 solche Weiber. 26 sich. 27 daß sie. 28 Kirche. 29 Bockpfeife, Dudelsack. 30 nach dem. 31 gefüttert. 32 höher. 33 man es. 34 d. h. ein überaus großes und massives Stück. 35 Fensterscheiben. 36 Braut. 37 hinter den Männern. 38 allein nur gehen. 39 Strümpfe. 40 gehen bis. 41 wie sie. 42 holt sie. 43 führen. 44 sich. 45 gehören. 46 keine. 47 meint. 48 da hat man sonst. 49 nur.

50 stehen. 51 sein. 52 verdrießlich. 53 fragt er ihn. 54 bei. 55 deine. 56 fremder. 57 d. i. überaus große. 58 sich es. 59 Passagier. 60 ob sie. 61 d. i. solche Thiere. 62 haben wir. 63 wenn Sie. 64 Spaß. 65 wie Sie. 66 bleiben sie. 67 aus.

Mundart der Gegend zwischen Amberg und Regensburg.

Da Vowoita.[1]

(Oberpfälzische Sage.)

'S is g'weian[2] a Vowoita,
A bittaböisa Mou,[3]
Dea hout dei Bauan[4] g'schund'n,
Und eih'[5] viel iarg's[6] thou.[7]

Sein Heian[8] hout a b'schiffen,
Su viel a nou[9] hout kinnt,[10]
Do endla kreigt ha Deufel
Davou an reten[11] Wind.

Dea b'foiten[12] af da Nodel,
Bis 's g'weian übag'nou,[13]
Und wei sei Stündl kumma,
Dou langt a g'woltla zou.

Und in an Soock do trougt a 'n[14]
Am Schwiazelbeag gei[15] fuat,
Da Mou dea thout dawocha[16]
Zun Glück an reten Uat.[17]

Jeff', Moarie und Josef!
In seina Ongst a schreit:
Do hout en g'schwind da Deufel
In Weiha z'g'neigast[18] keit.[19]

Seit mou a duaten[20] weizen[21]
Ols oarme Seel da Mou,
Und Jeida[22] thout si scheuzen,[23]
Dea z'Nachts vubei geiht drou.[24]

Do dea 'n wullt baldisen,[25]
Meüt[26] a Vowoita sei,
Vun Heian-Gout[27] und Bauan's[28]
Ols wei an Engel rei.[29]

1 Verwalter. 2 gewesen. 3 Mann. 4 der hat die Bauern. 5 ihnen. 6 Arges. 7 gethan. 8 Herrn. 9 er nur. 10 gekonnt. 11 rechten. 12 behält ihn. 13 übergenug. 14 trägt er ihn. 15 jähe, rasch.

16 erwachen. 17 Ort. 18 zunächst. 19 geworfen. 20 er dorten. 21 gespenstern, spuken, nach dem Tode herumwandeln. 22 Jeder. 23 fürchten. 24 daran. 25 erlösen. 26 müßte. 27 Herren-Gut. 28 d. i. und Bauern-Gut. 29 rein.

Mundart in Niederbayern.*)

Dee eisa Kett'n.[1]

(Volkssage von der Kirche zu Ganaker bei Landau an der Isar.)

G'foahr'n is amal voa viel, viel Joahr'n a Fuahrma mit viar stattlinga Roff'n an án schwár'n Güatawag'n zwischen Gánacka und Landau úba dees grundlos Moos.[2] Es is Hiargst[3] und scho lang Nacht; da Mo[4] hat sched[5] diamal'n[6] zwischen den schwarzen, z'rißna G'wölkat[7] auffa g'schiagelt,[8] dees da Wind dahin trieb'n hat. Af oamal genga[9] zwoa Weg'n ausananda, und af den Oan denkweck[10] sicht a vo Weit'n a Liachtl ziag'n, wiar[11] in a Latern und schnalzen hört a und Roff' antreib'n mit Hi und Hatt'[12] und Wistaha.[13] Aha! denkt ar eahm,[14] davoarn foahrt gen á'r a[15] Kamarad, den muaß i ge'n[16] eihohln, dea foahrt g'wiß an g'naugan[17] Weg, ebban[18] an neua. Und abi lenkt a, denk,[19] dee via Bräunln[20] aba dee well'n net und báma[21]

*) Vergl. Deutschlands Mundarten. I. Jahrgang, 1. und 2. Heft, Nürnberg, 1854. — Sieh Germ. Völkerst. Bd. II. S. 676—708.

1 Kette. 2 d. i. Moorland. 3 Herbst. 4 Mond. 5 nur. 6 bisweilen. 7 Gewölke. 8 geschielt.

9 gehen. 10 linksweg. 11 wie. 12 rechts, in der Fuhrmannssprache. 13 links, in der Fuhrmannssprache. 14 d. i. denkt er bei sich. 15 auch ein. 16 Verstärkungswörtchen, etwa: doch, noch, mir doch. 17 näheren. 18 etwa. 19 links. 20 Bräunchen. 21 bäumen.

si af, und da weiß Spitzl[22] springt aba vo da Plagan[23] und foahrt voa dee Ross' h'rum und bált[24] s' wúathat[25] an. Da wiad da Fuahrma fuchti,[26] setzt si af'n Sattlgáll[27] und treibt mit an Fluach und an Klatsch seine via Bräunl den linken Weg h'nein; aba net lang foahrt a flüchti dahi, da tret'n dee Gáll so tiaf ein und da Wag'n hutscht[28] so närrisch hintnach und in án Ståuerl[29] hört a's kicharn und hedeln.[30] Dees Liacht weicht noh weita denkweck und da Weg und 's Gloas[31] hört af, und sein Spitzl den sicht ar á[32] nimma, aba heul'n hört a'n af en Schidweg.[33] Da wiad eahm aba dengast[34] andarst; d'Ross' dampfa und áchazen[35] und rosseln[36] und schloapfa,[37] denn bald bis an d'Ar gengan d'Räda im Grund und iatza steckt da Wag'n und sinkt, — und sinkt bis an d'Deichsel und d'Langwid[38] und d'Ross' schia[39] bis an Bauch ein. Ea peitscht und schreit hi! da oba stampfa si, bald Dees und bald 's Anda, wida in d'Höch, dengast tiafa noh sinka s' allz'soamm. Bräundln sand[40] s' nimma iatza, weiß sand s' wia Schimmel voa Angstschwoaß und Arbat.[41] Da wiad da Fuahrma betat:[42] Heiligste Dreifaltikeit! schreit a, wo bin i hig'rath'n? Iatza schlagt's z'Gánacka elfe af'n Kiarchthuan. Hilf, heiliga Leanhardi! fangt a wida zon Bet'n an. I g'lob' a Kett'n um dei Kircha, dreimal umatum geh'n soll's, so stark wia mei Spiarkett'n.[43] Da steht a kloan's Männdl[44] voar eahm, wiar a Hüata schaugt's[45] aus, aba sagt nix. Dees faßt den vödasten Handgáll am Woaha,[46] seitab loat 's d'Ross' mit an Schnäckla[47] und auffa geht's in oan Riß af en festen trogaden[48] Erdbod'n und nah in Trabb dahin bis wida zon Schidweg. Da springt da Spitzl in d'Höch an dee Ross' und dee brauf'n an Schrecka vom Herz weck und stehnt und schnaufa. Vom Männdl is nix mehr z'seg'n g'wen,[49] so viel á da Fuahrma schaugt, er kann sein Retta net danka. Und wida zugsam[50] dahin geht's und da Mann wischt si 'n Schwoaß vom Hiarn weck und endli gen[51] Landau eini. Net viel hat a g'redt mit en Hausknecht, dear 'n um dee schwitzaten Ross' b'schria'n.[52] Gfuadat[53] hat a s', sel nix g'mög't[54] und si af d'Strá[55] g'legt. Aba z'fruah andan Tag's sei earsta Gang is in d'Schmitten, won a d'Kett'n anfrimmt,[56] viarzig Klafta lang und dee Glieda fingadick, so daß en da Schmid anschaugt mit offan Máll,[57] als thát ar an Narrn hörn. Wiar ar abar an Ernst sicht und da Mann sein Geldkatz hinschmeißt üban Amboß, da vospricht a, in Jahr und Tag soll's füarti[58] sei richti und g'recht, daß's a Freud wá. Und schia beckelhaft[59] hat a si g'arbat, aba füarti woarn is s' und da Fuahrma hat s' grad am sel'n Tag a Joahr draf mit den sel'n viar Bräunln auffe g'füahrt af Gánacka zon Heilinga Leanhardi seiner Kiarcha, und d'Leut san dag'west 'n Tausat nach von umatum[60] und g'holfa hab'n s' eahm Kett'n umiziag'n um Kiarcha und nacha[61] sand s' eini zon Gottsdeanst und da Hear af da Kanzel dazählt hat dee ganz G'schicht und predingt und g'sagt z'letzt: Was hilft dem Heilling Leanhardi dee Kett'n um sein Kiarcha? Dem Heiling Leanhardi? Nix hilft's eahm; aba ear hat g'holfa af en bittsama Anruaf; und allen Christgläubinga hilft dee Kett'n, und sagt eahn[62] und enk,[63] wenn's ees oa sát's:[64] 's Gebet is dee Kett'n, dee um Himmel und Erden und um Alls rum laft und Alls z'sammhalt, und wer net bett, dea hat koan Thál[65] an dera Kett'n, is auffa 'n Himmel und Erden und g'hört dar Höll' an. Amen. Und sida[66] is d'Kett'n um d'Kircha z'Gánacka, 's kann jeda Mensch anschaug'n.

---

22 Spitzhund. 23 Plagge, Decke, Blacke, Blane. 24 bellt. 25 wüthend. 26 zornig. 27 Sattelgaul. 28 schwankt. 29 Ständchen. 30 lachen. 31 Geleise. 32 sieht er auch. 33 Scheideweg. 34 dennoch, doch. 35 stöhnen, ächzen. 36 röcheln. 37 schleifen. 38 Langbaum, das lange Holz am Wagen, welches durch das vordere und hintere Gestell geht und beide mit einander verbindet. 39 schier. 40 sind. 41 Arbeit. 42 betend. 43 Sperrkette. 44 Männchen. 45 schaut es. 46 Leitzaum, Welser. 47 Schnalzen. 48 trockenen.

49 zu sehen gewesen. 50 d. i. langsam, sich in die Länge ziehend, allgemach. 51 nach. 52 beschrien. 53 gefüttert. 54 gemocht. 55 Streu. 56 wo er die Kette bestellt. 57 Maul. 58 fertig. 59 kränklich, schadhaft, preßhaft, bresthaft. 60 um und um, ringsumher. 61 nachher. 62 ihnen. 63 euch. 64 wenn ihr es auch seid, d. h. christgläubig; „ees" ihr. 65 Theil. 66 seither.

Mundart von Memmingen.*)

Die Hopfenlese.

Hörsch, Weib, wia hammers[1] mit am Hopfa?
Uf d'Wocha fangt alz[2] a mit Zopfa,
Am Mittwoch hammer kett[3] scho Mang,[4]
I glaub, daß i gau[5] au afang.

Ja, aber nemm da kleina Garta
No zerschtes,[6] denn dar oi[7] ka warta;
Dau wills scho rotha Träubla ge,[8]
Im Groſsa ischt alz zwifelgre.

So b'stell no heit gau Leut zum Zopfa,
Nimm Jackla, woisch, da n'arma Tropfa,
Und drüba 'sNauchbars Lisabeth,
D'Bäs Kenget,[9] denn no 'sSchuaschters Gret.

Au Vetter Michla muaßma's saga,
Ear soll heit richta no da Schraga.
Mar[10] wöllet mitanander naus,
As geab bei oim sonscht gar ner aus.[11]

Und i will richta gau da Waga,
Ann, dua's die Kammarädna saga,
Si sollad komma moara[12] z'Nacht,
Ma häb an Hopfa, 's sei a Pracht.

So, Vetter, miar wends[13] halt gau wauga.
Was für a Meaßer duatna tauga?
Du Deiß,[14] komm mit am Karra glei,
Mar hand[15] gau g'schwend a Buschla drei.

Dia Stanga dond se[16] prächtig lega,
Wear hätts z'Jakobe glauba möga,
Daß gäb so Trauba stark und fett,
Dett[17] haut ar no koin Aflug[18] kett.

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. II. S. 414—419. — Mitgetheilt von Johannes Müller, dem Verfasser dieser volksthümlichen Dichtungen.

1 haben wir es. 2 alles. 3 gehabt. 4 d. i. Magnustag, an welchem nach einem alten Sprüchwort: „Mang legt die erste Stang," die Hopfenlese zu beginnen pflegt. 5 ein vielgebrauchtes Wörtchen, für das es im Hochdeutschen kein entsprechendes giebt. 6 zuerst. 7 der eine. 8 geben. 9 Kunigunda. 10 wir. 11 es gäbe bei einem sonst gar nichts aus, d. h. unsere Ernte würde sonst gar nicht ergiebig ausfallen. 12 morgen. 13 wir wollen es. 14 Matthias. 15 haben. 16 thun sich. 17 dort, da. 18 d. i. Blüthe.

Guck, Bäbe, unsern schöna Hopfa!
Gelt, du kommscht heit Nacht au zum Zopfa?
Meis Hauswiarts Töchtara kommet au,
Und Lis saits heit no iarar Frau.

Wenn dia kommt, derf ma uf Konrada
Ganz g'wis, so waur i dau stand,[19] warta,
Und dear bringt, i woiß, glaub du's miar,
No mit a Kammarata viar.

So guata n'Aubad[20] mitanander,
Ar[21] kommet doch au glei selbander,
Ar hands[22] grad prächtig troffa heit,
Miar hand an Hopfa, 'sischt a Freud.

Wia,[23] Mari, ruck a wenk betthenda,[24]
Laß mi zum Liacht, i be a G'schwenda,
I ka mit Zopfa umgau[25] wohl,
Hau allig[26] glei a Fäßle vol.

Diar isch[27] net grad om's Fäßle fülla,
Ma kennt an scho, dein guata Willa,
As ischt uf eppes[28] anders g'spitzt,
I woiß scho, wear gau zua diar sitzt.

Wia, ziehet auf, ma haut grad klopfet,
Heit griagat[29] mar brav Leut en Zopfet.
Griaß Gott, iar Herra, 'sischt a n'Ehr,
Kotz tausad, des ischt Vetter Wehr.

So isch a maul a Freud zum Zopfa,
A netta G'sellschaft, und an Hopfa,
Ma könnt an schöner maula[30] net,
So, Nauchbare,[31] haut se nia koin kett.[32]

Mei Schwaugar haut grad au an selcha,
Ar kennatan ja donda,[33] Melcha,
I hau n'am's g'sait, huir[34] ka's gau sei,
Du nimmscht a hundert Thaler ei.

Ja, sait ar, wetts[35] wohl geara[36] lösa,
I hau koi oiz'ga Traub, koi bösa,

19 stehe. 20 Abend. 21 ihr. 22 habt es. 23 auf, wohlan, he. 24 dorthinten. 25 umgeben. 26 habe immer. 27 ist es. 28 etwas. 29 kriegen, bekommen. 30 malen. 31 Nachbarin. 32 gehabt. 33 drunten. 34 heuer, in diesem Jahre. 35 wollte es. 36 gern.

Do schlächt ma miar heit zwölf Karle,
So gieb i, denk, no luschtig he.

Was, zwölf Karle? sait do sei Kromma,
Gang,[37] onterstand di's, mach da Domma,
Ar kommt, wenn reacht agaut[38] dar Kauf,
G'wis uf zwoihundert Gulde nauf.

Narr vom a Weib, willts wieder macha,
Daß Jadarma uns duat auslacha,
Wia do, wo hauscht Dreihundert g'sait,
Und Viarzg glöst in ara kurza Zeit.

Huir laß mar i da G'walt[39] net nemma,
As mag di beißa oder grimma,
Halt's Maul, an Dreck wiarscht du verstau,[40]
Nauch meim Kopf muaß as desmaul gau.[41]

Was geits[42] denn Nuis, iar junge Herra?
Wia, luschtig, dondanna[43] net so sperra!
Mei Koarad muaß da Stilla hau,
Der laut[44] alz über's Zopfa gau.[45]

Des glaub i, dear sait heit koi Woärtle,
Ar denkt iaz grad no an a n'Oärtle,
Wo beim Hoimsiara geschtert z'Nacht
Ear haut a saftigs Mäule g'macht.

Sei still du, wo bischt du heganga?
Du hauscht g'wis au no eppes g'fanga?
Wear woißt, wo du dein Stand hauscht ghett,
Du bischt no lang nauch miar ins Bett.

So, hellauf, Leutla, wia, dond singa,
Dia Jungfara dond scho fascht versprenga,
No, Crischtian, munter, fang ear a,
I woiß, daß ers am beschta ka.

Mari, wo bischt doch geschtert blieba?
Narr, send dar dau g'weast Stucka sieba,
Woisch, dia so weiße Schürzla hand,
Ma haut halt fürchtig uf di g'spannt.[46]

Woiß wohl, i be ja ogeduldig
Gnuag g'weast, dia Donders Wäsch ischt
schuldig,

'S wär oina komma alleg g'wis,
Entweder i sell[47] oder Lis.

Wia, dringet net so, iar detthenda,
D'Frau Nauchbare möchts sonscht z'stark emp-
finda,
Des wur a schöner Lerma sei,
Wenn heit no fial dar Ofa n'ei.

Dear Schneider duat se[48] reacht wohl halta,
Sei Muatar hauts erscht g'sait, sei alta,
Si moi[49] oft, Pfleagare[50] sei kaum naus,
Stand[51] d'Kutscha scho me[52] voar am Haus.

Gelt, Lis, was i hau g'sait, ischt komma,
Hauscht alleg[53] g'sait, des sei a Fromma,
As Dengs[54] sei Magd, gang, hilf mar drauf,
Du kennscht si scho — di gaut[55] reacht auf.

I woiß scho, donda[56] 's hoilig Bille,
Bei dear trift's Sprüchwort ei: di stille
Und glatte Wässerla gründat[57] tiaf,
As Sprüchwoart ischt a waurer Briaf.

Gret, wo bischt geschtert z'Nacht heganga?
Nauf zua meim Sprechar, woisch, zum langa,
Send g'weast no i und d'Töchtra zwo,
Und sonscht so Weatar-Hexa[58] no.

Dau haun[59] i's wohl no netter troffa,
I wär dar aber bald verdloffa,[60]
Be nomm[61] zua meiner Annamie,
Dau semmer[62] g'weast, ear, sie und i.

Ma haut grad mitanander kiefet,[63]
Sie haut g'sait: no so ruhig schliefet
Miar,[64] wenn ma, was dar Hopfa trait,[65]
An Zins dät, statt daß feirig[66] leit.[67]

Wia hauscht iaz so domm schwäza möga,
Sait ear; wills liaber dod nalega.[68]
Griagscht scho da Zens net, wia si's g'hört,
Vom Kapital ischt gar koi Red.

---

37 gehe. 38 angeht. 39 den Gewalt, d. i. die Gewalt. 40 verstehen. 41 gehen. 42 giebt es. 43 thuet Euch, wörtlich: thuet Ihnen. 44 läßt. 45 gehen. 46 d. i. gewartet, gelauert.

47 selbst. 48 sich. 49 meine. 50 d. i. Wärterin, Kinderwärterin. 51 stehe. 52 mehr, d. i. wieder. 53 immer. 54 ein Ausdruck, dessen man sich bedient, wenn man sich auf den wirklichen Namen nicht erinnern kann. 55 geht. 56 drunten. 57 gründen. 58 d. i. alte Weiber. 59 habe. 60 verlaufen, irre gegangen. 61 bin hinum. 62 sind wir. 63 gezankt. 64 wir. 65 trägt. 66 unbenützt. 67 liegt. 68 hinlegen.

Noi, noi, as leit miar wohl im Kaschta,
Derf doch denn net im Alter faschta,
Geisch[69] naus, kommscht dromm, hauscht nia koi Rua,
Koi Teufel hilft diar me[70] darzua.

Wia, Mate, schlaufscht du scho detthenda?
Ga'ng, duar gau dei Latern azenda,[71]
Und holl im groſsa Kruag a Biar,
Mach woitle,[72] 's ischt scho zehna schiar.

Iar junge Herra und Jungfraua,
Gand,[73] höret auf, as duat si naua,[74]
Und trinket, brengets romm anand,
Wia, Vetter, nemmet's Brod zuar Hand.

Miar wend[75] dau no a Kurzweil macha,
Daſs heit no eppis geit[76] zum Lacha,
Komm, stihl da Fuchs und zahl da Balg,
Und d'Pfänder hebt dau auf dar Schalk.

No, Konrad, duar[77] di net lang wera,
Was soll des, dem des Pfand duat kera?[78]
Uf'm Beasam reuta nauch Paris.
Guck, wia du's trifſcht, 's kert deiner Lis.

Und, Stanas, des? i wills net nenna.
Des soll iaz macha, daſs muaſs brenna,
Wia Fackel auf und auf sei Hand.
Guck, i moi,[79] 's ker gar dei des Pfand.

Iaz wemmar[80] aber au aufhöra,
Ma möcht uns mit am G'ſtäud nauskehra.
Guat Nacht, iar Leutla, schlaufet wohl,
I dank, 's sind alle Fäſsla vol.

Die Wochenstube.

Gott griaſs d'Frau Baas, i be so frei,
Sie hammers wiſsa laſsa;
So ja, Sie kehret gar nia ei,
Und sind so neh beir Gaſsa.

D'Frau Baas woiſsts wohl, i komm net weit,
Ma wiard 's ganz Iaur net fertig,
Bei uns, und gang i von de Leut,
So wiard mei Ma glei grätig.[81]

Und wia befindt ma si denn au,
Reacht wacker beianander?
I ka ner klaga, aber dau
Mei kleiner Alexander,

Dear ischt so peinlich bei der Nacht,
Kaum duar i 's Aug zuadrucka,
So kommt ar scho me;[82] ka sei, 's macht,
Weil 's Gmilb[83] grad will arucka.

Ma leutet, Pfleagare, guck sie naus,
D'Frau G'vattere wiard wohl komma,
Ja, ja, sie isch, sie haut d'Frau Strauſs
Und d'Ahfrau[84] au mitg'nomma.

Miar kommet glei selb dritt, net waur?
As haut se[85] grad so troffa,
Daudieba[86] semmer an der Maur
Anand in d'Händ neig'loffa.

As ischt a sonderbara n'Ehr,
Frau G'vattere, daſs Sie möget
Heit au no komma in Eikehr,
I hau no Dank abz'leget.[87]

Sie hand so viel Ohkoschta ghätt,
Bald hoff i, 's wear si schicka,
Daſs i's ka wieder macha wett,[88]
Sie fanget brav an dicka.[89]

Noi, b'hiat is, noi, bei miar isch aus,
Hau gnuag an meine Biara,
Dond Sie darfür no dar Frau Strauſs
Zum Sechsta gratalira.

Ach, i wett[90] geara, 's hätt a n'End,
Sächts[91] liaber heit als moara,
Denn wo scho g'wachsene Kinder send,
Dau haut ma ner als Zoara.

Mei Groſsa, dia haut fürchtig dau,
Und ghätt a bromligs Weasa,
Sie hauts net nauchge,[92] bis ar hau[93]
Reacht da Levita g'leasa.

---

69 giebst es. 70 mehr, wieder. 71 anzünden. 72 schnell, geschwind. 73 gebet. 74 d. i. zu Ende gehen. 75 wollen. 76 etwas giebt. 77 thue. 78 gehören. 79 ich meine. 80 wollen wir.

81 verdrieſslich. 82 d. i. wieder. 83 gewöhnliche erste Kinderkrankheit, wobei sich im Munde weiſse Punkte wie ein mehliger Schleim zeigen. 84 Groſsmutter. 85 hat sich. 86 da drüben. 87 abzulegen. 88 quitt. 89 d. i. dick zu werden. 90 wollte. 91 sähe es. 92 nachgegeben. 93 ihr habe.

Wia, Pfleagare, breng si da Kafe,
Dia Fraua sind so giatig
Und nemmat[94] Platz — moi,[95] hör si he!
Dear Raum[96] sei net reacht siadig.

Frau G'vattere, langet si doch naus,
Mei Särle haut dia Schnitta
Sell[97] g'macht, beliebts net au, Frau Strauß,
Frau Baas derf i net bitta.

Des ischt a koschperer Kafe.
Wo hand si de doch heara?[98]
I hau scho lang koin sett'ga[99] me
So kriagt, möcht au oin geara.

Mei Pfleagare hollatan beim Herr Pfand,
Ear dia so ehrlich weaga
Und häb an von dar erschta Hand —
Sie duat dar Frau au pfleaga.

Frau Baas, ei, hand se no ner g'hört?
Weil grad vom Pfand wiard g'sprocha,
Dear hab — daß ja koi Kind arfährt —
D'Frau g'schlaga reacht dia Wocha.

'Sischt freilich loider eppis dra,
Dia Frau ischt zum bedaura,
Sie haut an Rülpa vom a Ma,
An reacht massiva Baura.

Dau ka iar Schweschter duß,[100] d'Frau Ruat,
Vom bessara Glücksstand saga,
Dia haut an Herra, dear sie duat
Fascht uf die Händ rom traga.

Ja, des ischt aber au a Frau,
Dia woißt a Sach scho z'fiarat,
Und wenn as Haus vol Leut ischt dau,
Ischt sie's im Stand z'regiarat.

Dear Pfand soll net so Ohreacht hau,
Wia i hau g'hört dia Wocha,
Ma miaß di Mägd alz überlau,[101]
Si könn koi Suppa kocha.

Frau Strauß, kommt iarne Magd denn fort?
Des ischt reacht still hearganga,
Sie kommt g'wis fürre zuar Frau Bort,
Dau wiard si's aber fanga.

Dear g'schichts grad reacht, sie soll no gau,[102]
Was sie verdient, denn hautse,[103]
Hau so viel an dear Beschte thau,[104]
Jaz, do sie reacht wär, gautse.[105]

Dar Meina haun i sell aufkündt,
Dia dät miar no verfiara
Mei Lena, 's Gschwätz haut nia koi End
Vom Danz und Karreßiara.

As ischt a n'Elend mit die Mägd,
Die oi duat alz ausbrätla,
Die oi ischt faul, die ander legt
Si uf da Butz und 's Stätla.

Und i hau oina, dia staut[106] na,
Laut[107] Händ in Schooß no falla,
Gedankalos wia Stock, i ka
Sie 's Tags oft zwanzgmaul b'schnalla,[108]

Und schickt ma sie g'schwend oimats he,[109]
So ka ma's kaum verleaba,
Bis dia me[110] kommt. — Wear? Fillabe?[111]
— Ja, mit dear fahr i eaba.

'Sgeit[112] scho au brauve Mädla no,
Wo guat send, ka ma saga.
Dia send reacht, Ahfrau, ihrne Zwo?
— Ja wohl, ma ka net klaga.

Boid Rick[113] und 's Brohle,[114] ja, 's ischt waur,
Sie sind uns ohvard'loider,[115]
Sie hand a Schös[116] in zeha Jaur
Verspart und verkloidet.

No eppis fällt miar grad iaz ei,
Ma machts reacht schleacht beim Becka,
'Swur seiner Frau so loid net sei,
Ma dürft da Bach net decka.

Si haut so statt am alta Ma
No g'nomma Haus und Garta;
Ma denkt denn, ma häb net lang dra,
Und muaß denn oft lang warta.

94 nehmen. 95 d. i. ich meine. 96 Rahm, Sahne. 97 selbst. 98 her. 99 solchen. 100 draußen. 101 überlassen.

102 geben. 103 hat sie. 104 gethan. 105 geht sie. 106 steht. 107 läßt. 108 d. i. anreden. 109 irgend wohin. 110 mehr, wieder. 111 Philippine. 112 es giebt. 113 Friederike. 114 Veronika. 115 unverleidet. 116 Schönes.

Miar miaßet voar, mar gand[117] doch au
No nauch am Kleina gucka,
Ar griagt as Gmilb reacht stark scho, Frau!
Dear Lapp ka fascht net schlucka.

Ar sicht seim Vater ähnlich gleich,
Wia ab am[118] rab fascht g'schnitta,
Miar wünschet au, ar wear so reich
An gute Konduita.

Jaz leabet Sie reacht wohl, Frau Baas;
An Gruaß au an Herrn Dörner.
I wensch wohl z'kommet z'Haus, Frau Baas,
A'gnehma G'sondheit ferner.

Miar saget höflich Dank, Frau Hiab,
Für die erwies'ne Ehra,
Ja, nemmetse halt so vorliab,
Dond[119] Sie bald me eikehra.

Das Pfingst- oder Kinderfest zu Memmingen.

O Muater, duats no net bald taga?
Schreit 'sFritzle rab zuar Kammer-Stiag,
Was saischt du? — 's haut wohl Sersa g'schlaga.
Jaz springt ma rab, als wenn alz fliag.

As ischt reacht triab, miar wend[1] g'schwend gucka,
'S wiard ja net rengna, des wär schad,
Noi, noi, Gottlob, d'Stoi send no trucka,
Miar dätet heina[2] alla grad.

Sind z'frieda, 's kommt no net zum Heina!
Und sotts au do an kloina Schmoiß,
So wiard scho wieder d'Sonna scheina,
As wiard darfür au net so hoiß.

No luschtig buzt, — zum Fleachta, Mädle!
— Ja Muatar, aber fünffach heit.
— Ja freilich ja, wia ußam Lädle
Muascht sei, i däts net anderscht heit.

I mach dar gau reacht schöne Schneacka,[3]
Und guck des prächtig Nüschterle,[4]

Des Kloidle hau von Seide-Scheacka,
Und dei schwarz samets Spenzerle.

Sieh, 's Händsle haut au nuie Hosa,
Dettdieba[5] 's Nauchbers, wia dei, Fritz,
Und 's Schreiners Lena, guck, sei Groẞa,
Dia haut am Kraga reachte Spitz.

Jaz send ar alle fix und fertig,
Gand[6] no Gottsnama nei en d'Schual,
Und merket reacht auf in der Predig
Und sitzet ruhig uf am Stual.

I will denn mit dar Ahfrau komma
Scho nauche uf da Kirchhof nauf,
Gang, Mile, sagers, daß sie's nomma[7]
Vergißt, gang nab, und mahn sie drauf.

Ma duat scho us dar Kircha läuta,
Jaz wemmer[8] uf da Markt nab gau,
Denn, griagt ma net an Platz bei Zeita,
So ka ma's Singa net verstau.[9]

Dett[10] kommetse dia liabe Kinder,
O gucket doch, wia herzig nett,
Wia bliaweiß alz, — dia schöne Bänder! —
So hand sie's vor viarzg Jaur net ghätt.

Gend[11] no gau Acht, iaz dond sie singa,
Und wenn ma denn as Zoiche geit,
Am König no a Vivat bringa,
Dau höret, wia alz juchzt und schreit.

Was dond si d'Lehrer denn so noiga
Zua dene Kinder? alz paßt auf.
— Man duat en dett a Denkmünz zoiga,
Wo 's Königs Bildniß g'wiß ischt drauf.

Jaz zuicht ma no zuar Schual, denn gaut ma
G'schwind hoim, dau geits gau erscht viel z'tond,[12]
Denn zom Verkloida z'richtet haut ma
No allerhand bis enara[13] Stund.

Mei Marei macht desmaul an Ritter,
Und Fritz will als a Bergknapp gau,[14]
A Schäffermädle mit der Zitter
Ischt's Mile, — dear wiards g'wiß nett stau.

---

117 wir geben. 118 von ihm. 119 thun.
1 wollen. 2 weinen. 3 d. i. Haarlocken. 4 Halsschnur von Perlen oder Korallen.

5 dort drüben. 6 gebet. 7 nicht mehr. 8 wollen wir. 9 verstehen. 10 dort. 11 gebet. 12 zu thun. 13 in einer. 14 geben.

Dau gand scho zwe, guck no, mit G'wehrer,
Und oiner als a Dambor nab, —
Dia miaßat no voar zum Herr Lehrer,
Sie hollet dett as Stängele[15] ab.

Still! i hau g'moit, i hör scho trommla,
Jaz derffeter scho gau, 'sischt Zeit,
I will mi woitle[16] au no dommla,
Muaß sea zieha naus ui[17] Leut.

Jaz kommt der Zug, a gucket, gucket!
Wia nett als dia zwo Bräuta sind,
O sind[18] doch g'scheid dauhenda, drucket
Net so! — wem g'hört doch des schö Kind?

Dau kommet Klagmägd zwo im Schloier
Und Krös,[19] guck, nauch dar alta Tracht,
Des Baura-Mädle dau haut Oiar
Im Greatle[20] drinn, sich, wia sie lacht.

Des Gärtner-Mädle mit der Haua
Ischt au nett, und dia Schnittere,
Und guck doch dia zwo Kloschterfraua,
Und dia nett Margadentere.

Was stellt denn des dau für, dia Viela?
Mei Karl sait, 'ssei a ganz nuis Stuck,
Sie diat Präciosa spiela,
Dia wiard se sei dett in dem G'schmuck.

Horch, was duat dau dear Luschtig singa,
Horch! „Ich bin Peter de Pläsi."
Ar lautse[21] net amaul druß bringa,
Hörsch![22] „Heut brauch ich kein Parablü."

Ar stolpert hear dau mit seim Deaga,
Ma moit, ar wöll, dar Schwanz dar klei,
Zum G'spaß no mittam d'Gaßa feaga,
Und häb an Rausch no obadrei.

Jaz, noi, dia zwoi Thyroller Mädla
Mit Zittarona, guckets a,
Wia nett! — und dia haut en de Lädla
Glaub i gar foil an Ackerma.[23]

Jaz kommet d'Buaba, sieh de Mohra!
Dia prächtig Schnuar dau um da Hals,
Dia schöne Muschla en die Ohra,
Und no a Sonnadächla alz.

Dau kommt a Brui[24] mit seiner Butta,
A Beck[25] mit Breazga, — a Husar,
A Kappazener in der Kutta,
Und dau a Kemmakehrer[26] gar.

Ab dene zwe dau isch[27] zum Lacha,
Dear ischt mit Karta auf und auf
Eikloidt — und dear duat Fara macha,
Dear Wurschtel — hebts dem henda[28] nauf.

Dear dau duat reacht nett d'Orgel schlaga,
Guck, an seim Käschtle ischt a n'Uhr,
Und dear duat uf seim Breatle traga
An ganza Plonder schö Figur.

Dia Stängala hammer all wohl g'falla,
As send reacht schöne Sacha dra,
Des lob i, daß as gleich gaut[29] Alla,
Und kois ans ander zürna ka.

Jaz gauts zum Kempterthor naus luschtig,
Ins Dickareis beim Sonna-Schei,
Sie wearat hungrig gau und durschtig,
Ma derf no glei darhendert drei.

Denn wearat aber d'Loos zerscht zoga,
Und d'Sach ausdoilt vom Stängele weck,
Dau staut alz ommanand im Boga,
Und schreit ma, send sie glei bei'r Heck.

Ma zuicht, koz tausad, muaß gau bassa,
Was Karl kriagt — Muater, ar brengts grad,
— A Schnupftuach — butz no glei dei nassa
Dei dreckata Nes,[30] as ischt koi Schad.

Dau kommt mei Hans — wia sicht's du, Kerle?
— I hau a Schreibbuach — 'sgeit no viel,
As Mezgers Bene[31] haut a Scheerle,
'SBruis Mar a Buschel Feaderkiel.

As Gärtners Fritz a Hosa-Schnalla,
Und hörat, Lipp an Weschtazuig,
Des ischt as schöscht Stuck gar von alla,
Ar wissets scho, daß i net luig.

15 d. i. die Stange, an welcher die Geschenke von Gönnern und Freunden der Jugend befestigt sind, die im Freien verloos't und ausgetheilt werden. 16 rasch, geschwind. 17 euch. 18 seid. 19 Krause. 20 Körbchen. 21 läßt sich. 22 hörst es. 23 eine Art Latwerge, die ausschließlich nur für dieses Fest zubereitet wird.

24 Brauer. 25 Bäcker. 26 Schornsteinfeger. 27 ist es. 28 hinten. 29 geht. 30 Nase. 31 Benedikt.

Wia isch gau doch de Mädla ganga,
Dau d'Lena kommt grad spronga raus.
I hau an prächtiga Stroif an langa,
Dear geit a reachta netta Kraus.

As Beckas Made, wo miar bachet,[32]
Haut griagt da schöschta gröschta Kamm;
Dreck-Regel aber — 'shaut alz glachat,
Zuicht — was sie nöthig braucht — an Schwamm.

Mi haut no daulat[33] 's Gerbers Beta,
Sie lauft und heinet nei und nei,
Was moinater, dia griagt a Flöta,
Sie muaß verwerlat woara sei.

As Hauswiarts Ketter[34] haut a Gara,
A Schiefertafel 's Schneiders Luis,
An Bajader as Meazlers Sara,
Und Ste[35] a prächtigs Band a nuis.

So kommet iaz, mar wend gau gucka,
Wo's eppes z'trinkat, z'eaffet geit,
Ja, Muatar, 'ska fascht kois me schlucka,
Dau kommt ma schiar net durch voar Leut.

Guck, Mile, laß de Kruag g'schwend fülla,
Mach voran dett, der Bua verkischt,
Nimm Streibla[36] glei dett mit bei Villa,
Und bring denn alz dauher zum Tisch.

O Muatar, derf i net g'schwend lauffa
Zum sella Zuckerbecka na,
I möcht für mi und 's Lorle kaufa
No a paar Lädla n'Ackerma.

Iar Leutla, hand er[37] iaz mei Ußel
Net g'sea? suach mi scho fascht z'tod,
— Grad ischt sie g'seaßa ufs Karußel —
No, wenn sie dett ischt, hauts koi Noth.

Komm, Karl, mit miar, nemm mit dein Fritza
Zum Dreher dett, i kauf a Pfeif,
Und für mei Irgle dau a Spritza,
I hau scho no a Geld, dau greiff.

Iaz, Muatar, weil miar geaßa, trunka,
So wemmer gau erscht luschtig sei,
Dett haut scho a Herr Lehrer g'wunka,
Mar machat Spiel, in Wald gaut's nei.

No ja, so gand, 'swiard denn grad stiller,
Ma haut voar ui so nia koi Rua,
Komm, Lisele, miar gand zum Triller
Dettnom derweil, und seat[38] zua.

Heit, Kutscher, isch für ui net troffa,
'Sischt z'schö und z'trucka — 'sgeit doch Leut,
Sind viel no wundershalb raus gloffa,
Ma fährt in's Künersberg bei Zeit.

So, Buaba, iar sind lang ußblieba.
Ja, Muatar, 'sischt erscht no net aus,
Miar hand halt d'Sau in Kessel trieba,
Und d'Freud ghätt mit dar blinda Maus.

Druf haut ma da Herr Lehrer g'fanga,
Die ganz Klaß ischt am nauche g'sprengt,
I haun an kriagt beir sella Stanga,
Do haut ar miar an Kreuzer g'schenkt.

Denn semmer[39] wieder all z'wett g'sprunga,
Und g'fochta hammer[40] mit anand,
Dau hand halt d'Griacha d'Türka zwunga,
Sind alle burzlet ufanand.

Iaz lands[41] no guat sei, des Barzella,
Und kommet mit miar, wenn i's sag,
I hoff, ar[42] wearet ner me wölla
Für heit — 'sischt woara no a Tag.

Die Dorfschenke.

Los,[43] Ußel, holl mar du mei nuia Kappa
G'schwend us dar Kammer rab, und mein Duback,
I will alzstets gau na ins Wiartshaus dappa,
Gang, gemmer[44] no a wenk[45] a Geld in Sack,
Be[46] scho zwuo Wucha nemma[47] donda g'wea,[48]
Möchts do am Sonntig au a maul me sea. —

So, Koarat,[49] des ischt eppes fremds, daß iar eikehret,

32 wir backen. 33 gedauert. 34 Katharina. 35 Justina. 36 Sträublein, Spritzkuchen. 37 habt ihr.

38 sehen. 39 sind wir. 40 haben wir. 41 laßt es. 42 ihr. 43 höre. 44 gieb mir. 45 wenig. 46 bin. 47 nicht mehr. 48 gewesen. 49 Konrad.

I derf an d'Bühne macha wohl a Kreuz,
Was mögatar, a weiß, a braus Biar, höret?
A Mäßle Braus, Herr Wiart, a maul, as leits
Wohl fascht itt[50] me, dia Zeita send so schleacht,
Dar Baur hauts iaz wohl koizer[51] als dar Kneacht.

Geits no a Blätzle au bei ui detthinda?
Mit Gunscht, iar Leut, dau hält ma guata Raut?[52]
Ja, dau dar Amma[53] duats eus[54] grad verkünda,
Daß Gmoid[55] iaz da Prozeß ganz g'wonna haut;
Dar Hoilig[56] haut nett miaßa henda[57] na,
Daß ear dar Gmoid no d'Koschta zahla ka.

Haun i's net g'sait, land no de Herra feachta,
'Swär guat, ar hätt da Handel zerscht glei ghätt,
Ma muaß mit eppes sölles glei zum Reachta,
Mit Froscher haut ma ja beim G'richt no 's Gspött,
As Sprichwoart sait: witt d'Sach reacht g'machet hau,
So muascht zum Schmied, und net zum Schmiedle gau.

Ei, weil diar[58] grad vom Schmied und Schmiedle saget,
So fällt miar au juscht euser Schmied sell ei,
Dear wear brotal afanga,[59] viel Leut klaget.
Ja, Koarat, du hauscht reacht, ear ischt itt fei,
De sott ma, gelt, fürnemma, wenn ma me
A Gmoid hält, mit dem wearaat miar glei gre.[60]

He, Nauchbaur, wia isch mit dar Reachneng gang,
Du bischt ja nächt[61] au mit zum Landg'richt nauf?
'Sischt no net aus, 'svard'loidet oim afanga,
Jaz haut mam ge me[62] frische dreißg Täg auf,
Ar brengt's au nauß, Hans, sa no, i hä's g'sait,
Ma haut eus keife[63] Punkta me fürglait.

Zwoi Protaköler haut ma nächt no g'machet,
Dar Herr Asesser hauts itt anderscht dau,[64]
Ar hätt so geara halt dia Sach vermachet,
Dia ärgschte Streitköpf hand itt nauche glau.[65]
So prozessiarat, schreit ar im Verdruß,
Jar hand koi Rua, bis uiar Geld ischt duß.

Jar Leut, was donder[66] au vom Weatar halta?
I moi iaz fascht, as könntse[67] aufdo gau.
— Noi, Jäck g'speirt[68] no an rauha Wind an kalta
Im Kreuz, ar sait, 'swear no so bald itt lau,
'Swär freile iaz afanga nemma z'fria.
'Sgaut zama 's Fuatar alz für d'Gäul und d'Kia.[69]

Was geits denn Nuis au, hander[70] ner z'verzellat,
Ischt heit no nemat denn gweast in dar Stadt?
Hans Peter jau — ma haut g'sait, Griacha wöllet
Jaz um schö Weatar bitta, alz sei matt,
As kommet Türka viel zuar See und z'Land,
Die moischte Große biatatan[71] no d'Hand.

Reacht eppes haun i wohl au heit scho g'sea,
Dear Sexer ruit mi do mei Leabtig itt,[72]
I be bei dene fremde Diarar[73] gwea,
Irg Mate, dia sind schö, sag, was de witt,[74]
A Lö, a Meerkatz, Schlanga, Papagoi,
Und sonscht no Affa kleine allerloi.

Ei, wemmer[75] iaz itt au a weng kurzweila,
Gand, Wiart, dond Karta und a Kreida hear,
Jar dond scho au mit, Vettersbaur? ja freila.
Gand, machat au a baar G'spiel mit dau, Schwear,[76]
Sei's um a baar Dukauta, was leit[77] dra.
Diar hand[78] scho reacht, 's geits litzel[79] iaz, mei Ma.

Dau kommet Buaba, wia dia Pfeiff'na fiarat,
'Sischt fürchtig mit de junge Leut iaz do,
I weiß itt, G'vatterma, i denk, 's varliarat
All mit dar Zeit de Stolz, dia Hoffahrt no;

50 nicht. 51 d. i. schlimmer. 52 Raib. 53 Amtmann. 54 uns. 55 Gemeinde. 56 d. i. die Kirchenstiftung. 57 hinten. 58 ihr. 59 nachgerade, nach und nach. 60 werden wir gleich fertig. 61 gestern. 62 hat man ihm gegeben wieder. 63 starke, harte.

64 gethan. 65 gelassen. 66 thuet ihr. 67 könnte sich. 68 spürt. 69 Kühe. 70 habt ihr. 71 bieten ihnen. 72 nicht. 73 Thieren. 74 willst. 75 wollen wir. 76 Schwiegervater. 77 liegt. 78 ihr habt. 79 wenig.

'Swiard g'wis a so no komma, wia n' i sa,
Daß mancher haut koin reachta Rock me a.

He, Wiartshaus, eig'schenkt, Braubiar! Buaba kommet,
Mar sitzet all ins Kabanetla naus,
Hausch[80] g'hört dett, eusre Alte hand scho brommet,
Dia sollet eus da Hobel blausa n' aus,
Hellauf, iar Geischter, 's luschtig jung frisch Bluat,
Des haut se allig[81] gregt im frischa Muat.

Hock hear dau, Bartle, miar sind Kammarata,
Beir Eskadro sind miar gweast Kerle zwe,
Narr, i ging diar heit me zua die Soldata,
Des Leaba haut mi gfrät, as ischt halt schö,
Wenns scho iamaul[82] haut g'hoißa Moischter Knapp,
Sind miar doch wohl aufgweast, i und mei Rapp.

Juhe! dett kommet Fela,[83] iaz isch troffa,
Sind des itt 'sKirchabauras seine Zwo?
Deiß,[84] dia sind diar und Irge me nauchg'loffa.
As Wangners Ann dia kommt au mit an[85] no,
Hauscht du dei Pfeiff itt bei dar, Spielmas Hans?
Lua[86] nauche, gang! mer miachat gau an Danz.

Wia, daurei,[87] Mädla, wenn iar d'Buaba möget.
Dau wiards itt fehla, denk i, bei all viar.
Auftraga, Wiart, was guat und theur ischt — reget
Iar ui au, Brui, und schöpfet no brav Biar,
Heit wemmer luschtig sei, as koscht oi Geld,
Geits[88] au a bessers Leaba n' uf dar Welt.

Jaz kommet nauf, miar wend[89] gau tanza, Leutla,
Wia, Mädla, 'r miassat net so zompfer[90] do,
Du Spielmas Hans, gang, mach glei miar und Veitla
Mein Leibtanz auf, i sa dar'n,[91] woisch, gau scho,
Komm, Bäba, miar dond drei. Dau, Spielma, sauf,
Und los[92] iaz — mach miar de dau zerschtes auf:
„Hau a Gärtle, des ischt klei,
Aber schöne Bloma drei,[93]
Schöne Bloma, dicke Stiel,
Saubre Mädla geits net viel."

Juhe, Bäs Bäba! gelt, dear ischt guat ganga?
Ja, i und du, miar kennets halt denn no,
Wenn miar a maul gau drenn sind erscht afanga,[94]
Nau muaß as gau,[95] 'shauts nemat g'sea so.
So, luschtig, Hans, dau hauscht da Kruag, gang, sauf,
Und mach eus iaz, los, de dau nett so auf:
„Gang i dett des Bergle nauf,
Staut a noisigs[96] Häusle drauf,
Und gang i ins Häusle nei,
Leit[97] mei Schatz im Bettle drei."

Juhe und hellauf! des ischt halt a Leaba,
A guata Stund ischt tausad saure weart,
Dromm soll ma luschtig sei, des moin i eaba,
No weil ma ledig ischt, und haut koin Heart,
Denn — hoißts a maul: Baur, gib d'Stuir, d'Gilt, da Loh,[98]
Wiards mit am Luschtigsei wohl nemma tho.

Los, Hans, muascht miar gau au oin g'schwend aufmacha,
Mei Annale dau dia macht au geara Sprüng,
I moi, du seieścht iaz heit itt reacht bacha.[99]
Blaus luschtig, wia, daß munter gaut[100] des Ding,
Dau trink, und setz itt wia a Jungfra n' a,
Und mach miar de auf, luschtig, hopsassa:
„Wo bin i heit Nacht g'leaga,
Wo lieg i moara me,
Beim Schätzle net im Reaga,
Beim Heurat[101] net im Schnee."

---

80 hast es. 81 sich immer. 82 bisweilen, dann und wann. 83 dort kommen Märchen. 84 Matthias. 85 ihnen. 86 schaue. 87 da herein. 88 giebt es. 89 wir wollen. 90 schüchtern, zimperlich.

91 ich sage dir ihn. 92 höre. 93 darin. 94 nachgerade, nach und nach. 95 gehen. 96 steht ein hübsches. 97 liegt. 98 Lohn. 99 nicht recht gebacken, d. h. nicht recht aufgeräumt. 100 geht. 101 Person, welche sich erklärter Maßen mit einer andern ehelich verbinden will, Verlobter, Verlobte, Liebhaber, Liebste.

Desmaul hauts dau, Hans, hauscht di reacht
wohl g'halta,
Dau trenk, die große Thaler kommat erscht,
Wiar i a Herr, derfscht au koi Holz me
spalta,
Nau wiarscht mei Diener, reuteschst denn und
fährscht,
So mach no luschtig, uf da Herra he,
An sölla[102] wia dar voarig, los, mach de:
„As haut mar's Nemat zoiget,
Ka's aber oinaweag,[103]
Wia d'Buaba, d'Mädla g'schwoiget,
Daß koina heinig leag."

Wia, i muaß au drei do mit meiner Alta,
Sie zürnets sonscht, mei liaba Julia,
Uf d'Baurakneacht dau duat sie eppes halta,
I derf denn neher sitza zua iar na.
No, Spielma, luschtig, 'sfällt denn au dick ra,
As Trinkgeld, mach miar auf iaz, was dar sa:
„As geit ner bessers uf dar Welt,
Als d'Mädla n' und da Wei,
Und weil miar 'soi wia's ander g'fällt,
So thoil i's eaba n' ei,

102 selchen. 103 dennoch, nichtsdestoweniger.

Am Tag sitz i zum guata Glas,
Z'Nacht mach i mit meim Heurat G'spaß."

Zu heissa, Buaba, hammer net brav danzet,
Des hoißt ja gleabt, koim Grauffa[104] isch
so wohl.
Hans, gelt, di hammer desmaul reacht kur-
ranzet,
Heb[105] d'Kappa n'auf, gib Acht, si wiard
fascht vol,
Und trink und laß diars schmecka, sitz darzua,
Miar danzet nomma,[106] hauscht iaz scho a
Rua.

He, Leutla, wissatar au, daß Zeit afanga
Zum Hoigau[107] ischt, miar miaßat fuatra gau,
Dear Naumittag ischt fascht gar z'schnell
romganga.
Wiart, zahlt ischt alz, 'swiard ner me g'schrie-
ba stau?
— Noi, i sag Dank, iar Herra, kehret frei
Am nächschta Sonntig wieder bei miar ei.

104 Grafen. 105 d. i. halte. 106 nicht mehr. 107 Heim-
geben.

Mundart von Reutlingen.

D'Reutlingr Schlaacht.

Des isch gwea[1] im Jåhr tausad druihundert und siebenasiebaz'ge, må[2] dia Reichsstädt im Schwåbaland ällaweil Spä[3] g'heet hent[4] mit dia Gråfa vo Wütaberg: då isch amål der Gråf Uolrich, 'as alta-n-Eberhaads sei Soh, uf d'r Achl gleaga mit amma Haufa Ritt'r und Kneacht, dänne Reutlinger z'nähscht uf 'm Hals, und hot g'moant, dar könn's va-zwinga, daß se dahoimda[5] bleiba sollat und sottat[6] sei Ländle mit Fried lau.[7] Des hot dia abar nu vadrossa, g'hindart et.[8] Und oismål, am Mittwoch nå Pfeingschta geaga-n-Åbad, zuicht a Hauf vo siebahundert Burg'r und Gsella, deam Gråfa zum Trutz, unt'r seim Schloß 'num, üb'r da hauhe Schild[9] nü-bere in's Metzingar Thäle, und må's[10] tagat, steant[11] se schau doba vor Aurich. Dööt fal-lat[12] se in da Hiischgaata[13]-n-ei, må d' Auri-cher iahr Viech hent, und treibat dia Wüta-berger druihundert Stuck Rinder aweg vo d'r Woid. Wia se's hent, went[14] se wieder hoim. Må se abar ge Dettinga-n-abar kommet, stånt 'n d'Baura-n-in Weag und wents net durelau,[15] dia Narra! 's isch 'n übal bekomma. Denn dia Reutlingar zünnet 'n nu de airschte Häuser a, de andere lent[16] se vo-n-em seall[17] brenna, und schiar 's gaaz Oat isch a-n-Aeschahauf woara;[18] und obedrei hots maih[19] as emme Duzad vo dia Baura-n-as Leaba koscht. Jaz abar, wia d'r Gråf uf d'r Achl dean Rauch

1 gewesen. 2 wo. 3 Späne, d. i. Streit. 4 gehabt haben. 5 daheim. 6 sollten. 7 lassen. 8 nicht.

9 Name einer Anhöhe. 10 wo es, d. i. als es. 11 stehen. 12 dort fallen. 13 Hirschgarten. 14 wollen. 15 durchlassen. 16 lassen. 17 von sich selbst. 18 geworden. 19 mehr.

siecht und dui Flamm, und merkt, was laus isch, so kriagt 'r an wüathiga Zoan,[20] und uf und mit äll seine Ritt'r und Kneacht da Berg 'ra, und will dia Reutlinger da Hoim-weag valega. Hunna[21]-n-in d'r Ebene, må ma sait: hinter'scht Leat,[22] weil d'Leatskapp'l do gstanda-n-isch, steigat se vo die Gäul und passat. Stoht et[23] lang a, so ruckat uisere Stroif'r darhear, da-n-Ening'r Buck'l[24] 'ra, und treibet ällsg'mach nå d'r Stadt zua, — oha! då stennt dia Ritt'r, und iazat[25] hoaßt's: wehr de,[26] Manndle! Glei sind se hitzig ananand, dia Ochsasteacka und dia lange Spiaß', dia Leadakittl[27] und dia Panzer vo-n-Eise, und Gog — gä,[28] wia's ganga wår, wenn ma dia Reutlingr hätt' auhne Hülf g'lau.[29] Ab'r dia in d'r Stadt hent d' Auga-n-au offa, und wia se dia Ritt'r seahnt[30] vo d'r Achl 'rab'r reita, wia d'r Wiid[31] da Schnai[32] vawehat, då isch d'r Lårm aganga dur älla Gassa: „D'r koot,[33] d'r koot! Buaba-n-und Burg'r 'raus, 's geit[34] Händl!" Drum wia dia Ritt'r mit deam Haufa fürrenn im beschta Thua drin sind, theant[35] dia in d'r Stadt sachte des Gaatathäurle,[36] woasch,[37] uf d'r andera Seit vo-M-Eppesthaur[38] in d'r Rink-mauar, uf und 'naus, und fallat deane Her-ra-n-in da Rucka, und luag,[39] iaz gilts, iaz hent[40] ses zwischa zwuo Fuiar, und iaz gohts aischt[41] reacht druntr und drübr. Jaz helfat dia Ritt'r iahre lange Spiaß' noiz[42] maih, ma ka-n-et g'schickt damit umkaihra, und dia schweare Panzer hinderat im Laufa-n-und dia zwuoschneidige Schweat'r hent dorum oina-weag[43] et uf oimål hintasche[44] und füüsche[45] g'haut. Wenn aber so a reacht'r Gerbars-trämel[46] amma Ritt'r uf da Kopf g'falla-n-isch, nå hot er am da Helm und da Hinn-kaaschta z'mål nei gschlah. Vaschont wuud Koin'r, d'Herra hents bis dohear au et[47] im Brauch ghet. Jaz hent se afanga[48] nå dia Gäul g'schraua,[49] abar des isch z' spoot; dia sind agfanga[50] od'r agstocha, und iahre Herra gohts et bessr. D'r Gråf Uolrich, dear hot aus viele Wunda bluotat, isch untar 'as Brückle nagschlupft, und dööt hent 'n seine Kneacht fürrezoga, uf sei Märra g'schmissa-n-und reitscht et[51] so gilts et, da Berg mit 'm nuf; und vo no emma Paar sait ma, se häbet da Weag hoimg'funda. Ab'r de Andere äll, druiasiebazig Ritt'r und olf oder zwölf Kneacht sind uf'm Platz bliibe und hent's Leaba müassa lau.[52] Vo dia Reutlingar sind eaba fuf-zehane[53] g'falla, 's isch net d'r Weath gwea.[54] Des isch a Schlag gwea in dui wütabergisch Ritterschaft nei. Koi Wundar, hot d'r alt Gråf seim Soh koi guat's Wöötle[55] maih vagonnt vo seallem[56] Tag a, daß 'n dar Joo-mar[57] hintadrei no in da Taud triba hot, bei Döffinga. Dia Feld'r abar, må dia Schlaacht fürg'falla-n-isch, link'r Haad[58] am Ening'r Weag, hoißt ma hait no d' Taudtan-Äcker.

20 Zorn. 21 unten. 22 hinter Sankt Leonhard. 23 steht nicht. 24 Anhöhe, Berg, Hügel. 25 jetzt. 26 dich. 27 Lederkittel. 28 Gott gebe, d. h. wer weiß. 29 gelassen. 30 sehen. 31 Wind. 32 Schnee. 33 kommt. 34 giebt. 35 thun. 36 Gartenthörlein. 37 weißt. 38 vom Mettmannsthor. 39 schau. 40 haben. 41 erst. 42 nichts.

43 d. i. dennoch, dessenungeachtet. 44 nicht auf einmal hinter sich. 45 vor sich. 46 Gerberskuüttel. 47 auch nicht. 48 nachgerade. 49 geschrieen. 50 abgefangen. 51 reitest nicht. 52 lassen. 53 fünfzehn. 54 gewesen. 55 Wörtlein. 56 selbem, jenem. 57 Jammer. 58 Hand.

Mundart von Eningen bei Reutlingen.

D'r Jungfarafelsa.

Et[1] weit hint'r Eninga guckt a hauhar geal'r[2] Fels voom Berg ii's Thal 'rab'r; ma hoaßt 'n da Mädlesfelsa, woascht au mårum?[3] Us[4] hänt's bei uiserer Ahna[5] vazähla haira. Då isch amål a dondersnetts Mädle vo hia uf d'r Alb in da Aibbeer[6] gwea und hot se ubedächtig tiaf ii's Holz eine verlossa; z'mål stoht a Jägersbuuscht vor 'er, mit emma Hoan[7] uf oara n-und em Mass'r[8] uf d'r andre Seit, und sait: Haisch et?[9] du kooscht[10] m'r grad reacht! kooscht eimb'r[11] in mei Hütte? Ab'r 's Mädle sait: i will noiz[12] vo d'r, und

1 nicht. 2 gelber. 3 warum. 4 uns, statt: wir. 5 Großmutter.

6 Erdbeeren. 7 Horn. 8 Messer. 9 hörst nicht. 10 kommst. 11 herein. 12 nichts.

mâ-n-er[13] se um da Leib nimmt und zuicht se am Arm, no schreit se: Losch me gau,[14] du Wüaschtr, gohsch[15] awagg! und thuat an Riß und uf und davo zum Wald auffe. D'r Jägr wia a wilde Bäschte hint'rar drei. Und wia se springt, so woidle[16] se ka, ûb'r d' Hoide 'naus, koot[17] se uf dea Felsa und do isch vor 'er der Abgrund und hinter 'er dear wûathig Mensch. Jaz woißt se koan Râth maih, as daß se uf d'Knui na[18] fällt und rûaft em liaba Gott: „O liabar Heiland, nimm me in dein Arm!" Und wia der Jägr se schau schiar gar hot, thuat se an Satz und 'naus ûb'r da Felsa 'na.[19] Und do hot der Heiland seall[20] d' Ärm usananader thau[21] und hot se g'hebt[22] und lât[23] se gaaz sachte vo d'r Hâuhe 'ra, und hot koi Hâurle vakrûmmt und koi Glaichle[24] hot 'r waih thau. Wia ab'r d'r Jägr in oamm Schuß au uf dean Felsa koot, ka-n-er se nimme vaheba,[25] und thuat an wûathiga Fluach und springt au, aber 'em Tuifel an Kraga. Dear lât 'n falla. Do leit 'r uf dia Stoinar, und sei baise Sail isch d'r Höll zua gfahra, mâ se na[26] ghairt hot. Siad'r[27] stoht der Mâdlesfelsa-n-as a Denkstoi ûb'ram Thal, daß us[28] sollat wissa, wia dar liab Gott d'Auschuldige ratte thuat, und de Baise[29] umkomma lât.

13 d. i. als er. 14 laß mich gehen. 15 gehst. 16 rasch, hurtig. 17 kommt. 18 hin. 19 hinab. 20 selbst. 21 gethan. 22 gehalten.

23 läßt. 24 Gliedlein, Gelenk. 25 zurückhalten. 26 wo sie hin. 27 seitdem. 28 uns, statt: wir. 29 Bösen.

Mundart von Hechingen in den Hohenzollernschen Landen.*)

Die Heiligkreuz-Kapelle am Fuße des Hohenzollern bei Hechingen.

(Hohenzollernsche Volkssage.)

S'ischt a mol a Grof uf Zoller gsei,[1] bei dem es ällaweil a bisle luschtig heargang ischt. Dear hot a Fescht gea,[2] a Schützafescht, und hot d'rzua aus'm ganza Schwobaland seine guate Freud,[3] Ritter und Edelleut' eiglada und hot ihna saga lau,[4] daß dear, mo[5] im beschta schiëß, it[6] winiger as sei Dochter, dia sellig[7] schö gsei ischt, homfûahra deff. Koa Wunder, winn vu älla Seita dia gladena Gäscht derhear kumma sind und Jedweder hot d'r schögscht[8] und d'r glitzigscht[9] sei wölla. Unter denna Schütza ischt nu au a Junker gsei, dear dia Grofadochter schu lang genn[10] gseah hot und ällaweil genn zum Weib g'het hätt'. „Jetzt," hot ear dächt, „geits[11] Gleagaheit, jetzt wille[12] gucka, daß i sie friag. Mei muaß sie sei, und koschtes, was es wöll!" Am Obed voar'm Fescht, so lang es uf d'r Burg weage denna villa frinda[13] Leut' zimmli durenanderganga ischt, goht ear ra de Berg, um uf de Wiesa a bisle schpaziara z' gehnd und nochez'dikad,[14] wia'ners[15] macha wöll, dasser au g'wiß da beschta Schutz[16] zweaga bring. Wia'ner so lauft und in Boda gucket und so fürse na simmeliart,[17] schtoht ear uf oamol voarama Lindabum, dear mit seina graußa, schöna Näschta[18] a hoiligs Kreuz mitema ziarliga Herget[19] dra verborga hot. Do hot'm aune Zweifel d'r bais Feid agrotha, d'r soll uf des Chrischtusbild beim Muschei[20] druimool schiëßa und seller[21] Pfeil, mit dem ear des dau[22] häb, treff aufehlbar am andera Dag beim Fescht da Zweck.

D' Sunn hot se fot g'machet und der Mu ischt hinter da Wälder füre kumma und hot über Bückel[23] und d' Berg und über d' Wiesa gschammeret wia fäscht no nia. Do ischt dear Junker wieder vum Zoller ra[24] kumma, sein Boga mit Pfeil uf'm Buckel, und ischt für des

*) Aufgezeichnet von Louis Egler und mitgetheilt vom Regierungspräsidenten und Wirkl. Geh. Rathe v. Sydow.

1 gewesen. 2 gegeben. 3 Freunde. 4 lassen. 5 d. i. welcher. 6 nicht. 7 sehr. 8 schönste. 9 glänzendste. 10 gern. 11 giebt es. 12 will ich.

13 fremden. 14 nachzudenken. 15 wie er es. 16 Schuß. 17 für sich hin sinnt. 18 Aesten. 19 Herrgott. 20 Mondschein. 21 jener, derselbe. 22 gethan. 23 Hügel. 24 herab.

hoilig Kreuz na[25] g'schtanda, und hot — o! ma sott's fäscht it verzähla! — sein Pfeil druf g'richt und schußt und — trifft da Kopf vo auf'm[26] Herget. Ear läd't no a mol und trifft d' Füaß vum Hoiligabild, d'r dritt Schuß aber ischt in d' Seitawund vum Heiland ganga. Jetzt aber ischt'm d' Katz da Buckel nuf krocha,[27] dinn, wo[28] ear da Pfeil raus zoga hot, ischt Bluat raus g'loffa und s'ischt ihm grad gsei, as hätt' des leablaus Bild d' Auga uf dau[29] und hätt'n ernschthaft und waihmüethig agucket. Jetzt hot's unter'm an Kracher dau, — in d'r Angscht hot'r wölla d'rvuschpringa, aber ear hot nimme könna, dinn ear ischt in Boda nei g'sunka gsei bis an Bauch. So hot'r müaßa di ganz Naacht schtecka bleiba und i glaub' schworlich, daß es'm bei der Sach sellig[30] wohl gsei ischt.

Den andera Dag hot man gseah vu Zoller ra und koa Minsch hot g'wisst, was'm gscheah ischt. Do ischt d'r Grof mit seim kleina Suh[31] selber kumma, und no vill Ritter und Edelleut' und a ganzer Hausa Bediante sind mit'm ganga zum hoiliga Kreuz, wo d'r gottlaus Junker g'schteckat ischt. Wo aber d'r Grof g'hairt hot, was d'r Junker ang'schtellt hot, ischt er grausig zonnig[32] woara, und hot'm, aune weitere Moleschte[33] z'machet, de Kopf ra haua und de daudena[34] Leib im augweihta[35] Boda vergraba lau. — Gott sei seira arma Seel gnädig! —

Dia G'schicht ischt bald in älla Mäuler rum kumma und Älles hot wölla zua dem Bild, wo so a Wunder gscheah ischt, wallfahrta und beta. Im Kloschter Schtetta[36] im Gnadathal, des no it[37] weit vu d'r alta Lind schtoht, hot d'r Grof vu Zoller gsait, müaß des Bild ufg'hebt weara. Des ischt a Freud gsei für dia frumma Nunna! Mit era Prozession sind se kumma, hend lamis damis[38] g'sunga und hend des hoilig Crucifix in iahra Kirch traga und hend's det[39] im Chor ufg'schtellt, und fäscht koa Dag ischt verganga, wo it frumme Leut' d'rvoar betet hend. Oft aber hot ma au a junge Nunn dervoar knubla[40] seah, des ischt dia Grofadochter gsei vu Zoller, dia in's Kloschter ganga ischt, weil se glaubt hot, sie sei schuldeg, daß dear Junker so sellig[41] in's Auglück kumman ischt.

Und nu a paar Johr isch es ang'schtanda, do hot d'r Grof vu Zoller mit seim Weib in d'r Nähe vu dem Lindabum, wo des hoilig Kreuz ufg'richt gsei ischt, a Kirchle ufbaua und des hoilig Gnadabild drei neischtella lau, daß älle guata Chrischta solle dervoar beta und dia göttlich Gereachtigkeit verehra könna. Des Kirchle schtoht no und a schönar Kirchhof ischt derneabet.[42] Dia alt Lind und zwi grauße Alleabüm[43] gucket druf ra und verberget's und schützet's voar Schturm und Wind und lendem nunz[44] gscheah. Im Kirchle dinna[45] sind zwua Dafla[46] ufg'hingt, wo dia ganz G'schicht druf ag'molet[47] ischt, dia i diar grad verzählt hau.[48]

Das Kirchlein Maria Zell bei Hechingen.

(Hohenzollernsche Volkssage.)

Voar villa Johra — s'ischt bald nimme wohr[49] — hot a frindar[50] Rittar a mol ama Obed[51] s'Burgfräule vu Zoller nu so miar nix, diar nix packt und ischt mit'm durchganga. Am Zellemerhon[52] düba[53] aber hot man'n no zuar reachta Zeit verwischt und zuar Schtrof da Felsa na keit,[54] daß'r hi[55] gsei ischt. Zum Adika[56] a dia G'schicht hot no d'r Zollergrof uf eaba deara Schtell, wo des Fräule g'rettat woara ischt, a Kirchle baua und d'r Muattergottes weiha lau. Gar schö gucket des Kirchle no vo seim Felsa ra und sei Dürnle[57] glitzt vo Weitem im Sunnaschei as wia d'r schögscht Schpiagel. In dem Kirchle hend d'Bollemer[58] iahran Gottesdinscht und weil es für alte und krake[59] Leut' halt a herber und schtolperiger Weag ischt, bis se d'r bei doba[60] sind, hend se a mol im Sind g'het,[61] s'Kirchle zum Dorf ra baua z' lend,[62] und sind au wirklig na ganga und hend's aabrocha und hend d' Schtoaner[63] und s'Holz-

---

25 hinan, hin. 26 unserm. 27 Redensart, um eine schnelle Angst oder einen Schrecken zu bezeichnen. 28 wo, d. i. als, wie. 29 gethan. 30 sehr. 31 Sohn. 32 zornig. 33 d. h. Umstände. 34 todten. 35 ungeweihten. 36 Stetten. 37 nicht. 38 haben laudamus. 39 dort. 40 knien.

41 sehr. 42 daneben. 43 d. h. Pappelbäume. 44 lassen ihm nichts. 45 drinnen. 46 Tafeln. 47 abgemalt. 48 habe. 49 Redensart, um eine lange Zeit zu bezeichnen. 50 fremder. 51 Abend. 52 Zellerhorn, gegenüber dem Hohenzollern. 53 drüben. 54 hinab geworfen. 55 hin, d. i. todt. 56 Andenken. 57 Thürmchen. 58 Bewohner des Dorfes Boll. 59 kranke. 60 droben. 61 im Sinne gehabt. 62 zu lassen. 63 Steine.

werk da Berg na keit.[64] Mo aber dia guate Bollemer da andera Morga ufg'schtanda sind, hend se haira uf'm Berg doba lâuta und Jedwedar hot se d' Auga ausg'rieba und hot g'moant, d'r seah it reacht, und doch ischt es so gsei, s'Zellemer Kirchle ischt halt wieder doba g'schtanda uf seim Platz, mones[65] na g'hairt hot. Seit dem hend's Bollemer nimme probiart, s'Kirchle ra z'bauet, sundern sie gend[66] brav in d' Kirch nuf und schimmetse,[67] daß se ebbes[68] über da schtolperiga Weag saget, winn se seahnet,[69] daß Leut' vo vill weitara Datschafta d'r zua nuf wallfahret und beim Muattergottesbild betat.

Eine Kriegslist.

(Hohenzollernsche Volkssage.)

D' Schweda, dia iahras Zoaches[70] loadige Kerle gsei sind und bei aus[71] rum übel g'hauset hend,[72] sind au lang voarem Zoller g'leaga, aune daß se aber hend ebbes ausrichta könna, winn se schu iahre graußmächtiga Kannuna und Feldg'schütz uf s'Zellerhon nuf g'schloapst und rüber g'schoßa hend. Indlich ischt es 'na[73] eig'falla, d' Feschting aus z' hungeret. Nu ka ma se's[74] eibilda, daß se hend uf Zoller reacht schmalmausa[75] müeßa. Mo aber d'r Hauptma gseah hot, daß'm s'Drumm[76] ausgoht, hot'r dächt, jetzt mueß i dia alafeaziga[77] Schweda mit ebbes anders zwinga, i will's für'n Narra hau,[78] daß se g'wiß gehnd. Ear ischt also na ganga und hot mit'm letschta Viatel Konn[79] dia oazig[80] Kuah, dia se no g'het hend, fuatera lau und hot se no im[81] Metzger gea,[82] daß er se g'metzget hot. „Jetzt," hot'r g'sait, „nemmet da Wuscht[83] vu deara Kuah raus und werfet a na voar da Feida über d'Maur, daß se seahnet und glaubet, daß mer[84] no Sacha genuag häbe. Hollet Gläser und füllets mit dem Kuahbluet und schtehnd uf d' Maur na, daß dia Soldata dunna[85] glaubet, s'sei rautha Wei, und riafet 'na,[86] sie sollet zuanane[87] ruf kumma, winn se Hunger und Duscht häbe." Und wia g'sait, so ischtes gscheah. D' Schweda hend glaubt, uf Zoller sei no Sacha genuag, hend da Berg g'rummt[88] und sind nimme kumma.

64 hinab geworfen. 65 wo es. 66 geben. 67 schämen sich. 68 etwas. 69 sehen. 70 Zeichens. 71 uns. 72 haben. 73 ihnen.

74 sich es. 75 d. i. schmalhansen, kärglich leben. 76 eigentl. Faden, Anfang oder Ende eines Fadens. 77 hinterlistigen, verschmitzten, widerlichen; in der Schweiz heißt „Alafanz" ein verschmitzter Kerl, auch ein Phantast. 78 haben. 79 Korn. 80 einzige. 81 dem. 82 gegeben. 83 Wanst. 84 wir. 85 drunten. 86 ihnen. 87 zu euch. 88 geräumt.

Mundart des Hüttenwerkes Thiergarten im Oberamte Sigmaringen in den Hohenzollernschen Landen.*)

Die Grafen von Veringen.

(Hohenzollernsche Volkssage.)

Wenn ma vo Simaringa ge Gammerlinga goht, sieht ma so ung'fähr halbweags a verfallene Burg oberhalb vo Veringastadt. Ma ka's fascht nimme verkenna, was es eigentle gsei ischt, aber seal[1] ka oiner leicht merka, daß do a mol a stolz Gebäu muß g'stande sei, denn es leit[2] do fürchtig viel Zuig,[3] Stoi,[4] und Schutt, mo[5] älls vo dem verfallena G'mäuer herkonnt. Uf dera Burg, hot mer mei Nähne[6] oft verzählt, haut[7] voar alta Zeita Herra regiert, Grofa vo Veringa haut sie se[8] g'schrieba, die sind grausig hauh doba gsei;[9] die Kerle hot ma g'fürchtet weit und broit. Sie sind viel stärker gsei, as die Grofa vo Simaringa, sie hätte's mit zeah[10] so uf oimol aufg'nomma. Die ganz Umgeget hot dena Herra g'hairt bis weit in's Wittaber-

*) Aufgezeichnet vom Lehrer J. Barth und mitgetheilt vom Regierungspräsidenten und Wirkl. Geh. Rathe v. Sydow.

1 selbiges, das.

2 liegt. 3 Zeug. 4 Steine. 5 d. i. welches. 6 Großvater. 7 haben. 8 sich. 9 d. h. sehr vornehm gewesen. 10 zehn.

gisch nai;[11] ma ka wohl saga, daß die Grofschaft so grauß gsei ischt, as wie es jez Füschtathümle[12] geit.[13] Dia Grofa vo Veringa sind aber, müaßt ihr wissa, gscheidte Leut' gsei. Oiner von ena hot se[14] in so grauße Respect g'sezt, daß, wie a mol zwischem Koiser und Bobscht Händel ausbrocha sind und der Koiser in Bann komma ischt, und wie noch[15] die deutsche Füschta und Herra z'säma[16] komma sind, um die Saurei[17] ins Reine z'machet, so haut se da Grofa vo Veringa ge Rom zum Bobscht g'schickt as Gsandta.[18] Do könnet ihr doch leicht denka, daß ma zu deam G'schäft g'wiß da Dümmschta net g'nomma hot. Oiner vo deana Burgherra sei preschthaft, ganz verwahsen gsei, aber so durei[19] gscheidt, daß ma weit und broit koin so g'funde häb'. Der alt Hairle[20] hot mir a mol gsait, der seal Grof häb' sogar Büacher g'stellt.[21] A mol ischt uf deara Burg a merkwürdige G'schicht passirt. Do hot a Herr doba[22] regiert, s'ischt, glaubi, der nemli, dea ma as Gsandta zum Bobscht g'schickt hot. Und grad der seal Bobscht hot a Verorning rausgea,[23] daß koi Goischtlicher maih heura[24] deaf, und dia schau[25] Weiber häbe, müasse sich schoide von ena. Des hot no a Thoil vo deana Herra schleacht g'schmeckt, sie haut älls probirt, um us em Weatter z'kommet, hot aber älls nix g'nüzt; der Grof hot zum Bobscht g'holfa und die Goischtliche haut ihre Weiber von ena thuo müassa. Was g'schieht? Der Grof hot a Frau ghet,[26] muzjung[27] und so schö wie Milch und Bluot; deara bringt ma a mol an Kuacha us ema Pfarrhof in der Nähe. Sie ißt vo deam Kuacha, weat[28] druf schneall krank und muoß richtig stearba. Jez haut d' Leut' gsait, dear Kuacha sei vergiftet gsei[29] und ma häb' em Grofa dermit saga wölla Gottversprich,[30] wie waih[31] daß es thuot, wenn ma sei Weib verliert.

11 hinein. 12 Fürstenthümchen. 13 giebt. 14 sich. 15 hernach. 16 zusammen. 17 d. i. Unordnung. 18 nämlich in der Streitsache zwischen Heinrich IV. und Gregor VII. 19 durch und durch. 20 Herrlein, Pfarrer. 21 der als schwäbischer Geschichtsschreiber bekannte Hermannus contractus. 22 droben. 23 herausgegeben. 24 mehr heirathen. 25 schon. 26 gehabt. 27 d. i. sehr jung. 28 wird. 29 gewesen. 30 d. h. gerade als ob man spricht, als wolle man sagen, nämlich, gleichsam. 31 weh.

Die Sage vom Eulengrub-Weiblein.*

(Hohenzollernsche Volkssage.)

Der Weag vo Unterschmeiha[32] ge Thiergarta[33] füahrt am a tiefa Loch verbei, des hoißt ma d' Eulagruab. S'ischt net ganz sicher det[34] wegem Eulagruaberweible. Viel Leut' haut[35] des schau gseah. S'ischt a kleis, atigs Weible, ganz nett puzt und ankleidt. Früher ischt es oft am hella Tag us em Wald raus komma und uf d' Leut', die uf em Feld gsei sind, zuglaufa. Ganz freundli hots mit ena g'schwäzt, meischtens hots g'froget, wo[36] der Weag ge Unterschmeiha nausgang;[37] es hot aber für Unterschmeiha älleweil[38] Unterschmeichla gsait. Oft ischt es au komma und hot da Fremda da Weag zoiget, die sind noch[39] aber net übel verirret, halbe Täg-weis sind sie rumglaufa, bis sie wieder uf de reachte Weag komma sind. Mengs mol sei es au zu de Baura komma, die grad z' Acker ganga sind, beim Brodeassa sei es zu ene hin g'hocket, häb' aber selber Brod und a Measser ussem Sack raus zoga, und de Leuta davo antraga, dia haut aber natürli nix davo geassa. Des Weible hot noch nu Älls grad uf em Pfluog liega lau,[40] daß d' Leut' neahme sollte. Aber Niemert hots angregt,[41] sie haut's nunterg'worfen unter de Pfluog und nai g'ackeret. Zu da junga Buaba, die bei der Nacht 's Vieh in deam Wald g'hütet haut, ischt es au oft komma, die sind noch[42] aber dervo, um koi Kuah wäre sie maih det[43] blieba. Ma ka si's wohl denka, so en Erscheining ischt im Grund ebbas[44] Grausigs. — Die Eulagruab ischt früher viel tiefer gsei, s'ischt jez viel davo eigfalla. Do soll a mol a Mensch, der's Leabe verschuldet ghet[45] häb', gsait hau, wenn ma ihm d' Strof' schenk', so wöll er in d' Eulagruab nunter. Richtig, ma hot en am a langa Soil nunter g'lau[46] und wie man hot wieder raufzoga, so verzählt er: Er sei uf a grauße Wies nunter komma, do sei's aber ganz prächtig hell gsei, wie do oba, er häb' au de Himmel über em[47] ghet. Uf der Wies häbe viel Roß graset, au viel Leut' häb' er gseah,

32 Unterschmeihen bei Sigmaringen. 33 das Hüttenwerk Thiergarten. 34 dort. 35 haben. 36 wo. 37 hinausgehe. 38 immer. 39 nachher. 40 lassen. 41 angerührt. 42 hernach, dann. 43 mehr dort. 44 etwas. 45 gehabt. 46 gelassen. 47 d. i. sich.

aber koin Gozìga[48] davo kennt.[49] Es hot em zwar Koiner ebbas thuo,[50] doch sei er vor Schreaka und Angscht fascht verzwazelt,[51] bis man wieder raufzoga häb'. S'ischt schau lang hear, daß des gscheah ischt, aber's Eulagruaberweible hot ma vor et[52] gar langer Zeit no gseah, doch in de lezta zeah Johra nimme. Drom weant[53] die junge Leut' gar nix maih dervo glauba. Do goht vor Kuzem so a muthwilliger Kerle na[54] und schreit dem Eulagruaberweible mittla in der Nacht raus; s'ischt zwar et komma, hätt's aber nu da Kopf us em Loch rausg'streckt, des Mändle[55] wär' glaufa!

Lieder bei Kinderspielen.

Do droba uf'm Bergle
Do stoht e weißer Schimmel,
Und die brave Büeble
Kommet äll' in Himmel.

Und die brave Büeble
Kommet et alloi nai,[56]
Und die brave Mädle
Müsset au dabei sei.

Es renget, renget Tropfa,
D' Mädla muaß ma klopfa,
D' Buaba muaß ma Kutscha fahra,
D' Mädla muaß ma in d' Doana[57] traga.

Es renget, renget Tropfa,
D' Buaba muaß ma klopfa,
D' Mädla legt ma in a seida Bett,
D' Buaba in a Doanheck.[58]

---

48 Einzigen. 49 gekannt. 50 gethan. 51 verzweifelt. 52 nicht. 53 wollen. 54 hin. 55 Männchen.

56 nicht allein hinein. 57 Donau. 58 Dornhecke.

Mundart von Zug in der Schweiz.

Brief einer Frau an ihren im Kriegsdienste stehenden Ehemann.*)

Nun grüez dih Gott, härzliebä Hüdeli,[1] mi Heini, du weist ä goppel[2] afig[3] wol, wie ih's meini.

Ih loh[4] dih wüssä, daß ih und üsers[5] ganz lieb Husvölchli[6] zimli wol uf bin; es god-is[7] lydig wol, Gott sy Lob. Ih wett,[8] es gieng dir as wol as mir. Dä sott-mers glaubä, ih dänkä wol alli Tag meh[9] dä z'dristig a dih; jo ih haspli, spuoli oder spinni, du kust[10] mir schier nie us-sem Sinn. Mer händ[11] erst nächt[12] ä schöni Zigergans[13] und Holdermuos[14] darzuo z' Nacht ghebä, han zuo dä Kindä ghie: O hett ietzt üsä n' Ätti[15] sy Theil au darvo. Jä, Heini, los,[16] was muoß der suß[17] klagä. Üsä Süh Gorris, der groß Grind,[18] was hed-är thuo?[19] Der Trüffibelz[20] hed Storra Joglis im vielblauä Tschopä[21] das groß Blunni gnoo,[22] as hed-är-ä. Jetzt isch dä Narä wider gruwä;[23] ih fürcht nüd[24] wirs,[25] weder[26] är müeß z'lest noch mit-em korä.[27] Wyters, so loh dih wüssä: Üsers Behli sött mannä;[28] es kämb dergattig[29] noh zimli wol hei.[30] 's Dißli Storämählers Buob, der klinst oh sächs, är heißt d' wyß, är ist äbä än abgfiztä wässälä[31] Gsell, är hed Hoor und Bart wie Milch und Bluot, meint äbä kürzumb, är müss-is ha.[32]

*) Dieser Brief aus dem Jahre 1672 ist eines der ältesten überlieferten Sprachdenkmale schweizerischer Volksmundart. Der schätzbare Beitrag wurde uns von dem gelehrten und verdienstvollen Forscher auf dem Gebiete der Volksmundarten der Schweiz, Dr. Titus Tobler, mitgetheilt.

1 Liebkosungswort, eigentl. Lümpchen. 2 ohne Zweifel, doch gewiß, eigentl. so Gott will. 3 nachgerade, nun schon, endlich. 4 lasse. 5 unser. 6 Hausvölkchen. 7 geht uns. 8 wollte. 9 mehr. 10 kommst. 11 wir haben. 12 gestern Abend. 13 d. h. eine Gans mit Zieger bereitet; Zieger ist der käsige Niederschlag der Molken nach der zweitmaligen Scheidung und nachdem der Käse herausgenommen worden.

14 Holundermuß. 15 Vater. 16 höre. 17 sonst. 18 Kopf. 19 gethan. 20 „trüffen“ langsam, träge einhergehen. 21 Jacke mit Aermeln. 22 genommen. 23 ruhig. 24 nichts. 25 schlimmer. 26 als. 27 von dem Richter untersuchen lassen, ob das noch nicht kirchlich bestätigte Eheversprechen gültig oder ungültig, auflösbar oder nicht auflösbar sei; auch: Ehestreitigkeiten führen, um geschieden zu werden; eine Dispensation wegen eines ehelichen Hindernisses nachsuchen. 28 d. i. heirathen. 29 auf gute Art und Weise. 30 heim. 31 artiger, hübscher, munterer. 32 haben.

Är stod[33] und god-äm z' Wäg Tag und Nacht, wo är kaa.[34] Är hed-äm, jo bim Tütsch! än büsseli schönä Duttäriemä[35] kromet;[36] är ist wola äbä n'as bräit as din der lang Schnepfädägä. Wett äbä gar z' går, der Lumpäkrieg wär dalame![37] us, und du wärist wider daheimä. Einä sitzt es bloß, und weist nit, wo är wåhrä[38] soll. Ih fürcht nuh, der Krieg heig noh ä Schutz[39] kei n'End. Üser Buobä händ erst die Tag ab[40] der Gmeind hei bbracht,[41] es werd erst bald rächt agoh;[42] der großmährä Wütäräch us-sem Bragundi heig aber Müs,[43] und mög[44] 's Futter nit däuwä,[45] är hänk und erträuk, was är mög äpsie. Si händ bi n'üs[46] scho meh[47] Soldatä usgnoo. Ih mein, der Gorris müeß auw goh. Ih hett dir noh vil z' schribä, ha n'aber schier nit der Wyl;[48] mueß ietz ge n' ankä[49] und der Suw[50] brüewä.[51] Doch noh Eis. Üsers Obervogt Joglis Schwigeri, die alt Täsch,[52] ist ä nembdig a-n-ämä Öpfelküchli erstickt. Gott tröst d' Seel. Suß ist Niemä bin-is[53] krank, weder[54] üsi die klei Kuo, Brändli,[55] ist am hinderä linggä Strichä[56] uf der rechtä Syta gar ergaltet,[57] und hed der groß roth Zwick im oberä Kalbermattli das lingg Horn abgstoßä; der Gorris hed-em-s gspahlet. Will gern gseh,[58] wie's ihm göh. D' Schwänderi[59] fohd ä etloh.[60] Han zum Gorris ghie, wann si ä Muni[61] bring, well-ih-ä mätzgä;[62] es wurd denn grad rächt ohtroches,[63] bis d' wider hei kust.[64] Mir händ[65] noh zimli Späck. Ih weiß ietz nüt[66] meh. Lueg,[67] daß ‚allmetz fry husli[68] und wäffälä[69] sigist,[70] Hüdeli, mi Heini, und ih bin

Elsi Göndli,

di liebes Trusseli[71] bis is Grab.

33 steht. 34 kann. 35 Brustriemen. 36 geschenkt. 37 ein Ausrufungswort, auch: talomeh, dalemee, nun, oder nun nun, wie das lat. jam jam. 38 wehren. 39 habe noch eine Zeitlang. 40 von. 41 gebracht. 42 angehen. 43 d. i. Grillen. 44 können. 45 verdauen. 46 bei uns. 47 d. i. wieder. 48 d. i. nicht Zeit. 49 buttern. 50 Sau. 51 das Futter brühen.

52 schlaue, listige Weibsperson. 53 bei uns. 54 als. 55 Name einer schwarzbraunen Kuh. 56 Zitze. 57 d. i. milchlos. 58 sehen. 59 Name einer Kuh. 60 d. h. fängt an, Milch in das Euter zu lassen, weil sie trächtig ist. 61 männliches Kalb. 62 schlachten. 63 angetrocknet, halb geräuchert, damit es sich halten kann. 64 heim kommst. 65 wir haben. 66 nichts. 67 schaue. 68 recht haushälterisch. 69 munter. 70 seiest. 71 Liebkosungswort.

Mundarten des Oberlandes in Vorarlberg.*)

Fengga-G'schichta.**)

1.

As ist amol a Magd gsi,[1] ond dia hot im a Koranacker[2] g'jätat. Wia sie aber a so dan Usot[3] zwüscha da grüana Stüfli[4] usrißt, kont a glarognati[5] Krota zuan ara[6] herg'wadlat. D' Jätari grusat si ab dem läda[7] Thiar, ond stopft's fort ond set: „Gang,[8] ich will diar ga pfläga ko."[9] Drof ist d' Krota dor an Acker witer g'hopft. A Wili drof kont[10] denn an Feng zor Magd i d's Hus ond set: „Gelt, da[11] wäßt noch, was dan amol zon ara Krota gset[12] host: Gang, ich will diar

*) Aus dem Munde des Volkes aufgezeichnet und gesammelt von Dr. J. F. Vonbun in Schruns. Letzterer bemerkt über die Volkssprache Vorarlbergs: Da der größte Theil der vorarlbergischen Bevölkerung dem alemannischen Stamme angehört, so ist auch das alemannische Sprachelement das überwiegende. Besonders deutlich tritt noch das Altalemannische in dem vollen wohlklingenden Auslaute der Haupt- und Zeitwörter hervor, z. B. Sunno, Beaso, bindot u. s. w. Dieses Element hat an der nördlichen Gränze allgäuisch-schwäbische, an der süd-östlichen aber tirolisch-bojoarische Beimischung. Daher bieten die alemannischen Dialekte des nördlichen Vorarlbergs, oder in anderem Betracht, des Unterlandes, das die drei Landgerichte Bregenz, Bregenzerwald und Dornbirn begreift, eine von den Mundarten des südlichen Theiles, oder des Oberlandes, das auch drei Landgerichte: Feldkirch, Sonnenberg und Montavon umfaßt, merklich verschiedene Färbung dar. Ein zweites Volks- und Sprachelement ist das burgundische der Walser, welche, seit dem dreizehnten Jahrhundert in der schönen Berglandschaft an den Flüssen Lutz, Aach (Bregenz), Iller und Lech seßhaft, in ihrer Sprache unverkennbar ihre heimatlichen Ursitze im Kantone Wallis noch verrathen, dessen Bevölkerung und Sprache als Reste des altburgundischen Stammes nachgewiesen sind.

**) Von den Fenggen weiß man nur im Montavon zu erzählen. Sie waren „wildi Lüt", am ganzen Körper mit struppigen Haaren bedeckt, so daß nur an den Wangen die Fleischfarbe kümmerlich durchschimmerte.

1 gewesen.

2 Kornacker. 3 Unkraut. 4 Keimen. 5 d. i. wild schauende. 6 zu ihr. 7 vor dem garstigen. 8 gehe. 9 kommen. 10 kommt. 11 du. 12 gesagt.

ga pfläga ko; da muaſt wiſſa, ich bin diſelb Krota, ond jetz bruch i grad a Pflägari,[13] der Sani Klos[14] hot mim Wibli a Büabli b'brocht,[15] drom komm no met." Aſo ſet der Feng zor Magd, ond rißt ſie bim Tſchopanärmel[16] ond ſie muaß bi Gozihi[17] met. Dor grüſiliche Töbler[18] ond Wälder füahrt ſie der Feng bis zon ara groſsa Höhli, ond das iſt d's Fengga Hus gſi. D' Magd focht jetz a[19] pfläga ond pflägt a paar Wocha, hot 's witars net ſchlecht, iſſat ond trenkt wia na Gröſi. Wia d' Pflägata[20] om iſt, git ara d' Fenggi a paar Kohla i d' Schooß ond ſet: „Do hoſt o etſches[21] för d's Pfläga." D' Magd denkt: Kohla hätt ich da Hemat[22] o, varbißt aber da Zara,[23] ond goht met da Kohla i dar Schooß witar. Wia ſie a Stückli vom Fengga-Hus a weck gſi iſt, luagat[24] ſie zrock, ob ara[25] d' Fenggi net etſcha[26] noch luagi, ond wia ſie niamad ſacht,[27] wörft ſie d' Kohla goflawis[28] fort. Aber d' Fenggi gügglat[29] hemli bim a Löchli uſſer, luagat ara zua, ond rüaft ara noch: „Wia meh as da verzötariſt,[30] om ſa minder hoſt." Of das b'halt d' Magd noch drei Kohla i dar Schooß ond tregt ſie Hemat zua. Wia ſie da Hemat över d's Sölderli[31] offi goht, ſchwert 's ara näſa[32] of emol i dar Schooß, ond wia ſie ihi[33] luagat, ſacht ſie drei rothi Goldbälleli dri. Do goht ſie wol wädli[34] weder zrock, ga die verwarfna Kohla ſuacha,[35] findt aber frili nüt[36] meh. — Gelt! bi dera trift ſel[37] Sprichwart i: „Wer da Krüzer net ehrt, iſt da Thaler net werth."

2.

A Fengga-Mäntſchi hot ſi amol of aran Alp im a Sommar aträga,[38] d' Küh z'hüata ohni Loh. D' G'mender hond frili a Fröd g'het met ama ſo wulflicha[39] Herta, ond hond 's d'dingat.[40] D's Mäntſchi[41] hot ſi o guat aglo,[42] ond ſi Hab[43] adili g'hüat, ond d's Vech iſt libig[44] gſi, ond hot wacker Milk g'ge.[45] Abar näſas[46] b'ſundari Fiſta[47] hot d's Hertſchi[48] decht g'het:[49] as iſt nia i d' Diaja[50] ko,[51] hot 's Vech nia witar, as bis an Stoafel[52] t'treba, ond iſt denn wädli,[53] wädli dam Wald zua; am Margat[54] hot's ſcho weder bim erſta Dimmara[55] of d's Uslo[56] g'wartat. — A ſo om Micheli om hot am d'Senni zon ama Krömli[57] a roths Schlütli[58] g'machat, ond am's obar a Stoafel of anan plattata Ste[59] g'let. Wia d's Mäntſchi das roth Schlütli ſacht, ſo focht 's öberlut z'lacha a, ſchlüft dri, luagat a paar mol över ſi ab, dreiht ſi of am Ste om im Kres ond rüaft:

„A ſo an ſchöna, wecha[60] Ma
Nömma[61] hüata ka,"

ſprengt of ond darvo ond weder Stob noch Floch iſt vom ſelba Mäntſchi meh z' ſaha gſi.*)

3.

Amol ſind a paar Knecht in Kilknerwald g'ganga, ga a dörri Tanna fella. Wia ſie abar aſohan[62] z'ſchrota, kont an Feng dor da Wald hergloffa ond ſet:

„Ich bin grad nett jetz ſö vel Jahr ſcho alt,
Aß Nobla hot dia Tanna do im Wald;
Drom ſind ſo guat, ond thuat miar ſie net fella,
Sos[63] könnt' ich jo mi Alter nümma zella."

4.

As iſt amol an Ma gſi, ond der iſt in an Wald ganga, ga Müsla[64] ſpalta. Wia er aber a ſo ſpaltat ond ſchwizt, kont a Fenggi zue em, ond ſitzet nebet en of da Boda ond focht a[65] wacker met em z' ſchwäza, ond en über allerlei Sacha us z'froga. Der Holzma antwartat zerſt adili of Alls. Aber d'Fenggi hot a grüſilichs Mondſtuck g'het, ond ſö vel g'ſchwäzt ond g'frogat, daß dem Ma das Ding erlädat, ond d' Geduld aſoha[66] vsgangan iſt. Drum git 'r ara[67] jezt of d' Froga albis[68] verlogne Antwarta. So ſet[69] er, wia ſie en frogat, wia er häße? ſin Nama ſei Sälb, ond g'häßa hot er Hannes. Die närſch

13 Pflegerin, Aufwarterin bei einer Wöchnerin. 14 Sankt Nikolaus. 15 gebracht. 16 Aermel der Jacke. 17 eine Betheurungsformel. 18 Schluchten. 19 fängt jetzt an. 20 Pflegezeit. 21 auch etwas. 22 zu Hauſe. 23 Zorn. 24 ſchaut. 25 ihr. 26 etwa. 27 ſieht. 28 haufenweiſe. 29 guckt. 30 du verſchütteſt. 31 Treppe vor der Hausthüre. 32 irgendwie. 33 hinein. 34 geſchwind. 35 „ga ſuacha" zu ſuchen. 36 nichts. 37 jenes. 38 angetragen. 39 wohlfeilen. 40 gedungen. 41 Männchen. 42 angelaſſen. 43 Menge, Zug, Heerde. 44 Vieh iſt leibig, d. i. dickleibig, fett, wohlgenährt.

45 gegeben. 46 irgendwie. 47 Grillen, Launen. 48 Hirtlein. 49 doch gehabt. 50 Alpenhütte. 51 gekommen. 52 grüner Platz um eine Alpenhütte. 53 geſchwind. 54 Morgen. 55 Dämmern. 56 Auslaſſen. 57 Geſchenk. 58 Röcklein. 59 Stein. 60 ſchmucker, ſchön gekleideter. 61 nicht mehr. 62 anfangen. 63 ſonſt. 64 Holzblöcke. 65 fängt an. 66 nachgerade, endlich. 67 ihr. 68 immer. 69 ſagt.

*) Vergl. Deutſche Mythologie von Jakob Grimm (Göttingen 1844) S. 433, Waldleute.

Fenggi globt 's of 's Wart, ond frogat weder etsches[70] anders. Der guet Hannes würd scho kriesiroth[71] vor Zara[72] ond schnerzt:[73] „Koga,[74] an läda! du könntest decht din Mul afoha verschoppa."[75] D' Fenggi aber git dem Säga ken Achtig ond froget witer, bringt aber im Ifer d'Hand näsa[76] i dia Spalta, dia der Hannes met der Ärt ond met dem Wegga[77] i d' Müsla hot g'macht g'het. Wia das der Hannes merkt, ropft er wädli, wädli d'Ärt ond da Wegga osser[78] ond sprengt darvo. D' Spalta schnellt zemma[79] ond klemmt d' Hand vo der Fenggi so roß[80] i, daß sie überluf z' rära[81] afocht. Of ihr G'schrei kont an Feng os 'em Wald zue ra g'loffa ond frogat sie: wer ara das tho[82] hei? D' Fenggi set: „O Sälb tho." Drof lacht der Feng ond set: „Sälb tho, sälb ho,"[83] ond goht weder dem Wald zue.*) — Sit dersella Zit gilt das aß Sprichwart, ond d' Hand vo der Fenggi ist bis of d'Stond noch i der Spalta iklemmt.

D'r Glötsch'r.**)

D'r Glötsch'r ob Brand dom,[84] der im hoha Summar sin Wintertschuopa[85] nia ablet, ist vor Zita a prächtige Alp gsi, g'rüahmt em ganza Ländle; menge schwäre Kuah hot g'wadat[86] am Staofel, und menge Zentnar Molka hot ma am Herbst i d's Thal aha[87] gsomat.[88] Do hot frili no niemad d'denkt,[89] daß amol dia schö grüa Wad[90] und der grasig Staofel uf ebig in a Ishemd schlüfa müeß, und daß 's dört Johr us und Johr i bischa[91] wer, wo d'r Hirt uf der Schwäfelpfifa[92] schöne Stückle hot d'dudlat. Aber es git An über da Sterna, Der kas,[93] und Der ist amol aß Bettler g'wandlat uf Erde, und i dia Alp ko. A Kübile i d'r Hand, und a Käpple undar 'am Arm, bettlat er vo Hütta z' Hütta um a bizle Schmalz[94] i d's Kübile. Aber d'Alplüt hond[95] a Herz g'het, wia Staa, und dem arma Mändle nüt[96] g'ge, aß Uwart.[97] A Senneri hot gär noch Spott mit am triba. Sie nümt am nämle d's Kübile us d'r Hand, und goht mit am i d' Hütta, wia wenn se wett[98] Schmalz holla. Und manand ar[99] ebba, se hot am a Schmalz b'brocht? O ka Red darvo! Met Dascha[100] hot s'am d's Kübile g'füllt, und oberhalb schö ardele met Schmalz eba g'stricha, daß er's ebba[101] net merkt. Aber der Bettler hot 's frili g'merkt, er set aber nüt, nümt der Senneri sin Kübile os d'r Hand, und würft ara bedütsam an Blick zua. Druf goht 'r vor dia lescht Hütta, und halt't um Schmalz a. An Hirt und a Senneri hond i d'r Hütta g'husat, und d'z Molka versargat, und am[102] Väh abg'wartat, scho viel Summar. Zwor hot 's be beda im Hoor scho a bizle g'wintarat, aber a Herz, wia dia lieb Stund, hon bede g'het. Sie haßan da fröndli in d' Stuba ko, stellen am z'Essa und z'Trinka uf, Milk, Butter und Käs, was halt uf d'r Alp d'r Bruuch ist, und mahan[103] am Kurzwil bem Essa mit Schwätza. D's Mändle o net ful, ißt und trinkt, und loht[104] se net haßa, und verzellt, was am vorig[105] in ara Hütta passiert sei. Wo d' Senneri das hört, so goht se g'schwind und

70 etwas. 71 kirschroth. 72 Zorn. 73 d. i. brummt sie an, schnauzt sie an. 74 Luder. 75 verstopfen. 76 irgendwie. 77 Keil. 78 heraus. 79 zusammen. 80 sehr, ungemein. 81 weinen. 82 gethan. 83 haben. 84 droben.

*) Erinnert fast an Odysseus und den Cyklopen Polyphemos, Hom. Odyss. IX. 399—412.

αὐτὰρ ὁ Κύκλωπας μεγάλ' ἤπυεν, κ. τ. λ.

Nach den Cyklopen erhob er Gebrüll, die rings in der Nähe
Wohnten im Felsengeklüft in den winddurchweheten Berghöhn.
Aber sie kamen, so wie er sie rief, von da und von dort her,
Traten umher um die Höhl' und fragten ihn, was ihn bedrängte:
Was für ein Unheil giebt's, Polyphemos, daß du uns brüllend
Rufst in der heiligen Nacht und störest uns so in dem Schlafe?
Raubt mit Gewalt dir vielleicht von den Sterblichen einer die Heerde,
Oder ermordet dich einer mit Arglist oder gewaltsam?
Und von der Kluft aus schrie Polyphemos der starke dagegen:
Niemand mordet mich, Freunde, mit Arglist: Keiner gewaltsam.
Da entgegneten sie die geflügelten Wort' ihm und sagten:
Nun, wenn Niemand denn dir Gewalt thut, da du allein bist:
Krankheit von dem gewaltigen Zeus ist nicht zu vermeiden;
Flehe du denn zu dem Vater, dem mächtigen Herrscher Poseidon.

(Jacob'sche Uebersetzung.)

**) Dieser Gletscher ist der 10,000' hohe Scesaplana.

85 „Tschuopa", Jacke mit Aermeln. 86 geweidet. 87 hinab. 88 gesaumt, auf Saumthieren fortgeschafft. 89 gedacht. 90 Weide. 91 stöbern. 92 eine einfache, wenig zierliche, von Halbkünstlern verfertigte Flöte, auf welcher Nationaltänze und der Kuhreigen gespielt werden. 93 kann es. 94 Butter. 95 haben. 96 nichts. 97 Unworte, harte Worte. 98 wollte. 99 meint ihr. 100 Koth vom Rindvieh. 101 etwa. 102 dem. 103 machen. 104 läßt. 105 vorhin.

wäscht d's Kübile us, und füllt 's met Schmalz g'schochnat[106] voll.

Wo d's Mändle g'gessa hot g'het, so nümt's sin Kübile, stoht uf, hebt da Zagfinger i d'Höhe, und set met bedütsama Warta: „Wil das Volk uf d'r Alp do d'Bettler verachtat und spottat, und o sos nüt rechts thuat, würd d'Strof Gottes übersch[107] brecha, und verfluacht würd dia Alp sy uf ebige Zita. Ka Würzle würd meh triba am Staofel, ka Plätzle meh grüana uf ebig; drum, ihar gueta Lüt, flühan,[108] wil 's Zit ist. Set's und anarmol[109] ist d's Mändle verschwunda. D'r Hirt und d'Senneri stunan anander a, und sägan: „Das ist a himmlische Schikig,"[110] und züglan mit d'r Hab'[111] und Fahrnes[112] furt. Net lang darnoch hot 's a brankohlaschwarze Nacht g'ge, und vo d'r Alp her hot 's überpfechteg[113] d'dosat, und am Marga, wo d'Lüt uf d'Alp luega wenn,[114] ob ebba a Rüfsi[115] g'ganga sei: ist d'Alp bem Bitza ig'schneit gsi, und ka Plätzle hot sidar[116] obera[117] wella. Disel[118] Senneri, dia da Bettler hot verspottat, gastat[119] aber noch uf 'am Glötsch'r. Aber disella zwa Lütle, d'r Hirt und d'Senneri, hond a paar Johr noch fromm und guetma[120] g'lebt, und darnoch a rüöbigs[121] Plätzle uf 'am Heiligkrüz[122] g'funda.

Die drei Schwöstera vo Frastez.

Uf 'em Karseleggberg bi Frastez ist vor udenklicha Zita a Goldwässerli us ama Felsa g'runna, und i d'Nähi vo dem b'sundera Wässerli sind amol am a hoha Firtig[1] unter der Meß drei Frastner Moadli[2] ko, jeds a Kübile am Arm. „Aha," werdend[3] er säga, „dia hend[4] g'wiß wella Gold schöpfa!" — Neiweger,[5] zum Goldschöpfa sind si noch a bitzli z'närsch gsi. Das Handwerk het no der Venediger verstanda; der ist a Mändli gsi, das vor alta Zita i üserem Ländli nomma[6] viel Stänn und Gäng g'ha het. Was es eigetli tribe i üserem Ländli, het ma net recht erlüsterlet;[7] no das ist g'wiß, daß es zitawis uf 'em Karselegger Gold g'schöpft, und es denn wit furt, ga[8] Venedig t'träga het. An Hirt hei[9] 's amol g'seha a Kanna unter d's Goldwässerli heba[10] bis zum Übergoh, und druf i da Lüfte wia an Vogel dervo flüga; er hei em noch noh g'luegat und bei em[11] selb gset: „Der ka meh aß Füfi[12] zella." — Justament am sella hoha Firtig, vo dem i gset ha, ist der Venediger weder uf da Karselegger ko,[13] und het dia drei Frastner Moadli atroffa. Dia hend, statt i d'Kircha z' goh, wian es si a Sun- und Firtig g'hört für Christa, Erdbeer g'suecht, und g'schwätzt und g'lacht met anander, aß wär Alls i der Ordnig. Wia sie der Venediger sieht, schnerzt er sie a: „Was thuend er do, ihr Moadli?" Sie errothen bis über d'Ohra und säge höfeli: „O nüt." — So söllend er, schnerzt der Venediger weder, o nüt anders weara, aß drei Schröfa,[14] unter dia i min Goldwässerli versteck. Richtig! dia drei Moadli sind i drei Schröfa verwandlet wora; sie stond hütigs Tags noch ob Frastez dom,[15] und hoaßen „dia drei Schwöstera". — D's Goldwässerli würd wol o[16] drunter versteckt sy, ma findt 's amol nümma.*)

D's Krönli.

Amol goht an Ma am a Weiher spaziera, und do sieht er uf ama Stoa[17] an isis[18] Kistli. Er goht und hebt hofeli[19] da Deckel uf, wil es en wundert, was i dem isena Kistli sei, und sieht a schös goldis Krönli, mit Dia-

106 gehäuft. 107 über sie. 108 fliehet. 109 auf einmal, plötzlich. 110 Schickung. 111 Heerde. 112 Hausrath. 113 über alle Maßen. 114 wollen. 115 wildes Hervorstürzen eines sich im Frühjahre sammelnden Bergwassers, das eine Menge Schutt mit sich führt; auch: Erdglitsche, Bergsturz. Die Entstehung einer Rüfe ist immer mit Wasser verbunden, welches den Schutt schnell mit sich fortreißt, da der Erdschlipf durch langes Unterfressen entsteht. Das Losreißen des trockenen Erdreichs heißt nämlich Erdschlipf. Vergl. Schiller's Wilhelm Tell, wo es heißt:

Ein Ruffi ist gegangen
Im Glarner Land und eine ganze Seite
Vom Glärnisch eingesunken.

116 seitdem. 117 vom Schnee frei werden. 118 dieselbe. 119 geistet, spukt, geht um. 120 zufrieden. 121 ruhiges. 122 Gottesacker, Friedhof.

1 Feiertag. 2 Mädchen. 3 werdet.

4 haben. 5 nein wahrlich. 6 irgendwie. 7 ausgeforscht. 8 nach, gen. 9 habe. 10 halten. 11 d. i. sich. 12 fünf. 13 gekommen. 14 Felsen. 15 droben. 16 auch. 17 Stein. 18 eisernes. 19 sachte, langsam.

*) Auch die Walser wissen vom Venediger zu erzählen. Denn als einmal ein fürchterlicher Drache in der Gemeinde Sonntag hauste und großen Schaden anrichtete: kam der Venediger, setzte sich auf das Ungethüm und fuhr damit das Thal hinaus und befreite so die Gemeinde von der Plage.

manta und Karfunkel b'setzt. Er lueget und stunt,[20] und will den Oga zerst net recht traua; aber noch und noch nimmt er d's Krönli zart i d'Hand, lueget[21] si um, ob en niemet[22] sähe, und loft druf uf und dervo — lofft net, so gilt's net. — Aber das Krönli hat an ara[23] Schlangakünige g'hört, dia ebban[24] amol i da Weiher ga bada ko, und vor sie i d's Wasser gangan ist, d's Krönli i das Kistli glet[25] hat, daß es ebba net naß wear. — Grad nett disel Zit, wo der Ma d's Krönli g'funda und g'stohla hat, hat sie weder im Weiher b'badet.[26] Wia sie aber us 'em Bad kriecht, und im isena Schatülleli ihr'n Kopfschmuck nümma[27] findt, macht sie an luta Pfiff, und uf da Pfiff sind viel hundert schneewiiße Schlanga fürako[28] und wia en Pfil dem Krönli-Schelm nochg'schossa. Sie hond a o[29] bald verwüscht; er aber ist so g'schid und verwürft d's Krönli, und kunt[30] so de Schlangan ab; denn dia sind jezt umkehrt, und hond d's Krönli der Künige weder b'brocht.[31]

20 staunt. 21 schaut. 22 niemand. 23 einer. 24 etwa. 25 gelegt.

26 gebadet. 27 nicht mehr. 28 hervorgekommen. 29 haben ihn auch. 30 kommt. 31 der Königin wieder gebracht.

Mundarten der Walser.*)

Vam Nachtvolch.

1.

Amol ischt 's Nachtvolch am e Firtig onder der Mäß mit Trommle und Gige in as[1] Hus cho,[2] hed d'Mastchueh[3] us 'em Stall g'gno,[4] hed schie g'metzget,[5] b'brote[6] und g'gässe und derbei as Gregöl[7] verfüehrd, aß wer 's im fälle[8] Hus dehein gse.[9] D'Chind,[10] die g'gohmet[11] hend, hend zerscht greußeli g'frönbet,[12] aber 's Nachtwolch hed'na g'helet,[13] und jedem au as Stückli Brote[14] g'ge, doch anbefohle: daß sch' jo ches Bei[15] verlieren oder vernagen. Bim Goh will 's d' Bei ordeli zemmaläse, findt aber as Chnöchli nömme,[16] d'Goge[17] hend näise[18] eins verlore g'chan.[19] Druf wichlet 's die gläibte Bei[20] i d'Hut[21] und jed:[22] „Mer chönd[23] ned hälfe, d'Chueh mueß holt chrom[24] goh." Und bim Strohl! 's ischt au so gse,[25] wo d'Husehr us der Mäß chond,[26] stäid d'Chueh ordeli im Stall, tschiegget[27] aber am e Fueß as Bizle.*)

2.

Amol ischt as[28] Wib in ra mohälle[29] Nacht vor 'em Hus g'stande, und hed so zum Zitvertrib i d'Welt uße g'luegat,[30] wil sch' grad chen[31] Schlof g'chan[32] hed. Usagfehrt hört schie us der Wite so a lieblige Musig, aß theten Engel ussspille. Druf gäid das Wib, um d'Musig besser z'höra, as Stückli witer, und je längeri witer schie chond,[33] deschto liebliger tönt 's, und nootno[34] chond schie vor lauterem Lose[35] bis an as Grothtobel.[36] Do sieht sch' d's Nachtvolch, wie im me Chreuzgang dür d's Tobel oher cho,[37] und vielprächtig musiziere. Aber uf einermol heben die schworze Musichante as teifelmeßigs G'schrei an, daß das orm Wib halbtod vor Schricke heinglauffe, und dahein[38] noch wacker über d'Thürschwelle d'drolet[39] ischt. Siderie[40] ischt dem Wib nie meh recht wohl gse,[41] und säl[42] G'schrei hed ra[43] bis in d'Tod i den Ohre t'toset.

*) Aus dem Munde des Volkes aufgezeichnet und gesammelt von Dr. J. F. Vonbun in Schruns.

1 ein. 2 gekommen. 3 Mastkuh. 4 genommen. 5 hat sie geschlachtet. 6 gebraten. 7 einen Lärm. 8 in jenem, in selbem. 9 daheim gewesen. 10 Kinder. 11 während der Messe das Haus gehütet. 12 d. h. sind zuerst außerordentlich scheu gewesen, „g'frönbet" eigentl. gefremdet. 13 geschmeichelt. 14 ein Stückchen Braten. 15 keinen Knochen, kein Bein. 16 ein Knöchlein nicht mehr. 17 Kinder. 18 irgendwie. 19 gehabt. 20 wickelt es die übrig gelassenen Knochen, Beine. 21 Haut. 22 sagt. 23 wir können. 24 krumm. 25 gewesen.

*) Vergl. die Mythen von Thor, IV. Mythus: Thiálfi, gesammelt von Ludwig Uhland.

26 kommt. 27 hinkt. 28 ein. 29 mondhellen. 30 geschaut. 31 keinen. 32 gehabt. 33 sie kommt. 34 nach und nach. 35 Hören, Horchen. 36 Bergrücken-Schlucht. 37 herab kommen. 38 daheim. 39 d. i. gerollt. 40 seitdem. 41 gewesen. 42 selbiges, jenes. 43 ihr.

3.

Amol hed 's Nachtvolch in ra Tanzhütte e ganze Nacht lustig t'tanzet und churzg'wilet, und Ein gäid, und lueget em heimli dür nas[44] Löchli zue. Bim Tage ischt 's Nachtvolch wieder uf und dervan, eins no 'em andere, aber bim letzte isch 's dem Zuelueger förcho,[45] aß thet 's as Schnäzerli[46] über d'Thür va der Tanzhütte stecke; aber einermol[47] mercht er, daß säl Schnäzerli eigetli i schim Chnäi[48] sei. Er schwerd[49] und rupft, was er chan, es hilft em nüd,[50] er bringt d's Schnäzerli ned um das Schworz vam Nagel witer, und as ganz Johr hed er dran t'träge, aber ohne Wehtig.[51] Nom me[52] Johr gäid er wieder zur Tanzhütte, und lueget wieder dür das olt Löchli inhe,[53] und d's Nachtvolch ischt ordeli wieder dört gse, und hed schi wohl schyn lo,[54] und unig[55] g'gäffe und t'trinche[56] und g'gompet.[57] Bim erschte Läterla[58] isch 's wieder obg'fohre, und das letzte hed über d'Thür g'lenget und g'säit: „Ich mueß dächt mis[59] Schnäzerli wieder mitlo." Und druf ischt der Zuelueger furt, und hed ches[60] Schnäzerli meh im Chnäi g'chan.

Vom Walsermändli.*)

Häid er[61] au scho vom Walsermändli g'hörd? Das Mändli hed vor Zite de Lüte menge Posse g'spild. Heſcht am Obed d'Chueh g'molche g'chan, und d'Milch ätte[62] am en Ort sto glo,[63] so hed schie gwüß d's Walsermändli gno;[64] und heſcht as guet's Dürkemueß[65] ab 'em Für g'gno,[66] und i der Chuchi[67] ätte as Biz welle verchuele[68] lo, daß eim ned gor d's Mul verbrenn', so heſcht uf einermol d'Pfanne mit sammt dem Mueß mit chem Aug meh gseh, und du heſcht chönne nohiluege, und holt wieder i d's Mehltrögli grife und Dürke ußer neh,[69] und as anders Mueß mache. Und wer hed der das erscht Mueß g'gno g'chan[70] — au d's Walsermändli. — De Fuehrlüte hed 's au näise[71] b'böſlet.[72] Es hed schi[73] uf d'Wäge g'gleid,[74] daß sch' chend[75] Schrid hend[76] meh witer chönne, oder es hed na[77] d'Roß antribe, daß sch' uf und derva schind, wie b'säſſe. — Und amol isch 's vor nas[78] Hus cho, hed zum Feinschter inhe g'lengt, und der Tochter vam Hus uf d'Achsle tätschlet, und druf d'Läde zueg'schlage, daß es wit und breit erhild[79] hed. Das Chogemändli[80] hed aber de Lüte licht leidwerche[81] g'chan, wil es schi hed usichtber mache chönne; sos wotti[82] 's em ned g'rothe han, d'Milch und d's Mueß z'stehle, uf d'Wäge z'lige, d'Roß anz'tribe, und de Mäigge[83] uf d'Achsle z'tätschle.

Över d's Tanze.

'S ischt amol en Burebue bim me Pfarrer Chnächt gse, und der Chnächt hed greuseli gäre t'tanzet. Jez amol ischt im me Hus Tanzmusig gse, und der Chnächt wer holt au wieder gäre g'gange, dreu Tänz z'thue. No, er gäid zum Pfarrer und holt an: „Lohm[84] mi dächt, Herr Pfarrer, hüt goh, dreu Tänz z'thue, no hüt noch, schind[85] so guet." Der Pfarrer jed:[86] „Jo freili, Joder,"[87] denn so hed er gheiße, „gang[88] no, ich will der noch d's G'leit ge,[89] bis zur Tanzhütte!" Das hed de Joder unig[90] gfräid, doch is em g'späſſig fürcho, daß der Heer so gschwöng[91] „Jo" säge, wo er sos vam Tanze ches Wörtli hed höre welle, und daß er em noch 's G'leit gäbe, wo er sos d'Tanzpläz g'flohen ischt, wie d's Für. — No, der Heer und der Chnächt gönd,[92] und chommen vor d'Tanzhütte. Do hören sch' mit Schwägelpfife[93] ufmache, halt vielprächtig, und tanze, daß e Fräid ischt. Dem Chnächt chond's scho i d'Füeß, und er gompet uf. Aber der Pfarrer jed: „No höfeli,[94] Joder, zerscht wem mer[95] luege, was für Lüt alls dinne tanzen, und drom lueg bim selle Feinschterli heimle inhe, aber nöm

44 ein. 45 vorgekommen. 46 ein kleines Schnitzmesser. 47 auf einmal. 48 seinem Knie. 49 d. i. flucht. 50 nichts. 51 d. i. Schmerz. 52 nach einem. 53 hinein. 54 sein lassen. 55 sehr tüchtig. 56 getrunken. 57 gehüpft, gesprungen. 58 Hellwerden, Lauterwerden, Tagesanbruch. 59 doch mein. 60 kein. 61 habt ihr. 62 etwa. 63 stehen gelassen. 64 genommen. 65 Muß von türkischem Mais. 66 von dem Feuer genommen. 67 Küche. 68 d. i. sich abkühlen. 69 heraus nehmen.

*) Ein nur den Walsern eigenthümlicher Nationalkobold.

70 gehabt. 71 irgendwie. 72 Schaden zugefügt. 73 sich. 74 gelegt. 75 keinen. 76 haben. 77 ihnen. 78 ein. 79 erschallt. 80 das Ludermännchen, verfluchte Männchen. 81 leicht schaden. 82 sonst wollte ich. 83 Mädchen. 84 laßt. 85 seid. 86 sagt. 87 d. i. Theodul. 88 gehe. 89 geben. 90 ungemein, überaus. 91 geschwind. 92 gehen. 93 einfache, von Halbkünstlern verfertigte Flöten, auf welchen Nationaltänze und der Kuhreigen gespielt werden. 94 sachte, langsam. 95 wollen wir.

do dä Ärmel zue, der, und lueg der dür,[96] du chascht besser luege." So jed der Heer und zücht en Tschopanärmel[97] us em Sack, und gid en dem Chnächt. Der nömt en, deincht[98] aber: „I chönt au luege ohne Tschopanärmel, hebt en aber dächt[99] wie as Rohr an d'Feinschterschibe, und lueget der dür inhe, und was siehd er? — au e paar dolli[100] Mäigge und Buebe tanze wie d's Wetter; aber i de Winchel va der Tanzstube siehd er näise[101] e paar chleini Teifeli mit Gäisfüeß au tanze und gompe. Uf das hebt der Chnächt schin tüechis Spektive weidli[102] vam Feinschter wäg, gid's dem Heer und jed: „Jez göhm[103] mer wieder hein!" Der Heer aber freget en: „Ja hescht scho gnue, Joder?" — „Jo," jed Joder, „ich han gnue für mi Läbe," und gäid tusem[104] und nosinnig mit dem Heere hein,[105] und gäret[106] va der Stund an nömma meh z'tanze.

Wer ischt znescht bim Himmel?

En Bur gäid amol i d'Stadt, und verwüscht[1] uf der Stroß en Affechat und en Chaufma. Er grüezt,[2] und freget schie wohar und wo anhe?[3] Die bed Herr schind aber grad au uf em Weg i disäl[4] Stadt gse. „Se chömmer[5] jo enand Gspona[6] ge," sägen sch' zum Bur, und gönd mit em witer und schwäzen diz und jens. Schie gönd[7] scho e paar guete Stond, und all' dreu meinen, jez und de werden sch' i d'Stadt cho;[8] aber was nüd van em[9] seh lohd,[10] ischt d'Stadt. Schie stellen schi umsos uf d'Zehe, um va Witem d'Thürm z'seh, ches Stäible[11] Thurm oder Gibel will schi zeige. Derwile dimeret's, und do und dert gügglet[12] scho as Sternli fürher. De dreu Reisede dödderlet's[13] asohn;[14] schie meinen, d' Stroß häi[15] schi ätte theild, und schie häiens im ifrige Dischgiriere ned g'merecht, und scheien fehl g'gange. Do ischt freile der guet Roth thüre gse. Der Bur gid de Roth, uf der Stroß noch as Wile furt z' goh. Aber der Affechat schreid: „Ich goh chen Schrit meh uf der T.—Stroß." „Und ich au ned," hed der Chrömer drechibet.[16] Der Bur aber chehrd ned d'Hand om, und gäid witer. Der Affechat und der Chrömer chönd aber allein au ned öber eins cho, und der ein gäid feldus, der ander feldi.

Der Bur nömt asa[17] nohamol de Wäg onder d'Füeß, und gäid uf der Stroß witer, heincht aber de Chopf, denn gor rächt bi der Sach isch em ned gse. No ma Wile pütscht[18] er mit schim Chopf an ra Mur an, und wie er uflueget und mit der Hand am Chopf riblet, um de Wehtig[19] z' vertribe, mercht er, daß er im e Vorzeiche[20] van re Chilche[21] sei und „äh was," jed er zue em[22] sälb, „i d'Stadt chomm i hüt aso[23] nömme, ich blib grad do öber Nacht; ich dorf mi amol i der Schlofchammere do ned vor Geischter förchte, wil schie en gwichne[24] Ort ischt!" Er bäddet druf, wie es schi g'hörd, schins Obedgebäth, und nömt d's Wichwasser us 'em Chesseli, leid[25] schi de langeweg uf 'nen Bethstuehl und schloft i.

Aber ned so guet hend's die andere zwe ertroffe.

Der Chrömer gäid ned lang uf schim Feldweg, so chond er in as G'stüd[26] inhe, und verwichelt schi dre so, daß vam Ußercho[27] no che Red meh ischt. Er rupft wol us Libschräfte a de Stude ommer;[28] es hilft em aber zu nüd, as zu ne paar Chretz und Büle,[29] und zlescht verleidet's em, und er nömt holt schlecht[30] verlieb mit schim Nachtlager.

Der Affechat gäid au as Wile, und drolet uf einermol in ne Gülle[31] inhe. Er gompet und hoppet wol martialisch; es hilft aber au nüd, er sprützt schi noch das stinchig Wasser i d's G'sicht, und er macht holt au zum böse Spiel a fröndlichs G'sicht, und nömt holt au schlecht verlieb. Villicht hed er ätte d'Nacht mit de Frösche i der Gülle processierd, villicht aber mit de Füeße g'stampfet und d'Zehe verzoge, wege Chälte, ich weiß es ned.

Nootno[32] hend d'Sternli d'Äigli wieder

96 da durch. 97 „Tschopa" Jacke mit Aermeln. 98 denkt. 99 doch. 100 wackere, hübsche, liebliche. 101 irgendwie. 102 geschwind. 103 gehen. 104 still, wenig redend, kleinlaut, niedergeschlagen. 105 heim. 106 begehret.

1 erwischt, trifft an. 2 grüßt. 3 hin. 4 dieselbe. 5 können wir. 6 Gefährten. 7 sie gehen. 8 kommen. 9 sich. 10 läßt. 11 kein Stäubchen. 12 guckt. 13 ahnt es. 14 nachgerade, nach und nach, endlich. 15 habe.

16 hinein gezankt, drein gescholten. 17 also. 18 stößt. 19 Schmerz. 20 Vorhaus, Vorhalle. 21 Kirche. 22 sagt er zu sich. 23 d. i. ohnehin. 24 geweihter. 25 legt. 26 Gestäude, Gebüsch. 27 Herauskommen. 28 umher. 29 Geschwülsten. 30 schlicht, einfach. 31 Pfütze, Pfuhl. 32 nach und nach.

zuedrückt, und der jong Tag ischt über d'Gräth[33] tüslet[34] cho. Do erwacht der Bur im Vorzeiche, und ribt schi de Schlof us den Auge, macht schi wieder uf de Wäg, und bäddet d's Morgetgebäth vor'manhe.[35] — Er gäid ned lang, se chond er wieder uf d'Stroff und siehd va Witem d'Chreuz va de Stadtthürm i der Morgetsonne glitzgele. Drüber lacht em d's Herz im Lib, und er schreited jezt so licht und guetma[36] uf der Stroff witer, wie as Gizi[37] uf der Holde,[38] und verwüscht bold schin geschtrig Chamarate, de Affechat und de Chrömer, die sägen em surrig[39] und usöd[40] „guete Morget," und der Chrömer wüscht mit 'em Fazanedli[41] a paar bluetige Chretz a der Hand und a de Bagge ob, und der Affechat butzt schin Stiefel a de Wegworte[42] vor'manhe.

Wie die Dreu a so gönd, chond Önscherhergett[43] i der G'stolt vam me graubärtige Mändli zue 'ne und jed: „Lohm mi au mit," und gäid mit 'ne. Der Bur schwäzt mit dem Mändli; denn der Affechat und der Chrömer schind näise ned gor g'schwatzber gse, und verzeld em, was 'ne geschter bigegnet sei. D's Mändli loset[44] und loset und jed, wo der Bur hed usg'schwäzt g'chan: „Mercht, das Ding hed die Bidütig: Der Burestand ischt znescht bim Himmel, der Chrömerstand znescht bim Fegfür, der Affechatestand znescht bi der Hell.". — So hed d's Mändli gsäid, und due is verschwonde.

Va den Alpabützа.[45]

Sälla loh mer ned neh:[46] J den Alpa is, wenn amol d's Veh obg'fohra ischt, und 's anfohn[47] wintera well, nömma[48] rächt chauscha.[49] — So jed ma, schei amol en Jeger in a Alp cho, grad wie 's den erschta Schnee g'worfa g'chan häi, und do hör er d'Alpmuetter ganz dütli in ra Hütta senna,[50] d'Brenta[51] brüiha, mit de Chessi[52] bommera und schlegla, und Chöttena[53] und Rüesch ommerwerfa.

Und amol schei ein in a Alp cho, au im Spetherbscht, und häi noch ättes[54] us der Deija[55] holla wella; wie er aber i d's Stübli träte, sitze mitta i d'r Dille a branchohlaschworze Chatz uf de hintera Füeßa, hebe mit dem vordera linka Dobba[56] a Multrommla a d'Goscha,[57] und spille mit dem rächte Dobban uf.

Und amol schei ein in a Alp cho, und häi in ra Hütta as unigs Gregöl[58] g'hörd, und wie er bim a Löchli i d'Hütta inhe lueg, säh er a paar Sennerna mit füriga Rüescha zemma schlon.[59]

Und amol häi au ein in a Deija inhe g'lueget, und due säh er as olts buggligs Wibli choche,[60] und om das Wibli omme a paar chleine Thierli uf de hintera Füeßa tanza, das ein as Solzbürli, das ander as Chelleli,[61] das dritt' as Früßli[62] i de vordera Däbbli.[63] Eins Thierli häi[64] aber t'tanzet, und nüd[65] i de vordera Däbbli g'chan. Einermol chehr schi das bugglig Wibli om, und schnerze zum leera Thierli: „Hanschäsperli, chotz mer Schmolz," und d's Thierli häi due richtig Schmolz[66] g'chotzet.

Und amol häi ein in ra Deija en Tschuppa[67] frönde Lüt antroffa, die mit Multrommla, Schwäfelpfifa, Flöta und Bloshora prächtig musiziert häien.

Wer die Alpabütz scheien, weiß ich ned, ma jed: wo Önschergett die hoffertige Engel zum Himmel usi g'worfa häi, scheien ned alle i d'Hell ohi[68] g'falla, a paar scheien i de hohan Alpa henga blieba, und die scheien d'Alpabütz. — 'S chan schyn.

33 Bergrücken. 34 d. i. leise und heimlich gehend. 35 vor sich hin. 36 zufrieden. 37 Zicklein. 38 Bergabhang. 39 brummig, mürrisch. 40 übellaunig. 41 Schnupftuch. 42 Wegerich, Wegebreit. 43 unser Herrgott. 44 horcht. 45 Alpenkobolden. 46 das lasse ich mir nicht nehmen. 47 nachgerade. 48 nicht mehr. 49 d. i. geheuer.

50 d. i. Käse machen. 51 niedriger hölzerner Kübel ohne Deckel. 52 Kessel, welcher zur Käse-Bereitung dient und über das Feuer gehängt wird. 53 Quitten. 54 etwas. 55 Alpenhütte. 56 Pfote. 57 Maul. 58 einen ungeheuren Lärm. 59 zusammen schlagen. 60 kochen. 61 einen kleinen Rührlöffel. 62 einen kleinen aus entrindeten Tannenzweigen gemachten Besen, wodurch die Milch geseiht wird. 63 Pfötlein. 64 habe. 65 nichts. 66 Butter. 67 Haufen. 68 hinab.

Mundarten des Unterlandes in Vorarlberg.*)

Der Ma im Mo.**)

An Bur heat amaul anam Suntag d'Meß versumt, und ist in Wald g'gango, Beaso beando. Wia er abar wacker Beaso bindot und derzue pfifot, kunt an Engel zue nam[1] und seit: „Firſt du so da Suntag? — los,[2] jez heast d'Wahl, wit[3] liabar zer Strof i der Sunno breanno, oder im Mo[4] friero, uf ewige Zit?" Der Beasobinder machot a surs G'sicht und denkt, liabar möcht i kois vo beda, aber mit am Engel laut[5] si nüd g'spasso, und seit: „Wenn am Ind das oi[6] weder syn mueß, will i no liabar im Mo friero." Dernau nömt en der Engel mit dem Beaso in Arm und flüügt dermit in Mo. Döt[7] friert er jez und treit[8] da Beaso[9] uf 'am Kopf.

Der Goost uf Kanisflueh.***)

As ist amol a Mändli gsin, und das ist am Nochbur nidig gsin, um die schöna Küeh. Fast gäl und grüa heat 's künno wearo,[10] wenn es die schweara Küeh uf der Wood[11] ummar stolziero g'seaho heat. Nauh und nauh[12] ist am aber das Nidhäfeli[13] öbergango, und as gouht und leit[14] hoamli nüb-g'schälte Tannareando[15] in Weag, uf deam grad d'8 Nochburo Küeh zur Tränki sind g'gango. Wau[16] dernau oani vo de Küeh uf d'Reando trit't, schlipft sie, und fallt über de Weag us, und drolot[17] über a Büheli[18] abe, und bricht si d'8 Gneack. D'8 Mändli sieht as voll Froido und louft fürar,[19] und weall luago, ob d'Kueh ou g'weaß mustod sy, trit't aber unverseahas ou uf dieseal Reando, und fallt über de Weag us, und drolot über d'8 Büheli abe, und bricht si ou d'8 Gneack. Wau as druf vur d'8 G'richt Gottes kou[20] ist, heat am der Richter d'8 Urthel g'sprocho: daß as uf ewige Zito die verfellt Kueh all' Nächt uf d'Kanisflueh trägo, und dernauh wieder abar[21] drölo müeß. Und sit dear Zit treit 's ou flißig d'Kueh all' Nächt uf d'Kanisflueh, und dreaſſot[22] derbi, daß mas zitowis bis zum Doaf Schnepfou hört, und wenn as mit finer Burdi uf de Speatz vu 'r Kanis kou ist, lacht 's überlut und drölt sie wieder abar und — us ist mi G'schicht.

D'Heggoas.[23]

As ist amol a seelogueta Ma gsi, der 's nie über'8 Herz heat bringa künno, anam Thierli ebbas[24] z'thue, ohne Ursach. Bsunders gern heat 'r aber d'Heggoasa khie,[25] und as heat 'm ordili weh tho[26] inwendig, wenn ma so a uschuldigs Heggôasli, das so kuom[27] Menscho a Löadli thut, fürsätzli gmarterat heat. D'Heggoasa hend'8 ou igseha und sind froh gsi om a so a guete Seel, und hend redli Gut'8 mit Gutem vergolta. Der Thierfründ schloft amol, ganz müd vom Schaffa, uf 'm Feld unter am dicko Bom i. Do kut a Schlango herkrocho über 'n Weag, siechto[28] do schlofo und will en ombringa. Sie rupft mit dem Mul a fünfblätterigs Klee us 'em Gräs, leit em 's döt[29] ane, wo sis Zoacha 's Herz lit, krücht uf e Bom und will dört abarschüßa uf'8 Kleeblatt und dem arma Ma i die ander Welt verhealfa; aber eß kut[30] das reacht: a Heggoas heat die G'schicht gmerkt,

*) Aus dem Munde des Volkes aufgezeichnet und gesammelt von Dr. J. F. Vonbun in Schruns.

**) Ist mit kleinen Abänderungen im ganzen Lande verbreitet. Vergl. Alemannische Gedichte von J. P. Hebel.

***) Im Innern des Hinterbregenzerwaldes zieht sich südlich von Schnepfau, und in westlicher Richtung von der Aach bis zum Kanisbach die Kanisfluh, ein weltwenziges Felsengebirge, majestätisch, überwältigend besonders an seiner Nordseite gegen das Dorf Schnepfau, wo es eine steile, vom Fuße bis zur höchsten Höhe reichende Felsenwand mit wenigen Absätzen bildet. Die höchste Spitze mißt 6458'. S. Tirol und Vorarlberg von Staffler II. Th. S. 44. — Die Sage erinnert an die alte Mythe vom Räuber Sisyphus.

1 zu ihm. 2 höre. 3 willst. 4 Mond. 5 läßt. 6 eine. 7 dort. 8 trägt. 9 den Besen. 10 werden. 11 Weide. 12 nach und nach. 13 Neidtöpfchen. 14 legt. 15 neugeschälte Tannenrinden. 16 wo, d. i. wie, als.

17 rollte. 18 Anhöhe, Hügel. 19 hervor. 20 gekommen. 21 herab. 22 keucht. 23 Eidechse. 24 etwas. 25 gehabt. 26 gethan. 27 keinem. 28 sieht ihn. 29 dort. 30 kommt.

düslat[31] woalli[32] us am Bösche fürar, nimt 's Kleeblatt, leit 's[33] darnebed uf an Felso, und springt denn wieder fort, so gnot,[34] as sy ka — flüchst nid, so gelt 's nid. D'Schlango kut derwil langsam uf e Bom, kehrt si om und sucht uf 'em Ma das grüe Zoacha;[35] dabei merkt s' der[36] aber koa Zöachili, daß 's Kleeblatt uf am Felso, und nid uf 'em Ma lit, springt mit aller G'walt druf abar,[37] und heat si da Kopf ganz verschmetterat. — Do sieht ma, daß d'Dankberkeit vo di Klinna und Uschilicha ou ebbas werth ist.

'S Freile vu Ruckburg.*)

Uf der Ruckburg ist vor Zite a Freile gsi, das schönst i der Geged. Menge Ritter hei 's welle zur Froue; aber 's Freile ist nomma[38] viel z' ernstli gsi, und hot it[39] welle manne.[40] Nu, amole goht es am a Obed spaziere, und trifft a Beatlare a, die just am Weag dana[41] striket. Die klagt dem Freile d'Noth und briegget[42] und verzellt, was sie scho hei[43] mitg'macht im trurige Leabe: „Ihr thätet 's it gloube, g'streng Freile, was i miner Leabtag ho g'litte! Keack därf i säge: wär der Himmel an Boge Papier, und d'Sterne dob[44] d'Schriber, und der Bodesee dunda mithalb[45] an Hafa[46] voll Dinte: schouet, sie kintet 's it verschribe, was i ho g'litte. Jo, g'streng Freile, Ihr wisset halt it, was Kummer und Sorg ist!" Mi Freile schmöllelet:[47] „Was Kummer und Sorg ist? — Wible, ei do honder[48] an Gulde, etz säget, was Kummer und Sorg ist." 'S Beatlerwible aber git dem Freile de Kneiel Garn und seit: „Do träget de Kneiel in Tannewald uffe, bis er d'Seel[49] findet vum Kneiel, denn erfahret ihr b'stimmt, g'streng Freile, was Kummer und Sorg ist."

Mi Freile nimt de Kneiel, und goht munter in Tannewald uffe. Etzeda[50] fangt es a langsam z'dimmera und mit der Dünkle goht de Kneiel us, und mim Freile blibt a Bomnuß, uf die der Kneiel ist g'wunde gsi, i der Hand, und die Bomnuß ist d'Seel vum Kneiel, und mi Freile sieht i, was „Kummer und Sorg" ist. Denn des zart Ding stoht etzeda im a schwarze Tannewald moetterseelgs alloa, woaßt koen Weag, koen Steag zum Schloß zruck, hot Hunger und Durst, hot nix z'easse und nix z'trinke, möcht schlofe und hot koe Bett, möcht si wärme und hot koe Stube. Do fangt as a z'briegge und verspricht, wenn as wieder zu Litte[51] kum, gang[52] as i d's Kloster. Druf goht as allad[53] witer i d'Tanne und Foahre,[54] und beathet vor'm ani,[55] und der kalt Nachtluft verzuslet em d'Locke. Mit oamol sieht as a Liechtli dur d'Tanne, und schreit uf vor Froide und goht uf's Liechtli zue, und kunt zu nar Hütte und klocket.[56] An alts buckelegs Wible, a Liecht i der Hand, thuet uf. „Hom me doch über Nacht," seit 's Freile, „i bi verdwiert und find koen Weag meh hom." — „Nu, so sei as," seit 's Moetterle, und führt 's Freile i d'Stube, „aber," seit as, „des Ding is it sicher, mi Freile, i fürcht, der Jäger kum. Des ist an wilde, udreassene[57] Kerle, der nix, was Mensch hoaßt, lide will, nu mir thuet er nix, i sei scho g'schlage gnue, seit ar, mit mim Buckel. Tägwis goht ar furt und passet uf 's Hochgwild, und a Gott will, kumt ar hinnacht[58] nimma." 'S Freile loset und schnufet voll Kummer und Sorge. Uf oamol hört mas bealle und hiine,[59] und der Jäger ist vor Hütte und fluechet. 'S Freile, stuchewiiß[60] vor Schrecke, springt uf und will fliehe, aber unter der Thüer verkunt as dem Jäger, und der zicht sin Säbel und hout em das flatterig Hoor ab. 'S Freile ist frouh gsi, daß em de Kopf noch ist sto[61] blieba, und louft im Wald furt.

Das ist g'scheahe im Herbst. Aber dem Jäger ist vu der Zit a nimma meh wohl gsi. 'S Bild vum selle Freile ist em, wo sin Zorn ist verrocha gsi, alwil vur d'Seel ku. Stundewis schout ar 's Freiles Hoor a, und sinnet und loaret.[62] Er macht Kränzle und Blümle us 'am Hoor, und lueget si a, und briegget.[63] „Wible," seit ar amol zu sinar Wirthschäaf-

---

*) Die Ruckburg (Ruggburg) ist nunmehr eine Ruine in der Gemeinde Möggers.

31 schleiche. 32 geschwind. 33 legt es. 34 rasch. 35 Zeichen. 36 da. 37 herab. 38 irgendwie. 39 nicht. 40 einen Mann nehmen, heirathen. 41 dort. 42 weint. 43 habe. 44 droben. 45 meinetwegen. 46 Topf. 47 schmunzelt. 48 habt ihr. 49 d. i. Kern, um welchen die Fäden des Knduels gewickelt sind. 50 jetzt.

51 Leuten. 52 gehe. 53 immer. 54 Föhren. 55 vor sich hin. 56 klopft. 57 ungestümer. 58 in dieser Nacht. 59 heulen. 60 d. i. todtenblaß, eigentl. weiß wie gebleichte feine Leinwand. 61 stehen. 62 d. i. blickt gedankenvoll vor sich hin. 63 weint.

tere, „Wible," seit ar, „mi rißt as etzt witer, i gang, und suech mer des Freile, ohne dea Engel kanis[64] nimmer prästiere,[65] die und ko andere." Und der Jäger zicht furt mitte im Winter, und goht wislos[66] vu Schloß zu Schloß, aber niena[67] findt ar a Freile, das sim Schätzle hätt' g'glichet. Endli kunt ar im Schwobeland in a Kloster und beatlet a Suppe. Wer git em se? — o 's Freile vu Ruckburg. Stuchewiiß wearet beide und d'Klosterfrou schlecht gschneall wieder Thüer zue; der Jäger lit aber am andere Morge verfrore bir Pforte.

Der Schatzgraber.

Uf 'em Breagazar-Schloßberg ist an Gumpa[68] voll Bimsa,[69] Fröscha und Muucha,[70] und det[71] flimmeret zur Nachtszit nomma na[72] Liechtli. Des Liechtli kunt allad,[73] wenn as vom Thorn i der Pfarr z'Nacht Zwölfe hot gschlagn, bald doher, bald derther, uße Tanna und Buecha, bald bim Heraplatz uffar, bi de Dacha[74] verbei, und bald us 'em Öhrawäldele, über a Öhlroa der Bowoll zue, und uffe dur d'Lercha zum Gumpa, dert blibt 's sto, und brennt bis um a Zwoa. Des ist 's Goasta[75] vum sella Hallunk, der Breagaz[76] ad d'Schweda hot verrothe.

D'Schweda sind, wie i der Chronik ist z' lease, im drißgjährige Krieg go[77] Breagaz ku, und hond g'sengt und b'brennt und g'gnüelet,[78] wie 's Wuethas.[79] Zwor hond d'Borger vu Breagaz, wo d'Schweda vu Linda sind agruckt, si wacker g'wehrt, und bir Unoth hond d'Schweda holops[80] müeße flühe zruck gege Locha.

Aber z'Locha kunt bir Nacht an Ma i d' schwedische Lager, und verspricht dem General Gustav Wrangel, hoaßt as in Büecher, wie nar[81] d'Schweda hoamle well füehre uf's Breagazar-Schloß, und nochart abe i d's Städtle, aber wohlg'merkt: nu um a guete Loh. Wrangel ist gschwind dabei, verspricht em guete Loh, und der Spitzbue füehrt d'Schweda über a Hoagga und Pfänder zum Schloß, und, wo sie das hond plünderet g'het, abe i d's Städtle.

Etzeda trit der Verräther vor'n Wrangel und beatlat: „Gem mer min Loh." Aber der Schwed schüttlet de Kopf und seit ernstli zum Lumpa: „Der Tagloh söll dir it fehle: uf 'em Schloßberg, hinter 'em Felsa, ist an Sumpf, det hond, wie mir ho[82] säge lo, die Herra Grosa vu Breagaz im Appazellar-Krieg a guldes Kegelspiel vergrabe, und des ist din Loh, se gang mit Schufla und suech 's."*) — Nu, dear goht zum Sumpf und grabt und grabt allad zue, findt aber frili ko guldes Kegelspiel. Au ko Rueh hot ar na am Tod meh f'funde, und goaste mueß er noch zur Stund det, und zu ewige Zita grabe und grabe. Allad um Mitternacht wankt der Kerli i der Hand a Schufla und a Laterna trüebselig a d' Arbat, und grabt, bis as Zwoa schlecht, do verlöscht em si Liechtli, und was er hot grabe, fallt wieder zämmat.[83]**)

64 kann ich es. 65 d. i. aushalten, ertragen. 66 d. i. ohne Führer, verlassen. 67 nirgends. 68 Pfuhl, Sumpf. 69 Binsen. 70 Wassermolche. 71 dort. 72 irgendwie ein. 73 immer. 74 Aach, ein Fluß. 75 Geisten, Spuken. 76 Bregenz. 77 nach, gen. 78 gewühlt. 79 d. i. das wüthende Heer, Wodans Heer. 80 rasch, schnell.

81 er. 82 habe. 83 zusammen.

*) Auch die Rankweiler wissen von einem goldenen Kegelspiele zu erzählen. Dieses befindet sich unter der Pfarrkirche in einem unterirdischen Gange, den noch die alten Hörnlinger hatten graben lassen, in den man aber leider nicht mehr kommen kann. Dieser Gang scheint auch die Walhalla der Hörnlinger zu sein, denn da sollen sie jetzt hausen und manchen lustigen Strauß mit einander fechten, Trinkgelage halten, und mit jenem goldnen Spielzeug sich ergötzen.

**) Nach Andern ist dieser Verräther in einen Hund verwandelt worden, welcher zu gewissen Zeiten unter dem Namen „Klushund" nächtlicher Weile das Land von der Bregenzer-Klause bis an den Arlberg durchzieht.

Mundart im Allgäu.*)

Der junge Weber.

Und isch es d'ussa[1] wild und ruh,
Daß Alles z'sämet[2] gfriert;
I spür im Keallar nuiz[3] dervu,
Do goht es ja, as wär es gschmiart.

I mui,[4] as ischt doch allat[5] glii,
Öb d'Sunne schiint und ob es schniit;
Im Keallar kan i hea wie hii[6]
Furtwirke,[7] was es allat giit.[8]

Do setzt si ja kui[9] Iis a d'Wänd,
Do ischt ja Alles müslestill;
Do frurt es mi au nie a d'Händ,
Wenn i nu brav schaffe will.

Und Schaffe ischt ming[10] Leaba lang
Ming allargröschte Freid ja gwea;[11]
Und won i stond[12] und won i gang,[13]
Hot no kui Mensch mi mießig gsea.

I waiß it,[14] wies a'm[15] Menschn ischt,
Wenn ihn d'lieb Arbat numma[16] freit:
I denk, a ischt a schleachta Chrischt,
Hot nie kui guets Vat'runser gseit,

Und hot no kuin Gedanke g'hett,[17]
Der uim[18] a Freid verschaffe ka;
As ischt, so sëit mir ja ming Dr'ett,[19]
A reacht nuiznutzig bösa Ma.

Biir Arbat denk i dieß und dees,
Und sinn uf touset Ding;
Und kut[20] mir mengmol eppas[21] bös,
So laß i's Denke wieder sing.[22]

Und lueg noh,[23] ob mir wohl kui Fade bricht,
Und ob i nit bold schlichte[24] müeß;
Derwiil vergoht die böse Gschicht,
Die sunscht si schwer vertriibe ließ.

I waiß doch gar it,[25] wie es wär,
Wenn i mießt ohne Arbat sing;
I glaub, as fiel mir zentnarschwer
Ufs Herz und ou i's Gwisse ning.[26]

So wirk i allat Sui um Sui[27]
Und sing mir no a Lied derzu;
Do waiß i nuiz vo Laid und Rui,
Und in mi'm Hearze hon[28] i Rue.

So kan es aber doch it bliibe,
As kut die Ziit zum Sorge no;
Do wier[29] i a' der Stiene[30] riibe
Und numma sing[31] so munterfroh.

Und wenn i trur und wenn i hiine,[32]
Ming lieba Gott im Himel domm![33]
So lass' mi gugg' in Himel iine,
Und sag: I bi ja ou no homm.[34]

Liedchen.

Im Unterlond d'unta,
Do goht es denn zue,
Do tonze die Narre
All' ohne die Schue.
Wo uina sot sing,[35]
Sind hundert und ning;[36]
Do muine die Narre,
As mieß a so sing.

Spruch.

Gong,[37] stong[38] und bliibe long;[39]
Wer die drei Sproche it[40] ka,
Darf it i's Oberlond gong.

*) Vergl. Deutschlands Mundarten. I. Jahrgang, 1. u. 2. Heft, Nürnberg, 1854. Das engere Gebiet der hier mitgetheilten Mundart ist die südlichste Spitze des Allgäu, der obere Theil des bayerischen Landgerichtes Sonthofen, der südliche Theil des Landgerichtes Immenstadt, westlich und nördlich abgeschlossen durch die äußersten Ortschaften, die noch zur Pfarrei Immenstadt gehören. — Sieh Germ. Völkerst. Bd. II. S. 419.

1 draußen. 2 zusammen. 3 nichts. 4 meine. 5 immer. 6 her wie hin. 7 fortweben. 8 giebt. 9 kein. 10 mein. 11 gewesen. 12 stehe. 13 gehe. 14 nicht. 15 einem. 16 nicht mehr. 17 gehabt. 18 einem. 19 mein Vater. 20 kommt. 21 etwas. 22 sein.

23 schaue nach. 24 schlichten, schmieren, d. i. den Zettel, die Weberkette mit Kleister bestreichen. 25 nicht. 26 hinein. 27 „Sui" der auf einmal mit Kleister bestrichene Theil der Weberkette. 28 habe. 29 werde. 30 Stirne. 31 sein. 32 weine. 33 droben. 34 hier oben. 35 einer sollte sein. 36 neun. 37 gehen. 38 stehen. 39 lassen. 40 nicht.

Mundart von Ehrwald im Landgericht Reutte im Oberinnthal Tirols.*)

Der Winter.**)

Gespräch zwischen Vater, Mutter und Sohn.

Vater:
Döß macht dar widar heünt[1] an Schnöea,[2]
Aß isch a reachtar Graus,
Aß wähnt[3] dar 's vuar dar Hütta höea,[4]
Ball kümmsch gar numma[5] draus.

Mutter:
I sags ja o da Bua schua[6] lang,
Ar söll um d' Läda[7] gien,
Aß wöard mar, meinar Sir, ball bang,
Bringsch numma d' Thoar au z'thien.[8]

Vater:
I wär löngst seal[9] schua ganga drum,
Wärs it[10] so höllasch kalt,
Bi ja bockstärr schiar ummadum,[11]
Bi halt anhöba[12] z' alt.

Sohn:
Seid stäät,[13] i thua ja, waß as muant,[14]
Macht nu toll[15] Fuiar an,
Aß i,[16] wönn i's hon ancha gluant,[17]
Mi nocha[18] gwörma[19] kan.

Mutter:
Jatz brönnts ja schua in Köm[20] reacht schien,
Altar, ruck höea var[21] Thür!
Was fählt dar dönn, du kümst mar gien[22]
Ganz liadarlach[23] heünt für.

Vater:
Mag grad it saga, d' fähl mar[24] just,
Und wär mar sünst it guat,
I gschpür[25] halt gar kua Arbatslust,
Döß nimb mar grad da Muath.

Wönns dußan[26] isch so bloach[27] und weiß,
Und d' Feald so öad und leer,
Di Böm und Stauda düra Reiß,
S' wönns[28] alls ausgstoarba wär:

S' isch mar, aß wär dußd'übar[29] d' Land
A Toadta-Lailach gluckt,[30]
Döß thuat mar allmig söul and,[31]
Aß maß schiar zääma[32] druckt.

Do kimb mar allmig o[33] in Sinn,
Bisch alt iatz o wias Johr,
Geit[34] ma dar o ball d' Lailach hin,
Und luckt[35] dars übar d' Bohr.

Mutter:
Mai, röd mar iatz it gar vor[36] Bohr,
Was föllt dar noch alls ein,
An Wintar geits ja alla Johr,
Zwui[37] dößt wögn traurag sein.

I hol dar gien a Gläßle Brenz,[38]
Döß macht dach öppar[39] frisch,

---

*) Diese Mundart ist halb schwäbisch, halb oberinnthalerisch. Die a und geschlossenen o werden immer rein ausgesprochen.

**) Mitgetheilt von dem um die Mundarten Tirols so hochverdienten Volksdichter Karl v. Lutterotti in Imst, welchem auch die Beiträge in allen hier folgenden Tiroler Mundarten zu verdanken sind. Vergl. Gedichte im Tiroler Dialecte, von Karl v. Lutterotti, Innsbruck, 1854. Die Beiträge in den verschiedenen Mundarten sind von demselben theils aus dem Munde des Tiroler Volkes aufgezeichnet und theils von ihm selbst gedichtet und verfaßt.

1 dir wieder heute. 2 Schnee. 3 es weht. 4 her. 5 nicht mehr. 6 schon. 7 in Ehrwald pflegt man vor den Haus- und Stallthüren Bretter und Läden zu stellen, weil sonst die heftigen Schneegestöber den Eingang ganz verwehen würden. 8 auf zu thun. 9 selbst. 10 nicht. 11 um und um. 12 nachgerade. 13 still. 14 meinet. 15 tüchtig, wacker. 16 daß ich. 17 wenn ich sie (die Läden) habe hin gelehnt. 18 nachher. 19 wärmen.

20 Wandkamin. 21 von der. 22 ein Wörtchen, für das es im Hochdeutschen kein entsprechendes giebt. 23 unwohl. 24 mir. 25 spüre, fühle. 26 draußen. 27 bleich. 28 als wenn es. 29 draußen über. 30 ein Todten-Leintuch gedeckt. 31 thut mir immer so sehr weh. 32 daß es mich schier zusammen. 33 immer auch. 34 giebt. 35 deckt. 36 von der. 37 warum. 38 Branntwein. 39 dich etwa.

Und gea dar uma[40] Nochbar Lenz,
Aß d' bon[41] an Hoingart[42] bisch.

Sohn:

Jatz luana d' Läde a di Wönd,
Döß Fuirla isch iatz raar,[43]
As fuiarnöglat[44] mach i d' Hönd,
Hon[45] d' Eiszäpfa i d' Haar.

Und iatz zünd i mai Pfeifla-n-a,
Schmöckt mar reacht sinnag[46] guat,
Wia,[47] Muattar! lög toll Köndl[48] dra,
Laß sa nit ausgien d' Gluat.

I bi sünst froa döcht[49] um dön Schnöea,
Bringsch öppas[50] zuacha[51] z' thien,
Richt mar grad gien da Gronsar[52] höea,
Um Holz und Bearg-Hoi[53] z' gien.[54]

Wönn iatz dear Zuig[55] darhoim alls isch,
Geits für mach noch a Stöar,[56]
Und seis o dußa no so frisch,
Döß muaß mar döcht noch höar.

Von Eibsea[57] häbs varwähnt[58] di Ban,
Döt woaß ach Reachla[59] stien.
Lög i mar o di Schnöearoaf[60] an,
Mag i sa ausdargien.[61]

Nim,[62] globach,[63] gar kua Büchsa mit,
Kas mit am Stöcka fölla,[64]
Dös gwarnat o kua Jagar[65] it,
Wail ar kuan Schuß höart schnölla.

Kalts gfroarnar[66] a dar Dilla[67]-n-au,[68]
Und habt dö nicht[69] dargöga,

Kan i's as Jaggalas Troad-Fuar[70] au,
Wönn ar gen Imst föhrt, löga.

Döt bring mas öppa thuiar[71] an,
Und nocha[72] könnts grad gscheacha,
Jatz isch ball Faßnacht, aß i kann
Döt s' Schöma[73] losa gseacha.[74]

Mutter:

Schaug, wia so gschpäßag sein di Leut,
Dar Bua zun Wintar lacht,
Sigsch, Altar, döar dach so darkeit[75]
Und aso traurag macht.

In Wintar magst ausrasta gar
Do aff dar Ofa-Bank,
Wönnd duß müascht räggara[76] s' ganza Jahr,
Nümm, müascht ja wöara[77] krank.

Vater:

I gsichs[78] woll seal ganz guat iatz ein,
S' habt[79] allzwoa reacht so weit,
Aß d' Johr-Zeita so austhoalt sein,
Mi dunkts iatz o ganz gscheid.

Drum muanach,[80] döar dös Zuig so gmacht,
Hats gwiß varstanda gnua.
S' muaß halt d' Natur, wia d' Leut, iar Nacht
Und Schlof haba zur Rua.

D' Natur dö schloft in Wintar aus,
Ba d' Leut isch dafür d' Nacht.
Und frischar schaugn allzwoa aus,
Ball[81] si mia[82] gsund darwacht.

Wo s' Gwißa it[83] reacht richtag isch,
Dön geit[84] dar Schlof kua Kraft,
Sigsch, Bua, drum ischs Johr allmig[85] frisch,
Weils thuad, wias Gott anschafft.[86]

---

40 gehe dir um den, d. h. gehe, um ihn zu holen, abzuholen. 41 daß du bei. 42 Heimgarten, d. i. trauliche Zusammenkunft mit Nachbaren und Freunden außerhalb des eignen Hauses in einem Hause oder vor der Thüre, conventiculum amicorum seu vicinorum, auch: Gesellschaft, Besuch. 43 d. i. vortrefflich. 44 d. i. beißt vor Kälte. 45 habe. 46 d. i. überaus. 47 wohlan, auf, he. 48 Kienholz. 49 doch, dennoch. 50 etwas. 51 hinzu, herbei. 52 Berg-Schlitten. 53 Berg-Heu. 54 gehen. 55 das Zeug. 56 giebt es für mich noch etwas zu thun. 57 ein See an der bayerischen Gränze. 58 verweht. 59 dort weiß ich Rehe. 60 Schneereife, Reife, welche den Füßen eine breite Fläche geben, damit sie auf dem Schnee nicht einsinken. 61 sie ausergehen, d. i. sie ausspähen und zu ihnen gelangen. 62 ich nehme. 63 glaube ich. 64 mit einem Stock erlegen. 65 Jäger, Verfolger der Wildschützen; in Ehrwald giebt es viele Wildschützen. 66 ich behalte es gefrorner. 67 d. i. unter dem Dache. 68 auf. 69 ihr nichts.

70 Jakobs Getreide-Fuhr. 71 etwa theuer. 72 nachher. 73 d. i. Mummenschanz, Masken-Umzüge. 74 sehen. 75 dich so verdrießt. 76 wenn du draußen müßtest stark arbeiten. 77 werden. 78 sehe es. 79 ihr habt. 80 meine ich. 81 sobald, wenn. 82 mehr, wieder. 83 nicht. 84 giebt. 85 immer. 86 anordnet.

Mundart von Zirl im Landgericht Telfs im Oberinnthal Tirols.*)

Die Martinswand.

Mutter:
Sepala![1] gea, i bitt dis schean,[2]
Gea mar it[3] affs Gamsnjogn,
Kunst jo Vögl schiaßn gean,
Brauchst dis do it sovl[4] z' wogn,
Host mar mit dear Gamsn-Jogd
Schoan viel tausad Kummar gmocht.

Sohn:
Muattar, bist decht[5] du varzogt!
Gean jo aff di Gamsn-Jogd
No viel hundart Schützn.
Schäug, dös Vöglschiaßngean
Steat an frischn Bua so schean,
Krod[6] wias Ofnsitzn.

Affn Jöcharn,[7] affn Hoadn,
Wo schean Reach und Gamsla woadn,[8]
Wo die Luft isch frisch und roan,
Wo da sigsch[9] in d' weita Fearn,
Dört nu, Muattar, bin is[10] gearn,
Krod dö Jogd gfreut mis alloan.

Mutter:
Willst holt decht aff d' Gamsn gean,
Jog decht a dar Neadar-Seitn,[11]
Wearn dört woll a oan[12] stean,
Und geit it dö gachn Leitn,[13]
Krod it Mortiswond, i bitt,
Liabar Bua, dört gea mar it.

Host dönn iatz döß groaßi Looch
Z' mittlst i dar Wond nia gsöchn,[14]
Wod' viel hundart Kloftar hooch
Kam[15] no d' Kreutzl kunst darspöchn.[16]
Wönn da fürgeast,[17] schaugs fein un,
Woasch di Deuting a[18] darvun?

Sohn:
O jo! oft schoan hun is gsöchn,
Hot mi a schoan gwundart gnua,
Zwui[19] ma hot dös Zuig dartrocht[20]
Und a Kreutz do aui[21] gmocht.
Wia,[22] darzöls,[23] i loos dar[24] zua,
Wönn da's woasch, wos do isch gschöchn.

Mutter:
Freila woas is, loos nu au![25]
S' kimmt amohl voar viel, viel Johrn
Zun ar Jogd vun Sprugg[26] hearau
Koasar Mor aff Zirl gfohrn.
Mit viel Rößar, Hünd und Leut,
Weil'n sovl d' Woadwerk gfreut.

Z' liabstn aff di Mortiswond
Will Mor jogn gean,
Weil dört Wildbröt ollarhond,
Reachla,[27] Gams und Hirschn stean;
Gfarla[28] isch zwor do di Jogd,
Decht noch dön ar weanig frogt.

Obn gstölln si si[29] un,
Wias di Jagar hobn,
Ünsar Koasar gor voarun
Richt si zöbarst obn.
Und wia ar paßt und d' Gwöhr heanimmb,
Schaug, a Gamsbock gsprunga kimmb.

Schoan mößt ar affs Gamsl,
Und moant, aß ist sei,
Dartrinnt[30] si dös decht no[31]
Id' Schröfn[32] durch ei.[33]
Do weard ar röcht fichtig,[34]
Car loßt nimmar aus,[35]

---

*) Das geschlossene o wird wie das reine o ausgesprochen.
1 Joseph. 2 dich schön. 3 mir nicht. 4 so sehr. 5 doch. 6 gerade. 7 Gebirgsrücken, welche zwischen zwei höheren Bergspitzen liegen und über welche gewöhnlich ein Weg führt. 8 Reh und Gemse weiden. 9 du siehst. 10 ich. 11 d. i. Schattenseite. 12 auch einige. 13 giebt nicht die jähen Bergabhänge. 14 gesehen. 15 kaum. 16 kannst erspähen, erblicken.

17 vorbeigehst. 18 auch. 19 zu was, warum. 20 ertrachtet, d. i. ersonnen, erdacht. 21 hinauf. 22 wohlan. 23 erzähle es. 24 höre dir. 25 auf. 26 Innsbruck. 27 Rehe. 28 gefährlich. 29 sie sich. 30 entrinnt. 31 sich das doch noch. 32 in die Felsen. 33 hinein. 34 begierig. 35 läßt nicht mehr nach.

Döß Wild muaß ar kriagn,
Geas, wias mog, iatz aus.

Ear geit[36] it aff d' Hünd, it affs Woldhoarn Ocht,
Ear gsicht[37] und er heart schoan nicht[38] mear vu dar Jochd,
Aß treibt'n di Sucht aff dös Gwild uhna Rost
Durch Klomma[39] und Schröfn, wos geist[40] und wos host.

Iatz muß ar an groaßn Sprung wogn,
Dönn dört gsicht ar s' Gams endn[41] stean.
Mor, thuat dar dear Hupfar[42] varsogn,
Gib Ocht, do kannts[43] gabach[44] hea gean.

Dar Hupfar ist gwogt,
Di Klomm übarsprunga,
O wea! s'ist it[45] glunga,
Aß hots n'[46] varsogt.

S' bricht untar sei Füaßn dar Stond,
Er kun si unmügla darhöbn,[47]
Aß reißt'n hi zur Mortiswond,
Und gschöchn[48] scheints iatz um sei Löbn.

S o h n:
Jo, Muatar, ist ar iatzat hi,[49]
Dear orma Koasar dear?

M u t t e r:
So wort nu, bis i förtig bi,
Aß kimmt iatz schoan no mear.
Gwößt[50] isch a frummar Hear,
Dön will Gott it varderbn,
Aß uhni Beicht und Hoaligkat[51]
Ear gachn[52] Toads soll sterbn.

Aß schutzt'n[53] in a Fölsn-Looch,
Woll it in böstn Stond,
Dönn umadum[54] viel Kloftar hooch
Steat do di Mortiswond.

Kam aß ar si darholt hot mea,[55]
Und widar austean kun,
So schaugt ar fleißig hi und hea,
Ob ar koan Steig traff un,[56]
Aff dön ar kannt vu do awöck[57]
Zu seini Leut mea gean.
Ear findat obar holt koan Flöck,
Aß krod a Goaß[58] kannt stean.

Mit diar isch aus! dönkt iatz dar Hear,
Gib dis in Gottas Hönd,
Dönn Mönschen-Hülf ist koani mea,
Do findast woll dei Önd.
I dönk holt zlöscht[59] dar Hungarstod
Weard mar do beschiedn sei,
Decht, wos du willst, ist röcht, mei Gott,
I schick mis willig drei.

Weil dar varloßna orma Hear
Zun Toad si schoan bareitat,
A Jagar-Schworm hi und hear,
Thol au, Thol oi[60] reitat.
An ondri Kutt[61] suecht Berg und Wold,
Di gonza Gögad o,[62]
Ma schreit und blooßt, aß widarhollt,[63]
Koa Mor ist holt it do.

Wo muaß mei ünsar Koasar sei?
Thean si anondar frogn;
I bsorg, dear isch röcht gstign ei,
Ear thuat si sovl wogn.
Do gsicht a Jagar Hirtn stean:
Will hi zu ihna reitn,
Dönkt ar, und will si frogn gean,
Woos si aff d' Wond dört deutn.

Öß[64] meini liabn Hirtn, geats,[65]
Sogs mar,[66] woos döß badeutat,
Aß olli do banondar steats,[67]
Und aff dö Wond hi deutat?
Jo, liabar Hear, söt[68] iatz a Hirt,
Thua iatz krod selbn schaua,
Üns dunkt, aß hob si oans[69] varirt,
Wönnd' kannst in[70] Augna traua,

S' geat öppas i dar Klomma[71]
Aff zwoa Füaß, bold aff viar,
Mar[72] bringas it röcht zomma,[73]
Seins Leut dört odar Thiar.

36 giebt. 37 sieht. 38 nichts. 39 Schluchten. 40 was giebst du. 41 drüben. 42 Sprung. 43 könnte es. 44 gefehlt, schlimm. 45 nicht. 46 ihm. 47 erhalten, halten. 48 geschehen. 49 er jetzt hin, todt. 50 gewesen. 51 d. i. die heiligen Sakramente. 52 jähen. 53 wirft ihn. 54 um und um. 55 sich erholt hat mehr, wieder.

56 träfe an. 57 hinweg. 58 Geiß, Ziege. 59 zuletzt. 60 ab. 61 Trupp, Haufe. 62 Gegend ab. 63 daß es wiederhallt. 64 ihr. 65 gehet, d. i. wohlan. 66 saget ihr mir. 67 daß ihr alle da bei einander stehet. 68 sagt. 69 einer, jemand. 70 den. 71 etwas in der Schlucht. 72 wir. 73 nicht recht zusammen.

Dön hat dar Beasi[74] hi vartrogn,
Wönn dös a Mönsch that sei;
Dönn süst amohl kannts neamatz[75] wogn,
A so za steign ei.

Dar Jagar nimmt d' Specktivl z' Hond,
Schaugt aui[76] aff di Mortiswond,
Und gsicht mit greaßtn Schröckn
An Mönschn obn stöckn.
Dear riaft[77] glei in[78] ondarn Jagar-Schworm:
Do schaugs[79] ünsarn Koasar, daß Gott darborm!

A Sprooch-Roar nimmt an ondarar mear,[80]
Und schreit durch au zun orman Hear:
Wönn du dört ünsar Koasar bist,
So thua d' üns kund, wönns mügla[81] ist,
Und wönn du kunst, so zoag üns un,
Wia ma dar öppar[82] helfn kun.

Aß hot dar Koasar i sei Oart
Gor leicht varstondn olla Woart,
Nimmt hear an pargamentn. Briafa,
Schreibt drau,[83] hongts mit sein Wommasbond
Jatz on an Stoa,[84] und übar d' Wond
Do keit[85] ars oi[86] i di Tiafa.

A Jagar focht[87] in Briaf glei au,[88]
Lößt[89] füür, woos do isch gschribn drau:
„I donk," hoaßts, „meini treui Leut,
„Aß glei zu meinar Hülf bareit,
„Für mi koa Röttung mügla ist,
„Decht mecht is sterbn wia a Krist,

„Und söchn[90] no voar meinem End
„Das ollarheiligst Sakrament.
„Drum bitt is önk,[91] nur unvarweilt
„Zun Pforrar hi aff Zirl eilt,
„Ear soll mar, voar i end' mei Löbn,
„In löstn heilign Sögn göbn,

„Und weil is so hoach nit söchn kun,
„Zoag miar a Schuß in Sögn un."
Kam aß ars gor[92] auslösn kun,
Höbt ear und olla z' jamarn un,
Ma hot in Hearn sovl liab,
Koan Aug ist do, döß truckn bliab.

Dar Hear[93] kimmt mit'n Sakrament,
Und d' Volk ihm rearad[94] nocha rennt,
Unds Sprooch-Roar nimmt dar Pforrar drau,
Und riaft zun orman Hear durch au:[95]
„Aß treast di Gott in deiner Noath
„Und stea dar gnädig bei in Toad,
„Empfang im Geist das Sakrament,
„Aß störk und helf dar in dein End."

Ear geit in[96] Sögn mit dar Monstronz,
Zun Koasar schimmart au ihr Glonz.
Mit Schüaßn zoagn Schützn un,
Aß ar in Sögn kriagn kun.
Voll vun Ondocht, Gott dargöbn,
Knialt[97] in Bodn dar orma Hear,
Ogroatt[98] hot ar mit'n Löbn,
Dönkt si, long daurts nimmar mear.

Mott[99] vun Kummar und vur[100] Jochd,
Uhna Ößn, uhna Trinkn
Hot ar bold zwoa Tog zuabrocht.
Olla Kröftn wölln sinkn,
Und ar lögt sein Kopf aff d' Hönd,
Wortat aff sei boldigs Önd.

Schau, do zupft'n oans[101] ban Gwond,
Nimmb n' freundla ba dar Hond,
Und an Schaasar wundarschean
Gsicht ar voar sein Augna stean.
„Herr Mor! zun Sterbn host no Zeit,
„Decht folg mar schnell, dar Wög ist weit,
„Gor guat isch mar dar Berg bakonnt,
„I füar dis mear affs öbma[102] Lond.

„Gott hot dei ruigs[103] Gmüath darblickt,
„Drum hot ar dar no Röttung gschickt."
Dar Koasar kam sein Augna traut,
Ar hot jo aff koa Hülf mear baut.
„Mein liabar Hiart! wear bist dönn du?
„Wia kimmst dönn hear? so sog mars nu!" —
„Folg mar nu iatz, und spoor dei Frogn,
„Wear dars schoan untn nochar[104] sogn."

---

74 Böse. 75 niemand. 76 schaut hinauf. 77 ruft. 78 dem. 79 schauet ihr. 80 mehr, wieder. 81 möglich. 82 dir etwa. 83 darauf. 84 Stein. 85 wirft. 86 er es hinunter. 87 fängt. 88 den Brief gleich auf. 89 lies't. 90 sehen. 91 ich euch. 92 d. i. ganz.

93 d. i. Priester. 94 weinend. 95 hinauf. 96 giebt den. 97 kniet. 98 abgerechnet. 99 müde. 100 von der. 101 einer, jemand. 102 dich wieder auf das ebene. 103 reuiges. 104 nachher.

Ear füart n' durch an öngi Schluacht
Viel Kirchthurn tiaf durch o;[105]
Wia stork Hear Mor amea[106] hot gschuacht,[107]
Hot koani gsöchn do.
Jatz sein si öndla untn,
„Nu, Hirt, varlong dei Loan!"
Dear obar isch varschwundn,
Sigsch wödar Stoa no Boan.[108]

Und wia dar Koasar ummarschaut,
So heart ar Mönschn bötn laut,
Und gsicht mit greaßtar Freud,
Ear ist ba seina Leut.

„Schaugs au, dß[109] meina treu'n Leut,
„I bi garöttat, bi bafreut,
„Lobts[110] Gott mit miar und seini Mocht,
„Mi hot sei Engl zruckgebrocht." —

Jatz woasch[111] di Deuting und di Gschicht;
Varsuach Gott deinen Hearn nicht,
Dös ist di Leahr, mei liabar Bua.
Drum loß di Mortiswond mit Rua,
Und folg mar, loß di Gamsjogd stean,
Süst[112] kannts dar wia in[113] Koasar gean.
Gott schickt di Öngl it olla Tog,
Voaraus[114] wönn man it folgn mog.

105 hinab. 106 ehevor, vorher. 107 d. i. sich hat gefürchtet. 108 weder Stein noch Bein.

109 ihr. 110 lobet ihr. 111 weißt du. 112 sonst. 113 dem. 114 d. i. besonders.

Mundart von Silz und Haimingen im Oberinnthal Tirols.*)

Der Waſſer-Hund bei Reutte.

Ho Büabla! watat it so köck,
Und machat ui[1] van Leach awöck,
Gar in am iada Gumpa[2] dund[3]
Hockt schtill dar zotlig Waßer-Hund.
Döß ist a fürchtig zoarnig Thiar,
As s' Gärbars Morl beaßar[4] schiar,
Bald paßt ar auf dear Seita hön,[5]
Noch widar aff dar uana dön.[6]

Und fahra kanns wia s' Fuir so gschwind,
Döcht sicht[7] ma nix, kuan Bauch no Grind,[8]
Und wönn a Büabla zuache got,[9]
Und bis an d' Knoda[10] ainha[11] stot:

Do fahrts 'n paff! in d' Füaß und beißt,
Und mit si furt in Gumpa reißt.
Mags s' Büabla schreia: Muattar o!
Und hien[12] und pflönna[13] no a so.

Dös Büabla sicht sein Muattar num,[14]
Und numma kearts zun Vatar um.
Gar numma kunt as huem is[15] Haus,
Der Waßer-Hund der lats[16] it aus,
Und d' Wella nömats furt, as sinkt,
As kann num schnaufa und dartrinkt.
Nu wöck iatz, globt am alta Mann,
Und mörkats reacht, und dönkat dran!

*) Das geschlossene o wird wie das reine o ausgesprochen.
1 euch. 2 in einer jeden tiefen Stelle des Flusses; auch: kleiner tiefer Pfuhl. 3 drunten. 4 böser. 5 hier, hüben. 6 drüben. 7 doch sieht. 8 Kopf. 9 hinzu geht. 10 Knöchel. 11 hinein.

12 schreien, heulen. 13 weinen. 14 nicht mehr. 15 es heim ins. 16 läßt es.

Mundart von Imst und vom Imsterberg im Oberinnthal Tirols.

Der Klausa-Mo.[1]

Das Gespenst in der Au am Inn bei Imst.

Imster:
Oho! thua it so woadlag[2] gien,
Hearsch, Tonag,[3] loß döcht[4] Weil.

Berger:
Bleib heünt[5] grod it gor geara[6] stien.

Imster:
Wöga woos host dönn dö Eil?

Berger:
I bin amea'n[7] z' spaat schoan dro'n,
Kaam geara s' Togs no huam.[8]

Imster:
So sog mar nu döcht d' Ursoch o'n,
Hosch iatz dös Ding so ghkuam.[9]

Berger:
I braichat grod kua Ghuamnaß draus
Do wöga dainar z' mocha,
Ös[10] Imstar lochat uam holt aus,
Globat dönn nuit[11] vu dö Socha.

Imster:
Öh![12] thuast dar zlösta fürchta gor,
Öppa vun[13] Klausamo'n,
Isch iatzat dun sall Butz[14] o wohr,
Sog, isch do öppas[15] dro'n?

Berger:
Willst mit mar a kli[16] wögwearts gien
Und halfa s' Packtli troga,
Bis mar zun Gschnalla[17] kööma thien,
Dönn mogst öppas darfroga.[18]

Imster:
A Woart isch, i gea mit dar zwög,[19]
Bis gor zun Gschnalla n' ocha,[20]
Trog s' Packtla bis zun nuia Wög,
Thua iatz dai Gschicht onfocha.[21]

Berger:
So wia mar hot mai Nati[22] gsöt,
Dar Hearr hais[23] amohl glösa,
Hai ar im Bearg sai Huamat[24] ghött,
Sai a tolls[25] Bäurli gwösa.

Und wia s' holt, woast schua, mit dar Zeit
Ir Walt[26] mit olls thuat gien,
So thia von Huamat, sogat[27] d' Leut,
Nu mia a Ha-Bill[28] stien.

So reich ar ist, steat döcht sai Sinn
Aff noch mia Zuig und Socha,
Dar Tuifl geit 'n olli[29] in:
Schaug, aß d' no mia konnst mocha.

Föhrt ar amohl olls gfarts[30] ga Holl
Affa Morkt mit Rößar[31] ocha;
Prabiar, söt[32] ar, grod o amohl
An Roß-Hondl onz'focha.[33]

Und kimmt holt o zur Holz-Pfonn hi'n,
Und affa Holz-Blotz außa,
Do geit'n dar Tuifl dönn in Si'n,
Dear Hondl half dar[34] hausa.

Söts o denn glei zun Nochbarsch-Mo,
Dear mit n' ocha gfohra.
Dear söt: foch nuit mit d' Hearra n' o,
Christ,[35] dö hoba dag[36] für Nora.

Woos wiarst von Holz-Hondl varstien,
Und gor a Liefari[37] z' mocha,

---

1 Klausen-Mann. 2 nicht so schnell. 3 Anton. 4 doch. 5 heute. 6 gern. 7 ohnehin; das „'n“ hört man in der Aussprache nur ganz wenig. 8 heim. 9 geheim. 10 ihr. 11 nichts. 12 d. i. a so! 13 etwa vor dem. 14 jetzt von jenem Gespenst. 15 etwas. 16 ein wenig. 17 ein einzelner Hof an der Landstraße. 18 d. i. erfahren.

19 d. i. ich begleite dich. 20 hinab, hinunter. 21 anfangen. 22 Vater. 23 Pfarrer habe es. 24 d. i. Wohnsitz. 25 d. i. wohlhabendes. 26 in der Welt. 27 sagen. 28 nur noch eine Heuscheune. 29 giebt ihm immer. 30 so von ungefähr. 31 Rossen. 32 sagt. 33 anzufangen. 34 dir. 35 Christian. 36 dich. 37 Lieferung.

Döß loß du d'ſall[38] Leût öppa thien,
Dö guat varſtien dö Socha.

Dön guata Roth geit Chruſt kuan Ocht,
Potſcht incha[39] gor zu d' Hearra,
Söt, wia ar d' Stuba-Thür aumocht:
Von Solzmoar[40] war ag geara.

Dö dönka, öi du grobar Gſöll!
Thean an dönn döchtarſt[41] froga,
Woos ar vun Solzmoar hoba wöll.
Söt: hatt'n lei[42] öppas z' ſoga.

Di Hearra weiſ'n an hi darzua,
Chruſt thuat'n s' Holz ontroga,
Söt no, ar wöll'ns lifara gnua,
Nu ſölls holt öppas troga.

Jatz, wia ar gor hot accardiart,
Geat ar gien d' Rooß varkooſa,
Dear Hondl hot'n numma giart,[43]
Dönkt grod[44] as Huamwartslooſa.

Darhuam hearſch mia[45] kuan ondars Woart,
As grod Holz-Liefari mocha,
Ma muant, in Chruſt fahlts im an Oart,[46]
Ma höbt on drübar z' locha.

Ear ſpekaliart grod aff dön Wold,
Wod' d' Wönnar d' Ochſa treiba,
Von Ny[47] wars döt[48] am nachſta holt,
Ge Holl s' Holz ocha z' ſcheiba.[49]

Wia ar zun Wold dönn kööma'n iſcht,
Aß arn[50] dorft hot ſchloga,
Döß hot mai Nati o nuit gwiſcht,[51]
Drum konn ags[52] o it ſoga.

Ear mocht ſag o is[53] Weark glei dro'n,
Thuat Knöcht und Moaſtar bſtölla,
Weart[54] gor it long, do geats ſchua'n o'n,
Toll[55] Lööm und Schluachta[56] z' fölla.

A Moaſtar söt amohl darzua,
Muaß gean döcht amohl froga,

Kriagſt Möön[57] woll o zur Liefari gnua,
Müaſt ſünſt a Klauſa[58] ſchloga.

Die Liefari that zwor gringar[59] gien,
Muaß dar döß döcht o ſoga,
S' kannt machti groaßa Schada thien,
Thats öppa gfahlt[60] ausſchloga.

Die Orzlar, d' Riedar und o z' Wold
Hoba mar d' Möön zua gſoga,[61]
Und moarga gea ag oncha[62] holt
Gen Imſt um Möön gien froga.

Geat döt zun Burgarmoaſtar ſalt,[63]
Und o zu da Roths-Hearra,
Söt: zohl önk geara önkar Gald,[64]
Thua nuit[65] umſünſt bageara.

Schaugat,[66] wönn i do nuit bakimm,
That's[67] mar die Möön varſoga,
Do müaſtag,[68] geas guat odar ſchlimm,
Holt zlöſt a Klauſa ſchloga.

S' kannt gfahrli o, wönns ſchlöcht ausföllt,
Für önkar Au-Guat weara,
Drum roth is önk,[69] wönns[70] gſcheid ſein wöllt,
Ös gabs[71] mar d' Möön, ös Hearra.

Dear Roth dunkt d' Burgar wotta[72] grob,
Will ihna it röcht ſchmöcka,
Si thiaja toll tartöbba[73] drob,
Höba'n o'n[74] d' Grind zam[75] ſtöcka.

Moch di, Baur, mit dain Roth ad' Roas,[76]
Thuat dar Burgarmoaſtar ſoga,
Aß'n Morkt kriagſt du zur Möön koa Goaß,[77]
Wögan ins mogſt d' Klauſa ſchloga.

---

38 diejenigen. 39 hinein. 40 Salzmeier, d. i. der oberſte Salzbeamte. 41 thun ihn dann dennoch. 42 hätte ihm nur. 43 nicht mehr bekümmert. 44 d. i. nur. 45 mehr. 46 d. h. ſei nicht recht bei Troſte. 47 beim Inn. 48 dort. 49 hinunter zu flößen, ſchwemmen, triften. 50 daß er ihn. 51 auch nicht gewußt. 52 ich es. 53 ſich auch an das. 54 währt. 55 tüchtig, wacker. 56 dicke Baumäſte.

57 Zugvieh. 58 eine Art Schleuſe, welche zur Aufſtauung und Anſchwellung eines ſonſt nicht hinlänglich ſtarken Gebirgwaſſers in einer dazu tauglichen Felſenſchlucht aus Baumſtämmen aufgeführt wird, und bei deren Oeffnung der durch die Verſchließung nach obenzu angeſchwellte Bach in ſolcher Stärke hervorſtürzt, als nöthig iſt, um das in den Riſen (Rinnen aus glatten Baumſtämmen oder natürliche von allem Pflanzenleben entblößte Rinnen an einem Berge) herabgeſchoſſene und in ſeinem Rinnſal liegende Triftholz forttragen zu können. 59 leichter. 60 etwa gefehlt. 61 zugeſagt. 62 gehe ich hinüber. 63 ſelbſt. 64 ich zahle euch gern euer Geld, d. h. ſo viel als ihr verlangt. 65 nichts. 66 ſchauet. 67 thätet ihr. 68 müßte ich. 69 ich euch. 70 wenn ihr. 71 ihr gebt. 72 ziemlich. 73 ſehr erzürnen. 74 d. i. fangen an. 75 die Köpfe zuſammen. 76 d. h. packe dich mit deinem Rathe fort, „Roas" Reiſe. 77 Geiß, Ziege.

Öh woll aso! hots Bäurli gsöt,
Hot o nuit viel z' badeüta,
Will önk, ös Suppaburgar[78] döt,
Schoa'n an ondars Glöggli läuta.

Dar Chrust, wia wild, durch d' Stuba n' aus,
Hat gmügt voar Zoara reara,[79]
Jatz geas, wias wöll, s' weard gschloga d' Klaus,
Söllts s' Bäurli könna leara.

Hot dönta[80] zu d' Holzmoastar gsött:
Thua umd' Möön numma[81] froga,
Wönns olls zam[82] gschloga hobats ghött,[83]
Wölla mar[84] d' Klausa schloga.

Jatz weard dönn gschloga Tog und Nocht,
D' Leut müaßa'n anond oroda,[85]
S' wiard numma Rua und Rost mia gmocht,
Bis olls zam leit[86] om Boda.

Ear salt[87] dönkt in kua Kiarcha z' gien,
Und in kua Böta[88] numma,
Wönn schua die Knöcht und Moaster thien
Aßia[89] do drübar brumma.

Nu wias iatz olls zam z' Boda leit,
Kimmt a Holzmoastar z' froga,
Jatz warsch zur Klausa z' schloga Zeit,
Wönds[90] holt willst döchtarst[91] woga.

I globs, söt Chrust, i bleib drau bstien,
I wischt it, zwui it[92] woga,
Könnts n' Sunti oll in Kiarchti[93] gien,
Amea[94] wiard d' Klausa gschloga.

So hot dar Chrust in Zoara gsött,[95]
S'ist'n[96] numma gwösa z' rotha,
As hot'n holt schua öppar[97] ghött
Dar Tuifl i da Klota.[98]

Imster:
Jo, Tonag, i globs mai Sea o,[99]
Ear hot'n ghött bon[100] Kroga.

Jo, hot ma iatz da sall[101] Tog no
Di Klausa richtag gschloga?

Berger:
Oi! Oi! darworts nu öppa döcht,
Wearst dönn schua olls darfroga,[102]
Sai z' Ockar[103] gonga öppa röcht
Jatz mit'n Klausa schloga.

Wiad' Wearkleit hoba förti gmocht,
Ist Somsti[104] zuacha kömma,[105]
Und oftarn Zohla[106] no d' sall Nocht
Thian si da Wög huam nömma.

S' hai an hoatra[107] Tog döt[108] ghöt,
Wia kimb dar Sunti zwöga,[109]
Hai s' Läuta, wia dar Ochsnar[110] gsöt,
Zur Kiarcha heara möga.[111]

Ear hais it möga röcht varstien,
Woos dear Nora do thuat treiba.
In Sunti gor it z' Kiarcha gien,
In Wold alluan do bleiba.

Dar Hiart mocht sag as[112] Kocha dro'n,
Schaugt no durch d' Thoaja[113] außa,
Do fochts[114] in Joch gach z' krocha o'n,
Zuicht a Wöttar zam zun graußa.

Isch z' Moargats,[115] dönkt ar, gwößt so ruan,[116]
Woos söll iatz döß badeüta,
Aß müaßa affa Wöttar-Stua'n
Grod d' Hera umcha[117] reita.

Do gsicht[118] ar o no s' Bäurli stien,
Grod z' mittlst in dar Klausa,
Gogla mit'n salt,[119] und wia varittlt[120] thien,
Hat'n bold onhöba[121] z' grausa.

S' hot uan Kroch um an ondra tho'n,
Ghoglat[122] und ogfocht z' schütta,
Lot olla Bach und Muara[123] o'n,
Hot gmuant, s' vartröt'n[124] d' Hütta.

---

78 ein Spottname der Imster. 79 vor Zorn weinen. 80 drüben. 81 nicht mehr. 82 wenn ihr alles zusammen. 83 habet gehabt. 84 wir. 85 ablösen, abwechseln. 86 liegt. 87 selbst. 88 an kein Beten. 89 einige Male, zu Zeiten, bisweilen. 90 wenn du es. 91 doch, dennoch. 92 ich wüßte nicht, warum nicht. 93 Kirchweihtag. 94 vorher, zuvor. 95 gesagt. 96 es ist ihm. 97 etwa. 98 in den Klauen. 99 glaube es bei meiner Seele auch. 100 beim.

101 selben. 102 d. i. erfahren. 103 zu Acker, d. i. sehr eifrig. 104 Samstag, Sonnabend. 105 herzu gekommen. 106 nach dem Zahlen. 107 heitern, hellen. 108 d. i. damals. 109 Sonntag heran. 110 Ochsenhirt. 111 hören können. 112 sich an das. 113 Alpenhütte. 114 fängt es. 115 am Morgen. 116 rein, hell. 117 umher. 118 sieht. 119 mit sich selbst mit Handbewegungen sprechen. 120 närrisch. 121 angefangen. 122 gehagelt. 123 Sand und losgebrochenes, zerstückeltes Gestein, Sand-Lawine. 124 verträgt ihm.

S' füart Muara, Bööm und Stuar[125] holt
Grod on die Klausa hi,
Reißt olls zam mit dar greaßta Gwolt
Durch 's Gschröf ocha in Ny.[126]

Imster:
Öh! nocha hot dear Gwolt holt, galt,
S' Bäurli in Ny mit troga?

Berger:
Döß kanntst dar woll inbilda salt,
Ist döß an ungschickts Froga!

Imster:
Host viel z' darzöla no darvo'n?
I muaß gean döcht umkeara.

Berger:
Jatz looß au,[127] 's kimmt earst 's örgsta no,
Döß muascht woll döcht no heara:

Döß Zuig hot aso gschwölt da Ny,
Sai wia a Sea groaß gwoara,
Vor Karrar Klom[128] bis Mils gor hi
Haia d' Imstar olls Guat varloara.

Vod' schiansta Madar[129] hi und hi
Hai ma nuit mia darfroga,
As hot mit 70 Pill[130] dar Ny
Sallmohl olls zam vartroga.

Siedar döt muaß fuiri, wia di Gluat,
No 's Mannli olli johla,[131]
Döt wo dar Ny innbröcha thuat
Und Grund vur Au furt hola.

Dö Stroff muaß ar so long ausstian,
Hai ma i d' Schrifta glösa,
Bis trachti[132] wear die Au und schian,
Wia sa'n amea[133] sai gwösa.

Imster:
Jo, nocha weard iatz, dönki woll,
Dear Putz darleaßt[134] boll weara,
Die Au tröt iatz schua widar toll,[135]
So guat mas kon bageara.

So, Tonag, loß Zeit, kimm guat z' Haus!
Sog Donk für's Gschichtlasoga.

Berger:
Löb wohl, und loch mag it z'fost[136] aus,
Donk o für's Packtlitroga.

Imster:
Mörk! woos Schinda und dar Geitz hot gmocht,
So gleim[137] söll mas nia nömma.

Berger:
Mit ihna Gspött und waache Gschpocht[138]
Send' Imstar um's Güatli kömma.

125 Steine. 126 durch die Felsen hinunter in den Inn. 127 horche auf. 128 Schlucht. 129 von den schönsten Wiesen. 130 Heuscheunen.

131 immer heulend schreien. 132 fruchtbar, tragbar. 133 vorher. 134 erlös't. 135 tüchtig. 136 mich nicht zu sehr. 137 genau, knapp, knickerisch. 138 stolzen Gerede.

Mundart im Stanzer Thal bei St. Anton in Tirol.*)

Der Abschied von der Heimath vor der Auswanderung nach Ungarn im Theuerungsjahre 1816.

Lot iatz d' Reara,[1] Weib und Kindar,
'S kimmt önk olli[2] hörtar on,
'S Ollat[3] wiard jo döcht it[4] mindar,
Und is Raasa[5] müaß mar dron.

Pokat zam[6] dia sieba Socha,
Woos öppan[7] naamas[8] übri war,
Thia 's iatwödar[9] 's Packtli mocha,
Glob, mar[10] troga n oll it schwar.

*) Das geschlossene o wird rein ausgesprochen.
Die Stanzerthaler und Patznauer haben einige Wörter mit den Vorarlbergern, z. B. luaga (schauen), dusa (draußen) u. s. w. gemein. Die Wörter, die im Oberinnthale oa, wie Boan, Stoan, roasn, hoasn, ausgesprochen werden, sprechen sie: Baan, Staan, raasn, haasn, aus.

1 Weinen. 2 euch immer.

3 Elend. 4 doch nicht. 5 an das Reisen. 6 zusammen. 7 was etwa. 8 irgendwie; auch ein bloßes Füllwort ohne Bedeutung. 9 ein Jedes, ein Jeder. 10 wir.

Lot is dönn Pfia-Gott[11] o nöhma
No vom Hear[12] und Nochbars-Leut.
Weara kaam mia[13] zamma kööma,
Is Ungarlond seis naamas weit.

Und i d' Kiarcha gian mar z' löſta,
Böta, wias in Hearz ins leit;[14]
Wear mit Gott geat, raast am böſta,
Weils kan böſſra Glatsmo geit.[15]

Muaß aß rödli ſalt[16] bakönna,
Kimmt mar naamas o it leicht,
Söll mis[17] iaz vom Olla trönna,
Wiara mar ſchiar d' Oga feucht.

Wars nu mügli d' Noath o z' höba,
Nahm ſie z' örgſt it übarhond,
Kannts o a dar Walt nuit[18] göba,
Woos mis bracht is fremda Lond.

Galts[19] Gott no im ondra Löba
Önk, Hear, und önk, Nochbars-Leut!
Hilf und Troaſt that's truili[20] göba,
Hat's[21] nu ſalt gnua ba dear Zeit.

Mog ſchiar d' holba Walt auskumma,
I da Löndra n olla zam,
Trui und rödlar maant[22] mas numma,[23]
Aß mas maant ba n üns darham.

So löbt dönn wohl, öß[24] griana Waada![25]
Öß friſcha Brunna ollarhond!
Numma find is[26] önk i d' Haada
I dön fearna n Ungarlond.

Numma mag is[27] z' Olmi[28] treiba,
Numma Gamsli ſchiaßa gien,
Olli[29] i dar Flöchi z' bleiba,
O wia ladi[30] wiards mar thien.

Numma hear is d' Stuiba[31] rooſa,
Numma 's Rindar-Schallagläut,
Mog ban Holz gien numma looſa,[32]
Wönn ſair Hönn[33] dar Spiilhohn[34] ſchreit.

Numma gſich[35] is d' Fearnar[36] glitza
In dar Sunna guldi Roath,
Luag vos Kaaſars[37] heachſta Spitza
Numma duſſa[38] weit und braat.

Wönn mar müad und ladi[39] raaſa
Durch dös flocha fremda Lond,
Wiard oft woſſarogi[40] haaſſa:
War mar döcht darhaam banond.[41]

Obar 's hilft iaz nuit dös Spochta,[42]
Liabar friſch und muathi dron,
Naamas it long nochi trochta,[43]
Woos ma numma n andara konn.

Lot üns, Kindar, it varzoga,
'S löbt no aar,[44] dear für üns wocht,
Wear will gwinna, muaß o woga,
'S bleibt jo döcht it olli[45] Nocht.

Seis darham, seis a dar Stroßa,
Z' Bearga wia im öbma[46] Lond,
Wöll mar üns aff ihn varloßa,
Nöhmt iaz d' Stöcka friſch i d' Hond!

---

11 Behüte Gott, d. i. Abschied. 12 d. i. Pfarrer. 13 werden kaum wieder. 14 liegt. 15 Geleitsmann giebt. 16 selbst. 17 mich. 18 nichts. 19 vergelte es. 20 treulich. 21 „'s" ihr. 22 meint. 23 d. i. nirgends, eigentl. nicht mehr. 24 ihr. 25 Weiden. 26 ich.

27 kann ich. 28 zu Alp, auf die Alpe. 29 immer. 30 leid. 31 Staubbäche. 32 hören, horchen. 33 seiner Henne. 34 Birkhahn. 35 sehe. 36 Firner, Gletscher, Eisberge. 37 schaue von des Kaiserberges. 38 d. i. hinaus. 39 leidig, bekümmert. 40 d. i. die Augen voll Wasser. 41 bei einander. 42 Sprechen, Reden. 43 nachsinnen, nachdenken. 44 einer. 45 nicht immer. 46 ebenen.

Mundart der Umgegend von Landeck in Tirol.*)

Die Volkssage vom Friedrich mit der leeren Tasche zu Landeck.

Bäuerin:

Di Nati![1] Wo bist dönn iatz heünt[2] so long blieba,
Aß d' kimmst iatz earscht huam,[3] aso spat i dar Nocht,
Woos host iatz mei olli[4] z' Londögg dunta[5] trieba,
Du host üns döcht o heünt a Soarg um dis[6] gmocht.

Bauer:

Iatz lot mis[7] nu rüabi[8] zearst rosta und schnofa,[9]
I kannt iatz nuit[10] röda, um olls i dar Walt.
Döß hot mis iatz döchtarst[11] o huam mocha lofa,
Woos is hon[12] darsöcha,[13] globs bold numma salt.[14]

Bäuerin:

Daß Gottarkönd,[15] incha,[16] iatz thua dis nu loba![17]
Norili,[18] hol woadli[19] gien[20] d' Suppa und 's Broad!
Wearst, wills Gott it,[21] gor da Gschlöß-Putz[22] gsöcha hoba?
A[23] dön Schrücka thuad dar, mei Sir! öppas[24] Noath.

Bauer:

Iatz kimm is, Gott Lob und Donk, döcht mia[25] is Löba,
Iatz bin is döcht o[26] wiedar z' spochta[27] n' im Stond,
Müaß heünt no olls soga, i kannts it darhöba,[28]
I glob grod, aß riß mis sünst d' Nocht assanond.[29]

D' Sunna wiard numma weit sein vu Mittatog gwösa,
Wo dar Hoalar[30] und i ge Parfuchs[31] ocha[32] kimm,
Do hear is an Glarmi,[33] an Volks-Spiel,[34] an Wösa,
Und döt[35] und do wiedar an uanzachta[36] Stimm.
Mei, dönk i mar, woos ist döcht döß für a Toßma,[37]
Da Hoalar hongst incha darweil in an Stoll,
Und geast iatz grod o a kli zuacha[38] gien loßna,[39]
Woos hoba dönn d' Leüt heünt do für an Gragoll.[40]

Do sein dar[41] zwoa Burscht affar Bühn doba stonda,
Si hoba dar glicha wia d' Ödl-Knöcht schiar.
Hon[42] nuit olls vo dem, woos si spochta,[43] varstonda,
Si hoba an ondara Sproch ghöt aß miar.[44]
Dar Öltara söt[45] vun am Londs-Füarst und Hearra,
Dön hai ma[46] varjoga vo Leüt und vo Lond.
Ear mochts so bawögli,[47] hat bold müaßa reara,[48]
Dar orma Hearr hai öt[49] kam Broad und kam Gwond.[50]

Gor Brüader und bösta Freund hai nan[51] varloßa,

---

*) Das geschlossene o wird wie das reine o, das offene o zwischen o und a ausgesprochen.

1 Vater. 2 heute. 3 heim. 4 immer. 5 zu Landeck drunten. 6 Sorge um dich. 7 laßt mich. 8 ruhig. 9 ausschnaufen. 10 könnte jetzt nichts. 11 doch. 12 ich habe. 13 erblickt, erschaut, gesehen. 14 nicht mehr selbst. 15 d. i. Gott erbarme. 16 hinein, herein. 17 laben. 18 Mariechen. 19 geschwind. 20 ein Wörtchen, für das es im Hochdeutschen kein entsprechendes giebt. 21 nicht. 22 Schloßgeist. 23 auf. 24 etwas. 25 mehr, wieder. 26 ich doch auch. 27 sprechen.

28 halten, zurückhalten. 29 aus einander. 30 Heller, d. i. Rind, das verschnitten worden und noch nicht seit langem wieder ganz geheilt ist, auch: zweijähriger Stier, der noch nicht verschnitten ist. 31 Theil vom Dorf Landeck. 32 hinab, hinunter. 33 Lärm. 34 „Spiel" lebhafte Bewegung, Gedränge, Menge. 35 dort. 36 einzelne. 37 Tosen, verwirrtes Gesumse. 38 auch ein wenig hinzu. 39 horchen. 40 Aufregung. 41 sind dir. 42 habe. 43 sprechen, reden. 44 gehabt als wir. 45 sagt. 46 habe man. 47 rührend. 48 weinen. 49 habe oft. 50 kaum Kleidung. 51 ihn.

Ear wüscht ollaweil[52] kam no a sichars Oart,
Aß thüa nan dar Koasar und Füarsta so hoßa,[53]
Grod, weil ar da Popsta hai ghkolta[54] sei Woart.
Jatz söt dönn dar Jüngar, an folchhooris[55] Bürschtli,[56]
Und hot no röcht pfiffi zua üns ochar[57] gschaut.
Ei, söt ar, döß ist woll an uanfaltis[58] Fürstli,
Zwui[59] hot ar si dönn it sein Baura vartraut?

Jo freili, so soga mar, hat ars gsöllt woga,
Zwor woaß o kuan Mönsch, wias da Fridli thuat gien,[60]
Döcht kam mar[61] zua nüns[62] grod, und that aso kloga,
Miar Baura, miar thata[63] grod oll darzua stien,
Ear ist für üns o röcht an Londs-Votar gwösa,
Ear hot jo üns Baura zun viarten Stond gmocht,
Döß wearnan[64] Tirolar gwiß numma vargößa,
Aff üns konn ar baua ba Tog und ba Nocht.

Und iatz bilds önk[65] inn, wia mar d' Oga aureißa,
Wia gach[66] dar Öltara voartrötta thuad,
Und aufschreit: „Jatz Baurn, iatz soll sis beweisa,
Ob ihr so treü hingöbt fürn Londsfürst eur Bluat.
So schaut dönn, ihr Hirt'n und biderbe Mannen,
Schaut mich, eüern Londsfürst'n Friderich, an,
Ich bins, der aus Kaisers Haft z' Konstanz entronnen,
Dön er unschuldig brocht hot in Acht und in Bonn.

Ja! ich bins, eur Londsfürst, dön Olles verloß'n,
Sein Bruder, sein Adl, sein Hof-Staat sogar,
Dön Kaiser und Fürst'n ols größt'n Feund hoß'n,
Nur Müllinen blieb mir in Noth und Gefahr.
Wollt ihr nun die Treüe mit meinem Hanns theilen,
Wollt halten mit ihm das gegebene Wort,
So laßet uns dönn keine Zeit mehr verweilen,
Und gebt mir indessen nur sichern Hort.

Es greifen gwißlich für mich zu den Waffen
Die Bürger von Innsbruck, von Botzen und Hall,
Doch halten zu Ernst der Adel und Pfaffen,
Und halten besetzt alle Burgen zumahl.
Doch bleiben mir treü nur die Städt und Gerichte,
Die ich hab beschützt und zu Londständ gemacht,
So mach ich die Umtrieb des Adels zu nichte,
Dann fürcht ich nicht Bonn, noch der Reichsfürsten Acht."

Jatz kannta[67] mar üns numma löngar darhöba,[68]
Mar locha und reara und jola[69] durchnond:
Du bleibst ünsar Fridli, dar Fridli söll löba,
Mar wölla kuan ondara Hearra vom Lond.
Noch oltn Brauch thean mar 'n as[70] Schild aucha[71] stölla,
Und lüpfanan aucha,[72] und rüefa dönn laut:
Mar schwöra dar, aß mar kuan Ondara wölla,
Zu diar wöll mar holta, üns hoſt dis[73] vartraut.

I kannts grod it bschreiba, so wia mar ist woara,[74]
'S Hearz will mar schiar brocha, hat[75] mei Seal bold greart,[76]
Und bold bin is mia[77] schiar dartöbbat[78] voar Zoara,
Wia üs von döna Hearra 'n Füarsta hon gkeart.[79]
So füar üns dönn göga di Zwinghearra olla!
So rüafa mar uanhalli[80] zama, mitnond,
Mar loßa nit lugg[81] mia, si müeßa üns folla,
Und du söllst o wiedar regiara im Lond.

Zearst brocha mar Storkabearg, Schrofastuan zama,
Nocha[82] muaß Hörtabearg, Peatarsbearg dron,
Dia Rab-Nöstar wölla mar saubar ausrama,[83]
Und völli darsteara[84] mit Maus und mit Monn,
Denn rucka mar mit dar grod o übar d' Pfossa,

52 in diesem Augenblicke, gegenwärtig. 53 hassen. 54 gehalten. 55 blondhaariges, eigentl. falkenhaariges. 56 Bürschlein. 57 hinab. 58 einfältiges. 59 weshalb, zu was. 60 gehen. 61 käme er. 62 uns. 63 wir thäten. 64 werden ihm. 65 bildet euch. 66 plötzlich, auf einmal.

67 konnten. 68 halten. 69 wir lachen und weinen und schreien. 70 auf das, auf den. 71 hinauf. 72 heben ihn in die Höhe. 73 dich. 74 geworden. 75 hätte. 76 geweint. 77 ich wieder. 78 ergrimmt. 79 gehört. 80 einhellig. 81 locker, los. 82 nachher, dann. 83 ausräumen. 84 zerstören.

Woos geat üns dös Ding on, si hoaßas da Bonn,
Und wönn sie nuit wölla mia singa und schoffa,[85]
So brauch mar sie numma, ma jöt[86] sie davon.

Loß gonz Oppazell, loß di Schweitzer nu kööma,
Mar fürchta sie numma,[87] mar stian nit darzua,
Mar braucha kua Freiheit vo ihna mia z' nöhma,
Du host's üns jo göba, und dia ist üns gnua.
Do kimmt dönn da Hearra o[88] 's Woffar i d' Oga,
Ear donkt üns so freundli, und biatat üns d' Hond.
Jo, sötar,[89] er hai si in üns it batroga,
As schloga jo no truia Hearza im Lond.

Zwor könn ar ollaweil iatz it Schlössar darsteara,
Und Rittar und Pfoffa darvon joga gien,
Jatz will ar amohl darweil loßna[90] und heara,
Ob woll olla Grichtar, wia miar, zuanam[91] stien.
Drum gea ar is Schloß iatz vum Hons von Millinnen
Aff Bearnögg z' voadarist vom Kaunar-Thol,
Und aß[92] ar si sichar mog zamrüsta dinna,[93]
So sölla miar Wocht holta do übarol.

Und isch on dar Zeit, wiard ma 's Zoacha üns göba,
Dönn schüar mar[94] aff d' Beargo glei d' Larm-Fuir on,
Dönn muaß as Lond au und o stuarma n' onhöba,
Und Olls muaß mit üns, woos an Schpiaß höba konn,

Drum moch dis nu, Froona,[95] du muaßt mar denn moarga
Mei Wommas zam flicka, und 's Ranzli dönn o
Und Halla-Bord[96] hola, du dorfst dis nuit z' soarga,[97]
Aß gkeart nu zum Wochtstien, zum Hoora[98] mit no.

Bäuerin:
O Mei! hobat öß[99] heünt an Ausstond darsitta,
Hearr Jösas Moranda,[100] z'löst geits[101] no an Kriag!
Thats[102] gscheidar da Fridli röcht truihearzi bitta,
Aß ar sis mitm Bruadar im Guata vartriag.
Do brauchats kua Rittar und Pfoffa n' ausjoga,
Und kaama mar öppar[103] o it i dön Bonn,
Und wönn z'löst no öß wurds[104] mit kriaga darschloga,
Woos fochata[105] Weibar und Kindar dönn on?

Bauer:
Va dia Handl wöll mar heünt numma n' onhöba,
I bin iatz grod röcht miad, gea geara id' Rua.
Geat hea, Kindar, lot önk[106] da Söga no göba,
Bötat uan Botar unsar für 'n Fridli darzua.
O Hearr Gott! wöllst o für da Londsfüarsta wocha,
Und gib üns Tirolar dein Söga darbei,
D' woaßts jo, mar wölla nuit ungröchti Socha,
Mar holta jo nu ünsarn Füarsta di Treü.

---

85 d. i. beten und arbeiten. 86 jagt. 87 nicht mehr. 88 auch. 89 sagt er. 90 horchen. 91 zu ihm. 92 daß. 93 drinnen. 94 schüren wir, zünden wir.

95 Veronika. 96 Hellebarde. 97 besorgt, bekümmert zu sein. 98 d. i. Streiten, Raufen. 99 ihr. 100 d. i. Maria. 101 giebt es. 102 ihr thätet. 103 kämen wir etwa. 104 ihr würdet. 105 was fingen. 106 laßt euch.

Mundart von Kauns im Landgericht Ried in Tirol.*)

Der Wildschütze und der Teufel.

Oder:

Der Schuß auf das Christus-Bild am Kreuze zu Kauns.

Knabe:
Nati![1] d' Noma[2] lot dar[3] soga,
Knödla[4] seia 'n affa[5] Tisch.
Vater:
Hob sa grod o wölla froga,
Wo dönn 's Söppali[6] heunt isch.

Hob 'n z' Kiarcha n o nuit gsöcha,[7]
Ist ar nacht[8] woll kööma z' Haus?
Mutter:
Miascht[9] 'n grod sein öppas[10] gschöcha,
Blieb sünst it[11] im Sunnti aus.

Vater:
Geat,[12] mar wölla gschwind mittoga,
Und dönn ge Koltabrunna[13] gien,
Globat, mitm nochafroga
Wur mar[14] dinna leichtar thien.

Mädchen:
Schaug! vu Koltabrunna zwöga[15]
Kimmt dar Tödti,[16] sigstn dött![17]
Vater:
Gea, Morili,[18] springan z' göga,
Frog, ob ar'n hai gsöcha ghött.[19]

Mädchen:
Tödti, Nata lot dag[20] froga,
Ob ünsar Söppali dinna n isch.
Bauer:
Sog, i loß da Votar soga,
Ear hock im Wiarthshaus hintarn Tisch.

Ischt o grod vu d' Gamsa[21] kööma,
Salt[22] Drittar mit zwoa frömda Leut,
Thien mitnond a Fruastuck nöhma,
Mit dar Kiarch hai's, globag,[23] Zeit.

Vater:
Gea iatz numma n incha[24] z' froga,
Hon[25] mar schuan darfohra gnua,
Wort, i will dar d' Muani[26] soga,
Kimm nu z' Obads huam heunt, Bua! —

Söpp! du kimmst heunt toll spath zwöga!
Ist, meinoach![27] schua dunkla Nocht,
Thien sa[28] d' Leut bold schlofa löga,
Wo host denn dö Zeit hibrocht?

Sohn:
Thiad mach[29] dös nu moarga froga,
Bi z' vardroßa heunt darzua.
Vater:
So thuad ma da Votar soga?
Wort, i will darsch weisa, Bua!

I die Stuba gien, wia d' Focka,[30]
Ist, meinoach! a Schond und Schpott,
Grod a d' Ofa-Vonk hiflocka,[31]
Kua Globsas[32] Christas, Grüaß di Gott!

A gonza Wocha umha[33] treiba
Mit Joga, und kuan Stroach[34] it thien,
D' Somsti übar z' Nocht ausbleiba,
D' Sunnti gor it z' Kiarchi gien!

Glob, bist untar Kötzar grotha,
Bild marsch gor it ondarst inn;
Woos i hear haist o Kumrotha,[35]
Sei kua Funka Globa[36] drinn.

Sohn:
Kummarotha let ungschoara,
Votar, döß sein gscheida Leut,
In Tschovoya[37] sein sas gwoara,
Wo sa gwößt sein longa Zeit.

*) Das geschlossene o wird wie das reine o ausgesprochen.

1 Vater, in der Kindersprache. 2 Mutter. 3 läßt dir. 4 Klöße. 5 auf dem. 6 Joseph. 7 gesehen. 8 gestern Abend. 9 müßte. 10 etwas. 11 nicht. 12 gehet, d. i. wohlan. 13 ein naher und vielbesuchter Wallfahrtsort. 14 würden wir. 15 herzu, heran. 16 Pathe. 17 dort. 18 Mariechen. 19 gehabt. 20 dich. 21 d. i. vom Gemsenjagen. 22 selbst. 23 glaube ich. 24 ich gehe jetzt nicht mehr hinein. 25 habe. 26 Meinung. 27 bei meinem Eide. 28 sich. 29 thut mich. 30 Schweine. 31 d. i. faul sich hinstrecken. 32 kein Gelobt sei Jesus. 33 herum. 34 Streich Arbeit. 35 Kameraden. 36 Glauben, Religion. 37 Savoyen; die Kaunserthaler gingen früher viel als Bergknappen nach Piemont.

Dia wißa it nu grod vum Joga,
O[38] wo s' Gold und Silbar leit.[39]
Bräüchat a'n[40] üns numma z' ploga,
Wüßt mar sövl[41] as dö Leut.

Vater:

Mai Bua, loß dag it varfüara,
S' ist bloasas Blendwark und Batrug;
Olls thuats hea vom Beasa[42] rüara,
Vu dön Votar vu dar Lug.

Loß sa gien die Kummarotha,
Dönk an salla[43] Kaunar Moo'n,[44]
Dön hots o dar Tuifl grotha,
Aß ar an Schuß as[45] Kreutz hot tho'n.

Woasch, im Schronza Kiarchli[46] dunta
Kanntschas[47] gmohla söcha toll,[48]
Da Wildschütz und da Schuß bar[49] Wundta,
Hosch as uanmohl ongschaugt woll?

Sohn:

Wiars woll öppa[50] hoba gsöcha,
Bi jo dinna[51] gwößt oft gnua.
Z' wißa grod, woos just ist gschöcha,
Hob nia Wundar[52] gfött[53] darzua.

Vater:

Will gien grod zearst Fuiar schloga,
Zünd mar amea[54] s' Pfeifli on,
Dönn will i dar s' Gschichtli soga,
Aß dag[55] o mogst spiagla dron.

Wia mags i da Briaf[56] mog lösa,
Und wia mar olta Mandar[57] gsött,
Sei dar Chrust[58] so gschlöcht[59] it gwösa,
Hai[60] o a schians Güetli gfött.

Dar Kreutzwiarth hai 'n 's Madli[61] göba,
Christli, hausli, toll[62] und schien;
Hat könnt hoba s' böste Löba,
Döcht hots gmüaßt so gabach[63] gien.

Ba d' Schweitzar sei ar zearsta gwösa,
Londzknöcht, glob, in Walschlond gor,
Und do dös Saldota-Wösa
Hai ar trieba n öttla[64] Johr.

Glei zearst oftarn Waiblinsöhma[65]
Bleibt dar Chrust grod geara z' Haus;
Obar wia gach[66] d' Frotza[67] kööma,
Geat ar schuan onfocha[68] n aus.

Hots glei wohl z' earst grob it trieba,
D' Sunnti holt sai Glasli Wein;
Warsch nu olli[69] ba dön blieba,
Hats so gfahlt nia möga sein.

Mit saim Schwöchar,[70] ear salt[71] Drittar,
Hockt ar och amohl bon Wein,
Do kimmb dar Bearanöggar-Rittar[72]
Durch die Stubathiar durchein.

Sött zum Chrust, ear hai darfroga,[73]
Ear wiß mit dar Bicks um z' gien,
Ear hai grod sain Jagar gjoga,[74]
Ob ear wöll stott dasall innstien.[75]

Dar Chrust ruckt glei hofli s' Hüatli:
Geara, Hear, wött i önk[76] gien,
Wißt woll, hob holt salt a Güatli,
S' Waib kannts it alluan darthien.[77]

Dar Schwöchar stoaßt 'n i da Schinka,[78]
Zuicht 'n d' Juppa[79] schiar gor o,[80]
Thuat 'n mit da n Oga winka,
Ear söll nu it soga: jo.

Obar döß mog olls nuit[81] nutza,
Chrust dear geit'n[82] gor kuan Ocht,
Weil ar gien dorf mit da Stutza,[83]
Ist dar Hondl o boll gmocht.

Ear sött: Rittar! lot önk soga,
Röcht im Dienst gien konn ag it,[84]
Lot mis[85] obar frei gien joga,
Bring i umsünst önk 's Wildbröt mit.

---

38 auch. 39 liegt. 40 wir brauchten. 41 so viel. 42 bösen Feind. 43 selben, jenen. 44 Mann. 45 auf das. 46 ein Kirchlein bei Kauns. 47 könntest du es. 48 d. i. schön, tüchtig. 49 bei der. 50 werde es wohl etwa. 51 drinnen. 52 d. i. Neugierde. 53 gehabt. 54 vorher. 55 daß du dich. 56 man es in den Urkunden. 57 Männer. 58 Christian. 59 schlecht. 60 habe. 61 d. i. die Tochter. 62 tüchtig, wacker, hübsch. 63 schlecht.

64 etliche. 65 nach dem Weibnehmen, Heirathen. 66 rasch, bald, plötzlich. 67 d. i. Kinder. 68 nach und nach, nachgerade. 69 immer. 70 Schwiegervater. 71 selbst. 72 Ritter vom Schloß Bernegg bei Kauns. 73 erfragt, erfahren. 74 fortgejagt, 75 an dessen Stelle in Dienst treten. 76 gern, Herr, wollte ich euch. 77 erthun, ermachen, ausführen, schaffen, besorgen. 78 d. i. Schenkel, Beine. 79 Jacke. 80 ab. 81 nichts. 82 giebt ihm. 83 Stutzbüchse. 84 ich nicht. 85 mich.

Und söllts[86] extra öppas wölla,
Seis Gams, Stuanbock[87] oder Huan,[88]
Brauchts as[89] ȣ' Togs amea[90] nu z' bstölla,
Schuiß ags grod für önk alluan.

Dar Rittar sött: i will innschloga,
Obar vargiß miar nur fein nicht,
Kuan Ondara loß für di gien joga,
Sunst schaug auf, Bauer! woos dar gschicht.

Aff dön Hondl wiard uans gsoffa,
Bis mag[91] öndli Abschied nimmb.
Huamwearts[92] ist dar Chrust röcht gloffa,
Aß ar zu fair[93] Bicksa kimmb.

Und iatz wiard dar[94] z' schiaßa gonga
Tog- und Wochaweis meinoach![95]
D' Baurschoft wiard an Nogl ghonga,
Wochaweis thuat ar kuan Stroach.

Fald und Mohd[96] fein gschlöchtar gwoara,
So thuats mit Küa und Hoalar[97] gien,
S' Waibli kannt sa z' Toad darspoara,[98]
Mogs alluan holt it darthien.

Und dar Hear[99] lobts o it öba,
Chrust bleibt gor vur[100] Kiarcha'n auß;
As hot o schua Sunnti göba,
Aß ar gor it kimmb noch Haus.

Boll ist ar z' Gebotsch[101] gor hinta,
Boll doba n a dar Roflas-Wond,[102]
Boll kanntst n bar Wildspitz[103] finda,
Übaroll, grod[104] it bon Lond.

Nu amohl ist ar o kööma
Übars Joch zum Taschi-Sea,[105]
Kimmt döt mit am Jagar zööma,[106]
Hot 'n gor it könnt amea.[107]

Hoi du! focht[108] dar Chrust on z' fluacha,[109]
Tuifls Karli, woos thuast do?

Host i dear Reviar nuit z' suacha,
Glei geist mar[110] dai Bicksa n o.[111]

Dar Grüanrock thuat grod spöttli locha:
Oi Bäurli! biß it gor so load,[112]
Thua kuan sölla Briangga[113] mocha,
Miachst mas z' füarchta boll, meinoad!

Galt, Chrust, wiarst mag holt it könna,
Weil is[114] nia heaködma bin,
Thua mis Jagar Grüanrock nönna,
Bin in Laudöck[115] stonda'n inn.[116]

Will dar gien an Ontrog mocha,
Loß mis schiaßa gien ba diar,
Thoala mar dönn ünsra Socha,
Du mogst gien i main Reviar.

Woos mar ollzwoa zama schiaßa,
Wiard bon Wiarth in Brutz inngstöllt,
Dear wüards üns varkofa müaßa,
Da Junkar göb mar, woos üns gföllt.

Du bist an varfluachtar Koga,[117]
Föhrt dar Chrust da Jagar on,
Döß war gstohla n und batroga,
Döß foch i döcht numma'n on.

Da Stutza'n um da'n Oara[118] schloga
Sött i dar,[119] du gschlöchtar Lump,
Sött dag[120] noch amohl do darfroga,[121]
Schlött[122] ma dar di Hara[123] krump.

Glob, döß ist so gschwind it gschöcha,
Bleib darweil do gfroara[124] stien.
Woos ag kannt, galt, host iatz gsöcha,
Thua alluan toll z' schiaßa gien.

Chrust woaß gor it, wia'n gschöcha,
Steat bockstarr do, wia ongfreart.[125]
Vom Jagar hai ar nuit mia gsöcha,
Toll locha hai ar'n no gkeart.[126]

Hot sag öndli döcht darbsunna,[127]
Und hot a Varlöbniß thon,

86 solltet ihr. 87 Steinbock. 88 Huhn. 89 brauchet ihr es. 90 vorher. 91 man. 92 d. i. auf dem Heimwege. 93 daß er zu seiner. 94 dir. 95 bei meinem Eide. 96 Feld und Wiese. 97 zweijährigen Stieren. 98 abmühen. 99 d. i. Pfarrer. 100 von der. 101 am Gebotsch-Gletscher, im hintersten Thale von Kauns. 102 hohe Spitze zwischen dem Pitz- und Kaunser-Thale. 103 höchste Spitze im Pitzthale, auf welcher sich die letzten Steinböcke im Oberinnthale aufhielten. 104 d. i. nur. 105 See im hohen Gebirge im Pitzthale. 106 zusammen. 107 früher. 108 fängt. 109 d. i. schimpfen.

110 giebst du mir. 111 Büchse ab. 112 böse. 113 widerlich zorniges Gesicht. 114 ich. 115 Schloß Laudeck bei Ladis. 116 in Dienst gegangen. 117 Luder, Spitzbube. 118 die Ohren. 119 sollte ich dir. 120 dich. 121 d. i. wahrnehmen, antreffen. 122 schlägt. 123 Beine. 124 gefroren, steif und starr. 125 angefroren. 126 gehört. 127 d. i. gefaßt.

Z' ünsar Frau ga[128] Koltabrunna,
Wönn ar dösmohl kimmb davon.

Vu bloaß Schricka schiar varrittlt,[129]
Kimmt ar öndli kronkar z' Haus.
Hai'n, meinoach! umha gschittlt,
Aß 'n schiar di Seal föhrt aus.

Sigschas,[130] Chrust, do mit daim Joga
Wiarst mar z' löst no stearbaskronk!
Thuat truihearzi s' Waibli soga,
Witt[131] öpp'n an Kranwött[132]-Tronk?

Sött dar öppa 'n öppas kocha,
Sog, woos sött i dar dönn thien,
Host dar öppa 'n öppas brocha,
Sött ag um da Bodar[133] gien?

Loß nu gien, as wiard schuan weara,
Will gien grod is worma Bött,
Wiarsch as dönn schuan moarga heara,
Hon[134] kua guata Jocht heünt gsött.

S' mog holt döcht it böffar weara,
Da n ondra Tog schaugts schiachar[135] aus;
Do loft s' Waibli hi zum Heara:[136]
Bitt önk, geat döcht mit mar z' Haus!

Dear geat glei aff iar Varlonga.
Wia ar kimmt zu s' Chrusta Bött,
Hot ar woadli,[137] wia 'n gonga
Nacht[138] bon Joga, truili gsött.

Döß söll dar a Worni[139] göba,
Numma gea döm Joga noch,
Und gibs au[140] dös schiacha Löba,
Und schaug kaisar[141] za dair Soch.

Vu dön schian Zuig, dös d' bakööma,
Bist ums holb schua kööma drum,
Wo dönn hea an Söga nöhma,
Host kuan Funka Christathum.

D' Sunnti, stott id' Möß gien, soga,
War kuan Wundar, 's gang dar schlöcht.
Hear! i globs, jo, lot önk soga,
Gib önk jo im olla röcht.

Looßt,[142] i will iaz akkordiara
Grod mit önkar Boada[143] do,
Will diar fleißi d' Baurschoft füara,
Und id' Kiarcha gien dönn o.

Obar 's Schiaßa gor[144] innstölla,
Nua,[145] Hear, sall[146] konn ich it thien.
Wönn sas z' Vearnögg hoba wölla,
Muaß ag döcht aßiabat[147] gien.

Hot ar 's Earsta gor it gkolta,
Bleibt ar söst ban ondra stien,
Und so kimmts holt mia[148] zum Olta,
Holt zum Togweis jachtli[149] z' gien.

S' Glück ist'n gonz z'widar gwoara,
Aß ar nuit mia tröffa konn.
Schuißt gien[150] d' Gamsa'n oll z' varloara,
Und höbat ar[151] grod d' Bicksa dron.

S' kimmt amohl dar Gschlooßknöcht zwöga,[152]
Rödt'n Chrust vartuiflt spear:[153]
Chrust! thuast gschlöchta'n Ear innlöga,
Wönnd' olls Gwild da Wiarth geist[154] hear.

Mai Gschlooßherrschoft lot[155] dar soga,
Wönnd' zum Kiarchti[156] o nuit bringst,
Wear sie um an ondra Jagar froga,
Schau, woos döt für Liadla singst.

Dar Gschpocht[157] thuat'n earst tartoba,[158]
Aß ban ollar Gfohr und Müa
Z' löst die Hearrschoft no thüa globa,
Aß ar steala'n o no thüa.

Richtat 's Roar, Gschloß und Granota,[159]
Schuibt da Mugga[160] döng und gröcht,[161]
Oll' Schuß a dar Scheiba grotha,
Grod as[162] Wildbröt geats so gschlöcht.

Döß ist holt a n onthons[163] Wösa,
Geast ga Prutz zun olta Veit,
Dear ist o long Wildschütz gwösa,
Aß mar dear an Roth inngeit.

128 nach. 129 wahnsinnig. 130 siehst du es. 131 willst. 132 Wachholder. 133 Bader. 134 habe. 135 schlechter. 136 Pfarrer. 137 geschwind, gleich. 138 gestern. 139 Warnung. 140 auf. 141 fester, genauer, eifriger.

142 hört. 143 mit euch Beiden. 144 ganz. 145 nein. 146 selbes, das. 147 bisweilen, zu Zeiten. 148 wieder. 149 jagend herumstreifen. 150 ein Wörtchen, für das es im Hochdeutschen kein entsprechendes giebt. 151 hält er. 152 heran. 153 stichelnd, eigentl. rauh, hart vor Trockenheit, herb. 154 giebst. 155 läßt. 156 Kirchweihtag. 157 Rede. 158 erzürnen. 159 Granate auf den alten Radschloß-Gewehren. 160 Mücke, d. i. Korn am Schießgewehr. 161 links und rechts. 162 auf das. 163 angethanes.

Geat ga Prutz is Wiarthshaus ocha,[164]
Mocht da n olta Veit mit gien.
Wia sa röcht an Gschpocht[165] onfocha,[166]
Und a Glasli trinka thien:

Kimmt, meinoach! dar Grüanrock zwöga,
Körzagrod zu ihna Tisch.
Chrust hat grod varsinka möga,
Wia ar gsicht, aß dear do isch.

Chrust, wia geats? sött ar mit Locha,
Schuißst alluan iatz Gamsli frei?[167]
Weil d' marsch du so gschlöcht thuast mocha,
Kimm ags[168] um mai Jagarei,

Sött dar Chrust, röcht geal[169] voar Zoara,
Du alluan bist schuldi dro'n!
Host mar it mai Bücks varschwoara,
Aß ag nuit mia tröffa ko'n?

S' Wildbröt thüa ag zua mar nöhma,
Muant d' Hearrschoft, und gkolts 's Galt[170] darvo,
Kannt no z'löst in Thura[171] kööma,
As a Diab und gschlöchtar Mo.[172]

Oi! Oi! Chrust, nu it varzoga,
As wönnd' olls varsomt[173] schua hast,
Wött[174] dar woll a Mittl soga,
Aß da widar tröffa thast.

Dar Veit, dear looßt'n[175] i da'n Oara:
Foch nuit mit dön Karli on,
Sein olla Leut no ongfüart gwoara,
Ist jo kua guats Harli dron.

Dar Grüanrock sött: konnschas probiara,
Odar mogschas lossa sein,
Obar as Diab id' Keuch[176] schpotziara,
Ist holt, glob ag, o it fein.

Nu so loß dai Mittl heara,
Bi grod döchtarst wundri[177] drau.
Dar Olta sött: will önk it steara,[178]
Chrust, i roth darsch, schau guat au.

Schau, Mönsch, thuast mis döcht badaura,
Wönnd' wearst gschpört in Thura'n ein,
Nimm, woos weard bad' Kaunar Baura
Döß it für an Glarmi[179] sein!

So thua it so long dag spreitza.
Woos söll dönn dös Mittl sein?
Dar Grüanrock thuat si no toll schneitza,
Sauft gor aus sai Krüagli Wein.

Loos![180] — as Kaunar-Kreutz muaßt schiaßa,
Triff di Seitawunda guat;
Obar döß söll gschöcha müaßa,
Wönns singasla zur Wondli[181] thuat.

Triffschas röcht, so konn dar soga,
Fahlsch[182] kua Gwild dai Löbti mea.
Nu woos isch dönn do viel z' woga?
Woos schaugst dönn wia varrittlt[183] hea?

Affa Heargott söll ag schiaßa?!
'S Gottarkönd![184] woos söllt dar inn?
I dar Hölla müaßt ags büaßa,
Nua, Bua, döß gea jag it inn.[185]

Bist wia olla dumma Baura,
Ist wohrhofti Schond und Spott,
Söll uans[186] nu dai Uanfolt daura,
Muast dönn dönka, schuißst aff Gott?

Gott dear ist in Himml doba,
Döm thuast mit daim Schuß it wea;
Thua döcht öppas gscheidarsch globa,
Dönk dar, aff a Holz schuißst hea.

Holz ist Holz, Kreutz odar Scheiba,
Obs vom Bildnar oder Tischlar kinnt,[187]
Thua du aff dön Globa bleiba,
Nochar host dus nia kuan Sünd.

Jo, will just döß sall it soga,
Obar wönn da daußa bist,
Wia konnst nochar grod darfroga,
Wönn just dinna d' Wondli ist?

Sall braucht dag earst no it z' grausa;[188]
Wönns singasla zur Wondli thuat,

164 hinunter. 165 Gespräch. 166 anfangen. 167 d. i. tüchtig, viel. 168 komme ich. 169 gelb. 170 behalte das Geld. 171 Thurm. 172 Mann. 173 versäumt. 174 wollte. 175 sagt ihm heimlich. 176 Kerker. 177 doch neugierig. 178 stören.

179 Lärm. Gerede. 180 höre. 181 läuten zur Wandlung. 182 fehlst. 183 närrisch. 184 daß Gott erbarme. 185 gehe ich nicht ein. 186 einen. 187 kommt. 188 d. i. kümmern.

Stea jag affa Freithof daußa,
Wear dar[189] deuta mit da Huat.

Nu so sog, wia isch, witt kôôma?
Odar schluifst id' Juppa mia?[190]
Biß kuan Totl,[191] thua 's röcht nôhma,
Holz ist Holz, aff dôs dônk hea.

Dar Chrust thuat grod an Gnoppar mocha,[192]
Zohlt, sauft gor it aus da Wein,
Dar Grûanrock dear thuat spöttli locha,
Sött hoamli: Bürschli, bist schua main.

Und so sein sa huamwarts gonga,
Js Gschloß dar Grûan, ga Kauns dar Chrust,
Lot da Grind toll ocha[193] honga,
S' Mittl dunkt 'n dôcht it just.

Ôndli isch as Sunnti gwoara,
S' dunkt da Chrust di Zeit dôcht long.
Chrust! warsch gscheidar iatz ongfroara,
Aß d' host gmocht an sölla[194] Gong.

Bitt dag, Mo! gea heûnt it z' schiaßa,
Schau, mar dottarat[195] nuit guat!
Dear thuats s' Waibli drum it grûaßa,
Nimmt da Bicksa'n und da Huat.

Stöllt sag affa Doarfwög außa,
Wo iatz 's Schronza Kiarchli steat,
S' paßt dar Grûan in Freithof daußa,
Obs it bold zur Wondli geat.

Gachli[196] fochts holt on zum Läuta,
Und dar Grûana schwingt da Huat;
Chrust dear möẞt[197] grod i da Seita,
Schuißt, glob, aß ar an Nogglar[198] thuat.

Ear hot d' Wunda it röcht troffa,
Schuißt drau aucha[199] dôngar Hond,[200]
Schau, do kôôma d' Leut hea gloffa:
Chrust, dai Hütta steat in Brond!

Dear focht on wia gstoba[201] z' rônna.
Wia ar nachdar[202] kimmt zun Haus,

189 werde dir. 190 schlüpfest in die Jacke wieder, d. h. nimmst das Vorhaben zurück. 191 sei kein Narr. 192 nur mit dem Kopfe nicken. 193 läßt den Kopf sehr herab. 194 solchen. 195 ahnt. 196 plötzlich, endlich. 197 d. i. zielt. 198 d. i. einmalige zitternde oder wackelnde Bewegung. 199 drauf hinauf. 200 linker Hand. 201 außer sich, wahnsinnig. 202 näher.

Thuats in olla Heach[203] au brônna,
Ûbaroll föhrt s' Fuiar aus.

Woos ist mit main Leut'n gschôcha?
Woaß as kuans? aß Gott darborm!
Hob s' Waibli grod in Stodl[204] gsôcha,
Mit da Bûabli affa 'n Orm.

Mandar,[205] bitt ônk, halft mars hola,
Trött mar dôchtarst[206] d' Kindar aus!
Muanst, mar[207] haia s' Lôba gstohla,
Jncha[208] z' gien is fuiri Haus!

Lots[209] as stien, ôß Lumpa-Haitar,[210]
Jncha mûaßt ag, geas, wias wöll,
Bockat ônk vom Lôscha weitar,
Oll dar Tuifl hola söll.

Schwôrad[211] thuat ar incha springa,
Da Stodl zua durchs fuiri Haus,
Hot no gmuant, ear mogs darzwinga,
Obar s' ist sai Zeit holt aus.

Jst grod ôppa[212] z' mittlst dinna,
Wias olls zamma brôcha thuat,
Roch und Flomma'n aucha brinna,
Grod wia as dar Hölla-Gluath.

Waib und Kindar ist nuit gschôcha,
Dô sein woadli[213] aßn Haus,
Wia sa olls zam brinna sôcha,
Gschprunga durcha Stodl aus.

Woos iatz mit da Chrust isch gschôcha,
Woaß kuan Mönsch it z' soga mea,
Zwoa fuir'ga Kugla hai ma gsôcha[214]
Fohra gôgna Taschi-Sea.

Wödar Lob no Stob[215] haist funda,
Wia mag[216] d' Brondstott ogromt[217] hai,
O dar Grûanrock sei varschwunda,
Daroftar[218] d' Hütta'n obrônnt sei.

Galt, iatz sigst, wia weit s' mog kôôma
Mit am tolla[219] gscheida Mo,

203 Höhe. 204 Scheune. 205 Männer. 206 tragt mir doch. 207 wir. 208 hinein. 209 laßt. 210 ihr Lumpen-Feiglinge. 211 fluchend. 212 etwa. 213 geschwind, schnell. 214 habe man gesehen. 215 weder Laub noch Staub, d. i. keine Spur. 216 man. 217 abgeräumt. 218 darnach als. 219 tüchtigen.

Dear kuan guata Roth will nöhma,
Focht[220] mit dö Kumrotha n o.

Bi o joga gonga geara,[221]
Obar olli z' gröchtar[222] Zeit,
Imma Feirti[223] d' Möß zearst heara,
Wo's kua Baura'n-Orbat geit.[224]

Wönn ag bold wiar d' Oga schliaßa,
Bin iatz o an oltar Mo,

I dar Eard müaßt mags[225] vardriaßa,
Kamst vum Güatli so darvo.

Loß s' Joga und Kumrotha bleiba,
I roth darsch no zu guatar Zeit,
Will wöm[226] ondara sünst autreiba,
Dear bößar Ocht affs Zuigla[227] geit.

220 fängt. 221 gern. 222 immer zu rechter. 223 an einem Feiertage. 224 giebt.

225 mich es. 226 wen, jemand. 227 d. i. auf die Sachen, auf das Beitzthum.

Mundart im Stubaier Thal in Tirol.*)

Die Riesen zu Wiltau.

Sohn:

Dörst auchn[1] schaug, Vötar, dörst öbn ein dar Heachn[2]
Dö stien dar zwean Mandar[3] mit Sabl und Bam,
I hün dar mei Löbtigk nicht greaßars geseachn,
Aß sölla Leita geit,[4] glabasta kam.[5]

Vater:

Jatz geit as koana mear, Lond au und nidar,
Öbar gewesen senn wöll amöhl,
Senn schoan viel hundarst Johra darsiedar,[6]
Aß dö zwean Riesn gahaust in dön Thöl.[7]

Sohn:

Hot ma dö Lötar[8] die Riesn gehoaß'n,
Wia senn sie dönn kömman is Thöla döhear?

Vater:

Sie seien vün Hoadn-Lond[9] züachar garoaß'n,[10]
Die Oartschoft'n woaß i dar ach nimmar mear.

Sohn:

Vötar, varöht[11] mars. Höh, woaßta dö Gschichta,
Aß si fröd[12] höbn döß Thöla gewöhlt?

Vater:

Wölla,[13] do gib i dar truin[14] Barichta,
As hot mars dar Vörstnar[15] vun Kloastar darzöhlt.

As war nöch völl Waldar und Mößar[16] do außn,
As that nöch koan Sprugg[17] und koan Wiltau nicht stean,
Dö höbn in Seafeld drui Riesn gahausn,
A möroltar Monna[18] mit Buabmar,[19] mit zwean.

Dia höbn Haymon und Thyrschus gehoaß'n,
Und wia gach[20] dar Olta kimmt a[21] die Boor,
Bleibt Haymon ban Zuiga,[22] dar oan[23] ist garoaß'n,
Weit machtag[24] id' Löndar, bis Öngallond goor.

Und wia ar long gnuegk ist gewesn darvoara,[25]
Ist ar mear hoama[26] zu Brüadarn gekearst,[27]

*) Das geschlossene o wird fast wie ö ausgesprochen, ebenso das geschlossene u wie ü; zwischen r und t hört man ein wenig ein s. In den Thälern Stubai, Sellrein, Oetzthal u. s. w. wird oft der Artikel ganz weggelassen, z. B. Brüadarn (dem Bruder), zu Mairalan (zu der Marie).

1 dort hinauf. 2 in der Höhe. 3 zwei Männer. 4 giebt. 5 glaubtest du kaum. 6 seitdem. 7 Thal. 8 die großen Leute, Kerle. 9 d. i. aus heidnischen Ländern. 10 herbei gereis't.

11 verrathe, d. i. erzähle. 12 gerade. 13 ja wohl. 14 dir treuen. 15 Pförtner. 16 Moorgründe, Brücher. 17 Innsbruck. 18 ein meeralter Mann. 19 Buben, Söhnen. 20 plötzlich. 21 auf. 22 d. i. bei den Gütern, beim Besitzthum. 23 d. i. der andere. 24 d. i. sehr weit. 25 d. i. im Auslande. 26 wieder heim. 27 zu dem Bruder gekehrt.

Der hot just mit Roasn koa Zeit nicht varloara,
Ar hot sich zün christlachn Glabn bakearst.

Za dön will ar holt ach in[28] Thyrschus ba-
kearn,
Dear mog sach darzüa ovar gor nicht varstien
Und hoaßt 'n völl Zoarn zun Tuifl ßi z'
schearn,
Ear leidat'n nimmar, ear muaß nu frei[29] gien.

Jatz haußat holt Haymon za Wiltau dar-
niedn,[30]
Hot koanar in ondarn za suach'n bagearst.
Za traun war dechtarst[31] nicht machtigk dön
Fried'n,
Ar hot holt krod, bis sie senn zomm[32] köm-
man, gwearst.[33]

Sö kröt'n[34] si öndlach amöhl o nanöndar,
Und döß war za Tirschnboch gweßt a dar
Jocht,[35]
Sie höbn nicht longa gewearstlt[36] mit nöndar,
Dar Thyrschus hot wöltan glei[37] Earnst ga-
mocht.

Und weil ar koan Sabl hot, reißt ar in Zoarn
An Öschn-Bam außar mit machtigar Hond,
Decht ischn dar Haymon za fruetick[38] gewoarn
Und hockt 'n, meinoada![39] in Grind aßanönd.[40]

Jatz aß ar sein oaganan Brüadarn darschlögn,
Döß ruit'n[41] und loßt'n koa Rüe und koa Rost,
Dar Geist steat'n voara darhoam und ban
Jog'n,
As wearst'n[42] schiar d' oagani Löb'n zar Lost.

Aß ear und dar Brüadar an Fried'n kannt
find'n,
Schau, geit'n gach oamöhl a Tram[43] öppas ein,
Ar söll dö harnid'n a Monns-Kloastar gründ'n,
Und söll ach as Kleastarar[44] Büeße thien drein.

Jatz wochst'n dar Muetha, ar höbt ün[45] za
baun,
As wearst[46] nit long, steigt schoan die Maur
aß dar Earsd.[47]

Jatz geat ar amöhl voar Tög[48] nocha za schaun,
Dö gsicht[49] ar die gonza Orbat darstearst.[50]

So öft ars hoaßt baun, so öft isch dariß'n,[51]
Und ollamöhl gschicht as zar nachtlachn Zeit,
Jatz weard ar gach wilda, döß muaß ar gean
wiß'n,
Wear 'n decht olla Nachta di Maurn umgkeit.[52]

Dön orstig'n Stearar[53] röcht tolla[54] za pock'n,
Do paßt ar die Nocht amöhl au mit'n
Schwearst,[55]
Do wölglt[56] darhear a groaßmachtigar Drock'n[57]
Und schlogt mit'n Schwoafa d' gonz Bauweark
id' Earsd.

Dar Riss[58] brüllt voar Golla: Di müaßt is
darlög'n,[59]
Und wönn da dar loadaga Tuifl thäst sein!
Stott aß'n[60] dar Drocka sprang wilda dargögn,
Fluicht[61] dear i sein Löcha bar Silla[62] durchein.

As hilft'n koa Fluchta, dar Riss rönnt'n
noch'n,
Und rafft[63] mit'n Drock röcht affs Löb'n und
Toad,
Und stoaßt'n nooch boarad[64] sein Schwearst
tuif in Roch'n,
Joa, reißt'n die Zung aß'n Schlunda, meinoad!

Jatz spucht[65] dar Drock Fuiar[66] und Rach
aß'n Roch'n,
Und voar ihm steat Thyrschus in höllischar
Gstolt.
Do thüat ar glei d' heiliga Kreutz-Zoach'n
moch'n,
Aß ollszomm in Dunst und in Nöbl darfolt.[67]

Und iatz kriagt ar öndla zun Kloastar-Bau
Fried'n,
Und hot nochar drein nöch viel Johr züege-
brocht.
Und wia ar as Büaßar in Hearrn varschied'n,
Hot man ans[68] Grob untarn Kirchthurn
gmocht.

---

28 den. 29 d. i. geradezu, ganz und gar. 30 da unten. 31 doch. [redacted] zusammen. 33 gewährt. [redacted] gerathen. 35 auf der Jagd. 36 Worte gewechselt. 37 d. i. sehr bald. 38 zu rasch. 39 bei meinem Eide. 40 den Kopf auseinander. 41 reut ihn. 42 wird ihm. 43 Traum. 44 d. i. Mönch. 45 fängt an. 46 währt. 47 aus der Erde.

48 Tag. 49 sieht. 50 Arbeit zerstört. 51 d. i. nieder-gerissen. 52 umwirft. 53 den bösen Zerstörer. 54 tüchtig. 55 Schwert. 56 wälzt. 57 Drache. 58 Riese. 59 ich erlegen. 60 anstatt daß ihm. [redacted] flieht. 62 bei dem Sillbache. 63 d. i. ringt. [redacted] bohrend. 65 spuckt. 66 Feuer. [redacted] zerfällt. 68 ihm das.

I dar Stuba, wo Büachar von Kloastar thien loanan,[69]
Dörst steat ar vun Holz, a groaßmachtigar Munn,
In oar Toza[70] in Sabl, die Zung i dar oanan,[71]
Und druntar die Gschrift, aß mas lößn ölls kunn.

Sei Leib leit[72] in ar zinnarnan Trucha[73] bagröb'n,
Kimmt ovar koa Mönsch iatz nimmar darzüa.
Jatz weil mar[74] genuegk gehoangarstat[75] höb'n,
Jatz gean mar ach bet'n gien einch'n,[76] gelt, Büe!

69 lebnen. 70 d. i. einer Hand. 71 d. i. in der andern.

72 liegt. 73 Truhe. 74 wir. 75 geredet, uns unterhalten. 76 hinein.

Mundart von Steinach in Tirol.*)

Danksagung der Steinacher für die ihnen von den Innsbruckern bei ihrem Brand-Unglück geleistete Hülfe.

Mandar,[1] geats![2] weil mar banond[3] fenn heüt,
Kannt mars wölla odisfriarn,[4]
Wia mar ünsara Donksoging gscheid
On die Schpruggar[5] kanntn ausdarfiarn.[6]

I hatt holt gmoat,[7] as war nit aus,[8]
Mar thatn Leüt darnönnan,[9]
Dö in Prachtn[10] guet si wißn aus
Und's gscheid fürbringen könnan.

Wostala![11] wönn dar Studönt, dei Bua,
Und dar Schualmoastar thatn gien,
Wönns in[12] Postmoastar no namts[13] darzua,
Dö könnan Olla ratschn[14] schien. —

Noa, Gfotar,[15] döß geit[16] nicht[17] Gscheids o,
Zlöst thad man üns tölla[18] auslochn,
Mar hobn jo 'n Pforrar und Richtar do,
Dö könnans schiiar[19] gschriiftla[20] mochn.

Woasta wöll, mar sogn ihnan un
Die Moaning von ins Stuanachar Olln.

Ollas wötti nö,[21] wos i nöch hun,[22]
As weard gwiß röcht ausfolln.

Zearst donk[23] mar, weil si in gschnellar Zeit,
Voll[24] si die Brunst darnömman,
Mit Zuig und Sochn und mit Leüt
Za helfen fenn zuachar[25] kömman.

Aß si sovl[26] guet für ins gadönkt,[27]
Für d'Oltn und fürn Kindarn
Hobn ins Pfoadn,[28] Gwond und Stümpfa[29] gschönkt,
Weil mar gleigar[30] nicht hobn könnt fortplindarn.[31]

Mar hobn aßn Fuir[32] nicht vun Troad,[33]
Gwond, Geld gakönnt ausbringan,
Gmüaßt Munichar[34] krod i dar Pfoad[35]
Und boorschinkad[36] darvun schpringan.

Insarn Frotzn[37] hobn si noch dar Wohl[38]
Kost, Gwond und Hörbarig[39] göbn.
Vargelts Gott truila z'tausndmohl
In dön und'n ondarn Löbn.

Und zlöstn, Mandar, dörf mar nicht
Veargößn nö za sogn,
S' war insar Schuldigkoat und Pflicht,
Aß si a döß fürtrogn.

1 Männer. 2 gebet, d. i. wohlan. 3 wir bei einander. 4 wohl abreden. 5 Innsbrucker. 6 ausführen. 7 gemeint. 8 d. i. es wäre nicht zu verachten. 9 ernennen. 10 im Sprechen, Reden. 11 Sebastian. 12 wenn ihr den. 13 noch nähmet. 14 schwatzen. 15 Gevatter. 16 giebt. 17 nichts. 18 tüchtig, sehr. 19 schöner. 20 schriftlich.

21 alles wette ich noch. 22 habe. 23 danken. 24 sobald als. 25 herzu, heran. 26 daß sie so sehr. 27 gedacht. 28 Hemden. 29 Strümpfe. 30 wir beinahe. 31 nichts haben gekonnt fortschaffen. 32 aus dem Feuer. 33 Getreide. 34 Mancher. 35 nur im Hemde. 36 d. i. mit bloßen Füßen, Beinen. 37 d. i. Kindern. 38 nach der Wahl. 39 d. i. Wohnung.

Aß mar ollnan[40] Schpruggar Hearn
Vu hoach und niedarn Stölln,
Dö n üns gholfn sein und gearn,
Röcht fleißig bettn wölln.

40 allen.

Jatz hatt mar[41] s' Örgsta[42] öppar döcht,[43]
Woos aso für war z' bringan,
War's justament nit olls gonz röcht,
Kantns Schreibar selbn schianar[44] singan.[45]

41 hätten wir. 42 d. i. das Nothwendigste, Hauptsächlichste. 43 etwa doch. 44 selbst schöner. 45 d. i. vortragen.

Mundart in der Gegend von Lans und Sistrans im Unterinnthal Tirols.

Die Sennerin und ihr Bube.*)

(Lied.)

Wönns nu[1] amol schean apar[2] wur,[3]
Und aff dar Olm[4] grüan,
Dar Goasar[5] mit'n Goasn fur,[6]
Di Sönnin mit'n Küan:

Do wearn a[7] Bam[8] vun Lab schean grüen,
Di Wiesna vu dön Groos,
Do kun[9] i zu mair Sönnin gien,
I gfreu mi schoan, woaß woos!

Di Sönnin fohrt mit frischn Muat
Schnuarkrod dar Olm zua,
Und singt: juhe! miar isch so guat,
Wönn kimmst amohl, mai Bua?

Du woascht mai Hüttn, du woascht mai Fönstar,
Du woascht jo a mai Bött,
Und kömma muascht oll Wochn amohl,
I sog dars uhni Gschpött.[10]

Der Bua dear dönkt si in sain Sinn:
Woos mai dös Gröd[11] badeüt,
Olli Wochn amohl, moant d' Sönnarin,
Und ist dar Wög so weit.

Mai Madl, noa,[12] döß thua is[13] nid,
Voar dön host schoan an Frid,
Krod obar aß is[14] gor nia küm,
Varröd[15] i just a nid.

Di Sönnin rönnt, voar d' Sunn austeat,[16]
Di Hüttn aus und ein,
Und olm,[17] wönn si melchn geat,
So follts ihr widar ein.

Wönn kimmt mai Bua di löst'n Tog,
Di earst'n sein voarbei,
Und wönn ar kimmt, looß i 'n is Bött,
Und i lig aff'n Heu.

Di earsti Woch, di zwoati Woch
Senn a schoan ummar[18] mear,
Di Sönnin hot ar hoamlach dönkt,[19]
Dar Bua kimmt nimmar hear.

Si höbt un[20] z' larman, höbt un z' schandn:
Ei du varpoantar[21] Bua,
Krod oamohl kimmst woll decht no z'wög,[22]
Drau schpör i s' Hüttl zua.

Di dritti Woch ischs Wöttar schian,
Do mocht si au[23] dar Bua:
Muaß decht amohl zur Sönnarin gian,
I moan,[24] s' war nimmar frua.

Und wia ar hikimmt zua dar Hüttn
Und schnagglt[25] on dar Thür,
Do steat di Sönnin hoamlach au
Und schuibt in[26] Rigl für.

*) Vergl. dasselbe Lied in der Mundart Altbayerns, Germaniens Völkerstimmen, Bd. II. Seite 696—697.

1 nur. 2 schneefrei. 3 würde. 4 Alpe, Viehweide im Hochgebirge. 5 Ziegenhirt. 6 zu Alp führe. 7 werden auch. 8 die Bäume. 9 kann. 10 ohne Spott. 11 Gerede. 12 nein. 13 ich.

14 daß ich. 15 verrede. 16 aufsteht. 17 immer. 18 herum, vorbei. 19 sich heimlich gedacht. 20 fängt an. 21 d. i. verdammter. 22 doch noch her. 23 sich auf. 24 meine. 25 rüttelt. 26 den.

Dar Bua dear geat zun Fönstar hin
Und hot si freundlach griaßt:
Wia,[27] Sönnin, bista gor nid drin,
Odar schloofst da no so siaß,

Aß is[28] vu diar koan Schnaufar[29] hear,
As warsta gor nid drein?
Stea au und mooch di Thür mar au
Und loß mi zu dar ein!

Si mocht di Thür iatz thurluck[30] au:[31]
Bist a schoan do, mai Bua?
Und weil d' nid früagar[32] kömman bist,
So gea nu widar zua!

Miar isch oan Ding, miar isch krod gleich,
I bleib schoan staad[33] alloan.
As an Buabn, dear d' Johr oanmohl kimmt,
Hun[34] i schoan liabar koan.[35]

Dar Bua dear höbt iatz z' loch'n un,
Und kralt[36] a weang[37] in Hoor.
Mai Moidl, dunkt d' di gor so long,
Aß d' moanst, as isch a Johr?

Und senn decht[38] earst drui Wochn hear,
Aß d' gwößn bist bei miar,[39]
Und hun mar iatz krod hoamlach dönkt,[40]
Za früa no kimm is[41] diar.

Mai Liabar du! i könn dis[42] schun,
Aß d' do bist wögnan[43] Gschpött;
Meinoad,[44] du hattst viel gscheidar thun,[45]
Warst bliebn darhoam[46] in Bött.

Do bliebn dar decht di Stümpflar[47] truckn,
Und a di Schüachlar[48] gonz,
As blieb dar a dai Geld in Soock,
Kamst leichtar aff an Tonz.

Mai Sönnin, woos hob i dar thun,
Aß d' heünd[49] bist gor so stolz?
Gea, schür a weang a Fuiarl[50] un,
Wönn dis nid ruit[51] dai Holz.

Jatz höbt sis Madl z' bsinnan un:
Aß i ihn s' dechtarst[52] thua,
Süst[53] geat ar mear, i könn an[54] schun,
Mi ruit ar decht, dar Bua.

Und wia ar s' Fuiar schnölln[55] heart,
Mocht si dar Bua darvun,
Di Sönnin hot 'n nochi greart,[56]
Und grüast,[57] so laut si kun:

Mai Bua, kear um, und trink a Milch,
Und schneid a Kaasl o!
I will dar kochn, woos d' nu willst,
Krod heünd bleib mar decht do!

Pfüad[58] di Gott, mai liabi Sönnarin,
Heünd hun is[59] nimmar Zeit,
Öppar[60] wönn is nachstmol widar kimm,
Heünd fahlts mar un dar Schneid.[61]

Drau thuad ar no an Juchzar[62] au,
Aß hildart[63] durchn Thool.
Di Sönnin hot 'n nochi greart,
So long si heart in School.[64]

I hun koan Stearn, i hun koan Glück,
Woos höb is iatzat un?[65]
Und wönn i glei do hatt an Strick,
So hongat i mis[66] drun.

Aß mai Bua a so Obschied nimb,
Bin krod di Schuld alloan,
Und wönn ar nu no oanmol kimb,
Wia schian[67] will i 'n thoan!

---

27 he, wohlan, auf. 28 daß ich. 29 d. i. Athemzug. 30 d. i. ein wenig offen stehend, „luck" lose, locker, nicht fest. 31 auf. 32 früher. 33 still, ruhig. 34 habe. 35 keinen. 36 kratze. 37 ein wenig. 38 sind doch. 39 bei mir. 40 gedacht. 41 ich. 42 kenne dich. 43 wegen des. 44 bei meinem Eide. 45 gethan. 46 daheim. 47 dir doch die Strümpfe. 48 auch die Schuhe.

49 heute. 50 Feuer. 51 dich nicht reut. 52 ihm es doch. 53 sonst. 54 ihn. 55 knattern, krachen. 56 ihm nachgeweint. 57 gerufen. 58 behüte. 59 habe ich. 60 etwa. 61 d. i. Lust, Neigung, Muth. 62 ein einmaliges Jauchzen. 63 daß es hallt. 64 den Schall. 65 ich jetzt an. 66 mich. 67 schön.

Mundart auf dem Mittelgebirge bei Innsbruck in Tirol.

Des Knaben Wandern in die Fremde.

Aß n'[1] Landl soll is[2] wondarn,
Aß mein Landl soll is gean,
Woaß decht,[3] aß is i koan ondarn
Widar find so fein und schean.

That so gearn darhoamat[4] bleibn,
Wo mar olls ist so bakonnt.
Wölln's mi gean auß'n treibn,
Gor so weit is fremdi Lond.

Auß d' soll i a Hondwerk learn,
Auß d' soll i mei Broad vardean,
Muaß is dönn krod i die Fearn,
Kannt darhoam jo hüathn gean.

Durft i decht nu Goas[5] austreibn,
War mar um koa Hondwerk load,
Kannt is in mein Bergn bleibn,
Gnüagat mar[6] mei Türgn-Broad.[7]

Obar noa,[8] as hilft koa Klogn,
S' hilft koan Bitt'n und koa Grear,[9]
S' hoaßt holt: thua nit viel mear sogn,
Gschlein di,[10] richt dar s' Ranzl hear.

Votars Haus, di gonz varloßn,
Olli Gspiel'n dö i hun![11]
Kun mi völlig gor nit foßn,
Schaugs,[12] so hort holt kimmts mi un.

Bfüed[13] di Gott, mei liebi Griesl,
Du mei scheani blowi[14] Kua,
Wöttar[15] schoan, die Schwöstar Lisl
Klaubt dar nit so guat mear zua.[16]

Und a du, mei kloanar Sugl,[17]
Wia weard dar in Wintar sein,
Bist so foaßt[18] iaz wia a Kugl,
Trog[19] ma dar koa Laab mear ein.

Woldl,[20] thuast mi a unschaugn,
Gelt, s' ist dar gwiß a recht load,
Host a Zachar[21] i di Augn,
Gell, du geist[22] mar decht no s' Gloat?[23]

Thuast mar rödlach a darborman,[24]
Weard nit bößar[25] um dis stean;
Wear weard nochar mit diar Orman
Aff d' Dachar[26] und is Woßar gean?

Und mei Büchs weard a varrostn,
Bis is widar brauchn kun,
Hun mar viel Müa loßn kostn,
Aß[27] is röcht darrichtat hun.

Sogn d' Leut, mei lodas Gwandl[28]
Kannt i a nit brauchn mear,
Dönn do außt[29] in ödnan Landl
Gea ma nit so schlompat[30] hear.

Kun nit gean in longan Hosn,
Hun jo schoan prabiart amohl,
Boorschinkat[31] in meini Pfoßn[32]
Sprang is übar Berg und Thol.

Ollas, olls muaß i varkearn,
Kriag'n gor an ondri Gstolt,
Gleiggar z' Toadt[33] mächt i mis rearn,[34]
Weards söchn,[35] auß'n stirb i bold.

Krod[36] mit dön kun i mi treast'n,
Wos amohl dar Pforrar gsogt,
Hun a gmoant, as sei zun beast'n,[37]
Huns n' recht truiherzig klogt.

---

1 aus dem. 2 ich. 3 doch. 4 daheim. 5 Geißen, Ziegen. 6 genügte mir. 7 Brod von türkischem Weizen, Mais. 8 nein. 9 Weinen. 10 eile dich. 11 ich habe. 12 schauet. 13 behüte. 14 blaue, bläulich graue. 15 ich wette dir. 16 d. h. lies't, pflückt für dich nicht so gut mehr zusammen. 17 Saugelamm.

18 feist. 19 trägt. 20 Name für Hunde. 21 auch Thränen. 22 giebst. 23 Geleit. 24 erbarmen. 25 besser. 26 Eichhörnchen. 27 daß. 28 mein Gewand von grobem Wollenzeug 29 da draußen. 30 lumpig, schmutzig. 31 barfuß. 32 wollenen Strümpfen ohne Socken. 33 beinahe zu Tode. 34 weinen. 35 werdet sehen. 36 d. i. nur. 37 am besten.

Seppala,[38] sogt ar, nit varzogn!
Woaſt ö' Votar unſar? biſt a Kriſt?
Muaß i dars no amohl sogn,
Aß ünßar Votar in Himml iſt.

Moanſt schon, d' Noath iſt iatz zun greaſt'n,
Findaſt a koan Auswög schiar,
Thua di mit dar Hoffnung treaſt'n,
Do iſt d' Hilf zun nachſten diar.

38 Joseph.

Mundart von Innsbruck in Tirol.*)

Der Knabe und die vier Jahrszeiten.

Mächt wiß'n, woos mein Olter decht
Olm[1] brumlan mog aſo,
As iſt'n gor koa Johrs-Zeit recht,
S' gea aniadar[2] öppas o.[3]
In Langas[4] bleſ'n[5] z' ſtork dar Wind,
Dar Summar iſt 'n z' worm,
In Hörbſt do rögnts ihm schun z' gschwind,
Dar Wintar miach'n[6] orm.

War noath, as miach dar liabi Gott
Für ihm an oagns Johr,
Do drau lögt ar zlöſt no an Spott,
War no di greßti Gfohr.
Miar iſt a niadi[7] Johrszeit recht,
Mi dunkts ban olli sein,
I moan, wear ſi recht gniaßn mecht,
S' kannt gor nit böſſar ſein.

In Langas blüat jo olls ſo schean,
Af d' Baam und aff'n Feld,
As wollt ſi affa Hoazat[8] gean,
So schean iſt aupußt d' Welt.
Do moan i schun, aß lautar Luſt,
I kannt nit bleibn z' Haus,
I spring und sing aß vollar Bruſt,
Und jodl mi recht aus.

Grüaß Bleamlan[9] und di Thiarlan ſein
Und biath ihna di Zeit,
Wail ſi krod ſovl[10] freindlach ſein,
I woaß gwiß, aß ſis gfreit.

Dös Gsindl thuat oans luſtig ſein:
Dö Vögl, Baiin,[11] Muggn,[12]
Si schwöglan,[13] tonzn, trogn ein,
D' löngſt Zeit thua i zuaguggn.

Und bloſt dar Wind mar gor z' schiach[14] draus,
Und iſch mar z' noß di Gard,
Bleib i dös Wailala[15] holt z' Haus,
Bis auß'n ſeinar weard.
Iſch öppar[16] nit in Summar ſein?
Wos wochſt toll und thuat treib'n!
Und iſt dar z' miad[17] dar Sunna-Schein,
Kunſt jo in Schott'n bleib'n.

Schaug, wönn di Sunn nit hulf darzua,
Wia kannt dönn olls ſo reif'n?
Hoaßt mi schoan Votar dummar Bua,
Döß thua i decht bagreif'n.
Und kimmts zun Heig'n[18] und Koarnschnitt,
Dö Gaudi dö is hun![19]
Do laſſ i öppar nit glei mit,
Und hilf ſo guat is kun?

Isch iatz in Feld olls krot'n[20] guat,
Aß d' Leüt a zfried'n ſein,
Muaß dear, dön döß nit freü'n thuat,
A miadar[21] Brum-Bear ſein.
Und ruckt a Wöttar öppar un,
Dös dunndart toll und blitzt,
I fürcht mar gor nit ſtork darvun,
I woaß schun, wear mi bschützt.

O jögas! d' Kersch'n kömman zwög'n,[22]
Ollarhond Bör[23] darzua,

*) Vergl. Germ. Völkerſt. Bd. II. Seite 674.

1 immer. 2 einer jeden. 3 etwas ab. 4 Lenz, Frühling. 5 bläſ't ihm. 6 mache ihn. 7 jede. 8 Hochzeit. 9 die Blümchen. 10 ſo ſehr.

11 Bienen. 12 Mücken. 13 pfeifen. 14 garſtig, rauh. 15 Weilchen. 16 etwa. 17 d. i. läſtig. 18 Heumachen. 19 die Freude, die ich habe. 20 gerathen. 21 d. i. mürriſcher. 22 heran. 23 Beeren.

Wönn si mei Votar nit thuat mög'n,
So iß[24] schun i mar gnua.
Um Bartlme, so sog'n d' Leût,
Stea schun dar Hörbst ban Zaun,
Dear mi jo gor zun örgst'n[25] gfreût.
Mogst di köck einar[26] traun.

Du bist mar gor dar liabsti draus,
Bringst olli guati Sochn,
Schaugt a dar Langas scheanar aus,
Mit'n Gfraas[27] ist nit viel z' moch'n.
Krod wögnan Hörbst weards Feld aupuzt,
Höngt s' Blüa af Bamlan drau.
Wos olls dö Langas-Scheanheit nutzt,
Kimmt olls in Hörbst earst au.

Bua, ist döös öppar nit a Brocht?
Öpfl, Birn, Bfrauman,[28] Traub'n!
Döß Ding mar s' Maul recht waſſarn mocht,
Dönk i affs Oarklaub'n;[29]
Obar drau, Oi Jösas! kimb a Zeit,
Do ischas ba mein Olt'n
Voar Lonkweil und voar Sirigkait[30]
Völlig nit ausz'derholtn.

Di selli Allar-Seel'n-Zeit
Dunkt mi a just nit fein,
Weils moast'ns rög'nt odar schneibt,[31]
Und unlustig thuat sein.
Ist obar bißl a feinar Tog,
Butzt ma schean Gröbar au,

Und Glock'n läut'n earst, woos mog,
Do looß[32] i gearn drau.

Und sei a s' Wöttar just nit schean,
Moch i mar nit viel draus,
Zun Göth[33] kun i schun dechtar[34] gean,
Hol mar in Hoos'n[35] z' Haus.
Und höbts amohl röcht schneib'n un,
Juhe! döß mocht mi loch'n,
Do gibs a guati Rodl-Buhn,[36]
Und Schnea-Mannlan zun moch'n.

Dö Zeit thuat widar lustig sein,
Bringt widar guati Soch'n,
Do keart dar hailigl Niklaus ein,
Kimmt s' Krippala[37] bold auz'mochn.
Und isch as auß'n no so kold,
Thua mar gor nicht darborman,
Hots nur toll Eis, so schleif[38] i holt,
Do will i schun darworman.

Und kimb iaz dar Nui-Johr-Tog un,
Wia nett isch as nit do!
Wünschi Nui-Johr in[39] Hearnan un,
Gibs widar Kreitzar o.
Und aso ist krod s' gonzi Johr
Für mi so fein und guat,
Moan völlig, dear ist woll a Norr,
Dear olm[40] klog'n thuat.

24 esse. 25 d. i. am besten, am meisten. 26 herein. 27 mit dem Essen. 28 Pflaumen, Zwetschen. 29 Herunterklauben, Abpflücken. 30 Empfindlichkeit, Unwillen, Grämlichkeit. 31 schneit.

32 horche, höre. 33 Pathen. 34 doch, dennoch. 35 den Hasen; um Allerseelen bekommen die Knaben von ihren Pathen „Hasen" von Brod-Teig und die Mädchen „Hennen" von demselben Teig. 36 Schlitten-Bahn. 37 d. i. die Weihnachts-Krippe. 38 gleite auf dem Eise. 39 den. 40 immer.

Mundart von Völs und Kemathen bei Innsbruck in Tirol.*)

Das Frühlingslied.

Hui! wia lustig isch mear[1] s' Löb'n,
Wia isch s' widar nett und fein!
Obschied ist in[2] Wintar göbn,
Widar ruckt dar Langas[3] ein.

Feld und Roan[4] sein widar appar,[5]
Schoan in Jooch[6] zua geat dar Schnea,
Fürchar[7] schiaßn schoan die Lapar,[8]
Außar schaugt dar jungi Klea.

*) Das geschlossene o ist wie das reine o, das offene o zwischen o und a auszusprechen.

1 wieder. 2 dem. 3 Lenz, Frühling.

4 Rain. 5 schneefrei. 6 Gebirgsrücken zwischen zwei höheren Bergspitzen, über welchen gewöhnlich ein Weg führt. 7 hervor. 8 Blätter.

Roath und weiß blüan schoan die Hoadn,[9]
Long schean paß'n d' Bei'n[10] drau,
Grean schoan isch in Wold und Woadn,
Und bold treibt ma s' Vichl[11] au.

Do weards widar in a Schpringa,
Widar in a Gump'n[12] gean:
Heart s' Vich widar d' Schelln singa,
Kimmts vun Stooll is frischi Grean.

Und die Vögl sein earst muntar,
Singa, schwögla,[13] s' ist a Lust,
Nimb mis a, meinoad![14] nit Wundar,
Hobn jo olli Hoachzat just.

Die Platöniglan,[15] die geal'n,[16]
Und die Munalan[17] schean weiß,
Thean si a staat[18] außar steal'n,
Weil awöck ist Schnea und Eis.

Selber di Frau Sunn thuat's freu'n,
Steat schoan liabar au amohl,
Wearts si holt a s' Schlossen reu'n,
Weils so schean ist übarool.

Frischar rinnan Bach und Brunnan,
Spiaglan d' Sunna zrugg so schean,
Hobn si amea[19] schiar bsunnan,
I dear Eis-Krust fürwerts z' gean.

Außi, Leutlan, aß die Hütt'n,
Fort vur[20] Stubn und Ofn-Bonk!
Hobn üns gnua do inna glitt'n,
Jatz weards gor,[21] Gott Lob und Donk!

Außi, Baur, as ist zun Bau'n,
Saanan,[22] Türgnsötzn[23] Zeit!
Und in Gort'n nochi z' schau'n,
Gortnar, holt dis[24] a bareit!

Thuat dis öppar[25] s' Jog'n freu'n,
Willst aff Oar-[26] und Spielhahn[27] gean,
Loß di Schloof und Wög nit reu'n,
Glab, sie folz'n schoan recht schean.

Und iatz vu dö Schreibar-Gsöll'n,
Und vud'[28] Hearn aß dar Stodt
Hearsch iatz nir, aß krod darzöln,[29]
Wo ma d' Madlar hingfüart hot.

S' gean zwor a in Langas Lahnan,[30]
Und dö rauchn, schiachn[31] Wind.
Moanst schean oft, s' will olls varwahnan,[32]
Nimbs dar[33] schiar in Huat vun Grind.[34]

Und dös Eard'n-Oarreitn,[35]
Und dö Muarn![36] Nur Geduld!
S' daur'n jo nit long dö Zeit'n,
Do isch olls dar Schnea no Schuld.

Ollas isch so frisch und muntar,
Wold und Feldar, Booch und Thiar,
Krod[37] die Leut sein oft so bsundar,[38]
Nett mit gor nicht[39] z'friedn schiar.

Olm sorg'n, olm grab'n,[40]
S' gonzi Johr, und Tog und Nocht,
Aff die Fürsicht gor koan Glabn,
Dö jo döcht[41] für olli wocht.

Liabar Gott! s' hot olls sein Wintar,
Neamats[42] Langas s' gonzi Johr,
Sein jo olli seini Kindar,
S' Leidn weard ban[43] olli gor.[44]

Wönndst[45] a moanst, muaßt gor varzogn,
Geats dar ollszem gabach[46] aus,
Loß dars nur vun Thiarlan sogn,
Dastarn bleibt dar gwiß nit aus.

9 Heiden, Heidriche, Heidekräuter 10 Bienen. 11 Vieh. 12 Hüpfen. 13 pfeifen. 14 bei meinem Eide. 15 Primeln, Schlüsselblumen. 16 gelben. 17 Gänseblümchen, Maßliebchen. 18 auch still. 19 vorher, früher. 20 von der. 21 fertig, zu Ende. 22 Säen. 23 Maissetzen. 24 dich.

25 etwa. 26 Auerhahn. 27 Birkhahn. 28 von den. 29 erzählen. 30 Lawinen. 31 garstigen. 32 verwehen. 33 dir. 34 den Hut vom Kopf. 35 Erde-Heruntergleiten. 36 Erdlawinen. 37 d. i. nur. 38 d. i. seltsam, sonderbar. 39 nichts. 40 immer sich kümmern, grämen. 41 doch. 42 Niemand. 43 bei. 44 d. i. vollendet, zu Ende. 45 wenn du. 46 verkehrt, schlecht.

Mundart von Hötting im Unterinnthal Tirols.*)

Die Frau Hütt.

Jatz loosts,[1] wia Sturm und Gahn-Wind[2]
hauß'n!
Schiar die Hütt'n[3] nimmt dars mit.
I dar Weit'n z' sein heünt[4] auß'n,
Wünschat i mein Feund'n nit.
Gor koan Hund sollst außi losn,
S' ist krod zun darfriarn kold,
Gleim[5] zun worman Ofn z' hokn,[6]
Ist, meinoach![7] heünt s' feunsti bold.

Do thuast nicht[8] vun Wöttar gschpürn,
Rochst dein Türgn[9] o[10] mit Rua.
Wostala,[11] du thuast nochi schür'n,
Gelt, Nönl,[12] du darzölst darzua.
Recht host, Votar! schrei'n di Groaßn,
Und di Kloanan: Nönl, i bitt!
Gea, darzöl, wiads långst varhoaß'n,
Woasch, dö Gschicht vu dar Frau Hütt!

Nu so sais holt, weils so miala[13]
Olm[14] dö Frau Hütt ziachts[15] un,
So rucks zuachar[16] mit die Stüala,
Weil i nit so schreun kun.[17]
Gor voar longan oltn Zeitn
Hobn, wo dar Jin[18] iatz saußt,
J den Thol aff beadn Seitn
Machtig[19] groaßi Risn gkaußt.[20]

Zelbn[21] sein grwößt guati Zeit'n,
S' Thol as wia a Gortn schean,
Wo d' hin schaugst, auf olli Seit'n,
Sigst krod[22] Troad[23] und Weinberg stean.
Af ar wundarscheanan Wies'n,
In an Gschlooß, vun Marbl[24] gmocht,
Haußt die Künigin vud' Risn,
Die Frau Hütt, in greaßtar Procht.

Recht a beasas Mönsch seis grwösn,
Hob die Leut krod tückt und plogt,
Über ihr hoachgsöchn's[25] Wösn
Hatt'n olli Risn klegt.
In ihrn Bua, in jungan Hogn,
Jschi grwösn kloan[26] varnorrt,
Dear hot s' Tückn und a s' Plogn
So weanig as di Olti gschport.

Nu amohl will ar spoziarn
Durch an gweicht'n Bun-Wold[27] gean,
Und mächt do sei Kroft prabiarn
On ar Tonna[28] hoach und schean.
Loß dars rothn, liabar Hogn,
Riaft dar Wold-Hiart, bitt dis schean,
Thua dis[29] i dön Bam nit wogn,
Schaug, as kannt dar gabach[30] gean.

S' hilft koa Schelt'n und koa Lob'n,
Denn ear geit[31] um olls nicks drum,
Foßt die Tonna z' öbarst obn,
Biagt si wia a Wiedn um;
Obar kam ischi[32] hearunt'n,
Schnöllt sie zrug as wia dar Blitz,
Und dar Bua liegt holbat[33] gschunt'n
Z' mittlst innan in dar Pfütz.

Kam mit Müan und mit Reath'n
Kimmt ar außar aßn Moos,[34]
Und voll Muarn[35] und voll Leath'n[36]
Lafft ar rearad[37] hoam is Gschlooß.[38]
Do isch iatz a Mött'n[39] grwoarn,
Wia dar Öngl kimmt so schean,
Die Frau Hütt weard vollar Zoarn
Aff dön Bam recht geal und grean.[40]

Schwört und fluacht dar s' Gschlooß schiar
zomma,[41]
Loßt si un wia völlig zritt,[42]
Scheansti Woatzen-Brod[43] weard gnomma
Und dear Öngl putzt darmit.

---

*) Das geschlossene o wird wie das reine o ausgesprochen.

1 horchet, höret. 2 ungestümer Schneewind. 3 Hütte. 4 heute. 5 ganz nahe, dicht, enge, gedrängt. 6 hocken, sitzen. 7 bei meinem Eide. 8 nichts. 9 türkischen Weizen, Mais. 10 ab. 11 Sebastian. 12 Großvater. 13 weil ihr so eindringlich, lästig. 14 immer. 15 ziehet. 16 herzu, heran. 17 kann. 18 Inn. 19 d. i. überaus. 20 gehaus't, gewohnt. 21 damals. 22 d. i. nur. 23 Getreide. 24 Marmor.

25 hochmüthiges. 26 ganz und gar, völlig. 27 geweihten Bannwald. 28 Tanne. 29 dich. 30 dir schlecht. 31 giebt. 32 kaum ist sie. 33 halb. 34 Sumpf, Moorgrund. 35 Morast, Schmutz. 36 Lehm. 37 weinend. 38 Schloß. 39 Mette, d. i. Lärm, Geschrei. 40 gelb und grün. 41 zusammen. 42 verrückt. 43 Weizenbrod.

Und iatz erst in Wold dö Tonna,
Ogkockt[44] weards mit Wurz und Stiel,
Dö hat ma schoan mögn bonna,[45]
Do frogt die Frau Hütt nit viel.

Kam bricht zomm dar scheani Stomma,[46]
Aß ar no recht zomma krocht,
Ziacht si gach[47] a Wöttar zomma,
Weards in Thol stockdunkli Nocht.
S' blitzt und dunnart, sturmt druntar,
Olli Waßar gschwöll'n un,[48]
Moanan megst, die Welt gang untar,
Neamatz[49] kimmt mear do darvun.

Galing[50] thuats an Schnoll[51] no obn,
Gor dar örgsti ist no dear,
Obar d' Wöttar heart au z' tobn,
Hoatar[52] weard dar Himml mear,[53]
Schean und hell thuats wiedar togn,
Und die Nöbl gean ausnond.

44 abgehauen. 45 bannen. 46 Stamm. 47 plötzlich. 48 an. 49 Niemand. 50 auf einmal. 51 Knall. 52 heiter. 53 wieder.

Obar d' Leut, dö schaug'n, frog'n:
Wia? sein mar[54] in an ondarn Lond?

Weinberg, Wies'n, Feldar, Gort'n,
S' Marbl-Gschlooß ist ollszomm[55] wöck,
Nicks as wildi Fölf'n-Schort'n
Sigst iatz mear,[56] und düri Flöck.
Und die Künigin vud' Rif'n
Ist durch Gottas storki Hond
Für den Stolz, den si bawies'n,
Gwoarn zun ar Fölf'n-Wond.

Söchts,[57] do in dön schiachn[58] Wänd'n,
Bis die Jöchar[59] bröch'n ein,
Muaß si, ihren Bua in Händ'n,
Stolz'n Leut a Wornung sein.
Kindar, folgts iatz nit mein' Learn,
Weards hoach[60] und earts di Gottsgob nit,
Weards a amohl recht ogstroft wearn,
Wia zelbn[61] obn die Frau Hütt.

54 sind wir. 55 alles zusammen. 56 d. i. noch. 57 sehet. 58 garstigen, wüsten. 59 Gebirgsrücken zwischen zwei höheren Bergspitzen; Gipfel eines Hochgebirges, hohe, freiemporragende Felsen desselben. 60 werdet ihr stolz, hochmüthig. 61 dort.

Mundart im Duxer Thal in Tirol.*)

Der zufriedene Duxer.

Ich bi a Dürarch,[1] bi a Müü,[2]
Dearch[3] nöch röcht soggarisch[4] kraxlarch[5] küü.
N' Büpta[6] bring ach ain di Stöd,[7]
Darchwail mas dörcht[8] sa güed nicht höd.
Ich bi a Dürarch, bi a Müü,
Dearch nöch röcht soggarisch kraxlarch küü.[9]

Ich kimm hüach[10] übachs Jöch[11] dahearch,
Dar Wög iß gschlööcht,[12] di Kraxa[13] schwarch,[14]
Döcht gea ach frü'sch mit früan[15] Si,
Wail ach a Krax'n-Trögarch bi.
Ich bi a Dürarch, u. s. w.

Schaugs öß[16] an Dürarch ün röcht güed,
Söchts, aß arch[17] Tabagk koian[18] thüed,
Süßt[19] löbt arch wöll vü gschlöchtarch[20] Köst,
Köd[21] Waib und Kindlarch hend[22] sai Tröst.
Ich bi a Dürarch, u. s. w.

Und köm march[23] oft gen Sprugge[24] z' gien,
Sigst üns ban güldan Dachall[25] stian,
Die Melblarch-Trüch'n[26] füll march ein,
March hend[27] joa olla Mittach[28] drein.
Ich bi a Dürarch, u. s. w.

A Dürarch iß görch orm, meinuath![29]
Grow iß sai Hömmad,[30] und grow sai Pfuad,[31]

*) Diese Mundart ist sehr weich und gedehnt, o und u werden immer wie ö und ü ausgesprochen. Nach r wird immer ch gehört. rr wird schnarrend ausgesprochen.

1 Duxer. 2 Mann. 3 der. 4 d. i. verflucht, tüchtig. 5 klettern. 6 Butter. 7 ich in die Stadt. 8 man es dort. 9 kann. 10 hoch. 11 über das Joch, über den Bergrücken. 12 schlecht. 13 Tragkorb, Tragreff. 14 schwer. 15 frohem.

16 schauet ihr. 17 sehet, daß er. 18 kauen. 19 sonst. 20 schlechter. 21 d. i. nur. 22 sind. 23 wir. 24 nach Innsbruck. 25 beim goldenen Dach des Erkers des Kanzleigebäudes, der sogenannten Hofkammer. 26 Mehlhändler-Kisten. 27 wir sind. 28 Mittwoch. 29 bei meinem Eide. 30 grau ist seine Jacke. 31 Hemd.

Und bringt mach's Waiball oft a Kloas,
Oft[32] binn ach lustigk, schnölz nöch oas.

Ich bi a Dûrarch, bi a Müû,
Dearch döcht nöch lustagk löbn küû.

32 dann, alsdann, nachher.

Mundart im inneren Zillerthal in Tirol.*)

Der Antles-Kranz.[1]

Bue:
Gea, Bürgall,[2] thüe mach Bschoade,[3]
Höck nachda'ch[4] hea'ch zu miarch![5]
A röcht schiens Büschall[6] hostta dö,
Nicht foale[7] warchs[8] oft[9] diarch?

Bürgall:
I bring dachs sö, mai Hansall,
Gfollt dach mai Kranzall güet,
Sei darchs[10] ach gearchn[11] vagünnet,
So thüa darchs aff'n Hüet.

Mutter:
Bürgall, mai Bürgall,
Daß Göd[12] und mai Hearch![13]
Geist[14] du i'n[15] Ontlas-Kronz
Um a Glasall Brondwei hearch?

Bürgall:
O Müattarch, gü,[16] dearch Ontlas-Kronz
Dear ist nid sövl wearcht,[17]
As hod march'n[18] Öpfl-Trögarin
Marillal[19] varearcht.[20]

Mutter:
Gea, Bürgall, gea mid miarch iatz,
Müa[21] darch gean öppas[22] sögn.
Ich hun znachst[23] ghearcht,[24] aß d' a[25] schoan
Nöchn Lötarch'n[26] thüest frögn,
Döß'n[27] kannt ich öft nicht gstott'n,
Döß'n kannt i darch[28] nicht loid'n,
Ich müacht[29] darch öft,[30] mai Seale!
Di Zöpflarch[31] öcha[32] schnoid'n.

Bürgall:
Di Zöpflarch, liaba Müttarch,
Dö loap[33] mach nu kod[34] z' stean,
Süßt[35] kannt ich mid'n Deanlarchn[36]
In Ontlas nimmach[37] gean.

Mutter:
Wönnd' asö mid'n Lötarch'n thüest,
Oft weachtstas[38] schoan dafrög'n,[39]
Oft mogst,[40] an stöd 'n Ontlas-Krönz
An Görrazarch[41] trög'n. —
An Ontlas-Tög,[42] an Ontlas-Tög
Warch's Wödta[43] wöllta[44] schien,
Oft höv'n ün[45] di Deanlarch
An Ontlas zu gien.
Dos Bürgall warch loitschoich[46]
Und drahnat[47] sich darchvün[48]
Und hövat oft a boißall[49]
Za woßaroiglarch[50] ün.
Dia Müattarch riaft: Gü, Bürgall,
Muaßt nid sö trettlat[51] thoan,
Hosch nicht gezöpft, koa Kranzall au,[52]
Und loitat[53] ö' Zöach'n[54] schoan.

*) Das geschlossene o wird wie das reine o ausgesprochen, doch hört man ein wenig ö, das u meist wie ü. Die Sprache ist weich; hinter r hört man ein ch, oft hört man das r gar nicht, z. B. miach (mir), diach (dir).

1 Frohnleichnams-Kranz: „Antlaß-Kränzlein" Kränzchen aus Raute, Feldrauendel und anderen Blumen, welches am Frohnleichnamstage bei der Procession um die Kerzen gelegt und in den Häusern als geweihtes Schutzmittel gegen den Blitzstrahl u. s. w. aufbewahrt wird; „Antlaß" ehemals die Lossprechung oder Entlassung öffentlicher Büßer von ihren Vergebungen und Kirchenstrafen; zum Unterschied vom Gründonnerstag-Antlaß ward der Frohnleichnamstag-Antlaß der große oder auch der lange Antlaß genannt, weil er eine ganze Woche währte. 2 Walpurgis. 3 Bescheid. 4 sitze näher. 5 her zu mir. 6 Blumensträußchen. 7 feil. 8 wäre es. 9 eigentl. hernach. 10 dir es. 11 gern. 12 Gott. 13 Herr. 14 giebst. 15 den. 16 ei. 17 so viel werth. 18 mir ihn. 19 Maria. 20 verehrt.

21 muß. 22 etwas. 23 habe neulich. 24 gehört. 25 daß du auch. 26 nach den Burschen. 27 dieses. 28 dir. 29 müßte. 30 hernach, dann. 31 Zöpfe. 32 herunter. 33 d. i. laß. 34 gerade, nur. 35 sonst. 36 mit den Mädchen. 37 nicht mehr. 38 dann wirst du es. 39 d. i. erfahren. 40 kannst. 41 einen kleinen Schreier. 42 am Frohnleichnamstag. 43 war das Wetter. 44 sehr, ziemlich, eigentl. wohlgethan. 45 dann fangen an. 46 leutescheu. 47 drehte. 48 davon. 49 bischen. 50 d. i. Thränen in die Augen zu bekommen. 51 zögernd, langsam. 52 auf. 53 läutet. 54 Zeichen.

Gea wöadla,[55] sei decht früatach[56]
Und moch dach aff'n Wög,
As kömman jo schoan poiß'nweis[57]
Di Kranzall-Deanlarch zwög.[58]
In Bürgall geat d' Heachz[59] übarch,
Soi hövt ün laud za hien:[60]
Ich dorf nicht mid'n Deanlarchn,
O Müattarch, z' Ontlaß gien.
Mai Kranzall iß darchbröch'n,[61]
Woos nützt mach iatz di Roi?[62]
Darch[63] Büe hödß gwiß vaspröch'n,
Earch bleib march[64] hold und troi.
Ich hün dön sogg'ra Plödarar[65]
Wöll loadarch[66] z' viel getraud.
Earch hod march schöl schian gethün,[67]
Hun aff sein Wuarcht[68] gebaud.
Iß long schoan förcht[69] aff d' Höndlschoft,
Looßt[70] nicht meach vun eam[71] hearchn,
Hod mach koan Briaf, koan Grueß nöch gschikt,
Kannt mach zu Tuad schiarch rearchn.[72]
Looß,[73] Müattarch! glab, as klöckt[74] oas,[75]
Gea dechtarch[76] dü zurch Thürch,
Getrau march jo nicht auß'n z' gien,
Gean nett kod[77] Deanlarch fürch.[78]

55 schnell. 56 doch hurtig. 57 truppweise, in Haufen. 58 heran. 59 Herz. 60 weinen. 61 zerbrochen. 62 Reue. 63 der. 64 mir. 65 habe dem verfluchten Plauderer. 66 leider. 67 so sehr schön gethan. 68 habe auf sein Wort. 69 fort. 70 läßt. 71 von sich. 72 schier weinen. 73 horch, höre. 74 klopft. 75 eines, d. i. einer, jemand. 76 doch. 77 eben gerade, gerade nur, eben nur. 78 vorbei, vorüber.

Mutter:
Schau, Bürgall, wearch[79] iß kömman,
Schau, Bürgall, wearch iß dö, —
Dearch darch dos Kranzall gnömman,
Bringt darch an ondarchs[80] jö.

Bue:
Mai Bürgall, mai liabs Deanall,[81]
Höst wögn mai garearcht,[82]
Hun schoan vun Trögar[83] Hoisall[84]
In Boarchlond[85] auß'n ghearcht.[86]
Jatz truck'n deini Zachall[87] o!
Du geast iatz hoam mit miarch,
Ich bring, an stott 'n Ontlaß-Kronz,
A Hoazat-Kranzall diarch.

Mutter:
Gü, Kindarch, seid kod[88] lustig,
As geat iatz olls röcht schien,
Und oftarch[89] deaßn Ontlaß-Tog
Wöll mach[90] zun Pforrarch gien.

79 wer. 80 dir ein anderes. 81 Mädchen. 82 geweint. 83 Träger. 84 Matthäus. 85 Baierland. 86 gehört. 87 Zähren, Thränen. 88 d. i. nur. 89 nach. 90 wollen wir.

Mundart der Gegend zwischen Fügen und Zell in Tirol.

Jörgall.

S' Roichsenn[1] köd[2] mög[3] nicht dachthien,[4]
Wönn oar süßt[5] an Schölm will möch'n,
Kannts oan nett wia Jörgall gien,
Hat arch gnuegk ach[6] Zoig und Söchn.
Jörgall höd an schiach'n Löttarch,[7]
Woaßt wöll, schoa vu Kloanau[8] gmöcht;
S' höd darch Zöarchn[9] ach sain Vötarch[10]
Voarch darch Zoit i d' Earchd[11] gebröcht.

Mit sain schianan[12] Zoig und Söchn
Wearcht arch förtigk wöllta glei,[13]
Höd, wias olla Lümp'n möch'n,
Gsöff'n, gspielt, und gmönschacht[14] frei.[15]
Und oft[16] stroicht arch au und niedarch
Olle Zellarch Höfe ö,[17]

1 das Reichsein. 2 gerade nur. 3 d. i. kann. 4 nichts erthun, ermachen. 5 einer sonst. 6 hätte er genug auch. 7 garstigen, schlechten Kerl. 8 von Klein auf, von Jugend auf.

9 Zorn. 10 Vater. 11 vor der Zeit in die Erde. 12 schönen. 13 wird er fertig sehr bald. 14 mit Dirnen sich abgegeben. 15 d. i. ganz und gar, sehr. 16 hernach. 17 ab.

Geids oas z' füchſ'n[18] hi und wiedarch,
Iß ſchoan gwißarch[19] Jörgall dö.

Wös arch thien kannt öpparch z' Loade,[20]
Trocht[21] darch Schölm Tög und Nocht,
Und oft höd arch aff dar Woade[22]
Röößi und Rindlarch[23] ſchoich[24] gemocht.
Und'n Melcharn za Poaße[25]
Meicht[26] arch hoamlach Küalarch[27] aus,
Föcht eam zommarch[28] Böök und Goaſe,[29]
Zoicht laböndig s' Feal ean[30] aus.

Kamm[31] iß oan Tück öpparch gſchöch'n,
Trocht arch ſchoan in ondarchn drün.[32]
Gea, looß ean a Foiall[33] ſöch'n,[34]
Jörgall, ſchürch ean[35] s' Kirchall ün!
Lööſt[36] darch Toifl eam ain d' Oarch'n,[37]
Warcheam,[38] woaßt wöll, a gmahti Wies.[39]
Jörgall! oft[40] biſt ſchoan varloarch'n,[41]
Oft'n biſt darch Höll ſchoan gwiß.

Jörgall fölgt dön Röthe gearch'n,[42]
Höds jo ollm[43] aſö gemocht.
Bſöffnarch[44] kimmt arch hearch vun Stearch'n,[45]
Nett[46] holt wia ſchiarch[47] olle Nocht,
Hölt vu hoame[48] Zoigh zun Foia,[49]
Richt ſach ſchoan zun ſchürch'n ün,
Oba dearch Tück kimmt eam thoia,
Deachmöl[50] geat eams nimarch ün.

S' ſteat a Gſtolt gach[51] voarch ſein Aug'n
Bei dar öffnan Kirchn-Thürch,
Schröcklarch grauſig un ze ſchaugn,
Höbt[52] a foirigs Schwearcht[53] eam fürch.[54]
Jörgall kun voarch Schröck nid rönnan,
Schpröʒt[55] di Gſtolt röcht böckſtarch[56] ün,
Und oft mög arch s' earcht darchkönnan,[57]
St. Michl iß, darch Kirch-Patrün.

18 giebt es eines zu ſtehlen. 19 ganz gewiß. 20 etwa zu Leide. 21 ſinnt. 22 Weide. 23 junges Rindvieh. 24 ſchen. 25 zum Poſſen. 26 melkt. 27 Kühe. 28 fängt ſich zuſammen. 29 Geißen, Ziegen. 30 das Fell ihnen. 31 kaum. 32 daran. 33 ein kleines Feuer. 34 ſehen. 35 zünde ihnen. 36 flüſtert. 37 in die Ohren. 38 war ihm. 39 eine gemähte Wieſe, d. i. eben recht, eine genehme, willkommene Sache. 40 hernach, dann. 41 verloren. 42 dem Rathe gern. 43 immer. 44 betrunken. 45 vom Sterne. 46 d. i. gerade, eben. 47 ſchier. 48 von Hauſe. 49 Feuer. 50 diesmal. 51 jäh, plötzlich. 52 hält. 53 Schwert. 54 vor. 55 ſtiert. 56 bockſtarr, ganz ſtarr und unbeweglich. 57 dann kann er es erſt erkennen.

Wia di Öngl-Gſtolt varchſchwünd'n,
Könnt wia winnach[58] Jörg darchvün,
Höd ſach nimarch ausdarchfünd'n,[59]
Stoaßt on olle Wönde un.
Sai Varchſtond iß wurchzawöcke,[60]
Iß di gönze Nocht umgrönnt,
Zlößt ſteat arch am olt'n Flöcke,
Höd ſach nimarch ausgekönnt.

S' Mößmachs[61] Büe kimmt z' Mörgats[62] glöſſ'n:
Vötarch, ſchaug n' Kirchbam ün!
Gü,[63] woos hun ach[64] ungetröff'n,
Dönk frod,[65] Jörgall glanglt[66] drün!
Mößmarch hölt glei n' Hearch[67] und Vödarch,[68]
Gien zur Kirch-Ton[69] olle dröi,
Dö drun höngt blitzblow darch Löttarch,[70]
D' Zung höngt ochar[71] übarchs Koi.[72]

Wö vun Golg'n nöch ſteat a Stümp'n,
Gröbt'n z' Noochts darch Schindarch ein.
Döſn[73] iß s' Önd vu söll'n[74] Lümp'n,
Wia ſoi[75] glöbt, müaß gſtörb'n ſein.
Föirig muaß arch ümmarch[76] rönnan,
Wö arch Schad'n höd gethü'n,
Bold ſigſt'n in Feldarch'n brönnan,
Bold trifſſt'n in Olman[77] ün.

Wearch dön gliening[78] groaß'n Löttarch
So ſchiach[79] hien[80] und rearch'n[81] hearcht,
Wia'n gſöch'n[82] höd mai Vötarch,
Schiarch varchzogt[83] und ſiache wearcht.[84]
Döß Önd nimmt a ſölla Löb'n
Vun an Lümp'n, mörk darchs, Büe!
Und bold[85] hi biſt, höſt darchnöbn
Earcht[86] in Gröbe[87] nöch koa Rüe.

58 wüthig, wahnſinnig. 59 auserfunden, d. i. ſein Bewußtſein wiedererlangt. 60 d. i. ganz fort. 61 des Meßners. 62 am Morgen. 63 ei. 64 habe ich. 65 d. i. nur. 66 hängt. 67 d. i. Pfarrer. 68 Bader, Wundarzt. 69 Kirchen-Tanne. 70 der Kerl, Burſche. 71 hinunter. 72 Kinn. 73 dieſes. 74 ſolchen. 75 ſie. 76 umher. 77 in den Alpen. 78 wer den glühenden. 79 häßlich, garſtig. 80 ſchreiend weinen, heulen. 81 weinen. 82 geſehen. 83 verzagt. 84 krank wird. 85 d. i. wann, wenn. 86 erſt. 87 im Grabe.

Mundart bei Schlitters, am Anfange des Zillerthales in Tirol.*)

Die Alpenfahrt.

Stea nu au,[1] stea nu au, früscha Melcha-Bua!
Stea nu au und melch dai Kua!
As schwögla[2] jo schoan d' Vögall laud,
Di Sunn schoan übas Jöchall[3] schaud.
Stea nu au, stea nu au, früscha Melcha-Bua!
Stea nu au und melch dai Kua!

Kling, klang, klong! Kling, klang, klong! schollts durch Berg und Thol,
Kling, klang, klong! schollts übarol.
Di Sönnin jodlts s' Olma-Liad[4]
Z' heachst, wo da Schpeik[5] und Raut'n blüat.
Kling, klang, klong! u. s. w.

Nid vazogt, nid vazogt, üba Gschröf[6] und Wond!
S' iß jo dechtar[7] s' Vobalond,
A dorst,[8] wo s' Gamsall springt und tonzt,
Und s' Eis vu d' Käß[9] hear ocha[10] glonzt.
Nid vazogt, nid vazogt, u. s. w.

Schaugs[11] hearau, schaugs hearau vu dar Hoamath mein!
Schaugs hearau, wia s' üsch so fein!
Deanall,[12] iß dar woll di Zeid nid z' long,
Iß dar woll nid um dai Löttall[13] bong?
Schaugs hearau, u. s. w.

Holt poß[14] aus, holt poß aus, liaba Sunna-Schein!
Holt no aus und bleib no fein,
Aß mai Vichall[15] Groos und Kräütar findt,
Und mar oft[16] toill[17] Milch ains Meltall[18] rinnt.
Holt poß aus, u. s. w.

Treib früsch au, treib früsch au, schworza Melcha-Bua!
Treib iaz au Schoof, Kolb und Kua!
Nimm das Pfeifall, und das Ranzall gfüllt,
Dos da d' Lonkwail und n' Hunga stüllt.
Treib früsch au, treib früsch au, schworza Melcha-Bua!
Mooch dos Kroiz und treib früsch zua!

*) Das geschlossene o wird wie das reine o ausgesprochen. Die ganze Sprache lautet weich und ein wenig ziehend.

1 nur auf. 2 pfeifen. 3 Joch, Gebirgsrücken. 4 Alpen-Lied. 5 Lavendel. 6 Felsen. 7 doch. 8 dort. 9 Gletschern. 10 herunter.

11 schauet. 12 Dirnlein. 13 Buben, Burschen. 14 wacker, fest, sehr. 15 daß mein Vieh. 16 hernach, dann. 17 tüchtig. 18 in den Milchkübel.

Mundart der Umgegend von Schwatz in Tirol.*)

Die Predigt.

(Ein älteres, vielverbreitetes Gedicht.)

Jaz wöll ma[1] ge n heilig'n Geist[2] singa, wea'n ku,[3]
As ged jo di Prödig boill[4] un,
Müaß'n üns einchi[5] gschlein,[6]
Kannd üns ausgrein,[7]
Müaß'n noochi frog'n,
Woos ma z' thoan hob'n.
Und prödig'n wead a[8] toill, toill,
Gfoillt ma woill.[9]

Schaugs,[10] iaz sted a schoan ob'n boockstaar,[11]
Jisch eam di Kirch no viz z' laar,[12]

*) Das geschlossene o wird wie das reine o ausgesprochen. Vor dem Buchstaben l hört man immer ein i, meistens das l gar nicht. Die Aussprache ist weich und gedehnt. Der Buchstabe r wird am Ende vieler Wörter kaum gehört, z. B. in war, Thür u. s. w.

1 wollen wir. 2 d. i. das Lied: „Komm, heiliger Geist". 3 wer ihn kann. 4 bald.

5 hinein. 6 eilen. 7 ausschelten. 8 wird er. 9 gefällt mir wohl. 10 schauet. 11 d. i. ganz steif und starr. 12 viel zu leer.

Höbt gahling[13] u za grein,
Aß neamd[14] mog daschein.[15]
S' iisch[16] jo oills so laar,
Wönns ausgstorb'n waar,
Und prödig'n muaß a dechd,[17] dechd,
Gschicht eam rechd.

Dö Buab'n a da Puar-Kirch[18] do ob'n,
Deaß'n[19] bäurisch'n Limmil, dö grobn,
Treib'n nicks aß Gschpaß,
Drönga gor no Kaas.[20]
Poats,[21] dö Lump'n duard,[22]
Looßts[23] aff Goddas Wuard,
Ai da Kirch gschpaß'n iisch a Graus, Graus,
Scheats önk[24] draus!

Und iatz moocht a in Buartrog[25] und Sootz,[26]
As iisch ai da Kirch no gnua[27] Plootz,
Ea poat[28] a bißi still,
Ob neamd mea kömar[29] will.
Sichts leicht[30] oill recht schö
Bua da Kirch-Thür stöh,
Und drauß d' bleibn thoans[31] dechd, dechd,
Iisch röcht schlechd.

Und iatz höbt a un z' larmar[32] und z' schrein,
Und pöllbad[33] affs Kanzil doill drein.
Buab'n, looßt ma[34] recht,
S' ged übas Waibar-Gschlecht,

Wail kod sö[35] alloan
Ge koa[36] Guad wölln thoan,
Und sog'n thuad a's eana[37] toill, toill,[38]
Gfoillt ma woill.

Obar a Thoal[39] hob'n gnapfatzd[40] und goand,[41]
Und a Thoal sö aff d' Stüal einchi gloand,[42]
Boills[43] üba sö gead hea,
Hob'ns go koa Ghea.[44]
Übar onda Leüd
Hob'ns greaßdi Freüd,
Und gnapfaz'n thoans dechd, dechd,
Döß iß gschlechd.

Und vuar ra in[45] zwoat'n Thoal iatz bagind,
Do nahm a's liabar oillsomd bad' Grind.[46]
Höbt iatz un za schrein
Üba Tugendschein,
Üba Ukeischheid
Und Batrug und Neid,
Und iatz looßts kod,[47] wiar a haußt, haußt,
Aß oan graußt.

Und boill hoild di Prödig wa für,[48]
Do kamar[49] earst d' Leüd durch Kirch-Thür,
Hod schorf ochi[50] gschaud,
Sö decht[51] nicks z' sog'n traud,
Had[52] liaba ochi gschria:
Ös kömmts woillta fria![53]
Oba blibn iischa[54] mäüsilstill, still,
Dößn[55] iisch vill.

13 jählings, plötzlich. 14 daß niemand. 15 erscheinen. 16 es ist. 17 doch. 18 auf der Empor-Kirche. 19 diese. 20 d. h. machen das derbe, nicht selten sogar in Kirchstühlen unter jungen Burschen und Mädchen vorkommende Drängspiel, welches darin besteht, daß dieselben in ganzen Reihen stehend oder sitzend einander vom Platze zu drängen suchen. Wer dem Drange weichen und die Reihe verlassen muß, wird als besiegt angesehen und Käse genannt. 21 wartet. 22 dort. 23 höret. 24 scheret euch. 25 den Vortrag. 26 Satz. 27 genug. 28 wartet. 29 kommen. 30 sieht sie vielleicht. 31 thun sie. 32 lärmen. 33 poltert, schlägt heftig. 34 höret mir.

35 nur sie. 36 gar kein. 37 er es ihnen. 38 tüchtig. 39 ein Theil, d. i. einige. 40 schläfrig genickt, geschlummert. 41 gegähnt. 42 hinein gelehnt. 43 so bald als, wann, wenn es. 44 gar kein Gehör. 45 bevor er den. 46 er sie lieber allesammt bei den Köpfen. 47 höret nur. 48 vorbei. 49 kamen. 50 hinunter. 51 sich doch. 52 hätte. 53 ihr kommet sehr frühe. 54 ist er. 55 dieses, das.

Mundart der Umgegend von Rattenberg in Tirol.*)

Die Sennerin und der Jäger.

(Volkslied.)

S' iß a Freid, boill[1] ma gsicht di Sunn augen,[2]
Und di Sönnin friischa vua[3] da Hüttn sten,
Und da Gamsbock springt bergau und ain die Heh,
Glabs[4] as, Leid,
As iß a gruaßi Freid!
(wird gejodelt.)

*) Das geschlossene o wird wie ein reines o ausgesprochen. Zwischen a und ll. und zwischen o und ll wird ein i gehört.

1 wann. 2 aufgehen. 3 vor.

4 glaubet.

Boill da Jaga oft'n[5] aff'n Gams'n ged,
Und sai Deanaill[6] außn vua da Kaasa[7] sted,
Oft'n winkt und schreid hoillt poß[8] di Sönnarin:
Liaba Jagas-Bua,
Kea ba maina Hütt a wöngaill[9] zua!
(wird gejodelt.)

Sogd da Jaga: Deanaill, iatz hun is[10] nid Zeid,
S' iß affs Gamsgebirg da Wög kod[11] oamoill z'weid.
Boill[12] is zrugg kimm,[13] kochsta Muaß und Buda[14] drun,

5 dann. 6 Dirnlein, Mädchen. 7 Sennhütte, Alphütte, in welcher Käse bereitet wird. 8 sehr. 9 ein wenig. 10 habe ich. 11 gerade, nur. 12 so bald als, wann, wenn. 13 ich zurück komme. 14 Butter.

Oft'n kriags da schoan
Dafü dain Lun.[15]
(wird gejodelt.)

Jatz hod si d' Sönnin hoillt poß aff'n Jaga gfreud,
Weils schoan woaß, aß ar guads Trinkgeld geid.[16]
Si höbt toill z' schlögln[17] un, und jodlt friisch dazua:
Ei! Ei! Juhe! Juhui!
Heünd[18] kimmd mai Bua![19]
(wird gejodelt.)

15 Lohn. 16 giebt. 17 tüchtig zu buttern. 18 heute. 19 Bube, Bursche.

Mundart bei Rattenberg am Angerberge in Tirol.

Der arme Senner-Bube.

O, i bi an orma Melcha-Bua,
Hun valuarn[1] dos Küalaill[2] main,
Und i hun koa Rost, und i hun koa Rua,
Huns schoan gsuacht Thol aus Thol ein.
O, i bi an orma Melcha-Bua.
(wird gejodelt.)

In d' Wänd[3] iß sovl gean[4] gstieg'n,
Wo süßt[5] nu d' Gamsaill[6] stean,
Und iatz wearsts[7] woill öppa[8] unt'n lieg'n,
Wo neamd mog z'ouichi[9] gean.
O, i bi an orma Melcha-Bua.
(wird gejodelt.)

1 habe verloren. 2 Kühlein. 3 Felsenwände. 4 so sehr gern. 5 sonst. 6 Gemslein. 7 wird es. 8 wohl etwa. 9 niemand kann hinzu.

S' hod Mülch und Kaas[10] und Budda göbn,
Kod dnua[11] fü s' gonzi Haus,
Und vuabei iß iatz dos guadi Löb'n,
Dönn mai Küalaill bleibt jo aus.
O, i bi an orma Melcha-Bua.
(wird gejodelt.)

Und die Kindlar hobn si[12] ollmoill gfroid,
Boill[13] is hun trieb'n z' Haus,
Und iatz iß vuabei oll mai Lustbokoid,
Dönn s' Küalaill bleibt jo aus.
O, i bi an orma Melcha-Bua.
(wird gejodelt.)

10 Käse. 11 gerade genug. 12 sich. 13 wann.

Mundart von Kitzbüchel in Tirol.*)

Der Sommer.

Grüeß God, mai Hansail, wo thuaßt[1] hi?
Geh, mooch a wenggaill[2] Stond!
Schau, weil i nett[3] des Wegs a bi,
Oft[4] thoan ma dlei[5] mitnond.
Ei, schaula,[6] Örgaill,[7] gest a z'weg,
Schaugst gwiß dar Olma[8] zua?
Oft had ma[9] schia n dleichn Weg,
Hun doscht[10] a besi[11] Kua.
Iß hoaß[12] jo recht ukristla heünt,[13]
Udell[14] wa's aso z' laffa,[15]
Wa frao, wail gao[16] so d' Sunn hea[17] scheind,
Wönn ma an Schod'n traffa.[18]
As iß da jo aso poß[19] hoaß,
Moan megst,[20] d' mua oills[21] vabrinn,
S' thuad ma umadum da Schwoaß
Nett wiara Booch[22] hearinn.

Örgaill:

Ja, doß'n[23] iß in Summa hoillt
Sai Lebta so da Brauch,
Fü doß iß oft in Winda[24] koillt
Und recht ukristla rauch.
S' iß deawaſt[25] schoa an ondas Zoig[26]
A liabla[27] Summa-Tog,
Moan nid, aß i mis[28] schiach batroig,[29]
Aß neamd in[30] Winda mag.

Hanns:

Wia gfroits[31] nid maini Buabn oill,
Boills apa[32] weaſt[33] an Haoun.[34]
Gell, Voda,[35] hoaßts, iaz wea ma boill[36]
Min Küan gen Olm faoun.[37]
Kod[38] nettar iß um di sell Zoid,
Wo's Vich gen Olm zoicht,[39]
Du gsigstas[40] eam nett un[41] di Froid,
As gumpad,[42] büllt[43] und schoicht.[44]

Örgaill:

Und wöndst[45] in Olma glückla biß
Und wüll da d' Wödaill[46] just,
Aß recht toill[47] Kaas und Schmoillz[48] do iß,
Wa doß'n[49] nid a Lust!
Oft[50] boillst in Hörist[51] d' Vichaill füaſt[52]
Recht lusti wida z' Haus,
Mit Glöggaill und mit Büschaill[53] ziarſt[54]
Di Moar-Kua[55] stoillz vuaraus.

Hanns:

Woaßt, Örgaill, wons a kod[56] fein sann kant,
Boill[57] recht ged d' Maan[58] uun,[59]
Und d' Saans'n[60] schneidi denglt sand[61]
Und glitzan i da Suun,[62]
Boill d' Moda[63] haun, voau d' Sun auged,[64]
Schoan orbadgeidi[65] drein,
Wos d' Füadaill[66] büarſtndick do sted,
Aß d' kam mogsd umdakeün.[67]
Boill Deanaill'n[68] mit da Kost in Schrain
Friisch singad[69] zuacha thoan,[70]
Oft wüll a niada Hoogmoa[71] fein
Und außi maan[72] dön oan.[73]
Hoſt Heü und Groamad eincha[74] brocht,
Und krod[75] da Hoban[76] guad,

---

*) Diese Mundart ist jenen im Pongau und Pinzgau im Salzburgischen nahe verwandt. Das geschlossene o wird wie das reine o ausgesprochen.

1 d. i. gehst. 2 ein wenig. 3 d. i. gerade, eben. 4 nachher, dann. 5 wir gleich. 6 schau nur. 7 Georg. 8 Alpe. 9 dann hätten wir. 10 habe dort. 11 d. i. kranke. 12 heiß. 13 heute. 14 ungeschickt, unklug. 15 laufen. 16 gar. 17 her. 18 Schatten träfen. 19 d. i. sehr. 20 meinen möchtest du. 21 müsse alles. 22 wie ein Bach. 23 dieses. 24 Winter. 25 doch. 26 d. i. eine andere Sache. 27 lieblicher. 28 daß ich mich. 29 garstig betrüge. 30 niemand den. 31 freut es. 32 so bald es schneefrei. 33 wird. 34 auf dem Horn (Berg bei Kitzbüchel). 35 Vater. 36 werden wir bald. 37 mit den Kühen auf die Alpe fahren.

38 gerade, nur. 39 zieht. 40 siehst es. 41 an. 42 springt. 43 schreit munter auf; in einem oberbayerischen Liede heißt es: „Da Baua hot gschmolln, da Bumal hot 'bolln." 44 scheut, d. h. ist muthwillig. 45 wenn du. 46 will dir das Wetter. 47 tüchtig. 48 Käse und Butter. 49 dieses. 50 nachher, dann. 51 wenn du im Herbst. 52 das Vieh führst. 53 d. i. Blumen. 54 geziert. 55 Mair-Kuh, die große, schwere Kuh bei einer Heerde, die dem Vieh anderer Heerden auf der Alpe im Kampfe überlegen ist und sich und ihrer Heerde gewöhnlich die bessere und fettere Weide erobert. Sie wird beim feierlichen Fahren auf die Alpe und von der Alpe besonders geputzt und trägt die größte Glocke. 56 gerade, nur. 57 wann, wenn. 58 Mähen. 59 an. 60 Sensen. 61 geschärft sind. 62 Sonne. 63 Mäher. 64 bevor die Sonne aufgeht. 65 arbeitsbegierig. 66 wo das Futter. 67 kaum kannst umwerfen. 68 Dirnlein, Mädchen. 69 singend. 70 d. i. herbeikommen. 71 dann will ein Jeder der Stärkste. 72 mähen. 73 den anderen. 74 herein. 75 geräth. 76 Hafer.

A Zoig iß, aß dos Heaschzaill[77] locht
Und geid[78] da früsch'n Muad.

Hanns:

Oft gfroid mis eart[79] mai Büchsaill poß,
Trogt ma aßia[80] a Gelld,
Und znachst n' Hoamathail[81] iß doß
Dos liabst ma aff da Welld,
Und zoichst a nid kod Bößt[82] und Kronz,[83]
Dos kuu[84] nid ollmoill sein,
Zoichst deawast,[85] vaschoißt[86] da s' Zoig nid gonz,
Vun Würgan[87] öppas[88] ein.

Örgaill:

Vur Orbat aßd[89] in Felld bißd bfroad,[90]
Da Summa iß iatz füür,[91]
S' Vich[92] iß dahoam, ein iß dai Troad,[93]
Da Kirschta[94] kimmt für d' Thür.

Do füarscht[95] dos Deanaill oft da Bua[96]
Zun Tonz as Wiarschts-Haus[97] ein,
Di Oiltn schatz'n oas,[98] schaug'n zua
Und saufn a Glasaill Wein.
Oft geids a,[99] wias zun Kirschta ghearst,[100]
An Hos'n-Lupfar[101] o,[102]
Kod sechn,[103] wea da Hoogmoa wearscht[104]
Hoia[105] i da Kroißtrocht[106] do.

Hanns:

Und ofta doß'n[107] iß a schoan
Di feini Zoid dabei.
Mogst Schlidn[108] und Fäußtling[109] zuacha thoan,
Da Schnee kimmt woilltar glei.[110]
Ma[111] iß hoillt Summa liaba vüll,
Aß dö Genacht'n-Zoid,[112]
Jatz lob in[113] Winda, wea do wüll,
Und wön a bößa[114] gfroid.

77 Herz. 78 giebt. 79 dann freut mich erst. 80 mir bisweilen, zu Zeiten. 81 zunächst dem Hausgut. 82 auch nicht gerade das Beste, d. h. den ersten Preis beim Schießen. 83 in einer geschlossenen Gesellschaft von Schützen heißt der erste Gewinnst, der von jedem Mitgliede der Reihe nach zum Besten gegeben wird, das Kränzlein oder der Kranz. 84 kann. 85 doch. 86 verschießest. 87 Pfropf von zusammengepreßtem Werg, welchen man auf die Ladung in ein Schießgewehr stößt. 88 etwas. 89 von der Arbeit draußen. 90 befreit. 91 vorbei. 92 Vieh. 93 Getreide. 94 Kirchweihtag.

95 führt. 96 der Bube, Bursche. 97 Wirthshaus. 98 plaudern eins; auch im Chiemgau „schatzen" für: reden, plaudern, sprechen. 99 giebt es auch. 100 gehört. 101 „hosenlupfen", ringen, indem man einander am Hosenband vom Boden zu heben und aus dem Gleichgewicht zu bringen sucht; „Hos'n-Lupfar", einmaliges Hosenlupfen. 102 ab. 103 nur sehen. 104 der Stärkste, der Sieger bei den Raufereien wird. 105 heuer, in diesem Jahre. 106 d. i. in dem Gemeindebezirk, Kirchspiel. 107 nach diesem. 108 Schlitten. 109 Handschuhe ohne Finger. 110 sehr bald. 111 mir. 112 Weihnachtszeit. 113 den. 114 wenn er besser, mehr.

Mundart der Umgegend von Söll und Ellmau im Kufsteiner Bezirksgericht in Tirol.*)

Die St. Elsbeth-Kirche und der Wunderbrunnen bei Hopfgarten.

Hoangaricht[1] zwischen Voda, Muada und Suh.

Muada:

Hoi, Wastaill,[2] boat a wenggaill,[3] worscht![4]
Stöll oinchi dorscht[5] di Kracks'n,[6]
Da Voda geht heünt[7] oa moill z' horscht,[8]
Kimb eam mea[9] Weh i d' Hacks'n.[10]

Voda:

Mogst schoan a wenggaill woida forscht[11]
Bis[12] Sond Ölsböth'n thoan,[13]
Oft hockn ma[14] ins nida dorscht,
Bins dohi kimmi[15] schoan.
Jazat[16] in Godsnuum wa ma[17] do,
Jatz thuad ma s' Rost'n nuad.[18]

*) Das geschlossene o wird wie das reine o ausgesprochen.

1 d. i. Unterredung, Gespräch, eigentl. Heimgarten, trauliche Zusammenkunft mit Nachbaren und Freunden außerhalb des eigenen Hauses in einem Hause oder vor der Thüre, auch: Gesellschaft, Besuch. 2 Sebastian. 3 warte ein wenig. 4 warte. 5 hinan dort. 6 Gestell zum Tragen auf dem Rücken, Tragreff.

7 heute. 8 hart. 9 mehr, wieder. 10 in die Beine. 11 fort. 12 bis. 13 d. i. gehen. 14 dann setzen wir. 15 komme ich. 16 jetzt. 17 wären wir. 18 noth.

Geh, Wastaill, lög iatz d' Krackfaill o,[19]
Zoich[20] außa Kaas und Broad!
Do wöll ma ins ge güedla thoan,
Ma lon[21] üns nett da Zoid,
Bins Hopfgorscht ainchi,[22] woaßtas schoan,
Iß dechtast woilltar[23] woid.

Muada:

Wastaill, looß![24] geh, lo da[25] sog'n,
Sigsts[26] Wunna-Brünnaill dorscht,
Thua ins a Waßaill umma[27] trog'n,
Geh schleinig, moch di forscht!

Bua:

Jo, Muada, dlei[28] ge[29] springi drum.
Gell oba, wondsdas woaßt,
Vazöllst mas, Voda, oft,[30] warum
Mas d' Wunna-Brünnaill hoaßt.
Sö,[31] Voda, hodra[32] Hüataill voill,
Jatz trink da ofd kod dnua,[33]
Und iiß da Kaas und Broad röcht toill,[34]
Gell, oft vazöllst dazua.

Voda:

Ach! — iatz thua nachda zuacha[35] gen,
Hock hea aff deaß'n Roan![36]
Sigstas, wo deaß'n Mauan[37] sten
Dorscht ob'n aff'n Stoan,
Vun Gmäua ma weang mea dakönd,[38]
Iß dstond'n[39] do a Gschlooß,
Di Höga Burg, so hod mas gnönnd,
A Haus poß[40] schöan und grooß.
As hob'n dorscht um di sell Zoid
Ghaust ai dön Gschlooß do ob'n
Zween oillti bravi Rittasloid,
A Deanaill[41] thoans a hob'n.
A saubas, a frumms Öngls-Kind,
In Öltaan[42] eana[43] Froid,
Wia ma nid laicht oans umma[44] findt,
Guad wa's mid oilln Loid.
Drum thoans ofd d' Loid in gonz'n Thoill[45]
Poß hoild[46] und gean hob'n,
Und wo d' kod[47] hi kimmst, übaroill
Hearst kod dos Deanaill lob'n.

As hod in eana[48] Nochbaschoft,
Nid woid var[49] Burg awöck,
A Ritta ghaust, jung und voill Kroft,
Wacks,[50] topfa, schöan und köck,
Dea iß von Önglburga Gschlooß
Poß ofd in Hoangarscht[51] kömma,
Ma thuad'n dorscht mit Knöcht und Rooß
Gonz froindla guad aunömma.
Die junga zween, dö hobnd anond
Schoan gean ghobt bins affs Löbn;
Wail ar ean[52] as brava Mu[53] bakond,
Thad'n eam d' Deanaill d' Oilltn göbn.
Sö hobn vuar eana Tuad ean Kind
Vasorg guad wiß'n wölln,
Dafüa gabs a woidumma[54] gschwind
Nid laicht an bößaan[55] Gsölln.
Vo doß'n Hondstroach[56] hod dahearscht[57]
Da Gschlooßhea önd[58] in Ittar,[59]
Hod schoa vawich'n[60] amoill bagearscht[61]
S' Deanaill vun oilltn Ritta,
Dea hod oba vu deaß'n Kund
Nix'n wiß'n mögn as Voda,
S' geid[62] schoan aff ödli hunnast[63] Stund
Koan graußig schiachaan Loda.[64]
Da Oillti sogt eams friisch is Gsicht:
Dia gib is[65] nid mai Kind,
Dai Roichthum nix'n mi unsicht,
Wails d' voill Losta bist und Sind.
Büll bößa wa[66] mai Ölsböth dru,[67]
Kand i iar go nix göb'n,
Sie thad ma mid an bravn Mu
Van trucka Broad kod löb'n.
Dar Itt'ra wearscht[68] röcht gell und grean
Vua Zuan[69] i sai Gfrüß.[70]
Voat,[71] Oillta, sogt a in Außigean,
Dö Röd mörk i da[72] gwiß!
Jatzt iß da Huazats-Tog hoillt do,
Ofd, boills zomgöb'n[73] soind,
Geids a kloas Huazat-Malaill o
Kod mid di nagst'n[74] Froind.
Sö hockn iatz banond ban Moill[75]
Lustig mid fruan Muad,
Do brücht aina ge in Huazat-Soill
Dar Ittara voill Wuad,

19 ab. 20 zieh. 21 wir lassen. 22 bis Hopfgarten hinein. 23 doch ziemlich. 24 höre. 25 laß dir. 26 siehst du das. 27 Wasser herüber. 28 sogleich. 29 ein Wörtchen, für das es im Hochdeutschen kein entsprechendes giebt. 30 nachher, dann. 31 d. i. da, nimm. 32 hast du. 33 gerade genug, nur genug. 34 tüchtig. 35 näher herzu. 36 Rain. 37 Mauern. 38 man wenig mehr erkennt. 39 gestanden. 40 d. i. sehr. 41 Dirnlein, Mädchen, Töchterlein. 42 den Eltern. 43 ihre. 44 umher. 45 Thal. 46 sehr lieb. 47 d. i. nur.

48 in ihrer. 49 von der. 50 muthig, lebhaft, eigentl. scharf. 51 d. i. auf Besuch. 52 ihnen. 53 Mann. 54 auch weit umher. 55 einen besseren. 56 d. i. von dieser Verlobung. 57 gehört. 58 der Schloßherr drüben. 59 Itters. 60 d. i. vor einiger Zeit. 61 begehrt. 62 giebt. 63 hundert. 64 schlechteren, abscheulicheren Burschen. 65 gebe ich. 66 besser wäre. 67 daran. 68 wird. 69 Zorn. 70 d. i. Gesicht. 71 warte. 72 dir. 73 so bald sie zusammengegeben. 74 nächsten. 75 beim Mahle.

Haut nida, wöm[76] a nu dalongt
Und wea si widasötzt,
D' Brautloid und d' Dillt'n hoda gfongt
Und in a Keüch'n[77] gsötzt.
Di Öltaan thuad a bsundas ein,
Ofd spöödllt[78] a in Dillt'n:
Wails mid'n Broad so zfrid'n sein,
Döß'n sollns dnua[79] dahoilltn,[80]
Woßa[81] host woida kdans bagearscht,
Thuad eana gwiß koans noad,
Schaug ma,[82] wias eana schlauna[83] wearscht[84]
A waill dan trucka Broad!
Richtig geid ean da wülldi Kund
Koa Tröpfaill Woßa z' trink'n,
Die Zunga truckad ean in Schlund,
Vua Durst thoans zomma sink'n.
Sö rüasd iatz Sond Ölsböth'n o:
O loß üns Gnod dawerb'n,
Loß nid üns in dön Kerka do
Vaschmochd'n und vaderb'n!
Do wearschds in Thuun[85] schöan sunnhell,
Und unda Mußigklinga
Dascheind Sond Ölsböth, und a Quell
Thuad aß da Wond heaspringa.
Die Hailigi aff d' Quell hidoid,[86]
Thuads sögnad[87] froindla grüaß'n,
Voll Ondocht und voll Donkbakoid
Foillns ollzween ear zan Füaß'n.
Und vua[88] vaschwund'n oill da Schein,
Wearscht Keüch'n-Thür augriß'n
Von Itt'ra, obs schoan gstorbn sein,
Mecht a nett gean[89] wiß'n.
Und wia ra gsicht[90] dön Glonz und Schein,
Und wia ra gsicht n' Brunna,
Doß dö zween friisch und gsund nu sein,
Hod a sö ondarscht bsunna.
As kimmt eam voß di Röi[91] in Si
Üba sai schandlas[92] Löb'n,
Ea wiaft si ean zun Füaßn hi
Und bedlts um Vagöb'n.

76 wen. 77 Kerker. 78 verspottet. 79 genug. 80 erhalten, bekommen. 81 Wasser. 82 schauen wir. 83 anschlagen, behagen. 84 wird. 85 Thurm. 86 hindeutet. 87 segnend. 88 bevor. 89 d. i. recht gerne. 90 er sieht. 91 sehr die Reue. 92 schändliches.

Sö sogn, sö vazoichns gean,
Thoan eam vor Earschd[93] auhöbn,
Ea soll a brava Mönsch iatz wean,[94]
Drau soill a d' Wuarscht[95] ean göbn.
Und ofd[96] thoans mit anonda schnell
Vafrein a di zween Dillt'n
Und zoagn ean in[97] Wunna-Quell
Und wia sös[98] oills vahoilltn.
Sö donk'n frumm mid Heaschz[99] und Hond
Füa Godes Schutz und Gnod'n,
Oft hod da Itt'ra oill mitnond
Hoam aff sai Gschlooß einglod'n.
Dorscht wearscht mid Froid und Lustigkoid
A prächtis Moill ugricht,[100]
Und oilln Göst und Rittasloid,
Wos gschöch'n iß, baricht.
Da Gschlooßhea bakönnd laud und frei
Sai schandla gschlöchts Vatrog'n,
Wiara[101] sied Johrn gwösn sei
Und wiara d' Loid thad plogn,
Wiara dö zween vafolgt und ghoßt,
Durch dö hod God bawieß'n,
Aß a[102] di Uschulld nid valoßt,
Drum sei a Huach gaprieß'n!
Laud stimman oill di Göst mid ein
Mid donk'n und mid preis'n.
A Sond Ölsböth müa ma[103] donkba sein
Und müans a[104] baweis'n,
Sogdt ofd vun Önglburg da Hea,
Dorscht, wo da Brunn iß z' schauun,
Dorscht wöll ma, stod 'n Thuun, ea[105]
A Kirch hi loß'n bauun.

Muada:
Iatz woaßts vun Brünnaill, thad i moan,[106]
Und zwoi[107] do d' Kirch thuad sten,
Ofd wöll ma,[108] vua ma woida thoan,[109]
A wenggaill ainchi[110] gen.

93 von der Erde. 94 werden. 95 Wort. 96 hernach, dann. 97 ihnen den. 98 sich es. 99 Herz. 100 angerichtet. 101 wie er. 102 daß er. 103 müssen wir. 104 auch. 105 ihr. 106 meinen. 107 warum. 108 dann wollen wir. 109 weiter gehen. 110 hinein.

Mundart von Kufstein im Unterinnthal Tirols.*)

Das Gasselgehen.

Boill[1] is[2] zu main Deanaill Gaßaill geh,[3]
Oftn hübsch long aff da Paß do steh,
Gsichts[4] mi schoa vu woid'n
Und iß volla Froid'n.
Riaft glei: Drah dis arschling[5] hea zu miar,
Und dorscht ban Stodl[6] hind'n
Wearst dai Deanaill find'n.
Drahst dis oftn[7] ummi um di Thüar, Juhe!
Drahst dis oftn ummi um di Thüar.

Boillst oft gögna[8] Stodl ummi kimmst,
Und 'n Wög a wönggaill dunni[9] nimmst,
Findisdas oft an Stigl
Und vun Haus an Flügl,
Drahst dis hint'n ummi um dos Haus,
Und ban Stodl hind'n
Wearst oft s' Thüaraill find'n,
Drahst dis arschling zearst ummi ums Haus,
Juhe!
Drahst dis oftn zearst ummi ums Haus.

Wiar is[10] oft zum Stodl-Thüaraill kimm,
Und n' Schlüßaill a wöngg einchi[11] krimm,
Hod da Schlüßaill gschurratzt,[12]
Und oft s' Thüraill gurratzt.[13]
Sogt dos Deanaill oft,[14] wia gests denn u,
Oft hod da Hund grebellt,[15]
Hod sö[16] da Baua gmellt,[17]
Drahn i mis arschling oft fei staad[18] davu,
Juhe!
Drahn i mis woadl[19] oft fei staad davu.

Schaugs ma[20] nu dön dumma Lopp'n[21] u,
Rönnd as wia ra gschröckta Hoos davu,
Übara niads[22] Getümmaill
Do dakimmd[23] dea Lümmaill,
Oftn wearst[24] eam d' Hos'n go no zöng.[25]
I sog das[26] nu amoill:
Mooch ma nid soll Goill,[27]
Süst mochst, aß i mis[28] on an ondarn höng,
Juhe!
Süst u. s. w.

Jatzat wüll is hoillt ge s' Loattaill[29] zuichi[30]
trogn,
Früsch is Fönstaill einchi[31] z' steign wogn,
Schau, stehd dea Toifls-Baua,
Woaßt woill, nett[32] aff da Laua,
Nimb mis oftn hind'n hea ban Gnagg,[33]
Und höb mi z' prügln u.[34]
Schreün thuari,[35] woos i ku,[36]
Und s' Deanaill stehd dabei und schnupft Ta-
bagg, o weh!
Und s' Deanaill u. s. w.

Wiar i windlwoach dayrügelt bi,
Drah mi arschling wida, wiar i kömma bi,
Sog: du mai liabi Moidaill,[37]
Zu dain Stodl-Thüaraill
Kriagst mis oftn woida nimma hea.
As wearst[38] dos gscheidist sein,
Da Honns ged fürschling[39] drein,
Dönn arschling mog is woida nimma mea,
Juhe!
Dönn arschling u. s. w.

Zwögn mai,[40] kimmst s' Nachsd moill fürsch-
ling hea,
Ondarst gfuills ma holt voß mea,[41]
Wail mai Fönsta-Goada[42]
Hind'n iß vüll broada,[43]
Und kommoda voß zun löffaln iß.
Miar iß jo ollas gröcht,
Nu hondl nid so gschlöcht
Und looß mis öppa[44] hockn affn Mist, o weh!
Und looß u. s. w.

*) Diese Mundart nähert sich sehr den Mundarten in den bayerischen Landgerichten Rosenheim, Traunstein u. s. w.

1 wann, wenn. 2 ich. 3 d. i. Nachts zu meines Liebchens Fenster gehe. 4 sieht es. 5 d. i. rückwärts. 6 dort bei der Scheune. 7 dich dann. 8 wenn du dann gegen die. 9 ein wenig seitwärts. 10 wie ich. 11 hinein. 12 geklirrt, gerappelt, gekratzt, gescharrt. 13 geknarrt. 14 hernach, dann. 15 gelärmt. 16 sich. 17 gemeldet. 18 still, leise, sachte. 19 rasch. 20 schauet mir. 21 d. i. Narren. 22 über ein jedes. 23 erschrickt.

24 wird. 25 gar noch zu eng. 26 dir es. 27 so viel Galle, Zorn. 28 daß ich mich. 29 Leiterchen. 30 hinzu. 31 ins Fensterlein hinein. 32 d. i. gerade, eben. 33 beim Genick. 34 an. 35 thue ich. 36 ich kann. 37 Mariechen. 38 es wird. 39 vor sich hin, von vorne zu. 40 wegen meiner, meinetwegen. 41 weit mehr. 42 Fenster-Gitter. 43 breiter. 44 etwa.

Mei, aß decht[45] mogst aso loppat[46] sein,
Doß'n fuill ma[47] jo in Schloof nid ein,
Di ad' Soidtn z' loana,
Wia da Hund di Boana,
Und wias i dar Stoodt so Muncha mocht,
Lea a da Finstan toppat,
Drei aff a niadi[48] schnoppat,
Hint'n drei sai Schotzaill kod[49] auslocht, Juhe!
Hint'n drei u. s. w.

Hansl aill moch ma nu koa Dolgaroi,[50]
Bleib ma, woaßt woill, iatz wia almoill troi,
Dönk as Stodl-Thüaraill,
Wo da[51] d' Onna[52] Moidaill
Hod ia oanzigs Güadaill unvatraud,
Du woaßt schoan, wos i moan,
Wearst ma[53] schoan s' Kidaill[54] z' kloan.
Hobn mi d' Nochbas-Loid earst drum ungschaud,
o weh!
Hobn mi u. s. w.

Moidaill, wear nu decht nid go vazogt,
Holbs gwunnar iß jo olm,[55] dear friisch wogt.
Will kod[56] zun Pforra ge'n
Und eam in[57] Handl gste'n,
Bedla[58] um an guadn Roth und Lear.

Wearst mi jo nid beißn,
N' Grind[59] nid ocha[60] reißn.
Iß jo sünst'n a rara[61] guada Hear, Juhe!
Iß jo sünst'n a rara guada Hear.

Wiar is oft zun Pforra ummi schpring,
Und n' gonzn Doixl füra bring,
Höbt a zearst un z' greiin,
Schaug schoan recht saggrisch[62] dreiin,
Ruckt oft mid'n guadn Roth gach[63] aus:
Hoillts[64] önka Klappa-Müll
Moochs wöngg iatz oda vüll,
Soga,[65] do muaß wearn a Huazat[66] draus,
Juhe!
Soga, do muaß wearn a Huazat draus.

Ofin[67] brauchst koa Stodl-Thüaraill mea,
Du bißd oft in Haus alloa da Hea,
S' dearf koa Baua kömma,
Dias Guraschi nömma.
Boillsd' zun Weib dai Moidaill oftn nimmst
Und bißd amoill ia Mun,[68]
Oft schaud dis neamd[69] mear un,
Obsd' iatz arschling oda fürschling kimmst,
Juhe!
Obsd' iatz arschling oda fürschling kimmst.

45 doch. 46 närrisch. 47 dieses fiele mir. 48 gleich auf eine jede. 49 d. i. nur. 50 Dummheit. 51 dir. 52 Anna. 53 wird mir. 54 Röcklein. 55 gewonnen ist ja immer. 56 gerade, nur. 57 ihm den. 58 bitten.

59 Kopf. 60 herab. 61 auch ein. 62 d. i. zornig. 63 jäh, plötzlich, endlich. 64 haltet. 65 sagt er. 66 Hochzeit. 67 dann. 68 ihr Mann; das „u" in „Mun" wird nur wenig gehört. 69 niemand.

Angerberger Mundart im Landgericht Kufstein in Tirol.

Der Wildschütz und die Jäger.

I bi hoilt a Wülldschüütz,
A laabfriischa Bua,[1]
Am Huad hun is[2] Födan[3]
Und Gamsborscht[4] dazua.
Wülldschiaßn iß oill mai Freud,
Vüll poß[5] as d' Waibaleüd,
Boill[6] s' Büchsaill schnoillt[7] recht toill,
Ofd[8] gfoillt mas[9] woill.

Sunnta,[10] vuar[11] d' Sunn augead,
Loapt mas[12] koan Frid,
Woaß jo, wo s' Gamsaill stead,
Schlof'n mog is niid.[13]
Stea oft an Gods-Nuum[14] au,
Thua friisch an Hui-Schroa[15] drau,
Gear a kloas Wögaill furscht,[16]
Ofd hods schoan durscht.[17]

1 Bube, Bursche. 2 Hut habe ich. 3 Federn. 4 Gemsbart. 5 viel mehr. 6 wann, wenn. 7 knallt. 8 dann. 9 mir es.

10 am Sonntag. 11 bevor. 12 läßt mir es. 13 ich nicht. 14 in Gottesnamen. 15 Juhu-Schrei. 16 gehe ein kleines Weglein fort. 17 dort.

Vakömma[18] zwean Jaga ma,
Nett[19] aff mai Gfürscht,[20]
Oba heünd,[21] du mai Wülldschüütz,
Gell, heünd hoß d' dis girscht.[22]
Hoß d' gmoand, heünd biß d' alloan,
D' Jaga sand oill[23] dahoam,
Gib nu glei hea dai Büchs
Und sog üns nichs.

S' Büchsaill woillt önk gean[24] göb'n,
Wönns mi liad[25] gean
Fürscht,[26] thad mis nid darwöhn[27]
Vua r önka[28] zwean.
Ma dechta[29] d' Liab unthuad,[30]
Hobs[31] mid da Büchs vaguad,
Thads[32] mi hoild recht daschlogn,
Müad is datrogn.[33]

Du schpöttischa Wülld-Doib,
Veria r üns nid long,
Süst bind ma da[34] Hönd und Füaß
Kroitzweis zusom.

Ofd muaßt du s' mid üns gean
Und vua'n[35] Pflöga stean,
Wonds weaßt[36] id' Eis'n gschlogn,
Muaßts a[37] datrogn.

Ös boarischi[38] Jaga,
Doß'n[39] war a Gedicht,
Aß ös[40] mi woillts füan[41]
Vuas s' Pflögas sain Gricht.
Thoads ma in[42] Pflöga grüaß'n
Wüll eam[43] an Gams-Boock schiaß'n
Soll ma n Tog unsog'n[44]
Boill in oinchi[45] mog trogn.

Di Jaga stean do,
Nett wia s' Kind vua'n Dröck,
Huns[46] oill zwean ungfrearscht,[47]
Kimmt koana mea wöck,
Senn oill zwean volla Noath,
Aß schia ind' Gsaßa[48] gsoat,
I hun toill d' locht,[49]
Mi durchs Gams-Beargaill augmocht.

18 begegnen. 19 gerade, eben. 20 Fährte. 21 heute. 22 dich geirrt. 23 sind alle. 24 wollte ich euch gern. 25 wenn ihr mich liebet. 26 fürchte. 27 mich nicht erwehren. 28 vor euch. 29 mir doch. 30 anthuet. 31 habet. 32 thätet ihr. 33 müßte ich es ertragen. 34 wir dir.

35 vor dem. 36 wenn du wirst. 37 auch. 38 ihr bayerischen. 39 dieses. 40 daß ihr. 41 führen. 42 thuet mir den. 43 ich will ihm. 44 mir den Tag ansagen. 45 wann ich ihn hinüber. 46 ich habe sie. 47 angefroren, festgebannt. 48 in die Hose. 49 gelacht.

Mundart von Sterzing in Tirol.

Mei Gitsche.

Om[1] Weisschpitz aff dar Schneid,[2]
Dö gsicht[3] mann aus gör weit,
Döcht[4] schaug i nindarst[5] liaber hin,
As wös miar olm leit[6] in Sinn.

Mann gsicht ins Jauf'n-Thöl,
D' sell Klupp[7] isch gör za schmöl,
Döcht war si miar nit z' öng nö z' weit,
Traffi[8] mei Gitsche[9] un nö[10] heut.

Mann gsicht affs Störz'gar[11] Moos,[12]
Wochst gor a sauras Groos,[13]
'S ist lei[14] a noßar[15] Tuifls-Grund,
Dick schlof'n olta Jungfarn drunt.[16]

Mann gsicht aff Goßnsoß,
Geat z' mittlzil durch di Stroß,
Mei Seal! as war koa unfeins Ort,[17]
Vur Gitsche[18] obar zu weit forts.[19]

Röcht fein isch lei[20] in Pfitsch,
Und wrum? drein ist mei Gitsch,
Si haußt lei in ar hülzan[21] Hütt,
Krod[22] miar darloadats[23] döchtarst[24] nit.

1 auf der. 2 Kante, Grat an Felsen und Gebirgen. 3 sieht. 4 doch. 5 nirgends. 6 immer liegt. 7 Schlucht. 8 träfe ich. 9 mein Mädchen. 10 an noch. 11 Sterzinger. 12 Moor, Bruch. 13 Gras.

14 nur. 15 nasse. 16 nach dem Volksscherze kommen alle alten Jungfern von Tirol auf das Sterzinger Moor. 17 Ort. 18 von dem Mädchen. 19 fort. 20 nur. 21 einer hölzernen. 22 gerade. 23 verleidet es. 24 doch, dennoch.

Mundart der Umgegend von Sterzing in Tirol.

Die guten Wochentage.

Viar Tog di Woch ischs fein,
Do mecht i Grof nit sein;
Suntigs ban[1] Kirch'ngien
Sich[2] i si vor miar stien.

In Örchtig[3] um Mittog
Bringt si die Eß'n-Trog,[4]
Do bin i woadla[5] dö
Und hilf ihr 's Öß'n ö.[6]

In Pfinstig[7] 's Flaschl zomm pock[8]
Und stöck mars in Koltsock,[9]
Thua frisch affs Gaßl gien,[10]
Do zelbn[11] isch earst schien.

Somstigs, wön Fuirobn[12] isch,
Bin i nit loos[13] umsüst,
I find mei Gitsche[14] glei,
Sö geat di Woch vorbei.

1 beim. 2 sehe. 3 am Dienstag. 4 d. i. in welcher das Essen getragen wird. 5 rasch, schnell. 6 das Essen ab.

7 am Donnerstag. 8 d. i. packe ich das Fläschlein ein. 9 in die Seitentasche der Jacke, eigentl. Gehaltsack, Aufbewahrungstasche. 10 Nachts zu Liebchens Fenster gehen. 11 um jene Zeit. 12 Feierabend. 13 los, befreit von der Arbeit. 14 mein Mädchen.

Mundart in dem Bezirke bei Sillian im Landgericht Sillian in Tirol.

Häuslicher Zank.

Mann:

Hoi holla, hoi holla, hoi, Moidl,[1] ö!
Wia,[2] thue mar[3] die Thüre decht[4] au!
Wia longe mog i klock'n[5] nö?
Gea gschwindlat und schlein di,[6] stea au![7]
Worst[8] iatz schun boll a Stund,
Froirst[9] mi, wia an Goaln,[10] rund,[11]
Bi bockstarre[12] schun, glei loß mi ein!
Thui dechtarst[13] koa Norre nöt sein.

Weib:

I kimm woll, i kimm woll, wer that so spat
No schmeck'n,[14] aß du auß'n steast,
Bist öppar[15] gor lei[16] in dar Pfaad,[17]
Aß d' so groß mit dar Thüre umgeast.
Hosche dön gor so Eil,
Öppar gor longe Weil,
Hoscha kan Kummarod'n ba diar,
Schick an Böth[18] vöraus, brauchst z' brülln
oftarn[19] nöt wia a Stiar.

Mann:

Waibas,[20] liasche[21] mi liabar unghkeit,[22] und
streit
Nöt oft'n n Johr earst mit miar,
So weit hots nö nöt ochar[23] gaschneit,
Aß i mis liat[24] schimpf'n vo diar.
Maansche[25] du, Luidar-Vich,
Warsche mehr wearst[26] as ich,
Hoscha mi schun amohl gschatzt,
'S Zoigl[27] ist main, nöt dain, und oftarn
isch genui iatz gschwatzt.

Weib:

Schu tschanda![28] du Norre, heünt gischas[29]
wo hoch,
War[30] i nöt, mei! sog lei,[31] woos thatscht?

1 Maria. 2 he, auf, wohlan. 3 mir. 4 doch. 5 klopfen. 6 eile dich. 7 auf. 8 warte. 9 friert. 10 Hund. 11 sehr, tüchtig. 12 steif und starr. 13 doch. 14 riechen. 15 etwa. 16 bloß. 17 im Hemde.

18 einen Boten. 19 hernach, dann. 20 Weibsbild. 21 lassest du. 22 ungeschoren, ungeplagt. 23 herunter. 24 daß ich mich ließe. 25 meinst. 26 werth. 27 d. i. Vermögen, Hab' und Gut. 28 ein Ausruf. 29 heute giebst du es. 30 wäre. 31 nur.

Du höckast[32] longe in Schuld'n-Loch,
Dazui warsche long schun gepfatscht.[33]
Schau, wos dai Zoigl gilt,
Hosche schun long varspilt
Und mehr nö[34] varsöff'n und varthun.[35]
War i nöt, as fraß'n di d' Läus, und Mäus
triag'n dar di Hütte darvun.

Mann:

Glei holtast mar latza die Fotze[36] zui,
Süst kriagsch nö aans aufn as Doch!
Hosche nöt Kropfn[37] und Kaffee a genui,
Und frißt dös nöt olls vu mair Soch!
Woos hot dar dai Muitar geb'n,
Muaßt nöt vo main Zoig leb'n?
Mindar as nicht[38] host gehoot,[39]
Hon[40] dar bisher mai Guit und Bluit nöt
recht troile geniaß'n geloot?[41]

Weib:

Hon i nöt d' Ackar dar gorbat,[42] und gschaut
So guit mans darzödarn[43] konn?
Mi hoscha as Braut und as Weib oft gehaut,
Bischa olm gawed'n[44] a tamischar[45] Monn.
Bist heünt mehr[46] vu Brombawein[47]
So völle wia a Schwein,
Geleg'n bische gwiß a[48] in Dreck,
Hon widar z' ripplan[49] und z' putz'n dai
Hutz'n,[50] aß is lei[51] widar bring weck.

Mann:

Hearsche,[52] Waibas, woos schearst[53] dön dos
oftarn di,
Hon i a Seidl Brombbein gehoot,

32 saßest. 33 in Konkurs gethan. 34 noch. 35 verthan. 36 das Maul. 37 eine Art Kuchen. 38 nichts. 39 gehabt. 40 habe. 41 lassen, gelassen. 42 dir gearbeitet. 43 erzappeln. 44 immer gewesen. 45 stürmischer. 46 wieder. 47 Branntwein. 48 auch. 49 reiben. 50 deine schlechten Lumpen. 51 nur. 52 hörst du. 53 schiert.

Nö Schoffar[54] in Hause, woasche,[55] bin i,
Hon di nia as dön geltn geloot.
Nia kam i dar z rechtar Zeit,
Olm[56] git as Kriag und Streit,
Nia schaug i dar saubar genui aus,
Nimm lei daini Hutt'n[57] und Fleah[58] und
gea und kimm mar nimmar is Haus!

Weib:

O i gea woll, i gea woll lei gearn aus'n Haus,
Bin fröh, aß i weck kimm vo diar,
Oftarn[59] fuatarste gor glei kan Mäusl und
kan Laus,
Wearste glei sein voll Löchar und Schmiar.
Meid di vu Herzen gearn,
Kanntest mar lei gstöl'n[60] wearn,
Hon ba diar weang[61] Guits nö gehoot,[62]
Stell dar bam Brombawein an ondrä Gemönschin[63] ein, i find schon darhame[64] mai Brood.

Mann:

Hearscha, Moidl, i maan, dos thuit dechtarst[65]
kan Guit,
Mar[66] bleib'n decht gscheidar banond.[67]
Mar seb'n[68] koch'n und flick'n dos thuit
Mar dechtarst zu fost[69] öppar ond.[70]
Looß is in[71] Brombawein,
In Kaffee du und Schnupf'n sein,
Hilf dar oftarn[72] bar Orbat[73] in Feld.
That is a Gemönschin ein, wurd oftarn dar
Pforrar schrein,
Und kam i erst nö um mai Geld.

54 d. i. Herr, Gebieter. 55 weißt du. 56 immer. 57 Lumpen. 58 Flöhe. 59 hernach, dann. 60 mir nur gestohlen. 61 wenig. 62 gehabt. 63 Weibsbild. 64 daheim, zu Hause. 65 doch. 66 wir. 67 bei einander. 68 mir selber. 69 sehr. 70 etwa weh. 71 ich den. 72 ich helfe dir dann. 73 Arbeit.

Mundart von Meran in Tirol.

Dar potschate[1] Bua.

As ischt amol a Bäurin gwesn, dö hot an rechtan toggatn[2] Bua ghobt, und deer hot Thaddädl koasn.[3] Dös ischt obar schun a Potsch[4] gwesn, daß man broat um[5] kuan söttan[6] gfundn hot. Hoschn eppas[7] ungstöllt, hot ar olls arschling[8] gathun, höscht gsogt,

1 ungeschickte. 2 dummen, tölpelhaften.

3 geheißen. 4 Dummkopf, ungeschickter Mensch. 5 d. i. weit umher. 6 keinen solchen. 7 etwas. 8 d. i. verkehrt.

eer soll aui[9] gien, ischt ar oi[10] gongan, und höscht gsogt, ar soll fürschi[11] gien, norr[12] ischt ar gwiß hindarschi[13] gongan.

Amol hot ar wiedar eppas Gabichs[14] ungstöllt, — wos as krod[15] gwesn isch, schnippat mar niemar[16] krod in, und ischt dös ihm schun a[17] recht kotzdumm fürkemman.[18] Galistn[19] fongan in Hof untn die Hennan un za gogganoadn,[20] wia olla Wettar, und do hot deer Lörl[21] gmuant, die Hennan wölln dar Muattar postn,[22] wos ar darstöllt hot, und dös hot'n fuchtig[23] gmocht. Schnoll[24] und Foll ischt ar in Hof oi[25] garennt, hot die Keatar darwuschn[26] und ollnan[27] die Kragn umgadrahnt.[28]

Aff uanmol ischt 'n a Liachtl augongan,[29] aß ar schun wiedar eppas Tottlts[30] darstöllt hot, und eer hot si gadenkt:[31] wia werd die Muattar futtarn,[32] wenn die Glutsch[33] hin ischt. Do hot ar dös Ding guat sein gloßn, ischt in die Kuchl[34] um an Henighofn,[35] und ischt wiedar in Hof oi.[36] Nochar hot ar di Hennan garupft, hot si vun Kopf bis za di Zeachn[37] mit Henig ungschmirpp[38] und nochar in di Fedarn gwölgg.[39] Jatz hot ar an kurzn Prozeß gmocht, hot si gadenkt: Jatz bin i Glutsch, ischt aff die Oar[40] khuckt,[41] und hot außar gschprozt,[42] wia a Bock aff ar Knott.[43] Wia di Muattar kemman ischt und di nuia Glutsch gsechn hot, ischt ar[44] as Hahnl augstiegn, und si hot ungfongan za sablan[45] und za pummalitzn,[46] daß as gfuirt[47] hot: Du varflüachtar Toagoff,[48] wos thuast denn do drinn? sollt i dar nit gien di Oarn röckn?[49] Wia di longstützata[50] Glutsch dös gkeart hot, ischt si aß dar Kreb[51] außar khupft. Di Muattar hot nö a Weil fort gagrunlt,[52] und hot gsogt: Mit den Bua ischt weitar nicht[53] za richtn. Vielleicht, wenn ar a Waibats[54] hött, dö 'n recht audamman[55] tat, kannts nö anianigstn[56] a Gsech[57] kriagn. Der Infoll hot ar gor nit lötschat[58] gadunkt, und iatz ischi zan Nochbar gongan, der a fruatiga[59] Gitsch[60] ghobt hot. Nochar hot si di Pfott[61] gfrogt, ob si kuan Schneid[62] hatt, in Thaddädl za heirathn. Di Gitsch hot nit schiach[63] gathun, und di Muattar isch wiedar huam gongan, und hots in[64] Bua darzöhlt. Deer hot si gadenkt: Dös ischt kuan loadi Gschicht, und ischt staat[65] zan Nochbar affn Huangart[66] gongan.

Amol hot 'n 's Madl a Fackl[67] gschenkt. Do hot si dar Thaddädl gadenkt: Wia bring i dös Koat[68] huam? Zerst hot ar's a Weil mit an Strick gfiart, obar weil dös Viech nit hot gian gwöllt und ihn dös Zanngn[69] darloadat[70] hot: hot ar a Mößar gnumman und 's Fackl ogstochn, nochar hot ar's darschnittn[71] und di Brockn[72] ins wulla Hemmat[73] gsteckt.

Wia ar huam kemman ischt, hot ar dar Muattar darzöhlt, er hob a Peatschl[74] bakömman, und hot ihr di Brockn gazoagg.[75]

Wia di Muattar di Brockn gsechn hot, ischi grantig[76] gworn, und hot ungfongan auzabagearn,[77] und hot gsogt: „An söttan Pluiwasch,[78] wia du uanar bischt, findat man von Naudarsch[79] bis Treant[80] nit. Wenn da nit so an damischn Grind[81] höscht, hastt 's Fackl mit an Strickl huamgfüart. Jatz hot si dar Bua gadenkt: Wort nu, wenn i nö amol Eppas kriag, will i's schun in an Soalala[82] unlatzn.[83] As hot nit long taurt, ischt ar wiedar zu seinar Pfott gongan. Dösmol hot si 'n an Pinggl[84] harbanas Tuach[85] zu Pfoatn[86] und Schwenz-Strümpf[87] gebn.

Jatz hot ar a Soalala gnumman und 'n Pinggl unglatzt. Dös isch a Fuar[88] gwesn,

9 hinauf. 10 hinab. 11 vorwärts. 12 nachher, dann. 13 rückwärts, zurück. 14 etwas Verkehrtes. 15 gerade. 16 fällt mir nicht mehr. 17 auch. 18 vorgekommen. 19 auf einmal, plötzlich. 20 gackern. 21 Tölpel, großer ungeschickter Mensch. 22 berichten, hinterbringen, anzeigen. 23 zornig, böse. 24 Knall. 25 hinab, hinunter. 26 erwischt. 27 allen. 28 umgedreht. 29 aufgegangen. 30 etwas Einfältiges, Albernes. 31 gedacht. 32 d. i. schelten. 33 Gluckhenne. 34 Küche. 35 d. h. einen Honigtopf zu holen. 36 hinunter. 37 Zehen. 38 angeschmiert, angestrichen. 39 gewälzt. 40 auf den Eiern. 41 gehockt, gesessen. 42 heraus geglotzt. 43 auf einem Felsen. 44 ihr. 45 fluchen. 46 schimpfen, schelten. 47 gefeuert. 48 Einfaltspinsel. 49 die Ohren ziehen. 50 langschenkelige, langbeinige. 51 Korb. 52 gebrummt. 53 nichts. 54 Weib, Frau.

55 aufbieten, befehlen. 56 noch am ehesten. 57 Gesicht, gutes Gesicht. 58 schlecht. 59 frisches, flinkes, munteres. 60 Märchen. 61 starke, feste Dirne. 62 Lust. 63 häßlich, abgeneigt. 64 dem. 65 still, leise, sachte. 66 auf Besuch; Heimgarten, eigentl. trauliche Zusammenkunft mit Nachbaren und Freunden außerhalb des eigenen Hauses in einem Hause oder vor der Thüre. 67 Ferkel. 68 d. i. dies schlechte Vieh. 69 Schleppen, Zerren, Hinundherziehen. 70 verleidet, verdrossen. 71 zerschnitten. 72 d. i. Stücke. 73 Jacke. 74 ein männliches Schweinchen. 75 gezeigt. 76 ist sie unwillig, ärgerlich. 77 aufzubegehren, d. i. zu schimpfen. 78 eigentl. Holz zum Klopfen der Wäsche. 79 Nauders, oberstes Gränzdorf im Oberinnthal. 80 Trient. 81 Kopf. 82 Seilchen, Strickchen. 83 anbinden. 84 Bündel. 85 grobe Leinwand. 86 Hemden. 87 Leinwand-Strümpfen ohne Socken. 88 Fuhre, Fahrt.

er hot 's bliadlweißa[89] Tuach durchn Lettn[90] und olla Lockn[91] ausgazochn.

Wia ar huam kemman isch, hots di Muattar gsechn und hot von Zoarn kuan Wort außar gabrocht, obar a hantigs[92] Gsicht woll hot si gmocht. Si hot 'n Bua gor nimmar zan Nochbar gloßn, und isch selbar oni[93] gongan und hot 's Madl affn Bschau[94] glodn. Darhuam[95] hot si nochar gsogt: Du, heunt[96] kimmt aff Marend[97] 's Madl her, und thua nochar nit aso zochat;[98] du muaßt, wenn da redst darmit, si unschaugn[99] und olla Augn aff ihr werfn.

89 blüthenweiße. 90 Lehm. 91 Lachen, Pfützen. 92 bitterböses. 93 hinüber. 94 d. i. auf Beschauung des Anwesens, der Wohn- und Wirthschaftsgebäude sammt dem dazu gehörigen Grund und Boden. 95 daheim. 96 heute. 97 Zwischenmahl zwischen dem Mittags- und dem Nacht-Essen. 98 grob, tölpelhaft. 99 anschauen.

Ischt schun recht, Muattar, i will enk[100] gwiß nimmar firig[101] mochn, muant dar Thaddädl, iatz muaß i mar holt um Augn schaugn, und ischt nochar in Stoll oi[102] und hot in[103] Viech di Augn außar gstochn und hot si ingsteckt. Wia's Marend-Zeit gwesn isch, ischt as Madl kemman, und er hot holt olla Viech-Augn aff si gworfn. Do hot si gschrien: Bua, du bischt an Ösl und bleibst an Ösl, und konnst a an söttan Ösl, wia du bischt, heirathn, ondara mog di gwiß Kuana, und hot si darvungazogglt.

100 euch. 101 unwillig, zornig. 102 hinab, hinunter. 103 dem.

Mundart im Passeyrer Thal in Tirol.

Der Bart des Sandwirths Andre Hofer.

Andre Hofer:

Hoi, Josele,[1] heb staat[2] amohl!
Mar[3] wölln oans varschnaufn,
As ist schoan decht auchar[4] vu Thol
A rödlas[5] Stückl hin zu Jaufn.[6]

Gerostat hob mar a nit fost,[7]
A hob mar an Saam[8] an schwaarn,
In Rößlarn[9] mocht nongar[10] ze hoaß dö Lost,
Si hebn innan[11] schoan un ze maarn.[12]

Joseph:

Schu,[13] Andarl! mar wearn nammla[14] woll
Ins Jaufn-Haus[15] eincher[16] gien,
Do mög mar nochar[17] rostn toll,[18]
Hinz zebn[19] wearn si 's woll darthien.[20]

Jatz warn si do bon[21] Jaufn-Haus,
Mochn si[22] a Marönde[23] gebn,
Di Rößlar schnaufn a röcht aus
Und kriagn a eppas[24] z' lebn.

Darweil si saufn do banond,[25]
Kömman Etsch-Mandar[26] a zawegn,[27]
Dö bringan Weimar[28] aßn Lond,[29]
Thean orla[30] di Kracks[31] olegn.

Wiad![32] moch mar an Giltar[33] mitanond!
Sogt Andarl. Hol, Wiarth, a Mooß vun Oltn!
Si zechn, schlogn nongar in[34] Tisch vanond
Mit Biatn und mit Holtn.

Wia si in bestn Eifar sein,
Anond frei[35] d' Krüag zualongn,
Do kömman walscha Roß-Handlar
Einchar[36] in d' Stube gongn,

1 Joseph. 2 halte still. 3 wir. 4 doch herauf. 5 redliches, gutes, großes. 6 Name eines Berges. 7 haben wir auch nicht sehr. 8 Saum, Last. 9 den Rossen. 10 beinahe. 11 d. i. sich. 12 zu melden. 13 ja. 14 gewiß. 15 ins Wirthshaus auf dem Jaufen. 16 hinein. 17 hernach, dann. 18 tüchtig, gut. 19 bis dorthin. 20 erthun, ermachen, aushalten.

21 beim. 22 lassen sich. 23 Zwischenmahl zwischen dem Mittags- und dem Nacht-Essen. 24 auch etwas. 25 bei einander. 26 Etsch-Männer, Früchte-Träger aus dem Etschland. 27 herbei, hinzu. 28 Weintrauben. 29 d. i. Etschland. 30 rasch, geschwind, sogleich. 31 Tragreff. 32 he, wohlan. 33 Name eines Kartenspiels. 34 beinahe den. 35 d. i. oft. 36 herein.

Hockn orla zun sebn Tische drun,
Thean Wein herbringan mochn.
Jaz schaugt si gahling[37] Josele un,
Hebt un ze pfnuttern[38] und ze lochn,

Steaßt Andarl in d'Stützn[39] untarn Tisch,
Thuat'n aff an Walschn zoagn,
Der urchn entn[40] gseßn ist
Und sei Foz[41] herhin[42] thuat noagn.[43]

Wia gfial dar, Andarl, hön,[44] deer Bort?
Getrauast dar an söttan[45] z' trogn?
War nongar oar[46] var Pater-Ort.[47]
Wos wur dei Olta beilich[48] sogn,

Wend' vun Roß-Hondl amol hoame kamst
Mit ar söttan Foz voll Hoorn?
Dö wur[49] dar orla[50] woll habaus[51]
Mit diar durch d' Stube fohrn.

Ocho! Ocho! Nö hots so weit
Ba miar nit ochn gschnibn,[52]
Hell bin i nö olm[53] hinz[54] deer Zeit
Decht[55] Moastr im Haus geblibn.

Jaz prachtn[56] a bi oanan[57] drein
Und hebn un ze lochn.

Gea, Andarl, gea, des gstea lei[58] ein,
Do wurste woll nicht[59] darmochn.

In[60] Andarl steigt gach 's Hanl au,[61] —
Woos brauchts viel prachtn do und sogn,
Rödt lei,[62] woos wöllts[63] denn wettn drau,
Wönn i a Johr dön Bort thua trogn?

Mar setzn zwoa guata Saam-Roß ein.
Di oan schlogn ein und lochn,
Wenn mar affs Johr, wills Gott, nö lembig[64] sein,
Wöll mar do di Wett ausmochn.

Jaz ist marönbat,[65] si gien aßnond,
'S ist ba dar Wett geblibn.
Wia si übar's Johr mehr[66] sein banond,
Hot Andarl d'Rößlar hoam getribn.

Und hot holt sidar[67] dar hell Zeit
Woll nammla[68] dön Bort gkoltn,[69]
Hot dodrum nicht gfrogt um ondar Leut,
A nicht um seinar Oltn.[70]

Hat ar[71] Ocht gebn in Roth vud'[72] Freinde,
Bort und Hömad[73] weck gethun, —
Nö lembig[74] war ar heunte,
Hat ar süst gemüeßt nit drun.[75]

---

37 plötzlich, auf einmal. 38 heimlich zu lachen. 39 Schenkel, Beine. 40 da drüben. 41 Gesicht, Maul. 42 herüber. 43 neigen. 44 ein Fragewörtchen. 45 einen solchen. 46 wäre beinahe einer. 47 von der Art der Vater Kapuziner. 48 beiläufig, etwa. 49 die würde. 50 rasch, sogleich. 51 hinaus, auf und davon, fort. 52 herab geschneit. 53 noch immer. 54 bis zu. 55 doch. 56 sprechen, reden. 57 die anderen.

58 nur. 59 nichts. 60 dem. 61 steigt auf einmal der Hahn auf, d. h. die Hitze steigt ihm zu Kopf, er wird hitzig, blitzig. 62 redet nur. 63 wollt ihr. 64 lebendig. 65 ist das Zwischenmahl genossen, ist gejauset. „Umb 3 Uhr folget die Mörend oder Jausen," Albertins Guzman, 478. 66 wieder. 67 seit. 68 gewiß. 69 behalten. 70 d. i. Frau. 71 hätte er. 72 auf den Rath der. 73 grobe wollene Jacke. 74 noch lebendig, am Leben. 75 d. h. wäre er sonst nicht etwa gestorben.

Mundart im Obervinschgau im Landgericht Glurns in Tirol.

Der Bären-Schuß und die Taglia[1] dafür.

Bauer Joggl:

As Gott! hot iaz deer Gottsdeanst
Gean[2] heünt a Längi gweerst,[3]
I glab, i hon[4] mei Lebtl
Koa greaßri Predi gkeerst.[5]

Hon mar heünt beethat[6] gnua,
Gea gearn Müttogmohl z' eß'n;

---

1 Preis, Belohnung. 2 ein Wörtchen, für das es im Hochdeutschen kein entsprechendes giebt. 3 gewährt.

4 habe. 5 gehört. 6 heute gebetet.

Wia,[7] gea doorst oni,[8] Bua,
Looß,[9] wos sui thean varleß'n.[10]

Waib, hoſt 's Eß'n odar gricht?[11]
Dar Jooß[12] weersd a[13] boll kömman,
Hon an[14] gmocht oni gean,
Woos ma varleeßt, z' varnömman.

Bua:
Secht! iaz bin i obar[15] do,
Theat d' Supp nu innar[16] trog'n.

Voter:
Ameadn[17] muaßt ins jo,
Woos d' hoſt darlooßt,[18] hesog'n.

Bua:
I glab holt von an Beer,
Der sui in Wold glott[19] sech'n,[20]
Kaam ar id' Olb[21] gor heer,
Kannt groaßar Schod zleſt gſcheech'n.

Deer kriag a Thali[22] drum,
A Geld, der 's Beſt[23] thuat ſchiaß'n,
Morg'n ziach d' Stroaf[24] drau um,
Wo d' Mandar[25] mit gean müaß'n.

Voter:
Iaz looß! jo woll, a Stroaf
Lei[26] wedar wegnan Beer;
Wo nimb ma dönn für d' Jogd
Glei d' Büchſ'n nor her?

Wißt i oani z' bakömma,
Gang[27] i gean grod alloan,
Kannts Geld für miar innömma,
Öt[28] z' thoalan mit di oan.[29]

Bua:
Votar, dar Nochbar Jooß
Hot Büchſ'n gwiß a drei,
Leicht[30] dar woll oans darvon,
'N iſt a ban Stroaf darbei.

Joggl:
Globs Chriſtas, Nochbar Jooß,
Thuaſt Mittogmohl innömma,
Gott gſegn dars! mei, looß!
Woaſch, zwui[31] i he bi kömma?

As ſchleicht mar in mein Stoll
Oll Nacht a Modar zweg'n,[32]
Thaſt mar dei Fling öt leich'n,[33]
Des ſackra[34] Beſt z' darleg'n?

Jooß:
Ei jo, do hoſt mei beſt,
Muaßt mar holt lei[35] varſprech'n,
Aßt[36] mar ſi zohlſt, wönnd' z'leſt
Si öppar[37] thaſt darbrech'n.

Joggl:
S' iſt jo amea[38] ſchoan hin,
Wilt jo dar Hon[39] öt ſtean;
Odar[40] döß will i ſchoan richt'n,
Theat oans,[41] muaß woadli[42] gean.

Waib, richt ins an Frooß[43] mit z' nömman,
Mar[44] gean gean z' Nochts no weck,
Aß mar vör sui[45] gwiß kömman
Zun Jog'n aff'n Fleck.

Geaſch a Preckl[46] id' Knött[47] vöron,
Sech'n,[48] wo dar Beer kannt bleib'n,
Und wönnd' 'n odar gſchpürſt,
Thuaſt mi 'n oar[49] treib'n.

Huck[50] gean darweil doher,
Bi hundsmiad vu bloas laaf'n,
Kaam weitar iaz dar Beer,
Gangs mar woll ſchlecht mit raaf'n.[51]

Lod mar gean grod di Büchs,
Richt mar no recht in[52] Hon,
Glabat, as ſchiad'n nir,[53]
Wönn i 'n ſchoan glei ſponn.

7 he, wohlan, auf. 8 dort hinüber. 9 höre. 10 thun verleſen. 11 wohl angerichtet. 12 Joſeph. 13 wird auch. 14 habe ihn. 15 wiederum. 16 herein. 17 vorher, zuvor. 18 erhorcht, gehört. 19 gelaſſen. 20 ſehen. 21 Alpe. 22 taglia, Preis, Belohnung. 23 Beſtie. 24 Streifzug. 25 Männer. 26 nur. 27 ginge. 28 nicht. 29 den anderen. 30 leiht.

31 zu was, wozu, warum. 32 herzu, herbei. 33 Flinte nicht leihen. 34 d. i. verwünſchte. 35 nur. 36 daß du. 37 etwa. 38 vorher. 39 Hahn. 40 aber. 41 thuet eines, d. i. ſeid einig. 42 geſchwind. 43 Fraß, Eſſen. 44 wir. 45 vor ihnen. 46 ein wenig. 47 in die Felſen. 48 ſehen. 49 mir ihn herunter. 50 ich ſitze. 51 raufen, ringen, kämpfen. 52 den. 53 es würde nichts ſchaden.

Bua:

Votar, richt dar z' schiaß'n,
Dar Beer rönnt he wia z' bseß'n,
Er thuat a Fotz[54] aureiß'n,
As wöllt ar ins ollbead freß'n.

I moch mar gean darnid,[55]
Hon do iatz nicht me[56] z' thoan.

Voter:

Zoch,[57] rönn eatz öt darvon
Und loß mar do alloan!

Maria und Josöpp inni,
Do rönnt jo 's Best schoan zweg'n,
Alloan öt gwochs'n bin i,
Döß Unthiar zu darleg'n.

Do weerds woll 's best lei sein,
Mar a aff d' Flucht z' bageb'n,
That i 'n öppar[58] fahln,
Gang ar mar gor affs Leb'n.

Thuat deer Tuifl schiach[59] pleern,
D' Furcht bring mar schiar vu Sinnan,
Will morg'n drui Meß'n heern,
Thua i mar no dartrinnan.[60]

Stroaf-Onwold:

Mandar,[61] hobt öö[62] koan Schuß gkreröt[63]
Darvör i dar Marein?[64]
Do muaß a sötta Zoch[65]
Vör üns schoan auwar[66] sein.

Geat![67] wöllen mar öt schang'n,
Weer öppar deer kannt sein?
Secht, triagn mar öt d' Aug'n,
Lig i deer Staud weer[68] drein.

Bauer:

Deeß ist jo Tonis Joggl,
S' Gott! deer ist, glabi, hin.

Onwold:

Doorst lig[69] jo gor mei Stiarl,[70]
So wohr i Onwold bin.

Hoi, Joggl, bist hin? woll?
Wönnd' lebst, thua Ontworst geb'n!

Bauer:

Naa,[71] naa! deer schnorcht no toll,
Deer ist schoan no da Leb'n.

Joggl:

Oi naa, i red öt laut,
I brauch koa Ontworst z' geb'n,
Dar Beer fraß mar affs Kraut,
Merkt ar, i that nö leb'n.

Onwold:

S' Gott! deer ist varruckt iatz gor,
Woos ist do öppar gschechn?
Hot z'lest aß[72] Schrick deer Nor
Mei Stiar für'n Beer ongsechn.

Joggl, au thua iatz stean!
Moch weitar koani Poß'n,
Und thua ins sog'n gean,
Host du amead'n[73] gschoß'n?

Brum[74] ligst do, wia a Sau?
Hot dar 's Gwehr inni gschlog'n?
Zoch,[75] thua di Fotz[76] iatz au
Und ins di Wohrheit sog'n.

Joggl:

Gottlob! ist dar Beer hin,
Will önk[77] iatz olls gean sog'n,
Wia i id' Gfor gweßt bin,
Wia i mar hon gmüaßt wog'n.

Huck heer do nebman Weeg,
Hon a Preckl[78] Kaas gwöllt eß'n,
So rönnt mei Zechl[79] zweg,[80]
Thuat schreien as wia bseß'n:

Votar, nimm d' Büchs id' Hönd,
As kimmb a wüathis Thiar
Hintar mi nochi grönnt,
Viel greaßar wedar[81] a Stiar.

I odar öt[82] varzogt,
Thua mar dargegen stölln,

54 Maul. 55 d. i. ich laufe hinunter. 56 nichts mehr. 57 Bursche, Kerl. 58 etwa. 59 garstig, wild. 60 entrinnen. 61 Männer. 62 ihr. 63 gehört. 64 Stelle eines Berghanges, von welcher die Erde abrutscht oder abgerutscht ist. 65 solcher Kerl. 66 herauf, hinauf. 67 gehet, wohlan. 68 wer, jemand. 69 dort liegt. 70 Stier.

71 nein. 72 aus. 73 vorhin. 74 warum. 75 Kerl, Bursche. 76 Maul. 77 euch. 78 ein wenig. 79 mein kleiner Bube. 80 herbei. 81 als. 82 ich aber nicht.

Hons öppar[83] wockar gwogt,
Hons glott[84] grod frisch drauschnölln.

Honi öppar öt guat troff'n,
Kon sell grod gwiß öt sog'n,
'R ist holt aff miar he gloff'n,
Und hot mar inni gschlog'n.

Hon woll koa Schnauf[85] gethon,
Und hon mar gstellt wia toadt,
Do zottlt ar me[86] darvon,
Hot mar sist[87] thon koa Load.

Onwold:

Secht, as thuat jo di Büchs
Doorßt i dar Staud drinn hongan,
Du host jo gor öt gschoß'n,
'S Gwehr ist vo selt[88] ogongan.

Woos luigst[89] ins dönn nor on,
Wia dar host wog'n müaß'n,
Rönnst wia varruckt darvon,
Host dar gor öt traut z' schiaß'n.

Bauer:

Dös ist jo mei Fling, Joggl!
Hoschs jo zun Modar glich'n,[90]
Bist holt zur Beer'n-Jog
Alloan iatz auwar[91] gschlich'n?

Host öppar du di Thali
Für diar alloan gwöllt gwingen?
Deer Schuß affs Onwolds Stiarl
Weerdd öt z' viel Geld inbringan.

Onwold:

Secht! doorßt huckt 's Jogglß Bua,
Glab, deer thuat hoamli loch'n,
Gea he, Zoch, sogs, wönns woasch,
Odar Gspaß thuast öt viel moch'n.

Bua:

Joa, wiß'n that is schoan,
Getrau mar 's lei[92] öt z' sog'n,
Dar Votar kannt mar z' Loan[93]
Darhoam no tool darschlog'n.

Onwold:

Schoff[94] dar 's as Obrigkeit,
Deer muaschas olls inngstean,
Drum derf dar neamatz[95] schlog'n,
Odar sünst'n öppas[96] thean.

Bua:

Aß d' Knött[97] kimmt außar grönnt
'S greaßt Thiar grod aff mar heer,
Hons in Schrick öt recht darkönnt,[98]
Hon gmoant, dös sei dar Beer.

I, uhna Woff und Gwehr,
Hon mar woll flüchtn müaß'n,
Hon dönkt,[99] kimmb ar zun Votar,
Weerdd'n[100] schoan eer darschiaß'n.

Deer übarsicht gor d' Staud
Vöör Schrick, und bleib drinn hongan,
Wia ar nor[101] aff d' Fotz isch gschippn,[102]
Ist holt di Fling ogongan.

Und wia in[103] Votar gschwing
Dar Stiar id' Staud nochrönnt,
Hot'n holt ollsgfahr[104] d' Fling
Grod aff'n Grind[105] hebrennt.

Joggl:

Woröt, Jooß, du Hera-Zoch!
Zearst füarst mar aso on,
Nochar varrothst mar noch,
Do red mar[106] schoan no darvon.

Onwold:

Joggl, loß lei iatz gean,
Mar könnan iatz schoan dei Muath
Du zohlst mar holt mei Stiarl,
Nor ist olls widar guat.

Joggl:

Oi, Honnas, do dei Stiar
Geat mar koa Breckl on,
Hosch jo selt gsog zu miar,
Öt i, di Fling hats thon.

83 habe es etwa. 84 gelassen. 85 Athemzug. 86 er wieder. 87 sonst. 88 von selbst. 89 lügst. 90 geliehen. 91 herauf, hinauf. 92 nur. 93 Lohn.

94 ich befehle. 95 niemand. 96 etwas. 97 aus den Felsen. 98 erkannt. 99 gedacht. 100 wird ihn. 101 nachher, dann. 102 auf das Maul ist gefallen. 103 dem. 104 von ungefähr. 105 Kopf. 106 wir.

Bauer:
Looßt![107] weer in Stiar iatz zohl,
Weerdd schoan dar Richtar sprech'n,
Geat![108] wöll mar it obarmol[109]
Jatz gegnan Beer aubrech'n?

Onwold:
Di, Mandar, glab, ds weerdd
Di Stroaf woll sein zun Ond,
Wia ar in Schuß hot gkeerdt,[110]
Ist dar Beer long varrönnt.

Bauer:
Und wönn dar Richtar frogt,
Brum hobs[111] in Beern dt gschoß'n?

Onwold:
Sog mar lei, aß mar n Joggl
Di Thali gwinnan loß'n.

107 höret. 108 gehet, wohlan. 109 wir nicht abermals. 110 gehört. 111 habt ihr.

Mundart in der Umgegend von Schleiß im Landgericht Glurns in Tirol.

Die Todten-Bären-Schützen.

Voter:
Brum rearst[1] iatz, Jooß?[2] red, und döß glei!
Wegen wos host sölla Zorn?

Bua:
A Lootschar hot mar[3] gstoaßn frei,
Und gschüttlt tool[4] ba d' Ohrn.

Voter:
Hosch öppas[5] ongstöllt holt darbei,
Süst hat[6] ar dar dt[7] gstoaßn.

Bua:
Hon gwiß nicht[8] thon, as weder lei[9]
Toadt'n-Beer-Schütz hon in[10] ghoaßn.

So hoaßt ma si jo überoll,
Woos braucht mar deer nor[11] z' schlogn,
Hobn d'Lootschar gschoßn an toadten Beer amoll,
Woll, Vooter, thua mars sogn!

Voter:
Looß[12] mar, i gib dar Bricht iatz, Bua,
Wia d' gonz Gschicht he isch gongan,
Aß d's[13] nagstimohl dai Fotz hebst zua,[14]
Und thuast it Handl[15] onfongan.

As hot si, dt vör longar Zeit,
A Lootschar is Holz bagebn,
Und wia ar aso Scheit für Scheit
Wilt aushauan onhebn:

Darsicht[16] ar gach[17] it weit aweck
An Beer aff si zuarönnan.
Do wer i mar, dönkt ar, von Fleck
Niammar dartrinnan[18] könnan.

Jatz hoaßts holt: wehr dar, süst bisch hin!
Muaß mar gean d' Hock[19] gschwing richtn.
Zum Glück follt'n iatz a[20] no inn,
Hinter an Stock si z' flüchtn.

Und wia dar Beer rönnt onni dron,
Hebt ar di Hock au gschwind,
Und schlogtn si, so fest ar konn,
Woll z'mittelst affn Grind.[21]

Deer Mönsch sei gweßt it recht ban Zuig,[22]
A Toil, wia mar sogn,
Dö Leut seian, wönn i mar dt truig,
Viel störker, drinn zu schlogn.

1 weinst. 2 Joseph. 3 d. i. mich. 4 tüchtig. 5 etwas. 6 sonst hätte. 7 er dich nicht. 8 nichts. 9 als nur. 10 habe ich ihn. 11 hernach, dann. 12 höre, horche. 13 daß du das. 14 dein Maul hältst zu. 15 nicht Händel. 16 erschaut, ersieht. 17 jäh, plötzlich. 18 entrinnen. 19 Hacke. 20 auch. 21 Kopf. 22 d. i. bei Sinnen.

A Nochbar, deer it weit aweck,
Isch a gweßt Holz zuarichtn,
Hot si vörn Beer in earſten Schreck
Woll woadl[23] wöllen flüchtn.

Hot odar decht[24] dersechn noch,
Dar Beer sei holb schoan zwungan,
Do isch ar mit an tooln Zoch[25]
A woadl z' helfn gsprungan.

Und wia dö zwoa mit Müa und Noath
Dön Beer darlegt gor hobn,
Hucken si si he za Kas und Broad,
Si z' stärkn mehr[26] und z' lobn.

S' hot woll a Breckl Zeit[27] döß gweerst,
Sein schiar darlechßnt[28] gwesn,
Hobn weitar it amearſt[29] augkeerst,[30]
As öppas do isch z' eßn.

Gach sogt dar Jooß: iaz sollt mar inn,
Looß,[31] Joggl, loß dar sogn,
Dar Beer muaß ins viel greaßern Gwinn,
Wedar[32] döß Holz inntrogn.

Hoschas[33] woll öppar a schoan gkeerst,
Dönn deer an Beer thuat schiaßn,
A Thali[34] 40 Gulden weerst
D' Herrschaft thüa gebn müaßn.

In Beer dön bringan mar für 's Gricht,
Döß muaß nor[35] 's Geld ins gebn.

Joggl:

'S Gott! Jooß, do truigsch dar, döß ist nicht,[36]
'S Geld könn mar öt darhebn.

Wönn lei,[37] deer'n schiaßt, hot Onspruch dron,
As wia du do thuast sogn,
Mar hobn jo koan Schuß drau thon,
Hobman[38] jo lei darschlogn.

Jo, Joggl, host schoan Recht so weit,
Odar[39] deer Hong[40] war schoan z' hebn,
Äs brauchns jo it z' wißen d' Leut,
Wia mar 'n gnomman 's Lebn.

I rönn gean woadl[41] hoam um d' Flint,
Sog, hat[42] an Beer darsechn.[43]
Mar gebn an[44] a zwoa Schüß in Grind,
Dööß weerds[45] gean boll fein gschechn.

Döß gfollt n Joggl a iaz wohl,
Jooß thuat um d' Flint hoamspringan,
Darschuißt n toadtn Beer no tool,
Thean an für's Gricht nor bringan.

Kriagn d' Thali doorstn für'n Beer,
Drau hobn si 'n d' Haut ogschunden,
Mit Stroa ausgschoppat,[46] grichtet her,
Und aff a Kracks[47] aubunden.

Dar Toil hot a so in Beer
Ins Land darnied[48] umtrogn,
Darzelt[49] an ettli Lug'n her,
Daß ar gmüaßt 's Lebn wogn.

Nimmt so an ettla Gulden inn,
Und wia er hoam thuat kömman,
So wilt holt iaz do vu dön Gwinn
Dar Jooß a Thoal dron nömman.

Döß mog dar Joggl it varstean,
Vom Lotter[50] he no gebn,
Döß thuat a so long he no gean,
Bis si gach Stritt onhebn.

Hera-Zoch,[51] riaft in Zorn her
Dar Toil, döns schiach[52] vardroßn,
Darschlogn hon jo i n Beer,
Du host 'n lei toadter gschoßn.

Dön Stritt thean holt a ander Leut,
Dö glooßt darvor,[53] varnömman,
Und so ist glei i d' Nach und Weit
Di Gschicht in Lond um kömman.

Zum Gspött weern iaz a sid[54] deer Zeit
D' Lootschar a so batittlt,
Dai Gschroa[55] hot dön gwiß a it[56] gfreut,
Drum hot ar tool[57] gschittlt.

---

23 rasch. 24 aber doch. 25 Prügel. 26 wieder. 27 eine ziemliche Zeit lang. 28 ermattet, erschöpft. 29 früher, eher. 30 aufgehört. 31 höre. 32 als. 33 du hast es. 34 Preis, Belohnung, ital. taglia. 35 hernach, dann. 36 nichts. 37 nur. 38 haben ihn. 39 aber. 40 Haken.

41 geschwind. 42 hätte. 43 erschaut, ersehen. 44 ihm. 45 wird. 46 ausgefüllt. 47 Tragreff. 48 im Lande drunten, im Etschlande. 49 erzählt. 50 Betteln. 51 d. i. du dummer Kerl. 52 garstig. 53 gehorcht vor der Thür. 54 seit. 55 Geschrei. 56 nicht. 57 tüchtig, stark.

I d' Schual hot man ønk[58] predig gnua,
Ma söll d' Leut nicht schiachs[59] hoaßn.
Hast gfolgt! Recht isch dar gschechn, Bua,
Daß ar dar ummar[60] gstoaßn.

58 euch. 59 nichts schlechtes.

60 dich herum.

Mundart des Mittelgebirges bei Botzen im Landgericht Ritten in Tirol.

Uebergabe des Anwesens an den Sohn.

Votar:

Heünt, ols den Sonct Mortinis-Tog, hots Söchzig just gekrocht,
Drum looß[1] iatz, Bua, woos i dar sog, und gib fein fleißig Ocht!
Mei Grind[2] ist wia a Kerschbam weiß, di schwoch as wia a Bösenreis,
Koan Zond[3] mear i dar Gosch,[4] und zittar wia a Frosch.

Bua:

Noa, Votar, öß[5] seid woll recht guet und recht rar,[6]
Und gscheid seid öß, daß as koa Grichts-Monn so war. (Wiederholt.)

Votar:

Drum thua i dar in gonz'n Gwolt[7] von heünt un übargöb'n,
I bin zun Gstrappl[8] viel zu olt, und will iatz rüabig[9] löb'n,
I will dar olla Veartl[10] sog'n, aß du di guet kunst durchi schlog'n,
Wia du as Baur sollst thien, und öppas[11] thuast varstien. (Wiederholt.)

Bua:

Sogt mar nu vun Bauen, vun Ögg'n, vun Mahn,[12]
Vun oll'n di Loaß-Tog,[13] vun Schneid'n, vun Saan.[14] (Wiederholt.)

Votar:

Mörk dar di Loaß-Tog olla fein, as leit[15] nit weanig drunn,
Wönn du a gstondnar Baur willst sein und Nutz'n hobn darvun.
Wönns Gwülk recht wolltan[16] zomman ruckt, di Hütt'n üns schiar gor dardruckt,
Recht dunkl ist dar Wold, so kimmt a Rög'n bold. (Wiederholt.)

Bua:

Gelt, Votar, 's weard windig, wönn long glüat dar Ruaß,
Und unbrinnt[17] dar Muattar dos habarni Muaß. (Wiederholt.)

Votar:

Mörks, wönn di Göns aff oan Fuaß stien, und gfosat[18] sein und bod'n,
Und wönn di Hönnan kranan[19] thien, di Frösch gor außar wot'n,
Di Tottar-Mandlar[20] fürar[21] gien, und z'Morgatz[22] 's Gwülk ist roath und schien,
Kimmt Rög'n odar Wind, und dös lei wolltan gschwind.

1 höre. 2 Kopf. 3 Zahn. 4 Mund. 5 ihr. 6 trefflich. 7 die ganze Gewalt. 8 d. i. zu der harten Arbeit. 9 ruhig. 10 Vortheile. 11 etwas. 12 Mähen.

13 Loostage heißen die zwölf Tage vom Stephanstag (26. December) an gerechnet bis mit dem Tage der drei Könige (6. Januar). Den Stephanstag läßt man den Januar, den darauf folgenden Tag den Februar u. s. w. vertreten, so daß endlich der Tag der drei Könige dem December entspricht. Das Volk glaubt, wie der Loostag in Betreff der Witterung ausfalle, so werde auch die Witterung des entsprechenden Monats sich gestalten; ist z. B. der Stephanstag halb gut und halb schlecht, so werde auch der Januar halb gut und halb schlecht. 14 Säen. 15 liegt. 16 eigentl. wohlgethan; wohl beschaffen, artig, hübsch, tüchtig, ziemlich. 17 anbrennt. 18 „gefuischt" heißt im Allgäu dick, fett. 19 krähen. 20 Erd-Salamander. 21 hervor. 22 des Morgens.

Bua:

Schau, schau, aff an Rög'n hin loaßt[23] oll dear Spaß,
Di Groanz'n,[24] di Hönnan, di Frösch und döß Gfraß.[25] (Wiederholt.)

Votar:

Wönn larman recht di Weibarleüt und gnapfatz'n[26] und flog'n:
Di Fleach[27] darstöch'n ins di Häut, und gor vun faul sein sog'n,
Wönns Häußl[28] recht va Ledar gipp, und wea oan[29] thuat di gonza Kripp,
Di Schwalbar nidar fliag'n, döß Loaß thuat nia batriag'n.

Bua:

Jo, jo, as kimmt ollm[30] a Rög'n darnoch,
O döß ist woll namla[31] a wichtiga Soch. (Wiederholt.)

Votar:

Paß wohl aff den Antoni-Abt, und lueg dort aff'n Schlearn,[32]
Wönn dear zebn[33] hot koan Nöbl ghobt, do wochst dar Blend[34] recht gearn.
Wönns um Ramedi rögnan thuat, so dört koa Heü, i stea dar guat,
As rögnt 40 Tog, di Wohr[35] ist, woos i sog. (Wiederholt.)

Bua:

Di Kathl hots gsogt, und as weard a so sein,
Wönns sunnt[36] um Urbani, so wochst guatar Wein. (Wiederholt.)

Votar:

Um Gregor looß, obs Windl geat; geat koans, so ist as recht,
Geat oans, nu Pölz und Handling[37] flickt, folt weards no, und nöt gschlecht.
Um Liachtmöß seis a rechtar Graus, do luegt[38] dar Bear von Loch heraus,
Wönns schien ist s' Wöttar donn, höbt no a Wintar on.

Bua:

I glabs, wönn di Foßnocht toll[39] klor ist und hell,
So fürt man den Pflueg in dön Acker recht schnell. (Wiederholt.)

Votar:

Wohin in Auffortsa-Tog dar Hearr, wönn ar gen Himml fohrt,
Zelöst hinsigt,[40] kimmt s' Wöttar hear, dös hot si oft darwohrt.
Und wönns dön Tog thuat rumplan wohl, so wearn olla Nuß'n hohl,
Wönn olls isch hell und klor, weard gor a gsögnts Johr.

Bua:

O dös ist a Gschpaß, wönns brav rumplt und kracht,
Und wönn as di Nuß'n toll locharig macht.

Votar:

Am Pfingist-Suntig, mörk dar doß, wönn d' Frucht ist zebn triab und noß,
So rögnt's in Boch-Zubar[41] so, und s' Mehl gipp noch, woaß[42] woos.
Wönns in an Suntig rögnt, schau, obs Mößgwond roath ist odar blau,
Hot ar a grüanas on, 9 Suntig rögnt's donn.

Bua:

Jatz könn i woll s' Wöttar, in Rög'n, in Schaur,[43]
Jatz wött i, iatz wear i dar lautesta[44] Baur. (Wiederholt.)

Votar:

Woos obar no di Hauptsoch isch, dös sollst holt a varstien,
Wönd' a recht flinggas Weibatz sihst, kunst nia in Wög noch gien.
Nimms Grittala[45] von Adam Krust,[46] dös ist a Gitsch,[47] as ist a Lust,
Di Neas[48] von longan Grey ist Pfenning wearth[49] dabei.

---

23 d. i. deutet. 24 große grüne Eidechsen. 25 d. i. Ungeziefer. 26 sehr schläferig sind. 27 Flöhe. 28 d. i. Abtritt. 29 weh einem. 30 immer. 31 gewiß, nämlich. 32 Berg bei Kastelruth und Seiß. 33 zu jener Zeit. 34 Heidekorn. 35 Wahrheit. 36 die Sonne scheint. 37 Handschuh. 38 schaut, guckt.

39 tüchtig, sehr. 40 hinsieht. 41 Back-Zober. 42 weiß. 43 d. i. den Hagel. 44 verständigste, reichste. 45 Gretchen. 46 Christian. 47 Mädchen. 48 Agnes. 49 d. h. hat Geld.

Bua:
Geat, Votar, thiet mar nit mit Heirath'n plog'n,
I wear ollm[50] roath, wönn i hear davon sog'n.

Votar:
Du bist a rechtar Häutar wohl, muaßt nöt so wöhrla[51] thean,
Denn uhna Weibarmönsch wia soll a rechta Wiartschoft bstean,

50 immer. 51 d. i. scheu.

Wear that denn hachlan, spinnan, strick'n,
wear that denn diar di Hos'n flick'n?
Schau, i hon mar a truit,[52] und mi hots no nia gruit.[53]

Bua:
I glabs, mi wurd 's Heirath'n a nit fost[54] gröm,
Wönn i, as wia öß,[55] lei[56] di Muattar kannt nöhm.

52 auch getraut. 53 gereut. 54 sehr. 55 ihr. 56 nur.

Mundart von Kaltern bei Botzen in Tirol.

Die Kalterer Herrgotts-Kinder.

Tonele:[1]
Gelts, Vooter, as ist woll di Wohr,[2]
Morgn weard as Wiimat[3] glittn?[4]
Dar Baumonn[5] Mommele,[6] dear Noor,
Hot mar 's volles oogestrittn.[7]

Vooter:
Der Teschgl[8] hat mar boll[9] gmocht stuff,[10]
Hot mar gwöllt as Soltnar[11] di Weimar[12] nöömen,
Er hot nammla[13] gfröößn wia a Luff,[14]
Und i hat morgn niicht[15] mear baköömen.

Woll, Tonele, 's ist schoan di Wohr,
Thua lei woable[16] hoam iatz schpringen.
Bin Groofn-Prapst,[17] wear dar[18] schoan noor[19]
Morgn Pföößfar-Weimar[20] bringen.

Muaß nö a Weil in Kellar bleibn,
Die Zümalen[21] zur Prooschlat[22] wöhlen.
Bleibste fein,[23] thuast koane Unönd[24] treibn,
Thua i dar nammla öppas[25] netts darzöhlen.

1 Anton. 2 Wahrheit. 3 Weinlese. 4 geläutet, eingeläutet. 5 Pächter, Bestandsmann, Beständer, Bauer, welcher Grund und Boden in Pacht hat. 6 Hieronymus. 7 abgestritten. 8 der ungeschickte Mensch. 9 hätte mich bald. 10 zornig, böse. 11 Weinbergs-Wächter, Flurschütz, ital. saltaro. 12 Weintrauben. 13 gewiß. 14 Wolf. 15 nichts. 16 nur schnell. 17 Aufseher bei der Weinlese des Grafen. 18 ich werde die. 19 hernach, dann. 20 Name einer sehr guten Trauben-Art. 21 Bottiche, Bütten, Zuber. 22 Most. 23 d. i. artig, brav. 24 Unarten, Schelmstücke. 25 gewiß etwas.

Di, Gitsche,[26] gea, thua mar an Wein
Und Köstn[27] innan trogn.

Tonele:
Vooter, i bi schoan hausla[28] gwödn[29] und fein,
Theats nur lei d' Muattar frogn.

Vooter:
Po nu,[30] i hon iatz schoan dar Zeit,
Po woos wiltst denn iatz hearn?

Tonele:
Darzöhlts, drum[31] denn miar Kooltrar Leut
Heargotts-Kindar gkoaßn[32] wearn.

Gelts, weil mar[33] Kleastar und viel Kirchn thean
Do hobn, thean mar 's hoaßn?

Vooter:
Noa Dio![34] wearst as schoan hearn gean,
Thuat aff öppas ondars loaßn.[35]

Vör Zeitn, 's thad frod 's Wiimat[36] sein,
Ist a reichar Hear geköömman,
Dear wilt vun Kooltarar Sea[37] an Wein
Ins Reich[38] mit außn nöömen.

26 Mädchen. 27 Kastanten. 28 folgsam. 29 gewesen. 30 nun ja. 31 warum. 32 geheißen. 33 wir. 34 Gott nein. 35 deuten. 36 gerade die Weinlese. 37 See. 38 d. i. nach Deutschland.

Er hot viel gekaaft vun Röösl-Wiarth,
Und wie ar wilt weiter reitn,
Do thuats just affn Pfoor-Kirchthuurn
As kloane Glöögl[39] leitn.

Er froogt'n Wiarth: woos thuat döö Gläut
Do zu der Stund bedeutn?
Joa, Gnädigar, 'sist holt Freitig[40] heut,
'S thuat iatz holt Schidum[41] läutn.

Woos? moant ar, do in Kooltarn soll
Koan greaßere Glogg mar hobn?
Per Dio, Hear! 's höngen nammla[42] woll
Schoan groaße in Thuurn obn,

Obar aß[43] man, miar nicks, diar nicks, glei
Mi dar groaßn Glogg thuat läuten,

39 Glöcklein. 40 Freitag. 41 die Sterbe-Glocke, das Läuten am Freitag zur Erinnerung an die „Schidung" (Hinscheidung) Christi, wobei ein Gebet gesprochen wird, welches anfängt: „Tenebrae factae sunt, nach einer alten Uebersetzung: „Es sind Finsternuß worden." 42 gewiß. 43 daß.

Geat nit so gschwind, döö thuat nur lei[44]
A Kooltrar Bürgers-Kind bedeutn.

Wenns so ist, sogt dar Hear glei bold,
Und hebt schiar en ze loochn,
So wear i Jesus Christes holt
Zun Kooltrar Bürgar moochn.

Dar Hear zun Burgarmoastar ist
Glei stantipedi glaafn,
Sogt, aß ar wilt Hear Jösu Christ
As Bürgar do inkaafn.[45]

Und sidar[46] Ünser Heargott ist
As Bürgar eingekaaft,
Hot man zun Gschpött ins Kooltarer
Heargotts-Kindar holt getaaft.

44 nur, bloß. 45 einkaufen. 46 seit.

Tiroler Trotz-Lieder.

Du derfst mi nit truz'n,
Und du mochst mar nit bong,
I woaß mar an ondri,
Dö gfollt mar scho long.

Wos hilft mi main Manan,[1]
Wenn d' Sögas[2] nit schneit?
Wos hilft mar a Madl,
Wenn's nit ba miar bleibt?

Mai Vodar hot gsogt,
I soll bleib'n zu Haus,
Hobs unrecht varstond'n,
Laaf olli Nocht aus.

Du flachshaarigs Deanal,[3]
I hun[4] di so gearn,
Und i kannt wög'n dainar
Glei a Spinn-Radl wearn.

Wo's lusti zuageht,
Do kearma[5] gearn ein,

1 Mähen. 2 Sense. 3 Dirnlein, Märchen. 4 habe. 5 kehren wir.

Döö weard jo di meist Zeit
In Wiartshäusarn sein.

Mai Schotz ist a Sennin,
Hot au an grean[6] Huat,
Und si tonzt übar d' Böd'n,
Daß Geld schepparn[7] thuat.

Z' Olm[8] isch kold,
Geat ollwail[9] da Wind,
Müaß'n frische Leut sein,
Sünst dastarratns[10] gschwind.

Frisch aufi af d' Olm,
Frisch eichi[11] is Gwänd,[12]
Und daß mi mai Deanal
In[13] Juchatz'n kennt.

D' Kersch'n sein zeitig,
Und Weichsl[14] sein braun,

6 grünen. 7 klappern, klingen. 8 auf der Alpe. 9 immer. 10 erstarrten sie. 11 hinein. 12 ins Gewände, d. i. schroffe Felsenwände, steiles zerklüftetes Gebirge. 13 am. 14 Weichselkirschen.

Hot a niaba[15] a Deandl,
Muaß mar a um oans schaun.

A scheans, a nuis Häusl,
A scheans, a nuis Bött,
Und a scheans, a nuis Deandl,
Sünst heurath i nöt.

Du herzigs scheans Deanal,
I sog da[16] main Grund,
I gab da main Herzl,
Wenn is außa thean kunt.

Deanal, host gwoant um mi,
Daß i nit kömma bi,
Deanal, iatz bin i do,
Wisch da di Zacharl[17] o.

Und a feis Bußal[18] göb'n
Ist gwiß nit so Sünd,
Hot mas mai Muada glearnt
Ols a kloans Kind.

Bi a frischa Wildschütz,
I woaß ma zwoa Ständ:
Bein Deanal an Fönsta
Und bein Gamsal in Gwänd.

Wönd' Nochtigoll singt
Und da Gucku schön schreit,
Und siech[19] i main Schotz nit,
So hob i koa Freud.

Wos woanst dönn, schöans Deanal,
Van Weichslbam dort?
Wos soll i nit woanan,
Mai Schotzal ist fort.

Du herzigs schöans Deanal,
Thua nid a so woan,[20]
Host schworzbrauni Äugal,
Kriagst glei widar oan.

Mai Herz hot 's oft kränkt,
Wonn i ons Schotzal hon denkt,[21]
Jatz denk i nimma dron,
Wail i an ondari hon.

15 ein Jeder. 16 dir. 17 Thränen. 18 Küßchen. 19 sehe. 20 weinen. 21 habe gedacht.

Und wennst denn und wennst denn
So hoagl[22] willst sein,
So nimm a Popiarl[23]
Und wick'l di drein.

A Schwolb mocht koan Summa,
Deanl, heurath nu zua,
Du mochst ma koan Kumma,
'S geit[24] ondare gnua.

Wo koa schöns Haus nit iß,
Iß koa schöns Zimma,
Wo koa Liab außa schaut,
Iß koani drinna.

Do dob'n af d' Olma
Thuat 's Gamsal schearz'n,
Wo koa Eifasucht iß,
Geat koa Liab vu Hearz'n.

Woll[25] ma koan Raam[26] hot,
Konn ma nid rüarn,
Wenn ma koan Knecht hot,
Bleibt oan[27] koa Diarn.

Wenn d' Stadl[28] voll Heu sein,
Weard koa Kua mogar,
Wear a schöans Schwöstal hot,
Kriagt bold an Schwogar.

A frischa Bua bin i,
Hob d' Födarn[29] augsteckt,
In Raff'n[30] und Schlog'n
Hot mis koana[31] daschröckt.

Geast ollwail in Wold um,
Schoißt decht[32] nia koa Reach,[33]
Und du bist kod[34] a Jagar
As Bött fü di Fleach.[35]

A Büchsal zun schiaß'n,
Und an Stoaßring zun schlog'n,
Und a Deanal zun liab'n,
Muaß a frischa Bua hob'n.

22 häkelig, wählerisch, empfindlich. 23 Papierchen. 24 giebt. 25 wenn. 26 Rahm, Sahne. 27 einem. 28 Scheunen. 29 die Federn, d. i. Federn vom Birkhuhn, welche ein beliebter Hutschmuck der Bauernbursche sind und durch welche sich vorzugsweise die Raufhelden auszuzeichnen suchen. 30 Raufen. 31 mich Keiner. 32 doch. 33 Reh. 34 gerade, nur. 35 Flöhe.

Ge, thua nid vill singa,
Und thua nid vill sog'n,
Du traust di koa Henn
Aß da Steig' außa z' jog'n.

Jatz host a schöans gsunga,
Gnua hon i mars gheart,
Der Ösl von Nochba
Hod nett a so pleart.

Lusti is Bua-sein,
I tausch mit koan Mon,
Wenn mi 's Deanal nit gfreit,
Gea i wida davon.

Und a buchsbamas Nadl,
Und a spanischa Kling,
Und a boanfrischas Madl
Ist a Laningerin.

Wonn du koan Roß nit host,
Kunst a nit loat'n,[36]
Vold oar[37] koa Geld nit hot,
Muaß dar Wirth boat'n.[38]

Tonz'n und Schwonz'n,
Schöni Gsang'l singa,
Koan Gottarn[39] nid au thoan,
Frisch drüba springa.

Bua, bolst[40] mi nimma mogst,
Oft[41] thua ma fei Post,[42]
I zohl schoan 'n Bot'n,
Aß di go nicks[43] kost.

'An Sprung üba d' Goß'n,[44]
An Juachaza[45] drau,
An Klopfar[46] ons Fenstarl,
Scheans Deanal, moch au.

Wennst ma[47] nit aumochst,
So zoag i da d' Feig'n,[48]
Om Sunta is Kirta,[49]
Konst a dahoamb[50] bleib'n.

A niads[51] Stearnl in Himm'l
Soll a scheans Deanal sein,
Oft[52] wollt i, as follat[53]
Dar Himm'l glei ein.

Wia heachar[54] bi Olm,[55]
Wia schörfar dar Wind,
Wia weitar zun Deanl,
Wia kloanar di Sind.[56]

Dahoam ist mai Schatzal,
I dar Frömd bin i hiar,
Und do frogt holt koa Katzal
Und koa Hund nit noch miar.

Mai Schotz iß a Reitar,
A Reitar muaß sein,
Und sain Rooß gkeart in[57] Kaisar,
Und da Reitar gkeart main.

Du schworzaugats Deanal
Mit'n nußbrauna Hoor,
Wond' mi nomohl so onschaugst,
So wear[58] i a Noor.

---

36 leiten, fahren. 37 einer, jemand. 38 warten. 39 Gatter, Zaunthür. 40 wenn du. 41 hernach, dann. 42 „Post thun" so viel als: benachrichtigen. 43 gar nichts. 44 Gasse. 45 ein einmaliges Aufjauchzen.

46 ein einmaliges Klopfen. 47 mir. 48 zeige ich dir die Feige; man zeigt die Feige, indem man den Daumen bei geschlossener Faust zwischen Zeige- und Mittelfinger durchsteckt und die also gestaltete Faust demjenigen vorhält, welchem man Hohn sprechen will. 49 Kirchweihtag. 50 auch daheim. 51 ein jedes. 52 hernach, dann. 53 es fiele. 54 je höher. 55 Alpe. 56 Sünde. 57 dem. 58 werde.

Mundart im südwestlichen Böhmerwald bei Prachatiz.

Vor'n Fensterln.

Va mein Dirnai[1] ihr'n Fensta scheit[2] niamols koa Sunn,
Geht koa Londstrossen für,[3] ner a Steigal, a kloas,
Oba drinnat[4] in Zimma iß nett und sou fei,
Doß mi ziemt,[5] i möcht ollwal[6] drin sei.

1 Dirnlein, Mädchen, Liebchen. 2 scheint.

3 vorbei. 4 aber drinnen. 5 däucht. 6 immer.

Und wir[7] i bi kema[8] zan Dirnala hi,
Hot's Fensta r afg'mocht, und husch! wor i drin.
„Und bist amol do? und recht load is ma[9] worn,
„I hob glaubt, host in Gongsteig[10] verlorn."

7 wie. 8 gekommen. 9 leid ist mir. 10 den Gangsteig.

I konn eam net feind sa,[11] den Stuzerl,[12] den kloan,
Wal's ollimol woant, wonn i sog: i geh hoam.
No, so bleib' i holt doda,[13] so long uls 's mi gfreut,
Bis da Gukgu und 's Routhkröpfel[14] schreit.

11 sein. 12 eigentl. kurze dicke Person. 13 dahier. 14 Rothkehlchen.

Mundart von Oberplan*) im Budweiser Kreise Böhmens.

Onspa-Gsonk.[1]

Volkslied,

gedichtet von dem Naturdichter Johann Gabriel, genannt Koasa Hansl.

Daß d' Onspa-Laid[2] emsi hant,[3] dos muaß i sog'n,
Sie hombt[4] da Ullana[5] ihr Hoorstub'n[6] weikg'trog'n,
Kam[7] hot ma si[8] gschaut um,

* Oberplan ist ein stattlicher Markt im Budweiser Kreise Böhmens. In der Gegend um diesen Marktflecken herum wird viel Flachsbau getrieben, daher in der Nähe jeder Ortschaft auch die sogenannten „Hoorstum", „Hoorstub'n" (Flachsstuben) nicht fehlen. In sehr geringer Entfernung von Oberplan befindet sich „da Onspa" (fast wie eine Vorstadt aussehend), wo sich nebst 9 Wohnhäusern sehr viele „Hoorstub'n", Rösthäuser zum Flachsbrechen, befinden, die mit Ausnahme der Küche ganz von Holz gebaut sind; sie bestehen aus einem Vorhaus, wo der Flachs gebrochen wird, aus einer Küche und einer Stube, wo der Flachs geröstet, d. h. die Holzfaser desselben durch Erhitzen spröde und zerbrechlich gemacht wird.

Es traf sich einst, daß der Winter mit einer ungewöhnlichen Strenge auftrat, ohne jedoch Schnee mitzubringen. Gewöhnlich versehen sich Oberplan's Bewohner (damals wenigstens) erst im Winter mit Brennholz, weil es auf Schlitten leichter als auf Wagen aus den Waldungen gebracht werden kann. Bei mangelnder Schlittenbahn war daher die Holznoth groß und allgemein, die Kälte drängte, die Feiertage nahten heran, es mußte Hülfe geschafft werden. Am 24. December nun, — dem Tage vor dem Weihnachtsfeste, wegen des strengen Fastens allgemein der „Fastentag" genannt, — machten sich die Bewohner vom Onspa (in Oberplan allgemein unter dem Namen: „Onspa-Laid" bekannt) auf und rissen eine schon etwas baufällige Flachsstube zusammen, um für die Feiertage Brennholz zu haben. Diese Flachsstube gehörte dem Kromasteisl, einem Bürger in Oberplan, und war von einem alten armen Mütterchen, Ullana (Helene), bewohnt.

Diesen Vorfall, bei welchem der Dichter selbst fleißig mit Hand anlegte, besingt er nun in obiger humoristischer Weise. —

Der Naturdichter Johann Gabriel, gewöhnlicher genannt Koasa Hansl, wurde in den fünfziger Jahren des vorigen Jahrhunderts zu Oberplan geboren und genoß bei dem damaligen schlechten Zustande der Landschulen und bei der Saumseligkeit der Eltern gar keinen Unterricht, so daß er weder lesen noch schreiben konnte. Sein Vater Wenzel Gabriel, gewöhnlich aber Koasa Ondral genannt, lehrte ihn das Schneiderhandwerk, das er selbst betrieb, wozu aber der Hansl wenig Lust hatte. Schon in seinem Knabenalter machte es ihm Freude, Groß und Klein durch lustige Scherze u. dergl. zu necken, und Alles auf eine launige Weise zu bekritteln, weshalb man ihn allgemein „Sperifang'rl" (lustigen Schelm) zu nennen pflegte.

Diese Gewohnheit zu satyrisiren wuchs mit ihm auf, er versuchte sich in Reimereien und brachte alle Begebenheiten, die in Oberplan einiges Aufsehen machten, in „Gsanker", welche er an Sonntagen beim Bierkruge in großen lärmenden Gesellschaften immer selbst abzusingen pflegte. Seine Fertigkeit im „Gsanker-Dichten" war schon so weit gediehen, daß er oft nur sehr kurze Zeit dazu brauchte. Bei einer solchen Gelegenheit setzte er sich gewöhnlich in einen Winkel des Zimmers, nahm eine finstere Miene an und sprach kein Wort. Die ihn umgebenden Personen wußten dann meistens schon, womit er sich beschäftigte, und sagten: Da Hansl dicht't. Das merkwürdigste hierbei war der Umstand, daß er wie die alten Barden gleich auch eine passende Weise zum Liede erfand und das neue „Gsonk" immer singend vortrug. Koasa Hansl hatte auch unter Laudon's Fahnen gedient und die Belagerung und Erstürmung von Belgrad mitgemacht, bei welcher Thomas Bleischl den Heldentod für sein Vaterland starb. (Dem Neffen desselben, dem k. k. Regierungsrath und Professor Adolph Bleischl in Wien, verdanken wir den Beitrag in dieser Mundart.)

In Bezug auf die Aussprache der Mundart von Oberplan ist zu bemerken: ei wird wie Ei ausgesprochen. In ie werden beide Vokale gehört, z. B. nië, Knië. In ou und oa werden die beiden Vokale sehr schnell hintereinander in einem Athemzuge ausgesprochen. In an, en, in, on, und un wird das n durch die Nase gesprochen, z. B. anhi (hinein), gen (geben), Inkraischt (Eingeweide), Onmassen (Ameisen), Unsom (Unkraut).

1 Ansipan-Gesang; der Ansipan heißt eine kleine Ortschaft in der Nähe von Oberplan. 2 Ansipan-Leute werden die Bewohner vom Ansipan genannt. 3 sind.

4 haben. 5 Helene. 6 Flachsstube. 7 kaum. 8 sich.

Hombt si's weik[9] bis af d' Stum;[10]
Hiatzt[11] hombt's d' Stub'n a davon,[12]
D' Kuchl[13] steht non.[14]

O main liawi Kuchl, wia wiad's da[15] non geihn?
Hiatzt hombt's da in Rouk[16] auszougn und du blaibst steihn!
Kehr du ban[17] Puitla ain,
Er wiad koan Stoan nit sain,
Er wiad da's nit oschlog'n,[18]
Er hot brav trog'n.

In[19] Fostantog vatogs[20] um a drai[21] Uhr
Hombt's af'n Onspa draust[22] ghobt die Baumfuhr.
Da Schraml[23] is ausständi blib'n,
Hot si in Kreuz varib'n,
Er wiad's schon bringa ain,
Bis a Bohn[24] wiad sain.

Da Herrndiana[25] Hiesl[26] ruckt aus wia a Bär,
Üwan Grob'n is a gsprunga, und üwa d' Hoorstub'n glai her.
Wia[27] den ersten Bam thuat heib'n,[28]
Thuat a glai Salva geib'n.[29]
D' Hoorstub'n hot krocht,
Ulli[30] hombt's glocht.

Oana[31] nimmt d' Schweilla,[32] da ondri an Bam,
Oana raißt d' Lodwend[33] weik, der nimmt an Tram,[34]
Der konn nar[35] Schindl kriagn,
Dourt thuat oanr Lott'n ziagn,[36]
Daß ma haint[37] 's Spor siacht non,[38]
Ulls hombt's davon.[39]

— — — — — — —
— — — — — — —

— — — — — — —
— — — — — — —
Hiatzt weillnt sa si daklogn:[40]
Si hombt nit trogn.

Maini liabn Onspa-Laid, thuats enk[41] nit klogn,
Daß nicks davon hobt's brocht; a jead's hot trogn.
Dos hot brav Bam weikgfischt,
Dos hot dos beist dawischt.
Dei owa[42] hobn Schindl trogn,
Dei meignt si klogn.

Mit alloan d' Onspa-Laid hobn a ulls thon,[43]
Si hobn in Morkt[44] a sougor aini[45] davon.
Dourt hombt's di beisten Bam
Und von Stoll ull zwen Tram
Trogn amol bai da Nocht:
Sou hombt si's gmocht.[46]

Dos Hulz wor frailli schon moudrisch[47] und olt,
Owa Goutt loßt uns holt nicks unbezohlt.
Für dos, wos ma[48] uns hob'n daquickt,
Hot er uns d' Wonz'n gschickt,
Dei uns fost thoant vazeihrn,
Kinans nit daweihrn.[49]

Meirkt's[50] auf und hört's den old'n Meirtl[51] jamatiern![52]
Er muaß fost ulli Nocht aus'n Beitt maschiern:
Taif'lssom![53] Taif'lskraut!
Hiat a[54] mi af ma Jirin baut,
Hinta[55] den Onspa-Gsind
Hon[56] i mi vasündt!

Nun woulln ma Goutt donka und a[57] zuglai loub'n!

---

9 weg, fort. 10 Stube. 11 jetzt. 12 d. h. auch fortgenommen. 13 Küche. 14 noch. 15 wie wird es dir. 16 den Rock. 17 beim. 18 abschlagen. 19 am. 20 d. i. vor Tagesanbruch. 21 etwa drei. 22 draußen. 23 Schraml, welcher auch am Anspan wohnte, hatte es seinen zwei Söhnen untersagt, an dem Niederreißen der Flachsstube theilzunehmen, weil er befürchtete, „i's Gsonk z' kema“; allein vergeblich, der schalkhafte Hansl brachte ihn nichtsdestoweniger in das Lied hinein. 24 d. i. Schlittenbahn. 25 Herrendiener. 26 Matthias. 27 d. i. wie er. 28 heben. 29 nämlich von hinten. 30 alle. 31 einer. 32 Schwelle. 33 Bretterwand. 34 Balken. 35 nur. 36 Latten ziehen. 37 heute. 38 sieht noch. 39 alles haben sie fortgenommen.

40 jetzt wollen sie sich beklagen. 41 euch. 42 aber. 43 gethan. 44 d. i. Oberplan. 45 hinein. 46 in dieser Strophe spielt der Dichter auf die Frau des damaligen Marktrichters leise an, welche durch vieles Bitten und Bier-Bezahlen den Hansl zu bewegen suchte, sie nicht „i's Gsonk z' bringa“. Mit Namen nennt er sie nicht, konnte aber das Geschehene doch nicht mit Stillschweigen übergeben. 47 moderig. 48 wir. 49 erwehren. 50 eigentl. merket ihr. 51 der Meirtl hatte sich vor noch nicht langer Zeit am Anspan häuslich niedergelassen und hatte vorher immer das Vorhaben, auf einer seiner Wiesen, Jirin genannt, sich ein Haus zu bauen, baute es aber am Ende doch am Anspan. 52 lamentiren. 53 Teufelssame. 54 hätte ich. 55 unter. 56 habe. 57 auch.

Alli, dei trogn[58] hombt, hombt gschnin[59] und
hombt kloub'n.
Da Kromasteifl is a brava Mon,
Hot uns a Gnod onthon;

58 getragen. 59 geschnitten.

Wos hian ma[60] gfonga on?
Huir[61] is koan Bohn.

60 hätten wir. 61 heuer, in diesem Jahre.

Mundart Niederösterreichs.*)

Hansl Fiarcht Mi Nid.

(Estaraichisch's G'schichdl.)

Da Hansl woar an sakrischa Bua.[1] Schon in da Wiagn had'r da Diarn[2] an Watschn[3] gebn, wan eam da Suzl[4] nid groß gnua woar — und wiar 'r gräßa woarn is, da had 'rs Ali midananda zu'n Noarn ghabt.

Da Schulmasta drohad eam wol nid säldn mid'n Baznferl[5] — er had'n awa nia daglängd.[6] Sain Vada häd'n ah manicksmal gwass'rt nach Notn, wan da Hansl schdehn blibn war. Auf nicks had'r gschdudird als auf lauta Flausn und Farn, 's Noarnschdechn woar sain gräßdi Passjon; den An'n had'rd' Fensta'r eingwoarf'n, 'n And'rn an'n Hoarbeidl anghenkt, und an earnsthafts Woart woar mid eam sain Lebdach nid z'redn. Wia sain Vada gsegn had, daß'r goar nicks mid eam richtn kunt, had'r si denkt: Woart, vaflicksta Bua, di wiari schon dran kriagn — und anmal wiar 'r grad wida'r an rechts Hirschauaschdickl angschdölt had — daß d'Nachbaslait ali auf da Gassn zsamgrend san — is eam da'r Aldi zwischn Haar und Darwaschl[7] gfoan, had'n zun Gvatter Schnaidamasta gfiard und had gsagd: Gehds, Gvatta, nehmts ma[8] den Schlankl in d'Lehr.

Da Schnaida, der guad gwußd had, daß da Hansl 'n Daifl aus da Butt'n gschbrunga war, had z'ersch̃d nid dran wölln. Aus guada Gvattaschaft awa, und wail eam da Vada gsagd had: „machts[9] mid'n Buam, was's[10] wöllts, prigld's'n kernwach, so oft als 's eng[11] gfraid, nemtsn bain Schobf — raißds eam d' Darwaschln aus, wan's sain muaß — und gebds eam maintwegn ali Wochn sibn Däch nicks z'essn," — so had si da Masta denkt: „brobirn kan i's ja! — Da Vada had nicks richtn kina mid eam, wail da Bua bai da Muada'r'n Ghänga[12] ghabt had — i wiar eam'n Brodkorb schon hächa[13] hängn." — Ear had also 'n Vadarn s'Woart gebn und 'n Buam glai bain Eindrid an oarndlichi Anred ghaldn. „Wanst di guad auffiarst," had'r gsagd, „so wird's d'r dain Lebdach guad gehn bain ehrsama Schnaidahandwerch, wüllst awa nid guad duan, so denk da nuar, daß d' Öln[14] bai diar Deanst griagd — i hau di, daß d' Sun durch di durchscheind, — oda'r i drah d'r's Gnack[15] um." — Da Hansl muaßd si zsamanehma, daß 'r 'n Masta nid ins Gsicht lachad, — er had awa sain 'nErnsthaftn brächdi gschbühld.[16] Auf dös had si da Schnaida'r ah an recht'n Fleg einbüldt und had von deara Schdund an recht gwaldi sain Aukdoridät zagt.[17] Da Hansl durft si nid muckf'n, so griff er glai nach da'r Öln — und an Mal had'r eam goar s' Vögleisn nachgwoarf'n, denn da Masta woar an klanwinzicha Kraudawackl — und d' klan'n Höfarln[18] gengan,[19] sagt ma, bald üwa. Dös Ding had'n Hansl ganz gwaldi gharbd[20] und er had si vorgnuma sain'n Masta schon ah an Floh hinta 's Dar z'setzn. Er had eam schon an Zaidlang zuagschaut ghabt, wan da Masta Flecklu[21] gschdohln had. Bai an Kaput had'r richti an Hof'n Bschores gmacht, bai ana Hof'n an Janka'r[22] — bai an Janka an Westl, bai an Westl an Müzn, bai ana Müzn an Hof'ntracha,[23] bai an Hof'ntracha'r

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. II. Seite 789–802.

1 Bube, Bursche. 2 Dirne, Magd. 3 Ohrfeige. 4 Lutschbeutel, woran man ein Kind lutschen läßt. 5 Ruthe, um die Kinder damit auf die Hände zu schlagen. 6 erlangt, getroffen. 7 Ohrläppchen. 8 mir. 9 eigentl. machet ihr. 10 was ihr. 11 euch.

12 Nachsicht, Nachgiebigkeit. 13 höher. 14 Elle. 15 Genick. 16 gespielt. 17 gezeigt. 18 Töpfchen. 19 gehen. 20 v. 1. verdrossen. 21 Stücklein Zeuges. 22 Jacke. 23 Hosenträger.

an Fingrling — kurz da Schnaida kunt ö' Mausn nid lassn. — Dös Ding had eam ah rechd guad angschlagn — nid wia bai dö andrn Vögln, denan Fedarn bain Mausn ausgengan; 'n Masta sans[24] dabai gwacksn.

Anmal bringt 'n Hansl sain Vada'r[25] an Joppn[26] zu'n machn. „Went ma's da Hear," sagd'r, „i wül eam 's Machalohn rechd gern zahln."

„Ja, sichd da Gvatta," sagd da Schnaida, „dös is nid so laicht — da miassn ma zwengast[27] an Öln Tuach dazua habn. D' Ölbögn san schleißi, d'Ärmln san bai dö Händ voarn ah schon aagschdässn — zun Tuachscheeara kumds ah — ös wird gnau aussi gehn mid ana'r Öln.

'S Hansl's sain Vada had wol 'n Kobf baidlt,[28] er had si awa doh denkd, da Schnaida muaß dös bessa vaschdehn, und gehd fort und bringd an Restl — von an anderthalb Öln, was 'r no zaus[29] ghabd had, wail 'r si zerschd had an Mantl wölln macha lassn.

Wia's ö'Hansl's sain Vada fort is, ztrennt da Mastr d' Joppn — flickt und basld an Wengrl dran um, kramplt 's Tuach mid an Frisirkampl an Bisl auf, foart mid'n Vöglcisn driwa und henkts fertichа'r in'n Kastn. Dös Tuach awa, was da guadi Lapp dazua bracht had — dös nimd'r und macht an Kindamant'rl draus.

'N Hans had dös nid weni gschleimt und wia da Masta'r in 'n bestn Nahn is — fangt'r auf anmal an: „Masta!"

„Non, was gibbs wida, du Schnipfasbua?"

„I hab an naicks[30] Liad glernt, derf i's singa, Masta?" —

„Fragst mi doh sunst nid, du Schlankl, und singst 'n ganz'n Dach. — Non, wans an orndligs Liad is, so sing's." —

„Awa da Masta muaß nid harb wearn!"

„Non, i man goar, du wüllst di noh an Wail bittn lassn?"

„Ja, Masta'r, ös is hald goar lang. — ös had eppрs[31] zechadauf'nd Gsetzln." —

„Sol i non mal redn? i hab d'r's gschafft, iazd sing!"

„Non, gib da Masta 'n Takt dazua — i truml'n ah auf da Goas." —

„Du bisd an budlnarischa Bua; non so giw i hald 'n Takt dazua — maintwegn!"

Und da Masta und da Bua habnd alizwa 'n Takt gschlagn und da Hansl had anghebt:

„Der Schneid'r—r
Der Meist'r—r
Der Fleckeldieb,
Der Zick, Zick, Zick,
Der Mäck, Mäck, Mäck,
Der Bock, Bock, Bock,
So heißt'r—r."

Dös had si da Masta nid einbüldt; an solchi Keckhaid von an Learbuam is eam non nid untakuma. Er awa 's Vögleisn aufz'hebn, aufz'reibn[32] und da Hansl bai da Diar draußt z'sain woar ans. Glai hintarn Hansl drain is ö' Vögleisn gflogn kuma, awa'r 'n Hansl had's nid troffn. Wi a dear Reißaus gnuma had, kan man si denga. Da Schnaida'r awa woar schbringgifdig und had si denkd, dös kanst nid auf diar lassn. Vifor also noh d' erschdi Rasch[33] vabai woar, had'r si anzogn und had'n Gvati'rn d' Lehr aufgsagt. Da Hansl woar schon daham.

„Was hast denn schon wida'r angschdöld, du Duanidguad?" fragd'n da Vada.

„Nicks, Vada'r an ausländisch Liad hab i gsunga — und dös had'n Masta so vadrossn, daß'r mi davon gschbrengd had — er had's zweiti Gsötzl nid aagwart't, dös is vül schöna'r als's erschdi —

„Was is dös fiar an Liad?" —

„Ja, laßts eng's nuar an mohl sagn, Gvatta, ös[34] werts eng vaschaun!" —

„Jazd wül i wissn, was dös fiar an Liad woar — non, wiads wearn?" —

„Nan, Vada, ö'erschdi Gsötzl sing i nima, da wurdt da Masta glai wida schbringad — sol i's zweiti sagn?"

„Sags — i schaff[35] d'r's."

„Non paßts auf, Masta, — 's zweiti Gsötzl is aso":

Der Schneid'r—r
Der Meist'r—r
Der Fleckeldieb,
Der Zick, Zick, Zick,
Der Mäck, Mäck, Mäck,
Der Bock, Bock, Bock,
So heißt'r—r.

24 sind sie. 25 d. i. Hänschens Vater. 26 Jacke. 27 zum wenigsten. 28 geschüttelt. 29 zu Hause. 30 neues. 31 etwa.

32 aufzudrehen, d. i. das Schloß an der Thür. 33 d. i. Wuth. 34 ihr. 35 befehle.

Da Hansl woar awa schon mid an Satz bai'n Fensta drausd.

Fraili had eam nachcha doh noh, wiar 'r auf d'Nacht hamkuma'r is, unsa Hear God sälwa saini Hoarriß mid gnuama, wia da Vada'r awa gheard had, was da Schnaida mid saina Joppn dahn had — nachcha woar eam's oarndli Laad — und er had 'n Buam nima zu sain'n Lehrhearn zruckgfiard, wiar 'r si 'n Anfang vorgnuma had ghabd.

Earscht nach ana guadn Wail had da Hansl an andrign Lehrhearn griagt. Nuar auf vüls Zuaredn had si da Bindamasta'r in'n Oart bewegn lassn. Dear woar an oarndlicha Man, had'n Buam schdreng ghaldn, awa'r ah nid gschundn und had nia an unäthigs Woart valoarn. Non, und da woars ah richdi ganga. Da Hansl woar wol noh haudschlim und gumpi,[36] awa'r ear had ah fleißi goarwat[37] und in dritta Joar had'r's an iadn Gsölln z' Trutz dahn. Ös woar nima waid hin, so häd'n da Masta frei-gschbrochn — 's had awa'r oarndli nid sain wölln, daß da Hansl sain Lehr aushalt't; — da Hansl had auf anmahl wida was an-gichdöld — und dös woar kan glans[38] Schdickl.

Aum Kiarchdurn in 'n Doarf is's um-ganga. Wan d' Kiarchnbuam auf d'Nacht auffiganga san s' Afe lait'n, so habn's ali Mal an weiß's Mandrl gsegn, dös is untarn Klachl[39] gschdandn und had eana mid 'n Finga drohd. Da Pfoara had andri Buam gnuma 'r aus'n Oart, wia's awa'r auffi kuma san zu da Glockn — schdehd's weißi Mandrl da und drohd eana mid'n Finga. D' Buama[40] hab'n glai 's Ferschngäld gebn — und san auf und davon — und wia's in'n Doarf lautmali[41] woarn is, daß's aum Kiarchdurn umgangad, had si kan Mensch mehr auffidraud und dö is a ganzi Woch'n s' Afe nid glait't woarn.

Wia da Hansl dös gheard had, had'r nid zweni glacht. „Dö Öseln," had'r gsagd — „dös wiard an sauwara Geist sain — i geh glai auffi und lait's Afe."

Da Masta, dear dabai woar, wia da Hansl si so valautn laßt — had'n drum globd. „Waaßd was, Hansl — sagd'r, schaun ma den Geist midananda 'r an — i geh mid diar, daß d'r nicks gschiacht."

„Laß mi da Masta aus," sagt eam da Hansl drauf, „was wiard ma[42] denn gschegn! Bleib da Masta nuar daham — i wiar den Geist schon alani awilaicht'n.[43] Da Masta wiard bald davon hearn. Haind wiard noh s' Afe glait't — i bin da Hans — und fiarcht mi nid.

Wia gsagd so gschegn. Mid sain Schurz-fäl, wiar 'r woar, mid'n Bindaschlögl in da Hand und s' Kappl nach da Saitn gruckd, gehd main Hansl in d' Mesnarei. Da Pfoara wöllt eam was Gweichts[44] midgebn, wer's awa nid gnuma had, woar da Hansl. „Hebds ma dös Gweichti nuar auf, bis i z'ruck kum, Rochwürd'n Her Pfoara," had'r gsagd — „i wiar'n Geist schon einweichn mid main'n Schlögl, — gebds Acht, ös dauard nid fimf Minut'n, so werts[45] d'Glockn schon hearn."

Und main Hansl gehd frisch weg, d'Schdiagn auffi, alawail hächa — alw'l[46] hächa — bis'r in d' Glocknschdubn kumd — da schdehd 's weißi Mandrl, dös eam mid'n Finga drohd.

Wia da Hansl dös siehd, redt 'r 's glai an: Foar aa,[47] duma Kerl, — i bin da Hans fiarcht mi nid — mi wiarst nid fopp'n.

Da hebd si 's klan Mandrl und wacksr voar saini Augn — bis zua da Glockn in d' Häch — und mid saina lang mächtinga Hand drohd eam da Geist wida'r und ruaft: „Hansl, kehr um!"

Wer si awa nid schreckn liaßt, dös woar da Hansl. In'n Gegndal — iazd is eam erschd da Bigl rechd gschdign, er gehd ah keck aui'n Geist los und redt'n frisch an:

„Waaßd," hebd'r an, „du groß Leahnl[48] — wanst di iazd nid glai vahaufst — so wiar i diar zagn, wo da Zimmaman 's Loch gmacht had. Sigst drent[49] 's Durnfensta? — da schmeiß i di auffi, wanst nid schlaini va-schwindst!" —

Da Geist had si richdi an Augnblii nach'n Durnfensta'r umg'schaud — nachcha'r awa had'r si nomal gschdreckt, daß'r fast an'n Dach angschdandn is — sain Hand is so lang

36 muthwillig. 37 gearbeitet. 38 kleines. 39 Klöpfel, Glockenschwengel. 40 Buben. 41 ruchtbar.

42 mir. 43 hinableuchten. 44 Geweihtes. 45 werdet ihr. 46 immer. 47 fahre ab. 48 Leonhard, auch: Mensch, der wie eine Bildsäule, wie ein Klotz unbehülflich, schwerfällig ist. 49 drüben.

woarn, daß 's an Hansl bald angschdraffd häd — und nomal und ernsthaft'r redt'r'n an: „Hansl, kehr um!" —

Da Hansl döß z'hearn und schbringgifdi z'wearn woar a n Ding — er gehd aum Geist los — packt'n um d'Mitt — schiabt'n mid'n Kobf zun Fensta naus — taucht[50] hint'n mid'n Knia nachchi — und schubsdi — da ligd'r draußd.

Da Hansl had nicks gheard mehr und gsegn von eam, awa fiarkäma'r is eam, als wan 'r aum Dach draußd gruafd häd: Jesu, Mari, Josef! — und glai drauf hads unt'n an gwaldinga Bumpara[51] dahn.

Da hads main'n guadn Hans fraili an klan'n Baidla[52] gebn — und is eam an wengl ääntarisch[53] woarn — awa glai drauf had'r d'Schdrang zogn — und d' Glockn had angschlagn, daß ma däs Ave a boar Schdundn waid gheard had.

Er had richdi saini drai Gsetzln ausglait und alimal 'n englischn Gruaß dazwischn bet't, nachcha'r is'r awa bain hintarn Diarl[54] aussigwischd und is auf und davon. — Nuar döß had'r gsegn, daß voarn bai da Kiarchn-diar an Mengi Lait schdunt'n — er had awa nid hingschaud, was da'r Auflauf bidaitad — den dös had eam wohl grusld — da Geist kunt si 's Gnack aagschdäßn habn.

Wiar 'r hamkäma'r is — is d' Mastarin — und s'Hansl's sain Muada schon untarn Doar gschdandn. „Um Godswüln — du Unglickskind — was hast angschdöld!" hebd d'Mastarin an. —

„Waaßd' ös den ah — was d' fiar an Unhail angricht't hast?" lamadiad sain Muada.

Da Hansl — had si's schiar gnödln lassn — awa doh häd 'r 's gearn oarndli dafoarn. „Was den? Was is's den?" sagd'r, „is eppa was gschegn?" —

„O main God — o main God — da Meßna had si mausdodt gfalln! wia wirds diar gehn!"

„So? woar döß da Meßna, der Dachdiab? Ös is woarli nid gearn gschegn — awa'r i hab eams gsagd — um mi awa habds kan Angst — i wiar ma schon durchihälfn."

Dö zwa Waiwa habn awa'r 'n Hansl goar nima'r eini lass'n zu'n Masta. „Geh dain'n Wech," habn's gsagd, — „so waid als d' sigst und laß di dain Lebdach nima dablickn." — Da Bua had eana rechd dabarmt — den sö habn glaubd, iazd und iazd holn's 'n schon. Sö habn ah ali zwa zamaglaubt,[55] was's in'n Fiartasakl[56] gfundn habn — und gabn eams als Wechzehring mid. S' Hansl's sain Muada'r awa — dö had bitt'rli gwand. „Main liawa Suhn," hads gsagd — „schau, i sichd di vüllaicht main Lebdach nima! I hab nicks, was i d'r gebn kunt, als dö boar Kraiza'r und an Schdickl gweichti[57] Kreidn. Dö nim da[58] mid — wer waß, fiar was 's guad is! — I man hald, si kunt'r vüllaicht haind oda moaring[59] doh zu was nutzn! — Schau, wiast' di fortbringst in da Wäld — i kan d'r sunst nicks waita gebn als main'n miaddalign[60] Sögn. — In Gott's Nahm! Naad glickli!" —

Mid den Worn hads'n fortgschickt — und dabai san ir d'häälln Zächa'r[61] in dö Augn gschdandn. Da Hansl awa'r is triabsäli zun Doarf aussi gschlichn; dös woar 's erschdi Mal in sain'n Lebn, daß eam ums Hearz uma wach[62] woarn is. — Wiar 'r awa s' Doarf hinta'r eam ghabd had — rahmt 'r si glai wida zsam. „Scham di, Hansl," had'r zu eam[63] sälwa gsagd — „dös waar doh kan schlechdi Schand — wan so an großmächdicha Leahnl, wia 's du bisd, noh flehnad.[64] — In da Fremd machn d' Lait eana[65] Glick — und du schon goar — du bisd ja da Hans fiarcht mi nid!" —

Wan Ana[66] schon amahl durchganga'r is — so schbacht'r[67] nachcha'r awa schon aus, was graizmögli is. So ah main guada Hansl. — Dach und Nacht is'r ausgschriadn — alawail grad fort, alawail grad — und wan ma'r eam voa'n Waitn zuagschaut hat, so häd Ana gmant, er häd d'Ferschn üwar'n Bugl gnuma. Er had ah schon d' dritti Nachtherberch hinta'r eam ghabd — und da Meni fremdö Schdött san schon hinta'r eam glegn — da heart'r auf anmal waid aus auf da Schdraff'n a gwaltigs Strampln. Schau,

50 drückt. 51 Puff, d. i. der durch das Fallen eines Körpers verursachte dumpfe Schall. 52 Schauder, Erschütterung. 53 unheimlich. 54 Thürlein.

55 zusammengeklaubt. 56 Schürzentasche. 57 geweihte, gesegnete. 58 dir. 59 heut oder morgen. 60 mütterlichen. 61 Zähren. 62 weich. 63 d. i. sich. 64 weinte. 65 ihr. 66 Einer. 67 schreitet er.

denkt'r si — dö suachan vüllaicht di. — Und so woars ah. Dö Bauarn von'n sain Oart habn von saina Flucht nid so bald Wind ghabd — so sans schdantipedi aufgsess'n und san eam nach. — D' Schdraff'n is grad üwa'r a frei's Fäld ganga — nind'rscht[68] woar an Baam oda'r a Schdrauch oda'r an Haus z'segn, wo'r 'r si häd vaschdeckn kina. Er had fraili Reißaus gnuma, so guad 'n saini Fiaß nuar dragn habn — s'had eam awa z'letzt doh nicks gnuzd. Wia'n dö Bauarn anmal daschbächt[69] habn — sans losgridn — wia da hälli Luzifer — in ana Virtlschdund woarns eam auf'n Gnack[70] — habn 'n knebld und alsa bundna in an Sag[71] gschdegd. — In den Sag drinat had's main'n guadn Hansl fraili nid goar guad gfalln, ös is eam ah grean[72] und gälb voar d'Aug'n kuma, und da'r Angstschwas is eam alln[73] dick üwa'n Bugl gruna. — Dö Bauarn woarn Dairlsfearln und habn 'n fleißi gfoppd. Wia's anmal an Dachraas aum Zruckwech woarn, so habn's 'n Sag nachcha goar auf an Schubkoarn glegd — ali Virtlschdund sans einkehrd — und habn si guad gschegn lassn — daß's awa den arma Hansl an Tropfn hädn zuakuma lassn — nicks da, — da is eana goar nicks eingfalln.

So is's an guadi Wail fortganga — bis's[74] entli in an großi Schdad kuma san. Ös woar Nahmitach und d' Laid san just ali in'n Segn ganga — wia's voar ana Kiarchn vabai kuma san. —

„Non," hebd da Ana'r an, „wißd's was, Maana,[75] gemma'r[76] ah an Wengl in 'n Segn eina; schadn wirds nid."

Wia gsagd so gschegn. Dö Bauarn woarn ali in da Kiarchn drinat, und main guada Hansl ganz allan in 'n Sag vor da Kiarchndiar hecaust.[77] S' Glöckl had'r awa doh gheard und had recht inbrinsti bet't.

Da kumt an Saudraiwa vabai, sicht den Koarn schdehn und heard den drinat ächazn.

Ei — mant'r, was muaß doan dös sain? — gehd hin — pumprd[78] aum Sag an und fragt: „Was machts denn ös[79] da drinat, Landsman? — ös habds an schlechti Loschir."

Main guada Hansl, der glai gmerkt had, daß dös wer fremda sain miaßd, had si denkd: Allah! iazd schau dazua, Hansl — iazd oda nima.

„Ja," sagt'r, „liawa Vöd'rsman — wan i eng dazölad,[80] wia'r i in den Sag einakuma bin — dös glauwads goar enga Lebdah nid! Dös is a goar an kuriosi Gschicht!"

„Ah — hearts auf — Gvatta! Kint's ma's denn nid sagn? — Vüllaicht kan i eng hälfn!" —

„Ja fraili kunts ös mir hälfn. Wer waß's awa'r, obsös duads. Wer wird si denn an main Schdöll winschn? — denkts eng — i soll Küni wern!" —

„Was? du Noar du, Küni sollst wern — und magst eppa goar nid!" —

„I wül kan Küni wern und mach kan Küni wern." —

„Bist gscheid, Kerl, oda varuckd?" —

„I waß schon, woarum i nid mach — und du mägst gwiß ah nid, wanst an maina Schdöll warst." —

„Woarum sollt i denn nid mögn?" —

„Au weh, daß i an Küni wern soll!" —

„Nan, so an dumma Kearl is ma noh nid untakuma! — Is's denn awa'r ah gwiß, daß d' Küni wern sollst?" —

„Non woarum schdeckad i denn sunst in den Sag da herinad? Was manst denn so — was i ausschdeh? — Drai Joar suacha's mi schon — grad haind habn's mi dawischd — und daß i eana nua gwiß nid auskum, habn's mi in den Sag einagschobn — und iazd soll i Küni wern mid Dairlsgwold!" —

„Woaßd was, Vöda — 'r i gib da 'r an Rath. Schdeich auffa'r und loß mi 'nein — so wir[81] i schdad daina Küni — und du draibst maini Schwein." —

„Gvatta — dös wiar i da main Lebdach nid vagessn! — Mach nuar gschwind auf — eh's zruckkuman!" —

Main guada Schweindraiwa macht ah flucks 'n Sag auf, laßt 'n Hansl auffa; — da Hansl, nid faal, schdeckt eam 'n Sag üwar'n Kobf, bindt'n fest zua — legt'n aum Schubkoarn, und eh noh da Segn z'End ganga'r is, woar main guada Hansl üwa dausend Eck. D'Schwein had 'r glai auf da Schdöll vakafft, und is auf sain Handwerch in d'waidi Wäld eini graast.

68 nirgends. 69 erspäht. 70 Genick. 71 Sack. 72 grün. 73 ganz; auch: beinahe, fast. 74 bis sie. 75 Männer. 76 gehen wir. 77 draußen. 78 stößt, klopft. 79 ihr.

80 euch erzählte. 81 werde.

Den Schweindraiwa, der si, um Küni z'wearn, in 'n Sag had schdeck'n lass'n, habn schon lang d'Fisch' gfress'n, wia main guada Hansl aum Miar[82] gfoarn is. Eam woar nicks liawa 'r, als recht waid von dö Gnüppln von dö Bauarn in sain'n Oart z'kuma, und er had si anmahl in'n Kobf gsezd ghabd, er wül sain Glick in da Fremd suachn. Dös Schif awa'r, auf den 'r woar, is von 'n Schduarm vaschlagn woarn, und dö Laid, dö drauf woarn, habn froh sain müassn, daß 's da Wind nuar noh wo ans Land dribn had. Dös Land awa, wo's angrandt habn, woar an hälli[83] Wüldnuß. So waid s' Auch graicht had, kunt man nicks dasegn als laudda Staanfölsn — kaum daß noh hi und da an Grashalmrl zwisch'n dö Glumf'n[84] füaraguckt had. Da woar kan Raan und kan Schdech, nid anmal an Wassa habns ghabd, vül wenicha 'r an Brot, bai da Nacht awa habn d'wüldn Düar[85] ghaild und gröhrt,[86] und gegn da Fruah san's so nachad[87] kuma, daß sös mid'n Händ'n hädn greif'n kina.

Da Hansl had si denkd: in den Land bleiw i nid. Er had si also frisch aum Weech g'macht, und is ganz allan z'höchst auf dö Berch auffigschdign, wo'r 'r recht waid ausschaun kunt; — awa da drobn had 'r wida nicks gsegn als laudda Berch, nindascht[88] an Haus oda'r ah nuar an Keischn[89] — und dö Berch drent woarn wida'r ali so nackad wia dö herent,[90] und habn so draurichi Gsichta gschnidn, als ob eana, wia'r eam, dö Darm vor Hunga krachadn.

Da Hansl awa had si denkd: ah was! an frischa Kearl laßt kan Draurikaid gschbiarn[91] — frisch gwagt is halbs gwuna. Er is ah noh zwaa Dach und Nacht, fast oni z'rast'n, fortmaschirt, bis 'n d'Fiaß nima dadragn habn. Vor Miadikaid entli is 'r eingschlafn.

Da Hansl muaß a guads Jausnschlafl[92] dahn habn, den wia'r 'r munta woarn is, gingt d' Sunn grad zum zweit'nmal unta. Wia'r awa had'r drain gschaud! Er had gmant, er sicht nid recht, und had si d'Augn d'längsti Zaid grübld,[93] bis 'r si ûwazaigd had, daß 's richdi so woar.

Knapp voar saina Nas'n nämli is an hochmächtichi schwoarzi Maua gschdandn, dö eam 'n Wech vaschbeard[94] had, und von deara Maua woar auffi und awi[95] kan Ent z'segn. Ûwri z'kraxln[96] woar nid mögli, den er had kan Latta[97] ghabd, und zruckgehn — dös waar so vül gwesd als dahung'rn. Da is main 'n guadn Hansl wol s'Wassa 'r an wengarl an 'n Hals gschdign — er had si ah nidagsetzt und had anghebd[98] Drüabsal z'blas'n. „Nan," had 'r si denkd, „da is 's daham doh bessa — i waaß 's, wan i bai da Muada waar, si kochad ma Knödln; — awa'r in den Land is 's ja wia'r auskeard — da sicht ma nid anmal an Brodladn, z'schweign an Beckn![99] — von an Fleischsälcha[100] is schon goar kan Red. Wan ana da hear kumad und vakaufad gsälchti Würschtln, sö warn in Schdand und vabrenadn 'n als an Zauwara. I hab schon glaubd, bai mir daham san d'Laid dumm, awa do künans doh Schunknflöckerl[101] koch'n. Awa da! — Da san anmal goar kani Vorkehrunga troff'n. I wollt von 'n Fleisch nicks sagn — häd i nuar an Brimsnkaas. Mid ana 'r Einbrennsuppn nahmt' i valiab, und wans 's nid andascht war, i hauad an Schdugga dreißg Wassaschbatzn[102] eini. Was waar dös brächdi, wan ma Grüasschdrudln[103] oda schlampadi Mülinudln[104] grüachat!"[105] — Da Hansl had so noh an guadi Wail gfülosofiad — er had gmant, iazd und iazd miaßt d'Maua'r aufgehn, und miaßt eam Ana 'r an boar Schiffln vol rechdi Brocka 'r auffareckn. Wia'r 'r 's awa so recht wehmiadi von ob'n bis unt'n gmessn had, is 's eam auf anmal voarkuma 'r als häd d'Maua'r unt'n ganz z'diafast bai da 'r Erd an klan's Diarl.[106] Er had's nid glai recht ausnehma[107] kina, wails Diarl schwoarz woar, wia d'Maua, wia'r 'r awa nächada[108] kuma 'r is — had 'r's ganz

82 Meer. 83 d. i. augenscheinliche, wirkliche. 84 Ritzen, Spalten. 85 Thiere. 86 gebrüllt. 87 nahe. 88 nirgends. 89 Hütte. 90 hüben, diesseits. 91 spüren. 92 Nachmittags-Schläfchen; „Jausn" Genuß eines Zwischenmahles.

93 wiederholt gerieben. 94 versperrt. 95 hinab. 96 klettern. 97 Leiter. 98 angefangen. 99 Bäcker. 100 Einer, welcher geräuchert Fleisch verkauft. 101 „Flöckerl" zerschnittene Stücke. 102 „Schbatzn" werden auch die kleinen Klößchen von Mehl und dergl. in der Suppe genannt. 103 Griesstrudeln, „Schdrudl" Mehlspeise aus dünn gewalztem Teig, der über ein Füllsel von Rosinen, Rahm u. s. w. zusammengerollt und in dieser Wulstform in Butter gesotten worden. 104 Milchnudeln. 105 kriegte, bekäme. 106 Thürlein. 107 d. i. unterscheiden, gewahren. 108 näher.

daitli gsegn. 'N Hansl woar auf anmal so laicht, als ob 'r 's Himlraich offen sächad, er had si ah goar nid bsuna'r und is frisch drauf losgschriadn. Wia'r 'r awa 'n Fuaß eini setzd — wia'r is 'r dakäma![109] — An großmächticha Bachleahnl[110] in an grawn Rock kimd auf eam zua. In da link'n Hand had 'r an Babirl ghabt, in da recht'n an eisarnas Schdabrl. „Halt, guada Fraind!" schreit 'r 'n Hansl an, „nicks Mautboars?" — „O main liawa Her," sagd da Hansl drauf — „was soll i Mautboars habn? sicht ma's da Hear denn nid an, daß i schon drai Dach nicks g'ess'n hab?" — „Dös kan i nid schmeckn.[111] Wo kumd da Hear her? wo wül da Hear hin?" —

„Halt's mi nid auf, Böda, — bid eng, mir rodln[112] dö Darm — und seids so guad und zagis mar'r 'n Weech in 's necksti Wirtshaus."

Wia da Grawi von an 'n Wirtshaus gheard had, is eam grad 's Lachn auskuma. „Was wül da Hear? an Wirtshaus? Waaß da Hear denn nid, daß dö ganzi Schdaad ausgschdoarbn is."

Ausgschdoarbn? Was macht denn nachcha da Hear da?

Dö ganzi Schdaad is ausgschdoarbn, sach i 'n Hearn, bis auf d'Maut. —

„Habn d'Lait laicht[113] so vül Maut zahln miassn?" —

„Ös seids a Schdrumpf oni Zwickl. — Allas, was in da Schdaad woar, had schdearbn miassn — dös sechts awa wol, daß d'Maut noh a u s s a da Schdaad is — sunst waars ah z'Grund ganga." —

„Was is denn nachcha da gschegn — wia'r is denn dös zuaganga?" —

„Non, i wiar enga's[114] nuar kurz vazöln, daß ma haind noh ferti wearn:

In deara Schdaad woar anmal an Ris, — b'triabt'n Andengns, God gib eam ewichi Rua! — dear had a wundaschöni Fraila Dochda ghabd. Wer's sain Lebdach nuar anmal gsegn had, had si sterbens in si valiabt, und had nima Rua und nid Rast grundn. D'Fraila'r awa woar 'n Daifl aus da Buttn gschbrunga; denn si had ali Mannsbilda nuar gnoard, ötlichi habn si ah an Laads anthan — san ins Wassa gschbrunga'r oda habn si so dot gsossn — und dös woar hoart dran, daß da Ris, iar Hear Vada, wegn iara Kapriz mid ala Wäld untaranada gradn waar. Entli is 'r fuchti[115] woarn und had zu saina Dochda gsagd: — „Wanst iazd nid bald an Ändrung drifsst — so wiarst mi kena learna. I kan nima zuaschaun. Du miarst hairatn. — I bifilch d'r's bai main'n vät'rlinga Zoarn. Dös anzichi dalauw i diar, daß d'r dain'n Künftinga aussuachn dearfst nach dain'n Gusto. Awa dös sach i diar — mach ma kani Flausn — greif zua unta'r an Joar! Bisd in deara Zaid nid vahairat't, so laß i di lewenti einmauarn!" — Wiad' klan Risin dös gheard had — waars voar Schreck'n bald gschdoarbn. Si had ah so lang bedld und bitt't, bis's iarn Hearn Vadarn wida daboarmt had. „Daß d' sigst," had 'r gsagd, „daß i's guad mid diar man, so wül i d'r an Raib gebn. Mach an B'dingnuß. Wer si nachcha da Prob freiwüli untaziagd und bschdehd nid, muaß si sälwa d'Schuld zuaschraibn — dear awa bschdehd — daß d'as waaßd — dear wiard dain Gmahl."

Wia d'Fraila dös gheard had, is 's iarn Hearn Vadarn umma Hals gfalln voar laudda Fraidn und had si vül dausn'd Mal bidankt.

'Nandarn Dach awa'r is in da ganz'n Schdaad durch an Drumpödda'r ausgruafn woarn: Unsa Ris und sain Fraila Dochda mach'n ala Wäld kund und z'wissn, daß dear dö Fraila mid sambt'n Gschlos habn sol — dear in Schdand is mid iar z'danz'n, bis 's gnua had.

Jazd, kan ma si denka'r is's losganga. Von ali Himlsschdrich san d' Brinzn kuma und habn eanri[116] Fiaß vasuachd. 'S had eana'r awa nid gradn.[117] Da'r ani had's vawegn saini Hearnraugn[118] nid aushaldn küna, da 'r andri is damisch woarn, da dritti woar auf der Brusd als z'schwach — und so vül Schua habns braucht, daß sö d' gräßdn Geist'r sälwicha Zaid auf's Schumachahandwerch valegt habn. — Dös woar awa non nid gnua, bis 's zwa Dampfmaschinan baud

109 erschrocken. 110 „Leabnl" eigentl. Leonhard. Mensch, der wie eine Bildsäule, wie ein Kloß unbehülflich und schwerfällig ist. 111 riechen. 112 knurren. 113 vielleicht. 114 euch es.

115 unwillig, zornig. 116 ihre. 117 d. i. gelungen. 118 Hühneraugen.

habn, dö Dach und Nacht g'oarwat't habn, um d'Schua z'flöggln. Ös is ah sunst d'ganzi Schdaad wia narisch gwössd. Ali Laid woltns da Risin nachduan. Wo's ganga'r und gschdand'n san — habn's danzt — oda zwengast[119] g'reangazd[120] — d'Musikantn san aus ali Wälddail z'sama kuma — und wail daz'maln 'n Wirth'n da Wein z'weni woarn is, so is da sognanti Darmreißa'r aufkuma. Man had goar nicks gsegn als hupfn und schbringa. D'Bedllaid auf da Gruckn[121] — wans an'n um an Almosn angredt habn — habn dabai an Morälliscb'n brumd — nachcha habn's eigni Kastln ghabd, wo d'Kanarisch'n drin eingschberd woarn, — dö habn's in dö Häusa'r umdragn — und habn's in 'n Hof nachcha'r auslassn. Dö Dokta habn fast nicks mehr vaschribn als Decoctum Altheae, und d'Homäpatt'n habnd'Laid ali Dach mehr danz'n lass'n — und habn's Danz'n mid'n Danz'n kurird. — Non, ös had richdi auf amal aufgheard — auf amal woar allas mausarlischdül — kan Hand und kan Fuaß had si mehr grüard — und nindaschd[122] woar mehr an Biarfidl z'hearn. Dös woar awa nid z'wegn dö langa Rezept von dö Dokta — und nid z'wegn da homäpattisch'n Method — ös is allas auf anmal — mid deara und da'r andarn Method mid Tod aaganga — oda daß i bessa sag, d'ganzi Schdaad woar üwa Nacht vaschdanerd.[123]

Wia dös kuma is, werts gwiß gern wissn mögn? — Paßts auf, i wül engars dazöln. Der Saus und Braus in da Schdaad is entli 'n Luzifer z'Oarn kuma und er is driwa fucksdaifl̈sdoll woarn. „Was," had 'r gsagd — „was untaschdehd si dös Wölkl — mir wölln's in's Handwerch pfusch'n?! Da mächt ja 'n Daifl da Daifl holn! Geh aussi, Gaasfuaß, und danz mid da Risin! Da Gaasfuaß is ganga und had mid da Risin drai Däch und Nächt danzt. 'N dritt'n Dach entli — wia 'n Daifl sälwa schon d'Fiaß weh dahn habn — had's eam gschdandn, daß's a wengl rastn mächt. — — „Ja," had da Daifl gsagd, „rast! und Ali mid diar solln rastn; — ös[124] gheards iazd Ali main. Wia's[125] gehds und schdehds, vazauwri eng in Schdaan — und Schdaan sollts blaim[126] — bis ana kumd, mid den i nid danz'n kan."

Und so is's gschegn — hundard Joar san baind vol — daß's Ali vaschdanard san — und noh alawail schdengans[127] so, wia's in deara Schdund gschdandn san. Non, wollt's noh eini gehn in d'Schdaad?" —

„Alimal," sagd da Hansl. „Glaubst, i schaich[128] 'n Daifl? Der is schon lang main Noar gwesd, wiar i noh an klana Bua woar."

Da Grawi, wiar 'r dös heard, had'n groß-mächdi angschaud und had 'n Kobf baidld.[129] „Is dös dain Ernst?" — „Mag's Diarl auf und laß mi eini — vaschau di nid so — als ob dös was waar. Du kennst mi gwiß nid?" —

„Fraili nid." —

„Non, i wiar[130] d'r sagn, wiar i haaß — i bin da Hansl Fiarcht Mi Nid." — Bfiadd[131] di God! und laß d'r nicks Bäß drama."[132]

Da Hansl had dös kaam gsagd ghabd, so woar 'r schon drinad[133] bain Diarl.

In da Schdaad drinad hads ääntarisch[134] ausgschaud. D'Schdrass'n woarn ali vol Laid, mir häd gmant, sö gingtn schbazirn — awa sö san ali mausdot und eiskalt gwesd. Da is an bluadjungs Madl voar 'n Maschandmodladn gschdandn, und had grad mid da Madame an Huad ausghandld — awa sö san schon hundard Joar nid zum lezin Gbot kuma. Doart had an junga Hear grad an Fraila'r[135] untarn Oarm gnuma'r und wül iar unta's Gsicht schaun — si drahd si awa schon hundrd Joar lang auf d'Seit'n. An Fiaka, der an recht an nobln Hearn von Kobf bis zun Füaßn anschbrizd, haud grad auf saini Bräunln ein, blaibt awa'r alwl[136] schdehn. Doart had an Schuastabua ana Fratschlarin[137] s'Schdandl umgschmissn, daß d'Öbfln auf da Schdrass'n umrolln, — da gebt an Wälischa mid gipsani Mandln,[138] dö alawail mid'n Kobf dait'n, — an Schdubnmadl rennd grad mid'n Owasböfl[139] üwar'n Weech, — schau, schau, wia sasi[140] aufhebd

119 zum wenigsten. 120 gewackelt. 121 Krücke. 122 nirgends. 123 versteinert. 124 ihr. 125 wie ihr.

126 Stein sollt ihr bleiben. 127 stehen sie. 128 scheue, fürchte. 129 geschüttelt. 130 werde. 131 behüte. 132 träumen. 133 drinnen. 134 unheimlich, nicht geheuer. 135 Fräulein. 136 immer. 137 Zwischenhändlerin. 138 Männchen. 139 Obsttöpflein. 140 sie sich.

— dös netti Fiaßrl! — dö Gwölwa san bilaicht, d'Kaffeehäusa vol Gäst, — den zint da Makär grad d'Pfeifn an — doart schbühln[141] zwa Büliar — da'r ani vawundrd si schon hundrd Joar üwa dö Sau, dö da'r andri grad gmacht had; in da'r Apothekn woartn d'Deanstbotn grad auf d'Medicin — und doart schlagd da Zödldracha[142] grad an naichi Ankündigung von an Bauernfeldisch'n Schduk an. Da Hansl had si denkd, du muaßd allas anschaun, haind[143] kost's nicks. — Er is ah in d'Redutt ganga, wo da Thalberch grad an Concert gschbühld had, — und in 'n Op'rntheatr wolld'ns grad d'Kurtin[144] aufziagn und an daitschi Oper gebn, — dö is iazd wida hundrd Joar lign blibn. Dö Laid ali z'segn, wia's vol Dawoartung dagsess'n san, und wia's alawail schdüül[145] blibn is, und ös liasd si bald nicks hearn, — 'n Hansl is 's orndli schiach[146] voarkuma.

Ös woar ah schon Zaid, daß'r si um an Nachthirwerch umgschaud had. Dö waar fraili laicht z'findn gwesd, er had si awa voargnuma'r 'n Gaasfuaß aufz'suachn und mid eam zsamaz'roatn,[147] und da had'r glaubt, ear dad an'n best'n, wan 'r ins Ris'n sain Gschlos gingt. Destwegn had'r si ah frisch aum Weech gmacht. Gassn auffi, Gassn awi, bis'r entli voar an Haus kuma'r is, dös eam zu'n Gsicht gschdand'n is. Da is'r auffi — dö Zima nach da Raih durchi. Awa wia hads da ausgschaud? In dö Zima'r is 's Graas gwacksn — allas woar vaschdaupt und damoscht,[148] dö Dabätna woarn awagfalln — und auf'n Gold und Sülwa'r is da Uras[149] glegn.

Gearn häd da Hansl d'Fraila gsegn — awa'r er had's nid gfund'n. Er waar schon an Wail noh ummagschdign — awa'r ear had gmant, iazd und iazd wuard eam da Magn auffafalln. Döstwegn had'r nuar gschwind nach da Kuchl umgschaud. Da san d'Köch noh bain Heard gschdand'n — s'Faia woar awa'r ausglöschd — d'Schbeisn, kani ferti und halbs vabrennd. Da Hansl had also dö Bachleahnln auf d'Seit'n gschdöld — schön schdaad[150] natiarli, daß'r eana nicks brochn had, — had si an Holz ghackt, Liacht schlagn, untazundn, an Schmalz aufgschdöld, Säml gschnitt'n und gräst, — si woar fraili an bissl hoart — er had si awa nicks draus gmacht, mid da pfaztn[151] Säml, mid Mähl und Wassa'r an Gnödldach[152] angmacht, dawail hads Wassa'r in an Sermaßhöfn[153] schon gsod'n, und in fimf Vatarunsalang woarn d'Gnödln ferti. Ös had grad zwölfi gschlagn. 'N Hansl had dös awa nid g'ird. Er had an Schissl gnuma'r und had angricht, an boar Gnödln mid da Gabl ausananda g'schnäld, daß's auskühladn — an Kuchlsässl zuchagruckt,[154] und si's schmeckn lassn. Er had awa kaamt[155] 'n earschtn Bissn unt'nghabd, so had was in 'n Rauffang prassld — und an großmächdigs Ding pumpad[156] da Längst nach aum Heard hin. Da Hansl waar fast dakäma, wiar 'r gsegn had, was's woar. Ös woar an großmächdicha Gaasfuaß. „Schau, schau," — denkd si da Hansl — „wia kumst du dahear? Fiarcht di awa nid, Hansl, gsegn da's,[157] Hansl, bring da's, Hansl, gschiacht d'r nicks, Hansl." Und dadabai had'r alawail gfress'n, daß eam da Saft üwa's Maal gruna'r is. — In ana Wail pumpad's wida'r; ös woar d'zweiti Hacksn.[158] Wer si awa'r um dös nid gscheerd had, woar da Hansl.

„Bring d'r's, Hansl,
Gsegn d'r's, Hansl,
Fiarcht di nid, Hansl,
Gschiacht d'r nicks, Hansl."

Bai den is 'r blibn. — Ös had awa nid lang dauard, so san d' Händ, da Laib, und z'letzt ah noh da Kobf awagrumpld. Jazd is's 'n Hansl doh an Wengl z'dick kuma. Dö Glida habn si an iads[159] gschdreckt und greckt, da Kobf had's Maal aufgriss'n und d' Zähnd gfleanscht — und d'andarn ali san auf ananda'r ummakrochn wia d' Gräbsn in an Waidling,[160] wan ma'r eana frischi Bränästln gibt. Entli habn d'Händ 'n ganzn Kearl zsamagschdickld und da leibhafdi Gaasfuaß is von 'n Heard awagschbrunga. Ear had'n Kobf non nid recht angschdeckt ghabd, so

141 spielen. 142 Zettelträger. 143 heute. 144 d. i. Vorhang. 145 still. 146 scheu, bange; auch: häßlich, garstig. 147 zusammenzurechnen. 148 vermodert. 149 Unrath. 150 leise, sachte.

151 in Butter geröstetem. 152 Knödelteig. 153 „Höfn" Topf. 154 hinzugerückt. 155 kaum. 156 d. i. fällt, daß es pufft. 157 dir es. 158 Bein; eigentlich der Theil des Beines eines Thieres, welcher sich zwischen dem eigentlichen Fuß und dem Oberbein befindet. 159 ein jedes. 160 Fischerkahn.

had'r'n Hansl schon angschnoarcht mid saina schnofladn Schdim:

„Du bisd ja an glearnda Bindak?" had'r gsagd, „nid woahr?" —

„Fraili bin i dear." —

„Vaschdehst dain Handwerch?" —

„Ganz nach da'r Oardnung. Main Masta had alawail gsagt, i miaßt sain bästa Gsöl wearn." —

„Non dös wearn ma segn. Dös wird dain Glick sain, wanst was glearnt hast. Awa däs sach i diar, wanst dain Sach nid so guad machst, wia'r i — so zraiß i di. Jazd kum mid miar, mir gengan[161] in'n Källa'r awi; da wirst dain Probschduk machn." —

„Dös is ma schon rechd." —

I wüls nid fiar gwiß sagn, daß'n Hansl nid doh an Wengl 's Hearz pumpad häd zwischn dö Ribbna — awa mearkn had'r si nicks lassn. Da Daisl had ah glai an'n Schbahn anzundn — so sans mid ananda foart, vül hundrd und wida hundard Schdaffln — bis's entli in'n Källa kumma san. Den Källa had goar kan Mensch nid ausschaun kina, so waid is'r hintri ganga — und Fassa san dagschdand'n von hundad und mehr Ema. Bain gräßtn von aln is da Daisl schbehn blibn. — „Jazd, Hansl," had'r g'sagd, „nimm di zsamm. Wanst an oarndlicha Binda bisd — so boarst ma in dös Faaß an Loch, aus denst trinka kannst, oni daß d'as Bail[162] aufmachst." —

Glaubst, sagd da Hansl, dös kani nid? Awa 'r an Noar waar i, wan i d'r's zachad,[163] daß 'd as du nachcha'r ah kuntst! Mach du's nuar z'ersch d. —

„Non, 's is rechd," sagd da Gaasfuaß, „dös Loch wiar i boarn." —

Und richdi nahmt'r an Boara, und boarad an Loch — so klan und so pudadinnwinzi, daß kaam an Zwirnsfahndl häd durchischliafn kina.

„Jazd schdegg 'n Kobf eini und drink!" —

'N Hansl is dös doh an Bißl z'rund gwösd und ös had eam anghebt an Wengrl z'grusln.

Ja, sagt'r, daß i nid gschaid waar und zachad diar main Kunst — nicks da. I bin an glearnda Binda'r, i kanns — awa du bisd an duma Doarfdaifl — du muaßd ma's ersch d zagn, daß d' dös in Schdand bisd.

„Non guad," sagd da Daifl, — i wear d'rs z'earschd zagn — und nachcha machst'as du. Awa gib Acht, daß d' nid d' Krän griagst, wanst dain Kobf so schbiz'st, daß d' 'n da durchifadlst."

Und da Daifl häbad an si z'schdreckn und z'reckn. Sain Kobf is alw'l länga, sain Gsicht alw'l düna woarn, d' Nas'n had si zuchadruckd, 's Maal[164] is aus'n Angln ganga, d' Oarwaschln[165] habn si samagschbitzt wia d' Grashalm, da ganzi Kobf is woarn wiar an Bandlwurm. Jazd is'r an 'n Faßl auffikrochn, had si voarn mid'n Riassl zuchiglegd zu'n Loch und had si gwund'n und gwund'n, bis 'r si durchizwengd had. Alw'l waida'r is'r iazd einikrochn — und ös had kani fimf Minutn dauard, so is da Hals an'n Loch angschdand'n, und da ganzi Kobf woar drinad.

'N Hansl, wia'r 'r dös gsegn had, had oarndli da Kobf weh dahn. — Jazd, had'r si denkt, iazd schbengan[166] d'Ocksn aum Berch. Was fang i iazd an? I kunt iazd fraili main'n Bindaschlögl nehma und kunt 'n Gaasfuaß recht aadrischakn, — bis 'r 'n Kobf wida'r aussa bracht, wurd'r schiar an boar blawi[167] Flögg habn. Ear had schon aufgribn ghabt, um eam an recht'n Bolakn awaz'wicksn — ös is eam awa grad was and'rschds eingfalln. Da Schlögl is eam voar laudda Fraidn aus da Hand gfalln, und umgschbrunga'r is'r wiar an Varuckta.

„Han,[168] Gaasfuaß," ruaft'r, „schmeckd d'r's Wainl?" — und dadabai macht'r mid da gweichtn Graidn,[169] dä eam sain Muada midgöbn had, ganz schbaad an'n Graas[170] um's Loch, dös da Daifl board had, — „schmeckd d'r's Wainl guad?" —

„I kan nid rechd trinka, wail ma da'r Adn an Wengrl ausgehd — i bin dö dicki Lufd nid gwöhnd, dö da in Faaß hearinad is." —

„Geh nuar zua, du Schlankl, und vaschdöl di nid," so sagd da Hansl wida — „du ziagst

161 mir gehen. 162 Holz zum Verstopfen des Spundloches. 163 zeigte, zeigen würde.

164 Maul. 165 d. i. Ohren, eigentlich Ohrläppchen. 166 stehen. 167 blaue. 168 soviel als: he, was sagst du. 169 mit der geweihten Kreide. 170 leise einen Kreis.

ja an, daß dain Bauch hearaust[171] schon fast so dick is, als 's Faaß. Sauf ma nid Alas aus und laß mi iazd ah 'nein!" —

„Woart nuar an Wengarl, woart nuar, ös gehd nid so gschwind, du kumst d'r noh fruah gnua eini." — Ear had noh was sagn wöll'n, awa ear had grad niastn[172] miaßn.

Ös had an Wail dauard, eh si was griard had. Wia da Daifl awa gsegn had, daß's eam so schwar wurdt, sain Loch wida'r aussa z'schliaffn,[173] had'r si mid dö Händ ans Faaß angschbraizt und had glaubt, er wüls zwinga. In ana Wail san d' Fiaß ah unruahwi woarn, da ganzi Kearl had entli umagschnöbld[174] wia da Fisch an da'r Angl, da Kobf is awa nima'r zruckganga.

Entli is eam angst woarn. „Geh, Hansl," had'r gsagt, „hülf ma, ziach an Wengl an — i muaß ma'r'n Kobf doh an Bißl z'schdark einzwengd habn." —

„Was," sagd da Hansl, „kannst du nima'r aussa? Waaßd awa was, anziagn mach i awa doh nid, i kunt d'r'n Schädl goar aaraißn — ear hänkt eh nuar mehr an an'n Fahndl.[175] I wiar d'r ganz was and'rschds sagn. — Blaib du liawa ganz drina, i wiar d'r schon d' Zaid vatraibn." —

Dös z'sagn und 'n Schlögl z'nehma'r und auf'n Daifl zuaz'haun, daß Alas kracht had, woar ans. — Zun Unglick fiar'n Gaasbackfl had'r ah noh so an naturälfoarwi Hosn anghabt, dö si brächdi gschbannd had, und da Hansl had si denkt: haust nid, so gülts nid.

Jazd is da Daifl wüld woarn, ear had ausg'schlagn mid Händ'n und Fiaff'n, angriff'n aus Laibskräft'n an'n Faaß, und dabai had'r brülld, daß d' Wänd zittard habn, und 's ganzi Gschlooß had si grigld.[176]

Wia da Hansl gsegn had, daß da Gaasfuaß so bockbani[177] woar, had'r erschd rechd draufgnußd.[178] Jö mehr da Daifl grähred[179] und brülld had, so vül iarcha[180] schlachad da Hansl drauf los, bis dear ganz dasi[181] woarn is und had gflehnd[182] und zu'n bittn gschaud.

Ah, sagd da Hansl, wanst aus d e n Ton kumst, da laßd si was redn. Jazd wiari segn, obst an orndlicha Daifl bisd. I laß di aussa unta 'r ana Bdingnuß. —

„I dafüls! sags nuar!" winsld dear drinad in'n Faaß. —

„Du muaßd echanda[183] noh mid mir danzn!" —

„Was sol i? Bisd bsäffn, Hansl, denkstd' nid, daß i mid'n Kobf in'n Faaß schdeck?" —

„Wülst nid?" —

„I kan nid." —

„Ahan! sigst as," sagd da Hansl, — „gäld ja i had di dawischd! — Gibst ma's schriftli, daß'd mid miar nid danzn kannst!" —

Wia da Daifl gsegn had, daß's iazd mid sain'n Gwald an Ent häd, is'r von'n naign in an grailigs Gbrüll ausbrochn und 's Faaß mid samt'n Daifl is in an unentlichi Diafn bis zua da 'r ewinga Finstrnuß awigfoarn.

In sälwinga'r[184] Augnblig had ma d'Wägn rodln[185] gheard in da Schdaad, in Gschlooß und auf da Gassn is Alas wida läwenti gwesd, alas is drunta'r und driwa ganga 'r und wia da Hansl auffi kuma'r is, had si da Ris grad d'Augn ausgribld von'n hundardjahringa Schlaaf.

Aus den fiarchtalinga G'täs, was in'n Källa'r unt woar, habn sö's glai daratn, daß was gschegn sain muaß, — wia's da Hansl awa nachcha'r awi gfiard had zu den Loch, wo da Daifl zun Luzifer hamgraasd is, und wia'r 'rana[186] 'n Schlögl zagt had, wo noh d' Boarschtn von sain'n Larifari dranghenkt san, da is Alas in an'n laudn Juwl ausbrochn und sö habnd'n auf dö Acksln durch d' ganzi Schdaad tragn und habn eam Driumfpfoartna baut. Wia's ins Gschlooß zruckkuma san, had da Ris 'n Hansl sain Dochta'r aufgfiard. Si had 'n Hansl ah an so an schän's Buckrl[187] gmacht, daß'r si glai denkt had, mid deara danz'i schon liawa'r als mid'n Gaasfuaß. Da Ris had nachcha'r ah sain Dächtarl gfragd, obs'n hairat'n wöllt?

S'Madl had nicks mehr drauf gsagd als: „Kannst danzn?" Dadabai is's awa rod woarn bis üwa d'Oarn.

Da Hansl, der Schlankl, had frisch weg „Ja" gsagd und si had eams glaubt oni Prob.

171 hier draußen. 172 niesen. 173 zu schlüpfen. 174 herumgestrampelt. 175 Fädchen. 176 gerüttelt. 177 d. i. hartnäckig. 178 draufgeschlagen. 179 geheult. 180 ärger. 181 kleinlaut, zahm. 182 geweint.

183 eher, vorher. 184 im selbigen. 185 rollen, rasseln. 186 wie er ihnen. 187 Verneigung, Knicks.

An'n drittn Dach woar schon Hochzaid. Da woar's lusti! Da is's zuaganga! Und danzt habn's ah. Awa d'Fraila Braud muaß iar Naturäll nid valaugna habn kina, denn wia dö Gschicht vabai woar, had da Hansl zu iar gsagd:

Hearst, main Kind, du muaßd mi an Wengrl menaschirn, mia danz'n noh goar lang mid anand, — ds muaß nid Alas auf anmal sain! *)

*) Erzählt von Anv. Schumacher.

Mundart im Wiener Walde.

Der Geist auf der Nonnenwiese zwischen Gaden und Mödling.*)

(Volkssage.)

Auf da Nunawisn[1] zwischn Gå'n und Mé'ling, wó's nid recht richti zuagehd, wal zälm[2] ålahånd Unglik scho gschegng[3] is, då is amål in friaran Zaidn åli Nächt an åams[4] Waib umgånga, dé håd a Schåchtl am Åam drågng.[5] Und wån wea[6] vabaigånga is, só håd 's ålawal[7] gjaamad und gschrian und bidd: „Nemts[8] ma mai Kind å, i kå 's nima dahåldn!"

Mearari Gå'na Kålchbau'n,[9] dé bai da Nächt mid di laa'n Kålchweegng[10] va Wean[11] hoamgfåan[12] san, håm[13] dås Waib gseegng[14] und jaaman ghead,[15] åwa sé san vabaigfåan und håm si[16] niks z' sågng[17] draud, wal sa si gfiacht[18] håm.

Då is amål wida só a Kålchbaua vabaigfåan und dea håd D a g n g[19] ghoaßn. Di öltan[20] Laid va Gå'n håm eam[21] und sai Wai[22] no kend.[23] Ea wäar a guada Må, und håd vül Kinda ghåbt. No, wia håld dea vabaigfåan is bai da Nächt, só is dås åami Waib mid iara Schåchtl auf eam zuagånga und håd 'n recht findli[24] bidd: „Gehds,[25] Dagngvéda,[26] nemts mai Kind, i kå 's nima dahåldn mea!"[27] — Då håd's eam dabåamd[28] und ea håd gsågt: „No, só gébts as hea! Håw i só vül Kinda, só wiar i dó'[29] dés a no fuatbringa! Schdölds as auffi då!"

Då is 's zuwakema[30] und håd d' Schåchtl hint au'm Wågng auffigschdöld. Wal 's kåld gwésd is, só håd a d' Schåchtl no in Kötzn[31] aigwiggld, dear am Wågng[32] glégng is, und is hoamgfåan. Wia—r—a[33] hoamkema is, só håd a 's glai sain Waib dazöld,[34] daß ar iar a gloas[35] Kind hoambrächt håd und wia—r—å dazua kema[36] is.

In Åfång is 's ia nid aigånga,[37] åwa nåcha håd 's dó' ian Wüln draigé'm,[38] is außigånga und håd d' Schåchtl wóln van Wågng åwa doa;[39] åwar as is só schwaa[40] gwésd, daß s' as nid dahé'm[41] håd kina. Iwa dås håd s' ian Må gschrian[42] und håd eam gsågt, daß 's kå[43] koa Kind nid sai, wal 's só schwaar is. Hiaz[44] håm s' as mid anåndar aini[45] drågng in d' Schdum.[46]

Wia s' as åwar aufgmåcht håm, só san s' aswia[47] nua glai[48] dakema,[49] denn di gånzi Schåchtl is vól Zwoanzga[50] gwésd.

Dé Gschicht håd ma mai guada Schbeezi[51] dazöld, dear a gibiaticha[52] Gå'nar is, und

*) Diese und die folgenden drei Sagen sind aus dem Munde des Volkes aufgezeichnet. In Bezug auf die Aussprache ist zu bemerken, daß é dem i und ó dem u sich nähert; å ist der zwischen a und o schwebende Laut.

1 die Nonnenwiese ist eine verrufene Wiese an der Straße zwischen Gaden und Mödling; sie hat ihren Namen von dem unweit davon liegenden Meierhof „Nonnenhof" genannt, welcher dem Stifte Heiligen-Kreuz gehört, einst aber Eigenthum eines Nonnenklosters war. 2 weil dort. 3 geschehen. 4 armes. 5 getragen. 6 wer, d. i. jemand. 7 immer. 8 nehmet, eigentl. nehmet ihr. 9 Gadener Kalkbauern. 10 mit den leeren Kalkwagen. 11 Wien. 12 heimgefahren. 13 haben. 14 gesehen. 15 jammern gehört. 16 sich. 17 sagen. 18 gefürchtet. 19 Dagen, der Name des Kalkbauers. 20 älteren. 21 ihn. 22 Weib. 23 gekannt.

24 inständig, eindringlich. 25 gebet ihr, d. i. he, wohlan. 26 Dagenvetter; Vetter nennt man in Oesterreich, besonders im Gebirge, jeden Bauer, den man nicht mit D u anredet. Ebenso werden die Bäuerinnen „Måam" genannt. 27 mehr. 28 erbarmt. 29 werde ich doch. 30 herzugekommen. 31 grobe Wolldecke. 32 Wagen. 33 wie er. 34 erzählt. 35 kleines. 36 gekommen. 37 „nid aigeh", nicht eingehen, d. h. nicht angenehm sein, nicht anstehen. 38 drein gegeben. 39 thun. 40 schwer. 41 erheben. 42 d. i. gerufen. 43 kann. 44 jetzt. 45 hinein. 46 Stube. 47 d. i. ungemein, überaus. 48 nur gleich, eine Redensart des Nachdruckes. 49 erschrocken. 50 Zwanziger, eine Silbermünze. 51 Freund, Kamerad. 52 gebürtiger.

ea håd gſågt, daß ſi[53] dås Haus no haidigs Dågs guad ſchdehd.

Der Mann mit dem Markſtein.

(Volksſage.)

Z' Gå'n, wó da draußtari Gipsſchdåmbf[54] ſchdehd, is amål ſchbåd am Åmd[55] a Må vabaigånga, dea håd an Duſl[56] ghåbt. Va waidn håd a ſcho ålawal wóiſln[57] und jaaman ghead, und wia—r—a håld då hea kema is, ſó ſiachd[58] ar oan auf und å geh, dea håd an Måachſchdoa[59] auf dar Åkſl drågng und dabai håd ar ålawal gſchrian: „Wó ſól i 'n hiſchdöln?[60] Wó ſól i 'n hiſchdöln?"

Dear åwa nid faal,[61] ſchraid in ſain Duſl: „Ai, ſó ſchdöl 'n hi, wóſt[62] 'n gnoma håſt!" — Då håd 'n da Gaiſt nidagſchdöld, und håd den auf d' Åkſl glópft[63] und gſågt: „Dånk da[64] Gód, du håſt mi daleeſd![65] Nåchar is a vaſchwundn.

Den Må is åwar auf dar Åkſl dea Flég,[66] wó 'n da Gaiſt auffiglópft håd, bis auf d' Haud duachbrend. Ea håd ſi iwa dås aſó endſéẓt, daß ar in driddn Dåch drauf gſchdoam[67] is.

Eine Trude.[68]

(Volksſage.)

As is amål in—r—an Oat[69] a raicha Baua gwéſd, dea håd a Dian[70] ghåbt, und in deara iana Schdum[71] håd ar éfta bai da Nåcht a Liacht gſeegng. Wal eam dås nid recht richti fiakema[72] is, ſó is ar amål ſchau gånga, wås ſ' denn duad. No, wia—r—a håld hikema is in ia Schdum, ſó håd ſ' gråd ia ſchenſts Gwånd åglégt. Hiaz[73] håd a ſ' gfrågt, zu wås ſ' dås duad. Si håd's åwa nid ſågng wóln.

Wia—r—a's åwa recht bſchwatiad håd,[74] ſó håd ſ' gſågt, daß ſ' drugga[75] geh muaß. Då håd a ſ' nåcha gfrågt, ów ia denn då nid kunt ghólfa wean? Då håd ſ' gſågt: Jå! Wån i enga[76] ſchenſti Kua dadrugga deaf, ſó bin i daleeſd. Dås håd ar ia dalaubt; und in åndan Dåch, wia ſ' in Schdål kema ſan, ſó is agraat di ſchenſti Kua hi gwéſd. 'S Menſch wåar åwa va deara Zaid å daleeſd.

Das Verſprechen.

(Volksſage.)

As is no nid gåa ſó lång, då is in Fúlabeach[77] a Hitla[78] gſchdoam,[79] dea håd Héwl[80] ghoaßn. As håm an[81] mearari Laid va Haling Graiz[82] no kend.[83] No, dear is håld åli Sunda in's Wiatshaus auf Siddndoaf åwi gånga ſai Saitl Wai[84] dringa.[85] A Schmidsſu[86] va Siddndoaf is a ålamål hikema, und då ſan ſ' håld bainånda gſéſſn und håm blaudad.

Amål, wia ſ' håld widar aſó bainånda ſiẓn und blauban, ſan ſ' håld a z' Réd woan[87] va dar åndan Wåld, wia 's denn zålm[88] ſai muaß. Wal ſcho a—n—iadar[89] an gloan[90] Duſl ghåbt håd, ſó ſan ſ' auf den Aifål kema, ſé wóln ſi oa dan ånda[91] vaſchwian, wea va ſé zwoa z'eaſcht ſchdiabt,[92] dea ſól z'ruggkema und ſól 's in[93] åndan ſågng, wia 's in dar åndan Wåld is, — und ſé håm 's a richti då.[94]

As ſan[95] meararí Jåa vagånga und koana håd mear auf ſai Vaſchbrécha dengt.[96] Då is da Schmidsſu grång[97] woan und is gſchdoam. Da Héwl is wia voar und eh ſai Saitl Wai dringa gånga auf Siddndoaf. Wia—r—a håld amål wida bai da Nåcht va Siddndoaf hoam auffa gehd, und kimd zun

53 ſich. 54 zu Gaden, wo die Gypsſtampfe da draußen. 55 ſpät am Abend. 56 Rauſch. 57 immer winſeln. 58 ſieht. 59 Markſtein. 60 hinſtellen. 61 faul. 62 wo du. 63 geklopft. 64 dir. 65 erlöſ't. 66 Flecken. 67 geſtorben. 68 nach dem Volkswahne eine von jener Art Hexen oder Unholdinnen, die ſich ſchlafenden Perſonen in allerlei furchtbaren Geſtalten recht breit und ſchwer auf die Bruſt ſetzen und ihnen die ängſtliche Empfindung verurſachen, die man gemeiniglich den Alp oder das Alpdrücken nennt. Dieſer Volkswahn hatte früher das Bedenkliche, daß der gemeine Mann nicht ſelten beſtimmte, beſonders ältere Weibsperſonen aus ſeiner Umgebung für Truden hielt und als ſolche anfeindete. 69 Ort, Dorf. 70 Dirne, Magd. 71 Stube. 72 vorgekommen. 73 jetzt.

74 d. i. wie er aber recht in ſie eingedrungen iſt. 75 drücken. 76 eure. 77 Füllenberg, ein Dörflein von ſechs Häuſern zwiſchen Heiligen-Kreuz und Sittendorf, auf einer Anhöhe gelegen. 78 Hüttler, ſo heißen die Bewohner von kleinen Häuſern. 79 geſtorben. 80 Hölbl. 81 haben ihn. 82 Heiligen-Kreuz. 83 gekannt. 84 Wein. 85 trinken. 86 „Su" Sohn. 87 geworden. 88 dort. 89 ein Jeder. 90 kleinen. 91 einer dem andern. 92 ſtirbt. 93 dem. 94 gethan. 95 es ſind. 96 gedacht. 97 krank.

waißn Graiz,[98] dés auf'm Wéch schdehd, só siachd ar auf oamål sain ehmålinga Dringkumarådn, in[99] Schmidsfu, då schdeh,[100] gånz in den Gwånd, wia—r—a 's in da Schmiddn[101] ågháåbt håd, und dea håd zu eam gſågt: „Du, Héwl, in dar åndan Wåld is 's nid asó, wia 's då is!" Drauf is a vaschwundn.

Da Héwl håd dås óft dazöld, und um Haling Graiz wissn 's no vůli Laid.

Volkslieder aus dem Wiener Walde.

(Wiegenlied.)

Haidi bubaidi in guada Rua,
Druk du daini liam[1] Aichelain zua!
Druk s' nur fést zua und måg s' går lång nid auf,
Bis daß i kim und såch: Hansal, schdeh auf!

Mai Håns.

Wån's régnd und wån's schnaibt,[2]
Und wån's dunad[3] und blitzt,
Só fiachta[4] mi nid,
Wån mai Håns bai mir sitzt.

Wås kimad[5] mi 's Régna,
Wås fråch i någ 'n Schnaim,[6]
Wån main Håns saini Augn
Nur ima[7] hål blaim.[8]

Denn main Håns saini Augn
San ima sche[9] blau, —
Nur dås is da Himl,
Wó—r—i aini[10] schau.

's Fenstaln.[11]

Wia schaid[12] da Mond só sche!
Sól i zun Dirndal geh,
Sól i zun Dirndal geh,
Wal's[13] is só sche bai da Nåcht,
Sól i zun Dirndal geh,
Wal's is só sche?

Wia—r—i[14] zun Fenstal kum,
Drahd si[15] mai Dirndal um,
Drahd si mai Dirndal um:
Bua,[16] wó gehst um bai da Nåcht?
Drahd si mai Dirndal um:
Bua, wó gehst um?

Wó wiar[17] i denn uma geh,
Dés kåst du laicht vaschdeh,[18]
Daß i zu dir her geh!
Du sólst aufschdeh bai da Nåcht,
Daß i zu dir her geh:
Du sólst aufschdeh.

Haid kån i nid aufschdeh,
Duad ma[19] mai Kópf só weh!
Duad ma mai Kópf só weh,
Kå nid aufschdeh bai da Nåcht,
Duad ma mai Kópf só weh,
Kå nid aufschdeh.

Wån am[20] da Kópf weh duad,
Is frali[21] a nid guad,
Dirndl, wånst an Buam drinad[22] håst,
Schlåf nur fai guad bai da Nåcht,
Dirndl, wånst an Buam drinad håst,
Schlåf nur fai guad!

Ai! wån i oan hearinad[23] hed,
Dés waa dar[24] a nid recht,
Den wólt i außi kai,[25]
Du miatst[26] hearai bai da Nåcht,
Den wólt i außi kai,
Du miatst hearai.

Ai! wånst 'n baast[27] außi kai,
Dés wurd 'n a nid gfrai,[28]
Dés wurd 'n a nid gfrai,
Dirndl, dås låß fai bai da Nåcht,
Dés wurd 'n a nid gfrai,
Dirndl, dås låß fai!

Wer håd dås Liad erdåcht?
Daidschmaistar[29] auf da Wåcht,

98 weißes Kreuz wird in Oesterreich jedes gemauerte Kreuz genannt. 99 den. 100 stehen. 101 Schmiede.

1 lieben. 2 schneit. 3 donnert. 4 fürchte ich. 5 kümmert. 6 Schneien. 7 immer. 8 bleiben. 9 schön. 10 hinein. 11 fenstern, d. i. des Abends oder Nachts ein Mädchen besuchen, welches meistens in allen Ehren geschieht; im Fichtelgebirge sagt man: schnurren; in der Schweiz: chilt gehen; in Schwaben: fugen; in Kärnten: brenteln; in den Vogesen: schwammen; am Niederrhein: op de Schnuht gonn. 12 scheint. 13 weil es.

14 wie ich. 15 sich. 16 Bube, Bursche. 17 werde. 18 verstehen. 19 mir. 20 einem. 21 freilich. 22 drinnen. 23 hier innen. 24 wäre dir. 25 werfen. 26 müßtest. 27 thätest. 28 freuen. 29 d. h. vom Regimente „Deutschmeister".

Daidschmaistar auf da Wächt,
Dé hâm's erdâcht bai da Nächt,
Daidschmaistar auf da Wächt,
Dé hâm's erdâcht.

Daidschmaistar, Édlgnâm,[30]
Dé di schen Menscha[31] hâm,
Dé raichi Haiwal[32] drâgn,
Genga[33] mid koan Schwâm[34] bai da Nächt,
Dé raichi Haiwal drâgn,
Genga mid koan Schwâm.

Der Nachtbesuch.

Hiaz[35] hâd ma mai Schâzal
A Briafal zuagschrim,
Und ai! daß i bai da Nächt
Gâr nima kim.
Didaralalala! Didaralalala!
Didaralala! Hopasaßa!

I hâb 's Briafal aufbrócha,
Mai Herz hâd ma glâcht,
Und hiaz ren i glai furt
Bai da schdógfinsta[36] Nächt.
Didaralalala! ꝛc.

Nur auffi[37] auf's Berchal,[38]
Nur umi[39] um's Ék,
Schau aini bain Fensta,
Sans'[40] no nid in Bét.
Didaralalala! ꝛc.

I lóch mi dawal[41]
Aufm Schdraihauffa[42] hi.
Schâzal, wânst schlâffa gehst,
Kimst außa[43] r um mi.
Didaralalala! ꝛc.

Da Wind gehd só kâld,
Maini Schdifal san gfread;[44]
Wia geh—r—i denn â,[45]
Daß mi da Baua nid head?[46]
Didaralalala! ꝛc.

I hâb d' Schdifal auszógn,
Und hearaußtn[47] vaschdékt,
Mid di Fuaßsékl schlaicha[48]
Mi aini in's Bét.
Didaralalala! ꝛc.

Hiaz sâgt hâld da Baua:
Wâs muaß denn dâs sai?
As muaß oana[49] bai di Menscha
In da Kâma draußt sai.
Didaralalala! ꝛc.

Hiaz sâgt hâld mai Schâzal:
I gib dar an Râd,[50]
Bain Fensta muaßt außi,
Bai da Diar[51] is 's scho z'schbâd.[52]
Didaralalala! ꝛc.

Hiaz kimd hâld da Baua,
Schlâgt zua mid da Faust, —
Dâ schbringt hâld mai Jâgl[53]
Bain Fensta hinaus.
Didaralalala! ꝛc.

Und wia—r—a bain Fenstar
Is außi gschbrunga,
Só hâd ar in Fenstaschdóg[54]
A midgnoma,
Didaralalala! ꝛc.

Hiaz schraid hâld da Baua:
O Jâgl, hohoh!
Wânst an ândas Mâl kimst,
Lâß in Fenstaschdóg dâ!
Didaralalala! Didaralalala!
Didaralala! Hopasaßa!

Gsangln aus'n Weanawâld.

Van Wâld bin i außa,
Und geh in Wâld zua,
Und i bi in[55] Wâldhansl
Sai lusticha Bua.

A lusticha Bua
Der braucht óft a Bâr[56] Schua,
Åwar a draauricha Nâr
Der braucht sâldn a Bâr.

---

30 Edelknaben. 31 d. i. Mädchen, Liebchen. 32 Häubchen mit Goldflinserln. 33 gehen. 34 Schwaben. 35 jetzt. 36 stockfinstern. 37 hinauf. 38 Berglein. 39 hinüber. 40 sind sie. 41 unterdessen. 42 Streuhaufen. 43 heraus. 44 gefroren. 45 wie gehe ich denn an, d. h. wie mache ich es denn. 46 hört.

47 hier außen. 48 schleiche ich. 49 einer. 50 Rath. 51 Thür. 52 zu spät. 53 Jakob. 54 den Fensterstock. 55 dem. 56 Paar.

Fuks paßn[57] måch i nid,
As is mar ålls z' kåld;
Und i paß auf—r—a Fiksin,
Håd a an schen Bålk.

Då unt auf da Hoad[58]
Rait't da Schnaidar auf da Goas,[59]
Und da Schuastar auf da Kua,
Und Schbüllaid[60] dazua.

Dirndl, sai gschaid,
Und da Kaisa braucht Laid;
Åwa wån i z'rukkema dua,
Bin i wida dai Bua.

Zålm óm[61] auf da Heh
Is a—n— Akal vól Ruam,[62]
Und då sitzt vani dróm,
Und dé read[63] um ian Buam.[64]

Deafst nid a só rean,
Und deafst nid a só woan;[65]
Bist a Gloahaisla-Mensch,[66]
Griagst ålamål oan.

Biawal,[67] wånst mi wülst liam,[68]
Muast a greas Hiadal[69] griagn,
D' Hår miaßn gschneklad[70] sai,
Måcha gheast[71] mai.

Mai Schåzal håd Aichal,[72]
Wia da Himl, só blau,
Drum is's a koa Wunda,
Wån i drin mi vaschau.

Wia—r—a Daiwal[73] håds Aichal,
Wia—r—an Engal schauds her;
Und kim i zun Fensta,
Laffts in Bfadal[74] daher.

Mai Schåz is a Büldl,[75]
Dås i åbetn dua,
Und d' Wåld is zun Büldl
Nur 's Rahmal dazua.

57 auf den Fuchs warten. 58 Heide. 59 Geiß, Ziege. 60 Spielleute, Musikanten. 61 dort oben. 62 Rüben. 63 weint. 64 um ihren Burschen, Geliebten. 65 weinen. 66 d. i. die Tochter eines Kleinhäuslers. 67 Büblein, Bürschlein. 68 lieben. 69 grünes Hütlein. 70 gelockt, lockig. 71 gehörst. 72 Aeuglein. 73 Täubchen. 74 Hemdchen. 75 Bildchen.

Só weni ålls 's Wåssar
Aufm Berch auffi rind,
Só weni is's Schlåffa
Bain Dirndal a Sind.

I bi van Wåld fiara,[76]
Und går va Sankt Baid,
Koa grópfads[77] Mensch håd mi
Mai Lébta nid gfraid.

Mai Vådar is a Jacha,[78]
A Jacha bin i,
Mai Våda schiaßt di Bék,[79]
Und di Kitzln[80] schiaß i.

Då óm[81] auf da Heh
Schdehd a waißa Schiml,
Di lustichn Buam
Keman[82] ål in Himl.

Hearaßa![83] Schukkårnra'l,[84]
Mai Mensch håd går koani Wa'l;[85]
Hearaßa! Ra'lschukkårn,[86]
Håds scho valorn.

I hå mi amål
Hint—r—a—n— Dacha[87] vaschdékt,
Und då håd mi a giftichi
Gålwéksn[88] g'hékt.[89]

Und iwa dås Schindviach
Vól Gift und in Zorn,
Bin i åft[90] mid da Zaid
Går a Gålåpfl worn.

Wån i a gloa[91] bi,
Bini deat[92] nid varåcht,
As håd mi mai Våda
Håld greßa nid gmåcht.

Durt sitzt an ålds Waib
Aufm Schißlkorb[93] dróm,
Und hiaz is ir a Haischrék
In's Mal[94] aini gflógn.

76 hervor. 77 gekropftes, mit einem Kropf behaftetes. 78 Jäger. 79 d. i. Rehböcke. 80 „Kitzln" weibliche Rehe; auch: Ziegen. 81 oben. 82 kommen. 83 ein Ausruf der Freude. 84 Schubkarrenrädlein. 85 Wädlein. 86 eine scherzhafte Wortversetzung. 87 Eiche. 88 Gallwespe. 89 gestochen. 90 hernach, dann. 91 auch klein. 92 dennoch, doch. 93 Schüsselkorb zum Aufbewahren der Schüsseln und Teller. 94 Maul.

's Dirndal schdehd enta's[95] Bäch,
Und da Bua hearent,[96]
Håd a bår Nuß in Säg,[97]
Hed ir's gern gschenkt.

Di Waibsbülda flenan,[98]
Sóbåldś zurni san;
I schdópf ma mai Bfaiffa,
Und vablås só main Grant.[99]

Di Rößal daan[100] schbringa,
Di Schaiwal[101] daan glinga,
's Baitschal duad gnåln,[102]
Der Bua håd ma gfåln.

I bi jå koa Ówa-,
Koa Untaschdaira,[103]
Und i bi håld a
Lusticha Estaraicha.

95 jenseits des. 96 hüben, diesseits. 97 Sack. 98 weinen. 99 Unmuth, üble Laune.

100 thun. 101 Scheiblein, Ringlein zwischen dem Wagen und dem Rade an der Achse, um durch ihr Klingen zu verhindern, daß in Hohlwegen zwei Wagen zusammen kommen. 102 knallen. 103 Untersteirer.

Mundart im Herzogthum Gottschee in Krain.*)

Lied.**)

Maria schmuarganschּ[1] früh aufschtiat,
Schie legeit schie gur schianei um.[2]
Schie zieht inaus in Roascheingurt,[3]
Buas bolt[4] schie thun in Roascheingurt?
Di Röaschlein geliachtei[5] bolt schie prachen.[6]
Bu[7] bolt schie hin mit dan Röaschlein geliacht?
A Kranzla geliachtei bolt schie flachten.
Bu bolt schie hin mit dan Kranzla geliacht?
Aufs heiliga Kreuze bolt schie's häng.
Bu bolt schie hin mit dan heiligen Kreuz?
Ins Himmelreich ins Puaradeisch.
Gott hilf ünsch ollen ins Himmelreich!
Ins Himmelreich ins Puaradeisch!

(Jeder Vers wird beim Singen wiederholt und demselben beigefügt:)

Maria, Maria, o Maria, Königin!

*) Vergl. Die deutschen Mundarten. Eine Monatsschrift für Dichtung, Forschung und Kritik. Herausgegeben von Dr. G. Karl Frommann. Zweiter Jahrgang. Januar und Februar. Nürnberg, 1855, Verlag der v. Ebner'schen Buchhandlung. Den günstigen Urtheilen, welche dieser gediegenen, die tiefere Erforschung des gewaltigen deutschen Sprachstammes in allen seinen Verzweigungen in hohem Grade fördernden Monatsschrift von mehreren Männern der Wissenschaft zu Theil geworden sind, können wir uns nur von ganzem Herzen anschließen, und fügen den Wunsch bei, daß dieselbe im deutschen Vaterlande immer mehr nach ihrem vollen Werthe gewürdigt werde.

**) Dr. V. F. Klun in Laibach bemerkt zu diesem Liede in der Gottscheer Mundart: „Das Herzogthum Gottschee, jene noch wenig gekannte, ganz für sich abgeschlossene Sprachinsel, inmitten der sie rings umgebenden slavischen Bevölkerung Krains, bewahrt solche Eigenthümlichkeiten des Stammes, dem es angehört, daß Jahrhunderte an demselben nur sehr wenig geändert haben, ja, daß der Verkehr mit den stamm- und sprachverschiedenen Nachbarn nicht einmal das Aeußere abzustreifen vermochte. Sie sind deutscher Abkunft und unterscheiden sich seit undenklichen Zeiten von ihren slovenischen Nachbarn, den Krainern, neben Kleidertracht und Sitten vornehmlich auch in der Sprache. Diese ist ein veraltetes, grobes Deutsch, ohne Beimengung slavischer Wörter; doch ist es den Deutschen vielfach unverständlich, was zweifelsohne in der rasch vorgeschrittenen Ausbildung der deutschen Sprache seinen Grund hat, während welcher die Gottscheer ihre alte Mundart ziemlich unverfälscht beibehalten haben mögen. Eine genauere Betrachtung ihres Idioms dürfte für den Forscher unserer älteren Sprache nicht ohne Erfolg sein. Die Aussprache der Gottscheer klingt unangenehm; sie hat einen eigenthümlichen Accent, an welchem man den Gottscheer sogleich erkennt, wenn er auch eine andere Sprache spricht. Zudem reden sie gewöhnlich sehr schnell. Bemerkenswerth sind die vielen sch, scht, statt s, st, das b für w (buas, was; bu, wo; bolt, wollt;) sowie die Endsilbe le, die vielen ai und die Vocale im Auslaut. Das a wird wie das nordische å ausgesprochen. Alterthümlich ist die dem Mittelhochdeutschen entsprechende Endung der dritten Pers. Plur. der Zeitwörter, als: schi arbeitent, schi hont (sie haben). Sehr bezeichnend sind auch einzelne Ausdrücke dieses Idioms. Den Wolf nennen die Gottscheer „Holzgangel", den Fuchs „Schleicher", den Hasen „Springerle", das Eichhörnchen „Scherzer", die Sporen „Jageisen" u. s. w. Vergl. Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit, 1854. Nr. 3, Sp. 49—54.

1 des Morgens. 2 d. h. sie kleidet sich gar schön an. 3 Rosengarten. 4 was wollte. 5 licht, glänzend. 6 brechen, pflücken. 7 wo.

Mundart in der Zipser Gespannschaft in Ungarn.*)

Unterredung zweier Bauern.

Andreas und Balzer, welche mit einem Lastwagen aus einem benachbarten Flecken in die Leutsch fuhren, eines augenblicklichen Verbots wegen aber beim Niederthore zu Leutschau nicht eingelassen werden, sind ganz unwillig, daß sie wieder umkehren und beim Oberthore hineinfahren müssen. Andreas sagt zu Balzer:

Andreas. Potz Schlappament, met Schlappn[1] met doal! itzt schlunda bieda[2] fon Nida-Thoa pis zun Oba-Thoa, s'es ja goa beit[3]; pis bie[4] en die Stoadt komm'n, biën[5] die Leit ale wack.[6]

Balzer. Hye[7] duoch, bie[8] beit is aach fon hieha pis zun Oba-Thoa?

Andreas. Du thieichta[9] Boloasch, bie beit? s'es jo gleich suo beit fon Oba-Thoa pis zun Nida-Thoa.

Balzer. Ghoo, ich baas[10] bohl, daß suo beit is, aba bie palt komba[11] pis duothin?

Andreas. Alspalt daß bie biën[12] duot sejn, suo biën bie schont pis duothin sejn komm'n.

Balzer. Ei ei! doas baas ich bohl;[13] aba bie vil syn bohl aach Schrytt pis duothin?

Andreas. Ich baas nit, bie missen se zehln.

Nach langem Hin- und Herreden werden sie eins darüber, daß sie die Schritte zählen, aber auch genau aufpassen wollen, wie vielmal sich die Räder umdrehen werden. Andreas sagt zu Balzer:

Andreas. Hyesta,[14] Palza, treip du die Okfn pameelich, ond zehl die Schrytt, ond luck[15] of doas födasta Rood,[16] bie sychs biet[17] umdrehn, ich biẽ[18] ofs hindasta luckn, bie[19] vilmool sych zwamool[20] biet umdrehn, ond bien[21] sych zwamool biet umdrehn, suo biẽ ich a Kiebal[22] ofn Stackn[23] schneidn, ond du biest[24] aach a Kiebal of die Peitsch schneidn, bien sych dejn Rood zwamool umdreht.

Nun fuhren sie fort, und als Balzer gemerkt, daß, sobald er sieben Schritte gethan, sich das Rad zweimal umgedreht hat, so schneidet er einen Kerb auf seine Peitsche und sagt:

Balzer. Of 7 Schrytt zwamool.

Andreas. Ond mejn Rood of 9 Schrytt zwamool.

Schneidet einen Kerb auf seinen Stecken. Sie fahren fort die Schritte zu zählen und die Kerbe einzuschneiden. Als sie nun vor das Mittelthörchen kommen, stehen sie ein wenig still und zählen ihre eingeschnittenen Kerbe. Da findet Balzer, der bei den vordersten Rädern gewesen, 115 Kerbe und einen Schritt mehr. Andreas aber, bei den hintern Rädern, nur 89 Kerbe und fünf Schritte, und spricht:

Andreas. Ah! bie is doas? ich fend ofn Stackn nor 89 Kiebal, ond du miëh![25]

Balzer. Ah! ich baas nit, bie doas is, ich hobb jo gut gezehlt.

Andreas. Ann ..... hostu gut gezehlt, ich hobb jo bohl pessa[26] gezehlt, bie du, ich hobb aach miëh Schrytt drůba, as bie du, denn du hoast nor 1 drůba, ich hobb aba femba;[27] suo goah hihië, ond luck of doas hindasta Rood, ond zehl pessa die Schrytt aach[28] die Kiebal, bie biën palt luckn,[29] bië[30] pessa zehln koan, ich oda du.

Sie fahren abermals fort, Andreas bei den vordern, Balzer bei den hintern Rädern, zählen abermals die Schritte und schneiden die Kerbe ein. Als sie zum Oberthore kommen, besichtigen sie wieder ihre eingeschnittenen Kerbe. Andreas, der nun bei den Vorderrädern war, fand 72 Kerbe und sechs Schritte mehr. Balzer aber bei den Hinterrädern nur 56 Kerbe und sechs Schritte. Da sagt Andreas:

Andreas. Hye, Pruda Palza, du hoast itzt wenniga Kiebal.

Balzer. Bos?[31] wenniga Kiebal? ich hobb jo bohl gut gezehlt.

Andreas. Bie, ich hobb aach 6 Schrytt miëh.

Balzer. Bie is denn doas? du hoast 6 Schrytt miëh, ond ich aach 6 Schrytt miëh, ond die Kiebal syn nit aan?[32]

Sie zanken sich eine gute Weile um die Kerbe und um die Schritte, wissen aber doch nicht, wie viele Schritte sie vom Nieder- bis zum Oberthore gemacht, und wie vielmal sich die Vorder- und Hinterräder umgedreht, bis zuletzt ein Bürger zu ihnen kommt und sagt: Die Vorderräder drehen sich ja schneller um, weil sie kleiner sind.

Andreas. Jo drum!

---

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. II. Seite 811.

1 Schleppen. 2 schlottern wieder. 3 gar weit. 4 wir. 5 wären. 6 alle weg. 7 höre. 8 wie. 9 thörichter. 10 weiß. 11 kommen wir. 12 wir werden. 13 wohl. 14 hörst du. 15 schaue. 16 vorderste Rad. 17 wie sich es wird. 18 werde. 19 wie. 20 d. h. wie oft es sich zweimal. 21 wenn. 22 werde ich ein Kerbchen. 23 Stecken. 24 wirst.

25 mehr. 26 besser. 27 fünf. 28 auch. 29 wir werden bald schauen. 30 wer. 31 was. 32 eins, gleich.

Mundart von Sächsisch-Regen in Siebenbürgen.

Volksspruch. *)

Aas Brääder:[1]

Der Onger, Blooch[2] und der Zigu[3]
Doot sei guer lastig[4] Leut;
Der Jantschi[5] flacht[6] den goonze Doog,
Der Moi[7] toonzt måt dem Botu[8] nooch,
Der Kere[9] dier giht[10] nåckig.

*) Das Volk schildert mit diesem Spruche in seiner Weise die drei Hauptvölkerschaften Siebenbürgens neben den Deutschen.

1 unsere Brüder. 2 Walache. 3 Zigeuner. 4 lustige. 5 Jantschi, magyarisch János (Johann), für: Magyar. 6 flucht. 7 Moi, walachisch, du, ihr, häufige Anrede der Walachen. 8 Botu, walachisch, Stock. 9 Zigeuner. 10 der geht.

De Brelft[11] woor gaat.[12]

(Eine Hochzeit wurde in Sächsisch-Regen früher damit geschlossen, daß von den Kindern der Hochzeitsheerd, Kooches (Kochhaus) genannt, der im Hofe oder auf der Straße stand, ganz zerstört wurde, wobei sie folgenden Spruch sagten:)

De Wrelft woor gaat,
Åm[13] goow es genaag,[14]
Det Kooches äs zebrooche,
Åm goow es nur de Knooche.
Der Brot[15] ån [H]iine Schurz,
Dem Braûgem[16] ån däcken —,
Der Kaa[17] iir Huurn,[18]
Der Brot iir Spuurn,
Der Stil[19] äs ofgeräffe,
De Brot huet — — —
Of der Hochzet wiich Bruit,[20]
Noo der Hochzet Komer[21] uch[22] Nuit.[23]

(Dieser Spruch ist lückenhaft.)

11 Hochzeit, Brautlauf, Brautlauft, holländ. bruilofl, nordfriesisch Bröllep. 12 gut. 13 um. 14 genug. 15 Braut. 16 Bräutigam. 17 Kuh. 18 Horn. 19 Stein. 20 weiches Brod. 21 Kummer. 22 auch, und. 23 Noth.

Mundart von Bulkesch in Siebenbürgen.

Mer brånjen ich en äälde Muun.

Es ist an vielen Orten in Siebenbürgen Sitte, daß, wenn ein Raubthier oder Raubvogel, insbesondere ein Wolf oder Fuchs oder Stoßvogel, gefangen oder geschossen worden, dieselben oder deren Balg im Dorfe von Haus zu Haus und auch in den Nachbarortschaften herumgetragen werden. Die Hühnerhabichte tragen meist Zigeunerjungen umher und bekommen dann in jedem besseren Hause einige Eier; den Wolfs- und Fuchsbalg tragen meist Walachen, die bekommen dafür von einzelnen Hauswirthen Stückchen Fleisch oder Speck. Die Sitte erklärt sich wohl aus der Schädlichkeit jener Raubthiere; sagenhaft und mythisch ist aber der Spruch, den sie bei der Bettelei gewöhnlich gebrauchen:)

Mer brånjen[1] ich en äälde Muun,[2]
Dier de Hiine[3] pläcke[4] kuun,
Schmiert em nor de Klaaen,
En undermool[5] wite se lose schtaaen.[6]

(Bei Fuchs und Stoßvogel wird der Spruch so gebraucht, beim Wolf steht statt: Dier de Hiine pläcke kuun, —: Dier de Schoof [de Felle7] werge8 kuun.)

1 wir bringen. 2 euch einen alten Mann. 3 der die Hühner. 4 pflücken, rupfen. 5 andermal. 6 wird er sie lassen stehen. 7 Füllen. 8 würgen.

Mundart von Schäßburg in Siebenbürgen.*)

In Bezug auf die Ausſprache iſt zu bemerken: Alle nebeneinanderſtehenden Vokale (Diphthongen oder Triphthongen) werden mit Ausnahme von ei und eu getrennt geſprochen. Der Accent liegt vorwiegend auf dem erſten Laut. nj wird wie gn im Franzöſiſchen (z. B. digne, Champagne) ausgeſprochen. j vor d und t iſt halb vokaliſch und halb konſonantiſch, Zejt, dejt (heute), rejden (reiten). In der Hermannſtädter Mundart ſteht anſtatt dieſes j: g oder k, ck, z. B. Zeckt (Zeit), deckt (heute), reiden (reiten).

Wää en Meed är zwiin Kniecht kenne liirt.**)

(Volksmährchen.)

En Meed hädden zwiin Kniecht gärn; der iin äwer woor e ſtuulz gärſchtig Groal,[1] der äänder en oorm iirlich Heokt.[2] Nea wäntſcht de Meed ſe ällebiid genea[3] kenne ze liiren, wää ſe än ärem Härzen beſchäffe weeren; dänn vuer är nääm ſich uch der Stuulz gor ſiir zeſummen und eſi wäſt[4] ſe net riecht, wää ſe mät äm woor. Doräm geng ſe un[5] em Owend ägebuckelt vuer det Fenſter der Kniecht, äm ze lauſtern.[6] Zem irſchten geng ſe un des Dormen ſe[7] Fenſter. Doo ſääch[8] ſe är griiß Froad.[9] Der Dorm ſääß mät ſenjer[10] Motter gor iinig[11] uch[12] beſchiiden um Däſch[13] en ääß Reppe-Laawend[14] und ſe riedten mät enäänder ſiir hieſch[15] und wooren frii.[16] Nea geng de Meed uch un det Fenſter des Hiiferdigen; wät ſe äwer he[17] ſääch und hiirt, määcht er[18] de Gäll koochen unt ſchär üwergoohn: doo kriiſch[19] en beert[20] der Sän mät ſenjer oormer Motter en ſchimpft ſe ällent zeſummen en ſchleag[21] ſe zeleezt uch, welſ'em näſt[22] z'eeſſe keankt gien.[23] De oorm Motter äwer ſchrie en ſoot:[24] „ech wiil der joo vuer me Liewen[25] gärn äſt[26] gien, won ich nor äſt haat, älliin ech hun[27] joo näſt, wää deſen Diißem!"[28] Wää der Sän ausgetoowt hät, ſe nääme[29] zeleezt uch den Diißem en ääß hiißheangrig elliin um Däſchaack;[30] de Motter äwer ſääß äfm Hierd en ſchrii. De Meed hät geneag geſehn; ſe haat den Gärſchtigen zerräſſen, woo ſe gekeankt[31] haat.

Den äändern Owend äwer woor Däänz, unt der Hiiferdich uch der Dorm wooren uch doo. Der Hiiferdich ſääch nor eſi mir näſt dir näſt eroof äf den Dormen, geng änjden[32] mät der Meed en ried vun hien[33] Dänjen; der Dorm äwer ſääß än em Wänkel gäänz beſchiiden en ſääch nor munchmool äf de Meed, unt et woor em, wää wonſem änt[34] Härz ſeech, en ſeech, wää gärn hie[35] ſe haat. Wää nea de Schiller[36] ufengen[37] ze muſiziren, ſe keart der Hiiferdich de Meed zem Däänz. Se geng dich, äwer net gärn; wää ſe ſich nea dreehten, ſe ſääng ſ'em nor iiſt änt Ihr:[38]

„Hop, zop, Tooſt,[39]
Dii[40] te Naachten Diißem fräßt!"

Wää dät der Hiiferdich hiirt, worte giel[41] uch bläß, en märkt, dät ſe ällent wäſt; e leß ſe nor neckliech[42] aus en lef wää e Beſeeſſäner eweeg vum Däänz. Der Dorm ſääch de Meed läng un en wäſt net riecht, ooſe[43] ſiil, ooſe net ſiil; nor iiſt[44] nääme ſich en Härz en froogt un. De Meed woor frii[45] en kääm glech äll lächän[46] 'en begriif en um[47] Ärm und ſe dreehten ſich, dädet en Froad[48] woor zeazeſäähn; äm Dreehn äwer ſääng ſe dem Kniecht änt Ihr:

„Dreeht ich,[49] ir menj lääw Feß,[50]
Reppe-Laawend ſchmäkt gor feß!"

Wää dät der Dorm hiirt, ſchumte[51] ſich en doocht: ſe wiiß, däte[52] eſi oorm bäſt, en

*) Vergl. Germ. Völkerſt. Band II. Seite 814.

**) S. Deutſche Volksmärchen aus dem Sachſenlande in Siebenbürgen geſammelt von Joſeph Haltrich, Profeſſor am evangeliſchen Gymnaſium zu Schäßburg. Berlin, 1856. Verlag von Julius Springer.

1 d. i. Scheuſal. 2 Haut. 3 genau. 4 ſo wußte. 5 an. 6 lauſchen. 7 ſein. 8 ſah. 9 Freude. 10 mit ſeiner. 11 einig, d. h. artig, hübſch, fein, lieb, ſanft. 12 auch, und. 13 Tiſch. 14 „Laawend" Brühe. 15 hübſch. 16 froh. 17 hier. 18 ihr. 19 ſchrie. 20 und lärmte. 21 ſchlug. 22 weil ſie ihm nichts. 23 konnte geben. 24 und ſagte. 25 mein Leben. 26 etwas. 27 ich habe. 28 Sauerteig. 29 nahm er.

30 allein am Tiſcheck. 31 gekonnt. 32 immer. 33 hohen. 34 wie wenn ſie ihm ins. 35 er. 36 „Schiller" heißt das geiſtliche Dienſtverſonal des Pfarrers in Siebenbürgen mit Ausnahme des Predigers, alſo: Schulmeiſter, Kantor, Diskantiſt oder Schuljunge. Das Singen und Muſiciren bei bürgerlichen Feſten iſt an einigen Orten noch eine Erwerbsquelle für die armen Schulleute, und in alter Zeit waren ſolche Feſte für ſie die guten Tage, indem auch für ſie ein Stück „maaren Hlibes" (mürber Kuchen), ein Trunk Wein und ein gutes freundliches Wort abfiel. 37 anfingen. 38 auf einmal ins Ohr. 39 Dachs. 40 der. 41 wurde er gelb. 42 ganz ſchnell. 43 ob er. 44 auf einmal, plötzlich. 45 froh. 46 lachend. 47 ihn am. 48 daß er eine Freude. 49 euch. 50 meine lieben Füße. 51 ſchämte er. 52 daß du

wuul[53] glech eweeg; äwer de Meed hääl en feest un der Händ en soot:

„Ech bän denj,
Und tea bäst menj,[54]
Und esi sääl et
Änjde[55] senj!"

Nea wort bääld Hochzejt gehäälden und et woor doo gor lästig;[56] der Mierten Honnes aus der Zwickelgaß,[57] woo em't Briit mät dem Zwiirn schnejt,[58] woor uch doo; em schääd[59] em durch e Säf[60] hiiß Kächen[61] äft Hiiwt[62] und dersänjt[63] äsſe[64] glätzig, und der Mächel um Änjd[65] bekääm mät em Strämpel oder — ech wiißet nemi[66] riecht — mät er Riirknooch[67] iint[68] weder de Feß und dersänjt giite lumm.[69]

„Der Krätzewetz woor uch doo,
Der Heppentepp kääm uch noo;
Menj Meer[70] äs aus,
Wäs vuer des Noober senj Haus,
Wii[71] se beesser kään, dii soose[72] eraus!"

Der Bier uch de äält Giis mät ären zaahn Zinebäckelchern.

(Volksmährchen.)

Et woor emool en äält Giis, dää hät zaahn kliin, kliin Zinebäckelcher,[1] dää wooren äwer wää de Orgelfluren[2] änjden iint[3] klener wää det äänder und det klenst woor nor esi griis,[4] wää me kliin Fänjer.[5] Nea trääf et sich emool, dat de äält Giis soot:[6] „menj Känjdercher,[7] hiirt, wät ich ich soon,[8] ech goon[9] äf den Dännerstog äkiifen[10] Zäläät uch Goortekreokt[11] und ich bränjen ich uch äst[12] mät, Mälch äm Zitz und wiich[13] weiß Briit;[14] schleßt de Dir[15] nea glech zea hänjder[16] mer und nemesten lot[17] erän, dier net en schiin[18] Stämm und weiß Kätschker[19] hoot; däät[20] äwer bän ech; sonst kit[21] der gärstig Bier[22] und fräßt ich älle, woo ern erä[23] lot." — „Nää, nää! Motter, mer wälle geat[24] folgen unt nemesten erä lossen, bäs ir net kut!"[25] hädde se gesoot. Nea nääm se den Gissäck[26] en geng. De Zinebäckelcher schlussen zea und däänzten äm Jern[27] eräm[28] en woore gor lästig. Wää äwer de Giis durch de Bäsch[29] geng, sääch[30] se der Bier aus senjer Stuw,[31] en boocht glech: „aha! nea kääste[32] de Zinebäckelcher leicht bekuun[33] und freessen!" Wää se verbää gegänge woor, lef hie[34] glech vuer de Stuw der Giis, steß än de Dir en brommt en morwelt[35] gor erschräcklich: „määcht mer äf, määcht mer äf!" De kliin oorm Zinebäckelcher stiiften[36] gäänz verbeefelt,[37] dät se niche[38] Liewen hädden, aus enäänder en verkruche sich, woor[39] se keangden,[40] iint eangder de griis Mealb,[41] iint eangder de Weeschtroog,[42] iint eangder de Schoochtert,[43] iint eangder't Däppen,[44] iint än de Steangd,[45] iint änt Uewerür[46] und esi wegter[47] und det klenst än d' Gesch.[48] Wää nea der Bier dert'aus[49] brommt und beert,[50] äwer dennich net äne[51] keangd, nääme sich de nenj[52] grest Zinebäckelcher en Herz en sooden: „aas[53] Motter soot, mer siilen[54] nemesten erä lossen, dier net en schiin Stämm und weiß Kätschker haat." Nea fenge se uch un ze spooten — äwer däät haade se kenne bleiwe lossen — und sooden: „Herr Gevätter Bier, net woort det Zinebäckelchefliisch schmäkt geat, nea kut dennich erän durcht Schläffellooch, ir dinkt joo, ir weert der Stärkst und Klägst en keent[55] älles!" Nea wort der Bier gäftig en lef eweeg en boocht: „nä, woort, ich wäl ich schiin[56] bekuun!" De Zinebäckelcher äwer bekäämen Kuraagi, wää se hiirten, dät der Bier nemi vuer der Dir woor, sprängen ervuer aussem Wänkel en däänzte wedder en woore lästig. Nor det Geschpädderche[57] soot:

---

53 und wollte. 54 du bist mein. 55 immer. 56 lustig. 57 Sackgasse. 58 wo man das Brod mit dem Zwirnfaden schneidet, d. h. wo man den Maisbrei, die Speise armer Leute, mit dem Zwirnfaden schneidet. 59 man schüttete. 60 Sieb. 61 dickere Suppe, oft mit Schmalzbrühe versehen aus welcher in Bürgerhäusern das gekochte Rindfleisch nicht herausgenommen, sondern zugleich in der Schüssel mit aufgetragen wird. 62 auf das Haupt. 63 seitdem. 64 ist er. 65 am Ende. 66 ich weiß es nicht mehr. 67 Röhrknochen. 68 eines, d. i. einen Schlag. 69 geht er lahm. 70 Mähr. 71 wer. 72 der sage sie.

1 Ziegenböcklein. 2 Orgelpfeifen. 3 immer eines. 4 so groß. 5 Finger. 6 sagte. 7 Kinderchen. 8 euch sage. 9 ich gehe. 10 einkaufen. 11 Gartenkraut. 12 bringe euch auch etwas. 13 welches. 14 Brod. 15 Thür. 16 hinter. 17 Niemand lasset. 18 d. i. feine.

19 Hände, in der Kindersprache. 20 das. 21 kommt. 22 Bär. 23 herein. 24 gut. 25 kommet. 26 Quersack. 27 Hausflur, Diele, Fußboden. 28 herum. 29 Busch. 30 sah. 31 Stube. 32 kannst du. 33 bekommen. 34 er. 35 murmelte. 36 stäubten, stoben. 37 verblüfft. 38 kein. 39 wohin. 40 konnten. 41 eines unter die große Mulde. 42 Waschtrog. 43 Melkgefäß. 44 Topf. 45 Uhr, eigentl. Stunde. 46 Ofenröhre. 47 so weiter. 48 Asche. 49 draußen. 50 lärmte. 51 doch nicht hinein. 52 neun. 53 unsere. 54 wir sollten. 55 und könntet. 56 euch schon. 57 Aschenputtel.

Wåt hooder[58] gedoon!
Wåå widet es[59] goon!
Der Bier ås zårnig,
Der Bier ås ſtårk!

Der Bier åwer woor grootjea[60] båå de Schleiſer geluuſen en håddem geſoot, wåå dåt hie em de Zeang[61] ſchleiſe ſiil, dåte uch eſi ſchiin riede keent, wåå de åålt Giis. Chå,[62] wåt håd der Schleiſer geſuult, e håd gemoſt, dånn der Bier wuul e[63] ſonſt glech freeſſen. Nea kååme wåddergållig[64] åf de Zinebåckelcherſtuw; wåå e gåånz dertu[65] woor, genge[66] hemlich en brommt net mi[67] wåå e Bier und kååm vuer det Schlåſſellooch en kriiſch[68] gåånz ſchiin,[69] wåå de åålt Giis: „mååcht mer åf, mååcht mer åf!“ De Zinebåckelcher erfeerde[70] ſich, hiirten åf vum Dåånzen, bliwen åwer ån der Ståll ſtoon; nor der Eeſchpådder woor glech ån der Eeſch. Noo er Wel,[71] wåå der Bier wedder kriiſch, froogt iint: „båſte aaß Motter?“ „Chå! chå!“ ſoot der Bier. „Nå, loß sååhn denj Kåtſchker!“ Der Bier håd åwer vergeeſſen, ſenj ſchwårz gårſchtig Pråtzen[72] weiß ze mååchen. Wåå e ſe nea wiß,[73] ſåågen de Zinebåckelcher, dåte der Bier woor en ſenge wedder wåå iintern[74] un ze ſpooten. Der Bier koocht vuer Zuern en lef eweeg en ſoot båå ſich ſålweſt: „nå, woort, ir ſelt mer det bezoohlen!“ De Zinebåckelcher dåånzten en ſprången wedder eråm und woore låſtig.

Der Bier åwer woor grootzea ån de Mil[75] båå de Melner[76] geluuſen en håddem geſoot, wåå dåte em de Pråtzen weiß mååche ſiil, wåå de Kåtſchker der åålder Giis. Der Melner, ooſe wuul oder net, håd gemoßt, dånn der Bier wuul e ſonſt glech freeſſen. Nea kååme wedder grood åf de Zinebåckelcherſtuw en geng gåånz hemlich, wåå e ån der Neeht[77] woor, en ruf[78] vuerm Schlåſſellooch gåånz ſchiin, wåå de åålt Giis: „ir Kånjdercher, Kånjdercher, mååcht mer åf!“ De Zinebåckelcher worde wedder erfeert, hiirden åf vum Dåånzen, bliwen åwer ån der Ståll ſtoon, nor det kliin Eeſchpådderchen woor glech ån der Eeſch. „Båſte aaß Motter?“ frågten de åånbern. „Chå, chå!“ ſoot der Bier. „Nå, weiſt de Kåtſchker!“ Doo ziigt der Bier ſenj weiß gemååcht Pråtzen und nea gluuwte ſe, et weer år Motter und woore frii[79] und ſprången und wuule gern ſååhn, wåtſen[80] haat broocht, en ſchluſſen de Dir åf! Nor iiſt[81] ſååge ſe de gårſchtige Bieren. Nea haat ir ſååh ſelen, wåå ſe durch enååndec leſen. Ålliin dååt håålf ålles nåſt; der Bier ſååg, woor[82] ſe åll leſen, feng ſe, iint noo dem åånbern, en ſchlåckt[83] ſe gåånz ån. Det Eeſchpådderchen åwer zeddert ån der Eeſch en graalt,[84] e werd et uch fånjden;[85] ålliin e hådet net geſååhn und eſi boochte,[86] e wäär fårtig, en geng eweeg en woor frii. Wåå e unt Reeg[87] un de Wåſch kååm, ſe ſååche[88] de Giis, dåå kååm nea vum Dånnerstog hiimen[89] en broocht ållerhånd Åkiiſes[90] åfm Råck.[91] E froogt ſe gåånz låſtig: „nå, wohär kuder,[92] Gevådder?“ — „Nå, vum Dånnerstog!“ ååntwert ſe heflich — dånn ſe boocht, et ås ånjden[93] beeſſer, em dilt[94] frånjdlich — „em meß joo uch ålt[95] åſt åkiiſen!“ Åwer et woor er goor net riecht, dåt der Groal[96] eſi geſpaaſig woor. „Nå, ech ku vun der Hochzet en hu gor geat geliewt,“ ſoot der Bier. De Giis geng ſchneel wejter en lef hiimen en wuul ſååhn, oof år Kånjd[97] vuer dem Gårſchtigen reag[98] bliwe weern. Åwer wåå wordet er, wåå ſe nor iiſt de Dir ångelwejt und ån der Stuw ålles åmgedreeht ſååch und ålles måuskeſtåll woor. Menj Kånjdercher, menj Kånjdercher, woo ſejt er, kut doch ervuer!“ Åwer et leß ſich lång nåſt hiiren. Det Eeſchpådderchen zeddert en graalt hålt, et weer wedder der Bier und e haat ſich nor verſtåålt;[99] åndlich kuktet e wenig durch de Eeſch en ſååch nea, dådet ſenj leifheeftig Motter woor, en ſprång eraus en erzååhlt nea ålles, wåå et ku[100] woor. Nea wort de åålt Giis zårnig iwer den Bieren en ſoot: „nå, woort, ech wålemt glech bezoohlen!“ en ſoot zem Eeſchpådderchen: „bleiw tea nor hieſch derhiim, bås ich dich roſen.[101] Se wuul grootzea dem Bieren åſt Geboa[102] goon; åwer wåå ſe unt Reeg un de Wåſch kååm, woore nooch doo, woo ſe måt enåån-

58 habt ihr. 59 wird es uns. 60 geradezu. 61 Junge. 62 ja. 63 ihn. 64 kam er wettergallig, bitterböſe. 65 dort an, nahe dabei. 66 ging er. 67 brummte nicht mehr. 68 ſchrie. 69 fein. 70 entſetzten. 71 nach einer Weile. 72 Tatzen. 73 er ſie nun wies. 74 früher, zuvor. 75 Mühle. 76 Müller. 77 Nähe. 78 rief.

79 froh. 80 was ſie ihnen. 81 auf einmal, plötzlich. 82 wohin. 83 ſchluckte. 84 fürchtete. 85 finden. 86 dachte er. 87 an den Berg. 88 ſo ſah er. 89 heim. 90 Einkäufniße 91 Rücken. 92 kommet ihr. 93 immer. 94 man thut. 95 zuweilen. 96 das Scheuſal, der Schreckliche. 97 Kinder. 98 ruhig. 99 verſtellt. 100 gekommen. 101 rufe. 102 Gebäude.

der geriedt hådden, unde lååg un em Riin[103] und sånnt[104] sich. Nea kåâm de Giis båå en, en soot: „wåå hoodert[105] doch, me[106] lååver Gevåtter, åf der Hochzet esi geat gehoot, wåå fenj[107] wårder nea schloofen; sååt ich ich net e wenig laufen?" — „Wåå geat wit[108] dååt senj;[109] ei wårlich, deat[110] dååt, Gevådder." [111] Nea fengsem un ze laufen unde[112] schlef dreangder[113] bååld ån. Schneel lef se dråf hiimen en ruf årem Jångsten: „kåm måt, brånj de Noold,[114] den Zwiirn uch de Scheer; ech sååt de Milestiin droon."[115] Nea genge se båå de Bieren; dier åwer schnoorkt[116] geat und zug en schlaapt Grimpes,[117] dåt et en Froad woor. De Giis nååm de Scheer en schlåpt[118] dem Bieren de Beoch[119] åf: Nor iist sprången år nenj Zinebåckelcher ålles eraus en woore frii, wåå se år Motter såågen und dåtse wedder åm Låchte[120] wooren; dånn åm Bieren ås et wåå åm Ueffen[121] gåånz deankel. År Motter åwer kloopt sich åft Mel[122] und wånkten,[123] se siiln gåånz ståll senj und hiime goon; nor det Geschpådderchen bliw doo und woor zer Håånd; nea nååm se de Milestiin und beeden dem Biern ån de Beoch und needen[124] wedder zea; hie åwer schlef nooch feest en spirt nåst.[125] Nor iist erwåchte en droast[126] sich en rif sich de Uugen. Det Geschpådderchen verkruch sich glech eangder[127] e Blaat. „Jåi!" soote, „et ås mer wåå e Stiin åm Moogen." — „Esi giidet,[128] wonem[129] ze geat liewt!" soot de Giis, ålliin net loodich,[130] soat fråsch, sååht, wåå kernig[131] ech bån!" und de Giis språng en woor låstig. Åwer der Bier sååch gårschtig en woor urschig[132] en keankt sich komm[133] vun der Ståll wiegen.[134] „Nå, ir sejden eelend Kårl!" soot de Giis, „ir kent net iist[135] iwer dese Brånne[136] språnjen; sååht mir emool zea!" ån em Witz[137] woor de Giis dertiw.[138] Der Bier wuul net riecht, åwer e schumt sich ze spreechen: „nåå, dååt kåån ich net!" dånne doocht, e weer der Greſt und keent ålles. E geng åm den Brånnen åmerång,[139] en wuul, en wuul uch net; zeleezt nååm esich dennich en Dråft[140] und språng, åwer der Milestiin zugen ånen[141] ån de Brånnen. Nea kriischem[142] de Giis noo: „Råmpel, råmpel, Milestiin,
Menj zaahn Zinebåckelcher se goor[143] derhiim."

Der Geschpådder åwer lef hiimen en ruf uch de åånderr. Nea kååmese ålle en sprången åm de Brånnen und sången:
„Gevåtter Bier, Gevåtter Bier,
Se sååht doch nor e wenig hier!
Ir dinkt, ir haat Zinebåckelcher åm Beoch,
En ås et joo åst Knoochigert[144] nooch;
Nea soft[145] geat åf de Milestiin,
En bleiwt en åândermool senj derhiim!"

Kinderräthsel, Kinderspiele, Sprüche und Lieder beim Reihentanze.*)

Root emool, wii[1] senj dååt?

1.

Se wunnen ån em grååuen Haus,
Der Griißvooter hoot en bromme[2] Kootzen[3]
(Månkel, Måntee,[4] Peelz, Caput, Caputrook, Rook, Zonder),
Der Booter en grooen,
Der Sån en feierriiden,[5]
Det Aankelchen hoot glååserån Uugen
Uch zwee Thernccher[6] åfm Hiiwt?[7]
(Auflösung: der Bär, der Wolf, der Fuchs, der Hase.)

2.

Et sånzt[8] åm Båsch en Noochtegool,
Dåå fråßt e Fellen[9] åfemool.
(Auflösung: der Wolf.)

103 Rain. 104 sonnte. 105 habt ihr es. 106 mein. 107 fein. 108 gut wird. 109 das sein. 110 thuet. 111 Gevatterin. 112 und er. 113 darunter. 114 bringe die Nadel. 115 ich werde den Mühlstein tragen. 116 schnarchte. 117 und schleppte Klötze. 118 schlitzte. 119 Bauch. 120 im Lichten. 121 im Ochsen. 122 auf das Maul. 123 winkte ihnen. 124 nähte ihn. 125 spürte nichts. 126 reckte. 127 unter. 128 so geht es. 129 wenn man. 130 lasset euch. 131 munter. 132 verdrießlich. 133 konnte sich kaum. 134 bewegen. 135 nicht einmal. 136 Brunnen. 137 in einem Nu. 138 drüben.

139 um im Ring. 140 dennoch einen Anlauf. 141 zog ihn hinein. 142 schrie ihm. 143 d. i. sind alle. 144 etwas Knochigeres. 145 nun saufet.

*) Gesammelt und mitgetheilt von Professor Joseph Haltrich in Schäßburg. S. dessen treffliche und schätzbare Abhandlung: „Zur deutschen Thiersage", Kronstadt, gedruckt bei Johann Gött, 1855.

1 wer. 2 braunen. 3 Rock von grobem Tuch, „Zonder" bedeutet dasselbe. 4 Mantel. 5 feuerrothen. 6 Thürmchen. 7 Haupt. 8 es singt. 9 Füllen.

3.

Buer wää en Gåfel,
Cangden[10] wää en Dåsch,[11]
Ån der Måttelt[12] wää en Kof,[13]
Hånjden[14] wää e Beessem.[15]
(Auflösung: der Ochs oder die Kuh.)

4.

Et äs e fel[16] uch gårstig Dos,
Et hoot det Kuulter[17] un der Noos.
(Auflösung: das Schwein.)

5.

Se schnorrt en spånnt doch net,
Se sätzt åfm Hierd en koocht doch net,
Se segt[18] gårstig und et feehlt er doch näst.[19]
(Auflösung: die Katze.)

6.

Wii[20] äs dier ståttlich stuulz Mään,
E driit[21] Spuern uch en gäldene Kääm?
(Auflösung: der Hahn.)

7.

Der Zegtbemärker[22]
Steangd[23] åf dem Äckerstärker,[24]
Dernoo kuum der Wärltkuker[25]
En num den Zegtbemärker
Vum Äckerstärker.
Wåt äs däät?

8.

De Kelemeler[26] gengen ånt Feeld vowe[27] groowen,
Gridegraat[28] kääm um Reeg[29] eroower;
Won Hoorumhånjdern[30] haat endoon,[31]
Haat Gridegraat de Kelemeler um Reeg åfe gedroon.[32]
Wåt äs däät?

9.

Woo loan[33] der Bier, Wuulf, Fuss
Åm Friden bää enäänder?
(Auflösung: bääm Kiirschner ån der Biiß.)

10.

Wåtver Numen[34] kennen der Bier, Wuulf, Fuss
Net hiiren uch ausstoon?
(Auflösung: Jaager uch Kiirschner.)
oder:
Buer wem groalen[35] der Bier,
Wuulf uch Fuss um miisten?
(Buerm Jaager uch Kiirschner.)

11. Das Reihengehen.

(Die Kinder stellen sich im Kreise auf, reichen einander die Hände und sprechen halbsingend:)

Tschuuka![36]
Maruuka!
Fleg åf de Birebuum,
Sech, won de Tirke kun,[37]
De Tirke kun måt Stången,
Der Bier hoot sich erhången.
Der Båsch brååt,[38] der Båsch brååt,
Der Wuulf hoot sich den Zoogel[39] verbrååt,
Der Fuss lift åm Kuern
En hoot de Feß[40] verluern,
Der N. N. sääl se huelen.

(Das von dem Vorgänger (oder Anführer) bezeichnete Kind muß von einer etwas entfernten Stelle, bis man auf 5, 10 oder 20 u. s. w. zählt, zwei Brettchen holen; sonst erhält es von Jedem der Mitspielenden eins auf die Fußsohle.)

12. Der Wolf und die Gänse.

(In der Mundart von Nieder-Eidesch.)

Mutter:
Ir men Gooselcher,[41] Gooselcher, kut årvuur!
Gänschen:
Mer getiiren[42] nät, mer getiiren nät.
Mutter:
Woråm nät?
Gänschen:
Am[43] den Wulf.
Mutter:
Woo as[44] der Wulf?
Gänschen:
Doo onder dem Zäng,[45] doo onder dem Zäng.
Wolf:
Na, wuert, ech wäl ich schu!

(Da springt der Wolf hervor und sucht die einzelnen Gänse, und die er findet, schleppt

---

10 unten. 11 Tisch. 12 Mitte. 13 Kufe, Faß. 14 hinten. 15 Besen. 16 es ist ein faul. 17 Pflugmesser. 18 fieht. 19 nichts. 20 wer. 21 trägt. 22 Zeitbemerker, d. i. Hahn. 23 stand. 24 d. i. Mist. 25 Weltgucker, d. i. Stoßvogel. 26 Grubenmäuler, d. i. Schweine. 27 hinab. 28 Name des Wolfes, um die Gier desselben zu bezeichnen, engl. greedy, holl. gretig, gierig. 29 am Berge. 30 Haar am Hintern, Bezeichnung des Hundes. 31 hätte nichts gethan hätte in Ruhe gelassen. 32 hinauf getragen. 33 liegen

34 Namen. 35 fürchten sich. 36 Dohle. 37 kommen. 38 Busch brennt. 39 Schwanz. 40 Füße. 41 Gänschen. 42 wir wagen. 43 um, wegen. 44 ist. 45 Zaun.

er in seine Wohnung, um sie dann alle miteinander zu fressen. Während er aber das Letzte bringt, gehen die Andern auf ein Zeichen alle durch, nun läßt er das frei, welches er in den Händen hat und läuft zornig den Andern nach; alle retten sich nun in's Sichere, wohin der Wolf nicht mehr kommen kann und darf; dann wird er ausgelacht und verhöhnt. Die Rolle des Wolfes muß immer der flinkste und lustigste Junge übernehmen.)

13. Hahn und Stoßvogel.

(Eines der Kinder sitzt auf dem Boden und rührt mit einem Hölzchen; die Andern stellen sich in eine Reihe hinter einander, der Stärkste voran, und gehen dreimal schweigend um den Sitzenden; darauf halten sie inne und es spricht der Vordere (Hahn) zum Sitzenden (Stoßvogel).)

Kokesch:[46]
Geaden Däág!
Stoßvogel:
Häf Däánk!
Kokesch:
Wät määcht er nooch?
Stoßvogel:
Ech fääl[47] mer e Feurche määchen.
Kokesch:
Wät selt er[48] mät dem Feurchen?
Stoßvogel:
Ech fääl mer Paleokes[49] koochen.
Kokesch:
Wät selt er mät dem Paleokes?
Stoßvogel:
Ech fääl en eeßen.
Kokesch:
Wät selt er derzea eeßen?
Stoßvogel:
En Hänkelchen.[50]
Kokesch:
Wohär?
Stoßvogel (aufspringend):
Nå, dohär!
Kokesch:
Däät selt er bleiwe looffen!

(Nun springen die Beiden immer gegen einander; der Stoßvogel darf aber nur immer das Letzte in der Reihe und nur eins auf einmal fangen; das wird ihm bei einem guten Hahn bei aller List und Raschheit oft schwer. Hat er endlich alle abgefangen und in sein Haus geführt, so tödtet er sie, d. h. er giebt Jedem einen Schlag auf die Ferse, dann ist das Spiel aus.)

46 Hahn. 47 d. i. werde. 48 ihr. 49 Maisbrei. 50 Hühnchen.

14. Spruch beim Ringelgehen mit kleinen Kindern.

Stiißvuegel!
Hienendäder![51]
Fleg än de Pimmerbäjch,[52]
Bränj en Säckel Haffelnäff
Dem Diidel, deidel Ditzi (Fritzi u. s. w.),
Zizi! (dabei wird rasch niedergehockt.)

Sprüchwörter, Redensarten, Vergleichungen, Sprache und Gesang der Thiere.

1. Wäs em[53] de Bieren net hoot, terf em det Feel net verdränken.

2. E lutscht sich un de Kniwweln, wää der Bier un de Prätzen.

3. Nå chå frälich äs der Bier der beest Diinzer.

4. Der Bier morwelt en sänjt:[54] „ech bän der Greft, ech bän der Greft."

5. Wonem[55] des Wuulf geweehnt, äffe[56] än der Neeht.[57]

6. Der Wuulf wieffelt[58] det Hoor, äwer neet senj Dort.

7. Wät froogt der Wuulf noo de Ståtuten.[59]

8. Den Wuulf zem Hännen, Greewen, Richter,[60] zem Färr,[61] zem Canter määchen.

9. Der Wuulf diid näckest nemeßten näst.[62]

51 eigentlich Hühnerdoktor, in der Sprache ganz kleiner Kinder. 52 Pimperstrauch. 53 bis man. 54 singt. 55 wenn man. 56 ist er. 57 Nähe. 58 wechselt. 59 d. h. nach den Gesetzbüchern, nach dem Landrecht der Siebenbürg. Sachsen. 60 verschiedene Benennungen für das höchste und erste Amt in Dorfgemeinden Siebenbürgens. 61 Pfarrer. 62 thut niemals Niemanden nichts, d. h. immer Jedermann etwas.

10.

Der Wuulf kreischt: „ech ben heangerich, ech ben heangerich"; won e sätt äs, sänjt e wåå åf der Hochzet: „ulluluh, jujujuh!"

11.

„Et hoot alles en Jwergång," soot der Fuss, da em der Kiirschner det Feel iwer de Jhren[63] zug.

12.

Won der Fuss stark gejoogt wit,[64] lächte nor und billt[65] wåå en Heangd:[66] „ir bekut[67] mich net, ir bekut mich doch net!" Feen en åwer de Heangd denich,[68] se maazte:[69] „äch, jäi! ech hun joo näst gedoon, hun joo näst gedoon!"

13.

Der Hoosen wit näckest[70] e Wuulf.

14.

Der Hoosen uch Zegun[71] hun Curaschi, wose nemeste säähn, vuer dem se groalen.[72]

15.

Der Hoosen piipest, won en der Heangd beißt oder der Jaager scheßt: „et diit wiih! jäi, et diit wiih!"

16.

Wat vum Hoast[73] gebuern äs, bleiwt Fellen.[74]

17.

„Näst giit[75] iwer de Dästeln!" sprächt der Jisel.

18.

De Jhren wooſſen em, wåå dem Jisel, da eme[76] luewt.

19.

Der Jisel liirt[77] det Abc nea räcklänjän[78]: „i—a! i—a!"

20.

„Ech wiil joo gäre[79] luufen!" soot der Bäfel,[80] „åwer ech groalen,[81] de Jird sänkt eangder[82] mer zeſummen."

21.

Der Ueſſen[83] äs des Jisel se Geläfter.[84]

22.

E segt kleag[85] än de Wärlt,[86] wåå en Ueſſen (en Kea) weder e noa Duer.

23.

Ueiſ uch Kea berlen:[87] Hoa![88] Hoa!

24.

„Det Schwenj,[89] däätem[90] kraat, wit fätt!" dååt wiiß uch der Zegun.

25.

Det Schwenj wiiß net, wohär et fätt wit.

26.

E Giisbeack[91] äs det leetzt Rooß.

27.

Der Heangd[92] billt: „ham, ham!" und dinkt derbåå, e haat en Mäck[93] gefängen.

28.

Nea goon[94] der Kätz de Hooren oof! (d. h. die Sache kommt zur Entscheidung.)

29.

Wät schirt sich de Kätz dräm, oof de Kächen[95] ubräät.[96]

30.

De Kätz wiimert: „määcht mer åf, määcht mer åf, määcht mer åf!"

31.

Wät net um Kokesch[97] äs, mes[98] um Kååm senj.

---

63 Ohren. 64 wird. 65 bellt. 66 Hund. 67 bekommet. 68 dennoch. 69 weint, greint er. 70 Hase wird nie. 71 und Zigeuner. 72 sich fürchten. 73 Pferd. 74 Füllen. 75 nichts geht. 76 man ihn. 77 lernt. 78 rücklings, rückwärts.

79 gern. 80 sagte der Büffel. 81 ich fürchte. 82 unter. 83 Ochs. 84 „Geläfter" Einer vom Paar, Andermann. 85 siebt klug. 86 Welt. 87 brüllen. 88 Heu. 89 Schwein. 90 das man. 91 Geißbock. 92 Hund. 93 Mücke. 94 nun gehen. 95 dickere Suppe. 96 anbrennt. 97 am Hahn. 98 muß.

32.

Die Henne ruft, wenn sie ein Ei gelegt hat: „kut,[99] kut und sääht!“ Der Hahn auf dem Miste, wenn er zum Himmel sieht, ruft dem Stoßvogel: „ich säähn dich joo geat![100] ich säähn dich joo geat!“

99 kommet. 100 sehe dich ja gut.

33.

E maazt, e schimpft wää en Riirueffen;[101] wää e Riirbika.[102]

34.

Aus der Kroo wit nichen[103] Dauw.

101 Rohrdommel. 102 eigentl. Rohrstier, d. i. Rohrdommel. 103 Krähe wird keine.

Mundart von Hermannstadt in Siebenbürgen.*)

Lob der Frauen.**)

Vil Hühgelihrden hu' gesoot,
E' jeed Geschöpf schaff Natzen,[1]
Der Schnickeschnuogel[2] und de Moot,[3]
De Ratzen und de Katzen;
Näst[4] wär ämsonst, zem Goanze' paß
Der Schierlenk und der Saffafraß,
Det Guuld und der Arsenik.

Ous dösem schie'[5] löt sich mö[6] Satz
Kloor wä de Sann[7] beweisen.
Denn äs ös[8] nätzlich uch de Katz
Bä Ratzen und bä Meisen,
Se moß de Frä[9] uch nätzlich seing;
Döt folgt, wä wuorem Sannescheing
Bä kiedrem Sommerhömmel.

Allien ech soon[10] et froa[11] erous:
De Krün[12] vun allen Dängen
Äs ienzig nor de Frä äm Hous.
Är Lüw[13] wäll ech besängen.
Dä', wat em Ümwelt[14] vun e' soot,[15]
Döt allent, lieder Gott gekloot,
Äs nor en schwarz Verlömdung.

Sä sön nöt öckel,[16] und besähn
Äm Spägel söch ous Grängden:[17]
Sä wälle' gerre'[18] sich bemähn
De' Moan u[19] söch ze bängden;[20]
Und dat vun allem Ugräff[21] froa
Är hühgeprisän Tugend soa,[22]
Schätzt sä der Moodivoanzer.

Sä sön nöt schwatzhaft; dä', me Gott,
Det Möl äs joo zem rieden,
Und dat s'et broche', — Männer, lot[23]
Das doräm fleißig bieden;
Dä' soot, wat wär sonst de Palor[24]
Vu' Moan, wenn är humana vox
Sich nöt fiel hüre' loffen?

Äm Jus und än der Medizin,
Af Kanzlen und Kathed'ren
Herrscht munchieng[25] Frä, und är elien
Verdonkt der Moan, dat Eed'ren
Hie[26] glöch vun Ihr ze Ihre' stug;
Af söffer Suada Fligle' flug
Hie nor zem Ihrentempel.

*) Vergl. Germ. Völkerst. Band II. Seite 823–825.

**) S. Gedichte in Siebenbürgisch-Sächsischer Mundart, gesammelt und erläutert von J. K. Schuller. Hermannstadt, Friedrich August Grebner, 1841.

1 Nutzen. 2 Schnecke. 3 Motte. 4 nichts. 5 schon. 6 mein. 7 Sonne. 8 ist uns. 9 Frau. 10 sage. 11 es frei. 12 Krone. 13 Lob. 14 denn, was man Uebeles. 15 von ihnen sagt.

16 eitel. 17 Gründen. 18 gern. 19 an. 20 binden. 21 Angriff. 22 sei. 23 laßt. 24 ein aus Maismehl gemachter Kloß, welcher dann mit Milch, Käse und dergl. gegessen wird; auch Schimpfname für einen trägen Menschen ohne Regsamkeit und Willenskraft. 25 manch eine. 26 er.

Sä herrschen nöt; nor än der Nieth,
De fehlend Läck[27] ze fällen,
Und dat ös gaat[28] de Wirthscheft giht,
Behiewt[29] de Frä de' Wällen.
Wor munchie'[30] Moan wär elend drun,
Und känt seing Duog[31] ze näster kunn,[32]
Hät' nöt seing Frä 't Commando.

Noo döser Uort[33] känt ech nooch vil
Zem Preis der Frä'n ufähren.[34]
Sä schaffen Natzen, tratz der Mill,[35]
Af döser Welt, und zären
Äm goanze' Liewen ös det Hous,
Und schaffen ös Vergnägen.

Ze allem seing[36] de Fräe' gaat,
Zem Brooden und zem Koochen.
Sä hied'ren[37] ös den dräwe' Maath,[38]
Und fliegen[39] ös de Knoochen;
Und doräm preisen ech uch hüh
Det Fräevuulk — dä' wat äs mih[40]
De Moan ze krüne'[41] mächtig?

Lob des Winters.

Lüwt ir de' Sommer, wä ir wällt;
Wäßt, mir gefällt hie[42] nöt.
Ech lüwen[43] doat, wat mir gefällt,
Und wat sich lüwe' löt.
Meing Löwken[44] äs joo guor verbraat,[45]
Schär wä geriechert Fliesch.
Sonst söckt[46] et ous, wä Mälch uch Blaat,[47]
Und tratz er Städd'rän hiesch.[48]

De' Wängter[49] nor lüwt mö Gesong,
Nor hie verdänt de' Preis.
Der Doag äs kurz, der Oowend lonk,
Und uch mö Löwke' weiß.
Kom kit[50] der Oowendstern erous,
Se giht et lastig[51] zaa.
Mer rinzen,[52] spile' Blängdermous[53]
Und matzen[54] ös dörbaa.[55]

Unerträglich.

Döt äs dich[56] zem Teiwel hiehlen!
Ech hun nöt en Krötzer Gield;
Un de' Schage'[57] fehle' Siehlen,
Et äs munchient,[58] wat mich quielt.
Uch meing Hemder sön zerrässen,
Mer hun nöt e' Stäkchen Huulz,
Und de Nohbrän hiescht Intressen
Mät entsetzlich grüßem Stuulz.

Alles döt wiel[59] ich verschmerzen;
Awer wat ich giest're' soag,[60]
Doat[61] göng mer esü ze Herzen,
Wier wieß, trässt mich nöt der Schloag.
Denn der H., der Stadt-Gevatter,
Huot ötzt keen den Üsterdoag[62]
Oa'r[63] gekuuft, uch Miel, uch Batter,
Dat seing Frä Gebäksel moach'.

Dä Magartz,[64] — dat sä de Maden! —
Äs dich nor en Däppnerän,[65]
Und backt Honklig,[66] Strätzel, Fladen,
Ech bä' joo en Däschlerän,
Und ech siel mich lichter[67] lossen,
Wä en eelend Däppnerän?
Näi, ech backen är zem Possen
Nooch en Struudel üwendrän.[68]

Kathi! nömm de' Sangtigköddel,[69]
Droag e' glöch än de Versatz!
Borg zäh' Gälden Äliesзöddel[70]
Vum Herr Zah oder vum Schatz.
Zuol äm vürous de Intressen,
Und kief Batter, Oa'r, uch Miel;
Nor der Vuoter törf näst[71] wässen,
Sonst begreift' ös un der Kiel.[72]
Möch soal nichen[73] Nohbrä' spooten,
Nooch en eelend Bäkä'[74] soon,
Dat em[75] bä mir nor de Mooten
Soat[76] um Üsterdoag seeg gohn![77]

27 Läcke. 28 uns gut. 29 behauptet. 30 wie mancher, manch ein. 31 d. i. sein Leben lang. 32 zu nichts kommen. 33 nach dieser Art. 34 anführen. 35 Mühle. 36 sind. 37 erheitern. 38 trüben Muth. 39 pflegen. 40 ist mehr. 41 krönen. 42 er. 43 lobe. 44 Liebchen. 45 verbrannt. 46 sieht. 47 und Blut. 48 hübsch. 49 Winter. 50 kaum kommt. 51 lustig. 52 rangen, sich lärmend hin- und herbewegen. 53 d. i. Blindekuh. 54 küssen. 55 dabei.

56 ja, doch. 57 an den Schuhen. 58 manches. 59 wollte 60 sah. 61 das. 62 gegen den Ostertag. 63 Eier. 64 d. h. das mürrische, sauertöpfische Weib. 65 Töpferin. 66 ein mit Eierdotter und Butter überschmierter Fladen. 67 d. i. schlechter, geringer. 68 obendrein. 69 Sonntagskittel. 70 Einlösungsscheine 71 nichts. 72 Kehle. 73 nicht eine' keine. 74 Bäckerin. 75 daß man. 76 satt. 77 gehen.

Liebesweh.

Wol soaß ich alt[78] måt dir af 'em Hierd,
Meing Hiewt[79] un deinger Braſt![80]
Te[81] sooſt: ach härzet Schatzke' meing,
Ån Härweſt[82] soal oas[83] Hochzet seing,
Doat hûrt ich måt Herzenslaſt.

Der Sommer vergông, der Härweſt uch;
Naa äs uch der Wängter kunn.[84]
De Biem[85] sôn dôrr, de Fielder weiß,
De Jerd loat angder[86] Schnie und Eis —
Te huoſt mich nooch nôt genien.[87]

Språch, Allergeläwſter, wat hun ich gedoon,
Wat hun ich dir Ûwwelt gewuult,
Dat taa[88] esû soandlich vu' mir wôchſt,[89]
Dat taa mir dô goanz Gemâth entzôgſt,
Måt wat hun ich dôte'[90] verschuuldt?

Ach wieh! meing Uuge' seing ängden[91] naß,
Meing Uuge' seing ängden dräw;[92]
Meing Liewe'[93] verziert sich, wå der Schom;
Ech vergohn und verwielche', wå en Blom,
Môch verziert det Lied[94] und de Läw.[95]

Det Lied, doat zôcht[96] mich der Jerden zaa,
Ich koan et naa nômmi droon;[97]
Doch der Dieb[98] hielt joo alle Schmerze' glôch,
Ãm Gräw äs Rah uch Trieſt für môch —
Doo werden ich nômmi kloon![99]

Ach, moacht mer en eng ſiesäkig[100] Bät,
En' schärrt mich gor dôf än de Jerd!
Doo språcht, wier vu' meingem Schäckſoal hûrt:
Det troa'ſt Gemâth huot de Läw verziert,
Der Groam huot e' Liewen zeſtiert.[101]

De Härweſtfäddem.

De Blädder verdrôgen,[1]
Der Härweſt äs hä,[2]
Seing Fäddemcher[3] flägen
Um[4] Hômmel erbä.
Se flandern[5] und fliegern
Zesummegerafft,
Und biepern[6] und kiegern[7]
Sich hûh än de Laft.

Se sônn e' Geſpillchen,[8]
Doat nômmermieh rieſt,[9]
Se heh'[10] sich un't Schmillchen,[11]
Und knôddern[12] et fieſt,
Domât et känt loaen[13]
Ãm Wängter[14] wå dûdt,
Bäs 't Hälmche' vun noaem
Ãm Frähjohr erſtieht.

Se zähn[15] und se sprieden
Sich ous ûwwer't Field,
Und wälle' nôt brieten[16]
Um Hômmelsgezielt.
Wå Fähndelcher[17] flobdern[18]
Se hûh ûwwer'm Bäsch,[19]
Se ſpillen und plobdern[20]
Ãm Stoppelfield fräsch.

Um Dawend eliencheṅ[21]
Gieht jedet zer Rah,
Et liegt sich un't Riencheṅ,[22]
Und dieht d' Uugen zaa.
Doo driemt et vum Sommer,
Vum Frähjohr gorr huuld,
Doo schroat[23] et vool Kommer
Munch Zehrche' vu' Guuld.

Und wore' ſ' uch nôder,[24]
Bedaat[25] und bedäft,[26]
Se zäh' ſe naa[27] wôder
Gorr hûh durch de Laft,

---

78 manchmal, bisweilen. 79 Haupt. 80 Bruſt. 81 du. 82 Herbſt. 83 unſere. 84 nun iſt auch der Winter gekommen. 85 Bäume. 86 die Erde liegt unter. 87 genommen. 88 du. 89 weichſt. 90 dies. 91 ſind immer. 92 trüb. 93 Leben. 94 Leid. 95 Liebe. 96 das zieht. 97 nicht mehr tragen. 98 Tod. 99 klagen. 100 ſechseckiges. 101 zerſtört.

1 vertrocknen. 2 iſt hier. 3 Fädchen. 4 am. 5 flattern. 6 ſtrecken. 7 heben. 8 Spiel, Spielwerk. 9 nimmermehr raſtet. 10 hängen. 11 Schmiele, eine bekannte Grasart. 12 knüpfen. 13 liegen. 14 im Winter. 15 ziehen. 16 enden, eigentl. bereit, fertig werden. 17 Fähnlein. 18 flattern. 19 Buſch, Wald. 20 flattern. 21 allein. 22 Rainchen. 23 weint. 24 niedrig. 25 bethaut. 26 bereift. 27 nun.

Et wiewt âr Geflieger[28]
Munch atlassâ' Boand,
Doat zârt, wâ e' Schlieger,[29]
Det oald Sachseloand.

So zäht denn âm Fridden,
Ir Fâddemcher wierth,
Doch môß ich ôch bidden,
Dâft zaa mer de Jerd,
Doomât, wenn zem Froaen[30]
Der Frâhjohrsmoan kitt,[31]
Sâ âre' Getroaen
Âm Hochzetklied nitt.[32]

Der Alpensee.*

Wo gesatzt vu' Gottes Hoand
Stohn de Hatterthief[33] vun Loand,
Wo sich Fels u' Fels erhiewen,
Affen[34] ân de Wuulke' striewen,
Hömmelhüh,
Loat[35] e' Sie
Angdr'em[36] Schnie,
Wâ durch Zuuwersprach gebangden[37]
Ân em Felsekieffel angden.[38]

Seingen Spâgel kloor und hell
Kreiselt nichen[39] Wasserwell,
Nichen Fâschker[40] sôggt em[41] schwemmen,
Nichen Schwôlwker[42] guukeln âm en.
Rien uch[43] kloor
Wâ e woor
Tousend Johr
Loat e dôf[44] âm Felsekeller,
Wâdder drâwer,[45] wâdder heller.

Alle Morgen ân der Frâh
Kitt[46] de guuldig Sann erbâ —
Zwânkelt[47] durch de Kuupen ûwen,[48]
Und de Niewel dâ zestiewen,
Wenn det Lâcht
Kloor und âcht
Durche brâcht,
Wâ' se kuckt durch Felserâtzen,
Dat âm Sie de Strohle' blâtzen.

Awwer nöt de Sann elien,
Uch de Felsen, det Gestien
Söggt em doo ân tousend Strohlen
Sich âm Wasserspâgel moolen.
Sâlwergroo,
Rûth uch bloo
Glânzt et doo!
Wâ sich hiesch[49] de Farwe' mâschen!
Wâ de Uuge' sich erfrâschen!

Stuulz ous seingem Felsenhous
Kitt der Addler frâh erous,
Plodderf[50] aff und spriet seing Fligel
Ûwwer Felseschlucht uch Higel.
Hömmelhûh
Ûwwr'em Sie
Schwiewt e frûh,
Piepst noo, lookt, als wiel e beeren,[51]
Dat de Stiegies[52] sich erfeeren.[53]

Hirsch und Stiegies, Gems und Rih
Kunn zer Drink[54] eraff zem Sie,
Und der Hirsch, der höscht[55] vun allen,
Spâgelt uow sich noo Gefallen,
Söggt doo schoa[56]
— 't âs em noa —
Sö Gewoah![57]
Schnânkt det Hiewd,[58] tappscht mât de Fôssen,
Gliewt[59] en fremden Hirsch ze grôßen.

Prâchtig âs et un dem Sie,
Zwâsche' Felsen, angdr'em Schnie;
Forchtber, wâ' sich Störm erhiewen,
Tousendjâhrig Felse biewen!
Wenn et blâtzt,
Und de Spâtzt[60]
Uowe'[61] râtscht!
Grampig[62] stürzt se mât em Râcker[63]
Ân de' Sie, ân tousend Stâcker.

---

*) Auf der Bergspitze Arpasch in den südlichen Grenzgebirgen Siebenbürgens, gegen die Walachei.

28 d. i. Geflatter. 29 Schleier. 30 zum Freien. 31 kommt. 32 nimmt. 33 „Hattert" Feldmark, Grenze der Flur eines Ortes; „Hief" Haufen; hier werden die Gebirge als Landesgrenze „Hatterthief" genannt. 34 aufwärts. 35 liegt. 36 unter dem. 37 gebunden. 38 unten. 39 nicht eine, keine. 40 keine Fischlein. 41 sieht man. 42 Schwälblein. 43 auch, und. 44 er tief. 45 trüber. 46 kommt. 47 blinzelt. 48 oben.

49 hübsch. 50 flattert. 51 schelten. 52 Steinböcke. 53 erschrecken. 54 kommen zur Tränke. 55 hübschesfte. 56 scheu. 57 sein Geweih. 58 wirft das Haupt. 59 glaubt. 60 Spitze. 61 hinab. 62 plump. 63 Ruck.

Schwarz wä Noocht de Wuulkén zähn,
Raaig,[64] als oow näst[65] geschähn,
Norr den Danner hiert em[66] heeren,
Dat de Felse sich erfeeren.
Wä't mät Moocht
— 't äs en Proocht —
Broust und kroocht,
Wä der Schloag de Felse schöddert,[67]
Dat der Sie erbiewt und zöddert.

Plötzlich stürzt sich Reen und Hool[68]
Än de' Sie, geschwibbelt vool,
Und der Wängdstieß[69] peitscht de Wellen,
Dat sum Aawer[70] sich zerschellen.
Wä en Blom
Spillt der Schom
Un dem Homm,[71]
Und en Boach stürzt polternd uowen,[72]
Än den böse' Bieregruowen.[73]

Doch de Wuulke' se vergohn,
Ûwwr'em Arpaasch stieht der Moon,[74] —
Und de Niewel, dä zeflössen,
Und de Wasser, dä verschössen.
Rien uch kloor
Wä e woor
Tousend Johr
Loat der Sie, de Sternchèr fänkeln,
Än de' Spägel uowen zwänkeln.[75]

Kinderlieder.

Reiterlied, wenn man die Kleinen auf dem Knie schaukelt.

Zu Zu Zudermemmchen,
Drenk Weng[1] ous dem Kännchen;
Hür norr, hür, wat sprächt der Hunn,[2]
E häd rûd Paputschen[3] unn,
E sül regde froaen[4]
Änn de Dimmenoaen,[5]
Do dä reeklig[6] Meedchèr gohn,
Do dä roozig Gange[7] stohn.
Der Kratzewötz woor uch do,
Der Höppentöpp koam uch noo.[8]

Patschlied.

Patschi, patschi, Käggelchen![9]
Der Farr[10] hatt e Bägelchen,[11]
Goaw et sengen Kängden,[12]
Sülen lieren[13] fängen.
De Kängd dä woore büs,
Schmießen't än de Boach,
Dat et guor zebroach,
Schmießen't än de Brannen,[14]
Dat et guor zerrannen.
Maria soaß angderm Weimernstook,[15]
Hadd en Däpp[16] vool Krockt[17] gekoocht,
Koam der Braader[18] Steephen
Mät dem lonke[19] Leefel,
Schlach[20] mich aff meng[21] Hängdchen,
O wih me Backzängdchen![22]

Ringelreihenliedchen.

Reio, Meio,
Hoower äm Teeschken,
Mälch äm Fleeschken,
Zitzi, Mitzi!

Wiegenliedchen.

Susu, Susu, Sigelchen,
Vooter schuß e Vügelchen,
Schuß et än dem gräne Woald,
Schloof, me Kängdche, schlouf norr boald!

Sage vom Tulipan.

Et woor emool e Moan,
Der höß Tallepoan;
Tallepoan höß he,[23]
Siwwe Fierz löß he:
Ennen aff den Däsch,
Ich doocht, et wär e Fäsch,
Ennen aff de Dirr,[24]
Taa[25] doochst, et wär en Birr,[26]

64 ruhig. 65 nichts. 66 hört man. 67 erschüttert. 68 Hagel. 69 Windstoß. 70 Ufer. 71 an dem Rand. 72 abwärts. 73 Bärengraben. 74 Mond. 75 hinab blinzeln.
1 Wein. 2 Hahn. 3 rothe Pantoffeln. 4 reiten freien, d. h. um zu freien. 5 in die Dimmenauen. 6 artigen. 7 Jungen. 8 auch nach.

9 Händchen. 10 Pfarrer. 11 Büchlein. 12 Kindern. 13 lernen. 14 Brunnen. 15 unter dem Weintraubenstock. 16 Topf. 17 Kraut. 18 Bruder. 19 langen. 20 schlug. 21 auf mein. 22 mein Backenzähnchen. 23 er. 24 Thür. 25 du. 26 Birne.

Ennen aff den Ärren,[27]
Ich wuul mich mätt em zärren,[28]
Ennen aff den Dillen,[29]
Taa wuult mätt em spillen,
Ennen aff de Kasten,
Ich wuul noo[30] em tasten,

Ennen aff de Ladd,[31]
Taa doochst, et wär de Padd,[32]
Ennen höng e änn de Ruuch,
Taa soost,[33] gäww[34] mer uch.

27 Fußboden. 28 d. i. zanken. 29 Bret. 30 wollte nach.

31 Lade. 32 Pathe. 33 sagtest. 34 gieb.

Mundart des Marktfleckens Agnethlen im Großschenker Stuhle in Siebenbürgen.*)

Die Gründung von Agnethlen.**)

(Eine Volkslegende.)

Graaner[1] worde' Berg und Thuoil,
Und de Biem[2] gewuune' Bladder;
Triller schliag de Nooichtguoil,[3]
Än der Harboach[4] friesch der Krader.[5]
Ihnsem[6] göng ich meinge' Wieg
Äus der Stuw af't Krioonestrieg,[7]
Af den huihe' Kuupen.[8]

Röder soach ich af de' Muort,[9]
Afen,[10] oiwen[11] än de Gassen;
Döß bewunt en Vielferuort,[12]
Daa de Dumm- und Fölhiet haffen.
Ainder ärer lunker Mätz[13]
Faingt[14] sich merklich Motterwätz,
Hiesch söng Hief[15] und Häuser.

Als de' Sachsen Andreas[16]
(Römlichst döses Kön'gs ze dinken)
Liund[17] vun Város bäs feen[18] Draas
Gneedig sich entschluß ze schinken,
Woorst tä[19] villecht nor e' Rest,
Klöner, als tä önzet[20] bäst,
Gruißet[21] Ongeniethlen!

Täusendjährig Ihchebiem[22]
Ständen haa[23] äm Bäsch[24] zesummen;
Krioe'[25] wooren draf dehiem,
Diohär hoot det Rieg[26] de' Numen.
Hahär[27] huirt det Wuulfgehöl
Baa[28] dem Nooichtgefreez der Öl[29]
Schair[30] och der Ong'niethler.

Awer wiohär de Gemien
Ufongs mät dem Jangfrenumen?
Wier braingt mir döt än det Rien,
Wier raimt alles mir zesummen?
Plötzlich äus der Joowendrieth[31]
Röf mir zä de höl'g Ong'nieth:
„Helf Gott! Ongeniethler!

„Ech erziele' nöt Gedicht
„Oder oalder Fraae' Mehrchen.
„Nai! et wöcht nöt meing Bericht
„Vun der Wioorhiet, nöt en Heerchen.

*) Vergl. Germ. Völkerst. Band II. Seite 827.

**) S. Gedichte in Siebenbürgisch-Sächsischer Mundart, gesammelt und erläutert von J. K. Schuller. Hermannstadt, Friedrich August Credner, 1841.

1 grüner. 2 Bäume. 3 Nachtigall. 4 ein Schlammbach in Agnethlen. 5 die Kröte. 6 einsam. 7 Krähennestreg, ein Berg bei Agnethlen. 8 Kuppe. 9 Markt, Marktflecken. 10 hinauf. 11 hinab. 12 Völkerart. 13 unter ihrer langen Mütze. 14 findet. 15 hübsch sind Höfe. 16 Anspielung auf den von König Andreas II. im Jahre 1224 den Sachsen gegebenen Freiheitsbrief, und die darin genannten Grenzpunkte der von Geysa II. im 12. Jahrhundert angesiedelten Colonisten: Wáros (Broos) und Daraus (Draas).

17 Land. 18 bis gegen. 19 du. 20 jetzt. 21 großes. 22 Eichenbäume. 23 hier. 24 Busch, Wald. 25 Krähen. 26 d. i. der Berg „Krähennestreg". 27 hierher, von hier. 28 bei. 29 Eule. 30 schier, fast. 31 Abendröthe.

„Sanneklioor[32] soal fuir dir stiohn,
„Wat söch fuirwenn[33] zägedroon![34]
„Hür zä, Ongeniethler!

„Schienhiet, däi det Uug entzäckt,
„Word gefehrlich meingem Gluuwen;
„Denn des riemesche' Präfekt
„Sann[35] wuul mir de Naschuuld[36] ruuwen.
„Än des Liewens[37] Morgeruith
„Wielt ech laawer[38] mir den Duid;
„Träur mich, Ongeniethler!

„Als ech, dem Erliefer troa,[39]
„Meingen Duufbiongd[40] nöt wuul[41] breechen,
„Löß der Hied droahaingdert droa[42]
„Mät em Miesser mich ersteechen.
„Niohier[43] nennt det Martrerbiach[44]
„Af des höl'ge' Vooiters Sprach[45]
„Möch Sankt Aganetha.

„Dink der Zöt,[46] als Sankt Stephan
„Äs e' kräftlich Köneng worden,
„Schäckt em[47] äus dem Lateran
„Faffe' vu' verschiednen Orden.
„Dös bedinken[48] ären Zweck,
„Ku'[49] mät Höl'gen af dem Räck[50]
„Hier[51] ä' Siwenbörgen.

„Sui[52] bekuum meing Konterfee
„Un der Harboach e' Kapellchen.
„Hätte'[53] baat em än der Reh,
„Und dem Gieſtlichen en Zellchen.
„Wat naa un[54] det Höl'gthum stöß,
„Än dem Ämkries, alles höß
„Villa Sanct Agnethis.

„Waiwlich woor det Völd und zoort,
„Dat de' Bieder[55] suul ergraifen;
„Et moßt Tugend aller Oort
„Än dem kaischen Haarzen raifen.
„Döt äs[56] nöt e' klie' Gewänn,
„Hiedrer, frommer, fruiher Sänn,
„Ihgän[57] dem Ong'niethler.

„Mötter, Diechter,[58] hiesch[59] und fromm,
„Riecht undaachtig Biederannen;[60]

„Nooch ze dösem kit der Rom[61]
„Flaiß'ger Guoirespannerannen.[62]
„Und mät allem, wat em[63] spuun,
„Kliedeten de Kängd,[64] de' Muun
„De Ong'niethler Fraaen.[65]

„Et hießt: Dort löt[66] nöt vun Dort;
„Doram, wat de Mötter driwen,
„Äs den Diechtern än dem Mioort[67]
„Hiesch än der Gewunhiet bliwen.
„Zug der Meßner frah[68] de Kliook,
„Dreht de Spall[69] um Honefziook[70]
„Jangfer Ongenietschen.

„Vörderammen[71] mih gewätzt,[72]
„Nooch bedriwsemer und rieger,[73]
„Nuum det Omt söch un de Spätzt[74]
„De' gelihrde' Farr,[75] Herr Grieger.
„Se zahn am en Giohrmert äus[76]
„Gönſt[77] de' Mieresch,[78] gönſt de Thais;
„Sigismund sprächt: Szabad[79]

„Und esui fängt[80] longer Zöt,
„Mih als fängt vaarhaingdert Giohren,[81]
„Kuumen hier de Huundelslöt,
„Uch geridden, uch gefuoiren.
„Et huoit ierſt und allermieſt
„Afgewaakt den Huundelsgieſt
„Honef, Guoiren,[82] Laiwend.[83]

„Männerkraft und Männerflaiß,
„Af der Wierkesch,[84] af dem Acker,
„Schaffe' vil af alle Wais,
„Und de Männer woore' wacker.
„Wier nöt af der Biernhockt[85] loag,
„Wien em[86] ömmer flaißig soach,
„Woor der Ongeniethler.

„Mödwesch,[87] Scheeßprich,[88] Harmeſtadt,[89]
„Thorda, Kolosch, Reen und Niesen
„Goawen döm, dier Wuoiren hatt,
„Thaler, Zwinziger ze liesen.
„Huundwrenk,[90] wier döch lihrt[91] und draiwt,

32 sonnenklar. 33 vormals. 34 zugetragen. 35 Sinn. 36 Unschuld. 37 Lebens. 38 wählte ich lieber. 39 treu. 40 Taufbund. 41 wollte. 42 d. i. im Jahre 803 nach Christi Geburt. 43 nachher. 44 Märtyrerbuch. 45 Spruch. 46 Zeit. 47 man. 48 diese bedenken. 49 kommen. 50 Rücken. 51 hierher. 52 so. 53 Hütten. 54 nun an. 55 Beter. 56 das ist. 57 eigen. 58 Töchter. 59 hübsch. 60 Beterinnen.

61 kommt der Ruhm. 62 Garnspinnerinnen. 63 was man. 64 Kinder. 65 Frauen. 66 Art läßt. 67 Markt, Marktflecken. 68 früh. 69 Spindel, Spille. 70 am Hanfrocken. 71 später, fürderhin. 72 mehr gewitzigt. 73 reger. 74 Spitze. 75 Pfarrer. 76 sie ziehen um einen Jahrmarkt aus, d. h. um die Erlaubniß zu erbitten, einen Jahrmarkt zu halten. 77 über, jenseits. 78 Marosch. 79 ungar., d. h. es ist gestattet. 80 und so seit. 81 Jahren. 82 Garn. 83 Leinwand. 84 Werkstatt. 85 Bärenhaut. 86 wen man. 87 Mediasch. 88 Schäßburg. 89 Hermannstadt. 90 Handwerk. 91 lernt.

„Wird nöt vorem, hie beklaiwt;[92]
„Güldân äs deing Bodem.

„Wier söch seinge' Wuihlstuund schuf,
„Quielden nichen[93] Exequierer,
„Ân der afgerombder Stuw
„Woor Quartier fuir Offizierer.
„Ihr[94] döm, döm de Ihr gebührt,
„Schooß[95] döm, döm der Schooß gebührt,
„Goaw der Ongeniethler.

„Rönlich daakten[96] ären Däsch
„Aartig Fraae' fuir Prälaten;

92 er bekleibt, gedeiht, kommt fort. 93 keine. 94 Ehre. 95 Steuer, Abgabe. 96 deckten.

„Waiß Bruid, Weing und Harboachfäsch
„Leeden[97] ân de' Luundmagnaten.
„Graaf, Baron, der fürstlich Waad,[98]
„Fuunde' Leingdach,[99] Pill[100] und Baat,
„Strihsack de Haiducken."

Haa[101] beschluß de hölʼg Ongnieth
Ärär[102] oalderthimlich Sioogen.
Baa der hiescher[103] Oowendrieth
Stig se ân de' Feenwioogen,
Schwung de Fahn, de' Palmenzwög,
Röf mir zâ vum Hömmelröch:
„Liew[104] muihl, Ongeniethler!"

97 laden. 98 Woiwode. 99 Leintuch. 100 Pfühl, Polster. 101 hier. 102 ihr. 103 bei der hübschen. 104 lebe.

Mundart von Ghiazza (Gliatzen), der höchsten und abgelegensten der dreizehn deutschen Gemeinden auf den Bergen von Verona.*)

Dar Kolar un dar Wäschar.

A Kolar hat garuafat an Tak 'im[1] Wäschar, ze ken ze stian bit ime.[2] Er 'at kout:[3] J han a schüa Haus; iz parirt[4] sain gamachat rechte ze herbagen[5] zwia Gaselljan.[6] Dar Wäschar kout: J ringraziar[7] di. Hätt i hia te stian bit dir uin Tak,[8] dai Pulfar[9] vume Kolje iz richtate mi hübbisch. Lotze[10] di von den laichten[11] Gaselljan! Wer da steat. bitten[12] Laichten, ma[13] nicht tuan ante[14] ze fangen iare Witze.[15]

1 dem. 2 zu kommen wohnen mit ihm. 3 hat gesagt. 4 es scheint. 5 herbergen. 6 Gesellen. 7 danke. 8 einen Tag. 9 Staub.

*) Vergl. Germ. Völkerst. Band II. Seite 828—830.

Wir theilen folgende Bemerkung über die deutschen Gemeinden in Ober-Italien mit: „Merkwürdig sind diese deutschen Gemeinden, welche auf die deutlichste Weise die Zähigkeit und Festigkeit des deutschen Stammes, in seiner Eigenart zu beharren, an den Tag gelegt haben. Fast überall sind zwar die Deutschen, wo sie die Gebirgsthäler bevölkernd heraufstiegen, nicht an dem höchsten Gebirgsrücken stehen geblieben, sondern immer noch etwas darüber weg ins jenseitige Thal hinunter gegangen; am Monterosa aber und in den Bergen oberhalb Verona und Vicenza scheinen einige Gemeinden, die letzteren gegen 30,000 Menschen, wie durch seltsamen Zufall unter die Fremden verschlagen; abgeschnitten von ihren Stammgenossen, haben sie über sich nur die Alpen und rings umher unter sich eine wälsche Bevölkerung. Außer der Gemeinde am Splügen, die von einer Kriegercolonie herrührt, welche die Hohenstaufen zum Schutze des Bergüberganges ansiedelten, sind die übrigen Gemeinden wahrscheinlich aus deutschen Bergleuten entstanden, die im Mittelalter überall gesucht und angesiedelt wurden und jetzt noch im russischen Ural arbeiten. Die acht Gemeinden am Monterosa, 7000 Menschen, scheinen burgundischen Stammes zu sein und kehren auffallender Weise jährlich entschiedener ihre deutsche Art hervor. Von den dreizehn Gemeinden oberhalb Verona läßt sich nicht mehr dasselbe sagen; unter der venetianischen Regierung blieben sie vollkommen deutsch, jetzt aber drängt das Wälsche von unten heransteigend immer mehr das Deutsche zurück, so daß dies nur noch in den höher gelegenen Orten Stand hält. Kräftiger bewahren ihre deutsche Art die sieben Gemeinden oberhalb Vicenza, welche, wie die vorigen, ohne Zweifel von Tirol herübergekommen sind." — Die obigen mundartlichen Beiträge verdanken wir der unmittelbaren Mittheilung des um die deutsche Sprachforschung so hochverdienten und dem Vaterlande zu früh entrissenen Professors Andreas Schmeller, welcher bekanntlich im Jahre 1844 jene Berge abermals und zwar die unwirthlichen von Verona auf längere Zeit besuchte. La Ghiazza (der Gliatzen) hat von den dreizehn Gemeinden dem Eindringen der italienischen Sprache am Entschiedensten bis jetzt widerstanden. Was die anderen Gemeinden auf den Bergen von Verona betrifft, so lebt das Deutsche nur noch in Campo Fontana kümmerlich fort. In Bezug auf die Aussprache des z ist zu bemerken, daß dasselbe, außer am Anfang von Stammsylben, wie ein deutsches reines s lautet. Das s dieser Mundart ist aber, wie überhaupt im Ober-Italienischen, von dem deutschen sch kaum zu unterscheiden.

10 hüte. 11 bösen. 12 mit den. 13 kann. 14 ohne. 15 Laster, ital. vizj.

Dar Blinte un dar Strüppalte.[16]

An Blintan fingat[17] an Strüppalten un pritzegat[18] in, ze wölljan[19] sain der, wo[20] za'agame[21] 'in Wek.[22] Dar Strüppalte respondarme:[23] J tuntaz[24] gern, ma i ma[25] nicht stian ze Fuazzen.[26] Tuawar[27] aso: du trak[28] mi un i gea za'agadarinnje[29] 'in Wek. Aso helfen maine Ogen diar un daine Schinkhen miar. Dar Blinte ist gawest[30] contento, ze tuan aso, un lint[31] au den Strüppalten von Rogge.[32] Aso giat'z[33] wou[34] for usn un oo[35] for den andarn.

Dar Baur bittame Eisal.[36]

An Baur bit saime Su[37] hat gafüart an Eisal ga'm Mercá[38] ze vorkaafan. Sa hent bokent[39] Laut, dia hen' kout:[40] waz garèchtz Laut,[41] hen' 'in Eisal, un camminarn![42] Wennja dar Alte hat gahoart ditze, hat au'gesitzat. Wennja sa sain gangat wene[43] fürwert, so schraian a Toal[44] Waibar: loutz daz Alte[45] ante Sinne,[46] 'z machat camminarn den arman Su, un machat in springame na[47] bittan Fuazzen![48] Allora[49] ist 'ar gasitzat abe, un hat au' gamacht sitzan 'in[50] Su. Ma a wene dennjar hen'sa bokent alte Manne, un dia hen' gaschraiat: Du Buobe, schemes di nicht, ze stian aso gasitzat au', du, wo hast guate Schinkhen, un lazzen gian asou camminarinnje[51] disen armen Alten? Allora dar Alte sitzat oo au'. Hen'[52] gamachat wene langan Wek, hen'sa bokent[53] andare Laut, dia hen' kout: Daz arme Fige![54] Dia halbos Narrote[55] wölljen töataz.[56] Dar Baur woaz namear[57] waz se tuan. Er hat gabramart,[58] dez dar Eisal gea frisch 'vom Mercá,[59] hatame gabuntat[60] de Schinkhen, un hatame galet[61] an Steckhe zwischen de Schinkhen, un angaheift[62] bittame Sun ze tragan in. Allje[63] dia, wo da hen' ditze gasecht,[64] hen' al galet ze lachan[65] un wispaln, un hen' kout: loutz,[66] a schüa Exemplja ze tragan 'vome Steckhe! Dar Baur am lesten wi' darnarran,[67] un kout: ist nicht Meze[68] ze machen schwaigen de laichten[69] Zungen? Iz ist wegor,[70] dez i tua, waz i ha gata fra,[71] un dez i lazze kikatzen an elljaz,[72] waz ez wi'.[73] Hat galet[74] abe 'in Eisal, hat 'n augabuntat,[75] un hat'n galat[76] gian sei'bart, ante[77] nicht ze lusen[78] mer, waz de andarn köu'n.[79]

16 Krüppel, italienisch: stroppiato. 17 findet. 18 bittet. 19 wollen. 20 d. i. welcher. 21 zeigt ihm. 22 den Weg. 23 antwortet ihm. 24 ich thue das. 25 aber ich kann. 26 Füßen. 27 thun wir. 28 trage. 29 zeigend dir, ital. insegnando te. 30 gewesen. 31 nimmt. 32 auf den Rücken. 33 geht es. 34 wohl. 35 auch. 36 mit dem Esel. 37 seinem Sohn. 38 nach dem Markt. 39 begegnet. 40 haben gesagt. 41 dumme, einfältige Leute. 42 gehen zu Fuß. 43 wenig. 44 Theil. 45 sehet das Alte, d. i. den Alten. 46 ohne Sinne, ohne Verstand. 47 springen ihm nach. 48 mit den Füßen. 49 alsdann, ital. allora.

50 den. 51 fußwandelnd. 52 haben. 53 begegnet. 54 Vieh. 55 Närrischen. 56 tödten es. 57 weiß nicht mehr. 58 gewünscht, ital. bramato. 59 komme frisch auf den Markt. 60 gebunden. 61 gelegt. 62 angefangen. 63 alle. 64 haben dieses gesehen. 65 haben angefangen zu lachen, italienisch: al misero a ridere. 66 sehet. 67 närrisch werden, verzweifeln. 68 Maß, Weise. 69 bösen. 70 es ist besser. 71 was ich habe gethan vorher. 72 ich lasse schwatzen ein Jedes, einen Jeden. 73 will. 74 gelegt. 75 aufgebunden. 76 gelassen. 77 ohne. 78 hören, horchen. 79 reden, altdeutsch: queden.

Mundarten der deutschen Ansiedler an den Ufern des Molotschnaja-Flusses im Taurischen Gouvernement im südlichen Rußland.*)

Vorbemerkungen.

Das Land der deutschen Ansiedler am Molotschnaja-Fluß wird durch diesen in zwei Hälften getheilt. An dem höhern rechten Ufer, wo sich seit 1803 meist Badenser und Würtemberger ansiedelten, wird oberdeutsch oder süddeutsch gesprochen, während an dem niedrigeren linken Ufer seit 1804 preußische Mennoniten wohnen und plattdeutsch reden. Danach lassen sich auch die Mundarten in zwei Hauptabtheilungen theilen:

a) Mundarten der Ansiedler am rechten Ufer des Molotschnaja-Flusses.

Obgleich die Mundarten der Kolonisten**) noch nichts Feststehendes haben, da sie unter dem Einfluß einer vorherrschenden Mundart stehen, von welcher sich die übrigen allmälig immer mehr

*) Mitgetheilt von dem Reichs-Domainen-Beamten Wilhelm Baumann.
**) Kolonisten (Kalanischt) heißen vorzugsweise die deutschen Ansiedler am rechten Ufer des Molotschnajaflusses, während die Mennoniten „Mönnisten" genannt werden.

Wörter und auch die Aussprache und Betonung aneignen, — obgleich in manchen Dörfern fast in jedem Hause die Aussprache verschieden ist, so sei doch hier der Versuch gemacht, das Sprachengewirre in eine allgemeine Uebersicht zu stellen.

Unter den 24 Dörfern der Kolonisten ist nur eines, in welchem die Bewohner alle aus einer und derselben Gegend her sind, nämlich Weinau, bewohnt von Würtembergern; der einzige alte Kaschube kann dabei nicht in Betracht kommen. In den übrigen Dörfern ist die Bevölkerung aus den verschiedensten Bestandtheilen zusammengesetzt: es wohnen neben einander Badenser, Würtemberger, Ost-Preußen, West-Preußen, sogenannte Ueberrheiner, Elsasser, Kaschuben, sogenannte Litthauer, Oesterreicher, Mecklenburger und Nassauer. Durch Heirathen von Personen verschiedener Mundart entsteht ein ganz eigenthümlich buntes Sprachengemisch; ist z. B. die Mundart des Mannes im Dorfe vorherrschend, so wird sie es auch zwischen den Ehegatten, doch fließt auch etwas von der Mundart der Frau hinein, — umgekehrt, wenn die Mundart der Frau im Dorfe herrscht. Ueberwiegt dagegen im Dorfe eine, beiden Theilen ganz fremde Mundart, so wird im Hause eine Sprache gesprochen, welche aus drei Mundarten zusammengesetzt ist; die Kinder aber sprechen dann die im Dorfe herrschende Mundart, indem sie Einiges aus den Mundarten der Eltern hineinmischen.

Von den aus Deutschland mitgebrachten Mundarten sind nur folgende von wesentlichem Einfluß: 1) Die im ganzen Kolonie-Bezirk bei Weitem vorherrschende Mundart ist die Badisch-Pfälzische, welche besonders in folgenden Dörfern vorherrscht: Prischib, Neu-Montal, Heidelberg, Blumenthal, Tiefenbrunn, Friedrichsfeld, Hochstädt, Leutershausen, Kostheim, Reichenfeld, Kronsfeld, Karlsruh, Darmstadt, Kaiserthal. 2) Die Schwäbische, ausschließlich in Weinau, kommt in den übrigen Dörfern fast durchweg vor, spielt aber in denselben eine untergeordnete Rolle. 3) Die Preußische in Rosenthal und Hoffenthal. 4) Die Nassauische in Alt-Nassau, besonders aber in Neu-Nassau. 5) Die Elsassische ist von untergeordneter Bedeutung, und zwar in Kronsfeld, Hochstädt und Neu-Montal. Unverkennbar ist auch der Einfluß der allgemeinen deutschen Schriftsprache, da der Gottesdienst darin gehalten wird und die Schullehrer sich einer reinen Aussprache derselben befleißigen müssen; die Jugend singt ihre Lieder durchgängig, mehr oder weniger rein, in der Schriftsprache.

Die Sprache der Kolonisten hat auch viele kleinrussische und großrussische Wörter in sich aufgenommen, die auch bei den Mennoniten zumeist im Gebrauch sind; manche dieser Wörter sind in der deutschen Aussprache kaum wiederzuerkennen.

Badisch-Pfälzische*) Mundart in der Kolonie Parkany zwischen Tiraspol und Bender.

De Pulgare-Hauzzig.[1]

„Schaün[2] wiäder z'rück von dainer Rois?
„Haün[3] glaubt, du seischt vertloffe![4]
„Und manchmool ischt der süädich Schwoiß[5]
„Mir von der Schtirne g'loffe.
„A' Schpäßle bringscht mir wiäder mit?
„Sell haüni[6] vorher g'roche."

„„Beim Wettich![7] alle Tritt und Schritt
„„Hat mi der Fürwitz g'schtoche.""

„I woiß, du kommscht jitzt von der Schtadt,
„Wo älles zämme[8] pläppert."
„„Dâ siäht und hairt se[9] koaner[10] satt,
„„Bis d'Tasche nimme kläppert.""

„„Dann ischt m'r wiädder froh und goht,
„„Wiä's Wetter, durch d'Tamoshne,[11]
„„Und wenn a Bettler anne schtoht,
„„So sait m'r[12] halt: ne moshne.[13]

1 Bulgaren-Hochzeit. 2 schon. 3 habe. 4 verlaufen, in die Irre gelaufen, verirrt. 5 d. i. der Angstschweiß. 6 das habe ich.

*) Vorherrschende Mundart der jüngeren deutschen Nachkommenschaft fast im ganzen Süden Rußlands, sowohl in Bessarabien und bei Odessa als in der Krim und an der Molotschnaja. Sichtlich hat aber bei der Bildung dieser Mundart die Schwäbische wesentlich mit eingewirkt.

7 Wetter. 8 zusammen. 9 sich. 10 das o wird lang gesprochen und das a nachgeschleift. 11 Zollamt, russisch. 12 sagt man. 13 ich kann nicht, es ist nicht möglich, russisch: ne moshno.

„„„Was in der Schtadt äll's umme goht,
„„„Hat mi nit intressiert;
„„„I sieh und hair no früäh und schpoot,
„„„Was uf'm Land passiert.

„„„I bin in koan Theat'r g'weä,[14]
„„„Wo's süäß und sau'r klingt,
„„„Und haün au koa Kommede g'seäh,
„„„Diä d'Welt zum Lache bringt.“““

„Waas! Du nit in Theat'r g'weä?
„Lebscht du nit hintrefüär![15]
„In Rom sain und dä Pabscht nit seäh,
„So hoißt's jitzt grad bei dir.“

Laß sai! was du jitzt haire[16] wirscht,
Ischt fraili koan Theat'r.
Wenn's Kätzle mit de Zähle knirscht,
Leit[17] imm'r d'Schuld am Kat'r.

D'Bulgare-Haugzge[18] send bei aich
So raar, wiä d'Holdre[19]-Küächle,
Und hier send älle Pfaffe raich
Von läuter Haugzig-Tüächle.[20]

Von koanre Haugzig will i dir
An kloane Schpoß verzähle;
I glaub, i könnt beim Siäh-de-für[21]
Koan beßres Thema wähle.

Am Freidich[22] um 'n Uhra zwoi
Komm i noch Katterschi;
Dä hairt i dir a Zär'rg'schroi,
Haün glaubt, s'ischt älles hi.

I schpring uf d'Schtrooß, luëg[23] rum und um,
Haün glaubt, 's brennt a Haus;
Uf oanmool kommt a ganzer Trumm[24]
Zum nägschte Hoofthor 'raus.

Horch! so viel Mädle haün i dir
Uf koaner Kirwäh[25] troffe,
Wie Obeds[26] d' Kälber send se schier
In älle Schtrooße g'loffe.

Haün z'airschte[27] glaubt, 'swär a Laicht,[28]
Se hänn so ärmlich[29] g'sunge,
Und g'schnaufet hänn se dir und kaicht,[30]
Als sai enn[31] 's Herz veschprunge.

Di oa[32] tragt öppes[33] uf'm Kopf,
'Swar wie a Todesärgle,
Wie ni[34] recht luëg, kriëg no[35] koan Kropf!
Do woor's a brootes[36] Ferkle.

Do bin i dir ganz austlig[37] g'weä,
Haün g'huschtet fascht voor Lache,
I glaub, dätscht[38] du so öppes seäh,
Du dätscht's nit besser mache.

Jitzt kommt dir so'ne Rauschebausch,[39]
En himmellanger Lackel,
Der macht dir in saim Bränntwairausch
An süädige[40] Schpektakel.

Denn[41] froog i: hä! was gait's[42] denn do,
Deß älles so krakeelt?
„Mais Bruaders Haugzig, Mordio!
I haün schaün lang druff g'zählt!“

Am Sonndich druff in äller Früä
War's Joole[43] no viel kraißer;[44]
Horch! so'ne Leabe ischt dir niä
Am Namenstag vom Kaiser.

Z'airscht haün[45] i lauter Buebe g'seäh
Mit krauße[46] Bränntwaiflasche,
Die hänn dir mai[47] Kurasche g'hät,
Als Kupfer in der Tasche.

Und ihre Rößle hänn[48] se dir
Weltmäßich zämmeg'schunde,
Und no en Wag[49] voll Bändel schier
An's Kammhoor[50] annebunde.

Uf oanmool komme d'Haugziglait
Uf hundert Wäge g'fahre;
Wenn's äll Tag soone Haugzig gait,[51]
So braucht der Pfaff nit z'schpare.

14 gewesen. 15 d. i. verkehrt. 16 hören. 17 liegt. 18 Hochzeiten. 19 Holunder. 20 bezieht sich auf den Gebrauch der Bulgaren, nach Vollziehung der Trauung dem Geistlichen Tücher zu schenken. 21 d. i. Teufel. 22 Freitag. 23 schaue. 24 Schwarm, Haufe. 25 Kirchweihe. 26 Abends.

27 zuerst. 28 Leiche. 29 d. i. erbärmlich. 30 gekeucht. 31 ihnen. 32 eine. 33 etwas. 34 wie ich. 35 nur. 36 gebratenes. 37 d. i. außer mir. 38 thätest. 39 ungeschlachter Mensch. 40 siedigen, d. i. fürchterlichen, ungeheuren. 41 den. 42 giebt es. 43 Schreien, Lärmen. 44 größer. 45 habe. 46 großen. 47 mehr. 48 haben. 49 Wagen. 50 d. i. Mähne. 51 giebt.

A Schäf'r mit em Dudelsack
Hat vorne auße dudelt,
Und hinten ischt a ganzer Pack
Von Bettl'r nochg'hudelt.

Und wiä im Wetter hat der Pfaff
Das Päärle zämmepuffelt,[52]
Und nach der Trauung wie'n Aff
Noch fainre Zahlung g'schnuffelt.

Am Nochmittags kommt oaner heer:
I soll zur Haugzig komme.
Dees haün i dir bei mainer Ehr
Ihm gar nit übel g'nomme.

I haün en Riesehungre g'håt,
Und durschtet hat's mi tüchtich;
Und kommt a Haugzig uf's Tapet,
Dees ischt mir doppelt wichtich.

I komm dåhi. Verzeih mir's Gott,
Då hånn die Lait g'fresse,
Als wenn se sait d'm Märzkomplott
Im Oschtrog[53] wäre g'sesse!

Zwoi Bretter hånn se schtatt dem Tisch
Im Hoof uf Schtoiner[54] g'legt,
Und vorher mit 'm Flederwisch
Då Hüänerdreck wegfeegt.

Z'airscht kommt a dicker Hirschebrei
Mit abg'dämpfte Zwiebel,
Denn hånn se dir bei mainer Treu
Derher g'schleppt m't d'n Kiebel.

No[55] hånn se wiäder d'Schiffle g'fillt
Mit Floisch und Zwetschke-Sooff,
Und Äll's mitunter außebrillt,
Als sai d'r Henk'r loos.

Und zum Transchire hånn se dir
Koan Messer und koan Goabel,
Se brauchet no[56] zum ganze G'schmier
Füef Finger und 'n Schnoabel.

Do hånn se vom e Schwainle dir
Äll's Fetze abeg'risse,
Und hinte hånn se[57] fufzig Hund
Um d' kahle Knoche bisse.

Und d'Wüürscht senn aus te Pfanne 'raus
Fascht bis an's Hoofthor g'gange;
Mir ischt zum ganze Haugzigschmaus
Fascht älle Luscht vergange.

Der Hung'r ischt d'r beschte Koch,
So pflegt m'r älls[58] zu sage,
Und wer lang guckt durch's Schlüsselloch,
Hat g'wiß koan leere Mage.

Drum bin i halt in d' Schtube 'nai,
Dort war's no[59] so passabel,
Denn wenigschtens war uf'm Tisch
A Mess'r und a Goabel.

Då hat der Pfaff se lang und g'schtreckt
Uf's Kanapee hikauert
Und aus de Flasche d'Zäh[60] 'raus bläckt, —
Als wär er eing'mauert.

I haün mir's truuz em Officier
Äll's tapfer schmäcke laan,
Und haün mi g'schtellt, als hätt i dir
Viel Geld uf Zinse schtaan.[61]

Bis jitzt war älles brav und guët,
Und älles war vergnüëgt,
Doch haün i von der Nectarfluët
Um's Hairle[62] Kopfwai kriëgt.

Då kommt a so'ne Kerle her,
I glaub, 'swar a Schraib'r,
Der hat a fraiße Raffel[63] g'håt,
Als fufzig Judewaib'r.

Kaum kommt'r zu d'r Thür h'rai,
Då macht'r dir a G'schrai,
Als sai em gar vom nai'n Wai
A Dar[64] im Läib d'rzwai.

No loinscht'r[65] na, als wenn'r hätt
Drai Tag im Wingert[66] g'rott,
Und zuë däm hat der Saufadett
Nicks taun,[67] als d' Lait ausg'schpott.

Mi hat'r g'frogt, wer i au sai,
Von wellem[68] G'schlecht entschprosse,

---

52 d. i. getraut, eingesegnet. 53 Gefängniß, russisch. 54 Steine. 55 darnach, alsdann. 56 nur. 57 sich.

58 gemeiniglich. 59 noch. 60 Zähne. 61 stehen. 62 ums Häärlein, beinahe. 63 größeres Maul. 64 Darm. 65 lungert, faulenzt er. 66 Weingarten. 67 gethan. 68 welchem.

G'wiß von der Haasejacht-Parthai? —
Sell[69] hat mi schaûn verdrosse.

I bin mai's Vatt'rs älschter Buë
Und mainer Muder Soon,
Wie ni[70] mai G'schäft verfille thuë,
So gait m'r[71] mir de Loon.

I bin von deutsche Koorn und Schroot,
Dees rechl' i[72] mir zur Ehr,
Und haûn i glaich no's halbe Brod,
Ischt doch mai Kopf nit leer.

Ja, sait'r, daß i 's nit vergeß',
'Swar grad am hoilge Krischt,
Då haûn i in der Schtadt Odess'
A G'schichtebuëch verwischt.[73]

Då kommt a luschtig's Schpäßle voor
Von siëbe dumme Schwoabe;
I klaub, m'r wurd' in tausend Joor
D' Kind'skinder no drum lobe.

Der SchultHoiß vom a kloane Ort
Goht Nachts von Rathhaus 'ra,[74]
Und trippelt in G'danke fort
Bis in de Garte 'na.[75]

Då schtoht a Haas am Zwetschke-Baum,
Und kiëfert an der Rinde;
Vor Schrecke hat der Schultheiß kaum
No's Hoofthor könne finde.

Auf, Burger! 'raus! in's Gliëd und in's G'wehr!
Gang![76] lauf zum Burg'rmoischt'r!
Då unde ischt a ganzes Heer
Von laut'r Höllegoischt'r.

Und bärich[77] lauft d'r Bittel[78] fort,
Ischt älles schaûn versammelt,
Doch koaner hat vom ganze-n-Ort
Vor Angscht a Wörtle g'schtammelt.

Ihr Bürger, hebt d'r Schultheiß aa,
I haûn's aich imm'r g'sait,
Kommt's Roothhaus uf denn Platz do na,
So bringt's uns Herzelaid.

Denn då hat's Pfarrers Kälberhirt
Aan Lindebaum verdrickt,
Und ferntich[79] ischt d'r Kronewirth
Am Schwoinefloisch verschtickt.

Schaûn Joor und Tag ischt uns bekannt,
Daß öppes[80] umme schpuckt,
Doch hat no kainer, uns zur Schand,
Bis jitzt recht umme kuckt.

So ebe hat me,[81] woiß nit, waas
In Garte abeg'führt,
Dort haat a Uunthier wie a Haas
Am Zwetschke-Baum 'rumg'schtiert.

Drum auf! ihr Bürger, fasset Muëth,
Dån Uunhold zu vertraibe!
Doch wer se etwa fürchte thuët,
Der kann da hinte blaibe.

Jo, Schulteß, sait der Bettelvoagt,
Ihr schwatzet wohl von Muëth,
So lang m'r hintr'm Ofe hookt,
Goht älles brav und guët.

Jitzt froog i no a gottigs[82] Woort:
Wo nähme m'r[83] denn Flinte?
I glaub, m'r wurd' im ganze-n-Dorf
Koan Noaseschtutzer finde.

Då henn m'r d'Händ' im Hooselatz
Und machet[84] Narretspoffe,
Und koaner hat no niё en Schpatz,
Will schwaige, Goischt'r g'schoffe.

Des Mordverdammte Zief'r, war![85]
Nemmt schträflich Üb'rhand,
Wie lang wurd's daure, treibt's uns gar
Voll[86] älle aus'm Land!

Mai Haus und Schtall send purzelt voll
Von Zief'r und von Schpatze,
Und d' Maiss[87] und d' Ratze send so toll
Und schpielet mit de Katze.

---

69 selbiges, das. 70 wie ich. 71 giebt man. 72 rechne ich. 73 erwischt. 74 herab. 75 hinab. 76 gehe. 77 kaum. 78 Büttel.

79 im vorigen Jahre. 80 etwas. 81 mich. 82 einziges. 83 wir. 84 machen. 85 fürwahr. 86 gänzlich, vollends. 87 Mäuse.

Mai Alte hat, 'sischt no nit lang,
Ihr Mittagesse g'rüschtet,[88]
Da hat a Schwatz im Küchegang
In's Krautfaß eineg'nischtet.

En andr'r ischt baim Fairg'schtell[89]
Ålls luschtich ummezwerchet,[90]
Und endlich hat d'r wüëschte G'sell
In Floischtopf ainepferchet.[91]

Noi, wäcker![92] 'sischt a schlimme Zait,
'Sischt nimmer zu präschtire,[93]
M'r müëßet [94] bald de ganze Schtrait
An Könich rapportire.

Waas Könich? sait d'r Woise-Schtand,
Waas wurd' d'r Könich mache?
Då hätt d'r Hoofnar Habegand
No wiëd'r öppes z' lache.

Und z' guët'r Letscht kommt, Gott verhüët's!
A Reggement Soldate,
No[95] könnt'r wië d' Enzer Pflüëtz[96]
Im Wasser ummewaade.

Noi, wäcker, noi! m'r henn[97] Reschpeckt
Vor dene arme Trepfle,
Se henn schaûn ferntich[98] d' Fing'r g'schleckt[99]
Noch unsre Schwede-Knepfle.[100]

D'r Amtmaa ischt d'r nägschte Herr,
Deer soll die Sache schlichte,
Deem müëßt m'r ohne lang's G'schperr
Deen ganze Handel b'richte.

Waas Amtmaa? schrait d'r Kirche-Rath,
Der Schulteß soll se rühre,
Waas braucht m'r denn do krumm und grad
'S Papair no zu verschmiere?

Und ischt's koan Flinte, thuët's a Schpieß;
Der Schulteß goht voraa,
Und sechse blaibe uf de Füëß
Ihm imm'r hinte draa.

Jitzt goht d'r Kriegszuëg Schritt füër Schritt
Ålls g'mache in de Garte;
Dort sitzt mai Haas grad in d'r Mitt,
Als thät'r uf se warte.

Auf! schrait d'r Schulteß, uf de Füëß!
Und woidle[101] uf'n loos!
Denn siëbe am en oanz'ge Schpieß,
Dees gait[102] en schtarke Schtooß.

Mai Haas, erschreckt vom Üb'rg'wicht,
Will schaûn d' Rücke kehre,
Doch hält'r's für sai Bürg'rpflicht,
Se um sai Läbe z' wehre.

Er schtellt se fescht uf's Hint'rg'viërt
Und guckt ålls rum und num.
Puff! hat d'r Schulteß oane g'schpiërt
Und fallt vor 'Angscht schaun um.

O mai! ihr Brüd'r, lauft darvoon!
Er frischt aich Haut und Hoor.
I schpiër mai tapfre Häldeloon
Schaun g'waltich hint'r'em Ohr.

Doch, då ischt niena[103] nicks mai[104] z' seå,
Als noch en Burjanschtengel,[105]
Dees Ganze ischt a Hääsle g'weå[106]
Und siëbe dümme Bängel.

„No," sait 'r, „gelt? dees war a Jux
Von aire dumme Schwoabe."
Ja fraili, sag i, wird d'r Fuchs
Wië 's Wolfe Thate loobe.

Von aire Russe kennt m'r jo
A ganze Zaiting drucke.
Wär jitzt nit grad d'r Pfaff no do,
Du thätscht de [107] wüëscht verkucke!

Doch schickt se's uf d'r Haugzig nit,
Um's Kaisers Bart zu schtraite,
Und zuë däm möcht i nit um d' Wett
Uf so ma[108] Esel raite.

I denk halt so: d'r G'schait gait nooch
Und läßt de Naarre mache;

88 zubereitet, zurechtgemacht. 89 Feuerherd. 90 herumgehüpft. 91 hineingelackt. 92 wahrlich. 93 d. i. auszuhalten. 94 wir müssen. 95 hernach, dann. 96 die Enzer Flöße. Enz ist der Name eines kleinen Flusses in Würtemberg. 97 wir haben. 98 im vorigen Jahre. 99 geleckt. 100 „Knepfle" Mehlklöße.

101 rasch. 102 giebt. 103 nirgends. 104 mehr. 105 Unkrautstengel, in der kleinrussischen Sprache heißt das hohe Unkraut auf den Brachfeldern Burjan. 106 gewesen. 107 dich. 108 einem.

I blaib bai mainre Mud'rschproch, —
Wer lache will, soll lache!

„Då hascht du Recht, so denk' i au,
„So haûn i 's imm'r g'macht;
„Jitzt gang[109] i gauh[110] zu mainre Frau,
„Und wûûnsch dir guëde Nacht!"

109 gehe. 110 eigentl. gehen.

Proben verschiedener Mundarten, auf welche die Badisch-Pfälzische großen Einfluß geübt hat.

1) Mundart eines Schwaben.

Woahre Fraindschaft.

Kain Ader soll meh[1] schlage,
Wo i nit a di g'denkt;[2]
För di werd' i Liebe trage
Bis[3] in daas tiesschte Todesgraab.

Oond weenn der Mihlschtai[4] trägt[5] Räbe
Oond drauß[6] flißt kihler Wai,
Oond weenn der Tod mi nimmt das Låbe,
Daann heer i uff, dai Fraind zu ssai.

---

2) Mundart eines Ansiedlers aus der Umgegend von Landau.

De Ausfaal der Franzoose.

(Erzählt von einem Bonapartischen Artilleristen.)

Anno 1791 saind de Franzoose von der Feschtung Landau nach Schpaier ausg'faalle, ond dann saind se nach Mainz[7] g'zoge, dann haabe se sich Frankfott am Main bemächticht. Von dott saind se nach Brurall ond haabe dem Fürscht saine Soldate mitg'nomme, da haabe se über dem Rhain alle härrschaftliche Fruchtschpaicher ausg'leert. Daann saind se verbliebe bis 1792, ond dann saind de Praiße [8] ond Öschtraicher ang'ruckt, ond da haabe die Franzoose misse reterire, ond die Praiße haabe Mainz blockirt ond de Öschtraicher saind jesen Landau g'zoge; dann haabe die Praiße Mainz gepombediert, da haat General Kusting die Feschtung übergäbe. Die Öschtraicher aber haabe die Franzoose bis an die Zaabre-Schteech ond die Praiße im Gebirg bis naach dem Hailich Kraitzberch bei Landsschtuhl se verfolcht, ond dabei haabe de Praiße viele Mänsche verloore. Daann saind de Öschtraicher ond Praiße wiederum in die Reterad g'schlage worre zwische Wainacht ond Neijahr. Ond dann haabe die Franzoose alles g'plinnert,[9] dann haabe se Salsekwarte[10] g'schtellt, om daß nich mehr is g'plinnert worre. Da haabe se Kommesarius ausg'schickt, daß se alles of 'me jede Dorf von Hai ond Schtroh, Früchte ond Vieh haabe ufneeme misse, dann is es aig'raicht worre an de Republik, dann haat man nachdem alles wech-g'noomme.

1 mehr. 2 gedacht. 3 das d wird etwas hart ausgesprochen. 4 Mühlstein. 5 das g wird fast wie k ausgesprochen. 6 daraus. 7 das n wird kaum gehört. 8 das p klingt weich, doch nicht wie b.

Auswanderung nach Rußland.

De Armuth bewog mich 'Anno naine mit nach Rußland h'rai zu koomme. Da gab ich heeling[11] einen Atteschtaat an de Konssull in Frankfott ond haab mai Paß kricht. Dann bin ich zu Fuß gange mit mainer Frau ond ainem Kind von annerthalb Jahr, daas haat de Muutter bis Bialischtok g'trage uf'm Aarm. So sen m'r[12] so Bialischtok von Polackische Frohnbaure bis Kruddenau[13] g'fahre worre. Daann haab'n m'r Kroonsfuhre p'komme bis Katränislaw;[14] von da haabe ons Ochse-baure[15] so Jamburg ond Josefsthal bis hie-heer g'bracht. In Bialischtok haabe m'r desch erschte Nahrungskeld erhalte uf de Sseel[16] 10 Kopiche den Tag ond haaben's erhalte bis uf de erschte Årndt. M'r haabe hier kricht hundert Rubel an baaren Keld ond draißig fur aine Kuh, ond daann haabe m'r Aussaat kricht, ai Mooß Kartoffel, ai Mooß Korn[17] ond zwai Mooß Waize, zwai Mooß Habber ond zwai Mooß Kerschte,[18] ond das Holz zum G'bai[19] ond vierzig Rubel fur das G'bai ufzubaue. Deesch is all. Ond die Zait[20] låbe m'r[21] jetz mit.[22]

9 geplündert. 10 d. i. Sicherheitswachen. 11 heimlich. 12 sind wir. 13 Grodno. 14 Jekatherinoslaw. 15 In Südrußland ist das Rind vorzugsweise das Zugvieh. 16 Seele. 17 d. i. Roggen. 18 Gerste. 19 Gebäude. 20 d. i. seit der Zeit. 21 wir. 22 d. i. davon.

Mundart eines Sachsen.

Schont Anno fünwe sin m'r in's Land g'koomme. Ich fahr alle Jahr nach Wain nach Studack; auch jetzt bin ich im Begriff nach de Krim zu fahren, um süßen Most zu holen, da de Lait ihn zu trinken lieben of den Jahrmärchten. Zum ersten Oktober ist aigentlich die rrechte Wainleese, und da fahr ich wieder hin, und da bring ich m'r so viel Wain, daß ich das Jahr durch jehörich lang' zum Verschenken.

Mundart eines Mecklenburg-Strelitzers.

Hier[23] hot sich d' pladde Schprooch ganz verwandelt, hier gilt sie nicks.

De König von Praißen hot uns noch Pole beruse, hot uns alles verschproche, Vorschuß und Baugeld, und das habe m'r alles schtehe lasse misse wegen dem Kriech. Anno zwölwe sind m'r noch Rußland durchreteriert, über de Gränz herüber und da hat[24] uns de russische Regierung ufg'nomme und hot uns fraie Päß gebe bis Bialischtok; von dort habe m'r uns verwillige misse: wohin, — da hobe m'r g'sagt: noch Katrinäslaw, und da habe m'r Päß kricht noch Katrinäslaw. Dort hot es g'hissen: es is kain Platz, da sain m'r abg'liewert an de Malosch,[25] und da hat man so sehen misse, wo man sich eing'flickt hat. Da hab ich eine alte[26] Wirthschaft ang'nomme, wo Vorschuß druf war, — m'r habe halt nicks b'komme.

23 d. h. am rechten Ufer des Molotschnaja-Flusses.
24 „hat", „habe", und „hot", „hobe".

Mundart eines Oesterreichers aus der Umgegend von Wien.

Geliebteste Frainde! wir haben[27] uns jetzt hier versammelt, maine Lieben, um uns gemainschaftlich zu erbauen und durch das Wort der Wahrhait uns zu unterrichten, damit dadurch die Neijung zum Besen in uns jedempft, die Lust zum Guden jenährt, unser Gaist mit hinlänglichen Troste under den Widderwärtichkaiten dieses Lebens versehen werdde. O nahet aich, lieben Kinter, nahet aich mit mir dem Gott ter Wahrhait, der aller Wahrhait Quelle und Urschprung ist!

25 von den deutschen Ansiedlern wird die ganze Gegend am Flusse Molotschnaja (Milchfluß) „Malosch" genannt.
26 d. i. eingerichtete. 27 das b wird etwas hart ausgesprochen.

b) Mundarten der Ansiedler am linken Ufer des Molotschnaja-Flusses.

Unter den Mennoniten, welche die linke Seite des Molotschnaja-Flusses bewohnen, giebt es der Mundarten sehr viele und so abweichende von einander, daß bisweilen ein Mennonit den andern nicht versteht. Als Hauptmundarten lassen sich sechs bezeichnen:

1. Die Friesisch-Flamänd'sche, wie man sie in diesen Gegenden nennt; von den in „Germaniens Völkerstimmen" mitgetheilten Mundarten kommt sie der Mundart Danzigs Band I. Seite 95—98 am nächsten.

2. Die Gröning-Holstein'sche Mundart, die man vorzüglich in der Kolonie Alexanderwohl redet, entspricht der Mundart Zempelburgs in „Germaniens Völkerstimmen" Band I. Seite 118—120.

3. Die in den Kolonien Waldheim und Liebenau gesprochene Mundart erscheint als eine bedeutende Abweichung von der so eben genannten.

4. Die Mundart der Kolonie Gnadenfeld entspricht der im Oderbruche in „Germaniens Völkerst." Band I. Seite 123—125 und hat auch Aehnlichkeit mit jener der Altmark Band I. Seite 133—140.

5. Die Mundart der Kolonie Schardau kommt der Mundart im Marienburger Werder in „Germaniens Völkerst." Band I. Seite 116—117, jener des Schlochauer Kreises im Regierungsbezirk Marienwerder Seite 118 und der Mundart in der Gegend von Schwedt Seite 126 am nächsten.

6. Die Mundart der Kolonie Hutterthal ist eine mehr besondere, weil diese Kolonie ganz vereinzelt am rechten Molotschnaja-Ufer gelegen ist. Durch Religions- und Verwaltungs-Band ist dieselbe an die Mennoniten geknüpft und steht die Mundart der Kolonie deshalb auch durch den mennonitischen Schullehrer und durch den täglichen Verkehr unter dem Einfluß der vorherrschenden mennonitischen Mundart.

Unter den Mundarten der Mennoniten hat die Friesisch-Flamänd'sche das Uebergewicht, so daß dieselbe voraussichtlich nach einem Menschenalter die übrigen mehr oder weniger verdrängt haben wird. Auf alle diese Mundarten übt aber auch hier die allgemeine deutsche Schriftsprache durch Gottesdienst, Unterricht u. s. w. einen immer mehr hervortretenden Einfluß.

Friesisch-Flamänd'sche Mundart am linken Ufer des Molotschnaja-Flusses.

Ick well mi eene scheene Mäid
To mienem Wiewe neemen,
Wänn sie mi konn van Hoawerschtroh
Schpännen[1] die fiene Siede.

Soll ick di van Hoawerschtroh
Schpännen 'ne fiene Siede,
Sullst du mi van Lindenloof[2]
Een nee[3] Poar Kleeder schnieden.

Soll ick di van Lindenloof
Een nee Poar Kleeder schnieden,
Sullst du mi di Scheere hoale
To nädderwaarts ut 'em Rheene.[4]

Gespräch.

Als am 20. August 1845 der Großfürst Constantin Nikolajewitsch durch das Dorf Ohrloff gefahren, entspann sich zwischen Jakob Klaassen und Kloos Faast folgendes Gespräch:

J. K. Häst du dem Prinz jeseene?

K. F. Jo, ick[5] häbb em jeseene.

J. K. No, wie koamst doato, em[6] to seene?

K. F. Ick schtunn[7] ämmer van die Gaß on mät eenmoal wär he[8] hier.

J. K. Ick häbb lang van die Gaß jeschtoan,[9] on kriech em doch nich to seene, dänn he wär mät eenmoal förbii. Wo foar[10] he dänn hänn?

K. F. He foar to Eng Deerp[11] heruut, on dänn käm he foor längs dem Woal.[12]

J. K. Wat häst dänn jeseene?

K. F. No, do weere twi Föörrieter, oaber sie riede[13] nich fööraf, sie riede an die Sied.

J. K. Wat häst voam Prinz jeseene?

K. F. Ick sach,[14] daat he goldne Träffe op de Schullre haut; bi äm sied[15] nach Eener, di had uk[16] goldne Träffe.

J. K. No, weer fuär?[17]

K. F. De Prinz fuär sälfst on de Kutschär saat[18] föer en.

J. K. Weere do meere Woages?

K. F. Jo, do weere Schtück sääß,[19] oaber de Häärschaft siete nich en eere Woages,[20] sie foare op dietsche Woages.

Heimathliche Erinnerungen eines alten mennonitischen Ansiedlers aus der Gegend von Danzig.

Häärschaft, heeren se doch to,
Ik weit uk, daaß[21] se opmaarksoom woaren sennen,[22]
Dänn hier is feel[23] to heeren;
Wat ik to saien[24] häbb,
Woard no jerood alles koommen,
Woorson ik mi dittmoal
To reeden feerjenoommen.

---

1 spinnen. 2 Lindenlaub. 3 neues. 4 aus dem Rheine. 5 das i in „ick" ist ein Laut zwischen i und e. 6 ihn. 7 stand. 8 er.

9 gestanden. 10 fuhr. 11 zu Ende des Dorfes. 12 Wald. 13 ritten. 14 sah. 15 saß. 16 auch. 17 das r klingt kaum hörbar nach. 18 saß. 19 sechs. 20 in ihren Wagen. 21 „daaß" statt „daat". 22 werden sein. 23 viel. 24 sagen.

Doch daarf daat keener nich
Op seene Oart ferschtoonen,[25]
As wänn ik meen, daat soall
Rech doll ant Roasen goonen.[26]
Sull mi hier etwa weer[27]
Een'n Vroaler wallen heetten,[28]
Wat dat fòòr eener weer,
Dat mücht ik uk woll weetten.[29]
Mätt feel Jeleersamkeit
Wurd ik em äwerfeeren,
Jo, rächte Wunderding
Sull de noch fon mi beeren,
Dänn en der Weetenschaft
Schtääk ik bätt[30] a di Oor'n,
So send de Goawe uk
Mi aller anjeboor'n.
Tom eersten so send mi
Fon Schproaken feel bekannt,
Ik kann sogoar hochdüütsch,
On pladdüütsch ganz gallant.
De Näringsche Schproak[31]
De wurd ik uk woll foatten,[32]
Ik wurd mi mindstens nich
Doarmätt ferkipe[33] loatten.
O[34] dänn häbb ik een Kopp
An woat[35] to dänken,
Ik wurd nich mienen Kopp
Fòòr seewen andre schänken.

De Tied,[36] daß Danzich is fon Preißen einjenoommen,
Es mi noch keeneswäjes uut de Jedanken koommen,
At[37] dat häbb ik uk nich uut mienen Kopp jeloatten,[38]
As wie dat Scheppel Weit[39] golt anderthalf Dukooten;
Blooß dat is mi uk woll uut de Jedanken koommen,
Wat mi uk woll fòòr schlächt is worden afjenoommen:
Wänn ik biswiilen weem wat schuldich si jebleewen,
Dat ik ferjätten[40] häbb, äm wädder aftojeewen.

Nu dat häst[41] mi noch keener noahjereed,
Wer mi wat schuldich is, dat ik dat uk ferjäätt.
Fon Danzich häbb ik dänn mätt deer Noarrecht[42] to deenen,
Dat ik groot Krestof doar en felljer Jreet[43] jeseenen,
Den Ulenschpeegel uk op eenen jrooten Oowen,
He haad de Becksen[44] sik ganz nädderwaarts jeschoowen,
O dann es en Schtaad uk noch mätt enjekoommen,
Dat ik den Tittel door fom Feschmoark[45] häbb fernoommen.
Fon Danzich reis' ik dänn een feer[46] Miel Weeges foort,
Dann koomm ik noh en ganz foorträfflich scheenen Oort,
De Färschtaadt weer doa zwoar woll nich so hübsch on nätt,
Doch oaber ziemlich gut mätt Ennwooner besätt;
Die Meisten doarfon send uk hier tu Land jeboor'n,
Doch send se putz'jer Oart, se häbb'n lange Oor'n,
En jrooter[47] Anjesecht on jroote, breede Neesen,[48]
On kännen keene Schproak, nich schriewen on nich läsen,
On dann häbb'n se so wat hinger[49] sik bi de Längen,[50]
Soo'nt,[51] wat sik soaken[52] riert, all lang herunder hängen.
Mätt eenmoal docht ik donn Schtadt Daarschau to ferloatten,[53]
On miene Reis' sofoort noh Nydigg aftosoatten.
Ek koom ganz jläcklich dänn. As ek mi bi een Weert
Op eene Tied lang nu bi äm haad enkwartiert,
Donn docht ek, nu wäll ek mien Oamt uk rächt ferwachten,[54]
Jing dänn en deer Oart foort, de Schtaadt gut to betrachten.

25 verstehen. 26 gehen. 27 wer, jemand. 28 heißen. 29 wissen. 30 bis. 31 d. i. die Sprache der Danziger Nehrung. 32 fassen. 33 verkaufen. 34 und. 35 etwas. 36 Zeit. 37 aber. 38 gelassen. 39 Weizen. 40 vergessen.

41 hat. 42 Nachricht. 43 da in völliger Größe. 44 Hosen. 45 d. i. weil es auf dem Fischmarkt stinkt. 46 vier. 47 großes. 48 Nasen. 49 hinter. 50 Schenkeln. 51 solches. 52 häufig, oft. 53 verlassen. 54 versehen, wahrnehmen.

Ek jing se also derch fon unsen[55] bätt noh boawen,[56]
On jeder Winkel soast häbb ek doar derchjeschnoawen.
Op Lätzte word ek meed[57] fon allem Herommerschtriken,[58]
Jing also dånn nu trigg,[59] om mi meer omtokiken.[60]
Hierop leet[61] sik mien Weert dat toom Jelächter deenen,
Dat ek mi meed jerannt on doarbi nuscht[62] jeseene.
Ek schult on doadel äm,[63] dat weeren jemeene Soaken,[64]
Sälfst äwer sienen Oort en jeschpöttsch Jelåch to moaken.
Nohdeem häbb ek fom Weert en kolden Afschied noommen,
Sen[65] mått Jeläjenheit noh Marienborch jekoommen.
Koortom, ek weet doch nich, wat mi äm Lief häft säten,[66]
Jemäß, ek kreech Aptiit, dat ek Matspoan[67] woll eetten,
Jing also dann to Moark, sälfst jejen mienen Wällen,
Mi mått deem sietten Tiech[68] den Aptiit rächt to schtällen.
Wie ek nu een Wiel mått eenen Jungen om eene Kwoantität
Fon disser Woar jedungen, funk[69] sik een Koopjesällen
Hier bi mi uut de Leewen,[70] frooch mi handelsjemät,[71]
Op ek nich woll beleewen,[72] mi wat uut sienen Kroam tur Kleedung uuttoseeken.[73]
Ek säd,[74] ek wußt noch nich, wo wiit[75] mi Jeld wurd reeken.
Nu wie he so lang schtand, bätt wi droom eenich weeren,
Baat he mi noch eenmoal, en sienen Kroam to keeken.
Wie ek äm dit nu jännt on under allen[76] frooch,
Wo[77] sik de Handel hier en Marienborch bedrooch,
Gaf he toor Antwoart: Hm! Der liegt in letzten Zügen;
Wir haben lang gehofft, bessre Zeiten zu kriegen,
Was aber bis daher vergebens ist geschehen,
Und wenn sich unser Loos nicht bald wird anders drehen,
So thun wir gut, wenn wir nach Frankreich uns begeben,
Wo ungehindert wir in Frei- und Gleichheit leben.
Ei, säd ek to äm, Häärr, wat häbb'n se för Jrellen,
Heett[78] dat woll en der Doad de rächte Flicht erfellen,
Heett dat demm Foaderland jeheerich tru jebleewen?
Fui! soo'nt heet ek en Bübeschtäk uuteewen![79]
On ek loat mi doch nich uut Preißen h'ruuterlocken,[80]
On wånn ek uk sogoar mußt op Pariesske Socken.[81]

Mundart in Scharbau.

Jeert Wiens: Guden Morge, Ohm Schmedt, heert, geft mi dooch gude Rooth, eck häbb t' Huus eene kranke Kuh, de päßt Blut, doortu[82] geft mi doch Rooth!

Ohm Schmedt: Ji motta[83] gude Koffe drinke on dat dicke, daat mott ji mått Woatter dånn mooke[84] on de Kuh en half Kwoart op een mool enjiete,[85] on daat tweemool de Daach. Eck häbb en Preiße feel Keich[86] domått g'sund mookt.

De groote Häld.*)

En Schwoabe weer eenmool eene Schtaadt
Fon Fiende enjeschloote,[87]
On Daach on Nacht mått eener Soot
Fon Kuule[88] äwergoote.

55 unten. 56 bis nach oben. 57 müde. 58 Herumstreichen. 59 zurück. 60 umzuschauen. 61 ließ. 62 nichts. 63 tadelte ihn. 64 Sachen. 65 bin. 66 gesessen. 67 Marzipan. 68 süßen Zeug. 69 fand. 70 dem Löwen. 71 handelsgemäß. 72 belieben. 73 auszusuchen. 74 sagte. 75 wie weit. 76 d. i. unter anderm.

77 wie. 78 heißt. 79 ausüben. 80 herauslocken. 81 d. i. auf Filzschuhen. 82 dazu. 83 ihr müßt. 84 mit Wasser dünn machen. 85 eingießen. 86 viele Kühe. 87 eingeschlossen. 88 Kugeln.

*) Vergl. Germaniens Völkerstimmen Bd. I. S. 120.

De Muuren troßte deem Fiendesschtoorm,
Dorânne kaam de Hungersch-Wöörm
On fung de Mânsche seer
Jewaltich an to ploagen.

Glick een Schatten râânn dat Folk herom
O[89] schproak: erjeest ju,[90] Naarren,
De Hunger drâckt ons schief on fromm,
Wi kânne nich lânger haarre!

Donn traat mått Leewenmoot[91] herbii
Een Meister fon die Schniederie,
O schproak: och tuscht maan,[92] Mämmen,
Eck well dat Unjlâck hämmen.

Donn leet he[93] sik, de kihne Håld,
En eene Bockshuut nâien,[94]
On leet sik hooch fon aller Welt
Fon disse Muure seene.[95]

Nu mâckert he fon door[96] heraf
Dreemool uut follem Halse,
Dat de Schaall dem Fiend em Looger wâckt,
O manchem Mâlkboart uut em Schloap[97]
erschrâckt.

Nu schreje de B'larende:[98]
Jetz wâlle wi ons drollen,
Wi wâre[99] doch woll nimmermeer
De Schtaadt uuthungre kânne.

De Schurke hâbbe, wie man schpeert,[100]
Noch Fleesch, heert maan,[101] heert
Een Becköke[102] op de Muure,
Dat mâckert noh de Duure!

89 und. 90 euch. 91 Löwenmuth. 92 nur. 93 ließ er. 94 nähen. 95 sehen. 96 da. 97 Milchbart aus dem Schlafe. 98 schrieen die Belagernden. 99 wir werden. 100 spürt. 101 nur. 102 Böckchen.

Aus Pennsylvanien in Nordamerika.

Ein pennsylvanisch-deutsches Gespräch.

Geehrter Herr! Durch die nachfolgenden Zeilen werden Sie erfahren, wie schwer es ist, manche alte Weiber zu pliesen.*)

Stoffel: Well, Rosina, hier sind unsere sechs Buben, einer nach dem andern wachst auf, und wir haben nicht Arbeit genug für sie alle, und jeden können wir nicht Land geben, und doch sollten sie alle schaffen lernen, so daß, wenn sie einmal ausgewachsen, sie ein Leben für sich selbst machen können — du weißt, wir mußten auch arbeiten, und das recht hart.

Rosina: Natürlich, do bin ich a[1] davor.

Stoffel: Well, da ist der Peter, der ist jetzt alt genug, für ein Handwerk zu lernen. Ich will morgen zum Weil gehen, ich denk, das Maurer-Handwerk ist gut — und da braucht er nicht so lang zu lernen. Er kann das erste Jahr etwas Lohn ziehen.

Rosina: Pa! pa!! pah!!! Der Pitt darf ke Maurer geben, sell[2] is zu hart, und noch ens, es ist a just en halb Handwerk, im Sommer haben sie Arbeit, und im Winter müssen sie wieder verzehren, was sie im Sommer verdienen, oder Besem-Stecken stehlen, und im Winter Besen machen, dreschen oder Holz hacken.

Stoffel: Wie wäre es dann, wenn ich zum Enos Sellers in Rockhill ginge, um ein Bärgen[3] für den Pitt zu machen, für das Schreiner-Handwerk zu lernen?

Rosina: O well, ich wäs net, der Sellers is wohl ein g'spaßiger, klewerer[4] Kerl, — nu, ich denk, er thät a en guten Meister machen, aber ich muß es grad 'raus sagen, das Handwerk steht mir net an; wenn es ans Häuserbauen geht und ans Ufblocken,

*) d. i. zu gefallen, engl. to please.
1 auch.

2 selbiges, das. 3 Geschäft, Handel, engl. bargain. 4 geschickter, gewandter, tüchtiger, artiger, engl. clever.

so könnt er 'runter fallen und Hals und Bein zerbrechen, sell is zu gefährlich.

Stoffel: Dann geh ich zum dicken Bartmann oder zum Hen Loch, und sehe einmal, ob einer oder der andere kein Lehrjung braucht zum Schmied-Handwerk.

Rosina: Schmid? sell dut's gar net, der Pitt darf kein Kohlen-, Rost- und Eisenfresser geben, die müssen alle zu hart schaffen, und werren alle grum,[5] bucklich und steif, ob[6] sie alt werden.

Stoffel: Soll dann der Pitt ein Schneider geben?

Rosina: Ne, es nimmt ja neun und ein großer Bullhund, um ein Mann zu machen.

Stoffel: Dann wollen wir ein Schuhmacher aus ihm machen, sell kann er daheim uffsetzen und kost auch nicht so viel.

Rosina: Ein Wachsballen oder Pechknottler,[7] sell dut's net, ich hab mein Lebtag kein Schuhmacher gesehen, der reich geworden.

Stoffel: Ich will dann den Pitt in die Schul schicken, dann kann er im Sommer auf der Bauerei schaffen und im Winter Schul halten.

Rosina: Doch kein Schulmeister, da muß er jedermanns Narr sein und möchte eben sowohl Säuhirte sein.

Stoffel: Dann wollen wir ihn studiren lassen für Lawyer.[8]

Rosina: Die Lawyer sind alle Spitzbuben, und ich glab net, daß ener in den Himmel kommt.

Stoffel: Soll er denn Pfarrer werden?

Rosina: Ne, die Welt is voll von solchen Faulenzer; sell ist anfangs[9] a schlechte Büßeneß.[10] Es gehen ja so viel Leut zu den Strabler.[11]

Stoffel: Ich will ihn dann nach Allentaun oder Doylestaun zum Drucker geben.

Rosina: Die Drucker müssen alle lügen, und sell will a net hawe.[12]

Stoffel: Jetzt weiß ich wohl, was du willst, du hättest gerne, ich sollte ein Stoorkieper[13] aus ihm machen.

Rosina: A net, sell kost zu viel ufzusetzen, un er kann a net genug englisch.

Stoffel: Dann geh ich einmal zum Stauffer und seh, ob er kein Müller braucht.

Rosina: Du kannst doch sein Lebtag ihm keine Mühle kaufen. Die Miller lernen auch öfters, was net recht is, — zu stark zu multern.[14]

Stoffel: Dann frag ich den Butscher[15] Groff und verbind ihn zu ihm.

Rosina: Die Butscher sind zu blutdurstig, und ich glab a net, daß viel dabei zu machen is.

Stoffel: Wie dann, wenn ich zum Strumpfweber ginge?

Rosina: Die Weibsleute können ja alle Strümpfen stricken, sell ist a nicks.

Stoffel: Dann geh ich zum Leinweber.

Rosina: Das Spinnen is ja aus Fäschen,[16] und seitdem wir einen Tarif haben, wird doch alles in Factories geweben.

Stoffel: Dann geh ich einmal zum Trumbauer und frag, ob er kein Lehrjung zum Wagner-Handwerk braucht.

Rosina: Die Wagener betrügen zu arg, da nehmen sie schlecht Holz und schmieren die Warmlöcher[17] zu mit Kitt. Der Pitt muß ein ehrlich Handwerk lernen.

Stoffel: Der Wambold braucht ein Gerber.

Rosina: Sell lernt der Pitt sein Lebtag net, es is zu stinkig, und die Rinnen[18] und Häute sind zu theuer.

Stoffel: Der Fluck will vielleicht ein Kiefer haben.

Rosina: Ein Kiefer is genug in einem Staat, und mein Bruder der hots a gelernt und nie getrieben, weil sie nur schlechter Lohn erhalten.

Stoffel: Ich bin bald aus Herz,[19] deine Einwendungen sind so kräftig, daß ich dir nicht widersprechen kann. Was sagst du zum Tobakspinnen?

---

5 krumm. 6 wenn, falls. 7 Pechknötler, Pechknötchendreher. 8 Rechtsanwalt, engl. lawyer. 9 nachgerade. 10 Geschäft, engl. business. 11 Herumstreifern. 12 das will ich auch nicht haben.

13 engl. store-keeper, Verwalter, Oekonom. 14 einen gewissen Theil vom gemahlenen Getreide als Mahl-Lohn für sich behalten; das Multer. Multer heißt der Müller-Lohn. 15 engl. butcher, Schlächter, Fleischer, Metzger. 16 Mode, engl. fashion. 17 Wurmlöcher. 18 Eichen-Rinden, Lohe. 19 engl. out of heart, muthlos, matt, sich geschlagen fühlend.

Rosina: Die lernen das Rauchen, Kauen und Schnupfen, dann lachen die Mäd just über den Pitt; ich denk, besser sonst etwas.

Stoffel: Hutmachen ist ein gesund Handwerk, das wäre vielleicht recht?

Rosina: Ich wäs net viel davon, ich wollt lieber, daß er etwas lernen thät, daß man a ebbes[20] davon wüßt, und die Muskrotten[21] und Hasen sind a ball all gefangen, ich denke, die Leute müssen bald alle Kappen tragen.

Stoffel: Soll ich dann einmal zum Sollidav gehen und zusehen, ob er ein Uhrmacher haben will?

Rosina: Das Uhrmachen is zu hart auf die Augen, und die Uhrmacher sind a zu stolz. Hast du es dann net schon gehört, die Yankies machen die Uhren anfangs[22] aus faul Holz.

Stoffel: Ein Häffner[23] wäre vielleicht recht?

Rosina: Sell is zu dreckig, und wenn sie viel verbrechen, so geht der Profit all fort.

Stoffel: Spengler[24] — was sagst du dazu?

Rosina: Blechene Schüsseln und Eimer sind nicht mehr Mode, und seitdem der alte Hummel herumlauft, ist a nicks mehr zu verdienen beim Flicken.

Stoffel: Dann glab ich, ich geh in Bethlehem zu Luch und laß ihn das Backen lernen.

Rosina: Dann muß er allen Venduen[25] nachfahren und a Liquor verkaufen, sonst kann er a nicks machen, und du weißt, er is ja ein Titotaller.[26] —

Während Stoffel und Rosina auf diese Art Rath hielten mit einander, was für ein Handwerk Pitt lernen sollte, kam Nachbar Balser und bot die Zeit ganz höflich. Nachdem Stoffel ihm gedankt, klagte er ihm sein Elend, und erzählte, daß er und Rosina auf den klugen Einfall gekommen, daß ihr ältester Sohn ein Handwerk erlernen sollte, aber die Alte sei so wunderlich und wolle die Einwilligung zu keinem geben. Balser schlug daher vor, sie sollten eine Committee von drei Mann anstellen, welche entscheiden sollten, was für ein Handwerk passend sei für Pitt. Stoffel war zufrieden mit dem Vorschlag. Rosina sprudelte aber wieder auf, und Feuer blitzte aus ihren Augen:

Die würden am Ende noch einen Blaufärber aus ihm machen, und das gehe ich durchaus net ein. Noch lieber ein Nagelbohrenweber.

Ueberdem bin ich abgereist, und Stoffel, Balser und Rosina waren noch immer nicht einig, was Pitt lernen sollte. Sobald die Sache ausgemacht, will ich Ihnen davon berichten.

20 auch etwas. 21 Bisamratten. 22 nachgerade. 23 Töpfer. 24 Klempner

25 engl. vendee, Käufer. 26 d. h. Einer, der es unter allen Getränken nur mit dem Thee hält.

Nachträge zu den Ergänzungen.

Mundarten Nordfrieslands.*)

Bemerkungen über die Mundarten der nordfriesischen Sprache.

Die nordfriesischen Mundarten sind folgende: 1) die nördliche Mundart oder die Silringer auf der Insel Sil (Sylt). 2) die westliche Mundart oder die Amringer und Feringer auf den Inseln Amrum und Fer (Föhr). 3) die südliche Mundart oder die Helgolander auf der Insel Helgoland. 4) die Eiderstedtische (in Eiderstedt), die seit mehr als hundert Jahren ausgestorben ist. 5) die mittelländische oder strandische Mundart, d. i. die Mundart, die noch auf den unbedeichten Marsch-Eiländchen oder Halgen (Halligen), diesen Trümmern des untergegangenen Strandes (Nordstrandes), gesprochen wird. 6) die östliche oder festländische Mundart, d. i. die friesische Mundart des schleswigschen Festlandes zwischen der Widau im Norden und der Husumer Au im Süden, welche von den anderen noch lebenden Mundarten durch den großen Haffdeich (Seedeich) und die See abgeschnitten ist. Die letzte Mundart zerfällt wieder in zwei Hauptzweige, in die nördliche in der Widingharde, Bökingharde und im südwestlichen Theil der Karrharde, und in die südliche in der Landschaft Bredstedt und im Amte Husum.

Diese Mundarten haben sich im Laufe der Vergangenheit durch die Zerrissenheit Nordfrieslands in Folge der Verheerungen der Sturmfluten gebildet. Die Zeit, als das Ganze noch eine zusammenhangende Einheit bildete, liegt über die geschichtliche Erinnerung hinaus. Beim Untergang des Heidenthums und der politischen Selbstständigkeit Nordfrieslands im 12. und 13. Jahrhundert durchschnitten nur noch schmale Wasserarme das Land. Als es der dänischen Oberherrlichkeit untergeben ward, wurde die plattdeutsche Sprache in alle nordfriesischen Kirchen eingeführt, welche Kirchen zum Theil aus Heidentempeln entstanden waren. Die Einführung der plattdeutschen Sprache und nicht der dänischen, in diese Kirchen zu einer Zeit, als der norddeutsche Erzbischof schon längst seine Macht im Schleswigschen an den dänischen Erzbischof zu Lund in Schweden abgetreten, beweis't die Thatsache, daß mindestens in dem Nordfriesland gegenüber liegenden Theil des jetzigen Herzogthums Schleswig, d. i. in der ganzen größeren Südhälfte Schleswigs, kein Dänisch, sondern Deutsch in den Kirchen im Gebrauch war. In Eiderstedt mit 20,000 Bewohnern spricht man kein Friesisch mehr, sondern ein eigenthümliches, mit manchen friesischen Ausdrücken und Redeweisen gemischtes Plattdeutsch. Als Eiderstedt landfest an Schleswig ward, als der jetzige Seedeich

---

*) Mitgetheilt von Dr. K. J. Clement. Vergl. Germaniens Völkerstimmen, Band I. Seite 1–15 und Band III. Seite 1–11.

die drei Inseln, woraus Eiderstedt früher bestand, gemeinschaftlich umarmte, Tönning, Husum und Garding Städte wurden und viele Plattdeutsche sich hier niederließen, da starb die friesische Sprache in Eiderstedt aus. Auf ähnliche Weise erging es auf den gegenwärtig von etwa 5300 Menschen bewohnten Inseln Nordstrand und Pelworm, Trümmern des von der Sturmflut im Jahre 1634 zerrissenen Landes Strand, nachdem die Eingebornen, — in Folge der erlittenen Wassersnoth außer Stande, ihre Deiche so wieder herzustellen, wie ihnen die Regierung auferlegt, — von ihrem Herzog Friedrich III. aus der Heimath vertrieben und ihre Marschländereien großentheils an Holländer und andere Fremde vergeben worden waren. Hier also hörte die friesische Sprache von selbst auf. Viele auf Pelworm und Nordstrand verstehen das benachbarte Friesisch auf den Halgen und Manche auch sprechen es noch, wiewohl die gewöhnliche Umgangssprache auf diesen beiden eingedeichten Marsch-Inseln ein sonderbares Platt ist.

Die Halg-Mundart oder die strandische Mundart wird auf den nordfriesischen Halgen oder unbedeicht gebliebenen Marsch-Eiländchen Hoge, Nordmarsch und Langenes, Oland, Gröde, Nordstrandisch Moor und den paar anderen Landbrocken von ungefähr 850 Menschen gesprochen. In Folge der Sturmflut von 1825 hat die Bewohnerzahl der Halgen (Halligen) bedeutend abgenommen.

Die westliche Mundart, die von mehr als 5000 Menschen auf den Außeninseln Amrum (auf dieser Insel von gegen 600) und Fer (Föhr) gesprochen wird, ist in den meisten Beziehungen am ursprünglichsten von allen geblieben. Dieselbe besitzt noch von der Urzeit her den th-Laut vollständig, hat Ueberfluß an Doppel- und Dreilautern, hat manche Laute, welche die anderen friesischen Mundarten so wenig als irgend eine sonstige germanische Mundart gegenwärtig mehr kennen, z. B. einen sehr scharfen s-Laut, ferner das linguale Element (j), einen Laut, der viel heller ist als å, einen eigenthümlichen l-Laut, u. s. w., endlich herrscht das helle a vor, wo die anderen friesischen Mundarten in der Regel ein dumpferes haben, doch macht Osterlandföhr davon in vielen Fällen eine Ausnahme. Die Ursprünglichkeit dieser Mundart sieht man auch in den dreifachen Infinitiven, im Imperfect der unregelmäßigen Zeitwörter, an vielen uralten Ausdrücken, die sonst nicht mehr vorhanden sind, u. s. w. Sieh Germaniens Völkerstimmen Band III. Seite 1—8.

Die südliche Mundart oder die Helgolander Mundart hat eine sehr große Beimischung von Plattdeutsch und Hochdeutsch in sich aufgenommen. Sieh Germaniens Völkerstimmen Band I. Seite 7—15.

Die nördliche Mundart oder die Silringer Mundart (auf der Insel Sylt), die freilich auf besondere Lauterkeit wenig Anspruch machen darf, hat doch einzelne uralte friesische Ausdrücke in sich aufbewahrt, die sich in den anderen Mundarten nicht mehr finden Sieh Germaniens Völkerstimmen Band I. Seite 1—7.

Im Ganzen genommen stehen sich die drei nordfriesischen Außeninsel-Mundarten (die nördliche, westliche und südliche von Sil (Sylt), Amrum und Helgoland) ungeachtet aller Verschiedenheiten doch sehr nahe. Die strandische oder Halg-Mundart neigt sich mehr zu den festländischen friesischen Mundarten hin.

Bei den festländischen Friesen des Tonder Amts herrscht das dumpfe a, wie auch auf Sylt und Helgoland, vor, bei den festländischen Friesen weiter nach Süden, nämlich in der Landschaft Bredstedt und im Husumer Amt das helle a, wie auch auf Amrum. Auf Fer (Föhr) ist das dumpfe a noch häufiger als das helle, aber der ganze Wortschatz der Sprache ist mit einzelnen Ausnahmen derselbe wie auf Amrum. Die Grenzpunkte des Festlandes der Nordfriesen und der festländisch-friesischen Sprache gegen Norden, Osten und Süden sind folgende: Rodenes, Neukirchen, Niebüll, Klintum, Knorburg, Soholm, Lütjenholm, Dorpum u. s. w. Im Westen ist die See.

Vergleichende Zusammenstellungen.

Oestliche oder festländische Mundart.	Westliche oder Amringer und Feringer Mundart.
1. Ik tersch önj e Lo. (Ich dresche in der Tenne.)	1. Ik tharsk un Thal.
2. Ik gung aw a Tele. (Ich gehe auf der Diele.)	2. Ik gung üb a Berd.
3. Dat Letj lait bei a Pape. (Das Kind liegt an der Brust.)	3. Thet Letj (Biarn) leit bi tha Tetj.
4. Hi es aw a Bulke tu Koarn amskeiweln. (Er ist auf dem Boden und schaufelt Korn um.)	4. Hi as üb Bualkam tu Kurn amskoslin.
5. Di Mun hi boget aw a Hi. (Der Mann (er) wohnt auf der Heide.)	5. Di Man hi wennat üb a Hiath.

Nördliche oder Silringer Mundart.	Westliche oder Amringer und Feringer Mundart.
1. Wat en Moodter. (Mutter und ich, eigentlich: wir beide und Mutter, „wat" wir beide.)	1. Wat an Mam.
2. Wat dö junk edher taumol sa ful. (Wir beide geben Jedem von euch beiden zweimal so viel.)	2. Wat du jonk ether tweisis so föl.
3. Man skel at üp des Warel rocht lekkelk me arküther uud? (Aber werdet ihr beide auf dieser Welt recht glücklich mit einander werden?)	3. Man skel at (jat) üb thas Welt rocht lokkelk me arköther wurd?
4. Hokken wär dit? (Wer war das?)	4. Hokker wiar thet?
5. Spuaid ik dit ek al neis, dat wat emsk tö Bäd ging? (Prophezeite ich das nicht schon neulich, daß wir beide zusammen zu Bette gingen?)	5. Spuaid ik thet eg al neis, that wat emsk tu Bad ging?
6. Dit tinkt mi uk. (Das däucht mir auch.)	6. Thet thankt mi uk.
7. Ik wil man, dat et al wes wär me junk. (Ich wollte nur, daß es schon gewiß wäre mit euch beiden, d. h. daß eure Verlobung schon gewiß wäre.)	7. Ik wul man, that 'at (hat) al was wiar me jonk.
8. Wedher Faamen es deilker? (Welches der beiden Mädchen ist schöner?)	8. Wether Faamen as smokker?

9. Wat wel junk edher wat dô.
(Wir beide wollen Jedem von euch beiden etwas geben.)

10. I ha Ju ön nönt tô kiren.
(Sie (eine Person) haben sich an nichts zu kehren.)

11. I ha ju ön nönt tô kiren.
(Ihr habt euch an nichts zu kehren.)

12. Jat sörgi fuar höm en hör.
(Die Beiden sorgen für ihn und sie.)

13. Wû wel üs tô Ju hual.
(Wir wollen uns zu Ihnen halten.)

14. Wû wel üs tô ju hual.
(Wir wollen uns zu euch halten.)

9. Wat wel jonk ether wat du.

10. I ha Jau un nant tu kiaren.

11. Jam ha jam un nant tu kiaren.

12. Jat surgi för ham 'an hör.

13. Wi wel üs tu Jau hual.

14. Wi wel üs tu jam hual.

Südliche oder Helgolander Mundart.

1. Det Tönner, liwe Kinner, dait jim keen Jarig.
(Der Donner, liebe Kinder, thut euch nichts zu Leide.)

2. Wan de Rain jim no awerfullen hid, wat hid jim dan dôn'n.
(Wenn der Regen euch nun überfallen hätte, was hättet ihr dann gethan?)

3. Dan hid we änner en Buam to Skül stûn'n.
(Dann hätten wir unter einem Baum zum Schutz gestanden, d. h. wir uns unter einen Baum zum Schutz gestellt.)

4. Det es föl beter, üp frei Feld of üp de Landwai to bliwen.
(Es ist weit besser, auf freiem Felde oder auf der Landstraße zu bleiben.)

5. Ik gung illaang na de Strun.
(Ich gehe heute Abend nach dem Strande.)

6. Oot, es et al so leet?
(Großmutter, ist es schon so spät?)

7. Ik ha her laang Tid nig sen'n.
(Ich habe sie lange nicht gesehen.)

8. Iet dog en betjen Bötterskiew.
(Iß doch ein wenig Butterbrod.)

Westliche oder Amringer und Feringer Mundart.

1. Thi Thonner, lew Jongen (Bearnkin), dea jam nian Jarg.

2. Wan thi Rin jam nü auerfealen hed, wat hed jam do den?

3. Do hed wi onner an Bum tu Skül stennen.

4. Det as föl bether, üb frei Fial of üb a Laanstruat tu bliwen.

5. Ik gung iljang ütj (oder: ap) bi Strun.

6. Oalmam (Ame), as't al so leed?

7. Ik ha hör laang eg sen.

8. Idj dach an betj Bötherskiw.

9. Ik mut make, dat ik wer hen t' Hûs kôm. (Ich muß machen, daß ich wieder nach Hause komme.)	9. Ik mut magi, dat ik wether t'ûs kem.
10. Ik ha der niks jin. (Ich habe nichts dagegen.)	10. Ik ha thiar niks jin.
11. Un de hier Muunt ha we miast Tid fôl Tôk. (In diesem Monat haben wir meistens viel Nebel.)	11. Un thas hir Mun ha wi miast Tidj fôl Mist.
12. Deet fanget al uun to dauen. (Es fängt schon an zu thauen.)	12. Thet bigant al tu thuaien.
13. Ik ben blied, dat dû kimmen best. (Ich bin froh, daß du gekommen bist.)	13. Ik san blith, that dû kimmen best.
14. Un de Wonter mut em immer be deet Jal set. (Im Winter muß man immer beim Feuer sitzen.)	14. Am Wontram mut'm (mut ham) altidj bi't Jal sat.
15. We drüg Kol es de Locht fôl sünner. (Bei trockner Kälte ist die Luft viel gesunder.)	15. Wi drüg Kol as a Locht fôl sünjer.
16. Me tenkt, jim nûm hem. (Mich dünkt, ihr nahmet ihn.)	16. Mi thankt, jam nam ham.
17. Dû kanst deet gud brûk. (Du kannst das gut brauchen.)	17. Thû kônst thet gud brûk.
18. Ha hast dû dan lesen liart? (Wie hast du denn lesen gelernt?	18. Hû hest thû do lesen liard?

Strandische Mundart vor etwa zweihundert Jahren.

Yn Een-Söngh.[1]

Aff jü Nöte,[2] als ham sjunght[3]: Ich dank dir, lieber Herre u. s. w.

Ick thonck[4] dy, lieve Hiere,[5]
That ick on deesen Dey[6]
The myn Netten[7] un dyn Ihre[8]
Myn Werck voldeen,[9] ün mey[10]
Uthraw[11] myn traade Lee,[12]
Un sleepe me[13] myn Mann,
Dirver schal[14] dy Thonck wee[15]
All, di hee[16] Wat[17] ün Sann.[18]

Voll Lock[19] heest dû my jesen,
That ick vollbrocht myn Werck,
Bewaart myn Liff[20] ün Leeven,
Als Noah ôn syn Erck,[21]
Dyn Gnae[22] heest dû nat[23] sparet,
Us hee bethhurt[24] dyn Hôn[25]
So mächtig weel[26] bewaaret
Ver Ünweer,[27] Krigh ün Brön.[28]

Ick badd,[29] that dû myn Seene,[30]
Dû ick begiengen heeff[31]
Myn Leeffdegh,[32] deesen Eene[33]
Werst my thehup[34] thejeff,[35]

1 ein Abendlied. 2 nach der Melodie. 3 man singt. 4 danke. 5 Herr. 6 Tag. 7 zu meinem Nutzen. 8 Ehre. 9 vollendet, vollbracht. 10 mag. 11 ausruhen. 12 meine müden Glieder. 13 schlafen mit. 14 dafür soll. 15 wissen. 16 jeder, der hat. 17 Witz, Verstand. 18 und Sinn.

19 viel Glück. 20 Leib. 21 in seiner Arche. 22 Gnade. 23 nicht. 24 uns hat bisher. 25 Hand. 26 wohl. 27 Unwetter. 28 Brand. 29 bitte. 30 Sünden. 31 habe. 32 Lebtage. 33 Abend. 34 insgesammt. 35 vergeben.

That ick by kü[36] Thonck sedje,[37]
That ick dirvon[38] befreit,
Un rawlick[39] my kü ledje[40]
Un liffe[41] me Sünheit.[42]

Ver Ünweer, Störm ün Flaagen,[43]
Ver Ongst ün Tröngigheit,[44]
Ver Driemen[45] ün ver Waagen,[46]
Ver all Maßmödigheit,[47]
Ver Pest, Krigh, Brön ün Flöhde,[48]
Ver öhre[49] Nudh ün Klagt,[50]
Ver Sörgen ün Unmöde[51]
Behüdd üs deese Nacht.

Leth trinam[52] bei my waage
Dyn Ingel,[53] that ick mey
My oller[54] Tochte maage[55]
Von ynigh Thing[56] ver Dey,[57]
That ick mey raulick ledje,[58]
Un sleep ohn alle Plaag,
Un miren[59] by mey sedje[60]
Voll[61] Thonck, wenn ick apwaagh.[62]

(14. Dec. Anno 1661.

Nördliche oder Silringer Mundart auf der Insel Sil (Sylt).

Aus „Di Seemans-Klaag-Soong".*)

Wan Rasmus[1] es Feeger, — forstuun mi nö wel![2] —
En Win' es di Faamen,[3] dejr feegeri skel;[4]
Al te'nkt da[5] di Kaanker[6]: „Ik haa wel niin Nuad;[7]
„Min Uuning[8] es höl'len,[9] ik sen ek fan Luad":[10]
Da kjendt höm dag messi;[11] hi weet ek hur bal'[12]
Di Feeger höm nem[13] kjen me Uuning en al.[14]

---

36 könne. 37 Dank sagen. 38 davon. 39 ruhig. 40 legen. 41 leben. 42 mit Gesundheit. 43 Schauern. 44 Bangigkeit. 45 Träumen. 46 Wachen. 47 Mißmüthigkeit. 48 Fluten. 49 vor anderer. 50 Klage. 51 Unmuthen. 52 laß ringsum. 53 Engel. 54 mir niemals. 55 Gedanken machen. 56 über irgend ein Ding, irgend etwas. 57 vor Tag. 58 ruhig liegen. 59 morgen. 60 sagen. 61 vielen. 62 aufwache.

*) Sieh Germaniens Völkerstimmen, Band I. Seite 5.

1 d. i. der Sturm. 2 verstehet mich nun wohl. 3 und Wind ist das Mädchen. 4 das fegen soll. 5 denkt dann auch. 6 Spinne. 7 ich habe wohl keine Noth. 8 meine Wohnung. 9 gehalten, sicher. 10 bin nicht von Blei. 11 dann kann es ihm (ihr) doch fehlschlagen. 12 er (sie) weiß nicht wie bald. 13 nehmen. 14 mit Wohnung und allem.

Westliche oder Amringer und Feringer Mundart auf den Inseln Amrum und Fer (Föhr).*)

„Un Hemmel efter a Duath tu kemmen".

(Verfaßt vor mehr als hundert Jahren in der Mundart, wie sie noch jetzt gesprochen wird.)

Melodie: Wer nur den lieben Gott läßt walten.

Un Hemmel efter a Duath tu kemmen,[1]
Det wanskes arkenean[2] ham wel;[3]
Man thet me Jarnst[4] ham förtunemmen,[5]
Tu lewwin,[6] üs wi lewwe skel,[7]
Thiar waart, God bedre't, eg am thaaght,[8]
Thi Wai waart fan a Mansten saacht.[9]

Thi Ean hi dranki,[10] hi flekt,[11] hi kiwet,[12]
Hi dea al wat ferbeden as,[13]
Hi as me't Jarg[14] al hial bidiwet,[15]
Alikwel liawt 'r feast an was,[16]
That ham grat Ünrocht wetherfeart,[17]
Wan ham fan Hööb tu Nantang geart.[18]

Thi Öther hi wal't bether magi,[19]
Ham kaan ham sok eg eftersai.[20]
Hi theenkt: „Hü skal[21] ik't bether magi?
„Ik lewwi falag,[22] stal[23] an frei;
„Wan arken man so wiar üs ik,[24]
„Do kaam 'r wel un't Hemmelrik."

Man wat sait[25] Gods Wurd fan sok Thaaghter?[26]
As thet tufreeth me sok an Hööb?[27]
Naan,[28] — me tha Wiard an öther Thaaghter[29]
Fan Hartens Grünj tu arka Drööb;[30]
Thet sait: „Thü mutst ambearen wees,[31]
„Wan Lif an Sial eg weal ferlees."[32]

---

*) Sieh Germaniens Völkerstimmen, Bd. III. S. 1–8.

1 In den Himmel nach dem Tod zu kommen. 2 das wünscht ein Jeder. 3 sich wohl. 4 aber dies mit Ernst. 5 sich vorzunehmen. 6 zu leben. 7 wie wir leben sollen. 8 daran wird, Gott bessre es, nicht gedacht. 9 der Weg wird von den Wenigsten gesucht. 10 der Eine er trinkt. 11 flucht. 12 keift. 13 er thut alles, was verboten ist. 14 er ist mit dem Argen, im Argen. 15 schon ganz eingetaucht. 16 dennoch glaubt er fest und gewiß. 17 daß ihm großes Unrecht widerfährt. 18 wenn ihm seine Hoffnung zu Nichts hilft. 19 der Andre er will es besser machen. 20 ihm kann man solches nicht nachsagen. 21 wie soll. 22 lebe sinnig. 23 still. 24 wenn Jeder nur so wäre wie ich. 25 aber was sagt. 26 von solchen Gedanken. 27 ist dieses zufrieden mit einer solchen Hoffnung. 28 nein. 29 mit der Wahrheit und anderen Gedanken. 30 von Herzens Grund bis zu jedem Tropfen. 31 das sagt: du mußt wiedergeboren sein. 32 wenn du Leib und Seele nicht willst verlieren.

Wat thankt[33] thi wel, beest uk[34] ambearen?
Wan füngst[35] an öther Hart an San?[36]
An wan heest un thi salw erfearen,[37]
That 'r nant Guuds eat thi[38] bütj[39] an ban?[40]
That al thin Falaghaid nant daacht,[41]
Iar God un thi apteant sin Laacht?[42]

Heest uk wel wan[43] bidrüwet wesen?[44]
Heest uk wel wan thin San rocht feld?[45]
An liawst, that al thin Hööb ferlesen,[46]
Wan God thin Hart eg salw apspeld?[47]
An liawst — am Jisus Kristus Wal[48] —
Hi wal thin San an Skun tuhal?[49]

Saatst[50] al thin Hööb an Treast allianang[51]
Üb God sin Gnaad an Jisus Blud?
An wust do[52] uk wel onnerianang[53]
— Wan't faad wiar[54] — al thin Haab an Gud,
Ja, Lif an Lewent faar leat hal[55]
Am[56] Gods an Jisus Kristus Wal?[57]

Deest nant me Wal, wat God ferbeden,[58]
Iin ham, thi salw an öther Lidj?[59]
Beest un thön Futtelspören treden,[60]
Thiar Jisus efterleat jü Tidj,[61]
Üs hi amwaanerd[62] üb a[63] Welt,
Lik üs a Skraft 'at üs fertelt?[64]

Thiar so eg as, as eg ambearen[65]
An kaan uk eg un Hemmel kem;[66]
Of uk hat mut noch wees erfearen,[67]
Of uk ean mut 'at ham förnem,[68]
God untureppen, that 'r ham[69]
Noch jaft an öther Hart an San.[70]

33 dünkt. 34 bist auch. 35 bekamest, kriegtest. 36 ein anderes Herz und Sinn. 37 in dir selbst erfahren. 38 daß da nichts Gutes an dir. 39 außen. 40 innen. 41 Sinnigkeit nichts taugt. 42 ehe Gott in dir anzündet sein Licht. 43 d. i. zuweilen. 44 betrübt gewesen. 45 deine Sünde recht gefühlt. 46 und glaubst, daß alle deine Hoffnung verloren. 47 dein Herz nicht selbst abspülte. 48 Willen. 49 deine Sünde und Schande zuhalten, zudecken. 50 setzest. 51 Trost allein. 52 und wolltest dann. 53 unter hinein, mitunter? 54 wenn es gesagt wäre. 55 Leib und Leben fahren lassen gern. 56 um. 57 Willen. 58 thust nichts mit Willen, was Gott verboten. 59 gegen ihn, dich selbst und andere Leute. 60 bist in jene Fußstapfen getreten. 61 welche Jesus hinterließ zu der Zeit. 62 als er herumwandelte. 63 auf der. 64 gleichwie die Schrift es uns erzählt. 65 der so nicht ist, ist nicht wiedergeboren. 66 kommen. 67 oder auch es muß noch sein erfahren. 68 Einer muß es sich vornehmen. 69 Gott anzurufen, daß er ihm. 70 gebe ein anderes Herz und Sinn.

That thi Wai Fleask an Blud nant haget,[71]
— An thiaram waart 'r enkelt saacht[72] —
Thiar waart nean öthern Wai am maaget;[73]
An wan ham thet man rocht bithaaght,[74]
So skul ham bal[75] fan Harten sai:
„Thet skal uk wees man Hemmelswai!"[76]

Man skul 'r hokker[77] thet nant aachte[78]
An liaw, ham naam 't ham alta swaar,[79]
Wal 'r ham furtütj eg efterrachte,[80]
Thi waagi 't üb sin aanj Gisaar![81]
Untweskken as a Heal ham was,[82]
So was üs thi, thiar 'r al un as.[83]

Thiaram so leat thi dach bisnaaki,[84]
Bitheenk thi wel, hat jilt thin Sial![85]
Hü[86] laang skal God thi frödi[87] an traaki?[88]
Hü laang skal hi thi efterskrial?[89]
Bikiar[90] thi bal, bikiar thi hial![91]
Apaafre[92] God thin Lif an Sial![93]

71 daß dieser Weg Fleisch und Blut nicht behagt. 72 und darum wird er einzeln gesucht. 73 deshalb wird kein anderer Weg gemacht. 74 und wenn man dies nur recht bedächte. 75 würde man bald. 76 das soll auch sein mein Himmelsweg. 77 aber sollte da wer (jemand). 78 dies nicht achten. 79 und glauben, man nähme es sich allzu schwer. 80 will er sich durchaus nicht danach richten. 81 der wage es auf seine eigene Gefahr. 82 inzwischen ist die Hölle ihm gewiß. 83 so gewiß als der, welcher schon darin ist. 84 darum so laß dich doch bereden. 85 es gilt deine Seele. 86 wie. 87 dich nöthigen. 88 ziehen, gängeln. 89 nachschreien. 90 bekehre. 91 dich ganz. 92 opfre auf. 93 Leib und Seele.

Zwei uralte nordfriesische Mährchen von der Insel Amrum.

I.

Letj[1] Eelke an Grat[2] Eelke.

Letj Eelke an Grat Eelke siad bi Soath[3] tu spannan.[4] Tho faal a Raak[5] iin uun[6] Soath. Tho saad[7] Grat Eelke tu Letj Eelke: Spring iin 'r efter.[8] Tho spraang hjü[9] iin 'r efter. Tho fulgd[10] hjü an grenan Futstich[11] efter. Tho kaam hjü tho tu an Buum.[12] Tho saad thi Buum tu hör:[13] Weal mi 'ns

1 klein. 2 und groß. 3 saßen beim Brunnen. 4 spinnen. 5 da fiel der Rocken. 6 hinein in. 7 sagte. 8 hinein darnach. 9 sie. 10 folgte. 11 einem grünen Fußsteig. 12 da zu einem Baum. 13 ihr.

rast,[14] tho skeal so föl Aaplar ha,[15] ûûs man ha meest.[16] Tho rast[17] hjû thi Buum an fûng[18] so föl Aaplar, ûûs hjû ha maad.[19] Tho kaam hjû tu an Kû.[20] Tho saad hjû[21] Kû: Weal mi eg[22] ans maalki,[23] tho skeal so föl warm Maalk[24] ha, ûûs ha meest. Tho maalkad[25] hjû tha Kû an fûng so föl warm Maalk, ûûs hjû ha maad. Tho kaam hjû tu an Baagaan.[26] Tho saad thi Baagaan: Weal mi eg ans apragi,[27] tho skeal so föl warm Broad ha, ûûs man ha meest. Tho ragad hjû thi Baagaan ap an fûng so föl warm Broad, ûûs hjû ha maad. Tho siad hjû hör deel[28] an ead iarst[29] wat Broad uun[30] Maalk. Tho kaam hjû tho tu an holten Hööke.[31] Tho siad thiar an oal Wöske uun.[32] Tho saad thet oal Wöske: Weal mi eg ans lûsi,[33] tho meest aueraal hengung,[34] bihalwen uun man söwenth Kamer.[35] Tho lûsad hjû thet oal Wöske, an thet oal Wöske slep[36] iin. Tho ging thiar an Klokhan[37] me Henken onner a Aank.[38] Tho naam hjû tho Henken an saat hjo ap ûb thet oal Wöskes Haad.[39] Tho streield hjû wat Graat[40] ûb thet Haad, an tho Henken pikked ûb hat[41] Haad. Tho ging hjû hen uun thi söwenth Kamer an naam man ean letjen Seak fol Jil,[42] an tho lep[43] hjû. Tho kaam hjû wether[44] tu thi Baagaan, tu tha Kû, tu tha Buum. Sai'm't eg,[45] that ik ferbigingen san.[46] Naan, luup man, wel't eg sai.[47] Nû komt thet oal Wöske an fragat a[48] Baagaan, a Kû, a Buum: As hir uk hokker[49] ferbigingen? Naan, neaman.[50] Tho kiard hjû wether am.[51] Letj Eelke kaam nû me hör[52] Jil tu tha Soath an rep:[53] Grat Eelke, halp mi ap.[54] An Grat Eelke holp hör ap. Tho wurd Grat Eelke böös an hed knaap so föl Tidj,[55] am Letj Eelke aptuhalpan, an ging nû uk iin uun Soath. Tho kaam hjû tu tha Buum. Tho saad thi Buum: Weal mi eg ans rast, tho skeal so föl Aaplar ha, ûûs man ha meest. Naan, ik ha nian[56] Tidj. Tho kaam hjû tu tha Kû. Tho saad hjû Kû: Weal mi eg ans maalki, tho skeal so föl warm Maalk ha, ûûs man ha meest. Naan, ik ha nian Tidj. Tho kaam hjû tu tha Baagaan. Tho saad thi Baagaan: Weal mi eg ans apragi, tho skeal so föl warm Broad ha, ûûs man ha meest. Naan, ik ha nian Tidj. Tho kaam hjû tu thet oal Wöske. Tho saad thet oal Wöske: Weal mi eg ans lûsi, tho meest hen uun al min Kamern, bihalwen uun a söwenth Kamer. Tho lûsad hjû thet oal Wöske, an thet oal Wöske slep iin. Tho ging thiar an Klokhan me Henken onner Aank. Tho naam hjû tho Henken an saat hjo ap ûb thet oal Wöskis Haad. Tho streield hjû wat Graat ûb hat Haad, an tho Henken pikked ûb hat Haad. Ûûs nû thet oal Wöske slep, tho ging hjû hen an naam allat[57] Jil an uk thet uun a söwenth[58] Kamer. An tho lep hjû wech. Tho saad hjû tu tha Baagaan, a Kû, a Buum: Sai'm't eg, that ik hir ferbileppan[59] san. Ja, wi wel't[60] sai. An hjû flat hör so.[61] Tho kaam thet oal Wöske me glammen Taangen.[62] As Grat Eelke hir uk ferbileppen? Nû man ewenst,[63] as man an Betj[64] fan hir. An thet oal Wöske fathad hör[65] an tuream[66] hör me glammen Taangen.

14 willst mich einmal schütteln. 15 da sollst so viel Aepfel haben. 16 als nur haben magst. 17 schüttelte. 18 bekam, kriegte. 19 mochte. 20 Kuh. 21 sie, die. 22 nicht. 23 melken. 24 Milch. 25 melkte. 26 Backofen. 27 d. i. ausleeren. 28 setzte sie sich nieder. 29 aß erst. 30 in. 31 zu einem hölzernen Häuschen. 32 saß ein altes Weibchen darin. 33 lausen. 34 magst überall hingehen. 35 außer in meine siebente Kammer. 36 schlief. 37 da ging da eine Gluckhenne. 38 mit Küchlein unterm Ofen. 39 setzte sie hinauf auf des alten Weibchens Kopf. 40 streute sie etwas Grütze. 41 auf dem. 42 nur einen kleinen Sack voll Geld. 43 lief. 44 wieder. 45 saget ihm (dem Weibchen) es nicht. 46 vorbeigegangen bin. 47 nein, laufe nur, wollen es nicht sagen. 48 den. 49 ist hier auch jemand. 50 niemand. 51 kehrte sie wieder um. 52 mit ihrem. 53 und rief.

54 hilf mir auf, hinauf. 55 hatte kaum so viel Zeit. 56 ich habe keine. 57 alles. 58 in der siebenten. 59 vorbeigelaufen. 60 wir wollen es. 61 d. i. und sie eilte sehr. 62 mit glühenden Zangen. 63 jetzt nur eben. 64 ist nur ein Wenig. 65 faßte sie. 66 zerriß.

II.

Henk[67] an Höön.[68]

Henk an Höön hjo skul ans brau,[69]
Tho skul thet Henk at Wurt[70] ans smeak,[71]

67 Hühnchen. 68 und Hahn. 69 sie sollten einmal brauen. 70 die Würze, womit man das Bier würzet, ein Absud von Hopfen. 71 einmal schmecken.

Tho wurd hat fetherleak.[72]
Tho naam thi Hòòn hat Henk an saat[73]
Hat ap üb 'n Hegn me 'n Knaapneadel uun.[74]
Tho skriald[75] thet Henk.
Tho naam thi Hòòn hat Henk an saat
Hat ap üb'n Buum,
Tau Twigen am ean Fut,[76]
Tau Twigen am ean Fut.

Tho ging thi Hòòn hen tu tha Bûûr.[77] Bûûr, weal min Henk eg halp,[78] hat hingat uun a[79] Buum, tau Twigen am ean Fut. Naan, saad thi Bûûr. Tho ging hi hen tu tha Hûnj.[80] Hûnj, weal a[81] Bûûr eg bitj,[82] Bûûr wal[83] at Henk eg halp, hat hingat uun a Buum, tau Twigen am ean Fut. Naan, saad thi Hûnj. Tho ging hi hen tu tha Staak.[84] Staak, weal a Hûnj eg slau,[85] Hûnj wal a Bûûr eg bitj, Bûûr wal at Henk eg halp, hat hingat uun a Buum, tau Twigen am ean Fut. Naan, saad thi Staak. Tho ging hi[86] hen tu't Igl.[87] Jal, weal a Staak eg braan,[88] Staak wal a Hûnj eg slau, Hûnj wal a Bûûr eg bitj, Bûûr wal at Henk eg halp, hat hingat uun a Buum, tau Twigen am ean Fut. Naan, saad at Jal. Tho ging hi hen tu't Wether.[89] Wether, weal at Jal eg deaski,[90] Jal wal a Staak eg braan, Staak wal a Hûnj eg slau, Hûnj wal a Bûûr eg bitj, Bûûr wal at Henk eg halp, hat hingat uun a Buum, tau Twigen am ean Fut. Naan, saad at Wether. Tho ging hi hen tu tha Oks. Oks, weal at Wether eg swalgi,[91] Wether wal at Jal eg deaski, Jal wal a Staak eg braan, Staak wal a Hûnj eg slau, Hûnj wal a Bûûr eg bitj, Bûûr wal at Henk eg halp, hat hingat uun a Buum, tau Twigen am ean Fut. Naan, saad thi Oks. Tho ging hi hen tu tha Riap.[92] Riap, weal a Oks eg binj,[93] Oks wal at Wether eg swalgi, Wether wal at Jal eg deaski, Jal wal a Staak eg braan, Staak wal a Hûnj eg slau, Hûnj wal a Bûûr eg bitj, Bûûr wal at Henk eg halp, hat hingat uun a Buum, tau Twigen am ean Fut. Naan, saad a[94] Riap. Tho ging hi hen tu tha Mûs.[95] Mûs, weal a Riap eg skeer,[96] Riap wal a Oks eg binj, Oks wal at Wether eg swalgi, Wether wal at Jal eg deaski, Jal wal a Staak eg braan, Staak wal a Hûnj eg slau, Hûnj wal a Bûûr eg bitj, Bûûr wal at Henk eg halp, hat hingat uun a Buum, tau Twigen am ean Fut. Naan, saad a Mûs. Tho ging hi hen tu tha Kaat.[97] Kaat, weal a Mûs eg fang, Mûs wal a Riap eg skeer, Riap wal a Oks eg binj, Oks wal at Wether eg swalgi, Wether wal at Jal eg deaski, Jal wal a Staak eg braan, Staak wal a Hûnj eg slau, Hûnj wal a Bûûr eg bitj, Bûûr wal at Henk eg halp, hat hingat uun a Buum, tau Twigen am ean Fut. Ja, saad a Kaat. An tho tha Kaat efter[98] a Mûs, an a Mûs skeart a Riap, an a Riap bant[99] a Oks, an a Oks swallagt at Wether, an at Wether deaskat at Jal, an at Jal braant a Staak, an a Staak slait[100] a Hûnj, an a Hûnj bat[101] a Bûûr, an a Bûûr halpt at Henk. An so wurd at[102] Henk holpen.

72 d. h. da ließ es Flügel und Federn hängen. 73 das Hühnchen und setzte. 74 es hinauf auf ein Küssen mit einer Stecknadel darin. 75 schrie. 76 zwei Zweige um einen Fuß. 77 Bauer. 78 willst meinem Hühnchen nicht helfen. 79 es hängt in dem. 80 Hund. 81 den. 82 nicht beißen. 83 will. 84 Stock. 85 schlagen. 86 er. 87 Feuer. 88 brennen. 89 Wasser. 90 löschen.

91 hinabschlingen, schlucken, saufen. 92 Seil, eigentl. das aus Dünenhalm gedrehte Seil. 93 binden. 94 d. i. das. 95 Maus. 96 nagen, eigentl. schneiden. 97 Katze. 98 nach. 99 bindet. 100 schlägt 101 beißt. 102 ward dem.

Mundart von Flensburg.

„He steit mitt inne[1] Weg as Allbûkirch."

(Volkssage.)

Osten von Flensburg, en Veertelstunn vonne[2] Stadt liggt Allbûkirch. In oolen[3] Tiden is hier en grodn Dörp[4] wesen, wat ock[5] de Name utwiist, denn Allbû, oder,

1 er steht mitten im. 2 von der. 3 alten. 4 großes Dorf. 5 auch.

as man et op Hochdütsch nennt, **Adelbü**, bedütt en grode Dörp; *) un en grode Feldmark, dee nu to verscheedene Dörper hört, heet[6] nach immer de Allbüer Feldmark. Inne Krieg twischen de dänsche König Erich von Pommern un de Herzog von Schleswig-Hollsteen is um Flensburg herum alles afbrennt un verwüstet worn, un um dee Tid is dat oole Dörp verschwunnen un sind de kleene Dörper kamen,[7] unner dee nu de Allbüer Feldmark verdeelt is. Sit dee Tid hett de Kirch lang gans alleen leegn, un erst späder sind Preester- un Kösterhus darbi opbuut worn. In Flensburg un de Umgegend seggt man, wenn Eener ungeschickt inne Weg steit: „He steit mitt inne Weg as Allbükirch." Wodennig[8] dit Sprichword (dat nu nich mehr paßt, denn de Kirch liggt en Stük vonne Weg af.) opkamen is, darvon vertellt[9] man sick disse Geschichde. As in Allbü de Kirch buut warn scholl,[10] wulln se dee en anner Stä[11] opbuun, as wo de nu steit; awerst[12] wat se des Daags buut harrn,[13] wor immer des Nachs daalreden.[14] Se frogen en kloke Mann, dee in Tarupholt waaner,[15] um Raad, un he seer[16] se, dat se twee Ossen tosaamen binnen un utgaan laaden,[17] un wor[18] dee sick leern,[19] de Kirch buun schölln. As se dat nu deern,[20] dar leern sick de Ossen mitt inne grode Dörpsweg, un wulln sick von dee Stä, wor se sick leggt harrn, gar nich wegbriem[21] laaden. So musten se de Kirch mitt inne Weg opbuun, dat de Weg mid en kleene Umbög dicht anne Kirch vörbi gung. In spädre Tiden is de Weg wieder[22] von de Kirch af leggt worn, awerst dat Sprichword is bleem[23] (blewn).

6 heißt. 7 gekommen. 8 wie, auf welche Weise. 9 erzählt. 10 gebaut werden sollte. 11 Stelle. 12 aber. 13 hatten. 14 heruntergerissen. 15 wohnte. 16 er sagte. 17 ausgehen lassen. 18 wo. 19 sich legten. 20 thaten. 21 wegtreiben. 22 weiter. 23 geblieben.

Hürup.

(Volkssage.)

Südosten von Allbükaspel liggt dat Kaspel[24] Hürup. De Name „Hürup" schall sodennig[25] opkamen sin. De Kirch scholl[26] erst wieder daalaf[27] buut warn,[28] as wo de nu liggt. Daar reed[29] de Düwel des Nachs daal,[30] wat se des Daags buut harrn. As se nu nich wusten, wat se daarbi doon[31] scholln, daar reeb[32] en Stimm ud[33] dat Holt: „Hüerop, hüerop." Dat is: höger[34] op! Daar buuern[35] se de Kirch op de Högde,[36] wo de nach[37] liggt, un geem[38] (geewn) en de Name „Hürup."[39]

Frans Böökmann un General Steenbock.

(Volkssage.)

In Flensburg vertellt man sick en Geschichde, de ick össd hörd heff.[40] Tom erstenmaal heff ick de hörd von min Grosmudders Schwester inne Harvst[41] achttein hunnert dörtein,[42] as de Prins von Pontocorvo mit en Armee gegen Hollsteen antrock,[43] un wi bang weern, dat bald de Schweeden as Fiende to uns kamen kunnen. „Vör hunnert Jahr," seer de Oolsche,[44] „keemen ock de Schweeden as Fiende na Flensburg unner General Steenbock, de en harde Mann weer un Altona afbrennt harr.[45] He leer[46] in Flensburg en grode Brandschatt op de Stadt, dee scholln se in veer un twindig Stunnen betalen,[47] oder de Stadt scholl in Für opgaan. Daar wust awerst Frans Böökmann, en Flensburger Börger, Raad. Erst brögd[48] he in Flensburg dat Gerücht ud, dat en

24 Kirchspiel. 25 soll auf diese Weise. 26 sollte. 27 weiter niederwärts. 28 werden. 29 riß. 30 herunter, nieder. 31 thun. 32 rief. 33 aus. 34 höher. 35 bauten. 36 Höhe. 37 noch. 38 gaben. 39 „Hürup" heißt Hochdorf, „Hü" Höhe, „Rup" (Drup) Dorf; die Sage beruht mithin auf sprachlich unrichtiger Grundlage. 40 habe. 41 Herbst. 42 dreizehn. 43 anzog, heranzog. 44 sagte die Alte. 45 hatte. 46 er legte. 47 bezahlen." 48 brachte.

*) Eckenberger in Band I. Kap. 47 und 51: „Adelbye, dat is: dat rechte grote Dörp." Eigentl. Hauptdorf, Urdorf, Stammdorf.

grode dänsche Armee inne Neegde[49] weer. Gegen Aamd,[50] as et düster wor, kreeg he wecke[51] Trommelslägers un Pipers un en Paar hunnert Mann mit Staaken[52] un Büssen[53] tosaamen un gung mid dee na Friedensbarg, dat is en kleene Barg[54] Westen vonne Stadt. Mitt inne Nachd leed[55] he nu gewaldig de Trommels slaan[56] un pipen[57] un de Mannschaft mid grode Larm immer um de Barg herummarscheeren. De Schweedsche Posten glovern[58] nicks anners, as dat en grode Armee anmarscheeren keem. Steenbock dacht nich mehr an de Brandschatt; alle Schweeden, dee in Flensburg leegen, kreegen Been un maakern man,[59] dat se Hals över Kopp ud dat rode Door keemen. Böckmann sin Naakamen[60] lewn nach inne Stadt un hemm[61] Schattfriheit[62] för ewige Tiden. Tom Andenken steit en Steen op de Friedensbarg mid de Jahrtall 1713."[63] — Späder keem Steenbock werrer[64] na Flensburg, awerst as Gefangene. Daar leeg he en Tid lang bi en Koopmann Annersen (Andersen) in Quarteer. To Tidverdriew maler[65] he en Bild in Öl von twee Kokken,[66] de sick slaan. Dat Bild hett he sin Huuswird schenkt, un dat is nach in datselwige Huus, — wor ick et seen heff.

49 Nähe. 50 Abend. 51 welche, d. i. etliche. 52 Stangen. 53 Büchsen. 54 Berg. 55 ließ. 56 schlagen. 57 pfeifen. 58 glaubten. 59 machten nur.

60 Nachkommen. 61 haben. 62 Schoßfreiheit, Abgabenfreiheit. 63 ein Stein mit dieser Jahreszahl steht wirklich dort; allein die in der Stadt Flensburg so allgemein verbreitete Sage wird keineswegs durch glaubwürdige schriftliche Aufzeichnungen auch bestätigt. 64 wieder. 65 malte. 66 Hähnen.

Mundart in der Gegend von Itzehoe.

De Fahrt na de Isenbahn.

Hans har[1] sien Fru dat all[2] lang verspraken,
Se wullen tohopen[3] mal 'n Lusttour maken,
Wenn dat Werder[4] ins moje[5] weer,
Un nicks to dohn för de Wagen un Peer.[6]
Denn wo ehr Fründschap,[7] wo Klas Ohm wahn,[8]
Da gung jüs[9] voröber de Isenbahn.
Da weer all lang soveel Snackens[10] um wään,[11]
Nu wull'n se doch sülvst[12] den Spektakel mal sehn.
En Sünnabend Abend, dat Werder weer schön,
Se seeten[13] vör Dör op de Banken von Steen,
De suure Arbeit des Dags weer gedahn,
De Sünn all ünner an'n Häven gahn.[14]
De Magd har de Kalver noch börnt[15] in'n Stall,
De jüngsten dre Kinner de sleepen all,
Lütj'[16] Peter un Hänschen un Anna Marg'reth, —
Blot Stina noch mit vör de Huusdör seet.
Martin, de Knecht, lähn[17] öber de Dör,
Un nehm rech extra sien Brösel[18] vör;
He har mit dat Dampen sien egen Tier,[19]
Da waag[20] ook keen Mügg sick in sien Revier.
Denn wenn ook mit Ahland[21] all rökert weer,
Martin sien Fusel[22] verflog doch noch mehr,
Blot in de Feern hör[23] de Müggen man summen,
Un de Flegen un Bienen brummen.

1 hatte. 2 schon. 3 zusammen. 4 Wetter. 5 einmal schön. 6 Pferde. 7 d. i. Verwandtschaft. 8 wohnte. 9 just, gerade. 10 Schwatzens, Redens. 11 gewesen. 12 selbst. 13 saßen. 14 schon unter am Himmel gegangen.

15 getränkt. 16 klein. 17 lehnte. 18 kleine alte Tabackspfeife, Stummel. 19 Benehmen, Weisen, Art sich anzustellen, Weise etwas zu thun. 20 wagte. 21 die Wurzel des Alants hat bekanntlich einen würzhaften Geruch und Geschmack. 22 schlechter Rauchtabak. 23 hörte.

De oole Katt snurr um Hans sien Foot,
Un Stina har Dine noch op'n Schoot,
De drööm[24] un schoot in Dutten[25] un stöhn,
He weer mit Martin op't Foder wään,[26]
Denn leep vör de Peer he ut, bell un sprung,
Dat em de Tung ut'n Hals herut hung. —

So seeten se denn all nu tohopen vör Dör,
Un snacken so'n betjen von Em un von Ehr.[27]
Dat weer ook 'n Abend, dat is gewiß,
As he in'n Juni ni[28] schöner is.
Dwer[29] över'n Weg, von de meite Wisch,[30]
Da rok et so krüderig un so frisch.
De Puggen[31] de quarken, dat weer 'n Pleseer,
As oole Wiber op't Kindelbeer;[32]
Un ünner de Linden, da günt[33] in de Reeg,[34]
Wo de Balken von't Buholt[35] leeg,
Da seet dat Junk-Volk tohopen un sung,
Dat et rech moje[36] dat Dörp langs klung.
Meister Voß, de bruu[37] ook in de Feern,
Un lustig funkel de Abendsteern.
Un achter[38] de Büsch da dat helle Licht,
Dat weer de Maand[39] mit sien schef Gesicht.
De lütje[40] Vagel, de Nachtigall,
De flog in'n Appelboom achter'n Stall,
Doch da geev Hans Ohm nu gar nicks op,
He sää,[41] he kunn't ni verdrägen in'n Kopp:
Na, Schrieghals,[42] büß du denn endlich still?
Hör, Antje, wat ick di vörslagen will!
De Waag[43] is erst anmalt, de Peer de hebt[44] Tied,
De Weg hen na Klas Ohm is ook jüs nich wiet,
Un drügt mi de Pugg[45] nich un't Abendroth,
So löv ick, dat Werder ward[46] morgen good.
Preseptor sien Werderglas, segt he, is stäg'n,
So dünkt mi, da weer wul nicks wieder[47] in'n Weg'n.
Maak denn di mit unse veer Kinner bereit,
Wenn't morgen to'r Frohpredigt[48] klingeln deit! —
Man[49] los denn, sää Antje, mi paßt dat ni slecht,
Un wenn du mi Bott stüürst,[50] so bin ick torecht!
Aber de Mannslüüt verstaht[51] dat nich so,
Se meent, dat is Alles so flödig[52] man to!
Antje schull sorgen för'n Sünndagsstaat
Un kriegen dat Kasseltüg[53] noch ut de Laad. —
As Alles torecht legt weer sauber un nett,
Da gung unse Antje ook endlich to Bett.
De oole Marx-Wächter har dremal all tut,
In't ganze Dörp da röhr sick keen Lut,
Un ringsum weer Alles so moje un still,
As wenn sick uns Herr Gott mal utruhen will. —

Den annern Morgen, as knapp de Sünn
Noch siet[54] in'n Osten an'n Häven[55] stünn,
Un mit er näswisen Strahlen in'n Draff
Den fuulen Nebel von't Feld jag heraf,
Da träd all Martin herut ut de Dör,
Un drog up de Schullern dat Peergeschirr.
He sung rech kräftig, mit fröhlichem Sinn,
En lustiges Leed in den Morgen henin.
De lütje Lark,[56] de op't Saatfeld seet,
De triller, as Martin, ehr fröhliches Leed
Un flatter so hoch in den Himmel hinop,
Martin wör[57] duf'lig dabi in'n Kopp.
Wo[58] funkel de Dau op de Spitzen von't Gras
In alle Farben, so bunt, as von Glas,
Wo lach un läv[59] doch dat frische Feld,
Wo weer se so prächtig, uns Herrgott sien Welt!
To Huus, in'n Höhnerkaam wör et ook luut,
De Höhner de recken de Flünken[60] ut,
Un pratjen un kakeln un maken 'n Geschrei,
Wo twischen de Huushahn gewaltig krei,[61]
Aber sien Stimm weer so heesch[62] un knarr,
As wenn Presepter den Snuppen har.

---

24 träumte. 25 eigentl. herabhängender Nasenschleim; „schoot in Dutten", schnarchte? 26 auf das Futter (Viehfutter) aus gewesen. 27 von Ihm und von Ihr, von Diesem und von Jener. 28 nicht. 29 quer. 30 der gemähten Wiese. 31 Frösche. 32 Kindtaufschmaus. 33 jenseits, dort. 34 Reihe. 35 Bauholz. 36 schön. 37 braute; der Fuchs braut, sagt man, wenn an Sommerabenden plötzlich ein dicker Nebel nicht hoch über den Wiesen in Gestalt eines wallenden Wassers sich erhebt. 38 hinter. 39 Mond. 40 kleine. 41 er sagte. 42 Schreihals. 43 Wagen. 44 haben. 45 Frosch. 46 Wetter wird. 47 weiter.

48 Frühpredigt. 49 nur. 50 Nachricht zuschickest. 51 verstehen. 52 fließend, flüssig, leicht sich machend. 53 eigentl. das Zeug, womit ein Kind geputzt ist, wenn es getauft wird; die besten Kleider der Kinder. 54 niedrig. 55 Himmel. 56 Lerche. 57 wurde. 58 wie. 59 lebte. 60 Flügel. 61 krähte. 62 heiser.

Un ünner dat Dack, dat weer nüdlich to hör'n,
Da seeten de Vageln to quinkeleern,[63]
Dat weer en Singen un Flegen un Flütten
Un en Hildigkeit[64] ünner de Lütten,[65]
As harren se güstern dat gar nich sick dacht,
Dat ook noch förmorgens de Sünn wedder lacht.
Lischen Allerlei[66] vör op't Spit,[67]
De weer ümmer de erste mit,
Hardbar Langbeen,[68] baben[69] op't Dack,
Heel sien Pipen ook nich in'n Sack,
He seeg[70] heraf op dat Vagelgelag
Un klapper gewaltig henin in den Dag;
Do puuß he sick op, stünn op't eene Been,
As weer dar rech wat an em to sehn,
Trock[71] den Kopp in de Bost[72] henin
Un dünk sick rech wichtig in sienen Sinn.
Mutjekatt sleek sick över de Straat
Un gung so patentlich, as op'n Draht,
Se schüttel de Poten, as weer se natt,
Un mak 'n Anstalt, de oole Katt;
Aber ick meen, se trock de Hacken,
As Nabers Pudel keem ehr to packen.
Se mak 'n Puckel, ehn schudert de Huut,
Un pruß denn Pudel liek in de Snuut.[73]
De arme Pudel verfeer[74] sick ganz,
He spill[75] de Ohren un dreih den Swanz.
Nööß[76] jalp[77] he un mall[78] he mit Dina in't Gras,
De Beiden de harren ehr egenen Spaß. —

In't Dörp, von'n Klocktoorn, da slog et veer,
Do keemen de Kinner ook in de Röhr.[79]
De Sünn spääl all Bukiek[80] in't Finster so hell,
Un Stina, dat oole Fitenvertell,[81]
Snack ehr Süstern[82] dat Ganze vör,
Wat güstern Abend beslaten wör.[83]

Da weer en Frohlocken un Jubeleren,
Dat kann man sick vörstellen, ünner de Gören;[84]
Nu weer dar keen Helpen un Holen[85] mehr;
Ook Martin keem all heran mit de Peer,
So blank gestriegelt un flink op de Been,
Un denn de Wagen, von buten[86] grön,
Von binnen de Stöhl von Zinober roth
Un de Küssens so pulstrig un groot.
Hans har en Rock an von Egenreet,[87]
De 'n betjen hoch op de Schullern seet,
De Mauen[88] mit Krüsen na ogler Tied,
Man[89] in de Knäp[90] weer he 'n betjen[91] wiet.
He drog en Bucksrundje von roth un witt,[92]
Denn ünnerwegs weer de Rock to hitt.[93]
Dretritt[94] de West, un fiefkannt de Bücks,[95]
Kort, unse Hans Ohm weer bannig[96] in Wix.
En lüt[97] betjen breetköpsch un rug[98] weer de Hoot,
Doch wer kennt immer de niee Mood? —
Un Antje Merder,[99] dat mut ick gestahn,
As weer se jüs ut de Vilaad[100] nahm,[101]
Rein so dräplich[102] un snökern[103] un drall,[104]
Un wat har de linwulne Rock för'n Fall!
Eene Foolt as de anner geplett,
Un nerden[105] de Soom noch mit Sammet besett.
Blaue Strümp un mit Snallen de Schoh,
Un en swarten tamisnen Platen[106] dato,
En Jack mit silberne Knöp so blank,
Un in de Knäp da weer se so slank.
De lütje Mütz weer von golden Band,
De bläulige Snipp har en Spitzenrand,
Un op'n Wägen da drog se 'n Hoot
Von swarten Tafft un gewaltig groot.
Ook de Kinner, von Höken to Fööt,
Alle gekleedet in Egenreet.
Stina weer Moder ganz op un daal,[107]
De heele Optog mit ehr igal.

---

63 singen; eigentl. hoch singen. 64 Geschäftigkeit. 65 Kleinen. 66 Kohlmeise. 67 vorn an der Spitze, voran. 68 d. i. der Storch. 69 oben. 70 sah. 71 zog. 72 Brust. 73 Schnauze. 74 entsetzte. 75 er hob gleich einer Spille in die Höhe, spitzte. 76 nächst, alsdann. 77 bellte, heulte. 78 tollte, narrte, rangte. 79 in Bewegung. 80 Bukiek oder Kiekebu spielen ist ein Spiel, wobei man vor ganz kleinen Kindern den Kopf umhüllt und wieder enthüllt und „Bukiek" sagt. 81 Plaudertasche. 82 Schwestern. 83 beschlossen wurde.

84 Kindern. 85 Halten. 86 außen. 87 von selbstbereitetem, selbstgemachtem Tuch. 88 Aermel. 89 aber, nur. 90 Zuschnitt eines Kleides über den Hüften, Taille, Leibschnitt. 91 bischen. 92 weiß. 93 heiß. 94 Dreidraht, Drillich. 95 Hose. 96 d. i. außerordentlich. 97 klein. 98 rauh. 99 Muhme. 100 die in den großen Koffern befindliche kleine Abtheilung zur Aufbewahrung der werthvollsten Sachen. 101 genommen. 102 trefflich, sauber, nett. 103 zierlich, niedlich, schlank. 104 fest, straff. 105 unten. 106 Schürze. 107 auf und nieder, d. h. vom Kopf bis zu den Füßen.

Petjen full ideroomlütjet[108] um,
Drum drog he en Fallhoot, dat weer nich dumm,
De kleed em rech dösig, den lütjen Quidips, —
So weeren se Alle nu fertig un fix,
Un klattern to Wagen, so Lütjet[109] as Groot,
Antje nehm Petjen noch op'n Schoot.

As se so langsam dat Dörp langs fohr'n,
Da kling justement et von'n Kirkentoorn.
Herr Paster gar stattlich in sienen Ornat
Güng jüs in't Gotteshuus över de Straat,
He nickkopp ganz blied,[1] blev en Ogenblick stahn,
Un sää: Gude Reis na de Isenbahn!
Hans Ohm smunzel, un däh sick dick
Un swenk sien Hoot, dat et Art har un Schick;
Hänschen as Vader ganz eben so,
Un Alle nicken Herr Paster to.
Do keem Preseptor in'n fierlichen Schritt,
Un alle Jungens op't Släptau mit,
Uns Hänschen dach,[2] glücklich in sienen Sinn:
Gott Lov, dat ick op'n Wagen bün! —

So fohren se denn henin in de Welt,
In't schöne, gröne, blöhende Feld,
Un wat an de Landstraat se ringsherum segen,[3]
Dat mak se tohopen en bannig Vergnögen.
Hans sprek vääl över't Land mit de Fru,
Un wenn dar en Koh keem, sää Petjen: buh!
Un wenn dar en Schaap keem, reep he: bäh!
Dat weer noch alles, wat Petjen sää.
Se fohren grad'sweg's bi Klas Ohm vör,
Un Telsche Merder stunn jüs vör de Dör;
Se har all to Vader seggt: „Wees, wat mi swahnt:
Ick löv bald, dat Hans Ohm un Antje Me'er kaamt![4]"
„Süh!" reep se, „da sind jüm,[5] na dat is ja schön,
Wi hebbt ook all lange Tied ut na jüm sehn,
Un ook de Jungens, dat schall mi freun,
Wi hebbt ook in'n Appelhof raare Bein,[6]
Da könnt se von plücken, so vääl as se mögt!"
Wetter, wat hebbt do de Gören sick högt![7] —
Besonners Hänschen, de lütje Schalk,
De sprung as'n Tüt[8] von de Lerderbalk,
Dat Moder noch bös wör un to em sää:
„Hänschen, sitt ruhig doch op dien Stää![9]"
Aber de hör ehr all lang ni mehr,
De jag all achter de Aanten[10] her.
De wackeln un swenken de Fööt so wiet,
Ick löv, de weeren nich för de Visit.
„Kaamt 'neger!" sää Telsche, „legt af jüm Kraam,
Vor Namiddag geit't na de Isenbahn!
Anna! de Kätel[11] gau[12] över'n Haken,
Nu wüllt wi erst 'n Taß Kaffee kaaken,
De blankste Kann nimm van't Theedresor,
Hortig, mien Kind, mak dien Saken in Flor!
De Schinken kaakt[13] all 'n rümige Tied,
Glik krigt he en bunten Mehlbüdel[14] tor Sied!"

Dat dur ook man 'n betjen, un munter un frisch
Seeten se Alle um 'n Kaffeedisch.
Telsche ageer mit de blanke Kann,
Un Alle schuven ehr Taffen heran,
Jedweder drunk söben, för't Kragen[15] twe
Un een över'n Hupen, dat maken dre.
„Ick bün nich för't Drinken," sää Hans un stülp um,
„Tein[16] Taffen Kaffee, mi dünkt doch, dat gung!"
Na'n Kaffee beseegen de Mannslüüt de Farken,[17]
Un Hans Ohm leet et sick gar nich marken,
Dat Klas sien mehr noch bald weeren as sien,
Un he har doch ook en paar düchtige Swien.
De Fruen de seeten vör Dör op de Bank,
Un streben[18] ook ins mal den Kruthof entlang.

---

108 d. i. jeden Augenblick. 109 Klein.

1 freundlich, munter. 2 dachte. 3 sahen. 4 kommen. 5 sie. 6 Beeren, auch: Kirschen, letztere eigentl. „Kasbein".

7 gefreut. 8 Strandläufer, Sandschnepfe. 9 Stelle. 10 hinter den Enten. 11 Kessel. 12 schnell. 13 kocht. 14 ein sehr dicker großer Kloß aus Mehl, Eiern und Butter, welcher in einem leinenen Beutel gekocht wird, Pudding. 15 Nöthigen, Bitten. 16 zehn. 17 Schweine. 18 schritten.

Un Antje kreeg Latjens[19] noch nebenbi
Von Rosen, Lavendel un Krusophi.[20]

As se den Mehlbüdel to Lief geslan,
Da güng et denn los na de Isenbahn.
Antje un Telsche, un Klas Ohm un Hans,
Un Hänschen un Stina, de bilden den Swanz,
Denn Anna Marg'reth blev bi Petjen torüg,
Dat weer so'n baastigen[21] Jung mit Geschrig.[22]
Un as se weggung'n, dat lütje Seel
Da sleep he 'n betjen to Ünnermeel.[23]
Hans mit'n meerschum'nen Pipenkopp,
Da weer he immer so grothartig[24] op,
Dat weer noch von Antje Merder 'n Verehr'n,
Tofören[25] as Frieer un Brut se noch weer'n.
Da bummeln twe Quasten an hen un her,
Von silbern Beslag weer de Kopp rein swer;
Klas har 'n Regenschirm ünner'n Arm,
Denn dat Werder[26] weer brüttig[27] warm,
Un an'n Häven[28] in allen Ecken
Schien en Bullerwe'er optotrecken.[29]
Erst beseegen se, Stück for Stück,
De Schienen un ook den Bahnhof sick;
Da stünnen se jüstement so vör,
As de Koh vör de golden Dör.

Up eenmal pip't dörch de Luft, un schrill, —
Antje stunn rein de Athen still.
Kuum weer dat grusige Pipen verbi,
Da keem dar, heft du, so sühst du mi,[30]
En swartfarig Ungethüm angesuust,
Dat em de Damp ut de Nüstern bruust,
Un suke suk, suke suk, achter em an,
Renn en endloses Wagengespann;
Ganz sonder Kutscher un sonder Peer
Leepen se achter dat Ungethüm her.
Frielich, de Kutscher stunn vör op't Spit,
Aber keen Leit[31] un keen Pietsch har he mit,
Un wat dat leidigste noch dabi weer,
Dat de Wagen doch richtig spöör. —

Up eenmal staat[32] se 'n betjen still,
As wenn sick de Swarte verpusten will,
Un antosehn as'n Mieremenhupen,[33]
Kummt dat herut ut de Dören krupen,[34]
Grote un Lütje, un Dicke un Dünn,
Klattert se ut un klattert se in,
Un twischen in is en Rennen un Jagen,
Ward dar mit Bündels un Kuffers dragen,
Un de Damen, so smuck as'n Brut,
Kiek't mit de Köpp ut de Finstern herut.
Do keem dar 'n Kerl mit'n Bart an de Reeg,[35]
Klatter von Wagen to Wagen un schreeg:[36]
„Fünf Minuten!“ Wat dat bedü,[37]
Weet de Dübel, ick weet et ni![38]
Up eenmal weer dar werder[39] 'n Gerenn,
Se leepen, as wenn de Kopp se brenn,
Een, twe, dre, — as'n Sneierluus,
Trocken[40] de Damen de Köpp to Huus.
Pu, wo dat Ungethüm werder dampt!
De ganze Wagenreeg swinkt un swankt,
Un eh sick Hans Ohm noch rech besunn,
Suuß de Swarte all werder davon.
Antje Merder wor swiemlig to Mood,
Se sää: „Ick beswöö[41] hier, dat is mien Dod!“
Hans Ohm wuß sülbst nich rech, wo he weer,
De meerschuum Pipenkopp leg an de Eer.[42]
„Hahl de Kukuk den ganzen Kraam!
Bewahr mi Gott vör de Isenbahn!
Na, da lööf[43] ick mien beiden Peer,
Dat hiere, dat geit mi nich richtig her!“ —

Hans weer in sien Leben nich so fideel,
As do he werder denn Tögel heel,[44]
Da de Brunen davon mit em togen,[45]
Un mit de Swänz na de Flegen flogen.
Dat gung doch mit richtigen Dingen to,
Un Antje as Hans Ohm dach eben so.
Da wor noch Väles vertellt un snackt, —
De Gören[46] harren denn Lief so vull packt,
Un weeren so unquier, se wussen knapp,
Wohen se schull'n mit er Flegenschapp.[47]

---

19 Reiser, Schößlinge, junge Zweige. 20 Goldlack. 21 „basten“ bersten. 22 Geschrei. 23 Nachmittagsruhe. 24 d. i. stolz. 25 zuvor, früher. 26 Wetter. 27 brütig, schwül bei Gewitterluft. 28 Himmel. 29 Donnerwetter aufzuziehen. 30 d. h. da kam da mit der größten Schnelligkeit. 31 Leitseil, Zügel.

32 stehen. 33 Ameisenhaufen. 34 gekrochen. 35 Reihe. 36 schrie. 37 bedeutete. 38 nicht. 39 wieder. 40 zogen. 41 ich falle in Ohnmacht. 42 Erde. 43 lobe. 44 hielt. 45 zogen. 46 Kinder. 47 d. i. Bauch; eigentl. Schrank, um die Speisen vor den Fliegen zu schützen.

Se dachen sick, Petjen wor balstürig[48] sien
Un nicks ünnerwegs dohn as bölken un schrien,
Aber se harr'n em in Unkün'n verslåten,
He har so geruhig bi Moder såten.[49]
Erst weer he an't Snacken, un nöös sleep he in,
Un endlich fohr'n se in't Dörp henin.
Martin un Wiebke de seeten vör Dör,
Un Martin har slaapen, da stah ick för,
De Mütz de seet em op't eene Ohr,
Un vor de Ogen weer't em as Flor.
Doch as he man ers op'n Brunen seet,[50]
Da fleut he sick werder en lustiges Leed,
Un as he retour von de Koppel keem,
Da leg all Alles in'n Slaap un drööm.
De oole Wächter tut, roth in't Gesicht:
„Ein Jeder bewahre sein Feuer und Licht!
„Behüt' uns Gott, der Herr,
„Und ihm sei Preis und Ehr!"*)

48 widerhaarig, eigensinnig, auch: auffahrend, unbändig. 49 gesessen.

50 saß.
*) Von Sophie Dethleffs.

Mundart der Insel Fehmarn (Femern).*)

Kinderlied beim Abzählen.

Ulen,[1] Dulen[2] hart gesaden,[3]
De dar[4] löpt, den schall[5] man jagen.
Köhe melken gift Botterbrod,
Slag de Luus up de Tungen dod,
Will se nich knacken,
Slag se an de Backen!
Ole[6] Peter Foormann, warum wöl ji[7] wedden?
Um en Körnken Wien,
Du schast[8] vam Wege af sien.

1 Eulen. 2 Dohlen? 3 gesotten. 4 da. 5 soll.

6 alter. 7 wollt ihr. 8 sollst, wirst.

*) Vergl. Germaniens Völkerstimmen, Band 1. Seite 40—41.

Mundart in der Gegend von Neumünster in Holstein.

Wie Hans Höhnk 'n Hirsch fung.

Als ick in't Schleswigsche weer, leeg ick in Quarteer bi een riken Buer, de Hans Höhnk heet. Hans Höhnk weer 'n bandi starken Kerrl, harr Arms un Been as 'n Peerd un meet[1] wenigstens sin söß Foot.[2] Darbi weer he vun Harten[3] gut un däh keen Fleeg wat to Lid. Dat Tügniß geev em ok sin Perfetter,[4] de em acht Jahr in de Mak harr un em oft op'n Dößel[5] sitten muß.[6] Dumm weer Hans Höhnk eegentli nich, denn

1 maß. 2 sechs Fuß.

3 Herzen. 4 d. i. Lehrer. 5 d. i. auf dem Kopfe. 6 mußte.

as he kunfermeert worr, kunn he all[7] ganz billig[8] lesen, wenn he sick mit dat Bokstabeern en bäten[9] Tid leet, un wenn he in't Schrieben un't Räken[10] jümmers[11] de ünnerste in de School weer, so leeg dat, säd de Persetter, blot daran, dat he keen Anlager darto harr. Sunst muß he bi alledem doch 'n kloken Jung wän,[12] denn Ostern un Martini broch he jümmers een wunderschön geprentes[13] Tügniß mit to Hus, worin dütlich un hübsch to lesen stunn, dat Hans Höhnk ümmers flietig un opmerksam wesen weer un väl leeren däh. De bösen Lüd sä'n[14] frili: dat kummt vun de Eier un fetten Gös,[15] aberš wenn man allens löben[16] will, wat de Lüd snakken doht,[17] is man verkehrt bericht't. Als Hans kunfermeert warden schull,[18] säd de Persetter ok frili, dat he so dumm weer as 'n Kalw; aberš dat harr[19] sin goden Grünn.

De Persetter harr nämli de leidige Maneer, wenn he tageln[20] wull, denn Kopp vun de Jungens twischen sin Been to stäken un denn düchti optodunnern. Hans Höhnk harr ok mal wat utfräten; ick weet nich, wat he dahn harr, aberš ick löv, he harr de Jungens, de vör em seeten, jümmers mit 'n Nadel prickelt. — Dat mak[21] em nämli jümmers en grüliches Pläseer. — Een Jung neem dat aberš krumm, stunn op, heel[22] sin Hand in de Högd un schreeg: „Herr Persetter, Hans Höhnk hat mir mit eine Nadel gesteckt!" Hans Höhnk schree dartwischen: „Herr Persetter, dat is nich wahr, dat hett Krischan Jensen dahn, ick habe es sülwen[23] gesehen!" — De Persetter schien dat aberš nich to löben un säd: „Hans Höhnk, komm mal raus!" — un Hans Höhnk muß ut de Bank rut. De Schoolmeister neem Hans twischen sin Been un leller[24] em düchti af. Hans Höhnk huul un schreeg: „Ach Gutt, ach Gutt, Herr Persetter, ick will es ok nicht werrer[25] thun!" — aberš dat hölp nix, he dösch[26] jümmers fix to. Endli worr dat doch to väl; Hans richt sick op, dat de Persetter sin Kopp an'n Bän[27] stött.

De annern Jung's wull'n sick meist[28] to Schann lächen, als se dat seegen.[29] — Et seeg ok wirkli grulich spaßi ut, als de grote Hans Höhnk mit den Schoolmeister op de Nack sick de Thran'n afwisch.

De Persetter weer ganz gräsi dull un harr Hans gewiß to Schann haut, wenn he an de Eer[30] wän weer; Hans wull em aberš nich werrer dal[31] laten, wenn he em nich versprok, em nich to sla'n.

Als de Persetter dat dahn harr, sett Hans em ganz sachen werrer dal. To Straf worr Hans ut de School wiist un dörf nich werrer kam.[32] Da dat dich vör de Kunfermatschon weer, mak dat ok nix, denn Hans wuff sin Kattekiffen eben so got as de annern.

De Persetter kunn em dissen Streich aberš nich werrer vergäten un drog et noch lange Tid na. Sit de Tid hett he aberš nie werrer 'n groten Jung na de ole Maneer dörhaut.[33]

Als ick Hans Höhnk kenn'n leer,[34] weer he in de Dörti[35] un smeet Jeden, de't mit em opnehmen wull.[36] Ick weer in de eerste Tid meist bang för em, aber bald mark ick, dat he'n guden Kerrl weer, mit denn sick 'n Word snakken leet. In Dörp harr'n se em oft to'n Grisen,[37] un he leet sick dat ruhi gefallen oder mark't nich. De gewöhnliche Snack, wenn se in't Weertshus mit em anbunden, weer jümmers: „Minsch, Hans Höhnk! ick löv, du kunnst wull 'n Hirsch hol'n.[38]" — Worop Hans Höhnk dann anfung to grienen[39] un to antworten plegg: „Ah nä, Jung, dat löv ick nich." — Hans Höhnk much[40] dat geern hem,[41] wenn de Lüd so wat to em sä'n un vun sin grote Kraft sproken. Wokeen[42] hett nich sin swacke Städ,[43] wo he licht to faten is? De een hett

7 schon. 8 ziemlich. 9 bischen. 10 Rechnen. 11 immer. 12 sein. 13 eigentl. in Frakturschrift geschriebenes; zierlich geschriebenes. 14 sagten. 15 Gänsen. 16 glauben. 17 schwatzen thun. 18 werden sollte. 19 hatte. 20 mit dem Schulprügel schlagen. 21 machte. 22 hielt. 23 selbst. 24 lederte. 25 wieder. 26 drosch.

27 Decke des Zimmers. 28 beinahe, schier. 29 sahen. 30 Erde. 31 herunter. 32 kommen. 33 durchgeprügelt. 34 lernte. 35 in den Dreißigen. 36 wollte. 37 d. i. zum Besten. 38 halten. 39 d. i. lächeln. 40 mochte. 41 haben. 42 wer, welch einer. 43 Stelle.

dit un de andre dat Stäkenpeerd, worop he geern ritt, un Hans Höhnk much dat hartli[44] geern hem, wenn de Lüd sä'n, dat he wull 'n Hirsch fast[45] hol'n kunn.

Een Sprickword seggt: „För Malheur kann keen Minsch, un wenn dar jüst 'n Unglück passeeren schall, fallt man op'n Rüch[46] un brickt de Näs.[47]" — Hans Höhnk schull[48] dat ok bald wiis warr'n.[49] Eenes Dags wull he hen na sin Land, wo de Lüd bi de Arnt[50] weern, un mal tosehn, ob se all ardig wat beschickt harrn. Da he keen Fründ vun't väle Lopen weer, ging he'n Richstieg dör't[51] königliche Holt. Als he merrn[52] darin weer, süht he an'n Enn vun denn Weg 'n Hirsch liggen un slapen. — Hans Höhnk stunn still un röhr sick nich. Dat Hart puch[53] em vör Freud; he dach an sin Frünn un Navers, de jümmers sä'n, dat he wull 'n Hirsch hol'n kunn,[54] un harr grote Lust, denn Spaß mal to versöken.[55] He wuß man[56] blot nich, wie he't anfangen schull, dat de Hirsch em nich stöten[57] däh, — denn dafför harr he 'n bandigen Respekt. Dat Thier harr em denn Rüch tokehrt un de Wind weih[58] so, dat et keen Wellerung[59] vun em kriegen kunn. Hans dach[60] also: Wenn'ck mi ganz lisen[61] an em ran sliek un eerst äver em stah,[62] will'ck em all bi sin Hörn[63] fast hol'n. Bi't Överleggen ward sin Lust noch gröter un gau treckt[64] he sin Schoh un Jack ut un sleek op Hassöcken[65] neger. — Immer neger[66] un neger kummt he ran, — de Hirsch markt nicks. — Hans Höhnk ward all drifter un denkt: „denn dar[67] will'ck all kriegen." — Twee Schritt is he noch vun em af, dar kann he sick nich länger holen;[68] wie'n wilde Katt springt he mit een Satz op denn Hirsch un drückt dat Geweih dal.[69] So wie he dat dahn hett, springt dat Thier op un makt 'n Satz wull tein[70] Foot in de Högʼ. Darbi hett et denn Kopp so torüchsmäten,[71] dat et mit sin Geweih Hans Höhnk sin dicken Lenden inklemmt, so dat he nich loskamen kann. Hans Höhnk is in Dodesangst, seggt: brrr — brrr — un will raffstiegen, aberst he kann nich — he sitt so fast op denn Hirsch, als wenn he ansnört weer. De Hirsch makt noch enige Sätze un dann neit he ut,[72] als weer de Düvel achter[73] em. — Hans Höhnk, sunst so stief un ungebarig, bückt sick bald an de Eer,[74] bald vör-, bald achteräver, wie'n Kunstrider, um sick denn Kopp nich tweitostöten[75] an de Böm. Wi weer'n ünnerdeß op't Land un wull'n just mit 't letzte Föder na Hus fahr'n, als de lütt[76] Jung, de baven[77] op't Föder seet[78], schreeg: Holt gau mal still, da kummt wat! — De Jung weer bekannt as'n näswisen Bengel, de geern brüden[79] much un ick sää to em: Jung, wullt[80] du mal ruhi wän![81] — aberst de annern schreegen ok: Wat is dat? Wat kummt dar an? Ick keek ok hen, un seeg 'n Minschen op'n lütt Thier op uns to susen. Jeses! — schreeg de Jung — dat is, straf mi, Hans Höhnk, he ritt op'n Hirsch! — un richtig! he weer dat. Als he neger keem, schreeg de näswise Bengel vun Jung em in de Möt[82]: „Uns Herr, wo will he denn so gau[83] hen?" —

Wie'n Blitz sus[84] he an uns voräber un schreeg: „Dat weet Gott un de lewe Hirsch!" — He weer wull bandi[85] in Angst, denn sunst harr he wull nich seggt: de lewe Hirsch. — Ick segg to de annern: Kinners, wi mät[86] em na! — un gau smeeten wi uns op de Peer[87] un setten em achterna. Dat weer got, dat wi't dähen, denn de Hirsch weer mit em in't Moor rin lopen un wi keemen just to rechter Tid, em vör't Versupen to retten.

Als wi Hans Höhnk los makt harr'n, sää he keen Word. De näswise Jung, de dat Brüden nich sin laten kunn, frog em: „Uns Herr, geiht et got op'n Hirsch to riden?" — Als Hans Höhnk em aberst darop mit sin fief Fingern 'n bäten eien[88] däh, heel de Jung ok sin Pipen in'n Sack.

---

44 herzlich. 45 fest. 46 Rücken. 47 Nase. 48 sollte. 49 gewahr werden. 50 Ernte. 51 durch das. 52 mitten. 53 pochte. 54 halten könnte. 55 versuchen. 56 wußte nur. 57 stoßen. 58 wehte. 59 Witterung. 60 dachte. 61 leise. 62 über ihm stehe. 63 Hörnern. 64 schnell zieht. 65 auf Strumpfsocken, auf bloßen Strümpfen. 66 näher. 67 den da. 68 halten. 69 nieder. 70 zehn. 71 zurückgeschmissen, zurückgeworfen.

72 d. i. läuft er davon. 73 hinter. 74 Erde. 75 entzwei zu stoßen. 76 kleine. 77 oben. 78 saß. 79 necken, foppen. 80 willst. 81 sein. 82 ihm entgegen. 83 schnell. 84 sauste. 85 außerordentlich. 86 wir müssen. 87 Pferde. 88 streicheln, liebkosen, in der Kinder- und Ammensprache.

De Lüd in't Dörp wulln sick scheef lachen, as se vun de Geschichte hörn dähn, un Hans Höhnk muß noch lange Tid damit herhol'n. — Dat sind nu all söß Jahr her un Hans Höhnk hett all Fru un Kinner, abers jedesmal, wenn he 'n Hirschgeweih süht, kratzt he sick in'n Kopp un makt 'n grimmi Gesich. Als ick vör veer Wäken[89] in't Schleswigsche weer, säd eener in't Weertshus to em: „Hans Höhnk, ick löv, du kannst doch 'n Hirsch hol'n." — Hans Höhnk säd nicks, drunk sin Glas ut un ging ut de Stuv. So arger[90] em dat. —

„Dunnerwetter," seggt Juchen, „du kannst abers leegen[91]!"

„Wat? leegen?!"

„Na, de Geschichte is doch gewiß nich wahr?"

„Nu warum denn nich?" seggt Krischan Klönbüdel. „Se is frili lögenhaft antohör'n, abers wahr mutt se doch sin, sunst worr[92] se ja nich vertellt."

Wie Peder Tweernbüdel to sin Fru keem.

Wat Friwarben is, weet jüm[1] wull all to sam'n? — Dat kunn[2] ick mi denken; unse Naber, de Plummhäker[3] hett ja de meisten Lüd in uns Dörp tosam'n brocht un darbi väl mehr verdeent, als bi sin Rosin'n un Krinten.[4]

In de olen Tiden weern't to meist Kädelflicker un Huseerer, de väl in't Land rum keemen un vun all'ns Bescheed wussen, awers nu gevt[5] sick ok de Stadtlüd mit't Friwarben af, wenn se'n smucken Schirng[6] dabi verdeenen kunnt. Geld bringt dat in, dat mutt ick segg'n, un manche hundert Daler fallt[7] darbi af, wenn eener't got versteiht. Wokeen[8] sick abers mit't Friwarben afgeben will, mutt gude Kundschaff hebb'n un besunners mank[9] de Buern, denn eegentli sind dat man blot de Buern un de Könige, de för sick friwarben lat.[10] De Stadtlüd sünd slechte Kunden, denn de künnt sülbst so väl raisunneeren un snacken[11] un smeicheln, dat uns Slach Lüd meist de Kopp darbü weh dohn ward, wenn wi dat anhör'n schüllt.

Ick bün sülbst mal Friwarber wän[12] — jüm[13] kiekt mi an? — ja, wahr is't, un dat argert mi noch ümmers, wenn ick daran denken doh. Vertell'n will'k jüm't,[14] damit jü 'n Leer[15] daran nehmt.

As ick noch mit Lena frie'n däh, — jüm kennt se wull noch? — 't weer so'n smukke prächtige Deern — weer'n wi beid mal op'n Jahrmark in de Stadt to Danz un gung'n, as dat so Mod is, ok to Win. Wi weer'n bandi vergnögt un vertelln uns, wat wi all spart un an de Kant leggt[16] harr'n, un besloten, uns to Ostern dat annere Jahr lesen to laten. Och, wi weern so hartli vergnögt un küssen uns un drücken uns, als harr de Preester all sin Segen äwer uns spraken, un dachen ni, dat dat so truri enn'n schull. As wi unsern Win all meist ut harr'n, sett sick so'n smuckes gestriegeltes Stadtminsch bi uns hen un fung an mit uns to snakken. Eerst weer mi dat fital un ick harr grote Lust, em'n düchtige Näs to geben, awers bald muß ick hartli äwer em lachen. Wat kunn de Minsch för Saken an den Dag geben! Dat weer wat Grulich's! Bald sprok he vun dat Füer in Lena är Ogen, dat em verbrennen däh, bald vun är swattes Rabenhaar, vun är französische Näs, är'n Kirschenmund un so'n Tüchs mehr, dat ick basten[17] schull för Lachen. Als he aber anfung vun är'n Bossen[18] — ick weet nich mehr, wat he darto segg[19] — to spräken, säd ick: Hollt! Vetter! hier hörst du op, dar will ick nicks davun wäten![20] — He lach un mak weller[21] eenige Künst, bütt[22] he mi weller to'n Frönn makt harr — he weer 'n ganzen Driwer.[23] Toletzt frog he mi, op he Lena nich mal 'n Söten[24] geben schull. Na, 'n Kuß, dach ick, geiht ja nich an't Leben — un ick säd: „Gifft 'n Buddel Win ut, schall se di mal

---

89 Wochen. 90 ärgerte. 91 lügen. 92 würde.

1 wißt ihr. 2 konnte. 3 Pflaumenkrämer. 4 Korinthen. 5 geben. 6 Schilling. 7 fallen. 8 wer, welch einer. 9 unter.

10 lassen. 11 schwatzen. 12 gewesen. 13 ihr. 14 euch es. 15 ihr eine Lehre. 16 aufgesteckt, aufbewahrt. 17 bersten. 18 Busen. 19 sagte. 20 wissen. 21 machte wieder. 22 bis. 23 d. i. Schalk. 24 einen Süßen, d. i. Kuß.

küssen.“ — Lena schreeg: „Jeses, Krischan, büst du unklok?! — dat li[25] ick ni — ick fang an to schreeg'n!“ Als äwer de Buddel brocht worr, küß he Lena un — se schreeg[26] nich.

Tonöst als wi na Hus ging'n, muß ick noch hartli äwer den Muschü lachen. Lena däh aberst gräsi dull un schimp op mi, dat ick dat togeben harr, dat he se küff'. Ick lach awers un sää: „So'n smukken Kerrl kunnst du doch wull mal 'n Söten geben, dar is ja nicks darbi. He hett darför de Zech betal'n mußt un mi wahrhafti eerst leert, wat du för'n smukke Brut büst.“ — Lena weer awers gar nich damit tofreden un sää: „wenn he noch 'n ansehnli'n Kerrl wän weer, aberst so'n Gesich!“ — „Nä,“ — segg ick — „Lena, dar deihst du em Unrecht, denn 'n smukken Kerrl weer he wirkli.“

So ging dat fort, ick heel ümmers dat Gegenspäl, un je mehr se em slecht maken däh, desto mehr sprok ick em dat Word. — Wie't nösten worr'n is, weet jüm ja. De Stadtminsch keem ümmers hier rutgahn, un frie mit Lena, bütt ick denn endli marken däh, — nä, ick kann't nich wider[27] verteLln, — jüm weet, warum keen Minsch ut den Pastor sin Soot[28] Water hal'n will, un warum 'n Jeder, de dar det Abends vörbi geiht, sick bekrüzen deiht.[29]

Krischan leepen de Thran äwer de Backen, — he harr so väl vun är hol'n,[30] — awers als sin Moder em tröften wull, sprung he op un schreeg: „Ick dumme Esel much[31] mi wull dat Fell vull hau'n, dat ick so dumm wesen bin un dat nich eher marken däh, as bitt dat to lad[32] weer, dat ick sin Friwarber bi är weer. Dat Stadtminsch hett väl vör Gott to verantworten.“ Sin ole Moder strak em de Backen un sää: „min Krischan, du wullst uns ja 'n annere Geschichte vertelln?“ — „Ja wull, Moder, du hest Recht, ick — mutt nich mehr daran denken.“ — De lütten[33] Kinner fungen ok an to bäden: „Märken! Märken! Vader, 'n Märken!“ —

Na, denn is god, Kinners, seggt Krischan, un stell weller[34] sin ol blind Gesich op — denn will ick jüm mal 'n lustige Geschichte vertelln, wie min Fründ Peder Tweernbüdel so sin Fru kam'n is.

Als ick verwichenen Fridag in de Stadt weer, um min leßten Weeten[35] to verkopen, hör ick, dat min ol'n Fründ un Dutzbroder Peder Tweernbüdel sick verheirath't harr. Töv,[36] dach ick, denn ol'n Peder mußt du mal besöken un mal sehn, wat he makt. Ick ging hen na sin Hus un drop[37] sin lütt Fru all op de Däl[38] bi de Arbeit. Smukk weer se just nich, aberst arbeiten kunn se, dat seeg man är an, un se schien 'n resulveerte Person to sin. Als ick se frog, op är Mann to Hus weer, sää se: „Ja wull, gah he man[39] rop, min Peder sitt in de Stub bi'n Ol'n achter'n Aben[40] un smökt.[41]“ — J, der Dötsche! dach ick, de hett dat gut, wenn sin Fru dat litt,[42] dat he bi'n hellligen Dag achter'n Aben sitt un smökt. Ick also rop. Peder harr meist[43] sin schöne Meerschumpip falln laten, als he mi wils worr, — so freu he sick. — Jung, seggt he, als ick em de Hand gev, dat is Recht, dat du mal vörkummst. Wie hett di't so lang gahn? — Ah, ganz gut! un di ok ja wull? — Hest du all hört, dat ick verheirath't bin? — Ja wull; wie schull'k dat nich hört hebb'n, awers segg mal, wie büst du op'n Gedanken kam'n, n' Fru to nehm'n? — Minsch, dat will'k di nösten vertell'n, wenn wi in'n Krog sind, dat is'n böse Geschichte. — De lüttje[44] Fru keem rin un freu sick bandi, dat ick är Hus nich vörbigahn weer. Bi't Spräken harr se all dat Kaffeetüg op'n Disch sett un bald seeten wi um'n Disch un snakken vun de olen schönen Tiden. Dat mutt ick aberst seggen, he harr sick 'n lüttje fire Fru opstakt, de noch 'n Word mitsnakken kunn, un wat kunn[45] se nett fragen![46] — ick hev gewiß dre Taff'n äwer Dörst drunken. Als wi denn Kaffee rünner harr'n, worr dat Tid, wenn'k noch 'n bäten de Stadt besehn wull. Ick sää also de lütt

---

25 leide. 26 schrie. 27 weiter. 28 Brunnen. 29 thut. 30 gehalten. 31 möchte. 32 spät. 33 kleinen.

34 stellte wieder. 35 Weizen. 36 warte. 37 traf. 38 Diele, Hausflur. 39 nur. 40 hinterm Ofen. 41 raucht. 42 leidet. 43 d. i. beinahe. 44 kleine. 45 konnte. 46 nöthigen.

Fru adjüs un ging mit Peder in'n Krog. Hier vertell[47] he mi nu sin Geschichte un all wat em passeert weer, abers ick mark gliek, dat he sick witt brenn'n wull, un tonöften als ick na Hus fahr, hör ick vun Krischan Wrede, de mit mi fahren däh, de wahre Geschichte. Jüm mät[48] wäten, dat weer keen lichte Sak, Peder Tweernbüdel 'n gude Fru to verschaffen, un Krischan Wrede weer sin Friwarber wän.[49] Peder weer frili 'n ganz fixen Kerrl, awers smukk weer he nich un arbeiten much he ok nich. He harr fröher bi'n Bur'n arbeit't, abers bald weller ophört. Sin Vader weer übrigens sülm[50] Schuld daran, denn de plegg[51] ümmers to em to segg'n: Min Jung, wat wullt du di so afslawen, wi hebbt[52] ja so väl, dat wi beid vun uns Geld leben könt.

Peder leet sick dat nich tweemal segg'n, un dat dur[53] nich lang, so harr Peder sick mit sin Bur'n vertörnt[54] un keem mit Sack un Pack na Hus. Sin Ol' freu sick, denn nu bruuk he nich jümmers mehr alleen to kommüsen, un sää, als Peder op sin Buer to schell'n anfung: „Giv di man tofreden, min Jung, dat hett eenmal nich anners sin schullt, mußt du denken."

Peder blev also nu bi't Hus un harr nicks anners to dohn, als Morgens de Stuv uttoulen un denn Kaffee to maken; denn 'n Mäken harrn se nich un dat Äten leeten se sick ut Spishus hal'n. In de eerste Tid gefull em dit Leben bandi. He seet denn ganzen Dag mit sin Vader achter'n Aben un smök, un föhr 'n Herrnleben na sin Meenung. Dat dur 'n Jahr, dar harr he't satt un much nich so recht mehr daräwer wän.[55] Lesen much he nich un wenn he mal 'n Book in de Hand nehm, sleep he gliek to un kunn denn det Nachts sin Ruh nich fin'n. In de eerste Tid vertell'n de Beiden sick wat, aber de Snack sleet ok bald op, un vertör'n dä'n se sick ok nie, sunst harr'n se sick ja mal weller verdrägen kunnt. Als se nicks mehr to snakken wussen, harr Peder sin Freud daran, Ring ut de Piv to blasen, un wenn em dat ins[56] recht gelung, stött he sin Vader an un schreeg: „Kiek mal, Vader, wat'n schönen!" Ehr sin Vader Hans sick aber verminnern däh,[57] weer de schöne Ring all weller ut'nanner gahn, un wenn he frog: „Peder, wat is dar los?" — kreeg he tomeist de Antwort: „'n wunnerschönen Ring, Vader!" — un wenn he just weller indruseln däh, schreeg Peder: Kiek! kiek! kiek! all weller![58] — un wak[59] em weller op. 'N Tid lang harr Peder hieran sin Vergnögen, abers bald kunn he dat so dennich,[60] dat he nich mehr daräwer sin much. Nu sää he awers ok gar nicks mehr. De Ole mark bald, dat em wat feil'n[61] däh. He dach veer Wäken[62] daräwer na un funn denn endli rut, dat Peder heiraden müß.

Eenes Abends harrn se all weller 'n Stunn achter'n Aben säten, ahn[63] to snakken. Peder räkel sick op'n Stohl un fung Flegen. De Ole dach: ick mutt em wull mal utfragen un mal hör'n, wat he darto seggt. — He steek sick also 'n frische Piv an un sää: Peder! — Vader? — Peder! — Wat schall'k, Vader? — Peder, feilt di wat? — Nä, Vader. —

Krank is he also nich, denkt de Ol' un fung weller an to paffen. Na'n lüttje Verteltstunn muß de Ol' mal pruffen. Peder sää keen: Proost! un keen: to Gesundheit! Dat worr denn Ol'n abers to dull un he reep: Peder! — Peder sleep. — Peder! — Ää, Vader? — Snack mal 'n Word, Peder! — Ick mag ni, Vader. — An wat denkst du denn jümmers, Peder? — An — an gar nicks, Vader.

Dat is ja 'n snakschen Jung, meent de Ol', — ick mutt wull anners mit em spräken. För dissen Dag harr he awers all genog snackt, dünk em, un he wull dat Beste op'n annern Dag verspar'n. 'N paar Dag darna, als se mal weller achter'n Aben tosamen seeten, ging de sülwige Fragerie noch mal weller los.

Endli sää de Ol': „Peder!" — „Vader?" — „Peder, hest du Lust to heiraden?" —

---

47 erzählte. 48 ihr müsset. 49 gewesen. 50 selbst. 51 pflegte. 52 wir haben. 53 dauerte. 54 verzürnt. 55 darüber her sein, d. h. sein Vergnügen daran finden.

56 einmal. 57 d. h. aus dem Schlaf erwachte. 58 schon wieder. 59 weckte. 60 tüchtig, stark. 61 fehlen. 62 dachte vier Wochen. 63 ohne.

„Hei — hei — heiraden!!" — schreeg Peder un reet sin Mul sparrwiet apen. — „Herr Jes! wat geiht em an! — He sprung vun Stohl in de Höch, als harr he sick op Nadeln sett, sin Gesich ward[64] blau un rood. — De Ogen wüllt em ut den Kopp treden, — he will snakken un kann nicks hervörbring'n als 'n schreckli Stänen. — „Wat geiht em an?!"

Sin Ol' meent, dat he krepeern schull un gütt em glief 'n Schal vull kolt Water in't Gesich. — Dat hölp. — Peder keem weller to sick un sää: „Wat schall dat bedüden, Vader?" — „Min söten Peder, ick löv, du worst 'n Slag krieg'n."

„Och Vader, ick — freu mi ja man!"— „Na, dat kunn'k nich wäten, min Jung; du makst 'n Gesich as wenn du to de grote Armee gahn wullst; kumm, dar hest du min Taschendok — wisch di af!"

Als Peder dat dahn harr, sett he sick weller dal, un nu överdachen se är'n Plan.

Hans Tweernbüdel frog sin Sähn, op he all 'n Deern int Sicht harr, de he liden much; Peder harr awers noch keen Kundschaff ünner de Deerns, meen awer, de schull sick all anfinden.

Als se 'n veer Wäken daräwer snackt harr'n, sää de Ol': „Peder, du kunnst morg'n mal henn na Hinnerkohm gahn un em mal op 'n ach Dag besöken. Hinnerkohm kann denn mal mit di int Dörp rumgahn un di de besten un rikften Deerns wisen; ni wahr, min Jung?" —

„Ja, Vader."

Am nächsten Sünndag stunn Peder 'n Stunn fröher op un mak sick fein, — denn Staat much he geern maken. He kreeg sin blauen Kunfermatschonsrock ut Schapp,[65] de noch so gut als nii[66] weer, hal[67] ut de Lad sin rode Sünndagswest mit blanke sülwerne Knöp un 'n gäl[68] siden Halsdok. „Dunnerwetter!" — sää de Ol' — „Jung, du büst awers smuck!" — Als awer Peder sin Haar mit 'n Stück Lich inölt harr un sin Hot scheef op'n Kopp, ut sin beste sülwerbeschlan' Meerschumpip dampend, in de Stuv op un dal ging, kunn de Ol' sick vör Freud kum faten un schreeg: „Min söten vergüldten Sähn, du verdreihst alle Deerns denn Kopp, wenn se di seht! de Deern much ick wirkli mal sehn, de „nä" to di sää." — Peder lach un grien un dach: de Ol' hett nich unrech. De Klock[69] slog awers säb'n, un he mak sick op'n Weg. De Ol' keek em so lang ut Finster na, bitt he em sehn kunn, — de Nawers keemen vör de Dör un sä'n: de will gewiß na de Brut.[70] — All'ns wunner sick, denn so smuck harr'n se Peder noch nich sehn.

Hinnerkohm stunn jüst vör de Dör un foder sin Duben,[71] as Peder ankeem. „Heiliger Christofferus!" — schreeg he, „is dat nich Peder Tweernbüdel?! — Jung, wa kummst du her?" — „Vun Hus, Hinnerkohm, ick wull di mal besöken." — „Jeses, min Peder, dar hest du Recht an dahn. — Na, wat makt Vader?" — „Ach, de hett dat ganz god." — „Nä, wat du seggst! dat is ja prächti! Na, min Jung, nu kumm man 'n bäten na Stuv un drink 'n Taff Kaffee." Se gingen rin un as Peder sick 'n bäten plägt harr, bestell he sin Warf[72] un sää, dat he wull noch Luff harr to heiraden. — „J, der Dötsche!" — seggt Hinnerkohm, — „Jung, dat is recht, dat is bäter, as jümmers[73] to Hus to sitten bi'n Ol'n. Morgen künnt wi denn mal losgahn un uns Warf maken mit Offen besehn."

Dat is nämli so Mod op'n Dörp'n, dat, wenn de Sähn heiraden schall, de Vader mit em rum geiht un deiht, as wull'n se Offen köpen.[74] Dar ward denn de Offen drückt un beknäpen un ünnern Steert bekäken,[75] dat man meenen schull, dar worr 'n groten Handel makt, awer wenn man richti tokickt, hebbt de Köpers man blot de Han'n[76] bi't Veh un de Ogen bi de Deern. Wenn denn nicks ut'n Handel ward, as dat gewöhnli is, so dot[77] se bi de Gelegenheit mal op'n Tun[78] kloppen, op de Deern wull Luft hett to frie'n, un wevääl se mitkricht. Gefallt se

---

64 wird. 65 Schrank. 66 neu. 67 holte. 68 gelb.

69 Uhr. 70 Braut. 71 fütterte seine Tauben. 72 Geschäft, Gewerbe, Auftrag. 73 immer. 74 kaufen. 75 beschaut. 76 Hände. 77 thun. 78 Zaun.

de Antwort nich, ward 'n Hus wider gahn.[79] — Denn annern Dag gungen Hinnerkohm un Peder los un se fun'n manche smukke Koh un väle fette Ossen, aber keen Deern, de Peder gefull. Peder weer in sin Sünndagsrock bandi wäli[80] un he dach, wenn'k keen bätere kriegen kann, Hinnerkohm, will ick leewer gar keen hebb'n.

Als he weller na Hus keem, sää sin Vader: „Na, min Jung, wie is't?" — Peder schütt'l denn Kopp un sää: „'t is nicks, Vader." — „Na, min Jung," fung de Ol' an to tröſten, — giv di man tofreden, du mußt denken, 't hett nich anners sin schullt."

Dat ole Leben ging nu weller an, obgliek fast jede Wäk 'n Friwarber keem, de wat för em wuß oder wat antodrägen harr. Op'n Lan'n[81] makt sick 'n Buersdochter nicks darut, sick een Mannsperson antobeeden, tomal wenn se weet, dat he op de Friet geiht. Vun Peder harr sick dat ok gau[82] rumsprakken, dat he mit Hinnerkohm Ossen besehn harr, un de Deerns wussen nu, woran se weern. Peder wull awers nich geern wat mit de Friwarbers to dohn hebb'n, wiel he se nich tru[83] un ook keen Geld an se wegsmiten much. Eenes Morgens keem Krischan Wrede ut Haiddörp, de sick bandi op't Friwarben verstunn un väl Geld damit verdeenen däh, un broch 'n Gruß vun Hinnerkohm. Krischan Wrede hör[84] eegentli noch meist to Hans Tweernbüdel sin Frünnschop[85] un worr darum ok fründlicher opnahm as sin Kollegen. Se snakken eerst vun't Weller,[86] vun de Kornpriis un vun de Utsaat, awer dat dur nich lang, so keem Krischan damit rut, dat he eegentli kam'n weer, um 'n lütt Geschäft mit Peder to maken. „Ick hev hört," — sää he to Peder, — „dat du frie'n wullt,[87] — ick wuß wull noch 'n fixe Deern för di, de ok noch wat mitkricht." — „Sau?" — seggt Peder, — „dat lett sick jawall hören. Wevääl Land is bi de Städ?[88]" — „Dat kann'k di wahrhafti nich so genau segg'n, awer't is wirkli 'n rar Stück Fleesch un gode Biwark dabi — eenzige Dochter — de Ol'n starvt[89] bald — god Hus — god Land — schön Veh — un poor Loden vull eegen gemakt Linn'n." —

Peder leep dat Water im Mul tosam. Denn Ol'n dunk ok, dat so'n Deern ganz to sin Sähn passen däh. Peder wull Kaffee maken, awer Krischan Wrede sää: Ah wat Kaffee! hal 'n Buddel Win rin, Peder! — ick bün jüst an't Swieren.[90] Hans Tweernbüdel mak 'n lang Gesich, as he dat hör, awers Peder, de sick bi so'n Gelegenheit nich lumpen leet, leep na sin Nawer, de'n Weertschaff harr, un koff sick 'n ganzen Buddel. Krischan Wrede weer eegentli 'n ganz'n snakschen Kerrl. Alle veer Wäken muß he sick besupen — he nenn dat sin Kwartalfewer — sunst weer he 'n ganzen soliden Minschen, de gar keen Snaps un Win an denn Mund nehm. Hüt harr he ok grad sin Kwartalfewer un weer bandi op sin Jüst. De Buddel Win gev em aber denn Rest, un he fung an, as dat so sin Mod weer, to tün'n un to tör'n.[91]

Hä! — seggt he to Hans Tweernbüdel — büst du Wrede?! — Nä, seggt Hans. — Kennst du Wrede? — Ja wull, min Jung, wie sull'k denn nich kenn'n?! — Ick bin Wrede! — Gewiß, dat büst du. — Ick bin awers doch Wrede! — Min Krischan, sää Peder, giv di to Ruh! — Dunnerwetter, ick bin doch Wrede. — Dat weer jümmers sin Snack, wenn he duun[92] weer. He hör ok ni op to segg'n, dat he doch Wrede weer, as bitt he insleep.

'N paar Dag darna, smeet Peder sick weller in Wir un mak sick op de Socken. Sin Vader kunn kum de Tid aftöben,[1] dat he weller na Hus keem. Jeden Ogenblick ging em de Pip ut, — jümmers harr he wat bi't Finster to dohn; — denn wisch he mit sin Taschendok de Finsterruten[2] af, un schull,[3] dat se nich eenmal wuschen worr'n, — denn mak he mal dat Finster apen, um denn Rook[4] ruttolaten, oder um de Jungs uttoschelln, de vör sin Dör löpern[5] däh'n, wat em all'ns sunst min Dag ni infull.

79 weiter gegangen. 80 übermüthig. 81 auf dem Lande. 82 rasch. 83 traute. 84 gehörte. 85 d. i. Verwandtschaft. 86 Wetter. 87 willst. 88 Hofstätte.

89 sterben. 90 Schwärmen, Lustigleben. 91 zu ziehen und zu zerren. 92 betrunken.

1 abwarten. 2 Fensterscheiben. 3 schalt. 4 Rauch. 5 mit Knickern, d. i. mit aus Thon gebrannten Kügelchen, spielen.

Endli seeg[6] he Peder ankam'n. „Och Gott!" säh,[7] „dat is gewiß weller nicks wesen; Peder hett sin Hot so in de Nack, dat bedüd nicks Gudes." — Peder harr nämli de Maneer, wenn he dull[8] weer, denn Hot ganz in de Nack to setten. — Richti weer dat so. Als Peder rin keem, smeet he verdreetli[9] Hot un Stock in de Eck un sää: „Weller 'n Gang umsünst." — „Wat Döwel!" sää de Ol'. — „Ja, Vader, da weer nicks los, — man 'n lütten Buerhof — man söß[10] Morg'n — Hus verfulln — man veer slechte Köh." — „Na, wat du seggst, min Sähn! wie seeg denn de Deern ut?" — „De Deern? — de — de hev ick gar nich sehn," seggt Peder un sparr sin Mul apen, as wull he 'n Föder Heu in een Mal rünner slucken. — „Wat? nich sehn! Du bist awers doch 'n snakfch'n Jung." — „Och Vader, wat schull[11] ick eerst an de Deern kieken. Gefall'n däh se mi ja doch ni mehr. Nich mal 'n ornlli Schün weer bi't Hus." — „Na, min Jung, wenn't so is, denn giv di man tofreden; du mußt denken, 't hett eenmal nich anners sin schullt! Weg domit!"

Als Krischan Wrede hör'n däh, dat ut de Sak nicks worr'n weer, un dat Peder de lütt Deern gar nich 'nmal sehn harr, wil em dat Mitkriegelsch to gering düch, worr he dull un sää: „De Minsch is wull unklok! Wie kann Peder Tweerkbüdel sick inbilden, dat 'n rike Deern so'n olen Fulwust, de noch darto rode Haar hett, heiraden ward!" — Wrede wull awers ok geern 'n paar hundert Daler verdeen un dat dur nich lang, dar harr he wat Frisch's op de Spor. Peder un sin Ol' wull'n eerst gar nicks weller mit em to dohn hebb'n, awer Krischan Wrede weer 'n plietschen[12] Kerrl, de nich op'n Kopp full'n weer, un he wuß se dat beid so söt[13] vörtosnakken, dat Peder Lust kreeg, 't noch eenmal to versöken. De Ole harr eerst rech nicks dagegen, tomaal as Krischan anfung to vertell'n vun de lütten Krabaten, de kam'n worr'n,[14] wenn Peder sick verheiraden däh.

Als Peder nu noch hört harr, dat't Trina Klaffen op de Wisch[15] weer, leet he vör Freud sin Pip fall'n; denn Trina weer 'n dralle[16] fixe Deern, de wat um un an harr un ok 'n smucken Daler mitkreeg. Dat weer een na Peder sin Smack, un he harr Luff, all gliek hentogahn un antofragen. Krischan meen awers, 't weer wull bäter, wenn he em dat äwerleet, wil he dat bäter verstunn un ok wull he sin Geld nich umsünst hebb'n. Als Peder sick besinn'n däh, harr he ok nicks dagegen un Krischan versprok, as he adjüs sää, dat he em Order stür'n laten wull, wenn all'ns so wit in de Reeg[17] weer.

Na 'n ach Dag kreeg Peder 'n Bescheed, dat all'ns in Ordnung weer, un he schull man am nächsten Sünndag, wenn Trina ehr Öllern un Broder na Kark[18] gahn weer'n, in't Hus gahn un sin Andrag maken.

„Dat weer ja prächti," seggt Hans Tweernbüdel, „de Krischan Wrede is doch 'n bandigen Kerrl!" — Peder meen dat ok un kunn knapp de Tid aftöben. He meen, de ach Dag worr'n ewig duern; as awers de Sünndag keem, klopp em dat Hart so dennich,[19] dat he't geern sehn harr, wenn he noch 'n Dag Tid hatt harr. De Ol' sprok em awers weller Mod in, indem he meen, so 'n smucken Jung, as sin Peder weer, worr keen Deern afwisen. Peder ging also na de Wisch, un bald stunn he vör Trina Klaffen är Dör. Geern weer he nu weller umkehrt, wenn he dat kunnt harr; awers Trina, dach he, weet ja vun all'ns Bescheed un hett mi gewiß all kam'n sehn. Ok steek em dat schöne Hus in de Ogen un he ging rin.

De arme Peder, harr he dat man nich dahn! — Peder weer 'n bäten to fröh kam'n, denn Trina är Öllern weern wull all[20] weg, awers är Broder Hinnerk, n' olen Petersilg'nwuttel, seet noch in de Stuv, als he rinkeem.

„Gun Dag," — segg Peder. — „Goden Dag," sää Hinnerk. — „Na, he weet wull Bescheed?" — „Waa?!" — „Ick meen, he weet wull Bescheed?!" — „Nää." — „Is Trina to Hus?" — „Jaa." — „Ick wull se geern

6 sah. 7 sagte er. 8 d. i. böse. 9 verdrießlich. 10 nur sechs. 11 sollte. 12 pollitischer. 13 süß. 14 würden. 15 Wiese. 16 straffe, stramme, festfleischige. 17 Reihe. 18 Kirche. 19 stark. 20 schon.

ins[21] spräken." — „Sau?" — „Ja wull," seggt Peder ärgerli. — „Nä, wat he seggt! Wosück[22] heet he denn, wenn't verlöst is to frag'n?" — „Ick heet Peder Tweernbüdel." — „Tweernbüdel? hähähä. Dat is ja 'n snaksch'n Nam. Heet är Vader ebenso?" — „Nä, min Vader heet Hans." — „Ok Tweernbüdel?" — „Ja wull, Hans Tweernbüdel." — „Nä, wat he seggt! Peder Tweernbüdel, Hans Tweernbüdel, hähähähä, na, dat is awers snaksch, hähähähä."

Peder ward[23] dull, steiht op un seggt: „Na, wie is't? will he Trina ropen oder nich?!" — „Nu, warum denn dat nich." — Hinnerk steiht op, makt de Dör apen un schricht: „Trina, — Trina, kumm gau mal rin! Peder Tweern — hähähä — Tweernbüdel is dar un will di geern mal spräken."

Dat durt nich lang, so kummt Trina rin. Se makt 'n Knix un seggt: „Gun Dag!" — „Goden Dag," seggt Peder. — Hinnerk geiht ut de Stuv un vertellt de Deerns in de Käk,[24] dat 'n snakschen Kerrl in de Stuv is, de Peder Tweernbüdel heet. — „Aha," seggt de een, — „wullt du wull löben,[25] de will Trina frie'n!" — „Wat?!" seggt Hinnerk. — „Ganz gewiß will he dat. Kumm, lat uns mal lur'n, wat he seggt!" — Se slikt sick hen na de Dör un leggt dat Ohr an't Slädelock.[26]

Trina un Peder sitt in de Stuv un Peder hett noch jümmers sin Warf nich anbrocht. Endli steiht he op un seggt: „Se weeten ja wull Bescheed? — „Wat?" seggt Trina. — „Ick meen, Se weeten ja wull Bescheed, warum ick kam'n bün?" — „Nä." — „Is Krischan Wrede denn nich hier wän?" — „Ja wull, de is vör'n paar Dag hier wesen un hett Ossen besehn." — „So, dat is wat anners," seggt Peder un sett sick weller dal.[27]

Wat weer de Peder wüthend, dat Krischan Wrede em so för 'n Buern hol'n[28] harr, un harr he em in dissen Ogenblick in de Hann hatt, he harr em, löv ick, to Schann haut. Als he sick awers 'n bäten besunn'n harr, dünk em, dat weer doch wull ni so ganz äwel, dache nu de tweehundert Daler sülm[29] verdeenen kunn. Um dat Snacken weller in Gang to bring'n, trock[30] he sin Meerschumpip ut de Tasch un frog, ob he nich 'n bäten Füer hebb'n schull. — „Jesus ja, geern!" — sää Trina un reet gau 'n Rifsticken an. De Pip smeck Peder noch mal so schön, da Trina se anstäken harr. He däh 'n paar Zug un fung an mit är to snacken un wuss bald, weväl Melk är Köh geeben, wiväle fette Swin se harr'n un dat de een Säg[31] to Fast'labend jungen schull. Endli dünk Peder, dat wull Tid worr mit sin Warf ruttorücken. He legg sin Pip bisit, stunn op un stülter op Trina los. Trina worr ganz angst un bang un wull just weglopen, als Peder still stunn, n' Knix mak un sää: „Ick doh gehorsamst anfragen, ob de ehrbare Jungfer Trina Klassen gewollt un gesunnen ist, mi to'n ehelichen Gespenst — ick wull segg'n, Gespunst to nehmen?"

Fertig weer he; de tweehundert Daler sind verdeent, meen Peder un wisch sick denn Sweet vun'n Kopp. — Trina stunn meist[32] de Verstand still, as se hör'n däh, dat he ehr 'n Andrag mak, un wuss gar ni, wat se darop segg'n schull. Se seeg Peder vun de Sid an un bekeek sick em mal'n en bäten genauer.

Sin roden Haar wull'n ehr nich recht gefall'n, sin Gesich, dach se, ging wull noch, wenn't 'n bäten smucker weer; dat sin Föt so grot weern, dünk ehr, weer gar nich so ganz äbel, wenn se mal bi slechte Weg to Kark gahn wull, awers sin Been, meen se, mussen wull 'n lüttjen bäten[33] dicker un strammer wesen,[34] wenn se darto passen schull'n. So ganz äwel, dach se, weer de ganze Kerrl nich, awers se much doch geern een hebb'n, de 'n bäten smucker weer.

Peder, de jümmers meent harr, dat stillswiegen so väl weer, as „ja" segg'n, wull Trina nu um'n Lief faten un küssen, awer se reet sick los un leep na de annere Eck vun de Stuv.

„Na," — seggt Peder, — „wie is't, Trina, sind wi uns eeni?" — „Och, ick mutt mi eerst darop besinn'n. — „A wat besinn'n!"

21 einmal. 22 wie. 23 wird. 24 Küche. 25 glauben. 26 Schlüsselloch. 27 nieder. 28 gehalten. 29 selbst.

30 zog. 31 Sau. 32 beinahe, schier. 33 ein klein wenig. 34 sein.

— schreeg Peder wüthend, — „ja oder nä! — op de Näs späl'n lat ick mi ni." — „Awers, Peder, ick mutt doch eerst dat mit min Öllern äwerlegg'n." — „Daa hett se Recht, — wie lange Tid bruft se darto? Ick mutt faste Ressolutschon hebb'n. Schall ick hüt Namedag weller kam?"[35] — „Och, dat is to fröh." — „Na, waneer denn?" — „Um ach Dag." — „Dat is 'n lange Tid, awer ick will mi tofreden geben."

Ärgerli steek Peder sin Pip an, neem sin Hot un Stock un sää adjüs. — Hinnerk wull sick äwer de Geschichte 'n Buckel lachen un schreeg em noch vun widen achterna[36]: „Adjüs, Peder Tweernbüdel! hähähähä, gröt[37] din Vader Hans Tweernbüdel! hähähähä. — Hinnerk kunn sick freu'n, dat Peder 'n hundert Schritt vun em af weer, sunst harr Peder em wull 'nmal düchti sin Ohr'n schürt. So dull weer Peder noch sin Dag ni wesen; keen Minschen sää he guden Dag un wenn eener em vörbiging un em man eben rak,[38] worr he glief so grow as Bohn'nstroh.

Sin Vader keem em all op 'n hälft'n Weg in de Möt[39] un schreeg, als he em wiis worr: „Peder, wie is't?!" — Peder vertell em all'ns, wat em tostött weer un arger sick noch mal weller vun frischen. De Ol' strak[40] em de Backen un sää: „Giv di man tofreden, min Sähn, du mußt denken, 't hett eenmal nich anners sin schullt!" — Peder sin Arger sack sick[41] ok allmähli, awer denn Krischan Wrede läv[42] he 'n Jack vull Prügel to, wil de em so in de Patsch brocht harr. Denn annern Dag kreeg'n se all 'n Breef vun Trina, worin to lesen stunn, dat't 'n grote Ehr för se wesen weer, dat Peder ehr 'n Anbrag makt harr, dat se sick awers noch nich recht entsluten kunn to heiraden. — „Dar hebbt wi de Geschichte," schreeg Peder, — „de Schüffel[43] givt se mi nu, denn verdammten Krischan Wrede hebb ick dat alleen to verdanken." De Ol' sää awers: „Giv di tofreden, min Jung, du mußt denken, dat hett eenmal nich anners sin schullt." — Dar weer ok nicks anners bi to maken, als still to swiegen un sick nich to argern. Peder arger sick awers doch, un als sin Ol' em 'nmal vertelln däh, dat 'n ol'n Fründ vun em, 'n Versetter,[44] de Wätfru, bü de he to Hür wahn,[45] heirath't harr, wil he, als se mal buten[46] vör de Dör seet un strick, ehr in Gedanken op'n Kopp spägen harr, — schreeg Peder: „Warum sitt bi uns denn nich mal wat vör de Dör?" — Krischan Wrede kreeg awers för sin Streich betalt; denn als he in de Wäk darop in de Stadt to Markt keem, worr Peder em wiis vun sin Finster ut, un gau leep he em achterna. Krischan harr just weller sin Kwartalsfewer un schreeg, als he Peder op sick los kam'n seeg: „Büst du Wrede?" — „Ick will di biwrede!" seggt Peder. — „Ick bin Wrede!" — „Dar — dar hest du't," schricht Peder un haut em dat Fell vull, dat't 'n Art un Schick harr. Krischan Wrede wehr sick gar ni, sunnern segg man bann un wann: „Dunnerwetter! Peder, muß ni! Ick bin Wrede!"

Als Peder sick möd haut harr, leet he em ligg'n un ging na Hus. Krischan Wrede ging awers na'n Kaspelvagt,[47] um Peder to verklagen. Dar he awers nicks anners segg'n däh, als: „Büst du Wrede?" — un: „Ick bin Wrede!" so dur dat nich lang, un Krischan worr weg jagt.

Am sülwigen Abend verdrog he sick awer noch weller mit Peder Tweernbüdel un verschaff em denn wirkli de Fru, de he jetzt hett.

Peder weer denn sülwigen Abend mal to Danz un drop[48] dar 'n lüttje Deern, de em wull noch gefull. Jung weer se grad nich mehr, aberst äwer veerti weer se doch ok ni. Vun är'n Nawer hör he, dat se Geld mitkreeg un ok wull noch Lust harr to heiraden. — Peder danz mal mit är un smeet sin Been as 'n Ilk[49] — un swunk är so dennich, dat se sick kum verpusten kunn. He wull ok noch mit är to Win, awers se harr keen Tid; är Vader wull nich länger töben[50] un se muß fort. Peder hör nu op to danzen un sett sick bi de Schenk dal. Bald worr he so hartli vergnögt, dat, als he Krischan

35 wieder kommen. 36 hintennach, hinterdrein. 37 grüße. 38 berührte. 39 entgegen. 40 streichelte. 41 legte sich, eigentl. sank, senkte sich. 42 gelobte. 43 Schaufel, d. i. Korb, abschlägige Antwort.

44 Lehrer. 45 zur Miethe wohnte. 46 draußen. 47 Kirchspielvogt. 48 traf. 49 Iltiß. 50 warten.

Wrede in de Stuv kam'n seeg, he op em to ging un sää: „Krischan, wüllt wi Freden drinken?" — „A wat! — 't fallt mi ni in." — „Man to, Krischan! 't kummt mi ni op'n paar Buddel Win an." — „Na, dat is wat anners," sää Krischan, „denn man to, dar heft min Hand!" — „So, nu is all'ns vergäten." Peder vertru em nu an, wat he all'ns op'n Harten harr un Krischan meen, wenn he 'n hundert Daler darbi verdeen kunn, wull he dat all licht in de Reeg bring'n. Peder sää, de schulln darbi affall'n, un Krischan versäker hoch un heili, dat he all'ns dohn wull, wat he kunn, um dat Letzte weller gut to maken.

Nu weer'n de beiden weller gude Frünn un als Peder Krischan to Bett broch, weer sin letzt Word, wat Peder hör: „Ick bin doch Wrede!"

Ach Dag darna kummt Krischan an un seggt to Peder: „Na, min Jung, heft du hüt Lust? — alln's is to recht — se will — du wullt — din Vader will — är Öllern ok un ick hebb eerst rech nicks dargegen." — Peder paff dat hüt ok ganz schön un he smeet sick in Wir un gung mit em los. Als se ankeem'n, worr'n se uterorndli fründli opnaamen. De Kaffeekädel stunn all op'n Disch un de besten vergoldten Taffen, un Tweback un Zuckerpletten un Rom[51] so dick, als de Stadtlüd em min Dag ni to sehn kriegt. Grethen harr sick banni opfliert[52] un seeg so smuck ut, als weer se eerst eben in de Twinti.[53]

Dar worr nu manches snackt, vun't Veh, vun Melk, vun Botter un wat weet ick ni all, as dat so Mod is op'n Land. Darto drunk 'n Jeder sin halw Stieg[54] Taffen Kaffee un weer so seel'nvergnögt as de Heister[55] op'n Plummbom. Als nümms[56] mehr wat annehm, sää Krischan to Grethen är'n Vader: „Klasohm, ick harr wull noch Lust 'n Offen vun di to köpen." — „Ja, min Jung, de kannst du bi mi krieg'n, as du wullt, fett un moger, swatt un witt, as di't gefallt." — „Na, denn lat uns mal hengahn un se besehn."

De beiden ging'n ut de Stuv un Peder blev mit Grethen alleen. Peder räkel sick op'n Stohl, wull geern anfangen un sin Warf vörbring'n, harr awer ni denn Mot darto. He dach jümmers an dat letzte Mal, wo he de Schüffel kräg'n harr, un wuff nich, wat he snacken schull. Grethen weer sunst 'n räffulveerte Deern un harr geern anfung'n, wenn dat man blot Mod wesen weer.

Dar is de ole Mod in unse Öllern är Tiden doch bäter. Dar keemen de Öllern beiderfits tosamen, wenn ehr Kinder sick heiraden schull'n. Eerst drunken se düchti Kaffee; un wenn se damit klar[57] weern, keem 'n Muskant ut Dörp mit sin Vigelin un nu ging all'ns na'n Pesel,[58] wo de beiden jung'n Lüd sick eeni warr'n schull'n. Dat junge Paar muff nu düchti danzen; de Ol'n seegen to, awers wenn de jungen Lüd 'n paar mal danzt harr'n, sleeken de Ol'n sick ganz sachten ut de Stuv rut un toletzt de Muskant mit sin Vigelin ok, wenn he mark, dat de beiden tosam'n lüstern däh'n. — Bi't Danzen geiht een dat Hart orndli apen[59] un wenn man eerst warm worden is, ward man drist un snackt as de Tung een wuffen[60] is.

Worr'n de beiden sick eeni, so weer't gut; worr'n se sick nich eeni, weer ok nicks daran gelegen; dann eet man 'n bäten Botterbrod un ging na Hus.

Op disse Wis harr Peder sin Vader ok sin Fru kräg'n, un towil'n, wenn he de Lun dana harr, vertell he dat sin Kinner. Peder dach in dissen Ogenblick ok daran un frog Grethen, op se ok 'n Muskant in't Dörp harr'n. — „Jeses ja!" seggt Grethen, „un wat för een!"

Damit harr dat Snacken weller 'n Enn. Na'n lüttje Tid frog Grethen, op he geern danzen much. — „Jeses ja, banni geern!" seggt Peder. — „Ick ok," sää Grethen. Darop sweegen se weller still. Na'n lüttjen Ogenblick kreeg Peder sin schöne Meerschumpip herut, wis se är un sää: „Dat is 'n schöne Pip, wa?" — „Ja." — „'T is ok

51 Sahne, Rahm. 52 aufgeputzt. 53 in den Zwanzigen. 54 halbe Stiege, d. i. zehn. 55 Elster. 56 niemand.

57 fertig. 58 das größte und beste Zimmer in einem Bauernhause, gewöhnlich das hinterste, welches die ganze Breite des Hauses einnimmt. 59 offen. 60 gewachsen.

ächten Meerschum." — „Sau?" — „Ja gewiß, ganz ächt, ick bün —"

„'N Dösbattel[61] büst du!" — schreeg op eenmal Krischan Wrede, de, statt Offen to besehn, an de Dör lurt harr, — „büst du darum herkam'n, um mit är äwer din ol Pip to snacken?! — Swig still! lat mi för di spräken! — Grethen, disse Muschü much di banni geern frien. Hest du wat dagegen?" — „Dat ick nich wuss!" sää Grethen. — „Na, denn hebbt jüm,[62] — Peder, giv är 'n Söten un de Sak is afmakt." Peder leet sick dat nich tweemal segg'n, un dat durt nich lang, so weern de jungen Lüd ganz vertrut.

Hans Tweernbüdel worr ok noch halt[63] un muss sin Segen darto geben. Hans weer so vergnögt als 'n lütt Kind, wenn de Kücken eerst kummt, un sää to Peder: „Nu giv di tofreden, min Sähn, du mußt denken, dat hett nich anners sin schullt."

Um ach Dag schull de Hochtid fiert warr'n, besloten de Ol'n un de Brutlüd harrn nicks dagegen.

Unrecht weer't awer vun Peder, dat he Krischan Wrede denn annern Dag nich sin hundert Daler för't Friwarben geben wull, wil he meen, dat he de Brut sülm[64] dörch sin smeichelndes Wesen gewunnen harr. Krischan weer awers so klok un steek sick achter[65] Grethen, de ja am besten wuss, wevål he darto bidragen harr, un em ok de Schuld riklich betahl.[66]

Als nu endli Peder sin Hochtid weer, mussen de Schoh düchti herhol'n; sülbst de ole Hans Tweernbüdel muss sick denn annern Dag n' Achterflicken obsetten laten — so weer he to Gast gahn![67]

Krischan Wrede dörf natürli ok nich feil'n un weer banni vergnögt. Als he ünnern Disch full, weer sin letzt Word: „Dunnerwetter, ick bin doch Wrede!"

61 Dummerjan, Tölpel. 62 habt euch. 63 geholt.

64 selbst. 65 hinter. 66 bezahlte. 67 gegangen.

Mundart von Oetjendorf (Mötendörp) im Amte Trittau im Herzogthum Holstein.

Hans sien Geesch.[1]

Hans sien Geesch har den Preister sien Flass to weeden[2] äwernamen, un as sei mal da bi to weeden wör, wür[3] sei möd un leeg[4] sick hen to'n Slapen. Üren Hans wür de Tied to long int Hus, dat wür all[5] schummern[6] un sien Geesch käum jümmers[7] noch nich, un hungerig wür hei uk[8] all; do güng hei är na, na de Koppel[9] hen. As hei dor keem, leeg sien Geesch noch un slöp, dau wür Hans so bös, köm bi, snei är den gansen Rock kott[10] un klein; do güng hei werrer[11] to Hus un dach bi sick sülm[12]: sei schall sick mal verfeern,[13] wenn sei upwakt; to eten kannst di nu uk sülm wat kaken.[14]

As Geesch upwaken däh, verfeer sei sick denn uk mächtig; sei bekeik[15] sick rundrüm: „Bün ick Hans sien Geesch noch," segt sei, „errer[16] bün ick't nich?" Sei wuß't uk sülm nich, da wür sei ganss trurig un wüß nich, wat sei nu anfangen schull, un kennen däh sei sick uk nich. Da füll är mit ins[17] in: Züh! du kannst je man[18] mal na Hans hen gahn un dennen fragen, wat[19] sien Geesch in is; is dei nich in, denn wullt du't woll

1 Gesa, Taufname. 2 jäten. 3 wurde. 4 legte. 5 schon. 6 dämmerig. 7 kam immer. 8 er auch. 9 eingefriedigtes Stück Feld. 10 kurz.

11 wieder. 12 selbst. 13 erschrecken. 14 kochen. 15 beschaute. 16 oder. 17 einmal. 18 nur. 19 ob.

wesen;[20] is dei in, denn büst du't nich. Sei güng uk richtig los; as sei bi Hans sien Hus köm, stünn de böwelst[21] Grotdör noch apen,[22] un Hans, de stünn noch för'n Füerherd un kak[23] sick wat to eten. Sei keik so eben mit 'n Kopp äwer de Grotdör un segt: „Hans, is jug ull[24] Geesch to Hus?" Ja! segt Hans, mien Geesch ligt all[25] in't Bett. „Na," segt sei, „denn bün ick't ja uk nich!" un do läup[26] sei werrer[27] weg na är Koppel. As sei da ankamen däh, seg[28] sei: „Züh! nu schast eiers 'n beten[29] slapen un denn 'n beten Flass weiden. Ditt wull awers gar nich recht schaffen bi't Flassweiden, un as dat all ganss düster wör, do kemen drei Röwers,[30] de frögen är, ob sei woll Räuben[31] un Schaapfleisch tohopen[32] kaken kunn? As sei darup „Jau" sää,[33] dat kunn se woll, — säen de Röwers, denn schull sei man na'n Köster sien Hoff hen gahn un dar en Schoot[34] vull Räuben her halen un denn darmit na'n Karkhoff[35] hen gahn, sei wullen in de Tied en Schaap stehlen, dat sei denn uk Schaapfleisch harn.[36]

As Geesch nu 'n ganßen Platen[37] vull Räuben hett, gait sei darmit na'n Karkhoff hen, sett sick up'n Liekenstein hen un schellt dei Räuben aff; as sei är[38] affschellt hett, will sei's denn uk ut'n ein deilen,[39] damit sei weit,[40] woveel jeder ein krigt; wiel da nu 4 Mann sünd, de dar vun eten schüllt,[41] (dei drei Röwers un sei), so makt sei 4 Dütt,[42] un so as sei bi jeden Dutt na de Reeg[43] ein bi legt, tellt sei: 1, 2, 3, 4, — 1, 2, 3, 4, u. s. w. As sei nu all 'n ganße Tied so telld hett, segt sei: So — na sünd's noch nich bald all? un dat sää sei jedes Mal, wenn sei 4 telld[44] har.

Dei Köster kunn nich gaud slapen; hei stünn up un güng buten beten[45] ümher. As hei bi'n Karkhoff kamen däh un ditt: „1, 2, 3, 4, na sünd's noch nich bald all?" hören däh, mein hei, dat däen de Doden, sei telln är Knaken[46] tohopen, dat morn[47] woll de jüngste Dag wör. Hei läup gau[48] hen na'n Preister, weck dennen up un segt to em: „Herr Preister, morn will woll dei jüngste Dag sien, denn dei Doden sammelt all är[49] Knaken tohopen. Dei Preister segt: ick müg dat woll seihn, ick kann man bloß nich gahn, ick hej[50] de Podachra so in de Been. Nu segt de Köster: stieg es mi man up'n Nacken! Dei Preister sett sick also up den Köster sien Nacken un dei drigt em[51] denn uk hen. As sei up den Karkhoff kamen daut,[52] meint Geesch, dat sei mit dat Schaap kamen daut, un segt: Smiet hier man dahl,[53] ick will'n afmurksen. Dei Köster smitt den Preister denn uk vor Schrecken dahl un knipt ut; dei Preister kümt uk up un sien Podachra is mit'n Mal weg, hei kann loven, ick weet nich, wo[54] dull!

Den annern Dag luuren[55] dei Köster un Preister denn ümmerlos, dei jüngste Dag schull[56] kamen, awers käum doch nich.

20 sein. 21 oberste. 22 offen. 23 kochte. 24 eure alte. 25 schon. 26 lief. 27 wieder. 28 sagte. 29 erst ein bischen. 30 Räuber. 31 Rüben. 32 zusammen. 33 sagte. 34 Schooß, Schürze. 35 Kirchhof. 36 hätten. 37 Schürze. 38 d. i. sie. 39 aus einander theilen, vertheilen. 40 weiß. 41 sollen.

42 Haufen. 43 Reihe. 44 gezählt. 45 draußen ein wenig. 46 Knochen. 47 morgen. 48 schnell. 49 sammeln schon ihre. 50 habe. 51 trägt ihn. 52 kommen thun. 53 nieder. 54 wie. 55 lauerten, warteten. 56 sollte, würde.

Mundart von Ywerkathen im Amte Trittau im Herzogthum Holstein.

Volkswitz.

De Hann[1] kickt ut de Böm-Luk[2] up 'n Koornböm un kreiht: „Hier wahnt[3] rieke Lüd!"

De Ent up de Deel[4] snabbelt rüm un kann nicks finnen:

„Pracherwark![5] Pracherwark!" segt se.

1 Hahn. 2 Boden-Luke, Dach-Luke. 3 wohnen.

4 Diele, Hausflur. 5 Bettlerwerk.

Mundart des Kirchdorfes Sieck im Amte Trittau im Herzogthum Holstein.

Kinderreim.

Jochen
Pochen,
Laat 'n leben,
Laat den besten Vagel leben,
De Vagel schall uns Stroh dregen,[1]
Dat Stroh wüllt[2] wi de Koh geben,
De Koh schall[3] uns Melk geben,
De Melk wüllt wi den Bäcker geben,
De Bäcker schall uns Stuten[4] backen,
Den Stuten wüllt wi de Brut[5] geben,
De Brut schall uns Krut geben,
Dat Krut dat wüllt wi Vader geben,
Vader schall uns en Daler geben,
Den Daler wüllt wi Moder geben,
Moder schall uns en Titt[6] geben,
Un den Titt wüllt wi de Katt geben,
De Katt schall uns Müüs fangen
Un de wüllt wi in'n Wiem[7] hangen.

1 tragen. 2 wollen. 3 soll. 4 Weißbrod. 5 Braut. 6 Brust, Zitze, Brustwarze. 7 Querstange, woran man Fleisch und dergl. in den Rauch hängt.

Mundart des Dorfes Schönberg im Amte Steinhorst im Herzogthum Lauenburg.

Kinderlied.

Meister Jakob! Meister Jakob!
Sien Hasen[1] sünd buntj.
Laat em danssen, laat em danssen,
Den scheefbeenten Huntj![2]

1 Socken. 2 Hund.

Mundart im Amte Steinhorst im Herzogthum Lauenburg.

Huntj, holl de Muntj.

(Folgender Satz wird von den angrenzenden Holsteinern zur Bezeichnung der Aussprache der Lauenburger angeführt:)

„Huntj,[1] holl[2] de Muntj! ick kann nich hören, wat Kindj segt, Puntj oder 'n half Puntj."

1 Hund; „Huntj" wird wie Huntch gesprochen. 2 halte.

Mundart des Kirchdorfes Sandesneben im Amte Steinhorst im Herzogthum Lauenburg.

En Döntje.[1]

Süh! wo[2] de Kinjers staht[3] un lungert!
Mëint ji,[4] dat Nabersch dat ganffe Ee upitt?[5]
Nabersch, ät's man tau![6] un wenn 's ok bet an't Geel[7] itt.

1 Schwank, Schnurre. 2 wie. 3 Kinder stehen. 4 ihr. 5 Ei aufißt.

6 nur zu. 7 bis an das Gelbe.

Mundart der Städte Ratzeburg, Mölln, Lauenburg und der Umgegend im Herzogthum Lauenburg.

Ansver's Marterdood bie Ratzborg in't Johr Dusend un föftunföftig.*)

Ünner de Klöster, weck[1] in't nöörtlige Dütschland in't ölft Johrhundert gründt wür'n, befünn sick ok dat Kloster up St. Jürgensberg an'n Ratzborger See, worin de Insel un Stadt Ratzborg ligt. Enige Johr, as 't Kloster dörch 'n Slavenfürsten Gottschalk bu't wür,**) köm Ansverus von Sleswig, dat olle heidnische Heidebo,[2] wo sien Vadder, de Ridder Ostwaldt, wahn,[3] nah St. Jürgensberg von innerligen Rop[4] dräben.[5] Hier fünn he, von Bischop Rudolph to Sleswig emfahlen, as Klosterbroder Upnahm, ok bald so veel Leew un Achtung dörch sien goodes un frommes Hart,[6] dat de Klosterbröder em nah 'n Dood des iirsten Abt to sienen Nahfolger möken,[7] obwoll he noch sihr jung wier. Dor brök im Sommer Dusend föftunföftig, as 'n groter Komeet an'n Himmel stünn,[8] ünner de Heiden, weck von Fürst Blusso, en'n Swager von Gottschalk, anföhrt wür'n, ene gefährliche Empürung gegen de Christen ut. De Fürst Gottschalk wür[9] to Lenzen an de Elw biem Gottsdeenst, un 'n Preester vörm Altar, dood slagen. Vör Ratzborg awer wür'n de Abt Ansverus un de Mönche alltosamen den föfteinten Juli steenigd. De Sag von düssen Vörfall fall hier vertellt warden.

Dat Kloster to St. Jürgensberg wür von'n Hupen Slaven öwerfallen un rungenirt. Den

*) Die niederdeutsche Mundart, welche seit der Stiftung des Bisthums Ratzeburg durch Heinrich den Löwen im Jahre 1154 die slavische Sprache bald gänzlich verdrängte und bis gegen die Mitte des sechszehnten Jahrhunderts im Herzogthum Lauenburg als Landessprache galt, mußte später in Schul-, Kirchen-, Staats- und Rechtssachen der hochdeutschen Sprache weichen. Sie behauptete sich aber als Volksmundart in den drei Städten und auf dem platten Lande des Herzogthums bis zu dieser Stunde. Da indeß die hochdeutsche Sprache auf die Wortbildung der niederdeutschen Mundart nicht ohne Einfluß bleiben konnte, so ist dadurch für diese eine neue, von der älteren abweichende, der Annäherung an die hochdeutsche Sprache entsprechende Rechtschreibung nothwendig geworden. — Die Sage vom Ansverus ist durchaus in der Mundart erzählt, welche fast gleichmäßig in den drei Städten des Herzogthums: Ratzeburg, Mölln und Lauenburg a. d. Elbe, und auf dem platten Lande gesprochen wird. Die beiden nachfolgenden Sagen vom ersten Ratzeburger Bischofe Evermodus entsprechen aber der im angrenzenden Fürstenthum, Ratzeburg, dem ehemaligen Bisthume, (zu welchem der auf der Insel Ratzeburg belegene Dom und ehemalige Sitz des Bischofs gehört) gebräuchlichen Mundart.

1 welche.

**) ü wird in wür, wür'n und müg scharf gesprochen.

2 Heidenbau. 3 wohnte. 4 Ruf. 5 getrieben. 6 Herz. 7 machten. 8 stand. 9 wurde.

Abt Ansverus awer un achtuntwintig Mönche dreeben de Heiden 'ne half Miel dorvon nah 'n Rinsberg, wo se den Dood dörch Steenigung lieden sullen. Wiel Ansver fürchten dö,[10] dat de Klosterbröder ut Angst vör'n Dood von't Christendom affallen müggen, wenn he toiirst steenigd warden sull, so bee[11] he de Heiden, se müggen em toletzt steenigen. De Heiden glöwten, dat Ansver sick besinnen, un vielicht dat Christendom affwieren wüll, un höben se em dorüm bet toletzt up. Awer Ansverus bee siene Mitbröder, ehre Globenskraft dörch goden Mood to bewiesen un dordörch för dat Christendom Tügniß afftoleggen. Dörch sonne Wöörde[12] upmuntert, wieren sößuntwintig Mönche all mit freudigen Mood in'n Dood gahn,[13] as ünner de Heiden ene Fru, vull Bewunnerung öwer so grote Doodsverachdung, to ehren Mann sää,[14] dat se nich länger wedderstahn künn, den Christengott to bekennen, un'n glieken Dood to lieden. De Mann mök se up ehre lütten[15] Kinner upmarksam, awer se bröch em mit'n Woorten to'm Swiegen, dat de ewige Vadder sick ehre verwaisten Kinner erbarmen wür. Nu bekennten Beid den Globen an'n Heiland un böden sick to'm Opferdood an. Se wür'n ok sogliek vör Ansverus un de twe Bröder ehren Ogen steenigd. Als von düssen de Ene, wecker Johannes heeten, an de Reeg[16] köm, un von'n wüthigen Heiden dörch 'n Steen verwundt wür, smeet he 'n Steen to em torüch,[17] un beköm dörch enen tweten Worf 'ne niie Wunn, de em baben[18] an'n Kopp en Stück afrieten dö. He awer smeet 'n Steen werre[19] torüch, un verlür iirst dörch 'n drüdden Worf dat Leben. Up desülv Oort wür nah em de Annre, Volquinus benamst, to Dood bröcht. Toletzt smeeten se Ansverus mit Steenen. Düsse dank Gott, dat de em anvertrute Schoor so unvertagd storben wier, röp 'n heilgen Stephan üm Hülp an un geew sienen Geist up.

Als de Lieken unbeiirigd[20] dorlegen, köm 'n Preester un annre Christen, de beweenten de Martrers un beden Gott, se dörch 'n Teeken[21] to benahrichten, wecker dorünner de öwerste un leewste för em wier, up dat se em mit grötste Ihr begraben künnen. Se drögen dorüm de Lieken in't Water, wat in de Näh wier, un beden Gott, he müg 'n Heiligsten baben swemmen laten. Dor güngen alle Lieken uter[22] ene to Grunnen.[23] Wiel se noch 'n Bäten[24] unglöbig wieren, beden se Gott von Niiem, wenn't Wunner wohr wier, müg Ansverus sien Liek ünner gahn, un de öwrigen müggen up't Water kamen. Als dat in'n Ogenblick vör sick güng, dankten se Gott, nöhmen all de Dooden un begröben se. Ansverus awer leggten se in'n utgehaut Graw von Steen in de Klosterkirch. Ohngefihr hundert Johr nahhier wull 'n blinn Mann bie Ansverus sien Graw beden, störr awer mit de Föt[25] doran un feel mit gefalten Hännen dorup. Als he so bee, künn he up enmal sehn. Dor leet[26] de Bischop Evermodus, wecker de iirste Bischop to Ratzborg wier, Ansverus utgraben un mit groten Ihren in de Domkirch bringen, wo siene Steer[27] awer hüt nich mihr uptofinden is. Blot 'n olles Bild is dor mit twölw Schilderagen[28] ünner de Öwerschrift: Die Historia von Ansverus, welcher erst ein Heyde gewest, aber von Gott erleuchtet und Abt geworden ist in dem Kloster auf St. Jürgensberg fürm Schlosthor allhier, hat den Christenglauben in diesen Landen ausgebreitet, ist aber nebst 18 Klosterbrüdern A. 1066. de. 15. Julii von den heidnischen Wenden gesteinigt zwischen hier und Lübeck an dem Orte da der Kreutz-Stein stehet.

Düsse Steen steit noch an'n Ratzborger See nah Westen hen bie'm Fischerdörp Bookholt,[29] un is woll söß[30] Foot hoch. Ünner de Nahkamen awer von den Buern ut Enhus,[31] de toiirst 'n Steen jegen de Mönche upnohm, häd noch ümmer bet up unse Tied Ener enen slimmen Fehler had; meist is 'n Krüppel dorünner. — Ansverus wür öbrigens heilig spraken.

10 thät. 11 bat. 12 Worte. 13 gegangen. 14 sagte. 15 kleinen. 16 Reihe. 17 zurück. 18 oben. 19 wieder. 20 unbeerdigt.

21 Zeichen. 22 außer. 23 zu Grunde. 24 Bischen. 25 Füßen. 26 ließ. 27 Stätte. 28 Schildereien. 29 Buchholz. 30 sechs. 31 Einhaus, Dorf am Wege nach Lübeck.

Mundart im Fürstenthum Ratzeburg, dem ehemaligen Bisthume.

Wunnerwark von'n Bischop Evermodus to Ratzborg.

De Bischop Evermodus to Ratzborg was ins[1] to Dithmarsch bie'm Erzbischop Hartwick, as en Dithmarsch enen Annern müürd[2] har. Dur wull he in de Kark[3] bie de Miß Fräden twischen den Dithmarsch un de Fründschop[4] maken. He bee den Fründ, sienen Nöchgsten to vergewen, wiel de Vader in'n Hewen em ok vergewen schull. Obschüns de Bischop durbie an to flennen füng, wull[5] de Dithmarsch Nicks hören. Dur nöhm de Bischop de Reliquen in de Hann un füll em durmit to Föten. Öwerst de Dithmarsch wull noch ümmer sick up Nicks inlaten, un swier grausslige Eed bie Gott, de Junkfru un de Hilgen, he wür nich vergewen. Up ins sprüng de Bischop up un riek em enen gathligen[6] Slag mit de Fust. Nu höw de Dithmarsch de Armen up un verdrög sick mit den[7] Müürder. Up düsse Wies wür dörch 'n Uhrfieg de Döbel ut den Minsken dräben.

Ins wull Evermodus in sien Preestertüg wat mit bloten Hannen dohn, un lää[8] he de Handschoh af. As he se durüp werre[9] antehn wull, fünn[10] he de Handschoh in de Luft sweben. All Lüüd, de dat seegen,[11] haren ehr Wunner duröwer.

1 einmal. 2 gemordet. 3 Kirche. 4 d. i. Verwandtschaft. 5 wollte.

6 ziemlich derben. 7 dem. 8 legte. 9 wieder. 10 fand. 11 sahen.

Mundart von Lübeck.*)

Kinderlieder.

An den Schmetterling.

Keetelböter,[1] sett di!
Näs un Mund dat blött di!
Kees un Brod dat smeckt di!
Keetelböter, sett di!

An die Schnecke.

Slingenmuß,
Kumm herut!
Steek dien' fiffach Hörne ut!
Wenn du dat nich dohen willst,
Smeet ick dien Hus
Mit Steengrus.

1 Kesselbüßer, Kesselflicker wird der Schmetterling wegen seines Umherstreifens genannt.

Regenlied.

Regen, Regen, rusch!
König geiht to Busch.
Laat den Regen övergaan,
De leew Sünn wedderkaam'n.
Regen, Regen, rusch!

Wiegenlied.

Buhköken van Halberstadt,
Kumm un bring mien N. N. wat!
Wat sall ick eem (eer) denn bringen?
Paar Schoh mit goldenen Ringen,
Drup sall he (se) danzen un springen.

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. 1. S. 66.

Lied beim Ringeltanz der Kinder.

Ringel, Ringel, Rosenkranz!
Vaader sitt up Hoppenland,[2]
Hoppenland van Bremen.
Säd' ick miene Mooder:
Mooder, giw mi 'n Glöckchen,
Binn' ick an mien Röckchen,
Un as dat Röckchen klare[3] was,
Da säd' dat Glöckchen: kling!

2 Hopfenland. 3 fertig.

Lied, wenn man die Kinder auf dem Knie reiten läßt.

Zuck, zuck! na Möhlken!
Mien N. N. up de Fölken,[4]
Mien N. N. up de bunte Koh,
Rieden se beid' de Möhl hentoo.
Da slachten wi Swien',
Da drinken wi Wien,
Da wüll'n wi alle recht lustig bi sien.

4 Füllchen.

Mundart von Hamburg.*)

Dat Leed von de Klock,

nah Schiller in dat hamborger Plattdüütsche översett von F. Hogarten.

Fast dähn[1] in de Eer[2] wi setten
Dar de Form uut Lehm un Sand,
Denn hüüt wölt[3] de Klock wi geeten,[4]
Frisch, Gesell'n, sied[5] bi de Hand!
Von den Kopp mutt heet[6]
Loopen ju[7] de Sweet,
Sall dat Wark den Meester laben,
Doch de Segen kummt von baaben![8]

To dat, wat wi mit Eernst wölt maken,
Paßt sick recht good en eernsthaft Woort.
Deiht man klookfnutig dabi snacken,
So flütt de Arbeid lustig foort.
Dorüm laat uns mit Fliet betrachen,
Wat döör de swache Kraft entstaiht,
Den slechten Keerl mutt man verachen,
De nich bedenkt dat, wat he deiht.
Dat is't, wat deiht den Minschen kleeden,
Un darto wörr em de Verstand,
Dat he in'n Hatten[9] is tofräden
Mit dat, wat drift he mit sien Hand.

1 fest thaten. 2 Erde. 3 wollen. 4 gießen. 5 seid. 6 heiß. 7 euch. 8 oben. 9 im Herzen.

Holt nehmt uut de Dannenkoppel,
Doch laat jo dat dröögste[10] sien,
Dat de Hitt to Hoop sick stoppel
Un slaa good in't Lock hinin;
Tinn an't Kopper doht
Un smölt Allens good,
Dat de taage[11] Klockenspies
Fleeten doh nah rechte Wies.

Wat in den Damm, deep in de Kuul,[12]
De Minschenhand mit Füer kaakt,[13]
Dat wes'[14] hoch op'n Tohrn[15] nich fuul,
Dat et uns' Arbeid Ehr ook maakt,
Un et ward[16] woll nah lange Jahr'n
De Hatten von de Minschen röhr'n,
Den Trurigen sien Leed verklaar'n,
Den Frommen nah de Kark[17] henföhr'n.
Wat ook hier ünn' op unse Eer
Uns' Herrgott uns bescheeren mag,
Dat bringt de Klocken to Gehöör
Mit düütlichen un luuden Slag.

Witte Blasen seh' ick stiegen,
Fleeten deiht dat, wie ji[18] seht,

10 trockenste. 11 zähe. 12 Grube. 13 kocht. 14 sei. 15 Thurm. 16 wird. 17 Kirche. 18 ihr.

*) Vergl. Germaniens Völkerstimmen Bd. I. S. 57–65.

Laat Puttasch damang[19] uns kriegen,
Wiel denn gauer[20] gaiht de Gööt,
Dok von Schuum mutt free
Sien de Geeteree,
Dat de Klock, hangt se eerst da,
Klaar un vull un effen slaa.

Denn as vör Fraid mit Fierklang
Begrööt se ja dat lütje Göör[21]
All[22] op sien allereersten Gang,
Slöppt, as et waakt, et ook noch mehr.[23]
Et weet nich, wat de Tied deiht bring',
Ob swatt, ob witt et süht de Ding',
De Mooder drigt noch alle Sorgen,
Behööd dat Kind sien gollen Morgen,
Doch gau noog[24] löppt de Tied dahen
Un von de Deern ritt[25] stolt de Jung sick
Un störmt wild in de Welt hinuut,
Findt op de Welt noch narms[26] sien Unglück,
Doch bald süht All'ns ganz anners uut.
Un prächdig, unverännert jöglich,[27]
So as en Popp von'n Heeben[28] hoch,
Feern von't Vardarben un vergnööglich
Findt he de Deern as Jumpfer noch.
Do ward so kührig[29] em to Mood
Üm't Hatt, alleen löppt he herüm,
Darbi leckt[30] uut de Ogen groot,
Fuustdick em Thraan', he weet nich w'rüm.
Rood ward he, deiht he nah ehr gahn,
Un is, grööt se em, so vergnöögt,
Ritt Bloom' aff, wo he jem[31] sütt stahn,
Wobi he sick ganz bannig höögt.[32]
Och! zaartes Wes'wark, sööte Haapen,[33]
De eerste Leev ehr golle Tied,
De Ogen seht den Heeben apen,
Von Seligkeid stief vull he sitt.
Och, dat se ewig bleev so gröön
De eerste Leev, so wunnerschöön!

Wie se bruun ward all,[34] de Piepen!
Dütt Stück Holt stipp ick hinin,
Lett et sick as Glas angriepen,
Ward et riep tum Geeten sien.

Röögt ju, Jungs, drüm! frisch!
Maakt Proof von't Gemisch!
Ob dat Hatte mit de weeken
Deel sick mengt, as goodes Teeken.

Denn wo de Starken mit de Zaarten
Sick paart, de Witten mit de Swatten,
Da gifft dat Dings en gooden Klang.
Darüm seh, de sick ewig bindt,
Ob sick dat Hatt[35] tum Hatten findt.
De Droom is kott, de Rai is lang.
Rüüdlich in de Bruut ehr Locken
Schient de gröne Jumpfernkranz,
Wenn de hellen Kirchenklocken
Inlaadt All'ns to Spääl un Danz.
Och! de schöönste Fier von't Leben
Krigt to gau den Mai to Enn,
Bloot de Würklichkeit is bleben
Un de schöönste Droom is hen,
De Raps, he[36] vergaiht,
De Leev mutt blieben,
De Bloom is verstrait,
De Druuv mutt drieben.
De Mann mutt henuut
In't feendliche Leben,
Mutt arbai'n un streben
Un planten un schaffen,
Sick wat to Hoop raffen,
Mutt wetten un wagen,
Dat Glück sick erjagen.
Do ströömt hento de unendliche Gaav,
De Spiekers, se füllt sick mit weerthvulle Haav,
De Ruums doht waffen, dat Huus breedt sick uut
Un binn'[37] deiht stahn
De ehrbare Huusfroe,
De Mooder von de Göörn,[38]
Vull Klookheit sitt
Se mang jem[39] in de Mitt
Un lehrt de Deerns
Un stüert de Jungs
Ahn[40] Enn, wo se kann,
Da röögt se de Hann',
Vermehrt den Gewinnst
Un deiht Nicks ümsünst,
Un füllt mit schöön rüükende Saaken de Laad,

---

19 dazwischen, darunter. 20 rascher. 21 kleine Kind. 22 schon. 23 schläft es auch noch mehr, als es wacht. 24 schnell genug. 25 reißt. 26 nirgends. 27 jugendlich. 28 d. i. wie ein liebes Wesen vom Himmel; „mien Popp" mein liebes Kind, Schmeichelwort. 29 sonderbar, auch: spaßhaft. 30 tröpfeln. 31 er sie. 32 freut. 33 Hoffen. 34 schon.

35 Herz. 36 er. 37 drinnen. 38 Kindern. 39 unter ihnen. 40 ohne.

Un dreiht üm dat snurrende Spinnrad den Drahd,
Un sammelt in't rennlich afbooncrte Schapp[41]
De saubere Wull un dat Linn, un Nicks knapp,
Un leggt bi dat Goode dat Schööne ook bi,
Un still sitt se nie!

Un de Vatter mit vergnöögten Kiek[42]
Sütt uut'n Finster baab'n[43] in'n Geebel,
Överteelt sien blöhend Glück,
Vör Fraid hett he binah en Schrull,[44]
Denn Ruums[45] un Schüün, ook All'ns is vull,
De Spiekers hett de Segen baagen,[46]
Mit Koorn bit in de Spitz vull draagen,
Un he segt mit Beweer:[47]
Fast, as de Grund in d' Eer,
Gegen dat Unheil gaiht
Mien Huus, dat stäbig[48] staiht.
Doch behööd keen Minsch de Tofall
Jümmers[49] gegen alle Drööffal,
Dat Unglück kummt vaken[50] gau.

So! nu fang wi an to geeten!
Schöön un tackig is de Bruch,
Avers, ehr wi et laat fleeten,[51]
Beed wi eerst en Bibelspruch.
Stööt't den Tappen weg!
Gott geef uns sien Pleeg!
Wie dat dampt, wenn hoch in'n Baagen
Dat Gesmölt kummt angeflaagen!

En wahre Wolldahd is dat Füer,
Wenn et de Minsch bruukt mit Gedüer,[52]
Un wat he maakt un wat he deiht,
Nicks ahn de Hülp von't Füer gaiht.
Doch schrecklich ward sien Mächdigkeid,
Wenn se de Minschenkrafd dahlslait[53]
Un denn ehr'n eegen Weg marscheert
Un free as uut sick sülvst[54] sick spöört.
Denn, wenn se mal los is laaten,
Waßt se an ahn Wedderstand
Un döör de beleevten Straaten
Wöölt[55] se foort den grooten Brand,
Deiht mit Wuth an Allens faaten,
Wat maakt hett de Minschenhand.
Uut de Wolken
Kummt de Segen,
Fallt de Regen,
Uut de Wolken, tackig, spitz
Fahrt de Blitz.
Höört de Stormklock ji von'n Tohrn?
Un dat Hoorn?
Rood as Blood
Is de Heeben,[56]
Dat is nich de Sünn ehr Glood.
Wat 'n Leben
Straaten op!
Damp treckt[57] op!
Mit Larm stigt de Füersüül
Döör de Straat, lang as en Piel[58]
Waßt se foort as Wind in Jl,
Kaakend as en Höllenrachen
Glöhd de Luft, höört ji dat Krachen?
Postens fallt, de Finstern klirrt,
Göör'n jault,[59] de sick hefft verirrt,
Veeh schreed luud
Ünnern Schutt,
Allens rett sick, rennt un flücht't,
Un de Nacht schient as bi Licht.
Döör de Hann' in'n lange Reed
Üm de Wett
Fleegt de Ammers, hoch in'n Baagen
Helpt keen Sprütt, keen Waterwagen.
Huuelnd kummt de Storm anflaagen,
De de Flamm mit Brusen söcht,
Prasselt, wiel't de Hitt hett dröögt,[60]
Mang[61] dat Holtwark in de Hüüs,
Denn se findt to rieklich Spies,
Un as wull se gar in Weih'n
Mit sick foort de ganze Eer
Rieten, as ob Nicks se weer,
Un de ganze Welt ümdreihn
As en Ries'!
Un ganz mies
Staiht de Minsch, dat weer to stark!
Ahn sien Todohn sütt sien Wark
He verwunnert ünnergahn.

Leddig brennt
Is de Stääd,

41 Schrank. 42 Blick. 43 oben. 44 tollen, sonderbaren Einfall, Laune. 45 Räume. 46 gebogen. 47 Lärm, Geräusch. 48 steif, stark, fest, sich nicht biegend und nicht wankend. 49 immer. 50 oft. 51 fließen. 52 Geduld, Ausharren. 53 niederschlägt. 54 selbst. 55 wälzt.

56 Himmel. 57 zieht. 58 Pfeil. 59 Kinder jammern schreien. 60 getrocknet. 61 zwischen, unter.

Nu den Storm sien ruges Bett,
In de hollen Finsterlöcker
Wahnt dat Beben,
Un de Wolken hoch an'n Heeben
Kiekt harrin.
Een Mal süht
Nah dat Graff
Von sien Haav
Noch de arme Minsch torück,[62]
Grippt moodig denn nah Hood un Staff,
Wat em ook hett dat Füer nahm,[63]
Een söößen Trost is em doch bleeben,
He tellt de Köpp nah von sien Leeben
Un süh! All' sünd se op'n Damm.

In de Eer is 't op nu nahm,
Glücklich is de Gööt[64] bestellt,
Ward ook schöön to Daag et kaam,[65]
Dat et Fliet un Kunst vergelt?
Wenn he nich gelung
Un de Form uns sprung?
Och! villicht, trotz all dat Haapen,[66]
Hett uns doch en Unglück drapen.[67]

Den düstern Schoot von unse Eer
Vertroot[68] wi ruhig unse Dahd,
De Buer vertroot de Eer sien Saat,
Un haapt, dat se ook wassen war[69]
Tum Segen, as et will de Harr.
Uns' beste Saat doht wi verbargen
Ook trurig in de Eer ehr'n Schoot,
Un haapt darbi, dat uut de Sarken
Se schöön sall blöhn nah unsen Dood.

Von de Toorns lüüd[70]
Swaar un bang
All' de Klocken
Graffgesang.
Eernst begleit' dar jem ehr Truerslåg[71]
Nu den Minschen op sien letzten Weeg.
Och de Froo, de oole Goode,
Is't, et is de goode Mooder,
De de König von de Swatten
Reet den armen Mann von Hatten,[72]

Von de lütjen Göör'n weg,
De se all' gesund hier seeg,[73]
De se an de true Bost[74]
Wassen seeg to ehr'n Trost.
Och! dat schöönste Minschenband
Is entwei för alle Tied!
Denn se wahnt in't Schattenland,
Ja! de goode Oolsch[75] is wied,
Un se meen 't so tru un ehrlich,
Un wie se so sorgsam weer,
All'ns fallt Vatter nu beswerlich,
Denn de Deern[76] deiht gar Nicks mehr.

Bit dat sick de Klock hett afköhlt,
Rauhd[77] wi von de Arbeid uut.
As de Heen[78] sick in den Sand wöhlt,
Elkeen[79] sick vergnöögen mutt.
Wenn de Steerns opgaht,[80]
Rauhd se von de Dahd,
Burs[81] kann nah de Vesper fragen,
Meester mutt sick jümmers[82] plagen.

Lustig röögt sick von de Stell,
Wannert wied he, de Gesell,
Un to Huus gaiht't eerst recht snell.
Wenn de Schaap ehr'n Weg treckt,[83] blarrt se,
Un de Ossen,
Ganze Töög mit breede Höörns
Kaamt[84] un brüllt,
Dat se all' de Stallen füllt.
Swaar harrin
Kummt de Wagen,
Koornbelaadt;
Bunt von Klöör,[85]
Op de Eer
Ligt de Kranz,
Un dat junge Volk, de Buern,
Flügt to Danz.

Stiller ward[86] de Mark, de Straaten,
In de Döns[87] üm den Drahdlüchter
Sett sick dahl[88] de Huusbewahners,
Un dat Door knarrt, wenn se't tomaakt.
Swatt bedeckt
Sick de Eer,[89]

62 zurück. 63 genommen. 64 Guß. 65 kommen. 66 Hoffen. 67 getroffen. 68 vertrauen. 69 werde. 70 läuten. 71 ihnen ihre Trauerschläge, d. i. der Glocken Trauerschläge. 72 Herzen.

73 sah. 74 Brust. 75 Alte, Hausfrau, Mutter. 76 Dirne, Magd. 77 ruhen. 78 Henne. 79 ein Jeder. 80 aufgehen. 81 Bursche. 82 immer. 83 ziehen 84 kommen. 85 Farbe. 86 wird. 87 Wohnstube. 88 nieder. 89 Erde.

Doch den seekern Mann verschreckt
Nich de Nacht,
De den Spitzboov gräßlich weckt,
Denn den Börger schützt de Nachwachd.

Orntlichkeit! so riek an Segen,
Hoch von'n Heeben,[90] allerwegen
Wo sick dien Mantneern nich findt,
Hett sick noch keen Stääd ins[91] gründt,
Ja, du treckst[92] den Willen[93] geern
In de Stadt, em wat to lehrn,
Kummst harrin du in de Hütten,
Deiht de Minsch tofreeden sitten.
Wenn he't jichens[94] orntlich dreef,
Harr[95] sien Land he jümmers leev.

Dusend flieť'ge Hann' se böögt sick,
Helpt sick all' vergnöögt un drook,[96]
Un mit Füer Allens röögt sick,
Wat Een deiht, maakt d''Anner ook.
Meester röögt sick un Gesellen,
Denn de Freeheit gifft jem[97] Mood,
Un se doht sick stolt vertellen,
Wie se stahd[98] in Nood un Dood.
Arbeid bringt den schöönsten Lohn,
Wo Möh is, ook Segen sitt,
Wenn den König ehrt de Kroon,
Ehrt uns jümmers unse Fliet.[99]

Sööte Freeden,
Enigkeit ook!
Blieft, ja blieft
Jümmers in de oole Stadt!
Mögt de Daag nie wedder kaam,[100]
Wo de Krieg uns mit Soldaten
Överswemmt de ganze Gegend,
Wo de Heeben,
Denn de roode Sünn det Abends
Sünst verguld,
Blöödig schient von all' de Dörper,
De se dahlbrennt ahn ehr Schuld.

Nu terslaat[101] den oolen Kasten,
Denn he dääh sien Schuldigkeit,
Dat wi nah de grooten Lasten
An dat Dings hebbt[102] unse Fraid.

Hääft den Hamer, hääft,
Dat de Kasten bääft!
Wenn de Klock sall operstahn,
Mutt de Form in Stücken gahn.

De Meester kann de Form terbräken
Mit seekre Hand to rechte Tied,
Doch kummt de Spies still angesläken[103]
Döör 'n lütjes Lock, bald is et wied,
Un vuller Wuuth mit luudes Krachen
Terstöört se gau[104] dat ganze Huus,
Un uut den deepen Höllenrachen
Speet dat Vardarben, Schuß op Schuß.
Wo rohe Krafd regeert ahn Sinn,
Da kann sick Nicks tohopen[105] finn'.
Wo sick dat Volk deiht sülvst befreen,
Dar hett noch Nüms[106] wat Goodes sehn.

En Jammer is't, wenn an de Stääd sick
De Tunnerlaad sett sülvst in Brand,
Un wenn dat Volk ritt von de Kääd sick
Un nimmt dat Slachtsweert in de Hand.
Da tarrt se an de Klockensträng
In Oprohr, dat se groolich schallt.
De sünst man lüüd in Frädensklang,
Roopt nu de Minschheit to Gewalt.
Freeheit un Gliekheit! schreet se bannig,
De Börger grippt nah dat Gewehr,
De argste Schraffel[107] föhlt sick dannig,[108]
Spitzbooden treckt schockwies ümher.
Da ward de Wieber süünsche[109] Katten
Un drieft[110] noch mit dat Unheil Spaaß,
Se freet[111] den Feend noch an sien Hatten,
As wenn et jem ehr Bruuk[112] so was.
Nicks is mehr hillig, un terrieten
Doht All'ns se, kennt nich Schaam noch Schö,[113]
Dat Goode doht herüm se smieten,
Un alle Undöögd wiesť se free.
En Wrebel is't, den Löw to wecken,
Un gräßlich sünd woll Tigertähn,
Doch 't Dullste is von alle Schrecken,
Deiht man in Raasch den Minschen sehn.
Weh de, de jem, de jümmers Blinn',
De Lücht von'n Heeben langt hendahl,

90 Himmel. 91 einmal. 92 ziehst. 93 Wilden. 94 irgend. 95 hatte. 96 geschäftig. 97 ihnen. 98 stehen. 99 Fleiß. 100 kommen. 101 zerschlaget. 102 haben.

103 angeschlichen. 104 rasch. 105 zusammen. 106 Niemand. 107 Lumpenkerl. 108 stark, kräftig. 109 tückische, böse. 110 treiben. 111 fressen. 112 ihnen ihr Brauch, d. i. ihr Brauch. 113 Scheu.

Se köönt se mit de Brill nich finn',
Un kennt in jem ehr Wuth keen Wahl.

Fraid hett mi uns' Herrgott geben!
Kiekt, Jungs! as en gollen Steern
Uut de Hüls, dat is en Leben,
Schellt de Kar[114] sick, schient von feern,
Un an Pünt[115] un Krink[116]
Speelt 't as Sünngeplink.
Ook de Schiller[117] un dat Waapen
Sünd genau un düütlich draapen.[118]

Harrin, harrin!
Gesellen, alltosaam harrin!
Wi dööpt[119] de Klock un weiht se in,
Ehr Naam de sall „Concordia" sien.
Op Hochdüütsch sall dat „Eintracht" heeten,
Laat Gott ahn Enn se uns geneeten!

Un dat wes'[120] jümmers ehr Beroop,
Woto wi gooten se to Hoop,
Hoch von de Eer, hoch över't Leben
Sall se in't blaage[121] Heebentelt,
De Naberfch von den Donner, sweben
Un stööten an de höög're Welt.

Darbi en Stimm sien dar von baaben,
So as de Steerns hell un klaar,
De jümmers doht ehr'n Herrgott laben
Un föhr'n dat bloombestraite Jahr.
För ewige, eernsthafte Ding'
Ehr Koppersnuut spräk wied un sied,[122]
Un all' Stünn sall luud se kling'
Bit in de allerfeernste Tied.
Wat vörgaiht, brunk ehr Isentung,
Sülvst swaarst[123] ahn Hatt un ahn Gefööhl,
Hool[124] se doch jümmers sick in Swung,
Wie ook de Tofall mit uns spääl.
Un as de Klang in't Ohr vergahn deiht,
De, wenn se lüüd ward,[125] wied henschallt,
So lehr se uns, dat Nicks bestahn deiht,
Dat Allens op de Eer hier fallt.

Un nu an de Sträng! un kräfdig
Böört[126] de Klock mi uut de Eer!
Dat se an dat Winntau defdig[127]
In de Höögt[128] kummt ahn Mallöör.
Treckt, Jungs, treckt un häävt!
Jungs, se röögt sick, swäävt!
Fraid sall dat de Stadt bedüden,
Freeden wes' ehr eerstes Lüüden!

114 Kern. 115 Spitze. 116 Kreis, Kranz. 117 Schilder. 118 getroffen. 119 taufen. 120 sei. 121 im blauen.

122 weit und breit. 123 zwar. 124 halte. 125 wird. 126 hebet. 127 tüchtig, trefflich. 128 Höhe.

Mundart im Reiderland bei Bremen.

Bauerngespräch.

(Eine geräumige Bauersküche. Im Hintergrunde brennt ein mächtiges Torffeuer, umlagert von der Familie. Ueber dem Feuer hängt ein großer Breitopf und im Vordergrunde steht ein Tisch, beladen mit Geschirr. Indem die Frau mit dem Anrichten der Abendmahlzeit beschäftigt ist, tritt ein Nachbar ein.)

Hinderk.

Goen Avend! Nu, wo[1] geit 't nog? sün je[2] nog alle sund?

Peiter.

As je seit;[3] treck'n[4] Stoel an, un ga[5] wat bi uns sitten.

Greitje.

Wo is't in Hus, Hinderk? Is Trientje nog munter, un wo is't mit jou[6] Kinner? — Kokt de Breipott all,[7] Peiter?

Hinderk.

Nog all bi'n Ollen[8] so wat hen. Gift hier ook anners wat Neis, Peiter?

Peiter.

'T is all dood un still. — De Breipott

1 wie. 2 seid ihr.

3 sehet. 4 ziehe einen. 5 gehe. 6 euern. 7 Breitopf schon. 8 beim Alten.

fall wall glieks koken, Moeder, gif mi man de Sleiv,[9] dann will 'k hum[10] umroeren. — Blix nog mal, daar falt mi even wat Neis bi. Hest 't all hört, dat Jansmann der weer löpt?[11]

Hinderk.

Heerjeis! Sull dat waar wesen?[12] Hest hum sein?[13]

Peiter.

Ne, ick neit.[14] Unse Naber, de Hornblaser will hum sein hebben, wenn hei man[15] neit tegen de Nöse ankeken[16] het. 'T ganze Dörp is der vull van; se sölen ook gien Bre[17] von hum in Hus hebben. Bold sitt hei in de Hörn[18] bi't Vüür;[19] bold up de Böne;[20] bold steit hei in de Döre; un güstern se'n[21] se, hei was bi de Kinner up Bedde komen.

Hinderk.

Sull de arme Stakkert[22] dann neit rüsten[23] könen?

Peiter.

Dat mutt hei seker[24] neit. (Die Küchenthür geht auf.) Süh! daar is Geerd ook weer.[25] Nu, wat gaf't Neis in de Stadt, min Junge?

Geerd.

Overall völ Hallarm un wenig Wulle. De Kuranten[26] sünt vull van de Krieg, van de Demokraters un Uproerders. 'K wull, dat se man dügtig wat up't Jack kregen,[27] dat Goedje;[28] 't sünt dog nicks, as Alle Querulanten, de sück[29] gern in Annermans Goed deilen wullen, — man[30] daar sün w' sülfst[31] ook nog mit bi.

Hinderk.

Ja, hest Recht. Dat kumt, dat 'r gien Godsfrügt[32] meer in de Welt is, as unse Dom'nei[33] segt.

Peiter.

Bun je[34] Busdag ook in de Karke[35] west?[36] 'k meen, 'k heb jou[37] wall sein. Dat was nog 'n Pred'kazie,[38] de uns' Dom'nei daar hull[39] over de Uproerders[40] un all dat anner Packasje, de nooit tovre[41] sünt.

Geerd.

'T is gans recht, dat se sückse[42] Keerls an de Kante[43] brengen. 'K bün gern tovre, wenn wi 't man so hollen[44] mögen. 'K wull, dat de Demokraters up de Blocksbarg satten.[45]

Hinderk.

Ja, uns' Dom'nei, dat is nog 'n Mann, de dårt nog seggen.[46] Hei kann't de Lü[47] so recht an 't Hart[48] leggen; de Mann slovt sück recht ut.[49]

Geerd.

Hei verdeint de Hemel an uns; wenn wi hum man jimmer[50] hören wullen. 'T is 'n waar Plesir, wenn 'n[51] so Söndags in de Karke sitt to slapen. Man kumt dann mit 'n völ lichter Hart weer in Hus.

Peiter.

'T is man slim, dat wi Minsken van Natür to 't Goede verdürven sünt, un de Düvel uns' Harte so licht gans in krigt. — Gaf't anners ook nog wat Neis in de Stadt? Sünt de Haferpriesen nog neit in de Högte gaan?[52] De Botter het van't Harfst[53] man 'n slegte Pries, meinste neit ook, Geerd?

Geerd.

So as 'k wall hört heb, is 't nog all bi't Lapje weg. De Priesen sünt neit hog, man men mutt er man[54] so mit verleif neemen. Min Jungse sölen mörgen an 't Döfken.[55]

(Der Großknecht „Harm" tritt ein.)

Harm.

Goen Avend mitnanner! Voer, as jou bleift,[56] komen in 't Veihus?[57]

Peiter.

Ja, Harm, 'k kom di glieks[58] na.

(Harm ab.)

(Hinderk und Geerd stehen ebenfalls auf und schicken sich an fortzugehen.)

---

9 den hölzernen Küchenlöffel. 10 ihn. 11 da wieder umgeht, spukt. 12 wahr sein. 13 gesehen. 14 nicht. 15 er nur. 16 Nase angeschaut. 17 keinen Frieden. 18 Lehnstuhl. 19 Feuer. 20 Boden, Speicher. 21 sagten. 22 eigentlich einer, der mit der Stange arbeitet, sich es bei der Arbeit sauer werden läßt, auch: armer Schlucker. 23 nicht ruhen. 24 sicher. 25 wieder. 26 Zeitungen. 27 bekämen. 28 das Gut, das Zeug. 29 sich. 30 aber. 31 da sind wir selbst. 32 daß da keine Gottesfurcht. 33 d. i. Pfarrer. 34 seid ihr. 35 Kirche. 36 gewesen. 37 euch.

38 Predigt. 39 hielt. 40 Aufrührer. 41 nie zufrieden. 42 solche. 43 an die Seite, Ecke, an das äußerste Ende, an den Rand. 44 nur so halten. 45 säßen. 46 der wagt es noch zu sprechen. 47 Leuten. 48 Herz. 49 d. h. arbeitet, wirkt über seine Kräfte hinaus, überarbeitet sich recht. 50 wir ihn nur immer. 51 man. 52 Höhe gegangen. 53 Herbst. 54 man muß da nur. 55 Dreschen. 56 beliebt. 57 Viehhaus, Viehstall. 58 gleich.

Hinderk un Geerd (zugleich).
Nu laat di ook fein.[59] Goen Nacht mitnanner. Slapt gerüst.[60]

59 sehen. 60 ruhig.

Peiter un Greitje (zugleich).
Goen Nacht! Groetnis[61] to Hus.

61 Gruß, Empfehlung.

Mundart von Lathen und der Umgegend im Königreich Hannover.*)

„De Jungen könt[1] de Olden wall verlaten,
Man[2] nich entrathen!"[3]
Spreckwoord.

De Wind holt buten[4] siene Klende,[5]
Un ret[6] un splet un weet kien Ende,
Un giert[7] un swiert,[8]
Un suust un bruust,
Un weiht un dreiht un sleit[9]
Kling, spring, fring![10]
Awer't[11] Moor an de Haide,
As wenn us' Heer mit Swäp[12] in d' Hand
Üm[13] dreew dör't Land.
Tüsken[14] Haide un Moor
(Schick[15] dicht an mien Stoul![16])
Is 'n Waterpoul,
En Gat,[17] nat, swat;
Un well der verdwoul,[18]
De sög[19] up'n Poul,
Wor't Ouwer[20] fucht,
Son gau,[21] blau Lucht,[22]
Dat wupt un swupt[23]
Hen un wär denn,[24]
As'n Sommervagel.[25]
Nich wiet der of, dar steiht 'ne Hütte
Mit 'ne Pütte,[26]

1 können. 2 aber, nur. 3 d. h. keinen besseren Rath geben. 4 hält draußen. 5 Lärm, Toben, Klage. 6 reißt. 7 heult. 8 schwirrt, schwankt hin und her. 9 schlägt. 10 „fringen" ringen. 11 über das. 12 Peitsche. 13 ihn. 14 zwischen. 15 rücke. 16 Stuhl. 17 Loch. 18 wer da sich verirrte. 19 sah. 20 wo das Ufer. 21 schnelles. 22 Licht. 23 schwankt wie auf dem Wasser. 24 hin und wieder dannen, hin und her. 25 d. i. Schmetterling. 26 Brunnen.

*) Mitgetheilt von Emmy, Freiin von Dincklage-Campe.

Da wahnde Anne Geske,[27] de was blind,
Mit ehr Kind.
Ehr Mann was achtein Jahren dod,
Se fög't nich, man ehr Kind was groot,
De Oogen glimmden noch so swat,
Wenn 't Wigd[28] an't Fü'r bie't Krassen[29] sat.
De Wulle krast se smö[30] un klaar,
Man weeker was ehr brune Haar,
Dat krullt[31] sück um ehr Leer[32] so dicht,
As Rook,[33] de ut'n Schotsteen stigt.
Se was so groot un was so kleen,[34]
Man Anne Geske kunn't nich seehn,
Se seg: „Mar' Engel, lewe Kind,
„Well[35] sorgt um di, ick sün[36] ja blind!"
„Wat sleit dar buten an de Ruten,[37]
„Kind?" — De Wind.
„Wat is vör bie de Dör?
„Kiek[38] tou!" — Us' Kouh.
„Well leg d' Hand an de Wand
„Un strick[39] rund awer'n Grund?"
Is nicks tou doun, us' Katt, us' Houhn. —
De Mouder lustert[40] hen un wär.[41]
„Von d e quam dat Gelut nich her,
„Ick will di't seggen, Mar' Engel, Kind,
„Dat was nich Houhn, nich Kouh, nich Wind,
„Dat is dien Vader, de klopt un ropt,[42]
„Un findt nien Röst,[43] nien Trost in d' Eerd,
„So lang üm noch na us begehrt.

27 Geia, Gesina. 28 Mädchen. 29 beim Wollkratzen, was in der Nähe des Feuers zu geschehen pflegt. 30 weich, geschmeidig. 31 lockt, kräuselt. 32 Wange; eigentl. Haut. 33 Rauch. 34 fein, dünn; „kleen" bedeutet nie „klein". 35 wer. 36 bin. 37 Fensterscheiben. 38 sieh. 39 streicht. 40 horcht. 41 wieder. 42 ruft. 43 keine Ruhe.

„Almitz[44] in de Nacht kump he sacht,
„Trett vör de Kiste, vör't Schap,[45] —
„Ick kenn sien Stapp,[46] —
„An't Fü'r, geiht, steiht,
„Raakt[47] lange mit de Tange
„Ick hörd um leßt[48]
„Wetten sien Meſt,[49]
„Jüst as he woll vör Jahren
„Sien Werk dö[50] verwahren,
„Dat waſſen[51] anner Tieden!"

De Dochter swig, fürig stig
Ehr Blout in't Gesich,
Man de Mouder is blind!
„Wat trappelt dar, Kind?"
De Scheerenſlieper buten holt,[52]
Ick will üm ropen, 'tis so kold!
„Mar' Engel, lat den Mann gewehren,
„Ick holl[53] uſ' Hüüsken hoch in Ehren,
„Sück[54] Volk bringt Flööt[55] un güw Verſcheel,[56]
„De Wendels[57] blew güns Kant de Sööl!"[58]
Dat Woord, o Mouder, is nich goud,
Is he denn nich van Fleſk un Blout?
Bring he nien[59] Gottslohn an den Heerd?
Is he des Läwens nimmer werth?
Bünd wi nooit[60] ſmachtig,[61] wi nooit kold?
Un kegen Anner stramm un stolt?
Nee, Mouder, dout de Klinke los,
God helpe Jou, I bünd nich kroß,[62]
I denken[63] an Jou[64] eegen Kind,
Well[65] sorgt för mi, I bünd ja blind! —
„Mar' Engel, beter verſmacht't,
„As veracht't un verlacht,
„Beter verlaten, as verrathen
„Up Straten,
„Beter verfraren, as verlaren!
„Mit Loug un List
„Kump de Antechrist.
„Von Sünd un Schand
„Holt of dien Hand!
„Well nich kump in Gottes Namen,
„Blüw buten![66] Amen!"

Stop,[67] Mouder, mit Jou Ungeduld,
Wat nu noch kump[68] — I hebt' in Schuld,[69]
Wat frog de junge Fent[70] na Jou,
I butte,[71] olde, blinde Frou?
Man — Verninig[72] Woord
Vergift't nich foort,
Stolt un grell,[73] treck[74] in d' Hell,[75]
Beter verarmen
As nien[76] Erbarmen,
Bädler Lohn set Hemmels Thron,
Man dout, wat I willt! —
De blinden Oogen waſſen fucht,
O buten, binnen is nien Lucht,
So düster was toför nien Dag,
So lang Ann' Geske denken mag! —
Nu, wies[77] se still den Bree-Pot[78] röhrt,
Dar wart se faste[79] reſelveert
Un ſeg: „Kind! Kind! of gout, of ſlecht,
„Mi liekt[80] et tou, ick holle Recht,
„Un wenn wi dout[81] na uſe Wäten,[82]
„So wiet as Gott us daan un mäten,[83]
„Denn sün wi besten Prieses werth!"
Mar' Engel dreiht sück[84] na den Heerd,
Ehr Oogen glimmt so foul[85] un ſwat:
Goud Mouder, elk[86] geiht ſienen Pat! —
Un dat was 't leßte Woord.

Een Etmal[87] vergüng,
(Paßt up, nu kump dat rechte Ding!)
De Sünn steeg hoch, de Klock sleit söwen.[88]
„War[89] is Mar' Engel bläwen?[90]
„Ick räke[91] wall,
„Se mälkt in'n Stall
„Un fouert[92] uſ' Bigge,[93]
„Of blöert[94] all flügge,[95]
„Of driw mit de Schaape,
„Wies[96] ick mi verſlape.

44 mitunter, zuweilen. 45 Schrank. 46 Tritt, Schritt. 47 schürt, scharrt. 48 ihn neulich. 49 Messer. 50 that. 51 waren. 52 draußen hält. 53 halte. 54 solches. 55 Fluch. 56 giebt Zank, Unfrieden. 57 fast alle Scheerenschleifer, ein beim Volke in Mißachtung stehender Stamm, der sich ganz unter sich hält und sich nur anscheinend zum Christenthume bekennt, heißen Wendels. Dieselben flicken auch Kessel und fangen Fische. Das Volk scheint zwischen Zigeunern und Wenden keinen Unterschied zu machen. 58 jenseits der Schwelle. 59 er keinen. 60 sind wir niemals. 61 hungerig. 62 ihr seid nicht hochmüthig, hart. 63 ihr denket. 64 euer. 65 wer.

66 draußen. 67 haltet ein, mäßiget euch. 68 kommt. 69 ihr seid Schuld daran. 70 Bursche. 71 ihr unbeholfene, täppische, grobe, dumme, plumpe, ungeschickte. 72 giftiges. 73 böse. 74 zieh. 75 Hölle. 76 kein. 77 während. 78 Breitopf. 79 fest. 80 scheint. 81 wir thun. 82 Wissen. 83 so weit als Gott uns gegeben und gemessen. 84 dreht sich. 85 d. i. düster, tückisch. 86 jeder. 87 d. i. Zeit von vierundzwanzig Stunden 88 sieben. 89 wo. 90 geblieben. 91 rechne, halte dafür. 92 füttert. 93 Ferkel, Ferken. 94 oder blättert, blattet, in Bezug auf die überflüssigen Blätter des Kohls u. s. w. 95 schon flink, munter. 96 während.

„Man nu wart Tiet, de Klock sleit achte,
„Gewiß nu kump se sachte![97]
„Se rad[98] up't Feld,
„Dat wi bestellt,
„Gau Tüffelkes wisse,[99]
„War lig mien Müsse![100]
„Mien Holsken![101] Mien Schötte![102]
„Naas[103] et't Kind ehr Götte?" [104]
De Götte is week, de Uhr sleit nägen,[105]
Nu ward Ann' Geske doch verlägen,[106]
Se ropt un söch[107]
Un schreit[108] un frög,
Von Ende tou Wende,
Von Rand tou Kant,
Ower Rüsk[109] un Döören,[110]
Na achter,[111] na vöören,
In Gaarn[112] un in'n Stall,
Dann sleit se herdaal:[113]
„O Kind, o Kind!
„Verlaaten un blind!" — —
Man dar is Ene, de Bescheed
Van alle use Sorge weet,
De süt,[114] wat in us' Herte steiht,
Un holt de Vaderhand bereit
In Ewigkeit!
De Winter quam, un Weh un Snee.
De wä'rt[115] un dwärt[116]
Hier up'n Loop,[117] dar up'n Hoop[118]
Swellt, wellt,[119] backt,[120] sackt[121] —
Moor un Haide
Hew nien[122] Scheide.
Dat lig so wiet um de Hütte, so kahl!
As was de Hemmel störtet[123] herdaal
Un was verstört[124]
Un was verklört[125]
Un kunn nich wär[126] up! —
Mag us de Heer bewahren,
Ann' Geske is verfraren,
De Ene, de us helpen kann,
De nöhm sück ook de Weedfrou an,
Un drög in Hüüsken up de Haid
Des Hemmels sälge Herrlichkeit. — —
Up'n Poul[127] dat Lucht (— prot[128] sacht! —)
Brennt Nacht vör Nacht,
Dat wüßt elk Jung' un elke Wigd,[129]
Son Lucht bedut 'ne Vörgeschicht.
Seß Jahren bünt verläten,[130]
Ann' Geske is vergäten,
Verfallen is de Hütte,
Verdröget is de Pütte,[131]
Dar kump en Frounsmensk, groot un slank,
Den Heerweg ower d' Haid enslang,
In'n Winde driw ehr brune Haar,
Den Kop un Armse dreg se baar,
Mien Schouen[132] hew se an'n Fout,
Ehr Oogen glimmt so swat as Rout,[133]
Üm't Hüüsken löp se mennig Mal
Un bit[134] in ehren Douk von Qual,
Un schört[135] ehr Haar un fring ehr Hand
Un wöult[136] sück in den Haidesand,
Un sleit den Kop so hart an d' Mü'r,
As harr se binnen glendig[137] Fü'r.
Dann smit se of den Rump,[138] den Douk,
Un stehnt un röp — et was en Flouk! —
Un raast un ielt na't Watergat,
So kolt, so still, so deep, so swat.
Se spring, se sink —
Un't is vörbie!
Mar Engel lig in Waters Grund,
Dat Lucht sög Nümmt[139] mehr siet dat Stund.

Dat heb ick Jou nu vörvertellt,
Dat Ji recht flietig kraffen[140] schöllt,
Un nich mit Proten[141] un mit Mallen[142]
De Wulle lat't in't Füer fallen,
Un dat J ook den Spröök[143] betracht't,
Den mennig ene stolt veracht't:
„De Jungen könt de Olden wall verlaten,
Man nich entrathen!"

---

97 allmählig. 98 rodet. 99 rasch Kartoffeln gewiß. 100 Mütze. 101 Holzschuhe. 102 Rock. 103 nachher. 104 Grütze mit Buttermilch gekocht. 105 neun. 106 d. i. unruhig. 107 sucht. 108 weint. 109 Rüsche, Binsen. 110 Dornen. 111 hinten. 112 Garten. 113 hernieder. 114 sieht. 115 wettert. 116 wirbelt. 117 Lauf; „dat geiht up'n Loop", das geht weg, geht verloren. 118 Haufen. 119 wogt. 120 klebt. 121 sinkt. 122 haben keine. 123 gestürzt. 124 zerstört. 125 verblichen, verfärbt. 126 könnte nicht wieder.

127 Pfuhl. 128 sprich. 129 jedes Mädchen. 130 sind verlitten, verstrichen. 131 vertrocknet ist der Brunnen. 132 keine Schuhe. 133 Ruß. 134 beißt. 135 reißt. 136 wühlt. 137 glühendes. 138 Jacke ohne Aermel. 139 sah Niemand. 140 kratzen, Wolle kratzen. 141 Schwatzen, Plaudern. 142 Narren, Unsinntreiben, Spaßen. 143 ihr auch den Spruch.

Jänsken pleg toſören to ſeggen:

All in uſen Huuſe is uſe![1]
Uſ' Böppe[2] ſitt vör an die'n Disk,
Denn röpp ſe: „Jänsken, holt di risk![3]"
De kann nu miſerab'l vertelln
Von Räubers, Spök un Kriegsgeſelln.
Un uſe Vader, de is groot,
He ſnitt mit 't neie Meſt[4] van't Brod,
Un ſeg, wenn he dar mit begennt:
„Du, Jänsken, lüſt di 'n Krömen,[5] Kind?"
Denn roop ick ſo up't Oogenblick:
„Nee, Olle, gew't mi 'n grootet Stück!"
Un uſe Memme weegt un ſing,
Dat 't man ſo unner'n Balken kling,
Almitz[6] weeg ick ook vör Gewalt,[7]
Denn geiht 't: „Mar' Jop'! — wenn't Kind ümfallt!"
„Nee, Memme," ſeg ick, „hev kien Noth,
„Nu ward uſ' Pupp[8] ook bolde groot!"
'Ne olle Möke[9] hebbt wi ook,
De houſt't[10] un leſt ut 't Kerkenbook,
Denn ſeg ſe mi ook wall almitz:
„Wir wandern durch die Prüfung itz!"
Man loopen kann ſe doch nich mehr,
De Föte dout[11] ehr vels tou ſeer.[12]
Denn frogt ſe ut ehr'n Krakeſtoul:[13]
„Wat heſt denn lehrt[14] van d' Week[15] in d' Schoul?"
Man ick bün ganz beſünners klouk,
Ick lehre all[16] ut 't Fragebook.
Un wat denn mehr noch uſe hört,
Du weeßt ja, uſe olle Pärd,
Dat Füllen hebbet wi verkoft,
Det Jänsken 't nich to möten[17] hoft.[18]
Un Keie[19] dree, ſo dick un ſwaar,
De ene ſlacht't wi tokum[20] Jahr;
Un ſücke[21] fire, groote Swien,
Dat ene lütke,[22] det hört mien,
Un uſe Vader ſää[23] allehr:[24]
„Dar krigſt en grooten Daler för!"
Un wenn ick: Bello! Bello! roop,
Denn kump he dran in vullen Loop,
Un Bello nöömde him[25] de Maid,
Wiel he in Huus det Bläken[26] deit.
Denn uſen Katt, ſon moje[27] Ding!
Wenn dee ſo von 'en Balken ſpring,
Denn is't, as wenn ſo'n Grummel ſleit,[28]
Denn wer'k[29] woll geck von Blidigkeit.[30]
Ja, All in uſen Huuſe is uſe!

Hertſeer.[31]

De Fleite kling, de Viole geiht,
Un elke Fent[32] hev ſiene Maid,
De treckt[33] ſo blide[34] an de Schou[35]
Un ſtrickt[36] ehr Haar — nu gah man[37] tou,
Well weet,[38] denn kump di ook de Dag,
Wor[39] di 't nicks mehr verſlagen[40] mag! —
Ick gah ſo trurig un alleen,
Wor Nümmt[41] kann miene Thranen ſeehn,
Un miene Söchten[42] klingt ſo ſwaar —
Ick bün mit all mien Glücke klaar.[43]
Dar was een Tiet — 'tis lang verleten,
Dar buten[44] hebbt ſe't[45] wall vergeten,[46]
Man binnen, binnen ſteiht et ſchrewen:
„Wor bünt[47] mien jungen Jahren blewen?
Dar was ick ook en flügge Wigd,[48]
De Oogen hell, de Föte[49] licht,
Dar was mi 't, wenn de Viole klung,
As wenn de Hemmel apen[50] güng!
He, den ick nich mehr nöömen[51] mag,
Quam ook to jeder Kermſe Dag,
Un Hilkemaaker,[52] Päpernööt,[53]
De kofte he mi, wall un ſööt,[54]
Dann kreg ick ook en Ring, en Bouk,
'Ne Scheere un en roden Douk,[55]
Un dochte: Kermſe tokum[56] Jahr
Is he mien Mann! — dat klung ſo rar.[57]
Un nu? Sien Vader wull't nich lien,[58]
Ick bün ſo arm, en nooit[59] mien,
Wat ick nich mit de Hand verdeen,
He ſall 'ne Buerdochter freen![60]

1 unſer. 2 Großmutter. 3 gerade. 4 Meſſer. 5 Krümchen. 6 mitunter, zuweilen. 7 d. i. ſehr ſtark, mit aller Gewalt. 8 Kindchen. 9 Tante. 10 huſtet. 11 thun. 12 weh. 13 Lehnſtuhl. 14 gelernt. 15 in dieſer Woche. 16 ſchon. 17 hüten. 18 braucht, nöthig hat. 19 Kühe. 20 nächſtes. 21 ſolche. 22 kleine. 23 ſagte. 24 vor dieſem, früher.

25 nannte ihn. 26 Bellen. 27 ſchönes. 28 Gewitter Blitz einſchlägt. 29 werde ich. 30 Freude, Fröhlichkeit. 31 Herzweh. 32 jeder Burſche. 33 zieht. 34 froh, munter, freudig. 35 Schuhe. 36 ſtreicht. 37 nur. 38 wer weiß. 39 wo. 40 d. i. kümmern 41 Niemand. 42 Seufzer. 43 fertig. 44 da draußen. 45 haben ſie es. 46 wohl vergeſſen. 47 wo ſind. 48 flinkes, munteres Mädchen. 49 Füße. 50 offen. 51 nennen. 52 Knappkuchen aus Honig und Mehl; „Hilke" Heirath. 53 Pfeffernüſſe. 54 ſüß. 55 Tuch. 54 nächſtes. 57 d. i. ſchön, wunderbar. 58 wollte es nicht leiden. 59 gar nichts. 60 freien.

Dat trock[61] un trock, dar sää[62] ick: „Du,
„So kamt[63] wi beide nich to Ruh,
„Lat mi in Gottes Namen gahn,
„Ick will di nich in Wege stahn!“
De Thranen stromden um herdaal,[64]
Man ick harr[65] doch noch grötter Qual,
Ick docht, ick müß von all mien Pien
De Nacht up Bedde storwen sien.
Ick stürw nich, man ick bün so witt[66]
As Kalk, de an de Müere sitt,
Ick stürw nich, man mien Glück is ut —
He nöhm denn ook de rieke Brut,
Ick bün üm Alles wall vergünnt,[67]
Wenn ick et man vergeten künnt!

De Scheper.

Lang de Schüppe[68]
Un de Kippe[69]
Un de Heike[70] von de Wand,
Klept[71] de Misse,
Driew ick wisse[72]
Miene Schaap' in't Haideland. Hollah—oh!

Komt se alle
Ut'n Stalle,
Miene Schaape sünt nich mack,[73]
Se willt[74] springen,
Ick will singen,
Mit mien Brügge[75] in'n Sack! Hollah—oh!

Wenn ick breide[76]
Up de Haide,
Wort[77] de Dag mi mangs[78] to kot,[79]
Wenn ick slape,
Miene Schaape
Use Hündken möten[80] mot! Hollah—oh!

Komt wi binnen,[81]
Sitt to spinnen
Achter't Weel[82] de lütke Maid,
Man de Buer
Kick[83] so suer,
'Tis doch beter up de Haid! Hollah—oh!

De olle Spinster.[84]

De Wind, de weiht,
Dat Weel,[85] dat dreiht,
De Rägen tömig[86] kling,
De olle Spinster sing,
Dann heller[87] up un denn wär[88] liese
Up ehre olle weldöke[89] Wiese.

„Spleet[90] ut, spleet ut,
„Ick sün[91] de Bruut,
„He töwt[92] all dertig[93] Jahr
„Un noch kien Hen'kleed[94] klaar,[95]
„Un noch kien Husbold[96] för mi mäten,[97]
„De Hilke,[98] sorg ick, wort[99] vergeten.

„Mien Haar is gries
„Von Angst un Krüß,[100]
„Den stuuren[101] Set[102] von Tiet
„Wer ick in d'Grouwen[103] quit,
„Dat Kistenlid[104] verslut[105] up't beste
„Un breng Verdreet[106] un Pien to Röste.[107]

„Spinn lang, spinn kot,
„För allebot[108]
„Ward[109] doch de Berge bört,[110]
„Wert doch de Klocken hört,
„Siet dertig Jahren hebbt se klungen
„Un röpten:[111] Kumm bie dienen Jungen!

„Ick wachte[112] hier
„Up't leßte Ühr,[113]
„As't Lämmken na de Au,[114]
„Un't kump mi nich tou gau,[115]
„Nien[116] Kind mag so Sünd Niklas[117] hopen,
„As ick mien Kuule[118] endlick open.

---

61 zog, verzog sich, verzögerte sich. 62 sagte. 63 kommen. 64 ihm hernieder. 65 hatte. 66 weiß. 67 ich habe ihm Alles wohl vergönnt. 68 kleine Schaufel der Schäfer. 69 Kappe, Mütze. 70 weißer Schäfermantel aus der Wolle der Heidschnucken. 71 läutet. 72 gewiß. 73 sanft, matt, zahm, geduldig. 74 wollen. 75 Butterbrod. 76 stricke; die Schäfer pflegen zu stricken. 77 wird. 78 manchmal. 79 kurz. 80 hüten. 81 d. i. nach Hause. 82 hinter dem Spinnrade.

83 schaut. 84 Spinnerin. 85 Rad. 86 säumig, langsam. 87 laut, helltönend, hell. 88 wieder. 89 altmodische. 90 reiße. 91 bin. 92 wartet. 93 schon dreißig. 94 Todtenhemd, Hemdekleid. 95 fertig. 96 Sarg. 97 gemessen. 98 Heirath. 99 wird. 100 Kreuz. 101 schweren, harten, sauren. 102 Zeitabschnitt, auch: Augenblick. 103 werde ich in der Grube. 104 Sargdeckel. 105 verschließt. 106 Verdruß. 107 Ruhe. 108 Jedermann. 109 wird. 110 die Bahre gehoben, getragen. 111 riefen. 112 warte. 113 Stunde. 114 Mutterschaf. 115 schnell, rasch. 116 kein. 117 am Sankt Nikolaus-Tage werden die Kinder beschcert. 118 Grube.

„Spleet ut, spleet ut,
„Ick bä'[119] abs'lut:
„Mien leewe Heer, kum bold
„Un mak mi blid'[120] un stolt!
„In Hemmel, wor de Steeren[121] wenket,
„Dor, weet ick, well[122] an mi noch denket!"

De Wind, de weiht,
Dat Weel, dat steiht,
De Rägen tömig kling,
Nien olle Spinster sing,
De Fröndе[123] hebbt ehr Kerktüg[124] namen, —
Se sülwst is na den Kerkhof kamen.

---

119 bete. 120 froh. 121 Sterne. 122 wer. 123 die Verwandten. 124 haben ihren Kirchen-Anzug, Sonntags-Anzug.

De Grummel bleiht.[125]

Wat sün[126] ick warm! sää[127] Trienke.
Von Arbeit nich! sää Gert.
De Sünne steck! sää Trienke.
Steck Schoufel man![128] sää Gert.
Nien[129] Wolk in d' Luft! sää Trienke.
De Grummel bleiht! sää Gert.
War sütst[130] du dat? sää Trienke.
Dat seeh ick so! sää Gert.
War kennst du't bie? sää Trienke.
Well't[131] kennt, de kennt 't! sää Gert.
Ick seeh üm[132] bleihn! sää Trienke.
War kennst du't bie? sää Gert.
Holt her dien Ohr! sää Trienke.
Nu heb ick't lehrt![133] sää Gert,
Dien Grummel bleiht un — sleit![134]

---

125 das Gewitter blüht; so sagt man, wenn sich kleine Gewitterwölkchen sammeln. 126 bin. 127 sagte. 128 nur. 129 keine. 130 wo siehst. 131 wer es. 132 ihn, d. i. den Grummel, das Donnerwetter, das Gewitter. 133 gelernt. 134 schlägt, schlägt ein.

Mundart der Haffgegend der Elbinger Höhe.

De Ehrendagg.*)

(Aus dem Leben.)

Broder Fried onn Schwester Dschiin[1] sönn tom Markt na der Stadt gekämen, onn, wiil se riiken Manns Kinjger[2] sönn, hefft[3] de Fried to der Schwester gesеggt: „Na heer' man, Dschiin, öck kunn di hiid[4] uck woll emal mött watt Seetem[5] trakteeren, onn de Herr Marizio, wo de scheenen Kookens[6] sönn, wat[7] woll nuscht[8] dawedder hebben, wenn wi enn opp en Glas Wiin unjgerseeken."[9] Onn röchtig, de Herr Marizio hadd uck gar nuscht dawedder, aß se keemen, singern[10] he weer ganz fringdlich[11] onn schenkt jittwiiderm en grootet Glas vom besten Bischoff önn onn säd: „Kämen Se man mött önn de Kaffestäw, onn läten Se ött sick goot schmecken." — Worömm awer weer de Fried so vergneegt onn sin Schwesterken so verschrocken, aß se de Där von der Kaffestäw oppmäkten? Datt wa ji weeten,[12] wenn ji Nawers Henrich ut ährem Derp[13] kennen. De seet[14] uck önn der Kaffestäw onn hadd uck en Glas Wiin, onn deed noch so groot, aß wenn he noch to Potsdam bi der Gard' stund. „Potz Fischchen," docht datt Mäken, „wie hefft mi de Jung' verblöfft! Awer datt mott[15] wahr sönn, unjger der Gard' hebben se ut dem groot Schlocker en hübschen Mönschen gemäkt, onn ordentlich öß he uck. Na, watt wat de bloß seggen, datt du hier to Wiin geist, onn wie wat he di mött dinem Seetmuul nu äwerall oppteenen!"[16]

---

1 Regina. 2 Kinder. 3 hat. 4 heute. 5 Süßem. 6 Kuchen. 7 wird. 8 nichts. 9 d. i. besuchen. 10 sondern. 11 freundlich.

*) Erzählt und mitgetheilt von dem Gymnasiallehrer G. Döring zu Elbing.

12 werdet ihr wissen. 13 Dorf. 14 saß. 15 muß. 16 aufziehen.

Awer de Henrich weer ganz anjgers, aß se gedocht hadd, onn aß se emm vertellen wull,[17] wie ött gekåmen weer, datt se enn hier truff, såd he: „Låt datt man goot sönn, öck weet all[18] lang, datt du din Bibel versteist, onn datt du nich Evken heetst. Onn denn öß uck[19] datt Wiindrinken 'ne ganz goode Sach' ferr den, de ött[20] dato hefft, onn tomål hiid mucht öck wönschen, datt alle Liid mött mi ansteeten[21] kunnen, onn datt ji den Anfang måkten." — „Siststst du," såd nu de Dschiin to ähren Broder, „watt de Henrich ferr en gooder Mönsch öß; awer he deit[22] mi doch leed von wegen der vålen Ansteeters; öck denk, da wat he hiid erst spåd na Huus kåmen." — „I na," meend de Broder, „he hefft sick noch een'ge oppgespårt, he såd[23] woll „tomål", awer noch nich „alteminjgdlichemål onn alltomål". Du weetst je, datt erst denn Keener fehlen darf. Doch röchtig schiint ött mi mött dem Henrich nich ganz to sönn onn öck mucht gleewen,[24] datt he hiid all wedder sinen Geburtsdagg höllt, oder datt he morgen Hochtiid måkt." De Henrich såd awer ganz eernsthaft: „Dallwert[25] man, so vål ji wöllen.[26] Watt könn ji Kick-åwer-den-Tuun[27] doch weeten, wie ött önn der Wöllt togeiht onn watt Eenem alles önn de Gedanken kåmen kann, de unjger der Gard' gestanjgen hefft. Ja woll öß hiid en scheener Dagg, onn tomål ferr mi öß ött en grooter Ehrendagg. Awer hier kann öck ju nich foorts[28] vertellen, watt mi so vergneegt måkt, will hier tovål Mönschheit aff onn to wankt. Wenn ji awer mött mi tohoop hoolen wöllen,[29] denn sall ji mine Geschicht heeren, wenn wi na Huus gahnen."[30]

Nu hadd sick de Dschiin woll am leewsten gliik oppen Weg gemåkt, will se en bößken niischiirig[31] weer, awer dato weer de Henrich nich to bringen, singern[32] he såd: „Opp Eenem Foot[33] könn wi nich stahnen[34] ück nich gahnen," onn reep noch na mehr Wiin. „Rothen oder weißen?" fragt de Gesell vom Herrn Marizio, onn aß de Henrich heerd, datt de roode französch, de witte awer diitsch weer, såd he: „denn wa[35] öck mi mött dem rooden woll nich sehr verdrågen können; gåwen Se man[36] witten." Bloß de Dschiin wull uck von dem witten nuscht heeren, denn se hadd ähr Glas Bischoff noch meist[37] voll vår sick stahnen.

Watt nu de Beid' bi ährem witten Wiin gedischkureerd hebben, datt öß ut dem Hunjgdersten önn datt Dusendste gegangen. Datt våle Wåter[38] onn de groote Diiring,[39] de Russen onn de Franzosen, de Jahrmarkt onn de Peerddeew, datt keem Alles oppt Tapeet. De Fried wisst uck to vertellen, datt de Kånigen[40] von England jingst önn Paris gewesen weer, onn meend, datt uck ons Kånig woll bool henngahnen kunn, den Napolium to unjgerseeken. Daropp såd awer de Henrich: „da waascht[41] du woll sehr fehlgeschåten hebben. Wenn ons Kånig na Paris geiht, denn mascheert uck sin Gard' mött. Vår vålen Jahren öß he all emål mött ähr da gewesen, onn wenn ött noch emål dato kömmt, denn weet öck eenen ut onsem Derp, de nich hinjgerm Awen[42] bliiwen wat." — „Na, opp goode Verröchting önn Paris!" såd de Fried onn wull mött dem Henrich ansteeten, „awer watt Schlagg! öß denn mött onsem Wiin vårgegangen? He weer doch witt, onn nu schamereert he ganz roth, onn wi sönn doch noch nich önn Frankreich." — „Ja," såd de Henrich, „datt weet de Diiwel; hier mott woll nich wiit en Hexenmeister wahnen!" — De Hexenmeister awer weer de Tschiin; de hadd bang gefrågen, datt se sick aß benöppen[43] kunn, onn do hadd se, aß de Beid' vom Jahrmarkt sprooken onn dabi ant Fönster gingen, geschwing von ährem Bischoff önn de Gläser gegåten. Wenn se awer meend, datt datt Keener sehnen[44] wurd, denn hefft se sick doch verråkent. Önn der Aweneck seet[45] all lang en ooler Kaffegast vom Herrn Marizio. De deed woll so, aß wenn he fliitig önn den Tiidingen[46] lees, onn sick ömm nuscht anjgers bekömmerd, awer he kukeluurd ömmer verstahlen åwer de Tiidingen weg, denn he öß

17 wollte. 18 schon. 19 ist auch. 20 es. 21 anstoßen. 22 er thut. 23 sagte. 24 glauben. 25 scherzet, schwätzet albernes Zeug. 26 ihr wollet. 27 könnet ihr Guck-über-den-Zaun. 28 sofort, sogleich. 29 zusammen halten wollet. 30 gehen. 31 neugierig. 32 sondern. 33 Fuß. 34 stehen.

35 werde. 36 nur. 37 d. i. beinahe. 38 Wasser. 39 Theurung. 40 Königin. 41 wirst. 42 Ofen. 43 benippen, ein wenig berauschen. 44 sehen. 45 saß. 46 Zeitungen.

en Fringd[47] von den Buersliiden, onn paßt geern opp, wie onn watt se måken. Datt hefft emm all våł scheene Geschichten ut dem Buersvolk önngedrågen, onn uck noch de Geschicht von dem Henrich sinem Ehrendagg bekeem he hiid to heeren. Wie datt togegangen öß, sall ji[48] gliik weeten.

Ött weer all spåd geworden, onn de Dree seeten noch ömmer an åhrem Dösch, onn se seeten velleicht noch, wenn nich de Dschiin onruhig geworden weer onn toom Gahnen[49] getribuleerd onn geporrt onn gedröllt hadd. „Watt wat hiid bloß de Mutter denken?" såd se, onn de Fried, — ja, de weer åwen dabi, mött dem Henrich oppen junget Peerd to tuuschen, — awer aß he datt heerd, full emm önn, datt de Mutter sehr beängsterlich weer, onn darömm såd he to der Schwester: „da muchst du woll Recht hebben," onn to dem Henrich såd he: „na, Broder, denn behool[50] du man noch din Peerd, wi motten ons all dittmål vom Wiiwervolk kommandeeren låten." Datt måkt den Henrich woll en bößken neeweddrig, awer he såd doch: „na, wenn ött denn nich anjgers sönn kann, denn wöll öck hiid all der Dschiin Order pariren, onn, wenn se ött dana måkt, uck noch morgen. Önt warr[51] öck mi davår awer uck uutbödden. Wiil wi ons hiid so vergneegt gemåkt hebben, onn wiil wi so goode Fringd sönn, wat de Dschiin mi noch de Ehr andohnen onn mött mi Breederschaft drinken." J, poß Fischchen, watt hefft sick datt Måken bi dissem Woord wedder verschrocken! onn verfarrwt hefft se sick, aß wenn åhr de Haafk[52] alle Kiikel[53] genåmen hadd. Erst weer se stöll onn denn wifft se nuscht to seggen onn darömm mußt man de Broder den Kråter[54] spålen, onn dem Henrich antwoorden, datt sick datt mött der Breederschaft woll nich recht schöcken wull. Nu fåhld awer nich vål, datt de Henrich bubanzig geworden weer. „Datt weet öck woll," såd he, „datt ji riiken Liids Kinjger sönn,[55] onn datt de Dschiin en stramm Måken öß, awer min Breederschaft öß uck nich hinjgerm Tuun gefunjgen,[56] onn wi von der Gard' warren uck ter Noth noch weeten, watt sick schöcken deiht. Ja, ött weer mi 'ne Ehr, onn wenn ji ött denn grad weeten wöllen, uck 'ne groote Ehr, wiil öck de Dschiin sehr liiden kann, awer roth warren darf Keener förr mi, onn sick schåmen uck nich, onn verachten låt öck mi partu nich onn tomål hiid erst recht partu nich. Poß Fridrich onn Bonapart! — såd de Henrich noch, — wo hadd öck denken sullen, datt ji mi hiid noch so argern wurden!" onn damött neem he sinen Hoot onn weer weggegangen, wenn enn de Dschiin nich oppgehoolen hadd, onn wenn se nich gebåden hadd, doch man nich verteernt[57] to sönn, ött weer nich so gemeend. „Ja," såd he, „ött öß nich so gemeend, seggt de Foß[58] toor Gans, onn drellt åhr den Kopp aff. Awer nu paßt opp, nu warr öck ju[59] watt vertellen, onn denn warr öck hören, watt ji dato meenen, onn aff[60] ji denn noch seggen warren,[61] datt ött sick nich schöcken wull, mött dem Henrich Breederschaft to drinken.

Watt de Gard' öß, datt wa ji weeten,[62] onn wo se steiht, datt weet ji uck woll noch. Velleicht hebb ji uck geheert, datt bi Potsdam twee Pallees sönn, onn datt eent davon so heet, wie hier bi Elwing datt erste Huus ömm Föddelsomp, bloß datt ött 'ne Kliinigkeit gröter onn scheener öß. An ditt Pallee onn an sinen Gården warr öck min Låwenlang denken. Gliik unjgen ömm Gården öß 'ne Maschiin mött 'ner Fontånell, de spiit ju Wåter uut, woll so hoch onn so dick, wie ons grözt Eek,[63] onn denn geiht de Gården ömmer trepp-opp, onn åwerall ståhnen[64] Poppen[65] onn Bloomen, eene scheener aß de anjgere, onn denn öß ju da 'ne Rangscherii,[66] wie en Woold so groot, mött Citronen onn Pommeranzen onn Appelsinen onn Rosinen, onn wie de vårnehmen Beem alle heeten. Ja, Dschiin, du hestst woll Recht to lachen, sone Beem kunnen dinem seeten[67] Muul woll gefallen. Uck öck hadd mine Freud an dem plåscheerlichen Gården, onn noch mehr freud ött mi, datt öck grad hier min erste Wach' dohnen sull, denn datt mott ji weeten, datt de erst

47 Freund. 48 sollt ihr. 49 zum Gehen. 50 behalte. 51 eines werde. 52 Habicht. 53 Küchlein. 54 Prokurator. 55 seid. 56 gefunden.

57 erzürnt. 58 Fuchs. 59 euch. 60 ob. 61 werdet. 62 werdet ihr wissen. 63 Eiche. 64 stehen. 65 d. i. Bildsäulen. 66 Orangerie. 67 süßen.

Wach' ferr jittwiidern preuschen Söldaten en grooter Ehrendagg öß. „Kamråd," hadden de anjgern Grenadeers to mi geseggt, „daß du ons auf dem Posten man keene Schande nich machst," onn de Offziers onn Unjgeroffziers hadden mi geheerig önnstrugeert opp Alles, watt biim Wachdeenst vårkåmen kann. Aß nu de Reeg[68] an mi gekåmen weer, onn öck mött minem Gefreiten opptoog, wull mi doch datt Hart[69] en bößken schlånen,[70] awer öck keem opp enen ruhigen Posten, onn mi weer de Tiit meist[71] lang geworden, wenn mi nich datt scheene Pallee onn de vålen Beem onn Bloomen ferr Ogen gewesen weeren. „Ja," meenden de Kammeråden, aß öck mött der Affleesing torügg keem, onn nuscht to vertellen hadd, „ömm Daag," meenden se, „wurd öck nich vål terlåwen,[72] awer önn der Nacht, da gingen de Offziers onn Generåls geern de Posten visenteeren onn vexeeren, da sull öck man goot opppassen." — „Na, låt se man kåmen," såd öck, „wenn öck oppem Posten stå, frag öck na dem Diiwel nich." Datt bruukt öck uck nich, meend Eener von den Kammeråden, wenn öck man na der Parool frågd, — onn mött sonen onn anjgern Reden verging de Tiit bett Awends Glock någen,[73] wo öck wedder toor Affleesing vår mußt. „Na, nu si[74] öck hier," docht öck, „nu wat[75] datt Visenteeren woll bool[76] losgahnen, awer se sallen keenen dommen Rekruten finjgen." Onn röchtig, ött duurd nich lang, da seech[77] öck en ranket[78] firet Offzierken angesprungen kåmen. Awer de bleew mi to wiit aff, öck kunn enn nich anroopen, singern[79] bloß denken: datt mott woll en Adjudant mött dem Rapport sönn; onn so ging ött mi uck mött anjgern, de vom Pallee keemen, onn dår[80] vermoodlich Awendbrot gegåten hadden. „Na, wenn datt ömmer so geiht, waascht[81] du hier weinig so dohnen kriegen," docht öck, awer aß öck noch so docht, da keem uck all 'ne ganze Schoow opp mi to. Nu mußt öck anroopen, onn öck reep: Halt, werda? se såden: „Rond!" öck reep: watt ferr Rond? se såden: „Visenteerrond," öck reep: „verbi de Rond," onn aff toogen se. „Na, Henrich," såd öck to mi söllwst, „datt weer affgemåkt onn sehr goot affgemåkt, von den kann di Keener nåreden, datt du datt Dinige nich geleert hesst." Awer wie hebb öck uck oppgepaßt, wenn se ons ömm Wachdeenst önnstrugeerden! Na, nu si öck visenteert, nu warren[82] se mi woll to Fråd låten." Awer da weer watt to Fråd to låten; da kömmt all wedder 'ne Schoow. „Na man[83] to," docht öck. Halt, werda? Onn watt meen ji woll, datt de mi antwoorden? Datt weeren de Vexeerer, onn nu weer Holland önn Noth. „De Generål mött der Schwilt," såden se, onn von der „Schwilt" hadd öck min Dåg nuscht geheerd. „Datt wat schlömm affloopen," docht öck, onn reep opp goot Glöck: „de erst Schwiitjee vår, onn de anjgern torügg!" onn, hesst du nich gesehnen, se patiirden mi, de erst Schwiitjee gaff mi de Parool onn daropp leet öck se passeeren.

„Nå, sone Twarg," docht öck, „de sönn mi doch to barsch, da kunn öck mi doch verschlucken. Nu fåhld bloß noch, datt de Poppen von unjgen uut dem Gården låwendig wurden, onn mi hier unjgerfeekten. Na, watt de antwoorden wurden, wenn öck se anreep, datt kunn mi woll sehr spånsch vårkåmen." Onn dabi full öck ömmer deeper önn de Gedanken, onn towiilen seech öck de Poppen so witt[84] dörch de Rangscheril schummern, aß wenn se all opp mi to keemen, onn dabi wull ött mi ganz grufelig to Mood warren. Awer öck såt mi wedder en Hart, onn docht an de grooten preuschen Helden, de hier uck uut onn önn gegangen weeren, an den, de önn Berlin opper Brügg steiht, onn an den olen Fritz, de den såwenjåhrigen Krieg gewonnen hefft. „Ja, wenn de hier opp sinem Schömmel angeråden keem, da wull öck enmål presenteeren! Onn sine Söldaten onn Offziers onn Generåls, watt sönn datt ferr tapfere Manns gewesen! De Generål Ziethen uutem Busch, de mott gråd so scharp önngehauen hebben, wie de ool Blücher, von dem se noch datt scheene Leed singen. Ha, wie hebben sick

68 Reihe. 69 Herz. 70 schlagen. 71 d. i. beinahe. 72 erleben. 73 neun. 74 bin. 75 wird. 76 bald. 77 sah. 78 schlankes. 79 sondern. 80 da. 81 wirst.

82 werden. 83 nur. 84 weiß.

de Finjg[85] da ömmer foorts[86] opp de Been gemåkt!" — Uck an den hochseel'gen Känig onn de Fru Känigen mußt öck denken, von den se mi to Huus ömmer vertellt hebben, datt datt so goode Herrschaften gewesen sönn. „Onn ons jetzige Känig, datt sall uck soon leewer Herr sönn. Dem hebb öck all[87] geschwåren, onn hebb enn doch noch nich to sehnen bekåmen. Ja, damött öß ött mi noch ömmer schlecht gegangen."

Onn aß öck noch so denk, Herr Jees! watt wöll sick nu begåwen? Opp eenmål wat mi to Mood, aß wenn öck önn der Kark[88] si, denn dicht bi mi hefft Eener „Guten Abend, mein Sohn!" geseggt, onn sin Stömm hefft so fringdlich geklungen, aß öck se opp der Wöllt noch nich geheerd hadd. „Herr Jees," docht öck, „watt mott datt ferr en Herr sönn, de mi mött eenem Woord so an datt Hart fåten[89] kunn; datt öß gewöß de öpperscht Generål oder Minister. — Ei, wenn ött awer en Vereerer weer, docht öck uck; de fallen uck verflookt fringdlich dohnen[90] können, — onn damött heeld öck min Gewehr geschwing åwer den Weg, denn datt hadden se mi gelehrt, datt öck datt dohnen mußt, wenn Eener onangeroopen verbi wull. Awer, watt kunn[91] datt noch hellpen? Verlåren mußt öck mi so wie so gåwen. Öck hadd nich oppgepaßt, öck hadd nich angeroopen, onn davår verdeend öck gliik arreteert onn ut der Gard' geståten[92] to warren. Datt weer noch min eenz'g Hoffnung, datt öck ött mött enem gewönschten Mönschen to dohnen hadd, onn de, den öck vår mi seech, docht uck nich ant Arreteeren, fingern he såd ganz fringdlich: „Mein Sohn," såd er, „mein Sohn, du wirst mir doch nich stechen?" onn wull[93] aß verbi gahnen. Ja, wie geern hadd öck datt Gewehr torügg getågen, awer öck weer en Sölldat oppem Posten onn datt hadd mi vollens den Hals bråken kunnen. Doch antwoorden mußt öck watt, onn so neem öck mi sehrkens tosammen onn såd: To Befehl, Herr Generål, nå, ståken warr öck Se nich, awer verbi låten kann öck Se uck nich." Nu mußt er argerlich warren, onn er kunn je mött mi måken, watt er wull, wiil öck nich angeroopen hadd, awer er såd wedder ganz fringdlich: „Mein Sohn," onn dabi hoof er de Mötz en bößken önn de Höcht,[94] datt öck enn båter[95] ansehnen kunn, „mein Sohn," såd er, „kennst du mir denn nich? du wirst mir doch nich hindern, in meinem Garten spazieren zu gehen!" Aß öck datt heerd, weer öck wie vom Donner gereerd, onn weer am leewsten vår emm opp de Knee gefallen. Awer watt full[96] öck måken? Öck weer en Söllbat, onn stund oppem Posten, onn kunn bloß seggen onn dabi zötterd öck an Liiw onn Låwen: „To Befehl, Herr Generål, nå — nå, öck kenn Se nich. Onn ött mag all warren, wie ött wöll, — ja, wie ött wöll. Onn wenn — wenn Euer Majestät uck Euer Majestät sönn, öck — öck si[97] en Söllbat oppem Posten, onn mott[98] partu — partu mine Schuldigkeit dohnen." — „Da hast du Recht, mein Sohn," såd nu de good Herr, „onn wenn es denn nich anders sein kann, denn muß ich dir man kleinbeigeben," onn damött öß er åwen so fringdlich, wie er gekåmen weer, affonn torügg gegangen. Ja, ött öß er gewesen, ött weer er söllwst, denn aß er en kliin Eng[99] von mi weg weer, da keem en Adjudant, onn da heerd öck uck von dem datt Woord, bi dem mi erst, öck weet nich, aff vår Freud oder vår Schreck, datt Gewehr önn den Hänjgen[100] gezötterd hadd." —

„Na, Dschiin," såd nu noch de Henrich, „datt öß de Geschicht von minem Ehrendagg, onn datt hebb öck hiid vår dree Jahren terlåwt. Du bruukst nich vål to råden, onn waascht ött woll all weeten, wer datt weer, de mi kliinbigaff, onn de eenmål åwer datt anjgere „min Såhn" to mi geseggt hefft. — Watt meenst du woll, wat[101] ött di nu noch 'ne Oneer sönn, mött mi Breederschaft to drinken, onn wenn öck åwert Jahr opp Känigs Geburtsdagg Hochtiit måk, mucht da woll son stramm Måken, wie du, dabi sönn können?"

Onn de Dschiin — ja, de vol Kaffegast vom Herrn Marizio hefft datt gesehnen —

85 Feinde. 86 sofort, sogleich. 87 schon. 88 Kirche. 89 fassen. 90 freundlich thun. 91 konnte. 92 gestoßen. 93 wollte.

94 Höhe. 95 besser. 96 sollte. 97 ich bin. 98 muß. 99 Ende. 100 Händen. 101 wird.

de Dschiln öß oppgestanjgen, onn öß äwer onn äwer roth geworden, onn hefft mött dem Henrich Breederschaft gedrunken. Onn desöllw'g Kaffegast meent uck, wenn äwert Jahr de Ehrendagg wedder kömmt, denn wat nich mehr de Broder, singern[102] de Henrich de Dschiln mött watt Seetem trakteeren.

102 sondern.

Mundart im preußischen Samland.*)

De Onderheerdschkes.[1]

(Volkssage.)

Von enem Schmödd on siner Fru
Wöll öck ju[2] wat vertelle.
Good göng's em sunst, doch had er nu
Nich Vorsche, nich Geselle.
Hei ös[3] schon seevtig[4] Jahre oolt
On meent in Gott to starve[5] boold,
Doch om söck to ernehre,
Möt hei söck dägh[6] streppzere.

Stockdiester wär't, — doch pink, pink, pink!
Wat heft[7] dat to bediede?
De Ole schlept,[8] doch tink, tink, tink!
Geit's in de Werkstad hiede.[9]
Et waakt de Modder noch, hei schleep.
Öhr gruut erbärmlich on sei reep:
Mi, Vader, is to Sönne,
Als wär e Lerm dabönne.[10]

Min Gott, so plecht — sta, Vader, ob! —
De Seger[11] nich to töcke,
So plecht im Ecke-Fensterkop
Ook nich de Worm to pöcke.[12]
Loot mi, so seed hei, schlope noch,
De leeve Gottke ward[13] ons doch
Ob onsre ole Daoge
Nöch mött Versekung[14] plaoge.

Sei leep, als koom de Morge gruut,
Tor Werkstad, om to schue,
On wöll, so schnaksch seech[15] allet uut,
Koom öhre Oge true —
E Hark, e Biel, e Sens' on Hack,
Von Negel wär e grotet Pack,
E Spade, Ert on Ketel,
On Schettel, Tang on Schletel.[16]

Von allem wär ook nöch[17] e Stöck,
Als beede schlope ginge.
Dem oorme Mann brocht dat veel Glöck, —
Dat wäre schöne Dinge!
Hei ward sei los, so veel hei heft,[18]
De ömmer nieet Iser[19] keft,
On alle Nacht, do wäre
Veel Arbeitslied to here.

Nischierig[20] wär de Modder drob,
(Dromm kunnt öhr Glöck nöch dure)
On in de Nacht, da passt sei ob,
Dat Wese to belure.
Sei kickt[21] nu dorch dat Schletelloch,
E hellet Fieer brennt do noch,
Darömm sött[22] man e Hupe
Von klene Mennkes krupe.[23]

Dat wär to schue[24] dusend Spooß, —
Seech mal dat lust'ge Takel,[25]

1 Unterirdischen, Erdmännchen. 2 euch. 3 er ist. 4 siebzig. 5 sterben. 6 tüchtig. 7 hat. 8 schläft. 9 heute. 10 da drinnen. 11 d. i. Uhr. 12 picken. 13 wird. 14 nicht mit Versuchung.

15 sah. 16 Schlüssel. 17 war auch nicht. 18 er hat. 19 immer neues Eisen. 20 neugierig. 21 guckt. 22 sieht. 23 kriechen. 24 zu schauen. 25 Volk; eigentl. Gesindel, Pöbel.

*) Vergl. Germaniens Völkerstimmen Bd. I. S. 104—105 und Bd. III. S. 104—117.

Dat lept, als wär de Diewel loss,
Dat kloppt on maokt Spektakel!
Sei hevve schwoor söck afgemeegt,[26]
Bött allet Fieer uutgegleegt,[27]
On enne von de Schlepe[28]
De helle Drobbes lepe.[29]

Mötleedig seech sei an dat Wief:
Wie mi de Mennkes meege![30]
Wie ös so splönternakt öhr Lief,
De nich mool Hemdkes drege.[31]
Sei legge söck det Nachts nöch dal,[32]
Sei sönd so flietig alltomal
Biem Kloppe on biem Schwete[33]
On hevve nuscht to ete.[34]

Drömm wär sei ob all[35] Morgens fre,
To brade on to kake,[36]
On jeddem truutsten Kerdelke[37]
E Mötzke ook to make.
On wiel sei kene Tiet[38] söck nömmt,
Heft sei, noch eh de Avend kömmt,
Veel Hemdkes togeschnede,
Sei alle to beklede.

E Döschke wär ook boold gedeckt
Mött velem rarem Ete,
Dat man de Fönger dana leckt, —
Dat Beer nöch to vergete.[39]
Als keme Bridegam on Bruut,
So seech et goor posseerlich uut,
De Tönner-Teller[40] blötze
Bi Hemd on rode Mötze.

De Geste keme boold hervör
On lete nöch lang wachte.[41]
Et stund mien Wief all an der Dör
On luerte ganz sachte.
Sei maokten ilig Fieer an,
Et geit nu wedder drob on dran, —
Doch lete[42] se's bi Tiede
On schnabbeleerten hiede.

Leddig wär Schettel, Stert[43] on Topp,
Sei neme nu de Kleder,
On: Uutgelohnt! reep trurig drob
Am ganze Dösch jedwedder,
Sei nickte mött de Käppkes söck
On wäre weg öm Ogeblöck.
Nadem sei Lohn genaome,
Sönd sei nöch mehr gekaome.

26 schwer sich abgemüht. 27 ausgeglüht. 28 Schläfen. 29 liefen. 30 bekümmern, dauern. 31 tragen. 32 nicht nieder. 33 Schweißen. 34 haben nichts zu essen. 35 schon. 36 kochen. 37 Kerlchen. 38 Zeit.

39 vergessen. 40 die zinnernen Teller. 41 warten. 42 ließen. 43 Sturz, Stürze, Gefäß mit Deckel, Deckel-Krug.

Mundart bei Gumbinnen.

Volksliedchen.

De Prezenter[1] ut Pilwischken
Koomt to riten in de Stadt,
Grue Erffen in de Lischken,[2]
Die he[3] selvs gedroschen hat.

1 d. i. Dorfschulmeister.

2 Tragkorb, Kober. 3 er.

Mundart von Memel.

Des Seemanns Sohn.

Melodie: Eisblumen blüh'n am Fenster.

Der Vooder wäär e Seemann,
Drum gooh eck ook tor See.
„Mien Sähn, warscht[1] doch nich fohre,
„Du blefsst te Huß bi mi!"

Nei, Motter, wat es[2] schöner,
Als fohre op de See?
Weeßt du't, so doh mi't sägge,
Ond gleek griep eck danoh.

„Mien Sähn, to Huß to bliewen,
„Ond dohn der Motter goot,
„Dat ward[3] mool an di schriewen
„Durt boow[4] de läwe Gott!"

Eck kann di Goot's erwiese,
Wenn fohr eck oppem Schöpp;[5]
Drum loot mi, Motter, riese
Ond wönsch mi dato Glöck!

Sägg mool, es dat nich prächtig,
Wenn stooh eck op Verdeck,
Dei Welle pritsche mächtig
Äâwer de Schanzkleed[6] weg.

An Gaffel,[7] Raah ond Stänge,
An Kliewerboom[8] ond Fock
Mott eck dei Sägel hänge;
Eck teeh[9] sei alle op.

„Loot di doch dat beriede,
„Mien Sähn, in aller Wölt,
„Du bruckst doch warme Kleeder
„Ond eck häb joo kein Göld."

Wenn eck waar,[10] Motter, munstre:
Gäw eck de Hier[11] di;
Du warscht joo dann schon keepe,[12]
Wat fählt am meiste mi.

E Schöpp häb eck gefunde,
Durt licht et an 'ne Bölt;
Noh ses ond neunzig Stunde
Nömmt de Kaptään mi mött.

Eck koom ut de vier Ständer
Denn endlich ruut[13] mool noch!
To seehne vääle Länder
Es, Motter, schön wol doch?

„Dien Vooder mußt ook starwe
„Als Seemann op de See;
„Wöllst du denn ook verdarwe
„Em Wooter[14] so wie hei"

Dei See, dei es so schöne,
Drum si eck gärn bi ähr;
Ach, Motter, loot mi teene,[15]
Loot teene mi op't Meer!

So fohr en Gottes Noome,
Mien Sähn, denk gärn an mi!
Deist g'sund du wedderkoome,
Eck freu mi äâwer di.

---

1 wirst. 2 ist. 3 wird. 4 oben. 5 Schiff. 6 In der Schifferspache ein etwa vier Fuß breites Tuch, welches die äußere Seite der Regelingsstützen und des Finkennetzes bedeckt und von der Regeling bis an den Fuß der Regelingsstützen herabhängt, theils zum Zierrath, theils als eine Blendung dient; man bekleidet damit nicht allein die um den Bord des Schiffes stehenden Regelingen, sondern auch die Regelingen des Marses. 7 Gaffel, Gaffelbaum, ein Baum, der hinter dem großen Maste liegt und an seinem untern Ende einen gabelförmigen Ausschnitt hat, womit er den Mast von hinten umfaßt. 8 Klüverbaum, die Verlängerung des Bugsprietes, mit welchem er durch ein sogenanntes Eselshaupt verbunden ist.

9 ziehe. 10 werde. 11 Heuer, Miethgeld, Werbegeld. 12 kaufen. 13 heraus. 14 Wasser. 15 ziehen.

Mundart von Deutsch-Krone.

Aus dem Leben.

As oos[1] Stadt Kroan no poalisch wee,[2] do müßd d' Stadt all Jaue[3] an Rees fe da Starosta, Baroa Golz, no Danzk doa.[4] Pete Bionning uh Franz Duschinsk wera ees[5] uk he föet.[6] As' trüg[7] kwema, wulla s' do[8] uk wat met no Huus bringa, uh s' bröchta sik a Punt Packtubback, a Punt Zucke un a kleea Pack Thee met. As s' nu in d' Schüttagil[9] kwema, vetellta s' daue,[10] wat s' in Danzk alles seha[11] hadda, dat s' Thee drunka hadda met Zucke uh Miaak,[12] uh dat eh dat sehe[13] schöa schmeckt hadd.

Düwa! säda d' Anta,[14] dat müecht wi uk woh[15] drinka. Na, sett't ma Waute[16] tum kauka[17] bi! As't Waute kaukt, schickt Duschinsk no Huus: sien Frug[18] müecht em do ut dem eena Packet so veea[19] Thee schicka, as 'm[20] so twischa dree Fingra hulla[21] kün; im Stückla[22] Papee, uh da[23] Zucke.

De good Frug vegript sik abest[24] uh schickt stauts[25] Thee Tubback. Inne Köcka[26] hebba s' uk a Ja;[27] do waat[28] de Tubback glieks in an Kann doa[29] uh brögt[30] uh rinne[31] bröcht. Nu drünka s' allek[32] ut Gläsra, dat is a poalisch[33] Mod.

Dat schmeckt jo so bitte, — seegt Christianus Mantigk. — Mokt ju[34] da Thee met Zucke fööt[35] uh geet't heet Miaak[36] to! — Se doa dat, abest dat duet[37] nih lang, so waat[38] etleka schlim. Drink ma,[39] Brödeka,[40] dat schaudt di nüscht,[41] dat is Theebu! seegt Bionning. Dat waat abest imme[42] schlime, uh no 'ne Vaana[43] Stun do bröcka s' sik alle uh kölkra,[44] uh seega daue eest,[45] dat s' Tubback drunka hadda, uh Keene wuu[46] mee[47] Thee hebba uh wen't uk[48] Theebu wee.

Gaut minom Schlag met jugem[49] Theebu! seegt Christianus Mantigk, ik drink ana Schnaps, dat is mi leewe.[50] Uh diss'[51] blew uk sien Daug[52] a Schnapsdrinke.

1 unsere. 2 war. 3 alle Jahre. 4 thun, machen. 5 einmal, einst. 6 auch hin gefahren. 7 als sie zurück. 8 wollten sie doch. 9 Schützengilde. 10 erzählten sie da. 11 gesehen. 12 Milch. 13 ihnen das sehr. 14 sagten die Anderen. 15 wohl. 16 nur Wasser. 17 kochen. 18 Frau. 19 viel. 20 als man. 21 halten. 22 Stückchen. 23 und den. 24 aber.

25 statt, anstatt. 26 in der Küche. 27 haben sie auch schon Eile. 28 wird. 29 gethan. 30 gebrüht. 31 herein. 32 alle. 33 schon polnische. 34 euch. 35 süß. 36 gießet heiße Milch. 37 dauert. 38 wird. 39 nur. 40 Brüderchen. 41 schadet dir nichts. 42 aber immer. 43 Viertel. 44 kotzten. 45 sahen da erst. 46 wollte. 47 mehr. 48 und wenn es auch. 49 gehet mir zum Henker mit eurem. 50 lieber. 51 dieser. 52 d. i. sein Lebtage.

Mundart in der Gegend von Anklam in Pommern.

Gedicht des Ministers Grafen von Schwerin-Putzar.*)

Dat was doch 'ne gaure[1] Medizin,
De schickt de Docter nah Berlin,
Denn, wenn ik weit,[2] dat pommersch Blaud[3]
Mi is noch ümmer'n beten[4] gaud,
Denn hölt mi dat frisch un gesund,
Wenn't hier ok gift[5] män'g sunre Stund.

Drüm segg ik minen Landsmann Dank
För sinen netten, hübschen Sang.

1 gute.

*) gerichtet an den Verfasser der plattdeutschen Gedichte „Lustig un Trurig", Dr. Berling in Anklam, welcher dem Grafen von Schwerin diese Gedichte widmete.

2 weiß. 3 Blut. 4 immer ein bischen. 5 auch giebt.

Un wünsch em, det em nümmer fehl
Een fröhlich Haart[6] un frische Kehl,
Denn willn wi häuden[7] unsen Schatz,
Jedwerer een an sinen Platz.

Uns' leiwes Preusches Vaterland
Un in em jeren[8] rechten Stand,
De ihrlig hölt[9] tum Prinzregent
Un mit Em sich doatau[10] bekennt:
Dat unser Land nich still kann stahn![11]
Ne — ümmer sachting vorwärts gahn!

De eene Hand an'n Säbel fast,[12]
De anner drögt[13] de Lebenslast,

6 Herz. 7 wollen wir hüten. 8 jeden. 9 ehrlich hält. 10 dazu. 11 stehen. 12 fest. 13 trägt.

Denn mag't ok Krieg, mag't Freeden sin,
De Preuß strikt nich de Segel in!
Un is't ok buten[14] bunt un krus,
Is't man[15] bi uns noch gaud tau[16] Huus.

Stahn doch man all för eenen Mann,
Denn fall de Feind man kamen[17] an!
För unsern König, unser Land,
Von'n Rhein bet[18] an den Ostseestrand,
Gahn wi[19] em frisch un driest entgegen,
Un unser Herrgott gift den Segen!

Berlin, im December 1859.

14 draußen. 15 nur. 16 gut zu. 17 nur kommen. 18 bis. 19 gehen wir.

Mundart der Gegend um Soldin in der Neumark.

Volksreime und Kinderlieder.

An den Storch.

Knappendreger,[1] Roger,[2]
Breng mi 'n kleinen Broger;[3]
Knappendreger, Nester,
Breng mi 'n klein Schwester.

An den Storch.

Knappendreger, Langbeen,
Trett up 'n Dammsteen,[4]
Het rog'[5] Strümp' an,
Geht as een Eddelmann.

An die Krähe.

Kroag, Kroag Kräge!
Di[6] Voater ligt im Wege,
Dien Mutter ligt in'n Diek,[7]
Ward[8] all sein Doag[9] nich riek.

1 d. i. Storch. 2 rother. 3 Bruder. 4 Steinpflaster. 5 hat rothe. 6 dein. 7 Teich. 8 wird. 9 Tage.

(Wird an den Knöpfen abgezählt, um vom Schicksal zu erfahren, was man werden wird, ob Edelmann, Bettelmann u. s. w.)

Eddelmann?
Beddelmann?
Bürger?
Bauer?
Schulz?
Soldat?

Beim Spiel kleiner Mädchen.

(Ein Mädchen wird mit einer Schürze und dergleichen verhüllt, die Uebrigen schließen einen Kreis und singen. Dann löst sich der Kreis, und die Verhüllte muß die Uebrigen haschen.)

Ringel, ringel, rönn,
We sitt in diese Tönn?
Sitt 'ne schöne Jumfer drin,
Kann sie nich to seen kriegen.
Schadt nich, brat't nich,
Diese Jumfer folget mich.

Kinderspiel.

Wuugäätkens,[10] koamt noa Huus!
Wi daren[11] nich.
Wo för?[12]
För 'n Wulf.
Wo sitt he[13] denn?
Hinner 'n Barg.
Wat möckt[14] he hinner 'n Barg?
He plückt sich een Blömken.
Wat möckt he met 't Blömken?
He tüünt[15] sich een Kränzken.
Wat möckt he met 't Kränzken?
He strööpt[16] 't sich up't Schwänzken.
Wat möckt he met 't up't Schwänzken?
He geht in de Kirch.
Wat deht he in de Kirch?
He singt 'n Sang.
Wo[17] lang?
As 'n Bank.
Wo groot?[18]
As 'n Brot.
Wuugäätkens, koamt noa Huus!

Bei einem Kinderspiel.

Plücker, plücker, Schogen![19]
Wenn de Feldwoarer[20] kümmt,
Denn rönn ick.

Beim Spiel mit Nüssen.

(Einer greift in seine Tasche und holt mit geschlossener Hand Nüsse heraus und sagt: Hor Nott. Der Andere: Hor Nien. Der Erstere: Wie viel sind deine? Die Zahl, welche der Andere nennt, muß der Erstere von den Nüssen abgeben; nennt der Andere aber mehr, als der Erstere in der Hand hat, so muß er so viel nachzahlen, als er zu viel genannt hat.)

Hor Nott.
Hor Nien.
Wo vill sinn dien?

Beim Blindekuh-Spiel.

Ick rüük,[21] ick rüük!
Wat rükste denn?

Menschenbloot.
Wem's[22] Bloot?
N. N. sien Bloot.

Räthsel.

Veer Kuratschen,
Veer Woaterklatschen,
Eenen Kupennülling
Met 'n Schwingschwang.

(Auflösung: Ein vierräderiger Wagen mit einem Pferde, das durch das Wasser geht, und ein Kutscher mit einer Peitsche.)

Reim zum Spiel mit Sand.

Möller, Möller, Moahler!
Joangens kosten 'n Doaler,
Mäks[23] kosten 'n Duwendreck,
Schmären sich Muul un Näs[24] doamet.

(Singen es Mädchen, so stellen sie natürlich „Joangens" und „Mäks" um.)

Lied zur Fastenzeit.

(Zur Fastenzeit gehen die jungen Burschen vor den Thüren um und sammeln sich allerlei Eßwaaren oder Geld zu einem Festschmause.)

Schnipp schnapp!
Schnied af![25]
Schnied Ruum,[26]
Schnied di nich in 'n Duum!
'n Poar Eier,
Sechs Dreier,
Potelje Bier,
Gleich wieder hier,
'n Stück Speck,
Gleich wieder weg.

Spottlied auf einen Trunkenbold.

(Wird von den Kindern auf dem Schaukelbalken gesungen.)

Wipp wapp,
Hoasenklapp,
N. N. is 'n Suupsack,
Schleet[27] sien Fru wat.[28]

10 Gänschen. 11 wir dürfen, wagen. 12 d. h. vor wem fürchtet ihr euch. 13 er. 14 macht. 15 d. i. windet. 16 streift, zieht. 17 wie. 18 wie groß. 19 Schoten, Erbsenschoten. 20 Feldhüter. 21 rieche.

22 d. i. wessen. 23 Mädchen. 24 Nase. 25 schneide ab. 26 schneide Raum, d. h. schneide ab in einem großen Umkreise, schneide ein tüchtiges Stück ab. 27 schlägt. 28 d. i. sehr.

Lied.

(In Kalau und nächster Umgebung am Donnerstag nach dem Aschermittwoch von den Kindern vor den Thüren gesungen. Dieser Umgang heißt: „zempern", sowie das Singen des Liedes selbst „zempern" heißt.)

Zemper, zemper Gasse,
Bier in die Flasche,
Geld in die Tasche,
Oben in die Forste
Hängen zwei gebroatene Worste.
Gebt mir die lanke,
Laßt die kurze hanke,
Ich steh' auf eure Steene,
Mir frieren meine Beene.
Gebt mir 'n Stücke Speck,
Spring' ich gleich vor eure Thüre weg.
Laßt mir nich zu lange stehn,
Ich muß 'n Haus weiter gehn.
Zemper, zemper Dunnerstag,
Morgen is der Freitag.

Mundart von Liebenberg bei Zehdenick.

Kinderlieder.

An den Storch.

Knäppener,[1] du Äster,
Breng mi 'ne kleine Schwester!
Knäppener, du Luder,
Breng mi 'n kleinen Broder!

1 d. i. Klapperstorch.

Beim Blindekuh-Spiel.

Blinne Koh, ick lei[2] di.
„Wohänn dänn?"
Nah'n Schoopstall.
„Wat sall ick doa?"
Bottermelk schlappen.[3]
„Ick hebb keen Läpel."[4]
Da häste een!

(Man giebt dem die blinde Kuh vorstellenden Kinde einen Schlag u. s. w.)

2 leite, führe. 3 mit ausgestreckter Zunge auflecken und essen. 4 Löffel.

Mundart in der Altmark.*)

Alter Volksreim auf die sieben Städte der Altmark.

De Soltwedler hebben det Goth,
De Tangermünder hebben den Moth,
De Stendaler drinken gern Win,
De Gardeleger wullen Junker sin,
De Seehuser det sint Ebenthür,[1]
De Werbner geben det Weitenbüür,[2]
De Osterborger wullen sich dick dohn,
Un freten de Uul[3] vorn Rebhohn.

1 Abenteurer. 2 Weizenbier. 3 Eule.

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. I. S. 133—140 und Bd. III. S. 121—132

Mundart von Rädel bei Lehnin.

Wiegenlied.

Suse, Putthinneken, wat ruschelt denn in'n
Struuk?
Det sinn de Hilegänsekens, die hebb'n keene Schuh.
Der Schuster hett Läder, keene Leisten datu,
Drum gehn ook de Hilegänsekens ohne Schuh.

Lied der Kinder beim Ringeltanz.

Ringele, Ringele Rosenkranz,
Vääleken[1] sitt uppe-Wiede,[2]
Spinnt Gold un Siede.
Kleene Nööte,[3] groote Nööte,
Kikerikih!

Reimspruch.

(Man faßt das Kind an Kinn, Mund, Nase u. s. w. und sagt den Reimspruch her:)

Kinnewippken,
Eß'n Süppken,
Stubbsnäseken,
Augenthräneken,
Glatt Stirneken,
Ziephääreken.

Kinderspiel.

Hilegänsekens, kömmt all to Hoope![4]
„Wi dären[5] nich!"
Vör wän denn?
„Vör'n Wulf."
Wat hett he ju[6] denn tu Leede gedoahn?
„He hett uns en Pott vull Erften[7] un Fleesch
utteſräten."
Wie langk?
„Wie Bank."
Wie fort?
„Wie fort."
Hile! Hile!

(Eines der Kinder wird nun gegriffen.)

1 Vöglein. 2 auf der Weide. 3 Nüsse.

4 zu Hauf, zusammen. 5 dürfen, wagen. 6 euch. 7 Erbsen.

Mundart von Wittenberg.

Warum sich eine siebzig Jahr alte Wittenbergerin bei der Mobilmachung im Jahre 1850 vor dem drohenden Kriege nicht gefürchtet hat.

„Nee, Kinner, ich ferchte mich nich: schlimmer kann's nich wären,[1] wie's jewäst[2] is. 'S woar zuu schlimm in'n Franzoosenkriek. Mir[3] hodden uns jrade hinjeläd,[4] denn jink's Schießen los. Eenen Oab'nd koam eier Voater um elwe heem, un soade: „Mine," soad'e,[5] „nu kennen mer[6] uns ruuhich hinlän,[7] 's is'n Parlemendär doa jewäst." Awwer äwen hodden mer uns hinjeläd, denn jink's Schießen widder los: ine Jranade fiel bei Seilers uff'n Hei-

1 werden. 2 gewesen.

3 wir. 4 hingelegt. 5 sagte er. 6 wir. 7 hinlegen.

bodden — un doa brennte𝔰. Mir fuhren aus'n Betten, der Voater noam mid unsen Jesellen Balzer de Bettschtelle un truugense de Dreppe runder, uff de Dreppe koam widder ine Kuugel un schlug midden durch's Bette durch, se ließen's Bette fallen, un Balzer hodde sich s o o erschrocken — noa drei Doagen woar e d o o d.

Ach un wennse draußen Scharmitzel jehatt hodden, denn brachtense de Blessierten uff de Woagen rinn, un das Bluud loff[8] immer so runder, als wennse Mist fahren un de Jauche leeft so uff de Schteene. 'S woar z u u traurich. Ach was hann[9] di armen Menschen hungern missen! De armen Franzoosen, di so in's Lazzerett jewâst woaren — wennse raus koamen, denn schlichense nuur soo rum. Aus'n Kehrichthoofen suuchtense sich de Erdäppelschoalen un oaßense. Eemoal koam ich de Dreppe runder un hodde jeschnitten Brood in de Scherze ferde Hinner:[10] doa koamen zwee Offziere in's Haus rinn, di soagen[11] das Brood un rappten's mich jlei 'aus de Scherze un schtoppten's immer in's Maul rinn, undenn soadense: „meer! meer!" Ich noamse mit ruff un joabse in[12] Brood, das daatense soo an sich bricken, un noamen's under'n Mantel un joaben mich 'n Joldschtick.

Ande Schtattmühle woar Becker Haupten sein Färd jefallen — das dauerte nich lange, denn hoddense das Fleesch runder. Uff de Kaffeemühlen hannmer[13] das Jetreide jemoalen, de Bache[14] woar abjeschtochen, un inn de Schloßkirche woar ine Roßmühle fer's Milletär.

Wi de Preißen rinn koamen — ('s woar in de Nacht — inn Jahr druff wurde unse Aujust jrade an denn Dack junk[15]) — doa woaren Voorräthe, alles volluff: Mähl, Reis, Brood, Schnaps, — na doa hat sich Manjer jewermt! Der Kummdant wollte awwer nischt rausjeeb'n, der dachte immer: Napooljonn kiime widder zurücke, un doazu hodd'er alles uffjehobben. Awwer wi se'n denn als Jefangnen furtfuhren — doa hannse'n z u u schlecht behandelt. He[16] soaß uff'n Ocksenwoagen: mid D r e c k hannse'n jeschmissen un mid Färeäppel,[17] un unse Vetter is hinjejangen un hatt'n ine Ohrfeije uff'n Woagen jejeeb'n.

Nee, Kinner, 's woar z u u schlimm! S o o schlimm kann's n i c h widder wär'n!"

---

8 lief. 9 haben. 10 Hühner. 11 sahen. 12 gab ihnen ein.

13 haben wir. 14 der mitten durch die Stadt geleitete Kische Bach, welcher sich kurz vor der Stadtmühle an der Schloßkirche mit dem Faulen Bach vereinigt und diese Mühle treibt. 15 d. i. geboren. 16 er. 17 Roßäpfeln.

Mundart der Dörfer des Amtsbezirkes Liebenburg am Unterharz.

Martinslied.*)

Marten is en guen[1] Mann,
Dei dsch[2] wol wat geben kann,
Dei Appel un dei Beeren,[3]
Dei etet[4] wi gar tau geeren,[5]
Latet dsch nich tau lange stahn,
Wi mött[6] noch en Betten wider[7] gahn.

---

1 guter. 2 uns.

*) Von den Knaben am 9. November jeden Jahrs des Abends vor Martini von Haus zu Haus gesungen.

3 Birnen. 4 essen. 5 zu gern. 6 wir müssen. 7 ein Bischen weiter.

Mundart von Hagen und der Umgegend.*)

De oalle Fritz un de Suuer-lännerS.**)

(Sgriewen,[1] as'se in un üm Hagen Bladdüüts küürt.)[2]

De oalle Fritz leïd[3] groute Noud;
De halwe Mannsgopp, däå lagg doud,[4]
Un bat'ter[5] bleïw, was klain an Tahl,
Un Figg'nde stönnen[6] üöåwweraal,
Wuoall hunnert Mann opp Eïnen Mann;
Wöåren't tïenne wiäst,[7] dann gonk'et[8] an, —
Mäå[9] 'n Sgelm, däå måhrdait,[10] as'e[11] kann!

Bat ut'm Riek[12] kaam, was mä[13] Spaß;
Hä tallt'et[14] nit, buuf'ell'et[15] was.
Franzousen kåämen[16] groute Houpen;[17])
Mäå, wuß'e[18] wuoall, däå können loupen.[19]
Ut Rußland kåämen de Kuusacken,
Däå wüssen[20] ter düögen[21] intepacken.
Ut Öüstrick de Panduuren kåämen
Un Aales, bat'se söägen,[22] nåhmen;
Se stüöhllen't futt[23] mett Piärrekaaren;[24]
'Twas Volk as Türken un Tattaaren,
Volk was'et aale asse de Baaren![25]
Un Eïn füöår Eïn mä[26] Kinnerspïell, —
Mäå aal te Houpe[27] was te fiell![28]

Dat hett'se hoard[29] im Suuerland,
De Damp was diär Tied nit bekannt;
Et gonk noch nit mett Isserbahn[30]
Un kaam doch an den rächchen[31] Mann!
Bii'm Plauge[32] kaam'et an den Buur,
Dat was 'n Sgelm zwoarns[33] van Natur,
Mäå 'n guodden Prüüssen[34] was de Buur.
De Buuer spannde foattens[35] aff,
So droa[36] hä hoarde, badd'et[37] gaww, —
Däh[38] kennen Slagg måh, — un im Draww
In't Siepen[39] hä noa'm Haamer 'raff
Noa'm Noaber Smïett de Buotsgopp draug.[40]
Un bat däå opp'et Issern[41] slaug!
„Bat?" sagg'he,[42] „nit Tzuldoaten[43] gnaug?
Fie[44] un jedwedder Lanneskind
Gebuoarene Tzuldoaten sind;
Den bunten Rock, geïht[45] Noud an Mann,
Treckt[46] usse Wiewer sellwer an!" —

Et gonk as mett'm Kluuten[47] Sneï;
Äärst was'et Eïn, dann wöåren't tweï,
Un as de Sunne wie'er sgeïn,[48]
Doa was'n ganzen Tropp bineïn.[49]

„Adjüß, mien Kind!" de Eïne sagg,
„De Krieg geïht füöår den Hochtiedsdagg!"
De Twedde gaww der Frau de Hand:
„Adjüß, et geïht füöår't Vaaderland!"
De Drüdde sagg: „Nu hüül mi nit,
De laiwe Hiärrguoadd bii di blitt!"[50]
„Adjüß, adjüß, it laiwe Lüü,[51]
Äärst kömmt de Küönnink, dann kommt fie."[52]

Se hådden aale guodden Mauth
Un wöåren aale guodd te Faut;[52]

---

1 geschrieben. 2 sprechen. 3 litt. 4 die lag todt. 5 was da. 6 Feinde standen. 7 wären es zehn gewesen. 8 ging es. 9 aber. 10 thut. 11 als er. 12 was aus dem Reiche. 13 war nur. 14 er zählte es. 15 wie viel es. 16 alte, noch auf dem Lande gebräuchliche Form für „kåämen", „kaam", ist „quåämen", „quaam". 17 große Haufen. 18 wußte er. 19 laufen. 20 wußten. 21 „düögen" taugen, „ter düögen" tüchtig. 22 was sie sahen. 23 fort. 24 pferdekarrenweise, d. i. in großer Menge. 25 wie die Bären. 26 nur. 27 doch alle zusammen. 28 zu viel. 29 haben sie gehört.

30 Eisenbahn. 31 rechten. 32 beim Pfluge. 33 zwar. 34 guter Preuße. 35 sofort. 36 bald. 37 was es. 38 that. 39 Bachschlucht, wasserreicher Thalgrund. 40 trug. 41 Eisen. 42 sagte er. 43 Soldaten. 44 wir. 45 geht. 46 ziehen. 47 Kloß, Klumpen, Ballen, Ball. 48 schien. 49 bei einander. 50 bleibt. 51 ihr lieben Leute. 52 kommen wir. 53 zu Fuß.

---

*) Vergl. Germaniens Völkerstimmen Bd. III. S. 188—190.

**) Was hier der Einheit wegen nur von den Sauerländern, den Gebirgsbewohnern des südlichen Theiles der Grafschaft Mark, ihrer Volksthümlichkeit gemäß erzählt wird, gilt, nach Eylert, auch von den Bewohnern der nördlichen und ebenen, durch die Ruhr abgesonderten Hälfte, den Hellwegern (Hellwidger).

Se stönnen houge[54] opp de Beïn'
Un hädden Füüste hadd[55] as Steïn;
De Sgullern hädden groute Macht,
Guodd füöär de Dracht[56] un füöär de Slacht;
De Rüggen stïewwig[57] assen Poahl,[58]
Et Hiätte trügg'[59] un fast[60] as Stoahl;
De Backen as'et Blaut sou roud
Un ock[61] so bruun as Kuoarßen[62] Broud.

Un boalle hädd'eck'et fergiätten:[63]
Se nähmen guodd wat mett te iätten.[64]
De Knappsack, draiget[65] inn'en Wickel,
Was swoar van Wuoarst un Pumpernickel;[66]
Se dääen[67] mähr an Wuoarst un Sgenken,
As an de graine Pulle,[68] denken.

De Knappsack witt,[69] de Kïe'els[70] bloa,
Stuur[71] füöär sick henn, Nümmes te noah,[72]
Nit rächs un ock nit links ekïecken,[73]
Un füöär den Döüwel nit ewïecken,[74]
En Woard en Mann, kuoatt[75] aanebunnen,
Un Dagg füöär Dagg wuoall fieftïen[76] Stunnen,
De Märsse lank un kuoatt de Rauh:
Sou laipen'se dem Küönnink tau
Un slaigen[77] sick düöär't ganze Land,
Den Aikenbääster[78] in'ter Hand,
Mett Guoadd füöär Küönnink un Vaaderland!

Un bann'se hänn[79] de Piärre tüümet,[80]
Et hädde biätter nit erüümet!
Füöär lange Beïne es bekannt
Et puckeligge Suuerland;
Gebuoarne Suuerlänner Kind
Lank asse Baiken twissselt sind.[81]

Den Wiägg tüssgen[82] de Beïne nuoammen,
Sind swank'se[83] henn noa'm Küönnink kommen,
Un nähmen sick nit lange Roath
Un göngen gradetau opp't Sluoatt[84]
Un säggen[85] bat'se wöllen,[86] spitz:[87]
„Fie mait pattuu[88] noa'm oallen Fritz!"

Doa lachcherde de oalle Häär,
Un däh,[89] as bann'he[90] böüse wöär!
„Bat wett it[91] un boa kommt it hiär,
Wää hiätt ink[92] raupen unner't Gwiähr,
Un becker[93] hiätt ink kummedeïert,
Un es ock Ümmes[94] diffenteïert?"

„Bat? diffenteïrt? Fie kommt[95] friewillig,
Un daf'se[96] kommt, dat sinn'se[97] schüllig!
Buu konnen'se[98] te Huuse bliewen!
De Mouder sellwer däh us driewen,
Fie soll'n Uu hellpen sloan[99] un stüüwen!
Geringe Suuerlänner Lüü,
Buuern un Smïe'e, dat sinn fie;
Mää diärssgen weff'se'se[100] as Koan[101]
Un dropp as opp koald Iffern sloan!"

„Ha!" sagg'he, gïett'et solke Twiärge,[102]
As it,[103] noch mähr opp inke[104] Biärgek —

„Joa, Häär, asse de Haameraffen,[105]
Sou daut[106] bii us Tzuldoaten waffen!" —

Bat dat dem oallen Fritz gefoll,
Dat idäm't Hiätt im Liewe swoll!
„Wätt[107] solke Lüü im Lanne buoaren,[108]
Es Prüüßen nümmermähr verluoaren,
Se müöget kommen aal te Houpen,[109]
Muu Guoadd![110] se sött[111] wuoall wie'er loupen;
Fie wett'se[112] opp de Köppe klappen,
Dat'se ferlaifet[113] Sgauh un Lappen,
Un mett'ter broawen Groawsgopp Mark
Sinn sie dem ganzen Kroam[114] te stark!"

54 standen hoch. 55 hart. 56 d. i. Last. 57 stämmig. 58 wie ein Pfahl. 59 das Herz treu. 60 fest. 61 auch. 62 Krusten. 63 bald hätte ich es vergessen. 64 essen. 65 gedreht. 66 der Name „Pumpernickel", vorzugsweise vom Schwarzbrode der Hellweger gebraucht, bezeichnet jetzt das Westphälische Schwarzbrod überhaupt. 67 thaten. 68 d. i. Flasche. 69 weiß. 70 Kittel. 71 starr, verschlossen, ernst und eifrig. 72 Niemanden zu Leid, zu nahe. 73 geschaut. 74 gewichen. 75 kurz. 76 fünfzehn. 77 schlugen. 78 Eichenkeule. 79 wenn sie hätten. 80 die Pferde gezäumet; gewöhnlich „töümet". 81 d. h. sie haben lange Beine, wie die heimischen Buchen Zweige. 82 zwischen. 83 rasch sie.

84 Schloß. 85 sagten. 86 wollten. 87 d. h. ohne Umschweife, gerade heraus. 88 wir müssen durchaus. 89 that. 90 wenn er. 91 was wollt ihr. 92 wer hat euch. 93 welcher. 94 ist auch Jemand. 95 wir kommen. 96 daß wir. 97 sind wir. 98 wie konnten wir. 99 sollten Euch helfen schlagen. 100 dreschen wollen wir sie. 101 Korn. 102 Zwerge. 103 ihr. 104 auf euren. 105 Hammeraxte. 106 thun. 107 werden. 108 geboren. 109 zu Haufen. 110 d. i. bei Gott, eigentl. wohl: mein Gott. 111 sollen. 112 wir wollen sie. 113. verlieren. 114 d. i. Pack.

Mundart von Geldern.

De Geldersẞen Draak.[1]

(Volkssage von der Entstehung Gelderns.)

In et Jåhr ons Heeren, als me[2] schreef acht hondert acht on seventeg, duw[3] Karel de Kahle Keiser wår, lej der[4] in de Heerschap van Pont een erg[5] groot Bruk, wår seg een geweldeg groot on onmenßelek gesteg Dier, wuj[6] me der noch nojt[7] een gesien had, onder ene Mespelboom ophiel.[8] Et dej[9] erg vööl quåd,[10] want et verreet[11] alle Menßen on Beeste, die et mar[12] kriege kost.[13] Et had groote brandende Ooge, die s' Nachts lögte as Vüür, on schrawde[14] dårbej so finens[15] lålek[16] on hard,[17] dat et ene schüverde,[18] wemmet[19] höörde. Vööl van de Lüj,[20] die dår wonde,[21] pakten öhr Saake te samen on trocke[22] weg; on åk[23] allemål de Andere wollen et Land verlåte, wenn se niet van dat Ondier verloßt[24] wierde.

Den Heer van Pont, den der niet wit[25] van dan wonde on hierdör åk vööl Schåj leej,[26] had twee Söhn, prechtege sterke Kååls[27] on niet bang: den ene hiet Wichard on den andere Lupold. Die, üt Sörg niet alleen vör öhr eige Saake, maar[28] åk öm öhr Nåberlüj te helpe, gunge met öhr Vader te Råth, on trocken op ene guje Kier[29] s' Nachts herüt, öm dat Beest op te süke[30] on op et Lif te gåhn. Se vonden[31] et åk regteg onder de Mespelboom, wår et Lögte[32] van sin Ooge öm verråjde.[33] Se hadde seg gut versien met sterke Wåpes,[34] on gunge drop loß on grepen[35] et an in den Naam van God. Et wehrde seg well dögteg, maar et holp öm all neks; nå dat se seg lang dermet herömgeschlagen hadde, most et endlek doch dran, on se schlugen et glöckeg dood.

Alle Lüj, die dår ömtrent[36] wonde, wåre so voll Blidschap[37] över de Verlossen[38] van dat vrieslek[39] Dier, dat se seg onder die twee Brüürs[40] gåve on ör[41] als de Öpperste van et Land, as öhr Vögd, erkende. — Se bauwden hierop met öhr Vader op die Plaats, wår se dat Dier kapott[42] gemakt hadde, een Kasteel, on nümden[43] et „Gelre", öm dat dat Schrawen,[44] wat dat Dier ömmer dej,[45] grad as „Gelre, Gelre" geklonken had. On hiervan es de Stadt Gelder onstån,[46] wårvan et ganze Land de Naam gekreegen håth. — Bej et Worßele[47] met den Draak wierden dör sin Bluth de drie wette[48] Mespelblumme, die Wichard op sin gold Schelt had, roth geversd: on dårvan vend me[49] bes op deesen Dag de drie roje[50] Mespelblumme in et Geldersße Stadtwåpe.

---

1 Drache. 2 man. 3 da. 4 lag da. 5 d. i. sehr. 6 wie. 7 niemals. 8 aufhielt. 9 that. 10 Böses. 11 denn es zerriß. 12 nur. 13 konnte. 14 schrie. 15 bösartig, scharf, abscheulich. 16 häßlich, garstig. 17 d. i. laut. 18 einen schauderte. 19 wenn man es. 20 Leuten. 21 wohnten. 22 zogen. 23 auch. 24 erlöst. 25 der da nicht weit. 26 Schaden litt. 27 Kerle. 28 sondern. 29 Kehr, Mal; „op ene guje Kier" so viel als: eines guten Tags, zu guter Stunde, zu guter Weile.

30 aufzusuchen. 31 fanden. 32 wo das Leuchten. 33 es verrieth. 34 Waffen. 35 griffen. 36 in der Nähe. 37 Freude. 38 Erlösung. 39 fürchterlichen. 40 Brüder. 41 d. i. sie. 42 todt. 43 nannten. 44 weil das Schreien. 45 that. 46 entstanden. 47 Balgen, Ringen. 48 weißen. 49 findet man. 50 rothen.

Mundart von München-Gladbach.

De Stökskes[1] von Jan on Jrïet.

I. Wi Jrïet te Meddag kokt.

Do woeren*) er ens[2] e paar, di woere Mann on Frau aneen,[3] dä Mann heeschde Jan, on di Frau heeschde Jrïet. Dovan well ech öch nu ens vertelle, wi di zamen Hus ophellte.[4]

Jan woer jrad der Klökste net, on Jrïet woer en jod domm Frau. Nu jeng Jan op et Feld werke,[5] on Jrïet kokden en der Tid et Meddagsbrued. Se hod en Brodwuesch[6] en de Pan jeleit,[7] on stong[8] nu an der Oefe[9] on lusterde,[10] wi di spußden[11] on broddelde. Wi se do en Tidlang jestange hod, do deit[12] se bei sech selfs: „Broddel dü, so lang wi de wells, du broddels dech am Eng äwel ut![13] ech well tösche bedse jon,[14] on em Keller vör Jan e Kännsche Beer tappe, wenn ech dann wïerkomm, es de Wuesch jar, on dann steht vör Jan al alles jreet.[15] On nu krïeg se sech de Kruuk, on jeng dermöt nom Keller; se drïede der Krahn[16] op, on stellde de Kruuk dronger,[17] on dat Beer leep on leep. Wi se dat Beer nu so lope soech,[18] do deit se bei sech selfs: „lop du mar,[19] du löps mech noch lang jot, en der Tid kös mech[20] de Wuesch anbrenne, on dann stöng ech on kiek.“[21] Se jeng alſo ut der Keller, on wi se medsen[22] op der Kellertrapp woer, do deit[23] se: „Wenn mech nu mar de Kruuk net üverlöpt!“ on domöt jeng se e paar Tredlingen erav. Do deit se äwel wïer: „Jömmich! de Wuesch kös dech äwel doch verbrenne!“ on do jeng se we'r[24] e paar Tredlingen erop. On so deit se on deit se, on jeng alwe'r ens eronger[25] on alwe'r ens erop, bis se dann doch teletz no de Wuesch jeng; mar di woer so schwatt[26] wi Koel verbrank,[27] on broddelde ke Spïer mïe.[28] „Do es nicks mïe an te donn,“ seit Jrïet, on jeng nom Keller. Em Keller woer et ïesch reit[29] ärj, do woer et janze Fätsche[30] leäj jelope,[31] der Boam[32] stong voll Beer, on et Kännsche woer jrad schleef[33] voll. Jrïet woß[34] sech te helpe, en en[35] Eck soech se e paar Meälsäck ston,[36] di meet[37] se op, on streuden et Meäl dur der[38] janze Keller, on do hollde se sech der Bässem[39] on keärden em nett ut. Do woet[40] der Keller so blank on so reen, dat et en Freud antesenn[41] woer, on se hod och noch en Kruuk voll Beer. „Wat wellt men mïe!“[42] seit Jrïet.

II. Wi Jrïet Botter an de Küel[43] dett.

Jan hod om Maat[44] e Döppe Botter jejolde,[45] dat stellden he[46] em Keller en der Flejekaas,[47] on seit[48] vör Jrïet: „Dat wät os[49] noch an de Küel te paaß[50] komme.“ — „Jo,“ seit Jrïet, „dat wät os noch jot donn.“[51]

Jan woer äwel von dä Jang no der Stadt

1 d. i. kleine Erzählungen. 2 einmal. 3 an einander. 4 zusammen Haus hielten. 5 wirken, arbeiten. 6 Bratwurst. 7 gelegt. 8 stand. 9 am Ofen, „der“ für „dem“, auch für „den“; diese Eigenthümlichkeit findet sich in vielen niederrheinischen Mundarten, in Köln sagt man z. B. „ich well en der Dom gonn“ (in den Dom gehen). 10 lauschte. 11 zischte. 12 dachte. 13 am Ende aber (doch) aus. 14 d. i. inzwischen, mittlerweile gehen. 15 schon alles bereit. 16 drehte den Hahn, Zapfen. 17 darunter. 18 sah. 19 nur. 20 könnte mir. 21 stünde ich und sähe.

*) In „oe“ und „ue“ werden beide Vokale gehört, „woeren“ sprich: „wo'eren“, „Wuesch“ (Wurst) sprich: „Wu'esch“, u. s. w.

22 mitten. 23 dachte. 24 wieder. 25 schon wieder einmal hinunter. 26 schwarz. 27 verbrannt. 28 d. i. nicht das Mindeste mehr. 29 es erst recht. 30 Fäßchen. 31 leer gelaufen. 32 Boden. 33 d. i. gestrichen. 34 wußte. 35 in einer. 36 stehen. 37 machte. 38 durch den. 39 den Besen. 40 wurde. 41 anzusehen. 42 will man mehr. 43 Mehrzahl von „Kuel“, Kohl. 44 auf dem Markt. 45 einen Topf Butter gekauft. 46 stellte er. 47 den schwebenden Fliegenschrank. 48 sagte. 49 wird uns. 50 zu Statten. 51 thun.

zemlich möch[52] jewoede, dröm seit he vör Irïet: „Ech well mech jet[53] schlope leäge, jang du hüt[54] ens nom Jad[55] werke, dann nömms de dech jet te eäte[56] möt, on wenn de möch wötts,[57] kanns de dech jo och jet schlope leäge."

Irïet meek sech et Eätesdöppe[58] parat, on trok[59] dermöt nom Jad, on wi se dur dä Jad treäne[60] jeng, do soech se e gruet Rabad[61] möt staatse[62] Küel, on do deit se: „Süch![63] dovör hat Jan jeweß di Votter jejolde,[64] hä seit jo, di küem os noch an de Küel te paaß. Nu wüer et wal et bääß,[65] wenn de se hen-gereen[66] dran dets."[67] On nu leep se, wat et Tüch hellt,[68] no Hus, on hollde sech dat Döppe, on schmïeden[69] ene Kuel nom angere möt Votter, bis et Döppe leäj[70] woer.

Nu üwerleit[71] se widder, on seit: „Jetz mot[72] ech eäte, on schlope, on werke, hat Jan jeseit. Wat don ech nu te ïesch? Ech denk, ech eät te ïesch." Wi se nu alles opjejeäte hod, do seit se: „Nu mot ech noch schlopen on werke, et sall et bääß sen, dat ech te ïesch schlop, et es jetz noch jet heet[73] vör te werke." Dröm leit se sech dernïer,[74] so lang, wi se jewaße woer, on schleep röstig[75] en. Se wüer och net wakrig[76] jewoede, höd Jan net sinen Enonger[77] ïer[78] utjehat, on wüer nom Jad jekomme, öm te sen, wat Irïet meek. Dä soll wal jekïeke[79] han, wi di Küel so schönn blengte;[80] on wi hä dat Votterdöppe leäj do ston soech, do woß hä al,[81] wo an dat hä woer. Irïet explezeerden et em och noch ens jehürig, on hod Freud satt, dat ön[82] di Votter so jau[83] te paaß jekomme woer. Mar[84] Jan freude sech net, hä schott[85] der Kopp, on seit: „Di sent wer quiit!"

---

52 müde. 53 etwas. 54 gehe du heute. 55 Garten. 56 essen. 57 müde wirst. 58 Eßtopf. 59 zog. 60 treten. 61 Beet. 62 prächtigen, schönen. 63 sieh. 64 gekauft. 65 das beste, am besten. 66 hintereinander. 67 thätest. 68 das Zeug hielt. 69 schmierte. 70 leer. 71 überlegte. 72 muß. 73 etwas heiß. 74 darnieder. 75 ruhig. 76 wach. 77 Mittagsschläfchen, Einuhrsruhe. 78 eher. 79 geschaut. 80 blinkten. 81 schon. 82 ihnen. 83 schnell, bald. 84 aber. 85 schüttelte.

III. Wi Irïet sech self net müe kank.[1]

Des angre Dags woer Jan noch emmer so ohr,[2] wi en Wankluus,[3] on he schekde Irïet we'r nom Jad, se soll Klïe schnïe,[4] mar von Eäten on Schlope seit he ke Woet. Irïet krïeg sech de Hïep,[5] on joev sech dran, äwel et jeng so onuesel[6] schleit,[7] dat woer te doll, wejje[8] Irïet hod al nömmer völ Werkes[9] je-lïet,[10] on derbei hot se ärje Schlop. De Ooje fellten[11] er emmer tau, on statt dat se dann en de Klïe schnïet, schnïet se sech en de Kleer,[12] bis dat se'r hengeno[13] vom Lif fellte, on tejlik woer se och fass[14] am Schlope.

Jan soet[15] te heem on woß net, wo Irïet so lang blïef. Teletz jeng he'r ens no, on wi he em Jad koem, do soech he e pudelneck Fromesch[16] do lijen on schlope. „Jösek, Ma-rïe, Juesep!" seit Jan, „wat maj dat wal vör en sen? Irïet kann et net sen, di hod e blaujedröks[17] Kleed an, on ene jrise Schlomm[18] öm. Oh Jömmich! wo maj Irïet doch wal sen?" On do feng he an te jrine,[19] on jeng no Hus, on schloet de Düer fass tau.

Wi et nu Ovend woet, do woet Irïet wakrig, on bekiek sech ens von onge[20] bis boeve, on kank sech self net mïe: „Bön ech Irïet, of bön ech et net?" Mar se kos[21] net drutkomme, wejje Irïet hod e blaujedröks Kleed on ene jrise Schlomm, on se hod nicks am Lif. Nu deit Irïet äwel, wi Malek[22] weet, üwer alles schärp no, eh' se jet[23] anfeng, on do deit[24] se dann jetz och so: „Ech well no Pastuer jon, dä hat dech so lang jekank, on dä hat dech jedöpt[25] on en et Book jeschrïewe, dä mot dech kenne; wenn dä sät,[26] ech wüer net Irïet, dann bön ech et och net." Wi äwel Pastuer dat necke Fromesch komme soech, do woet dä so falsch,[27] als wenn he Ilas em Balj höd, on feng an te flooke, on krïeg sin Rittpeitsch, on jagde Irïet, dat er[28] de Lappe

---

1 nicht mehr kannte. 2 unwirsch, böse, übelgelaunt. 3 Wanze, Wandlaus. 4 schneiden. 5 Sichel. 6 jämmerlich, erbärmlich. 7 schlecht. 8 denn, eigentl. wegen. 9 Arbeitens, Wirkens. 10 gelernt. 11 fielen. 12 Kleider. 13 hintennach, später. 14 fest. 15 saß. 16 pudelnacktes Frauenzimmer. 17 blaugedrucktes. 18 graue grobe Schürze. 19 weinen. 20 unten. 21 aber sie konnte. 22 Männiglich, Jeder. 23 etwas. 24 dachte. 25 getauft. 26 sagt. 27 böse, zornig. 28 ihr.

jerïese wüere, wenn se'r[29] noch jehat höd. — Irïet koem äwel noch op enen angere Plan. „Wenn ech no Hus jon," [30] seit se, „on ose Sultan bellt net, dann bön ech Irïet; wenn he äwel bellt, dann bön ech et net." Jan loeg em Fenster, wi se koem, on Sultan bellte, als wenn nicks Jods los jewäß wüer, äwel Irïet schreide:[31] „Nu bön ech et net! nu bön ech et net!" — „Nu kömmt se zeleäwe[32] net mïe wïer!" seit Jan.

IV. Wi Irïet et Hus staats[33] meek.

„Onkrut verjeht net," seit Jan, wi he Irïet des angre Dags komme soech. Wejje Irïet moß des Morjes von Alenk[34] wïerkomme; en der Neit[35] woet se so kalt on so uselich, dat se seit: „Ech bön nu Irïet, of ech bön et net, ech mot no Heem jon."

Dat dueden[36] e paar Dag, do seit Jan: „Irïet, ech mot jeß op Rees jon, nu moß du nett te Hus bliwen on alles jot verwahre, besongesch[37] dat Döppe,[38] wat ech ongen em Keller han jesat,[39] dat sall vör dä lange Wenkter[40] sen." — „Wat es dann do en?" seit Irïet. — „Och!" seit Jan, do es mar jet alt Iser[41] en, zös[42] nicks." Dat Döppe woer äwel pennvoll[43] Jeld, on Jan meek[44] Irïet mar wiis, et wüer alt Iser dren, domöt se net dran jon soll.

Wi Jan nu enije Tid fort woer, do deit Irïet: „Hüt möß he, dönk[45] mech, och wal we'r wïerkomme," on möt hüede[46] se 'r och al[47] enen an de Düer kloppe. Mar, wi se opmeek, do woer dat blos ene gruete Kremmer, dä hod Eädewaar[48] feel, on woll ör Schottelen[49] on Kompen[50] on Döppes[51] verkoope. „Ja," seit Irïet, „dat es all jot on wal, ech meut[52] se öch wal avjelde,[53] mar ech han ke Jeld." — „Jömmich! hat er[54] dann jar nicks?" seit dä Kremmer. — „Nee," seit Irïet bedrövt. Do fellt ör äwel jlökligerwis Jan si Döppen en, on se seit: „Ech han noch wal e Döppe möt alt Iser, mar do dörf ech net ankomme, dat es vör dä lange Wenkter." Dä Kremmer woer ene Schnaak,[55] on seit: „Jömmich, Frau! dat tröft sech jo jot, ech bön jrad der lange Wenkter." On wi he nu zemlich jruet[56] woer, do mende Irïet dann och, dat höd se sech och al wal jedeit,[57] on leep ör meeß[58] on bääß, on hollden et Döppe, on dat woer so schwoer, dat ör der lange Wenkter noch dran helpe moß;[59] on vör et Döppe let[60] he ör sin Kiip[61] möt all sin Schottelen on Döppes do.

Nu woer Irïet boewendropp.[62] Se freude sech al, wat Jan op soll kike,[63] wenn se 'm all di staatse Schottele wïeß, on se sprong on danzde dur et janze Hus, bis se teleß de Kiip üwerhoop danzde, dat de Schottelen on Döppes allemoele[64] kapot[65] jenge. „Ja," seit Irïet, „dat hant[66] di so an sech!" — Nu üwerleit se hin on heär, wat se wal möt de Schärwer[67] anfange soll; — „wenn Jan jeß kömmt, dann ligt em dat Dengen[68] all em Weäg," seit se, „et wüer noch wal et bääß,[69] wenn de di nette Schärwkes all ronk[70] an de Wäng hengs,[71] on et Hus staats dermöt meeks." On dat det se dann och, on di Schärwkes blengden[72] on klengde, dat et en Loff[73] woer.

„Loope se dech?[74] Irïet!" seit Jan, do koem he jrad ter Düer erenn; „ech jlöv, du has er[75] ene te völl of ene[76] te wennig!" Do vertällden em Irïet, wi et ör möt di Kiip Eädewaar jejangen hod, on wi dä Kremmer al[77] kontent jewäß woer, wi se 'm dat Döppen alt Iser dervör jejeäwe hod. Do reep Jan: „Jott walt's! Jöses! wat fange wer dann nu en dä lange Wenkter an!" Irïet seit: „Bös[78] mar stell, dat woer jo dä lange Wenkter, dä hat et nu al kriege." [79] Äwel Jan woer net stell te krige, he jeng am Boed,[80] on spektakelden on seit, do wüer all si Jeld en jewäß,

29 sie deren. 30 gehe. 31 schrie. 32 Zeitlebens. 33 prächtig, schön ausgeschmückt. 34 Elend. 35 Nacht. 36 dauerte. 37 besonders. 38 Topf. 39 habe gesetzt. 40 Winter. 41 ist nur etwas altes Eisen. 42 sonst. 43 aber ganz voll. 44 machte. 45 dünkt. 46 hörte. 47 schon. 48 irdene Waaren. 49 Schüsseln. 50 Näpfe. 51 Töpfe. 52 möchte. 53 abkaufen. 54 habt ihr.

55 Schalk. 56 groß. 57 gedacht. 58 ihr meistes. 59 mußte. 60 ließ. 61 Tragkorb. 62 oben drauf, d. i. überglücklich. 63 aufsehen würde. 64 alle zusammen, allzumal. 65 entzwei. 66 haben. 67 Scherben. 68 Ding, Zeug. 69 das beste. 70 rund. 71 Wände hingest. 72 blinkten. 73 Lust. 74 laufen sie dir, d. i. bist du toll. 75 ihrer, deren. 76 oder einen. 77 schon. 78 sei. 79 bekommen. 80 ging an Bord, d. i. er lärmte.

on ke alt Iser. „Ja,“ seit Irïet, „warôm has de mech dat och net geseit?“ — Do seit Jan: „Dann wüesch[81] d'et jo al lang quiit jewäß.“

V. Wi Jan on Irïet zamen en de wiie[82] Welt jenge.

Jan on Irïet oeten[83] on dronke jot, se werkde derbei net üwervöll on hode Freud satt. Äwel se oeten on dronke sech am Eng[84] hengenut,[85] on op emol, do hode se nicks mïe em Hus, äls wi e Döppke Mostert, e Säkske Kaschteie,[86] e paar rong Koekkïese[87] on en Töt[88] Melk. Jan jeng al wal ens af on tau en der Keller, „äwel,“ seit he, „dat Döppe Jeld es fot on blift fot. Irïet! ech weet kene beätere Roht, äls dat wer en de wïe Welt jont,[89] do hat so Mänje si Jlök jemäkt, do maj et os noch jot jon.“ — Irïet woer janz tefrïe[90] dermôt, on so pakde se dann op, wat se noch hode, on joeve sech op der Wäj.[91]

Nu maute se fleits[92] en vïedel Stond jejange sen, do krïeg Jan Sorj, of och et Hus wal jot verwaht meut sen, drôm seit he vôr Irïet: „Jang ens[93] erôm, on kik ens no der Husdüer, of di och wal jot verwaht es, ech sall hei[94] so lang op dech waade.“ Dat deit Irïet, on se bliev wal jet lang ut, äwel se koem doch wïer, on hod de Husdüer om Rök, on kümmden[95] on schwedde.[96] — „Mein Jott on Alles!“ seit Jan, „wat fängs de nu we'r[97] vôr Strïek an? Wat wells de doch ôm Joddes Well môt de Düer?“ — Irïet seit: „Dat well ech dech saje, wi ech no Hus koem, do woer et wal all jot on faſſ tau,[98] mar ech deit doch, di Düer kann er Enen opbreäken of enstuete,[99] di wüer em Jrong[100] net beäter verwaht, äls wenn wer se môt en de wïe Welt nüeme.“ — Dat leude[101] dem Jan dann och en, on „dann kanns de se och self drage,“ seit he.

On nu jenge se on jenge se, on koemen al emmer wider[102] on wider, on am Owend, wi et düster woet, do koeme se en ene jruete Bösch, do woeren e janz Deel[103] Spetzboowen on Backjüdden en, do woere se bets[104] ärj bang füer, mar se moßte doch derduer.

Se woeten äwel bets so möch,[105] besongesch Irïet, di wüer di Düer so jeär[106] quiit jewäß, dat er der Buuk wïeh dett,[107] mar Jan let se'r schleepe, „die hält dech wärm,“ seit he. On am Eng woet et so düster, dat se nicks mïe senn koßte,[108] on se woeren och so möch, dat se net mïe fot koßte. Do üwerleite se, se wollen op ene Boom klömme, on sech do en de Twälje[109] leäge schlope, wejjen ongen op de Gäd te lije, woere se te bang vôr de Spetzboowe. On dat duede noch net lang, dat se oewen en de Dau[110] soete, do koemen e janz Deel Spetzboowen on Backjüdde, di stokden[111] e Füer onger de Boom, on hengen ene Keätel[112] drüwer, do dedde[113] se allerlei Dengen en: Kaiesteen[114] on Muskïetelen[115] on Petsfleesch,[116] on di Backjüdde breiten e klee Kenk,[117] dat hode se jeschlacht, dat wüer janz kauscher, seite se; on der Räuberhaubmann, dä so stärk woer, dat em der Köning selfs net Meester weäde kos, stong an der Pott, on rörden et môt en Meesjaffel[118] ôm.

Wi se dat so ansoeje, do schudderden et Jan, on Irïet leep et iiskalt der Rök erav, on se raaselde[119] bets vôr Angs. Do seit Irïet: „Ech kann et net mïe uthalde, et wöt mech te schwoer, ech mot jet falle lote.“ On domôt let se di Töt Melk leäg[120] lope, di leep all ongen en dä Keätel, do mende di Spetzboowe, dat wüer Dau vom Hemmel, on rörden et môt dronger. On wi dat noch jet[121] jeduet hod, do woed et Irïet we'r te schwoer, on do schott se dä Sack Kaschteie en der Pott, do seite di Spetzboowe: „Ose Herrjott let os Zuckerklömpkes en der Pott hajele,“ on rörden et al môt ôm. On donoh let Irïet dat Döppke Mostert en der Keätel siipe,[122] do mende di Jüdde, dat wüer Manna, on rörden et al we'r[123] môt dren. Do krïeg Irïet di rong

---

81 wärest. 82 weite. 83 aßen. 84 Ende. 85 hintenaus, zu Grunde, d. i. sie verarmten. 86 Kastanien. 87 runde Kochkäse. 88 Blechkrug. 89 gehen. 90 zufrieden. 91 auf den Weg. 92 mochten sie vielleicht. 93 gehe einmal. 94 hier. 95 stöhnte. 96 schwitzte. 97 wieder. 98 zu. 99 einstoßen. 100 im Grunde. 101 leuchtete. 102 weiter.

103 d. i. viele. 104 beide. 105 müde. 106 gern. 107 daß ihr der Bauch weh that, eine Redensart zur Bezeichnung eines sehnlichen Wunsches. 108 konnten. 109 Zweigen. 110 Baumgipfel. 111 schürten. 112 einen Kessel. 113 thaten. 114 Kieselsteine. 115 Mäusedreck. 116 Pferdefleisch. 117 Kind. 118 Mistgabel. 119 zitterten. 120 leer. 121 etwas. 122 triefen. 123 schon wieder.

Koekkieskes on schmïet[124] se erav, dâm Räuberhaubmann op der Kopp, dat he en decke Bütz[125] krieg; dâ wos[126] net, wat dat woer, on flokde vom Deuwel, âwel he worp se doch en der Keâtel, on rörde se möt dronger.

Âwel et woer Irïet noch emmer te schwoer, wesse se hod de Düer noch om Rök, do seit se vör Jan: „Draj du se jetz och jet, ömmejo!“[127] — Mar Jan woll net; „dann lot ech se falle,“ seit Irïet.

„Jetz es et jar!“ seite di Spetzboowe do onge, — klaatsch! do worp Irïet ön de Düer von boewenav op de Köpp, do fenge se an te schreie: „Der Hemmel fällt en! der Hemmel fällt en!“ on leepen allemoele fot, so witt wi se koßte, der Räuberhaubmann vörop, on Jan seit: „Süßde[128] nue, Irïet! Wenn men mar[129] Kurasch hat, dann wöt[130] men emmer et bââß jreet!“[131]

124 schmiß. 125 Beule. 126 wußte. 127 gelt, nicht wahr? 128 siehst du. 129 nur. 130 wird. 131 fertig, eigentlich bereit.

Kinderlieder.

Klee, klee Knootersäcksk̈e,
Wat des[1] d'en ose Jad?
Du plöks os all di Blömkes av,
Du des os jruete Schad!
Modder, di wâd kiiwe,[2]
Vadder wâd dech schlon,[3]
Klee, klee Knootersäcksk̈e,
Wi sall et dech dann jon![4]

Hopp Marjäneke! Hopp Marjäneke!
Lot di Pöppkes danze!
Dat sall jot jon, dat sall jot jon,
Op di döere Schanze.[5]

Zink Meâte![6] Zink Meâte!
Äppel on Bïere sent jeâte.[7]
Boketskook[8] on Eierkook,
Dat det dem decke Zink Meâte jot.

1 thust. 2 schelten. 3 schlagen. 4 geben. 5 Schanzen von Dornen, „Schanze“ Reisigbündel. 6 Sankt Martin. 7 gegessen. 8 Buchweizenkuchen.

Dat Zinkter-Meâtes-Vüejelke,[9]
Dat hat so ruet Kapüejelke[10] —
Jefloeje, jestoewe,
Wal üwer dat Lank,[11] wal dur dâ Rihn![12]
Alles verquiggelt, verquaggelt, verteârt![13]

Do has d' ene Dahler,
Do jehs de nom Maat,[14]
Do jölts[15] d' e Käuke,[16]
E Kälvke,
E Schwänzke,
Kränzke,
Diddeldiddeldiddeldänzke!

Oder auch so gesprochen:
Dahler,
Maat,
Käuke,
Kälvke,
Schwänzke,
Kränzke,
Diddeldiddeldiddeldänzke!

(Bei jedem Worte patscht man dem Kinde die Hand und kitzelt dieselbe beim letzten.)

Wiegenlied.

Heija, popeija, schlaj Kükelkes[17] duet,
Steâk s' en't Hälske, dann blo'e[18] se sech duet,
Plök öne alle di Feârkes[19] ut,
Maak vör mi Kenken[20] e Brödsche[21] dorut.

Beim Nachhausegehen vom Waldbeerenpflücken.

Di Kruk es voll, dâ Buk[22] es voll,
Wâ wellt[23] möt mech no Heem jon?
Ech! Ech! Ech!

9 Sankt-Martins-Vögelchen. 10 Häubchen, auch: Krägelein. 11 Land. 12 Rhein. 13 verzehrt. 14 Markt. 15 kaufst. 16 Kühlein. 17 Hühnchen, Küchlein 18 bluten. 19 Federchen. 20 Kindchen. 21 Brötchen. 22 Bauch. 23 wer will.

Reiterliedchen.

Hopp, hopp! Pättsche![24]
Te Köllen op dem Schwättsche,*)
To Oken[25] en dä Nonnebösch
Hant se jefangen ene wette Fösch,[26]
Do kommen och di Heäre
Möt di bonkte Kleäre,[27]
Do kommen och di Fraue
Möt di wïe Maue.[28]
Do kömmt och dän Ackeschmann,[29]
De dat Rïen[30] neden[31] kann,
Trap, trap, trap!
Do fällt he von dat Pättschen av.

*) Muß heißen „Wättsche" (in der kölnischen Mundart „Wähtche"), ein kleines Inselchen ganz nahe bei Köln, auch Rheinau genannt.

Ringelreihen.

Kruene, Krahne! Wekele wane!
Wä wellt möt no Holland fahre?
Holland es jeschloete,
Der Schlüetel[32] es jebroeke,
Wennïe[33] falle wer ene neue krije?
Wenn dat Koere[34] riip es,
Wenn di Müele stiif[35] es,
Wenn di Pöppkes danze,
Dann falle wer all op di Schanze.

Volkslied.

Op Dahler Hee,[36] do stong[37] ene Boom,
So 'ne nette Boom, so 'ne schönne Boom,
So 'ne libelige Boom!
Dä Boom stong op der Haiden,
On blödde so schönn!

On op dä Boom, do woer ene Tack,[38]
So 'ne nette Tack, so 'ne schönne Tack,
So 'ne libelige Tack!
Dä Tack stong op dä Tiddeleboom,
Dä Boom stong op der Haiden,
On blödde so schönn!

24 Pferdchen. 25 Aachen. 26 weißen Fisch. 27 mit den bunten Kleidern; für „Kleider" gewöhnlich: „Kleer". 28 weiten Aermeln. 29 der Ackersmann. 30 Reiten. 31 nicht. 32 Schlüssel. 33 wann. 34 Korn. 35 d. i. steif voll von Getreide. 36 Dahlener Heide. 37 stand. 38 Ast.

On en dä Tack, do woer e Loek,[39]
So e nett Loek, so e schönn Loek,
So e libeliges Loek!
Dat Loek woer en dä Tiddeletack,
Dä Tack stong op dä Tiddeleboom,
Dä Boom stong op der Haiden,
On blödde so schönn!

On en dat Loek, do woer e Nöös[40] u. s. w.
On en dat Nöös, do loeg en Ei u. s. w.
On ut dat Ei, do koem ene Vuegel u. s. w.
On von dä Vuegel, do koem en Plüm[41] u. s. w.
On ut di Plüm, do woet e Bett u. s. w.
On op dat Bett, do loeg en Nonn,
So en nette Nonn, so en schönne Nonn,
So en libelige Nonn!
Di Nonn loeg op dat Tiddelebett, u. s. w., u. s. w.

Volksreim.

Do soet[42] ene Buer em Jade,[43]
Dä droß;[44]
Hä kos[45] net länger waade,[46]
Hä moß!
— — — — — — —
— —*)
Mar[47] höd dä Buer dat Kruut jekank,[48]
Dann höd hä sech net di Vott[49] verbrank!

*) Die fehlenden Verse lauten in der kölnischen Mundart:
Hä nom en Hand voll Bröönäss'le
Un wosch.

39 Loch. 40 Nest. 41 Flaum. 42 saß. 43 Garten. 44 verrichtete seine Nothdurft; eigentlich „drilet". 45 er konnte. 46 warten. 47 aber. 48 Kraut gekannt. 49 den Hintern.

Sprüekwöeter.

1. Ke Ämbke, of et schmett.[1]
2. Alde Mösche[2] fänk men net möt Kleie.
3. Alles Wïete[3] mäkt Koppping.[4]
4. Te völl es de[5] völl, on wenn et Weckbrei es.

1 färbt ab, wirft etwas ab. 2 Spatzen, Sperlinge. 3 Wissen. 4 Kopfweh. 5 ist zu.

5. Em Bärjsche schleet men er ene[6] vör e Jlas Beer duet.
6. Beäter hatt[7] jeblose, wi der Monk[8] verbrank.
7. Möt Pläseer! saje de Buere, wenn se modde.[9]
8. Wat der Buer net kennt, dat frett he net.
9. Wat kennt der Buer von Zaffroon![10]
10. Kene Düwel, of[11] he hat sinen Öwerdüwel.
11. Wo der Färkes[12] völl send, do möt de Spöl[13] dönn.
12. Fonge![14] Fonge! reep der Jong, do fong he si Vaar[15] am Jalje.
13. Ene Buer es e Bïes,[16]
Hä verköpt de Botter, on frett der Kïes.[17]
14. En Frog es ken Klog.
15. Wä jot schmïet,[18] dä jot fïet.[19]
16. Jekrïejen es jestoele.
17. Jeld rejeert de Welt.
18. Jeld! Jeld! schreit de janze Welt.
19. Möt Jewalt kann men en Vijelin an enen Eekboom[20] kapot schlon.[21]
20. Möt Jewalt könne twïe Mann en Jeet twenge.[22]
21. Jedold es der Sïele Spiis, mar o wïeh dem, dä se freäte mot!
22. Wat men jeär jlövt, jlövt men leit.[23]
23. De bäähste Jääs[24] kommen et lääs.[25]
24. Wä jövt, wat he hat, es weät,[26] dat he läft.
25. Wä ene Honk[27] wärpe well, fenkt[28] leit ene Steen.
26. Och kloke Honner[29] leäge wal ens[30] en de Rïetele.[31]
27. Et es schwoer, dem Haas et Höppe te verbëene.[32]
28. Alle Hölpe bate,[33] seit der Jong, do pischden 'e[34] en der Rihn.[35]
29. Hätt on wenn, dat woere ärme Männ.
30. Alle Hölpe bate, seit et Mätsche, do spannden et der[36] Hahn en de Schörkaar.[37]
31. Osen Herrjott hat allerhand Kosjänger.
(d. h. Es muß auch solche Käuze geben.)
32. Dröteen Handwärker,[38] vetteen Onjlöcker.
33. Jonk jewänt, alt jedon.[39]
34. Jofrekenger,[40] Jlöcksfenger.
35. Malk[41] ritt si Steckepeäd.
36. Köllen es net en enem Dag jebaut.
37. Ene Kranken ärjert de Fleej an der Wank.[42]
38. Komm ech hüt net, dann komm ech morje.
39. Leef Kenger hant[43] völl Names.
40. Ke jrötter Leed,
Äs wat men sech selfs anbeht.
41. Wenn se lang baiere,[44] dann wött[45] et och endlich Kermes.
42. Ut anger Lüds Leär[46] es jot Reeme schnïe.[47]
43. Et send schönn Lüd, wenn men ön[48] op der Rök süht. (d. i. wenn sie fortgehen.)
44. Een Ihr[49] es der angere weät.
45. Mötjejange, mötjefange, mötjehange.
46. Men kann der Öës[50] wal tör Drenk lëe,[51] mar töm Suupe kann men öm[52] net twenge.
47. Pack schleet sech, Pack verdrät sech.
48. Et Papier es jedöldig.
49. Pastuer preddigt net twïemol för ee Jeld.
50. Ruet[53] freit wi di Schwernuet.
51. Sparsam sen! seit de Frau, do verkaut se et Fett, on schmïede de Schoohn[54] möt Botter.
52. Möt der Tid kömmt Jan en't Waames.
53. Et kömmt langsam, wi dem Öës de Melk.[55]
54. Onkruut verjeht net.
55. Ömesöß[56] es duet (oder: jestoewe). (d. h. Ich gebe dir nichts umsonst.)
56. Vüere Wichs, henge[57] Nicks.
57. Vüere nett, henge Dreck.
58. Soll men doch saje, wi de Welt so jruet wüer, seit de Frau, do koem se üwer de Haat.[58]
59. E wennig Neit[59] freit leit.[60]

6 einen. 7 hart, stark. 8 den Mund. 9 müssen. 10 Saffran. 11 oder. 12 Schweine. 13 Spülicht. 14 gefunden. 15 Vater. 16 Bestie. 17 Käse. 18 schmiert. 19 fährt. 20 Eiche. 21 entzwei schlagen. 22 eine Ziege zwingen. 23 leicht. 24 Gäste. 25 zuletzt. 26 werth. 27 einen Hund. 28 findet. 29 Hühner. 30 einmal. 31 Nesseln. 32 verbieten. 33 nutzen, fruchten, helfen. 34 pißte er. 35 in den Rhein. 36 den. 37 Schiebkarren.

38 dreizehn Handwerke. 39 gethan. 40 Jungfernkinder. 41 Männiglich, Jeder. 42 Wand. 43 haben. 44 festlich mit den Glocken spielen, den Rand der Glocken mit dem Klöpfel mittelst Stricke im Takte anschlagen. 45 wird. 46 Leder. 47 schneiden. 48 ihnen. 49 Ehre. 50 den Ochsen. 51 leiten. 52 ihn. 53 roth, mit Anspielung auf die Soldaten. 54 schmierte die Schuhe. 55 Milch. 56 umsonst. 57 hinten. 58 Haardt, ein sehr langes Dorf bei Gladbach. 59 Nichte. 60 leicht.

60. Wä sine Well sät,[61] mot sinen Onwell hüere.
61. Schlaap! seit Lambeätes, do schlog he en Luus duet.
62. En Waldneel[62] habbe se't, en Krefeld häbbe se't, on en Jlädich hant[63] se't.
63. Dat kann ene Buer vom Neäschbrook.[64] (d. h. Es ist kein Kunststück.)
64. Schneit et en der Dreck,
Dann früfft[65] et, dat et bäck.[66]
65. Jetroffe! seit der Jong, do schmiet he si Baar en Doj ut.
66. Dat es et Lank, wo men vör der Honk[67] „Rüe" sät. (d. i. Westphalen.)
67. Et jövt mar[68] een bües Frau, mar Malk[69] ment, hä höt se.
68. De Oojen op, of der Büll.[70]
69. Ru'e[71] Horen on Elsenholt, di waßen op kene jo'e Jronk.[72]
70. Malk hat si Böngelke[73] Sorj on Leed, on wä et net hät, dä mäkt et sech.

61 seinen Willen sagt. 62 Waldniel. 63 haben. 64 Neersbroich. 65 friert. 66 d. i. zusammenbäckt.

67 Hund. 68 nur. 69 Jeder. 70 Beutel. 71 rothe. 72 keinem guten Grunde. 73 Bündelchen.

Mundart in der Gegend von Düren und Jülich.*)

De Expertis' am Faß.

(Melodie: 'Ne Bur woll no der Kermeß gohn.)

Enns hott 'nen Anker Weng[1] bestaalt
'Ne knickerige Bur;
Als hä dä Weng bezahle sollt,
Saat[2] hä: „Dä Weng es sur."

On als hä kreig[3] 'nen Flädderwesch
On vür d'm Richter stond,
Saat hä: „Dä Weng, dä mag ich net,
Dä Weng es ongesond."

On sintemalen, alldieweil
Und in Erwägung, daß —
Verordnete der Richter jetzt
'Ne Expertis'[4] am Faß.

Hä wählde zo Experten uus
Drei Männer, de des[5] Saach
Verstonte — dat beweß ihr Nahs[6] —
Als ihr alldäglich Faach.

Met desen on d'm Aktuar
Geng dann d'r Richter flöck[7]
Op Ort on Ställ; d'r Kläger blewf
Natürlich net zeröck.

Dä Bur, dat wor d'r sebbete Mann,
De sohßen öm d'r Desch,
Worop dat Fäßche wurd gelaat,[8]
On sechs, de zappde fresch.

Se schänkden en on dronken uus,
On pröhsden emmer fott,
On saate: „Nee! dä es net schlääch,
Doch wie hä werk,[9] weeß Gott!

Drömm lohß m'r[10] noch enns zappen ons,
Domet ons dat wird klohr!"
Se pröhsde, bes dat Fäßche Weng
Wor läddig op 'n Hohr.

De drei Experte woren ald[11]
Lang onger eenem Hoht,[12]
On gohve dann ihr Meenong av:
Fürwohr! dä Weng es goht.

1 Wein. 2 sagte. 3 bekam. 4 Prüfung durch Sachverständige. 5 diese. 6 Nase.

7 schnell. 8 gelegt. 9 wirkt. 10 wir. 11 schon. 12 unter einem Hut

*) Vergl. Germaniens Völkerstimmen. Bd. I. S. 478—485.

On sintemalen, alldieweil
Und in Erwägung, daß
Den Wein als gut befunden hat
Die Expertis' am Faß:

Drömm wurd dä Bur verurdelt jetz;
Dä meent, hä kreig d' Kränk!
Doch dankden hä, als gnädig se
De Sportlen emm geschänk.

Ihr Bure! hat[13] ihr Weng bestaalt,[14]
Bezaalt on drenkt enn och,[15]
Söns suffen enn de Hähren[16] uus,
On ihr bezaalt enn doch.

13 habt. 14 bestellt. 15 ihn auch. 16 Herren.

Mundart von Köln.*)

Rude Wing[1] dä stopp.[2]

Lied.

'Neu Boor woll no[3] der Kirmeß gonn,
Un hatt sich stahts gemaat,[4]
Em bloe Gaß,[5] em Sonndagshoht,
Ganz no der Booren Aat.[6]

Su schrick[7] hä en et Kirmeßdörp
Un klopp sich aan der Pump
Dä Stöpp[8] vun singe Schnalleschohn,[9]
Un süüt[10] ei Loch em Strump.

Moot Zacker! säät[11] hä, wat eß dat?
We kummen[12] ich doraan?
Su kann ich nit zor Musik gonn,[13]
Wat fangen ich noo aan?

Un we hä steit,[14] un sennt un sennt,
Un kraut sich singe[15] Kopp, —
Do fällt imm dä Gedanken en:
Halt! rude Wing dä stopp.

Fresch en et Wehtshuus geit hä jitz:
„Ei Fläschge rude Wing!"
Domet sätz hä sich aan der Desch,
Un drink un drink un drink.

We noo[16] de Fläsch em Lihf[17] hä hatt,
Dänk hä, et Loch wör zo;
Hä böck sich ens[18] no singem Fohß,[19]
Un süüt, et eß noch do.

Ein Fläsch sall wahl jätt[20] winnig sin,
Dat Loch hät Doosch[21] we ich;
De zweite, de ich knappe[22] jitz,
De stopp et secherlich.

Hä klopp — de Wehtsfrau kütt erenn[23] —
„Saht,[24] brängt mer noch ein Fläsch!"
Dat Loch weed döhr[25] — hä taaß[26] noch ens
Nomm[27] Gäld en singer Täsch.

Hä süff de zweite Fläsch jätt flöck[28]
Un kick[29] noch ens nomm Loch.
Hä meint, et wör jätt kleinder ald,[30]
Un pack en dreite noch.

1 rother Wein. 2 der stopft. 3 wollte nach. 4 d. i. herausgeputzt, gut angekleidet. 5 Gastrock, Festrock. 6 Art. 7 schreitet. 8 Staub. 9 seinen Schnallenschuhen. 10 sieht. 11 sagte. 12 komme. 13 gehen. 14 er steht. 15 seinen.

16 nun. 17 im Leibe. 18 bückt sich einmal. 19 Fuß. 20 etwas. 21 Durst. 22 d. i. trinke. 23 kommt herein. 24 saget, heda, ihr. 25 wird theuer. 26 er tastet. 27 nach dem. 28 schnell, rasch. 29 schaut, guckt. 30 etwas kleiner schon.

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. I. Seite 447—477 und Bd. III. Seite 196—219.

Su süff hä sibbe Fläsche Wing
Un woot aam Ängk[31] jätt doll.
Doch hoot[32] hä nit mem[33] Ruden op,
Hä woot kanonevoll.

Dat hät inn zwor vill Gäld gekoß,
Doch fräuden[34] hä sich och;
Hä hatt jo singe Zwäck erreich:
Hä soch[35] nicks mih[36] vum Loch.

Dat Lehdchen eß noo he[37] aam Ängk.
Saht, hatt eer[38] Löcher op?
Dann flöck de Källertrapp[39] erav,[40]
Hollt rude Wing erop!

31 wurde am Ende. 32 hörte. 33 mit dem. 34 freute. 35 sah. 36 mehr. 37 hier. 38 habt ihr. 39 Kellertreppe. 40 herab.

Mundart von Hemmerich am Vorgebirge zwischen Köln und Bonn.

Mailieder.*)

(In den Dörfern am Vorgebirge zwischen Köln und Bonn an den Maisonntagen von den Jungfrauen zum Reigen gesungen.

Der Mai, der Mai, der lustige Mai.

Der Mai, der Mai, der lustige Mai,
Er kummt daher geruschen.
Ech brach mir 'ne Mai[1]
Un ging mit 'nem Schwert
Durch einen Beusch,[2] war grone.

1 Buchenzweig, Buchenbusch und dergl. mit frischen jungen Blättern. 2 Busch, Wald.

Ech ging vor Herzliebst Fenster stonn[3]
Un sprach mit falscher Zunge:
„Herzlieb, stand op[4]
Un laß mich herein!
Ech bring' dir 'ne Mai mit 'ner Rose.[5]"

3 stehen. 4 stehe auf. 5 bezieht sich auf den früheren Gebrauch der Burschen, an des Liebchens Haus (auch Dach) im Mai einen Maibusch zu befestigen.

*) Aufgezeichnet aus dem Munde des Volkes von H. Wacker, Lehrer an der höheren Bürgerschule zu Köln. Derselbe bemerkt zu den Liedern: „Im Jahre 1847 wurde ich in dem Dorfe Hemmerich an einem schönen Maisonntag angenehm überrascht, als ich auf einem freien Platze die Mädchen des Dorfes um einen frischbelaubten Mai-(Buchen-) Busch, den Eine in ihrer Mitte hielt, einen Kreis schließen sah, und, indem sie mit aneinandergeschlossenen Händen im Kreise herumgingen, eine Reihe von Liedern absingen hörte, die ganz den Charakter der alten gemüthvollen Volksweisen trugen. Ich beschloß sogleich, die Lieder für die „Völkerstimmen" zu sammeln, aber das hatte seine großen Schwierigkeiten. Die Mädchen, an die ich mich wandte, erklärten scheu und verlegen, daß sie nicht alle Verse wüßten. Die alten Frauen, denen ich eine genauere Kenntniß dieser Lieder zutraute, machten auch Umstände. Endlich half mir die beherztere Wirthstochter heraus. Sie lud eines Sonntags ihre Freundinnen zu sich ein; sie sangen mir die Lieder vor und sich gegenseitig ergänzend und berichtigend, brachten sie mehrere derselben so gut wie möglich zu Stande. Auf diese Weise habe ich von den sechs Mailiedern, womit der Mai begrüßt zu werden pflegt, drei niederzuschreiben vermocht. Gedankensprünge sind zwar der Volkspoesie eigen, aber namentlich in dem ersten Mailiede finden sich solche Lücken, daß man dasselbe unmöglich für vollständig halten kann. Augenscheinlich sind Strophen, wie die 7te: „Der Mönch u. s. w." entweder später eingelegt, oder dieselben sind aus Liedern ältern Ursprungs. Letzteres ist wohl das Wahrscheinlichste. Was nun die Mundart betrifft, so ist zu bemerken, daß die hochdeutsche Sprache sich in diese Volkslieder bedeutend hineingemischt hat und von denselben nicht mehr abzusondern ist. Ich habe die Lieder ganz treu aus dem Munde der Mädchen aufgezeichnet. Uebrigens möchten diese Lieder auch ursprünglich hochdeutsche Volkslieder sein. u. s. w."

„„Ech stonn[6] nit op, ech laß dich nit herein,
Wohl um den Mai zu pflanzen.
Mein Bett steht fest,
Es trägt 'ne schwere Last,
Das thut sich[7] der Mai, der bose.

Geh' und setz' ihn auf die weite, breite Straße,
Damit er nich befriere;
Der Mai'sche koole[8] Dau
Der is sich also kalt, —
Seine Kraft möcht' er verlieren."“

Zu Hemm'rich steht ein wohlgebautes Haus,
Dat es gedeckt met Leien,[9]
Da kummt mein Lieb
Alle Sonndas heraus,
Bronenge[10] seind sein' Kleider.

Seind sie dann bronenge nich,
So seind sie roth scharlaken;
Un wer ein schoon[11]
Herzliebchen hat,
Der kann es[12] wohl heimlich lachen.

Der Mönch sprang an dem Fenster heraus,
Die Kapp' ließ er drin hängen:
Do hängst du Kapp',
Du Deuvelslapp,
Ech trauen dir 'ne schöne Jungfrau an.

Un stirf de Bruck[13] von Traurigkeit,
Wo soll man sie begraben?
Wohl unter den Rosen,
Kartümmelige[14] Baum,
Das Grab soll Rosen dragen.

Un dräg et dann kein' Rosen roth,
So dräg et Mant'lekärne;
Un wer ein schoon
Herzliebchen hat,
Der hat's von Herzen geerne.

Ech plott mir drei Rosen.

Ech plott[15] mir drei Rosen,
Ech mäd[16] mer eine'[17] Kranz,
Den droog ech no Hemmerich,
No Hemm'rich an den Danz,
Den schenken[18] ech meinem Herzliebchen.

„Da, du Herzliebchen,
Da hast du eine' Kranz,
Un kummen[19] ech dit Johr,
Dit Johr nit an den Danz,
Ein Hündchen will ich werden."

„„Wärst du ein Hündchen,
Dat wäre mir ja leid,
So wollt' ech dech führe,
Ja, führe weit un breit,
Gott weiß, wo ech dech führe.

Gott weiß, wo ech
Dech führe sall,
Ech weiß dir kein Haus,
Kein Haus un och[20] kein Stall,
Nicks mehr als ein Ling,[21] steht grone.[22]"“

Die Ling steht grone,
Die Loven[23] waren breit,
Da lagen die Zwei,
Die Zwei im Bett gespreit't
Von Sammt un och von Seide.

Da lagen die Zwei
Die liebe lange Naach,[24]
Bis daß sich der helle,
Der helle Tag anbrach,
Die Sonne scheint über gron Linden.

„Herzlieb, stand[25] op,
Et is schon Daag,
Jetz has du geschlafen" —
„„Geschlaf'n? ech han[26] gewaach,
Ein Jungfrau will ech bleiben."“

„Wills d' en Jungfrau bleiben,
Dat sage mir fürwahr,
So setze dir ein Kränselein,
Ein Kräns'lein op dein Haar,
Wie and're schöne Jungfrauen."

---

6 stehe. 7 Flickwort, auch zur Verstärkung. 8 kühle. 9 Schiefern. 10 braun, bräunlich. 11 schönes. 12 dessen. 13 Braut. 14 Kartümmelchen heißt eine Art kleiner Aprilrosen, welche am Vorgebirge zwischen Köln und Bonn häufig in den freiliegenden Obstgärten gezogen werden.

15 pflückte. 16 machte. 17 einen. 18 schenke. 19 komme. 20 auch. 21 Linde. 22 grün. 23 Laub, Blätter; in Bayern sagt man auch die „Lauber" (Laba) für: die „Blätter"; engl. leaf, leaves. 24 Nacht. 25 stehe. 26 habe.

Ach Aeppelche op dem Bäumchen.

„Ach Äppelche op dem Bäumchen,
Wat Goot's befellen ech dir:
Du falls net ierter[27] falle,
Mein Lieb, dat kummt zu mir.“

Dat Äppelche is gefalle,
Et hat en Würmchen in.
Et is kein Knabe so kleine,
Er führt 'ne falsche Sinn.

'Ne falsche Sinn un 'ne stolze Muth,
Den führen se allezeit;
Wenn s' d' Mädchen können bedriegen,
Dat is ihrem Herzen en Freud.

Wenn sie se dann bedrogen han,
Kick[28] dä! wat häß de dann?
So welle mer[29] s' lasse laufe
Verschließe[30] ihr Hosen[31] on Schoh'.

Wann sie se dann verschlesse han,
Dann sin de ming[32] noch ganz,
Dann well ech de ming verschließe
Zo Hemmerich an dem Danz.

Zo Hemmerich onger[33] gron Linden,
Do geht der schnelle Danz,
Do geht dat wacker Mädchen
Dem Jüngling an de Hand.

Wat schenke mer[34] de Hemm'richer Mände?[35]
Glöck on nit zo vill.
Se gonnt[36] nit ierter us dem Wiertshus,
De Kann' moß leddig sin.

Wat schenke mer de Hemm'richer Wiever?
Glöck on Alles genog,
Alle Johrsch[37] 'n kleen Kenkche[38] en de Weege,
On alle Ovends 'ne bedronkene Mann.

Wat schenke mer de Hemm'richer Jonge?
Glöck on nit zo vill.
Se gonnt nit ierter schlofe,
Se gonnt vür 'n Schluutfinster[39] stonn.

Wat schenke mer de Hemm'richer Mädche?
Glöck on Alles genog.
Se gonnt nit ierter schlofe,
Se krämpen ihr Schluutfinster zo.

27 eher. 28 schau, guck. 29 wir. 30 verschleißen. 31 Strümpfe. 32 die meinigen.

33 unter. 34 schenken wir. 35 Männern. 36 gehen. 37 Jahre. 38 Kindchen. 39 Schließfenster, Fensterladen.

Mundart des Fleckens Freusburg bei Siegen.*)

De Maajmees.

(Am ersten Mai umbinden und schmücken die kleinen Mädchen des Fleckens ein Kind mit grünen Birkenreisern. Folgende Erklärung dieser Sitte ist aus dem Munde eines Freusburger Knaben.)

Die haan[1] en Maajmees, dat eß he esue.[2] Heut haa mer[3] jo denn iirschten Maaj, dann gohn he de Määrercher bejenain,[4] on neämen en Kend, on dat bebennen[5] on bebotzen[6] se met Bierkerejser, on dat heißt mer[7] dann en Maajmees. Dann neämen se de Maajmees, on leeren[8] se van eem Hous zem annern, heißt dat, wo se glöwen, dat se wat geschänkt krejen; on dann sengen se:

De Maajmees, de Maajmees,
Die well wat haan, die well wat haan,
Die well wat en ihr Körfchen haan.
Speck on Ejer en de Pann,
Dat get[9] en gooren[10] Leckermaan.

1 haben. 2 ist hier so. 3 haben wir. 4 Mädchen beieinander. 5 bebinden. 6 beputzen, ausputzen.

7 man. 8 letten. 9 giebt. 10 guten.

*) Aufgezeichnet und mitgetheilt von einem schlichten Landmädchen in Freusburg.

Wann se dat dann gesongen haan, dann mussen en die Löj,[11] wo se füür'm Hous stohn, wat reichen. Wat se wönn:[12] alt[13] en Stöcke Speck, orrer[14] Ejer, orrer Geld, on dann gohn se derno[15] en en Hous on koochen sech dervaan[16] en ächten Kaffi, on verschluchen[17] Alles, wat se haan krejen.

Eine alte Frau über die Hochzeitsgebräuche in Freusburg und der Umgegend.

O, dat gaiht he[18] net esu gruesartig zo, wie alt sost[19] erömmherr. Bej os get[20] et eäwen d'n Kaffi, on do dann Kranzbretzel bej on Zimmetskoochen, 'dessen[21] dann rechte lange Stöcker, aarmslangk. Wann se denn dann gääsen[22] on gedrongken haan, moß sech de Brout sätzen, heißt dat, wann et en Schänkhochzejt eß. Dat so'n[23] Sie wahl net wessen, wat en Schänkhochzejt eß, dat eß och geweß so net allerwäjen Moeren.[24] Dann gean[25] Se emool Achte![26] Wann der Kaffi fürbej eß, dann sätzt sech de Brout oewen hin an den Dösch,[27] orrer och alt[28] en en annere Schduff,[29] on dann gohn de Gäste bej se, on wärfen er Geld ob[30] den Schueß. Wie vill, dat eß siehr met Ongerscheid,[31] dat gaiht alt, demno äß se Frönn[32] durjenein[33] sejn; der äär[34] foffzehn Groschen, der anner zwanzig Groschen, on der drette och alt en Dahler, dat gaiht, wie gesaad, siehr met Ongerscheid. Awwer do woor ich houern[35] em Hämmischen, dat sejn en paar Stonn elo nonner[36] zo, on heel[37] mejnem Wädder de Hochzejt, do gaiht et dann doch ganz besonner[38] zo. Do werd mer engelaaren[39] ob de Hochzejt on grejt alt gera[40] derbej gesaad, et kost't per Kopp esuvill. Do muß en Jederäär sej Äätzen on Drengken,[41] wat he döht,[42] bezahlen. Ech meenen[43] dann doch, Hochzejt wär Hochzejt, on dat Bezahlen stonn[44] mer üwel an.

Gespräch.

(In der Wohnstube eines Bauernhauses sitzen in der Dämmerung der Hausvater und die Hausmutter in alten Polsterstühlen, Nachbar Wilhelm sitzt am Ofen, und Lisbeth, die Schwägerin, gegenüber am Fenster.)

Hennerich (der Hausvater): Geng eäwen nit de Housdüür? Lisbeth, lucke[45] doch emol!

Lisbeth (die Thür öffnend): Gott waal[46] es! Gonn[47] Owend, Kowes![48] Na, eß 't Leäwen noch frösch?

Kowes: Sech,[49] gonn Owend, Lisbeth! Wie hält et? Ech hüerde alt[50] van oosem Jong, dat de he[51] wärtst, awer ech glauft et net. Wann best de kummen? (Bückt sich zum Ofen, legt eine frische Kohle auf seine irdene Thonpfeife und setzt sich dann.)

Lisbeth: Hä[52] eß doch alt eelig[53] noch der Aal[54] met sejnem Stömmelchen. — Ech kount gestern esu em Dongkeln lo herr.[55] Ech woor sender[56] den Morjen öm 7 Ouer an eem Stöcke marschirt, du däen mer awwer och den Owend de Knoochen esu wieh, dat kaan ech keem Menschen saan.[57]

Nikel (die Hausfrau): Et koom solchermoßen kaput[58] en henkig[59] elo eren,[60] dat ech erfäärt[61] wuur.

Hennerich: Deß wuur[62] ech awwer gar net erfäärt. Wann en Wejsmänsch[63] den Daag nöjn Stonn en esu em Dreck gemaschirt hät, wie allewejl doußen[64] eß, dann hoi[65] mer doch, mejner Schouh! net ze fräjen, wat em wär, wann et sech bej Zejt ob't Bätte lään[66] well.

---

11 ihnen die Leute. 12 wollen. 13 schon. 14 oder. 15 darnach, nachher. 16 davon. 17 vernaschen. 18 hier. 19 schon sonst. 20 bei uns giebt. 21 indessen, jedoch. 22 gegessen. 23 sollen, werden. 24 Mode. 25 geben. 26 Acht. 27 Tisch. 28 auch schon. 29 Stube. 30 auf. 31 Unterschied. 32 Freunde, Verwandte. 33 durcheinander. 34 eine. 35 im vorigen Jahre. 36 da hinunter. 37 hielt. 38 d. i. sonderbar. 39 man eingeladen. 40 kriegt schon gerade.

41 Trinken. 42 er thut. 43 meine. 44 stand. 45 schaue, gucke, sieh. 46 walte. 47 guten. 48 Jakob. 49 sieh. 50 schon. 51 du hier. 52 er. 53 immer. 54 Alte. 55 da her. 56 seit. 57 sagen. 58 d. i. abgemattet, entkräftet. 59 hinkend. 60 da herein. 61 daß ich erschreckt. 62 wurde. 63 Weibsperson, Frauenzimmer. 64 draußen. 65 braucht, hat nöthig. 66 legen.

Willem: Dat saan[67] ech awwer och. Os Dille[68] woor em Flur bonger[69] der Kapell och su naß worre, dat woor gera vaan dem aarjen Goß krejen wuurn, dat koom awwer no hem, en schwadde kai Wort.

Kowes (zu Lisbeth): Na, wie gefällt et der dann ejendlich loorden?[70] Satt krejst de ze äässen, dat seuht mer der an.

Lisbeth: N'jo, decke Backen haan ech alt noch, dat gaiht, awwer de grejse Hoor kummen baal ze siehr. Schwinn[71] haan ech esu en wejßen Kopp äß wie du.

Nikel: Et gaiht awwer sost ganz got. Sech, Kowes, wann ooser ein alt jeden Daag satt ze äässen hät, on den Owend en got Ferrernbätte,[72] on dobej dann gesund blejft, dann muß mer zefrirren[73] sejn, dann durf mer nit miä[74] begährn. Düchdig schaffen muß mer, da'ß[75] richtig, awwer deß eß mer jo van Jugend of gewahnt.

Hennerich: Zem Schaffen eß mer ob der Welt, schaffen muß en Jeder. Det Lisbeth hät awwer ganz gescheut gedohn, dat et sech dumols bej den Pastur vermehde. Et hät et do doch vill besser, äß wann 't für sech bliwwen wär.

Willem (zu Kowes): Der Hennerich verzohl elo[76] eäwen, dat sech dä Pastur su geännert sall haan. Froog emol det Lisbeth, dat würd der't verzeälln.

Kowes (zu Lisbeth): Sue, eß hä recht ördtelich gään[77] dech?

Lisbeth: N' dat eß hä. Alles wat wohr eß, hä eß en rächter Maan, su fröndlich en esu gemeen,[78] ech kaan 't och gar nit saan. De Löj[79] haan en all gern, en die Kierchen sejn Sonnichs[80] esu voll, wann er't[81] nur eäwen emol sähgt!

Kowes: Do weiß mer jo gar nit, wat mer saan sall. Dat hätte ech nit geglauft, dat dä all sej Lebdaag Löj en de Kierche kreech.[82]

Willem: N'ja, do üwer haan ech mech och esu erstaunt. Ech haan en zworn wiänig gehürt, awwer no demm begährde fröer kai Mänsche grueß ze gohn. Hä moog[83] et och gar ze arig. Dat Prärijen[84] wuur eelig[85] esu langk, su langk, mer mändte, hä wöll nömmer en läwig nit wirrer[86] aaflossen, en am Änn woßde mer noch nit, wat hä woll. Nit, Nikel? mir geng et emo sue.

Nikel: N'jo, 't eß sonnerbar. Hä sproch su, mändte mer, glejchgöllig. On ob mer wahl ob den Anfang Obmerksamkeit hatte, dann vergeng eem[87] die ganz üwwer der Glejchgölligkeit. Ät[88] sät nu, dat wär itz all annerscht; (leise vor sich hin) ob't wohr eß, ech weiß't nit.

Lisbeth: Na, hä moch fröer gewäest sejn, wie hä well, hä eß itzonder[89] der irschde Geistliche lo röm en döm.[90] On et kaan en en Jeder verstohn.

Nikel: Do hürscht et, Kowes! No jo, mer hürt doch ömmer leewer van em Mänschen, hä ännert sech zem Gooren,[91] äß zem Büesen.

Willem: Maacht hä't itzt dann och kürter? Sost schlaan[92] ich dat Anner all nit an.

Nikel: Do magst de wahl räächt haan, Willem, kurz en got, da'ß mir emol och en Hauptsaache.

Lisbeth: Der Gottesdeenst douert villichst en Stonn; no, dat eß doch net ze langk? — Ech gohn[93] nu Morjens sällen enen,[94] weil dat ech koochen muß. Do en hät mer et doorten och bässer, wie he. Do eß en Mooren,[95] en wonnerschüene Sitte, dat det Vaterunser geläut't würd. On wann dat det letztemohl läut, döht mer de Doffeln[96] schwinn ob't Föjer,[97] on dann hät mer neddo gar, wann de Kierchelöj[98] wirrer kummen.

Nikel: Sech, dat stönn[99] mer och an. Dogään[100] hät mer he[101] Sonnichs en

67 sage. 68 Mathilde. 69 unter. 70 dorten. 71 geschwind, bald. 72 Federbett. 73 zufrieden. 74 mehr. 75 das ist. 76 da. 77 gegen. 78 d. i. leutselig. 79 Leute. 80 Sonntags. 81 ihr es. 82 bekäme.

83 machte. 84 Predigen. 85 wurde immer. 86 wieder. 87 einem. 88 es, d. i. Lisbeth. 89 jetzt. 90 da rings herum. 91 zum Guten. 92 schlage. 93 gehe. 94 selten hineln. 95 Mode. 96 thut man die Kartoffeln. 97 Feuer. 98 Kirchenleute. 99 stände. 100 dagegen. 101 man hier.

Wirthschaft, entwärrer eß mer ze fröh orrer ze spå mem[102] Koochen.

Lisbeth: En oosem Hous muß dat of de Minudde gohn. Wann oos Herr aus der Kierche kümmt, eß et allemols sej Irschdet: „Lisbeth, bring Sie's Essen," dann traan[103] ech em't Äätzen ob sej Storrirzemmer,[104] on wann hå dann gäätzen hät, gaiht et ponco fort. Hå hät da jeden Sonnich zweimol Deenst, och noch eimol außerhalef. — (Es klopft an.)

Kowes: Herejn! (Ein kleiner Knabe tritt ein.)

Knabe: Baabe, er[105] sollt kummen, mer wönn[106] äätzen.

Kowes (aufstehend): Iß wårn[107] ech och van mejner Frou geschandt,[108] denn dat ech su lang sejn blimwen. Ech bescheidte, denn ech geng, ech wöll edwen en wiänig nochbern, on itz haan ech alt esu lang elo[109] gesäätzen, dat se mech rofen muffen.

Willem: Ech sall wahl och gohn muffen.

Nikel: Na, dann kreje mer[110] de Schduff jo ob eimol läärig.[111]

Die Weggehenden: Da'ß wohr. Gonn Nacht!

Kowes (zu Lisbeth): Wann de derno gäätzen håst, dann kümmst de e wiänig erduurjer![112]

102 spåt mit dem. 103 trage. 104 Studirzimmer. 105 ihr. 106 wir wollen.

107 werde. 108 gescholten. 109 da. 110 wir. 111 ledig, leer. 112 d. i. herüber.

Mundart von Vallendar.

Faasenaachts-Lieder.

De Vallere[1] Faasenaacht.

Då Faasenaacht då kimmt nau baal,
O Laim! dat get[2] en Spaß,
Mer[3] micht met Schoppe ohne Zahl
De Gorjel dichdich[4] naß!
(Zwischenspiel)
Mer micht met Schoppe u. s. w.

Nadierlich wesse mir[5] recht goot,
Et kost ons emmer Geld, —
Då schunn allweil sein Geld verdoot,
Nur schleecht de Faasnaacht hält.

Dann wemmer[6] eppes[7] Naffes freit,[8]
Mooß gleich bezahlt et sein:
De Wierzleit sein jo gar gescheit
Met ihrem soure Wein!

Vier Faasnaacht schunn eß die Viesitt,
Manch Ainer kimmt dohin,
Då wärd genomme am Schlawitt[9]
Dorch onser Vierträg Sinn.

Då kratzt sech haimlich henner'm Uhr
On denkt, dat woor off mech,
Nau kimmt en Annre an de Tur,
Då freit doch och en Stech!

Am Faasnaacht-Sonndag eß då Ball,
Do renne mir dann droff
On danze met de Mädcher all,
Biß mir sein schdeif besoff.

1 Vallendarer. 2 giebt. 3 man. 4 tüchtig. 5 wir. 6 wenn man. 7 etwas. 8 kriegt, nimmt.

9 Schopf, Kragen, eigentl. Fittig, Schlagfittig, Flügel mit den Schlag- oder Schwingfedern.

Dann läje mir ons hibsch en't Bett
On schnarje, dat et kracht;
Doch Mondags Morjens wärd ganz nett
Von Neiem Jur gemacht.

Dann gieht mer off dä Ocksemaart
On schbillt do met dä Ring, —
Vleicht micht mer och en Schlittefahrt,
Dat eß e schbassig Ding.

Am Denzdaag wärd iirscht recht gerooßt,
Gejurt, gesoff, gelacht, —
On wenn et kaine Daaler kost,
Och noch en Zuch[10] gemacht.

On Naachts dann danze mir ganz fresch
Bis off die letzte Tur,
On Metwochs Owenz[11] ißt mer Fesch
Beim Hospes em acht Uhr.

Nau leit[12] ons Geld jo all em Dreck,
Mer sein[13] ganz schwach on matt,
Mer seze trourig en em Eck
On hann de Faasnaacht satt!

A B C D E F G H
I K L M N O
P Q R S T U V W
X Y on Z —
(Zwischenspiel)

Ain Jitter[14] winscht, von A bis Z,
Dat hä[15] sein Geld noch hätt!

Nau schweigt emol on paßt mol off.

Mel.: Ein freies Leben führen wir.

Nau schweigt emol on paßt mol off,
Mer meeße nau[16] begenne;
On eß vleicht Ainer fortgeloff,
En Annre gar schunn schdeif besoff,
Dat wärd sech schbäder fenne.[17] :,:

Die Musigante sein schunn doo
On loure off et Zaiche;
Die Baßgei schdiet[18] wie'n Fäärscht eloo[19]
On brummt ganz miseramel schroo,[20] —
Dat mooß ons jo erwaiche!

Looßt heit dat Räsonire sein,
Die Ring om Schdaat[21] von Eise;
Wie vill heit gelt en Daalerschein,
Dat ons Laderne durschdig sein,
Brauch Kainer zo beweise.

Singt dichdich droff, on hatt er[22] Durscht,
Dann looßt eich eppes gewe;
Wat leit ons All an Daig[23] on Kurscht,
Mer denke nur an dä Hanswurscht:
Prinz Carneval sall lewe!

Nau looßt die Käpp[24] net henke.

Mel.: Im Wald und auf der Heide.

Nau looßt die Käpp net henke,
Mer meeße jo bedenke,
Waremm mer heit hei[25] sein. :,:
Mer sein kain Vielosowe,
Die traime henner'm Owe
Von Sonn- on Mondeschein. :,:
:,: Hallih, halloh, hallih, halloh!
Mer trenke lewer Wein. :,:

Waremm die Ente schwemme,
Kawajertcher[26] huh klemme,
Dat eß fier ons nur Wurscht.[27]
Looßt Leit zesammefriere,
Die Knutschebäcker miere[28]
On sorje fier die Kurscht.
Hallih, halloh, hallih, halloh!
Mir läsche ons de Durscht.

De Wein wickst net fier Fräsche,
Och net fier't Himberwäsche,
Dat wär jo Jammerschad!

---

10 d. i. Maskenzug. 11 Abends. 12 liegt. 13 wir sind. 14 ein Jeder. 15 er. 16 wir müssen nun. 17 finden.

18 steht. 19 da. 20 garstig, häßlich, eigentl. rauh, grob, mager, dürr, unansehnlich, ungestalt. 21 auf dem Staat, d. i. auf dem Marktplatz. 22 habt ihr. 23 Teig. 24 Köpfe. 25 hier. 26 Eichhörnchen. 27 d. i. einerlei, gleichgültig. 28 mengen, rühren, kneten.

Looßt ons nur dichdich trenke,
De Gorjel souwer schwenke
Bis an de Dudelaad.[29]
Hallih, halloh, hallih, halloh!
Dat eß jo ganz probat.

E härzlich Geschbräg zweiche Pitter on Jerg.

Pitter.

Soo,[30] Jerg, denks dau noch an ons Kenner-johre,[31]
Wie mir su all'rhand Schbäßcher hann gemacht!
Denks dau noch dran, wie mir so lustig woore
On iwer jitte[32] Dommhait hann gelacht!

Jerg.

Dof[33] ech dran denke, Pitter, kannste frooge!
Ech wais och noch, wie mir hann[34] Oobst geschdohl,
Wie mir die Kiewetz[35] an de Flittcher krooge,[36]
Wie off em Eis mer off de Hennre fool![37]

Pitter.

Marjurem! Jerg, och kann ech net vergesse,
Wie mir Leizholz on Kiez om Schdaat[38] geschbillt.
Ech wais och noch, wie Broombre[39] mir gefresse
On off der Weest[40] mir noh dem Vuul[41] gezillt!

Jerg.

Soo, Pitter, waiste, wie mir wollte schwemme
On off e Hoorkeit[42] wäre näcks[43] versoff!
Wie mir su goot wie Affe konnte klemme,
Wie schdaaz[44] mir Schlittschoh sein om Rhein geloff?

Pitter.

Denks dau noch an die Bockseſäck[45] voll Merwel,[46]
Wat mir fier Märtesfeier[47] hann gemacht?
Wie mir Kalloſches hann geschbillt m'em Scherwel[48]
On geele Schneider[49] oftmools hann geschlacht?

Jerg.

Wie hann mir[50] off de Steckepärd geritte,
Wat schlooge mir met onze Schmeke[51] droff!
Wat hann mir Weidepeife ons geschnitte,
Wie sein mir langks die Schull[52] su schdaaz geloff!

Pitter.

Wie hann beim Nohlaifches[53] mir ons zerresse,
On bei Parol on Prie mir schwär geschwetzt?[54]
On met Schnieklätzer[55] hann mir ons zerschmeſſe,
O Kränk nomool! wat hann mir ons zerdetzt!

Jerg.

Mer hann och manje Uhrfei[56] ons gefange,
Wenn mir an annre Heiser hann geschellt?[57]
On wenn mir en de Schull sein dann gegange,
Wat hann mir ons su fromm on brav geschdellt!

Pitter.

Och, Jerg! wat woore dat fier scheene Johre,
Doo wärd met Fraid on Loſt noch dran gedaacht.
Denk ech zereck, wie mir su gecklich woore,
Dann triest[58] mech nicks, als onze Faasenaacht!

---

29 Todtenlade, Sarg. 30 sage. 31 Kinderjahre. 32 jede. 33 ob. 34 wir haben. 35 Maikäfer. 36 kriegten, nahmen. 37 man auf den Hintern fiel. 38 Marktplatz. 39 Brombeeren. 40 Wüste. 41 Vogel. 42 auf ein Härchen. 43 d. i. beinahe. 44 schön, herrlich, prächtig.

45 Hosentaschen. 46 kleine Kugeln von Marmor, womit die Kinder spielen. 47 Martinsfeuer. 48 Scherbe. 49 Salamander. 50 haben wir. 51 Peitschen. 52 d. i. an der Schule vorbei. 53 Nachlaufen. 54 geschwitzt. 55 Schneeballen. 56 Ohrfeige. 57 geklingelt. 58 tröstet.

Mundart der Landleute im Kreise Simmern auf dem Hunsrücken.*)

Beschreibung der Hochzeits-Gebräuche auf dem Hunsrücken.

(Aus dem Munde eines Landmannes.)

E paar Daag vor der Hochzert[1] geht de Hochzejre[2] die Bue häße[3] vor moore[4] met sej Brout hule[5] ze fahre. Dann gehn sich die Bue noch Polwer on Pistole käfe,[6] denn se denke, moore muuß mer[7] sich doch e besche oordtelich anduhn,[8] on wemmer[9] of es,[10] on hot sech angedohn, dann es et glejch Meddag, on dann hot mer kä Zejt meh, vor Polver on so Geschärr käfe ze gehn. Et annere Daags, wenn Meddags geß[11] es, on die Gejl[12] getränkt on angedohn senn, dann griehn[13] se noch Strejß[14] an die Käpp gestoch, — de Branntwejnskrug werd aach net vergeß, on dann werd fortgefahr. Iwer de Weg miese die Gejl laave,[15] on dann werd dichdig Branntwejn gesoff, on geschoß, bes se an det Hous komme, wo die Brout es. Dann werd vom Waan[16] geklomm on en't Hous gang, on dann werd noch geheerig gesoff on geß, bes se die Brout fortfahre; dann dohn se die Kest[17] of den Waan, on dann werd fortgefahr. Wenn se wiere hemm[18] komme, stehn alt[19] schon die Wejwer met ihrer Scheffel do, dann klemme se vom Waan, on de Hochzeire on die Brout wäre[20] gefang. Ään von de Wejwer duht dann en Spruch, on dann wele se aach noch schdaads[21] schwätze, on die ään säät dann: „Guten Tag, junger Herr und junges Fräulein, wo kommen Sie her, und wo gehen Sie hin? Sie müssen uns gestehen, wer Sie sind, ob Sie der Herr Hochzeiter und die Jungfer Braut sind," on so fort schwätze se, ejch wääß gar net meh Alles, on en Mette Spruch grieht die Brout die Scheffel, on dann griehn derno die Wejwer paar Dahler. Dorem es et en[22] aach, on dann verstelle se sich aach noch eso on saan,[23] et wär en net em't Geld, dann't häßt em Spruch: „Nicht aus Hunger und nicht aus Durst, sondern aus lauter Liebesdurst;" awwer derno geht et och alt[24] wierer dren: „Dann drengken wir Schampanjer-Wein, und wollen wir mal recht lustig sein;" on dann fehre se sich of on jure on mache Zejch doher, et es en wahr Schann. Wenn de Spruch gedohn es, dann duhn die Wejwer, als wollte se fortgehn, dann rift se de Hochzejre wierer, on säät: Kommt! dann geht der aach met en die Stuu,[25] dann eßt der noch ebbes.[26] Dat stehr en gut an,[27] dann griehn se Botterschmeer on Wejn, on die Bue scheeße noch dichdig on drengke noch dichdig Branntwejn, bes Naacht, dann gehe se hemm. Die Wejwer waarte dann noch e paar Sonndaager, dann versouve se ihr Dahler, die se grieht hon.[28] Dann es e Fräät[29] on e Pleseer; dann hielt alt ään[30] en Gieß on die Sprenzblech[31] on maacht Musik on die Annere danze. Dann hon se aach alt schon die frohe Gedangke bej sech, wenn et Weck on Milich get;[32] darr es aach so Moore,[33] dat die junge Lejt, wenn se e paar Woche gehejroth senn, den Wejwer en Weckmilich genn,[34] on dann schmeckt en die gut fett Milich met dem Rahm[35] on guure[36] fresche Weck debej noch besser, als wie die Brout es gefang woor.[37]

1 Hochzeit. 2 Hochzeiter. 3 die Burschen bitten. 4 morgen. 5 holen. 6 kaufen. 7 man. 8 ankleiden. 9 wenn man. 10 ist. 11 gegessen. 12 Gäule. 13 kriegen, bekommen. 14 Sträuße. 15 laufen. 16 Wagen. 17 d. i. Kiste mit dem Brautschatz. 18 wieder heim. 19 gemeiniglich. 20 werden. 21 schön, prächtig.

22 darum ist es ihnen. 23 sagen. 24 schon. 25 Stube. 26 etwas. 27 das gefällt ihnen gut. 28 bekommen haben. 29 Freude. 30 holt gemeiniglich Eine. 31 Gießblech. 32 giebt. 33 das ist auch so Mode. 34 geben. 35 Sahne. 36 gute. 37 worden.

*) Vergl. Germ. Völkerst. Bd. I. S. 528–533.

Mundart von Trier.*)

Bemerkungen über die Aussprache.

ö wird durchweg nicht wie das hochdeutsche ö gesprochen, sondern mit einem Laute, der zwischen ö und e liegt, doch so, daß dieser Zwitterlaut mehr von ö, als von e an sich hat. Bei der Aussprache dieses trierischen Ö-Lautes wird also der Mund nicht, wie bei der Aussprache des hochdeutschen ö, gerundet, sondern nach den Mundwinkeln etwas gedehnt oder verzogen. Demnach lautet ö in Könner (Kinder) nicht wie das ö in dem hochdeutschen können, auch nicht wie das e in dem hochdeutschen kennen, sondern dieses ö liegt eben zwischen diesen beiden hochdeutschen Lauten. In können indeß, wenn man es nach trierischer Mundart ausspricht, lautet das ö ebenso, wie in Könner.

å ist überall gebraucht zur Bezeichnung des Mischlautes von o und a.

j steht im Inlaute gewisser Wörter vor ch und g, um anzudeuten, daß in diesen Wörtern die Buchstaben ch und g möglichst weich ausgesprochen werden.

sp, im Anlaute, wird wie schb gesprochen, z. B. spåren (sprich: schbåren; sparen), spillen (sprich: schbillen; spielen), spazzören (sprich: schbazzören; spazieren).

st, im Anlaute, wird wie schd gesprochen, z. B. sterwen (sprich: schderwen; sterben), stråfen (sprich: schdråfen; strafen), Ströck (sprich: Schdröck; Strick).

z ist überall wie ds, und zz wie dds zu sprechen, z. B. Schaaz (sprich: Schaads; Schatz), Sözz (sprich: Södds; Sitz), spözzen (sprich: spödden; zuspitzen).

Gedehnte (lange) Vocale sind als solche auf folgende vierfache Art bezeichnet worden, wovon die drei ersten Arten auch in der hochdeutschen Schrift vorkommen:

1) durch Verdoppelung des Vocals, z. B.
Staal (Stall), Aabel (Apfel), Saaf (Seife), Draam (Traum), kaafen (kaufen), Fraa (Frau), Fraad (Freude); Weeder (Wetter), geel (gelb), geschweefd (geschwebt); Dooder (Dotter), googig (hager), Hoos (Hose), verwoor (verworren);
Häär (Haar), Täärd (Torte);
Mit doppeltem a und nachfolgendem i lauten einsylbig die Wörter:
Aai (Ei), baai (überweich, vom Obste), fraai (freue, imperat.), Haai (Heu), die Laai (der Schiefer), Maai (Mai), Schraai (Schrei).

2) durch Beifügung eines stummen h, z. B.
Dahl (Thal);
Blähdchen (Blättchen), Frählen (Fräulein), frähgd (fragt), Schlähk (Schnecke), Ährd (Erde), Lähchelchen (Löchlein);
verzehlen (erzählen), ernehren (ernähren);
ihwig (ewig), ihnder (eher);
Ohbsd (Obst), Wohrzel (Wurzel), Wohrd (Wort);
Wöhrd (Wirth), öhrd (irrt), föhrdig (fertig), dröhd (tretet), Döhchder (Töchter), Göhrdel (Gürtel);
Nähchd (Nacht), zährd (zart), demnäh (demnach);
Bruhf (Probe), Buhn (Bohne), gruhs (groß), Fuhder (Futter), Duhch (Tuch), fruh (froh).

3) durch Beifügung eines stummen e hinter i, z. B.
spied (spät), giend (gegen), Schnie (Schnee), Siel (Seele), Riechder (Richter), Biere-

*) Vergl. Gedichte in trierischer Mundart von Ph. Laven. Trier. Verlag der Fr. Lintz'schen Buchhandlung. 1858. — S. Germ. Völkerst. Bd. I. Seite 534—536.

baam (Birnbaum), Mieseler (Moseler, Bewohner der Moselgegend), blied (blöde), Viejel (Vögel), grien (grün), Gefliejel (Geflügel), sies (süß), Fies (Füße).

4) dadurch, daß bald zur Unterscheidung von andern Wörtern, bald zur Bezeichnung gesteigerter Dehnung dem aa und ie noch ein h beigefügt ist, eine Bezeichnung der Dehnung, welche die hochdeutsche Schrift nicht kennt, z. B.

Daahl (Theil, zu unterscheiden von Dahl, Thal);
hä miehd sich (er bemüht sich, zu unterscheiden von mied, müde);
Daahw (Thau);
niehen (nähen), siehn (sehen), driehd (dreht), spiehzig (spitzig), Liehchdchen (Lichtlein), Strieh (Stroh), gewiehnlich (gewöhnlich), Bliehd (Blüthe), mieh (mehr).

Geschärfte (kurze) Vocale sind als solche dadurch bezeichnet worden, daß ihnen ein Doppel-Consonant, oder zwei oder mehrere verschiedene Consonanten folgen. Diese in der hochdeutschen Schrift ebenfalls gebräuchliche Bezeichnungsart der Schärfung sei deswegen hier erwähnt, weil, abweichend von der hochdeutschen Schrift folgende Fälle vorkommen:

1) daß zur Schärfung des vorhergehenden Vocals ch verdoppelt wird, z. B. in achchelen (essen), Bichcher (Bücher), Dichcher (Tücher), geständchch (gestochen), Kichch (Küche), Kuchchen (Kuchen), richchen (riechen), Sprochch (Spruch), suchchen (suchen).

2) daß aus demselben Grunde auf einen Diphthong ein Doppel-Consonant folgt, z. B. Dauff (Taube), Draudd (Gertrud), Kainn (eine Art Mosellastschiff), reidd (reitet), schneidd (schneidet), reiff (reibe, imperat.), Deiffchen (Täubchen).

Als Ausnahmen in Bezug auf Trennung und Zusammengehörigkeit der Buchstaben und Sylben merke man sich, daß

grieweld-er;	zerfäzz'n-ich;
schreiwen-en;	drönkd-en-er;
kreischs-de;	klömmen-em;
ähf'n-ich;	zerdreden-em;
rähd'n-ich;	läj-ich;
denkd-ich;	gänn-der-er;
hör'n-e;	schmähl'n-ich;
jidder-aand;	schäd-em-er;
hönn'r-en Kösd;	

gelesen werden, als wären die Worte folgendermaßen abgetheilt:

griewel-der;	zerfäzz'-nich;
schreiwe-nen;	drönk-de-net;
kreisch-sde;	klömme-nem;
ähf'-nich;	zerdrede-nem;
rähd'-nich;	lä-jich;
denk-dich;	gänn-de-rer;
hör'-ne;	schmähl'-nich;
jidde-raand;	schä-de-mer.
hönn'-ren Kösd;	

Es ist klar, daß die Volkssprache zu solchen Buchstaben-Trennungen durch die auf diese Weise bewirkte bequemere Aussprache veranlaßt wird.

Den[1] drierische Staddgaasd.*)

Vånn dem Staddgaasd Rictius Varus
Hådd mer frieher vil gesprǎchch;
Könnermäderchcr on Könner[2]
Sån ewcil[3] nor vånn em nåch.

Frieher öß hån[4] ofd ön Drier
Als e schwåhrzen Hond erschien,
Mancheraanen[5] hådd en Ämens[6]
Als e gliehdig[7] Kalf gesiehn.

Ofdmåhls öß en[8] Råhchs als Fillen
Dorch de Gaasen dorchgesåhgd,
Hådd och als e lange Balken
Quår sich off de Stråß gelåhgd.

Daad[9] wår frieher! — Dåch seid Langem
Öß e wie verschwonne går;
Dåch och frieher kåm hå noren,[10]
Wenn e völlig Weinjåhr wår.

Åwer dann och allen Ämens
Gåf en hei[11] on då gesiehn,
Als wenn nor nåh guden Hörbsden
Die Gespånsder diede[12] giehn.

Komm, o gude Rictius Varus,
Fraai dich onner[13] ons ze sein!
Kims dau liewe Staddgaasd widder,
Kimd och widder gude Wein.

*) Rictius Varus, unter Diocletian und Maximian im Jahre 282 Römischer Präfect zu Trier, verfolgte die Christen daselbst mit der größten Grausamkeit und muß deswegen, wie trierische Sagen melden, zur Strafe in allerlei Gestalten noch jetzt in Trier umherwandeln. Er heißt daher auch der trierische Stadtgeist.

Vom Löndebaam.*)

Då onnen stiehd e Löndebaam,
Wohl ön dem grienen Dahl,
Hån öß beklaad[14]
Mödd Bliehd on Blaad,
Drönn sözzd en Nachdigall.

*) Nach einem in den Dörfern um Saarlouis lebenden Volksliede.

1 der. 2 Kinder. 3 sagen jetzt, sprechen in unseren Tagen. 4 ist er. 5 manch einer. 6 Abends. 7 glühend. 8 er. 9 das. 10 nur. 11 wurde er hier. 12 thäten. 13 unter. 14 bekleidet.

Då onnen ön dem grienen Dahl,
Wohl ån derselwe Blaaz,[15]
Wu sözzd mödd Schal
Die Nachdigall,
Stiehd e Jäjer mödd seinem Schaaz.

Se kössen sich, se dröcken sich,
Då Jäjer öß nödd[16] faul,
Hå göffd dem Könd
Då ån der Lönd
Zum Abschidd Maul[17] off Maul.

Hå sprönngd jezzd off sei Våhrd erroff,
Hå sözzd öm Saddel dief,
Dåch wie hå giehd,
Sei[18] draurig stiehd
On kreischd[19] on schluchzd on riefd:

„Wann, Liefsden, kims dau dann zeröck?
„Sä[20] mir ed off en Håår!" —
„Glaaf meinem Wohrd,
„Hei ån dem Ohrd
„Sieh mir[21] ons iwer'd Jåhr."

Ded Jåhr gingg omm, ded Mädchen denkd:
Off hån[22] och komme sold?
Ging bei då Baam
Åm Waldessaam,
Wu Abschidd sei geholb.[23]

Se stelld sich ån då Löndebaam.
Wå kimd vå fåren[24] hår?
Ed uhned hihr,[25]
Ed kimd-er fier,
Als wenn ed de Liefsde wår.

„Godd gries eich, Jongfer, jonk on fein,
„Wadd kreischd dir hei ellaan?[26]
„Sezzd eich ön Ruhd
„Der Äldern Duhd?
„Hådd[27] haamlich dir e Maan?" —

„Meich dröckd nödd meiner Äldern Duhd,
„Och sonsd neisd,[28] Godd behied!
„Nor öß ed hei
„E Jåhr verbei,
„Dadd mei Liefsde våmm-mer schied." —

15 Platz, Stelle. 16 ist nicht. 17 Kuß. 18 sie. 19 weint. 20 sage. 21 sehen wir. 22 ob er. 23 genommen. 24 ferne. 25 es ahnt ihr. 26 ihr hier allein. 27 habt. 28 nichts.

„Dä[29] lähsd eich freindlich dorch meich sån,[30]
„Wadd fier e Glöck hän hadd:
„Hän hädd en Braud
„Sich ågedraud[31]
„Zu Köllen ön der Stadd.“ —

„Su sei de liewe Godd mödd him![32]
„Daad meld em vämm-mer z'röck, —
„Kann hän nödd mein
„Ön Zukonfd sein,
„Su wönschen eich[33] em Glöck.“

Wadd zog hän aus der Tasch? En Duhch,
Schnieweis on fein wie Gas,[34]
Hä wörfd ed fruh
Dem Mädchen zu,
Hödd[35] freischd ed driehnennaas.[36]

Wadd höld[37] hä vånn dem Fönger sich?
E Rönk[38] vå Gold su ruhd:
„Dån holl[39] zur Hand
„Als Hochzeidspand!
„Ons schaadd[40] nor mieh den[41] Duhd.“

Den himmliche Sieer.[42]

(Noh-em aalen en Lisdorf*) önhaamische Lied.)

Jezz giehd den edle Summer ån,
Wu jidde Bauer sei Bluhg mus hånn,[43]
Sei Bluhg mus hånn,
Dadd hä sei Land gud plieje kann.

Hä pliegd on reißd de Bodem off,
Hä sied gud Kor[44] on Waazen droff,
Wohl ön ded Land,
Beföhld ed Godd ön seine Hand.

Klaan Viezelcher[45] ön Berg on Schluchd
Se fraa'n sich off dem Bauer sein Fruhchd;
Off disser Ährd
Göffd[46] Alles vånn dem Bauer ernehrd.

Jå, wenn de Bauersmaan nödd wår,
Wär Manche jå kaa gruhsen[47] Hår,
Jå gruhsen Hår,
On baal[48] wår him ded Kösdche[49] leer.

Jezzd sån[50] ich, wån[51] de Sieer öß,
Ed öß de liewen Hår Jesu Chrödd,
Hår Jesu Chrödd,
Dä fier ons åm Kreiz gestorwen öß.

Den Dichder.

En Dichder sås öm Stiffchen,[52]
Hädd Liedercher gemaach,
Hän hädd gesong vå Stären,[53]
Vå Blumen, Feld on Baach.
Hä wår essu beschäffdigd,
Dadd hä kaum siehd nåch höhrd,
Dä gåf en[54] dorch e Lärmen
Onångenemm gestöhrd.

Ed drödd[55] errön e Bäcker,
En Rechnonk ön der Hand,
Den[56] armen Dichder gåf[57] då
Su weis, als wie de Wand.
„Freind!“ såd[58] en zu dem Bäcker,
„Eich bidden omm Gedold,
„Eich hå[59] kaan Minz, kaa Ganzgeld,
„Fier åfzedråhn[60] mein Schold.

„Doch hald! då leid[61] e Liedchen,
„Daad meich als Dichder ehrd,
„Ed öß ich[62] onner Brieder
„Sein zwansig Dahler wåhrd.
„Daad Lied wöll eich ich gewen,
„Verkaafd ed, wu-der[63] wölld:
„Su gödd[64] mei Wonsch ze zählen
„Äm schnellsde wohl erfölld!“ —

„O naan! haald eier Liedchen!“
Fälld schnell de Bäcker ön,
„Mieh hollen,[65] als mein Rechnonk,
„Kimd mir nödd ön de Sön.

---

*) Lisdorf, ein Dorf bei Saarlouis.

---

29 der. 30 sagen. 31 angetraut. 32 mit ihm. 33 wünsche ich. 34 Gaze, dünnes Gewebe. 35 es, d. i. das Mädchen. 36 thränennaß. 37 nimmt. 38 Ring. 39 nimm. 40 scheidet, trennt. 41 mehr, noch der. 42 Säer, Sämann. 43 haben. 44 Korn. 45 Vögelchen. 46 wird.

47 kein großer. 48 bald. 49 Kistchen. 50 sage. 51 wer. 52 Stübchen. 53 Sternen. 54 wurde er. 55 es tritt. 56 der. 57 wurde. 58 sagt. 59 ich habe. 60 abzutragen. 61 liegt. 62 es ist euch. 63 wo ihr. 64 wird. 65 mehr nehmen.

„Nåh meiner Rechnonk hånn ich
„Ziehn Dahler nor ze krien:[66]
„En Wåår vånn zwansig Dahler
„Ze hollen, wår nödd schien.[67]

„Glaasd mir! eich hånn, Hår Dichder,
„Mieh Ehrlichkaadsgefiehl,
„Dåch weil mer sein[68] åm Hollen,
„Eich hollen[69] eier Stiehl,
„Eich hollen eire Mandel
„On eiren Dösch[70] derzu!"
Su gingg en[71] aus dem Zömmer
On flommd[72] de Diehr nåch zu.

Ed wåhrd kaan sönnef Stonnen,[73]
Då wår ded Stiffche leer,
On onse guden Dichder
Kåm mandellus dåhår.
Ön seinem Stiffche wår ed
Jezz kåhl als wie en Hand:
Hå schrief seitdemm sein Versſen
Stiehnsfus[74] då ån der Wand.

Adelheid.*)

Zu Drier ön der Pallasdgaas
Öm Haus zum gold'ne Rönk,
Då wåhnd en vornehm Widdibb aans,[75]
Zu allem Gude flönk.

Se hies mödd Nåmen Adelheid
On wår endſezzlich reich,
Als wåhre Armenmodder går
Se herzlich går[76] on gleich.

Då kåm hei ön ded Muſeldahl
E Wönder,[77] rauh on kald,
On mödd him kåm den Honger och
Ön schrecklicher Gestald.

De Viejel fielen aus der Loid
Vå Kåld on Hongerſchnuhd;
Doch ön der Stadd leefd Adelheid,
Die wår den Arme gud.

Drei Öwen heizzd se jidden Daag
Vå frieh böß Åmens ſpied:[78]
Wån[79] zehld de Mäng der Menschen all,
Die hinn sich wårme giehd!

Off dreien Håhrde göffd[80] gekochd
För Jidden, dån sich zaajgd,[81]
On aus em Haus för Kranken nåch
Göffd Krankekåsd geraajchd.

Su daahld[82] die Daam daagdåjlich aus,
Hihr[83] Vorråhd schrombde[84] sehr,
On als verbei de Wönder wår,
Wår och hihr Speicher leer.

Då kåm nåch gans zu allerlezzd
En arrem Fraache gaang,
Demm, ach! de Klaader halfzerfezzd
Kaum omm de Leif gehaang.

Die såd zur Daam: „Erlaasd mer dåch,
„Dadd eich fier mei Bedarf
„Off eirem Speicher aus der Sprei
„Die Körncher suchchen darf!

„Eich kehren och de Speicher raan,[85]
„Su wie ed sich gehöhrd." —
„Jå!" såd die Daam, „dåch freilich öß
„De Speicher lank geleerd."

Die Fraa bestieg die Speicherdrebb,
De Besem ön der Hand,
Doch als se off de Speicher kåm,
Wån denkd, wadd sei då fand!

De Speicher wår gestobbd voll Kor,[86]
Kaa Saak kond drön mieh giehn:
Die Fraa lief ſpurestraajchs erråb
On såd, wadd sei gesiehn.

„Dank, Godd, dir fier daad Wonnerwerk!"
Rief då die Widdibb aus,
„Fier meich nödd, fier die Arme nor
„Bereichers dau mein Haus!"

---

*) Der Stoff zu dieser Erzählung ist genommen aus: Georgii Christophori Nelleri Opuscula omnia, vol. III., pars I., Coloniae et Lipsiae, 1790, pag. 73. (De Burdecanatu Trevirensi, IX.)

66 kriegen, bekommen. 67 schön. 68 wir sind. 69 ich nehme. 70 Tisch. 71 er. 72 schlägt mit lautem Schall. 73 fünf Stunden. 74 siebenden Fußes. 75 einst. 76 gern. 77 Winter.

78 bis Abends spät. 79 wer. 80 wird. 81 zeigt. 82 theilt. 83 ihre. 84 schrumpften ein, nahmen ab. 85 rein. 86 Korn.

De Peifer.*)

Ed wär emähl e Peifer,
Hä peifd ön donkler Nähchd,
Hä stiehd äm Haus der Liefsden
On pößberd,[87] wadd hän dähchd:

„Eich wäcken deich, mei Liefschen,
„Öm ehrschde Schläf nödd gär,[88]
„Wann och, bei deich ze kommen,
„Mei griesd Verlange wär!" —

„Dau solls nödd drause bleiwen,
„Eich hänn dich vil ze gär!" —
„Nau jä! su wöll ich kommen,
„Aan Stonn, och zwaai, drei, vöhr!"

Dä sein die Zwaai beisammen
Böß än de dröddhalf Stonn:
Wadd föhren sei fier Reeden
Böß zu der Morjenssonn?

„Wann eich dich nor sechs Stonnen
„Nödd siehn, lief Mädche mein,
„Su scheind den Daag mer länger,
„Als wie e Jähr ze sein!" —

„Daad wöll ich gär der glaawen,
„Mir öß ed gräd essu:
„Böß[89] dau nödd bei mer, Liefsden,
„Su sein[90] ich nömmer fruh!"

Wadd ziehd hä vänn der Seid sich?
E Mäß,[91] gär scharf gespözzd:
Hä stichd ed hihr ön'd[92] Herzchen,
Ded Blud ruhd off e[93] sprözzd.

Se siehd mödd driewen Aawen[94]
Den Herzgeliefsden än,
Se denkd ön hihrem Herzen:
„Wadd hänn ich dir gedähn?"

Dä Jong fingg än ze raasen,[95]
Raasd näh em fremde Land,
Kimd än e mächdig Waaser,
Ed wär em onbekand.

Wadd ziehd hä vänn dem Fönger?
E Rönk vä Gold su ruhd,
Hä wörsd en ön ded Waaser,
Wu hödd[96] äm diefsde ruhd.

„Sönk ön, sönk ön ön'd Waaser,
„Goldröngelchen, off de Grond,
„Kaa Mensch siehd meich mieh[97] laachen
„Mödd meinem Rusemond!" —

Wän hädd daad Lied geleierd,[98]
Wän hädd daad Lied erdenkd?[99]
E Borsch, dä sein Herzliefschen,
Sein Braud hadd ommgebränkd.

Ded Karwaachelchen.[100]

Karwaachelchen, dau monder Döhr![101]
Wie sprongs dau lußdig hinn on här,
Dau wusels,[102] wie e fochsruhd Meischen,[103]
Ön deinem Nähdchen, deinem Heischen!

Ed öß en Losd deich änzesiehn!
Wie sich öm Kobb dein Aawen driehn!
Sei, die wie Liehchderchen der brennen,
Bewähgs de flönk näh allen Ännen.

Erfraad dich Immes[104] mödd er Noß,
Dau greifs dänäh ön vollem Schoß,
Dau sezz dich hibsch ön dem Gegidder
Dann off dein Hönnerfieschen[105] nidder.

Beim Schmaus der Noß bedienen deich
Dein Bidderfieschen,[106] hänne gleich,
Dau kraachs on knabbers mödd den Zännchen
On michs beim Ähsen dausend Männcher.[107]

Kaa Wonner, dadd dau lußdig böß,
Wamm-mer,[108] wie dau, gehähdscheld öß!
Dau kans mödd Klunscheln,[109] Rolse,[110] Spröngen
De liewe langen Daag verbröngen.

---

*) Nach einem in den Dörfern um Saarlouis lebenden Volksliede.

---

87 flüstert. 88 nicht gern. 89 bist. 90 bin. 91 Messer. 92 ihr in das. 93 ihn. 94 Augen. 95 reisen.

96 es. 97 mehr. 98 oft für sich gesungen. 99 erdacht. 100 Eichhörnchen. 101 Thier. 102 bewegst dich schnell hin und her. 103 Mäuschen. 104 jemand. 105 Hinterfüßchen. 106 Vorderfüßchen. 107 possierliche Grimassen, possierliche Sprünge. 108 wenn man. 109 Schaukeln. 110 munteres Umhertummeln.

Jå, könd mei Jöngelchen essu[111]
Den Daag verduhn, wie wår hå fruh!
Misd[112] dau, wie hån, bei Vichch're schwözzen,
Dau dies[113] och manchmåhl draurig sözzen.

Den Herzenskinnik.*)

„Mädchen, eich stiehn drausen,
„Komm on lås mich errön!
„Höhrs de nödd de Stormwönd sausen
„On de Rån[114] nåch owendrön?" —

„Währd båch nor e winnig,
„Böß mein Schweßder schliefd:
„Dann böß dau de Kinnik,[115]
„Då mein Herzche riefd."[116]

*) Nach einem Volksliedchen aus dem Dorfe Nalbach.

Ded Hörbödlaachen.*)

De Vadder.

Scho klinkd ded ehrschde Fuder domb,[1]
Schonn öß ed volgeschidd,
Daad hölfd ons widder off de Stromb,
Daad michd mein Scholde quidd.
Dem guden ehrschde Fuder Mosd
Gebierd e Laach aus voller Brosd:
Ha, ha, ha!

De Modder.

Gefölld öß schonn dedd zwädde Faas,
Gefölld böß ån de Spond,
Heisa, dir Leid,[2] daad göffd å Spaas,
Scho wäfferd mer de Mond.

111 so. 112 müßtest. 113 thätest. 114 Regen. 115 König. 116 ruft.
1 dumpf. 2 ihr Leute.

*) Auf der Mosel ist der Gebrauch, daß jedesmal im Herbste, wenn in dem Keller eines Hauses ein neues Fuder mit Most voll geworden, zum Zeichen dieses glücklichen Ereignisses bei dem voll gewordenen Fasse laut aufgelacht wird. Dieses Lachen, welches aus dem Keller schallt, wird von allen Anwesenden des Hauses wiederholt und durch das ganze Haus bis zum obersten Stockwerke fortgepflanzt. Daher die Redensart auf der Mosel: „Wie ofd hodd der gelaachd?" für: Wie viel Fuder Wein habt ihr (diesen Herbst) gemacht?"

Daad göffd fier ons den Aushaalswein,[3]
Hå wörd su sies[4] wie Hunnig sein:
Ha, ha, ha!

De Sohn.

Seid Langem schonns wår eich gewölld,
Emåhl de Weld ze siehn,
Jezz öß dedd drödde Faas gefölld,
Daad michd mer Baan[5] zum Giehn.
Daad drödd ellå[6] verschaafd mer Geld,
Adjies, eich ziehen ön de Weld:
Ha, ha, ha!

De Dohchder.

Juchhö, dedd vöhrde Faas öß vol,
Aus öß de Freierei,
Johann, mei Schaaz, dau göffs gehol,[7]
Sprächch ån jezzd ohne Schei!
Mir[8] maachen Hochzeid jezzd, mir zwaai,
Dromm laachen eich ön hellem Schraai:
Ha, ha, ha!

All vöhr zesammen.

Giehd Aanen[9] mödd der Fråg ons ån:
Wie ofd hädd dir[10] gelaachd?
Mer hånn,[11] su könne mir em sån,[12]
Vöhr Fuder volgemaachd.
Mer hå gelaachd, mer hå geschluckdd,[13]
Dadd ons dedd Herz öm Leif gegluckdd:
Ha, ha, ha!

De frandlichen[14] Hochzeidsdaag.*)

Ed wår emåhl e Mädchen,
Zwaai Vorsch die språchen'd ån.
Den aane wår e Schiefer,[15]
Den ann'ren e Kaafmaanssohn.

3 so heißt in manchen Moseldörfern derjenige Wein, den sich die bejahrten Eltern, wenn sie ihren Kindern das Hauswesen übergeben, aus dem in dem Keller befindlichen Weinvorrathe zum Labetrank vorbehalten; es ist in der Regel das beste Faß Wein im Keller. 4 süß. 5 Beine. 6 da, allda. 7 du wirst genommen, du wirst mein Mann. 8 wir. 9 einer. 10 habt ihr. 11 wir haben. 12 sagen. 13 d. i. wir sind vor Lachen hinter Athem gekommen. 14 schreckliche. 15 Schäfer.

*) Nach einem in den Dörfern um Saarlouis lebenden Volksliede.

Ed ging zu seinem Bruder
On hädd sich Rähds erhold,
Off wödd[16] dä Schiefer, oder
Dä Kaafmaan holle[17] sold.

Dä Bruder säd zur Schweßder:
„Dem Schiefer göff de Korf,
„Als Fraa vämm Kaafmaan göß[18] dau
„Geehrd öm gansen Dorf."

Ed stund wohl än öm Gansen
Essu[19] en Daager drei,
Dä käm dän[20] arr'me Schiefer
Mödd seiner Kläg erbei:

„Wadd hören eich? Mödd deinen
„Verspreche döß dau flönk.
„Su göff mer meinen Dahler
„On meine gold'ne Rönk!" —

„Eich waas[21] vä kaanem Dahler
„On kaanem Rönk[22] vänn dir:
„Mein Hand wär nödd[23] vergewen,
„Se hädd gehöhrd näch mir!" —

„Vä kaanem Rönk on Dahler?!....
„Dau döß vämm Liejeschlaag:[24]
„Den Deiwel soll dich hollen
„Off deinen Hochzeidsdaag!"

Ed stund wohl än drei Wochen,
De Hochzeid käm erran,
Ed käm en Här gerieden,
Hä sezzd sich owen än.

Wä wöll dän Här bedienen,
Wä schenkd dem Hären ön?
Dän[25] Här ön schwährze Klaad'ren,
Hä kuckd su seldsam drön.

Hä foderd vämm Hochzeider
En Dans mödd seiner Braud,
Hä schlängerd se on reißd se,
Dadd jidde Gasd dä grauld.

Hä schlängerd se dorch'd Zömmer
Drei Mål ön vollem Saus,
On fährd dann dorch de Fönsder
Mödd hihr ön'd Feld erraus.

Ded Häär wär ausgeröß hihr,
Hihr Zong wär flammeruhd,
Hihr Leif voll schwährzer Flecken,
Se läg dä on wär duhd.

Holld[26] eich därän e Spiejel,
Dir Stadder-Frählen[27] och!
Eich giehd ed gräd su, wann der[28]
Jih[29] eier Wohrd gebrächd.

De ehrichd Grombieren.[30]

Rödd weid vänn Drier wär en Klaus,
Hiech off em Berg, e klaane Bau,
Dä hield ed Wönndersch[31] Rimmand aus,
Sugär öm Summer wär ed rauh:
Ed bliesen dä vänn alle Kanden
De Wönn,[32] wie eiwlich[33] Musikanden.

Doch wär ed off dem Berg och schrä:[34]
E Bruder hädd die Klaus bewähnd,
Hädd mödd Gebeed on Faasden dä
De Wäg zum Himmel sich gebähnd:
Sei Stand als Bruder zu erföllen,
Lödd[35] hän dä vil omm Goddes Wöllen.

Ofd mochd ed iwel mödd em stiehn,
Ofd hadd hä lange Däg kaa Brud,
Dann musd en[36] näh den Dörf're giehn,
Fier sich ze schizze fier der Ruhd.
Hä wär des Beedlens mied vänn Herzen,
Aans[37] knied en hin on beed mödd Schmerzen:

„Å Godd, den dau allmächdig döß!
„Gömm-mir[38] en nährhafd Speis, wubei
„Mir Salz on Schmals onniedig öß,
„On die mer diend als Brud on Brei!
„Dan wöhrd daad läßdig Terminören
„Mich nödd mieh ön der Åndahchd stören."

16 es. 17 nehmen. 18 wirst. 19 so. 20 der. 21 ich weiß. 22 Ring. 23 nicht. 24 d. i. vom Geschlecht der Lügner. 25 der.

26 nehmet. 27 „Frählen" Fräulein. 28 ihr. 29 jemals. 30 Grundbirnen, Erdäpfel, Kartoffeln. 31 Winters. 32 Winde. 33 leibhaftige. 34 rauh, garstig. 35 litt. 36 er. 37 einst. 38 gieb mir.

Su beed hån[39] on hå kuckd sich omm:
Då stiehd e Strauch bei seiner Klaus.
Hå knied då, fier Verwonn'ronk stomm,
On kuckd sich baal de Aawen aus.
Hån off on göffd sich drån, zum Speisen
Grien Äbbelcher våmm Strauch ze reißen.

Doch wie hå beisd on wie hån åßd:
Daad grien Geäbbels[40] schmeckd su scharf,
Hå siehd öm Strauch en Deiwelslösd,[41]
Kaan Goddesgåf fier sei Bedarf.
Hå fånkd, erbuhsd, sich ån ze miehen,[42]
Då ganse Buddschen[43] auszeziehen.

Åhå! Då faale Knolle schien
Him fier de Fies, su lank on ruhd,
Su ebbes[44] hadd hå nie gesiehn,
Die konden diene wohl als Brud.
Hå laafd, e Päår sich åfzewäschen,
On stichd se schnell ön gliedig Äschen.

Gleich wår ed möll[45] daad Gromb're-Påår:
Hån åß, on hådd ed nödd gefiehld,[46]
Dadd hån den allerehrschde wår,
Då jiß en Gromb're-Måhlzeid hield.
Dadd wår en Speis! — Hån dankd mödd Driehnen[47]
On dåhchd jezzd Godd nåch mieh ze dienen.

Fraa, der folld haam giehn.

(Nob em aale Liedchen.)

Fraa, der[48] folld haam giehn,
Eire Maan öß då.
Öß en[49] då, fu bleifd en då:
Nåh em Dånschen oder zwien
Denken eich ehrschd haam ze giehn.

Fraa, der folld haam giehn,
Eire Maan öß krank.
Öß e krank, su bleifd e krank:
Nåh em Dånschen oder zwien
Denken eich ehrschd haam ze giehn.

Fraa, der folld haam giehn,
Eire Maan öß duhd.
Öß en duhd, su bleifd en duhd:
Nåh em Dånschen oder zwien
Denken eich ehrschd haam ze giehn.

Fraa, der folld haam giehn,
'd öß en Ann'ren[50] då.
Öß en då, su bleifd en då:
Zwår ded Dansen öß sehr schien,
Dåch wölle mer[51] haam giehn!

De Wawerner*) Weiher.

1.

De Vergißmeinichdcher.

Zu Wåwern leid[52] e Weiher,
Vordöhrd mödd grienem Saam,[53]
Ed bliehd ån seine Rånn'ren
Manch schienen Äbbelbaam.[54]

De Löfdcher giehn öm Friehjåhr
Då ågenemm on leis,
On ön dem Weiher wachsen
Vil Bliemcher blå on weis.

Aans[55] gingg mödd seinem Liefchen
Åm Weiher då en Hår,
Se seifzd su dief on fråhgd en:
„Så,[56] håß de mich och går?" —

„Wie kans de dårån zweiweln?"
Såd hån, då andwohrd sei:
„Nå! öß der ed su åhrensd,
„Su zaajg mer ed dann hei![57]

„De siehs dåch ön dem Weiher
„Die weisblå Bliemcher stiehn,
„Nau solls de mer ön'd Waaser
„E Streische blöcke[58] giehn."

Då stieg då gude Subbes[59]
Ön seine Strömb on Schuh.

---

39 er. 40 das grüne Geäpfel, die grünen Aepfel. 41 Teufelslist. 42 bemühen. 43 Stamm mit den Blättern. 44 etwas. 45 zum Essen hinlänglich gar. 46 gefühlt. 47 Thränen. 48 ihr. 49 ist er.

50 es ist ein Anderer. 51 wir. 52 liegt. 53 Saum. 54 schöner Apfelbaum. 55 einst. 56 sage. 57 hier. 58 pflücken. 59 Tropf.

*) Wawern, ein Dorf im Kreise Prüm.

Hå stieg då ön ded Waaser
On drabbd ald ömmer[60] zu.

Ed gingg em ån de Armen,
Ed gingg em böß zum Mond,
Dadd hå vor lauder Weiher
Baal nödd mieh åhdme[61] kond.

Wadd duhd mer[62] nödd de Schåzzcher? —
Hå michd sei lezzden Drödd[63]
On riefd nåch öm Versönken:
„Mei Schaaz, vergås mich nödd!"

Vergißmeinichdcher haasen[64]
Die Bliemcher seid der Zeid,
On Jidden[65] blöckd der Bliemcher
Ön Jåhren, wu hå freid.

2.

Strömbströcken.

Ded Mådche lief våmm Weiher,
Lief haam de nåhchsde Wäg,
On hådd derhaam gelauerd,
Off hödd[66] en Ann're kräg.

Manch Jåhr gingg him[67] voriwer,
Ed wår em nödd geglöckd,
Då gingg ed ån då Weiher
On hådd då Strömb[68] geströckd.

Gequaaksd hånn him de Fräschen,[69]
Gequaaksd aus vollem Leif,
Då Lårm wår fier ons Ströckersch[70]
De liefsden Zeidverdreif.

On died mer[71] se då frågen:
„Wadd ströckd der[72] denn ellå?[73]"
Su såd se: „Ei, eich ströcken
„Strömb fier die Fräschen då."

Wann seid der Zeid e Mådchen
Ze hiech sei Nåhsschen draad,[74]
Dann såd mer wohl ön Drier
Mödd Schallekhafdigkaad:

„Göffd Åhchd, daad bleifd nåch sözzen,
„Daad kimd nåch mödd Gelömb[75]
„Nåh Wåmern ån de Weiher
„On ströckd de Fräsche Strömb."

Den Höhrdejong.[76]

Mödd vil stolzen Hären ridd
Aans e Kinnik iwer Land,
On sei komme bei en Höhrd,
Då bei seine Schåfe stand.

Freindlich såh då Schåfhöhrd aus,
Ålder nödd, als zwöllef Jåhr,
On him leichdeden öm Kåbb[77]
Aawen,[78] wie zwaai Krellcher,[79] klår.

On de Kinnik, hiech zu Påhrd,
Stund dem jonge Schåfhöhrd nåh,
On hå fråhgd: „Mei liewe Jong,
„Wemm gehöhrd die Schåfhård då?" —

„Kuck, då hönne[80] leid ded Haus,
Demm die Schåfhård ågehöhrd!"
Såd då Jong; de Kinnik fråhgd:
„Så,[81] wadd kriggs dau dann als Höhrd?" —

„Nå! eich krien,[82]" såd him ded Könd,
„Kåsd on Klaadonk[83] on Logie!" —
„Å!" rief då de Kinnik aus,
„Daad öß winnig fier dein Mieh!" —

„Winnig?" rebbedöhrd ded Könd,
On ed fråhgd e[84] schnell zegleich:
„Håß dau mieh?[85]" — „Eich hånn nödd mieh!"
Såd de Kinnik stöll för seich.

---

60 immer mehr, immer weiter. 61 bald nicht mehr athmen. 62 man. 63 Tritt. 64 heißen. 65 Jeder. 66 es. 67 d. i. dem Mädchen. 68 Strümpfe. 69 Frösche. 70 unsere Strickerin. 71 that man. 72 ihr. 73 da.

74 trägt. 75 mit Glimpf, mit guter Gelegenheit. 76 der Hirtenjunge. 77 Kopf. 78 Augen. 79 kleine Korallen. 80 hinten. 81 sage. 82 ich bekomme, kriege. 83 Kleidung. 84 ihn. 85 hast du mehr.

Allerlaai klaa Geräbbel.[1]

Ed stiehd en Mill[2] wohl ön em Dahl,
Mer höhrd se weidhin budd'ren;[3]
Die Millersch[4] höhrd mer weider näch,
Fänkd die 'mäl än ze fudd'ren.[5]

Wein fier mein Fraa![6]
Hä[7] verziehd-er de Mond;
Mir öß de Wein
Vänn Herze gesond.

Wadd hän ön ganser Woch
Erarbichd[8] on erschurjeld,[9]
Daad göffd[10] de Mändaag och
Raan erräfgegurjeld.

Fraachen! spähhrd eier Dohchder ön,
De Gäns giehn dorch ded Ohrd,
Sonsd dreifd äm Änn[11] de Gänsejong
Se mödd de Gänse ford.

Soll eich dann nödd danse können,
Eich höre sä näh Möhrzig?
Eich sein[12] die bäßde Dänsersch dä
Vänn honnerd vöhrevöhrzig.

Ed schlaad[13] e Jong sich Röß erräf
On maand, hä wär verborjen,
Dä kimd de Bauer schnell errän
On säd[14] em gude Morjen.

Siehn eich och blaß on spiehzig aus,
Eich sein däromm nödd kränkelich:
Näh meinem Schäzzchen öß ed mir
Öm Herzen su verlänkelich.[15]

Zwaai Deiffcher[16] söjzen off em Baam,
Zwaai Deiffcher fliehen ön de Hieh,[17]
On zwaai gespränkeld Böddschelcher[18]
Die spillen ön dem Klie.

Trei, Offrichdsigkaad on Rechd
Hänn sich emähl ön'd Vädd gelähgd,
Ih se widder offstiehn,
Kann de Weld vergiehn.

De Wolken sein drief,[19]
Den Himmel öß blä,
Manch Mädchen öß lief,
Dau äwer böß schrä.[20]

De frösch Mähd.[21]

Eich hänn zwär mei Lebbsdäg
Vil Ährwichd[22] gedähn,
Eich bidde, Madamm,
Mer dannnäch ze sän:
Wie packd mer de Gies[23]
Beim Giesen dann än?

Mei Nähber, de Wöhrd,
Hadd Wein ön dem Keller,
Hadd Wein vänn em Dahler
On Böhr[24] vänn em Heller.
Sein Fäffer sei ledig,
Sei Beidel öß leer,
Mei Nähber drank selwer
Sei Wein on sei Böhr.

Zu Drier beim Mährdbronnen[25]
Dä stiehd e lange Maan,
Hä suchchd den Eilespiejel
Dä än dem Bronnestaan.
Hä suchchd e fier, hä suchchd en hönnen,[26]
Hä kann en nörjens fönnen.[27]

---

1 eigentl. Plunder. 2 Mühle. 3 klappern. 4 Müllerin. 5 schelten, fluchen. 6 Frau. 7 er. 8 erarbeitet. 9 mit der größten Anstrengung verdient. 10 das wird. 11 Ende. 12 ich bin. 13 es schlägt. 14 sagt. 15 voll Verlangen, sehnsuchtsvoll.

16 Täubchen. 17 Höhe. 18 Zicklein. 19 trüb. 20 garstig, böse. 21 Magd. 22 Arbeit. 23 Gießkanne. 24 Bier. 25 Marktbrunnen. 26 ihn hinten. 27 finden.

Ei, klömm erroff, dau lange Maan,
Kuck ön de Waaserspiejel,
Da' siehs de sicher, sicher då
E langen Eilespiejel!

Klärche mödd dem Rusemond
Öß e Mädche, käregesond,[28]
Die ed ärer söngen hören,
Können ded Gehör verlören:
Ed söngd, als wann e jonge Bär
Ön seiner Brosd verborje wär.

E bößche sich går hånn,
Daad öß nödd gesindigd,
Daad hådd jå den Här
Off der Kansel verkindigd.

Mei Pabben nennd mich „Aanfald",
„Dau Dreidråhd", såd mei Mammen:
Su stömme baad[29] ön meinem Loof[30]
Nödd genaaw zesammen.

Eich sein den Dockder Eisebåhrd,
Eich korreren de Leid nåh meiner Åhrd:
Ka' maachen, dadd die Blönne[31] giehn
On die Stomme widder siehn.

Wårom drönks de suvil
On kaafs der kaa Brud? —
„Å jemmich! de Wein,
„Då schmeckd mer ze gud."

Mei Schaaz höhrd mich vå fåren,
Eich sein e Possdeljoun,
Eich blåsen him ze Ehren
Dralleri öm hieköden Tuhn.[32]

De Möcke flieje gären
Nåh Hunnig on Bierekraud:[33]
Mädchen, håß de dausend Dahler,
Morje göß[34] de Braud.

Kreisch dau Driehnen, erb'sendöck!
Alles fliezd[35] hihr Waaser mödd,
Wadd de Mensch ån Braß[36] on Laad[37]
Dief ön seinem Herzen draad.

E gliedijen Owen,
Chambanjer öm Glaas,
De Bockel voll Scholden,
Die dreiwen ön Schwaas.[38]

Hobbsasa, Lisschen,
Komm, mieh mer mei Wisschen,
Komm, mieh mer mei Gras:
Mir öß ed ze haas.[39]

Eich hadd, fier Bliemcher sich ze blöcken,
Ön onse Gåhrden hå[40] geschöckd,
Då hådd då klaane Schällem sich
De Säck[41] voll Grieschele[42] geblöckd.

Elis, reiff-der mödd der Hand
Schnell de Baake ruhd:
Dei Freier kimd zur Diehr errön,
Blassei[43] stiehd nödd gud.

Neisd[44] off der ganser Weld
Låschd mer den Dohrschd,
Als en zwaaipönnig Brud
On e Pond Wohrschd.

---

28 ferngesund. 29 beide. 30 Lob. 31 Blinden. 32 im höchsten Ton.

33 mit Gewürzen zu einem Muß gekochte Birnen. 34 wirst. 35 flößt, macht fließen, macht schwimmen. 36 Herzeleid, drückender Kummer. 37 Leid. 38 Schweiß. 39 heiß. 40 ihn. 41 Taschen. 42 Stachelbeeren, franz. groseilles. 43 Blaßjein. 44 nichts.

Hån hådd kaa Geld,
Sich Strieh ze kaafen,
On wöll sich nåhsdens
E Påhrd åschaafen.

Eich wönschd, ich wår
De Sonneschein,
Eich died dan ömmer
Omm dich sein;
On wår ich och
Dei Lambendåhchd,
Eich died der leichden
Daag on Nåhchd!

Zu Dahlgard[45] sein die Arbeidsleid
Beim Mauerbaue wohl gescheid:
Drei Stonnen duhn se måhsen,[46]
Drei Stonnen duhn se åhsen,
Drei Stonnen duhn se Feier schlån[47]
On fånken sich hihr Peifchen ån:
Nau kimd die Arbeid ån de Reih,
Wår nor den Daag nödd scho verbei!
Wu öß den Daag gebliewen?
Ed båmbeld[48] halwer siewen,
Båmb, båmb, båmb!

De Sonn wie Gold, den Himmel blå:
Öß denn daad e Wonner?
Mei Schåzzche mus Goldhåhrcher hånn
On blå Aawen dronner.

Ed hådd gedonnerd on geblözzd,
Dadd Zidden öß erföhrd,[49]
Eich hå bei meinem Schaaz gesåhs,
Hånn neisd dervå gehöhrd.

Peffer, Salz on Ohlich[50]
Höld mer zur Zålåd,
Nor bei kluge Leiden
Höld mer gude Råhd.

Engelchen, eich hellen deich,
Engelchen aus Sachsen,
Wann off meinen Åbbelbaam'
Dahlercher mer wachsen.

Seid ich wår
Mödd dir gemaajerd,[51]
Wår och all
Mei Glöck gebaajerd,[52]
Denn als ehrschde Schawernack
Verbohds dau mir den Tubback.

Se hådd hihr dausend Dahler båår,
Se öß villleichd nåch reicher,
On hådd fier dausend Dahler och
Gickel[53] ån dem Speicher.

Dau böß jå wie e Mådchen
Mödd Klinkklank hell gezöhrd:
Böß dau denn onner'm Råjebogen
Emåhl errdorchspazzöhrd?*)

Modder, öß mer[54] hard genug
On höhrd dein Bidd nödd ån,
Holl dei Klaansd off deinen Arm:
Wå wöll der wadd versån?

---

45 erdichteter Name einer Stadt. 46 messen. 47 Feuer schlagen. 48 läutet (mit den taktmäßigen Klängen einer kleinen Glocke). 49 vor Schrecken zusammengeschauert.

50 Oel. 51 verheirathet, eigentl. bürgerlich getraut. 52 „hån öß gebaajerd", eigentlich: man hat für ihn die Todtenglocke geläutet, „mei Glöck öß gebaajerd", es ist aus mit meinem Glück. 53 Hochmuth. 54 man.

*) Ein Junge, sagt man in Trier, der unter einem Regenbogen hindurchgeht, wird ein Mädchen.

Se wâr ze glodd,[55] se wâr ze kier,[56]
Se wâr ze reich, ze schien,
Su kond se denn åm Ånn och nor
En aale Widdmaan frien.

Ihnder[57] gössd e Kieselstaan
Ŏn em Döbbche[58] möll,[59]
Als en Fraa vånn hihrem Sŏn
En Håårbraad[60] weiche wöll.

Mödd Gåre[61] fänkd mer Leercher,[62]
Mödd Staane wörfd mer Nöß:
Eich wedden, dadd ded Liencheu
Mein Braud omm Böngsden öß.

Schöffcher fåhre vil zu Berg,[63]
Fåhre vil zu Dahl:
Mädchen, heef daad Streisschen off,
Daad der öß endfaal.[64]

Wann ed donnerd ŏn der Lofd,
Wie wann Nöß endfaalen,
Såd mer wohl: „De Engelcher
„Spille mödd de Kaalen.“[65]

Fieråhniggößdern[66] stark sein Braud,
Hån hådd sich driwer baal verraud.[67]
Nåch mieh! hå suchdd öm Dronk
Jezzd sein Vergeiselonk.[68]
Sonsd drank e nor aa Schåbbe Vöhr,
Jezzd drönkd-en-er vöhr.[69]

Vöß zum Graaf gieh[70] Geld on Gickel[71] mödd,
Weider nödd.

E fraadig Herz, e frohe Sŏn
Föhren ŏn den Himmel ŏn.

Wann ons Nåbberschfraa hihr Diehren[72],
Zupussd, såd hihr Kŏnd:
„Vadder! morje gössd ed Rån,
„Heid giehd schonns de Wŏnd!“

Ed kåm mer schonns als Kŏnd zu Ohren:
„Zom Leiden öß de Mensch geboren.“
Eich sein dromm Koßder gån[73] on leiden[74]
Mödd alle Kläcke jezzd ze Zeiden.

Eich stund off em Berg,
Såh de Åmenssonn sŏnken,
Eich hŏhrd fier en Duhden
E Kläckelchen zŏnken.[75]

Ze Brandebach då wohne Leid
Vå gruser Ŏndußdrie,
Se koche, wann ed Wŏnder öß,
Hihr Åhsen sich mödd Schnie;
Se fiederen[76] Jåhr aus Jåhr ŏn
Mödd Zeidungen hihr Vieh,
On weil se winnig Waaser hånn,
Su låschen se mödd Strieh.[77]

Å! låj-ich ŏm Haaso,[78]
Wie wår ich su froh,
Mein Kiez[79] öß geeichd[80]
On siehnd sich nåh Ruh.

---

55 wählerisch. 56 anspruchsvoll, wählerisch, auswählend. 57 eher. 58 Töpfchen. 59 mürbe, weich, zum Essen hinlänglich gar. 60 ein Haarbreit. 61 Garn. 62 Lerchen. 63 stromaufwärts. 64 entfallen. 65 Kegeln. 66 vorvorgestern, vor drei Tagen. 67 bald zu Tode gehärmt. 68 Zerstreuung. 69 trinkt er deren vier. 70 geben. 71 Hochmuth, Eitelkeit.

72 ihre Thüren. 73 Küster geworden. 74 läute. 75 läuten, fast nur gebräuchlich von der Todtenglocke, die geläutet wird, um anzudeuten, daß Jemand gestorben ist. 76 füttern. 77 Stroh. 78 Wiege, Bett, in der Sprache der Kinder. 79 Magen, Bauch; eigentl. hölzernes Gefäß, um Flüssigkeiten aus Fässern abzuzapfen. 80 d. h. hat sein gehöriges, volles Maß, ist vollgepfropft.

Wär de Wewerbaach*) nor Kaffe,
On de Musel voller Wein,
On de Marxberg*) lauder Kuchchen:
Daad mißd e lußdig Lewe sein!

Pidder kreischd äm Bierebaam:
„De Biere sei jå daai!"[81]
Maahdes[82] schraasd beim Keſſel Brei:
„Mei Läffel öß endzwaai!"

Se zog de Mond zum Klaadschen
On låg schonns off dem Schaaf,[83]
En Kladdschrus[84] bliehd nåch wörkelich
Herfier aus hihrem Graaf.

Ded weingrien Fäßchen.[85]

Dröbbcher,[86] sein se nåch su klaan,
Zerschlån äm Ännn de Marwelstaan,[87]
Manch Dröbbsche fiel ön meich, on dåch
Eich lewe nåch.

Se draad ån Ohren, Hals on Hand
Gold on Verlamodd,[88]
Dåch hihr duhche Schiehelcher[89]
Sein allen zwaai kabodd.[90]

Jezz öß ed drauſe Wönder,
Ed kimd mer åwer fier,
Als wär ed drauſe Summer,
Denn dau, dau böß bei mir!

Grien öß de Baam,
Grien öß ded Blaad:
Å! hädd ich fier Uhsd'ren[91]
Dåch och en nei Klaad![92]

Heiſa, Lisschen,
Heid öß ed Maai,
Gömm-mer e Kisschen,
Eich gänn-der-er[93] zwaai.

Mei Vädder såd: „Die Freierei,
„Die soll dich nödd geheien,[94]
„Denn wann emåhl de Zeid då öß,
„Su giehn[95] eich fier dich freien."

Mer brauch nödd gråd gebråde Gäns
Su gans off aamåhl zu verschlöcken,
Mer ka' mödd guden Urreſcher[96]
Sich gråd ſu gud de Måge spöcken.

Äbbel, Köhrsche,[97] Quäddsche,[98] Braumen[99]
Wachſen ön dem Gåhrden:
Wann die gude Baam'[100] nödd wären,
Wu bliewen dann die Täärden?[101]

Så! denks de v'leichd ån meich?
Ed pönkd[102] mer ön dem Ohr:
Eich denke nödd ån deich,
Lås meich och ongeschor!

Drauwe keld'ren died ich går,
Wann nor då Weinbergsbau nödd wår:
Daad Gråwen on Böcken,
Daad Schneiden on Blöcken
Veränkd mer de Röcken,

---

81 überreif, überweich, der Fäulniß nahe. 82 Matthias. 83 Paradebett der Gestorbenen. 84 Klatschrose. 85 ein Mensch, der viel Wein trinkt. 86 Tröpfchen. 87 Marmorstein. 88 Perlmutter. 89 Schühlein. 90 zerrissen.

*) Trierischer Bach und Berg.

91 Ostern. 92 Kleid. 93 gebe dir deren. 94 plagen, quälen, belästigen. 95 gehe. 96 Ueberbleibsel, kleine Stücke von Fleischspeisen. 97 Kirschen. 98 Zwetschen. 99 Pflaumen. 100 Bäume. 101 Torten, Obstkuchen. 102 klingt.

Ed michd mich ze haas,
Ed dreifd mich ön Schwaas:
Drauwe keld'ren died ich går,
Wann nor die Deiwelsmieh nödd wår!

Off de Wiß sein ich gaang,[103]
Hå[104] Bliemcher geblöckd,
Hå Seifzer off Seifzer
Nåh-der geschöckd.

Åmens[105] gingg ich ön de Bösch,
Ed hådd mich chagrinöhrd:
Sich hånn Se mödd dem Jäjerschsohn
Laas pößbere[106] gehöhrd.

De waas,[107] de Freindschafd giehd nödd weid
Töschen[108] dir on mir:
De kims mer gråd wie saure Wein,
Wie Bödder-Alsam[109] fier.

De På[110] öß huffrig[111] off sei Schwans,
Öß huffrig off sei Farweglans,
Dåch kuckd en off sein Fies erronner,
Su schåhmd en sich, ed öß kaa Wonner.

Kaaf der e Spönnraad,
Kaaf der e Råhchen,[112]
Brauch se on förch nödd,
Dadd-se-der bråhchen.

Zobb,[113] Gemies on Beilåg
Dåmben off dem Dösch,
Michel fås dernewen,
Hådd sich baal duhd gekrösch,[114]

Weil e kaa Läffel hadd,
Weil e kaan Gåwel hadd
On dåch su gans on går
Haashongrig wår.

Bei deich sein ich gaang
Dorch Hecken on Bösch,
Bei deich giehn ich nödd mieh,
Mer hådd mich erwöschd.

Daad arrem Mädchen öß su blaajch,[115]
Mer siehd em ån de Nuhd,
Ed wachd de lange Wöndernåhchd
On niehd[116] omm'd liewe Brud.

Die dir[117] ön eire Bädd're leid[118]
On sanfd gemächlich ruhd,
Jå, dir hådd gammer[119] Bäckelcher,
Wie Köhrschelcher, su ruhd.

Zwaai Schäfcher stiehn åm Himmel,
Zwaai Schäfcher off der Åhrd,
Mer maand baal, se gehöhrden
All vöhr zu aaner Håhrd:

Su flockig on labendig
Siehn vånn dem Himmelszeld
Die Wolkeschåfcher baad
Erronner off de Weld.

Off de Berje möhchd ich giehn,
Off den Thörme möhchd ich stiehn,
Off ich deich, mein herzig Könd,
Örjendwu erblöckse könd.

Daad Mädchen öß nödd zu veråhchden,
Ed stammd aus Owerleiken,
Ed hådd en Hals wie Schnie su weis
On kohleschwåhrze Keiken.[120]

---

103 bin ich gegangen. 104 habe. 105 Abends. 106 leise flüstern. 107 du weißt. 108 zwischen. 109 Wermuth. 110 Pfau. 111 hoffärtig. 112 Rechen. 113 Suppe. 114 geweint.

115 bleich. 116 näht. 117 ihr. 118 lieget. 119 feste und runde, kernhafte, kerngesunde. 120 Augen; eigentl. Speicherluken.

De feddsde Hämmel hänkd de Mezzger
Zum Lâde går erraus,
Dågiend[121] håld hån de Hämmelcher,
De mågeren, öm Haus.

Dadd eich dich går nödd wöll,
Daad öß gelogen,
Åwer dein töckisch Herz
Hädd mich bedrogen.

Juchhe! Drallera!
Mei Geld öß verhobbaasd,[122]
Mein Täsche sei gladd,
Eich sönge, wie dåmåhls,
Als ich nä'mål neisd mieh hadd.

Died eich nödd gans absonnerlich
Mödd Eich zesammenhänken,
Här Nåhber hin, Här Nåhber här,
Dir died mich nödd mieh fänken![123]

Ön der Stadd on off dem Lann
Gößd allerhand Gefliejel,
Ed öß nödd all zum Schlåhchde gud,
Ed giehd nödd ön den Diejel.

Vånn Dannebaame Biere riss'len,[124]
Maasder! giehd nödd ån:
Wie vil gescheid Gedanken
Höhrd ich Eich scho sån?

Wie se hihre Ärmcher schwänkd,
Wie zömberlich se giehd!
Mer maand, se wär vämm Drechseler
Aus Hälfebaan[125] gedriehd.

De lußdije Bruder.

Eich möchd su går e Simmche Geld
Zum Drallare mer verschaafen:
Wä wöll[126] fier neinenzwansig Groschen
Den Dahler mer verkaafen?

Wann se su ön hihrem Stâd
Sonndaags paradöhrd,
Hädd s'e Gickel, dadd se meich
Weder siehd, nåch höhrd.
Åwer än de Werkeldåg
Duhd se gans condand,[127]
Schmunseld mer vå fåre schonns,
Wönkd mödd Kåbb on Hand.

Dau böß nödd vånn Zocker,
Wie fein ich su fruh!
Lank hädd ich verschluckd dich,
Eich hånn dich nåch su.

Se maand, se wär schien,
On öß su fiähr,[128]
Als wann se e prinselich
Döhchderche wär.
Se maand, se wär schien,
Se öß'd[129] awer nödd,
Hädd gunsige[130] Aawen
On schlaafigen[131] Drödd.

Eich hånn ön all mein Säcken[132]
Och nödd en Dubbel[133] Geld,
On ön em Summerräckelchen
Fliejen ich dorch de Weld.

Achdzeh Jåhr ald, wår se sansd,
Kannenzockersieß,
Seid se dreissig Jåhr ald öß,
Öß se böddderbieß.

---

121 dagegen. 122 vertanzt, durch Tanzen verthan. 123 fangen. 124 Birnen schütteln. 125 Elfenbein.

126 wer will. 127 vertraut, freundschaftlich. 128 stolz, spröde. 129 ist es. 130 schielende. 131 schleppenden, schlaffen. 132 Taschen. 133 alte Münze, deren zwei auf einen trierischen Kreuzer gingen.

Juchhei! eich hånn heid
Mein Auer[134] versezzd,
Eich denken, se hådd mich
Gewäckd heid zelezzd.
Daad ihwig Dickdacken
Daad stöhrd aa'm[135] öm Schlåf,
Eich schaafd se heid ford,
Daad öß naun hihr Stråf!

E Liedchen.

Mei Schäzzchen öß klaan,
Hådd kaan Hännchen, kaan Baan,[136]
Sei Leifchen öß rond,
Ofd kößd ed mei Mond.

Sein Ådem, sein Dofd
Versießd mer de Lofd,
Ed bleifd bei mer fein,
Wu ich ömmer och sein.

Ed reed neisd, öß stomm,
Blåhgd de Kåbb eich nödd dromm:
Ed wöhrd neisd, als mein
Tubbacksklöhsche[137] fein.

Hönner disse Verse leid
En Heischen, stöll on klaan:
Eich wold, dau währsch ded Fraachen drönn,
On eich, eich wär dei Maan.

Den Aabel.[138]

En Dichder såß aans wie öm Draam
Öm Schadden vånn em Äbbelbaam,
Hå schwärmd ön seinem kiehne Sönn
Böß ön den Himmelssaal errön.
Hå siehd då alles himmlisch schien,
Wie hån heinieden neisd gesiehn.
„Äch!" seifzd en, „hädd die Ihwa[139] dåch
„Den Aabel sich nödd ågebrächch,
„Äch! hädd öm Paradeis dåch nor
„Den Ähdem[140] nödd de Kåbb verloor:
„Wie frei könd eich vå Sorg on Pein
„Da' jezzd mödd Fraa on Könn're sein!"
On wie hån då su denkd on såß,
Fiel him en Aabel off de Nåhs,
En Äbbelchen, su ruhd on rond,
En wåhr Erquickonk fier de Mond.
„Naa![141]" såd en, „daad öß dåch zevil,
„Daad öß jå baal wie Deiwelsspil,
„Kaum schmähl'n-ich off die Äbbel då,
„Då döhd en Aabel mich beinåh!"
Dåmödd hådd hån dån Aabel kridd[142]
On drön geböß mödd Abbedidd.

Margriddchen.

Eich leien hei[143] öm Gras su schien,
Ed richd om meich su dosdig grien:
Hei bliehd en Wiß, då stiehd e Wald,
On dåch öß'd mir omm'd Herz su kald.
Bliehd och die Wiß voll Ehrebreis
On voll Margriddcher,[144] geel on weis:
Eich siehn[145] erroff, eich siehn erronner,
Mei liefsd Margriddchen öß nödd dronner.[146]

Gereimd drierisch Sprichwöhrder.*)

1. Aaweschein[1]
   Öß kaan Hexerei.
2. Ägidi Daag,[2] gud on ståd,
   E guden Hörbsd vorsåd.[3]
3. Allerheil'je Möß,[4]
   Da' sei mer[5] des Wönders gewöß,
   Wann en dann nåch nödd mag,
   Da' kimd en off Meerdesdaag.

---

134 Uhr. 135 einen. 136 Beine. 137 „Klöhschen", Pfeifchen, gebogen wie ein kleiner Haken („Klowen"), auch: jede kleine Pfeife. 138 der Apfel. 139 Eva. 140 Adam.

141 nein. 142 ergriffen. 143 liege hier. 144 Gänseblümchen, Maßliebchen. 145 sehe. 146 darunter.

1 Augenschein, d. i. das, was man mit den Augen sieht. 2 Sankt Aegidius fällt auf den 1. September. 3 vorhersagt. 4 Messe. 5 wir.

*) Diese Sprüchwörter werden hier genau so mitgetheilt, wie sie in Trier gesprochen werden. Die Sprache derselben ist nicht durchweg die trierische Mundart; es finden sich vielmehr viele hochdeutsche Wortformen darin. Diese hochdeutschen Formen haben wohl theils in dem Bestreben nach Deutlichkeit und Wohlklang, theils in dem Reim ihren Grund.

4. Andreas,[6] hel on klâr,
Bröngd e gud Jâhr.
5. Aus der Hand
Ŏn den Zand.[7]
6. Bäsſer den Darm gesprängd,
Als dem Maasder was geschenkd.
7. Bäsſer en Nabel on e Stöck Brud,
Als en Feder off dem Huhd.
8. Bäsſer geleierd,
Als gefeierd.
9. Bäsſer Möcke gefaang,
Als miesig gaang.
10. Bartholomäus-Daag,[8] wie dâ sich hâld,
Ŏß de ganſen Hörbsd bestelld.
11. Bliesd St. Aegidius ŏn'd Hor,[9]
Sied de Bauer sei Kor.
12. Bödder[10] iwer de Mond
Ŏß dem Herze gesond.
13. Bâd[11] ed neisd,
Da' schâd ed neisd.
14. De Kommerschafd
Schaadd[12] de Freindschafd.
15. De Maurerschwaas
On den Zömmerleidsmuhd
Die sein deier
On dâch gud.[13]
16. De Mörz
Höld de Kuh beim Störz,
Den Abbröl hallef
Schönnd nâch Kuh on Kallef.
17. De Nâhd
Zöhrd de Mâd.[14]
18. Die sich maanen,[15]
Wörfen sich mödd Staanen.[16]
19. Dommeldich hâdd den Hals gebrâchch,
Lankſam leefd nâch.
20. Ed flog e Gänschen iwer de Rhein,
Ed kâm als Gickgack widder heim.
21. Ed göffd kaa grieser Laad,
Als wadd mer sich selwer ândahd.[17]
22. Ed ŏß kaa grieser Schwährd,
Als wann e Bauer zum Hâr wöhrd.[18]
23. Ed ŏß kaa Miller su arm ân Waaser,
En drönkd sich haaser.

24. Ed ŏß kaan Abbröl essu gud,
E beschnied dem Schiefer[19] den Huhd.
25. Ed ŏß kaa Samsdaag essu drief,
De Sonn scheind der Modder Goddes zu Lief.
26. E Jong wie en Fausd
Bezwöngd e Mädche wie en Haus.
27. En aal Fraa
On en aal Kuh
Die lehre[20] neisd mieh zu.
En aale Maan
On en aal Bährd
Die sei nâch immer ebbes[21] wâhrd.
28. Endlich, endlich,
Maasder Drendelig![22]
29. En Dronk off en Zâlâd
Schâd dem Dockder en Dugâd.[23]
En Dronk off en Aai
Schâd-em-er zwaai.
Ŏß ed âwer kaa Wein,
Da' lâs ed sein.
30. Fraaenzömmer,
Mannsscheiern.[24]
31. Godd bescheerd de Kuh,
Âwer nödd de Ströck derzu.
32. Gud verloren, neisd verloren,
Muhd verloren, half verloren,
Ehr verloren, Alles verloren.
33. Hârendiensd[25] on Vugelsank
Klönke schien on dau're nödd lank.
34. Hasd du einen Gasd,
Gibb ihm, was du hasd,
Ŏß-er Maan vânn Ehr,
Su verlangd-er nichds mehr,
Ŏß er âwer e Schallek vânn Haus aus,
Su schaff en aus dem Haus erraus.
35. Heidche, wie stönks de!
Geldche, wie klönks de![26]
36. Johannisbluhd[27]
Duhd immer gud,
Margarehdebluhd
Duhd selde gud.
37. Jong,
Spözz dein Zong!

---

6 Andreas-Tag, der 30. November. 7 Zahn. 8 der 24. August. 9 Horn. 10 bitter. 11 hilft, nutzt. 12 scheidet, trennt. 13 altes trierisches Handwerker-Sprüchwort. 14 d. h. der Putz ziert das Mädchen. 15 d. i. sich wohlwollend gesinnt sind, sich lieben. 16 d. h. was sich liebt, das neckt sich. 17 anthut. 18 wird.

19 Schäfer. 20 lernen. 21 etwas. 22 einer, der bei seiner Arbeit säumig, lässig, langsam ist. 23 Dukaten. 24 d. h. Frauen sind Zimmer, während die Männer Scheunen sind, das Sprüchwort will sagen: Männer essen mehr als Frauen. 25 d. h. von Herren erwiesene Dienste. 26 Gerbersprüchlein. 27 Blüthe des Weinstocks um Johannistag.

Mädchen,
Spözz dein Drähdchen![28]

38. Kor- on Weinbluhd[29]
Duhd nödd gud,
Wann se Nähchs kald schlåfen duhd.

39. Könnerwöllen[30] öß Kälwerdreck,
Wän en duhd, dän[31] öß e Geck.

40. Körichegiehn[32] verseimd nödd,
Allmusegän verarmd nödd.

41. Korz on döck
Hädd kaa Geschöck,
Lank on schmähl
Stiehd allzeid wohl.

42. Maairähnche, faal off meich,
Da' wachsen eich.[33]

43. Maan on Fraa sein aa Leib,
Awer nödd aan Dreib.[34]

44. Meerzbluhd nödd gud,
Abbrölbluhd half gud,
Maaibluhd gans gud.

45. Mein Herz on dein Herz sein zwaai Klomben,
Mein Himmd on dein Himmd sein zwaai Lomben.[35]

46. Mödd Nären
Öß bies[36] fähren,
Och die zevil Gescheiden
Sall mer meiden.

47. Neisd kimd vånn Ongefähr,
Ed kimd Alles vå Godd hår.

48. Off St. Vincenz[37] Sonneschein,
Göffd vil on gude Wein.

49. Åmens blå,
Morjens schrå;[38]
Åmens geel,
Morjens scheel.[39]

50. Åmens ruhd,
Morjens gud;
Morjens ruhd
Duhd selde gud.

Åmens blaß,
Morjens naß.

51. Ommgefehrd, Här Scholdes![40]
Eier Kuh hädd mein gestuhs,
Säd de Nähber Poldes.[41]

52. Onmuhd on Zeid
Låse Niemand ongeheid.[42]

53. Pällem-Woch,
Schällem-Woch;
Chår-Woch,
Schår-Woch.[43]

54. Påder on Paul
Michd dem Kor de Wohrzel faul.

55. Rähnd[44] ed Sonndaags iwer'd Möffebuch,
Kriggd mer de gans Woch genug.

56. Rauh on riechd
Schänd kaa Maasder nichd.[45]

57. Sähnd[46] mer de Keerzen öm Schnie,
Sähnd mer de Pällem öm Klie;
Sähnd mer de Keerzen öm Klie,
Sähnd mer de Pällem öm Schnie.[47]

58. Schaldjähr,
Kaldjähr.

59. Se kommen zu enanner on kennen sich nödd,
Se lewe mödd enanner on liewen sich nödd,
Se sterwe vånn enanner on bedriewen sich nödd.[48]

60. Sorg nödd zevil,
Ed geschiehd dåch, wadd Godd wöll.

61. Spåck on Schwährd
Sei vånn aanem Ahrd.[49]

62. Speikönner,
Deihkönner.[50]

63. St. Gerrdraud
Föhrd de Kuh ön'd Kraud.

---

28 d. h. der Knabe muß sich darauf vorbereiten, daß er dereinst als Mann im Leben gewandt seine Zunge zu brauchen weiß, während das Mädchen sich auf Nähen und Spinnen verlegen muß. 29 Weinblüthe. 30 Kinderwille. 31 der. 32 das Gehen nach der Kirche, Besuch des Gottesdienstes. 33 die Kinder rufen so im Mai, indem sie sich in den Regen stellen. 34 Darm, Magen. 35 wird gesagt, wenn ein armer Bursche ein armes Mädchen heirathet. 36 böse. 37 Sankt Vincentius-Tag, der 22. Januar, zu unterscheiden von einem andern Vincentius am 5. April. 38 garstig, schlecht in Bezug auf das Wetter. 39 d. i. trüb; Fischer-Sprüchwort aus Triers Vorort Barbeln.

40 Schultheiß, eigentl. Schuldheiß. 41 Leopold. 42 ungeplagt, ungeschoren. 43 wird gesagt auf das in der Palm- und Charwoche häufig einfallende schlechte Wetter; „Schor" Schur, Plage. 44 regnet. 45 trierisches Maurer-Sprüchwort. 46 segnet. 47 d. h. wenn es auf Mariä Lichtmeß (2. Februar) wintert, so ist es Frühlingswetter auf Palmsonntag; wenn es aber auf Mariä Lichtmeß Frühlingswetter ist, so wintert es auf Palmsonntag. 48 wird gesagt von den Ehepaaren auf dem Lande, deren Heirathen nach Uebereinkunft der beiderseitigen Eltern, ohne daß sich Braut und Bräutigam vor der Heirath näher kennen, vollzogen werden. 49 Gattung; „Ohrd" in der Bedeutung: „Gattung" ist männlich. 50 d. h. Säuglinge, die viel speien, gedeihen.

64. St. Martinus zu Wähhrd
Machd de Bauer allähhrd.[51]
65. Su gruhs on klaan öß kaan Diehr,[52]
Ed stiehd e Kreizchen derfier.[53]
66. Wadd Godd wöll erhaalen,
Daad liesd en nödd verkaalen.
67. Wein off Bier,
Das rahd ich dir,
Böhr off Wein,
Daad lâs sein.
68. Wem Godd göffd en Häschen,
Dem göffd en och e Gräschen.
69. Wamm-mer ald göffd[54] wie en Kuh,
Mer lehrd nâch immer zu.
70. Wamm-mer maand, mer wär gans ellaan,[55]
Da' kimd de gans Gemaan.
71. Wann de Aaf'ler[56] de Häwer robben,
Ähsen de Mieseler[57] Weinsobben.[58]
72. Wann de Baam lank sein Blähder behäld,
Gödd ed vil on gruhs Käld.
73. Wann den Himmel zesammefälld,
Brähchen all Döbben[59] ön der Weld.

51 auf Sankt Martinus-Tag (Meerdesdaag), den 11. November, fallen gewöhnlich für den Landmann die Zahltermine von gepachteten Grundstücken und geliehenen Kapitalien. 52 Thür. 53 d. h. reiche und arme Leute haben ihren Kummer. 54 wird. 55 allein. 56 Bewohner der Eifel. 57 Bewohner der Moselgegend. 58 Weinsuppen. 59 Töpfe.

74. Wann ed rähnd mödd Onnerwand,[60]
Da' rähnd ed mödd Onverstand.
75. Wann sich Herz on Mond erlaben,
Mus die Nas wohl auch was haben,
Darum labed Herz ond Mond,
Fier die Nas e ganzes Pond.
76. Wer vor Liehchdmeß ön de Stobb'le fährd,
Öß seines Viehs nödd währd.
77. Wer wöll borjen,
Der komm morjen,
Denn heid öß nödd der Dag,
Wu ich borje mag.[61]
78. Wer wöll verderwen on waas nödd wie,
Dâ kaaf aal Heiser on bau die.
79. Wohl gedâhn,
Vil gedâhn.
80. Wu de Mangel,
Dâ de Krangel.[62]
81. Zu scharf schneidd nödd,
Zu spözz stichd nödd.
82. Zu vil Fraad
Michd Laad;
Zu vil Genoß
Michd Verdroß.
83. Zwaai harder Staan[63]
Mähle selde raan.

60 d. h. wenn der Wind die Mosel herauf von Norden her bläs't und es dabei regnet; „Onnerwand" bäuerisch für „Onnerwönd", Unterwind. 61 alter Spruch der Wirthe und Kaufleute. 62 Verdruß, Hader. 63 Steine.

Mundart von Birkenfeld.

Raritäte.

(Ä Faschtnachtsschwaz.)

I.

Hie uwe eß gemoold se[1] siehn
De große Schtefanskirch en Wien,
Die war, wie aller Weld bekannd,
Schon zweimol feirig abgebrannd,
Doch scheints, mer baut' se off dernoh,
Se schteht jo eß ald[2] wieder do.
On glaubt et mir bei meiner Trei,
Et eß â ururalt Gebei,
On nennt et nor net Üwertreiwung,
Et schteht so en der neischt[3] Beschreiwung.
Nein Moonad, eh die Weld geschaffe,
Vor Eva, Schlange, Kriebs on Affe,

1 zu. 2 schon. 3 neuesten.

Wurd zu der Kirch, hie abbordrääd,
Der Fonnemendschtein schon geläät.[4]
Drum dat Gebei, voll Ehr on Ruhm
Aus'm äschegrohe Alderduhm,
Eß ä Mirakl, on wer'd[5] net kennt,
Der muß sich schaame, — Sapperment!
Gut rechts der Thurm met'm goldne Knopp
Meßt von der Sohl beß an de Kopp
Vierhonnerdvierondreißig Schuh
On etlich Schtiewel noch dazu.
Et haißt, wer off der Schpetz duht hucke,
Der könnt beß en de Hiimel gucke,
Det Hiimelsdohr wär zwar verriehelt[6]
On von Sankt Peder noch versiehelt,
Doch säh mer[7] vore Millione
Von alde Jongfre-Seele wohne,
Do dirft, wann eich meich reecht besinne,
Kai Ainzig en de Hiimel enne,
Die müschde bleiwe vor de Diere
On Besem binne vor se[8] kiehre.
Wooromm hie links kai Thurm gebaut,
Sei noch de Herrschafte verdraud:
Die Schpeis,[9] die all met Wein gerehrd,
Wurd von de Meire[10] selbscht verzehrt.

II.

Hie guckt en dem klenne Gläsche,
Geschtaltet wie ä Mandrill-Näsche,
Do schwemmt ä Dinglche, schwarz wie Ruuß,
Ball off, ball ab em Schpiritus.
Dat eß der Schdiel von jenem Appel,
Den Ebche[11] nahm on durch Gebappel
De domme Adam hat beschwetzt,
Deß er met ihr seich dran geletzt,
Wodurch, wie Jedermann bekannd,
All Onglück kam off'd Erdeland;
Dann wie'd em Hiimel rabbordeert,
Wurd gleich ä Engel herzedeert
On dem befohl: Marsch, Sankt Chrischdoffel,
Itz nöus[12] met Schlafrock on Bandoffel,
Zur Hand hol[13] Säwel, Schwerdt on Schpieß
On schteih herab en't Paradies,
Such Adam off on joo[14] mer fix
Dort fort sammt Fraa de Dauhenicks;
Wann die so dat Gebot vergesse,
Dann möön[15] se Schlehe on Dischdle esse.

On trotz all Bitte on Geknies
Muscht Adam aus dem Paradies.
O Appelschdiel, o Appelschdiel,
Dau Zeihe[16] bööser Dahde!
Deß Adam senner Fraa geglaubt,
Hat uns[17] det Paradies geraubt.
O Appelschdiel, o Appelschdiel,
Dau Zeihe bööser Dahde!
Dir[18] Häre hie von Birkefeld,
O loßt, o loßt eich waarne!
Lockt Fraue-Wort od'r Miene-Schpiel,
Folgt net, — denkt an de Appelschdiel!
Dir Häre hie von Birkefeld,
O loßt, o loßt eich waarne!

III.

Esox,[19] volvox,[20] spadix,[21] larix,[22]
Onyx,[23] thomex,[24] limax,[25] varix,[26]
Cortex,[27] silex,[28] Eierwiesel,
Wir senn itz am zahme Ihsel.[29]
„Oho!" denkt derr,[30] on mächd ä Scheppche,[31]
„Wo mennt der Mann dann, wo er wär,
„Deß er en ordinäre Ihsel
„Es[32] Rarideed uns brengt hieher?"
Endscholligd meich, dir[33] liewe Häre,
So eß dat jo aach net gemennt,
Eich waiß et gut, deß allendhalwe
De liewe Ihsel Jeder kennt,
Doch all sei gute Eiheschafte
Senn laider net genug bekannd,
Weßhalb er eß, — eich wern't[34] beweise, —
Ä Moschterbirjer[35] em'me Land.
Drom hann eich mir't aach vermeddeert
On ouch[36] än Ihsel vorgefehrt.
Kai Dieher[37] hat so viel Bekannte,
Wie dat, dat hie seich präsendeerd,
Wann aach von senne Blutsverwandte
Net Jeder Dischdele verzehrd.
'D eß[38] werrlich dann doch aach kai Wonner,
Wann er net wie ä Dokter schwetzt,

4 gelegt. 5 wer es. 6 verriegelt. 7 man. 8 zu. 9 d. i. Mörtel. 10 Maurern. 11 Eva. 12 hinaus. 13 nimm. 14 jage. 15 mögen.

16 Zeuge. 17 uns. 18 ihr. 19 Lachs, nach Harduin aber Hecht. 20 ein Wurm oder Raupe, welche die Weinblätter zusammenrollt, Wickelraupe, Plin. 17, 47. 21 ein abgerissener Palmzweig mit der röthlichen Frucht, auch: eine Art Lyra. 22 Lerchenbaum. 23 ein bekannter Edelstein, auch: eine Art Marmor, eigentl. Nagel am Finger. 24 Seil aus Hanf, Binsen u. s. w. 25 Wegschnecke. 26 Krampfader, Adergeschwulst, Aderkropf. 27 Rinde. 28 Kieselstein. 29 Esel. 30 ihr. 31 Schüpplein, Schäuflein, d. h. ein schiefes Maul. 32 als. 33 ihr. 34 werde es. 35 Musterbürger. 36 euch. 37 Thier. 38 es ist.

Mer waiß et jo, deß sei Erziehung
Ganz schendlich henne[39] angesetzt.
Än anner Kind griet[40] as Erzieher
Ä gar å hochstorirde[41] Mann,
Ihm gebt mer kaum å domme Hausknechd,
Der laider ihn nor keile[42] kann.
Drom sengt er aach net wie å Amschel,
Doch eß sei Schtimm schteets sehr beliebt,
On wer met Ruhm noch vorwärds kommed,
Der hat seerscht[43] sei Schproch geübt.
Wann sei Håår en pufft on briehelt,[44]
Er steht gelaß on ruhig do,
On sollt er selbscht erleihe[45] dronner,
Er schpråch doch noch gedollig: „Jo“.
Selbscht sei Cadaver eß noch netzlich,
Aus Fleisch on Bain wird Leim gekocht.
Sei Haut, die schon gegerbt im Leewe,
Wird noch zu Pergament gepocht.
Bei alledem eß doch auf Erde
Nicks ihm gleich an Genüüsamkeit,
Trotz alle amtliche Beschwerde
Tred[46] er å groo, ganz simpel Kleid,
Er eß met Dischdle schon sefriede,
Sei Zong eß rauh on onverwiehnt,
Doch Mancher eßt hie Goldrainette,
Der doch die Dischdle net verdient.
Kurz, Ihsel könn mer[47] net entbehre,
Drom sieht se aach met Achdung an!
Merkd, wat eich saad, dir liewe Håre,
On hold ouch[48] än Exembel dran!

39 hinten. 40 kriegt, bekommt. 41 hochstudirten. 42 d. i. prügeln. 43 zuerst. 44 prügelt. 45 erliegen.

46 trägt. 47 wir. 48 nehmet euch.

Mundart von Oberwesel.

Die sieben Schwestern von Schönberg.

(Volkssage.)

Uf em Schloß hie ze Wesel hoon[1] emol siewe Schwestere gewohnt, die hot mer[2] die siewe hibsche Gräfinne gehiesch. Die wore all durch die Bank, aan wie die anner, so hibsch un so scheen, daß mer vum Kopp bis zum Schuhk kai Undäthche dron aussetze kunnt. 'S wor ka[3] Wunner, daß vun weit un brait die junge Ritter uf's Schloß senn kumm, um se nur emol sien[4] ze kinne. Wer se auer[5] aach gesien hot, då wor aach im Aageblick Faier un Flamm, då is ganz fuchswill wor.[6] Die Fraierai is ball so orig gewäscht,[7] daß es då ganze liewe lange Daag aus un en is gang. Das wor nau då Schwestere Wasser uf die Miehl: Fraierschlait genug un Pläffeer ze viel. Statt auer, dasse aach nur aane vun då Ritter gehairoth härre,[8] hoon se se geuzt[9] un zum Beschte gehall un das hoon die Vorsch aus lauter Verliebtigkeit sich all gefalle loße.

So hoon s'es nau[10] Johre lang getriew, un wann aach aaner die Uzerai mied is wor un fart is gang, do wor aach glaich wier'r[11] en annere do. Wie das Ding auer ze lang is wor, hoon's die Ritter am Enn aach satt kriet[12] un hoon met enanner ausgemacht, allegor[13] uf der Stell fart ze ziehe, wann nit die siewe Schwestere in vier Wuche siewe vun ihne 's Jowort gään[14] wollte, un dasse all då annere, die gesunn wäre, uf's Schloß ze kumme, met Gewalt wollte en de Weg trere[15] un se wännig[16] mache.

Wie nau die Schwestere das gewohr senn wor un wie se gemerikt hoon, daß sie 's met

1 haben. 2 man. 3 kein. 4 sehen. 5 aber. 6 geworden. 7 arg gewesen.

8 hätten. 9 gefoppt. 10 nun 11 wieder. 12 gekriegt, bekommen. 13 alle zusammen 14 geben. 15 treten. 16 abwendig.

ihre Späß nit meh packe[17] kunnte, senn se ganz verdrießlich wor un hoon sich krimmenal geärgert. Aus lauter Boshait hoon se nau met enanner ausgemacht, dasse all die Fraier, wenn's äuscht[18] gieng, vor's letschtemol noch emol dichdig uze wollte. Uf en friehe Morje, wie die Ritter all beim Imbs em Saal ze-samme senn gewäscht, do is uf emol die Hauptmaad[19] vum Schloß eren[20] kumm un hot gesaat: „En scheene Gruß vun unse Mam-selle, die meich geschickt hoon, eich sollt auch saan,[21] daß se sich entschloss häre, ze hairothe, wann ihr allegor um se loose wollt.“ Das wor en[22] nu all reecht un do hoon se glaich die Zait angesetzt, wann das losbreche sollt.

Wie se nau all wier'r zesamme wore, is uf emol wier'r die Maad eren kumm un hot en silwere Deller eren gebroocht met grod so viel Loose druf, als Ritter do gewäscht senn. 'S worenerer ihrer grod zwanzig un hot jedes vun dä Loose die Fareb vun em Ritter ge-hatt un uf siewe devun hoon die Name vun dä siewe Schwestere gestann. Grod wie die es sich voraus gedoocht hoon, grod so is es aach kumm: Jeder vun dä Fraier hot glaich noh sainer Fareb gegreff un so senn die Schwestere grod an die siewe Allerwieschte[23] vun en all gefall. Do hoon se auer gelacht un gespott, un Ärger hot's gään[24] im ganze Saal.

Die Siewe auer, die gewunn hore,[25] hoon sich gedummelt, um ihr Bräut abzehole; un wie se in die Stoo[26] senn kumm un gemäänt hoon, dasse se ewe kriee kinnte, hoon se wai-ter nicks gefunn, als siewe lewesgroße Bilder, wodruf die siewe Schwestere abgemolt wore. Wie se das auer[27] gesien hoon, do hoon se auer Gesiechter geschnied un's Maul ufge-sperrt, daß es en Oart gehatt hot. Was kunnt das auer notze, das hot aimol neischt gebatt:[28] all woren se schwer geuzt un vum Rhein eruff senn se dezu noch hell uf ausge-lacht wor. Das Lache kom vun dä siewe Schwestere her, die ewe in em Nache eniiwer iiwer dä Rhein senn gefohr. Do hoon se sich glaich uf Esele gesetzt un senn enunner-zu's on die Lohn[29] uf ihr Schloß geriet un senn kaamols meh uf Scheenberg kumm. Die Ritter auer un all die Lait hoon geglaabt, e wäre all en de Rhein gesprung un drenn gebliew.

Als koorz denoh glaich unner Wesel die siewe Näck[30] im Rhein zum erschtemol sait Menschegedenke senn zom Vorschain kumm, hoon se se zum Ondenke on die siewe Schwe-stere die siewe Jungfere gehiesch, grod eso, wie se hait noch haische.

Volkssage vom heiligen Werner.

De hailig Wenäres dä wor zu Woomert[31] uf em Hunrück von ganz gewehnliche orwet-same Lait[32] gebore. Schun als klaaner Bu is em sai Vatter weggestorw un do hot sai Mutter wier'r fresch gehairoth. Auer sai Stiefvatter das wor en winscher[33] un gedreh-ter Kerl, do hoor'rs[34] orig schlemm gehatt; do hoor'r so viel Schlä[35] friet un is so orig vergaischtert[36] wor, daß er am Enn uf un dervun hot mieße laafe. So is er nau gen die Oschtere, es wor im Johr 1287, uf Wesel kumm un hot sich do bai Jure als Kneegd verdingt. Die Lait hoon en als deckmols[37] gewornt, er sollt sich vor dä Jure en Ocht nemme un nit bai en blaiwe, dann die däre[38] die Oschtere immer Chrischteblut brauche un es wär ball Charfraidag. Das hot auer all neischt gebaad,[39] er is doch bai en gebliew.

Uf Griendunnerschdag do is er nau zum Nachtmohl gang un wie er aus der Kerich[40] is kumm, do hoon en die Jure glaich in de Keller geschickt for Grund erauszetraan.[41] Wie sen[42] nau im Keller hatte, do komen se all glaich noh un wollte hoon, daß er die hailig Hoschtje, die er ewe erscht empfang gehatt hot, wier'r vun sich gään sollt. Das hot auer nit gang un do hoon se dä arme Bu derinnerscht derdwerscht[43] an en Poschte gebunn un hoon

---

17 d. i. fertig bringen. 18 äußerst. 19 Hauptmagd. 20 herein. 21 euch sagen. 22 ihnen. 23 Allerhäßlichsten. 24 gegeben. 25 hatten. 26 Stube. 27 aber. 28 nichts geholfen.

29 Lahn. 30 Felsen. 31 Womrath. 32 Arbeitsleuten, Tagelöhnern. 33 eigensinniger, bösartiger. 34 hat er es. 35 Schläge. 36 in Angst getrieben. 37 schon eftmals. 38 thäten. 39 genutzt, geholfen. 40 Kirche. 41 heraus zu tragen. 42 sie ihn. 43 zu unterst zu oberst, das Unterste zu oberst.

em en blaierne Kuwel[44] en's Maul gestoppt, daß er nit schraie kunnt. Su hoon se[45] nau en Zait lang fortgetriew, bis die Schawovesmaad am Keller vorbai is kumm un gesien hot, wie er su jämmerlich do gehonk hot. Die is glaich zum Schultheß gang un hot em die ganze Sach ongezait.[46]

Dä Schultheß auer wor en Mann, dä mer laicht hoon kunnt, un wie er in das Jurehaus is kumm, do hoon em die Jure glaich en Bairel[47] voll Geld gään, do wor er zofriere[48] un hot sich um dä Bu gor nit meh bekimmert. Kaum wor ä wier'r fort, do hoon die Jure sich glaich wier'r dron gään un hoon dem arme Bu all sai Orere[49] met Scheere un Messere so ufgeschniet, daß er sich dot hot blure[50] mieße. Wie er nau dot wor, do wuschten se nit, was se met em mache sollte, daß es nit eraus sollt kumme. Was duhn se nau? Wie es Nacht is wor, hoon sen aus dem Keller uf die Stadtmauer getraan un hoon en do enunnergeschmiss un wail die Dohre all schun zugemacht wore, hoon se sich an em Strick aach enawer[51] gelooß un hoon en in de Rhein geworf.

Statt auer daß er de Rhein enunner traiwe sollt, wie se gemäänt hoon, is er de Rhein enuf getriew un is zwische Bacherach un Diebach an's Land kumm, wo er des Morjens in de Waidepisch gefunn is wor. Do sain se nau glaich noh Bacherach gelaaf un hoon do Lärm geschlaan. Die hoon en dann geholt un hoon en mitte in dä Saal geläät,[52] wo's Gericht gehall is wor. Des Dags dernoh in aller Frieh, wie's noch ganz deischter[53] wor, do wor auer dä ganze Saal schun so hell un so voll Glanz, daß mer nit annerscht gemäänt hot, er wär voll lauter Liegder gewääscht un's hot im Saal so gut geroch, als wie die beschte Blume. Dä Glanz un dä gute Geruch is auer von neischt annerscht ausgang, als von dem dore[54] Bu, un das wor e sicher Zaiche, daß er meh is gewääscht, als en gewehnlicher Bu.

Do hoon sen nau glaich in die Kapell getraan, die unner Stohleck gestann hot, hoon en in en doppelte Dorelod[55] geläät, e roore seire[56] Band um saine Kopp gebunn un e Kisse met Vaiole drunner geläät un hoon en so begrowe. Uf sainem Grab senn glaich dernoh Wunner uf Wunner geschiet[57] un so is es kumm, daß er hailig gesproch is wor un daß alle Johr immer meh fremde Lait dohin gewallfahrt senn. Die klaa[58] Kapell wor ball ze klaan, un do hoon se die groß Wenäreskerich dohin gebaut. Su is es nau gebliew bis zum draißigjährige Krieg, wo die Spannier senn kumm un hoon dä hailig Wenäres met fortgenumm, un mer[59] waiß hait noch nit, wo er hin is kumm. Die schee[60] Kerich is denocher[61] engefall un stehn awail[62] nur noch die Finschterbowe[63] do.

Aach zu Wesel hoon sem[64] Wenäres zu Ehre en Kerich gebaut un grod an die Stadtmauer uf dä selwige Platz, wo er als armer Bu von dä Jure gemarert[65] is wor. Awail noch weerd alle Wuch en Meß do gehall un geht noch alle Johr uf St. Wenäresdag en große Prozzeson[66] dohin, wo mer faierlich de Sään[67] dann gitt.[68]

---

44 Kugel. 45 sie es. 46 angezeigt. 47 Beutel. 48 zufrieden. 49 Adern. 50 bluten. 51 hinab. 52 gelegt. 53 düster.

54 todten. 55 Todtenlade, Sarg. 56 rothes seidenes. 57 geschehen. 58 kleine. 59 man. 60 schöne. 61 nachher. 62 jetzt, in diesem Augenblicke. 63 Fensterbogen. 64 haben sie dem. 65 gemartert. 66 Prozession. 67 Segen. 68 giebt.

Mundart von Bingen.

Gespräch zweier Mägde am Marktbrunnen zu Bingen.

Katherine.

Sieh emol do, guten Obend, Mariann!
Kimmschte[1] aach emol, wo warschte dann?
Ich hawe dich jo so lang am Brunne nit geseh,
Ißter ebbes[2] basirt, warschte krank, duter ebbes weh?
Du warscht sunscht so luschtig un ufgeleet.

Mariann.

Jo, wann du wischt,[3] wie mersch allewell[4] aach geht,
De ganze Tag hab ich nicks wie Streit un e Gezank
Met meiner Madam, ich bin deswehe aach ganz krank,
Der Deuwel soll hole so Maad,[5]
Wie ich wär, hottse mer ins Gesicht gesaat.

Katherine.

Kannschte dann dich nit met deiner Herrschaft vertraa,[6]
Es sein doch brave Leut, so dut mer[7] in der Stadt doch saa.[8]

Mariann.

Met meim Herr komm ich gut zerecht,
Wann sie so wär, dann ging mersch nit so schlecht.

Katherine.

Was hottse dann gehe[9] dich, sie muß doch e Ursach hawe,
Dann ohne Ursach, dun ich's doch nit glawe,[10]
Daß sie so grausam üwer dich bös kennt sein.

Mariann.

Ich will der emol ebbes saa, sie hott immer die Nas voll Wein,
Des Morjens, wann ich im 6 Uhr im Bett noch leihe,[11]
Ruft se mer schunt,[12] daß ich uf soll steihe,
Du wääscht jo, wie's eem is, wann mer geschafft hott wie e Hund,
Dann dut eem des Morjens des Lunze so gesund,
Wann ich dann zum Kaffe die Weck dun hole
Un e Kreuzer behalle, dann säät se, deß wär gestohle,
Ich dätmer dernoh de Ranze spicke met Butterbrod un Käs,
Un so isse gleich drüwer enaus un bös.
Wann ich obbenuff dun die Better mache,
Zum Fenschter enaus seh, met meim Borsch e bische lache,
Das kannse nit aussteh, un schennt,[13]
In äner Furie kimmtse do eruff gerennt,
Dann klaatse[14] widder, ich wär langsam un faul
Un hätt aach gleich so e unützig Maul,
Üwer's Fresse dät ich gleich motze,
Wannse mer des Flääsch nit aus der Mitt eraus dät krotze,
Überhaabt hätt ich aach viel zu viel Staat,
Das dät sich dorchaus nit schicke for e Maad.
Wannse dann hääm[15] un grad derzu kimmt,
Wann mich mei Herr als[16] uf de Schooß e bische nimmt,
Dann fährtse üwer'n enaus, als wie der widige Drache,
Du däächt dich mausdot drüwer lache,
Dann butz ich awer die Blatt, un pack mich in mei Küch,
Wiese dann met ihm fertig is, dann kimmtse hinner mich,

1 kommst du. 2 etwas. 3 wüßtest. 4 jetzt, in diesem Augenblicke. 5 Magd. 6 vertragen. 7 man. 8 sagen. 9 gegen. 10 glauben.

11 liege. 12 schon. 13 schilt. 14 klagt sie. 15 heim. 16 zuweilen.

Un fängt mich an ze schenne, als wär ich vum Galje gefalle,
Ich bleib ihr awer nicks schullig, dann ich kann mei Maul nit halle,
'Sis nit möglich, bei der bleibt kä rechtschaffe Maad,
Wann er nit wär, schunt längscht hätt ich ihr ufgesaat.
Do hoschtes jetz, Katherine, in ääm Gebund.

Katherine.

Wann's dem so is, dann isterſch aach gesund,
Die Leut halle nit die Määd for's Schlofe un for's Fresse,
Die sich dann obedrein noch woll vergesse
Un unützig üwer ihr Herrschaft sein.
Do kimmschte selte in e Dienscht enein,
Wo deerich grad noh deim Kopp soll gehe,
Do muß sich die Herrschaft recht gut metter stehe.

Mariann.

O jo, ich war emol inem Dienscht, do war mei Madam recht zefridde,
Un bei meim Herr war ich grausam gut gelitte.
Wann mei Herr is in de Keller enein,
Do hawe ich immer debei müsse sein,
Un do hawemer[17] hübsch mettenanner gepetscht
Un Stunne lang so vun allerlä geschwätzscht.
Met dene Leut hawe ich mich recht gut vertraa,
Mei Madam das war awer aach die beschte Fraa.

Katherine.

In dem Dienscht hoschteter[18] die Zeit recht gut vertrüwe,
Saa awer emol, warum bischte dann nit länger do geblüwe?

Mariann.

Ich wär aach noch do, das muschte doch wisse,
Ich hawe jo Säägamm[19] werre[20] müsse.

17 haben wir. 18 hast du dir. 19 Säugamme. 20 werden.

Mundart der Gegend zwischen Frankfurt am Main und Bad Homburg.*)

Zeitbetrachtungen eines alten Weiskircher Bauers.

Eich hunn[1] mei(n)**) Lewe lang gor vill uff des aalt Sprichwort gehaale: „Vill Denke mächt Koppwieh" un hunn's do(a)rim met de Gedanke immer bei'm Nöchste geloffe. Do harr[2] eich de Dog iwwer mei(n) Ärwet[3] un wo(a)r des Obends meid[4] un hunn die Noocht geschlofe, wei e Ratz. Etzt owwer[5] leih eich monch Stoun[6] in meim Bett un wache, orrer[7] setze hinnerm Owe,[8] un die Zaat[9] werd mer lang, un do komme die Gedanke vo(n) selbst. Un eich stelle dann su mei(n) Betro(a)chting o(n) un deß eß mei(n) Zaatvertreib, wann eich meich gleich doderbei[10] aach alsemol[11] ärgern, daß eich aus der Haut fohrn möcht.

1 habe. 2 hatte. 3 Arbeit.

**) Das (n) wird nicht ausgesprochen, aber als Nasenlaut nach dem Vokal gehört, auf welchen es folgt. — Das o(a) deutet einen Laut zwischen o und a an.

4 müde. 5 aber. 6 liege ich manche Stunde. 7 oder. 8 Ofen. 9 Zeit. 10 dabei. 11 bisweilen einmal.

*) In den Grundzügen ist diese Mundart auch die des Volkes entlang des Mains und Rheins bis Rüdesheim hinab, diesseits und jenseits der Höhe (Taunus).

Eich sein[12] noch Aaner[13] vo(n) de Aale, deß werd mer[14] schunt o(n) meiner Sproch merke; dann alleweil[15] lerne se in de Schoule schwätze, wei die Sto(a)dtleit redde, un mache dene deß fürnehm Gebappel nooch, wann aach gleich der Bauer hinnedrei(n) iwwerall noch gröwwer eraus kimmt. Wann se drei Dog ze Franfert[16] sei(n) als Lo(a)rejunfern[17] orrer norz als Maare[18] un komme haam, do traan[19] se schunt[20] die No(a)se, Gott waaß, wei huuch un mache fürnehme Mäiler, un wann se se uffdouh(n), wupp dich, do hummer's![21] Do froot[22] eich emol su è jung Ding bei er Musik; „No(n),[23] Kathrine, aach noch hei?[24] — „Ja, saat se, heit Abend iß e scheener Obend, und wemmer[25] emal da iß, muß mer auch noch e bische do bleiwe!" — Junfer derf mer zou kaam[26] vo(n) dene junge Märercher[27] mih(n) saa(n),[28] mer mouß se Freile haaße, sonst mache se aam[29] Gesichter, wei dausend Deppe[30] voll Deiwel. Fralich brauche se do aach net runth se[31] weern, wammer'sche[32] su hääßt; dann se sein alleweil oft schunt gor jung kaa(n) Junfern mih(n). — Jedwedder Borsch will „Herr" titelert sei(n), un jerer[33] Kneecht kreit[34] en Herrn vor sein Noome gesetzt, un wann er aach go(a)r kaan Herrn mih(n) werth eß. — De Bauernstand hott mer vu(n) jeher en edle Stand gehaaße, weil se all vonem[35] lewe. Alleweil giehn se uff de Gaasberg,[36] storrere[37] do die Landwerthschaft, schäme sich de Noome „Bauer" ze führe un losse sich Eckonoome haaße, sein owwer aach su eckig, wei ihr Noome, wann se wirrer[38] komme un de Plouk[39] orrer die Ee[40] in die Hand nemme. — Sonst wammer wuhin fohrn wollt, do hott mer de Waa(n) gerest,[41] e po(a)r Gebunn Struh druff geleet vor Setz[42] un do goung's; alleweil hääßt's gleich: „Mer giehn zoum Herr Parrer un liehne uns sei(n) Schees.[43] Do komme se fralich monchmol su wellkomm, wei e Sau in's Jurrehaus.[44] — Zou'm Gaastliche hott mer als[45] gesaat: „Eer Hochwirde Herr Pastoor!" un deß hott Seelehert bedaat;[46] etzt säät mer: „Herr Parrer", un seit se su haaße, heire[47] se die Parrei leiwer, als die Seele. — Nach der Titel „Schoulmaa(n)ster"[48] eß jetz e Beladigung. Mer siehts owwer aach o(n) de Kenn.[49] Dei weern alleweil geliehrter, owwer aach desto verkiehrter; dann es kann se kaan Deiwel mih(n) maa(n)stern;[50] se fohrn ihrn Ellern[51] schunt iwwer's Maul, wann se noch eelelange Rotznо(a)se hunn. — Die Märercher[52] lerne Stramin nähe un Spetze strecke, 's kann owwer kaan ihrm Mann die Hoose flecke, orrer sich en Placke in e Klaad[53] orrer e Scherz[54] setze. Alle Aagebleck mouß der Aalt in de Sack steihe[55] un Batze eraus recke[56] un mer mächt Neues un schmeißt des Aalt in e Eck. — Un wo(a)s e Sto(a)t un e Luxius herrscht heit! In der Woch traan se weiße Sand uff Franfert un hoole Holz im Waald, un Sonntags hunn se Spetzehaabe[57] uff un Händsche[58] o(n), daß mer die verbrennte Gesichter un die rauhe Hänn net sieh(n) soll. Do meent mer, es wär'n Sto(a)dtmammsellercher, bis se die staafe[59] Knoche erum drehe un's Maul uffdouhn. Jo, macht Ehr norz![60] Der Bauer läßt sich su geschwind net vertreiwe; er iß, wei e bieser Gaast,[61] der immer wirrer kimmt un noch zehe annern metbrengt. — Sonst, wann's Kirb[62] em Dorf wo(a)r un mer wollt emol danze, do hott mer gesaat: „Lisbeth, komm, mer[63] mache aan!"[64] Alleweil hääßt's: „Freile,[65] könnt' ich nit das Vergnüge hawwe, meine Beine mit de Ihrige nach dem Takt der Musik in Bewegung zu setze?"

Wann moncher Grußvo(a)rrer[66] su en Unsinn höre däht, er däht seim Enkelche hinner die Ohrn schlaa(n), daß er de Himmel vor e Baßgei[67] o(n)gucke däht.

Dei Sache komme owwer all vom Bücherlese. Mer mog hingucke, wü mer hin will, die Zeire[68] sein net mih(n), wei se sonst

12 bin. 13 Einer. 14 man. 15 jetzt. 16 Frankfurt. 17 Ladenjungfern. 18 oder nur als Mägde. 19 tragen. 20 schon. 21 haben wir es. 22 fragte. 23 nun. 24 hier. 25 wenn man. 26 keinem. 27 Märchen. 28 mehr sagen. 29 einem. 30 Töpfe. 31 zu. 32 wenn man sie. 33 jeder. 34 kriegt, bekommt. 35 von ihm. 36 Geisberg zu Wiesbaden. 37 studiren. 38 wieder. 39 Pflug. 40 Egge. 41 Wagen gerüstet. 42 d. i. als Sitze. 43 Chaise. 44 Judenhaus.

45 gemeiniglich. 46 bedeutet. 47 hüten. 48 Schulmeister. 49 Kindern. 50 meistern, bändigen. 51 Eltern. 52 Märchen. 53 Kleid. 54 Schürze. 55 steigen, d. i. greifen. 56 rücken. 57 Spitzenhauben. 58 Handschuhe. 59 steifen. 60 Ihr nur. 61 Geist. 62 Kirchweihe. 63 wir. 64 einen. 65 Fräulein. 66 Großvater. 67 Baßgeige. 68 Zeiten.

wo(a)rn. Wann eich jetzt alsemol zou'm Staanmetz[69] komme, un die junge Borsch Ko(a)rt spille seh(n), do maan eich net, daß eich's met o(n)seh(n) könnt. Do hunn mir[70] ganz annerscht uffgeschlaa(n), wammer Trimp[71] harre! Die Kreiz-Daam im Solo nenne se jetzt des „Mädche"; mir hunn se des „Mensch" un des Aß die „Sau" gehaaße, un deß hott ganz annerscht geklunge. Un wann eich su ebbes[72] höre un seh(n), do ärgern eich meich, giehn haam,[73] lehe[74] meich uff's Ohr un denke un schwätze kaan Wo(a)rt mih(n).[75]

69 Name des Wirths zum goldenen Hirsch in Weiskirchen. 70 haben wir. 71 Trümpfe.

72 etwas. 73 gehe heim. 74 lege. 75 mehr.

Mundart von Wald-Bullau bei Erbach im hessischen Odenwald.

Anrede eines Wald-Bullauer Burschen an die Dorfbewohner bei Einweihung eines Schildes „zum Hirsch".

Ich grieß aich all, eer liewe Lait,
Die eer zum Fescht hait kumme seid;
E Vivat hoch! de Jung un Alte!
Die noch uf alte Braich ebbs[1] halte;
Die munder senn zu rechter Zeit,
Un darum aa[2] senn kumme hait.

Jetz gebb mer's Glas her, Kummerad,
Un halt nor die Budell barad![3]
Deß erschte Glas mit purem Wei(n),
Es soll zu Aller Gsundheit sei(n);
Deß zwatte, deß ich drinke aus,
Vivat! es gilt dem Herschwerthshaus!

Un weil ich mool am Drinke bin,
Sou denk ich halt aa in meim Sinn,
Eer Mussigande hett[4] viel Dorscht,
Un gräißere oft wie mancher Borscht.[5]
No, prosit, Järjel,[6] schbiel en Wiener,[7]
Un uf de Wiener en Berliner.[8]

Hallo, baßt uf, jetz weis' ich's Schild,
Seht her, de Hersch, e koschtba Bild!
Es is e Bild vum Orewald,[9]
Wo's Jagdhorn schallt, die Büchse knallt.
E Bravo! Mäddche, aierm Fleiß!
Air' Kränz verdien kaan klaane Preis.

Ich hoff, er werdd aich net geraie,
Der Dag, an dem mer's[10] Schild ei(n)weihe;
Es is e Dag der Fröhlichkeit
In aaner grad net gure[11] Zeit;
Drum werdd es Kaaner üwwel daire,[12]
Wann mer uns hait deß Fescht bereire.[13]

Ich bin halt mool e luschdig Seel
Un selte bei dem Danze fehl';
Ich bin e Fraind vun mundre Lierer,[14]
Vun brave Mäddche, traie Brürer.[15]
Un habb ich noch e Schöppche Wei(n),
Do kann ich erscht recht luschdig sei(n).

Net wohr, ich habb ganz recht geredd?
Ich seh's am Gsicht der Annlisbett;
Sie hott mer fraindlich zugeblunke,
Sou wie eern Beifall zugewunke,

1 etwas. 2 auch. 3 bereit. 4 habt. 5 Bursche. 6 Georg. 7 d. i. Walzer. 8 d. i. Galopade.

9 Odenwald. 10 wir das. 11 guten. 12 deuten. 13 bereiten. 14 Liedern. 15 Brüdern.

Un aa die Annern gucke heirer,[16]
Drum fahr ich in der Redd jetz weirer.

Sou gebbt nor Acht, was ich aich sage:
Es soll sich Jerer[17] gut betrage;
Der Herschwerth gebb uns pure Wei(n)
Un schürre[18] jo kaa(n) Wasser nei(n);
Die Gäscht zu zahle net vergesse
Deß, was se bei ehm drinke, esse.

Halt nor bei aller Munderkeit
Uf Sitte, Zucht un Ehrborkeit!
Un wer nicks hält uf die drei Wort,
Der such sich gschwind en annern Ort;
Den könn mer net als Fraind begrieße
Un net in unsern Zerkel schließe.

Jetz, Mussigande, seid bereit,
Ich glaab, zum Walzer is bald Zeit.
Schbielt herzhaft erscht, daß mächdig schallt,
E kräfdig Lied vum Oorewald;
Wer Luscht hott, kann deß Lied mitsinge,
Ich werr[19] e Vivat hoch! ausbringe.

Bravo! eer hett[20] scharmant gesunge,
Un dief is mer's ins Herz gedrunge:
„Eer blooe Beerje, lichte Höhe,
O werdd ich aich einscht wiedersehe?
So lewet wohl, eer grüne Aue,
Ich werdd im Geischt aich wiederschaue."

Ich denk jetz selwer an de Dag,
Wann ich e Lewewohl aich sag;

Ich denk an all die liewe Annern,
Die noch werrn in die Fremme wannern;
Do werdd in manchem traie Herz
Dann wohne lang e bitter Schmerz.

Doch, daß mer hait nor Niemand flenn,[21]
Derweil mer[22] noch zesamme senn;
Glaab nor, deß wa(r) die Absicht net,
Daß du mer flennscht, lieb Annlisbett!
Domit aich kumme annern Gfiehle,
Sou loß ich gleich en Mundere schbiele.

Doch mätte[23] in de Munderkeit
Denk ich aa an die Fraind hait,
Die weithi(n) in der Ferne weile,
Dätt[24] üwwer'm Meer, viel hunnert Meile.
E dreifach Lewehoch, hurrah!
De Daitsche in Amerika!

Eer hett gewiß aa schunn vernumme,
Daß se dort Sunndags zamme kumme,
Wo se ächt daitsche Lierer singe,
Flott danze, torne, Fohne[25] schwinge,
In Chikago, in Eiowee,
In Cincinnati, Milwauki.

Ich glaab, daß ich jetz schließe muß,
Sunscht gitt's am Enn noch ga(r) Verdruß;
Eer seid zum Danze all barad,
Ich wünsch Jedwerrerm recht viel Fraad.[26]
Deß Schild wer domit ei(n)geweiht, —
Ich dank vor die Ufmerksamkeit.

16 heiter. 17 Jeder. 18 schütte. 19 werde. 20 ihr habt.

21 weine. 22 wir. 23 mitten. 24 dort. 25 Fahnen. 26 Freude.

Mundart von Florstadt an der Nidda zwischen Büdingen und Friedberg in der Wetterau.

Dr Fuhrmann.*)

(Mährchen.)

In Betreff der Laute merke man: ë und ëa haben einen höhern Ton als e und ea und stehn statt kurzer i, ü, auch ëa in ëann (und, althochd. inti, inti); ëi dagegen, so bezeichnet zum Unterschiede von ei in mein, dein, Leib, leicht u. s. w., ist wie äi auszusprechen und steht statt des echten neuhochd. ie. st spreche man wie sd, im Anfange einer Sylbe immer wie schd und in gleichem Falle sp wie schb. (n) lautet wie das französische n in on, vin, pain, brun etc. ß zu Anfang eines Wortes oder einer Sylbe vertritt hochd. z.

'S horr[1] emol e Fuhrmann geleabd, der wår esuu eråbberkomme, daß e alles hodd verkaafe muße, deletzd noach sei(n) Gäul' ëann sein Waa(n).[2] Doobei wår e krank ëann[3] iilennig, ëann dås hodd lank gedauerd, ëann e hodd går nëid gewëast,[4] wås e fir e Kranked hädd'. E brauchd' ëann brauchd' ëann docderd' ëann docderd', åwwer wås e aach brauchd', 's holf naud;[5] 's wolld' nëid annerschder[6] wear'n ëann wolld' nëid annerschder wear'n. Doo hiird' e von 'm Docder, der weid vo(n) seim Oard wohnd' ëann der schu(n)d wëast, wuuoo(n) aa(n)s[7] krank wiir' ëann di Kranked aach curiirn kennd', wann e nuurds[8] ds Wasser vo(n) dm Kranke seeh'. Zou dem Mann krëir'[9] e e Zoudraue ëann scheckd aan[10] hi(n) mëadd[11] 'm Glås voll vo(n) seim Wasser. Dr Bodd åwwer, der ds Glås bei sich hadd', drucks[12] allß eweil ëann[13] dr Haa(n)d; doo wår e nëid fiirsichdig ëann schwabbeld' mëadd dm Glås, ëann uff aa(n)mol fuhr dr Stebbel[14] eraus, ëann alles, wås drëann wår, gong verschidd. Nou(n) wolld' e doach dm Docder ds Wasser brenge; wås solld' e ëtzed[15] oo(n)fange? Doo såh e grår[16] e Kouh, dëi ëann dm Wåk stonn[17] ëann ihr Wasser lëiß. Hee(n)[18] besonn sëich nëid lank, håbbd'[19] 'r ds Glås inner[20] ëann wårdd', bis voll gelaafe wår.

Mëadd dem Wasser koom e dann zou dm Docder ëann wolld' vo(n) dem hiirn, wås dr Fuhrmann fir e Kranked hädd'. Dr Docder nohm ds Glås, hëils nooch 'm Lichd oo(n)'s Finsder, guckd' ëann guckd', schwenkd's emol erimm, ziffeld' dann mëarr[21] 'm Kobb ëann brommd': „Suu Eabbes[22] ëaß mr doach all mei(n) Leabde[23] noach nëid bassiird, daß eich suu 'n Zoustaa(n)d bei 'm Mensche geseh(n) hädd'! der Mann horr e Kalb ëamm Leib. Ëtzd gihd wirrer haam[24] ëann saad[25] 'm dås!"

Dr Bodd gong ford, koom zou dm Fuhrmann ëann verzeehld' 'm alles, wås dr Docder gedoo(n) ëann gesaad hadd', åwwer doovo(n), daß e ds Glås verschwabbeld ëann dann 'r Kouh innergehaale hädd', saar e naud.[26] Dr åhrm' krank' Fuhrmann krëir' 'n Schreacke, wår noochdenklich ëann saad' nooch 'r Weil fir sich: „Ach, eich åhrmer Mann! e Kalb 'm Leib? wås muß eich meich hëi[27] fir all d' Leud schaame, wann dås erauskimmd, wås dr Docder gesaad hodd! eich will lëiwer ganz fordgih(n), suu weid eich nuurds kråwwele kann." Doomëadd nohm e sein Mandel ëann måhchd' sich ford ëann di Wëald enëann.[28] Wuu e åwwer hi(n) gih(n) wolld', dås wëast' e sealwed[29] noach nëid. Suu gong e ford ëann ford ëann hadd' baal naud mii(n)[30] ße leawe; sei(n) Geald wår firneechsd[31] all

1 hat. 2 Wagen. 3 und. 4 nicht gewußt. 5 nichts. 6 anders. 7 woran eines, d. i. einer, jemand. 8 nur. 9 kriegte, bekam. 10 einen. 11 mit. 12 trug es. 13 in. 14 Stöpsel.

*) Aus dem Munde des Volkes aufgezeichnet von Prof. Weigand in Gießen. Vergl. Zeitschrift für deutsche Mythologie und Sittenkunde, begründet von Dr. J. W. Wolf, herausgegeben von Dr. W. Mannhardt, dritter Band, erstes Heft. Göttingen 1855.

15 jetzt. 16 gerade. 17 in dem Wege stand. 18 er. 19 hielt. 20 unter. 21 mit. 22 etwas. 23 mein Lebtage. 24 wieder heim. 25 und saget. 26 sagte er nichts. 27 hier. 28 hinein. 29 er selbst. 30 bald nichts mehr. 31 schiernächst, beinahe.

ëann sei(n) Stiwwel wollde naud mii(n) håwwe.[32]

Doo koom e ëann seim Jilenn[33] oo(n) 'm Galje verbei, oo(n) dem e Dëib uffgehenkd wår, der hadd' noach gaa(n)ze Stiwwel oo(n) d' Feuß; oo(n) seine aajne åwwer, doo guckde vom vëile Maschiirn di Ziie eraus. Zoudem wår e grausamm Kåll',[34] ëann di Eare[35] wår hård gefroarn. „Ach," doochd' e, „dou kennst dem Gehenkde sei(n) Stiwwel auszëie ëann dr sche mëaddnomme;[36] der brauchd se doach nëid mii(n)[37] ëann dei(n') sei(n)[38] verrëaße." E måhchd' sich aach gleich droo(n) ëann fong oon aam Stiwwel oo(n); der gong reechd goud aus, åwwer dr anner wår suu fest oo(n) d' Fouß gefroarn, daß all ds Zëie naud badde[39] wolld'. Doo rëaß e noach aa(n)mol mëadd aller Gewaald, ëann rëaß, weil dr Gehenkd' schuu(n)d lank honk ëann ganz moahrsch wår, ds gaa(n)z' Baa(n)[40] eraus. Wås nou(n)? den aan Stiwwel harr[41] e, ëann ëtzed wolld' e doach aach d' annern dezou hu(nn).[42] Doo besonn e sich e bißi ëann nohm deletzd ds Baa(n) mëadd ëann wëckeld's ëann sein Mandel; he(n) doochd', e wolld's ëann dm Wirdshaus, wuu e di Nåhchd blëabb, oo(n) d' Dowe stenn,[43] daß's uffdaad,[44] ëann dann wolld' e d' Stiwwel eråbbzëie.

Wëi e nou(n) d' Doweb[45] ëann e Wirdshaus koom, krëir' e sei(n) Straa[46] hinnig[47] d' Dowe gemåhchd, doo leekd' e sich druff, leekd' ds Baa(n), dås e ëann d' Mandel geschlåe hadd', bei d' Dowe ëann hadd' baal suu 'n goure[48] Schloof, daß e schnåhrkst'. Ëann dr Nåhchd åwwer krëir' e Kouh vom Wird e Kalb, ëann 's wår suu e grausamm Kåll', daß di Wirdsleud dås Kalb nëid ëann dm Stall gedraukde[49] ze loße, aus Angst, 's kennd' verfriirn. Ëtzed hëile se Rood,[50] wås se mëarr 'm oo(n)fange wollde, ëann di Fraa saad': „Eich haale fiir'sch Best', mr leeje[51] ds Kalb zou dem Mann uff di Straa hinnig de Dowe, doo dour[52] 'm di Kåll' naud." Dr Mann gåbb dr Fraa reechd, ëann suu leekde se ds Kalb bei d' Fuhrmann uff di Straa.

Dr Fuhrmann åwwer schlëif ëann aam Stëck[53] ford, daß mr[54] Holz hädd' uff 'm hacke konne ëann e hädd' naud devoon gespiird; drimm wëast' e aach nëid, daß ds Kalb zou 'm geleekd wår. Gaa(n)[55] Moarjend, wëi schuu(n)d suu e bißi dr Dåk graud, wendd e sich emol imm ëann kimmd uff aa(n)mol oo(n) eabbes Hooriges; e foild hi(n) ëann guckd, suu vëil e konnd' ëamm Dunkle, ëann kreir 'n Duuresschreacke.[56] Wås låk bei 'm? e Kalb! ëtzed wår e uff aa(n)mol monder ëann doochd' bei sich: „Dås ëass gewëaße dås Kalb, vo(n) dem dr Docder gesaad hodd, dås host d' hei(n)d[57] krëid," rafſd' sich suu schwinn wëi miilich[58] uff vo(n) dr Straa ëann måhchd' sich iwwer Hals ëann Kobb ford zou dr Diir enaus. Zou seim Glëck wår'sch Niimed[59] ëamm Haus gewåhre woarnn, dann Alles schlëif noach vo(n) dr Nåhchduu(n)rouh,[60] ëann suu konnd' e sich dorchmache; åwwer d' Mandel mëarr 'm Baa(n) wår 'm ëann dr Eil' vergëaße, den lëiß e neawig[61] dm Kalb vom Dowe leije.

Wëi's nou(n) healler wår woarnn ëann di Leud ëamm Haus stonne uff, doo wår kaa(n) Fuhrmann mii(n) ze hiirn ëann ze seh(n), ëann aa(n)s freekd' ds anner: „Wuu ëass der Mann, der uff der Straa geläje hodd? ëann Niimed wolld' eabbes doovoo(n) wëaße, wuu e hi(n) komme wiir', ëann doach wår sei(n) Mandel noach doo ëann låk neawig dm Kalb uff der Straa. Ëtzed måhchde se de Mandel voo(n)anner ëann fonne ds Baa(n) vo(n) dm Gehenkde, dås oom Dowe uffdaae solld'. Dås wår e Schreacke fir di Leud ëamm Haus, ëann se saare gleich all': „Dås Kalb ëass e Menschefreaßer, dann dås hodd den Mann, der uff dr Straa geläje hodd, ëann dr Nåhchd bis uff dås aa(n) Baa(n) uffgefreaße; dås Kalb muß mr vo(n) dr Weald schaffe, ii(n)'s[62] noach mii(n)[63] U(n)glëcker oo(n)richd'. Se lankde aach gleich 'n Briijel ëann schmëaßes[64] duud.

Dr åhrm' Fuhrmann åwwer lëif drauß ëann dr Irr' erimm, ëann weil e kaan Mandel mii(n) hadd', se fruur'sch 'n, daß e baal

32 halten. 33 Elend. 34 Kälte. 35 Erde. 36 und dir sie mitnehmen. 37 nicht mehr. 38 sind. 39 helfen. 40 Bein. 41 hatte. 42 haben. 43 stellen. 44 aufthaute. 45 Abend. 46 Streu. 47 hinter. 48 guten. 49 getrauten. 50 Rath. 51 wir legen. 52 thut.

53 in einem Stück. 54 man. 55 gegen. 56 Todesschrecken 57 heute Nacht. 58 möglich. 59 Niemand. 60 Nachtunruhe. 61 neben. 62 ehe es. 63 mehr. 64 schmissen es.

verkeist wiir'. Suu koom e dann, wëi e vo(n) Hunger ëann Dorschd ëann Käll' baal vom Imfann[65] wår, oo(n) e Kluuster ëann wår aach enëanngeloße. E krëid' ße eaße ëann Bëier[66] ße drinke ëann aach 'n Blatz oo(n)-gewëasse, wuu e di Nåhchd schloofe konnd'. Nou(n) wår 'n dm Kluuster dr Pirdener gestoarwe, ëann se harre aach Niimed drëann, den se dezou mache konnde; drimm koom 'n der Mann gråd reechd ëann sëi doochde gleich droo(n), daß sëi 'n zou ihrem Pirdener mache wollde. Dann doochde se aach, der Mann, der 'n suu åhrm fiirkoom, wiir' mëadd leichder Moih dezou ße brenge, daß e bei 'n blëabb; doach fir alle Fäll ëann daß e seich nëid sperrn konnd', gonge se gleich hi(n), wuu e schlëif, ëann dåre[67] 'm e Kudd' oo(n).

D' annern Moarjend, wëi dr Fuhrmann uffwachd', koom e sich sealwed suu wonnerlich fiir. E guckd' sich oo(n) baal vo(n) deare Seid' ëann baal vo(n) deare ëann såd: „Wås ëass dås? bëast ds oarrer[68] bëast ds nëid? dou bëast doach kaa(n) Mënch ëann host e Kudd' oo(n)! wëi gibd dås zou?" ëann wëast' nëid, wås e aus sich mache solld'. Doo koome dann uff aa(n)mol di Mënch zou 'm, wëi e sich noach verwonnerd, ëann saare,[69] ihr Pirdener wiir' gestoarwe ëann e misst' ihr Pirdener wear'n; e wiir' ëtzed emol e Mënch, dann e hådd' jå schuu(n)d e Kudd' oo(n), ëann doo misst' e aach e Mënch bleiwe. No(n)! reechd wår'sch 'm nëid, wås wolld' e åwwer mache? di Kudd' harr' e emol oo(n) ëann suu wår e dr Pirdener ëamm Kluuster ëann dåd sein Dinst suu goud, daß di Mënch mëarr 'm ßefrirre[70] wårn.

Åwwer 's geföil 'm nëid, daß e bei Dåk ëann bei Nåhchd kaan Rouh hadd' ëann immer di Poard' uff ëann zou mache musst'. Drimm wår e d' Dinst baal moid ëann måhchd seich uff aa(n)mol ëann dr Nåhchd, wëi Alles geschloofe hodd, uff ëann devoo(n) ëann nohm seich aach noach 'n Laab Bruud ëann 'n Kees mëadd. Ëtzed irrd' e wirrer e Weil' ëann dr Weald erimm; åwwer 's dauerd nëid lank, se wår alles all,[71] wås e bei sich hadd', ëann 's gong 'm hondsiwwel, dann e hadd' naud ße reiße ëann ße beiße.

Doo wår e sei(n) Leawe iwwerdrißig ëann e winschd' sich, e wiir' lëiwer duud als leawig. Wëi sei(n) Iilenn nou(n) suu går sche gruuß wår, se hiird e uff aa(n)mol, 'm Herzok wiir' sei(n) Dreuring fordkomme ëann der Ring wiir' e Koffberkaad, der wiir' vo(n) lauder Gold ëann mëadd d' schinnste Eddelstaa(n) besetzd, ëann kaa(n) Mensch wëast', wuu e wiir'. Dr Herzok hådd' sichs schuu(n)d vëil koaste loße, imms eraus ße brenge, åwwer kaa(n) Mensch kennd's 'm saa(n).[72] Nou(n) hårr' e bekannd mache loße, wer 'm erausbrenge kennd', wuu der Dreuring wiir', daß 'n wirrer[73] krëid', der solld' dr Iirschd' nooch 'm ëann seim gaa(n)ze Herzogdumm sei(n) ëann ëann[74] seim Pallast bei 'm wohne; wann åwwer aaner keem' ëann fiirgeeb', e wëast', wuu der Ring wiir', ëann 's wiir' falsch, der misst' ohne Gnåd' gleich sterwe.

Wëi dr Fuhrmann dås all hiird, se denkd e: „Dou bëast doach dei(n) Leawe moid, — dann wås host d' uff deare Weald! — dou willst zou dm Herzok gih(n) ëann willst 'm saa(n), dou wollst erausbrenge, wuu der Ring wiir'. Brengst d's eraus, no(n)! se ëass goud ëann d' host fiir dei(n) Leabde genunk; brengst d's åwwer nëid eraus, se ëass dei(n) Kobb verspilld ëann d' bëast dei(n)er Måhrdel[75] uff deare Weald luus. D' willsts browiirn." E packd' aach gleich uff ëann måhchd' sich oo(n) d' Hob[76] vom Herzok.

Wëi e beim Herzok oo(n)gemealdt ëann fiirgeloße wår, se wår 'm iirschd di Bekanndmaching fiirgehaan[77] ëann e wår gewårnd, wann e seich iiwes[78] nëid draukd',[79] dann hårr' e ëtzed noach Zeid, wirrer fordßegih(n); hårr' 's åwwer aa(n)mol iwwer sich genomme, dann kennd' e denooch[80] nëid mii(n) ßerëck.[81] Hee(n) blëabb debei, e kennd's erausbrenge, wuu dr Dreuring wiir', nuurds misst' e dezou drei Då[82] Zeid hu(nn) ëann ëann deene sei(n) goud Eaße ëann Drinke. „Dann," dochd' he(n), „wann eich's nëid erausbrenge ëann soll doach sterwe, se will eich firheer noach zoum winkste[83] goud leawe."

Daß he(n)'s åwwer erausbreechd', wuu dm Herzok sei(n) Ring wiir', doo harr' e

65 Umfallen. 66 Bier. 67 thaten. 68 bist du es oder. 69 sagten. 70 zufrieden. 71 d. i. zu Ende.

72 sagen. 73 wieder. 74 und in. 75 Marter. 76 Hof. 77 vorgehalten. 78 etwa. 79 traute. 80 nachher. 81 nicht mehr zurück. 82 Tage. 83 wenigsten.

sealwed kaan reechde Glaawe mii(n) oo(n), ëann aach fir 'm hadd' sich noach Kaaner droo(n) gewookd ëann wolld's erausbrenge, he(n)[84] wår dr Jirschd'. D' neekste Dåk, ass moarnn,[85] wolld' e oo(n)fange. Dr Herzok hiird' d' Mënch — dann doofir horr[86] e d' Fuhrmann gehaan,[87] weil e sei(n) Kudd' aus'm Kluuster noach oo(n)hadd' — oo(n), ëann 's wår alles lëibs ëann gouds; e lëiß 'm ße ëaße ëann goure[88] Wei(n) uffdraan, denooch, wëi's Oowed wår, fihrd' 'n ëann e brächdig Stubb' ëamm Schloaß ëann gåbb d' Befeahl, 's solld' 'm vom beste Eaße ëann Wei(n) gebroochd wear'n, wëi's uff sei(n) Dåfel keem', ëann wëi e vo(n) dem Mënch Åbbschidd nohm, se winschd' 'm aach Glëck, daß e erausbreechd', wuu dr Dreuring wiir'.

Ëtzed wëi dr Fuhrmann ëann der kossber Stubb' elaa(n)[89] wår, gong e allß[90] emol di Stubb' eruff ëann enonner ëann setzd' sich denooch wirrer uff ds schiin Cannebee, dås doo stonn, ëann wëast' nëid, wås e oo(n)-fange solld', bis e sich ëann's Bedd leekd' ëann ëann Schloof koom. D' annern Dåk gaa(n)[91] Oowed, wëi di Herrschaft gespeist hodd gehådd, broochd' 'm aaner vo(n) d' Bedëinde sei(n) herrlich ße eaße ëann ße drinke, ëann wëi der alles uff d' Dësch ëann dr Stubb' gestelld hodd gehådd ëann wirrer enausgih(n) wolld', ße saad' dr Fuhrmann: „dås wår dr Jirschd'!" he(n) maand'[92] doo-mëadd, dr iirschd' Dåk wiir' verbei; åwwer der Bedëind' glaabd', he(n) wiir' gemaand ëann wår gewaalds eschroacke. Wëi e vo(n) dr Dåfel nuurds åbkomme konnd', gong e aach gleich hi(n) ëann rëif haamelich zwii(n) Annern vo(n) d' Bedëinde — dann he(n) ëann dëi Zwiin, dëi wårn's, dëi harre d' Ring ßesamme gestohn[93] ëann versteckeld — ëann saad' zou deene ëann dr griste Angst: „Denkd emol oo(n), der waaß, daß mr d' Ring hu(nn): dann wëi eich voar'd[94] ënëann koom zou 'm ëann 'm ds Eaße ëann d' Wei(n) broochd', se saar' e jå, eich wiir' dr Jirschd'. Wann e uu(n)s oo(n)gëadd,[95] daß mr d' Ring hu(nn),[96] dann sei(n) mr ver-loarnn, dann dr Herzok läßt 's uffhenke." „No(n)!" såd dr aan vo(n) deene Zwiin, „nuurds emol Gedold bis moarnn! dann wonn mr[97] gewëass sei(n), oabb e aach waaß, daß mr d' Ring hu(nn). Wëaßt 'r wås? moarnn will eich 'ms Eaße ëann d' Wei(n) ënëann-draa(n),[98] ëann doo will eich seh(n), oabb e meich aach kennd." Dås wårn di Annern ßefrirre,[99] åwwer 's wår 'n[100] doach går sche angst.

D' zwaade Dåk, wëi's Oowed wear'n wolld', gong dann dr zwaad' Bedëind' mëadd dm Eaße ëann dm Wei(n) zou dm Fuhr-mann ënëann ëann di Stubb' ëann stelld' alles uff d' Dësch fir 'n. Der guckd' 'n lank oo(n) ëann saad' dann, wëi dr Bedëind' wirrer di Stuwwediir enaus gih(n) will: „dås wår dr Zwaad'!" doomëadd maand' e wirrer d' zwaade Dåk, daß der ëtzed verbei wiir', åwwer dr Bedëind' glaabd' steif ëann fest, he(n) härr'[1] ihn gemaand. Drimm koom e, zoum Duud eschroacke, eraus bei sei(n) Kommeråde, dëi nauschiirig[2] wårn ëann hauß[3] fir dr Diir stonne[4] ëann uff 'n bassde, ëann saad': „'S ëass richdig! der waaß[5] alles! dann e hodd gesaad, eich wiir' dr Zwaad'. Wås fange mr oo(n)? mr sei(n) verloarnn!" Dëi Zwii(n), weil se glaabde, dr Fuhrmann wëast', daß sëi di Dëib wiirn, wollde ëtzed aach gleich zou 'm ënëann ëann wollde 'm alles gestih(n) ëann birre,[6] e meechd's suu ße mache suche, daß naud[7] uff sëi erauskeem'; åwwer dr Drëadd' hëil se noach ßerëck ëann saad', he(n) wolld' doach aach emolli[8] seh(n), oabb dr Mënch ihn gråd suu kennd', wëi sëi, ëann doo wolld' he(n) moarnn ds Eaße ëann d' Wei(n) ënëann draa(n).[9]

D' drëadde Dåk gaa(n) Oowed[10] gong e also, wëi di Dåfelzeid wår, mëadd dm Eaße ëann dm Wei(n) ëann di Stubb' ëann stelld's fir d' Fuhrmann uff d' Dësch. Dr Fuhrmann åwwer guckd' 'n aach gruß oo(n), daß 'm angst ëann bang wår, ëann saad', wëi der Bedëind' wirrer dr Diir enausgih(n) wolld', reechd herzhafdig: „ëann dås wår dr

84 er. 85 als morgen. 86 hat. 87 gehalten. 88 guten. 89 allein. 90 bisweilen. 91 gegen. 92 er meinte. 93 gestohlen. 94 vorhin. 95 angiebt. 96 haben.

97 wollen wir. 98 hineintragen. 99 zufrieden. 100 ihnen. 1 er hätte. 2 neugierig. 3 draußen. 4 standen. 5 weiß. 6 bitten. 7 nichts. 8 einmalchen. 9 tragen. 10 gegen Abend.

Dreädd' ëann dr Letzd'!" e maand' åwwer wirrer d' Dåk, 's wiir' dr dreädd' ëann dr letzd' Dåk; dr Bedëind' herrngaa(n)[11] glaabd' nëid annerschder, ass dr Fuhrmann härr' ihn gemaand, he(n) eschroack, daß e baal ommächdig wiir' woarnn, ëann saad' zou seine zwii(n) Kommeråde, dëi hauß fir dr Diir stonne ëann uff 'n bassde: „Ihr hodd[12] reechd! der waaß alles! mr konne naud beßersch dou(n), ass suu schwinn wëi miilich zou 'm ënëann gih(n) ëann 'm oo(n)leie,[13] daß e uu(n)s nëid ëann di grist' Gefohr ëann o(n) d' Galje brengd." Gleich gonge se aach alle drei ganz verzåkd ëann di Stubb' ëann saare iwwer[14] d' Fuhrmann, se seehe wull, daß e alles wëast', ëann aach, daß sëi dm Herzok sein Dreuring härre; sëi wolld' 'n jå gleich ebeibrenge, e meechd' se doach nuurds nëid ass di Dëib' oo(n)geawwe ëann seh(n), wëi 's mëich,[15] daß sëi nëid ëann U(n)gelåjehaad keeme åwwer[16] går o(n) d' Galje gehenkd wiir'n. Dann wann's fir d' Herzok keem', daß sëi di Dëib' wiirn, doo lëiß se der gewëass henke. Dr Fuhrmann wår ganz rouïg ëann hiird' se oo(n), åwwer ëann seim Herze wår e reechd fruh, daß dr Dreuring ebeikoom; e stelld' sich, ass wann e alles gewëast hädd', ëann gåww 'n ds Verschbreache, e wolld' schuu(n)d alles mache, daß se nëid ëann U(n)gelåjehaad keeme, se sollde nuurds gleich d' Dreuring lange. Dëi Drei, dëi wëi åhrme Sinner[17] doo gestanne harre, lëise, suu schwinn se konnde, broochde d' Ring, gåww' 'n dm Fuhrmann ëann di Haa(n)d ëann harre e gruuß Fraad,[18] daß der ihrn Dëibståhl vermimbele wolld'. Dr Fuhrmann åwwer hodd sich ëtzed o(n) sein Dësch gesetzd ëann hodd geaße[19] ëann gedrunke ëann wår suu vergnigd, ass noach aa(n)mol ëann seim Leawe. Di Nåhchd horr e aach herrlich geschloofe.

D' annern Moarjend stonn e ëann aller Froih uff, nehm e wink[20] Weck, dås e mëadd Fleiß d' Oowed firheer vom Eaße iwwerig geloße hadd', kaud's e bißi waach,[21] måhchd's dann imm[22] d' Ring, gong doomëadd enåbder[23] ëann d' Hob, wuu ds Fearrervieh[24] wår ëann wårf's dm griste welsche Gickel[25] fir, der dann aach gleich d' gekaude Weck mëadd sammd dm Ring enonnerschluckd'. Denooch ëass dr Fuhrmann wirrer di Dreabbe enuff ëann sei(n) Stubb' gange ëann hodd gewårdd,[26] bis dr Herzok uffgestanne wår, ëann der stonn dëatzmol froier uff, wëi sost,[27] dann e wår går sche begierig ße erfåhrn, wuu sei(n) Dreuring wiir', ëann dëi drei Då,[28] dëi dr Fuhrmann sich ausbedunge hadd', daß 's eraußbreechd, wårn jå aach erimm.

Dr Herzok wår noach nëid ganz oo(n)gedoo(n), ße lëiß schuu(n)d dr Fuhrmann freeje,[29] oaww e bei 'n komme kennd', ëann wår aach gleich ereänngeloße. „No(n)!" saad' dr Herzok, wëi 'n såh, „horr 's[30] eraus? woo ëass dr Ring?" Doo gåww 'm dr Fuhrmann zr Andword, e wolld's 'm saa(n), e solld' nuurds eerschd mëarr 'm gih(n) ëann d' Hob bei's Fearrervieh. „Bei's Fearrervieh?" freekd' dr Herzok ëann wår verwonnerd, „wås sonn mr[31] dann doo dou(n)?" — „Jå," såd dr Fuhrmann, „doohi(n) mist' e mëaddgih(n), wann 's 'm saa(n) solld', wuu sei(n) Dreuring wiir'."

Dr Herzok gong ëtzed mëadd ëann d' Hob, ëann wëi se ëann den koome, se deudd dr Fuhrmann uff d' griste welsche Gickel, der doo wår, ëann saad': „Doo ëann dem welsche Gickel seim Leib ëass dr Dreuring!" — „Ei wås?" freekd' dr Herzok ëann wolld's nëid glaawe, „ëann dem welsche Gickel? wi ëass dås miilich!" — „Jå," saad' dr Fuhrmann, „doo ëass e! loße Se d' Gickel schlåchde ëann Sëi wear'n seh(n), daß wohr ëass." Gleich must' e Koach ebei ëann d' Gickel greife ëann schlåchde. Richdig! ëann dm welsche Gickel seim Leib fonn[32] sich dr Ring, wëi dr Fuhrmann gesaad hadd'. Doo wår ëtzed di grist' Fraad bei dm Herzok ëann ëamm gaa(n)ze Schloaß; dm Fuhrmann åwwer wår di grist' Ehr' oo(n)gedoo(n) ëann dr Herzok harr' 'n reechd geern ëann e must vo(n) doo oo(n) neawig dr Stubb' vom Herzok wohne.

11 herentgegen, hingegen. 12 habt. 13 anliegen. 14 d. i. sagten zu. 15 machte. 16 oder. 17 Sünder. 18 Freude. 19 gegessen. 20 wenig. 21 weich. 22 um.

23 hinab. 24 Federvieh. 25 Hahn. 26 gewartet. 27 sonst. 28 Tage. 29 fragen. 30 hat er es. 31 sollen wir. 32 fand.

Di Leud ëamm Schloaß hu(nn) sich all fir dm Fuhrmann gefeechd,[33] dann sëi glaabde fest; e wëaſt' alles, wås sëi deere; dr Herzok åwwer freekd' 'n allß imm Rood,[34] ëann dr Fuhrmann, der kaa(n) Dommes[35] wår, gåww 'm aach reechd gescheide Andworde. Doo drimm harr' 'n dr Herzok baal noach lëiwer ëann weil 'n vo(n) weeje sei(n)er Kudd', dëi e noach immer oo(n)hadd', fir 'n Mënch hëil, suu hårr' 'n går sche geern emol prerrige[36] hiirn. 'S dauerd aach nëid lank, se saar 's iwwer d'[37] Fuhrmann ëann horr 'm oo(n)geläje, e solld' 'm doach aa(n)mol di Fraad mache ëann solld' uff 'n Sonndåk ëann dr Schloaßkirch prerrige, e meechd' 'n doach zou geern emol prerrige hiirn. Åwwer dr Fuhrmann wolld' nëid ëann broochd' allerhaa(n)d fir, imm d' Herzok vo(n) dr Prerrig åbbzebrenge. Wëi solld' 's aach annerschder mache; dann he(n) konnd' jå går nëid prerrige, ëann daß e kaa(n) Mënch wiir', dås moochd' e nëid saa(n), weil e di Kudd' oo(n) hadd'. Deletzd åwwer konnd' e nëid lenger ausweiche, wann nëid eraus komme solld', daß e kaa(n) Mënch wiir' ëann e Fuhrmann, ëann saad' iwwer d' Herzok, se wolld' e dann d' eerschde Sonndåk, der keem', ëann dr Schloaßkirch prerrige.

Doo driwwer wår dr Herzok fruh ëann gong mëadd all seim Hofſtåd d' Sonndåkmoarjend ëann di Kirch. Di Orjel wår gespilld ëann ds Lëid gesunge, ëann dr Fuhrmann, den se fir 'n Mënch hëile, gong uff di Kanzel. Wëi nou(n) Alles stëll wår, se drehr' e sich erimm nooch 'm herzogliche Stoul, wuu dr Herzok mëadd seim Hofſtåd stonn ëann winkd' dreimol lankſamm mëadd dr rächde Haa(n)d ëann bassd' dann e bißi; åwwer ëann dm herzogliche Stoul hodd sich kaa(n)s[38] gereekd ëann All' guckde se stuur[39] nooch dr Kanzel.

Doo winkd' dr Fuhrmann wirrer dreimol lankſamm mëadd dr rächde Haa(n)d ëann bassd' denooch[40] wirrer e bißi, wëi ds eerschdmol, ëann saad' nëid aa(n) Wirdche[41] debei; åwwer ëann dm herzogliche Stoul blëabb aach ëtzed Alles rouïg ëann All' harre se di Aage strack uff d' Fuhrmann gerichdd.

Doo winkd' d e r mëadd dr Haa(n)d uff aa(n)mol suu schwinn,[42] ass e konnd', vëilmol nooch enanner, ëann dr Herzok, wëi e dås såh, wår 'n aam Sprunk aus seim Stoul hauß ëann sei(n) Hofſtåd mëarr[43] 'm, ëann knabb daß se ëann aaner Geschwindigkaad All' hauß ëann dr Kirch wårn, se fëil dr gaa(n)z herzoglich Stoul zesamme, daß se All', wann se noach drëann wårn, innig[44] d' Balke ëann d' Brearer ëann wås all oowe eråbb gestirzd ëass, duud geweaſt wiirn.

Doomëadd wår ëtzed di Kirch aus; åwwer dr Fuhrmann wår vo(n) dm Herzok vo(n) dem Firfall o(n) noach mii(n) ëann Ihrn gehaan,[45] ass defiir, weil e dem Herzok ëann seim Hofſtåd durch sei(n) Winke ds Leawe geredd hadd'. Sei(n) Kudd' leekd' e nou(n) åbb ëann dåd 'n annern Roack o(n), ëann dr Herzok saad' kaa(n) Woard mii(n),[46] daß e emol prerrige solld'. Åwwer vom gaa(n)ze Hob wår aa(n) Stëamm', daß dr Fuhrmann alles wëaſt', ëann suu horre[47] oo(n) dm herzogliche Hob geleabd ëann wår huuchgeihrd ëann vergnigd bis o(n) sei(n) Eann.[48]

33 gefürchtet. 34 um Rath. 35 Dummkopf, dummer Kerl. 36 predigen. 37 d. i. zu dem.

38 keines, keiner. 39 stier. 40 hernach. 41 Wörtchen. 42 geschwind. 43 mit. 44 unter. 45 gehalten. 46 mehr. 47 hat er. 48 Ende.

Mundart von Ruhla.

's Lob d'r Ruhl.

A büttsches Gedicht in d'r Sproach, bi[1] se de Rühler öngerenanner[2] schwatzen. Barsch nett glei wie,[3] glekkersch.[4]

Zont[5] gitts vill Frä[6] in onse Ruhl, dos sas ann[7] nüür noch war?[8]
Wuhin me[9] guckt, säin Bodgehst'[10] do, von wiet un bräit säins[11] har.
Es häät se alle goir gut Miet,[12] es suk mäis näächt[13] ärscht änner,[14]
E' säin prachtig Lüt, 'siis[15] wärrlich woir,[16] de Frauben lich[17] de Männer.
Z'hunn[18] all gross Schwärz,[19] kleit's[20] nuir, eu[21] Lüt, 'sgefellten goir nett schüllich,[22]
Z'hunn rüscheball[23] gläich uiskepackt, un blieb'n hie gärn un wellig.
Un krücht me früh d'n Batt[24] äruis, do duirts nett mielaat,[25]
Öm halbäk[26] nüün schonn gänn[27] se los, Muun,[28] Frau un Kenng[29] in Stoat.
Se gänn annuff ins Wallenboad, das kost nuir zwä gu[30] Gröschen,
Doch vill gänn in de Bärmich[31] au, süch örren Dorscht ze löschen.
Uss uiskebuirten Bornrörn[32] läuft dort's Wasser frösch un kloir;
Druun[33] träinken süch d' Bodgehst' soat,[34] eu[35] Lüt, 'siis wärrlich woir.
Un bann[36] de warme Sonn hall schinnt, do wüürd gemoicht a Touir,
Bäis Königshüschchen,[37] Gömchenstein,[38] gätt's wittersch,[39] nahm' s' a Fuir.[40]
Off hochen Bärrn,[41] im büchnen Wall,[42] do zwizzelirrn de Wööl,[43]
Do laat[44] süch's Herz, das iis so schön, me kuun's[45] goir nett ärzehl.
Un Molkenstafel,[46] bruin on wiss, die flinn[47] off alle Blummen,
Off Lavvekoin[48] un Nalchenstöck'[49] iis aller Stoat bäisummen.
Un dos[50] de Lüt hie uunbelankt,[51] die säin all goirsche[52] gut,
Ball hasselant,[53] ball gliechewack,[54] z'hunn[55] all verliebtes Blut.
Un bann änn[56] in de Auben[57] fellt a höschès[58] Rühler Magen,[59]
Do wüürd's Heit[60] roth, do puppert's Herz, das wäiß me allerwagen.
In oicht Tunn[61] humme[62] Rühler Kirmes, do gätts boint duirchenanner,
In Taanz verliert me Sträumpf un Schuh, de Hoir[63] farrn[64] uisenanner.
Mortalisch[65] Spöäßer wärrn gemoicht, un puidelnärrsche Sachen,
Me triets[66] oft toll, 'swäiß Jädermuun, me kömmt nett uss d'n Lachen.
Me gillt[67] vür luter Frä[68] halluf, das Däink[69] iis wärrlich prachtig,
Verjubilirt wüürd Gald un Gut, um Eng[70] bereut me's machtig.
De Lüt, d'r Oirt un's Laben iis ze loben hie vür Allen,
Au jäden Frömmen,[71] dar hie woir, häätis goirsche gut gefallen.
Berlin villicht hääT mähn ze sänn,[72] dosür iis au a groß Stoadt,
Doch tuscht käi Rühler dodröm nett, dos woir so hie sielaat.[73]

1 wie. 2 untereinander. 3 wer es nicht glauben will. 4 der soll's kleckſen. 5 jetzt. 6 Freude. 7 was soll es denn. 8 werden. 9 wohin man. 10 sind Badegäste. 11 sind sie. 12 d. i. sie haben alle gar gute Lust. 13 sagte mir es gestern Abend. 14 einer. 15 es ist. 16 wahr. 17 Frauen gleichwie. 18 sie haben. 19 d. i. Freude. 20 glaubet es. 21 ihr. 22 es gefällt ihnen gar nicht schlecht. 23 schnell. 24 Bett. 25 nicht lange, eigentl. nicht mein Leben lang. 26 halbweg. 27 gehen. 28 Mann. 29 Kinder. 30 gute. 31 ein Berg und Thal bei Ruhla. 32 ausgebohrten Bornröhren. 33 daran. 34 satt. 35 ihr. 36 wann. 37 Königshäuschen. 38 ein Berg. 39 weiter. 40 Fuhre.

41 Bergen. 42 d. i. Buchenwald. 43 Vögel. 44 labt. 45 man kann es. 46 Schmetterlinge. 47 fliegen. 48 Levkojen. 49 Nelkenstöcken. 50 was. 51 anbelangt. 52 gar zu. 53 neckisch, spaßhaft. 54 gleichweg, d. i. gleichgültig. 55 sie haben. 56 einem. 57 Augen. 58 hübsches. 59 Mädchen. 60 Haupt. 61 acht Tagen. 62 haben wir. 63 Haare. 64 fahren. 65 d. i. zum Todtlachen. 66 treibt es. 67 schreit, daß es gellt. 68 Freude. 69 Ding. 70 am Ende. 71 Fremden. 72 mehr zu sehen. 73 sein Leben lang, von je her.

Kännengen[74] iis so schön bi[75] hie, 's es d'Woiret,[76] mäiner Seel,
'Siis appes[77] Schönns, kurzöm, me möcht vür Frä hallus gekreel.[78]

Dröm womme[79] bäi d'r Ruhl au hall,[80] wonn nimmermähn äruis,[81]
Wonn treu ühr blie[82] bis in d'n Tod, nach iis off eima[83] uis.

74 an keinem Ende, nirgends. 75 wie. 76 Wahrheit. 77 etwas. 78 schreien.

79 wollen wir. 80 halten. 81 wollen nimmermehr heraus. 82 bleiben. 83 einmal.

Mundart von Rudolstadt.*)

Der erschte Staar.

Etz kann sich nur d'r Winter schare,[1]
's ös alle[2] nune met'n Schnein,
Nun werd's galgend[3] Frihling ware,[4]
Denn horch! der erschte Staar ös 'rein.

Salt[5] druben sötzt'r off'n „Storche"
Un blinzelt ronger[6] nach der Stadt,
Un thutt nach allen Seiten horche,
Ob sich a[7] nischt verännert hat.

's ös Alles noch bein Alten, gelle?[8]
Dei kläneß Heischen stiht noch da,
Un Wärmer[9] gäbt's genug in Felle,
Da werschte[10] satt ze assen ha.[11]

Du siehst jo racht galant aus, Matzchen,
Un hast dich mord gut conservirt,
Wo bleibt änn[12] aber nur dei Schatzchen?
Es ös 'r doch nech was passirt?

Du hast wul vornewack mißt sprönge
Un sorgst äweile fersch Quartier?

Ihr ward schon eier Platzchen fönge,[13]
Mer honn[14] eich alle garne hier.

Ja, so ös racht, etz keif dei Liedchen,
Mer honn's ju lange nech gehört,
Un thu d'r nur ä rachtes Gitchen,
Du werscht von Niemand nech gestört.

Un biste widder ganz derhäme,
Hast von der Räse ausgeruht,
Da steigste off de Quatschjenbäme,[15]
Un machst de Raupen alle tudt!

Un waren nachen[16] reif de Beere,
Wornach eich doch der Schnabel stiht,
Da warn mersch[17] eich a nech verwehre,
Wenn ihr bei uns ze Gaste giht.

De arme Fra met ihren klänn Mägen.[18]

Salt[19] draußen bei'n kalten Frosche, wu d'r Wag ins Eiserschthal nönger[20] giht, in dan klänn Heischen, 's stiht ä grußer Kärsch-

1 scheren. 2 zu Ende. 3 bald, schnell, eigentl. jählings. 4 werden. 5 dort. 6 herunter. 7 auch. 8 gelt. 9 Würmer. 10 wirst du. 11 haben. 12 denn.

13 finden. 14 wir haben. 15 Zwetschenbäume. 16 werden hernach. 17 werden wir es. 18 ihrem kleinen Mädchen. 19 dort. 20 hinunter.

*) Mitgetheilt von Anton Sommer in Rudolstadt. Vergl. dessen Bilder und Klänge aus Rudolstadt. Rudolstadt, L. Renovanz.

kam vor der Thör, dar ömmer an allererschten Blithen hat — salt wuhnt änne arme Fra met ihren klänn Mägen, dar ös de ganze Zeit har nur ganz gottserbarmlich gegangen, daß se vor lauter Kreiz un Elend nech merre[21] gewoßt hat wohönn. Erscht hat se 'n Mann mißt lasse begrabe, das war ä harter Schlag färsche,[22] denn se hann su änig met änanner gelabt, wie ä paar Könner.[23] Nachen ös 'r'sch kläne Mägen krank worn, daß se sich hätte de Agen aus 'n Kopfe möcht heile.[24] Un da hat se mißt 'n Docter holle un hat ihre paar Fennige mißt in de Aptheke traa[25] un hat nech merre könnt verdiene, daß se sich manchmal hann nicht hongrig nidderlää.[26] Om Fingsten röm hat sichs met der Klänn widder gebessert, daß se se widder hat därft raustraa, aber'sch arme Döngelchen war nischt merre wie Haut un Knochen. An änn Sonntage nach der Nachmettagskärche saß se met'r Klänn vor der Thör; es war su schiene warm draußen, die Sonne schien halle, de Bäme standen in der schönnsten Blithe, de Ruthkahlchen sangen in dan Bischen an wüsten Bache nonger, daß's änne Pracht war, un de Leite zogen straßig in de Börze. Das kläne Mägen hatte änne gruße Fräde, daß se widder dorfte haußen[27] sei, un de warme Sonne deicht'r so gut, un se freite sich iber dan schönn blauen Himmel un die völen galben Blumm in Grase. Da saate ihre Motter färsche: Wößt änn a,[28] mei liebes Rickchen, war das Alles so schiene rausgepotzt hat un hat dich widder gesond laßt ware, daß de deine Fräde kannst dran ha? „Das seid ihr doch gewasen, Motter, saate de Kläne, denn's hat mich doch off dar Walt käns su lieb, als ihr," un dabei schlang se ihre klänn Armchen om ihrer Motter ihren Hals un harzte se. Da haste racht, mei Lammchen, saate de Motter, off dar Walt nech, aber in Himmel, da wohnt dar liebe Gott, dar hat dich noch viel merre lieb, als ech, dar hat dir deine Motter gegaben un hat dich a widder gesond laßt ware. Da horchte de Kläne, un wandte ihr Käpfchen nach'n Himmel, un 's Wasser trat 'r in de Ägelchen, un se saate traurig: „Motter, wu ös[29] änn d'r liebe Gott, ech siehn[30] ju nech?" Da word's a der Motter warm oms Harze, un se dröckte de Kläne an sich un saate: „Sei nur stölle, mei Rickchen, ar wöß nun schonn, daß mer[31] uns bei 'n bedanke wolln."

21 mehr. 22 für sie. 23 Kinder. 24 heulen, weinen. 25 tragen. 26 niederlegen. 27 draußen. 28 denn auch.

Höngern Weid'ge.

An erschten Fingstfeiertage warsch doch a ä Staatswatter, de Bäme standen geschotte voll Blithen, un 's war badewarm draußen, de Vögel sangen d'r wie narrsch, un Alles war off'n Bänn[32] un that sich was ze Gute; ongern Weinbargen un 'n Heckewage noff warsch wie Gahrmarcht[33] un in der Börze folgdersch,[34] da konnte kä Apfel zer Arde komme, su ä Gewärche[35] warsch. War aber gerade an dan Tage höngern Weid'ge gewasen ös, dar hätt' könnt hiere heile un schreie, daß sich hätten de Stäne erbarme möge. Ech dachte ju nech annersch, als 's wär Mord un Tudtschlag in dan Hause, de Leite blieben off der Gasse stiehnig[36] un horchten, denn's war ä Mordlarm. Ech konnt's nech öbersch Harze bränge un dachte, vielleicht kannste was halfe. Wie ech d'r aber de Treppe noff komme un mach de Stubensthör off, Herre! da fliegt mer a gleich ä grußer Henkeltopf an de Stärne, daß mer Hiern un Siehn verging. Da war ech schiene angekomm. De alte Krutschen warsch, die hauste wie ä Blutschwarn un keilte an de Wand, was 'r vor de Hände kam. Ihr Mann war aus'n Felsenkaller häm komm un hatte änn ludermaß'gen Schweden,[37] da warsch lusgang. Se hatt'n änn alten Saufaus öbern annern gehäßen, da hat er sche bein Wickel gekricht un karbatschte se, un je mehr se Draschen krichte, deste ferter[38] schimpfte se, un de Könner schrichen,[39] als wenn se an Spieße stöcken, un zerrten ihren Vater höng[40] an Rocke, daß er sche sollte gih laße. Wie 'ch derzu kam, war'n se ä böschen stölle un ech saate färsche:

29 ist. 30 sehe ihn. 31 wir. 32 auf den Beinen. 33 Jahrmarkt. 34 vollends. 35 d. i. Gedränge, Gewühl. 36 stehen. 37 d. i. Rausch. 38 d. i. ärger. 39 schrieen. 40 hinten.

„Schamt'r änn[41] eich nech, an lieben Faste änn solchen abscheilichen Spuk ze machen, daß de Leite off d'r Gasse zesamm lafen?" Ös änn nech änne Sinde un Schande, fing se widder an, kömmt dar alte Saufaus wie änne Kanone häm! Un aben sollte 's Gebelze widder lusgih, da sprang 'ch aber derzwischen un zerrte se aus änanner. Erscht wollten se sich nech lasse begit'ge, aber ech redden[42] zu un dröckte 'n Alten sachtgen off de Ruhbank, salt blieb 'r liegnig[43] un fing a bald an ze schnarchen. Nachen saat 'ch seiner Fra, nun sollte se Ruh halte, un ging häm. Se missen aber bald widder änig worn sei, denn ech ha se Abends sieh met änanner in der Börze sötze.

Ä narrscher Tram.

Da ha ech d'r neilich änn pudelnarrschen Tram gehatt, no gucke, wie 'ch offwachte, ha ech gelacht, daß ech nech merre konnte un meine Fra dachte, ech wär räne[44] ibergeschnappt. Ech war 'n Abend in Rathhause gewasen, mer waren lange sötznig[45] geblieben, denn der alte Dahmbach hatte ämal seine Raupen[46] gemacht, daß mer uns Alle hätten möcht begäkele. Matzens Hannöckeln hatten se geschwärzt, wie ar bein Ufen eingedammert war, daß 'r aussach wie ä Schlutfager, un 'n alten Traugott hatten se änn grußen Kaulpelz[47] in'n Krug nein geschmöffen, daß'r kärschbraune in Gesichte worde un in änn Haare dran erworgt ös, ar hatt's nech gemerkt un mänte, wie arsch nönger hatte, 's mißte ä Hopfenblatchen in Biere geläät ha, no sieste, mer sinn bald geplatzt vor Lachen. De Wache ös zwämal da gewasen un hat wollt Feierabend biete, aber nachen, wie se widder kam, dröckt mer uns ins Kafneitchen nein, läschten de Lichter aus un röppelten uns nech, da dachten se, mer wärn häm, ja Deitchen! wie se fort waren, setzt mer uns widder feste. 's mußte bald om äns sei, wie mer häm sinn. Wie 'ch de Lampe ausgeläscht hatte un aben met änn Bäne schonn in Bette war, ruffte de alte Hanthomsen ongern Fanster, daß ech hätte möcht aus der Haut fahre vor Ärger, un ruhte nech, bis 'ch nausguckte. Se bat mich om Gotteswillen, ech sollt 'r saa,[48] wu ihr Mann wär, ar wär nech hämkomm un 's wär schonn bald om zwä, un daderbei schimpfte un randalirte se, wie's su ihre Gewohnhät ös. Ech saate färsche: „Hörsche, Fra Hanthomsen, ech will 'r was saa, machse, daß se hämkömmt, hat se änn mir ihren Mann etwa offzeheben gegaben; brenn se doch änne Laterne an un suchse 'n salber." Da wollte se grob ware, ech schmöß abersch Fanster zu un lääte mich nedder. Un nun tramt'ch[49] das narrsche Zeig. Ä alter Mann met änn langen weißen Barte kam vor mei Bette, ech merkte gleich, daß's Petrus sei sollte, denn ar hatte änn grußen Schlössfelbund in der Hand. Ar röttelte mich an Arme un saate, ob'ch wollte den Himmel betrachte? Ech saate: „Woröm änn nech!" un machte mich flugsch zerachte. Ar nahm mich an de Hand, da warsch, als wemmer[50] flögen, un off ämal, ech wöß nech, wie mer sinn hönnkomm, blieb ar vor äner grußen Thorfahrt stihnig[51] un saate: „Nun gab Achtgen, etz kommer[52] nein, ech will d'r Alles weise, aber stölle mußte sei un's Maul halte, sonst laß ich dich fahre un du plumpst widder off de Arde." Ech saate daß 'ch nech muckse wollte. Un nun zerrt'r änn langen Riegel wack, da kam mer in änn grußen weiten Hof un ronderöm war äne Thör an der andern, 's mußten völe honnerte sei; 's war Alles ganz mottermeischen stölle. Ech dachte bei mir, no, das kann doch der Himmel nech sei; aber ech saate wuhlweislich känne Silbe un ließ mich geduldig weiter fihre. Wie mer an de erschte Thör kamen machte Petrus sachtgen off un saate hämlich vor mir: „Da, guck nein, das sinn de alten Jomfern; die missen Flocken zopfe." Da war dir ä Gewimmele drönne un ä Geschnattere, un mer[53] sah's 'n an, daß se vor Ärger Alles mochten zerzopfe un zerreiße, da wößt'ch off ämal, wu öze dar völe Schnie harkömmt. Nachen fihrte mich Petrus an de zwäte Thör un saate: „Salt[54] drönne sinn de alten Jong-

41 schämt ihr denn. 42 redete ihnen. 43 liegen. 44 rein. 45 sitzen. 46 d. i. Schnurren, Schwänke. 47 Kaulquappe.

48 sagen. 49 träumte ich. 50 wenn wir. 51 stehen. 52 kommen wir. 53 man. 54 dort.

gesellen, die missen de Blitze wetze!" Da war 'ch neigierig, un wie 'ch neinguckte, da saßen se nach der Reihe, un Jeder hatte änn Haufen Blitze vor sich un marterte sich dermött, denn se mußten mord harte sei; da dacht'ch in meinen Gedanken: „'s ös gut, daß de änne Fra hast." Wie Petrus de drötte Thör offmachte, saat'r: „Das sinn de Bauern, die missen de Wolken schiebe!" No, da ha ech Maul un Nase offgesperrt, wie die mußten wärche un arbeite, se waren ganz außer Athen un der Schwäß lief'n nur so von der Stärne ronger. Etz ging's widder an änne andre Thör un Petrus saate: „Do hönne sinn de biesen Weiber, die missen Schlussen querle." Da warsch ä Heidenspectakel un ä Gewärche, daß kä Apfel konnte zer Arde komme, ech hatte kaum änn Gucker nein gethan — „Herr Jeses!" schrie 'ch, „da ös ju meine —" Plumps, da lag'ch in meinen Bette. Petrus hatte mich laßt fahre, weil 'ch gepappert hatte; da bin ech offgewacht. Ech ha meiner Fra kä Starbenswertchen dervon gesaat, — ech war[55] mich hite!

Hämwieh.

Ech bin off meiner Wanderschaft
Nur allerwend[56] gewasen,
Ech ha mer Alles angegafft,
In Stuckert[57] un in Drasen;[58]
Ech bin bis nein nach Ungern gang,
War in der Schweiz zahn Wochen lang,
Ha in der Lausitz Arbeit g'hatt —
's gibt doch nischt iber Rudelstadt!

Bald war'n de Barge mir ze huch,
Bald sach mer gar känn Höckel;[59]
Bald war'n de Leite mir ze klug,
Bald warn's grube Röckel;
Bald gings in Sande bis an Knorn,[60]
Bald ha 'ch in Drack de Schuh verlorn;
Da ha ech allemal gesaat:
's gibt doch nischt iber Rudelstadt!

Da machen se su völen Larm
Von Maine salt in Beiern,
Ech han[61] gesiehn, daß Gott erbarm,
Die könn sich lasse leire;
Da ös de Saale nech su schmal
Un schönner wul zahntausendmal,
Das sieht ju Jeds,[62] war Agen hat —
's gibt doch nischt iber Rudelstadt!

Zwä Reihn Bämchen in Berlin
Die häßen se die Lönden,
Ech blieb d'r vor Verwonnrung stiehn,
Betracht' se vorn un hönten.
Packt eire Kripel do zesamm,
Un kommt off unsern Wasserdamm!
Ha ech salt får änn Mann gesaat —
's gibt doch nischt iber Rudelstadt!

An Rheine göbts nur Äpfelwein,
In Sachsen un in Preißen
Da gärgeln se ä Zeig d'r nein,
Da kricht mer Magenreißen,
Das nannten se salt Lagerbier.
Ech lacht' un dachte su bei mir:
Hätt' ech nur Felsenkaller satt —
's gibt doch nischt iber Rudelstadt!

In Oestreich sollt'ch Knötel[63] asse,
Da konnt mer jo met schieße,
Ech ha se alle stihnig[64] lasse;
In Hessen gabs a Klise,[65]
Die war'n wie Haselnösse gruß,
Ja, das war kä Ardäpfelkluß,
Wie mersche[66] su derhäme hat —
's gibt doch nischt iber Rudelstadt!

Was mer am merschten ande[67] that,
Un's Schlimmste war von Dönge —
Daß ech in käner änzgen Stadt
Konnt änne Bratworscht fönge.[68]
Ech kröcht ä Döng un Brih[69] derbei,
Das sollte änne Bratworscht sei!
Ech hatt' schonn an Geroche satt —
's gibt doch nischt iber Rudelstadt!

Drom ließ mersch draußen käne Ruh,
Ech sihnte mich zu sihre,

---

55 werde. 56 d. i. allenthalben. 57 Stuttgart. 58 Dresden. 59 Hügel. 60 Knöchel.

61 habe ihn. 62 d. i. Jeder. 63 Klöße. 64 stehen. 65 auch Klöße. 66 man sie. 67 weh. 68 finden. 69 Brühe.

Ech schnirte meinen Bindel zu
Un that höbsch häm marschiere.
Un wie 'ch kam bei Aßmann 'rein,
De Saale rachts un links 'n Hain,
Da ha ech's erscht racht laut gesaat:
„'s gibt doch nischt iber Rudelstadt!"

's Rudelstädter Gahrmarchtswatter.

War Regenwatter nöthig hat,
Dar guck nur in Calender,
Ös Gahrmarcht bald in Rudelstadt,
Da werd sichs Watter ändre.
Un wenn kä Wölkchen war zu sihn,
Su bald nur erscht de Buden stihn,
Da fängt's a an zu trippeln.

Bald ös der ganze Himmel zu,
Das Träschen[70] hat kä Ende,
Die Fitzen[71] un dar Drack derzu,
Daß Gott in deine Hände!
De armen Handelsleite stihn
Alläne salt met sauern Mien',
Wie de gebatten[72] Meise.

Gar völe Leite wössen nech,
Wu das sich har thut schreibe,
Zerbrachen wul de Käpfe sich
Un war'n[73] in Dunkeln bleibe.
Ech kenn die Sache, wie se war,
Von meiner Grußemotter har,
Etz will ech d'rsch erzähle.

Wie's erschte Mal in Rudelstadt
Ä Gahrmarcht ös gewasen,
Da ös d'r Docter Luther grad
Hier dorchgeräst von Drasen.
De Hötze war mägd[74] gruß dann[75] Tag,
Drom ließ 'r sich an Kutschenschlag
Änn Krug von Besten gabe.[76]

Etz wollte sich dar fromme Mann
An Biere racht erquicke,
Ar setzte met Vergnigen an —
Doch in dann Agenblicke,

Da zog 'r sei Gesöchte schief
Un worde argerlich un rief:
Das ös ju pures Wasser!

D'r Rathswerth ös mord grob gewor'n,
Daß ar sei Bier sollt' tafe,[77]
Un Docter Luther schriech in Zorn:
Das sei nun eire Strafe:
Wie ihr met Wasser mich tractirt,
Su soll ä jeder Marcht dahierd[78]
Zu lauter Wasser ware![79]

Un siehste, su ös a[80] gekomm',
Suvöl mer Märcht in Jahre,
Suvöl mal hat d'r Marcht geschwomm',
Un 's werd nech annersch ware.
Wenn heite Docter Luther käm,
Ob ar sei Wort zuröcke nähm?
Das möcht ech garne wösse.

In Duffel.

Pillnersch Heinrich un Kämpfersch Gottlob, 's ös äner su döcke un su pomad'g wie d'r annre, die zwä hann sich a ämal wollt was zu gute thu, un weil's gerade delecate Schlöttenbahn ös gewasen, sinn se met nanner noff nach Sallfeld gefahrn un hann sich uben in d'r Schenke in Schläzer Biere bedudelt.

Off'n Hämwage war'n se bäde eingedammert, wie's aber nachen öber Schwarze uben ämal änn Hoppaß machte, daß 'n se met 'n Käpfen ver änanner pochten un Gottlob de Agen offröß, da sach 'r in sein'n Duffel, daß ä Bän[81] aus 'n Schlötten nausstarzte. Ar weckte Heinrichen un saate fer 'n: Thu 's Bän rein, du werscht 's erfriere. Dar guckte hönn un saate: 's Bän ös nech meine, 's ös dei Bän. Un weil se nech änig ware konnten, rief Gottlob 'n Kutscher zu, daß 'r stölle halte sollte. Etze war mer[82] zu derhöngerkomme, ob 's Bän meine, oder deine ös, saat 'r, un met grußer Mih humpelten se alle bäde aus 'n Schlötten raus. Wie se hausen[83] warn, da war'sch Bän wack, aber käner woßte, wan[84] 's gewasen war. Se setz-

70 Träuschen, starkes Regnen. 71 Pfützen. 72 gebadeten. 73 werden. 74 eigentl. meine ich, halte ich dafür. 75 den. 76 geben.

77 taufen. 78 Markt dahier. 79 werden. 80 auch. 81 Bein. 82 werden wir. 83 draußen. 84 wem.

ten sich also widder nein. Aber kaum warn se widder ä Eckchen[85] gefahrn, da gakelt ju das namliche Bän widder in d'r Luft. Gottlob saate: Thu 's Bän rein, du werscht 's erfriere. Heinrich saate: 's Bän ös nech meine, 's ös dei Bän. Das ging 'n aber doch över 'n Spas naus, un ar schriech 'n Kutscher zu: Friede,[86] etze hau ämal off das Bän salt,[87] mer wolln doch sih, wan 's angehiert. Un wie dar met 'r Peitsche su röcht'g droff ladert, da saate Gottlob: Gott straa mich, 's Bän ös meine! un zerrte 's fix nein.

Ä Horcher.

In d'r Neijahrschnacht in Rudelstadt,
War nur de Kurasche derzu hat,
Da gihn se naus un horchen.
Da kammer[88] ganz genau erfahre,
Was werd passire in dan Jahre,
Un was alles ös zu besorgen.

Off änn Kreizwage muß mer stih,
Da kammer narrsche Sachen sih,
Da wärde sich Mancher färche.[89]
Das ös ä Getöbse övern Kopfe
Un ä Gerassle un ä Geklopfe
Un ä greiliches Gewärche.

Da zieht d'r wille Jager verbei,
Da muß mer freilich stölle sei
Un muß sich ä Harze fasse.
Ös aber d'r Spectakel alle,
Nachen werd's över d'r Stadt halle,[90]
Da muß mer racht offpasse.

Da kammer nun sih ä jedes Haus,
Wu se das Jahr traan änn Tudten raus;
Un obs Krieg werd onger 'n Leiten,
Un wu 's in d'r Stadt werd brenne,
Das kammer alles genau erkenne,
Wemmer[91] horcht nach allen Seiten.

's giht aber nech ömmer su ab,
Daß mer denkt, d'r Kopf giht nech rab,
Da wärsch känne Kunst zu horchen.
's hat Mancher schonn sein'n Traf[92] gekröcht,
Daß 'r dran met sauern Gesöcht
Sei Labelang hat zu worchen.

D'r alte Strompf bei d'r Ludwigsborg,
Das war ä Horcher dorch un dorch,
Dar hat 's gar lange getröben,
Bis 'r ämal hat gekröcht sei Thäl,
's war bald sei Tud, 's fahlte nech völ,
Da ös 'r wackgeblöben.

Wie ar off 'n Kreizwage stand
Un guckte un behorchte allerhand,
Da kam 's uben rein geprasselt,
Met zwä ferchterlichen Faren[93]
Met Härnern un strupp'gen Haaren,
Kam ä Wagen angerasselt.

Feirige Funken flogen romm,
Un wie se in de Nähe komm,
Da siht 'r 'n Teifel drönne sötze,
Dar zerrt änne Karbatsche raus
Un hollt met aller Forsche aus
Un haut Strompfen off de Mötze.

Dan[94] war Hiern un Sihn vergang,
Ar lag salt änne Stonne lang
Un dachte ju, 's werde alle.[95]
Un wie 'r endlich ös hämkomm,
Da hat 'r in Angstschwäße geschwomm
Un hat 'n Docter laß holle.

Dan hat 'r de ganze Sache erzählt
Un hat gejammert un sich abgequält
Un konnt 'n Teifel nech vergasse.
D'r Docter machte ä arnstes Gesöchte,
Un schöttelte 'n Kopf zu d'r ganzen Geschöchte
Un dachte: Du willst 'n derbei lasse.

Ar hat aber in d'r Pörze nachen
'n Leiten onger völen Lachen
Gesaat, daß ar d'r Teifel gewasen.
Ar war in d'r Nacht von Sallfeld komm
Un hatte ongerwags sich vörgenomm,
Änn Horcher 'n Text zu lasen.

---

85 d. i. Streckchen. 86 Friedrich. 87 da, dort. 88 kann man. 89 fürchten. 90 hell. 91 wenn man.

92 Treff. 93 Pferden. 94 dem. 95 zu Ende, aus.

Ar fuhr uben rein in Karjar,[96]
Un wie 'r an 'n Kreizwage war,
Da stand ä Horcher, wie ar dachte,
Da hat 'r 'n darb om de Uhren geschlan.[97]
D'r Horcher sach 'n fer 'n Teifel an
Un lag tudtkrank ä Tager achte.

Ä Tram.

D'r alte Schuster Silge in d'r Saalgasse, der hatte änn Lehrjong, Friede hieß 'r, das war ä Rackerjonge, dar hatte lauter domme Sträche in 'n Kopfe un sei Mäster hatte seine liebe Nuth met 'n. Wie se ämal alle zwä in d'r Warkscht[98] saßen un flöckten, saate Friede: Mäster, heite ha 'ch änn pudelnarrschen Tram gehatt, un daderbei wollt 'r sich ausschötte vor Lachen. Du dommer Jonge, du werscht a was Rachtes trame, saate d'r Alte un wischte met 'n Hemmeärmel onger d'r Nase honn. 's dauerte aber nech lange, da saat 'r: No, wie warsch änn?[99] Denn ar war mordneigierig. Etze fing Friede an un erzählte:

's war su: Eche[100] un d'r Mäster, mir mußten över änne gruße stänerne Bröcke, ech ging höb'n un d'r Mäster dröb'n. 's war aber kä Wasser ong;[101] wu ech ging, sah mer nischt wie Schlamm un Drack ong, un wu Ihr gingt, salt war lauter Honig. Un off ämal, wie mer mötten off d'r Bröcke warn, Herre! da plumpen mer ju alle bäde nab, eche in 'n Drack un d'r Mäster in 'n Honig.

Siehste, Jonge, schriech d'r Alte un röckte seine Zöpfelmötze nönger, siehste, su giht 's solchen gottlusen Galgenströcken, die nischt wie luse Sträche in 'n Kopfe honn un öhren Mäster nech folge wolln.

Ja, 's ös noch nech alle, Mäster, saate Friede, wie mer uns alle bäde wödder raus gearbeitt hatten un wödder off d'r Bröcke warn, da mußt mer[102] ju änanner ablacke.[103]

96 carrière. 97 geschlagen. 98 Werkstätte.

99 war es denn. 100 ich. 101 unten. 102 mußten wir. 103 ablecken.

Mundart der Landleute in der Umgegend von Borna.

Der Schwedenkönig Karl XII. in Borna.*)

'S war sibz'nhundert sechse,
Da ging's in Sachsen schlächt,
Da kam'n de bisen Schweden
Un kummerschirten rächt.

Da sinn de meesten Leite
Um's gkänze Gäld gkekumm;
Mett Kunterwuzionen
Hans'[1] Alles wäckgkenumm.

In Borne[2] ging's na[3] leidlich,
Weil's grade Gothsch[4] na war,
Das gab zum gkänzen Gulde[5]
Kee Fäschen[6] un kee Haar.

De Stadt that abber Schweden
De Hill' un Fille sehn,
Un Karl dr Zwölfte that o[7]
Zwee Mal in Borne stehn.

Karl war ä schiner Herre!
Mett dunkelblauen Ruck[8]

1 haben sie.

*) Nach mündlicher Ueberlieferung erzählt von dem Oberlehrer Robert Wolfram in Borna.

2 auch „Burne“. 3 noch. 4 Borna war zur damaligen Zeit an Sachsen-Gotha verpfändet. 5 Sachsen hatte 250 Tonnen Goldes als Kontribution zu liefern. 6 d. i. Fäserchen. 7 auch. 8 Rock.

Un öbberguldten Kneppen[9]
Ging 'r in'n schwedschen Zugk.

Ä hatte hälle Ogen
Un's Haar huch in de Hieh,
Duch hingne[10] abgkeschnitten, —
Su sieht mersch[11] itzt nich mieh.[12]

Ä trug struhgääle Hosen
Un Hännschchen[13] öbbern Arm
Un gruße Stulpenstöbbeln,
Die hiel'n de Beene warm.

Saß 'r uff sein'n Fäär,[14]
Da sak[15] 'r schine aus,
Ä hatte än Dreimaster,[16] —
Un machte sich nischt draus,

Ab's ging dorch Dick un Dinne,
Ab allenk[17] Feinde war'n,
Ä forchte sich vor Ken'n,
Ä nahm se bei d'n Haarn.

Sunst war ä gkanz gkemene[18]
Un gkottesförcht'g un gkut;
'S war egentlich ä Kenig
Vull vääl Verstand un Muth.

Karl war nich lang in Borne,
Ä ging baal[19] wedder furt
Un ließ d'n Bornschen Bärgern
Ä Angedenken durt.

Mett sein'n Offezíren
Ritt 'r zum Städtchen 'naus
Zum Altenborgschen Thure
Bis an ä Tepperhaus,[20]

Wu uff dr Feieresse
Ä grußer Milchasch[21] ständ,
Als Färma färr dn Tepper,
Daß Jeder dänn[22] gklei fänd.

Karl sak das Tepperzeechen
Un meente: „Sätt[23] ämaal,
„Ä Milchasch uffen Hause
„Bei'n aal'n Tepper Krahl!

„Dr Asch stand vääle Jahre,
„Ä kann nu 'runger[24] giehn,
„Ä brauch uff Teppersch Esse
„Nu gar nich meh zu stiehn!"

Druff nahm Karl seine Flinte
Un fefferte gklei 'nuff
Un in dn Ogenblicke
Ging o[25] dr Milchasch druff.

Ä borzelte zr Ärde,
Schmiß ganz 'n gar änzwee,
Un vun dn Tepperasche
Sak mr[26] ken Schärbel meh. —

Nu saate Karl: „Da sätt ersch:[27]
„Där Topp stand lange hie,
„Nu iß er schone 'runger,
„Weeß sälber gar nich wie!

„So iß es mitt 'n Menschen,
„Där gar su[28] huch 'naus will;
„Denn ehr[29] ersch sälber gklobet,
„Da stieht de Klapper[30] still,

„Da muß er vun dr Höche —
„Ä weeß nich, wie's geschieht, —
„Un kummt sihr schnell ze Falle,
„Wie mer'sch än'n[31] Milchasch sieht!"

---

9 Knöpfen. 10 hinten. 11 man es. 12 mehr. 13 Handschuhe. 14 seinem Pferde. 15 sah. 16 d. i. dreieckigen Hut. 17 überall. 18 d. i. leutselig, herablassend. 19 bald. 20 Töpferhaus.

21 Milchnapf. 22 den. 23 sehet. 24 herunter. 25 auch. 26 sah man. 27 ihr es. 28 zu. 29 ehe. 30 d. i. Maschine. 31 an dem.

Mundart in der Gegend zwischen Borna und Frohburg.

Der Fuchs und die Hähne.

Ä Fuchs kam aus 'n Fälde 'rei
Un lief in ä Gkehöfte 'nei
Un ging hänn bis än's Hinnerhaus,[1]
Da gkukten junge Hähnchen 'raus.
Dr fiff'ge Fuchs, där dachte gklei:
„Gut, daß 'ch ämal ä Braten krei!"[2]
Ä stellte sich nu gänz pussirlich
Un that, als wiir ä[3] rächt manierlich,
Un saate: „He, vun ungkefähr
„Kumm ich aus eiern Garten häär,
„Da sitzt de Mutter bei'n Schutenbiet[4]
„Un hackt un rooft[5] un zärrt un zieht
„Un hat schunt[6] vääle Kärner 'raus
„Un macht eich färt'g ä Ärbsenschmaus;
„Nu schickt se ääm[7] mich bei eich 'rei
„Un läßt eich saan, ihr sellt mee[8] gklei
„Zesamm 'naus in dn Garten kumm,
„Die Schuten wiirn schunt abgenumm.
„Ihr sellt mee Kener heme bleim,[9]
„Un ich sall eich zr Eile treim!"[10] —

Dr Fuchs hiel's Maul un hierte hernahn,[11]
Was wuhl de Hähne möchten saan.[12]

„Ä Brätchen," meent 'r, „krei ich schun,
„'S sall mr rächt wuhl in'n Leibe thun!" —

Nu sahk[13] er nach'n Hinnerhaus,
Da gkukte o[14] kee Schwanz mieh[15] 'raus;
Da schrie ä: „Kinger, kummt dach gklei,
Sunst giht de Äffenszeit vrbei!" —

Wie nu dr Fuchs su druff beständ,
Da kam ä Hahn än's Luch[16] gkeränнt,
Der saate: „He, Fuchs, weeßte was,
„Du machst dr wuhl mett uns ä Spaß!
„Sich[17] nur ämal, wie siehr de hast
„Uff unse Mutter uffgkepaßt!
„Nar[18] schade, daß mersch gklo'm[19] nich,
„Denn, Fuchs, du Kärl, mr kenn'n dich;
„Du hast de Mutter nich gkesähn,
„Sunst wiir ähr's Schlimmste wuhl gkeschähn,
„Og[20] thut se das su leichte nich,
„Daß se als Boten schickte dich!
„O nich ä wink[21] hat se dich lieb,
„Se spricht, du wiirst ä Galgendieb;
„Dei gkanzes Zeik[22] iß nischt gerädt,
„Drum pack dich nar, mir[23] gihn nich mett!"

---

1 Hühnerhaus. 2 kriege, bekomme. 3 wäre er. 4 Schotenbeet. 5 rauft. 6 schon. 7 eben. 8 dies Wörtchen entspricht ziemlich dem österreichischen und bayerischen „halt"; meine ich, halte ich dafür. 9 zu Hause bleiben. 10 treiben. 11 hernach. 12 sagen.

13 sah. 14 auch. 15 mehr. 16 an das Ausgangs-Loch. 17 sieh. 18 nur. 19 wir es glauben. 20 auch. 21 auch nicht ein wenig. 22 Zeug. 23 wir.

Mundart von Chemnitz.

Chemnitz im Jahre 1856.

Dår ächte Kämmser[1] vun uralten Schlage
Wärd annersch nich, druff gåb 'ch euch mei Wurt!
Dår råd't breetspurig seine Muttersprache,
Als wie sei Voter un Grußvoter, vurt.
Mär[2] globt's nich so — saat Änner dannemurgen[3] —
In unsern Kämms,[4] da hat's itz keene Nuth;
Kee Bärger un kee Mäster årbt[5] vull Surgen
Mehr uff der Eisenbahn üm's liebe Brud.
Es is mit eemal euch, wie ümgewäkselt,
Erscht jammert All's vun Theirung, Krief un Tud,
Un itzen gitt's allenken,[6] wie gedräkselt,
Un nich bein Bäcken[7] nor un Fleeschern gut.
De Wäber ham[8] vulluff un satt ze wäben
Un wu sunst Armethei un Bättelei,
Uff allen Nachbardärfern hier dårnåben
Gitt[9] wieder forsch oh[10] die Strumbwerkerei;
Vur Allen aber lärnt's Maschinenwåsen
Vun Tag ze Tage immer flutter gihn, —
Un Mancher, der kaum schrei'm[11] kunnt un låsen,
Hat, eh' mär'ch[12] ümsitt, ån Pallast durt stihn.
„Wu Äns[13] nor hinsitt, hat mär seine Freede!"
Saat' gåstern å Verschännerungskummsar,
Gaasleuchter, Trottewarsch[14] un Blumenbeete
Un änne huffnungsvulle Kinnerschaar!
Nå, saan[15] Se mär nor, Fra Gefatter Uhlen,
Wos aus dår jungen Wält nach wären[16] sull?
S'is mit'n Mädeln schunn zun Guckuckhulen,
De Kärle aber sinn årscht schwinneltull.
Sunst war schunn wunnerwos å Ginggangfåhnel[17]
Un å Karschättel[18] oder å Matteng,
Itz, Atlasmannel, — tausenderlee Quånel,
Statt Kärchenstaat, uff'n Tanzurt ümzebreng'n.
Mei sål'ger Voter hutt Manschesterhusen,
Ich sälber oh, itz dårfs nor Boksgeng[19] sein;
De Kleenen überträffen nach de Grußen, —
Halbdicke trinken Baiersch Bier un Wein.
Bei'n Mästen is de Nubelgaderobe
Nor Koofmanns-, Schneider- un Putzmacherpump,
Ich wåß am Besten! Heemlich aus 'n Stobe
Drückt sich su manch bebrillter Mudelump.
Guttshimmeltausendsapperment! Nå, fluchen
Dos ännert nischt — dach su viel is gewiß,
Söllt uns å aller Kämmser itz besuchen,
Dår dächt vurärscht, år wär in Klee-Paris.
Såhk år dos Bahnhufsschluß, de Kullenade,
Theater, Bärgerschul un was mär ham,[20]
De Kinneskinner in geburgten Staate,
År schlüg de Hänne über'n Kupp zesamm.
Sunst, wemmer durft de Äärdårppeln nich schunen
Un Suntags uff'n Rammelbuden[21] gung,
Zu jeder Mahlzt vun Rühm[22] un zwee Buhnen
Å värzen Taffen schwarze Lutsche trunk:
Do låbt mär oh![23] Dach itz gitt[24] All's ins Gruße,
Treig[25] Brud, dos kann der Zähnte nich vertraan;
Drum künd'gen se so uft Madårasuße
Dach wuhl vursch allgemeene Beste an?
Kumärsche gibts an jeden Tag der Wuche
Wühl zähnerlee — oh italieensche Nacht, —
Kunzärt, Glumenazigon in jeden Luche,
Korz, wos gemacht wär'n kann, dos wärd gemacht.

---

1 Chemnitzer. 2 man. 3 heute Morgen. 4 Chemnitz. 5 arbeitet. 6 allerwärts, allenthalben. 7 Bäckern. 8 haben. 9 geht. 10 auch. 11 schreiben. 12 man sich. 13 Eines, d. i. Einer. 14 trottoirs. 15 sagen. 16 noch werden.

17 „Fähnel" d. i. ein leichtes, schlechtes Kleid. 18 Korset. 19 buckskin. 20 wir haben. 21 ein alter Tanzsaal. 22 Rahm. Sahne. 23 man auch. 24 geht. 25 trocken.

Gewiß zwee Schock gesellige Vereine,
Oh vur Musik — nor fählt de Harmonie,
Denn trutz 'n Vivathuchs bei'n Freedenweine
Da wärd gekeilt, gezankt, mär saat's nich wie!
De Weibsen[26] ham nu vullst[27] dän hällen Teufel,
Wie se de Mannsen wull'n durch Plunner prell'n,
Dach spielt oh Mancher mit än Kinnerhäufel
Bei sulchen Äärdenengeln 'n Junggesell'n.
Wos kust der Staat zu eenen eenz'gen Balle,
Un machen Neid un Eifersucht sich breet,
Do is de ganze Härrlichkeet klei alle,[28]
Läb wuhl dann, häusliche Zufriedenheet!
Zun Schießhausfäst, was nich ze längst gewäsen,
Da kunnt vur Menschheet Keener mehr vun Fläck,
Als wie zum grußen Vugelschuß in Dräsen[29]
Gabs da Specktagel, Extrajux un — Dräck.
Da mußt mär hier'n die drei Fläckseefenjuden,
Da mußt mär sähn bei'n Wärfeln sich balwirt,
Un wie bei Punsch un Kruk[30] in Waffelbuden
Mit allgemeener Nächstenliebe ward handirt!
Dach weiter nu, — denn sunst vergißt märsch Bäste,
Bald wärd oh's Johanneum eingeweiht, —
Un Mancher denkt oh bei'n Bruchschützenfäste,
Wie Kämms sich vur dreihunnert Jahren hat gefreut.
Setzt's uff'n Anger än artes'schen Brunnen, —
Denn's Wasser reecht nich aus un is oh schlächt, —
Nu nachert[31] ham märsch[32] gruße Luus gewunnen,
Dos paßt zun Vater August-Denkmal rächt.
Su viel stitt boomfest: Kämms wärd immer gräffer,
Wenn's Bruder Leipz'ger oh ä Dräckluch schimpft.
S' is oh in mancher grußen Stadt nich besser,
Drum nor de Nose nich zu sehr gerümpft.
Un wemmer[33] oh nich gar so vurnähm reden,
Mär kin'n uns stulz an de Grußstädter reihn.
„Mei Kämms sull läb'n, un wie sich's oh mag kleeden,
Als Voterstadt sull's huchgepriesen sein!
Hob ich nich rächt, ihr Härrn?“ So demonschkrirte
Ee Stadtkind nächten[34] bei zwee Töppeln Bier,
Un ich, ee Freund des Dialekts, schkribirte
Dän ganzen Schwamm klei frisch un brühheeß hier.

26 Weibspersonen. 27 haben nun vollends. 28 gleich zu Ende. 29 Dresden. 30 Grog.

31 nachher. 32 haben wir das. 33 wenn wir. 34 gestern Abend.

Mundart in der Umgegend von Chemnitz.

Gottliebs Abschied.*)

Christel.

Guttlieb, gihste warrlich[1] mit na Drasen,[2]
Wu d'r Broiße[3] uhne Faderlasen[4]
Jeden Vulksfroind üm sei Läbm[5] brengt?
Itzt schunn will uns Kenner[6] nischt mieh[7] burgen,
Wär sull nacherts[8] fer de Kinner surgen,
Wenn de wärscht in's Grabeluch versenkt?

Guttlieb.

Christel, grinz ni,[9] 'sis d'r ju, Gottstrammer,[10]
Gruß genung schunn su mei Harzensgammer,[11]
Daß 'ch su dief in der Bretullje stäck;
Aberscht, stämm' ich mich a nach[12] su siehre,
's gitt[13] ni anderscht, su verlangt's de Ihre,[14]
Ich bin Ubmann un muß vurnewäck.[15]

1 gehst du wirklich. 2 Dresden, das a in „Drasen“ wird zwischen a und ä ausgesprochen. 3 Preuße. 4 das a in „Fader“ und „lasen“ auszusprechen wie in „Drasen“. 5 Leben. 6 Keiner. 7 mehr.

*) Aus der Zeit des Dresdener Aufstandes im Jahre 1849.

8 hernach, nachher. 9 nicht. 10 Gott strafe mich. 11 das a in „Harzens“ zwischen a und ä auszusprechen. 12 auch noch. 13 geht. 14 Ehre. 15 vorn voraus.

Mundart von Forchheim im Erzgebirge.

Ä Mißverständgen.

Zwee Boffen[1] — Guttlieb un Guttlob wellmer[2] se heeß'n — woar'n mitenanna uf d'r Ärbt.[3] Wie's nu Zoit woar, 's Murngbrud[4] z' näm, do hult Lieb ä Roampf[5] Brud aus fanna Ficke.[6] „Haste Brud? 'ch hoa kas[7] — sott[8] Lob. „„Do wellmer theel'n"" — sott Lieb. Hä[9] loangt a Loben gloi d' Hälft vun sann Brud hii un där froaß's risch[10] uf. „„Nu herrschte, äwu is 'n d'r Kas?[11]"" sott Lieb. „Ich hoa[12] kän'n" — sott Lob. Do spürt Lieb wul, daß hä Loben net racht vastan'n hot un runksten runger[13] un hieß'n en schlachten Dingrich; odda[14] uf de Letzt loacht hä a mit.

1 Burschen. 2 wollen wir. 3 Arbeit. 4 Morgenbrod. 5 d. i. Stück. 6 seiner Tasche. 7 keins. 8 sagte. 9 er. 10 rasch. 11 ist denn der Käse. 12 habe. 13 herunter. 14 aber.

De korzen Toak.[15]

Ä Bärensteena[16] koam vun 'r Kääch[17] ahemm;[18] da froat'n[19] Öna: „Woas hot'n[20] d'r Pfarr hoit gepred'gt?" „„I"" — sott Genna[21] — „„m'r hiert oleng[22] Nois, odda[23] nischt Guts. Denk oa: de Toak sin ak su a schü[24] korz genunk un sell'n nuch kerza wer'n,[25] un worim? Um d'r G'rachten wang'n.[26] Woas giehn uns ner[27] die Karle oa?""

Sprüchwort.

Z' viel un z' wing[28]
Is ä Ding.

15 Tage. 16 Bärensteiner. 17 Kirche. 18 nach Hause, heim. 19 fragt ihn. 20 hat denn. 21 Jener. 22 man hört allenthalben. 23 aber. 24 schon. 25 kürzer werden. 26 Gerechten wegen. 27 nur. 28 zu wenig.

Mundart in der Umgegend von Sigmaringen in den Hohenzollernschen Landen.

Sage vom Schatzberg.*)

Franz.

Motter! holet au d'n Nähni[1] vom Stüble rauf; nar[2] möcht is[3] den Obad[4] au wieder 'ne Geschicht vom alte Schloß uff'm Schatzberg verzella.

1 Großvater. 2 er. 3 uns. 4 Abend.

*) Aufgezeichnet vom Schullehrer Stauß zu Hitzkofen und mitgetheilt vom früheren Staatsanwalt Johow zu Hechingen. Der Schatzberg liegt ganz nahe bei Hitzkofen, in der Pfarrei Bingen.

Mutter.

Der Nähni hot g'sait, nar komm nimmer zu ui,[5] ihr passet itt[6] auf, und geschtert[7] z' Obad häbet 'r gschlofa. I hol 'a itt.[8]

Fritz.

Ihr saget nu,[9] mir[10] wöllet jetz aufpasse und gwieß itt schlofe; 's hott'is geschtert Obad us der Schuel hoim halt so gfraure,[11] und

5 euch. 6 nicht. 7 gestern. 8 hole ihn nicht. 9 nur. 10 wir. 11 gefroren.

i der Stub ischt's so warm gsei,[12] desdrwege sind mer[13] halt verschlose. Motter, ihr saget nu, mer lasset ihn reacht sche[14] bitte nochr[15] kommet er gwieß. (Der Großvater kommt.)

Großvater.

Etz loset,[16] ihr Büble, no oi Mal will i ui verzella, wenn'er[17] aber itt aufpasset und wieder schloset, so gang[18] i grad wieder i moi Stüble. Moi Stüble isch warm, und det[19] ka i alloi schlose, i brauch ui itt dazu.

Franz.

Gelt du Fritz, mir schloset[20] dien Obad itt?

Fritz.

Gwieß itt, Nähni.

Großvater.

Nu, so will'i ui jetz vom Hans Hedehe verzella, wi'ar um soin Schloßberg gfahre ischt. Etz loset und passet auf!

Vor ettle fufzg Johre, won'i[21] grad so a kleiner Kerle gsei[22] bi wie ihr, hot mer moi Nähni au verzellet, daß zwee ledige Buebe vo hier z' Binge gsei seiet, und die seiet halt reacht spoat[23] hoim, halt mitt'n i dr Nacht. Der Weg vo Binge hierher, wisset'er, goht grad unte am alte Schloß vorbei. Wie sie so vorbei glosse sind, so haunt[24] boid gjuret und gschriee: „Hans Hedehe, komm! Hans Hedehe, komm!" Uff oi Mal ischt a Sturm komme, und so stark, daß die Gipfel von dene Bämm sich gneigt haunt bis uff de Bode ra. Nochr haunt se uff'm Schloßhof obe haire schnelle[25] und krache, wie as 's graischt[26] Thor auffspringe thät. Druf haunt se haire trappe obe vom Berg ra,[27] als wie a ganze Roßheerd komm. Jetz haunt se 'num gucket, und wie se haunt 'num gucket, so kommt e Kutsche mit sechs Rappe den Berg ra. D' Rappe haunt gschnarchet und gschnaufet, daß ihne 's Fuir[28] zu d' Auge und Nase rausgfahre ischt, und boi jedem Tritt ischt au 's Fuir zum Bode rausgfahre.

Fritz.

Uh! dees ischt gwieß grausig gsei, Nähni. I muß mi ganz verschüttle.

Franz.

Mi fruits[29] ärger as geschtert z' Obad us der Schuel hoim, und ischt doch so warm i dr Stube.

Fritz.

Aber saget au, Nähni, wer ischt älls uff der Kutsche gsesse?

Großvater.

Uff'm Bock davorne ischt dr Kutscher gsesse und neabn'm Kutscher e graußer, graußer Budel mit fuirige Auge und fuiriger Zunge. Dahinte uff dr Kutsche sind zwee grauße, grauße Mohre gschtande mit fuirige Feadern uff'm Kopf und mit brennete Fackle i d' Hände, und haunt gschriee: „Hans Hedehe! Hans Hedehe!" so daß Berg und Thal zitteret haunt, und ma gmoint hot, 's fall älls zseme.[30]

Fritz.

Wer ischt aber damitte i dr Kutsche gsesse?

Großvater.

Mitte i dr Kutsche ischt dr Burggoischt, Hans Hedehe, gsesse.

Franz.

Je, wie ischt dr Goischt au akloid't gsei, Nähni?

Großvater.

Der Burggoischt ischt grad kloid't gsei wie vor alte Zeite d' Ritter kloid't gsei sind. I haun'i[31] ja au scho von so alte Ritter verzellet. Die sind vom Fueß bis uff den Kopf nauf i lauter Stahl und Eise kloid't: d' Schue sind von Eise, d' Hose und 's Wamms ischt von Eise, und sogar d' Kappen ischt von Eise. Uff dr Kappen haunt se rauthe und weiße Feadern und au e Paar Goldfeadern. Statt dr Goldfeadern hot der Hans

12 gewesen. 13 wir. 14 schön. 15 hernach, dann. 16 höret. 17 wenn ihr. 18 gehe. 19 dort. 20 schlafen 21 als ich. 22 gewesen. 23 spät. 24 haben. 25 knallen. 26 größte. 27 herab. 28 Feuer.

29 friert es. 30 zusammen. 31 habe euch.

Hedehe fuirige Feadern g'het,[32] die alleweil gflammet haunt. Soi ganze Kloiding hot glitzet, wisset'ers, wie's Dach uff'm Kirchthurm, wenn d' Sonn druf scheinet. Soi Rittersäbel hot 'r i d' Haie[33] gschtreckt, und der ischt au lauter Fuir gsei, und älls hot gflammet, dr Säbel mitsammt 'r Handhabe. Und so sind se im starke Trab unte am Schloßberg vorbeigfahre, und uff dr andere Seite wieder dn Berg nauf über Hecke und Staude, so daß ma gmoit[34] hot, dr ganze Berg brenn und stand in Flamme. Jetz wo se drobe uff dr Ebne gsei sind, so hot's wieder gschnellet[35] und krachet, wie's airscht Mal, und druf ischt älls wieder stille wordn, und ischt gsei,[36] wie ma'n Liecht ausblose. Nochr ischt's aber so stockfinschter wordn, daß ma koi Stückle mei[37] gsehe hot, so daß die zwee ledige Buebe nimme gwißt haunt, wo se sind. Se haunt bereits de Weag nimme hoim gfunde. Glei druf ischt uiner[38] davo krank wordn, und ischt vor Angscht und Schrecke gstorbe. Und so hot sich 'Gschicht g'endet.

Jetz gucket nu[39] uff d' Uhr: 's ischt scho halbr neune; jetz gaunt[40] au glei i's Bett, uire Augedeckele fallet 'ne[41] jo scho zue. I waisch[42] 'ne jetz guet Nacht. Sind'r mer brav!

Fritz und Franz.

Guet Nacht, Nähni!

Erzählung vom Schatzberg.

Großvater.

Passet au reacht auf dea Obad, Bieble; i verzell ui jetz a wohrhaft Gschicht, die si vor ugfähr fufzg Johre zutroge hot.

Vier ledige Buebe, 's Steffes Matthä, 's Cyrilles Marr, 's Veiten Helmes und 's Mauriz's Venust haunt zseme gschwore, se wöllet dn Schatz 'm alte Schloß ausgrabe, 's mög nu koschte, was es wöll. Scho vor hundert Johre haunt die Alte gsait,[43] daß im alte Schloß, i selle Gwölb, 'n graußer Schatz verborge lieg; 's sei zwor ganz gfährle, dn Schatz raus z'holet, der bfind sich i 'ner grauße eiserne Kischt, und uff der Kischt sitz a graußer Budelhund; der Budel häb fuirige Auge und a fuirige Zunge, es sei der nämle Budel, vo dem i 'ne[44] geschtert verzellet hau, wo boim Kutscher uff'm Bock gsesse ischt.

De reachte Schatzgräber, ma hoischt's au verfahrne Schueler, kennet a Gebet uswendig: 's Chrischtofels Gebet hoischt ma's. Wenn se deas Gebet bettet, no[45] mueß der Budel weiche, und d' Kischt sammt'm Geld könnet 'Schatzgräber hoimschloife und's Geld mit 'nander theile. Dös Gebet mueß ma hindersche[46] und fürsche[47] bette, wemma[48] aber nu a Wörtle fehlt, so springt dr Budel vo dr Kischt'n und verreißet äll, soviel da sind, zu Kuder[49] und Fetze, so daß ma koi Staub und koi Flau mei[50] vo d'ne Schatzgräber verfährt.

Fritz.

Gelt du Franz, wenn der Budel oin verreißet zu Kuder und Fetze, so gaunt[51] mr zwee itt ge[52] schatzgrabe. Sind scho vill so verrisse woarn, Nähni?

Großvater.

I weiß no koin, denn, wenn d' Schatzgräber airscht a Mal dn Budel sehent, so kommet se so i d' Schrecke, daß se nimme bette[53] könnet, und laufet davo, laufscht itt[54] so gilts itt. Also am Sylveschter-Obad sind die Vier, won'i[55] scho gsait hau,[56] boim Kreuzwirth zseme komme, und haunt se mit 'nander berathe, wie se's wöllet agaun,[57] daß dr Budel vo dr Geldkischt weiche müeß, und se d' Kischt sammt 'm Geld hoimschloife könnet. Dös Ding ischt guet; sie sind furt, und sind grad, wie's uff'r Kirchnuhr hier zwölfe gschlage hot, bim alte Schloß akomme. 'S sind zwor vier bumstarke Kerle gsei,[58] ma

---

32 gehabt. 33 Höhe. 34 gemeint. 35 geknallt. 36 gewesen. 37 mehr. 38 einer. 39 nur. 40 gehet. 41 euch. 42 wünsche. 43 gesagt.

44 euch. 45 hernach, dann. 46 rückwärts. 47 vorwärts. 48 wenn man. 49 Werg. 50 mehr. 51 gehen. 52 ein Wörtchen, für welches man im Hochdeutschen kein entsprechendes hat. 53 beten. 54 nicht. 55 d. i. von denen ich. 56 habe. 57 angehen, machen. 58 gewesen.

hätt' freile sölle moine, se hättet 'ne[59] itt gfürcht, se hättet dn Budel mitsammt'r Kischt gfresse, aber scho im Nausgaun[60] hot's ene bätterlet,[61] nochr haunt se enander Mueth oigflößet und haunt zseme gsait: 's derf koiner dn andern verlaun,[62] und wenn's Leabe koschtet. „Und wenn Himmel und Erde zsemefallet,[63] so verlott[64] koiner dn andern!" hot 's Cyrilles Marx gsait.

Etz haunt[65] se afange grabe, gräbscht itt[66] so gilts itt. Nach langem Grabe sind se imme grauß Gwölb komme. Aber uff oi Mal ischt ene's Liecht ausglöscht, jetz sind ene d' Ängschte und d' Schrecke scho de Buckel nauf grise. Wie se so da gstande sind, so ischt es uff oi Mal hell woarn, noch haunt se weit, weit hintere gsehe, so daß 's gmoint haunt, 's gang[67] in a ganz andere Welt. Wie se so hindere gucket, so kommt d' Kischt und der Budel druf, so schnell, daß se inner kloine Woile vor ihre Füeße gstande ischt. Jetz haunt se a Angscht kriegt, daß uiner de andere über enandere gsprunge hot. Nochr haunt se haire durne[68] und krache, daß se gmoint haunt, der Berg fall ob 'ene zseme.

F r a n z.

Nähni, ischt 'ene de fuirige Budel itt nochi gsprunge und hot's[69] i d' Wade bisse?

G r o ß v a t e r.

Mueßt mer jetz itt i d' Red falle, bis i gar[70] fertig bi mit 'r Gschicht. — Etz, wie sie uffem Gwölb rauskomme sind i's Thal, nochr haunt se koi Stickle mei gsehe; 's ischt a furchtbars Weatter am Himmel gsei, und hot fürchtig gstürmt und gluftet,[71] daß ma gmoint hot, 's reiß d' Bäm uffem Bode raus. Und wie se so hoimg'eilt sind, ischt dr fuirig Budel ihne uffem Fueß nochi, und hot's vor'em hertriebe, daß ma itt gwißt hot, wenn uiner i d' Aumacht fall. Und so sind se unter Keuche und Schnaufe hoim komme, und am Morge hot ma zwee, 's Steffes Matthä und 's Cyrilles Marx, boid im Bett daud[72] gfunde.

So a traurigs End hot dees Schatzgrabe gnomme. Vo Obrigkeitswege hot ma noch des Loch, wo se 'nei grabe haunt in 'n Berg, wieder zuwerfe müsse, und ischt noch verbotte woarn, daß bei Zuchthausstrof nimme grabe wearn derf.

Jetz schlofet gsund, und launt 'ene nuiz Bais[73] trumme!

Liedchen.

I und moi Ammei,[74]
Moi Ammei und i!
I ma[75] moi Ammei,
Moi Ammei ma mi.

Redensart.

I hau[76] moier Leabtag schau[77] viel Leabtag verleabt, aber so an Leabtag wie d e r Leabtag haun'i moier Leabtag no koin Leabtag verleabt.

---

59 d. i. sich. 60 Hinausgeben. 61 geahnt, das Herz ängstlich gepocht. 62 verlassen. 63 zusammenfallen. 64 verläßt. 65 haben. 66 nicht. 67 sie gemeint haben, es gehe. 68 donnern. 69 hat sie. 70 ganz.

71 gewindet, geweht. 72 todt. 73 lasset euch nichts Böses. 74 Anna Maria. 75 mag. 76 habe. 77 schon.

Mundart der rauhen Alp in den Hohenzollernschen Landen.

Der steinerne Laib in der Kirche zu Neckarhausen.*)

(Volkssage.)

Dunna[1] im simaringischa Unterland im Neckerthal ischt e kleins Neaschtle.[2] Do ischt vor alter Zeit a Schloß gstanda, ma sieht's heutigs Tags zwar nimme, d' ischt fascht ganz eikeiht.[3] Do hot vor viele, viele hundert Johra a vornehms Gschlächt ghauset. I woiß sealber nimme reacht, wie es si[4] gschrieba hot; aber die Gschicht, die i dervo verzähl, ischt doch ganz gwiß. Do kommt a mol a Hungersnoth in's Land, daß d' Leut da hundert noh[5] verhungeret und higfalla sind wie d' Mucka.[6] Natürli hot's am meischten von da Arma gnomma, denn die müaßet[7] bei älla Affära z'aischta[8] Hor lau.[9] Die haut[10] nu bei da Reicha bittet und beatet, um wenigschtens d' Leaba z' verrettet.[11]

Do konnt[12] au a mol a arms, arms Weib in's Schloß ge Neckerhausen und bittet um taused Gotts Wille um Brod für ihre sieba Kinder, die dahoim noiz[13] z'beißet und z'naget haut. Die gnädig Frau ischt aber koi Fruind vom Heargea[14] gsei, die hot de Geiztuifel im Leib ghet.[15] Deßweaga ischt sie schau zoanig gsei,[16] wenn nu[17] a armer Mensch d' Nas zum Schloßhof reigstreckt hot. Über des Weib ischt es jez hearganga. Die Gräfe hot's sie verscholte und verlüderlichet.[18] „Wenn du schaffa[19] möchtescht und hause könnteschtˮ sait sie zu ihr, „no[20] hätteschte z' leabet und dürfteschte et[21] beattla. Sind schau mai[22] as zwanzg heit do gsei, ma hot vor deam faule Gsindel Tag und Nacht koi Ruh; i sott[23] mei ganze Herrschaft a die Vielfroß und Faulenzer verschenka, gang[24] zum Tuifel!ˮ

Wie des arm Weib dea Bschoid ghait[25] hot, fangt sie an z' heine,[26] no ischt sie uf d' Knuie higfalla und hot mit aufghebte Hända gschrie: „I bitt bei älla Hoiliga, gnädige Frau! nu um en Loib Brod, daß i meine Kinder vom Taud verretta ka.ˮ — „En Loib,ˮ sait die Gräfe, „i hau[27] sealber koin Loib mai im ganze Schloß.ˮ Die ander sait: „Des ischt do et migli,[28] daß ihr koin Brodloib mai hau sollet.ˮ — „S'ischt aber ganz gwiß,ˮ sait die Gräfe wieder, „wenn es et wohr ischt, wenn i no an Loib Brod hau, so soll er glei zu Stoi[29] weara.ˮ

Die gnädig Frau hot aber do gloga; in ihrem Schloßkäar[30] ischt no a Brodloib gsei und des hot sie gwißt.[31] Nu was gschicht? Den andera Morga hoißt sie ihre Kammermädle oder Köchi, was woiß i, de Loib Brod rauf hola. Die schneall na[32] und trait[33] eabbes[34] rauf, des ischt aber so schwer wie Blei. Wie ma d'Measser nimmt und aschneida will, findt ma, daß der ganz Loib verstoineret ischt. Die Gräfe weadt bei dem Mirakel glei kreideweiß. Da Loib in d' Hand neahma und vom Schlag troffa weara und umfalle ischt ois gsei.[35] Dea Loib hot ma no im Käpelle eingmauret zum ebige[36]

1 drunten. 2 Nestchen. 3 eingefallen. 4 sich. 5 nach. 6 Mücken. 7 müssen. 8 zuerst. 9 Haare lassen. 10 haben. 11 zu retten. 12 kommt. 13 nichts. 14 Hergeben. 15 gehabt. 16 schon zornig gewesen. 17 nur.

*) Diese und die beiden folgenden Volkssagen sind von dem Lehrer J. Barth zu Thiergarten bei Sigmaringen, welcher in eifriger Mitwirkung für die Völkerstimmen Germaniens sich eigens auf die rauhe Alp begeben hat, aus dem Munde des Volkes aufgezeichnet.

18 liederlich genannt. 19 arbeiten. 20 nachher, dann. 21 nicht. 22 mehr. 23 sollte. 24 gehe. 25 gehört. 26 weinen. 27 habe. 28 nicht möglich. 29 Stein. 30 Schloßkeller. 31 gewußt. 32 hinab, hinunter. 33 trägt. 34 etwas. 35 ist eines gewesen. 36 ewigen.

Adenka. Wenn ihr a mol hikommet, könnet ihr 'n ui[37] zoige lau.[38].

Die Gründung des Klosters Mariaberg.*)
(Volkssage.)

Vor langer Zeit hot do in der Geged a mol a Grof gleabt, s' ischt a agsehaner, reicher Herr gsei, den ma weit und breit kennt[39] und g'achtet hot. Der Grof hot zwoi Kinder ghet, zwoi Buaba, staats Buscht[40] finds gsei, der oi[41] ugfähr ächt, der ander, ka sei, so zeah Johr alt. Die Kinder nu die haut[42] beim Vater en Feaza[43] golta und bei der Muotter gwiß no mai, sie het lieber ihre ganze Grofschaft als ihre Buaba verlaura. Staats Buscht, wie gsait, finds gsei, die haut a Leaba in's Schloß nei brocht, do hot ma älleweil nu wehra müaffa, daß sie's et gar z' braun[44] gmacht haut. Doch Kinder sind halt Kinder, so hot der Grof au denkt,[45] des Ding weadt si schau gea;[46] d' Jugeb muaß austobet hau.[47] Der Grof und die Gräfe, die haut oft mit enander gschwäzt, was sie us dene Buaba au mache wöllet. Der ältescht natürli, der hot d' Grofschaft a mol erba solle, do sind sie schau oinig gsei, do haut sie ausgmacht, sie wöllet ihn an a paar Höf schicka, daß er au d' Wealt seah und Maniere lern; us'm jüngschte Soh het die Gräfe am liebschte en goischtlicha Herra gmacht, en Prälate oder en Bischof oder so eabbas.[48] Der Grof ischt et ganz mit dem Plan einverstanda gsei, er hot et[49] „jo" und et „noi" dezua gsait. Sei Frau hot er et verzürna wolla und dabei hot er denkt: „S'pressirt et, der Bua ischt no jung."

Aber was gschicht? Ama schöne warme Tag, s'isch gega s'End vom Brochmonat ganga, do gaut[50] die boid junge Grofa ge bada. Unna am Schloßberg ischt a klei's Bächle verbei glofa. Die Buaba springet und joiet[51] de Berg na, d' Gräfe ischt am Feaschter[52] gschtanda und hot ena[53] nohgucket; 'Angscht hot sie koine ghet, sie hot gwißt: s' ka noiz[54] gschea, s' Waffer ischt so klei, daß koi Katz drin versaufa ka. S' goht a Stund rum, zwoi, drui Stund, s' weadt Obed,[55] die Buaba sind et do. Der Grof hot se[56] im Anfang noiz drus gmachet, die Gräfe hot Angscht kriegt und hot bittet und beattlet, er soll doch no dene Kinder gucka lau. 'M Grofa ischs uf oimol sealber nimma hochzeitwohl, kuz, ma fangt an z'suchet, der Herr sealber goht mit, die ganz Grofschaft weadt ufbote, die Baura müaßet d' Wäld durstöbera, in jedes Felsaloch neischlupfa, ma gucket im Waffer, untersucht d' Gumpen,[57] die ganz Nacht lauft älls, was laufa ka, s'ischt älls umasuscht.[58]

Am andere Morga kommt die ganz Mannschaft unverrichteter Sach hoi,[59] koi Spur vo dene Kinder hot ma gfunda. De Jomer im Schloß ka ma se denka. Zwar der Grof hot d' Hoffning no et[60] ganz aufgeaba. Er hot gsait, s' könnt sei, die Kinder weäret ema Fuhrwerk aufgseaffa, und zume Befreundeten zu ihm gfahra. Er hot deßweaga zu älla Herra im ganze Revier gschickt und froga lau. Koi Mensch hot eabbas von dene Kinder gwißt. Jez isch em Grofa s' Heaz au na gfalla; s'ischt wohr, s'ischt fürchtig, uf oimol seine Kinder verliera und so verliera, daß ma au gar noiz mai von ena inna weadt. Wilde Thier hot koine in der Gegeb gea,[61] ma hot au et wohl glauba könne, daß ma's[62] gstohla het, und do sind ma gar noiz vo ena.

Es wär dene zwoi Leutla et so schwer gfalla, wenn sie ihre Kinder nu au no taudt kriegt hättet. Noi, au des et a mol. Die Gräfe, was die ausgschtanda hot, des ka koi Mensch saga; sie ischt in zeah Täg um zeah Johr älter woara.[63] Der Grof hot se[64] e weng besser in des Unglück schicka könna, doch hot er au oft fürchtig gheinet,[65] aber hälinga,[66] sogar vor seim oigena Weib, er hot er's Heaz et no schwerer macha wölla;

---

37 euch. 38 lassen. 39 gekannt. 40 prächtige Burschen. 41 eine. 42 haben. 43 d. i. viel. 44 d. i. zu bunt, zu arg. 45 gedacht. 46 sich schon geben. 47 haben. 48 etwas. 49 nicht. 50 gehen.

*) Das Kloster Mariaberg liegt zwischen den beiden kleinen hohenzollernschen Städten Gammertingen und Trochtelfingen und ist würtembergisch.

51 jauchzen. 52 Fenster. 53 ihnen. 54 nichts. 55 Abend. 56 sich. 57 die tiefsten Stellen im Bache. 58 umsonst. 59 heim. 60 noch nicht. 61 gegeben. 62 man sie. 63 geworden. 64 sich. 65 geweint. 66 insgeheim.

hot er et[67] reacht ghet? — Zlezta haut sie verspracha, wenn ihna unse Herrgett die Gnad geab, daß sie ihre Kinder no a mol leabig oder taudt antreaffet, no wöllet sie der Muotter Gottes zu Ehra a Kloschter stifta.

Was gschicht im nächschte Frühling? Der Kneacht im Bauhof[68] will Hai in der Schuir[69] holla. Wie er neilanget und en Arm voll weagneama will, so spürt er eabbas Woichs und Kalts. Er springt naus und hollat Leut. Wie sie kommet und's Hai weagneammet, so lieget die boid Kinder vom Grofa halba verfaulet do. Ma hot nu d' Herrschofta gholat. Wie die komma sind und haut ihre Söh wiedergseah, und haut[70] sie nu an ihre Kloider no kennt, so fanget sie an z' lamentiret und z' thuon, daß si hättet d' Stoi drüber verbarma möge. No sind die Kinder ganz feierli vergraba woara. Ma hot no gsait und i glaub sealber, daß es so ganga ischt: Die boid Buaba seiet müed vom Bada hoikomma, seiet in d' Schuir ganga, mo[71] ma grad Hai eithuo[72] häb und do müßet sie verschlosa sei. Derweil ischt wieder a Haiwaga komma, d' Schuir ischt am Berg gstanda, daß ma hot oba her fahra könna, s'Hai hot ma na[73] gworfa und die boid Kinder im Schlof zudeckt. Die haut nu natürli versticka müaßa.

Der Grof hot aber ghalta, was er hot verspracha ghet. A paar Johr druf hot er's Kloschter Mariabearg baua lau. Bis vor zeah Johra sind no Kloschterfraue drin gsei, jez isch aber aufghoba.

Der Graf von Lichtenstein und seine Tochter.

(Volkssage.)

In der Nähe vo Nuifra[74] bei Gammertinga ischt vor Zeita a Burg gstanda, ma sieht's Gmäuer*) no guot, s'ischt thoilweis no 20 bis 30 Schuoh hau;[75] s' muoß a stolz Gebäu gsei sei. Do haut vor etliche hundert Johra die Herra vo Lichtestoi gleabt; s' Gschlächt soll no exischtiera, hau i mir saga lau, s' sei jez im Öschterreichische dinna[76] ansäßig. Oiner von dene Grofa vo Lichtestoi hot Hugo ghoißa; des ischt a graußiger Mau[77] gsei, gfürcht hot ma'n in der ganze Umgeged wie a Schweadt.[78] Baura hot er gschunda bis uf's Bluot, zitteret haut d' Leut, wenn sie'n nu vo Weitem gseha haut.

'Der Grof hot a Tochter ghet, a schönere soll ma uf hundert Stund koine gseha hau, sie hot Adelheid ghoißa. Die ischt in älle Stucka grad's Konträre vo ihrem Vater gsei; bsonders hot sie si um die arme Leut agnomma. Hot der Grof oin gwaltthätig behandle wölla, no hot sie Fürsprach eigleit;[79] golta hot sie älls bei ihrem Vater und gscheid gnug ischt sie au gsei, um z'wisset, wie ma's agau[80] muoß, wenn ma Eabbes durseze will. Sie hot uf die At[81] viel Bais[82] verhütet, was suscht gscheha wär. In der ganza Geged hot ma des gwißt und hot des Fräule fascht anbeatet. Die Leut haut oft zsema gsait, es sei merkwürdig, des Fräule sei so brav und so schö wie en Engel und sei Vater schlimmer as der Tuifel. Wer woißt, wie's ganga wär, wenn sie lang bei enander blieba wären, s' ka sei, der Grof het si[83] au no brichta lau[84] vo seiner Tochter und het no Vernunft agnomma. Aber was gschicht?

Der Grof von Hechinga hot sei Hauchzeit gfeiret und do sind die adeliche Herra in der ganza Umgeged au derzu komma. Der Grof vo Lichtestoi goht au derzu und nimmt sei Tochter, eba die Adelheid, mit. Do isch's nu hau[85] herganga, die Herra haut geaffa[86] und trunka, derno turnirt ganz merkwürdig und gspielt und gsunga und was woiß i. Mai[87] as hundert Ritter und Ritterfräule solla derbei gsei sei, au a gwißer Ritter Werner, der uf der Burg Höllstoi[88] ghauset hot; der hot bei der Gschicht grauß Auffeha gmacht. Am aischten Tag hot er zeah Ritter hinter einander über de Haufa gworfa, unter dena ischt au der Hugo vo Lichtestoi gsei.

67 nicht. 68 Wirthschaftshof. 69 Scheune. 70 haben. 71 wo. 72 eingethan. 73 hinab. 74 Neufra. 75 hoch.

*) Die Ruine Lichtenstein liegt unfern Neufra, hoch über dem Fehla-Flüßchen, an der Grenze des Fürstenthums Hohenzollern-Hechingen gegen Hohenzollern-Sigmaringen.

76 drinnen. 77 Mann. 78 Schwert. 79 eingelegt. 80 angehen, machen. 81 Art. 82 Böses. 83 hätte sich. 84 lassen. 85 hoch. 86 haben gegessen. 87 mehr. 88 Höllenstein.

Do hot ma gucket, bsonders d' Weibsleut. Den andere Tag hot ma für's Turniera tanzet, do hot Älls mitmacha könne. Wie die Ritter in Saal treata sind, haut die Edelfräule mit Finger uf den starke Werner zoiget. Des hot die andere gwaltig verdroßa.

Wie ma nu afangt aufz'spielet und Jeder a Tänzeri suocht, goht der Werner uf's schöschte Fräule zu, uf d' Adelheid vo Lichtestoi, und tanzt richtig mit ihr, zum zwoitemol wieder, und daß i's kuz[89] sag, er hot's si in die Adelheid ganz heilloß verliebt. Er hot ihr aber et[90] gfalla, seine Hoor sind ganz fuchsrauth gsei und des hot sie g'äußeret.[91] Er ischt aber so blind gsei, daß er gmoint hot, des Fräule sei au ganz in ihn vernarrt. Was thuot er? Er goht na[92] und hält no sealla Obed bei ihrem Vater um sie an. Der hot en aber wüscht afahra lau; er hot ihm's et verzeihe könna, daß er ihn im Turnier übermoischteret hot. Er hot laut zu ihm gsait, daß ma's im halbe Saal hot haira könne: „Eher sperr i mei Adelheid in's Kloschter, eh i sie em'a rautha Judas gieb." Der Werner ischt auf und dervo und die seall Nacht no hoi gritta. Do hot er nu Tag und Nacht nochdenkt, wie er's agau[93] müaß, um mit Gwalt des Fräule z'krieget; denn aischtens ischt er ganz grausig in des Mädle verliebt gsei und zwoitens hot er 'm Alta au en Stroi[94] spiela wölla, wega denä Grobhoita, die er ihm gmacht hot.

Zlezta konnt[95] er auf a Mittel. Sei Burgvogt ischt a Bruder vom Burgvogt vo Lichtestoi gsei. Dea schickt er nu hälinga[96] hin und loßt de seallem druihundert Gulde verspreache, wenn er ihm en extra Bota schick, sobald sei Herr mit seina Manna fot und des Fräule alloi dahoim sei; hundert Gulde hot er ihm glei gschickt. Nu, es stoht vier Wocha a, da kommt mitta in der Nacht a Bot nach Hößstoi und sait: Der Burgvogt vo Lichtestoi laß ihm sage, sei Herr reis' am nächschte Morga früh a und bleib vier Täg aus. Der Werner hot voller Freud glei sattla lau und ischt mit fufzeah Ma no in der Nacht Lichtestoi zugritta. Der Lichtestoiner hot die ganz Mannschaft in der Burg mitgnomma ghet;[97] außer'm Burgvogt, dem gnädige Fräule und a paar Weibsleut ischt koi Mensch mai dahoim gsei. Der Werner hot des glei gmerkt und natürli die gröscht Freud drüber ghet. Er schickt nu zwoi vo seine Leute na, sie sollet Eilaß verlange, beim Eitreata aber glei de Burgvogt packa und s' Thor aufmacha.

Die machet's so; der Burgvogt hot gmoint, es seiet[98] zwoi vo de oigene Leuta, die no Sabbas[99] holla wöllat, und lot[100] sie ohne Umständ 'rei. Die fallet gschwind übr'en her, bindet ihm d' Händ uf de Buckel und laut[101] druf ihren Herra mit der ganze Mannschaft 'rei. Der Grof Werner hot nu auf der Stell des Fräule gsucht. Die hot vo der ganze Gschicht, die do vorganga ischt, gar nuiz[102] gmerkt, bis der Werner in ihra Kammer 'nei konnt. Wie sie dea rautha Kearle gseha hot, do hot sie gmoint, der Schlag treaf sie. Der Werner aber hot et viel Umständ gmacht, er sait zu ihr: „Fräule, ihr müaßet mit mir gau,[103] und wenn ihr et gearn gaut, no brauch i Gwalt." Des haira und umächtig weara,[104] ischt bei dem Fräule oins gsei. Der Werner hot sie gschwind gnomma, d' Stiege nunter gschloift, uf a Roß nauf gsezt und nauf bunda, auf und davo und hoscht ihn et gseha! Wie sie über d' Zugbruck num[105] reitet, kommt d' Adelheid zu ihr[106] sealber, weil's uf'm Holz so polteret hot und fangt eben an jämmerli z'schreiet. Do ischt ihre Kammerfrau an's Feaschter gsprunga und hot sie grad no verblickt und dea rautha Spizbuaba au.

Nu des Ding ischt gut. Jezt haut die Leut ihrem Herra glei en Bota nogschickt und haut em saga lau, was gscheha sei. Der Burgvogt aber der ischt vertloffa,[107] er hot denkt, sei Herr schlag ihn z' taudt, wenn er'n verwisch. Er hätt's, meiner Seel! au thau.[108] Der Grof ischt aischt[109] den andera Mittag z'ruckkomma. Wie dear aber thun hot! Gscheimt und gstampfet wie a wilds Thier;

---

89 kurz. 90 nicht. 91 d. i. eine Abneigung dagegen gezeigt. 92 hin. 93 d. i. machen. 94 Streich. 95 kommt. 96 heimlich.

97 gehabt. 98 seien. 99 etwas. 100 läßt. 101 lassen. 102 nichts. 103 geben. 104 werden. 105 hinüber. 106 d. i. sich. 107 entlaufen. 108 gethan. 109 erst.

er hots verschwoara, er wöll in koi Bett mai liega, bis er sei Tochter wieder häb'. Uf der Stell hot er äll seine Leut aufbota, und schau die nächscht Woch ischt er mit fascht zwoihundert Ma vor die Burg Höllstoi gruckt. Des hot aber Haaz[110] koschtet, bis der Lichtestoiner do 'nei komma ischt. Die Burg ischt fescht gsei und der Werner hot si gwehrt wie a Bär, natürli er hot gwißt, es goht um sei Haut. Noch em'a Vierteljohr haut die Lichtestoiner die Burg abrennt, do ischt zuaganga wie beim Untergang vo Jerusalem. Wie der Werner gmerkt hot, daß älls hi ischt, hot er Reißaus gnomma.

Die Adelheid ischt ima unterirdische Gwölb eigsperrt gsei, do hot ma sie schreia ghairt, derno rauszoga. Sie ischt aber so verstaltet gsei, daß sie der oigene Vater im Anfang nimme kennt hot; sie hot ausgseha wie a Leich. Der Lichtestoiner ischt fascht närrsch woara drüber, bsonders aber au deßwega, weil der Werner dure[111] komme ischt. Er hot em nochgsezt und seine Güter bschädiget, wo[112] er hot nu könne. Der Werner ischt seines Lebens nimme sicher gsei, zlezte hot er im Kloschter in Zwiefalten Zuflucht gfunde.

Der Grof vo Lichtestoi ischt mit seiner Tochter wieder hoi; aber die Gschicht hot a[113] so agriffa, daß er koi vergnügte Stund mai ghet hot; kuze Zeit druf ischt er gschtorba. Sei Tochter, des Fräule, die soll nu weit weag in a Kloschter gange sei, fufzg Johr später häb' sie det[114] als Äbtissin no gleabt.

110 d. i. Mühe.

111 durch. 112 wo. 113 ihn. 114 dort.

Mundart von Bruchsal und der Umgegend.*)

Sag vun der weiße Fraa im Weiherberg.

Vum Michelsberg gege Brusel zu liegt de Weiherberg. Als en Bauersmann dort in seim Wengert[1] gschafft hat, kummt e weiße Dam un sagt, er sollt ham[2] geh', er wär Vatter worre; er sollt not[3] sei Fraa un sei Kind un, wenn er wollt, a[4] en Pfarrer mitbringe. Dobei isch der Mann net wenig verschrocke, hat's anfangs net geglabt, isch awer doch hamgange un hat's so gfunne. Er nemmt jetzt d' Fraa un s' Kind un en Pfarrer zu sich uf en Wage un fährt wieder naus. Die Dam kummt wieder un sagt, sie werd jetzt noch dreimol kumme, zum erschte Mol als e Jungfraa, not als e häßlichs alts Weib un zletscht als e Schlang, un jedesmol müß se des Kind dreimol küsse, se sollte sich awer net förchte, s' werd en nicks z' Leid gschehe, un wann se zum dritte Mol als Schlang des Kind gküßt hätt, sei se aus em Fegfeu'r erlöst un se thäte viel Geld kriege. S' isch en a befohle worre, kei Silb zu rede. Wie se 's gsagt hat, isch's gschehe. Zerscht[5] isch se als e schöne Dam kumme un hat dreimol des Kind gküßt, not als e häßlichs alts

1 Weingarten, Weinberg. 2 heim. 3 nachher, dann. 4 auch.

5 zuerst.

*) Die Sagen sind vom Gymnasiallehrer J. Rivola in Bruchsal aus dem Munde des Volkes aufgezeichnet.

Weib un hats grad so gmacht, un zum letschten Mol kummt se als e große Schlang, kriecht am Wage nuf un küßt des Kind zweimol, wu die drei annere uf em Wage entsetzlich in Angscht senn. Wie awer die Schlang zum dritte Mol küsse will, sperrt se so weit de Rache uf un macht so förchterliche Bäumunge un Figure, daß sich die Fraa nimme zurückhalte kann un unglücklicher Weis' ausruft: Jesus, Maria un Joseph, mei Kind! un die Schlang kann jetzt nimme küsse. Sie läßt en tiefe Seufzer un sagt: o Gott! un klagt: „Die Eichel isch noch net gfalle, vun dere der Bam wachst, aus dem seim Holz e Wieg gmacht werd, in dere des Kind liegt, wu me[6] erlöse kann.“ Un gsehe nu nimme.

Sag vum Drach uf em Michelsberg.

S'isch schunn lang, do hat uf em Michelsberg en Drach ghaust. Der hat viel Schade angricht un net emol s' Vieh hat me[7] dort sei gwollt un dort weide wolle. D' Geischtlichkeit awer hat gege so Thier, die vum Teufel bsesse senn, große Gwalt durchs Gebet. Die Pfarrer henn[8] sich dorthie begewe un henn en ufgscheicht, — die Drache henn nämlich Fliegel — awer der hat nimme vun sellere Stell weggwollt, sundern isch an aam[9] Stück fort im Kringel[10] rum gfloge un isch uf aamol grad runner gschosse un in de Bode nei. Die Bäm senn ganz vesplittert gwest un am Bode hat mer's Loch gfunne, wu er neigschlupft isch. Un gleich hat mer[11] jetzt dort de Grundstei glegt zu nere[12] Kerch, un hat se d' Michelskapell gheiße, un seit dere Zeit hat's Ruh drowe. Die Kerch isch später in e Scheuer umgwandelt worre. De Bsitzer hat awer wohl eigsehe, daß es net schicklich isch, daß in ere Scheuer en Altar steht, un hat en deßwege wegreiße lasse gwollt. Wie awer d' Maurer den Stei weglüpfe wolle, uf dem s'heilig Meßopfer ghalte worre isch, hat er gar net weiche wolle un net nochgewe, un zugleich entsteht so e Towe[13] un Brumme un Brause im Berg un beim Altar, daß die Maurer all davoglosse senn un jeder gsucht hat, zerscht naus zu kumme. Der Altar steht awer noch heutige Tags zum ewige Angedenke.

Sag us em Hambrücker[14] Wald.

In der Näh vun Brusel drunne im Hambrücker Wald isch e Eich, wu's am erschte Adventssunntag Nachts am Zwölfe schreit un bellt; un s' thut schieße, Alles halt, was mer numme[15] höre mag. Hernoch kummts owe zum Gipfel raus. Wenn's not[16] in d' Luft nuf kummt, werds immer ärger; mer hört awer een immer ruefe un not seht mer a Feuerfunke un hört, wie d' Pferd tappe un d' Hund belle. Not gehts grad nuf in d' Luft un owe rum um's ganz Hambrücker Feld. Wer awer in seller[17] Nacht uf em Feld isch, werd umgschmisse, er weiß gar net wie. So gehts fort bis am halber Eins, no rufts drunne im Rothacker, un wer uf des Rufe geht, der werd errgführt. Des dauert awer do numme e Vertelstund. No rappelts un pfeifts un hauts an dere Eich, s' macht wieder Alles wie zerscht, numme Hund belle net un uf eenmol isch Alles wieder still. So gehts fort an jedem Sunntag in der Adventszeit, awer numme bei Nacht, am letschte Sunntag awer, do isch's am ärgschte.

Sag vun de Ferschtegruft in der Peterskerch.

Wie mer d' Peterskerch hat baue wolle, hat de Baumeischter de Ferschtbischof vun Schönborn gfrogt, wie groß er d' ferschtbischöflich Gruft mache soll. De Ferschtbischof hat gsagt, er soll in e Paar Täg Antwort hole, un die hat glautt: D' Gruft soll for drei Särg gebaut werre, for mehr wär's net nöthig. Alle Leut henn sich dodrüber uf-

6 welches mich. 7 mehr. 8 haben. 9 einem. 10 im Kreise. 11 man. 12 einer.

13 Toben. 14 Hambrücken ist ein Dorf in der Nähe von Bruchsal und zum Oberamte Bruchsal gehörig. 15 nur. 16 nachher, dann. 17 selbiger, jener.

ghalte, weil se so klein gmacht worre isch. Awer se isch, wie de Bischof vorausgsagt hat, groß gnug gwest. S' Ferschtbischthum isch nämlich unner seim dritte Nachfolger ufghowe worre, un weil de zweit z' Passau gstorbe isch un dort begrawe liegt, so isch d' Gruft grad for drei Ferschtbischof nöthig gwest. Jetzt isch se uf immer gschlosse.

D' Enstehing vun dem Name: Bensegaß.

Wie's Hochgricht noch vor de Haid'lser Vorstadt draus ghalte worre isch, hat emol einer hiegricht werre solle, der awer uschuldig gwest isch. Er hat drum gsagt, wie er schunn uf em Stuhl gsetze isch un em grad de Kopf hat abghaue werre solle: So wohr i uschuldig bin, solle uf dem Platz un so weit mei Bluet spritzt, nicks als Bense[18] wachse. Gleich wie er gköpft gwest isch, senn Bense aus em Bode raus kumme, die mer gar net vertilge kann, un deßwege heißt seller Weg, wu des vorgange isch, d' Bensegaß.

Sag vun de zwölf Brusler Rothsherre, die z' Obergrombach hiegricht worre senn.

Als Brusel noch zum Hochstift Speier ghört hat, hat in der Stadt der Ferschtbischof Philipp vun Zedern gherrscht, en gstrenger Herr. Dorum hat sich e Verschworing gbildt, zu der die meenschte[19] Rothsherre ghört henn, un a noch annere angsehene Börger der Stadt. Die henn de Ferschtbischof bei seiner Rückkehr vun Grombach verschieße[20] wolle. Awer do henn se sich getäuscht. S' war nämlich unner inen en Verräther; der hat em Ferschtbischof Alles gsagt, was se vorhenn.[21] De Ferschtbischof isch uf sei Schloß greist, hat awer vorher Alles gthan, um de Anschlag zu vereitle. Unnerdesse henn sich die Verschworene mit Waffe versehe un am Owed[22] so ufgstellt, daß mer[23] de Wage vun alle Seite hat umstelle könne. S' Zeiche, daß der Ferschtbischof kummt, hat sei solle, wann d' Glocke an der Brückekerch läute thät. Awer a[24] deß hat mer dem Bischof verrothe, un er hat an der Stell des Schwenkels en Fuchsschwanz hänge lasse. Wie er nun bei der Nacht ham gfahre un durch Stadt kumme isch, hat der Mann, wu[25] do hat läute solle, net läute könne, weil der Schwenkel rausgnomme worre isch. So isch der Anschlag mißlunge. Am annere Tag hat der Bischof die zwölf Rothsherre zu sich kumme lasse uf s' Grombacher Schloß, daß se bei em z' Mittag esse solle. Awer die Rothsherre henn schunn gwißt, was er will un henn ihr Teschtament gmacht un Abschied gnumme vun Fraa un Kinner. Druf senn se zur bstimmte Stund uf's Schloß gange. Wie se dort hie kumme senn, senn se gleich in en unnererdische Stub gführt worre, wu der Ferschtbischof mit seine Räth gsetze isch. Die ganz Stub isch mit Soldate gfüllt gwest, un in ere Eck isch der Scharfrichter stande. Wie die Rothsherre den gsehe henn, hat se en eiskalter Schauer überfalle. Der Ferscht hat ene derno die Anklag vorglese un gfrogt, ob se ebbes[26] einzwenne hätte, was se alle met enanner verneint henn. Derno hat er een nach dem annere uf en Stuhl setze un de Kopf abhaue lasse. Wie der elft hiegricht gwest isch, hat er de Scharfrichter gfrogt, wie's em gfalle thät? un dodruf hat em der Scharfrichter zur Antwort gewe, wenn's Weidestumpe wäre, daß se wieder ausschlage thäte, thät's em schunn gfalle. Uf deß hie hat er em Zwölfte s' Lewe gschenkt. — Die Stadt Brusel awer hat zur ewige Schand zwu Kugle im Wope, weil die Börger ihren Ferscht henn todtschieße wolle.

Sag vun de Peterskerch.

In de neunziger Johr, wie d' Öschtreicher hier gwest senn, isch Peterskerch for e Magazin gbraucht worre. Die ganz Kerch isch voll gwest mit Hawersäck, alle Eigäng, numme[27] de Haupteigang net, senn inwennig

18 Binsen. 19 meisten. 20 erschießen. 21 vorhaben. 22 Abend. 23 man.

24 auch. 25 d. i. welcher. 26 etwas. 27 nur.

zugsetzt gwest, daß net so leicht en Eibruch gschehe könn, un dort isch e Wacht davor gstanne. Uf eimol um Mitternacht werd die Kerch ganz hell, wie wenn alle Kerze angezünnt wäre, d' Orgel spielt wunnerlich schö un me hört singe dabei. Afangs henn d' Soldate Angscht kriegt, un der, wu in de allererschte Nacht hat dort steh müße, isch vor lauter Schrecke davogloffe. E Paar Tag druf steht so en recht vorwitziger uf de Wacht, un wie's wieder hergange isch wie bisher, guckt der zum Schlüsselloch nei un sieht, daß e Hochamt abghalte werd, un d' Orgel hat wieder gspielt. Nach dem Hochamt geht de Umgang mit Kreuz un Fahne aus de Kerch raus, drum rum un uf de annere Seit wieder nei. Voraus senn viel Geischtliche gange, awer hinnenaus hat er de Zug net sehe könne, denn s' isch aner zu em hiekumme un hat en grad rum gedreht, daß em sei vorwitzigs Wese vergange isch. Me glabt, daß Gott damit hat z'verstehe gewe wolle, daß me so e Kerch net grad wie en Speicher verwenne soll.

Im 6. Johr vun de Regiering des Bischofs Emicho hat sich hie folgendes zugetrage:

En armer Färwer, der net hat schaffe wolle, un en ausglasses Lewe gführt hat, isch uf aamol, wie er vun de Gsellschaft hamkumme isch, uf de Tod krank worre. Wie er e Zeit lang bsinnungslos do glegen isch, hat er wieder angfange zu schwätze un hat gsagt: „I bin e großer Sünder!“ Die, wu um en rumgstanne senn, henn en gtröscht un an Gottes Barmherzigkeit erinnert, daß er net verzweifle soll. Un er hat verlangt, mer soll de Pfarrer ruefe, er woll beichte un zum Nachtmohl geh. Wie des gschehe gwest isch, isch er gstorbe, Oweds am 7 Uhr. Er isch in e Tuech eignäht un dann erscht in d' Lad glegt worre. Die Weiber vun seine Nochbar un vun seine Verwandte senn kumme un henn sei Fraa gtröscht. Sie senn all nebe de Todtelad gsetze. Uf aamol senn sie all eigschlofe. Wie's zwei Uhr gwest isch, hat sich de Färwer wieder ufgricht un isch frisch un gsund gwest wie vorher un hat angfange, Gott z'lowe un z'preise. Do drüber senn die Leut ufgwacht un recht verschrocke un kei Mensch isch bei em bliebe. Druf hat er sich vun seim Leintuech losgmacht. Alle Leut senn vor's Haus kumme un henn dem Färwer Froge vorglegt, awer er hat keine Antwort gewe, bis de Pfarrer kumme isch, der em am Owed s'heilig Sakrament der letschte Öling greicht hat. Der hat gfrogt, ob er dann todt gwest sei? Un er hat gsagt, er sei's wirklich gwest. Mehner[28] hat er awer net gsagt un isch aus em Haus in d' Kerch gange, hat sich vor em Hochaltar nieder gworfe un gebet. Not[29] isch er ufgstanne un hat em Pfarrer un em Volk offe gsagt, wie er todt gwest sei un wie em Gott s' Lewe wieder gebe hab, um Buß z'thuen. Er hat a vun de Pein des Fegfeuers un der Höll verzählt. Un er hat noch 24 Johr glebt als e reumüthiger Sünder un hat die meenscht Zeit in de Kerch zugbrocht. Wie er gstorbe gwest isch, hat en de Pfarrer vor em Hochaltar in de Peterskerch — s' war de St. Jergo Altar — bgrabe. S' Johr druf isch de Pfarrer a gstorbe am nämliche Tag, wo de Färwer zum zweite Mol gstorbe isch, am 6. Mai 1321.

28 mehr. 29 nachher, dann.

Mundart von Konstanz.

Die Hand an Christi Nase.*)
(Volkssage.)

Im Johr 1384 sind drei Buebe us der Koschtanzer Vorschtadt Schtadelhofe in Wald bi Bernrain i's Holz[1] gange. Wie se 's Holz hond homtrage,[2] sind se zum Krucifixbild uf Bernrain[3] kumme, dirt hond se d' Holzburdene abgstellt und hond gruebet.[4] Der Frechscht vu dene Buebe ischt ufgschtande, am Kreuz uffiklumme, hot em Krucifix a d' Nase griffe und gseet: „Lieber Herrgett, laß der d' Nase schneuze, i kiß di um so lieber." Do ischt em d' Hand stärrig[5] worre und er hot se nimme vum Krucifix wegbrocht. Wie des d' andere Buebe hond gsehne, sind se i der Angscht und im Schrecke i d' Schtadt ini[6] gsprunge und hond's der Motter vu dem Bue gseet. Die und no viel andere Leut sind mit Kreuz und Fahne uf Bernrain gange, hond bim Krucifix adächtig bettet und e Wallfahrt uf Mari-Einsidle versproche. Uf des ischt der Bue wieder frei worre. Zum Adenke a des Wunder hot der Magischtrot z' Koschtanz z' Ehre Jesu Chrischti uf Bernrain e Kirche bout, wo hit[7] no des wunderthätig Krucifixbild vu viele Kranke und Preschthafte bsuecht und verehrt wird. I der nemliche Kirche ischt ou des Wunder abgmolt und die Gschicht uf ere Dafel z'lese.

Die Jungfrau Maria als Schützerin von Konstanz.
(Volkssage.)

D' Schtadt Koschtanz hot's bsunders der mächtige Firbitt und em Schutz der allerseeligschte Himmelskönigin Jungfrau Maria z' verdanke, daß se im Schwedekrieg it[8] ischt eroberet und z'semmegschosse worre. Im Johr 1633, wo d' Schwede Koschtanz hond blageret und vu Kreuzlinge her mit Fier- und Granatkugle uf d' Schtadt hond gschosse, hot me am helle Mittag ob der Ouguschtinerkirche d' Motter Gottes gsehne, i der Gschtalt vun eme schöne Frouebild, mit eme Schtrohle-Granz umgebe, vum Rauhenegger-Durm bis zum Kreuzlinger-Dor um d' Schtadtmure i de Lifte schwebe und mit em Mantel d' Kugle uffange. Wie des d' Schwede hond gsehne, hond se en Schrecke kriegt und uf der Schtell d' Blagerung ufgebe und sind unverrichter Sach wieder abzoge. Um's Johr 1637 hot me us Adacht und Dankberkeit der Motter Gottes z' Ehre d' Lorettekapelle bout,[9] wo me jezt no viel duet hi[10] wallfahrte.

Konstanzer Narrenlied.*)

Narro Narro siebo si,
Siebo siebo Narro gsi,[11]
Oh Narro!
Hot der Motter Küechli gschtole,
Gib mer o.[12]

„Haberstroh,
„Suerkrut,
„Friß de Buebe d' Hut[13] us,
„Und de Mädle d' Mäge,
„Und den alte Wieber d' Belzkräge."

Narro Narro Gigeboge,
Was de seescht,[14] ischt alls verloge,
Narro Narro Lenzio!

1 d. h. um Holz zu holen. 2 haben heimgetragen. 3 eine Anhöhe in der Nähe von Konstanz. 4 geruht. 5 starr. 6 hinein. 7 heute. 8 nicht.

*) Diese und die folgende Sage sowie das Konstanzer Narrenlied sind vom Hofgerichtsrath und Staatsanwalt Haager in Konstanz aufgezeichnet.

9 gebaut. 10 thut hin. 11 gewesen. 12 auch. 13 Haut. 14 sagst.

*) Dieses Narrenlied wird seit uralter Zeit in der Fastnacht von der Jugend in Konstanz gesungen, während sie den Masken (in Konstanz Narren genannt) auf den Straßen nachzieht. Das Lied ist als Wechselgesang zwischen der nachziehenden Jugend und dem Narren zu denken.

Mundart von Ueberlingen.

Kaiser Sigismund in Ueberlingen und der Puffer.*)

(Volkssage.)

Wie der Kaiser Sigesmund sei z' Überlinge gsi[1] — so verzellt me,[2] — hebet se[3] d' Überlinger alli Müeh gäe,[4] em Kaiser reecht großi Ehre az'thoa.[5] Won[6] er ischt gange und gschtande, hond s'em Bloame[7] fir d' Füeß keit,[8] uf d' Stroße hond se Gras gschtreut, d' Buebe und d' Mädle hond Gränz treit[9] und d' Buerger i de schwarze Mäntel mit em Dreischpitz[10] uf em Kopf und mit em Deege a der Siete hond Vivat gschroue.[11] Vum Rothhus bis zum Minschter hettet se geern Deppich gleit,[12] daß der Kaiser it[13] meff uf de schpitzige Stoa[14] loufe.[15] Me hot aber nu zwoa so Diecher kenne uftriebe, drum hond se im Magischtrot Roth ghalte, wie se's jezt ou[16] sollet mache. Derno ischt's em Gschiedeschte igfalle, se wellet's eso mache: wie der Kaiser vum hindere Duech uf's vodere trett, so soll me 's hinder Duech eweeg ziehe und vor's vodere hi lege und eso allewiel furt, bis me i der Kirche sei. Z'erscht ischt's reecht gange; aber wie se schiergar[17] zur Kirche sind kumme, und wie der Kaiser am vodere End vum hindere Deppich van Fueß uflupft[18] und mit em andere no uf em Deppich stoht, so reißet e Paar Greedknecht[19] i der Hitz und im Ifer us alle Krefte de hindere Deppich eweeg und der Kaiser keit[20] de lange Weeg[21] uf de Bode. Gschwind schpringet d' Rothsherre äne[22] und zwä hebet d' Majeschtet uf und derweil seit der oa[23] zum andere: Gell, i ha's gseit, mer werret e Su ufhebe?[24] Wie des der Kaiser hört, seit er im Zorn zum Magischtrot: „D' Überlinger sollet 's Privilegi ha, daß jeder Buerger derf en Puffer[25] trage und so lang bhalte bis en Gröbere, as d' Überlinger seiet,[26] wer gfunde, em selle[27] soll me'n[28] abgee.[29] Me soll aber bis hitigs Tags no koan Gröbere gfunde ha.

1 gewesen. 2 man. 3 haben sich. 4 gegeben. 5 anzuthun. 6 wo. 7 Blumen. 8 geworfen. 9 Kränze getragen. 10 d. i. mit dem dreieckigen Hute. 11 geschrieen. 12 gelegt. 13 nicht. 14 Steinen. 15 d. i. gehen. 16 auch.

17 beinahe. 18 einen Fuß aufhebt. 19 d. i. im Kornhaus beschäftigte Knechte. 20 fällt. 21 d. i. der ganzen Länge nach. 22 hinzu. 23 sagt der Eine. 24 wir werden eine Sau aufheben, d. h. wir werden etwas Ungeschicktes machen und Schande einlegen. 25 d. i. eine kleine Pistole. 26 seien. 27 demselben. 28 man ihn (den Puffer). 29 abgeben.

*) Mitgetheilt vom Hofgerichtsrath und Staatsanwalt Haager in Konstanz.

Mundart in der vormaligen Grafschaft Cham im bayerischen Wald.*)

S' easchta Ausblos'n.[1]

Troh hohu, troh hohu, troh, hu, ha, hi!
Da Winta is dahii.

Fuart da strenge Winta is,
S' easchtmol treim m'a[2] huit auf d' Wies,
Rüaht's engg,[3] Baouma,[4] oll in Haus,
Düana,[5] laoußt's de Kaouhla[6] aus!
Kömmts nua,[7] Kaouhla, gschwind,
Kailbla,[8] bleibt's ned[9] hint!
Troh, hu, ha, hi!

Troh hohu, troh hohu, troh, hu, ha, ho!
Dees Freuijohr is schoo do.

D' Sunna spitzt von Berngen[10] raus,
D' Vögerl meln se[11] schoo am Haus,
D' Hausthürn knarrn jetz umatum,[12]
S' wiad ja laut in jeida Stum;[13]
Geihts nua frisch von Stoll,
Woadt's[14] zon eascht'n mol!
Troh, hu, ha, ho!

Troh hohu, troh hohu, troh, hu, ha, ha!
De Kaouhla kömma aa.

Grollt ja schoo da Stiea dahea,
Nache kömma d' Kaouhla meah,[15]
Kailb'ln springa hint'n dreii,
Olles maoußt huit luste[16] sei,
Duart'n af da Woad[17]
Mit 'm gräana[18] Kload.
Troh, hu, ha, ha!

1 Ausblasen, d. i. wenn der Hirt mit dem Horn ausbläst, damit das Vieh aus den Stallungen zur Weide ausgelassen wird. 2 treiben wir. 3 rühret euch. 4 Buben, Bursche. 5 Dirnen, Mädchen. 6 Kühlein. 7 kommet nur. 8 Kälblein. 9 bleibet nicht. 10 Bergen. 11 melden sich. 12 um und um, rings umher. 13 Stube. 14 weidet. 15 mehr, noch.

Da vounglückt Fischa am Arwasee.*)
(Sage aus dem bayerischen Wald.)

Daß i a mol dafüll[19] dein Wüll'n,
So maouß i dia de Gschicht dazühln[20]
Von boarisch Wold,
No ned so olt,
Am[21] Arwa drom[22] is gscheng.[23] —
Wennst wüllst am Arwa droma steeh,
Vieataufat Faouß maoußt afegeeh;
Drom is 's a Freud,
Mia seggt[24] recht weit,
Und ollas thaout oan[25] gfolln. —
Do is a See, dea Fisch'l holtt,
De Schupp'n hom[26] vo lauta Gold
Und hom an Wearth,
Weui[27] af da Eard
Koa Künereich thaout hom;
Doh[28] wea a sechet[29] Fisch'l fangt,

16 heute lustig. 17 Weide. 18 grünen. 19 erfülle. 20 erzählen. 21 auf dem. 22 droben. 23 geschehen. 24 man sieht. 25 einem. 26 haben. 27 wie. 28 doch. 29 solches.

*) Auf dem Arber (ein Berg gegen Böhmen, 4537' hoch) bei Bodenmais ist ein See, Arber- (Arwa-) See genannt.

---

*) Mitgetheilt von Joseph Max. Schuegraf. Vergl. Gedichte in der Mundart des bayerischen Waldes von Joseph Max. Schuegraf, Würzburg 1858. Der bayerische Wald liegt bekanntlich am linken Ufer der Donau und bildet ein Dreieck, dessen Grundlinie von der Mündung des Regenflusses in die Donau bei Stadtamhof bis zur österreichischen Grenze unterhalb Hafnerzell reicht, während die Nordspitze an der Schwarzach bei Kloster Schönthal ausläuft. Er ist im Süden von der Donau, gegen Osten und Nordost von Oesterreich und Böhmen, gegen Norden und Westen von den alten Landesmarken begrenzt, welche vormals das Herzogthum Bayern von der Oberpfalz schieden. Bezüglich des Sprachgebrauches der Eingebornen sind übrigens die Grenzen des Bayerwaldes bedeutend enger gezogen und beschränken sich in den hier mitgetheilten Proben nur auf jenen Theil des Gebirges, welcher als Grafschaft Cham vereinigt war.

Dea hot goa sicha nicks dalangt, —
Ea find sei Lem[30]
'M See vogem,[31] —
Füa d' Fisch a Taoudt'nmohl.

Do hot 's a mol an Fischa gem,[32]
Dea gfischt hot gean füa oll sei Lem,
Dem laoußt's koa Raouh,
Und plogt se gnaou,[33]
Am Arwa afe[34] z'geeh.
Und weui a drom am See is gween,
Do thaout a ohne olles Ren,[35]
Noch Fischabrauch,
Sei Köida schlauch[36]
Af's beste Platz'l hii.
Und goa ned lang, so hot a gfangt
A Fisch'l mit seim Ang'lband,
So graouß is 's grod,
Daß hot oa[37] Loth;
'N Fischa hot's daboarmt. —
Dees Fisch'l fangt jetz oo zon ren,[38]
Wenn's glei noh on da Schnua is gween:

„Geh, laouß me[39] aus
„Ins Woffahaus,
„I bring ja dia koan Gwinn!
„Es is in Woffa luste drunt,
„Wos beffas[40] findst in tuif'n Grund,
„Vül Fisch von Gold,
„De fangst du bold,
„Hom Aung[41] von Ed'lstoa;[42]
„Sie schloffa af Koralln higlegt,
„Und wenn sie ned da Hunga weckt,
„So bleim[43] sie faul,
„Voholt'n 's Maul,
„Bis Eppat[44] Köida wiaft.
„A feches Fisch'l thaout meah wäng,[45]
„Dis on am Künereich is gleng."[46]

Da Fischa höat,
Wos 's hot begeaht,
Und laoußt dees Fisch'l frei. —
Draf hot a se[47] af d' Tuif hizong[48]
Und mit da Gart'n[49] einebong,[50]
Und moant ganz gwiß,
Daß 's richte[51] is,
A goldas Fisch'l z'kreuing.[52]
Do thaout a se z'weit vürewong,
Da Schwind'l kimmt, koo's ned votrong,[53]
Ea stüazt hino,[54]
Nicks helfa koo,
Und maouß in See so stearm.[55] —
Koa Mensch 'm Fischa nocheklogt,
De Fisch'l hom an[56] oll glei pockt,
Und jeida nimmt,
Wos eahm zaoukimmt, —
Sie holt'n Taoudt'n-Mohl.

S' Feuia-Hupfa[57] z' Johanne.

So rüaht's engg, Baoum,[58] Johanne kimmt,
Bis Migga hom m'a[59] Zeit,
Bis durthii meuißt m'a Holz gnaou[60] hom,
Sunst hom m'a wene Freud.
Huit geng m'a[61] in de Häusa rum, —
A mol maouß ogfangt wean[62] —
Und singa unsa Liad recht schö,
Daß d'Bauan gem,[63] weui föan.[64]
Jetz frisch voaro,[65] do geng m'a nei,
Dea Baua giet[66] sunst gean;[67]
Wea uns wos giet, den lom[68] m'a recht,
Da Neid[69] soll's Gengthol[70] höan:

Es kömma
Drei Manna
Mit Spieß und Stanga,
Thäan[71] Holz volanga;
O heiliga Veit,
Huit schick uns a Scheit!
Du heiliga Florio,
Du schüa[72] uns a Feuia oo,
Daß m'a drüba hupfa koo,[73]
hupfa koo, koo!

Dea Baua hot uns guat vofeng[74]
Mit Brüg'lholz[75] und Scheit;

---

30 Leben. 31 vergeben. 32 gegeben. 33 sich genug. 34 hinauf. 35 Reden. 36 schlau. 37 ein. 38 an zu reden. 39 mich. 40 besseres. 41 haben Augen 42 Edelstein. 43 bleiben. 44 jemand. 45 wiegen. 46 gelegen. 47 er sich. 48 hingezogen. 49 Gerte. 50 hineingebogen.

51 richtig. 52 zu kriegen, zu bekommen. 53 kann es nicht vertragen. 54 hinab. 55 sterben. 56 ihn. 57 über das Feuer springen. 58 rühret euch, Buben. 59 Mittwoch haben wir. 60 genug. 61 gehen wir. 62 angefangen werden. 63 Bauern geben. 64 wie im vorigen Jahre. 65 voran. 66 giebt. 67 gern. 68 loben. 69 Geiz. 70 Gegentheil. 71 thun. 72 schüre. 73 kann. 74 versehen. 75 Prügel wird jeder von den Theilen genannt, in welche ein Baumast zu Brennholz gehauen werden.

Doh jetz bei dera Bäueren[76]
  Regieat da bloße Neid.
Nua frisch voaro, mia[77] genga nei, —
  Und giet sie uns ned gean,
So sing m'a iah's[78] schwoarz Liad'l oo,
  Daß d'Nochbaschaft maouß höan:[79]

Es kömma
Drei Manna
Mit Spieß und Stanga,
Thäan Holz volanga.
O heiliga Veit,
Huit schick uns a Scheit!
Du heiliga Florio,
Du schüa uns a Feuia oo,
Daß m'a drüba hupfa koo,
hupfa koo, koo!

Koa Stück'l Holz, koa Büsch'l Reis,
  Wos hom m'a denn ned gsogt?
Drum sing m'a iah's schwoarz Liad'l oo,
  Frisch droo, und ned vozogt:

Kohla- Kohla-Moo,[80]
Zend[81] da Frau iah Rupfa[82] oo!
Is koa guate Frau in Haus,
Giet ned gean oa Scheita aus.

Jetz gschwinde in a ondas Haus!
  Huit meuißt m'a fürte[83] wean,
Und wenn m'a gnaou beinonda hom,
  Nach[84] brennt aa 'sFeuia gean.

Voa Omnd[85] Johanne kömma z'samm
  Und schüan de Feuia oo
Am Steph'l-Roa,[86] — daß jeida Baou[87]
  Schö drüba hupfa koo.

Kaisa Joseph, da zwoat, kaft in boarisch'n Wold füa unsan Hean Jesu 'sBurgarecht'n.[88]

Im siebzeahhundat achtzga Johr
  Is Kaisa Joseph gween
In Rußland drin, hot gholt'n Roth
  Mit ehra Kaiseren.

Sie hom de Türk'n ausjong[89] wölln,
  De läste oft san woan;[90]
Doh bringa's[91] de ned aus'm Land,
  Dees hom's[92] ja gnaou dafoahn.[93]

Weui draf da Kaisa hoamgroast[94] is,
  Do kimmt a durch a Stodt
In boarisch Wold, und höat ganz feil
  A Glöck'l läut'n grod.

Weil's z'Mittog zwölfe noh ned gween,
  So hot da Kaisa gfrogt:
„Füa wos dees Gläut jetz gelt'n soll?"
  Draf hot eahm oana gsogt:

„„Dees Läut'n olle Freita gschicht,
  Waou Jesu Christ is gstoarm;
Es gült füa uns und aa füa engg,[95]
  Daß jeida se daboarm.""

Da Kaisa oba[96] ned do zfrien,[97]
  Thaout weita nochefrong:[98]
„Ob sie ned hom a gröißas[99] Gläut
  Füa'n Hean sein Taoud[100] oklong?"[101]

„„Mia hama[102] wohl a gröißas Gläut,
  Dees oba ghöat füa d'Hean[103]
Von Burgastand, wenn oana stiarbt;
  Sunst läutt ma's näamat gean.""

„Wos kostt bei engg dees Burgarecht?"
  Da Kaisa wieda frogt;
„„A Guln a fuchzg[104] noch unsan Gsatz,""
  Da Burgamoasta sogt.

Draf laoußt da Kaisa blanke Münz
  Füa's Burgarecht auszohln,
Und sogt: „Dees gehöat füa Jesu Christ,
  „Daß 's gröißa läut'n solln!"

Seit in dea Stodt Hea Jesu Christ
  Dees Burgarecht'n hot,
Seit dera Zeit do läut'n's eahm
  Ols weui füa d'Hean in Roth.

---

76 Bäuerin. 77 wir. 78 ihr das. 79 hören. 80 d. i. schwarzer Mann. 81 zünde. 82 Rupfe, ein Bund Flachs, Hanf, Werg an dem Stock des Spinnrades, von dem herabgesponnen wird. 83 fertig. 84 nachher, dann. 85 Abend. 86 „Roa" Rain. 87 Bube, Bursche. 88 das Bürgerrecht.

89 aussagen. 90 sind geworden. 91 doch bringen sie. 92 haben sie. 93 erfahren. 94 heimgereist. 95 euch. 96 aber. 97 zufrieden 98 nachfragen. 99 größeres. 100 Tod. 101 anklagen. 102 wir haben. 103 Herren. 104 etwa fünfzig Gulden.

Da vostoanat[1] Ritta vo Kammerau.*)

(Eine Sage.)

A Ritta vo da Kammerau,
— Es is in Rengthol[2] gleng. —
Dea hot a Müllas-Tochta, — schlau
Und schö, — goa giere[3] gseng.

Weui sie do mirkt, ea gang iah[4] z'naouh,
So zuigt[5] sie se davoo,
Und kreuigt so lang von Ritta Raouh,
So lang's ausweicha koo.

Dea oba is ned zfrien mit dem
Und saoucht sie oftmols af; —
Denn d' Müllas-Tochta is sei Lem,
Drum wendt a ollas draf.

Und weui's hold euimol[6] gscheng schoo is,
Mia[7] denkt oft goa ned droo,
Und moint, mia hot a Soch ganz gwiß,
Und doh is's ned a so.

A mol da Ritta mit seim Gfolg
Schoo freuih is auße grin,[8]
Vosehg mit langa Schweadt und Dolch,
Und saoucht min Raum[9] an Gwinn.

Sie kömma just bein Müllla duart
Af d' Wies, waou d' Tochta bloacht:[10]
Weui's Mad'l de hot gseng, is 's fuart,
Daß ea sie ned daroacht.

Sie laft schnurrstrocks am Rengfluß noo,
Daß's kam[11] meah z'schnaufa woaß,
Sinniart, weui's 's Lem noh rett'n koo,
Es wiad iah gwolte[12] hoaß.

Weui hint'ndreii de Reitarei
Iah folgt in wülda Wuath,
Do ruaft's: „O Gott, steih mia jetz bei!"
Und stüazt in Reng[13] voll Muath.

Da Unschuld holba setzt af's Spül
Dees Düand'l[14] huit iah Lem;
Doh sie daroacht am[15] Sand iah Zül,
Dees iah hot 's Wossa gem.

Iah Gwand'l noß, da Lei[16] ganz schwoch,
Schaut volla Angst sie um,
Do seggt's,[17] weui iah da Troß drängt noch,
Und daß 's füa sie bold rum.

Af oamal wiad's jetz mäus'lstaat,[18]
'A Schauda follt sie oo . . .
Da Fluß hot's olle niedagmaht,
Mia seggt koa Roß, koan Moo,[19]

Und außa[20] aus 'm Wossa schuim[21]
Füa d' Ritta und füa d' Roß, —
Daß 's Heaz[22] 'm Mad'l thaout schiea truim[23], —
Nua Stoa,[24] — von Wossa noß.

De Fels'n seggst duart huit noh steeh,
Mia kennt's on eahra Gstolt,
Wennst wüllst am Steig noch Roßboch geeh
Vo Kammerau durng[25] Wold.

1 der versteinerte. 2 Regenthal. 3 begierig. 4 ginge ihr. 5 zieht. 6 manchmal. 7 man. 8 geritten. 9 mit dem Rauben. 10 bleicht. 11 kaum. 12 gewaltig. 13 in den Fluß Regen.

*) Ein Dorf im bayerischen Wald, unweit der Stadt Cham.

D' Jungfrau af 'm Burgstoll.*)

(Eine Sage.)

I.

Am Ruck'n drom von haouha Vong
Da schönste Rieg'l Burgstoll hoaßt,
Do liegt a graoußa Schotz vogrom;[26] —
San vül weng[27] eahm schoo zuawe[28] groast. —
Schiea hundat Klofta unta'm seln[29]
Do is dea[30] in a Bruipfann drunt.
In hundat Johrn nua oamol kimmt
A Mensch af d' Welt und mocht sein Fund;
Doh maouß dea zeascht[31] noh olls dafülln,
Wos eahm durch Geista afgem[32] wiad.
Wenn do da Rechte thaout den Wülln,

14 Dirnlein, Märchen. 15 auf dem. 16 Leib. 17 sieht sie. 18 mäuschenstill. 19 Mann. 20 hinaus. 21 schieben, erheben sich, auch: wachsen. 22 Herz. 23 trüben, betrüben. 24 Steine. 25 durch den. 26 vergraben. 27 wegen. 28 hinzu. 29 selben. 30 der. 31 zuerst. 32 aufgegeben.

*) Burgstoll (Burgstall), eine Bergkuppe des hohen Bogen im bayerischen Wald, auch „Riegel" statt Bergkuppe genannt.

So gschicht's, daß se da Rieg'l rüaht,
Daß 's poltert umatum und kracht
Und ollas wackelt graouß und kloa,[33]
Da Keff'l af vo unt'n steigt
Und eahm bringt Gold und Ed'lstoa.

II.

Da Hüat[34] vo Schwarz'nberg, dea hot
A mol znachst hii am Burgstoll gwoadt,
Und weui ea z'Omnd[35] wüll 's Veuih hoam-
treim,
Do faihlt a Kolm[36] zon gröißt'n Load.[37]

Voll Angst glei saoucht a ollas aus,
Weil d' Nocht ea füacht,[38] waou's weiz'n[39]
thaout;
Draf höat a drom in Wold an Laut,
Moint, wa[40] sei Kolm, do häitt's koa Raouth.

Und steigt grod naf am Burgstoll zaou,
Grod hii nong[41] Ruaf, do maouß 's jetz sei;
Da Wold doh hot schoo vül betrong,[42]
Und so betruigt 'n Hüat da Schei.

III.

Af oamol steiht voa eahm a Geist,
A wundaschöne Jungfrau do,
Goa seltsam kloadt, weui Schnöi[43] so weiß,
Und redt am Höuita[44] freundle so:
„Du kimmst grod recht zo mia dohea,
„Sollst wiss'n, wos vomöng[45] i thaou,
„Weui du da reichste Moo koost wean
„Und glückle sei und lem in Raouh.
„I koo d'a song,[46] weui du leicht kreuigst
„Den Schotz, dea unta'm Burgstoll is;
„Und wenn du folgst und ollas thaoust,
„Wos i dia sog, nach gschicht's ganz gwiß."

IV.

'M Höuita, dem da kolte Schwoaß
Rolaft,[47] weui ea de Jungfrau gseng,
Und gean min Ruck'n umkeaht wa,
Dem is hold oh am Schotz wos gleng;
Ea mocht sei Kreuz und Geistaspruch,
Und nimmt se draf 's Kurasche oo,
Und sogt, ea möcht noh gschwinde höan,
Weui dees de Jungfrau mocha koo?
Mit Freud'n redt sie weita fuart:
„In huit acht Tong,[48] do sind di eii
„Am Burgstoll in da Mitt da Nocht, —
„Do wiad's füa uns am best'n sei, —
„Und nimm von Klaousta Geistle mit,
„De wiss'n, weui ma d' Geista bannt;
„Ees wead'ś[49] danoch an Schotz lieng seng,[50]
„Von Silba, Gold und ollahand.
„Nua frisch draf laous und hobt's koa
Fuacht!
„Wos engg in Weg aa kömma thaout,
„Dees ollas is sched[51] lauta Trug
„Von böis'n Feind, dea neuimols raouht.
„Host du amol 'n Schotz in Gsicht,
„So sam[52] di ned, thaou nochestrem,[53]
„Dees Gold und oll de Ed'lstoa,
„Sie ghöan ja dia füa 's ganze Lem;
„Doh wöih! wenn du koan Muath ned häitist,
„Und läißt von böis'n Feind di treim![54]
„Denn denk! i wa afs nui voloan,[55]
„Meuißt hundat Joah vodamt noh bleim!

V.

„Höa weita mi, du wiast m'a folng:
„Schau sched dees Tannasträuß'l oo,
„Dees maouß so haouch und dick noh schuim,[56]
„Daß oana Breda schnein draus koo,
„Und aus 'n Bredan maouß a Wöing[57]
„Von Schreina zsamma zimmat wean;
„Den Baoum,[58] dea einekimmt ols Kind,
„Den maouß ols Moo i nenna höan;
„Danoch eascht is de Hoffnung mia,
„Daß i vo do[59] dalöist wean koo.
„Bedenk de Lein[60] vo meina Seel!
„Daboarm de doh, du frumma Moo!"

VI.

Mit dera Red do hot 's 'n Hüat
Ogriffa und sei Heaz dawoagt,[61]

33 klein. 34 Hirt. 35 zu Abend. 36 Kalbe, eine junge Kuh, die noch nicht gekalbt hat. 37 Leid. 38 fürchtet. 39 gespenstern, geistern, spuken, umgehen. 40 wäre. 41 nach dem. 42 betrogen. 43 Schnee. 44 d. i. zu dem Hirten. 45 vermögen. 46 dir sagen. 47 herabläuft.

48 Tagen. 49 ihr werdet. 50 liegen sehen. 51 nur. 52 säume. 53 nachstreben. 54 treiben. 55 verloren. 56 d. i. wachsen. 57 Wiege. 58 den Buben. 59 d. i. hier. 60 Leiden. 61 erweicht.

So daß eahm meah um d' Seel is z'thoaa,
Ols daß ea'n Wülln füa's Geld häitt zoagt.
Und weui ea iah dees fong hot wölln,
Voschwund'n is de Jungfrau gween,
Grod weui a Neb'l üba'n Beag,
Und koo mit iah koa Woart meah ren.
Jetz do, waou d' Jungfrau gstand'n is,
Do steiht de Kolm ganz ohne Load,
Und is 'm Hüat am Ruaf nochgfolgt
Am Plotz, af dem de ondan gwoadz.
Von do treibt ea de Kaouhla hoam,
Vosoargt's in Stoll, und saoucht sei Raouh;
Eischloffa oba koon a ned,
Solang, bis denkt[62] und bett ea gnaou.

VII.

Am ondan Tog, do mohnt's 'n glei,
Und treibt 'n in de Klaoustazelln,
Ins Klaousta vo Nuikiacha hii,
Und thaout eah[63] duart de Gschicht dazähln.
De Franziskana tren glei zsamm
Und holt'n Roth, wos gmocht wean soll,
Und kömma af den Bschluß: „De Seel
„Meuißt grett zeascht wean füa jeid'n Foll;
„Denn eah is sched[64] de Pflicht afglegt,
„De böis'n Geista auße z'jong.
„Ols Kiachadieana steiht's eah zaou,
„Und hom do 's ollamoaste z'song." —
„Doh umasunst sched is da Taoud,"
Da Pata Quardian se meldt:
„Wenn mia de Seel darett'n solln,
So ghöat füa's Klaousta aa a Geld!"
Da Höuita laoußt se übaren,[65]
Und sogt eah zaou noch eahran Wülln. —
Draf wean de best'n Hean ausgwählt,
De eahra Pflicht noch Brauch dafülln,
Dees san voa olln de Gscheidst'n gween,
Ols Geistabanna vül bekannt. —
Sie bet'n zeascht und fost'n aa,
Und üam[66] so Sprüch'l ollahand.

VIII.

Danoch in bstimmta Zeit sie san
Min Hüat am Burgstoll einebong,
Do hot's von Thuan,[67] in Klaousta drunt
Z' Nuikiacha, grod ganz elfe gschlong;
Bein letzt'n Schlog, do hom sie drom
Am Gipf'l hell a Flamma gseng,
Dees hom de Mönch ols Zoacha kennt,[68]
Und gmirkt, daß do a Schotz is gleng.
Sie glotz'n hii mit graouß'n Aung,
Und zoang[69] a Biß'l Aengstlikeit;
Draf hom 's 'm Höuita z' kenna gem,
Daß ea ned geeih von eahra Seit.

IX.

Sie gem se jetzund olle Meuih,
Und hom 'n Feind wegg z'bet'n trocht;
Doh, weui 's a wengg'l weita gween,
So hot's in Wold vül Larma gmocht....
Es schwarma eah de Fledamäus
Und Euln, daß 's grausle wiad, entgeng;
Mit Taoudt'n-Boana wiaft's jetz dreii,
Und Taoudt'n-Köpf thaoun's z' Feuiß'n feng;
Doh eahnan[70] Muath gem sie ned af,
Sie sprenga frischgweichts[71] Woffa noo,[72]
Und bet'n, mocha Geistasprüch
Und Kreuz, wos jeida mocha koo.
So dringa's ohne Rast am Beag,[73]
Solang da Moo[74] noh scheina thaout;
Af eamol nimmt 's eah den aa wegg,
Und kömma so in graouße Naouth;
Dazaou se gsellt noh aa da Stuarm,
Ols wenn da Beag vonand geeh wollt,
De Blitza fohrn weui d' Schlangan rum,
Und Schlog af Schlog da Dunna follt;
Draf Gießbach hom se[75] übafüllt,
San gwolte gstüazt af olle drei,
Hom braust und gsaust und af se thuarmt,
Ols wollt'n's sie voschlucka glei.
Sie hom aa gmoint, de Geista häin's
Ins Woffa bis on Hols neigfüaht;
Doh zoagt se bold da böise Trug,
Koan Tropfa hom's am Gwand ned gspüat.

X.

Dees hot af's nui sie muathe gmocht,
Und Kroft meah gem, noh weita z'geeh,

---

62 gedacht. 63 ihnen. 64 nur. 65 überreden. 66 üben.

67 Thurm. 68 Zeichen gekannt. 69 zeigen. 70 ihren. 71 frischgeweihtes. 72 hinan. 73 auf den Berg. 74 Mond. 75 haben sich.

Und weui 's jetz ganz san droma[76] gween,
Und nicks hot gschodt, so bleim's do steeh.
Glei draf seng's[77] etle Schritt voa eah,
Wo dera freuihan Flamm ogscheint,
An Keff'l lieng mit Gschüa von Gold
Und Silba voll. Dem san's ned feind.
Da Höuita greift glei hafte hii,
Weil 's d' Jungfrau so eahm ogem[78] häitt,
Und wüll 'n Schotz af oamol hem[79] ...
Do wankt da Bon,[80] waou ea grod steiht,
Und machte und mit Poltern löist
A Felsblock vo dem Plotz se oo,
Aus dem a Lindwuarm vüra schuißt,
Dea'n Burgstoll oft umschlinga koo!

XI.

Zon Schotz, glaum's jetz, hot d' Gwolt an End,
Und d' Hean, de hot koa Muath meah gweckt;
Sie holt'n kam de Prob meah aus,
So hot dees Thiea eah Heaz daschreckt;
Denn schoo moin sie, da Drach voschluckt's,
Und denka nimma af's Gebet,
Vogess'n af de Bannasprüch, —
Und Wunda wirka könna 's ned.
Jetz genga's[81] holo weui d' Krebs'n zruck,
Holb rücklings üba 'n Weag hino,[82]
Und stolpern, folln und stöiß'n se,
Grod daß sie 's Lem daholt'n noh.
Am schlimmst'n droo da Höuita is,
Ea seggt se vo de Klaousta-Hean
Volaouß'n huit, — wos wüll a thoaa!
Denkt hii, denkt hea — und — folgt eah aa.

XII.

De Jungfrau hot draf glamatiat
Und klogt und gmohnt, daß sie solln bleim;
Doh de, de häitt goa nicks meah grüaht,
Wos sie an Schritt noh zruck kannt treim.
Da Hüat hot meah Votraua ghot,
Und schaut am Ruaf da Jungfrau noch,
Und hot do gseng, weui af 'n Weag
Da Gips'l kreuigt a machtigs Loch
Und d' Pfanna in se nei hot zong[83]
Und Truha mit 'n Schotz voschluckt....

De Banna oba schleicha hoam
'Aus Scham und hom se nimma gmuckt.
Af dees hot d' Höll recht gheult und brüllt
Und sie higstellt in Spott und Schand,
Weil 's olle drei so o hot gfüaht
Und drüba kreuigt aa d' Obahand.

Da Kiachathuan.[84]

Zwoa Bauan hom a graouße Naouth
Mit eahnan Thuan in Oart,
Weil ea schoo lang min Einfolln draouth.
Ols Nochban sollt's eah z' hoart,
Daß sie dees solln da Gmoa[85] voatrong[86]
Und aa 'm Bauinspekta song.

Doh meuißt dees 's ollabeste sei,
Wos wölln 's denn sunst'n thoaa!
Da Oartsvoasteiha stimmt gwiß eii,
Mit eahm de ganze Gmoa;
Denn gröißa kunnt da Schoon[87] noh wean,
Wenn sie ned thaan an Bau begeahn.

De Gmoa tritt zsamm, da Bschluß wiad gfoßt:
„A nuia Thuan maouß hea!
De Kost'n, de da Bau eah kostt,
Und 's onda Zuig noh meah,
Dees giet[88] da Bauinspekta oo,
Ea is a goa akrata Moo."

Dea kimmt dahea, und oana mit,
Und hot a graouß Popia,[89]
Sie mocha um 'n Thuan vül Schritt
Und schaua hint und vüa;
Da Bauinspekta zuckt in d' Höih
De Ochs'ln, grod ols thaan 's[90] 'n wöih,

Und sogt: „I maouß engg olln daklåan,
Da Thuan, dea steiht noh lang;
Wenn dea eifollt, noch[91] iß i 'n gean.[92]
Mia is dodrum ned bang."
De Hean de hom draf hoama[93] trocht,
Und eahnene Diät'n gmocht.

'N ondan Tog hot's goarschte gstuarmt;
Da Thuan ... is umegfolln;

---

76 droben. 77 sehen sie. 78 angegeben. 79 heben. 80 der Boden. 81 gehen sie. 82 hinab. 83 gezogen.

84 Kirchthurm. 85 Gemeinde. 86 vortragen. 87 der Schaden. 88 giebt. 89 Papier. 90 thäten sie. 91 nachher, dann. 92 esse ich ihn gern. 93 nach Hause.

De Nochban hot 's am moast'n gwuarmt,
Weil's sie hätt treffa solln;
Zon Glück doh hot 's eah nicks'n[94] gschodt,
Ols daß's da Foll daschreckt recht hot.

Doh zoane[95] is de ganze Gmoa
Am Bauinspekta woan,
Weil ea so graouß hot thoo alloa
Und gholt'n sie füa Noan;

Drum schickt sie eahm an Breuif in d' Stodt,
Dazaou an Sock, dea Thuanstoa[96] hot,

Und hot eahm gschriem: „Da Thuan is gfolln,
Vosaouchts[97] daweil a Trumm,[98]
Und wenn m'a meahra schicka solln,
So schick m'a's aa noh num,
Denn ees hobt's[99] gsogt: Ees eßt's 'n zsamm,
So eßt's 'n hold in Gottesnam!"

94 nichts. 95 zornig.

96 Thurmsteine. 97 versuchet. 98 d. i. Stück. 99 ihr habt.

Mundart des Egerlandes in Böhmen.

Sagen aus dem Egerlande.*)

Dr. Lorenz bemerkt zu den folgenden Sagen: „Einer der schönsten Spaziergänge der uralten sehr malerisch gelegenen Stadt Eger ist die breite Anhöhe zwischen dem Kommendahofe und dem Dorfe Stein an der Eger. Fast mitten im Egerlande gelegen, ist diese Anhöhe derjenige Punkt, von dem aus man dieses prächtige Hochländchen beinahe ganz übersehen kann. In den hier immer schönen Tagen des beginnenden Herbstes, wenn die Felder ihren reichlichen Segen an Getreide bereits gespendet, sah man auf besagter Anhöhe in den weiten Fluren der Kammerfelder fast täglich einen alten Mann mit etwa 15 Schafen und zwei Ziegen. In sitzender oder halb liegender Stellung, seine Thiere um ihn her gelagert, starrte er unverwandt hinaus in das schöne weite Egerland. War es aus Selbstvergessenheit oder einer anderen Ursache: sein kurzer Pfeifenstummel, der fast so alt sein konnte, wie er selbst, und den er unausgesetzt im Munde hielt, wurde noch von niemand rauchend gesehen.

Außer dem landesüblichen Gruße: „Zeiß Christas!"[1] und den Dankesworten: „In Ewikeit!" hatte ich mit ihm noch kein weiteres Wort gewechselt. Er schien im Anblick der Gegend versunken, sie mit besonderer Vorliebe stundenlang zu betrachten, und sich selbst nebst seinen näheren Schutzbefohlenen darüber zu vergessen. Aus gleicher Vorliebe beschloß ich, seine nähere Bekanntschaft zu machen, besonders, da in so steinalten Gemüthern noch die wunderbaren Sagen und Mährchen des daran einst so reich gewesenen Egerlandes verborgen liegen, um die sich die jüngeren Generationen kaum mehr zu bekümmern scheinen, und die bei so fortschreitender Umwandlung der ländlichen Bewohner sammt den guten alten Sitten, Trachten und Gewohnheiten der Vergessenheit für immer anheimfallen werden.

Seine Bekleidung bestand in einer uralten Pelzkappe ohne Schirm, einem abgetragenen, sehr schadhaften Schafspelz mit nach einwärts gekehrter Wolle, kurzen weiten Lederhosen, ehemals schwarz gerauht, nun aber geflickt und von Alter und Abnützung glänzend lackirt; in gestrickten grobwollenen Strümpfen und wahrscheinlich nie geschmierten Schuhen. Seine schneeweißen Haare hingen ungewöhnlich weit auf die Schultern herab und waren immer fleißig gekämmt; in dem verrunzelten, freundlichen Gesichte steckte die unentbehrliche, nie rauchende Pfeife."

Nach dem gewöhnlichen Gruße sagte ich: Nå, Dana,[2] schmeckts Pfeiffl heint?[3]

Chå.[4] schmeckn deeihts schå, wenns nea[5] rauchn deeiht a.[6] — Häuts eppa[7] koa Feua? ih gi enk[8] oins, wents[9] eppa koins schloa kinnts.[10]

1 d. h. Gelobt sei Jesus Christus.

*) Aufgezeichnet von Dr. J. Jacob Lorenz, praktischem Arzt zu Eger und Franzensbad in Böhmen.

Schloa kennt ih schå oins, ez åu,[11] oba woos hilfts denn, wenn koa Towak drina is!

Ah sua! offa frali;[12] wenns enk nead vaschmarat,[13] sa kentats[14] a moal va mia oastopfn, dåu håuts![15] u bhoaltsn glei oalln,[16] s'is a sua nima da Meeih weath, ig rauch heint nima, bis ih z'åubnds hoim kum.

Ah Hear! dees wa[17] z'vül, oalln, oba oastopfn deeiht ih dahålm[18] a moal, wenns dalabn,[19] s' glustat mi scho grod a weng danåu.[20]

Bhoaltsn nea oalln, ig nimm kåin meia[21] zruck, sua, stecktsn å![22] oba sågts ma offa,[23] wei oald sats[24] den scho?

Mit sichtbarem Wohlgefallen sog er den vielleicht wochenlang entbehrten, duftenden Rauch in großen Wolken heraus aus seinem Stummel, sorgfältig jedes glimmende Blättchen hineinstreifend in die Glut, das auf dem durch Zeit und Gebrauch rundum hoch gewordenen Wulst etwa verloren gehen wollte.

Ih sog z'tausnd va gelts Gott! Wei oald daas ih bin?

Eiza[25] dean Herbast, moin ih, wirad ih draneizg Gåua wean,[26] chå, s'is schån a scheins Oalta, wenn mas batråcht.

Wåu sats[27] den hea?

Wåu ih hea bin? Ih bin don va Inta-Loahma[28] gebürti, u ho va gung af[29] schå untan Bauan[30] deeint, woos schöllt a r a n oarma Hiatbåu[31] onas[32] åafonga, ih heeits hold du[33] a dåu meein,[34] wenn Voda u Måuda a långa g'lebt heein, Gott treists in da r Ewikeit. Wei ih a weng gwoan[35] bin, hom sa[36] mi zån Soldåån gnuma, u dåu bin ih sua r a zwonzg Gåua ba da Militär immag'schukat[37] woan, bis ig mein Oabschid kreeikt ho, offa[38] hob ih hold wida oals Kneecht furtdeeint dåu z'Stoi,[39] sua r a n etli dreißg Gåua af dean nemlinga Huaf[40] immazåu, bißs scheia nima read[41] gonga r is. Eiza gebns ma ma[42] Bißl Essn u Ligastood[43] gåua[44] furt, bis za mein Tåud, s'is dees scheei gnång, sist[45] meeist ih nu[46] bedln geeih a[47] in mein oalln Toogn; u daas ih nea[48] woos z'thåua ho, heeith ih deia Voa Schåufa dåu,[49] sua lång ih nu resln[50] koa; wenn oba dees a nima geeiht, sa wåiß ig offa nead,[51] za woos mi unsa Hear Gott nu dåu laßt af da Welt.

Dees låuts[52] 'n Hearn üba, Oana, dea möcht[53] scho, woos reeb[54] is; onare Leut wiratn[55] wida gean[56] reeb oald.

Dees låu[57] ih scho zåu, oba r unsa r ois is scho long übri[58] af dera Welt, weil ma glått[59] ner håut; Wei u Kinna[60] hob ih neei ghåt, d'Gschwistrat san ma oal zom[61] scho long gstorbn, treeists Gott! u d' Freund[62] a, zom,[63] za wea schöllt ih offa nu a Gmeeiht hom?[64] offa s' Gnådnbråut essn a nu dazåu, u olln Leutn untan Feeißn imgeeih; s' kinnt[65] ma oft scheia sua füa, oals wenn ih stuak frem gwoan wa, in da Hoimat, stuak frem[66] in da Hoimat!

Låuts geeih, oold wean is du[67] a Gnåd va Gott. Oba sågts ma r a moal: ös sats[68] du dåu afgwochsn, sa meeits du nu gåut wissn, weei's selmoal[69] dåu zscheimts imman dimm[70] aasgseah håut, am Saling[71] doon[72] untn, dåu imma ban Zwargl-Luach,[73] u va dean oaln. Dazihlts[74] ma r a weng woos, ih heiarat enk[75] gean a weng zåu, u ig mochats[76] offa scho a, daaß enka[77] Pfeiffn nimma aasgang.

---

2 Großvater, eigentl. Ahnherr. 3 heute. 4 d. i. hm, ja. 5 nur. 6 thäte auch. 7 habt ihr etwa. 8 ich gebe euch. 9 wenn ihr. 10 schlagen könnet. 11 soviel als: 1 ja. 12 alsdann freilich. 13 d. i. wenn es euch nicht beleidigen würde. 14 so könntet ihr. 15 da habt ihr. 16 behaltet ihn gleich alle. 17 wäre. 18 aber einstopfen thäte ich doch. 19 erlauben. 20 ein wenig darnach. 21 nehme keinen mehr. 22 ein. 23 saget mir dann. 24 seid ihr. 25 jetzt. 26 würde ich dreiundneunzig Jahre werden. 27 seid ihr. 28 dort von Unterlohma, ein Dorf in der Nähe von Franzensbad. 29 habe von jung auf. 30 Bauern. 31 d. h. Sohn eines Viehhirten. 32 anders. 33 ich hätte es doch. 34 thun müssen. 35 d. h. herangewachsen. 36 haben sie. 37 herumgestoßen.

38 nachher, alsdann. 39 Stein, ein Dorf an der Eger. 40 Hof. 41 schier nicht mehr recht. 42 mir mein. 43 Schlafstelle, Lagerstätte. 44 ganz und gar. 45 sonst. 46 noch. 47 auch. 48 nur. 49 Schafe hier. 50 noch kriechen. 51 alsdann nicht. 52 lasset. 53 macht. 54 recht. 55 andere Leute würden. 56 gern. 57 lasse, gebe. 58 unser einer ist schon längst überflüssig. 59 ganz und gar. 60 Weib und Kinder. 61 alle zusammen. 62 d. i. die Verwandten. 63 allzumal. 64 dann noch Liebe und Zuneigung haben. 65 kommt. 66 stockfremd, völlig fremd. 67 alt werden ist doch. 68 ihr seid. 69 damals. 70 rings herum, eigentl. scheibenrund, kugelrund um und um. 71 Säuerling, d. i. Franzensbad. 72 dort. 73 Zwerglein-Loch. 74 erzählet. 75 ich hörte euch. 76 machte es, würde machen es. 77 eure.

S'is nead zwegn dean,[78] oba woos schöllt ig wissn, woos ihna gfällt; ig moin Sie nead mid drunta, oba deei gunga Leut eitza lächn ..in nea r aas[79], wenn ma woos dazilt,[80] weei's sist gwest is, u vastenga[81] oalls bessa, oals unaroins;[82] oba dåu am Saling druntn, woiß ig oals a Båu[83] nu, daaß gåua ner dåugstondn is, oals da Salingstuak,[84] danebn a hülzane Schupfn[85] u nu a weng weita r oin a poinzis[86] Wirthshaus. Ma håuts nea am Schladana[87] Saling g'hoißn. Af dera gånzn Håid u dean Salinga Moda[88] is glått u gåua ner g'wächsn, nead a moal a Groos, woos s' Veich gean g'fressn heeit, viel wenga sist woos. Dåu woar oa Kaihwompm[89] oan da r onan,[90] daßs oin scho ångst u bong gwoan is ban hell leeichtn Tog. Wenn ma nea r a weng öin[91] gonga r is van Knittlweg, dea selba scho schleecht gnåug woa, sa woa lata buanlousa[92] Sumpf vula Kolmås,[93] Reeiarich,[94] Wossaschaa[95] u sua Zeug; koa Mensch u koa Veeich heeit si mittn eigi[96] traut, d' Gåns eppa[97] r aasgnuma; s' wa oba scho nemats[98] eikumma r a, weils vaneih[99] scho vasunkn wa.[100] Offa r eiascht[101] ba da Näächt, oba[102] r an stärkn Nebl, weei si dåu sist viakuma san, — unsa Hear Gott b'heeit oin! S'san a, woos nea r ih nu woiß, scho viel varunglückt, u deei steckn heeitis Too[103] nu nåu drina, weei dea Postknecht, dea selmoal mid sontn Pfaan[104] vasunkn is, u nima z'sinna woa. Woos hob ih dåu oall ma Letta[105] sa Irrleeichta g'seah u secht[106] feurige Manna![107] Dea Heeimoa,[108] dea Sakralot, va dean si d' Leut meeiaras[109] g'fürcht hobn, oals van Teirl selba, dea håut si fei[110] oall Noocht heian[111] låua mid sein peinlinga „heei! heei! heei!" grod a sua, oals wenn oins eeiaring[112] in a r an Sumpf eigroun[113] wa u schreiat[114] im Hülf ba da Noocht. Wea dees nead g'wißt[115] håut, u håut welln draf zåugeeih, z'helfn, dea r is a schon gwiß vasunkn a.

Dean Heeimoa sa Gschroa[116] håut ma feein weit g'heeiat. Wenn a druam[117] ba Kraubatz[118] z' Nåchts g'schrian håut, sa hom mian danied[119] in Inta-Loahma akrat a reecht gåut g'heeiat,[120] u d' Graubaza[121] hom an affi[122] g'heeiat, wenn a drunt am Saling beigt[123] håut. Oft san ma dahoim z' Nåchts in Bett d' Håua[124] z' Berg gstondn, sua hob ih mi gfürcht, wenn ih'n beign g'heeiat ho, — offa eiascht, wenn ih ho meein z' Nåchts va Schlada hin a wida geeih! — unsa Hear Gott valåuß oin nead! — daaß a r oin nea nead z'gnåucht[125] kinnt! Ea is oin a oft scheia gonz gnåucht zouakumma, daaß ma gmoint heeit, ma meeißtn daseah;[126] viel Leut soogn a, daaß'n g'seah hom, gligoaz.[127] Ea schöll oba ollawal[128] mitn Boinan in Sumpf drina steckn, bis affi zan Bauch; dåu woiß ih oba offa nead, weeis mügli is, daaß a sua neeidi[129] sa koa u sua gschwind, wenn a koa Geist wa, daaß a scho wida r am Saling entsod[130] kinnt, wenn a kam druabn in Kraubatz beigt håut, u dees san fein a goute drg veial[131] Stund. Wenn a r a sua longe Boina höut,[132] weei d' Wießbaam,[133] u gråuß mächtige Vibasdauntschn[134] droa. An Bauch schöll a hobn sua gråuß u wompat, weei d' Keeihwompm am Sumpf selba san,

78 es ist nicht um deswillen. 79 einen nur aus. 80 erzählt. 81 verstehen. 82 unser einer. 83 Junge, Bube. 84 ein ausgehöhlter Baumstamm, durch welchen das Wasser heraussprudelte. 85 hölzerner Schoppen, Schuppen. 86 ein einzelnes. 87 Schlada ist der Name des nächsten Dorfes gegen Süden von Franzensbad. 88 Moor. 89 Kuhwampe, d. i. große schwappende Stelle im Sumpf, zum Theil oder ganz und gar mit einem Filz verwurzelter Gräser überzogen, die beim Hinaustreten wie der Bauch einer Kuh schwappt. 90 an der andern. 91 seitab, seitwärts. 92 lauter bodenloser. 93 Kalmus. 94 Rohr. 95 Wasserscheere, sagittaria sagittifolia. 96 hinein. 97 etwa. 98 niemand. 99 früher. 100 wäre. 101 dann erst. 102 oder. 103 heutiges Tags. 104 mitsammt den Pferden. 105 mein Lebtage. 106 solche. 107 Männer. 108 ein von den Landleuten sehr gefürchteter Sumpfgeist, der nach dem Glauben derselben die Menschen in Sümpfe lockt, indem er gleichsam um Hülfe schreit. 109 mehr.

110 hat sich fast. 111 hören. 112 jemand irgendwo. 113 hineingerathen. 114 schrie. 115 nicht gewußt. 116 Geschrei, wahrscheinlich der Ruf der Sumpfeule, welche auf Grashügeln in sumpfigen Mooren zu nisten pflegt und in dieser Gegend vielfach vorkommt. 117 droben. 118 Krobitz, ein Dorf westlich drei Viertelstunden oberhalb Franzensbad, nahe am Moorgrunde gelegen, der sich noch drei Viertelstunden unterhalb Franzensbad östlich erstreckt. 119 so haben wir ihn drunten. 120 gehört. 121 Einwohner des Dorfes Krobitz. 122 hinauf. 123 geschrieen. 124 Haare. 125 zu nahe. 126 ersehen, erschauen. 127 ganz und gar. 128 jedesmal, immer. 129 schnell, hurtig. 130 zum Vorschein. 131 dreiviertel. 132 hätte. 133 Heubäume, Wiesenbäume, lange und dicke Stangen, womit das auf den Wagen hoch aufgeladene Heu befestigt wird. 134 Biberfüße.

u sein endstrum[135] Kuapf mid r an Antnschnobl trägt a scheia imma untan Darm. Van Tog schlaft a r in Reeiharicht, u ba da Noocht stelzt a drina im, da Kreuz da Quea, u beeigt[136] oa moal im s'ona moal, boal dåu boal wida wåu onascht.[137] Aas seina Revia derf a oba neei affi[138] u is ollamoal nea dåu, wåus reecht Sumpf git. In da Säuß[139] hintn hobih'n oft a g'heeiat, u druntn ba Nelblaz[140] oa da r Jaga r a. Heintistoo[141] glabt koa Mensch meia van a r an Heeimoa, waal ma koin meia heeiat, schöllt a scho daleeist sa?[142] — Wåua[143] r is scho a, dasida[144] daß deei teeist Grabn Kreuz u da Quea durch dees Moda durchzuagn hom, daß ma r eiza truckna Foußs überoll draf im geeih koa, wåu ma sist vasunkn wa, Gsträuch u ollahond Bäum eipflonzt hom, daaß's a Freud iis, wenn mas nea r oasiaht, — dasida r is dea Heeimoa mit dean Irrleeichtan u oalln dean Zeug nima z'heeian u nima z'seah, — week sans,[145] u d' Leut eiza glaabns nead a moal meia, daaß a wirkli a moal dåu gwest waa.

Schöll ma offa sogn! eiza stenga[146] Häusa dåu, weei d' Schlössa, oins schöna oals s'ona; aas da gonzn Welt kumma d' Leut hea tausnd- u tausndweis, reich u füanehm, daß wida gsund wean va r unnan Salingwossan, deei sist ner oals a Keeihwompm g'wesn san, weils hom nead oolassn[147] kina, n' oinzinga Saling aasgnuma,[148] dea scho imma in r an Stuak gfäßt woa va urältn Zeitn. Ih soog, dåu wiad nu amoal a gräuße Stood draas, nu greißa, oals unna oalte Egastood selba r is, wenns a sua furt geeiht. Weei oft hob ih mi ba mia selba drüba vawunnat, weei den ma[149] deeia frema, füanahme Leut, deei nead a moal unna Spräuch vastenga, gäua sua gäut u freindli mid unsaroin san, oft schå homs ma a Sechsal eigneeiht,[150] oba sist[151] woos, ig ho welln oba nead, wenns va mia vabagonga san dåu. Oba daaß ih wida r am[152] salinga Moda kum, dåu moin d' Leut, dees wa schå imma afrat a sua gwest, weeis eiza r is, — ah balei![153]

Eih deia Zwargla asn Zwargluach von am Kommahübl[154] ihran gräußn Kesl[155] imgschmissn hobn, daß s'Wossa oals affagloffn is, u nu heintistoo affalaft immafurt, — iis aaf dean Dat, wåu eiza da salinga Moda r is, u nu weita r affi, a gräuße Dichnwold gstondn, bis üba Ferba,[156] Neiblaz, Kulm u Kinsberg,[157] u nu weita r oi.[158] D'Bäuma liegn oalzom nu unta da r Ean,[159] weeis s'Wossa imgschmissn häut. Va Förba siaht mas nu in da Jaga teeif drina liegn afra nona,[160] weeis da Kreuz u da Quea imgfoln san, u oal scheia mit da Spitz oiwärts zåu.

Drunt ba Reichlasdorf[161] homs eiascht[162] va etlinga dreißg Gäuan a vastoinate Dichn affa zuagn aas da Jaga, — veirazwonzig Poa Ochsn homs oagsponnt g'hät, veirazwonzig Poa egalanda r Ochsn, dees will woos sogn! u nead dareeihat[163] hom sis, — bis sis offat[164] mit gräußn Schrauban affabräucht hom.

Dei Bäuma ba Förba hob ih selba in da Mittogszeit, wenns s'Wossa kloa woa,[165] u d' Sunn read higscheint häut, oft drina liegn seah, in da Teisn, u ma wiats eiza nu seah kina, moin ih. Va dera Dichn ba Reichlasdorf woa r ih daba, weei sis affazuagn hobn, u dees woa weita koa Zäulaaf![166] Deei hob ih schå oals a Bäu g'wißt in da r Jaga, weei ih mi bådt ho, sie is grood as weei a Spieß untan Wossa in d'Jaga

135 ungeheuer großen. 136 schreit. 137 anders. 138 hinaus. 139 eine öde, sumpfige Waldgegend mit großen Torfstichen. 140 Nebanitz, ein Dorf zwei Stunden nordöstlich von der Stadt Eger, von welchem abwärts und gegen die Eger hin sich weite sumpfige Wiesen ausdehnen. 141 heutiges Tags. 142 erlös't sein. 143 wahr. 144 seitdem. 145 weg sind sie. 146 jetzt stehen. 147 ablaufen. 148 die einzige Franzensquelle ausgenommen. 149 nur.

150 einen Sechser eingenöthigt. 151 oder sonst. 152 d. i. auf den. 153 bei Leibe nicht, ei bewahre. 154 der geheimnißvolle, einsame Kammerbühl, der seinen schwarzgebrannten Krater, das Zwerglein-Loch genannt, immer weiter und gähnender öffnet. Diese geöffneten Schutthalden sind übrigens nicht der wirkliche Krater (Auswurfskegel) des gewesenen Vulkans, welcher weiter nordwestlich gegen den Gipfel des Hügels gewesen sein dürfte. 155 Kessel. 156 Förbach. 157 Königsberg. 158 hinunter. 159 Erde. 160 auf einander. 161 Reichersdorf. 162 haben sie erst. 163 errührt, bewegt. 164 nachher. 165 d. h. bei niedrigem Wasserstand. 166 d. i. ein ganz außerordentlicher Zulauf.

eeigstondn, uabn u untn is s'Wossa frei weeggloss'n, daaß ma gåua ner inna woan[167] is davåa, bis ma nead eigschwumma r is, wåu ma håut s'hålbn Leibs teeif draf hin a wida geeih kina, bis füri oa d' obrochne Spitz. s' liegn a ra scho nu meia[168] untan Wosn[169] von drina aaf dean Fleeck.

Deei Oichn mouß viel hunnat Gåua oold gwesn sa, u d' Hoidn hom ba r iah ihran Götzndeeinst g'håltn, weils selmoal nu koi Kirchn nead g'håt hom, oba Templ, weei mas hoißt, — u nu long u long danåu, weei scho ållas zan christkatholischn Glaabn bakeiat woa, is sie nu ollaweil gstondn, u a Hiatbåu håut unta r ihran Wurzln an gräußn Schooß gfuna, va lata eitl Silba r u Gold, woos siist va dean Hoidn z' Opfa trogn woan is.

D' Leut woan oba selmoal sua gottesfürchti, u hobn va dean Haffn Göld a Kirchn baua låua, eppa[170] r a poa Büchsnschuß weita r uabn, u deei steeiht nu heintistoo, u dees is d' Guastkirchn[171] ba Reichlasdorf, deei eitza schå hoalmi[172] in da Jaga drina steeiht, biß's s'Wossa, oba da Eisstäuß a moal murz[173] week reißt, woos du eiwi[174] schood wa, weil scheia glätt ner meia gmächt wiad droa. Dean Oichbam schööll eiascht long danåu s'Dunnaweda ins Wossa r ei gschlogn hobn.

Dea Oichnwold, dea untan salinga Moda drunta ligt, dean kinans frali nead dakreign,[175] weil s'Moda z'teeif is, u s'Wossa wiats dåu a neei affa ouban,[176] sua leicht scho nead, moin ih. s' hobn Leut gsägt, u dees san frali nead die Gscheutn aloi, daß si deia salinga Wossa oalzom valeisatn,[177] wenn si s'Moda murz week oogrobatn.[178] Dees is lata[179] laas Zeug, — deia scheein kläuan Wassala[180] kumma nu viel teifta as da r Ean affa, oals weei da Moda is. Da Moda håuts nea r afghåltn, daß hobn nead frei furtfleeißn kina, u si in ihm vakreeichn u vaseiha hom meein, daaß va selba sua r a kräftis Mittl gwoan is, woos viel tausnd Vakripste[181] wida grod u gsund gmächt håut, wenn sa si in dean Moda bådt hom, woos nu heintistoo gschiat. Weei lusti eitza deia Wassala affasprudln, dasida daaß bis am Grund eei ågfoßt woan san!

Wenn deia Zwargla ihran Uasn[182] bessa bauat, u ihran gräußn untairdischn Wossakestl festa afgstellt heein, daaß a heeit nima r imfoaln kina, — sa heein ma dåu am Saling grod a r a sua r a hoißs Wossa, weis sis in Korlsbod druntn hom. — Draßn z'Buan[183] ban Tillnberg is ihnan scheia grood a sua gonga, u drüban in Moriabood a.

Deei Zwargla schölln va weit dåu druabn hea sån, wåu da Hiawogn[184] mid da Deistl[185] hiweist, wåus s'gonz Gåua gfreeist[186] u oals in Schneei u Eis vagrobn ligt, daaß neei ner füraträun[187] könnt va r an Grasl, va dera eeiwigna Kält, wenn unna Hergott dean Zwarglan nead g'schåfft[188] heeit, daß untan Eadbuan a n eiwis Feua dahåltn meein,[189] daaß a si dawärmt, u daaß woos wächsn koa füa Leut u Veeich,[190] wenns a nea r a Zweidal[191] is; — u gwoalti viel hoißs Wossa meeins a dahitzn, dees as da r Ean affalafft, u an Schneei zom[192] weegbeißt. Sie meein a mid'n feuaspeiandn Bergn woos z'thåu hom, wea woiß denn? — s'Stoafeua,[193] dees in feuaspeiandn Bergn brennt, dees kennan si nea z' gåut.

Da r Oalt[194] håut sei Sühn affagschickt in unare[195] Berg, deei viel älta sa schölln nu, oals deei himmlhougn Schweizaberg, deei ih oals Soldåt gseah ho. In unsan Bergn san übrisch gnäug sua Stoi,[196] weeis d' Zwargla brauchn, za r an recht tüchtigna Stoafeua, dees offa long u long furtbrennt, wenns a moal oazundn is; s'is a r a gouts Doal[197] hoißa, oals dees Feua, woos mia hom,[198] u braucht zan Brena nead a moal a Luft dazåu. Dees san oba offa nead d'

167 inne geworden. 168 noch mehr. 169 unter dem Rasen, Wasen. 170 etwa. 171 Sankt Jodocus-Kirche. 172 zur Hälfte. 173 ganz und gar. 174 doch ewig. 175 erreichen. 176 herausufern. 177 alle zusammen verlieren würden. 178 abgrüben. 179 lauter. 180 die schönen klaren Wasser.

181 Verkrüppelte, Gichtbrüchige. 182 Ofen. 183 Boden, ein Dorf. 184 der Heerwagen, der große Bär. 185 Deichsel. 186 friert. 187 hervorkeimen. 188 befohlen. 189 müssen. 190 Vieh. 191 ein wenig, eigentl. Zweiglein. 192 zusammen. 193 Steinfeuer. 194 Alte. 195 unsere. 196 Steine. 197 Theil. 198 wir haben.

Stoakuhln, weei druntn z' Folkanau,[199] oba sist wåu, deei d' Menschn a brennat mochn kina, u a in da r Ean gfunna wean, — ei håut sig i wul![200] — dees san d' Gabirgsstoi selba u deei ollmachtinga Felsn, deei bis z' Innast in d' Weltkugl eeilonga, u deei Stoafelsn kinna deia Zwargla brinnat mochn.

Dea va r ihnan mid sein Leutn af Kårlsbood hinkuma r is, dees woa da Greeist[201] u viel gscheuta oals d' Oin.[202] Dea håut sein gråußn Wossakestl akrat zwischn zweei recht tüchtingna Felsn fest eeigmauat, daaß a håut nead a sua u nead sistnåu[203] imsoaln kina, akrad a sua, weeins sa Voda dahoim abundn[204] håut. Ea håut offa sa Stoafeua drunta oazundn, u kocht håut da Kestl u gsuan,[205] daaß a Freud woa, u kocht u sprudlt heint nu[206] weei ollamoal, u wiad a furtkochn zan Troust viela tausnd u tausnd Menschn, deei leei u kroak[207] san weit a broat im af da r Ean. s'Feua koa r a unta sein Kestl nead füraschloa,[208] sua gåut håut an eeigmauat, sist heeits scho long durchn Berg assagoarbat,[209] daaßa Feua gipeit heeit, an eeiwige Zeit, grod a sua, weeis ba[210] r unan gonga r is.

Va deanan, deei za r uns dåu heakumma san, dåu håuts scho glei an Liz[211] ghåt. Deei hom am Oaltn sa Rian[212] ner gebn, u hobn gmoint, si vastangans[213] schå selba, u hobn ihran Kestl nea r af oina Seitn fest oas Gebürg oigloihnt,[214] u af da r onan Seitn homs nea r a Poa tüchtige Felsnbrockn drunta glegt, u hom gmoint, s' wa scho unza[215] gåut dawal,[216] s' heeit offa r a weng an Zug. Oba weeis hom untazundn, håuts af oamoal an Knolla thåu,[217] daaß an Eadbien[218] kumma r is; da Kestl is imgschnålzt, u s' Wossa oals nåuch a r a nona assagloffn, u laft nu ollaweil furt assa, oba — nea kold, nead a moal leigalath,[219] vielwenga hoaß, weei heeitistoo unna Saling[220] is, u deei oalzom, deei as dean imgschmißna Kestl assarinna, va Longabruck u Diaschnaz, bis unti af Nelblaz, Leibatsch u sua, weil va dean Salingan scheia oina weei da r ona schmeckt. s' Stoafeua håut z'vül Luft kreikt, håut ihran untarirdischn Pållost vabrennt, u is unta da r Ean ban Zwargluach assagfoahn, u håut furt assabrennt viel hunnat Gåua[221] long, bis oals murz asbrennt woa. Koa neus Haus hom sa si derbn[222] nima bauan, u an Kestl hobns dersn a nima asstelln, dea mouß liegn bleibn weei a ligt, — sie selba meein dasida in dean schwårzn aasbrenntn Luach woana u immazåu Oacht gebn, daaß dean Wassaln nead eppa sist nu woos gschiat u daaß si scheein furtlassn immazåu ba r uns dåu, u ba r oaln dean Dörfan, daaß Gsund u Kråak[223] a Freud hobn koa va ihnan, u an Nutzn dazåu.

D' Moriabooda hobn ihran Wossakestl akrat a read gmåcht u eeigmauat g'håt, oba deei hobns wida af r a nonere[224] Oat vaseah, daaß sis selba nead glabt heein. Deei hobn za ihran Stoafeua nea r a Breisal[225] Schwefl dazåu gnuma, hobns denkt, daaß's eeiha[226] u gschwinda brennt; oba kaam hobns untazündt, sa håut a scho da gånz Kestl hell af u übra düba brennt, weei lata Schwefl, daaß s'Wossa g'stunkn håut, gottjämmali, u a d' gonz Gegnd weit im and im, daaß koa Mensch heeit bleibn kina va Gståak[227] weit a broat, u dees wa ollaweil nu ärga woan. U glei af da Stell hobns meein s'Feua odruckn, u derbns a nima oazündn a, bis af eeiwige Zeit.

Deastwegn stinkt a s'Wossa heut nu nåu Schwefl, u håut drim da Stinka[228] g'hoißn, u hoißt untan gmoin Leutn nu ollawal sua, wenns'n eitza an neu'n Noma afbrocht hobn, u an Kreuzbrunna hoißn; da kloi Oat selba håut sa Letta[229] am Stinka ghoißn, wåu eitza dees prächtvulle u in da gonzn Welt barühmte Moriabood steiht. Oba dees håut scho r a sua så[230] welln weei dåu ba r uns.

U deei dahintn ba Buan, deei hobns

199 Falkenau. 200 ei, hat sich gar wohl, warum nicht gar. 201 d. i. der Aelteste. 202 die Andern. 203 d. h. nicht so hin und her. 204 auf die Seele gebunden, scharf eingeprägt. 205 gesotten. 206 heute noch. 207 leidend und krank. 208 nicht hervorschlagen. 209 herausgearbeitet. 240 bei. 211 Schwierigkeit, Tücke, Laune, Raupe. 212 auf das Reden des Vaters. 243 verstånden es. 214 angelehnt. 215 einstweilen. 216 derweil, unterdessen. 217 Knall gethan. 218 Erdbeben. 219 lauwarm. 220 unser Säuerling, unsere Heilquelle.

221 Jahre. 222 dürfen. 223 Krank. 224 andere. 225 ein ganz klein wenig, eigentl. Brosame, Krümchen. 226 eher. 227 Gestank. 228 der Stinker. 229 d. i. von je her. 230 sein.

wölln gåua reecht gscheid oastelln, u hobn denkt,[231] si heein a gonz neus u a bessas Feua dafunna, weils gmoint hobn, s' oalt wa r ihnan nima gåut sood.[232] Oba weeis im an dim dåzåu kumma r is, håuts scheia gåua nead brena wölln, s' håut nea r olla Weil a sua furtgseiglt,[233] biß's offa goanz oogånga[234] r is, u hobn du koa seidats Wossa zombroucht.[235] s'Wossa håut si daba scheia oals vapfletscht[236] u varaucht, daaß davoa nea nu dea kloine Saling übri blibn is, dean eitza „am Salinghomma" hoißt, woos gåua nead da Meeih weath is, daaß ma davoa redt. Da gonze Berg is durch dees Gseigl a sua r asdrückat,[237] daaß d' gonz Ean scheia r assiaht, weei a z'klopfta Zeeiglstoa; u ollahond Stoi san drina, deanan ma's oasiaht, daaß's long u long in a r a Hitz glegn sa meein. Sie meein a gwoalti viel Schloam[238] in ihran Kesll eeikreeikt hobn, dea offa, weeis s'Wossa scho oalszom varaucht woa, oals da Briazl[239] am Kestlbuan[240] immafurt quocklt,[241] gsuan u brodlt håut, bis'n Batzl- u Boutznweis[242] affigriffn u immagschleudat håut, deei ma nu heitistoo finnt, sua gråuß weei d' Werbala,[243] weei d' Fäust, u a nu greißa oals a Kuapf, deanan mas eitza nu oasiaht, daaß's amoal a sua r a Schloambriazl gwesn sa meein.

Af da Komman[244] dåu ba r uns ims Zwargluach finnt ma r a hinawida r a, ma hoißts nea d' Bumma,[245] oba r in Buan draß liegn deia Dinga z'tausnd- u tausndweis in da r Ean, wenn ma nea r a weng eeigråbt.

Wenn deia Zwargla va Moriabood u va Buan eppa scho wida hoam gonga san, u d'unnan a,[246] sa san deei unnan du viel långa dåu gwest, weils schå öfta sist g'seah woan san, u boal dåu, boal doon entsood[247] kumma san. Sist heeit dees Luach am Kommahübl nead dean Noma: „s' Zwargluach" kreikt.

Mit'n gåun Leutn san's a imma gåut u scheia gspaßi gwest, u hobn ihnan neei woos Beeiß's oba woos z' Schurr[248] thåu; oba d' låusn Leut hobns feei nead leidn kina, denan hobns ollahond z'Truz thåu. Sist hobns am Kommahübl druabn ba da Noocht oft tonzt, daaß mas in klåuan[249] Summanachtn schå va weitn håut immanibln[250] u immarolban[251] seah kina, u weei sie nåuch a r a nona as'n Luach affi u eigi u hin a wida gronklt[252] san. Oba eitza kumas[253] schoo long u long nima füra,[254] dasida daaß dean Kommahuaf sua knoucht[255] va dean Kommahübl hibauat, u deei gonz Komma dåu as a r a Hout[256] za fruchtboarn Fellan[257] gmåcht hobn.

Af dera Komman woiß ih va mein Vodan nu, daaß glått ner draf gwesn is, sua weit ma dåu siaht, oals hinawida a poinzige Grouwidlstaudn[258] u secht schwoarz Stoabumman, biß's offa unta deia Dörfa dåu u d'Egastood vathoalt woan is, deei s' urbår gmåcht håbn, sua weeis eitza san, gelza?[259] u woos san dees sa scheeine Fella, daaß mas nea gean oasiaht. Bheeits Guat!

D' Leut, deei eitza lebn, glabns frali nima, daaß's a moal a sua gwest is, weil sis neei onascht[260] gseah hobn, u van Zwarglan glabns scho gåua ner, låchn nea dazåu u sågn: „Dees is lata oalbas Zeug, låuts[261] mi geeih!" U deia Zwargla san dena[262] dåu gwesn, u san min Menschn immgonga u za r ihnan kuma. Daaß's eitza nima dåu san, u wea woiß denn? dees möchts offa nu nead aas,[263] daaß's gåua neei dåu gwesn waan. s' woiß nea r ig weei viel sua Stückla, deei's oagstellt hobn, wenns gåut afgramt woan.

Dåu woa r a moal an oarms Toolöhnasweei[264] va Reisa,[265] deei scho d' långst Zeit

---

231 geracht. 232 satt, genug. 233 schwach fortgeglommen. 234 ausgegangen. 235 zusammengebracht. 236 verplätschert, verspritzt. 237 ausgetrocknet. 238 Schlamm. 239 Bodensatz. 240 Kesselboden. 241 Blasen geworfen. 242 in großen und kleinen Klumpen. 243 kleine Kugeln. 244 Kammerfeldern. 245 Bomben. 246 die Unsrigen auch. 247 dort zum Vorschein.

248 zum Schabernack. 249 klaren. 250 umherwimmeln. 251 umherrollen, d. i. bis zur Ausgelassenheit lustig sein. 252 geklettert. 253 kommen sie. 254 hervor. 255 nahe. 256 Hutweide. 257 Feldern. 258 hin und wieder ein einzelner Wachholderstrauch. 259 gelt. 260 anders. 261 laßt. 262 sind dennoch. 263 d. h. das ist noch lange kein Beweis. 264 Tagelöhnersweib. 265 Reisig, ein Dorf, eine Viertelstunde westlich vom Kammerbühl.

hinkad woa, weils a moal in Stodl[266] van Honabâuman[267] in d' Bonsn[268] oigigfoalln[269] is, weei si ba r an Bauan in Winta middroschn hâut. Sie hâut dasida mid da r Oarbat nima read furt kina, u hâut si mid ihran dra kloin Kinan kümmall furtbringa meein, weil'n Moa[270] da Baam daschlogn hâut in Wold, weei s' dritt Kind nu am[271] Weg woa. D'Bauan hobn a r a frali g'holfn don[272] u dâu, weeis kina hobn, oba weeis hold scho geeiht, wenn ma van gâun Willn[273] lebn mouß, — d' Oangst u Nâuth woa ollawal nu grâuß gnâug.

Dees Weei geeiht a moal gen Herbast don in Fuchsrong[274] hinti, dea selmoal frali nu viel greißa gwesn is, oals eitza, u hâut si welln a Poa Schwomma zomsâuchn, zan Afdörrn fian Winta. Si is dean Wold kreuz u da quea hinawida gonga, u hâut du kaam Reiharoa[275] van Schwomman gfunna. Dean hâlm Tog hâuts scheia glott ner ghât oals a Poa Graslazbeea[276] in Schuaz[277] drina, deei si hinawida zomklabt[278] u opflockt hâut, daaß's an Kinnan woos mid hoim bringt. Weei si sua read stoameeid[279] woa, setzt sa si mid'n laan Koor[280] nida, u fângt in ihra Oangst u Nâuth bittali zan grain[281] oa, unsa Hear Gott mâcht a ra du eeitza nu helfn, daaß's mid ihran Kinnan durchkumat dean Winta nu, si woiß si nead wâu aas, oba wâu â.[282] Dean Kinnan hâut si a weng Aabrennsuppn kocht, eih si furt is, dahoim, u da Greeißt hâut meein af d' onan Oacht gebn dawal, bis sie wida kinnt as'n Wold. Si hâut si ner midgnumma, oals a Stückl schwoarz Brâud, u dees bringt si eitza r affa, u wills za r a Poa Graslazbeea essn. Kaam hâut si oba r a Poa Bissn davoa obrochn, sa siaht si as ran sua r an grâußn Fuchsluach grod ba r iah übl[283] a kloins graus Mannl affakumma, mid r an drispitzatan Heidla,[284] a schwoarzs Mantal im, u boarfas,[285] dees sâgt za r iah: Heeiats, Weei! gets ma ra a weng Brâud, ih ho scho long u long koins meia gessn, u hoan[286] deeiht mi a scho rechtschoffn. s'Weei is dahoost,[287] u reckt'n Mannl oba dena gâuthergi s'gonze Stückl Brâud hi, weei si's nu g'hât hâut, u sâgt: Douz,[288] eßts! ih koa scho nu woartn, bis ih hoim kum, ig ho a sua nead weit, nemmts enk[289] a r a Poa Beea dazâu! s' Mannl hâut si's nead zwoa Moal sâgn lâua, u longt goaz zâuthaterisch[290] in Schuaz ei, nimmt si oba nea a drei veia Beea affa, u van Stückl Brâud hâuts nea ba da schwoarzn Rindn a Zweidal[291] ozwâckt u droa immazuffat.[292] s'oana[293] Brâud gits ra wida zruck u sâgt: Weibal, dees is z'viel sa mi, ig bin nea r a kloina Krischpas,[294] u ho oa dean dâu übrisch gnâug. Si wills oba nima nehma, u s' Mannl steckt a ra s' Brâud gschwind in Schuaz zan Beean eigi, u af oa Moal woas Mannl af u davoa, u week woas. s'Weei hâut si zan fürchtn âagsânga, u is as'n Wold affigloffn z'gleicha Feeissn.[295]

Weei si af da Wiesn draßn woa, denkt sa si: zan Dunna, weei san nea deia Poa Beea af oa Moal a sua schwaa.[296] Si bleibt steeih, greeift in Schuaz eei, bringt's Stückl Brâud affa, oba Wunna woos! s' woa koa Brâud meia, s' woa akarad a sua r a grâußs Stückl Gold, u d' Graslazbeea woan lata gleeißate Kârfunklsteei![297]

Daaß dean Toolöhnasweei mid ihran Kinnan eitza gholfn woa, sua long's glebt hom, dees koa ma si denkn, u ihre Eanenkala[298] san heintistoo nu reich Bauan in Egalând, u dees kloi Mannl woa nemaz[299] onascht oals a Zwargl asn Zwarglluach van Kommahübl don.[300]

---

266 Scheune. 267 von den Legebäumen. 268 Banse, der untere Raum der Scheune. 269 heruntergefallen. 270 Mann. 271 auf dem. 272 dort. 273 d. i. von Almosen. 274 eine Waldgegend nahe bei Reisig, wo heute noch sehr viele Fuchsbaue sind. 275 d. i. Redenswerthes, Nennenswerthes. 276 Preiselbeeren, rothe Heidelbeeren. 277 Schürze. 278 zusammengeklaubt. 279 steinmüde, überaus müde. 280 leeren Korb. 281 zu weinen. 282 oder wo ein. 283 ihr gegenüber.

284 Hütlein. 285 barfuß. 286 hungern. 287 erschrocken. 288 da habt ihr. 289 euch. 290 ganz zuthulich. 291 ein klein Bischen. 292 herumgenascht. 293 das andere. 294 Knirps. 295 d. h. so rasch als möglich. 296 schwer. 297 allgemein gebräuchlicher Ausdruck für jede Art seltener Edelsteine. 298 Kindeskinder. 299 niemand. 300 dort drüben.

Sua Stroich håut ma sist va dean Zwarglan hinawida oft g'heiat, si hobn si gean an Gspaaß gmocht, u vieln Leutn g'holfn, wenn si in da Oangst u Nåuth drina gsteckt san, u neei an Hodoak[1] valongt, wenn si a nead olla Moal sua viel gebn hobn, weei da dean Toolöhnasweei, oba dan Dudlhonsn, oba immasist[2] hobns du neei woos bageaht.

Dåu woa r a moal a Hiatbåu va Reisa, dea håut si meein af da Hout[3] enamoal[4] afn Zignbuak reitn låua. D' eiaschtn Voa Moal håut a si scheia g'fürcht, u håut si nead zoui[5] traut. Weei's offa scho öfta kumma san, håut a si nex meia draas gmocht, u håut an Zignbuak dawaal ban Hörnan ghåltn, bis s'Mannl druabn gsessn is. A Moal is s'Mannl scho afn Buak druabn gsessn, u håut furtreitn welln, oba dea Spitzbåu is hea gwest, u håut an Zignbuak reecht stoark ins Ouawaschl eibeigt,[6] u offa gschwind sa Kappl draaf ghonga. Davoa iis da Zignbuak goaz damisch u theiarat[7] woan, iis z'eiaschi hin u hea turklt,[8] u glei draaf, weei s'beeis Weda[9] aaf da Hoid immagolwat,[10] håut 'n Kuapf zwischn d' Feeiß eeizuagn, u hintn aasgfeuat weei naarisch. s' Zwargl håut si frali stoark oaghåltn, oba weei's z'long dauat håut, håuts da Buak dena oigfeiat,[11] daaß's übarn d'üba gsturzt is, u d' Voina aafkeihat[12] håut. Da Båu håut si üba deei Reitarei scheia kropfat g'låcht, håut oba nead denkt, daaß's a sua r aas geiht, håuts a nead aas Voussat[13] thåu ghåt. In r a gåun Waal[14] eiascht, weei da Båu scho hilassn will, håut si s' Mannl wida antheich[15] gmocht, drouht an Båum[16] mid da Faust, u hinkt furt. Dasida iis Zwargl nima r entsood[17] kuma. Van Oatreibn[18] håut da Båu eiascht aasgonga,[19] daaß sa Goißlsteckn va Silba woa.

Sitza will ih ihnan nu ois zazüln,[20] weei sis mid'n beeisn Menschn gmocht hobn, offa wiads grood Zeit zan Oatreibn wean.

Dåu woa r a moal a råuthkopfata varobschidta Soldåt, dees woa r oba a rechta Lümml a gruaba u a Beeiswicht, weei nea oina håut sa kina, dea r in Kreeig nex oals gstuhln u plündat u graabt håut in Freund- u Feinds-Lond, wåu a nea hikuma r is. Koa Schlechtikeit woa dean z'gråuß, wenn a nea sein Voardl[21] affagseah håut. Weei u vawa[22] dea offa va da Egastood oals Förstа in Seibrick[23] oagstellt woan is, dåu drüba koa r ih koa Aaskunft gebn; oba sicha woas, daaß a an gonzn Tonistara vula Göld as'n Kreeig mid hoim broucht håut. Ea håut an gonzn leibn Toog nex onas thåu, oals gflåucht, wenn a aafgstondn is, bis a si wida nidaglegt håut, håut nemats woos Gåuts thåu, u a koin Oarma woos gebn, oals eppa[24] r an Ståuß mid'n Fouß.

Dea kinnt af dean Aafoal,[25] a Stück va dera Kommahoid z'kaffn, grod dees ban Kommahübl, u si dåu an Huaf hi z' bauan. Dean Spitzbåum sa Nochbaschoft mouß oba dean Zwarglan stuack z'wida[26] g'wesn sa, s' håut ihnan gåua nead ageeih[27] welln, daaß a r ihnan z'rechna[28] af ihran oigna Grund a Buan[29] grood va d' Nosn hibauat. Vabeeihn[30] hobn si'hns frali nead kina, oba si hobns nead gåutwilli leidn welln. Schå, weei d' Oarbatsleut an Grund affagrobn hobn, woa r a ollamoal s'onan Togs freeih wida sua glått aagiabnt,[31] daaß ma nea va da frischn Ean[32] gseah håut, wåu a grobn woa. Bis offa d' Leut glei, woos affagrobn woa, g'mauat hobn, dees hobn si offa nima oagreihat,[33] u sua r is da Grund dena glückli affakumma. Oba weei d' Zimmaleut d' Voalkn zan Haus zimmat u zomglegt hobn, iß's wida va foan[34] oagonga. Woos' ban Toog zomzimmat hobn, hobn d' Zwargla ba

1 Habe Dank. 2 umsonst. 3 Hutweide. 4 manchmal. 5 hinzu. 6 in's Ohr hineingebrüllt. 7 thöricht, unsinnig, toll. 8 getaumelt. 9 Wetter. 10 herumgetollt. 11 dennoch heruntergeworfen. 12 in die Höhe geworfen. 13 aus Bosheit. 14 Welle. 15 in die Höhe. 16 dem Buben. 17 zum Vorschein. 18 Eintreiben, Nachhausetreiben. 19 d. i. ausfindig gemacht, bemerkt.

20 erzählen. 21 Vortheil. 22 warum. 23 Seeberg. 24 etwa. 25 Einfall. 26 d. i. gänzlich zuwider. 27 d. i. in den Kopf hinein gehen, behagen, gefallen. 28 so zu sagen, gleichsam. 29 und Boden. 30 verbieten. 31 eingeebnet. 32 Erde. 33 angerührt. 34 vorn.

da Nächt ollamoal wida aſara nona[35] griſſn, u weit im and'im af da gonzn Komman vaſtraat, u dees håut a gåute Waal oal Nächt a ſua furtdauat, daaß dea Förſta va Zoan gſprunga r is weei a Wonzn.[36] Ea is ſelba z' Nächts mid Wäch gſtondn, u in oin Flåuchn u Sakramentian immagſprunga, boal af deei Seitn hi, boal wida r af an onare, oba dees håut ollas ner gnutzt. Unvaſeahns woans dåu ſchwoarmweis, ſan weei a Ommashaffn[37] drüba hea, u vatrogn woa r oals, eih ma r a Votarunſa håut aasbeedn kina, daaß koa Spaanl meia af ſein Fleeck woa. Wenn da Räuthkuapf oin Trempl[38] nåu g'loſſn iis, dea r an Bålkn furtgſchleppt håut, ſa hobns dean gſchwind fålln låua, weei a r ihnan z'gnoucht[39] kumma r is, u ſan nåu oaln Seitan asra nona gloſſn. Is a r offa wida r an onan Håufla nåu, dees a woos furtgſchleppt håut, ſan d' eiaſchtn ſcho wida mid ihran Bålkn weita. A ſua hobn ſi'hn va ran Närrn gholtn, u af da gonzn Komman immag'hetzt, bis'n Zunga affa g'honga r is, u daaß a goiſat[40] håut va lata Zoan u Bouſſat, weei a weeithiga Hund.

A moal is a r a z' Nächts wida mid oalln Hållteufln unta ſi eeigſprunga, weei's wida zan vaſchleppn oagfonga hobn, u håut mid a r a Goiſſl nåu ihnan g'haua. Dåu waa'sn oba feei boal imms Knaal[41] gonga. Weei a nåu ihnan gſchlogn håut, ſan's nead a ſua asra nona gloſſn weei fliſt, wenn a r an Håufla z'gnoucht kumma r is, ei håut ſig i wuhl! Oal mida nona hobns af oamoal oal Bålkn zom weggſchmiſſn, u ſan grod weei gråuſſa Ommashaffn oalzom z'gleich üba r ihn heagfoalln, mid a r an G'ſumms, weei a Bienſchwoarm, ſan oa r ihn af oalln Seitn affi[42] u oigi,[43] u wida r affi, daaß a r übarn d'üba gniblt u gniblt håut.[44] Trogn hobns'n ſcheia, u gſtürzt u gwendt, u nåu oalln Seitn hin a hea g'wulgat,[45] a gåute longe Waal furt, bis'n hobn liegn låua wida, u offa du[46] s' Zeug nu oals vaſchleppt hobn.

Seina gonzn Glida håut a wul frali nu g'hât, u bläutt håut a r a neiaring,[47] oba ſi meein an[48] mid woos Beißandn, oba woos Schärfn oagſpreeitzt hobn. Ea r is van Kuapf bis af d' gråuß Zeiha weei a räuths Tåuch gweſn, u aafgſchwolln is a, weei a Keeichl,[49] daaß a håut nead as'n Augan affa ſeah kina, u brüllt håut va Weithing[50] weei a Reeibochs,[51] Toog a Nächt, u nead liegn u nead ſteeih u nead ſitzn håut kina r a gåute vieza Toog long.

Ea håut ſi offa ba da Noocht gåua nima ſa fernſt hitraut, s' Baua håut'n ner g'holfn, wal s' gonz Bauhulz af da Komman s' weitaſt immagſtraat[52] woa, u håut ſcho s' gonz Glumpat[53] liegn u ſteeih låua[54] welln, weeis woa, woos dean Zwarglan ſchå reecht gweſn wa,[55] oba weei ma ſågt: „Wåu da Teufl nead ſelba hiwill, ſchickt a an oalts Weei.“ Sua woas dåu grood a. A moal kinnt a ſua r a n'oalte Hex za r ih' u ſågt: Wenn a r iha hunnat Güln git, ſa wills ihn woos varouhn,[56] daaß d' Zwargla ſein Huafbau nima ſteian[57] kina.

Nåu[58] a r an himmlhåugn Flåuch ſågt a: Wenn dees migli wa, du oalts Schindåuſt, dei hunnat Giln zolat[59] ih gean, u gebat[60] da nu a gåuts Trinkgöld uabn draf affi, vaſteeihſt mi, du oalts knampats[61] Louda? — Gåut, jå, ſågt d' Oalte, ſa gets ma[62] d' Händ draf! Da Förſta ſchleat a,[63] u ſi ſågt offa: Dåu låut's[64] gåua ner onas thåu, oals d' gonz Noocht am Bauplootz mid a r a Glockn låutn, deei nu nead[65] gweiht woan is. Dees Gläut kina d' Zwargla nead dalein[66] u ſi wean nima kuma, ig ſteih enks gåut dafüa.

Da Rauthkuapf laſſt glei in d' Stood, u kaafft ſi ban Glockngeeißa a funklnoglneua Glockn, laßt am Bauplootz an Zwiſlbaam[67]

35 aus einander. 36 Wanze. 37 Ameiſenhaufen. 38 einer Truppe. 39 zu nahe. 40 gegeifert. 41 Knäuel, d. i. Kopf. 42 hinauf. 43 hinunter. 44 d. i. über und über dicht von ihnen bedeckt war. 45 gewälzt. 46 dann doch.

47 nirgends. 48 müſſen ihn. 49 Kuchen, Krapfen. 50 vor Schmerzen. 51 Brüllochs. 52 ſehr weit umhergeſtreut. 53 Lumperei. 54 laſſen. 55 wäre. 56 etwas verrathen, ein Mittel angeben. 57 ſtören. 58 nach. 59 Gulden zahlte. 60 gäbe. 61 kopfwackelndes. 62 ſo gebt mir. 63 ſchlägt ein. 64 laßt. 65 noch nicht. 66 leiden, ertragen. 67 „Zwiſl“ Gabel, welche zwei Stämme oder Aeſte eines Baumes, oder zwei Zweige eines Aſtes bilden.

affstelln, u in d' Gobl uam[68] d' Glockn eimochn. Veia Manna hobn meein oleeifn,[69] daaß z' Oubnds van Beetläutn[70] bis freeih zan „Engl des Herrn"[71] hobn die gånz Noocht zou furtläutn kina, u, schöll ma sogn, koa oizis Zwargl håut si seah låua, u sua r is furt gonga, bis da Huaf ferti dåu gstondn iis.

Kaam woara oba am neua Huaf afzuagn[72] gwesn, woa d' Oalte a scho dåu, u håut deei hunnat Güln u s' Trinkgöld bageaht. Deei håut oba dean Rauthkuapf dahoalm[73] nead kennt.[74] Ea håut si nea aasglächt u g'freeigt, ob si woos schriftlis heeit, wenn nead, sa schölls trochtn, daaß's furtkinnt, sist schreibt a r as mid'n Steckn am Bugl affi, u dees feei deutli u aasfeihali,[75] daaß's gåut zan lesn wa. Weei d' Oalt gseah håut, daaß's batruagn is, u ner aasricht, stemmt si d' Händ in d' Seitn u git'n seei Titl oalzom nåu a r a nona,[76] weeis'n keiat[77] hobn. Weei a oba offa håut an Kianhund[78] olåua[79] u af si hetzn welln, is z'gleicha Feeissn ban Huaf affi, u ban Thüala[80] keiaht sa si nu[81] a moal im u schreit eei:[82] Koa Glück u koin Seegn schöllst hobn meia oal da Letta[83] u wennst a moal vareckst, schöll da oarme Säl niad ban Maal[84] affa kina. Furt is si u nima wida kuma r a.

Dean Rauthkuapf iis oba sa Bauanwirthschåft neei a reecht zomgonga. s' håut'n koa Weei g'mügt, wal a ra sua ra beisa Kaadl[85] woa u ner oals gflåucht håut, u ea selba mouß d' Wirthschåft nead a reecht vastondn hobn, siist heeit a r in a kurzn Zeeit niad sua weit oia[86] kuma kina. s' håut'n frali scheia[87] oal Gåua an onas Unglück troffn a. Voal is'n Koan[88] in da Bleeih dafråuan,[89] an onas Moal hobn an d' Kreiß[90] wida r oals zomgschlogn, boal iis a Kronkat unta sa Veeich kuma, daaß's scheia oals zom g'freckt iis. Sua r is a in d' Schuldn eigroun[91] bis oan Hols. Z'letzt is'n am Herbast da Stodl[92] obrennt, weei a schå s' Troi[93] oals drinna g'håt håut. Dees håut'n gåua ferti gmocht. A Voa Toog is a r im gonga, oals wenn an d' Heina[94] s' Bråut gnuma heein; nead a moal gflåucht håut meia. A moal in da Freeih hom an seine Leut oa dean nemlinga Zwislbaam aafghenkt gfuna, wåu a håut dei Glockn eeimochn låua.

Dei Zwarglglockn, weeis d' Leut g'hoißn hobn, iis nu viel longa Gåua don g'honga, bis da Stuack dasaalt[95] iis. Koa Mensch iis z' Nächts oba r ims Beetläutn dåu gean vaba gonga, weils g'hoißn håut, da rauthkopfat Första gang im.

Dasida heiat[96] ma r a ner meia va dean Zwarglan; — sans goaz u gåua weekzuagn, oba sans dena nu dåu, dees woiß ma hold nead.

Der alte Hirt stand auf und zündete seinen Pfeifenstummel frisch an, der ihm während seiner Erzählung längst ausgegangen war, ohne daß er es zu merken schien, versprach mir noch so Manches zu erzählen, wenn ich wieder zu ihm da herauskommen würde, und ging langsam dem Dorfe zu, die kleine zutrauliche Herde hinter dem alten Weißkopf.

Da Beedlmoa.

Husch! husch! oba r a Kält håuts heind draß,[1]
daaß d' Schindlniagl buschn,
An Schneei wahts hea, schouteeif! Selba d'
Hund guschn
Si in d' Hüttn eei, u grod ih schöll affteeih,
U in oalla Gottasfreeih furt in d' Oarbat
geeih,
Mi schindn u plåugn bis eei in d' finkate
Nächt,
U dees Dallas eppa[2] im r a Güldal Louh,[3]
daaß's krächt!
Dåu wa ma![4]

---

68 oben. 69 ablösen. 70 Gebetläuten. 71 bis früh zum englischen Gruß. 72 eingezogen. 73 doch, eigentl. deshalb. 74 nicht gekannt. 75 ausführlich. 76 nach einander. 77 wie sie ihm gehört. 78 Kettenhund. 79 ablassen. 80 bei der kleinen Thür im großen Hofthor. 81 kehrt sie sich noch. 82 hinein. 83 dein Lebtage. 84 Maul. 85 Kerl. 86 herunter. 87 schier. 88 Korn. 89 erfroren. 90 Schloßen, Hagel.

91 hineingerathen. 92 Scheune. 93 Getreide. 94 Hühner. 95 verfault. 96 seitdem hört.

1 heute draußen. 2 etwa. 3 Lohn. 4 da wäre mir, eine verneinende, wegwerfende Redensart.

Ih blei steckn in Miast.[5] Frali, dahoim hob ih ner z' lebn,
Koin Pening Göld u koa Bröckl Bråud — s' gebn
Oin d' Leut schå nima viel; — oba r in da Stood
Bedl ih ma Bråud zomm, in r a poa Stund, gnoug u sood,
A r a weng Göld, u geeih eiascht hoim, wenn ih will, —
U ih schöllt a Håckn nehma, oba r an Drischlstiel?![6]
Dåu wa ma!

In Winta håuts frali an Liz.[7] wenns oin long steeih låua
In da Kält, biß's oin woos gebn d' Leut, oba gåua
Nu sogn: „Helf Gott!" Dåu steigt ma du d' Goall,
Sua r oft ma dees wou gschiaht, schå gwiß ollamoal!
Gåua, wenn emats[8] sågt: „Påckts[9] an Oarbat oa!" —
Sua, r ih?! Fa woos war ih denn offa r a Beedlmoa?!
Dåu wa ma!

Mei Boubn beedln a, u gfraan si scho wida r am[10] Summa.
Gi geeihts ins Lond, sua weit oals ma[11] kumma,
Weei af r a Houchzat sua gurzns[12] hellaaf,
Mochn Luftsprüng u schloan a Schuak Sturzl-Bam[13] draaf.
U sua gspasi sans dåu u kreuz lusti oal zweei!
Dera Waal schöllt ih's in d' Schöll[14] schickn?!
Geeihts, låuts[15] mi geeih!
Dåu wa ma!

In d' Schöll koa r ih's du nead a sua z'lumpt, weei ins Beedln, furtschickn;
Wea schöllt ihnan d' Huasn, oba s' Gola[16] zomflickn?
Eppa r ih?! Offa freig ih: Woos thoun's denn dort?
s' „Vota r unsa" kinans[17] aßwending va Wort za Wort.
Siist brauchns ner zan Beedl-Gschäft. Nå, daaß's dumm bleibn oal zweei,
Sechte[18] Leut will ma r eiha hobn. Ner is midn Schöllgeeih!
Dåu wa ma!

Va mein zwoa Moidlan[19] koa koine a Woat lesn u schreibn,
Hobn a[20] neei woos g'orbat. Dees Gschäftl, dees treibn,
Braucht ma nead z'lerna. Sauba san's oal zwou,[21]
U deei Stoodara[22] gebn ihnan schoo selba koin Rouh.
Dåu schöllt ih ihnan eppa nu woos vabeeihn[23] a?!
J, d' Fleeig[24] vån r an Moidla will ih eiha daheein[25] oals — na!
Dåu wa ma!

Ih wünschat ma ner, oals daaß oallawal[26] d' Weeihnochtn waan![27]
Dåu hobn meei Såck[28] oalzoom s' Toogs öfa r a Schwaan![29]
Kaam aasglaat,[30] sans wida vull Semml u Bråud
U sua Zeug. Ih kreeig a r oft a Greikats aas'n Schloud.[31]
Fisch troog ih zom, mid Kniadl[32] u Breeih, gsuan[33] u båchn.[34]
U ih schöllt ma r offa koi lustigna Feiatoog måchn?!
Dåu wa ma!

s' Moist, moin ih schoo, is dees, woos ma van Wolfoartan[35] kreeign.
Ih setz mi am Weg hi, u fong hell aaf oa zan beeign[36] —

5 Nest. 6 oder einen Dreschflegel. 7 Schwierigkeit, Laune, Tücke. 8 jemand. 9 packet ihr. 10 auf den. 11 wir. 12 jauchzen sie. 13 Purzelbäume. 14 ich sie in die Schule. 15 laßt. 16 Jacke.

17 können sie. 18 solche. 19 Mädchen. 20 auch. 21 alle zwei. 22 Stadtbewohner, Städter. 23 verbieten. 24 Flöhe. 25 hüten, zusammenhalten. 26 immer. 27 wären. 28 Säcke, Taschen. 29 Schwere. 30 ausgeleert. 31 geräuchertes Fleisch aus dem Rauchfange. 32 Klößen. 33 gesotten. 34 gebacken. 35 Wallfahrten. 36 zu schreien, heulen.

Na! — zan beedn. Dåu schneits Kreuza r
ei in mein Hout.
Woiß Gott, ð' Moist kreigt, wea recht
schreit u oalba[37] thout.
Sua geeihts Tropp va Tropp. Oal weans[38]
oabeeigt, daaß's geebn.[39]
U ih schöllt offa nea staad[40] mein Rousn-
kroaz oiabeenk![41]
Dåu wa ma!

Ih soog: Da Beedlmoa håut af da Welt
nu[42] mid ð'best Lebn.
Ea braucht koin Huaf, deerf a koa Steia[43]
gebn;
Ea greamt[44] si im nex. Ea håut a koa
Sorg,
Daaß a r ematð woos schuldi wa, nimmt
a nex af Borg.
Mid sein „Gelts Gott!“ zohlt a r oals
båua[45] r aß. U ih schöllt
Nu woos onas oals a Beedlmoa wean af
da Welt?!
Dåu wa ma!

Künd[46] offa da bittre Toud a moal mid
seina Seinß,[47]
Im monchs Leebn iis frali scheod, nea r im
meins
Nead. D' Leut hobn a Ploug wenga,[48]
wenn ih geih.
Ih leeg mein Beedlsook hi, u brauch nead
vaneih[49]
An Advakaan za mein letztn Stück Beedl-
bråud.
Drim hob ih a koa sua r Ongst van Sterbn,
weei's Moncha håut,
Dåu wa ma!

Dr. J. J. Lorenz.

37 albern, ungeberdig. 38 alle werden sie. 39 das „b“ in „geebn“ wird kaum gehört. 40 dann nur still. 41 herunterbeten. 42 noch. 43 Steuer. 44 gräme. 45 baar. 46 kommt. 47 Sense. 48 weniger. 49 nicht vorerst.

Egalanda Liedla*)

Ollawal[1] gaut håun,[2] gaut håun,
Neimol koi Schmolzabraud kreign,
Ollawal når[3] Kaß, når Kaß,
I trei nima aß.[4]

Drei Wochen nau[5] Austern
Dau geiht da Schnel weg,
Dau heiet[6] ma Schötzel,
Offa[7] hob ich en Dreck.

I ho[8] a Moidel, haut koi Wadel,
Tonzen ka sie, wei a Nadel,
Tonzen ka sie, wei da Wind,
Seht når, wei des Lauta[9] springt!

1 2 3 4 5 bis 6
Ollaweil 'nei za mir ins Bett,
Wenn ma von Heien[10] redt,
Is neimols necks.

Dau hinten bin i fira,[11]
Wau d' Sunn sua schei[12] scheint,
Wau Summa un Winta
Koa Fensta oleint.[13]

Ma Lisel haut a Wiesel,
Is a Brünel[14] drina,
Wea Wiesel wied mahn,[15]
Wied Brünel finna.

O du scheina Summabluma,
Bist za mir ins Bett eikuma,
Bist jau schei drina glegn,
Wei da Kern in Kimmaling.[16]

Des Bonabartel is nima stolz,
Genga[17] d' Leut mit Schwefelholz.

1 immer. 2 hüten. 3 nur. 4 treibe nicht mehr aus, d. h. das Vieh. 5 nach. 6 heirathet. 7 nachher, dann. 8 habe. 9 Luder, ein Ausdruck, welcher weit öfter im gleichgültigen, ja selbst im zärtlichen, als im wegwerfenden Sinne gebraucht wird. 10 Heirathen. 11 bin ich her, bin ich vorgekommen, hervorgegangen. 12 schön. 13 anlehnt. 14 Brünnlein. 15 mähen. 16 Gurke. 17 geben.

*) Mitgetheilt von dem k. k. Finanz-Bezirks-Kommissär Nikolaus Urban v. Urbanstadt in Eger.

Genga ð' Gassel ai un o,
Leut, kafts ma Schwefel o!

ð' Häusl am Roin.

I ho hold a Häusl am Roi,
Dös Häusl is sauba und kloi,[18]
D' Oesicht is prächti,
Dau siaht ma weitmächti,
Owa[19] i bin in Häusla alloi.

Vor'n Häusla dau staiht hold a Stoa,
Dau sitz i und schnitz ma main Spea,
Owa oal maina Zima
Dei gfall ma hold nima,
Denn i bin in Häusla alloi.

Ma Bettl is nidli und roa,[20]
Dau lieg i hold drina alloi,
I wälzl mi uma,
Oals heit i an Kuma,
Denn i lieg hold drina alloi.

Da Wirth heit a Deandl[21] va da Gmoi,
Dei wa[22] scho sua, wei i hold moi.[23]
Zan Wei[24] hob is gnuma
In vorigna Suma,
Eitza bin i hold nima alloi.

Eitza bin i hold nima alloi,
Ma Häusl dös wird ma scho kloi,
D' Rauh is asgfluagn,
I ho mi batrugn,
I wollt, i wa wieda alloi.

Weni a[25] truzi bin,
Beis bini dena[26] niat,
Dös is ma alta Brauch,
Dean lassi niat.

Wens im Wald finza[27] is,
Des mecht da Tanabom,
Doß mi ma Dandl nima mog,
Des glabi kam.

Eitza kumi va Wån,
Dau hauts ma nit gfalln,
Und in Linz samma[28] Moidla
Auf Knei nida gfalln.

Wenn i niat reicha wier,[29]
Und a sua arm ostir,[30]
Brauch i zu meinem End
Koa Testament.

Speig'l dau brauch i koin,
U kaf ma neimols oin;
I keiher's Fensta üm
U siah mi drin.

Hintern Pflaug sing i miar
Mondmal ma Stückel für,
U blaus' man Dudlsock
Oll Feiatog.

Sitz i uab'm am Pfa,[31]
Oda geih unten ha,
Des is a kloina Sach,
Dei i niat acht.

Gäih i üweren schmol'n Råin,
Siri[32] maan Måidl elåin,
Siri maan Måidl elåin,
Und håud si e Döüchl und wåint.

Fains Måidl, wåin nied sue såüe,[33]
Ze düe[34] kummi nimme måüe.[35]
Zwa[36] schölli nied wåine und schaie?[37]
Du gäüst[38] furt, hobi kåin Fraie.

Gäüst furt und last mi sitzen,
Wåe wiri[39] z' Gvåttern bitten?

---

18 klein. 19 aber. 20 rein. 21 Dirnlein, Mädchen. 22 wäre. 23 meine. 24 Weib. 25 wenn ich auch. 26 dennoch, doch. 27 finster.

28 sind mir. 29 werde. 30 absterbe. 31 auf dem Pferde. 32 sehe ich. 33 sehr. 34 dir. 35 mehr. 36 warum. 37 fürchten. 38 gehst. 39 wen werde ich.

Zwäü Gvåttern mouß i schon hobn,
Döü mie maan Kind ze de Dauf drogn.

Is denn schon wide Mittog,
Hobi nu[40] kåen Handl vul Gros,
Wos wär'n dånn maine Lååt sog'n,
Und wänni wüe[41] kåen Gros måüe håim drog'n.

Maine Lååt wär'n sog'n nied vül,
Kåri[42] måch'n, wos i nåe[43] wül,
Kåri måch'n, wos i nåe mog,
Und wail i kåen Laibl måüe[44] drog.

Fains Måidl, låuß kåin Måen[45] in daan Bött,
Gi[46] nåe d' Goldringl nied wög;
S' Goldringl hobi düe[47] kaaft,
Und zwåe Durk'ndaibele[48] saan draaf.

Döü Durk'ndaibele saan schåün,
Kåen Ånnere schol ze düe gåün,
Kåen Ånnere schol di nied löüb'n,
Und schol düe daan[49] Hårzl bedröüb'n.

Fains Måidl, ståüh aaf fain nåe g'schwind,
Daan Kalbl laaft in Stol üm.
Süe, schau, wos lokst ån müe,[50]
Und håüst mi gårn draffen[51] be düe!

Öfta, öfta, öfta af da Stodelschupfn,[52]
Efta, efta, efta af'n Heu,
Dau haut die Moriandl mit ihren kurzen Gwandl
Öfta ghat'n Naratei.

Du herzigs schönes Denderl,
Wos host dir denn thaun?
Und daß dir holt da Kittl
So kurz wird voran?

Gelt, Spitzbua, du Schlankl,[53]
Du bist schuld daran,
Und daß mir holt ma Kittl
So kurz wird voran.

Du tausend schönes Denderl,
I woiß, wos fang mir an.
Und hintn schneidn mir a Trum[54] affa
Und vorn stückln mir's[55] dran.

Neujahrslied im Egerlande.

Wir kamen Abends gar sua spad,
An guten Abend gieb euch Gott!
Wos hobn wir in unsern Sinnan!
Den Hausherrn anzusinga.
Den Hauswirth und sa Fraua,
Den Himmel wolln sie baua,
Des neu Gaua,[56] wos eia geiht,
Wel ma schei[57] empfanga.

In Himmel steiht a goldana Stell,
Gott Vater helf uns all dazau!
Des neu Gaua, wos eia geiht,
Wel ma schei empfanga.

In Himmel is a goldana Stern,
In Himmel warn[58] wir alle gern.
Des neu Gaua, wos eia geiht,
Wel ma schei empfanga.

Wau haut da Baua sa greußta Freud?
Hintern Stodel[59] in weitsten Feld.
Des neu Gaua, u. s. w.

Dea, wo's gaut sot[60] Arbes und Dünkel[61]
Fållt eini[62] in sa Winkel.
Des neu Gaua, u. s. w.

---

40 noch. 41 wenn ich werde. 42 kann ich 43 nur. 44 mehr. 45 Mann. 46 gieb. 47 dir. 48 Turteltäublein. 49 dein. 50 mir. 51 draußen. 52 Scheunschuppen.

53 Schlingel. 54 Stück. 55 wir es. 56 Jahr. 57 wollen wir schön. 58 wären. 59 Scheune. 60 satt, in Fülle, genug. 61 Erbsen und Linsen. 62 hinein.

Fällt in alla Winkala vull,
Fällt in san Herzl vull.
Des neu Gaua, u. s. w.

Wos wünsch ma'n[63] zon neua Gaua?
A Faßl Wein, des wiat ihn waua.[64]
Des neu Gaua, u. s. w.

Wir wünschen ihn a Faßl Wein,
Des leit nu[65] zu Cöln an dean Rhein.
Des neu Gaua, u. s. w.

Wir hobn ja weda Ochsn nu Wogn,
Am[66] Bugl kümmas[67] niat her trogn.
Des neu Gaua, u. s. w.

Wos wünsch ma'n zon Gleichn?
Des ewi Himmelreichn.
Des neu Gaua, u. s. w.

Sua laua ma[68] ihn in Eia stoh,[69]
Sa Frau wel ma singa o.[70]
Des neu Gaua, u. s. w.

Wei sie Morgens freih affsteiht,
Sie eini in d' Stubn geiht.
Des neu Gaua, u. s. w.

Ihra Handla thaut sie waschn,
Nau'n Scheugln[71] thaut sie haschn.
Des neu Gaua, u. s. w.

Ihra Scheugla san[72] geschmierat,
In Kirchn wollt sie zierat.
Des neu Gaua, u. s. w.

Da legt sie o an braunan Ruak,[73]
Er steiht a ra[74] wei a Nagelstuak.[75]
Des neu Gaua, u. s. w.

Sie geiht nu eini an ihren alten Ort
Und heiat[76] o ihr Gottes Wort.
Des neu Gaua, u. s. w.

Wenn des Amt[77] und Predigt is aus,
Offa[78] geiht sie wieda nach Haus.
Des neu Gaua, u. s. w.

Thaut sie gaut tischn und taschn,[79]
Koa gauta Keichala bachn.[80]

Wos wünschma ihr zon neua Gaua?
A scheins Moidl mit wachsgelbn Haua.[81]

Wos wünschma ihr da Gleichn?
Des ewi Himmelreichn.

Sua laua mir sie in Eia stoh,
Ihra Kinda wel ma singa o.
Freia sich deia Engala,
Deia Kinda wel ma singa o.
Wei sie Morgens freih affstenga[82]
Und in d' Stum[83] eini genga,[84]
Freia sich deia Engala
In diesen neua Gaua.
Seina Handla thaun sie waschn,
Nau'n[85] Beichla[86] thaun sie haschn.
Freia sich deia Engala
Zo dern neua Gaua.
Sie kneia sich vor den Tisch
Und betn: o Herr Jesu Christ.
Wos wünschma ihnan zon neua Gaua?
An worma Kafee zon neua Gaua.
A worma Kafee is niat gnau,[87]
A Hefa Knierl[88] is a dazau.
Freia sich dei Engala u. s. w.
Des Kindl in da Wiegn
Thaut sein Vata liebn.
Freia sich dei Engala u. s. w.
Sollts' dei Mutta niat leiba[89] hobn,
Haut sie's unta ihran Herzl trogn.[90]
Freia sich dei Engala u. s. w.
Wei lang haut sie's trogn?
Nau oa[91] 44 Wochn.
Freia sich deia Engala
In diesen neua Gaua u. s. w. u. s. w.

---

63 wir ihm. 64 wahr. 65 liegt noch. 66 auf dem. 67 können wir es. 68 so lassen wir. 69 in Ehren stehen. 70 an. 71 nach den Schäblein. 72 sind. 73 Rock. 74 ihr. 75 Nelkenstock. 76 hört.

77 d. i. die Messe. 78 nachher, dann. 79 d. h. alles gut anfassen. 80 Kuchen, Küchlein backen. 81 Haar. 82 aufstehen. 83 Stube. 84 gehen. 85 nach den. 86 „Bäuglein", „Beigl", Ring von Teig. 87 genug. 88 ein Topf Klöße. 89 lieber. 90 getragen. 91 nahe an.

Kirchweih-Lied.

Gott greuß enk[92] allzsama, sads[93] holt a[94] schon af?
Is leicht d'r enk Kirwa?[95] siehd grod a su as.[96]
Mei! schenkt mir, 's durscht mi, affa[97] will i singa
A Gsangl recht lusti, dös will i fürbringa.

Gelt, Kirwa gits Mouma[98] und Vettern gnouch,
Der Kaouchen thaout schmeck'n, potz tausend juhhuh hauch!
Is Kirwa voriba, haut d' Freundschaft a End,
He lusti, Kuraschi, heit[99] bal nied dron denkt.

Gutz[100] hier, Vett'r Deuschel![101] d'r Konnes[102] der schwitzt,
Is rauth, wei a Fena gklai't in sa[103] dicks Gsicht,
Sou gaiht's af d'r Kirwa, 's haud Manch'n draf gfreut,
Is Kirwa voriba, hauds Manch'n schon greut.

Brouda Adl,[104] wos haust denn dort in deina Händ?
Is leicht d'r Geldbeutl? sieh nu, wei 'r Koupf hängt,
Er strotzt nied, 'r bauscht nied, is gwiß necks drinna,
Gaih, rüttl'n und schüttl'n, ob's drinna thaout klinga.

Juhe! sads lusti, i heua[105] wos kuma,
Dös san, mein'r Treu! d' Spielleut, lau'n[106] Dudelsack brumma,
Macht, Moidla, lafft affi,[107] richt enk gschwind z'sam,
'S Hupf'n und Springa fängt utsa[108] glei an.

Dort staiht a schoins Moidel, is reeth[109] sauba z'sam gmacht,
Schoina Scheugla, schoina Strümpfla, daß's Herzl an lacht,
Zwa Groibla in Backen, zwa Röusla in Gsicht,
D'r wied si[110] reeth freua, der dös Moidl dawischt.

Mach, Paita![111] mach, Doff'l! gaih, Hans Matz,[112] gaih nauch gschwind,
Dort stenga[113] zwa Moidla, gaihts,[114] daß koins askinnt,[115]
Macht, tanzt frisch an Drischlag,[116] dirtz laft ja nu[117] brav,
Dirtz moißt[118] eini tanzen und gaiht glei Alls draf.

Sua, Girgl, sua, Mertl, dirtz tanzt roit[119] munter und frisch,
Der Teuschel thaout trink'n, machts,[120] trumelts an Tisch,
He lusti, Kuraschi, weil Kirwa in Schild,
Brav gessen und trunken, weil Kouh[121] an Batz'n[122] gilt.

Hurch, Euerl, hurch, Annl, wei der Krisel[123] su schoin singt,
Dös is a schoins Vörschl, schaut, wei in's Böia[124] einrinnt!
Kattl, d' Warbl,[125] d' Urschl, d' Lena heu'n[126] Jedra gern ghabt,
Er haut si oba allzsam sauba asglacht.

He lusti, Brouda Barthl! gaih, trink a mal her,
Dorten steuht a schoins Moidl, hobs schoina nied gsehn,
Haut Äugla, san[127] kuhlschwarz, haut Röusla wei Blaut,
Den Moidla, d'n wa[128] i von Herz'n recht gaut.

Gelt, Thoma, dös gfällta?[129] haus konmal[130] su gsehn?
Nar,[131] 's gaiht hold af d'r Kirwa anderst nied her,

92 euch. 93 seid ihr. 94 auch. 95 vielleicht bei euch Kirchweihe. 96 aus. 97 nachher, dann. 98 Muhmen. 99 hätte. 100 schau. 101 Oswald. 102 Johann. 103 glüht ihm sein. 104 Adam 105 höre. 106 lassen. 107 hinaus. 108 gleich, sofort, alsbald. 109 recht.

110 wird sich. 111 Peter. 112 Matthias. 113 stehen 114 gehet. 115 d. i. entwischt. 116 Benennung des vielleicht ältesten Tanzes in Deutschland. 117 ihr lauft ja noch. 118 ihr müßt 119 recht. 120 machet. 121 Kuh. 122 eigentl ein Vierkreuzer-Stück. 123 Christoph 124 ihm das Bier 125 Barbara. 126 hätten ihn. 127 sind. 128 wäre. 129 gefällt dir. 130 hast es keinmal. 131 Narr.

Dau ißt ma, und trinkt ma, und tanzt ma frisch draf,
Wenn's Göld is versoff'n, affa heuat[132] der Spaß af.

Nu[133] oins mouß i singa, dös kost an halb'n Batz'n,
Sunst wir[134] i von Moidl'n abscheuli asglocht.
Hurcht, Moidla, hurcht af, i will enk wos schenkn,
Dirß schollt[135] an mein Singa viel hunertmal denkn.

132 alsdann hört. 133 noch.

134 werde. 135 ihr sollt.

Mundart im Pinzgau in den Salzburger Alpen.

Lieder aus dem Pinzgau.*)

Da Pinzgara Joppa.[1]

Auf da Welt is kreuzlustig, kreuzlustig, vastehst,
An an so lustign Oscht[2] bin i mei Lebtag nie gwest.
I bin a lebfrischa Bua,[3] mia geht's ollweil[4] recht guat;
Und i ho[5] saggarisch Schneid[6] und a Geld weida gnuag.

Hiez[7] muaß i ma[8] wiedar a nojö Truch ofrimma,[9]
I ko ja mei Geld neama[10] untabringa:
Dö oa[11] Truch, dö ist jo mit Gwandl scho voll,
Und i bring holt mei Geld neama unta, waßt[12] wohl.

A meina Werchtag-Jopp'n[13] hon i Ochtzöchna[14] dro,
Wos muaß i denn thoa,[15] weil i gor so viel ho?[16]
Fü d' Menscha[17] brauch i koan, fallt ma nid ei,
Und sö mögn si scho köst'n[18] und gwand'n[19] wegn mei.[20]

I ho ja krod ollweil[21] den kringöst'n[22] Muath,
Drum wachelt[23] so lustig mei Fedal[24] am Huat;
Fürcht'n das thu i koan weid ummand um,
Und wonn i Oan oblos,[25] so fallt a schon um.

Zan Weihnachtn doscht[26] is jo mit mia völlig aus,
Sö bringand[27] ma's Kloznbrod[28] zuaha[29] zan Haus,
Sö bittend und bettelnd und holtend mi o:
„Geh, nimm ma glei hoja[30] mei Kloznbrod o!"

Wos fong i denn hoja mit'n Kloznbrod o,
Wos muaß i denn thoa, weil i gor so viel ho!

1 Prahler. 2 Ort. 3 Bube, Bursche. 4 immer. 5 habe. 6 d. i. ungeheuren Muth. „Schneid" bedeutet auch: Manneskraft, Lust, Neigung. 7 jetzt. 8 mir. 9 eine neue Truhe bestellen, machen lassen. 10 nicht mehr. 11 eine. 12 weißt. 13 „Jopp'n" Jacke mit Aermeln.

*) Aus dem Munde des Volkes aufgezeichnet und mitgetheilt von Dr. Bartholomä Hutter in Salzburg.

14 Achtzehnkreuzer-Stücke. 15 thun. 16 habe. 17 d. i. Frauenzimmer. 18 beköstigen. 19 kleiden. 20 meinetwegen. 21 gerade immer. 22 leichtesten. 23 fächelt, flattert, schwankt. 24 Federlein. 25 Einen anblase. 26 dort, da. 27 bringen. 28 Brod, welches aus Teig, der mit gedörrten Birnen vermengt ist, besonders zur Weihnachtszeit gebacken wird. Die Mädchen beschenken in der Rumpelnacht (Christnacht) ihre Liebhaber mit diesem Brod. 29 herzu, hinzu. 30 heuer, in diesem Jahre.

Drei Klosta hon i auf die Remm[31] auffigloat,[32]
Und döß übarög hon i[33] um's Haus ummazoat.[34]

Zan Kirchtog doscht[35] gehts ma mit'n Büschn[36] aso,
As kemmand[37] za mia nid glei Oanö a Zwo,
Bringt holt a Riedö[38] an Tuschn za mia,
Und i gibs glei da Sennin für ünsarö Küa.

A Kreuz und a Plog muaß a nieda Mensch hobn,
Da Himml steht süst Neamd off, das woaß i z'sogn;
Mir ist das allagreßt Kreuz auf da Welt,
Daß i go so viel Schneid hon und go so viel Geld.

D' Fealeitn.[39]

D' Fealeitn hon i extra gean,
Sie ist krod so viel[40] schö;
A solchas Thal triffst nid leicht o,
Magst wolda[41] weitum göh.
Drum ziach'n so viel Fremdö zua
Von weiten Ländan hea,
D' Fealeitn wird hiez[42] weltbereahmt,
Es kemmand ollweil mea.[43]

Da Tauan steht so nahend[44] da,
Daß man daglonga[45] kunnt;
Ea steigt gor gwaltig in die Hech
Aus tief'n Wiesengrund.
Ea röckt sein Kopf zan Himel auf,
Und schneeweiß ist sei Hoor;
D' Sunn dö lacht'n freundlar o[46]
Und in da Frua[47] scho gor.

Da Grasbodn der ist prächtig grea,[48]
Schö glaag[49] und a recht weit.
Da Küabua schnalzt[50] mit seina Peitsch,
Daß hillascht[51] weit und breit.
Viel Schafl, Goaß[52] und starchö Roß
Die gend[53] auf greanar Alm,[54]
D' Fealeitna-Küa hombts Prä[55] in Land,
Und leibig[56] ist die Kalm.[57]

Dö Bach die send wohl frischö Buam[58]
Und springand[59] üba d' Wänd;[60]
Sö glonz'n hell, viel weißa no,
Als zarte Stadtfrau'n send.
Loos![61] wies dunnascht,[62] duscht[63] und kracht,
Als waar a Weda,[64] woaß wia!
Und denna[65] scheint so warm die Sunn,
So wos sigst süst[66] nia.

Da Wischbach[67] steht recht gwaltig da,
Und hat o hohe Wand;
Ea schmeißt dö Stoan in's Thal herab,
Sö kugeln üba's Land.
S' Käfathal ist wundaschö,
Das kann i da[68] sagn scho;
Und moanst, i hon aft[69] gar z'toll gspoppt,[70]
So schau da's selbar o!

Da Mauthna-Baischt.*)

Wonnst a nettö Eikehr willst,
So geh' du nur nach Lend;
Kann da faihln,[71] wos da wöll,
Findst imma guadö Händ.

Da kimmt amahl an Offizia
Ganz nobel dorten an

31 Gestell von Leisten oder Brettern für Geschirr, Werkzeuge u. s. w., Heuboden in der Scheune, auch: Tenne, Scheune. 32 hinaufgelegt. 33 habe ich. 34 umhergehäuft. 35 dort, da. 36 Blumensträußen. 37 es kommen. 38 eine Jede. 39 „Leitn" Seite eines Hügels oder Berges, Berghang, Abhang. Ferleitn ist die schönste Gegend im Fuscherthale, dort steht das 11,300 Fuß hohe Wiesbachhorn. 40 so sehr. 41 ziemlich, sehr; eigentl. wohlgethan, hübsch, artig. 42 jetzt. 43 immer mehr. 44 nahe. 45 man ihn erlangen, erreichen, fassen, greifen. 46 freundlich an. 47 Frühe.

48 grün. 49 nicht steil, sanft steigend. 50 knallt. 51 laut erschallt, ertönt, wiederhallt. 52 Ziegen. 53 gehen. 54 Viehweide im Hochgebirge. 55 haben den Vorzug. 56 wohlbeleibt. 57 junge Kuh, die noch nicht gekalbt hat. 58 Buben, Bursche. 59 springen. 60 Felsenwände. 61 höre horch. 62 donnert. 63 tos't, dumpf erschallt. 64 Wetter 65 dennoch. 66 siehst sonst. 67 das Wiesbachhorn. 68 dir. 69 nachher, dann. 70 geprahlt. 71 dir fehlen.

*) Name eines Mauthners in Lend, der letzten Poststation vor Gastein. Dieser Mauthner ließ sich auch in Ermangelung eines besseren Barbiers zum Rasiren gebrauchen.

Mit Sabel und mit Fedahuat,
Und via[72] Roß im Gespann.

Süst ganz flott, krod um das Gsicht
Is aus va lauta Baschi;[73]
Megst moan,[74] as wüacks a Wald heraus,
Wea sölls Ding nid gwascht.[75]

Da Postmoastar, a[76] nid faul,
Fragt glei an Mauthna-Baschi:
„Obs denn zan Baschtnackn[77]
Heut nid z' brauchn wascht?[78]"

S'Baschtaz[79] sagt: „As ist scho recht,
Glei bald kimm i nach."
Aft[80] wascht a seins Tazn zeascht[81]
No unt'n bei dem Bach.

Nimmt d' Spadl[82] unta d' Yacksn,[83]
An Brockn Soaffn[84] in die Hand,
Und schleicht hald ban Postmoasta
Ummi nach da Wand.

Und wia da Baschtl mit Bedacht
D' Stubnthür aufmacht,
Reißt dar Oa[85] an Stuel her
Und sözt si drauf, daß kracht.

Da taucht da Baschtel d' Soaffn ei,
Geht hi zan Offizia,
Und rübelt[86] eam's in Bascht[87] hinei,
So gröppisch sigst ös nia.

Nimmt'n ba da Nasn hea,
Und habt[88] eam d' Löcha zua:
„Thua di nur fei staad[89] halten
Und scheaggn[90] nid, mei Bua!"

Und wiar a auf da rechte Wang
Sein Zug hat zeascht vasuacht,
Springt dar Oa van Stuel auf,
Und hat nicks thon als gfluacht.

An Postmoasta schreit a zua:
„Spann mir jetzt gleich ein!
Ich will dahier in Lend nicht
Ganz geschunden sein."

Vor lauta Schröckn fascht a fuscht,[91]
Und ist krod[92] z' tausend frah,
Daß da krumpö[93] Mauthna-Loisl
Nid nach ko[94] auf'n Gspaa.[95]

So kimmt a hald in Wildbad an,
Steigt auffa aus'n Wagn.
D' Leut dia laffend allö zomm,[96]
Wos sich hat zuagetragn.

Dö oa Seit ist gschundn fast,
Hängt d' Haut herab ganz Fleck;[97]
Aus da Wundn rinnt das Bluat,
Da Rock ist volla Schmeck.

Dö onna Seitn[98] volla Basch,[99]
Va Soaffn no als graa,
Als wonn a hald krod just am End
Van Hochgschloß hea waa.[100]

S' Bad das hat eam weita taugt,
Wackst glei a nojö Haut.
Daß da warmö Quell so hoalsam waa,
Das hiat[101] a nid enttraut.[102]

As waar eam aft[103] ganz guat süst,
As roit'n ja koa Greisl;[104]
Wann a nur krod fü[105] waa
Z' Lend ban Mauthnahäusl.*)

---

72 vier. 73 ist es über alle Maßen arg vor lauter Bart. 74 möchtest meinen. 75 gewahrt, wahrgenommen. 76 auch. 77 d. i. Bartkratzer; „Nackn" eigentl. Knochen, auch ein mageres, nur Haut und Knochen zeigendes Pferd. 78 wäret. 79 Barthel. 80 nachher, dann. 81 zuerst. 82 Schachtel. 83 Höhlungen unter den Armen, Achselhöhlen. 84 Seife. 85 der Andere. 86 reibt. 87 Bart. 88 hält. 89 still. 90 schiele.

91 fährt er fort. 92 gerade, nur. 93 krumme. 94 kann. 95 Gespann. 96 laufen alle zusammen. 97 d. h. in Stücken, in Fetzen. 98 die andere Seite. 99 Bart. 100 wäre. 101 hätte. 102 vermuthet. 103 nachher, dann. 104 kein Bischen, kein Körnchen. 105 vorüber.

*) Diese Geschichte hat sich vor etwa 40 Jahren in Lend zugetragen. Sie wurde in Reime gebracht und dem ungeschickten Barbier im Gasthause vorgesungen, was man „Oan ansinga" heißt.

Weihnacht-Gsang.*)

Hans und Lippal.

(Ein Zweigesang.)

Hans.

Lippal, sollst gschwind aufstöh!

Lippal.

Was denn thoa?[1]

Hans.

Mi wundascht,[2] daß d' schlaffn kost.[3]

Lippal.

I schlaf schoa.

Hans.

Geh mit mir auf die Weid,
Loos,[4] was für Musi[5] geit!
Ist so hell wia ban Tag.

Lippal.

Was wa das!

Hans.

D' Musi dö gwährt scho lang.

Lippal.

I hee[6] nicks.

Hans.

Nimm dö Pfeiff[7] gschwind mit dir.

Lippal.

Bi scho kricht.[8]

Hans.

Buama[9] theand[10] singa drobn,
Es sei a Kind gebohrn;
Wanns da Messias wa?[11]

Lippal.

Das wa ra.[12]

Hans.

S' Kind ligt in alten Stall.

Lippal.

Wer hats gsagt?

Hans.

I ho's van Engl ghescht.[13]

Lippal.

Hast du'n g'fragt?

Hans.

Die Jungfrau keusch und rein
Dö sollt sei Muada sein,
Dö kniet doscht[14] bei dem Kind.

Lippal.

Gehts,[15] schauts gschwind!

Hans.

Wolln göh an Opfa tragn.

Lippal.

Ist scho recht.

Hans.

Wonns Kind a Muas wollt habn?

Lippal.

Wonns oas[16] mecht!

Hans.

I glab, ist volla Noth,
Und doch da wahrö God;
Hat gar koa Pfoadl[17] nid.

Lippal.

Loig[18] do nid!

Hans.

So schön ist koas[19] gebohrn,

Lippal.

Wia dös Kind.

Hans.

Ist ja schier halb dafrorn.[20]

Lippal.

Ist a Sünd.

Hans.

I muaß göh d' Muada[21] fragn,
Ob i's mit mia derf tragn.
I hiet dro[22] recht a Freud.

Lippal.

Hiez[23] rödst gscheid.

Hans.

Warts[24] eam nur fleißög auf,

Lippal.

An[25] Kind, dem kloan!

Hans.

Mia kemman[26] noch amahl,

Lippal.

Suache enk hoam.[27]

---

1 thun. 2 wundert. 3 kannst. 4 horch. 5 Musik. 6 höre. 7 Hirtenpfeife. 8 bin schon gerüstet, fertig. 9 Buben, Bursche. 10 thun. 11 wäre. 12 schön. 13 gehört.

*) Dieses Lied wurde in alten Zeiten von den Kirchensängern in den Häusern zur Weihnachtszeit gesungen. Die Abschaffung dieser volksthümlichen Kirchensänger versetzte der Volkspoesie einen argen Stoß. Seitdem befaßt sie sich größtentheils mit komischen und sathrischen Dingen und wählt sich selten einen ernsten oder religiösen Stoff.

14 dort. 15 gehet. 16 eines. 17 Hemdchen. 18 lüge. 19 keines. 20 erfroren. 21 Mutter. 22 hätte daran. 23 jetzt. 24 wartet. 25 dem. 26 wir kommen. 27 euch heim.

Hans.

Wie ma van Stall göhnd[28] aus,
Röckt's seinö Handal[29] aus;
Es will uns denk'n dro.

Lippal.

Bitt di scho.

D' Alpfascht.[30]

Da Hiata.[31]

Da Wintar ist umma,
Und kemma[32] da Suma,
D' Alm[33] ist scho grea.[34]
D' Amseln theand[35] singa,
Dö Gampsal[36] auffpringa,
Und d' Neblras[37] blea.[38]

I ho's kam daboat,[39]
Ho krechent[40] und kroat,[41]
Wonns zan Almafahrn wa.[42]
S' Heaschz[43] thuat ma[44] lachn,
I will mi aufmachn,
Da Lassing[45] ist ra.[46]

Da Baua.

Hiata! fahts[47] an Godsnomm zua,
Gen Alm frisch mit Kalm[48] und Kua,
Und kemmts[49] recht fruatög[50] hoam!
Wonn a Gras wackst auf da Weid,
Wonns an Brockn Schmalz[51] ageit:[52]
So werr i gwiß nid loam.

Goaßna.[53]

Gehts nar außar aus'n Stall,
Ös lustign Kitz[54] und Goaßl all,
Und hupfts recht gampisch[55] um!
An Kübl den vageß ma[56] nid,
Dea geht mit üns auf d' Alma mit
Und ist a tüchtigs Trumm.[57]

Küabua.

Hiez fahrn ma auf dö Alma,
Ös meinö Küa und Kalma,
Das ist dö greßtö Freud!
I huck ban enk[58] am greanen Roa,[59]
Und wea[60] dabei an Schnalza[61] thoa,[62]
Daß hillascht[63] weit und breit.

Melcha.[64]

I derf hiez neama[65] Bladl walgn,
Mi neama mit'n Boschnan[66] balgn,
Aus ist alles Gscherr.
Dorscht[67] mach i aftn[68] Kas und Schottn,[69]
Und soid[70] fü d' Fackl[71] a den Juttn;[72]
Z' Alm[73] bin i da Hea.[74]

Schafla.[75]

Aler! aler! ös[76] frumma Lampl,[77]
Ös habts[78] ja recht a warmes Gwandl,
Hinauf auf's hohe Karr![79]
I werr enk[80] untan Kees[81] oas[82] pfeifn,
Hoja[83] derfs nid schneim[84] und reiffn,
S' Ofalln[85] ist koa Gfarr.

Bäurin.

I nimm a d' Hand den Weichbrunnkruag,[86]
Spreng ma recht und segn ma guat
Dö Küa und Kalmar[87] ei.
Bringt da Roßknecht großö Büda[88]
Und schwarö Kas, so lach i wieda,
Da Schottn dea geht drei.

Hiata.

Hiez fahrn ma frisch aus,

---

28 geben. 29 Händchen. 30 Alpfahrt. 31 Hirt. 32 gekommen. 33 Alpe, Viehweide im Hochgebirge. 34 grün. 35 thun. 36 Gemslein. 37 Nebelrose, rhododendron ferrugineum. 38 blühen 39 erwartet. 40 habe gerechnet. 41 die Rechnung angestellt, gemuthmaßt. 42 wäre. 43 Herz. 44 mir. 45 Lenz, Frühling. 46 d. i. schön. 47 fahret. 48 junge Kuh, die noch nicht gekalbt hat. 49 kommet. 50 munter. 51 Butter. 52 abgiebt. 53 Ziegenhirt. 54 ihr lustigen Zicklein. 55 muthwillig springend. 56 wir. 57 Stück.

58 bei euch. 59 Rain. 60 werde. 61 Knall mit der Peitsche; durch Peitschen-Geknall wird der Frühling auf den Voralpen feierlich begrüßt. 62 thun. 63 laut erschallt, wiederhallt. 64 Melker, der Bursche, welcher die Milchverarbeitung zu besorgen hat. 65 ich brauche jetzt nicht mehr. 66 Burschen. 67 dort. 68 dann. 69 Quark, der aus den Molken von süßer Milch abgesondert und erhalten wird, im Gegensatz des Quarks aus saurer Milch. Etwas anderes ist die schweizerische Schotta, worunter die vom Ziger abgesonderten wässerigen Theile oder die Nachmolken verstanden werden. 70 siede. 71 Ferkel. 72 Molken von süßer Milch, sie mögen den sogenannten Schotten (Ziger) noch in sich enthalten, oder davon abgesondert sein. 73 auf der Alpe. 74 Herr. 75 Schäfer, Schafhirt. 76 ihr. 77 Lämmlein. 78 ihr habt. 79 thalähnliche, zur Weide benutzbare Vertiefung auf höherem Felsgebirge. 80 euch. 81 Gletscher. 82 eines, d. i. ein Stückchen. 83 heuer. 84 schneien. 85 Hinabfallen, d. i. des Schnees. 86 Weihwasserkrug. 87 die Kühe und die jungen Kühe. 88 große Klöße Butter.

Bhüad[89] di God, Haus!
Mia[90] tracht'n gen Alm.
Dö Gloggna daklingand,[91]
D' Hiatabuam[92] singand,
As hupfend[93] dö Kalm.

Wo ma durchfahrn
Mit Viech und mit Wagn,
Doscht[94] kehrn mar aft[95] ei;
D' Leut sollens mörkn,
Wia mar üns störkn
Mit Tirolla-Brandwei.

Und sechn mar[96] aft d' Hüttn
Schön in da Mittn,
Dann juhözn[97] ma laut.
Da Himl ist klöra,
D' Luft ist viel blöba,[98]
Wo's Kees aha[99] schaut.

Auf dar Alm da stend[100]
Koanö Plankna,[101] da send
Koanö Landan[102] und Zäu;[103]
Auf dar Alm da gemma,[104]
Da hupfn und renma[105]
In die ganz Welt hinei.

Mia homm[106] a frisch Lebn
Und Schneid[107] no danebn,
Den kringösten[108] Muath.
Mia dahöbn[109] ünirö Füaßl,
Und essen brav Müasl,
Ja sey thuat üns guat!

Wunsch fün Bräut'gam za da Hozat.[1]*)

I.

Geht Dana[2] schiaßn, fliegend[3] d' Vög'l davo,
Geht Dana fischn, so beißends[4] nid o:[5]
Afa[6] geht Dana Weib fragn, so sagens[7] gschwind „Ja",
Doch hoambringa[8] thuast oft a spottschlechtö Waa.[9]
Dar Da[10] bringt an Tazbärn, dar Dnnar[11] a Kaz,
Dar Da bringt a Gans, dar Dnnar an Spatz,
Dar Da bringt a Henn, dar Dnnar a Schlong,
Da dauert dö Lieb und dö Troi nid gar z' long.
Dar Da bringt a Sau, dar Dnnar a Kua,[12]
A solchö mag Neamd[13] als an eigschniema Bua.[14]
Dana hat wiedar a zaudürrö[15] Goaß[16]
Hoch obn aufn Sumperg[17] ban an Bäual[18] in Ghoaß.[19]
Aufn Brugga Moos[20] in, da sigst ös wie d' Muckn,
Bis a Mandl[21] daheakimmt, aufn Naknan[22] heahuckn.
Afa dia waan[23] an Bräutigam ehvor zu schlecht,
Und da dö Jüngan ist eam a Niedö[24] nid frecht.[25]
Dö Traud ist eam z' laud, dö Katt ist eam z' stad,[26]
Dö Grett ist nid nett und dö Thres ist eam z' bes,[27]
D' Andl hat a Mandl und d' Lies hat koa Biß.[28]
In da Hand dö Latean[29] suacht a weit und broat um,
Ob a nid fand an opassends Trumm.[30]

---

89 behüte. 90 wir. 91 Glocken erklingen. 92 Hirtenbuben. 93 es hüpfen. 94 dort, da. 95 wir dann. 96 sehen wir. 97 jauchzen. 98 blauer. 99 Gletscher herab. 100 stehen. 101 Verschläge, Zäune von Brettern. 102 Stangenzäune. Geländer. 103 Zäune. 104 gehen wir. 105 rennen wir. 106 wir haben. 107 Muth. 108 leichtesten. 109 heben. erheben.
1 Hochzeit. 2 Einer. 3 fliegen. 4 beißen sie. 5 an.

*) Solche Reime nennt man im Gebirge „Spruch," weil sie nur hergesagt werden.

6 aber. 7 sagen sie. 8 heimbringen. 9 Waare. 10 der Eine. 11 der Andere. 12 Kuh. 13 Niemand. 14 ein eingeschneiter Bursche. 15 zaundürre, sehr dürre. 16 Ziege. 17 auf dem Sonnberge. 18 bei einem Bäuerlein. 19 Versprechen, Zusage, Angelöbniß, Verlöbniß. 20 ein Pinzgauer Mädchen, das keinen Liebhaber findet, muß, nach dem Volksscherze, nach ihrem Tode auf das Brugger Moos (Moorland), um daselbst „Bachscheider" (Scheite, mit denen der Backofen geheizt wird) zu „roseln" (sieben, reinigen) und „Ladhölzer" (Bohlen, dicke Bretter) zu „fäen" (reinigen, säubern wie das ausgedroschene Korn durch das Sieb). Nach der Sage in der Schweiz müssen Weibspersonen, die ganz unbarmherzig ihre Jungfrauschaft mit in's Grab nehmen, „aufs Mos" und dort „Geibitzen (Kibitze) hüten." In Nürnberg müssen alte Jungfrauen mit den Bärten alter Junggesellen den weißen Thurm fegen. In Frankfurt a. M. müssen die alten Jungfern den Pfarrthurm putzen. 21 Männchen. 22 „Nacken" Knochen. 23 waren. 24 eine Jede. 25 nicht recht. 26 still. 27 böse. 28 Gebiß. 29 Laterne. 30 anpassendes Stück.

Dö Dan ist eam z' alt und dö Onnarö[31] z' jung,
Dö Dan ist eam z' gscheidt, dö Onnarö z' dumm,
Dö Dan ist eam z' herrisch,[32] dö Onnarö z' gmoa,[33]
Dö Dan ist eam z' groß und dö Onnarö z' kloa.[34]
Da findt er a Moidl,[35] dö nett für eam paßt,
Wonn a si[36] mit ihr nid d' Nasn ostaßt.[37]
Da geht a halt eihö,[38] fragt ums Heirath'n: Wia?
Dö hat gschwind „Ja" gsagt und ju! gschrien[39] a Zwia.
Aft wern[40] sö dreimahl vo da Kanzl agschmiß'n,
Van Ladna hombts ea d' Schuach[41] allö zriß'n.
Zlöste göndö[42] a dö Kirch ei ba da Thü,[43]
Und so waa[44] da Handl nachheilöng aft fü.[45]

II.

Hiez wunsch i dar Danö,[46] wia's gwarn sein solln,
Daß sö Dan[47] als an alta no bössa gfalln;
Solchö Wuschzn,[48] vastehst, findst nid umandum,[49]
Untan Weiban steckt selt'n a grundealas Trumm.[50]
Vor alln solls brav sei, koan üblö Pascho,[51]
Hängt umandum umma dö Ehrlichkeit dro.[52]
Koa labö,[53] koa fadö, leichtsinnigö Dudl,
Koa Besö, dö di schlagt wiar[54] an ugschmissign[55] Pudl;
Und wonns[56] amahl schlüag, schreib ihrs in Buckl hinei,
Daß a Mannana[57] störchar[58] als a Weibl thuat sei.
Koa Schrefel,[59] koa Raatsch[60] und koa plodarögs Maul,
Koa gnädigö Frau, dö zan Arbatn z' faul;
Danö, dö nid amahl a Suppn daschmilzt,[61]
Ist ban an Gscheid'n ehvor vahülzt.[62]
Koa dummö, talgadö,[63] keibelnarischö[64] Her,
A solchö mag Neamd[65] als an olappada[66] Fecks.[67]
Khaltn[68] solls Gsichtl so liab und so fei,
Üba dö 40 Jahr solls ölta nid sei.

Kinna[69] sollst kriagn dö tollöst'n[70] Brockn,
Dö Müasl daessend[71] und schmalzigö Nockn.[72]
Koanö gscheakad'n,[73] gweakad'n,[74] grausig'n Frazn,
Mit an Schädl wiar a Schaf und bäurisch'n Tazn,
Koanö buffgrobn[75] und dicknadign[76] Knöpf,
Koanö uzogna und erbärmlich'n Tröpf;
Koanö grausig'n Drangönna und liedalich'n Fangönna.[77]

Und reich sollst wean,[78] das wunsch i da[79] recht,
Daß d' an Hean[80] füstöllst, nid eppar[81] an Knecht.
All Jahr laß da mach'n a Truchn[82] zan Geld,
Aft[83] kannst di dalachn[84] üba d'[85] vafältig Welt.
Banknotn sollst habn in dö Krautbül[86] z' tröttn,
Mit Schuldbriefn ausschoppn[87] Polstar und Böttn.

31 die Andere. 32 vornehm, nach Art der Herrenleute, als Gegensatz der Bauersleute. 33 gemein. 34 klein. 35 Märchen. 36 er sich. 37 nicht die Nase abstößt. 38 hinein. 39 d. i. dem Brautpaar zu Ehren. 40 dann werden. 41 beim Einladen haben sie sich die Schuhe. 42 zuletzt gehen sie. 43 bei der Thür. 44 wäre. 45 dann vorbei, zu Ende. 46 dir Eine. 47 Einem. 48 Pflanzen, Kräuter. 49 um und um, rings umher. 50 grundehrliches Stück. 51 Leidenschaft. 52 daran. 53 laue. 54 wie. 55 unmanierlichen, plumpen. 56 wenn sie. 57 Männlein. 58 stärker. 59 „Schrefel," d. i. eine, die kratzt. 60 schwatzhafte Person. 61 eine Suppe mit geschmolzener Butter bereiten kann.

62 verholzt. 63 ungeschickte. 64 kälbernärrische, kindische. 65 Niemand. 66 „Lapp" blödsinnige, taubstumme Person. 67 Blödsinniger. Diese unglücklichen, manchem Gebirgsthale eigenen Wesen sind gewöhnlich auch taubstumm. Nach dem Volksglauben ist so ein Fecks bestens zu pflegen, weil er als keiner Sünde fähig von Mund auf gen Himmel fahre und für seine Angehörigen bitten könne. 68 behalten. 69 Kinder. 70 d. i. prächtigsten, stärksten, schönsten. 71 essen, eigentl. eressen. 72 Klöße kleinerer und feinerer Art, ital. gnocco. 73 gescheckten, scheckigen. 74 gestreiften? In einer Rechnung der Münchner Stadtkammer vom Jahre 1420 findet sich folgende Stelle: „Dem Maler Ott, weil er 31 Thürme und die ll Zwinger roth und schwarz g e w e c k t." Das bayerische Wappen ist weiß und blau g e w e g k e l t. Die abwechselnd weißen und blauen Felder im bayerischen Wappen werden „W e g k e n" (Wecken, Keile) genannt. „Ein roth gewekhlets damaschgen Göllerl", v. Westenrieders historische Beiträge V. 167. 75 dumpfgroben, überaus groben. 76 dicknähtigen. 77 Possenreißer? „Fang" Schwank, Posse, Spaß. In der Schweiz „fanten" Possen treiben; „Fante" Grille, Schnurre, Posse; „Fanz" Possentreiber. Im Ital. fandonia, Narrenposse. 78 werden. 79 dir. 80 Herrn. 81 nicht etwa. 82 Truhe. 83 dann. 84 erlachen, lustig machen. 85 über die. 86 Krautbüttlein? 87 ausstopfen.

Dei Häusl soll allweil schö glonzn und strahln,
S' Schmalz[88] soll ba da Hüttnthür ausrinna z' Alm;[89]
An an Kuabug[90] soll Neamd an Huat onihonga,[91]
Dö Duttn[92] solln völlig an Bodn daglonga;[93]
D' Ocksn solln üba's Schneidagwicht wägn,
Und ban Rößln solls koans Kizl[94] agebn.
Für d' Felda wünsch i da brav Woazn[95] und Gras,
Bonna,[96] Bumnudl,[97] Duschn[98] und Ruabn[99] zan Fraß. Amen.

S' Sumperga-Bäual.*)
(Volkslied.)

Bin a stinknothigs[100] Sumperga-Bäual,[101]
Woaß oft nid wo aus und wo ei';
As macht mö das Ding halt zu tracht'n,[102]
Da Toifl mecht hiaz[103] Baua sei'!
Gibt allweil dö schlechtöst'n Zeitn,
Wia mecht's denn aft Oana daleid'n![104]
Wiascht[105] allweil no[106] greßa dö Schuld,
As mecht Oan vagöh[107] dö Geduld.

Mei' Häusl steht obn auf da Leitn,[108]
Bi weida nid[109] sicha dabei,
Ob's ma eppa nid aha[110] thuat reitn,
Spreiz'n[111] hat's wohl a zwoa drei.
Da Dachstuhl ist bund'n mit Strickn,
An Of'n that a scho noth flickn;[112]
S' Dach und das brauchat a Wascht,[113]
Denn dö Tupfn gehnd hea, daß frei pascht.[114]

Weana-Rubn,[115] Ronach[116] und Radich,[117]
Das ist mei' beständigö Kost,
As hilft nid gar feila[118] fü Hunga,
As rumpelt an Bauch, daß frei tost.[119]
D' Arbat dö laßt mi schö grüaß'n,
Sie leit[120] ja ganz dick ba mein Füaß'n;
Und weil dö Kost a so schlecht ist,
Derf Oana[121] nid klagn ummasüst.[122]

Knecht hon i a wohl an wening,[123]
Wa ma weit nütza,[124] hiat koan,[125]
Vadeant ma[126] dö ganz Woch koan Pfening,
Thuat nicks als um's Haus ummaloan.[127]
Sei Gschpon[128] ist a stinkfaul's Mandl,[129]
Hat allweil mit'n Napfizn Handl,[130]
Zmargenst röckt ea[131] si gnuag aus,
Und aft[132] geht a schö güadla[133] van Haus.

Dö Diana[134] sand grundlose Trüma,[135]
I mecht ea krad d' Hacksn[136] aschlagn;
Sö theand[137] dö ganz Zeit nicks als spinna,
Z' Liachtmöß'n waand's denna brav da.[138]
Sö gengand mar oft üba d' Acksn,[139]
Und theand mar an Knecht nicks als trazn,[140]
Sö haltend man[141] alleweil auf,
Und ea richtat aso[142] nid viel aus.

Mei' Weibl ist ar aso gsottn,[143]
As kimmt ma recht wunnala[144] fü,
Dö schlechtöstn Leut hon i allö,[145]
Koa nutzs[146] geht nid ei' ba da Thü.
Zmargenst da thuat sie lang schlaffn,
Wanns aufsteht, hat's allweil was z' schaffn;[147]
Und wann i nid allzeit gib nach,
So ist scho' das Fojar[148] in Dach.

---

88 d. i. Butter. 89 auf der Alpe, Viehweide im Hochgebirge, gewöhnlich mit einer oder mehreren Hütten versehen, die als Wohnung und Stallung dienen. 90 „Bug" das Gelenk, besonders das obere der Vorder- oder Hinter-Beine, auch der ganze Vorder-Schenkel, dem Hinter-Schenkel entgegengesetzt. 91 d. h. die Kühe sollen so dick und fett sein, daß Niemand den Hut an die hervorstehenden Knochen hängen kann. 92 Zitzen. 93 erreichen. 94 Zicklein. 95 Weizen. 96 Bohnen. 97 Bodennudeln, d. i. Erdäpfel. 98 „Duschen", „Doschen", Büsche; „Doschat" ein Sammelwort für die Blätter an den Rüben. Von den eingeernteten Rüben die Blätter schneiden, ist ein Geschäft, wozu in Bayern gewöhnlich die Nachbarinnen auf trauliche Abendstündchen zusammenkommen. 99 Rüben. 100 armes, nothbedrängtes. 101 Sonnberger-Bäuerlein. 102 sinnen, nachdenken. 103 jetzt. 104 dann Einer aushalten. 105 wird. 106 immer noch. 107 es möchte Einem vergehen. 108 Bergabhang. 109 weiter nicht, kaum. 110 mir etwa nicht herab. 111 Stützen.

*) Am Sonnberge im Pinzgau giebt es viele kleine Bauerngüter, deren Gründe trocken sind; nur selten ist eine Alpe damit verbunden, deswegen gerathen manche Sonnberger-Bauern in Nothstand.

112 d. i. dem Ofen thäte auch schon noth geflickt zu werden. 113 Wartung, Fürsorge. 114 klatscht. 115 Wiener Rüben, d. i. Erdäpfel. 116 Runkelrüben. 117 Rettige. 118 sehr. 119 daß es ordentlich ein Getöse macht. 120 liegt. 121 Einer, Jemand. 122 umsonst, ohne Ursache. 123 einen untüchtigen. 124 besser. 125 hätte keinen. 126 verdient mir. 127 herumlehnen. 128 Genosse. 129 Männlein. 130 immer mit der Schläfrigkeit zu thun. 131 Morgens reckt er. 132 dann. 133 langsam. 134 Dirnen, Mägde. 135 sind muthwillige Weibsbilder. 136 ihnen nur (geradezu) die Beine. 137 thun. 138 wären sie dennoch brav da, d. i. begehrlich. 139 d. h. sie leben unordentlich. 140 necken, bespötteln. 141 mir ihn. 142 so, ohnedem. 143 auch so beschaffen. 144 wunderlich. 145 habe ich allein. 146 nichts, was taugt; Niemand, der taugt. 147 befehlen. 148 Feuer.

Mundart im Pongau in den Salzburger Alpen.

Lieder aus dem Pongau.*)

Da Buschn.[1]

S' Dianaj[2] hat gsagt:
„Mecht an Buschn gean[3] habn."
I laaf wohl auf d' Wiesn
Und brock[4] ihr oan zomm.[5]

Zeascht[6] nimm i a recht a
Schös Veigaj[7] a blaus;
Bedeut ihrö Äugaj,[8]
Schaund[9] krad aso aus.

A brinnroths Stoanagaj[10]
Das bind i glei dro,[11]
Schaut mi krad so schö roth,
Wier ihr Göschaj,[12] schier o.

A Kleeblad, vasteht si,
Das muaß sei dabei;
Das waar a saubarö
Lieb ohne Treu!

A Schmalzbleaml[13] nimm i,
Ist gelb und bedeut,
Daß i eifa[14] mit ihr,
Und koan Onnan[15] nid leid.

Und find i a Kleèn,
So bind is[16] dazua;
Bedeut, daß i ewig
An ihr hänga thua.

Va da Hedschabötschstauan[17]
Da nimm i an Ast,
Bedeut, daß mei Herz hat
Koa Rua und koa Rast.

Van Feibabam[18] bind i
A Kazaj[19] dazua,
Bedeut, daß i auf Ostan
As Heirathn thua.

Den Buschn den gib i ihr;
Mag sei, daß vasteht,
Was i selba gean sagat,[20]
Wonn is Heaschz[21] dazua hätt.

Da Wildschütz.

Ja lustig auf dar Alma[22]
Und lustig auf da Hech![23]
Da send viel Küa und Kalma,[24]
Viel Gampsaj[25] und viel Rech.[26]
Laß i mei Bücksal krachn,
So thuat ma's Herzal lachn,
Und lustig iß in Wald,
Wonn da Rechbock niedafallt.

Dann geh i auf das Gampsbirg
Und schau, wie's Viehal pfeift,
Aft[27] schieß i mir a Gampsaj,
Daß mei Herz dafreut.[28]
Auf'n Buggl will i's nemma,
Sollt glei da Jaga[29] kemma,
Und trag's mit mia nach Haus,
Und dorten woad i's aus.[30]

1 Blumenstrauß. 2 Dirnlein, Mädchen. 3 gern. 4 pflücke. 5 einen zusammen. 6 zuerst. 7 Veilchen. 8 Aeuglein. 9 schauen. 10 eine Pflanze, dianthus carthusianorum. 11 daran. 12 Mündlein. 13 Butterblümchen, Schmalzblumlein. 14 eifere, eifersüchtig bin. 15 Andern. 16 ich sie.

*) Aus dem Munde des Volks aufgezeichnet und mitgetheilt von Dr. Bartholomä Hutter in Salzburg.

17 von der Hagebuttenstaude, vom wilden Rosenstrauch. 18 Gattung von Weiden, die um Ostern schon Blütenkätzchen hat. 19 Kätzlein. 20 sagte. 21 ich das Herz. 22 Alpe, Viehweide im Hochgebirge. 23 Höhe. 24 junge Kühe, die noch nicht gekalbt haben. 25 Gemslein. 26 Rehe. 27 dann. 28 erfreut. 29 Revierjäger. 30 weide ich es aus, nehme ich die Eingeweide heraus.

Aft kimmt da Jaga Toni,
Und fragt mi, was i mach?
„A Gamvsaj gschoßn hon i,[31]
Vielleicht hast ghert den Krach.
Vor dia thua is[32] nid scheuchn,[33]
Vor dia thua is nid weichn;
Du bist ja glei alloa,
Du magst ma nicks dathoa.“[34]

„„O du vadommta Wildschütz!““
Sagt da Jagasbua za miar,
„„Gib nur her dei Kuglbicks,
As kemmand[35] ünsa viar.““
„O Bua![36] laß sie nur kemma,
Mei Bicks[37] laß i nid nemma;
I bin a frischa Bua,
Die Viar nid fürchtn thua.“[38]

„„O du vadommta Wildschütz!
Geh, bsinn di nur nid z' long,
Gib du nur her dei Kuglbicks,
As ist gar koa Pardon.““

„Ös[39] Jagasleut, mit enk[40] iß nicks,
Ös kriegts ös[41] nid mei Bicks!
Gehts[42] nur glei va mia,
I schlag enk auf dö Knia!“

Ja lustig iß in Wald,
Wo's greans Laaba[43] gibt;
A Wildschütz will is[44] bleibn,
So long i ho[45] das Glück.
A Wildschütz will is bleibn,
Damit die Zeit vatreibn
Weit von Land und von da Straß,
So long da Reim mi nid valaßt.

Hoch vivat! Der soll lebn,
Wea greans Gwandeng[46] tragt.
A Wildschütz will is bleibn
Bei Tag und bei da Nacht;
Und wonn i a[47] sollt müaßn
In Wald mei Lebn bschliaßn,
So bleib i do[48] dabei
Va da gliabtn Jagarei.

31 habe ich. 32 ich. 33 Furcht haben. 34 thun, erthun, anhaben. 35 kommen. 36 Bursche, Bube. 37 Büchse. 38 ich thue.

39 ihr. 40 euch. 41 ihr bekommt sie. 42 gehet. 43 grüne Blätter. 44 ich. 45 habe. 46 Gewandung, Kleidung. 47 auch. 48 doch.

Mundart von Preßburg in Ungarn.*)

Vorbemerkungen.

Die Deutschen haben in Ungarn von jeher die vorzüglichsten Plätze inne gehabt: Pesth, Ofen, Preßburg, Oedenburg, Temeschwaar, Leutschau, Käsmark, Kaschau, Schemnitz, Kremnitz u. s. w. Vor der Einwanderung der Magyaren sind schon da gewesen die Heanzen, welche die große Sprachinsel an der österreichisch-steirischen Grenze inne haben. Ihre Mundart wird auch in Oedenburg, Rust und Güns gesprochen. Sie gehört zu den Ost-Lech-Mundarten, mit einem leise anklingenden Beigemisch von Fränkischem. Etwas verschieden davon ist die Mundart der Haidbauern, die vom Neusiedlersee bis Preßburg gehört wird. Der Preßburger Mundart ganz nahe verwandt ist die von Pesth-Ofen sammt Umgebung. Die sogenannten Schwaben im Banat sprechen zum Theil ein Oberdeutsch, das aus verschiedenen Mundarten gemischt ist, zum Theil wirklich alemannisch. In den Bergstädten, in der Zips und den Krickerhäuer Orten wird ein Mitteldeutsch gesprochen, dessen Grundlage in die sogenannten Niederlotharingischen Gegenden weist. Sie sind im 12., 13. Jahrhundert mit den Siebenbürger Sachsen

*) Mitgetheilt von K. J. Schröer in Preßburg.

zugleich gekommen, haben von den Tataren furchtbar gelitten und nach diesen Drangsalen neuen Zuwachs aus Franken und Thüringen erhalten, weshalb sie sich von der ursprünglichen Mundart weiter entfernt haben, als die Siebenbürger Sachsen. Ein Theil des Zipserlandes spricht die sogenannte Gründener Mundart, der auch die Verwandlung des w in b (nicht des f in w wie der Krickerhäuer) eigen ist; diese Mundart sprechen auch die im Lande wegen ihrer Sprache berühmten Dopschauer und Metzenseifer.

In Bezug auf die Aussprache ist zu bemerken, daß a ein reines kurzes a, â ein reines langes a, à ein kurzes dumpfes a, dem o sich nähernd, und ã ein langes dumpfes a, fast oo, ist. àa klingt beinahe wie oa (Doppellaut). Das „r" ist am Ende kaum hörbar. In „hundart", „Ungern", „gſpiart's", u. s. w. wird das „r" auch nur wenig gehört.

Lied eines Preßburgers.

(Nach der Singweise: Steh' ich in finst'rer Mitternacht.)

Miar sann[1] jâ Ungern, 's is jâ wàar,
Und sann's scha[2] jâ vül hundart Jàar,
Néar[3] reden tammer,[4] dees is gwis,
Wiar[5] uns da Schnâbel gwàckſn is.

I teng[6] da Sàch gàr oftmâls nâch:
Ungrisch is gwis a schêni Sprâch!
Wann àbar ânar[7] auf mi schûlt,[8]
Wal i a Schwâb pin: wir[9] i wûld!

Murdelement! i p i n a Schwâb!
Glaubts miars, daß i 's nia glaugnt[10] hàb,
Und w i r s nia laungna,[11] glaubts ma[12] dàs;
Wuſt, meina Söl![13] â nid,[14] für wàs?!

Miar hàm[15] uns dâ[16] scha gàarwat (g'óawat)[17] gmui,[18]
Dâ sàgts ees fralli[19] nicks dazui:
Gèts[20] in an Wainchat,[21] schauts engs[22] ân,
Wàs unsar âna màcha kân!

Frâgts, wear di Gschlössa[23] gmauat hâd,
Wear baut hâd bald[24] an iadi[25] Stâd?
Harb[26] sain meaſts[27] nid: im gànzn Lând
Da daitschi Flais,[28] di daitschi Hând.

Die Tischler, Schlosser, Zimmerlaid,
Die Hauar[29] — sann âlls daitschi Laid,
Wo's d' schaust, bàld iada[30] Handwerksmàn
Redt daitsch, wal[31] ers am bestn kân.

Wißts,[32] wear di bestn Büacha màcht?
Wear's Christnthum ins Lând hâd bràcht?
Von wem 's as Aabacè[33] habts[34] gleant?
V o n u n s: drum hàm ma[35] Lob vadeant.

I hàb in Màdjarembar[36] géan,[37]
Sa géan àls wia main Augenstéan.
Mi krànkts nid, wànn er üb'r uns làcht,
Sa làng als er uns nid varàcht.

Sa làng's nid haßt: „Vafluichta Schwâb,
Héazt wiafſt dain Vâdarn[38] an Stân[39] auf's Grâb!"
Wàs d' Ear[40] ângraift, bai sâ an Wàart,[41]
Dà gschiacht in[42] Menschn glaiwl[43] hàart.[44]

Mai Vâdar is scha[45] làng nid mear,[46]
Er gſpiart's[47] nid, treſt'n[48] unſa Hear!
Owa halich[49] is mia, dees is wàar,[50]
On eam[51] â an iads Hàrl Hàar![52]

Sai Gwant,[53] sai Gschau,[54] sai Red, sain Gàng
Vagis[55] i nid mai Leben làng,
Und winsch mer auf da Wöld nicks mear,
Als z'reden juſt a sâ wiar[56] ear!

---

1 wir sind. 2 schon 3 nur. 4 thun wir. 5 wie. 6 denke. 7 Einer, Jemand. 8 schilt. 9 werde. 10 geläugnet. 11 läugnen. 12 glaubet mir. 13 Seele. 14 auch nicht. 15 wir haben. 16 d. i. hier. 17 gearbeitet, abgearbeitet. 18 genug. 19 saget ihr freilich. 20 gehet. 21 Weingarten. 22 euch es. 23 Schlösser. 24 d. i. beinahe. 25 eine jede. 26 herb, auch: böse. 27 sind meist sie. 28 Fleiß.

29 Weingärtner. 30 fast jeder. 31 weil. 32 wisset ihr. 33 ihr das Abc. 34 habet. 35 haben wir. 36 den Magyaren. 37 gern. 38 jetzt wirfst du deinem Vater. 39 Stein. 40 Ehre. 41 so einem Worte. 42 dem. 43 gleichwohl. 44 hart, wehe. 45 schon. 46 mehr. 47 spürt, fühlt es. 48 tröste ihn. 49 aber heilig. 50 wahr. 51 ihm. 52 auch ein jedes Härlein Haar. 53 Kleidung, Tracht. 54 Blick. 55 vergesse. 56 so wie.

Ees wellts,[57] daß i mi saina schàmm?[58]
Vatauschen sol sain daitschn Nàmm?[59]
Valaungna,[60] wear mai Vàda wàar,
A Màdjàr wean?[61] wàrum nid gàar!

Wànn ia[62] a Madjaremba[63] fàgt:
Jk bin àin Dàitscher, wànn ma'n fràgt,
Sà fàg i gwis: dear is varuckt
Und hàd, schaint miar, an Nàarn gschluckt.

Und sà tenk i hàld in main'n Sinn:
Wànn i valaugen,[64] wàs i pin,
Sà gschiacht ma recht, wànn iada[65] làcht
Und mi auf d'Lezt no gàar varàcht!

An Unger pin i, dees is rain,[66]
Làßt's mi a daitscher Unger sain,
Sann[67] jà Schlowacken à[68] in Lànd,
Und dees is imma no ka[69] Schànd.

Sann Alli Ungern, 's is jà wàar,
Und sanns[70] schà sà vül hundart Jàar,
Hàm[71] àlli schà mi'n[72] Türken grafft[73]
Und hàm uns kàna[74] no vakafft!

Màdjàr, Schlowack, gebts hear di Hànd!
Haldma nea[75] zsamm bràv dà in Lànd!
Legts mer[76] mai Red nid ibel aus:
'S blaibt unter uns, miar sann jà z'Haus!

57 ihr wollet. 58 seiner schäme. 59 Namen. 60 verläugnen. 61 werden. 62 je, irgend einmal. 63 Magyar. 64 verläugne. 65 Jeder.

66 d. i. klar. 67 sind. 68 auch. 69 keine. 70 sind es. 71 haben. 72 mit den. 73 gerauft, gekämpft. 74 keiner. 75 halten wir nur. 76 leget mir.

Mundart der Heanzen in Ungarn.*)

Kleine Lieder.

Wann dar Auff[1] a mal pfalzt
Und da Kiebauanbui[2] schnalzt[3]
Und dar andri Hohn[4] schrait,
Is da Tog nima wait.

Drai schneewaißi Tàubal
Fluign üba main Do,[5]
Hiaz[6] muis i's vastein,[7]
Daß mi mai Bui[8] nima mo.[9]

Drai schneewaißi Tàubal
Fluign über den See,
Mai Schooz is ma[10] untreu,
Mai Herz thuit ma weh.
Mai Herz thuit ma weh,
Wo i geh, wo i steh;
Wo i sitz, wo i luan,[11]
Is mai Herz wia-r-a Stuan.[12]

Drai schneewaißi Tàubal
Fluign über mai Tenn,
Mai Schooz liabt an Andri
Und deu is nit schen.

---

1 Eule. 2 Kühbauernbube. 3 knallt. 4 Hahn. 5 Dach. 6 jetzt. 7 verstehen. 8 Bube, Bursche. 9 mag.

10 mir. 11 lehne. 12 wie ein Stein.

*) Mitgetheilt von Karl Julius Schröer in Preßburg. Die nachfolgenden Beiträge in deutsch-ungarischen Mundarten verdanken wir auch demselben. Vergl. dessen schätzbaren „Beitrag zu einem Wörterbuche des ungrischen Berglandes.“ Aus dem Aprilhefte des Jahrganges 1858 der Sitzungsberichte der philos.-historischen Klasse der kaiserl. Akademie der Wissenschaften (Bd. XXVII.) besonders abgedruckt. Wien. Aus der kaiserl. königl. Hof- und Staatsdruckerei.

Mundart in der Zips in Ungarn.*)

Bei Liebkosung eines Kindes.

Dos est e Stienchen[1] wi e Bienchen,[2]
E Äigelchen[3] wi e Veïgelchen,[4]
E Mäischen wi e Häischen,[5]
E Mäilchen[6] wi e Veilchen!

1 Stirnchen. 2 Birnchen. 3 Aeuglein. 4 Vöglein.

5 Häschen. 6 Mäulchen.

Mundart von Käsmark in der Zips in Ungarn.

Der Karfunkelturm oder Teiikels Sun von Schloße.

Zepserisches Gedicht von Lendners Ernst ein Keiisenmark, gedrockt en der Leutsch bei Johann Werkmüller und sein Sun en Joor 1854.

Karfunkelturm heïßt noch jetz
E hocher Felsen bai di Seïn,[1]
Desthalben denn of fainer Spetz
Wor einmäul e Karfunkelsteïn,
Der hat geleucht bai Nocht säu stark,
Daß liicht wor's ganze Keïsenmark.
Und wer's nech weïß, den well ichs sogen,
Wie daß es sich hat zugetrogen,
Daß der Karfunkel rop eff kumm[2]
Und wer nen roper[3] hat genumm.

Vor e zwei hundert Jooren wor
E Schäïfersmaidchen bai di Seïn;
Dos wor euch wunder — wunderscheïn.
Es hat gehat goldgele Hoor
Säu wie e Sonne liicht und klor,
E Göschchen[4] und zwei Wängelchen,
Wie nur di liiben Engelchen,
Und Eigelchen wie Blitzerchen,
Und wunderscheine Zitzerchen.

Schlank wors euch wie e jonges Reï
Und waiß wie frisch gefallner Schneï,
Und wenn es ropkumm aus der Heïh,[5]
Ir hätt gegleïbt, es kimmt e Feï.
Itjeder, ders hat ongeschout,
Hat sichs gewentscht zu fainer Braut.

Säu hats emäul äuch Teïkels Sun[6]
Von Keïsenmarker Schloß derbleckt;[7]
Flugs wor nen[8] ganz der Kopp verreckt
Und ninderts[9] kan er nech meï run.[10]
Der mecht sich of und geït[11] elleïn
Rof[12] ens Gebirich[13] zu di Seïn
Und fendt en Bätsch en der Kaliibe.[14]
„Na, Voter, Gott geb euch Geleck![15]
Wu hod er[16] euer Kend, dos liibe?
Geït, holt's mer her en Äubenbleck.[17]
Ich kan vor lauter Liib nech run,[18]
Ich muß es hon[19] zum Weib noch hend;[20]
Ir kent mich: ich bin Teïkels Sun;
Und flugs eff Gräïfin euer Kend."

1 bei den Seen. 2 herab ist gekommen 3 ihn herab. 4 Mündchen.

5 Höhe. 6 Tökölp's Sohn. 7 erblickt. 8 ihm. 9 nirgends. 10 nicht mehr ruhen. 11 auf und geht. 12 herauf, hinauf. 13 Gebirge. 14 findet den Schäfer in der Hütte. 15 Glück. 16 habt ihr. 17 Augenblick. 18 ruhen. 19 haben. 20 diese Nacht.

*) Vergl. Germaniens Völkerstimmen Bd. II. S. 811 und Bd. III. S. 417.

Der Bätsch kimt raus aus der Kaliibe
Und sogt: „Willkom zu uns, Herr Gräuf!
Mein Maidchen hitt[21] en Thol die Schäuf.
Aha, däu kimts schunt[22] en die Heih,
'S nech neïtich,[23] daß ich's rufen geï.[24]
Es möcht mich je unmiglich[25] freun,
Wenns Mäidchen wolt e Gräiïin sein;
Endeß, sie wolden scheïn verzeihn,
Herr Gräuf, ich glaub, es wet[26] nech geïn,
Es Mäidchen hat e Herz wie Steïn.
Vil Gräufen hon's schunt ongeredt,
Die woren raich und woren scheïn:
Es hat sich ober emäul verredt,
Zum Man zu nem[27] nur den elleïn,
Der ropbrengt[28] en Karfunkelsteïn.
Vil hons probiirt, keïn eſſ es nech
Gegleckt zu kum bis en die Hech.[29]
Probiiren se, schiir hon se Gleck;
Wenn nech, so geïn se halt äuch zereck.

Doch alten Teïkels Sun von Schloß
Mecht dos keïn Grimmelchen[30] Verdroß,
Der mäußt[31] en Turm met en Bleck,
Schout ofs Meiduschchen[32] noch zereck,
Schmaißt von der Scholder es Gewand,
Spuckt sich e por Mäul in die Hand,
Dann mecht er met emäul en Satz
Und klettert roffer[33] wie e Katz.
Die Liib, die hat nen Kraft gegeen[34]
Zu tun, wos keïner nech gesehn,
Und keïner auch getaun[35] geweſſ.
Und wie er glecklich dräuben eſſ,
Derteppt[36] er en Karfunkelsteïn;
Der ober well nech ropergeïn,[37]
Denn unten of en Grond von Seï
Da hat gewöünt e mächtige Feï,
Di hat's Kleïnäut[38] säu festgebant,
Daß 's ropernimt keïn Menschenhand.

Doch alten Teïkels Sun von Schloß
Mecht dos keïn Grimmelchen Verdroß;
Der nimt von Girtel die Pistöil
Und lädt se biß ons Rändchen vöil,
Schitt of die Pfan und spant en Hon,[39]
Hält's Loch dann an Karfunkel ron,[40]
Dreckt löus und der gebante Steïn
Kan Polbers Macht nech widersteïn,
Der flettert[41] en die Loft und glutzt,
Als wie wenn sich e Sternchen putzt,
Und wär euch ropgefalln en Schneï:
Doch unten of en Grond die Feï
— 's Polber kan vil, die kan noch meï[42] —
Die hert nen roper aus der Heïh
Und metten kleïscht er ren[43] ens Seï.[44]

Doch alten Teïkels Sun von Schloß
Mecht's nech e Grimmelchen Verdroß.
Der schmaißt sich rop von Felsen itz,
Und wie von Himmel schleït[45] e Blitz,
Säu schleït er metten ren ens Seï,
Und läßt sich runder, wu die Feï
Aus pur Karfunkel und Gronoot
Hat von Kastiln e ganze Stoodt.
Doch win er roper eſſ gekumm,
Da honnen[46] flugs en Kreis genumm
E hundert wunderscheïne Feïn,
Und hon nen gedrockt und hon nen gepoſſt[47]
Und hon nen nech meï weggeloßt.
Und alten Teïkels Sun von Schloß
Mechts nech e Grimmelchen Verdroß:
Denn wie nen nur eïne Feï hat gepoſſt,
So hat er von Mäidchen schunt nischt meï gewoſſt.

---

21 hütet. 22 schon. 23 nöthig. 24 gehe. 25 d. i. überaus, unendlich. 26 wird. 27 nehmen. 28 herabbringt. 29 Höhe. 30 Krümchen. 31 mißt. 32 Mädchen. 33 hinauf. 34 gegeben. 35 gethan. 36 erhascht. 37 herabgehen.

38 Kleinod. 39 Hahn. 40 heran. 41 d. i. fliegt. 42 mehr. 43 hinein. 44 See. 45 schlägt. 46 haben ihn. 47 ihn geküßt.

Mundart von Dopschau in Ungarn.

Gespräch zweier Häuer.

Ladislaus Bartholomæides comitatus Gömöriensis notilia historico-geographico-statistica. Leutschoviæ 1805—1808. Er hält die Dopschauer für Guaden. S. 136 f. Dialectus eorum (Dopschaviensium) Metzenseifensium, item Teutonum, qui circa Cremnicium et fanum S. Crucis ad Granum degunt, modo loquendi proxime accedit. Istum etiam modum loquendi optime exemplo illustraverimus, Joannis et Michaëlis invicem confabulantium:

Jahannas.

Bu[1] geest, Mëchl?

Mëchl.

Ver[2] fraischt ov[3] mich? von Bea'g[4] gee ich, Jahannas. Batt[5] bos bilst, Nochpar?[6]

Jahannas.

Nischt. Ich froug nour: bu geest? bos host ën Tänister?

Mëchl.

Batr Broot, Speck und Fleesch.

Jahannas.

Eff dai Moutter der heem?[7]

Mëchl.

Juo.

Jahannas.

Und der Booter?

Mëchl.

Eff ën Hoomer gongan.[8]

Jahannas.

Bos macht er duo?

Mëchl.

Oaberten[9] ëff er gongan.

Jahannas.

Bos hot di Moutter gakocht?

Mëchl.

Batr Kneetchen[10] mit Brinsn,[11] ober ich hob sa nët gessn.

Jahannas.

Barum? (bi soo?) du Holdrbear![12] sou konst Fëschleeber ober[13] Boßersuppa[14] freßn.

Zum Geburtstag.

Mättsel,[15] du soulst leeben,
Bos[16] as dër nour gafält.
Ounser Herrgout soul dër geeben
Es Pesta[17] voun der Belt.[18]

Er soul dëch glicklich mochn,
Bi[19] nour sain liibsten Laid.[20]
Dai Augen[21] souln sa't[22] lochn
Fur lauter Loust ound Fraid.

Schoun dees Joar soulst du krigen
A Baibel[23] scheen, froum, raich,
Bos olla bi'd[24] potrign,
Di keefen[25] kuman[26] z' aich.

1 wo. 2 wer. 3 auf. 4 auf den Berg. 5 nun. 6 was willst du, Nachbar. 7 daheim. 8 gegangen.

9 arbeiten. 10 Klöße. 11 Brennsuppe? 12 Holunderbeere? 13 oder. 14 Wassersuppe. 15 Matthias. 16 bis, so lange. 17 das Beste. 18 Welt. 19 wie. 20 Leute. 21 Augen. 22 fort, immerfort. 23 Weibchen. 24 welches alle wird. 25 kaufen. 26 kommen.

Mundart von Metzenseifen in Ungarn.

Sprüchwörter.

1. Iklaia[1] Kop noch sain Sinn.
2. Da Vaprüta[2] hütt sich va's Feüa.
3. Benn[3] men vom Volf[4] sprecht, setzt hea[5] hentan Zoon.[6]
4. De hot Ferschtengeld geem.[7]
5. Nech sprech: hop! pos[8] de nech düban[9] best.
6. Omsüst[10] est da Toud.
7. Met becha Mouß[11] dou einmeßt, met dera bit[12] di ausgemeßn.
8. As bi[13] de säst, a sou bist de eineartn.[14]

1 jeglicher. 2 Verbrühte, Verbrannte. 3 wenn. 4 Wolf. 5 er. 6 Zaun. 7 Fersengeld gegeben.

8 bis, so lange. 9 drüben. 10 umsonst. 11 mit welchem Maß. 12 wird. 13 wie. 14 wirst du einernten.

Mundart von Gölnitz in Ungarn.

Ueber den Branntwein.

Hannes:

Aans[1] kon ich ma[2] nech derklärn,
Borom[3] es Kometat[4]
Es Prontbainprinn[5] nech bel vabehrn[6]:
Dos bäa[7] mai gröste Fraad![8]

Mechl:

A Gutthot bäar[9] es fa de Belt;[10]
Doch seht, de gutten Hearn
Di kinnen ohne Londtog dos
En[11] Gutshearn nech vabehrn.
Doch glaabt mer: benn bie[12] drof postehn[13]
Met Ernst ond met Vastand,
Es muß da Prontbain[14] untergehn
En gonzn Ungerlond.

1 Eines. 2 mir. 3 warum. 4 d. i. die Behörde des Komitates. 5 Branntweinbrennen. 6 will verwehren. 7 wäre. 8 Freude. 9 Wohltbat wäre. 10 Welt.

11 den. 12 wenn wir. 13 bestehen. 14 der Branntwein.

Mundart von Schmölnitz in Ungarn.

(Gründener Mundart.)

Gespräch.

Stefl.

En da Vesper bàara[1] necht, ich ha[2] mich übralhin umgeluckt,[3] aba ich ha en njcënz[4] gesehn. Ne, da sellet ma nend[5] kemmen, ich böllts[6] em schon baisen,[7] bas das eß!

Mutter.

Gut thûste, Stefl. Wenn hea[8] aach grôßa eß a bii[9] du: facht[10] dich nûscht voar em!

Stefl.

Ta boos?[11] iis[12] gedenkt schie, ich facht mich? noo! (siht sech fachtrek[13] ôm) da sel ma nond afs Rangen[14] kommen!

Mutter.

A sou, a sou, mein Soun! pleip nond hie[15] ond laua ow om.[16] Ich geh mich haam auszithn ond oufzan[17] gehba[18] ouf da Stell alle zbaa[19] za Nochprenn,[20] ond, bea baaß?[21] eß necht noch heut Vatrinken?[22]

1 war er. 2 habe. 3 umgeschaut. 4 nirgends. 5 der sollte mir nur. 6 wollte es. 7 weisen. 8 wenn er. 9 wie. 10 fürchte.

11 ei was. 12 Ihr. 13 furchtsam. 14 Ringen. 15 bleibe nur hier. 16 laure auf ihn. 17 dann 18 geben wir. 19 zwei. 20 Nachbarin. 21 wer weiß. 22 Verlobung.

Mundart von Krickerhäu in Ungarn.*)

Klage einer Mutter am Grabe ihres Kindes.

(Aus dem Leben.)

Do Blümela mai,[1] Blümela mai!
Wa[2] hast du mich gelåßen?
Woo bit[3] nu dai Winkala[4] sai?
Do Blümela mai, Blümela mai!
Alla Bluumen di sain aafgaplüht,[5]
Nje[6] du vist zuugaplüht![7]
Do Blümela mai, Blümela mai!

Krickerhäuer Dreikönigslied.

Wir[8] sain die Heerre von finstern Stjern,
Wresse und soufe und zuole[9] nit gjern.
Die Köchen tomelt sich um den Hjerd,
Vos se's Buon-Lebed[10] hat omgekjert.
Der Ofen ist ein großer Gaul,
Werft em e guts Stöck Holz en's Maul,
Der Ofen steet hinder der Thüa,
Hät jer[11] Füß, se geenger[12] afüa.

1 Blümlein mein. 2 was, warum. 3 wo wird. 4 Winkelchen, d. i. Spielplätzchen. 5 sind aufgeblüht. 6 nur. 7 zugeblüht.

8 wir. 9 zahlen. 10 bis sie die Bohnensuppe. 11 er. 12 so ginge er.

*) Vergl. Germaniens Völkerstimmen Bd. II. Seite 811.

Krickerhäuer Hochzeit.

(Nach der Trauung des Brautpaars wird vor dem Hause der Braut gesungen:)

Hraus, Maadl, hraus,
Dai guten Täg sain aus.
Bäast[13] pai dainer Mota gpleben,
Hättst dai guten Täg derleden.
Hraus, Maadl, hraus,
Dai guten Täg sain aus.

(Nachdem die Weiber sammt der Braut den Wagen erstiegen:)

Hrait,[14] Furman, hrait,
Du liibster Furman main!
D'Hros[15] sain scho poschlogen,
Da Vogn[16] is scho poloden:[17]
Hrait, Furman, hrait,
Du liibster Furman main!

(Wenn ein Bach zu überschreiten ist:)

Zih, Schemel, zih,
Em Vossa[18] pos zom Knii;
Ven[19] de Mo ban Hoba[20] treschen,
Vit[21] da Schemel beda wreffen.
Zih, Schemel, zih,
Em Vossa pos zom Knii.

(Vor dem Hause des Bräutigams, wo die Thüre gewöhnlich verschlossen wird, singt die Braut:)

Holla holla, 's est schon außa,
Ven ech kom wües N..s Haußa,
Ven ech kom wües N..s Thüa,
Ziihn se ens an Hregel wüa.[22]
Schatzl, Jüögl, looß mech nai![23]
Liibs Lisl, 's ko[24] net sain!
Hest mech gnoma, must mech hobn,
Must de Liib vom Heazn trogn.
Gee em Gaaßl hrof[25] ond nonda,
Schwuoze Kieschel hanga hronda,[26]
Schwuoze Kieschel flöck[27] ech gean,[28]
Vai main Liisl setz ech gean.

Wiegenlieder.

Schloof, Sefal,[29] schloof,
Dei Woter[30] is a Groof,
Dei Muter is a Edlfrau,
Si giit nit gern zum Sefal schau,
Schloof, Sefal, schloof!

Schloof, Kuberle[31], schloof,
In Guorte waade[32] di Hroos,
Die Schwuorzen ond die Vaißen,[33]
Vern[34] dich seä hort paißen,
Schloof, Kuberle, schloof!

Schnitterlied.

Ei Hober, Hober, zeitige Hober!
Ei Mädl, kom und schneid den Hober!
Ei dirre Hober, dirre Hober!
Ei Knechtl, kom und benn[35] den Hober!

„Schwoobe-Lied.“

'S wor amool a Edlfrau,
A wunderschöin jung Fraue.
Kummt a junge Groof in's Land,
Thut er sie anschaue.

Di Maade[36] zu de Frau sprach:
Steet a Verggrouf drauß;
Sul jer[37] ajngelooße wjern
Oder sul i 'n waise d' Straaße?

Di Frau zu de Maade sprach:
Man sul fremde Lait nit froogen,
Und sul in[38] Essen und z' trinken gebn
Und sul sie laaßn schloofn, ja schloofen.

Wie da Heerr zu Hause komt,
Er thut wol auch geern froogen,
Von welchem Land er komen ist,
Von Frankreich oder[39] von Schwooben?*)

Di Frau zu dem Heerren sprach:
Man sul fremde Lait nit froogen,

---

13 wärest. 14 reite, fahre. 15 Rosse, Pferde. 16 Wagen. 17 beladen. 18 Wasser. 19 wenn. 20 Haber. 21 wird. 22 Riegel vor. 23 hinein. 24 kann. 25 herauf. 26 herunter. 27 pflücke. 28 gern. 29 Verkleinerungswort von Joseph. 30 Vater.

31 Verkleinerungswort von Jacob. 32 weiden. 33 weißen. 34 werden. 35 binde. 36 die Magd. 37 soll er. 38 ihnen. 39 oder.

*) Dieser Frage verdankt das Lied wohl seinen Namen.

Man sul in Essen und z' trinken gebn
Und sul sie laaßen schloofn, ja schloofen.

Der Heerr er war ein zorniger Man,
Er schlug sain Frau in's Maule, ja Maule.
Di Frau zu dem Heerren sprach:
Der Schlag wird dich gerauen.

Der Heerr, der war a gottsfürchtige Man,
Er versaumt nit gern die Messe,
Dweil hoot sich die z'wunderschöin jung Frau
Geschwoumen mein Perggroof in's Bette, ja
Bette.

Mundart von Münichwies in Ungarn.

Klage eines Weibes am Grabe ihres Mannes.

Ach Gotele mains! wa wee[1] ich jetz machen? Ach du main Ehgesell, Vorsteha maina! Gutkaat[2] maine, du haast mich dau gelaaßt! Wer wid[3] etze main Kind derhalln?[4] Wen dei Moonele[5] anhaam[6] koma, wu wist[7] du sain? Ach Gotele mains! Gotele mains!

1 was werde.

2 Gütigkeit, ein Liebkosungswort. 3 wird. 4 erhalten. 5 wenn die Männer. 6 heim. 7 wo wirst.

Mundart von Deutsch-Pilsen (Pörzsöny) in Ungarn.

Martinslied.

In Vinter[1] ist ein kaldi Zait,
Daß man nit gern zu Feld drauß leit,[2]
Sah ich ein Volv[3] wer[4] tragen:
Wür[5] eines raichen Pauers Haus
Eine Gans trag er baim Kragen.

Der Volv der sazt[6] sich hindern Schnee,
Der pittere Hunger thut im weh,
Das Gänslain wolder[7] werzehren;
Gedacht di Gans in irem Muth:
Möcht ich mich des Volves wehren!

Di Gans di pat den Volv gar sehr,
Daß sii ir Leben sicher bär,[8]
Daß er s' ein Liid liiß singen:
Wröhlich won irem Gliid[9] er giing,
Won Tanzen und won Springen.

Di Gans di rauf ein Feder aus,
Si macht dem Volv ein Kränzlein draus,
Der pesten Federn eine,
So wiil[10] si'n irem Wlügel[11] trug,
War peffer denn sonst keine.

Dawon der Kranz gemachet bar,[12]
Si sazt (in)[13] dem Volv auf saine Har,

1 Winter. 2 liegt. 3 Wolf. 4 fern. 5 vor. 6 setzte. 7 wollte er.

8 wäre. 9 Lied; griech. τὸ μέλος, das Glied und auch das Lied, als ein organisch gegliedertes, aus Sylben, Versfüßen, Versen, Strophen wie aus Gliedern zusammengesetztes Ganzes. 10 viele. 11 Flügel. 12 war. 13 ihn.

Des thet der Bolv sich wreuen.
Si sprechen: Wir[14] woln ein Tenzlein thun,
Ein bißlein uns erwreuen.

Si tanzen hin, si tanzen her,
Glaich bens[15] schon um die Faßin[16] bär,
Der Tanz macht Manchem Leide.
Ich stund dabai und sahe zu,
Der Bolv der würt den Reien.

Lied.

Es es jo nischt met di alden Vaiwer,[17]
Ech ben jo fro, daß ech keine hab,
Denn si send jo so werunzelt
Wi en alder Tudelsack.

Mufel,[18] mufel geets im Hause
Den ganzen Tag herom;
Junge Meidchen geen geroode,
Aldi Vaiwer geen krom.

Das rooth ech oich, er[19] jung Gesellen,
Hoirat nor kein alden nicht,
Denn er müßt oich jo behalden,
Biß der Doibel 's Gnack[20] abbricht.

Lied.

Vas[21] helfet mich der Rosengarten,
Venn schon Andre sainer barten,[22]
Brocken[23] dann das Röslain ab,
Daß ich nichts mehr zu hoffen hab.

Ich habe so stil geschbiigen,[24]
Und du bist so hoch gestiigen,
Du hast mainer ganz veracht
Und main Troiheit ausgelacht.

Alle Loite, dii dich hassen,
Sagen mir, ech sol dech lassen,
Denn du meinst, du bist die Schönste
Und die Reichste.

Daine Schönheit birt wageein,[25]
Vi[26] di Plümlein auf dem Welt:[27]
Es komt ein Raiflain pai der Nacht
Und nimt den Plümlein ire Pracht.

Scheidelied.

Lustig sin bir[28] zame komen,
Lustig ben bir scheiden:
Ven main Vaib[29] in Zägen[30] ligt,
Greiw ich nach der Gaigen.
Scheiden macht mech sehr betrübt,
Vail[31] ech dich so sehr geliibt,
Ueber alle Maaßen,
Sol und muß dech laaßen.
Häinte reis ich beg[32] von dir
Und muß Abschid nemen.
Ei du auserwältes Kind,
Scheiden macht nur Thränen.
Vo[33] zwei gute Kinder sind,
Sich enanner liiben,
Es das nech zu jämerlich,
Ven[34] si scheiden[35] müßen?
Hab ich dir bas[36] Leid gethan,
Ruf ich diich om Wezeihung an,
Raich mir Heerz und Hände,
Die Liibe haat ein Ende.

Lied.

Es geet ain Mädel Haff'nuß klaubn[37]
Wrümorgens in dem Thaue.
Was fand si neben Wege steen?
Ain grüni Haffenußstaude.

Ei Haffenuß, ei Haffenuß,
Varum bist du so grüne?
Ich stee alzait im külen Thau,
Darum bin ich so grüne.

Ei Jungfrau main, ei Jungfrau main,
Varum bist du so schöine?

---

14 wir. 15 gleich wenn es, als ob es. 16 Fasching. 17 Weibern. 18 „Museln", „Moseln", das Kauen alter Leute, die keine Zähne mehr haben. 19 ihr. 20 Genick. 21 was. 22 warten. 23 pflücken. 24 geschwiegen.

25 wird vergehen. 26 wie. 27 Feld. 28 sind wir. 29 Weib. 30 in den letzten Zügen. 31 weil. 32 weg. 33 wo. 34 wenn. 35 müßte nach der Mundart eigentl. „schoaden" oder „schooden" heißen. 36 etwas. 37 zusammenlesen, pflücken.

Ich iß das Wleisch[38] und trink den Bain,[39]
Darum bin ich so schöine.

Ei Jungfrau main, ei Jungfrau main,
Bo wilt du dich hinailen?
Ich habe stolzi Brüderlain,
Zu disen werd ich ailen.

Kehr nur zurück, kehr nur zurück,
Du haast bai im geschlaafen,
Al daini Troi und al dain Ehr
Haast du bai im gelaaßen.

Ei Hassenuß, ei Hassenuß,
Nicht schmee' mir maini Ehre;
Ich hab drei stolzi Brüderlain,
Di weerden dich abhauen.

Ei hauens[40] mich im Binter ab,
Im Somer grün ich bider,
Und benn ein Jungfrau ir Ehr verliirt,
Bekomt sis nimermehre.

Und benn ein Baum das Laub verliirt,
So trauren alli Näste;[41]
Ei Jungfrau main, ei Jungfrau main,
Halt du dain Kränzlein feste.

Bi sol ichs denn nun festhalten,
Es wil mir ja nicht plaiben;
Ei hätt ich nur ein Häubelain
Won Samet und won Seiden.

Räthselfragen.

Bas ist baißer[42] als der Schneeje?[43]
Bas ist grüner als der Kleeje?
Bas ist schbiirzer[44] als der Rab?
Bas ist stolzer als der Knab?
Bas ist tiifer als das Grab?

Der Tag ist baißer als der Schneeje,
Di Ruten ist grüner als der Kleeje,
Die Feder ist schbiirzer als der Rab,
Das Tferd[45] ist stolzer als der Knab,
Der Brum[46] ist tiifer als das Grab.

Lied.

Ich hab ein Schatz, den muß ich maiden,
Ich muß ja wor[47] im geen und stille schbaigen,[48]
Ich muß ja wor im geen und kein Wort darf reedn,
Sonst mecht mir main Heerz in Laib zergeen.

In Sontag, in Montag, in aller Fru,
Schickt man mir ein traurigi Bootschaft zu,
Daß main Schatz haat Urlaub genomen;
Ei, kont ich noch einmal zu im komen.

Ich wolt in ja fragen so in der Stil,
Ob er mich noch einmal liiben wil,
Ich wolt in nicht verlaaßen in keiner Reu[49] und Noot,
Ich wolt in alzait liiben bis in den Tood!

Main Heerz ist hierter als ein Stein,
Darinnen so wil[50] Soifzer verborgen sain,
Wil besser wärs mir in einem külen Grab,
Dort stund ich won al mainem Trauren ab!

In Trauren muß ich schlafen geen,
In Trauren muß ich bider[51] auferstehen,
In Trauren muß ich zubringen al maine Zait,
Diwail ich nit kan haaben, was main Heerz erfrait.

Schau an main blaiches Angesicht,
Wi mich haat di Liibe zugericht!
Das Woier[52] auf dem Heerd das brennet ni so heiß,
Denn heimliche Liibe, die niimand weiß.

Sprüche.

Waigen,[53] Zucke, Mandelkeern
Essen die klun Dee'nle[54] geern.

(Wenn man ein Kind aufhebt und springen läßt.)
Hoppa, Getsche, hoppa!
Gib mir saure Miiloch,
Ich gib dir süßi!

---

38 Fleisch. 39 Wein. 40 hauen sie. 41 Aeste. 42 weißer. 43 Schnee. 44 schwärzer. 45 Pferd. 46 Brunnen.

47 vor. 48 schweigen. 49 Betrübniß. 50 viele. 51 wieder. 52 Feuer. 53 Feigen. 54 die kleinen Mädchen.

Mundart von Deutsch-Praben in Ungarn.

Lied.*)

Bie sain[1] je Ungen,[2] 'deſt je boa,[3]
Unt sai's schu[4] su weäl[5] hundet Joa;[6]
Njer[7] reden tu der,[8] ja 's eſt gabeſſ.[9]
Bi uns der Schnobel[10] gabockſn[11] eff.
E denk[12] der Soch gor weälmol[13] noch:
Ungreſch eff gabeſſ a schena[14] Sproch!
Benn oder aaner[15] af me ſcheält,[16]
Bail[17] e a Schboob[18] pin, bia-l-e[19] beäld![20]

1 wir sind. 2 ja Ungarn. 3 wahr. 4 schon. 5 so viele; das l in „weäl" wird wie das polnische ł ausgesprochen. 6 Jahre. 7 nur. 8 thun wir. 9 gewiß.

10 das l in „Schnobel" ist das polnische. 11 gewachsen. 12 ich denke. 13 das l in „mol" ist das polnische. 14 schöne. 15 wenn aber Einer. 16 auf mich schilt; das l in „ſcheält" ist das polnische. 17 weil; das l in „bail" polnisch. 18 ich ein Schwabe. 19 werde ich. 20 wild; das l in „beäld" wird wie das polnische ł ausgesprochen.

*) Vergl. Mundart von Preßburg. Germaniens Völkerstimmen Bd. III. S. 623–625.

Mundart im Nösner Gelände in Siebenbürgen.

Volkslied.**)

Et lauch[1] en Stâdt ân Esterreich,
Euer schiin weur sei gebauet,
Nât nur mât Sâlwer ând ruidem Gold,
Mât Marmorſteei emmauert.

Deurânnen deu[2] lauch e jânger Knuew,[3]
Heei[4] weur ſiir huert gefângen;
Drââihândert Leuſtern[5] ânder der Jerd
Bei Neutern[6] ând bei Schlângen.

Sei Vueter[7] kââm vum Ruiſenbierch[8]
Wâs ânder'n Thuurn gegângen,
Âch Sân, gelaaivſter Sânne[9] mein,
Waai huert lââiſt[10] dau gefângen.

„Vueter, âch gelaaivſter Vueter mein,
Waai huert lââi eich gefângen,
Drââihândert Leuſtern ânder der Jerd
Bei Neutern ând bei Schlângen."

Sei Vueter vor de Hierr'n[11] geng,
Wâât âm des Knuew'n sei Leeib'n:

1 lag. 2 da. 3 Knabe. 4 er. 5 Klaftern. 6 Nattern.

7 Vater. 8 Rosenberg. 9 Sohn. 10 liegst. 11 Herren.

**) Dieses Lied stammt aus Zelden (Szépnyir).

*) Mitgetheilt von Heinrich Wittstock. Vergl. dessen Sagen und Lieder aus dem Nösner Gelände. Bistritz, 1860. Das Nösner Gelände ist der nördliche, von den anderen Gauen des Siebenbürger Sachsenlandes durch zwischenliegende ungarische Comitate geschiedene Sachsengau, dessen Hauptstadt Bistritz oder Nösen ist. Sieh Germaniens Völkerstimmen Band II. Seite 812–827 und Band III. Seite 418–433.

In Betreff der Aussprache der Mundart im Nösner Gelände ist zu bemerken, daß ie, ue, eu immer getrennt, mit dem Ton auf dem ersten Selbstlauter zu lesen sind. ei dagegen klingt wie im Hochdeutschen. eei ist gedehntes e mit sanft nachklingendem i.

„Dräăihåndert Gålden, daai geei[12] ich eich,
Schinkt miir des Knuew'n sei Leeib'n."

Dräăihåndert Gålden, daai hälfen ăns nät,
Der Knuew dier maaiß jo stierb'n;
De gäldene Katt'n,[13] daai heei um Hăălse
drauch,[14]
Wiem huet e se gestohl'n?

„Et huet se im gegeei[15] en hesch[16] jăng Frau,
Deubei huet se in erzog'n."
Brangt hier det schwuerz seiden Dauch,[17]
Dăt mer em[18] sei Eugen verbån'n.[19]

„Verbåndt dem Knuew'n sei Eug'n nät,
Dăt heei de Wält uschaue."
Deu kăăm e Vogel vum Himmel,
Fluch vor det Gerichte nider.

„Båndt ăf dem Knuew'n sei Eug'n,
Dånn heei huet nät Schold,
Sånst wird de Stådt versånk'n."
E håt det Weurt[20] kum ausgeredt,
Esu[21] weur de Stådt versånk'n.

12 gebe. 13 Kette. 14 trug. 15 ihm gegeben. 16 hübsche. 17 Tuch. 18 wir ihm. 19 verbinden.

20 Wort. 21 so.

Beim Abschluß der deutschen Mundarten sind noch folgende nachzutragen:

Mundart im Kreise Konitz*) in der Provinz Preußen.

Wu Haas[1] de Düwel sach.**)

T' was e maal e Jum[2] west, dei hadd Haas heite.[3] Dem hadde's so väl vem Düwel vetellt, dat e t'lest ümme[4] segt hadd': „We 'k do[5] e maal de Düwel seeg."[6] Ma 'thadd em ke[7] ni segge kunt, wu 'r et maake su,[8] dat e'n t' seiet[9] kreeg. As e nu ok so e maal up em Fel[10] bi de Ossene[11] sit u dinkt[12]: „We 'k do e maal de Düwel seeg," kümt e ol Miesch[13] up em tau,[14] met roode Oogene, u laamt[15] e bitzke. Dei segt: „Mie Sôn, ik weet,[16] du wist gån[17] de Düwel seie."[18] „Ja, Vade," segt Haas, „we 'k ma[19] wüst, wu 'k 't maake su." — Dat wi[20] 'k di segge, såd[21] dei ol Miesch. „Du mutst di wo 'ne Twåg[22] ståle. Ve dem mutst i de Fasten jeidere[23] Friidag e Muul vull afbitte,[24] u 't lest Stück up e stille Friidag.[25] De waascht[26] am Oostesündaag de Düwel i de Kåk[27] seie. Ma[28] mutst ni lache; süs haalt[29] e di." As nu mie Haas na Huus kümt, is

1 wie Hans. 2 Junge. 3 geheißen. 4 immer. 5 wenn ich doch. 6 sähe. 7 aber es hatte ihm Keiner. 8 sollte. 9 er ihn zu sehen. 10 Feld. 11 Ochsen. 12 sitzt und denkt.

13 alter Mensch. 14 zu. 15 hinkt. 16 weiß. 17 willst gern. 18 sehen. 19 nur. 20 will. 21 sagte. 22 Zwerg, d. i. ein kleiner Landkäse in Cylinderform. 23 jeden. 24 abbeißen. 25 d. i. Charfreitag. 26 wirst. 27 Kirche. 28 aber. 29 sonst holt.

**) Aufgezeichnet und mitgetheilt von Professor Schweminski in Posen.

*) Diese Mundart wird namentlich in den sieben Ortschaften Lichtenau, Granau, Osterwick, Frankenhagen, Peztin, Deutsch Jekzin und Schlagentin gesprochen.

'tEscht[30] wat e det,[31] dat e Muttere 'ne Twäg stält, u as d' Fasten kümt, bit e[32] sik all Fridaag e Muul vull af, u 't lest Stück am stille Fridaag, u is nigschieg,[33] efte[34] nu de Düwel seie waat.[35] Am Oostemooge[36] is Haas d' Escht i de Käk, u kikt, woe d' Düwel is. Ma d' Düwel was ni t' seiet. Bol[37] kaame ok d' anjede Lüüd[38] u'm Döp,[39] u nu süt[40] Haas ok all d' Here, dei d' anjede ni seie.[41] D' en het e Kaufst[42] up 'm Kop u e Kruutlaake üm, u d' anjed het 'ne Bulvekoof[43] up, u en Päddek[44] üm, u wu s' sik alle utströdet[45] hadde. Ve d'anjede Lüüd hadd et laate,[46] as we s' d' smückst Mütz u de smückste Dauk[47] a hadde. As sik Haas no ümme so ümkikt, du süt e ok up ee maal de Düwel hinje 'm Olte[48] stae. Escht kreech e Angst; ma bol ducht e sik: „we 'k ni lach, krigt e mi jo ni," u sach en sik recht nip[49] a. D' Düwel hadd i eene Haand e Kaufell, i de anjede e groot Stück Kriid, u schreef sik jeidere up, dei de pladed,[50] ede lachd, ede sik ümkeek,[51] ede slep ede süs wat däd, wat sik i de Käk ni schikd. D' Mis[52] was no lang ni ut, u dat Fell was all[53] ve unjen bet baaven[54] bschräve. Up e maal kreech d' Düwel dat Fell baaven i d' Täne[55] u unjen i d' Klaave,[56] u toog 't ut, u trekd,[57] wat Tüg u Läde heil.[58] I dem glapde em[59] up e maal d' Täne af, dat em d' Kop hinjen ma[60] so a d' Müe[61] floog. Dat sach dinn so putzeg uut, dat Haas do[62] lache müst, u fooët[63] schreef en d' Düwel ok up. Nu was Haase all sin Fröd we;[64] escht was e trueg,[65] du wuut[66] e kraank, quiind[67] no e Paar Wäke;[68] du stuuf[69] e.

30 das Erste. 31 thut. 32 beißt er. 33 neugierig. 34 ob er. 35 wird. 36 Ostermorgen. 37 bald. 38 die anderen Leute. 39 aus dem Dorfe. 40 sieht. 41 nicht sehen. 42 Milchkübel. 43 Kartoffelkorb. 44 Pferdedecke. 45 ausgeputzt. 46 d. i. ausgesehen. 47 Tuch. 48 hinter dem Altar.

49 genau. 50 plauderte. 51 oder sich umschaute. 52 Messe. 53 schon. 54 von unten bis oben. 55 Zähne. 56 Klauen. 57 zog. 58 was Zeug und Leder hielt. 59 glitschten ihm. 60 nur. 61 Mauer. 62 doch. 63 sofort. 64 Freude weg. 65 traurig. 66 dann wurde. 67 kränkelte. 68 Wochen. 69 starb.

Mundart in dem Strunzerthal im Sauerlande in Westphalen.*)

Aus dem Leben.

Et lutt lügenhaft, et is awer wohr: Odam van Assinkhusen un seyn Kumpier, de swarte Sgauster, spielten an draï Ennen tegleyke[1] den Fastoowend.

Äinsmols kämen de jungen Burßen van Wullmerkhusen: „Odam! batt giewe vey ug,[2] wann ey[3] us dai drai Dage Museyk maket?" — „„Twäi gemaine Daler un frey Gedränke!"" — „Gutt! et sall en Woort seyn!"

Kium wören[4] sai wiäg, do kämen Afgesandte van der Elpe. Antwort: „Twäi Verleyner Daler un freyen Zäch!" — „„Gutt! ingeslagen!""

Dat durte nit sau lange, as ik hey dervan füre,[5] do kam ene Deputaziaune van der Valme. Antwort: „Twäi Kraundaler, un

1 zugleich; in „ey" wird jeder Selbstlauter für sich ausgesprochen. 2 was geben wir euch. 3 ihr.

4 kaum waren. 5 hier davon spreche.

*) Mitgetheilt von C. Regenhardt in Münster. Vergl. Spriceln un Spöne. Vom Strunzerthäler. Arnsberg, 1859.

des Middages Trachtemänte met Surmaus[6] un eme halwen Sugekopp![7] Dat ey us natt hallet,[8] verstäit sik van selwer." — „„Gutt! vey verlootet[9] us dropp.""

De Fastoowend kam. Ase de Haumisse iut was,[10] do haalte Odam de Vigleyne van der Wand un räif de Streyke[11] met Kalfunnige, de swarte Sgauster nahm de alle Rauthenne,[12] den Baß, oppen Buckel, sai laiten[13] sik bey Berndeyne den halwen Oort[14] füllen, gäfften sik oppen Patt,[15] blaisen unnerwiägens mol op iärem Sgoppen un durtelden Faitken[16] füär Faitken bit no Wullmerkhusen in Slächters Stuawe.[17] Sai döen[18] en paar Strieke, do woorte[19] ganz Wullmerkhusen wieplig, un nit lange, do wören Männer un Burßen, Fruggens,[20] Juffern un Schüätters[21] te Gange un sprüngen, bat gieste bat hiäste.[22] Odam raip jauenthant dertüsker:[23] „Heißa Fastoowend! Kinner, lustig!" un ase Alles duister van Melm[24] was, do stotte[25] hai seyner Kumpier met dem Faute[26] an, dai stak den vullen Sgoppen in de Holster,[27] sai strieken ümmer sachter, ümmer sachter, ant leßte ganz pigane, un — haidi! sprüngen se tem uappenen Fenster riut un gengen kilohrum[28] no der Elpe.

Odam raip inter Düär[29] rin: „Heißa! die Musikanten sind da! Kinners, int Geschirr! ik sin[30] düär Wullmerkhusen kummen, do was de Fastoowend all[31] vüllig imme Gange!" Niu woorte strieken no der Swierigkait; de Burßen kämen in iärem Sundags-Nummedagskierel,[32] de Miäckens[33] hadden sik oppkraffet oppet allerfeynste, se sprüngen iäre Mäiste un Beste, Schotts, Hackenschotts, Berleynsk un Minnewäy, imme Takte un butter[34] dem Takte. Un ase me[35] vüär Springen un Juchen seyn äigen Woort nit mehr hoorte, vielweniger de Museyk, do gaffte Odam dem Sgauster en Auge, un — Adjüs Elpe! dai Baiden sprüngen tem Fenster riut un kämen no der Valme, ase de Köster lutte.

„Kinners! niu hallet ug dran! raip Odam; „et is mey watt late[36] wooren; ik sin düär Wullmerkhusen un Elpe kummen, do danzeden se all, dat de Kierels dampeden." — Do genk et awwer, hiäste mik nit gesain, de Bäine geslagen, de Kierels[37] gesluagen, de Snuffdaiker geswenket, un manneger Drüttainer[38] woorte klain slagen; denn de Auländer[39] Buren hett[40] watt intebrocken. Füär de Musikanten woorte gehörig suarget, dat se nit te droige[41] imme Munde woorten, un des Middages kriegen sai iäre richtigen Trachtemänten. Dinstag Owend ümme tain[42] Uhr kloppede de Sgauster met der Streyke oppen Baß, un Odam raip: „Kinners! lootet[43] us doch nit ganz in de Faste rin spitakeln!" Sai strieken iäre twäi Kraundalers in, wiskeden sik den Mund un gengen terügge[44] no der Elpe. Do was nau Alles te Gange, un kain Menske hadde miärket, dat de Musikantendisk lieg[45] was; dai Baiden sliеken sik häimlik rin, spielten äis ganz sachte, dann ümmer hädder,[46] ant Leßte nau en paar düstege[47] Strieke, do was et iute,[48] un Odam raip: „Kinners! vey mottet[49] Fierowend maken, de Quinte is mey buasten,[50] un de Faste is anegohn!"[51] Met iären twäi Berleyners in der Taske gengen sai no Wullmerkhusen. Se hoorten all van feer,[52] bat do te daun was; de Wullmerker hädden danzet bit Austern,[53] awer dai Baiden wören wier[54] hinner den Disk kruappen,[55] fengen ganz sachte an te streyken un stemmeden dann iut Leyweskräften den Häimedreywer[56] an; dann stäig Odam op de Bank un raip: „Kinners, Kinners! et is us Askermiddewiäken[57] wooren, ohne dat vey et in Achte nuammen hett![58] hört oppe, un versündiget

6 Sauerkraut. 7 Schweinskopf. 8 naß haltet. 9 wir verlassen. 10 Hochmesse aus war. 11 Streiche, d. i. Bogen. 12 alte Rothhenne. 13 ließen. 14 Schoppen. 15 Pfad. 16 Füßchen. 17 Stube. 18 sie thaten 19 wurde. 20 Frauen. 21 Schößlinge von 14 bis 16 Jahren. 22 d. h. aus allen Leibeskräften. 23 zuweilen dazwischen. 24 Staub. 25 stieß. 26 Fuß. 27 Ränzel. 28 komischer Ausdruck für „fort". 29 Thür. 30 bin. 31 schon. 32 Sonntags-Nachmittagskittel. 33 Mädchen. 34 außer. 35 als man.

36 mir etwas spät. 37 Kittel. 38 dreizehn Stüber d. i. Fünfgroschenstück. 39 die Gegend von Berlefeld, Fredeburg, Schmallenberg u. s. w. wird „Auland" genannt, weil dort au gesagt wird für ihr und euch. 40 haben. 41 trocken. 42 zehn. 43 lasset. 44 zurück. 45 leer. 46 härter, lauter. 47 tüchtige. 48 aus. 49 wir müssen. 50 mir geborsten. 51 angegangen. 52 schon von fern. 53 Ostern. 54 wieder. 55 gekrochen. 56 Heimtreiber. 57 Aschermittwoch. 58 genommen haben.

ug nit! giät[59] us dai twäi gemaine Daler, dai vey ehrlik verdaint heit, un dann goot[60] met no Affinkhusen un haalt ug de Aske!"[61]

De Heer un seyn Knecht.

Kauert[1] was de Heer, un Koierken[2] was de Knecht. Kauert kummandäierde nit viel, un Koierken paräierde nit viel; denn sai machten te viel Kumpanigge beym Snapsgliäsken, un de Snaps, dat wiet ey[3] alle, mäket Heer un Knecht gleyk. Des Owens hadden sai gewühnlik baide de Kraune vull, un duselden dann sau slackerbäinig op iäre Slopkabuisken,[4] dat sik de Äine üwer den Andern schüppede. An der äinen Wand hadde Kauert seyn Külter[5] un an der andern Koierken. Niu krawwelden sai sik äines Owens auk mol imme schoinsten Sgrüs[6] in iäre Bedde un fängen an te snuarken, ase wann de Sagemühle gänge. Ümmen Teyt[7] raip Kauert: „Koierken!" — „„Heer! battann?""[8] — „Koierken! mey dücht, et trekket[9] op der Kamer." — „„Heer! dat dücht mey auk;"" un sai slaipen[10] widder.

Nit lange, do raip Kauert: „Koierken!" — „„Heer! battann?"" — „Koierken! mey dücht, dat Fenster stäit uappen."[11] — „„Heer! et dücht mey auk."" Koierken bläif leggen, un sai slaipen widder.

Nit lange dernoo, do hett' et wier:[12] „Koierken!" — „„Heer! battann?"" — „Koierken! mey dücht, et wör wual gutt, wann dat Fenster tau[13] wör." — „„Heer! et dücht mey auk."" Koierken awer bläif ruhig leggen un rüppelde[14] un roierde sik nit; un sai slaipen widder.

Endlik raip Kauert: „Koierken! mak dat Fenster tau!" Füär saume[15] Kummando kräig Koierken den Frochten,[16] sochte seyne Bäine iut dem Strauh, stont op un machte dat Fenster tau. Hai krawwelde an der Wand rümme un kraup[17] wier in't Bedde; of hai[18] in't richtige kam, wäit ik nit; un sai snuarkeden wier no Nauten.[19]

Awwer nit lange, do fenk Kauert ganz angesthaft an te raupen:[20] „Koierken, Koierken!" — „„Heer, o Heer! battann?"" — „Koierken! et liet[21] en Keerel in meyme Bedde!" — „„Heer! in dem meynen auk!"" — „Ik smeyte den meynen deriut!"[22] — „„Un ik den meynen auk!"" — Un jeder fenk an, sik met seyme Keerel te frasseln,[23] un dat gaffte[24] en Sparteln[25] imme Bedde, dat de Lakens rieten[26] un det Strauh rümme flaug. Op äimol gafft' et 'ne Knall, dat de Bühn[27] biusede, un Kauert raip: „Oh! Koierken! — oh! Koierken!" — „„Heer! o Heer! bat[28] is?"" — „Oh! Koierken! meyn Keerel hiät mik iut dem Bedde smieten!" — „„Heer! un ik hewwe der[29] den meynen riuter[30] smieten.""

Ase de Sunne all hauge[31] stont un de Ziegenhäiere[32] blais, do kam de Klainknecht op de Kamer un woll den Heeren wecken, un verwünderde sik in den Daut,[33] dat Kauert füär dem Bedde laggte,[34] un Koierken derinne, un dat det andere Bedde lieg[35] was; un dai baiden riewen sik de Augen un de Blesse,[36] un verwünderden sik auk, un konnen gar nit begreypen, biu dat taugohn[37] was.

---

59 gebet. 60 gehet. 61 d. i. das Aschenkreuzchen.
1 Konrad, Kurt. 2 Konrädchen. 3 wisset ihr. 4 Schlafstübchen. 5 Bettkasten. 6 Rausch. 7 Zeit. 8 was denn. 9 es zieht. 10 schliefen. 11 offen. 12 wieder. 13 zu, geschlossen. 14 regte.

15 solchem. 16 Furcht. 17 kroch. 18 er. 19 nach Noten. 20 rufen. 21 liegt. 22 daraus. 23 ringen. 24 gab. 25 ein Zappeln, ein Strampeln, ein sich Sperren. 26 rissen. 27 Fußboden. 28 was. 29 da. 30 heraus. 31 schon hoch. 32 Ziegenhirt. 33 Tod. 34 lag. 35 leer. 36 Stirne. 37 wie das zugegangen.

In Bezug auf die Mundart im Reiderland, s. Germaniens Völkerstimmen Bd. III. S. 486—488, ist zu bemerken, daß Reiderland, ein Landstrich in der hannöverschen Landdrostei Ostfriesland, das Amt Jemgum und Umgegend umfaßt, und vom Dollart bewässert wird.

Der Verfasser dieses Werkes sagte in dem im Jahre 1840 an die gesammten deutschen Volksstämme gerichteten Aufrufe: „Unserer vaterländischen Literatur fehlt es bisher an einem Werke, in welchem die vielen und verschiedenartigen Mundarten unserer Sprache alle in verwandtschaftlich-geordneter Übersicht zusammengestellt sind, um den außerordentlichen Reichthum und Wortschatz des gesammtdeutschen Sprachstammes den Deutschen selbst überraschender Weise vor Augen zu stellen. Wir erachten es daher für ein die genauere Kenntniß des deutschen Volksgeistes sowohl als auch die deutsche Nationalität und Wissenschaft förderndes Unternehmen, ein solches allen deutschen Volksstämmen gemeinsames Nationalwerk, wie es unseres Wissens noch keine andere Nation aufzuweisen hat, zu begründen. In einer Zeit, wo man durch verschiedene Schriften die Deutschen an einander irre zu machen strebt, sind solche volksthümliche Werke, welche die deutschen Völkerschaften an ihre gemeinsame Abstammung und ihr ruhmreiches gemeinschaftliches Vaterland erinnern, die besten und kräftigsten Mittel, unsere Nationalität zum Frommen der ganzen Nation um so enger und inniger zu befestigen, und dem Auslande auf eine unzweideutige Weise zu zeigen, daß derartige Mißtrauen-säende Schriften in unserm Vaterlande nur den Erfolg haben, unser deusches Nationalgefühl in gegenseitiger festwurzelnder Eintracht und Verbrüderung noch um so mehr zu erhöhen." Von mancher Seite ward über die väterländische Schwärmerei, als ob es in den Gränzen der Möglichkeit liege, die sämmtlichen deutschen Volksstämme zu einem Zusammenwirken nach einem und demselben Ziele hin zu bewegen, mit den Achseln gezuckt und überklug gelächelt. Die deutschen Volksstämme aber dachten darüber anders. Und weil sie anders dachten, liegt das Nationalwerk in seinen die deutschen Mundarten umfassenden Hauptheilen vollendet da. Mehr als achthundert deutsche Gebiete, Städte, Orte, Inseln, ja, die fernsten deutschen Ansiedelungen, sind in dem Werke vertreten. Dieselben haben mithin den thatsächlichen Beweis geführt, daß ein Zusammenwirken zu einem gemeinsamen Zwecke wenigstens eine Möglichkeit ist. Der Verfasser hat das Werk „dem großen einigen deutschen Vaterlande" gewidmet. Noch harren die „Völkerstimmen Germaniens" der Zeit, wo diese Widmung von dem geeinigten Deutschland wird entgegengenommen werden. Die feste Zuversicht aber, welche den Verfasser bei der Ausführung des Werkes gehoben und gestärkt hat, belebt ihn auch in Ansehung der Erfüllung der Hoffnung, daß die Widmung desselben in gleicher Weise eine Wahrheit werde. — Die Mundarten der stammverwandten gothisch-germanischen Völker werden als Anhang zu Germaniens Völkerstimmen behandelt.

Berlin, am 2. November 1861.

J. M. F.

Vlämische Mundarten.*)

Mundart von Tongern.**)

Oorsprong van de Sint Jansappele.

Sinte[1] Jan, toegenümt[2] et Lam Gods, dé de büsschoppelike stoel van Tongera in't jòer ses[3] honderd een en dattig[4] beklom,[5] was vöörheen ene reike heer en he was getrood.[6] He verstund et hoveniera[7] goed en he hod sen plæsir dobinnen.[8] Op ene teit[9] was hei,[10] nå sen gewinte,[11] in sene huof[12] bisig[13] met te hoveniera.[14] Op ene keër[15] sååg he jemend onkomen; 't was ene pellegrom,[16] dé scheen em aut et heilig land gekome te siin. Do sint er veul,[17] die seggen, dat et den ingel[18] Gods was in pellegroms gekleëdsel; ma[19] do'över kunne vee[20] niks segge. De pellegrom keerde sich nå Jan en saag[21]: „Oere[22] werke siin ongenoom[23] on den Heere, doröm hét-er oech[24] tot büsschop[25] van Tongera verkose."[26] De vrome Jan was sodånig[27] verwonderd, dat er et ni wol[28] gelööve, en he minde,[29] dat er de gek[30] met em hiel. Doröm he wöet bekans koot[31] en saag: „Doe leugener adje siit![32] Hei-je[33] ni andes te dün ai[34] de minssen in hün[35] haus te kome temptéra?[36] Ge siit seker geen[37] verware pellegrom. Sie! dat drüüg hout[38] sol[39] nog vrüchte dragen, cër dat oere vöörsegging[40] sal vervüld[41] weden." En met dese wüeut[42] stak er sene stok in d' jät.[43]

Ja mä, so gau[44] as er dese wüööt[45] gesproken hå, bedekte sich de stok met nauwe, versse[46] schots en sprung, scheut[47] aut ën bleur,[48] takke,[49] bloemen en[50] vrüchte; en

1 Sankt. 2 zugenamt. 3 sechs. 4 dreißig. 5 bestieg. 6 getraut, verheirathet. 7 das Gartenanlegen, den Gartenbau, die Gärtnerei. 8 darin. 9 Zeit. 10 er. 11 Gewohnheit. 12 Garten. 13 beschäftigt. 14 d. i. mit Gartenarbeiten. 15 Mal. 16 Pilgrim. 17 da sind ihrer viele, es giebt viele. 18 der Engel. 19 aber. 20 wir. 21 und sagte. 22 eure. 23 angenehm. 24 euch.

25 zum Bischof. 26 auserkoren. 27 war dergestalt. 28 nicht wollte. 29 meinte. 30 den Narren. 31 wurde beinahe böse. 32 der du bist, der ihr seid, das ihr seid. 33 habt ihr. 34 zu thun als. 35 ihrem. 36 plagen, quälen. 37 kein. 38 das trockene Holz. 39 sollte, würde. 40 eure Weissagung. 41 wird erfüllt. 42 Worten. 43 Erde. 44 schnell, bald. 45 wüeut und wüööt sind gleichlautend, ersteres ist nach der niederländischen, letzteres nach der deutschen Schreibweise. 46 frischen. 47 schoß. 48 in Blätter. 49 Zweige. 50 und.

*) In Betreff der Aussprache ist Folgendes zu bemerken: u wird wie das hochdeutsche ü ausgesprochen. Jedoch lautet in Flandern und Holland das kurze u beinahe wie das hochdeutsche ö. Ebenso klingt daselbst das kurze i fast wie das hochdeutsche e. ë bezeichnet diesen Laut, der zwischen i und e in der Mitte liegt. In ië und oë ist ë aber ein für sich auszusprechendes e. eu lautet wie das hochdeutsche ö. oe entspricht in der Aussprache ganz dem hochdeutschen u. öä ist ein Laut, der zwischen ö und ä in der Mitte liegt. Wo sch getrennt wie z. B. in Westphalen ausgesprochen werden muß, ist dies durch s-ch angedeutet. sch lautet ganz wie im Hochdeutschen. Das Zeichen ' über einem Selbstlauter giebt an, auf welcher Sylbe der Ton liegt. Die Verdoppelung des Selbstlauters deutet die Dehnung desselben an. Die sogenannten scharfklangen, Doppellautartigen eë und oö werden ungefähr wie i-e und ûä ausgesprochen. Im Allgemeinen ist die niederländische Rechtschreibung beibehalten worden. Zur größeren Annäherung an die hochdeutsche Schreibweise haben dabei einige Ausnahmen stattgefunden.

**) Die Beiträge in den vlämischen Mundarten sind uns zum größten Theile von dem Vicepräsidenten Dr. W. Delecourt in Brüssel mitgetheilt worden.

dese wâre schone appele[51] van ene goeije smâäk.[52]

Op kotten[53] teit verbreidde sich scheutjes[54] van deie boom in't land, en op den dag van vandâge[55] vindt men die süte[56] appels överal. Tot gedächte[57] van den vrome Sint Jan heet men se nog Sint Jans appele.

Eine Volksschnurre aus Tongern.

Lange vöör de Franssen teit[58] spielle se op de theâter, in't midden van de mèrt.[59] Dan soten[60] heeren Burgemeester en Schepes[61] en Dames op bänken en stüla vööroon, vöör te kiken.[62] Doen[63] saagt de Perfectus[64] to eene van de troepe[65]: „Hanske Lina! tönt[66] da' gi männeke sit!"[67] He wol[68] seggen: „spild oe rol[69] goed!" ma[70] 't männeke hot soo ni verstâân,[71] en he trok[72] sene klap[73] âf en lüt sien,[74] dat er ene man was. Doen begoste[75] se alle van ater[76] — al 't volk dat van ater sat of[77] stund — èn hün han[78] te klatse, ma de Dames wâre beschömt, — da' kun-ji wal[79] dinke — en hiellen hünne weher[80] vöör 't gesicht. Ma seffes[81] hebbe se de gordeine loten[82] âfvalle.

51 schöne Aepfel. 52 Geschmack. 53 d. i. in kurzer. 54 Schößlinge. 55 heute. 56 süßen. 57 zum Gedächtniß. 58 d. i. vor der Zeit der französischen Herrschaft. 59 Markt. 60 saßen. 61 Schöffen. 62 schauen. 63 dazumal, zu jener Zeit, dann, da. 64 Präfectus.

65 Truppe. 66 zeiget. 67 daß ihr ein Mann seid. 68 er wollte. 69 eure Rolle. 70 aber. 71 nicht verstanden. 72 zog. 73 Hosenklappe. 74 ließ sehen. 75 da begannen. 76 hinten. 77 saß oder. 78 in ihre Hände. 79 das könnt ihr wohl. 80 ihre Fächer. 81 sogleich, alsbald. 82 lassen.

Mundart von St. Truijen.

Aus dem Leben.

Minnier[1] Delecourt, wil-djè[2] Treuier düts,[3] ich sal 't[4] uch gäeve, ma[5] recht Treuiers. Djè weet[6] dat et över twie joär enen düvels kaaë[7] wenter was. Pieä[8] küm ens[9] be mich en vrügt mich, of wää wonne[10] op d' eis[11] goän. — Moe da'?[12] see[13] ich. — Te S-chürreve seit[14] er, me brüer es al derhene,[15] en ä hee men haasse[16] en men kawau[17] bä hüm[18] mie[19] genome; men s-chriks-choen[20] heub ich en men tess.[21] Nau, wäe ginke.[22] Toen w' aan de poät[23] kamme, was ooäs naes bekans[24] afgevrore. Wä sagge doä[25] en diël[26] junges[27] en de veser,[28] ma heä wo väder[29] door goän.[30] Kobe[31] van de kliëmäkers,[32] deä oäs op stroät tege[33] kam, en deä och en dè bem[34] geweäst was, roädde oäs[35] van trük[36] te goän, mar häè 'n wo nè.[37] Ich al mie,[38] al[39] vülde ich men haan nè mië,[40] en as weä toen[41] en de bem kamme, was-ter giën[42] seel te sien,[43] sé brüer[44] och nimmant. Dad-jè hüm hätt' hüère[45] sporre![46] — Moeveur da'?[47] Was-toä[48] dan gin[49] eis? — Ma tü wel (waal),[50] mar dat er sen haasse nen haa,[51] en te kaat[52] haa wor sen s-chriks-choen aan te benge.[53] 'T es mich lieët[54] da ich

1 Meinherr. 2 wollt ihr. 3 Niederdeutsch. 4 werde es. 5 aber. 6 ihr wißt. 7 kalter. 8 Peter. 9 einmal. 10 ob wir wollten. 11 auf das Eis. 12 d. i. wo denn. 13 sagte. 14 sagt. 15 mein Bruder ist schon hin, dahin, dorthin. 16 und er hat meine Handschuhe. 47 Ueberrock, weiter Ueberwurf für Männer. 18 sich. 19 mit. 20 meine Schlittschuhe. 21 in meiner Tasche. 22 wir gingen. 23 als wir an das Thor. 24 unsere Nase beinahe. 25 wir sahen da. 26 Theil, Menge. 27 Jungen, junge Leute. 28 Wällen um die Stadt.

29 er wollte weiter. 30 gehen. 31 Jakob. 32 Kleidermachern, Schneidern. 33 uns auf der Straße entgegen. 34 auch in der Wiese. 35 rieth uns. 36 zurück. 37 aber er wollte nicht. 38 schon mit. 39 gleichwohl. 40 meine Hände nicht mehr. 41 wir dann. 42 war da keine. 43 sehen. 44 sein Bruder. 45 daß ihr ihn hättet hören. 46 zanken, lärmen, krakeelen. 47 wofür das. 48 war da. 49 kein. 50 d. h. aber gewiß, eigentl. 't doet wel. 51 nicht hatte. 52 und zu kalt. 53 um seine Schlittschuhe anzubinden; wor d. i. voor. 54 ist mir leid.

hüm nè[55] entweivel[56] s-chübbe[57] gegeven höb.
Professor Bormans,
oot[58] Sint Truijen, te Leuik.[59]

De gelökkege vro.[60]

Mevro[61] van Bloemmenore es doeät.[62]
Noeät[63] woat op d'iaad[64] en' vro gebore,
— Soä liet[65] Maddam Alleen heur hüere[66] —
Dei meer gelök[67] en vreugt[68] genoot:
Se lääᵛde hondert en seve joär,
En raar[69] was se sik[70] gewääst;
Haa goet[71] genug wor en en kuts[72] te vâre,
En kos[73] en heure[74] jungen teit[75] tegen de s-chunste[76] opkome.
Heur läve was en gedürege[77] fiëst;
Se wist[78] et pläsier bè dè iërbaarhääd[79] te påre
En woat bemint[80] van al dei bei en üm heur[81] wåre.
— „Doä es nog iet,[82] see toen[83] de jung Emilie,
Se hee drei mans[84] gehat, Mama.“

---

55 daß ich ihm nicht. 56 ik entwyfel, ik en weet niet hoe veel, ich zweifle, ich weiß nicht wieviel, d. h. einige. 57 Fußstöße. 58 aus. 59 Lüttich. 60 glückliche Frau. 61 Titel der Frauen von Stande, eigentl. Meine Frau. 62 todt. 63 niemals. 64 wurde auf der Erde. 65 so ließ. 66 sich hören. 67 Glück. 68 Freude.

69 selten. 70 krank. 71 hatte Vermögen. 72 um in einer Kutsche. 73 konnte. 74 in ihrer. 75 Zeit. 76 Schönste. 77 beständiges. 78 wußte. 79 Ehrbarkeit. 80 wurde geliebt. 81 und um sie. 82 da ist noch etwas. 83 sagte dann. 84 hat drei Männer.

Mundart von Hasselt in der Provinz Limburg.

Verwüstungen durch die Vandalen, Alanen und Sueven im fünften Jahrhundert.

De verwiesting van Tongere ën de veifde iev[1] waas de ienigste nie[2] dei de kerk[3] te betrieren[4] haa. De vervolging kwaam[5] nau va Roemen nie mie,[6] ma van de ontellige[7] barbaarsse naties[8]: Wandalen, Alanen, Sweven en aandere, dei ën Belge indronken[9] en alles te vier[10] en te swaërd[11] steldeijen.[12] Den[13] heilgen Hieronimis, ën[14] ene brief van 't jaar 409, maakt ien eisseleke[15] schildrei[16] van de wriedhed[17] en van de vernielingsgiest[18] van dei wiil[19] minssen. Jerst, sit[20] er, déën[21] se enen inval in Opper-Germanie, moe[22] Mainz överrompelt en daalgebrandt[23] woord; veel doesende Christelike woorten ën de kerk ter doët[24] gebragt, ter selver teid[25] as hinne[26] biskop Aureis geniemd.[27] Do no[28] kwaam Worms, dat, no ë lank beleeg,[29] ën de haan[30] van de Barbare voel,[31] en eisselek verwiest[32] woord. Spier, Strasborg, en aander stéën[33] bekoemen 't selve loot.[34] Do no gonken[35] dei schrikkelike bendeijen[36] no Neder-Germanie. Belge woord op sënen toer[37] aangevallen. Trier, Doornik,[38] Tervanen, Atrecht,[39] Amiens en aander stéën[40] woorte geplindeijert,[41] ootgemoord,[42] ën brand gesteken,[43] het land verdestreweerd[44] bë soë ien firie,[45] dat, wei 't iene Schreiver sit[46] dee 't beleefste[47] sprikt, as de sie[48] hër boorte[49] gebroken ha en ën Gallie ootgegote[50] geweest ha, haer golve[51] soevel[52] verwiesting nie sooën[53] veroërsaakt hebbe as dei barbaren.

---

1 im fünften Jahrhundert. 2 einzigste nicht. 3 Kirche. 4 betrauern. 5 kam. 6 nicht mehr. 7 unzähligen. 8 Völkerschaften. 9 eindrangen. 10 Feuer. 11 Schwert. 12 stellten. 13 der. 14 in. 15 schreckliche, grauenvolle. 16 Schilderung. 17 Grausamkeit. 18 Vernichtungsgeist, Zerstörungssinn. 19 wilden. 20 sagt. 21 thaten. 22 wo. 23 23 niedergebrannt. 24 Tod.

25 Zeit. 26 ihr. 27 genannt. 28 nach. 29 Belagerung. 30 Hände. 31 fiel. 32 verwüstet. 33 Städte. 34 Loos. 35 gingen. 36 Banden. 37 d. i. als an ihm die Reihe war. 38 d. i. Tournai. 39 d. i. Arras. 40 Städte. 41 geplündert. 42 ausgemordet, d. h. nachdem Alles niedergemetzelt war. 43 in Brand gesteckt. 44 verheert. 45 mit einer solchen Wuth. 46 wie es ein Schriftsteller sagt. 47 am freundlichsten, glimpflichsten, mildesten. 48 See. 49 ihre Ufer. 50 ausgegossen. 51 ihre Wegen, Fluten. 52 so viel. 53 nicht sollten, würden.

Mundart des platten Landes zwischen Hoegaarden, Landen und Borgloon (Looz).

De Weerwolf.*)

Ja, do sin-der[1] nog Weerwolven, en do wet er veul van[2] geräsonneert. Se seggen, als ge[3] kunt 'nen weerwolf up sen bakkes[4] treffen, da'tlan et bloed aatspringt[5] en dat er seffens[6] de man vers-chäänt.[7]

Do was ene keër[8] 'ne jungman dé vreije,[9] dei gunk up enen oved[10] me' se lief[11] no den pastoor ve te tròa.[12] Hä seit[13] onderwegen tege[14] se lief: „Ich moet[15] ene keër op de kant[16] men broek[17] afdoen;[18] ge moogt ni verveerd[19] sen, al wa' dad oech enen hond tege komt;[20] doet oer vös-choot[21] af en werpt em in se bakkes.[22]" — „'T es wel, see[23] 't masken.[24]" Dan gunk de man e bekjen[25] op de kant, ve sen broek[26] af te doen. Et masken gung door,[27] en as se en bekjen vörbä was, doen kamp[28] heur enen hond te gemoet;[29] ma seffens[30] doet se häre[31] vös-choot af en se doet[32] em in se bakkes. Den[33] hond pakt de vös-choot en loopt er mee ewég.[34] En minüüt och tweë no dåatom[35] komt 'är lief weer[36] bä heur en hä see: „sei-je verveerd[37] geweest?" „Ja, seit se, en ich hem[38] em mene vös-choot moete geven." „'T es nit,[39] seit er, ich sal oer[40] enen andren koopen." En doen gunken se geläk[41] no den pastoor; ma do was licht in de kamer, en als se här lief besag,[42] sag se de lint[43] van häre vös-choot tösse sen tanne[44] steken. Do mee kost se sien[45] dat hä ene weerwolf was en se heet em ni meër wille tròa.[46]

De heks.

Do was ene keër 'ne joager[47] dei gung no 't veld ver wild te s-chieten. Hä hà 'nen heëlen[48] dag gejoagd sonder iet te vinnje,[49] en had dovan kòe[50] sinne; allo,[51] dat hä malcontent woar! Heä see[52]: „Ich goon[53] e stök eten,[54] want[55] ich kräg' grooten hunger. Dan was-ter[56] en ekster[57] boven[58] sene kop; en als hä se sag, seit er tegen heur: „Wa' komte gä[59] mich temptéren?"[60] en hä pakt seffes[61] sen geweer en s-chiet no dei beëst; en wa' valt er[62] af? da' was ene riessel me' sleuters.[63] De man was verwonderd en see: „Tiens![64] wad es dat?" Ma hä rapte[65] s' up

---

1 d. i. es giebt. 2 wird viel davon. 3 ihr. 4 Maul, eigentl. Backhaus. 5 das Blut herausspringt, aa schwankt in der Aussprache zwischen ä, â und ö. 6 daß da gleich. 7 zum Vorschein kommt, erscheint. 8 war einmal. 9 freite. 10 Abend. 11 mit seiner Geliebten. 12 um zu heirathen, um sich trauen zu lassen. 13 er sagt. 14 gegen, zu. 15 muß. 16 Seite. 17 Hose. 18 d. i. abziehen. 19 nicht erschrocken, entsetzt. 20 wäre es auch schon, daß euch ein Hund entgegen kommt, wenn euch auch ein Hund entgegen kommen sollte. 21 eure Schürze. 22 Maul. 23 sagte. 24 Mädchen. 25 bischen. 26 um seine Hose. 27 durch, weiter. 28 da kam.

*) Wärwolf, das Wort ist zusammengesetzt aus „Wolf" und dem veralteten Worte „wër" (goth. vair) Mann. Nach der Vorstellung der alten Germanen ward die Verwandelung in Wolfsgestalt durch das Ueberwerfen eines Wolfshemdes oder Wolfsgürtels bewirkt. Der so verwandelte Mensch nahm auch die Stimme und die Wildheit des Wolfes an. Der spätere Volksglaube schrieb einem aus Menschenhaut geschnittenen und um den Leib gebundenen Riemen die Wirkung dieser Verwandelung zu. Besonders war der Glaube verbreitet, daß der Wärwolf in den Zwölften, d. i. in den Zwölfnächten von Weihnachten bis Dreikönigstag, umgehe, um Kinder und Mädchen zu rauben und auch um Leichen auszugraben. Bei den alten Griechen ist auch von einem Lykanthropos die Rede, sowie die Römer den Wolfmenschen versipellis nannten. Den Glauben an Wärwölfe findet man im Mittelalter bei allen germanischen, celtischen, romanischen und slawischen Völkern verbreitet.

29 ihr ein Hund entgegen. 30 aber gleich. 31 ihre. 32 d. i. steckt. 33 der. 34 damit hinweg. 35 darnach. 36 ihr Geliebter wieder. 37 bist du erschrocken. 38 habe. 39 nichts. 40 werde dir. 41 gleich. 42 besah. 43 Band. 44 zwischen seinen Zähnen. 45 konnte sie sehen. 46 heirathen. 47 in oa ist das o kurz und das a lang. 48 ganzen. 49 etwas zu finden. 50 böse. 51 franz. allons, ein Ausruf, den das Volk gebraucht, wenn es etwas näher erklären will. 52 er sagte. 53 gehe. 54 essen. 55 denn. 56 war da. 57 Elster. 58 über. 59 was kommst du. 60 plagen, quälen. 61 gleich, sofort. 62 und was fällt da. 63 das war ein Bund Schlüssel. 64 franz. halt, sieh da. 65 raffte.

en gunk dormee[66] no de häreberg[67] en hä vroeg e gelas[68] bier en 'ne boteram.[69] Ma de boas[70] see da' sen vra ni t'aas en was[71] en dat hä wachten[72] most. Dan see dei man: „Sie,[73] ich hemme[74] do sleuters gevonde; sie och dat-'er geenen[75] op past.“ Soo gau[76] als de boas dat gesien hà, „Ah! da' sin men[77] sleuters, seit er. — „Dan es oer vra[78] en heks, seit den andere, want[79] ich hem se van 't leif[80] van en ekster ges-choten.“

66 damit. 67 Herberge. 68 Glas. 69 Butterbrod. 70 Wirth, Hausherr. 71 seine Frau nicht zu Hause wäre. 72 warten. 73 sieh. 74 habe.

75 keiner. 76 bald, schnell. 77 das sind meine. 78 eure Frau. 79 denn. 80 von dem Leibe.

Mundart von Hoegaarden.

Eine Volkssage.

Do was ene kier[1] 'ne smet, en heä goenk öät[2] en do kwamp[3] em ene s-chünen hier tegen,[4] deä vroeg: „Vriend lief, moväa[5] sedde gä sö drüüf de?“[6] De smet antwoodde: „Um dad ich geen äser en hem[7] um te werken en dad ich menen gaste[8] gee' werk[9] geven en kan.“ Doe seide den hier: „Eh wel, as ge mich oere beste pand[10] geft, dan sal[11] ich oech (uch) äser bringen vör seve joor lange te werken, gä[12] en oere seve gaste, sö veel as ge kont versme'ë.[13] Da'[14] stond onsen ermen düvel wel ään en heä see: „Ich bin content, mor op condisse,[15] as 't joor öät es, da' ge alles moet[16] recht sme'en da' krum es.“ Den andere paisde[17]: da's ni' moeijelek[18] en heä see[19] dat er't sou[20] gedoon hemme.

Jà ma, deän hier,[21] deä wockerär dä den beste pand wau hemme,[22] da' was den düvel self en onse smet had em sen' siel overgegeven.

Binnen kötten tääl[23] was de smet 'nen räke man gewödden, en de minsse wiste[24] nit van wo dat 't komen was. As na de seven jore öät[25] wären, dan kamp up ene kier den düvel um de smet te hoalen. Heä was perciis in senne smisse[26] as heä den andere sag[27] oankome. „Ah menne vrind, säde gää[28] doo?“ seit er; kom mor[29] in, ich sal oech selfes[30] goon[31] oan 't werk setten,“ en heä gaf em alle soorte van slecht äser, dat heä kost[32] vinden, um recht[33] te sme'ë. Den düvel makte alles recht; en so gau as he it[34] gemakt ha, dan kamp de smet met ander äser, en de düvel mogt[35] em nit hoalen, so lang as heä it[36] krum gaf, da'[37] most recht gemakt wedden.

Jà ma, als nà sen smisse leëg[38] was, liep heä no sen' vra[39] en heä see dat den düvel alles recht gesmeed ha, da' krum was, maar[40] dat heä toch en ander middel gevonden ha. — „En wad es dat?“ see de vra. — Doe see de man: „gef mich 'ne kier een van oer hore[41] (se had enen kroeselkop[42]) en heä snee'[43] en' krol hoor[44] van sen vra heure kop en heä see tegen den düvel: „Menhier, ge moog et ni' kwälek nemen,[45] maar ich sal uch nou it geven da' licht es vör te drägen, mor en bekje[46] swäär es vör te sme'ë,“ en hä gaf em dat hoor. Jà ma, als onse cadä[47] dat hoor in 't vüür[48] stak, widd[49] et nog krummer as 'et was. Dormeë[50] sag heä wel dat hä verspelt was en hä gunk eweg al höälende en tierende.[51]

1 einmal. 2 aus. 3 kam. 4 ein schöner Herr entgegen. 5 wofür, d. i. warum. 6 seid ihr so traurig denn. 7 weil ich kein Eisen habe. 8 meinen Gesellen. 9 keine Arbeit. 10 euer bestes Pfand. 11 werde. 12 ihr. 13 verschmieden. 14 das. 15 aber unter der Bedingung. 16 müsset. 17 dachte. 18 das ist nicht schwer. 19 und er sagte. 20 sollte, würde. 21 der Herr. 22 wollte haben. 23 kurzer Zeit. 24 Menschen wußten. 25 aus, vorüber.

26 gerade in seiner Schmiede. 27 sah. 28 seid ihr. 29 nur. 30 gleich. 31 gehen. 32 er konnte. 33 d. i. gerade. 34 so bald als er etwas. 35 konnte, durfte. 36 etwas. 37 das. 38 leer. 39 Frau. 40 aber. 41 Haaren. 42 Krauskopf. 43 schnitt. 44 Haarlocke. 45 nicht übel nehmen. 46 bischen. 47 Junker, Kadett. 48 Feuer. 49 wurde. 50 damit. 51 heulend und lärmend.

Vertelseike.[52]

Kölke Vüür[53] en Pepke Stroo[54] gunken ene kier voyagéren mette Mettico.[55] Se gunken so weit, tot da'[56] se vöör e groöt[57] water kampen.[58] Mettico had gau[59] gedoon: heä sprunk er over.[60] Kölke Vüür dei seit[61] tegen Pepke Stroo: „Legd uch terover, ich sal over uch loöpen[62] en dan sal ich uch ok overtrekken.[63] En Pepke Stroo legt' 'üm[64] over 't water. Jä ma, so gau als Kölke Vüür er op sat, was ärm Pepke Stroo verbrandt en se vielen allen tweë[65] in 't water. Mettico, dee over was en dee da' sag,[66] lachte sodoneg hert,[67] dat al et hoor van se gat[68] afbe'ste,[69] en 't es do van dat de Mettico geen[70] hoor aan se gat en heet.[71]

52 kleine Erzählung. 53 Köbichen Feuer. 54 Strohhälmchen. 55 Martico oder Mertico nennt das Volk den Affen; diese Benennung leitet ihren Ursprung aus Reinaert de Vos her, worin bekanntlich Morten de Ape eine Rolle spielt. 56 bis daß. 57 großes. 58 kamen. 59 rasch, bald. 60 darüber. 61 sagt.

62 laufen. 63 hinüberziehen. 64 sich. 65 fielen alle zwei. 66 das sah. 67 dergestalt hart, dermaßen laut. 68 seinem Steiß. 69 abborst, abfiel. 70 kein. 71 hat.

Mundart von Thienen (Tirlemont).

De Wandeling no d' 'el.[1]

Da vroeg mich lest[2] e vies[3] gesel,
E venke[4] vol vrümde figüre:[5]
„Wel![6] wil g' ins[7] wandele nä de 'el
En käken[8] et düvele spel?"

'E sprak: En set[9] toch nit in pän,[10]
Den upperkok[11] is mene cosän,[12]
Dé iedereën 'oven[13] mag
Vrä[14] van sen drinkgelag,[15]
Want[16] 't es 'er kermesdag.[17]
We gunken längs d'achterpokjen[18] in,
En d'schilwacht dé riep in 't begin:
„Qui va là?"
'E trok[19] sene saber[20] op mä,[21]
Ich gaf e plakéken,[22] 'e was seer blä,[23]
Dan liet-e[24] mich göën[25] verbä.

We ginken eëst[26] de keuke[27] rond,
't begost dää[28] so blixemss[29] te roeken;
En ich en me lief[30] cosänkje vond,
Dé lachte mich toe terstond.[31]

'Ne kreupele[32] düvel drooiden et spet[33]
En dröpten[34] et wild me' gierigars-vet.[35]
Se kokte mes-chin me' negen och tien,[36]
We mogde[37] geën potte[38] besien.[39]

De kermes-refter[40] wid geloät,[41]
We moste medeëne[42] de keuken öät.[43]
Doen kamp[44] de gastweerd 'eël verblæd[45]
En sprak tot ons me' vrindelek'æd:[46]
„Gee[47] alle bei[48] dee willekom sæd."[49]

Se dienden[50] en pap[51] 'eël swet[52] gebrokt
Van Belsebüts kamenier[53] gekokt.
Ich prüfde dovan en kreeg[54] ene s-chrik,[55]
Want siet![56] up deselven oägenblik
Widde me neuske[57] so s-chrömmelek[58] dik.

'T gebrood[59] was van en tigersbil[60]
Me' gestoovde[61] flieremöäsen,[62]

1 Wanderung nach der Hölle. 2 neulich. 3 drolliger lustiger. 4 Fäntchen. 5 Possen. 6 wohlan. 7 wollt ihr, willst du einmal. 8 schauen. 9 seid. 10 Sorge, Unruhe. 11 der Oberkoch. 12 Vetter. 13 halten. 14 frei. 15 Trinkzeche. 16 denn. 17 ist da Kirmestag. 18 zum Hinterpförtlein. 19 er zog. 20 Säbel. 21 mich. 22 alte brabanter Münze, 30 Centimen an Werth. 23 froh. 24 ließ er. 25 gehen. 26 erst. 27 Küche. 28 begann da. 29 ungeheuer.

30 mein liebes. 31 zur Stunde, gleich. 32 hinkender. 33 drehte den Bratspieß. 34 begoß. 35 mit Fett von Geizhälsen. 36 da kochten vielleicht gegen neun oder zehn. 37 durften. 38 keine Töpfe. 39 besehen. 40 d. i. Kirmes-Mahlzeit. 41 wurde geläutet. 42 mit einem Male, sofort, sogleich. 43 hinaus. 44 da kam. 45 ganz vergnügt. 46 mit Freundlichkeit. 47 ihr. 48 beide. 49 seid. 50 trugen auf. 51 Brei. 52 ganz schwarz. 53 Kammerjungfer. 54 bekam. 55 Schreck. 56 denn seht. 57 mein Näschen. 58 furchtbar. 59 der Braten. 60 Tigershinterbacke. 61 stoven, mit Butter schmoren. 62 Fledermäusen.

En dobæ 'nen aë[63] crocodil
Dovan krege w' ieder en' pil.[64]
Ma als mene meemaat[65] dovan at,[66]
'E kreeg twie oere[67] gelek[68] en' kat.
We besagen malkaar[69]
Me' drüvig gevaar[70]
En winssten[71] ons ver van daar.[72]
Me docht[73] dat dat ons nit geleek;[74]
We trokken[75] längst ander wegen[76]
En kwampen aan d''els-che[77] apotheek,
Dā ich all' de potte bekeek.[78]

Den[79] apotheker, ene viese boas[80]
Dé presenteered' ons düvelss kaas[81]
En elk[82] e roemerken[83] 'els-chen traën;[84]
We nampen ed[85] äën en lieten et stäën,[86]
En sen stillekes 'ene[87] gegäën.

W' 'adde[88] na frääi[89] ons ronde[90] gedäën,
Den äved begost[91] te vallen.

Ich sprak et lakeike[92] van Lücifer äën,
Dat ich gäre när 'öäs[93] sou[94] gäën.
En sprak in 't franss: „Mon compagnon,
Il se fait tard, viens vite, partons!

Ou bien nous serons
Pris pour des espions,
Comme je vous dis, garçon."

Ich dood'[95] et lakeike wat in sen 'and[96]
En stak längs achter[97] de s-chöät[98] vacant.[99]
Paast[100] iemand dad ich 'ier leuges vertel,[101]
Dat er selfs e toerke doet[102] nā de 'el.
'E sal vingen[103] mier als ich vertel.

63 altes. 64 jeder einen dicken Bissen. 65 Mitgenosse, Gefährte. 66 aß. 67 Ohren. 68 gleichwie. 69 einander. 70 d. i. Erstaunen, et vaart mich, es kommt mir fremd vor. 71 wünschten. 72 fern von da; daar müßte nach der Mundart doö heißen. 73 dünkte. 74 anstand, gefiel. 75 wir zogen. 76 andere Wege entlang. 77 kamen an die höllische. 78 besah. 79 der. 80 drolliger Herr, Meister, Wirth. 81 Käse. 82 jedem. 83 Gläschen. 84 Thran, Wallfischöl. 85 nahmen es. 86 stehen. 87 sind sachte hinweg.

88 wir hatten. 89 schön. 90 Runde. 91 der Abend begann. 92 Bedienten. 93 gern nach Hause. 94 sollte, möchte. 95 drückte. 96 Hand. 97 hinter. 98 Kahn. 99 leer. 100 denkt. 101 hier Lügen erzähle. 102 thut, macht. 103 er wird finden.

Mundart von Diest.

Samenspraak tüssen[1] 'nen Brüsseler en en' Diestenesse.

Br. Dag Meken.[2]

D. Dag Menhier.

Br. Meken, ik heb hooren seggen dat ge[3] veel historiën weet[4] van den ouden[5] teid; soud-je[6] niet ons iet[7] ochte[8] wat willen vertellen?

D. Och! Menhier! gi wilt me' mich lachen,[9] seker? wa' sou[10] ich uch[11] konnen vertellen?

Br. Vele dingen, Meken; want[12] ge seid oud; ge hebd veel gesien en veel gehoord. Segt me rechtoët,[13] weet-je nit eene kleine historie die in de stad verteld werdt, och wel[14] en oud liedjen dat se ü[15] gesongen hebben in üwen jongen teid?

D. Mar[16] Menhier! die liekes[17] sen allemaal[18] sottegheden,[19] ge weet gä beter as ich wattad[20] in de boeken[21] ges-chreven staat; ich kan gee'[22] Franss, en wa' kond-

1 zwischen. 2 Mütterchen; Meken nennt man in Brabant eine alte Frau, Peken einen alten Mann, eigentl. méreken, péreken, Mütterchen, Väterchen. 3 ihr. 4 wisset. 5 alten. 6 solltet ihr. 7 etwas; das veraltete „icht", welches ein jedes unbestimmtes Etwas bezeichnet. 8 oder.

9 d. h. ihr wollt mit mir Spott treiben. 10 was sollte. 11 euch. 12 denn; althd. wanta. 13 gerade heraus. 14 oder wohl, oder sonst. 15 euch. 16 aber. 17 Liedchen. 18 alle mit einander. 19 Albernheiten. 20 was eigentl. was das. 21 Büchern. 22 kein.

er[23] weten, as ge geen andere taal[24] sprekt as ons düts?[25]

Br. Ge moet da' ni'[26] seggen, men brave Meken; de vlaamsche och[27] nederdeuitsche letterkönde[28] heeft sedert[29] eenige jaren groote voortgangen[30] gemaakt; er sen[31] nou goede werken in dese taal ges-chreven.

D. Watta' se s-chräven[32] da' weet[33] ich nit, selle,[34] want nou, sedert dad ich men' seensiekte[35] hem,[36] kan ich ni' mier lesen; maar wie da' se spreken, daar[37] kan ich uch nies[38] van geven; ich hem al geweest[39] sien,[40] as die Societait hier de coméde gespelt hét.

Br. Eh wel, hoe[41] hebd-je se gevonden?

D. Ich hem[42] gevonden da' se en' heël viese[43] tâål spreken. Se sen altääd in gang met 'ön[44] paard,[45] waarde,[46] wareld[47] en dergeläken, en as se die a ooatspreken, doen se de mond so breëd open as en' schüürdeur.[48] Nee, Menhier, ich have[49] ni' veel van 'ön[50] düts; da's wel te flau. En woorden da' se hemmen![51] ich weet nit van waar[52] da' se die ooatholen: teuin,[53] borden[54] en kopjes[55] en nog andere. Ich seide[56] tegen men' nicht, die neve mich sat: „Wat is da' vör en' språåk?" — Ja ma; se kost[57] et ni' beter verstön as ich. Doen seide 'ne jungen hier[58] met 'nen Rübbes —[59] och bokbäärd: „Ek wel et ü gaarne[60] euitleggen, meine goede vrouwen; teuin es een hof[61] in üw platten en lagen[62] tongval;[63] borden en kopjes dat wel[64] seggen talóeren[65] en tassen." — „Menhier, hem ich geantwoord, ons bräbants düts is geen[66] platte noch leëge taal; 't is s-choender[67] as uw verhollands[68] vläämss; en da' ge sprääkt[69] läk alleman[70] in Belgeland sprekt, dat were veel beter." — 'T es waa',[71] selle,[72] Menhier, en ich verseker uch, ich kan et dots[73] nog beter verstään as da' vies düts.[74]

Br. Da' weet ik al wel: deselve mannen die dageleks tegen de fransse na-aperei[75] oëtvallen, apen sonder s-chroöm[76] de Hollanders na, en wel tot[77] in de kleinigheden toe, tot in hunne[78] provinciäle spreeken uitspreekweisen. Maar ik sie dat aan, als et gevolg van eene eerste en onberedeneerde[79] geëstdrift.[80] Sei mor gerüst,[81] da' sal ni' bleive düren; èn as se nog de coméde spelen, gaad[82] er[83] na toe, al moestje[84] nog weêr[85] van paard en bord höëren.

D. Ich sal 't doen, ma kom binnen[86] in de nere[87] en blääft nit in de sauw[88] stön. Ich sal sien van en' istorie te vertellen.[89]

De alderheilige kapél te Diest.

Gi siet wel daar die kapelle op den berg dad es d' alderheilige kapelle. Allen jaren op d'alderheiligen dag es er daar en' groote begankenis.[90] Van alle kanten[91] komen boeren met koeijen,[92] kalver, schapen, lämmer, geiten,[93] verkes,[94] hanen en kiekes[95] um se aan de heiligen up te offeren. Want[96] ge moet weten dat er so 't gebrooak[97] es, dat de boer, dei de siekten[98] van sene biesten af te haven[99] wil, e leefteg hert,[100] och en kloek[101] me' kiekens, och wel ene verkeskop belooft[102] um te offeren in d' alderheilige kapelle. E leefteg hert, verstääd-er 't wel, dad es so veel as de bieste selve te beloven.

Nou up deijen dag en in d' octaaf, hetgene[103] da' se beloofd hebben, dat drägen se er nar toe, en se komen den eëne met e kalf, den andere met en' koei, 'nen derde[104] met e schääp och e lämmeke, en so voets.[105] Se gään met de beeste de kapel in en se geven se aan den köster af, dei sit in de

---

23 was könnt ihr. 24 Sprache. 25 Niederdeutsch; Hochdeutsch heißt dots. 26 ihr müßt das nicht. 27 oder. 28 Bücherkunde, Schriftenthum. Literatur. 29 hat seit. 30 Fortschritte. 31 da sind. 32 was sie schreiben. 33 das weiß. 34 d. i. sollt ihr wissen, süld-e. 35 Nervenkrankheit. Nervenschwäche. 36 habe. 37 da. 38 Neuigkeit, Bescheid. 39 ich bin schon gewesen. 40 sehen, um zu sehen. 41 wie. 42 habe. 43 daß sie eine ganz sonderbare. 44 immer im Gange mit ihrem. 45 Pferd. 46 Werth, Würde. 47 Welt. 48 Scheunenthüre, Scheunenthor. 49 halte. 50 ihrem. 51 und Worte die sie haben. 52 wo. 53 Garten. 54 Teller. 55 Tassen. 56 sagte. 57 konnte. 58 Herr. 59 Rubensbart. 60 gern. 61 Garten. 62 niedrigen, niederen. 63 Mundart. 64 will. 65 Teller. 66 keine. 67 schöner. 68 euer verholländischtes. 69 und wenn ihr sprächet. 70 wie jedermann. 71 wahr. 72 sollt ihr wissen.

73 Hochdeutsch. 74 als das sonderbare Niederdeutsch. 75 Nachäfferei, Nachäffung. 76 ohne Scheu. 77 bis. 78 ihre. 79 unbedachten, unverständigen. 80 Begeisterung, Schwärmerei. 81 nur ruhig. 82 gehet. 83 da. 84 wenngleich ihr müßtet. 85 wieder. 86 herein. 87 Vorzimmer eines Hauses, Hausflur. 88 Gosse, Straßenrinne. 89 ich werde sehen, eine Geschichte zu erzählen. 90 Zulauf, Menge. 91 Seiten. 92 Kühen. 93 Geißen, Ziegen. 94 Schweinen. 95 Küchlein, Hühnchen. 96 denn. 97 Gebrauch. 98 Krankheiten. 99 abhalten. 100 lebendiges Herz. 101 oder eine Gluckhenne. 102 gelobt. 103 dasjenige. 104 ein dritter. 105 fort, weiter.

sacristein um den offer te ontvangen.[106] Leeftege[107] minsse konnen se ni offeren, da' kond-er wel peinsen;[108] mar[109] vör de siekte van de minsse[110] beloven se e wassen[111] hert och e wassen kind, och wel enen erm,[112] en' hand, e bien,[113] en s. v.; vör de tandpein[114] offeren se 'nen mond vol tanden. Alle dese dingen vinden se op den berg selven, want up den berg en weeskante de bâân[115] tot bené'en[116] toe, aan de groöte mert,[117] sen der winkels[118] en krâmen,[119] dat et frââ[120] um sien es.

Nâ dat se ön gebee[121] gedaan hemme,[122] gaan se op de foer[123] wandelen; daar komen ok de börgers gewandeld, aud[124] en jung, groöt en klein; der es bekant[125] geën-eën[126] dé in de stad blââft. Doen es et cürieus um sien. De krämers die roepen sonder ophave:[127] „Eh wel, Pachter, eh wel, Pachtersse![128] koept-er[129] niks vör t' offeren in de kapelle? Allo Madam! allo Jüffra![130] koept en ermke och e bienke, e koeke och e kälfke och ne mond vol tande, koept e wassen hert och 'e keske[131] van twie cents." — En die goe gedachte[132] hemme vör t' offeren, die koepen iet och wat.

Da' che dan die kapelle sââgt,[133] Menhier, met al die keessen[134] die er in branden[135] en al die wassen offerstükke! ich weet nit wieveel düsende dat 'er sen. — De bieste bläven 'er nit in, da' künd-er wel pase;[136] se wedden[137] bä den roep[138] verkocht[139] ten profäte[140] van de kapelle. Allen dag um twie üren och half drä es 'er koopdag up den berg. Da' bringt veel aan de kapelle up, maar se lâten ook geld in de stad; ne waa',[141] Menhier?

Br. Ja, Meken; mââr wat doet de kapél met al die levendige herten die daar geofferd werden? se sou[142] heël[143] reik moete sein, en me dünkt nit da' se 'er so bont oëtsiet.

D. 'T es läk[144] er segd, Menhier, mar wit-er ni'[145] dat de kapél ân Sintschöris[146] Güld[147] es, en dat 'er nog wel honderd minsse wel meë[148] vare.[149] 'T es wââr dat de överhed[150] meëst met de vette kiekes döörgâât,[151] maar d' ander güllebrüürs[152] hemmen ok gee' klage, want se komen alle jâär twie och drä dâgen lank, van vrüeg[153] in den achternoen[154] tot diep in den nacht, 'ün[155] soo vol güllebier drinken as se wille; en dâbä valt 'er ok nog bra[156] te danssen en te springe.

Br. Nou weet ik heël wel wat de kapél is en wie[157] de heiligen sen.

De reus[1] Kakes.

In den aën,[2] aën täät[3] was 'er[4] 'ne s-chrüëmelekke[5] reus, Kakes geheëten, dei op de berg wooënde in e diep hool, mo nou[6] noch de Groef[7] es. Da' monster biel de lië[8] 'rum-end-um[9] in s-chrik en s-chrüem[10] en niemand kost[11] koei[12] noch kallef[13] in broek[14] och wai[15] behave.[16] Te lange leste[17] most et volk geläâk[18] spanne en de spelunk[19] umsingele um den reus met pääl[20] en boog daal[21] te s-chiete. Met düsende minsse in volle wapes[22] stönne[23] se rond den berg en hüërde Kakes in sen diep hool e s-chrüëmelek lawait[24] have. In eëns[25] stiet er de rots,[26] dei sen spelunk toesloot, van boven[27] den berg af, en deie[28] groöte steën stopte den Demer[29] op, dat de heël delling[30] onderliep.

Doen spoog[31] et monster vüür[32] en vlam ooat se kot[33] en 't was och er[34] den donder en bliksem[35] ooatbrak. Al dei van de s-chrik och et vüür ni getroffe were, ginken et land ooatloöpe en dörve[36] ni nar hooas[37] kome, vöör da' se hüërde da' Kakes eweg[38] were.

---

106 empfangen. 107 lebendige. 108 denken. 109 aber. 110 Menschen. 111 wächsernes. 112 Arm. 113 Bein. 114 Zahnweh. 115 und von beiden Seiten der Bahn, weeskante, d. i. wederskanten. 116 bis unten. 117 Markt. 118 sind da Läden. 119 Krambuden. 120 schön. 121 Gebet. 122 haben. 123 Jahrmarkt, Meßplatz. 124 alt. 125 beinahe. 126 kein Einziger. 127 ohne Unterlaß, unaufhörlich. 128 Pächterin. 129 kaufet ihr. 130 Fräulein; mit Juffrouw werden nur Bürgersfrauen angesprochen, Madam ist vornehmer, Mevrouw ist das vornehmste. 131 Lichtchen, Kerzchen. 132 gute Gedanken. 133 ihr solltet dann die Kapelle sehen. 134 Kerzen. 135 brennen. 136 denken. 137 werden. 138 Ausruf. 139 verkauft. 140 zum Vortheil. 141 nicht wahr. 142 sollte. 143 ganz.

144 wie. 145 wisset ihr nicht. 146 St. Georg. 147 Gilde. 148 mit. 149 d. i. leben. 150 Obrigkeit. 151 durchgeht. 152 Gildebrüder. 153 früh. 154 Nachmittag. 155 d. i. sich. 156 brav, tüchtig, viel. 157 wer.

1 Riese. 2 alten. 3 Zeit. 4 da. 5 ein schrecklicher. 6 wo jetzt. 7 Grube. 8 Leute. 9 rings umher. 10 in Furcht und Schrecken. 11 konnte. 12 Kuh. 13 Kalb. 14 Bruchland. 15 oder Weide, Wiese. 16 behalten. 17 Letzt. 18 zugleich, zusammen, allzumal. 19 Höhle. 20 Pfeil. 21 nieder. 22 Waffen. 23 standen. 24 Lärm. 25 auf einmal. 26 stieß er den Fels. 27 oben. 28 dieser. 29 Fluß, an welchem Diest liegt. 30 das ganze Thal. 31 spie, spuckte. 32 Feuer. 33 Höhle, eigentl. Schweinestall. 34 als ob er. 35 den Donner und Blitz. 36 wagen. 37 nach Hause. 38 hinweg, fort.

Wies och weis[39] er aan sen end kwamp,[40] da'[41] kan niemand vertelle, mar 'et s-chäänt[42] dat et groöt canon, dat nou noch ons Holle Griet heët, in sen hool gevonnen[43] es, en et es iest lank naderhand[44] as et power[45] ooalgevonne were, da' de minsse wiste[46] moomee[47] da' Kakes den donder mokte.

Meër kan ich uch över deien reus ni seggen, as tat de berg, mo nou den aën Toeterstoren[48] op stöt, noch altäät de Kakesberg heët.

Kinderliekes[49] van Diest en van et Mich Kwattier.*)

Doe, doe, kinneke, ba doe!
Slopt en doed oer öögskes[50] toe,
Hedde geene[51] vååk.[52] ge moet ni' slåpen,
Hedde geenen hunger, ge moet ni' gåpen.[53]
Doe, doe, knodskop![54]

Doe, doe, kinneke!
Het pappeke[55] staat in spinneke;[56]
Sal[57] dat kinneke ni' sweigen,
Dar. sal 't gee'[58] pappeke kreigen.

Hokke, tokke, tokke tier,
De mölders[59] die sen dieven;[60]
De koeken[61] die se bakke
Stelen se oot de sakke.

Hotte, hotte, mölenpeerd,
Van de möle t' hooasweert,
Van de mölen in de stal,
Peerd beschäät sen vessemen al.

Doede, doede, doede, diere,
Die[62] gee' geld en hét, kan ni' swiere,[63]
Die geld hét, die hét verdriet;[64]
En so is 'et altäd iet.[65]

Janneke de greiser,[66]
Tien pond eiser,[67]
Tien pond lood,[68]
Slaagt Janneken de greiser
Met de polleper[69] dood.

Met Sinte[70] Niklååsdag singen de kinder:

Sintere Klåås se peerdeke
Dat heet ene kwåën voet;[71]
Jch sal der e bikje[72] vör bidde,
Dat 't genesen moet.
Ene demi,[73] ene demi
Sintere Klåås à bon ami.

Sintere Klåås, heilige man,
Bringt e wat in men schünke,[74]
En äppelken och e cintrünke,
E mikskén[75] och[76] e vlååike[77]
In Sintere Klåses schapråäike.[78]

---

39 auf welche Weise. 40 kam. 41 das. 42 aber es scheint. 43 gefunden. 44 erst lange nachher. 45 Pulver. 46 wußten. 47 womit. 48 der alte Hornbläserthurm, Wächterthurm. 49 Kinderliedchen. 50 Aeuglein. 51 keine. 52 Schläfrigkeit, Schlaflust. 53 gähnen. 54 eigentl. Keulenkopf. 55 Breilein. 56 Spindchen. 57 wird. 58 kein. 59 Müller. 60 Diebe.

*) „Et Mich Kwattier" heißt der östliche Theil von Brabant um das Limburgische herum, wo man „ich" und „mich" statt „ik" und „my" sagt.

61 Kuchen. 62 d. i. wer. 63 schwärmen, lustig leben. 64 der hat Verdruß. 65 immer etwas. 66 Greiner. 67 Eisen. 68 Blei. 69 Topflöffel. 70 Sankt. 71 schlimmen Fuß. 72 bischen. 73 alte kleine Münze. 74 Schüblein. 75 Weißbrödchen. 76 oder. 77 kleinen Fladen, Kuchen, Eierkuchen. 78 Schränklein.

Diese und die folgenden Proben vlämischer Mundarten beweisen die volle Richtigkeit des Ausspruchs des Dr. Delecourt: „dat er éene algemeene nederduitsche tael bestaet, die zich van Duinkerke tot Königsberg uitstrekt en die, in een gebied van 250 uren lengte, minder toch in dialecten verschilt dan menig andere sprake."

Mundart von Löwen.

De blawe schier.[1]

Do was 'ne kie'[2] 'nen boer,[3] die sen[4] schier verloren 'aa;[5] of 't döä'[6] de wind och döä' 't vie',[7] da' weet[8] ek nit; ik weet toch wel dat 't in den oest[9] was en da' se' groon[10] 's anderdoos[11] binnen[12] moest. 'a[13] 'ad oon sen gebire[14] rood en 'elp[15] gevroogd, 'a was selfs to' Löäve geweest, mo[16] do was er niemand die em en schier op eënen dag kost baven.[17] De minssen woren toen[18] in Brobant so slim[19] nit as se na[20] sen; se koste nog geen 'oeäs[21] à la vapèr baven die in eënige doge gebaut wedden en binnen eenege jore van averdum[22] valle. Onsen ermen[23] boer wist na ni' wa' te doen;[24] 'a gunk lak ene sot[25] op en af en weg en wee,[26] en 'aa em[27] mier as twintëg[28] kieren oon den dievel overgegeven.

As den dag begost[29] te vallen en 't tissen[30] licht en dunker[31] was, komt em op ene kie'[32] 'ne s-choen gekliedten 'ier[33] tegen, die sei[34] tegen em: „Wat 'edde,[35] vrind, ge sied er so tristeg oeät?"[36] — „Och, Men'ier, seit-em[37] so, ik bin 'ne verlore man, men schier es 'eëlegans[38] kapot[39] en ik muitt mergen[40] me groon binne sette." Sei mo gerüst,[41] sei den[42] 'ier; do weet ik rood vöä'; ik sal oe[43] 'elpe, mo op condiesse[44] da' ge m' oe siel[45] geve silt. — „Ik sal alles geve, antwoodde den boer, um men schie' vöä' merge gebaut te kraige." — „As et soo es, sei den andre, gef mor oe 'and[46] en teëkent[47] dat, en dän sal oe schie' merge vrig,[48] eër da' den 'oon[49] gekroit 'eet,[50] nief[51] gebaut sein." En 'a 'olden[52] e perkament oeät sen tes,[53] stak med e pennemes[54] in den boer sen 'and[55] en liet em me' se bloed sene noom op't perkament sette.

Jomo',[56] as't gedoon was, begost onse cadä[57] in sen äge[58] te pase[59] dat em maschien[60] en sotteg'eid[61] gedoon 'aa. 'a kwamp nor 'oeäs[62] en sei tege sen vra:[63] „Wanjke![64] me[65] kraige merge vrig ons schier nief 'erbaud" — „O du (doe) leëlike[66] sot, sei de vra, wa' wild-e me[67] wais moke? sweig 'ne kie' algaa met dane sotte klap;[68] is da' möägeläk, da' m' ons schier op éëne nacht voltrokken[69] kraigen, as er nog niks van begost[70] es?" — „Da's al äver[71] toch seker, seit-em, mo ik sal oe alles rechtoeät[72] segge: ik 'em[73] dovöä' men siel oon den dievel verkocht,[74] dei sal sen 'elsse gaste[75] schikken vöä' ons schier te baven,[76] en es't dat den baw[77] vöä' dat den 'oon kroit,[78] niet 'eëlegans voltrokken es, dan es ons accood gebroken." — „Mo watta' che do segt![79] sei de vra; 't es s-chandool! me sen[80] verlore! Es 't toch gepermetteet[81] van soo'k en dummeg'ed[82] te doen? Da' m' ons schier gebaut kraige, da's goed; mo ge most em niks beloven,[83] och wel belove, mo niks teëkene; want 't es ummes[84] geen sonde[85] van sen belofte[86] oon den dievel nit t' 'ave.[87]

Wie[88] dese nacht ni' slopen en kost,[89] da' was onsen boer en sen vra. Dese 'ad al mier as twelv beevoot[90] oon Ons Liev Vra van Scherpenöävel[91] beloft, um de siel van 'äre man te verlossen.[92] Te lange lest stoot

---

1 blaue Scheune. 2 einmal. 3 Bauer. 4 der seine. 5 hatte. 6 durch. 7 oder durch das Feuer. 8 das weiß. 9 Erntezeit. 10 Getreide. 11 des andern Tages. 12 herein. 13 er. 14 Nachbarn. 15 Rath und Hülfe. 16 aber. 17 konnte bauen. 18 Menschen waren damals. 19 schlau, listig, klug. 20 jetzt, nun. 21 konnten noch kein Haus. 22 Alterthum. 23 armer. 24 wußte nun nicht, was zu thun. 25 wie ein Narr. 26 wieder, zurück. 27 hatte sich. 28 zwanzig. 29 begann. 30 zwischen. 31 Dunkel. 32 auf einmal. 33 Herr. 34 der sagte. 35 habt ihr. 36 ihr seht da so traurig aus. 37 sagte er. 38 ist ganz und gar. 39 d. i. zerstört. 40 muß morgen. 41 nur ruhig. 42 der. 43 werde euch. 44 Bedingung. 45 daß ihr mir eure Seele. 46 nur eure Hand. 47 zeichnet, unterschreibet. 48 früh. 49 der Hahn. 50 gekräht hat. 51 neu.

52 holte. 53 aus seiner Tasche. 54 Feldermesser. 55 in des Bauers Hand. 56 ja aber. 57 Kadett, d. i. Fäntchen, Kerlchen. 58 bei sich selbst. 59 denken. 60 er vielleicht. 61 Dummheit. 62 er kam nach Hause. 63 Frau. 64 Hannchen. 65 wir. 66 garstiger. 67 willst du mir. 68 einmal nur schnell mit deinem dummen Geschwätz. 69 vollendet. 70 begonnen. 71 das ist schon aber. 72 gerade heraus. 73 habe. 74 verkauft. 75 seine höllischen Gesellen. 76 bauen. 77 der Bau. 78 der Hahn kräht. 79 aber was ihr da saget. 80 wir sind. 81 d. i. möglich, eigentl. erlaubt. 82 eine solche Dummheit. 83 geloben, versprechen. 84 denn es ist immerhin, gewiß. 85 keine Sünde. 86 Gelübde, Versprechen. 87 nicht zu halten. 88 wer. 89 nicht schlafen konnte. 90 schon mehr als zwölf Wallfahrten. 91 Scherpenheuvel, ein zwischen Aerschott und Diest liegender bekannter Wallfahrtsort. 92 erlösen.

se op ene kier op[93] en se sei tegen ären man: „sa[94] stil, 'k weet e goe[95] middel. 't s-chaint da' se iet[96] gevonnen 'aa; 't sei döä' de vöäbidding[97] en bescherming van Onse Liev Vra was, ochte[98] wel döä' de slim'eid[99] van de vralie,[100] da' weet ik ni'. Mo se go boeäte,[101] en lak[102] se boeäte was, sie se en bende dievels die besëg[103] woren met de schie' te bawen; do woren er mier as twie diset.[104] Se sei niks, mo se paasde:[105] „As ge maint, ga leëlike[106] dievels, da' ge 't selt[107] gedoon kraige, dan sad e wel mis.[108] En se gunk vöä' 't kiekekot[109] stoon en riep: „kekkerekeekee!" en den 'oon[110] antwoodde seffes[111] „kekkerekeekee!" Jomo',[112] soo gaa[113] as em gekrooid 'aa, dan vlogen op ene kie' al de dievels weg, dat er de locht[114] 'eël swet[115] van was. De schie' was ni' 'eëlegans gebaut; 't dak was geplaceed,[116] mo do was nog e tsöpke[117] van 'ne mie'[118] da' ni' gemokt en was.[119] Den boer kreeg soe sen schie' en be'iel[120] sen siel; mo 'a kost da' gat,[121] dat in de mie' was, se leve[122] ni' stoppe, en de minsse die langs[123] doo' goon,[124] kinnen et tegewoodëg[125] nog sien. Die schie' leit[126] en 'alv ie'[127] van de stad, tege de cassai[128] van Oors-chot. Se 'eët[129] de blawe schier och de Dievels schier.

Stidenten Drinklied.

1826.

Op de waise: Es kann ja nicht immer so bleiben.

Geniete me vrolek[1] de jore
  Van onse nog bloeijende jeugd,[2]
En lote me hertepain[3] vore,[4]
  En leve m' in iëndracht en vreugd.[5] (bis)

En singen en schinken[6] en klinke,
  En geve den wain in 'et rond;
Um ieders gesondhaid te drinke,
  Sett' ieder den kroes[7] on de mond. (bis)

Na[8] vrolek den beker geheve,[9]
  Ges-chonke, gevild tot[10] den rand,
En drinke me 't dierbore[11] leve
  Van Willem, 'et heil van ons land.

Ooät[12] dankboorhaid vloeije no desen[13]
  Vör onse Professors de wain;
Me wenssen 'en vrolek te wesen,[14]
  Ook so as Stidenten 'et sein.

Na lote me smokelek[15] drinke
  E glas den Stidenten gewaid;
En lüsteg vöä bridermin[16] klinke
  De laster[17] en twiedracht ten spait.[18]

En ga[19] die döär oordege lunke[20]
  Verbant en ons pain en verdriet,[21]
Oe[22] sai ook een beker gedrunke!
  Oe Maiskes,[23] vergete me[24] niet.

Geniete me vrolek de jore
  Van onse nog bloeijende jeugd,
En lote me hertepain vore,
  En leve m' in iëndracht en vreugd.

De Lövesse Pieterman.[25]

Vrind! ge selt[26] et ma[27] vergeve,
  As ëk oewe[28] waise rood[29]
Ni' genaigd bin no[30] te leve;
  'k weet nit och g' er[31] seer up stoot.[32]
Drinkt oe'n[33] thee, ik drink en' kan
  Van den beste Pieterman.

Kom me med oe'n thee ni' ploge,
  'k drink dan liever junge most;
Thee verswakt[34] de 'edste[35] moge;[36]
  Ssoeëker[37] es giën manne kost.[38]

---

93 stehe sie auf einmal auf. 94 sei. 95 ein gutes. 96 etwas. 97 durch die Fürbitte. 98 oder. 99 Schlauheit, List. 100 Frauensleuten. 101 rasch hinaus. 102 und wie. 103 beschäftigt. 104 tausend. 105 dachte. 106 garstigen. 107 daß ihr es würdet. 108 seid ihr wohl im Irrthum. 109 Hühnerhaus. 110 Hahn. 111 sogleich, zugleich, auf einmal. 112 ja aber. 113 bald, schnell. 114 Luft. 115 ganz schwarz. 116 gelegt. 117 Spitzchen, Endchen. 118 Mauer, Wand. 119 gemacht war. 120 behielt. 121 konnte das Loch. 122 sein Lebenlang, sein Lebtage. 123 vorbei, längs, entlang. 124 da gehen. 125 gegenwärtig. 126 liegt. 127 eine halbe Stunde. 128 Landstraße, Dammweg. 129 heißt.

1 wir fröhlich. 2 blühenden Jugend. 3 Herzeleid, Herzweh. 4 fahren. 5 Freude.

6 schenken, einschenken. 7 jeder den Krug. 8 nun, jetzt. 9 Becher gehoben. 10 gefüllt bis an. 11 wir das theure. 12 aus. 13 nach diesem. 14 zu sein. 15 d. i. mit Lust, mit Wohlgeschmack. 16 für Bruderliebe. 17 Lästerung. 18 zum Trotz. 19 und ihr. 20 artige Liebesblicke. 21 Verdruß. 22 euch. 23 Mädchen. 24 vergessen wir. 25 Benennung eines beliebten Biers in Löwen. 26 ihr werdet. 27 mir. 28 eurem. 29 Rath. 30 nach. 31 ob ihr da. 32 stehet, bestehet. 33 euren. 34 schwächt. 35 stärksten. 36 Magen. 37 Zucker. 38 ist keine Männerkost.

Drinkt oe'n thee, ik drink en' kan
  Van den beste Pieterman.

'k moet me' bie'[39] me' leve[40] ni' blose,[41]
  'k 'em nog noöt[42] mene mond verbrand;
Da' gebeet[43] me'[44] thee on dwose[45]
  En on manne van verstand.
Drinkt oe'n thee, ik drink en' kan
  Van den beste Pieterman.

Pieterman mokt roöe koke[46]
  En en dobbel onderkin;
Thee, mene vrind? wa' saa[47] da' moke?
  E gesichske[48] van en' spin.
Drinkt oe'n thee, ik drink en' kan
  Van den beste Pieterman.

Pieterman mokt dikke boeäke[49]
  En en' straffe mannestem;[50]
Drinkt-e ses och seve kroeäke[51]
  't geft oe reden groetter klem.[52]
Drinkt oe'n thee, ik drink en' kan
  Van den beste Pieterman.

Drinkt ooät po'selane scherve,[53]
  Hie',[54] och in Japoon gemokt,
Vroä[55] oe'n thee! ik kan em derve,[56]
  Mits 'oä toch mo[57] bitter smokt.
Drinkt oe'n thee, ik drink en' kan
  Van den beste Pieterman.

Thee moet vä' 'et bie'[58] toch boeäge![59]
  Sprekt do 'ne kie'[60] de bravers[61] van,
En ge silt oe overtoeäge[62]
  Wat ed es, de Pieterman.
Drinkt oe'n thee, ik drink en' kan
  Van den beste Pieterman.

---

39 mein Bier. 40 mein Lebtage. 41 nicht blasen. 42 ich habe noch niemals. 43 das geschieht. 44 mit. 45 Narren, Thoren. 46 rothe Backen, Wangen. 47 was sollte. 48 Gesichtchen. 49 Bäuche. 50 Männerstimme.

51 sechs oder sieben Krüge. 52 Schwung, Kraft. 53 Scherben. 54 hier. 55 frei. 56 entbehren. 57 weil er doch nur. 58 muß vor dem Bier. 59 sich beugen. 60 einmal. 61 den Brauern. 62 euch überzeugen.

Mundart von Brüssel.

E Passoggeken[1] ooät et Treurspel van Egmont van Göthe.

(Ooät et Dosch[2] in 't plat Disch[3] van Brüssel overgesetsch. Ge moeitsch ni choon pasen[4] as dat 't woot[5] vöö' woot es, selle,[6] mo[7] de sin es er toch in.[8])

Personnogges: Jetter ('ne meëster kleëmoker[9]) en 'ne meëster Timmerman.

(se kommen somen[10] op.)

Meëster Timmerman. 'Em-ek-et ni chesei' chad?[11] 'k 'em-et ümmes[12] noch cheseid[13] over 'nen dag og acht,[14] as m' op de Gülle baieën[15] woren, dat-et-er 'ne keë' saa wel opgeseten 'emme.[16]

Jetter. Es 't dän toch woo',[17] da' s' in Vlonjere[18] de kerke geploeinjerd[19] 'emme?

Timmerman. S' 'emme kerken en klüösters van onder tot boven[20] g'heël-egans[21] stükke van-eën[22] geslogen. Nie as de vier blinje müren[23] 'emme se loten stoon. Dovöö' moeije na 'ne keë' en' eëste rras[24] sein! éh? Ons sook[25] es goed en se moke se slecht. Neije,[26] mo 'aië m' al äver liever ba de Gouvernant gegoon[27] en do me' choe

---

1 Auszug; das g in diesem Worte wird wie in dem französischen Worte passage ausgesprochen. 2 aus dem Hochdeutschen. 3 in das platte Niederdeutsche. 4 ihr müßt nicht geben denken, n'allez pas croire. 5 Wort. 6 sollt ihr wissen. 7 aber. 8 ist doch darin. 9 Kleidermacher. 10 zusammen. 11 habe ich es nicht gesagt gehabt. 12 gewiß. 13 gesagt. 14 über einen Tag oder acht, d. i. vor acht Tagen.

15 als wir auf der Zunft beieinander. 16 d. i. daß es da einmal wohl Händel geben würde. wel opgeseten 'emme, wohl aufgesessen haben. 17 wahr. 18 daß sie in Flandern. 19 geplündert. 20 bis oben. 21 ganz und gar. 22 in Stücke von einander. 23 nichts als die vier blinden (nackten) Wände. 24 Geindel. 25 unsere Sache. 26 nein. 27 wären wir schon aber lieber zu der Regentin gegangen.

faschoen[28] ons klachte[29] gedoon, en dän saë me[30] gesien 'emme 'oe da' ten 'omer in de steel sä geseten 'emme.[31] Mo naa,[32] goo' me wa' feul ons tung rüre,[33] och feul baieën[34] komme, dän goon se seggen[35] da' m'.allemoo' eën boeltsche sein.[36]

Jetter. Ja, dad es 't eëste, da' wedt söäffes[37] geseid. Lotsch[38] ons ni feul van onse neus[39] moken, och se goon söäffes spreke van ons 'ne voet kötter te moke.[40]

Timmerman. Ik vreës mo,[41] as et gepüchel[42] 'ne keë' goo' beginne, dai die nien-sie' te verliesen en 'emme![43] 'T s-choeinschte van al, se wille desölve reden[44] inbringen van ons, en se verneuken[45] 'ét.

Soest (komt ba 'eule[46]). Dag, men daekes,[47] wa' nües 'eije[48] dä'? Es et woo'[49] dat dä Beldstörmers op weg sein[50] vöö' no' 'ier[51] toe af te komme?

Timmerman. Do selle s' 'eule[52] wel van wachten,[53] van 'ie' üverans[54] 'eule püöten[55] oontesteken.

Soest. Do was do 'ne saldoot die in menne winkel[56] um toebbak kwamp,[57] en ik 'em danen[58] ooätgevroogt[59] De Gouvernant, die andes ni chaa vervaed en es,[60] s-chainj naa toch ni cheël op 'eul gemak[61] te sein. Et moet er[62] toch slecht goon, misch[63] da' se 'eur achter[64] 'eur wacht[65] gestopt 'aaft,[66] en dat 't 'of[67] rummedum besetsch[68] es. Se seggen noch wel da' se saa gaere lüöpe goon.[69]

Timmerman. Se mag[70] och s' en sal van 'ie' ni weg geroken![71] 'eur[72] presénce bes-chermd ons, en se sal tüssen ons gerüster[73] sein as tüssen 'eur aë knaevels.[74] Mo da' ta' waif[75] na al äver ons rechte vöö'stond,[76] wel! me saë se no den 'emel[77] drogen.

Seepsieder (komt er ba[78]). Ajooänerei,[79] junges! voddene, voddene![80] Et wedt s-chooäffelechteg[81] en 't sal der ni wel mee aflüöpen![82] Letsch mor op[83] da' ch' ale koes 'oudt,[84] og annes goon s' alen oek vöö' dä Kromen umsien.[85]

Soest. Na, do sen dae saeve[86] weise va' Grikkeland naa![87]

Seepsieder. Ik weet dat-er feul[88] sein, die et achter de maa[89] met de Calvinisten 'aven,[90] die alle kwoot[91] van de biskoppe segge, en die 'ed[92] op de köniuk ni feul gelooijen en 'emme.[93] Mo 'ne goeijen[94] onderdoon, 'nen oprechte katholieke! —

(Do kommen allinkskes[95] mensse ba den 'üöp[96] um te lösteren.[97])

Vansen (komt er oek al[98] ba).

Al te somen 'ne goeijen dag, 'eeren![99] wa' nüüs,[100] éh?

Timmerman. Lotsch dane[1] los, selle,[2] want 'a 's mo[3] 'ne s-chobiak.[4]

Jetter. S-chraift dane[5] bai den avvekoot Wits ni,[6] de?[7]

Timmerman. 'A 'aed al[8] feul meëstersch'ad.[9] Eëst was-'en klerk,[10] en no dat 'en vöö' sen goei deugden[11] ba den eënen en den anderen oon de deu'[12] gestampt es, wiltsch-'en na de notoris en den avvekoot ooäd'ange.[13] En doba 't es oek al 'ne sattekül.[14]

('et volk kom nog altaid[15] meër en meër baleën; se stoon me' cheel 'üöpen[16] op d' strool.)

---

28 mit guter Art. 29 Klagen, Beschwerden. 30 sollten wir, würden wir. 31 wie daß der Hammer im Stiel gesessen haben würde, d. h. wie es gehen würde, wie es stände. 32 aber jetzt. 33 gehen wir etwas viel unsere Zunge rühren. 34 oder viel beieinander. 35 gehen sie sagen. 36 daß wir alle zusammen eine und dieselbe Bande sind. 37 das wird gleich. 38 laßt. 39 Nase. 40 und einen Fuß kürzer zu machen. 41 fürchte nur. 42 Pack, Lumpengesindel. 43 nicht eine Milbe zu verlieren haben. 44 Gründe. 45 verderben; vernouken auch: betrügen. 46 zu ihnen. 47 meine Zunftmeister. 48 was Neues habt ihr. 49 wahr. 50 auf dem Wege sind. 51 nach hier. 52 sollen sie sich. 53 hüten, in Acht nehmen. 54 hier irgendwo. 55 ihre Pfoten. 56 Laden, Kramladen. 57 kam. 58 habe diesen. 59 ausgefragt. 60 sonst nicht bald bange, furchtsam ist. 61 nun doch nicht ganz ruhig, op 'eul gemak in ihrer Bequemlichkeit, Ruhe. 62 es muß da. 63 weil. 64 sich hinter. 65 Wache. 66 versteckt hält. 67 der Palast, der Hof. 68 rund umher besetzt. 69 daß sie würde gern laufen gehen, flüchten. 70 darf. 71 soll von hier nicht weg gelangen. 72 ihre.

73 unter uns ruhiger. 74 ihren alten Knebelbärten. 75 das Weib. 76 nun schon aber unseren Rechten vorstände. 77 wir würden sie in den Himmel. 78 dazu. 79 Dummheiten, schlechte Geschichten, eigentl. Zwiebelzeug. 80 Fetzen, garstiger Lumpenkram, schmierige Händel. 81 schlüpfrig. 82 wird damit nicht wohl ablaufen. 83 paßt nur wohl auf. 84 daß ihr euch (eigentl. euch Leute) still haltet. 85 oder sonst gehen (werden) sie euch Leute auch für diesen Kram, für dieses schlechte Gesindel ansehen. 86 sind die sieben. 87 nun. 88 daß da viele. 89 hinter dem Aermel, im Geheimen. 90 halten. 91 Böse, Ueble. 92 es. 93 nicht viel geladen haben, d. h. nicht sehr versessen, verpicht sind. 94 ein guter. 95 nach und nach. 96 Haufen. 97 lauschen, horchen. 98 auch schon. 99 Herren. 100 Neues.

1 laßt den. 2 sollt ihr wissen. 3 denn er ist nur. 4 Schurke. 5 schreibt der. 6 nicht. 7 de und éh dienen als Fragewörtchen. 8 er hat schon. 9 gehabt. 10 erst war er Gerichtsschreiber. 11 er wegen seiner guten Tugenden. 12 an die Thüre. 13 will er nun den Notar und den Advokaten aushängen, d. i. sich für einen solchen ausgeben. 14 Trunkenbold. 15 immer. 16 mit ganzen Haufen.

Vansen. Seidde gailen[17] oek al baijeën gekomme vöö' ale neus[18] baijeën[19] te steken? 'T es datter toch ni mee[20] te lachen en[21] es.

Soest. Da' paas[22] ëk tog oek.

Vansen. Datter na mo eënen en 'et[23] in sennen booäk[24] 'aa, en 'ne menssekop[25] op se[26] laif, 't saa 'ie' me' Sponje gaa[27] gedoon seijn.

Soest. Jommo,[28] jommo! Men'ier den avvekoot, ge moeitsch[29] 'ie' soe ni klappen.[30] Ge wetsch[31] wel da' m' oon de[32] könink onsen eëd chedoon[33] 'emme.

Vansen. Jommo, de könink tog oon ons üök;[34] da' wetsche[35] wel, éh?

Jetter. Da' sprek[36] va' söälfs! Wa' paasde ga[37] van de soken, éh?

Summege.[38] Swaid isch![39] Lotsch ons isch löstere![40] 'A willsch-er lek iet va' wete, dane.[41] Da's eëne die knepen in se[42] gat 'aet.[43]

Vansen. Ik 'em in den taid ba 'neu aven 'ier g'amploijeet[44] geweest, en danen 'aa[45] brieve va' franssein[46] van a gestichten,[47] contracten en rechte; 'a was grüöte lief-'ebber[48] van raar boekke. 'A 'aa doo onder anderen eëne, woe dad al ons wetten[49] inges-chreve wore: do stond in, 'oe da' waile[50] Nederlanders van 't beginschel[51] af döö' ons eige Prinsche[52] geregeet widde[53] en da' folges ons a[54] Rechte, Privilegges en Costümen; 'oe dad ons vööravers[55] vöö' eule[56] Prinsch respekt 'aë[57] as 'en eule regeede lek as't be'üöt;[58] en 'oe da' se söäffes op eule püöte speldiege,[59] soe gaa as 'en sen condieces waa te booäte goon.[60] De Stote woren söäffes in de waer;[61] wand elk[62] Provence, 'oe[63] klein da' se was ochte[64] nit, 'aa 'eu[65] eige Stoten.

Timmerman. 'Oud a bakkes[66] toe! Da' wete m' al[67] lank! Elken braven börger kentsch[68] genoeg van de wette[69] um te wete wat 'en doen[70] en lote moet.

Jetter. Wel! lotsch 'öm mo[71] voesch[72] spreke; me selle[73] domee nog en betsche[74] leëre.

Soest. Ik vin' dat 'en grüöt gelaik 'aet.[75]

Ewadander.[76] Vertél[77] mo voesch! vertél mo voesch! sekken[78] dingen 'üöre m'[79] alle doge ni.

Vansen. Jo, menskes, si soe bestood-e gale![80] Gale laefd mo[81] tering no nering,[82] op goed val ed ooät![83] Persiis chelaik alen avers alen en brüödwinnink[84] besörgd 'emme,[85] lotsche gailen oek[86] 't Chouvernement over ale bes-chikken,[87] al laik[88] se begaere. Ge vroog gaile[89] ni 'oe dad ale[90] Regenten dooroon komme, watta[91] se sen, och wa' rechten da' s' 'emme,[92] of nimmendale,[93] en um da' ch' alen[94] da' ni oongedrogen en 'etsch,[95] 'emme de Sponjoden ale[96] de strop[97] oon de nek[98] gedoon.

Soest. Wie saa[99] dorop goon pase?[100] as ge moo' a[101] dogeleks brüöd 'etsch.

Jetter. Wel verdoemd![102] wovöö'[103] komt er dän oek gin eëne[104] vöö' de pinne[105] as 't taid es, vöö' 'ne mens[106] dat te seggen?

Vansen. Ik seg ik ik et ale na.[107] De könink va' Sponje, die al de Provences döö' 'nen 'oosoot[108] te gelaik[109] besitsch, mach er[110] toch ni meër in doen og ooätrechten[111] as de klein Prinschkes die se van te vöret à-

17 seid ihr Leute. 18 eure Nase. 19 beieinander. 20 daß da doch nicht mit. 21 ein Füllwörtchen. 22 das denke. 23 daß da jetzt nur einer ein Herz. 24 Bauch. 25 Menschenkopf. 26 seinem. 27 es sollte hier mit Spanien bald. 28 ja aber. 29 ihr müßt. 30 schwatzen, plappern. 31 ihr wißt. 32 daß wir an den, d. i. dem. 33 Eid gethan. 34 auch. 35 das wißt ihr. 36 spricht. 37 was denket ihr. 38 einige. 39 schweiget einmal. 40 lauschen, horchen. 41 er will, scheint es, etwas davon wissen, dieser, d. h. es scheint, daß der es versteht. 42 das ist einer, der Kniffe in seinem. 43 Loch hat. 44 bin vordem bei einem alten Herrn angestellt. 45 der hatte. 46 Pergament. 47 alten Stiftungen. 48 großer Liebhaber. 49 Gesetze. 50 wie daß wir. 51 Beginn. 52 Prinzen. 53 wurden. 54 gemäß unseren alten. 55 Voreltern, Vorfahren. 56 vor ihrem. 57 hatten. 58 wenn er sie regierte, wie es sich gehört, geziemt. 59 gleich auf ihren Pfoten spielten. 60 so bald als er seine Bedingungen überschreiten wollte. 61 Wehr. 62 denn jede.

63 wie. 64 war oder. 65 hatte ihre. 66 haltet euer Maul. 67 wissen wir schon. 68 jeder brave Bürger kennt. 69 Gesetzen. 70 er thun. 71 laßt ihn nur. 72 fort, weiter. 73 wir werden. 74 damit noch ein bischen. 75 er sehr Recht hat. 76 d. i. einige Andere. 77 erzähle. 78 solche. 79 hören wir. 80 sieh, so seid ihr beschaffen, so seid ihr. 81 ihr lebet nur. 82 Zehrung nach Nahrung, d. h. nicht mehr verzehren und ausgeben, als man verdient, die Ausgaben nach der Einnahme regeln. 83 auf gut Glück, auf's Gerathewohl, auf gut falle es aus. 84 gerade wie eure Voreltern euch eine Brodgewinnung, ein Gewerbe, Geschäft. 85 haben. 86 laßt ihr auch. 87 über euch bestimmen, regieren, schalten. 88 ganz wie. 89 ihr Leute. 90 eure. 91 was. 92 sie haben. 93 oder gar nichts. 94 und weil ihr euch. 95 d. i. darum nicht bekümmert habt. 96 haben die Spanier euch. 97 Strick. 98 Nacken, Hals. 99 wer sollte. 100 denken. 101 wenn ihr nur euer. 102 verdammt, verflucht. 103 warum. 104 keiner. 105 d. i. her, aus; pinne eigentl. ein hölzerner Nagel. 106 einem Menschen. 107 euch jetzt. 108 durch einen Zufall. 109 zugleich, zusammen. 110 darf da. 111 oder ausrichten.

poot beselen 'emme.[112] Verstojje[113] da' naa wel, éh?

Jetter. Legd ons dad isch e wat[1] ooät.

Vansen. Dad es soe klään as de klären dag. Moej-je gailen ni cheregeet[2] wedde no' 't gebrooäk van 't land? Woroon komt datte, ne?

'Nen börger. Wel dad es schüst![3]

Vansen. 'Ae' 'ne püörter[4] van Brüssel geen[5] ander recht as 'nen Antwerpenaer? 'ae'[6] 'n Antwerpenaer geen ander as 'ne Gentenaer? Wo komt dat dän van, éh?

'Nen anderen börger. Wel bogód![7]

Vansen. Mo, as ge da' soe nog lank gotsch lote voesch goon,[8] dän söälle s' a al'ost nog goon ied andes[9] wais moken. Foei![10] 't geen dat Korel de Stoute,[11] den dappere Frederik, en keiser Korel söälf ni künne doen 'emme, da' toe'[12] Philippüs na döö'[13] e waif.

Soest. Jo, jo! d' aë[14] souvereinen 'emmen 'ed oek geprobeet.

Vansen. Seker! — Ons vööravers dä 'iele voet ba stek.[15] Soe gaa[16] as se me' eule[17] Prinsch in vers-chil[18] wore, pakte se mo söäffes senne soon och sen erfgenomen[19] e wég, 'ielen 'öm onder eule klampen[20] en goven 'öm ni wee'[21] as op de beste condicies. Recht wore mannen,[22] ons vööravers! Dae wiste wa' ta' se te doen 'aie![23] Daie verstonten eule soken en boudegen[24] op 'ne vaste grond! Da' woren oprecht[25] mannen! T es oek dovöö'[26] dad ons Privilegges so dooädelaek[27] spreken, dad ons Keuren[28] so versekerd sein.

Seepsieder. Wa' roosd-e ga[29] doo van Keuren, hé?

't volk. Van ons Keuren, van ons Privilegges! vertél nog e wat van ons Privilegges!

Vansen. Besonderlek waile[30] Brobanders, al woo't dad[31] alle provénces eule[32] vöörechten 'emmen, waile sen[33] de beste bediltsch.[34] Ik 'em dad allemo[35] gelesen.

Soest. Eh wel! seg et dän!

Jetter. Alloh! lotsch 'üöre.[36]

'Nen börger. Ik bid a,[37] toe![38]

Vansen. Vöörreëst stoot er[39] ges-chreven as dat den 'ertog[40] van Broband vöö' ons 'ne goeijen en 'ne getraven 'ier[41] sal sein.

Soest. 'ne goeije? stoot er da' soe?

Jetter. 'ne getrave? Es da' woo'?[42]

Vansen. Gelak as ek a seg.[43] 'a[44] es oon ons verplicht, lak wailen oon 'öm.[45] Ten tweëde: 'a sal umgenoemd geen ottoriteit[46] och geen eigesinnigheid tegen ons ooätwerken, lote blaike, och gedüöge[47] dat 't ges-chiedt op geen maniere.

Jetter. S-chüön! alders-chüön![48] ni' ooätwerke.

Soest. Ni' lote blaike.

'Nen andere. En ni' chedüöge dat 't ges-chiedt! Da's 't principolschte. Oon niemand gedüögen, op geen maniere.

Vansen. 't stoot er volooät.[49]

Jetter. Besörgd ons danen boek.[50]

'Nen börger. Jo, dane moete m' 'emme.[51]

Ander. Den boek! den boek!

'Nen andere. Me söälle[52] met den boek ba de Gouvernante goon.

'Nen andere. Avvekoot! gä sel 'et woot[53] doen.

Seepsieder. O dei stumme[54] beëste!

Ander. Toe, toe, nog ied[55] ooät den boek.

Seepsieder. Ik sloog 'öm de tannen ooät sen bakkes,[56] as 'en[57] nog ee woot sprekt.

't volk. Me söälle 'ne keë' sien[58] wie dad 'öm iet saa daere[59] doen. Sprek mo voesch[60]

---

112 sie früher abgesondert, einzeln besessen haben. 113 versteht ihr.

1 einmal etwas. 2 müßt ihr nicht regiert. 3 recht, richtig. 4 Bürger. 5 kein. 6 hat. 7 bei Gott. 8 noch lange geher (werdet) lassen fortgehen. 9 werden sie euch bald noch geben etwas anderes. 10 pfui. 11 das, was Karl der Kühne. 12 das thut. 13 durch. 14 alten. 15 unsere Voreltern die hielten Fuß beim Stock, d. h. paßten auf. 16 bald. 17 mit ihrem. 18 Uneinigkeit. 19 seinen Erben. 20 hielten ihn unter ihren Klammern. 21 wieder, zurück. 22 das waren rechte Männer. 23 was sie zu thun hatten. 24 ihre Sachen und Bauten. 25 rechte. 26 deshalb. 27 deutlich. 28 unsere alten Freiheiten. 29 lärmet ihr.

30 wir. 31 d. i. obgleich. 32 ihre. 33 wir sind. 34 betheilet, versehen, bedacht. 35 alles zusammen. 36 hören. 37 euch. 38 d. i. fahre fort. 39 steht da. 40 der Herzog. 41 ein guter und ein getreuer Herr. 42 ist das wahr. 43 wie ich euch sage. 44 er. 45 wie wir ihm. 46 keine wie immer genannte Autorität. 47 lassen sich kundgeben, offenbaren, zeigen, oder gestatten, dulden. 48 d. i. prächtig, ausnehmend schön. 49 vollaus, ausdrücklich. 50 dieses Buch. 51 dieses müssen wir haben. 52 wir werden. 53 ihr sollt das Wort. 54 d. i. die dummen, unvernünftigen. 55 etwas. 56 ihm die Zähne aus seinem Maule. 57 wenn er. 58 einmal sehen. 59 wer ihm etwas sollte wagen. 60 nur fort, weiter.

van ons Privilegges! 'emme me[61] nog ander Privilegges, éh?

Vansen. Nog menige, en die gheël[62] goed en vöördeëleg[63] sein. Do stoot oek in: De Lands'ier[64] sal de geëstelcke stand ni verbaeteren,[65] och vermeëderen,[66] sonder de promissie van den edeldom[67] en van de Stolen! Letsch 'oo wel op![68] 'a mag[69] de stoot van 't Land ni' verandere.

Soest. Es da' woo'?[70]

Vansen. Ik sal ed a in ges-chrift[71] lote sien, van over twie, dra 'onderd[72] jore.

'Nen börger. En me verdroge[73] dei nüë biskoppe? Neë, da' sal ni' woo' sein! Den Eeldum[74] moet ons bes-cherme; kom, me valle der tegen[75] ooät!

Ander. En me loten ons van d' inkwisiece[76] de prang[77] op de neus[78] sette?

Vansen. Da's a eige s-chültsch.[79]

't volk. M' 'emme Egmont noch! m' 'emmen Oronnjen noch! dei droge goei sörg[80] vöö' ons.

Vansen. Ale brüürs ooät Vlonjeren[81] 'emme da' choe werk begost.[82]

Seepsieder. Doe looäs'ond![83]

('a sloogd 'öm.)

Ander ('aven[84] 'öm tegen en roepe). Sadde ga oek 'ne Sponjoot?[85]

'Nen andere. 'oe?[86] soo 'nen bra'ë vent?[87]

'Nen andere. Dane geleëde[88] man?

(Se vallen op de Seepsieder se laif.[89])

Timmerman. In den noom[90] va' God! 'aaft toch op![91]

(Ander moelj-er eule mee.[92])

Timmerman. Junges,[93] junges, wa' seid-e gale va' sin,[94] éh?

(Ketsches die floolite,[95] me' steëne kalje,[96] 'onnen opjogen;[97] Börgers die stoon te gopen;[98] 't volk kom ba gelüöpe,[99] ander goon stillekes[100] op en af, ander doen alle soo'te van poeschen,[101] moke lawait,[102] gabberen[103] en lachen.)

Ander. Vreijeit en Privilegges! Privilegges en vreijeit!

Egmont (komt ba, me' en[104] wacht). Gerüst,[105] gerüst, goede lieden![106] Wat is er?[107] Seid stil! Doet se ooäteën gaan![108]

Timmerman. Men'ier[109] de Groof! ge komt gelaik 'nen ingel[110] ooät den 'emel.[111] Stil! sied-e gale dän nie-e-sie',[112] de? Groof Egmont! Respecteet de Groof Egmont dän!

Egmont. Ook hier? Wat begind-je daar?[113] Börgers tegen börgers! houdt[114] selfs de nabyheid[115] van onse koninkleke Regente desen onsin nit terüg?[116] Gaat ooäteën, gaat aan uw ambacht.[117] 't Is een slecht teëken[118] als ge[119] de werkdagen viert.[120] Wat was er hier?

('et ramoer 'aavd allinkskes op,[121] en se stoon allegoo rummedum 'öm.[122])

Timmerman. Se sen tege malkanderen[123] in gank vöö' eule[124] Privilegges.

Egmont. Die se nog moedwillig süllen verbryselen.[125] — En wie[126] syd-je? Ge s-chynt me brave lieden te syn.

Timmerman. Dovöö' doe-me te minschten ons beste,[127] Men'ier de Groof.

Egmont. Üw beroep?[128]

Timmerman. Ik bin meëster timmerman en deke van de Gülle.[129]

Egmont. En gy?[130]

Soest. Winkelier.[131]

Egmont. Gy?

Jetter. Kleëmoker.[132]

Egmont. Ik erinner me; ge hebt mee aan de Livreeën vör myne bedienden gewerkt. Üw naam is Jetter.

Jetter. Men'ier de Groof, 't es en grüöt eër vöö' ma,[133] da' che da' nog rappeleet.[134]

Egmont. Ik vergeet ni' licht iemand die ik eenmaal gesien en gesproken heb. — Doet wat ge künt, goeije[135] lieden, om de rüst[136] te behouden. Ge syd slecht genoeg

---

61 haben wir. 62 ganz. 63 vortheilhaft. 64 Landesherr. 65 verbessern. 66 oder vermehren. 67 ohne die Einwilligung des Adels. 68 merket wohl darauf. 69 er kann, darf. 70 wahr. 71 es euch in Schrift, Geschriebenem, 72 dreihundert. 73 ertragen. 74 der Adel. 75 dagegen. 76 Inquisition. 77 Kneipzange. 78 Nase. 79 das ist eure eigene Schuld. 80 gute Sorge. 81 eure Brüder aus Flandern. 82 haben das gute Werk begonnen. 83 du Laushund, Lausekerl. 84 halten. 85 seid ihr auch ein Spanier. 86 wie. 87 braven Kerl, Burschen. 88 gelehrten. 89 Leib. 90 im Namen. 91 haltet doch ein, hört doch auf. 92 Andere mischen da sich mit ein. 93 Jungen. 94 d. i. was habt ihr im Sinne, was habt ihr vor, zu thun. 95 Straßenbuben die pfeifen. 96 werfen mit Steinen. 97 hetzen Hunde an. 98 gaffen. 99 herbei gelaufen. 100 gehen still, leise, gelassen.

101 Arten von Possen. 102 Lärm. 103 plaudern. 104 mit einer. 105 ruhig. 106 Leute. 107 da. 108 machet, daß sie auseinander gehen. 109 Mein Herr. 110 wie ein Engel. 111 Himmel. 112 seht ihr denn gar nichts. 113 da. 114 hält. 115 Nähe. 116 zurück. 117 gehet an euer Gewerbe. 118 Zeichen. 119 wenn ihr. 120 feiert. 121 hört nach und nach auf. 122 stehen alle zusammen um ihn herum. 123 gegen einander. 124 für ihre. 125 werden zertrümmern. 126 wer. 127 dafür thun wir zum wenigsten unser Bestes. 128 euer Beruf. 129 Zunftmeister. 130 und ihr. 131 Krämer. 132 Kleidermacher. 133 große Ehre für mich. 134 daß ihr euch das noch zurückruft. 135 gute. 136 Ruhe.

genoteerd.[137] Ridst[138] den koning ni' meër op, he heeft[139] ten leste[140] toch de macht in handen. Een ordentleken börger, die[141] sich eërlck en vlyteg geneert,[142] heeft overal so veel vryheid als hy hebben moet.

T i m m e r m a n. Och God jo! mo umgelükkiglaek en es da'[143] soe nit! De leëglüöpers,[144] de sooäpers,[145] de looärikke,[146] med a permisse,[147] Men'ier, se schikkanéren ooät taitverdraif[148] en wrüten[149] no Privilegges um da' ss' 'unger 'emmen,[150] en s' 'aven eulen beseg[151] me' oon de cürieuse en lichtgelüövege alle soote va' leugene[152] wais te moke en vöö' 'ne stüöp faro[153] saë s' alles over 'üöp smaite[154] en met düsende menssen[155] umgelükkeg moke. Da's schüst etgeen[156] da' se saa gaeren 'emme.[157] M' 'aven ons 'ooäsen[158] en kiste[159] te wel geslote; dovöö' saaë se ons 'ooäse willen[160] in brand steken, um da' m' er saaën ooät lüöpe.[161]

E g m o n t. Allen bystand süld-je vinden; er sen[162] maatregelen genomen om et kwaad[163] krachtig[164] te bejegenen. Staat vast[165] tegen de vremde leëren en gelooft nit dat men door oproer Privilegiëns bevestigt. Blyft t' 'uis;[166] laat ni' toe dat se sich op de straten versamelen. Verstandige lieden[167] künnen veel doen.

(terwailet[168] es 't meëste volk oongegoon.[169])

T i m m e r m a n. Wel bedankt, Men'ier de Groof! wel bedankt vöö' de goei opine[170] da' che[171] van ons 'etsch![172] Me söälln al doen dat ons mögelek es. — (Egmont good[173] oon.) 'Nen bräë vent![174] 'nen oprechten[175] Brobander! en seker ni' Sponsch gesind, selle![176]

J e t t e r. Dat danen[177] onse Regent mo[178] was! Dane saaë me[179] me' plesiir volge.

S o e s t. Doo sal de könik 'öm[180] wel van wachte.[181] Dä plosch[182] geeft-'en[183] altaid oon eëne van se[184] land.

J e t t e r. 'ei-je[185] da' kleëd wel besien, éh? 't was gheël[186] no de leste mode, op 'ne sponsche patrüön gesnéë.[187]

T i m m e r m a n. 'Ne pronte mansper-süön! [188]

J e t t e r. Sennen 'als so[189] e ferm müske[190] sein vöö' den beul.[191]

S o e s t. Seid-e ga dän sot?[192] wa' kraigd-e[193] na in de kop, éh?

J e t t e r. 'T es beëst[194] genoeg da' 'ne menss soe e gedacht[195] invalt. — Sie, soe bestoon ik ik.[196] As ik 'ne s-chüöne langen 'als sien,[197] paas ek söäffes,[198] willen och nit[199]: Da's 'ne goeije[200] vöö' te koppe.[201] — Dei verwenst' execüüsses![202] g' en kraigt s' ooät a[203] gedachte nit. As ik sien swümme[204] en ik sien 'ne blüöten puchel,[205] dän komme se ma söäffes me' cheël dosainen[206] in't gedacht van dei da'k sien geësselen[207] 'em.[208] Kom ek 'nen dikke papsak[209] tege,[210] dän düng[211] ma, dakkem[212] al sien bréë.[213] 'S nachts in mennen drüöm, kraig ek er ba tait[214] soedoneg[215] de kramp van, da' che soischegge[216] da' sal men röbbene baieën naipe.[217] 'Ne menss kan ginne[218] minüüt ni' mi[219] gerüst sen.[220] Elk[221] plesiirke, elk poeschke[222] es ma söäffes [223] vergeten; dei s-chrikkeleke vers-chainschels[224] stoon ma gelek in d' 'essene geprintsch.[225]

Volkslied.

Jan mene man saa rooäter wedde,[226]
Kost-'en geroken[227] oon e piaet;[228]

137 d. i. angeschrieben. 138 reizet. 139 er hat. 140 zuletzt. 141 der. 142 fleißig ernährt. 143 aber unglücklicherweise ist das. 144 Landläufer. 145 Säufer. 146 Faulenzer. 147 eurer Erlaubniß. 148 aus Zeitvertreib. 149 wühlen. 150 weil sie Hunger haben. 151 halten sich beschäftigt. 152 Sorten von Lügen. 153 für einen Krug Faro-Bier. 154 würden sie alles über den Haufen schmeißen. 155 Menschen. 156 eben dasjenige. 157 gern haben. 158 wir halten unsere Häuser. 159 Kisten, Kasten. 160 dafür, deshalb würden sie unsere Häuser wollen. 161 auf daß wir da sollten heraus laufen. 162 da sind. 163 dem Bösen, dem Uebel. 164 kräftig. 165 fest. 166 bleibet zu Hause. 167 Leute. 168 unterdessen. 169 fortgegangen, weiter gegangen. 170 gute Meinung. 171 ihr. 172 habt. 173 geht. 174 ein braver Kerl. 175 rechter, ächter. 176 sollt ihr wissen. 177 dieser. 178 nur. 179 dem würden wir. 180 ihn.

181 hüten, wahren. 182 Platz. 183 giebt er. 184 seinem. 185 habt ihr. 186 ganz. 187 Muster geschnitten. 188 ein schöner Mann. 189 sein Hals würde. 190 d. i. ein herrlicher Bissen, müske Müßchen. 191 Henker. 192 toll, närrisch. 193 bekommt ihr, kriegt ihr. 194 dumm. 195 Gedanke. 196 so bin ich beschaffen, so bin ich. 197 Hals sehe. 198 denke ich gleich. 199 ich mag wollen oder nicht. 200 das ist ein guter. 201 köpfen. 202 die verwünschten Executionen. 203 ihr bekommt sie aus euren. 204 schwimmen. 205 einen nackten Buckel. 206 mit ganzen Dutzenden. 207 geißeln, mit Ruthen streichen. 208 habe. 209 Breisack, Schmeerbauch. 210 entgegen. 211 dünkt. 212 daß ich ihn. 213 schon sehe braten. 214 zuweilen. 215 dergestalt, so sehr. 216 daß ihr sagen solltet. 217 meine Rippen zusammen kneifen. 218 Mensch kann keine. 219 mehr. 220 ruhig sein. 221 jedes. 222 Schwänkchen, Scherzchen, Späßchen. 223 gleich. 224 Erscheinungen, Gespenster. 225 stehen mir wie in das Gehirn gedruckt. 226 sollte Reiter werden. 227 konnte er gelangen. 228 an ein Pferd.

'A nam den brandelaer[229] ooätte 'jaet,[230]
Domee 'aa[231] Jan mene man e piaet.
Jup, jup, jup,
Jan mene man
Die[232] noch rooäter wedde kan.

Jan mene man saa rooäter wedde,
Kost-'en geroken oon 'nen tüöm;[233]
'A nam de s-chös[234] van enen büöm,
Domee 'aa Jan mene man 'nen tüöm.
Jup, jup, ens.

Jan mene man saa rooäter wedde,
Kost-'en geroken al[235] oon en klasch;[236]
'A nam de stiaet[237] van en rammenasch,[238]
Domee 'aa Jan mene man en klasch.
Jup, jup, ens.

Jan mene man saa rooäter wedde,
Kost-'en geroken al oon e kintsch;[239]
'A nam de mol,[240] moor 'a was blintsch,[241]
Domee 'aa Jan mene man e kintsch.
Jup, jup, jup,
Jan mene man
Die noch rooäter wedde kan.

229 er nahm den Brandbock, das Brandeisen. 230 aus dem Heerd. 231 damit hatte. 232 der. 233 Zaum. 234 Rinde. 235 schon, hier ein Füllwörtchen. 236 Peitsche. 237 Sterz, Schwanz. 238 Rettig. 239 Kind.

240 Maulwurf. 241 aber er war blind. 242 scheuert. 243 ich habe nicht mehr. 244 zu euren Nachbaren. 245 zu Hause. 246 Sommerhaus. 247 kriechet. 248 durch die Gossen. 249 ziehet euer Hemdchen. 250 euren Hintern.

Kinderlied.

S-chüre, s-chüre, männeke,
S-chüü'd[242] a aisere pänneke. —
'k 'em ni mie[243] te s-chüren. —
Go ba a gebüren.[244] —
Men gebüre sen ni t'ooäs.[245] —
Goot dän in et somer'ooäs.[246] —
'T somer'ooäs es gesloten. —
Kröpt[247] dän döö' de goten.[248] —
De goten sen soe nat. —
Trekt a 'ümmeke[249] boven a gat.[250]

Volkslieder in der allgemeinen Mundart Brabants.

Van Claas en Ma'griet.

Moeder, geef mä enen man,
Jk bin al[1] achttien jore. —
„Lieve dochter, swaig dervan.“ —
Ja, Moeder, as[2] ik kan.

Hoe sou[3] ik künne swaige?
Ge[4] hedd' et ook gedoon;
As g' enen man kost[5] kraige,
Ge soogt geën avers[6] oon.

„Dochter, ge sed en' ko'[7] prä,[8]
Ge säld et oe[9] bekloge.“ —
Moeder, pais ga[10] nit op ma,
'K sal doen gelak as ga.[11]

Hä kan wel vaif ambachten[12]
En ha[13] verkoöpt oblie.[14]
Ba dogen en ba nachten
Roept-'en[15] lantermagie.[16]

Hä kan danssen as een held
En de viool ook spelen;
Hä kan drinken vör geweld,[17]
Hä wint[18] ook soo veel geld. —

En Claas die traade[19] met Ma'griet,
De bröllöft wie'd gehaven,[20]
Maar[21] Ma'griet en acht em[22] niet,
Hä stoot er mee en siet.[23]

1 schon. 2 wenn. 3 wie sollte. 4 ihr. 5 konntet. 6 keine Eltern. 7 ihr seid ein böses. 8 Luder, Aas. 9 euch. 10 denket ihr. 11 ebenso wie ihr.

12 fünf Handwerke. 13 er. 14 Eisenkuchen, Waffeln, auch: Oblaten. 15 ruft er. 16 lanterfant, Müßiggänger. 17 vor Gewalt, d. i. tüchtig, aus allen Kräften. 18 verdient, gewinnt. 19 heirathete. 20 Hochzeit wurde gehalten. 21 aber. 22 achtet ihn. 23 er steht da mit und sieht, d. h. er sieht sich betrogen, steht verblüfft und weiß nicht, was er anfangen soll.

Et kind leit[24] door[25] bes-cheten
En sä loept ootten hoäse,[26]
Van deur tot deur[27] laméren,[28]
Is dat geen drüveg kroäs?[29]

Oorlof,[30] jongmans, wie[31] ge seid,
Wild op oe selven letten;[32]
Haafd[33] oew' hande liberteit,
Och traad en süte meid.[34]

E Mietjen[35] och e Triintjen,[36]
Och wel en Antonette;
En Bientje[37] och e Ph'lipiintjen,
Och en Elisabeth;

Jongmans, doet dan menen rood,[38]
De Grieten sen so kwood.[39]

Door gink e Poterke langs de kant.*)

Door gink e Poterke[40] langs de kant,[41]
Hei! 't was in de Mei.
Hä nam sen süte lief[42] bai d' hand
Hei! 't was in de Mei,
Soo blei![43]
Hei! 't was in de Mei.

Sa![44] Poter! ge moet kniele[45] goon,
Hei! 't was in de Mei.
Nonneke![46] ge moet blaive stoon.
Hei! 't was in de Mei, ens.

Sa! Poter! spraid de swerte kap,[47]
Hei! 't was in de Mei.
Door oew[48] hailege Non op stap.[49]
Hei! 't was in de Mei, ens.

Sa! Poter! geeft oew Non een soen,[50]
Hei! 't was in de Mei.
Dit möögd-e noch wel sesmool doen,[51]
Sesmool sesmool doen.
Soo blei! ens.

Sa! Poter! heft de Non eëns[52] op,
Hei! 't was in de Mei.
En danst eëns met oew kermis-pop.[53]
Hei! 't was in de Mei,
Soo blei!
Hei! 't was in de Mei.

Danst, danst, Kweselke.

Danst, danst, Kweselke,[54]
Ik sal oe geven e piärd.[55]
— Nee, sei dat loddelek[56] Kweselke,
Dad is me 't danssen ni wärd.
Ik kan ni danssen,
Ik mag ni danssen.
Danssen en is ons[57] regel nit,
Popen en kwesels danssen nit.

Danst, danst, Kweselke,
Ik sal oe[58] geven en koei.[59]
— Nee, sei dat loddelek Kweselke,
Van danssen wedde ik moei.[60]
Ik kan ni danssen, ens.

Danst, danst, Kweselke,
Ik sal oe geven 'nen man.
— Dan sei dat loddelek Kweselke:
„Ik sal[61] danssen, wat ik kan.
Ik wil wel danssen,
Ik mag wel danssen,
Danssen is onse regel wel,
Popen en kwesels danssen wel.

Op enen drai königen ovend.

Op enen drai königen ovend,
Op enen drai königen dag
Doen sloeg den[62] bekker sen waif
Sodoneg[63] op heur laif
Al med enen eiken klipper.[64]
De klipper en wou[65] ni breken,
Et waif en[66] wou ni spreken;
De klipper die[67] brak
En 't waif dat sprak,
Al op 'nen drai königen dag.

---

24 liegt. 25 da. 26 läuft aus dem Hause. 27 Thür zu Thür. 28 plaudern, schwatzen. 29 Kreuz. 30 Urlaub, Verlaub, Erlaubniß, d. h. nun höret ihr die Moral; ein in den Volksliedern übliches Wort. 31 wer. 32 wollet auf euch selbst achten. 33 haltet. 34 oder heirathet ein süßes, sanftes Mädchen. 35 Mariechen. 36 Katharinchen. 37 Sabinchen. 38 Rath. 39 sind so böse. 40 Vater. 41 Ufer. 42 süßes Liebchen. 43 froh, munter. 44 he, wohlan. 45 knieen. 46 Nönnchen. 47 breitet die schwarze Kutte aus. 48 eure. 49 tritt, schreitet. 50 Kuß. 51 sechsmal thun.
*) Vergl. Germaniens Völkerstimmen. Bd. I. S. 380.

52 einmal. 53 Kirmespuppe. 54 Nonne, Betschwester, quae sola. 55 Pferd. 56 sagte das verliebte. 57 ist unsere. 58 euch. 59 Kuh. 60 müde; eigentl. müd oder müdig. 61 werde. 62 da schlug der. 63 so sehr, dergestalt. 64 Knüppel. 65 wollte. 66 ein Füllwörtchen. 67 der.

A. Herder![68] lot auw s-choopkes[69] goon.
B. Ik en derre[70] nit.
A. Woorom nit?
B. Ik bin verveerd.[71]
A. Van wie?[72]
B. Van Menhier[73] de Wolf.
A. Wovöör?
B. Hä wil men s-choopkes opeten.

Haudt bö'st en voeten werm,[74]
Vült motig auwen[75] derm;
Haudt d' achterpoort[76] ook open;
En lot den doctor loopen.

Brabantse liekes[77] en reimkes.

Kinderliekes.

Kla, kla, Klöterken,[78]
Wa' toede ga[79] in menen hof?
Ge plukt Papáken sen bloemekes af,
Ge mokt et al te grof;
Papáke die sal kaiven,
Mamáke die sal sloon;
Kla, kla, Klöterken,
Lot al men bloemeken stoon.

Bumbam baijere,
De köster en mag geen aijere.[80]
Wa' mag 'en[81] dan?
Spek in de pan.
Es da' geen lekkere man?

'S ovends as ik slopen goo,
Volgen me sestien engelkes noo:
Tweë oon men rechter seide,
Tweë oon men linker seide,
Tweë oon men hoöfdende,
Tweë oon men voetende,
Tweë die me dekken,
Tweë die me wekken,
Tweë die me leëren
Den weg des heëren,
Tweë die me waisen
Nor[82] 't hemelsse paradaise.

Mieke[83] die gunk wandelen
Met Janken op de boon;[84]
Hä kocht[85] e pakske met amandelen,[86]
Da' stond 'äär seer wel oon.[87]
En nog it[88] onderwegen
Dad ik nit seggen kan.
— Wat dan? wat dan?
— Ik bin verlegen vör onse klaine Jan.

Up Marianneke,
Pup Marianneke,
Lot Marianneke danssen;
Up Marianneke,
Pup Marianneke,
Lot Marianneke goon.
Ene braven man,
Man van complaisance;
Ha[89] wiegt se[90] kind
En ha koäscht sen hoäs[91]
En ha lot sen vrauke danssen.

Door sat en oopke[92]
Al op e blokske[93]
Achter[94] sen moeders keuken deur;[95]
En dad oopke
Had e rokske,[96]
En in da' rokske
Door was en' scheur,[97]
En se sterteke[98] stak er döör.[99]

---

68 Hirt, Schäfer. 69 eure Schäfchen. 70 ich wage. 71 furchtsam. 72 d. i. vor wem. 73 Meinherr. 74 haltet Brust und Füße warm. 75 mäßig euren. 76 die Hinterpforte, den Hintern. 77 Liedchen. 78 kleines drolliges Mädchen. 79 was thut ihr, was thust du. 80 Eier. 81 er.

82 nach. 83 Mariechen. 84 Bahn, Fahrweg. 85 kaufte. 86 Mandeln. 87 d. i. das gefiel ihr sehr. 88 etwas. 89 er. 90 sein. 91 kehrt sein Haus. 92 da saß ein Aeffchen. 93 Blöckchen, Klötzchen. 94 hinter. 95 Küchenthür. 96 Röckchen. 97 Riß, Spalte, kleine Oeffnung. 98 Schweifchen. 99 da durch.

Mundart von Hal.

Lieke tot lof[1] van de vrawe.

Stem[2] van den koekkoek.

Wa dee-er ma[3] de ieste deugd?[4]
  Een vra.
Van in män teëre jonge jeugd?[5]
  Een vra.
Wa 'eet geloofd[6] eëst mänen döst[7]
Öät[8] een geliefde mols-che[9] böst?[10]
  Een vra, een vra, een vra.

Wa was 't die ma in doeke[11] wond?
  Een vra.
Wa gaf-er ma pap[12] in de mond?
  Een vra.
Wa was 't die ma eëst leërde stoon?[13]
Wa was 't die ma 'eet[14] leëre goon?
  Een vra, een vra, een vra.

Wa was 't die vöö' ma sörge droeg?[15]
  Een vra.
Wa, die pareikels[16] van ma joeg?
  Een vra.
Wa was 't die ma 'eet opgepast,
Gelöäst,[17] geplöäst,[18] gekümt,[19] gewasst?[20]
  Een vra, een vra, een vra.

Wat 'ee[21] God vöör Adam gemokt?
  Een vra.
Wa 'eet med 'em de vrücht gesmokt?[22]
  Een vra.
Wa doet-er[23] nog op 's werelds[24] boon[25]
Den man de meëste vreugden[26] oon?
  De vra, de vra, de vra.

Wa es't die men[27] meëst caresseert?
  Een vra.
Wa es't die de man meëst tempteert?[28]
  Een vra.
Wa doet-er 't meëste kood[29] en goed?
Wa es de slümste[30] van gemoed?
  Een vra, een vra, een vra.

Wa' süük[31] ik ook vöö' men weerpoor?[32]
  Een vra.
Wa kan-er ma eëns[33] moke voor?[34]
  Een vra.
Eh wel! me moeijer[35] die es düöd;
Ik süke na me' liefde[36] grüöt
  Een vra, een vra, een vra.

---

1 Liedchen zum Lobe. 2 Stimme. 3 wer that da mir. 4 Tugend, Wohlthat. 5 seit meiner zarten jungen Jugend. 6 wer hat gelabt. 7 Durst. 8 aus. 9 sanften, weichen. 10 Brust. 11 Tücher. 12 Brei. 13 stehen. 14 hat. 15 für mich Sorgen trug. 16 Gefahren.

17 gelauset. 18 ausgefasert, gesäubert. 19 gekämmt. 20 gewaschen. 21 hat. 22 gekostet, geschmeckt. 23 wer thut da. 24 der Welt. 25 Bahn. 26 Freuden. 27 man. 28 plagt. 29 Uebel, Böse. 30 slim bedeutet im Niederdeutschen auch listig, schlau. 31 was suche. 32 meine Gegenhälfte. 33 einmal, einst. 34 Vater. 35 meine Mutter. 36 mit Liebe.

Mundart von Enghien (vormals Edinghen) in der Provinz Hennegau.

Niew Liedeken tot lof van de Boeren.

Wie es-ter de voor[1] van't land?
  Den boer.[2]
Wie warkt me' goe[3] verstand?
  Den boer.
Wie es-ter die 's marges[4] vrüg opstoot?
Wie warkt-er vrüg en s-chouves loot?[5]
  Den boer, den boer, den boer.

Wie wentsche[6] de boekwa,[7] tarv'[8] en groon?[9]
  Den boer.

---

1 wer ist da der Vater. 2 der Bauer. 3 wirkt, arbeitet mit gutem.

4 der des Morgens. 5 und des Abends spät. 6 gewinnt, erntet. 7 Buchweizen. 8 Weizen. 9 Korn.

Wie slooet sa[10] geld meëst gooe?[11]
 Den boer.
Wie moet sörgen vöö' Men'ier,[12]
Vöö' Koube,[13] Titsche,[14] Sisse[15] en Pier?[16]
 Den boer, den boer, den boer.

Wie 'üört[17] sa lannen me' pläsier?
 Den boer.
Wie drinkt melk in plosche[18] van bier?
 Den boer.
Wie leeft-er souber[19] in san 'oäs?[20]
Wie vetsche[21] süe menig mouger loäs?[22]
 Den boer, den boer, den boer.

Wie es-ter de steun[23] van 's köniks 'of?[24]
 Den boer.
Wie doet san kinners gooen noo 't lof?[25]
 Den boer.
Wie wert-er letter sat[26] gesien?
Wie geeft den aarmen altaad iet?[27]
 Den boer, den boer, den boer.

Wie looeft[28] de menschen klaan en grüüt?[29]
 Den boer.
Wie geeft den aarmen e stük brüüd?[30]
 Den boer.
Wie es 't da' caritouten[31] doet?
Wie trüüst ook süe veel aarmen bloed?
 Den boer, den boer, den boer.

Wie es-ter de vriend van d' potentoot?
 Den boer.
Wie kwekt[32] piarrevolk[33] en soldoot?
 Den boer.
Wie wentsch-er[34] piarren grüüt en klaan,
Wie es-ter de vriend van d' Souverain?
 Den boer, den boer, den boer.

Wie es-ter een slove[35] in de somer?
 Den boer.
Wie warkt me' pläsier en corogge?[36]
 Den boer.
Wie 'eet-er lettel röst[37] in 't bedde,
Wie küpt[38] sen' kinners onverletsche?[39]
 Den boer, den boer, den boer.

Wie 'eet-er vrinden[40] sü lang assen[41] geeft?
 Den boer.
Wie es 't do aarm en raik mee[42] leeft?
 Den boer.
Wie es-ter stärk as enen aik?[43]
Wie mokt Madamen en 'eeren[44] raik?
 Den boer, den boer, den boer.

Wie es-ter die sein vrow giarren siet?[45]
 Den boer.
Wie 'eet-er veel moeit'[46] en weinig verdriet?[47]
 Den boer.
Wie leest[48] eer dat de 'one kraoit[49]
Die dan sein vrow al 'eet gepooit?[50]
 Den boer, den boer, den boer.

Wie wentsche vlas[51] en ander goed?
 Den boer.
Wie brinkt potogge[52] in overvloed?
 Den boer.
Wie es-ter altaid content me' sa lot?[53]
Wie kwekt[54] sein kinners noo't word va' God?
 Den boer, den boer, den boer.

Wie es-ter de vriend va' a' da'[55] leeft?
 Den boer.
Wie es-ter die alle minsche geeft?
 Den boer.
Wie 'otsche[56] de kinners grüüt en klaan
Van dochters die bedrougen sein?
 Den boer, den boer, den boer.

Wie es-ter die leeft[57] noo't word va' God?
 Den boer.
Wie es-ter die leustert[58] noo sa gebod?
 Den boer.
Wie drinkt-er 's sondougs[59] en pintje bier
Me' vrow en kinners me' pleisier?
 Den boer, den boer, den boer.

Wie 'otsche[60] 't meëste van de pastüür?
 Den boer.
Wie geeft oon't word va' God ge'üür?[61]
 Den boer.
Wie es-ter gestüürd[62] op karmes[63] dag
En op sein progge[64] ni danssen mag?[65]
 Den boer, den boer, den boer.

---

10 sein. 11 slooet gooe nimmt in Obacht, slaat gade. 12 Meinherr. 13 Jakob. 14 Johann Baptist. 15 Franciscus. 16 Peter. 17 pachtet. 18 anstatt. 19 nüchtern. 20 Haus. 21 macht fett, mästet. 22 magere Laus. 23 Stütze. 24 Hof. 25 gehen nach dem Abendgottesdienst, Abendgebet nach Beendigung des Gottesdienstes, franz. salut. 26 selten betrunken. 27 immer etwas. 28 wer lobt. 29 groß. 30 Brod. 31 d. i. Almosen, Werke der Liebe. 32 erzieht, nährt, füttert auf. 33 Pferdevolk, Reiterei. 34 gewinnt, erzielt da. 35 Sklave. 36 Muth, das g wird wie das französische g in courage ausgesprochen. 37 hat da wenig Ruhe. 38 kauft. 39 unbe hindert, unbesorgt, d. h. schaut nicht auf deren Zahl.

40 Freunde. 41 als er. 42 mit. 43 Eiche. 44 Herren. 45 gern sieht, liebt. 46 Mühe. 47 Verdruß. 48 liest, d. i. betet. 49 Hahn kräht. 50 schon hat bezahlt. 51 Flachs. 52 Gemüse. 53 Loos. 54 erzieht. 55 von allem, das. 56 hält. 57 der lebt. 58 horcht, folgsam ist. 59 Sonntags. 60 wer hält. 61 Gehör. 62 gestört. 63 Kirmes, Kirchweihe. 64 Kirchspiel, Kirchsprengel. 65 nicht tanzen darf; das Tanzen wird nämlich von den Geistlichen gewöhnlich verboten.

Mundart von Geertsbergen in Ostflandern.

De kattenboöm.[1]

Mannen euöm saliger[2] was en sanen[3] teid 'ne groote liefebber[4] van de jagt. Op sekere keër[5] dat 'en laeet[6] in de nacht noaar 'oys[7] kwam me' sei geweer op den rüg[8] en san weitasse[9] aan san seije,[10] moest 'a[11] een breeë plein[12] overkommen, genoemt 'et plein van de Goaver, woaar er[13] in 't midden 'ne groöten eëkenboöm[14] stond. As 'a na[15] dicht ba den boöm kwam, 'eoordeg'[16] 'ä al op 'ne keër[17] e gnjauw;[18] moaar 'ä[19] gink toch mor[20] alteid veoort,[21] tot[22] dat 'e on den boöm kwam, woaar 'ä 't ges-chreë g'öerd 'oo.[23] Doaar gekomme seinde,[24] sag[25] 'a metten eësten keër[26] wel 'ondert[27] düsend katten tüssen de takken[28] van den boöm wemelen en 'a sag soo van varre[29] 'ün gloeijend' oögen s-chitteren.[30] Moaar mannen euöm, die 'em stoater wildege[31] moaken, as 'e was, sei:[32] „Ah! ge saidt[33] geue[34] er ma seker wille beneaud[35] moaken; wacht isch[36] en betje!" En 'a nam sa[37] geweer en 'a s-choot[38] in 't midde van den boöm. Moaar soo gaauw asse[39] ma na[40] ges-choten 'eoo,[41] viel[42] er metten eëste keër en kat oyt,[43] die in 'eur bille[44] geroaakt[45] was. Moaar nauwelaks[46] was die kat op de grond, ofter[47] kwamen me meër as düsend[48] andere katten van den boöm rond sen beënen[49] geloöpen en gnjauwden[50] en s-chreëden, dat 'a nie meër en 'eoordege of en sag[51] van al 't laweit[52] da' se moaakten. Na begeoest[53] mannen euöm beneaud te warren[54] en 'a begon te leoöpen;[55] moaar die katten vervolgden 'em moar altad[56] op. Eindelek verliete s' 'em; moaar mannen euöm liep soo 'ard[57] as 'a nen koest[58] en 'a was soodanig[59] van sen sinnen, dat 'a sanne[60] weg verloor en sag eindelinge dat 'a deoor den Dalf[61] verlee'en[62] was. 'T was wel vier üre 's margies[63] assem t' 'oys[64] kwam.

'S anderdoaags 'eoordege 'ä seggen[65] dat er en groote iffraa[66] te Gisbaargen[67] in 'eur bille[68] ges-choten was. 'T was, seoo de menschjen see'en,[69] — e mannen euöm docht eook[70] dat 't soo was, — de teooverasse[71] welk onder de gedeoonte[72] van en katte döör[73] mannen euöm was ges-choten geweest.

1 Katzenbaum. 2 mein Oheim seligen Andenkens. 3 seiner. 4 Liebhaber. 5 Mal. 6 er spät. 7 nach Hause. 8 Rücken. 9 Weidtasche, Jagdtasche. 10 Seite. 11 er. 12 breite Ebene. 13 wo da. 14 Eiche. 15 er nun. 16 hörte. 17 auf einmal. 18 Miauen. 19 aber er. 20 nur. 21 fort, weiter. 22 bis. 23 gehört hatte. 24 da gekommen seiend. 25 sah. 26 mit dem ersten Mal, alsogleich. 27 hundert. 28 zwischen den Zweigen. 29 fern. 30 ihre glühenden Augen funkeln. 31 der sich kühner wollte. 32 sagte. 33 ihr solltet, möchtet. 34 Ihr. 35 da mich sicher wollen bange. 36 wartet einmal. 37 sein. 38 schoß. 39 so bald als er. 40 mir nun. 41 hatte. 42 fiel.

43 er-oyt, daraus, da heraus. 44 Hintern. 45 getroffen. 46 kaum. 47 d. i. als da. 48 kamen mir mehr als tausend. 49 um seine Beine herum. 50 miauten. 51 er nicht mehr hörte oder sah. 52 Lärm. 53 begann. 54 bange zu werden. 55 laufen. 56 ihn nur immer. 57 hart, stark. 58 konnte. 59 dergestalt. 60 seinen. 61 nach der Volksmeinung ein unterirdischer Geist; das Volk kennt auch die Kaboutermännekes (Kobolde), wie die Wallonen die Nutons. 62 verleitet, irre geführt. 63 des Morgens. 64 als er nach Hause. 65 hörte er sagen. 66 vornehme Dame. 67 Geertsbergen. 68 in ihren Hintern. 69 sagten. 70 auch. 71 Zauberin. 72 Gestalt. 73 durch.

Mundart von Dendermonde in Ostflandern.

Van de swerte[1] Mergriet.

Door was insch[2] 'n sister en 'nen broer[3] die te goor woonjegen[4] en makkanderen gil gäre sogen.[5] Die sister 'aa e meissen en 'n 'ondeken:[6] 't meissen hitjege[7] de swerte Mergriet, omdat dadde 'n gille köä[8] was en 'n lilleke;[9] 't 'ondeken hitjege Gille-

1 schwarzen. 2 da war einmal. 3 eine Schwester und ein Bruder. 4 zusammen wohnten.

5 einander ganz gerne sahen, d. i. sehr lieb hatten. 6 hatte eine Magd und ein Hündchen. 7 hieß. 8 weil sie (sie) eine ganz böse. 9 häßliche.

gillegaken[10] en kost[11] spreken. De sister sag[12] dad 'ondeken südoneg[13] gäärn dasset ni' saa[14] wille wegdoen 'emmen[15] ver nit dat er in de wereld[16] es. Op 'ne kier[17] sä dien[18] broer tege sai sister dat 'en[19] gink raisen, moor[20] dat 'en gäärn van 'äär en gedenkenis[21] saa meègedrogen 'emmen om 'äär noeit[22] ni' te vergeten. As de sister dad 'oordege,[23] 'aa se gil grüet spait[24] om da' se na[25] me' da' meissen[26] alleen saa moeten leven 'emmen, en gaf em 'äär portret, woor da' tad 'ondeken neves ges-chiljerd[27] stond. As dien broer na gil väär[28] geraisd 'aa, kwamm 'en daar[29] op e kasteel[30] woor dat de kenink woonjege.[31] De kenink dee[32] em binnen kommen en ontvink[33] em gil wel. Dien broer bleef door 'ne gillen taid[34] en as de kenink gesien 'aa datta'[35] 'ne mensch was die veel verstand 'aa en gil bekwoom[36] was ver alle dingen, mookten 'ä door saine minister af.[37] Da' dierde asü[38] lange joren; jo mer[39] dien broer, al is't dat 'en-ä[40] dat door veel beter 'aa as t' 'oäs[41] en dat 'en-ä op da' kasteel gil gäre gesien wierdj,[42] en kost 'en-ä[43] toch va' sai leven[44] sai sister ni vergeten en gink binnenst[45] den dag dikkels[46] boven[47] op sain sloopkomer, holjen[48] et portret va' sai sister oät sain s-choäf[49] en kiste dad attaid.[50] Daar 'aa dad iemand gesien, dad 'ä attaid binnen den dag boven liep en 'k en weet nit 'oe[51] lang op sain' komer bleef, sonder 'r[52] 'ne kier aftekomen, en die[53] gink da' tege de kenink seggen. De kenink wist[54] ni' wa'[55] door va' paisen,[56] en sä tege sai selve: „Man, da' wil ik 'ne kier achternoor[57] sien. Jo, tsanderdoogs[58] de kenink stak em ieverandst achter,[59] woor dat er em niemand ni' kost sien,[60] en de minister kwamp weèr[61] de trappen op en liep recht[62] noor sain' komer. De kenink pääsde:[63] „Wa' mag da'[64] sain?" en gink em stillekes[65] op sain' tienen[66] achternoor tot oon de döär,[67] die med en spleetjen[68] was blaiven open stoon: doormeè kost 'en-ä alles sien wa'tat er van binnen omgink.[69] Hä sag saine minister door it[70] oät en s-choäf 'ålen,[71] dad in e papierke gevaa[72] was. De kenink pääsde: „Dad es oordeg!"[73] en bleef nog en beetje stoon. Jo, de minister besag da' ting weèr gil droef[74] en kiste da' wel düsent kieren op e kortier.[75] Op 't leste lä-'en[76] dat dingen weèr in de s-choäf en waa[77] se toedoen. Hou![78] sä de kenink, gelek 'en[79] binnen spronk, waddisda'?[80] sä-'en.[81] Ten[82] sä de minister a' kraitande,[83] dat en-ä 'n' sister 'aa, die gil väär van door woonjege, en dat 'en 'äär portret attaid kwam kissen, omdat 'en-ä se sü gäre sag, dat 't nit en es om seggen;[84] en dat 'en sü droef was, omda' s' 'ä[85] in lange ni mier gesien 'aa. De kenink vrieg toensch[86] om da' portret 'ne kier[87] te sien, en de minister liet et em sien. Jo mer, as 'en sain' ügen[88] doorop geslagen 'aa, was't soäver[89] geène mensch ne mier;[90] want 'ä vond se südoneg s-chüen,[91] südoneg s-chüen, dad et te veel s-chilt,[92] ala,[93] en sü wel gemookt, dad 'ä door bots[94] amoureus va' wierd, en met die iffra[95] waa traën.[96] — „En wa' ver en 'ondjen[97] es da'?" sä de kenink as 'en da' bistjen[98] door neves sag stoon. — „A!" antwoordde den andere: „Dad es Gillegillegaken, en da' ka'[99] spreken." — „Awel,[100]" sä de kenink, „good a sister 'ålen[101] en Gillegillegaken üek,[102] da' s' alle tweë 'ier[103] komen."

Dad es na goed. De minister die gink noor 'oäs[1] en verteljegen[2] alles. Ge kent päsen[3] 'oe content da' se was. Sseffes[4] wierd alles ingepakt ver de voijoge;[5] 'äär

---

10 d. i. Ganzganzgeschwindchen, geheel gauw. 11 konnte. 12 sah. 13 dergestalt. 14 daß sie es nicht würde. 15 haben. 16 da in der Welt. 17 Mal. 18 sagte dieser. 19 er. 20 aber. 21 Andenken. 22 niemals. 23 hörte. 24 Verdruß, Kummer. 25 weil sie nun. 26 mit der Magd. 27 wörtlich: wo daß das Hündchen nebenbei gemalt. 28 ganz fern. 29 kam er da. 30 Schloß. 31 wohnte. 32 that, d. i. ließ. 33 empfing. 34 eine ganze Zeit, lange Zeit. 35 daß es. 36 geschickt, tüchtig. 37 wörtlich: machte er da seinen Minister von, d. h. machte er ihn zu seinem Minister. 38 dauerte so, also. 39 ja aber. 40 obwohl er; 'en-ä er er, wie ikik ich ich, o gy ihr ihr, se-sä sie sie. 41 zu Hause. 42 gesehen wurde. 43 konnte er. 44 Leben. 45 innerhalb. 46 oft, häufig. 47 oben, hinauf. 48 holte. 49 Schublade, Schrank. 50 immer. 51 und ich weiß nicht wie. 52 ohne da. 53 der. 54 wußte. 55 was. 56 denken. 57 hinter nach. 58 des anderen Tags. 59 steckte sich irgendwo hinter. 60 konnte sehen. 61 wieder.

62 gerade. 63 dachte. 64 das. 65 ganz leise. 66 Zehen. 67 bis an die Thür. 68 Spältchen, Ritzchen. 69 was da drinnen vorging. 70 etwas. 71 holen. 72 gefaltet. 73 d. i. sonderbar. 74 trüb, betrübt. 75 Viertelstunde. 76 legte er. 77 wollte. 78 halt. 79 wie er. 80 was ist das. 81 sagte er. 82 da, dann. 83 weinend. 84 daß es nicht zu sagen ist. 85 er. 86 frug dann. 87 einmal. 88 Augen. 89 d. i. beinahe, schier, eigentl. sauber. 90 kein Mensch mehr. 91 denn er fand sie dermaßen schön. 92 daß es unmöglich auszudrücken ist, eigentl. daß es, wenn man es sagt, zu sehr von der Wirklichkeit absticht. 93 franz. allons. 94 plötzlich. 95 Fräulein. 96 wollte sich verheirathen. 97 Hündchen. 98 Thierchen. 99 das kann. 100 wohlan. 101 gehet eure Schwester holen. 102 auch. 103 hier, hierher.

1 nach Hause. 2 erzählte. 3 ihr könnt denken. 4 sogleich. 5 für die Reise.

klieren[6] en 'äär beste dingen. 't gink allemool[7] in de koffer. Gillegillegaken gink meê[8] en de swerte Mergriet üek.[9]

Jo mer, ik en 'aa[10] nog ni gesääd da' se over de see moesten vären. As se na al gil väär geré'en[11] 'aan, kwomen s' oon die see, en dor lag door e s-chip, woor da' se allemool in moesten kroäpen.[12] 'k en weet ni' 'oe[13] lang da' se nid en moesten vären[14] om over te sain, moor as se na moor en ier[15] of twie mier van den anderen kant[16] woren, vrieg de sister oon die swerte Mergriet of da' s' et kastiel nog ni' kost[17] sien. — „Wacht,"[18] sä de swerte Mergriet, „'k sal iensch kaiken,"[19] en se stak 'äre kop deer[20] 't veinsterken da' va' veren[21] oon 't s-chip es en se droide[22] 'äre kop asü 'ne kier rond, ge weet[23] wel? — „Awel? kenjiet[24] sien?" vrieg d'ander. — „Jo," sä se sü, moor ge moet aën 'als[25] gil väär oätsteken." De sister kwam en se stak er 'ären 'als gil väär[26] deer. — „A, 'k en siene 'kik niemedalen,"[27] sä die sister. — „Jo mer, ge moet er aën 'als al veel vooijer[28] oätsteken, iffra,[29] noor[30] 't seen en beetje, sie asü, dat er a laif[31] overhangt. De sister dee[32] dat, en as se da' gedoon 'aa, douwdege[33] de swerte Mergriet in eene kier me' forsse oon 'äär gat,[34] da' tad ongelikkig s-choop in 't woter viel en versmüerdege.[35] — Pääsd[36] eens wa' ver 'nen lilleken degenit[37] dat da' was!

Den broer die hüerdege it[38] plaitsen in't woter, en kwam sseffes afgelüepen om te vrogen wa' datta' was; jo mer,[39] de swerte Mergriet, dat en deertrapte füks[40] was, die dee of da' se kreet[41] en wreef attües[42] aan 'äär üegen. — „Wad és er, wad és er?"[43] sä de minister. — „Och! jeminis God, alle lieve 'älige,[44] ons iffra is versmüerd!" begost[45] de ander asü; s' 'eet[46] 't kasteel wille sien en s' es me' 'äär onversichtighääd deer[47] de veinster gevallen." — Ge kentj pääsen 'oe versteltj[48] dat die mensch was, as 'en dad hüerde. 'Ä was gelek[49] van 't 'and[50] Gods geslogen. A jo, sai sister kwait[51] en ni weten wa' tege de kenink seggen; want[52] da' was geëne gemakkelekke,[53] selle![54] 't minste dat 'en tegen a moor 'aa,[55] door stond de düed[56] op. 'Ä wist na ni' 'oe dat 'en dad oon büerd saa geläād 'emmen bä de kenink,[57] en dee nid as kraiten.[58] — „Och! God, trüest a," sä de swerte Mergriet, die en 'ert[59] 'aa gelek 'ne steen, ge moet gä ni' bedroefd sain of ni' verlegen om bä de kenink te kommen; ik sal ikik allemool[60] de s-chüne klieren[61] oondoen, die ge ver a[62] sister meêgebrogt 'eetj[63] en doormeê sa[64] de kenink pääsen da' se-sä dad es.[65] Sü gesääd, sü gedoon. De swerte Mergriet trok[66] die kleeren oon, en se was sü 'üveerdig[67] as 'n kat, om da' se pääsde[68] da' se-sä na keninginne saa gewist 'emmen.[69] As 't s-chip toekwamp, meende de kenink ni beter of de swerte Mergriet was de sister va' saine minister en wierd in eene kier gil kwood,[70] om da' se nid en was gelek 't portret meêbrogt, — want 't was e lillek spüek[71] — en ä dee[72] de minister in en' donker kot[73] opsloäten,[74] te woter en te brüed; moor omdat 'en sai woord gegeven 'aa, traden 'ä[75] metta' meissen, en asü wierd da' fenainig[76] vramensch keninginne. Da' dierde en' 'iel taiken[77] — Wacht![78] nee! — Gillegillegaken was ommerst[79] meê gekommen, moor 't en 'aa nog gin iensch[80] gesproken, en de kenink sä dat 'en-ä da' sü oordeg[81] vond. — 't Is datta' bistjen[82] dad dier nog ni' gewüen en es,[83] antwoordde de swerte Mergriet, en doormeê es da' bes-choomd. Moor da' woren allemool legens[84] 't bistje waa[85] ne mier spreken, omdat et sain' mistess[86] verloren 'aa en dat et door sü droef en sü dings[87] was.

Van as de kenink getraad was gink 'en alle dogen me' sain' vra wandelen, en op 'ne keër waa 'en üek[88] langs de kant van de seë goon, woor dat de swerte Mergriet 'äär mistesse versmüerd 'aa. Jo mer, s' en

---

6 Kleider. 7 allzumal. 8 mit. 9 auch. 10 ich hatte. 11 geritten, gefahren. 12 kriechen. 13 wie. 14 fahren. 15 nun nur eine Stunde. 16 Seite. 17 könnte. 18 wartet. 19 einmal gucken. 20 durch. 21 ferne. 22 drehte. 23 ihr wißt. 24 könnt ihr etwas. 25 euren Hals. 26 fern, weit. 27 ich sehe gar nichts. 28 fürder, weiter. 29 Fräulein. 30 nach. 31 euer Leib. 32 that. 33 stieß. 34 Hintern. 35 ertrank, eigentl. erstickte. 36 denket. 37 häßlicher Taugenichts. 38 hörte etwas. 39 ja aber. 40 eine durchtriebene Hexe. 41 als ob sie weinte. 42 rieb immer. 43 da. 44 Heiligen. 45 begann. 46 sie hat. 47 durch. 48 wie entsetzt. 49 gleichwie. 50 Hand.

51 verloren. 52 denn. 53 kein Gemächlicher. 54 sollt ihr wissen. 55 gegen euch nur hatte. 56 Tod. 57 d. h. wie er das dem König beibringen sollte. 58 weinen. 59 Herz. 60 allzumal. 61 Kleider. 62 eure. 63 habt. 64 wird. 65 sie es ist. 66 zog. 67 hoffärtig. 68 weil sie dachte. 69 würde gewesen sein. 70 ganz böse. 71 eine garstige Spukgestalt. 72 d. i. ließ. 73 dunkeles Loch, eigentl. Schweinstall. 74 einschließen, einsperren. 75 heirathete er. 76 giftige, böse. 77 dauerte ein ganzes Weilchen, Zeitchen. 78 wartet. 79 immerhin, gewiß, ja, ja doch. 80 einmal. 81 d. i. sonderbar. 82 Thierchen. 83 gewöhnt ist. 84 Lügen. 85 wollte. 86 Gebieterin. 87 d. i. eigen zu Muthe, sonderbar gemuthet. 88 er auch.

socht[89] da' spel ni' gil 'ert[90] en se saa liever langs 'nen anderen kant gegoon 'emmen.[91] De kenink sä: „Dad es wel," en se gingen langs 'nen anderen kant; tsanderdoogs[92] wandelden se weêr[93] en gelek as se ni väär[94] van de see af woren, waa de swerte Mergriet omkieren en terig nor 'oäs[95] goon. — „Woorveer?"[96] sä de kenink. — „Omda' 'kik[97] ene pain in maine kop 'em,"[98] antwoordde se. — „'t Kan geberen[99] dat 't woor es, pääsde de kenink, moor 't es oordeg."[100] Den derden dag, kwomen se weêr door oontrent[101] en de swerte Mergriet waa weêra'[102] nor 'oäs goon. — Niemendalen,[103] sä de kenink; da' sen streken, die ge oätpääst;[104] we goon wä jüst langs door. En se gingen, man! Jo mer, se woren nog moor rais[105] oon 't strand, as er in eene kier en' stem oät 't woter kwamp,[106] die riep:

„Gillegillegaken?"

— „Wad is da'? wad is da'?" sä de kenink. — „Niemendale, antwoordde de swerte Mergriet; 't sen de blore[107] die woijen.[108]" Jo mer, die stem kwamp weêral op:

„Gillegillegaken?"

Den 'ond begost[109] sai steertjen al te loteren,[110] man. — „Wad is da'? wad is da'?" sä de kenink.

— „'t is 't tawait[111] van de boren,"[112] antwoordde de swerte Mergriet. Jo mer, die stem kwamp weêral op:

„Gillegillegaken?"

En 't 'ondje dee sai' moälken[113] open en 't riep tegen:

„Wa' bliet er a,[114] me s-chü vraken?"[115]

— See! 't 'ondje spreekt; lootj ons 'ne kier loästeren,[116] sä de kenink. — „Moor nee, antwoordde de swerte Mergriet med en benaad 'ert,[117] lootj ons wa' vüder[118] goon." En de stem riep:

„Woor[119] es de swerte Mergriet,
Die mä[120] in 't woter stiet?"[121]

—„ Se ligd in 's keninks ärmen"
sä Gillegillegaken;

— „Och ärmen!"[122]
antwoordde de stem en se sweeg.

— „Ik moe'[123] weten watta' dad es," sä de kenink me' colère en 'ä dee sseffes 'ne grüeten daik[124] in de see setten, om 't woter door allemool oät te pompen.

As da' woter doorna allemool oätgepompt was, kwamp de sister van de minister door oät! — Pääsd! s' 'aa sä[125] door van onder in geleefd.

De kening die kende se sseffes oon 't portret dat er 'ä[126] van gesien 'aa en al de s-chelmerei van de swerte Mergriet die kwamp veer de bare.[127]

Doormee mogt[128] de minister oät 't kot komen; ajo, die vertelde toensch[129] 'oe dad alles veergevallen was, en de kenink trade[130] metj de sister, moor de swerte Mergriet die wierd t'alven op de mert[131] levendig verbrand.

---

89 sie suchte. 90 nicht ganz hart, d. i. nicht gar sehr. 91 gegangen sein. 92 des anderen Tages. 93 wieder. 94 fern. 95 zurück nach Hause. 96 wofür, warum. 97 weil ich. 98 habe. 99 geschehen, auch: sein. 100 sonderbar. 101 da in die Nähe. 102 wollte wieder. 103 niet wel al, ganz und gar nicht, mit nichten. 104 ausdenkt. 105 kaum, eigentl. een rijs verre ein Zweiglein weit. 106 kam. 107 Blätter. 108 wehen. 109 der Hund begann. 110 wedeln. 111 Geräusch. 112 Wogen.

113 Mäulchen. 114 was beliebt da euch. 115 mein schönes Fräulein. 116 horchen. 117 beengten Herzen. 118 fürder. 119 wo. 120 mich. 121 stieß. 122 d. i. ach, mir Armen. 123 muß. 124 großen Deich. 125 sie hatte. 126 da er. 127 an den Tag, vor das Offene. 128 konnte. 129 dann. 130 ließ sich trauen. 131 mitten auf dem Markte.

Mundart von Merchtem und des platten Landes in Westbrabant.

De Floitspeller.

'T was 'ne keë' me' 'ne Merchte kerremes,[1] 't testoochs op de jooremet.[2] Den oost[3] was binnen,[4] en 'a was wel gelükt.[5] D' eën en d' anner 'aa al[6] 'ne vrind meër

---

1 Kirmes, Kirchmesse. 2 Dienstags nach dem Jahrmarkt.

3 die Ernte. 4 herein, eingeheimset. 5 geglückt, gerathen. 6 hatte schon.

genoeitt;[7] 't was choe weer[8] en 't weer stond vast[9] en do was veul vrömt[10] volk in de proche.[11] D' 'erberge woore gestampt vol, en do was bakkanst cheneënen[12] ov s' 'aa[13] 'ne speleman; so dat er veul ges-chunken[14] en gedrunke wüt[15] en van deeg[16] chedanst.[17] — In danen[18] tait wüt too ni' op cheprekt[19] en op chesproke lek as naa:[20] se mokten toen[21] do niks van. — Do was al ävers[22] 'n 'erberch, dooter[23] in ploits[24] van 'ne speleman me'[25] en viool, ene was dä op de floit spelde — 'ne floitspeller. — Da' was ewa' nüüs,[26] en 'a spelde sodoonech[27] s-choön, dat er alleman kwam op löstere,[28] sodooneg da' veul maskes[29] nüverans annes[30] ne meë waae[31] danssen, as wo datte floit was. En 'ä[32] sölf 'a danste mee,[33] terwailet[34] dat 'en et vooskeu[35] spelde van den dans; en da' soo locht[36] en me' soo 'n flinkse maniere, dat 't ni' en was um segge.[37] En de jung'eid[38] 'aa sekke[39] plesiir doorin en se würren ollemoo,[40] so sot[41] noo den dans, da' ss' 'eule beënen[42] oit 'eule gat[43] sprungen, tot tad 'eule tung[44] op 'eule kinnen 'ung[45] va' müügte.[46] 'T was al of er iet mee gemoeit was.[47] Se wiste van üür[48] noch tait ne meë.[49] Ge soit cheseet emme[50] da' se betoövert[51] woore. Se wüdden al dwooser[52] um dwooser, en do was lek as cheen s-chomte[53] ne meë, al so min[54] in de maskes[55] as in de junges.

'T was naa al loot[56] in den nacht chewörren[57] en de wolke begosten[58] te prunken[59] al of er[60] en onweer[61] op 'anne[62] geweest 'aa. 'T eë koppel[63] trok[64] den tog al vöö' ewech, en 't anner noo,[65] soodat er op 't leste[66] niemant ne meë en bleef as de müssekant. Danen[67] trok na ook no sä losist[68] me' sén sakke[69] vol gelt, ba minsse va' sén kinnis,[70] dä boiten[71] de steëwech[72] wuinden.

As 'en res[73] oit te deu'[74] was, begost 'et te donneren en te bliksumen;[75] — moo[76] 't most 'nen onverloote mins[77] sein, dä va' Got och sé gebot en wist,[78] want 't was of er 'ä waa de sot mee 'aven,[79] in ploits[80] van froo[81] en stillekes nor 'ois[82] te goon, en as 't bliksömde[83] e kröske[84] te mooken, lek as ene frooe[85] kristene mins doe' moeitt,[86] 'iel 'en ni' op[87] van op sén floit alle s-channege vooskes[88] te floite en te danssen en springen, sé gat 'een en weer te droon[89] en anner onbetoomeläkheit[90] te doen.

Ni' feer[91] van öm gingen tweë boere junges, dä ook van 't spel kwoomen en dä ook nor 'ois trokken.[92] As 'en na dicht ba[93] sé losist was, komt er in ene keë' 'ne weerlicht,[94] dad alles rummedum[95] in vlam en vie'[96] stont, en op de sölven oomera[97] valt er 'nen[98] donnersteën vlak op öm.[99] De tweë junges 'aaën 'eule[100] va' s-chrik in 'ne stroik'aat[101] ter saaë[102] van de stroot chestopt,[103] se soogen öm[104] valle, en se sooge perminteläk[105] tweë groöte swett 'onnen[106] op öm afkomme geloöpen en da' se me' iet[107] in 'eule bakkes[108] wegliepen och 't sénen erm[109] geweest 'aa. Se liepe söffes[110] no dad 'ois[111] en vertelden wattat er gebeurt[112] was. Se gingen verum[113] no de ploits en se vonte[114] de man do doöt en 'nen erm afchesloogen. Se pakten öm op en se brogten öm in de s-chüü'.[115]

'S anderdoogs al vrüch[116] was da' cheël 't törp rond[117] en iedereën sach klär dat tad 'n straf fa' Got was. Sén vrinne[118] ginge

7 eingeladen. 8 gutes Wetter. 9 stand fest, war beständig. 10 viel fremdes. 11 Kirchspiel. 12 beinahe keine. 13 oder sie hatte. 14 da viel geschenkt, ausgeschenkt. 15 wurde. 16 tüchtig. 17 getanzt. 18 dieser, jener. 19 gepredigt. 20 gleichwie jetzt. 21 damals. 22 aber. 23 wo da. 24 anstatt. 25 mit. 26 das war etwas Neues. 27 dergestalt. 28 lauschen. 29 Mädchen. 30 nirgends anders. 31 wollten. 32 er. 33 mit. 34 derweile, während. 35 er die Stimme, d. i. die Weise, Melodie. 36 leicht. 37 daß es nicht zu sagen war. 38 Jugend. 39 solch ein. 40 allzumal. 41 närrisch, vernarrt, erpicht. 42 sie ihre Beine. 43 aus ihrem Hintern. 44 bis daß ihre Zunge. 45 hing. 46 Mühe, Anstrengung. 47 es war, als ob etwas Seltsames mit hineingemischt wäre, d. h. als ob ein geheimer Zauber darin läge. 48 wußten von Stunde. 49 nicht mehr. 50 ihr solltet gesagt haben. 51 bezaubert. 52 närrischer. 53 wie keine Scham. 54 wenig. 55 Mädchen. 56 schon spät. 57 geworden. 58 begannen. 59 d. i. zu droben. 60 ob da. 61 Ungewitter. 62 auf Händen. 63 das eine Paar. 64 zog. 65 nach. 66 da zuletzt. 67 dieser.

68 Wohnung. 69 Taschen. 70 Bekanntschaft. 71 außerhalb. 72 eigentl. Dammweg, hier bedeutet es den Mittelpunkt der Gemeinde. 73 er kaum. 74 aus der Thür. 75 blitzen. 76 aber. 77 ein schlechter, gottvergessener Mensch. 78 wußte. 79 denn es war, als ob er den Narren damit halten wollte, d. h. darüber spotten wollte. 80 anstatt. 81 schön, artig, ordentlich; franz. 82 nach Hause. 83 blitzte. 84 Kreuzchen. 85 wie ein ordentlicher. 86 thun muß. 87 hörte er nicht auf. 88 alle schändlichen Stimmen, d. i. Weisen. 89 seinen Hintern hin und her zu drehen. 90 Unanständigkeiten. 91 fern. 92 nach Hause zogen. 93 bei. 94 da auf einmal ein Wetterstrahl. 95 um und um. 96 und Feuer. 97 Augenblick. 98 fällt da ein. 99 ihn. 100 hatten sich. 101 Strauch-Holz, d. i. Gebüsch. 102 zur Seite. 103 d. i. versteckt. 104 sahen ihn. 105 deutlich, genau. 106 schwarze Hunde. 107 mit etwas. 108 ihrem Maul. 109 als ob es sein Arm. 110 gleich. 111 Haus. 112 was da geschehen. 113 wiederum, zurück? 114 fanden. 115 Scheune. 116 schon früh. 117 war das ganz das Dorf rund, d. h. war das im ganzen Dorfe bekannt. 118 Freunde.

ba de Pastoör, um öm loote te begroove. Mo de Pastoör, vöö' de s-chandoolen dat 'en[119] gegeven 'aa en um dat 'en soo leë-lek[120] chestörve was, waa öm ümmest[121] op de gewaidde jäär'[122] ni' begrooven. Na, op 't leste en döö'[123] 't veul seggen ên doen, liet de pastoör öm al ävers[124] toch overhoole, en 'a wüd[125] op 't kerkhof begroove. Mo 't toogs noder 'ant[126] as de köster 's märges[127] de kerk gink ope klüppe[128] vont-'en de püt leich,[129] en de lichter[130] ewech,[131] so dat er geën tweifel ne meë' en was, og 'a was va' God chestraft geweest. Wa wet och[132] er 'a van den düvel ni oitg'oilt[133] en was!

En dad en es chee vertrekselke,[134] mo dad es wau'[135] gebeurt.[136]

N ü v e - j o o r s l i e k e n.[137]

Nüve jorke soeten,
Ons ferken 'ei[138] vier voeten,[139]
Vier voeten en ene stiäät;[140]
Es da' cheënen boekwakoek[141] wäät;
Sen de koekken noch ni' chebakken,
Geevd ons dän 'n s-chotel[142] palakken;[143]
Sen de palakken noch ni' chereët,[144]
Geevd ons dän 'n beste kleët;
Es da' kleët noch ni' chenoot,[145]
Geevd ons dän 'n 'onjtten[146] da' kroot.[147]

Jung, bait op a[148] tung,
Maske,[149] bait op a taske;
Wie klopt door[150] op mä koomerke?
Janneke me' sän 'oomerke.[151]
Wit kattoen,
Swet[152] kattoen;
Herre geen noillen och spelle van doen?[153]

119 er. 120 häßlich, garstig. 121 gewiß, wenigstens. 122 Erde. 123 durch. 124 aber. 125 er wurde. 126 nach der Hand, d. h. nachher. 127 Morgens. 128 die Kirche ging öffnen, um die Glocke zu läuten. 129 die Grube, das Grab leer. 130 Bahre. 131 weg, fort. 132 wer weiß, ob. 133 herausgeholt. 134 das ist kein Mährchen. 135 wahr. 136 geschehen. 137 Neujahrs-Liedchen. 138 Schwein hat. 139 Füße.

140 Sterz, Schwanz. 141 keinen Buchweizenkuchen. 142 Schüssel. 143 Kartoffeln. 144 bereit, fertig. 145 genäht. 146 Hähnchen. 147 kräht. 148 eure (deine). 149 Mädchen. 150 wer klopft da. 151 Hämmerchen. 152 schwarzer. 153 habt ihr keine Nadel oder Stecknadel vonnöthen.

Mundart von Mechelen.

De Mechelsse Torenbrand.[1]

'T was middernacht en de Mechelsse broyne[2] dee[3] menige Mendéken[4] runken.[5] Mair in ies[6] störme de klokke, d' 'ores[7] bläse en up al de sträten[8] hoort me' s-chrieven:[9] „brand! brand!“ Ik dee al gai,[10] sonder it te seggen ain man vrai,[11] man broek ain[12] en liep up straat. O God! ik mende dat ik en' gerokthad[13] kreeg. Sinte Roembatstoren[14] stond volup in brand! De körrewaigeners[15] déën 'ün best,[16] se vloge met düsende tonne nar de Deel[17] om waiter.[18] Ik kwamp up de met,[19] mair verder[20] kost ik ni' geraiken.[21] Dair[22] was 't as of et de leste dag des oordeels was. De börgers kwaimen gelak oot de grond.[23] Ook wären al de geësteläk ordes[24] te biën.[25] Hier sat en' süster[26] Beggentje[27] te grase,[28] dair lag en' erm Cläre[29] kwailek,[30] in[31] de prelaite van de kloosters in de giëstelekbad van de stad gaiven overal kröskes[32] en benedixes um et volk ain te wakkeren. Ain 't stad'oys[33]

1 Thurmbrand. 2 d. i. braune Bier. 3 that, machte, ließ. 4 Zunftmeister; jetzt ist Myndéken etwas weniger als Mynheer. 5 schnarchen. 6 aber auf einmal. 7 Hörner. 8 Straßen. 9 man schreien. 10 schnell. 11 ohne etwas zu sagen meiner Frau. 12 meine Hose an. 13 Lähmung, Schlag. 14 Sankt Rumbaldsthurm. 15 so heißen in Mechelen die Leute, welche das Bier fahren; eigentl. Schubkärrner. 16 thaten ihr Bestes.

17 de Dyl, ein Fluß in Brabant. 18 um Wasser zu holen. 19 Markt. 20 weiter, fürder. 21 konnte ich nicht gelangen. 22 da. 23 kamen wie aus dem Boden. 24 Orden. 25 auf den Beinen. 26 Schwester. 27 Beghine, Klosterjungfer, Nonne. 28 weinen. 29 Klarissin, Nonne. 30 in Ohnmacht. 31 und. 32 Kreuzchen, d. i. den Segen. 33 Stadthaus, Rathhaus.

stond den büskop die de generail absolütie[34] gaf an al die up den toren dörfde klümme.[35] De Caipecinen waire de staatste;[36] se klumme de leeren[37] up as düvels met waiter en koeihoijen.[38] O! neil sal[39] 't ni' lank mir düre![40] se sein al bekan[41] ain de weiser.[42]

Mair in ies komt 'er[43] wind op, en eenige wolke vers-cheinen[44] in de weste. „So vel te beter, dat et mair[45] regent, riep iedereën, dat sal den brand hölpe blüsse.“[46]

En inderdaid de lucht overtrekte,[47] de main[48] verstekte sich achter[49] de wolken en — den brand was gedain![50]

Nar[51] en oogenblik kwam se[52] nog ies[53] te vöörs-chan, om dat de Mechelers makkander[54] ies wel sodde[55] künne besien 'emme![56] Alsdan begost[57] et so sterk te regenen, dat op kötten teid[58] de vierige drift[59] der Mechelers me' 'ünnen toren[60] in ies geblüsst[61] was.

Dairvan kregen de Mechelers den spotnaim van Mainblüssers.[62]

Liedeken gesongen op den Verjaarnacht[63] der Torenblüssing[64] te Mechelen 29 Jan. 1792.

Ssa'![65] löt ons ver'effen[66] de Mechelaers deugde,[67]
Up 'eden[68] is 't da' s' overwonne de maan;[69]
Dat desen dag altaid vöörba gad[70] in vreugde[71]
Up da' we eës doen 'etgeen[72] s' 'ebbe gedaan.
Löt ons te samen um et meëst
Met vreugd vermaken[73] onsen geëst.

Ons vöörvaders met et gevaar van 'ün[74] leven
Beklümmen[75] den toren en roepen: brand! brand!
Al d' iveraers[76] doen nit as water aangeven[77]
Met d' eëmerkes van Pater Oöm 'and[78] an 'and.
Den Franciscaan rüpt me' getraan:[79]
„Blüst toch den brand, of wai[80] vergaan.“

Den Prost der 'oofdkerk[81] was aldaar[82] ook te vinde
Gekleëd met en kaas[83] en beroöfd[84] van perük;
'A doet[85] ni as roepen: „Wel börgers en vrinde,[86]
Wild 'ie'[87] ni staan gapen[88] in soo enen drük?[89]
Maar recht, volgt ma, breng water aan,
Ik self sal op de leëre[90] gaan.

Me' weënde, men 'ölde[91] van binnen en boyte,[92]
Jong, oud,[93] non[94] en pater riep oyt in sen smert:
De vlam nem sier toe; ach, waar blaiven de spoyte?[95]
'elaas[96] onsen toren brengt pain in ons 'ert![97]
„Wel, da's bedrüüfd,[98] riep en bogain,[99]
Waar mogen toch ons[100] Paters sein?“ —

„Wa' komd-e Bogaintschje[101] besnot[102] 'ie' so tieren?“[103]
Riep 'nen Augüsteinsche, „Sloer,[104] seid ma gerüst.[105]
Wel, sied-e[106] ni as dat döö' 't Paters bestieren[107]
Den toren wel'öst[108] sal sein al geblüst?“
Se riep: „kloek aan, bestörmt de maan,
Löt ma[109] de Paters boven gaan.“

Toen[110] sag me' den iver der börgers oyts-chaine,
Want döör et gedüreg[111] gestörm en gespoyt[112]
Sag me' dan den s-chain van de maan 'öst verdwaine;[113]

---

34 Absolution. 35 wagten zu klimmen. 36 kühnsten. 37 Leitern. 38 Kuhhäuten. 39 wird. 40 mehr dauern. 41 beinahe. 42 Zeiger der Uhr. 43 auf einmal kommt da. 44 erscheinen. 45 nur. 46 helfen löschen. 47 in der That die Luft überzog sich. 48 Mond. 49 hinter. 50 gethan, zu Ende. 51 nach. 52 d. i. der Mond. 53 einmal. 54 einander. 55 sollten. 56 beïehen haben. 57 begann. 58 in kurzer Zeit. 59 Eifer. 60 mit ihrem Thurm. 61 gelöscht. 62 Mondlöscher. 63 d. i. Jahresnacht, Gedächtnißnacht. 64 Thurmlöschung. 65 d. i. wohlan. 66 erheben. 67 Tugenden. 68 heute. 69 Mond. 70 geht. 71 Freude. 72 dasjenige. 73 erheitern, belustigen, ergötzen. 74 ihrem. 75 erklimmen.

76 Eiferer. 77 herangeben. 78 Hand. 79 Thränen, Geweine. 80 oder wir. 81 der Probst der Hauptkirche. 82 allda. 83 Strumpf. 84 beraubt. 85 er thut. 86 Freunde. 87 wollet hier. 88 gaffen. 89 Bedrängniß. 90 Leiter. 91 man heulte. 92 draußen; das y in boyte deutet einen Laut an, welcher sich dem o nähert. 93 alt. 94 Nonne. 95 wo bleiben die Feuerspritzen. 96 ach. 97 Herz. 98 das ist betrübt. 99 Beghine, Nonne. 100 unsere. 101 was kommt das Beghinchen. 102 rotzig. 103 hier so schreien. 104 einfältiges Frauenzimmer. 105 ruhig, getrost. 106 sehet ihr. 107 Leitung. 108 bald. 109 nur. 110 dann, da. 111 denn durch das fortwährende. 112 Spritzen, Gespritze. 113 bald verschwinden.

En as de s-chain weg was, de vlam was ook oyt.
Men riep asdan: Vivat te gaar![114]
Lank leef de kloeke Mechelaar!

De kwesels,[115] bogainen, die riepen to' nonnen:
„Proficiat, süsters! den brand is gedaan.[116]
M' 'emme[117] te samen de maan overwonnen:
De börgers döö'[118] 't spoyten en wai döö' 't getraan.[119]
„Vivat ons 'of,[120] riep en bogain,
Wie saa 'er[121] na ni vrolek sein?"

Ssa', weerde dekes[122] en edel süpposten,
Ssa', S-chepen en knapen[123] en eël van den raad,[124]
En wild op dees feëste ni sien op wa' koste,[125]
Een' prachtige viering[126] betomt oewen staat.[127]
Vat[128] aan den pot,[129] kloek patriot,
Lacht met die segt da' che sä sot.[130]

Welaan, löt ons altaid in vrolek'ed[131] viere
Ons söörvaders segepraal[132] over de maan,
Den breëden Raad[133] 'ünne deugde versiere[134]
En drinken 'et welsein van all' die 'ier staan.
Wensst[135] dat so lang den breëden Raad
Dient, as Sint Rumbats toren staat.[136]

De Ganskes.

Over etteleke jaren,
As Gran-peer[1] was e klai' kind,
Waren er veel kloysenare[2]
Tot de wildernis gesind.[3]
Onder dese goeije[4] vrinde
Die den 'eër[5] so vierig diende
Was er[6] 'nen eremait
Die e kind 'ad mee gelaid.[7]

Da' kind 'attem[8] mee genome'
Me' 'öm[9] in de wildernis,
Um 't peraikel[10] te ontkome
Dat er in de wereld[11] is.
Um da' kind de vreës[12] des 'eëren[13]
Van sen junk'eid af[14] te leëren,
Um dad et den 'eër altaid
Dienen saa'[15] in soyver'eid.[16]

'Anske[17] leerde goei[18] maniere,
'Anske was geweldeg fain,[19]
'Anske leërden 'oveniere,[20]
Um ni loy[21] of leeg[22] te sein.
Want den düvel oyt de 'elle[23]
Komt de loijers[24] alted[25] kwelle.
As de junk'ed[26] ledeg gaat,[27]
Leert se nit as enkel kwaad.[28]

'Ansken en sag[29] daar geen[30] mensse
Anders as den eremait;
Alle dinge ginge na wensse[31]
En se diende God me' vlait,[32]
Totten tait[33] da' se vername
Dat er junge vräästers[34] kwame
Recrééren 'ün geëst[35]
Boyten[36] up en broloffeëst.[37]

'Anske, die noet[38] van se leven[39]
Soo en dingsken 'ad gesien,
Vroeg dan met verwonder'ede:[40]
Vorke![41] wa' sen[42] da' vör lien?[43]
Doen kreeg vorken achterdenken,[44]
Vreësde[45] dat em 'öm[46] saa krenken[47]
En de man sprak 'eël bestaan:[48]
„Et sen ganskes die der gaan."[49]

„Wacht oe,[50] da' s' oe ni en baite,[51]
Da' ch' er ni te ba en gaat,[52]
Want[53] ge söd et me verwaite.[54]
Kom ba me,[55] doe mennen raad,

---

114 alle zusammen. 115 Betschwestern. 116 der Brand ist zu Ende. 117 wir haben. 118 durch. 119 wir durch das Geweine. 120 Hof, d. i. Beghinenhof, ein besonderes von Mauern umgebenes Stadtviertel, wo die Beghinen wohnen. 121 wer sollte da. 122 Zunftmeister. 123 Schildträger. 124 Edle vom Rath. 125 wollet bei diesem Feste nicht sehen auf etwas Kosten. 126 Feier. 127 geziemt eurem Stand. 128 fasset. 129 Kanne. 130 lachet über den, welcher sagt, daß ihr seid närrisch. 131 Fröhlichkeit. 132 Triumph, Sieg. 133 der breite Rath war damals die Versammlung der von den Zünften gewählten Gemeinderäthe. 134 verzieren, ausschmücken. 135 wünschet. 136 Thurm steht.

1 Großvater. 2 nach der Mundart eigentl. kloysenaers, Einsiedler, Klausner. 3 d. h. welche die Wildniß liebten, zur Wildniß Hang hatten. 4 guten. 5 dem Herrn.

6 war da. 7 hatte mit geführt. 8 hatte er. 9 mit sich. 10 der Gefahr. 11 Welt. 12 Furcht. 13 Herrn. 14 von seiner Kindheit ab. 15 sollte. 16 Lauterkeit, Keuschheit. 17 Hänschen. 18 gute. 19 fleißig. 20 lernte einen Garten anlegen. 21 faul. 22 müßig. 23 Hölle. 24 Faulenzer. 25 immer, allzeit. 26 Jugend. 27 müßig geht. 28 lauter Böses. 29 Hänschen sah. 30 keinen. 31 nach Wunsch. 32 mit Fleiß. 33 bis zu der Zeit. 34 Liebchen, heirathsfähige Mädchen. 35 ihren Geist. 36 draußen. 37 Hochzeitfest. 38 nie. 39 in seinem Leben. 40 Verwunderung. 41 Väterchen. 42 was sind. 43 Leute. 44 Nachdenken, Argwohn. 45 fürchtete. 46 er sich. 47 schaden. 48 ganz verwirrt. 49 da gehen. 50 nimm dich in Acht. 51 nicht beißen. 52 daß du da nicht zu nahe gehst. 53 denn. 54 verweisen, vorwerfen. 55 zu mir.

Ik sal nersteg[56] vör oe sörge,
Blef toch in men kloys[57] verbörge,
Mokt da' niemand oe en siet,[58]
Anders vreës ik vöä' verdriet.“[59]

„Ik en vreëse,“ sprak ons 'Anske,
Van die bieschjes[60] gee'[61] verdriet.
Vader, küpt[62] me soo e ganske,
Want se sen so leëlik[63] niet.
Sei en sülle[64] me ni baite,
Küpt m' e gansken, of 'k sal kraite.“[65]
Toen docht desen eremait:
„Na ben ek de vogel kwait.“[66]

'T was na al en week[67] geléën,
'Anske die gerokte[68] los,
En 'a liep me' groote s-chréën[69]
Na de stad van oytten boss.[70]
En as 'Anske dan med 'oöpen[71]
Sülke ganskes daar sag[72] loöpen,
Was ons 'Ansken 'öst getraal,[73]
Eër 'e was en mönd[74] oyt 't waat.[75]

Men mag[76] vrei de vreije lieë[77]
Rooije[78] tot de soyver'eid,
Maar me' mäg se ni gebieë,[79]
Se sen vrei, soo Paulus seit.
Die et vat,[80] die kan et vatte,
Die et s-chat,[81] die kan et s-chatte;
Alle geëste loven den 'eër,[82]
Maar[83] toch nit al even seër.

56 fleißig. 57 Klause. 58 dich sieht. 59 Verdruß. 60 Thierchen. 61 keinen. 62 kaufet. 63 häßlich. 64 sie werden. 65 weinen, schreien, kreischen. 66 quitt. 67 nun schon eine Woche. 68 gelangte, kam.

69 Schritten. 70 aus dem Busch. 71 Haufen. 72 da sah. 73 bald getraut, verheirathet. 74 Monat. 75 aus dem Walde. 76 man kann. 77 Leuten. 78 rathen. 79 gebieten. 80 der es faßt. 81 schätzt. 82 Herrn. 83 aber.

Mundart von Antwerpen.

De Geest, eene oude[1] Spookvertelling.*)

Kobe.

Seg, Frans, künd-e gä[2] die 'istorie, die se sondag in de poeschenelle kelder[3] gespeld 'emmen?[4] Ge wet wel, Snoef[5] die troud[6] op 't leste[7] met de könegin van Törrekeije.[8]

Balte.

Die kan ekik.[9]

Frans.

Is dat de die[10] van Hanefroeike?

Süs.

Och néë, wet et ni' mir? Dor komd en betooverd kornein[11] in, da' diën brief up diën tore[12] droogt, oon de Princers[13] van Améreca. Künde gä et ni', Balte?

Balte.

Ik kan ekik alles! 'k kan Malegeis, 'k kan Smitje Verbolen, 'k kan Güldentop, 'k kan Sinte Pieter, 'k kan Ouw lampen vör nief,[14] 'k kan den betooverden 'oond[15] en da' van 't Stien,[16] en Visserke, visserke vangt me ni', en, och 'ier![17] ik kan er wel 'ondert ander, as ik se mor[18] wilde vertellen.

Frans.

Ah wel, lot ons strooikentrek doen.[19]

(Se trekken[20] wie[21] eerst sal beginnen.)

Kobe.

Hoera! viva! 't is Balte! Toe, van doctor Faussiüs of van de kelder onder de Viers-chaar.[22]

Süs.

Néë, Balte, doe g' et ni'. Vertelt liever van den düvel of van toover'eksen[23] of van spooke.

Balte.

Ah wel, 'k sal eulle[24] e waarachleg ver-

1 alte. 2 könnet ihr, wisset ihr, d. i. kannst du, weißt du. 3 Polichinelle-Keller. 4 haben. 5 es giebt in Antwerpen manche Keller, wo im Winter für Kinder allerlei Mährchen dargestellt werden und zwar durch Puppen, die sie Pouschjenellen nennen. Snoef ist die beliebte Person, die in allen Stücken vorkommt und die namentlich die Zuschauer zu belustigen hat. 6 heirathet. 7 zuletzt. 8 Türkei. 9 ich ich; diese Wiederholung der Pronomina ist sehr häufig in der Volkssprache. 10 das die. 11 Kaninchen. 12 Thurm. 13 Prinzessin.

*) Aus dem Munde des Volkes aufgezeichnet von Hendrik Conscience.

14 „Alte Lampen für neue“, ein Mährchen. 15 bezauberten Hund. 16 ein altes Gebäude in Antwerpen, welches als Kerker diente. 17 Herr. 18 nur. 19 d. i. laßt uns mit Strohhalmen darum loosen. 20 ziehen. 21 wer. 22 Richterstuhl, Gerichtshof, peinliches Gericht. 23 Zauberhexen. 24 euch.

telsel[25] vertellen, da' gebeurt[26] es up de Kleinmarkt, en bitje verder[27] as de korneinepeip, int Frans gesääd la pipe de lapin.

Kobe.

Lapin? da 's en' kat;[28] ge seg et mis.

Balte.

Sie da' gauke![29] Lapin is en' kat, pertang![30] Neen, poes[31] is en' kat int Frans. Se riepen ummers[32] alteid tege' diën ouwe'[33] Fransman ot[34] de Mannekestroot: voleur de poes, dekattendief! Da' wilt tege' mä Frans[35] spreke! Wel ga[36] kastekinder,[37] 'edde geulle up de Schantjë[38] gewerkt? 'eed eulle voder gardechou[39] geweest? eh? onder den teid van de Marrine? Sweigt na, selle,[40] want[41] ik begin up e nief.[42]

Na-w in die stroot dor stond iens en 'ois[43] me' vier steugië[44] soonder de solder,[45] soo groöt en soo s-choön a's 'et paleis van 'ne könink. Moor in dad 'ois wilde-n ummers in't chiël[46] niemand ni' woonen en 'et bleef jaren lank onnütteg leëg[47] ston, want et spookte-n 'er[48] in.

Süs.

A ah! da'[49] sal s-choön sein!

Balte (gestoord[50]).

Stilans![51] 'oud oe gesicht![52] Ah wel. Up slag van twelv üre dan kwam er iedere kiër[53] 'ne giëst diën et 'ois van onder toe boven[54] afliep en as dat lank genoeg gedüürd 'ad, dan kwam de giëst tege' slag van den iene'[55] achter de straatpoort ston en begost[56] soo jammerläk t' 'olen[57] en te s-chrieuwe'[58] dat er iederiën compasse[59] meë kreeg.

Kobe
(met bange stem).

Sedd-e gä da'[60] Süs, die door 'ne sücht[61] geloten hed?

Frans.

Ae! 'ei es al[62] bang, 'a beeft, ik vüül 'et. Wel wa' kieken![63]

Balte.

'As Kobe sene mònd ni' toe'oudt[64] stamp ik em van de keldermònd.[65] —

Na', dor dierf[66] toch niemant in dad 'ois[67] gon, al was 't dat de giëst ni' dee[68] as roepe: „Verlost[69] men siel! verlost men siel!"

Dor wierd[70] dan gesääd, en 'k geloof ekik dad ook wel, dad et de siel was van de' lesten 'ier[71] dor 't 'ois van[72] geweest was, en da' diën oit giereg'ad[73] 'ne groöte s-chat 'ad verbörgen. En ge wet wel, as iemant staarft[74] me' verbörge' geld up sen' conschénsse[75] dat em[76] dan soo lank in d' 'el[77] moet bleive brande'[78] tot dad[79] et geld gevonde' weurdt.

As da' na soo al 'iel[80] lank gedüürd 'ad, dan kwam er is 'ne kier[81] 'nen ouwen[82] soldoot van de marmitten-oorlog.[83]

Dië soldoot 'iëtte[84] stärke Jan, en diën 'ad gesääd in en' 'ärbärg[85] dat em vör 'ne nit en 'ne niemendalle[86] om so te seggen vör se[87] plesier, 'ne nacht in 't leëg[88] 'ois so[89] slopen, as s' 'em 'ònderd gülden up vöör'and[90] wilde' geven.

Den 'oisboos[91] die sä[92] tege' Jan: „Is da' woor? Derfd-e gä[93] in dad 'ois slopen?" — „Ja, sä Jan so, want[94] 'k geef wa' s-choon de knoppe,[95] sä em,[96] van alle spooken en düvels. Da' God bewoort, es wel bewoort!"[97] — „Ah wel, sä den 'oisboos, geef me d' 'and[98] dor up, sä em,[99] 't es gedoon. Wa' moet ik oe geven?" vroeg em.

„Hoört, sä Jan, geef me moor[100] al um te beginnen ene wis bükenhout[101] in klumpekes,[102] en dosein[103] flesse[104] wein, en fles kwak,[105] ene koekpot[106] vol speis en en' goei pan[107] um men koeken in te bakken.

Da' sülde gä[108] 'ebben, sä den 'oisboos, — en as em da'[109] gegeven 'ad, trok[110] Jan

---

25 eine wahrhaftige Erzählung. 26 geschehen. 27 ferner, weiter. 28 Katze. 29 Schlaukopf. 30 pourtant. 31 Benennung der Katzen. 32 gewiß, ja. 33 alten. 34 aus. 35 gegen mein Französisch. 36 ihr. 37 Kinder, die erst getauft sind, kersten, Christ, kerstenen, taufen. 38 habt ihr (eigentl. ihr Leute) auf dem Zimmerhof. 39 ist euer Vater Aufseher der Ruderknechte auf einer Galeere; garde-chiourme. 40 sollt ihr wissen. 41 denn. 42 von neuem. 43 Haus. 44 Stockwerken. 45 Söller, Speicher. 46 ganz und gar. 47 leer. 48 da. 49 das. 50 d. i. unwillig. 51 für: silence. 52 haltet euer Maul. 53 jedes Mal. 54 oben. 55 Eins. 56 begann. 57 heulen. 58 schreien. 59 Mitleiden. 60 seid ihr das, bist du es. 61 Seufzer. 62 er ist schon. 63 was für ein Küchlein, Hühnchen.

64 nicht zuhält. 65 Kellereingang. 66 durfte, wagte. 67 Haus. 68 obgleich der Geist nichts that. 69 erlöset. 70 wurde. 71 letzten Herrn. 72 dorvan, d. i. von welchem. 73 Gierigkeit, Geiz. 74 stirbt. 75 Gewissen. 76 er. 77 Hölle. 78 brennen. 79 bis daß. 80 schon ganz. 81 eigentl. einst einmal. 82 ein alter. 83 von dem Fleischtopfkrieg, so heißt in Belgien das im Jahre 1784 zwischen Joseph II. und Holland wegen der Scheldefreiheit stattgehabte Gefecht. 84 hieß. 85 Herberge. 86 für ein Nichts und gar Nichts. 87 für sein. 88 leeren. 89 würde. 90 vor der Hand? im Voraus? 91 Hausherr. 92 sagte. 93 waget ihr. 94 denn. 95 d. i. ich frage nicht das Geringste nach u. s. w., ich verlache, verspotte, je ne me moque pas mal de. 96 er. 97 was Gott bewahrt, ist wohl bewahrt. 98 Hand. 99 sagte er. 100 nur. 101 ein Maß Buchenholz. 102 Klötzchen. 103 Dutzend. 104 Flaschen. 105 Branntwein. 106 Kuchentopf. 107 gute Pfanne. 108 ihr. 109 er ihm das. 110 zog.

tege' den oved[111] messen[112] provisie in't 'ois.

As em na vier[113] geslogen 'ad, dan droech em sen 'out[114] en sene' koekpot me' speis in en' kamer up d' eerste stöjje[115] door nog en tofel stònd me' twië stoelen.

Hä begost[116] dor e vier te moken, gelak[117] um 't 'ois aftebrånden en 'a[118] sette sene koekpot doorneffe um de speis te doen[119] goon.

Terweilt dat de speis nou on 't goon was, begost Jan de flessen eën vör eën den 'als[120] af te beiten, en 'a kreeg up den düür[121] e stük[122] in sene kroog gelak 'nen ouwen[123] Switzer; — moor 'e was toch ni' van sene cènter,[124] en 'e wist 'eël[125] goed wat 'em sä of dee.[126]

Da' was me goed; moor as em na laank genoeg gedronken 'ad, begost senen beer te dansse.[127] Ha sette dan sen pan op 't vier en 'a lapte door 'ne goeije pollepel[128] speis in. Dan on 't kissen[129] dat 't e plesier was. Et rook 'er[130] so lakker[131] as on de deur van 't Lånswelvoren[132] — so 'nen reuk[133] gelak van en' restorosse.

Ah wel, da' was me goed; de koek[134] van Jan was langs den eene kant[135] s-choön broin gebakken en 'ä goeide-n[136] em omhoög[137] in de s-chouw[138] um em um te droijen.[139]

Moor gelak[140] 'em na weër up 't vier stònd, valt-er[141] in ene kiër it oit[142] de s-chouw — en bardoef[143] in Jan sen pan, en de koek in d' asse.[144]

Wel 'önderd düsed[145] 'k weet ni' watte![146] riep Jan; soude da' na 'ier[147] en door ni' verwensse? Broin en so lakker! Door lä[148] na mene Sieltjeskoek.[149] Moor wa' wil ik er oon doen? sät-em in sen eige;[150] 't is na toch so. 'k sal mor ene nieve[151] pollepel speis in de pan doen, up goe' val 'et oit.[152]

Na, 'a doet da'; en weër[153] on 't kissen, da' g' 'er de geëwhunger[154] soudt van gekregen 'emmen,[155] al was 't da' g' in geen drei dogen geeten[156] 'ad.

Moor Jan die lot[157] de' stiel van de pan los, en 'ä pakt dat dink up, dat oit de s-chouw gevalle' was.

Grod[158] na toch ies[159] wattad[160] 'et was? — 't was en doodsbiën oit 'nen arm!

Jan die s-chiet in ene' lach,[161] en 'a sä, so al lachende:[162] „Ja, denke' se me verveerd[163] te moken, of vör de' sot t' 'ouwe,[164] dan sen se wel geleverd me' 'ün peerdebiënen,[165] al was 't da' se den 'eële[166] prospüt[167] döör de s-chouw goeide',[168] dan gaf ik er nog geen deuit[169] um; me' 'ünne flaauweköl![170]

Moor da' was me goed; as Jan sene koek na 'alf[171] gebakke' was, sät-'em[172] so in sen eige': ge sült me dese kiër ni vast[173] 'emme', viese mannen![174] 'k sal de koek liever 'alf rauw binne[175] spele'.... En 'a stekt sen 'and[176] oit, um de koek te pakke', moor in ene kiër valt-er 'nen 'iëlen reessel[177] biënen[178] oit de s-chouw, en..... bardoef in Jan sen pan, en de koek in d' asse!

„Wel Seeseke[179] van Maderitje! riep Jan; sal ik nou alle men speis nor de weërlicht[180] sien gon? Wat es da' na weër, door se dormeë gegoeid[181] 'emme'? Dad es ginne[182] kleine potternoster; 't is seker en' rüggroot[183] van e veuleke.[184] 'oe flau[185] dat die manne' toch sein, se künne' 'ne menss nog ni' gerüst[186] lotten eten.

Ja moor, 't geen[187] dat in sen pan gevalle' was, worre' so allemool[188] biëntjes on en koor[189] geregen,[190] en 't was en rüggrool van 'ne menss!

Jan die begost sodoneg[191] kwood[192] te

---

111 Abend. 112 mit seiner. 113 Feuer. 114 Holz. 115 Stock, Stockwerk; j in stöjje wird wie im Französischen ausgesprochen. 116 begann. 117 gleichwie. 118 er. 119 machen, lassen. 120 Hals. 121 Dauer. 122 d. i. einen Rausch. 123 alter. 124 Gleichgewicht, Bewußtsein. 125 wußte ganz. 126 oder that. 127 begann sein Bär zu tanzen, d. h. er bekam Hunger. 128 einen guten Topflöffel. 129 Zischen, Prasseln. 130 roch da. 131 lecker. 132 Landes-Wohlergehen, Landes-Wohlleben, ein bekanntes Kosthaus in Antwerpen. 133 Geruch. 134 Kuchen. 135 Seite. 136 warf. 137 in die Höhe, empor. 138 Schornstein. 139 drehen. 140 aber wie. 141 fällt da. 142 etwas aus. 143 pardauz. 144 Asche. 145 tausend. 146 was. 147 hier. 148 liegt. 149 Seelchenkuchen; wenn in Antwerpen Kuchen gebacken werden, so muß derjenige, welcher den ersten Kuchen bekommt, ein Vaterunser für die gläubigen Seelen im Fegefeuer beten. 150 zu sich selbst.

151 werde nur einen neuen. 152 auf gut falle es aus, auf's Gerathewohl. 153 wieder. 154 Heißhunger. Jähhunger. 155 haben. 156 gegessen. 157 läßt. 158 rathet. 159 einmal. 160 was. 161 Lachen. 162 lachend. 163 bange, furchtsam. 164 oder zum Narren zu halten. 165 mit ihren Pferdeknochen. 166 ganzen. 167 Ort, wo die Pferde begraben werden. 168 würfen. 169 keinen Deut. 170 mit ihrem abgeschmackten Zeug, mit ihren faden Witzen. 171 halb. 172 sagte er. 173 dieses Mal nicht fest. 174 drollige, wunderliche Menschen. 175 halb roh hinein. 176 Hand. 177 Bündel, Bund. 178 Knochen, Beine. 179 Jesulein. 180 Blitz, Wetterstrahl. 181 geworfen. 182 kein. 183 Rückgrat. 184 Füllen. 185 wie abgeschmackt. 186 ruhig. 187 dasjenige. 188 alle zusammen, allzumal. 189 Seil, Schnur. 190 gereiht. 191 begann dergestalt. 192 böse.

weurden, dat 'em[193] de biënen oppakte en geleik tege' de' müür oon garsselemente[194] vaneën[195] sloeg.

Hä gink gestoord[196] ba sen pan sitten, en sloeg er, van teid tot[197] teid, ene' nieve' pollepel speis in; moor iedere kiër[198] dat 'em de koek wilde-n oit de pan nemen, viel er[199] 't eën of 't ander mênssenbiën in — en dat düürde so lank, tot dat er up 't leste 'nen doödskop in viel.

Jan die s-choot in en' fransse kolère[200] en 'ä goeide den doödskop so ver[201] as 'em vliege' wou.[202]

Dan begost 'em gerüst[203] te bakken, en 'ä 'ad al en s-chotel[204] vol koeken up de tofel geset um te gon eten.[205]

As 'em na goe ba de tofel sat en lakker on 't knabbelen en on 't soigen[206] was, komt-er in ene' kiër 'ne slag. — Jan telde,[207] en 't was twelv üre!

Moor Jan heft[208] sen' oögen up, en 'ä siet door in den 'oek,[209] door 'em de biëne' gegoeid[210] 'ad, e lielik geremt ston.[211]

Want[212] up slag van twelv worre de biënen allemool ooneën gekropen[213] en door stônd na de geëst me' e wit loken[214] up senen rüg.[215] — En 'ä was, och arme! so moger geworden van dad eëwig rondloöpen, da' ge sen ingewand[216] döör senen boik[217] kost sien.[218]

Jan besag 'et spook[219] soo 'ne sekeren teid en 'ä wreef[220] on sen' oögen, want 'ä docht dat 'et ni' woor was; moor as 'et spook 'em verrüürde,[221] dan sag 'em pormentelek[222] dat 'et 'ne geëst was.

Ha, sä Jan, goeijen[223] dag, Pietje de Doöd! 'oe gaget[224] me' oe gesond'at?[225] Me dünkt, ik 'em oe[226] nog meer gesien. Stood-e gä[227] ni' in de kerk van Sinte Willebors[228] me' 't Sielenoctaav?[229] Ge siet er anders maar armoyeus[230] oit, Jan Stek! Sie, so 'ne koek of drei en so e fleske sou oe döcht doen.[231]

Maar, wat seg ik? 'k geloof woorentig[232] dat de koeken[233] döör oen boik sowe[234] vallen; want ge droogd en g i l é die à j o u r gewaarkt[235] is. As ge nogtans ies[236] wild drinken, sit moor[237] bä.

De geëst die sprak ni'; moor 'ä dee en teëken[238] me' sene vinger, as of 'em[239] segge' wilde: „komt ga[240] ies 'ier."[241]

Moor Jan die was slüm[242] genoeg um 'et ni' te doen.

„A p p e r o p o, sä 'em, Pietje Krakelink![243] wild-e gä door bleive' ston toe morgen, da' künd-e gä gerüst doen. Moor as ik gelak as ga[244] was, ik ging wat on 't vier[245] sitten; want diën 'oek[246] es heël roemotik[247] en ge moest soo ies en' valling pakken.[248] Ah ssa! moor seg m' iens, wat tool[249] spreekt-e gä? Seg! is't van p a r l é f r a n s s é c o n t e r a l l e m e n s s e?[250] Ook al ni'? Got dan mor nor oe doödkist terüg,[251] droögsak![252] Seid-e van God, sprekt; seid-e van den düvel, vertrekt!"[253] Moor de geëst bleef ston en dee ni' as me' sene' vinger wenken um da' Jan ba 'em sou[254] komen.

Moor Jan ging gerüst[255] voort me' eten en 'a sag[256] nor 't spook ni' mier um.

As da' soo 'nen heëlen[257] teit gedüürd 'ad, sloeg et 'alver eën[258] en de geëst die 'efte[259] sen moger biënen up en kwam soo allenskens[260] nor Jan gegoon en 'a wenkte-n alteit me' sene' vinger.

Moor Jan stond in ene' kier up, en ä riep tege' de geëst:

Ah sa, Peerlala, 'k 'em oe mor en dingen te seggen: ge meugd so veul spreken as ge wilt, moor van me leif te bleiven, sulle,[261] of we weurren kwooi vrinden![262] As ge nog wat dichter derft[263] komen, sal ik oe die fles[264] ies up oe lielik[265] gesicht kapot[266] slogen. — Ge soudt me gären den nek[267] breken, eh? 'k weet 'et wel; moor 't sal ni' woor sein; ge kent me nog ni', manneke!

---

193 er. 194 d. i. zu Stücken. 195 von einander. 196 unwillig, ärgerlich. 197 bis, zu. 198 jedes Mal. 199 da. 200 gerieth in einen französischen, d. i. heftigen Zorn, eigentl. Zorn ohne Grund. 201 fern. 202 er fliegen wollte. 203 ruhig, getrost. 204 schon eine Schüssel. 205 gehen essen. 206 saugen, lutschen. 207 zählte. 208 hebt. 209 Ecke. 210 geworfen. 211 ein häßliches Gerippe stehen. 212 denn. 213 die Knochen allzumal an einander gekrochen. 214 mit einem weißen Tuch. 215 Rücken. 216 Eingeweide. 217 Bauch. 218 konntet sehen. 219 besah das Gespenst. 220 rieb. 221 sich rührte, bewegte. 222 genau, deutlich. 223 guten. 224 wie geht es. 225 Gesundheit. 226 habe euch. 227 stehet ihr. 228 Sankt Willebrord. 229 Aller-Seelen-Oktave. 230 arm, jämmerlich. 231 würde euch gut thun; döcht eigentl. Tugend, Nutzen, Vergnügen.

232 glaube wahrhaftig. 233 Kuchen. 234 durch euern Bauch würden. 235 durchsichtig gearbeitet. 236 dennoch einmal. 237 nur. 238 Zeichen. 239 als ob er. 240 ihr. 241 hier, hierher. 242 schlau, klug. 243 eigentl. eine Art Backwerk, hier Anspielung auf das Krachen der Gebeine. 244 gleichwie ihr. 245 Feuer. 246 dieser Winkel. 247 ganz ungesund, schlecht, eigentl. rheumatisch. 248 einen Schnupfen bekommen. 249 welche Sprache. 250 Jan spricht französisch in seiner vlämischen Weise. 251 gehet dann nur nach eurer Todtenlade zurück. 252 wörtl. trockener Sack. 253 macht euch fort, begebt euch von hinnen. 254 sollte. 255 ruhig. 256 sah. 257 eine ganze. 258 halb Eins. 259 hob. 260 allgemach, nach und nach. 261 sollt ihr wissen. 262 oder wir werden böse Freunde. 263 waget. 264 Flasche. 265 einmal auf euerm häßlichen. 266 entzwei. 267 Nacken, Hals.

De geëst stak sene' vinger oit en rookte-n er meê[268] on Jan sen 'ând — moor up d' 'ând van Jan was en heël blein[269] gebrandt.

„Wel Noondekeu![270] riep Jan; wild-e gä soo kennis[271] me' mä moken? 'et s-cheint da' ge warm' 'anden[272] 'ed, gebüür?[273] Moor soo sen me ni' getraud.[274] 'k sal oe da' wel afleëren.[275] — Arrè![276] dat is 'et eerste koofke.[277]

En Jan sloeg 'et spook me' en' lege[278] fles vlak op 't s-cheël[279] van sene' kop; moor 'ä rookte[280] de' geëst toch niet, want 'ä sloeg lak op de wind.

Dan wierd Jan eerst vör goe kwood.[281] 'ä wilde de geëst vastpakken en up de' grond slogen, moor da' liep ni' af,[282] want as 'em docht dat 'em 'em vast 'ad,[283] dan vüülde-n 'em niemendalle.[284]

Pas up, riep 'em, dat düürt na al lank genoeg; ge künt mor ies gau[285] gon seggen watta' ge van mä 'emmen[286] moet. Waarum komd-e gä mä 'ier rüse süken,[287] eh? 'k 'em ummers me' oe[288] of me' oe[289] heël familie geën[290] affaire? Lot me dan gerüst, en god oon![291]

Moor de geëst dee[292] ni' as wenken en nor de deur[293] weisen.

Jan pakte dan senen kandelär[294] en sä tege' de geëst: allo! lot sien[295] watta' g' 'emme'[296] wilt. Go vöör, ik sal oe volgen.

'Et spook dee de deur open en wees Jan den trap[297] af, moor Jan was wel slümmer,[298] en 'ä sä alteit: „go self vöör" — want,[299] 'ad 'ä[300] vöör gegoon, dan 'ad 'et spook 'em seker den nek gebroken.

Se kwamen dan te lange leste bene'en[301] in de' gank en door lag ene' sark[302] me' 'nen eiseren rink die er in vast was.

'Et spook wees on Jan dat 'em dië sark moest up'effen;[303] moor Jan die begost te lachen en 'ä sä: „Ja, g' 'oud[304] me wa' vör de sot,[305] brürke![306] As ge geëne nikanik[307] in oewe sak[308] 'ed, süld-e nog al lang moete' rondloöpen. 'eft gä de' steën self up, want ik kan ekik 'et ni'."

De geëst 'efte de' steën up en dor onder was ene groöte püt[309] door drei groöt eisere' potten[310] in stonde' vol gouwe[311] geld.

En so gauw[312] as Jan 'et geld gesien 'ad, begost 'et spook te spreken.

„Sied-e da'[313] geld?" vroeg et oon Jan.

„Wel gä viese[314] landsman! riep Jan, ge sprekt gelak vlomss? Na beginne' we malkandere[315] te verstoon. Frans[316] kan ik toch ook, sulle, want 'k 'em veif joor gediend — en Vivan Apoleon![317] Ja, 'k sien soo al iet[318] blinken da' sterk up tiengüldestükke' trekt."[319]

De geëst hoolde de drei potten oit de püt en sä me' en 'olle[320] stem: „Da' sen drei potte geld die ik 'ad verbörgen eër[321] dad ik doöd was."

Eër da' ge doöd woort, riep Jan heël verwonderd, seid-e gä doöd? Da' soud-e ni' segge'. 'k geloöf da' ge me wat upwindt.[322]

Moor de geëst die lösterde[323] door ni' noor en 'ä sä: „Ik 'em in d' 'el[324] so lank moete' brande' tot[325] dat die potte soude' gevonden sein, — en ge 'ed me na[326] oit d' 'el verlost."[327] — „'em ik oe[328] oit d' 'el verlost?" riep Jan, dat doet me groöt speit.[329] Ge seid dan toch ene' s-choöne junge'! 'k verlos oe siel oit d' 'el en ge verbrandt men 'and. 'k sal er moor van sweigen, want men bloed kokt al!"[330]

„Na braud ik ni' meër, sä de geëst, arrè! door es men 'and, vüült, na es se heël koud."[331]

„Bedankt vöör de goedheid, sä Jan, 'oudt oe[332] pikkelbeëntjes mor stillekens t' 'ois.[333] So weinig komplementen as 't mögelek es. Ik ken oe, vogel, ge seid gä den düvel te plat, gä!"[334]

„Sie, sä 't spook, van die drei potte' goud[335] versoek[336] ik oe da' g' er eënen oon den arme' soudt geven, eënen oon de kerk um missen vöör men siel[337] te doen, en....

---

268 rührte, reichte damit. 269 Blase. 270 französischer Leibschwur. 271 Bekanntschaft. 272 Hände. 273 Nachbar. 274 so sind wir nicht getraut, so haben wir nicht geheirathet, d. h. so sind wir nicht übereingekommen. 275 d. i. abgewöhnen. 276 volksthümlicher Ausdruck, dem französischen tenez entsprechend. 277 Schlag, Ohrfeige. 278 leeren. 279 Schädel. 280 traf. 281 böse. 282 d. i. das gelang nicht. 283 er ihn fest hätte. 284 ganz und gar nichts. 285 nur einmal bald. 286 was ihr von mir haben. 287 hier Streitigkeiten suchen. 288 ich habe ja mit euch. 289 oder mit eurer. 290 keine. 291 gehet vorwärts. 292 that. 293 nach der Thüre. 294 Leuchter. 295 sehen. 296 was ihr haben. 297 Treppe. 298 schlauer, klüger. 299 denn. 300 wäre er. 301 unten. 302 Sandstein, Grabstein. 303 aufheben. 304 ihr haltet. 305 zum Narren. 306 Brüderchen.

307 keine Mechanik. 308 Tasche. 309 Grube, Brunnen. 310 Töpfe. 311 golden. 312 bald, rasch. 313 seht ihr das. 314 wunderlicher, sonderbarer. 315 einander. 316 französisch. 317 soll heißen: vivat Napoleon. 318 schon etwas. 319 zieht. 320 mit einer hohlen. 321 bevor. 322 weis machet, aufbindet. 323 horchte. 324 Hölle. 325 bis. 326 ihr habt mich nun. 327 erlöst. 328 habe ich euch. 329 Verdruß. 330 schon. 331 ganz kalt. 332 haltet eure. 333 zu Hause, bei euch. 334 ihr. 335 Geld. 336 ersuche. 337 Messen für meine Seele.

„Hola, riep Jan, da' verwenss[338] ik en bitje. Ben ek oewe[339] knecht? Ge mookt gä geën[340] slechte rekening! en wa' sal ik dan 'emme?[341] Nee, moor as er[342] wat drinkgeld overs-chiet, dan sal ik 'et doen .... ge seid gä ummers[343] toch reik genoeg, al es 't da'[344] ge so slecht gekleëdt goot, en da' nog al in de' winter. Ah wel, wa' segd-e?"

„Den derde[345] pot, sä de geëst, es vöör oe."

„Vöör ma! riep Jan heël blei,[346] wel Simenie![347] door weurr ik stapelsot[348] van. Kom 'ier, 'k sal oe ies küssen up oe posteleine kaken.[349]

En Jan sprunk up van arrösse;[350] moor 'ä strunkelde[351] en 'ä viel in de püt en — sen licht oit! — 'et sloeg jüst eën üür.

Na was Jan in den dunkere.[352]

„Pietje de Doöd!" riep 'em so 'art[353] as 'em kost,[354] woor[355] seid-e? Eh, spookske lief,[356] kom ies 'ier! 'k 'em[357] ik oe oit d' 'el verlost; ge möögt me na ook wel ies oit dese püt verlosse'."[358]

Moor 't spook die was weg. Jan die kroop[359] dan me' veul moeite[360] de püt oit en roopte[361] sen keers[362] up.

Hä ging dan nor boven[363] en as 'em sen eigen[364] wa' gewarmd 'ad en nog tweë fleskes 'ad gedrunke', viel 'em in 't sloop.

's anderendoogs dee[365] Jan 'etgeen dat de geëst 'em gesääd 'ad. 'a gaf ene' pot on den armen, ene' pot on de kerk en 'a 'iel[366] ene' pot vör sen eige'.

En Jan was reik, want in sene pot woren wel 'önderd düsed millioen. En Jan woonde dan in e groöt 'ois,[367] en 'a 'iel sees[368] en peerd, en 'a sliep up e fraweëlen[369] bed, en 'a dronk wein en 'a gink alle dogen noor d' 'ärbärg[370]....

En doe[371] kwam e varke[372] me' 'ne lange snoit,[373]

En 't vertelsel[374] es oit!

---

338 verwünsche. 339 euer. 340 keine. 341 haben. 342 nur wenn da. 343 ja, gewiß. 344 obgleich. 345 der dritte. 346 ganz vergnügt. 347 ein Ausruf, vielleicht von dem alten Gott Sim abzuleiten? 348 ganz und gar toll. 349 auf eure porzellanenen Wangen. 350 Erregung, Aufregung. 351 stolperte. 352 im Dunkeln. 353 d. i. laut. 354 er konnte. 355 wo. 356 liebes Gespenstchen. 357 habe. 358 erlösen. 359 kroch. 360 mit vieler Mühe. 361 raffte, nahm. 362 Kerze. 363 nach oben, hinauf. 364 er sich. 365 that. 366 hielt. 367 Haus. 368 Chaise. 369 sammtenen. 370 nach der Schenke. 371 da, dann. 372 Schwein. 373 Schnauze. 374 Erzählung.

Vertelsel van den 'arrtog[1] van Bronssewejk.

Dor was ies 'ne kier[2] 'nen 'arrtog van Bronssewejk, die de seë wilde gon bevären.[3] Eer dat 'em vertrok,[4] nam 'em senen trauwrink[5] en kapten[6] 'em in twee stükken; 'ei namp 'er d' 'elft van[7] en gaf d' ander 'elft on sen' vrauw en 'ei sei 'eur[8] dat in geval[9] 'ei vöör de seve joor nit terüg[10] was, se dan gerüst[11] 'nen andre man mogt[12] nemen en trauwen.[13] Dormee[14] vertrok den 'arrtog en gink me' sen[15] mannen op seë. Mor da's me goed;[16] läk 'em[17] 'nen teid op seë was, kwam 'er in eene kier e groöt tempeest op, en den 'arrtog wier[18] me' se s-chüp[19] op en sandploot[20] geslogen. Dor soten se vast[21] en se kosten[22] 'er ni' meër af. Se etten[23] al op wa' se liggende en rüerende[24] 'adden en wanneër alles op was, begosten se ondereën[25] te lotten[26] wie[27] dat 'er must opgeten weurren.[28] Den 'arrtog bleef eën van de lankste leven; mor 'ä vreesde[29] toch endeläk dat 't 'em ook ies sou[30] bevallen 'ebben.

Den 'arrtog wilde van se volk ni' opgeten weurren en 'ä 'ad bemerkt dat 'er dageleks 'ne griffoen[31] vogel over 't s-chüp kwam vliegen, om te sien of 'er niks te roöve[32] was. 'ä sei dan oon se volk da' s' 'em souwen[33] in en ossevel[34] genooid[35] hebbe, en 'em soo op et dak[36] van et s-chüp souwen geleid 'emme.[37] So geseid, soo gedoon. Da's me goed; — de griffoen vogel kwam weër süken[38] en 'a pakten et ossevel in senen bek[39] en vloog 'er meë nor senen nest. 'a lei et dor neër[40] en gink sien of 'er[41] op et s-chüp nog it[42] te ver'absakken[43] was.

Ah! ik 'em vergete[44] te seggen dat den 'arrtog as 'em 'em[45] int vel 'ad doen noijen,[46] tweë ponjords[47] 'ad ba 'em genomen. —

---

1 Herzog. 2 wörtl. einst einmal. 3 See wollte gehen befahren. 4 er abreis'te. 5 Trauring. 6 hieb, hackte. 7 er nahm die Hälfte davon. 8 sagte ihr. 9 im Falle. 10 zurück. 11 ruhig. 12 könnte. 13 heirathen. 14 damit. 15 mit seinen. 16 aber das ist mir gut, sehr häufige Volksredensart, um einen Ruhe- und Stillstandspunkt in der Erzählung anzudeuten. 17 wie er. 18 wurde. 19 Schiff. 20 Sandbank. 21 saßen sie fest. 22 konnten. 23 aßen. 24 Liegendes und sich Bewegendes. 25 begannen sie untereinander. 26 zu loosen. 27 wer. 28 aufgegessen werden. 29 fürchtete. 30 auch einmal sollte, würde. 31 Greif, Lämmergeier. 32 rauben. 33 sollten. 34 Ochsenhaut. 35 genäht. 36 Verdeck. 37 gelegt haben. 38 wieder suchen. 39 Schnabel. 40 legte es da nieder. 41 sehen, ob da. 42 etwas. 43 d. i. rauben, erhaschen, raffen, einsacken. 44 habe vergessen. 45 als er sich. 46 hatte lassen nähen. 47 Dolche.

Da's me goed. — Wanneër 'em na in den nest van den roöfvogel lag, snee[48] 'em me' sen ponjords et vel döör en mokte de junkskes[49] van de vogel kapot.[50] Dan kroop[51] 'em van den boöm en 'a sag dat 'em op e wild eiland was. 'A wandelde voort en vond niks en 'a was genoodsaakt[52] om van planten en kroijen[53] der eerde te leven. 'Et wir[54] compleet 'ne wilde menss; ja.... van die kroijen der eerde.

'A bleef dor dan op dad eiland. Mor 'ne sekere kier sag 'em ies 'ne leew[55] tege 'nen eën'oren[56] vechten. Den 'arrtog dacht: „hier mut ik me leven loten;" mor — see 'em in sen eigen — ik wil toch nog liever döör den leew vers-cheurd[57] weurren dan döör den eën'oren. 'A trok[58] dan sene ponjord en stak den eën'oren doöd. De leew da' siende,[59] kwam in ene kier ba den 'arrtog en dee[60] 'em alle soorte van caressen, en 'a verliet[61] 'em ni' meër en bleef 'em altad ba.[62] De leew gink op jagt vör den 'arrtog en vong 'asen[63] en ander wild. Dië leew was proment[64] lak 'nen 'ond[65] gewörren en dee al wat den 'arrtog wou.[66]

Na, da's me goed. — Den 'arrtog bleef lank op dad eiland woonen; heël[67] lank. Mor endeläk sag 'em in de verte[68] e s-chüp en 'a dee en teeken.[69] 'Et s-chüp kwam ba 'em en den 'arrtog vroeg om 'em nor sen' stad terüg te brengen, en dat 'em 'üm[70] 'k weet ni' 'oeveel[71] geld sou[72] gegeven 'ebben. Se seeën: „ja;" mor se wore van de leew verveerd[73] en wilde-n 'em ni' op 't s-chüp lotte[74] komen. „Sei ni' verveerd," see den 'arrtog, 'a sal oe niks doen, so lank as ik er ba ben." Se lieten 'em dan meê[75] komen en se väärde nor[76] 't land van den 'arrtog.

As na den 'arrtog in de stad oonkwam me' sene leew, gingen al de mensse loöpen, en se sloten allemool[77] 'ün deure[78] toe; want den 'arrtog was lak[79] 'ne wilde menss, en dan sene leew!... Na, mor da's me goed; den 'arrtog gink recht[80] nor se kasteël; en as 'em dor oonkwam, was 'et jüst den dag dat de seve joor om woren en sen vrauw stond gereed[81] om me' 'nen andere nor de kark[82] te gon trauwen.[83] Den 'arrtog klopte-n oon de poort en de knecht die kwam open doen vers-chrikte van de leew en vroeg oon den 'arrtog, wat 'em must 'ebben. Den 'arrtog gink binnen[84] en vroeg om te drinke. De knecht liep nor de 'arrtogin en see[85] dat er 'ne wilde menss me' 'ne leew was en dat 'em drinke vroeg. Geft 'em e glas wein, see de vrauw en siet[86] da' g' 'em dan gauw[87] de deur oit kreigt. De knecht brogt dan e glas wein op en s-chotel[88] en den 'arrtog dronk 'et gelas[89] oit, en lee[90] den 'alven[91] rink op de s-chotel en see oon de knecht van da' ba sen meëstersse te drogen.[92] De knecht dee 'et; en as d' 'arrtogin den 'alven rink gesien 'ad, riep se: „'T es mene man!" en se liep 'er seffens[93] nor toe; en de man dor se gink meê[94] trauwen, wier bediemet[95] weggesonden en 'a verliet 'et land.

Den 'arrtog bleef dan ba sen' vrauw en leefde nog 'ne langen teid gelükkeg. De leew bleef 'em altad ba,[96] en gink overal me' 'em meê. As den 'arrtog doöd was, gink de leew op se graf sitten, hoilen en karmen[97] en 'a wilde ni' eten of ni' drinken en 'a stierf[98] van 'ounger[99] en dörst op 'et graf van se meëster.

En dor kwam 'nen 'ond[100] me' 'ne lange snoit,
En 't vertelsel es oit.[101]

De vreije Rhein.

(Noor et hoögdöts.)

Se süllen 'em nit 'ebben
Den vreijen dötssen Rhein,
S-choon sei as wreëde[1] roven
'Er 'ungerig[2] noor[3] sein.

So lang 'ä rüstig golvend[4]
Sen grünen kleëd nog droogt;[5]
So lang een visser vrolek
De breëde riemen[6] sloogt.

---

48 schnitt. 49 die Jungen. 50 todt. 51 kroch. 52 genöthigt. 53 Kräutern. 54 wurde. 55 einen Löwen. 56 gegen ein Einhorn. 57 zerrissen. 58 zog. 59 sehend. 60 that. 61 verließ. 62 immer nahe. 63 fing Hasen. 64 ganz und gar. 65 wie ein Hund. 66 wollte. 67 ganz. 68 Ferne. 69 Zeichen. 70 er ihnen. 71 wieviel. 72 sollte, würde. 73 bange, furchtsam, erschrocken. 74 lassen. 75 mit. 76 fuhren nach. 77 schlossen allzumal. 78 ihre Thüren. 79 wie. 80 geradezu.

81 bereit. 82 Kirche. 83 heirathen, getraut werden. 84 hinein. 85 sagte. 86 sehet. 87 bald, schnell. 88 Schüssel. 89 Glas. 90 legte. 91 halben. 92 das zu seiner Herrin zu tragen. 93 sogleich. 94 mit welchem sie ging. 95 wurde gleich. 96 ihm immer nahe. 97 wehklagen, winseln. 98 starb. 99 Hunger. 100 Hund. 101 aus.

1 grausame, harte, unbarmherzige. 2 da hungrig. 3 nach. 4 ruhig wogend. 5 trägt. 6 Ruder.

Se süllen 'em nit 'ebben
Den vreijen dötssen Rhein,
So lang sich harten[7] laven
Oon seinen ed'len wein.

So lang 'er vaste rotsen[8]
In seine bedding stoon,
So lang en dom en toren[9]
'Er[10] sich in spieg'len goon.

Se süllen 'em nit 'ebben
Den vreijen dötssen Rhein,
So lang 'er stoute[11] knapen
En flinke meiskes[12] sein.

So lang sen water wiegelt[13]
En viss[14] voedt[15] op sen grond;
So lang e lied nog s-chatert[16]
In seiner sangers[17] mond.

Se süllen 'em nit 'ebben
Den vreijen dötssen Rhein!
Vöör[18] dat de leste Dötsers
'Er in verdronken sein!

Th. Van Ryswyck.

Volksspruch.*)

's Ovonds[19] as ik slopen go,[20]
Volgen me sestien engeltjes no:[21]
Twee oon mein rechter seide,
Twee oon mein linker seide,
Twee oon mein hoofd-einde,[22]
Twee oon mein vut-einde,[23]
Twee die me[24] dekken,
Twee die me wekken,
Twee die me leeren
Den weg des Heeren,
Twee die me weisen
Noor 't hemelsse[25] Paradeise.

Volkslied.

Door ging een poterken[26] langs den kant,[27]
Hey! 't was in de mey.[28]
Hei nam sen söte lief[29] bei d' hand,
Hey! 't was in de mey,
So blei,[30]
Hey! 't was in de mey.

Sa poter! ge mut knielen[31] goon,
Hey! 't was in de mey.
Nonneken,[32] ge mut bleiwen stoon,
Hey! 't was in de mey,
So blei,
Hey! 't was in de mey.

Sa poter! spreid[33] de swarte kap,[34]
Hey! 't was in de mey,
Door ouw heilige non[35] op stap.[36]
Hey! 't was in de mey,
So blei,
Hey! 't was in de mey.

Sa poter! geeft ouw non een suun,[37]
Hey! 't was in de mey.
Dit möögd-e noch wel sesmool[38] duhn,
Sesmool sesmool duhn,
So blei,
Hey! 't was in de mey.
Sa[39] poter! heft de non eens op,
Hey! 't was in de mey,
En danst eens met ouw kermis-pop,[40]
Hey! 't was in de mey,
So blei,
Hey! 't was in de mey.*)

*) Dieser Volksspruch und das folgende Volkslied sind nach der hochdeutschen Rechtschreibung niedergeschrieben.

7 Herzen. 8 feste Felsen. 9 und Thurm. 10 da. 11 stolze, kühne. 12 Mädchen. 13 hin und her wogt, sich wiegt. 14 und Fische. 15 nährt, füttert. 16 wiederhallt, eigentl. lacht, daß es wiederhallt. 17 Sänger. 18 bevor. 19 Abends. 20 gehe. 21 sechzehn Engelein nach. 22 Haupt-Ende. 23 Fuß-Ende. 24 mich.

*) Dieses Lied stammt aus dem sechzehnten Jahrhundert; es ward von den Geusen gesungen in der Revolution unter Philipp dem Zweiten.

25 nach dem himmlischen. 26 Mönchlein. 27 Ufer. 28 Mai. 29 sein süßes Liebchen. 30 froh, munter. 31 knieen. 32 Nönnlein. 33 breitet. 34 Kapuze. 35 eure heilige Nonne. 36 trete. 37 Kuß. 38 dies dürft ihr noch wohl sechsmal. 39 he, wohlan. 40 mit eurer Kirmespuppe.

Mundart von Turnhout.

Kindergesprek vöör de s-chool.

Ves-cheidene stemmen.

Hé, hé, war[1] sen se? — Wa' vaard-e daar[2] ligge loöpen?[3] — Kom 'erres![4] — Hé wie doet er mee?[5] Vinger'oed[6] die mee doet. — Rit-kom-af. — Kloppede, kloppede kat. — Bälleken in 't keuleken.[7] — Leuser en Commiis.[8] — Pipenbörge?[9]

Filip.

Wie kets[10] er mee? doed-e ge[11] mee, Cent?

Vincent.

Neenik,[12] want seffens[13] komt de meëster.

Filip.

'T is ni waar, 't is nog te vrüg[14] ..... kom mer[15] up!

Vincent.

Wel ikke[16] nit, sek![17]

Filip.

O gä bang s-cheet![18] ... ik gaan ekik[19] ketse.[20]

Vincent.

Na, da's goed, mer 't sal gesee wörren,[21] männeke.

Filip.

Ai! da's flauw![22] ge möög[23] et ni segge, sölle![24]

Vincent.

Wa' geevd-e me[25] dan?

Filip.

Erré![26] ik sal u e mäske[27] geve.

Vincent (wegloöpende).

Ik sal 't toch seggen, eh na!

Filip.

'ouwt-ten[28] dief, dief!

Vincent.

Ik 'eb[29] e s-choö mäske.

Frans.

Ik seg er e mäsken tege![30] laat m' is sien[31] ... en ik 'eb en reuiterke.[32]

Vincent.

'T is ok wel iet,[33] en reuterke; 't is de moeite[34] waerd.

Frans.

Da' segd-e ge na,[35] om da' g' et ni en 'et,[36] eh?... en au mes[37] dan, sau[38] me ni segge, om dat 'i e mes 'eet...?[39]

Vincent.

Wille me mangele?[40]

Frans.

Kek![41] dar 'edde ge öm na;[42] ik lach au wad oit![43] ... en ge wilde gä[44] mangelen, eh?

Vincent.

Wel wa' mänd-e[45] wel? ik 'eb t' 'ois[46] en 'eël[47] doös reuterkes.

Frans.

Wel na, da's goed; 'aut[48] dan au mäske mer.

Vincent.

Kom, kom! laat ons mer mangele!

Frans.

Ja, allo, 't is gedaan.

Vincent.

Hé! Merte,[49] Merte, daar is Toon; 'ä ee senen 'oed[50] up; 'nen 'oed! 'nen 'oed!

Merten
(op den hoed slagende).

'nen 'oed! 'ne lelleken[51] 'oed! hé! Kobe! 'nen 'oed!

Koben
(op Toon stoötende).

O 't is Tööntje! 'aut em in de wiggel,[52] s-choön up!

Toon (greisende[53]).

Wel la me dan gerüst![54] sie, na!

---

1 wo. 2 d. i. was thut ihr da. 3 loöpen heißt auch: die Schule schwänzen. 4 hierher. 5 wer thut da mit. 6 Fingerhut. 7 Bällchen in's Grübchen. 8 Schmuggler und Zollbeamter, ein Kinderspiel. 9 Versteckspiel. 10 wer spielt. 11 thut ihr. 12 nein ich. 13 denn gleich. 14 früh. 15 nur. 16 ich. 17 sage ich. 18 d. h. du banger Junge. 19 ich ich. 20 spielen. 21 aber es wird gesagt werden. 22 flau, gleichgültig. 23 dürft. 24 sollt ihr wissen. 25 was gebet ihr mir. 26 ein Ausruf, dem französischen tenez entsprechend. 27 euch ein Messerchen. 28 haltet den. 29 habe.

30 ich nenne das ein Messerchen. 31 mich einmal sehen. 32 Maikäfer. 33 etwas. 34 Mühe. 35 nun. 36 weil ihr ihn (den Maikäfer) nicht habt. 37 euer Messer. 38 sollte. 39 weil er ein Messer hat. 40 tauschen. 41 schau, guck. 42 hättet ihr ihn nun. 43 etwas aus. 44 ihr. 45 meinet ihr. 46 zu Hause. 47 eine ganze. 48 haltet. 49 Martin. 50 er hat seinen Hut. 51 ein garstiger. 52 haltet ihn in der Wippe, d. h. wippet ihn hin und her, indem ihr ihn von allen Seiten stoßet. 53 weinend. 54 ruhig, in Frieden.

Merten
(op den hoed kloppende).

Ma'k er is aankome?[55]

Toon.

Men'eër![56]

Koben.

O toe klabbakkes![57] ... 'oed! 'oed! lelleken 'oed!

Toon.

Men'ier, Men'ier!

Merten
(den hoed tot over de oören[58] van Toon slagende).

Erré! na! da's vör awe[59] „Men'ier"!

Toon (greisende).

Hi, hi, hi! Wa' sülle se na t' 'ois segge? hi, hi, hi!

Merten.

Wel, 't is ommes[60] niks; sweig mer[61] stil. 't is al gedaan ... Ge möög[62] et ni segge, 'örre?

Toon.

Ik sal 't seker segge; sie na! hi, hi, hi! menen 'oed is geleik kapot.[63]

Merten.

Me sen[64] ommes vrinden,[65] da' weet-e wel; ge moet ni s-chreëuwe.[66] Kom, sweig mer, ik sal oe[67] wa' geve. Erré! dar is menen bal.

Toon.

Ik wil oewen bal ni, hi, hi, hi!

Merten.

Dar is nog al e knöpke ... erré, sie is,[68] 'oe[69] s-choön! ... 't is recht gaud.[70]

Toon (bedaard[71]).

Me sen vrinde, ne wer?[72]

Merten.

Ba Jaat;[73] da' weet-e wel.

Vincent.

Tööntje, wad 'edd-e[74] me gebrocht?

Toon.

Ik 'eb 'nen appel.

Vincent.

Toe! gé m' er[75] e stük af!

Toon.

Käk! den dië, da 'edd-e ge em[76] na! ... da's vör Merten, mer[77] gee kreigt niks, om da' g' et gevraagt[78] ed; sie na!

Vincent.

Erré! en da's vör au. ('ä geeft 'em en klets[79] in se gesicht.)

Toon.

Hi, hi, hi! Men'ier!

Vincent
(en de anderen s-chreeuwen herder[80] dan Toon):

Men'ier! hé, hé! Men'ier! 'ä brült, et s-chreëuwbakkes,[81] 'ä brült! (Se omringen Toon en steken 'ünne tong[82] op em oit.) — Eene stem roept: Pas up, pas up! dar is de meëster! (De kinder loöpen allen in de s-chool.)

---

55 mag, darf ich einmal daran kommen. 56 Meinherr. 57 o du Schwätzmaul, Ausplauderer, Angeber. 58 bis über die Ohren. 59 euren. 60 ja, gewiß. 61 nur. 62 ihr dürft. 63 wie entzwei. 64 wir sind. 65 Freunde. 66 schreien. 67 euch.

68 einmal. 69 wie. 70 Gold. 71 besänftigt. 72 nicht wahr. 73 bei Gott. 74 habt ihr. 75 mir da. 76 ihr ihn. 77 aber. 78 weil ihr (weil du) es gefordert. 79 Ohrfeige. 80 und die Andern schreien lauter. 81 Schreihals. 82 ihre Zunge.

Mundart von Brügge.

Der was en zeker man.

Der was en zeker man die[1] twee zeuns[2] hadde. De jonkste van die gasten[3] zei[4] an ze vader: vadere, géeme[5] 't part da' me toekomt,[6] en de vader gaf ulder alk[7] zen part. Eenige dagen daer naer,[8] ols hi 't ol bi een[9] hadde, gink de jonkste zeune weg, geet ver[10] van huus, en hi verliep[11] daer ol zen goed met vrovolk,[12] daer hi mé[13] léefde.

---

1 welcher. 2 Söhne. 3 von den Burschen. 4 sagte. 5 gebt mir. 6 zukommt. 7 jedwedem.

8 darnach. 9 bei einander. 10 fern. 11 d. i. er verschwendete. 12 Weibsvolk. 13 mit welchem er.

Vlämische Schriftsprache.

Vertelsel van Janneken en Mieken.

By het dorp Zoersel, waer ik geboren ben, ligt een groot bosch, daer toen dikwyls[1] wolven en andere wilde beesten in zaten. Aen dat bosch stond een klein huisken van leem en ryshout[2] gemaekt, en in dit huisken woonde eene arme vrouw met twee kinderen, een Janneken en een Mieken.[3] De vrouw hiet Lena, en ging des zomers in huer werken[4] by de pachters, om het kwaed kruid[5] uit het vlas of uit de tarwe[6] te weeden[7] of om te helpen oogsten,[8] gelyk de vreemde vrouwen die somtyds[9] by ons werken. De arme kindekens hadden geenen[10] vader meer, want die[11] lag al[12] lang op het kerkhof; — ons Heer mag zyne ziel[13] hebben!

Zoo lang de zomer duerde was alles wel; dan hadden de kindekens geenen honger en ze konden zich warmen by Godszon.[14] Maer als de winter kwam dan hadden ze zoo veel ellende en ongeluk dat het niet te zeggen[15] is.

Zoo was het eens een harde en lange winter: het vroos[16] zoo sterk, dat de kraeijen[17] dood vielen van de boomen, en voor de arme Lena was er[18] geene hand werk[19] te vinden. En ze was ook zoo ziek[20] van de koorts[21] dat ze byna op hare[22] beenen niet staen kon. Het leste roggebrood was al half opgesneden en het vuer[23] was al uitgegaen omdat er[24] geen hout[25] meer in huis was. Bibberend[26] van de koû[27] moesten Janneken en Mieken in eenen hoop hooi[28] gaen liggen; ze zegden een gebêken,[29] kropen digt by een,[30] kusten malkander[31] nog eens, en vielen dan in slaep.

Maer in den nacht begon het zooschrikkelyk te waeijen[32] en te stormen, dat er een heel[33] stuk uit den leemen muer[34] vloog. Janneken en Mieken kropen nog digter by een en trokken[35] het hooi over hun[36] lyf; maer de wind, die in het huis sloeg, was zoo koud[37] en zoo scherp dat de twee onnoozele schaepkens[38] al gauw versteven[39] waren van de koude. Als het licht geworden was kwamen ze al bevend uit het hooi gekropen en ze vonden hunne arme moeder by de schouw,[40] met de koorts op het lyf, zitten weenen, dat de tranen van haer aengezigt rolden. Janneken en Mieken sprongen hunne moeder om den hals en begonnen ook zoo droef[41] te schreijen dat een steenen hart[42] er van zou[43] gebroken zyn; maer dat hielp er, eilaes,[44] toch niet aen.

Als ze daer dan zoo lang hadden zitten zuchten,[45] dat hunne oogen uitgedroogd[46] waren, zegde de moeder:

„Wel, myne arme kinderen, wat gaen wy nu toch doen? Daer ligt het leste brood; dezen nacht zullen we zeker alle dry bevriezen.[47] Och God, voor my is het niets,[48] maer gy, arme schaepkens lief![49] Myn hart scheurt[50] van pyn als ik u daer zoo bibberend zien[51] zitten met uwe blaeuwe lippekens. Ik kan byna niet regt[52] staen: maer ik zal, in Gods naem, toch eens zien of ik niet tot[53] in het bosch kan geraken[54] om wat hout te rapen tegen dezen avond. Blyft dan hier en wacht[55] stillekens zonder weenen tot dat ik terugkome."

De vrouw stond op met moeite,[56] nam de zigchel en wilde[57] de deur uitgaen; maer eer ze zoo ver [58] gekomen was viel ze, och arme, ineen[59] van slappigheid. Janneken en Mieken holpen hunne moeder opstaen en schreiden bitter over hun ongelukkig lot.

Rensklaps[60] hield Janneken op van weenen; hy kwam by zyne moeder en zegde met besluit:[61]

„Moeder lief, geef my eenen kus. Ik ga naer[62] het bosch."

„Wel kind!" antwoordde de moeder als verschrikt „gy naer het bosch? Door zoo

---

1 damals häufig. 2 Reisholz. 3 Mariechen. 4 um Lohn arbeiten. 5 das böse Kraut, Unkraut. 6 Weizen. 7 jäten. 8 ernten. 9 zuweilen. 10 keinen. 11 denn der. 12 schon. 13 Seele. 14 Gottes Sonne. 15 sagen. 16 fror. 17 Krähen. 18 da. 19 Arbeit. 20 krank, siech. 21 Fieber. 22 ihren. 23 Feuer. 24 weil da. 25 Holz. 26 zitternd. 27 Kälte. 28 Heu. 29 Gebetlein. 30 krochen dicht bei einander. 31 küßten einander. 32 wehen. 33 ein ganzes. 34 Mauer, Wand.

35 zogen. 36 ihren. 37 kalt. 38 unschuldigen Schäfchen. 39 schon bald erstarrt. 40 Rauchfang. 41 trüb, traurig. 42 Herz. 43 davon würde. 44 leider. 45 seufzen. 46 ausgetrocknet. 47 erfrieren. 48 nichts. 49 lieb. 50 reißt, zerspringt. 51 sehe. 52 nicht aufrecht. 53 bis. 54 gelangen. 55 wartet. 56 Mühe. 57 wollte. 58 fern, weit. 59 in einander. 60 plötzlich. 61 Entschluß. 62 gehe nach.

een leelyk[63] weder? Och, myn goed schaepken, het is niet mogelyk!"

„Niet mogelyk?" zegde Janneken „ben ik niet sterk genoeg? Hier! Geef my de zigchel — en gy zult dezen avond geene koude[64] meer hebben, moeder lief, en gy ook niet Mieke-zuster."[65]

„Ik ga mede!"[66] riep Mieken „want als gy boven[67] op den boom zyt, om de doode takken[68] af te breken, moet ik er immers[69] onder staen om ze samen te rapen."

In den eerste wilde[70] de zieke moeder de kinderen niet laten vertrekken;[71] maer Janneken wilde en zou[72] in het bosch gaen, want hy zag zyn moeder heel geern[73] en het deed hem pyn dat zy zoo veel koude moest uitstaen.

Lena gaf hare twee kinderen ieder eene dikke snede van het roggebrood, kuste ze meer dan eens en zegde:

„Gaet dan in Gods naem, kinderen; maer komt toch vroeg terug,[74] want gy weet het, in het bosch is het gauw donker."[75]

Janneken en Mieken kwamen dan aen het bosch en gingen er heel diep in, want aen de kanten[76] was alle het dood hout al weggehaeld van andere arme menschen. Als ze dan wyd in het bosch waren klom Janneken op de masteboomen[77] en brak met zyne zigchel de verdroogde takken[78] er af. Mieken raepte ze te samen en zoo kregen ze in den namiddag twee mutsaerden[79] byeen, zoo veel als ze dragen konden. Met loopen en werken[80] hadden ze zich verwarmd en nu meenden ze naer huis te gaen om hunne zieke moeder blyde[81] te maken.

Janneken en Mieken namen ieder hunnen mutsaerd op het hoofd[82] en stapten zingend voort.

Maer, och God, daer kwamen groote zwarte wolken in de lucht[83] en het begon te waeijen en te sneeuwen,[84] dat de arme kinderen geene twee voetstappen[85] wyd konden zien. De wegen en paden waren zoodanig[86] met sneeuw bedekt dat Janneken en Mieken niet meer wisten[87] langs waer[88] ze moesten gaen.

Eventwel[89] ze gingen en ze bleven gaen en geraekten[90] toch niet uit het bosch. Dan bleven ze met benauwdheid[91] staen en Janneken zag[92] dat ze op den regten weg niet meer waren; hy klom dan op eenen boom om te weten waer hy was, doch hy kon door den sneeuw niet zien. Om zyn zusterken[93] niet te verschrikken deed hy alsof hy den weg gevonden had; zy namen dan weder hunnen[94] mutsaerd op het hoofd en gingen altyd, altyd verder;[95] maer hoe meer[96] ze gingen hoe dieper ze in het bosch verdoolden.[97]

Als Janneken zag dat het ging donker worden[98] kon hy zich niet langer meer inhouden en begon bitter te schreijen. Hy kuste zyn zusterken met de tranen in de oogen en zegde:

„Och God, Mieken, wy zyn verloren geloopen. Het wordt al donker. Wat gaen wy nu doen?[99] Nu zal moeder dezen nacht weêr[100] geen hout hebben en dan bevriest[101] ze zeker van koude."

Mieken antwoordde niet en ging wanhopig[102] en huilend op haren mutsaerd zitten. De scherpe[103] wind floot vervaerlyk door de spelden der masteboomen.[104] De arme schaepkens begonnen te verstyven van koude. Janneken voelde het wel. Hy deed[105] zyn zusterken opstaen en zy gingen al weder verder[106] en verder, zonder uit het bosch te kunnen geraken,[107] tot dat het pikdonker[108] was. Dan wisten de ongelukkige kinderen niet meer wat doen en ze gingen onder eenen grooten mastenboom weenend op hunne mutsaerden zitten. Janneken was digt by zyn zusterken gekropen[109] en sloeg de sneeuw gedurig[110] van haer aengezigt en handen, want Mieken verroerde[111] zich niet meer en was met haer hoofd op Jannekens schoot in slaep gevallen. Janneken had ook al lang tegen den vaek[112] gevochten en stil gezeten; maer hy hoorde plotseling het gehuil van wilde beesten in het bosch en sprong met benauwdheid[113] op. Dan hoorde hy niets meer; hy legde zyne handen op het voorhoofd van Mieken en voelde dat het yskoud en als bevrozen was. Vol droefheid

63 garstig:c. 64 keine Kälte. 65 Schwester Mariechen. 66 mit. 67 denn wenn du oben. 68 Zweige. 69 da ja. 70 wollte. 71 fortgehen, fortziehen. 72 sollte. 73 d. i. er liebte seine Mutter sehr. 74 früh zurück. 75 bald dunkel. 76 Seiten, Ecken, Rändern. 77 Tannen, Fichten. 78 die vertrockneten Zweige. 79 Holzbüschel, Reisbündel. 80 Arbeiten. 81 froh. 82 Haupt, Kopf. 83 Luft. 84 schneien. 85 Fußstapfen. 86 dergestalt. 87 wußten. 88 wo. 89 gleichwohl, nichtsdestoweniger.

90 gelangten. 91 Beklommenheit, Angst. 92 sah. 93 Schwesterchen. 94 ihren. 95 weiter. 96 je mehr. 97 sich verirrten. 98 d. i. anfing dunkel zu werden. 99 d. i. was sollen wir nun thun. 100 wieder. 101 erfriert. 102 verzweifelnd. 103 scharfe. 104 pfiff fürchterlich durch die Nadeln der Tannen. 105 that, d. i. ließ. 106 weiter. 107 gelangen. 108 pechdunkel. 109 gekrochen. 110 beständig. 111 regte. 112 Schlaf, Schläfrigkeit, Schlaflust. 113 Angst.

en schreijend trok hy zynen kiel[114] uit en legde hem op Miekens hoofd om het te verwarmen; hy blaesde in hare handen en rukte haer eindelyk over en weder;[115] maer zy werd[116] toch niet wakker.[117]

Janneken ging dan weder op zynen mutsaerd zitten, trok zyn zusterken op zynen schoot, nam hare handen in de zynen en boog zyne borst[118] over haer lichaem[119] om het te verwarmen.

De sneeuw vloog in nog dikkere vlokken door de duisternis van den nacht; de wind floot nog vervaerlyker en de wilde beesten huilden nog schrikkelyker, — en vermits[120] Janneken ten langenlaetste[121] in slaep viel, waren de twee onnoozele schaepkens welhaest[122] onder gesneeuwd.......

De arme Lena zag hare kinderen niet meer wederkeeren en stierf[123] dien nacht byna van droefheid en van koude. Des anderendaegs ging de veldwachter op verzoek[124] der moeder naer Janneken en Mieken zoeken. In den eersten kon hy ze niet vinden; maer hy zag ten langenlaetste twee schoone ysvogeltjes op eenen hoop sneeuw zitten en vond Janneken en Mieken er onder liggen. Janneken had zyne armen nog om den hals van zyn zusterken geslagen en lag met zynen mond op haer voorhoofd.

Maer,[125] och arme, de arme schaepkens waren dood en bevrozen![126]

Janneken en Mieken werden op het kerkhof begraven, en de koster van Zoersel zag dien nacht, door zyn venster, twee Engelen uit de lucht[127] komen op het graf van Janneken en Mieken, en hy zag ze met de twee zieltjes[128] naer den hemel vliegen.

En daer kwam een varken[129] met eenen langen snuit,[130] — en het vertelsel[131] is uit.

Hendrik Conscience.

114 Kittel. 115 hin und wieder. 116 wurde. 117 wach. 118 Brust. 119 Körper. 120 nachdem, weil. 121 endlich, zuletzt. 122 bald. 123 starb.

124 Ersuchen. 125 aber. 126 erfroren. 127 Luft. 128 Seelchen. 129 Schwein. 130 Schnauze. 131 Erzählung.

Mundarten in Französisch-Flandern.*)

Mundart von Dünkirchen.

Der was a keire a mannekie.

Der[1] was a keire[2] a mannekie[3] die gink om water te sceppen;[4] en al water sceppende,[5] hè nam a vissche. 'T vissche zey[6] aen 't mannekie: wèye me[7] laeten gaen, 'k zaye[8] geven al daye wil?[9] — 'K zou geiren[10] ein scoone hofsté h'en.[11] — Gae ma nae huys,[12] g'hettet al.[13] San'herdags[14] 't mannekie kwaem weire;[15] — vissche, vissche van over de wide zeye?[16] — We blief ye,[17] mynheire de lekkerteye?[18] — 'K zou geiren een scoon kasteel h'en? — Gae ma nae huys, g'hettet al.

San'herdags 't mannekie kwaem weir en vraegde: 'k zou geiren keunink zyn, en me vrouwe[19] keuningin? — Gae ma nae huys, ge zyt het[20] al.

San'herdags 't mannekie kwaem weire en vraegde: vissche, vissche, van over de wide zeye, 'k zou geiren God zyn, en men vrouwe, Onze Vrouwe?[21] — Gyn grooten zot,[22] die wilt hooger zyn of[23] God, kruypt[24] zeire onder iun pispot.[25]

Da was a katje by de zeye[26]
't Vangd a vissche mè zy'hen teye[27]
Vissche in de panne,
Goe[28] bier in de kanne,
Witte brood, witte brood,

1 da. 2 einmal. 3 Männlein. 4 schöpfen. 5 und Wasser schöpfend. 6 sagte. 7 wollt ihr mich. 8 ich werde euch. 9 alles was ihr wollt. 10 ich möchte gern. 11 ein schönes Landhaus haben. 12 gehet nur nach Hause. 13 ihr habt es schon. 14 des anderen Tages. 15 wieder. 16 See. 17 was beliebet ihr. 18 Leckerzehe, Leckerpfote.

19 meine Frau. 20 seid es. 21 Unsere liebe Frau 22 du großer Narr. 23 d. i. als. 24 krieche. 25 unter deinen Pißtopf. 26 See. 27 mit seiner Zehe. 28 gutes.

*) Mitgetheilt von E. de Coussemaker. Vergl. Quelques recherches sur le dialecte flamand de France par E. de Coussemaker. Dunkerque, 1859.

In me moeders scoot.[29]
Koukeloure, myn haentje[30] is dood!
Hè yet[31] haentje wel t' eeten ègeven
't Haentje en hadde nie dood ègaen.[32]

'T is de bazinne[33] van al de bazinnen,
't Is de bazinne van al de bazinnen,
't Is de bazinne van boven;[34]
En ze drinkt zoo geiren[35] a druppeltje[36]
Dat ze volt agter[37] omhooge.[38]

Vasten aven,[39] carnaval,
Bakken de boeren,[40] boeren, boeren;
Vasten aven, carnaval,
Bakken de boeren
Wafers[41] al.

Nieuwjaerwensch.

Dag vrauw, dag man, dag al te gaer,[42]
Ik kom u[43] wenschen een nieuw[44] jaer.
Deur dik,[45] deur din, ik kom loopen,
Hebt ge niet een wafertje of twee,[46]
Ik gaen[47] ze niet verkoopen.

't is ä goe[48] vrouwtje die me dat geeft
't is te wenschen dat ze nog 't naeste jaer leeft.
Goe vrouwtje, goe vrouwtje,
Hebt ge niet een wafertje of twee,
Ik steeken ze al in myn mouwtje.[49]

Lire boulire.

Lintje en Trintje en Bellotje en Martintje
Lieve Calotje en Sara.
Ze dronken te gaere[50] brandewyntje;
Lire boulire, lire boula!
Ze dansten te samen eene ronde,
Lire boulire, lire boula!
Ze dronken elk[51] een half pintje tot[52] de gronde.
Lire boulire, lire boula!

29 Schooß. 30 Hähnchen. 31 hättet ihr dem. 32 todt gegangen, d. i. gestorben. 33 Meisterin, Herrin. 34 oben. 35 gern. 36 Tröpfchen. 37 hinten, rückwärts. 38 eigentl. empor; aufwärts. 39 Abend. 40 Bauern. 41 Waffeln. 42 alle zusammen. 43 euch. 44 neues. 45 durch Dick. 46 oder zwei. 47 gehe. 48 ein gutes. 49 Aermelchen. 50 zusammen. 51 Jede. 52 bis zu.

En Tresje die zeide:[53] „wee ye me[54] nog schynken,[55]
Laet ons roepen: den koning drinkt."
En ze slokte dat maetje[56]
In heur keelegatje.[57]
Lire boulire, lire boula!

Kaperslied.

Al die willen te kapren varen
Moeten mannen mä baerden[58] zyn.
Jan, Pier, 't Jooris en Corneel,
Die hebben baerden.
Jan, Pier, 't Jooris en Corneel,
Die hebben baerden, ze varen meė.[59]

Het pintje.

Drink ik ä pintje
'k drinken 'lyk ä zwyntje.[60]
Drink ik ä kannetje[61]
'k drinken 'lyk ä mannetje.[62]
Drink ik ä stooptje[63]
'k vollen[64] in ä hooptje.[65]
Noyt[66] van me leven meer
'k en drinken geen[67] genever meer.

't Carillon van Duynkerke.

Een kalemanden rok[68]
Een wit mantlyntjen d'rop
En weet ye waer da' 'k weunen?[69]
Al in sint[70] Gilles dorp.
Een lynwaeden[71] kazakje,[72]
Een biezeboomen[73] rok;
En zou 'k da meė[74] niet lachen,
De fruytpan[75] op zyn kop.

Mundart in der Gegend von Dünkirchen.*)

Mitje[1] en Wantje.[2]

Mitje was stil[3] fraie[4] en Wantje was

53 sagte. 54 wollt ihr mir. 55 schenken, einschenken. 56 Mäßlein. 57 ihr Kehllöchlein. 58 mit Bärten. 59 fahren mit. 60 wie ein Schweinchen. 61 Kännchen. 62 Männchen. 63 ein größeres Maß, vier Pinten enthaltend: 64 falle. 65 Häuflein. 66 niemals. 67 ich trinke keinen. 68 Rock von wollenem Glanzzeug; mantlyntjen Mäntelchen. 69 wo ich wohne. 70 Sankt. 71 d. i. von Leinwand. 72 Reiserock, Reitrock. 73 Stachelbeerstrauch-grüner. 74 sollte ich darüber. 75 Obstpfanne.

*) Mitgetheilt von Louis de Baecker.

1 Mariechen. 2 Verkleinerungswort von Johanna. 3 sehr. 4 hübsch, artig.

stif droef,[5] en heure[6] moeder was ook stif droef. De moeder deid spellen[7] in de pap[8] van Mitje om ze dood te doen; maer[9] Mitje weste[10] dat van heur suster[11] en z' het de pap weg èsmeeten[12] en niet eeten der van.[13] De moeder zag[14] dat ze nog niet dood è was[15] en z' het raed[16] gaen[17] vraegen aen den duivel, en den duivel het èzeid[18] dat ze moeste opstaen be nachte om heur 'oofd[19] af te kappen; en Wantje die dat weste het dat èzeid aen Mitje, en Mitje het een groote poppe èleid[20] in heur bidde[21] en ze het van ounher[22] heur bidde èkroopen,[23] en de moeder het 'snachts ègaen[24] om 't 'oofd af te kappen van Mitje en 'sneugters[25] de moeder was verwonder van Mitje in 't leven te zien.[26] Zy zeid aen Mitje: „Zyt gy niet dood?"

— „Nenck,[27] zeid Mitje, gaen ga reisen."[28] —

Mitje bakte een koekje[29] van eschen en roosemaryn, en sinte[30] Pieter zeide: „Meesje,[31] wynne heie dae?"[32] — „'k en[33] è koekje van eschen en roosemaryn."

— „Meesje, gaet alsaen,[34] gaet alsaen; hïe gaet onze Vrouwje 'eegen kommen."[35] —

Ze komt onze Vrouwje 'eegen; onze Vrouwje zeid: „Meesje, wynne heie dae?" — „'k en è koekje van eschen en roosemaryn."

— „Meesje, ga nog è litje;[36] hïe ga onzen Heere 'eegen kommen." —

Onzen Heere zeide: „Meesje, wynne heie dae?" — Een koekje van eschen en roosemaryn."

— „Me[37] meesje, hïe gae daer[38] twee poorten 'eegen kommen, è zwarte en è blaewe. Hïe moet kloppen op de blaewe poorte."

Mitje goenk voort en ze klopde op de blaewe poorte, en al d' ingels kwammen om heur[39] in t' hallen, en toen[40] ze goenk na heur moeder met è choone[41] carosse en twee perden,[42] met onzen Heer meie[43] en d' ingelstjes[44] meie, en heur moeder en heur suster[45] wilden[46] met heur ridden;[47] maer onzon Heer en het ze niet laeten mei[48] gaen.

Wantje de droeve het toenze[49] èzeid: „Ga ik ook gaen[50] reisen." — Ze bakte ook è koekje van eschen en roosemaryn; ze reisde en kwam sinte Pieter 'eegen. Sinte Pieter zeid: „Meesje, wynne heie dae?"

— „Riekte,"[51] zeidze.

— „Meesje, reisd, reisd nog, hïe zal[52] onze Vrouwje 'eegen kommen."

Onze Vrouwje zeid: „meesje, wynne heie dae?" —

„Riekte," zeidze.

Onze Vrouwje zeid: „ga nog è litje; hïe gaet onzen Heer 'eegen kommen." —

Onzen Heer zeid: „meesje, wynne heie dae tè?"[53]

— „Riekte," zei 't meesje.

Onzen Heer zei: „gae voort; hïe gae twee poorten 'eegen kommen, è zwarte en è blaewe; hïe moet kloppen op de zwarte poorte, me meesje." —

Zou klopte op de zwarte poorte, en al de duivels kwammen om heur in t' hallen; en toen ze gae naer[54] heur moeder met een lulk[55] perd, een perd zonder hoofd,[56] en met een lulke carosse, en ze slepte heur moeder, by heur haer, mei[57] in d' afgrond van d' helle.

Mundart von Berghen (Bergues.)

De weeke.[1]

Den zundag, den zundag,
't Is dag van 's Heere.
Me doen uis schoon[2] hemd an
En uise schoone kleers.[3]

Den moandag, den moandag;
Me goan[4] a pintje drinken
A pintje twee of drie,
Of vier of vuf en twintig.[5]

Den dissendag, den dissendag;
't Is te mascheren.
Me loopen tin[6] by 't sotte,[7]
Mè boeren[8] en heeren.

---

5 trüb, finster. 6 ihre. 7 Stecknadeln. 8 Brei. 9 aber. 10 wußte. 11 Schwester. 12 geschmissen. 13 nicht gegessen davon. 14 sah. 15 todt war. 16 Rath. 17 gegangen. 18 gesagt. 19 ihr Haupt. 20 gelegt. 21 Bett. 22 unter. 23 gekrochen. 24 gegangen. 25 des Morgens. 26 sehen. 27 nein ich. 28 werde gehen reisen. 29 einen kleinen Kuchen. 30 Sankt. 31 Mädchen. 32 was habt ihr da, hast du da. 33 habe. 34 weiter, vorwärts. 35 d. i. du wirst der h. Jungfrau Maria entgegen kommen. 36 ein wenig. 37 mein. 38 da. 39 sie. 40 dann. 41 einer schönen. 42 Pferden. 43 mit. 44 Engelchen. 45 Schwester. 46 wollten. 47 fahren. 48 mit.

49 alsdann. 50 d. i. werde ich auch gehen. 51 d. i. riechet es. 52 du wirst. 53 denn, doch. 54 geht nach, zu. 55 garstigen. 56 ohne Kopf. 57 mit.

1 Woche. 2 wir thun unser schönes. 3 Kleider. 4 wir gehen. 5 oder fünf und zwanzig. 6 wir laufen dann. 7 zot närrisch; bezieht sich auf den Faschings-Dienstag. 8 mit Bauern.

Den oensdag,[9] den oensdag;
't Is a kruische[10] t' halen,[11]
Wilt den paster geen géhen[12]
'k Zal[13] by den koster een halen.

Den dunderdag,[14] den dunderdag;
't is ol vergeeten.[15]
Me zyn in drufheid;[16]
Me meugen[17] hoast[18] nie eeten.[19]

Den vrydag, den vrydag,
En ouk[20] den zoaterdag[21] mée;[22]
Me 'nh'en ol nie veel èvrocht,[23]
M' en[24] an slechte weeke.

Den zundag, den zundag,
Doa is miserie by hoopen.[25]
M'en ol nuis[26] geld verteert,
Me ken geen eerdappels[27] koopen.

Sinte Maertens aven[28]
De torre[29] goa mee[30] van Gend.
Os me moeder wafers[31] bakt,
Ik zitte zoo geeren[32] ontrent.[33]
Ol zitten in het hoekje,[34]
'k Kriggen a bittje koekje.[35]
Ol zitten onder de tafel,
'k Kriggen a teusche[36] drinken.

Goaw slapen,[37] zei duymeloot.[38]
— 'K en h'en nog nie eeten,[39] zei lekkerpoot.[40]
— Woa goa ye[41] 't uyt halen,[42] zei lan'heranke?[43]
— Uyt mortjes kelder,[44] zei kortenknaep.[45]
— 'k Goan 't verklappen,[46] zei petytje,[47]
Of ik ol me leven[48] kleene woare.

---

9 Mittwoch. 10 Kreuzchen, d. i. Aschenkreuzchen am Aschermittwoch. 11 holen. 12 will der Pfarrer keins geben. 13 ich werde. 14 Donnerstag. 15 vergessen. 16 Trübseligkeit. 17 wir mögen, können. 18 bald, beinahe. 19 nicht essen. 20 auch. 21 Samstag. 22 mit. 23 wir haben alle nicht viel gearbeitet. 24 wir haben. 25 bei Haufen. 26 wir haben all unser. 27 wir können keine Erdäpfel. 28 Abend. 29 Thurm? 30 mit. 31 wenn meine Mutter Waffeln. 32 gern. 33 in der Nähe, nahebei. 34 sitzend in dem Winkelchen. 35 Kuchen. 36 Züglein, Tränklein. 37 gehen wir schlafen. 38 Daumen, Däumchen. 39 ich habe noch nicht gegessen. 40 Leckerpfote, d. i. Zeigefinger. 41 gebet ihr. 42 holen. 43 d. i. Mittelfinger, in Norddeutschland „Langelei". 44 aus Mütterchens Keller. 45 d. i. Goldfinger. 46 ich werde es angeben, ausplaudern. 47 d. i. der kleine Finger. 48 all mein Leben.

Mundart von Wormhoudt.

Hirtenlied.

Ia low, ia low!
Komt ol[1] hier, komt ol herwoart[2]
Goame hoast[3] huyswoart![4]
Ah! gy'hen[5] grooten leegoart![6]
Gy'hen grooten slapoart.[7]
Goa gy[8] ol na huyswoart.
Iun koen en hen nog nie eeten[9]
Me zoud[10] ze met an spelle[11] doosteken.
Komt ol hier, komt ol herwoart
Alley, allom, alley, allom!
Ia low, ia low!
Peene, Peene, groot en kleene;
Iun koen loopen ol gemeene.[12]
Loat se moa loopen.[13]
Wie goat de schae betaelen.[14]
We zullen[15] den dienaer[16] haelen.[17]
Ia low, ia low!

Schnitterliedchen.

Keriole, keriole, al in!
't Loaste voer[18] goat in.
Keriole, keriole, al in!

1 alle. 2 herwärts, hierher. 3 gehen wir bald. 4 hauswärts, heimwärts. 5 ihr, du. 6 ein Schimpfwort, „loog", „laag" niedrig, niederträchtig. 7 Schläfer, Langschläfer. 8 gehet ihr. 9 eure Kühe haben noch nicht gegessen. 10 man sollte, würde. 11 Stecknadel. 12 d. h. in's Allgemeine, frei auf der Weide herum. 13 nur laufen. 14 wer wird den Schaden bezahlen. 15 wir werden. 16 Gerichtsdiener? 17 holen. 18 das letzte Fuder.

Mundart von Cassel.

En 't Jesuke.

En 't Jesuke die zy begyntje[1] ofdede,[2]
Hen[3] hadde zoo koud,[4] hen hadde zoo koud.
Hen hadde ze schotje[5] vul lekkerdin'hen[6]
En trekkelin'hen.
— 't Jesuke geeft m'a bitje?[7]
— Nèm,[8] zoete[9] Mariatje, doar[10] is 't ol.
— 'k Bedank ye, Jesuke.

1 sein Häubchen, Mützchen. 2 abthat, abnahm. 3 er. 4 so kalt. 5 sein Schößchen. 6 Leckerdinge, Leckersachen. 7 mir ein wenig. 8 nehmet. 9 süßes. 10 da.

— 't Jesuke, gae ye niet nae den bogaert?[11]
— We gae me doen[12] in den bogaert?
— Bloemtje trekken,[13] en visscbes zoeken.[14]
— We gae me doen met die visscbes?
— Stoven[15] in a potje[16] met an ivooren[17] stokje.
't Vald[18] a bitje op 't Jesukes rokje.
Jesuke schrapte met an ivooren stokje.

— Sinte[19] Marie Elisabet, zy ye t'huys?[20]
— Jak,[21] cousyntje, kom ma binnen;[22]
— Steld iu[23] tafelke kleen en groot;
Da zal rusten[24] wyn en brood.
Wyn van reverentie
Brood van penitentie.

— Zielke,[25] zielke, makt a kruysje.[26]
— 'k En ken geen[27] kruysje maken.
— Gaet van hier
Naer[28] het helsch vier.[29]

We zagen[30] etwat[31] van verre[32]
Drie schoone blinkende sterren.[33]
D'eerste komt al lezen;[34]
De tweede komt al beven;[35]
De derde[36] komt van 't heylig graf
Waer dat ons[37] Heer begraven was.

't Smitje van Polen.

't Smitje van Polen
En hadde nog yzer,[38] nog kolen,
Nog hamer, nog annebil,[39]
Nog nie[40] ă duyvel die werken[41] wil.

Pieren, stieren stoppen baert[42]
Joeg zy wuf[43] nae Casselwaert,[44]
Cassel was te kleene,
He joeg ze[45] nae Peene,
Peene was te groot,
He sloeg ze mors stokke dood.

11 gebet ihr nicht nach dem Baumgarten, Obstgarten. 12 was werden wir thun. 13 ziehen, ausziehen. 14 suchen. 15 schmoren. 16 Töpfchen. 17 mit einem elfenbeinernen. 18 fällt. 19 Sankt. 20 seid ihr zu Hause. 21 ja ich. 22 kommet nur herein. 23 euer. 24 da soll ruhen. 25 Seelchen. 26 Kreuzchen. 27 ich kann kein. 28 nach. 29 dem höllischen Feuer. 30 wir sahen. 31 etwas. 32 fern. 33 Sterne. 34 lesend, d. i. betend. 35 bebend, zitternd. 36 Dritte. 37 wo unser. 38 weder Eisen. 39 Amboß. 40 nicht. 41 der arbeiten. 42 Bart. 43 sein Weib. 44 nach Cassel wärts. 45 sagte sie.

Mundart von Hazebrouck.

'K en èwest.

'K en èwest[1] in 't bovighe[2] van den Heer;
'K en a bloemk[3] èplukt t'uwer eer.[4]
God is den wyngaerd,[5] en wy zyn[6] de ranken.
Wè ye me[7] beschynken, 'k zaye bedanken.[8]
'K wensche ye a zaligen[9] feestdag.

't Mannighe[10] van Kobaighe,[11] de groenschellièreeghe,[12] is noa 't kolhof[13] ègoan,[14] om arappels[15] en wètteis[16] t' haelen.[17] — 't Jem Maria![18] en is weer èkeerd[19] mè zyn'hen pan'her[20] vul ghes[21] en bloan.[22] Dat is a jon'hen,[23] en née?[24] — Joat,[25] 't goat[26] a slimmen[27] veugel[28] zyn.

't Siepen en 't Saepen.

't Siepen en 't Saepen goun'hen te goare[29] om hout[30] te raepen.[31] 't Saepen en wilde geen[32] raepen, en 't Siepen en vounk[33] geen. Ze kwaemen ennen stok teegen.[34] — Stok, stok, sloat[35] 't Siepen; 't Siepen en wul[36] geen hout raepen; en wul nie noar huys[37] goan zon'her èdreegen[38] te zyn. — Woarom zounke[39] 't Siepen sloan,[40] 't Siepen en hè me nie misdoan.[41] — Ze kwaemen an happe[42] teegen. Happe, happe, splyt den stok, hen[43] wul 't Siepen nie sloan. — Woarom zounke dien stok splytten, dien stok

1 ich bin gewesen. 2 Gärtchen. 3 ich habe ein Blümchen. 4 zu eurer Ehre. 5 der Weingarten. 6 wir sind. 7 wollt ihr mich. 8 ich werde euch Dank sagen. 9 seligen. 10 Männchen. 11 Jakoba. 12 Grünschilderei, Grüngesicht, Grünschnabel, Gelbschnabel? 13 Kohlgarten, Gemüsegarten. 14 gegangen. 15 Erdäpfel. 16 Wurzeln, Möhren, Rüben. 17 holen. 18 Jesus Maria! 19 er ist wiedergekehrt. 20 mit seinem Korbe. 21 Gras. 22 Blätter. 23 ein Junge. 24 d. i. gelt, ist es nicht so. 25 ja es, d. i. ja, es ist so. 26 geht, wird. 27 slim bedeutet auch: schlau. 28 Vogel. 29 gingen zusammen. 30 Holz. 31 raffen, sammeln. 32 wollte keins. 33 fand. 34 entgegen. 35 schlaget, schlage. 36 will. 37 nicht nach Hause. 38 ohne getragen. 39 sollte ich. 40 schlagen. 41 hat mich nicht gemißhandelt. 42 Hacke. 43 er.

en hè me nie misdoan. — Ze kwaemen a vier[44] teegen. — Vier, vier, brant[45] die happe, z'en wul den stok nie splytten. — Woarom zounke die happe goan brannen,[46] d'happe en hè me nie misdoan. — Ze kwaemen a woater[47] teegen. — Woater, woater, bluscht[48] dat vier, 't en wul d'happe nie brannen. — Woarom zounke dat vier blusschen, 't vier en hè me nie misdoan. — Ze kwaemen an koe[49] teegen. — Koe, koe, drinkt dat woater, 't en wul 't vier nie blusschen. — Woarom zounke dat woater goan drinken, 't woater en hè me nie misdoan. — Ze kwaemen a reep[50] teegen. — Reep, reep, bynkt[51] die koe, z'en wul 't woater nie drinken. — Woarom zounke die koe bin'hen, de koe en hè me nie misdoan. — Ze kwaemen a rat[52] teegen. Rat, rat, knaegt dien reep, h'en wul de koe nie bin'hen.[53] — Woarom zounke dien reep knaegen; den reep en hè me nie misdoan. — Ze kwaemen an katte[54] teegen. Katte, katte, vankt[55] dien rat, h'en wul den reep nie knaegen. — De katte steldet op èloopen[56] agter[57] den rat; den rat agter den reep; den reep agter de koe; de koe agter 't woater; 't woater agter 't vier; 't vier agter d' 'appe; d' 'appe agter den stok; den stok agter 't Siepen; en 't Siepen steldet zodoanig[58] op èloopen datten nog loopt.[59]

Mundart von Belle (Bailleul).

D'heylige Maria Madeleene.

D'heylige Maria Madeleene
Gink ol heur zonden[1] beweenen
To beneen[2] ons Heeres[3] voeten.
En ze kuste-ze ol zo zoete;[4]
En ze wiessche-ze met heur troanen;[5]
En ze droogde-ze[6] met heur hoaren.
Z'haelde è potje[7] van de kostelykste zolve,
Om ons Heeres voetjes te bezolven.[8]
Goat in vrede,[9] en en zondigt nie mee.[10]
Ze gink in vrede, en z'en zondigt nie mee.
Ze wilde d'heele[11] weereld verloaten;[12]
Ze vonk 't Jesus in de weg, up de stroate.[13]
t' Wos up a witten dunderdag;[14]
Os Heere Jesus aen ze tafeltje zoat.[15]
Ze schoon hoofdetje[16] zoet,
't Zweete[17] woater en bloed,
Voor ol uize[18] zonden,
Door Gods heylige wonden.
Judas sprak voalsch,
Os Heere Jesus èvan'hen[19] wos.
Aen de kolomme[20]
Heer Jesus ègesselt,[21]
De doornege kroone
Up 't Jesukes hoofd.[22]
Zy kruysje[23] gedragen
En doa noa genagelt;
Gestorven,
Begraven,
In 't schoon heylig graf,
Woar da[24] moeder Anna lag,
D'heylige zonne[25]
Da God zag[26] kommen,
D'heylige straelen
Da God kwaem[27] haelen.
Ende verrezen,[28] ja verrezen
In den schoonen hoogen hemel.

Doa zoat en kroaie[29] aen de boord van den pit,[30] en ze zey:[31] — Puyt, kruypt[32] uyt. — Ye[33] zou me pekken,[34] zey den puyt. — 'K en doen,[35] zey de kroaie. Den puyt[36] kroop[37] uyt. — Pekke,[38] zey de kroaie. — 'K ent èpeinst,[39] zey den puyt.

Kintje Jesu, is Onze Vrouwtje[40] in t'huis?[41]
— Neens,[42] z'is in 't agterhuis.[43]
— Wien doe ze doar?[44]
— Heur hoar[45] kammen.
— Mè wuk vor kam?[46]
— Met a gouden[47] kam.
— Wien hè ze[48] verlooren?

---

44 Feuer. 45 verbrenne. 46 geben verbrennen. 47 Wasser. 48 löschet, lösche. 49 Kuh. 50 Seil. 51 bindet, binde. 52 Ratte. 53 nicht binden. 54 Katze. 55 fanget, fange. 56 stellte es auf ein Laufen, fing an zu laufen? 57 hinter. 58 dergestalt. 59 noch läuft.

1 alle ihre Sünden. 2 hernieder. 3 unseres Herrn. 4 süß. 5 ihren Thränen. 6 trocknete sie. 7 holte ein Töpfchen. 8 salben. 9 in Frieden. 10 und sündiget nicht mehr.

11 wollte die ganze. 12 Welt verlassen. 13 Straße. 14 weißen Donnerstag, d. i. grünen Donnerstag in der Charwoche. 15 saß. 16 sein schönes Häuptlein. 17 schwitzte. 18 für alle unsere. 19 gefangen. 20 Säule. 21 gegeißelt. 22 Haupt. 23 Kreuzchen. 24 woar da (dat) wo. 25 Sonne. 26 sah. 27 kam. 28 und auferstanden. 29 Krähe. 30 Brunnen, Pfütze. 31 sagte. 32 kriechet, krieche. 33 ihr, du. 34 mich picken. 35 d. h. ich werde es nicht thun. 36 Frosch; veen-puit heißt ein Aal, der sich im Morast aufhält. 37 kroch. 38 ich picke. 39 ich habe es gedacht. 40 Unsere liebe Frau. 41 d. i. zu Hause. 42 nein sie, d. i. nein, sie ist es nicht. 43 Hinterhaus. 44 was thut sie da. 45 ihr Haar. 46 mit welchem Kamme. 47 goldenen. 48 was hat sie.

— An goude kroone.
— En wie[49] nog?
— An gouden trog.
— Zegt dasse vooren[50] komt!
— Ons Vrouwtje komt vooren.
— 'k Zou geeren[51] een van ioun schonste schaeptses h'en?[52]
— Neemt een, moa[53] 't schonste niet.

't goa[54] zoo wal[55] om klavers[56] te zoayen[57]
In 't groen landetse.
Hamme[58] tyd hadden, we zoun[59] ze moayen.[60]
Joufvrouwe, keert iou mantettse.[61]

Rype keysen.[62]

Een oud mannetse[63] wilde vryen[64]
Neuyt[65] en keek[66] hy neerewaert.[67]
Oas[68] wy langst den bogaert[69] ryen
Neuyt en keek hy neerewaert.
Rype keysen willen wy plukken
En de groene loaten wy stoan,[70]
Mooye misjes[71] willen wy kussen
En de leelke[72] loaten wy stoan.

Sinte Anna dag.

'T is van dage[73] sint Anna dag,
We kyken[74] al noar[75] den kloaren dag
En we kleen uys[76] metter spoed[77]
Om te goan noar de kerke[78] zoet.
Oas de messe[79] wierd gedoan,
We zyn oal blyde[80] van deure te goan.
Josephus is ekommen oalhier
Mä[81] zynen wagen en zyn bastier.[82]
De provianden,
Koeken[83] in manden,[84]
De provianden dragen wy meė.[85]
Die willen oal met uys meė goan[86]
Moeten 't heel[87] joar hun mestag[88] doen
En die 't niet en hebben edoan[89]
Moeten t'huys bluyven[90] en niet meė goan.

Te Balle[91]
Bachte[92] de kapalle
Verkoopt men malk[93]
Voor gald.[94]

Mundart von Bambeque.

Jan Fricco.

't Wos a kee[1] an heere; hen[2] hadde zyn fyne oogen ėslegen[3] up an upgeschooten waele iou'hen,[4] ommen t' heuren[5] voor lakey. Hė dey[6] den iou'hen kommen, om mekan'hers[7] te spreken — „Koeyen[8] dag," Mynheer, wat is van u kelief?[9] Wė iou'hen, wėye ioun verheuren[10] voor me knecht? — Ia, Mynheer, mais wat zal'k winn?[11] — Ge gae vuf[12] kroonen 't jaers h'en,[13] en van tyd tot tyd,[14] wot[15] drinkgeld. 'k Gaye nog da boven[16] kleen en reen,[17] ma ge moe[18] wel oppassen, en al doen[19] 't gon dan'k u[20] zeggen zal. — Zis[21] wel, Mynheer, ze[22] ben content, ze zal, met de graez Gods, wel oppas. — Zegt nu, hoe[23] is iou name? — Mynheer, ze heet kelyk myn peeter.[24] — Hoe heet iu[25] peeter? — Kelyk ik. — 't Is al wel, ma om ye gon roepen[26] om t'eeten of an'hers[27] hoe moeme[28] ye[29] roepen? — Og Mynheer, ky zalse hier toe habyl kenoeg[30] zy, ky moet daer veur niet vrees.[31]

Den[32] heer moeste met[33] den aerdigen iou'hen lachen, en nae num vodder bekeeken t' h'en,[34] 't kwaem ten laesten[35] uyt dat zyn naem Jan Fricco wos. Nae den eesten nagt[36] in 't huys van zyn heer ėslapen[37] t' h'en, hė stoeg snugtens[38] nie op. Den heer peysde in zyn eigen,[39] winne det dat te zeggen[40] wos. Hė gink up de trappen en

---

49 was. 50 daß sie hervor. 51 ich möchte gern. 52 euren schönsten Schäflein haben. 53 aber, nur. 54 geht. 55 wohl. 56 Klee. 57 säen. 58 hätten wir. 59 wir würden. 60 mähen. 61 euer Mäntelchen. 62 reife Kirschen. 63 altes Männchen. 64 wollte freien; y in vryen u. s. w. wird wie i und nicht wie ei ausgesprochen. 65 niemals. 66 schaute. 67 niederwärts. 68 als. 69 Baumgarten, Obstgarten. 70 stehen. 71 schöne Märchen. 72 die garstigen. 73 heute. 74 gucken. 75 nach. 76 kleiden uns. 77 Eile. 78 Kirche. 79 Messe. 80 froh. 81 mit. 82 Leitung, Anordnung. 83 Kuchen. 84 Körben. 85 mit. 86 uns mitgehen. 87 müssen das ganze. 88 ihren Meßtag. 89 nicht haben gethan. 90 zu Hause bleiben.

91 Belle, Bailleul. 92 hinter. 93 man Milch. 94 für Geld.

1 war einmal. 2 er. 3 geschlagen. 4 wälschen, wallonischen Jungen. 5 um ihn zu miethen. 6 that, ließ. 7 mit einander. 8 guten. 9 Belieben. 10 wohl, Junge, wollt ihr euch vermiethen. 11 werde ich als Lohn bekommen. 12 ihr werdet fünf. 13 haben. 14 von Zeit zu Zeit. 15 etwas. 16 ich werde euch noch obendrein. 17 kleiden und ausstaffiren. 18 aber ihr müsset. 19 alles thun. 20 dasjenige, was ich euch. 21 es ist. 22 d. i. ich. 23 wie. 24 d. i. ich heiße wie mein Pathe. 25 euer. 26 rufen. 27 oder anderes. 28 wie müssen wir. 29 euch. 30 geschickt genug. 31 ihr müsset deshalb nicht fürchten. 32 der. 33 d. i. über. 34 wörtlich: und nach ihn weiter beschaut zu haben. 35 zuletzt. 36 erste Nacht. 37 geschlafen. 38 er stand des Morgens. 39 dachte bei sich. 40 was das zu sagen.

riep: Jan Fricco! Den iou'hen antoorde: Mynheer, ky moete[11] my kom klee[12] en ree;[13] ze heb al lang verwagt;[14] want nuis[45] accoord is zoo, ky hebze my toe keheur.[46] — 't Kwaem in den heeres zin[47] datten[48] 't spreek-woord kleen en reen in 't heuren ėzeyd[49] hadde. Hė gonk al lachen vors;[50] hė verteldet aen al die binnen[51] waeren in 't huys, hoe hy mė[52] zyn nieuwen knecht ėvaren het. On'hertusschen,[53] ze raeden mekan'hers[54] van'hen te laeten leggen tot datten[55] moeste opstaen van hon'her.[56]

Mundart von Boeschepe.

My voare en iu voare.

My voare[1] en iu[2] voare h'en zoo dikkers[3] pap eeten te goare;[4] 't is iamer[5] da'k ye mun sloan.[6]

Mundart von Brogeele.

Pit, woar hė ye ėwist genuchte?

Pit,[1] woar hė ye ėwist genuchte?[2]
— Goan wan'hele,[3] en hen'k.[4]
— Hė ye al eete van ne noene?[5]
— Nin'k.[6]
— Woa goa ye[7] nu?
— Huys woart.[8] — Woarom?
— Om dat 't heet is;[9] en ist'et.[10]
— Winne goa ye doen[11] mė iun savoyeplante?[12]

— Verkope,[13] om geld te make, en goank;[14]
Moar[15] ze zyn nog woat[16] kleene, en zyn ze[17]
— Woar hė ye gistere ėwist?[18]
— 'k Heb en bakte[19] goa koope,[20] he'kke.[21]
— Hoe veele hė ye ze betaelt?[22]
— Wel diere;[23] 'k e weet nie[24] wie da m'ol goan doen;[25]
De boere[26] kenne nu kuype[27] en bin'he,[28] en nee?[29]
— Ioanz zeker;[30] me zie[31] tet wel, en zie me't wel.

Mundart von Caestre.

Boutje, stroyke en koolkevier.

Boutje,[1] stroyke[2] en koolkevier[3] goun'hen te goare[4] up reyze. Ze kwamen by a dykje; boutje zey[5] an stroyke en an koolkevier: „Hoe goa m' et doen[6] om over 't dykje te raeken."[7] — Koolkevier antoorde: „Stroyke, leg iun[8] over 't dykje om nuis[9] d'rover te goan." Stroyke ley nem[10] d'rover en boutje passeerde eest.[11] Koolkevier goenk[12] ouk, en ostet[13] in de middel kaem,[14] stroyke bron[15] op, en koolkevier viel[16] in 't dykje; en boutje moste zoodoanig[17] lachen, da ze gatje openscheurde.[18] 'T is doa van[19] den ol[20] de boomen ė-splet[21] zyn in hulder[22] gatje.

De duivel pavey.[23]

Over veele jaeren der wos a boer die snavens loate,[24] loate, hadde bluiven[25] drinken. En[26] hadde a wagen mėė die ėloan[27] wos; en hė moeste duer an slegte stroate[28]

41 ihr müsset. 42 kleiden. 43 ausstaffiren, herausputzen, zurecht machen. 44 d. i. ich habe schon lange gewartet. 45 denn unser. 46 gemiethet, gedungen. 47 Sinn. 48 daß er. 49 beim Miethen gesagt. 50 ging lachend fort. 51 drinnen. 52 wie er mit. 53 inzwischen, indessen. 54 einander. 55 ihn liegen zu lassen, bis daß er. 56 Hunger.

1 Vater. 2 euer. 3 haben so oftmals. 4 Brei gegessen zusammen. 5 Jammer. 6 daß ich euch muß schlagen.

1 Peter 2 wo bist du gewesen diesen Morgen. 3 wandeln. 4 habe ich, d. h. so ist es, ich bin wandeln gegangen. 5 hast du schon gegessen zu Mittag. 6 nein ich, d. h. ich habe noch nicht gegessen. 7 gehst du. 8 heimwärts. 9 weil es heiß ist. 10 ist es. 11 was wirst du thun. 12 mit deinen Savoyerkohl-Pflanzen.

13 verkaufen. 14 gehe ich. werde ich. 15 aber. 16 etwas. 17 sind sie. 18 gestern gewesen. 19 „bakje" Tröglein, Napf, Kübel. 20 kaufen. 21 habe ich. 22 bezahlt. 23 theuer. 24 ich weiß nicht. 25 was wir alle werden thun. 26 Bauern. 27 Fässer binden, Tonnen machen. 28 binden. 29 gelt, ist es nicht so. 30 ja sie sicher. 31 man sieht? wir sehen?

1 Schwungfederchen, Schlagfederchen, Schreibfederchen; boutje bedeutet auch: Schenkelchen, Keulchen; Schließnägelchen; Liebchen, Herzchen. 2 Strohhälmchen. 3 Köhlchen Feuer. 4 gingen zusammen. 5 sagte. 6 wie gehen wir es thun. 7 zu gelangen, zu kommen. 8 euch, dich. 9 uns. 10 legte sich. 11 zuerst. 12 ging. 13 und als es. 14 Mitte kam. 15 brannte. 16 fiel. 17 mußte dergestalt. 18 daß sein Aerschlein aufriß. 19 davon. 20 daß alle. 21 gespalten. 22 ihrem. 23 Pflaster, Steinweg. 24 der des Abends spät. 25 geblieben. 26 er. 27 mit, der geladen, beladen. 28 Straße.

passeeren, en 't wos donker,[29] donker lyk an hoven.[30] Osten a lytje a reen[31] hadde ol roazen,[32] hè rogte versteld.[33] Hè begunde toun[34] te zweeren,[35] en te wenschen, seggende[36] dat den duivel dae olleene d'ruit èrogte[37] hadde, en datten dae wilde an pavey h'en.[38] Hè wos nog beezig[39] mè spreeken osser[40] a grooten heere by nem[41] kam, en vroeg wuk datten wilde.[42] Den duivel zey[43] (dien heere wos den duivel) datter[44] tegen s'an'herdags[45] a pavey gounk zyn[46] ossen wilde teeken[47] om d'eesten an nem[48] te zyn die d'rover zou[49] gaen; de boer teekede, en satan verdwyn.[50] S'an'herdags 't volk wos stief verouwert[51] van dae zoo an schoone[52] route te zien;[53] mae den boer,[54] hè wos verleegen, en gink te rade[55] by den paster die zey[56] datten zyn[57] hond eest moste[58] d'rover yagen. De boer dei[59] dat, en den duivel ziende datten moa de ziele[60] van an hond en hadde, wos zoo verbitterd, datten regtuyt[61] de pavey dastweerde.[62] Me vinkt[63] nu nog koschie-steens[64] die over èbleven zyn van die pavey.

Mundart von Capellebrouck.

Van den tyd os de veugels konden klappen.[1]

De kroaien[2] en d'hoasters[3] woaren wit,[4] en de kwakkels[5] hadden an lan'hen[6] steert; den gasgroenynkel[7] hiel herberge. De kroaie, den hoaster en den kwakkel gyn'hen[8] om an pinte.[9] Ze bleven tot s'navens;[10] ze dronken ol de gasgroenynkels bier, en ze n'hadden gee geld[11] om nulder gelag[12] te betaelen. Den gasgroenynkel wilde ze sloan;[13] moa de kroaie vloog deur 't kaffoor,[14] en z'is swoart[15] èbleven van de roustegalle.[16] Den hoaster stoeg boven de schouwe;[17] en is ètakt[18] èbleven van de roustegalle die op nem[19] èvlogen is. Den kwakkel die nie en kende[20] hooge vliegen, kroop deure 't gootegat;[21] en den gasgroenynkel tor op ze steert,[22] en ze steert kwaem uyt. Den gasgroenynkel die wos olleene in zyn huys, riep oltyd: Geld van me[23] bier! Geld van me bier!

29 dunkel. 30 wie ein Ofen. 31 als er ein wenig gefahren. 32 tobend, lärmend. 33 d. i. gerieth in Erstaunen, Schrecken. 34 er begann dann. 35 schwören. 36 sagend. 37 da allein heraus gelangt, gekommen. 38 daß er da wollte einen Steinweg haben. 39 beschäftigt. 40 als da. 41 zu ihm. 42 frug, was er wollte. 43 sagte. 44 daß da. 45 des andern Tags. 46 würde sein. 47 wenn er wollte zeichnen, unterzeichnen. 48 ihm. 49 der darüber würde. 50 verschwand. 51 d. i. hoch verwundert. 52 da eine so schöne. 53 sehen. 54 aber der Bauer. 55 zu Rathe. 56 der sagte. 57 daß er seinen. 58 zuerst müßte. 59 that. 60 sehend, daß er nur die Seele. 61 daß er sogleich. 62 zerstörte. 63 man findet. 64 Pflastersteine.

1 plaudern. 2 Krähen. 3 Elstern. 4 weiß. 5 Wachteln. 6 langen. 7 Grünfink; „gas" Gras. 8 gingen. 9 d. i. um eine Pinte zu trinken. 10 bis des Abends.

Iu, te ko,[24] te peeretje,[25]
Te Cassel om a steeretje;
T'Yper om azyl.[26]
Isser[27] t'Yper geene,[28]
Goat van doa noa[29] Meenen.
Istet te Meenen goe koop,[30]
Brynckt 'er mee fe ses[31] stoop.[32]
Peeretje wei ye wot[33] zeere goan loopen,
'k Zaie a bakje[34] vul haver koopen.
't Peeretje liep den dryf den draf;[35]
En 't en hadde moar[36] a bakje vul kaf.[37]

Trappelt den puyt[38]
Zyn oogen uyt.
Trappelt den mol[39] in d'eerde,
't Kynnetje[40] zal ryden te peerde;
Te peerde al op a beesme stok.[41]
't Kynnetje zal hebben an nieuwen[42] rok,
An nieuwen rok van dokke bloan,[43]
Woar mée[44] 't zal noa de kermisse[45] goan.
Kermisse ol hier, kermisse ol doar[46]
't En komt neuit[47] moar a kee[48] 't joars.

11 hatten kein Geld. 12 ihre Zeche. 13 schlagen. 14 durch den Schornstein. 15 schwarz. 16 Ruß. 17 stand über dem Rauchfang. 18 gezackt. 19 der auf sie. 20 nicht konnte. 21 kroch durch das Gossenloch. 22 Schweif. 23 meinem. 24 Kuh. 25 Pferdchen. 26 d. i. um Essig zu holen. 27 ist da. 28 keiner. 29 nach. 30 guter Kauf. 31 bringet davon mit fünf oder sechs. 32 stoop ist ein Maß, welches vier Pinten hält. 33 willst du etwas. 34 ich werde dir ein Tröglein, einen Napf, Kübel. 35 Trab. 36 es hatte nur. 37 Spreu, Kaff. 38 Frosch; veen-puit heißt ein Aal, der sich im Morast aufhält. 39 Maulwurf. 40 Kindchen. 41 Besenstiel. 42 neuen. 43 leinenen Blättern, Windeln? 44 womit. 45 Kirmes, Kirchweihe. 46 da. 47 niemals. 48 nur einmal.

Mundart von Ghyvelde.

Iu, te ko, te peiretje.

Iu, te ko,[1] te peiretje[2]
Nae Gend al om a steiretje.[3]
Naer Yper om azyl.[4]
Isser[5] t'Yper geen,[6]
Me ryd van daer[7] na Meen.
Istet[8] doa goeyen koop,[9]
Brengter tien of[10] twelf stoop.[11]
Peiretje wei ye wot[12] zeere loopen,
'k Zal u a matje[13] haver koopen.
't Peiretje liep den dryf den draf,[14]
Als 't peiretje in 't stalletje kwaem,
'T en hadde nog[15] haver nog kaf.[16]

Schnitterliedchen.

Kriole, kriole! al in, kriole!
Viva den akkerman
Die 't al betaelen[17] kan!
Geluk[18] boer en boerinn',
't Laeste voer[19] komt in!
Kriole, kriole! al in, kriole!
Als de boerinne geen wafers[20] en bakt,
't En is maer[21] eene loole.[22]
En als de boer geen bier en tapt,[23]
't En is maer een honsvat.[24]
Kriole, kriole! al in, kriole![25]

1 Kuh. 2 Pferdchen. 3 Sterzchen, Schweifchen. 4 d. i. um Essig zu holen. 5 ist da. 6 keiner. 7 wir reiten von da. 8 ist es. 9 guter Kauf. 10 bringet davon zehn oder. 11 stoop ist ein Maß, welches vier Pinten hält. 12 willst du etwas. 13 ich werde dir ein Mäßchen. 14 Trab. 15 hatte es weder. 16 Spreu, Kaff. 17 bezahlen. 18 Glück. 19 letzte Fuder. 20 wenn die Bäuerin keine Waffeln. 21 ist es nur. 22 einfältige Person. 23 kein Bier zapft. 24 Hundsfott? 25 bedeutet: Kyrie eleison.

Mundart von Sainte-Marie-Capelle.

Den Hemel.

Den[1] hemel is den onzen[2]
Al waer[3] den hemel den onzen niet,
Wy en waeren zo vroeylyk[4] niet.
Kyrie eleyson;
Christe eleyson;
Kyrie eleyson.

1 der. 2 der unsere. 3 wäre. 4 wir wären so fröhlich.

Hirtenliedchen.

Diulle wartauw, auw!
Kom al hier, i, a, lauw!
Diulle peene,
D'Jespaers koen[5] loopen in 't algemeene.[6]
Laet ze ma[7] loopen,
Laet ze maer haelen,[8]
D'Jespaer en heet gee geld ènoeg[9]
Om de schae te betaelen.[10]
Ze goan moeten zun besten broeck[11]
Van hem[12] afhaelen.
Popeliere[13] wissen,[14]
A goa sloan[15] up de koewogters[16] billen,[17]
Dat 't bloed zal pissen.
Appelaeren tak,[18]
Steeket vier[19] in 't gat.[20]
Brantet nie ènoeg,[21] bloast nog wat.[22]
Diulle wartauw, auw!
D'Jespaer hed a grooten leegaert[23]
Van a koewagter. I, a, lauw!

5 des Kaspars Kühe. 6 d. i. laufen frei umher. 7 nur. 8 holen. 9 hat kein Geld genug. 10 Schaden zu bezahlen. 11 sie werden müssen seine besten Beinkleider. 12 ihm. 13 Pappeln. 14 Zweige, Ruthen. 15 er wird schlagen. 16 Kuhwächters. 17 Hinterbacken. 18 Ast, Zweig. 19 Feuer. 20 Loch (des Hintern). 21 brennt es nicht genug. 22 etwas. 23 Schimpfwort, leeg niedrig, niederträchtig.

Mundart von Millam.

Den Hemel.

Laet ons eeten en drinken, en vroeylyk zyn,
't Is toch zoo lan'he[1] dood te zyn.
En den duivel is dood;
En den hemel is den onzen.
En ware den hemel den onzen niet,
Wy en waren zo vroeylyk niet.
En den duivel is dood;
En den hemel is den onzen.

Maa,[2] wa gaye?[3] — Zan'hen[4] 't eynde din'hes weye.[5] — 't Eynde wiens[6] weye? — Gae nae[7] de schoole en zwuygte.[8] — 'k

1 lange. 2 Mama. 3 wohin geht ihr. 4 „zanden" mit Sand bestreuen? 5 Dinges Weide, Wiese? 6 wessen. 7 nach. 8 schweiget, schweig.

Gae mée gaen, maatje?[9] — Gaye wat zeere gaen nae de schoole,[10] gynen grooten loster.[11] Kyken da staen en brillen,[12] nog a kee.[13] 'k Gaen't zeggen 'eege iu[14] pitje,[15] d'eerste kée dank hem zien.[16] Iun gaet ook[17] me noyt[18] nie a sou h'en der van,[19] gy groote galeye![20]

Hirtenliedchen.

Peene, peene, groot en kleene!
Den maires koen[21] loopen hier over 't algemeene;[22]
In de schae[23] tot den halsten beene.[24]
Laet ze mae[25] loopen, laet ze mae haelen;[26]
A gaet de schae moeten betaelen.[27]
Poupeliere[28] wissen,[29]
We zal slaen[30] dat bloed zal pissen.
Droogen[31] appelaren tak,[32]
't Vier[33] in 't gat;[34]
Brand 't nie a noeg[35]
Blaest nog wat.
O lé a lu, lé a lo!
Iu zyt[36] de grueste lasche[37] van koewagter[38] van 't heele[39] veld.
Lé a lu, lé a lauw!

Mundart von Nerpoede.

Kleyne, kleyne klopperspaen.

Kleyne, kleyne klopperspaen,[1]
Wat doedye[2] in den hof?
Gy plukt papatjes bloemtjes[3] of;
Papatje die zal[4] kyfen,
Mamatje die zal slaen.[5]
Oh! oh! kleyn klopperspaen
Wat hè ye[6] daer èdaen?[7]

Ons kindeken hed an hoedeken[8] aen;
Wy zullen het gaen vermangelen.[9]
Het hoedekin was het myn.[10]
Het museken[11] was het zyn;
Wy mangelden t'een[12] en t'ander;
't Zal[13] van mangelen zyn.

Dat manneken heeft a kiekske[14] èkogt.[15]
't Manneken hevet t' huys[16] èbrogt;
't Manneken hevet schoon[17] èmakt;
't Manneken hevet in't potje[18] gesteeken;
En 't kleyn, kleyn patieterken hevet allemael opeten.[19]

Jesuken myn alderliefste lief![20]
Ik schenk u myn herteken[21] tot een brief.
Schryft daer in al wat u believt,[22]
En gebruykt het geheel[23] en gansch tot u gerief.[24]

Volksmährchen vom Ursprunge der Eule.

Over oude[25] tyden, dae was a kee[26] a boer die hadde twee dienstboden met naeme Pier[27] en Mitte.[28] Pier en Mitte uwden[29] mekan'hers.[30] Ze pachten a oud huysken; en ol den zolder afvaegende,[31] Mitte voonk[32] an groote, groote platte boone. Mitte, zey[33] Pier, ge moet[34] de platte boone planten, om te zien[35] winne datter gae[36] kommen van die platte boone. Mitte plante de platte boone, en os[37] die platte boone èplant[38] wos, ze kwaem[39] op, en ze groeyde[40] zoo hoog, hoog, hooge, dazze niet en wiste hoe hooge dasse wè[41] wos. Pier, zey Mitte, ge moet gaen kikken[42] hoe hooge dat dien platte boonestael wel is; kikt wel ossen nie en komt tot[43] in den hemel. En ossen[44] groeyt tot in den hemel, ge moet goan vragen om

---

9 ich werde mit gehen, Mütterchen. 10 wirst du etwas rasch gehen nach der Schule. 11 du großes Laster. 12 schau ihn da stehen und brüllen (weinen). 13 einmal. 14 ich gehe es sagen deinem. 15 Pathen? 16 das erste Mal daß ich ihn sehe. 17 du wirst auch. 18 niemals. 19 nicht einen Sou haben davon, d. i. von ihm. 20 Galeere. 21 des Maire's Kühe. 22 d. i. frei umher. 23 Schaden. 24 bis ganz und gar über die Beine? bis zu Hals und Knochen? 25 nur. 26 holen. 27 er wird den Schaden müssen bezahlen. 28 Pappeln. 29 Zweige, Ruthen. 30 schlagen. 31 dürrer, trockener. 32 Ast, Zweig. 33 Feuer. 34 Loch (des Hintern). 35 brennt es nicht genug. 36 ihr seid, du bist. 37 Lump, Memme. 38 Kuhwächter. 39 von dem ganzen.

1 Klappermaul, Plappermaul; eigentl. Klapper in einer Mühle. 2 d. i. thust du. 3 Blümchen. 4 der wird. 5 schlagen. 6 habt ihr, hast du. 7 da gethan.

8 Hütchen. 9 wir werden es gehen vertauschen. 10 das meinige. 11 das Mützchen. 12 wir tauschten das eine. 13 wird. 14 hat ein Hühnchen, Küchlein. 15 gekauft. 16 hat es nach Hause. 17 schön, rein. 18 Töpfchen. 19 allzumal aufgegessen. 20 Geliebter, Herzensfreund. 21 Herzchen. 22 beliebt. 23 es ganz. 24 Behuf, Dienst. 25 alte. 26 einmal. 27 Peter. 28 Marie. 29 heiratheten. 30 einander. 31 und den Söller abfegend. 32 fand. 33 sagte. 34 ihr müsset, du mußt. 35 sehen. 36 was da wird. 37 als. 38 gepflanzt. 39 kam. 40 wuchs. 41 wie hoch daß sie wohl. 42 gehen schauen. 43 bis. 44 wenn er.

boer[45] te zyn. Pier rabbelde[46] dien boonstael op, en, nae veele moeyte,[47] hè rochte[48] tot by den hemel; en hè vraegde dat. Me zeyde tegen hum:[49] keer ma weere,[50] ge zyttet al.[51] Dat wos te kleene na Milles zin,[52] en ze zey tegen Pier: Pier, ge moe nog a kee goan, en vragen om schapbuer te zyn. — Pier gounk en vroeg[53] dat; men antwoorde nog a kee: keert ma weere, ge zyttet al. — 'T wos nog nie ènoeg[54] na Milles zin. Mitte zey nog a kee tegen Pit: Pier, ge moe goan vragen om keunink te zyn, en ikke[55] keuniginne. Pier gink nog a keer en vraegd'et. — Keer ma weere, zeyde me tegen hum, ge zyttet al. — Pier keerde weer in groote blydschap,[56] en hè wos keunink; en ossen a litje keunink èwist hadde,[57] Mitte zey: Pier, dat is ol te benauwdelyck;[58] ge moe gaen vragen om Onsen Heere[59] te zyn, en ik Onze Vrouwe;[60] m'en olglyk[61] ol da me vragen.[62] Pier gaet en vraeget. — Gynen dwaezen[63] man, zeyde me hem, keert weere, ge gaet uyl[64] zyn, en ge zult schreewen:[65] dood, dood, dood; en iun dagen goan nagten zyn,[66] en iun nagten dagen. — Pier kwaem of,[67] en en hadde twee vlercken;[68] en hè vloog al schreewende:[69] „dood, dood, dood!" Mitte hadde ook twee vlercken, en ze vloog tegen nae Pier, en ze schreewde: „Kierrre, kierrre, kierrre!" En èzoo[70] zyn den uyl en de uyllinne voort gekomen.[71]

(Vergleiche mit diesem Volksmährchen jenes in der Mundart von Dünkirchen (Seite 684), in welchem auch, wie in vielen ähnlichen germanischen Volksmährchen, der Unersättlichkeit und Ueberhebung die Strafe auf dem Fuße folgt.)

Mundart von Warhem.

Wéye wel hooren liegen.

Wéye wel hooren liegen,[1]
'k Zag[2] a mulletje[3] vliegen,

45 Bauer. 46 kletterte. 47 nach vieler Mühe. 48 gelangte. 49 man sagte ihm. 50 nur wieder, zurück. 51 du bist es schon. 52 Sinn. 53 frug, verlangte. 54 nicht genug. 55 ich. 56 Fröhlichkeit, Freude. 57 und als er ein wenig König gewesen war. 58 eng, beklemmend, beschränkt. 59 Unser lieber Herrgott. 60 Unsere liebe Frau. 61 wir haben alsogleich. 62 alles, was wir verlangen. 63 du thörichter. 64 du wirst Eule. 65 du sollst schreien. 66 und deine Tage werden Nächte sein. 67 herab. 68 er hatte zwei Flügel. 69 flog schreiend. 70 so. 71 auf die Welt gekommen, entstanden.

1 wollt ihr wohl hören lügen. 2 ich sah. 3 Mühlchen.

Tien boomen hooge.[4]
Den meulenaere[5] zaet der booven[6]
Met a knippel in zyn hand.
Hy smeed[7] van daer naer In'heland[8]
Van In'heland nae Spaien;[9]
Twee appeltjes[10] van Oraien
Twee prumptjes[11] van Damast
Hè greep[12] al de kinnetjes[13] vast.[14]

Pier Jan Danneele,
Geef m'a bitje[15] van 't Gods-deel?
Vrouwtje,[16] en laet me niet lan'hie staen.[17]
'k Moun[18] van hier naer elders[19] gaen.
'k Hen a bounetje,[20] 'k en kent nie knoopen[21]
Geef m'a wafer[22] en laet me loopen.
Droogen harink,[23] vette kitten,[24]
Hèye me niet en wil geen,[25]
'k Zal voor iun deur[26] zitten.[27]

Mundart von Brouckerque.

Hirtenliedchen.

Ia léow! ia léow!
Al op eene,[1]
Groot en kleene.
De koeyen[2] loopen 't algemeene.[3]
Laet ze mae[4] loopen;
Laet ze mae haelen;[5]
Ze gon de schae[6] betaelen.
Ia léow! ia léow!

---

4 zehn Bäume hoch. 5 der Müller. 6 saß da oben. 7 schmiß. 8 nach England. 9 Spanien. 10 Aepfelchen. 11 Pfläumchen. 12 er griff. 13 Kinderchen. 14 fest. 15 mir ein bischen. 16 Fräuchen, Frauchen. 17 nicht lange stehen. 18 ich muß. 19 anderswo. 20 ich habe ein Mützchen. 21 ich kann es nicht knöpfen. 22 Waffel. 23 trockener Hering, d. i. Bückling. 24 „kit" großer Krug. 25 wenn ihr mir nichts wollt geben? „haye" wenn ihr. 26 werde vor eurer Thür. 27 sitzen.

1 alle auf einmal? alle nach einander, auf einander? 2 Kühe. 3 d. i. frei umher. 4 nur. 5 holen. 6 sie werden den Schaden.

Mundart von Eecke.

Hirtenliedchen.

I, a, low, i, a, low!
Boutje[7] laetekow.[8]
Myn koen[9] 'en al eeten,[10]
De yoene[11] zyn al bescheten;
De myne 'en al de vloer èvaegt;[12]
De yoene zyn al in de duyvels èjaegt.
Derrelare, Derrelare, Dauw!
Sissen[13] is an groote loigne hauw![14]
I, a, low, i, a, low!

Mundart von Herzeele.

Hirtenliedchen.

O, li, lé, a, lauw!
Hoor a wooretje alle gauw![15]
Kom[16] al hier, leyalauw!
Ha! gynen grooten[17] légaert[18]
Gae ye gy nie al huyswaert[19]
Om a schuttel[20] zoete pap[21] t' eeten,
Woar dat den hond zyn muyle[22] drin stak
En de katte neuren paot[23] brak.
O, li, lé, a, lauw!

Mundart von Saint-Jean-Capelle.

Hirtenliedchen.

A, i, lauw! Boutje[24] telkaet![25]
Gae ye gy van nu al huyswaet;[26]
't Is om t'eeten zoete pap,[27]
Uyt[28] an bescheten karrevat,[29]
Woa dat den hond zen muyle[30] stak;
Woa dat de kat heur poot[31] drin brak,
A, i, lauw! bout[32] zeepe[33] en zoud eyers[34] en kaes.[35]
Den koewagter[36] van boer Sissen[37] en is geen spelle[38] raes.[39]

Mundart von Moeres.

Hirtenliedchen.

I a lé auw! i a lé auw!
O Gynen grooten[40] leegaert![41]
Kom ye mae[42] nu te veldewaert.[43]
Myn koen 'en al eeten[44]
De iune en h'en nog nie[45] èscheten;
De myne h'en al èslaepen[46]
De iune en kennen[47] nie ègaepen.[48]
Léa, léa, léa, loure widauw!
Leegen koewachter! I a lé auw!

Mundart von Noordpeene.

Hirtenliedchen.

O lé a lurewi dauw!
Kom herrewaert[49] dinauw!
Gynen grooten leegaert;
Kom ye ma nu te veldewaert.
Myn koen h'en al eete,
De yunne en h'en nog nie èschete.
De yunne en h'en nog nie èdronke;
De mynne zyn al verzonke.
Peene, Peene, groot en kleene,
De koe loope in 't algemeene.[50]
Loat ze moa[51] loope, loat ze moar haele,[52]
Den boer en goa nie en noeg h'en[53] om de schae[54] te betaele.
O lé a, luriwi dauw!
Kom herrewaert dinauw!

---

7 Liebchen, Herzchen. 8 wörtl. Spätstall. 9 Kühe. 10 haben schon gegessen. 11 die Eurigen. 12 gefegt. 13 Franz, Franziskus. 14 Lügen-Groblan? schwerfälliger Rülps, träger grober Kerl?

15 höret ein Wörtchen alle schnell. 16 kommet. 17 du großer. 18 Schimpfwort, leeg niedrig, niederträchtig. 19 gehst du nicht schon heimwärts. 20 Schüssel. 21 süßen Brei. 22 wo der Hund sein Maul. 23 Katze ihre Pfote.

24 Liebchen, Herzchen. 25 wörtl. Zähl-Karte, Zähl-die-Karte. 26 heimwärts. 27 um zu essen süßen Brei. 28 aus. 29 Karrenfaß. 30 sein Maul. 31 ihre Pfote.

32 Keule, Hammelschlägel. 33 Seife. 34 gesalzene Eier. 35 Käse. 36 der Kuhwächter. 37 des Bauers Franz. 38 keine Stecknadel, kein Bischen? 39 ras? rasch, hurtig, behende.

40 du großer. 41 Schimpfwort, leeg niedrig, niederträchtig. 42 nur. 43 feldwärts. 44 meine Kühe haben schon gegessen. 45 die Eurigen haben noch nicht. 46 geschlafen. 47 können. 48 nicht gähnen, das Maul aufsperren, gaffen.

49 herwärts. 50 Kühe laufen frei umher. 51 nur. 52 holen. 53 der Bauer wird nicht genug haben. 54 Schaden.

Mundart von Quadypre.

Hirtenliedchen.

Lé a low, lé a lauw!
A gynen grooten legaert!
Gaet gy van nu al huyswaert,[55]
Om eenen droeven[56] schuttel[57] zoete pap,[58]
Waerin den hond zyn muyle[59] stak,
En de katte haer poot[60] brak.
Lé a lauw, lé a lauw!
Komt al hier a lauw!

Schnitterliedchen.

Kariole,[61] kariole!
Viva den akkerman,
Die[62] wel beschinken[63] kan!
Geluk[64] boer en boerrinne!
't Laeste voer[65] komt in.
Kariole, kariole!

Mundart von Staples.

Hirtenliedchen.

't Iola Peene,
De koen loopen alleene.
't Iola Peene,
Hier en da alleene.
't Iola pap,[66]
't Vier[67] in 't gat.[68]
Goula go!
Lé, a, lo!
Lé, a, lo!

Mundart von Winnezeele.

Hirtenliedchen.

Lé, o, gouw, i, é, louw!
Myn koen 'en al eeten;
De iounne en hen[69] nog nie èscheeten
Myn koen eeten raepen;[70]
De iounne[71] stoan d'rop en gaepen.[72]
Myn koen eeten savoyen.[73]
De iounne moend'er[74] nog schoyen.[75]
Myn koen 'en al[76] èdronken.
De iounne stoan d'rop en pronken.[77]
Lé, o, ware gouw.
Kom al hier yellouw.

55 heimwärts. 56 trübe, elende, jämmerliche. 57 Schüssel. 58 süßen Brei. 59 Maul. 60 ihre Pfote. 61 d. i. Kyrie eleison. 62 der. 63 beschenken, einschenken, zutrinken, durch vieles Einschenken trunken machen. 64 Glück. 65 letzte Fuder.

66 Brei. 67 Feuer. 68 Loch (des Hintern).

69 haben. 70 Rüben. 71 die Gurigen. 72 gaffen, das Maul aufsperren, gähnen. 73 Savoyer Kohl. 74 müssen da. 75 schooyen faulenzen, aus Faulheit betteln. 76 haben schon. 77 prunken, zieren sich.

Mundart der Bewohner des Katsberges.*)

My vaure en you vaure.

My vaure[78] en you[79] vaure hen zo dikkers[80] pap eten te gaure;[81] 't is jamer[82] dak ye mun slaun.[83]

*) Dieselben werden Koesjes genannt. Im Holländischen und Vlämischen „poesje" Kätzchen.

78 Vater. 79 euer, dein. 80 haben so oftmals. 81 Brei gegessen zusammen. 82 Jammer. 83 daß ich euch (dich) muß schlagen.

Sprüchwörter in Französisch-Flandern.

1. An'heren meester, an'her wetten.[1]
2. Niewen bezmer[2] vaegt wel.
3. Butter en brood is ossan[3] 't eeste en 't leeste.
4. Met erdappels en brood, m' is zonder[4] nood.
5. Gas[5] in de wée,[6] butter in de kelder.[7]
6. Genugten[8] lustig, vannen aven[9] droevig.[10]
7. 't Js erm[11] os me gin[12] geld en hed.
8. Die kè goan en stoan,[13] is a kloeken man.
9. Hat de kèke an hebèghe[14] woare! ènee?[15]

1 andere Gesetze. 2 Besen. 3 immer. 4 man ist ohne. 5 Gras. 6 Weide, Wiese. 7 Keller. 8 diesen Morgen. 9 diesen Abend. 10 traurig. 11 armselig. 12 wenn man kein. 13 derjenige, welcher kann gehen und stehen. 14 wenn die Kirche eine Herberge, ein Wirthshaus. 15 d. i. gelt, ist es nicht so.

10. Oltemets[16] en is geen gewunste.[17]
11. Me moen ol nuis[18] eyers nie doen in eenen pan'her.[19]
12. Os m' is[20] met a peerd, m' is met a meester.
13. Preeken[21] voor de kermesse,[22] is preeken in de lucht.[23]
14. Zuk wuf,[24] zuk huis.[25]
15. Met a glas me proeft an tunne.
16. Wuk[26] goaye[27] doa van al goan zeggen?[28]
Pannekoeken en zyn geen weggen;[29]
Moa[30] 't zyn paelullen,[31]
Om you buik te vullen.[32]
17. Ol hout[33] en is gè tummerhout[34]
18. Olle boate[35] halpt,[36] zei de muis,[37] en hè piste in de zee.
19. Elk[38] zyn goeste,[39] zei den boer, en h'en oat[40] ze kin's papschuttel.[41]
20. Boeren[42] en borgen niet.
21. Al lachen zegt den zot[43] de woarheid.
22. Die[44] de naem hêt van vroeg[45] up te stoan meugt lan'he[46] slaepen.
23. Den onbekenden[47] maekt den onbeminden.[48]
24. De stoutste[49] wezels zuipen[50] de beste eyers.
25. Nie fynder[51] of[52] de menschen, ze goan d'aepen te boven.[53]
26. Die zyn billen[54] verbrand[55] muut up de bloaren[56] zitten.
27. Dat is wullen[57] den duivel up a kussen bin'hen.[58]
28. 't En is nie assan kerremisse[59] woar 't vantje[60] uitstikt.
29. Spoaren[61] os yet hêt,[62] en spoaren os yet nie en hêt,[63] 't is ossan[64] spoaren.
30. Os de lugt go vollen,[65] we goan ol d'roun'-her[66] zyn.
31. Oud zot[67] is duivels zot.
32. Ider[68] huis hè zy kruis.[69]
33. Os 't hennetje[70] vor 't hoantje[71] kroayt,[72] 't goa dikkers ol bekoayt.[73]
34. De weireld[74] is an bolle,[75] we droayen[76] ol a litje.[77]
35. Twee meesters in an huis[78]
Twee katten up a muis
Twee honden up a been[79]
Kommen zelden[80] overeen.
36. Hoog[81] ziet, veele ziet;[82] veel klapt,[83] veele liegt.[84]
37. 't Is ol verlooren vlaemsch, en de waels h'en 't zoo noodig.[85]
38. Twaelf ambagten,[86] dertien[87] ongelukken.
39. Os den vos[88] de passche prékt,[89] boeren wacht uw ganzen.[90]
40. Me meu zoayen[91] noa den zak.[92]
41. De gierigheid[93] bedriegt de wisheid.
42. Klaps[94] en vullen geen[95] zacks.

16 bisweilen. 17 keine Gewohnheit. 18 wir müssen alle unsere. 19 Korb. 20 wenn man ist. 21 predigen. 22 Kirmes, Kirchweihe. 23 Luft. 24 solches Weib. 25 Haus. 26 was. 27 gehet ihr. 28 gehen sagen. 29 sind keine Wecken. 30 aber. 31 so werden Pfannkuchen genannt. 32 Bauch zu füllen. 33 alles Holz. 34 ist kein Zimmerholz. 35 Hülfe. 36 hilft, nutzt. 37 sagte die Maus. 38 Jeder. 39 Geschmack. 40 er aß. 41 seines Kindes Breischüssel. 42 Bauern. 43 lachend sagt der Narr. 44 d. i. derjenige, welcher. 45 früh. 46 darf lange. 47 der Unbekannte, Fremde. 48 macht den Unbeliebten, d. h. ist der Unbeliebte. 49 kühnsten. 50 saufen. 51 böser, arglistiger. 52 als. 53 sie gehen noch über die Affen. 54 Hinterbacken. 55 verbrennt. 56 Blasen, Blattern.

57 wollen. 58 Kissen binden. 59 es ist nicht immer Kirmes. 60 Fähnlein. 61 sparen. 62 wenn ihr es habt. 63 nicht habt. 64 immer. 65 wenn die Luft, der Luftkreis wird fallen. 66 wir werden alle darunter. 67 alter Narr. 68 jedes. 69 hat sein Kreuz. 70 Hennchen. 71 Hähnchen. 72 kräht. 73 es geht oftmals alles verwirrt. 74 Welt. 75 Ball, Kugel. 76 drehen. 77 ein wenig. 78 Haus. 79 Knochen. 80 selten. 81 hoch. 82 viel sieht. 83 schwatzt, plaudert. 84 lügt. 85 die Wallonen haben es so nöthig. 86 Handwerke. 87 dreizehn. 88 wenn der Fuchs. 89 die Passion predigt. 90 hütet eure Gänse. 91 man muß säen. 92 nach dem Sack. 93 Habsucht, Geiz. 94 Redereien, Gerede, Geschwätz. 95 füllen keine.

Niederländische (holländische) Mundarten.*)

Een woord over de nederlandsche spelling.[1]

(Holländische Schriftsprache.)

De nederlandsche schrijfwijze wijkt in sommige[2] punten van de hoogduitsche af; wij zullen[3] ze hier beknoptelijk[4] aanwijzen.

Ieder klinker[5] gevolgd door eenen medeklinker,[6] is altijd kort: dat, wat, bil, vet.

Hij wordt lang, 1, wanneer hij de silbe sluit: da-gen, wa-ter. 2, wanneer hij een verlengingsteeken draagt.

De klinkers waren niet eertijds[7] op dezelfde wijze verlengd; e, i, o en u waren verdubbeld: beet, wiin of wijn, groot, hüüs; u vóór den medeklinker r, en a namen een e als verlengingsteeken: gaen, duer luiden[8] alzoo gelijk[9] in 't hoogduitsch gahn, dühr.

Van dit bloot verlengingsteeken moet echter[10] de e in de tweeklanken ie en oe onderscheiden worden; die zijn overblijfsels der oude[11] diphthongen io of iu en uo, welke in het Oud-Nederlandsch gelijk als in het Oud-Hoogduitsch voorkomen; en het is hoogstwaarschijnelijk dat, bij voorbeeld,[12] de woorden dier, lief, doen, goed, nog in de middeleeuwen[13] als echte diphthongen, d. i. li-ef, dò-en of[14] dû-en uitgesproken werden.[15]

Overigens heerschte toen[16] een van het hoogduitsch afwijkende grondregel, die nog in de nieuwere spelling is aangenomen geweest, namelijk dat de klinker, die eene silbe sluit, van zich zelven lang is en dus[17] niet behoeft[18] verdubbeld te worden;[19] dagen, beken, biten, duren luiden als daagen, beeken, enz. en men schrijft diensvolgens: „de geschiedenis[20] is waer“, en „eene ware geschiedenis“. — a en u in de eensilbige woorden waren altijd lang: na, nu; e en i daartegen[21] kort: ge, mi.

In de zestiende eeuw,[22] toen[23] het dialect van Oostvlaanderen en Braband de overhand kreeg, begon men eene uitzondering te maken aangaande[24] de ee en oo die scherplang[25] genoemd[26] worden. Deze klinkers, die in gemelde provinciën breeder en, om zoo te zeggen,[27] diphthongerwijze luiden, werden altijd verdubbeld, terwijl de zachtlange e en o enkel[28] bleven. Zoo schreef men been, beenen, boom, boomen; en daarentegen spleet, spleten, zoon, zonen. Deze onderscheiding is, na de splitsing[29] der Nederlanden, ook door de Hollanders aangenomen, ofschoon zij in hun[30] dialect den klank niet even zeer onderscheiden.

De scherplange ee en oo beantwoorden[31] den Middelhoogduitschen diphthongen ei of ai en ou of au (bein, boum). Zij worden niet overal op dezelfde wijze uitgesproken; als normal kan men echter aannemen dat ee ongeveer als i-e, oo ongeveer als uä klinkt. Om ze beter van de zachtlange ee en oo te onderscheiden, (want[32] volgens de hollandsche en nieuwvlaamsche spelling worden kool, Kohl,

1 Rechtschreibung. 2 einigen. 3 werden. 4 kurz, gedrängt. 5 Selbstlauter. 6 Mitlauter. 7 früher. 8 lauten. 9 wie. 10 gleichwohl. 11 alten. 12 zum Beispiel. 13 Mitteljahrhunderten, d. i. Mittelalter. 14 oder. 15 wurden. 16 damals.

17 so, auf diese Weise. 18 braucht, nöthig hat. 19 werden. 20 Geschichte. 21 dagegen. 22 sechzehnten Jahrhundert. 23 als. 24 angehend, betreffend. 25 scharflang. 26 genannt. 27 sagen. 28 einzeln, einfach. 29 Trennung. 30 ihrem. 31 entsprechen. 32 denn.

*) Die Proben in den folgenden niederländischen (holländischen) und westfriesischen Mundarten haben wir der ebenso zuvorkommenden als unverdrossenen Mühwaltung und Mitwirkung des Dr. V. Delecourt und des Dr. J. H. Halbertsma zu verdanken.

caulisenkool, Kohle, carbo, — hoe[33] verscheiden ook in de uitspraak, — op dezelfde wijze geschreven) zijn ze in de proeven van belgische tongvallen[34] met de teekens[35] eë en oö aangeduid; dáár evenwel waar[36] het dialect van de normale uitspraak ië en uä afwijkt hebben wij deze plaatselijke[37] klanken uitgedrukt.

Omtrent hetzelfde tijdstip[38] begonnen ii en uu als tweeklanken uitgesproken te worden, namelijk de eerste bijna als ei, de tweede ongeveer als oi; doch dit had maar[39] plaats in Oostvlaanderen, Zuid- en Noordbraband, Holland en Utrecht; in de overige provinciën is de oorspronkelijke klank tot[40] onze dagen blijven voortduren; alleen in Westvlaanderen en op de oostelijke kusten der Zuiderzee heeft zich een „umlaut" van de uu gevormd, in dier voege[41] dat men aldaar nog heden[42] uitspreekt hüüs, müüs, enz. Friesland, Groningen, Limborg en de oostelijke streken[43] van Overijssel en Gelderland zijn den ouden duitschen klank u (oe) getrouw[44] gebleven. Later[45] en wel[46] in de zeventiende eeuw, wierd in Oostvlaanderen en Holland de tweeklank oi door eenen anderen „umlaut" in öi of eu verwisseld, en men sprak heues, meues (höes, möes) uit. In Noord- en Zuidbraband daartegen bleef oi of oä voortduren. De spelling van beide tweeklanken onderging[47] ook tegelijk veranderingen: ii wierd ij of y en uu uy of ui.

Eene andere en wel betreurensweerdige verandering in de nederlandsche schrijfwijze is aan den invloed[48] der fransche taal[49] toeteschrijven. In 't midden der 17e eeuw voerden de Hollanders de fransche z in stede[50] van de zachte s in. De Vlamingen en Brabanders die, op eenige uitzonderingen[51] na, tot aan 1815 toe der duitsche s getrouw gebleven waren, hebben nu ook de z aangenomen en beiden zijn alzoo van alle de andere germaansche volkeren gescheiden.

De volgende punten zijn nog optemerken:

oe klinkt gelijk de hoogduitsche u. u is altijd ü. Noglans[52] in de provinciën Vlaanderen en Holland luidt de korte u bijna als ö (stök, drökken). Ook klinkt aldaar[53] de korte i ongeveer als e (mein kënd ës blënd).

v in 't begin van een woord is zachter dan in 't hoogduitsch en zweemt naar[54] de fransche v. In 't midden van een woord klinkt zij geheel en al[55] gelijk de fransche v: leven, blijven. v wordt nooit gebezigd[56] om eene lettergreep[57] te sluiten;[58] men gebruikt f. Dus: een braaf kind, eene brave vrouw. In deze gevallen[59] heeft noglans die f den zachten v-klank vóór eenen zachten medeklinker: ik leefde luidt ik leevde.

w is ook zachter uitgesproken: wiel luidt ongeveer als het fransche huile.

ch, k, p, t, op 't einde eener silbe hebben die eigenschap, dat zij den opvolgenden medeklinker verharden, zoo zegt men, bij voorbeeld, op te straat, ik sweer, het tak, en niet ob de straat, ig zweer, hed dak, — s daartegen is meestentijds zacht: „als de koning kwam." Deze uitwerking is zelfs merkelijk, wanneer de t niet uitgesproken wordt; zoo zegt men in Braband: wa' ta' che segt voor wat dat gy segt.

Overigens worden g en d op 't einde van een woord als ch en t, gelijk ook in 't hoogduitsch, uitgesproken: hand, dag luiden hant, dach.

Sedert[60] dat de nieuwe vlaamsche spelling is aangenomen geweest, bestaan er[61] weinige verschilpunten[62] tusschen[63] deze en de hollandsche schrijfwijze. De eersten schrijven ae, ue, y en auw, waar de laatsten[64] bezigen[65] aa, uu, ij en aauw.

Wanneer de slotletter[66] in de uitspraak wordt weggelaten, is zij door eene apostrophe (') aangewezen, b. v. da', wa', in stede van dat, wat. In dezen gevalle is de klinker altijd kort.

ä, gelijk in 't hoogduitsch, of gelijk het fransche ai in clair.

æ minder hard, gelijk è in 't fransche règle.

ë een ligte e, die naar[67] de i overhelt.[68] Doch na de klinkers i en o wijst zij aan dat

33 wie. 34 Mundarten. 35 Zeichen. 36 wo. 37 örtlichen. 38 Zeitraum. 39 nur. 40 bis zu. 41 in der Weise, dergestalt. 42 heute. 43 d. i. Gegenden. 44 treu. 45 später. 46 zwar. 47 d. i. erlitt, unterlag. 48 Einfluß. 49 französischen Sprache. 50 anstatt. 51 Ausnahmen. 52 dennoch, gleichwohl.

53 allda. 54 d. i. gleicht, ähnelt. 55 ganz und gar. 56 wird nie gebraucht. 57 Sylbe. 58 schließen. 59 Fällen. 60 seitdem. 61 da. 62 d. i. Unterschiede, Verschiedenheiten. 63 zwischen. 64 letzten. 65 gebrauchen. 66 Schlußbuchstabe. 67 nach. 68 hinneigt.

de klank der beide letters (ië, oë) moet gehoord worden.

eu gelijk het hoogduitsche öö of het fransche eu. Wij hebben dezen nederlandschen klank behouden;[69] doch öö bij voorkeur[70] daar gebruikt, waar dit teeken met de etymologie overeenkomt, b. v. in döör, vöör.

oe is der hoogduitsche u gelijk.

ö en ü gelijk in het hoogduitsch.

öä is een middelklank tusschen ö en ä.

eë en oö wijzen aan dat die vocalen scherplang zijn.*)

69 behalten, beibehalten. 70 Vorwahl, Vorzug.

*) Wir müssen bemerken, dass viele dieser Andeutungen mehr bei der Niederschreibung der vlämischen Mundarten, sieh Germaniens Völkerstimmen Seite 641—698, als bei jener der holländischen zur Anwendung gekommen sind. Der Verfasser dieser Andeutungen über die niederländische Rechtschreibung ist Dr. V. Delecourt.

Mundart von Maastricht.

Den avekoot Plökvink,

of de könst öm door de wereld[1] te komme,

klüch-spöl[2] in drei acte, vöörgedroge te Maastreech op de Vastelovend[3] van et joor 1843 door de Leefhöbbers van de Societeit **Momüs**.

Ieste Act.

(De komedie verbeeldt en stroot;[4] oon de lenker kant[5] 't hoes[6] van den avekoot; do achter[7] 't hoes van de President, oon den andere kant 't hoes van Wöllems met ene kiikoet[8] woe rolle laken[9] op ligge.)

Ieste Scene.

Den avekoot allein. (Er is hiel[10] slech gekleid.)

'T is dan noe bepoold[11] dat ich mich vandoog[12] e neui pak[13] moot lote make, schoen[14] ich gein oort[15] besit. Want wee sou[16] mich in dat costüüm vöör enen avekoot oonsien? Souwe[17] se mich neet ieder[18] vöör enen ondermeister[19] haauwe?[20] Nein, die speulle[21] konne neet langer deens[22] doen. 'T is toch wat,[23] as me[24] gein pecunia heet; ene kameroot dee ich oon de akademie gehad höb, sag altiid, as ver deks[25] philosopheerde: „Geld is niks, mer as te het[26] toch mer[27] neet höbs, steis te[28] te kike[29] perceis[30] wie ene gek; dat woos ene gelökkigen tiid oon die akademie, toen[31] woos oon niks gebrek,[32] en noe... Sic transit gloria mundi. 'T is noe veertien[33] doog geleije[34] dat ich mich hei bin komme neersette,[35] dinkende[36] dat men' sake beter souwe goon, mer se goon wie langer wie slechter, en dat brülle van die auw[37] bäre, brrr.... Oon dese kant höb ich tot nober[38] de President van 't tribenool, ene grappege keel,[39] mer dee mich nog neet 't geringste proces besörg heet; oon den andere kant ene rike koupmaan in lake, do ich nog soe veul neet oon verdeene kon, öm mich e miserabel rökske te lote make; och erme Plökvink! woe moot[40] dat no[41] tou? de ganssen doog spektakel met diin vrouw, die dich verwitinge[42] deit, das te diin dochter neet oon de maan brings. En wee drommel[43] sal se wellen[44] böbbe, as se mich in die slechte kleijer[45] sien? Dö bes ümmers[46] wel gedwonge öm de ein of ander lis[47] te gebrüke.

1 Welt. 2 Possenspiel. 3 Fastnacht. 4 Straße. 5 Seite. 6 Haus. 7 hinter. 8 wörtl. Guckaus, hervorstehendes Fenster, in welchem die Waaren ausgestellt werden. 9 Tuch. 10 ganz. 11 bestimmt, festgestellt. 12 heute. 13 Anzug, vollständige Kleidung. 14 obschon. 15 keinen Viertelstüber, oort eine alte kleine niederländische Münze. 16 denn wer würde. 17 sollten, würden. 18 eher. 19 Unterlehrer. 20 halten. 21 Fetzen, Lumpen. 22 Dienst. 23 etwas, d. i. eine schlimme Sache. 24 man.

25 wenn wir häufig. 26 aber wenn du es 27 nur. 28 stehst du. 29 gucken. 30 gerade. 31 damals. 32 Mangel. 33 vierzehn. 34 gelitten, verflossen. 35 niedersetzen, niederlassen. 36 denkend. 37 alten. 38 Nachbar. 39 komischer, lustiger Kerl. 40 wo muß. 41 nach. 42 Verweise, Vorwürfe. 43 d. i. Teufel. 44 wird sie wollen. 45 Kleidern. 46 du bist gewiß. 47 List.

Allone[48] iers mer ins[49] behendig e neui pak op crediil gekog[50] bei Wöllems, as ich mer iers in die speulle bin, dan komme veer weijer.[51]

Couplet.

Oon de kleijer is alles jo gelege,
De kleijer die maken altiid de maan,
Met e schoen kleid is niemand mie[52] verlege,
'T is door[53] de kleijer dat me alles kaan.
Al[54] is me[55] auch de braafste van de eerde
En do mankeerd[56] üch niks mie es het[57] kleid,
Sonder e schoen kleid sölt ger noet get[58] weerde
Dat is hetgeen[59] wat alwäl[60] alles deit.[61]

Mer do kömp men' vrouw met de moog,[62] die spreken över miin kleijer, ich sal mich hei[63] verberge öm alles te konnen hüüre sonder geseen te weerde. (heer[64] verbörg sich.)

Twiede Scene.

Den avekoot, Mevrouw[65] Plökvink, Tränsche.[66]

Mev. Plökvink.

Hüürt ins[67] hei, Tränsche, ich höbb üch in hoes neet wille spreke, ömdat[68] ich bang bin dat mene maan dee kole[69] sinjeur ös sou[70] oflüüstere.[71]

Plökvink.

Noe is se op heur peerdsche.[72]

Mev. Plökvink.

Ger moot[73] mich ins segge, wie men' dochter oon die schoen kleijer kömp, do ich se alle doog met seen.[74]

Tränsche.

Et siin kleijer, Mevrouw, die Menhier eure maan heur gief.[75]

Mev. Plökvink.

Mene maan, dee heet niks öm sich selfs te kleije.[76]

Plökvink (op sei').[77]

Dat is woer.[78]

Mev. Plökvink.

Ich joog[79] üch et hoes oet,[80] en geer[81] sült neet met Kobüs trouwe,[82] al seed[83] ger auch oon höm belaofd,[84] as ger mich de woorheid neet sekt.[85]

Tränsche.

Wel noe, Mevrouw, as geer et dan absolüüt wilt, dan sal ich üch alles segge. Cloos, den einige[86] soon van Menhier Wöllems, dee rike koupmaan in lake,[87] dee do woent, is amoureus op Jüfvrouw Henriette en dee deid[88] heur van tiid tot tiid cadoos.[89]

Plökvink.

Men' dochter is dan oon deselfde büreau do ich oon meinde te goon.

Mev. Plökvink.

Mer wie kömp Cloos do oon? Sene vaijer[90] is ene rike gierebok[91] dee sich verleije[92] ophong, öm dat er slecht gespecüleerd had. De knecht kom perceis oon en snooi[93] höm of; en wat kreeg dee jong vör sene loen?[94] den aowe[95] heel höm op 't einde van de moond[96] elf öört[97] van sen heur[98] of, vör de tauw[99] die er doorgesnooie had; want,[100] sag de aow prei,[101] die heiste moote[102] loskneuipe.[103] Soe düs[104] sal dee vrek[105] oon sene soon niks geve.

Tränsche.

Och Mevrouw, dat is niks, de maneer is dat de kender et stele, as de aowers[106] hün[107] niks geve, en Cloos deit wie al de andere, en dat behüürt[108] auch soe.

Mev. Plökvink.

Mer woevöör[109] vroogt heer[110] miin dochter neet öm te trouwe.[111]

Tränsche.

Dat sou heer al[112] gedoon höbbe, mer heer is bang dat den aowe 't neet sal permettére, öm dat, nömp 'et mich neet koelik,[113] ösen Hier[114] altiid soe slech gekleid is, en seel, dat deit soe ein slechte gedachte[115] van sen' sake krige.

---

48 allons. 49 erst nur einmal. 50 gekauft. 51 wir weiter. 52 mehr. 53 durch. 54 obschon. 55 man. 56 fehlt. 57 als das. 58 werdet ihr niemals etwas. 59 dasjenige. 60 jetzt, gegenwärtig. 61 thut, macht. 62 Magd. 63 hier. 64 er. 65 Mevrouw sagt man zu einer adligen Frau oder zu einer Frau, deren Mann ein freies Gewerbe ausübt. 66 Katharinchen. 67 einmal. 68 weil. 69 kahle, arme. 70 uns würde. 71 ablauschen. 72 nun ist sie auf ihrem Steckenpferd. 73 ihr müßt. 74 sehe. 75 ihr giebt. 76 kleiden. 77 Seite. 78 wahr.

79 jage. 80 aus, hinaus. 81 und ihr. 82 euch verheirathen. 83 obgleich seid. 84 verlobt, versprochen. 85 nicht saget. 86 einzige. 87 Tuch. 88 thut, macht, giebt. 89 Geschenke. 90 Vater. 91 Geizhals. 92 verlitten, d. i. jüngst, neulich, unlängst. 93 schnitt. 94 Lohn. 95 Alte. 96 Monat. 97 eilf Viertelstüber. 98 Miethslohn. 99 Seil, Strick. 100 denn. 101 das alte Aas. 102 hättest du müssen. 103 losknüpfen. 104 auf diese Weise. 105 Filz, Geizhals. 106 Eltern. 107 ihnen. 108 gehört sich, geziemt sich. 109 warum. 110 er. 111 heirathen. 112 würde er schon. 113 übel. 114 unser Herr. 115 Gedanken.

Plökvink.

Do sal[116] ich order op goon[117] stelle.

Mev. Plökvink.

Ich hüür iemand, goot gauw[118] in hoes! (tegen den avekoot) soe, beste[119] do, leeveke?

Plökvink.

Soe as ger seet.[120]

Mev. Plökvink.

Wat süüs-tich ter oet![121]

Plökvink.

Dat is dat ich neet grüüts[122] bin. (Simplex sigillum veri.

Mev. Plökvink.

Dat is datste[123] eine kole jakhals[124] bes, en 't woos beter das tig get mie[125] van de financie-wese sprooks as dat vermalecheerd latiin.

Plökvink.

A contrario, perceis ömdat dat die materie te deks[126] behandeld weurdt, siin de kasse leeg.[127]

Mev. Plökvink.

En woevöör maakste neet in 't tribenool geploots[128] te weerde? Dan souwste ten minste[129] soe smerig neet vöör den doog hove[130] te komme en gelegenheid höbbe öm den' dochter oon de maan te bringe.

Plökvink.

Wat e plötske[131] oongeit, keend leef,[132] dat wetste[133] wel, dat do gei' grabbele[134] no[135] is, want ich höb gein krouekarre[136] en ene kleppermanspost wil ich neet; en wat de kleijer[137] oongeit, is 't wel ongelukkig dat me dono altiid gejügeerd[138] weurt en öm dat de mein' nodell[139] oon öös leef keend doen, soe höb ich mich vöörgenomme öm mich vandoog[140] ins proper in de kleijer te steken.

Mev. Plökvink.

Dich? En woemet? as me' dich op dine kop sal[141] dan rolde toch gein busch[142] oet diin tess.[143]

Plökvink.

Bemeui[144] dich do mer[145] neet met, loot dat mer oon mich över; mer wat vör ein coleur van lake dinkste dat ich mich sou oetsöke? want ich wil ins get[146] anders, in varietate voluptas.

Mev. Plökvink.

Wat kon mich dat schele?[147] nöm et soe as tig[148] 't krige kons, es eine[149] gek genoeg is van et dich te geve; ich goon[150] terweil Henriette ins spreke, want ich höb get vernomme dat mich gans en gaar neet oonsteit.

Plökvink.

Goot, as iemand no mich vroogt, dan konne se mich bei Wöllems vinde..... A propos, süüg[151] as te t' hoes kömps Artikel 213 van de Code civil[152] ins no, want de höbs dich do weer[153] verdüveld tegen mich oetgelote.

Mev. Plökvink.

En rappeleer dich-tich[154] Artikel 214, do is auch get vör dich[155] oon te peusele.[156] (Se maak e complement en geit et hoes ën.)

Derde Scene.

Den avekoot (allein).

Ai! da's boter[157] bei de vess,[158] die kint[159] de Code net[160] soe goot as ich, en kömp em net soe min[161] no as ich. Noe eus[162] affäre; de winkel[163] is nog neet geslote, mich dünk et woos neet koet,[164] es ich minen tabberd[165] oontrok,[166] want dat bedek neet allein die speulle,[167] mer[168] dat set auch mie jeu[169] bei de saak. — Do kömp Wöllems met sene soon, ich sal mich geswënd in habitu steke, en dan ferm op et aliment.[170] (Geit ën siin hoes.)

---

116 werde. 117 gehen. 118 schnell. 119 bist du. 120 sebet. 121 was siehst du da aus, d. i. was siehst du schlecht aus. 122 stolz, hochmüthig. 123 daß du. 124 Habenichts, armer Teufel. 125 daß du etwas mehr. 126 häufig. 127 leer. 128 angestellt. 129 würdest du zum wenigsten. 130 brauchen, nöthig haben. 131 Stellchen, Aemtchen. 132 liebes Kind. 133 weißt du. 134 kein Raffen, Grapsen, geld te grabbel gooijen, Geld unter das Volk auswerfen. 135 nach. 136 keinen Gönner, Beförderer, eigentl. keinen Schubkarren. 137 Kleider. 138 das j und g wie im franz. juger auszusprechen. 139 Nachtbell. 140 heute. 141 setzte. 142 alte Aachener Münze, die damals auch zu Maastricht galt. 143 Tasche.

144 bemühe. 145 nur. 146 einmal etwas. 147 angehen. 148 wie du. 149 wenn Einer. 150 gehe. 151 sieh. 152 „La femme doit obéissance à son mari." 153 wieder. 154 du dir. 155 der Artikel 214 lautet: „Le mari est obligé de la recevoir et de lui fournir tout ce qui est nécessaire pour les besoins de la vie, selon ses facultés et son état. 156 knaupeln. 157 Butter. 158 Fisch. 159 kennt. 160 nett, gerade. 161 wenig. 162 unsere. 163 Laden. 164 übel. 165 Talar. 166 anzöge. 167 Lumpen. 168 sondern. 169 mehr Saft, franz. jus. 170 ferme sur l'alignement, Ausdruck aus dem französischen Militairdienst.

De Momüs Möts.[1]

Dee treurig son[2] sien
Kömp no de Momesei.[3]
Do vëndt er de Momesse
Plasérig en blei.[4]
Tra la la, ens.

Veer[5] drage drei kleure,[6]
Die stoon eus soe good;
Dee se neet kënt
Heet gei[7] Momüs blood.
Tra la la, ens.

Het wit[8] teuint[9] soe kloor
Äs et sonne-leech[10]
Dat mär[11] onschöldig
Eus vreug[12] ën Mastreech.
Tra la la, ens.

Het roed dat geer seet,[13]
Dat wet en ederein,[14]
Bedeuidt et verlange
Tot leefde[15] onderein.[16]
Tra la la, ens.

Het gröön is de hoop[17]
Die wënkt üch soe blei[18]
Te behauwe[19] de Eindrag,
Dan greut[20] de Momesei.
Tra la la, ens.

Nömpt noew[21] ëns eur glaas
Set et oon de mond
En roopt: et sal leve
Het Momes verbond![22]
Tra la la, ens.

1 Mütze. 2 wer traurig fellte. 3 d. i. Karnevalsgesellschaft. 4 froh. 5 wir, das v in veer ganz sanft auszusprechen. 6 Farben. 7 kein. 8 das Weiße. 9 zeigt. 10 Sonnenlicht. 11 nur. 12 unsere Freude.

13 ihr sehet. 14 Jeder. 15 zur Liebe. 16 untereinander. 17 Hoffnung. 18 froh. 19 behalten, erhalten. 20 wächst, nimmt zu. 21 nun. 22 Bund, Verein.

Mundart von Sittard.

Sittart en Nüstad.

Sittart waas waal es ei steedjen[1] gebout; roujtrom[2] logen wäl[3] en muren, mer[4] do en waas geine mert.[5] Die van den Nüstad hauwen[6] enne boter-, eijer- en vreuchtemert,[7] mer do woren gein kouplü[8] vöör te koupen en de buschen[9] woren der neet[10] om te betalen. Dou verennigden sich de wisen van den Nüstad, en do sagt einen: Comfraters, wir en höbben gei krüts[11] en dat höb wir toch nöödig, en wir höbben eine mert dé wir waal kössen[12] missen; wat dünkt üch, dat wir mit Sittert hendelden, wir kössen hün[13] de mert överloten vöör ein isere[14] krüts. Se woren allemool[15] van meinin'[16] dat het denk[17] de moote[18] weerd woor om draan te denken. Den audsten[19] sagt: kom aan, loten wir ens drop slopen, mörgen sülwer[20] ei besluut[21] nümmen. — „Aangenommen," sagte se altemool. Se sliepen drop, dreuimden dervan, komen 's daags derno[22] beiein[23] en dou schikden se einen no Sittert om te ronsselen.[24] Het akkoort was achtrein[25] gemaakt. Sittart gaaf het isere krüts, dotegen[26] gaaf den Nüstad sinne mert. Senjert[27] is Sittert ein stad en den Nüstad ein dürp,[28] dat tou[29] den naam van Futel[30] kreeg, dé het so lang sal hauwen,[31] es ei stük van den Nüstad stoon sal. En wo sich eine Nüstadter läät[32] seen, sal mir[33] sich altiid in d' ooren sekken:[34] „Do is eine Futeler van den Nüstad."

1 als ein Städtchen. 2 rund herum. 3 Wälle. 4 aber. 5 kein Markt. 6 hatten. 7 Obstmarkt. 8 Kaufleute. 9 alte Aachener Münze. 10 da nicht. 11 kein Kreuz. 12 könnten. 13 ihnen. 14 eisernes. 15 allzumal. 16 Meinung. 17 das Ding. 18 Mühe. 19 der Aelteste.

20 werren wir. 21 uu in huus, uul, besluut u. s. w. wie im Deutschen auszusprechen. 22 darnach. 23 beieinander. 24 tauschen. 25 sogleich, eigentl. hintereinander. 26 dagegen. 27 seitdem. 28 Dorf. 29 alsdann, damals. 30 Betrügen im Spiele, franz. tricher. 31 wird halten. 32 läßt. 33 man. 34 sagen.

Ens geeng ennen Nüstadter verbii en berberg; dou reep eine van bennen[35] et huus: „Do geit enne Futelaer.“ Dese keek wöst[36] om, raapde enne stein op en gooiden[37] em in de ruten.[38] Den 'erbergier liep uut en pakde den futelaer vast, om em de ruten te doon[39] betalen. „Achterein!“[40] sagt de futelaer, „häijen[41] se mich uut diin huus neet gescholjen,[42] ich häi in diin ruten neet gegooid.“ Den 'erbergier, dé sich mit gein wöörd[43] liet betalen, pakde den futelaer den hood aaf en dese moos mit viif stüver[44] överkommen, ee er sinen hood trük[45] kreeg. Hä prompelde,[46] mer dacht in sen eigen:[47] „'t is slecht scheljen, mä nog slechter de ruten insmiten van einen.“

Daa kwaam eine pater op termiin[48] bii Peeter Nikolaas Knarre. Wie höm[49] het wiif saag[50] aankomme, sagsie aan 'et kendt: „Segk dat ich neet t' hoes[51] bin,“ en sie kroop onger de wäschtiin.[52] Den pater koom bennen,[53] vroog aan 'et kendt: „Is de memme neet t' hoes?“ — „Neen, sagt het kendt, de memme, de ba,[54] de besche,[55] den heime[56] en de snoor[57] seen allennei hoet.“[58] — „Dan wil ich get[59] rasten,“ sagt de pater, en sat[60] sich op de wäschtiin. Doen leep het kendt hoet naa de koelof[61] in en reep: „Ba, ba! kom eins geswint inne; de pater sit op de memme!“ De ba leep in einen haum[62] en snapte de pater mit den hausplak[63] en sagt: Waat höbtdoe gedoon? — Waat is, waat is? sagt de pater, en op einmool waas ein düchtige haspelerie[64] im gank. De besch, de beublea,[65] den heime en de snoor kwomen biigesprongen; het wiif kroop onger de wäschtiin hoet en reep: „Peeter Niklaas, scheit hoet;[66] 't is meen schoud.“[67] — „Ter düfelsse kwikstart,[68] sagt de ba, het hei[69] höm angers[70] auch smaal biigestanden, dee verdülde keel[71] van eine pater!“

Severiëns spööske[72] dat koom op 'et hoes van den snider Lahe; den heer Salden heet hem gesien mit ein rood mötsken op; en se höbbe gesagt dat het wrächtig[73] Severiëns spööske weur; want[74] de börgers van Sittart höbben deraan geglööft en den heer Franssen heet het spööske verdreven door de düvels geissel en sedert[75] is het op 'et hoes van den snider Lahe neet meer geseen gewören.

35 innen, innerhalb. 36 wüthend. 37 warf. 38 Fensterscheiben. 39 thun, machen, lassen. 40 sogleich, hintereinander. 41 hätten. 42 gescholten. 43 Worten. 44 fünf Stübern. 45 zurück. 46 brummte. 47 bei sich. 48 d. i. um Almosen zu sammeln. 49 ihn. 50 sah. 51 sprich: huus. 52 kroch unter die Waschkufe. 53 herein. 54 Vater. 55 Großmutter. 56 Eidam, Schwiegersohn. 57 Schwiegertochter, Schnur. 58 alle aus, heraus. 59 etwas.

60 setzte. 61 Kohlgarten, Kohlhof. 62 Athem. 63 Halstuch. 64 Zänkerei, Gezänk, Streit. 65 Großvater. 66 scheide aus, d. i. höre auf. 67 Schuld. 68 der teuflische Wippsterz, Bachstelze, franz. hochequeue. 69 es hätte. 70 anders, sonst. 71 verteufelte Kerl. 72 Spükchen, Gespenstchen. 73 wahrhaftig. 74 denn. 75 seitdem.

Mundart von Maaseyck.*)

Jan en Bert Van Eyck.

Maaseyk kan sich beriemen[1] het daagleech[2] te höbbe gegeven aan de twie gebreers[3] Jan en Bert Van Eyck. Den iersten wier in 1366, den twieden[4] in 1370 hie gebooren. Hün auers[5] woren mer gerin'[6] minschen, die van schilderen[7] läfden. Es keinjer[8] leerde se hin vaders kinst[9] en gebriekden angers[10] niks es waterverf.[11]

1 berühmen, rühmen. 2 Tageslicht. 3 Gebrüder. 4 der zweite.

5 ihre Eltern. 6 nur geringe. 7 malen. 8 als Kinder. 9 lernten sie ihres Vaters Kunst. 10 gebrauchten anders. 11 als Wasserfarbe.

*) Die Eigenthümlichkeiten dieser Mundart erstrecken sich nur noch auf die naheliegenden Flecken: Heppeneer, Würfelt, Aldeneyck und Ophoven. Den Maaseyckern, denen man nachsagt, daß sie nicht sehr gastliebend seien, legt man folgende Worte in den Mund: „Hät-gier e beetschen ierder gekommen, dan hät-gier e stekschen van het gebrädschen (Brätchen) gekregen.“

Later,[12] es et al soo get groöte jinskes[13] woren, geengen se no Antwerpen en doe[14] no Brekken[15] bii groöte meisters in de school, en het dierde[16] neet langen tiid, og se woren hin[17] meisters te hoög geleerd.

Do waas toch ietssies[18] dat hin neet aanston,[19] en dat woor de verf die se moossen gebrieken, want die hielj[20] neet vast genog op de plänks,[21] die se tons[22] gebriekden om op te schilderen,[23] in plaats van dook.[24]

Dons stideerden se mit enne franssen ifer[25] om hin klieren diersaamder[26] te maken en de scheikinst[27] koos[28] hin dat räädselken doon opleessen.[29] Se vonjen[30] te lange lesten[31] enne glansrike[32] stof iet,[33] die s' op här schilderiën smeerden en soo wieren se blinkig en erg vast.[34]

Eene keër hau[35] Jan en schilderie gemaakt op houts;[36] hä lagt[37] s' in de son[38] te dreegen[39] en doe boorst de plank in stekken. Om soo 'n ongelek[40] neet mee' te hebben, soocht-er 'n klier[41] die van allein[42] opdreegde, en he gebriekde derveer neetolie[43] en smaut,[44] die er te samen leet[45] koken, en dan mit de klier vermengelde. No soo 'n middel hauwen[46] de Italiänder allang[47] gesoocht, songer het te veinjen[48] en het klei steedsien[49] Maaseyk kan en maag[50] sich beriemen op die tweë groöte minschen die[51] het slopend Europa nog nirgens e standbieldj heet opgericht.

12 später. 13 als es (sie) schon so etwas große Jüngelchen. 14 dann. 15 Brügge. 16 dauerte. 17 ihren. 18 etwas. 19 ihnen nicht anstand. 20 hielt. 21 Brettern, Holzplatten. 22 damals. 23 um darauf zu malen. 24 Tuch, Leinwand. 25 d. i. feurigen Eifer. 26 ihre Farben dauerhafter. 27 Scheidekunst. 28 konnte. 29 auflösen. 30 fanden. 31 d. i. zuletzt, endlich. 32 glanzreichen, glänzenden. 33 aus.

34 sehr fest. 35 einmal hatte. 36 Holz. 37 er legte. 38 Sonne. 39 trocknen. 40 Unglück. 41 Farbe. 42 d. i. von selbst. 43 Nußöl. 44 Schmalz. 45 ließ. 46 hatten. 47 schon lange. 48 ohne es zu finden. 49 Städtchen. 50 darf. 51 denen.

Mundart von Roermonde.

'Et vertelselke van de kètel.*)

Euver innigen tiet[1] ging ig ens[2] wanjele[3] euver 't schaur[4] langs de Maas en vonj[5] dau eine boer, dè sig spooide[6] om nau hoes[7] te komme. Ig hat gèr gewete[8] wovandan dè mins[9] waas en bad hem gèr so get[10] van sien dörp[11] gevraugt; want[12] so allein te wanjele is gein[13] aardigheid. Vruntschap,[14] sag ig, wie laat iss-et?[15] — Veer oere, meneer.[16] — Nog so vreug,[17] en geer[18] spooit ug so: geer hebt vast haust?[19] — Jau, ig woon te Echt, en ig wol neet gèr laat toes[20] komme. —

Ig begòss[21] hem doen het ein en anger[22] euver sien gemeinte te vrauge, en mittét[23] mien geweunte is om de bouteluu[24] nau aai vertelselkes[25] van hekse en spoke[26] en son deuntjes[27] outen aaijen tiet[28] te vrauge, vroog ig hem aug, ofter gein plaatse[29] in Echt of in de hei[30] in de omstreke[31] ware, wo so get[32] van vertelt[33] wurt. Doen zagter mig onger[34] angere det in den Egterböss[35] op de hei, ein plaats waas, die de kètel[36] het;[37] det is ei groot gaat[38] mit minse henj[39] gemaukt, wo waal ei gans hoes in kan staun.[40] — Die plaats mot schrikkelik alt seen, zagter, want

*) Aufgezeichnet von Charles Guillon in Roermonde.

1 Zeit. 2 einmal. 3 wandeln. 4 hohes steiles Ufer; au auszusprechen wie im Französischen, sch wie im Hochdeutschen auszusprechen. 5 fand. 6 eilte. 7 nach Hause. 8 gern gewußt. 9 Mensch. 10 etwas. 11 Dorf. 12 denn. 13 keine. 14 Freundschaft, Freund. 15 spät ist es. 16 Meinherr. 17 früh. 18 ihr. 19 sicher Hast, Eile. 20 spät nach Hause.

21 begann. 22 ihn dann das eine und andere. 23 da, weil. 24 Außenleute, Leute von außerhalb der Stadt. 25 nach alten Erzählungen, Sagen. 26 Gespenstern. 27 Schnurren, Mährchen, Liedchen. 28 aus der alten Zeit. 29 ob da keine Oerter, keine Stellen. 30 oder in der Heide. 31 d. i. in den Umgegenden. 32 etwas. 33 das zweite e in vertelt zwischen e und i auszusprechen. 34 unter. 35 Egterbusch. 36 Kessel. 37 kurze Aussprache, zwischen het und hit. 38 Loch. 39 Menschenhänden. 40 stehen.

dau van wurt vertelt, det euver heel,[41] heel langen[42] tiet,[43] wie hie nog euveral Reuse[44] woonde, die koel[45] door tjwee[46] groote Reuse sol gegrave seen, om dau hoeser te sitte,[47] merr,[48] zagter, det motte[49] al aardige kèrels[50] zeen gewêst: want ig heb deks[51] heure segge,[52] det die dau tjwintig[53] jaur op gewirkt[54] hebbe. De teen[55] eerste jaur hadde se mer altied[56] gegrave songer[57] sig aantesprêke; doen vloog dau eine vogel: „Kiek ens!"[58] say eine, „dau vlugt eine raaf."[59] „Nê," zagter angere, „det is ein krei,"[60] en doen wirkde se mer veuraan. Weer[61] teen jaur daunau sag dê neine[62] weer: „Ig gleuf[63] tog det-et eine raaf waas." „Og kom! kom!" say toen dê neerste,[64] „det is gein aardigheid. Dou bes mer eine swetser,[65] mit tig wil ig neet[66] meer wirke;" en hê pakde sien schüb op te rük[67] en gong voert. Doen mos[68] sie kammeraut[69] van ermooi[70] aug oetscheije,[71] en so is die koel begost[72] en neet vêrdig gemaakt.

Me mot bekinne,[73] say mine boer,[74] det die Reuse, wie groot die aug ware, tog neet veur swetsers konne gescholje[75] wêre. Nou is me so neet meer op sie werk. Dê boer dag mer[76] obb't werk, mer sie vertelselke deei[77] mig wi-jer dinke;[78] want det isset insigste,[79] waat ig ooit[80] van mie lêve hie, nou dees kuntje, van Reuse of van Reusentiet[81] heb heure vertelle, en zeker kan dit vergeleke[82] wêre mit waat gesagt wurt van anger plaatse van Reuse, die berge gemaakt hebbe en onger[83] wêges de zantj[84] out de klompe[85] geschut,*) of get[86] van den[87] drek, dai si droye,[88] hebbe laute[89] valle, wo de heuvels[90] van gekomme seen.

Es ose[91] lansman, dê goje[92] vader Picardt, 'et vertelselke van de kêtel gewete[93] had, dan hatter det seker aug bi de Reusehistories in sie book geschreve.

---

41 über ganz. 42 das letzte n in langen wird wenig gehört. 43 Zeit. 44 Riesen. 45 Grube. 46 das j in tjwee sehr kurz auszusprechen. 47 Häuser zu setzen. 48 aber. 49 müssen. 50 Kerle. 51 oftmals. 52 hören sagen. 53 zwanzig. 54 gearbeitet. 55 zehn. 56 nur immer. 57 ohne. 58 sieh einmal. 59 Rabe. 60 Krähe. 61 wieder. 62 der eine. 63 glaube. 64 der erste. 65 du bist nur ein Schwätzer. 66 nicht. 67 Rücken. 68 da mußte. 69 sein Kamerad. 70 Armuth. 71 ausscheiden, aufhören, ablassen, auch: sterben. 72 begonnen. 73 man muß bekennen. 74 Bauer. 75 gescholten.

*) Zoo vertellen u de boeren op de Veluwe, dat de zandwoestijn, liggende b. v. tusschen de Delle en Elburg, aldaar gebragt is door eenen Reus, die de schoenen onder het loopen vol zand gekregen hebbende, dezelve daar ter plaatse geledigd had. Ik vermoed dat alle deze sagen doelen op het reusachtig ras der voor-historische bewoners dezer landen, de Celten, die hunne woonplaatsen zeker niet aan onze Germaansche voorvaders, dan na de bloedigste botsingen, hebben ingeruimd. Het vroeger aanwezen der Celten op de Veluwe is door de jongste opdelving eener urne buiten twijfel gesteld.

76 dachte nur. 77 that, machte, ließ. 78 weiter denken. 79 denn das ist das einzigste. 80 je, jemals. 81 oder von Riesenzeit. 82 verglichen. 83 unter. 84 Sand. 85 Holzschuhen. 86 etwas. 87 das n in den wird wenig gehört. 88 trugen. 89 lassen. 90 Hügel. 91 wenn unser. 92 der gute. 93 gewußt.

Mundart von Weert im Holländisch-Limburgischen.

Koub van Weert.*)

Koub[1] vride[2] mit Griet en vroug üm er-mit[3] ti trouen.[4] Si sag: nein. Toun[5] wilde Koub soldaet weuren,[6] moor moijer[7] sag:[8] „As te dat dööst,[9] dan kömste nit mee[10] över de seul."[11] Koub lousterde[12] er[13] nit no[14] en gink aive goud.[15] De vaijer[16] most gas[17] allein het wäverstoo[18] voortsetten, wat höm gaarout nit beviel.[19] Koub schikte höm[20] so goud bi et vook,[21] dat er schirlik[22] kapitein wier.[23] Toe koomp er op ei moil Weert ën,[24] en geifde höm[25] vöär de däär[26] van siin hous en riep: Moijer! maag[27] ich nou tröver[28] kome? Anjers[29] gow ik weer trük.[30]

*) Allem Anscheine nach ist unter Koub van Weert der berühmte Jan van Weert verstanden. Sieh Germaniens Völkerstimmen, Bd. III. Seite 196—197.

1 Jakob. 2 freite. 3 damit, d. i. mit ihr. 4 sich zu verheirathen. 5 da. 6 werden. 7 Mutter. 8 sagte. 9 wenn du das thust. 10 mehr. 11 Thürschwelle. 12 horchte. 13 da. 14 nach. 15 eben gut. 16 Vater.

17 ganz. 18 Webertau, d. i. Weberstuhl. 19 ihm durchaus nicht gefiel. 20 schickte sich. 21 Kriegsvolk. 22 bald. 23 wurde. 24 Weert hinein, nach Weert. 25 begab sich. 26 Thür. 27 darf. 28 darüber. 29 anders, sonst. 30 gehe ich wieder zurück.

De moijer vöär[31] heur blidschoop[32] wat te bergen, riep: „Komt er[33] dan mar[34] över, koije[35] jong." —

Ieder was op 't sien op Griet nou, um dat si gaar gein kaas[36] meer soug[37] um Koub ti krigen.

De Weise.[38]

Oon 't käntje[39] van ein sneil biekske[40]
Ein trourig meigdje soot;[41]
Si kriesle[42] en jankte[43] van verdrout[44]
Op 't graas van trainkes[45] noot.[46]

Si wörpt[47] di blümkes di se soog[48]
Gestaijig[49] in den stroom;
Si reep: „Ach! lieëste vaijer,[50] ach!
Ach! lieëste brourke,[51] koum!

Do günk ein riik minsch langs die biek,
Begriip 'eur[52] smartelikheid;
Wie er dat meigdje trourig soog,
Brak sich si wiemoug[53] hart.

Er sprook 'eur:[54] „Ach! mi lieëste wicht![55]
Boum[56] biste trourig dan?
Segst mich op, boum tou jankst[57] of kriest,
Ich hölp[58] dich, want ich kan.

Si krieste en soog 'öm onösel[59] oon,
Si sprook: „Ach! lieëste man!
Ein erm weis diste 'ei süst stoon,[60]
Di God wool heupen[61] kan.

„Süüs-tou dat grüne berregske[62] niet?
Do es mi moiders graaf,[63]
En oon et käntje van dat biekske
Do trilde[64] mi vaijer[65] aaf.

„Di sneille strööm sleip höm mit,
Er spartilde,[66] moor[67] er sounk;
Miin brour dé sproung höm no,[68]
Och Heer! mo er verdrounk.

„Nou steik ich voort het weishous[69] out,
Wie 't rechte woorheid es."
Sou sprook si heur klächt[70] out,
Mit hart bous' vol[71] verdrout. —

„Dou moust niet kloge, lieëste wicht,
Diin hart verdient gein[72] piin;
Ich wil diin brour,[73] diin vründ
En ouch diin vaijer siin."

Er noomp se hartelik bi d'handje,
Er sprook: Miin lieëste broud!
En douch[74] oon 't käntje van di biek
Heur weise-kleidjes out.

Si oot oun drong[75] van spiis oun drang
Wat 'eur jong hart al lousde.[76]
O goude rike minsch, dou hebs veul dang[77]
Van soo e broof gedächt.[78]

---

31 für, um. 32 ihre Freude. 33 da. 34 nur. 35 böser. 36 keine Gelegenheit, kein Mittel. 37 sah. 38 Waise. 39 Rändchen, Ufer. 40 schnellen Bächlein. 41 saß. 42 weinte. 43 jammerte. 44 Verdruß, Kummer. 45 Thränchen. 46 naß. 47 wirft. 48 sah. 49 beständig, stets. 50 liebster Vater. 51 Brüderchen. 52 ihre. 53 wehmüthiges. 54 ihr. 55 Kind. 56 warum. 57 jammerst. 58 helfe. 59 ihn unschuldig.

60 eine arme Waise, die du hier siehst stehen. 61 helfen. 62 Berglein, Hügelchen. 63 Grab. 64 rollte, fiel, stürzte. 65 mein Vater. 66 rang mit den Füßen. 67 aber. 68 ihm nach. 69 das Waisenhaus. 70 ihre Klagen. 71 ganz voll. 72 keine. 73 Bruder. 74 zog. 75 aß und trank. 76 lüstete, begehrte. 77 vielen Dank. 78 Gedanken.

Mundart von Walcheren in der Provinz Zeeland.

Roosje.*)

Er[1] was in Zeeland is[2] en man,
En ad[3] en ärdig kind,
En meisje,[4] dat bi ielikeen[5]
Om 't zeerste[6] wier bemind.[7]

De man, geliik[8] men diinken[9] kan,
Was groos[10] op zuk[11] en schat,
Te meer,[12] där en zen[13] lieve vrouw
Er[14] bi verleuren ad.[15]

Wat nam en[16] Roosje minnigmäl
Al zuchtende[17] in zen erm,
In koste,[18] mit en tränend eûg
Eur rooije käkjes[19] werm.

Dan zei die teere[20] goeije[21] man:
„I' en eit geen[22] moeder meer!"
„ „Jä wel, zei dan et zoete[23] kind,
Bi onzen lieven Eer.[24] " "

„ „Dat eije[25] zelf me wel ezeid,[26]
Mär,[27] wärom giing ze al een?[28]
Kiik![29] ze ad me nie[30] zoo lief as ji,[31]
Ze liet[32] ons mär[33] alleen." "

De väder sprak geen hienkel weurd,[34]
Mär koste 't lieve wicht,[35]
Jn[36] onder 't kossen[37] dekte en streûm[38]
Van tränen zen gezigt.

Dat meisje wier[39] wel schielik[40] groot,
De roem[41] van eel de stad,[42]
Geen väder,[43] die eur veur zen zeun[44]
Niet al verkeuren[45] ad.

Wat was dat lieve meisje scheûn![46]
Wat ad ze en nette leest![47]
Wat was ze ook ärdig in beleefd,[48]
Zoo deugdzäm,[49] zoo vol geest!

Zoo vrindlik as de scheûne män,[50]
As ze[51] opkomt uut de zee,
Jn op de blanke dunen[52] schiint,
Zoo vrindlik was ze mee.[53]

Eur[54] lieflikke eûgen[55] wären bruun;
Niet vierig:[56] — kwinend,[57] zacht;[58]
Eur lachje[59] was as 't murgenreûd[60]
Dat an de kimmen[61] lacht.

Wanneer[62] ze mit de Zeeuwse jeugd[63]
En luchtje[64] schepte[65] an strand,
Dan las ze, op ielken tred,[66] eur näm[67]
Geschreven in et zand.

Geen[68] joengeliing, die niet veur eur[69]
Mit eerbied was bezield,[70]
Eur niet veur de allerscheûnste blom
Der Zeeuwsche meisjes ield.[71]

Där leeft[72] in Zeeland, in et strand
En kleine, ronde vis,[73]
Die veur der Zeeuwen[74] kiesen smäk[75]
En lekker voedsel[76] is.

---

*) Es liegt dieser Erzählung eine wirkliche Begebenheit zum Grunde. Von Bellamij in der holländischen Schriftsprache und nach diesem von Siffle in der Mundart von Walcheren erzählt.

1 da. 2 einst. 3 er hatte. 4 Mädchen. 5 Jedermann. 6 wörtl. um das sehrste, d. i. auf's höchste, im höchsten Grade. 7 geliebt. 8 wie. 9 denken. 10 stolz. 11 solch. 12 um so mehr. 13 da er seine. 14 da. 15 hatte. 16 er. 17 seufzend. 18 und küßte. 19 ihre rothen Wänglein. 20 sagte der zärtliche. 21 gute. 22 ihr habt, du hast keine. 23 süße. 24 Herrn. 25 habt ihr. 26 gesagt. 27 aber. 28 schon hin. 29 sieh, schau. 30 sie hatte mich nicht. 31 ihr, du. 32 ließ. 33 nur. 34 kein einziges Wort. 35 Kind. 36 und. 37 Küssen. 38 Strom.

39 ward. 40 rasch, bald. 41 Ruhm. 42 der ganzen Stadt. 43 kein Vater. 44 der sie für seinen Sohn. 45 schon auserkoren, ausgewählt. 46 schön. 47 Form, Gestalt. 48 und beliebt. 49 tugendhaft. 50 Mond. 51 im Holländischen ist maan (Mond) weiblichen Geschlechtes. 52 Dünen. 53 mit, auch. 54 ihre. 55 Augen. 56 feurig. 57 d. i. schmachtend. 58 sanft. 59 Lächeln. 60 Morgenroth. 61 am Horizont. 62 wann, wenn. 63 der Zeeländischen Jugend. 64 Lüftchen, Luft. 65 schöpfte. 66 auf jeden Tritt hin. 67 ihren Namen. 68 kein. 69 der nicht für sie. 70 beseelt. 71 hielt. 72 da lebt. 73 Fisch. 74 Zeeländer. 75 wählerischen Geschmack. 76 Nahrung.

Des zeumers,[77] as de zujewind[78]
Langs kleine golfjes[79] speelt,
Jn[80] vrindlik 't gloejende gelät[81]
Des niivren[82] landmans streelt:[83]

Dan gät[84] de jeugd mit späje[85] in ploeg
Nä 't breeje,[86] vlakke strand,
Jn ploegt dan vol van vroolikeid,[87]
Et dorre,[88] natte zand.

Dan griipt in de omeploegde veur[89]
En rappen and[90] den vis,
Jn dikkels[91] is de schieliksle[92] and
Te träge bi dien[93] vis.

Jntussen[94] speelt in stoeit[95] de jeugd
Jn fladdert[96] deur et nat,[97]
Dat schumend, mit en groot gedruus[98]
Jn mond[99] in eûgen spat.[100]

De joenkman griipt en meisjen op
Jn drägt eur mee[101] in zee;
Et meisje roept in wriingt:[102] — vergeefs![103]
En[104] drägt eur mee in zee.

'T was is[105] en scheûne zeumerdag
Jn 't puukje[106] van de jeugd
Giing när et strand mit späje in ploeg
Jn veelde[107] niks as vreugd.[108]

Et lieve Roosje was er bi,[109]
Jn ielke[110] joengeliing
Vergat de ploeg, vergat de vis,
As ze an zen zieje[111] giing.

En joenkman, di eur 't meest beviel,[112]
Bleef altiid an eur zi;[113]
En zei[114] an Roosje minnigmäl
De zoetste vleijeri.[115]

Noe drukt en is[116] eur zachten and,[117]
Där ie en kosje[118] steelt
Jn mit de lokjes om eur als,[119]
Die brune lokjes, speelt.

Et meisje wriingt zich los, in zeit:[120]
„Joe stoutert,[121] as je bint![122]
Pläg noe ook de andre meisjes wat,[123]
Miin[124] pläg je ook altiid, vrind!"

„Ei! gä[125] när de andre meisjes een,[126]
Jn lät miin noe mit vree!"[127]...
„„As ji noe miin[128] geen kosje geeft,
Dan dräg ik joe[129] in zee!""

Zoo spreekt de joenkman, — in zi vlugt,[130]
Zi vlugt al lachende een.[131]
J[132] volgt eur nä, in slät[133] zen erm[134]
Al lachende om eur[135] een.

Noe roept in schatert[136] al de jeugd[137]
„Dräg Roosje noe in zee!"
J griipt eur iliings van den grond,
In loopt mit eur när[138] zee.

De sterke joenkman kost den last,[139]
Dien en zoo gären torst,[140]
Jn klemt et allerliefste kind
Nog vaster an zen borst.[141]

Et meisje roept in bidt vergeefs;
J gät al fladdrend veurt;[142]
Et wäter spat[143] in klotst[144] in bruust,
Dat i eur posjes eûrt.[145]

Jn 't end was i zoo ver egän,[146]
Dat ielikeen[147] aan strand,
Vol vreeze[148] in schrik, gedurig[149] riep:
„Genoeg, kom weer[150] na strand!"

Op eens där i terugge[151] keert,
Stät i vertwiifeld stil:
„Elp[152] Roosje," roept-en, „Groote God!"
Jn Roosje geeft en gil.[153]

„Men vrinden, elpt miin! Och! ik ziink
„Ier[154] in en dräikolk neer!"[155]
Et meisje griipt em om den als
Jn ziinkt mit um[156] ter neer.

---

77 Sommers. 78 Südwind. 79 Wellchen, Wogen. 80 und. 81 das glühende Gesicht. 82 arbeitsamen, emsigen. 83 streichelt. 84 geht. 85 Spaten. 86 nach dem breiten. 87 Fröhlichkeit. 88 d. i. den unfruchtbaren. 89 der umgepflügten Furche. 90 eine flinke Hand. 91 und oftmals. 92 raschește. 93 diesem. 94 inzwischen. 95 scherzt, kurzweilt. 96 und watet. 97 durch das Naß. 98 Geräusch. 99 in Mund. 100 spritzt. 101 sie mit. 102 ringt. 103 vergebens. 104 er. 105 einst. 106 das Beste, Auserlesenste, die Blüthe, der Kern. 107 fühlte. 108 Freude. 109 dabei. 110 jeder. 111 Seite. 112 gefiel. 113 ihrer Seite. 114 er sagte. 115 süßeste Schmeichelei. 116 einmal. 117 sanfte Hand. 118 er ein Küßchen. 119 Hals.

120 und sagt. 121 du Kecker, Frecher. 122 ihr seid, du bist. 123 etwas. 124 mich. 125 gehe. 126 hin. 127 mit Frieden. 128 wenn du nun mir. 129 euch, dich. 130 und sie flieht. 131 lachend hin. 132 er. 133 schlägt. 134 Arm. 135 sie. 136 lacht laut. 137 Jugend. 138 nach. 139 Last, Bürde. 140 so gern mühsam trägt. 141 Brust. 142 er geht watend fort. 143 Wasser spritzt. 144 und schlägt an, stößt an, peitscht. 145 er sie kaum hört. 146 so weit gegangen. 147 Jedermann. 148 Furcht. 149 unaufhörlich. 150 wieder, zurück. 151 als er zurück. 152 hilf. 153 gellenden Schrei. 154 hier. 155 Wasserwirbel nieder. 156 ihm.

Ze ziinkt, in dräit veur 't lest eur eût[157]
Stilzwigend när et strand,
Doch was in 't eigen eûgenblik
Verzwulgen[158] in et zand.

Där stoeng[159] de jeugd geliik versteend,
Geen mens,[160] die zuchtte[161] of sprak;
Tot[162] endlik uut en ieliks eûg
En streûm van tränen brak.

„Bel God! is 't wär?[163] is Roosje deud?[164]
Leit[165] Roosje där in zee?"
Zoo gilt[166] in klägt noe ielikeen,
De dunen gillen mee.[167]

Wel schielik[168] wier[169] dat droef geval[170]
Verteld deur eel[171] de stad,
Geen mens, oe nors,[172] oe erd[173] i waar,
Die nie verslägen[174] was.

De jeugd giing zwigend[175] van et strand,
Jn zag gestädig[176] om:
En ieliks ert[177] was vol gevoel,
Mär ieliks toeng[178] was stom.

De mäne[179] klom noe stätig[180] op
Jn scheen op 't äklig[181] graf,
Wärin et lieve joenge pär
Et leste zuchtje[182] gaf.

De wind stak evig op[183] uut zee,
De bären[184] beukten[185] 't strand,
Jn schielik was de droeve mär[186]
Verspreid deur[187] 't gansche land.

---

157 für das Letzte ihr Haupt. 158 verschlungen. 159 stand. 160 Mensch. 161 seufzte. 162 bis. 163 wahr. 164 todt. 165 liegt. 166 schreit laut. 167 mit, auch. 168 rasch, bald. 169 ward. 170 traurige Fall. 171 durch ganz. 172 wie mürrisch. 173 hart. 174 der nicht niedergeschlagen, bestürzt.

175 schweigend. 176 sah beständig. 177 eines Jeden Herz. 178 Junge. 179 Mond. 180 stattlich. 181 schreckliche, traurige. 182 Seufzer. 183 erhob sich heftig. 184 Wogen. 185 schlugen. 186 Mähr, Kunde. 187 durch.

Mundart von Zuidbeveland in der Provinz Zeeland.

Brief van eene Zuidbevelandsche boerin
aan haar zoon, dienende bij de Zeeuwsche landelijke schutterij.[1]

S'raskerke,[2] den twellefden Juni 1834.

Ik kan nie[3] begriepe wat er an schilt[4] da Je[5] nie schrieft, Kees;[6] meije[7] bewiest er deur[8] da Je afestampt[9] weinig om uus[10] dienkt; want al d'are[11] Jongers schrieve nog is[12] op zen tiet oe[13] ze 't zo a stellen. Marien neve ei m' ezeit[14] dat zen zeune[15] de tidinge gestierd[16] a, da Je kapot[17] was, mèr zoo lange as Je't zellis[18] nie schrieft, glook[19] dat et mer leugens bin,[20] want den eenen klist[21] dat en den anderen weêr wat aàrs.[22] Ik wou[23] dat de Schutters[24] mer afedankt wiere, en da Je mer tuus[25] kon komme, want de groote daggelden[26] komme noe uut. Je most is[27] an meneer[28] de kapitein vrèège[29] of Jin de zaedoesttiet[30] nie mag[31] overkomme. Ties[32] van de Schoet is ook ier.[33] mèr die[34] kon

---

1 d. i. Landsturm, Bürgerwehr. 2 d. i. Serooskerke. 3 nicht. 4 was daran fehlt, d. h. woran es liegt. 5 daß ihr, daß du. 6 Cornelius. 7 aber du. 8 dadurch. 9 abgestampft, d. h. überaus, ungemein. 10 an uns. 11 denn alle die anderen. 12 einmal. 13 wie. 14 hat mir gesagt. 15 Sohn.

16 Nachricht gesendet. 17 todt. 18 du es selbst. 19 glaube ich. 20 nur Lügen sind. 21 der Eine klatscht, schwatzt. 22 wieder etwas anderes. 23 wollte. 24 Schützen, Bürgerschützen. 25 nur nach Hause. 26 Tagegelder, Tagelöhne. 27 einmal. 28 Meinherr. 29 fragen. 30 Zeit der Saaten-Ernte. 31 darfst. 32 Matthias. 33 hier. 34 aber der.

wel vortbluve,[35] want die eit zen anksjes[36] nie veel uutteesteke, en 'k ai à tegen[37] Wullemine ezeit, as Je nie tuus[38] komt, dak dan de boel[39] slecht gèènde[40] kan oue,[41] want de Jonksjes[42] kunne nog niks verdiene, en ze frete[43] d'ooren van men oot,[44] in Je vader is tegenwoordig[45] meest altiet an den draaij,[46] en zit eele dèègen[47] bi Piertje te zupen[48] en briengt gin rooijen duit[49] in uus,[50] in as ik gin èèr op men tangen[51] à, dan à ik of de guus[52] gin goed[53] meer an ons lief.[54] Over lest[55] wouen dak[56] men damaste schabe[57] en gevlamde keuzen,[58] platten Ingelsen oed,[59] in men[60] beste pluumkant[61] zou verzetten,[62] mèr 'k ai em in zen èèste[63] evloge, dat hi wel veertien dèègen[64] een blaauwe smoel[65] zal ai,[66] en noe zallen zen[67] klissen[68] wel van de kasse oue;[69] mèr noe eiten zen emstknoppen,[70] broekstikken[71] en gispen[72] verzopen en eit Wullemine edreigt[73] om der beugeltasse[74] en puntscheèe[75] te verkoopen, en assen dat doet[76] dan is 't misje[77] wel om te sturven;[78] en 'k ai gin duit om de kèèrne[79] en de gelte,[80] die an stikken[81] is, te lèète mèèken.[82]

Lies eit over een stuit[83] gekagcheld,[84] en dat kagchel[85] en een verke[86] of twee,[87] zak tot Centen mèèke;[88] want zoo kan 'k et nie uutoue.[89] — ik ontziee[90] dak de guus[91] een stute sniee,[92] en ze kunne toch ook altiet der mèège[93] mit gin patalen[94] opproppen. Wullemine eit[95] alle Jèèr nog, zoo as Je weet, na de Kruningse mart ewist,[96] mèr van 't Jèèr[97] kan dat nie lokke;[98] want zeit dat er nog al een duit[99] anankt,[100] om zo'n kurve[101] mit krentebrood,[102] dikke koeke,[103] amme,[104] drooge vis[105] en kais[106] klèèr te mèèken.[107] Noe is der vrieer[108] Klais kwèèd,[109] en eit en Zééterdagnacht[110] nie wizze vriee, en un Zondag nie wizze tuuswachten,[111] en noe ek ezeit[112] dat assen zokke streken[113] opankt, dat Wullemine em dan de deure[114] mer mot gév — en dan kannen mooi[115] een uul vange.[116] Noe schei ik er uut[117] mit schrieve, want Je weet noe oe[118] of de zèèken[119] in menkare[120] zitte, en ik wou daje mer gou tuus kwam.[121] Je puupus[122] leit nog altiet op d'eige plekke[123] daar Je 't eleit eit,[124] achter de baksjes[125] en schutteltjes[126] op de fooije in de keete. De kleine Jaep[127] eit gistere in de dulve[128] elege, omdat hi pujen wou[129] vange; en ik ai pine in men oote,[130] zoo stout[131] bin de guus.[132] — Noe Kees, de groetenisse[133] van Je vader, en van Je zuster[134] Kea, die leit weer[135] in 't bedde: van de zeune[136] van de Smit, en van Kaatje[137] moeije,[138] en wees verders[139] gegroet van Je moeder Pernélle.

---

35 fortbleiben. 36 denn der hat seine Händchen. 37 ich habe schon gegen. 38 wenn du nicht nach Hause. 39 daß ich dann das Eigenthum, Besitzthum. 40 schlecht gehend, nur mit Mühe. 41 halten. 42 die kleinen Jungen. 43 fressen. 44 meinem Haupt. 45 gegenwärtig. 46 d. i. Herumschweifen eines Trinkers. 47 sitzt ganze Tage. 48 saufen. 49 keinen rothen Deut, Heller. 50 Haus. 51 und wenn ich kein Haar auf meinen Zähnen. 52 Kinder. 53 keine Habe, kein Gut. 54 unserm Leibe. 55 d. i. jüngst, neulich, vor Kurzem. 56 wollte er, daß ich. 57 Mantel. 58 Strümpfe. 59 englischen Hut. 60 und meine. 61 kant Kante, Brabanter Spitze; pluim Flaum. 62 sollte versetzen. 63 ihm in sein Gesicht. 64 vierzehn Tage. 65 Maul. 66 wird haben. 67 wird er seine. 68 klissen eigentl. Kletten. 69 halten. 70 hat er seine Hemdknöpfe. 71 Hosenstücke. 72 Schnallen. 73 gedroht. 74 ihre Bügeltasche, ein kleiner Beutel mit einem eisernen Bügel, der so eingerichtet ist, daß er zuschnappt und den Beutel verschließt. 75 puntscheeë Spitzenscheide? 76 wenn er das thut. 77 Mädchen. 78 sterben. 79 Butterfaß. 80 Buttergelte. 81 in Stücken. 82 lassen machen. 83 über einige Zeit, d. h. unlängst, vor Kurzem. 84 gekalbt. 85 Kalb. 86 Schwein. 87 oder zwei. 88 werde ich zu Geld machen. 89 nicht aushalten. 90 fürchte, scheue mich. 91 daß ich den Kindern.

92 Weißbrod schneide. 93 ihren Magen. 94 keinen Kartoffeln. 95 hat, d. i. ist. 96 Markt gewesen. 97 dieses Jahr. 98 nicht glücken. 99 da noch schon ein Deut, Heller. 100 anhängt. 101 Korb. 102 Korinthenbrod. 103 Kuchen. 104 Schinken. 105 trockenen Fischen. 106 Käse. 107 fertig zu machen. 108 ihr Freier. 109 böse. 110 Samstag-Nacht. 111 das Haus bewahren, zu Hause wachen. 112 habe ich gesagt. 113 wenn er solche Streiche. 114 Thür. 115 kann er schön. 116 eine Eule fangen, in der Schiffersprache: durch ein Versehen wider den Wind kommen. 117 d. i. höre ich da auf, lasse ich da ab. 118 wie. 119 Sachen. 120 einander. 121 wollte, daß du nur bald nach Hause kämest. 122 Pfeifenhaus, Pfeifenbehältniß, Pfeifenkästchen. 123 liegt noch immer auf demselben Flecke. 124 wo du es gelegt hast. 125 hinter den Näpfen. 126 Schüsselchen. 127 Jakob. 128 hat gestern in dem Graben. 129 weil er Frösche wollte. 130 habe Schmerzen in meinem Kopfe. 131 muthwillig, unartig. 132 sind die Kinder. 133 Grüße. 134 Schwester. 135 wieder. 136 Sohn. 137 Katharinchen. 138 Mühmchen. 139 sei ferner.

Mundart der Fischer zu Scheveningen.

Verhaal*)
eener gebeurtenis[1] te Scheveningen
in den Jare 1697.

Pieterneef,[2] en jy[3] gisteren die brik[4] ook voor de wal[5] ezien?[6] Wel, kaerel,[7] wat was y[8] nae![9] op 't raeken of.[10] Een scheveeling,[11] jooi,[12] dat y op de bank niet stootte![13] — Neen, Baertout,[14] ik eb er[15] niks van ezien; 't is vreemd om deuzen tyd[16] een schip voor de wal; was et een slagschip?[17] — Wis[18] en zeker een slagschip. Oor,[19] Wout,[20] ik eb et er maar[21] niet op begrepen:[22] warje,[23] as je zulke schepen[24] voor de wal ziet![25] — Toen 't oorlog[26] was, Evert, was dat niet vreemd. — Zeker[27] niet vreemd, Kees;[28] die Engelse[29] kwammen ons toen[30] maar om een denkje[31] plaegen. — Nouw, Symen,[32] toen is er ook mennige schuit[33] van ons enomen,[34] en veul visschers ewwen[35] van de schrik en alteraetie[36] er een miskwaem[37] van ebouwen.[38] — Ben jy[39] ook enomen eweest,[40] Wout? — Of ik enomen eweest ben! Jae, wel driemael, en de eerste keer[41] was ik pas[42] an et Engelse schip ebragt, of die diengeunis-[43]kinderen adden[44] myn goed al beschaerd.[45] — Beschaerd! zeg maar estolen; diefagtiger[46] naetie is er[47] niet, as die Engelse benne.[48] — Maar[49] Wout, kon je 't niet ontvlugten,[50] toen ze je achternae[51] zatten? — Ontvlugten? Oe[52] ken jy 't nou ontvlugten, begryp nouw, as je onder zeil ben,[53] en je bent[54] onder zeil; of wat nog slimmer is, asje[55] an de netten[56] leg en je leg an de netten, en je ziet een schip, dan weet jy nog niet wafvoor[57] een schip dat is, en eer je met mekaar[58] dan een rezeluitie[59] enomen ebt[60] is het schip al zoo nae,[61] dat je 't mit moeite[62] meer ontloopen ken. En as je 't dan treft dat de wind klaks[63] ant leggen gaet, zoo as het met ons ebeurt[64] is, dan is et glad fout;[65] dan zette ze der sloepen[66] uit, en je ben in de flank. — Die Engelse ewwe et altijd ons ebakken; je oort neut[67] zoo niet van Russen, Denen, Zweden, of Fransen, dat die schuiten van ons enomen ewwe. — Zeg dat niet, Teunis;[68] ik heb mennig een reis[69] ooren veraelen,[70] dat de Fransen et ook bont maekte. Eb je nooit ëoort[71] van die Franse brik, die al maar jagt op de schuiten maekte, maar weergaes de pot verteerde.[72] — Neen, ouwe;[73] wat is daer by ebeurt? — By ebeurt? weet je dat niet? Luistert[74] dan, dan zel[75] ik je zeggen wat er by ebeurt is. Je ken Leen-keuze[76] wel, Leen-keus, die nouw nog Leen-keus is; die zyn Grootvaers Grootevaer[77] was stierman op een schuit; et was zoo wat in et jaer zustienonderd-zeuven-ennegentig.[78] Nouw mot[79] je weten, dat de Fransen de vissers in die tijd onbesteld kwammen plaegen; dan nammen ze al erijs[80] een schuit, en dan al weer is,[81] zoo tot veertien[82] toe; jae, jooi,[83] tot veertien toe, die dan op geld esteld wierden, waervoor men

1 Erzählung eines Begebnisses. 2 Peter-Neffe, d. i. mein Neffe Peter. 3 habt ihr, hast du. 4 Brigg. 5 Gestade, Küste, Ufer. 6 gesehen. 7 Kerl. 8 er, d. i. die Brigg. 9 nahe, nahe bei. 10 auf eben glücklich davongekommen, abgelangen. 11 Glück, glücklicher Ausschlag. 12 Junge. 13 nicht stieß. 14 Bartholt. 15 habe da. 16 diese Zeit. 17 Kriegsschiff. 18 gewiß. 19 höre. 20 Ewald. 21 da nur. 22 begriffen. 23 d. i. Gott bewahre euch, dich. 24 wenn ihr (du) solche Schiffe. 25 sehet (siehst). 26 als es Krieg. 27 sicher. 28 Kornelius. 29 Engländer. 30 damals. 31 nur um ein Dingchen. 32 Simon. 33 Schüte, kleineres Fahrzeug. 34 genommen. 35 haben. 36 Bestürzung. 37 Unpäßlichkeit, Ungesundheit, Schwäche. 38 behalten. 39 seid ihr, bist du. 40 gewesen. 41 Mal. 42 kaum. 43 diengeunis ist ein Fluch, eine Verwünschung. 44 hatten. 45 d. i. gemaus't, geraubt. 46 diebischere. 47 Nation ist da. 48 sind. 49 aber. 50 entfliehen, entgehen.

*) Erzählt von C. Göbel.

51 hintennach. 52 wie. 53 unter Segel seid. 54 und ihr seid. 55 wenn ihr, wenn du. 56 Netzen. 57 was für. 58 mit einander. 59 Berathschlagung, Entschluß. 60 habt. 61 schon so nahe. 62 Mühe. 63 plötzlich. 64 geschehen. 65 ganz und gar Fehler, gänzlich verfehlt. 66 ihre (deren) Schaluppen. 67 höret niemals. 68 Anton. 69 Mal. 70 hören erzählen. 71 habt ihr nie gehört. 72 aber als Gegenstück den Topf verzehrte, die Suppe ausessen mußte? 73 Alter. 74 horchet, höret. 75 werde. 76 Leen-keuze (Leinenstrumpf?) wird vielfach eine Person genannt, unter welcher man sich selbst versteht. 77 dessen Großvaters Großvater. 78 sechzehnhundert sieben und neunzig. 79 müsset. 80 schon einmal. 81 wieder einmal. 82 bis vierzehn. 83 Junge.

ze dan kon[84] los kryge. Die Fransen was et maar te doen om zoo veul te aelen[85] as ze maar konnen, verstae[86] je, Baerend! — Wel, dat ewwe ze altyd edaen;[87] ik zeg,[88] dat ewwe ze altyd edaen. — Nouw zoo wier[89] dan Leen-keus, zoo iette[90] die stierman, mit zyn schuit ook enomen, en op rantzoen[91] esteld, maar die Fransman iew[92] twie of meer mensen an boord evangen, misschien[93] wel de alve[94] schuitevolk, en stierde[95] de stierman met de schuit naer[96] land om een somme geld te aelen,[97] en as y[98] die somme geld dan bragt, dan zou[99] de schuit worden vry egeven. Oe[100] groot die som was, daer is gien eugenschop[101] meer van; dat de som groot mot eweest ebbe[102] dat is zeker; want[103] de Baes[104] van de stierman ad[105] zoo veul geld niet, althans[106] al de inweuners van Schevelingen gavven elk[107] zoo veul, dat ze mit aelen[108] en brengen et geld, dat de stierman noodig ad, by mekaer[109] kregen. Von je dat niet mooi,[110] Baerend? — Dat was opregte Ollandse trouw;[111] ik zeg,[112] dat was opregte Ollandse trouw. — Maar, mannen, motje weten,[113] dat die somme gelds allerlei geld was, deur de wulle,[114] dat et van allerlei mensen kwam; et waeren guldens, dortientjes,[115] dertiendhalven, zeuvendalven,[116] schellingen, zustalven,[117] en duweltjes,[118] alles deur mekaer.[119] Nouw om vorder[120] te gaen, de stierman gaet weêr mit dat geld nae 't Franse schip, en toen[121] de stierman by de kappetein in de kijuit[122] kwam, en kwam in de kijuit, en et geld uit zyn bozem[123] langde, en et op de taefel wouw[124] uittellen; wat denkje? daer is ummers[125] de vent[126] mit dat geld niet te vreên;[127] y wul[128] zoo mennigerlij en zulk[129] klein geld niet ewwen;[130] y jaegt de stierman de kijuit uit en stiert em weêr[131] nae 't land om groot-geld. Nou de man gaet weêr an zyn boord, en zeilt om din[132] tot y weêr an wal komt. Je begrijpt, et straug[133] was vol mensen,[134] en je ken naegaen[135] oe die ting[136] van de stierman een groote verslaegenheid baerde;[137] dat ken je wel naegaen, jooi! — Op et ooren[138] van jouw verael[139] wordt myn bloed waeter;[140] ik zeg, myn bloed wordt[141] waeter. — Nouw, amper[142] ijt een ouwe[143] zeeman de rezeluitie van de stierman ëoort,[144] of y brult uit: „Wel, mannen! mannen! zou ik me zoo laeten ringelooren?[145] Wouw ik zoo laeg wezen?[146] Dat in der eeuwigheid niet! Wouw ik dat gedoogen?[147] Ik waeg er voor den diengeunen[148] myn ouwe kop an! Toe, toe! Naer den Aeg,[149] nae de Prins, om soldaeten mit snapaenen,[150] en laeten we et schip overweldigen, dat die Franse bouwerkop[151] weet, wat groot-geld is! — Die ouwe man ad nog jeugdig[152] Ollands bloed, ik zeg, y ad nog jeugdig Ollands bloed. — Nouw, Baerend, zoo ezijt,[153] zoo edaen; ze gaen nae de Aeg, en krijgen daer groot geld, en brenge mee[154] en vijftig granediers en een boko kruid en lood.[155] Om kort te gaen, nouw was maar de groote zaek om dat boeltje[156] an boord te krijgen zonder[157] dat de Fransman et bemerkte, want de brik lij[158] nog binnen de snee[159] van 't land. — Oe ging et nou vorder toe, Ewet?[160] — Dat zel je ooren.[161] Die granediers gingen zoo te ruifel[162] op anden en voeten kruipende[163] an boord van de schuit, en toen ze in de schuit waeren, en ze waeren in de schuit, stakken ze daedelyk[164] in zee. — Wel, Ewet, wieren al die granediers niet zeeziek?[165] — Zeeziek? Jae, de Fransman van de schrik. Nouw, jooi, drae[166] was de schuit van de wal, en et schip naekende,[167] gooyen ze de dregge[168]

---

84 konnte. 85 zu holen. 86 verstehet, verstehst. 87 gethan. 88 sage. 89 wurde. 90 hieß. 91 Lösegeld. 92 hielt. 93 vielleicht. 94 halbe. 95 schickte. 96 nach. 97 holen. 98 wenn er. 99 sollte. 100 wie. 101 d. i. keine sichere, durch Augenzeugen beglaubigte Kunde. 102 haben, d. i. sein. 103 denn. 104 Herr, Meister, d. i. Rheder. 105 hatte. 106 jetzt, alsdann. 107 jeder. 108 Holen. 109 einander. 110 findest du das nicht schön. 111 holländische Treue. 112 sage. 113 müßt ihr wissen. 114 um deswillen, aus dem Grunde, in Anbetracht. 115 Dreizehner. 116 Siebentehalbstüber-Stücke. 117 Sechstehalbstüber-Stücke. 118 Zweistüber-Stücke. 119 durch einander. 120 weiter, fürder. 121 als. 122 Kajüte. 123 Busen, Brusttasche. 124 wollte. 125 ja doch, gewiß, immerhin. 126 Fant, Kerl, Bursche. 127 zufrieden. 128 er will. 129 solch. 130 haben. 131 schickt ihn wieder.

132 segelt nach dem Lande. 133 Strand. 134 Menschen. 135 d. i. ermessen. 136 wie die Nachricht, ting aus tijding. 137 Niedergeschlagenheit hervorbrachte. 138 Hören. 139 Erzählung. 140 Wasser. 141 wird. 142 kaum. 143 hat ein alter. 144 gehört. 145 plagen, schurigeln, hudeln. 146 wollte ich so niedrig sein. 147 dulden, ertragen. 148 ein Schimpfwort. 149 Haag. 150 Flinten. 151 Bauerkopf, ein sehr gebräuchliches Schimpfwort. 152 hatte noch jugendliches. 153 gesagt. 154 mit. 155 eine Menge Schießpulver und Blei. 156 Menge, auch: Masse, Eigenthum, Besitzthum. 157 ohne. 158 lag. 159 innerhalb Sicht, snee wörtl. Schnitt. 160 Ewald. 161 sollst du hören. 162 rasch, eiligst. 163 auf Händen und Füßen kriechend. 164 sogleich, unverzüglich, auch: wirklich. 165 seekrank. 166 bald, alsbald. 167 sich nähernd. 168 werfen sie den kleinen Anker.

op het boord van de Fransman en sjorren[169] de schuit vast; die granediers bleven al maar onder inzitten. De stierman langt et geld en springt over, en komt met de kappetein in de kijuit, en ging an 't tellen,[170] en toen y an et tellen was, en was an et tellen, telde y al maar[171] verkeerd om tijd te winnen; verstae je, Baerend? Om de kappetein maar in de kijuit te ouwen,[172] dat de granediers en de zeelui[173] der gang konnen gaen.[174] — Die stierman was poletyk;[175] ik zeg, die stierman was poletyk. — Een matroos van de schuit, Wullem Bal, zoo iette[176] de man, sprong et eerst over, en pakte me daer twie Franse beet en sloegse as talouten teuge mekaer,[177] en nam er ien[178] van op, en smakte[179] dem op 't dek neer,[180] dat y kwakte.[181] De andere matrozen, die nog an boord waeren, deejen iensklaps[182] al de lukken open, waerop de soldaeten en de eele[183] schuitevolk in iens oversprongen.

169 lehnen, anlehnen? 170 Zählen. 171 nur. 172 halten. 173 Seeleute. 174 ihren Gang konnten gehen. 175 d. i. schlau. 176 hieß. 177 schlug sie wie Stücke Holz gegen einander; taloul, Brennholz, das nach der Zahl verkauft wird. 178 da Einen. 179 schmiß. 180 nieder. 181 er quatschte. 182 auf einmal, mit einem Male. 183 ganze.

Toen ginge alle man an de slag;[184] daer ad je een geroezemoes[185] van de andere wurreld;[186] daer vlogen de andgranaeten[187] as knikkers[188] over het dek, en elk pakte ze man,[189] en plokaerde[190] wat ze maer konnen. De kleine jonge, die de Schevelingers an boord adden, sprong ook over, vloog nae de kijuit, en gaf de kappetein mit een bijl[191] een ouw[192] in de kop. Kortom, de Franse brik wierd,[193] zoo asje[194] begrijpen ken, al gaauw[195] prys emaekt, en toen ze dem[196] in der magt adden,[197] en ze adden em in der magt, voeren ze mit et schip en de gevangenen de Maes op, en wierden te Rotterdam overegeven. — Mooi[198] zoo, mooi zoo; je zel et deur de bank zien,[199] dat alle barbaerse bedrijven der eigen straffen.[200]

184 Schlacht, Gefecht. 185 da hattet ihr eine Verwirrung, ein Durcheinander. 186 Welt. 187 Handgranaten. 188 Steinkügelchen, womit die Kinder spielen. 189 Jeder packte seinen Mann. 190 fochten. 191 Beil. 192 Hieb. 193 wurde. 194 wie ihr. 195 bald, rasch. 196 als sie ihn (d. i. die Brigg). 197 Macht hatten. 198 schön. 199 ihr werdet es durch die Bank (durchgehends) sehen. 200 ausüben ihre eigenen Strafen.

Mundart von Egmond an der Nordsee.

Aus dem Leben.

— Ik wandelde met mijn' vriend, die al de dorpelingen[1] vroeger gekend had, al verder[2] het dorp in; ten hunnen[3] gevalle maakte hij van hunne dorpstaal[4] gebruik, zoo als uit de volgende ontmoetingen[5] blijkt.[6]

„Owel,[7] Gorsie mijn![8] wà ben je[9] grooat eworde, Trijn! ik sou[10] je zuiver iet ekeune[11] hebbe, azzie je taaet[12] nie bij je hà.[13] Je lijkt krek[14] op je mem. Wulle w' eris[15] wedde, dà tj'al avintuur[16] heb! Nouw,[17] je houft ir gien bloos[18] voor op je kooanen[19] te krijge: 't is gien zunde![20] Je vader in je[21] moeder waaere regteveurt[22] ooak iet[23] wijzer."

„Kristene ziele![24] nouw zie jik[25] èèrst wie[26] 'k veur heb, Minnèèr Jaaepkop,[27] je mot it me niet kwaaelik[28] neme, maaer ik kon[29] je eerst iet; je bent[30] zooa blaaik[31]

1 Dorfbewohner. 2 weiter. 3 zu ihrem. 4 Dorfsprache. 5 Begegnungen. 6 sich zeigt, sich darthut. 7 wohl, wohlan; w wird in dieser Mundart wie im Englischen ausgesprochen. 8 d. i. mein Gottchen, mein Gott. 9 was seid ihr, bist du. 10 würde. 11 wirklich nicht gekannt. 12 wenn du deinen Vater; mem Mutter, heb Großvater, bessie Großmutter. 13 nicht bei dir hättest.

14 gleichst genau. 15 wollen wir einmal. 16 daß du schon Liebesabenteuer. 17 nun. 18 du brauchst da keine Schamröthe. 19 deine Wangen. 20 keine Sünde. 21 und deine. 22 gegenwärtig, jetzt, d. i. zu dieser Stunde, in diesem Alter. 23 auch nicht. 24 Seelen. 25 sehe ich. 26 wen. 27 Jaaep Jakob; das Volk glaubt feiner zu sprechen, wenn es Jaaepkop sagt. 28 nicht übel. 29 kannte. 30 ihr seid. 31 bleich, blaß.

eworde! En die bokkebaaerde staaene je nimmendal niet mooai.[32] Je bint ummers iet kwaae-deegs?"[33]

„Néén, Trijn, op in béétje[34] pijn in de regge[35] nae, wul it nog al[36] mit me: tussebaaije[37] ben ik wel wà[38] dingsig[39] in min ooft,[40] maaer dag[41] gaaet dan weer óver. Zeg erais,[42] hoe hait it[43] je beb?[44] die mod al mooai out[45] worde!"

„Hèère![46] hebbie daaer iet van eleze in de krant?[47] Me grooatje is virléé week in in kuip[48] evalle, die borendevol[49] héét waaeter[50] was, in toe haait de ziël ir zooa ebrand,[51] dasser an heen egaaen[52] is; dat hait de méèster in de krant laaete zette. Nouw, dat hait me beb im zooa annetrokken,[53] dattie de kooars[54] ekregen hait, in nouw haittie 't gusteren al ofelaid:[55] zooa skierlik,[56] dat 't gerecht[57] er gien iens bij tijds[58] bij hait kenne komme. Je zout iet looaven,[59] hoe bedrouft of me snaaer[60] is, die mit Wullemmen etrouwd[61] is."

„Zooa! Wullim ooak al in den houwelikken staaet![62] En haittie al wà[63] klains?"

„Twie knechchies;[64] 't dorde kint waz in maaissie:[65] das[66] dooad. Maaer, hooar reraais,[67] al ben je van ons vollik iet,[68] ik mach[69] 't jouw wel zegge; je heb ons altijd wel magge lijn,[70] en je heb ons altijd in goet hart toe edroege:[71] azze we daaer[72] nog an denke, dan skiet me gemoet fol.[73] Maaer wat wou ik alëvel[74] zegge? Jà! onze Wullim hait it slecht laaete legge:[75] hij iz an de zuip[76] egaaen, en allis haittie virdisteleweert.[77] Ik kom ooak iet méèr over zin drempel:[78] die starrikke drank, die weet wat![79] Kort naae de brulloft[80] zagge m'it[81] al ankomme; 't waz of ir gien deurkommen[82] an was. De gosganselikken dag de wegt op,[83] of mit sin sundaaegse kammezooal[84] lanterfante[85] naae de wörf,[86] of mit sin gat[87] in de hörrebörrig,[88] of in 't klappuis.[89] In wassie tuis,[90] dan zou ie gien vin verroert[91] hebbe om zin wijf te hellepe.[92] Lai![93] lai! daaer is gien vóórbeelt[94] fan: altijd nelleboge[95] op de taaefel; 't was of zin narme[96] lam waaere; ik looaf iet dassooa lang assenetrouwd benne,[97] dattie zös nemmers[98] waaeter veur onze Merij epet[99] hait. In dan, in lammertjespapkind,[100] je leve[101] zooa niet! Kallifsnat[102] smiddigs[103] en suikelaaet savis,[104] buite[105] de zundag. Smoussies[106] bij de koffie en kluitjes[107] bij de tée! Rooakflaais[108] op zin vier ure stik,[109] en allan[110] koukebak,[111] póting,[112] broedertjes.[113] — Zin wijf klaaegt huize hooag:[114] 't arreme mens[115] looapt op klompe,[116] maaer denk kie dà sinjeur[117] holleblokken an zin bienen ebbe wul?[118] Wè[119] jaae wel! zulleverde gespen[120] op zin skoe! Kortevoort,[121] hij laait[122] in goddelooas leve; 't is of it in haiden[123] is. Kwaae[124] slaaet tie in kruis,[125] azze wà gaaene gebruike,[126] maaer leze[127] doet tie zin leve niet. Hij iz ooak al van de branspait[128] of ezet,[129] in bij de leste óverlooap[130] kon ie gien iens in stéè[131]

---

32 stehen euch ganz und gar nicht schön. 33 ihr seid doch nicht krank, unpäßlich. 34 d. i. außer einem bischen. 35 Rücken. 36 will es noch schon. 37 mitunter, bisweilen. 38 etwas. 39 d. i. angegriffen, leidend. 40 Kopf, Haupt. 41 aber das. 42 sage einmal. 43 wie hat es, wie befindet sich. 44 dein Großvater. 45 der muß schon schön alt. 46 d. i. Herr Je! 47 habt ihr davon nicht gelesen in der Zeitung. 48 mein Großvater ist vergangene Woche in eine Kufe, Wanne. 49 voll bis an den Rand. 50 heißes Wasser. 51 und da hat die gute Seele sich so verbrannt. 52 daß sie daran hin gegangen, gestorben. 53 sich so zu Gemüth gezogen. 54 daß er das Fieber. 55 hat er gestern schon den Geist aufgegeben. 56 plötzlich, rasch. 57 das Gericht, d. h. der Notar zur Aufnahme des Testamentes. 58 da nicht einmal bei Zeiten. 59 ihr solltet nicht glauben. 60 wie betrübt meine Schwägerin. 61 mit Wilhelm verheirathet. 62 ehelichen Stand. 63 hat er schon etwas. 64 zwei Knäbchen. 65 das dritte Kind war ein Mädchen. 66 das ist. 67 höret einmal. 68 obwohl ihr nicht von unserer Familie seid. 69 darf. 70 mögen leiden. 71 ein gutes Herz zugetragen. 72 wenn wir da. 73 mein Gemüth voll. 74 wollte ich eben. 75 d. h. sich schlecht betragen. 76 ist an das Saufen. 77 alles hat er durchgebracht.

78 Thürschwelle. 79 das starke Trinken, das weiß etwas, d. h. hat gar schlimme Folgen. 80 Hochzeit. 81 sahen wir es. 82 es war als ob da kein Durchkommen. 83 den gottesganzen Tag auf der Straße. 84 oder mit seinem Sonntagskamisol. 85 müßig gehen. 86 Werft. 87 seinem Hintern. 88 Herberge. 89 eine Hütte auf dem Werft, um bei schlechtem Wetter darin zu sitzen und nach der See zu schauen; eigentl. Plauderhaus. 90 und war er zu Hause. 91 würde er keinen Finger gerührt. 92 helfen. 93 faul. 94 Vorbild, Beispiel. 95 den Elbogen. 96 als ob seine Arme. 97 ich glaube nicht, daß, so lange als sie verheirathet sind. 98 daß er sechs Eimer. 99 für unsere Marie geschöpft. 100 ein Milchbrei-Kind, Leckermaul. 101 euer Leben. 102 Kalbfleischbrühe. 103 des Mittags. 104 Chokolade des Abends. 105 außer, ohne. 106 Bällchen, Klößchen. 107 kleine Klöße, Klümpchen. 108 Rauchfleisch. 109 Butterbrod um vier Uhr. 110 immer. 111 Pfannkuchen. 112 Pudding, Kesselkuchen. 113 kleine in der Pfanne gebackene und hoch aufgegangene Kuchen. 114 Häuser hoch. 115 das arme Mensch. 116 Holzschuhen. 117 denkt ihr, daß Seigneur, der Herr. 118 Holzschuhe an seinen Beinen haben will. 119 wohl. 120 silberne Schnallen. 121 kurzweg, kurzum. 122 er führt. 123 ein Heide. 124 d. i. mit genauer Noth, kaum, schwer. 125 schlägt er ein Kreuz. 126 wenn sie etwas gehen zu sich nehmen, wenn sie essen. 127 d. i. beten. 128 Brandspritze. 129 abgesetzt. 130 d. i. Fahrt zum Heringsfange an der englischen Küste. 131 konnte er nicht einmal eine Stelle, einen Dienst.

krijge. 't Is bedrouft,[132] bedrouft! — Nouw, Minnèèr Jaaepkop, ik mot gaaen boete,[133] want de skuite maaeke klaaer:[134] van middig[135] trekke ze al neer.[136] Ik wul je gindag[137] zegge: Gò[138] segent je!"

Daar gaat net[139] de klink:[140] „Alleman mot op séé[141] komme, om de man op 't hout te hellepe."[142] — Laat ons spoedig naar het strand gaan: ik hoor de menschen reeds. „Zet je panje[143] réé![144] Haaele! Haaele!"

„Ken je me nog, Klaaes?"

„Wel, bij min ond[145] zin zaaelighaid![146] Ik zou haaest[147] zegge, dat je Minnèèr Jaaepkop bent.[148] Bij me zièl: hij is it. Dat zel ik Vaders[149] zegge; 'k wul im ir daelik konskop[150] van geve; wà sel ie staen kijke.[151] Kom jelui[152] strakkies[153] bij ons op het alfzössie,[154] dan zelle me same[155] een koppij deilen?"

„Jaae, Klaaes, ik sel komme, ik heb toch nog zadder[156] tijd over. Is dat Jan en zeun[157] iet, die daaer zin boezeroentje[158] weer antrekt?"[159]

„Né-en, das Dirk en jonge;[160] die vaaert al voor alf[161] man."

„Hoenèèr[162] vaaere de skuiten of?"

„Dà sel wel mörrege[163] worde. Gustere doch[164] ik, dà we van daaeg[165] te waaeter zouwen egaaen[166] hebben; maaer 't waaeter is te laaeg,[167] omdat er gien[168] wind is. 't Is dooad gelemijn;[169] de zéé is zoo slecht[170] az in[171] spiegel; de garrint[172] speult in 't zwinnetje,[173] in 't windtje zuijelikt[174] al toe en an, en apperdan klaaert de lucht[175] ooak op."

„Haddie, Klaaes! 'k Wens sie in goeje teelt[176] en fijtig gulde met en deel."[177]

„Wacht in amerijtje![1] Dat hèèrschop mot ik min hozen[2] is laaete kijken;[3] 't benne[4] splinter naaegel nieuwwe, die Sijme[5] van Floor uit de kroft[6] emaaekt hait. Eerst was ik bij Jaaepe[7] van Wullem Haine, maaer nouw ben ik bij Sijmes, je weet wel, die[8] zooa bang was voor bramzijgertje.[9] — Kijkereis,[10] Minneer, die heb ik ekregen van me peete-meut,[11] je weet wel: Aael en moeder.[12] — Maer 'k gaae skafte;[13] we hebbe van middig[14] kouwelouw[15] uit de braaemand,[16] ofskeun ik liever in snees[17] tonge[18] hà uit de binne-Lek.[19] In 't ginderaael,[20] 'k hou[21] meer van plaffis[22] as fan ronfis.[23] Ik wù je groete."[24]

„Zooa Teune-baaes,[25] jij ook nog op te biene?[26] Heuch ie[27] nog wel, dà we saeme knikkerde,[28] in houpelde, in skietklooatte,[29] in takkelessie[30] speulde?"

„Wel, zouw wik iet?[31] 't Heucht me nog zooa réé[32] as ten dag van gustere,[33] dat Aaert van Frits de dekker en vlieger[34] te bait ging[35] en net[36] op 't komboffie[37] van skeele Neèl uit de boe[38] neerkwam.[39] Sunt is er al wat ebeurt![40] Maaer we wulle het dekkelis maaer op de ketel[41] laaeten, plag Kaaet[42] Mossel te zegge. Haddie! toet flussies.[43] Je weet de wegt ummers[44] wel? Je mot de andere wörf[45] op, geune is feul te moeizaaem[46] voor je."

---

132 betrübt. 133 flicken, d. i. die Netze. 134 denn die Schüten werden zum Abfahren bereit gemacht. 135 heute Mittag. 136 ziehen sie schon nieder, d. h. werden sie von der Düne ins Wasser geschafft. 137 euch guten Tag. 138 Gott. 139 gerade. 140 Becken des Ausrufers. 141 nach der See, an den Strand. 142 die häufig tief im Sande liegenden Fahrzeuge müssen auf Rollen und Planken ins Wasser geschafft werden, nachdem sie mit vereinten Kräften aus dem Sande herausgehoben sind; hout Holz. 143 die Seeleute haben beim Herausheben der Fahrzeuge aus dem Sande einen mit getheertem Segeltuch überzogenen Wulst von Werg zum Anstemmen auf dem Rücken. 144 bereit, fertig. 145 Hund. 146 Seligkeit. 147 würde bald. 148 seid. 149 werde ich meinem Vater. 150 ihm da sogleich Kunde. 151 was wird er stehen gucken. 152 ihr, eigentl. ihr Leute. 153 stracks. 154 auf das Vesperbrod um halb sechs. 155 werden wir zusammen. 156 sattsam, genug, überflüssig. 157 Johanns Sohn. 158 Brustlatz, Jacke? 159 wieder anzieht. 160 das ist Dietrichs Junge. 161 für halben. 162 wann. 163 das wird wohl morgen. 164 dachte. 165 daß wir heute. 166 würden gegangen. 167 niedrig. 168 weil da kein. 169 todtes Element? 170 flach, eben. 171 wie ein. 172 Garnele, eine Art kleiner Krebse. 173 Seewasser zwischen zwei Sandbänken. 174 wendet sich nach Süden?

175 Luft. 176 ich wünsche euch ein gutes Ergebniß bei dem Heringsfange. 177 d. i. als Antheil für euch.

1 wartet ein Ave Maria. 2 Stiefel, die bis an die Hüften gehen. 3 einmal lassen sehen. 4 es sind. 5 Simon. 6 Schacht, Steinklippe. 7 Jakob. 8 der. 9 phosphorescirende Dünste, welche zuweilen aus der See aufsteigen und in der Einbildung des Volkes Schreckgestalten annehmen. 10 gucket einmal. 11 meiner Pathin. 12 Aletta's Mutter. 13 essen. 14 heute Mittag. 15 Kabeljau. 16 aus dem Korbe für den eigenen Hausbedarf. 17 eine Zwanzigzahl. 18 Jungenfische. 19 die See zwischen dem Strande und der Breeveertien. 20 im Allgemeinen, überhaupt. 21 ich halte. 22 Plattfischen. 23 von Rundfischen. 24 will euch grüßen. 25 Meister Anton. 26 den Beinen. 27 erinnert ihr euch. 28 mit Steinkügelchen spielten. 29 kegelten. 30 Greifspiel, Fangspiel, takkelessie aus ik tak u het leste. 31 sollte ich nicht. 32 d. i. so genau, klar. 33 gestern. 34 d. i. der papierne Drache Aaert's, des Sohnes des Dachdeckers Frits. 35 d. i. fortflog. 36 gerade. 37 Sommerküche. 38 Hütte, Bude, Schuppen, worin die Schüten gebaut und ausgebessert werden. 39 niederkam, niederfiel. 40 seitdem ist da schon etwas vor sich gegangen, geschehen. 41 den Deckel nur auf dem Kessel. 42 pflegte Katharina. 43 flugs, schnell. 44 den Weg ja doch. 45 Werft. 46 jenes ist viel zu mühsam.

Wat is daar te doen? Luisteren wij.

„Nouw, ik wed om een blaaedje hailigmaaeker,[47] dazze mit im in de kraaem mot."[48]

„In ik wed om een voete[49] vlais[50] van néèn.[51] Sommenke mense benne[52] zooa: ze denke, wà sij durreve,[53] dàt doet in âr.[54] Om dat tie[55] nouw mit de maid uit fastelavenden[56] eweest is; wel hawaaer, dà[57] said niks, 't is ummers[58] al lang an eweest met erlui."[59]

„Nouw, nouw, maaek maer gien kaskenades.[60] Je zoukt,[61] Gò straf me, altijd ruizie."[62]

„Ikke?[63] van me leve niet. Wat zegjij, Kees?"[64]

„Juilie[65] roupt altijd Keeze tot schaitsman. Nouw, zet jelui[66] je skoenen néèr,[67] en we zellen opgooijen,[68] scharp of plomp,[69] wie of in mussie[70] janever geeft, en zooa drink jelui 't of.[71] Daer spoug[72] jij ooak niet in, Piet: dat eb ik virléè jaer[73] nog te Jarremuijen ezien;[74] toe hà je in ooalik vrachchie[75] achter de knooapen.[76] Of prouf j'im nouw iet[77] meer, nouw je te kofferdij[78] vaert?"

„Jonges, maaekkie réè![79] Haaes ie,[80] rep[81] ie, skeer ie! Daaer kompt den ouwen[82] an."

„Waer?"[83]

„Wel, vlak bij de vierbot."[84]

„Wel, hawaaer, wà kent mijn skele?[85] Ik durf im wel asterant[86] in zin bakkis[87] ziên; ik gaae veur gien[88] mens in de wörreld[89] uit te weeg."

„Wel nouw, wul jij im dan zin biene[90] vegen as ie[91] aan booard komt? Daer lait[92] nog in varreke[93] in 't veronder,[94] vlak bij de vetbostel.[95] Assie in in goet memeur[96] is komt ir te mèt[97] in dikkaaet uit zin broukzak."[98]

„In dikkaaet? Gien dikketon;[99] kwaae in skeepieskelling."[100]

„Zooa, jonges! Staae je daaer[101] saaeme te klappen[102] mit je narmen over mekaer?"[103]

„Jaae, stierman; we wachte op Ai[104] van Klaaes Piete."

„Dan zè[105] je lang wachte; want die is vort[106] hier van daaen, an 't aarappele roòn,[107] mit Gerrit de koddebaaijer."[108]

„Wel, haegels! Das froug[109] in de tijd. Ik laaet me hange, as z' in kriel[110] vol krijge van daaeg."[111]

„Nouw, das heurlui[112] zaek, in azze wij[113] nouw onze zaek doene,[114] zooa goet azze me[115] kenne, dan hebbe me Gos[116] segen te wachte."

---

47 Heiligmacher, d. i. heil. Geist. 48 d. h. ins Wochenbett kommt. 49 voet die Hälfte eines Schlachtviehes. 50 Fleisch. 51 nein. 52 einige Menschen sind. 53 was sie wagen, sich unterstehen. 54 ein Anderer. 55 weil er. 56 den Fastenabend feiern. 57 das. 58 ja doch. 59 ihnen. 60 nur keine Flausen. 61 du suchst. 62 Streit. 63 ich. 64 Kornelius. 65 ihr Leute. 66 ihr. 67 eure Schuhe nieder. 68 aufwerfen, d. h. ein Messer. 69 oder stumpf. 70 wer ein Achtel Pinte. 71 d. i. trinket ihr den Streit ab. 72 spucket. 73 habe ich vergangenes Jahr. 74 gesehen. 75 da hattet ihr eine arge Ladung. 76 hinter den Knöpfen. 77 oder prüfet, kostet ihr ihn jetzt nicht. 78 Kauffahrtei. 79 machet euch bereit. 80 eilet euch, sputet euch. 81 reget, rühret. 82 der Alte. 83 wo. 84 eben bei dem Feuerthurm.

85 was kann es mich angehen. 86 d. i. ohne Furcht. 87 Maul, Gesicht. 88 vor keinem. 89 Welt. 90 seine Beine, d. i. seine Füße. 91 wenn er. 92 liegt. 93 Kehrwisch, Stäuber. 94 Stübchen im Vordertheil des Schiffes. 95 Fettbürste. 96 wenn er in einer guten Laune. 97 da zuweilen. 98 ein Dukat aus seiner Hosentasche. 99 kein Dukaton, Dreiguldenstück. 100 schwerlich, kaum ein Schiffsschilling. 101 stehet ihr da. 102 plaudern. 103 euren Armen über einander. 104 warten auf Ary. 105 werdet. 106 denn der ist fern. 107 Erdäpfel roden. 108 Forstgerichts-Diener. 109 das ist früh. 110 einen Tragkorb. 111 heute. 112 ihre. 113 und wenn wir. 114 thun. 115 als wir. 116 Gottes.

Mundart von Medemblik.

Sunte Maartens Lied.*)

Sunte Maartens veugeltje
Zat al op ien heuveltje,[1]
Zat al op ien stokje
Met zijn rood rood rokje.
Sunte Maarten had een koe,[2]
Hij had er gien hooi[3] noch gras toe.
Is i vet of[4] is i mager,
Alderheiligen moet i slagen
Met een moker[5] voor zijn kop:
Hangt em aan de ballik[6] op.
Sunte, Sunte Maarten!
De kalvers dregen staarten,[7]
De koeijen[8] dregen horens,[9]
Kerken dregen torens,[10]
Torens dregen klokken,
De meisjes[11] dregen rokken,
De jongens dregen broeken,[12]
Ouwe[13] wijven skorteldoeken.[14]
Hier weunt een rijke man,
Die veul[15] geven kan;
Veul zel i[16] geven,
Lang zel i leven,
Zalig[17] zel i sterven,
Den Hemel zel i erven.
God zel em loonen
Mit honderd duizend kroonen,
Mit honderd duizend rokjes an.
Deer[18] komt Sunte Maarten an!

*) Dieses Martins-Lied wird in Medemblik von den Kindern in den Straßen gesungen.

1 Hügelchen. 2 Kuh. 3 da kein Heu. 4 er fett oder. 5 Hammer. 6 Balken. 7 Sterze, Schweife. 8 Kühe. 9 Hörner. 10 Thürme. 11 Mädchen. 12 Hosen. 13 alte. 14 Schürzen. 15 der viel. 16 soll er. 17 selig. 18 da.

Mundart von Colhorn bei Aartswoude und Medemblik.

Daer sain maine vrinden.

Daer sain[1] maine vrinden!
Weest[2] willekoom alhier,
En wilt maar binne[3] kome;
Gij hoeft[4] hier niet te skroome,[5]
Want[6] hier is goed kartier.

Daen sellen wai iens[7] drinken,
Al met ien blaaide[8] geest,
Ien mondtje[9] vol jenever,
En danken daen den gever
Van het familiefeest.

Kom, laeten wai wat praeten,[10]
En dat al met pleisier.
Nou willen we potje[11] kooken,
Daen zellen we eens rooken;[12]
Ons baes[13] is officier.

Kom, willen wai nou drinken,
Het water kookt op 't vier.[14]
Wilt maer stikken snaaijen[15]
En wilt niet langer baaijen:[16]
't Is al[17] ellef uur.

1 sind. 2 seid. 3 nur herein. 4 ihr braucht. 5 fürchten, scheuen. 6 denn. 7 werden wir eins. 8 einem frohen. 9 Mündchen. 10 plaudern. 11 Töpfchen. 12 rauchen. 13 Herr, Meister. 14 Feuer. 15 Stücke Brod schneiden. 16 warten. 17 schon.

Skikt[18] nou maer aen de tafel,
't Steet alles nou opdischt;
Beskuit[19] en bollen,[20] wil't weeten,
Dat is ien voedsaem[21] eeten,
Als ik niet bin vergist.[22]

Nou, vrouwtjes,[23] aen 't snuijven,[24]
De smokkel[25] is edaen,[26]
En wilt nou maer[27] wat praeten
Van mooije[28] gladde plaeten,[29]
Zoo as de taid[30] voortgaet.

De manluij[31] bai 't haerdje,
Die knollen[32] met geweld;
Terwail dat de paling,[33]
En dat al zonder draling,[34]
Te viere[35] wordt esteld.

Kom, kok pas[36] op den ketel,
Op 't skuijmen[37] let[38] vooral,
En wilt niet ard opstoken,[39]
Want 't moet zagtgens[40] koken,
Na dat 't me wel bevalt.[41]

Kom, repje[42] bij de tafel!
't Steet op 't gaetjebak;[43]
De vurk[44] in de handen,
En bait met uw tanden[45]
En eet op uw emak.[46]

Daer roept er één[47] om drinken,
De teepot[48] steet op 't vier,
En wilt maer ard opstoken,
Daen sel 't skielik[49] koken;
't Is allemael pleisier.

Aij. wilt nu langsaem zingen,
Al in 't skemerlicht;
As zij van 't melken komen,
Wordt 't kopje[50] op enomen;
Dat geet as ien lier.[51]

Wel, vrouw, wil 't vlaisch maer aelen,[52]
Esneden[53] met pleisier,
En wilt uw laif vol eten
En suijpen, wil 't weten,
So roept ons officier.

Kom, laeten wai daen skaiden
Al uit dit skoon[54] kartier.
Ik wensch U allen zegen,
Esontheid[55] op uw wegen,
Tit datje[56] weerkomt hier.

18 d. i. rücket, setzet euch. 19 Zwieback. 20 kleine runde Semmelbrode. 21 nahrhaftes. 22 d. i. im Irrthum. 23 Weibchen. 24 schnupfen, auch: prahlen. 25 Kaffeetrinken. 26 gethan. 27 nur. 28 schönen. 29 Heerdplatten. 30 Zeit. 31 Mannsleute. 32 schwatzen. 33 eine Art großer Aale. 34 ohne Verzug, Zögern. 35 Feuer. 36 kaum. 37 Schäumen. 38 habet Acht. 39 stark anschüren. 40 denn es muß sachte, langsam. 41 gefällt. 42 wörtl. reget euch. d. i. rücket heran. 43 Gießschüssel.

44 Gabel. 45 euren Zähnen. 46 Bequemlichkeit, Belieben. 47 da Einer. 48 Theetopf. 49 schnell, rasch. 50 Täßchen, Schälchen. 51 Leier. 52 holen. 53 geschnitten. 54 schönen. 55 Gesundheit. 56 bis daß ihr.

Mundart in der sogenannten Streek zwischen Hoorn und Enkhuizen.

De wumpel, de strumpel.*)

De wumpel,[1]
De strumpel,[2]
De kanne mit bier,
Die hebben we hier,
Op ons pleizier;
Zoetemelk[3] en roome:[4]
Jan Dirkse is mijn oome.[5]
Peet[6] Trijn dat is mijn beste moer.[7]
Deer gaene wij mee[8] op 't leste voer,[9]

*) Dieses Lied singen die Kinder, wenn das letzte Fuder Heu eingebracht wird

1 Wimpel. 2 langer schmaler Streif ? 3 süße Milch. 4 Rahm, Sahne. 5 Oheim, Onkel. 6 Pathin. 7 Großmutter. 8 da gehen wir mit. 9 Fuder.

't Leste voer op have.[10]
Koeijen[11] en peerden staen op stal,
Vette verkens liggen in 't hok.[12]
Ootje, pas op je brijpot,[13]
Dattie[14] niet overlopt.
Hansje met zijn linkerpoot[15]
Het 't allemael omestoot.[16]
Poesje[17] met zijn lekkere bek
Het 't allemael opfret.[18]

Het Schompelen.[19]

Jan Schompeltje loos,
Jan Dirksen loos,
Jan Dirksen van Spierdijke,
Hij maekt zijn Joosje rijke,[20]
Hij met zijn vergulde knoope.[21]
Skik vooruit,
Skik achteruit,[22]
Al in de zoetemelliks-kuil.
Wat hael ie er[23] uit?
Een klein kintje.
Hoe mot[24] dat kintje hieten?[25]
Sinnekatrijn of Pieter;
Sinnekatrijn of Jurriaan.
Leet de peerden gaauw beslaen;[26]
Leet de regen maer overgaen;[27]
Leet 't zonnetje[28] skijne
Achter[29] de groene gardijne.
An de Noordik[30]
Deer binnen ze rik.[31]
Deer eten ze bol[32] mit krenten.[33]
En weerom zouwen[34] ze dat niet doen?
Ze leven der[35] van de renten.
Een, twee, drie, vier, vijf!
Houd de schompel stijf.[36]
Een, twee, drie, vier, vijf, zes, zeuven!
Houd de schompel teugen.[37]

---

10 Habe, Gut, Besitzung, Grundstück. 11 Kühe. 12 Stall. 13 auf deinen Breitopf. 14 daß er. 15 linken Pfote. 16 allzumal umgestoßen. 17 Kätzchen. 18 aufgefressen. 19 schommelen schütteln, rütteln, dän. skumple. 20 reich. 21 vergoldeten Knöpfen. 22 hintenaus.

23 da. 24 wie muß. 25 heißen. 26 die Pferde schnell beschlagen, d. h. rasch laufen. 27 nur vorübergehen. 28 Sönnchen. 29 hinter. 30 Noordwijk. 31 da sind sie reich. 32 kleines rundes Semmelbrod. 33 Korinthen. 34 sollten. 35 da. 36 steif, fest. 37 tegenhouden aufhalten, zurückhalten.

Mundart von Zaandam.

Zaandammer Guurtje.[1]

1.

Main speulmaaisies,[2] 'k wil niet zwaige;[3]
 'k Heb lest[4] in de(n) Haeg[5] eweest;[6]
Al dat slepe, draaije,[7] naige[8]
 Speult me staeg[9] nog in me geest.
Wet benne deer de maaisies[10] vrind'lik!
 Ze kaike stout[11] het manvolk an.
Maer ze benne niet zoo zind'lik[12]
 As de maaisies van de Zaen.

2.

In wet[13] zitte(n) al die kleêren[14]
 Los en slordig[15] om et laif;
Neen, dat zouw'ik[16] niet begeere.
 „Foei! wet is je[17] kleeding staif;"
Zaai[18] ien jufvrouw; „Lieve maaisie,
 Je wezentje(n)[19] is veul te mooi.[20]
Pas main Juste[21] voor een raaisie;[22]
 Schik je nêê de Haegse tooi."[23]

---

1 d. i. sprödes, ernstes Mädchen. 2 Gespielinnen. 3 schweigen. 4 jüngst, unlängst. 5 im Haag. 6 gewesen. 7 drehen. 8 sich neigen, verneigen. 9 beständig. 10 was sind da die Mädchen. 11 schauen kühn. 12 sauber, reinlich, nett.

13 und was. 14 Kleider. 15 schlumpig. 16 würde ich. 17 eure. 18 sagte. 19 Gesichtchen. 20 schön. 21 Leibchen mit Aermeln. 22 einmalchen, einmal. 23 nach der Haag'schen Tracht.

3.

'k Zaai: „Jufvrouw, dat zouw[24] niet passe,
Want wai maaisies[25] van de Zaen
Benne dèèrtoe[26] niet op'ewasse:[27]
Ik zou gouw[28] verlege staen.
Wouw[29] ik hier gelach verwekke,[30]
Kleede me nèè de Haegse zwier;[31]
Neen, je zelt niet mit me gekke,[32]
Elke plaes[33] het zain manier." —

4.

'k Most[34] toch Haegse kleere dreêge,[35]
't Linne hale ze uit de kas.[36]
Maer ik zug[37] toch van me leve[38]
Nooit zu'k linne[39] geel as was.[40]
'k Most ekapt;[41] 'r kwam en kapper.[42]
O, die stonk zoo as en bok.
't Was en raere Franse snapper,[43]
Mit en butterfette rok.

24 würde. 25 denn wir Mädchen. 26 sind dazu. 27 aufgewachsen. 28 würde bald. 29 wollte. 30 Gelächter erregen. 31 Mode, Art. 32 narren. 33 jeder Platz, Ort. 34 mußte. 35 Kleider tragen. 36 Schrank, Kasten. 37 sah. 38 in meinem Leben. 39 nie solche Leinwand. 40 gelb wie Wachs. 41 kappen, den Kopf putzen, frisiren, auch: behauben. 42 Friseur, Haarschneider. 43 französischer Schwätzer.

5.

Die[44] begon m' in 't heêr[45] te trekke,[46]
'k Wier[47] zoo boos,[48] zoo fies,[49] zoo naer,[50]
In zaai:[51] „Heerschip,[52] alle gekke
Op ien stokkie[53] bai mekaer.[54]
Mien je main[55] nog meer te kwellen?"[56]
Toe zaaid 't drie woorden[57] Fransch,
Die ik nooit weer zel[58] vertelle,
Ik verliet die gek althans.[59]

6.

'k Mag de Haegenaers wel laije,[60]
As je me maer looven[61] wil;
In ik denk ook wel bai taije:[62]
Ze benne[63] zeker ook goed slag.[64]
Maer al kwam ik zelf te trouwe[65]
Met Oranjes jongste zeun,[66]
'k Wouw toch nog gien kapper houwe,[67]
'k Kwam er[68] ook niet met me weun.[69]

44 der. 45 Haar. 46 ziehen. 47 ich wurde. 48 böse, zornig. 49 ekel. 50 bange, beklommen. 51 und sagte. 52 d. i. Herr. 53 Stöckchen. 54 bei einander. 55 meinet ihr mich. 56 quälen, plagen. 57 da sagte er drei Worte. 58 nie wieder werde. 59 jetzt. 60 leiden. 61 nur glauben. 62 Zelten. 63 sie sind. 64 d. i. Menschenschlag. 65 aber käme ich selbst auch mich zu verheirathen. 66 Sohn. 67 keinen Friseur halten. 68 käme da. 69 mit meinem Wohnort, Aufenthalt, mit meiner Niederlassung.

Mundart von Amsterdam.*)

Zamenspraak

tusschen

Den Verhaler,[1] een verwer,[2]
Schele Gijs, een tapper,[3]
} Haarlemmerdijkers.

Zwarte Sander, een Oostindievaarder,
Klaas de Bobber, matroos om de Noord, en
Hein Rip, een heerenknecht.
} Kattenburgers.

Herre jee, Piet, wat 'n lol[4] hebbe da-ar gehat gustere navend[5] bij scheele Geis in de tapperei; weetje?[6] da-ar de freweele kurreketrekker[7] oithangt. Ik weet niet of jem[8] kent, scheele Geis? maar 't is een sekure: hebbek jou da-ar.[9] De keerel is zoo loizig[10] bang, om zen klante[11] oitter lemeur[12] te brenge, dattie zen[13] om nog zoo veul niet zou teugen spreeke,[14] en zen alteit ma-ar

1 dem Erzähler. 2 Färber, Anstreicher. 3 Schenkwirth. 4 lol eigentl. Katzengeschrei, kreischendes Singen, hier: ungebeuten Spaß.

5 haben wir da gehabt gestern Abend. 6 wißt ihr, weißt du. 7 wo der sammtne Korkzieher. 8 ob ihr ihn, ob du ihn. 9 habe ich euch (dich) da, d. i. gefangen, zum Besten gehalten. 10 lausig. 11 Kunden. 12 aus der guten Laune. 13 daß er ihnen. 14 so viel nicht würde widersprechen.

*) „Proeve van Platamsterdamsch door J. van Lennep met ophelderende aanmerkingen van Dr. J. H. Halbertsma, ten dienste van J. M. Firmenich's Germaniens Völkerstimmen."

geleik geeft[15] al liege ze,[16] dat de stra-atstiene[17] der van zweete.[18] Nou motje weete,[19] dat gustere navend waren we dau bij meka-ar[20] op de boitekant;[21] ikke,[22] zwarte Sander, die verleede week[23] oit Ostinje is gekomme; Klaas de Bobbert, die zen va-ader[24] op Noorweege va-art, en Hein Rip, die heereknecht is bei den avekaat Van Pingele. Nou rake[25] we zoo an 't pra-ate[26] over Geis, en hoe ie alteit de mense[27] naa de mont pra-at:[28] zoo maggek[29] al zoo zegge, „'t Zou[30] al een keerel weeze,[31] zei[32] ik zoo, die 'n dink vertelde, da-ar hei geen ja-a[33] op zei." „Nou, zeit zwarte Sander, ik wil dan wel zien,[34] zeit ie,[35] of ik 'm dan jandomi[36] zoo ver[37] niet krijg, dattie teugen[38] me zeit, dat 'k't lieg.[39] — „'k Wet van niet,"[40] zeit Kla-as. — „Waarom?" zeit Sander. „Om 'n zoopie,"[41] zeit Kla-as. „Top, zeit Sander, Dat gaat."[42] „Nou, weetje wat," zeit Hein: Da-ar moste wen 'n grap[43] van hebbe. We zelle,[44] potverdommen,[45] alle vier, zo as we hier zijn, ijder op zen beurt[46] een leuge[47] vertelle, en de-genige, waarteugen[48] ie zijt, dattiet liegt,[49] die zel[50] van de andere vrij gehoue[51] worde." Nou, dat was goet. We koieren[52] dan met[53] ons viere na-a de freweele kurreketrekker. — „Gen[54] avend, moeder[55] de vrouw!" zeit Sander, Genavond,[56] Scheele! geef me rijs[57] een taaie van jen,[58] assieblief;[59] ik bin da-ar strak van een ouwe jiffrouw[60] geskrokken, en ik mot er de skrik[61] euiwtdrinke."[62] — Nou, Geis geeft m' 'n slok. We gane[63] zitte, en we nemen ook ijder 'n slok. We peipe reis an,[64] en zoo beginne we over koetjes en kallefies te pra-ate.[65] Nou haddewen[66] afgesproke, we zouwen om beurte[67] vertelle, eerst ikke, dan Hein Rip, dan Klaas, en dan Sander voor 't la-ast.[68] Nou vraagt me Hein voor de foef,[69] „Jan! zeittie,[70] hebjen 't druk[71] op de winkel,[72] da-ar je nou op bint."[73] — „Dat mag wel zoo weeze,[74] zei ik; 't is tegenwoordig[75] al heel krappies,[76] en er[77] valt niks te verdiene, zoo as ook wa-ar is. Alleenig gepisseerde[78] week hebbek[79] nog een kerreweitje[80] gehat; ma-ar da-ar haddek ha-ast[81] het hachje[82] bij ingeskoten. — „Ei, zeittie, en wa-ar kwam dat bei? zeittie. — Dat zellek[83] je zegge, zei ik: der[84] most de poi[85] van 'n hois op de Binnenamstel opgeschilderd[86] worde, en dar hadde we de leêr[87] oit 't soldervenster[88] oitgestoken mit 'n plank er boven[89] op, en da-ar zat ik ouwer gewoonte[90] nop, zoo as ik honderd en doizend ma-alen geda-an heb. Nou, da-ar zat ik dan op en wist van de prins geen kwa-ad:[91] alleen mottek[92] ik zegge, ik hat passies te voore teugen de kou[93] een hartversterkinkie[94] genoomen en 'n trap-op-je-hart[95] toe: 'n mens is toch geen trekpot![96] en of 't nou da-ar van was, weet 'k niet; ma-ar[97] terwijl ik sat te schildere, da-ar keik ik zoo kasseweel na benede,[98] en da-ar wort 'k in eens zoo ra-ar om men hart[99] en zoo drizelig[100] as 'k nog nooit[101] geweest ben. Ik weet er anders niks van, ma-ar nou was 't net of[102] de stra-atstienen[103] een galopaade danste teugens men[104] an. Da-ar raak ik, hoe, weet ik zelvers niet, de tra-amonta-ane kweit,[105] en doikel ik perdoes[106] van de leêr langs de

---

15 und ihnen immer nur Recht giebt. 16 wenn sie auch lügen. 17 Straßensteine. 18 schwitzen. 19 mußt du wissen. 20 einander. 21 Außenseite, dem Meerbusen zu. 22 ich. 23 der in der vergangenen Woche. 24 dessen Vater. 25 gelangen, kommen. 26 Plaudern. 27 wie er immer den Menschen, den Leuten. 28 spricht. 29 mag ich, darf ich. 30 sollte, würde. 31 sein. 32 sagte. 33 er kein Ja. 34 sehen. 35 er. 36 beschönigend für: Gott verdamme mich. 37 weit. 38 daß er gegen. 39 lüge. 40 ich wette nein. 41 Schnäppschen. 42 das geht, d. h. das ist gut so. 43 wir einen Spaß. 44 werden. 45 beschönigend für: Gott verdamme mich. 46 jeder nach der Reihe. 47 Lüge. 48 wogegen, gegen welchen. 49 daß er es lügt. 50 der soll. 51 gehalten. 52 wandeln, spazieren. 53 d. i. zu. 54 guten. 55 Mutter. 56 guten Abend. 57 gebt mir einmal. 58 d. i. ein Gläschen starken Wachholderbranntweins. 59 wenn es euch beliebt. 60 einer alten Jungfer. 61 muß da den Schreck. 62 austrinken, heraustrinken. 63 gehen. 64 wir zünden uns das Pfeifchen einmal an.

65 über Kühlein und Kälblein, d. i. über dieses und jenes zu plaudern. 66 hatten wir. 67 nach der Reihe. 68 zuletzt. 69 zum Schein, zum Scherz. 70 sagt er. 71 hast du viel zu thun, bist du sehr gedrängt mit Arbeiten. 72 Werkstatt, Laden, Fabrik. 73 seid, bist. 74 sein. 75 gegenwärtig. 76 ganz knapp, d. h. in Bezug auf den Lohn. 77 da. 78 vergangene. 79 habe ich. 80 eigentl. Frohnarbeit. 81 bald. 82 d. i. das Endchen Leben. 83 werde ich. 84 da. 85 das Holzwerk, worauf der Vordergiebel ruht, auch: Vorgerüst, Balkon. 86 neu gemalt, neu angestrichen. 87 Leiter. 88 Söllerfenster. 89 da oben. 90 nach alter Gewohnheit. 91 und wußte von dem Prinzen nichts Böses, d. h. ich ahnte nichts Böses, ich war ganz arglos. 92 muß ich. 93 kaum, kurz zuvor gegen die Kälte. 94 eine Herzstärkung. 95 einen starken Schnapps? 96 kein Theetopf. 97 aber. 98 zufällig nach unten. 99 sonderbar um mein Herz. 100 schwindelig. 101 nie. 102 gerade als ob. 103 Straßensteine. 104 gegen mich. 105 d. h. da verliere ich, wie, weiß ich selber nicht, die Besinnung, den Kopf; perder la tramontana im Ital. und Span. eigentl. den Polarstern aus den Augen verlieren und nicht mehr wissen, nach welcher Richtung hin zu steuern. 106 pardauz.

geut[107] na-ar benee-en,[108] dat 'k poddoome[109] niks anders docht, of 'k zou zoo van booven neêr[110] met me donderement[111] op straa-at gevalle we-eze.[112] Ma-ar gelukkig zie ik onder 't valle iets zwarts[113] teuge de muur; da-ar denk 'k, heb ik jou da-ar?" Ik klem me vast met me beie[114] hande, en bleif zoo hange tot ze me met een leêr[115] komme helpe. En wat denkje nou dat dat zwarte was, da-ar ik men[116] an vast hiel?[117]

„Wel! zeien[118] ze, wie kan dat raaie?"[119]

„Nou, zei ik, dan zal ik 't je[120] zegge; 't was de schaduw[121] van de geut van 't hoekhois[122] an de overzei,[123] die vlak[124] teuge[125] de poi scheen.

„Nou, dat zel ook wa-ar weeze,[126] zei Sander; geloof jij[127] dat, Gijs?"

„Och, zeit Geis, wat zek er veul[128] van zegge; 't kan makkelik[129] wa-ar weeze, as ik dat zoo eens[130] na-adenk. Onze[131] lieven Heer is allemachtich."

„Nou, ik zeie[1] niks: 't was voor mijn al mis.[2] We namme nog een afzakkertje,[3] en toe begonne we, alweer voor de foef,[4] Hein Rip te pla-agen, en we vroegen em alzoo, wattie zen koite[5] toch wel te vreete gaf, dat zen haar zoo krulde?[6] — want je weet,[7] Piet, Hein Rip is 'n rechte poppegek[8] met zen krulletjes[9] en zen scheijing[10] in zen hooft.[11] „Nou, zei ie, op dat apperpoo zel ik je wat vertelle. Laast hat ik voor onze Mevrouw[12] na de Fransche kapper[13] geweest in 't selon,[14] en daar hat ie mijn 'n prommenaadepot[15] angesmeerd van acht steuivers.[16] Daar groeiden[17] 't haar van zoo gaauw men 't er op[18] smeerde, zij de kapper. — Nou, ik dacht, ik kon 't rieskeeren; an acht steuivers binne we niet bedurve.[19] — Daar most ik met men volk[20] na den Haag met de spoorweg;[21] ikke in de wegonn,[22] en men volk in de dielzans.[23] Daar komme we te Haarlem, en ik kijk zoo rijs euiwt[24] na de loopende motief:[25] maar net toitert[26] de conterleur en we ganen[27] vort, en daar[28] blijf ik me met mijn krullen[29] in de krulle van het hek verwart[30] zitte. Daar docht ik niet anders, of me[31] kop gink of,[32] maar gelukkig kreeg ik 'n trankielen inval; ik haalde men potjen[33] euiwt me sak,[34] en smeerde men al maar deur[35] an de krulle, die vast[36] zatten. Daar begon me krul te groeien,[37] te groeie al maar deur, en ik maar zonder ophoue[38] te smeere zoo hart ik kon,[39] tot dat 't potje leeg[40] was. Maar gelukkig[41] ware we toe net[42] an 't staatsie-on van de Voogelesank, en daar hield de trijn[43] op. Toe vroeg ik een skaar te leen[44] an 'n juffrouw, die skeuins oover me[45] zat, en ik knipte me de krul of. Ik heef,[46] toen ik weerom[47] kwam, men haar weerom gevraagd;[48] maar, ja wel! Ze hadden 't in mekaâr gedraaid,[49] en gebreuiken 't as 'n kabel, om de ankers mee[50] te winden."

„Wel, zei ik teuge Geis, geloof jei dat? Ikke[51] niet."

„Och! zeit Geis, as ik zoo na-adenk, onze lieven Heer is allemachtich; 't kan makkelik wa-ar weeze."[52]

Das[53] ook al mis, dacht ik. Nou! we namme nog en opfrisserije,[54] en toen vroege we an Kla-as, of ie ons niks te vertelle hat van sen laaste reis. „Wel, zeit ie, wat zou[55] 'k veul zegge? Heel[56] veul merkwaardigs is me jeuist[57] niet overkomme: alleenig[58] toch een dink, dat nog al aardig[59] was. Daar waare wen op de hoogte[60] van Dronlem, en leggen er[61] te kooi[62] op 'n soo-

107 Dachrinne. 108 nach unten. 109 beschönigend für: Gott verdamme mich. 110 von oben hernieder. 111 Körper, eigentl. Donnerwetter. 112 sein. 113 etwas Schwarzes. 114 fest mit meinen beiden. 115 bis sie mir mit einer Leiter. 116 mich. 117 hielt. 118 sagten. 119 wer kann das rathen. 120 werde ich es euch. 121 Schatten. 122 Eckhaus. 123 Ueberseite, Gegenseite. 124 eben, gerade. 125 gegen. 126 wahr sein. 127 glaubet ihr. 128 soll ich da viel. 129 leicht, gemächlich. 130 einmal. 131 unser.

1 sagte. 2 für mich schon gefehlt, fehlgeschlagen. 3 d. i. Glas Wachholderbranntwein zum Niederschlagen des vielen getrunkenen Kaffee's oder Thee's. 4 dann begannen wir, wieder zum Scheine. 5 was er seinen Waden. 6 sich kräuselte; nach der Volksmeinung setzt ein kräftiger Haarwuchs dicke Waden voraus. 7 denn du weißt. 8 d. i. Stutzer. 9 Löckchen. 10 Scheitelung. 11 Haupt, Kopf. 12 neulich, letzthin war ich für unsere gnädige Frau. 13 Haarkräusler, Haarschneider. 14 Salon. 15 er mir einen Pomadentopf. 16 Stübern. 17 wüchse. 18 so bald als man es darauf.

19 sind wir nicht verdorben. 20 Dienstvolk. 21 Eisenbahn. 22 Waggon. 23 Diligence. 24 gucke so einmal hinaus. 25 d. i. Lokomotive. 26 gerade, eben tutet. 27 wir gehen. 28 da. 29 Locken. 30 verwirrt. 31 mein. 32 ab. 33 holte mein Töpfchen. 34 meiner Tasche. 35 mir nur immerzu. 36 fest. 37 meine Locke zu wachsen. 38 nur ohne Aufhören. 39 konnte. 40 ledig, leer. 41 glücklich, glücklicherweise. 42 dann gerade. 43 Zug. 44 Scheere zu leihen. 45 mir gegenüber. 46 habe. 47 als ich wieder zurück. 48 zurückverlangt. 49 in einander gedreht. 50 damit. 51 ich. 52 wahr sein. 53 das ist. 54 Auffrischerchen, d. i. Gläschen Wachholderbranntwein. 55 sollte. 56 ganz, sehr. 57 just, gerade. 58 allein, aber. 59 artig, sonderbar, seltsam. 60 wir auf der Höhe. 61 liegen da. 62 Schlafstelle der Matrosen.

merse[63] nacht, dat gunter[64] om de Noort geen[65] nacht is, om zoo te spreeke; daar voele wen allemaal[66] een schok as of we beroerd[67] wieren. We loope na boove,[68] niet anders denkende, of we hadden op 'n klip gestoote: en ik zei al teugens[69] me maat,[70] „Pas op je telle,[71] Frans! We binne der om koudt."[72] Maar ja wel! 't was geen klip, maar een lomp bakbiest[73] van 'n wallefis,[74] die te slaape lag, en die we dwars[75] over zen ruggestreng[76] waare heen[77] gelaveerd. Daar wort me dat biest zoo vergiftig nijdig,[78] dattet wel deuizend voet euiwt[79] 't water opspringt en vlak boven onze kop weer neêrkomt.[80] „O, Kreemenie![81] dacht ik, we binnen om zeep."[82] Maar wat beurt er?[83] Die dikke grobbejanus komt met zen beuik net[84] op de grote mast te lant, en blijft er op vast zitte[85] as en wimpel. Den ouwe[86] werd bang, dattet skip topswaar[87] sou worde, en sond[88] ons met alleman na boove. We hakten nu zen beuik oopen; we lieten de traan en 't vet[89] in de tonne loopen, en zoo kwame we te Drontem an met 'n wimpel, die nog nooit[90] op zee vertoont[91] was geweest."

„Wel, potdoome, die is sterk!"[92] zei Hein. Geloof jij die, Gijs?"

Wel, zei Geis, Onze lieven Heer is allemachtich! 't kan makkelik wa-ar weeze, as ik et zoo naadenk."

„En jij, zei Hein teugen[93] Sander, Hij jij[94] niets te vertelle?"

„Wat zou[95] ik?" zei Sander, Ik heb nooit veul beleefd,[96] en wat ik je vertelle kan, beteekent[97] bezonder weinig, maar die[98] 't beter weet, mot 't zegge, en daar huurt[99] de schipper zen volk op. We zellen onderwijl rijs[100] anpijpen en nog en slaapmussie[101] neme; dan zel ik je net zegge, waar 't op staat, en wat me gepisseerde[102] jaar in straat Sunda is wedervaare. Op 'n dag, dat 'k den ouwen[103] an wal[104] had gebracht, kwam men 'n Snees op zij,[105] en praaide[106] men, of ik ook ijzer[107] of touwwerk hat om te verkoope? Wacht,[108] zij ik,[109] jou kromhoutsgast![110] Ik zal 's eventjes[111] met jou hoofd[112] speule. Met één[113] kreeg ik hem bij zijn slinger-perdoen,[114] en liet 'm teugens de zolen van men schoenen angieren,[115] dattie noordoost[116] lag. Wat doet de klabaaispringer?[117] Hij zet zen staande en loopende want weer an,[118] en zijt,[119] „Toang bagoes,[120] ik docht dat je handel deê." Dat doe ik ook, zwabberkappetijn van de duivel,[121] zei ik, maar 't is in kraak-amandelen,[122] en jen ribbe[123] selle de pitten[124] sijn; versta je?"[125] Hij lachte as de pleuimgraaf[126] tegen de snertbalie,[127] en vroeg, of ik 't met hem wou

---

63 sommerlichen. 64 dort unten. 65 keine. 66 wir allzumal. 67 als ob wir vom Schlage gerührt. 68 nach oben. 69 gegen, zu. 70 Gefährte, Genosse, Kamerad. 71 „telle" Rechnen, Zählen, „tol", „telle" auch: ein Pferd, das den Paßgang geht, Paßgänger, Zelter. 72 wir sind da auf dem Punkte, kalt zu werden, d. h. vom Tode ereilt zu werden. 73 ein plumpes, schwerfälliges großes Vieh. 74 Wallfisch. 75 wir quer. 76 Rückgrat. 77 hin. 78 giftig böse. 79 daß es wohl tausend Fuß aus. 80 eben, gerade über unserm Kopfe wieder niederkommt. 81 d. i. Christus Maria. 82 wir sind auf dem Punkte, mit Seife gewaschen zu werden, d. h. im Meerwasser zu ertrinken. 83 geschieht da. 84 Bauch gerade, just. 85 darauf fest sitzen. 86 dem Alten, d. i. dem Kapitain. 87 topschwer, d. i. oben schwerer als unten. 88 sandte. 89 Fett. 90 niemals. 91 gezeigt, vorgezeigt. 92 stark. 93 gegen, zu. 94 habt ihr, hast du. 95 sollte. 96 erlebt. 97 bezeichnet, bedeutet. 98 der, d. i. wer. 99 miethet. 100 mittlerweile einmal.

101 d. i. Gläschen Wachholderbranntwein. 102 verflossenes. 103 den Alten, d. i. Kapitain. 104 Ufer, Küste, Strand. 105 mir ein Chinese auf die Seite. 106 frug, praaijen eigentl. ein Schiff anrufen und befragen. 107 Eisen. 108 warte. 109 sagte ich. 110 ein Schimpfname auf den Schiffen für Reisende, welche mitfahren, weil sie sich unter dem Verdecke und mithin zwischen den Krummhölzern, die gleichsam die Rippen des Schiffes sind, zu befinden pflegen. 111 eben, gleich, sogleich. 112 Haupt, Kopf. 113 d. i. mit einem Male. 114 d. i. langen Haarzopf; slinger-perdoen heißt eigentlich ein Seil zur größeren Befestigung des Mastes, wenn das Schiff schwankt. 115 ließ ihn gegen die Sohlen meiner Schuhe laviren. 116 d. i. daß er ganz machtlos, ganz vom Winde verschlagen. 117 klabaien so wie klabaerden, durch irgend ein Werkzeug Getöse machen, klabaaispringer Einer, der beim Springen oder Tanzen Getöse macht; das Wort bezieht sich hier auf das eigenthümliche Tanzen der Chinesen, bei welchem die Schellchen, die sie auf dem Kopfe tragen, bimmeln. 118 staande want ist das schwere Tauwerk, welches fest sitzt, um die Masten und Stangen zu befestigen, loopende want ist das nicht feste Tauwerk, welches dazu dient, die Bewegungen der Segel zu richten; hij zet zen staande en loopende want weer an bedeutet hier: er sucht wieder auf seine Beine zu kommen. 119 sagt. 120 bedeutet im Chinesischen: „schöner Herr", eine Anrede, womit der Chinese den Europäer besonders dann beehrt, wenn er den Letzteren betrügen will. 121 zwabber-kappetijn wird von den Matrosen derjenige genannt, welcher mit dem Schiffsbesen das Schiff zu fegen hat; die holländischen Matrosen halten die Chinesen für Anbeter des Teufels, darum wird der Chinese hier von Sander zwabber-kappetijn van de duivel genannt. 122 Krachmandeln. 123 deine Rippen. 124 Kerne. 125 verstehst du. 126 Aufwärter des Federviehes und der Schweine auf den Schiffen; pluimgraaf wurde früher der Großfalkenmeister und Oberaufseher über die Schwäne genannt. 127 gegen den Erbsen-Trog, Erbsen-Napf, d. h. er lachte mit saurer Miene.

afdrinken?[128] „Alree,[129] man!" zei ik, en we gingen in de tapperij,[130] en zoo al keuvelende[131] vertelden ie[132] me, datter[133] veul gelt met rijstkadraaijen[134] te verdienen was, en dattie een praauwmajang[135] hat, die ie me daartoe verburen[136] wou. „Kom an! dacht ik, dat mot je[137] wage, Sander!" Toe[138] nam ik van onze veertig-persenter[139] twee maanden[140] op 't swarte boek,[141] en met verlof van den ouwe[142] huurden 'k[143] de praauwmajang met twee zee-Deventer-koeken,[144] en liep straat Sunda in, maar dwars[145] van Anjer krijg 'k de Vrouwe-verdriet[146] vlak op steven.[147] Het waaide,[148] dat gene zes[149] heereknechts 'n mand[150] met breuid-seuikers[151] tegen een sleuis[152] op zouwen getrokken[153] hebbe. Ik keek maar na 't valle van de panne;[154] maar toe de zee men in me nek keek,[155] toe dacht 'k, „Genacht,[156] Sander! Je bent[157] ook 'n lief kint op je moeders bont boeselaar[158] geweest;" en 'k wier dingsig[159] onder men baaitje.[160] Kijk, maats![161] toe was 't, as of men[162] zo 'n Engel in me nek schopte,[163] en zei, „Bid,[164] beest!" Ik viel op mijn murgpijpen,[165] en wier met de pitjalling[166] an wal gesmete[167] op 'n onbewoont eilant. Daar zag 'k 'n gallig[168] staan, en daar honge vier keerels an te waaie.[169] Den eene dat was en bakker, die vals[170] gewicht gebreuikt hat: de tweede was 'n knaappie,[171] die de ribbekast van zen maat[172] voor de scheê van zen mes[173] had angezien; de derde[174] dat was 'n kouwelikke[175] pottentaat, die van zen buurmans heuis[176] 'n Sint Maartens vuurtje[177] gestookt[178] hat om zich te warmen.

„En de vierde, vroeg Geis, toe[179] Sander ophiel[180] met vertelle.

„De vierde, zei Sander teugens[181] hem, dat was jou vader, Gijsmaat."[182]

„Dat liegje,[183] zei Geis; mein vaader is op 't Karthoiser kerkhof begrave."

Met klapte men allemaal[184] in de hande, dattet zoo daaverde,[185] en gawen Sander de weddinkschap[186] gewonne. Geis lachte zelf mé,[187] toen ie[188] boorde, wat 't geval[189] eigentlijk was, en we hebben er wat 'n lolligen avond[190] mee[191] gehat, Piet! Jaa, 't is een rare keerel die[192] Sander.

---

128 wollte abtrinken, d. i. den Streit. 129 bereit, fertig, ein Schifferausdruck; die englischen Seeleute sagen: all clear, wenn Alles bereit und fertig ist. 130 Schenke, Schenkstube. 131 plaudernd. 132 erzählte er. 133 daß da. 134 rijstkadraaijen bedeutet: mit einem kleinen Fahrzeuge Reis von der Küste abholen. 135 Benennung eines indischen Fahrzeuges von bestimmter Bauart. 136 vermiethen. 137 mußt du. 138 dann. 139 Wucherer, welcher vierzig Procent nimmt. 140 Monate. 141 d. i. Schuldbuch. 142 und mit Erlaubniß des Kapitains. 143 miethete ich. 144 mit zwei Eingebornen der Insel Bali, östlich von Java; dieselben werden wegen ihrer braunen Farbe Deventer-koeken und wegen ihrer großen Geschicktheit im Befahren der Küsten zee-Deventer-koeken (Kuchen) genannt. 145 quer, seitwärts. 146 den West-Passatwind, „Vrouwe-verdriet" von den holländischen Matrosen genannt, weil er die Zurückkunft derselben nach ihrer Heimath zum Verdruß ihrer Frauen verzögert. 147 eben, gerade auf den Schiffsschnabel. 148 es wehte. 149 keine sechs. 150 Korb. 151 Zuckererbsen, Zuckerkörnern, kleines Zuckerwerk, franz. dragée; breuidseuikers werden die Säckchen mit Zuckererbsen u. s. w. genannt, welche bei Hochzeiten an Freunde und Verwandte geschickt wurden. Gegenwärtig ist dieses noch Sitte bei Bürgersleuten und Bauern, während reiche Bräutigame Gewürzwein (hypokras) senden. 152 Schleuse, auch jeder steinerne Bogen, welcher als Brücke über ein Wasser dient. 153 würden gezogen. 154 ich sah nur nach dem Fallen der Dachpfannen, d. h. ich sah nur nach dem Brechen des Schiffszeuges über mir, welches mir auf den Kopf zu fallen drohte. 155 aber da die See mir in meinen Nacken schaute, d. h. die See über das Hinterverdeck des Schiffes stürzte. 156 gute Nacht. 157 du bist. 158 auf deiner Mutter bunter Schürze; eine schöne bunte Schürze bildete früher einen Hauptbestandtheil des Anzuges einer holländischen Frau. Der Aufwand zur Anschaffung kostbarer bunter Schürzen war außerordentlich. Wenn nun eine Mutter in ihrem Sonntagsanzuge das geliebte Schooßkind auf ihrer schönen bunten Schürze sitzen sah, so schwelgte sie wohl in goldenen Träumen für das künftige Glück ihres Lieblings. Der Volksaberglaube aber befürchtet für die Zukunft des Kindes das Gegentheil, wenn sich Alles so schön anläßt. Daher sagt Sander, der ein Unglück vor Augen sieht: „Du bist auch ein liebes Kind auf deiner Mutter bunter Schürze gewesen."

159 d. i. es wurde mir sonderbar. 160 unter meiner Unterjacke. 161 Genossen, Gefährten, Kameraden. 162 als ob mich. 163 Nacken stieß. 164 bete. 165 ich fiel auf meine Markpfeifen, d. i. Beine, ich kniete nieder. 166 wurde mit dem Fahrzeug; pitjalling ein malayisches oder javanisches Wort? 167 an den Strand geschmissen. 168 sah ich einen Galgen. 169 wehen, d. i. baumeln. 170 falsches. 171 Bürschchen. 172 der den Rippenkasten seines Kameraden. 173 für die Scheide seines Messers. 174 dritte. 175 frostiger, fröstlicher. 176 der von seines Nachbars Haus. 177 ein St. Martins Feuerchen. 178 angezündet, geschürt. 179 als, da. 180 aufhörte. 181 gegen, zu. 182 Kamerad Gijs. 183 lüget ihr, lügst du. 184 damit klatschte man allzumal. 185 daß es so bebte, zitterte. 186 Wettschaft. 187 mit. 188 als er. 189 Fall. 190 da etwas einen überaus lustigen Abend. 191 mit. 192 der.

Mundart in der Provinz Gelderland.

Wat raod[1] Baas[2] Jochems ziin zoon me[3] op reis gaf.

Nou gaoi[4] dan op reis, Bartelt, en ik keur[5] 't volkomen goed, went zie,[6] vremde oogen maken 'en minsch, en 'en goed handwerk, is 'en köstelike zaak. Ummers[7] toch; schoons[8] 't spraekwoord te regt zeit:[9] näring[10] is geen arf,[11] — zoo is er naost[12] 'en goed arf, (dat wil zeggen[13] zonder zilveren kweeken[14] of golden trekliin) geen baeter ding dan 'en grundig geleerd ambacht:[15] de arbeijer toch is ziins loons waerd,[16] en wat ze ook van den slegten tied[17] meugen redenieren,[18] de kunst gaot[19] nog niet um brood! Gei[20] Bartelt mot de vremde in,[21] went sints[22] ik jong was, is er veul neis[23] gekommen en dat moi alles zien,[24] en bepruven.

Maor[25] wil je nou met nut[26] reizen, bedenk dan eerst de spreuk[27] van vader Cats:

Begin den dag met ouw[28] gebed
Veur dai ou tot[29] en reizen zet.
Want[30] haver geven aan ouw beest,[31]
En God te bidden in den geest,
Schoons[32] dat 't beide tied vereischt,[33]
En duut geen hinder[34] as men[35] reist.

Om met nut te reizen, moi niks onderwegs bezien,[36] wat niet krek[37] in de oogen vat.[38]

De welt is wat en wonder boek,[39]
Zij maokt den läzer wonder kloek;[40]
Maor wie eur zonder oordeel laest[41]
Die[42] blieft geliek hie is gewaest.[43]

Daorum moi veul vraogen; waortoe[44] 't dient? en hoe[45] 't gemaokt is? Wie[46] dat niet duut en anders reist, die reist in den slaop[47] de wereld deur;[48] die heit[49] wat grune boomen, witte huzen[50] en minschen met neuzen[51] gezien, dat ie tuus net[52] zoo goed had kunnen zien, daorum

Is 't niet gereisd, 't is maor gedwaold,[53]
Indien[54] men nargends wiesheid haolt.

't Zeit[55] ook weinig of iemands van 'en groote stad weet te vertellen, dat er[56] veul huzen stonden of 'en groote karktoorn[57] was; ne man, went dieper zit[58] et wat 'en stad of darp[59] tot wat[60] beruemders maekt. Ummers[61] zoo as men ut 'en gezigt van 'en minsch wel wat van ziin binnenst[62] tampe-rament kan opmaken,[63] van ziin goed hameur[64] of kwaoie nukken,[65] zoo bezit ook iedre[66] stad en vasten trek[67] waor deur je 't etcetera kunt naopluzen.[68] Dat ziin[69] dan de echte merkteikens,[70] die ieder wandersman in 't oog vatten[71] zol, went ze wiëzen[72] zoo goed as 'en handwiëzer den weg aon, naor[73] wat daor binnen[74] zit.

Vin je[75] in 'en darp veul uthangborden,[76] zo as in de d r i e k r o o n e n, of d e w e r e l d,[77] denk dan vrei hier zit de spaorsaamheid op de schup,[78] de ligtsinnigheid op den troon; er[79] meugen veul vrölike snaoken[80] inwonen, maor geleuf[81] me, tägen[82] ieder heilig huus vin je der zeker[83] drie huus kruus. Waor je met zonsopgang[84] den landman niet op 't velt vint, of 's winters um drie of vier uur

---

1 Rath. 2 Meister. 3 seinem Sohne mit. 4 gehst du. 5 d. i. erachte, beurtheile, halte. 6 denn sieh. 7 gewiß. 8 obschon. 9 mit Recht sagt. 10 Nahrung, Gewerbe, Handel. 11 kein Erbe, keine Erbschaft. 12 ist da nächst. 13 sagen. 14 kweeken (Queckgras) und „trekliin" (wörtl. Ziehleine) bezeichnen zwei Arten Unkraut, werden aber häufig in der Bedeutung von: „Schulden" gebraucht. 15 gelerntes Handwerk. 16 Lohnes werth. 17 Zeit. 18 räsonniren. 19 geht. 20 ihr, du. 21 mußt in die Fremde hinein. 22 denn seitdem. 23 da viel Neues. 24 mußt du alles sehen. 25 aber. 26 Nutzen. 27 Spruch. 28 eurem, deinem. 29 bevor daß du dich (ihr euch) zu. 30 denn. 31 Thier. 32 obschon. 33 Zeit erheischt. 34 Verhinderung, Benachtheiligung. 35 wenn man. 36 besehen. 37 genau, ordentlich. 38 fassest, fasset. 39 Wunderbuch. 40 klug.

41 aber wer sie ohne Urtheil liest. 42 der. 43 wie er ist gewesen. 44 wozu. 45 wie. 46 wer. 47 Schlaf. 48 Welt hindurch. 49 der hat. 50 weiße Häuser. 51 Nasen. 52 er zu Hause gerade. 53 nur herumgeirrt. 54 wenn. 55 sagt, bedeutet. 56 da. 57 Kirchthurm. 58 denn tiefer sitzt. 59 oder Dorf. 60 zu etwas. 61 gewiß, sicher. 62 innersten. 63 berechnen, folgern. 64 Humor, Laune. 65 oder üblen Launen, Grillen, bösen Mucken. 66 jede. 67 festen Zug. 68 wodurch du das Uebrige kannst genau erforschen. 69 sind. 70 Merkzeichen. 71 in das Auge fassen. 72 denn sie weisen. 73 nach. 74 da innen. 75 findest du. 76 Aushängeschilder. 77 die Welt. 78 Schaufel. 79 da. 80 Spaßvögel. 81 glaube. 82 gegen. 83 da sicher. 84 wo du mit Sonnenaufgang.

aon de vlägel, daor zitten der zeker veul laot[85] in den aovend in de harberg te drinken of te kaarten. Waor je veul klokken heurt luijen,[86] en druk[87] feestdag holden, kortum waor je gezwier[88] en getier[89] vindt, staek daor maor[90] wat klein geld in den zak,[91] went je zult[92] den bedelman niet ontloopen. Kom je in 'en kleine stad, en vin je louter misthöpe aon de straot,[93] gao dan ouwen[94] weg, went hier ziin de burgers boeren[95] en gaon meist op klompen![96] Ziet er[97] in 'en groote stad de straot morsig[98] uut, dan reidt[99] de burgemeistersvrouw zeker trouw in 'en koets,[100] en de bril van den burgemeister is vast[101] deur den damp van binnen daonig[102] beslagen.

Varen er[103] bei dag veul koetsen langs de straot, en is de verlichting[104] 's aovonds slecht, zeg[105] dan 't is 'en mooi[106] opgepronkte juffer met en gescheurd[107] hemd. Waor bedelaors[108] aon de straot[109] zitten te äten, neem ou daor[110] in acht. En stad waor 't gras op de straoten wascht,[111] en 'en land waor de wegen slecht ziin, is ou gien umzien waerd,[112] went daor stäet de handel stil en de näring is er grondslecht; gao gerust[113] veurwaards. Zie je in 'en stad veul bleike gezigten en holle oogen onder de jongens, — geleuf me, ge bruukt niet nao den weg te vraogen ai[114] en drink- of speulhuus zuukt, ge ziet ze in alle hoeken[115] genog. Maor zie je veul dochters, die er täringachtig[116] utzien, kiek dan maor op de hoek van de straot, en ge zult[117] er genoeg van dans en komediespul läzen. Maor aoveral waor de tappers,[118] banketbakkers[119] en apthekers goeije[120] näring hebben, daor het ét[121] de doodgraver druk,[122] en de advocaoten kunnen wel van de bankerotte boedels[123] laeven.

Besluut nooit[124] van en grooten karktoren[125] tot de vroomheid van de stad, of[126] van 'en mooije kark op de ware godsdienst, net zoo min[127] as van 'en mooije rok op en goeije beurs,[128] of van een pragtig uthangbord op de goeije waor.[129] 't Is alles maor[130] veur 't oog, Bartelt, en men ziet wel es[131] meer, dat de minsch 't meist teunt,[132] wat ie 't minst bezit, en duk[133] is 't maor um slechte waor aan den man te brengen, en de ligtgeleuvigheid te paaijen.[134] De waore vroomheid is stil en veur zich hen; waor de karktoren het hoogste is, is de godsdienst duk 't kleinst, en waor de menschen 't meist rädenieren, daor doen ze deurgaons[135] 't weinigst. 't Is met den mensch as mit den wiin, goeije wiin smaakt zonder[136] briefken ook goed, en priest zich zelven!

Wil je 'en stil en gelukkig[137] land bewonen, kies er een waorvan 't minst geschreven of gepraot wordt.[138] Laes nooit een krant[139] maor altied twee as 't zoo kan, went de waorheid leit[140] in 't midden. Gei[141] veur ou:

Een dink is 't, dai[142] nieet spaoren moet:
Dat is de rand van ouwen hoed.[143]

Maor waor de boeren lomp[144] ziin en de kinders niet groeten, daor is de meister zelfs niet bei de welläveudheid[145] te school gewest; en waor de jongens ou op weg naojanken,[146] daor is de burgemeister niet waerd dai den hoed veur um[147] afneemt.

Ge hebt niet neudig de stad um te wandelen, um te zien of ze groot is, ge kunt 't aon de veule of weinige minschen op straot wel zien; daor ze zich niet groeten daor wonen de meiste minschen, in kleine stäijen[148] kan men wel altiet chapeau bas gaon. Kom je in en land, waor de gemeintens[149] verdeild, de binnenwägen goed ziin, waor de bedelman niet te vinden is, waor de scholen de mooijste gebouwen[150] van het darp ziin, en waor Zondag 's aovonds de herbergen laeg[151] ziin: daor, Bartelt, kui[152] wel wat stil holden, went zie[153] daor is zeker mennig mensch te vinden. die kop en hart[154] op de regte plaats heit.[155]

---

85 spät. 86 läuten. 87 geschäftig, im Gedränge. 88 Herumschwirren, Herumlaufen. 89 Lärm, Geschrei, Getöse. 90 da nur. 91 Tasche. 92 denn du wirst. 93 Straße. 94 gehe dann deinen. 95 Bauern. 96 Holzschuhen. 97 steht da. 98 schmutzig. 99 d. i. fährt. 100 Kutsche. 101 fest, sicher, gewiß. 102 auf solche Weise, so. 103 da. 104 Beleuchtung. 105 sage. 106 schöne. 107 zerrissenen. 108 wo Bettler. 109 Straße. 110 dich da. 111 wächst. 112 werth. 113 gehe ruhig. 114 wenn du. 115 Ecken, Winkeln. 116 auszehrungsartig. 117 du wirst. 118 Schenkwirthe. 119 Zuckerbäcker. 120 gute. 121 da hat es. 122 geschäftig. 123 boedel, boel Masse, Eigenthum, Besitzthum. 124 schließe, folgere nie. 125 Kirchthurm. 126 oder.

127 gerade so wenig. 128 gute Börse. 129 Waare. 130 nur. 131 einmal. 132 zeigt, zur Schau trägt. 133 oft, häufig. 134 befriedigen. 135 durchgehends. 136 schmeckt ohne. 137 glückliches. 138 gesprochen wird. 139 lies nie eine Zeitung. 140 liegt. 141 ihr, du. 142 das du. 143 Hut. 144 plump, grob. 145 Höflichkeit, Gesittung. 146 nachschreien, nachheulen. 147 ihm. 148 Städten. 149 Gemeinde-Weiden. 150 die schönsten Gebäude. 151 leer. 152 kannst du, könnt ihr. 153 sieh. 154 Herz. 155 hat.

Maor weet 't zeker, dat waor ellendige hutten um en prächtig paleis liggen, dat daor de armoe[156] te huus en de honger regent is, en terwiel er één gelukkig is, schreijen er honderd. Gao veurbei! Waor 't end niet te vinden is van drink- en gastmaolen, en ook de rusie[157] in 'en verzoeningsmaol[158] mot enden, daor is de kop[159] de knecht, en de maag[160] en keel[161] de huusheer, en de keukenmeid[162] heit meer in te brengen[163] dan de raodsheer of de schepen[164] zelve.

Alles hängt in en land van de overheid[165] af: ziin deze in kleine dingen groot, dan kui zeker ziin, dat ze in groote dingen klein ziin!

Ik heb ou nou genoegd[166] gezegd, Bartelt! niet, dat ik ou alles zol gezegd hebben, maor holt het veur en maotstaf,[167] um op den regten toestand acht te kunnen geven.

Volg miin raod, vraog veul, en antwoord weinig:

Wie[168] spraekt, die zaeit,[169]
Wie heurt, die maeit![170]
Wil liever leren[171] as onderwiizen,
Waor ge ooit gaot[172] of henen trekt[173]
Holt staeg[174] ou beurs en hart bedekt!

Praot[175] men ou van vreiheid en zie je veul oproer,[176] denk dan altiid, uut 'en vreiheids-hoed wordt meist en slaven-muts![177] Weet[178] meer as je teunt.[179] Komt kort en rond veur ou geveulens[180] ut, went die zich zelf bedekt, wint wantrouwen[181] in plaats van vertrouwen. Bouw geen ezelsbrug[182] as je deur[183] ou eigen schuld veur 'en sloot[184] gekommen ziit, maor spring er flink aover hen. Pries al wat te priezen is, maor keur niet alles af,[185] wat af te keuren is, dan zul je de harten van de menschen winnen; went nog is hei[186] de keuning,[187] die ziin eigen ijdelheid weet te temmen,[188] en ziin buurman[189] op 't paerdjen,[190] dat alleman reidt, de eigen eer, as bei 'en toom[191] weet te leijen.[192] Maor jongen 't is en weg waor je maor nou en dan[193] op trääijen[194] mot, went hei endigt in menschenverachting! Ziit op ouwe reis spaorzaam, vliitig[195] en vroom; — weetgierig,[196] bescheiden en verzwegen,[197] — moedig, stil en volhardend,[198] dan kom je ens[199] te huus as 'en man en kunt hier gelukkig läven.

De schrift zeit:[200] zuukt en ge zult vinden. Het züken is onze zaak,[201] en het geluk[202] het gevolg van ons gedrag;[203] daorum zeit 't spraekwoord teregt:[204]

Een ieder is en smid van ziin eigen geluk. Het geduld is de moeder der wetenschap, de sleutel[205] tot alle deuren, het geneesmiddel[206] van alle kwaolen. Ongeduld in tägenheid is de dubbele maot[207] van jammer.

Het läven van 'en mensch is 'en wit blad, men mot er wat goeds opschrieven.

Bartelt, wei waoren blie,[208] toe gei geboren wierd en gei schreidet:[209] — laef zo, dai ou op den dag van ouwen dood verheugen[210] kunt, en anderen um ou[211] schreijen.

Dag Bartelt!

---

156 Armuth. 157 Streit, Zank. 158 Versöhnungsmahl. 159 Kopf. 160 Magen. 161 Kehle. 162 Köchin. 163 d. i. mehr zu sagen. 164 Schöffe. 165 Obrigkeit. 166 genug. 167 Maßstab. 168 wer. 169 säet. 170 mäht. 171 lernen. 172 du jemals gehst. 173 oder hin ziehst. 174 stets. 175 spricht. 176 Aufruhr. 177 Sklaven-Mütze. 178 wisse. 179 du zeigst. 180 Gefühle. 181 Mißtrauen. 182 keine Eselsbrücke. 183 durch.

184 Graben. 185 tadle nicht alles. 186 er. 187 König. 188 zähmen. 189 Nachbar. 190 Pferdchen. 191 Zaum. 192 leiten. 193 dann und wann. 194 treten. 195 fleißig. 196 wißbegierig. 197 verschwiegen. 198 ausharrend. 199 einst. 200 sagt. 201 Sache. 202 Glück. 203 Betragen, Lebenswandel. 204 mit Recht. 205 Schlüssel. 206 Arzneimittel. 207 Maß. 208 wir waren froh. 209 du schrieest, weintest. 210 freuen. 211 Andere um dich.

Mundart der Hoog-Veluwe in der Provinz Gelderland.*)

De öskeskermis.[1]

Ieder land hef zien ägen gebruken,[2] — zai Knelis de biejeman[3] daor[4] 't ens[5] op en darp[6] in Holland, waor 't en kläne ärfenis[7] van en' olde meuje[8] haolen most, mit en gezelschop genuuglik[9] bi den haerd zat, en eur[10] oaver de vremde gebruken hörde spräken, die daor 's jaorliks wierden geüfend:[11] — Ieder land hef zien ägen gebruken, zoo oak staot 'et 'eschaopen[12] in Gelderland, waor ik van daon[13] bin.

Van waffre[14] verschiedene gedaonte[15] zi oak zien meugen, en schoons[16] ennige veule jaoren dieper in de grieze oldhed eur[17] begin zuken motten[18] as anderen, dit duut nix af, naor[19] 'k mein, om in alle te zaomen 't zelfde oagmark[20] t' ondekken,[21] da' zi[22] veurhebben, schoons zi daortoe nie regtevoort[23] meugen zien in'ezet,[24] nämlik om op zäkeren tied[25] de naoburs[26] en vrinden bi mekäor[27] te brengen, en zoo te maoken dat de goeje kennisse[28] en vrindschop bestaon blieft en verstärkt wordt. — Aeven zoo is 't oak bi ons mit de öskeskermis. 'k Zal oe[29] zeggen wat da' veur en gebruuk is, en hoe[30] 't daor al zoo bi toegaot.[31]

In eenige steeën,[32] en op de darpen veural, höldt min[33] öskeskermis as November, de Slagtmaond, in 't land kumt. 'T is dan kermis in dat huus, waor en os[34] of koei[35] is 'eslagt.[36] Dan drinkt min daor erst koffie mit beschuut,[37] en daornao brandewien mit raozienen en suker, en en stukske zute koek[38] daortoe. Bi andere goeje minschen, die nie zoo diep in de beurse kunnen tasten om en öske, koei of möltje[39] te koapen, gaot min toch ook wel kermis hou'en[40] al[41] hebben zi maor en verksken[42] 'eslagt, en de pret[43] is daor duk[44] nie minder, al schinkt min[45] daor oak maor en gleske klaore jannever.[46] As 't maor[47] uut en goed hart[48] kumt, denkt de Geldersman, dan zait 'et er nie aon.[49] — Niemens[50] uut de naoburs, kennissen[51] en vrinden verzuumt[52] de gelägenhed om bi dit fäst te zien. Min[53] waert um[54] wa' min kan[55] om bitieds[56] 'et huuswerk te regtvaerdigen. Mennig een, die wäken[57] lank pruustte[58] oaver tandpien[59] of liefzeerte,[60] schient nix te dären,[61] as hi[62] in dissen tied van 't jaor, al is 't ook[63] nog zo'n stor wärken,[64] deur dun en dik mot rondkleisteren[65] om naor[66] de öskeskermis te gaon. — De vrouwkens[67] hebben dan nie minder schik[68] as de mans. Mennig vrouwke, daor min 't anders nie aon zeggen zoe,[69] en die op eur ägen haerd nix kebbelig[70] vält,[71] maor altieds effen naerstig[72] veur eur hin ziet[73] as of zi stik alleen[74] de wieshed in pacht had, wit eur[75] dan zoo heftig[76] zinnig veur te doen,[77] en, zonder verlaot,[78]

---

1 Öchslein-Kirmes. 2 Gebräuche. 3 sagte Kornelius, der Bienenhalter. 4 da, als. 5 er einst. 6 Dorf. 7 wo er eine kleine Erbschaft. 8 Muhme. 9 vergnüglich. 10 sie. 11 geübt, gepflogen. 12 auch steht es beschaffen. 13 von dannen, d. i. her. 14 was für. 15 Formen, Gestaltungen. 16 obschon. 17 ihren. 18 suchen müssen. 19 d. i. wie. 20 Augenmerk, Absicht. 21 zu entdecken. 22 das sie. 23 nicht geradezu. 24 eingesetzt. 25 zu gewisser Zeit. 26 Nachbarn. 27 Freunde zu einander. 28 gute Bekanntschaft. 29 ich werde euch. 30 wie. 31 zugeht. 32 Städten. 33 man. 34 Ochs. 35 oder Kuh. 36 geschlachtet. 37 Zwieback.

38 süßen Kuchens. 39 dickes fettes Schwein. 40 halten. 41 gleichwohl, obschon. 42 nur ein kleines Schwein. 43 Fest, Festgelage, eigentl. Prunk, Stolz. 44 oft. 45 obgleich man schenkt. 46 Wachholderbranntweins. 47 wenn es nur. 48 Herzen. 49 dann sagt es dabei nicht, dann bedeutet das dabei nichts, kommt es dabei nicht darauf an? 50 Niemand. 51 Bekanntschaften, Bekannten. 52 versäumt. 53 man. 54 sich. 55 was man kann. 56 bei Zeiten. 57 Wochen. 58 brauste, schäumte. 59 Zahnweh. 60 Leibschmerzen. 61 dauern, bedauern, jammern, schmerzen. 62 wenn er. 63 obwohl es auch ist. 64 unfreundliches, rauhes Wetterchen. 65 muß herumpatschen. 66 nach. 67 Weibchen. 68 d. i. Lust, Neigung. 69 welcher man es sonst nicht ansagen sollte, nicht nachsagen sollte, d. h. von welcher man es sonst nicht voraussetzen sollte. 70 gar nicht zänkisch; kibbelen zanken um eine Kleinigkeit. 71 fällt, d. i. sich erweist, ist. 72 immer gleich emsig, fleißig. 73 vor sich hin sieht. 74 ganz allein. 75 weiß sich. 76 gewaltig. 77 hervorzuthun. 78 ohne Unterlaß.

*) Die Veluwe ist die Gegend zwischen dem Rhein, der Yssel und dem Südersee. Mitten in derselben, von Arnheim bis Elburg, läuft eine Reihe Sandhügel, dieser Landstrich heißt die Hoog-Veluwe.

eur mundje te ruren, da' ze en munnik[79] uut 'e kap[80] en ruter uut 't zaol[81] zoe praoten.[82] 't Blieft dan nie ennig[83] bi de vraog: „Hoe gaot thuus,[84] zien ze allen nog wierig?"[85] Nemaor,[86] zi wäten dan mekaor[87] zoo grappig[88] op te viezelen,[89] da' min er zich oaver[90] bedoen[91] mot.

As dissen zoo te gank zien doen oak de mans 'et euren.[92] Zi motten vet priezen,[93] liek zi zeggen.[94] Daor staot dan en lange schriefplank[95] schrap.[96] 't Veulvuldig gebruuk hef um[97] glad 'emaokt,[98] en zien naotuurlike ägenschop doen verliezen.[99] — Ieder gift noe ziene meining op hoe zwaor[100] 't öske of de koei, 't möltje of 't keujke[101] wel wägen zal, en hoe veul 't vet. Naor de rie[102] af wordt dan de naom van den vetpriezer op 'e schriefplank aon'eteikend[103] mit de zwaorte[104] van 't wigt,[105] dat 'i[106] meint. Zoo gaot 't dan stuk veur stuk, bis 't aon den lesten man kumt. Dan räkent min,[107] (op de darpen duut 'et veultieds de meister,[108] as vaerdig[109] in 't cieferen,) alle op'egeven taxaozies te zaomen en da' wordt[110] dan 't deiltal.[111] Daornao worden de vetpriezers 'eteld,[112] en eur aontal[113] maokt dan den deiler[114] uut. Wat noe de uutkomst[115] oplävert, vergeliekt min dan mit ieder der taxaozies, die op 'e schriefplank staon. Die[116] dan 't best hef laoten schrieven en 't naost[117] aonkumt, is keunink bi de pret.[118] Maor noe is 't spul[119] nog nie geëndigd: nemaor,[120] noe wordt er erst 'egekt[121] en 'elagchen onder mekaor.[122] Ennige vetpriezers hebben te plomp veul, — ennige geweldig min 'eraojen.[123] Dan worden zi deur de oaverigen vinnig[124] uut'esliept,[125] da' zi zoo biester[126] wänig beestenverstand tönen[127] te bezitten. — Die te wänig ponden 'ezaid[128] hebben, doe de schriever eur vrieg,[129] worden er mit[130] verlägen, want zi daien[131] 't uut onneuzelhed,[132] en zie worden stik in de biesterbaone[133] 'ebrogt, schoons zi nix kwaods[134] in 't zin, en nievers[135] part of deil aon hebben. — Dissen, die zoo plomp veul vleisch en vet hebben laoten schrieven, worden deur 't 'elach[136] en 't 'esnaoter gin[137] klän männekes 'emaokt; nemaor, daor zien 't de regten nie toe. Zi gaoven eur muite[138] om 't mist[139] te zeggen, en zi daien 't uut gin haot[140] of nied, maor 't was klaor om de luuij[141] en duukske[142] veur d'oagen te beinden, dan zoe eur[143] nog en stukske koek[144] meer 'epräzentierd, en eur gleske nog vaoker[145] vol'etapt[146] worden. De miste minschen, räkenen zi, hebben toch gaerne en priesken, en vergäten da' zi 't duk[147] nog köstleker as gold motten betaolen.

Van 's märgens vrog[148] bis aon den middag gaot 'et zoo mit buurten,[149] en praoten,[150] en priezen, en gekken deur. Liek 'et vaok[151] op 'e kermissen gaot, zoo beurt[152] 'et ook wel ens[153] op d' öskeskermis, dat de maotighed[154] nie deur ieder in 't oog wordt 'eholden, en as men op ennen vetpriezer[155] mit 'e vinger wiest, en van um 'etuugt:[156] „hie[157] is op d'öskeskermis 'ewest!" dan is 't net lieke veul 'ezaid,[158] as: „hi was zoo dronkend dat 'i oaver den weg hin tölde."[159]

'S aovens bi de lampe of 's anderen daogs 's märgens vugen[160] de kermisgasten eur[161] nog ens in 't slagthuus. Dan staon zi opmärkend bi de schaol.[162] De slagter wägt dan 't vet en 't vleisch. Dan wiezen de stukken gaouw[163] uut wie[164] keunink is in 't raojen;[165] zien naom wordt vaerdig,[166] voluut mit de zwaorte[167] van 't 'eslagt,[168] tegen en kruushold,[169] beint[170] of balk mit

---

79 daß sie einen Mönch. 80 aus der Kutte. 81 Reiter aus dem Sattel. 82 sollte, würde schwatzen. 83 nicht einzig, allein. 84 wie geht es zu Hause. 85 munter, lebendig. 86 nein sondern. 87 einander. 88 possierlich, spaßhaft. 89 aufzuschrauben. 90 daß man sich darüber. 91 d. i. belachen. 92 das übrige. 93 Fett schätzen. 94 wie sie sagen. 95 Schreibtafel. 96 fertig, bereit. 97 hat sie (die Schreibtafel). 98 gemacht. 99 verlieren. 100 wie schwer. 101 Kühlein. 102 nach der Reihe. 103 angezeichnet. 104 Schwere. 105 Gewicht. 106 er. 107 rechnet man. 108 Schulmeister. 109 fertig, geschickt. 110 das wird. 111 Theilungszahl. 112 gezählt. 113 ihre Anzahl. 114 Theiler. 115 d. i. Ergebniß. 116 d. i. wer. 117 am nächsten. 118 Fest. 119 Spiel. 120 nein sondern. 121 da erst gescherzt, genarrt. 122 gelacht unter einander. 123 wenig gerathen. 124 grimmig, d. i. ungeheuer. 125 ausgeschliffen. 126 d. i. überaus. 127 Viehkenntniß zeigen.

128 gesagt. 129 sie frug. 130 d. i. werden darüber. 131 denn sie thaten. 132 Einfalt, Unschuld. 133 ganz in die Irrbahn. 134 Böses. 135 nirgends. 136 Gelächter. 137 keine. 138 sich Mühe. 139 das Meiste. 140 aus keinem Haß. 141 Leuten. 142 Tüchlein. 143 würde ihnen. 144 Kuchen. 145 öfter. 146 voll gezapft. 147 daß sie es oft. 148 früh. 149 Scherzen. 150 Plaudern. 151 wie es häufig. 152 geschieht. 153 einmal. 154 Mäßigkeit. 155 Fettschätzer. 156 ihm bezeugt. 157 er. 158 gerade gleichviel gesagt. 159 d. i. taumelte. 160 verfügen, begeben. 161 d. i. sich. 162 Wagschale. 163 bald. 164 wer. 165 im Rathen. 166 d. i. schnell, flink. 167 Schwere, Gewicht. 168 des geschlachteten Viehes. 169 Querholz, Kreuzholz. 170 Balken.

kriet[171] 'eschreven, die daorop staon blieft, en as 'i bi 't huusschumen[172] wordt 'e-spaord,[173] wiest 'i nog in den naosten[174] slagttied naor[175] de pret van 't veurgangen jaor. Noe lopt 'et op en schäien.[176] Deurgaons bekruupt[177] dan de aonwäzigen de lust om mekaôr[178] erst nog ens te wägen. Dan hiet[179] 'et vaststaon veur dunnen[180] en dikken. 'T is een klugt[181] om te heuren waffre rädenen[182] hierveur al worden bi'e-brogt. — 'k Heurde ens ievers[183] hoe Giel, de slagter, den scholt pierde.[184] Giel was zo'n verwierde.[185] De scholt[186] was en zwaorlievige vent,[187] mit en geweldig graoten buuk, maor en naor[188] klän verstand: ävenwel 't was en doad goeje[189] minsch, maor en kerlje daor nix gin troef[190] inzat. Giel dräide 't zoo lank en zoo moai,[191] da' zi um[192] op 'e schaol krägen, en in den tied dat 'en hen[193] 'en koarn opnimt, had Giel 't wigt[194] bi de hand. Hi blief al aon 't bizetten van 't gewigt. De oaverigen begosten[195] al te lagchen om 't bedest[196] gezigt van Giel. Endelik kwam d'ävenaor[197] in 't huuske. De scholt woeg schraoltjes[198]..... twee honderd zeuventig pond, old gewigt. — „Noe kan 'k oe[199] zeggen," zai Giel, även as of 't um wonderde: „da' 'k al mennig verken[200] op 'e schaol heb 'ehad, da' zoo zwaor nie en woeg!"

De scholt wierd beduusd[201] om de geestigheid[202] van Giel. De oaverigen kosten 't nie harden,[203] — pruustten 't uut van lagchen, — mogten daordeur bekans[204] de vrinden gin gezond en smaokelik[205] gebruuk van 't 'eslagt toewunschen, en gingen zoo ieders euren weg.

Noe is de praot[206] wir aon öllie,[207] zai Knelis, ik hef 't miene 'edaon.

---

171 Kreide. 172 er beim Hausscheuern. 173 geschont. 174 nächsten. 175 nach. 176 Scheiden. 177 durchgehends beschleicht, bekriecht. 178 einander. 179 heißt. 180 für Dünne. 181 eine Posse, d. i. zum Lachen. 182 was für Gründe. 183 einmal irgendwo. 184 foppte. 185 Verwitterter, Durchtriebener. 186 Schulze. 187 Kerl. 188 schrecklich, entsetzlich. 189 d. i. ein überaus guter. 190 gar kein Trumpf. 191 schön.

192 daß sie ihn. 193 eine Henne. 194 Gewicht. 195 begannen. 196 das entsetzte, erstaunte. 197 Jünglein der Wage. 198 kärglich. 199 euch. 200 Schwein. 201 entsetzt. 202 Witz. 203 aushalten. 204 konnten dadurch beinahe. 205 schmackhaften. 206 das Sprechen. 207 wieder an euch Leuten.

Mundart im südwestlichen Theile der Provinz Gelderland (Tymersche Mundart).

Hoe[1] Baos[2] Vink van Meister Maorten Baordman fleuiten[3] leerde.

En Vertellingsken.

Wei[4] holden 't er[5] vöör, dat onse läser onsen scheeresein,[6] Meister Maorten Baordman, as ennen braoven, knappen[7] en wellävenden man kennen düüt; daorum sülle[8] we maor stikkevoort[9] met et vertellingsken beginnen en gin[10] langwiligen umpraot[11] maken.

't Was dan es[12] op en mooijen[13] sommerssen margen, dat Meister Maorten Baordman naar[14] de stad toe teidde,[15] waor hei,[16] daor het[17] markt was, ennige Aptekers- waor koopen wol.[18] Op markt-daogen fäält et seldsaam[19] an geselschop; van darp[20] en land kommen er veul die in de stad goed-

---

1 wie. 2 Meister. 3 flöten. 4 wir. 5 da. 6 Wundarzt, Chirurg. 7 geschickten. 8 werden.

9 nur sofort, sogleich. 10 keinen. 11 Umschweif, eigentl. Umgerede. 12 einmal. 13 schönen. 14 nach. 15 zog. 16 wo er. 17 es. 18 wollte. 19 selten. 20 Dorf.

koop[21] denken te koopen, maor dük[22] vergäten, het gelag in de heilige hüüskes[23] in de rekening te vügen. Onse scheeresein kreeg algauw[24] en man in 't oog, die[25] de goedheid op het gesicht te läsen was, maor waorvan et vörkommen[26] niks geen[27] manhaftigheid tönde.[28] Het was en fiter[29] klein männeke, en kaussenwever[30] van beroop.[31] De scheeresein was blii,[32] jüüst baos Vink, soo hieten-ie,[33] in te haolen, want[34] 't was en biister[35] aordig männeken. Hei sag[36] ävenwel, sonder hem[37] den pols te vülen, dat et niet plüüs[38] met baos Vink was; want hei keek[39] trürig üüt de oogen en veul ängstige süchten[40] kwaomen üüt siin hart.[41]

„Baos, sei[42] Baordman, as sei en hortje[43] saom gekeuiert[44] hadden, ik mot ou[45] es wat vraogen. Ik heb al en heelen[46] tiid gedacht, dat er en swaore last op ouw harte drukt, dwaol[47] ik er in, of[48] niet? biecht es op![49] hoe steet et er mee?[50]

Lieve Meister Baordman, soo begost[51] baos Vink, onderwiil hei es ümme[52] keek en süchtte,[53] gei siit[54] en knap man üm de koorts[55] en de piin vöör 't hart te verdriven, maor vöör miin kwaol is gien krüüdje[56] gewassen; daorüm swiig ik liever as dat ik et seg, went al 't gepraot[57] maokt et hart maor[58] weiker.

Baordman. Misschien, as er[59] ook gien krüüdje gewassen is, weet ik doch en hüüsmiddeltje, laot maor erst es höören.

Vink. 't Siin haost[60] gien saken üm te vertellen, maor ik sal 't es waogen. Meister, weet-ie[61] wel wat en hüüs-krüüs[62] is?

Baordman. Wat seggie?[63] ou mooi[64] wiifken met die donkere öögskes[65] .....

Vink. Jüstement die duut et um;[66] daor sit miin hartepiin; dat is et echte hüüskrüüs. Doe[67] se nog en deernje[68] was, hield ik veul van eur; as se dan eur snaoterke[69] wat veul rüürde, dan dacht ik: da's klaor loeter[70] geestigheid;[71] maor dat düürde maor bis an 't end van de wittebroods-wäken,[72] doe was 't mooije wäär[73] üüt. Sins[74] dén tiid is 't gien gebrek[75] gewest an kiven,[76] schrauwen en schelden. Jao 'k mag doen wat ik wil, aoveral hetse[77] den mond vöör-aan, dan met de büürlüü,[78] dan met miin;[79] gin minss laot se met frääje;[80] dük[81] schild se miin[82] vöör en schroet,[83] ennen sneegans, jao vöör en old wiif üüt. Al miin redenaossie[84] is maor as aolie[85] in 't vüür, en as ik kwaod word[86] en met de vüüst op taofel slao,[87] dat de glaose[88] er van rinkelen,[89] of met de vüüt[90] op den grond stamp, dat miin armen hond van ängst achter[91] de aoven krüüpt[92] ..... mein-ie dat er dan en end kömt? némaor[93] dan is 't as of de düvel in hüüs den baos[94] speult. 'k Sol wel en stok vatten[95] willen, maor .....“ Doe suchtte hei es.[96]

De Meister hemde,[97] nam en priesken,[98] präsentierde baos Vink de döös ook, en sei, nao dat hei geproesd[99] had: „Twee schillengen, man, meer niet, dan is et hüüskrüüs üüt.“

Vink. Honderd güldens soo goed as eenen deuit.[100] Jao, Meister, die künd-ie krigen; maor ei[101] meint toch gien vergift?[102]

De meister nikkebolde en schüddebolde;[103] maor sei[104] niks meer. —

'S aovens kwam baos Vink wel twee üür laoter[105] t'üüs[106] as siin vrouw üm besteld had; 't was en läven as en orakel, toe hei[107] de deur in kwiem.[108] De vrouw smeet het hüüsraod[109] dat et kraokte en sloeg de jonges,[110] dat se piipten.

Baos Vink hield siin eigen[111] kras[112] en keek stiif üüt de oogen; daornao sette hei sich aan den disch en begost[113] siin kraom üüt te pakken. Ten leste kwammen er ses

---

21 wohlfeil. 22 aber oft. 23 d. h. in den Wirthshäusern. 24 bald. 25 dem. 26 d. i. Aussehen. 27 gar keine. 28 zeigte. 29 d. i. überaus. 30 Strumpfweber. 31 Beruf. 32 froh. 33 hieß er. 34 denn. 35 d. i. sehr. 36 sah. 37 ohne ihm. 38 in gutem Stande, gesund. 39 schaute. 40 Seufzer. 41 seinem Herzen. 42 sagte. 43 ein Bischen, eigentl. ein Stöckchen. 44 zusammen gewandelt. 45 muß euch. 46 schon eine ganze. 47 irre. 48 oder. 49 beichtet einmal. 50 damit. 51 begann. 52 um. 53 seufzte. 54 ihr seid. 55 Fieber. 56 kein Kräutchen. 57 denn all das Gerede. 58 Herz nur. 59 vielleicht, wenn da. 60 fast, beinahe. 61 wißt ihr. 62 Hauskreuz. 63 saget ihr. 64 euer schönes. 65 dunkeln Aeuglein. 66 ihm, d. i. dem Herzen. 67 als, da. 68 Mädchen. 69 ihr Mäulchen, Schnäbelchen.

70 lauter. 71 Verstand, Witz, Artigkeit. 72 Weißbrodwochen, d. i. Honigwochen. 73 schöne Wetter. 74 seit. 75 kein Mangel. 76 Keifen. 77 hat sie. 78 Nachbarsleuten. 79 mir. 80 in Frieden. 81 oft. 82 mich. 83 Truthenne. 84 all mein Reden, alle meine Beweisgründe. 85 Oel. 86 böse werde. 87 schlage. 88 Gläser, auch: Fensterscheiben. 89 klirren. 90 Füßen. 91 hinter. 92 kriecht. 93 nein sondern. 94 Herrn. 95 fassen. 96 seufzte er einmal. 97 machte hm hm. 98 Prise Taback. 99 geniest. 100 Deut, Heller. 101 ihr. 102 kein Gift. 103 schüttelte den Kopf. 104 sagte. 105 zwei Stunden später. 106 nach Hause. 107 als er. 108 kam. 109 Hausrath, Hausgeräth. 110 Jungen. 111 d. i. sich. 112 stark. 113 begann.

gäle fleuitjes[114] vöör den dag; daor teidde[115] hei aan en fleuiten, soo schetterend[116] en scharp, dat siin vrouw eur[117] geschrei er niks bei was. Sonder[118] te tükken ging et soo in ennen aossem[119] vöört. De vrouw keek as of se 't te Kölen[120] höörde donderen. Daornao ging se aan et kreissen[121] en schold euren man vöör en hanswvorst en olden krääijer[122] üüt, die siin verstand in de bierkan had gelaoten. Baos Vink kreeg nog en scharper fleuitjen, en blies dat ou höören en sien[123] verging; maor sei was ook niet üütgepraot[124] en 't ging üüt euren mond, as van en leijen däksken: [125] „Doe[126] distelvink! sei se, sülde[127] swigen? doe ekster! [128] sülde den bek[129] holden? doe roerdomp! [130] ik sal ou den mond snoeren; maor hoe[131] se distelvinkte, eksterde of roerdompte, het hielp[132] eur niks. —" A weer[133] en scharper fleuitjen gekregen, dacht baos Vink, en dei het[134] ook. Enteläk en ten langen leste, viel se flauw.[135] Doe lei[136] Vink het fleuitjen neer,[137] en ging de kaomer op en neer, bis se bei kwiem.[138] Maor pas[139] hörde se 't fleuitjen niet meer, of se was weer kant en klaor[140] en wol al weer schilden.

Toe kwam de groote fleuit üüt Vink siin knapsak — en van schrik, doe se hem sag,[141] begost siin vrouw te schreijen. — Vink dacht: „da's en goed teiken,[142] want er[143] kömt rägen en dan is 't onwäär[144] aover. Doe ging hei naor[145] bed, en, kiik, siin vrouwken volgde höm soo stil as en müüske. Baos Vink dacht bei siin eigen: [146] „Nou is 't gewonnen spöl."

Maor hei had et wel mis.[147] Den anderen dag sweeg se wel in hüüs, maor het läven was op de straot so veul te harder.[148] Ei! Ei! dacht baos Vink, wilde 't nou soo es[149] probieren, vrouwken! Dat sal ou soer opbräken.[150] Toe schaof hei 't raom[151] op, en hei aan en fleuiten, dat de ooren er[152] van tüütten. Alleman liep saom: [153] de jonges dansten bei 't gepiip en sliipten[154] de vrouw üüt. Toe vlaog[155] se naor hüüs; „O baos, sei se, ik starf, ik gao dood, en toe se waorlik deei of[156] se starf, flaot[157] hei veul sachter, waornao se van eiges[158] weer bei kwiem. Maor doe hadde[159] eur es motten sien: [160] se was so seeg[161] as en lam en so from as en schaop. — Sei had 't hart[162] niet öm weer en woord te seggen; altiid keek se nao den sak waor[163] de fleuitjes in waoren.

Doe smärde se euren man ierst wat honnig öm den mond, dat hei die böösе fleuitjes sol verbranden.[164] „Oaver ses wäken,[165] sei baos Vink, as geï ou[166] soo lang goed hold."

Daornao gebeurde[167] 't dan ook op den sesden söndag aovond, dat se saom en vüürke staokten[168] van de fleuitjes, en een pötjen thee dronken, en ürssegeen[169] wisten se niet in waffren[170] himmel se gekommen waoren.

's Anderen daogs ging baos Vink naar[171] den meister toe en sei: „Ik dank ou wel, Meister Maorten Baordman, vöör ouen goeijen[172] raod; ik bin 't hüüs-krüüs heel[173] kwiit, en hier hedde[174] en paor kaussen[175] tot en presentje."

Meister Maorten Baordman lachte es, nam en prieske, en sei, onderwiil hei de döös[176] an Vink präsentierde, „siede[177] wel dat er nog hüüsmiddeltjes siin, as er ook gien krüüdje meer wast!"[178] Doe dronken se saomen en snäpsken, en smookten[179] en piipken.

En sints[180] dén tiid siin er gien[181] böösе vrouwen meer in 't darp[182] gebleven.

---

114 da sechs gelbe Flötchen. 115 zog, ging. 116 schmetternd. 117 ihr. 118 ohne. 119 Athem. 120 Köln. 121 Kreischen. 122 Krähter, Schreier. 123 euch Hören und Sehen. 124 ausgeschwatzt. 125 einem Schieferdächlein. 126 du. 127 wirst du. 128 Elster. 129 Schnabel. 130 Rohrdommel. 131 aber wie auch. 132 es half. 133 schon wieder. 134 that es. 135 in Ohnmacht. 136 da legte. 137 nieder. 138 zu sich kam. 139 kaum. 140 wieder schön und klar, d. h. wieder ganz bereit, gerüstet. 141 sah. 142 Zeichen. 143 denn da. 144 Unwetter, Gewitter. 145 nach. 146 bei sich. 147 d. i. er täuschte sich sehr. 148 d. i. lauter, ärger.

149 einmal. 150 soll dir sauer aufstoßen. 151 schob er den Fensterrahm. 152 da. 153 lief zusammen. 154 schliffen, d. i. spotteten. 155 flog. 156 that als ob. 157 flötete. 158 von selbst. 159 da hättet ihr. 160 sie einmal müssen sehen. 161 sanft. 162 Herz. 163 wo. 164 verbrennen. 165 sechs Wochen. 166 du dich, ihr euch. 167 geschah. 168 Feuerchen anzündeten. 169 von der Stunde an? 170 was für einen. 171 nach. 172 für euren guten. 173 ganz. 174 habt ihr. 175 Strümpfe. 176 Dose. 177 sehet ihr. 178 wächst. 179 rauchten. 180 seit. 181 sind da keine. 182 Dorf.

Mundart der ehemaligen Grafschaft Zütphen in der Umgegend von Borkülo.

Broedlachtnöögers-liedeke.[1]

Göën dag!
Hier stao 'k op minen staf,[2]
En weet neet[3] wat ik seggen mag.....
Noe weet ik wat ik seggen mag.
Hier stüürt[4] mi N. N. as Brügem[5]
En N. N. as de Broed,
En die nööget oe der oet,[6]
Margen vroe[7] üm tien[8] üür,
Op tien, twalf[9] tonnen beer,
En ses,[10] acht aom jenever,[11]
En 'ne wanne vol rosinen,
Die sült[12] sich bii N. N. läten verschinen,[13]
Viif spölloui[14] met eenen[15]
En danssen met beide beenen,
Hoesgesetten[16]
En nömmes[17] vergetten;
Vroege[18] kommen en late[19] bliven,
En oe[20] met den drank geriven;[21]
En wat ik hebbe vergetten,[22]
Dat sült de Brügem en de Broed verbetten.[23]

1 Liedchen der Einladenden zur Hochzeit; broodlacht, bruiloft, Hochzeit, Brautlauft, nööger, nooder, noodiger, Gastbitter, Einlader. 2 Stab. 3 nicht. 4 schickt, sendet. 5 Bräutigam. 6 laden euch da ein, wörtl. nöthigen euch da aus. 7 früh. 8 zehn. 9 zwölf. 10 sechs. 11 Wachholderbranntwein.

12 werden. 13 lassen erscheinen. 14 fünf Spielleute. 15 d. i. zugleich, auf einmal. 16 Hausgesinde. 17 niemand. 18 früh. 19 spät. 20 euch. 21 bedienen. 22 vergessen. 23 verbessern.

Mundart von Elburg.

Sonter, Sonter Marten.

(Op Sinte Martens avond gaan de arme jongens langs de huizen[1] om te bedelen: één derzelven is alsdan voorzien[2] van eenen grooten uitgeholden[3] rooden bietwortel,[4] of geelen wortel,[5] of eenen komkommer,[6] waarin een brandend kaarsje[7] op een' langen stok zich bevindt. Voor iedere woning, waar[8] alsdan wordt aangescheld,[9] zingen zij:)

Sonter,[10] Sonter Marten!
De kalvers dragen starten,[11]
De konen[12] dragen hoor'ns,[13]
De kerken dragen toor'ns,[14]
De toorens dragen klokken,
De meisies[15] dragen rokken,
De jonges dragen broken,[16]
Dee schiiten in alle hoken.[17]
Hier woont zoo'n riike man,
Dee zoo veule[18] geven kan.
Veule zal 'ii[19] geven,
Zaelig[20] zal 'ii leven,

1 die Häuser entlang. 2 versehen. 3 ausgehöhlten. 4 rothen Rübe. 5 oder gelben Rübe, Möhre. 6 Gurke. 7 brennendes Kerzchen. 8 wo. 9 wird angeklingelt.

10 Sankt. 11 Sterze, Schwänze. 12 Kühe. 13 Hörner. 14 Thürme. 15 Mädchen. 16 Hosen. 17 Ecken. 18 viel. 19 soll er. 20 selig.

Zaelig zal 'ii starven,[21]
De hemel zal 'ii arven.[22]
Sonter Marten is zoo kold;
Geef en turfien[23] of een holt[24]

Um mii bii te warmen,
Mit miin kolde darmen.
Geef vuur,[25] geef vuur!
Sonter Marten is zoo duur.[26]

21 sterben. 22 erben. 23 Törfchen. 24 Holz.

25 Feuer. 26 theuer.

Mundart des Bezirkes Twentherland in der Provinz Overyssel.

An J. M. Firmenich.

Y[1] wilt een book van riem en onriem samen brengen,
Waor in al 't düütsche volk siin' eigen klank zal[2] mengen.
'Nen Düütscher bin ik nich, ik bin 'nen Hollandsman.
En van deė züster[3] nemt dit kleine riemsel an.

Want[4] nao 'nen oulden stam, Tubanten, mot Y weten,
Is nog miin vaderland et Twentherland[5] eheten![6]
En of Y in Berlin, in Leipzig of in Dresden,
Al wat ik vüür Ouw[7] schriev' misschien[8] nig ees[9] künt läzen!
In Leiden en den Haag wil 't my nig bätter gaon,
Ze zegt[10] ik bin 'ne Moff,[11] de künt ze nig verstaon.[12]

Zoo geht de kinder vaak.[13] As ze alleen künt[14] gaon,
Weet[15] ze 't de moor[16] gin dank dat de ehr[17] leerde staon.

As men[18] my, midden-dink, nig had' op ziet esmetten,[19]
Men zol[20] van Hollandsch en van Hoge-düütsch nig wetten,
Men neümde[21] my nig plat, meer[22] zoo as ik verdeen,
'Ne ronde zachte taal,[23] zoo züver[24] as gin[25] een'!

Y! Hoog- en Neerdüütsch[26] volk, Y hebt eschaaft[27] en vielt,[28]
Tot[29] dat ouw beider taal van vrömde wöörde krielt![30]
Latiin en Grieks en Fransch daor was Y op ebetten,[31]
Dat hy je[32] met heele hööp'[33] in d' eigen tale 'smetten.
En ik, de oulde moor,[34] ik most et nog beläven,[35]
En zeen[36] dat vrömde tüüg[37] vüür miine oogen zwäven.

Meer[38] al dat klagen, van my oulde stramme moor,
Is vüür 't verwende[39] kind 'ne stem an 't dove[40] oor!

1 Ihr. 2 soll. 3 Schwester. 4 denn. 5 der östliche Theil der Provinz Overyssel, der früher von den Tubanten bewohnt war. Er umfaßt die Städtchen Almelo, Enschede, Oldenzaal, Ootmarsum, Ryssen, Goor, Diepenheim u. s. w. 6 geheißen. 7 euch. 8 vielleicht. 9 einmal. 10 sie sagen. 11 Plattdeutscher. 12 verstehen. 13 oft. 14 können. 15 wissen. 16 Mutter. 17 keinen Dank, daß die sie.

18 wenn man. 19 auf Seite geschmissen. 20 sollte, würde. 21 nennete, würde nennen. 22 sondern. 23 sanfte Sprache. 24 rein, lauter. 25 keine. 26 niederdeutsches. 27 geschabt, gehobelt. 28 gefeilt. 29 bis. 30 wimmelt. 31 da waret ihr darauf verbissen. 32 habt ihr. 33 ganzen Haufen. 34 alte Mutter. 35 erleben. 36 sehen. 37 Zeug. 38 aber. 39 verwöhnte. 40 Stimme an das taube.

Toch[41] as 'ne echte moor, kan ik my nog verheugen,[42]
Dat het verwende kind nog d' oulde bost[43] mot zögen.[44]
As Y[45] nig langer weett[46] woar an Y Ouw mot houlden,[47]
Komm Y[48] öm 't wortelwoort[49] toch zöken[50] by my oulden!

En of Y Ouw ook plaogt, my ganschlik[51] te verdriven,
Daor onder an den Rhiin, zal ik nog lange bliven.
Daor, waor[52] den Issel vleuit,[53] de Ems en Elve strick,[54]
Bint[55] nog de züsters[56] baas[57] out 't zülfde[58] hous as ik!
Past, züsters, op den dam,[59] op dat gin' vrömden[60] stroom
De wortels[61] ondergraaft van Hermans heil'gen boom!

Y allen, de daor woont,[62] waor he de täkke[63] spreidt,
De Grotenis[64] van my! En daor meê[65] out escheidt.[66]

J. ter Meulen.

Twenther Kipräpkes.[67]

Hänsken, fidel dänsken!
Zat[68] by den schorsteen,[69]
En flikte ziine scheunkes[70] op.
't zünk:[71] „mäken,[72] as douw trouwen wist[73]
„Dan trouwe douw met my!
„Ik hebb' nog eenen daalder,[74]
„De zal[75] ik gevven dy!"

Do de broed[76] nao de kärke[77] günk,
Do was ze wal bevlogten:[78]
Do ze weer[79] out de kärke kwam,
Do hadd' ze 'ne jonge dochter! —
De vader günk nao Engeland,
En kocht[80] dat kind 'nen windelband,
'Nen windelband met blomen
Vüür 't kindken van violen.
Een beer[81] was 't eenig[82] beer,[83]
't Ander was vergätten.[84]
't Is gebüürd[85] op doinderdag,[86]
Do de moor[87] van 't vonder lag.[88]
Ikke der by[89] en douw[90] der by!
Was dat ginne mooye[91] schildery?

De moor.[92]
Jan, wat wiste[93] met Jenneken doon?
't Kan nig spinnen of näien!
Jan.
't Hef[94] 'nen bonten schötdook[95] vüür,
't Kan wal[96] drollen, wal dräien.[97]
Jenneken.
Jan, miinen man,
Kom douw meer[98] an!
Ik zal dy wal helpen,
Ik zal dy de boxe[99] lappen,[100]
Ik zal[101] vüür dy melken.

Een, twee, dree, veere, vive,[102]
Twintig[103] is 'ne stiege.
Dettig[104] is 'nen rozenkrans,
Veertig is 'nen poppendans.

De Hous-Vrouw.

Kaatjen,[1] foi! wat is 't hier smerig!
't Was hier gistren zoo 'ne bool,
Haale gauw[2] 'ne feil,[3] 'nen emmer,
Böhne taofel, flore,[4] stohl!

Vlüg[5] en vlitig,[6] mot 'ne vrouw steeds
Zorgen vüür de zind'likheid.[7]
's Morgens vroh en 's aovends late[8]
Past ehr altiid bezigheid.[9]
Zedig,[10] vrom en vlitig wäzen,[11]
Maakt een mäken[12] recht gezeen;
't Lokt de vryers! nig de slegten,
Määr 't breg[13] braven op de been.

---

41 jedoch. 42 erfreuen. 43 Brust. 44 muß saugen. 45 wenn ihr. 46 wisset. 47 ihr euch müsset halten. 48 kommet ihr. 49 Wurzelwort. 50 suchen. 51 gänzlich. 52 da, wo. 53 fließt. 54 streicht. 55 sind. 56 Schwestern. 57 Herr, Meister. 58 demselben. 59 Damm. 60 kein fremder. 61 Wurzeln. 62 wohnen. 63 wo er die Zweige. 64 Begrüßung, Gruß. 65 mit. 66 geschieden. 67 d. i. Volksreimchen. 68 saß. 69 Schornstein. 70 seine Schühlein. 71 sang. 72 Mädchen. 73 wenn du heirathen willst. 74 Thaler. 75 werde. 76 Braut. 77 Kirche. 78 d. i. hochschwanger. 79 sie wieder. 80 kaufte.

81 Festbier, Festschmaus. 82 einzige. 83 d. h. Kindtaufe und Hochzeit waren zugleich. 84 vergessen. 85 geschehen. 86 Donnerstag. 87 Mutter. 88 d. h. betrunken vom Stege lag. 89 ich dabei. 90 und du. 91 war das keine schöne. 92 Mutter. 93 willst du. 94 hat. 95 Schürze. 96 wohl. 97 grobes wollenes Garn drehen. 98 nur. 99 Hosen. 100 flicken. 101 werde. 102 fünf. 103 zwanzig. 104 dreißig.

1 Katharinchen. 2 rasch. 3 Waschlappen. 4 Fußboden. 5 flink. 6 fleißig. 7 Reinlichkeit. 8 spät. 9 Geschäftigkeit, Fleiß. 10 sittsam, züchtig. 11 sein. 12 Mädchen. 13 sondern es bringt.

Een maol wil men gäärne trouwen,[14]
En is 't dan nig völle[15] weert,
Dat men eenen braven man hef,[16]
Vreugde[17] vindt an eigen heerd?
Want,[18] de 't bouten[19] 't hous mot zeüken,[20]
Is de planke mis,[21] min kind! —
Nee, et zint de beste vreugden,
De men by de ziinen vindt.

Zoo, dat hef em gout eholpen,[22]
't Züt er al heel[23] anders out.
Nouw[24] den heerd nog op enommen,[25]
Dan is 't vüür van dage[26] gout.

As men[27] 't werk meer an wil packen,
Komp er ook wal[28] 'n einde an.
En verstand er by te brouken,
Past an Jan en alleman.[29]
Want de dolle[30] 't läven in löp,
Nig bezint eer hee[31] begint,
Zal zik vroh of laat[32] beklagen,
Boüwt kasteele in de wind.

Haale schadden,[33] klüün[34] en höltkes,
Legge gauw een vöörken[35] an!
Ounder d' assche gleüit[36] nog kölkes,
Rake[37] z' op en nem der[38] van!

Dat is toch een meinschen vüürregt,
Dat gin einkel[39] deer bezit, —
Dat wy künt[40] met oordeel wärken,
Zorgen vüür en[41] dat en dit.
't Vöör, dat zoo völle scha[42] kan brengen
Is tot[43] zoo völle dinge gout,
't Kokt de spiisen, 't wärmt de kamer,
't Breg[44] ouns 't lange winter out.

Nou den koffy-pot[45] enommen,
En de bonen dan emaalt,
Lüstig in et ronde dräijen,[46]
En de koffykan ehaalt![47]

Jammer is et dat wy meinschen
Gek e ding ouns hebt eweint.[48]
Ounze starke vüür-geslachten[49]
Hebt jo noit[50] gin koffy keint.[51]

Beer, dat drünken ze en water!
En was ouns dat nog nig gout?
Nee! nouw mot er[52] koffy wäzen,[53]
Deê van veerten[54] kommen mot.
En wat helpt ouns nouw het klagen:
„Och, wat is de koffy düür!"
Koffy mot er toch meer[55] wäzen,
Wat men weint[56] is wot[57] natüür!
Kaatjen! douw bins[58] jonk, en alles
Kan men as men ernstig wil.
Wenn'[59] dy nig an völle dinge,
Wees nig of 't dy volgen wil.
De met weinig is tevreeden,[60]
Is jo as 'nen keizer riek,
Blif[61] gezond, kan vrolick wäzen,[62]
Blif zik zeülfs[63] altiid geliek.

Ginder[64] zeh 'k de Baas[65] al naodren![66]
Make nouw de koffy gout!
't Water is an 't kokken kommen,
't Broest en schoemt den kettel[67] out!

Zeh, zoo geht ook vaak[68] in 't läven.
As 't verstand ouns nig bestüürt,[69]
As de driften[70] zonder[71] töggels
Ord' en wet[72] en recht verschüürt.[73]
Vryheid wilt[74] de meinschen-kinder,
Määr ze vraogt[75] nig, of 't kan gaon?
Of de vryheid zonder rechten,
Zonder wetten kan bestaon?
En met al de wilde drifte
Maak[76] ze 't slechte toch nig gout,
En wat gout was dat bederft[77] ze,
Blaost ouns 't vüür en 't lecht weer[78] out.

Droost![79] wat züll' wy nou beginnen?
Kaa![80] griep to! den kraan is los,
En de koffy op de flore,[81]
De ouns geld en meüite[82] kost!

Wat helpt ouns al het zweeten,[83] sloven,[84]
Van dat de Morgen-zönne schient,
Tot[85] dat Hesperüs gouldnen wagen
Daornao in 't zülvern meer verdwient?[86]

14 heirathen. 15 viel. 16 hat. 17 Freude. 18 denn. 19 außer. 20 muß suchen. 21 fehl. 22 geholfen. 23 sieht da schon ganz. 24 nun. 25 d. i. gescheuert. 26 heute. 27 wenn man. 28 da auch wohl. 29 Jedermann. 30 denn wer toll. 31 bevor er. 32 früh oder spät. 33 Torfwasen. 34 Torfklöße. 35 rasch ein Feuerchen. 36 glühen. 37 rühre. 38 da. 39 kein einzelnes, kein einfaches, kein einziges. 40 können. 41 en — en sowohl als. 42 so viel Schaden. 43 zu. 44 bringt. 45 Kaffeetopf. 46 drehen. 47 geholt. 48 haben angewöhnt. 49 Vorgeschlechter. 50 niemals. 51 gekannt.

52 muß da. 53 sein. 54 von fern, aus der Ferne. 55 aber, nur. 56 gewöhnt. 57 geworden. 58 bist. 59 gewöhne. 60 zufrieden. 61 bleibt. 62 sein. 63 selbst. 64 dort unten. 65 Hausherrn. 66 schon sich nahen. 67 Kessel. 68 oft. 69 leitet, regiert. 70 Neigungen, Leidenschaften. 71 ohne. 72 Ordnung und Gesetz. 73 zerreißen. 74 wollen. 75 aber sie fragen. 76 macht. 77 verdirbt. 78 wieder. 79 Donnerwetter, eigentl. Drost, Landvogt; dat dy de Droost haale! ist ein häufig vorkommender Fluch. 80 Katharinchen. 81 Fußboden. 82 Mühe. 83 Schwitzen. 84 Sklaven, das wie ein Sklave Arbeiten. 85 bis. 86 verschwindet.

Wat loon hef moder[87] van de smerten
Waor mee[88] 't gewenschte kind ehr kwam,
Van al de slaopeloze nachte,
De 't kleine wichtken[89] vüür zik nam?
Wat zal de vader-zorge baten,[90]
Den vliit de he hef anneweind,[91]
Wanneer dat kind in later[92] jaoren
Bedachtzamheid en zorg nig keind?
Het water, dat het hülend kindken
Al biddend[93] wot op 't vüürhööfd[94] drüpt,
En as een zeegel[95] hem mot deenen
Dat et bestemd is tot gelück;
De lehre de dat bidden volgde,
Den eed de 't later zweeren zal,
Üm an de deugd[96] getrouw te bliven, —
Dat alles is vüür nümmendall',[97]
Zoo waakzaamheid nig heel ouns[98] läven
By iedren trad[99] den weg ouns wis,[100]
Dan is, och! eer wy er[101] an denken,
't Gelükke out, de blydschop[102] mis!

Wat Leefde[1] vermag.

Eevert Twentherman was den eenigen zöhne[2] van 'nen walgestelden boer, dee een fiks eerve in eigendom bezat en dee algemeen bekend was as 'nen boer de 't grös kon[3] höören wassen.

Ofschoon dit zeggen ook bewiizen mot dat den oulden[4] goed wüste hous te houlden, van ziinen Eevert wödde[5] niks, — üm dat[6] de vaer[7] te gek[8] met em was.

Zülfs de koo by de hööne[9] te packen en zülfs den ploogstät[10] te houlden, hadde Eevert by 't lääven van de vaer nig hoven te doon[11] en nou den oulden er was out eschött,[12] nou nam he zik wal een wiif, meer doo 't maaksmaol[13] was of elopen,[14] de brülfte[15] en 't boxen[16]-nemmen waasen[17] houlden, zag[18] Eevert nao niks mehr ümme.

Ieder kwaod[19] straft zik zülfs en tömiggaon[20] is de wottel[21] van völle kwaod. Eevert günk visschen en jagen en waor een vrolick maol eviert[22] wödde was he te vinden. De een mest-maol[23] hadde houlden waor Eevert was edaagd[24] kon[25] van em den grootsten wagen vol verwachten:[26] gin wonder dat he wiet en ziet eneugd[27] wödde! Et kan toch, zoo lange men nog wat te gevven hef,[28] ouns nig mankeren[29] an de zükken[30] dee zik ounze vrende neümt,[31] määr wee ouns! wanneer wy nig mehr in stand bind[32] vüür ouns zülfs te zorgen, want — zükke Vrende in nood, gaot[33] Honderd op een lood!

Dee met pik[34] ömme geht wod er mee besmet[35] en dee te vake[36] en te depe[37] in 't glas kik, valt er over hen! zoo günk et ook ounzen held; al mehr en mehr kwam he dronken in hous, waor out den vree[38] en den zeegen woo[39] langer woo[40] mehr verdwienden.[41]

Zelden was er 'nen markdag in den ömtrek[42] of Eevert was ook daor,[43] en zelden günk he over[44] zonder dat Eevert met emand rüsie[45] kreeg en er met ziine koese[46] op inhööw, waor out mennige klagte[47] by den Richter inkwam en anzehnlicke boten[48] düür em mosten betaald en de klagers te vree[49] stelt wodden.[50] Ook op de Höltings[51] günk et nig bätter, ounzen dronkenen Eevert meende ziine waore en vermeende regten[52] met ziine koese te können bewiizen, zoo dat he eenige maolen et zülfs zoo slim maakte dat he brommen[53] moste.

Acht jaor was Eevert boer ewest en in dee acht jaor was de eene koo[54] nao de ander out ziinen stal verkocht,[55] de goe[56] päärde vüür slechten verruilt,[57] et eerve met schülden bezwaort.[58]

Ziine vrouw hadd' em veer kinder schonken[59] en of ze ook ehr liiden lange gedüldig edrägen hadde, zoo kon ze toch

---

87 Lohn hat die Mutter. 88 womit. 89 Kindchen. 90 helfen, nutzen. 91 er hat angewandt. 92 späteren. 93 betend. 94 Vorhaupt, Stirne. 95 Siegel. 96 Tugend. 97 gar nichts. 98 ganz unser. 99 jedem Tritt. 100 weis't. 101 ehe wir da. 102 Freude, Frohsinn.

1 Liebe. 2 einzige Sohn. 3 Gras konnte. 4 der Alte. 5 wurde. 6 weil. 7 Vater. 8 närrisch, thöricht. 9 Hörnern. 10 die Pflugsterze. 11 nicht zu thun gebraucht. 12 d. i. seinen Geist aufgegeben hatte. 13 Verwandten-Mahl? maag Blutsverwandter. 14 abgelaufen. 15 Hochzeit. 16 boxen Hosen. 17 waren. 18 sah. 19 jedes Ueble, Böse.

20 Müßiggehen. 21 Wurzel. 22 gefeiert. 23 Mäst-mahl? 24 eingeladen. 25 konnte. 26 erwarten, hoffen. 27 weit und breit eingeladen. 28 hat. 29 fehlen. 30 Solchen. 31 nennen. 32 sind. 33 gehen. 34 Pech. 35 wird damit beschmiert. 36 oft. 37 tief. 38 der Friede. 39 je. 40 desto. 41 verschwanden. 42 Umgegend. 43 da. 44 vorüber. 45 Streit. 46 Knüppel, Keule. 47 Klage. 48 Geldstrafen. 49 zufrieden. 50 werden. 51 den Markt-Gerichten, auf denen die Bauern selbst Recht sprechen und über die Markt-Angelegenheiten verhandeln und entscheiden; bei diesen Verhandlungen geht es gemeiniglich sehr bunt her. 52 Rechte. 53 in Haft sitzen. 54 Kuh. 55 verkauft. 56 guten. 57 vertauscht. 58 beschwert. 59 geschenkt.

nig anders as de tookomst[60] bange tegemöte[61] zehn; gin wonder, dat ze mennigmaol ehren man bekeef,[62] wat ze meestal[63] met släge bezüüren[64] moste. Ees kwam he 's aovens van 'ne grove[65] dronken te hous; al et volk[66] was al te bedde behalven[67] de vrouw dee nog op em hadd' zitten wachten.[68] Eevert vlokte en woll ehr slaon,[69] ze nam de vlogt en Eevert smeet ehr nao met een brandend hoult,[70] dat he van den heerd greep, en dat teregte kwam[71] in 'nen hoop stroo dee op de dälle[72] lag: In een oogenblick stünde 't heele hous in vöör![73] De vrouw kon niks anders as slechts[74] 't volk wakker[75] maken, ehre kinder griepen en ehren dronkenen man et brandende hous out doon[76] sleppen, al 't vee[77] en al 't ovrige wödde 'nen roof[78] der vlammen! Daor stünden dan nou zes[79] elendigen, van alles beroofd,[80] de kinder nakend![81] En al dee elende ontstaon[82] düür 't hööfd[83] van 't hous! wee kon, wee woll meddeliden[84] met ehr[85] hebben? wat ehr overkommen was, was et nig eigen schüld?

De landerijen waasen[86] nig mehr weerdt as de schülden dee op 't eerve laggen, er bleef niks over as 'ne kleine kötterstä'[87] midden in de heide. En net of de maote[88] der elende vüür de onschüldige kleinen nog nig vol genoog was! Pas[89] nao ehre ankomst[90] hier bezweek[91] de moder en tevergefsch[92] jammerden ze ümher.

Määr as de nood op 't hoogste is, is de hülpe ook nao by! 'Nen reddenden engel verscheen vüür de hülpeloze verlaotene kleinen in de züster[93] ehrer moder, dee tot nou too deende by 'nen boer, waor ze et goed hadde en in de gelägenheid was ewest[94] nog al wat overteverdeenen. Ze bööd zik an Twentherman an öm by em te kommen wonnen en ziine housböldinge waartenemmen, onder de eenige vüürwaarde,[95] dat he nig, zoo as he tot nou too nog altiid daon hadde, al wat he kon griepen en vangen, verschwenden woll, öm nog ziine drinklöst te können voldoon,[96] määr in hous en by et werk[97] te bliven; ze woll dan gääne[98] van ehr kleine verdeinst iets[99] ofzündern, öm em alle dage den drank, dee he nig scheen te können ontberen, in hous te halen. Twentherman nam dit an en nou zorgde Geert-meuie[100] dat alles in de kleine wonninge een ordentlicker anzeen kreeg, van ehre eigene overvlödige kleere[101] maakte ze wat vüür de kinder, ook gaf ze Eevert geld öm 'ne koo te kopen.

Lehre wekt, määr vüürbeelde[102] trekt![103] nig lange dourde 't of Twentherman weigerde den drank an te nemmen dee Geert met halve nachte düür te spinnen verdeenen moste. „Hould' op!" sprak he op 'nen morgen dô ze den ouldsten der jongens weer[104] öm fousel te halen out stüürde.[105] „Het is genoog ewest! O God vergevve al wat ik misdaon hebbe!" De traonen kwammen in ziine oogen, ziin gemood was te vol öm mehr te können zeggen! „„Amen!"" sprak Geert.

„„O Eevert, woo bly[106] maakt my diin vüürnemmen, wat een glücke zal dat de kinder anbrengen! woo gääne[107] wil ik voortgaon[108] ehr[109] te helpen en te lehren bidden[110] en arbeiden! God löd ginn'[111] bidder staon! En Eevert, as douw[112] ook ouns wist[113] helpen en vüür gaon, woo gelükkig zal dan 't verbliif[114] in düsse hütte wääzen,[115] want den zeegen des vaders bouwt de hüüze[116] der kinder!""

„Jao Geert, dat wil ik! God helpe en stärke my daor too! En Geert, as douw konst besloeten[117] öm in plaas[118] van de meuie[119] de moder miiner kinder te wodden; dan zol[120] ik my volout glückig nöömen[121] en stark genoog vöölen öm alle verzökinge teggen[122] te staon!"

„„Amen!"" sprak Geert ten tweeden maole, en van nou of kon men hier met regt zingen:

Arm en needrig is mijn hütje,
Maar de rust[123] en eenigheid
Woont er in.[124] Bij elken voetstap[125]
Teekent zich tevredenheid.

60 Zukunft. 61 entgegen. 62 ausschalt. 63 meistens. 64 verschmerzen, büßen. 65 Begräbniß. 66 Dienstvolk, Hausgesinde. 67 außer, ausgenommen. 68 warten. 69 wollte sie schlagen. 70 Holz. 71 d. i. niederfiel. 72 Diele, Hausflur. 73 Feuer. 74 nur. 75 wach. 76 lassen. 77 Vieh. 78 ein Raub. 79 sechs. 80 beraubt. 81 nackt. 82 entstanden. 83 durch das Haupt. 84 wollte Mitleiden. 85 ihnen. 86 waren. 87 d. i. armseliges Häuschen. 88 und gerade als ob das Maß. 89 kaum. 90 Ankunft. 91 erlag, fiel zu Boden. 92 vergebens. 93 Schwester. 94 gewesen. 95 Bedingung.

96 befriedigen. 97 Arbeit. 98 gern. 99 etwas. 100 die Tante Gertrude. 101 Kleidern. 102 Vorbilder, Beispiele. 103 ziehen. 104 wieder. 105 ausschickte. 106 froh. 107 wie gern. 108 d. i. fortfahren. 109 ihnen. 110 beten. 111 läßt keinen. 112 wenn du. 113 willst. 114 Verbleib, Verweilen. 115 sein. 116 Häuser. 117 beschließen. 118 Stelle. 119 Tante. 120 würde. 121 nennen. 122 entgegen. 123 Ruhe. 124 darin. 125 jedem Fußtritt.

Laat de liefde bij ons wonen,
Die ons niets dan[126] bloemen biedt.
Noodlot![127] Ik benijd zelfs vorsten[128]
Haare[129] kroon en scepter niet!

Van nou of beiverden zik Twentherman en de ziinen öm 't meeste en of ook ehre hülpmiddelen in 't begin klein waasen,[130] ehren toostand verbätterde zik van jaor tot jaor. Dee völle veldgrond, dee by den kotten[131] hörde, wödde lankzamerhand[132] tot vrüchtbaore akkers en weiden ebragt, 's winters weefden de manlöö[133] bomzüde[134] en spönnen de vrouwlöö 't vlas[135] dat ze verbouwd hadden en wanneer nou weer een winter out was, hadden ze 'ne heele somme by een[136] en waasen instaot,[137] koon,[138] värken,[139] hous- en bouw-gereedschop[140] an te kopen en zoo wödde out de kleine kötterstä' ten lästen[141] weer een maotig groot eerve.
Zeh[142] wat Leefde vermag!

Twenther Brül'fteleed.[1]
(1812.)

Gin heiden slüngels brüüt[2] ons wat,
Noch[3] Cüpido, noch Hymen,
Wäärvan de dichters dit en dat
In 't broesig[4] brül'ftleed riimen.
Virgyl[5] sünk Roomss,[6] Homerüs Griikss,
Wy Haverströätss en Labbediikss.[7]

Parnas dee is met Helicon
'Nen witten[8] met 'nen swatten.
Et water oet de Hengstenbron[9]
Dööt 't riim jo door nig vlatten[10]
Woor Leunn'ker-berg de krone spant[11]
En Driiner-bekke[12] vlööit düür[13] 't land.

'Nen Griikssen[14] glans op Twenthss gedicht
Sul[15] glynstren overböädig,[16]
As op 'nen pyrok[17] slecht en slicht,
Grofnöädig[18] en spierdröädig,[19]
Een gould' of sülv'ren passement.[20]
Wy kallet[21] as w' et bynt 'ewent.[22]

As müssen[23] piipet[24] müssen goed,
'Nen hanen[25] past et krääijen,[26]
Wy singt van bröägem[27] en van broed
As 't ons is an'ewääijen;[28]
En of den[29] rok al maakt den man,
Wy trökken neu[30] 'nen vrömden an.

Et vinnig[31] oorlogs-onneväär[32]
Van rondüm oet'ebrakken,[33]
Hef weust[34] en wyld, ko'tby en väär,[35]
Wat hool[36] was an'estakken;[37]
Määr seegen lig[38] op 't Twenther-land
Woor 't veur van leefde[39] aleenig brandt.[40]

Door höldt de leefde alleene veld,
Dee 't härte[41] kan beheeren[42]
Düür sammen dwank,[43] düür sööt[44] geweld,
Dat nümmes[45] of kan weeren:[46]
Wat swömp[47] of vlög[48] of krup[49] of geet,
Se hadd' of hef[50] of krig em beet.[51]

Mot[52] groot, o leefde, is diine macht!
Vaak temp[53] so 'n lüttik[54] wiifken
's Mans driist' en wyld' en weuste kracht.[55]
Stil heersst[56] nog 't doesse düüfken,[57]
Wat 't snipken[58] bits en spits[59] nich kan,
Düür leefd' op 't härte van den man.

Määr manges[60] spant et as ter to;[61]
Wat mans[62] dräägt buks' en böärde[63]
En manleu'-mood[64] van toch määr so;[65]
Et wiif is riik van wöärde,

---

126 nichts als. 127 Schicksal. 128 Fürsten. 129 ihre. 130 waren. 131 dem kleinen Hause. 132 wurde nach und nach. 133 Mannsleute. 134 Zeug aus Baumwollen- und Leinengarn. 135 Flachs. 136 bei einander. 137 im Stande. 138 Kühe. 139 Schweine. 140 Ackergeräthschaft. 141 zuletzt. 142 sieh.

1 Hochzeitlied. 2 keine heidnischen Schlingel kümmern. 3 weder. 4 brausigen, brausenden. 5 das y wird nicht wie ei ausgesprochen, sondern bezeichnet in dieser Mundart einen Mittellaut zwischen i und e. 6 römisch. 7 Haverstraat und Labbedyk sind zwei bei Enschede liegende Dörfchen. 8 bezieht sich auf die mit Schnee bedeckten Spitzen des Parnassus. 9 Hippokrene. 10 fließend machen. 11 breitet, ausbreitet. 12 Bach. 13 fließt durch.

14 ein griechischer. 15 würde. 16 übermäßig. 17 Rock aus grobem Tuch. 18 grobnähtig. 19 muskeldrähtig, flechsendrähtig. 20 eine goldene oder silberne Besetzung. 21 wir reden, sprechen. 22 sind gewöhnt. 23 Sperlinge. 24 pfeifen. 25 Hahn. 26 Krähen. 27 singen von Bräutigam. 28 angeweht, angehaucht. 29 der. 30 wir zögen ungern. 31 das grimmige. 32 Kriegs-Ungewitter. 33 ausgebrochen. 34 hat wüst. 35 nahe (kurzbei) und fern. 36 hohl, faul, schlecht. 37 angezündet. 38 aber Segen liegt. 39 wo das Feuer der Liebe. 40 brennt. 41 Herz. 42 beherrschen. 43 Zwang. 44 durch süße. 45 niemand. 46 wehren. 47 schwimmt. 48 oder fliegt. 49 kriecht. 50 hat. 51 d. i. unter ihre Gewalt. 52 d. i. überaus. 53 oft zähmt. 54 kleines. 55 Kraft. 56 herrscht. 57 das sanfte Täubchen. 58 schnippisches Frauenzimmer. 59 bissig und spitzig. 60 aber manchmal. 61 legt sie es wie darauf an? 62 was männlich, was Mann ist. 63 Hosen und Bärte. 64 Männermuth. 65 van so d. i. von selbst.

En vake[66] hünk an 't leste woard
En[67] mood en hood[68] en buks en boord.[69]

In hoes regére niid[70] noch wrok,[71]
Noch dwank, noch dum krakélen:
„Dou sast,[72] dou sust'![73] Dat wi'k,[74] dat wo'k!“[75]
Dan bätter 't riik[76] verdeelen:
Hee[77] dällenhanen[78] in 't fabriik:
De kökken[79] is diin känninkriik.[80]

Hast' moesennüst'[81] in diinen kop
Of snurrepiperyen;[82]
Stak dit of dat em in den krop,[83]
Dou moest dy by em vlyen;[84]
'Ne sachte hand een dröädken spynt,
Een dröädken dat stiif vaste[85] byndt.

Nich onnebiige![86] En eege dy,[87]
En holde liike bane![88]
'Ne heil'ge kifkafkäffery[89]
Brenk[90] in de kroenekrane.[91]
'Nen düüstren doolhof[92] — tree[93] nich to!
Dou spöldst[94] op stölten blyndeko![95]

Jo! woor den man 'nen boe-bah[96] is,
Of 't wiif 'ne hanenveere,[97]
Geet köärken[98] jo den sandweg mis;
't Wö'dt[99] stroot-en möllen-märe,[100]
En dan tomee,[101] dat segg' ik dy,
Nog häärmkes[102] met een ülk[103] derby.

Bliiv' altiid met em ensgesynd;[104]
Gin s-chüür[105] heelt sonder nöädken;[106]
Togevvenheid[107] en leefde spynt
Een siiden gängeldröädken;
Dat fiine dröädken drill' em dan
An 't härte vast: door gängelt he an.

Düür vliit[108] en saarge[109] net en kloor
Diin boes en hagengoren;[110]
En helder[111] hier, en seunig[112] door!
Te süvren[113] en te sporen,
Een hüüsken net! — een härtken rein!
Een paradiis vüür diinen Hein.

Gesnäärk[114] en snipsnapsnurrery[115]
Bynt rechtevoort beteune.[116]
Geen sukker op de riistenbry[117]
Met teumig-goon[118] alleene.
't Is wierigheid[119] en vliit, waarvan
Den bäärgers-cha'steen[120] roken kan.

Määr hee met siin piipjonge[121] wiif
Hef hoes[122] en hof en weere,[123]
Geld in den tük[124] en tiidverdriif
En helm en selm[125] en röre,[126]
En vrög, as h' 't in de hülle[127] krig,
No Härrem in de mölle nich![128]

En günk et al ees[129] manges[130] s-cheef,
Dan trööste dy met maargen,[131]
Te bättren wat te bättren is.
De leefde myldert saargen.
By maargenlecht verdwiint een spook,[132]
By westewynd 'nen vennerook.[133]

Den swalm[134] van 't härte en sünnens-chiin,
'Ne tokomst bly en helder;[135]
Vlais[136] op den diss en kaapssen wiin[137]
En Hänsken in den kelder,[138]
Dat kümp en sug,[139] dat lacht en slöp[140]
En binnen 't joor alleene löp.

So 'n diideldänsken[141] kon alleen
Nog 't heil van 't paar verhoogen.[142]
Siin vader oet den bek 'esneen,[143]
Met moders pikswatt'[144] oogen.

---

66 oft. 67 en-en sowohl—als. 68 Hut. 69 Bart. 70 weder Neid. 71 heimlicher Haß, Groll. 72 sollst. 73 solltest. 74 will ich. 75 wollte ich. 76 Reich. 77 er. 78 Meisterknecht; dälle Vorhaus; der Oberknecht einer Fabrik wird de haan (Hahn) genannt. 79 Küche. 80 Königreich. 81 Mäusenester, d. i. Grillen, Launen. 82 alberne, unbedeutende, lächerliche Sachen. 83 im Kropfe, d. i. im Herzen. 84 einschmeicheln. 85 sehr fest. 86 unbeugsam. 87 bezwinge dich. 88 ebene Bahn. 89 ein zorniges Keifen. 90 bringt. 91 Irrweg, Abweg. 92 Irrgarten. 93 tritt. 94 spieltest, würdest spielen. 95 auf Stelzen Blindekuh. 96 Murrkopf. 97 Hahnenfeder, d. h. ein unverschämtes Frauenzimmer. 98 Kärrchen. 99 wird. 100 Mühlen-Mähr, Mühlen-Erzählung; in dem dünn bewohnten Twentherland ist die Mühle der Ort, wo alle Tagesneuigkeiten ausgewechselt werden. 101 dazu. 102 eigentl. Wiesel. 103 Hausmarder, auch: Iltiß. 104 einsgesinnt, gleichgesinnt. 105 Riß. 106 Nähtchen. 107 Nachgiebigkeit.

108 Fleiß. 109 Sorge. 110 Haggarten, Gehäge. 111 hell, rein. 112 sparsam. 113 säubern, reinigen. 114 das Geräusch, welches das Braten in der Pfanne verursacht, auch: das Braten selbst. 115 Schmauserei. 116 sind jetzt knapp, selten. 117 Reisbrei. 118 Müßiggehen. 119 Strebsamkeit, Lebendigkeit. 120 Bürgerschornstein. 121 sehr jungen. 122 hat Haus. 123 Wehre. 124 Tasche. 125 Sattel. 126 Flinte. 127 Kappe, Kopf. 128 d. i. er fragt nach keinem Menschen in der Welt etwas, da er unabhängig durch seine Besitzungen ist. 129 es schon einmal. 130 manchmal, zuweilen. 131 morgen. 132 verschwindet ein Spuk. 133 ein Moorrauch. 134 Qualm. 135 Zukunft froh und hell (heiter). 136 Fleisch. 137 Wein vom Kap der guten Hoffnung. 138 Hänschen im Keller, d. i. ein Kind im Mutterleibe. 139 saugt. 140 schläft. 141 Wickelkindchen. 142 erhöhen. 143 d. i. aus dem Gesicht geschnitten, ganz und gar ähnlich. 144 pechschwarzen.

Mag 't wäsen[145] häänken of een hoon,[146]
Een häänken klook! Een höönken s-choon![147]

O! by de lust van moder is
  Gin wille[148] te geliiken![149]
So leven[150] was te Austerliz,
  Op 't püün[151] van keiserriiken,
An 't hööfd[152] van männige oorlogsleu[153]
Den grooten nyen[154] keiser néu.[155]

't Is hier, woor een et läven won[156]
  Wat doesend door verlörren;
Wo soer[157] moest dou, Napoleon,
  Den goulden scepter vörren!
En[158] groot — en aarm! Men weet et nich,
Wat saarge dy üm 't härte lig!

Wat 's Kreusüs s-chat, wat is de macht,
  De glorie van 'nen kännink?
O! wat is Mogols pärlenpracht?
  't Is klättergould,[159] mak bännink![160]
Niks kümp an modervrögde[161] gliik;
Een moderhärte — een känninkriik!

So glidt[162] et läven bly[163] en sacht
  Verby as Dynkelwater:
Et lütke wichtertüüg[164] dat lacht
  En spölt en maakt gesnater
En dauwelt[165] üm 'äär[166] moderss-choot,
As küükskes[167] üm de klukke doot.[168]

En jonges[169] staark en mäkes[170] fiin
  As rosenknöppe blööijet,[171]
Den sachten glood[172] van maargens-chiin
  In heldere[173] oogen glööijet:

De jonges vul van kracht[174] en mood
En deernes[175] friss as melk en blood.

Löp[176] 't röösken oet van toves an,[177]
  Dat dööt ook 't lüttel sprüütken,[178]
En 't wicht[179] wö'dt maagd,[180] et jünken[181] man,
  Sög[182] brögem[183] sik of brüütken,
En trekt de kynders-chöökes[184] oet:
Van toves an löp 't röösken oet.

De vrucht völt[185] van den stam nich wiid
  En d' ongeveerde[186] jongen
Dee piipt en schilfert[187] met der tiid
  As 'smus[188] 'äre olden songen;
't S-chält[189] hier en door en dit en dat;
Se söökt[190] en söökt, en weet[191] nich wat.

Se vleeget oet, in sus[192] of so
  Verweert se in 't houwliiksnetken.[193]
Boh! 't kümp en an, men weet nich wo![194]
  De jong' en 't nüsseldödken[195]
Se kriigt der ees den tresen van,[196]
As 't wicht wö'dt maagd en 't jünken man.

Elk[197] met siin ander Ik (een paar
  Ontlok'ne[198] rosenknöppe!)
Maakt van den vaar[199] 'nen bestevaar[200]
  En van de moor[201] 'ne beppe.[202]
O, gould'ne brül'fte,[203] brenge mee[204]
Den goulden tiid[205] van Enschede!

---

145 sein. 146 Huhn. 147 schön. 148 keine Freude, Befriedigung. 149 gleichen, gleich sein. 150 innig vergnügt. 151 auf den Trümmern. 152 Spitze. 153 von mannhaften Kriegsleuten. 154 neue. 155 kaum. 156 gewann. 157 wie sauer. 158 en-en sowohl—als. 159 Flittergold. 160 zahmer Pfenning? 161 Mutterfreude. 162 gleitet. 163 froh. 164 das kleine Kinderzeug, d. i. Kindervolk. 165 drückt, drängelt. 166 um ihren. 167 Küchlein, Hühnlein. 168 um die Gluckhenne thun. 169 Jungen. 170 Mädchen. 171 blühen. 172 die sanfte Glut. 173 hellen.

174 Kraft. 175 Märchen, Dirnlein. 176 läuft. 177 nach und nach, wörtl. von Warten an. 178 der kleine Sprößling. 179 Kind. 180 Jungfrau. 181 Knäblein. 182 sucht. 183 Bräutigam. 184 zieht die Kinderschühlein. 185 fällt. 186 federlosen, ungefiederten. 187 pfeifen und zirpen. 188 einstmals, damals. 189 fehlt. 190 suchen. 191 wissen. 192 auf diese Weise. 193 Ehenetzchen. 194 wie. 195 Nestküchlein, kleines Märchen. 196 d. i. sie kriegen einmal Wind (Zug) davon. 197 jeder, jedes. 198 aufgebrochener, aufgeblühter. 199 Vater. 200 Großvater. 201 Mutter. 202 Großmutter. 203 Hochzeit. 204 mit. 205 Zeit.

Mundart in der Umgegend von Deventer.

De Wonderdoeter.

(En vertelseltjen[1] van en boer in de nôbiheid[2] van Dêventer, an zien goeije[3] vrenden.)

Veur een'gen tied he'k[4] in de stad
En biestre[5] gekke grappe[6] 'ehad,[7]
Déé'k oe ens gauw[8] vertellen zal;
En ongeleuflik[9] raar geval.[10]
Bôh zéé,[11] ik kwam dôr[12] bi en man,
Déé ons môr[13] zo dóòn[14] slôpen kan:
Al bi'j ook[15] nog zo stark en fiks,[16]
I raakt an 't dumm'len,[17] 't elpt[18] môr niks.
Oò of[19] 'e 't kan is mien[20] te wies,
Môr óò 'e 't dut[21] weet ik prissies.[22]
Héé kik[23] oe eers an strak en stief,
Dan poest[24] 'e en strik[25] oe ôver 't lief:
Dan wò'i zo zinnig[26] as en schôp,
En valt ten lesten[27] diepe in slôp.
„Môr," zegg'i vast',[28] „dat könt er[29] meer:
„Zoo'n men'gen dreugen domeneer,[30]
„Al hef zien prêke[31] ook nog zoo'n nut,[32]
„Breg[33] buten[34] dat oe in den dut."[35]
Nee vrenden! dissen vremden heer
Dut an de lû[36] nog völle[37] meer.
Alleene deur[38] dat slôpen môr
Maakt héé de zééken kant en klôr.[39]
Al bi'j ook doof,[40] stom, schééf of[41] blind,
't Is zeker da'i 'ier bate[42] vindt.
Jô he'i[43] ook 't lestigste ongemak,
I kòmt er of:[44] 't sléét nooit néét vlak.[45]

'k Zag van mien lêven[46] nooit en man,
Déé zukke[47] starke kunsten kan:
'k Méénde eers dat héé uut Kêvlaar[48] kwam,
Môr nee, héé wònt in Amsterdam.
Ook hölt 'e er nog en vrouwe[49] op nô,
In 't dutten[50] zo verduveld tô,
Dat ze as en oele[51] of klepperman[52]
Den heelen[53] dag deur slôpen kan.
Môr 't vremste[54] is nog dat ze in den dut
De mensen heelemôl deurzut,[55]
En zéén kan alles wat oe schòt,[56]
En wó'i al deur weer bêter wòdt.[57]
'k Zê bi mien eigen:[58] Nów, kóm an!
Dôr nem ik ens de pröuve[59] van,
('k Dach[60] altied, is dat spul[61] wel pluus?[62])
En gonk tóò[63] nó déén heer zien huus.
Déé olde möuije[64] was ook dôr,[65]
En zo was alles daadlik klôr.[66]
Héé brag mien[67] in et slôpvertrek,[68]
Wô'k stond te kieken as en gek:[69]
't Was mi zoo vremd,[70] zo wêrgaas[71] raar
Hier bi zoo'n duvelskunstenaar.[72]
Héé zê mi da'k gòn zitten mòst:[73]
('k Weet nog néét òò'k[74] et wògen dóst[75])
Ik zet mien nôst[76] déé olde neer;[77]
En nów begint dèn wond'ren heer
An 't blôzen op dat slôprig wief,
En strik[78] oeur ôver 't bôvenlief.[79]
Metéène[80] 'ef zéé mien[81] bi de hand,
En slöp[82] nów en wödt[83] clêrvooyant.
(Zo héét[84] et a'i[85] in 't slôpen zéét,[86]
Oò 't binnen[87] met en mense stéét.)

---

1 kleine Erzählung. 2 Nähe. 3 guten. 4 habe ich. 5 d. i. überaus. 6 Posse, Schwank, Schnurre. 7 gehabt. 8 euch einmal schnell. 9 unglaublich. 10 Fall. 11 ei sieh. 12 da. 13 nur, auch bloßes Füllwörtchen. 14 machen. 15 seid ihr auch. 16 flink, tüchtig. 17 ihr kommt an das Duseln, Schlummern. 18 hilft. 19 wie, auf welche Weise. 20 er es kann, ist mir. 21 aber wie er es macht. 22 genau. 23 er guckt. 24 pustet, bläst. 25 streicht. 26 werdet ihr so zahm. 27 zuletzt. 28 saget ihr sicher. 29 können da. 30 mancher trockene Prediger. 31 hat seine Predigt. 32 Nutzen. 33 bringt. 34 ohne. 35 euch in den Schlummer. 36 thut an den Leuten. 37 viel. 38 durch. 39 er die Kranken schön und klar, d. i. ganz gesund. 40 seid ihr auch taub. 41 oder. 42 daß ihr hier Genesung, Hülfe. 43 habt ihr. 44 ihr kommt da ab; d. h. ihr werdet es los. 45 es schlägt niemals fehl.

46 sah in meinem Leben. 47 der solche. 48 ein bekannter Wallfahrtsort. 49 Frau. 50 Schlummern, Schlafen. 51 Eule. 52 oder Nachtwächter. 53 ganzen. 54 das Sonderbarste. 55 Menschen ganz und gar durchschaut. 56 euch schadet. 57 und wodurch ihr schon wieder besser werdet. 58 sagte zu mir selbst. 59 einmal die Probe. 60 dachte. 61 Spiel. 62 rein. 63 ging dann. 64 alte Muhme, d. i. alte Frau. 65 da. 66 sogleich bereit, fertig. 67 brachte mich. 68 Schlafgemach. 69 schauen, gucken wie ein Narr. 70 sonderbar. 71 ohne Gleichen, außerordentlich, wedergadeloos. 72 Teufelskünstler. 73 daß ich gehen sitzen müßte, mich niedersetzen müßte. 74 wie ich. 75 durfte. 76 mich nächst. 77 nieder. 78 streicht, streichelt. 79 Oberleib. 80 auf einmal. 81 hat sie mich. 82 schläft. 83 wird. 84 heißt. 85 wenn ihr. 86 sehet. 87 wie es innen.

Nów géèt ze an 't pròten,[88] en vertelt,
Oò 't in mien liggaam[89] is 'esteld.[90]
Mòr 't was mien alles völs te leep,[91]
Zo da'k gien zier[92] dòrvan begreep.
Wéè van ons lû[93] hef ook benul[94]
Van al dat duustre Dokters spul?
Tóò[95] gif ze ('k leuf[96] wel in 't lattien)
En biester[97] lank ressep veur mien,[98]
En zê wa'k[99] al zo êten mós,[100]
En gien jannever[101] drinken dós,[102]
Gien pêper,[103] varkensfleis[104] of zòlt,[105]
De spieze 't léèfste[106] lòw of kòld.
Hiermee was 't spul tóò[107] binó uut.
Héè blös nów dréèmòl: fuut, fuut, fuut!
En zéè wödt wakker[108] met en zucht;[109]
En 'ier 'e'i[110] 't ende van de klucht.[111]
Mòr nee, et mooiste[112] kump nog an:
Nów kreeg ik van de wonderman
En groote breef, en héè zê: „da',
„Zes[113] gulden kost d'examina."
Ik trok de buul[114] en gaf em 't geld.
Tóò gón'k[115] nó huus, bedróòfd ontsteld.[116]
Ik dacht: et heele wark is nó,[117]
Wò'k altied nog veur stille stó.[118]
't Is net[119] zo as 'eschreven stéèt:[120]
Al zéè'i et,[121] i begriept et néèt.[122]
Mòr 'k zéè mòr[123] al te klòr, o spiet![124]
Ik bin mien twéè dréèguldens kwiet.[125]

Samensprôke tusschen en snaak[1] zoo as der[2] gelukkig néèt in de mennigte[3] zint en en heeren-knecht déè gien boe of ba zê,[4] op de markt te Dêventer van vergange vrijdag.

Gòmenijje![5] is dat te völle 'eëischt?[6] Wò'i[7] mij nów nog liggen te bekniipen[8] op zoo'n opgeheupte schoefkòre[9] vol boessekool?[10] 't Is krek ò'i[11] néèt en wósten[12] dat de kool regtevoort[13] betöune[14] is in de wereld.[15] A'k ze dòrtegen[16] hebben zal, dan slò'k de kool an,[17] in de roeze,[18] allemigchelekemòle[19] déè hier op de markt is. Nów, i hòòft[20] mij de hakken néèt te lòten te zéène.[21] A'i der[22] twéè blanken[23] bij lekt,[24] dan mó'j[25] der nog en bóddel[26] viere-viive an proffetieren a'i met ouw meneer liike dinge maakt.[27] Past ou[28] ook êrpels,[29] of look,[30] of beetewortels?[31] déè he'k[32] hier vinnig dizzelòt.[33] En as ze bij ówlu[34] tamee is[35] nijsgierig[36] zint nó hondeblóòmen;[37] 'k hè' zoo'n opschöttelink[38] van en dierne[39] t' 'uus,[40] déè schoem ik manges uut[41] bidden[42] as der néèt te róòn[43] of te garen[44] völt,[45] en déè kan der tóòverdan wel met 'et kniifmes[46] op te gange. 't Mêken[47] is rêdeliksies[48] wierig[49] en vernemstig,[50] al hef 'e gien hözen[51] of klumpe[52] an de vöute;[53] en dat wil 'em jò zoo'n deege dóòn,[54] as dat 'e op 'en heerd wat éènderhandigheid[55] en alibanderijje[56] ligt[57] uut te vueren. Kan 'e dan niks trappieren op ziin hoeken[58] bij de mollenheupe,[59] dan wil 't er néèt mòt hendig[60] tóò gòn; dan krig 'e meer slêge[61] as nêgelholt[62] op de brugge,[63] of ik kasseböune 'em de deure weer harüut.[64] Mòr, 't is zoo'ne voele rotte,[65] héè zal[66] zik wel waeren. Van 't nòjòr[67] hadden de liisters[68] bij óòz' 'uus[69] in en schiw[70] 'enösteld,[71] en dóò had 'e de jongen der al uut eer[72] de eijer verbrod[73] wären. Zéè,[74] 'k hè' zoo'n kruudhof,[75] dòr

---

88 Plaudern. 89 Körper. 90 bestellt, beschaffen. 91 mir alles viel zu spitzfindig, schlau. 92 daß ich ganz und gar nichts. 93 wer von uns Leuten. 94 Begriff. 95 dann. 96 glaube. 97 d. i. überaus. 98 Recept für mich. 99 und sagte, was ich. 100 müßte. 101 keinen Wachholderbranntwein. 102 dürfte. 103 Pfeffer. 104 Schweinefleisch. 105 Salz. 106 am liebsten. 107 dann. 108 wach. 109 Seufzer. 110 hier habt ihr. 111 Posse, Possenspiel. 112 Schönste. 113 sechs. 114 zog den Beutel. 115 dann ging ich. 116 entsetzt. 117 ganze Werk ist danach. 118 stehe. 119 gerade. 120 geschrieben steht. 121 wenn ihr es auch sehet. 122 ihr begreift es nicht. 123 nur. 124 Verdruß. 125 quitt, los.

1 zwischen einem Schalk. 2 da. 3 nicht in der Menge. 4 d. h. der kein Wort sprach. 5 ein Ausruf der Verwunderung. 6 zuviel gefordert. 7 wollt ihr. 8 berupfen, d. i. abdingen. 9 Schubkarren. 10 Grünkohl? 11 gerade als ob ihr. 12 nicht wüßtet.

13 jetzt, gegenwärtig. 14 knapp, selten. 15 Welt. 16 wenn ich ihn (den Kohl) dagegen d. i. für diesen Preis. 17 nehme ich den Kohl in Beschlag. 18 in Bausch und Bogen. 19 allzumal. 20 ihr brauchet. 21 sehen. 22 wenn ihr da. 23 Blank, eine holländische Münze von sechs Deuten, zwei Blanken machen 1½ Stüber. 24 leget. 25 müßt ihr. 26 Flasche. 27 mit eurem Herrn abrechnet. 28 passen euch, sind euch genehm. 29 Erdäpfel, Kartoffeln. 30 Lauch. 31 rothe Rüben. 32 habe ich. 33 d. i. ganz prächtig, wörtl. grimmig desolat. 34 euch Leuten. 35 einmal. 36 eigentl. neugierig. 37 Hundsblumen, Hundskamillen. 38 Aufschößling. 39 Dirne, Mädchen. 40 zu Hause. 41 jage ich manchmal hinaus. 42 betteln. 43 roden, jäten. 44 sammeln, lesen, auflesen. 45 fällt. 46 Taschenmesser. 47 Mädchen. 48 ziemlich. 49 munter, lebhaft. 50 gelehrig. 51 hat sie auch keine Strümpfe. 52 Holzschuhe. 53 Füßen. 54 so gut thun, so vortheilhaft, wohlthätig sein. 55 d. i. Einerleiheit. 56 Kinderei, Schelmerei, Neckerei. 57 liegt. 58 in gebückter, fast sitzender Stellung, in kölnischer Mundart heißt es: op den Huchen. 59 Schutthaufen. 60 es da nicht sehr höflich. 61 Schläge. 62 geräuchertes Ochsenfleisch. 63 Butterbrod. 64 wieder heraus, hinaus. 65 d. i. schlaue, verschmitzte Ratte. 66 sie wird. 67 in diesem Herbst, Spätjahr. 68 Krammetsvögel. 69 unserm Hause. 70 Vogelscheuche. 71 genistet. 72 bevor, ehe. 73 ausgebrütet. 74 sehet. 75 Krautgarten, Gemüsegarten.

wil van allens wassen.[76] Tegen den lenten[77] kan'k ou wel heggevêren[78] bezörgen, of dorens,[79] of zùk tuug.[80] Jonge elst[81] en bark[82] stéèt der in de vulte[83] t'ends de bongerd[84] van 't wiifs Gajemöuije ziin lanter.[85] O man! 'k hè' dòr zoo'n mooi spiikertien[86] dô 'k wònne, met en seege[87] onder de hilde,[88] en moezen[89] in de spinde. A'i is[90] kòmt kiiken en en troeuntjen[91] méébrenkt, dan za'k ou[92] is tóóbrengen. 'k Zin[93] eindeleke te Holten jonk 'ewest,[94] en dòr kreeg miin bestevaar[95] mij achter[96] de schôpe. Mòr 'k hà' néèt lange schik[97] in 't schepeperen:[98] dóò zin'k eers nò genne kànte[99] 'etiid,[100] en wiider al zoo met gemak[101] dòr achter Kolmeschòte hen uut, weet i?[102] Anders a'i gunter[103] mòr vrògt no Mötten-Tönnis, dan weet[104] de kinder met de strôtebéèste[105] 't wel: dat wil nog jô zoo wisse[106] gôn as op miin regte naeme. Mòr der wònt[107] zoo onbezoesd[108] völle streupers[109] in miin nòberschop, dat der veur en onneuzel[110] mensche néèt biister völle över en blif.[111] 't Is vake[112] néèt veur nimmedalle[113] dat óòze Fiks met ziin wachsigheid[114] bij nacht en ontiide[115] zoo lig[116] te scheffen en te blekken.[117] Ze kòmt mij manges[118] de riize van de miite boksen.[119] Mòr tegen dat de jagttiid anschöt, dan geeft z' 'em dròd.[120] Zoo'n enkeld[121] koertnêfken[122] leg ik der nog wel is dale[123] met miin olde flinte, of en wilde piilënde[124] op de hanken[125] biilenk[126] den iisseldiik.[127] Mòr as ouw meneer metter tiid is[128] en duit of en oortjen[129] tugen[130] wil veur en koppel lêvendige veldhöuntjes,[131] zéé, a'k zoo tegen d'oelevlógt[132] is uut kuijeren[133] gô, dan floddert mij déè altemets[134] òver d'echterduere[135] de dêle[136] haröp. En anders gôt ze met déè troeuttroeutkerels[137] nò Holland déè op de dilliijansen zit.[138] Wagchels[139] haal ik óók wel e' reis[140] in 'en enk[141] uut de weite,[142] a'k mòr en sijje[143] of en béèntjen riike zin.[144] En, wi'k is[145] stellen, teksies[146] veur d'enterijje,[147] déè kan'k ou snitsen dat 'et *lèèfhebberijje*[148] is. De beste appel- en pêrebeume[149] weet ik schoonder[150] stôn, negenribben,[151] en rottestarten,[152] en ander slag van beume van 's geliiken, al wären ze ook nog jonk genóg veur ów[153] um te verpòten.[154] Suntlammersnötten[155] weet ik ook wel te speuren, en van déè peeziksen,[156] en goldviskes, en zukke goldbonte tuten,[157] en zwàtstreepte balkhêskes,[158] en mooije[159] blóòmen, allens zoo op ziin tiid. En as 'e is en paar goe'[160] péérde zöch, déè kan'k ou uutbeduun veur en zöutigheid,[161] da'i der de wêrmutse[162] veur ofnemt: dan mó'j mij mòr bòd sturen.[163] As ik mòr pòjjeman róòpe, dan kòmt al de vullekes[164] bij mij déè zinnig[165] zint: ik kenne ze van jonks op, wel dréè uur[166] wiid in den umtrek.[167] Dan kan'k ook van allens fabrieken, spikken[168] en vêkens,[169] tunen,[170] immekörven,[171] heillêversnösten,[172] en al zukke[173] snòren. Of as ouw meneer is en meid[174] van neuden is tegen mei[175] of alderheilegen,[176] déè kan'k

76 wachsen. 77 Lenz, Frühling. 78 Heckenkätzchen? wörtl. Heckenfedern. 79 Dornen, Dornsträuche. 80 oder solches Zeug. 81 Erlenbaum. 82 Birke. 83 Fülle, Menge, Vielheit. 84 gegen das Ende des Baumgartens. 85 des Pachtherrn (Landherrn) der Tante Gerchen meiner Frau. 86 da so ein schönes Landgütchen. 87 Ziege, Geiß. 88 Ort über dem Kuhstall zur Aufbewahrung des Strohes u. s. w. 89 Mäuse. 90 wenn ihr einmal. 91 d. i. Tröpfchen Branntwein, eigentl. Thränchen. 92 werde ich euch. 93 bin. 94 gewesen. 95 Großvater. 96 hinter. 97 d. i. Lust, Neigung, Gefallen. 98 Schäfern, Schäfer sein. 99 nach jener Seite, d. i. den Fluß Yssel hinüber. 100 gezogen. 101 Gemächlichkeit, Ruhe. 102 ihr. 103 dort. 104 wissen. 105 mit dem Vieh auf der Straße. 106 gewiß, sicher. 107 da wohnen. 108 überaus, eigentl. ungestüm, wüst, wild. 109 Wilddiebe, Streifdiebe. 110 für einen harmlosen, unschuldigen. 111 nicht sehr viel übrig bleibt. 112 häufig, oft. 113 für gar nichts. 114 Wachsamkeit. 115 Unzeit. 116 liegt. 117 bellen, blaffen. 118 sie kommen mir manchmal. 119 die Reisbündel vom Haufen stehlen. 120 dann machen sie sich fort? 121 einzelnes. 122 Häschen. 123 einmal nieder. 124 Ente. 125 hanke ein alter, abgeschlossener Stromarm, welcher noch Wasser hält. 126 längs. 127 Ysseldeich.

128 aber wenn euer Herr mit der Zeit einmal. 129 Viertelstüber. 130 d. i. anwenden. 131 Rebhühnchen. 132 Eulenflug. 133 spazieren. 134 zuweilen. 135 Hinterthüre. 136 Diele, Hausflur, auch: das ganze Hinterhaus eines Bauers. 137 sonst gehen sie mit den Postillonen. 138 sitzen. 139 Wachteln. 140 hole ich auch wohl einmal. 141 ein bestimmter Umkreis von Ländereien und Wiesengründen. 142 Weizen. 143 Sie, Vogelweibchen? 144 reich bin, besitze. 145 will ich einmal. 146 Zweiglein, Sprößlinge? 147 Baumschule, Pflanzschule. 148 Liebhaberei. 149 Birnbäume. 150 schöner. 151 weiße Kalvill-Aepfel, Schlotter-Aepfel. 152 Rattenschwänze, eine Art Birnen. 153 euch. 154 verpflanzen, versetzen. 155 Lambertsnüsse. 156 Pfirsichen? 157 Hühner. 158 schwarzgestreifte Balkenhäschen, d. i. Ziperkatzen. 159 schöne. 160 gute. 161 Süßigkeit. 162 daß ihr da die Wettermütze. 163 müßt ihr mir nur Nachricht geben. 164 Füllen. 165 zahm. 166 Stunden. 167 Umkreis. 168 hölzerne Brückchen über einen kleinen Graben, welche mit Rasen belegt sind. 169 Hecken aus Baumzweigen geflochten. 170 Zäune. 171 Bienenkörbe. 172 Storchnester. 173 solche. 174 oder wenn euer Herr einmal eine Magd. 175 gegen Mai. 176 Allerheiligen.

ou uutvundig maken nô de kunst, van bazig[177] boerenvolk: want déé stads-dierens[178] wilt vake néét règ' brôn.[179] Op smidswark verstô'k[180] mij óók veur ów of en ander, da's mij krek alëns.[181] Dóó'k is en veertien dage bij meister Balkenbróók op schóóle gonk, maakten ik mennigmôl en sluperken[182] um mij deur de knechs bij de nóóstal[183] wat veur 't lepken[184] te lôten holden. Zéé, en iisder[185] leggen dat kon'k ou des noods nog wel onder de wimme[186] bij en schaddevlemmeken.[187] Kóódökteren[188] kan'k óók nog zoo'n wissiewassie,[189] en honde leeren, en met 'et mesken sniin,[190] en uut upperen[191] gôn um de timmerman hêr: en mensche mót al[192] zoo wat prakkezieren um bij winterdag de mónd lös te holden, en dat de môndkerel[193] ou van 't liif blif. In de wendeputte[194] kan'k slech stôn, benaeme as der oere of tô'egheid[195] in de welle[196] zit: dan krii'k de roze[197] in de hoed. En a'k gien halve sniidersdagbure[198] verdééne, dan lig zoo'n pedd'ôs[199] nog te schröllen,[200] da'k wel wat emten[201] liike[202] of da'k te schöl[203] warke.[204] In de meibosch he'k mij is lèllikke[205] in 'en doem 'ehöwwen,[206] en in 't heuiland he'k mij is met de zeissen[207] in de schenne[208] 'emêid: van zúkke dinge kan mij de griwwel[209] óver de grawwel gôn. Ik gô roem[210] zoo geerne op Rôlter karremse[211] met knepperkes[212] en kokkijjen,[213] of op Ommer bizzinge.[214] En hier in Demter[215] lôt ik óók manges[216] drêijen[217] of kóóke slôn.[218] Nów, i sprêkt ook gien ééne[219] sprêke. Lang[220] i der nog en stuver bôven[221] op? Biste enen strank van en kêrel, zoo drô as enè drééëgge![222] Of he'i[223] sliitazie[224] an 't benul?[225] Hawaar he'i[226] de kool: hold ouw benne[227] mór bij. Tameekes[228] de groetenisse[229] an ouw meneer. A'i tóókemwêke[230] wéér zoo stoermoelig[231] of zoo deune[232] in 'en kop zint,[233] dan kómt lééver vrijdag óver acht-táge, en zekt of 'e nargens[234] gien zinnigheid an hef, of wat 'e hef of'egeven. Hee! i hebt mij en emterviere[235] in de voest[236] 'estopt. Déé he'k jô zels néét in 'en tuk[237] 'ehad? Nee: déé ku'i mij ummebuten![238] Bedankt veur miin[239] en veur de muite.[240] A'i nów te vrêne[241] zint, dan pakt ouw koopmanschop mór op 'en pokkel, en slept ze n'huus.[242] Dag óók!

---

177 herrenhaftem, tüchtigem. 178 Stadtmädchen. 179 wollen oft nicht recht braten, d. i. nicht taugen. 180 verstehe ich. 181 d. i. ganz einerlei. 182 d. i. machte ich mich manchmal heimlich fort. 183 Hufstall, Nothstall. 184 Läffchen, Läppchen, Geck. 185 Eisen, Hufeisen? 186 Latten, woran Fleisch, Würste u. s. w. zum Räuchern gehängt werden. 187 Torfflämmchen. 188 den Kuharzt machen. 189 Wischwasch. 190 dem Messerchen schneiden. 191 handlangern, den Handlanger machen. 192 muß schon. 193 Monatskerl, Steuereinnehmer. 194 Windebrunnen, Ziehbrunnen. 195 namentlich wenn da Eisenerz oder Zähigkeit. 196 Quelle. 197 Rose (Krankheit). 198 wenn ich keinen halben Schneiders-Tagelohn. 199 Krötenaas. 200 murren, schelten. 201 leicht wehklagend, empfindlich. 202 scheine, das Ansehen habe. 203 schal, kraftlos. 204 arbeite. 205 garstig. 206 den Daumen gehauen. 207 Sense. 208 Schienbein.

209 Grauen, Schauder, Greuel. 210 reichlich, mehr als. 211 Kirmes, Kirchweihe zu Raalte. 212 Blattküchlein, harter dünner Kuchen, Knappkuchen. 213 Syrupscheiben, Syrupkuchen? 214 Jahrmarkt zu Ommen. 215 Deventer. 216 manchmal. 217 drehen auf dem Drehbrett, ein Glücksspiel. 218 Kuchen schlagen, ein Glücksspiel. 219 ihr sprecht auch keine einzige. 220 langet, gebet. 221 oben. 222 bist du ein zäher Kerl, so widerhaarig wie eine Drei-Egge. 223 habt ihr. 224 Abnutzung, auch: Absatz, Verkauf im Kleinen. 225 Begriff. 226 fürwahr da habt ihr. 227 Korb. 228 damit, hiermit? 229 Gruß, Empfehlung. 230 wenn ihr die kommende Woche. 231 sauertöpfisch. 232 karg, geizig. 233 seid. 234 nirgends. 235 eine schlechte fremde Münze, vier Stüber an Werth, die zuweilen für einen alten Schilling untergeschoben wird. 236 Faust. 237 habe ich ja selbst nicht in der Tasche. 238 könnt ihr mir umtauschen. 239 mich. 240 Mühe. 241 zufrieden. 242 nach Hause.

Mundart von Deventer.

Kinderliekjes.[1]

Sloop, sloop, kindje, sloop,
Doorbüten[2] ës en s-choop,
En s-choop met vier witte vütjes,[3]
Drenkt[4] de melk so sütjes.[5]
Sloop, sloop, kindje, sloop.

Achter[6] op de kerrekhof
Dor ës en blau stienkjen,[7]
En al die op dat stienkjen tredt,[8]
Die tredt op moeders s-chöötjen.
Se hät en büüksken[9]
Dor stiet wat ën te lesen,
Van voder en van moeder,
Van süster[10] en van broeder,
Van die oordëge dingen.

Papátjön[11] ging eens wandelen,
En nam Sophiekje mee;[12]
Hee kocht[13] en pond amandelen,[14]
En deelön se met ën twee.[15]
Papákje sal Sophiekje koopen
Vör hare niewe joor[16]
En puppetjen dat kan loopen
Met mooi gekrüld[17] swat hoor.

Hobbelde, bobbelde,
Miin paerdjen al[18] op,
Eers[19] op ën drafjen[20]
En dan op ën galop.
Moed er, miin beeschjen,[21]
De reis ës ni' groot,
Ginds[22] bi mi voder
Es haver en brood.
Hobbelde, bobbelde,
Do siine wi al,[23]
Ik now[24] an' leeren[25]
En gi naar[26] de stal.

1 Kinderliedchen. 2 draußen. 3 Füßchen. 4 trinkt. 5 süß. 6 hinten. 7 Steinchen. 8 treten. 9 Büchlein. 10 Schwester. 11 Papachen. 12 mit. 13 kaufte. 14 Mandeln. 15 theilte sie mit ihr in zwei Theile? 16 d. i. ihr Neujahrsgeschenk. 17 schön gelocktem. 18 schon. 19 erst. 20 Trabchen. 21 Muth da, mein Thierchen.

Altes Liedchen in der Provinz Overyssel.*)

Lange, lange pipe,
Wenneer bistou ripe?[27]
Te Meye,[28] te Meye,
As[29] de vögeltjes eyer lekt.[30]
't Kätjen[31] op den dyk[32] sat,
Süte melk met brokken at.[33]
Doe kwam de voele[34] Hesse
Al met de s-charpe messe;[35]
Wold' et kätjen et oor afsniën;[36]
It kätjen ging an 't lopen.[37]
To hope,[38] to hope!
De voele Hesse ging lopen,
Heel[39] of, half of,
Houwe diin[40] den kop af,
So dood as en piere:[41]
Kömp siin lävedage neet weer[42] hiere.

22 dort unten. 23 sind wir schon. 24 nun, jetzt. 25 Lernen. 26 du nach. 27 wann bist du reif. 28 Mai. 29 wenn. 30 legen. 31 Kätzchen. 32 Deich. 33 aß. 34 schmutzige, garstige, böse. 35 Messer. 36 Ohr abschneiden. 37 Laufen. 38 zu Haufen, zusammen. 39 ganz. 40 dir. 41 Wurm. 42 nicht wieder.

*) Dieses Liedchen singen die Kinder, wenn sie sich ein Pfeifchen aus Weidenholz klopfen.

Mundart von Kampen.*)

Kinderliedtiins.

Eia kapeia!
Kokt kintiin[1] wat pap.[2]
He-i[3] gien melk,[4] soo melkt de kat.[5]
Melk ës süter[6] as vigen,[7]
Et kintiin müt slopen en swigen.

Ons Mietiin[8] ës so 'n süüt lief kind,
Se hef[9] här vaders härtiin;[10]
Doorom wodt[11] se soo bimind[12]
Van här süte mamátiin.[13]

Twee brün oogiis[14] helder[15] en kloor,
Op här boutiin[16] schoon[17] brün hoor,
Leppiis[18] met rooi räntiis,[19]
See hef sölke lieve häntiis.[20]
Sën de kindertiis[21] soo gekomen,
S-chödde wee[22] die mer van de boomen.[23]

---

1 Kindchen. 2 etwas Brei. 3 habt ihr. 4 keine Milch. 5 Katze. 6 süßer. 7 Feigen. 8 Mariechen. 9 hat. 10 Herzchen. 11 wird. 12 geliebt. 13 Mamachen.

14 Aeuglein. 15 hell. 16 Köpfchen. 17 schön. 18 Lippchen. 19 rothen Ländchen. 20 Händchen. 21 Kinderchen. 22 schütteln wir. 23 nur von den Bäumen.

*) In dieser Mundart wie auch in jener längs der Küste des Südersees lautet ii sehr kurz. Das kurze ii nähert sich ein wenig dem ö.

Mundart von Zwolle.

De belofte.[1]

„Heur," zei Kees[2] tot Maarten Maartens,
„'k Heb ou as en kind ekend:[3]
„Kwaud[4] z'ij niët,[5] maer an jenever
„He'ij ou vulste vulle ewend.[6]

„Weet ij niët, daet van de praekstoel[7]
„Domene[8] zoo vaeke[9] zeg,
„Daet de duvel deur jenever[10]
„Mennig mense laugen[11] leg.

„Kom! ij mosten[12] ze verzeggen,[13]
„'k Heb et ook al lange edaun![14]
„Ken wel ies[15] nau[16] Zwolle runnen,
„Zonder[17] herberge in te gaun?"[18]

„„Hm!"" zei Maarten, „„'t zol wat wêzen![19]
„„Denk ij, dae 'k en zoepert[20] bin?
„„'k Gau van al mien lêvensdagen[21]
„„Nooit weêr[22] in en herberge in.""

„Nouw," zei Kees, „wij zult ies kieken,"[23]
En zij stapten lustig aan,
Tot zij[24] eind'lijk zich bevonden
Voor de kroeg:[25] De gulden Zwaan.[26]

Op het venster stond geschreven:
„In het Zwaantje. Goed logijs.
„Hier verkoopt men sterke dranken,[27]
„Alles voor sevielen[28] prijs."

---

1 Gelübde. 2 sagte Kornelius. 3 gekannt. 4 böse. 5 seid ihr nicht. 6 habt ihr euch viel zu viel gewöhnt. 7 Predigtstuhl. 8 Pfarrer, Prediger. 9 oft. 10 durch Wachholderbranntwein. 11 Fallstricke. 12 ihr müßtet. 13 entsagen. 14 gethan. 15 einmal. 16 nach. 17 ohne. 18 gehen.

19 sollte etwas sein. 20 Säufer. 21 gehe in meinem ganzen Leben. 22 niemals wieder. 23 wir werden einmal sehen. 24 bis sie. 25 Krug, Schenke, Wirthshaus. 26 Schwan. 27 Getränke. 28 billigen.

Maarten kon[29] het toch niet laten,
Schuins[30] naar 't zwaantjen om te zien:[31]
Watertandend[32] van begeerte,
Kon hij naauwlijks[33] weêrstand biên.[34]

Eensklaps zet hij 't op een loopen,[35]
En sluit bei'[36] zijne oogen digt,
Tot hij 't zoo aantrek'lijk[37] zwaantjen
Had verloren uit 't gezigt.

29 konnte. 30 schief, seitwärts 31 sehen. 32 mundwässernd. 33 er kaum. 34 Widerstand bieten. 35 d. h. plötzlich giebt er sich an ein anhaltendes Laufen. 36 schließt beide. 37 anziehende.

Eind'lijk stond hij stil en zeide:
„„Zeg ies, Kees! ha'ij 't wel edacht?[38]
„„Ha'k[39] niêt op en draf[40] gaun[41] loopen,
„„'k Had er[42] niêt veurbij ebragt.

„„Kom! nouw mu'ij[43] nau 't golden zwaentien[44]
„„Voort met mij weerumme[45] gaun!
„„Op zoo'n duvelse temtautie[46]
„„Kan, perdous! en borrel[47] staun!""[48]

38 hättet ihr es wohl gedacht. 39 hätte ich, wäre ich. 40 Trab. 41 gegangen. 42 hätte da. 43 nun müßt ihr. 44 Schwänchen. 45 wieder zurück. 46 Versuchung. 47 Schnapps, auch: Branntwein-Flasche. 48 stehen.

Mundart im Vriezenveen*) in der Provinz Overyssel.

Breef

van nen ingezjättenen[1] van 't Vriezenvjenne, an zienen zjunne,[2] dei saldot is vuur de Kwennik,[3] eerst op de Cikkedelle bi'j Antwaaipen,[4] en nów[5] te Nimwjägen.

Leive Vrjärik![6]

Um dä'k kwöttens[7] gein schrieven van ów ontvungen[8] hebbe, wa'k wal en bjettien[9] bange dä'i[10] neit goud gezond zóllen wjäzen.[11] Ik wappe effenwal dä'k te vergiieves[12] bange vuur ów mag ewjäst[13] wjäzen; mi'j dunk' a'i neit gezond wazzen[14] dan ha'i[15] doch ók neit ezwiiegen:[16] dei zeik[17] of zuchtig[18] is schrif toch nog wal es[19] nó ziene ölders;[20] en dórumme: geine tiedinge,[21] gouwe[22] tiedinge, zeg et sprjäkwörd.[23] Wi'j zint ók allemóle[24] nog zoo bi j 't óle,[25] wi j lustet[26] van en kläinsten tot en greutsten[27] geerne wat jätten.[28]

Wat is 't van 't jör[29] vuurdeelig met 't verbauw:[30] ragge,[31] boukwäite,[32] gaste,[33] éerappele,[34] — i kjunt[35] niks bedenken of et steit[36] allemóle effengoud.[37] Wat zint de luije[38] vreulik bi j as vlierenjör![39] 't is éer an te zein[40] in de oogen; dór is ók vjeúlle meer ljävendighäid[41] onder 't volk as ter ewjäst[42] is. Dór is ók wat wappen[43] op sunt Jópek[44] edón,[45] méer nów is e doch kwötbi j.[46] —

1 Eingesessenen, Insassen. 2 Sohn. 3 König. 4 Antwerpen. 5 nun, jetzt. 6 Friedrich. 7 weil ich kürzlich. 8 von dir empfangen. 9 war ich wohl ein bischen. 10 daß ihr, daß du. 11 würdest sein. 12 ich hoffe jedoch, daß ich umsonst, vergebens. 13 gewesen. 14 dünkt, wenn du nicht gesund wärest. 15 hättest du. 16 geschwiegen. 17 wer krank. 18 unpäßlich. 19 einmal. 20 Eltern.

21 keine Nachricht. 22 gute. 23 sagt das Sprüchwort. 24 allzumal. 25 beim Alten. 26 wir lüsten, uns lüstet. 27 bis zum Größten. 28 etwas essen. 29 in diesem Jahre. 30 einträglich mit dem Ackerbau. 31 Roggen. 32 Buchweizen. 33 Gerste. 34 Erdäpfel, Kartoffeln. 35 du kannst, ihr könnet. 36 oder es steht. 37 gleich gut. 38 Leute. 39 (mehr) als verlittenes Jahr? 40 ihnen anzusehen. 41 viel mehr Lebendigkeit. 42 da gewesen. 43 etwas Hoffen. 44 Sankt Jakob. 45 gethan. 46 aber nun ist er doch kurzbei, nahe bevorstehend.

*) Friesenmoor, der Boden ist nämlich moorig und es ward von friesischen Ansiedlern daselbst viel Torf gegraben, die aber später, nach der Gewohnheit der Friesen, nachdem sie die Torfgruben ziemlich ausgebeutet, wieder fortzogen. Daher der Name: „Friesenmoor". Die friesischen Anklänge in der Mundart der Gegend haben sich aber erhalten.

Wij zint zoo dròk met 't waaik[47] dà'i 't ów neit begriepen kjunt; wij wjettet hóste[48] neit wa'we[49] eerst of lest zjult[50] doun. Het lòp[51] ons nów allemòle te glieke op en hoop, en nów we ów kwiet[52] zint möute wij der[53] bij doun dàt i ans deên.[54] Nen knecht of ne màgt he[55] we neit; dei denstbwaàn[56] he'i ók lange neit vuur niks, en daghuren[57] kriegen dòr geit ók al[58] ne zwòre wieze[59] op; dei kieket[60] ów 's òvends ók al nò de vingers. Wij wòsselt er,[61] met ons eigen volk, leiver vró en làte[62] op an, zoo goud a'we kjunt,[63] en dà'we[64] dan neit doun kjunt dàt lòt[65] liggen; kju'we[66] dan zoo vjeúlle[67] tjurf neit grjàven[68] en zoo vjeúlle vjenne[69] neit hauwen, dàt lòt hen;[70] wij kjunt ók minder tou as dà'we dòr[71] zoo nen ballast van volk bij menkaàr jaagt,[72] dàt wòl vjeúlle schjellen![73] Nen enkelden[74] greúsmeeijer[75] of nen plaggenstjàkker,[76] dàt zint alle daghuren dei wij nog ehad hebbet.[77] Ik za[78] mij wa' waren dà'k mij neit lòte opvrjàtten[79] van 't vreúmde volk. Altevjeúlle[80] roet[81] um de hakken dà 's mij ók al gein dàut[82] wêerd; dei der den pot[83] vuur kwakken[84] zal dei is dan wier[85] zoo vjeúlle te dreúkker:[86] ów moeder is dan zoo verljàgen[87] as Job en dàt wi'k[88] neit hebben. —

Het vrauwluijewaaik[89] dà' kju'we wa' redden:[90] weijen,[91] vlasbràken,[92] bwatterkanen[93] en zukke[94] dinge, dà 's mêer nen toutàst;[95] bijzunder vuur onze Gaidine, dàt kan in en ummezein[96] zoo vjeúlle doun as mennigeine in nen heelen[97] dag. Het lòp aait[98] nò 't waaik[99] dàt um de schjeútte[100] zoo flóddert[101] um de beine. Dàt màchien[102] dòr he'k[103] mennigmòl mien behàgen an; waveral ku'i[104] tou broeken,[105] en 't is ók nooit meúije,[106] al hef 't ók[107] den heelen dag hen en wier[108] eloopen, en 't is toch nog mêer zueventein[109] jòr óóld! Alle luije zàgget[110] ok: wat is dàt en vrauwmensche nò zienen eúlder![111] I zjult es zein,[112] a'i[113] wier kwòmt,[114] woer 't eweússen[115] is, 't krópt[116] tiiegen de beume um booge;[117] boh 't is nów a' wal[118] nen kòp greútter as zien moeder, en nów wast et nog vinniger[119] as 't zien ljàvend[120] edòn hef. Zoo duur gekhàid[121] nöumden ze ów[122] moeder, dów[123] ze nog jonk was, wal es:[124] de kroephenne,[125] um dà'[126] ze de greútste neit is, mêer dòr hef hit gein[127] nood van. Met ljàzen leuve[128] ik neit dàt er[129] zien màister is; de heele kwòttegissemisse[130] en 't jàvengjeúllie[131] kan 't ljàzen as en dattein,[132] zonder stoethaspelen,[133] en dòr hef 't toch ok plàizeer in.

De vente sljept[1] er op de kaaimsen[2] ók al mangs[3] met nò de haaibaaigen,[4] en lesten[5] hebt er menkaàr[6] ók al es tweije[7] umme esljàgen,[8] mêer dòr hef um ów[9] moeder de planneete ók es regt nò ràk[10] waver[11] vuureljàzen;[12] ik leuve neit dàt zoo'n dinge ligte wier gebuurt.[13] Het zòl wal en foezelgebed wjàzen,[14] mêer dàt lòt doun; ik wil doch neit hebben dà'ze menkaàr blöudige nuezen[15] zjult slòn[16] um onze Gaidine, ik ljà[17] um nog leiver an de hondekjàttene.[18] —

Jonge, wat he'k en verdreit[19] van onze Gaait![20] Dòr wil e prafwós trauwen[21] met dàt Gjatien, en wa'k et um ók òfrò[22] dàt helpt mij niks; ik kan ów zàggen dà'k er 'snachchens mangs hòste[23] neit umme slòpen

47 so beschäftigt mit der Arbeit. 48 wir wissen bald. 49 was wir. 50 oder zuletzt sollen. 51 es läuft. 52 dich quitt. 53 müssen wir da. 54 was du sonst thatest. 55 haben. 56 Dienstboten. 57 Tagelöhner, eigentl. Tagelöhne. 58 da geht auch schon. 59 schwere Weise, Melodie. 60 schauen. 61 wechseln da. 62 früh und spät. 63 als wir können. 64 was wir. 65 lassen. 66 können wir. 67 viel. 68 nicht graben. 69 Moor. 70 d. i. weg, fort. 71 als wenn wir da. 72 bei einander jagen. 73 d. h. das würde einen großen Unterschied machen. 74 einzelner. 75 Grasmäher. 76 Rasenstecher. 77 gehabt haben. 78 soll, werde. 79 daß ich mich nicht lasse auffressen. 80 allzuviel. 81 Janhagel, gemeines Volk, Unkraut. 82 keinen Deut. 83 wer da den Topf. 84 für kochen. 85 wieder. 86 um so gedrängter, beschäftigter. 87 verlegen, besorgt. 88 will ich. 89 Frauensleute-Arbeit. 90 können wir wohl fertigen, ausrichten. 91 jäten? 92 Flachs brechen. 93 Butter machen. 94 solche. 95 das ist nur ein Zugriff. 96 Umsehen. 97 ganzen. 98 es läuft aus. 99 Arbeit. 100 ihm die Schürze. 101 schlottert. 102 Mädchen. 103 da habe ich.

104 überall könnt ihr, kannst du. 105 gebrauchen. 106 niemals müde. 107 wenn es auch hat (ist). 108 hin und wieder. 109 nur siebzehn. 110 Leute sagen. 111 Alter. 112 du sollst einmal sehen. 113 wenn du. 114 kommet, kommst. 115 wie es gewachsen. 116 kriecht? 117 gegen die Bäume empor. 118 schon wohl. 119 wächst es noch stärker. 120 Leben. 121 d. i. zum Scherz. 122 nannten sie deine. 123 da, als. 124 einmal. 125 Kriechhenne. 126 weil. 127 aber da hat es keine. 128 Lesen glaube. 129 da. 130 ganzen Katechismus. 131 Evangelium. 132 Dreizehn. 133 ohne Verwickelung, Verwirrung, Verhaspelung.

1 Burschen schleppen. 2 Kirchweihen. 3 schon manchmal. 4 Herbergen, Wirthshäusern. 5 neulich, letzthin. 6 haben da einander. 7 einmal zwei. 8 geschlagen. 9 ihm deine. 10 einmal recht gehörig, eindringlich? 11 über. 12 de planneete ljàzen heißt eigentl. aus den Sternen wahrsagen, die Sterne deuten. 13 leicht wieder geschieht. 14 Fuselgebet sein. 15 daß sie einander blutige Nasen. 16 sollen schlagen. 17 lege. 18 lieber an die Hundekette. 19 Verdruß. 20 Gerhard. 21 durchaus sich verheirathen. 22 was ich es ihm auch abrathe. 23 daß ich da des Nachts manchmal fast.

kan. Ik zelje der[24] niks anders van te möute[25] as aaimoud en sjukkelerije;[26] ik vreeze[27] da'ze nog endeliks met en biddebuul[28] um de huze möutet[29] gôn. Dei blöude[30] kjunt jô te hoope[31] gein huus hoolen,[32] dà's net zoo onmuegelik[33] as en stom cràituur sprjàkken[34] kan. Ik hebbe der disse dàge nog wied en breed met um waver[35] esprwàkken[36] um dà'k[37] zoo gèerne wòl[38] dàt e doch neit met zeinde[39] oogen zoo van bwaven[40] in en sloot[41] zòl loopen; mèer wa'k um ók rô,[42] hij wil nô mij neit luster'n.[43] „Dòr „kwòmt er[44] zoo vjeülle met waaiken[45] duur „de wereld,[46] dàt kan ik ók; a'k zjàgen[47] „hebbe as andere luije[48] dan kan 'k ók net[49] „zoo goud wat te jàtten[50] hebben as en „ander.“ Zukke dinge zeg[51] e dan, en wa'k dòr tiiegen pròte[52] dà's mèer bwatter[53] an de galge esmjàrd;[54] i kjunt net[55] zoo goud tiiegen nen nwaven gapen[56] as tiiegen um pròten. Hij is dan stomp op en dwàlweg.[57] Ik wòl dàt um eis[58] de oogen wàppen[59] gungen èer 't telàte[60] is! Ik weet warentig[61] nog neit wat e der met doun wil; het sleufien[62] kan jô geine kou[63] malken, gein bwatter kanen,[64] geinen pannekouken bakken, of niks van allens wat en boerenwief[65] toukomp[66] um te kjunnen.[67] De djàlle[68] ofkjàren,[69] en schwàtteltien[70] koffi zetten, en kwàllechien[71] in de stwave[72] doun, dòr wil alleene den schwastein[73] neit van rooken. Ik kan mij ók ter wereld[74] nog neit begriepen woer[75] dàt e der zin[76] an e kriiegen hef;[77] dòr is jô niks gein knappighàid[78] an; het is zoo zwòmmersproetig um de nueze,[79] het lòp zoo scheif op de beine — dàt fóddeldinge[80] kan jô den einen vout hòste[81] neit vuur den anderen kriegen. Nee 't is niks! 't is nog minder as nummedalle![82] —

Ik blwave[83] um, as hij dòr met trauwt,[84] dàt um dan 't vet neit waver de steúlpe[85] hen zal broezen.[86] Hit blwaaft um gold'ne bàige,[87] mèer as et vuegeltien[88] in de kawwe[89] zit dan möut[90] 't zitten blieven al spwateltelt'et[91] ók nog zoo vinnig.[92] Ik zàgge um wa' dà'ze[93] um wat op de mauwe[94] spàldt,[95] mèer mij wòdt neit eleuft:[96] de leifde[97] is blind, ans mós e zeúlfs zein[98] kjunnen dàt 't nen missen[99] is. Het màut[100] mij dan bedrouft dàt e dòr zoo bedrwàgen[101] wòdden zal. Men zól[102] zàggen: woer[103] kan eimand zoo onnuezel wjàzen[104] en làggen zien Ai dòr zoo in de njettelen?[105]

Ziene ólen[1] wjettet[2] wal dàt mij dàt heele getrauw[3] scheif in de musse[4] zit; zij zint zoo hellig[5] op mij as spinnekop; zij wilt mij hòste[6] neit tousprjàkken,[7] mèer dàt kan mij niks verschjellen,[8] ik wil mienen zjunne[9] ten besten rôn,[10] nô mien gouddunken, al wilt ze ók van hellighàid[11] met en kop tiiegen de beume[12] an loopen, en ów moeder zeg net[13] zoo. He'we dòr gein gliek[14] in, onze Vrjàrik![15] wat zàg j?[16] As hij dòr met trauwt,[17] dàt er misschien[18] wal van kwòmmen zal,[19] dan weet ik wa' wisse[20] dà'ze mij met geine zes[21] pèerde nô de kaaike[22] ment.[23] Ik wil neit zein[24] dàt hij um 't strop[25] um en hals lat doun, en dàt um rauwen[26] wil zoo lange as e ljàft.[27] Nô de Bjurgemàister möu'k[28] met hen, ans[29] kan e dòr neit gewòdden,[30] en met geweld tiiegenstòn[31] wi'k um[32] neit; mèer 's zundàgs

24 sehe da. 25 widerfahren, begegnen. 26 als Armuth und kümmerliches Leben. 27 fürchte. 28 Bettelsack. 29 Häuser müssen. 30 Blöden, Zaghaften, Feigherzigen, Jämmerlichen. 31 können ja zusammen. 32 halten. 33 das ist gerade so unmöglich. 34 sprechen. 35 ihm über. 36 gesprochen. 37 weil ich. 38 wollte. 39 sehenden. 40 oben. 41 Graben. 42 aber was ich ihm auch rathe. 43 horchen. 44 kommen da. 45 Arbeiten. 46 durch die Welt. 47 wenn ich Segen. 48 Leute. 49 gerade. 50 essen. 51 solche Dinge sagt. 52 was ich dagegen spreche. 53 nur Butter. 54 geschmiert. 55 du kannst gerade. 56 Ofen gähnen. 57 Irrweg. 58 ihm einmal. 59 offen. 60 ehe es zu spät. 61 wahrhaftig. 62 das dumme Dirnlein, eigentl. Küchenlöffelchen von Holz. 63 Kuh. 64 Butter machen. 65 Bauerweib. 66 zukommt, geziemt. 67 können. 68 Diele, Hausflur. 69 abkehren. 70 Schüsselchen, Schälchen. 71 Köhlchen. 72 Feuerkieke zum Erwärmen der Füße. 73 der Schornstein. 74 in der Welt. 75 wie. 76 er da Sinn, Neigung. 77 bekommen hat. 78 gar keine Geschicklichkeit, Behendigkeit. 79 sommersprossig um die Nase.

80 Lumpending. 81 Fuß bald. 82 ganz und gar nichts. 83 gelobe, verspreche. 84 d. i. wenn er mit dieser sich verheirathet. 85 ihm dann das Fett nicht über den Topfdeckel. 86 wird brausen. 87 es verspricht ihm goldene Berge. 88 Vögelchen. 89 Käfig. 90 muß. 91 sträubt es sich. 92 heftig, eigentl. grimmig. 93 ihm wohl, daß sie. 94 Aermel. 95 mit einer Stecknadel anheftet. 96 wird nicht geglaubt. 97 Liebe. 98 sonst müßte er selbst sehen. 99 Fehlgriff. 100 es macht. 101 betrogen. 102 sollte. 103 wie. 104 einfältig sein. 105 legen sein Ei da so in die Nesseln.

1 Alten, Eltern. 2 wissen. 3 die ganze Heirath. 4 Mütze. 5 zornig. 6 sie wollen mir fast. 7 nicht zusprechen. 8 nichts verschlagen, ganz gleichgültig sein. 9 Sohn. 10 rathen. 11 wenn sie auch vor Zorn wollen. 12 gegen die Bäume. 13 sagt gerade. 14 haben wir da nicht Recht. 15 Friedrich. 16 ihr, du. 17 sich verheirathet. 18 was da vielleicht. 19 kommen wird. 20 wohl gewiß. 21 mit keinen sechs. 22 Kirche. 23 lenken, führen. 24 sehen. 25 er sich den Strick. 26 gereuen. 27 er lebt. 28 muß ich. 29 sonst. 30 d. i. zurechtkommen, eigentl. werden. 31 entgegenstehen. 32 will ich ihm.

nô de kaaike gô[33] 'k neit, dôr wi'k um wal ne p vuur zetten, en op ziene brul'fte[34] wi'k nog vjeúlle minder wjàzen,[35] dan kon 'k mien verdreit[36] jô neit verbaaigen.[37] Nów, hij möut et zeúlfs wjetten, mêer ik badde nooit ewapt[38] dà'k zoo'n verdreit zól hebben möuten beljàven[39] van den bjeússel[40] van nen jongen.

Dan met zit e dôr op en klàin kwàtters-stjàchien[41] en hòld ein köuchien;[42] dan zal der wal berauw[43] kwòmmen, mèer dan is 't telàte:[44]

A'i kwòmt te wjetten[45]
Dan zi'j versljetten.[46]

Vuur gedôn, en nô bedacht,
Hef mennig[47] in 't verdreit ebragt.

Nów tureluurt[48] e nog wal es mangs[49] um de bussche,[50] mêer ik wil um wikken[51] dàt um dan nog ne vreúmde wind waver[52] en kop wil weeijen;[53] hij zal dan den aaim[54] wal bjàtter uut de mauwe[55] möuten stjàk-ken[56] as e an 't jàtten[57] wil blieven. —

Onze óle gjàlle mjàr[58] he'k lesten,[59] te Djemter[60] op 't maaik,[61] verkoft an nen kêel[62] dei zjà[63] dàt e bij Wakkesbaaigen van dan[64] was. Het was nog en goud pêerd: ik wappe[65] dàt 't er den[66] man goud met gôn[67] zal. Het hatte dee mij zêer[68] in 't lief dów e der met vót[69] gunge; ik dachte bij mij zeúlven:[70] dôr geit dàt aaime deer[71] nów hen, het hef zoo lange mien vóór egjàtten,[72] miene ploug en miene jàgde[73] etreúkken,[74] en nów möut 't op zienen ólendag[75] nog verhuzen,[76] zonder te wjetten woer[77] dàt 't wier komp of woer[78] dàt 't et nów kriegen zal — ik kan ów[79] zàggen jonge: ik was bij 't grienen of![80]

't Is nów dreiwjàkke[81] elüen,[82] dów he'k en vaaiken[83] van Bwarne van 't maaik ehaald,[84] en dregtig möttien;[85] ik verzjekke-re[86] ów dàt dàt vaaikengoud[87] regtevoort betöune[88] is; zij wjàget tüegen[89] gòld op: dôr is dan hôste[90] vuur en gemein mensche gein bijkwommen an. Zij kost mij twei-ëndatig geulen[91] en en dubbeltien,[92] en 't is nog mêer[93] en klain dink; nów gôt es nô[94] of dàt ók pjàpper deur[95] is. Mêer nów wil dat schremmechien[96] goud vrjàtten,[97] dà's wier en touval;[98] a'we um wat vuur-hoold[99] dan vret 't en bwaam van en zomp[100] hôste met op, vuural[101] a'we um der en hentienvol raggenmjàlle[102] waverhen[103] streei-jet.[104] En gouënsdagennacht[105] um twàlf uur,[106] he'we der niiegen kuechies[107] bij ekriiegen, dà's leifhebberije![108] zij kjunt zoegen as tjekken.[109] Ik wappe[110] dôr zal ók nog wier wat uut te maken wjàzen,[111] as allens goud geit, mêer ik wil der ein van hoolen[112] tot en vàzelvaaiken[113] um dàt 't zu'k[114] goud soort is.

Nów Vrjàrik! hoold ów goud jonge, en gôt op geine[115] verkeerde wjàge;[116] lôt ów neit verlàiden tot kwôd,[117] en hoold ówwe wàverighàid[118] vuur oogen, de tied za' wal hôste anscheiten[119] da'i wier kwòmt.[120]

---

33 gehe. 34 Hochzeit. 35 viel weniger sein. 36 könnte ich meinen Verdruß. 37 verbergen. 38 hätte niemals gehofft, erwartet. 39 erleben. 40 d. i. Dummkopf, Dummrian. 41 Köthnerstellchen. 42 Kühlein. 43 da wohl Reue. 44 zu spät. 45 wenn du kommst zu wissen, zu erkennen. 46 bist du verschlissen. 47 hat Manchen. 48 trillert. 49 wohl einmal zuweilen. 50 Büsche. 51 weissagen, vorhersagen. 52 über. 53 wehen. 54 Arm. 55 besser aus dem Aermel. 56 stecken. 57 wenn er am Essen. 58 alte gelbe Mähre, Stute. 59 habe ich neulich. 60 Deventer. 61 Markt. 62 Kerl. 63 der sagte. 64 her, zu Hause. 65 hoffe. 66 da dem. 67 gehen. 68 das Herz that mir weh. 69 fort. 70 selbst. 71 arme Thier. 72 Futter gegessen. 73 Egge. 74 gezogen. 75 alten Tag. 76 verziehen, ausziehen. 77 d. i. wohin.

78 oder wie. 79 dir. 80 d. i. nahe am Weinen davon. 81 drei Wochen. 82 gelitten, verflossen. 83 Schwein. 84 vom Markte geholt. 85 ein trächtiges Mutterschweinchen. 86 versichere. 87 das Schweinegut, d. i. die Schweine. 88 gegenwärtig knapp, selten. 89 wiegen gegen. 90 bald, fast. 91 zweiunddreißig Gulden. 92 Zweistüber-Stück. 93 nur. 94 d. i. rechnet einmal nach. 95 gepfeffert theuer. 96 das magere Thierchen. 97 fressen. 98 wieder ein Zufall. 99 wenn wir ihm etwas vorhalten. 100 frißt es den Boden des Troges. 101 vor allem, besonders. 102 ihm da ein Händchen voll Roggenmehl. 103 überhin. 104 streuen. 105 Mittwoch Nachts. 106 zwölf Uhr. 107 haben wir da neun Ferkelchen. 108 Liebhaberei, Freude. 109 saugen wie Blutigel. 110 hoffe. 111 sein. 112 halten. 113 Zuchtschwein. 114 weil es solche. 115 gehe auf keine. 116 Wege. 117 verführen zum Bösen. 118 deine Obrigkeit. 119 wird wohl bald heranrücken. 120 daß du wiederkommst.

Mundart von Hoksebargen (Haaksbergen) in der Provinz Overyssel.

Nen stuksken op sien Hoksebargs.[1]

Leeve juffers, gelaerde haeren!
Ai luustren[2] wilt, dan wok oe[3] laeren
Hoe dai wal ees[4] bie ons keunt heuren proaten,[5]
Maer veuroet[6] mok[7] oe dan toch zeggen,[8]
En dit moje[9] wal oaverleggen,
Dai der[10] 't riempsel[11] of mot loaten.
Want[12] riemen biwwe[13] bie ons zoo neet e wend[14]
Doar 's nums[15] neet, dee dat zoo kent;
Nee, wy hebt[16] bie ons geen Bilderdieken,[17]
Doar w' ees zoo noa[18] keunt kieken,[19]
En dat zal oet dit riempsel[20] ook wal blieken.[21]
Maer 't schient zoo wat nen mode te waezen[22]
Amme[23] ees wat veur wil laezen,
Dat et dan gelaerde praeken bund,[24]
Of[25] ook wal ees riempseltjes sunt.[26]
Noar[27] 't riemen mod ie[28] dan neet[29] heuren,
Want zee,[30] 't kan wal ees gebeuren,[31]
Dak[32] in dat stuk van zake[33]
Wal ees nen groëten flater[34] make.
Gelaerdheid moje ook neet verwachten,[35]
Nee, hoo kommie op zukke gedachten![36]
Dee kenne wie neet in onzen hook,[37]
Zee kiekt[38] doar nog wal ees in en book,
Maer 't is dan veulle[39] in en Demter almblak,[40]
Of zee hebt[41] en leedebreef[42] in nen noazak.[43]
Alleenig[44] op de sproake moje dan letten,[45]
Ik wol maer[46] hebben, daje dee zollen[47] weeten.
Dak[48] se riemen loate, is es loeter[49] veur pleizeer,
Maer ai je[50] 't neet gaerne meugt heuren,
Dat wal es ligte kan gebeuren,[51]
Zee, dan doo 'k et ook neet weer.[52]
Het dinge dak[53] oe veur wol stellen,
En in dit riempseltjen vetellen,[54]
Is en preutjen,[55] zoo as wal es gebeuren kan,
Tusschen[56] eenen Gait[57] en zien noaber[58] Jan.
Disse noabers kwammen zik mekaar[59] es tegen,[60]
'T was leuv'[61] ik in de deepe steege,[62]
Zee begonnen astond baddop[63] te fluustren,
En ik stond er net[64] es bie te luustren.[65]
Want asse zik zaggen,[66] nen een en nander,
Dan proaten[67] ze voort[68] es met mekander;
Zee wisten[69] ook al, as noabers goo vreunde willt[70] bliiven,
Dat ze dan vrendelik mot waezen[71] en neet kiiven.[72]
Pas[73] hadden ze zik mekaare dan annekekken,[74]
Of Jan dee[75] begon 't eerste te sprekken:

Jan.

Dag Gait,[76] kumpst toe doar ook weer[77] an?
Ak[78] et vroagen mag,[79] woor kumst toe van dan?[80]

---

1 d. i. in Hoksebarger Mundart. 2 wenn ihr horchen. 3 will ich euch. 4 wie ihr wohl einmal. 5 hören sprechen. 6 aber voraus, vorher. 7 muß ich. 8 sagen. 9 müßt ihr. 10 daß ihr da. 11 Vers, Reim. 12 denn. 13 sind wir. 14 nicht gewöhnt. 15 da ist Niemand. 16 wir haben. 17 Bilderdyk, ein bekannter holländischer Dichter. 18 nach. 19 können sehen. 20 wird aus diesem Gereimsel. 21 hervorscheinen, hervorblicken, sich zeigen. 22 sein. 23 wenn man. 24 Predigten sind. 25 oder. 26 Reimlein, Verslein sind. 27 nach. 28 müßt ihr. 29 nicht. 30 denn seht. 31 wohl einmal geschehen. 32 daß ich. 33 in dieser Sache, in dieser Hinsicht? 34 Schnitzer, Fehler? 35 erwarten. 36 wie kommet ihr auf solche Gedanken. 37 wir nicht in unserm Winkel, Ort, Gegend. 38 sie schauen. 39 viel. 40 Deventer-Almanach. 41 haben. 42 Liederbrief, Liederblatt. 43 Tasche, welche auf der Seitennaht eines Weiberunterrocks hängt.

44 allein. 45 müßt ihr dann Acht geben. 46 wollte nur. 47 daß ihr diese solltet. 48 daß ich. 49 ist einmal lauter. 50 wenn ihr. 51 einmal leicht kann vorkommen. 52 nicht wieder. 53 das Ding, welches ich. 54 erzählen. 55 Gesprächlein. 56 zwischen. 57 Gerhard. 58 Nachbar. 59 einander. 60 einmal entgegen. 61 glaube. 62 Gäßchen, Hohlweg. 63 sogleich laut auf. 64 da gerade. 65 lauschen. 66 denn wenn sie sich sahen. 67 sprechen, sprachen. 68 auch: sofort, alsbald. 69 sie wußten. 70 gute Freunde wollen. 71 freundlich müssen sein. 72 keifen, zanken. 73 kaum. 74 einander dann angeschaut. 75 der. 76 guten Tag, Gerhard. 77 du da auch wieder. 78 wenn ich. 79 darf. 80 wo kommst du her.

Gait.

Dat zak die[81] zeggen Jan, 'k bin noar[82] mien volkshoes[83] e west,[84]
Want zee, 't is doar met de beppe[85] heel neet best.[86]

Jan.

Das[87] ook woar, ik hadde heurd,[88] ze had zik bezaerd;[89]
Maer zeg es Gait, hoo[90] 's toch met 't broene[91] paerd?
Zoo ak mie deur owen[92] scheeper hebbe loaten vetellen,
Dan zolt[93] zik joa leelk e drok[94] hebben met ten hamerzellen.[95]

Gait.

Juust Jan. Nen paerdedokter hef[96] beide en kenneken[97] geeven.
Maer 't hef niks e heulpen,[98] 't is nog netzelfde[99] bleeven,
Joa, de beppe is nog slimmer e wodden sind dee tied,[100]
En de broene is de piine ook nog neet weer kwied.[101]
Asse steurf, 't was jammer, want hee is deur innekof,[102]
En de beppe, wat zamme[103] doar van zeggen, 't wark is trof.[104]
Maer zeg es, doe kiks[105] nog wal es in de krante,[106] Jan,
Zee proat[107] veulle van en oorlog,[108] is doar[109] wat van an?

Jan.

Joa, met ten oorlog steet et nog neet heel best,
D'Engelschen, leuve[110] ik, bint[111] doar al an 't scheeten e west,[112]
Ze hebt ook en heele[113] stad ebommedeerd,
En alle huze[114] en scheuppen[115] 't underste boaven keerd.[116]

Gait.

Foi, maer 't is hop[1] ik nog wied van de hand?[2]

Jan.

Joa Gait, 't is heel wied, doar boaven[3] in 't land.
Zoo as de meister zeg,[4] doar kot[5] bie 't Jeudsche[6] land.
Hee zae,[7] 't was meuglik wal doezend uur[8] van hier,
En van de tale,[9] dee ze der sprekt,[10] vestoaje geen zier,[11]
Hee weest mie op en kaatte,[12] maer doar kon[13] 'k niks van begriepen,
'T was zoo'n groot pampier,[14] vol met kromme striepen.[15]

Gait.

Bo, den oorlog[16] Jan breg ons nog vaste en deurte[17] in 't zoad,[18]
En dat was in dissen tied, veur ons boeren geen kwoad,[19]
Maer jongs, de Engelschen keunt toch, ze bint[20] wal onbandig,
Maer um zon vreumd volk te vechten geet ook neet handig,[21]
Wat meut[22] ze neet lange masscheren, veur dat ze der bint,[23]
En dan weet[24] ze neet, boo veulle[25] saldoaten of doar zint?[26]

Jan.

O das niks Gait, doar weet ze no nikkes maer van.[27]
Ze hebt niemoodsche scheepe,[28] men zol[29] zeggen, hoo komt[30] ze dran,
En dee goat,[31] zegge ze, miserabel had,[32]
Doar heb[33] ze alle saldoaten innepakt e had.[34]
Joa, raa[35] zit tran krek[36] as an en watermeulle,
En zukke[37] scheepe heb ze no oaveral veulle.
Dee raa goat in 't ronde, 'k weet neet hoo ze 't kriget[38] in den kop;
Ik hebbe zonne schute[39] te Demter zeen,[40] en schossteen[41] steet er boaven[42] op.

---

81 werde ich dir. 82 nach. 83 Viehhaus? 84 gewesen. 85 Name eines Pferdes, eigentl. Großmutter. 86 nicht zum allerbesten. 87 das ist. 88 gehört. 89 verletzt, verwundet. 90 wie. 91 dem braunen. 92 wie ich mir durch euren. 93 sollen. 94 häßlich, garstig gedrückt. 95 den Kummetseilen? haam Kummet, Joch der Pferde. 96 hat. 97 Kännchen. 98 geholfen. 99 dasselbe. 100 geworden seit der Zeit. 101 wieder quitt, los. 102 theuer eingekauft, angekauft. 103 soll man. 104 die Arbeit ist davon ab, d. h. sie kann nicht mehr arbeiten. 105 du schaust. 106 Zeitung. 107 sprechen. 108 Krieg. 109 da. 110 glaube. 111 sind. 112 schon am Schießen gewesen. 113 ganze. 114 Häuser. 115 Schuppen, Schoppen. 116 zu oberst gekehrt.

1 hoffe. 2 d. i. noch weit von hier, von uns.

3 oben. 4 sagt. 5 kurz, nahe. 6 dem jüdischen. 7 er sagte. 8 Stunden. 9 Sprache. 10 da sprechen. 11 d. i. versteht ihr ganz und gar nichts. 12 Karte, Landkarte. 13 konnte. 14 Papier. 15 Streifen, Strichen. 16 der Krieg. 17 bringt uns noch sicher eine Theurung. 18 Saat. 19 kein Uebel, nichts Schlimmes. 20 sind. 21 geschwind, leicht. 22 müssen. 23 da sind. 24 wissen. 25 wie viel. 26 sind. 27 da wissen sie jetzt nichts mehr von, d. h. daraus machen sie sich jetzt nichts mehr. 28 Schiffe. 29 sollte. 30 wie kommen. 31 geben. 32 d. i. außerordentlich schnell. 33 da haben. 34 gehabt. 35 Räder. 36 sitzen daran genau so. 37 solche. 38 kriegen, bekommen. 39 Schüte, Fahrzeug. 40 zu Deventer gesehen. 41 Schornstein. 42 da oben.

G a i t.

Maer goat dee raa[43] dan in 't ronde van 't water, J a n?
Zee, 'k vroage dit maer,[44] ik weet er nikkes[45] van.

J a n.

Nee, dee gaot van en damp, hek wal es e laezen,[46]
Maer 'k begriepe ook neet, hoo dit kan waezen.[47]
Ze prakkezeerd altemet[48] alle nye flantuten,[49]
Zoo geet met de fabrieken, zoo geet ook met de schuten.

G a i t.

'T is woar J a n. Maer hef er niks maer in de krante stoan?[50]

J a n.

Joawal', 't hef in Amsterdam zoo biister of e goan,[51]
Doo den nyen keunnik[52] doar zinen eed hef e doan.[53]
Heel veulle van de menisters, en al zuk[54] slag,
Dee hebt den keunnik noa de karke brag,[55]
Doar bint ze do op ure plaassen[56] zitten goan,[57]
En do hef en doomnaer[58] nen praeke[59] drop e doan.
Ze hebt er ook maer zoo geld op stroate smetten,[60]
En de keuniginne hef in en glazen koetse[61] zetten.
De vlagge heb ze droette steukken,[62] en de huze lummeneerd,
De kanonnen hebt er[63] goan, de saldoaten hebt er exerceerd,
Meibeume[64] hadden ze d'roaveral[65] op stroate stoan,[66]
Joa, het mot er[67] biister hebben of e goan.
Ook hef de keunnik op en witten bolstad e reen;[68]
Ik wil dy wal zeggen, ik had et wal es meugen zeen.

G a i t.

Das tan[69] toch biister wes,[70] dat was tan toch leeffebrye;[71]
Dat hef onze B a e n d e treuffen[72] dee lig doar in de saldoaterye.[73]
No, was 't kot[74] bie ewest,[75] doar hak miin veusken[76] nog es veur e ploaget.[77]
Wye wal leuven,[78] 'k had er twee schillinge anne woaget.
En den nyen keunnik zal den opbrengst[79] wal vemindren, hek ebeurd?[80]
No, 't was wal es good, dat dat es gebeurt.[81]
Ze hebt e zeg,[82] men zal geen teurfschient-jes[83] maer hooven te halen?[84]
En de mulders[85] zollen oaveral weer vrie meugen[86] malen!
Onzen nyen noaber, en dee weet et nog wal te oaverleggen,
Let[87] er de rogge al[88] op liggen, dat kan 'k dy zeggen.
En 't keuken wille ook neet aer[89] slagten as in 't nye joar.

J a n.

Joa, den opbrengst G a i t, en den aksies is wal en groot bezwoar;[90]
Maer dat trof[91] zal kommen, is niks van woar.

G a i t.

No, 'k wilt ook wal leuven, 't was ons wal good ewest.
Want met de waeverye[92] leupt et ook al neet heel best.
Ik hebbe Goonsdag[93] nog en stuksken wegge-bragt, maer men krigt er neet[94] van,
'K hebbe ook nog smaldook op teuwe,[95] maer 't breg[96] ook al neet an.
Jongs, 'k wol dak ook as toe,[97] zoo veulle scheppels rogge kon zaeyen,[98]
En as 't sunt Joapik[99] was, zoo veulle vieme[100] kon maeyen.[101]
Want toe vreugst[102] er niks noa, zoon rieken boer?[103]

---

43 geben die Räder. 44 nur. 45 nichts. 46 habe ich wohl einmal gelesen. 47 sein. 48 bisweilen. 49 närrische Sachen, närrisches Zeug. 50 Zeitung gestanden. 51 d. i. so überaus prächtig hergegangen, biister eigentl. verwirrt, toll, scheußlich. 52 der neue König. 53 gethan. 54 solcher. 55 nach der Kirche gebracht. 56 ihre Plätze. 57 gegangen. 58 Prediger. 59 Predigt. 60 Straße geworfen. 61 Glaskutsche. 62 herausgesteckt. 63 da. 64 Maibäume, Maien. 65 da überall. 66 stehen. 67 es muß da. 68 einem weißen Paradepferd, Prachtpferd geritten, bolstad Kurzschweif?

69 das ist denn. 70 gewiß. 71 Liebhaberei, Freude. 72 Bernhard getroffen. 73 der liegt dort in Garnison. 74 kurz, nahe. 75 gewesen. 76 hätte ich mein Füchschen (fuchsrothes Pferd). 77 geplagt. 78 wollt ihr wohl glauben. 79 Steuerbeitrag. 80 habe ich gehört. 81 geschieht. 82 gesagt. 83 Torfscheinchen. 84 nöthig haben zu holen. 85 Müller. 86 frei dürfen. 87 läßt. 88 schon. 89 Kühlein will er auch nicht eher. 90 Beschwerde, Belastung. 91 davon ab. 92 Weberei. 93 Mittwoch. 94 nichts. 95 Schmaltuch auf dem Webstuhl. 96 bringt. 97 daß ich auch wie du. 98 könnte säen. 99 Sankt Jakob. 100 Klaftern. 101 mähen. 102 fragst. 103 Bauer.

Jan.
No, 't meenst toe wal, 't vaelt mie ook wal zoer,[104]
Maer lowe[105] doar neet vaerder van kallen,[106]
Ik zol[107] mien tied wal stoan te vemallen,[108]
Want 'k meut goan, 't wod[109] tied, dak en stal nog oetmeste,[110]
No, grootenisse[111] t' hoes, met de kranken wunsche ik dy 't beste.
As t'es[112] bie ons veby kumst Gait, moste es in kommen kieken.

Gait.
'T zak dooen[113] Jan; no 'k wunsche dy van 's gelieken.
Maer ik zal dy ook es vewachten[114] Jan,
Op en bilgen[115] dag most dooen, weurkeldaags kump er zoo neet van.
Diene vrouwe mostoe[116] meddebrengen, en ook de oolde bestevaar.[117]
Zee, das nog wal es aardig, 't is dan en heele riege by mekaar.[118]
En by ons in de keukken[119] kan 't bestevaar nog wal hadden,[120]
Want en teurf hewwe[121] in, en ook nog en stotkoare[122] vol oolde schadden.[123]
En doe wees[124] wal, dee bint nog zoo kwoad[125] neet an nen haerd?

104 sauer. 105 lassen wir, laß uns. 106 nicht weiter von sprechen. 107 sollte, würde. 108 vertändeln. 109 wird. 110 ausmiste. 111 Gruß, Empfehlung. 112 wenn du einmal. 113 werde ich thun. 114 erwarten. 115 heiligen. 116 Frau mußt du. 117 Großvater. 118 eine ganze Reihe bei einander. 119 Küche. 120 aushalten. 121 haben wir. 122 Stoßkarre? 123 Heidewasen, Moorwasen, eine Art Torf. 124 weißt. 125 sind noch so schlecht, übel.

Jan.
Nee Gait, dee bint 't branden[126] nog wal waerd.
No, 'k zal 't Jenneken en de vaar[127] wal es zeggen.

Gait.
Joa, dat moye met mekare[128] dan es oaverleggen.
Je keunt dan eerst noa de karke[129] goan.
No, miene vrouwe zolt ook best anstoan.[130]
Ik weet wal, asset[131] kommen veuroet[132] wiste,
Ze stopte nen kluntjen[133] veur oe in de kiste.
En dat bie en smodde[134] vol koffie en nen stoetenbrugge?[135]
'K wedde dat maakte bestevaar nog weer vlugge;[136]
En dan nen boddel Munsterfoesel[137] der boaven[138] op.
Nen sluksken maer,[139] ans woi[140] dol in nen kop.
No, ik hoolde[141] der nog wal van:
Dat weest toe ook wal Jan?

126 Verbrennen. 127 Vater. 128 müßt ihr mit einander. 129 Kirche. 130 würde es auch am besten anstehen, gefallen. 131 wenn sie das. 132 voraus. 133 Klümpchen Zucker. 134 Topf, eigentl. berußter Topf, von Ruß geschwärzter Topf? 135 Stuten-Butterbrod, stooten sind Brode von gesiebtem Roggenmehl. 136 flügge, flink, munter. 137 Flasche Münsterfusel. 138 oben. 139 nur. 140 sonst werdet ihr. 141 halte.

Mundart in der Provinz Drenthe.

Die Brautabholung.

Wenn der Festzug des Bräutigams und seiner Freunde am Hause der Braut, welches verschlossen bleibt, angelangt ist, ruft eine Stimme im Hause laut:

Wat is jou begeerte?[1]

1 euer Begehr.

Darauf antwortet der Führer des ersten Wagens:

Vroage ij[2] noa mien begeerte,
Vroage ij wat ik hier wil,
'k Zal[3] 't jou doon verstoan,[4]
Wees moar[5] een weinig stil.

2 fraget ihr. 3 werde. 4 euch machen verstehen. 5 seid nur.

Wie[6] kommen op dit pas,[7]
Om hier een broed[8] te hoalen,
Veur dieze brudegom,
Dat zal ik jou verhoalen.[9]
'T is N. N.
Dė hef[10] hier siene broed,
Doar kome ik hier om
En goa er neet weer oet.[11]
Dit is dan mien verzouk,[12]
Dat ij jou meug bedenken,
Te doon noar[13] onze zin,
En ons de broed te schenken,
Op dat zij leven zoam,[14]
Als een vereenig poar,
Verzoamelt in den echt,[15]
Verbonden an malkoar.[16]
Zė[17] doar dan mien begeert,
Kunt ij nou reselveren,
Dan open[18] ons de deur,[19]
En loat[20] ons binnen[21] keren.

König Wilhelm V. und eine achtzigjährige Bäuerin.

Der König Wilhelm V. besuchte auf seiner Reise durch die Provinz Drenthe eine ehrsame achtzigjährige Bäuerin, welche trotz ihres hohen Alters sich durch ihrer Hände Arbeit noch selbst ernährte.

Bäuerin.

Wal![22] bin y[23] nou onze Willem? wal, wal, dat dut[24] my plezeer, dat ik jou nog ees[25] veur dat ik starve[26] mag zeen.[27] Ik wil onze leeve Heer[28] bidden, dat Hij jou nog lang spoare,[29] omdat jy[30] ons zo good regiert en zo veule waldoaden[31] bewiest.

(Der König redete sie freundlich an und reichte ihr mehrere Goldstücke dar.)

Bäuerin.

(Den König bei der Hand nehmend.)

Ne, Willem, zo hek[32] 't neet meent,[33] hol dit veur jou:[34] jou hoesholding[35] is grooter dan[36] miene, ik heb mien doaglieks[37] brood.

(Der König verlieh ihr eine Leibrente bis an ihr Lebensende.)

Zaomenspraok over 't Broabands opreur,[38] tussen[39] Baerent,[40] Greet en Harrem.[41]

Baerent.

Doar komp, geleuf[42] mi, Harrem an,
(Zegt Baerent tegen Greet,)
Den weet er wissewal[43] wat van,
Ho[44] 't nou in Broaband geet.

Greet.

Zoo, Harrem-oom,[45] sin ij doar[46] ook?
Ho geet jou volk en ou?[47]
Kom heer en zet dij in den hook,[48]
En zeg, ho geet 't er[49] tou?

Harrem.

Ho! 'k bin Goddank nog vris en zond[50]
En ook mien volk in 't hoes,[51]
Moar ij,[52] ho vroag ij zo in 't rond,[53]
En greent zo onbesoes?[54]

Baerent.

Mien wief, dat za'k[55] jou zeggen, Harm,
Is mangs[56] bedreuft te pas;[57]
Zij dut[58] nou niks as onwies karm.[59]
Ik wol[60] dat 't anders was.

Gertjan,[61] dat onze zeune[62] is,
De hef zik vaste speuelt,[63]
En is noa alle denkenis[64]
In Broabant doar zoo heuelt.[65]

Hij lig[66] nog met sien garnizoon,
Zoo schriffe[67] ons, in ons land,
En hueft[68] nog anders niks te doon,
Als dreijen[69] mit de hand.

---

6 wir. 7 für dieses Mal. 8 Braut. 9 erzählen. 10 hat. 11 gehe da nicht wieder aus. 12 Gesuch, Bitte. 13 nach. 14 zusammen. 15 Ehe, Ehestand. 16 einander. 17 sehet. 18 öffnet. 19 Thür. 20 laßt. 21 hinein, herein. 22 wohl. 23 seid ihr. 24 thut, macht. 25 einmal. 26 sterbe. 27 sehen. 28 Herrn. 29 spare, schone, hüte. 30 weil ihr. 31 viele Wohlthaten. 32 habe ich. 33 nicht gemeint. 34 behaltet dies für euch. 35 eure Haushaltung.

36 als. 37 tägliches. 38 Aufruhr. 39 zwischen. 40 Bernhard. 41 Hermann. 42 glaubet, glaube. 43 der weiß da gewiß wohl. 44 wie. 45 Hermann-Oheim, oom wird auch zu nicht verwandten Freunden des Hauses gesagt. 46 seid ihr da. 47 euch. 48 Winkel, Ecke. 49 da. 50 frisch und gesund. 51 im Hause. 52 aber ihr. 53 rund heraus, geradezu. 54 ungestüm. 55 werde ich, will ich. 56 manchmal. 57 zu Paß, zu Muthe. 58 thut. 59 Wehklagen, Grämen. 60 wollte. 61 Gerhard Johann. 62 unser Sohn. 63 der hat sich fest gespielt, d. h. er hat sich fest gelos't in der Konskription, er muß Soldat werden. 64 Denken. 65 verborgen, versteckt, verhehlt? 66 er liegt. 67 schreibt er. 68 braucht, hat nöthig. 69 drehen, wenden.

Greet.
Hij schrif nog meer, joa van dat land,
Het eten isser[70] goet;
Moar mangs dan sleit hem[71] de sgarjant,
En vluckt en schelt hem oet.[72]

Harrem.
Ho, Greet, wat proaten[73] is dat noo,
Dat ij noe doarvan doot,[74]
Hij is nog neet noa[75] Broaband too,
En hef nog lang geen noot.[76]

Moar 'k leuf,[77] ze blieft[78] ampart[79] neet lang,
In dat ramoerlik[80] land,
Want wel[81] is veur 't verroad neet bang,
Of[82] veur de moord en brand?

Ik heb wal oet de krante[83] heurt,[84]
Geen olt wief blif bij 't weel,[85]
De wieven scheeten,[86] 't is gebeurt,[87]
Oet vensterglas en deel.[88]

O joa ('t is schrikklik, noaberman)
Ze smiet[89] met kokend nat,[90]
En steene oet het roam,[91] en dan
De onze[92] kurt en plat.

En jonges van zuk[93] slag als den,
De wal kunt[94] zeen of 't roakt,[95]
Loopt[96] ook al mangs[97] met 't roer[98] der hen,
En scheet dat 't soest en kroakt.

Baerent.
Ho! dan geet t'r[99] al wat onwies langs[100]
Als[101] wieven ook mee[102] doon,
En dan de drieters[103] ook al mangs,
Ze kriegen nog heur[104] loon.

Joa, 't was ook beter dat zuk slag
Hen gonk en heuden[105] 't vee,
Wel[106] heeld 't doar dan nog oet een dag,
Waor[107] wieven vegten mee!

70 das Essen ist da. 71 schlägt ihn. 72 aus. 73 Sprechen, Schwatzen. 74 thuet. 75 nicht nach. 76 keine Noth. 77 ich glaube. 78 bleiben. 79 besonders? 80 lärmvollen, unruhigen. 81 denn wer. 82 oder. 83 Zeitung. 84 gehört. 85 Spinnrad. 86 Weiber schießen. 87 geschehen. 88 Hausflur, Tenne. 89 schmeißen, werfen. 90 Naß, Wasser, Brühe. 91 Rahmen, Fensterrahmen. 92 unsrigen. 93 solchem. 94 können. 95 trifft. 96 laufen. 97 manchmal. 98 Flinte, Büchse, Rohr. 99 geht es da. 100 längs, zu, her. 101 wenn. 102 mit. 103 Scheißer, Hosenscheißer. 104 ihren. 105 und hütete. 106 wer. 107 wo.

Greet.
De oorlog[1] is tog schrikklik; moar
Woarom geen vreê eroakt[2]
Of hadden 't leever met mekoar[3]
Met foesel offe moakt.[4]
Ho dat s'ik[5] nou zoo sloat[6] en sniet[7]
En all's kapot[8] ramiert.

Baerent.
Joa, krek[9] as in de prinsleutiet,[10]
Doe hebben ze ook zoo tiert.[11]
Doe[12] kregen ze de poaterjot[13]
Zoo hellig[14] op heur hoet,[15]
Joa sleugen mangs sik half kapot[16]
Met kroesen[17] d' harbarg oet.[18]

Harrem.
Dat heste[19] regt en 'k leuf[20] ook wal
Als[21] d' onze oet Broabant tient,[22]
Dan scheid[23] z'ampart neet heel en dal:[24]
Zoo is't neet oetgemient.[25]

De keunink van ons is lang goot;
Moar, as ze hem heftig raokt,[26]
Dan isse[27] ook koppig[28] tot sien doot
Eer dat hij 't weer of maokt.[29]

Baerent.
Joa Greet, al wat 's tou nog zoo malt,[30]
De spreuk[31] dé 'k zeg[32] is woar,
Dat doar de meeste spoanen valt,[33]
Het meest wort houen doar.[34]

Zoo zal 't wal goan[35] met broabands vee:[36]
Bij heur[37] is 't kwoad gefokt,[38]
En 'k leuf, Jan Harrem-oom, dat zé
Zik krabt,[39] doar[40] 't heur neet jokt.

Harrem.
Dat heste regt; maar 'k leuf ook vrij
Ze kriegt er[41] nog wat an,
't Is vrog of loate,[42] v'ral as wij[43]
Met heur goan an de gang.

1 Krieg. 2 keinen Frieden erlangt. 3 lieber mit einander. 4 mit Fusel abgemacht, ausgeglichen. 5 sie sich. 6 schlagen. 7 schneiden, stechen. 8 entzwei. 9 gerade, genau. 10 Prinz Leu-Zeit? bezieht sich dies etwa auf die Zeit (1831), wo der Prinz von Oranien das belgische Heer bei Hasselt und Löwen schlug? 11 getobt. 12 da. 13 den Patrioten. 14 zornig. 15 Haut. 16 schlugen manchmal sich halb todt. 17 Krügen. 18 Wirthshaus hinaus. 19 hast du. 20 glaube. 21 wenn. 22 ziehen, fortgehen. 23 scheiden. 24 ganz und gar nicht allzumal. 25 eigentl. versteigert, an den Meistbietenden ausgeboten. 26 zornig machen? 27 ist er. 28 starrköpfig, hartnäckig. 29 er es wieder abmacht, ausgleicht. 30 genarrt, getollt, gescherzt. 31 Spruch. 32 ich sage. 33 Späne fallen. 34 d. i. wo am meisten wird gehauen. 35 gehen. 36 Vieh. 37 ihnen. 38 schlecht aufgefüttert, genährt? 39 kratzen. 40 d. i. wo. 41 kriegen da. 42 früh oder spät. 43 vor allem wenn wir.

En as de potetoaten nog
De nontervensie[44] rekt,[45]
Dan meug z' ons zoo lang targen[46] tog,
Tot wij der weer[47] in trekt.[48]

Dog 't goa ho 't goa,[49] binn wij moar trou[50]
An keunink en an 't lant,
Al schelt men[51] doar ook nog zoo grou,[52]
Wij hollen[53] zuver kant.[54]

En eeder[55] dé het spul[56] bezeet,
En van ons 't siene zegt,
Dé zullen zeggen,[57] ho et geet:
In Hollant geet et regt.

Karm[58] doarum nigte[59] neet zoo arg,
Jou zeune dut[60] sien pligt,
En schoon[61] de muter[62] ons ook targ,
Dou hest wat goots verrigt.

En als jou zeune goot en lief[63]
Hef woagt,[64] en 't is weer doan,[65]
Vertelt hij jou tot[66] tiedverdrief
Van siene heldendoan.[67]

---

44 Nichtintervention. 45 ausdehnen. 46 zerren, reizen. 47 bis wir da wieder. 48 hineinziehen. 49 wie es gehe. 50 sind wir nur treu. 51 schilt man. 52 gräulich. 53 halten. 54 saubere, reine Seite. 55 Jeder. 56 das Spiel. 57 sollen, werden sagen.

58 wehklage, gräme dich. 59 Nichte, Mühmchen, Base. 60 Sohn thut. 61 obschon. 62 Aufrührer, Empörer. 63 Gut und Leib. 64 hat gewagt. 65 wieder gethan, beendet. 66 d. i. zum. 67 Heldenthaten.

Mundart in der Provinz Groningen.

Samenspraake tüssen[1] Peiter en Jaap,[2] dei malkaar[3] op de weg ontmeuiten[4] boeten[5] Steintilpoorte.

Peiter.

Slachter Blok bei Marrienpipe,[6]
Kowhoes an de gleende ripe,[7]
En de Jöde[8] Benjamin
Hadden 't raisen[9] ook in 't sin.[10]
'k Sal[11] maar saggies[12] op gaan stappen,[13]
Want[14] het hangt hier in de lappen;
Wind en sneijacht[15] vöör de boug;[16]
Was[17] ik maar weer[18] in miin loug![19]
Laat ik maar het[20] beste hopen....
Maar[21] .... wel sei ik günder[22] loopen?
Is dat Jaap neit,[23] dei daar[24] stait?
Ja, hei[25] is 't. Dag,[26] Jaap! hou gait?[27]

Jaap.

Peiter! 'k wol[28] naa Kröddeboeren,
'k Staa al[29] drei kerteir[30] te loeren,[31]
Of ik neit en loijke[32] sei
Dei mi mitnemt op de snei.[33]

Peiter.

Dan kanst' hier nog lang staan kiken,[34]
En het sal dé[35] toch neit liken,[36]
Datst'[37] hier op de pipe[38] staist;
'k Lööf,[39] 't is best, datst'[40] met mé[41] gaist.

Jaap.

Ja, olle[42] jong', dat sal 'k dé bakken;[43]
Maar ik heb en heil doest[44] sakken,[45]

---

1 zwischen. 2 Jakob. 3 einander. 4 begegnen, entgegenkommen. 5 außerhalb. 6 ein Ortsname. 7 am glühenden Reif, ein Ortsname. 8 Jude. 9 Reisen. 10 im Sinne. 11 werde. 12 nur sachte, langsam. 13 treten. 14 denn. 15 Schneegestöber. 16 Bug, eigentl. Vordertheil eines Schiffes, hier so viel als: gerade in's Gesicht, gerade entgegen. 17 wäre. 18 wieder. 19 Ort, Dorf. 20 nur das. 21 aber. 22 wen sehe ich dort.

23 nicht. 24 der da. 25 er. 26 guten Tag. 27 wie geht es. 28 wollte. 29 ich stehe schon. 30 Viertelstunden. 31 lauern. 32 eine Art Schlitten für schwere Lasten. 33 Schnee. 34 stehen gucken. 35 es wird dir. 36 d. i. nicht nach Wunsche gehen, gelingen, glücken, eigentl. nicht gleich sein dem, was du willst. 37 d. i. wenn du. 38 auf der Lauer? engl. peeper Laurer. 39 glaube. 40 daß du. 41 mir. 42 alter. 43 d. i. nach deinem Wunsche thun. 44 ein ganzes Dutzend. 45 Säcke.

En dei knipen[46] mi verdold.[47]

Peiter.

't Komt, se bin[48] neit goud oprold.

Jaap.

'k Heb miin s-cheuvels[49] ook mit 'nomen;
Want 'k bin over ies[50] hier 'komen
(Met miin seuven müdde wait;[51])
'T spiit[52] mi, dat 'et neit meer gait.

Peiter.

Laat ons dan diin pak halveiren,[53]
Dan kanst' beter an vouteiren;[54]
Anders[55] bolst' et dog neit oet,
Bin[56] de s-cheuvels om diin hoet[57] —
Laat ons nou 'n piip bak opsteken,[58]
En wat van d' agootsie[59] spreken;
Hest' diin wait[60] verköft inn'[61] stad?
Rooij'?[62]

Jaap.

Nee, witte.[63]

Peiter.

Wat hest' had?[64]

Jaap.

'k Wol[65] en halve Rider[66] striken,
Maar dat wol er neit naa liken;[67]
'k Kreeg ses[68] gülden en en oort[69]
Van Roulf Bakker vöör Heerpoort.

Peiter.

Wil 't dan neit meer met de prisen?[70]
'k Mein, het koren[71] was an 't risen.[72]

Jaap.

Kerel, ja! maar 't heuil gein wicht,[73]
't Was en pond, drei, veir, te licht.[74]

Peiter.

Dé is dan ook biister[75] licht west.[76]

Jaap
(dei wat achteran[77] komt).

'k Lööf,[78] dast tou[79] diin döös'[80] neit dicht hest
In diin büüsse.[81] Maar, wat sei 'k?
Heste kouke?[82]

Peiter.

't Wiif is seik,[83]
En mout so iisbaarlik[84] liden,
Dat ik heur rais wol verbliden[85]
Met en endelkouke[86] of twei.[87]

Jaap.

Brandwiin smaakt[88] er ook goud[89] bei.

Peiter.

Daalkies[90] dan, bei Roeskebrugge,
Of wat wider,[91] bei Jan Mügge,
Salst' rais preuiven,[92] höörste, Jaap?

Jaap.

'k Heb soo'n honger, dat ik gaap;[93]
'k Bin soo kold, ik kan wel breken;
'k Lööf, ik sal de Korries[94] spreken!
Düvel haal dé,[95] lichte wait![96]
Meuite[97] veul en winst[98] gein dait.[99]

Peiter.

Solst' diin koren liggen laten.

Jaap.

Peiter, dou kanst aardig praten,[100]
Kan'k dan hoesholl'n[101] sünder[102] geld?

Peiter.

Is 'et soo met dé gesteld?
Hest'et nou so sünig,[103] büürman?[104]
Waar betaalste dan diin hüür[105] van?

Jaap.

Dünder,[106] kerel! 'k weit[107] nog neit.
Mour[108] is old, dat weitstou, Peit. —

't Wiif is sünig,[109] dat 's genoug...
Maar, daar is Jan Mügge's kroug.[110]
(Se gaan in de harbarge.)

Jaap.

Hospes, heb i gou'i jannever?[111]
Geef dan 'n sööpien[112] an dei wever;
Ik drink ssokkerbrandewiin.[113]
(hei ropt:)
Beirglas vol!

Peiter (bei sig sölfs).

dat 's eerst en swiin!
Ik sal op miin kouke passen,
Dei sal hei mi neit ofnassen;[114]
Maar 'k heb sölfs[115] nog niks in 't liif:
(hei haalt en kouke oet de büüsse.[116])
Ein vöör mé,[117] en ein vöör 't wiif...

---

46 kneifen. 47 d. i. toll, ungemein, ungeheuer. 48 sind. 49 Schlittschuhe. 50 Eis. 51 sieben Maltern Weizen. 52 verdrießt. 53 halbiren. 54 d. i. voranschreiten mit den Füßen. 55 sonst. 56 sind. 57 Haut. 58 Pfeife Taback anzünden. 59 von dem Geschäft, Handel. 60 Weizen. 61 in der. 62 rother. 63 weißer. 64 gehabt. 65 wollte. 66 alte holländische Goldmünze. 67 d. h. das wollte mir nicht gelingen. 68 bekam sechs. 69 alte Münze, der vierte Theil eines Stübers, franz. liard. 70 Preisen. 71 das Korn. 72 Steigen. 73 hielt kein Gewicht. 74 leicht. 75 d. i. überaus. 76 gewesen. 77 hinterdrein, hintennach. 78 glaube. 79 daß du. 80 Börse, Büchse. 81 Rock, Jacke. 82 Kuchen. 83 krank.

84 muß so schrecklich. 85 sie einmal wollte erfreuen. 86 Spitzkuchen? 87 oder zwei. 88 schmeckt. 89 da auch gut. 90 sogleich. 91 etwas weiter. 92 einmal prüfen, kosten. 93 gähne. 94 d. i. Wachholderbranntwein. 95 dich. 96 Weizen. 97 Mühe. 98 Gewinn. 99 Deut. 100 sprechen. 101 haushalten. 102 ohne. 103 knapp, spärlich. 104 Nachbar. 105 Miethe, Pacht. 106 Donner, Donnerwetter. 107 weiß. 108 Mutter. 109 sparsam. 110 Krug, Schenke, Wirthshaus. 111 habt ihr guten Wachholderbranntwein. 112 Trünkchen. 113 ssokker Zucker. 114 abnaschen, wegnaschen. 115 selbst. 116 Rock, Jacke. 117 mich.

Sol 'k maar in de kouke biten?[118]...
Fei! nee, daalkies sol 't mi spiten[119]...
In de büüsse weêr[120] met dei!
(Peiter stekt de kouke in de büüsse.)

Jaap.

Peiter, sügst' 't?[121] daar valt weêr snei...
Maar, ik sol diin kouke preuiven.

De Kastelain.[122]

Jaap, hest' honger, lüstte reuiven?[123]
Vlais[124] en spek? kom dan op stoul.

Jaap.

Geern, miin jong! daar ligt de boul![125]
(Hei smit de sakken[126] op de deele.[127])
'k Heb soo 'n honger, 'k kan wel blaffen.[128]

De Kastelain.

Wever, wilst' ook met ons s-chaffen?[129]

Peiter.

'k Dank; maar smiit en handvol holt[130]
Op de heerd: want[131] 't is hier kold. —
Jaap! dou magst dé wel wat reppen,[132]
En wat minder dikbeir leppen:[133]
Hest diin tiid vandoun,[134] se 'k dé.[135]
(bei sig sölfs.)
En diin beetien[136] geld er bé.[137]

Jaap.

Sücht[138] dei wever mi neit slokken?[139]
'k Stik haast[140] in dei dröögé[141] brokken;
Reuiven bin so glende heit;[142]
En dat vlais dat lüst ik neit.
Hest' diin kouke al in de koesen?[143]

Peiter.

Jaap, 't begünt te roeseboesen.[144]

Jaap.

Hou[145] 's de wind?

Peiter.

Dei is noordoost.

Jaap.

Kerel, dat 's en slechte troost!
(hei ropt:)
Hospes! heij, Kast'lain!

De Kastelain.

Wat reerste?[146]
Wolste weiten watst'[147] verteerste?
Krek[148] ein halve daalder,[149] man.

Jaap.

Daar 's joen[150] geld; gesondheid dan!

De Kastelain.

'k Wenss[151] gou'i[152] raise met joen[153] baiden.
(Se gaan oet.)

Peiter.

Jaap-büür,[154] eer wi[155] nou s-chaiden,
Mout ik dé wat seggen, vründ;
Als 'et mé[156] dan is vergünd.

Jaap.

Praat maar[157] tou, ik sal[158] dé höören.

Peiter.

As et dé nou nog mag beuren[159]
Datste in diin aigen loug[160]
Handel'n[161] magst diin aigen ploug,[162]
En dast tou doch eins[163] moust arven[164]...

Jaap.

Ja, as mouder maar wol[165] starven,
Dan was 'k oet de pine,[166] Peit!

Peiter.

As tou soo praatst,[167] wil ik neit.

Jaap.

Nou, ik sal dan neit meer spreken,
Ga[168] maar vort met 't eiwig preêken;[169]
Meinst tog goud.

Peiter.

Daar kanst' op an;[170]
'k Wil dé helpen, als ik kan.
Höör dan tou, en laat di raden!
Keis[171] de beste van twei kwaden,[172]
Biit de soere appel döör;[173]
Heste 't nou nog in diin keur.[174]
Hol[175] dé bei diin boeresaken;[176]
Dou moust gein agootsie[177] maken;
Ploug en saai,[178] maar koop gein saad;[179]
Sta vroug[180] op, en arbaid laat.[181]

Jaap.

Dei vent[182] kan nog meer as weven.

Peiter.

As tou[183] dat neit laten kanst,
En diin reide geld verkwanst;[184]
As tou in de kroug wilst sitten...

Jaap.

Nee, Peit, nou begünst' te vitten,[185]
Düst[186] 't ja sölfs.

---

118 beißen. 119 sogleich würde es mich verdrießen. 120 wieder. 121 siehst du es. 122 Gastwirth. 123 Rüben. 124 Fleisch. 125 Plunder, eigentl. Habe. Habseligkeiten, Erbschaft. 126 Säcke. 127 Fußboden. 128 bellen. 129 essen. 130 Holz. 131 denn. 132 rühren, eilen. 133 Dickbier schlürfen. 134 vonnöthen. 135 sage ich dir. 136 Blechen. 137 dabei. 138 sieht. 139 schlucken. 140 ich ersticke beinahe, bald. 141 trockenen. 142 sind so glühend heiß. 143 Backzähnen. 144 toben, brausen, tosen. 145 wie. 146 schreist du. 147 was du. 148 gerade, genau. 149 Thaler.

150 da ist euer. 151 wünsche. 152 gute. 153 euch. 154 Nachbar Jakob. 155 bevor wir. 156 wenn es mir. 157 sprich nur. 158 werde. 159 geschehen. 160 Ort, Dorf. 161 behandeln, führen, handhaben. 162 Pflug. 163 einmal, einst. 164 erben. 165 wollte. 166 Pein. 167 wenn du so sprichst. 168 gehe, fahre. 169 Predigen. 170 darauf kannst du dich verlassen? 171 wähle. 172 Uebeln. 173 durch. 174 Wahl. 175 halte. 176 Bauersachen. 177 Geschäft, Handel. 178 pflüge und säe. 179 keine Saat, kein Getreide. 180 früh. 181 spät. 182 Kerl. 183 wenn du. 184 dein baares Geld verschleuderst. 185 tadeln, splitterrichten. 186 thust.

Peiter.
Dat spots[187] tou, Jaap!
Vraag dou dat maar an Geert[188] Paap
In 't broen[189] peerd: dat is diin kroug[190] tog;
Vraag 'et döör het heile loug[191] nog;
Vraag 'et an het volk van Geert;
Fei! Jaap! 't is en s-chande weerd.

Jaap.
Höör, breuir,[192] wil ik dé wat seggen:
'k Heb nog drei last haver leggen,[193]
Dei mout'[194] eerst nog weg na stad;
Want 'k bin als en aal so glad.
Dan wil 'k onse mour[195] anspreken,
Of miin wiif, want dei kan preêken,[196]
Dei kan al doun wat se wil
Bei 't olle[197] wiif.

(Peiter holdt Jaap de voeste[198] tou.)

Jaap.
Nou, hol dé[199] stil!
Kan ik dan miin büür[200] betalen,
Dan sal mi de düvel halen,
As ik ooit weêr[201] koren koop,[202]
Of mi in de drank verloop.
Mout ik dan inn' stad rais wesen,[203]
Kriig 'k daar op en bret[204] te lesen:
„Goud logiis, jannever,[205] beir!“[206]
Dan krigt Satan gein kerteir.[207]

Peiter.
'k hoop dast tou diin meining sprekste,
En dast tou der[208] neit met gekste;[209]
Jaap! onthol[210] wat ik di seg;
Dütste't neit, bist eiwig weg.

Jaap.
Höör, Peit! 'k wil der neit op vleuiken,[211]
Maar gein mens[212] sal mé meer seuiken[213]
As in hoes[214] en op miin land;
Daar, olle jong', daar hest miin hand!

187 spaßest. 188 Gerhart. 189 im braunen. 190 Wirthshaus, Schenke. 191 durch das ganze Dorf. 192 Bruder. 193 liegen. 194 müssen. 195 Mutter. 196 predigen. 197 dem alten. 198 Faust. 199 dich. 200 Miethe, Pacht.

201 jemals wieder. 202 Korn kaufe. 203 einmal sein. 204 d. i. Schild, Aushängeschild. 205 Wachholderbranntwein. 206 Bier. 207 kein Quartier, gein kerteir heißt auch: keine Gnade. 208 da. 209 scherzest, spottest. 210 behalte, gedenke. 211 fluchen. 212 aber kein Mensch. 213 suchen. 214 Haus.

Mundart im Norden der Provinz Groningen.

Roare[1] Raize
van 't Hoogelând noa Stad.

Ien de Harstmark[2] bin ik lest[3]
Mit mien wief noa stad touw west,[4]
En ik wol[5] van mien bedrieven[6]
Nouw rais gauw[7] en boukje[8] schrieven.
'k Had het vette vij verkocht,[9]
't Mijnst[10] gewas[11] ien bulten[12] brogt;[13]
En nouw mos[14] we ja rais kieken,[15]
Houw het[16] wel ien stad zol lieken;[17]
Onze vrauw had ien de stad
Nooit nijt[18] nog heur vouten had.[19]
's Mörgens tiedig oet de veeren,[20]
Spande ik onze broene meeren[21]
Veur de neije Fajeton,[22]
't Wief der[23] op, de rais begon.
Ik mien rok[24] met glenne[25] knoopen,
Om mit deur[26] de stad te loopen,
't Wief heur tirentainen[27] schoet,[28]
En heur bais[29] mit 't blaauwe roet;[30]
Ik mien ronde houd[31] zol 'k[32] mijnen,
Wiede boksen[33] om u bijnen;[34]

1 d. i. merkwürdige. 2 Herbstmarkt. 3 letzthin, neulich. 4 zu gewesen. 5 wollte. 6 Handlungen, Thaten, Ausrichtungen. 7 nun einmal schnell. 8 Büchlein. 9 das fette Vieh verkauft. 10 meiste? 11 Frucht, Ernte, Gewächs. 12 in Haufen. 13 gebracht. 14 mußten. 15 wir ja einmal gucken. 16 wie es. 17 in der Stadt würde aussehen.

18 niemals nicht. 19 ihre Füße gehabt. 20 zeitig aus den Federn. 21 Stuten, Mähren. 22 Phaëton-Wagen. 23 da. 24 Rock. 25 glühenden, glänzenden. 26 durch. 27 tiretaine franz. eine Art halb leinenen und halb wollenen Zeuges. 28 Schürze. 29 ihr kurzes Röckchen? 30 Raute, Viereck. 31 Hut. 32 sollte ich. 33 Hosen. 34 die Beine.

'l Wief en kanten muts[35] op kop
En de houd mit ploemen[36] op.
't Weer[37] was iesselk mooi;[38] — gijn regen;
As en deele[39] alle wegen;
En de meeren, rond ien hoet,[40]
Naiden as de wind er oet.[41]
Daar gong 't hen, en dat an 't joagen,
Of en Heer zat[42] ien de woagen.
Douw[43] ik kwam op Windeweer,
Zaiden ze van: „dag, meneer!"[44]
'k Had al vroug west[45] op e stroaten,[46]
Had ik nijt wat zitten proaten[47]
Bie en seupke[48] ien de kroug;[49]
Maar ik kwam er dog nog vroug.[50]
Jong! Wat keek[51] onz' vrauw oet d' oogen,
Douw wie[52] Stijntilpoort ien[53] vlogen;
Douw ik mit mien Fajeton
Veur het Lopster Veerhoes[54] ston.[55]
Mooi![56] ruip ze al[57] bie 't binnen[58] komen,
Douw ze al de hoezen,[59] boomen,
Schepen,[60] snikken,[61] mensen zag;[62]
Hier blief ik de hijle[63] dag,
Zee[64] ze; — 't kon mie regt veul schelen;[65]
Want het zol mie gauw vervelen,[66]
As ik heur[67] deur d' heile[68] stad,
IJwig op e hakken had.
'k Wol[69] mien tied nouw neit verlaijern,[70]
En gong maar allennig kaijern;[71]
'k Wol de lutjes[72] van mien Mans
Doemkes[73] koopen of wat ans.[74]
'k Wol dan eerst noa karmis[75] stappen,[76]
En dan ien en spul[77] wat grappen[78]
Van Jan Klaas dij roare vent[79]
Kieken ien de bijstentent.[80]
'k Kwam op 't Vismark,[81] — wat en Heeren,[82]
Juffers,[83] kooplu,[84] dij der reerden![85]
Wat en Jeuden[86] loos[87] as rout![88]
Wat en kouke,[89] wat en gout![90]
'k Wol nou deur de rouf[91] hen kaijern,[92]
Maar met knoffeln[93] en met baijern[94]
Kwam ik hijl nijt op e glee,[95]
Maar bleef op e zulde stee.[96]
Douw gong 'k op e riepe[97] loopen,
„Laat dij lu[98] maar eerst wat koopen,"
Zeek,[99] „as ie noa hoes touw zin,[100]
„Den zel 'k[101] maken, da 'k er[102] bin!"
't Volk steut[103] mie, ik 't volk op ziede,[104]
En 'k kwam endling hijle bliede[105]
An der A-Kerkhof, boeten oam,[106]
Bie en euliekouken kroam;[107]
'k Had aptiet en koft[108] er vieve[109]
Veur vief cent, dij sluig 'k te lieve;[110]
En ik koft er veur mien vrauw
Nog wat euliekouken touw:[111]
En mit ijn,[112] zoo onder 't proaten,[113]
Doar ien ijne[114] van de stroaten,
Vlak[115] bie woar[116] de kroamen stoan,[117]
Heurde ik de vioule[118] goan.
„Kom," zeek,[119] „'k bin zoo mui[120] van 't loopen,
„'k Wil rais gauw[121] en seupke[122] koopen,
„En rais kieken, hou[123] of 't gait;
„'k Hol nog wel van[124] vrolikhaid."
'k Goa der[125] hen en heur[126] der dansen;
'k Mag dij kunsten[127] van dij Fransen[128]
Wel nijt geern; maar 'k drai er ien,[129]
'k Vraag en half oort[130] brandewien.
d' IJne[131] danste, gounend[132] keeken;[133]
Maagtjes,[134] dij wel juffers leeken,[135]
Hadden manlu[136] op e zied,[137]
Mooije[138] maiden! — o, 't was zwied![139]

---

35 Mütze mit Spitzen. 36 Federn. 37 Wetter. 38 überaus schön, iesselk eigentl. schrecklich. 39 Tenne. 40 rund in Haut, d. h. dick gefüttert. 41 nähten wie der Wind da aus, d. h. liefen so rasch dahin wie der Wind. 42 als ob ein Herr säße. 43 als. 44 guten Tag, Meinherr. 45 wäre schon früh gewesen. 46 Straßen. 47 nicht etwas gesessen plaudern. 48 Trünkchen. 49 Krug, Schenke. 50 früh. 51 guckte. 52 als wir. 53 hinein. 54 Fährhaus? 55 stand. 56 schön. 57 rief sie schon. 58 herein, hinein. 59 Häuser. 60 Schiffe. 61 Treckschuten. 62 Menschen sah. 63 ganzen. 64 sagte. 65 es konnte mir recht viel verschlagen, es konnte mir gar nicht gleichgültig sein. 66 denn es würde mir bald lästig sein. 67 wenn ich sie. 68 durch die ganze. 69 wollte. 70 durch Nachlässigkeit oder Faulheit verlieren, verfaulenzen. 71 nur allein spazieren. 72 den Kleinen, Kindern. 73 Däumchen, eine Art kleiner Kuchen. 74 oder etwas anderes. 75 Kirmes, Kirchweihe, Jahrmarkt. 76 schreiten, gehen. 77 Darstellung in den Kirmes-Tagen, Spiel. 78 etwas Possen, Späße. 79 Kerl. 80 in dem Zelt mit wilden Thieren. 81 Fischmarkt. 82 d. i. welche Menge von Herren. 83 Jungfrauen, Damen. 84 Kaufleute. 85 schrieen.

86 Juden. 87 lose, locker, unsicher. 88 Talg, Unschlitt. 89 Kuchen. 90 Gut, Waare. 91 doppelte Reihe von Buden. 92 wandeln, spazieren. 93 Stoßen mit den Händen. 94 hin und her mich Bewegen. 95 d. i. kam ich gar nicht vorwärts, op e glee auf die Glitsche? zum Gleiten? 96 auf derselben Stelle. 97 Fußsteig. 98 laß die Leute. 99 sagte ich. 100 wenn ihr nach Hause zu seid. 101 dann werde ich. 102 daß ich da. 103 stößt. 104 Seite. 105 kam endlich ganz froh. 106 außer Athem. 107 Oelkuchen-Kram. 108 kaufte. 109 fünf. 110 die schlug ich zu Leibe, in den Leib. 111 zu. 112 mit einem Male, plötzlich. 113 Plaudern. 114 da in einer. 115 gerade, eben, gleich. 116 wo. 117 stehen. 118 Geige. 119 sagte ich. 120 müde. 121 ich will einmal schnell. 122 Trünkchen. 123 wie. 124 ich halte noch wohl von, ich liebe noch wohl. 125 gehe da. 126 höre. 127 die Künste. 128 Franzosen. 129 ich drehe da hinein. 130 oort der vierte Theil eines Maßes. 131 die Einen. 132 Jene, die Anderen. 133 guckten, schauten. 134 Mädchen. 135 die wohl wie Damen aussahen. 136 Mannsleute. 137 auf der Seite. 138 schöne. 139 außerordentlich.

Maar ik bin gijn boeren kinkel;[140]
'k Hol tog nog wel van dij winkel,[141]
't Gong der,[142] 'k mag neit zeggen houw,[143]
't Gong der nijt ordentlik touw. —
IJne draide mie op ziede,
Och, zij keek[144] zoo lijf, zoo bliede,[145]
Nikte mie zoo vrundelk[146] an;
'k Word der al wat[147] anders van!
't Speet[148] mie; — maar wel[149] kan der boeten?[150]
Arms, ja harze[151] als paaskestoeten;[152]
't Haar zoo kroes[153] as onze hond;
Witte koezen[154] ien de mond;
Wangen harze als appelkoozen;[155]
Lippen leeken kant flamboozen;[156]
Hals, met krollen[157] der om touw.
Wit als onze vaalmelk kouw;[158]
Oogen, zwart als appelpitten![159]
En wat harze .... „touw,[160] gaa zitten!"[161]
Zee[162] ze en teeg[163] mie bie de brouk[164]
Achter[165] bie zoch[166] ien de houk;[167]
En douw (was 't gijn bijstig[168] leven?)
Wol ze mie en doetje[169] geven!
Maar ik zee: „fui, schaam joe[170] wat!
Fui, mens! wat en doun[171] is dat?
Fui, mens! zeek 'k,[172] was dat joen[173] meining?
Fui, mens! heb ie[174] zoon bedeining?[175]
Fui, dat is ja gijn gedrag![176]
Kastelain![177] — wa's mien gelag?"[178]
Douw wol ik mien geldpuut[179] kriegen,
En hom oet de boksen tiegen;[180]
Maar douw wörd ik kant ontsteld:[181]
Weg was 't puutje, weg was 't geld!
Douw begon ik oet te voaren!
'k Greep de klongel[182] bie de hoaren;
„Bijst!"[183] zeek, „geef mien geld weerom,[184]
„Of ik hauw die lam[185] en krom!"

Heere mens![186] — daar kwam en leven,
Da 'k dat wigt[187] en slag wol geven:
Al het volk kwam op en bijn,[188]
En vol[189] an op mie allijn,
Dat ik luip gevoar van slaage; —
De ijne kreeg mie bie de kraage,
De ander greep mie bie de keel,[190]
Dat mien houd vloog op e deel.[191]
'k Haude rond mit baide voesten,[192]
Dat ze dainsden[193] veur mien knoesten,[194]
En ik sprong, al wat ik kon,[195]
Oet het raam,[196] dat open ston.[197]
'k Was mien houd kwiet[198] en mien daiten;[199]
Maar doar kon ik lang noa flaiten:[200]
Of ie klaagen[201] — 't helpt joe[202] wat!
't Volk is almoal[203] ijns[204] ien stad.
'k Zal moar,[205] — dogt ik — op messijren,[206]
Eer ze mie nog meer temtijren.[207]
'k Sluig mien buusdouk[208] om e kop.
'k Runde vort, kant[209] ien galop;
Zunder[210] meer en woord te proaten,[211]
Runde ik deur wel vieftig stroaten,[212]
En zoo kwam ik kört veur vijr[213]
Endling weer ien mien kertijr.[214]
'k Sluig de meeren[215] veur de woagen;
„Vrauw!" zeek, „moust mie maar nijt vraagen,
„Wat er[216] mit mie is geschijd,[217]
„'k Wol wel reeren[218] van verdrijt!"[219]
Nouw wol 'k geld touw buus[220] oet hoalen,
En de kastelain betoalen;
Moar doar kwam der 't slimste kruus,[221]
'k Hád gijn geld meer ien de buus.
Schulde loaten leek[222] mie kwoad[223] touw,
En betoalen was gijn road[224] touw;
Maar ik stopte hom[225] tot pand
Mien allosie[226] ien de hand,
En ruip: „vört, ie baide meeren!"
't Is en kerel, kan 'k joe zweeren,
Dij mij ooit[227] weer krigt ien stad;
'k Heb der[228] toart genog van had.[229]

---

140 Dummkopf, Grobian. 141 Trinkstube, Trinkwinkel, Trinkladen. 142 ging da. 143 nicht sagen wie. 144 blickte, sah aus. 145 munter, froh. 146 freundlich. 147 da schon etwas. 148 verdroß, ärgerte. 149 aber wer. 150 hinaus, heraus. 151 beinahe. 152 lange Oster-Weißbrode. 153 kraus. 154 weiße Zähne. 155 beinahe wie Aprikosen. 156 glichen ganz und gar Himbeeren. 157 Locken. 158 unsere fahle Kuh mit Flecken weiß wie Milch? 159 schwarz wie Apfelkerne. 160 zu. 161 sitzen. 162 sagte. 163 zog. 164 Hosen, Beinkleidern. 165 hinten. 166 sich. 167 Ecke. 168 eigentl. viehliches. 169 Küßchen. 170 schämt euch. 171 Thun. 172 sagte ich. 173 eure. 174 habt ihr. 175 so eine Bedienung, so einen Dienst, so ein Amt. 176 kein Betragen, keine Lebensart. 177 Gastwirth. 178 Zeche. 179 Geldbeutel. 180 ihn aus den Hosen ziehen. 181 ganz entsetzt. 182 felle Dirne. 183 Bestie. 184 wieder zurück. 185 dich lahm.

186 ein Ausruf. 187 daß ich dem Geschöpf. 188 auf die Beine. 189 fiel. 190 Kehle; auch: Kittel. 191 Diele, Fußboden. 192 Fäusten. 193 zurückwichen. 194 vor meinen geballten Fäusten. 195 konnte. 196 aus dem Fensterrahmen. 197 stand. 198 Hut quitt. 199 meine Deute, d. i. mein Geld. 200 flöten, pfeifen. 201 ob ihr klaget. 202 euch. 203 allzumal. 204 eins, einig, einerlei. 205 werde nur. 206 marschiren. 207 quälen. 208 Schnupftuch. 209 ganz und gar. 210 ohne. 211 sprechen. 212 fünfzig Straßen. 213 kurz vor vier. 214 Quartier. 215 Stuten. 216 da. 217 geschehen. 218 heulen. 219 Verdruß. 220 Rock, Jacke? 221 Kreuz. 222 geziemte, glich. 223 schlecht. 224 Rath. 225 ihm. 226 Taschenuhr. 227 jemals. 228 da. 229 gehabt.

Holländische Schriftsprache.

Holländisches Nationallied.

Wien[1] Neêrlandsch bloed in de aders vloeit,[2]
Van vreemde smetten[3] vrij,
Wiens hart[4] voor Land en Koning gloeit,
Verheff' den zang[5] als wij!
Hij stell' met ons, vereend van zin,
Met onbeklemde borst,[6]
Het God gevallig feestlied in[7]
Voor Vaderland en Vorst!

Stort uit[8] dan, broeders, eens[9] van zin,
Dien hoog verhoorden kreet![10]
Hij telt[11] bij God een deugd te min,[12]
Die[13] Land en Vorst vergeet;[14]
Hij gloeit voor mensch en broeder niet,
In de onbewogen[15] borst,
Die koel[16] blijft bij gebed en lied
Voor Vaderland en Vorst.

Bescherm, o God! bewaak[17] den grond
Waar op[18] onze adem gaat;
De plek[19] waar onze wieg op stond,
Waar eens ons graf[20] op staat.
Wij smeeken[21] van uw vaderhand,
Met diep geroerde borst,
Behoud[22] voor't lieve Vaderland,
Voor Vaderland en Vorst.

Dring luid,[23] van uit ons feestgedruisch,[24]
Die beê[25] uw' hemel in:
Bewaar den Vorst, bewaar zijn huis[26]
En ons, zijn huisgezin![27]
Doe[28] noch ons laatst,[29] ons jongst gezang
Dien eigen beê gestand:
Bewaar, o God! den Koning lang
En't lieve Vaderland!

Tollens.

1 wem. 2 fließt, rinnt. 3 Flecken. 4 Herz. 5 erhebe den Gesang. 6 unbeklommener Brust. 7 instellen so viel als: anstimmen, einsetzen. 8 gießet aus, strömet aus, schüttet aus. 9 eins, einig. 10 erhörten Ruf, Schrei. 11 zählt. 12 eine Tugend weniger. 13 d. i. wer. 14 vergißt. 15 unbewegten, ungerührten. 16 kühl. 17 bewache. 18 worauf. 19 Fleck, Stelle. 20 unser Grab. 21 flehen. 22 Erhaltung, Wohlfahrt. 23 laut. 24 Festgetöse, Festgebrause. 25 Bitte. 26 Haus. 27 d. i. Familie. 28 doe gestand halte wahr. 29 unser letzter.

Zwei alte Volkslieder.

Kerslied.[30]

Zijt welkom lang verwachte leeuw![31]
Uit Jacob's, Juda's groot geslacht geboren,
Tot stutting[32] van Jehova's toren,[33]
Zoo overlang gewenscht van eeuw[34] tot eeuw.
O wereld's[35] heiland groot van magt,
Zijt duizendvoudig[36] welkom in der nacht!
De dag ontzag[37] uw komst[38] en is geweken,
De zon verdween[39] en is bezweken[40]
Toen uw schijnsel[41] scheen.

Zijt welkom licht der middernacht,
Voor dat gij ons in 't duister komt verschijnen,[42]
En doet[43] de duisternis verdwijnen,[44]
En licht[45] ons middagklaar met groote kragt.[46]
Zijt welkom Tetragrammaton[47]
Zijt welkom licht, veel meerder[48] dan de zon;
Zijt nog tien[49] duizendmalen wellekomen,
O licht van licht, tot schijn der vromen,
In der nacht gesticht.[50]

Zijt welkom magtig konings zoon,
Uit konings stam gesproten,
Beroemste adel van de grooten,
Zijt welkom uit uw's vaders hoogen troon!
Doet op uw poort, Jerusalem,
Uw koning is alreeds[51] te Bethlehem,
't Is David's regte nazaat;[52] ziet, uw koning
Leit[53] in een stal, geen slechter woning
Is er[54] in dit dal.[55]

30 Christlied, Weihnachtslied. 31 erwarteter Löwe. 32 zur Stütze. 33 Thurm. 34 Jahrhundert. 35 der Welt. 36 tausendfältig. 37 d. i. hatte Ehrfurcht vor. 38 Ankunft. 39 Sonne verschwand. 40 ohnmächtig, matt geworden. 41 Schein, Schimmer, Erscheinung. 42 erscheinen. 43 thuet, machet, lasset. 44 verschwinden. 45 leuchtet, gebet Licht. 46 Kraft. 47 griech., von vier Buchstaben. 48 mehr. 49 zehn. 50 gestiftet, gegründet. 51 bereits. 52 Nachkömmling, Erbe. 53 liegt. 54 da. 55 Thal.

Zijt welkom groote wereldsvorst,[56]
Zijt welkom, die uw slaven komt bezoeken,[57]
Gelijk een kind in slechte doeken
Omwonden en soberlijk uitgedorst.[58]
Helaas! Ik heb geen[59] welkomgaaf,
Want ziet,[60] ik ben toch maar uw arme slaaf[61]
En zijt gij zelf die[62] daar ik moet van[63] leven;
Het is mij smart,[64] 'k heb niets te geven
Als alleen mijn hart.[65]

Hoe[66] nu, grootmagtig vorst, hoe nu?
Verlaat gij 't rijk?[67] Veracht gij zoo de troonen,
Om in mijn hart zoo klein te wonen?
Ei, wacht[68] een weinig, bid ik, 't is te ruw,[69]
Ei, laat het eerst uw dienaar zijn,
En zuiver[70] maken, 'k zal[71] uw helper zijn.
O wonder, 't is in weinig oogenblikken
Wel na mijn zin[72] — ei, wilt niet schrikken,
Komt er[73] nu vrij in!

Maar ach! helaas! ik ben te slecht,
Ik ben niet waardig[74] om zoo grooten koning
t' Ontvangen[75] in zoo slechte woning;
Maar ach! ik bid, heb deernis[76] met uw knecht,
Ik bid, spreek maar een eenig[77] woord,
Op dat het na uw zin mijn ziele hoort;[78]
Mijn hart zal door dat woord zoo heerlijk wezen[79]
Als geen paleis ooit[80] was voordezen;[81]
Ei, voldoet[82] mijn eisch![83]

Nu magtig koning, is 't bekwaam;[84]
Zoo laat mij toe om na 't geluk[85] te trachten,
U in mijn harte te verwachten.[86] —
Ei, komt er in, in uwen eigen naam,
Ei zoo mijn vorst, ei zoo mijn heer!
Hoe minlijk[87] doet gij uwes knechts begeer!
Hoe kan mij grooter hemelsvreugde ontmoeten.[88]
Gij schenkt uw slaaf een hemels zoeten,[89]
Ja veel grooter gaaf.[90]

Gij, die des hemels boog bestier[91]
Verlaat om 't heil der wereldsche[92] menschen,
Die na haar[93] zielen welvaart wenschen,[94]
Erbarmt u over mij ellendig dier!
Blijft altijd bij mij tot mijn end,
En hoedt[95] mij voor des vijands helsch torment!
Ei, laat ons door den bozen[96] niet verleiden![97]
Blijft bij ons, heer, op dat wij scheiden
Mogen nimmermeer!

O goddelijke majesteit,
Op kersnacht[98] uit een suivre[99] maagd geboren,
Die nooit[100] haar onschuld heeft verloren;
O grooten priester in der eeuwigheid,
Zijt welkom in uw eigen goed![101]
Wij vallen nu voor uwe krib te voet,[102]
En schoon[103] gij schijnt een kind, o heer der heeren,
Gij zijt ons lot,[104] ik wil u eeren
Als mijn grooten God.

Gij komt van passe[105] met uw magt,
Om in ons hart een vredevuur[106] te stichten[107]
En ons in 't duister te verlichten;[108]
Dat is, o heer, de regte tijd bij nacht,
De nacht der boosheid door uw licht
Verdwijnt[109] en klaart zich, wijl het duister zwicht,[110]
Den heldren dageraad[111] die moet verschijnen,[112]
De donkerheid[113] die moet verdwijnen,
Wijl ze uw schijnsel[114] mijdt.

Verlicht, o kind van Bethlehem,
Ons hart en ziel, ons gansch gemoed[115] en zinnen.

---

56 Weltfürst. 57 besuchen. 58 dürftig, kärglich ausgeputzt, gekleidet. 59 keine. 60 denn sehet. 61 Sklave. 62 derjenige, der. 63 d. i. von welchem ich muß. 64 Schmerz. 65 Herz. 66 wie. 67 Reich, Herrschaft. 68 wartet. 69 rauh, roh, ungeschliffen. 70 sauber, rein, lauter. 71 werde. 72 Sinn. 73 da. 74 würdig. 75 empfangen. 76 Mitleiden, Erbarmen. 77 nur ein einziges. 78 Seele hört. 79 sein. 80 kein Palast jemals. 81 vor diesem, früher, vormals. 82 vollbringet, erfüllet. 83 Verlangen. 84 bequem, angemessen, tauglich. 85 Glück. 86 erwarten. 87 liebreich.

88 Himmelsfreude begegnen. 89 Süße, Süßigkeit. 90 Gabe. 91 Regierung, Waltung, Leitung. 92 d. i. irdischen. 93 ihrer. 94 wünschen, verlangen. 95 hütet. 96 Bösen. 97 verleiten, verführen. 98 Christnacht. 99 reinen. 100 niemals. 101 Gut, Habe. 102 zu Füßen. 103 obschon. 104 Loos, Geschick. 105 so recht gelegen, zu guter Stunde. 106 Friedensfeuer. 107 stiften. 108 erleuchten. 109 verschwindet. 110 weicht. 111 das helle Morgenroth. 112 muß erscheinen. 113 Dunkelheit. 114 Schein, Schimmer, Erscheinung. 115 Gemüth.

Op dat wij u te regt beminnen,[116]
En leid[117] ons in het hoog Jerusalem!
Laat in mijn hart uw kribbe zijn,
En blijft in eeuwigheid altijd bij mijn,[118]
Laat u de zorg voor mijn[119] zijn aanbevolen!
Mijn hart is teer,[120] maar zal niet dolen,[121]
Zoo gij 't hoedt, o heer!

Beproefde trouw.*)

Daar zou er een magetje vroeg[1] op staan
Om haar zoetelief[2] te zoeken gaan,
En zij zocht hem[3] onder de linden,
Maar kon er haar liefje niet vinden.

Met een[4] kwam daar een heer aangaan,[5]
Die zei:[6] kind wat doet gij hier alleen te staan,[7]
En telt[8] gij alle groene boomen
En plukt de geele[9] gouden[10] rozen?

Ik tel er de groene boomen niet,
En pluk ook alle gouden rozen niet,
Ik heb er mijn liefje verloren
En kan er geen tijding[11] van hooren.

Hebt gij er uw liefje verloren,
Kan je ook geen tijding van hem hooren?
Hij is er op Zeelands douwe,[12]
En verkeert met alle schoone vrouwen.

Is hij er op Zeelands douwe,
Verkeert hij daar met schoone vrouwen?
Zoo mag de hemel zijn leidsman[13] zijn
Met alle mooije meisjes,[14] die bij hem zijn! —

Wat trok hij uit zijn mouwe?[15]
Een ketting[16] rood van gouwe:[17]

Die ik u, schoon kind, schenke,
Wilt op uw lief niet meer denke!

Al ware de ketting nog eens[18] zoo lang,
Dat zij van den hemel op de aarde[19] hang,
Veel liever wil ik ze verliezen,[20]
Eer[21] ik een ander liefje wil kiezen.[22] —

Doe ontroerde[23] de heer zijn bloed:
Sprak, schoon kind, ziet[24] wat of je doet![25]
Gij bent[26] er mijn regte vrouwe[27]
En ik wil er geen ander trouwen.[28]

Bellijn en zijnen jammerlijken aanhang.

— Als de een of ander der jonge gezellen van eene zaak begint te reppen,[29] die op zich zelve niet kwaad[30] is, maar, door hetgeen haar omgeeft,[31] toch eenen onaangenamen nasleep[32] met zich voert, dan zegt een ander gemeenlijk:

„Bellijn! Bellijn! ik hou wel van[33] je,[34] maar niet van je[35] jammerlijken aanhang.“

Alles schiet dan in den lach,[36] en de zaak is er mede[37] afgedaan. Vraagt men nu echter[38] wie[39] Bellijn was, dan krijgt men het volgende verhaal[40] tot antwoord:

Een landman in Gelderland had drie zonen, waarvan de jongste, de schaapherder,[41] gemeenlijk voor zeer onnoozel[42] versleten werd.[43] Deze had onder de kudde[44] een schaap, van hetwelk hij bovenmatig[45] veel hield, en dat hij den naam Bellijn gegeven had. Bellijn was steeds de trouwe vriend en gezel[46] van den armen Steven, die buiten[47] Bellijn niet veel troost had. — Toen[48] nu de vader kwam te sterven, overleiden[49] de broeders met elkander,[50] hoe zij den armen Steven het best[51] een groot gedeelte van de erfenis[52] zouden kunnen onttrekken;[53] zij begrepen dat het onfeilbaarste

---

*) Dieses Lied war schon im Jahre 1550 im Munde des Volkes. Es ist zu bemerken, daß es mehrere Anklänge enthält, die in der gegenwärtigen holländischen Schriftsprache nicht vorkommen.

---

116 lieben. 117 leite, führe. 118 bei mir. 119 für mich. 120 zart, schwach. 121 sich verirren.

1 sollte da ein Mägdlein früh. 2 ihren Süßlieben, süßen Geliebten. 3 suchte ihn. 4 mit einem Male, plötzlich. 5 angegangen. 6 der sagte. 7 stehen. 8 zählet. 9 gelben. 10 goldenen. 11 keine Nachricht. 12 Thau. 13 Leiter, Führer. 14 schönen Mädchen. 15 zog er aus seinem Aermel. 16 Kette. 17 Gold.

18 einmal. 19 Erde. 20 verlieren. 21 ehe. 22 wählen, erkiesen. 23 da bewegte, beunruhigte. 24 sehet, sieh. 25 ihr thuet, du thust. 26 ihr seid, du bist. 27 Frau. 28 heirathen. 29 plaudern, sprechen, Erwähnung thun. 30 schlimm. 31 durch dasjenige, was sie umgiebt. 32 Nachschleppe, Gefolge, Nachtrab, Folge. 33 ich halte wohl von, d. i. ich liebe wohl. 34 euch, je ist mundartlich. 35 eurem, ist ebenfalls mundartlich. 36 bricht dann in Lachen aus. 37 damit. 38 aber. 39 wer. 40 Erzählung. 41 Schafhirt, Schäfer. 42 einfältig. 43 wurde. 44 Heerde. 45 übermäßig, außerordentlich. 46 Gesell, Gefährte. 47 der außer. 48 als. 49 überlegten. 50 einander. 51 am besten. 52 Theil der Erbschaft. 53 entziehen.

middel hierin bestond, dat al wat slecht en onbeduidend was van de erfenis, onder het geliefkoosde schaap Bellijn geplaatst[54] zou worden;[55] wat dan goed was verdeelden zij in twee deelen, en meenden het hierover wel te zullen eens[56] worden. Nu zoude de onnoozele Steven uit de drie hoopen kiezen. Hij ging lang rond, en stond telkens[57] bij Bellijn stil: — eindelijk echter voor het laatst[58] nogmaals bij hem stilstaande,[59] zeide hij: Bellijn! Bellijn! ik hou wel van je, maar niet van je jammerlijken aanhang, daarom zal ik je ontrouw worden en voor ditmaal, neem het mij niet kwalijk,[60] mijn beestje, het beste kiezen.[61]

Dat deed[62] hij: en sedert[63] dien tijd ziet elk[64] Gelderschman steeds meer op den aanhang, die eene zaak heeft,[65] dan op de zaak zelve, hoe[66] goed die ook wezen[67] moge, — bijzonder wanneer hij een huwelijk[68] sluiten[69] wil!

De Ooijevaar,[1] de Uil en het Winterkoningje.[2]

(Volksmährchen.)

Eens kwamen de vogels te zamen, en zeiden: wij zullen te zamen vliegen, en wie[3] het hoogst komt zal koning zijn. De ooijevaar, de vorst der Geldersche vogels, verhief zijne statige vlerken[4] en overtrof den raaf en den koekkoek ver;[5] het winterkoningje was hem echter te slim[6] af; onder zijne vederen gekropen,[7] had het zich omhoog[8] laten beffen, en toen[9] de ooijevaar niet meer konde, vloog het vrolijk nog veel hooger het luchtruim[10] in.

Allen zagen[11] het, en het vogelendom, verontwaardigd[12] zich zoo verschalkt[13] te zien,[14] begreep het beestje[15] te moeten bestraffen; het kleine vogeltje ontvlugtte[16] hen echter[17] in een' molshoop.[18] Toen besloot de raad der vogelen den uil[19] tot wachter uit te kiezen, omdat[20] deze alleen bij nacht zien kon. De uil stond en waakte tot de morgenzon[21] hare eerste stralen verblindend in zijne oogen wierp;[22] toen werd hij slaperig, en het lieve winterkoningje ontkwam den sluimerenden wachter en vloog vrolijk het geboomte[23] rond.

De vogelen hebben, van toen[24] af, steeds den uil bespot.[25] Wanneer[26] hij zich bij dag laat zien, dan schelden zij hem als den slapenden waker[27] uit, en vermaken[28] zich nog over zijne domheid.

Onderwijl zij echter hem bespotten, zegt de Gelderschman, lagchen zij zich zelven uit, die toch den uil als waker hadden aangesteld. Doch dat doet tot op den huidigen dag niets ter zake, want[29] men lacht zelden over den regten dwaas![30]

Maar nog eene tweede leering ligt hierin, en deze is, dat het hoogelijk van belang is, een' ooijevaar te hebben, op wiens rug[31] men hoog vliegen kan, om het even[32] of men den schalk gespeeld heeft al of niet;[33] want, — wie[34] winterkoning is, blijft het!

---

54 gestellt, gesetzt, gelegt. 55 sollte werden, würde werden. 56 eins, einig. 57 jedesmal. 58 d. i. zum letzten Male. 59 stillstehend. 60 übel. 61 wählen. 62 that. 63 seit. 64 sieht jeder. 65 Sache hat. 66 wie. 67 sein. 68 Heirath, Ehe, Hochzeit. 69 schließen.

1 Storch. 2 d. i. Zaunkönig. 3 wer. 4 erhob seine stattlichen Fittige. 5 weit. 6 schlau. 7 gekrochen. 8 in die Höhe.

9 als. 10 Luftraum. 11 sahen. 12 unwillig, aufgebracht, sich entwürdigt fühlend. 13 überlistet, geprellt. 14 sehen. 15 Thierchen. 16 entfloh. 17 ihnen aber. 18 Maulwurfshaufen. 19 die Eule. 20 weil. 21 bis die Morgensonne. 22 warf. 23 Gehölze, Gebüsch. 24 dann, damals, da. 25 verspottet. 26 wann, wenn. 27 Wächter. 28 belustigen. 29 denn. 30 Thor, Narren. 31 auf dessen Rücken. 32 d. i. weil es gleich ist. 33 oder nicht. 34 wer.

Westfriesische Mundarten.*)

Vorbemerkungen.

Die westfriesischen Mundarten zerfallen in zwei Hauptabtheilungen, in das Land-Friesische oder Bauern-Friesische und in das Stadt-Friesische. Der Einfluß der holländischen Sprache hat sich auf das Land-Friesische weit weniger geltend gemacht als auf das Stadt-Friesische. Das Land-Friesische ist die Sprache der Bewohner des platten Landes, wird aber auch auf der Insel Terschelling gesprochen, welche durch die Wadden oder Untiefen (die alten vada des Tacitus und Plinius) von Friesland getrennt ist und in früheren Jahrhunderten beinahe fest mit demselben zusammenhing. Das Land-Friesische theilt sich in zwei Hauptzweige, in die Mundarten der Südwestlichen Spitze und in jene der Nordöstlichen Spitze. Die Mundarten der Südwestlichen Spitze haben unter sich viele Schattirungen, die sich in folgende drei Abtheilungen zusammenfassen lassen: 1) Mundart von Molkwerum. Diese Mundart ist aber, da Molkwerum nur noch Ruine ist, fast ausgestorben. 2) Mundart von Workum. Diese Mundart, obwohl hinsiechend, lebt noch im Munde des Volkes, hat aber durch den Einfluß des gewöhnlichen Land-Friesischen viele ihrer Eigenthümlichkeiten eingebüßt. 3) Mundart von Hindelopen. Diese ganz besonders beachtenswerthe Mundart hat sich, trotz ihres offenbaren Siechthums, fast so rein erhalten, wie sie vor etwa zweihundert Jahren gesprochen wurde. Die Stadt Hindelopen liegt auf einer Landzunge im Zuidersee (Lacus Flevo).

Zu den Mundarten der Nordöstlichen Spitze gehört die Mundart der Insel Schiermonnikoog (Cineroorum Monachorum Insula), welche in gleicher Weise wie die Insel Terschelling durch die Wadden von Friesland getrennt ist. Die Bewohner der Insel selbst nennen letztere Sciermontsje aich. Die Mundart dieser Insel hat eine große Verwandtschaft mit den früher im Groningerlande und in Ostfriesland gesprochenen Mundarten.

Das Stadt-Friesische ist durch die starke Vermischung der holländischen Sprache mit dem Friesischen entstanden. Seit der Gründung von Städten in Friesland kam eine Sprache zum Vorschein, welche sich von den Mundarten des platten Landes sehr unterschied. In dieser alten Stadt-Friesischen Sprache sind die friesischen Gesetze niedergeschrieben.

---

*) Vergl. die nordfriesischen Mundarten, Germaniens Völkerstimmen Band I. Seite 1–15, Band III. Seite 1–11, Seite 448–456, und die jetzigen Mundarten Ostfrieslands, Germaniens Völkerstimmen Band I. Seite 15–28, Band III. Seite 486–493.

Land-Friesische Mundarten.

Mundart in der Gegend von Bolsward.

Oan
Petrus
da er Doctor wård.

Lyk as ien man to roar,[1]
Throch[2] klippen in[3] throch banken,[4]
Hjeart nei nin stormrumoer[5]
Oaf nei[6] Sireneklanken,
Mar 't scip[7] mei goe beleid[8]
Wer stjoert yn feilichheid,[9]
In om gin need oaf death[10] meer thinkt,[11]
Dær[12] 't luwd hoezé[13] fen wâl[14] âf klinkt.

Sa gean eak[15] Pallas' bern[16]
Nei al hjar peinsjend bodjen,[17]
Nei al dat lettersjean,[18]
Dat digerjen[19] in dodjen,[20]
Uwt[21] Leidens wyld gesuws[22]
Nei 't noflyk[23] âldershuws,[24]
Dær blydscip[25] op de troänjes[26] blinkt
In 't wolkom hjar to mjitte[27] klinkt.

Gelokkich, nomm'le[28] miich,[29]
Ik mei[30] dy wolkom hjitte:[31]
Dou bist dy sea[32] oerdreauwn;[33]
Dyn scipke koe net stjitte.[34]
Dou jaggest' stille scatten nei,[35]
(Dy feye tiid noch oermacht wei,[36])
In eare,[37] dy net ken forgean.[38]
Dat, Petrus, is dyn heachste lean.[39]

As ginstling fen natuwr[40]
Forscopste[41] nea hjar ginsten,[42]
Mar fleachst' mei iwerfjoer[43]
Nei witenscip[44] in kinsten.
Dy sa[45] syn tiid mei iwer slyt,[46]
Fielt nea it bittre selfsforwyt,[47]
Mar 't is ien streling[48] foär de gaest,[49]
Foär d'âlde dei[50] ien stipe[51] in traest.[52]

Gelok,[53] gelok, myn frjeun,[54]
Op al dyn libbens[55] wegen!
Dou hest' it swiet[56] fen 't libben preauwn,[57]
Prjou eak yn 't ein[58] hjar segen.
Dye oan[59] yn learing[60] in forstân,[61]
Wird d'eare fen dyn huws in lân,[62]
In fen Bolsuinas âlde sted,[63]
Dær[64] mannich wize kop uwtbrett'.[65]

Farwol! Forjit[66] dochs net,
Ho w' altiid frjeunen wierne.[67]
Farwol! Forjit dochs net,
Hwet wille[68] wy wol hiene,[69]

---

1 gleichwie ein Mann am Ruder, ein Steuermann. 2 durch. 3 und. 4 Sandbänke. 5 hört nach keinem Sturmtosen. 6 oder nach. 7 sondern das Schiff. 8 mit guter Leitung, Führung, Ueberlegung, Geschicklichkeit. 9 wieder steuert in Sicherheit. 10 und an keine Noth oder Tod. 11 mehr denkt. 12 da, indem, wenn. 13 das laute Hurrah. 14 vom Wall, Ufer, Strand. 15 so gehen auch. 16 Kinder, Söhne. 17 nach allem ihrem nachdenkenden Anstrengen, Arbeiten. 18 nach allem dem Buchstaben-Sehen. 19 dem starr sehenden Aufsuchen, Forschen. 20 und dem über den Büchern mit dem Kopfe Hangen. 21 aus. 22 Gesause. 23 nach dem lieblichen, angenehmen. 24 Elternhaus. 25 wo Fröhlichkeit. 26 Stirnen. 27 und das Willkomm ihnen entgegen. 28 edler, braver, aufrichtiger. 29 Neffe. 30 darf. 31 heißen. 32 die See. 33 übergetrieben, hinübergetrieben. 34 konnte nicht anstoßen.

35 Schätzen nach. 36 die fegen weder Zeit noch Uebermacht hinweg. 37 und Ehren. 38 können vergehen. 39 Lohn. 40 von Natur. 41 fließest du fort, verfließest. 42 niemals ihre Gunsten, Günste. 43 sondern flogst du mit Eiferfeuer. 44 nach Wissenschaft. 45 wer so. 46 mit Eifer verbringt. 47 Selbstverweis. 48 Liebkosen, Streicheln. 49 Geist. 50 Tage. 51 eine Stütze. 52 und Trost. 53 Glück. 54 Freund. 55 Lebens. 56 das Süße. 57 geprüft, gekostet. 58 prüfe, koste auch am Ende. 59 gedeihe fort, nimm zu. 60 Lernen, Lehre. 61 und Verstand. 62 werde die Ehre deines Hauses und Landes. 63 und von Bolswards alter Stadt. 64 wo. 65 d. i. geboren wurde, eigentl. ausgebrütet wurde. 66 vergiß. 67 wie wir immer Freunde waren. 68 welche Vergnügungen. 69 hatten.

In wær it lot dy binne stjoert,[70]
Think faek ho wy to gjeare oan 't roar[71]
Sa mannich ljeawe simmerjoun[72]
Oer Fryslâns poelkes binne dreauw'n.[73]

Drjou[74] eak dyn scipke sa,
Swiet,[75] seaft,[76] throch 't libben[77] binne!
In falt ea it gelok dy ta,[78]
Oaf matt' er hjitte trjinnen[79] rinne,
Bewarje den[80] dyn edel aerd,[81]
In wæs[82] forsichtich in bedaerd.[83]
Wær[84] dy den 't lot eak binne laet[85]
Den het it uwnk[86] op dy nin faet.[87]
Grou, Oct. 1841.
Eeltsje Halbertsma.

Hidde in Almansa.
Ballade.

Hidde wier[1] nei Lisbon tein[2]
Om de Môar to reachjen.[3]
Goud[4] of sulwer woe[5] er net,
Mar[6] de hill'ge himelwet[7]
Fen syn Hear fordeechje.[8]
Iiw'ge flok[9] oer Mahomet
Bea[10] er yn elts[11] moarngebet!

Mei it krues[12] op hilm in scild[13]
Fleach[14] er oer de moerren.[15]
Mannich Môar foel[16] yn syn swird,[17]
In de dea[18] dy meande[19] hird[20]
Onder 't fjuchtjen,[21] scoerren.[22]
't Kristen folk woun[23] 't ta besluwt,[24]
In de Môarman[25] moast er uwt.[26]

Eær in buwt,[27] oerwinners lean,[28]
Kriggen[29] nou de Friezen.
O! de Môar dy hâldde neat.[30]
Lôan in jild[31] in heage steat[32]
Moast hy hjir forlieze.[33]
Jonge fammen[34] noch dearby
Moast hy jaen*) yn slawwerny.[35]

Hidde krigge er íén fen mei,[36]
't Puwkje[37] uwt de riken.[38]
Tsjep,[39] in edel fen geslacht,[40]
Klaid[41] yn keninglikke pracht
Woe[42] s' ien prins naet wike.[43]
Hidde bruwkte hjar[44] foar faem,[45]
In hja tsjinn'[46] him as ien laem.[47]

Mar uws sillichmeitsers wet[48]
Woe sa 'n thwang[49] naet lye.[50]
„Fryheit," rôap de kening uwt,
„Kristenen,[51] foar minscebuwt![52]
„Oars[53] scil God uws krye."[54]
Dærmei elts[55] syn faem weidreau,[56]
Mar allinne[57] Hiddes bleau.[58]

„Môaye[59] ridder, sei[60] de faem,
„Wol my naet forstjitte.[61]
„Fier fen âlders,[62] thicht by jy,[63]
„Yn jins swiete[64] slawwerny
„Wol 'k myn libben[65] litte.[66]
„Lichemsfryheit[67] holpt[68] my naet:
„Finzen[69] giet mei jou myn hart."[70]

Ho, Almansa! Is 't dy earnst?
Scoest' dyn fyand minne?[71]
Dat moai flayen stean ik net.[72]
Njirren[73] krôalje ier in let[74]
Dær[75] de blomkes binne.[76]

*) ae wird wie ein langes a ausgesprochen.

70 und wo das Schicksal dich hin steuert, lenkt. 71 denke oft, wie wir zusammen am Ruder. 72 so manchen lieben Sommerabend. 73 über Frieslands kleine Seen (eigentl. Pfühlchen) hin trieben. 74 treibe. 75 süß. 76 sanft. 77 durch das Leben. 78 und fällt jemals das Glück dir zu. 79 oder müssen da heiße Thränen. 80 bewahre dann. 81 Art. 82 und sei. 83 beruhigt. 84 wo. 85 leitet, lenkt. 86 dann hat das Unglück. 87 kein Fassen, Greifen.

1 war. 2 nach Lissabon gezogen. 3 den Mauren zu vertreiben. 4 Geld. 5 oder Silber wollte. 6 sondern. 7 Himmelsgesetz. 8 seines Herrn vertheidigen. 9 Fluch. 10 betete. 11 in jedem. 12 mit dem Kreuz. 13 und Schild. 14 flog. 15 Mauern, Wälle. 16 fiel. 17 Schwert. 18 und der Tod. 19 der mähende. 20 hört. 21 Fechten. 22 reißen, zerspringen, zerreißen. 23 gewann. 24 Schluß, Beschluß. 25 und der Maure. 26 mußte da heraus. 27 Ehre und Beute. 28 Lohn. 29 bekamen.

30 der behielt nichts. 31 Land und Geld. 32 und hohen Stand. 33 er hier verlieren. 34 Mädchen. 35 er geben in Sklaverei. 36 bekam da eine von mit, d. i. erhielt eines der Mädchen. 37 das Auserlesenste, Schönste, Beste. 38 d. i. aus den Königreichen. 39 anmuthig, reizend. 40 von Geschlecht. 41 gekleidet. 42 wollte, würde. 43 nicht weichen. 44 brauchte sie. 45 Magd. 46 und sie diente. 47 ein Lamm. 48 unseres Seligmachers (Heilands) Gesetz. 49 Zwang. 50 nicht leiden, dulden. 51 Christen. 52 Menschenbeute. 53 anders, sonst. 54 wird Gott uns strafen, eigentl. kriegen, fassen. 55 damit, darauf Jeder. 56 hinwegtrieb. 57 allein. 58 blieb. 59 schöner. 60 sagte. 61 wollet mich nicht verstoßen. 62 fern von Eltern. 63 dicht, nahe bei euch. 64 in eurer süßen. 65 will ich mein Leben. 66 lassen, zulassen, ertragen. 67 Körperfreiheit. 68 hilft. 69 gefangen. 70 gebt mit euch mein Herz. 71 solltest du deinen Feind lieben. 72 dem schönen Schmeicheln stehe ich nicht, d. h. ich glaube nicht deinen schönen Schmeichelworten. 73 Nattern. 74 wimmeln früh und spät. 75 d. i. wo. 76 Blümchen sind.

Gean nei heit-in-memmes ta.[77]
My, leas famke,[78] scilst' net ha'.[79]

„God stjoer[80] al dat quea[81] oer my
„Dat ik jou tawinskje.[82]
„Swiete[83] fyand! dæ myn each[84]
„Friezen yn dit Lisbon seach,[85]
„Wier 'k ien lokkich minsce.[86]
„Mei uws pleats[87] wounn' j' eak myn hart;[88]
„Fier den mei hwat jou tahjeart."[89]

Jonge blom, kom, scriem[90] naet[91] meer!
Fryers[92] kenst' nôach krye.[93]
Eltse[94] Spanjert flamm't op dy,
Sjongt[95] de swietste melody
Om dyn hôan[96] to winnen.
Friezen binne stymsk[97] in stil,
Spanjerts buwchje nei dyn wil.[98]

„Spanjert is jeloersk[99] in falsk;
„Dær mei 'k net fen hjearre.[100]
„Jy allinne ha' myn hert;[101]
„Jou[102] my ôan ien Spanjert net;
„Ljewwer woe ik stjearre.[103]
„Lokkich[104] sit dat wiif er ta,
„Dy sa 'n dapp're Fries mei[105] ha'."

Scande, scande oer de man,
Dy 't ien faem woe stelle.[106]
Né, sa 'n frouljuediewery[107]
Stiet[108] de frye Fries naet[109] fry.
„'n Faem, sei hja,[110] scill' jou[111] net stelle.
„Ik klâi my yn manljueklean,[112]
„In as feint scil 'k mei jou gean."[113]

Goud[114] in sulwer haw ik naet;[115]
Wær scoe 'k dy fen fiede?[116]
Mei ien haerefeint[117] to fjild,
Faem, to reischjen[118] kostet jild.[119]
Dær ken 'k naet foar riede.[120]
Moed in stiel[121] is al de scat[122]
Dy 't ik ha' fen 't nidich[123] lot.

„Nomm'le[124] kaptein, dat is neat;[125]
„Lit[126] my dær foar riede.
„Fier ien heage banjersteat,[127]
„In al binn' je earm in bleat,[128]
„Ik scil jou wol fiede.[129]
„Hondertluwzen goune[130] jild
„Ha 'k bedobbe[131] dær yn 't fjild."

Faem![132] De stoere[133] reis op sé[134]
Scoe dy rouwjen[135] leare.
Stoarm in klip in thongerfleach[136]
Taeppe trjinnen uwt dyn each.[137]
„Lit de sé, sei hja, mar beare,[138]
„Yn de dea mei jou is 't swiet,[139]
„Buwten[140] jou is 't al forthriet."[141]

't Heage wird[142] sit tsjin[143] myn kiel.[144]
Moaye![145] ik mat[146] it sprekke.
Ien ljeaf breid[147] yn 't Frysce lôan[148]
Het al lang myn hart in hôan.[149]
Scoe 'k myn trou[150] den brekke?
Spanjes goud[151] in 't Môarsce swird[152]
Throaye[153] my naet fen myn wird.[154]

„O, ho sillich[155] is de faem,
„Dy 't sa 'n frjeun mei krye![156]
„God joech hjar[157] syn heachste sein.[158]
„Hjir nimt myn getruen[159] ien ein,[160]
„In begont myn lyen.[161]
„Och, forjou[162] myn quea ôansiik![163]
„Ljeafde[164] wier 't, dy 't yn my spriik."[165]

---

77 gehe nach Vaters und der Mutter Haus zu. 78 leses Mägdlein. 79 sollst du nicht haben, d. i. fangen. 80 steure, sende. 81 das Böse, Uebel. 82 euch zuwünsche, anwünsche. 83 süßer. 84 Auge. 85 sah. 86 ein glücklicher Mensch. 87 mit unserm Platze. 88 gewannet ihr auch mein Herz. 89 führet denn mit, was euch zugehört. 90 weine. 91 nicht. 92 Freier. 93 kannst du genug bekommen. 94 jeder. 95 singt. 96 Hand. 97 sind finster, ernst. 98 Spanier beugen sich nach deinem Willen. 99 eifersüchtig. 100 da mag ich nicht von hören. 101 ihr allein habt mein Herz. 102 gebet. 103 lieber wollte ich sterben. 104 glücklich. 105 darf, kann. 106 wollte stehlen. 107 Frauensleute-Dieberei, Frauen-Raub. 108 steht. 109 nicht. 110 sagte sie. 111 sollt ihr. 112 kleide mich in Mannsleute-Kleider, Mannskleider. 113 und als Bursche, Knappe werde ich mit euch gehen. 114 Geld., 115 habe ich nicht. 116 wovon sollte ich dich ernähren.

117 mit einem Herren-Burschen, Diener. 118 reisen. 119 Geld. 120 rathen. 121 Muth und Stahl. 122 Schatz. 123 von dem neidischen. 124 edler, braver, aufrichtiger. 125 nichts. 126 laßt. 127 führet einen hohen Bannerstaat. 128 und wenn ihr auch arm und bloß seid. 129 ernähren. 130 hunderttausend Gulden. 131 habe ich vergraben. 132 Mädchen. 133 harte, unangenehme. 134 See. 135 bereuen. 136 und Donnerschauer, Gewitterschauer. 137 zapfen Thränen aus deinem Auge. 138 laßt die See, sagte sie, nur toben, brausen. 139 in dem Tode mit euch ist es süß. 140 ohne, außer. 141 Verdruß, Kummer. 142 Wort. 143 sitzt gegen. 144 Kehle. 145 Schöne. 146 muß. 147 eine liebe Braut. 148 Land. 149 Herz und Hand. 150 Treue. 151 Spaniens Gold. 152 Schwert. 153 verlocken. 154 Wort. 155 wie selig. 156 die da so einen Freund kann bekommen. 157 gab ihr. 158 Segen. 159 Vertrauen, Hoffnung. 160 ein Ende. 161 beginnt mein Leiden. 162 vergebet. 163 mein böses Gesuch, Ansuchen. 164 Liebe. 165 in mir sprach.

„Sizz' fen my jins breid goen dei:[166]
„Bring hjar dizze kanten;[167]
„Dit swier kjetting[168] fen fyn goud,
„Dær uws mem[169] noch is yn trouwd;[170]
„Dizze dyamanten.
„Lit se sierje[171] jins swiethert:[172]
„My forlitt'ne[173] stean se net.

„Ik swar ljeafde in manljue ôaf.[174]
„Jouwes mei 'k net wæze.[175]
„Yn ien kleaster[176] sluwp ik wei,[177]
„In ik slyt myn libbensdei[178]
„Om 't gebet to læzen.[179]
„Ljeau[180] dat ién ynfieren bea[181]
„Dær yn doerret ta myn dea:[182]

„Bea, o ridder, foar jou min,[183]
„Foar jins breid in ljouwe.[184]
„Swy hjar, hwat Almansa die![185]
„Swy hjar iiwich 't onbescie,[186]
„Dat hja woe bedrjouwe."[187]
Hidde spriik (syn moed[188] waerd fol):
„O dou — ed'le faem! — farwol!"

J. H. Halbertsma.

Japik[1] Ingberts.

Jimme kenne him ommers[2] wol, net? dy greate[3] professer yn 't stellen[4] yn uws pake-in-hjar tiden?[5] Nou, Japik Ingberts het 'ris[6] ien fyt uwtrjuchte,[7] dy mat ik jimme[8] wol 'ris forhelje.[9]

Japik wenne twiske[10] ien boer in ien mounler[11] yn, dy deilis waerden[12] oer ien kou,[13] in dat gong by 't bruyen[14] âf. Lang stuennen[15] se; mar de tiid, dy alles slyt,[16] sliet hjar questie[17] eak uwt,[18] in ienders,[19] doe se beide yn 'e herberge sieten,[20] kaem Japik er mei ien slingerslach[21] twiske beide in makke de frede.[22] De boer wier er sa mei op 't scik,[23] dat er de mounler anstons[24] de oare deis to gast noadde[25] op twa einfuwgels,[26] dy 't er krekt scetten bie.[27] Japik scoe se briede;[28] want dy koe koaitse[29] in stelle[30] fen beiden. De oare moärns[31] sloech de klok middei,[32] in noch wier de mounler er net,[33] „Scoe er 't eak forjitte?"[34] sei de boer. „Kom, ik scil him mar gou helje."[35] Sa as de boer uwt de doar[36] wier brocht Japik de twa einfuwgels by ien pear[37] drege[38] poepen[39] yn 'e scoërre-reed,[40] dy de beeskes[41] yn ien amery[42] behimmellen.[43] Mei 't de einfuwgels op wierne[44] kaem de boer wer,[45] in sei,[46] „Set it iten[47] mar op, de mounler komt al."[48] Mei ién[49] begoun de boer de mæsen[50] op 'e hoeke fen 'e moërre[51] to slypjen,[52] in Japik gong nei efteren;[53] mar yn pleats[54] fen de fuwgels wer uwt de thermen[55] fen de poepen to heljen[56] gong er de mounler to mjitte,[57] in sei tsjin[58] him, „De diwel, maet,[59] hwat het de boer it bryk mei dy foar.[60] Dou biste ien goe frjeun[61] fen my; dærom sizz'[62] ik it dy; mar hy wol[63] dy de beide earen[64] fen de kop snye.[65] Hark mar![66] dær slypt er 't mæs[67] al." „Dy loebes!"[68] sei de mounler, „Woe er my sa betrekke?[69] Nou wyt[70] ik hwat dy

166 saget von mir eurer Braut guten Tag. 167 Kanten, Spitzen. 168 schwere Kette. 169 unsere Mutter. 170 getraut (am Hochzeitstage). 171 zieren, schmücken. 172 euer Süßliebchen. 173 mir Verlassenen. 174 d. i. der Liebe und den Männern ab. 175 die Eurige darf ich nicht sein. 176 Kloster. 177 schlüpfe, schleiche ich weg. 178 verbringe meine Lebenstage. 179 lesen. 180 glaubet. 181 ein inbrünstiges Gebet. 182 dauert bis zu meinem Tode. 183 eure Liebe. 184 für eure Braut und Glauben. 185 verschweiget ihr, was Almansa that. 186 Unbescheidenheit. 187 sie wollte betrüben. 188 Gemüth.

1 Jakob. 2 ihr kennt ihn ja. 3 den großen. 4 im Stehlen. 5 in unsern Jugendzeiten? in unseres Papachens und der Seinigen Zeiten? 6 einmal. 7 einen Streich ausgerichtet. 8 muß ich euch. 9 einmal erzählen. 10 wohnte zwischen. 11 und einem Müller. 12 die täglich stritten. 13 Kuh. 14 Prügeln. 15 d. i. hielten sie Stand. 16 verschleißt, abnutzt.

17 ihren Streit. 18 auch aus. 19 einst. 20 in dem Wirthshause saßen. 21 da mit einem Male, wörtl. mit einem Perpendikel-Schlag der Uhr. 22 und machte den Frieden. 23 d. i. der Bauer war damit so zufrieden. 24 sogleich, augenblicklich. 25 des andern Tags zu Gast bat. 26 zwei Enten. 27 die er gerade geschossen hatte. 28 sollte sie braten. 29 denn er konnte kochen. 30 und stehlen. 31 des andern Morgens. 32 Mittag. 33 da nicht. 34 auch vergessen. 35 werde ihn nur schnell holen. 36 aus der Thüre. 37 zu einem Paar. 38 dürre, trockene, armselige. 39 poepen werden die Arbeiter aus Westphalen genannt, die nach den Niederlanden kommen, um daselbst Arbeit zu suchen. 40 in der Scheuertenne, in dem Scheunenraum? reed Reithe, Stätte? isländisch hrióda räumen, reuten. 41 die Thierchen. 42 in einem Ave Maria, d. i. in einem Augenblick. 43 d. i. verzehrten. 44 mit dem daß die Enten auf waren. 45 wieder, zurück. 46 und sagte. 47 das Essen. 48 schon. 49 mit einem, zugleich. 50 die Messer. 51 auf der Ecke der Mauer. 52 schleifen. 53 nach hinten. 54 aber anstatt. 55 wieder aus den Därmen, Gedärmen. 56 holen. 57 dem Müller entgegen. 58 und sagte gegen. 59 Genosse, Kamerad. 60 was hat der Bauer es schlimm (hinterlistig?) mit dir vor. 61 ein guter Freund. 62 sage. 63 er will. 64 Ohren. 65 schneiden. 66 horch nur. 67 er das Messer. 68 ein Schimpfwort. 69 wollte er mich so hintergehen. 70 weiß.

frjeunscip bethsjut."[71] In dy mei lén op 'e hael[72] wer nei syn mounle ta.[73] Doe Japik anstons[74] nei de boer, dy 't nog al stie to mæsslypjen,[75] in him freagge:[76] „Heste de fuwgels net?" „Wel, sei Japik, dat is ien nuwere[77] gast dy mounler. Hy komt de doar[78] yn, scoërt[79] my de panne mei einfuwgels uwt 'e hannen[80] in rint er mei foärt."[81] „Dær scil him[82] de diwel foär ha'! sei de boer, „Ik mat er dochs eak lén fen ha'."[83] In de boer sa mei it blanke mæs yn 'e hân[84] in de bleate[85] kop de finne[86] uwt, in de mounler efter nei[87] rinste net sa heste net.[88] „Lén![89] Lén! guwlde[90] er him nei sa luwd as er koe,[91] „lén mar![92] d'oare scilste[93] hâlde." Mar de mounler, dy 't mæs seach,[94] miende dat de boer it op ien accoort smite woe[95] in mar lén fen syn earen[96] hawwe woe; dærom spylle er hakken op,[97] in sa kriigen se alle beide nin byt.[98]

Wir theilen hier einige Proben in der alten Volkssprache Ostfrieslands vor etwa zweihundert Jahren mit. Bei der Aufzeichnung dieser Proben ist nicht die friesische Schreibweise, sondern nur die Aussprache maßgebend gewesen.

Volksschnurren.

In ade[1] Fries op 't eiloan[2] Wrangeroog gong op in iere-moon,[3] doe 't nog schimerre,[4] nei stroan ta,[5] om ris te sjen[6] as er jek boet oanspield wie.[7] In,[8] ja wol, man, hy miende yn 'e fjitte[9] al in[10] boom uut in schoästjin[11] te sjen,[12] der de ljirre in it spek nog oon sieten.[13] Mar doe er nei-jer[14] kaam in er it fleesk oof nimme woe,[15] wie it in omwaaide galge,[16] der de dief nog oonsiet.[17] „Och, heere!"[18] sei de aad[19] Fries, „Sok fleesk hawwe wy hjir sels[20] wol." —

Sa wie er jek[21] in aad Fries wiefke[22] fen it eiloan[23] Borkum, dy for it eest fen har libben[24] jen in tsjerke[25] kaam, der in orgel ien wie.[26] Bij de tsjerkedoor[27] liet se har stook steen[28] in die[29] de klompen[30] uut. Mar doe it orgel begoen te spieljen,[31] roop ja loed[32] uut: „Der hjer ik de fluit in de doedelsek[33] fen uus lievenheer![34] Wer[35] is mien stook in[36] klompen? Ik mat doensje."[37] —

De ade Friezen mogten net jedder[38] by har breid sliepe[39] as ja moosten eest trouwd weze.[40] Iendes betrapten se in bregeman[41] by sien breid op beed,[42] in dy waad de ore mo-âns for rjucht dage.[43] „Sist-tou uus ade fromme broekme oertredde?[44] frege him[45] de griepman[46] mei in lilk[47] jensigt.[48] Werom heste san[49] ondogens[50] ding dien?"[51] — „Och, mien ljewe[52] griepman!" sei de jong kedel,[53] „ik wier sa eang[54] dat de jongste dei[55] komme soe,[56] in den[57] koe[58] ik noait[59] net bij mien breid slept ha."[60]

---

71 Freundschaft bedeutet. 72 und der mit einem Male auf die Ferse. 73 wieder nach seiner Mühle zu. 74 sogleich. 75 der da noch schon stand beim Messerschleifen. 76 und ihn frug. 77 ein sonderbarer. 78 Thür. 79 reißt. 80 aus den Händen. 81 und rennt damit fort. 82 da soll ihn. 83 ich muß da doch auch eine von haben. 84 so mit dem blanken Messer in der Hand. 85 und dem bloßen. 86 Fenne, ein mit Gräben umgebenes und dadurch urbar gemachtes Stück Land. 87 und dem Müller hinten nach. 88 rennst du nicht, so hast du nicht. 89 eine. 90 schrie. 91 so laut als er konnte. 92 nur. 93 die andere sollst du. 94 sah. 95 schmeißen wollte. 96 und nur eines von seinen Ohren. 97 spielte er Hacken auf, d. h. lief er fort. 98 keinen Bissen.

1 ein alter. 2 Eiland, Insel. 3 an einem frühen Morgen. 4 dämmerte. 5 nach dem Strande zu. 6 um einmal zu sehen. 7 ob da auch Beute angespült wäre. 8 und. 9 er meinte in der Ferne. 10 schon einen.

11 aus einem Schornstein. 12 zu sehen. 13 an welchem die Schinken und der Speck noch saßen. 14 aber als er näher. 15 und da das Fleisch abnehmen wollte. 16 war es ein umgewehter Galgen. 17 woran der Dieb noch saß (hing). 18 Herr. 19 sagte der alte. 20 solches Fleisch haben wir hier selbst. 21 so war da auch. 22 ein altes friesisches Weiblein. 23 von dem Eilande. 24 die zum ersten Male in ihrem Leben. 25 in eine Kirche. 26 worin eine Orgel war. 27 Kirchthür. 28 ließ sie ihren Stock stehen. 29 und that. 30 Holzschuhe. 31 begann zu spielen. 32 rief sie laut. 33 da höre ich die Flöte und den Dudelsack. 34 unseres lieben Herrn. 35 wo. 36 und. 37 ich muß tanzen. 38 die alten Friesen durften nicht eher. 39 bei ihrer Braut schlafen. 40 sie mußten erst getraut sein. 41 einst ertappten sie einen Bräutigam. 42 Bett. 43 und der wurde des andern Morgens vor Gericht geladen. 44 sollst du unsere alten frommen Gebräuche übertreten. 45 frug ihn. 46 Landamtmann, eigentl. grytman, der Amtmann, Richter eines Bezirkes in Friesland. 47 mit einem häßlichen, bösen, zornigen. 48 Angesicht. 49 warum hast du so ein. 50 untugendhaftes, nichtsnutziges. 51 gethan. 52 lieber. 53 Kerl, Bursche. 54 ich war so bange. 55 Tag. 56 sollte, würde. 57 und dann. 58 konnte, könnte. 59 niemals. 60 geschlafen haben.

Mundart der Südwestlichen Spitze Westfrieslands.

Friesche Tjerne,[1]
æf[2]
Ien Friesche brullofts-praet,[3]
Fen huwz-man[4] Tjerne-maet.[5]

Ick winsck Lån-Here[6] lock[7]
mey uwz nye[8] Lån-Frou.
Dat ljeafde jiemme bijn',[9]
in nimmer naet bejou.[10]
Lock moat y habbe,[11] tzjerl![12]
Lån-Frou in y to gearre,[13]
Trog yerdsche' in yv'ge seyne',[14]
al fen uwz ljeave Here.[15]
Da 'k ijnne koackne koam,[16]
ho! dear wier socken rid[17]
Fen feynten,[18] famnen,[19] bern:[20]
'k tocht:[21] „Dit reyts ick ijn 't lid,[22]
„Az 't wijv de wirttel die;[23]
dit schoe my eak wol flye.[24]
„Tjochtme doz de' hijmmel ijn?[25]
Frjuenen, lit my mey lye.“[26]
Ick siet mey oon;[27] ick yet[28]
in tijgge ruwn swiet lijv.[29]
O wijlde Sarlle![30] hie 'k[31]
de buwck mey fen mijn wijv,[32]
Fen Beauwe, Bints[33] in Royts,[34]
fen uwz heal-wuwgsen jonge,[35]
Ick proppese[36] so fol
az Lille-Piepkers[37] bonge.[38]
Dat jilt;[39] war dy, mijn buwck![40]
iz de buwck-laper[41] dea?[42]
Gear ytten[43] tijnt naet uwt.[44]
Goe bjear is eack naet quæ.[45]
Dy dekers![46] yens allyck[47]
iz 't brulloftjen[48] az 't kuwppjen;[49]
Er'n[50] da uwz Gritman stoar,[51]
ho ging it op in suwppjen,[52]
In op in ytten Snjeons![53]
Al wier ick roan of stoe,[54]
Dear wier ford de' yen æf de' oor',[55]
dy my fen fiere sjoe.[56]
In traepe' ick trogge sted,[57]
korts elcke striette herne[58]
Wier[59] 't: „Huwzman, friun'![60] komme ijn:[61]
hertse, hertse reys,[62] Tjerne!
„In wirdke, broar! in wird.[63]
Y rinne' immers to red;[64]
„Y brecke' in schonck';[65] de striette'[66]
iz hird, in wiet, in gled.[67]

---

1 Name des Bauers. 2 oder. 3 ein friesisches Hochzeitgespräch. 4 Hausmann, wohlhabender Bauer, im Gegensatz zu einem Köthner. 5 Genosse, Kamerad Tjerne. 6 dem Land-Herrn, Besitzer der Ländereien, welche Tjerne in Pacht hat. 7 Glück. 8 mit unserer neuen, neuvermählten. 9 daß Liebe euch binde. 10 und niemals verlasse. 11 Glück müßt ihr haben. 12 Kerl, im edlen Sinne; in manchen Gegenden Deutschlands wird „Kerl“ auch vom Volke in der Bedeutung: Liebhaber, Bräutigam, Bursche, gebraucht. 13 und ihr zusammen. 14 durch irdischen und ewigen Segen. 15 von unserm lieben Herrn. 16 als ich in die Küche kam. 17 da war solch ein Laufen und Rennen, eine solche eifrige Geschäftigkeit. 18 Knechten, Burschen. 19 Mägden, Mädchen. 20 Kindern. 21 ich dachte. 22 dies treffe ich in das Gelenk, d. h. da komme ich eben recht. 23 wie das Weib die Möhre, Rübe that. 24 dies sollte, würde mir auch wohl passen, anstehen, gefallen. 25 zieht man so in den Himmel hinein. 26 Freunde, laßt mich mit leiden. 27 ich saß mit an, mit bei, d. i. unter den Leuten in der Küche. 28 ich aß. 29 (mir) einen tüchtigen, runden, süßen Leib. 30 o wilder Karl, ein Ausruf; unter Karl ist Karl der Große verstanden, der den Friesen wegen seiner Eroberungen furchtbar war. In Hindeloopen sagt man noch: dat wetter koaket as de wijlde Sarlle, das Wasser kocht wie der wilde Karl. Das k geht im Westfriesischen häufig in tsj oder in tj über, tsjerl (Kerl), tsjies (Käse), tsjerke (Kirche) u. s. w. In der Mundart der Südwestlichen Spitze sagt man: serl (Kerl), sies (Käse), serke (Kirche), Sarlle (Karl). 31 hätte ich. 32 den Bauch mit von meiner Frau.

33 männliche Vornamen. 34 weiblicher Vorname. 35 von unserm halberwachsenen Jungen. 36 pfropfte sie. 37 Dudelsackpfeifers. 38 Sackpfeife, eigentl. Blase. 39 gilt, jetzt kommt es darauf an. 40 wehre dich, mein Bauch. 41 Bauchflicker. 42 todt. 43 gares Essen. 44 schwillt nicht, dehnt sich nicht aus, bläht sich nicht auf. 45 gutes Bier ist auch nicht übel. 46 Beschönigung für: Teufel. 47 d. i. ganz gleich, eigentl. wie eins. 48 ist das Hochzeithalten. 49 sich um ein Amt bewerben und Stimmen für sich zu erhalten suchen; eigentl. Fässer machen, Fässer binden. 50 früher, ehedem. 51 unser Landamtmann starb. 52 wie ging es an ein Saufen. 53 und an ein Essen des Sonnabends. 54 wo ich lief oder stand. 55 da war sogleich der eine oder der andere. 56 der mich von ferne sah. 57 und wandelte ich durch die Stadt. 58 beinahe auf jeder Straßen-Ecke. 59 war. 60 Freund. 61 herein. 62 höre, höret einmal. 63 ein Wörtchen, Bruder! ein Wort. 64 ihr rennet ja zu rasch. 65 ihr brechet ein Bein. 66 Straße. 67 ist hart, und naß, und glatt.

„Hier 's bjear,[68] hamme[69] in taback."
Dear môst ick den oon 't ijtten,[70]
In dat al oon in oon;[71]
ick hie my ney bemoddere.[72]
Lân-Here', ick wier hier komn[73]
jo hette hier' to jaen;[74]
Ney[75] ick dit spil beloyts,[76]
jild binne' y wol fen dwaen.[77]
Ick kijck! ick loyts![78] ick sjog![79]
Iz 't hijmmelrijck to fijnnen[80]
Oppe' yerde,[81] 'k hab 't hier fuwn.[82]
't Iz naet az sinneschijnen,[83]
Dear bleakerje' ijn mijn eag,[84]
fen sulver,[85] stient in goud.[86]
O, tinse',[87] het de' ijn-goe God[88]
de' on-wirdde minsche' al jout![89]
Lân-geanne![90] Ljeave ljue![91]
hier kinnes' 't ijtten meytse[92]
Az beammen,[93] kruwd in djier:[94]
in dat kin jiette smeytse?[95]
O derten[96] liete![97] Mieri![98]
het iz hier in nocht![99]
De wrâd is oppe rin;[100]
ho wirt it al betocht?[101]
De muwrren[102] tecken-wirck,[103]
bebeamd, bebijld' mey sijde.[104]
Ho! schil uwz hijmmelsche haad[105]
hier yn Jerus'lem rijde?[106]
Æf tjea de brægeman
in breed ney[107] Bed-lehim?
De spijl-ljue[108] fijlje' ijnn' pleats[109]
fenn' âde'[110] hosanna-stem.

Da 'k boaske',[111] er'n,[112] oon uwz Ynts,[113]
(het wier ick jiette' yen Jobbe![114]
In jæ wier, earm' djier,[115] jong,)
ick lille',[116] ick bortte',[117] ick sobbe;[118]
Ynts knuwck-forsche[119] my weer[120]
so lordig[121] in so swiet.[122]
O jeugd![123] O swiete jeugd!
Ick mecke' in sjongsum liet[124]
Fen uwz eyn' boaschery'.[125]
Hertse'! Elck sijn ber[126] iz 't rijme;[127]
'k Sil sjonge, frjunen![128] 't Het[129]
de tean[130] fen Mâlle[131] Sijme.

Tjerne in Yntske.

T. Hilla![1] het famke sjog ick dear?[2]
Iz 't Yntske[3] Widmers? swiete ljeave djear![4]
Yntske, ljeaf,[5] wier hinne?[6]
Docken hert allinne![7]
Ick hâd dy silschip,[8] bout,[9] iz 't dijn bejear.[10]
Y. Né, Tjerne! dat komt naerne foor.[11]
Seft! gong' wierom;[12] du witste wol in oor'.[13]
Linckert,[14] loyts', dear jinsen[15]
Leyt dijn ljeafste,[16] Rinsen,[17]
Yn 't buwtte-huwz[18] to kijtsen oere door.[19]
T. 't Iz om dy,[20]
Dat ick ly[21]
't Santigh-tuwzen deaden.[22]

---

68 Bier. 69 Schinken. 70 da mußte ich dann an's Essen. 71 an und an, immer fort, immer mehr. 72 ich hätte mich beinahe beschmutzt. 73 gekommen. 74 um euch etwas Pachtgeld zu geben. 75 nachdem, so wie, insofern. 76 dieses Spiel beschaue. 77 Geld habt ihr wohl vonnöthen. 78 schaue. 79 sehe. 80 finden. 81 auf der Erde. 82 gefunden. 83 nichts als Sonnenstrahlen. 84 die da schimmern in mein Auge. 85 von Silber. 86 Edelgestein und Gold. 87 denke, denket. 88 was der innig gute Gott. 89 dem unwürdigen Menschen alles giebt. 90 d. i. allgemeine Landfreude. 91 liebe Leute. 92 hier können sie das Essen machen. 93 d. i. in Gestalt von Bäumen. 94 von Kraut und Thieren. 95 und das kann noch schmecken. 96 üppige. 97 Freude, Belustigung. 98 ein Ausruf, soviel als: o Zauberhere, man leitet das Wort nämlich von dem skandinavischen myrkrida, Nachtreiterin, ab. Epkema meint dagegen, Mieri sei eine Entstellung von Mary und eine Anrufung der h. Jungfrau Maria. 99 was ist hier ein Vergnügen. 100 die Welt ist auf dem Laufe, d. h. ist schwindlig vor Erstaunen, ist betäubt vor Verwunderung. 101 wie wird es alles ausgedacht, ersonnen. 102 Wände, Mauern. 103 Deckenwerk. 104 d. i. mit Bäumen und Bildern von Seide bestickt. 105 soll unser himmlisches Haupt, Oberhaupt. 106 reiten. 107 oder ziehen der Bräutigam und die Braut nach. 108 Spielleute. 109 fiedeln, geigen an Stelle. 110 von der alten.

111 als ich mich verlobte. 112 früher. 113 weiblicher Vorname. 114 was war ich noch ein Milchmaul. 115 und sie war, armes Mädchen, arme Dirne. 116 ich trillerte, sang. 117 scherzte. 118 küßte. 119 neckte, plagte, wie die Verliebten einander zu thun pflegen, eigentl. heißt knuwckforschjen mit den Knöcheln der Finger die kitzlichste Stelle am Körper ausforschen, ein Spiel bei Kindern und Verliebten. 120 wieder. 121 lieblich, holdselig. 122 und so süß. 123 Jugend. 124 ich machte ein singbares Lied. 125 von unserer eigenen Verlobung. 126 höret, jede seine Reihe. 127 gereimt. 128 ich werde singen, Freunde. 129 hat. 130 d. i. Weise, Melodie. 131 närrischer.

1 holla, he. 2 was für ein Mädchen sehe ich da. 3 weiblicher Vorname. 4 süße liebe Dirne. 5 Liebchen. 6 wohin. 7 solch ein Herzchen allein. 8 ich halte, leiste dir Gesellschaft. 9 d. i. süßes Kind, eigentl. Hammelkeule, Leckerbissen. 10 Begehren, Verlangen. 11 das kommt nirgends vor, d. h. das steht in keinem Buche geschrieben. 12 sachte! gehe wieder um, zurück. 13 du weißt wohl eine Andere. 14 d. i. schlauer Fuchs. 15 schau, da unten, da drüben. 16 liegt deine Liebste. 17 weiblicher Vorname. 18 d. i. Kuhhaus, Kuhstall. 19 über der Thür um zu gucken. 20 um dich, d. i. deinetwegen. 21 leide. 22 siebzigtausend Tode.

Y. Naet om my;[23]
Het mient hy?[24]
Klegge[25] Rins dijn neaden.[26]
T. Yntske ljeaf,[27] du biste' et, hert![28]
Y. Jou![29] dat m'er naet grien om wirt![30]
T. 'k Ly om dy so gritte smert.[31]
Y. Feynt,[32] het iz 't den dat dy dert?[33]
T. Gouden, het schoe 't wezze?[34]
Ick kin naet genezze,[35]
Az ijnne hijmmel fen dijn ljeave schirtt'.[36]

T. Ick bin for-eald[37] op dy, op dy,
Mijn huynigh-swiete tuwtelke,[38] leauw' my.[39]
't Libben in mijn stearren[40]
Stiet oon dyn bejearren;[41]
Forlitste my, dy kâde dead ick ly.[42]
Y. Kin ick dy 't libben nimme' æf jaen?[43]
Frjune', ho wier 't muwick for my om dat to dwaen?[44]
Gick, ho kinste kleye?[45]
Wier mey schoe 'k dy deye?[46]
't Is nin petear.[47] Het![48] schoe 'k dy den forjaen?[49]
T. Ljeaf,[50] ick bin
Trog dijn min[51]
Az in fjoer ontstitsen.[52]
Y. Tuwzel-sin![53]
Yn 't begin[54]
Hâd it fjoer beritsen.[55]
T. Ljeave bijld,[56] dat is to let.[57]
Y. Wierom? 't fjoer mey wetter bett'.[58]
T. Minne-fjoer ontsteckt to red.[59]
Y. Tjerne, dog[60] ick dat? jé, het![61]

T. Om dy,[62] in oors naerne,[63]
Mot mijn hert doz baerne,[64]
'k Wit sijcker, dat 'et my oors nimmen det.[65]

T. Tuwt, az ick by dy wezze mey,[66]
Den iz mijn hert so nochlijck[67] alle dey;[68]
Alle swiere fleagen[69]
Tjeane' uwt mijn droove' eagen,[70]
Dy goeysje' in gâlje', az tu, ljeaf, rinste wey.[71]
Y. Ja, tjerl![72] het woeste dat ick die?[73]
My ænget rju for 't raebjen fenne lie;[74]
Schoe ick by dy blieuwe,[75]
In dijn pleagg' fordrieuwe?[76]
De ljue dy seyne' oeral, dat ick dy hie.[77]
T. Swiete laem,[78]
Az 't so kaem,[79]
't Hert wier my fornoegge.[80]
Y. 't Ick dy naem,[81]
Sljuechte faem,[82]
Wierste dear mey foegge?[83]
T. Ljeaf, oer-floedig.[84] Iz 't den[85] so?
Y. 'k Gick' er mey;[86] ho doz![87] ho, ho![88]
T. Sjogh dear, moye;[89] kijcke-bo![90]
Y. Socken knôtte? 'k Taest al to.[91]

---

23 nicht meinetwegen. 24 was meint er. 25 klage. 26 deine Nöthen. 27 lieb. 28 du bist es, Herz. 29 Ausruf der Verwunderung und der Verspottung. 30 daß man darum nicht verliebt wird. 31 ich leide um dich so großen Schmerz. 32 Bursche, Jüngling. 33 was ist es denn, das dich schmerzt. 34 golden Kind, was sollte es sein. 35 ich kann nicht genesen. 36 als in dem Himmel deines lieben Schoßes. 37 vernarrt. 38 honigsüßes Liebchen, eigentl. Schnäbelchen. 39 glaube mir. 40 das Leben und mein Sterben. 41 steht bei deinem Begehren, Verlangen. 42 verläffest du mich, so erleide ich den kalten Tod. 43 kann ich dir das Leben nehmen oder geben. 44 Freund, wie wäre es möglich für mich, das zu thun. 45 Narr, wie kannst du klagen. 46 womit sollte ich dich tödten. 47 davon ist keine Rede. 48 was, he, wohlan. 49 sollte ich dir denn vergeben. 50 Liebchen. 51 durch deine Liebe. 52 wie ein Feuer entzündet. 53 Duselsinn, Schwindel, d. i. albernes Geschwätz. 54 Beginn, Anfang. 55 halte das Feuer zusammengeschürt und mit Asche bedeckt. 56 Bild. 57 zu spät. 58 warum? lösche das Feuer mit Wasser. 59 Liebesfeuer entflammt zu rasch. 60 thue. 61 was.

62 um dich, deinetwegen. 63 und nirgends anders um, d. i. um nichts anders, um keiner andern Sache willen. 64 muß mein Herz so brennen. 65 ich weiß sicher, daß es mir niemand anders thut. 66 Liebchen, wenn ich bei dir sein darf. 67 vergnüglich, froh, wohlzufrieden. 68 den ganzen Tag. 69 alle schweren Grillen. 70 ziehen aus meinen trüben Augen. 71 die weinen und wehklagen, wenn du, Liebchen, hinwegläufst. 72 Kerl, im edlen Sinne. 73 was wolltest, möchtest du, das ich thäte. 74 mir bangt sehr vor dem Uebelreden der Leute. 75 sollte ich bei dir bleiben. 76 und deine Qual vertreiben. 77 die Leute die würden sagen überall, daß ich dich zum Manne hätte. 78 süßes Lamm. 79 wenn es so käme. 80 das Herz wäre mir vergnügt, befriedigt. 81 wenn ich dich nähme. 82 schlechte, schlichte Magd. 83 wärest du damit gedient, d. i. wäre dir damit geholfen, würde dir das anstehen, passen. 84 im Ueberfluß, vollkommen. 85 denn. 86 ich spaße damit. 87 holla so, d. i. halt, so nicht. 88 d. i. das geht so schnell nicht. 89 sieh da, Schöne. 90 kijcke-bo sagt man, wenn man den Kindern ein Tuch über den Kopf wirft und es dann wieder rasch abzieht; in Nord-Deutschland sagt man bei diesem Spiele: „Mumm, Mumm, ki-kiek“, in einigen Gegenden Deutschlands „Pi-plep“, in England bopeep oder cuckoo (d. i. guck, guck, schau, schau). Indem Tjerne seinem Liebchen plötzlich den Liebesknoten, die Liebesbandschleife, vorhält, ruft er scherzhaft: kijcke-bo, gleichsam: sieh, sieh, Kindchen. 91 solch einen Liebesknoten? ich greife schon zu.

T. Swiet, oer-swiette famke;[92]
Ljeaf, ijn-ljeave lamke;[93]
't Iz keap,[94] 't iz keap! Kom, paetkje[95]
my! So, so, so, so, so, so.

Lån-here' y habbe[1] 't hier
so jamck,[2] so wrådsch,[3] so wijld;[4]
Jôn breed[5] iz oors nog' oors
az in elbast're bijld:[6]
Jæ 's oere miette môy[7]
mey sijde' in goud behinge;[8]
In wanne' betse' ersling' om[9]
fen tin doeck;[10] dy 's om-slinge[11]
Mey spjeald-wirck,[12] hann'-brie[13] lang:
ja, al dat ick hier sjog,[14]
Dat iz so môy, so fraey,[15]
so ljeaflijck az it mog.[16]
In lijck'wol ljeau ick naet,[17]
y droagje', y sliepje', y weytse,[18]
Dat meer, az ick mey Ynts,[19]
y jo mey her formeytse.[20]
Mar, tzjerl,[21] ick gin 't jo[22] wol,
ja, tuwzen reys so goe;[23]
Y hiene' al heel jôn winscke',[24]
az ick it jo jaen koe.[25]
Jôn wille oppe wråd[26]
iz (ney my tinckt) folmecke,[27]
Habbe' y in hert[28] az ick,
da 'k dit boasch-lietje mecke.[29]
Da wier ick ijn mijn schick.[30]
Jé, feynten![31] ick wier so rijck;
'k Tocht,[32] ijnne wijde wråd
iz nimmen my allijck:[33]
Mijn Ynts, jæ wier[34] 'et al;[35]
mijn Ynts, jæ wier mijn wille;[36]
Mijn hert dat wier so licht,[37]
in goese-plomm'[38] koe 't tille.[39]
O fijn gouwne eerste jier![40]
ho red roonstu ney 't eyn![41]
Wy sijllen meye pream,[42]
wy jotten meye weyn,[43]
Ney oore-heytes nu,[44]
den ney uwz Yntske mijgen,[45]
Æf ney myn yeme' æf môyts,[46]
dear wy den huwz-rie kriggen.[47]
Doz gearren wy it goed[48]
to gearre mey uwz twaën;[49]
Ho! for Graef Hendricx[50] steat[51]
woen' wy uwz lock naet jaen.[52]
O njueggen-duwbbeld swiet![53]
az ick mijn ingel-swiete[54]
Juwns ijn mijn earmen noam[55] ...
(Seft! het schoe 'k dear uwt-sjiete?)[56]
't Ney-tinsen[57] iz so swiet,
ja, swieter iz it my
Az pijp-keniel[58] in suwck-
er oere rysen' bry.[59]
Dear wier nin deyen oon;[60]
goud schoe 'k 'er uwt pærearje.[61]
In jæ woe az ick woe,[62]
dat koe nog' môcht felearje.[63]
O jouw'ren groat![64] wier blieut[65]
mijn tijd? nu 'st naet in bean'.[66]
Ho! praet ick roun ijn 't boun?[67]
so 's 't heag[68] tijd, ick môt gean.[69]

---

92 süßes, übersüßes Mägdlein. 93 liebes, innig liebes Lämmchen. 94 es ist Kauf, der Kauf ist geschlossen. 95 küsse.

1 ihr habt. 2 so sehr gut, so sehr schön. 3 prächtig, üppig, eitel, eigentl. weltlich. 4 wild, d. i. ausschweifend, ungewöhnlich an Pracht und Herrlichkeit. 5 eure Braut. 6 ist weder sonst noch anders als ein Bild von Alabaster. 7 sie ist über die Maßen schön. 8 mit Seide und Gold behangen. 9 eine Kornschwinge hat sie verkehrt um, d. i. ihr Kragen sieht aus wie eine nach hinten gekehrte Kornschwinge. 10 vom allerfeinsten Leinen. 11 ist umsäumt. 12 mit Spitzenwerk. 13 Handbreit. 14 sehe. 15 das ist so schön, so hübsch. 16 lieblich als es kann. 17 und gleichwohl glaube ich nicht. 18 ihr möget träumen, ihr möget schlafen, ihr möget wachen. 19 daß mehr, als ich mit Ynts. 20 ihr euch mit ihr ergötzet. 21 Kerl, im edlen Sinne. 22 ich gönne es euch. 23 tausend Mal so gut. 24 ihr hättet schon ganz euren Wunsch. 25 wenn ich es euch geben könnte. 26 eure Freude auf der Welt. 27 ist, so wie mich dünkt, vollkommen. 28 habt ihr ein Herz. 29 als ich dieses Hochzeitliedchen machte. 30 war ich auf meinem Schicke. 31 Burschen, Jungen. 32 dachte. 33 in der weiten Welt ist niemand mir gleich.

34 sie war. 35 das Weltall. 36 Freude, Lust. 37 leicht. 38 Gänsefeder, Gänseflaum. 39 konnte es aufheben. 40 o herrliches, goldenes erstes Jahr. 41 wie rasch ranntest du nach dem Ende. 42 wir segelten, fuhren mit dem Prahm (ein plattes Fahrzeug). 43 wir holperten mit dem Wagen. 44 nach Großvaters (Hause) nun. oore-heyte wörtl. anderer Vater. 45 dann nach unserer Yntske Blutsverwandten. 46 oder nach meinem Onkel oder Muhme. 47 wo wir dann Hausrath bekamen. 48 so sammelten wir das Gut. 49 zusammen zu uns Zweien. 50 Heinrich Ernst Casimir, Graf von Nassau, war im Jahre 1632 Statthalter in Friesland. 51 Stand, Rang. 52 wollten wir unser Glück nicht geben. 53 neunmal doppelt süß. 54 meine Engelsüße. 55 Abends in meine Arme nahm. 56 sachte! was sollte ich da ausstoßen, eigentl. ausschießen. 57 das Nachdenken, das Erinnern. 58 Zimmet, Stangenzimmet. 59 und Zucker auf (über) dem Reisbrei. 60 da war kein Tödten an, es war unerschöpflich (unser Glück). 61 Gold sollte ich daraus schmelzen. 62 und sie wollte wie ich wollte. 63 weder konnte noch durfte das fehlen. 64 Habergrütze, ein Ausruf. 65 wo bleibt. 66 ist es nicht eine Bohne. 67 wie! schwatze ich rund (ganz und gar) in das Wilde. 68 hohe. 69 gehen.

O bôle,[70] dy gean koe![71]
het dert,[72] het schirt mijn schoucken?[73]
De holle rint my om.[74]
Ick bin, forsijcker,[75] droncken.
'k Hab mijn buwck so swiet fol,[76]
dat 't naet scholperje mey,[77]
Ick tanck-je ljeaflijck, faer,[78]
Lân-Here, in siz gin-dey.[79]

To-Hæcke.[1]

Tjorne sjongt lanse wey,[2] geande ijnne suwxe ney huws.[3]

(Stem: Rosemontje lagh gedoken,[4] &c.)

Swiet,[5] ja swiet iz 't, oere miette,[6]
'l Boaskien[7] fore jonge lie;[8]
Kreftig[9] swiet iz 't, siz ick jiette,[10]
Az it giet mey âders rie.[11]
Mar oorz tijgget et to'n pleag',[12]
Az ick oon mijn gea-feynt[13] seag.[14]

„Goune[15] Swobke,[16] lit uwz pearje,"[17]
Bea hy her mey[18] mijlde stemm'.
„„Ofke![19] seyse',[20] ho schoe 'k it klearje?[21]
„„Wistu rie to heyte' in mem?""[22]
„Ljeaf, dat nim ick to mijn lest."[23]
Dear mey wier dy knôtte fest.[24]

Da dit pear to gearr' schoe ijtte,[25]
In jæ hiene nin gewin,[26]
Heyte seag, az woe hy bijtte,[27]
Mem wier stjoersch in lef fen sin;[28]
„Ofke! seyse', Elck jier in bern![29]
„Wier ick faem[30] .... ick woe 't so jern."[31]

Hoyte'[32] in Hootske,[33] sneyns to keamer,[34]
Mecken 't mey elck-oorme klear.[35]
Tetke krigge Sjolle-Kreamer,[36]
To Sint Eal, by wijn in bjear.[37]
Nu rint elckum az in slet,[38]
In bekleye't, mar to let.[39]

Oeds die better, ney ick achtje,[40]
Da hy Sæts sijn trouw' to-sey:[41]
Hy liet de' âders even plachtje,[42]
Het-se' oon elcke' ig joene mey.[43]
Nu besit hy buwz in schuwrr',[44]
In sijn bern fleanne' all' man uwr.[45]

Orck,[46] mijn soon, wot du bedye,[47]
Rin naet oon allijck in moll'.[48]
Jeld in rie lit mey dy frye;[49]
Bern, so geann' dijn saken wol.[50]
Den schil de' hijmmel oer dijn dwaen[51]
Lock in mijlde seyning' jaen.[52]

Lied.

Wijse: Cette Anne si belle &c.

Tiete[1] siet allinne,[2]
Oan dy griene wey,[3]
Schoaschjen[4] ijn dy sinne,[5]
Op in simmer-dey.[6]

---

70 Semmelbrod, ein Ausruf. 71 der (wer) gehen könnte. 72 was hindert, benachtheiligt, thut Böses. 73 was fehlt meinen Beinen. 74 der Kopf läuft mir um. 75 fürwahr. 76 ich habe meinen Bauch so süß voll. 77 nicht schütteln, rütteln, sich bewegen kann. 78 ich danke euch lieblich (freundlich), Vater. 79 und sage guten Tag.

1 Anhang, Zugabe, eigentl. Zuhaken, Schließhaken. 2 singt den Weg entlang. 3 gehend im Taumel nach Hause. 4 gebückt, geduckt, niedergebückt. 5 süß. 6 über die Maßen. 7 das Heirathen. 8 für die jungen Leute. 9 kräftig, sehr, überaus. 10 sage ich nochmals. 11 wenn es geht mit der Eltern Rath. 12 aber sonst gedeiht es zu einer Plage. 13 an meinem Dorf-Burschen, an dem jungen Genossen aus meinem Dorfe. 14 sah. 15 goldene. 16 weiblicher Vorname. 17 laß uns uns paaren. 18 bat er sie mit. 19 männlicher Vorname. 20 sagte sie. 21 wie sollte ich es zurechtmachen, in Ordnung bringen. 22 weißt du Rath in Bezug auf Vater und Mutter. 23 Liebchen, das nehme ich zu meiner Last, d. i. als Last auf mich. 24 damit war der Liebesknoten fest. 25 als dies Paar zusammen sollte essen. 26 und sie hatten kein Einkommen, keinen Verdienst. 27 Vater sah (aus), als wollte er beißen. 28 Mutter war mürrisch und muthlos (laff) von Sinn.

29 jedes Jahr ein Kind (und nichts zu nagen und zu beißen). 30 wäre ich Mädchen, d. h. noch unverheirathet. 31 ich wollte es so gern, d. h. noch ein Mädchen sein. 32 männlicher Vorname. 33 weiblicher Vorname. 34 Sonntags zum Tanzboden, zur großen Kammer. 35 machten es mit einander zurecht, fertig, in Ordnung. 36 Tetke bekam Sjolle den Hausirer (zum Manne). 37 zu Sankt Olof (auf Sankt Olofs Jahrmarkt) bei Wein und Bier. 38 nun rennt Jeder wie ein Fetzen, mit abgerissenen Kleidern. 39 und beklagen es, aber zu spät. 40 that besser, so wie ich dafürhalte. 41 als er der Säts seine Treue zusagte. 42 er ließ die Eltern unterhandeln, um es in's Gleiche zu bringen. 43 was sie an jeder Seite (Ecke) d. i. beiderseitig mitgaben. 44 nun besitzt er Haus und Scheune. 45 und seine Kinder überfliegen, übertreffen Jedermann. 46 männlicher Vorname, Eorik. 47 willst du gedeihen, glücklich und wohlhabend werden. 48 renne nicht (blind) an, drein, wie ein Maulwurf. 49 Alterthum, d. i. die Eltern, und Rath laß mit dir freien. 50 Kind, so gehen deine Sachen wohl, gut. 51 dann wird der Himmel über dein Thun. 52 Glück und milden Segen geben.

1 männlicher Vorname. 2 saß allein. 3 an dem grünen Wege. 4 sich sonnen, faulenzen. 5 in der Sonne. 6 an einem Sommertage.

Tiete kaerde de' holle,[7]
Fol fen grilte smert'.[8]
Kreft![9] hy lie so folle[10]
Om sijn Rôyts[11] ijn 't hert.

Rôytske, ljeave herte,[12]
Yn Sint Lamerts merck'[13]
Sietstu op mijn schertle;[14]
Huyning-swiete wirck![15]

'k Hearde dy dear sjongen;[16]
Hey! het wier 't in nocht.[17]
Al mijn ljæ dy sprongen,[18]
Az ick 'er oon tocht.[19]

Swietert![20] ljeave schiepke![21]
Nuw 't ick fen dy[22] bin,
Mieleste' ijn mijn sliepke[23]
Njuncke'[24] in ijn mijn sin.[25]

't Droagjen[26] mijn be-jearren,[27]
Ja, mijn libben iz;[28]
't Weytsen iz mijn stearren,[29]
Om 't ick dy den mis.[30]

Moacht ick by dy blieuwe![31]
Môye',[32] ey, wierom neat?[33]
'k Sil dijn laemkes drieuwe[34]
Mey mijn schiep to sleat.[35]

In ick sil-se foerje[36]
Moarns yer in juwns let.[37]
Bout![38] den mogste gloerje[39]
Yn mijn bout[40] opp' bedd.[41]

Tuwt![42] den meyste' eack sliepje,[43]
Omt ick dy to spreck.[44]

Hey! den sil ick piepje[45]
Op mijn lille-seck.[46]

Swiet ijn laeyts[47] in reden
Schoe ick dy omtfean,[48]
Dodd'[49] in swierigheden[50]
Moasten fen dy flean.[51]

Het ick koe bytinse,[52]
Het mijn tuwtel woe,[53]
Schoe ick dy den schinse,[54]
Ja, al het ick koe.[55]

Fijt'![56] mijn ljea dy trilje.[57]
Rôytske, rinste wey?[58]
'k Kin my naet by-stilje,[59]
'k Rin dy æfter-ney.[60]

Schoe dijn Tiete lije,[61]
Dat dy Æble krijt?[62]
Litt' im naet bedije,[63]
Ioft hy dy schien frij't.[64]

Tiete sil dy tjienje[65]
Al sijn libben trogh,[66]
In mey dy for-yenje;[67]
Herck' mijn kiermen dogg'![68]

Mieri![69] mey 't naet wezze?[70]
Sizz', wierom[71] (ey, lôyts'!)[72]
Kin ick naet belezze[73]
Dy, mijn goune[74] Rôyts?

Eren,[75] ô du swiete![76]
Raeyste' oon Æble hân;[77]
Wierom naet[78] by Tiete?
Tiete', oer-ljeafste pân?[79]

---

7 krakte, krante den Kopf. 8 voll von großem Schmerz. 9 Kraft, ein Ausruf. 10 er litt so viel. 11 weiblicher Vorname. 12 liebes Herzchen. 13 Jahrmarkt, Kirmes. 14 saßest du auf meinem Schooße. 15 honigsüßes Werk, Thun. 16 ich hörte dich da singen. 17 was war es eine Lust, Freude. 18 alle meine Glieder die sprangen. 19 wenn ich daran dachte. 20 Süßliebchen. 21 Schäfchen. 22 nun ich von dir. 23 malest du in meinem Schläfchen. 24 neben, d. i. vor. 25 und in meinem Sinn. 26 Träumen. 27 Begehren, Verlangen. 28 mein Leben ist. 29 das Wachen ist mein Sterben. 30 weil ich dich dann misse, entbehre. 31 dürfte ich bei dir bleiben. 32 Schöne. 33 warum nicht. 34 ich werde deine Lämmlein treiben. 35 mit meinen Schafen zum Graben. 36 und ich werde sie füttern. 37 Morgens früh und Abends spät. 38 Liebchen, Herzchen. 39 magst du dich erholen, eigentl. glänzen, glühend werden, roth werden. 40 in meinem Arm. 41 auf dem Bette. 42 Herzliebchen, eigentl. Schnäbelchen. 43 dann kannst du auch schlafen. 44 bis ich dir zuspreche.

45 dann werde ich pfeifen. 46 Dudelsack. 47 süß in Lächeln, Lachen. 48 würde ich dich empfangen. 49 Träumerei, Trübsinn. 50 und Mühseligkeiten, Bekümmernisse. 51 fliegen. 52 was ich könnte erdenken. 53 was mein Herzliebchen wollte. 54 würde ich dir dann schenken. 55 alles, was ich könnte. 56 ein Ausruf, ach, weh, eigentl. pfui es. 57 meine Glieder die zittern, schaudern. 58 rennst du hinweg. 59 ich kann mich nicht stillhalten, zurückhalten. 60 ich renne dir hinterher, hinterdrein, hintennach. 61 sollte dein Tiete leiden. 62 daß dich Aeble kriegt, bekommt. 63 laß ihn nicht gedeihen, d. i. laß ihm es nicht gelingen. 64 obschon er dich freit. 65 soll dir dienen. 66 Leben hindurch. 67 und mit dir sich vereinigen. 68 höre mein Wehklagen doch. 69 ein Ausruf, nach Epkema eine Entstellung von Mary und Anrufung der h. Jungfrau Maria. 70 kann es nicht sein. 71 sage, warum. 72 sieh, schau. 73 überreden, bezaubern, beschwören. 74 goldene. 75 früher, zuvor, unlängst. 76 Süße. 77 tanztest du den Reigen an Aeble's Hand. 78 nicht. 79 überliebstes, d. i. allerliebstes Pfand.

Liedchen.

Ick hab dij liæf mey al mijn hirt,[80]
Bij dij is al mijn nocht[81] allinne;[82]
Mijn hijmmelrijck is in dijn schirte',[83]
In trog dijn ægen schijnt mijn sinne.[84]

Fen libbjen in fen stearren.[1]

't Iz ien bjuestre dwaen[2] dear 'k my naet noag oer forwonderje kin,[3] dat de bodders[4] aef[5] aerbeiders, by minneare fen sprecken,[6] de rin fenn'e sinne forfirdigje[7] op dat se restje mogge:[8] dat dy schypljue[9] mei kreften sylje[10] om ynn'e håvne[11] to kommen, in,[12] az jae 't lån fen fiere beloaitsje,[13] jearme hertswille uwterje:[14] dat dy beafeartereizgers[15] fortoave nog reste[16] habbe fore jearme reize foleinge[17] iz: in dat wy jiette,[18] dy yn dizze wråde festneile in buwn lyckje[19] az oon ien yvig ierdwirck,[20] dy fen oonbådende onwaeren dreauwn wirde[21] in trog so quea in hird ien wei[22] fen kreften aefnimme,[23] d'einelpeale[24] fen uwz opleine slobbjen[25] in boddjen[26] so werzjende[27] oonkommen sjeane,[28] uwz rjuechte resthåvne mei trienen oonschoagje[29] in to uwz free-, rest- in lust-pleatse naet az mei ljeaschoddjen[30] in schromjen[31] neijerje.[32] Dit libben iz naet oarz az it wobteecke[33] fen Penelope, dear einleaz hette oon to weefjen iz:[34] ien see, dy oon alle touwerwynen oerjuwn wezzende uwz fen buwte in fen binne onophådlycke hoffnet:[35] ien fortriettige lånreise, dy trog oermietne kjeald in hietne,[36] oer haege stege bergen,[37] gruweljende woastenyen in strietteschelneryen[38] dien wirde moat.[39] Dit witte wy wol to sizzen,[40] az wy yn uwz aerbeide binne,[41] az wy oon'e rieme luwcke[42] in dizze illindige wei lånz wånnelje;[43] mar az de deade uwz aerbeide eingje wol,[44] az dy uwz de hån torecket[45] om ynn'e thuwshåvne yn to helljen,[46] az dy uwz nei so folle pryckle paeden[47] in fortriettige[48] herbergen to uwz rjuechte bonckwengje bringe wol,[49] so schoene wy,[50] yn stee fen uwz to forhuwgjen trog it oonschoagjen fen uwz faderlån,[51] in yn pleatse fen sjongjen oermits wy uwz wolbejearde reste fest neackje,[52] uwz aerbeide wol jearn weeroon[53] beginne wolle, it seil jiette reiz nei'e wyn keere,[54] in, so 't uwz oarloave wier, uwz uwnckwei opp'e ny wånnelje.[55] Den tinsje wy naet meer op uwz aerbeide;[56] uwz fortrietten in schipbreckingen binne gled forjitten,[57] in wy eangje for nin swierigheite meer.[58] Mar yn jindeele oongrynje wy de deade allyck de alderswierste pyne,[59] schromje dy allyck ien strånklippe[60] in fleane er foar az foar ien great heapsen struwck-

---

80 dich lieb mit all meinem Herzen. 81 meine Lust, Freude. 82 allein. 83 Schooß. 84 und durch deine Augen scheint meine Sonne.

1 von leben und von sterben. 2 ein sonderbares Thun. 3 worüber ich mich nicht genug verwundern kann. 4 Verrichter schwerer Arbeit. 5 oder. 6 par manière de dire, wie man so sagt. 7 den Lauf der Sonne beschleunigen, überhasten, d. i. sehnlich wünschen, daß sie bald untergehe. 8 damit sie ruhen können. 9 die Schiffsleute. 10 mit Kräften, mit aller Kraft segeln. 11 in den Hafen. 12 und. 13 wenn sie das Land von fern erschauen. 14 ihre Herzensfreude äußern, ausdrücken. 15 die Wallfahrtreisenden, Pilger. 16 weder Rast (Verweilen, Warten) noch Ruhe. 17 bevor ihre Reise vollendet. 18 und daß wir dennoch. 19 die in dieser Welt festgenagelt und gebunden scheinen. 20 wie an eine ewige Erdarbeit. 21 von anhaltenden Stürmen, Unwettern getrieben werden. 22 und durch einen so bösen und harten Weg. 23 abnehmen. 24 den Endpfahl, das Endziel. 25 unseres aufgelegten Sklavens, Abmühens, Abarbeitens. 26 und Verrichtens schwerer Arbeit. 27 ungern, gegen Willen. 28 sehen. 29 unsern rechten Ruhehafen mit Thränen anschauen. 30 und unserem Friedens-, Ruhe- und Lustort nicht als mit Gliedererschütteln, Schaudern. 31 und Erschrecken. 32 uns nähern. 33 dieses Leben ist nichts anderes als das Webzeug, Gewebe.

34 woran, an welchem endlos etwas zu weben ist. 35 eine See, die allen Donnerwinden, Gewitterstürmen übergeben seiend, uns von außen und von innen unaufhörlich plagt, quält. 36 eine verdrießliche, mühselige Landreise, die durch übermäßige Kälte und Hitze. 37 über hohe starre Berge. 38 erschreckende Wüsteneien und Straßenschändereien, d. i. Straßenräubereien. 39 gethan werden muß. 40 dies wissen wir wohl zu sagen. 41 wenn wir in unserer Arbeit sind. 42 wenn wir an dem Riemen, d. i. Ruder ziehen. 43 und diesen elenden Weg entlang wandeln. 44 aber wenn der Tod unsere Arbeit endigen will. 45 wenn der uns die Hand zureicht, entgegenreicht. 46 um in den Heimathafen hinein zu holen. 47 wenn der uns nach so vielen dornigen, stacheligen Pfaden. 48 und verdrießlichen, widerwärtigen. 49 zu unserer rechten, wahren Heimatwohnung bringen will. 50 so würden wir. 51 anstatt uns zu erfreuen durch, d. i. über das Anschauen unseres Vaterlands. 52 und anstatt zu singen, während wir unserer wohlbegehrten, wohlersehnten Ruhe fest, dicht nahen. 53 unsere Arbeit wohl gern wieder von Neuem. 54 das Segel noch einmal nach dem Winde kehren. 55 und, wenn es uns erlaubt wäre, unsern Unglücksweg, Ungemachweg von Neuem wandeln. 56 dann denken wir nicht mehr an unsere Arbeit, Mühseligkeit. 57 unsere Verdrießlichkeiten, Bekümmernisse und Schiffbrüche sind ganz und gar vergessen. 58 und wir bangen vor keiner Mühseligkeit mehr. 59 sondern im Gegentheil greinen wir den Tod wie die allerschwerste Pein an. 60 fürchten denselben wie eine Strandklippe, d. i. Klippe, an welcher man stranden kann.

roavers.[61] Wy dwaee az dy lytse bern,[62] dy alle dei klaege habbe,[63] mar, az dy genezmaester komt, naet meer sjeack binne:[64] az dy jinge aeaeck dy de heele wycke ynn'e dwelme roan habbe[65] to kiermjen fen pyne ynn'e toscken,[66] mar, az se de hânmaester kommen sjeane[67] om dy uwt to luwcken,[68] nin tosckseertme meer fielle:[69] allyck aeaeck sommige klienseerige minschen, dy trog dy wamsteckende pluwrispyne gâlje in kiermje,[70] ja, naet restje foar dat de ierlitter[71] komt, mar az se him dy flieme hottjen sjeane[72] om dy pleage to fornieljen,[73] so tjeane se de earm oer beck[74] in bestoppje him onder'e wryne yn 't bod,[75] oarz naet az aeft hy jearme salme deije woe.[76] Wy freazje de heelmaester boppe de sjochte,[77] dy plaesterlizzer meer az de pyne,[78] de flieme meer az dy swolme.[79] Wy ontsjeae meer de bitterheite fen ien genezdrancke,[80] dy ringen forby iz,[81] den dy langdoerrjende smertquolmende sjeacktme;[82] meer it ein uwzer illinde,[83] den dy tolleaze illinden salme dy wy yn dit libben lye motte.[84] Fen wier komt dogge dizze dwyl- in dwelm-sinnige sljuechthollighelte?[85] Om dat wy naet witte het it libben nog het de deade iz.[86] Wy freazje 't jinge wy nei behearre to hoopjen[87] in wy bejearrje 't jinge wy behearre to freazjen.[88] Wy neame dat libben, dat ien doerheftige deade iz.[89] in d'uwrgong fen ien langsomme slypjende deade aef it oonfangjen fen ien yvig libben hiette wy de deade.[90] Ljeave siz dogge reiz,[91] het iz er tyges yn dit libben,[92] dear me so jamck nei beheart to janckjen?[93] aef het iz er queadz ynn'e deade, dat me so eang beheart to ontflechtjen?[94] ......

---

61 und fliehen davor wie vor einem großen Haufen Strauchräuber, Straßenräuber. 62 wir thun wie die kleinen Kinder. 63 die den ganzen Tag geklagt haben. 64 aber, wenn der Arzt kommt, nicht mehr krank sind. 65 wie diejenigen auch, welche die ganze Woche in der Verstörung, Verwirrung gerannt sind. 66 zu wehklagen vor Schmerz in den Zähnen. 67 aber, wenn sie den Wundarzt kommen sehen. 68 um dieselben auszuziehen. 69 keinen Zahnschmerz mehr fühlen. 70 wie auch einige empfindliche Menschen, die durch den (wegen des) in die Seite stechenden Seitenschmerz schreien und wehklagen. 71 nicht ruhen, bevor daß der Aderlasser. 72 aber wenn sie ihn die Lanzette schärfen sehen. 73 um die Plage zu vernichten, zerstören, beseitigen. 74 so ziehen sie den Arm rückwärts. 75 und verbergen sich unter die Decke im Bette. 76 anders nicht, als ob er sie selbst tödten wollte. 77 wir fürchten den Arzt über (mehr als) die Krankheit. 78 den Pflasterleger, Wundarzt mehr als die Pein, den Schmerz. 79 die Lanzette mehr als die Geschwulst, das Geschwür. 80 wir scheuen mehr die Bitterkeit einer Arzenei.

81 die rasch, bald vorbei ist. 82 als die langwierige, durch Schmerz quälende Krankheit. 83 mehr das Ende unseres Elends. 84 als die zahllosen Elende, Qualen selbst, die wir in diesem Leben leiden müssen. 85 woher kommt doch diese irr- und wirrsinnige Schlichtköpfigkeit, Einfältigkeit. 86 weil wir nicht wissen, weder was das Leben noch was der Tod ist. 87 wir fürchten dasjenige, wonach, worauf uns ziemte zu hoffen. 88 und wir begehren dasjenige, was uns ziemte zu fürchten. 89 wir nennen das „Leben", was ein dauerhafter, andauernder Tod ist. 90 und den Uebergang von einem langsamen schleppenden Tode oder das Anfangen eines ewigen Lebens heißen wir den Tod. 91 Lieber, sage doch einmal. 92 was ist da Gutes, Tüchtiges, Vortreffliches im Leben. 93 wonach man so sehr winseln (vor Begierde) soll, wonach uns ziemt so sehr zu winseln, so eifrig zu streben. 94 oder was ist da Böses, Uebles im Tode, welches man so bang fliehen soll, welches uns ziemt so bang zu fliehen.

Mundart von Hindelopen.

Aus dem Hindelopener Seemanns-Almanach für das Jahr 1679.*)

Januarius het 31 deggen.[1]

Nyje[2] deggen, nyje winschen,[3]
Nyje ree[4] fan nyje minschen!
  Weer uis livven ek su ny,[5]
  Suunden waardven lichtst fan fry.[6]

Februarius het 28 deggen.

Sijlers meije winters reste,[7]
Tuis tu blieuwen mut jerm leste.[8]
  Lot men iertske surg meer staan,[9]
  Mengwar soe men better dwaan.[10]

Martius het 31 deggen.

Sommers mut we d' ynslag reede,[11]
Der w' uis winters den mei feede.[12]
  Der op God het meer ek let[13]
  Krijget yn'e hijmel het.[14]

Aprilis het 30 deggen.

Praatsje drock fan oeuwer tollen,[15]
As de schijp wur sijle solle![16]
  Weer de seel-surg ek su graat[17]
  Mengwar waard er meer fan praat.[18]

Majus het 31 deggen.

As we tommelje oeuwer 't wetter[19]
Heuwe 't slim en soms het better.[20]
  Su 's de wraald ek as de see,[21]
  Soms fol kurje, soms fol nee.[22]

Junius het 30 deggen.

„Wol 't en labber koelte waaje,[23]
„Dot m'enorm su mooi ken[24] praaie;"[25]
  Tijnckt[26] de seeman: „Foor de wijn;"[27]
  Heuw'er goe behegjen yn.[28]

Julius het 31 deggen.

Lijk as yn de wraald de minschen,[29]
Geettet redlijk nei jer winschen:[30]
  Der 's nin see jerm den tu haaig,[31]
  Al stee 't oenluk faaik for 't aaig.[32]

Augustus het 31 deggen.

Draaiv nuu schotsen![33] tol[34] oen 't ronnen![35]
Yn Norweine is jiold tu wonnen:[36]

---

*) Die gegenwärtig in Hindelopen gesprochene Mundart weicht von jener vor etwa zweihundert Jahren wenig ab.

---

1 Tage. 2 neue. 3 Wünsche. 4 Rath. 5 wäre unser Leben auch so neu. 6 von Sünden würden wir leicht frei. 7 Matrosen, Seeleute können, dürfen des Winters ruhen. 8 zu Hause zu bleiben muß ihnen wohlgefallen. 9 ließe man irdische Sorge mehr stehen. 10 manchmal würde man besser thun. 11 des Sommers müssen wir den Einschlag, den Vorrath bereiten, zurechtmachen, vorsehen. 12 womit wir uns des Winters dann ernähren. 13 wer auf Gott etwas mehr auch achtet. 14 bekommt, kriegt in dem Himmel etwas. 15 geschäftiges Gespräch von Ueberziehen, d. i. vom Schaffen der Schiffe ins Meer. 16 wenn die Schiffe wieder segeln, fahren sollen.

17 wäre die Seel-Sorge auch so groß. 18 manchmal würde davon mehr gesprochen. 19 wenn wir tummeln über das Wasser. 20 haben wir es schlimm und bisweilen etwas besser. 21 so ist die Welt auch wie die See. 22 zuweilen voll Lust, Vergnügen, zuweilen voll Noth. 23 will es eine sanfte Kühle, einen sanften Wind wehen. 24 daß man einander so schön kann. 25 sich von Schiff zu Schiff auf dem Meere unterhalten. 26 denkt. 27 vor dem Winde, d. i. den Wind hinter sich haben, mit günstigem Winde fahren. 28 haben wir darin gutes Behagen. 29 gleichwie, so wie in der Welt die Menschen. 30 geht es ziemlich nach ihren Wünschen. 31 da ist keine See ihnen dann zu hoch. 32 und stände auch das Unglück manchmal, oftmals vor dem Auge. 33 trabet nun, Eisschollen. 34 ziehet. 35 Rennen, Laufen. 36 in Norwegen ist Geld zu verdienen.

Mar bewarje 't beste schat[37]
En ferkaaip de seele nat.[38]

September het 30 deggen.

Der op laand sijn kost ken wonne[39]
Winschet nat op see tu ronnen;[40]
Mar der sworve mut op see[41]
Sot sijn hert der ek tu free.[42]

October het 31 deggen.

As we wur nei huys tu sijle[43]
Schijnt en schok faaik wol en mijle.[44]
Weer su 't waalden ek nei haaig[45]
't Schijld nat fuile eolk minsche flaaig.[46]

November het 30 deggen.

As wy nuu erst oeuwer komme[47]
Waa ys den su stieug ferklomme,[48]
Dot sijn hert op God nat toot[49]
Der him trog de stormen broot?[50]

December het 31 deggen.

Dos sol 't jeer nei waald en winsche[51]
T' eende ronne for en minsche,[52]
Nei'ter 't selm ten eende brijngt,[53]
Nei'ter om de hijmel tijnckt.[54]

---

37 aber bewahret den besten Schatz. 38 und verkaufet die Seele nicht. 39 wer auf dem Lande, zu Lande seine Kost kann verdienen, gewinnen. 40 wünscht nicht auf der See zu fahren, rennen. 41 aber wer schweifen, umherziehen muß auf der See. 42 setzt sein Herz da auch zufrieden. 43 wenn wir wieder nach Hause zu segeln, fahren. 44 scheint ein guter Ruck manchmal, oftmals wohl eine Meile. 45 wäre so das Wünschen, das Verlangen auch nach hoch, nach Oben, nach dem Himmel. 46 es fehlte nicht viel, jeder Mensch flöge. 47 wenn wir nun erst über kommen, d. i. wieder an das Land kommen. 48 wer ist dann so starrsinnig verstockt, ferklomme eigentl. erstarrt vor Kälte. 49 daß sein Herz an Gott nicht dächte. 50 der ihn durch die Stürme brachte. 51 so wird das Jahr nach Verlangen, Wahl und Wunsch. 52 zu Ende laufen für einen Menschen. 53 je nachdem daß er es selbst zu Ende bringt. 54 je nachdem daß er an den Himmel denkt.

Litje[1] Krunnijk, tu omthaalden[2] for de Hijnlepre.[3] 1679.

Yn 't 775 jeer[4] nei Christus gebuorte[5] en ytlijcke jeeren tu forren[6] hee Hijnleppen al lang al en bosk west,[7] der de koonijngen fan Staarum herten en hijnnen plijchsten te jeijen,[8] heel[9] fan de Kreil oov[10] langs de Fleestroom[11] oen de ree[12] tu nei Waarkum henne,[13] daa 't Breedsaand jitte ek laand weer.[14]

779. Daa[15] weer Hijnleppen tu en dorp al oenwaachse[16] en waard fan de Dææneu en Normannen, der hir al staaig oen koomen te plunderjen,[17] yn'e braand stitsen.[18] Mar[19] de Staarumer, der daa kreftijg[20] weeren, koomen en ontjeggen jerm de buit,[21] en beschirmden de Hijnlepre mei jerre oorlogschijp.[22]

910. Begoosten de Hijnlepre leead better moe te kryjen[23] en tolden wur oen 't timmerjen,[24] dotter wur huizen begoosten[25] te kommen en meijer tijd wur oengroeide.[26]

1255. Weer de seefart su tunomd en de huizen en leead su oengroeid[27] dot de staaten fan 't laand Hijnleppen tu en stee mekken[28] en stees geruchstijgheit joeën.[29]

1270. Daa stoe 't bosk[30] de Kreil by Hijnleppen jitte yn sijn folle kreft,[31] en der waachsen graate baaimen[32] fan hard eeken hoolt,[33] der fier laandwerts yn helle waard[34] om huizen en serken mei te betimmerjen.[35]

1368. Hee[36] de seefart tu Hijnleppen su

---

1 kleine. 2 behalten, aufbewahren, sich erinnern, eingedenk sein. 3 Hindeloper, Hindelopener. 4 Jahr. 5 Geburt. 6 zuvor, vorher. 7 war Hindelopen schon lange ganz ein Busch gewesen. 8 wo die Könige von Stavoren Hirsche und Hindinnen pflegten zu jagen. 9 ganz. 10 ab. 11 Vliestrom. 12 Rhede, Ankerort. 13 nach Workum hin. 14 noch auch Land war. 15 da, damals. 16 zu einem Dorfe schon angewachsen. 17 die hier schon beständig ankamen, um zu plündern. 18 in Brand gesteckt. 19 aber. 20 die damals kräftig, mächtig. 21 kamen und entjagten ihnen die Beute. 22 mit ihren Kriegsschiffen. 23 begannen die Hindelopener Leute, Bürger besser Muth zu bekommen. 24 und zogen wieder an das Zimmern, Bauen. 25 daß da wieder Häuser begannen. 26 und mit der Zeit (der Ort) wieder anwuchs. 27 hatte die Seefahrt so zugenommen und waren die Häuser und Leute so angewachsen. 28 daß die Staaten, Stände des Landes, Hindelopen zu einer Stadt machten. 29 und Stadt-Gerechtigkeit gaben. 30 damals stand der Busch. 31 noch in seiner vollen Kraft. 32 und da wuchsen große Bäume. 33 von hartem Eichenholz. 34 das weit landwärts ein geholt wurde. 35 um Häuser und Kirchen damit zu bauen. 36 hatte.

fuile oennomd,[37] dot se al lang yn 't ferbuunt mei de Hanze-steen[38] west heene,[39] en Aelbrecht, de koonijng fan Sweeden, de frijheit,[40] der de Hijnlepre yn 't eerst fertollen trog de Suund al lang hææand heene,[41] wur fernijde en mei breeven fan sijn yne haan fersijgelde.[42]

1418. Waard er tusken[43] de Schierijngen en Fetkaaipers[44] en slag heolden[45] yn 't fiold tusken Hijnleppen en Molkurren bij Paaleslaat,[46] der Heer Okke fan Broek mei en hoopjen folk tu laande koom[47] en Sikke Sjaardamaa's folk, dat Schierijngen weeren, fersloeg.[48] Twaa huundert bleeuwen er daa en ek waarden er su fuile finzen.[49]

1420. Yzzer wurren en oore[50] slag tusken de Schierijngen en Fetkaaipers forrefoln[51] by Hijnleppen. Der waarden wol twaa huundert minsken deid[52] en ferdruuncken,[53] en jitte gultjes su fuile ek finzen nomd.[54] Dit weer, leeu 'k wol, bij 't aald hoff yn 'e meeden.[55]

1491. Ferbarnden wol achsteen huizen t' lijkens yn 't lest fan 't jeer.[56]

1503. 't Heele laand trog weer sokken harden druuchte,[57] dotter fuile huizen en goed hir en der yn 'e braand rekken;[58] en Hijnleppen barnde mei de serke heel tu issche.[59]

1515. Yn Maaje koomen de knechten, der[60] fan de Hertog fan Saxens folk jitte oeuwerbleeon weeren, mei de swarte hoop,[61] daa de Keizer Kaarel, de fieude fan dy nemme,[62] disse laanden jitte yn en oeuwer nimme soed,[63] en ferbarnden ferschaat boeure huizen en dorpen hir yn de Zuidhoek,[64] en de 23 dei[65] moost Hijnleppen er ek oen[66] en waard heel yn 'e issche leid.[67]

1517. Het Graate Pier mei en deel lij faartuich Hijnleppen ynnomd,[68] daa de Borgoense de stee fest mææikje woeden,[69] (dot se oen én sijde al begond en uunderleid heene)[70] en ja sloogen huundert en saan Borgoense daa:[71] der oppe fluchst rekken ferdraincken mest, en saan en santijg noomen se finzen.[72]

1570. Nat lang nei disse tijd waard et sok haaig wetter,[1] dottet oeuwer de dijken rooan[2] en de leead de ky uit et laand helje mooasten,[3] der 't wetter jerm su gaau en hard berooan,[4] dotter wol trijttijg frouleead mei jerre dæær ferdruuncken en dreeuwen nei de haaige dijk by Molkurren.[5]

1574. Yn de Spense oorlog koomen trææ huundert[6] fan 't Prince-folk fan Texel farren en noomen Hijnleppen by tiostere naat yn.[7] Mar eer ze jitte mei 't kruud en laa en oor uuntsot, der jerm fan de Ynckhuizers tusteerd waard, tijge schrep stoene,[8] koomen de Spense fan Staarum mei en hoopjen folk,[9] su dot se twuungen waarden[10] om de stee uit tu plunderjen en yn braand te stecken;[11] en su geengen ze wur oov, daa ze de Spense wachsten yn 't galgefiold oen

37 so sehr zugenommen. 38 in dem Verbande, Bunde mit den Hansastädten. 39 gewesen waren. 40 Freiheit, Vorrecht, Privilegium. 41 welches die Hindeloper in dem ersten Verzollen durch den Sund schon lange gehabt hatten. 42 wieder erneuerte und mit Briefen von seiner eigenen Hand besiegelte. 43 ward da zwischen. 44 wörtl. Fettkäufern. 45 eine Schlacht gehalten, geliefert. 46 in dem Felde zwischen Hindeloven und Molkwerum bei Palesloot. 47 wo Herr Okke van Broek mit einem Haufen Volk landete. 48 in die Flucht schlug. 49 zweihundert blieben davon d. i. von ihnen todt und auch wurden davon d. i. von ihnen so viel gefangen. 50 ist da wiederum eine andere. 51 vorgefallen. 52 getödtet. 53 ertränkt. 54 und noch beinahe so viele auch gefangen genommen. 55 das war, glaube ich wohl, bei dem alten Hofe in den Heuwiesen. 56 verbrannten wohl achtzehn Häuser zugleich in dem letzten Theile d. i. gegen Ende des Jahres. 57 das ganze Land durch war eine solche harte, d. i. grausame Trockenheit. 58 daß davon viele Häuser und Gut hier und da in Brand geriethen. 59 Hindeloven verbrannte mit der Kirche ganz zu Asche. 60 im Mai kamen die Landsknechte, die. 61 noch übergeblieben waren, mit dem schwarzen Haufen.

62 der fünfte dieses Namens. 63 diese Lande noch ein- und übernehmen sollte. 64 und verbrannten verschiedene Bauernhäuser und Dörfer hier in der Südspitze, d. i. in der südwestlichen Spitze Westfrieslands. 65 Tag. 66 auch daran. 67 und wurde ganz in Asche gelegt. 68 hat Großer Peter mit einem Theile kleiner Fahrzeuge Hindeloven eingenommen. 69 als die Burgundischen die Stadt befestigen, fest machen wollten. 70 an einer Seite schon begonnen und unterlegt d. i. geschickt, sorgfältig unternommen hatten. 71 und sie schlugen hundert und sieben Burgundische todt. 72 die auf die Flucht, zur Flucht gelangten, ertranken meistens, und sieben und siebzig nahmen sie gefangen.

1 nicht lange nach dieser Zeit ward es solch hohes Wasser. 2 daß es über die Deiche lief. 3 und die Leute die Kühe aus dem Lande holen mußten. 4 wo das Waßer sie so rasch und gewaltig überfiel, ereilte. 5 daß da wohl dreißig Frauensleute mit ihren Thieren ertranken und trieben nach dem hohen Deich bei Molkwerum. 6 in dem spanischen Kriege kamen dreihundert. 7 gefahren und nahmen Hindeloven bei düsterer Nacht ein. 8 aber ehe sie noch mit dem Pulver und Blei und anderem Entsatz, der ihnen von den Enkhuizern zugesandt wurde, gehörig recht bereit standen. 9 kamen die Spanischen von Stavoren mit einem Haufen Volk. 10 gezwungen wurden. 11 die Stadt auszuplündern und in Brand zu stecken.

en galge ophange heene.[12] Daa mekken de Spenjers de stee fest mei en schaans en oore worken.[13]

1598. Weer 't yn de moent fan Junius sokken grijzlijk hard weer,[14] dotter wol huundert schijp for 't laand bleuwen,[15] der de Hijnlepre fuile schaa fan goed en bloed by krijgen.[16]

1600. Gultjes om dizze tijd ov en litj tu forren[17] koom hirren de æærste preddekant,[18] der te forren de papisten en paaipen hir west heene.[19]

1610. Yn dit jeer weer[20] Pontiaans floe,[21] daa de dijken om en by Hijnleppen en nei Staarum fol gatten britsen sint,[22] en waarden oeuwer al fan de see tu schoerd.[23]

1614. Waard Hijnleppen uitleid[24] en de huissteen op de Aald-weide ferkaaipe,[25] en daa begoosten ze der de æærste huizen tu mææikjen.[26] Daa waarden er ek erste sechs Frutsleead mekke.[27]

1615. Waard de toer uit 'e gruund op ny mekke.[28] Gultjes om dizze tijd koomen de Mennisten ek fan enorm en waarden yn twaan.[29]

1619. Waard er en nyje hoolten sijl mekke.[30]

1632. Ys de serke[31] begoost ny uit 'e gruund op mekke tu worden.[32]

1642. Waard de stee wur uitleid,[33] en de huissteen oppe Nyjestee en Nyjeweide waarden forkaaipe.[34]

1643. Breeken de dijken henne en wor yn, dottet laand hir blanck stoe[35] en koomen fan Molkurren dit henne oeuwer 't laand farren.[36] 't Nylaand roon heel uunder[37] omt et Juffersgat ynbreek;[38] en de sijl woed weischuure[39] en der speelden teulv ov trotteen huizen yn Hijnleppen fan de see wei.[40]

1649. Sloeg er en boot mei folk om for de haaiven der fieu born fordraainken.[41]

1653. Begoosten ze de grouwe formenning tu mææikjen.[42]

1658. Moosten ze de serke helte gratter mææikje.[43]

1666. Koomen de Yngelse[44] op de 8 Augustus, de moorns tu achst oeren,[45] 't Flee yn sijlen mei neugen oorlogschijp, fieu branders en saan kitsen,[46] der se en floot fan huundert en santijg komfardyschijp yn 'e braand steeken,[47] en der nei laanden ze op der Schellijng, dot se ek ferbarnden.[48] Der forlaazen de Hijnlepre allonne neugen en twijntijg schijp en mar één ontkoom 't.[49]

1670. Begoosten ze de nyje steenen sijl tu mææikjen,[50] der de furgaande mar fan hoolt west heene.[51] It koom trog dy wei[52]

---

12 und so gingen sie wieder ab, fort, als sie die spanischen Wachen in dem Galgenfelde an einem Galgen aufgehängt hatten. 13 dann machten die Spanier die Stadt fest mit einer Schanze und anderen Werken. 14 war es in dem Monat Juni ein solches grauenvoll stürmisches, böses Wetter. 15 daß da wohl hundert Schiffe vor der Küste blieben. 16 wobei die Hindeloper vielen Schaden an Gut und Blut bekamen, erlitten. 17 ungefähr um diese Zeit oder ein wenig zuvor. 18 kam hierher der erste Prediger. 19 da vorher die Papisten und Pfaffen hier gewesen waren. 20 in diesem Jahre war. 21 Flut. 22 da die Deiche um und bei Hindeloopen und nach Stavoren voller Löcher gebrochen sind. 23 und wurden überall von der See zerrissen, entzweigerissen. 24 hinausgelegt, erweitert. 25 und die Hausstellen, Baustellen auf der Alten Weide verkauft. 26 und dann begannen sie da die ersten Häuser zu machen, zu bauen. 27 dann wurden da auch erst sechs Rathsmänner, Senatoren, wörtl. weise Leute gemacht, erwählt. 28 wurde der Thurm aus dem Grunde auf neu gemacht. 29 ungefähr um diese Zeit kamen die Mennoniten auch aus einander und wurden entzweit, uneins. 30 wurde da ein neues hölzernes Siel gemacht; Siel ist eine Schleuse unter einem Deiche, um das hinter dem Damme zusammenlaufende Wasser heraus zu lassen und zugleich um zu verhüten, daß das vor dem Deiche anschwellende Wasser hinter den Deich laufe. 31 ist die Kirche. 32 begonnen, neu aus dem Grunde auf gemacht zu werden.

33 ward die Stadt wieder erweitert, hinausgelegt. 34 und die Hausstellen, Baustellen auf der Neustadt und Neuen Weide wurden verkauft. 35 brachen die Deiche hin und wieder, hier und da ein, daß das Land hier entblößt, unbeschützt stand. 36 und sie kamen von Molkwerum hierhin über das Land gefahren. 37 das Neuland stand ganz unter Wasser, wörtl. lief ganz unter. 38 weil das Juffersgat einbrach. 39 und die Schleuse (unter dem Deiche) wurde weggerissen. 40 und da wurden zwölf oder dreizehn Häuser in Hindeloopen von der See weggespült. 41 schlug da ein Boot mit Volk um vor dem Hafen, wobei fünf Kinder ertranken. 42 begannen sie die Kirche der großen Vergemeinung, Vereinigung, Gemeinde (der Mennoniten) zu machen, zu bauen. 43 mußten sie die Kirche um die Hälfte größer machen. 44 Engländer. 45 des Morgens um acht Uhr. 46 das Vlie hineingesegelt, hineingefahren mit neun Kriegsschiffen, fünf Brandern und sieben Kitsen (englische Fahrzeuge mit einem großen und einem Besanmaste). 47 wo sie eine Flotte von hundert und siebzig Kauffahrteischiffen in Brand steckten. 48 und darnach landeten sie auf Terschelling, welches sie auch verbrannten. 49 da verloren die Hindeloper allein neunundzwanzig Schiffe und nur eines entkam dem. 50 begannen sie das neue steinerne Siel (Schleuse unter dem Deiche) zu machen. 51 da die vorhergehenden nur von Holz gewesen waren. 52 es kam um deswillen, aus der Ursache, wörtl. durch den Weg.

dat yn 'e furlijden heerst de aalde schaalis schuurd weer trog en storm.[53]

1672. Mekken de burgers mei al der de henden roppe koe, as juungers, faanen, wijven en mææn, en schaans om Hijnleppen, mar waard naat folmekke.[54]

Dot 's fan 't litj[55] mei kort[56] bescheid.
Kom we jitte reis oen 't schrieuwen,[57]
't Sol by 't litj so tjoe nat blieuwe:[58]
Der wort den wol meer fan seid.[59]

---

53 daß, weil in dem verlittenen Herbste das alte beschädigte (Siel) gerissen war durch einen Sturm. 54 machten die Bürger mit Allem, was die Hände rühren konnte, nämlich mit Jungen, Mädchen, Weibern und Männern, eine Schanze um Hindelopen, aber sie wurde nicht vollendet. 55 das ist von dem Kleinen, Geringen. 56 mit kurzem. 57 kommen wir noch einmal an das Schreiben. 58 es soll bei dem Kleinen so schlecht nicht bleiben. 59 davon wird dann wohl mehr gesagt.

Krieuweljen[60] fan de Hijnlepre schippers wijven ys,[61] „Noorde wijn ys foor de wijn.“[62]

De Noorde wijn, hu kaald en stoer[63] —
En fel yn winterflaaigen,[64]
Al waait se trog de lææ su soer,[65]
Ys mest nei uis behaaigen.[66]

Al ys mijn man den oppe see,[67]
Hy sol nei huis wol drieuwe,[68]
En yzzer tuis ov oppe ree,[69]
Su mutter tuis wol blieuwe.[70]

---

60 ungeduldiges Verlangen, wörtl. Jucken, Kriebeln. 61 von den Hindelopener Schiffers-Weibern ist. 62 Nordwind ist vor dem Winde, d. i. ist günstiger Wind. 63 der Nordwind wie kalt und streng, unfreundlich. 64 und grausam in Winterstürmen. 65 obwohl er weht durch die Glieder so sauer, scharf. 66 ist meistens nach unserm Behagen, Gefallen. 67 ist auch mein Mann dann auf der See. 68 er wird nach Hause zu wohl treiben. 69 und ist er zu Hause oder auf der Rhede. 70 so muß er zu Hause wohl bleiben.

Mundart der Nordöstlichen Spitze Westfrieslands.

Mundart auf Schiermonnikoog.*)

Lukas, Kapitel X, 30—37.

In seker[1] minsk kom oof[2] van Jerusalem no Jericho, in fuuel eeuander da meurenaars,[3] die him aik,[4] as se him uuttein[5] in der to swiere slaggen jeaun hiene,[6] gingen hoanne,[7] in lotten him haail daad lisse.[8]

In bi gefal[9] koom ien sekere priester de solde wooi oof,[10] in doe hi him seag[11] ging hi tjin jieoewer him feurbi.[12]

In aik in[13] Lewit, as hi wier bi die plaatse,[14] koom er in seag him,[15] in ging tjin jieoewer him forbi.

Mar[16] in seker Samaritaan reisjende[17]

---

1 ein sicherer, gewisser. 2 ab, herab. 3 und fiel unter die Mörder. 4 die ihm auch. 5 als sie ihn ausgezogen. 6 und dazu schwere Schläge gegeben hatten. 7 gingen hin, fort. 8 und ließen ihn halb todt liegen.

9 und durch Zufall. 10 denselben Weg herab. 11 und da er ihn sah. 12 ging er gegenüber ihm vorbei. 13 und auch ein. 14 als er war bei der Stelle. 15 kam er und sah ihn. 16 aber. 17 reisend.

*) Aus dem Munde alter Frauen dieser Insel aufgezeichnet von Dr. J. H. Halbertsma.

koom tigte[18] bi him, in as hi him seag kriigge hi so'n medeliden mooi him.[19]

In hi bi him gaainde[20] ferbeaun siin weaaune,[21] jottende deer iin eulje in wiin:[22] in him tiljende op siin ooin beest,[23] fuurs him iin het waidshuus,[24] in fersorge[25] him.

In de eeuwre deis wooi gaainde[26] rekte him twa pinningen to,[27] in joeg se de hospes,[28] in sei tjin him,[29] Droog sorg feur him:[30] in sa watste maaeir[31] oon him to koste sotte lisse,[32] dat sil ik di wier jaan,[33] as ik wier kom.

Wa den van da trooi tinkt di de nooiste weist to hoawen,[34] van da giene[35] da eeuonder de meurenaars faallen wier?[36]

In hi sei, Da barmheartsigheit oon him dien het.[37] So sei Jezus tjin[38] him, Gaai dan hoanne, in dog i eik[39] so.

Matthäus, Kapitel VI, 5—15.

As i bidde,[40] sille i net woaze[41] as de meeupraters:[42] want da pleegje 'graag iin da[43] synagogen, in op da hjukken van da strieten staainde[44] to bidden, om van da minschen sien to wersen.[45] Iin wierheid sis ik jimme,[46] dat jo hor lain wooi[47] hebben.

Mar i, as i bidde, gaai iin jimme[48] keuken (binnenkommer),[49] in jimme daar slotten hoawende,[50] bid jimme Heit[51] die iin het furborgen[52] is, in jimme Heit die iin het furborgene sjogt, sil het jimme iin het eupenbaar furjilde.[53]

In as i bidde, so bruuk gin idele furtolsels van werzen,[54] as de Heidenen:[55] want jo miene, dat jo trog hor folheid van werzen sille furhears werze.[56]

Wers hor dan net geliik:[57] want jimme Heit wet, wat i van neuden hewwe, feur i him bide.[58]

I sille[59] dan so bidde: Uus Heit, die iin de himel biste, diin noamme wet heiligt.[60]

Diin keuningriik sil komme.[61] Diin wille sil folbrogt werse[62] geliik iin de himel so eik op de ierse.[63]

Jou uus van dei uus dageliiks breid.[64]

In furjaau uus uus sjilden, geliik eik wi furjaauwe uus sjildners.[65]

In lied uus net iin fursjueukinge,[66] mar metje uus frij van de kwaaide.[67] Want het keuningriik is dines,[68] in de krogt, in de heerliikheit iin eeuwigheit,[69] Amen.

---

18 richt, nahe. 19 bekam er so ein Mitleiden mit ihm. 20 gehend. 21 verband seine Wunden. 22 gießend darein Oel und Wein. 23 und ihn hebend auf sein eigenes Thier. 24 führte ihn in das Wirthshaus. 25 und versorgte. 26 und des anderen Tages weggehend. 27 reichte ihm zwei Pfennige zu, hin. 28 und gab sie dem Wirth. 29 und sagte gegen ihn. 30 trage Sorge für ihn. 31 und das, was du mehr. 32 solltest legen. 33 das werde ich dir wiedergeben. 34 wer denn von den Dreien dünkt dir der Nächste gewesen zu sein. 35 von demjenigen, d. i. desjenigen. 36 welcher unter die Mörder gefallen war. 37 und er sagte, Derjenige, welcher Barmherzigkeit an ihm gethan hat. 38 gegen. 39 gehet denn hin und thuet ihr auch. 40 wenn ihr betet. 41 sollt ihr nicht sein. 42 wie die Schönschwätzer, Scheinheiligen. 43 denn die pflegen gern in den. 44 und auf den Ecken der Straßen stehend. 45 gesehen zu werden. 46 in Wahrheit sage ich euch. 47 daß sie ihren Lohn weg.

48 aber ihr, wenn ihr betet, gehet in euer. 49 Schlafkämmerchen. 50 und eure Thür geschlossen habend. 51 bittet euren Vater. 52 der in dem Verborgenen. 53 und euer Vater, der in dem Verborgenen sieht, wird es euch in dem Offenbaren vergelten. 54 und wenn ihr betet, so gebrauchet keine eiteln Erzählungen, Hersagungen von Worten. 55 wie die Heiden. 56 denn sie meinen, daß sie durch ihre Vielheit von Worten werden erhört werden. 57 werdet ihnen denn nicht gleich. 58 denn euer Vater weiß, was ihr vonnöthen habt, bevor ihr ihn bittet. 59 ihr sollet. 60 unser Vater, der du im Himmel bist, dein Name werde geheiligt. 61 dein Königreich soll kommen. 62 dein Wille soll vollbracht werden. 63 wie im Himmel so auch auf der Erde. 64 gieb uns heute unser tägliches Brod. 65 und vergieb uns unsere Schulden, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. 66 und führe uns nicht in Versuchung. 67 sondern mache uns frei von dem Bösen. 68 denn das Königreich ist deins. 69 und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit.

Stadt-Friesische Mundart.

Mundart von Leeuwarden.

Het Vermaak[1] der Slagterij.

Veul geagte[2] Zwager!

Jouw[3] Brief van de zeuventiende[4] van disse maand[5] hebbe jimme[6] Schippers al[7] an my bestelt. Ik heb hem terstont leezen,[8] dar[9] mien Wief by waar; en as[10] wy jou miening wel begripe, zellit hier op uet komme,[11] Jou wuden wel ris[12] weete, hoe wy 't riggeleerd[13] hebbe, teugen[14] de ankommende Winter, met de Slagterij: want[15] het komt jou[16] voor, schoon ons huesgezin[17] niet heel[18] groot is, dat 'er liekwel eeters genoeg binne[19] ommen vandel Koeijevleis,[20] met een halve Barg[21] uet 't zoet[22] te verkonsemeeren; en, as wij dat niet best omgaan[23] konnen, dan wuden jou ons dat oppen goekoope wize van buten stuure,[24] maar dan musten wij it oppen morgen vroeg uet it Schip haale,[25] eer dat de minsken op kwammen.

Ik mut bekenne, dat jouw priszentasie[26] vrij schiklik is vooren nije[27] Zwager; en liekwel staatze my niet an.[28] Ik heb ris vannen[29] Soldaat, die hier te Lieuwarden in Garnesoen, en bij onzes int ketier lei[30] (hy het nou it Pasbod[31] al), zeggen hoord:[32] As de minsken 't niet ziene,[33] dan het men der gien eere van.[34] En darom wude[35] hy de borrel[36] nooit inne buse hefwe,[37] as hy ris in dikkop haalde,[38] mar droeg hem altiet bloot,[39] dat elk en ien it zien kon.[40] In dat zelde begriep[41] bin ik ook, zoo veer ast[42] de Slagtery angaat. Dar by, mutje weete,[43] dat ons Heit 'er veul van hielde,[44] van zelver te slågten;[45] en dat beurde[46] jaar op jaar, liek mien Zuster,[47] jouw Wief, ook wel weet; (raar![48] dat ze jou dat nog niet verteld het); en dat ons Pake[49] 'er[50] altiet met vooran, en zoo biester[51] dar op gezet waar, dat hij 'er wellen vandelsjaar van te vooren beginne kon van te praaten,[52] en ast deen[53] waar nog wellen vandelsjaar agter na.[54] Zin leven[55] war de oude Stumper[56] niet beter in schik as dat[57] hy op die text waar; dan liep him de fliebe van nochlikheid bij de piep del.[58] Ja hy wiste zels,[59] vannen heele bult[60] jaren agter[61] en ander, te vertellen, hoe veul vleis en smeer elke Beest hat[62]

---

1 Vergnügen. 2 viel geachteter. 3 euren. 4 siebzehnten. 5 Monat. 6 eure. 7 schon. 8 sogleich gelesen. 9 da, wo. 10 wenn. 11 wird es darauf hinauskommen. 12 ihr wolltet wohl einmal. 13 wie wir es angeordnet. 14 gegen. 15 denn. 16 euch. 17 obschon unsere Familie. 18 ganz, sehr. 19 daß da gleichwohl Esser genug sind. 20 um ein Viertel Kuhfleisch. 21 Schwein. 22 Salz. 23 umgehen, d. i. erlangen. 24 wolltet ihr uns das auf eine wohlfeile Weise von außen senden. 25 früh aus dem Schiffe holen. 26 euer Anerbieten. 27 für einen neuen. 28 und gleichwohl steht es mir nicht an.

29 einmal von einem. 30 im Quartier lag. 31 den Reisepaß, passe-port. 32 sagen gehört. 33 wenn die Menschen es nicht sehen. 34 dann hat man davon keine Ehre. 35 wollte. 36 er die Flasche. 37 niemals in der Tasche haben. 38 wenn er einmal einen Dickkopf (ein gewisses Maß) Wachholderbranntwein holte. 39 immer bloß, unbedeckt. 40 daß Jedermann es sehen konnte. 41 in derselben Anschauung. 42 so weit als es. 43 müßt ihr wissen. 44 Vater viel darauf hielt. 45 selbst zu schlachten. 46 geschah. 47 wie meine Schwester. 48 sonderbar. 49 unser Papachen. 50 da. 51 d. i. ungemein, ungeheuer. 52 daß er davon wohl ein Vierteljahr vorher beginnen konnte zu sprechen. 53 und wenn es gethan. 54 hinterher. 55 sein Leben, sein Lebtage. 56 d. i. der alte gute Mann. 57 als wenn. 58 der Speichel vor Behagen an der Pfeife herunter. 59 er wußte selbst, sogar. 60 von einem ganzen Haufen, von einer ganzen Reihe. 61 hinter. 62 wie viel Fleisch und Fett jedes Vieh gehabt.

hadde, de kenteikens,[63] wat vor Hoorens,[64] wat Haar, Kop, Ooren en Sta't,[65] kon hij allegaar opnoeme,[66] en ons krekt[67] zegge, wat vor Beesje zwaarst[68] en best uitvallen waar.

Nou mutje weete, dat ik van die tied of, dat ik nog marren[69] kleine jonge waar, dar ook al wat liefhebberij voor begon te krijen; want ik had metter tied[70] (deur it stadig[71] anhoren van zoo veul slagteragtige[72] diskoersen) al vrij[73] wat meer as gemeene Ossenkennis,[74] en Beest- en Varkenagtige[75] konzepten. Ook hoorde ik vaak,[76] bij sukke[77] tiden, de iene of[78] andere Burger takzeeren, na dat hy slagt[79] hadde, of na[80] dat zien Beest uitvallen waar. 't Kam my voor dat it Krakter,[81] en it Fitzoen[82] 'er magtig by lije[83] muste, as men, na de oude gewoonte,[84] niet, liek as[85] en ander, metten lange Piep inne mon,[86] in it voorhuis vannen Slagter[87] pronkte; dat kwam my zoo mooi[88] voor, dat men zin leven niet verzume[89] muste, al zude min mar de Agstepart,[90] of allienig[91] de intast[92] hefwe van it Beest dar de Slagter met doende waar.[93]

Disse wigtige reden binnet[94] voo'eerst, geagte Zwager, warom dat ik gien[95] gebruik make ken[96] van jouw anders zoo schikkelijke priszentasie;[97] want slagte mut ik, al zude de leste stuver ir[98] op uet; en ik zillit uithoude[99] zoo lang as ik ken, al zude ikker ook en pantje om na Jan-om[100] bringe. Mar dan isser nog en twiede reden,[101] dar je nij[102] van ophore zelle.[103]

'L Zelje al raar[1] voor komme, as ik jou deeg bij deeg[2] zeg,[3] dat wy allen vandel[4] goed Koeijevleis,[5] en de helte[6] vannen Barg[7] binnene[8] balken hefwe,[9] (om datje weete,[10] dat it met ons kostwinning[11] wat krapper[12] omkomt as met jimmes);[13] darom zel[14] ik de eere hefwe, om jou ris ku't en krekt[15] te vertellen, hoe ikker[16] ankomen bin.

Verleden[17] jaar (mut ikje[18] ee'st in 't verbygaan zegge) spandet al vrij[19] wat, en ik dogte al vaak[20] by me zels:[21] Hoe duvekater[22] zelt nou lukke![23] want[24] it begon zoo laat inne tiet te wudden,[25] dat de meeste luden[26] it slagten al deen[27] hadden.

Mar by geluk[28] gong ik de Zaterdagavens[29] (doe it de Zundags dar an Sinteneklaas[30] waar) na de Linker vleugel[31] ommen mingelen[32] bier te drinken, en doe ik daar van deen[33] kam, raakte ik anne praat[34] met drie kammeraten, di met my die zelde avens jast[35] hadden. Nou, om 't mar wat gauw[36] of te maken, disse knapen[37] hadden ook nog niet slagt,[38] en dat wagte[39] mar allienig,[40] dat ze in vierde[41] man zogten,[42] dise an my vonnen.[43] Zij hadden al en dag mennig en mooi deege Koe[44] in 't oog hat,[45] en waaren al half en half akkedee'd,[46] en nouse[47] my sprooken hadden, lietenze it aanstonts[48] de Maandags fut[49] gaan: mar it slimste waar, dat ze oppen Jeude[50] Slagter gezet waren, dar ik niet jamk[51] zin[52] an hadde, om dat[53] ik by ons Heitenhoris[54] niet wend[55] waar; en liekwel muste ikker hoor met betien laate,[56] om dat zy de duiten[57] schooten, di ik by treminen[58] naderhand be-

---

63 Kennzeichen. 64 Hörner. 65 Schwanz, Schweif. 66 konnte er alle zusammen nennen, herzählen. 67 genau. 68 am schwersten. 69 nur ein. 70 mit der Zeit. 71 durch das beständige. 72 schlachterartigen. 73 schon ziemlich. 74 Ochsenkenntniß. 75 schweinartige. 76 oftmals. 77 solchen. 78 oder. 79 geschlachtet. 80 oder je nachdem. 81 der Charakter. 82 Anstand, Ansehen. 83 dabei gewaltig leiden. 84 nach der alten Gewohnheit. 85 gleichwie. 86 mit der langen Pfeife im Munde. 87 in dem Vorhause eines Schlächters. 88 schön. 89 versäumen. 90 wenn man auch sollte nur den achten Theil. 91 oder allein, nur. 92 Eingeweide. 93 haben von dem Vieh, womit der Schlächter thuend d. i. beschäftigt war. 94 Gründe sind es. 95 keinen. 96 kann. 97 Anerbieten. 98 wenn auch sollte der letzte Stüber da. 99 werde es aushalten. 100 und sollte ich darum auch ein Pfändlein nach dem Leihhause. 101 ist da noch ein zweiter Beweggrund. 102 neu, fremd, sonderbar, ungewöhnlich. 103 aufhorchen, verwundert aufhören werdet.

1 es wird euch schon sonderbar. 2 tüchtig, ordentlich, geradezu? 3 sage. 4 daß wir schon ein Viertel.

5 Kuhfleisch. 6 Hälfte. 7 Schwein. 8 innerhalb der. 9 haben. 10 weil ihr wißt. 11 Erwerb, Gewerbe. 12 etwas knapper. 13 als mit dem eurigen. 14 werde. 15 euch einmal kurz und genau. 16 wie ich da. 17 verlittenes, vergangenes. 18 muß ich euch. 19 spannte es schon ziemlich. 20 dachte schon oftmals. 21 selbst. 22 beschönigend für: Teufel, auch ein langes Weißbrod von acht Wecken, deux fois quatre. 23 soll es nun glücken. 24 denn. 25 so spät in der Zeit zu werden. 26 Leute. 27 das Schlachten schon gethan. 28 Glück. 29 Samstag-Abends. 30 Sankt Nikolaus. 31 nach dem linken Flügel, so wird vom Volke jedes Wirthshaus genannt. 32 um ein halbes Maß. 33 da von dannen. 34 gelangte ich an das Gespräch, an's Plaudern. 35 desselben Abends Schafskopf (ein Kartenspiel) gespielt. 36 nur etwas rasch. 37 Knaben, d. i. Gesellen, Burschen. 38 geschlachtet. 39 wartete, harrte, zögerte. 40 nur allein. 41 einen vierten. 42 suchten. 43 fanden. 44 manche schöne tüchtige Kuh. 45 gehabt. 46 übereingekommen, eins geworden. 47 nun sie. 48 ließen sie es sogleich. 49 d. i. vorwärts, weiter. 50 Juden. 51 sehr. 52 Sinn. 53 weil. 54 bei unserm Vater und den Seinigen, d. h. im väterlichen Hause. 55 gewöhnt. 56 und gleichwohl mußte ich sie damit gewähren lassen. 57 d. i. das Geld. 58 Terminen, Fristen.

tale zude.[59] Trouwens[60] 't vleis waar goed, en smaakte ons in di lange winter heel[61] wel; en om dat wijër en moije bult van inne schu'stien[62] hongen, hefwe wijër veer inne Zeumer,[63] ten minsten inne Kruisbeitiet[64] nog al lekkertjis van eeten;[65] om Wuddemermerke[66] heene[67] hadden wy it leste stik oppe schuttel,[68] en it leste termien had ik betaalt om Sint-Japik.[69]

Van di tied of speulden mien gedagten,[70] hoe ik teugen[71] de ankommende Winter weer wat perviesie[72] bekomme zude; ik dogte, it mut dog alweer oppen slingerslag[73] an.

Nou zelk je[74] eerst vertelle van ons Barg;[75] dar had ik it raarste geval[76] met vanne weereld.[77] 't Is nouen week of drie leden,[78] dat ik by en goe kennis[79] waar, die mij vertelde, dat hy metten[80] Boer te doen hadde, die hem wellen Spalling[81] verkoope wude;[82] en dar hef ik wel zin an, zei[83] hy zoo teugen my, mar ik hef annen[84] halve genoeg, en vroeg my: Wustou de andre helte[85] hefwe? Ik zei terstont[86] van jaa; mar ... 't geld ... Das gien zwaarigheid,[87] zeide hij, ik zelt[88] wel uetschiete, en ik hef ook wel ris[89] en klein karweike[90] an mien hues, dan zelle[91] wy dat met enander wel fine. Ik gaf hem dan mien woo'd,[92] en liet de koopenschap[93] op him ankomme. Hij akkedee'de mette Boer voor 28 gulden, met bedingst dat de Barg over de 75 pon ziden[94] hefwe zude, en as hij 80 pon, of dar over, haale kon,[95] dan zu[96] de Boer 30 gulden hefwe, mar goed Spek, of gien[97] geld.

It duurde gien halve week,[1] of zij stuurden[2] en jonge anne winkel,[3] die my zei, dat de Barg al by de Slagter waar; dat hy ër de agtermiddags[4] om 3 uur an geloove[5] zude, en dat ik op die tied maake muste dat ikker[6] waar. Ik vroeg dan mien Baas,[7] of ikken schoft[8] of en halve dag heiligäven[9] maake mogte,[10] en gonger[11] henne. 't Beest lag voore deur,[12] en zagger[13] (zoo veul varkens[14] verstand[15] as ik hef) goed uet.

Ik waar fiks[16] in schik, want ik wudde aanstons[17] inne hues nodigt,[18] met de titel van Munsje[19] Wel te Vreden ansproken, en mij wudde fut[20] en lange Piep geven; ook brogtenze[21] my en stoel, mar die wude[22] ik niet hefwe, om dat ik liever wat int voorhues wude omkuijere,[23] en dan altemets ris oppe stoepe[24] uetkike. De luden, dider[25] verby gongen zaggen[26] nou en dan ris om,[27] en dar waren ook goed by, di my die eere lang niet gunden:[28] want nidige minsken en kniesooren[29] vient men overal.

'k Hadder marren amerij weest,[30] doe kammer[31] en Jonge, di it Varken oppe Snutte trapte,[32] war deur[33] it Beest zoo armha'tig[34] begon te kriten,[35] dattet my in mien gemoet zeer[36] deede, wan it bloed kruipt altiet[37] dar it niet gaan ken;[38] ik dogte, it is ommes[39] en afgront[40] vor de Barg en de heele Fermielje,[41] en zei teugen[42] de Jonge, „dou rekel deste biste,[43] scher dij wech!" trouwens hy wude wel graag ophoepele[44] doe hy mien Piep zag.[45]

Onder it slagten zei mien Parsepant:[46] Nou, wat zelle wy hefwe?[47] en wij risselweerden,[48] om en mingelen[49] of twie driebotjis[50]-bier haale te laaten, en dar en paar Dikkoppen[51] jenever bovenop.[52] Doe wy datter binnen[53] hadden, versprakken[54] wy,

59 nachher bezahlen sollte. 60 traun, fürwahr. 61 ganz. 62 weil wir davon einen schönen Haufen in den Schornstein. 63 haben wir davon weit in den Sommer. 64 in der Stachelbeeren-Zeit. 65 leckerchen gegessen. 66 Wirdumer-Jahrmarkt. 67 hin. 68 auf der Schüssel. 69 Sankt Jakob. 70 spielten meine Gedanken. 71 wie ich gegen. 72 wieder etwas Vorrath. 73 schon wieder auf einen glücklichen Augenblick, eigentl. Ticktack der Uhr. 74 werde ich euch. 75 Schwein. 76 den sonderbarsten Fall. 77 von der Welt. 78 nun eine Woche oder drei gelitten, verflossen. 79 d. i. bei einem guten Bekannten. 80 mit einem. 81 der ihm wohl ein zweijähriges Schwein. 82 wollte. 83 sagte. 84 an einem. 85 willst du die andere Hälfte. 86 augenblicklich, sogleich. 87 das ist keine Schwierigkeit. 88 werde es. 89 einmal. 90 Arbeit. 91 werden. 92 Wort. 93 d. i. den Kauf. 94 Pfund Speckseiten. 95 holen könnte. 96 sollte. 97 oder kein.

1 Woche. 2 schickten, sandten. 3 Laden, Werkstatt. 4 Nachmittags. 5 daran glauben, d. h. geschlachtet werden. 6 ich da. 7 Meister, Herrn. 8 ob ich den vierten Theil eines Tages. 9 Feierabend. 10 könnte, dürfte. 11 ging da. 12 vor der Thüre. 13 sah da. 14 Schweine. 15 d. i. Kenntniß. 16 d. i. recht gut. 17 denn ich wurde sogleich. 18 genöthigt. 19 Monsieur. 20 sofort, sogleich. 21 brachten sie. 22 aber den wollte. 23 herumspazieren. 24 bisweilen einmal auf der Thürschwelle. 25 Leute, die da. 26 sahen. 27 dann und wann einmal um. 28 gönnten. 29 Murrköpfe, auch: Neidhämmel, Geizhälse. 30 ich war da nur ein Ave Maria, einen Augenblick gewesen. 31 kam da. 32 der dem Schweine auf die Schnauze trat. 33 wodurch, weshalb. 34 armherzig, jämmerlich. 35 schreien. 36 weh, leid. 37 denn das Blut kriecht immer. 38 wo es nicht gehen kann. 39 ja, gewiß, ja doch. 40 Beleidigung, Schimpf. 41 ganze Familie. 42 sagte gegen. 43 der du bist. 44 traun, fürwahr, er wollte wohl gern sich aus dem Staube machen. 45 sah. 46 Theilnehmer. 47 werden wir haben. 48 beschlossen. 49 Pinte. 50 dooije, eine kleine Münze. 51 dikkop, ein gewisses Maß. 52 Wachholderbranntwein obendrauf. 53 das da drinnen. 54 verabredeten.

om de daags dar an it Varken of te houwen.[55] In die tied kon[56] ik over it arbeiden niet jamk[57] gaar kommen, liek as jou[58] dat ook wel denke kenne.

Mar nou geef ikje ris[59] te raaden, hoe zwaar[60] dat de Barg waar; (jou zeller kel van wudde[61] as ik it zeg) 51 pon ziden,[62] man! 51 pon; en ast[63] oppe haak[64] beet, dan konnet nog schraag[65] haale, want it ston krap[66] int hues.[67] En de Boer het ondertusschen[68] zien 28 gulden al wech. Dat staat nou zoo, en ik weet niet hoe 't afloope zel; mar dit weet ik wel, dat ik gien 14 gulden voor mien pa't[69] wil betaale. Ik mut liekwel[70] zegge, 't Spek smaakt goed, want wy hebwe it al prebeerd,[71] en mien Wief hetter ook al en bult Zeziezen[72] van maakt, die hor[73] ook wel eete laate zelle. Mar de zwaarte,[74] man, de zwaarte! dat scheelt te veul.[75] De schaade zude nog wel over te kommen weeze,[76] mar dat gniezen[77] van zoo veul Biesfeinten,[78] das[79] nog it alderslimste. Naast en dag mennig waar der[80] en Schoenmakers[81] jonge, (mar 'k loof, dat zien Baas[82] it hem ansproken hadde, om dat hij zoo bestaat),[83] die zei teugen my: Buurman, kiek ris,[84] da komt in Wienhon[85] an, die liekt wellen bitje op jimme Spalling.[86] Over zulke biesbaauwerij[87] knies ik[88] nog meer, as datte Boer ons zoo hat[89] het, want ons Beppe[90] plegte altied te zegge: Jonges, it is nog beter, dat jimme jimme[91] bedriege laate, as dat jimmet en ander doene[92] ....

---

55 hauen. 56 konnte. 57 wohl, sehr. 58 wie ihr. 59 ich euch einmal. 60 wie schwer. 61 ihr werdet davon erschreckt werden. 62 Speckseiten. 63 und wenn es. 64 auf den Wagehaken. 65 konnte es noch kaum. 66 denn es stand knapp. 67 d. i. im Kloben, in der Schere der Wage, worin das Zünglein sich bewegt. 68 unterdessen. 69 Theil. 70 gleichwohl. 71 schon probirt, gekostet. 72 hat da auch schon einen Haufen Saucissen (Bratwürstchen). 73 sich.

74 Schwere, Gewicht. 75 das verschlägt zu viel, der Unterschied ist zu groß. 76 sein. 77 das höhnische Lachen. 78 Spöttern. 79 das ist. 80 da. 81 Schuhmachers. 82 glaube, daß sein Meister. 83 weil er so beschaffen ist, weil das so seine Art ist. 84 Nachbar, schau einmal. 85 ein Windhund. 86 der gleicht wohl ein bischen eurem zweijährigen Schweine. 87 Verhöhnung, Verspottung. 88 gräme ich mich. 89 gehabt, d. i. betrogen. 90 denn unsere Großmutter. 91 daß ihr euch. 92 ihr es einem Andern thuet.

Westfriesische Sprüchwörter u. s. w.

Sprüchwörter.

1. Lytse poätten rinne gou oer. (Kleine Töpfe laufen schnell über. So sagt man in Bezug auf kleine Personen, welche leicht heftig werden.)
2. Hy slacht Sint Egbert, der de aeyen opiet in joech de doppen om Gods wille. (Er gleicht Sankt Egbert, der die Eier aufaß und die Schalen um Gotteswillen gab.)
3. Mei goe folk is't goe dwaen, sei de koster, in teach uws Ljeawe Frou de roak uwt. (Mit guten Leuten ist gut verkehren (thun), sagte der Küster, und zog Unserer Lieben Frau den Rock aus.)
4. Meitse dei in wei allike lang. (Mache Tag und Weg gleich lang.)
5. Ont lytse lju naet leas binne in greate naet loai, so binne se naet folmekke. (Wenn kleine (geringe) Leute nicht schlau sind und große nicht faul, so sind sie nicht vollkommen.)
6. Mei gemak, sei Goffe Roorda, in krygge ien fuwst yn't each. (Mit Gemach, d. i. gemächlich, sagte Goffe Roorda, und kriegte eine Faust in's Auge.)
7. Koärte wirden, in dy faest, dy sluwte baest. (Kurze Worte, und die fest, die schließen am besten.)
8. Me ken ien loes net meer nimme as 't libben. (Man kann einer Laus nicht mehr nehmen als das Leben.)
9. It is ien quea paed, daer me naet meer as ienders gean ken. (Es ist ein böser Pfad, den man nicht mehr als einmal gehen kann.)
10. It quea wird seil me nin andert jaen. (Dem bösen Wort soll man keine Antwort geben.)

11. Wier er saun foet onder de ierde, hy wier net fier uwt de wei. (Wäre er sieben Fuß unter der Erde, er wäre nicht weit aus dem Wege.)
12. Luwdroppers foar it loan in de prins krite hjar sels yn sliep lyk as de berntjes yn de widze. (Lautrufer, d. i. Schreier für das Vaterland und den Prinzen schreien sich selbst in Schlaf wie die Kindlein in der Wiege.)
13. Rjuchtuwt as de bargesnuwt. (Geradeaus wie der Schweinsrüssel.)
14. Quea hinnen, der de aeyen uwtlidze in thuws to iten geane. (Böse Hühner, welche die Eier draußen legen und nach Hause gehen um zu essen.)
15. Me mat de diwel wo to frjeun halde, dat er jin nin quea docht. (Man muß den Teufel wohl zum Freunde halten, daß er einem kein Böses thue.)

Volksmährchen.*)

Dear wier 'ris[1] ien ald, ald wyfke;[2] dy foen[3] ien houten sceisen;[4] wist net hwat s'er foar keapje scoe.[5] Op 't least[6] gong se nei merke,[7] in koft[8] er ien baerg[9] foar; mar de baerg woe net nei hoes ta,[10] as moast nei hoes ta dragen wirde.[11] Doe gong it wyfke nei de houn[12] ta, in sei:[13] Houn, houn! wolst[14] tou nin[15] baerg bite?[16] baerg wol[17] net nei hoes ta, as mat[18] nei hoes ta dragen wirde. Né, sei de houn. Doe gong[19] se nei de stôak[20] ta, in sei: Stôak, stôak! wolst tou nin houn slaen?[21] Houn wol nin baerg bite, baerg wol net nei hoes ta, as mat nei hoes ta dragen wirde. Né, sei de stôak. Doe gong se nei it fjoer[22] ta, in sei: Fjoer, fjoer! wolst tou nin stôak barne?[23] Stôak wol nin houn slaen, houn wol nin baerg bite, baerg wol net nei hoes ta, as mat nei hoes ta dragen wirde. Né, sei it[24] fjoer. Doe gong se nei it wetter[25] ta. Wetter, wetter! wolst tou nin fjoer uetease?[26] Fjoer wol nin stôak barne, stôak wol nin houn slaen, houn wol nin baerg bite, baerg wol net nei hoes ta, as mat nei hoes ta dragen wirde. Né, sei it wetter. Doe gong se nei de kou[27] ta. Kou, kou! wolst tou nin wetter sline?[28] Wetter wol nin fjoer uetease, fjoer wol nin stôak barne, stôak wol nin houn slaen, houn wol nin baerg bite, baerg wol net nei hoes ta, as mat nei hoes ta dragen wirde. Né, sei de kou. Doe gong it wyfke nei de line[29] ta. Line, line! wolst tou nin oxe bine?[30] Oxe wol nin wetter sline, wetter wol nin fjoer uetease, fjoer wol nin stôak barne, stôak wol nin houn slaen, houn wol nin baerg bite, baerg wol net nei hoes ta, as mat nei hoes ta dragen wirde. Né, sei de line. Doe gong it wyfke nei de moes[31] ta. Moes, moes! wolst tou nin line koaie?[32] line wol nin oxe bine, oxe wol nin wetter sline, wetter wol nin fjoer uetease, fjoer wol nin stôak barne, stôak wol nin houn slaen, houn wol nin baerg bite, baerg wol net nei hoes ta, as mat nei hoes ta dragen wirde. Né, sei de moes. Doe gong it ald wyfke nei de kat ta. Kat, kat! wolst tou nin moes fange? moes wol nin line koaie, line wol nin oxe bine, oxe wol nin wetter sline, wetter wol nin fjoer dweste,[33] fjoer wol nin stôak barne, stôak wol nin houn slaen, houn wol nin baerg bite, baerg wol net nei hoes ta, as mat nei hoes ta dragen wirde. Ja, sei de poes,[34] in doe de kat efter[35] de moes, de moes efter de line, de line efter de oxe, de oxe efter it wetter, it wetter efter it fjoer, it fjoer efter de stôak, de stôak efter de houn, de houn efter de baerg —
in doe sei it[36] ald wyfke fen hoarre, hoarre!
in doe se thues[37] kaem wier de baerg yn 'e scoerre.[38]

*) Vergl. Germaniens Völkerstimmen, Band III. Seite 455—456.

1 da war einmal. 2 Weibchen. 3 fand. 4 eine hölzerne Sense. 5 wußte nicht, was sie dafür kaufen sollte. 6 zuletzt. 7 nach dem Markte. 8 und kaufte. 9 Schwein. 10 wollte nicht nach Hause zu. 11 getragen werden. 12 nach dem Hunde. 13 und sagte. 14 willst. 15 kein. 16 beißen. 17 will. 18 muß. 19 ging. 20 Stock. 21 schlagen. 22 Feuer. 23 verbrennen. 24 sagte das.

25 Wasser. 26 auslöschen. 27 Kuh. 28 verschlingen. 29 Leine. Seil. 30 binden. 31 Maus. 32 nagen. 33 löschen. 34 Katze. 35 und da die Katze hinter. 36 sagte das. 37 nach Hause. 38 war das Schwein in der Scheune.

Auszug aus Waatze Gribberts Brilloft,[39] kommeedje fen acht uitkomsten,[40] druwckt to Liauwert,[41] bij de widdou[42] C. L. fen Altena. 1820.*)

Der alte Bauer Gribbert kehrt aus der Schenke nach Hause.

O tousent botses![43] dat Harlemmer Bjiercke[44] dat smecket my so swiet,[45] so swiet! men soe'r ien oor de eers om[46] lickje.[47] My tinckt,[48] ney[49] myn plomp en bot forstaan,[50] jo motter Hunningh yn dwaan,[51] 't is oors onmuwglick,[52] 't is ommers so giel as waax.[53] Ick mocht wol tinse,[54] wier[55] al myn Hunnigh bljaeuw,[56] dy ick alle jiern[57] fen myn Bijen[58] to mercke[59] brocht. As it ney myn sin[60] wesse mocht,[61] ick woe wol helte faaker[62] ney Gabe Rinnerts in herres[63] to bjier[64] gaen, in ien hael-kantje of twa[65] (as it so lye koe)[66] oppe tosken nimme;[67] mar myn wyf, myn wyf, dy maalle teef,[68] dy boose flarde,[69] der kin ick neat mey to rjeuchte[70] komme! As jo my ynne Herberge foon,[71] jo soe 'er my mey de Bollepyst uit helje.[72] Mar disse reys[73] kaam ick 'er onverhoets yn,[74] in hipte reys,[75] wyl jo ney her Heytes,[76] Sytse Binnes, to wier.[77] Mar lit reys sjen![78] hab ick jitte[79] neat ien drip[80] Bjier of twa yn 't bird hingjen?[81] dat mot ick 'er[82] eerst uit lickje.[83] Nu so mot ick my ney huwz to firdge,[84] dat dy aade teef[85] my yn fynt,[86] asse weer thuws[87] komt, oors mot myn aade reg weer foor haade.[88] Het[89] dievel raast der so ynne huws![90] Hercke![91] wa mey dat geraas meytse?[92] Ick tins,[93] dat myn graete jonge[94] Waatze der dwaande[95] is. As dy hicke fenne daam[96] is, rinne de S-chiep yn 't wyld.[97] Ick mot gaauw reys sjen.[98]

*) Die ursprüngliche Ausgabe ist 1712 erschienen.

39 Hochzeit. 40 Auftritten. 41 Leeuwarden. 42 Wittwe. 43 halbe Stüber. 44 Bierchen. 45 süß. 46 man sollte, würde einem Andern den Hintern darum. 47 lecken. 48 dünkt. 49 nach. 50 dummen Verstand. 51 sie müssen da Honig hinein thun. 52 anders unmöglich. 53 es ist ja so gelb wie Wachs. 54 denken, wissen. 55 wo. 56 blieb. 57 den ich alle Jahre. 58 von meinen Bienen. 59 zu Markte. 60 wenn es nach meinem Sinne. 61 sein könnte, dürfte. 62 wollte wohl um die Hälfte häufiger, öfter. 63 d. i. nach Gabe Rinnerts und der Seinigen Hause. 64 zu Biere. 65 und ein halbes Kännchen oder zwei. 66 wenn es so viel leiden könnte. 67 auf die Zähne nehmen. 68 närrische Hündin. 69 böse Lappen. 70 da kann ich nicht mit zurecht. 71 wenn sie mich in dem Wirthshause fände. 72 sie würde mich mit dem Ochsenziemer daraus holen. 73 aber dieses Mal. 74 kam ich da unvorhergesehen hinein. 75 und trank einmal. 76 während sie nach ihres Vaters Haus. 77 war. 78 laß einmal sehen. 79 noch. 80 nicht einen Tropfen. 81 oder zwei in dem Barte hangen. 82 muß ich da. 83 lecken. 84 nach Hause zu sputen, fördern, fertigen. 85 die alte Hündin. 86 mich darin findet.

Bea.[99]

Ljeafke,[100] 't is swiet[101] oan dyn lipkes to hingjen,[102]
Swiet is dyn moeltsje[103] as op 't ierdryk ien is.[104]
Famke,[105] what wegerste?[106] — Jouwst my nin patsjen?[107]
Famke, what is dear?[108] myn tuwtel,[109] ei sis![110]

Yn-ljeawe[111] tuwtel! ei lit ues dochs patsje![112]
Grinend[113] wirdt libben in wille fordoarn,[114]
Trieuw my dyn reade ferwielsæfte[115] lipkes,
Trieuw hja[116] fol ljeafde[117] in fol minne[118] my oan.

Lit dy, myn hertsje, yn myn jermen mar glide,[119]
Of lis dyn moetelich hantsje yn myn hân;[120]
Weas dochs net steech,[121] o myn ljeawe[122] Marye!
Patsjende[123] dweste[124] we ues yn-swiete brân.[125]

87 wenn sie wieder nach Hause. 88 sonst muß mein alter Rücken wieder vorhalten. 89 was. 90 lärmt, tobt da so im Hause. 91 horch. 92 wer mag diesen Lärm machen. 93 denke. 94 großer Junge. 95 da beschäftigt, eigentl. thuend. 96 wenn die Hecke, das Gitter von dem Damme. 97 rennen die Schafe in's Wilde. 98 ich muß schnell einmal sehen. 99 Bitte. 100 Liebchen. 101 süß. 102 hangen. 103 Mäulchen. 104 auf dem Erdreich eines ist. 105 Mägdlein. 106 weigerst du. 107 giebst du mir kein Küßchen. 108 da. 109 liebes Kind, Liebchen, eigentl. Schnäbelchen. 110 ei sage. 111 innig-liebes. 112 laß uns doch küssen. 113 weinend. 114 wird Leben und Lust verdorben. 115 vertraue mir deine rothen sammetsanften. 116 sie. 117 Liebe. 118 und voll Minne. 119 laß dich, mein Herzchen, in meine Arme nur gleiten. 120 oder lege dein sanftes Händchen in meine Hand. 121 sei doch nicht starrsinnig. 122 liebe. 123 küssend. 124 löschen. 125 wir unsern innig-süßen Brand.

Altfriesische Sprache.

Wilkerran[1] des Dekkens,[2] beraamd[3] to Leowarda[4] 1412.

In nomine Domini.

Dit sint tha punten[5] ende tha eningha,[6] deer dae Leken ende thi Dekken[7] fan Leowardera Sindstalle,[8] fan Wirdoem, Wartena ende Grouwa overeen dregen[9] sint, dae misdedighae to pynghjen[10] ende dae onschildighae to helpen.[11]

I. In 't aerste:[12] di Dekken dae Dekkenye toe ontfaen[13] fan thae Biscope,[14] jefta fan thae Proweste,[15] ney hiara jerum[16] sondir kape[17] en sondir byschatte pachte,[18] ende sondir Simonya[19] ende hy dat tho thyogen[20] by syner conscientie,[21] hit ne se[22] dat mit him[23] wrdragha[24] wil, ende mit him lya[25] wil.

II. Hi scil efter da Kapitel syn breef thawa[26] wr den hela Sindstael,[27] ende syn burghen tho setten[28] ney dae brewem.[29]

III. Den Sind[30] sex wikum to fare to keyene[31] in dae Biscopis jere,[32] ende trim wikum in dae trim mena jerum:[33] ende dae frumd Sind[34] to halden eer Sinte[35] Johannes Baptistae dey,[36] ende den eefter Sind[37] naet eer[38] Sinte Aegidius dey: tre riocht dagen[39] to halden eta froem Sinde,[40] ende den eefter Sind[41] ende aldeer eefter tre riocht dagen[42] to halden, ende naet meer eer midwintera,[43] hit ne ze datter swere sakka falla,[44] ther naet onbiriochte standa moghe,[45] da mey di Dekke biriochte[46] tho aller tyt.[47] &. &.

Der letzte Artikel lautet:

XXVIII. Testament deer fallet[48] fan Santis gued,[49] fan Papena[50] gued, fan Papena boken,[51] ende fan efter dedum en gastelyka liode bokingha,[52] da di Dekken to riochtane.[53]

Gheven in 't jeer wssis[54] Herens MCCCCXII.

Aus einer andern Sammlung altfriesischer Gesetze.

Ief een man een bern thilet an een wyve,[1] ende hyse naet iechta nelle,[2] als hit boren is,[3] soe schil hyoe her wed jaen[4] op dyn[5] deer hyoe op seydt,[6] eer hit enich prester aeg to depen.[7] Ief een wyf staet aen dae Synde,[8] ende queth dat hy des bernes fader se:[9] ief hy dan queth,[10] dat hyse nae toe wyve wan,[11] soe is hy nier[12] oppe da XII scheran to onriuchten,[13] dan hyoet op him se to bringen:[14] ief hy him

---

1 Willkühren, Verordnungen. 2 Dechants. 3 festgestellt, beschlossen. 4 Leeuwarden. 5 die Punkte. 6 und die Einigungen. 7 welche die Laien und die Dechante. 8 Sindstuhl, Sindgericht, Richterstuhl der geistlichen Synode. 9 d. i. beschlossen, vereinbart. 10 um die Missethäter zu peinigen. 11 und den Unschuldigen zu helfen. 12 erstens. 13 der Dechant hat die Dechanei zu empfangen. 14 dem Bischofe. 15 oder von dem Probste. 16 nach ihren Jahren. 17 ohne Kauf. 18 und ohne geschätzte Pacht. 19 und ohne Simonie. 20 und er hat das zu bezeugen. 21 bei seinem Gewissen. 22 es sei denn. 23 daß man mit ihm. 24 vertragen, einen Vertrag schließen. 25 erkennen. 26 er soll hernach dem Kapitel seinen Brief zeigen. 27 in dem ganzen Sindgericht. 28 und seinen Bürgen stellen. 29 nach den Briefen. 30 die Synode, das geistliche Gericht. 31 sechs Wochen zuvor anzukündigen. 32 in dem Bischofs Jahre. 33 und drei Wochen (vorher) in den drei gemeinen Jahren. 34 und das erste geistliche Gericht. 35 vor Sankt. 36 Tag. 37 und das letzte Sindgericht. 38 nicht vor. 39 drei Gerichtstage. 40 auf der ersten Synode. 41 Nach-Synode, letzte Synode. 42 und darnach drei Gerichtstage.

43 und nicht mehr vor Mitte-Winter, Weihnachten. 44 es sei denn, daß da schwere Sachen vorfallen. 45 die nicht ungerichtet, unentschieden bleiben dürfen. 46 die kann der Dechant entscheiden. 47 Zeit. 48 welches vorfällt. 49 Kirchen-Gut. 50 Pfaffen, Priester. 51 Büchern. 52 und von anderweiter todter und geistlicher Leute Schriften. 53 das hat der Dechant zu richten. 54 gegeben im Jahre unseres.

1 wenn ein Mann ein Kind zeuget mit einem Weibe. 2 und er dieses nicht bekennen will. 3 wenn es (das Kind) geboren ist. 4 so soll sie ihre Bürgschaft geben (stellen). 5 d. i. demjenigen. 6 d. h. von dem sie sagt, daß er Vater des Kindes sei. 7 eher das Kind kein Priester hat zu taufen, darf taufen. 8 wenn ein Weib steht vor dem geistlichen Gerichte. 9 und sagt, daß er des Kindes Vater sei. 10 wenn er dann sagt. 11 daß er sie nicht zum Weibe gewann, nicht als Weib gebraucht habe. 12 so ist er näher, d. i. befugter, berechtigter. 13 auf den zwölf (glühenden) Pflugscharen sich zu entschulden, entlasten, die Schuld von sich abzuwälzen. Dem Angeklagten, der sich diesem Ordale unterwerfen mußte, wurden die Augen verbunden, und so mußte er über diese glühenden Pflugscharen, welche in einer gewissen Entfernung von einander auf den Boden der Kirche hingelegt waren, barfuß gehen. Blieb er unversehrt, so wurde er von der Klage entbunden. 14 als sie es (die That) auf ihn sei (befugt) zu bringen.

wrbaernt[15] soe aeg hyt bern toe ontfaen,[16] ende dine mena eed to festiane,[17] ende da ban toe betane.[18]

Ief een wyf her aefte man aeschet,[19] anda banda Synde,[20] soe aegh him di decken mit laynghen toe andert to bringane,[21] ief hy mey.[22] Ief biseka wil,[23] soe is hyoe nyer[24] mitta aefta tingh,[25] ief hyoet habbe hine toe winnen,[26] dan hyse dera aeftenga toe ontghaen.[27] Ief hy dis riuchter al wrberich wirth,[28] soe aegh hyo dine ferd oen dae guede.[29]

Dera scheerna ferst is XLII nachta,[30] ende dan di man toe synre haudsto toe commane mit syne fyore,[31] ende mit syne yrsane,[32] mit syne socken[33] ende mit syne waxe,[34] syn ambucht[35] to herane,[36] wytat to nymane,[37] lyc missa toe capiane,[38] ordelwyenga toe winnane[39] mit twam schillengen,[40] ende da schera in da tzierka to gane.[41]

Hand yrsen[42] aldus wrnacht to dragene,[43] syne lyc missa to herane, Corpus Domini to nymane:[44] ordelwyenga toe jenst een[45] to winnane, mit een schillingh penningha. Nu schelma dis tredda deis da hand schoya,[46] di Prester ende sex man mei him:[47] fiower fan dis halum,[48] ende tween fan des wyves halum:[49] fan des Deckens halum di Prester ende tweem man mit him.[50] Ief bia aet sanet,[51] soe sint nier[52] dae fiower da hand to helane[53] dan da tree to wrbanene,[54] hit ne se,[55] dat al dioe meente anders blya wil.[56]

---

15 wenn er sich verbrennt. 16 so hat er das Kind zu empfangen, anzunehmen. 17 und den Meineid zu büßen. 18 und den Bann (die Strafe) zu bezahlen. 19 wenn ein Weib ihren Ehemann fordert. 20 vor das förmliche Sind-Gericht. 21 so hat ihn der Dechant mit Vorladung zur Antwort zu bringen. 22 wenn er kann. 23 wenn er es läugnen will. 24 so ist sie näher, d. i. befugter, berechtigter. 25 mit förmlichem Rechte. 26 ob sie es habe ihn zu überführen, d. h. zu versuchen, ob sie ihn überführen könne. 27 als er der Ehe zu entgehen, sich von der Ehe los zu machen. 28 wenn er diesem Richter ganz ungehorsam wird. 29 so hat sie den Besitz an dem Gute. 30 der (glühenden) Pflugscharen Frist ist 42 Nächte (Tage). 31 und dann hat der Mann zu seiner Hauptkirche (eigentl. Hauptstuhl) zu kommen mit seinem Feuer. 32 und mit seinem Eisen. 33 Socken. 34 Wachs. 35 Messe, Amt. 36 hören. 37 das Abendmahl zu nehmen. 38 Seelenmesse zu kaufen.

39 die Einweihung zu dem Gottes-Urtheil zu erlangen. 40 mit zwei Schillingen. 41 und über die (glühenden) Pflugscharen in der Kirche zu gehen. 42 Hand-Eisen, so wurde das heiße Eisen genannt, welches der Angeklagte zum Beweise seiner Unschuld in der bloßen Hand tragen mußte. 43 (hat er) also des andern Tages zu tragen. 44 nehmen. 45 gegen einen. 46 nun sollen des dritten Tages die Hand beschauen. 47 der Priester und sechs Männer mit ihm. 48 vier von seiner Seite. 49 und zwei von des Weibes Seite. 50 von des Dechants Seite der Priester und zwei Männer mit ihm. 51 wenn sie etwas uneinig sind. 52 so sind näher, d. i. befugter, berechtigter. 53 die vier, welche die Hand für eine unversehrte (erklären). 54 als die drei, welche sie als eine verbrannte (erachten). 55 es sei denn. 56 daß die ganze Gemeinde anders erkennen will.

Dänische Mundarten.

Angeldänische Mundart im Herzogthum Schleswig.*)

Folkesagn fra Angel.[1]

1. Kong Vålmar å hans Söster Kestin.[2]

Han danse mæ hind, te den (h)vi Mjölk kam ur ar æ Bryst.[3] Så spur han hind sin, om hun hælst vild dö mæ Svær hælder Pisk.[4] Hun valt de sist, å no piske han hind, te Löwer å Long sprang isynder.[5] Så skrieg hun:[6]

Hold op, hold op, kjærre Broer min![7]
Kongen i Ængland æ Svåwer din.[8]

Å så fåtrye de æ Kong, å han låwer ur, te (h)væn hun kund löw en hal Stůnd bet,[9] så vild han gi hind tre Tynder Guld,[10] å (h)væn hun kund löw i tre Daw,[11] så vild han gi hind de halle Danmark;[12] mæn hun dö.[13] Å no kam æ Kong a Ængland å vild fri te hind,[14] å law han fæk de å vė, hodden hun var dö,[15] stak han Kong Vlmar i(h)jæl.[16] Får den Hårhier æ Kong Vålmars Jawt.[17]

2. Dronning Magret.[18]

Dronning Magret hun ho en Sön, dæn skekke hun a Sværrig te æ Kong,[19] få te han kund lær å regier öwer Danmark;[20] mæn æ Kong han lat ham halshog å sält[21] å skekke ham tebag te sin Muer i et Tyndken mæ dæn Beskien:[22] hær ho hun sin Sön igjæn, no va han så klog, som han kund blyw.[23] Dronning Magret hun suer, te de skuld blyw ham imæt igjæn.[24] Hun kynne ham æ Krig an å fæk ham omsier fangen tåwn,[25] å no brugt hun ham te sin Foskammel,[26] å (h)væt Gång hun vild te Vuns, most han læg sæ nier i æ Skit, te hun kund sæt sin Förrer å ham.[27]

I dæn Krig drof de sæ et Gång, te to

1 Volksſagen aus Angeln. 2 König Waldemar und seine Schwester Christine. 3 er tanzte mit ihr, bis die weiße Milch kam heraus aus der Brust; Waldemar hatte sie nämlich im Verdachte, daß sie entjungfert sei. 4 so frug er sie nachher, ob sie am liebsten wollte sterben durch das Schwert oder durch die Peitsche. 5 sie wählte das letzte, und nun peitschte er sie, bis Leber und Lunge sprangen entzwei. 6 dann schrie sie. 7 halte ein, halte ein, lieber Bruder mein. 8 der König in England ist der Schwager dein. 9 und alsdann verdroß es den König, that es dem Könige leid, und er setzte den Preis aus, gelobte, daß, wenn sie könnte leben eine halbe Stunde noch (mehr). 10 so würde er geben ihr drei Tonnen Goldes. 11 und wenn sie könnte leben in drei Tagen, d. i. noch drei Tage. 12 so wollte er geben ihr das halbe Dänemark. 13 aber sie starb. 14 und nun kam der König von England und wollte freien um sie.

15 und nachdem er bekam es zu wissen, auf welche Weise sie war gestorben. 16 stach er den König Waldemar todt, zu Tode. 17 wegen dieser Härte ist König Waldemars Jagd, d. h. ist die wilde Jagd entstanden. 18 Königin Margaretha. 19 sie hatte einen Sohn, den schickte sie nach Schweden zu dem Könige. 20 auf daß er könnte lernen zu regieren über Dänemark. 21 aber der König er ließ ihn köpfen und einsalzen. 22 und schickte ihn zurück zu seiner Mutter in einem Tönnchen mit dem Bescheid. 23 hier habe sie ihren Sohn wieder, nun sei er so klug, wie er könnte werden. 24 Königin Margaretha sie schwur, daß es sollte werden ihm zugemessen (vergolten) wieder. 25 sie kündigte ihm den Krieg an und bekam ihn am Ende gefangen genommen. 26 und nun gebrauchte sie ihn zu ihrem Fußschemel. 27 und jedesmal wenn sie wollte zu Wagen, mußte er legen sich nieder in den Dreck, daß sie konnte setzen ihre Füße auf ihn.

*) Die deutsche Mundart in Angeln sieh Germaniens Völkerstimmen, Band I. Seite 35–40.

Svönskere sto en Måren tille å Fårpåst;[28] så so dæn jin: „Mig synes, Kratten kryber."[29] Da svår dæn anden: „Ja, kryber Kratten, så får vi Fanden til Davre."[30] Di dansk di ho bâggen dæm (h)vær en Gren aw i æ Skåw,[31] som di bar å dær Hat,[32] å di so sin ur ætter, som (h)væn dær kam en Skåw gångend,[33] å di Svönsk di fæk å rætfære Fanden te Dåwr dæn Daw.[34] Et ant Gång så ho di dansk fålist å most retirier,[35] å få te no di svönsk it skuld få å vé, (h)vo di va blöwen aw,[36] så lo di åld æ Hæst fåkier sko;[37] så miend di svönsk, te di va kommen dæfrå, (h)vo di no va hænræjst.[38]

Tesist dö Dronning Magret i Flænsbårre å et Skif.[39] Sin Hæst ster uståpper å æ Tyhus i Rænsbårre.[40]

---

3. Sibilles Spåddem.[41]

Ætter Sibilles Spåddem så ska æ Tyrk et Gång kom ind i våt Land,[42] å der ska vur sånt et Krig aw, som dær ålder ha væt fåraw.[43] De ska kom så vit, te åld æ Kal ær i(h)jælslån,[44] å te æ tyrkisk Kæjser ska vand hans Hæst ve de Sjörropper Döf.[45] Mæn så ska dær kom en gammel Mand mæ et lånt Skæg,[46] som hæ såwer i manne hunder År i et Bjirre omkring ve Tynder.[47] Han ska slå æ Tyrk i et stuet Slaw mæ jænn' tålårs Dræng',[48] å den tyrkisk Kæjser ska di slå i(h)jæl få Sjörrop Ålter.[49] Å de æ ves, få (h)va Sibil hæ spåi, de hælder.[50] Hun hær å spåi, te dær skuld kom en Vildgås öwer Flænsbårre flywend,[51] å dæn skuld blyw hængend i æ Kås öwer æ Synder-Kirrek.[52] Dær hæ reglenåk ingen Vildgås kommen,[53] mæn få söstl År sit blöw dær dog en Vildand hængend.[54] Så möjl hæ de nåk kund fæjl.[55]

Ætter Sibilles Spåddem så ska der kom sån blå Dræng' op ve Långballeå[56] å sin gå tvært öwer æ Land, å de om dæn Ti te æ Ærter ster å æ Mark,[57] å så ska di ændda gå mæ en Byrring Ært under æ Arm,[58] å dæm pol di ur å ger å ærre;[59] di ger tvært öwer æ Land a Fredreksstaj te.[60] (H)vinner di æ kommen, så væ dæ tusind År Fræj aw.[61]

Ander Mind å min Mand.[62]

(Volkslied.)

1.

Ander Mind hæ ny Hat,[63]
min Mand hær ingen;[64]
så flåi æ vår grå Kat,[65]

---

28 In diesem Kriege traf es sich einmal, daß zwei Schweden standen eines Morgens früh zum Vorposten. 29 alsdann sagte der Eine: mir scheint, das Gebüsch (Gehölz, Wald) kriecht. 30 da antwortete der Andere: Ja, kriecht das Gebüsch, so bekommen wir den Teufel zum Frühstück. 31 die Dänen sie hatten gehauen sich Jedem (für sich Jeden) einen Zweig ab im Walde. 32 welchen sie trugen auf ihrem Hute. 33 und sie sahen alsdann aus danach, als wenn da käme ein Wald gegangen (eigentl. gehend). 34 und die Schweden sie bekamen zu rechtfertigen (zu bewahrheiten), den Teufel zum Frühstück an diesem Tage (gehabt zu haben). 35 ein ander Mal so hatten die Dänen verloren und mußten retiriren. 36 und damit nun die Schweden nicht sollten bekommen zu wissen, wo sie waren geblieben. 37 so ließen sie alle Pferde verkehrt beschlagen (beschuhen). 38 alsdann meinten die Schweden, daß sie wären gekommen von daher, wo sie nun waren hingereist. 39 zuletzt starb die Königin Margaretha in Flensburg auf einem Schiffe. 40 ihr Pferd steht ausgestopft in dem Zeughause in Rendsburg. 41 Sibylla's Weissagung. 42 nach Sibylla's Weissagung so soll der Türke einmal kommen herein in unser Land. 43 und davon (daraus) soll werden ein solcher Krieg, wie da niemals ist gewesen früher. 44 es soll kommen so weit, daß alle Burschen sind todtgeschlagen. 45 und daß der türkische Kaiser wird tränken sein Pferd an dem Taufstein zu Sjörup. 46 aber dann soll da kommen ein alter Mann mit einem langen Barte.

47 welcher hat geschlafen in manchen hundert Jahren in einem Berge in der Umgegend von Tondern; nach der Volkssage sitzt Holger Danske in einem Berge bei Tondern. 48 er wird schlagen den Türken in einer großen Schlacht mit einem zwölfjährigen Knaben. 49 und den türkischen Kaiser werden sie todtschlagen vor dem Altar zu Sjörup. 50 und das ist gewiß, denn was Sibylla hat geweissagt, das hält, bleibt bestehen. 51 sie hat auch geweissagt, daß da würde kommen eine wilde Gans über Flensburg geflogen (fliegend). 52 und die würde bleiben hangend am Kreuze über der Süd-Kirche. 53 da ist allerdings keine wilde Gans gekommen. 54 aber vor sechzig Jahren (seitdem) blieb da jedoch eine wilde Ente hangen (hangend). 55 so viel haben sie (hat man) wohl gekonnt fehlen. 56 nach Sibylla's Weissagung so werden da kommen solche blaue Burschen (Knaben) herauf bei dem Flüßchen Langballe. 57 und alsdann gehen quer über das Land, und das um die Zeit, daß die Erbsen stehen auf dem Felde. 58 und dann werden sie sogar gehen mit einer Tracht (soviel als man mit dem Arme umfassen kann) Erbsen unter dem Arme. 59 und die schälen sie aus und gehen und essen (sie). 60 sie gehen quer über das Land nach Friedrichstadt zu. 61 wann sie sind gekommen, dann sei von da ab tausend Jahre Friede. 62 andere Männer und mein Mann. 63 andere Männer haben neuen Hut. 64 mein Mann hat keinen. 65 so schund ich unsere graue Katze.

å a æ Skind gyer æ min Mand en ny Hat.[66]
No dandser min Mand,[67]
ny Hat hæ han.[68]

2.

Ander Mind hæ ny Kraw,[69]
min Mand hær ingen;
så tåw æ et (H)julnaw,[70]
dæraw gyer æ[71] min Mand en ny Kraw.
No dandser min Mand,
ny Kraw hæ han.

3.

Ander Mind hæ ny Kjol,[72]
min Mand hær ingen;
så tåw æ hans ny Döwels[73]
å sy 'en om te en ny Kjol.[74]
No dandser min Mand,
ny Kjol hæ han.

4.

Ander Mind hæ ny Hos,[75]
min Mand hær ingen;
så tåw æ vå Grynpos,[76]
å sy min Mand et Par ny Hos.[77]
No dandser min Mand,
ny Hos hæ han.

5.

Ander Mind hæ ny Sko,[78]
min Mand hær ingen;
så tåw æ et Jywer a vå So[79]
å sy[80] min Mand et Par ny Sko.
No dandser min Mand,
ny Sko hæ han.

Volkserzählungen.

I.

De va i Forti ted de va en Präst i H....., som hjet Jakob;[1] ja, de å ret nok, han hjet Jakob Bojsen, men de kålt' ham batt Herr Jakob;[2] å så ve den sam' Tid va de sin å en Dehn, som hjet Jakob;[3] å hva sit Stamnavn va, de vehr å javnt itt', for di kålt' ham ålti batt Jakob Dehn.[4] Å så va de sin å e Söndav, lav di va kommen i e Kirk', å di stoj ve e Ålter båi to, å Folk di håi endda begynt vakker å sankes, men di håi itt' enon ringt mä di små Klokker.[5] Så keg e Präst hen te e Ålter å bemärked', ted e Ålterduk itt' va ren;[6] å så vend' han så sin om te e Dehn å såi[7] — å de va sin å Dansk, for gaml' Herr Jakob han snakke(d) ålti Dansk te e Folk;[8] å han å e Dehn di snakke(d) å ålti Dansk under dem sjelv[9] — nå, så såi han sin te e Dehn:[10] kom hid, Jakob, å visk av, for her här e Ogl' skit å e Ålterduk.[11] Men så svahr sin e Dehn:[12] nej, Herr Bojsen! hva de fäller å e Ålter, de hörr e Präst.[13]

II.

De va i Forti en Mann i Nyby, hjet König;[14] å hva han sin ejs hjet de vehr å itt', men jen Dav ..... sit Stamnavn va König,[15] å han plejed' vån å gå om te Jakob Dokter å få sit Skegg avtåvven.[16] Å Jakob Dokter de va jo sin en så fäjt klog Mann, å han håi e Boll' mä e Brennvin standend'

66 und von dem Felle mache ich meinem Manne einen neuen Hut. 67 nun tanzt mein Mann. 68 neuen Hut hat er. 69 Kragen. 70 so nahm ich eine Radnabe. 71 davon mache ich. 72 haben neuen Rock. 73 so nahm ich seinen neuen Düffels-Ueberrock? 74 und nähte ihn um zu einem neuen Rock. 75 neue Hosen. 76 so nahm ich unsern Grützsack, Grützbeutel. 77 und nähte meinem Manne ein Paar neue Hosen. 78 Schuhe. 79 so nahm ich ein Euter von unserer Sau. 80 und nähte.

1 es war in früherer Zeit, daß da war ein Pfarrer in H....., welcher hieß Jakob.

2 ja, es ist richtig wohl (genug), er hieß Jakob Bojsen, aber sie nannten ihn nur Herr Jakob. 3 und so zur selbigen Zeit war da dann auch ein Küster, welcher hieß Jakob. 4 und was (wie) sein Familienname war, das weiß ich eben nicht, denn sie nannten ihn immer nur Jakob Küster. 5 und so war es dann des Sonntags (am Sonntage), als sie waren gekommen in die Kirche, und sie standen am Altar Beide zwei (alle Beide), und die Leute sie hatten dennoch (gleichwohl) begonnen, sich wacker zu versammeln, aber sie hatten (man hatte) noch nicht geläutet mit den kleinen Glocken. 6 dann blickte der Pfarrer hin zu dem Altar und bemerkte, daß das Altartuch nicht war rein. 7 und so wandte er sich dann um zu dem Küster und sagte. 8 und es war dann auf Dänisch, denn der alte Herr Jakob er sprach immer Dänisch zum Volke. 9 und er und der Küster sie sprachen auch immer Dänisch unter sich selbst. 10 nun, so sagte er dann zu dem Küster. 11 komm hierher, Jakob, und wische ab, denn hier hat die Eule geschissen auf das Altartuch. 12 aber dann antwortete hernach (darauf) der Küster. 13 nein, Herr Bojsen, was da fällt auf den Altar, das gehört dem Pfarrer. 14 es war in früherer Zeit ein Mann in Nyby, welcher hieß König. 15 und was (wie) er dann sonst hieß, das weiß ich nicht, aber eines Tages sein Familienname war König. 16 und er pflegte gewöhnlich zu gehen herum zu Jakob Doktor, um zu bekommen seinen Bart abgenommen (d. i. um sich rasiren zu lassen).

i sil Dörensk,[17] å å ded Brennvin häi han kommed nåve Krud, så de smekt' så fäjt godt å gav så net en Sopken;[18] å de häi König bemärkt, ted ded Boll' stoj der, å när han så sin kom op te Jakob for å få sit Skegg avtävven, å Jakob sin gek inn i ded annt Dörensk, hvor han häi e Medesin standend', så gref han te e Boll' å drak sin a' den.[19] Å de bemärked' Jakob, ted när e König häi värt ve ham, så va de ålti svunnen i e Boll'.[20] Å nu va de javnt e föhst' Pinsdav, så vild' han om te Jakob Dokter; han skuld' tejh' ham e Skegg av,[21] å så stoj e Boll' der som vån;[22] men Jakob häi hat i e Hoï, ted han vild' spel' e König et Pus,[23] å uda' den Grund häi han kommed nåve annt Krud deribland, så ted de va blöven en Dvåldrik, å de fordölt' han sin.[24] Å som nu Jakob va gånn inn i e annt Dörensk for å sans' om mä e Medesin, så gref e König fäjt haste e Boll' å tåv en dygte Sluk.[25] Så kom sin Jakob inn å säi: „Nå do vell ha' e Skegg avtåvven; sit ned; ä här fäjt trafl,“[26] å lav han så sin häi fånn e Skegg avtåvven å javnt va kommen hjem,[27] så säi han te sin Kun': „Mo'er! mä tykkes, ted ä ä så fäjt söyne.“[28] — „Så, menn do de,“ säi e Kun'; „da tykkes de mä, ted de ä god Tid enon, do kall gä hen å sov' en lill' Handstund.“[29] De görd' han sin å, å som hinne nu toll', ted de va Tid å stå op å still' te te e Kirk',[30] trint' hun hen te ham å tält' å ham; men han svahr åldr' jet Ord, å hun revselt' ve ham,[31] men de hjalp åldr' itt' nåve; han blöv ve å sov' å hun kunn' mä enne Midler anter Raï få ham ur a' e Sövn.[32] Så blöv hun sin fäjt tvivlavte, hva de dåv kunn' vär', å hun löf sin om te Jakob Dokter å fortålt' ham de å baï ham: Vett do da itt' komm' inn, ä ä rä for, ted min Mann går nåve ad.[33] Men Jakob säi batt: „sover han batt natyrle?“[34] Hun svahr sin å säi: „ja, de tykkes mä dåv.“[35] Så svahr sin Jakob å säi: „Ja, så lad ham kun sov'.“[36] De gek hen te Mirre; hun stilt' e Unnen te; så vil hun hen å tål' ham; men der kom itt' etter;[37] så gek hun hen å revselt' ve ham; men hun kunn' ve enne Midler anter Raï få ham vagen.[38] Hun gek govt om te Jakob å va fäjt besörre.[39] „Sover han dåv batt natyrle?“ säi Jakob, å hun svahr: „ja, de tykkes mä dåv.“[40] Jakob han säi sin: „ja, lad ham så kun sov'!“[41] Å säïn häi de gånn, kått å fortäl', te åll' e Pinsdav' va te Äbn,[42] så kom 'ed sin

17 und Jakob Doktor das war ja (freilich) dann ein so überaus kluger Mann, und er hatte die Flasche mit dem Branntwein stehen (stehend) in seiner Wohnstube. 18 und auf den Branntwein hatte er gethan etwas Kräuter, so daß er schmeckte so überaus gut und gab einen so angenehmen Schnapps. 19 und das hatte König bemerkt, daß die Flasche stand da, und als er so dann kam auf (d. i. heran, herbei) zu Jakob, um zu bekommen seinen Bart abgenommen, und Jakob dann ging hinein in die andere Wohnstube, wo er hatte die Medizin stehen (stehend), so griff er nach der Flasche und trank dann daraus (aus derselben). 20 und das bemerkte Jakob, daß, wenn (der) König war gewesen bei ihm, so war es immer geschwunden (d. i. weniger geworden) in der Flasche. 21 und nun war es eben der erste Pfingsttag, so wollte er herum zu Jakob Doktor; er sollte nehmen ihm den Bart ab. 22 und so stand die Flasche da, wie gewöhnlich. 23 aber Jakob hatte gehabt in dem Kopfe (im Sinne), daß er wollte spielen (dem) König einen Possen. 24 und aus dem Grunde hatte er gethan etwas anderes Kraut darunter (dazwischen), so daß es war geworden ein Schlaftrank, und das verheimlichte (verschwieg) er dann. 25 und wie nun Jakob war gegangen hinein in die andere Wohnstube, um zu denken nach in Betreff der Medizin (um seinen Sinn auf die Arznei zu richten, um die Arznei in Ordnung zu machen, um sich mit der Arznei zu beschäftigen), so griff (der) König überaus hastig die Flasche und nahm einen tüchtigen Schluck. 26 dann kam hernach Jakob herein und sagte: nun, du willst haben den Bart abgenommen; sitze nieder, ich habe gar sehr Eile. 27 und als er so alsdann hatte bekommen den Bart abgenommen (rasirt worden war) und eben war gekommen nach Hause.

28 so sagte er zu seiner Frau: Mutter, mir däucht, daß ich bin so überaus schläfrig. 29 so, meinst du das, sagte die Frau; dann däucht es mir, daß es ist gut Zeit noch, du kannst gehen hin und schlafen eine kleine kurze Weile. 30 das that er dann auch, und wie ihr nun dünkte, daß es wäre Zeit zu stehen auf und sich fertig zu machen zur Kirche. 31 trat sie hin zu ihm und rief ihn an; aber er antwortete gar kein (niemals ein) Wort, und sie rüttelte an ihm. 32 aber das half gar nichts (nicht etwas); er blieb am Schlafen und sie konnte mit keinen Mitteln oder Rath bekommen ihn aus dem Schlaf. 33 so wurde sie dann überaus zweifelhaft (zweifelnd), was das doch könnte sein, und sie lief alsdann herum zu Jakob Doktor und erzählte ihm das und bat ihn: willst du dann nicht kommen herein, ich bin bange davor, daß meinem Manne etwas fehlt. 34 aber Jakob sagte nur: schläft er nur natürlich. 35 sie antwortete dann und sagte: ja, das däucht mir doch. 36 dann antwortete darauf (hernach) Jakob und sagte: ja, so laß ihn nur schlafen. 37 das ging hin bis Mittag; sie bereitete das Mittagsessen zu; dann will sie hin und rufen ihn; aber da kam nichts nach (das hatte keine Folge). 38 dann ging sie hin und rüttelte an ihm; aber sie konnte mit keinen Mitteln oder Rath bekommen ihn wach. 39 sie ging stracks herum zu Jakob und war überaus besorgt (bekümmert). 40 schläft er doch (denn) nur natürlich, sagte Jakob, und sie antwortete: ja, das däucht mir doch. 41 Jakob er sagte alsdann: ja, laß ihn so nur schlafen. 42 und auf diese Weise war es gegangen, kurz zu erzählen, bis alle Pfingsttage waren zu Ende.

å föhst' Sökndav å Mårn, da blöv han vagen.[43] „Se nu, såi han sin, nu får å vel stå op å gå te Kirk'.“[44] „Do måt snakk', svahr e Kun', nu å e Pinsdav' övr'; nu katt do gå hen å arbeh'.“[45]

Nu ka' do gaa op aa ring.

Nu ka' do gaa op aa ring.[1]
Nu kömmer æ Frou fra Tolgaard.[2]
Nu kömmer hun,[3]
nu kömmer Ann'[4] Post
fra Tolgaard över[5] Tingvai
med fiir hviid' Ög,[6]
med Knopper Hör[7]
o Stykker Smör[8]
o stur Rau-Lef.[9]

En Man hoi to Sönner.

En Man hoi to Sönner,[10] o den yngest a dem soi te æ Far:[11] Far gi mæ den Diel a æ Goss, der hör mæ (te).[12] O han dield æ Goss imell'm dem.[13] O int laant deretter, saa saankedt den yngest Sön olt sammel[14] o drauw ur a æ Land laant væk o forkomm der sit Goss mæ lirrele Lævnd.[15] Elauv han no hoi fortært olt sit,[16] saa blöw der en stur dyr Ti i hiel Land[17] o han begyndt' aa vant.[18] O han gik hen o holdt sæ te jin a æ Folk der i æ Land;[19] den skikked ham te Marks o varr aa æ Sviin.[20] O han var tefræes aa fyll' sin Mau mæ Mask te æ Sviin aad[21] o Inne ga ham naur.[22]

---

43 so kam es dann am ersten Werkeltag am Morgen, da wurde er wach. 44 sieh nun, sagte er dann, nun muß ich wohl stehen auf und gehen zur Kirche. 45 du magst (kannst) schwatzen (du sprichst dummes Zeug), antwortete die Frau, nun sind die Pfingsttage vorüber; nun kannst du gehen hin und arbeiten.

1 nun kannst du gehen hinauf und klingeln. 2 nun kommt die Frau von Tolgaard. 3 nun kommt sie. 4 nun kommt Anna. 5 von Tolgaard über. 6 mit vier weißen Mähren (Pferden). 7 mit Bündeln Flachs. 8 und Stücken (Klumpen) Butter. 9 und großen Roggenbroden.

10 ein Mann hatte zwei Söhne. 11 und der Jüngste von ihnen sagte zu dem Vater. 12 Vater, gieb mir den Theil des Gutes, welcher gehört mir zu. 13 und er theilte das Gut unter sie. 14 und nicht lange darnach, so sammelte der jüngste Sohn alles zusammen. 15 und zog aus dem Lande weit hinweg und verschwendete da sein Gut (seine Habe) durch liederliches Leben. 16 als er nun hatte verzehrt all' das Seine. 17 so wurde da eine große theure Zeit in dem ganzen Lande. 18 und er begann Mangel zu leiden. 19 und er ging hin und hielt sich an Einen (nahm seine Zuflucht zu Einem) von dem Volke da im Lande. 20 dieser schickte ihn auf das Feld, um zu hüten die Schweine. 21 und er war zufrieden, zu füllen seinen Magen mit Mast (mit Träbern), welche die Schweine fraßen. 22 und Niemand gab ihm etwas.

Mundart in der Gegend von Apenrade in Nordschleswig.

Æ Ænke-Röwind.[1]

(Fra[2] Aabenraa-Amt.)

1. Dær vår en Röw å en Röwind,[3]
æ Kat hun vår dær Tjennestkvind.[4]
— Om en skjön Awten.[5]

2. De hænd sæ, da dæn Röw vår dö,[6]
Röwinden gråd sin Öjen rö.[7]
— Om en skjön Awten.

3. Stras kåm den Ul da lövend i Går,[8]
æ Kat hun såd å kæmt sin Hår.[9]
— Om en skjön Awten.

4. „Å hör, do Kat bo fawr å fin,[10]
ær Ænkefru æj Frænken din?“[11]
— Om en skjön Awten.

5. Dæn Kat hun löv ebag æ Bor,[12]
å soi: „Nå ær hær Bæjl i Går!“[13]
— Om en skjön Awten.

6. „Å (h)va mon de får Bæjler vær,[14]
får de han kommer så silddaws hær?“[15]
— Om en skjön Awten.

7. „Hans Kjywel dæn ær muskegrå,[16]
hans Öjn di ær bo (h)vid å blå.“[17]
— Om en skjön Awten.

8. Dæn Ul han glattet ståwt sit Skind,[18]
å tren mæ Bok får Ænken ind.[19]
— Om en skjön Awten.

9. „Å hör, do Ænk bo fawr å fin![20]
å ve do int vær Kjærrest min?“[21]
— Om en skjön Awten.

10. Röwinden å hans Pæls ham ser;[22]
„Næj, alder gywter æ mæ mer!“[23]
— Om en skjön Awten.

11. Da kåm dæn Kat mæ kæmet Hår:[24]
„Nå ær dær anden Bæjl i Går.“[25]
— Om en skjön Awten.

12. „Å (h)va mon de får Bæjler vær,[26]
får de han kommer så silddaws hær?“[27]
— Om en skjön Awten.

13. „Hans Kjywel ær bo gul å rö,[28]
han ligner Håsbond, dær ær dö.“[29]
— Om en skjön Awten.

14. „Den Bæjl han ær a Mekkels Flåk,[30]
æ har set Ænk ålt længe nåk.“[31]
— Om en skjön Awten.

---

1 die Füchsin Wittwe. 2 aus, von. 3 da war ein Fuchs und eine Füchsin. 4 die Katze sie war deren Dienstfrau, Dienstweib. 5 an einem schönen Abend. 6 es ereignete sich, als der Fuchs war todt. 7 die Füchsin weinte ihre Augen roth. 8 stracks kam der Wolf dann gelaufen (laufend) in den Hof. 9 die Katze sie saß und kämmte ihr Haar. 10 ach höre, du Katze sowohl schön als fein. 11 ist die Wittwe nicht die Verwandte dein. 12 die Katze sie lief hinter den Tisch. 13 und sagte: nun ist hier ein Buhle im Hofe. 14 ach, was mag das für ein Buhle sein. 15 weil er kommt so spät am Tage hierher. 16 sein Rock der ist mäusegrau. 17 seine Augen die sind sowohl weiß als blau.

18 der Wolf er glättete prächtig (stolz) seine Haut. 19 und trat mit Verbeugung vor die Wittwe herein. 20 ach höre, du Wittwe sowohl schön als fein. 21 und willst du nicht sein die Liebste mein. 22 die Füchsin auf seinen Pelz ihm sieht. 23 nein, niemals verheirathe ich mich mehr. 24 da kam die Katze mit gekämmtem Haar. 25 nun ist da ein anderer Buhle im Hofe. 26 ach, was mag das für ein Buhle sein. 27 weil er kommt so spät am Tage hierher. 28 sein Rock ist sowohl gelb als roth. 29 er gleicht dem Hausherrn, der ist todt. 30 der Buhle er ist von Michels (Reineke's) Menge, Volk, Sippe. 31 ich habe gesessen als Wittwe schon lange genug.

Æ ståj op fir Mil för Dag.

Æ ståj op fir Mil för Dag,[32]
litt för end te et hêt,[33]
æ spænt fir Lærker for min Karm[34]
å kör em te di svêt;[35]
först fir Lærker å så fir Möss,[36]
så kör æ te Solens Röst,[37]
te Solen den vår nêd'.[38]

Stork å Stork å Stene.
(Storchlied.)

Stork å Stork å Stene[39]
med di lange Bene![40]
hvor hær do væt å tjene?[41]
I min Faders Affildgård;[42]
dær er Bord å Bænke,[43]
dær er Mjö å skænke,[44]
dær er Dreng', der kytter Buld,[45]
dær er Pigger, der spinner Guld;[46]
hos å hos å heja![47]
dær er nok å tej a.[48]

Abendgebet.

Hwar Awten, a til Sænge går,[49]
fjowten Gudsengler om mæ står:[50]
tow ve mi Hojem,[51]
tow ve mi Fojem,[52]
tow ve mi hywer Si,[53]
tow ve mi venster Si;[54]
tow mæ vækk![55]
tow mæ dækk![56]
tow mæ Vej vis'[57]
te den evig Paradis![58]
Amen.

Gebet um gutes Wetter.

Mett å Malèn[59]
di såd å Grastèn[60]
å boj te Vorherr, te æ Sòl mått skèn.[61]
Saa skènd æ Sòl, så lyst æ Mån'.[62]
Klar op te Vorherr, I Guds Engler![63]

Das Kalb in der Schachtel.

Jet Gang vår der en Mand op å plow' å æ Hûs.[64] Så plowet han så læng, te han plowet en Kêst op.[65] Så lott han den Kêst op: der vår en Ask i.[66] Så lott han den Ask op: der vår en lille Ask i.[67] Så lott han den lille Ask op: der vår en lillebitt'[68] Ask i. Så lott han den lillebitt' Ask op: der vår et Kall i.[69] Höj! soj æ Mand.[70] Bö! soj æ Kall.[71] De Kall haj en rö Ringel om æ Snûd': no er mit Emtyr ûd'.[72]

---

32 ich stand auf vier Meilen (Stunden?) vor Tag. 33 ein wenig bevor daß es heiß wurde. 34 ich spannte vier Lerchen vor meinen Kutschwagen. 35 und fuhr sie bis sie schwitzten. 36 zuerst vier Lerchen und dann vier Mäuse. 37 so fuhr ich bis zu der Sonne Ruhe, Rast. 38 bis die Sonne sie war unter, untergegangen. 39 Storch und Storch und Steine. 40 mit deinen langen Beinen. 41 wo bist du gewesen zu dienen. 42 in meines Vaters Apfelgarten. 43 da sind Tische und Bänke. 44 da ist Meth zu schenken. 45 da sind Knaben (Burschen), welche schnellen den Ball. 46 da sind Mädchen, welche spinnen Gold. 47 bei und bei und heißa! 48 da ist genug zu nehmen von. 49 jeden Abend, (wenn) ich zu Bette gehe. 50 vierzehn Gottesengel um mich stehen. 51 zwei bei meinem Haupt-Ende. 52 zwei bei meinem Fuß-Ende. 53 zwei bei meiner rechten Seite. 54 zwei bei meiner linken Seite. 55 zwei mich wecken. 56 zwei mich decken. 57 zwei mir den Weg weisen. 58 zu dem ewigen Paradiese. 59 Mette (weiblicher Vorname) und Maleene (Magdalene). 60 die saßen auf Graustein, Granit. 61 und beteten zu Unserm Herrn, daß die Sonne möchte scheinen. 62 dann schien die Sonne, dann leuchtete der Mond. 63 klettert auf zu Unserm Herrn, ihr Gottes Engel. 64 einmal war da ein Mann auf (damit beschäftigt), zu pflügen an dem Hause. 65 so pflügte er so lange, bis er pflügte eine Kiste herauf. 66 alsdann schloß er die Kiste auf: da war eine Schachtel darin. 67 dann schloß er die Schachtel auf: da war eine kleine Schachtel darin. 68 eine ganz kleine, winzig kleine. 69 da war ein Kalb darin. 70 hoho! sagte der Mann. 71 bö! sagte das Kalb. 72 das Kalb hatte einen rothen Ringel um die Schnauze: nun ist mein Mährchen (Abenteuer) aus.

Mundart von Hadersleben in Nordschleswig.*)

Fabler.

Da oll e Dyr i gammel Dau[1] kund' snak med hvoranner,[2] var der en Mand, som tit ga Aut deraa,[3] hva di soy,[4] aa skröv et op i en gammel Bog.[5] De er saadan Historer,[6] som e Börn gjen la dem fortæl,[7] aa som gammel Folk har Nytt aa Gaun a,[8] aa derfor heller it let glemmer.[9] Vi har no sögt nauer Fortællinger ur a den gammel Bog,[10] aa no kan I sjell löis dem,[11] aa see hva Forstand der er deri.[12]

E Röv[13] aa e Raun.[14]

„See," soy den lille Mikkel, „der har e Raun taun den Vost, som vi saa læng har hay Lust te, kund' vi it tei en fra ham, hvonær vi oll sammel gik löis aa ham?"[15]

„De gaaer it," soy den gammel Mikkel, „seer do it, han er olleree flöven op aa de höiest Træ."[16]

„Saa er den feer Steeg igjen gauen vos flöiten!" soy den Lille. „A tænk ollti, te et Veerkast engang skul bleis en neer fra e Vinner te vos. Aa! kun vi enda aassaa flyv."[17]

„Den er it væk enaa," svar Mikkel, „lister jer kun mæ mæ hen unner e Træ, aa passer aa, hvonær a vinker aa jer."[18]

Han list se igymmel e Gjær hen te e Træ, hvor e Raun just vil spiis si Frokost.[19]

„Hvor glinser dog Di saart Feer i e Sol! hvor holder Do dog Di Kropp nett. Do föll dæ, de kund a nok see, da Do gik stolt auer e Mai."[20]

E Raun bryst se, aa vænd e Hoy te begge Sier.[21]

„Te Do kan flyv, vil a it sei nauer om, de kan jo oll e Fauel, men Din Stemm, den kan en hör auer oll e Fauel, hvor vil et svar igjen, hvonær Do no her i e Skau stemt i fra e Træ, hvor Do serer (sirrer) aa."[22]

Saa soy den ung Röv: la vos dog hör, hvordan Do har lær aa skrig a Din Moer.[23]

E Raun trak Veer, lott sit Niff op, aa skreeg hvad han kund', te oll e Fauel blöv bang. Men i de sam fold e Vost fra ham, aa Mikkel deel den goy Rett med sin sulten Unger.[24]

No, roft han te e Raun: flyv Do kon

---

1 Fabeln. Als alle die Thiere in alten Tagen. 2 konnten sprechen mit einander. 3 war da ein Mann, welcher häufig gab Acht darauf. 4 was sie sagten. 5 und schrieb es auf in einem alten Buche. 6 das sind solche Geschichten. 7 welche die Kinder gern lassen sich erzählen. 8 und von welchen altes Volk (die alten Leute) hat Nutzen und Vortheil. 9 und deshalb auch nicht leicht vergißt. 10 wir haben nun gesucht einige Erzählungen aus diesem alten Buche. 11 und nun könnt ihr selbst lesen sie. 12 und sehen, welcher Verstand, Sinn da ist darin. 13 die Füchse. 14 und der Rabe. 15 Sieh, sagte der kleine (junge) Michel (Reinhard, Reineke), da hat der Rabe genommen den Käse, zu welchem wir so lange haben gehabt Lust, könnten wir nicht nehmen ihn von ihm, ihm ab, wenn wir alle zusammen gingen los auf ihn? 16 Das geht nicht, sagte der alte Michel (Reineke), siehst du nicht, er ist allbereits geflogen auf den höchsten Baum. 17 So ist dieser fette Braten wieder gegangen uns flöten, sagte der Kleine (Junge). Ich dachte immer, daß ein Windstoß einmal sollte blasen ihn herab (hernieder) von dem Fenster zu uns. Ach, könnten wir doch auch fliegen.

18 Der ist nicht weg noch, antwortete Michel (Reineke) schleichet euch nur mit mir hin unter den Baum, und passet auf, wenn ich winke euch. 19 Er schlich sich durch den Zaun hin zu dem Baume, wo der Rabe just wollte speisen sein Frühstück. 20 Wie glänzen doch deine schwarzen Federn in der Sonne! wie hältst du doch deinen Körper schön! Du fühltest dich, das konnte ich hinlänglich (wohl) sehen, da du gingest stolz über die Wiese. 21 Der Rabe brüstete sich und wendete das Haupt nach beiden Seiten. 22 Daß du kannst fliegen, darüber will ich nichts sagen, nicht sagen etwas, das können ja alle Vögel, aber deine Stimme, die kann man (einer) hören über alle Vögel, wie wird es zurückantworten, wiederhallen, wenn du nun hier im Walde eingestimmt von dem Baume, worauf du sitzest. 23 Alsdann sagte der junge Fuchs: laß uns doch hören, auf welche Weise du hast gelernt zu schreien von deiner Mutter. 24 Der Rabe zog Luft (holte Athem), schloß (machte) seinen Schnabel auf, und schrie, was er konnte, daß alle Vögel bang wurden. Aber zugleich entfiel ihm (fiel von ihm) der Käse, und Michel (Reineke) theilte das gute Gericht mit seinen hungrigen Jungen.

*) Mitgetheilt von Dr. G. Helberg in Schleswig.

hen te e Drenger, som vaer e Faaer, de skal nok lær Dæ, hvordant Do skal snak.[25]

Om e Raun har goer de, veer a it, men a saae der nys en Raun, som sad i et Buur aa skreeg se hees:

„A kan it ur! a kan it ur!“[26]

E Afkatter i di foræret Klæer.[27]

Som e Skamlingsbank er den höiest Spids i de nordle Slesvig[28] — hvofor it i heel Sönderjylland?[29] — den er jo dog den berömtest[30] — saadant staaer aa den sydlest Spids a Europa e Klipp a Gibraltar,[31] aa vil nok i de tekommen Aarhunder stri mæ den om, hvem der skal vær den berömtest.[32] Men e Bjerre a Gibraltar, som aassaa kolles Calpe,[33] har stoer Sprækker der ligger imel Skauer,[34] som ingen kan kom in i.[35] Her holdt sæ i forrige Tier en heel Deel Afkatter op,[36] som læued a de söer Castanier aa a e Eck a di Fauel,[37] som dær forsamler sæ i stor Skarer,[38] aa a dem blyver dær manne, for de er varm dær.[39] E Afkatt er, som en veer, en naturle Komediantenspiller[40] aa afer gjen etter, hva e Minnisker gör, uren aa forstaae et.[41]

Jen som hanlet mæ fremmed Dyr hay gjen fanget nauer a di her narsk Dyr,[42] men om de aassaa tit viist dem aa e Klipper,[43] aa saae aa ham, hvonær han fanget Fauel,[44] saa kun han dog it faae Finger i dem.[45]

Jengang roft han te dem:[46] „Der feil Jer it nauer te aa vær Minnisker, som en bonte Kjövl aa de sneuer Baus.[47] Mi Böen har loy nauer a te Jer aa deel dem med Jer.[48] De skal nok pas Jer aa klæ Jer deile.[49] Klæer gör Folk![50] — I maae kon sjell jelp litt te aa træk dem aa, som a gör.[51] I er jo nemlære aa a gaaer et Bösskaar væk,[52] te I kan see, te a holler a Jer som en Broer.[53] Vi hör te jet Sleit.[54]

Snar sprang jen, snar en annen hen te e Klæer,[55] de trak e Tröier aa, Stövler aa, aa lokket meer hen te aa dans.[56]

Da de no var bleuen træt a e Dansen,[57] aa doset a de Vand,[58] hvori e Jæger hay drukken Dues mæ dem,[59] trin han aa jengang frem,[60] aa gref dem, da dæ it kund löf væk.[61]

„No har I mi Klæer,[62] no skal I aassaa dans etter mi Pif.[63] A vil nok rett Jer a,“[64] — aa dermæ för han dem væk fra der deile Ein, hen te de kold Nord.[65]

De gammel Afkatter, som hay holdt dem vier væk soy:[66] „Vi kun heller it begrief,[67] de var vos uforklarle,[68] hvorfra den Kjerleher aa de deile Foræringer aa jengang kom,[69] da en eis ollti gör Narr a vos.[70] De Tombe,

---

25 Nun, rief er dem Raben zu: fliege du nur hin zu den Knaben, welche hüten die Schafe, die werden hinlänglich (wohl) lehren dich, auf welche Weise du sollst sprechen. 26 Ob der Rabe hat gethan das (es), weiß ich nicht, aber ich sah da neulich einen Raben, welcher saß in einem Käfig und schrie sich heiser: Ich kann nicht heraus! ich kann nicht heraus. 27 die Affen in den geschenkten Kleidern. 28 wie der Skamlingsberg ist die höchste Spitze im nördlichen Schleswig. 29 warum nicht in ganz Südjütland. 30 er ist ja doch der berühmteste. 31 so steht auf der südlichsten Spitze Europa's der Fels von Gibraltar. 32 und wird noch in den künftigen Jahrhunderten streiten mit diesem darüber, wer da soll sein der berühmteste. 33 aber der Berg von Gibraltar, welcher auch genannt wird Calpe. 34 hat große Klüfte (Ritzen, Spalten), welche liegen zwischen Wäldern. 35 in welche Niemand kann kommen hinein. 36 hier hielt sich in früheren Zeiten ein ganzer Theil (eine große Menge) Affen auf. 37 welche lebten von den süßen Kastanien und von den Eiern der Vögel. 38 welche da versammeln sich in großen Scharen. 39 und von denen bleiben da Manche, denn es ist warm da. 40 der Affe ist, wie man (einer) weiß, ein natürlicher Komödiant. 41 und äfft gern nach, was die Menschen thun, ohne zu verstehen es. 42 Einer, welcher handelte mit fremden Thieren hätte gern gefangen einige von diesen (den hier) närrischen Thieren. 43 aber wenn sie auch häufig zeigten sich auf den Felsritzen. 44 und sahen auf ihn (ihm zu), wenn er fing Vögel. 45 so konnte er doch nicht habhaft werden ihrer (bekommen Finger in sie). 46 einmal rief er zu ihnen (ihnen zu). 47 da fehlte euch nichts (nicht etwas), um zu sein Menschen, als ein bunter Rock und die engen Hosen. 48 meine Kinder haben gelegt einige ab für euch und theilen sie mit euch. 49 die werden hinlänglich passen euch und kleiden euch prächtig (reizend, lieblich). 50 Kleider machen Leute 51 ihr möget nur selbst helfen ein wenig dazu, um zu ziehen sie an, wie ich thue. 52 ihr seid ja gelehrig und ich gebe einen Büchsenschuß hinweg. 53 daß ihr könnt sehen, daß ich liebe euch (halte von euch) wie ein Bruder. 54 wir gehören zu einem Geschlecht (zu einer Familie). 55 bald sprang einer, bald ein anderer hin zu den Kleidern. 56 sie zogen die Jacken an, Stiefel an, und lockten mehr (mehrere) hin, um zu tanzen. 57 als sie nun waren geworden müde von dem Tanzen. 58 und taumelten (duselten) von dem Wasser. 59 worin der Jäger hatte getrunken Brüderschaft (Duzschaft) mit ihnen. 60 trat er auf einmal hervor. 61 und griff sie, da sie nicht konnten laufen hinweg. 62 nun habt ihr meine Kleider. 63 nun sollt ihr auch tanzen nach meiner Pfeife. 64 ich will hinlänglich (wohl) richten euch ab. 65 und damit führte er sie hinweg aus ihrer reizenden (lieblichen) Gegend, hin zu dem kalten Norden. 66 die alten Affen, welche hatten gehalten sich weit (fern) weg, sagten. 67 wir konnten auch nicht begreifen. 68 es war uns unerklärlich. 69 woher die Zärtlichkeit und die prächtigen Geschenke auf einmal kämen. 70 da man sonst immer macht den Narren von uns (uns verspottet).

som laae se forför te aa tei imod dem, er no taft.[71]

A de her Afkatter, som var kloger,[72] kommer den Sleit, som enaa boer aa de sydle Klipper.[73]

E Katt aa den ung Muus.[74]

„Kom lile Muus," soy e Katt,[75] „kom ur a Din Sprækk, ur i de Fri![76] I Di Kjellerholl blyver Do aller störr,[77] som höistens Din usel lile Moer.[78] Kom Do med mæ op aa e Tagg,[79] saa kan Do blyv lisse stoer, som a er.[80] A hör rigte nok heller it te de stor Dyr,[81] men a hör dog te de Sleit, som regjer.[82] Losse aa Panter, ja saagar Tiger aa Löv er oll sammen Katt.[83] Snar vil vi oll slaae vos sammel[84] aa saa jauer vi e Minnisk væk,[85] som troer, te heele Verden hör ham te.[86] — A bringer Dæ hen te mi Böen,[87] di skal leeg med Dæ aa lær Dæ aa spring saa höit,[88] te Do kan kom op te de feer Vost aa Skinker.[89] Der har a olleree skraft saa möi sammel,[90] te a har nok, te aa foer Dæ stor.[91] A holler no jengang saa möi a Dæ Do lile[92] — a kund' la' mæ træk e Bælle a for aa gör Dæ te en Katt.[93] — See kon mi venle Miin, Do lile söde![94] A bringer Dæ op aa e Kvornlaut te mi smaae Böen."[95]

Den lile Muus hör it, te e Moer vaer en ad,[96] men kröf ur, aa e Katt tau en aa bragt en op aa e Kvornlaut,[97] hvo di ung Katt no leeger med en.[98]

En Lysttour euer e Grens.[1]

E Röv:[2] Saa! de gier a lie, te Do gaaer væk fra Di Sösterer.[3] — De vil oll, som holler a e Friher, ros a Dæ.[4]

E Gaas:[5] E Gaasdreng dryver vos ollti sammel,[6] e Huund jelper ham,[7] aa den gammel Gaasse rofer stras.[8] Hvonær jen a vos gaaer væk,[9] han vil vist stras gör Allarm.[10]

Röv: Er Do kon euer e Grensgjær, saa har Do Di Friher.[11] See kon e Skau er nærve, der leuer oll e Dyr som de vil.[12] Vi har ingen Herremand, aa gaaer hvohen vi vil.[13]

Gaas: Er der da aassaa Vand te aa svöm i?[14]

Röv: De skul a tro, en stor Damm mæ Pekker aa Greisbusker i svær Meng,[15] aa Marker med Hauer ved e Kant.[16] Der er ingen storjarte Svanner, som forauter e Gjes, som i e Herremands Slotsgrau,[17] der gjeller oll e Gjes for Svanner, aa der Skrigen for Svansang.[18]

Gaas: Men a kan it kom euer e Gjær.[19]

Röv: Men Do kan kryf egymmel.[20] Der ebag e Hyltræe har a mæ mi Unger

---

74 die Thoren, welche ließen sich verführen, sie anzunehmen (entgegenzunehmen), sind nun verloren. 72 von diesen Affen, welche waren klüger. 73 kommt das Geschlecht, welches noch wohnt auf den südlichen Felsen. 74 die Katze und die junge Maus. 75 komm, kleine Maus, sagte die Katze. 76 komm heraus aus deiner Ritze, heraus in's Freie. 77 In deinem Kellerloch wirst du niemals größer. 78 als wie höchstens deine erbärmliche kleine Mutter. 79 kommst du mit mir auf das Dach. 80 so kannst du werden eben so groß, wie ich bin. 81 ich gehöre allerdings (richtig genug) auch nicht zu den großen Thieren. 82 aber ich gehöre doch zu dem Geschlecht, welches herrscht. 83 Luchs und Panther, ja sogar Tiger und Löwe sind alle zusammen Katzen. 84 bald werden wir alle vereinigen uns (zusammenrotten uns). 85 und alsdann jagen wir den Menschen weg. 86 welcher glaubt, daß die ganze Welt gehöre ihm zu. 87 ich bringe dich hin zu meinen Kindern. 88 die sollen spielen mit dir und lehren dich (zu) springen so hoch. 89 daß du kannst kommen auf (in die Höhe) zu den fetten Käsen und Schinken. 90 derer habe ich allbereits gescharrt so viele zusammen. 91 daß ich habe genug, um zu füttern dich groß. 92 ich liebe nun einmal so sehr dich, du Kleine. 93 ich könnte lassen mir ziehen die Haut (den Balg) ab, um zu machen dich zu einer Katze. 94 sieh nur meine freundliche Miene, du kleine Süße. 95 ich bringe dich auf den Kornboden zu meinen kleinen Kindern.

96 die kleine Maus hörte nicht, daß die Mutter warnte sie. 97 sondern kroch hinaus, und die Katze nahm sie und brachte sie auf den Kornboden. 98 wo die jungen Katzen nun spielen mit ihr.

1 eine Lustfahrt über die Grenze. 2 der Fuchs. 3 so, das mag ich leiden, daß du gehst weg von deinen Schwestern. 4 das werden Alle, welche lieben die Freiheit, loben an dir. 5 die Gans. 6 der Gänseknabe treibt uns immer zusammen. 7 der Hund hilft ihm. 8 und der alte Gänserich ruft alsbald. 9 wenn eine von uns geht weg. 10 er wird gewiß sogleich machen Lärm. 11 bist du nur über den Grenzzaun, so hast du deine Freiheit. 12 sieh nur, der Wald ist nahebei, da leben alle Thiere, wie sie wollen. 13 wir haben keinen Gutsherrn, und gehen, wohin wir wollen. 14 ist da denn auch Wasser, um zu schwimmen darin. 15 das sollte ich glauben, ein großer Teich mit Schilfrohr und Grasbüschen in schwerer Menge. 16 und Felder mit Hafer an dem Ufer. 17 da sind keine hochmüthigen Schwäne, welche verachten die Gänse, wie in des Gutsherrn Schloßgraben. 18 da gelten alle Gänse für Schwäne, und ihr (deren) Geschrei für Schwanengesang. 19 aber ich kann nicht kommen über den Zaun. 20 aber du kannst kriechen hindurch.

ollerec krasset et Holl i e Gjær,[21] te der er stor nok te Dæ.[22] Vi sörre Nat aa Dau for Jer Befriels.[23]

Gaas: Men hvodan skal a kom hen te e Skau,[24] te der er saa vit væk.[25] A er it goy te Foes,[26] aa a kan slet it flyv meer,[27] sin a hver Dau har fauen Hauer.[28]

Röv: Hvonær a kan jelp en Gaas, saa laer a mæ ollting gefoll.[29] A vil tei Dæ aa mi Ryk,[30] Din Hals kan vær mi Tööm, te Do it glier ner.[31] Preuw et kons, de skal blyv en rigte Lysttour.[32] Men stræf, eis kommer den tvære Huund.[33]

De var olleree kommen et Styk hen,[34] da de anner Gjes bleuv et vaer,[35] aa e Gaasse ga se te aa skrig.[36]

Gaas: Heisa vi age! vi age![37]

Gaasse: Ak Inge, Inge![38]
Det var fast bedre Du ginge.[39]

E Kukmand aa den lile Fauel.[40]

Din nysle Ree, hvori De bitte smaae Ekk ligger,[41] gier a saa gjen lie,[42] te a vil foræer Dæ et stor Ekk a mi eien.[43] Rug et kon godt ur,[44] aa foer den ung Fauel med Flauer aa Mög,[45] aa Do skal kon see, hvor stor den skal blyv.[46]

Den lile Faul gör et.[47]

De vaer it læng, saa komm der en ung Fauel ur a e Ekk,[48] men de var en Kukmand.[49] Den slugt oll e Mög som di Gammel komm mæ,[50] aa di anner smaae Unger fek snar slet ingen.[51] Da en bleuv störr smeer en dem saagar ur a e Ree, aa di döe.[52] Tesist slugt en aassaa di Gammel, som hay foret den.[53]

Saadan gaaer et di smaae Fauel, som teier et Kukmandsekk i dær Ree.[54]

E vild Sviin, e Örn aa e Katt.[55]

I en stor Skau hay et vild Sviin funden en Huul under en stor Eeg,[56] aa smitt si Unger deri.[57] Höit op i e Træ hay en Örn bygget si Ree,[58] aa di to var saavit goy Venner.[59] Da komm en vild Katt aa ree si Vrævl i en Huul, som var op i e Stamm,[60] aa hun loy di to Naboer it længer vær i Frei.[61] Föst klarret hun sauet op te e Örn aa soy te den:[62] Aa min goy Nabo, der er stor Faer, te vi begge mister vor Unger.[63] Seer Do it, hvordan den slimm So vyll under e Træ,[64] de vil it vaer læng, saa styrter e Træ om,[65] aa för vor Unger kan löf væk, har de slimm Dyr ætt dem.[66] A rajer Dæ aa blyv aa e Ree, saa kan Do maaskee rerr'en nauer, hvonær e Træ foller.[67]

Deraa steeg hun neer te e Sviin, aa soy te den:[68]

---

21 da hinter dem Holunderbaum habe ich mit meinen Jungen allbereits gekratzt (gegraben) ein Loch in den Zaun. 22 das da ist groß genug für dich. 23 wir sorgen Nacht und Tag für eure Befreiung. 24 aber wie soll ich kommen hin zu dem Walde. 25 der da ist so weit weg. 26 ich bin nicht gut zu Fuß. 27 und ich kann gar nicht fliegen mehr. 28 seitdem ich jeden Tag habe bekommen Hafer. 29 wenn ich kann helfen einer Gans, so lasse ich mir alles gefallen. 30 ich will nehmen dich auf meinen Rücken. 31 dein Hals kann sein mein Zaum, daß du nicht gleitest hinab (hernieder). 32 versuche es nur, das soll werden eine rechte Lustfahrt. 33 aber spute dich, sonst kommt der querköpfige Hund. 34 sie waren allbereits gekommen eine Strecke hin. 35 als die andern Gänse wurden es gewahr. 36 und der Gänserich fing an zu schreien. 37 heißa, wir fahren, wir fahren! 38 ach, armes Ding, armes Ding. 39 es wäre gewiß besser, du gingest. 40 der Kuckuck und der kleine Vogel, d. i. die Grasmücke. 41 dein niedliches Nest, worin deine winzig kleinen Eier liegen. 42 mag ich so gern leiden. 43 daß ich will schenken dir ein großes Ei von meinen eigenen. 44 brüte es nur gut aus. 45 und füttre den jungen Vogel mit Fliegen und Mücken. 46 und du sollst nur sehen, wie groß der wird werden. 47 die Grasmücke that es.

48 es währte nicht lange, so kam da ein junger Vogel aus dem Ei. 49 aber es war ein Kuckuck. 50 der verschlang alle Mücken, mit welchen die Alten kamen. 51 und die andern kleinen Jungen bekamen fast gar keine. 52 als er wurde größer, schmiß er sie sogar aus dem Neste, und sie starben. 53 zuletzt verschlang er auch die Alten, welche hatten gefüttert ihn. 54 so geht es den kleinen Vögeln, welche nehmen ein Kuckucksei in ihr Nest. 55 das wilde Schwein, der Adler und die Katze. 56 in einem großen Walde hatte ein wildes Schwein gefunden eine Höhle unter einer großen Eiche. 57 und geworfen seine Jungen darein. 58 hoch hinauf im Baume hatte ein Adler gebaut sein Nest. 59 und die zwei waren so weit gute Freunde. 60 da kam eine wilde Katze und bereitete ihr Nest (ihre Lagerstätte) in einer Höhlung, welche war oben im Stamme. 61 und sie ließ die zwei Nachbarn nicht länger sein in Frieden. 62 zuerst kletterte sie sachte hinauf zu dem Adler und sagte zu dem. 63 ach, mein guter Nachbar, da ist große Gefahr, daß wir Beide verlieren unsere Jungen. 64 siehst du nicht, wie die böse Sau wühlt unter dem Baume. 65 es wird nicht währen lange, so stürzt der Baum um. 66 und bevor unsere Jungen können laufen hinweg, haben die bösen Thiere gefressen sie. 67 ich rathe dir zu bleiben auf dem Neste, so kannst du vielleicht retten einige, wenn der Baum fällt. 68 darauf stieg sie hernieder zu dem Schweine, und sagte zu dem.

„Tei Dæ i Vaer for e Örn, han ligger ollti aa e Ree,[69] aa luurer kon aa, te Do skal gaae væk fra Di Unger,[70] saa kommer han neer, aa teier dem op te sin Unger, aa ærrer dem.[71]

Saadant satt den lumsk Katt Luus i Skinpels ve di to Naboer,[72] aa di vauet it aa gaae væk fra der Unger,[73] aa derfor döe di snar a Sult.[74] No kund den falsk Katt tei dem begge.[75]

E Krikænner i e Fauelkoie.[1]

Hvonær der er Ebbe aa e Vestkyst, saa trin e Vand tebag fra e Straand,[2] aa der blyer en heel Deel Muslinger, Sneil, Bloidyr aa smaae Fisk liggen,[3] aa nauer Slaus viil Ænner, som holle sæ op aa bygger der Reeer aa e Ör aa Halliger ve e Vestkyst,[4] gie gjen hay saadant.[5] Etter seis Stuun kommer e Vand igjen, aa saa samler sæ e Fauel i stor Skarer,[6] aa söger smaae Damm, som er aa e Öer emell Busker, aa som er ful a manne Slaus Vandplanter.[7] Fra e Kant a di her Damm er der grauet Groof in i e Laend,[8] aa e Fauelfanger har spænt et Gaan ur euer dem,[9] te di Fauel, som lokkes in i dem, it kan kom ur igjen.[10] Heer te bruger en Lokkænner, som urenfor e Groof fores med Byk,[11] men som it kan flyv væk, da e Vinger er knækket aa dem.[12] Hvonær no en Svarm Krikænner flyver euver a Laend, saa rofer e Lokkænner te dem:[13]

„Kommer dog heri i e Koie, her blyer godt sörret for Jer.[14] Her er Vand med Vandlinser, aa manne herle Planter,[15] her er et godt aa vær, aa goy Selskab, her gier et Byk.[16] Vi vil deel ollting med Jer, for aa kun reppre med Jer.“[17]

E Krikænner loy se lokk hen i e Koie, aa no bleu der reppret,[18] aa di trak ollti meer Ænner hen,[19] aa jo meer der kom, jo stöer bleuv e Steu.[20] Da no e Koie var fult nok, komm e Fauelfanger aa jengang ur a si Hytt,[21] som han hay bygget se i e Pekker,[22] e Ænner bleuv bang aa fleu in i e Groof,[23] han jauet dem vier in i e Nerr, som ollti bleuv snæurer,[24] aa her knækket han dem e Vinger,[25] aa tau dem med se hjem i si Huus,[26] hvo han dreiet e Hals om aa dem.[27] Men nauer a dem, som hay skriggen höiest,[28] beholdt han, for aa brug dem som Lokkænner i e Koie.[29]

Te e Ænner saadan blyver fanget, kan en næsten hver Dau see aa Föhr,[30] men a har aassaa aa anner Steier see, te Fauel bleuv fænget med Lokkænner.[31]

E Fyll aa e Ul.[32]

Et ung Fyll stau i e Stoll aa vindt aa,[33]

---

69 nimm dich in Acht vor dem Adler, er liegt immer auf dem Neste. 70 und lauert nur darauf, daß du wirst gehen weg von deinen Jungen. 71 alsdann kommt er hernieder, und nimmt sie hinauf zu seinen Jungen, und frißt sie. 72 auf diese Weise setzte die tückische Katze Läuse in den Pelz bei den zwei Nachbarn. 73 und sie wagten nicht zu gehen weg von ihren Jungen. 74 und deshalb starben sie bald vor Hunger. 75 nun konnte die falsche Katze nehmen sie Beide (d. i. die Jungen Beider).

1 die Kriechenten in der Vogelkoje (in dem Vogelnetz). 2 wenn da ist Ebbe an der Westküste, so tritt das Wasser zurück von dem Strande. 3 und da bleibt ein ganzer (großer) Theil Muscheln, Schnecken, Weichthiere und kleiner Fische liegen. 4 und einige Arten wilder Enten, welche halten sich auf und bauen ihre Nester auf den Inseln und Halligen bei der Westküste. 5 mögen gern haben solches. 6 nach sechs Stunden kommt das Wasser zurück, und alsdann sammeln sich die Vögel in großen Scharen. 7 und suchen kleine Teiche, welche sind auf den Inseln zwischen Büschen, und welche sind voll von manchen Arten Wasserpflanzen. 8 von dem Rande dieser Teiche sind da gegraben Gräben hinein in das Land. 9 und der Vogelfänger hat gespannt ein Garn aus über sie. 10 daß die Vögel, welche gelockt werden hinein in sie, nicht können kommen heraus wieder. 11 hierzu gebraucht man Lockenten, welche außerhalb (von außen) der Gräben gefüttert werden mit Gerste. 12 aber welche nicht können fliegen hinweg, da die Flügel sind gebrochen an ihnen. 13 wenn nun ein Schwarm Kriechenten fliegt herüber in's Land, so rufen die Lockenten zu ihnen (ihnen zu). 14 kommet doch herein in die Koje, hier wird gut gesorgt für euch. 15 hier ist Wasser mit Wasserlinsen (Wassermoos, Entengrün), und manche herrliche Pflanzen. 16 hier ist es gut zu sein, und gute Gesellschaft, hier giebt es Gerste. 17 wir wollen theilen alles mit euch, um zu können schnattern mit euch. 18 die Kriechenten ließen sich locken hin in die Koje, und nun wurde da geschnattert. 19 und die zogen immer mehr Enten hin. 20 und je mehr da kamen, desto größer wurde der Lärm. 21 da nun die Koje war voll genug, kam der Vogelfänger auf einmal aus seiner Hütte. 22 welche er hatte gebaut sich in dem Schilfrohr. 23 die Enten wurden bange und flogen hinein in die Gräben. 24 er jagte sie weiter hinein in das Netz, welches immer wurde enger. 25 und hier brach er ihnen die Flügel. 26 und nahm sie mit sich heim in sein Haus. 27 wo er drehte den Hals um an ihnen. 28 aber einige von ihnen, welche hatten geschrieen am lautesten, 29 behielt er, um zu gebrauchen sie als Lockenten in der Koje. 30 daß die Enten auf diese Weise werden gefangen, kann man beinahe jeden Tag sehen auf Föhr. 31 aber ich habe auch an anderen Stellen (Orten) gesehen, daß Vögel wurden gefangen mit Lockenten. 32 das Füllen und der Wolf. 33 ein junges Füllen stand im Stalle und wartete darauf.

te e Moer skul komm hjem.[34] Da komm e Ul hen te e Dör, som var lott, aa som han it kund lok op.[35] „Hven er der," roft e Fyll.[36] „En goy Ven," svar e Ul.[37] „Har e Bouend her lott Dæ in?[38] Skyr e Slaat te Sie, saa vil a lok e Dör op,[39] aa Do kan kom ur,[40] saa vil vi rigte löf omkring aa e Mai, hvo der er goy Selskab.[41] Skyr kon e Slaat te Sie, a er Di Ven.[42]

E Fyll svar: „A har hör, te e Slaat var skott for e Dör for aa beskytt mæ for falsk Venner.[43] Æ vil heller la en blyv som en er."[44]

Da e Fyll var bleuven störr, öft et se i aa vrinsk som en Hingst.[45] Da soy e Ul:[46] „De vil it lykkes Dæ, for Do har en Aaer ved e Hals,[47] aa saa læng Do har den, kommer Do it te aa vrinsk.[48] La mæ laer Dæ ve e Struv,[49] te e euerflöde Blor kommer a Dæ.[50] A har jengang göer Din Faer den sam Tjenest.[51]

E Foel, som kæn e Ul aa hans Lumskher, svar:[52] „Æ vil it vau min Struv,[53] men hvonær Do er en saa goy Docter,[54] saa kan Do nok see te mi Foer, den göer mæ unt.[55] For a har trin en Tvorn i den.[56]

E Ul hay rigte nok heller laed e Hest aa e Hals,[57] men da han it kun kom te,[58] aa dog gjen vil ha Finger i e Hest,[59] saa bykket han se neer te hans Bagbeen,[60] aa fek dera et saadant Slau, te hans Kinnbeen gik i Stykker, aa e Hest soy:[61]

Saadan Lön finder e Lumskher.[62]

---

34 daß die Mutter sollte kommen nach Hause. 35 da kam ein Wolf hin zu der Thüre, welche war verschlossen, und welche er nicht konnte aufschließen. 36 wer ist da, rief das Füllen. 37 ein guter Freund, antwortete der Wolf. 38 hat der Bauer hier geschlossen dich ein. 39 schiebe den Riegel zur Seite, dann will ich schließen die Thür auf. 40 und du kannst kommen heraus. 41 alsdann wollen wir recht laufen umher auf der Wiese, wo da ist gute Gesellschaft. 42 schiebe nur den Riegel zur Seite, ich bin dein Freund. 43 das Füllen antwortete: ich habe gehört, daß der Riegel wäre vorgeschoben vor die Thür, um zu beschützen mich vor falschen Freunden. 44 ich will lieber lassen ihn bleiben, wie er ist. 45 als das Füllen war geworden größer, übte es sich darin, zu wiehern wie ein Hengst. 46 da sagte der Wolf. 47 das wird nicht gelingen (glücken) dir, denn du hast eine Ader am Halse. 48 und so lange du hast diese, kommst du nicht dazu, zu wiehern.

49 laß mich lassen dir zur Ader an der Gurgel. 50 daß das überflüssige Blut kommt fort von dir. 51 ich habe einmal gethan deinem Vater denselben Dienst. 52 das junge Pferd (Fohlen), welches kannte den Wolf an seiner Hinterlist, antwortete. 53 ich will nicht wagen meine Gurgel. 54 aber wenn du bist ein so guter Doctor. 55 so kannst du wohl sehen nach meinem Fuße, der thut mir weh. 56 denn ich habe getreten einen Dorn in diesen. 57 der Wolf hätte freilich lieber zur Ader gelassen dem Pferde am Halse. 58 aber da er nicht konnte kommen dazu. 59 und doch gern wollte in seine Gewalt bekommen das Pferd. 60 so bückte er sich nieder zu seinem Hinterfuß. 61 und bekam davon einen solchen Schlag, daß sein Kinnbacken ging in Stücke, und das Pferd sagte. 62 solchen Lohn findet die Hinterlist.

Mundart auf der Insel Alsen.

Gammel Venner aa ny.[1]

Der var en Egerkat, som var vausen op mæ en Hund.[2] Di leit olti sammel aa kund oller vær fra hveranddor.[3] Jengang vanddred di ud te en Skau;[4] elav ed blöv mörgt henemud Nat,[5] krüff e Hund ind onder et huult Tree, men e Egerkat klattred op i e Grien.[6] Deer blöv e Rövv ed var.[7]

„No — est Do deer," so e Rövv, „æ hær saa læng lænd ætter Dei,[8] vi er jaa daa Bröierbörn, aa ded kand en jaa aa sie o vor Hoel, te vi er au e Sleit;[9] no vil æ aa diil min Huul mæ Dei[10] — aa Do skal ha al di Nodder, som ör i min Skau.[11] Men skild Dei au mæ den slim Hund,[12] den vil kun daa olti vær övver Dei."[13]

„Ja, lill Fætter, æ vil nok komm te Dei," so e Egerkat,[14] „men e Hund ær daa e tru Ven fer Ungdom au,[15] vi hær olti leit saa net sammel;[16] den vil aa vist glei sei, te æ hær fonden Dei.[17] Komm, Packan! heer er en gui Ven au min Sleit;[18] sie kun, han hær akkorat saaddaan Hoel som æ."[19]

„Ja, æ kindder ham nok," so e Hund, „elav en kryf ud au sin Huul.[20]

Men e Rövv neied ud.[21]

E Ogel aa e Flaggermus.[22]

„Hvorfor ve Do da aa olti hoold Dei te di Möss,"[23] so e Ogel te e Flaggermus,[24] „aa saadant olti kryff omkring i old e Kjolddergaef,[25] Do est jaa en Faul lisom vi,[26] brugg kun Din Vinger te aa flöi op i e Luft mæ,[27] vänn ed blyver mörgt[28] — lisom æ;[29] vi ær ja da begge Natfauel."[30]

E Flaggermus kamm hen te e Ogel i e Mörkning,[31] aa e Ogel fæk en te aa flöi mæ sei op i et stuurt Taarn,[32] hvor en ho sin Riie.[33] —

Men e Mus kamm it tebag te sit Kjolddergaff.[34]

E Dværre aa e Hest.[35]

En Hest aa en Jaarrt gik æ e Gres sammel i en stuur Mai,[36] — der var riggele Gres for dem begge tu.[37]

Men saa kamm der en Dværre aa so te e Hest:[38] „hvad ve Do lie ded te e Jaarrt geer deer saa ruele ve Dei?[39] e hiele Mai

---

1 alte Freunde und neue. 2 da war ein Eichhörnchen, welches war gewachsen auf mit einem Hunde. 3 sie lebten immer zusammen und konnten niemals sein von einander. 4 einmal wanderten sie hinaus nach (zu) einem Walde. 5 als es wurde dunkel gegen Nacht. 6 kroch der Hund hinein unter einen hohlen Baum, aber das Eichhörnchen kletterte hinauf in die Tanne. 7 da wurde der Fuchs es gewahr. 8 nun, bist du da, sagte der Fuchs, ich habe so lange mich gesehnt nach dir. 9 wir sind ja doch Bruderskinder, und das kann man ja auch sehen an unserm Schwanze, daß wir sind von der Verwandtschaft. 10 nun will ich auch theilen meine Höhle mit dir. 11 und du sollst haben alle Nüsse, welche sind in meinem Walde. 12 aber trenne dich von dem bösen Hunde. 13 der wird nur doch immer sein über dir. 14 ja, kleiner Vetter, ich will wohl kommen zu dir, sagte das Eichhörnchen. 15 aber der Hund ist doch der treue Freund von Jugend an (ab). 16 wir haben immer gelebt so hübsch (angenehm, freundlich) zusammen. 17 der wird auch gewiß sich freuen, daß ich habe gefunden dich. 18 komm, Packan, hier ist ein guter Freund von meiner Verwandtschaft (Geschlecht, Familie). 19 sieh nur, er hat gerade solchen Schwanz wie ich.

20 ja, ich kenne ihn hinlänglich, sagte der Hund, als er kroch aus seiner Höhle. 21 aber der Fuchs lief eiligst davon. 22 die Eule und die Fledermaus. 23 warum willst du denn auch immer halten dich zu den Mäusen. 24 sagte die Eule zu der Fledermaus. 25 und auf solche Weise kriechen herum in allen Kellerlöchern. 26 du bist ja ein Vogel wie wir. 27 brauche nur deine Flügel, um zu fliegen auf in die Luft mit. 28 wenn es wird dunkel. 29 wie ich. 30 wir sind ja doch Beide Nachtvögel. 31 die Fledermaus kam hin zu der Eule in der Dämmerung. 32 und die Eule bekam sie dazu (bewegte sie dazu), zu fliegen mit ihr hinauf in einen großen Thurm. 33 wo sie hatte ihr Nest. 34 aber die Maus kam nicht zurück zu ihrem Kellerloche. 35 der Zwerg und das Pferd. 36 ein Pferd und ein Hirsch gingen in dem Grase (weideten) zusammen auf einer großen Wiese. 37 da war reichliches Gras für sie beide zwei. 38 aber dann kam da ein Zwerg und sagte zu dem Pferde. 39 was willst du leiden es, daß der Hirsch geht da so ruhig neben dir.

er jaa Din, behoold Do den for Dei sjeld aa for Din Fölln.[40]

„Aa vi hær eisen oller strids," so e Hest,[41] „aa vænn æ aa vild griff en an, saa hær e Jaarrt jaa stærk aa spids Vaare[42] — den vild it ver saa leet aa jau væk."[43]

„Æ vil hjelp Dei," so e Dværre,[44] „æ hor læng gjern vild ha'e fatt o e Jaarrt,[45] men den er saa sky,[46] æ kand it no en mæ min Flitsbau.[47] La mæ sætt mæ op o Din Rygg,[48] aa tei Do e Bjedsel i e Mondd,[49] saa ska vi nok fo Bugt mä en,[50] aa saa hær vi e hiele Mai for vos sjeld."[51]

E Hest ladt e Dværre klatter op o sei,[52] aa ladt sei drüv hen o e Jaarrt[53] — aa saa skyd e Dværre en mæ sin Bau.[54]

„No hær æ da e Vildt aa Do hör e Mai," so e Dværre,[55] „men der er smoo Jaarrtkall aa jau endno i e Skau,[56] æ gid aa nok sæt o Dind brie Rygg,[57] ver kon no smugt föile, eisen brugger æ e Spurer."[58]

Aa saa gik ed e Hest, som vi nok ka begrief.[59]

E Röv fra e Reis.[60]

En Röv var kommen tebaeg fra e Reis.[61] Den ho vætt læng væk, ho vætt i mannen Hönsstold,[62] aa ho hai Maskepi mæ mannen en Hunhund (Tif).[63] Men ded geer jaa tit saa;[64] den var tesidst kommen i Slausmaal, aa ho knapp frelst sit Skind,[65] — e Hael var gavn flöiten.[66]

Elav en na var kommen hjem,[67] saa stimled e hiele Sleit sammel aa spidsed Yrer te, hvad en fortoeld,[68] aa forteel kund en som en Kael.[69] Det ollervigtest, som æ hær daued op, aa som kand blyv te stuur Nytt aa Gave for vor hiele Sleit,[70] ded er, hvorfor e Hundd egentle it kan lie vos.[71] Ded er den lang Hael, som vi er föd mæ, deerfor hær æ ladt min stump au.[72] Saaddant er ed no Modi.[73] Ligger I aa e Hael au, saa sier vi ja aa mier ud som e Hundd,[74] aa di ska nok kind vos an som Bröier;[75] saa hær vi it behav aa vær saa bang for dem.[76] Saa naued här en daa for sit Reisen, saadden Fiinhed lær en it hjem.[77]

„Här Do taft Din Hael," so hans Bröier,[78] „saa maa Do tröst Dei saa godt som Do kand;[79] men vi lar vos it narr.[80] E Hundd truer vi itt,[81] aa vor gui Hael ska tjeen vos te[82] aa sloe dem i e Öie mæ,[83] vänn de griffer vos an.[84]

40 die ganze Wiese ist ja dein, behalte du diese für dich selbst und für dein Füllen. 41 ach, wir haben übrigens niemals uns gestritten, sagte das Pferd. 42 und wenn ich auch wollte greifen ihn an, so hat der Hirsch ja starke und spitze Hörner. 43 dieser würde nicht sein so leicht zu jagen weg. 44 ich will helfen dir, sagte der Zwerg. 45 ich habe lange gern gewollt haben in meiner Gewalt (gepackt halten) den Hirsch. 46 aber der ist so scheu. 47 ich kann nicht erlangen (erreichen) ihn mit meinem Pfeilbogen. 48 laß mich setzen mich auf deinen Rücken. 49 und nimm du den Zaum (das Gebiß) in den Mund. 50 so werden wir wohl überwältigen ihn. 51 und dann haben wir die ganze Wiese für uns selbst. 52 das Pferd ließ den Zwerg klettern hinauf auf sich. 53 und ließ sich treiben hin auf den Hirsch. 54 und so schoß der Zwerg ihn mit seinem Bogen. 55 nun habe ich denn das Wild und du hast die Wiese, sagte der Zwerg. 56 aber da sind kleine Hirschkälber zu jagen noch in dem Walde. 57 ich möchte auch noch dahinsetzen (dahinsprengen) auf deinem breiten Rücken. 58 sei nur nun hübsch folgsam, sonst gebrauche ich die Sporen. 59 und alsdann ging es dem Pferde, wie wir sattsam können begreifen. 60 der Fuchs von (nach) der Reise. 61 ein Fuchs war gekommen zurück von der Reise. 62 er war gewesen lange weg, war gewesen in manchem Hühnerstalle.

63 und hatte gehabt Umgang mit mancher Hündin. 64 aber das geht ja häufig so. 65 er war zuletzt gekommen in Rauferei (Schlägerei), und hatte mit genauer Noth gerettet seine Haut. 66 der Schwanz war gegangen flöten (war verloren gegangen). 67 als er nun war gekommen nach Hause. 68 so lief die ganze Verwandtschaft haufenweise zusammen und spitzte die Ohren dazu (darauf), was er erzählte. 69 und erzählen konnte er wie ein Kerl. 70 das Allerwichtigste, welches ich habe ausfindig gemacht (entdeckt), und welches kann werden zu großem Nutzen und Vortheil für unser ganzes Geschlecht. 71 das ist, warum die Hunde eigentlich nicht können leiden uns. 72 das ist der lange Schwanz, mit welchem wir sind geboren, deshalb habe ich gelassen den meinigen stutzen (stümpfen) ab. 73 so ist es nun Mode. 74 leget ihr auch den Schwanz ab, so sehen wir ja auch mehr aus wie die Hunde. 75 und sie werden wohl erkennen uns an als Brüder. 76 alsdann haben wir nicht nöthig, zu sein so bange vor ihnen. 77 so etwas hat man doch für sein Reisen, solche Feinheit lernt man nicht daheim. 78 hast du verloren deinen Schwanz, sagten seine Brüder. 79 so magst du trösten dich so gut, wie du kannst. 80 aber wir lassen uns nicht narren. 81 den Hunden trauen wir nicht. 82 und unser guter Schwanz soll dienen uns dazu. 83 zu schlagen ihnen in die Augen damit. 84 wenn sie greifen uns an.

Nordschleswigsche Sprüchwörter und Volkssagen.

Sprüchwörter.

1. Jenn Tunte kan spör' meer ind ti Viis kan svaer'.[1]
2. Lisom En över i æ Skou, saa fær En Svar te.[2]
3. De er for sild' aa spar' aa æ Bond.[3]
4. Rigmands Dætterer aa Fattemands Stud, di vær int gammel i Gaa'rd.[4]
5. Venn En slæer æblant en Flok Hunnd', dend En rammer, dend pivver.[5]
6. De gær lyste, soi Tordenskjold, da peev æ Kuller ham om æ Örer.[6]
7. Lisom En reer, saaren liger En.[7]
8. Dend der lovver te han tiger, skal slaaes te han liger.[8]
9. Rom er int bygd aa jenn Dau.[9]
10. Di ny Limer feier best.[10]
11. Jenn Svael' gör inne Sommer.[11]
12. De er kun en Övvertog, soi æ Rævv, di traat o Bælle a ham.[12]
13. Di er suer, soi æ Rævv om æ Rönbær, da kund' han int naa 'em.[13]
14. Æ vild' nok hjilp dæ nier a di helle Ting, soi æ Trold, men æ hær inne Ti, æ skal a Vakkerballe.[14]
15. De er int got aa gaf æmod Ouensmund.[15]
16. De Fouel, der synger for tille om Maanner, teier æ Hög indin Auden.[16]
17. De er int olt Guld der glimrer.[17]
18. Va kommer de æ Sviin ve, va æ Flæsk koster.[18]
19. Hvem der int louer höt, sæll' int dyer.[19]
20. Han kör' hen, men gæer hjem lisom æ Sviin.[20]
21. Hvem der int vouer, han int vinner.[21]
22. De er en skit Kuen, der laster sin eien Kaal.[22]
23. Venn æ Kröv er taam, saa slaas æ Hæst.[23]
24. Venn æ Muus er sat, er æ Mjöl bjesk.[24]
25. Et ant Aar kommer der en ann' Julauden.[25]
26. Tyvv troer ander stæll'.[26]
27. Di kommer tille nok, der vær hænd ve Lys.[27]
28. Æ Dau er en Herr' aa sye Pöls' ve.[28]
29. Æ tvi, soi Pær Tække̊r, da fæk han Nei i Hellet.[29]
30. I Mjöls, der æd̈der di Brö til Pöls'.[30]

---

1 ein Dummkopf kann fragen mehr als zehn Weise können beantworten. 2 wie man ruft in den Wald, so bekommt man Antwort darauf (dazu). 3 es ist zu spät zum Sparen auf dem Boden, d. i. wenn man bis auf den Boden (bis zur Neige) gekommen ist. 4 des reichen Mannes Töchter und des armen Mannes Rinder, die werden nicht alt auf dem Hofe (im Gehöfte, auf dem Hofgute). 5 wenn man schlägt unter einen Haufen (Schwarm) Hunde, der, welchen man trifft, der winselt. 6 das geht lustig, sagte Tordenskjold (Donnerschild), da pfiffen die Kugeln ihm um die Ohren. 7 wie man bereitet (das Lager), so liegt man. 8 derjenige, welcher zusagt (verspricht, Bürgschaft leistet), bis daß er bettelt, soll geschlagen werden, bis daß er liegt. 9 Rom ist nicht gebaut an einem Tage. 10 die neuen Besen fegen am Besten. 11 eine Schwalbe macht keinen Sommer. 12 das ist nur ein Uebergang (Ueberzug), sagte der Fuchs, (da) zogen sie die Haut ihm ab. 13 sie sind sauer, sagte der Fuchs von den Vogelbeeren, da konnte er nicht erreichen sie. 14 ich wollte wohl helfen dir herunter von diesem heiligen Dinge (d. i. von der geweihten Glocke im Kirchthurme), sagte der Troll (ein nordischer Dämon, Bergmännchen, Erdgeist, Zwerg, Kobold, auch: Teufel), aber ich habe keine Zeit, ich muß nach Vakkerballe. Dieses Sprüchwort bedeutet dasselbe, wie das vorhergehende vom Fuchse und den Vogelbeeren. Vakkerballe ist ein Ort, welcher früher in schlechtem Rufe wegen Schlägereien und sonstigen Unfugs bei Festen und Trinkgelagen stand.

15 es ist nicht gut zu gähnen gegen des Ofens Mund. 16 den Vogel, welcher singt zu früh (zeitig) am Morgen, nimmt der Habicht vor Abend. 17 es ist nicht Alles Gold, was glimmert. 18 was geht es das Schwein an, was der Speck kostet. 19 wer da nicht lobt laut, verkauft nicht theuer. 20 er fährt hin (fort, aus), aber geht nach Hause wie die Schweine. Die Schweine werden nämlich als Ferkelchen nach dem Walde gefahren, um sie mit Eicheln und Bücheln zu mästen, aber nach geschehener Mastung nach Hause getrieben. 21 wer da nicht wagt, er nicht gewinnt. 22 das ist ein schlechtes (beschissenes) Weib, welches tadelt (schmäht) seinen eigenen Kohl. 23 wenn die Krippe ist leer, dann schlagen sich die Pferde. 24 wenn die Maus ist satt, ist das Mehl bitter. 25 das andere (nächste) Jahr kommt da ein anderer Weihnachtsabend. 26 der Dieb glaubt, Andere stehlen. 27 sie kommen früh (zeitig) genug, welche werden gehängt bei Licht. 28 der Tag ist ein Herr, um zu nähen Würste dabei; bedeutet wohl: bei Tage läßt sich Manches ausrichten? 29 ich zweifelte, sagte Peter Täkker (Decker), da bekam er ein Nein in der Hölle. Hölle ist nämlich der Name eines Wirthshauses, in welchem er um die Hand der Tochter angehalten hatte. 30 in Mjöls da essen sie Brod zur Wurst, d. h. lebt man ärmlich; Mjöls liegt nämlich in einer unfruchtbaren Gegend.

31. Venn Nöbbel er hoerlös, aa Aasle er foerlös, aa Kassö er tadderlös, aa Jordkjær er sladderlös, saa skal æ Verden forgaa.[31]

Volkssage von den Elfen.

(Bei dem Dorfe Haverslund, nicht weit von Apenrade, ist ein Hügel, wo Elfenmädchen sich häufig aufhalten sollen. Ein Bursche hatte sich auf dem Hügel niedergelegt, um zu schlafen, jedoch wachte er mitten in der Nacht durch eine wunderliebliche Musik, die in seine Ohren drang, plötzlich auf. Er sah ganz deutlich zwei Elfenmädchen, welche leicht vor ihm hin tanzten und an ihn manche Fragen stellten. Er verhielt sich jedoch still und schweigend, weil er wußte, daß große Gefahr damit verknüpft sei, sich in ein Gespräch mit solchen überirdischen Wesen einzulassen. Alsdann hörte er sie also singen:)

„Aa hör, do Ungersven! aa vil do int'[32]
Mä os i Auten tael',[33]
Saa skal, inden Kok gael', di' sölslavn Kniv[34]
Ret lig dint Hiärt' i Dvael'.“[35]

(Als er dies hörte, ward er starr vor Entsetzen und wollte eben anfangen, mit ihnen zu reden, aber in demselben Augenblicke krähte der Hahn, und die Elfenmädchen verschwanden. Auch in Angeln will das Volk häufig dergleichen liebliche Musik von den Hügeln herabtönen hören.)

Volkssage vom Baumeister und dem Zwerge.

(Der Baumeister der Egvads Kirche hatte es übernommen, den Bau derselben bis zu einer bestimmten Zeit zu vollenden. Er sah sich jedoch nicht im Stande, sein Wort zu halten. Mißmüthig darüber, ging er umher und sann nach, was er thun solle. Da kam ihm ein kleines Wesen, ein Zwerg, entgegen, welcher sich anheischig machte, die Kirche binnen kurzer Zeit fertig zu bauen. Aber dann müsse der Baumeister ausfindig machen, wie er heiße, oder sonst ihm mit Leib und Seele angehören. Der Baumeister lachte über den Kleinen, welchem er nicht zutraute, ein so großes Werk auszuführen, wie derselbe gelobte. Ohne weiter darüber nachzudenken, ging er auf den Vorschlag des Zwerges ein. Er hoffte jedenfalls dessen Namen noch durch einen der Mithelfer zu erfahren. Aber der Kleine brauchte keine Helfer, und der Bau ging so rasch von Statten vor den Augen des Baumeisters, daß die Kirche der gänzlichen Vollendung nahe war. Nun gerieth der Baumeister in Verzweiflung und ging in seiner Angst hinaus auf das Feld. Als er hier trostlos umherging, hörte er plötzlich eine singende Stimme, die von einem Hügel erklang:)

„Vys![36] vär still' Baen mint,[37]
Maaen kommer Faer Zi[38]
Mä christen Bloi te dä.“[39]

(Nun war der Baumeister gerettet und er wurde wieder heiter. Den nächsten Morgen, eben als der Troll (ein nordischer Dämon, Bergmännchen, Erdgeist, Zwerg, Kobold, auch: Teufel) im Begriffe war, den letzten Stein einzusetzen, ging der Baumeister zu ihm hin und sagte die Worte:)

„Go Maaen Zi! Go Maaen Zi![40]
Säller do no den siste Steen i!“[41]

(Als der Troll sich mit seinem Namen nennen hörte, wurde er wie rasend, schleuderte den Stein weit fort und fuhr seines Weges dahin. Seitdem hat es niemals gelingen wollen, das zurückgebliebene kleine Loch zuzumauern, wie oft man es auch versucht hat. Die Steine fallen immer wieder heraus.)

31 wenn Nöbbel ist ohne Flachs, und Aasle ist ohne Schafe, und Kassö ist ohne Buchweizen, und Jordkjär ist ohne Geklatsch, Gewäsch, Geschwätz, dann wird die Welt vergehen. 32 o höre, du Jüngling (junger Bursche), und willst du nicht. 33 mit uns heute Abend reden. 34 so soll, ehe der Hahn kräht, dieses silberbeschlagene Messer. 35 recht legen dein Herz in Todesschlaf.

36 ruhig; vyssa in schwedischer Mundart, ein Kind in den Schlaf säuseln. 37 sei still mein Kind, mein Sohn. 38 morgen kommt Vater Zi. 39 mit Christenblut zu dir. 40 guten Morgen, Zi. 41 setzest du nun den letzten Stein ein.

Mundart im südlichsten Theile des Ribe-Amtes (des Amtes Ripen).*)

En Klöft,[1] en lilje hòwres Histårre.[2]

Dær wår en Præst nier ve Tynjer i gammel Daw, han wå gròw gjerre å ku aljer öwn å gi hans Fålk nåwe.[3] Så kam dær engång i æ Slæt en Kal te ham å tòw Tjenuest.[4] Han skulj vær dæn föst a æ Slætterer, å om æ Awtener fulj han da mæ dæm anjer ud o æ Æng.[5] Så snar di wå kommen dærud, så gu Kal te dæm:[6] „De ær aljer vær å slo Græjs, no 'l vi ed å drek, så læng vi har nåwe, å så 'l vi leg wos te o sòw bag ætter å ha et så hòwres som vi ka."[7] Di gör da som han så, å haj ålj Slas Löstehied, å væn di blöw kjöw a et, lo di dæm te å sòw unjer æ Vun.[8] Om æ Månner, væn di blöw vagen, mienj han igjæn, te no kunj et aljer betal sæ å begynj mæ æ Arbed, han vilj tèj æ hiele Ansvar o sæ,[9] — å så od di, hwa dær wå tebag, å hai et hòwres sammel te hæn a Medastier.[10] Så såt di dæm o æ Vun å kör hjæm; mæn ålj tesammels wå di da rèj får, hwa Far vilj sèj, væn di kam hjæm å aljer haj bestelt en Smitten;[11] mæn æ Kal så, di sku et vær rèj, han skulj nåk sörre får de hiele.[12] O æ Vèj kam di fåbi en Stèj, hwo dær lo gròw manne Skæljebasser; æ Kal så, di sku holj stel, han språng a æ Vun å samlet æ Mæljmaskårre hal fulj a Skæljebasser.[13] Omsier kam di da hjæm, å æ Præst kam rænjenj ud imued dæm, å no wår et atalj, te æ Kal han skulj snak få di anjer.[14] „Naa hvordan gaar det?[15] Har I faaet hele Engen slaaet?" så æ Præst.[16] „Ja væl ha vi de," swar gu Kal, „a har da æjsen fonjen nåwe o æ Vèj, a gjæn vilj bèj Far om."[17] — „Nå, har du det; hvad er det, min Sön?"[18] — „Ja, Far, a har fonjen en Swarm Bi."[19] — „Det var da godt, det er

1 ein Witz. 2 eine kleine lustige Geschichte. 3 da war ein Priester unten bei Tondern in alten Tagen, er war sehr geizig und konnte gar nicht es über sich gewinnen (vermochte gar nicht), zu geben seinen Leuten etwas. 4 so kam da einmal in der Mähzeit (Heuernte) ein Kerl (Bursche, Knecht) zu ihm und nahm Dienst. 5 er sollte sein der Erste von den Mähern, und des Abends folgte er dann mit den Andern hinaus auf die Wiese. 6 so bald als sie waren gekommen da hinaus (an jenen Ort), sagte mein guter Bursche zu ihnen. 7 es ist gar nicht werth zu schlagen (mähen) Gras, nun wollen wir essen und trinken, so lange wir haben etwas, und dann wollen wir legen uns um zu schlafen hinterher und haben es so lustig, wie wir können. 8 sie thaten dann, wie er sagte, und hatten aller Arten Lustigkeit, und als sie wurden überdrüssig dessen, legten sie sich um zu schlafen unter den Wagen. 9 des Morgens als sie wurden wach, meinte er wiederum, daß es nun könnte gar nicht bezahlen sich, um zu beginnen mit der Arbeit, er wollte (würde) nehmen die ganze Verantwortung auf sich.

10 und dann aßen sie, was da war übrig, und hatten es lustig zusammen bis hin zur Mittagszeit. 11 dann setzten sie sich auf den Wagen und fuhren nach Hause; aber alle zusammen waren sie dann bange davor, was der Vater (d. i. der Priester) würde sagen, wenn sie kämen nach Hause und gar nicht hätten bestellt (ausgerichtet, gethan) ein Bischen. 12 aber der Bursche sagte, sie sollten nicht sein bange, er würde wohl sorgen für das Ganze. 13 auf dem Wege kamen sie vorbei an einer Stelle, wo da lagen sehr viele Mistkäfer; der Bursche sagte, sie sollten halten stille, er sprang von dem Wagen und sammelte den Zwischenfrühstück-Korb (Korb für das zweite Frühstück) halb voll von Mistkäfern. 14 zuletzt kamen sie dann nach Hause, und der Priester kam rennend hinaus ihnen entgegen, und nun war es abgesprochen (verabredet), daß der Bursche er sollte sprechen für die Andern. 15 nun, wie geht es. 16 habt ihr bekommen die ganze Wiese geschlagen (gemäht), sagte der Priester. 17 ja wohl haben wir das, antwortete mein guter Bursche, ich habe dann übrigens gefunden etwas auf dem Wege, um welches ich gern wollte bitten den Vater (Priester). 18 nun, hast du das, was ist es, mein Sohn. 19 ja, Vater, ich habe gefunden einen Schwarm Bienen.

*) Es sei hier auf die trefflichen und verdienstvollen Werke: Danske Folkeminder von Svend Grundtvig, Gamle danske Minder i Folkemunde von demselben, und: Det danske Folkesprog i Sönderjylland von Johannes Kok, aufmerksam gemacht. Dem Letzteren sind wir für die Zusendung seines uns wesentlich fördernden Buches sehr dankbar.

bestemt mine; der er idag flöjet en Sværm bort fra mig."[20] — „Ja mæn, a vilj gjæn bėj Far om å gi mæ dæn Swarm; Far ha så manne, a er en fåtte Kal å har slæt enne."[21] — „Nej, det kan jeg paa ingen Maade, min Sön!"[22] — „Å jòw, Far ku gjæn gi mæ no dæn jæn Swarm."[23] — „Nej, paa ingen Maade; hvor er de henne? jeg maa strax have dem."[24] — „Ja," swar æ Kal, „vel Far ha dæm, så har a em i mi Mæljmaskårre; mæn få de te Far et ku la mæ ha em, — a har sjæl fonjen em å ær ekkons en fåtte Kal, — så 'l a önsk, te ålj æ Bi må blyw te Skæljebasser, å ålj æ Græjs, vi har slòwen i Nat, må res sæ o æ Rued igjæn!"[25] Æ Præst fæk æ Kårre å lot en op: dæ wå jo et anjt ænj Skæljebasser.[26] No blöw han rėj få si Græjs å skekket en Dræng hæn får å si, hudden et gek mæ æ Æng.[27] Han ræuj dænier å so lånjt hæn, te æ Vinj blæst æ Græjs op, hwor di haj lo om æ Nat, å så stræft han å ræuj hjæm å roft læng för han haj noi æ Præst, som kam imued ham:[28] „Far, Far! æ Græjs æ rest snar åljsammel, o de res ino stærk i dæn jæn Hjön!"[29]

20 das wäre dann gut, es sind bestimmt die Meinigen; da ist heute geflogen ein Schwarm fort von mir. 21 ja aber, ich wollte gern bitten den Vater darum, zu geben mir den Schwarm; Vater hat so viele, ich bin ein armer Kerl und habe gar keinen. 22 nein, das kann ich in keiner Weise, mein Sohn. 23 ach ja, Vater könnte gern geben mir nun den einen Schwarm. 24 nein, in keiner Weise; wo sind sie hin? ich muß sogleich haben sie. 25 ja, antwortete der Bursche, will Vater haben sie, so habe ich sie in meinem Zwischenfrühstück-Korbe; aber weil Vater nicht konnte lassen mich haben sie, — ich habe selbst gefunden sie und bin nur ein armer Kerl, — so will ich wünschen, daß alle Bienen mögen werden zu Mistkäfern, und all das Gras, welches wir haben geschlagen (gemäht) diese Nacht, möge aufrichten sich auf die Wurzel wieder.

26 der Priester faßte den Korb und schloß ihn auf: da war allerdings nichts anderes als Mistkäfer. 27 nun wurde er bange für sein Gras und schickte einen Knaben hin um zu sehen, wie es ginge mit der Wiese. 28 er rannte dort hinunter und sah weit hin, daß der Wind blies das Gras auf, wo sie hatten gelegen in der Nacht, und alsdann strebte er (d. i. beeilte er sich) und rannte nach Hause und rief lange bevor er hatte erreicht den Priester, welcher kam ihm entgegen. 29 Vater, Vater, das Gras hat sich aufgerichtet rasch allzusammen, und es richtet sich auf noch stark in der einen Ecke (wo sie nämlich in der Nacht gelegen).

Westjütische Mundart in Jütland.*)

Sprüchwörter.

1. A en skavve Föl ka blyw' en gûë Hest.[1]
2. Swult e den bæst Smaag o ä Mad.[2]
3. En ska itt györ Daaer atter Nower.[3]
4. En ka itt spinn o trænd o jėn Gòng.[4]
5. Nö gjenner naagen Kuon ti o spinn.[5]
6. De er gott o vær Prest um Posk, o Baan i Faast, Buend um Jûl, o Föl um Höst.[6]
7. En ska lid' i ä Own, får En lider i ä Sòwn.[7]

1 von einem räudigen Füllen kann werden ein gutes Pferd. 2 Hunger ist der beste Geschmack an der Speise. 3 man (Einer) soll nicht thun (nehmen) das Frühstück nach dem Abendbrod.

4 man kann nicht spinnen und einschlagen (die Kette zum Gewebe) mit einem Male. 5 Noth lehrt nacktes Weib spinnen. 6 es ist gut zu sein Priester (Pfarrer) um Ostern, und Kind in den Fasten, Bauer um Weihnachten, und Füllen im Herbste. 7 man muß leiden in den Augen, bevor man gleitet (sich neigt) in den Schlaf.

*) Aus der Umgegend von Varde, der südlichsten Stadt Jütlands auf der Westküste. Vergl. Det Jydske Folkesprog af L. Varming.

8. Dèn Skjelling e wal udgiën, sum spar en Daaler.[8]
9. Ä Træ må böw', ilaw-en er ung.[9]
10. Dèn Dår er itt gûë o holl lutt, sum Hwær haar ä Löggel ti.[10]
11. Dèn, der sjynger så tile Maaen, vi nok græd innen Awten.[11]
12. Den Jenn si Dö, den Annen si Brö.[12]
13. A ka lowt' ä Krûj, saa han, Fannen, um ä Brinnenaller.[13]
14. Saan haar-et sitt, saa ä Pig', hun sott ä Skôr sàmmel.[14]

Räthsel.

1. Hwa e de, der gôr ind o si Huë å ä Kjerkedår?[15]
2. Hwa e de, der ka nô ròjen um ä Kjerk', o er endá itt star' en en Ek?[16]
3. Hwa e de, vi sîr hwæ Dàw, Kungen sîr sjaalen, o Wor Har' sîr oller?[17]
4. Hwa e de, der e Kjöd o Blöë î um Dàw, men itt um Netter?[18]
5. Hwa e de, der kùmmer a Kjöd o Blôë o i Træ, a Træ o i Lîr, o så a Lîr o i Kjöd o Blôë igjen?[19]
6. Hwa e de, der haar lisså manne Tend, sum oll wo Bymend.[20]
7. Hwa e de, der lävver ùm i ä Böj o kummer oller ind?[21]
8. Hwa e de, der lävver ùm i ä Buendgôr o györ Ek?[22]
9. Hwa e de, der stôr o Stîn o bösster Bîn, o klöwer Hûon o tud' i?[23]
10. Tobìn sôd o Trebìn, o knawet o jèn Bîn; så kom Firbìn o tòw jèn Bîn frä Tobìn; da tòw Tobìn Trebìn o slòw Firbìn unner ä Ör mej.[24]
11. Hywer en en Mûs, men ka endá itt komm ind å ä Kjerkedår.[25]
12. Jo mir' En tejer fræ, des star' blywer-et, jo mir' En ligger ti, des minner blywer-et.[26]
13. Hur sidder den stösst Stîn i ä Kjerk'?[27]

Auflösungen:

1. en Træskesöm.[28] 2. en Noggel.[29] 3. si Ligmand.[30] 4. en Træske.[31] 5. Mjelk.[32] 6. en Kaar.[33] 7. en Vej.[34] 8. en Slivstin.[35] 9. en Kok, der gall.[36] 10. en Minnesk; en Malkstûl, eller: en Trefûd; en Bîn; en Hund.[37] 11. en Stjan'.[38] 12. en Hwol.[39] 13. i den stösst Hwol.[40]

Storchlied.

Stork, o Stork o Stîn'[41]
me Di long' Bîn',[42]
hur vil Du no flyw' hèn?[43]
kummer Du itt tibaag igjen?[44]
No vil a sej' Faarwal i AAr,[45]
a flywer no ti Kungens Gôr.[46]

8 der Schilling ist wohl ausgegeben, welcher spart einen Thaler. 9 der Baum muß biegen, so lange er ist jung. 10 die Thür ist nicht gut zu halten geschlossen, zu welcher Jedermann hat den Schlüssel. 11 derjenige, welcher singt so frühzeitig am Morgen, wird wohl (vermuthlich) weinen am Abend. 12 dem Einen sein Tod, dem Andern sein Brod. 13 ich kann riechen das Kraut (d. i. am Kraute), sagte er, der Teufel, ob es die Brennnessel ist. 14 so hat es gesessen, sagte das Märchen, als sie setzte die Scherben zusammen. 15 was ist das, welches geht hinein auf seinem Kopfe an der (durch die) Kirchenthür. 16 was ist das, welches kann schon (wohl) reichen um die Kirche, und ist dennoch nicht größer als ein Ei. 17 was ist das, welches wir sehen jeden Tag, der König sieht selten und Unser Herrgott sieht niemals. 18 was ist das, worin ist Fleisch und Blut am Tage, aber nicht des Nachts (in den Nächten). 19 was ist das, welches kommt aus Fleisch und Blut und in Holz (d. i. Eimer), aus Holz und in Lehm (Thongefäß), und dann aus Lehm und in Fleisch und Blut wieder. 20 was ist das, welches hat ebenso viele Zähne, als alle unsere Dorfmänner. 21 was ist das, welches läuft umher im Dorfe und kommt niemals herein. 22 was ist das, welches läuft herum im Bauerhofe und macht Schneide, Schärfe (bedeutet auch: und macht, legt Eier).

23 was ist das, welches steht auf Stein und schlägt Beine (schlägt mit den Flügeln?), und spaltet den Kopf, um zu tuten darin. 24 Zweibein saß auf Dreibein, und nagte an einem Beine (Knochen), dann kam Vierbein (Hund) und nahm das eine Bein vom Zweibein; da nahm Zweibein das Dreibein (Stuhl der Melkerin) und schlug Vierbein unter das Ohr damit. 25 höher als eine Maus, aber kann dennoch nicht kommen hinein an der (durch die) Kirchenthür; nach einer anderen Mittheilung heißt das Räthsel: höher als ein Haus und kleiner als eine Maus u. s. w. 26 je mehr man nimmt fort, desto größer wird es, je mehr man legt zu, desto kleiner wird es. 27 wo sitzt der größte Stein in der Kirche. 28 ein Holzschuhnagel. 29 ein Knäuel Garn. 30 seines Gleichen. 31 ein Holzschuh. 32 Milch. 33 ein Wollkamm. 34 ein Weg. 35 ein Schleifstein. 36 ein Hahn, welcher kräht. 37 ein Mensch; ein Melkstuhl oder ein Dreifuß; ein Knochen; ein Hund. 38 ein Stern. 39 ein Loch. 40 in dem größten Loche. 41 Storch und Storch und Steine. 42 mit deinen langen Beinen. 43 wo willst du nun fliegen hin. 44 kommst du nicht zurück wieder. 45 nun will ich sagen Lebewohl in diesem Jahre. 46 ich fliege nun zu des Königs Hofe.

Dær e Bur' o Benk',[47]
dær e nok o skjenk',[48]
dær e Drenge, spiller Bold,[49]
dær e Pigger, spinner Guld.[50]
Hop, o hop, o hejaa,[51]
dær e nok o tej' åw![52]

47 da sind Tische und Bänke. 48 da ist genug zu schenken. 49 da sind Knaben (Burschen), welche spielen Ball. 50 da sind Mädchen, welche spinnen Gold. 51 und heissa. 52 da ist genug zu nehmen von.

Mundart von Thy in Jütland.

Mi Muer håj kun jen jenneste Sön.

Mi Muer håj kun jen jenneste Sön, å de wa mæ-sjel.[1] Så såh a te hin, te hun sku law mæ en Melmad å en gue Skronni, for a wild te æ Owergårds-Tempel å low Herren.[2] De föhst a kam op, gik a ibåeg te æ Kow å tow en Pannekåhg; men den smajt så grejset.[3] Så drywer a åe; mi Melmad å mi Skronni gjemt a i tow Mogråer.[4] Degång a kam i æ Owergårds-Tempel, war all æ Baahs fuld, å a mått ståe i æ Grewing.[5] Så sang di den Wihs: „Aljenneste Gud i Himmerig;" men a sang nuer Wers a den: „Samson sidder i Bure, han roer ik end," fo den ku goe mæ den samm Tuhn.[6] Så kam ham den Hawspalter mæ en Katskjæg å æ Hue å en Hwerrestien om æ Hals å gik op i en Kakel, æ Ower war åh.[7] Så såh han: „O store Gud, wi lowe dig."[8] Så stöwt di hwæe Kåel, å a stow jenn Kåel tebåhg i æ Grewing.[9] Men så kam æ Owergårds-Kåel å spuhr, om a wild ett låhn ham mi Kjæp.[10] Så ga han mæ Dier om Dåri, Disk om Dask, å ued å æ Tempel der lo a stå å lowed Gud å hwer Mand, te a sku åller komm dæ mier.[11] Men de wæhst war inda, te a ku ett finn mi Melmad å mi gue Skronni.[12]

1 meine Mutter hatte nur einen einzigsten Sohn, und das war ich selbst. 2 dann sagte ich zu ihr, daß sie sollte zubereiten mir ein Zwischenfrühstück (am Vormittag) und ein gutes Reise-Essen, denn ich wollte zu dem Owergårds-Tempel, um zu loben den Herrn. 3 das Erste, als ich (d. i. gleich anfangs, als ich, zuerst, als ich) kam heraus, ging ich hinten um zu der Kuh und nahm einen Pfannkuchen; aber der schmeckte schweinisch (garstig). 4 dann treibe (ziehe) ich vorwärts; mein Zwischenfrühstück und mein Reise-Essen verwahrte ich in zwei Misthaufen. 5 als (das Mal als) ich kam in den Owergårds-Tempel, waren alle Stände (eigentl. bedeutet baas den abgetheilten Raum im Kuhstalle für eine oder zwei Kühe) voll, und ich mußte stehen in dem Gange (eigentl. Gang im Kuhstalle). 6 dann sangen sie das Lied: Alleiniger (Einzigster) Gott im Himmelreich; aber ich sang einige Verse von dem (Liede): „Samson sitzt im Frauengemach, er ruht noch nicht," denn das (Lied) konnte gehen mit derselben Melodie.

7 alsdann kam er, der Kinnspalter (Maulaufreißer), mit einem Katzenneste (so nennt der Bauerbursche hier die Kopfbedeckung des Predigers) auf dem Kopfe und einem Mühlsteine (d. i. Halskrause) um den Hals und ging hinauf in einen Kachelofen (d. i. Predigtstuhl), worüber der Deckel war. 8 dann sagte er: „O großer Gott, wir loben dich." 9 sodann stürzten sie nieder, jeder Kerl, Mann (d. i. Alle), und ich stand ein Mann (einzig und allein) zurück (hinten) in dem Gange. 10 aber dann kam der Owergårds-Kerl und frug, ob ich wollte nicht leihen ihm meinen Stock. 11 alsdann gab er mir Puff Paff, Klitsch Klatsch (tüchtige Hiebe), und hinaus aus dem Tempel da ließ ich stehen (d. h. steuerte ich mit vollen Segeln, ein Schifferausdruck, welcher bedeutet: die sämmtlichen Segel sorglos in Betreff der Folgen stehen lassen) und gelobte Gott und Jedermann, daß ich würde niemals kommen dahin mehr. 12 aber das Schlimmste war jedoch, daß ich konnte nicht finden mein Zwischenfrühstück und mein gutes Reise-Essen.

Et Stodder-Rim.[13]

Somm priser æ Sommer,[14]
fo da höres Fowelsång;[15]
ajer priser æ Winter,[16]
fo da er æ Nætt så lång.[17]

Manne priser æ Pigher,[18]
fo di æ röe, som en Rûes;[19]
men æ priser æ Kwonner,[20]
fo di gir mæ i mi Pûes.[21]

13 ein Bettler-Reim. 14 Einige preisen den Sommer. 15 weil dann gehört wird Vogelgesang. 16 Andere preisen den Winter. 17 weil dann sind die Nächte so lang.

18 Manche preisen die Mädchen. 19 weil sie sind roth, wie eine Rose. 20 aber ich preise die Weiber. 21 weil sie geben mir in meinen Beutel (Sack).

Mundart auf der Insel Mors.

Volksreime.

Kom her hen, bette Piig'! mä di Foor aa di Fäl![1]
Her ä Ly. her ä Lä, her ä Gräs te e Knä;[2]
Her e Piger spinner Guld, her e Dreng' sla-ar Bold,[3]
Te di tomler i kold.[4]
Her ä Bour, her ä Bänk,[5]
Her ä got Öl aa skänk,[6]
Her ä Selkesäng;[7]
Vil du lég' poo den?[8]

A siir te e Soel -- mi Mav den er hoel.[9]
A siir te e Maan — a er fär ve aa daan.[10]
A föler i mi Ba-arm — mi Meilma er arm.[11]
A föler i mi Lum — der er ek en Krum.[12]
A föler i mi Taask — der eet uden Ask.[13]

A ka' säi dä en Gloes':[14]
Der ä en Huol po di Hoes'.[15]
A ka' säi dä nöi vaer:[16]
Syer du en eet sammel, saa blyver en staer.[17]
A ka' säi dä meer:[18]
Der ka' blyv fleer.[19]

Höst e Byg i röe Roi,[20]
Saa foer du di hammel Koer mä e Koi;[21]
Höst[22] e Haur-Kåen[23] tran'groo,[24]
Saa foer du di stoer mä' di smoo.[25]

Spruch in Betreff der Faulen.

Di ka sou fo dier Dour,[26]
Aa quäi fo dier Uien,[27]
Aa goo nätterlös te Säng.[28]

1 komm hier hin, kleines Mädchen, mit deinen Schafen und deinem Vieh. 2 hier ist Schutz, hier ist Obdach, hier ist Gras bis zum Knie. 3 hier die Mädchen spinnen Gold, hier die Burschen (Knaben) schlagen Ball. 4 daß sie purzeln zu Boden (nieder, über den Haufen). 5 hier sind Tische, hier sind Bänke. 6 hier ist gutes Bier zu schenken. 7 hier ist Seidenbett. 8 willst du liegen auf diesem. 9 ich sage zu der Sonne: mein Magen der ist hohl. 10 ich sage zu dem Monde: ich bin sehr dabei (nahe daran) ohnmächtig zu werden. 11 ich fühle in meinen Busen — mein Zwischen-frühstück (am Vormittag) ist ärmlich (dürftig, mager). 12 ich fühle in meine Tasche — da ist nicht ein Krümchen. 13 ich fühle in meine Rocktasche — da nichts als Asche (Tabackstasche).

14 ich kann sagen dir eine Glosse (Stichelei). 15 da ist ein Loch an (auf) deinem Strumpfe. 16 ich kann sagen dir etwas Schlimmeres (Aergeres). 17 nähest du es nicht zusammen, so wird es größer. 18 ich kann sagen dir mehr. 19 da können werden mehrere (Löcher). 20 in der Ernte die Gerste in rothen Reihen. 21 dann bekommst du die schweren (vollwichtigen) Körner mit dem Koi (jütischer Name für eine gewisse Feldpflanze, raphanes raphanistrum). 22 in der Ernte. 23 eine Grasart, dactylis glomerata. 24 kranichgrau. 25 dann bekommst du die großen mit den kleinen (Körnern). 26 sie können schlafen für ihr Morgenbrod (Frühstück). 27 und singen für ihr Mittagsessen. 28 und gehen ohne Abendbrod zu Bette.

Spruch zum Abzählen bei Kinderspielen.

E Kuon står i e Nar Dar,[29]
Kok kommer vuien öuer e Oo,[30]
Mä en Saak poo si lill Too.[31]
Hy-Stroo,[32] Tag-Stroo,[33] Oksum, Knoksum,
Vinum, Sinum.
Oksum Ki Ku! – Gak u,[34]
Din syv skorred' Ung'![35]

29 das Weib steht in der Nord-Thür. 30 der Hahn kommt watend über das Flüßchen. 31 mit einem Sacke an (auf) seiner kleinen Zehe.

32 Hochstroh? Heustroh? 33 Dachstroh. 34 gehet hinaus (aus dem Sacke?). 35 deine sieben räudigen (schäbigen) Jungen.

Mundart im Ulvborg-Bezirk des Ringkjöbing-Amtes in Jütland.

Aggerboen i Kirken.*)

(Fra Ulvborg-Herred, Ringkjöbing-Amt.)

A war bojen fræ mi Hosbond, Kræ Jensen o Tannerup, a sku træk te Lævig mæ en Hund;[1] så kam a fobi Hæböer Kjærk; så hör a, di sang, så vill a ind o sie te dem.[2] Da a kam ind, da war all æ Bås full; så band a Kisæ i æ Græwning, o så gik a ind i jen o æ Bås.[3] Så sang di den:[4]

„Et Bån er föd så bett lell lont ben,[5]
— Ta jer Læjer-Low aw![6] —
det glæder alle Awerbo-Dreng'.[7]
— Ta jer Læjer-Low aw!"[8] —

Så kam der en Mand op i en Gru-Kjél mæ en Skjæg-Rée o æ Hoe o en Kwader-Stien om æ Hals.[9] Han bréd en Par hwid Vinger ud o såe: „Store o forfærdelie Guj!"[10] Så stöwt di nier hwer Kål, så nær som mæ aljen Kål: a blyw ståend.[11] Så såe han te mæ: „Mi Ven! hwofor er du kummen herind o hår it Bryllups-Klæjer o?"[12] Så såe a: „Så Guj, Fallil, da skull a sej jer:[13] a er blywen bojen a mi Hosbond Kræ Jensen o

*) Agger ist ein Dorf in der Nähe des Kanals, gebildet von der Nordsee bis in die hintersten Theile der Bucht, genannt Limfjord. Aggerboen i Kirken der Bewohner von Agger in der Kirche.

1 mir war befohlen (wörtl. ich war geboten) von meinem Hausherrn Kristen Jensen auf Tannerup, ich sollte ziehen (fahren) nach Lemvig (der Ton auf der zweiten Silbe) mit einem Hunde. 2 so kam ich vorbei an der Harboöre-Kirche; alsdann hörte ich, sie sangen, so wollte ich hinein und sehen nach ihnen (und besuchen sie). 3 als ich kam herein, da waren alle Stände (bås bedeutet eigentlich den abgetheilten Raum im Kuhstalle für eine oder zwei Kühe) voll; dann band ich Kisä (Name des Hundes, der Ton liegt auf der zweiten Silbe) in dem Gange (eigentl. Gang im Kuhstalle), und dann ging ich hinein in einen von den Ständen. 4 dann sangen sie das (Lied).

5 ein Kind ist geboren so niedlich klein weit (fern) hin. 6 nehmet eure Leder-Handschuhe ab. 7 das freut alle Burschen aus Agger (wörtl. Agger-Bewohner-Burschen). 8 nehmet eure Leder-Handschuhe ab. 9 sodann kam da ein Mann herauf (auf den Predigtstuhl) in einem Grau-Rock mit einem Hühnerneste (Kopfbedeckung des Predigers) auf dem Haupte und einem Quadersteine (Mühlstein, d. i. Halskrause) um den Hals. 10 er breitete ein Paar weiße Flügel (Schwingen) aus und sagte: „Großer und gewaltiger Gott!" 11 dann stürzten sie nieder, jeder Kerl, Mann (Alle), ausgenommen mich alleinigen (einzigen) Kerl: ich blieb stehend. 12 dann sagte er zu mir: mein Freund, warum bist du gekommen herein und hast nicht Hochzeitkleider an. 13 alsdann sagte ich: so bei Gott, Väterchen, das werde ich sagen euch.

Tannerup, a sku træk til Lævig mæ Kisæ;[14] så hör a, I sang o holt jer löste; så vill a ind o sie te jer."[15] Så såe han: „Binder Hinder o Fedder o ham o slenger ham ud i æ Mörk!"[16] Så såe a: „Dæ ska I it fo behow; kom no, Kisæ, no vil vi tè en."[17]

14 mir ist geworten befohlen (wörtl. ich bin geboten worden) von meinem Hausherrn Kristen Jensen auf Tannerup, ich sollte ziehen (fahren) nach Lemvig mit Kisä (Name des Hundes). 15 dann hörte ich, ihr sanget und hieltet euch lustig; so wollte ich herein und sehen nach euch (und besuchen euch).

16 sodann sagte er: bindet Hände und Füße ihm und schleudert ihn hinaus ins Dunkle (Finstre). 17 dann sagte ich: das sollt ihr nicht nöthig haben; komm nun, Kisä, nun wollen wir nehmen ihn, d. h. wir wollen unseres Weges fahren.

Mundart im Ringkjöbing-Amt in Jütland.

Di tow Skjötter.[1]

Dær war engång en Kong, han håi en Kåk o en Skjöt, som hir Jæp.[2] Så blöw æ Kongs Kåk o Jæp ujæns, få dæ han kom et mæ Viljt; så så Jæp:[3] „A kunj gjan skyr en Las Viljt o æ Daw;" så gik æ Kåk inj o så dæ te æ Kong.[4] „Hår han såi er, så skal han o gyr er; læ ham kom inj!"[5] Så så han te Jæp: „Hår do såi, do kunj skyr en Las Viljt o æ Daw?"[6] Han så næj, mæn æ Kong så:[7] „Do hår såi er, o do skal o gyr er, hæjsen skal do tås te Fang; mæn kommer do mæ en Las, ska do fo di Fö o blyw fri får o vær Skjöt."[8] Jæp gå sæ te o skrol, så gik han.[9] Så fonj han en gammel Piv, så blæst han i dæn, så kam dær Viljt fræ ålj fi Værens Hjörner;[10] så skjör han så læng, te han fæk en Las; så skulj han hjæm atter en Un te o kyr hans Viljt hjæm o;[11] så kam han fåbi nåwe Skjæljebassier, dær sor i nåt Hæstsnaws.[12] „Godaw," så Jæp, „hwa bestiller I?"[13] — „Vi hogger o en Un, do skal ha o kyr di Viljt hjæm o."[14] — „Tak skal I ha, så behöwer a et o go længer atter en Un."[15] Så gik han en let, så kam han te tow Jerrerkåpper, dær sor o sponj.[16] „Godaw," så Jæp, „hwa spinjer I te?"[17] — „Vi spinjer o nåt Töj, do skal ha te Hæsttöj o kyr di Viljt hjæm mæ."[18] Så gik han en let, så kam han te tow Myg, dær kam skjænnenj.[19] „Godaw," så Jæp, „hur vel I skjæn

1 die zwei Schützen. 2 da war einmal ein König, er hatte einen Koch und einen Schützen, welcher hieß Jakob. 3 sodann wurden des Königs Koch und Jakob uneins, weil er käme nicht mit Wild; dann sagte Jakob. 4 ich könnte gern (wohl) schießen eine Fuhre Wild im Tage; alsdann ging der Koch hinein und sagte das dem Könige. 5 hat er gesagt das, so soll er auch thun es; laß ihn kommen herein. 6 dann sagte er zu Jakob: hast du gesagt, du könntest schießen eine Fuhre Wild im Tage. 7 er sagte nein, aber der König sagte. 8 du hast gesagt es, und du sollst auch thun es, sonst sollst du genommen werden zum Gefangenen, aber kommst du mit einer Fuhre, so sollst du bekommen deine Nahrung und werden frei davon, zu sein Schütze. 9 Jakob gab sich an's Heulen (Weinen), fing an zu heulen, dann ging er.

10 dann fand er eine alte Pfeife, sodann bließ er in diese, so kam da Wild von allen vier Weltecken. 11 dann schoß er so lange, bis er bekam eine Fuhre; so mußte er heim nach einem Wagen (zu holen einen Wagen), um zu fahren sein Wild nach Hause auf (demselben). 12 dann kam er vorbei an einigen Mistkäfern, welche saßen in etwas Pferdekoth. 13 guten Tag, sagte Jakob, was macht ihr. 14 wir hauen einen Wagen (um zu machen einen Wagen, wörtl. wir hauen auf einen Wagen, zum Zwecke eines Wagens), welchen du sollst haben und auf welchem (du sollst) fahren dein Wild nach Hause. 15 Dank sollt ihr haben, dann brauche ich nicht zu gehen länger nach einem Wagen. 16 sodann ging er ein wenig, dann kam er zu zwei Spinnen, welche saßen und spannen. 17 guten Tag, sagte Jakob, was spinnet ihr zu (was spinnet ihr). 18 wir spinnen etwas Zeug, welches du sollst haben zum Pferdegeschirr und mit welchem (du sollst) fahren dein Wild nach Hause. 19 sodann ging er ein wenig, dann kam er zu zwei Mücken, welche kamen eilend.

o?"[20] — „A'l skjæn hæn o kyr di Viljt hjæm."[21] — „Tak skal I ha, så behöwer a et e go længer."[22] Så kam han te æ Jerrerkåpper o fæk æ Hæsttöj, o så kam han te æ Skjæljebassier o fæk æ Un, så laser han æ Viljt, o så kjor han hjæm i Kongens Gor, te dæ skraljerer i æ Bårregor.[23] Så kam æ Kong ur o si æ Viljt; så så han: „No ær do fri, nær do steer mæ en anjen Skjöt."[24] Så gik han ur får o ste en Skjöt.[25] Dæn föst han kam te, han så, han tur et, får han war ræj, han ku et.[26] Så så Jæp: „Jåw, dæ ka do gåt; kanj do et fo Viljt, ka do fåtæl ham nyt."[27] — „Hu skulj a fo nyt, nær a gor i æ vilj Mark?"[28] — „Ka do et fo Sanj, så ka do brug Löwn, dæ hår a gjor så manne Gång."[29] Så kam han dær.[30] Dæn föst Daw han gik ur o Jawt, fæk han slæt et.[31] Æ Kong kam te ham ar æ Awten o så: „Hår do fåt nåt Viljt?"[32] Så så han næj.[33] „Hår do hör nåt nyt?"[34] Han så ja: „A hår hör, te æ Væsterhaw war brænj aw, o di slot er mæ Byghalm."[35] Dæn anjen Daw fæk han hæjer et Viljt, mæn da håj han nyt: dær war flöwen en stuer Fåwl öwer en Kjærk, o dæn gjor en Æk, o ålj dæm Fålk, dær war i æ Kjærk o en hal Mil nær ve en, di dråwner i dæn Æk.[36] Så blöw æ Kong vre o gik op te dæn gammel Skjöt o så:[37] „De ær en snaws Kål, a hår fåt: Viljt for han et aw, o Löwn hår han nåk aw."[38] — „Hwa hår han da såi?"[39] — „Dæn föst Daw han kam hjæm, da så han, æ Væsterhaw war brænj aw, o di håj slot er mæ Byghalm."[40] — „Dæ ka væ Sanj, dær ær kommen manne Las bode kogt o stæjt Fesk hær fåbi," så Jæp.[41] „Dæn anjen Daw så han, dær war flöwen en stuer Fåwl öwer en Kjærk, o dæn gjor en Æk, o ålj dæm Fålk, dær war i æ Kjærk o en hal Mil nær ve en, di dråwner i dæn Æk."[42] — „No kanj a fåsto dæ," så Jæp, „få dær ær kommen Båj om ålj dæm Snæjker, dær vilj kom, di kunj fo Arber o gyr Ligkister, o di sku væ spes te æ Ænj o drywes i æ Juer mæ en Rænjbok, får hæjsen ku dær et blyw Plas te dæm."[43] Så true æ Kong dæ.[44] Så sin ku han gåt go: fæk han Viljt, så war er gue, o fæk han nyt, så true æ Kong er.[45]

---

20 guten Tag, sagte Jakob, wo wollt ihr eilen hin. 21 wir wollen eilen, um zu fahren dein Wild nach Hause. 22 Dank sollt ihr haben, dann brauche ich nicht zu gehen länger. 23 alsdann kam er zu den Spinnen und bekam das Pferdegeschirr, und dann kam er zu den Mistkäfern und bekam den Wagen, dann lud er das Wild auf, und sodann fuhr er heim in des Königs Hof, daß es rasselte in dem Burghofe. 24 dann kam der König heraus, um zu sehen das Wild; dann sagte er: nun bist du frei, wenn du miethest (dingest) mir einen andern Schützen. 25 dann ging er aus, um zu dingen einen Schützen. 26 der Erste, zu welchem er kam, er sagte, er getraute sich nicht, denn er wäre bange, er könnte nicht. 27 dann sagte Jakob: Freilich, das kannst du gut; kannst du nicht bekommen Wild, dann kannst du erzählen ihm Neues. 28 wie sollte ich bekommen Neues, wenn ich gehe in das wilde Feld. 29 kannst du nicht bekommen Wahres, so kannst du gebrauchen Lügen, das habe ich gethan so vielmals. 30 dann kam er da (dahin). 31 den ersten Tag, daß er ging hinaus auf die Jagd, bekam er gar nichts. 32 der König kam zu ihm gegen den Abend und sagte: hast du bekommen etwas Wild. 33 alsdann sagte er nein. 34 hast du gehört etwas Neues. 35 er sagte ja: ich habe gehört, daß das Westmeer (die Nordsee) wäre abgebrannt, und sie löschten es mit Gerstenstroh.

36 den andern Tag bekam er auch kein Wild, aber da hatte er Neues: da war geflogen ein großer Vogel über eine Kirche, und der machte (legte) ein Ei, und alle die Leute, welche waren in der Kirche und eine halbe Meile nahe bei derselben, sie ertranken in dem Ei. 37 dann wurde der König zornig und ging hinauf zu dem alten Schützen und sagte. 38 das ist ein Scheiß-Kerl (untauglicher Kerl), welchen ich habe bekommen: von Wild bekommt er nichts, und von Lügen hat er genug. 39 was hat er dann gesagt. 40 den ersten Tag, daß er kam nach Hause, da sagte er, das Westmeer (die Nordsee) wäre abgebrannt, und sie hätten gelöscht es mit Gerstenstroh. 41 das kann sein Wahrheit, da sind gekommen viele Fuhren sowohl gekochter als gebratener Fische hier vorbei, sagte Jakob. 42 den andern Tag sagte er, da wäre geflogen ein großer Vogel über eine Kirche, und der machte (legte) ein Ei, und alle die Leute, welche waren in der Kirche und eine halbe Meile nahe bei derselben, sie ertranken in dem Ei. 43 nun kann ich verstehen es, sagte Jakob, denn da ist gekommen Botschaft in Bezug auf alle Tischler, welche wollten kommen, sie könnten bekommen Arbeit, zu machen Särge, und die müßten sein spitz an dem Ende und getrieben werden in die Erde mit einer Ramme, denn sonst könnte da nicht bleiben Platz (Raum) für sie. 44 dann glaubte der König das. 45 dann seitdem konnte er gut gehen: bekam er Wild, so war es gut, und bekam er Neues, so glaubte der König es.

Mundart im Vejle-Amt in Jütland.

Omm o Hown.

Omm o Hown[1]
de er en Par goe Sown;[2]
men Hejnsvig, Grinste o Grên'[3]
der er kuns lidt o fotjên'.[4]

En underlig Tale.[5]

Jen Da waj a henn i en Mands Rowager å stæl Pære.[6] Så kam æ Mand, dæ ejet æ Hawr, å spûr, hwa a vil i hans Vöker æ stæl Aat ette.[7] Degong a så hör ham, så ræn a hen å sprang öwe en Stjengjar.[8] Die sprang en Tus u; men aldrig er a blöwen så ræj få nowe Ul, som få den Ræw.[9]

---

1 Demme und Hogne (Namen zweier Gemeinden). 2 das sind ein Paar gute Kirchspiele. 3 aber Hejnsvig, Grinsted und Grene. 4 da ist nur wenig zu verdienen. 5 ein wunderliches Gerede, Sprechen.

6 eines Tages war ich hin (gegangen) in eines Mannes Roggenacker, zu stehlen Birnen. 7 dann kam der Mann, welchem gehörte der Hafer, und frug, was ich wollte (vil ette wollte nach, d. i. suchte) in seinen Wicken, oder (etwa) stehlen Abfall (des Winterfutters des Viehes). 8 als (das Mal als) ich so hörte ihn, so rannte ich hin und sprang über einen Steinwall. 9 dort sprang eine Kröte heraus; aber niemals bin ich geworden so bange vor irgend einem Wolfe, als vor dem Fuchse.

Mundart in der Gegend von Aarhuus in Jütland.

Faawal Marri.[1]

De wa ve Helmestier Marri hun skul astej;[2]
Hun had hin' Töw i Haanen, vil te aa go hin' Vej.[3]
Hun had no tint en Sommer i Palli Kränsens Goer;[4]
Hun kam dädid mä Suolen, hun wa kun sejsten Oer.[5]
Den Ti hun wa et belle Baaen, hin' Faaer aa Muer wa dö;[6]
Aa da hun saa blöw stöhr, saa maat hun tien faa hinne Brö.[7]
Da hun gik fram ve Staallen, hwo Palli Kränsen stued[8]
Da wa Marri saa saarren, hun knap ku flöt en Fued.[9]

---

1 lebe wohl, Marie. 2 es war am Allerheiligentage (Allerheiligen-Messe-Zeit) Marie sie mußte fort (von der Stelle). 3 sie hatte ihr Zeug in der Hand, wollte eben, war im Begriff (eigentl. wollte drauf zu) zu gehen ihren Weg. 4 sie hatte nun gedient einen Sommer in Palli Kränsens Hofe (Meierhof).

5 sie kam dahin mit der Sonne (d. i. um St. Johannis), sie war nur sechzehn Jahre. 6 um jene Zeit sie war ein ganz kleines Kind, als ihr Vater und Mutter waren gestorben. 7 und als sie dann wurde größer, so mußte sie dienen für ihr Brod. 8 als sie ging vorwärts (vorüber) bei dem Stalle, wo Palli Kränsen stand. 9 da war Marie so traurig, sie kaum konnte fortbewegen (rücken) einen Fuß.

De war ett fri dä stod i en Tohr i Pallis Yww.[10]
Kabänsä han had häje sit, te hun ku ve dem blyww.[11]
Hun maat ett faa hans Mower, faa hun wa et fatte Baaen;[12]
Ejs vil di fat hveranner, men de skul no ett vä saaen.[13]
„Faawal no Palli!“ söh hun, da hun gik ham faabi.[14]
Han tahrt hans Öwn, aa wänt sä, aa söh: „Faawal Marri!“[15]
Marri hun wa saa saarreful, hu töt hwo hun gik fram,[16]
Te aal den Diel hun möt de söh te hinne lissaa han.[17]
Aa hwär et Dywr, aa hwär en Fowl, hwä Träe hun kam faabi,[18]
De söh te hinne lissedan: „Faawal, Faawal Marri!“[19]
De lakked ued ad Awten, aa Kaakken po hans Raahn[20]
Hun töt, te när han gaall, han söh: „Faawal dil sölle Baaen!“[21]
Hun töt, te baade Bästeren aa Kowen mä hin' Kalh[22]
Di soe saa naahle te hin, aa söh: „Marri Faawal!“[23]
Aa Hunnen i den Goer han fulle hin et Stök po Vej;[24]
Aa da han vänut, han lued indda han vil wott länger mäj.[25]
Marri hun gräed saa moddele. Gid a ku sägg no snaar[26]
Faawal te hiele Vahren! saa war a wal faawaaer.[27]
I Vahren är a Jenner, a haar slet ingen Ven.[28]
Gid a mä mi Faaräller no ku samles raae igjen!“[29]
Aa fahr et Fjarringoer war omm, da wa hun stinh aa kaalh;[30]
Fa Suolen kam igjen, da loe Marri i sueten Maalh.[31]

10 sie waren nicht frei (d. i. sie waren durch ein Liebesverhältniß gebunden), das stand in einer Thräne (zu lesen) in Palli's Auge. 11 mag sein (es ist möglich, vielleicht), er hätte sich etwas ersparen können (häje sit, das Seinige pflegen), bis sie konnte bei ihnen bleiben. 12 sie durfte nicht wegen seiner Mutter (?), denn sie war ein armes Kind. 13 sonst würden sie bekommen haben einander, aber es sollte nun nicht sein so. 14 lebe wohl, Palli, sagte sie, als sie ging bei ihm vorbei. 15 er trocknete seine Augen, und wandte sich, und sagte: lebe wohl, Marie. 16 Marie sie war so traurig, ihr däuchte, wo sie ging einher. 17 daß all der Theil, all die Menge, d. i. alle Gegenstände und Geschöpfe, welchen sie begegnete, sie sagten zu ihr ebenso wie er. 18 und ein jedes Thier, und ein jeder Vogel, jeder Baum, bei welchem sie vorüber kam. 19 sie sagten zu ihr in gleicher Weise: lebe wohl, lebe wohl, Marie. 20 es neigte sich gegen Abend, und der Hahn auf seiner Latte, Stange (im Hühnerstall).

21 ihr däuchte, daß, wenn er krähte, er sagte: lebe wohl, du armes (armseliges, bejammernswerthes) Kind. 22 ihr däuchte, daß sowohl das Pferd als die Kuh mit ihrem Kalbe. 23 sie sahen so mitleidig (eigentl. gnädiglich) zu ihr (auf sie) und sagten: Marie, lebe wohl. 24 und der Hund in dem Hofe er folgte ihr ein Stück auf den Weg. 25 und als er wendete (kehrte), so ließ er (sah er aus, hatte er das Ansehen) dennoch, als wenn er wollte gewesen sein länger mit (ihr). 26 Marie sie weinte so inniglich. Daß doch ich könnte sagen nun bald. 27 Lebewohl zu der ganzen Welt: dann wäre ich wohl verwahrt. 28 in der Welt bin ich einzeln und allein (wörtl. ein Einer), ich habe gar keinen Freund. 29 daß doch ich mit meinen Eltern nun könnte mich vereinigen bald wieder. 30 und bevor ein Vierteljahr war um, da war sie starr und kalt. 31 bevor die Sonne kam wieder, da lag Marie in der schwarzen Erde.

Ostjütische Mundart in Jütland.

Abendgebet.

A ligger me po mi hywer Lej',[1]
så sòwer a po wo Frow' Frèj.[2]
Herûd Ragirist![3]
Herind Marî me Jesus Krist![4]
Herûd ditt slimm Skaan![5]
Herind Marî me ditt lille Baan![6]

1 ich lege mich auf meine rechte Seite. 2 dann schlafe ich (vertrauend) auf Unserer lieben Frauen Frieden. 3 heraus, Lästerer (Benennung des bösen Feindes; wird vom isländischen rägia lästern, verleumden abgeleitet).

4 herein, Maria mit Jesus Christus. 5 heraus, du schlimmer Unrath; ditt (rein) bedeutet hier in der Anrede „du“. 6 herein, Maria mit deinem kleinen Kinde.

Mundart im Vendsyssel*) in Jütland.

Besværgelse.[1]

Hör, belle[2] N. N. (Name des Thieres),
her skat do gä, å her skat do vær;[3]
hvo do æ kummen frå er Gårren ö,[4]
Folken dö.[5]
å Hukse nir;[6]
dæ skat do åller kæ dæ eller mir.[7]
I Navnet[8] o. s. v.

1 Beschwörung; einem neugebornen Lamme, Kalbe u. s. w. pflegen die Bauern im Wendsyssel obige Beschwörung in's Ohr zu flüstern, damit die Thiere nicht fortlaufen sollen. 2 höre, kleines. 3 hier sollst du gehen, und hier sollst du sein. 4 wo du bist gekommen her, ist der Hof (Meierhof) öde (unbewohnt, unbewirthet). 5 die Leute todt. 6 und die Hürden (?) nieder (liegen darnieder). 7 da wirst du niemals können (kommen) dahinter mehr (du wirst niemals mehr auf die Spur davon kommen können)? 8 im Namen.

*) Syssel bedeutet: Gau, Kreis, Bezirk.

Nolitt po Vess.[9] — **Millodunt: Aa Jywlegröen, hwe smagte den.**[10]

A örker Jören, sä de haar Klèm[11]
o glæer me flowst öwer Towt o Enge;[12]
um Hösten ager a Tjerre hjèm,[13]
o Djater skaffer me dejle Drenje,[14]
såwal sum Piger;[15]
ja, de a siger:[16]
min Stand a int' for ol Warens Riger[17]
borthwingelte.[18]

9 etwas Weniges (ein klein Wenig) in Versen. 10 Melodie: Ach, der Weihnachtsbrei wie schmeckte der. 11 ich bearbeite die Erde, so daß es hat Schneide, Wirkung, Nachdruck. 12 und freue mich sehr über Koppel (Acker nahe am Gehöfte) und Wiesen. 13 im Herbste fahre ich Torf (?) heim. 14 und Gertrude verschafft mir anmuthige (liebliche) Knaben. 15 sowohl wie Mädchen. 16 ja, das ich sage. 17 meinen Stand ich nicht für der ganzen Welt Reiche. 18 vertauschte, fortgäbe.

Mundart im Himmersyssel in Jütland.

Puddelen, Jajthùnnen o Spissen.[1]

En Puddelhund o en Jajthund dröw en Dàw ùd sammel.[2] Jèn ow dje Venner, en Spisshund, sò-dem lont frä, o slantred-em imöd.[3] Innen di nodd ham, sö Puddelen ti si Kammeraat:[4] „Si kuns, hu kry den hæ Spiss er ow hans long' hwid' Hòr![5] Han sku dòg betink', te der itt ka væ nowen knöwer Pels for en Hund, en sul' krölled Hòr.“[6] Um Jajthùnnen wa jenne me ham i dé Stykk, fekk han itt o ved', for-en tè bùmstill.[7] — Imèllegolaw kam Spissen ti, o han sò wal, alte Puddelen glowed å ham me stur' Öwn, men han lud, te han itt fostodd nöj';[8] o så snöwst' di ti hinaan, o slikked hinaan, sum saan no Kràm hå fo Skik.[9] — Me-jitt så wà-de Nowen, de flöjted elte Puddelen, o-en rent' sin Vej.[10] Så sö Spissen ti Jajthùnnen:[11] „Den Tossinakk ow Puddel, En sì jo wal, te han bille se ind, han e den knöwest ow wuss ollsammel, fo de han hå sul' krölled Hòr![12] Han sku dòg how', alte long' hwid' Hòr sì möj gjewer; der e ingen Folig.[13] — Tykkes do itt o de, do?“[14] — De tè Jajthùnnen o ti, men sò gnawwurren ùd.[15] Knap eller skjelles di aj.[16] Da di gjekk

1 der Pudel, der Jagdhund und der Spitz. 2 ein Pudelhund und ein Jagdhund trieben sich an einem Tage umher zusammen. 3 Einer von den Freunden, ein Spitzhund, sah sie von weitem, und schlenderte ihnen entgegen. 4 bevor sie erreichten ihn, sagte der Pudel zu seinem Kamerad. 5 sieh nur, wie selbstgefällig (aufgeblasen) dieser Spitz ist wegen seiner langen weißen Haare. 6 er sollte doch bedenken, daß da nicht kann sein irgend ein schmuckerer (schönerer, passenderer) Pelz für einen Hund, als solche lockige Haare. 7 ob der Jagdhund war eins (einverstanden) mit ihm in diesem Stücke, bekam er nicht zu wissen, denn er schwieg mäuschenstill.

8 mittlerweile kam der Spitz hinzu, und er sah wohl, daß der Pudel glotzte auf ihn mit großen Augen, aber er ließ (gab sich den Anschein), als ob er nicht verstände etwas. 9 und dann beschnüffelten sie sich, und beleckten einander, wie solches nun Zeug, Gelichter (Kram) hat für Sitte (d. i. wie dergleichen Thiere zu thun pflegen). 10 mit einem Male so war da Jemand, welcher pfiff nach dem Pudel, und er rannte seinen Weg. 11 dann sagte der Spitz zum Jagdhunde. 12 der Dummkopf von Pudel, man sieht ja wohl, daß er bildet sich ein, er sei der Schönste von uns Allen zusammen, weil er hat solche lockige Haare. 13 er sollte doch sich erinnern (bedenken), daß lange weiße Haare seien viel edler (vornehmer); da ist kein Vergleich. 14 dünkt dir nicht auch das, du. 15 dazu schwieg der Jagdhund auch, aber sah mürrisch aus. 16 kurz darnach schieden sie von einander.

hjèm, si så traf Jajthùnnen en aan Jajthund, o sö lè-en:[17] „Me hwæ Dàw wur-et me klaarer o klaarer, te vi Jajthunn e di èrligst o di klogest ow oll Hunn;[18] vi snaager itt ette Lyder hos Anner, men fo-vi-dem o si, så sèje vi-ed rin ùd ow Pusen.[19] Nyssen gjekk a me Puddelen o Spissen, o så leng' te di wa samled, snakked di så möj venle ti hinaan;[20] men så raa te di haad vent Ryggen ti hinaan, så gjo den Jenn Når ow den Aan, o sö, te han billt se nöj' ind.[21] De wa no så möj tåvvele o hör, hudden di gjo se ti ow di hæ long' o di hæ kröllcd Hôr;[22] di sku dôg rele hå betint, te kott glatt Hôr, o mjest no saan hwid' me litt brun' Prikker i, de e de jennest, de heder en Hund.“[23] — „Wow, wow!“ sö den aan Hund.[24]

17 als sie gingen nach Hause, sieh da traf der Jagdhund einen andern Jagdhund, und sagte zu ihm. 18 mit jedem Tage wird es mir klarer und klarer, daß wir Jagdhunde sind die Ehrlichsten und Klügsten (Verständigsten) von allen Hunden. 19 wir spüren nicht nach Mängeln bei Andern, aber bekommen wir sie zu sehen, dann sagen wir es rein heraus aus dem Beutel (d. i. gerade heraus von der Leber). 20 neulich ging ich mit dem Pudel und dem Spitze, und so lange als sie waren beisammen, schwatzten sie so sehr freundlich mit einander (zu einander).

21 aber so bald als sie hatten gewandt den Rücken zu einander, so machte der Eine sich lustig über den Andern, und sagte, daß er bildete sich etwas ein. 22 es war nun so sehr albern zu hören, wie sie großthaten, stolz waren (wörtl. machten sich zu, thaten sich zu Gute) auf diese (die hier) langen und diese lockigen Haare. 23 sie sollten doch klar (gehörig, redlich) haben bedacht, daß kurzes glattes Haar, und besonders nun solch weißes mit etwas braunen Tüpfeln darin, das ist das einzigste, welches kleidet einen Hund. 24 wau, wau, sagte der andere Hund.

Mundart in der Landschaft Mols in Jütland.

Kokken o Rèwen.[1]

En tile Summermuën war Kokken flewen op på ed Trä me oll Hènsen etter se.[2] Rèwen kaam fobi nejenunner, sô lùmsk op pådem o saa:[3] „De e da wal ent' fo mi Skild, te I sidder så hèwt tivèjrs.[4] No e de jo liwst Frej imell oll Diwr, imell Ul o Faar, o Hund o Haar o wuss ollsammel.“[5] „I, saa Kokken, da war dé gott — o på de saam gjor' han en lòng Hals.[6] „Hwa siё do etter?“ saa Rèwen.[7] „A siër en Hund dië hejn', saa Kokken; o då kummer nok en Jèn.“[8] „Er-ed sann?“ saa Mikkel, o læt på se.[9] „Ja, Gu! er-ed sann, saa Kokken, no siër a osse Skitten; men bi kuns litt, så kummer wi nir på-de, te wi ka osse få gott på Frèjen.“[10] „Nä-ej, saa Rèwen, de ku enda wær, te di die-hejn' enno ent' had' hèrt ùm-en.“[11] O så war han wek me de saam.[12]

1 der Hahn und der Fuchs. 2 an einem frühen Sommermorgen war der Hahn geflogen hinauf auf einen Baum mit allen Hühnern hinter sich. 3 der Fuchs kam vorbei darunter (unter dem Baume), sah tückisch hinauf auf sie und sagte. 4 es ist doch wohl nicht meinetwegen (für meine Schuld), daß ihr sitzet so hoch in der Luft (in der Höhe). 5 nun ist es ja verkündigt Friede unter allen Thieren, unter Wolf und Schaf, und Hund und Hasen und uns Allen zusammen. 6 ei, sagte der Hahn, dann wäre das gut, — und zugleich (in demselben Augenblicke) machte er einen langen Hals.

7 wornach siehst du, sagte der Fuchs. 8 ich sehe einen Hund dort hin (dort hinten), sagte der Hahn; und da kommt noch Jemand (ein Einer). 9 ist das wahr, sagte Michel (Reineke), und hob den Schenkel ein wenig (wörtl. und hob, lüpfte an sich). 10 ja, wirklich, traun, gewiß! (Gu! Ausruf zur Bekräftigung, eigentl. Gott) ist es wahr, sagte der Hahn, nun sehe ich auch den Schützen (Jäger); aber warte nur ein wenig, dann kommen wir hernieder zu dir, daß wir können auch bekommen Gutes von dem Frieden (auch genießen den Frieden). 11 nein doch (nein nicht), sagte der Fuchs, es könnte doch (dennoch) sein, daß die dort hinten (hin) noch nicht hätten gehört von ihm (von dem Frieden). 12 und so war er weg mit demselben Augenblicke.

Mundart von Knebel in der Landschaft Mols in Jütland.

Lewen.[1]

En Owks', en Rew o en Bolbidder slow se sàmmel me en Lew', for o jaw' i Fèlles-skav.[2] Di fanged en Hjort, der blew djeld i fir' lig' Dil'.[3] Da saa Lewen: „den jenn Fjaarpaat here me ti, for de a ha wutt Jer Jawtkammeraat;[4] den aan ska a ha, for de a i oll Lann kalles Diwrens Kung';[5] den tri' wil a ha, for de de wa me, de bed Hjorten ihjel;[6] o dèn, de wil ha den fjaar', må ta-en frå-me me Majt, fo guewillig gier a-en ent' frå-me.[7] Men de wowed Engen o prew' paa; o sådden mått di trej anner Jægere go slokeeret hjèm me tomm Mawer.[8]

Sprüchwörter.

1. Ungdum o Wisdum filles ent' olti aj.[9]
2. Guë Rò er titt dir'.[10]
3. Träed ska bewes, imens de er ungt.[11]
4. Den, de gràwer en Graw for Anner, faller titt sjèl i-en.[12]
5. Manne Hunn er Haarens Dè.[13]
6. De er besst o smej', imens Jäned er wàrm.[14]
7. Den, de smêr gott, han kjêr gott.[15]
8. Nær Katten er uïd, spille Mûsen på Bòwred.[16]
9. När Katten er mett, smaager Mjilken bjesk.[17]
10. Jèn Swolli gjer engen Summer.[18]
11. Lig' Bên liger besst.[19]
12. Folk mo Skik fille, heller Land fli.[20]
13. Ett gott Uur finner ett gott Stej.[21]
14. Nej Limer fejer besst.[22]
15. Smô Grier har osså Erer.[23]

---

1 der Löwe. 2 ein Ochs, ein Fuchs und ein Bullenbeißer schlugen sich zusammen (d. i. vereinigten sich) mit einem Löwen, um zu jagen in Gemeinschaft. 3 sie fingen einen Hirsch, welcher wurde getheilt in vier gleiche Theile. 4 da sagte der Löwe: das eine Viertel gehört mir zu, weil ich bin gewesen euer Jagdkamerad. 5 das andere (Viertel) muß ich haben, weil ich in allen Ländern genannt werde der Thiere König. 6 das dritte will ich haben, weil ich es war, welcher biß den Hirsch todt. 7 und derjenige, welcher will haben das vierte, muß nehmen es von mir weg mit Gewalt, denn gutwillig gebe ich es nicht von mir. 8 aber das wagte Niemand zu versuchen; und auf solche Weise mußten die drei andern Jäger gehen mit niederhangenden Ohren nach Hause mit leeren Magen. 9 Jugend und Weisheit folgen sich (begleiten sich) nicht immer. 10 guter Rath ist häufig theuer.

11 der Baum muß gebeugt werden, während er ist jung. 12 derjenige, welcher gräbt eine Grube für Andre, fällt häufig selbst in sie (dieselbe). 13 viele Hunde sind des Hasen Tod. 14 es ist am besten zu schmieden, während das Eisen ist warm. 15 derjenige, welcher schmiert gut, er fährt gut. 16 wenn die Katze ist aus, spielen die Mäuse auf dem Tische. 17 wenn die Katze ist satt, schmeckt die Milch bitter. 18 eine Schwalbe macht keinen Sommer. 19 gleiche Kinder spielen am besten. 20 die Leute müssen der Sitte (dem Landesbrauche) folgen, oder das Land fliehen. 21 ein gutes Wort findet eine gute Stätte. 22 neue Besen fegen (kehren) am besten. 23 kleine Kessel (eiserne Töpfe) haben auch Ohren.

Mundart von Nordby im nördlichen Theile der Insel Sams.

I fatte Mand o Dêi.[1]

I fatte Mand wa goën ûj i Skòwi fo o sammel Trä.[2] Da han ha fott se en güë Bòrren, tòw han-en po si Rig o gikk hjèm etter mèj-en.[3] Men Bòrrenen wa ham wal tung, o da han ha goën Halwèji, kunn han int' bær-en lenger, men mott legg-en nier po Jòren, fo o hwile se.[4] Lissum han no sa dir, o de lokked sterk imuë Awten, blew han mèj utålmòde ewer sin Ollerdum o Swaglihië, o sa':[5] „a wa o tifress, te Dêi

---

1 ein armer Mann und der Tod. 2 ein armer Mann war gegangen hinaus in den Wald, um zu sammeln Holz. 3 als er hatte bekommen sich (erlangt für sich) ein gutes Bündel, nahm er es auf seinen Rücken und ging nach Hause zu mit demselben.

4 aber das Bündel war ihm ziemlich schwer, und als er war gegangen den halben Weg, konnte er nicht tragen es länger (weiter), sondern mußte legen es nieder auf die Erde, um sich auszuruhen. 5 wie(als) er nun saß da, und es neigte sich stark gegen Abend, wurde er sehr ungeduldig über sein Alter und seine Schwächlichkeit, und sagte.

will komm o gjer' Een(d) po mitt ussel Liw!"[6] Li' po Timen kam Dèi o spuë Mànni: „hwa wil do, Gammel?"[7] „Aa, swaart så Mànni, a enske, te do will hjelpe me de hær Bòrren op på Skolleren, atte a kunn komme hjèm fän de bliwer mirk."[8]

Sprüchwörter.

1. Lissum di rover i Skòwi, fo di Swarr.[9]
2. Kukkeri rover å sitt ejen Nawn.[10]
3. Der e guë Rò ti den Pils', de e fo long.[11]
4. Stur' Uur o fjett Flesk bliwer int' siddi i Halsi.[12]
5. Kòwen molker igjemmel Tajni.[13]
6. Di kä int' si Folk lenger en ti Tènneren.[14]
7. I kòl Maj gier en wàrm Lòw, eller: Majmaanes Kull gi Skippen full.[15]
8. „De e kun i Ewergong", sa Rèwi, di trak Belli ewer Eren po ham.[16]
9. Han bre se int' mië um-et, en o slå Wand po en Gòs.[17]
10. De passe se besst, te hwär fejer fo sin Dår.[18]

6 ich wäre auch zufrieden, wenn der Tod wollte kommen und machte ein Ende meinem elenden Leben. 7 gleich zur Stunde (gleich im Augenblicke) kam der Tod und frug den Mann: was willst du, Alter. 8 ach, antwortete dann der Mann, ich wünsche, daß du möchtest helfen mir dieses Bündel hinauf auf die Schultern, damit ich könnte kommen nach Hause, bevor es wird dunkel. 9 wie sie rufen (man ruft) in den Wald, bekommen sie (bekommt man) Antwort. 10 der Kuckuck ruft seinen eigenen Namen. 11 da ist guter Rath für den Pelz, welcher ist zu lang.

12 große Worte und fetter Speck bleiben nicht sitzen im Halse. 13 die Kuh giebt Milch durch den Zahn (d. i. die Zitze am Euter). 14 sie können (man kann) nicht sehen den Leuten weiter als bis zu den Zähnen. 15 ein kalter Mai macht eine warme Dreschtenne, oder: Maimonats Kälte giebt den Scheffel voll. 16 es ist nur ein Uebergang, sagte der Fuchs, (als) sie zogen das Fell (den Balg) über die Ohren ihm. 17 er kümmerte sich nicht mehr darum, als zu schlagen Wasser auf eine Gans (d. i. als wenn man Wasser auf eine Gans schlägt). 18 es paßt sich am besten, daß Jeder fegt vor seiner Thür.

Mundart auf der Insel Island.

Isländische Volkssage.

Aufgezeichnet von Jon Arnason. Huldumanna nordische Wald- und Flußnymphen, Elfen.

Huldumanna-„Genesis".

Einhverju sinni kom Gud almáttugur til Adams og Evu.[1] Fögnudu thau honum vel, og syndu honum alt, sem thau áttu innanstokks.[2] Thau syndu honum líka börnin sín, og thókti honum thau allefnileg.[3] Hann spurdi Evu, hvort thau ättu ekki fleiri börn, en thau, sem hún var búin ad syna honum.[4] Hún sagdi nei.[5] En svo stód á, ad Eva hafdi ekki verid búin ad thvo sumum börnunum,[6] og fyrirvard sig thví, ad lata Gud sjá thau, og skaut theim fyrir thá sök undan.[7] Thetta vissi Gud, og segir:[8] „Thad sem á ad vera hulid fyrir mèr, skal verda hulid fyrir mönnum."[9] Thessi börn urdu nú mönnum ósjáanleg,[10] og bjuggu í holtum og hædum, hólum og steinum.[11] Thadan eru álfar komnir, en mennirnir eru komnir af theim börnum Evu, sem hún syndi Gudi.[12] Mennskir menn geta aldrei sèd álfa, nema their vilji sjálfir;[13] thví their geta sèd menn og látid menn sjá sig.[14]

1 einstmals (irgend ein Mal) kam Gott der Allmächtige zu Adam und Eva. 2 empfingen (aufnahmen) sie ihn gut, und zeigten ihm alles, was sie beiaßen im Hause (in den vier Pfählen). 3 sie zeigten ihm gleichfalls ihre Kinder, und däuchten ihm sie wohl begabt (viel versprechend). 4 er frug Eva, ob sie besäßen nicht mehr Kinder, als diejenigen, welche sie war fertig zu zeigen ihm. 5 sie sagte nein. 6 aber so stand es (verhielt es sich), daß Eva war nicht geworden fertig (damit), zu waschen einige der Kinder. 7 und scheute sich (hütete sich) deshalb, zu lassen Gott sehen sie, und schob sie wegen dieser Sache (um deswillen) aus dem Wege (fort, bei Seite). 8 das wußte Gott, und sagt.

9 das, was soll sein verhüllt für mich, soll werden verhüllt für die Menschen. 10 diese Kinder wurden nun für die Menschen unsichtbar. 11 und wohnten auf Heiden und Höhen, auf Hügeln und Steinen (Felsen). 12 davon sind die Elfen gekommen (entstanden), aber die Menschen sind gekommen (entstanden) von den Kindern Eva's, welche sie zeigte Gott. 13 irdische (von Menschen erzeugte) Menschen können nie sehen die Elfen, ohne daß sie wollen selbst (ausgenommen sie wollen selbst). 14 denn sie können sehen die Menschen und lassen die Menschen sehen sich.

Isländische Volkssage.

Aufgezeichnet von Jon Sigurdsson.

Krossgötur.[15]

Sumir segja ad Krossgötur sè thar til dämis á fjöllum eda hädum, sem sèr til fjögurra kirkna.[16] Elsta trúin er sú, ad menn

15 Kreuzwege. 16 Einige sagen, daß Kreuzwege seien da zum Beispiel auf Bergen oder Höhen, welche sehen (wo man sieht) bis zu vier Kirchen.

skuli liggja úti jólanótt,[17] thví thá er **áraskipti**,[18] og enn í dag telja menn aldur sinn **eptir** jólanóttum,[19] og sá er til dämis kalladur **15** vetra sem hefir lifad 15 jólanätur.[20] Sídar **färdu** menn ársbyrjanina á nyjársnótt.[21] **Thegar** menn sitja á krossgötum, thá koma **álfar** úr öllum áttum[22] og thyrpast ad manni **og** bidja hann ad koma med sèr,[23] en madur **má** engu gegna,[24] thá bera their ad manni **allskonar** gersimar,[25] gull og silfur, klädi, **mat** og drykk, en madur má ekkert thiggja.[26] **Thar** koma álfakonur í líki módur og systur **manns** og bidja mann ad koma, og allra **bragda** er leitad.[27] En thegar dagur rennur, **thá** á madur ad standa upp og segja:[28] „Gudi **sè** lof, nu er dagur um alt lopt."[29] Thá **hverfa** allir álfar,[30] en allur thessi álfaaudur **verdur** eptir, og hann á thá madurinn.[31] En **svari** madur edur thiggi bod álfa, thá er **madur** heilladur og verdur vitstola og aldrei **sídan** mönnum sinnandi.[32] Thví vard manni, **sem** Fúsi hèt og sat úti jólanótt,[33] og stódst **lengi** thangad til ein álfkona kom med stora **flotskildi** og baud honum ad bíta í.[34] Thá **leit** Fúsi vid og sagdi thad sem sídan er ad **ordtäki** haft: „sjaldan hefi eg flotinu neitad;"[35] beit hann thá bita sinn úr flotskildinum og trylldist og vard vitlaus.[36]

Kvädi af Olafi Liljurós.[1] *)

Olafur reid med björgum fram,[2]
— raudur loginn brann[3] —
hitti fyrir sèr álfa rann.[4]
— thar lá búinn byrdíng undan björgunum fram.[5]

Thar kom út ein álfa mär,[6]
gulli snúid var hennar hár.[7]

Thar kom út hin önnur,[8]
hèlt á silfurkönnu.[9]

Thar kom út hin thridja,[10]
silfurlinda um sig midja.[11]

Thar kom út hin fjórda,[12]
henni vard skjótt til orda:[13]

„Velkominn, Olafur liljurós,[14]
gakk í búd og drekk hjá oss!"[15]

„Eg vil ei med álfum búa,[16]
heldur vil eg á gud minn trúa."[17]

„Thó thú vilir med álfum búa,[18]
samt máttú á gud thinn trúa.[19]

Bídtu mín um litla stund,[20]
medan eg geng í gräna lund."[21]

---

17 der älteste Glaube ist der, daß man soll liegen draußen in der Weihnachtsnacht (Christnacht). 18 denn dann ist Jahreswechsel. 19 und noch heute zählt man sein Alter nach Weihnachtsnächten. 20 und derjenige ist zum Beispiel genannt fünfzehn Winter (alt), welcher hat gelebt fünfzehn Weihnachtsnächte. 21 später führte man den Jahresanfang zur Neujahrsnacht. 22 wenn man sitzt auf Kreuzwegen, dann kommen Elfen von allen Seiten. 23 und gehen geschäftig um den Mann (um Einen) herum und bitten ihn, zu kommen mit ihnen. 24 aber man darf (muß) nichts antworten (entgegnen). 25 dann tragen sie zu Einem (Einem zu) allerlei Kleinode. 26 Gold und Silber, Kleider, Speise und Trank, aber man darf (muß) nichts annehmen. 27 da kommen Elfenweiber in Gestalt (Bild, Aehnlichkeit) der Mutter und der Schwester Eines und bitten Einen, zu kommen, und alle Kniffe werden versucht. 28 aber wenn der Tag anbricht (entsteht, beginnt), dann muß man aufstehen und sagen. 29 Gott sei Lob, nun ist der Tag um die ganze Luft (um den ganzen Himmel) herum, über die ganze Luft verbreitet. 30 dann verschwinden alle Elfen. 31 aber all dieser Elfen-Reichthum bleibt zurück und er gehört dann dem Manne (und ihn besitzt dann der Mann). 32 aber antwortet man oder nimmt an der Elfen Anerbieten, dann ist man umstrickt (umgarnt) und wird blödsinnig (des Verstandes beraubt) und niemals seitdem (hernach) wie denkende (überlegende) Menschen. 33 denn es war (so war da) ein Mann, welcher Fusi hieß und saß draußen in der Weihnachtsnacht. 34 und stand (verhielt sich, blieb) lange, bis dahin daß ein Elfenweib kam mit einem großen Fettkuchen (d. i. mit einer großen runden Bratfett-Scheibe, einem Schilde ähnlich, je nach der Form des Elfentopfes, in welchem das Fett zergangen ist) und bot ihm an zu beißen hinein.

*) Dieses alte Volkslied ist noch jetzt eines der beliebtesten und verbreitetsten Lieder auf Island. Der zweite und vierte Vers in der ersten Strophe sind Kehrreime und wiederholen sich in jeder Strophe. In einem ähnlichen norwegischen Liede wird Olaf liljukrans (Lilienkranz), in einem färöischen Liede riddararos (Ritterrose) genannt. In beiden letzteren Liedern wird Olaf am Tage vor seiner Hochzeit von der Elfe getödtet.

35 da blickte Fusi verstohlen dahin und sagte das, was seitdem (nachher) ist zum Sprüchwort gehabt (zum Sprüchwort geworden ist): selten habe ich zu Fettkuchen Nein gesagt. 36 biß er dann seinen Biß aus dem Fettkuchen und war bezaubert (behext) und wurde blödsinnig (ohne Verstand, bewußtlos).

1 Lied vom Olaf Lilienrose. 2 Olaf ritt an den Bergen (Felsen) einher. 3 roth die Flamme brannte. 4 er fand vor sich der Elfen Haus. 5 da lag bereit das Fahrzeug unter (vor) den Bergen (Felsen) weiter hin (d. i. draußen im Meere). 6 da kam heraus eine Elfenjungfrau 7 in Gold gedreht (goldgeflochten) war ihr Haar. 8 da kam heraus die Andere (Zweite). 9 hielt auf (empor) eine Silberkanne. 10 da kam heraus die Dritte, 11 einen Silbergurt um sich in der Mitte. 12 da kam heraus die Vierte. 13 ihr ward sogleich zum Sprechen (sie mußte sogleich sprechen). 14 willkommen, Olaf Lilienrose. 15 gehe in das Zelt und trinke bei (mit) uns. 16 ich will nicht mit Elfen wohnen (umgehen). 17 lieber will ich auf meinen Gott vertrauen. 18 dennoch du wirst (willst) mit Elfen wohnen (umgehen). 19 zugleich magst du auf deinen Gott vertrauen. 20 warte du meiner eine kleine Weile hindurch. 21 während ich gehe in den grünen Hain.

Hún gekk sig til kistu,[22]
axladi yfir sig skikkju.[23]

Hún gekk sig til arkar,[24]
greip upp saxid snarpa.[25]

„Thú munt ei svo hèdan fara,[26]
ad thú munir oss kossinn spara.“[27]

Olafur laut um södulboga,[28]
kysti hann frú med hálfum huga.[29]

Hún lagdi undir hans herdarblad,[30]
í hjarta rótum stadar gaf.[31]

Hún lèt honum svída[32]
sára sax med sídu.[33]

Olafur leit sitt hjartablód[34]
undir fäti á fola stód.[35]

Olafur keyrdi hest med spora,[36]
svo reid hann til módur dyra.[37]

22 sie ging sich zur Kiste. 23 schulterte (nahm auf die Schultern) über sich einen Mantel. 24 sie ging sich zur Lade (Truhe, Arche, Arke). 25 griff auf das Schwert (sax kurzes Schwert), das scharfe. 26 du wirst nicht so von hinnen ziehen. 27 daß du werdest (wollest) uns den Kuß sparen (vorenthalten). 28 Olaf beugte sich über den Sattelbogen. 29 küßte er die Frau mit halbem Sinne (Herzen). 30 sie legte (stieß das Schwert hinein) unter seinem Schulterblatt. 31 in des Herzens Wurzeln (im innersten Herzen) Stelle gab (dem Schwerte). 32 sie ließ ihm brennenden Schmerz verursachen. 33 das Wunden-Schwert in der Seite. 34 Olaf sah sein Herzblut. 35 unter dem Fuße des Füllens (jungen Pferdes) es stand. 36 Olaf stieß (trieb an) das Pferd mit dem Sporne. 37 so ritt er zu Mutters Thüre.

Klappar á dyr med lófa sín:[38]
„ljúktu upp ástar-módirin mín!“[39]

„Hvadan komstu sonurinn minn?[40]
hvernig ertu svo fölur á kinn?[41]

Svo ertu blár og svo ertu bleikur:[42]
sem thú hafir verid í álfa leik.“[43]

„Mèr tjáir ekki ad dylja thig:[44]
álfamärin blekkti mig.[45]

Módir, ljádu mèr mjúka säng,[46]
systir, ljádu mèr síduband.“[47]

Leiddi hún hann í loptid inn,[48]
daudan kysti hún soninn sinn.[49]

Thar var meiri grátur en gaman:[50]
— raudur loginn brann[51] —
thrjú fóru lík í steinthró saman.[52]
— thar lá búinn byrding undan björgunum
fram.[53]

38 klopft an die Thür mit seiner flachen Hand. 39 schließe auf, liebe Mutter mein. 40 woher kommst du, mein Sohn. 41 wie bist du so fahl (bleich) auf der Wange. 42 so bist du blau und so bist du bleich. 43 gleichwie (als wenn) du seiest gewesen in der Elfen Spiel. 44 mir glückt (gelingt) nicht, zu verhehlen dir. 45 die Elfenjungfrau betrog (hinterging) mich. 46 Mutter, leihe (besorge) du mir ein weiches Bett. 47 Schwester, leihe (besorge) du mir ein Seitenband. 48 führte sie ihn in das hohe Stockwerk (Saal) hinein. 49 todt küßte sie ihren Sohn. 50 da war mehr Weinen als Freude 51 roth die Flamme brannte. 52 drei fuhren (wurden gebracht) der Leichen in einen Steinsarg zusammen. 53 da lag bereit das Fahrzeug unter (vor) den Bergen (Felsen) weiter hin (d. i. draußen im Meere).

Mundart der Bewohner der Färöer.

Rujma.[1] *)

Komu tveâr Bilar rujandi vi Geâr,[2]
(Stevi:)[3] Biur tiur renna,[4] —
Bênu tiil têa sum ingri vêar.[5]
(Stevi:) Runarmenn[6] veri vi tajri Junfru,[7]
Biur tiur renna;
teâkji so varlia mêul tajm[8]
Runarmenn!

Teâ ingra tajr tiilbênu[9]
Biur tiur renna;
Teâ eldra tajr forsmaddu[10]
Runarmenn veri vi &. &.
Tan ingra kundi à spinna Lujn;[11]
tan eldra kundi à vogta Svujn.[12]
Tan ingra kundi à spinna Gudl,[13]
tan eldra kundi ikkji à têa à Udl.[14]
Sistir têalar tiil Sistir gêu:[15]
„föran oos uj Sêavar-flêu!“[16]
„Kveât skulja viit uj Sêavar-flêu gjera,[17]
viil hêava ikkji Silkji à bera?“[18]

*) Aus dem Munde des Volkes aufgezeichnet von Professor Rask, und uns mitgetheilt von C. Gustav Zetterquist in Stockholm.

1 Lied. 2 kamen zwei Freier reitend zum Hofe (Gehöft, Hofgut, Meierhof). 3 Kehrreim, Kehrvers, Refrain 4 Beide sie eilen, reiten rasch 5 freiten (warben) um diejenige, welche jünger war. 6 Skalden, Dichter, Weisemänner, Wahrsager, auch: Sprecher. 7 sind wir für die Jungfrau. 8 empfanget, nehmet auf behutsam (sorgfältig) die.

9 um die jüngere sie freiten. 10 die ältere sie verschmähten. 11 die jüngere, sie konnte spinnen Flachs. 12 die ältere, sie konnte hüten Schweine. 13 die jüngere, sie konnte spinnen Gold. 14 die ältere, sie konnte nicht zupfen Wolle. 15 Schwester spricht zur Schwester gut. 16 begeben wir uns zu der Seeflut. 17 was sollen wir an der Seeflut thun. 18 wir haben nicht Seide zu tragen.

„Viit tvavum oos so kvujtar;[19]
viit eru tveàr Sistrar lujkar.“[20] —
Um tû tveär tee adlan Deà,[21]
tu verur aj kvujtar' enn Gud tea geàv.[22] —
Um tû tveär tee kvujt sum Fann,[23]
tu fart aj muju Festarmann.[24]
Tan ingra setur see up aa Stajn,[25]
tan eldra rendi hèana ùt uj Strejm.[26]
Tan ingra rattir up ljèusan hand:[27]
Kjera Sistir hjaelp aa land![28]
Ee hjaelpi teàr aj aa land um sinn:[29]
firr in tu jaettur mear Biil tujn.[30] —
Gjarna gievi ee teàr alt ee aar;[31]
aa Bilinun heàvi ee ajnkji Raa.[32]
Gjarna jaetti ee teàr beäï,[33]
Biil u Bruarkleàï.[34] —
Teà kom Vindur eàv Sunnan,[35]
Lujkji sleù tiil grunnar.[36]
Teà kom Vindur aa bilgjan blaa,[37]
Lujkji mundi tiil landar slaa.[38]
Teà kom Vindur eàv Estan,[39]
Lujkji sleù tiil nestar.[40]
Teà komu tvajr Pujlagrujmar (nïan vidt),[41]
funnu aa kvear Lujkji laa.[42]

Tajr teùku hennara armar,[43]
gjördu tajr up tiil harpar.[44]
Teùku henna gula haar[45]
gjördu up tiil Strajngjir (aa).[46]
Förun oos uj nastu buj,[47]
sum veàr vitun bridlup uj![48]
Settu tajr see aa hurar-gaatt,[49]
tajr hojrdu so miklan harpuslatt.[50]
Sveàraï Straengurin fisti:[51]
Brurin veàr muju Sistir![52]
Sveàraï Straengurin annar:[53]
Brurin veàr muju bêani![54]
Sveàraï Straengurin tria:[55]
Brugommin veàr muju biil![56]
Brurin rodnar sum ajt bleû:[57]
Harpun gjeer oos mikji èuljeû.[58]
Brurin rodnar sum aja drojri:[59]
Harpun listir oos aj à hoira![60]
Vesti ee teà lujkti teàr idla,[61]
aj skuldi ee harpuna stidla.[62]
Sveàraï Straengurin fjeuri.[63]
Brurin flejt uj bleùi.[64]
Tajr slênu sujna harpu eàv mayni;[65]
Brurin spreack eàv harmi.[66]

---

19 wir werden waschen uns so weiß. 20 wir sind zwei Schwestern gleich. 21 wenn du wäschest dich den ganzen Tag. 22 du würdest nicht weißer, als Gott dich gab. 23 wenn du wäschest dich weiß wie Schnee. 24 du bekommst nicht meinen Bräutigam. 25 die jüngere setzt sich auf einen Stein. 26 die ältere stieß sie in den Strom. 27 die jüngere streckt empor die lichte (lichtweiße) Hand. 28 liebe Schwester, hilf (mir) auf das Land. 29 ich helfe dir nicht auf das Land jemals. 30 eher als du, bevor du gelobest (versprichst) mir den Freier dein. 31 gern gebe ich dir alles, was ich besitze. 32 für den Freier habe ich keinen Rath, auf den Freier habe ich keine Macht. 33 gern gelobe ich, für dich zu beten. 34 (für) Freier und Brautschmuck. 35 da kam der Wind von Süden. 36 die Leiche schlug gegen eine seichte Stelle. 37 da kam der Wind auf der Woge blau. 38 die Leiche that gegen das Land schlagen. 39 da kam der Wind von Osten. 40 die Leiche schlug gegen des Bootes Kante (Ecke). 41 da kamen zwei Pilger von weit her. 42 fanden auf, entdeckten, wo die Leiche lag.

43 sie nahmen ihre (der Jungfrau) Arme. 44 machten (stellten, setzten) sie auf zu einer Harfe, d. i. machten aus den Armen eine Harfe. 45 nahmen ihre gelben (blonden) Haare. 46 machten (sie) zu Saiten darauf. 47 begeben wir uns zum nächsten (in das nächste) Dorf. 48 in welchem wir wissen Hochzeit, in welchem wir wissen, daß eine Hochzeit ist. 49 sie setzten sich in die Thür-Ecke, in den Thür-Winkel; hurar-gaatt, isländisch hurdar-gât, der Winkel hinter einer geöffneten Thür. 50 sie hörten so viele Harfenschläge. 51 es sprach die Saite, die erste. 52 die Braut war meine Schwester. 53 es sprach die Saite, die zweite (andere). 54 die Braut war mein Tod (Todesstreich). 55 es sprach die Saite, die dritte. 56 der Bräutigam war mein Freier. 57 die Braut erröthet wie eine glühende Kohle (eine Glut). 58 die Harfe macht uns vielen Lärm. 59 die Braut erröthet wie ein Blut. 60 die Harfe gelüstet uns nicht zu hören. 61 wüßte ich, daß es paßte dir schlecht, dir wenig gefiele. 62 nicht würde ich die Harfe besänftigen, beruhigen, stillen. 63 es sprach die Saite, die vierte. 64 die Braut floh in die Bettdecke. 65 sie schlugen ihre Harfe mit Macht. 66 die Braut zersprang vor Kummer, es brach ihr Herz vor Kummer.

Mundart auf der Insel Bornholm.

Sprüchwörter und Volksreime.

1.

Mariputte,[1] Mariputte, flöi,[2] flöi, flöi!
I morgen bli'er det solskin og grant veir.[3]

1 Marienkäfer (Marienhuhn). 2 fliege. 3 morgen wird es Sonnenschein und schönes Wetter.

2.

Snegl, snegl, kom ud med dine lange horn![4]
Der er en bonde, der vil kjöbe korn.[5]

4 Schnecke, Schnecke, komm heraus mit deinen langen Hörnern. 5 da ist ein Bauer, welcher will kaufen Korn.

3.

Tredie torsdag i Thor[6]
Sätter tranen sin fod paa jord.[7]
Tredie torsdag efter den[8]
Skal man gaa lyse aften iseng.[9]

4.

Thor med sitt favre skjäg[10]
Lokker smaabörn under väg.[11]

Wiegenlied.

Age til byes med broge,[12]
Träkke store laxe paa kroge.[13]
Veiene ere lange,[14]
Stierne ere trange;[15]
Vi komme ikke hjem,[16]
Förend solen gaar ned[17]
Over bakkerne,[18]
Raagerne flyve over askene.[19]

6 den dritten Donnerstag im März. 7 setzt der Kranich seinen Fuß auf die Erde. 8 den dritten Donnerstag nach diesem. 9 wird man gehen bei hellem Abend zu Bette. 10 der März mit seinem schönen Bart. 11 lockt die kleinen Kinder unter die Wand (außerhalb der Wand, d. i. in's Freie). 12 (wir) fahren zur Stadt mit der bunten Kuh. 13 ziehen große Lachse an Angelhaken. 14 die Wege sind lang (weit). 15 die Fußsteige sind schmal.

Kinderliedchen beim Spielen.

I aften ville vi havre skjäre,[20]
Og hvem skal hesten binde?[21]
Det skal allerkjäresten min[22]
Om jeg kan hannem finde.[23]
I aftes saae jeg ham[24]
For mine Öine klare.[25]
I morgen kommer han igjen,[26]
Saa vil jeg med ham tale.[27] *)

16 wir kommen nicht nach Hause. 17 bevor die Sonne geht unter. 18 über die Hügel. 19 die Saatkrähen fliegen über die Eschen. 20 heute Abend wollen wir Hafer schneiden (mähen). 21 und wer soll das Pferd binden. 22 das soll der Allerliebste mein. 23 wenn ich kann ihn finden. 24 gestern Abend (vergangenen Abend) sah ich ihn. 25 vor meinen Augen, den klaren. 26 morgen kommt er wieder. 27 dann will ich mit ihm sprechen.

*) Mitgetheilt vom Probste Dr. J. E. Rietz in Tygelsjö bei Malmö.

Dänische Schriftsprache.

Volksmährchen.

Et Öjeblik i Himmerig.[1]

Der var to unge Karle, som rigtig var Hjærtensvenner, og de havde lovet hinanden, at hvor de var, og ihvor langt de end var adskilte, saa skulde den ene komme til den andens Bryllup.[2] Den ene döde, og Aar gik hen derefter, inden den anden holdt Bryllup.[3] Som han nu sad ved Bryllupsbordet ved Siden af sin Brud, og Maaltidet næsten var til Ende, saae Brudgommen sin afdöde Ven komme ind i Stuen; men ingen af de andre kunde se ham.[4] Brudgommen stod op, gik ham imöde og tog ham udenfor.[5] Vennen sagde: „Jeg kommer nu til dit Bryllup, som jeg har lovet."[6] Brudgommen spurgte: „Hvordan har du det der, hvor du er?"[7] Vennen svarede: „Jeg har det saa godt, at jeg aldrig kan sige det; du kan gjærne fölge med mig et Öjeblik og selv se."[8] — „Ja," sagde Brudgommen, „men nu skal jeg strax til at dandse med min Brud."[9] — „Det vil dog vare lidt endnu," sagde Vennen, „fölg kun med!"[10] Saa fulgtes de ad til Himmerige.[11] Alt var der saa dejligt, at ingen Tunge kan udsige det.[12]

1 einen Augenblick im Himmelreich. 2 da waren zwei junge Burschen (Kerle), welche wirklich (richtig) waren Herzensfreunde, und sie hatten gelobt einander, daß, wo sie wären, und obwohl weit sie auch wären getrennt, so sollte der Eine kommen zu des Andern Hochzeit. 3 der Eine starb, und Jahre gingen hin darnach, ehe der Andere hielt Hochzeit. 4 als er nun saß beim Hochzeitstisch an der Seite seiner Braut, und die Mahlzeit beinahe war zu Ende, sah der Bräutigam seinen verstorbenen Freund kommen herein in die Stube; aber Keiner von den Anderen konnte sehen ihn.

5 der Bräutigam stand auf, ging ihm entgegen und nahm ihn nach außen. 6 der Freund sagte: ich komme nun zu deiner Hochzeit, wie ich habe gelobt. 7 der Bräutigam frug: wie hast du es da, wo du bist. 8 der Freund antwortete: ich habe es so gut, daß ich gar nicht (niemals) kann sagen es; du kannst gern (getrost) gehen mit mir einen Augenblick und selbst sehen. 9 ja, sagte der Bräutigam, aber nun soll (muß) ich strads zum Tanzen mit meiner Braut. 10 das wird doch währen ein wenig noch, sagte der Freund, gehe nur mit. 11 dann gingen sie mit einander (folgten sie sich) zum Himmelreich. 12 Alles war da so schön (prächtig), daß keine Zunge kann aussprechen es.

Vennen gik til Brudgommen og sagde: „Skynd dig nu herfra, din Brud lider efter dig.“[13] Men han svarede: „Aa, jeg har jo kun været her et Öjeblik.“[14] Og Vennen kom igjen og sagde: „Skynd dig herfra, de lider allesammen stærkt efter dig.“[15] Men han svarede igjen: „Aa, jeg har jo kun været her et Öjeblik.“[16] Og Vennen kom tredje Gang til Brudgommen og sagde: „Nu maa du afsted.“[17] Og han kom tilbage til Jorden, til Bryllupsgaarden; men den syntes ham helt forandret.[18] Han saae heller ingen Gildesvogne og hörte ingen Musik.[19] Han blev ganske underlig ved det og spurgte en Kone, som kom ud af Gaarden: „Men er her da ikke Bryllup i Dag?“[20] — „Bryllup!“ sagde Konen, „nej, i den Gaard har der ikke været Bryllup i mange Herrens Aar.[21] Min Bedstemoder har fortalt mig, da jeg var et Barn, at for hundrede Aar siden var her Bryllup; men saa med eet blev Brudgommen borte, lidt för han skulde dandse med Bruden, og han kom aldrig mer igjen.“[22] Saa mærkede han, at han havde været i Himmerig i hundrede Aar, og at alle hans Venner her paa Jorden var döde og henne, og han bad Vor-Herre, at han igjen maatte komme derhen, hvor han havde været.[23] Og Vor-Herre hörte hans Bön.[24]

Kværnen, som maler Salt paa Havsens (Havets) Bund.[25]

En fattig Mand kom engang til en rig Mand og bad i Guds Navn om et lille Stykke Flæsk til Juleaftens Nadver.[26] I Förstningen vilde den rige Mand slet ikke give ham noget; men da Stakkelen blev ved og liggede og bad, saa smed han tilsidst et Stykke til ham med de Ord: „Gaa saa til Helvede med det!“[27] Den fattige Mand tog det lige efter Bogstaven og gav sig strax paa Vejen til Helvede med Flæsket.[28] Ude i en Skov traf han paa en Brændehugger, som vidste Vejen og sagde ham den, og han fandt da endelig ogsaa derhen; og i Helvede blev de saa glade ved Flæsket, at de til Belönning for det gav ham en Sennepskværn, som kunde male alt, hvad det skulde være.[29] Blot man sagde: „Stop, lille Kværn!“ saa holdt den op igjen.[30] Da den fattige Mand var kommen hjem med sin Kværn, saa sagde han da: „Mal et Hus, lille Kværn!“[31] Og aldrig saa snart havde han sagt det, för Kværnen kom i Gang, og snart stod der det dejligste Slot, man vilde se, for sine Öjne![32] og Manden sagde ikke: „Stop, lille Kværn!“ för det var helt færdigt; men saa sagde han det ogsaa.[33] Saa tænkte han, det kunde aldrig være saa galt at faa nogle Penge, og saa sagde han da igjen: „Mal Penge, lille Kværn!“[34] Og den til at male, saa alle Kister og Skabe snart var fulde af bare Penge.[35] Da han saa syntes, det kunde være nok, sagde han igjen: „Stop, lille Kværn!“ og saa stod den der

13 der Freund ging zum Bräutigam, und sagte: eile nun von hinnen, deine Braut wartet auf dich. 14 aber er antwortete: ach, ich bin ja nur gewesen hier einen Augenblick. 15 und der Freund kam wiederum und sagte: eile (spute dich) von hinnen, sie warten alle zusammen sehr auf dich. 16 aber er antwortete wieder: ach, ich bin ja nur gewesen hier einen Augenblick. 17 und der Freund kam zum dritten Male zu dem Bräutigam und sagte: nun mußt du fort. 18 und er kam zurück zu der Erde, zu dem Hochzeitshofe; aber dieser schien ihm ganz verändert. 19 er sah auch keine Festmahlswagen (Schmauswagen, Gelagewagen) und hörte keine Musik. 20 er war ganz verwundert darüber und frug eine Frau, welche kam aus dem Hofe: aber ist hier dann keine Hochzeit heute. 21 Hochzeit, sagte die Frau, nein, in diesem Hofe (Meierhof) ist da nicht gewesen Hochzeit in vielen Jahren des Herrn. 22 meine Großmutter hat erzählt mir, als ich war ein Kind, daß vor hundert Jahren seither war hier Hochzeit; aber so mit einem Male war (blieb) der Bräutigam fort, ein wenig bevor er sollte tanzen mit der Braut, und er kam niemals mehr zurück. 23 dann merkte er, daß er war gewesen im Himmelreich diese hundert Jahre, und daß alle seine Freunde hier auf der Erde waren gestorben und dahin, und er bat unsern lieben Herrgott, daß er wieder möchte kommen dahin, wo er war gewesen. 24 und unser lieber Herrgott erhörte seine Bitte. 25 die Handmühle, welche mahlt Salz auf des Meeres Boden (Grund).

26 ein armer Mann kam einmal zu einem reichen Manne und bat in Gottes Namen um ein kleines Stück Speck (Schweinefleisch) zum Abendessen am Weihnachtsabend. 27 Anfangs wollte der reiche Mann gar nicht geben ihm etwas; aber als der Bettler fortfuhr (blieb bei) und flehte und bat, so schmiß er zuletzt ein Stück ihm zu mit den Worten: gehe dann zur Hölle mit diesem. 28 der arme Mann nahm das gerade (ganz) nach dem Buchstaben und begab sich stracks auf den Weg zur Hölle mit dem Specke. 29 draußen in einem Walde traf er einen Holzhauer (Brennholz-Hauer), welcher wußte den Weg und sagte ihm den, und er fand dann endlich auch dahin; und in der Hölle freuten sie sich so über den Speck, daß sie zur Belohnung für denselben gaben ihm eine Senfmühle, welche konnte mahlen alles, was es sollte (würde) sein. 30 blos man sagte: halt ein, kleine Mühle, so hörte sie auf wieder (stand sie still wieder). 31 als der arme Mann war gekommen nach Hause mit seiner Handmühle, so sagte er dann: mahle ein Haus, kleine Mühle. 32 und gar nicht so bald hatte er gesagt das (und kaum hatte er gesagt das), als die Handmühle kam in Gang, und bald stand da das prächtigste Schloß, das man wollte (möchte) sehen, vor seinen Augen. 33 und der Mann sagte nicht: halt ein, kleine Mühle, bevor es war ganz fertig; aber dann sagte er es auch. 34 dann dachte er, es könnte gar nicht sein so übel, zu bekommen einige Pfennige (etwas Geld), und so sagte er dann wieder: mahle Pfennige (Geld), kleine Mühle. 35 und diese an's Mahlen, so daß alle Kisten und Schränke bald waren voll von baarem Gelde.

ganske stille og rolig, som en anden Senneps-kværn.[36]

Dette fik den rige Mand at vide, og han vilde da nu saa inderlig gjærne have den Kværn; han böd den fordums Stodder mange tusinde Daler for den, og saa fik han den da ogsaa tilkjöbs.[37] Den rige Mand som havde mange Tjenestefolk, syntes nu, det var det allernemmeste at lade Kværnen skaffe Mad til dem allesammen.[38] Han behövede da ogsaa kun at sige til den: „Mal Surevælling, lille Kværn!“[39] — saa begyndte den at male Surevælling, saa det flöd over alle Bredder.[40] Men den rige Mand havde kun lært at sætte Kværnen i Gang, og ikke at standse den igjen;[41] saa den blev ved at male, til Huset var fuld af Surevælling, og Vællingen flöd helt ud over Marken, ud til Folkene, og endda blev Kværnen ved at male og male.[42] Saa maatte den rige Mand da skynde sig og sende Bud efter Manden, som havde solgt ham Kværnen,[43] og ham maatte han nu give ligesaa meget for at standse den og tage den igjen, som han för havde givet for at faa den, og glad var han endda, han slap den Kværn.[44]

Nogen Tid efter kom der en Sömand, han böd dobbelt saa meget for Kværnen, som den rige Mand havde givet, og det fik han den da for.[45] Sömanden var nok saa fornöjet med sit Kjöbmandskab, han tog den ombord med sig, og saa sejlede han afsted.[46] Da de var komne ud i rum Sö, blev der Mangel paa Salt ombord.[47] Sömanden sagde da blot: „Mal Salt, lille Kværn!“ og det gjorde den da ogsaa, saa de havde snart mere, end de kunde bruge.[48] Men nu havde Sömanden ogsaa glemt at faa rigtig Besked om, hvordan han skulde faa den til at holde op igjen; saa Kværnen blev ved at male og male: den var ikke til at standse.[49] Og den malede Salt saalænge, til Skibet var fuldt og sank med Top og Tavl og med alt Saltet til Havsens (Havets) Bund.[50] Og der staar Kværnen endnu og maler Salt den Dag i Dag.[51]

36 als ihm dann dünkte, es könnte sein genug, sagte er wieder: halt ein, kleine Mühle, und so stand dieselbe da ganz still und ruhig, wie eine andere Senfmühle. 37 dieses bekam der reiche Mann zu wissen, und er wollte dann nun so innig gern haben die Handmühle; er bot dem vormaligen Bettler viele tausend Thaler für dieselbe, und so bekam er sie dann auch zu Kauf. 38 dem reichen Manne, welcher hatte viele Dienstboten, schien nun, es wäre das Allerleichteste (Allerbequemste), zu lassen die Handmühle schaffen Speise (Essen) für sie alle zusammen. 39 er brauchte dann auch nur zu sagen zu derselben: mahle sauern Milchbrei, kleine Mühle. 40 so begann diese zu mahlen sauern Milchbrei, so daß es floß über alle Ränder. 41 aber der reiche Mann hatte nur gelernt, zu setzen die Handmühle in Gang, und nicht, innezuhalten dieselbe wieder. 42 so diese fuhr fort (blieb bei) zu mahlen, bis das Haus war voll von sauerm Milchbrei, und der saure Milchbrei floß ganz hinaus über das Feld, hinaus zu den Leuten (zum Gesinde auf dem Felde), und dennoch fuhr die Handmühle fort zu mahlen und zu mahlen. 43 so mußte der reiche Mann dann eilen (sich sputen) und senden Botschaft nach dem Manne (den Mann holen lassen), welcher hatte verkauft ihm die Handmühle. 44 und ihm mußte er nun geben ebenso viel, um innezuhalten dieselbe und zu nehmen sie wieder zurück, als er vorher hatte gegeben, um zu bekommen dieselbe, und froh war er dennoch, daß er fahren ließ (los war) diese Handmühle. 45 einige Zeit nachher kam da ein Seemann, er bot doppelt so viel für die Handmühle, als der reiche Mann hatte gegeben, und er bekam (es bekam er) dieselbe dann dafür.

Kongen og Mölleren.[52]

Der var engang en rig Möller, som bode tæt ved en Landevej[53] Han havde skrevet over sin Dör: „Her lever en Mand uden Sorg og Bekymring.“[54] Det traf sig en Dag, at Kongen kom forbi og læste disse Ord.[55] Da tænkte Kongen ved sig selv: „Jeg skal give ham Bekymring.“[56] Han lod da Mölleren kalde til sig og forelagde ham tre Spörgsmaal, som han skulde besvare om tre Dage, naar Kongen kom tilbage; kunde han ikke det, skulde det koste hans Liv.[57] Mölleren bröd sit Hoved, det bedste han kunde; men han vidste aldrig, hvad Svar han skulde give

46 der Seemann war hinlänglich (wohl) dann zufrieden (vergnügt) mit seinem Handel (Kauf), er nahm dieselbe an Bord mit sich, und dann segelte er ab. 47 als sie waren gekommen hinaus in die offene See, ward da Mangel an Salz an Bord. 48 der Seemann sagte dann blos: mahle Salz, kleine Mühle, und das that diese dann auch, so daß sie hatten bald mehr, als sie konnten gebrauchen. 49 aber nun hatte der Seemann auch vergessen, zu erhalten richtigen Bescheid darüber, auf welche Weise er sollte (würde) bekommen dieselbe zum Stillstehen wieder; so die Handmühle fuhr fort (blieb bei) zu mahlen und zu mahlen: dieselbe war nicht innezuhalten. 50 und diese mahlte Salz so lange, bis das Schiff war voll und sank mit Topp und Takelwerk und mit allem dem Salze zu des Meeres Boden (Grund). 51 und da steht die Handmühle noch und mahlt Salz den heutigen Tag. 52 der König und der Müller. 53 da war einmal ein reicher Müller, welcher wohnte dicht an einer Landstraße. 54 er hatte geschrieben über seine Thür: hier lebt ein Mann ohne Sorge und Bekümmerniß. 55 es traf sich eines Tages, daß der König kam vorbei und las diese Worte. 56 da dachte der König bei sich selbst: ich werde geben ihm Bekümmerniß. 57 er ließ dann den Müller rufen zu sich und legte ihm vor drei Fragen, welche er sollte beantworten nach drei Tagen, wenn der König käme zurück; könnte er nicht das, sollte (würde) es kosten sein Leben.

paa de Spörgsmaal.[58] Som han nu gik paa Marken og grundede derpaa, saa kom hans Rögter og spurgte ham om, hvad der var i Vejen: han syntes, Husbond saae saa bekymret ud.[59] „Ja, det kan ikke nytte, at jeg siger dig det," sagde Mölleren, „du kan dog ikke hjælpe mig."[60] „Jo," sagde Rögteren, „det skal jeg tage paa mig, naar I kun siger mig, hvad det er, der ligger jer paa Hjærte."[61] Da sagde Mölleren ham det hele.[62] „Aa, ikke andet end det!" sagde Rögteren, „maa jeg kun laane jeres Klæder, saa skal han nok faa Svar paa sine Spörgsmaal."[63] Paa den bestemte Dag kom Kongen da tilbage, og Rögteren tog imod ham i Möllerens Klæder.[64] Det förste Spörgsmaal var da det: „Hvor længe kan jeg være om at rejse Jorden rundt?"[65] — „Maa jeg betænke mig lidt?" sagde Rögteren.[66] „Ja, lidt," sagde Kongen.[67]

58 der Müller zerbrach seinen (sich den) Kopf, das Beste, was er konnte; aber er wußte gar nicht, welche Antwort er sollte geben auf die Fragen. 59 als er nun ging auf das Feld und sann darauf, so kam sein Viehhirt und frug ihn darum (darüber), was da wäre im Wege: ihm dünkte, der Hausherr sähe so bekümmert aus. 60 ja, das kann nicht (nichts) nützen, daß ich sage dir es, sagte der Müller, du kannst doch nicht helfen mir. 61 ja (freilich), sagte der Viehhirt, das werde ich nehmen auf mich, wenn ihr nur saget mir, was es ist, was liegt euch auf dem Herzen. 62 da sagte der Müller ihm das Ganze. 63 ach, nichts anders als das, sagte der Viehhirt, kann (darf) ich nur leihen eure Kleider, so soll er wohl bekommen Antworten auf seine Fragen. 64 an dem bestimmten Tage kam der König dann zurück, und der Viehhirt empfing ihn in des Müllers Kleidern. 65 die erste Frage war dann die: wie lange kann ich sein darüber (wie lange Zeit werde ich dazu gebrauchen), um zu reisen rund (rings) um die Erde. 66 darf ich bedenken mich ein wenig, sagte der Viehhirt. 67 ja, ein wenig, sagte der König.

Da han saa havde betænkt sig lidt, svarede Rögteren: „Naar eders Majestæt vil fölges med Solen, kan det kuns vare et Dögn."[68] — „Det er godt nok," sagde Kongen, „men kan du nu sige mig, hvormeget jeg er værd i min fulde Rustning?"[69] — Da svarede Rögteren: „Vor Frelser blev solgt for tredive Sölvpenge; saa kan jeg ikke anslaa eders Majestæt til mere end til ni og tyve."[70] Det Svar syntes Kongen ogsaa godt om, men saa sagde han: „Nu vil jeg give dig det tredje Spörgsmaal, hvorpaa du ikke maa betænke dig: kan du sige mig, hvad jeg tænker?"[71] — „Ja," sagde Rögteren, „eders Majestæt tænker, at det er Mölleren, I taler med, men det er hans Rögter."[72] Og med de Svar maatte Kongen da erklære sig tilfreds, og Mölleren slap for videre Bekymring.[73]

68 als er dann hatte bedacht sich ein wenig, antwortete der Viehhirt: wenn Euer Majestät will begleiten die Sonne (gehen in Gesellschaft mit der Sonne), kann es nur währen eine Zeit von vier und zwanzig Stunden. 69 das ist gut genug (das genügt), sagte der König, aber kannst du nun sagen mir, wieviel ich bin werth in meiner vollen Rüstung. 70 dann antwortete der Viehhirt: unser Heiland wurde verkauft für dreißig Silberlinge; so kann ich nicht anschlagen Euer Majestät höher (zu mehr) als zu neun und zwanzig. 71 diese Antwort gefiel dem Könige auch gut, aber dann sagte er: nun will ich geben dir die dritte Frage, worauf du nicht darfst bedenken dich: kannst du sagen mir, was ich denke. 72 ja, sagte der Viehhirt, Euer Majestät denkt, daß es ist der Müller, mit welchem Ihr sprechet, aber es ist sein Viehhirt. 73 und mit diesen Antworten mußte der König dann erklären sich zufrieden, und der Müller entging (entschlüpfte vor) weiterer Bekümmerniß.

Schwedische Mundarten.*)

Mundart in dem Bezirk Göinge (Göinge's Härad) in der Provinz Schonen.

Oina Önske-Skreuft[1] te den boglärde Giönga Kären,[2] Här Monsjör Pehr[3]

1 eine Beglückwünschungs-Schrift. 2 an den buchgelehrten (hochgelehrten) Göing'schen Mann (Kerl). 3 Peter.

*) Die Proben der schwedischen Mundarten verdanken wir der unermüdlichen Thätigkeit und Aufopferung des Herrn G. W. Zetterquist in Stockholm, welcher alle Schwierigkeiten bei dem Sammeln dieser Proben für „Germaniens Völkerstimmen" zu überwinden gewußt hat.

Lowén, naur han skolle te au[4] Bespetoira, som doi sija,[5] om Gyinge Härad.[6]

Ölt som oin Daneman,[7]
  Oin stölpe udi staunen,[8]
Sau giör ja' höd ja' kan,[9]
  Mä faddad pän i haunen:[10]
Min ifven stävrna höyt[11]
  Mens tanckan staur i sta[12]
Au lurar ätte doid,[13]
  Som här maun lya bra.[14]

Dymedelst mau ja' by[15]
  Oin löfleg ton au stämma;[16]
Sau, heral gin nu ly,[17]
  Nu well ja' talan neuna:[18]
Waurt Gynga-Härad bloir[19]
  Doid heren hjälar om;[20]
Mä respeit, tuut au hoir[21]
  Doid fadar framsta rom.[22]

Doid ä oin kumplett Bru[23]
  Han för waur ifven ställer;[24]
Doid ä oin kiämpa Fru,[25]
  Hon ä för ölla säller,[26]
Bepryd mä ager, äng,[27]
  Mä skoa, mä ölt gött,[28]
Mä fänad au ölt slä[29]
  Pau oin au huar omplött.[30]

Ja' gratteloirar deg[31]
  Min hörke, flinke Broer,[32]
Mens condeloirar meg,[33]
  Som mä Pehr liga goer[34]

I wisdom au i wed[35]
  Ey kan i kiätten gau,[36]
Försuara mä besked[37]
  Den sag, som kontras pau.[38]

Mens doid faur bloi derbey,[39]
  Sau' Tysken, som wa lärder;[40]
Ja' gaur min ossa-wäy,[41]
  Min yssa bloir woyl härder[42]
I låel, fast om ja'[43]
  Ey gaur brystgjänges pau[44] —
Sau ä doid mett beha'[45]
  Pau lärdomsoget dra.[46]

Mens lys oit or ännu,[47]
  Du maunde opsalvoira[48]
Oit or sau gött som sju:[49]
  Hor höyt wel du spassoira[50]
Op i Parnasse kull,[51]
  Mä spraug au öltings?[52] sed[53]
Öd du ey raglar kull[54]
  Au tabar ölt dett wed.[55]

Ty, Broer, ja' ha sport,[56]
  Öd maunga lärt au bräka[57]
Pau maung sla' spraug au lort,[58]
  Söd' doi ha glemt au präka:[59]
Ty, önsker ja' deg här,[60]
  I lärdom ey bloy suängd;[61]
Dau bloir du west oin kär[62]
  Au bloir te gaina sprängd.[63]

Nu har ja' klöuft min or[64]
  Au har ey moir au sïa,[65]

---

4 als er sollte (fort) zum. 5 d. i. Disputiren, wie sie sagen. 6 über den Bezirk Göinge. 7 ganz wie ein Bauersmann (auch: Biedermann). 8 eine Säule in Stein. 9 so thue ich, was ich kann. 10 mit erfaßter Feder in der Hand. 11 meine Augen starren, stieren (vor Erstaunen) hoch. 12 während die Gedanken stehen in Wirksamkeit, Thätigkeit. 13 und suchen (spähen) nach dem (solchem). 14 welches hier mag lauten (klingen) gut. 15 unterdessen mag (kann) ich bieten. 16 einen lobesamen (löblichen) Ton (Melodie) und Stimme. 17 so, Burschen, gebet nun Laut, stimmet nun an. 18 nun will ich die Ansprache nennen, d. i. meine Ansprache vorbringen. 19 unser Göinge-Bezirk wird. 20 derjenige, worüber der Herr spricht. 21 mit Respekt, Ehrerbietung und Ehre. 22 dieser (Bezirk) nimmt ein den ersten Platz. 23 es ist eine vollständige Braut (der Göinge-Bezirk wird hier wegen seiner Schönheit mit einer Braut verglichen). 24 welche er (der Redner) vor unsere Augen stellt. 25 es ist eine stattliche Frau. 26 sie ist vor Allen theuer, lieb, beliebt, eigentl. glücklich, selig. 27 geschmückt mit Aeckern, Wiesen. 28 mit Wäldern, mit allem Guten. 29 mit Fischereien aller Art. 30 auf einem jeden Fleck. 31 ich beglückwünsche dich. 32 mein rascher (muthiger, aufgeweckter), flinker Bruder. 33 aber (ich) beklage mich. 34 welcher mit Peter gleich gut.

35 in Weisheit und in Verstand (Witz, Geist). 36 nicht kann auf den Katheder gehen. 37 um zu vertheidigen mit Bescheid (Genauigkeit). 38 die Sache, um welche gestritten wird. 39 indessen es muß bleiben dabei. 40 sagte der Deutsche, welcher war gelehrt. 41 ich gehe meinen Ochsenweg, d. i. meinen geraden Weg, ohne Umschweife. 42 meine Art wird wohl gehärtet, gestählt. 43 dennoch, obgleich ich. 44 nicht gehe, Brust gegen Brust gewendet, darauf los, gerade, offen darauf los. 45 so ist es mein Behagen. 46 an der Gelehrsamkeit Joch zu ziehen. 47 aber lausche (horche, höre) ein Wort noch. 48 du mußt beobachten. 49 (daß) ein Wort so gut (ist) wie sieben. 50 wie hoch willst du spazieren, d. i. steigen. 51 auf des Parnasses Gipfel. 52 mit Sprachen und Allem. 53 sieh zu. 54 daß du nicht stolperst über den Haufen, um, nieder. 55 und verlierst allen deinen Verstand. 56 denn, Bruder, ich habe erfahren, vernommen. 57 daß Manche gelernt (haben) zu blöken, schreien, prahlen. 58 in mancherlei Sprachen und Dreck. 59 nachher sie haben verlernt (vergessen) zu predigen. 60 denn, wünsche ich dir hier, 61 in Gelehrsamkeit nicht blos groß (emporgeschwungen), d. i. daß du nicht blos in Gelehrsamkeit groß seiest. 62 dann wirst du gewiß ein Mann (Kerl). 63 und wirst zum Nutzen verwendet. 64 nun habe ich geklaubt meine Worte. 65 und habe nicht (nichts) mehr zu sagen.

Än öd din Moers-Broer[66]
  Ha skaued pau din sia,[67]
Au han har som oin Björn,[68]
  Mä krauft au lärdomsfonn[69]
Deg suingad, som oin örn[70]
  Oppau waur Gynga-gronn.[71]

Än önsker ja' deg gött[72]
  I ölla dina daar,[73]
Au oit fölt rågat mött[74]
  I ölt du deg te-taar,[75]
I wisdom au i aur,[76]
  Roint sinne au i lära,[77]
Sö'd du frau afwondssaur[78]
  Din graua haur mau bära.[79]

Bruvise.[80]

O om ja' finge väjla den heern, ja' vill ha,[81]
O' om da finge gau me' som ja' ville,[82]
Sau skolle ja' stau bru', ja i dennaste da',[83]
O' I maun tro, da skolle bli ed gille,[84]
Da skolle bli ed bröllop, som spores vidt ikring,[85]
Mä' grödafad o' förning, o' herana i ring[86]
Doi skolle kring om brogemannen dansa.[87]

O' bruapigor granna o' virade i stass[88]
Doi skolle te' körkena vandra,[89]
O' backelser o' gorau der komme manga lass,[90]
Som morerna doi doilte te' inandra.[91]
För krunebru' da vore da minsta som ja' sto',[92] —
O ölla söinens grebbor doi skolle pau me' glo',[93]
O' sia: koss, sau grann hon ä', doi bru'na![94]

66 als daß dein Mutterbruder (Oheim). 67 hat gestanden auf deiner Seite, hat geholfen dir. 68 und er hat wie ein Bär. 69 mit Kraft und der Gelehrsamkeit Künsten (Kunstgriffen). 70 dich geschwungen (erhöht), wie ein Aar. 71 auf unserm Göinge-Grund. 72 noch wünsche ich dir Gutes. 73 in allen deinen Tagen. 74 und ein voll gehäuftes Maß. 75 in Allem, was du dir vornimmst (unternimmst). 76 in Weisheit und in Jahren. 77 reinen Sinn auch in der Lehre. 78 so daß du (frei, fern) von der Mißgunst Wunde. 79 deine grauen Haare mögest tragen. 80 Brautlied. 81 o wenn ich dürfte (könnte) wählen den Burschen, welchen ich will haben. 82 und wenn es könnte (möchte) geben mir, wie ich wollte.

83 so würde ich stehen Braut (getraut werden), ja, gleich an diesem Tage. 84 und Ihr möget glauben, das sollte werden ein Festschmaus. 85 das sollte werden eine Hochzeit, welche verspürt wird weit umher. 86 mit Grützbrei-Fässern und Geschenken von Speisen (förning Geschenke von Speisen, welche zur Hochzeit mitgeführt werden), und die Burschen im Kreise. 87 die sollten rings um den Bräutigam tanzen. 88 und Brautjungfern schöne und umwundene mit Bändern im Brautzuge (im Gepränge). 89 die sollten zur Kirche ziehen (wandern). 90 und Backwerk und Waffeln da kommen manche Fuhre (Ladung). 91 welche die Mutter-Frauen (die verheiratheten Hausfrauen), sie, theilten zu einander. 92 denn Kronenbraut (Kranzbraut) das wäre das Geringste, wie ich stände (d. h. denn das wäre das Geringste, daß ich als Kronenbraut getraut würde). 93 o alle Mädchen des Kirchspiels die sollten auf mich glotzen. 94 und sagen: Kreuz (o Himmel), so schön sie ist, diese Braut.

Mundart in dem Bezirk Skytt (Skytts Härad) in der Provinz Schonen.

Grattelasion te wår Präste-Sönn,[1] Härr Nels[2] Lovén.

Härr Nels! Ja' ongrer hor J kann[3]
  Så mjen Lesning hos Jär bäre,[4]
  Ja, töcks ded hjernen kon fortäre,[5]
Hälst J, som ä så onger mann.[6]
Ded ä käns bare lided grän[7]
  Se'n J wa liding smolle stomping;[8]
  Nu ä J stor å länger komping,[9]
Å präkjer rätt så flinckt, som nä'n.[10]
Ja' ser J tyër på Jär Far:[11]
  J well te Long å despetere,[12]

1 Beglückwünschung an unsern Priestersohn. 2 Nikolaus. 3 ich wundere mich, wie Ihr könnet. 4 so viel Studium (Gelehrsamkeit) bei Euch tragen. 5 ja, es bedünkt (man sollte glauben), daß es das Gehirn könnte verzehren. 6 zumal Ihr, der Ihr seid ein so junger Mann.

7 es ist ja nur (nur bloß) eine kleine Weile (kurze Zeit), eigentl. ein kleines Körnchen. 8 seit Ihr waret ein kleiner, winziger (schmaler) Stumpf (Kind, Knabe). 9 nun seid Ihr ein großer und langer Kumpan. 10 und prediget ganz so flink wie irgend Einer. 11 ich sehe, Ihr artet Eurem Vater nach. 12 Ihr wollet nach Lund und disputiren.

Og om wårt Härred ressenere,[13]
Hor ded wa fadd i gamle dar.[14]
Så lykje te i ded J les,[15]
Ja' önskjer Jär nu mod å stirkje,[16]
Så fast, som Store Hammers Kirkje[17] --
Hon står på foding när ded bles.[18]
Stå på Jär, som en rasker Hans,[19]
Lad mongen gå, så ded kan dönne;[20]
Så ska de lärdes Gud se'n krönne[21]
Järt hoved mä en iplig krans.[22]

13 und über unsern Bezirk reden (einen Vortrag halten). 14 wie er war beschaffen (wie es sich mit ihm verhielt) in alten Tagen. 15 so Glück dazu (Glück auf) in dem, was Ihr studiret. 16 ich wünsche Euch nun Muth und Stärke. 17 so fest, wie Store Hammer's (eine Ortschaft) Kirche.

18 sie steht auf dem Fuße (sicher auf den Füßen), wenn es bläst, weht, stürmt. 19 haltet Euch tapfer, (wörtl. stehet auf Euch) wie ein muthiger, flinker Hans. 20 laßt den Mund gehen, so daß es kann dröhnen. 21 so wird der Gelehrten Gott hernach krönen. 22 Euer Haupt mit einem prächtigen (vorzüglichen, auserlesenen) Kranze.

Mundart in der Provinz Schonen.

Om Räfven, Bonen å Dragen.*)[1]

(Alte Volkssage.)

De va en bone, som skulle gå i marken å bugga bränne.[2] När han kom opp ett stiche,[3] så hörde han på afstånn ett ynljelit läde, liasom ded hade vad nån slaven,[4] ella en qvinga i barnsnö, för å ge si.[5] Så ge bonen borrt å skulle se va de va;[6] då lå der en stor Drage inge i kullan.[7] Bonen tittade ing, å fich se odjured, å ble så rädder, så han sprant tebaga.[8] Dragen ba'nom adt han skulle va så go å hjelpa'n ud derfrau.[9] „Näei," sa bonen, „du bider mej!"[10] Men dragen sa'e, adt om han ville bara hjelpa 'nom derfrau, så ville han göra'n så gott igén.[11] Bonen ge då tebaga, å to steinen frau holled, så dragen kom ud.[12] Å dragen lönte sin frälsare så, adt han bed'en i ånkelen.[13] „Trodde ja inte ded," sa'e bonen, „adt du skulle bida mej, för såddan släjt känner ja!"[14] Dragen svårte, adt gott de lönes allti mä ont.[15] „Ded va löjn!" svårte bonen, „för, om nån gör mej gott, så ska ja göra'n gott igén."[16] „Då fau vi söga dommare i sagen," sa bonen.[17] „De e ja nöjder mä," sa'e dragen, å de följdes udad väjen.[18] När de hade nu gaud ett stiche, så ge der ett gammelt ög å bed i tuorna.[19] Så sa bonen te öget: „had ska gott belönas mä?" „Mä ont," sa öget.[20] „Hår kan du sia ded?" sa bonen.[21] „Jo, for e ja ung å tyer dra frisl, så faur ja go föa, men sin ja bler gammal å inte tyr mera, så faur ja gau å schvälta."[22] Där fich inte bonen nåt mä-

*) Aufgezeichnet aus dem Munde eines Bauers in dem Kirchspiel Hérby im Bezirke Frosta. Diese alte Volkssage ist in Schweden weit verbreitet.

1 über den Fuchs, den Bauer und den Drachen, von dem Fuchs, dem Bauer und dem Drachen. 2 es war ein Bauer, welcher sollte (mußte, wollte) gehen in das Feld (in den Wald), um zu hauen Brennholz. 3 als er kam hinauf (auf's Gebirge) ein Stück (Weges). 4 so hörte er aus der Entfernung einen kläglichen Laut, gleichwie wenn Jemand geschlagen worden wäre. 5 oder ein Weib in Kindesnöthen, um zu stöhnen (jammern). 6 dann ging der Bauer fort und mußte (wollte) sehen, was das wäre. 7 da lag da ein großer Drache drinnen in dem Hügel (Berg), d. i. in einer Höhle des Hügels. 8 der Bauer guckte hinein, und bekam zu sehen das Unthier, und wurde so bange, so daß er sprang zurück. 9 der Drache bat ihn, daß er sollte sein so gut und helfen ihm hinaus von da (von dannen). 10 nein, sagte der Bauer, du beißest mich. 11 aber der Drache sagte, daß, wenn er wollte nur helfen ihm von dannen, so wollte er thun ihm so Gutes wieder.

12 der Bauer ging dann zurück, und nahm den Stein von dem Loche, so daß der Drache kam hinaus. 13 und der Drache lohnte seinen Befreier so, daß er biß ihn in den Fußknöchel. 14 glaubte ich nicht das, sagte der Bauer, daß du würdest beißen mich, denn solches Geschlecht kenne ich. 15 der Drache antwortete, daß Gutes, es belohnt wird immer mit Bösem. 16 das wäre Lüge (das ist gelogen), antwortete der Bauer, denn, wenn Jemand thut mir Gutes, so werde ich thun ihm Gutes wieder. 17 dann müssen wir suchen einen Richter in der Sache, sagte der Bauer. 18 damit bin ich zufrieden, sagte der Drache, und sie folgten sich hinauswärts (vorwärts) den Weg. 19 als sie waren nun gegangen ein Stück (Weges), so ging da ein alter Gaul und biß in Dornen (Dornbüsche). 20 alsdann sagte der Bauer zu dem Gaule: womit soll Gutes belohnt werden? mit Bösem, sagte der Gaul. 21 wie kannst du sagen das, sagte der Bauer. 22 ja, denn bin ich jung und kann ziehen frisch (tüchtig), so bekomme ich gutes Futter, aber seit ich werde alt und nicht vermag mehr, so muß ich gehen und hungern.

håll.[23] — Sin gich di länger udad; då mötte di ett faur, som gick å bed på marken.[24] Då sa bonen te fauret: „had ska gott belönas mä?“[25] „Mä ont,“ sa fauret.[26] „Hår kan du sia ded?“ sa bonen.[27] „Jo, for om sommaren faur ja gau å bära mitt to, men når hösten kommer, faur ja gau å frysa, for då ta di toed å me.“[28] — Sin gich di länger udad; då fich bonen syn å en gammel räf, som gich å luska i boskanna.[29] Så sa bonen te dragen: „bia här ett lite grån men ja gaur borrt.“[30] Då springer bonen borrt te räfven å hvyska 'nom i örad, å sir te'n:[31] „si adt gott ska belönas mä gott, så ska du fau en å mina ligaste grisa å ett å mina ligaste låmm å en å mina grannaste gäslinga, ja har på min gaur.“[32] „Hår ska ja dau göra?“ sa räfven.[33] — „Jo, möd mej på väjen, för ja har en drage å gräla mä här hänne.“[34] „Ja,“ sa räfven.[35] Når de nu hade gaud ett stiche, så möda di räfven.[36] „Go da Michel!“ sa bonen; „tack!“ sa räfven; „had ska gott belönas mä?“ sa bonen; „mä gott,“ sa räfven.[37] „Nu ha vi raugad på den rätte dommaren!“ sa bonen, „å nu ska ja väll ha rea på min vederpart!“[38] Räfven ville då ha å veda va di trättes om;[39] dau svårte bonen, adt han hade hjolped dragen ud å ett hol, der hänne i barrjed, „å strajs bed han me, de va väll inte rätt!“[40] „Nä, katten häller!“ sa räfven; „ja vill gau å titta om ded e sannt, ni sier.“[41] Så följdes di ad, å når di dau komme te kullan, tittade räfven ing, å sa adt han inte fich råmm där inge.[42] „Ded ska du få se!“ sa dragen å kröb så ing i kullan.[43] Dau vinkade räfven åd bonen, adt han skulle trilla steinen for holled, som han osse gjore.[44] Nu ble dragen inge en gång inu, å räfven ville ha betalning for ded han vad abekat; men bonen ville inte följa mä hemad å gi' 'nom de löfvade lächerbidana.[45] „Nä,“ sa bonen, „du faur säl löba hem å helsa frau me, så faur du vad där e löfvad.“[46] Räfven han löb åsta, å når han kom te gauren, tar han väjen te svinahused; där va soen mä en hal snes bra grisa.[47] Räfven hälsa frau bonen, adt han skulle ha en å hanses ligaste grisa.[48] „Ded kan du väll fau,“ sa soen, „men lä me läsa fåst.“[49] „Gör ded,“ sa räfven; harpå soen sätter se på ännen, å dro te å skriga.[50] Dau kom där en hel snes grisabyttinga ing i svinahused, å ess räfven inte tad te å springa derfrau, hade han bleed te en mårenmad.[51] Sin ge

23 da bekam nicht der Bauer etwas Zustimmung (Beifall, Beistand). 24 alsdann (hernach) gingen sie weiter hinauswärts (vorwärts); da begegneten sie einem Schafe, welches ging und biß (graſ'te) auf dem Felde. 25 da sagte der Bauer zu dem Schafe: womit soll Gutes belohnt werden. 26 mit Bösem, sagte das Schaf. 27 wie kannst du sagen das, sagte der Bauer. 28 ja, denn im Sommer muß ich gehen und tragen meine Wolle, aber wenn der Herbst kommt, muß ich gehen und frieren, denn dann nehmen sie die Wolle von mir (mir ab) 29 alsdann gingen sie weiter hinauswärts (vorwärts); da bekam der Bauer zu Gesicht einen alten Fuchs (den Anblick von einem alten Fuchse), welcher ging um zu lauern (lauschen) in den Büschen. 30 dann sagte der Bauer zu dem Drachen: warte hier ein kleines Weilchen (Körnchen), während ich gehe fort. 31 da springt der Bauer fort zu dem Fuchse, um zu flüstern ihm in's Ohr, und sagt zu ihm. 32 sage, daß Gutes soll belohnt werden mit Gutem, dann sollst du bekommen eines von meinen besten (köstlichsten, genehmsten) Ferkeln und eines von meinen besten Lämmern und eine von meinen schönsten jungen Gänsen, welche ich habe auf meinem Hofe (Meierhof). 33 wie soll ich dann machen, sagte der Fuchs. 34 ja, begegne mir auf dem Wege, denn ich habe einen Drachen, mit welchem ich mich streite (wörtl. zu streiten mich mit), hier hin d. i. da hinten, dort. 35 ja, sagte der Fuchs. 36 als sie nun waren gegangen ein Stück (Weges), so begegnen sie dem Fuchse. 37 guten Tag, Michel (Reineke), sagte der Bauer; Dank! sagte der Fuchs; womit soll Gutes belohnt werden, sagte der Bauer; mit Gutem, sagte der Fuchs. 38 nun haben wir gefunden den rechten Richter, sagte der Bauer, und nun werde ich wohl in Ordnung kommen mit meinem Widersacher. 39 der Fuchs wollte dann haben zu wissen, worüber sie sich stritten.

40 da antwortete der Bauer, daß er hätte geholfen dem Drachen aus einem Loche, dort im Berge, und stracks biß er mich, das war wohl nicht recht. 41 nein, die Katze lieber! die Katze auch! (eine Bekräftigung der Verneinung) sagte der Fuchs; ich will gehen und schauen, ob das ist wahr, was Ihr saget. 42 dann gingen sie zusammen (folgten sie sich), und als sie dann kamen zu dem Hügel, guckte der Fuchs hinein (d. i. in die Höhle des Hügels), und sagte, daß er nicht bekäme (hätte) Raum (Platz) da drinnen. 43 das sollst du bekommen zu sehen, sagte der Drache und kroch dann hinein in den Hügel. 44 da winkte der Fuchs dem Bauer, daß er sollte wälzen den Stein vor das Loch, was (wie) er auch that. 45 nun blieb der Drache drinnen einmal noch (noch einmal), und der Fuchs wollte haben Bezahlung, weil (dafür daß) er gewesen Advokat; aber der Bauer wollte nicht folgen mit nach Hause, zu geben ihm die versprochenen Leckerbissen. 46 nein, sagte der Bauer, du mußt selbst laufen nach Hause und grüßen von mir, dann bekommst du, was da ist versprochen. 47 der Fuchs er lief davon, und als er kam zu dem Hofe (Meierhof), nimmt er den Weg zum Schweinehause; da war die Sau mit einer halben Stiege (snes eine Anzahl von zwanzig) tüchtiger Ferkel. 48 der Fuchs grüßte vom Bauer, daß er sollte haben eines von dessen besten Ferkeln. 49 das kannst du wohl bekommen, sagte die Sau, aber laß mich beten erst. 50 thu das, sagte der Fuchs; hierauf die Sau setzt sich auf den Hintern, und zog zu (gab sich daran) zu schreien. 51 dann kam da eine ganze Stiege Schweinjungen, Schweinhirten (byting ein Wechselbalg, auch: ein garstiger Junge) herein in das Schweinehaus, und wenn der Fuchs nicht angefangen zu springen davon, wäre er geworden zu einer Morgenspeise (geworden eine Morgenspeise).

räfven te gausahused, å ville ha lide; hälsade sau på gausen, som va man över dom, adt han skulle ha en å hans grannaste gäslinga.[52] „Ded kan du väll fau," sa gausen, „men vi e så mögeda, sau vi behöfva to våss fast:" „gören ded dau," sa räfven.[53] Gausen gich då mä hela gausalyngen ud i dammen, som lå ve gauren, å räfven gich mä te dammen, å väntade på toningen, adt han måtte fau lid å eda.[54] Men gausen ba 'nom bia te di kom te lanns.[55] Där sau räfven se osse bedran![56] Då gich han hän te faurahused, å kom ing te vären å hälsa frau bonen, adt han skulle ha ett å hans ligaste lämm.[57] Vären svarte: „ded kan du väll fau, men di e så späa, å ja tror, om du tar me säl, så faur du litt å tugga på."[58] „Ded e ja nöjd mä," sa räfven.[59] „Ha dau inte bråttom," sa vären, „ska ja visa de på gott rå: här e en li udanom; om ja springer opp pau den, å du bler neaufor å gabar frist, så ska ja springa i de, sau slepper du å tugga."[60] Därmä va räfven nöjder.[61] Räfven sto neanfore, å vären sprant så frist te räfven, adt han meste alla framtännen å trilla nåna slav ikring.[62] Då förstо räfven, adt han hade ingen lycka mä snalheden.[63] — Bonen, som va i skåfven å hoggde bränne hela dan, kom hem te qvällen, å fraugade qvingan om hon hade sett te nån räf på gauren om dan.[64] „Ja har vest ded!" sa qvingan; „har han fåd nåd här?" sa bonen; „nä de tror ja inte," sa qvingan.[65] „Ja, men ja tror, adt han lurar pau våra gäss i nött; ja ved ingen bätter rå, än adt vi får slaita dom, å ta te stan i måren, å sälja dom;" „gören ded," sa qvingan.[66] Då slaitade de en tretti stichen.[67] Om ottemål skulle bonen mod stan, å räfven hade gaet på skavait om nötten, å hörde hår ded gich te i gauren.[68] När bonen var dau resefäri, ge räfven i forväj å la se mitt på väjen.[69] När då bonen kom kjörandes, slo han opp övat å fe se räfven ligga på väjen.[70] Bonen han trodde räfven va dö; gaur så hän å lägger 'nom öfver rompen mä snärtarefan ta'l'tre rapp.[71] Men han rörde se inte.[72] Då to bonen 'nom i nachen, å kasta'n bag på lassed; sin gich han å söv å kjörde.[73] Mellomti hade räfven go ti på se, te å eda mårenmad; sögte så ud ded ligaste, som fans på gässen: Gumpen å bröstеd; å sin to han nåna på nachen, å ha te en annan maultid.[74] Men bonen sau inte ätte sitt lass, udan kjörde te torred.[75] När han kom did, sau han ätte lassed, å varsnade, adt räfven va väch; men han kunde då inte sälja nåd å de därna, udan som han hade lided pänga, köfte han nåd stångjern, for han skulle beslå

52 darauf ging der Fuchs zu dem Gänsehause und wollte haben ein wenig; begrüßte dann den Gänserich, welcher war Mann (Herr) über sie, daß er sollte haben eine von dessen schönsten jungen Gänsen. 53 das kannst du wohl bekommen, sagte der Gänserich, aber wir sind so schmutzig, so (darum) wir haben nöthig, zu waschen uns erst; thuet das dann, sagte der Fuchs. 54 der Gänserich ging dann mit der ganzen Gänseschar (lyngo Kreis) hinaus in den Teich, welcher lag bei dem Hofe, und der Fuchs ging mit zu dem Teiche, und wartete auf das Erscheinen (zum Vorschein Kommen), daß er möchte (sollte) bekommen ein wenig zu essen. 55 aber der Gänserich bat ihn zu warten, bis sie kämen an das Land. 56 da sah der Fuchs sich auch betrogen. 57 da ging er hin zu dem Schafhause, und kam hinein zu dem Widder und grüßte von dem Bauer, daß er sollte haben eines von dessen besten (köstlichsten, genehmsten) Lämmern. 58 der Widder antwortete: das kannst du wohl bekommen, aber sie sind so jung (zart), und ich glaube, wenn du nimmst mich selbst, so bekommst du ein wenig zu kauen daran (zu beißen darauf). 59 damit bin ich zufrieden, sagte der Fuchs. 60 hat es da nicht Eile, sagte der Widder, werde ich weisen dich auf guten Rath (anweisen dir guten Rath): hier ist ein Hügelabhang außerhalb (draußen); wenn ich springe hinauf auf diesen, und du bleibst darunter (unten) und sperrst das Maul auf frisch (schnell), so werde ich springen in dich, dann hast du nicht nöthig zu kauen. 61 damit war der Fuchs zufrieden. 62 der Fuchs stand darunter (unten), und der Widder sprang so rasch zu dem Fuchs, daß er verlor alle Vorderzähne und rollte einige Male umher. 63 da verstand der Fuchs, daß er hätte kein Glück mit der Schnelligkeit.

64 der Bauer, welcher war im Walde und haute Brennholz den ganzen Tag, kam nach Hause gegen Abend, und frug die Frau, ob sie hätte gesehen irgend einen Fuchs auf dem Hofe bei Tage. 65 ich habe gewiß das, sagte die Frau; hat er bekommen etwas hier? sagte der Bauer; nein, das glaube ich nicht, sagte die Frau. 66 ja, aber ich glaube, daß er lauert auf unsere Gänse über Nacht (heute Nacht); ich weiß keinen besseren Rath, als daß wir müssen schlachten sie, und nehmen zur Stadt morgen und verkaufen sie: thu (thuet) das, sagte die Frau. 67 da schlachteten sie eine (einige) dreißig Stück. 68 zur Frühstückzeit sollte (mußte) der Bauer nach der Stadt, und der Fuchs war gegangen auf Schildwache in der Nacht, und hörte, wie es ging zu im Hofe. 69 als der Bauer war dann reisefertig, ging der Fuchs voraus und legte sich mitten auf den Weg. 70 als dann der Bauer kam angefahren, schlug er auf das Auge und bekam zu sehen den Fuchs liegen auf dem Wege. 71 der Bauer er glaubte, der Fuchs sei todt: geht dann hin und legt (giebt, versetzt) ihm über den Schwanz mit der Peitschenschnur zwei oder drei Hiebe. 72 aber er rührte sich nicht. 73 da nahm der Bauer ihn im Nacken, und warf ihn hinten auf die Ladung; alsdann (hernach) ging er und schlief und fuhr. 74 mittlerweile hatte der Fuchs gute Zeit für sich (auf sich, an sich), um zu essen Morgenspeise (Frühstück); suchte dann aus das Beste (Köstlichste, Genehmste), was sich befand an den Gänsen: den Bürzel und die Brust; und alsdann nahm er einige auf den Nacken, um zu haben zu einer andern Mahlzeit. 75 aber der Bauer sah nicht nach seiner Ladung, sondern fuhr nach dem Marktplatz.

nåna jul.[76] Mellomti mäns bonen va i stan, bade Michel raugad varjen i sköfven, å han bar sina gäss på nacken;[77] dau de hälsa på hårandra, å räfven fortalde for varjen hår han bade bekommed sin frukost, å om varjen ville ly hanom ad, så kunne han osse komma te litt å löfva vä (for han va udsvalten).[78] Sin fortalde räfven sin historia, hår han bade lurad bonen, å sa te varjen, adt om han ville gau å lägga se på väjen om qvällen, når han trodde bonen kom tebaga, å tåla ett par snärtarapp, så kunde han få eda ded, som räfven lemnad.[79] Men å skaen bler man vis![80] — Bonen, som kom i skomningen ifrå stan, fich se varjen ligga på väjen, å trodde'n va räfven igén.[81] „Nä du faen!" sa bonen, „du ska inte lura me mera!"[82] To så den ena jernstången, å gich hän å lägger 'en öfver lännen tå'l'tre tag, så de knagade i hår lem.[83] Varjen asade åsta, å ville ungan såddana slav (å som villjyr hadade han se säl).[84] Derätte om måronen ville räfven osse ha måronmad; ge så te forre bonagaur, å passa på nåna änner, som bonen rådde om, å som va oppe i sköfven i ett tjarr å skulle to se.[85] Då passa räfven på å skulle ta se frokost; alla ännerna gich i ra i ra på en smal stie mellom boskanna, å räfven satte se ve en tjörneboske, å vispade mä rompan.[86] Men ded ble inte bäder, än rompan ble hängandes i bosken, å då han dro te å to den fśste, så gich rompan å.[87] Räfven skamma se dau for te å ta fleer, udan ge å bar den i mungen, å de ånre fich gau i fre.[88] När han nu kom å bar ännen i mungen, mötte han varjen igén, å de hälsade på hårandra.[89] Då sa varjen: „du har allti mad, så du inte schvälter, de e väll bra ded, men ded du vunged i den ena ännen, har du tabat i hin."[90] Räfven ble möd förargad öfver ett såddant or, å mente på adt han skulle väll hjelpa'n for såddan sjuga.[91] Da'n ätte om måronen gich räfven te sjön, for te å söga om han hitte nånna ålaholl, som han trodde se finga nånna smau toska ella nåd anned, som de kunde kåstad på isen.[92] Så hitte han en surer tosk, som han to å bång fast ve rompan; å så te å asa åsta mä'n![93] — När han kom då te sjökånten, så möder han varjen igén, å de hälsa på hårandra.[94] Varjen sa: „du har fischad, tror ja; å allri e du udan bugafylle!"[95] „Nä men," sa räfven; „behöfver du nåd, kan du osse gau å fischa;" „hår ska ja då gjöra?" sa varjen; „jo," sa räfven, „ja har bara en liden rompänne, men sä hogger fischen fast i 'en,

---

76 als er kam dahin, sah er nach der Ladung, und nahm wahr, daß der Fuchs war weg; aber er konnte dann nicht verkaufen etwas von ihnen da, sondern, da er hatte ein wenig Geld, kaufte er etwas Stangeneisen, denn er mußte beschlagen einige Räder. 77 in der Zwischenzeit, während der Bauer war in der Stadt, hatte Michel (Reineke) getroffen den Wolf im Walde, und er trug seine Gänse auf dem Nacken. 78 da grüßten sie einander, und der Fuchs erzählte dem Wolfe, wie er hätte bekommen sein Frühstück, und wenn der Wolf wollte folgen (gehorchen) ihm, so könnte er auch kommen zu etwas (erlangen ein wenig), um zu leben davon, denn er war ausgehungert. 79 alsdann erzählte der Fuchs seine Geschichte, wie er hätte betrogen (überlistet) den Bauer, und sagte zum Wolfe, daß, wenn er wollte gehen und legen sich auf den Weg gegen den Abend, wenn er glaubte, daß der Bauer käme zurück, und dulden ein Paar Peitschenhiebe, so könnte er bekommen zu essen das, was der Fuchs zurückgelassen. 80 aber vom Schaden wird man weise. 81 der Bauer, welcher kam in der Abenddämmerung von der Stadt, bekam zu sehen den Wolf liegen auf dem Wege, und glaubte, er wäre der Fuchs wieder. 82 nein, du Vater (Freund, Gevatter), sagte der Bauer, du sollst nicht hintergehen mich mehr. 83 nahm dann die eine Eisenstange, und ging hin und legt (giebt, versetzt) ihm über die Lende (auch: Rückgrat) zwei oder drei Schläge (Griffe), so daß es krachte in jedem Gliede. 84 der Wolf schlich davon, und wollte entgehen solchen Schlägen, und wie ein wildes Thier (auch: Wild, Hirsch u. s. w.) haßte er sich selbst (scheute er vor sich selbst?). 85 darnach am Morgen wollte der Fuchs auch haben Morgenspeise (Frühstück); ging dann zu dem vorigen Bauerhofe, und lauerte auf einige Enten, welche der Bauer besaß, und welche waren oben im Walde in einem Teiche und sollten waschen sich.

86 da lauerte der Fuchs darauf und sollte (wollte) nehmen sich Frühstück; alle die Enten gingen reihenweise (eine nach der andern) auf einem schmalen Pfade zwischen den Büschen, und der Fuchs setzte sich bei einem Dornbusche, und wedelte (quirlte) mit dem Schwanze. 87 aber das wurde nicht besser (d. i. er erzielte nichts), als daß der Schwanz blieb hangen in dem Busche, und da er sich daran gab (zog zu, sich anschickte) und nahm die Erste, so ging der Schwanz ab. 88 der Fuchs schämte sich dann, um zu nehmen mehrere, sondern ging und trug diese (Ente) im Munde (im Maule), und die Andern konnten gehen in Frieden. 89 als er nun kam und trug die Ente im Maule, begegnete er dem Wolfe wieder, und sie grüßten einander. 90 da sagte der Wolf: du hast immer Speise, so daß du nicht hungerst, es ist wohl gut das, aber was du gewonnen in dem einen Ende, hast du verloren in jenem. 91 der Fuchs wurde sehr ärgerlich über ein solches Wort, und sann darauf, daß er müßte wohl helfen ihm vor einer solchen Krankheit (Sucht). 92 den Tag nachher am Morgen ging der Fuchs zu der See, um zu suchen, ob er fände einige Aallöcher, da er glaubte für sich zu finden einige kleine Dorsche oder etwas anders, was sie (die Leute) konnten geworfen haben auf das Eis. 93 sodann fand er einen faulen (sauern) Dorsch, welchen er nahm und band fest an den Schwanz; und sah zu (versuchte), zu gehen langsam fort (von der Stelle) mit ihm. 94 als er kam dann zur Seeküste, so begegnet er dem Wolfe wiederum, und sie grüßten einander. 95 der Wolf sagte: du hast gefischt, glaube ich; und niemals bist du ohne Bauchfüllung (Sättigung).

når ja såded en time, ella nåd minger."[96] „Kan ja gjöra lia-så, så kanhända ja kan osse fischa?"[97] „Ja visst ded!" sa räfven, „for du har länger rompa än ja."[98] Varjen ge då ud på isen å hitte ett ålaholl; satte så rompan nör i holled, å når han såded en stung, så begynnte de å svia bra; då sled han te, så adt rompan gich å tätt ve.[99] Då ble varjen arg mä beské, å mente på for se säl, adt han inte skulle söfva ingan han hade raugad räfven å lönt 'en for gammal ost.[100] Gich sau på spor ätte räfven.[101] Men räfven, som allti passade på go foå, hade då sprunged i forväj, å kom så te en brung, som va mä trissetöj, så adt en spann hängde oppe, å en nöre i brungen — men tommer.[102] Räfven hoppa i spannen, som hängde oppe i holled, å kom så nör te vanned, för månen skente nör i brunnen, å räfven trodde ded va ost, som han sau der nöre på vanned.[103] När nu varjen kom på sno ätte räfven, bitte han osse te brungen, å tittade nör; hälsade sau på Michel å fraugade, va han gjore der nöre.[104] „Jo, ded ska ja si de," sa räfven, „ja eder ost."[105] „Kan ja få en bid mä?" sa varjen; — „ja ved inte hår de ska gau for se, udan om du, som e lid tongare än ja, springer opp i hin spannen, som e oppe, så kan du komma nör, å ja opp."[106] Varjen trodde räfven en gång inu, å gjore som han sa.[107] Å de lyckades så, adt räfven kom opp, å varjen nör; å når bonen kom ud å skulle vanna sina kreg, satt varjen i brungen.[108] Bonen hänte då amision, for adt sticha varjen, som mä höljyfvor å såddent därna.[109]

Meningen e nu så adt Michel fridde se i alla besvärligheder.[110]

96 nein aber, sagte der Fuchs; bedarfst du etwas, kannst du auch geben und fischen; wie muß ich dann thun? sagte der Wolf; ja (freilich), sagte der Fuchs, ich habe nur ein kleines Schwanz-Ende, aber dann haut der Fisch fest in dasselbe, wenn ich gesessen eine Stunde, oder etwas weniger. 97 kann ich thun ebenso, dann vielleicht ich kann auch fischen. 98 ja gewiß das, sagte der Fuchs, denn du hast längern Schwanz als ich. 99 der Wolf ging dann hinaus auf das Eis und fand ein Aalloch; setzte dann den Schwanz hernieder in das Loch, und als er gesessen eine Stunde, so begann es zu schmerzen (brennen) sehr; da riß er zu, so daß der Schwanz ging ab (aus) dicht bei. 100 da wurde der Wolf böse (zornig) mit Bescheid (d. i. ordentlich, sehr, tüchtig), und sann darauf bei sich selbst, daß er nicht würde schlafen, bevor er hätte gefunden den Fuchs und belohnt ihn für alten Käse. 101 ging dann auf Spur nach dem Fuchse. 102 aber der Fuchs, welcher immer lauerte auf gutes Futter, war dann gesprungen voraus, und kam so zu einem Brunnen, welcher war mit Windenzeug, Windenwerk (mit einer Winde), so daß ein Eimer hing oben, und einer unten im Brunnen, aber leer.

103 der Fuchs hüpfte in den Eimer, welcher hing oben in dem Loche, und kam so hinunter zum Wasser, denn der Mond schien hernieder in den Brunnen, und der Fuchs glaubte, es wäre Käse, was er sah da unten auf dem Wasser. 104 als nun der Wolf kam auf Spur (Schnur) nach dem Fuchse, fand er auch zu dem Brunnen, und schaute hernieder (hinab); grüßte dann Michel (Reineke) und frug, was er mache da unten. 105 ja, das werde ich sagen dir, sagte der Fuchs, ich esse Käse. 106 kann ich bekommen einen Bissen mit? sagte der Wolf; — ich weiß nicht, wie das soll gehen vor sich, außer wenn du, der du bist ein wenig schwerer als ich, springst hinauf in jenen Eimer, welcher ist oben, so kannst du kommen hinunter, und ich hinauf. 107 der Wolf glaubte dem Fuchse einmal noch, und that, was (wie) er sagte. 108 und es glückte so, daß der Fuchs kam hinauf, und der Wolf hinunter; und als der Bauer kam hinaus und mußte (sollte, wollte) tränken seine Kracken (Pferde), saß der Wolf im Brunnen. 109 der Bauer holte dann Munition (Waffen), um zu erstechen den Wolf, wie mit Heugabeln und solchem da. 110 die Meinung ist nun so, daß Michel (Reineke) befreite (rettete) sich in allen Schwierigkeiten (Gefahren).

Mundart auf der Insel Oeland.

Då Häradshöfdingen[1] Herr Johan Grahn och Fru[2] Maria Cathar. S...bg, firade sin Bröllopsfest[3] d. 2. Novbr. 1764, hölts följande samtal vid Westerwiks skeppsbro,[4] af Olle[5] Mattisson från[6] Öland, Per[7] Nilsson från Hasslö och Nils Persson från Sten.

Olle. Hör Faije Matte, hör! hwem tro som här luserar[8]
J täcke store hus, äj nu så stort brafwerar?[9]

Nils. Mett nawn äj Faije ä', ja' heder Nils på Sten.[10]

1 als der Bezirksrichter. 2 und Frau. 3 feierten ihr Hochzeitfest. 4 wurde gehalten folgendes Gespräch bei der Westerwiks Schiffbrücke. 5 von Olaf. 6 von. 7 Peter.

8 höre, Väterchen Matthias, höre! wer, glaubst du, ist es, der hier wohnt. 9 in solchem großen Hause, und nun so großen Aufwand macht. 10 mein Name nicht Väterchen ist, ich heiße Nils auf Sten (Stein).

Olle. Åh, kan ja' se på dej, om du ä' Sten ell' Ben?![11]

Nils. Ja' heder Nils på Sten, åj däd ä' Per på Hassle,[12]
Åj ber dej wede hud, du stinne Ölandswassle.[13]

Olle. Åh, kjäre Faije! Ni sku inte wara wre,[14]
Ja' mener inte wrett, däd kan J fälle se.[15]
Ja' Ölandsmanje ä', åj kommen nårr frå lande,[16]
Där, som Herrshöfdingen han har sitt Bohags stande.[17]

Nils. Åh hunda, ä' wäl däd där, som Härr Grahn må bo?[18]

Olle. Jo men, west ä' hä så, däd må Ni kunne tro.[19]
E skute full mä korn[20] —

Nils. Åh, Farbro, wi äj fraua[21]
Om skuta eller korn; ja' well helt west nåt waua,[22]
Es daiddän mannen ä', som giftas ska rätt nu,[23]
Mä Patronessa wån, dän kämpa fina Fru?[24]
Ho bor i ditta hus, daid ä' e rasker qwinna,[25]
Åj har förstann, så qwegt, J ska daid wäl få finna;[26]
Ho förstaur sitt hus, så gådt, som nåwen kan,[27]
Åj rig åj snäll åj fin, ja tråss, som mangen an.[28]

Olle. Wån lille wakkre Grahn ska ha i dänne wikia[29]
E ormes täkkier Fru, som äj well honom swikia,[30] —
Åj som ja' hör på Er, så ä' däd wäl dän Fru;[31]
Ja, tåkkjen katig kar bör ha e tåkkja Bru.[32]
Han ä' en katig kar, dän bäste som kan finnes,[33]
Åj bättre Dommare, slätt ikke ja' må minnes;[34]
Han allri muter tar; men dän som misstar sej,[35]
Dän blir ohiskli klämd; derför ja' agter mej.[36]

Per. Hör Brora! Efter som wi just i da' få ragas,[37]
Åj i all kjärlighed, trowärdit sammanspråkas,[38]
Så tror ja', wed J wa', at wi på Kjällarn gå,[39]
Åj där et lided rus te frögd oss taga må.[40]

Nils. Min kjära Broer Per! du taler mä förstann;[41]
Wi gå dit alle trej, åj Farbro, Ölandsmann,[42]
Han följer åjså mä, ty dänna glädjeda'[43]
West firas af oss bör, hwa dä än kåsta ska.[44]

Olle. Wi fölls åt allehop, åj ingjen må nu swike,[45]
Hä koste wa hä wil, så ska ja' inte wike;[46]

---

11 ach, kann ich sehen an dir, ob du bist Stein oder Bein. 12 ich heiße Nils (Nikolaus) auf Sten (Stein), und das ist Peter auf Hasslö (Insel Hassl). 13 und bitte dich, zu wissen Scham (d. h. nicht unverschämt zu sein), du dicke (strotzende) Oelands-Wurst. 14 ach, liebes Väterchen, Ihr müßt nicht sein böse. 15 ich meine nichts Böses, das könnt Ihr wohl sehen. 16 ich ein Oelands-Mann bin, und gekommen nördlich vom Lande. 17 da, wo der Bezirksrichter er hat sein Wohnhaus stehen. 18 ah, Potz tausend, ist wohl das da, wo Herr Grahn mag (thut) wohnen (wohnt). 19 jawohl, gewiß ist es so, das möget Ihr können glauben (das könnet Ihr nur glauben). 20 eine Schüte voll mit Korn. 21 ach, Vaterbruder (Oheim), wir nicht fragen. 22 um (nach) Schüte oder Korn; ich will ganz gewiß etwas wagen (daran setzen). 23 wenn (wofern, falls) das der Mann ist, welcher sich verheirathen wird gerade nun (sogleich). 24 mit unserer Gönnerin (Herrin), dieser riesig (überaus) feinen Frau. 25 sie wohnt in diesem Hause, das ist eine flinke (umsichtige, vortreffliche) Frau. 26 und hat einen Verstand so lebhaft (lebendig), Ihr werdet es wohl bekommen zu finden (d. h. es wohl erfahren, wahrnehmen). 27 sie versteht ihr Haus so gut, wie irgend Eine kann. 28 und ist reich und geschickt und fein, ja treu (zuverlässig, beglaubt), wie manch Eine (d. i. irgend Eine).

29 unser kleiner wackerer Grahn wird haben in dieser Woche. 30 eine so überaus anmuthige Frau, welche nicht wird ihn hintergehen. 31 und wie ich höre an Euch, so ist das wohl diese Frau. 32 ja, ein solcher beherzter (tüchtiger) Kerl muß haben eine solche Braut. 33 er ist ein tüchtiger Kerl, der beste, welcher kann gefunden werden. 34 und eines bessern Richters gar nicht ich kann mich erinnern. 35 er niemals Bestechungen nimmt; sondern derjenige, welcher mißgreift (fehl greift, sich versieht, einen Mißgriff thut). 36 der wird scheußlich geklemmt (gedrückt, gekniffen); darum ich nehme in Acht mich. 37 höre, Bruder, da (nachdem) wir gerade heute bekommen, uns zu treffen (gerade heute uns treffen müssen). 38 und in aller Freundlichkeit getreulich (eigentl. glaubwürdig) zusammen sprechen. 39 so glaube ich, wißt Ihr was, daß wir in den Keller (die Weinschenke) gehen. 40 und da einen kleinen Rausch zur Freude uns nehmen mögen. 41 mein lieber Bruder Peter, du redest mit Verstand. 42 wir gehen dorthin alle drei, auch Vaterbruder (Oheim), der Oelandsmann. 43 er geht (folgt) auch mit, denn dieser Freudentag. 44 gewiß von uns muß gefeiert werden, was es auch kosten soll. 45 wir gehen alle zusammen, und Keiner darf nun betrügen. 46 es koste, was es will, so werde ich nicht weichen (mich nicht entziehen).

Ty almän ä' wån frögd, åj almänt sku wi ta[47]
Et lite katit rus, åj hä ska ware bra.[48]
Nils. Hör, Kjällar-Swän! få hid trej subar af däd bästa,[49]
To kanner söder wijn, som äj ä' af däd wärsta,[50]
Nåkk fyra kanner öhl, wi äfwen wella ha;[51]
Ty J må tro, i da' wi lustit drikka ska.[52]
Åj du, min Broer Per, stämm opp alt med din tunga;[53]
Du har hos Herrskab tjänt, ja' wed du kan bra sjunga,[54]
Lad se, du tolkkar ud wår mening på gådt sätt,[55]
Te frögd på dänna da', ja' wed du gjör däd rätt.[56]
Per. Hej! så lad oss drikka,[57]
Så wån buk må sprikka;[58]
Däd wa bra.[59]
Wij sku lustit tralla,[60]
Sjunga, springa, ralla,[61]
Däd wa bra —
Te Brugummens ära[62]
Åj hans Bru, dän kjära;[63]
Däd wa bra.
Dätta Par, så smykkja,[64]
Wij nu önska lykkja;[65]
Däd wa bra.
At de måge lefwa,[66]
Alt gutt eftersträfwa;[67]
Däd wa bra.
Wij än mera önskja:[68]
At de stäss mån grönskja;[69]
Däd wa bra.
Åj wij snart få röna,[70]
Wakkra Granar skiöna;[71]
Däd wa bra.
Dätta ä' wån läjnglan,[72]
Hjärteliga träjnglan;[73]
Däd wa bra.
Wij däm stäss nu prisa,[74]
De oss gunst bewisa;[75]
Däd wa bra.
Ja' nu sången sludar,[76]
Däd te sängien ludar;[77]
Däd wa bra.
Grahn tar Frun i fammen,[78]
Wij ta glas i hannen;[79]
Däd wa bra.[80]

47 denn allgemein ist unsere Freude, und allgemein müssen wir nehmen. 48 einen kleinen tüchtigen (herzhaften) Rausch, und es soll sein gut. 49 höre, Keller-Bursche (Kellner), bekomme (schaffe, bringe) hierher drei Schnäppse vom Besten. 50 zwei Kannen süßen Weins, welcher nicht ist vom Schlechtesten. 51 noch vier Kannen Bier wir auch wollen haben. 52 denn Ihr möget glauben, heute wir lustig trinken müssen. 53 und du, mein Bruder Peter, stimme an schon mit deiner Zunge. 54 du hast bei einer Herrschaft gedient, ich weiß, du kannst gut singen. 55 laß sehen, du verdolmetschest unsere Meinung auf gute Art und Weise. 56 zur Freude an diesem Tage, ich weiß, du machst es recht. 57 hei, so laßt uns trinken. 58 so daß unser Bauch möge zerspringen. 59 das war gut. 60 wir müssen lustig trällern (trillern). 61 singen, springen, plaudern.

62 zu des Bräutigams Ehre. 63 und seiner Braut, der theuren. 64 diesem Paare, so schmuck. 65 wir nun wünschen Glück. 66 daß sie mögen leben. 67 allem Guten nachstreben. 68 wir noch mehr wünschen. 69 daß sie stets mögen grünen. 70 und wir bald bekommen zu sehen (wahrnehmen). 71 wackere Tannen (Anspielung auf den Namen Grahn) schöne. 72 dieses ist unser Verlangen. 73 (unsere) herzliche Sehnsucht. 74 wir sie stets nun preisen. 75 die uns Gunst beweisen. 76 ich nun den Gesang schließe. 77 es zur Zeit, zu Bette zu gehen, sich neigt. 78 Grahn nimmt die Frau in die Arme (wörtl. Klafter). 79 wir nehmen das Glas in die Hand. 80 das war gut.

Mundart in Halland.

Bört i mölla, dä va ett snack.

Bört i mölla, dä va ett snack[1]
Blann mällefölket å blann aënt pack,[2]
Om Gillet här ska va i qväll[3]
För Prosta-sönen å för hans Mamsäll.[4]
Bört i Norböjda, där jä bor,[5]
Wi byttom bussa tidt mä vån Pastor;[6]
Män liaväl, jer Höje Präst,[7]

1 dort in der Mühle, da war ein Plaudern. 2 zwischen dem Mühlenvolke (mälle eigentl. Mahlkorn) und zwischen anderm Gesindel. 3 über den Festschmaus, welcher hier soll sein heute Abend.

4 für den Sohn des Propstes und für dessen Braut. 5 dort im Nordbezirk, wo ich wohne. 6 wir tauschten (wechselten) Stücke Kautaback oft mit unserm Pfarrer. 7 aber gleichwohl, euer hoher Priester.

Kan tro! så klager en ej byr te gäst.[8]
I häske många här schvassa nu,[9]
Nor Harasskrifvaren tar ut si bru,[10]
Ly kans på! jä dikta kan[11]
För sköpstafölket å för Adelsman.[12]
Stadd obb å schwinga nu, skaglamär![13]
Å alla små nävhästa, som ä här,[14]
Mä hänna forst å mä hanom sajn,[15]
Som gladli stå i da' på hajde stajn.[16]
Snart borja stua te gå i lonk,[17]
Hor, Herr Forsvar! få vi ta voss en klonk?[18]
Skål krune-Herre, krune-Fru![19]
Allt skärt å lycka for jer onge Tu![20]
Wälkommen te voss i Skiuntaby![21]
Mä Fru å kriatur å all si thy,[22]
Å stickta telningar, planter små,[23]
Så många, som på tönnelann kann stå![24]
Män hor thu Gunnar! hor ä min schnart?[25]
Alt gava här ä inte längre vart;[26]
Ja räss at ögen da forna bört,[27]
Om ude där som här ä lia tört.[28]

8 kannst glauben (versteht sich), einen so wenig Angesehenen nicht bittet zu Gast. 9 in der Haushaltung Manche hier schwatzen (prunken, prahlen) nun. 10 da der Gerichtsbezirks-Schreiber (derselbe ist der Bräutigam) sucht (nimmt) aus seine Braut. 11 horchet nur auf, ich dichten kann. 12 für Kaufstadt-Leute (Handelsstadt-Leute) und für Adelsmann (Edelmann). 13 stehe auf und tanze herum nun, erste Brautführerin (welche die Braut ankleidet). 14 und alle kleinen Brautjungfern, welche sind hier. 15 mit ihr (der Braut) zuerst und mit ihm (dem Bräutigam) hernach. 16 welche erfreulicherweise stehen heute auf dem hohen Stein (ein viereckiger Stein vorn am Altar in jeder alten schwedischen Kirche, auf welchem früher die Brautleute niederknieten, wenn der Priester den Trauungssegen über sie aussprach). 17 bald beginnt die Stube (die Tanzenden in der Stube?) zu gehen einen langsamern Tritt (im Hundetrab).

18 höret, Herr Hochzeit-Marschall (eigentl. Verantworter, Beschützer), dürfen wir nehmen uns einen Schluck. 19 Gesundheit dem Kranz-Herrn (Bräutigam), der Kranz-Frau (Braut). 20 alles Angenehme (Liebe, Theure) und zugleich Glück für euch junge Zwei (junges Paar). 21 willkommen uns in Skiuntaby (Heimatsort des Bauers). 22 mit Frau und Thieren und allem ihrem Hausgeräth. 23 und erzeuge Sprößlinge, kleine Pflanzen. 24 so viele, als auf Tonnenland (d. i. so viel Land, als mit einer Tonne Getreide besäet werden kann, ein schwedischer Morgen) können stehen. 25 aber höre du Gunnar (männlicher Vorname), wo ist meine Peitsche. 26 zu gaffen hier ist nicht länger werth. 27 ich fürchte, daß die Pferde da vertrocknen. 28 wenn draußen da, wie hier, es ist gleich trocken, dürre (ist wohl nur ironisch gemeint).

Mundart auf der Insel Gothland (Gottland).

Vorbemerkungen.

(Die gothländische Mundart, welche wegen ihrer vielen Anklänge an die alte isländische Sprache sehr beachtenswerth ist, stimmt auch in Bezug auf die Aussprache der Wörter beinahe immer überein mit der altisländischen Schreibweise, aber keineswegs mit der neuisländischen Aussprache. Die altisländische Endung dr z. B. in raudr (roth) kommt in der gothländischen Mundart häufig vor. g vor j, und l vor j werden hart ausgesprochen. g und k werden immer hart und scharf gehört.)

Gespräch zwischen Säjs-Stina, einer alten Magd, und Tallberg, einem Armen, bei Gelegenheit der silbernen Hochzeit des Pfarrers der Alfva-Gemeinde am 1. November 1828.

Säjs-Stina. Gu dag, min kerä Bror! —
Deu kanst mi sägä bäst[1]
Um he jär sant hva ja nå har fatt hårt i Hämsä[2]
Att de ska blej Kala's u de bej Alfvä präst.[3]
Bej qvänn di vari ha, u hajmä mjäl di temsä:[4]
Sejn ha di vart i böjn, u till den sammä dag[5]
Kaupt gåtter, krydder, gröjn, u de av allä slag,[6] —
Men kanske kämm ja deit, ja knapt fick vetä tungu;[7]

1 guten Tag, mein lieber Bruder! du kannst mir sagen am besten.

2 ob es ist wahr, was ich nun habe gehört (wörtl habe bekommen gehört) in Hemse (eine kleine Gemeinde mit Kirche zur Gemeinde Alfva gehörig). 3 daß es soll werden ein Festschmaus, und das bei dem Alfva-Priester. 4 auf der Mühle sie gewesen sind, und daheim Mehl sie sieben (sichten). 5 hernach sind sie gewesen in der Stadt, und an demselben Tage. 6 (haben sie) gekauft Rosinen und Pflaumen (gåtter eigentl. Güter d. i. Süßsachen, Leckereien), Gewürze (d. i. Ingwer, Pfeffer und Zimmt), Grütze und das von allen Arten. 7 aber vielleicht, käme ich dorthin, ich kaum bekäme, um die Zunge (damit) zu benetzen.

Men skrejä skudde ja, tils ja fick ont i tungu.[8]
U far ja ingen ting, då gir ja upp a rop[9]
U säger: peuken flaugä med dumm allihop.[10]
Tallberg. Där pa, mejn Syster, ska ja svarä di hajlt kårt[11]
Att ja har verkeli de sammä också hårt.[12]
Men hva såm rolitt jär, u hva såm folki glamä[13]
U mangä därpå svär, u allä sär de samä,[14]
Att he jär underlitt, dess majre av en prest,[15]
Att han ska änneu ha sitt ektenskap pa rest.[16]
Men ma imillan uss den saken bli förtejgder,[17]
Att Prästu ska med prästen alri vara vejgder.[18]
U såm för mi di seckt, lär han nå varä tvungen,[19]
För han lär ha fått brev, u lejkä ifrå Kungen.[20]
Di vill ha Prästen skemd. U jär hä sum ja tror,[21]
Så lär de varä hemd, u de av Alfvä bor.[22]
För di vill bjeudä till at halde hanum vaken,[23]
U he jär just för de, att di ha tappä saken.[24]
Nå vill di sökä pa at fa han eujti gani.[25]
De sum mäst gär mi ont, så jär he just umm bani,[26]
För he jär lageli u inte nåkä slarv,[27]
At slejkä ban ha ännu aldri gat i arv.[28]

För ja försäkrer di, ja jär i lagen klok,[29]
U he ma ingjen tro, at Tallber jär ä tok.[30]
Såjs-Stina. Jå, den jest majr än tok, sum inte de förstar,[31]
Att allä di förnämä slejka sider har.[32]
Ja vajt just inte ret, hva sum di plär de kallä;[33]
Men de har ja just hårt di Silver-bryllaup haldä.[34]
U innan di slejkt bryllaup halde far,[35]
Så ska di varä gjiftä fem u tjeuge ar.[36]
Tallberg. Ja, kanskä kan de varä falde nå med dajm,[37]
De ska ja sägä mor, när såm ja kummer hajm.[38]
Såjs-Stina. Farväl, min kerä bror, ja har ej stunder neu,[39]
För ja skall nå gå nir, u de till Gannerä-Freu.[40]
De jär väl icke mikä mä nä nå för tejden;[41]
Men åndä skall ha varä bålt av Härrskap lejden,[42]
U till de fattigä da gir ha mangen bejt[43] —
Atminstune far ja var gang ja kummer dejt.[44]
Så länge sum ja årker uti lande drejfvä,[45]
Så ynsker ja u ber de menske matte lifvä;[46]
Men allä dajm, såm inte gi mi bra,[47]
Dajm ynsker ja, den argä matte ta.[48]

---

8 aber schreien würde ich, bis ich bekäme Uebel (Weh) in die Zunge. 9 und bekomme ich nichts, dann gebe ich von mir (erhebe ich) ein Geschrei. 10 und sage: der Knabe (Bursche, Teufel) fliege mit ihnen allen zusammen (davon). 11 darauf, meine Schwester, werde ich antworten dir ganz kurz. 12 daß ich habe wirklich dasselbe auch gehört. 13 aber was spaßhaft ist, und was die Leute schwatzen. 14 und Manche darauf schwören, und Alle sagen sie dasselbe. 15 daß es ist wunderlich (wunderbar, sonderbar), um so mehr von einem Priester. 16 daß er soll noch haben seine Ehe im Rückstand. 17 aber möge unter uns die Sache bleiben verschwiegen. 18 daß die Priestersfrau (Predigersfrau) soll mit dem Priester (Pfarrer) niemals sein getraut. 19 und wie zu mir sie gesagt (haben), wird wohl er nun sein gezwungen. 20 denn er wird wohl haben bekommen Briefe und gerade vom Könige. 21 sie wollen haben den Priester beschämt. Und ist es, wie ich glaube. 22 so wird wohl es sein Rache, und das von Bewohnern der Alfva-Gemeinde. 23 denn sie wollten alles aufbieten, um zu halten ihn wach (im Schach?). 24 und es ist gerade darum, daß sie haben verloren die Sache. 25 nun wollen sie versuchen, zu bekommen ihn in's Garn (Netz). 26 das, was am meisten thut mir leid, so ist das just um das Kind. 27 denn es ist gesetzmäßig und kein Etwas (ganz und gar nichts, nicht im Geringsten) dummes Gewäsch (albernes Zeug, Lumpenzeug). 28 daß solche Kinder sind noch niemals gegangen in Erbschaft.

29 denn ich versichere dir, ich bin im Gesetze klug (bewandert). 30 und das möge Niemand glauben, daß Tallberg ist ein Narr. 31 ja (freilich), der gerade mehr als Narr, welcher nicht das versteht (weiß). 32 daß alle die Vornehmen solche Sitten (Gebräuche) haben. 33 ich weiß gerade nicht recht, wie sie pflegen es zu nennen. 34 aber das habe ich gerade gehört, sie Silberhochzeit halten. 35 und bevor sie solche Hochzeit halten dürfen. 36 so müssen sie sein verheirathet fünf und zwanzig Jahre. 37 ja, vielleicht kann das sein der Fall nun mit ihnen. 38 das werde ich sagen der Mutter, wenn ich komme nach Hause. 39 lebe wohl, mein lieber Bruder, ich habe nicht Zeit noch. 40 denn ich muß nun gehen hinunter, und das zu der benachbarten vornehmen Frau. 41 es ist wohl nicht viel mit ihr jetzt zur Zeit (im jetzigen Augenblick, gegenwärtig). 42 aber dennoch soll sie sein sehr gut von der Herrschaft (d. i. von den Insassen der Herrschaft) gelitten. 43 und an die Armen da giebt sie manchen Bissen. 44 wenigstens bekomme ich jedesmal, daß (wenn) ich komme dahin. 45 so lange als ich mich damit beschäftige, im Lande mich herumzutreiben (der Almosen wegen). 46 so wünsche ich und bete, diese Person möchte leben. 47 aber allen denen, welche nicht geben mir brav (tüchtig). 48 ihnen wünsche ich, der Arge (Böse) möchte (sie) nehmen.

Den försmådde friaren.[49] *)

(Volkslied.)

Tänker Däu att ja' förloradar jär,[50]
Fast ja' Däjn gunst aj har?[51]
Naj Däu mast varä försäkrä derpa,[52]
Ja' har ä annänn i wal![53]
Så sannt sum 'jär finnes watten u wäjn,[54]
Så sannt hart Däu warä' aldräkärästen mäjn,[55]
Sum under himmälenn finns.[56]
Männ nå jär ja' läjkä lustu' u glad[57]
U singar[58] fal-lä-ral-lä-ral-lä-ra.

Ja' sär Di' nå, till Ditt besläut,[59]
Ja' will Di' intä ha;[60]
Um Däu o' warst kledar äj forgylländä skräud[61]
U mi' um wännskap ba':[62]
Naj ja' swor u säggdä wäl da:[63]
Wännskapi jär nå så langt 'jär ifran,[64]
Att alldri' dänn kumbar 'jär majr![65]
Männ nå jär ja' läjkä lustu' u glad[66]
U singar[67] fal-lä-ral-lä-ral-lä-ra.

Gymbur-Laiken.[68] **)

Eine ältere Frau, welche für das Spiel die Mutter der anwesenden Mädchen darstellt, singt, nachdem die Burschen in ein anderes Zimmer sich begeben haben:

Haddi ja mi än fulltrogen wen,[69]
Sum kundi födä a gymbur för mi[70]
Um winturen till summaren igen;[71]
U gimbrar har ja,[72]
Badi storä u sma,[73]
Män ingen har ja,[74]
Sum grasi kan sla[75]
Um summaren till winturen igen![76]

Sie öffnet die Thür und singt hinaus zu den Burschen:

Kumb in, kumb in![77]
Kär' sunen min![78]
Ain fästemö ja givur![79]

Alle Burschen antworten zu gleicher Zeit:

Ja takkur, takkur, modur mäin![80]
För gåvu J mi giwur![81]

Sie entgegnet:

Ja kan inti annä swarä,[82]
Än um dä, sum gutt kan warä:[83]
Ha jär sum a silkesros,[84]
Ha jär go ti syvä hos,[85]
Ha jär sum a silkeswippä,[86]
Ha jär go i sängi hittä.[87]

Darauf wendet sie sich zu einem der Burschen (welcher dann hereintritt und sich vor einem der Mädchen verneigt, um es gleichsam zu freien) mit diesen Worten:

Jag kallar dig in,[88]
Lars Larsson Grådda![89]

(oder sie nennt einen anderen Burschen.)

Ist das Mädchen, vor welchem er sich verneigt, nicht die von den andern Mädchen für ihn bestimmte Gattin im Spiele, so wird er sogleich mit Schnupftüchern, in welche ein Knoten geknüpft ist, von ihnen hinausgejagt. In dieser Weise wird das Spiel fortgesetzt, bis jeder Bursche das rechte Mädchen herausgefunden hat.

Äuglä-visu.[90] *) (Äuglu sjungar:)[91]

Kattu ha jär mitt söjskänä-ban,[92]
Ha haddä goä dagar;[93]
Men ja', mitt fäulä skan,[94]

*) Aufgezeichnet von dem um die altnordische Literatur sehr verdienten Karl Säve. Das Lied ist übrigens neuern Ursprungs.

**) Aufgezeichnet von Karl Säve.

49 der verschmähte Freier. 50 denkst du, daß ich verloren bin. 51 obgleich ich deine Gunst nicht habe. 52 nein, du mußt sein versichert dessen. 53 ich habe eine Andere in der Wahl. 54 so wahr als hier gefunden wird Wasser und Wein. 55 so wahr bist du gewesen die Allerliebste mein. 56 welche unter dem Himmel gefunden wird. 57 aber nun bin ich gleich lustig und froh. 58 und singe. 59 ich sage dir nun, zu deinem Beschluß (d. i. dir zum Beschluß, schließlich in Bezug auf dich). 60 ich will dich nicht haben. 61 wenn du wie auch immer dich kleidest in vergoldeten (vergoldenden) Schmuck. 62 und mich um Freundschaft bätest. 63 nein, ich schwüre und sagte wohl dann. 64 die Freundschaft ist nun so weit von hier fort. 65 daß niemals sie kommt hierher mehr. 66 aber nun bin ich gleich lustig und froh. 67 und singe. 68 das Mutterlamm-Spiel. 69 hätte ich mir einen ganz getreuen Freund. 70 welcher könnte füttern (nähren) ein Mutterlamm für mich. 71 im Winter bis zum Sommer wieder. 72 und Mutterlämmer habe ich.

*) Dieses unter dem Namen Eulenlied bekannte Lied wird auf der Insel Gothland (Gottland) allgemein gesungen.

73 sowohl große als kleine. 74 aber Keinen habe ich. 75 welcher das Gras kann schlagen (mähen). 76 im Sommer bis zum Winter wieder. 77 komm herein, komm herein. 78 lieber Sohn mein. 79 eine Braut ich gebe. 80 ich danke, danke, Mutter mein. 81 für die Gabe, welche Ihr mir gebet. 82 ich kann nichts anderes antworten. 83 als um das (in Betreff dessen), was gut kann sein. 84 sie ist wie eine Seidenrose. 85 sie ist gut zum schlafen bei (ihr). 86 sie ist wie eine Seidendocke (Seidenbündel, Seidengebund). 87 sie ist gut, (um sie) im Bette zu finden. 88 ich rufe dich herein. 89 Lars (Lorenz) Larsson Grådda. 90 Eulen-Lied. 91 die Eule singt. 92 die Katze sie ist mein Geschwisterkind. 93 sie hatte gute Tage. 94 aber ich, ich garstiger Auswurf (häßliches Geschöpf).

Ja' gittar sta till bakar.[95]
Hwast ja' flaugar äut ellar inn,[96]
Allä sa krapsä di i mitt skinn![97]
Ma ja' intä häulä?[98]
Jå, ja' ma häulä![99]

U ja' wajt mi' a holar ajk,[100]
U den jär i Prost-fars bagä:[101]

95 ich mag (muß) stehen zurück. 96 wo ich immer fliege aus oder ein. 97 alle dann kratzen (krallen) sie in meine Haut. 98 soll (muß) ich nicht heulen. 99 ja (freilich), ich muß heulen. 100 und ich weiß mir eine hohle Eiche. 101 und sie ist in Probst-Vaters (ein Geistlicher wird vom Volke Vater genannt) eingezäunter Viehweide.

När ja' skuddä flaugä däjt,[102]
Gick där sma ban u fagä.[103]
Bani quaam ätter mi' mä rop u skräj,[104]
Ja' gittä flaugä häulä förbäj![105]
Ma ja' intä häulä?[106]
Jå, ja' ma häulä![107]

102 wenn ich würde fliegen dorthin. 103 gingen (würden gehen) da kleine Kinder und fegen (d. i. reinigen die Wiesen im Frühjahr vom Laube und von den dürren Zweigen). 104 die Kinder kämen hinter mir mit Rufen und Schreien. 105 ich müßte fliegen das Loch vorbei. 106 muß ich nicht heulen. 107 ja, ich muß heulen.

Mundart auf Fårö bei Gothland (Gottland).*)

A Finsk Bonda-päikas Sang,[1]
vändur pa Gûtlands-mal, naugast yttar summ
hä' talas pa Får-äii.[2]

Umm minn 'Järta-Vin kåmm häit,[3]
Hann, summ fängndi jamt mitt auga,[4]
Ja' mot hann mi' skuddi nauga[5]
Gingi vägin alldri däit![6]

Trakst ja' kyssti hann pa mund[7]
Umm u läppanär vor' rauder[8]
Äutav blod fran vargar dauder,[9]
Ja, ja' kyssti hann pa stund.[10]

Ja, umm u ann årm si' slang,[11]
Livandis, umm-ring hans händur,[12]
Aitur spraut, imot mi' vändur,[13]
Kråmdi ja' daim gang pa gang.[14]

1 Lied eines finnischen Bauermädchens. 2 übersetzt (gewendet) in die gothländische Sprache, zunächst mehr (?) wie sie gesprochen wird auf Fårö. 3 wenn mein Herzensfreund käme hierher. 4 er, welcher zündete (entflammte) immerfort mein Auge. 5 ich gegen ihn (auf ihn zu) mich würde nähern? nöthigen, zwingen? 6 ginge der Weg niemals (gar nicht) dahin. 7 stracks ich küßte (würde küssen) ihn auf den Mund. 8 wenn auch die Lippen wären roth. 9 vom Blute von todten Wölfen. 10 ja, ich küßte ihn auf der Stelle (denselben Augenblick). 11 ja, wenn auch eine Schlange sich schlänge. 12 lebendig rings um seine Hände. 13 zurück (abermals) in die Höhe spränge, gegen mich gewendet. 14 drückte (würde drücken) ich sie (die Hände) ein über das andere Mal.

Guggi vindin haddi vit,[15]
Kundu ladis flagur singa,[16]
Da mä' trohaits-ård dair svinga[17]
Skuddu millum hann u mi'![18]

Likur mat nûk låimdi ja',[19]
Kåmm hann u från Prôstgards-bårdi,[20]
Hälldur änn ja' kärlaiks-årdi[21]
Glåimur, summ ja' Vinin gav.[22]

Hann i sumars ja' mä' laik[23]
Gärrdi summ ann stari tåmbur[24]
Ja, u spakur, hann ainsåmbur,[25]
Gärrdi ja' för vittur vaik![26]

15 der Stoßwind (Sturmwind) hätte er Verstand. 16 könnten des Frühlings Lüftchen singen. 17 dann mit der Treue Worten da sich schwingen. 18 sollten sie zwischen ihm und mir. 19 gleich das Essen noch (gern) ließe ich (überließe ich, verließe ich). 20 käme er auch von des Probsthofes Tisch. 21 lieber als daß ich die Liebesworte. 22 vergesse, welche ich dem Freunde gab. 23 ihn im vergangenen Sommer ich mit Spiel. 24 machte wie einen Staar zahm. 25 ja, und sanftmüthig, ihn allein (einzig). 26 machte ich für den Winter weich (geschmeidig).

*) Unter den gothländischen Mundarten hat sich jene auf Fårö in ihrer alten Eigenthümlichkeit am reinsten erhalten. Die Uebersetzung des finnischen Liedes ist von Karl Säve.

Mundart in der Provinz Ostgothland.

Hochzeitlied.

Jett litet å wiälment olglamb[1] då Heer Munsern å Hannelsmann[2] Heer Munser Lasse[3] Lideb...n skull te wäägs å krypa i Brustol[4] at kny ihop säg mä den obart raska, fijna, glalytta, ärluga å tälltagsna Kronbrua[5] å Spectorns jenda Dotra mä wietta,[6] Herr Mamselle Junfrua Cajsa Lötta[7] Rik..n wölkiett öfter båas ja å samtyckje fieck si fulbolan när de skjälfwa den 15. Maje, så många hölet, stog å bekjändet för Prästin uti Stor-Stau Norkping just på dä åre som de gjöra säna Siffro:[8] 1770.

Gus fred kjär go wjänner![9] Herr Munsern![10]
Mamseln![11]
Ja bees om förtänkjelse järna,[12]
At ja på jern Stor-da å justment på qwäln,[13]
Får hjärta å tankarna spjärna.[14]
För jedder att glamma, å qwäa så nöjd[15]
Ja kan mäg ej hålla, för gläe å fröjd,[16]
Ja ä just som duller i stjärna.[17]

Först ska ja jer önska, jenfaldugt likwäl,[18]
Af höjda Gus nåde å lykjo![19]
Täll dä J nu börja täll krop, å täll själ;[20]
Gu föse frå jer all olykjo,[21]
Han jöre jert äktastånn kjärlitt å glatt[22]
J långlia tjär, bå daga, å natt,[23]
Diet gångje alt öfter jert tykjo.[24]

Att hannla må löpja, å Skjeppa gå bra,[25]
Så boa å lådo stå fulla[26]
Mä sill, salt, fisk, sucker, å ingjefära[27]
Krydd-, starkpieppar, mång tobaksrulla,[28]
Å rusi, å swisko, å sapa, å twål,[29]
Å alla slass färjer, blåa, röa, å gol;[30]
Bånn, mösstyg, halkläen ey fula.[31]

Att matboa jedder, må alti stå full.[32]
Mä fläsk, kjött, smör, ost, karf, miöl, ärter,[33]
Å brö uti takjett, å spannemåhl på skull,[34]
Å linet täll blagjarn å lärter.[35]
Gutt dricka i kjäljarn; å Öla så rart,[36]
Å bränwien i tunner å ankrar barbart[37]
Långt mjer än ja önskjar; ja bätter![38]

Att waggo må knarkja som wälruti flarn[39]
Mä wälskapte gluntar å fäntår:[40]
Ty Davi han säjer: dä ä gutt ha barn,[41]
Lik om dä ä gluntar ell' jäntår.[42]
Så ska hä wöl blöwa wö hä som ska skje;[43]
Hä spörs wäl mä tia wa som hä må blie.[44]
Den gutt wöll ha länge ey wiäntar.[45]

Nu ska ja wöl hålla, men trå som hä kan[46] —
Ja har än ey kogsa på Brua;[47]

---

1 ein kleines und wohlgemeintes Wortgewäsch (Wortscherz). 2 als der Herr Monsieur und Handelsmann. 3 Lorenz. 4 sollte zu Wege (zu Werke) gehen und kriechen (steigen) in den Brautstuhl. 5 um zu knüpfen zusammen (verbinden) sich mit der sehr (ungemein) flinken, feinen, frohgelaunten, ehrlichen und kecken Kranzbraut. 6 und des Inspektors einziger Tochter, möget ihr wissen. 7 der Herrin Demoiselle Jungfrau Katharina Charlotta. 8 welches nach Beider Ja und Zustimmung bekam seine Vollführung, als sie selbst den 15. Mai, so daß Viele hörten es, standen und bekannten es vor dem Priester in der Großstadt Norrköping, gerade in dem Jahre, wo sie machen (man schreibt) solche Ziffern. 9 Gottes Frieden, theure gute Freunde. 10 der Herr Monsieur. 11 die Demoiselle. 12 ich bitte um Vergebung gern. 13 daß ich an eurem Hochzeittag (Großtag) und gerade am Abend. 14 muß das Herz und die Gedanken anstrengen. 15 vor euch zu schwatzen (scherzen) und zu singen so vergnügt. 16 ich kann mich nicht halten vor Wonne und Freude. 17 ich bin gerade wie verwirrt im Kopfe. 18 zuerst werde ich euch wünschen, einfältig gleichwohl. 19 aus der Höhe (vom Himmel) Gottes Gnade und Glück. 20 zu (allem) dem, was ihr nun beginnet (unternehmet) mit Leib und mit Seele. 21 Gott vertreibe von euch alles Unglück. 22 er mache euern Ehestand liebevoll und froh.

23 in langen Zeiten, sowohl bei Tage als bei Nacht. 24 es gehe alles nach euerm Gefallen. 25 daß der Handel möge laufen (ununterbrochen fortgehen), und die Schiffe mögen gehen gut. 26 so daß das Waarenlager und die Kisten stehen voll 27 mit Häring, Salz, Fisch, Zucker und Ingwer. 28 (mit) englischem Gewürz, Starkpfeffer, vielen Tabacksrollen. 29 und Rosinen und Pflaumen, und grüner Seife und weißer Seife 30 und aller Art Farben, blaue, rothe und gelbe. 31 (mit) Band, Mützenzeug, Halstüchern, nicht garstigen. 32 daß eure Speisekammer möge immer stehen voll 33 mit Speck, Fleisch, Butter, Käse, Wurst, Mehl, Erbsen. 34 und Brod in der Backplatte und Getreide auf dem Speicher. 35 und den Flachs zu Werggarn und Leinwand. 36 gutes Dünnbier im Keller, und starkes Bier so vortrefflich. 37 und Branntwein in Tonnen und Ankern ganz vorzüglich. 38 weit mehr als ich wünsche, ja bessern. 39 daß die Wiege möge knarren gleichwie morsche Fichtenrinde. 40 mit wohl gebildeten (geschaffenen) Knaben und Mädchen. 41 denn David er sagt: es ist gut, zu haben Kinder. 42 gleichviel, ob es sind Knaben oder Mädchen. 43 so wird es wohl werden mit dem, was soll geschehen. 44 man wird es schon erfahren (es wird wohl gemerkt) mit der Zeit, was es mag werden. 45 derjenige wird es gut haben, welcher nicht lange wartet (nicht lange braucht zu warten). 46 nun werde ich wohl innehalten, aber glaube (es), wer es kann. 47 ich habe noch nicht geguckt auf (angeguckt) die Braut.

Aj! båhletrekatten wa som ho ä gran,[48]
Joo: ho pryär ärlugt bruskrua.[49]
Tråwaske den Kjöpman, så han hanla ha[50]
Föruta nåu stywer, så får han nu ta,[51]
Behålla, å smeka den Frua.[52]

Diet må då så blie; han sir å rask ut[53]
Å niyter i ögo å snyte.[54]
Så Far å Mor jola jett wälbetänckt slut[55]
Som Lötta å Lasse hopknyte:[56]
Den femblonde dagen i blåmster månan[57]
Så ble Ho has Höstra å Han ble Des Man[58]
Då gräs å blom glättugt framkryte.[59]

Wastrekien, ja gapar å orrjera så,[60]
Ja glömber at biessla up mjära;[61]
Ty nu ha ja gapa, så ja kan ey gå,[62]
Men wärst ä ja räddjer för kjärra.[63]
Far-wöl gua Wjänner, bå Fruer å Möör![64]
För Brua, Munsera, å Brugjum jöör[65]
Min Cumplamang; lefwjen nu kjära.[66]

48 ach, Potztausend (wörtl. hole drei die Katze?) was sie ist schön. 49 ja, sie schmückt ehrlich (durch ihre Reinheit) den Brautschmuck. 50 hole der Kuckuck diesen Kaufmann (d. h. meiner Treu, dieser Kaufmann ist doch ein Teufelskerl), so er gehandelt (Handel getrieben) hat. 51 ohne irgend einen Stüber (ohne Vermögen von Hause zu haben), so darf er nun nehmen. 52 behalten und liebkosen diese Frau. 53 das möge dann so werden, er sieht auch munter (muthig) aus. 54 und vergnügt in den Augen und im Gesicht (eigentl. Schnauze). 55 so Vater und Mutter machten einen wohlbedachten Entschluß. 56 welcher Charlotta und Lorenz zusammenknüpfte. 57 den fünfzehnten Tag im Blumenmonat.

58 dann wurde sie seine Ehefrau und er wurde ihr Mann. 59 als Gras und Blumen fröhlich in Menge hervorkamen (hervorwimmelten). 60 Potzwetter, ich gaffe und schwatze so. 61 ich vergesse aufzuzäumen die Mähre (Stute). 62 denn nun habe ich gegafft, so daß ich kann nicht gehen (meines Rausches wegen). 63 aber am schlimmsten bin ich bange (am meisten fürchte ich) für die Karre. 64 lebet wohl, gute Freunde, sowohl Frauen als Jungfrauen. 65 vor der Braut, meine Herren, und dem Bräutigam mache ich. 66 mein Kompliment; lebet nun (wohl), Theure.

Mundart in Småland.

Ein Finna-Gräbbas Vise.[1]

Ess kärviser Vännen sulle kumme,[2]
hinna sum ja' ble pau för sau häglit,[3]
ess hån skälnes, glitt ja' has mäj snodde[4]
yppau hases mun ein kuss te humla,[5]
fast Gullfoto*)-svett oj hinna sölat.[6]
Näfva hås ja' sulle kärlet krämme,[7]
fast ein Bose säj krring fingra kipplat.[8]
Ock! Gu' väles väret vet nu åtte,[9]
Ock! ess Våra-karring**) lymning bååde:[10]
välhells ola vånna hin sull skifte[11]
å me' spurjament säj brållåt qvicke[12]
millan qvänne vänner långkomt skilda.[13]
För ja' gläslig gjängemat gjer etter,[14]
Vör äj pau vånn Prostfars klåka steka,[15]
än ja' saåta vännen möin vill schvika,[16]
hockens jet ja' vann um färlatida[17]
å um vintra bant me' välhells-skaget.[18]

1 eines finnischen Bauermädchens Lied. 2 wenn der mannhafte Freund würde kommen. 3 er, welchen ich blickte an früher so mit Lust. 4 wenn er gesehen wird (erscheint), froh ich rasch mich eilte (würde eilen). 5 um auf seinen Mund einen Kuß zu drücken (daß es schmatzt; humla eigentl. peitschen, schlagen). 6 obgleich Wolfes Blut (eigentl. Schweiß) auch ihn besudelt hätte. 7 seine Hand (die Hand sein) ich würde liebevoll drücken. 8 wenn auch eine Kreuzotter sich um die Finger geschlungen hätte. 9 ach, Gott verleihe (würdige)? dem Winde Verstand nun an.

*) Gullfot (Goldfuß) wird noch in manchen Gegenden Schwedens der Wolf genannt, um ihn aus Aberglauben nicht bei Namen zu nennen. In Norwegen wird der Bär Gullfot genannt.

10 ach, wenn das Frühlings-Säuseln Sprache (Sprachvermögen, Stimme um zu sprechen und zu singen) hätte. 11 der innigen Liebe Worte, die unsrigen, es (das Säuseln) sollte wechseln (umtauschen). 12 und mit Fragen (Benachrichtigung) sich eilig in Bewegung setzen. 13 zwischen zwei Freunden, den weit getrennten. 14 eher (lieber) ich glänzendes Festschmaus-Essen gebe auf (hin, dran). 15 wäre es auch von unseres Propstvaters („Vater" werden die Geistlichen vom Volke genannt) fetten Braten. 16 als daß ich den trauten Freund mein will (werde) hintergehen. 17 dessen Herz ich gewann im Sommer (wörtl. in der Schmetterlingszeit). 18 und im Winter band mit der innigen Liebe Fessel.

**) Karring heißt ein guter, angenehmer Wind. Auch Kajsa (Katharina), Kåre. Bei Windstille rufen die Matrosen: blås, Kajsa! blås, Kåre! Offenbar sind alle drei Benennungen von dem altnordischen Kari (Gott des Windes) abzuleiten.

Aus einem Hochzeitgedichte.

Enfälligt Bondaglam pau rim, pau Handlingsmanns, uti Kalmara Sta,[1] Härr Johannes Schwan's å den läwisa å dygdesamma Fougta-Dotrans i Botorp,[2] Jomfru[3] Lena Kajsa[4] Botin's Brudlopsdag,[5] den 13. Septemb. år[6] 1763.

— — Guss fre! hjärinne, sau möna, som hjär sitten![7]
Men hwa tro J moinen, medan J sau pau maj titten?[8]
Måsstro jak inte raukat rätt, ella hwa aj dä jak nu ser?[9]
Åh! froma Härra å Frua! om förtänkkelse jak nu ber.[10]
Jak mointe, at hjär nu wa Krune-möte;[11]
Men nu ser jak J haan anna å skjöte.[12]
Jak mau bönna pau, ess hjär aj gästabud,[13]
Å ess Jomfru Lena Käjsa aj i dag Brud?[14]
Men Härr Befallningsman, hwi ajen Ni sau nyter?[15]
Hwi haan Ni hoss Er bå Präster å Proselyter?[16]
Wälwise Härre! om förlåf jak ber,[17]
At jak sau ohappannes renner in te Er.[18]
Ni kjännen wäl Truls Matta i Krunegauren?[19]
Jak aj, min tro, dän samme, å aj tämli te auren[20]
Å jak prostera pau, at jak, som en ärli Kär[21]
Har betalt min skatt, å stjussat mä mia mär.[22]
Jak har tjänt hoss Anners Knutssen, Eran saliga Fader.[23]
Han ga maj maung goder sup ur skrufwen, å giorde maj glader.[24]
Han wa en weler Kär, som både mente å giorde wäl:[25]
Å äwen så sali Mor i Botorp: Gu frögdar deras Själ![26]
Ess Ni nu welen hafwa dän äran te höra, hwa jak glammar,[27]
Måen Ni tro, at Truls hwarken gläffsar ella stammar;[28]
Å hwa nu dä belangar, sau aj dä nu sau å sau,[29]
At bondaarboite, dä, dä förstaur jak maj pau.[30]
Men nu wil jak oförgripligen Eder frauga,[31]
Hwa för bot wi sku fau mot dän farliga plauga,[32]
Som Kjöpmänner giöra oss mä dä hjär dauliga mynt,[33]
Dä de prakka pau oss, å aj bara strunt å dynt?[34]
Akk! ess jak lefwer te nästa Härradagen,[35]
Dau ska jak gau te Kongs; ty jak förstaur okk lagen.[36]
Dau ska jak be om en annan instruction,[37]
Å laga, at wi bli hjälpte mä rixon.[38]
I try tjog aur har jak suttet pau krunejorden,[39]
Men alri minns jak en sau swår tid hjär i Norden.[40]
Kjöpman å Handtwärkarn, som en Grefwe maur;[41]

1 einfältiges Bauergeschwätz (Bauerscherz) in Reimen, auf des Handelsmanns in der Stadt Kalmar. 2 und der bescheidenen und tugendsamen Vogts-Tochter in Botorp. 3 Jungfrau. 4 Katharina. 5 Hochzeittag. 6 Jahr. 7 Gottes Frieden! hier innen, so Vielen als ihr hier sitzet. 8 aber was, auf Treue, meinet (denket) ihr, da (während) ihr so auf mich schauet. 9 muß ich glauben, ich nicht habe getroffen das Rechte (das Richtige), oder was ist das, was ich nun sehe. 10 ach, fromme (gute) Herren und Frauen, um Verzeihung ich nun bitte. 11 ich meinte, daß hier nun sei Kron-Zusammenkunft (zur Bezahlung der Steuern?). 12 aber nun sehe ich, ihr habt Anderes zu thun (besorgen). 13 ich muß mich wundern darüber, wenn hier ist Festmahl (Hochzeitmahl). 14 und wenn Jungfrau Lena Katharina ist heute Braut. 15 aber, Herr Vogt (Steuereinnehmer), warum seid Ihr so vergnügt. 16 warum habt Ihr bei Euch sowohl Geistliche als Proselyten. 17 wohlweiser Herr, um Verzeihung ich bitte. 18 daß ich so unverhofft renne hinein zu Euch. 19 Ihr kennet wohl Truls (Thorolfus) Mattsson im Kronhofe. 20 ich bin, meiner Treu, derselbe, und bin ziemlich bei Jahren. 21 und ich gebe die Versicherung darauf, daß ich als ein ehrlicher Kerl. 22 habe bezahlt meine Steuer, und Vorspann geleistet (den Reisenden) mit meinen Mähren.

23 ich habe gedient bei Andreas Knutsson, Euerm seligen Vater. 24 er gab mir manchen guten Schnapps aus der Schraube (dem Zapfen am Faß), und machte mich froh. 25 er war ein guter Kerl, welcher sowohl meinte als that gut. 26 und eben so die selige Mutter in Botorp, Gott sei ihrer Seele gnädig (erfreue ihre Seele). 27 wenn Ihr nun wollt haben die Ehre, zu hören, was ich schwatze. 28 möget Ihr glauben, daß Truls weder bellt noch stammelt. 29 und was nun das anbelangt, so ist das nun so und so. 30 auf Bauerarbeit, auf die, die verstehe ich mich. 31 aber nun will ich unvorgreiflich Euch fragen. 32 was für Abhülfe wir werden bekommen gegen die gefährliche Plage. 33 welche die Kaufleute machen uns mit der hier (dieser) schlechten Münze. 34 die sie uns aufbetteln (aufschwatzen) und ist nur Plunder und Aussatz (eigentl. Schweinfinne). 35 ach, wenn ich lebe bis zum nächsten Herrentag (Reichstag). 36 dann werde ich gehen an den König (mich an den König wenden); denn ich verstehe auch das Gesetz. 37 dann werde ich bitten um eine andere Instruktion. 38 und veranlassen (veranstalten), daß uns wird geholfen nach Recht und Billigkeit. 39 in dreimal zwanzig Jahren habe ich gesessen auf der Kronerde (auf dem Krongut). 40 aber niemals erinnere ich mich einer so schweren Zeit hier im Norden. 41 der Kaufmann und der Handwerker, wie ein Graf, befinden sich wohl.

Men Löntagarn å bondaslakkarn fau släppa te sit haur.[42]
Nu aj dä rätt å förwändt å galet,[43]
Ni förstaun wäll dä utå hessen hjär talet.[44]
Men hwa aj han för en kär, som sitter sau grann?[45]
Aj han dän, som ska bli Jomfru Lena Käjsa's mann?[46]
Hå, gusstri! Nu woit jak hwa han heter.[47]
Om förlåf, Härr Munsjör! Jak woit hur dä föreweter.[48]
Aj 'ke Ni dän, de kalla Jandlingsmann Schwan?[49]
Åh! mä Er at handla, har jak länge watt wan,[50]
Bå braje å balka plä Ni utå maj tinga,[51]
Å som en hörker Kär kunnen Ni Eder schwinga.[52]
Ni förstaun Era saker som en flingane Kär;[53]
Dä kan jak å Truls, mä god skäl intyga hjär.[54]
När jak kiör te Er braja ella nån planka,[55]
Behöfwer jak inte om betalningen klanka.[56]
Ni gjen maj öl å brännewin, sill å tobak, utan list,[57]
Å gräbbena gjen Ni naulbref — takk hafwen Ni sau wist![58]
Å sau ser jak, Ni ajen Bråggum, mä tukt å heder,[59]
Å ena wela Fänte haen Ni kjesat ut åt Eder.[60]
Ho aj dän likaste Jomfruan, ska Ni tro,[61]
Som nånsin ska kunna gau i et par sko.[62]
Dä woit jak, at ho aj sedesam å gufruktig;[63]
Läwis, å mid, å snabb, å snygg, å fager, å tuktig.[64]
Ho kan brygga gutt öl, å baka gutt brö,[65]
Så at Ni wäll ska slippa utå hunger dö.[66]
Ni mauen tro, ho blir e rask å finurlig qwinna;[67]
Ty ho ha fått te en laglig å manngill mognad hinna.[68]
Ho aj inte en kälekott, ella et saudant granngjärdswåp,[69]
Som bara lärt dansa, å swansa å leka mä dåkkeskåp.[70]
Nej, — ty fast hänna Mor nog tideliga dödde,[71]
Hwarutå hänna lilla goa hjärta rätt innliga blödde;[72]
Har dåkk hänna hulle å ärlige pappa sau wäl beställt,[73]
At ho månde bli sau wänt et Wif, både tuktigt å snällt.[74]
Nu wil jak, i ena lilla önskeskål, Er båden Tu skjänka[75]
Alt dä fina å goa, som J kunnen pautänka:[76]
Go hälsa, goa daga, roideliga wänner, en oskyldig ro,[77]
Å möna anra goa Guss gåfwor, som tarfwas i et Köpmansbo.[78]
Men ess Ni, Härr Schwan, welen se smau hwita Schwaner,[79]
Som stau kring Ert bord, lika liljor å tulipaner,[80]

---

42 aber der Beamte, Lohnnehmer (der einen jährlichen bestimmten Gehalt hat) und der arme Bauer müssen hergeben (lassen) ihr Haar. 43 nun ist das durchaus verkehrt und unrecht (schlecht, übel). 44 Ihr verstehet wohl das, wovon hier die Rede. 45 aber was ist er für ein Kerl, welcher sitzt so geputzt. 46 ist er der, welcher soll werden der Jungfrau Lena Katharina Mann. 47 ha, Potztausend, nun weiß ich, wie er heißt. 48 um Verzeihung, Herr Monsieur, ich weiß, wie es sich verhält. 49 seid nicht Ihr der, welchen sie nennen Handelsmann Schwan. 50 ah, mit Euch zu handeln, bin ich lange gewesen gewöhnt. 51 sowohl Bretter als Balken pfleget Ihr von mir zu kaufen. 52 und als ein tüchtiger Kerl könnt Ihr Euch emporschwingen. 53 Ihr verstehet Eure Sachen wie ein flinker Kerl. 54 das kann ich und Truls (als Truls) mit gutem Grund bezeugen hier. 55 wenn ich fahre zu Euch Bretter oder irgend eine Planke. 56 brauche ich nicht an die Bezahlung zu erinnern. 57 Ihr gebet mir Bier und Branntwein, Häring und Taback ohne List (Betrug). 58 und den Mädchen gebet Ihr Nadelbriefe, Dank habt Ihr dann gewiß. 59 und so sehe ich, Ihr seid ein Bräutigam mit Zucht und Ehre. 60 und ein braves Mädchen habt Ihr auserkoren Euch. 61 sie ist die beste Jungfrau, sollet Ihr glauben. 62 welche jemals wird können gehen in einem Paar Schuhe.

63 das weiß ich, daß sie ist sittsam und gottesfürchtig. 64 bescheiden und mild und hurtig und sauber und anmuthig und züchtig. 65 sie kann brauen gutes Bier und backen gutes Brod. 66 so daß Ihr wohl werdet dem entschlüpfen, vor Hunger zu sterben. 67 Ihr möget glauben, sie wird eine flinke und kluge Frau. 68 denn sie hat bekommen (ihr ist zu Theil geworden), eine rechtmäßige und mannbare Reife zu erreichen. 69 sie ist nicht eine Modepuppe, oder eine solche Putznärrin. 70 welche nur gelernt hat zu tanzen und zu schwänzen (den Hintern beim Gehen hin und her bewegen) und zu spielen mit Puppenzeug. 71 nein, denn obwohl ihre Mutter sehr früh starb. 72 wovon (worüber) ihr kleines gutes Herz recht innig blutete. 73 hat doch ihr holder und redlicher Papa es so gut angeordnet. 74 daß sie sollte werden ein so angenehmes Weib, sowohl züchtig als geschickt. 75 nun will ich in einem kleinen Glückwunsch-Trinkspruch Euch beiden Zweien schenken. 76 alles das Schöne und Gute, welches Ihr könnet erdenken. 77 gute Gesundheit, gute Tage, redliche Freunde, ein unschuldiges Vergnügen. 78 und viele andere gute Gottesgaben, welche nöthig sind in einem Kaufmannshause. 79 aber wenn Ihr, Herr Schwan, wollet sehen kleine weiße Schwäne. 80 welche stehen um Euren Tisch wie Lilien und Tulpen.

Så glammen wö Era unga maje, når natta blir lång,[81]

Å lären hänna snart at kwäda en anna Schwanesång.[82]

81 so scherzet mit Eurer jungen Ehefrau, wenn die Nacht wird lang.

82 und lehret sie bald singen einen anderen Schwanengesang.

Mundart in Westgothland.

Hållkärn*) i Dimme.**)
Ja' mins'la nar a' fria', ja'[1]
Te grannas älsta tös, du![2]
Röhviter hu,[3]
Kati' å' kru,[4]
Likkascht i hela wånn bu![5]

Då, nar a' kum i stufwa in,[6]
Ho' satt dar fram' å' sang så:[7]
Likkar dä' däk,[8]
Fria te mäk;[9]
Allri' du får mäk ändå![10]

Wesst wa' ja' lite söpen, si;[11]
Men inte mir än nu lell;[12]
Schwarte ja' då:[13]
„Likkre än så[14]
Finns'la e' tös, um ja' well!"[15]

„Åh, packa däk på döra, du,[16]
Din föllebunn!" ho' skrek — sa'n,[17]***)
Lipa å' schwor,[18]
Rofte på mor[19] —
Dä' wa' en juflier lek.[20]

Men fram kum stufwegresen nu[21]
Å' rota' på mi' skank, aj![22]

„Akta de', kräk,[23]
Biter du mäk,[24]
Dahljar'a' köte på däk!"[25]

Dä' höhle käringa, dar satt,[26]
Ho' bhle' så ilsk i sinn' — jo,[27]
Qvasten ho' to',[28]
Bösta' å' slo'[29]
Fatti'e tjufröggen min.[30]

Åh inte glömmer'a' så brått[31]
Den leken, käre wänn, nej![32]
Så bhle' dä' slut,[33]
Fort kum ja' ut[34] —
Allri' tebakars ijen.[35]

Å' änna se'n den stönna, då[36]
Ja' feck så möe struk dar,[37]
Allri' en da'[38]
Geck dä' mäk bra[39] —
Dä' ä' bestämt, seger'a'.[40]

I Dimme ä' ja' hållkär nu,[41]
Dar gräblar'a' å' rifs, hej![42]
Båar te' skjuss,[43]
Gör mia huss,[44]
Tar nåka supar te lifs.[45]

Wesst å' ja'la en skråe här,[46]
Sum inte nåke har; men[47]

1 ich erinnere mich wohl, als ich freite, ich. 2 um des Nachbars ältestes Mädchen, du (mein Freund). 3 rothweiß (war) sie. 4 keck und lebendig. 5 die Beste in unserm ganzen Dorfe. 6 dann, wenn ich kam in die Stube hinein. 7 sie saß da an der Stelle und sang so. 8 paßt es dir. 9 zu freien um mich. 10 niemals du bekommst mich doch. 11 gewiß war ich ein wenig besoffen, sieh. 12 aber nicht mehr als jetzt gleichwohl. 13 antwortete ich dann. 14 ein besseres als so (d. i. als du bist). 15 findet sich wohl ein Mädchen, wenn ich will. 16 ach, packe dich an die Thür, du. 17 du Trunkenbold, sie schrie — sagte er. 18 ließ die Lippe hangen (maulte) und fluchte. 19 rief nach der Mutter. 20 das war ein liebliches Spiel. 21 aber hervor (herbei) kam das Stubenferkel nun. 22 und grunzte an meinem Schenkel, au.

23 nimm dich in Acht, Geschmeiß. 24 beißest du mich. 25 peitsche ich das Fleisch an dir. 26 das hörte das alte Weib, welches da saß. 27 sie wurde so böse im Sinne, ja. 28 den Besen sie nahm. 29 klopfte und schlug. 30 den armen Diebsrücken mein. 31 ach, nicht vergesse ich so bald. 32 dieses Spiel, lieber Freund, nein. 33 so ward es Schluß (zu Ende, vorbei). 34 schnell kam ich hinaus. 35 niemals zurück wieder. 36 und bis jetzt seit jener Stunde, als. 37 ich bekam so viele Schläge da. 38 niemals einen Tag. 39 ging es mir gut. 40 das ist bestimmt, sage ich. 41 in Dimbo bin ich Stationskerl nun. 42 da zanke ich und raufe ich mich, hei. 43 melde den Vorspann (die Postpferde) an. 44 mache meinen Sprung (Lauf). 45 nehme einige Schnäpse in den Leib. 46 gewiß bin ich wohl ein Lumpenkerl hier. 47 welcher nicht etwas hat (besitzt); aber.

*) Der Kerl auf den Stationen in Schweden, der für die Herbeischaffung der Pferde sorgen muß.

**) in Dimbo, Gasthof zum Wechseln der Pferde im südöstlichen Theile Westgothlands.

***) sa'n (sagte er) kommt sehr häufig als bloßes Einschiebsel vor.

Ongar å' tross,[48]
Käring, sum sloss,[49]
Slepper'a' all' mia dar.[50]

Skålknallen.*)[51]

Båd' i kjul å slask å tö[52]
Får en knalle gå å mola.[53]
Pina, håla, rasa, dö![54]
Hva han sliter tell på jola![55]
Upp mä påsen! hutt![56]
Nu i långa skutt[57]
Skalar ja', som tusan böfla,[58]
Frå kamratera, di stöfla.[59]
Båmmelslärt för harrgårspiger[60]
Har ja' hele påsen full.[61]
Tönnatappa, munnagiger[62]
Å små örhäng' utå gull.[63]
Dä ä inte fritt[64]
Att ja' la har hvitt.[65]
I Borås ja' feck dä wara;[66]
Köp, men tösst för Gus skull bara![67]
Nolåt vell ja' vänna mek:[68]
Dar ä folket lätt å lura.[69]
Dar så får ja' fugla-stek,[70]
Dar ä dyka, fan, så dura.[71]
Genom Stockhulms sta[72]
Vell ja' väjen ta.[73]
Dar tar Kongen hatten å se'[74]
Nar ja' ränner mä min påse.[75]

Tacka vell ja' Stockhulm; dä[76]
Ä en sta, sum änna stöttar.[77]
Däkera så töcka mä[78]
Å sum grågäss dit di flötta.[79]
Bums blir däka grann,[80]
Köper sidenbann,[81]
Blanka skor å reggarnskjola[82]
Å bär pluvel medt i sola.[83]
Penga, så åbäkelia[84]
Tjänar ho' i wale mä,[85]
Å ho' går på kummedia[86]
Broki', sum ett fjära-fä.[87]
Men ja' minns la, ja',[88]
Hva' ho' förr ble' gla'[89]
Då en banna-stump ja' ga'na[90]
Nar ho' sto' så rö' å glana.[91]
Men mi Maja hemma blir,[92]
Fan ska aldri' få'na.[93]
Aj, mett hjarta ännu svir[94]
Nar ja' bara tänker på 'na![95]
Ho' ä lite sur,[96]
Men dä går la ur[97]
Allt dä onna, sum ho' losser,[98]
Nar ja' kåmmer i galosser.[99]
Ja' ska bli en kabaljer,[100]
Köpa klocka mä pettsafter,[101]
Håndska, harullshatt å mer,[102]
Um dä står i mia krafter.[103]
Men dä går la, tell,[104]
Sum vår Harre vell,[105]
Å um dä regalt går galet[106]
Går ja' in ve' „första Garlet".[107]

---

48 jungen (kleinen) Kindern und Troß (Gefolge, d. i. was drum und dran hängt). 49 einem alten Weibe, wie solches (solchen Schlags)! welches sich schlägt? 50 entgehe (entschlüpfe) ich für alle meine Tage. 51 so wird in Schweden allgemein der Bauer aus Westgothland genannt, welcher mit kleinen Waaren aller Art von Ort zu Ort wandert, um dieselben zu verkaufen. 52 sowohl in Kälte als nassem (schmutzigem) Wetter und Thauwetter. 53 muß ein Bauer aus Westgothland gehen und umherschweifen. 54 ein Fluch, im Deutschen etwa: Potzhimmelkreuzdonnerwetter. 55 was er leidet wohl auf Erden. 56 auf mit dem Sacke (Beutel), fort. 57 nun in weiten Sprüngen (Schritten). 58 trabe ich wie tausend Teufel. 59 von den Kameraden, den Plunderkerlen (wörtl. den Stiefeln). 60 Baumwollenleinwand für die Herrenhofsmädchen. 61 habe ich den ganzen Sack voll. 62 Tonnenzapfen, Maultrommeln (Mundgeigen). 63 und kleine Ohrgehänge von Gold. 64 es ist nicht frei davon. 65 daß ich wohl (auch) habe Arsenik. 66 in Borås ich bekam diese Waare. 67 kaufet, aber stille (verschwiegen) um Gotteswillen nur. 68 nach Norden will ich wenden mich. 69 da ist das Volk leicht zu betrügen. 70 da dann bekomme ich Vogel-Braten. 71 da sind die Tücher, beim Teufel, so theuer. 72 durch Stockholms Stadt (durch die Stadt Stockholm). 73 will ich den Weg nehmen. 74 da nimmt der König den Hut von sich (ab, vom Kopfe). 75 wenn ich renne mit meinem Sacke.

76 loben (eigentl. danken) will ich Stockholm; das. 77 ist eine Stadt, welche noch (wirklich) etwas werth ist (taugt, frommt, stützt). 78 die Mädchen (Dienstmädchen) so reizend (anmuthig) ebenfalls. 79 und wie Graugänse (wilde Gänse) dorthin sie ziehen. 80 sogleich (plötzlich) wird das Mädchen fein (geputzt). 81 kauft Seidenbänder. 82 blanke Schuhe und feine wollene Unterröcke. 83 und trägt einen Regenschirm mitten im Sonnenschein. 84 Geld, so ungeheuer viel. 85 verdient sie in der Wahl (nach ihrer Wahl) auch. 86 und sie geht in die Komödie. 87 vielfarbig (bunt), wie ein Federvieh. 88 aber ich erinnere mich wohl, ich. 89 wie sie früher ward froh. 90 wenn einen Bandstumpf (ein Bandendchen) ich gab ihr. 91 wann sie stand so roth und stierte. 92 aber meine Marie zu Hause bleibt. 93 der Teufel soll niemals bekommen sie (Macht über sie erlangen). 94 ach, mein Herz noch thut mir weh. 95 wenn ich nur denke an sie. 96 sie ist ein wenig mürrisch. 97 aber es geht wohl weg. 98 all' das Böse, was sie sich stellt (was sie scheint) zu sein. 99 wenn ich komme in Galoschen. 100 ich werde werden ein Kavalier. 101 kaufen eine Uhr mit Petschaften. 102 Handschuhe, einen Hut von Hasenwolle, und mehr. 103 wenn es steht in meinen Kräften. 104 aber es geht wohl dennoch (gleichwohl). 105 wie unser Herrgott will. 106 und wenn es gerade (wirklich) geht schlecht (verkehrt). 107 gehe (trete) ich ein beim ersten Garderegiment.

*) Verfaßt von dem bekannten schwedischen Dichter Wilhelm von Braun.

Bohusländische Håtte-Mundart*) (in der ehemaligen Provinz Bohus).

Wisa udå e Finske Bonnetös.*)

Om hån, som bäst jä lir nu velle komme,[1]
Å jä fegg skua ham, jä förr så gjörne skua:[2]
Gla skulle jä mäj sno te stähla kjössa,[3]
Om änn på läbben sätt gråbenna-blo'et;[4]
Håns nävve skulle jä så hjörtlitt kråmme,[5]
Fåstänn på fengre klyngte gromme orma.[6]
Å om dä fonnes vedd i sköa-bremmen[7]
Å så dän friske vårvinn kunne snåcke:[8]
Hän å hid de skulle tånker brenge,[9]
Troheddsohl de stådit skulle skefte[10]
Mällöm to, som lir så gödt höråånnen,[11]
Män som frå hörâre langt ä skellde.[12]
Höller vell jä legge langt frå leffsäns gläije,[13]
Om dä också vole Prostens gödter,[14]
Än farjädde Ham, som kjär jä holler;[15]
Ham, som jä mäj uddi Håbaln fäste[16]
Å som jä 'li vintras sögte binna.[17]

E Wisa, dekta 'tå Ola i Sobbhult på Kaften Sägerbla's å Mamsäl Lotta's Fästeröhl i Tanum.*)

Porgass! je stiër så dristet på[18]
I stöwwa här, å lör diskurere;[19]
Ty Mor darhemma sa: Ola gå![20]
Gå no te Prässgåln å grattulere,[21]
Å önske trewne[22]
Å all wällewne,[23] —
Ja, be wån Härre, han må wälsegne[24]
De onge twå.[25]

Ja, ho sa sänn, at dä söwle wa,[26]
At Doktarn skulle si tös bortlöwwa,[27]
Å dä mä Kaften fonn Sägerbla.[28]
Je minns, han butte på Sem, i stöwwa;[29]
Han wa då role',[30]
Mä ham je tole[31]
Berädda håwles je brogga jole[32] —
Ja, han wa bra.[33]

No, Jässes, tack då för längese'n,[34]
Å gje er löcke på dänne jola![35]
J wa då Lyttnant, ä no Kaften.[36]

---

1 wenn er, welchen am besten ich leide (am meisten ich gern habe), nun wollte kommen. 2 und ich bekäme zu schauen ihn, den ich früher so gern schaute. 3 froh würde ich mich eilen, zu stehlen Küsse. 4 wenn auch auf der Lippe säße des Wolfes (des Graubeins) Blut. 5 seine Hand würde ich so herzlich drücken. 6 obgleich auch an (auf) den Fingern schlängen sich (wänden sich) grimmige Schlangen. 7 und wenn gefunden würde (es gäbe) Verstand im Seewinde. 8 und dann der frische Frühlingswind könnte sprechen. 9 hin und her sie sollten Gedanken bringen. 10 der Treue Worte sie zuverlässig (sicher) sollten wechseln. 11 zwischen Zweien, welche sich mögen leiden so gut einander. 12 aber die von einander weit sind getrennt. 13 lieber will ich liegen (sein) fern von des Lebens Freude. 14 wenn es auch wären des Propstes Leckerbissen (leckerhafte Speisen). 15 als daß ich vergesse ihn, welchen theuer ich halte. 16 ihn, den ich mir im Hochsommer (isländisch: Hâ Balldr) fest machte. 17 und den ich im vergangenen Winter suchte zu binden (fesseln).

*) Lied eines finnischen Bauermädchens.

18 verzeihet, ich trete so dreist auf. 19 in der Stube hier und darf reden (wage zu reden). 20 denn die Mutter daheim sagte: Olaf, gehe. 21 gehe nun zum Pfarrhofe und gratulire. 22 und wünsche Wohlbefinden. 23 und alles Wohlleben. 24 ja, bitte unsern Herrgott, er möge segnen. 25 die jungen Zwei (das junge Paar). 26 ja, sie sagte alsdann, daß es solchergestalt sei. 27 daß der Doktor würde sein Mädchen (seine Tochter) verloben. 28 und das mit dem Kapitain von Segebaden. 29 ich erinnere mich, er wohnte auf Sem (Ort in dem Kirchspiel Tanum), in der Stube. 30 er war dann vergnügt. 31 während ihm ich wagte. 32 zu erzählen, auf welche Weise ich bestellte (baute) die Erde (den Ackerboden). 33 ja, er war gut. 34 nun, Jesus, Dank dann für vorlängst. 35 und gebe (Gott) euch Glück auf dieser Erde. 36 Ihr waret damals Lieutenant, seid nun Kapitain.

*) Ein Lied, gedichtet von Olaf in Sobbhult auf des Kapitains v. Segebaden und der Demoiselle Charlotta Verlobungsschmaus (wörtlich: Verlobungsbier) in Tanum.

*) Das sogenannte „Håtteland" umfaßt die Kirchspiele Stångenäs, Sotenäs, Qville, Tanum und einen Theil der Tunge-Bezirke, welche zu dem an das Meer gränzenden Theile der Norrviks Vogtei gehören. Der Name „Håtte" scheint seinen Ursprung in der eigenthümlichen Weise zu haben, womit die Bewohner der genannten Kirchspiele und Bezirke die Wörter: hått (was), hå (wie), håcket (welches) aussprechen.

Män je ä änno dänsame Ola,[37]
Sum wäl er unner[38]
E löcke runner[39]
Å gull å sölwer, i store tonner[40] —
Dä ska J ha.[41]

No, mi Mamsäl, je kun la tru[42]
At J ble lett åt at ensam wandre;[43]
Så rask e tös plä bli rask e bru,[44]
Dä ha je funne så wäl sum andre.[45]
Nä ho well swinge,[46]
I kjöget springe,[47]
Så bli dä mad å al Guss Wälsingne[48]
I fad å kru.[49]

Män hött ä dä, korssch? Dä lokter gött,[50]
Se, hä ä Ponns uttå bägge slaue.[51]
No kläjer dä 'ti min hele skrött,[52]
Je be er Kaften, J må behaue[53]
At slo 'ti stoben[54]
Å gje dän togen,[55]
Sum wåwer här in 'ti härskabs-hoben[56]
Å be um wött.[57]

No se hå wackert dä sköller rött,[58]
Å glasse ä sum lå bar demanten;[59]
Ajiamej, hå dä smäger sött,[60]
No dä wa nå't för dän gamle fanten.[61]
Ja, dänne ware[62]
Ä 'tå dän rare,[63]
Sum blä fra Spanjen i böttlar fare[64]
Mä lacke rött.[65]

Å skål Härr Doktar! J ä en kar,[66]
Sum ha kunn russlat å skaffe föa.[67]
Ja, där sum fôrr bare uty war,[68]
Där wäxer no bådde hö å gröa.[69]
Å Doktarinne,[70]
Hu ä e qvinne,[71]
Sum ha kunn söslat bå ud å inne[72]
I sine dar.[73]

Se Mamsäl Ulla så sörse går,[74]
Å wäller knaft uppä Söstra skua;[75]
Män wed J hött? Inna korrt, je spär,[76]
Så kommer Friërn mä fjär i lua,[77]
Då bli dä more,[78]
Så dugas bole,[79]
Mä alt sum wäxer på hele jole[80] —
Å glasse går.[81]

Farwäl mett härskab, förlad mett snack![82]
Je tör äj länger här presentere.[83]
Ja, Gu' wälsegn' er, J ska ha tack[84]
Farwäl Härr Kaften! Je siër äj mere;[85]
Må löse rare[86]
Äj wine spare,[87]
Män gje er träjjet 'tå flaske klare[88] —
Å no, gonatt![89]

---

37 aber ich bin noch derselbe Olaf. 38 welcher wohl euch gönnt. 39 ein Glück, ein rundes (volles). 40 und Gold und Silber in großen Tonnen. 41 das sollt Ihr haben. 42 nun, meine Mamsell, ich könnte wohl glauben. 43 daß Ihr dessen überdrüssig wurdet, einsam zu wandern. 44 ein so rasches (flinkes) Mädchen pflegt zu werden eine rasche Braut (bald Braut zu werden). 45 das habe ich gefunden so wohl wie Andere. 46 wenn sie will sich schwingen. 47 in die Küche springen. 48 so wird es Speise (so ist das Essen bereitet) und aller Gottessegen. 49 in Schüssel und Krug. 50 aber was ist das, Kreuz (Donnerwetter), das riecht gut. 51 sieh, hier ist Punsch von beiden Arten. 52 nun juckt es in meinem ganzen Leibe. 53 ich bitte euch, Kapitain, Ihr möget belieben. 54 einzuschenken in das Trinkgefäß. 55 und zu geben dem Narren. 56 welcher sich wagt hier hinein in den Herrschafts-Haufen. 57 und bittet um Naffes (Getränk). 58 nun sieh, wie schön das glänzt roth. 59 und das Glas ist, wie glüht nur der Diamant. 60 ei, der Tausend, wie das schmeckt süß. 61 nun, das wäre etwas für den alten närrischen Kauz. 62 ja, diese Waare. 63 ist von der vorzüglichen.

64 welche pflegt von Spanien in Flaschen gebracht zu werden. 65 mit rothem Siegellack. 66 und ein Trinkspruch dem Herrn Doktor: Ihr seid ein Kerl (Mann). 67 welcher hat gekonnt werkthätig sein und schaffen Nahrung. 68 ja, da, wo früher nur Unkraut (Unzeug) war. 69 da wächst nun sowohl Heu als Getreide (Saat). 70 und die Doktorin. 71 sie ist eine Frau. 72 welche hat gekonnt wirken sowohl draußen als drinnen (zu Hause). 73 in ihren Tagen. 74 sieh, Mamsell Ulla so traurig geht. 75 und würdigt kaum, auf die Schwester zu schauen. 76 aber wißt Ihr was? binnen Kurzem, ich spüre. 77 dann kommt der Freier mit Federn auf der Mütze. 78 dann wird das gut. 79 dann wird der Tisch gedeckt. 80 mit Allem, welches wächst auf der ganzen Erde. 81 und das Glas geht (rund). 82 lebet wohl, meine Herrschaft, verzeihet mein Geschwätz. 83 ich darf nicht länger hier mich präsentiren. 84 ja, Gott segne euch, Ihr sollt haben Dank. 85 lebet wohl, Herr Kapitain, ich sage nicht mehr. 86 möge das Mädchen, das vortreffliche. 87 nicht den Wein sparen. 88 sondern geben euch fleißig aus der Flasche, der klaren. 89 und nun, gute Nacht.

Mundart in den Kirchspielen westlich von Nyköping in Södermanland.

Ällskógs-Sång åv e Finsk Bónnflickä.[1]

Ack! òm Fjåsen min blött kummi,[2]
Sòm ja' fòrr jämt glóddö på[3] —
Han, sòm vatäst ä blann allä:[4]
Då badus ja' flög emót'n[5]
Å nöpp mäj en puss utåv'n,[6]
Om òj tussbló dröp uv munn-hans.[7]
Qveckt ja' hanna på'n skull' nappä,[8]
Skullö dän så innli krammä,[9]
Ja, ja' vånnä òy en huggòrm[10]
Setä snóddör òm hvar fingör![11]
Om förstånn bóss väre vurö,[12]
Kunnö våras susär glammä;[13]
Nóg di skullö få te görä:[14]
Bó'skap bärä te dän kjärä[15]
Å hans svar mäj förä åter;[16]
Tróhätslöfte — ó, dä dyrä![17]
Sòm vi förr hvarannrä svór',[18]
Skullö di fäll òy påminnä[19]
Oss òm en å aën gång.[20] —
Hällrö vill ja' òy försakä[21]
Allt hva sòm gjès te i väla,[22]
Ja, ja' vånnä òm dä vurö[23]
Lickstä steka, sòm plä vangkäs[24]
På vånn Próstfars gjässbòs-ból,[25]
Änn ja' vill' var' åv mä Hónòm,[26]
Han, sòm ja' òm sòmmärn tämdö,[27]
Så han ble mäj spak òm vintörn.[28]
C. Gust. Zetterquist.

Te Annä.*)
(Volkslied.)

Lillä täckä Tösä! òm du will,[29]
Hörör däj mitt helä hjärtä till (te).[30]
Ja' ä ömm å trògön å i dygda mògön,[31]
Tyckör òm te warä häf å gill.[32]

Minns du, då wi lektö allä dar,[33]
Smektö då hwarar, samt Mòr å Far,[34]
Reddö ler mä hanna, byggdö hus i sanna[35] —
Ack! hur lätt å lustitt lifwö war.[36]

Män dän bästä tia dòck förswann;[37]
Du fäck lärä tryskä å ja' spann,[38]
Du gjäck wall i skògön å ja' följdö plògön,[39]
Å högst sälla träfftö wi hwarann.[40]

Blött när sòmmärn stòg i örtakranns,[41]
Å då Jula bjö òss hòp te danns,[42]
Kunnö wi få råkäs, rònnä, le å språkäs[43] —
Jngön stòrrö jòlisk gläijö fanns.[44]

Så dä wari ha' i mångä år,[45]
Ällri nåssin läks föll minä sår,[46]
Ällri ä dä ròlitt, ällri rätt förtròlitt,[47]
Om ja' intö Annä träffä får.[48]

*) an Anna.

1 Liebeslied eines finnischen Bauermädchens. 2 ach, wenn der Bräutigam (der Verlobte, der Geliebte) mein nur käme. 3 welchen ich früher beständig anschaute (anglotzte). 4 er, welcher der Beste (Vortrefflichste) ist unter Allen. 5 dann sogleich ich flöge ihm entgegen. 6 und haschte mir einen Kuß von ihm. 7 wenn auch Wolfsblut tröpfelte aus seinem Munde. 8 lebendig (rasch) ich die Hand an ihm würde ergreifen (fassen). 9 würde sie so innig drücken. 10 ja, ich kümmere mich nicht darum, wenn auch eine Natter. 11 säße gewickelt um jeden Finger. 12 wenn Verstand bei dem Winde wäre. 13 könnten des Frühlings Säuselwinde sprechen. 14 genug sie würden bekommen zu thun. 15 Botschaft tragen zu dem Theuern. 16 und dessen Antwort mir bringen zurück. 17 der Treue Gelübde, o das theure. 18 welches wir früher einander schwuren. 19 sollten sie wohl auch in Erinnerung bringen. 20 uns wiederum das eine und andere Mal. 21 lieber will ich auch entsagen. 22 Allem, was es giebt in der Welt. 23 ja, ich kümmere mich nicht darum, wenn es wären. 24 die besten Braten, welche es pflegt zu geben (welche pflegen vorhanden zu sein). 25 auf unseres Propst-Vaters (die Geistlichen werden von dem Volke „Vater" genannt) Festschmaus-Tafel. 26 als daß ich wollte sein ab mit ihm (sein los von ihm).

27 er, welchen ich im Sommer zähmte. 28 so (dann) er blieb mir zahm (fromm) im Winter. 29 kleines anmuthiges Mädchen, wenn du willst. 30 gehört dir mein ganzes Herz zu. 31 ich bin zärtlich und getreu und in der Tugend reif. 32 halte dafür, zu sein tüchtig und geschickt. 33 erinnerst du dich, als wir spielten alle Tage. 34 liebkosten dann einander, sammt Mutter und Vater. 35 bereiteten (machten zurecht) Lehm mit der Hand, bauten Häuser in dem Sande. 36 ach, wie leicht und lustig das Leben war. 37 aber diese beste Zeit jedoch verschwand. 38 du mußtest lernen dreschen und ich spann. 39 du gingst (mit dem Vieh) auf die Weide in den Wald und ich folgte dem Pfluge. 40 und höchst selten trafen wir einander. 41 bloß wenn der Sommer stand im Pflanzenkranz (im Blumenkranz). 42 und alsdann das Weihnachtsfest lud uns zusammen zum Tanz. 43 konnten wir erlangen, uns zu treffen (konnte es uns zu Theil werden, uns zu treffen), zu erröthen, zu lachen und uns zu sprechen. 44 keine größere irdische Freude ward gefunden. 45 so es gewesen ist in vielen Jahren. 46 gar nicht jemals werden geheilt wohl meine Wunden. 47 niemals ist es kurzweilig (angenehm, ergötzlich), niemals recht vertraulich. 48 wenn ich nicht Anna zu treffen erlange (treffen darf).

Hwa ja' länckör, ällör hwa ja' gjör,[49]
Stå mäj allti sammä Tösä för.[50]
Offtä plä ja' drömmä, att dän glaä, ömmä[51]
Annä blir mi Bru föll fönn ja' dör.[52]

Ällskòg, sånna òrò kallas plä,[53]
Ingön wet jusst hwa dän spjufwön ä;[54]
Bar' att han kan plågä, sättä òss i lògä,[55]
Sòm på en gång ròär å förtär.[56]

Röä kinnör, stòrä ygòn blå,[57]
Finä hännör, wackrä fòttör små,[58]
Runn å hwit òm armön, mulli, fet i barmön,[59] —
Dä kan warä nätt te tittä på.[60]

Lillä Annä! fòrt far dagön bòrtt,[61]
Lifwöt har bar' en, å dän ä kòrtt.[62]
Jussòm spån i strömmön, å sòm syn i drömmön[63]
Skynnär människja te bättrö òrt.[64]

Män på resa te däss stòra sal,[65]
Gjennòm jòlas mörkä sòrjedal[66]
Willö Skapär'n ställä, te òss gjörä sällä[67] —
Glädjön i e trògön Makäs wal.[68]

Snällä Annä! då Han skapptö däj,[69]
Täncktö Han hellt wisst i nå' på mäj;[70] —
Kåmm, att Ja mäj gifwä, å mi Makä blifwä,[71]
Så ska dä bli ljust på lifwöts stig.[72]

J e lita stugä ska wi bò,[73]
Lefwä mä hwarar i fre å rò;[74]
Lärä barna kjärä Gu' å Kungön ärä[75] —
Dä ska bli så juflitt, må du trò.[76]

Sist wi följäs åt te himmölän,[77]
Råkä Far å Mòr på nyo gjän,[78]
Bli sä'n åtör ungä, börjä åtör sjungä[79]
Om dän äwitt trògna ällskogän.[80]

49 was ich denke, oder was ich thue. 50 steht mir immer dasselbe Mädchen vor. 51 oftmals pflege ich zu träumen, daß die fröhliche, zärtliche. 52 Anna wird meine Braut wohl, bevor ich sterbe. 53 Liebe solche Unruhe genannt zu werden pflegt. 54 Niemand weiß genau, was dieser Schelm ist. 55 bloß daß er kann plagen, setzen uns in Glut. 56 welche zugleich ergötzt und verzehrt. 57 rothe Wangen, große blaue Augen. 58 feine Hände, niedliche kleine Füße. 59 rund und weiß um den Arm, mollig (weich, sanft), fett (voll) im (am) Busen. 60 das kann sein etwas, zu gucken darauf. 61 kleine Anna, schnell fährt (eilt, fliebt) der Tag fort. 62 das Leben hat nur einen und der ist kurz. 63 gerade wie ein Span im Strome und wie ein Gesicht im Traume. 64 eilt der Mensch zu besserm Ort.

65 aber auf der Reise zu dessen (des Himmels) großem Saal. 66 durch der Erde dunkles Sorgenthal. 67 wollte der Schöpfer stellen (setzen), um uns zu machen glücklich. 68 die Freude in einer treuen Gattin Wahl. 69 flinke (gute, bescheidene) Anna, als er schuf dich. 70 dachte er ganz gewiß in Gnade an mich. 71 komm, das Ja mir zu geben, und meine Gattin zu werden. 72 dann wird es werden hell (licht) auf des Lebens Steg (Pfad). 73 in einer kleinen Stube werden wir wohnen. 74 leben mit einander in Frieden und Ruhe. 75 lehren die Kinder, die theuern, Gott und den König ehren. 76 das wird werden so lieblich, mögest du glauben. 77 zuletzt wir gehen zusammen zum Himmel. 78 treffen Vater und Mutter von Neuem wieder. 79 werden alsdann wiederum jung, beginnen wieder zu singen. 80 über die ewig treue Liebe.

Mundart in Södermanland.

Bòéns Wisä på Lògen.*)[1]

Å när ja' tryskät slut på dän här dròss,[2]
Då ska ja' te Rickstan farä,[3]
A ta ihop mä riköss tyg å tråss[4]
Å kaxö blann Stòrhärra warä.[5]
Dummör ä ja', män dummäre di,[6]
Dä kan en bònnö begripä.[7]

Wi sòm allörtungstä lassö dra,[8] —
Ty hwa ha di arä fö gjörä?[9] —
Ja, wi ska mästä òl i lagö ha,[10]
Ja, wi ska föl rickswangän tjörä.[11]
Dummör ä ja', män dummäre di,[12]
Dä kan en bònnö begripä.[13]

1 des Bauers Lied auf der Dreschtenne. 2 und wenn ich gedroschen Schluß (d. i. zu Ende) an dem hier (diesem) Haufen. 3 dann werde ich zum Reichstage fahren. 4 um Hand zu legen an des Reiches Zeug und Troß (Angelegenheiten). 5 und ein angesehener Kerl unter großen Herren zu sein.

*) Dieses Lied ist dem vierten schwedischen Reichsstande, dem Bauernstande, gewidmet. ó wird fast wie o, e, ou in den englischen Endsylben or, er, our, jedoch mit weit gedehnterm Tone, ausgesprochen. ò lautet wie das griechische Omega.

6 dumm bin ich, aber dümmer sie. 7 das kann ein Bauer begreifen. 8 wir, welche die allerschwerste Ladung (Fuhre) ziehen. 9 denn was haben die Anderen zu thun. 10 ja, wir müssen das meiste (gewichtigste) Wort im Gelage (in der Gesellschaft) haben. 11 ja, wir müssen wohl den Reichswagen fahren. 12 dumm bin ich, aber dümmer sie. 13 das kann ein Bauer begreifen.

Å hwa fö nyllä gjör en adölsman?[14]
Jò han barä klär sinä drängär.[15]
En bòrgäre, må trò, hwa gang gjör han?[16]
Jò han barä tjänär säj pängär.[17]
Dummör ä ja', män dummäre di,
Dä kan en bònnö begripä.

Ja' wånnä dä allri nån härrö fans![18]
Fö òss ä teräcklitt mä prästen[19] —
Dä skullö gå te lefwä sòm en dans,[20]
Bar' länsman äj kummi mä rästen![21]
Dummör ä ja', män dummäre di,
Dä kan en bònnö begripä.

Dä Utskòtte ä intö te a tro,[22]
Näj intö mäj lurär dän spjufwen,[23]
Nu wil han narrä någö fint, jò, jò![24]
Oss bönnör hwaranrä i lufwen.[25]
Dummör ä ja', män dummäre di,
Dä kan en bònnö begripä.

Ja' å Jöns å Måns å Nils å Pär,[26]
Wi skullö bar' röstä på wahlmän![27]
Män Hans å graén utti Storgåln här,[28]
Di skullö få sjòlfwä bli talmän.[29]
Dummör ä ja', män dummäre di,
Dä kan en bònnö begripä.

Di märtt at di wurt' klenä, Härra, bra,[30]
Wassärrä! så gjärnä di willä[31]
Di rikä bönnra på si sia dra![32]
Oss bönnör äj fanden ska skeljä.[33]
Dummör ä ja', män dummäre di,[34]
Dä kan en bònnö begripä.[35]

För fyrä Stånn, så lòfwä di òss twå,[36]
Män nu skullö gällä blòtt pängär;[37]
Å Rickstan ennäst rikä kåmmä på,[38]
Å småbönnra barä bli drängär.[39]
Dummör ä ja', män dummäre di,
Dä kan en bònnö begripä.

Dän Åttndelärn Hans wa fö klòk[40] —
Oss tylitt han sanninga sa:[41]
„Dän sòm på härrär tròr, dän ä en tòk."[42]
Hå håja! så rätt han då sa.[43]
Dummör ä ja', män dummäre di,
Dä kan en bònnö begripä.

Omstörttningslusst äj bönnör kan betá,[44]
Aw tåckö wi ha ingön kjänning;[45]
Män litö merä frihet wuri bra,[46]
Go wännör, i hussbehòffsbränning.[47]
Dummör ä ja', män dummäre di,[48]
Dä kan en bònnö begripä.[49]

Fyllbulltens Farwäl te Brännwinnsflaska.[50]

(Lied.)

Fyllbullten. Du står än qwar å blänckör där,[51]
Du, sòm wa mäj så hull å kjär,[52]
Ack, ja' will däj mòtt spisöln slò[53]
J smulör, myckö myckö små.[54]

Flaska. Ack, hwaför gjörä så mòtt mäj,[55]
Ja', sòm så òfflä hjälltö däj[56]
Jfrå bekjymmör, sòrg å brist;[57]
Du mäj bör tackä fòrst å sist.[58]

Ty, minns du äj, när sòl geck òpp,[59]
Hur ja' däj skjäncktö mo' å hòpp?[60]

---

14 und was für Nutzen macht (bringt) ein Edelmann. 15 ja, er nur kratzt (mit den Nägeln) seine Knechte. 16 ein Bürger, möget glauben, welchen Nutzen schafft er. 17 ja, er nur verdient sich Geld. 18 ich frage nicht danach, wenn gar nicht irgend ein Herr gefunden würde. 19 für uns ist hinreichend mit dem Pfarrer. 20 das würde geben zu leben wie ein Tanz (das Leben würde heiter sein wie ein Tanz). 21 nur der Schulze nicht komme mit dem Rückstand (der Steuern) 22 dem Ausschuß (Komité) ist nicht zu trauen. 23 nein, nicht mich betrügt dieser Schelm. 24 nun will er hintergeben etwas fein, ja, ja. 25 uns Bauern einander in die Haare (bringen). 26 ich und Jonas und Magnus und Nikolaus und Peter. 27 wir sollten nur stimmen auf Wahlmänner. 28 aber Hans und der Nachbar im Großhofe hier. 29 sie sollten bekommen (ihnen sollte zu Theil werden), selbst zu werden Sprecher (auf dem Reichstage). 30 sie merkten, daß sie geworden schwach, die Herren, die guten. 31 Potztausend, so gern sie wollen. 32 die reichen Bauern auf ihre Seite ziehen. 33 uns Bauern nicht der Teufel soll trennen. 34 dumm bin ich, aber dümmer sie. 35 das kann ein Bauer begreifen. 36 für den vierten Stand, so versprechen sie uns zwei (Abgeordnete). 37 aber nun würde gelten nur das Geld.

38 und auf den Reichstag einzig und allein Reiche kommen. 39 und die kleinen Bauern nur werden (bleiben) Knechte. 40 der Achtler (Pächter, welcher den achten Theil des Gewinns erhält?) Hans war zu klug. 41 uns deutlich er die Wahrheit sagte. 42 der, welcher den Herren glaubt, der ist ein Narr (Thor). 43 ha, hei, so richtig er dann sagte. 44 Umsturzlust nicht Bauern kann hinreißen (erfassen). 45 von Solchem wir haben keine Empfindung (kein Gefühl). 46 aber ein wenig mehr Freiheit wäre gut. 47 gute Freunde, in des Hausbedarfs Brennen (d. i. Branntweinbrennen). 48 dumm bin ich, aber dümmer sie. 49 das kann ein Bauer begreifen. 50 des Trunkenbolds Lebewohl an die Branntweinsflasche. 51 Der Trunkenbold. Du stehst noch übrig und blinkest da. 52 du, welche war mir so hold und theuer, 53 ach, ich will dich gegen den Herd schlagen. 54 in Stücke, sehr, sehr kleine. 55 Die Flasche. Ach, warum thun so gegen mich. 56 ich, die so oft half dir. 57 von Bekümmerniß, Sorge und Mangel. 58 du mir mußt danken zuerst und zuletzt. 59 denn, erinnerst du dich nicht, wenn die Sonne ging auf. 60 wie ich dir schenkte Muth und Hoffnung.

Å när ditt qwälle-rus du tòg,[61]
Hur hjärtlitt bjuende ja' lòg.[62]

Fyllbullten. Ja — du ha gjòlt mäj myckö wäl,[63]
Sòm will fördärfwä kròpp å själ,[64]

61 und wenn deinen Abendrausch du nahmest. 62 wie herzlich einladend ich lächelte. 63 ja, du hast gethan mir Vieles wohl. 64 welches will verderben Leib und Seele.

Å förä mäj på gali wäj[65] —
Förlått, att ja' förbannär däj.[66]

Så saggt, bardus han flaska tòg[67]
Å krafftitt dän mòtt spisöln slòg,[68] —
En swafwölsjö — så tycktö han[69] —
War fincklet, sòm ur flaska rann.[70]

65 und führen mich auf unrechten Weg. 66 vergieb, daß ich verfluche dich. 67 so gesagt, sogleich (pardauz) er die Flasche nahm. 68 und kräftig sie gegen den Herd schlug. 69 ein Schwefelsee, so dünkte ihm. 70 war der Fusel, welcher aus der Flasche rann.

Wingåkers*) Mundart in Södermanland.

Wall-Wisa.[1]

Gubben å gumma' skulle körä wall,[2]
Å gubben wille intä' motä;[3]

1 Hirtenlied. 2 der alte Mann und die alte Frau sollten (mußten) auf die Weide treiben. 3 und der alte Mann wollte nicht (nichts) das Vieh treiben (eigentl. dem Vieh beim Treiben wehren).

Gumma' tog gubben å slog 'n i tålln,[4]
Så tålln flög op å wa' då så gla':[5]
„Ja' ska' motä i allä minä dar."[6]
„Ko-syta, ko-syta! mi' Krusä!"[7]

4 die alte Frau nahm den alten Mann und schlug ihn in den Viehkoth. 5 so daß der Viehkoth flog auf und (sie) war dann so froh. 6 ich werde das Vieh treiben in allen meinen Tagen. 7 Kuh besorgen, Kuh besorgen, meine Kraushaarige (Name einer Kuh).

*) Westra Wingåker ist ein Kirchspiel in Södermanland, Oestra Wingåker eine angrenzende Gemeinde in derselben Provinz.

Mundart in Upland.

Hochzeitgedicht.

Når hä knaphänduga Giftas-Kuntracktä skulle fullbolas,[1] mällan Lytnanten wö kungli Atulleri,[2] den på all sätt dommdierande, i Skjutwäsen utstugdiera, utläla å kärwulna Munsern,[3] wiälborne Her Munser Kal Frädrik Payk..ll,[4] å wån biedersammå Prostfars jändästa Grynä, kan tänckja,[5] den öfwerdåduga li obart finurliga Brudä[6] Jåmfru Biata Lått a Simming,[7] såm skjäddä ti wån Prostgåhl, må wätta, åtta dahr umtränt för Pingsthälga, åhr 1752.[8]

Kudunser! wån Prostfar, skä Ni åg täll wägs,[9]
Slå åpp mä storsliefwa, såm dubblä di säx,[10]
Åt jändaste Grynä? ja wiet Häddran tarf,[11]
Ni gjör täll Kallasä, bå swynmat å sparf,[12]

1 als der kleine (unbedeutende) Heiraths-Vertrag sollte vollzogen werden. 2 zwischen dem Lieutenant bei der königlichen Artillerie. 3 dem auf alle Weise kommandirenden, im Schießwesen ausstudirten, ausgelernten und mannhaften Monsieur. 4 wohlgebornen Herrn Monsieur Karl Friedrich Payk..ll. 5 und unseres ehrenwerthen Propstvaters (Propstes) einzigster Perle, man kann denken. 6 der kecken und überaus feinen (schlauen) Braut.

7 Jungfrau Beata Charlotta Simming. 8 welches geschah in unserm Pfarrhofe, möget wissen, acht Tage ungefähr vor dem Pfingstfeste im Jahre 1752. 9 Pechtausend, unser Propstvater (Propst), müßt Ihr auch auf den Weg. 10 schlagen auf mit dem großen Kochlöffel (d. h. das Beste und Kostbarste für einen Festschmaus zu erlangen suchen), als wenn verdoppeln sie sechs (d. h. in ganz außerordentlicher Weise). 11 für die einzigste Perle (d. i. einzigste Tochter); ich weiß euern Bedarf. 12 Ihr thuet (nehmet) zum Festschmause sowohl Schweinefleisch als Goldammern (Grünfinken).

Å allhandrå fuggel täll stäkjar åt dåm,[13]
Såm kummi täll gjässbåss mä swångan jän wåm.[14]
Int tror ja hä fjelar, dä di icki få[15]
Kårf, paltar å pylså mä såcker åppå,[16]
På snårkin jän krukå mä utsötan gröt,[17]
Såm flunsar ti flängjån tåf smörja å flöt,[18]
Å päppar täll ströja på hwar jän för säg,[19]
Hä wiet flau wån Prostmor otugga tåf mäg,[20]
Ohiskli starck fasium ti Sällkuppar täll,[21]
Såm gier rus ti bläsån från mårrå tä qwäll.[22]
Jnt ha Ohlsmässkrokin så kummi på Jär,[23]
Såm mång gång ja hafwin mä mycky beswär,[24]
Täll skaffa bukfyllån åt ungar å mäg;[25]
Tro, tårpä mätt kastär int mycky tåf säg,[26]
För riena säsnäfwån bå ågnar å båss,[27]
Ja fått läggja ti mäg, dy wärr, så går åss.[28]
Jän rikär wiet intä hwa likar jän arm:[29]
Han åfta får lägg säg mä uttomer tarm,[30]
Når'n ara ä stinner tåf flöttjå; (stor sak[31]
Åm hä ossar ommän bå framman å bak.)[32]
Lös man på pungriema, ja wiet, ho tål wö,[33]
Ja wiet ni har slantar, såm hagel å snö.[34]
Men jätt ol i lagi skä wara härnäst:[35]
Skull int Häddran Stintå kun fått säg jän Präst?[36]
Nog wiet ja hä mångin ha täncki säg täll[37]
Tä nyttja den stäkin här wånckar i qwäll.[38]
Mång ärligan Präster ni kund fått täll Måg,[39]
Såm kissögder åfta nog täll pånä såg.[40]
Mä qwinfålckin wiet man full hur hä ä fat;[41]
Di gjärna will ha jän mä glämmandä hatt,[42]
Såm rigtug å kärwulin ä täll all don,[43]
Å flingande Juncker täll all sän risson.[44]
Jän tåckin ha Dåttra jär tåcka säg täll;[45]
Ja höl'n dåmmdiera å skjuta jän qwäll[46]
Ti Stäcklåm på Stordahn, hä wa intä fnas,[47]
Hä stog ur all ändar mä jäll, såm karbas,[48]
Kär wa'n täll kumdera, han skriek å hä smäll,[49]
Ja gapa, tälls märra wa näckin i wall.[50]
Sien mått ättä hår sän, ja skumpa täll fot,[51]
Ta salen på nackin, fast hä bar emot:[52]
Tramplera i lorten just ända täll knä,[53]
Skinsåckå å skona bär märcki för hä.[54]
Ja går nu från Hädder, wån Prostfar, män wäg,[55]
Åm ja ha fundiera för mycky, så säg.[56]
Mäg lyster mä Brudå slå åpp jän korant,[57]
Spelkära skå ryckja säg dubblan jän slant[58]
För omaki. Guss frä jär, Ungmor å Bru,[59]
Ja ä så wanmäktug å utriddin nu.[60]
Män int kan ja gjä mäg för e skumpa jän gång,[61]
Ja skä först mä Hädder, tälls bälgin blir swång,[62]

13 und allerhand Vögel zu Braten für die. 14 welche gekommen zum Gastmahl mit einem hungrigen Wanst. 15 nicht, glaube ich, es fehlt, daß sie nicht (auch) bekommen. 16 Wurst, Blutwürste, und Lungenmuß mit Zucker darauf. 17 zur Schnarchenszeit (zur Schlafenszeit) einen Topf mit gesüßtem Grützbrei. 18 in welchem schwimmen Klumpen (Schollen) von Butter und Fett (das obenauf schwimmende). 19 und Pfeffer zum streuen darauf, ein Jeder für sich. 20 das weiß wohl unsere Propstmutter (Pröpstin) ungesagt (wörtl. ungekaut) von mir. 21 schrecklich (ungeheuer) starken Branntwein in Silbertassen dazu. 22 welcher giebt Rausch im Kopfe, vom Morgen bis Abend. 23 nicht ist Mangel an Brod (wörtl. die Zeit im Jahre kurz vor der Roggen- und Weizenernte) so gekommen an Euch. 24 wie manches Mal ich gehabt ihn (d. i. Mangel an Getreide für Brod in dieser Zeit) mit vieler Beschwerde. 25 um zu schaffen Bauchfüllung (Lebensunterhalt, Nahrung) für die Kinder und mich. 26 glaubet, meine Kathe (Kötbnerstätte) wirft nicht viel ab (von sich). 27 denn die ganze (reine) Saat-Handvoll (Handvoll Getreide), sowohl Spreu als Kaff. 28 ich (habe) gemußt legen in mich (verzehren), leider, so geht es uns. 29 ein Reicher weiß nicht, was gleicht (wie es beschaffen ist mit) einem Armen. 30 er oft muß legen sich mit leerem Darm. 31 wenn ein Anderer ist dick (strotzend) vom Fett; eine große Sache (auch ironisch: Kleinigkeit). 32 wenn es dampft (dunstet) um Einen sowohl vorne als hinten. 33 löset nur auf den Beutelriemen, ich weiß, sie ist geduldig dabei (hat nichts dagegen). 34 ich weiß, Ihr habet Pfennige, wie Hagel und Schnee. 35 aber ein Wort in der Versammlung soll sein hiernächst. 36 sollte nicht euer Mädchen (eure Tochter) haben können verschaffen sich einen Priester. 37 genug (wohl) weiß ich es, daß Mancher hat sich vorgenommen.

38 zu genießen (kosten) den Braten, welcher hier vorhanden ist heute Abend. 39 manchen ehrlichen Priester Ihr konntet bekommen zum Eidam. 40 welcher blinzend oft genug wohl auf sie sah. 41 mit dem Weibsvolk weiß man wohl, wie es ist beschaffen. 42 sie gern wollen haben Einen mit glänzendem Hut. 43 welcher richtig und mannhaft ist zu allem Zeug (auf alle Weise). 44 und ein flinker Junker mit allem Fug und Recht. 45 einen Solchen hat eure Tochter genommen sich. 46 ich hörte ihn kommandiren und schießen eines Abends. 47 in Stockholm an dem Großtage (Festtag), es war nichts Geringes. 48 es stand aus allen Enden mit Feuer, wie eine Karbatsche. 49 Kerl war er zum Kommandiren, er schrie und es knallte. 50 ich gaffte, bis daß die Stute war dem Näcken (Benennung des Seegottes) auf die Weide (d. i. war auf und davon gelaufen). 51 hernach mußte ich nachfragen dann, ja, traben zu Fuß. 52 nehmen den Sattel auf den Nacken, obwohl es widerwärtig war. 53 trampeln im Koth gerade bis an das Knie. 54 die Gamaschen und die Schuhe tragen das Merkzeichen für das (dafür). 55 ich gehe nun von Euch, unser Propstvater (Propst), meinen Weg (meines Weges). 56 wenn ich habe gegrübelt zu viel, so saget. 57 mich verlangt, mit der Braut anzustimmen einen Choral. 58 die Spielleute sollen davontragen sich einen doppelten Slant (eine Kupfermünze). 59 für die Mühe. Gottes Frieden Euch, Neuvermählte und Braut. 60 ich bin so entkräftet und ausgeritten (müde vom Reiten) nun. 61 aber nicht kann ich wehklagen wegen eines Trabes einmal (weil ich einmal getrabt). 62 ich werde erst mit Euch (mich unterhalten), bis der Magen wird hungerig.

Å prat' åm Brukummen ni jäncka jär täll,[63]
Såm rätlnu mä Hädder får börja sätt späll.[64]
Han nyckter å säddug, kärwulin, åm nån,[65]
Jnt slås'n, int super'n, åm hä wari wån,[66]
Jnt fnaskar'n ti yrslå mä ara täll säng;[67]
Så kysker å warlin såm mång Hälsing-dräng.[68]
Å Gussfrä! Brukummen illfänas, will fram[69]
Täll glama wö Hädder, sän Fru å Madam.[70]
Wälkummin Herr Brukum, int skä Ni hä tro,[71]
Dä ja gjör nå maskupi ti Häddert bo;[72]
Ja gläfsar åm gammalt mä Häddran Ungfru,[73]
Män wöm ska ta Hädder för tag Ni tog nu?[74]
Nog tyckär mäg Ståcklåm kund räckt täll för Jär,[75]
Täll sök Jär jän Stintå mä mindrä beswär.[76]

63 und sprechen über den Bräutigam, welchem Ihr anpasset Euch. 64 welcher sogleich mit Euch darf beginnen sein Spiel. 65 er (ist) nüchtern und sittig, mannhaft, wenn irgend Jemand. 66 nicht schlägt er sich, nicht trinkt (säuft) er, wenn es auch gewesen Gelegenheit. 67 nicht trollt er in wilder (leidenschaftlicher) Hitze in Bezug auf das Andre zum Bett. 68 so keusch und vorsichtig wie mancher Bursche aus Helsingland. 69 und Gottes Frieden! der Bräutigam ist ungeduldig und will herbei (hervor, heran). 70 um zu plaudern mit Euch, seiner Frau und Madame. 71 willkommen, Herr Bräutigam, nicht (werdet) müsset Ihr es glauben. 72 daß ich mache etwas Gesellschaft in Eurer Wohnung. 73 ich plaudre (wörtl. blaffe, belle) über Altes mit Eurer jungen Frau. 74 aber wer soll nehmen (holen) Euch für den Griff, welchen Ihr griffet nun. 75 genug (wohl) dünkt mir, daß Stockholm habe gekonnt hinreichen für Euch. 76 um zu suchen Euch ein Mädchen mit minderer Mühe.

Män ha Ni sökt mycky, så ha Ni jän fått,[77]
Så ypperä Flickå int hos åss ha gått,[78]
Ti wår Sockn int bätter Ungi wa kläckt,[79]
Såm så mä sätt hushåll fundiera kan kjäckt.[80] —
Så många go nätter Jär önskjar nu ja,[81]
Såm skoklacka mina ha stampa i da'.[82]
Jär önskjas täll slutä så hiskli nog gått,[83]
Såm hwart å jätt Brufålck i wäla ha fått,[84]
Sien Adam å Äwa säg fnaska ihop,[85]
Full stugun mä ungar täll storan jän hop.[86]
Hä lidär på natta, ja skä nu män kos,[87]
J mörn så ä ja fullrusig tåf os:[88]
Go natt jär, Guss winjer, Gusslän jär för mäg,[89]
Ja tänner på nubben, å rånglar män wäg.[90]

77 aber habt Ihr gesucht viel, so habt Ihr eines bekommen. 78 ein so vortreffliches Mädchen nicht bei uns ist gegangen. 79 in unserm Kirchspiel nicht ein besseres Junges war geboren (eigentl. ausgebrütet). 80 welches so in Bezug auf seinen Haushalt (es) einrichten kann wacker (keck). 81 so manche gute Nächte Euch wünsche nun ich. 82 als die Schuhabsätze mein haben getrampelt heute. 83 Euch wird gewünscht zum Schluß so ungeheuer (schrecklich) genug Gutes. 84 als ein jegliches (irgend ein) Brautpaar in der Welt hat bekommen. 85 seit Adam und Eva sich begeben (getrollt) zusammen. 86 voll die Stube mit jungen Kindern zu einem großen Haufen. 87 es geht auf die Nacht zu, ich werde nun meiner Wege (gehen). 88 morgen dann bin ich vollberauscht vom Dunst (des Branntweins). 89 gute Nacht euch, Gottes Freunde, Gotteslohn euch für mich (wegen meiner). 90 ich zünde an den Stummel (kurze Tabackspfeife), und taumle meinen Weg.

Rospigg'sche Mundart.*)

Dä ä rolit te gjäftas.[1]

(Lied.)

Å gjäftas lär wara ohiskeli bra,[2]
Hä kan ja' förstå;[3]
Ty alla ti wäla di löpa ju sta[4]
Säg maka te få.[5]
Bå qwinnfålck å kärar,[6]
Gråspärwar å stärar[7]
Å hjortar å härar,[8]
Di åflas, kan tro,[9]
Å löpa å sno, te hoss hononna bo.[10]

J wäla ä intä rosammarä täll,[11]
Än fria, få Ja![12]

1 es ist angenehm sich zu verheirathen. 2 und sich zu verheirathen wird sein überaus (eigentl. schrecklich) gut. 3 das kann ich verstehen. 4 denn Alle in der Welt sie laufen ja fort. 5 um sich eine Ehehälfte zu verschaffen. 6 sowohl Weibsvolk als Kerle (Männer).

7 Sperlinge und Staare. 8 und Hirsche und Hasen. 9 sie bemühen sich, man kann (es) glauben. 10 und laufen und rennen, um bei den Weibchen zu wohnen. 11 in der Welt giebt es nichts Angenehmeres. 12 als zu freien, (und) zu bekommen das Ja.

*) Das Rospigg'sche Gebiet umfaßt die östliche bergige Küste Uplands und erstreckt sich bis in die Nähe von Stockholm, zu dessen Landshauptmannschaft es auch gehört.

Ty när såm kärn å jänta, ho will,[13]
Så går hä så bra;[14]
Man slipper då bugä[15]
Å skryta å ljugä[16]
Å pina å trugä;[17]
Man ä såm man ä,[18]
Antän fålck älla fä, hä strykär nog mä.[19]

Hochzeitlied.

Jätt myckje jänfaldugt Glam,[20] då den obarbarst bestjädlugu[21] och rexnabla Munseren, Herr Munser David L...n lät para säg tällhopa[22] mä den finurliga å krumserliga[23] Mö-Jåmfrun, Jåmfru A. M. W.......g, såm skjädde i Stocklom den 13. December Åhr 1764.[24] Framskräfla wä samma tällfälle tåf Grannas Jan Janssa i Brunsbackjen.[25]

Hur ska ja hä förstå, må Gjässbå ä på fälä,[26]
Åll wa ä hä för gny, såm hörs långt ut på gjälä?[27]
Mäg lyster höra åt; jo hä ä wesst å sant,[28]
Å hos wån Grannas-Far står Bröllop så galant.[29]

Go da Herr Brugum mä Jär stjöna Brugumminna,[30]
Ska ja just Jädder nu, i slikt jätt arbjet finna?[31]
Hä ä fäll undli hä, när wintren börjas på,[32]
Så tänkjen Ni då först tä plöja å tä så.[33]

Män kanstje at hä ä på Handelsmansmanäre,[34]
Då får man jändast ha tä görä mä besväre,[35]
At mjäta in och ut, för waran snacka bra;[36]
Då ä hä hiskli wäl, ty folkje wäll så ha.[37]

Ja törs nu inte mjer om händel här rixnera.[38]
Män Kari, a du si! hur Brua kan stoffera;[39]
Ho ä så grann, så grann, å broki såm jän höna,[40]
Så röder såm jän ros, å witer såm jän böna.[41]

Sin Catljäs kan Ho wäl, på rätta Prästmanere,[42]
Ho ur Psambok qvär, såm hä gjäck ur Clavere;[43]
När Ho i Kjörkja går, Ho aldräg såfwa skall,[44]
Gjär Lär-Far ut sin rätt, för hä han gjör sätt kall.[45]

Ho ä så smal å rak, just såm jän Gåskärlshalser,[46]
Ho ä så spak i gång, såm wåran åkerwalser,[47]
Ho ä så juf i tal, såm Näktergaln i sång,[48]
Ho ä så snäll i dans, såm Mössa ä i språng.[49]

Ho kan finurligt alt, bå bakja, bryggja, wirkja,[50]
Mä nåla sy så stålt, just såm hä worä sirkja,[51]
Ho laga maten kan åt kärln såm kommer gäm[52]
Frå hand- å wandel sän, såm just ej wari släm.[53]

---

13 denn wenn wie der Kerl (Mann), und die Maid, sie will (ebenso). 14 dann geht es so gut. 15 man hat nicht nöthig dann sich zu bücken. 16 und zu prahlen und zu lügen. 17 und zu peinigen und aufzubringen. 18 man ist, wie man ist. 19 entweder Volk (Menschen) oder Vieh, es streicht (läuft) genügend mit, d. h. es geht genügend von Statten, es geht hinreichend gut. 20 ein sehr einfältiges Geschwätz (Scherz). 21 als der überaus bescheidene (anständige). 22 und verständige Monsieur, Herr Monsieur David L...n ließ paaren sich zusammen. 23 mit der feinen (schlauen) und niedlichen. 24 reinen Jungfrau, Jungfer A. M. W.......g, welches geschah in Stockholm den 13. December im Jahre 1764. 25 hergesagt (hergeschwätzt) bei derselben Gelegenheit von Jan Jansson aus der Nachbarschaft in Brunsbacken. 26 wie soll ich das verstehen, ob etwa ein Festschmaus ist los (auf der Fahrt). 27 oder was ist das für ein Getöse, welches gehört wird weit hinaus auf dem eingezäunten Ackerfelde. 28 mich gelüstet nachzufragen; ja, es ist gewiß und wahr. 29 und bei unserm Vater der Nachbarschaft steht (ist) Hochzeit so prächtig. 30 guten Tag, Herr Bräutigam mit Eurer schönen Braut. 31 soll ich gerade Euch jetzt in einer solchen Arbeit finden. 32 es ist wohl wunderlich das, wenn der Winter anfängt. 33 so denket Ihr dann erst (daran), zu pflügen und zu säen. 34 aber vielleicht, daß das ist auf die Handelsmanns-Manier.

35 da muß man nur haben zu thun mit der Mühe. 36 zu messen ein und aus, für die Waare schwatzen gut. 37 dann ist es überaus (eigentl. schrecklich) wohl, denn die Leute wollen (es) so haben. 38 ich wage nun nicht mehr über Handel hier zu reden. 39 aber, Katharina, ach du sieh! wie die Braut kann sich ausstaffiren. 40 sie ist so geputzt (fein), so geputzt, und bunt wie ein Huhn. 41 so roth wie eine Rose, und weiß wie eine Bohne. 42 ihren Katechismus kann sie wohl (gut), auf die rechte Priester-Manier. 43 sie aus dem Psalmbuch singt, als ob es ginge aus dem Klavier. 44 wenn sie in die Kirche geht, sie niemals schlafen wird. 45 (sie) giebt dem Lehr-Vater (Priester) bis an's Ende sein Recht, dafür er thut seinen Dienst (Beruf). 46 sie ist so schmal (schlank) und gerade aufrecht, genau wie ein Gänserich-Hals. 47 sie ist so zahm (ruhig, sittsam) im Gange, wie unsere Acker-Walze. 48 sie ist so lieblich in der Sprache, wie die Nachtigall im Gesange. 49 sie ist so flink im Tanze, wie die Mäuse sind im Sprunge. 50 sie kann klug (fein) alles, sowohl backen, als brauen, (und) wirken. 51 mit der Nadel nähen so stolz (vortrefflich), gerade als wäre es gezirkelt. 52 sie zubereiten das Essen kann für den Mann, welcher kommt nach Hause. 53 vom Handel und Wandel alsdann, der gerade nicht gewesen schlecht.

Nu kan ju war jän se wa Kärin ha fått för Jänta,[54]
Ho ä, mä jätt al sagt, just jän oborga Fänta;[55]
Å Kärin han ä så bra, jak gjär mäg påcker på,[56]
Storståtligare ej i Tyskja skor kan gå.[57]

Si hur råck-stjörte står just såm jän tolfdals-pläter,[58]
J da så sir ja wäl Han gjör jän fali ståter,[59]
Si! huru så barbast Han mjöla ä i da,[60]
Mån hår-pirukjen ej är utkrusera bra?[61]

Mån hatten inte ä tåf bästa Tösk-ulls-låckjen,[62]
Jo män, hä ä an mä, bå byxo, wäst å råckjen.[63]
Mån strumpor inte di tåf bästa spångarn ä;[64]
At Töskjen gjort Hans skor hä wjät ja fuller mä[65]

Tåf ädla stjenar lär Hans spännen wa hoplimma,[66]
Ej sille-hufvu kan i månstjen mera glimma.[67]
Ja, alt ä grant å fint på utfunderi sätt,[68]
Så ja törs swärgja på, ja ej kan gap mäg mätt.[69]

Män stjorta ha Hans Bru kunt orkja mä lä wäfva,[70]
Så at ej slarfvor hängt å slunki kärin på näfva:[71]
Hä wa jän kärl såm sa hä skull wa myckje grant,[72]
Män ja sa, at han lög å ej för mäg sa sant.[73]

Ja wjät, mot fatti folk så ä an så löslifva,[74]
Han gjärna åm Han kan will hjärtä ur säg gifva,[75]
När Han ha ha't kalas, såm kan full hända hä,[76]
Han alti lät mäg fått jän släng tåf slefva mä.[77]

Må wara hur hä wäll, så kan jak wesst förklara,[78]
Han ä jän flinkjer kärl, å hä skall jak försvara,[79]
Han hjärta har i säg, å rart såm jän Demant,[80]
In't ällakt låder we'n, å hä ä wärkli sant.[81]

Gu sing Jär Bäggje Twå, hä ja just Jädder önskar,[82]
At rikdom faller täll, såm gräs på ängjen grönskar,[83]
At Ni må lefva hop, såm Dufva gjör i bo,[84]
At Ni utåf Jär barn å blomma må få ro.[85]

54 nun kann ja ein Jeder sehen, was der Kerl (Mann) hat bekommen für eine Maid. 55 sie ist, mit einem (Worte) ganz gesagt, eben ein unbürgerliches (d. i. adliges) Mädchen. 56 und der Kerl (Mann) er ist so gut, ich gebe mich dem Henker (Teufel) darauf (ich behaupte steif und fest). 57 ein Großstattlicherer nicht in deutschen Schuhen kann gehen. 58 sieh, wie der Rockschoß steht, gerade wie eine Zwölfthaler-Platte (eine ehemalige in Schweden gangbare Münze, in Form eines dicken, viereckigen, oder etwas länglichrunden, gestempelten Kupferstückes von ungefähr sechs bis sieben Zoll Länge auf jeder Seite). 59 heute, so sehe ich wohl, er macht einen ungeheuren Staat (Prunk). 60 sieh, wie so ungemein er gepudert ist heute. 61 ob die Haar-Perrücke nicht ist ausgekräuselt gut. 62 ob der Hut nicht ist von bester deutscher Wolle Locke. 63 ja wohl, das ist er mit sowohl Hosen, Weste als dem Rocke. 64 ob die Strümpfe nicht sie vom besten Spinngarn sind. 65 daß der Deutsche gemacht (hat) seine Schuhe, das weiß ich sicherlich auch (eigentl. mit). 66 aus edlen Steinen werden seine Spangen (Schnallen) sein zusammengefestet. 67 nicht ein Häringskopf kann im Mondschein mehr glänzen. 68 ja, alles ist schön und fein auf ausgegrübelte Weise. 69 so daß ich wage zu schwören darauf, ich nicht kann gaffen mich satt. 70 aber das Hemde hat seine Braut gekonnt weben (wörtl. gekonnt im Stande sein zu weben).

71 so daß nicht die Lappen (d. i. die Manschetten) gehangen und geschleudert dem Manne auf die Hände (Fäuste). 72 es war ein Kerl, welcher sagte, das würde sein sehr schön. 73 aber ich sagte, daß er löge und nicht für mich sagte (spräche) wahr. 74 ich weiß, gegen arme Leute so ist er so freigebig (eigentl. offenleibig). 75 er gern, wenn er kann, will das Herz aus sich geben. 76 wenn er hat gehabt einen Schmaus, was kann häufig geschehen das. 77 er immer ließ mich bekommen einen Schlag vom Kochlöffel mit (d. h. er ließ mir immer auch etwas von dem Essen zu Theil werden). 78 mag sein, wie es will, so kann ich gewiß erklären. 79 er ist ein flinker Kerl, und das werde ich verantworten (vertheidigen). 80 er ein Herz hat in sich, und ein seltenes (vortreffliches) wie ein Diamant. 81 nichts Böses klebt an ihm, und das ist wirklich wahr. 82 Gott segne Euch Beide Zwei, das ich gerade Euch wünsche. 83 daß Reichthum (Euch) falle zu, wie Gras auf der Wiese grünt. 84 daß Ihr möget leben zusammen, wie die Taube thut im Nest. 85 daß Ihr von Euren Kindern und Blüthe (Eurer Jugendblüthe) möget erlangen Freude.

Mundart in Wermland.

Nisch Annerssas Wise.*)[1]

Já' fråger fån ätter Hårrgåls-Ola,[2]
Já' får föll klåcke så wäl som hån;[3]
Å inte böcker já' mej te jólå,[4]
Fást já' ä fåtti å hån ä gråun.[5]

Hån går mä råck åttå fine kläe[6]
Å grófwe wåmmle hár báre já';[7]
Hån äter söggel, já' äter skräe[8] —
Men já' will int wáre hån ändå.[9]

Föll hár hån hålstuk mä grånne bråscher,[10]
Men den ä snódd kring en brännwinnstråtl;[11]
Föll hár hån stöwwler mä pómp-kalöscher,[12]
Men tóng ä fóten å bene mått.[13]

Å när wi kämmer i Májstångs-dånsen,[14]
Då får en si, hwem som licker ä:[15]
Já' spänner högt te den treje kransen,[16]
Hån får int läggen opp öwwer knä'.[17]

Å bjur wi opp e å såmme jänte,[18]
Så wet'l tusan hwålls dä bär te:[19]
Men grånnlåtts-Ola, hån får allt wänte,[20]
Tess fatti-Nisch tått en swing ell' tre.[21]

Wesst frier hån nu te Hårrgåls-Bolla,[22]
Den wännste jänta på femtan mil;[23]
Men inte råker hó bål i stolla[24]
Å tár en tåckenen brännwinns-sil.[25]

Já' håger nóck, hölls hó någga åll mej[26]
J Rånnsätts-kjörka en gáng i fjól;[27]
Já' ble så skrófglå, att — Gu' förlått mej[28] —
Hwå Påstern sá, hörd' já' allri ól.[29]

Já' minns nóck ågg, hölls hó bliga på mej[30]
J sistras, när já' wå te Patron;[31]
Já' tänkt, di yjå skull' rektitt flå mej,[32]
Å hjärte dónk', som å slåg' på ló'n.[33]

Å föll já' håger, hwa hó sá te mej[34]
J går, når Ola låg full i ståål:[35]
„Å tror du, Nisch, att den der blir we mej,[36]
Så ä du wesst litte trinn i skååł."[37]

Då kom Patron, å hån sá så hära:[38]
„Min käre Nils, ä du ut å går?[39]
Dä wraket Olof kan jag ej bära;[40]
Du blir min stat-dräng till nästa år."[41]

Hej dunskridón, dä wå mjölk i kölla![42]
Komm nu å skäll mej te intnå há![43]

*) Dieses verbreitete Bauerlied ist in der Mundart des mittleren Wermlands gedichtet. In Betreff der Aussprache ist zu bemerken, daß á, ó tief, å, ö breit ausgesprochen werden.

1 Nikolaus Andersson's Lied. 2 ich frage den Teufel (gar nichts) nach Herrenhofes Olof (Hårrgåls wird ausgesprochen: Harrgåsch). 3 ich bekomme wohl eine Uhr (Taschenuhr) so wohl wie er (så wål som hån wird ausgesprochen: så wüschóm ann). 4 und nicht bücke ich mich zur Erde. 5 obgleich ich bin arm und er ist fein (geputzt). 6 er geht mit einem Rocke aus feinem Tuch. 7 und grobes Tuch (eigen gesponnenes grobes Tuch, wie es die Bauern tragen) habe nur ich. 8 er ißt Speck und Fleisch, ich esse Abfall. 9 aber ich will nicht sein er dennoch. 10 wohl hat er ein Halstuch mit schönen Blumen (auf dem Zeug). 11 aber das ist geschlungen um einen Branntweinstrichter (d. i. Säufer). 12 wohl hat er Stiefel mit Pump-Galoschen (pómp ist ein Schusterausdruck und bezeichnet eine Art Schuhnaht oder Schuhsaum). 13 aber schwer ist der Fuß und das Bein matt (schwach). 14 und wenn wir kommen in den Maibaums-Tanz. 15 dann bekommt einer (man) zu sehen, wer besser ist. 16 ich spanne (hebe den Fuß) hoch bis an den dritten Kranz (an dem Maibaum). 17 er bekommt nicht den Fuß (eigentl. Schenkelknochen) auf über das Knie. 18 und bieten (fordern) wir auf (zum Tanze) eins und dasselbe Mädchen. 19 so weiß wohl der Tausend (Teufel), auf welche Weise es zugeht. 20 aber der Putznarr Olof, er muß immer warten. 21 bis daß der arme Nikolaus genommen (hat) einen Umtanz oder drei.

22 gewiß freit er nun um Herrenhofes Ingeborg (weiblicher Vorname). 23 das schönste Mädchen auf fünfzehn Meilen. 24 aber nicht geht (geräth) sie fort (hin) aus Narretei (Scherz). 25 und nimmt ein solches Branntweins-Sieb. 26 ich erinnere mich genug (wohl), wie sie nickte mir. 27 in der Kirche zu Ranjäter (ein Kirchspiel in Wermland) einmal im vorigen Jahre. 28 ich wurde so überaus froh, daß — Gott verzeihe mir. 29 was der Pfarrer sagte, hörte ich gar nicht ein Wort. 30 ich erinnere mich genug (wohl) auch, wie sie starrte mich an. 31 das letzte Mal, als ich war beim Patron (Gutsherrn). 32 ich dachte, die Augen würden richtig verschlingen mich. 33 und das Herz pochte, wie ein Dreschflegel auf der Tenne. 34 und wohl ich erinnere mich, was sie sagte zu mir. 35 gestern, als Olof lag betrunken im Stalle. 36 und glaubst du, Nikolaus, daß der da bleibt bei mir (d. i. ich ihn nehme zum Manne). 37 dann bist du gewiß ein wenig stumpf (eigentl. rund) im Hirnschädel. 38 dann kam der Patron (Gutsherr), und er sagte so hier (wie hier folgt). 39 mein lieber Nikolaus, bist du aus (zu Ende mit der Arbeit) und gehst. 40 den Taugenichts Olof kann ich nicht ertragen. 41 du wirst mein Deputat-Knecht (ein Knecht, welcher einen bestimmten Theil an Korn, Fleisch u. s. w. an Stelle der Beköstigung im Hause des Dienstherrn erhält) zum nächsten Jahre. 42 hei juchhe, das war Milch in die Bütte. 43 komme nun und beschuldige mich, nichts zu haben.

Te åre giffter jä' mej mä Bolla[44]
Å kjöper klåcke i Filpestá![45]

Ola å Bolla.*)

(Volkslied.)

Brännwinnsflaska, hó ä ållt mej kjär — så'n,[46]
Hónna prästen å om hänne swär — så'n;[47]
När jä' geck we plógen, wå hån full på krógen,[48]
Fast hån nu hå blett en å'en kär — så'n.[49]

Kjära Bolla! gji mej twä ell' tre — så'n,[50]
Jå Gu', Ola! får du gji dej te — så'n.[51]
Wi hå inte råa bål i dänne wråa[52]
Å slä på så stórt, då kån du se[53] — så'n.

Skunndä, sejer jä', å dä hellt fórt[54] — så'n,
Tå tå dä, som Jänta sjól hå gjórt[55] — så'n.
Gulle söte Bolla, om jä' får i stolla,[56]
Nägumm, du skå räkne på dä stórt[57] — så'n.

Rassa dö! nu ä du såtans gó'[58] — så'n;
Män du Ola! du fått gåla tró[59] — så'n.
Slå ut brännwinnstånna, få wi kytt i pånna,[60]
Å i huse mye bätter ró[61] — så'n.

Jå Gu'! tör a gjöre, som du sá[62] — så'n;
Du kån freste, om dä int' ä brå[63] — så'n.
Jå' skå' knó å båke stómp å fina kåke,[64]
Dän skå' du å jå' å Jänte hå[65] — så'n.

Ola, hån tóg Bollas ól i tró[66] — så'n,
Å i huse ble e anná ró[67] — så'n.
Di ä stinn' å rike, dä finns inte slike[68]
Uti hele Sóckna, kån du tró[69] — så'n.

---

*) In dem Volksliede „Olof und Ingeborg" ist så'n (sagte er) häufig ein bloßes Anhängsel ohne Bedeutung für den Inhalt des Verses.

---

44 nächstes Jahr verheirathe ich mich mit Ingeborg. 45 und kaufe eine Uhr (Taschenuhr) in Philippstadt. 46 die Branntweinsflasche, sie ist immer mir lieb, — sagte er. 47 wie sehr der Pfarrer auch über sie flucht, — sagte er. 48 wenn ich ging an dem Pfluge, war er betrunken in der Schenke. 49 obgleich er nun ist geworden ein anderer Kerl (Mann), — sagte er. 50 liebe Ingeborg, gieb mir zwei oder drei (Schnäppse), — sagte er. 51 ja Gott, Olof, du mußt geben dich zufrieden, — sagte er. 52 wir haben nicht die Mittel, um fort in diesem entlegenen Winkel. 53 zu schlagen drauf so groß (zu leben so üppig), da kannst du sehen. 54 spute dich, sage ich, und das ganz schnell. 55 nimm von dem (d. i. Branntwein), welchen das Mädchen selbst hat gemacht. 56 goldene, süße Ingeborg, wenn ich gehe fort, des Spaßes halber. 57 beim Henker, du mußt rechnen darauf sehr (eigentl. groß). 58 Unseres Herrn Tod! nun bist du Satans-gut (d. i. außerordentlich gütig). 59 aber du, Olof, du hast bekommen einen irrigen Glauben (du bist auf dem Irrwege). 60 reiße aus den Branntweinszahn, (dann) bekommen wir Fleisch in den Tiegel. 61 und im Hause eine viel bessere Ruhe (Frieden). 62 ja Gott, dürfte (könnte) ich thun, wie du sagtest. 63 du kannst versuchen, ob es nicht ist gut. 64 ich werde kneten und backen hohe runde Brode und feinen Kuchen. 65 den sollst du und ich und das Mädchen haben. 66 Olof, er nahm Ingeborg's Worte in Glauben. 67 und im Hause ward eine andere Ruhe (Friede, Freude). 68 sie sind dick (strotzend) und reich, es werden gefunden nicht Solche 69 im ganzen Kirchspiele, kannst du glauben.

Mundart in Fahlu (Falu).

Lied.*)

Betrachtungen eines Bauers über die Reize eines Mädchens.

Å äller i wäla, se'n ja' kómmi täll,[1]
Såg ja' e så nyttu, finurli mamsäll;[2]
Ja, näppliga fins ho tje, tron mina ol.[3]
Ja' int sitt er makje på Guss grönä jol.[4]

Hä sóm den här gångjen skä utgör mi täxt,[5]
Bir att nåltä wällut betrakta er wäxt:[6]
Hur raklemma, tälluppin, helä er kröpp,[7]
Frå yttersta tåa tä hjässtuppen öpp.[8]

---

*) Aufgezeichnet vom Pfarrer Steffenburg und übermittelt durch C. G. Zetterquist.

---

1 und niemals in der Welt, seit ich gekommen zu (d. h. gekommen auf die Welt). 2 sah ich eine so treffliche (nütze), schmucke Mamsell. 3 ja, kaum wird gefunden sie, nicht (tje = icke), glaubet meinen Worten. 4 ich (habe) nicht gesehen ihres (eigentl. eures) Gleichen auf Gottes grüner Erde. 5 das, was dieses Mal soll ausmachen meinen Text. 6 bleibt (ist), etwas gewaltig zu betrachten ihren (eigentl. euren) Wuchs. 7 wie gerade gegliedert, dicht zusammengelaufen (d. i. fest) ihr ganzer Körper. 8 von der äußersten Zehe bis zur Scheitelspitze hinauf.

Å näsu, ho ä föll så kungli ä ho,[9]
Så ho gör miratjil blan fölk, skä ni tro;[10]
Må Salomo's brunäsu grännäre war?[11]
Mänske att de kunnä ha utgjolt e par?[12]

Om söckermun får ja' int u mäg e ol,[13]
Han ä, söm han wor utåf sötsaker gjol;[14]
Må han skull' bi sämmer, öm ja' skulle på[15]
För ro skull ta åf er en puss heller twå?[16]

Hwä ä hä för kukkel, söm rörs i er bärm,[17]
Söm gör i mi skälla så haskli allärm?[18]
Håll ti mäg, go wänner, äl fäller ja' kull,[19]
Å fantas ja' ä hvärkjen druckjin äl full![20]

Å hanna ho ä föll så hwit söm e snö,[21]
Så mjell å så mjuk, å så len söm e mö,[22]
Trömm', skull ja' kje krök mäg, söm hållifvä hunn,[23]
Om ja' erä hänner feck pussä mä munn.[24]

Å mia ho ä föll så smal, söm e strånk,[25]
Ho ä, söm ho wor ihopdräjjin mä hånk.[26]
Trömm', ja' tola ta i er, längt minder mer,[27]
Ja' kunna bryt åf er i stumpanä fler.[28]

Men så ä hä nånting, söm intä kan sis,[29]
Å hä ä ja' wiss på behåller sitt pris;[30]
Hä få föll den wettä, söm er engång får:[31]
Behåll helä styckje mä hull å mä hår![32]

Ja' ber öm förtänkjelse, öm mäg får löf,[33]
Om ja' stog fördjupäd i tankjen å söf;[34]
Om nå räfla u mäg, söm stötte mamsäll,[35]
Så slå mäg på stönna äl gifver mäg täll.[36]

9 und die Nase, sie ist wohl (gewiß) so königlich, ist sie. 10 so daß sie macht (thut) Wunder unter den Leuten, sollet ihr glauben. 11 ob Salomo's Brautnase schöner war. 12 vielleicht daß sie gekonnt haben ausmachen (eigentl. ausgemacht) ein Paar. 13 über den Zuckermund bekomme ich nicht aus mir ein Wort. 14 er ist, als ob er wäre aus Süßsachen (Zuckerwerk) gemacht. 15 ob er würde werden schlechter, wenn ich würde drauf und dran (geben). 16 des Scherzes halber zu nehmen von ihr (eigentl. euch) einen Kuß oder zwei. 17 was ist das für Zauberei, welche sich rührt in ihrer Brust. 18 welche macht in meinem Hirnschädel so schrecklichen Lärm. 19 haltet ein (an) mich, gute Freunde, sonst falle ich um. 20 und der Teufel hole mich, ich bin weder betrunken noch voll. 21 und die Hand, sie ist wohl (gewiß) so weiß wie ein Schnee. 22 so glänzend und so weich, und so zart wie eine Jungfrau.

23 glaubet mir, sollte ich nicht krümmen mich wie ein hartleibiger Hund. 24 wenn ich ihre (eigentl. eure) Hände bekäme zu küssen (dürfte küssen) mit dem Munde. 25 und die Mitte (ihres Körpers), sie ist wohl (gewiß) so schmal wie ein Stengel. 26 sie (die Mitte) ist, als ob sie wäre zusammengezogen mit einem Weidenband. 27 glaubet mir, ich wagte (nicht) anzufassen sie, weit weniger mehr (zu thun). 28 ich könnte brechen ab sie in mehrere Stümpfe. 29 aber dann ist es (ist da) etwas, was nicht kann gesehen werden. 30 und das, ich bin sicher dessen, behält seinen Preis (Werth). 31 das bekommt wohl (gewiß, sicherlich) derjenige zu wissen, welcher sie einmal erhält. 32 behalte das ganze Stück mit Fleisch und mit Haar. 33 ich bitte um Verzeihung, falls ich bekomme Erlaubniß (zu geben). 34 wenn ich stand vertieft in Gedanken und schlief (träumte). 35 wenn etwas rann aus mir, welches beleidigte Mamsell. 36 so schlaget mich sogleich (zur Stunde) oder vergebet mir.

Mundart in dem Bezirk Kopparberg (Stora Kopparberg).

Gamlä Giäsbus Wisä, nåltä hogk'mmi på Syssellmans åg Prästfarens i Westerås, ehrswyrdig åg wähl boksynte Herrens, Herr Mårtens Anagriuses åg hiskelig nyttuga, skampra åg hersamma Jomfruns, Jomfru Lena Ernströms Kallahs åg Giäsbus lag i Westerås den 15 Januarii 1730. På Kopparbers ohlstäfwen åf Morsbo Erck Erssa wä Waskie.[1]

Mä wi nu gona oss wi litä glama willia,[2]
Hur dä när Lasse war i lifwä månde gå,[3]

1 altes Hochzeitlied (Gastgebots-Lied), etwas in die Erinnerung gekommen auf (bei) des Verwalters und des Pfarrers (Priestervaters) in Westerås, des ehrwürdigen und in Büchern wohlbewanderten Herrn, Herrn Mårten Anagrius, und der überaus nützlichen, strengen (keuschen) und ehrsamen Jungfrau, Jungfrau Helena Ernström, Festschmause und Hochzeitgelage in Westerås den 15. Jannar 1730. In Kopparbergs Redensarten von Morsbo Erik Ersson bei Waskie.

2 während wir nun gütlich thun uns, wir ein wenig plaudern wollen. 3 wie es da, als Lasse war am Leben, mochte gehen.

När Folckie kom så långt, dom skulle sta å gillia[4]
Dom lärde säg först skoo, som int will korgien få.[5]

Kiäck ungkahr hugsa säg doch om hwar han skull nappa[6]
Den wälkast flickan i, des fehl utfiskia grant;[7]
Den som hölt färgen bäst wä Skiackspehl, när hon tappa,[8]
Wan sinnet hans, och knöt så kiärleks band bastant.[9]
Twå lika liktäs bäst och slog hop mä hwär andra[10]
Mä sin Föräldrars ja, om alt skull wara wähl;[11]
Om nän kiäft nosa sta nå granna der på klandra,[12]
Han pälssen achta skull ell far en farli fähl.[13]
J wählas urqweds tid, förlåfwa Jomfrur redo[14]
J selfwer Salar biert til gille giäsbu sit,[15]
Der på sin giäsbus dag, bru-kiöp och hemgift gnedo,[16]
Mottogo fästnings ring och gåfu swart på hwit.[17]
Gu-dotter Guffar ey, ell Gummor Gu-son fingo[18]
Til ächta ty det war synd mot Guss Söfwa lag,[19]
Tre lysningar för säg i Hög-Chors döra gingo;[20]
Brufolckie åf säg bröt bå bena samma dag.[21]

När giäsbus mårun kom war i parat at ria[22]
J Brufähl: Bruggom, Bru, Brusäta, Brullimör,[23]
Bruswänner, reddare och spehl-män som skull gnia[24]
På gigan, trummor slå och pircka Marssen för.[25]
Täll körckia barä åf i fult furi mä brua[26]
Som mä hår-lufva, thur, krans, krona, krusad gran[27]
Hölt mun i körchio-lag, der slängde säg och gua,[28]
Hadd' granlåt på säg mer, än et skuf säljas kan.[29]
På stora gångien främst stog där på stenen brea,[30]
Om torsdan framt hon ey på pigdom klick har satt,[31]
Och buttur wåna all lå war hon stor i rea![32]
Men at stå onsdas bru, hä war et farli spratt.[33] —
Mä kappa bruggom gieck i Bru-stohl mä sin stinta[34]

4 wenn die Leute kamen so weit, daß sie sollten fort und freien. 5 sie lernten erst Vortheile zu gewinnen (wörtl. erst sich zu beschuhen), welche nicht wollten den Korb bekommen. 6 ein kecker junger Bursche bedachte sich doch darüber, wo er würde einhaschen. 7 das würdigste (anständigste) Mädchen (und) dessen Fehler ausfischen (ausforschen) genau. 8 diejenige, welche hielt die Farbe (Fassung) am besten beim Schachspiel, wenn sie verlor. 9 gewann seinen Sinn, und (er) knüpfte dann ein Liebesband, ein festes (starkes). 10 zwei Gleiche paßten (für einander) am besten und verbanden sich (thaten sich zusammen) mit einander. 11 mit ihrer Eltern Jawort, wenn alles sollte sein gut. 12 wenn irgend ein Mensch (wörtl. Maul, Kinnlade) schnüffelte hinweg (von dannen, fern von den Augen der Eltern) etwas, d. h. wenn Jemand ohne Wissen und Willen der Eltern freite, die Nachbarn darauf stichelten. 13 er den Pelz in Acht nehmen mußte, sonst fährt (er) eine gefährliche Fahrt. 14 in der Welt uralter Zeit (urqwed eigentl. ein uraltes Volkslied) verlobte Jungfrauen ritten. 15 in Silbersätteln glänzend (buntfarbig) zu ihrem Hochzeitschmause. 16 da an ihrem Hochzeittage den Brautkauf (das Brautgeschenk) und die Mitgift (sie) strichen ein (kratzten, scharrten ein). 17 nahmen entgegen den Verlobungsring und gaben Schwarz auf Weiß. 18 die Tauftochter (das Pathchen) den Pathen nicht, noch die Pathin den Taufsohn erhielten. 19 zur Ehe, denn das war Sünde gegen Gottes Schlaf- (Ehestands-) Gesetz.

20 drei Aufgebote vor sich in des Hochchors Thüre gingen. 21 die Brautleute ab sich brachen beide Beine denselben Tag (wenn nämlich ein Brautpaar zum ersten Male aufgeboten worden war, pflegte man in Schweden zu sagen: Sie haben heute sich die Beine abgebrochen. Etwa mit Bezug auf die beiderseitige beschränktere Freiheit?). 22 wenn der Hochzeitmorgen kam, war in Parade zu reiten. 23 in der Brautfahrt: Bräutigam, Braut, Ankleiderin der Braut, Brautjungfern. 24 Brautführer, Ritter (Brautritter) und Spielleute, welche mußten spielen (eigentl. kratzen). 25 auf der Geige, die Trommeln schlagen und den Takt geben für den Marsch. 26 zur Kirche ging es ab (davon) in vollem Eifer mit der Braut. 27 welche mit Haarzöpfen, Haaraufsatz, Kranz, Krone, gekräuselt schön. 28 hielt den Mund gemäß der Kirchenordnung, da beugte sich und war andächtig. 29 hatte Schmucksachen an (auf) sich mehr, als in einem Schub (Mal) verkauft werden kann. 30 auf dem großen Gange (der Kirche) obenan stand (sie) da auf dem breiten Stein (ein erhöhter Stein, auf welchem die Brautpaare getraut wurden). 31 des Donnerstags, wofern sie nicht auf die Mädchenschaft (Jungfrauschaft) einen Flecken hat gesetzt. 32 und Bohtausend (wörtl. unsere Steinbutten), was ganz dann war sie groß in Rechenschaftgeben (in Rede und Antwort geben). 33 aber zu sieben Mittwochs Braut, d. h. des Mittwochs getraut zu werden (gefallene Mädchen durften nämlich nur des Mittwochs und zwar in der Mitte des großen Ganges der Kirche und nicht oben vor dem Altar getraut werden), das war ein gefährlicher Possen. 34 mit dem Mantel der Bräutigam ging in den Brautstuhl mit seinem Mädchen.

Då nåra bärandes gran waxlius för dom fram[35]
Mitt under wigsla Ehl utslogo af en flinta[36]
Hwar mä betecknad blef en lifli kiärleks flam.[37]
Åg mä Brumässa siöngs, höll' öfwer Brufolck pellen:[38]
Hwarifwig Bruttimö måst Alt'rä ofra på[39]
Och Brua kasta ut rönstyckia når' på wällen,[40]
Patratskie, som der stog, dom skulla gramsa få;[41]
Så gienast hon slap hem igien til giäsbus gålen,[42]
Beskäftig Märta lik, hon gieck i kiökie in[43]
At si och smaka på hur kok-mor pyntat kåhlen;[44]
Blef spelat up, och hon sängledd med bruggom sin.[45]
På hofräddannes klor i korss, dom måste klijfwa[46]
J Brufolcks sänga hög fäm trappor uti währ,[47]
At taga önskan, och i smöret sitta styfwa;[48]
J Brubänck tohl och bru stä spänd med fult gewähr,[49]
J salen mat för Måns, då ämmar gieck på fata,[50]
Full bola bullas opp, stur finskur kiällerwåhl[51]
Bar fram på skiänken styf, dom åto, drucko, prata[52]
För Guss, för dannemans och dannequwinnans skåhl.[53]
Sen dom gröttmätta wart och nålte fåt på såncka[54]
Samt bruggomen och bru kar-wulj drucki opp[55]
Skä tro kastpenger bra begynte täl åt wåncka,[56]
Och ummor skumpa om, spring-dansar i fult lopp.[57]
Der war lust opp i taak, tälls tunnan fåt en ände,[58]
Då Brua uhr bokahl drack giästan' täl godt åhr,[59]
Som åt ny bohla folck giement, täl bohag sände[60]
Ko, folar, katta, hund, galt, sugga, gås och får.[61]

Herr Bruggom Syssellman, som måst för Siälar sörja,[62]
För all Domkiörckians hus, för alt som skraslut är,[63]
Och bry säg hur tä nyss han skall sit hushåll börja;[64]
Har åg då wäl behof en höstru hull åg kiär,[65]
Den, blan sin fränder go, Helena täcka funnit,[66]

---

35 da Einige, hertragend schöne Wachskerzen vor ihnen. 36 mitten unter der Trauung Feuer ausschlugen aus einem Feuerstein. 37 womit bezeichnet wurde eine lebendige Liebesflamme. 38 und während die Einsegnung des Brautpaares gesungen wurde, ward gehalten über die Brautleute der Traubaldachin (Trauhimmel). 39 jede einzelne Brautjungfer mußte auf dem Altar opfern. 40 und die Braut werfen aus einige Rundstücke (eine schwedische Kupfermünze) auf den Wall (Damm, Straße). 41 das Gesindel, welches da stand, daß sie sollten zu grapsen (raffen) bekommen. 42 dann sogleich sie schlüpfte nach Hause wieder zu dem Hochzeithofe. 43 der geschäftigen Martha gleich, sie ging in die Küche hinein. 44 um zu sehen und zu kosten, wie die Kochmutter (Kochfrau) zubereitet den Kohl. 45 es wurde aufgespielt, und sie zu Bette geleitet mit ihrem Bräutigam. 46 auf der Hofritter (Brautritter) Händen im Kreuz (übereinander gekreuzt), sie mußten klettern. 47 in des Brautpaares Bett hoch fünf Treppenstufen in der Luft (in der Höhe). 48 um entgegenzunehmen den Wunsch (Glückwunsch), und in der Butter (in der Glückseligkeit) zu sitzen steif (fest). 49 in der Brautbank wagte auch die Braut zu stehen gestreckt (aufrecht) mit vollem Gewehr (in der Bosä Saga c. 2. p. 4. heißt es, daß Brinhildur (Brunhilt) in der Brautbank saß mit Helm, Panzer und voller Waffenrüstung). 50 im Saale Essen für Magnus, dann Eimer (Eimerweise) ging es an den Fässern. 51 voll die Tische werden mit köstlichen Speisen bedeckt, große finnische Keller-Wahl (das Ausgewählteste des Kellers).

---

52 wurde herbeigebracht auf die Schenke tüchtig, sie aßen, tranken, sprachen. 53 auf Gottes, auf des Hausvaters (Biedermanns) und der Hausmutter Wohl (eigentl. Schale, Pokal, beim Trinken ausgebrachte Gesundheit). 54 nachdem sie grützsatt (völlig satt) geworden und es etwas gekommen auf die Neige. 55 nebstdem (zugleich) der Bräutigam und die Braut mannhaft getrunken (hatten) zum Schluß. 56 soll (man) glauben, daß Zahlpfennige (Rechenpfennige beim Spiele) tüchtig begannen vorhanden zu sein. 57 und die Neuvermählte trabte herum in Springtänzen (ein Springtanz ist, wenn die Mädchen und Frauen sich herumschwingen, daß die Kopftücher in die Luft fliegen) in vollem Lauf. 58 da war Lust hinauf bis in's Dach (auch: Decke des Zimmers), bis daß die Tonne bekommen (hatte) ein Ende. 59 dann die Braut aus dem Pokale trank den Gästen zu ein gutes Jahr. 60 welches den neu sich häuslich niedergelassenen (eigentl. den neu sich das Nest gebaut habenden) Leuten allgemein zu dem Hausgeräthe sende. 61 Kuh, Fohlen, Katze, Hund, verschnittenen Eber, Sau, Gans und Schaf. 62 Herr Bräutigam Verwalter, welcher muß für die Seelen sorgen. 63 für der ganzen Domkirche Haus, für Alles, was schwach ist. 64 und bekümmern sich, wie dazu so eben er soll seine Haushaltung beginnen. 65 er hat auch dann wohl nöthig eine Hausfrau hold und lieb. 66 er (der) unter seinen guten Verwandten (Freunden) Helena, die anmuthige, hat gefunden.

Sen den från Norberg wart i förti tappat bort.[67]
Wä gamla Kopparberg den Ernström har uprunnit[68]
Som i Wäst åhr-hus nu wil frisk up åkren fort.[69]
Gud lät sin wällusts ström på Era åkrar rinna[70]
Strö rika håfwur ut i Eran säng och bo,[71]
All nolanwäder swår från Eran lansbygd swinna,[72]
At Eren årswäxt må jämt blåmstras och wäl gro.[73]
Åg när dä äntli til den mogna skiördand lider[74]
At hwettä bärgas skal i ladu, Ehr tå få[75]
Ehr kiärfwer bära dit, och der, för utan tider[76]
Thet nya landes frucht och strömer smaka på![77]

67 nachdem sie von Norberg (in Westmanland) gewesen zu früh verloren fort (zu früh geschieden war). 68 bei dem alten Kopparberg der rasche Strom (Anspielung auf den Namen Ernström) ist entsprungen. 69 welcher in West-Årbus (d. i. Westerås) nun will auffrischen den Acker schnell (Anspielung auf den Namen des Bräutigams. Up åker hieß nämlich das Gut desselben, auf welchem sein Vater, der früher berühmte Pfarrer Märten, geboren war und deshalb den Zunamen Anagrius angenommen hatte). 70 Gott lasse seiner Wollust (Segenswollust) Strom auf eure Aecker rinnen. 71 streue reiche Güter (Gaben) aus in euer Bett und Wohnhaus.

72 (möge) aller schwerer (ungestümer) Nordwind von eurem Lande (bygd angebautes Land) schwinden. 73 daß euer Jahrwuchs (eure Saat) möge beständig blühen und wohl keimen. 74 und wenn es endlich zu der reifen Erntezeit sich neigt. 75 daß der Weizen geborgen werden soll in die Scheune, ihr dann (möget) bekommen, d. h. euch dann möge zu Theil werden. 76 eure Garben zu bringen (tragen, schaffen) dorthin, und da, um außer der Zeit. 77 des neuen Landes Frucht und Ströme (Segensströme) zu kosten (schmecken).

Mundart in dem Kirchspiel Swärdsjö (Kopparbergs Mundart).

Hochzeitlied.

När Herren Munsern, den boksynta, Prästlärda åg högt opp i böckra komna Erswördighet åg Magistern, Herr Munser Olof Nord... g, barfödd i Norberg åg nu wisa Pastor samstas,[1] samt den obehinnli finurliga åg öfwerdåduga Prost-Jomfrun, Jomfru Stina Barch..a gåfwa hwarandrå hand på hull åg tro,[2] tä byggja åg bo, grönska åg gro tähopa i ro;[3] åg sammanwigdes tä et ägta par i Norbergs Prästgål om Messommarsdan sjötta hunra tjugö twå.[4] Önskass dom mycky lycka åg wälsignelse åf en Fählu-Bonne, benämd Erk Hassa i Kjyrkie-byn.[5]

Hja så! så wa hä sant, som Fålki längi språka,[6]
Hur längi Prost-Fars Präst, sen han i gåln ha råka[7]
Mä Prost-Fars Stina gå å gantas, hja rätt så;[8]
Hä wa nog likt dä dom en gång hwar an skull få.[9]
Nå hä geck fort för han, som knaſt feck kom i gålen[10]

1 als der Herr Monsieur, die in Büchern bewanderte, als Priester unterrichtete und doch hinauf in den Büchern gekommene Euer Würdigkeit (Euer Ehrwürden) und Magister, Herr Monsieur Olof Nord... g, geboren in Norberg und nun Vicepfarrer daselbst. 2 sammt der unerreichbar schmucken und kecken Probst-Jungfrau, Jungfrau Christina Barch..a gaben einander die Hand auf Leib und Glauben. 3 zu bauen und zu wohnen, zu grünen und zu keimen zusammen in Ruhe (Frieden). 4 und zusammen getraut wurden zu einem Ehepaare in Norbergs Pfarrhofe am Mittsommerstag (Johannistag) 1722.

5 es wird gewünscht ihnen viel Glück und Segen von einem Fahlu-Bauer, genannt Erik Hansson im Kirchdorf. 6 ja so (ein Ausruf der Verwunderung)! so war das wahr, was die Leute lange sprachen. 7 wie lange des Probstes (Probstvaters) Priester, d. i. Hülfsprediger, seitdem er in den Hof (Pfarrhof) ist gelangt. 8 mit des Probstes Christina gehe und scherze, ja recht so. 9 das war wohl (genug) ähnlich, d. h. das hatte wohl den Anschein, daß sie einmal einander würden bekommen. 10 nun das ging schnell für ihn, welcher kaum erlangte zu kommen in den Hof (Pfarrhof).

Från Kakelmeijan hem, förrn han feck opp i Sålen[11]
Stå Bruggom; men si han wist wäl hur hemma wa,[12]
Åg därför söman snart från säg i Ofsala.[13]
Men käre Gäspus Fålk, hur skä ja Er nu roa?[14]
Wån Bruggom mä Er Bru, ni hålla mäg tå goa,[15]
J ära åg respätt ni hålla mäg, ja ber,[16]
Ja ä så dristug, om förtänckelse, Munser.[17]
Ja, wet ni Prost-Fars måg? hä will ja Er förkunna,[18]
Ni få tå Hustru ni e ficks åg artug Gumma,[19]
Som wäl kan stök i bås, bå in åg uta hä,[20]
Som wära ska allstas, å syt små bara mä.[21]
Men Bruggoms ungfar mä, ni ä int häller sämmer,[22]
För ni ä åg full kar åg tä prädika slämmer,[23]
Åg längi ha ni nog på mycky läsning gått,[24]
Så ni ha nu et klokt beslag i hufwu fått.[25]
Åg därför ä ni åg högt opp i rangiln komna,[26]
För mycky skrefwelse åg kattkeser; hja många[27]
Ha ni läst ut, Munser, så ni i promusjon[28]
Ha nu fått gå åg ta kuntans på den kunsjon.[29]
Hja, nog kan ja nu si, dä hä lär sanning wara,[30]
Som Male alti sa: dä bätter ä för bara[31]
At lär dom läs i bok, än gala, fast åg hä[32]
(Som ljugs) läll mycky krånk fördrifwa ofta plä.[33]
Nå lycka täll nu då du Mäster Olof kiära![34]
Ja tör int kall däg nu Herr Munser Olof miera:[35]
Nog minns ja läll när du i Skolan gieck mä mäg.[36]
En rolig Kasibus, dä du skä gifta däg.[37]
Men sinni, Fålki, som allförst i wäla worä,[38]
Dom gifta säg dom mä: så warä å så gårä,[39]
Åg alri bätter Fålk nånstas i wäla finns,[40]
Än kärar å qwinnfålk ihop, om ja rätt minns.[41]
Nog worä teckn nu, den som bar' had tå tälla[42]
Å wär tästäss i dag när Er e stunn på qwälla,[43]
Nog fing ja bli bå mätt åg druckin mä ja tro,[44]
Åf öl, som mässwin klårt, å tjåkt å brunt som blo.[45]
Men assint åt om hä, det hjälp int dän här gångin.[46]
Ja unnar Er allt gott, ja unnar Er så mångin[47]
Go dag å löili natt, som sannkorn finnas täll,[48]
Som håra många å i Eran bruggoms fäll.[49]
Ja önskar åg at kor, mä grisar, får å geter[50]

---

11 von der Akademie nach Hause, bevor er (als er auch schon) es zuwegebrachte, im Saale. 12 zu stehen als Bräutigam; aber sehet, er wußte wohl, wie es daheim war (stand). 13 und deshalb nähte er rasch von sich, d. h. vollendete er rasch seine Studien, in Upsala. 14 aber liebe Hochzeitleute, wie soll ich euch nun belustigen. 15 unser Bräutigam mit eurer Braut, ihr möget halten mir zu Gute. 16 in Ehre und Respekt ihr möget halten mich, ich bitte. 17 ich bin so dreist, um Verzeihung, Monsieur. 18 ja, wisset ihr, Probstes Eidam? das will ich euch verkünden. 19 ihr bekommet zur Ehefrau, ihr, ein lebendiges und artiges Mütterchen. 20 welches wohl kann aufräumen (ordnen) im Hause (eigentl. im Stalle), sowohl innen als außen das. 21 welches sein wird allenthalben und besorgen die kleinen Kinder mit (auch). 22 aber der neuvermählte Bräutigam mit (gleichfalls), ihr seid auch nicht schlechter (geringer an Werth). 23 denn ihr seid auch ein ganzer Kerl und zum Predigen ganz besonders (wörtl. ärger). 24 und lange seid ihr genug auf vieles Studiren losgegangen. 25 so daß ihr habet nun einen klugen Beschlag (einen Vorrath von Kenntnissen) im Kopfe erlangt. 26 und deshalb seid ihr auch hoch hinauf im Range gekommen. 27 wegen des vielen Schreibens und der Katechismen; ja viele. 28 habt ihr ausstudirt, Monsieur, so daß ihr in die Promotion. 29 habt nun gedurft geben und nehmen Quittung auf die Sache, d. h. und nehmen ein Zeugniß der Vollendung der Studienzeit. 30 ja, wohl kann ich nun sehen, daß es wird Wahrheit sein.

31 was Malin immer sagte: es besser ist für die Kinder. 32 zu lehren sie lesen im Buche, als zu krähen wie ein Hahn (bezieht sich auf das Geschichtchen vom alten Weibe, welches die Spukerei durch Krähen vertreiben zu können glaubte), obgleich auch es. 33 wie gelogen wird, wohl manchen Spuk zu vertreiben oft pflegt. 34 nun, Glück zu nun dann, du lieber Magister Olof. 35 ich darf nicht nennen dich nun Herr Monsieur Olof mehr. 36 genug erinnere ich mich wohl, als du in die Schule gingst mit mir. 37 ein lustiger (angenehmer) Fall, daß du wirst verheirathen dich. 38 aber sehet ihr, die Leute, welche zu allererst in der Welt waren. 39 die verheiratheten sich, die auch (wörtl. mit), so war es und so geht es. 40 und niemals bessere Leute irgendwo in der Welt werden gefunden. 41 als Männer (Kerle) und Weiber zusammen, wenn ich recht mich erinnere. 42 wohl wäre es Zeichen (Wink) nun dem (für den), welcher nur hätte Zeit dazu. 43 zu sein zugegen heute bei euch eine Stunde (Weile) am Abend. 44 genug könnte ich werden sowohl satt als betrunken, mag ich glauben. 45 vom Biere, wie Meßwein (Kirchenwein) klar, und dick und braun wie Blut. 46 aber gar nichts weiter darüber, es hilft nichts dieses Mal. 47 ich gönne euch alles Gute, ich gönne euch so manchen. 48 guten Tag und lustige (eigentl. lachlige, lachensvolle) Nacht, als Sandkörner gefunden werden. 49 als Haare viele sind in eurem Bräutigamspelz. 50 ich wünsche auch, daß Kühe nebst Ferkeln, Schafen und Ziegen.

Mä kalwar, höns åg swin, å hwa hä miera heter,[51]
När Er må triwas wäl, åg at presslenza må[52]
Nu alri mer för Er i föjsä komma få.[53]
Ni tör föll bätter själf förstå än ja kann sjunga[54]
Min mening, fast ja int har så taland tunga;[55]
För hä ä långa nu sän ja på böckra gieck,[56]
Då ja på rimningswis så lite lära fieck.[57]
Nå har ni nu nå Späll, så späla opp i Salen:[58]
Ä ingen här, som ä full kar nu på Regalen?[59]
Dä ä et lustitt späll, som baktäll lyftas pä,[60]
Åg fingras framma på; kodon hä skull wär mä.[61]
Nå hä wiet ja ni ha startt öl, så om hä dryper[62]
En tår på fingre, träst tä axla hua kryper.[63]

51 nebst Kälbern, Hühnern und Schweinen, und was (wie) das mehr heißt. 52 bei euch mögen gedeihen gut, und daß die Viehseuche möge. 53 nun niemals mehr für euch in den Viehstall (Viehhaus) kommen dürfen. 54 ihr dürftet wohl besser selbst verstehen, als ich kann singen. 55 meine Meinung, obwohl ich nicht habe eine so redende Zunge. 56 denn es ist lange nun, seit ich auf die Bücher losging. 57 da ich in der Reimweise (Reimkunst) so wenig zu lernen bekam. 58 nun, habt ihr nun irgend ein Spiel (Tonwerkzeug), so spielet auf im Saale. 59 ist niemand hier, welcher ist ein ganzer Kerl nun auf dem Regal (ein Schnarrwerk oder Pfeifenwerk in der Orgel). 60 das ist ein lustiges Spiel, welches nach hinten in die Höhe gehoben wird. 61 und worauf gefingert wird vorne; Kuhzeug (ein Ausruf), das sollte sein mit (auch dabei). 62 nun, das weiß ich, ihr habt starkes Bier, so daß, wenn es (da) träufelt. 63 ein Tropfen auf den Finger, stracks zu der Achsel die Haut kriecht.

Så dricka lustitt om nu kiäre ni ungfar,[64]
Så ni får wåtskodd gå i munn sen fjortin dar.[65]
Förskrap mäg, haki ja så när glömt åf dä mästa:[66]
Gu gje Er mycky bar, å mycky mer tä bästa,[67]
Ja, Gjäspusmaten, han bli inte all för Er[68]
Fönn ni tä barsöhls få tä pynt i panna mer.[69]
Nog wil ja än et ohl gläffs ur mäg, om ja tolä:[70]
Om Prostfar inte nu åf Er åt anna åra[71]
Bå Kjörrgångspängar får, åg mer på den kunsjon,[72]
Så näckin gjer ja då en täcken ynkli don![73]

64 so trinket lustig herum, Ihr, lieber Neuvermählter nun. 65 so daß Ihr müsset naß (wörtl. naßbeschuhet, mit nassen Füßen, hier scherzweise) gehen im Munde hernach vierzehn Tage. 66 verkratze (zerkratze) mich (ein Ausruf), hätte ich so nahe vergessen ab (fort) die Hauptsache (wörtl. das Meiste). 67 Gott gebe euch viele Kinder und (noch) vieles mehr zum Besten. 68 ja, das Hochzeiteisen, es möge werden nicht alle (zu Ende) für euch. 69 eher als bis zum Kindtaufschmause ihr müsset zubereiten im Tiegel mehr. 70 wohl wollte ich noch ein Wort schwatzen aus mir, wenn ich dürfte. 71 wenn der Probst (Probstvater) nicht nun von euch zum andern Jahre. 72 sowohl Kirchgangsgeld (der Wöchnerin) bekommt, als auch mehr in Bezug auf diese Sache. 73 dann dem Henker (näckin eigentl. Benennung des Meergottes) gebe ich da ein solches klägliches Werkzeug. Bezieht sich wohl auf das alte schwedische Sprüchwort: Om du hav dona, no hav du vona, d. h. wenn du hast die Werkzeuge, dann hast du die Hoffnung (etwas damit ausrichten zu können); dieses Sprüchwort hat aber auch die Bedeutung: si pubertate inexhausta es uxore pubere gaudes, proles quoque in spe est.

Gestrik-Helsing'sche Mundart.

Beschreibung einer Hochzeit.*)

Ett Giespe ha här åså weri denna reya.[1]
Ja ha så längji wänt, min Moor, ni hem skull hinna.[2]
Ja ha fu mera nytt, som ni ske sän befinna;[3]
Ni wet wäl kwe hä war, på anra sijan Torgje.[4]

*) Dieses seltene Gedicht ist gedruckt zu Gefle im Jahre 1676. Wir verdanken dasselbe gleichfalls der Güte des unermüdlichen Mitwirkers C. G. Zetterquist in Stockholm.

1 ein Hochzeitschmaus ist hier auch gewesen diese Zeit (in diesen Tagen, dieses Mal).

2 ich habe so lange erwartet, meine Mutter, daß ihr nach Hause würdet gelangen. 3 ich habe wohl mehreres Neues, welches ihr sollet alsdann erfahren. 4 ihr wisset wohl, wer es war, auf der andern Seite des Marktplatzes.

Han benna lika feck, fast han ha längji borga.[5]
Och war bäst hennas råå: Hon ha å längji bija,[6]
Jnn hon slapp staa: nu slipper hon för hä meer qwija.[7]
Ehuru wäl ia wet kwe Wellom här om liker,[8]
Som åg ha frija der i gålen.[9] — — — —
Man wente uth for å, for än hä uth kuun skrija,[10]
Fast många billij säg instelte, som sän bija[11]
Meer än dem giole gott. Da sent omsider kommer[12]
Bruggummen, til upsyn at skatta täkk å frommer,[13]
Å kerli. Kwe som for i dröxlen monne fela,[14]
Hä fyltes säyan op: wäl fyre timar hela[15]
Gekk til i complemänt, å språkerij å mera.[16]
Sän bar åsta, da mort wa bliwi, at spassera[17]
Til Kiörkiön: fast dom ärna ha at wijas hemma[18]
Hä få nu kwem som will. Hä wåller Mammon slemma.[19]
J getur åg i hörn man såg hur gäntur springa,[20]
Å gluntar fyre-fall kwer öwer ann säg kringa.[21]
Tannlösa gummur mä, som getna getter lulla[22]
At gapa. Fonstren här å där i husen fulla[23]
Mä Ammur å mä Barn, som ålla, gränia, lalla.[24]
Der höles qwaa: Tyst, tyst, tull tull, hä tommer Malla,[25]
Min gjit. En part så frös, i mun at tänren stalra;[26]
Skull lika uth å sij, fast hela kropen dalra[27]
Som fengd åf Skelwesot. En hoop bortrykte blossen[28]
For Bruen: giole ha tror ja dom folde Trossen.[29]
Alarm i lägre bleff: til kumme Borgardrengier,[30]
Å lyktes lekjin så, at dom dom gowo slengier.[31]
Hä weri huru kan. Uproor wij åså spole[32]
Jblan wårt Giespes-folk, om ja hä säya tole.[33]
Å kom här trätan åf, at hon wil ey framsleppa[34]
Den anra, som kwer gång wil fram-om gå å kneppa:[35]
Den anra bruka mun, så främst i raen höles[36]
Kwert ewi ool hon saa: Der åf mång erli röles.[37]
På lykten, när hon ey på sådant sätt kun winna,[38]
Å fick ey komma dijt hon wille, sij wår Qwinna[39]
Förwanlar strass sin hyy, från Giespes-raen stiger;[40]
Fast hon säg först böö til å wijste kekk å wiger,[41]

---

5 er sie gleichwohl bekam (zur Frau), obschon er hat lange sich beholfen. 6 und das war ihr bester Rath (das Beste, was sie thun konnte), sie hat auch lange gewartet. 7 bevor sie schlüpfte davon (d. h. unter die Haube kam), nun entschlüpft sie dem weiteren Wehklagen. 8 obgleich ich weiß, was Wilhelm hiervon hält (wie es ihm gefällt). 9 welcher auch hat gefreit da im Hofe. 10 man wartete aus (bis zu Ende) vorher auch, bevor es (d. i. der Brautzug) aus konnte schreiten. 11 obwohl viele bei Zeiten sich einstellten, welche nachher warteten. 12 mehr als ihnen that gut. Dann spät endlich kommt. 13 der Bräutigam, nach dem Blicke (nach der Miene) zu schätzen, angenehm und fromm. 14 und freundlich. Das, worin vorher der Zauberer (Druckier) mochte fehlen, (war). 15 es wurde bestätigt das Sagen: wohl vier ganze Stunden. 16 gingen drauf in Komplimentiren und Sprecherei und mehrerem. 17 alsdann ging es davon, da es dunkel war geworden, um zu spazieren. 18 zu der Kirche, obwohl sie vorgehabt hatten, getraut zu werden zu Hause. 19 das kann (mag) nun, wer will. Das verursacht der Mammon (Geiz), der schlimme. 20 in den Straßen und auf den Ecken man sah, wie Mädchen springen (laufen). 21 und Buben vierfach über einander sich tummeln. 22 zahnlose Mütterchen mit (auch) gleichwie tolle Ziegen trippeln. 23 um zu gaffen. Die Fenster hier und da in den Häusern voll.

24 mit Ammen und mit Kindern, welche schreien, mit den Beinen sperren, lallen. 25 da wurde gehört singen: Still, still, tull tull (heija popeija), es kommt Malla. 26 meine Ziege. Ein Theil so fror, daß im Munde die Zähne klapperten. 27 mußten gleichwohl hinaus und sehen, obgleich der ganze Körper zitterte. 28 gleichwie gefaßt von Fieberfrost. Ein Haufen riß fort die Fackeln. 29 vor der Braut: gethan es hatten, glaube ich, sie, der unverständige Troß (Pöbel). 30 Alarm im Lager ward; hinzu kamen Bürgerburschen. 31 und es endigte sich das Spiel so, daß sie ihnen gaben Hiebe. 32 das (sei) gewesen, wie es kann, d. h. dem sei, wie ihm wolle. Aufruhr wir auch bemerkten. 33 unter unseren Hochzeitleuten, wenn ich es sagen dürfte. 34 und es kam hiervon der Streit, daß sie wollte nicht dahergehen lassen. 35 die Andere, welche jedes Mal wollte vorüber gehen und ein Knippchen (mit den Fingern) schlagen. 36 die Andere brauchte den Mund, so daß in der vordersten Reihe gehört wurde. 37 jedes einzelne Wort, welches sie sagte. Davon mancher Ehrliche ward erregt. 38 am Ende, als sie nicht auf solche Weise konnte gewinnen. 39 und erlangte nicht zu kommen dahin, wo sie wollte, sieh, unsere Frau. 40 verwandelt stracks ihre Gesichtsfarbe, aus der Hochzeitreihe (sie) tritt. 41 obwohl sie zuerst Alles aufbot und zeigte sich keck und behende.

At willa mä gewalt den anra ha uhr wäyin,[42]
Hon plassen sielff skull få: kwerätter meer än träjin[43]
Dä Bonne slökji war. Hon ble så rasand willer[44]
At hon mått snytti eel.[45] — — — — —

Men hör hur Giespe gekk. All Retter som en kunne[46]
Mä ögun sij, kom fram, nu så — nu annelunne[47]
Tilpynta: men ja tror dä somt war så bantera,[48]
Så ey en bijt war goo, hä war alt refermera[49]
Konfekt å Wijn bars in til öwerflö; somt stule,[50]
Somt spilte Drängier, Slunter uth. Den lea, fula[51]
Susanna la ihop ett knyte ätter anne,[52]
Bar uth å senne kring til Wenner å til Grenner.[53]
Sän densen böria bleff, wij oss all hop framwenner,[54]
Twå, tri ell fyre par så ginge sta om senner.[55]
Wäl femten gånger ja den gång mått op åf säte,[56]
Fast ia war näge tung åf ia så wäl ha äti.[57]
Ja ook strass hem mä far, når fyre slog om måron,[58]
Heel trott å lamm. När wij ha kummi öwer Torgji,[59]
En hop grassanter mä Fioler, Pipur, Lutur[60]
Ha säg på getun stält i hörne brewä Sutor,[61]
Å spelte rätt på flink. När dom oss igenkenner,[62]
Dom strass en annan wäg säg tar åg unnan renner,[63]
Men lite lenger fram der höles annan låter[64]
Åf anna ett partij. Dom bannass, slåss å gråter,[65]
Som dom ha weri will: där war en Fanners Messa,[66]
Å glaa war ja wij komme ey i hop mä dessa.[67]
Den hela daan der på, å stykkji på den treji,[68]
Ja ofresk war: Mäg känne ha som stygn i mijan.[69]
Dom ha der kostli Wijn, så skönt en kunne drikka[70]
Åf allehanna slag: Hä gekk åg uth til prikka.[71]
Men ingen såg så Rysk som Bertil Broker stelte,[72]
Kom mä en Lapp-kerng in besatt mä pung å belte,[73]
Mä henna han den natt war altij en i lekjin,[74]
Fon dagen bleff tror ja han fräste å på Stekjin.[75]
Men om ni ha fått sitt hur Petter, å den nypan[76]
Hans kamrat, bar säg åth. Dom kunne föga krypa.[77]
Kappralskan kom åg in, som grön säg göra skulle[78]

42 um zu wollen mit Gewalt die Andere haben aus dem Wege. 43 damit sie den Platz selbst würde bekommen: worauf mehr noch ungehalten. 44 das Bauerngesindel war. Sie wurde so rasend wild. 45 daß sie möchte (haben) geschnaubt Feuer. 46 aber höret, wie der Hochzeitschmaus ging. Alle Gerichte, welche einer (man) konnte. 47 mit Augen sehen, kamen herbei, nun so, nun anders. 48 zubereitet (herausgeputzt): aber ich glaube, daß Einiges war so behandelt. 49 so daß nicht ein Bissen war gut, es war alles von Neuem zu machen. 50 Konfekt und Wein wurde hereingetragen zum Ueberfluß; Einiges wurde gestohlen. 51 Einiges gossen Burschen, Faulenzer aus. Die leidige (widerliche), garstige. 52 Susanna legte zusammen ein Bündel nach dem andern. 53 trug aus und sandte rings umher an Freunde und an Nachbarn. 54 alsdann (nachher) der Tanz begonnen wurde, wir uns alle zusammen herbeiwendeten. 55 zwei, drei oder vier Paare dann gingen (tanzten) dahin abwechselnd (jedes für sich, eines nach dem andern). 56 wohl fünfzehn Mal ich diesmal mußte auf von dem Sitze. 57 obwohl ich war etwas schwerfällig, weil ich so gut hatte gegessen. 58 ich fuhr stracks nach Hause mit dem Vater, als es vier schlug am Morgen. 59 ganz müde und lahm. Als wir waren gekommen über den Marktplatz.

60 ein Haufen Herumschwärmer mit Geigen, Flöten, Lauten. 61 hatte sich auf die Straße gestellt in der Ecke neben dem Schuhmacher. 62 und spielte auf recht flink. Als sie uns wiedererkennen. 63 sie stracks einen andern Weg sich nehmen und von dannen rennen. 64 aber ein wenig weiter vorwärts da wurde gehört ein anderer Lärm. 65 von einer anderen Partie. Sie fluchen, schlagen sich und heulen. 66 als ob sie wären gewesen wild: da war eine Teufelsmesse (ein Höllenlärm). 67 und froh war ich, daß wir kamen nicht zusammen mit diesen. 68 den ganzen Tag darauf und ein Stück am dritten (Tage). 69 ich unfrisch war: ich fühlte zu haben wie einen Stich (auch: eine Bremse) in der Mitte (des Körpers). 70 sie hatten da köstlichen Wein, so schön einer (man) konnte trinken. 71 von allerlei Sorten: er (der Wein) ging auch zu Ende bis auf den Punkt (bis auf den letzten Tropfen). 72 aber Keiner sah so russisch aus, wie Bertil Broker sich stellte. 73 er kam mit einem lappländischen alten Weibe herein, besetzt (versehen) mit Beutel und Gürtel. 74 mit ihr er die Nacht war immer eins im Spiele. 75 bevor der Tag wurde, glaube ich, er wagte auch einen Versuch auf den Braten. 76 aber wenn ihr hättet gekonnt sehen, wie Peter und der Knirps (eigentl. die Prise, zwei Finger voll). 77 sein Kamerad, sich betrugen. Sie konnten wenig (kaum, schwerlich) kriechen. 78 die Korporalin kam auch herein, welche grün (d. i. unentbehrlich) sich machen mußte.

Mä sina denssesprång. Tycktz mera wääl än Gulle.[79]
Ja tyckte slätt där om: så wäl la mäg inbilla[80]
At denssa; gamla arten såt åg i Sibilla.[81]
Åf Lanne åg åf Staan en wakker hop wa kalla,[82]
Men kom ey fiälepart. Men passli goo war Kalla[83]
Som intte budin bleff. Obudin slapp å Sara[84]
Som är waan til Giespes å til Bars-öl fara.[85]
Häll! Junckar Jåp å Frun på Knapsta, å dom anra[86]
Från Torpe war å mä; Herrfolkji å från Sanra.[87]
Heel Salen wa bekleda alt öwer mä Tapeter,[88]
En Himmil röö åff Taffl. Dom ha der å Trummeter.[89]
Besatt war Bruens skru mä Diamanter fijna.[90]
Der åff hon som en Sool bå bak å framman skijna.[91]
Men säyen mäg nu forst, kwe är om Bruen tykkjis?[92]
Nog sijr hon bleker uth: Men kol i mun.[93]
Hwem Skänkin har anstält ja inte wäl kan wetta,[94]
Men gisser at den giordt har gamle Jungfru Metta.[95]
Han så så temli uth, kringsatt med spridda Blommur[96]
Å löfwerk, lijk som den dom ha i fiol hoss Krummer.[97]

79 mit ihren Tanzsprüngen. Sie dünkte sich mehr wohl als das Gold. 80 ich hielt wenig davon: so gut bilde ich mir ein. 81 zu tanzen; die alte Art (hat) gesäet auch ein, gestiftet (setzte auch ein) Sibylla. 82 vom Lande und aus der Stadt ein großer Haufen war eingeladen. 83 aber es kam nicht der vierte Theil. Aber ziemlich gut (zufrieden) war Karl. 84 welcher nicht gebeten wurde. Uneingeladen kam auch davon Sara. 85 welche ist gewohnt, zu Hochzeitmahl und zu Kindtaufschmaus zu fahren. 86 halt! der Junker Job (Herr von Habenichts) und die Frau auf Knappstätt (Kargbausen) und die Andern. 87 von dem Kathen (ein kleines Haus auf dem Lande mit etwas Acker und Wiese) waren auch mit (dabei); die Herrenleute (die Herrschaften) auch von Sanra.

88 der ganze Saal war bekleidet ganz über mit Tapeten. 89 ein Himmel (Baldachin) roth von Taffet. Sie hatten da auch Trompeten. 90 besetzt war der Schmuck der Braut mit feinen Diamanten. 91 davon sie wie eine Sonne sowohl hinten als vorne glänzt. 92 aber saget mir nun zuerst, was ist es, was in Betreff der Braut euch dünkt. 93 genug sieht sie bleich aus: aber kalt im Munde. 94 wer den Schenktisch hat angeordnet, ich nicht wohl (gut) kann wissen. 95 aber (ich) vermuthe, daß diesen gemacht (besorgt) hat die alte Jungfer Margaretha. 96 er sah io ziemlich aus, umlegt (rings besetzt) mit gestreuten Blumen. 97 und Laubwerk, gleichwie der, welchen sie hatten im vorigen Jahre bei Krummer.

Gestrikländische Mundart.

Hochzeitgedicht.*)

Hä glunkas nå tåff hwerja,[1]
Min goa Mäster Per,[2]
Gu nå osz, alla ännar[3]
Man ont bå hör å spör:[4]
Män hwem hä först å bör[5]
Bonn slackar hä mäst kiänner,[6]
Som alti har beswär[7]
At säg mä äran bärja.[8]
ä tykks lell någe bällugt,[9]
Bonn ä nu alas träl,[10]
Ey meer än Hunn han aktas,[11]
Hä haren nu til lön;[12]
Gu hör en gång min Bön,[13]
Låt dä här oke saktas![14]
Om di wil låta wäl[15]
Hä wore ändå wällugt.[16]
Mång onda ool åg håla[17]
Bonn allfrett swälia fär[18]

*) Bei Gelegenheit einer zu Gefle d. 3. August im Jahre 1676 gefeierten Hochzeit.

1 es wird gemunkelt etwas von Jedem. 2 mein guter Schulmeister Peter. 3 Gott sei gnädig uns, aller Enden. 4 man Böses sowohl hört als erfährt. 5 aber wem es zuerst auch gebührt. 6 der arme Bauer es am meisten kennt. 7 welcher immer hat Mühe. 8 um sich mit Ehren zu erhalten (ernähren).

9 es scheint wohl (gleichwohl) etwas brüllig (schreierlich, grob, schreff). 10 der Bauer ist nun Aller Sklave. 11 nicht mehr als ein Hund er wird geachtet. 12 das hat er nun zum Lohn. 13 Gott, erhöre einmal mein Gebet. 14 laß dieses Joch gelinder werden. 15 wenn sie wollten (es) lassen wohl. 16 das wäre dennoch außerordentlich. 17 manche böse Worte und harte. 18 der Bauer ganz frei (ohne Weiteres) verschlucken muß.

Åff mångien narr å pykkia,[19]
Så han hel rålös blir:[20]
Än ja ey anna sijr,[21]
Hä måste säg så skikka,[22]
Alt ut der på nu går[23]
Bonn ska alt tåkke tåla.[24]
Nu sannas gamla Sagan,[25]
Som Farsfar ha mäg wijst:[26]
At Bonn ska blij wijunner.[27]
Hugg, slagh, håån, påkk, trugh, hoot[28]
Måst han nu häla moot.[29]
Di ha nu mångia funner,[30]
Gu nåe osz så wijst,[31]
Hä ä dän gamla Lagen[32]
Hä höres nu så mykkia,[33]
Di sqwalra ala staans[34]
J Staan, bå små å stora:[35]
Hä wetti Sante Jost[36]
Hu di få alti Post:[37]
Åg om hä wor en Hora[38]
Ska hon i samma daans,[39]
Sitt Rall ti goa nykkia.[40]
Bonn stakkar måste lija[41]
Alt tåkke här å där,[42]
Han måste wara aapa,[43]
Å måste inte sij,[44]
Å lijksom döwer blij,[45]
Mä di så lee å gapa[46]
Å tuggan opp; ja swär[47]
Di will å påen rija.[48]
J Staan blijr han så tera;[49]
På Bygden har han free,[50]
Då ä han som en kaxa,[51]
Då knäpper han där åt,[52]
Å gabbar tåkkan låt,[53]
For dem då inte baxar,[54]
Då kan han stint-ut see,[55]
Som Kungjin sielff regera.[56]
Nu äre lust ti löwa,[57]
Nu gläs bå löw å gräs,[58]
Nu leka alla Diura,[59]
Di stora som di små,[60]
Di som i Skogen gå,[61]
Å di som ä i Bura,[62]
Å di i Wattne fräs:[63]
Nu äre lust i löwa[64]
Nu äre bästa åre,[65]
Gusz gröa står i flor,[66]
Sköötmannens hopp dä enna,[67]
All Dalar full tåff Sää;[68]
At dän som går brewä,[69]
Åff hiertans frögd uptänner,[70]
Må säya: kiäre Bror,[71]
Nu äre bästa åre.[72]
Nu äre bäst på Lanne,[73]
Nu ä där gott ti boo,[74]
Gusz Kålgål öwer flöar,[75]
Rätt ymni tåff al ting,[76]
Alt wärnar runt omkring;[77]
Dän säg nå lite möar,[78]
Ey snärkiar som e Soo,[79]
Ska Bondans ool nu sanna.[80]
Å wälis han som finge[81]
Om daan i Berjan blå[82]
Gå walla Getahiolen;[83]
Så tröt ey Smör åg Ost[84]
Til Bondans wägekost;[85]

---

19 von manchem Narren und Burschen. 20 so daß er ganz rathlos wird. 21 noch ich nicht Anderes sehe. 22 es muß sich so schicken. 23 Alles darauf nun ausgeht. 24 der Bauer soll alles solches dulden. 25 nun wird wahr die alte Sage. 26 welche Großvater hat mich gelehrt. 27 daß der Bauer soll (wird) werden ein Ungeheuer. 28 gegen Hiebe, Schläge, Hohn, Pochen (Trotzen), Zwang durch Drohen (und) gegen Drohungen. 29 muß er nun sich schützen. 30 sie haben nun manche Erfindungen. 31 Gott sei gnädig uns dann gewiß. 32 es ist das alte Gesetz. 33 es wird gehört nun so vieles. 34 sie schwatzen aller Orten. 35 in der Stadt, sowohl Kleine als Große. 36 es mag wissen Sankt Jost. 37 wie sie erhalten immer Post (Botschaft). 38 auch wenn es wäre eine Hure. 39 wird sie im Zusammentanze. 40 sein (des Bauers) Geschwätz zum Guten (zum Vortheile) benutzen. 41 der arme Bauer muß leiden. 42 alles solches hier und da. 43 er muß sein ein Affe. 44 und muß nicht sehen. 45 und gleichsam taub bleiben. 46 während sie so lachen und gaffen. 47 und verkauen ihn; ich schwöre. 48 sie wollten (möchten) auch auf ihm reiten. 49 in der Stadt wird er so behandelt. 50 auf dem Lande hat er Frieden. 51 da ist er wie ein reicher (angesehener) Mann. 52 da schlägt er ein Knippchen dazu (darüber).

53 und verspottet solches Geschrei (Lärm). 54 vor ihnen da nicht schrickt zurück. 55 da kann er scharf-aus (straff-aus) sehen. 56 wie der König selbst regieren. 57 nun ist es Lust in den Blättern (im Laube). 58 nun freuet sich sowohl Laub als Gras. 59 nun spielen alle Thiere. 60 die großen wie die kleinen. 61 die, welche im Walde gehen. 62 und die, welche sind im Käfig. 63 und die, welche im Wasser sausen. 64 nun ist es Lust in den Blättern. 65 nun ist es das beste Jahr. 66 Gottes Saat steht im Flor (in voller Blüthe). 67 des Erntemannes (Schnitters) Hoffnung, die einzige. 68 alle Thäler voll von Getreide. 69 so daß der, welcher geht nebenbei. 70 von des Herzens Freude entzündet. 71 mag sagen: lieber Bruder. 72 nun ist es das beste Jahr. 73 nun ist es am besten auf dem Lande. 74 nun ist (es) da gut zum Wohnen. 75 Gottes Kohlgarten flutet über. 76 recht reichlich von allen Dingen (von Allem). 77 Alles beschützt (Gott) rund umher. 78 derjenige, welcher sich etwas Weniges bemüht. 79 nicht schnarcht wie eine Sau, d. h. nicht auf der faulen Haut liegt wie eine Sau. 80 wird des Bauers Worte nun für wahr erkennen. 81 und gesegnet wird (glücklich ist) er, welchem es zu Theil würde. 82 am Tage in die blauen Berge. 83 zu gehen und auf die Weide zu treiben die Ziegenheerde. 84 dann fehlte es nicht an Butter und Käse. 85 zu des Bauers Wegekost (Reisekost).

Wij myckian Waszla giole;[86]
Då skulle Gettran grå[87]
Säkk-pipan lära springa.[88]
Å wälis han som finge[89]
J free å roligheel[90]
Gusz gåwur bruka, nykkia;[91]
Så skull wi wara glaa,[92]
Å Gu i allan staa[93]
For tåkkan Bonne-lykka,[94]
J äwi äwiheet,[95]
Loffsiunga åg opklinga.[96]

86 wir viele Melken würden machen. 87 dann sollten die grauen Ziegen. 88 nach der Sackpfeife lernen springen. 89 und gesegnet wird (glücklich ist) er, welchem es zu Theil würde. 90 in Frieden und Behagen. 91 Gottes Gaben zu gebrauchen und zu genießen. 92 dann würden wir sein froh. 93 und Gott an allen Orten. 94 für solches Bauerglück. 95 in alle Ewigkeit. 96 lobsingen und klingend preisen.

Från Staan, som ja mä ära[97]
Bör minnas hwar ia är,[98]
Hööl ja i ska i qwäller[99]
Stå blånk mä äddrom Bru:[100]
Ja wnskar är at Gu,[101]
Ebwa å fälom gäller,[102]
All Lykka när å fiär[103]
Är werdes wil beskiära![104]
Ja bee jär, taan ti goa[105]
Min hierlans Mäster Pear,[106]
Hwa ja så här ha glämas;[107]
Å helsan all goo Wenner.[108]

97 aus der Stadt, deren ich mit Ehren. 98 muß gedenken, wo ich bin. 99 hörte ich, Ihr werdet heute Abend. 100 stehen blank (d. i. geputzt als Bräutigam) mit Eurer Braut. 101 ich wünsche Euch, daß Gott. 102 wohin auch die Reise geht (gilt). 103 alles Glück nahe und fern. 104 Euch würdigen wolle zu bescheeren. 105 ich bitte Euch, nehmet zum Guten. 106 mein Herzens-Schulmeister Peter. 107 was ich so hier habe geschwatzt. 108 und grüßet alle guten Freunde.

Mundart in dem Kirchspiel Delsbo im nördlichen Helsingland.

Redensarten.

1. Jåg ble stussende undrom.[1]
2. Han ä så ferboffad.[2]
3. Hon ticker så micke fere.[3]
4. Han ä så pinslig i sina.[4]
5. Wått kor ä åbejeli stutt.[5]
6. Släg i tuten.[6]
7. Jåg har så ondt i hugge åf krima.[7]
8. Fre fettan åf sej.[8]
9. Han fredde tåna åf sej på fjällen.[9]
10. Trita tiden.[10]
11. Bixan ä sunt mällan fettan.[11]
12. Tack fer sawran sänst![12]
13. Han, som wa så häskeli nogg å krelug i lågin, han bir nu willer.[13]
14. Lefjer.[14]
15. Stinta ha låti ligga bremä sej.[15]
16. Åka på båt efwer seen.[16]
17. Mannamon gjera.[17]
18. Falla å slita illa we sej.[18]
19. Hon krep firbussa efwer bron, å fälde moffeln å trickie lufwan i seen.[19]
20. Gie wos gåsa atat osten.[20]

1 ich ward in das höchste Staunen versetzt, eigentl. ich blieb stutzend (zurückprallend) verwundert. 2 er ist so betroffen (bestürzt). 3 sie scheint so sehr kleine, schüchtern (den y-Laut kennt diese Mundart nicht). 4 er ist so mager (kränklich, schmerzlich, qualvoll, isländisch pinsl Pein) im Gesichte. 5 unsere Gerste ist über die Maßen (ungemein) kurz; isländisch stuttr kurz. 6 einen Schlägel (Hammer) in der Schnauze, d. h. maulfertig im Schelten. 7 ich habe so schlecht im Kopfe vom Schnupfen, d. h. mein Kopf thut mir weh vom Schnupfen (Schnupfenfieber). 8 abfrieren die Füße sich. 9 er fror die Zehen sich ab auf dem Gebirge. 10 die Zeit unnütz hinbringen. 11 die Hosen sind entzwei (zerrissen) zwischen den Beinen (wörtl. Füßen).

12 Dank für das Zusammensein, das letzte, d. h. Dank für das Vergnügen, als ich zuletzt mit dir zusammen war. 13 er, welcher war so überaus (schrecklich) schwach (elend) und siech im vergangenen Frühjahr, er wird nun besser; isländisch villdr gut. 14 Heilmittel, Arzneimittel. Lefjerskor heißen die in dem schwedischen Katechismus erwähnten Beschwörerinnen, welche Stellen aus der Bibel über die Arzneimittel murmelten. 15 das Mädchen hat gelassen liegen neben sich, d. h. hat sich verführen lassen. 16 fahren auf einem Boote über den See (auch: die See). Diese Redensart ist eine Zweideutigkeit. 17 um gewisse Menschen besorgt handeln, d. h. mit Parteilichkeit handeln. 18 fallen und stoßen schlimm sich, eigentl. an sich, sich am Körper. 19 sie kroch auf Händen und Füßen über die Brücke, und verlor den Muff und die Kattun-Mütze in dem See. 20 gieb uns die Butter zum Käse.

21. Här i gåln ä snälla stinter, dän ena skiter lin, dän andra kackar i wäfwen.[21]
22. Jåg galt gå sta.[22]
23. Han galt intä hog te gier'an nå illpass.[23]
24. Tist! her du intä Prästfar kackar i falä?[24]
25. Dä ä så oråddeli hoss wos.[25]

21 hier im Hofe sind flinke (fleißige) Mädchen, die eine sorgt für Flachs, die andere schlägt ein das Gewebe (heißt aber auch: kackt in's Gewebe); ein Wortspiel. 22 ich mußte gehen fort, eigentl. ich bekam zu gehen fort, mir ward zu Theil, zu gehen fort. 23 er bekam nicht Lust, zu thun ihm etwas schlecht Behagendes (Unangenehmes, Nachtheiliges), d. h. er war nicht gesonnen, ihm Verdruß (Nachtheil) zu bereiten. 24 still! hörst du nicht, der Priestervater (so nennt das Volk den Pfarrer) klopft auf das Faß (scherzweise für: Kanzel). 25 es ist so unaufgeräumt (ungeordnet) bei uns.

26. Jåg wante'n intä.[26]
27. Skä jåg fierska fer en bon?[27]
28. Wäjen ä så broggug.[28]
29. Greten sag så listelig ut.[29]
30. Wälskommen täl wos![30]
31. Wi ha nu fått en snällan skulla i Kirskan.[31]
32. Säj du fere hemma, jåg säjer fere här.[32]

26 ich holte ihn nicht ein. 27 soll ich viel Wesen mit einem Bauer machen. 28 der Weg ist so uneben. 29 die Grütze (der Brei) sah so appetitlich aus. 30 willkommen zu uns, sei uns willkommen. 31 wir haben nun bekommen eine schöne Emporkirche (eigentl. einen schönen Heuboden) in der Kirche. 32 sage du vor zu Hause, ich sage vor hier, d. h. befiehl du in deinem Hause, ich befehle hier in meinem.

Dalsprache. Mundarten in Dalekarlien (Dalarne).

Vorbemerkungen.

Unter den schwedischen Mundarten verdient die sogenannte Dalsprache (Dal-språket), unter welcher Bezeichnung die Mundarten Dalekarliens oder der Thäler (Dalarne) zusammengefaßt werden, in hervorragender Weise die Beachtung des Sprachforschers. In diesen Mundarten finden sich die lebendigsten Anklänge an die altnordische Sprache und in gewisser Beziehung auch an die gothische Sprache vor. Am reinsten hat sich die Dalsprache in den Kirchspielen Elfdal, Mora und Orsa erhalten. Bei Fahlun (Fahlu) und Båstad beginnt das eigentliche Thalgebiet, welches in die westlichen Thäler gegen Norwegen und in die östlichen Thäler um den großen See Siljan zerfällt. Die drei eben genannten Kirchspiele gehören den östlichen Thälern an. Rättvik und die Kirchspiele Leksand, Ore und Venian gehören nach dem Ausspruche Näsman's zu denjenigen, welche sprechen „linguam mixtam et commerciis montanorum finitimorum impuriorem factam, quam vulgo Bergslagsmålet nominant.“ In den westlichen Thälern hat die Sprache durch die Nähe Norwegens etwas von ihrer Ursprünglichkeit verloren. Wenn Näsman behauptet, „per integram provinciam est corrupta,“ so dürfte dieses Urtheil doch zu streng sein. In Bezug auf die Sprache in dem Malungs Kirchspiele ist eine Eigenthümlichkeit zu erwähnen, welche darin besteht, daß man häufig im gewöhnlichen Leben die Sylben der Wörter umsetzt, und ein v denjenigen Wörtern, welche mit einem Vokale beginnen, vorsetzt. Diese eigenthümliche Sprache wird Skinnarmål (Schindersprache) genannt. Als Beispiel einer solchen Umsetzung der Sylben führen wir folgenden Volksspruch an: Kan du lata te korba, så kimi du lavi? für: Kan du tala te-bakor, så miki du vila? (Kannst du sprechen rückwärts, so viel du willst).

Bei den Bewohnern der Thäler besteht noch immer der Glaube an Zauberei, Geisterwesen, Elfen u. dgl. Der Hang zum Wunderbaren und Ueberirdischen bildet einen Hauptcharakterzug derselben. Noch immer kommen nach dem Volksglauben die Zaubergeister über den See Siljan gesegelt, noch immer wandelt des Abends die Waldfrau, in einen grünen Mantel gehüllt, umher, von vorne wunderbar schön, wie die holdseligste Jungfrau, aber auf dem Rücken hohl, wie ein Backtrog. Dieser Geisterglaube hat in

früheren Zeiten dem Thalvolke oft schreckliche Opfer gekostet, wie dies die Kirchenbücher der einzelnen Kirchspiele bekunden. Manche Personen standen beim Volke im Verdachte, mit den Zaubergeistern nach der Blåkulla (eine zwischen Småland und Oeland im Meere befindliche Klippe, von welcher fast gleiche Sagen und Fabeln im Munde des Volkes sind, wie von dem deutschen Blocksberge) gefahren zu sein.

Hinsichtlich mancher Eigenthümlichkeiten der Dalsprache ist Folgendes zu bemerken:

1. o vor Beiwörtern hat außer der verneinenden Bedeutung wie das deutsche un auch häufig eine verschärfende, z. B. ogosklig (überaus bewundernswerth), ogårlig (höchst strafbar), omickid (sehr viel), ogalin (ganz und gar elend).

2. uf vor Beiwörtern hat eine verschärfende Bedeutung, z. B. ufstur (außerordentlich groß), ufstutt (ungemein kurz), ufgalid (überaus schlecht), ufmjå (äußerst zart).

3. stur vor Beiwörtern erhöht und verschärft ebenfalls, z. B. sturjelåk (höchst bösartig), sturstark (ungewöhnlich stark), sturstur (gewaltig groß), sturraik (steinreich).

4. ljot (ljo) vor Beiwörtern bedeutet: allzu, z. B. ljotgåmål (allzu alt), ljostur (allzu groß).

5. Die Endung kall Wörtern beigefügt, bezeichnet die Beschäftigung und den Beruf von Personen, z. B. sylkall (Kinderwärterin, syla Kinder pflegen), gässkall (Hirte), ackukall (Tagelöhner).

6. sklin hinter Wörtern giebt denselben die Bedeutung der Veröfterung und Wiederholung, z. B. kliensklin (schwächlich, oft schwach, kränklich, oft krank), viselsklin (oft elend), pitrisklin (häufig närrisch, beständig närrisch).

7. Die Endung lär bezeichnet die Bewegung nach einem Orte oder einer Gegend hin, z. B. sudlär (nach Süden hin); ålär die Bewegung von einem Orte oder einer Gegend her, z. B. sunnålär (von Süden her); åmin bezeichnet die Ruhe an einem Orte, das Bleiben, z. B. sunnåmin (im Süden).

A. Mundart im Elfdal.

Das Vaterunser.

Fad uär, so ir i himblumma,[1] hietit ir dält ham,[2] tilkum dätt riki,[3] ski dänn vilia,[4] so i himblum, så å jordi,[5] uott dagli brod gjäf oss i dag,[6] og firilat oss uorär skulldar,[7] soss uir firilatum diöm so i oss nod skilldug,[8] läd int uoss i nån jälåk frästilsä,[9] autå los oss fra uondu.[10] Amen.

Aus dem Evangelium Matthäi Kapitel 5.

v. 16. Lalid so ydot lios lysa firi fokiä, soss diär bälla siå*) idär godgärdär og lufå Fadär idär soss ir i imblum.[11]

*) å wird wie å ausgesprochen.

v. 17. Jr huärdir int ugsa, äd ig ir kämin lagbokiä äld spåkallär ad uploså hiäldr ad upfylla.[12]

v. 18. Dar firi säg ig idä firi huissuna (sanna), forra al imblä og jordä huärd brottu, änn jênn dan minst bokstafi äld stryk åf lagbokiä, fäld ålt ittanå ir framfärid.[13]

Hochzeitlied.*)

(Ein Bauer spricht:)

Jg har hört glåmås um mikid å landi,[14]
Så ir miog däll jär å Dalöfwes strandi,[15]

*) Dieses Hochzeitlied ist zum größten Theile in lateinischer Sprache und nur gegen das Ende in der Mundart des Elfdals abgefaßt. Das Lied stammt aus dem Jahre 1715. Der Bräutigam war Rektor einer Schule.

1 Vater unser, der (du) bist im Himmel. 2 geehrt sei dein Name. 3 zukomme dein Reich. 4 geschehe dein Wille. 5 wie im Himmel, so auf Erden. 6 unser tägliches Brod gieb uns heute. 7 und vergieb uns unsere Schulden. 8 wie wir vergeben denen, welche sind uns etwas schuldig. 9 führe nicht uns in irgend eine schlimme Versuchung. 10 sondern erlöse uns vom Bösen. 11 lasset also euer Licht leuchten vor dem Volke (vor den Leuten), so daß (wie daß) sie vermögen zu sehen eure guten Werke und loben euern Vater, welcher ist im Himmel.

12 ihr sollet (werdet) nicht denken, daß ich bin gekommen, die Gesetzbücher oder die Propheten aufzulösen, vielmehr (sie) zu erfüllen. 13 deshalb sage ich euch fürwahr, eher der ganze Himmel und die Erde werden zerbrechen (brechen), als einer (und zwar) der kleinste Buchstabe oder ein Strich von den Gesetzbüchern, bis daß sicherlich alles dieses ist ausgeführt (geschehen). 14 ich habe gehört plaudern darüber viel auf dem Lande. 15 wie daß (es) ist überaus angenehm hier an der Dal-Elf (des Thalflusses) Strand (Ufer).

Hur jär ir fräkt nåd fok,[16]
Fläd äd giäf god näg miok,[17]
Kullur der omali låt snogt i strauten,[18]
Gosser min skäidum tag brindum å käuten.[19]

Wär ir så kumb nu frå Rumbulands lotum[20]
Uppad iss biärrum og morum og rotum?[21]
Jnt huxt ig, ig uld få[22]
Släikan nån jännu siå,[23]
Ur tost du färdas i hlioteste holä?[24]
Wisäl, du frios dar äd läid framb a Jolä.[25]

(Der Bräutigam antwortet:)
Ätter wärr byr du nu glåmå um holum,[26]
Biärrä ir snogger og wädräd wid tolum,[27]
(zur Braut:)
Wälkumin jot ad mig,[28]
Siofwan ig giäf mig dig.[29]
Ux du wärd Källing så fyums ad jedå[30]
Auter, og wärmums og farum ick dedå.[31]

Kyner der riota, og Smalin han bräkär,[32]
Rackär der gäya, og Gässkallen skräkär,[33]
Du ir int woni sleikt,[34]
Nåug söks äd wårå läikt,[35]
War Härr han rigiär oss å bådum säidum,[36]
Lägä wäl min oss då wärter wir skreidum.[37]

Bidum nu war Härr lat luckas så råde,[38]
Färdums så auter, og wäilum oss både,[39]
Kåfwer og lämbler små[40]
Der bäll miog makli gå,[41]
Gäfwum hwärådrum då redeli handi,[42]
Lifwum jär fost så å lifwändes landi.[43]

Aus dem Leben.

Äd kam iên Sturärr' upp ad oss åg willd' sjå Kopult brukjäd.[44] An add' draänga min sig,[45] for min Sturwaångnä åg flierä ästa för,[46] åg'n mått' wårå iên årskapi til åg åfwå paänga,[47] dyê an war god för fårå slaik ättär wägum.[48] Darmin så war'n gosklin åg fräk glåmå wid;[49] an sagd' sig bydj' i Stucklum,[50] das sturärrär irå iêm mjäst åf:[51] dar add'n lieft Källingä iêm näst krippa saina,[52] åg war sain, sagd' 'n, an ulld' få wänd' att,[53] säs 'n add' sit ad'n wildä.[54]

16 wie hier ist tüchtig (gut, brav) irgend welches Volk, d. i. irgend welche Leute, alle Leute. 17 das Vieh, es giebt hinlänglich gute Milch. 18 die Mädchen (kulla heißt eine Bäuerin aus Dalekarlien) die unaussprechlich tuten schön (eigentl. geschickt, gewandt) in das Kuhhorn (eigentl. Düte). 19 die Burschen mit (auf) Schneeschlittschuhen nehmen (greifen) die Böcke der Elennthiere auf dem brünstigen Sprunge. 20 wer ist (es), welche kommt nun von Rumbulands (Rumbuland wird vom Volke in Dalekarlien gesagt, wenn man eine entferntere Gegend nach Westen zu bezeichnen will, z. B. Westmanland oder weiter hin) Aeckern. 21 hinauf zu diesen Bergen und Sümpfen und Wurzeln (in den Wäldern) d. h. zu diesen Wäldern. 22 nicht dachte ich, ich würde bekommen. 23 irgend eine solche (Braut) hier zu sehen. 24 wie hattest du den Muth zu reisen in der ödesten (schweigsamsten) Höhle (Hohlweg). 25 Arme (Unglückliche), du frierst, wenn es zugeht auf Weihnachten hin. 26 warum fängst du an nun zu schwatzen von Höhlen (Hohlwegen). 27 die Berge sind schön und die Luft bei den Fichten. 28 willkommen hierher zu mir. 29 selbst ich gebe mich dir. 30 denke, (wenn) du wirst eine ältere Ehefrau, dann reisen (fahren) wir zusammen von hier. 31 hinunter, und wärmen uns und fahren (ziehen) nicht von dannen. 32 die Kühe sie brüllen, und die Schafheerde sie blökt. 33 die Hunde sie bellen, und der Hirte schreit. 34 du bist nicht gewohnt solches. 35 genug scheint es zu sein ähnlich, d. h. du stehst ganz danach aus.

36 Unser Herr (Herrgott) er regiert uns auf beiden Seiten (d. h. dich sowohl als mich). 37 ordnet (alles) wohl an mit uns dann, wohin wir auch schreiten. 38 bitten wir Unsern Herrn, er lasse glücken so den Rathschlag (Entschluß). 39 fahren wir dann hinunter, und wählen wir (jetzt) uns Beide. 40 die Kälber und die kleinen Lämmer. 41 die können ganz (überaus) gemächlich gehen. 42 geben wir einander dann redlich die Hand. 43 leben wir hier zuerst, alsdann auf der Lebendigen, Seligen, Glücklichen Land (im Gegensatz zum stillen, öden Gebirge). 44 es kam ein Groß-Herr (vornehmer Herr) hinauf zu uns und wollte sehen das Porphyrwerk. 45 er hatte Diener mit sich. 46 fuhr mit (in) einem Groß-Wagen (bedeckten Wagen, Kutsche) und mehrere Pferde davor. 47 und er mochte sein eine Herrschaft zu haben Pfennige (d. h. welche viel Geld hat). 48 weil er war gut (im Stande), um zu fahren (reisen) ein solcher (auf solche Weise) auf den Wegen (wörtl. nach, gemäß den Wegen). 49 damit (außerdem) so war er freundlich und gut, um mit ihm zu reden. 50 er sagte sich zu wohnen (daß er wohne) in Stockholm. 51 wo die Meisten der vornehmen Herren sind zu Hause. 52 da hatte er zurückgelassen die Ehefrau, zu Hause nebst seinen Kindern. 53 und war zufrieden (vergnügt, froh), sagte er, (daß) er könnte (würde können) zurückkehren. 54 nachdem er hätte gesehen, was er wollte.

B. Mundart in dem Kirchspiel Mora.

Das Vaterunser.

Fad uär, so ir i himmelim,[1] hällit ä dätt nam,[2] tilkom dätt rikiä,[3] ske dänn uilli, so i himmelim, so å jordi,[4] uott dagli brod gjäf huåss i dag,[5] firilat huåss huårär skulldur,[6] soss buir firilatum diöm so å åss nå skildå,[7] led int huåss i nån uondan frästilsä,[8] int'åt fräls huåss frå illu.[9] Amen (gjär sa da).[10]

Aus dem Evangelium Matthäi Kapitel 5.

v. 16. Latir så*) yduat lios lysa firi fokäd, såss diäd bälla siå ydär god gärdär, og lufå Fadä ydar, såss ir i himblumа.[11]

v. 17. Jr huärdir ikke hugsa, åd ig ir kämin, Lagbokiä äldä Spakallär ad upläsa, helldr ad upfylla.[12]

v. 18. Dar firi sär ig idä fyry sanna, förra huärdä himblim og jordi förgånge, änn jenn den minsta bokstafuistryk af lagbokenna, färra änn olt ittanä ir framfärid.[13]

Hochzeitgedicht.**)

Jugå åk Hållård.

Jugå. Mjog wäldut wir kamum ad Stukkulum jot,[14]
Fäng wa minn i Gjästbodi dätt irum ljot,[15]
J Kläduma Husum og skwädingum minn,[16]
Kjö sjöktes ad. Sturfokjed kumå släik inn.[17]

Hållård. Kjär Jugå ig hugsum ed ir kjö skuot ad,[18]
Djär irå mjog woni wa släikum attrad,[19]
Ja, Dalkompån tännäs båd Kunung og Härr,[20]
Däss ådrär kriop undå, so bäider an quärr.[21]

Jugå. So kännum å sötun såss Bråuduswinir gjä,[22]
Ed sjär åut i Glasi såss skänkbörnen plä,[23]
Mäld ir ed int hwilder, best jädå ig gor,[24]
Ålt lipä litt nidter, i håfdi minst for.[25]

Hållård. Hå! Jugå dänn häipä dug huel ikkie fäld,[26]
Du fljog yfwyr håfdi ja innå wärd quäld;[27]
Jr äller äld kappi sig Ölkannur trjär,[28]
Og glåmå hel nåli i Gjästbodum wär.[29]

---

*) å wird wie Å ausgesprochen.

**) Dieses Hochzeitgedicht ist von dem Pfarrer und Probste Normoräus des Kirchspieles Mora bei Gelegenheit der Hochzeit des Grafen Karl Piper gegen Ende des siebzehnten Jahrhunderts verfaßt.

---

1 Vater unser, der (du) bist im Himmel. 2 geheiligt sei dein Name. 3 zukomme dein Reich. 4 geschehe dein Wille, wie im Himmel, so auf Erden. 5 unser tägliches Brod gieb uns heute. 6 vergieb uns unsere Schulden. 7 wie wir vergeben denen, welche sind uns etwas schuldig. 8 führe nicht uns in irgend eine böse Versuchung. 9 sondern erlöse uns vom Uebel. 10 mache so da. 11 lasset also euer Licht leuchten vor dem Volke (vor den Leuten), so daß (wie daß) sie vermögen zu sehen eure guten Werke (Thaten), und loben euern Vater, welcher ist im Himmel. 12 ihr sollet (werdet) nicht denken, daß ich bin gekommen, die Gesetzbücher oder die Propheten aufzulösen, vielmehr (sie) zu erfüllen. 13 deshalb sage ich euch fürwahr, eher werden der Himmel und die Erde vergehen, als einer (und zwar) der kleinste Buchstabenstrich von den Gesetzbüchern, bevor als (bis daß) alles dieses ist ausgeführt (geschehen). 14 Jonas. Ganz gewaltig (so mir nichts dir nichts) wir kamen nach Stockholm hierher. 15 daß wir könnten sein mit auf dem Hochzeitfeste, obwohl wir sind gering. 16 in den Kleidern, weiten Strümpfen und mit Hautringen (Pelzhäuten? Schurzfellen?) auch. 17 nicht dürfte scheinen das passend dazu (zu dieser Hochzeit). Die vornehmen Leute (das Groß-Volk) kommen, (sieh) solche, herein. 18 Hållård. Lieber Jonas, ich denke, es ist nicht Sorge zu tragen darum. 19 sie sind ganz (überaus, sehr) gewohnt zu sein mit solchen zusammen (wörtl. solchen hinterdrein). 20 ja, den Thal-Kumpan (Dalekarlier) scheut weder König noch Herr. 21 wenn (indessen) Andere kriechen (schleichen) hinweg, dann bleibt er stehen zurück (übrig). 22 so versuchen (kosten) wir auch das süße Getränk, welches die Brautburichen geben. 23 es sieht aus im Glase, sowie das Schenkbier pflegt. 24 aber ist es nicht besser, (dann ist es) am besten, von hinnen ich gehe. 25 alles läuft leicht hinunter, in den Kopf das Mindeste fuhr. 26 da, Jonas, der (du) Thor (eigentl. Maulaufsperrer, Maulaffe), du weißt nicht sicherlich. 27 du fliegest kopfüber (über den Kopf), ja, bevor es wird Abend. 28 (das süße Getränk) ist gar nicht, als ob (eigentl. oder), d. h. dieses Getränk trinken ist etwas Anderes, als — eingießen sich drei Kannen Bier. 29 und schwatzen die ganze Nacht auf unsern Hochzeiten.

Jugå. Rätt hwänesta glättun i skållam ig wärd,[30]
Og byrå wärd örum, farlaut å yms härd.[31]
Sjå littfotad sträiker djär dukå umstad.[32]
Jg tar mi je Kulla og fjok minn i rad.[33]

Hållård. Häj! qwädum jell Bråud-qwad, kjär passum ikk' å,[34]
Son häipas å gofwi, mäld sittjum i ruå,[35]
Hwänn uldä släik snägger, släik skäinende fok[36]
Far bugsum jen släikan minn husuma fjok?[37]
Hwa Härrä i Himblim såss rigjärer ållt,[38]
Såss häflige Bråudparäd har såmåkållt,[39]
Gjäf lukku lat träifwas i täiduma lång,[40]
Sjå krippumås kripper i liduma mång![41]

Wiegenlied.*)

(Ein sehr verbreitetes Lied in Dalekarlien.)

Tussa lulla bannuma![42]
Gret'n sit uppå jannuma.[43]
Hvört skum vir floga?[44]
Väst evr skoga;[45]
Dar sjunga sulor,[46]
Dar gölå gökär,[47]
Dar väksa lökär:[48]
Dar ir dålt varå å små-krippuma,[49]
Jen löngan summor-dag.[50]

Lied.*)

Om sommaren sköna, när marken hon gläds,[1]
Vid Dala två elfvorna vida,[2]
Från Tuna-åns strand, till Gagnef-mäns näs,[3]
Så fagert det då är att rida.[4]
Gud glädje och styrke de män, som der bo[5]
Vid elfvom, på berg och i dalom![6]

Der hörs en förnöjelig näktergals-sång[7]
Och djuren i lunderna gånga;[8]
Vid Åhl utmed land, på sjö och på strand,[9]
Om vårtiden leka så många.[10]

Vid Leksand möter man Siljanom,[11]
Den sjö sig så vida utsprider,[12]
I fyra de delar, som löpa rundt om,[13]
Men öster-ut Rättviken vrider.[14]

Från Rättvik och Ore man färdas också[15]
Till Mora, den herrliga stranden;[16]
Dit upp ifrån Falun köpmännerna gå,[17]
Så sjöleds, som ock uppå landen.[18]

---

*) Sieh Ordbok öfver svenska Allmogespråket af Johan Ernst Rietz, Seite 355. Auf dieses höchst schätzbare und verdienstvolle Werk sei hiermit aufmerksam gemacht.

*) In diesem Liede, welches früher beim Tanze am Johannistage gesungen zu werden pflegte und ursprünglich in der Thalsprache abgefaßt war, haben sich nur noch sehr wenige Anklänge an die alte Thalsprache erhalten. Das mehr als zweihundert Jahre alte Lied ist uns leider nicht in seiner ursprünglichen Gestalt mitgetheilt worden. Die vorliegenden Strophen sind nur Bruchstücke desselben und haben mit der eigentlichen Thalsprache nicht viel gemein.

---

30 recht auf das Angenehmste froh im Schädel (im Kopfe) ich werde. 31 und fange an zu werden toll (betrunken, irre), hangen zu lassen auch abwechselnd die Schultern. 32 sieh, leichtfüßige Burschen, sie springen (tanzen) rasch da ringsumher. 33 ich nehme mir ein Mädchen und fliege herum mit in der Reihe. 34 hei, singen wir einen Brautgesang! Lieber, passen (warten, lauern) wir nicht darauf. 35 so außer Athem gedrückt zu werden auf dem Fußboden (Tanzboden), sondern setzen wir uns in einen Winkel. 36 was würde solch schmuckes, solch glänzendes Volk. 37 beginnen zu denken von einem Solchen, (der) mit weiten Strümpfen fliegt (tanzt) herum. 38 Unser Herr im Himmel, welcher regiert Alles. 39 welcher das erhabene Brautpaar hat zusammenberufen. 40 gebe Glück, lasse gedeihen (sie) in langen Zeiten. 41 (und) sehen der Kinder Kinder in vielen Gliedern (Geschlechtsfolgen). 42 heisa, popeisa die Kinder (ihr Kinder). 43 die Grütze sitzt (hängt) auf den Eisen (es hängt nämlich immer gekochte Grütze in einem eisernen Topfe über dem Feuer an dem Haken des Schwungeisens). 44 wohin sollen wir fliegen. 45 westwärts über den Wald.

46 da singen Pelikane (Kropfgänse, isländisch sula weißer Pelikan mit schwarzen Flügelspitzen). 47 da schreien (rufen) Kuckucke. 48 da wachsen Zwiebeln (eine Leckerheit für die Dalekarlier). 49 da ist gut (angenehm) sein für die kleinen Kinder. 50 einen langen Sommertag.

1 im schönen Sommer, wenn es, das Feld (Land) sich freut. 2 bei Dala haben die Elfen weithin. 3 von des Tuna-Flusses Ufer bis zu der Gagnef-Männer Landspitze. 4 so schön ist dann es zu reiten. 5 Gott erfreue und stärke die Männer, welche da wohnen. 6 bei Flüssen (Bergströmen), auf Bergen und in Thälern. 7 da wird gehört ein lieblicher (vergnüglicher) Nachtigalls-Gesang. 8 und die Thiere in den Hainen gehen. 9 bei Åhl längs dem Lande, auf dem See und am Ufer (Strand). 10 in der Frühlingszeit spielen so viele. 11 bei Leksand begegnet man (trifft man an) dem (See) Siljan. 12 der See sich so weit ausbreitet. 13 in den vier Theilen, welche laufen rund herum. 14 aber ostwärts der Rättvik (vik Bucht) sich windet. 15 von Rättvik und Ore man reiset auch. 16 nach Mora, dem herrlichen Ufer. 17 dahin hinauf von Falun die Kaufleute gehen. 18 so zu Wasser, wie auch auf dem Lande.

Der hafver vår sol formerat en ö,[19]
  Som Siljan så kärligt omfamnar,[20]
Der tusentals fiskar de lemna sin' frö[21]
  I säfrika vikar och hamnar.[22]

Från Venjan och Orsa till elfvenes dal[23]
  Och så öfver bergen till Särna,[24]
Der elgar och renar till tusendetal[25]
  I skogarne vistas så gerna.[26]

Från öster till vester-dal-männernas bo[27]
  Man kommer och der får beskåda[28]

Båd' Lima och Malung och Äppelbo[29]
  Tillika med Jerna, Näs, Floda.[30]

Allt detta blef fattadt en midsommars-dag[31]
  På Mora-mäns nöjsamma ängar,[32]
Vid Utmelands by, med lust och behag,[33]
  Bland blomstrande, grönskande sängar;[34]
Gud glädje och styrke de männer, som bo[35]
  Vid elfvom, på berg och i dalom![36]

19 da hat unsere Sonne gebildet eine Insel. 20 welche der Siljan so liebevoll umarmt. 21 da Tausende von Fischen sie lassen ihren Samen. 22 in binsenreichen Buchten und Häfen. 23 von Venjan und Orsa zu des Flusses Thal (zum Elfdal). 24 und dann über die Berge nach Särna. 25 da Elennthiere und Rennthiere zur tausendsten Zahl. 26 in den Wäldern sich aufhalten so gern. 27 von Osten nach der Westthalmänner Wohnsitz. 28 man kommt und da bekommt (man) zu schauen.

29 sowohl Lima als Malung und Aeppelbo. 30 zugleich mit Jerna, Näs, Floda. 31 alles dieses wurde gefaßt (mit den Augen, d. i. erschaut) an einem Mittsommerstag (Johannistag). 32 auf der Mora-Männer anmuthigen Wiesen. 33 bei Utmelands Dorf, mit Lust und Behagen. 34 unter blühenden, grünenden Betten (Beeten). 35 Gott erfreue und stärke die Männer, welche wohnen. 36 bei Flüssen (Bergströmen), auf Bergen und in Thälern.

C. Mundart in dem Kirchspiel Orsa.

Das Vaterunser

Falla orn, sa ir i himblim,[1] hälgat huäri dätt nam,[2] tilkämi dätt rikiä,[3] ski däjna uilju så i himblum, så å jordi,[4] ort dagliga brod gia huåss i dag,[5] å färlåt huåss orer skuldär,[6] slai sa ui färlåtum däm huåss skildugär irå,[7] å inläd huåss int' i frestelsä,[8] meld fråls huåss frå uåndu.[9] Amen.

Aus dem Evangelium Matthäi Kapitel 5.

v. 16. Latir så*) ikkat lios lysa firi fokiäd, så dem bälla siå ikkra godgärdär, åg rosa falla ikkuan så ir i himblum.[10]

*) å wird wie å ausgesprochen.

v. 17. Nid huärdir ikke mena, äd ig ir kämin lagbokiene äldä spåkalla ad upläsa: Jg ir ikke kumin ad upläsa häldrä ad upfilla.[11]

v. 18. Thi ig sär ikkan firi sannad: färra huärdä himmildän og jordi färgånga, änn jenn dänn mista bokstafi äldä tittil åf lagbokenne, fäld ålt ittan ir skitt.[12]

Volkslied.

Kristallen dänn fina,[13]
Summ solä månd' stjina,[14]
Summ stärnurna blanka i stjin;[15]
Jg uet av en' flicka,[16]
Rätt ärlig åg kärlig,[17]

1 Väterchen unser, das (du) bist im Himmel. 2 geheiligt sei dein Name. 3 zukomme dein Reich. 4 geschehe dein Wille, wie im Himmel, so auf Erden. 5 unser tägliches Brod gieb uns heute. 6 vergieb uns unsere Schulden. 7 so wie (gleich so) wir vergeben denen, (welche) uns Schuldiger sind. 8 und einführe uns nicht in Versuchung. 9 sondern erlöse uns vom Bösen. 10 lasset also euer Licht leuchten vor dem Volke (vor den Leuten), so daß sie vermögen zu sehen eure guten Werke (Thaten), und loben (preisen) euer Väterchen, welches ist im Himmel.

11 ihr sollet (werdet) nicht meinen (glauben), daß ich bin gekommen, die Gesetzbücher oder die Propheten aufzulösen: Ich bin nicht gekommen, (sie) aufzulösen, vielmehr (sie) zu erfüllen. 12 denn ich sage euch fürwahr: eher werden der Himmel und die Erde vergehen, als einer (und zwar) der kleinste Buchstabe oder ein Tittelchen von den Gesetzbüchern, bis daß sicherlich alles dieses ist geschehen. 13 der Krystall, der feine. 14 wie die Sonne möchte glänzen (scheinen). 15 wie die blanken (blinkenden) Sterne am Himmel. 16 ich weiß von einem Mädchen. 17 recht ehrlich und liebreich.

Ajt i issu'-jan bim.[18]
Ack umm ui kum til älskogs, Blåmma![19]
Umm du uäri uännen männ![20]

Åg allräkärästan maj![21]
Färr räda, räda rosur, färrdjillande gull-skrin.[22]

18 ganz und gar (wirklich) hier in diesem Dorfe. 19 ach, wenn wir kämen zur Liebe, Blume. 20 wenn du wärest mein Freund (meine Freundin).

21 und die Allerliebste mein (maj ist die weibliche Form). 22 für rothe, rothe Rosen (bist du) ein vergoldeter (eigentl. vergoldender) Goldschrein.

D. Sprüchwörter und Redensarten in der Dalsprache.

In Bezug auf die Aussprache ist zu bemerken, daß å wie å ausgesprochen wird.

1. Äd ir ingin ådärn sjof.[1]
2. An ir int åder huildär.[2]
3. Uir iruma full sä riedu.[3]
4. Huär um sänn.[4]
5. Äd ir liet sjå seinum liotest.[5]
6. Du braddär dig int' åf äd.[6]
7. Jg huärd fullig mätt åf tuäm kakum når ig bar braddat mig nå stiót.[7]
8. Huildär inn'kryppas, äld aut' räkkjas.[8]
9. Äd ir godt hiélum skiolta.[9]
10. Jg giäf dig min käflåm å näfäd.[10]
11. J Dalum ir omali dält snautas min kullum, å hiällam.[11]

1 es ist Keiner dem Andern Selbst, nemo alteri ipse, h. e. quisque sibi proximus, Jeder ist sich selbst der Nächste. 2 er ist nicht viel besser (als er sonst war), d. h. der Wolf verliert seine Haare, aber nicht seine Tücken, qui trans mare currunt, coelum non animum mutant, in Schweden sagt man auch: föra suggan till Rom, ett svin igenkom, führe die Sau nach Rom, ein Schwein wiederkam. 3 wir sind völlig dann fertig, d. h. es ist um uns geschehen, wir sind verlesen, im Lateinischen ironisch: et quidem tum bene de nobis actum est. 4 Jeder um das Seinige, d. h. Jeder giebt dem Seinigen den Vorzug, suum cuique pulchrum. 5 es ist ärgerlich, zu sehen seine Waare die geringste (schlechteste). 6 du frühstückst dir nicht davon, non tibi jentaculo est, non tibi obvium est, es steht dir nicht so nahe (leicht, bald) zur Hand.

7 ich werde völlig satt von zwei Kuchen, wenn ich habe gefrühstückt mir etwas Großes (Tüchtiges), qui satur est, pleno laudat jejunia ventre. 8 besser hineinkriechen (in das eigene Haus), als sich ausrecken (ausdehnen), d. h. es ist besser, in das Haus hineinzukriechen, als aufrecht hinauszugehen. es ist nirgends besser als im eigenen Hause, melius intra se contrahere quam foris se extendere, nusquam melius vivitur quam domi. 9 es ist gut die Gesunden heilen, bonum est sanos curare, h. e. omnibus faustis, curae leves sunt, auch: interpone tuis interdum gaudia curis. 10 ich gebe dir mit dem Stocke auf den Schnabel (das Maul), d. h. durch Schaden wird man klug, nocumenta sunt documenta. 11 in den Thälern (in Dalekarlien) ist es überaus (unaussprechlich) gut (angenehm) sich küssen mit den Mädchen auf den Heuböden.

Mundart in dem Kirchspiel Tuna in Medelpad.

Hochzeitlied.

A allra mjukast ja nu får sqväla e visa[1]
På bedersdan ått a Olle å ått a Lisa,[2]
Om J behagar, sa må J öran oppspärre[3] —
Hvar fogel sjong som han ha fått näbb tå vår Herre.[4]
En Anners Annerssa skull te gifte bort dotra,[5]
Å når han kom mä'a tog en Olle emot'a.[6]

1 und auf das Allerergebenste ich nun muß singen (eigentl. wimmern) ein Lied. 2 an dem Ehrentage für einen Olaf und für eine Louise. 3 wenn ihr beliebet (es euch gefällt), so möget ihr die Ohren aufsperren.

4 jeder Vogel singt, wie er hat bekommen den Schnabel von Unserm Herrn. 5 ein Andreas Andersson sollte (wollte) verheirathen die Tochter (eigentl. wollte darauf zu, die Tochter zu verheirathen). 6 und als er kam mit ihr, nahm ein Olaf entgegen sie.

Han fick ti näfvan, spasere fram sör på palla[7] —
Å Tuna-Prosta han las så johla hu skallra.[8]

Dom stog å därre ti hele kröppa på palla[9]
Å alla fyra brufolk-bena dom skallra.[10]
En Olle höll säg fäll styf ti lemman, na litte,[11]
Men brura lilla, hu gick på vicke å vicke.[12]

Hu va sa spänd, som den allra finaste Mamsäll,[13]
Å såg sa rar ut, jussom den mjukaste skinnfäll,[14]
Å panna skinte sa blank som Misommar-sola,[15]
Å opp i hufve satt alle blomster på johla.[16]

Hu hadd' en kläning, som va tå illande siden,[17]
Som koste en riksdaler banko alna, hos Viden.[18]
Blamessings-rosan sått ros i ros omkring tjola,[19]
Sa hele brura hu glittre prisis som sola.[20]

Å Brugumms-Olle, han ga' int kjäringa ätter:[21]

Han hadd' e nättkappe mä e bråsch uttå pläther,[22]
Spaakragan oppsönner örstolan spärre[23] —
Han va utpyntad jussom den finaste herre.[24]

Han va en röste alltefter Bonnstånnes vana,[25]
Han hadde kläës-klär, som koste fäm riksdaler alna,[26]
Å sämskskinns-hannskar, jussom dom har dom på Håfve;[27]
Han va sa gränn, som den allra värstaste Påfve.[28]

Å mör i munn va'n jussom en tiondetagar;[29]
Han va sa gla: han fick fälje naturens lagar.[30]
Han ågde schia förut — nu får han åg välling,[31]
Å ögan glänste ti'n, ja, prisis jussom ti en killing.[32]

Stå på J bra nu då, hvarje måna för måna![33]
Å laga bara at J få nå' äta åt båna![34]
Hä ä min sistaste varma önskan te qvälla.[35]
Å pussa brura nu, sa få ja glä mäjått smälla![36]

---

7 er faßte (sie) bei der Hand, spazierte vorwärts nach Süden auf den Schemel (Trauschemel, Traubank in der Kirche). 8 und der Tuna-Probst, er las (betete), so daß die Erde, sie klapperte (zitterte, bebte). 9 sie standen und zitterten am (eigentl. im) ganzen Körper auf dem Schemel. 10 und alle vier Brautpaars-Beine, sie klapperten. 11 ein Olaf hielt sich wohl steif in den Gliedern etwas Weniges (ein wenig). 12 aber die kleine Braut (das Bräutchen), sie ging auf der Wippe und Wippe, d. h. sie schwankte auf beiden Seiten. 13 sie war so geschnürt, wie die allerfeinste Mademoiselle. 14 und sah so prächtig aus, gerade wie das sanfteste Hautfell (Hautpelz). 15 und die Stirne glänzte (schien) so blank wie die Mittsommers-Sonne. 16 und oben auf dem Kopfe saßen alle Blumen auf Erden. 17 sie hatte ein Kleid, welches war von echtem Seidenzeug. 18 welcher kostete einen Reichsthaler Banko die Elle bei Viden (Name eines Kaufmanns in Sundswall). 19 Rosen (auch Blumen überhaupt) von Blattmessing saßen Rose (Blume) an Rose (Blume) rings um das Kleid. 20 so daß die ganze Braut, sie glitzerte gerade wie die Sonne. 21 und der Bräutigam Olaf, er gab nichts der Frau (Braut) nach.

22 er hatte eine Brustkrause mit einer Nadel (broche) von Platina. 23 dünne (feine, lockere) Kragen in die Höhe bis zu den Ohren thaten sich auseinander (breiteten sich aus). 24 er war herausgeputzt, gerade wie der feinste Herr. 25 er war ein Ausgerüsteter ganz nach des Bauerstandes Gewohnheit (Sitte, Gebrauch). 26 er hatte Tuchkleider, welche kosteten fünf Reichsthaler die Elle. 27 und Handschuhe von sämischem (chamois) Leder, gerade wie sie haben sie am Hofe. 28 er war so geputzt (fein), wie der allerreichste (eigentl. ein durch Besitz oder Macht sich am besten wehren, helfen könnender, isländisch verst, vardiz, at veriaz sich wehren, vertheidigen) Papst. 29 und mürbe im Munde (d. h. lächelnd) war er, gerade wie ein Zehentempfänger (in Schweden haben alle Priester, welche eine Pfarrei innehaben, Anspruch auf den Zehnten). 30 er war so froh, (daß) er konnte folgen den Gesetzen der Natur. 31 er besaß den Löffel voraus, nun bekam er auch Brei. 32 und die Augen glänzten in ihm, ja, genau so wie in einer jungen Ziege. 33 haltet Euch wacker nun dann, jeden Monat für Monat. 34 und machet (sorget) nur, daß Ihr bekommet etwas Essen für die Kinder. 35 das ist mein allerletzter warmer Wunsch für heute Abend. 36 und küsset die Braut nun, dann werde ich freuen mich, daß es so knallt (eigentl. zum Knalle, laut auf, außerordentlich).

Mundart in Jemtland.

Hirtenlied.*)

Streke, kjyt å skynnan däck fort![1]
Stårschan käöuk i barjån;[2]
Ant'en ä' nu Bjänntussen löäus,[3]
Ell' ha' dåm sjått wärin.[4]
Kjäre hjähltans! wäan så frak[5]
Å komman å fåhljan mä sta,[6]
J märga skä däöu få File![7]

J Finn-Täus Wiis.**)

Omm då strekjen männ kunn' kåmå![8]
Omm je bärä på'n fekk äuge,[9]
Hänn, såmm föör så jill je såg på;[10]
Je skull' snupp' me te å puss'en.[11]
Wo' å mun'n hänns räu' 'ta' skråggblo';[12]
O je straks skull' ta'n 'ti hauna,[13]
Omm en årrm å rann kring fingra.[14]
Omm förstånn dä wo' 'ti winna,[15]
Bällt dåmm tälå bärä, gusstän,[16]
Åj! frå meg å ditad hänåm[17]
O igjän at meg frå hänåm[18]
Bar dämm kärleiks-troheits-hällsning[19]
Two hwåränner kär' imilla.[20]
Omm je å fekk finest maten,[21]
Krus o mäul o steik frå Prostgåln,[22]
Häll' je wille bii, änn glööm 'ta'[23]
Strekjen männ, såmm je omm såmårn[24]
At meg tyydd o sään omm wintren[25]
Gärä'n spak je wille bjö' te.[26]

*) Zum Verständnisse dieses Liedes ist zu bemerken, daß die Hirten und Hirtinnen, sobald sie ein wildes Thier, einen Bären, einen Wolf u. s. w., in der Nähe glauben, einen eigenthümlichen lauten Schrei erheben, um das wilde Thier dadurch zurückzuschrecken und zugleich um sich und ihre Heerden auf die Gefahr aufmerksam zu machen.

**) eines finnischen Mädchens Lied. In Bezug auf die Aussprache ist zu bemerken, daß in öö, ää beide Vokale gehört werden, jedoch nur eine Sylbe bilden. Das k in strekjen wird wie t ausgesprochen.

1 Bursche, schreie (eigentl. keife) und spute dich rasch. 2 das Mädchen rief dem Viehe zu in den Bergen. 3 entweder ist nun der Bär (eigentl. Zeidelbär) los. 4 oder haben sie gesehen den Wolf. 5 Theurer von Herzen, sei so gut. 6 und komme und folge mit hinweg. 7 morgen sollst du bekommen saure Milch mit Sahne. 8 wenn da (doch) der Bursche mein könnte kommen. 9 wenn ich nur auf ihn bekäme das Auge.

10 er, auf welchen früher so freudig (gern) ich sah. 11 ich würde eilen (hasten) mich hinzu und küssen ihn. 12 wäre auch sein Mund (der Mund sein) roth von Wolfsblut. 13 und ich stracks würde nehmen ihn bei der Hand. 14 wenn eine Schlange auch schlüpfte rings um die Finger. 15 wenn Verstand, er wäre im Winde (d. h. wenn der Wind Verstand hätte). 16 vermöchten sie zu sprechen nur, die Säuselwinde. 17 ach, von mir und dahin zu ihm. 18 und wieder zu mir von ihm. 19 trügen sie der Liebe und der Treue Gruß. 20 zwischen zwei einander Theuren. 21 wenn ich auch bekäme das feinste Essen. 22 Krausbackwerk (Rollbackwerk) und Fladen (von Gerstenbrod und Schmalz) und Braten vom Probsthofe. 23 lieber ich wollte mich behelfen (mit Geringem), als vergessen ganz (eigentl. ab aus). 24 den Burschen (Geliebten) mein, welchen ich im Sommer. 25 mir anlockte (für mich überredete, für mich anschaffte) und alsdann im Winter. 26 zu machen ihn zahm ich wollte alles aufbieten.

Mundart in Blekinge's östlichem Bezirke (Oestra Härad) in Norrland.

Widmungs-Gedicht.*)

Jnbyres Jäl, me ulika Tancker, dau hässenhierna Kiöbsta Kären i Sönakulla, Herr Addan Kling skolle proisentoira sin pärson pau Stodoirehuset i Lon.[1]

*) Dieses seltene Gedicht, welches einer topographischen Abhandlung unter dem Titel: Disquisitio historica, Blekingiae partem specialem adumbrans, de Normarchia orientali vorgedruckt ist, fand unser Mitwirker C. G. Zetterquist auf der Bibliothek der Akademie zu Upsala. Das Gedicht ist im Jahre 1746 zu Lund gedruckt

1 wechselseitiges Gespräch mit ungleichen Gedanken, als dieser hier Kaufstadt Kerl (der Bursche hier dieser Kaufstadt) in Sonkulla, Herr Adam Kling, sollte präsentiren seine Person auf dem Studierhause in Lund.

Gise. Fast Härren udi Wärdan alt sau wäl
ha ordenoirat,[2]
Au joran, alles waura mor, sau onnerlet fondoirat,[3]
Har lika wäl den oine ort, dät wetnar ock Guss or,[4]
Framför den anre sin förmon; åtskelnat ai pau jor.[5]
Lan-Kårtet ha wäl inte ja' sau noa giömenstawat,[6]
Au alla Lanskapz-orter ey pau pontan giömengrawat;[7]
Dock ja', som du, wi woitom oin, den ha naturen wäl[8]
Inraitat, Östra Härat waurt berömen wy mä skjäl.[9]
Waur marck hon ai kiämpaitit fin imellom Biärg au Dala,[10]
We-wi Sjön; pau jait man soir de wille djur framskala,[11]
Hiär synes Sjöar alt omkring, mä fisk te yërflö,[12]
Au jädder, brasen, mört, abörr; hiär wäiser sai te brö,[13]
Au kostlit grais, sau tjyt som wass, pau blömsterängar gröne;[14]
Hiär plöckas hömble, stärck au go, som pryske hömlen sköne;[15]
Hiär finnes boites-hawar nock för hörs, för oisa, djur,[16]
Hiär spela löm, hiär dansa ki au alla kriantur;[17]
Trä-hawa mä fenurleg fröit plantoirat ai au örter,[18]
Au biärg au backar hiär au där se wannet nederstörter;[19]
Om sommarn lifleg fulasång hiär höres udan tal[20]
Au lärker, steilis, örra, jök, hiär sjonger naitergal;[21]
Hiär äre qwärna, askebruk; ja, hwar en wel se wänna,[22]
Sau synes Guss wälsinelse, au alt dä, som kan lämna[23]
Te nötte au opfriskelse; oin goër Ållenskog,[24]
Au eg au bog, som skaffar fläsk au kyd te brö au rog.[25]
Se, hälla woit den minste pauk, samt all waurt fölck au sloite;[26]
Men wärdan blir nu klokare, au giörat rait i toite,[27]
At Lonna ongdom springer hiär au fraar ätte nytt;[28]
Ja' tror dä gamla fondamänt blir snart te inte bytt;[29]
Som för äisämpel: Wärbror min, han hwyska mek i öra,[30]
Hur Härrens-Sön, som håller Ting, han börja sek at röra;[31]
Han rakar hop oin raddara, som ingen welle ta[32]
Opp pau oin wäy au stoirna pau; men dä gaur lika bra,[33]
Han skottar kring, ligsom oin ful, pau fasta lan au ya;[34]
Han loiser skreft pau broif au stoin, i kiörker, mark au bya;[35]

2 Giebert. Obwohl der Herr (Gott) in der Welt alles so wohl hat angeordnet. 3 und die Erde, Aller unser (unser Aller) Mutter, so wunderbar (hat) angelegt (geschaffen). 4 hat gleichwohl der eine Ort, das bezeugt auch Gottes Wort. 5 vor dem andern seinen Vorzug; Unterschied ist auf Erden. 6 die Landkarte habe wohl nicht ich so genau durchbuchstabirt. 7 und alle Landschafts-Oerter nicht auf den Punkt durchgegraben. 8 jedoch ich, wie du, wir wissen eine Gegend, die hat die Natur wohl. 9 eingerichtet, unsern östlichen Bezirk rühmen wir mit Recht (Grund). 10 unser Land (Feld). es ist überaus (eigentl. heldenartig, gewaltig) schön zwischen Bergen und Thälern. 11 nebenher die See; auf der Jagd man sieht die wilden Thiere hervortraben. 12 hier werden gesehen Seen ganz (rings) umher, mit Fischen zum Ueberfluß. 13 und Hechten, Brachsen (Brassen), Plötzen, Barschen; hier wächst Getreide für Brod. 14 und köstliches Gras, so dicht (dick) wie Schilfrohr, auf den grünen Blumenwiesen 15 hier wird gepflückt Hopfen, so stark und gut wie der schöne preußische Hopfen. 16 hier werden gefunden Koppeln (eingefriedigte Viehweiden) genug für Pferde, für Ochsen, Thiere. 17 hier spielen Lämmer, hier tanzen junge Ziegen und alle Kreaturen (d. i. alles Vieh). 18 Baumgärten mit feinem Obst bepflanzt sind und (mit) Kräutern.

19 von Bergen und Hügeln hier und da sich das Wasser niederstürzt. 20 im Sommer munterer Vogelgesang hier wird gehört ohne Zahl. 21 von Lerchen, Stieglitzen, Birkhähnen, Kukucken, hier singt die Nachtigall. 22 hier sind Mühlen, Pottaschen-Fabriken; ja, wohin einer (man) will sich wenden. 23 so wird gesehen Gottes Segen, und alles das, welches kann ablassen (abgeben, gereichen). 24 zu Nutzen und Erfrischung; ein guter Eichelwald (Mastwald). 25 und Eiche und Buche, welche schaffen Speck und Fleisch zum Brod und Roggen. 26 sieh, dieses weiß der kleinste Knabe, sammt allem unserm Volk und dergleichen. 27 aber die Welt wird nun klüger, und macht sie es recht in die Quere, d. i. recht verkehrt. 28 daß Lunds Jugend (die Studirenden der Universität zu Lund) läuft (umher) hier und fragt nach Neuem. 29 ich glaube, das alte Fundament wird bald zu Nichts verändert (verwandelt, umgetauscht). 30 wie zum Beispiel: mein Vaterbruder (Oheim), er flüsterte mir in's Ohr. 31 wie des Herren (der Herrschaft) Sohn, welcher hält Gericht, er anfing sich zu rühren (d. h. sich bekannt zu machen). 32 er scharrt (kratzt) zusammen eine Scharteke (ein schlechtes Buch), welche Niemand wollte (würde) nehmen. 33 auf (in die Höhe) auf einem Wege und blicken (stieren) darauf; aber es geht gleich gut. 34 er hüpft herum, gleichwie ein Vogel, auf dem festen Lande und (auf) Inseln. 35 er lies't die Schrift (das Geschriebene) auf Brief und Stein, in Kirchen, Feld und Dörfern.

Bau nytt au nöttegammalt prat noterar i sin bok;[36]
Mä hätta wel han, ska du tro, bewisa han ai klok.[37]
Min góë nabo, Jösse! si, hött du om hätta tycker?[38]
Ja' moinar dä ai lapperi, stort fantasi au nycker.[39]
Hött bryer waurt bonnastan se om oin gammel jättastoin,[40]
Äntingen skreftan loisas kan, ai mörcker älla roin?[41]

Jösse. Hör, Gise! aita du din munn, du jälar som oin faune:[42]
Lyss allastahns i Kalmers Län, i Bleken au i Skaune,[43]
Du ska fau höra icke oin, som har sit sonna woit,[44]
Sau döma; fast dä gammalt ai: för umak ha förtroit.[45]
Men hålla rait, au giöra rait, wy allihopa bören.[46]
Sau ai dä raitelia rait, wi ockse mä dau giören,[47]
At den, som ta't se för oin ting, han brugar al sin flid[48]
Te at utmärka hur dä wall blan öss frau gammel tid.[49]
Fast bonnen ey förstaur se pau hött hätta alt wel sïa,[50]
Men som oin ko pau la'edör mä ondransyen blïa:[51]
Sau fins hiär ïiawäl nött fölck, som alwörs lärt sin språk,[52]
Au fast dä ai lattin au töi, förståat ändau nock;[53]
Doi ha wail löst at woita hött förbörjat ai i ainen[54]
Å Blekens böid; ty ska nu alt förfatas udi painen,[55]
Ransakas, präntas, bäras fram pau hätta stora hus,[56]
Som kallas Ackendermet, au waurt Härat gifwa jus.[57]
Tro frill, den hätta kommer sta, han staur för drya slänga,[58]
Au mötte wa rait moiker, au byssader pau pänga:[59]
Han mötte wa rait auïger, ha pauna udå staul,[60]
Kringskoren mun, au länga mä unmöjelia snaul[61]
Te mella lycke, Addan waur! dit änter hybenoira[62]
Pau kärawis, lä fölcket soi du woit dek refenoira;[63]
Ga sean fort alt bäter fram i góa din fenans,[64]
Te dess du pau din Huetskaul prenodas mä oin Krans.[65]
Jöns Pärssen.[66]

Visa au òina Finsker Bonna-Däka.[67]*)
Kòmme nu den sòm dja' mòjnar,[68]
Héren, sòm dja' ä sau gla' we',[69]

36 sowohl neues als nachtaltes (uraltes) Geschwätz zeichnet er auf in seinem Buch. 37 mit diesem will er, sollst du glauben, beweisen, (daß) er ist klug. 38 mein guter Nachbar Jonas, sage, was du von diesem hältst. 39 ich meine, es ist Lapperei, große Phantasie und Grillen. 40 was kümmert unser Bauerstand sich um einen Riesenstein (Hünenstein, Runenstein). 41 ob (eigentl. entweder) die Schrift gelesen werden kann, (ob sie) ist dunkel oder rein (klar, deutlich). 42 Jonas. Höre, Gisbert, achte du auf deinen Mund, du schwatzest wie ein alberner Mensch. 43 horche allenthalben in der Statthalterschaft Kalmar, in Blekinge und in Schonen. 44 du wirst bekommen zu hören nicht Einen, welcher hat seinen gesunden Witz (Verstand). 45 so urtheilen; obwohl es alt ist: für Mühe zu haben Verdruß. 46 aber halten (beobachten) Recht und thun Recht, wir alle zusammen müssen. 47 so ist das richtig (vollkommen) recht, wie wir auch mit da thun. 48 daß derjenige, welcher genommen sich vor ein Ding, er gebraucht allen seinen Fleiß. 49 um zu bezeichnen, wie es (ist) gewesen unter uns von (vor) alter Zeit. 50 obwohl der Bauer nicht versteht sich darauf, was dieses Alles will sagen. 51 sondern wie eine Kuh auf eine Scheunenthür mit Verwunderungsaugen starrt. 52 so findet sich hier gleichwohl einiges Volk, d. i. einige Leute, welche mit Ernst (durch und durch) gelernt ihre Sprache.

*) Hinsichtlich der Aussprache ist zu bemerken, daß die Vokale, welche mit ' bezeichnet sind, kurz, und mit ˆ gedehnt ausgesprochen werden. ò bedeutet einen Laut zwischen o und ö. Das w wird wie das englische w ausgesprochen.

53 und obgleich es ist Latein und kauderwälsches Zeug, verstehen sie es dennoch hinlänglich. 54 sie haben wohl Lust zu wissen, was verborgen ist im Einzelnen. 55 auf Blekinge's Land; denn das soll nun alles verfaßt (aufgezeichnet) in (mit) der Feder. 56 untersucht (erforscht), in Kupfer gestochen, getragen werden hin auf dieses große Haus. 57 welches genannt wird die Akademie, und unserm Bezirk geben Licht. 58 glaube frei (ohne alle Umstände), wer dieses zuwegebringt, er steht ein für tüchtige Hiebe. 59 und möchte (dürfte) sein recht geschmeidig, und ungemein reich (eigentl. besessen) an Geld. 60 er möchte sein recht tüchtig (eigentl. arg), haben eine Stirne von Stahl. 61 einen ringsgeschorenen (d. i. gewandten, beweglichen) Mund, und eine Zunge mit ungeheurem (eigentl. unmöglichem) Rüssel. 62 zu unter (zwischen) Glück, unser Adam! dahin wage auf gut Glück zu geben. 63 auf mannhafte Weise, laß das Volk (die Leute) sehen, (daß) du weißt, dich zu raffiniren. 64 gehe dann rasch immer besser vorwärts in deinen guten Finanzen. 65 bis daß du auf deinem Kopfschädel geschmückt wirst mit einem Kranze. 66 Jonas Petersson. 67 Lied eines finnischen Bauermädchens. 68 käme nun der, welchen ich meine. 69 der Bursche, bei welchem ich bin so froh.

Wisst dja' òina tjös förvånte[70]
Udau hòmmen, fast der söte[71]
Vargablo' pau röa lääpen;[72]
Å dja' kråmate haus nòive[73]
Liawäll ess kring hvär finger[74]
òina årmabést sej snòde.[75]
Ack, ess winnen vöre wéti,[76]
Hessenjerna wauraflàkten[77]
Kunne sprauka, fé de föra[78]
Sau ubillia möet glam[79]

70 gewiß ich einen Kuß stähle. 71 von ihm, obgleich da säße. 72 Wolfsblut auf der rothen Lippe. 73 und ich drückte (würde drücken) seine Hand. 74 gleichwohl wenn um jeden Finger. 75 eine scheußliche Schlange sich schlänge. 76 ach, wenn der Wind wäre verständig. 77 dieses hier Frühlingssäuseln. 78 könnte sprechen, (dann) bekämen sie zu führen (bringen). 79 so ungeheuer vieles Geplauder.

Alla dåa voss emellem,[80]
Sòm de haura öet tjoingat[81]
Widt i sär ifrau djenanen.[82]
Allt hva' gött i wären finnes[83]
Änna té den fòita stòjken[84]
Pau òjt jästabau te prostens,[85]
Dja' förjòiter för än wännen,[86]
Sòm i sòmras dja' ble' sams-me'[87]
Å i wintras gjore tròen.[88]

80 alle Tage zwischen uns. 81 welche das harte Schicksal (hat) gezwungen. 82 weit abgesondert von einander. 83 alles, was gut in der Welt wird gefunden (d. i. alles Gute, welches es in der Welt giebt). 84 sogar auch den fetten Braten. 85 auf einem Festschmause in des Probstes Hause. 86 ich vergesse eher (lieber) als den Freund. 87 mit welchem ich im vergangenen Sommer wurde einig (in Betreff der Heirath). 88 und (welchen) im verflossenen Winter (ich) machte getreu.

Mundart in der Provinz Angermannland (Ångermanland).

Optåg[1] we Bröllöppe i Bothe,[2] den 25. Seftember 1803.

Mä förlåf, gunshti Herra å Fruer å Wänner![3]
Å Brupares närmeste Fränner![4] —
Ätter hä är en gammäl plägse,[5]
Som hä är så wackebrt te hålle säg we;[6]
Så skulle'ne föll låte så gåhligt,[7]
Så ynkjeligt, så fåttigt å dåhligt,[8]
Om, i en så grannen Brölllopps-sal,[9]
Ingen tobles fram mä e Brude-tal![10] —
Å ätter jag är gammäl i gåhln,[11]
Å rean fodt smaka ur båhln,[12]
Så well jag, så godt jag kan,[13]
Freste på å gripe mäg an,[14]
Å mäg här båhnen nersätte,[15]
Å för dom, som int wet'e, berätte:[16]
Hure hä bahrs tell å geck,[17]
Att'n hän Bruggommen'n hän Brua feck.[18]
Falig så lang å tråkig wa tih'n,[19]
Bå i Resel å Junsel å Lih'n:[20]
Utom hahnshes Mamme å Pappe,[21]
Wa där ingen tell å smekje å klappe;[22]
Å fast där flitigt lästes å speltes,[23]
Så kjändes'e ändå, att nah fehltes.[24]
Uti wisthus,[25] i häbbär,[26] på logen,[27]
Ållestahns fattas En rätt trogen,[28]
Som årke hjälpe, å arbete drifwe,[29]

1 d. i. Scherz, Spaß. 2 bei der Hochzeit in Botheå, $7\frac{1}{2}$ Meilen von Hernösand in West-Norrlands Statthalterschaft 3 mit Verlaub, günstige Herren und Frauen und Freunde. 4 und des Brautpaares nächste Verwandte. 5 da es ist ein alter Brauch. 6 bei (an) welchem es ist so schön sich zu halten. 7 so würde es wohl lassen (aussehen) so schimpflich. 8 so kläglich (erbärmlich), so arm (armselig) und elend (schlecht). 9 wenn in einem so schmucken Hochzeitsaale. 10 Niemand wagte sich hervor mit einer Brautrede. 11 und weil ich bin alt (ein alter Hausfreund) im Hofe, Gehöfte (hier: im Pfarrhofe). 12 und bereits bekommen habe zu kosten aus der Schale, aus der Bowle. 13 so will ich, so gut ich kann.

14 zu versuchen und greifen mich an. 15 und mich hier an dieser Stelle niedersetzen. 16 und für diejenigen, welche nichts wissen, berichten (erzählen). 17 wie es sich zutrug und ging. 18 daß er dieser Bräutigam diese Braut bekam. 19 so erschrecklich lang und langweilig war die Zeit. 20 sowohl in Resele als Junsele und Liden; die Namen von Kirchspielen im westlichen Angermannland. 21 außer seiner Mutter und seinem Vater. 22 war da Niemand, um zu liebkosen und streicheln. 23 und obgleich da fleißig gelesen und gespielt wurde. 24 so erkannte (empfand) man doch, daß etwas fehlte. 25 in der Vorrathskammer. 26 auf dem Kornspeicher. 27 auf (in) der Dreschtenne. 28 überall fehlt Eine, welche recht getreu ist. 29 welche vermag zu helfen und anzutreiben die Arbeit.

Tjafwa kring i snjöhnum, å reske å rifwe,[30]
Å ha yga på pigen å drängja,[31]
Å — — — kållt å lessamt war å där i sängja![32]
Så gaf'n säg ut tell å wandre,[33]
Han så wähl som mange andre,[34]
Utet Ådahlum neret tell Botha;[35]
Å där feck'n **bot för sota**![36]
Å fast kampen hahns mangen natt[37]
Gjohle'n'e förbaskade spratt,[38]
När dom skull' ghwile unner fähla,[39]
Å satt åf öfwer bagan ur gäbla,[40]
Så höll'n säg nu inpå löta,[41]
Å tyckte om tih'n här att förnöta.[42]
Wånn Bruggom hadde rean fodt som en rök,[43]
Att här i Bothe-Prost-Moras kjök,[44]
Skull'en så wackern Jomfru wara,[45]
Blann andre Prost-Döttren så rara,[46]
Som mä så myckje hof å beskje[47]
Wisste bå tell å laga å gje.[48]
Tell hänne ban månde gånga,[49]
Å sökte hännes gunsht tell å fånga.[50]
Nog war'e föll fler, som å welle nosa[51]
På dän lille däjelige rosa;[52]
Men för dom war nu ingen wåhn[53] —
Han kjöhle dom å gåhle — sör öfwer ån![54]
Å så tog'n sen klingande fehl[55] —
Mä dän hadd'n ofte gjohlt'e godt'e spel[56] —
Å spelte så jufligt å sött,[57]
Att Jomfruns hjährte gatt wahle blött.[58]
Hon lyssne längje å höhle[59] —
Å tunen hans hänne röhle.[60]
Hon såg föll, hä war en Speleman;[61]
Men en tåcken, som å anne kan:[62]
Han ha'n tåcken berafligen näsa,[63]
Å kan så flinkt bå skrifwe å läsa;[64]
Å, kan'n, tänkte'na, läsa å skrifwe,[65]
Nog gell'n kunne höger å höger klifwe![66]
Hon, så wacker å ghvit å rö som'n blomma,[67]
Å gemehn mot ålle, som gå å som komma,[68]
Wisste'n, war wand tell arbet å ålle dögder:[69]
Bå tell bakst å tell brögder,[70]
Bå tell å wäfwa[71]
Å gräfwa,[72]
Tell å spinne[73]
Å twinne,[74]
Tell å klöppe å sömme,[75]
Å förhwärfwe å gömme;[76]
Å därför sa'n åtta: **well du mäg** ha?[77]
Då rånne'na forst, sähn swära'na: **Ja**![78]
Å låfwa Honom lycklig att göra,[79]
Å Honom å ingen ann att tellhöra[80] —
Nämligen: om Pappa å Mamma[81]
Welle gje sett **Ja** tell dä samma![82]
Summa, hur han mä'na månd' språka,[83]
Så geck dom, Föräldra att råka;[84]
Å ätter dom Ongen hwaran så gählnom welle ha,[85]
Så gaf å dom Gamlen sluteligen **Ja**![86]

---

30 zu traben (laufen) umher im Schnee und zu rücken und zu reiben (reißen). 31 und das Auge zu haben auf Mägde und Knechte. 32 und kalt und traurig war es auch da im Bette. 33 so begab er sich hinaus, um zu wandern. 34 er sowohl wie manche Andere. 35 fort aus dem Å-Thal (å bedeutet Fluß, Strom) hinunter zu nach Bothreå. 36 und da bekam er ein Heilmittel für die Sucht (Krankheit), **bot för sota** ist eine übliche Redensart, welche bedeutet, daß man das Heilmittel da nehmen soll, wo man sich die Krankheit zugezogen. 37 und obwohl seine Pferde manche Nacht. 38 machten ihm abscheuliche (verwünschte) Possen. 39 wenn sie sollten ruhen unter Weges, während der Fahrt, Reise. 40 und setzten, sprangen davon über Viehweiden, Koppeln aus dem eingezäunten Ackerfelde. 41 so hielt er sich nun in der Feldflur in der Nähe des Gehöftes. 42 und däuchte es ihm am besten, die Zeit hier zu verbringen. 43 unser Bräutigam hatte bereits bekommen gleichsam eine Ahnung (Rauch). 44 daß hier in Bothreå in der Küche der Pröpstin (eigentl. Propst-Mutter, Propst-Hausfrau). 45 würde eine so schöne, anmuthige Jungfrau sein. 46 unter andern so trefflichen Propst-Töchtern. 47 welche mit so vieler Manier und Bescheid (Genauigkeit, Sorgfältigkeit). 48 wußte sowohl zuzubereiten als zu geben. 49 zu ihr er that gehen. 50 und suchte ihre Gunst zu erwerben. 51 genug waren wohl mehrere, welche auch wollten schnüffeln, schnuppern, d. i. ihr Glück versuchen. 52 an der kleinen schönen, lieblichen Rose. 53 aber für sie war nun kein Frühling. 54 er vertrieb sie vom Hofe (Propsthof), südwärts über den Fluß. 55 und alsdann nahm er seine klingende Geige. 56 mit dieser hatte er oft gemacht ein gutes Spiel.

57 und spielte so lieblich und süß. 58 daß der Jungfrau Herz-Oeffnung wurde weich. 59 sie lauschte lange und hörte. 60 und sein Ton (d. i. der Ton seiner Geige) rührte sie. 61 sie sah wohl, es war ein Spielmann, Musiker. 62 aber ein Solcher, welcher auch Anderes kann. 63 er hat eine solche stattliche, ansehnliche Nase. 64 und kann so flink sowohl schreiben als lesen. 65 und kann er, dachte sie, lesen und schreiben. 66 genug wird er können höher und höher klimmen. 67 sie, so schön und weiß und roth wie eine Blume. 68 und leutselig gegen Alle, welche gehen und welche kommen. 69 wußte er, war gewöhnt an Arbeit und alle Tugenden. 70 sowohl an Backen als an Brauen, eigentl. sowohl an Gebäck als an Gebräue, **brögder** ist die Mehrzahl. 71 sowohl an Weben. 72 als an Graben. 73 an Spinnen. 74 und Zwirnen, zwei oder mehrere Fäden zu Einem zusammendrehen. 75 an Schneiden (mit der Scheere) und Nähen, Säumen. 76 und Erwerben und Verwahren. 77 und deshalb sagte er zu ihr: willst du mich haben. 78 da erröthete sie erst, hernach antwortete sie: Ja. 79 und gelobte, ihn glücklich zu machen. 80 und ihm und keinem Andern anzugehören. 81 nämlich: wenn Papa und Mama. 82 wollten geben ihr „Ja" zu demselben, zu diesem, dazu. 83 in Summa, wie er mit ihr that sprechen. 84 so gingen sie, um die Eltern zu treffen. 85 und weil sie, die Jungen, einander so gern wollten haben. 86 so gaben auch sie, die Alten, schließlich ihr „Ja".

Å sa just som sähdan: säh! hähnen ske du häh'na;[87]
Men kjäre Jähnes, fähles wackehrt wäh'na![88]
Å läggj int på'na mer'n hon hwräcks å'e![89]
Å flängj int mä'na, så hon förskräcks tå'e![90] —
Men ingen 'tåf dom söhnles grufwe säg,[91]
Häll möckles å för tåcke skrufwe säg;[92]
Utan fäjen wahrt hon, å fäjen wahrt han,[93]
Att dom snahrt skulle wahle Hustru å Man![94]
Så utgeck e Bud tell wänner å fränner,[95]
Kring ålle wore byer å stränner:[96]
Att säg här i Bothe infinne,[97]
Å få Prostens tunner tell å rinne.[98]
Nu är dom mästen församle här;[99]
Å ålle godt hjåhrte tell Brufålkje bär,[100]
Å önske dom ofatt så godt,[101]
Bå i stohrt å i smott.[102]
Å äller jag å ha komme mäg hit,[103]
Å well tjene Bruggommen å Brua mä flit;[104]
Så — — — mä förlåf 'tå ålle[105] — — —
Well jag å sjonge, så hä ske gålle:[106]
Drickom Deras skål i botten![107]
Dom ha fodt däu bäste lotten,[108]
Som dom nanshten kun' fo fatt![109]
Å wähles Honom! å wähles Hänne![110]
För ålte godt dom ske fo å kjänne![111]
Åltjamt — bå dag å natt![112]
(Plänte i Hähnsann,[113] 1803.)

87 und sagten just wie (d. i. also) alsdann: sieh, diese hier sollst du haben (sie). 88 aber, lieber Johannes, verfahre, gehe vorsichtig mit ihr, d. h. behandle sie gut und behutsam. 89 und lege nicht auf sie (d. i. ihr nicht auf) mehr als sie auszuhalten vermag. 90 und sei nicht heftig (flänga sich wild geberden, heftige Bewegungen machen, lossprengen, losfahren, losstürmen) mit ihr, d. i. zu ihr, so daß sie sich erschrecken könnte. 91 aber Keiner von ihnen schien sich zu grauen, fürchten. 92 oder viel auch für Solches (wegen dergleichen) sich zu schrauben, d. i. bedenklich die Achseln zu zucken. 93 sondern froh ward sie und froh ward er. 94 daß sie bald würden werden Frau und Mann. 95 alsdann ging aus eine Botschaft an Freunde und Blutsverwandte. 96 ringsum in allen unsern Dörfern und Küsten. 97 sich hier in Bothes einzufinden. 98 und zu bekommen des Probstes Tonnen zum Rinnen, zum Fließen.

99 nun sind die Meisten versammelt hier. 100 und Alle ein gutes Herz zu den Brautleuten (zum Brautvolk) tragen. 101 und wünschen ihnen unermeßlich so Gutes. 102 sowohl im Großen als im Kleinen. 103 und weil ich auch bin gekommen mir hierher. 104 und will dienen dem Bräutigam und der Braut mit Fleiß. 105 so — — — mit Erlaubniß von Allen. 106 will ich auch singen, so daß es soll gellen, schallen. 107 trinken wir ihre Schale (das ihrem Wohlergehen geweihte Glas) bis auf den Grund. 108 sie haben bekommen das beste Loos. 109 welches sie jemals konnten fassen, greifen, erlangen. 110 und verehrt, in Ehren gehalten Er, und in Ehren gehalten Sie. 111 auf alles Gute, welches sie werden erhalten und kennen lernen. 112 immer gleich, immer unverändert, immerfort — sowohl Tag als Nacht. 113 gedruckt in Hernösand.

Mundart im Nyland des Großfürstenthums Finnland.*)

Evangelium Johannis Kapitel II. Vers 1—10.

Å åp tridje dagin ble' hä eit bryllop i Kana i Galilen. å Jesusas Modrå va' å thi.[1] Å så ble' å Jesus bedin, å hans lärjungar ti bryllops.[2] Å nä' vinä börja' lyktas, sa' Jesusas Modrå åt'n: Di ha' inga vin.[3] Thå sa' Jesus ti hänna: Moor, kva' har ja' mä idr at gera?[4] Männ tid ha' int komi än.[5] Thå sa' Modrån åt Passarena: Kva' han sä'är idr,

1 und am dritten Tage wurde es eine Hochzeit in Kana in Galiläa, und Jesu Mutter war auch dahin (gekommen). 2 und so wurde auch Jesus gebeten und seine Jünger zur Hochzeit.

3 und als der Wein begann zu Ende zu gehen, sagte Jesu Mutter zu ihm: Sie haben keinen Wein. 4 da sagte Jesus zu ihr: Mutter, was habe ich mit euch zu thun. 5 meine Zeit ist nicht gekommen noch.

*) Die Kirchspiele im Nyland, in denen schwedisch gesprochen wird, liegen längs der südlichen Küste Finnlands, am finnischen Meerbusen, und erstrecken sich von dem Flusse Kymene (Kymene-Elf) bis Tenala, und sind noch dazu zu zählen einige Kirchspiele der sogenannten Scheeren (skärgård, die vielen bei einander liegenden Sandbänke, Eilande und schroffen Klippen, welche den Zugang zum festen Lande gefährlich machen), welche Kirchspiele zur Statthalterschaft Åbo gehören. Die Statthalterschaft Nyland umfaßt ungefähr zwanzig Kirchspiele und die Städte: Lovisa, Borgå, Helsingfors mit Sweaberg, und Ekenäs.

görin bara.[6] Så va' thär sex stenkrukor, som sto' ätt hä som Judana bruka vi' renindjin sin,[7] som kvarenda dro två eller try mått.[8] Thå sa' Jesus te dom: Fyllin krukona mä vatn.[9] Å di slo' dom fulla.[10] Å han sa' te dom: slå in yty nu, å bärin te kökomästarn.[11] Å thi bar hä thi.[12] Nä' se'n kökomästarn smaka' op vinä, som ha' vari vatn, å int visst' kvarifrå hä ha' komi,[13] — men karana, som ha' ösi vatnä, visst' no' hä,[14] — ropa' han ätt brugåmen å sa' ti'n:[15] Kvarivi ein Menistja säter först fram hä bälr vinä,[16] å nä' foltji bli' fulla, sidan hä som dålit ä.[17] Thu ha' gemd hä bälr vinä ätt åt.[18]

6 da sagte die Mutter zu den Aufwärtern: Was er sagt euch, thuet nur. 7 so waren da sechs Steinkrüge, welche standen gemäß dem (nach Art), wie die Juden gebrauchen bei ihrer Reinigung. 8 welche (von denen) jeder Einzelne trug (hielt) zwei oder drei Maß. 9 da sagte Jesus zu ihnen: Füllet die Krüge mit Wasser. 10 und sie schlugen (schöpften) sie voll. 11 und er sagte zu ihnen: gießet ein nun und traget zum Küchenmeister. 12 und sie trugen es dahin.

13 als dann der Küchenmeister kostete den Wein, welcher war gewesen Wasser, und nicht wußte, woher er war gekommen. 14 aber die Burschen (Kerle, Diener), welche hatten geschöpft das Wasser, wußten genug (wohl) es. 15 rief er herbei den Bräutigam und sagte zu ihm. 16 ein jeglicher Mensch setzt zuerst vor den bessern Wein. 17 und wenn das Volk (die Leute) wird voll (betrunken), alsdann denjenigen, welcher schlecht ist. 18 du hast aufbewahrt den bessern Wein für hernach (bis zuletzt).

Schwedisch-Finnische Mundart in der Gegend von Åbo.*)

Hochzeitgedicht.

Then som ti Hantel wallen är,[1] Han theri lyckli wara blär.[2] At lä wara sant, pewiste[3] tå Pårkaren, wast lilla Saxa-Hantelsmannen[4] i Tapel-Tan Åpo,[5] ehreporne, kluka å kräckeli wörståntika[6] Munser Jåseph Bedrei,[7] Prukumen, wick then[8] ehreporna å warli pesketlika Lantenas-Jomfrun[9] Annika Sikfris-Tutter,[10] Pruden, ti Ekta,[11] som uti mycky fyrnäma Folckenas närvarante kedte[12] i Åpo in uti Eskola-Kårten,[13] justoment mittibå Tan pakom Missommars-Taken, i then Åren[14] 1732.

Hei, si Ku-Ta! säker ja, J ferumma Kuherrar härinnä,[15]
Kranna Matamerna mä, å Jomfrur af tyktiga Sinnä![16]
Hei, gära hiertandes, hei! huru ha ti här innä så fäja?[17]
Woi, huru kräckeli krant! aj-aj! ui! hwa sku ja säja?[18]
Nå gära Tu, ku ti nu hålla Pryllop i Afto mä kamman?[19]
Å uti klätienes Lust nu just här pinta tisamman[20]
Äntli äntå thessa wå, som älska hwarantra så mycki,[21]

1 derjenige, welcher zum Handel geschickt (fähig) ist. 2 er darin glücklich zu sein pflegt. 3 daß das sei wahr, bewies. 4 da der Bürger, obgleich kleine sächsische (d. i. deutsche) Handelsmann. 5 in der Stapelstadt Åbo. 6 der ehrgeborene (wohlgeborene), kluge und überaus (eigentl. schrecklich) verständige. 7 Herr Joseph Petrei. 8 der Bräutigam, (welcher) bekam die. 9 ehrgeborene (wohlgeborene) und höchst bescheidene Land-Jungfrau. 10 Anna Siegfrieds-Tochter. 11 die Braut, zur Ehe. 12 welches in sehr vornehmen Volkes Gegenwart geschah. 13 in Åbo in dem Schulhofe. 14 gerade mitten am Tage nach (eigentl. hinter) dem Mittsommerstag (Johannistag) in dem Jahre.

15 hei, sieh, guten Tag! sage ich, Ihr frommen guten Herren hier innen. 16 die geputzten Damen mit (auch), und Jungfrauen von tugendhafter Gesinnung. 17 hei, Theure von Herzen (Herzenstheure), hei! wie (warum) haben sie hier innen so gefegt (gesäubert). 18 ach, wie überaus (eigentl. schrecklich) fein (hübsch, schön)! ei, ei, da, was sollte ich sagen. 19 nun Theurer du, sollten sie nun halten Hochzeit heute Abend mit lauter Lust (Freude, Scherz). 20 und in der Fröhlichkeit Lust nun gerade hier sich binden zusammen. 21 endlich doch diese Zwei, welche lieben einander so sehr.

*) Die Probe dieser Mundart, welche nur mit vieler Mühe zu erlangen war, gehört auch zu den Seltenheiten unserer Sammlung. Es finden sich in dieser Mundart viele finnische Wörter vor. Zu bemerken ist, daß in derselben sehr häufig w für f, und umgekehrt f für w; b für p; t für d; k für g steht. Eine Eigenthümlichkeit ist auch noch, daß vielfach das s vor t und p gänzlich fortfällt. Die Anschauungsweise, die sich in diesem Hochzeitgedichte offenbart, stimmt mit derjenigen des finnischen Volkes im Allgemeinen überein.

Å minsan, ti hwarann hafwa ärlika gärlika tycki?[22]
Ju, nuck kunte ja tru, at tä kullä lyckas wör thenna[23]
Prukumen häruti mä; ty ja Honom wärckeli känna.[24]
Han wara wallen så pra ti at hantla på pästa manerä;[25]
Han uppå Tårkena kan som Dyskana tura passerä:[26]
Wancka å lancka omkrink, altink uti Penkana wantla;[27]
Trömink å Säl-peck, å Tran uta ti Kåri-Pyntrüna hantla.[28]
Jumen nå dårs Han ock än som fyrnäma Kypmänner antra[29]
Yfwer ti turana Haf mä Kutan ti Tåckhålmi wantra:[30]
Tär, tä wa sant, så kalant mä näsan i wäträ Han lypa;[31]
Järnen, å Tupak, å Salt, ja alt tä Han kåtar, Han kypa.[32]
Sän uppå Kruken Han kår, mä tura Herrana stricka[33]
Fin å Tupelöl mä, så Han uti kinne må pricka.[34]
Ja, Han kör som ni hör, så warlika Resor om Sommar;[35]
Mutta, när änteli sitt then kalla Hystenä kommar,[36]
Tannar Han ej; nei, nei, hui-hai, ole wai, utan tryker[37]
Wlinck hela Dawaslan krink, så at tä pakom Honom ryker:[38]
War som en Gar i kalopp, göper op Får, Kuþar å Uxar,[39]
Keter å Påckar, så wint uta Pyntrüna låckar å luxar.[40]
Kurnena, Kauran å Råk, mä Mören, Mölen å Malten,[41]
Kädtor, Kinckan å Läsk, juwäl hela Suokan å Kalten,[42]
Erter, Pynor å Talk, Lärt, Humlana, Nisun å Krynen,[43]
Hampan, Linen å Past: ju om tä kommer i synen,[44]
Tå uti Pyrtenä tar ti kinnä som sitta på rycken[45]
Wast uppå Pörnar å Wark, om tä wara trättie tycken:[46]
Mårtar å Kättuna mä, som Pynträn i Skuken wå kiuta;[47]
Alt wör angara Göp, wast Han hela Taken ku bruta;[48]
Nukar å göper tär op en tåkon en tåteli kara,[49]
Alt, alt måste Han ha; jumen wast hwas kulle wara:[50]
Sittä, wörstår Han så pra til at ta uta antra wör thetta[51]
Pästa å mästa rufit: hwar kan så tåtli uträtta?[52]
Nå, sl uppå! then så wara wallen at Hantelen trifwa,[53]
Then blä theruti mä, tru tä, wist lyckeli plifwa.[54]
Kulle man nu icke tru, at tä wara saut såsom anna?[55]

22 und fürwahr sie an einander haben ehrliches, liebevolles Wohlgefallen. 23 ja, genug (wohl) könnte ich glauben, daß es würde glücken für diesen. 24 Bräutigam hier innen mit (auch); denn ich ihn wirklich kenne. 25 er (soll) sein geschickt (fähig) so gut, um zu handeln auf die beste Manier. 26 er auf den Märkten kann wie die (anderen) großen Deutschen einher wandeln. 27 schweifen (wanken) und langsam gehen umher, alles in Geld (Pfennige) verwandeln. 28 Strömlinge (eine Art kleiner Heringe in der Ostsee) und Seehundspeck und Thran von den Scheeren-Bauern (Scheeren heißen die vielen Inseln, Klippen und Sandbänke in der Nähe der Küste) handeln. 29 jawohl, nun wagt er auch noch, wie die andern vornehmen Kaufleute. 30 über die großen Meere mit der Schüte nach Stockholm zu fahren. 31 da, es war (ist) wahr, so stolz mit der Nase in der Luft er läuft. 32 Eisen und Taback und Salz, ja, alles das, was er schaut, er kauft. 33 alsdann in den Krug (in die Schenke) er geht, mit den großen Herren trinken. 34 Wein und Doppelbier mit (auch), so daß er in der Haut mag aus einander springen. 35 ja, er macht, wie ihr höret, so gefährliche Reisen im Sommer. 36 aber wenn endlich zuletzt der kalte Herbst kommt. 37 steht er nicht still; nein, nein, hui, hui, allenthalben, sondern streicht. 38 flink im ganzen Tawastlande umher, so daß es hinter ihm dampft (auch: staubt).

39 fährt (reis't) wie ein Kerl im Galopp, kauft auf Schafe, Kühe und Ochsen. 40 Ziegen und Böcke, so fein (er sie) den Bauern ablockt und abluchs't. 41 Gerste, Hafer und Roggen, mit Butter, Mehl und Malz. 42 Hechte, Schinken und Speck, ebenfalls die ganze Sau und den verschnittenen Eber. 43 Erbsen, Bohnen und Talg, Leinwand, Hopfen, kleine Erbsen und Grütze. 44 Hanf, Flachs und Bast, ja, wenn es kommt in den Anblick. 45 dann in den Rauchhütten (Rauchstuben) nimmt er die Felle, welche sitzen auf dem Rücken. 46 fest auf den Bären und Wölfen, wenn es seien dreißig Stücke. 47 Marder und Füchse mit (auch), welche die Bauern im Walde bekommen zu schießen. 48 alles für wohlfeilen Kauf, wenn er auch den ganzen Tag sollte abdingen. 49 er müht sich ab und kauft da auf eine solche stattliche Menge. 50 alles, alles muß er haben; jawohl, was es auch immer sollte sein. 51 Potztausend, versteht er so gut, um zu nehmen von Andern für dieses. 52 den besten und meisten Profit: wer kann so prächtig (alles) ausrichten. 53 nun, sieh darauf! der jenige, welcher so (kann) sein geschickt (fähig), den Handel zu treiben. 54 der pflegt darin mit (auch), glaube das, gewiß glücklich zu werden. 55 sollte man nun nicht glauben, daß es sei wahr, sowie Anderes.

Hei, tä kan som en Man wår Prukum tä wärckeli sanna;[56]
Han hafwa hantla i Tak mä pähak en Hustru som kina,[57]
Nu, tå Hun ku wara Pru, som Klasen å Peilana wina;[58]
Som wara wicker å nätt, pehakeli, tilla, ferummer;[59]
Kön uppå Kinträna mä, å röter som ruser å plummer;[60]
Som kan Fällink å Kröt, wast wärska ku Wiskena kuka;[61]
Teken å Såppan å alt uppå Purtena hämta å tuka.[62]
Ai! tä wara therföre pra, at ja nu mä antra wa puden,[63]
Å så mä Jomfruna här få prinka å lättuka Pruden:[64]
Passipå, Krinck uti Rinck, Ram-pakas, hwa Scontra ti kalla,[65]
Kåttilä, Tripp, Skatriwas å rulika Läkana alla;[66]
Tansa Ransyskana mä, så Kusålan Kålfwena lipa[67]
Efterä tunena, som Pälimännerna päla å pipa.[68]
Hä, ja wisser ä bå ti nuck uti Eskola-Husen[69]
Äta nu Mat uppå Wat, ti wulla tå Topen å Skrusen;[70]
Wår ja nu just tycke Ust, Piki-Ginckan å Kytt uti Makan,[71]
Ke ti et Sup i min trup, å Bondag en Top uti krakan,[72]
Siunka ja klateli wil sän Tantlara, Fallara, Heja![73]
Hurra, Kurasi, ti thess ja timper i timberin-teja[74]
Men wörst Prukum å Prud ku Lycka tilynska å rupa,[75]
At ti nu få påta wå, then titen ti lefwa tihupa:[76]
Kålfwen af Parnena full, som wackart siunka å kråta![77]
Källare full uta Fin, Pränfin, Ölen å Låtar![78]
Fisthus änta ti Tak mä hwa som tåker at äta![79]
Putana mä uta alt tä man blä wäka å mäta![80]
Päsar å Punkana tur af Saxan-Daleri tinna;[81]
Lyckona ha uti alt, å alti bå Hantelen winna![82]
Alti må kräseli pra, å sän uti Himmele lippa,[83]
När ti pli kamla å krå, å hållas ej mer uti Kippa![84]

---

56 hei, da kann ein Mann wie unser Bräutigam es wirklich bewahrheiten. 57 er hat erhandelt heute mit Wohlgefallen (Behagen) eine Ehefrau, welche glänzt. 58 nun, dann sie würde sein eine Braut, wie die Gläser (d. h. so rein und klar) und die feinen Spiegel. 59 welche ist behende und nett (sauber), anmuthig, still, fromm. 60 schön auf den Wangen mit (auch), und roth wie Rosen und Blumen. 61 welche kann Brei und Grütze, ganz frische gute Fische kochen. 62 den Braten und die Suppe und alles auf die Tische holen und den Tisch decken (anordnen). 63 ah! es mag sein deshalb gut, daß ich nun mit Andern war eingeladen. 64 und so mit den Jungfrauen hier bekomme zu springen und zu scherzen mit der Braut. 65 „Passet auf“, „Wartet ab“ (ein Tanz), Rings im Kreise (ein Tanz); Vorwärts und Zurück, was Contretanz sie nennen. 66 Cotillon, Trippeltanz, Skatriwas (etwa ein Tanz, welcher „Sollst dich treiben“ heißt? oder schottlicher Tanz?) und die lustigen Spiele alle. 67 tanzen Quadrille mit (auch), so daß die Schuhsohle die Fußböden schleift. 68 nach den Tönen, welche die Spielleute spielen und pfeifen. 69 ah, ich gewiß bin dessen, sie genug in dem Schulhause. 70 essen nun Speisen auf Schüsseln, sie füllen dann die Kannen und Krüge.

71 bekomme ich nun eben ein Stück Käse, geräucherten Schinken und Fleisch in den Magen. 72 geben sie einen Schnapps in meine Gurgel, und Rothwein mit Zucker gemischt (Pontac eine Sorte französischen Rothweins) eine halbe schwedliche Kanne in den Kragen. 73 singen ich froh will dann Tralala, Fallara, Heisa. 74 Hurrah, Courage, bis daß ich wie ein Klotz niederfalle im Rausche. 75 aber zuerst dem Bräutigam und der Braut gutes Glück (muß ich) zuwünschen und rufen. 76 daß sie nun bekommen beide zwei (alle Beide) die Zeit, welche sie leben zusammen. 77 den Fußboden von den Kindern voll, welche wacker singen und schreien (weinen). 78 den Keller voll von Wein, Branntwein, Bier (eigentl. den Bieren) und Platten (d. i. Geld). 79 die Vorrathskammer bis zum Dache (bis zur Decke) mit (allem), was taugt zum essen. 80 die Magazine auch (voll) von allem dem, was man pflegt zu wägen und zu messen. 81 die Säcke und die Beutel, die großen, von sächsischen (d. i. deutschen) Thalern strotzend. 82 Glück haben in Allem, und immer im Handel gewinnen. 83 immer befinden sich ganz (überaus) wohl, und alsdann in den Himmel entkommen. 84 wenn sie werden alt und grau, und gehalten werden nicht mehr im Schiffe (des Lebens).

Mundart auf Runö.

Vorbemerkungen.*)

Die Mundarten der Inselschweden an den Küsten Esthlands so wie jene der Bewohner Runö's zeigen eine unverkennbar nahe Verwandtschaft mit dem Altnordischen, aus welchem nicht allein manche Wörter wenig verändert aufgenommen sind, sondern welchem sie sich namentlich in den einzelnen Lauten, die in der allgemeinen schwedischen Sprache sich schon in sehr alter Zeit abgeschliffen haben, durchaus nähern. So ist in vielen Wörtern, die in der schwedischen Schriftsprache schon seit dem 12. oder 13. Jahrhundert ö haben, der alte isländische Laut au erhalten. Wo das schwedische ö aus dem isländischen ey entstanden ist, da bleibt auch letzterer Laut in den Mundarten dieser Inselschweden. Das schwedische lange e lautet wie das isländische ey oder ai in diesen Mundarten. Ferner ist das altnordische r in der Endung der Eigenschaftswörter beibehalten, so wie das u in der Endung von Hauptwörtern, Eigenschaftswörtern und in den Wandlungen der Zeitwörter. Hervorzuheben sind noch die ganz eigenthümlichen, wenn auch zum Theil auf skandinavische Wurzeln zurückzuführenden Wörter, z. B. bill, Vaterbruder; ella, Großmutter; fegg, Mann, Kerl; migg, Weib; aiskil, immer; kliggha, Adler; meisa, Fischsack; pelsikas, schön; u. s. w., so wie mehrere auffallende, sonst ungewöhnliche Laute, wie sh, lh, und l und r in manchen Wörtern, welche Laute theils weich aspirirt, theils sehr breit gesprochen werden. Doch darf nicht unbeachtet bleiben, daß auch zwischen den Mundarten der verschiedenen Kirchspiele ein nicht geringer Unterschied stattfindet, so daß z. B. die Bewohner von Nuckö die Sprache der Runöer, welche sich am meisten Alterthümliches erhalten hat, nur mit großer Mühe und selten vollständig verstehen. Außer vielen ganz eigenthümlichen Wörtern nämlich, welche die andern Mundarten nicht kennen, verwandeln die Runöer meistens die langen Selbstlauter, indem sie vor das a ein o, vor das å ein u setzen und u mit y vertauschen, einige Mitlauter verschlucken und andere verändern, woneben auch noch die oben angegebenen allgemeinen Eigenthümlichkeiten in ihrer Sprache vorkommen. Sehr zu bedauern haben wir, daß es uns trotz aller Mühe nicht gelungen ist, eine größere Probe dieser beachtenswerthen Mundart als die hier mitgetheilte, die wir auch dem Herrn C. G. Zetterquist in Stockholm verdanken, zu erlangen.

Es wohnen Schweden auf Runö, Worms, Nuckö, Odinsholm, Groß- und Klein-Rogö und Nargö, einige Ueberreste auf Dagö, ferner an den Küsten unter Rickholz (Egeland), Wichterpal und Hapsal. Es läßt sich aber nachweisen, daß vor etwa 300 Jahren ein fast doppelt so großes Gebiet von schwedischen Bewohnern besetzt gewesen sei, nämlich außer den genannten Orten noch Schworbe, Kynö, die Nordküste von Dagö, ganz Egeland, Newe und einzelne andere Punkte auf Oesel, Mohn und dem festen Lande.

Diese Inselschweden (Eibofolke) führen ihren Ursprung meistens auf Gottland (die Insel Gothland), auf Roslagen, Dalarne und Oerebro zurück. Dieser Ueberlieferung dient zur Bestätigung theils der geschichtlich bekannte Wandertrieb der Skandinavier, welcher stete Raub- und Kriegszüge nach Osten und Westen, ja selbst nach Italien und Griechenland hervorrief, der eine Menge Niederlassungen an entfernten Punkten der Erde herbeiführte und unter Rurik nur in der Eroberung eines unermeßlichen Reiches sein Ziel fand, — theils die Kunde von Unternehmungen über das Ostmeer (Eystarsalt) in die östlichen Küstenländer (Austur-vegr, Austr), und besonders eine uralte, mit mythischen Elementen durchwebte Sage der Gottländer (Gothländer). „In uralter Zeit," heißt es in den Zusätzen zu dem im 12. Jahrhundert abgefaßten Gesetze Gottlands (Gula Lagh), „als Gutland noch so unscheinbar war, daß es nur in der Nacht aus den Fluten auftauchte und am Tage wieder untersank, brachte Thielvar (Thialfi) zuerst Feuer auf die Insel, und seitdem sank sie nicht mehr unter. Von drei Enkeln Thielvar's stammen die Bewohner Gutlands, die sich so vermehrten, daß das Land sie nicht mehr ernähren (fytha) konnte. Da warfen sie das Loos und bestimmten, daß jedes dritte Haupt mit allem Eigenthum aus dem Lande ziehen solle, und, obgleich ungern, brachen die Kolonisten auf und kamen auf eine Insel, Aistland gegenüber,

*) Sieh Eibofolke oder die Inselschweden an den Küsten Esthlands und auf Runö, 1852, gedruckt bei Heinrich Laakmann in Dorpat.

welche Dagaithi (Dagaithi) hieß, ließen sich daselbst nieder und bauten eine Burg, die noch sichtbar ist. Da sie sich aber auch hier nicht halten konnten, fuhren sie auf das Wasser, welches heißt Dyna, und kamen durch das russische Land (ryza land) nach Grikland (Griechenland), wo ihnen der Kaiser (Grica Kunung) Wohnsitze anwies."

So sehr freilich diese Sage an die vielen ähnlichen Germanischen und Skandinavischen erinnert, in denen auch drei Brüder ein Land theilen (nach der Volkssage ist auch Dagö von drei Brüdern besetzt und getheilt worden) und ein Drittheil der Einwohner auswandern muß, und so wenig Genaueres sie darbietet, so muß doch schon sehr früh nach Gottland eine Kunde von einer bestehenden oder wieder eingegangenen schwedischen Kolonie auf Dagö gelangt sein, deren Anlegung sie mit den Zügen der Waräger nach Griechenland und Rußland in Verbindung zu bringen gewohnt waren, was also auch für diese Niederlassung auf die Zeit Rurik's, des normannischen Gründers des russischen Reiches, hinzuweisen scheint. Auf ein ähnliches Ergebniß führt die Betrachtung der Mundarten der Inselschweden. Wie wir bereits oben angeführt, haben diese nämlich viele Sprachformen und Lautverhältnisse aus der im 8. und 9. Jahrhundert in den skandinavischen Reichen herrschenden altnordischen Sprache beibehalten, weshalb wohl die Abtrennung vom Mutterlande in die Periode vor der Umwandlung der Sprache Schwedens zu setzen ist.

An Thor, den alten Donnergott, erinnert der noch streng bei den Inselschweden festgehaltene Grundsatz, am Donnerstag-Abend keine Arbeit zu verrichten, namentlich nicht zu spinnen, zu haspeln oder zu mahlen, weil sonst die Schafe die Drehkrankheit bekommen; an Freyr, den Gott des Friedens und der Fruchtbarkeit, erinnert der sogenannte Julgalt (Weihnachtseber), ein längliches Brod mit dem nachgebildeten Kopfe und den Borsten eines Ebers, das feierlich am Weihnachtsabend in die Stube getragen, mit einem Ringkreuze bezeichnet und mit einem weißen Tuche bedeckt, aber erst um Fastnacht angeschnitten und beim Austreiben des Viehes unter alle Hausgenossen, Menschen und Thiere, vertheilt wird.

Ganz eigenthümlich ist den Inselschweden ein überirdisches Wesen, welches sie Bisse (bissa, bisa, bise) nennen, und welches an die Stelle des alten Donnergottes getreten zu sein scheint, wie überall der christliche Aberglaube die alten Götter in Riesen, Dämonen und Teufel, in den Mährchen sogar in Prinzen, Bauersöhne und Schneidergesellen verwandelt. Den Blitz, wenn er einschlägt, nennen die Inselschweden bise, bisabyldr, die Gewitterwolken bisaborg und den Donnerkeil bisawigg.

Zueignung der Schrift: Beskrifning om Runö i Liffland, af Fr. J. Ekman, Tawastehus 1847, **an die Bewohner Runö's.**

Tilegnadt thet redhelika uåch heederwärdha Gaal-Fuålket upa Runö-Loand.[1]

Uthi thenna book sändhis Edhir,[2] ährlika Männer uåch Kånu![3] een ringhia kinkki af then fordne Pastooren,[4] suåm upa Edhirt loand, uthi itt uåhr,[5] deeladhe medh Edhir muångin petsikas uåch sleht stundh.[6]

Bäder uthi thenna booken, suåsuåm uthi een speegel;[7] kanskie kan then giwa Edhir Baarn uåch Baarnabaarn[8] nuåkån frucht uåch nytto, Frijdh uåch Manna-dygdh till giörande.[9]

Tänckier alltijdh upa then wäijen,[10] suåm ledir heim, luångt bult gienåm Fyrstilns duårm;[11] suå buörjar uögat änte skrija,[12] näär then tijdh kuåmmer,[13] thå thet skall heeta:[14] hurra akkare utter Lijfwets haaf,[15] uåch krascha bult till Döödhens graaf![16]

Fruchter Gudh uåch ährer Öfwerheeten![17]

Lefwer petsikast upa Edhirt loand,[18]

Thet uönskar aff hjertat then gaal Pastooren

Fr. Joach Ekman i Tawastehus.[19]

---

1 zugeeignet dem redlichen und ehrenwerthen alten Volke auf Runö-Land. 2 in diesem Buche wird gesendet Euch. 3 ehrliche Männer und Frauen. 4 ein geringes Geschenk von dem ehemaligen Pfarrer. 5 welcher auf Euerm Land, in einem Jahre. 6 theilte mit Euch manche gute (schöne) und schlimme Stunde. 7 leset in diesem Buche, sowie in einem Spiegel. 8 vielleicht kann dasselbe geben Euern Kindern und Kindeskindern.

9 irgend eine Frucht und Nutzen, Frieden und Mannestugend zum Thun (Handeln). 10 denket immer an den Weg 11 welcher führt (leitet) heim, weit fort durch des Verscheidens Halbschlummer. 12 dann beginnt das Auge endlich klar zu schauen (isländisch skira klar machen, erhellen, erleuchten). 13 wenn die Zeit kommt. 14 da es wird heißen. 15 lichte die Anker aus des Lebens Meer. 16 und krieche (schleppe dich) fort zu des Todes Grab. 17 fürchtet Gott und ehret die Obrigkeit. 18 lebet gut (schön, angenehm) auf Euerm Lande. 19 das wünscht von Herzen der alte Pfarrer Fr. Joach. Ekman in Tawastehus (Stadt in der Statthalterschaft Tawastland im Großfürstenthum Finnland).

Schwedische Schriftsprache.

Volksmährchen.*)

Guld-ring och Groda, Guld-ked och Orm.[1]

Det var en gång en man, som for vilse i skogen. När han länge hade vandrat omkring, utan att finna någon väg, blef han mycket bedröfvad, och satte sig ned på en sten. Då kom der en gammal stygg käring, och sporde hvarför han var så sorgsen till mods. Mannen svarade, att han hade gått vilse och kunde icke hitta hem igen. Qvinnan genmälte: „om du vill lofva att taga mig till hustru, skall jag visa dig vägen, eljest kommer du aldrig lefvande ur denna skog.“ I sin nöd lofvade mannen göra efter hennes åstundan, ehuru det tycktes honom vara ett dåligt vilkor. Nu följde käringen honom till bys, och blef hans hustru; men hon var en trollqvinna, och skänkte honom icke många glada dagar.[2]

Mannen hade tillförene varit gift, och egde med sin förra hustru en enda dotter, som var både god och fager. Käringen hade likaledes en dotter; men denna bråddes på sitt möderne, och var stygg till utseende och sinnelag. Troll-qvinnan och hennes dotter buro stor harm och afund emot den stackars man-dottern, så att hon alltid hölls för ett styfbarn och fick lida orätt.[3]

Det hände sig en gång, att den elaka qvinnan skulle gå i bad, och skickade sin styf-dotter att tillse om allt var redo i badstugan. När nu flickan kom fram, mötte hon trenne mör, hvilka bådo henne så innerligen vackert att hon skulle bada dem. Styfdottern svarade: „det vill jag gerna göra, allenast J skynden eder, så att jag slipper bannor af min styfmoder.“ Hon badade nu de små jungfrurna, och gick derifrån. Men när flickan hade gått, öfverlade de tre små med hvarandra, huru de skulle löna den vänliga tärnan för hennes tjenstaktighet. Den ena sade: „jag önskar, att hon skall blifva tre gånger fagrare än hon redan är.“ Den andra sade: „jag önskar, att der skall rinna fram en guld-ring på hennes finger, hvarje gång hon nyser.“ „Och jag,“ tillade den tredje, „önskar, att hvar annan gång hon nyser skall der komma en guld-kedja tre hvarf omkring hennes hals.“ Så taladt, drogo jungfrurna sina färde.[4]

Man-dottern följde nu sin styfmoder till badstugan, och biträdde henne vid badet.

---

*) Sieh Svenska Folk-Sagor och Äfventyr, samlade och utgifna af Gunnar Olof Hyltén-Cavallius och George Stephens, Stockholm, 1844. Zu bemerken ist, daß sich in beiden hier mitgetheilten Volksmährchen einige wenige Anklänge an die Mundart Uplands finden, woher beide Mährchen stammen.

---

1 Goldring und Frosch, Goldkette und Schlange. 2 Es war einmal ein Mann, welcher sich verirrte im Walde. Als er lange war gewandert umher, ohne zu finden irgend einen Weg, ward er sehr betrübt, und setzte sich nieder auf einen Stein. Alsdann kam da ein altes häßliches Weib und erkundigte sich, weshalb er sei so traurigen Muthes. Der Mann antwortete, daß er wäre gegangen irre und könnte nicht finden nach Hause zurück. Das Weib erwiderte: „Wenn du willst versprechen, zu nehmen mich zur Ehefrau, werde ich weisen dir den Weg, sonst kommst du nie lebendig aus diesem Walde.“ In seiner Noth versprach der Mann zu thun nach ihrem Verlangen, obwohl es dünkte ihm zu sein eine schlimme Bedingung. Nun folgte das Weib ihm bis zum Dorfe und wurde dessen Ehefrau; aber sie war eine Hexe und schenkte ihm nicht viele frohe Tage.

3 Der Mann war zuvor gewesen verheirathet, und besaß mit (von) seiner früheren Ehefrau eine einzige Tochter, welche war sowohl gut als schön. Das (alte) Weib hatte gleichfalls eine Tochter; aber diese artete ihrer Mutter (wörtl. ihrer mütterlichen Seite) nach, und war häßlich von Ansehen und Sinnesart. Die Hexe und ihre Tochter trugen großen Groll und Neid (Mißgunst) gegen die arme Tochter des Mannes, so daß sie immer gehalten wurde als ein Stiefkind und mußte leiden Unrecht. 4 Es ereignete sich einmal, daß das böse Weib sollte (mußte, wollte) gehen in's Bad, und schickte ihre Stieftochter, um zuzusehen, ob alles sei bereit in der Badstube. Als nun das Mädchen kam an Ort und Stelle, begegnete sie dreien Jungfrauen, welche baten sie so innig schön, daß sie sollte baden sie. Die Stieftochter antwortete: „Das will ich gern thun, wenn nur ihr eilet euch, so daß ich entgehe den Scheltworten meiner Stiefmutter. Sie badete nun die kleinen Jungfrauen und ging davon. Aber als das Mädchen war gegangen, überlegten die drei Kleinen mit einander, wie sie sollten lohnen dem freundlichen Mädchen für dessen Dienstfertigkeit. Die Eine sagte: „Ich wünsche, daß sie soll werden dreimal schöner, als sie bereits ist.“ Die Andre sagte: „Ich wünsche, daß da soll rinnen (schlüpfen) hervor ein Goldring an deren Finger, jedesmal, daß sie nieset.“ „Und ich,“ fügte hinzu die Dritte, „wünsche, daß jedes zweite Mal, daß sie nieset, soll da kommen eine Goldkette drei Reihen (Schlingungen) um deren Hals herum.“ So gesagt, zogen die Jungfrauen ihren Weg.

Rätt som det var, nös flickan, och i detsamma föll en guld-ring ned på golfvet, så att det klang dervid. „Hvad var det?“ sporde käringen, och tog hastigt upp ringen, „den har du visst tagit ifrån mig.“ Flickan sade ingenting, och styfmodern behöll smycket. När de så hade återkommit i stugan, nös flickan om igen, och med detsamma rann en röd guld-kedja tre hvarf omkring hennes hals. „Hvad var det?“ sporde käringen åter, „den har du visst tagit ifrån mig.“ Styfmodern ryckte nu hastigt till sig den fagra kedjan, och behöll den; men man-dottern kunde väl förstå, att smyckena voro en gåfva ifrån de tre små jungfrurna.[5]

Käringen lade nu råd, huru hennes egen dotter skulle blifva lika fager, som styfdottern var. Till den ändan lät hon åter tillaga ett bad, och skickade sin dotter att efterse om allt var redo i badstugan. När nu käringdottern kom fram, mötte henne tre små jungfrur, och de bådo så innerligen vackert, att hon skulle bada dem. Men den elaka flickan bannade jungfrurna, och visade dem bort med hårda ord. Då öfverlade de tre små med hvarandra, huru de skulle löna den stygga flickan för hennes afvoghet och ondska. Den ena sade: „jag önskar, att hon må blifva tre gånger styggare än hon redan är.“ Den andra sade: „jag önskar, att hvarje gång hon nyser skall der komma fram en ful groda.“ „Och jag,“ tillade den tredje, „önskar, att hvar annan gång hon nyser skall en orm rinna tre hvarf omkring hennes hals.“ Så samtaladt, försvunno de tre mörna, och ingen menniska har sett dem sedan.[6]

Käringen och hennes dotter vandrade nu till badstugan. Rätt som det var, nös flickan, och i detsamma for en ful groda ned på golfvet. „Huh! hvad var det?“ sporde trollqvinnan. Flickan teg. När de så hade återkommit i stugan, nös flickan om igen, och med detsamma rann en is-kall orm tre hvarf omkring hennes hals. „Huh! hvad var det?“ sporde käringen, och ryckte förfärad bort ormen. Då förtäljde flickan allt hvad som hade tilldragit sig, emellan henne och de tre små jungfrurna. Men ifrån den dagen blefvo trollqvinnan och hennes dotter ännu mycket elakare emot gubbens dotter, och skickade henne bort i skogen att valla fä, på det ingen måtte se eller förnimma om hennes fägring.[7]

Det hände sig en dag, att några ungersvenner voro stadda på jagt uti skogen. När de nu fingo se den unga vallpigan, der hon betade sitt fä, blefvo de mycket betagna af hennes fägring, och sade att hon skulle följa dem till kungsgården med godo eller med ondo. Då blef mön förfärad, och lofvade gifva dem både guld och gods, om de ville lemna henne i fred. Svennerna satte icke mycken lit till detta tal; men vallpigan gick bort till en grop, som hon hade gräft i sanden, tog derutur både ringar och guldkedjor, samt gaf åt jägarena. När svennerna

---

5 Die Tochter des Mannes folgte nun ihrer Stiefmutter zur Badstube und war behülflich (stand bei) ihr beim Bade. Gerade als das war, nies'te das Mädchen, und in demselben Augenblicke fiel ein Goldring nieder auf den Fußboden, so daß es klang dabei. „Was war das?“ frug das (alte) Weib, und nahm hastig auf den Ring, „den hast du gewiß genommen von mir.“ Das Mädchen sagte nichts, und die Stiefmutter behielt den Schmuck. Als sie dann waren zurückgekommen in die Stube, nies'te das Märchen noch einmal wieder, und zu gleicher Zeit rann (schlüpfte, schlang sich) eine rothe Goldkette drei Reihen (Schlingungen) um dessen Hals herum. „Was war das?“ frug das (alte) Weib wiederum, „die hast du gewiß genommen von mir.“ Die Stiefmutter riß nun hastig an sich die schöne Kette und behielt sie; aber die Tochter des Mannes konnte wohl (gut) verstehen, daß die Schmucksachen waren eine Gabe von den drei kleinen Jungfrauen. 6 Das (alte) Weib berathschlagte nun, wie ihre eigene Tochter sollte werden gleich schön, wie die Stieftochter war. Zu dem Ende ließ sie wieder zubereiten ein Bad, und schickte ihre Tochter, um nachzusehen, ob alles sei bereit in der Badstube. Als nun die Tochter des (alten) Weibes kam an Ort und Stelle, begegneten ihr drei kleine Jungfrauen, und die baten so innig schön, daß sie sollte baden sie. Aber das böse Mädchen schalt die Jungfrauen, und wies sie fort mit harten Worten. Da überlegten die drei Kleinen mit einander, wie sie sollten lohnen (vergelten) dem häßlichen Mädchen für dessen feindselige Gesinnung und Bosheit. Die Eine sagte: „Ich wünsche, daß sie möge werden dreimal häßlicher, als sie bereits ist.“ Die Andre sagte: „Ich wünsche, daß jedesmal, daß sie nieset, soll da kommen hervor ein garstiger Frosch.“ „Und ich,“ fügte hinzu die Dritte, „wünsche, daß jedes zweite Mal, daß sie nieset, soll eine Schlange schlüpfen (gleiten, sich schlingen) drei Reihen (Schlingungen) um deren Hals herum.“ So zusammen gesprochen, verschwanden die drei Jungfrauen, und kein Mensch hat gesehen sie seitdem.

7 Das alte Weib und deren Tochter wanderten (gingen) nun zur Badstube. Gerade als das war, nies'te das Märchen, und in demselben Augenblicke fuhr ein garstiger Frosch nieder auf den Fußboden. „Hu! was war das?“ frug die Hexe. Das Märchen schwieg. Als sie dann waren zurückgekommen in die Stube, nies'te das Märchen noch einmal wieder, und zu gleicher Zeit schlüpfte (glitt) eine eiskalte Schlange drei Reihen (Schlingungen) um dessen Hals herum. „Hu! was war das?“ frug das alte Weib und riß entsetzt fort die Schlange. Da erzählte das Märchen alles, was hatte zugetragen sich zwischen ihr und den drei kleinen Jungfrauen. Aber von dem Tage an wurden die Hexe und deren Tochter noch viel boshafter gegen des alten Mannes Tochter, und schickten sie fort in den Wald, auf die Weide zu treiben das Vieh, auf daß Niemand möchte sehen oder erfahren (etwas) über deren Schönheit.

sågo all denna rikedom, undrade de ännu mera; och han som var deras höfding fattade en sådan kärlek för den fagra mön, att han tyckte sig icke kunde lefva utan henne. Jägarena bådo nu ytterligare att vallpigan skulle följa dem till kungsgården, och lofvade att ingen kränkning eller oära skulle henne vederfaras. Då jakade flickan till deras begäran, och gick med dem utur skogen. Men när de kommo fram, var det den unge konungen sjelf, som hade tagit henne med sig. Och konungen friade till den fagra vallpigan, samt gjorde henne till sin drottning; och han aktade henne kärare än allt annat i verlden.[8]

När den unge konungen hade varit gift en tid bortåt, utbrast ett stort örlog, så att han måste draga bort i leding. Men drottningen var hafvande. Då skickade konungen bud öfver hela riket, för att spörja efter en jorde-gumma, som bäst kunde vårda hans gemål under hennes sjukdom. Vid dessa tidningar gaf styfmodern sig på väg till kungsgården, och blef väl emottagen. Men när drottningen föll i barnsäng, passade trollpackan lägligt tillfälle, kastade sin styfdotter i sjön, och lade sin egen dotter att vara drottning i hennes ställe. När nu örloget var till ända, och konungen kom hem, kunde han väl märka det hans gemål var sig mycket olik; men den falska qvinnan fann på råd och sade att det kom sig af sjukdomen, det skulle väl framdeles blifva bättre.[9]

Den fagra styfdottern, som kastades i hafvet, blef „sjö-tagen", och kom till Hafsfrun. När hon varit der någon tid, bad hon sjö-trollet om orlof, att gå upp på den gröna jorden och helsa på sin lilla son. Hafs-frun samtyckte härtill. Drottningen gick så upp ur sjön, och kom sent om natten i konungens sof-stuga. Här lutade hon sig bedröfvad öfver barnets vagga, och qvad:[10]

„Gud signe dig, lill' prinsen min![11]
men kungen han sofver på trollpackans arm.[12]
Två gånger till, men aldrig mer,[13]
får jag se dig."[14]

„Hvem var det som talade?" sporde konungen, och for upp ur sömnen. „Jag hörde ingenting," genmälte käring-dottern, som skulle låtsa vara drottning.[15]

Konungen gaf nu befallning till väktarena, att om de märkte någon, som nattetid gick in i slottet, skulle de taga den fast. Det led så en tid. Men när Thorsdagen kom, steg den sjö-tagna drottningen åter upp ur hafvet, och gick vid midnatts-tid in i konungens sof-stuga. Här lutade hon sig sorgsen ned öfver barnets vagga, och qvad:[16]

---

8 es ereignete sich eines Tages, daß einige junge Edelleute waren begriffen auf der Jagd in dem Walde. Als sie nun bekamen zu sehen das junge Hirtenmädchen, da wo sie weidete ihr Vieh, wurden sie sehr hingerissen von deren Schönheit, und sagten, daß sie sollte folgen ihnen an den Königshof mit Gutem oder mit Bösem. Da wurde die Jungfrau erschreckt und versprach zu geben ihnen sowohl Gold als Habe und Gut, wenn sie wollten lassen sie in Frieden. Die jungen Edelleute setzten nicht viel Vertrauen auf diese Rede; aber das Hirtenmädchen ging fort zu einer Grube, welche sie hatte gegraben in den Sand, nahm daraus sowohl Ringe als Goldketten, zugleich gab sie (sie) den Jägern. Als die jungen Edelleute sahen allen diesen Reichthum, wunderten sie sich noch mehr; und er, welcher war deren Haupt (Anführer), faßte eine solche Liebe für die schöne Jungfrau, daß es ihm dünkte, daß er nicht könnte leben ohne sie. Die Jäger baten nun weiter, daß das Hirtenmädchen sollte folgen ihnen zum Königshofe, und gelobten, daß keine Kränkung oder Unehre sollte ihr widerfahren. Da sagte Ja das Mädchen zu deren Begehren und ging mit ihnen aus dem Walde. Aber als sie kamen an Ort und Stelle, war es der junge König selbst, welcher hatte genommen sie mit sich. Und der König freite um das schöne Hirtenmädchen, zugleich machte (er) sie zu seiner Königin; und er achtete sie theurer als alles Andre in der Welt. 9 als der junge König war gewesen verheirathet eine Zeitlang, brach aus ein großer Krieg, so daß er mußte ziehen fort in den Seekrieg. Aber die Königin war schwanger (eigentl. habend, besitzend). Da schickte der König einen Boten über (durch) das ganze Reich, um sich zu erkundigen nach einer Hebamme, welche am besten könnte pflegen seine Gemahlin während deren Krankheit. Bei diesen Nachrichten begab die Stiefmutter sich auf den Weg zum Königshofe, und wurde wohl (gut) aufgenommen. Aber als die Königin fiel (kam) in's Wochenbett, paßte ab die Hexe eine gute (eigentl. gelegene, bequeme) Gelegenheit, warf ihre Stieftochter in die See und legte ihre eigene Tochter, zu sein Königin (als sei sie Königin), in deren Stelle. Als nun der Krieg war zu Ende und der König kam nach Hause, konnte er wohl merken, daß seine Gemahlin war sich sehr ungleich; aber das falsche Weib erfand Rath und sagte, daß das käme von der Krankheit, das würde wohl künftig (hinfüro, hinfort, demnächst) werden besser.

10 die schöne Stieftochter, welche geworfen wurde in's Meer, wurde von der See aufgenommen (d. i. am Leben erhalten und in Zauber gebannt) und kam zu der Meerfrau. Als sie gewesen da einige Zeit, bat sie die Seezauberin um Erlaubniß, hinaufzugehen auf die grüne Erde und zu besuchen ihren kleinen Sohn. Die Meerfrau willigte ein hierzu. Die Königin ging alsdann hinauf aus der See und kam spät in der Nacht in des Königs Schlafstube. Hier neigte sie sich betrübt über des Kindes Wiege und sang. 11 Gott segne dich, kleiner Prinz mein. 12 aber der König, er schläft auf (in) der Hexe Arm. 13 zweimal noch, aber niemals mehr. 14 bekomme ich zu sehen dich. 15 „Wer war das, welcher sprach?" frug der König, und fuhr auf aus dem Schlafe. „Ich hörte nichts," entgegnete die Tochter des alten Weibes, welche mußte sich stellen zu sein Königin (als ob sie Königin sei). 16 der König gab

„Gud signe dig, lill' prinsen min![17]
men kungen han sofver på trollpackans arm.[18]
En gång till, men aldrig mer,[19]
får jag se dig.“[20]

„Hvem var det som talade?“ sporde konungen, och for upp ur sömnen. „Icke hörde jag någonting,“ genmälte falska tärnan, som skulle låtsa vara drottning. Men väktarena lupo hastigt fram, för att taga fast den sjö-tagna drottningen, och då försvann hon i hafvet.[21]

Tredje Thorsdags-natten ställde sig konungen sjelf på vakt, och med honom voro många prester, klerker och andra lärda män. När nu drottningen skulle vända tillbaka ifrån den lille prinsens sof-kammare, blefvo alla varse huru hon var fängslad om foten med en tung jern-kedja. Då tog en af klerkerna sin Bibel och kastade emot kedjan; men när den heliga boken vidrörde länkarne, häfdes förtrollningen, och kedjan brast och for ned i sjön med stort gny och brakande. Drottningen blef sålunda frälsad utur hafvet; och kan hvar man väl veta hvad fröjd konungen kände att hafva återvunnit henne.[22]

Dagen derefter gjorde konungen ett stort gästabud, och der samlades många ätt-stora och förnäma män ifrån hela riket. När nu gästerna sutto till bords och voro glada, förtäljde konungen allt som hade vederfarits hans drottning; men ingen visste om hvilken han talade. Konungen vände sig derefter till den gamla troll-qvinnan, och sporde: „hvad straff är väl den värd, som velat förråda ett så menlöst lif?“ Käringen genmälte: „han vore väl värd att kokas i sjudande tjära.“ Då sade konungen: „nu har du fällt domen öfver dig sjelf.“ Han lät så koka trollpackan i tjära; och hennes dotter fick fara samma färd. Men konungen återtog sin rätta drottning, och nu voro de lyckliga så länge de lefde.[23]

Flickan, som kunde spinna guld utaf Ler och Lång-Halm.[1]

Det var en gång en gumma, som hade en enda dotter. Flickan var både god och beskedlig, och dertill öfvermåttan vacker; men hon var så lat, att hon nödigt ville lägga sin hand vid arbete. Häröfver bar gumman stort bekymmer, och försökte både likt och olikt för att rätta sin dotters fel. Men ingenting halp. Då visste käringen sig ingen bättre råd, än att sätta flickan att spinna uppå stugu-taket, på det hela verlden måtte se och förnimma hennes lättja. Men det var ändå lika när; flickan förblef en odåga som tillförene.[2]

---

nun Befehl an die Wächter, daß, wenn sie merkten Jemand, welcher zur Nachtzeit ginge hinein in das Schloß, sollten sie nehmen diesen fest. Es verging dann eine Zeit. Aber als der Donnerstag (Thorstag) kam, stieg die von der See aufgenommene Königin wieder auf aus dem Meere, und ging bei Mitternachtszeit hinein in des Königs Schlafstube. Hier neigte sie sich traurig hernieder über des Kindes Wiege und sang.

17 Gott segne dich, kleiner Prinz mein. 18 aber der König, er schläft auf (in) der Hexe Arm. 19 einmal noch, aber niemals mehr. 20 bekomme ich zu sehen dich. 21 „Wer war das, welcher sprach?“ frug der König, und fuhr auf aus dem Schlafe. „Nicht hörte ich etwas,“ entgegnete das falsche Mädchen, welches mußte sich stellen zu sein Königin (als ob es Königin sei). Aber die Wächter liefen hastig herbei, um zu nehmen fest die von der See aufgenommene Königin, und dann verschwand sie in das Meer. 22 die dritte Donnerstags-Nacht stellte sich der König selbst auf Wacht, und mit ihm waren viele Priester, Geistliche und andere gelehrte Männer. Als nun die Königin sollte (wollte, mußte) kehren zurück von des kleinen Prinzen Schlafkammer, wurden alle gewahr, wie sie war gefesselt um den Fuß mit einer schweren Eisenkette. Da nahm einer von den Geistlichen seine Bibel und warf (sie) gegen die Kette; aber als das heilige Buch berührte die Glieder, ward gehoben die Bezauberung, und die Kette brach und fuhr hernieder in die See mit großem Getöse und Krachen. Die Königin wurde auf diese Weise erlöset aus dem Meere; und kann Jedermann wohl wissen, welche Freude der König empfand, zu haben wiedergewonnen sie.

23 den Tag darnach machte (hielt) der König ein großes Festmahl, und da versammelten sich viele geschlechtsgroße (d. i. von hohem edlem Geschlechte) und vornehme Männer aus dem ganzen Reiche. Als nun die Gäste saßen am Tische und waren fröhlich, erzählte der König alles, was war widerfahren seiner Königin; aber Niemand wußte, von welcher er sprach. Der König wandte sich darauf an die alte Hexe und frug: „Welcher Strafe ist wohl der werth, welcher gewollt verrathen ein so unschuldiges Leben?“ Das alte Weib entgegnete: „Er wäre wohl werth, gekocht zu werden in siedendem Theer.“ Da sagte der König: „Nun hast du gefällt das Urtheil über dich selbst.“ Er ließ alsdann kochen die Hexe in Theer; und ihre Tochter mußte gehen denselben Weg. Aber der König nahm zurück seine rechte Königin und nun waren sie glücklich, so lange sie lebten.

1 das Mädchen, welches konnte spinnen Gold aus Thon (Lehm) und Langstroh (Schüttenstroh). 2 Es war einmal eine alte Frau (ein altes Mütterchen), welche hatte eine einzige Tochter. Das Mädchen war sowohl gut als bescheiden, und dazu überaus (über die Maßen) schön; aber sie war so faul, daß sie ungern (mit Widerstreben, nur mit Noth) wollte legen ihre Hand an die Arbeit. Hierüber trug die alte Frau großen Kummer, und versuchte sowohl in Gutem als in Bösem (Strengem) zu verbessern ihrer Tochter Fehler. Aber nichts half. Da wußte die alte Frau sich keinen bessern Rath, als zu setzen das Mädchen zum spinnen auf das Stubendach (Hüttendach), auf daß die ganze Welt möchte sehen und erfahren ihre Faulheit. Aber

En dag skulle konunga-sonen fara på jagt, och red så förbi stugan, hvarest gumman bodde med sin dotter. När han nu fick se den vackra spinnerskan uppå stugu-taket, stadnade han och sporde, hvi hon satt och spann på ett sådant ställe. Gumman genmälte: „jo, hon sitter der, på det hela verlden må se huru snäll hon är. Hon är så snäll, att hon kan spinna guld utaf ler och långhalm.“ Vid detta tal blef prinsen mycket förundrad, ty han förstod icke att gumman syftade på sin dotters lättja. Han tog derföre till orda: „om det är sannt som J sägen, att flickan kan spinna guld utaf ler och långhalm, skall hon icke längre sitta här, utan följa mig till min gård och blifva min drottning.“ Gummans dotter fick nu stiga ned ifrån taket, och for med prinsen till kungs-gården. Der sattes hon i jungfru-stugan, och erhöll ett ämbar lera och en kärfve halm, på det man måtte utröna, om hon eljest var så slöjd-snäll, som hennes moder hade berättat.[3]

Den stackars flickan blef härvid rätt illa till mods, ty hon visste väl att hon icke kunde spinna lin, ännu mindre spinna guld. Hon satte sig så i jungfru-stugan, stödde hand under kind, och grät bitterligen. Vid hon nu satt som bäst, öppnades dörren, och der kom in en liten, liten man, som var mycket stygg och vanskaplig till utseende. Gubben helsade vänligt, och frågade hvi jungfrun satt så ensam och bedröfvad. „Jo,“ svarade flickan, „jag må väl vara sorgsen. Konunga-sonen har befallt mig spinna guld af ler och lång-halm, och om jag inte det har gjort innan dager blir ljus, gäller det mitt unga lif.“ Då tog den lille mannen till orda: „fagra jungfru! gråt inte, ty jag vill hjelpa dig. Här är ett par handskar, när du tager dem uppå, kan du spinna guld. Men i morgon natt kommer jag tillbaka; om du icke till dess utfunnit mitt namn, skall du följa mig hem och bli min käresta.“ Såsom nu flickan icke visste sin lefvandes råd, samtyckte hon till gubbens vilkor. Derefter gick dvergen sina färde. Men jungfrun satte sig och spann, och när dager var ljus hade hon spunnit upp all halmen och leran, och den var blifven till det fagraste gull, som någon man ville skåda.[4]

Nu blef en stor glädje öfver hela kungsgården, att konunga-sonen hade fått en brud, som var så snäll och tillika så fager. Men den unga flickan gjorde intet annat än bara grät, och ju längre det led, desto mera grät hon; ty hon tänkte på den fule dvergen, som skulle komma och taga henne. När det så led emot aftonen, kom konunga-sonen hem ifrån jagten, och gick att samtala med sin käresta. Vid han nu märkte hennes sorg, sökte han trösta henne på allt sätt och vis, och sade att han skulle förtälja ett roligt äfventyr, om hon allenast ville blifva glad igen. Flickan bad honom berätta. Då sade prinsen: „när jag i dag vankade om i skogen, fick jag se en sällsam ting. Jag såg en

---

das war dennoch gleich nahe (d. h. damit war man jedoch nicht weiter gekommen, das hatte jedoch wenig genutzt); das Mädchen verblieb ein Thunichtgut wie zuvor.

3 Eines Tages sollte (wollte) der Königssohn gehen auf die Jagd und ritt so vorbei an der Stube (Hütte), wo die alte Frau wohnte mit ihrer Tochter. Als er nun bekam zu sehen die schöne Spinnerin auf dem Stubendach (Hüttendach), hielt er inne (blieb er stehen) und frug, warum sie säße und spänne auf einer solchen Stelle. Die alte Frau entgegnete: „Ja, sie sitzt da, auf daß die ganze Welt möge sehen, wie geschickt sie ist. Sie ist so geschickt, daß sie kann spinnen Gold aus Thon und Langstroh.“ Bei dieser Rede war (blieb) der Prinz sehr verwundert, denn er verstand nicht, daß die alte Frau zielte auf ihrer Tochter Faulheit. Er hob deshalb an zu sprechen: „Wenn das ist wahr, was Ihr saget, daß das Mädchen kann spinnen Gold aus Thon und Langstroh, soll sie nicht länger sitzen hier, sondern folgen mir zu meinem Hofe und werden meine Königin.“ Der alten Frau Tochter mußte nun steigen hernieder vom Dache, und fuhr mit dem Prinzen zu dem Königshofe. Da wurde sie gesetzt in die Jungfrauen-Stube, und erhielt einen Eimer Thon und eine Garbe Stroh, auf daß man möchte (könnte) erforschen, ob sie übrigens (anders) sei so geschickt in Kunstarbeit, wie ihre Mutter hatte berichtet.

4 dem armen Mädchen ward hierbei recht schlecht zu Muthe, denn sie wußte wohl, daß sie nicht konnte spinnen Flachs, noch weniger spinnen Gold. Sie setzte sich dann in der Jungfrauen-Stube, stützte die Hand unter die Wange und weinte bitterlich. Indem sie nun da saß auf's beste (so gut es ging), öffnete sich die Thür, und da kam herein ein kleiner, kleiner Mann, welcher war sehr häßlich und ungestaltet von Aussehen. Der alte Mann grüßte freundlich und frug, warum die Jungfrau säße so einsam und betrübt. „Ja,“ antwortete das Mädchen, „ich mag wohl sein traurig. Der Königssohn hat befohlen mir, zu spinnen Gold aus Thon und Langstroh, und wenn ich nicht das habe gemacht, bevor der Tag (dager ist mundartlich, im Isländischen dagr) wird hell, kostet das mein junges Leben.“ Da hob der kleine Mann an zu sprechen: „Schöne Jungfrau! weine nicht, denn ich will helfen dir. Hier ist ein Paar Handschuhe, wenn du ziehst sie an, kannst du spinnen Gold. Aber morgen Nacht komme ich zurück; wenn du nicht bis dahin ausgefunden meinen Namen, wirst (mußt) du folgen mir nach Hause und werden meine Liebste.“ Sowie nun das Mädchen nicht wußte ihres Lebens Rath, willigte sie ein zu des alten Mannes Bedingung. Darauf ging der Zwerg seiner Wege. Aber die Jungfrau setzte sich und spann, und als der Tag war hell, hatte sie gesponnen auf all das Stroh und all den Thon, und das (d. i. Beides) war geworden zum schönsten Gold, welches irgend ein Mann wollte (konnte) schauen.

gubbe, som var så liten, så liten. Han sprang af och an omkring en enebuske, och sjöng en underlig visa." „Hvad sjöng han?" sporde flickan nyfiken, ty hon förstod att konunga-sonen hade mött dvergen. „Jo," sade prinsen, „han sjöng så här:[5]

I dag skall jag maltet mala,[6]
I morgon skall mitt bröllopp vara.[7]
Och jungfrun sitter i buren och gråter;[8]
Hon vet inte hvad jag heter.[9]
Jag heter Titteli Ture.[10]
Jag heter Titteli Ture."

Då blef flickan så glad, så glad, och bad prinsen åter förtälja hvad dvergen hade sagt. Konunga-sonen upprepade nu den underliga visan än en gång, och jungfrun lade gubbens namn noga på minnet. Derefter samtalade hon kärligt med sin fästeman, och prinsen kunde icke fyllest rosa sin unga bruds fägring och förstånd. Men han undrade mycket, hvi hon blifvit så glad, likasom ingen visste besked hvad förut varit orsaken till hennes bittra sorg.[11]

När det så led fram på natten, och flickan blef ensam i sin jungfru-bur, öppnades dörren, och den fule dvergen trädde åter in. Då sprang jungfrun upp och sade: „här har du dina handskar, Titteli Ture! Titteli Ture!" Men vid gubben hörde sitt namn, blef han högeligen vred, och for bort genom luften, så han tog hela taket med sig.[12]

Nu log den fagra jungfrun under skinn, och var mycket glad. Derefter lade hon sig att sofva, och sof tills solen sken. Men andra dagen stod hennes bröllopp med den unge konunga-sonen, och sedan hörde hon aldrig mera talas om Titteli Ture.[13]

---

5 nun ward eine große Freude über den ganzen Königshof, daß der Königssohn hatte bekommen eine Braut, welche war so geschickt und zugleich so schön. Aber das junge Mädchen that nichts Anderes, als nur weinte, und je länger es hinging, desto mehr weinte sie; denn sie dachte an den garstigen Zwerg, welcher sollte (wollte) kommen und nehmen sie. Als es so ging gegen den Abend zu, kam der Königssohn nach Hause von der Jagd, und ging um zu plaudern mit seiner Liebsten. Indem er nun bemerkte ihre Sorge (Betrübniß), suchte er zu trösten sie auf alle Art und Weise, und sagte, daß er würde erzählen ein lustiges Abenteuer, wenn sie nur wollte werden froh wieder. Das Mädchen bat ihn zu erzählen. Da sagte der Prinz: „Als ich heute schweifte umher in dem Walde, bekam ich zu sehen ein seltsames Ding. Ich sah einen alten Mann, welcher war so klein, so klein. Er sprang hin und her um einen Wachholderstrauch herum, und sang ein wunderliches Lied." „Was sang er?" frug das Mädchen neugierig, denn sie verstand, daß der Königssohn war begegnet dem Zwerge. „Ja," sagte der Prinz, „er sang so hier (d. i. so wie hier folgt). 6 heute werde ich das Malz mahlen. 7 morgen wird meine Hochzeit sein. 8 und die Jungfrau sitzt im Frauengemach (Jungfrauen-Zimmer) und weint. 9 sie weiß nicht, wie ich heiße. 10 ich heiße Titteli Ture.

11 Da ward das Mädchen so froh, so froh, und bat den Prinzen, wiederum (noch einmal) zu erzählen, was der Zwerg hatte gesagt. Der Königssohn wiederholte nun das wunderliche Lied noch einmal, und die Jungfrau legte (prägte) des alten Mannes Namen genau in's Gedächtniß. Darnach plauderte sie liebevoll mit ihrem Bräutigam, und der Prinz konnte nicht genug rühmen seiner jungen Braut Schönheit und Verstand. Aber er wunderte sich sehr, warum sie geworden so froh, gleichwie Niemand wußte Bescheid, was vorher gewesen die Ursache ihrer bittern Sorge. 12 Als es so ging vorwärts auf die Nacht zu, und das Mädchen blieb einsam in ihrem Jungfrauen-Zimmer, öffnete sich die Thür, und der garstige Zwerg trat wieder herein. Da sprang die Jungfrau auf und sagte: „Hier hast du deine Handschuhe, Titteli Ture! Titteli Ture!" Aber indem der alte Mann hörte seinen Namen, ward er höchlich zornig, und fuhr fort durch die Luft, so daß er nahm das ganze Dach mit sich. 13 nun lachte die schöne Jungfrau unter der Haut (d. i. im Stillen) und war sehr froh. Darauf legte sie sich, um zu schlafen, und schlief, bis daß die Sonne schien. Aber den andern Tag stand (ward gefeiert) ihre Hochzeit mit dem jungen Königssohn, und seitdem hörte sie niemals mehr sprechen vom Titteli Ture.

Norwegische Mundarten.

Mundart in Tellemarken im Stifte (Regierungsbezirk) Christiansand.*)

Den forelskede Bondegut.[1]

Hot bryr meg Lensmannsdotteri,[2]
Eg veit nok ho' er rik,[3]
Men inga Gjente Sigrid mi'[4]
Er her 'ti Bygdi lik.[5]
Ho' jamvel uti kvandags Klæ'r[6]
Er meire væn og fin[7]
Hell' mang ei Kaupstads Fröken er[8]
'Ti Hægestadsen sin.[9]

Du Vet paa hinnars Panne sjaar,[10]
Saa raude Lippun er,[11]
Fint flættar ho' sit væne Haar,[12]
Saa kvælvde Bringja er,[13]
Og Augon er saa væne blaa,[14]
Eg tör nok si' saa stort:[15]
Den, som ho' længe bisna' 'paa,[16]
Han maatte bli' forgjort.[17]

I Fjord, da Onni var forbi,[18]
Du veit me' Dunning ha',[19]
Da dansad' eg med Gjenta mi',[20]
Meg spart 'kje Fötan da![21]

Den Gongen sette eg meg ned[22]
Og spraaka' lite Gryn[23]
Med Skalken Thord og med Per Smed[24]
Og Nils, ein Fant fraa Byn.[25]

Ho' dansad' fyst — og tænk! — ho' baud[26]
Meg til at danse med;[27]
Men Död og Pine hor meg flaug,[28]
Meg Fötan saag 'kje til![29]
Saa fint ho' 'ti ein Svivar gik,[30]
Men 'ti ein Springedans![31]
Nei alder enno saag du slik[32]
Saa got ho' helt Ballans![33]

Men da eg svingt ho', dat ho' ned,[34]
Eg tok ho' at saa stöd'[35]
Og derfor fekk eg sjaa eit Kne[36]
Som var saa kvit som Snö;[37]
Og Presten aabryd blei' 'paa meg,[38]
Han sa': „slikt geng 'kje an!“[39]
„Lat vera meg,“ saa svarad' eg,[40]
„Og rö' med Spelemann!“[41]

'Kons Amtmanns Fruge er vel fin,[42]
Men væn're ho' enda![43]

---

1 der verliebte Bauerbursche. 2 was kümmert mich die Tochter des Schulzen (Untervogts). 3 ich weiß wohl (genug), sie ist reich. 4 aber kein Mädchen meiner Sigrid. 5 ist hier in der Landschaft (Gegend, Bezirk) gleich. 6 sie ebenfalls in Werkeltags-Kleidern. 7 ist mehr schön und fein. 8 als manch ein Kaufstadts-Fräulein ist. 9 in ihrem Hochzeitputz. 10 du Witz (Verstand) auf ihrer Stirne siehst. 11 so roth die Lippen sind. 12 fein flicht sie ihr schönes Haar. 13 so gewölbt der Busen ist. 14 und die Augen sind so schön blau. 15 ich darf wohl sagen so Großes. 16 derjenige, welcher sie lange anschaut (anstaunt, angafft). 17 er möchte werden bezaubert. 18 im vorigen Jahre, als die strenge (große) Arbeit (d. i. die Zeit des Pflügens oder des Mähens) war vorbei. 19 du weißt, wir ein Arbeits-Fest (Fest der Bauern nach einer großen Arbeit, bei welcher die Nachbarsleute und Freunde geholfen haben) hatten. 20 da tanzte ich mit meinem Mädchen. 21 ich (meg wird vielfach für eg gebraucht) sparte nicht die Füße da.

22 dazumal setzte ich mich nieder. 23 und sprach ein kleines Weilchen. 24 mit dem Schalke Thord und mit Peter Smed. 25 und Nikolaus, einem Fremden (eine Person außerhalb des Bauernstandes) aus der Stadt. 26 sie tanzte zuerst, und denke! sie bot. 27 mir an zu tanzen mit. 28 aber Tod und Pein! wie ich flog. 29 ich den Füßen sah nicht zu. 30 so fein sie in einem Schweber (Rundtanz) ging. 31 aber in einem Springtanz. 32 nein, niemals noch (bis jetzt) sahst du Solche. 33 so gut sie hielt Balanz. 34 aber als ich geschwungen sie, fiel sie nieder. 35 ich faßte sie, um (sie) so zum Stehen zu bringen. 36 und deshalb bekam ich zu sehen ein Knie. 37 welches war so weiß wie Schnee. 38 und der Prediger eifersüchtig wurde auf mich. 39 er sagte: Solches ginge nicht an. 40 laßt sein mich, so antwortete ich. 41 und redet mit dem Spielmann. 42 unseres Amtmanns Frau ist wohl fein. 43 aber schöner sie dennoch.

---

*) Sieh Norske Viser og Stev i Folkesproget. Christiania, 1848. Zu bemerken ist, daß aa in den norwegischen Mundarten dem schwedischen å und dem dänischen aa entspricht.

Eg sil' 'kje spara Borken min[44]
Om ho' sil' Friskjuds ha'.[45]
Og Dikkon, som geng Bygdi' kring[46]
Med Sladder og med Röy,[47]
For Dikkon vi' eg si' ein Ting:[48]
Ho' er mi' Festarmöy![49]

Eg nyssens hen til Presten gik[50] —
Eg Reida bar med meg,[51]
Saa spurte han kvert Augeblik[52]
Om eg sil' gifte meg.[53]
Da seinst eg var med Sigrid mi'[54]
'Ti Kjörkja, eg forstod,[55]

44 ich würde nicht sparen (schonen) meinen Falben (mein lohfarbiges Pferd). 45 wenn sie sollte freies Postfuhrwerk haben. 46 und Euch, die (Ihr) ginget in der Landschaft (Gegend, Bezirk) umher. 47 mit Geschwätz und Gerede. 48 für Euch will ich sagen ein Ding. 49 sie ist meine verlobte Maid (meine Braut). 50 ich neulich hin zum Prediger ging. 51 ich die Berichtigung (das baare Geld zur Bezahlung der Gebühren) trug mit (bei) mir. 52 dann frug er jeden Augenblick. 53 ob ich würde (sollte, wollte) verheirathen mich. 54 als zuletzt (letzthin) ich war mit meiner Sigrid. 55 in der Kirche, ich verstand (erkannte).

At Presten glöymde Messa si'[56]
Og bisna' stift 'paa ho'.[57]

'Kons Gestebud det snart ska' staa[58] —
Dit vi' eg maange bed[59] —
Saa mangen Springar dekk ska' faa[60]
Og mangen Halling med.[61]
Og eg döm da traktille ska'[62]
Med Öl og Brendevin,[63]
Med Graut og Steik og Fiskespa',[64]
Med Mjöd og Messevin.[65]

56 daß der Prediger vergaß seine Messe (d. i. sein Amt, seinen Dienst). 57 und schaute (gaffte) steif (starr) auf sie. 58 unsere Hochzeit (Gastgebot, Festmahl), sie bald wird stehen (gefeiert werden). 59 dazu (dahin) will ich Viele bitten. 60 so manchen Springer (eine Art Rundtanz) ihr sollet bekommen. 61 und manchen Halling (ein Tanz mit einzelnen schnellen Sprüngen) mit (auch). 62 und ich sie dann bewirthen werde. 63 mit Bier und Branntwein. 64 mit Grützbrei und Braten und Fischsuppe. 65 mit Meth und mit Meßwein (Abendmahlwein, d. i. gutem Wein).

Mundart in Ober-Tellemarken im Stifte (Regierungsbezirk) Christiansand.

Sveinung og Astrid.[1]

Sveinung.

Dentid Du Astrid saa mykje' helt 'ta' meg,[2]
Daa du saa bli'leg 'li Fangje mit laag;[3]
Dentid Du gret kvergaang eg gjekk ifra deg[4]
Daa Du saa gla' meg kvar Lurdagskveld saag:[5]
Daa va' eg Bygdens den sæleste Gut,[6]
Inkje eg byttad' med Prest eller Fut![7]

Astrid.

Dentid Du helt utaf Astrid aleine,[8]
Daa inkje Svanaug va' væn're fi' deg;[9]
Dentid Du va' no saa snegge paa Beine,[10]
Daa Du kvar Lurdagskveld ilad' te' meg:[11]
Inkje med Skrivarens Dotter ha' eg[12]
Dengaang je' byttad, sku' eg mista Deg.[13]

Sveinung.

Herette' bare te Svanaug eg bi'lar,[14]
Ho som e' altid saa goslig og blid,[15]
Ho som saa gjilsklig paa Langleiken spelar,[16]
Svanaug den væne ska' no vera mi':[17]
Gjönne saa ville eg tvogaangur döy',[18]
Naar eg kun' gleda mi' vænögde Möy.[19]

1 junger Svent (Svend, Sven, Svein heißt eigentlich Bursche, Junggesell, engl. swain) und Astrid. 2 zu der Zeit, als du Astrid so viel hieltest von mir (mich so sehr lieb hattest). 3 als du so sanft in meinen Armen (in meiner Umarmung) lagest. 4 zu der Zeit, als du weintest jedes Mal, (wenn) ich ging von dir. 5 als du so froh mich jeden Samstagsabend sahest. 6 da war ich der glücklichste Bursche der Landschaft (Gegend, des Bezirkes). 7 nicht ich tauschte mit Prediger oder Vogt. 8 zu der Zeit, als du hieltest von Astrid (liebtest Astrid) allein.

9 als nicht Svanaug (Schwanauge) war schöner für dich. 10 zu der Zeit, als du warest nun so rasch auf den Beinen. 11 als du jeden Samstagsabend eiltest zu mir. 12 nicht mit des Schreibers (d. i. Richters in einem Untergerichtsbezirke in Norwegen) Tochter hätte ich 13 damals ja getauscht, sollte ich verlieren dich. 14 hiernach (darnach) nur um Svanaug ich werbe (freie). 15 sie, welche ist immer so gut (freundlich, gutherzig) und mild. 16 sie, welche so vortrefflich auf dem Langspiel (eine Art Harfe, auf welcher die Bauern spielen) spielt. 17 Svanaug, die schöne, soll nun sein mein. 18 gern dann wollte ich zweimal sterben. 19 wenn ich könnte erfreuen meine schönäugige Maid.

Astrid.
No held eg bare 'ta' Thorgrim den flinke,[20]
Eismal eg vald' en blant Bidlarar fleir'.[21]
Sveinung, ja Sveinung! Du tar' naa sletinkje[22]
Tenkje, at eg kan faa Hug te Deg meir:[23]
Trigaangur maatte dei slaa meg ihel,[24]
Naar eg bar' viste, at Thorgrim va' sæl![25]
Sveinung.
Men om eg no skulle Svanaug forlate,[26]
Og om eg kom ho' kje meire ihug;[27]
Og om eg skulle te Deg koma atte,[28]
Om eg te Astrid igjen sku' faa Hug:[29]
Om eg no bannad' at eg blei' Deg tru,[30]
Astrid, mi' Astrid! hot svarad' daa Du?[31]
Astrid.
Vænar held' Soli', som gla'r bakom Fjölle,[32]
De' er 'en Thorgrim, kan eg seija Deg,[33]
Og Du e' argar' held' villaste Trolle,[34]
Falskar held' Skome' paa Vatne mot meg;[35]
Men eg e' likvel di' trugnaste Möy:[36]
Bare me' Deg vi' eg liva og döy'![37]

20 nun halte ich nur von Thorgrim, dem flinken. 21 einzig und allein ich wählte ihn unter mehreren Freiern (Bewerbern). 22 junger Svend, ja junger Svend! du darfst nun gar nicht. 23 denken, daß ich kann bekommen Neigung (Verlangen) zu dir mehr. 24 dreimal möchten (könnten) sie schlagen mich zu Tode. 25 wenn ich nur wüßte, daß Thorgrim wäre glücklich. 26 aber wenn ich nun würde Svanaug verlassen. 27 und wenn ich gedächte ihrer nicht mehr. 28 und wenn ich würde zu dir kommen zurück.

29 wenn ich zu Astrid wieder würde fassen Neigung. 30 wenn ich nun schwüre, daß ich blieb dir treu. 31 Astrid, meine Astrid! was antwortetest dann du. 32 schöner als die Sonne, welche geht unter hinter dem Gebirge. 33 das ist er Thorgrim, kann ich sagen dir. 34 und du bist ärger (böser) als der wildeste Berggeist (Kobold). 35 falscher als der Schaum auf dem Wasser gegen mich. 36 aber ich bin gleichwohl deine treueste Maid. 37 nur mit dir will ich leben und sterben.

Mundart der Landbewohner in der Gegend von Tönsberg.

Tenestgutten og Gjentæ om Söndagseftæn.[1]

Mel. Jag skådar djupt i dit bruna Öga[2] etc.

Kær'n.[3]
Naar Gjentæ bare er komfærmera,[4]
Saa blir æ stölt og kan staselera,[5]
Paa fæmten Aar har æ Giftegriller[6]
Og svarær Frierne Nei og Ja;[7]
Men blier æ Tredve de möe skjiller,[8]
Ho er'nte braat saa kaut aa lækker da.[9]
Gjenta.[10]
En Ungkær bare paa Atten, Nitten,[11]
Om han er Sæling og smal og liten;[12]
Han bröster seg saa det er'nte Maate,[13]
A' beste Gaardmansdotter blaaser han;[14]
Men faar'n Nei 'ta' en Sex, Sju, Aatte,[15]
Saa faller Mote paa'n lite Gran'.[16]
Gutten.[17]
Saa mang ei Gjente er söt som Sokker,[18]
Og gild og grusk, naa' ho' gaar og lokker,[19]
Men ser'u faar du a lel te' Kjæring,[20]
Saa faar'u Fa'en og din ejen Dans.[21]
Ho' tandrær saa at du kan faa Tæring[22]
Og gaa ifraa baade Vet og Sans.[23]
Gjenta.
Naar Gutten frier er'n lydi Tenær,[24]

1 der Dienstbursche und das Mädchen am Sonntags-Nachmittag. 2 ich schaue tief in dein braunes Auge. 3 der Kerl, d. i. Mann, Hausherr. 4 wenn das Mädchen nur ist konfirmirt. 5 so wird sie stolz und kann im Putz einherschreiten. 6 mit fünfzehn Jahren hat sie Heiraths-grillen. 7 und antwortet den Freiern Nein und Ja. 8 aber wird sie dreißig, das viel sich unterscheidet (verschlägt viel, ist ein großer Unterschied). 9 sie ist nicht bei weitem (eigentl. plötzlich, rasch, hastig) so hochmüthig und schön (eigentl. lecker) dann. 10 das Mädchen. 11 ein junger Kerl (Bursche) nur mit achtzehn, neunzehn Jahren (im achtzehnten, neunzehnten Jahre). 12 ob (ob auch) er ist ein Schwächling und schmal und klein.

13 er brüstet sich, so daß es ist nicht Maß. 14 auf die beste Bauerngutsbesitzers-Tochter pustet er (d. i. er mag sie nicht). 15 aber bekommt er „Nein“ von einer Anzahl von Sechsen, Sieben, Achten. 16 so fällt der Muth an (in) ihm ein kleines Körnchen (ein wenig). 17 der Bursche. 18 so manch ein Mädchen ist süß wie Zucker. 19 und schmuck und vortrefflich (herrlich), wenn sie geht und lockt. 20 aber, siehst du, bekommst du sie gleichwohl (jedoch) zur Frau. 21 so bekommst du den Teufel und deinen eigenen (sonderbaren) Tanz. 22 sie zankt und keift, so daß du kannst bekommen die Auszehrung. 23 und gehen aus (d. i. verlieren) sowohl Witz als Verstand. 24 wenn der Bursche freit, ist er ein gehorsamer Diener.

Han laaver da de' han inte mener,[25]
Men bi om let han og snart braverær,[26]
Naar 'u har faat en til din Egtemand:[27]
Han som en Löitnan da kommanderær[28]
Aa Kjær'ngæ maa'nte raa' de' minste Gran.[29]

Gutten.

Men naar ei Kjærring blir tile' Enke,[30]
Ho ske' væl graate let, kan du tænke;[31]
Ho ofte tytær, som ho var gælen,[32]
Men kom de bare snart en Frier da,[33]
Om de var Da'en ette' Sörgefærden[34]
Je' torde banne paa ho svara' Ja.[35]

Gjenta.

Og Enkemand, som la's staae og graate.[36]
Vi maa beklaga'n paa en Maate,[37]
Ve' Grava tænker han paa ei Gjente[38]
Paa sytten, atten heller tju'e Aar;[39]
De var 'a Synd han sku' længer vente[40]
For han ei Bru'r igjen i Sængæ faar.[41]

Gutten.

La' Folk om Kvinfölke ille snakke![42]
Vi frier te dom om di gik paa skakke;[43]
Men dem'se' du Mari ville ha' mej,[44]
Saa sku' du se jeg var'nte bare lei',[45]
Jeg frökter slet ente för aa ta' dej[46]
For de' jeg veit du er rask og grei'.[47]

Gjenta.

Er de' dit Alvaar, at du vi' ha' mej[48]
For den jeg er, naa saa kan du ta' mej.[49]
Men böller 'u mei fær ei Go'fjolle,[50]
Saa ske' jeg si' deg jaggu tar'u feil;[51]
Jeg lovær inte meir'n jej kan holle,[52]
Og alle Gjenter, ser'u har naa Feil.[53]

Gutten.

Og jeg er heller'nte no'en Engel,[54]
Men ente heller en Fantebengel,[55]
En Skærv, som drekker op de' han tener,[56]
Men jeg nok tar mej en Dram iblant;[57]
Haa' Sladdrekjæringær si'er og mener,[58]
Jeg sjellom er paa en liten Kant.[59]

Gjenta.

Ja Folk di diktær aa mö'e si'er,[60]
Men Kjæringsladder jeg ille li'er.[61]
Jeg trur nok Mænnane au' blei' snille,[62]
Naa' bære Kjæringene passa' sej.[63]
Naar du blir sint vi' jeg tie stille,[64]
Om du vi' stöt være tru mot mej.[65]

Gutten.

De faar'nte hjælpe, jeg skæ' 'a taale[66]
Lit Grin, naar du ente stöt vi' gnaale,[67]
Og jeg saa lækkert og snilt skæ' stelle,[68]
Saa maa du stræva saa got du kan,[69]
Og du skæ' se, jeg er vant t'aa træle[70] —
Med Mot og Löst för'n rektig Mann.[71]

---

25 er gelobt dann das, was er nicht meint. 26 aber warte (gieb Acht), ob leicht er und bald Trotz bietet. 27 wenn du hast bekommen ihn zu deinem Ehemann. 28 er wie ein Lieutenant dann kommandirt. 29 und die Frau darf nicht schalten und walten das kleinste Körnchen. 30 aber wenn eine Frau wird frühzeitig Wittwe. 31 sie wird wohl weinen leicht, kannst du denken. 32 sie oft heult, als ob sie wäre von Sinnen. 33 aber käme da nur bald ein Freier dann. 34 wenn es wäre den Tag nach der Trauerfahrt. 35 ich dürfte schwören darauf, sie antwortete Ja. 36 und der Wittwer, welcher läßt uns stehen und weinen. 37 wir müssen (mögen) beklagen ihn gewissermaßen. 38 bei dem Grabe denkt er auf ein Mädchen. 39 von siebzehn, achtzehn oder zwanzig Jahren. 40 es wäre wohl Sünde, daß er sollte länger warten. 41 ehe er eine Braut wieder in das Bett bekommt. 42 laß die Leute über die Frauenzimmer übel sprechen. 43 wir freien um sie, wenn sie gingen schief. 44 aber falls (wofern) du Marie wolltest haben mich. 45 so würdest du sehen, ich sei nicht bloß widrig (unangenehm, leidig). 46 ich fürchte gar nicht, zu nehmen dich. 47 weil ich weiß, du bist flink und dienstfertig (auch: gut umgänglich, ordentlich in Allem). 48 ist das dein Ernst, daß du willst haben mich.

49 für die, welche ich bin, nun so kannst du nehmen mich. 50 aber hältst du mich für eine gute einfältige (alberne) Person. 51 so werde ich sagen dir, traun (fürwahr, sicherlich) greifst du fehl (irrst du dich). 52 ich gelobe nicht mehr, als ich kann halten. 53 und alle Mädchen, siehst du, haben nun Fehler. 54 und ich bin auch nicht irgend ein Engel. 55 aber nicht auch (auch nicht) ein Landstreicher-Bengel. 56 ein Lump, welcher vertrinkt das, was er verdient. 57 aber ich wohl nehme mir einen Schnapps mitunter. 58 was die Klatschweiber auch sagen und meinen. 59 ich selten bin auf einer kleinen Kippe (d. i. in einem kleinen Rausche). 60 ja, die Leute sie dichten und viel sagen. 61 aber Weibergewäsch ich übel leide. 62 ich glaube wohl, die Männer auch blieben gutherzig. 63 wenn nur die Frauen schickten (fügten) sich. 64 wenn du wirst zornig, will ich schweigen still. 65 falls du willst stets sein treu gegen mich. 66 das kann nicht helfen, ich werde wohl ertragen. 67 ein wenig sauertöpfisches Wesen, wenn du nicht stets willst poltern und zanken. 68 und ich so schön (eigentl. lecker) und zuvorkommend (artig) werde (es) einrichten. 69 so mußt du fleißig arbeiten, so gut du kannst. 70 und du sollst sehen, ich bin gewohnt schwere Arbeit zu thun. 71 mit Muth und Lust als ein richtiger Mann.

Mundart in der Grafschaft Jarlsberg.

Frieras af Ungkar'n te' Gjentæ.[1]

Ungkar'n.

Jeg sku' au ha Lyst t'aa gifte mej, san;[2]
Naar jeg traf ei Gjente rektig grei',[3] san,
Slik ho' inte vilde.[4]
Laate vont og ille,[5]
Anten saa jeg drikker heller ei,[6] san.
Skjenk en Dram,[7] san!
Faa mej Skam,[8] san!
Ta'r di mange slike Gutter fram,[9] san.

Den, som jeg ska' ha', maa være rar,[10] san!
For jeg sjöl' er en aparte Kar,[11] san!
Ho' skæ' kunne gjöre,[12]
Haa de kommer före,[13]
Og saa ta'r jeg Ei', som Pæing har,[14] san.
Skjenk en Dram,[15] san!
Faa mej Skam,[16] san!
Ta'r di mange slike Gutter fram,[17] san.

Sjöl ho stelle nord i Fjöse maa,[18] san,
Alting maa ho passe rektig paa,[19] san,
Seint og tidlig ti'ug[20]
Svint og let og li'ug[21]
Maa 'a stöt som paa to Pinnær staa,[22] san.
Skjenk en Dram, san!
Faa mej Skam, san!
Ta'r di mange slike Gutter fram, san!

Ho maa ente væra lat og dau',[23] san,
Alting skæ' ho komme væl i Hau,[24] san,
Ute maa ho stræve,[25]
Inne sy og væve,[26]
Rein og vakker skæ' ho væra au,[27] san.
Skjenk en Dram, san!
Faa mej Skam, san!
Ta'r di mange slike Gutter fram, san.

Om jeg drekker mej lit full iblant,[28] san,
Maa ho inte sette Ug mokant,[29] san,
Men go' Mat ha færdi',[30]
Helles blir de gæli',[31]
Jeg skæ' si dej jeg er lækkert vant,[32] san.
Skjenk en Dram, san!
Faa mej Skam, san!
Ta'r di mange slike Gutter fram, san.

Inte maa ho væra alt for glad,[33] san,
Mellom Guttane det er'nte bra',[34] san,
Hænge Hændene[35]
Og glo' 'paa Mænnene,[36]
Slikt et Flak jeg vi'nte vetæ 'ta',[37] san.
Sjöl Kær,[38] san!
Med Gaard og Mær,[39] san.
Inte gifter jeg mej som et Nær,[40] san.

Hör du Mari', jeg vi' fri til dej,[41] san!
Dersom du vi' ha' en Kær som jeg,[42] san,
Jeg har Kuer, Sau'er,[43]
Gryter, Fat og Trouer,[44]

1 Freierei des jungen Burschen (Kerls) um das Mädchen. 2 ich würde auch haben Lust zu verheirathen mich, sagte er (san, sagte er, ist häufig in den Liedern ein Einschiebsel ohne weitere Bedeutung). 3 als ich traf ein Mädchen richtig (wirklich) gut umgänglich (ordentlich in Allem, auch: dienstfertig). 4 Solchen (wie ich bin) sie nicht wollte. 5 (sie) äußern sich böse (tadelnd, unzufrieden) und schlimm. 6 entweder ob so ich trinke oder nicht. 7 schenke ein einen Schnapps. 8 fasse (treffe) mich Schande (eine Betheurung). 9 nehmen sie manche solche Burschen hin, hervor (d. h. sie nehmen sich solche zu Ehemännern). 10 die, welche ich werde haben, muß sein vortrefflich. 11 denn ich selbst bin ein aparter Kerl. 12 sie soll können machen. 13 was da kommt vor. 14 und dann nehme ich Eine, welche Geld (Pfennige) hat. 15 schenke ein einen Schnapps. 16 fasse (treffe) mich Schande. 17 nehmen sie manche solche Burschen hin, hervor. 18 selbst sie beschäftigt sein (ordnen) nördlich im Viehhause (in Norwegen wird auch bei den kleinsten Entfernungen häufig die Richtung angegeben, z. B. in der Stube nach Norden, im Schranke nach Norden, im Nachbarhause nach Norden, in der Kirche nach Norden, u. s. w.) muß. 19 auf Alles muß sie passen richtig. 20 spät und früh zeitig. 21 geschwind und leicht und behendig. 22 muß sie stets wie auf zwei Pinnen stehen (d. h. immer und beständig bereit und fertig sein).

23 sie muß nicht sein lässig und taub. 24 Alles soll sie haben wohl im Gedächtniß (im Sinne). 25 draußen (auf dem Felde) muß sie fleißig arbeiten. 26 drinnen (im Hause) nähen und weben. 27 rein und schmuck soll sie sein auch. 28 wenn ich trinke mich ein wenig voll mitunter. 29 muß sie nicht setzen die Augen moquant (spöttisch). 30 sondern gutes Essen haben fertig. 31 sonst wird es verkehrt (geht es schlimm). 32 ich werde sagen dir, ich bin lecker gewohnt. 33 nicht muß sie sein allzu froh. 34 unter den Burschen das ist nicht gut. 35 hangen lassen die Hände. 36 und glotzen auf die Männer. 37 von solchem leichtfertigem Weibsvolk ich will nichts wissen. 38 selbst Kerl (wohlhabender Mann). 39 mit Hof und Mähren (Pferden). 40 nicht verheirathe ich mich wie ein Narr. 41 höre du Marie, ich will freien um dich. 42 falls du willst haben einen Kerl wie ich. 43 ich habe Kühe, Schafe (isländisch saudr). 44 Eisentöpfe (Kochtöpfe), Schüsseln und Mulden.

Du maa tru jeg er'nle bare lei',[45] san.
Jej er'n Kær,[46] san,
Bytler Mær,[47] san,
Derfor gifter jeg mej som en Kær,[48] san.

Gjentæ.
Jami Huen er'u Kær i Kveld,[49] san!
Men jeg vil saa aldrig ha dej lel,[50] san!
Du er grom t'aa kjyte,[51]
Og kan rektig skryte,[52]
Men jeg blaaser a' dit heile Svell,[53] san.
Fy da Mass,[54] san!
Lort og Fjas,[55] san!
Gaa ifraa mej med dit Frieras,[56] san.

Jeg vil ingen Mærrabytter ha,[57] san!
Derte holler jeg mei ret for bra',[58] san.

Jeg har hört paa dei,[59]
Ja du er rekti' lei',[60]
Og aldri' i Vær'a torde jeg dej ta',[61] san.
Fy da Mass,[62] san!
Lort og Fjas,[63] san!
Gaa ifraa mej med dit Frieras,[64] san.

Dertil med er'u en Skærvefant,[65] san!
Drekker, speller og er stöt paa Kant,[66] san!
Du faar slettes ente[67]
No'æ ærlig Gjente,[68]
Om du var saa kaut som Peer Skjersant,[69] san!
Fy da Mass,[70] san!
Lort og Fjas,[71] san!
Vek med dej og med dit Frieras,[72] san.

45 du magst glauben, ich bin nicht bloß widrig (unangenehm). 46 ich bin ein Kerl (wohlhabender, tüchtiger Mann). 47 tausche Mähren (treibe Tauschhandel mit Pferden). 48 darum verheirathe ich mich wie ein Kerl. 49 das Mädchen. Ja, bei meiner Haube, bist du ein Kerl heute Abend (d. i. beim Trinken). 50 aber ich will so (dann) niemals haben dich gleichwohl. 51 du bist grimmig, um zu keifen. 52 und kannst richtig prahlen. 53 aber ich puste auf dein ganzes Geschwätz. 54 pfui dann Gewäsch. 55 Dreck und Tand (dummes Zeug). 56 gebe von mir weg mit deiner Freierei. 57 ich will keinen Mährentauscher (Pferdevertauscher) haben. 58 dazu halte ich mich gerade (recht) zu gut.

59 ich habe gehört von dir (in Bezug auf dich). 60 ja, du bist richtig widrig (unangenehm). 61 und niemals in der Welt dürfte ich dich nehmen. 62 pfui dann Gewäsch. 63 Dreck und Tand (dummes Zeug). 64 gebe von mir weg mit deiner Freierei. 65 dazu auch bist du ein Lumpenkerl. 66 trinkst, spielst und bist stets auf der Kippe (im Rausch). 67 du bekommst ganz und gar nicht. 68 irgend ein ehrliches Mädchen. 69 wenn du wärest so stolz wie Peter Sergeant. 70 pfui dann Gewäsch. 71 Dreck und Tand (dummes Zeug). 72 hinweg mit dir und mit deiner Freierei.

Mundart von Jäderen im Stifte (Regierungsbezirk) Christiansand.*)

Resen paa Li-Fjedle.[1]

Her æ mange Segnenne her isjaa okke au, naar ein bare va go' te haatta paa dei; men naa veid æg ikje naage te fortelja, anna hell om Resen, saa vilde broda ne Bykyrkjaa.[2] Naar du kjem'e reisanne te Stavanger ette Postveien, saa seer du naagaa Bakka, saa liggja ein liden Mole fraa Byn, aa saa ser du ein stor'e Steidn, saa ligg'e i Hibnaleide paa ein a desse Bakkanne.[3] Den Steidn' æ der ei gamalle Segn om, ate han ska vera komen a et Fjedl, saa æ bortaföre Fjoren, aa saa heide Lifjedl'e.[4] Dæ skulde vera i den Ti'aa, daa Bykyrkjaa va bygd'e, aa daa

1 der Riese auf dem hohen Bergabhang. 2 hier sind viele (zahlreich) die Sagen hier bei uns auch, wenn Einer nur wäre gut (tüchtig, im Stande), zu erinnern sich ihrer; aber nun weiß ich nicht etwas zu erzählen, anderes als vom (über den) Riesen, welcher wollte brechen nieder (zerstören) die Stadtkirche.

3 wenn du kommst reisend nach Stavanger auf dem (eigentl. nach dem, gemäß dem) Postwege, so siehst du einige Hügel, welche liegen eine kleine Strecke von der Stadt, und dann siehst du einen großen Stein (Felsblock), welcher liegt am Himmelsrand (im Gesichtskreise) auf einem von diesen Hügeln. 4 über diesen Stein ist da eine alte Sage, daß er soll sein gekommen von einem Berge, welcher ist auf der anderen Seite der Bucht, und welcher heißt „der hohe Bergabhang".

*) Sieh Pröver af Landsmaalet i Norge, af J. Aasen. Christiania, 1853.

æ dæ naa skjönt længje sia; före Bykyrkjaa æ ligasaa magalaust gamalle, saa hu æ magalaust ven'e aa stor'e aa onnale' bygd'e.[5] Naa va detta i dei Tienne, daa Resanne aa alt saavre Trollskab va te (æg veid naa inkje korvidt ein ska tru dæ); aa saa kann du tænkja, ate Resanne ligte ikje dæ, der vart bygde slige Hus; före te fleirne Kyrkje der vart, te meir Kristendom vart der au, aa te mindre vart Resanne si Magt.[6] Derföre va dei idle paa adle Kyrkjenne, aa större aa venare dei va, idlare vart Resanne; allramest maatte dei harmast, naar dei saag ei slig'e Kyrkja saa Bykyrkjaa.[7] Daa va dæ ein Rese, saa gjekk oppaa Lifjedl'e aa tog sæg ein stor'e Steidn aa kasta, aa meinte han skulde treffa Kyrkjaa aa slaa henne i Knas; men dæ vart ikje naage a dæ; före Steidn' kom ikje saa langt, saa han skulde; han vart liggjanne paa Bakkjen, der saa han ligg'e ennaa.[8] Daa fösta vart Resen skikkele' sint'e, daa han saag, at'an inkje trefte; reiv saa laust et stort Stykkje a Fjedl'e aa heiv dæ i Luft'aa sama Veien; men dæ naadde heller inkje Kyrkjaa; dæ datt ne tett attemæ.[9] Detta Stykkje va saa stort aa tungt, ate dæ gjekk avleides ner i Jor'aa, saa der vart ei stor'e Hola ette dæ, aa den Holaa rann fudl'e mæ Vatn.[10] Dæ æ den Kjödn'aa, saa dei kadla Breiavatn'e.[11]

5 es sollte (mußte) sein in der Zeit, als die Stadtkirche ward gebaut, und dann ist das nun schön (ziemlich) lange her; denn die Stadtkirche ist ebenso unvergleichlich (ohne Gleichen) alt, wie sie ist unvergleichlich schön und groß und wunderlich (sonderbar) gebaut. 6 nun war das in den Zeiten, als die Riesen und all dergleichen (so beschaffenes) Zaubervolk waren da (lebten), ich weiß nun nicht, in wie weit einer (man) soll glauben das; und so kannst du denken, daß die Riesen liebten (gern hatten) nicht es, daß da wurden gebaut solche Häuser; denn je mehr Kirchen da wurden, desto mehr Christenthum ward da auch, und um so kleiner wurde der Riesen (der Riesen ihre) Macht. 7 deshalb waren sie böse auf alle die Kirchen, und je größer und schöner sie waren, um so böser wurden die Riesen; am allermeisten mußten (mochten) sie sich ärgern, wenn sie sahen eine solche Kirche, wie die Stadtkirche.

8 dann war da ein Riese, welcher ging auf den hohen Bergabhang und nahm sich einen großen Stein und warf, und meinte, er würde treffen die Kirche und zerschlagen sie in kleine Stücke; aber da ward nicht etwas davon; denn der Stein kam nicht so weit, wie er sollte; er blieb liegen auf dem Hügel, da wo er liegt noch. 9 dann erst (gerade, just) wurde der Riese ordentlich (wirklich, vollständig) böse, als er sah, daß er nichts (gar nicht) traf; riß dann los ein großes Stück vom Berge und schleuderte es in die Luft denselben Weg; aber das erreichte auch gar nicht die Kirche; es fiel nieder dicht nahebei. 10 dieses Stück war so groß und schwer, daß es ging aus dem Gesichte (hin zu einer Stelle, welche nicht sichtbar ist) nieder in die Erde, so daß da ward ein großes Loch nach diesem (danach), und das Loch rann voll mit Wasser. 11 das ist die Wasserpfütze, welche sie nennen das breite Wasser.

Mundart in Sätersdalen im Stifte (Regierungsbezirk) Christiansand.

Ho Tore paa Nut'æ.[1]

Der æ ein Stöil, som dei kadde Nuten, aa som ligg'e langt aust aa Heio; dæ va ein Gar'e i gamle Daga, aa daa budde der ein Mann som heitte Knut'e, aa Kaana heitte Tore.[2] So va dæ eigaang um Vetteren tett fyre Jol'æ, daa hae dæ lagt ni' so mykjen Snjor'e, at dei maatte ikje koma so langt, at dei funne Fokk; fyre der va so langt aa gange, at dæ va fimm Fjorunge fra nimmaste Gar'æ i Bygd'inne.[3] So hae dei glöymt Dagatal'e, so dei vaare ikje rett visse paa, nær Jol'æ skilde koma, aa dæ tokte dei, va leidt, som dæ au va; men dæ va ikje onno Raa hell aa gange so langt, at dei funne Fokk aa finge höyre, kor lengje dæ va te Hægj'inne.[4] So va dæ ein Goveirsdag'e um Morgonen,

1 die Tora (weiblicher Vorname) auf dem Knoten (Berggipfel). 2 da ist ein Weideplatz (Sommerweide nebst Haus oder Sennhütte auf dem Gebirge), welchen sie nennen den Knoten (Berggipfel), und welcher liegt weit nach Osten auf waldlosen Bergflächen; da war ein Bauerngut in alten Tagen, und damals wohnte da ein Mann, welcher hieß Knuter (Knut), und die Frau hieß Tora.

3 so war es einmal im Winter dicht (kurz) vor dem Weihnachtsfeste, da hatte es gelegt nieder so vielen Schnee, daß sie vermochten nicht zu kommen so weit, daß sie gefunden Leute; denn da war so weit zu gehen, daß es war fünf Viertelmeilen vom nächsten Bauernhofe in der Gegend. 4 so hatten sie vergessen die Tagzahl (das Datum), so daß sie waren nicht recht sicher dessen, wann das Weihnachtsfest

daa vilde Kjeringjæ gange ut i Bygd'æ, aa Mannen skilde vera heime, aa so gjekk ho daa aa bröytte i Snjor'æ eit lite Bil, men Snjor'en va so stor'e, aa Skavlanne vaare so haage, at dæ vart ikje langt Stykkje, fyrr ho va so tröytt i Njoo, at ho va reint trota aa laut leggje seg ne i Snjofonnæ aa kvile.[5] Daa höyrde ho eit som tala inn i ei Ufs i Fjöddæ, aa dæ ropa te 'enne aa sa dei Or'æ: „Dikke Dikke, Tore, baka Brau te Jole; Nott'æ ei aa Daganne tvei; so lengje æ dæ te Jole."[6] So reis ho aa vende heim te aa nöytte seg au; ho tokte, dæ va 'kje mei Ti, hell'o turte, nær dæ va 'kje ko tvei Daga te Jole.[7]

würde kommen, und das dünkte ihnen, wäre schlimm (unangenehm), wie es auch war; aber es war nicht anderer Rath, als zu gehen so weit, bis daß sie gefunden Leute und bekämen zu hören, wie lange es wäre bis zu den Feiertagen.

5 so war es ein Tag mit gutem Wetter des Morgens, da wollte die Frau gehen aus in die Gegend, und der Mann sollte bleiben zu Hause, und so ging sie dann und bahnte einen Weg in dem Schnee eine kleine Weile, aber der Schnee war so groß (gewaltig), und die zusammengetriebenen Schneehaufen waren so hoch, daß es wurde nicht eine lange (weite) Strecke, bevor sie war so müde in den Knieen, daß sie war rein (völlig) entkräftet und mußte legen sich nieder in die Schneemasse und ruhen.

6 da hörte sie Eines, welches sprach innen in einer Felswand im Gebirge, und es rief zu ihr und sagte die Worte: „Eile, eile (isländisch dika, in schwedischen Mundarten dikka), Tora, backe Brod zum Weihnachtsfeste; die Nacht eine und die Tage zwei; so lange ist es bis zum Weihnachtsfeste." 7 dann stand sie auf und wandte sich nach Hause zu und strengte sich an (sputete sich) auch; es dünkte ihr, das wäre nicht mehr Zeit, als sie bedürfte (nöthig hätte), da es waren nur (war nicht mehr als) zwei Tage bis zum Weihnachtsfeste.

Mundart auf Söndmör (Südmör) im Stifte (Regierungsbezirk) Bergen.

Fruaa paa Aam.[1]

Der æ ei gomol Seiande-Sogn um Högebru'naa i Örst'inne, so e skulda fortalt; men daa lyt' e fyst fortelje, kurr Land'e æ skikka der paa Grensaa; so dæ kunna vere eit lite Rettelse fyre dei, so inkje ha vore der sjöle.[2] Naar ein ser fram igjönaa Örst'a nida fraa Sjönaa, so ser ein fyst ei stor'e fin'e Bygd mæ ei stor' Elv i Midt'a; der æ dæ jamn'e slett'e Mark, aa Garanne ligg'e Bö i Bö paa beggje Side aat Elv'inne.[3] Men naa dæ ber'e framitte sopass so ei hal' Mil, daa vert'e dæ brattare Mark aa lenger myllaa Garaa; der ser du ein stor'e Gar, so ligg'e so lettbært i ein Bakkje midt i Dal'a; den Garin eite Aam, aa d'æ ein ta stöste Garaa baade i Örst aa Vold.[4] Der ligg'e Kungsvei'in fram yve Bö'n, tett nidunde Aakrereinaa, aa ein litin Mole heimafyre gjeng'e Vei'in aaver ei stor'e Elv, so dei kalle Folstaddals-Elva, aa der æ dæ Högebru'naa æ.[5] Der æ so skaft, at Elv'a renn'e ti ei djup'e Sloke i Bergja, aa naa dæ daa æ Vassflöde, so ströyme der til so mykje Vatn, ate dæ lyte vere ei hög'e Bru, naar inkje Elva ska ta'nne.[6] No æ der ei Kolvingsbru ta Stein, men förr va der berre ei smal'e Trebru, aa daa va kje dæ frilt, at dæ va ofjelt aa ögje fyre dei, so va veike i Hauda; fyre dæ va

1 die Frau auf Ulme (Name eines Bauernhofes). 2 da ist eine alte Sagen-Ueberlieferung über die hohe Brücke in der Oerst (Kirchspiel Oerst), welche ich sollte (wollte) erzählt haben: aber dann muß ich erst erzählen, wie das Land ist beschaffen da in der Gegend; so es könnte sein eine kleine Anleitung für diejenigen, welche nicht sind gewesen da selber. 3 wenn einer (man) sieht hin nach der (vorwärts durch die) Oerst unten von der See, so sieht man zuerst eine große schöne Landschaft mit einem großen Flusse in der Mitte: da ist es ebenes flaches Feld, und die Bauernhöfe liegen Wiesenfeld an Wiesenfeld (d. i. dicht bei einander) auf beiden Seiten des Flusses.

4 aber wenn es geht weiter vorwärts so weit wie eine halbe Meile, dann wird es steileres Feld und weiter (eine größere Entfernung) zwischen den Bauernhöfen; da siehst du einen großen Bauernhof, welcher liegt so frei (offen, mit guter Aussicht) auf einem Hügel mitten im Thale; dieser Bauernhof heißt Ulme, und es ist einer von den größten Bauernhöfen sowohl in Oerst als Vold. 5 da liegt der Königsweg (die Landstraße, Heerstraße) hin über das Wiesenfeld, dicht darunter der Wiesenrand (um die Aecker), und eine kleine Strecke niederwärts nach der See geht der Weg über einen großen Fluß, welchen sie nennen den Folstaddals-Fluß, und da ist es, (daß) die hohe Brücke ist. 6 da ist es so beschaffen, daß der Fluß rinnt in eine tiefe Höhlung in der Klippe, und wenn es dann ist Wasserflut (in Folge des Schneewassers), so strömt da hinzu so viel Wasser, daß es muß sein eine hohe Brücke, wenn nicht der Fluß soll nehmen (fortreißen) sie.

slik ei Högd, at ein maatte öre i Haud'e, naar ein skulde glöse n'i Elva.[7] Aa digt breidt va der mæ, so dæ laut vere mykje-godt laange Stokka, so skulde naa tortyve; aa derfyre vart dæ slik ei Dissing aa Risling, naar ein kjaure paa Bru'nne, at ein tenkte daa aa daa, ho skulde brotne. Men dæ va no dæ, e skulde skipe ta, at dæ va ei Tid, der va ingja Bru, anna berre ein Stokk, so laag tortyve Elva, ta dæ eine Bergja aa burt paa hitt.[8] I dei Tidaa va dæ ei Frue. so budde paa Aam, ette so Segn'a gjeng'e.[9] Ho hade ein Gambr, so ho reid paa, naa ho skulde heim i Bygd'a; men kva Dyr dæ æ, so dei kalla Gambrin, dæ veit e inkje te gjere Greide paa, fyre d'æ ingjin so veit, kurr han æ skikka.[10] So va dæ eingaang, ho kom ridande paa Gambra sinaa aa vilde aaver Elva, der so Stokkjin laag; daa hade Stokkjin nyst vore skipla elde rumpla eikorleis, so han laag ikje rettele' traust, aa naar so Fruaa kom ridande midt ut paa, daa glapp Stokkjin aa snudde se, so Fruaa hade so nær fere n'i Elva, aa had'o gjort dæ, so hade dæ no snart vore gjort mæ'nne[11] Men so va Gambrin so stærk'e, at'an helt se fast'e ti Stokkj'a mæ Klo'naa sinaa, aa Fruaa helt se fast'e ti Gambr'a, aa soleisinne hekk dei punde Stokkj'a beggje tvau.[12] So tok Gambrin til aa flytte Föt'inne, den eine fram um hinn, aa soleis klivra han se fram itte Stokkj'a, alt te dess at han naadde ti Bergj'e; daa fekk han röyse se upp-atte aa stige paa Land, aa so va Fruaa frelst'e den Gaangjin.[13] Men daa lovde ho dæ, at'o skuld' ikje fare den Vei'in oftare, förr der va bygd ei skikkeleg'e Bru, so Folk kunna fare der mæ Fjelde aa sleppe aa larve mæ slik ein Naudadom aa slik ei Stakarsheit lenger.[14] So vart Högebru'naa bygd'e, aa sida veit ikj' e meir te seie.[15] Aa den so inkje vil tru dæ, so kann han gjere so han vil.[16] So kann vere, d'æ berre Lygn'a, aa so kann vere, d'æ sunt mæ, i Vissinne sumt ta di.[17] Dæ heve maangt hendt framma-igjönaa Vær'a.[18]

---

7 nun ist da eine gewölbte Brücke von Stein, aber früher war da nur eine schmale Holzbrücke, und da war nicht es frei (es nicht ohne, konnte nicht geleugnet werden), daß es war unbehaglich und grauenhaft für diejenigen, welche waren schwach im Kopfe; denn es war solch eine Höhe, daß man mußte schwindelig werden im Kopfe, wenn man würde schauen hinab in den Fluß. 8 und tüchtig breit war es da auch, so daß es mußte sein ein sehr gut (ziemlich) langer Stock, welcher sollte (würde) reichen quer hinüber; und deshalb war es solch ein Schaukeln und Schütteln, wenn man (einer) fuhr auf der Brücke, daß man dachte dann und dann (jeden Augenblick), sie würde brechen. Aber es war nun das, wovon ich sollte (wollte) erzählen, daß es war eine Zeit, als da war keine Brücke, sondern nur ein Balken (dicker Baumstamm), welcher lag quer über den Fluß, von der einen Klippe und fort (hinüber) bis auf jene (die andere). 9 in diesen Zeiten war da eine Frau, welche wohnte auf Ulme, gemäß dem wie die Sage geht. 10 sie hatte einen Greif (nach der Meinung Anderer bedeutet gambr: Strauß), auf welchem sie ritt, wenn sie mußte niederwärts in die Landschaft (Kirchspiel, überhaupt bebautes Land); aber was für ein Thier das ist, was sie nennen den Greif (den Strauß), da weiß ich nicht Rede und Antwort zu geben darauf (gjere machen), denn es ist Niemand, welcher weiß, wie er ist beschaffen.

11 so war es einmal, sie kam reitend auf ihrem Greif (Strauß) und wollte über den Fluß, da wo der Balken lag; da war der Balken ganz vor Kurzem gewesen (geworden) von der Stelle gerückt oder in Unordnung gebracht auf die eine oder andere Weise, so daß er lag nicht richtig (ganz) fest, und als dann die Frau kam reitend bis in die Mitte hinaus darauf (auf dem Balken), da rutschte der Balken und schlug um (drehte sich um), so daß die Frau wäre so nahe gefahren hinab in den Fluß, und hätte sie gethan das, so wäre es nun bald gewesen gethan (vorbei) mit ihr. 12 aber so war der Greif (Strauß) so stark, daß er hielt sich fest an dem Balken mit seinen Klauen, und die Frau hielt sich fest an dem Greif (Strauß), und auf diese Weise hingen sie unter dem Balken beide zwei. 13 dann begann der Greif (Strauß) von der Stelle zu bewegen die Füße, den einen vorwärts (vorbei) um den andern, und auf diese Weise kletterte er weiter vorwärts an dem Balken, ganz bis daß er erreichte die Klippe; da konnte er aufrichten sich wieder und steigen an das Land, und so war die Frau gerettet dieses Mal. 14 aber da gelobte sie es, daß sie würde nicht ziehen (reisen, fahren) den Weg öfter, bevor da wäre gebaut eine ordentliche Brücke, so daß die Leute könnten reisen (fahren, ziehen) da mit Bequemlichkeit und entgehen zu hudeln (pfuschen, stümpern) mit solch einem Lumpending und solch einer Jämmerlichkeit länger. 15 so wurde die hohe Brücke gebaut, und alsdann weiß nichts ich mehr zu sagen. 16 und derjenige, welcher nicht will glauben es, so kann er machen, wie er will 17 so kann es sein, es ist nur Lüge, und so kann es sein, es ist wahr auch, in Gewißheit (sicher, jedenfalls) Einiges davon. 18 es hat Manches sich ereignet die vergangenen Zeiten (wörtl. Welten) hindurch.

Mundart von Holmedal an dem Söndfjord (Südbucht) im Stifte Bergen.

Öyaslit'e.[1]

Dalsfjoren æ ein laang'e krokelte Fjor'e; dar æ 'kje laangt aa fare, förr da kjem'e ein Krok'e, mæ eit Nes paa dan eine Sia aa ein stor'e Vaag'e elde Poll'e paa dan are.[2] Yst i Fjor'a æ da flatt Land, aa dar æ da store Gara aa mykje tettgrendt; men naar ein kjem'e lenger inn, so vert'e da höge Berg aa bratta Strend'e; aa summe Stae æ da so ryse bratt, at ein ser högste Knausanne aa Nipinne mest beint upp yve sæg.[3] Dar æ da laangt imyljaa Garaa, aa da kann vere store laange Stykkja, so ein ser berre snaue Bergj'e aa so endraa ei grön'e Bot imyljaa Hamraa.[4] Da æ so pass so midt inn i Fjor'a, at dar ligg' ei Öy, so dei kalle berre Öy'na (ho he'kje noke anna Namn); ho æ mest like brei'e so Fjoren; fö dar æ berre eit lite Sund paa kor Sia.[5] Dar he' vore ei gammalle Segn, at da va ei Ti, daa dan Öy'na va landfast'e, so da va berre eit laangt Nes burt igjönaa Fjoren.[6] Men so va da ein Jutel, so budde inst inn i Fjor'a, han tykst vere so brydd'e taa detta Nesa, fö da laag so midt i Vei'a, at han fekk ikje fare so fort, so han vilde, fö da.[7] So va da eingaang han ha' vorte sint'e, daa han kom dar farande; daa gykste han til aa treiv 'ti Nes'e aa sleit paa, so da rimna laust fraa Landa.[8] Men so tykte han, da kom so midt i Fjoren, at da laag endaa i Veia; hadde Öy'na vore av-slita paa Midt'a, so hadde da vorte mykje skapl'are.[9] Aa so tok han sæg eit Tak til aa fekk da so nær at Öy'na slitna tett ne aat Flomaala; men daa glapp Foten hass, so han dreiv att aa Bak, aa datt so tungt att i Bergj'e, at da syne ei stor'e Hole fyre Seta hass.[10] Aa so vart han lei'e taa da Slæpa, aa inkje æ da te undrast paa helder; fö da æ berre heilt Berg heile Öy'na, aa da æ Ty, so tole Slit da, so han laut ha ei go Magt i Knokaa, dan so skulde rive da sundt.[11] Da syne Merkja ette Fingraa hass paa Öy'nne, aa dar so ho slitna, dar æ no eit jupt Skar, so æ mest jamt mæ Sjö'naa, men d'æ 'kje so jupt, at Sjön flö' yve da helder.[12] Da Skar'e kalla dei Öyaslit'e.[13] Ellest æ dar no godt aa fare paa beggja Sie aat Öy'nne, fö dar æ römmele' Sund, so æ roande aa siglande baa i Flo aa Fjöre.[14]

---

1 der Inselriß. 2 der Dalsfjord ist eine lange gekrümmte (gebogene) Bucht; da ist nicht weit zu fahren, bevor da kommt eine Krümmung, mit einer Landspitze auf der einen Seite und einem großen inneren Meerbusen (mit seichtem Wasser) oder einer kleinen Bai (mit schmaler Einfahrt) auf der anderen. 3 zu äußerst an der Bucht ist es flaches Land, und da sind es große Bauernhöfe und sehr dicht bebaut; aber wenn man (einer) kommt weiter nach innen, so werden es hohe Klippen und steile Küsten; und einige Stellen sind da so fürchterlich steil, daß man sieht die höchsten Klippen und Felskuppen beinahe gerade in die Höhe über sich. 4 da ist es weit (eine große Entfernung) zwischen den Bauernhöfen, und es können sein große weite Strecken, so daß man sieht nur kahle Klippen und dann den einen und andern grünen Fleck zwischen den Felswänden. 5 es ist so viel wie mitten drinnen in der Bucht, daß da liegt eine Insel, welche sie nennen nur die Insel (sie hat nicht irgend einen andern Namen); sie ist beinahe gleich breit wie die Bucht; denn da ist nur eine kleine Meerenge auf jeder Seite. 6 da ist gewesen eine alte Sage, daß es war eine Zeit, da diese Insel war landfest, so daß es war nur eine lange Landspitze fort durch die Bucht. 7 aber dann war da ein Riese, welcher wohnte innerst in der Bucht, er glaubte zu sein so geneckt von dieser Landspitze, denn sie lag so mitten im Wege, so daß er konnte nicht fahren so schnell, wie er wollte, wegen derselben (auch: deshalb).

8 so war es einmal, er war geworden zornig, als er kam da fahrend; da sprang er hinzu und griff nach der Landspitze und riß daran, so daß sie borst los vom Lande. 9 aber dann dünkte es ihm, sie käme so mitten in die Bucht, so daß sie lag dennoch im Wege; wäre die Insel gewesen (geworden) aus einander gerissen in der Mitte, so wäre es geworden viel passender und bequemer. 10 und so nahm er sich einen Griff (einen Standpunkt zum Greifen) dazu und bekam (erlangte) es beinahe, daß die Insel zerrissen wurde dicht unten nach dem Flutziel zu (d. h. dicht an der Stelle, bis wohin die See bei der Flutzeit steigt); aber da glitt aus sein Fuß, so daß er stürzte (geschleudert wurde) hinten auf den Rücken, und fiel so schwer hinten auf die Klippe, daß da gesehen wird eine große Vertiefung von (nach, gemäß) seinem Hintern. 11 und dann ward er überdrüssig des mühsamen Arbeitens, und nicht ist es zu verwundern sich darüber auch; denn es ist nur ganz Klippe die ganze Insel, und das ist Zeug, welches aushält (verträgt) Reißen und Zerren das, so daß er müßte haben eine gute Macht (Kraft) in den Knochen (Fäusten), der, welcher würde (sollte, wollte) reißen es entzwei. 12 es werden gesehen Merkmale nach (von) seinen Fingern auf der Insel, und da, wo sie zerrissen wurde, da ist nun (noch) ein tiefer Einschnitt, welcher ist beinahe gleich (in gleicher Linie) mit der See, aber er ist nicht so tief, daß die See fließt über ihn etwas (in irgend einem Grad, wörtl. eher, lieber). 13 diesen Einschnitt nennen sie den Inselriß. 14 sonst ist da nun gut zu fahren auf beiden Seiten der Insel, denn da ist geräumige Meerenge, wo ist zu rudern und zu segeln sowohl bei Flut als Ebbe.

Mundart in Sogn (Sogndal) im Stifte Bergen.

Julaskrei'i.[1]

Da so dei kadla Julaskrei'i, da æ eit Fylgje, so fær umkring aa ri'e igjöno Bygdadne i Juli elde tett fyre Juli, aa især Julaftaa ette avdaga.[2] Da so dei ri paa, da ser ut mest likso da va toma Tunne; men dei fær so fort, at ein kann ikje festa Auga paa dei, aa stundaa æ dei paa Marki aa stundaa i Lukti.[3] Naar dei fær igjöno Garadne, so gaar dei inn i Kjellaradne aa ska smaka paa Juladrikka; difyre pla Folk'e setja ei Vassbytta eld ei Kjörebytta framfyre Ölbidni, so inkje Julaskrei'i ska röyva dei.[4] Da va ein Mann inn i Uddland eingaang, so hadde fare burt um Fjoren Julaftaa aa skulde faa seg litevetta te Juli, noke Matastell kaa da va; aa daa han so skulde heimatte, so gjekk han ni aat Baaten aa lagde Matadont'e sitt inn i, aa skulde te skuva aav aa stiga inn i Baaten.[5] Daa kom Julaskrei'i aa tok han.[6] Da va ei Uvitigheit, at han sette Maten fraa seg, förr han va komen i Baaten; fyre alt mæ ein ha Mat i Haand'i, so æ ein urædd'e fyre Julaskrei'i.[7] So laut Mann' vera mæ, aa so reiste dei aav innigjöno Bygdi aa va inn paa adle Kjellara aa saag ette um dar va Drikka.[8] Naar da sto ei Vassbytta framfyre Ölbidni, so berre fya dei aa gjekk sin Veg, aa naar dar sto ei Kjörebytta, so slo dei att'e Dyr'i aa vild' ikje gaa inn eingaang; men dar so inkje va noke slikt i Vegen, dar drakk dei so fælande, at ein tykte, dei kunde ribna.[9] So va da ein Sta', dei va inne paa ein Kjellar, aa Mann' sto att' ut mæ Stabburs-Troppi; daa kom da ei Kaana ut-or Stabbur'e mæ Mat, aa so saag ho danna Mann' aa tykte ho skulde kjedna han og.[10] „Æ da du," sa' ho, aa so næbnde'o han paa Nabn; men da va knapt han va go te svara.[11] So tok ho i han, aa heldt Matakorgi fram yve Hove hass; daa laut Julaskrei'i sleppa han.[12] Aa si'aa leidd'o han inn i Stovaa, aa ga'an noke te drikka; men han va so skarven aa sjuk'e vorten, at da va knapt so mykje da leet i han, alt te da lei te Midnatt; daa tok han te kraana aa muna, aa vart frisk' att'e.[13]

1 der Weihnachtsritt, die wilde Jagd, in anderen Gegenden Norwegens Oskerei', Oskorrei oder Aalgaarei, welche Bezeichnungen offenbar mit dem altnorwegischen Aasgards-Reid (der Ritt altnordischer Helden nach der Wohnung der Asen, d. i. Götter) zusammenhangen. Das werthvolle altnorwegische Lied vom Aasgards-Reid werden wir als Probe der altnorwegischen Sprache später mittheilen. Unter den obigen Bezeichnungen versteht das heutige norwegische Volk eine nächtliche Fahrt von Spukgestalten oder Erdgeistern um die Weihnachtszeit. 2 das, was sie nennen den Weihnachtsritt, das ist ein Gefolge (Gesellschaft, Schaar), welches zieht umher, um zu reiten durch die Landschaften (Kirchspiele) in der Weihnachtszeit oder dicht vor dem Weihnachtsfest, und besonders am Weihnachtsabend nach dem Verschwinden des letzten Tagesschimmers (d. i. wenn es vollkommen dunkel geworden ist). 3 das, auf welchem sie reiten, das sieht aus beinahe als ob es wären leere Tonnen; aber sie fahren (ziehen) so schnell, daß man kann nicht befestigen das Auge auf sie, und zuweilen sind sie auf dem Felde (Erdboden) und zuweilen in der Luft. 4 wenn sie fahren durch die Bauernhöfe, so gehen sie hinein in die Keller und sollen (wollen) kosten den Weihnachtstrank; deshalb pflegen die Leute zu setzen eine Wasserbütte oder eine Theerbütte gerade vor die Bierfässer, so daß nicht der Weihnachtsritt soll berühren sie. 5 es (da) war ein Mann in Uddland (Urland, Aurland, Audland, Auland, wörtl. Steinland, Kiesland) einmal, welcher war gefahren fort um vier Uhr am Weihnachtsabend und sollte (wollte) bekommen (verschaffen, holen) sich ein Bischen für das Weihnachtsfest, etwas zubereitetes Essen, was es wäre (sein möchte); und als er dann sollte (wollte) nach Hause wiederum, so ging er hinunter nach dem Boote zu und legte sein Essenszeug (seine Essensachen, Eßsachen) hinein, und wollte dazu (war im Begriff) abzustoßen und zu steigen hinein in das Boot. 6 da kam der Weihnachtsritt und nahm ihn.

7 es war eine Unverständigkeit, daß er setzte (legte) das Essen von sich weg, bevor er war gekommen in das Boot; denn so lange als (wörtl. immer mit) man hat das Essen in der Hand, so ist man sicher (sorglos) vor dem Weihnachtsritt. 8 dann mußte der Mann sein mit (folgen), und so reis'ten sie ab einwärts durch die Landschaft und waren innen an allen Kellern und sahen nach, ob da war Trank. 9 wenn da stand eine Wasserbütte gerade vor den Bierfässern, so nur sagten pfui sie, und gingen ihren Weg, und wenn da stand eine Theerbütte, so schlugen sie zurück (wieder zu) die Thür und wollten nicht gehen hinein einmal; aber da, wo nicht war etwas solches im Wege, da tranken sie so fürchterlich, daß man glaubte, sie könnten platzen. 10 so war da eine Stelle (ein Ort), sie waren innen an einem Keller, und der Mann stand zurück (hinten) nahe bei (neben) der Treppe der auf Pfählen ruhenden Speisekammer (d. i. so gebaut, daß der Boden der Speisekammer die Erde nicht berührt); da kam da eine Frau aus der Speisekammer mit Essen, und so sah sie diesen Mann und glaubte, sie sollte kennen ihn auch. 11 bist es du, sagte sie, und dann nannte sie ihn beim Namen; aber es war kaum, daß er war gut (tüchtig, im Stande) zu antworten. 12 dann faßte sie ihn an, und hielt den Speisekorb vorwärts (hervor) über seinen Kopf; da mußte der Weihnachtsritt fahren lassen ihn. 13 und hernach (alsdann) führte sie ihn hinein in die Stube, und gab ihm etwas zu trinken; aber er war so elend und krank geworden, daß es war kaum so viel, daß es lautete in ihm (d. h. daß man einen Laut von ihm hörte), bis daß es ging zu auf Mitternacht; da fing er an, zu sich zu kommen und sich zu erholen (besser zu werden), und wurde frisch wieder.

Mundart von Eger Sogn.

Den velstaaendes Tenestg entæ paa Eiker.[1]

De'rnte gret for rektig Kjær'st aa faa, Di,[2]
Kan jeg sjöl te' han jeg likær gaa, Di?[3]
Sku' en ente like[4]
Mej, saa opklæd Pike;[5]
Ærli' Gjente er jeg au' inno, si![6]

Pokkers ta' den Jö'rn Hoen ifjor, Di![7]
Jaggu tænker jeg de, han holt Ord, Di![8]
Han ifraa mej rente[9]
Te ei a'en Gjente;[10]
Men jeg er au like smal iaar, si.[11]

Anne tok imot en færdi' gla', Di.[12]
Skam faa henner! de var ente bra, Di,[13]
Han flau' ofte til mej,[14]
For ha' Hvilnæt me' mej.[15]
For i Nær han tænkte mei aa ha, si.[16]

De var au best aa b'gjynde sjöl og fri, Di,[17]
Saa de kunne ei Forandring bli, Di;[18]
Te' en Mann jeg trænger,[19]
For jeg vi'nte længer[20]
Gaa og tene bort mi beste Ti', si.[21]

Peer han seer me' ut saa kaut og rar, Di,[22]
Lel jeg no' te' overs for 'en har, Di;[23]
Ja jeg vi'nte si' no',[24]
Kan vel bi'æ enno;[25]
Jon er heller ingen voxin Kar, Di.[26]

Gu'kveld Jens! jeg kommer no te' dej, Gut![27]
Tru' det saale's kunne skikke sej, Gut,[28]
At jeg kunne faa dej;[29]
Ja du glaner paa mej,[30]
Jeg kan træle trut og er'nte lei', Gut.[31]

Jeg er'nte my'i over tredve Aar, Gut![32]
Han er a teent, som slik ei Gjente faar, Gut.[33]
Lönnæ har jeg lagt op,[34]
Og no har jeg sagt op,[35]
For no vi' jeg være for me sjöl, Gut.[36]

Naa da Jens! haa si'er du te' godt, Far![37]
Ifjor jeg kunne au' en a'en faa't, Kar.[38]
Jeg kan kara, spinne,[39]
Væve, sy og binne,[40]
Ofte har jeg sötti' seint og traat, Far.[41]

No Dragkjistæ mi' er maalæ' rau', Gut,[42]
Ja du veit de' vel, jeg er'nte snau', Gut![43]
Kjolær a' Skotsværken,[44]
Lære's-Bruresærken,[45]
Ligger ner i Kjstæ færdig au, Gut![46]

Stri'ebonken og let Læret med, Gut,[47]
Har jeg værkæ' sjöl og laga' te', Gut.[48]
To Par Laken nye,[49]
Ja i' Fillerye,[50]
Og i' Dynevar, som du sku' see, Gut![51]

---

1 das sich wohlstehende Dienstmädchen auf Eichen (Name eines Bauernhofes). 2 es ist nicht einfach (leicht), um einen richtigen Liebsten zu bekommen, Ihr (Leute). 3 kann ich selbst zu ihm, welchen ich gern habe, gehen, Ihr (Leute). 4 sollte man nicht gern haben. 5 mich, so ein mit Kleidern ausgestattetes Mädchen. 6 ein ehrliches Mädchen bin ich auch noch, saget. 7 der Henker nehme (hole) den Jürgen Hoen im vorigen Jahre, Ihr. 8 sicherlich (fürwahr, traun) denke ich es, er hielte Wort. Ihr. 9 er von mir weg rannte. 10 zu einem andern Mädchen. 11 aber ich bin auch gleich schlank in diesem Jahre, saget. 12 Anna nahm entgegen ihn sogleich freudig, Ihr. 13 Schande fasse (treffe) sie! das war nicht brav, Ihr. 14 er flog oft zu mir. 15 um zu haben Ruhezuflucht bei mir. 16 denn zum Narren er dachte mich zu haben, saget. 17 es wäre auch am besten zu beginnen selbst und freien, Ihr. 18 so (dann) es könnte eine Veränderung werden, Ihr. 19 zu einem Manne drängt es mich (ich habe einen Mann durchaus nöthig). 20 denn ich will nicht länger. 21 gehen und dienen fort meine beste Zeit, saget. 22 Peter er sieht mir aus so stolz und sonderbar, Ihr. 23 gleichwohl ich etwas übrig für ihn habe, Ihr. 24 ja, ich will nicht sagen etwas. 25 kann wohl warten noch. 26 Hans ist auch kein erwachsener Kerl (Bursche), Ihr.

27 guten Abend, Jonas! ich komme nun zu dir, junger Bursche. 28 glaube, es auf diese Weise könnte schicken (fügen) sich, junger Bursche. 29 daß ich könnte bekommen dich. 30 ja, du schauest stier auf mich. 31 ich kann tüchtig arbeiten getreulich und bin nicht widrig (unangenehm), junger Bursche. 32 ich bin nicht viel über dreißig Jahre, junger Bursche. 33 er ist wohl bedient (ihm ist wohl gedient), welcher solch ein Mädchen bekommt, junger Bursche. 34 den Lohn habe ich gelegt auf. 35 und nun habe ich gesagt auf. 36 denn nun will ich sein für mich selbst, junger Bursche. 37 nun dann, Jonas, was sagst du dazu Gutes, Väterchen (ein Schmeichelwort). 38 im vorigen Jahre ich konnte auch einen Andern bekommen, Kerl (Bursche). 39 ich kann Wolle kratzen, spinnen. 40 weben, nähen und stricken. 41 oft habe ich mich geplagt spät und anhaltend, Väterchen. 42 nun meine Ziehkiste (mit mehreren Schiebfächern) ist gemalt roth, junger Bursche. 43 ja, du weißt es wohl, ich bin nicht arm (entblößt von Mitteln, eigentl. kahl), junger Bursche. 44 Kleider (Frauenkleider) und weiße leinene Kopftücher-Arbeiten (zum Umbinden als Schmuck um den Kopf). 45 Leinwands-Brauthemden. 46 liegen unten in der Kiste fertig auch, junger Bursche. 47 Wergleinwands-Haufen und leichtes (wohlfeiles) Leinwand auch, junger Bursche. 48 habe ich gewirkt (gewebt) selbst und zubereitet, junger Bursche. 49 zwei Paar Laken, neue. 50 ja, eine Bettdecke (zusammengewebt aus Lappen). 51 und einen Kissenüberzug, welche du solltest sehen, junger Bursche.

Bi' no' lit da Jens! haar gaar'u hen, Gut?[52]
Borte blei'n, no da! Nei se den, Di![53]

Har di no seet værre?[54]
Put! her er a flere,[55]
Og di kommer snart te mej igjen, Di.[56]

52 warte etwas Weniges dann, Jonas! wo gehst du hin, junger Bursche. 53 fort blieb er, nun dann! Nein, sehet den, Ihr.

54 habt ihr nun gesehen Schlimmeres (Aergeres). 55 ditsch! hier sind wohl Mehrere. 56 und die kommen bald zu mir wieder, Ihr (Leute).

Mundart von Nordhordland im Stifte Bergen.

Julareï'æ.[1]

Desse gamla Segnenna um Julareï'æ æ no so maanga, aa so ulika æ dei og, at da æ kje greidt aa vita, kor ein skal faa dei te höva ihop.[2] Da ska vera som ei Frua ell ei Dronning so fær fyre, aa so eit heilt Sellskap, so fyl ette.[3] Sumle fortelja da, at ho kjöre sæg i ei Kjerra, men sumle seia da, at ho ri' sjöl aa heve ein stor Saa paa Kjerrenne; aa naar ho fær te kjöra, so æ da slik ein Dur aa Dyn, at ein kann höra da paa laang Veg.[4] Ho tæk te fara umkring elleve Daga fyre Jul; da æ dan Ti'æ, so dei kalla Maansmyss.[5] Da va eingaang ho skulde kjöra igjönaa ein Gar, aa dar va da so traangt imyllaa Husaa, at Kjerraa henna vart fast.[6] Daa ropte ho te Folkje, so va i Gar'æ, at dei sku koma aa hjelpa henne, aa da gjore dei og, so mykje Kjerraa vart laus att.[7] Daa vart ho so gla aa feiæ, at ho kasta eit stort Sylvstaup attum sæg te dei, so löyste henne; da skulde dei hava fyre Hjelp'æ.[8] Da Staup'e heve vore paa dan Gar'æ i laang Ti, aa da ska vera so fint aa grumt, at d'æ reint makalaust.[9] — Dei fortelja da og, at Julareï'æ heve tvo Hunna mæ sæg, aa naar ho fær igjönaa Garanne, so læt ho dei ga inn i Hus'æ aa faa sæg Mat, men ho vil slett inkje, at dei ska stela.[10] Da va ein taa dei, so hadde gjengje inn i ei Stova eingaang, daa Folkje va ute, aa dar foor han te aat nokæ Mjelk, so sto i ei Kodla i Benkj'æ; men so kom da Folk inn mæ sama, aa so tok dei Hunn' aa slo han.[11] Daa haure Julareï'æ, at han gnall, aa so ropte ho te han.[12] „Kor æ da mæ Votte?" sa ho.[13] „Votte æ fast," svart'an.[14] (Da va Hunn', so eitte Votte).[15] „Kva heve han gjort te daa?" sa

1 der Weihnachtsritt, die wilde Jagd, eine nächtliche Fahrt von Spukgestalten oder Erdgeistern um die Weihnachtszeit. 2 diese alten Sagen über den Weihnachtsritt sind nun so viele (zahlreich), und so ungleich sind sie auch, daß es ist nicht einfach (leicht), zu wissen, wie man soll bekommen sie zu passen zusammen (zu einander). 3 es (d. i. der Weihnachtsritt) soll sein wie eine Frau oder eine Königin, welche fährt (zieht) voran, und dann eine ganze Gesellschaft, welche folgt nach. 4 Einige erzählen das, daß sie (die Schaar, der Weihnachtsritt, die wilde Jagd) fährt sich in einer Karre, aber Einige sagen das, daß sie reitet selbst und hat ein großes Faß auf der Karre; und wenn sie zieht zu (sich auf den Weg begiebt), um zu fahren, dann ist es solch ein Gepolter und Getöse, daß man kann hören es auf weitem Wege (d. i. in weiter Entfernung). 5 sie beginnt zu fahren umher eilf Tage vor Weihnachten; das ist die Zeit, welche sie nennen (man nennt) Mondmesse (Monatsmesse). 6 es war einmal, sie sollte (wollte) fahren durch einen Bauernhof, und da war es so eng (schmal) zwischen den Häusern, daß ihre (der Schaar, des Weihnachtsritts, der wilden Jagd) Karre wurde fest. 7 da rief sie zu den Leuten, welche waren in dem Bauernhofe, daß sie sollten kommen, um zu helfen ihr, und das thaten sie auch, so viel (in dem Grad), daß die Karre wurde los hinten.

8 da wurde sie so froh und vergnügt, daß sie warf einen großen Silberbecher hinter sich zu denen, welche machten los sie; den sollten sie haben für die Hülfe. 9 der Becher ist gewesen auf dem Bauernhofe in langer Zeit (lange Zeit hindurch), und er soll sein so fein und prächtig, daß es ist rein (geradezu) unvergleichlich. 10 sie erzählen das auch, daß der Weihnachtsritt hat zwei Hunde mit (bei) sich, und wenn sie (die Schaar) fährt (zieht) durch die Bauernhöfe, so läßt sie diese gehen hinein in das Haus und bekommen (verschaffen) sich Essen, aber sie will durchaus nicht, daß sie sollen stehlen. 11 es (da) war einer von ihnen, welcher war gegangen hinein in eine Stube einmal, als die Leute waren draußen, und da fuhr er zu und aß (begann er zu essen) etwas Milch, welche stand in einem Milchkübel auf der Bank; aber dann kamen die Leute herein zu gleicher Zeit, und dann nahmen sie den Hund und schlugen ihn. 12 da hörte der Weihnachtsritt, daß er laut schrie, und dann rief sie (die Schaar) zu ihm. 13 wie ist es mit Votte (Name des Hundes)? sagte sie. 14 Votte ist fest, antwortete er. 15 es war der Hund, welcher hieß Votte (das Wort bedeutet eigentlich: wollener Handschuh).

ho.[16] „Aa han tok sæg litevetta Mjelk," sa han.[17] „Aa! Gjor'an da?" sa ho; „ja daa foor da væl at han fekk Stryk; han ska faa noke hjaa mæg og."[18]

16 was hat er verbrochen dann? sagte sie. 17 ach, er nahm sich ein wenig Milch, sagte er.

18 ah, that er das? sagte sie; ja, dann ist es ganz recht (wörtl. fuhr es wohl), daß er bekam Hiebe; er soll bekommen etwas bei mir auch.

Mundart von Söndhordland (Südhordland) im Stifte Bergen.

Kjökemeister-Tale.[1]

Gje Ljo, gje Ljo, godt Folk, aa lat mæg faa tala.[2] De maa 'kje fortryta paa, at æg hindra dokke i dokkas Snakk aa Tale; da ska 'kje vara lengje, förr de ska faa taka da att'e.[3] — Her æ komen ein Rett paa Bor'e; han ha kosta mæg mykje Stræv aa Möa.[4] Da var i Maaro tilegt, daa Orren tok te kurra, aa lengje förr æg va vakjen, daa hadde Brur'o stee opp or varma Sengj'o aa kom aa vakte mæg.[5] Æg haure da i Hov'örslo, at hu sa', hu vilde ha' ein Rett aat Bru'gommen före Sjaasvæve, aa da skulde vara ein Graut, kund' æg skyna.[6] Æg rauk opp or Sengj'o, baa berrarma aa berrfötte, aa rende te Kokkjen; daa laag hu aa sov mæ i Gryta onde Hove aa adle Tvogenne paa sæg te Aaklæ'.[7] Svart'e va hu, aa kolette va hu, aa idl'e vart hu og, daa æg sa, ka æg vilde; hu jagde mæg aav aa sa, æg skulde fara ette Gryn, da fösta æg gjore.[8] Æg treiv Stakkjen te Kokkjen aa kasta yve Akslenne, för' æg va berrarma, sku de veta; aa so laupte æg te Sjös aa treiv ein Baat aa sette paa Sjön.[9] Daa æg sku te sjaa, so va Baaten baa sond' aa roten; inkje va der Nygla aa inkje meir elde ei Aar; Vinden sto taa Land'e, aa te Havs bar da mæ mæg; den eina Haand'o laut æg halda i Nyglehol'e, aa den andra Haand'o laut æg styra mæ.[10] So visste æg ikje taa, förr æg va komen i Mil onda Land, daa saag æg eit Farty, aa da va ein Hollændar.[11] Daa tok æg Kokkjen sin Stakk aa sette paa Aar'o te Flagd; Stakkjen va korkaleta mæ svarte Kola-Rend'er paa, aa daa Skiperen fekk sjaa han, so tok han da för' et Turka-Flagd aa vilde reisa sin Veg.[12] Daa

1 Küchenmeisters Rede. Solche Reden pflegen vom Küchenmeister vor den Hochzeitgästen in dem Augenblicke gehalten zu werden, wenn der Hochzeit-Grützbrei aufgetragen wird. 2 gebet Gehör (eigentl. bedeutet Ljo Laut, gje Ljo heißt also: schweiget still, damit mein Laut, meine Stimme gehört wird; das Götterlied Völuspa in der Edda, in welchem die Seherin zu einer großen Versammlung spricht und Stillschweigen gebietet, beginnt mit den Worten: Hlíods bid ek allar helgar kindir), gebet Gehör, gute Leute, und lasset mich bekommen (dahin gelangen) zu sprechen. 3 es muß euch nicht verdrießen, daß ich hindre euch in eurem Plaudern und Sprechen; es soll nicht währen lange, bevor ihr sollet können nehmen es (d. i. aufnehmen das Gespräch) wiederum. 4 hier ist gekommen ein Gericht auf den Tisch; es hat gekostet mir viele Anstrengung und Mühe. 5 es war heute Morgen frühzeitig, als der Auerhahn begann zu girren, und lange bevor ich war wach, da war die Braut gestanden auf aus dem warmen Bette und kam und weckte mich. 6 ich hörte es in der Kopf-Duseligkeit, daß sie sagte, sie wollte haben ein Gericht für den Bräutigam vor der Bettkameradschaft, und das sollte sein ein Grützbrei, konnte ich einsehen (verstehen). 7 ich stürzte auf aus dem Bette, sowohl mit bloßen Armen als mit bloßen Füßen, und rannte zur Kochfrau; da lag sie und schlief mit einem eisernen Kochtopfe unter dem Kopfe und allen Waschlappen auf sich zur (als) Bettdecke.

8 schwarz war sie, und geschwärzt von Kohlen war sie, und böse wurde sie auch, als ich sagte, was ich wollte; sie jagte mich fort und sagte, ich sollte fahren nach Grütze, das just (eben, gerade, eigentl. zuerst) ich that. 9 ich griff den Unterrock der Kochfrau und warf (ihn) über die Schultern, denn ich war mit bloßen Armen, müßt ihr wissen; und dann lief ich zur See und nahm hastig ein Boot und setzte auf die See. 10 da ich mußte zusehen, wie war das Boot sowohl entzwei (beschädigt) als verfault; nicht war da ein Zapfen im Boden des Bootes (um das Wasser hinaus zu lassen, wenn das Boot auf das Land gebracht ist) und nicht mehr als ein Ruder; der Wind stand vom Lande her, und zur See (in die See hinein) ging es mit mir; die eine Hand mußte ich halten in das Zapfenloch (im Boden des Bootes), und mit der andern Hand mußte ich steuern. 11 so wußte ich nicht davon, bevor ich war gekommen eine Meile vom Lande weg, da sah ich ein Fahrzeug, und das war ein Holländer. 12 da nahm ich der Kochfrau ihren Unterrock und setzte (ihn) auf das Ruder als Flagge; der Unterrock war bleichroth (gefärbt mit Steinmoos, welches braun oder bleichroth färbt) mit

laut æg ropa mest æg vant, aa bea han gjera so væl aa bia, aa daa kund'an höyra da paa Maal'e, at æg va 'kje noken Turk[13] „Ha du Gryn?“ sa æg.[14] „Jook,“ sa han; da va paa Hollands Maal.[15] So kom han te mæg aa sturta i heil'e Tönna mæ Gryn ner i Baaten min; aa so va altsama væl, anna da at Baaten lak so fælt, alte heile Grynadongjen vart opp i ein Graut.[16] So snudde æg te Lands aa kom heim aa drog Baaten lika opp i Kokkahus'e.[17] „Der ha du Graut,“ sa æg te Kokkjen, aa so kom hu aa sku smaka paa han.[18] „Tvi vöre dæg, kor salt'e han va, aa inkje æ han kokt'e held'e,“ sa hu.[19] „Aav ette Mjelk,“ sa hu.[20] No laut æg redna te Skogs; men inkje fant æg Kydn'o, aa inkje hadd' æg noko te malka i, anna i botnalaus'e Kipa; den dytte æg te mæ i Torva, aa so fant æg i Mærr aa nokre Purker; dei malka æg opp i Kipo aa bar da so heim te Kokkjen.[21] Daa blikkast hu lite Grand'e, men so jagde hu mæg aav ette i Tvora te röra Grauten mæ.[22] No laut æg paa Skogjen ein Gaang te, aa glöymde so att'e Öks'o; so laut æg riva opp i Fura mæ Rot'o aa bera heim te Kokkjen[23] „Der ha du Tvora,“ sa æg.[24] Men endaa va hu 'kje nögd'e.[25] „No ska du aav te Byn ette Krydder te ströya paa, aa skonda dæg og, so inkje Grauten ska svia,“ sa hu, aa so smore hu te mæg mæ i Tvoga.[26] Ka æg inkje va vaska förr, da vart æg daa.[27] Te Byn laut æg, aa heimatte laut æg, aa heimatte kom æg og, baa mödd'e aa svulten aa töst'e, so ingjen kann ondrast paa.[28] Daa fösta sa' Kokkjen, æg sku sleppa.[29] — Men no vil me inkje drygja lenger, förr me smaka paa Retten vaar; æg meina meste, han ska vara etande[30] De ska 'kje gjera dokke rædde, om de sku koma te sjaa noko svart paa'an; da kan vara Moldklompar taa Tvoro elde Sot, so ha dutte ne taa Randaasen, daa Kokkjen rörte mæ den laanga Tvoro; men da æ 'kje te bry sæg om.[31] Æg ska sjöl eta föst'e, so mykje de ska sjaa, at der æ inkje te ottast före.[32]

---

schwarzen Kohlenstreifen darauf, und als der Schiffer bekam zu sehen ihn, so nahm (hielt) er das für eine Türkenflagge und wollte fortfahren seinen Weg.

13 da mußte ich rufen das Meiste, was ich vermochte, und bitten ihn, zu thun (sein) so gut und zu warten, und da konnte er hören es an der Sprache, daß ich war nicht irgend ein Türke. 14 hast du Grütze? sagte ich. 15 ja, ich, sagte er; das war in Hollands Sprache. 16 dann kam er zu mir und schüttete aus eine ganze Tonne mit Grütze nieder in mein Boot; und dann war alles zusammen wohl, ausgenommen das, daß das Boot war so erschrecklich leck, bis daß völlig der ganze Grützhaufen wurde zu einem Grützbrei. 17 dann kehrte ich zurück zum Lande und kam nach Hause und zog das Boot ganz hinauf bis in das Kochhaus. 18 da hast du Grützbrei, sagte ich zu der Kochfrau, und dann kam sie und sollte (wollte) kosten ihn. 19 pfui sei dir, wie gesalzen er ward, und nicht ist er gekocht auch, sagte sie. 20 fort nach Milch, sagte sie. 21 nun mußte ich rennen zum Walde; aber nicht fand ich die Kühe, und nicht hatte ich etwas zu melken in, ausgenommen einen bodenlosen Kober; den stopfte ich zu mit einem Stück Rasen, und dann fand ich eine Stute und einige Säue; die melkte ich auf (aus) in den Kober hinein und trug es dann nach Hause zu der Kochfrau. 22 da wurde sie milder (freundlicher) ein kleines Körnchen (ein klein wenig), aber dann jagte sie mich fort nach einem Querl (Rührholz), um zu rühren den Grützbrei damit.

23 nun mußte ich in den Wald einmal noch, und vergaß dann wieder die Axt; so mußte ich reißen auf (aus) eine Föhre mit der Wurzel und tragen nach Hause zur Kochfrau. 24 da hast du einen Querl, sagte ich. 25 aber dennoch war sie nicht zufrieden (vergnügt). 26 nun sollst du fort zur Stadt nach Kräutern (Gewürzen), um zu streuen (sie) darauf (auf den Grützbrei), und spute dich auch, so daß nicht der Grützbrei wird anbrennen, sagte sie, und dann schmierte ab (prügelte) sie mich mit einem Waschlappen. 27 was ich nicht war gewaschen früher, das wurde ich dann. 28 zur Stadt mußte ich, und nach Hause wieder mußte ich, und nach Hause wieder kam ich auch, sowohl müde als hungrig und durstig, worüber Niemand kann sich verwundern. 29 da erst sagte die Kochfrau, ich sollte entschlüpfen (nicht etwas zu thun nöthig haben). 30 aber nun wollen wir nicht zögern länger, bevor wir kosten unser Gericht; ich meine fast, es wird sein eßbar. 31 ihr müsset nicht machen euch bange (nicht erschrecken), wenn ihr solltet kommen zu sehen etwas Schwarzes auf (an) demselben; das können sein Erdklumpen vom Querl oder Ruß, welcher ist gefallen nieder von dem Ofenbalken (an welchem die eisernen Töpfe auf dem Heerde hangen), als die Kochfrau rührte mit dem langen Querl; aber das ist nicht um zu bekümmern sich darum. 32 ich werde selbst essen zuerst, so viel daß ihr sollt sehen, daß da ist nicht sich zu fürchten davor.

Mundart in Hardanger im Stifte Bergen.

Steinen paa Tveit.[1]

Dar æ ein Gar i Söfjoren, so dei kadla Tveit; dar ligg'u ein storu Stein i ein Bakkje nean fyre Hus'æ, aa dan Steinen gjeng'u dar ei gomol Soga um.[2] Han ska ve' komen taa da Fjedl'e, so dei kadla Hausa-Nuten; da æ paa vestra Sio aat Fjoren, aa Tveit æ paa dan austra Sio.[3] Da va eigaang dar va ein Gut, so hadde kome inn te ei Gygur, so budde dar i Nuten, aa so hadde Gygr'æ tolt so veent um han aa fengje slik ein Elskje te han, at ho vilde slett inkje sleppa han fraa sæg.[4] Men kor da no gjekk elde inkje, so slapp daa Guten heimatt'u likavæl, aa siane vatt han gift'u aa fekk ei taa gildaste Tausenna i Bygd'æ.[5] Daa vatt Gygr'æ so borm aa sint, at ho tenkte berre paa, kor ho skje hevna sæg, so da kunde vera noko te Muns.[6] So vatt da no inkje noko taa da, förr dan Dagjen, daa dei foro te Kyrkjo aa sku vetta brudvigde; daa sat Gygr'æ paa Hausanuten aa saag paa Baatanne, so foro inn yve Fjoren; daa kann du tru, ho va 'kje go, dar ho sat.[7] So gjekk ho inn yve Fjedl'e aa leitte sæg ut ein stor'u Stein, so ho vilde hava te hevja ne paa Brurabaaten, naar dei kom att'u fraa Kyrkjo.[8] Aa naar daa Brydlaups-Lagj'e reiste heimatt'u, aa Brurabaaten va komen ut fyre Tveituland'e, so treiv Gygr'æ Steinen sin aa sende han aav, so da surra i Lukt'æ; men so kom ho te aa kasta for högt, armo Trodl'e, so Steinen gjekk langt yve Baaten aa vatt liggjande paa Markj'æ, dar so han no ligg'u.[9] Da kom væl taa da, at ho skolv taa Sinne, so ho va 'kje rettule' stö' paa Haandæ.[10]

1 der Stein (Felsblock) auf Tveit (Name eines Bauernhofes, Tveit heißt eigentlich Einschnitt, Hieb, soll aber auch eine im Walde ausgerodete Stelle oder einen abgesonderten Theil bedeuten, altnorweglisch Thveit). 2 da ist ein Bauernhof an der Südbucht (des Hardanger Meerbusens, welcher sich in zwei Arme theilt), welchen sie nennen Tveit; da liegt ein großer Stein auf einem Hügel unten vor dem Hause (unterhalb des Hauses), und um (über) diesen Stein geht da eine alte Sage. 3 er soll sein gekommen von dem Berge (Felsen), welchen sie nennen den Scheitel-Gipfel (wörtl. Scheitel-Knoten); der ist auf der westlichen Seite der Bucht, und Tveit ist auf der östlichen Seite. 4 es war einmal, da war ein junger Bursche, welcher war gekommen hinein zu einer Riesenfrau, welche wohnte da auf dem Gipfel, und dann hatte die Riesenfrau einen solchen Gefallen an ihm gefunden (eigentl. es hatte ihr bedünkt so schön um ihn) und gefaßt solch eine Liebe zu ihm, daß sie wollte durchaus nicht gehen lassen ihn von sich weg. 5 aber wie es nun ging oder nicht, so entwischte dann der junge Bursche nach Hause wieder gleichwohl, und hernach ward er verheirathet (verheirathete er sich) und bekam eines von den herrlichsten Mädchen in der Landschaft.

6 da wurde die Riesenfrau so zornig und böse, daß sie dachte nur darauf, wie sie sollte rächen sich, so daß es könnte sein etwas recht Tüchtiges (Ordentliches, Wirksames). 7 dann wurde da nun nicht etwas davon (daraus), früher als den Tag, als sie fuhren zur Kirche und sollten werden getraut; da saß die Riesenfrau auf dem Scheitel-Gipfel und sah auf die Boote, welche fuhren einwärts über die Bucht; dann kannst du glauben, sie war nicht gut, als da sie saß. 8 dann ging sie einwärts über den Berg und suchte sich aus einen großen Stein, welchen sie wollte haben um zu schleudern (ihn) nieder auf das Brautboot, wenn sie kämen zurück von der Kirche. 9 und als dann die Hochzeitgesellschaft reis'te nach Hause wieder, und das Brautboot war gekommen heraus (aus der Bucht) vor das Tveitland, so griff die Riesenfrau nach ihrem Steine und sendete ihn ab, so daß es surrte (saus'te) in der Luft; aber so kam sie dazu, um zu werfen zu hoch, arme Zauberhexe, so daß der Stein ging weit über das Boot und blieb liegen auf dem Felde (Erdboden), da wo er nun (noch) liegt. 10 das kam wohl davon, daß sie zitterte vor Zorn, so daß sie war nicht recht fest an der Hand.

Mundart auf Voss im Stifte Bergen.

Vangs-Kyrkjo.[1]

Dan Gaangjæ dei skulde byggja Kyrkjo i Vangs-Sokn'e, daa va dei tenkte te seta henne paa Böjarmo'no; da æ ein Skogamo, so ligg'o ein Fjorung aavanfyre Vangjen.[2] Dar toke dei te byggja og, men da vart ikje

1 die Vangs-Kirche.

2 damals als sie sollten (wollten) bauen die Kirche im Vangs-Kirchspiel, da war es, daß sie dachten zu setzen sie auf die Bö-Fläche (Bö ist der Name eines Bauernhofes, das Wort bedeutet eigentlich das eingehegte Feld um einen

noko Lukka mæ da; fyr alt da, so dei bygde um Dagjen, da vart ne-rive naar Nattæ kom, aa da va ingjen so visste, kor da gjekk te.[3] So va da ein gamall'o Mann, so va so klok'o aa juptenkt'o, at han va vi-gjeten taa da; haano sende dei Bo' te aa spurde, kor dei sku fara aat.[4] Han gav dei da Svar'e, at Kyrkjo sku sta dar, so fire Dala möttest, aa da kund ikje vera aresta'ne helde paa Vangj'æ.[5] Dei seia da og, at da va ei Öks, so dei hadde lagt fraa sæg paa Tuft'enne paa Böjarmo'no, aa dan Oks'æ flytte sæg eit Stykkje kvær Natt, alt te da ho va komæ ne paa Vangjen; daa fysta vart ho liggande.[6] So fore dei te byggja, dar so Öks'æ laag, aa daa gjekk da so greidt, at da va so Arbei'e sku gjort sæg sjöl.[7] Dar æ eitt Berg tett aavanfyre; dar funne dei Stein, mæ dei vilde hava, aa dan so go va og; da va nett, so han skje vore darte skapt'o.[8] Aa noke Bly funne dei dar og; da rende dei upp i Plate, aa hadde te tekkja Koren mæ.[9] Men ette dan Ti ha 'kje dar vore noke Bly te finna, aa inkje Stein he!d'o, so æ te seia taa.[10]

Bauernhof, auch: Wiesenfeld. Böjar ist der alte Genitiv von Bö); das ist eine Waldfläche (Waldstrecke, waldige Strecke), welche liegt eine Viertelmeile oberhalb Vangjen (Vangjen heißt wörtlich die Wiesenfläche, das Wort wird aber fast nur als Ortsname gebraucht).

3 da fingen sie an zu bauen auch, aber es ward nicht etwas Glück damit; denn alles das, was sie bauten am Tage, das ward niedergerissen, wenn die Nacht kam, und es war Niemand, welcher wußte, wie das ging zu. 4 so war da ein alter Mann, welcher war so klug und tiefdenkend, daß er war weit und breit genannt deshalb; ihm sandten sie Botschaft zu und frugen, wie sie sollten verfahren (es machen). 5 er gab ihnen die Antwort, daß die Kirche sollte (müßte) fort da, wo vier Thäler sich begegneten, und es könnte nicht sein an einer andern Stelle als auf Vangjen.

6 sie sagen (man sagt) das auch, daß da war eine Axt, welche sie hatten gelegt von sich weg auf die Baustelle auf der Bö-Fläche, und diese Axt bewegte sich fort ein Stück (eine Strecke) jede Nacht, ganz bis daß sie war gekommen nieder (hinunter) auf Vangjen; dann erst (just) blieb sie liegen. 7 dann fuhren sie zu (fingen sie an) zu bauen, da wo die Axt lag, und dann ging es so einfach (leicht), daß es war, als ob die Arbeit sollte (müßte, wollte) gemacht haben sich selbst. 8 da ist ein Berg dicht oberhalb; da fanden sie eine Steinart, von welcher sie wollten haben, und zwar die, welche gut war auch; es war gerade, als ob sie sollte (müßte, würde) gewesen sein dazu geschaffen. 9 und etwas Blei fanden sie da auch; das schmelzten (ließen rinnen, gossen) sie auf (aus) zu Platten, und hatten um zu decken das Chor damit. 10 aber nach dieser Zeit ist nicht da gewesen etwas Blei zu finden, und nicht eine Steinart auch, welche ist (werth) zu sprechen davon.

Mundart in Hallingdal im Stifte (Regierungsbezirk) Agershuus.

Slag'e paa Ustedalsfekjo.[1]

Naar ein fær upp igjönom Aalssokn'e ette Storvegj'e, aa en daa kjem sopass so ei Mil upp ifraa Aalskyrkjun, so ser en ei stor veen Bygd midt fram i Dal'e, aa noko taa den Bygd'en gaar burt igjönom ein Tverdal paa söre Sia.[2] Den Bygd'e kalle dei Kvisl'e; men sjölve Dalen eite Ustedalen.[3] Der æ ein Gar öfst upp i Bygden, so eite Tufto, aa tett attve der æ dæ nokle Sletta, so dei kalle Fekjadn.[4] Der sea dei, at dæ ha stae eit Slag i gamle Daga, aa d'æ mykjy likt te dæ mæ, at der ha vore ein Bask eigaang; for der æ store Hauga aa Kjempegrefti, aa d'æ sjelda en ser slike so langt upp i Fjellbygdo.[5] Dei ha fortalt, at dæ va

1 die Schlacht auf den Ustedals-Fitten (Fit ist jetzt häufig der Name von Bauerngütern, das Wort bedeutet aber eine fette und grasreiche Ebene, Fekjo lautet der Dativ plur. von Fit in der Mundart in Hallingdal). 2 wenn man fährt aufwärts durch das Aals-Kirchspiel auf (nach, gemäß) dem Großwege (Hauptweg, Landstraße), und man dann kommt so weit wie eine Meile hinauf von der Aals-Kirche her, so sieht man eine große schöne Landschaft mitten hin (vorwärts) im Thale, und etwas von dieser Landschaft geht fort hindurch ein Querthal auf der südlichen Seite.

3 diese Landschaft nennen sie die Mistgabel (aus einem zweiarmigen Aste, auch: die Kluft); aber das Thal selbst heißt das Usteidal. 4 da ist ein Bauernhof (Gar wird ausgesprochen Gol) zu oberst hinauf in der Landschaft, welcher heißt die Baustelle, und dicht nahebei da sind es einige Flächen, welche sie nennen die Fitten (die fetten und grasreichen Ebenen, Fekjadn ist der mundartliche Accusativ und Nominativ plur. von Fit mit dem bestimmten Artikel). 5 da sagen sie (sagt man), daß da ist gewesen (wörtl. hat gestanden) eine Schlacht in alten Tagen, und es ist sehr

ein Kungji, so dei kalla Islands-Kungjin, aa han va komen upp i Fjellbygdadn mæ mykjy Folk, aa so va dæ ein ann' Kungji, so stridde mot'o; aa daa hövde dæ so te, at dei möttes paa Fekjo, aa der heldo dei paa aa slo'ost ei lang Stund; men Enden vart no den, at Islands-Kungjin laut gje se, for han ha faatt so store Hogg aa vorte so ille mæ-faren, at dæ va knaft, han va go te sita paa Hest'e, te han kom ne i den Gar'n, so eitte Isungsæt; der stufte han taa Hest'e aa döydde, aa der vart han ne-graven.[6] Dæ ha vore Moro aa veta noko lite meir, um kosslein dæ gjekk te, aa kor dei komo ifraa, aa ko mange dei voro aa alt slikt; men d'æ ikji nokon, so veit dæ no, maa veta, for dæ æ so mykjy lengje sea.[7] Ha dei vist dæ, dei so skrivo desse gamle Bök'adn um alle Kungadn aa Kjempudn, so ha dei vel sett dæ inn i; men dei kunna 'kje veta Greie paa alle Ting, dei held, maa veta.[8]

gleich dem auch (d. h. es sieht auch wirklich aus darnach, es ist auch sehr wahrscheinlich), daß da ist gewesen ein Kampf einmal; denn da sind große Erhöhungen und Hünengräber (Heldengräber), und es ist selten, daß man siehe solche so weit hinauf in den Berglandschaften.

6 sie haben (man hat) erzählt, daß es (da) war ein König, welchen sie nennen den Islands-König, und er war gekommen hinauf in die Berglandschaften mit vielem Volke, und dann war es (da) ein anderer König, welcher stritt gegen ihn; und dann traf es so zu, daß sie sich begegneten auf den Fitten, und da hielten sie aus (sie sich daran) und schlugen sich eine lange Weile; aber das Ende wurde (blieb) nun das, daß der Islands-König mußte ergeben sich, denn er hatte bekommen so große Hiebe und war geworden so übel zugerichtet (ihm war geworden so schlimm mitgespielt), daß es war kaum, daß er war gut (tüchtig, im Stande) zu sitzen auf dem Pferde, bis er kam hinunter in den Bauernhof, welcher hieß Isung-Sitz (Isung, Ising bedeutet: gefrorner Schnee); da fiel er vom Pferde und starb, und da wurde er begraben.

7 es wäre gewesen Vergnügen zu wissen etwas Weniges mehr, darüber, auf welche Weise es ging zu, und wo sie kamen her, und wie Viele sie waren und alles Solches; aber es ist nicht irgend Einer, welcher weiß das nun (noch), mußt du wissen (kann man wissen), denn es ist so sehr lange her. 8 hätten sie gewußt das, diejenigen, welche schrieben diese alten Bücher über alle die Könige und Helden, so hätten sie wohl gesetzt das hinein; aber sie konnten nicht wissen Rede und Antwort über alle Dinge, sie auch nicht, mußt du wissen (kann man wissen).

Mundart in Valders im Stifte Agershuus.

Han Langbein Rese.[1]

Her æ eit Vatn, so me kallö Mjös'e, o dæ ska væra fælt djuft.[2] Dæ va eigöng dei vildö mælö Mjös'e o sjaa, ko djup'ö ho va, o so toko dei eit Tög aa böndo fast i Prestgar'e, o so gjingo dei mæ di so langt, at dæ va mest so tre Fjörunga.[3] So truddö dei dæ, at eit Vatn, so æ so djuft, maatte væra varmt i Bött'e, o dæ vilde dei prövö mæ dæ sama, o so toko dei eit raalt Kjötstykkji o ei Tinkannö o ein Stein, o dæ hengdö dei i Endin paa Tög'ö.[4] So roddö dei ut paa mefjöres, aa daa va dæ nettup at Tög'ö rökk te Böttas, aa daa dei drogo uppattö Tög'ö, daa va Tinkanna braai o Kjötstykkji va fullkomele' kokt.[5] So va dæ eigöng der kom ei Storkjempö, so dei kalla Langbein Rese, aa daa spordö dei, um han truddö se te aa va' aavör Mjös'e, men dei sa 'o inkji dæ, at dei haddö mælt, ko djup'ö ho va.[6] „O e slepp'ö no væl aa ha taa me Brok'e före dæ," svara'n; men daa han kom ut i, so gjikk dæ heilt upp aavör Brok'e o mest upp unde Hendadn hass.[7] Daa laut'en uppaa Fjell'e o turke Brok'e si, o daa sto'en mæ ein Fot paa Bersfjelle, so ligg'ö paa

1 der (er) Langbein Riese. 2 hier ist ein Wasser (Landsee), welches wir nennen die Mjös (Möse, Mysa bedeutet Milchwasser, Molken), und das soll sein fürchterlich tief. 3 es war einmal, sie wollten messen die Mjös und sehen, wie tief sie wäre (sei), und so nahmen sie ein Tau und banden (es) fest im Priesterhofe, und dann gingen sie mit demselben so weit, daß es war beinahe wie drei Viertelmeilen. 4 dann glaubten sie das, daß ein Wasser (Landsee), welches ist so tief, müßte sein warm auf dem Boden, und das wollten sie prüfen zu gleicher Zeit (mit dem zusammen), und so nahmen sie ein rohes Fleischstück (Stück Fleisch ohne Knochen) und eine Zinnkanne und einen Stein, und das hingen sie an das Ende an dem Taue (des Taues).

5 dann ruderten sie hinaus auf die Mitte des Landsees, und dann war es gerade, daß das Tau reichte bis auf den Boden, und dann sie zogen in die Höhe wieder das Tau, da war die Zinnkanne geschmolzen und das Fleischstück war vollkommen gekocht. 6 dann war es einmal, daß da kam ein Großkämpe (ein überaus großer und starker Mann), welchen sie nannten Langbein Riese, und dann frugen sie, ob er getraute sich zu, zu waten über die Mjös, aber sie sagten ihm nicht das, daß sie hätten gemessen, wie tief sie sei (wäre). 7 o ich entgehe (habe nicht nöthig) nun wohl zu haben von mir (d. i. mir auszuziehen) die Hosen für das (dafür), antwortete er; aber als er kam hinein, so

vestre Siun aat Mjösen, o mæ hino Fot'e paa Skushödne, so ligg'ö paa öystre Siun.[8]

„E ha no vae aavör so mangein Vassdipil," sa'n, „men dæ ha aldör nokon gjort me brokevaat'ö förr."[9]

ging es ganz hinauf über die Hosen und beinahe hinauf unter seine Arme (Hand bedeutet nicht allein Hand, sondern auch Arm).

8 da mußte er hinauf auf das Gebirge und trocknen seine Hosen, und dann stand er mit einem Fuße auf dem Bergfelsen, welcher liegt auf der westlichen Seite (Siun ist der Dativ sing., altnorwegisch sidunni) der Mjös, und mit dem andern Fuße auf der Gipfelspitze (Gipfelhorn, Schopfhorn), welche liegt auf der östlichen Seite.

9 ich bin nun gewatet über so manch eine Wasserpfütze, sagte er, aber es hat niemals irgend eine gemacht mich hosennaß früher.

Mundart in Guldbrandsdalen (Gudbrandsdalen) im Stifte Agershuus.

Sæterreisen.[1]

Markje' grönas, Snjogen braana', Fjell bli' bært 'taav Lauvesprett,[2]
Murinykil staar 'li Dalom, Kue' seg fæ eta mætt,[3]
Alt som livi byrja kræke, Bjönnen kem 'taav Hide fram,[4]
Utur Fjöse spring fornögde Ku og Kalv og Saud og Lam.[5]

Alle Fugle læ' seg höire, Tidur sit paa Furukvist,[6]
Kvar, som kjenne at sin Maakaa, syng med Hogna: Tak for sist![7]
Blande Saang ti Fjelle ljoma, Gauk og Röy og Jerp og Trost[8]
Kappas um, kem best kann rope Glede ut for slutad Frost.[9]

Sole skinn paa Akerreinom, Telan retnaa borte er,[10]
Ölen er 'ti Vedre komin, Plog og Haarv lyt laagaas til,[11]
Guten vele' om Hafellen, Engjen skal og röjas naa,[12]
Det betyde' for Budeia: Böling skal til Sæters gaa.[13]

Komme Fenad, kom meg fölgje, kom Guldrople, kom Spelin![14]
Kyra, Kalve! dök eg före vil 'ti Sæterkvie ind;[15]
Utan Fare skal os leva, Busvein held os fri for Bjönn,[16]
Kvad han ikkje haanom frykta, frykta han Budeias Honn.[17]

Feite Grase skal dök' eta, drikkje klaare Kjelda til,[18]
Kvar ein Dag skal Gjæstbod vera, Mat skal naa aat dökre Kne;[19]
Dök' for Vinters Frost og Kulde, Svelt og Hunger Ret skal faa;[20]

1 die Reise (Fahrt) nach der Viehweide (mit einer Sennhütte) auf dem Gebirge. 2 das Feld (der Erdboden, der Wald) wird grün, der Schnee schmilzt, das Gebirge wird bloß (rein) von Laubquatsch (d. i. vom Schmutze der umhergestreuten dürren Blätter) 3 der Wegerich (plantago) steht in den Thälern, die Kuh sich kann essen satt. 4 Alles, was lebt, beginnt zu kriechen, der Bär kommt aus der Höhle hervor. 5 aus dem Viehhause (Stall) springen vergnügt Kuh und Kalb und Schaf und Lamm. 6 alle Vögel lassen sich hören, der Auerhahn sitzt auf dem Föhrenzweige. 7 jeder, welcher erkennt wieder sein Weibchen, singt mit Freude: Dank für letztens (für das letzte Beisammensein). 8 gemischter Gesang im Gebirge wiederhallt (ertönt). Kuckuck und Auerhuhn und Haselhuhn und Drossel. 9 wetteifern darum, wer am besten kann rufen Freude aus für (wegen) den beendigten Frost. 10 die Sonne scheint auf die Ackerraine (die Feldscheiden), der Frost in der Erde bald nun fort ist.

11 die Wärme ist in die Luft gekommen; Pflug und Egge müssen bereit gehalten werden. 12 der junge Bursche sieht nach der Umzäunung (um sie in Stand zu setzen), das Wiesenland soll auch gerodet (umgebrochen, umgepflügt) werden nun. 13 das bedeutet für das Viehmädchen (die Sennerin): das Vieh soll zur Viehweide auf dem Gebirge gehen. 14 komm, Vieh, komm mir folgen, komm, Gelbgesprenkelte, komm, du Kurzschwanz (eigentl. der Kurzschwanz). 15 Kühe, Kälber, euch ich führen will in den Melkplatz der Viehweide (auf dem Gebirge) hinein. 16 ohne Gefahr werden wir leben, der Vieh-Bursche hält uns frei (geschützt) vor dem Bären. 17 was er (der Bär) nicht ihn fürchtet, fürchtet er des Viehmädchens (der Sennerin) Horn. 18 das fette Gras sollet ihr essen, trinken klaren Quell dazu. 19 jeden Tag soll Festmahl sein, das Essen soll reichen bis an euer Knie. 20 ihr für des Winters Frost und Kälte, karge Nahrung und Hunger Recht (Entgelt) sollet bekommen.

Ingor Hulder bedre Kryttur hell som dök' skal sida' haa.[21]

Mjölk og Rjume, Smör og Kjuke, Ost og kvad som forkunt er,[22]
Mysu, slikt og annat meira vist os her ovfellun fæ'.[23]
Saa skal os i Somaar leva, te's det Snjogen bli for sleim,[24]
Dermed venda' os aat Bygden, fær med Smör og Böling heim.[25]

Hjemreise fraa Sæteren.[26]

Os har gjort kvad gjeras skulle, ystad Ost og kjinnad Smör,[27]
No staa' alt at klövja Öykjom, setja Laar for Sæterdör.[28]
Korkje fins her meire Föde her for Heide hell for Krist,[29]
Glad er os, os slep at Bygden, meire glad er Kue vist.[30]

Farvel Kvi, som ofte gjorde blautast Blomsterseng 'pum meg,[31]
Nær eg tröt ved Högsdags Löite ljöp og slöngde meg paa deg,[32]
Farvel Sel, mi kjære Stugu, som saa mangt mit Arbeid saag,[33]
Montru du eg merkte nogot, nær Stakallom hjaa meg laag?[34]

Farvel Mark, som Fenadn gnaagaa, der eg gjæte mangen Gaang;[35]
Farvel Skog, som ofte ljomad 'laav min Ludr og Stut og Saang![36]
Farvel Hulder, som der bu'de! flöt no du 'ti Sele ind;[37]
Vinters Tid er ilt at liggje ute baad' for Vedr og Vind.[38]

Kom no alt 'ti Sætra finnast, kom og fölg at Bygden ned![39]
Heile Gjorde er no röjugt, kvart eit Straa höyr Fenadn til;[40]
Skond dök', Folkje venta heime, Bufærslefsa vil döm haa:[41]
Her er intkje meire gjera! Folk og Fenadn, læt os gaa![42]

---

21 keine Elfenfrau (Waldfrau, Waldfee) besseres Vieh, als wie ihr (selb), soll dann haben. 22 Milch und Sahne (Rahm), Butter und weichen Käse (Kjuke heißt der erste Käse, welcher von den Molken genommen wird), Käse und was lecker ist. 23 Molken, Solches und Anderes mehr gewiß wir hier in Ueberfluß bekommen. 24 so werden wir im Sommer leben, bis daß der Schnee wird zu schlimm (arg). 25 damit kehren wir zurück zu dem Kirchspiel (zu der angebauten Landschaft), fahren (ziehen) mit Butter und Vieh nach Hause. 26 Heimreise von der Wiedweide auf dem Gebirge. 27 wir haben gethan, was gethan werden mußte, zubereitet Käse und gekarnt (gemacht) Butter. 28 nun stehen wir wieder, um zu beladen die Pferde, zu setzen (legen) das Schloß vor die Thür der Sennhütte. 29 weder findet sich hier mehr Nahrung (Futter) hier für Heid noch Christ. 30 froh sind wir, wir entkommen nach dem Kirchspiel (nach der angebauten Landschaft), mehr froh (froher) ist die Kuh gewiß. 31 lebe wohl, umzäunter Platz (auf welchem das Vieh in den Sommernächten schläft), welcher oft bereitete das weichste Blumenbett auf für mich.

32 wenn ich müde bei der Mittagszeit lief und warf mich auf dich. 33 lebe wohl, Sennhütte, meine theure Stube, welche so manche meine Arbeit sah. 34 magst du wohl glauben (ob du wohl glaubest), ich merkte (hatte Acht auf) irgend etwas, wenn mein Bursche (mein Liebster) bei mir lag. 35 lebe wohl, Feld (Erdboden), welches das Vieh abgrasʼte (abnagte), wo ich hütete manches Mal. 36 lebe wohl, Wald, welcher oft wiederhallte (ertönte) von meinem Luur (ein langes Blase-Instrument, ähnlich einer Trompete), und Bocksborn (ein kleines und kurzes Blase-Instrument) und Gesang. 37 lebe wohl, Waldfrau (Waldfee), welche da wohnte, ziehe nun du in die Sennhütte ein. 38 des Winters Zeit ist schlimm, um zu liegen draußen sowohl wegen Wetters als Windes. 39 komme nun Alles, was auf der Viehweide sich befindet, kommet und folget nach dem Kirchspiel hinunter. 40 das ganze umzäunte Land ist nun aufgeräumt (abgeweidet, leer, bloß von Allem), ein jeder Halm gehört dem Viehe zu. 41 sputet euch, die Leute (das Volk) warten daheim, Viehfahrts-Fladenbrod (mit Butter beschmiert) wollen sie haben. 42 hier ist nichts mehr zu thun, Leute und du Vieh (eigentl. das Vieh), laßt uns gehen.

Mundart in Nord-Guldbrandsdalen (Nord-Gudbrandsdalen) im Stifte Agershuus.

Skogmötet ha's Thorger Skjelle.[1]

Studsleg Sondags Kvelden eingang för meg va',[2]
Leidt va' det heime leva;[3]
Tytingen va' gjord, at Skogen strauk eg 'stad'[4]
Næverskrukka tok 'ti Neva.[5]
Knaft eg kommin var 'ti Ulvhusdalen traang,[6]
För eg byrja' höyra nogo' der som saang;[7]
Maalet tyktes meg[8]
Det eg kjendtes ved;[9]
Akt paa detta laut eg geva.[10]

Best eg gjönnom Kjörrom tittad fram og saag,[11]
Minst vontas henna raakaa;[12]
Saa var det ho' Kari', som 'ti Graset laag,[13]
Kvad um sin kjære Kjokaa.[14]
Förkja trudde ho' var eismöl og 'ti Fred,[15]
Utur Kjæften rann kvad Hjærte sa' ho' te';[16]
Det eg höyrte her[17]
'Taav mi Gjente kjær[18]
Bedre meg hell' Tyting smaakaa'.[19]

Gjönnom Dalen rann ei' litol Finne fort,[20]
Fjell stod paa kvar si' Side,[21]
Fyrun' var 'ta Gras og gule Blome gjort,[22]
Heg og Aalder dækte Lide.[23]

Högre up va' vuxen Furu, Björk og Gron,[24]
Gronen gomul var, ha' baade Skegg og Mon,[25]
Vegga ogofor[26]
'Ti stötvörug Vaar[27]
Nödde stigand' Skog at bide![28]

Framved Elve' stod ein gaamal Syljukall,[29]
'Ti Skuggin kvilte Gjenta.[30]
Jutul plantad' om for kvar, som der vart all,[31]
Mest for han ho' Kari' ventad'.[32]
Han 'ti hennes Saang fekk Ret for slik ei Gjäl,[33]
Kem som höyre' ho', er stöt og rade sæl:[34]
Nær ho' kvedja vil[35]
Fuglenn sjöl tig' stil,[36]
Stride Foss sit Laupand' lenta'.[37]

Intkje nok, mi' Kari! tænkte eg ved meg[38]
Gjentunn dit Maal misunne;[39]
Sjölve Jutul faafængt herma' efte' deg[40]
Önske han deg likne kunne.[41]
Meire var det, Fisken fjölg 'ti Vatne stod,[42]
Tjönnu öfst 'ti Brune' lysta' höyre ho':[43]
Gekk det med döm saa,[44]
Kan full getas paa[45]
Hvad eg ha' 'taav Saangen funne'.[46]

---

1 die Waldbegegnung des (ha's ist der Genitiv von han, er und der) Thorger Skjelle. 2 langweilig (öde) der Sonntags-Abend einmal für mich war. 3 leidig (widrig, unangenehm) war es, zu Hause zu leben. 4 die Heidelbeere war reif (eigentl. gemacht), nach dem Walde strich ich fort. 5 einen kleinen Korb aus Birkenrinde faßte ich in der Faust. 6 kaum ich gekommen war in das enge Ulvhusthal. 7 als (bevor) ich begann zu hören etwas da, welches sang. 8 die Stimme dünkte mir. 9 daß sie mir bekannt wäre. 10 Acht auf diese mußte ich geben. 11 eben als (eigentl. bestens) ich durch die niedrigen Sträuche guckte hin (vorwärts) und sah. 12 am wenigsten erwartete ich, sie zu finden (treffen). 13 so war es die (sie) Karin (Karoline), welche im Grase lag. 14 sang von ihrem theuern Burschen (eigentl. Menschen). 15 das Mädchen glaubte, sie wäre allein und in Frieden (ungestört). 16 aus dem Munde (eigentl. Kinnlade) rann, was das Herz sagte ihr zu (vor). 17 das, was ich hörte hier. 18 von (aus) meinem theuern Mädchen. 19 besser mir als Heidelbeere schmeckte. 20 durch das Thal rann ein kleines Flüßchen (Finna auch Name eines Flüßchens im Guldbrandsthale) schnell. 21 Berge standen auf jeder seiner Seite. 22 die Ufer waren von Gras und gelben Blumen gemacht. 23 Elsebeerbaum und Erlenbaum bedeckten den Abhang der Berge.

24 höher hinauf waren gewachsen Föhre, Birke und Tanne. 25 die Tanne alt war, hatte sowohl Bart (Moos?) als Zuwachs (neuen Anwuchs, Vermehrung, junge Sprößlinge). 26 die Felsenwände oberhalb. 27 in immerwährendem aufgeschichtetem Haufen. 28 nöthigten den steigenden Wald zu warten (einzuhalten). 29 vorn bei dem Flusse stand ein alter Sahlweidenbaum (Sahlweidenstamm). 30 im Schatten ruhte das Mädchen. 31 Jutul Jutun, Jotun, ein Riese, Berggeist, dessen Frau heißt Gyvri) pflanzte ihn für Jeden, welcher da wurde erschöpft (entkräftet, ganz ermüdet). 32 fast (eigentl. meistens) weil er die (sie) Karin erwartete. 33 er in ihrem Gesang bekam Recht (Entgelt) für solch eine That. 34 derjenige, welcher hört sie, ist stets und immer glücklich. 35 wenn sie singen will. 36 die Vögel selbst schweigen still. 37 reißende Wasserfälle ihren Lauf halten inne. 38 nicht genug, meine Karin, dachte ich bei mir. 39 daß die Mädchen deine Stimme mißgönnen (beneiden). 40 selbst Jutul vergebens ahmt dir nach. 41 wünscht, daß er dir gleichen könnte. 42 mehr war es, die Fische haufenweise im Wasser standen (blieben stehen) 43 die kleinen Gewässer zu oberst (ganz oben) in den jähen Fels-Abhängen lüstet es, zu hören sie. 44 ging es mit ihnen so. 45 kann wohl (sicherlich) errathen werden. 46 was ich habe aus dem Gesange gefunden.

Utanfor seg sjöl mit Sinn 'ti Loga brann,[47]
Knaft eg mit Öyre tru'de;[48]
Blode' snöggar hell det plægad' 'ti meg rann,[49]
Okent Glede 'ti meg bu'de.[50]
Kroppen bebrad', Hjerta pikkad' Slag i Slag,[51]
Alder ha' det likt hell' ventad' slik ein Dag,[52]
Jnlkje sjöl eg veit,[53]
Kaaleds Kærligheit[54]
Up og ned paa Vete' snu'de.[55]

Vakkre Dal! saa kvad ho', vakkrar' var du vist,[56]
Hö du 'en Thorger Skjelle![57]
Nei, mi' Kari! skreik eg, no syng du imist,[58]
Sjöl du pryde' dessa Fjelle.[59]
Mosoglendt og röysott vakkert er med deg,[60]
'Ti din Arm er Himil onde' hvart eit Tre;[61]
Kari! nær som du[62]
Inlkje fins saa tru,[63]
Dal er styg for meg og alle.[64]

Förkja reint bandfellad, reint förondrad va',[65]
Kor skulle ho' meg vænte?[66]
Knaft ho' kunne blaase for ho' vard for glad,[67]
Da ho' meg paa Maale kendte.[68]
Fystonde ho' tok meg full for einhvart Troll,[69]
For ein Nök, ein Jutul, som her ha Tilhold;[70]
Sida' truga' ho'[71]
Meg som lægjand' stod:[72]
Fule Gut, eg de skal mente![73]

Er det vidar' spörjand' kaaleds det gekk til?[74]
Kaa skull' eg eina gera?[75]
Onde sama Söljun slöngde eg meg ned,[76]
Tet ved Gjenta laut det vera.[77]
Ridum til os kystes, ridum til os log,[78]
Takom fekk os full at einhvart annad Hog;[79]
Kem det ofte paa[80]
Det os raakas saa,[81]
Kan eg slike Daga bera?[82]

47 außer sich selbst mein Sinn (Gemüth) in Lohe (Flamme) brannte. 48 kaum ich meinem Ohre traute (glaubte). 49 das Blut schneller, als es pflegte, in mir rann. 50 unbekannte Freude in mir wohnte. 51 der Körper zitterte, das Herz pochte Schlag auf Schlag. 52 gar nicht hatte es in gleicher Weise auch erwartet solch einen Tag. 53 nicht selbst ich weiß. 54 auf welche Weise die Liebe (Zärtlichkeit). 55 auf und nieder auf den Geist (Verstand) sich schlang. 56 schönes Thal, so sang sie, schöner wärest du gewiß. 57 hättest du den Thorger Skjelle. 58 nein, meine Karin, schrie ich, nun singst du unrichtig. 59 selbst du schmückest diese Berge. 60 (sogar) nur an einzelnen Stellen mit Moos und Gras bewachsen und voll von Steingerölle, schön ist (solcher Berg) mit dir (in deiner Anwesenheit). 61 in deinem Arm ist Himmel unter einem jeden Baume. 62 Karin, wenn (wofern) du. 63 nicht gefunden wirst, dann glaube. 64 das Thal ist häßlich für mich und Alle.

65 das Mädchen ganz (rein) verwirrt (verlegen), ganz verwundert war. 66 wie sollte sie mich erwarten. 67 kaum sie konnte athmen, denn sie ward zu froh. 68 als sie mich an der Stimme erkannte. 69 Anfangs (altnorwegisch: i fyrstunni im Beginn) sie nahm (hielt) mich wohl (sicherlich) für irgend einen (den einen oder andern) Berggeist. 70 für einen Wassergeist, einen Riesen, welcher hier hat Aufenthalt. 71 nachher (alsdann) drohte sie. 72 mir, welcher lachend stand. 73 garstiger Bursche, ich dessen werde gedenken. 74 ist es weiter zu fragen, auf welche Weise es ging zu. 75 was sollte ich allein (einzeln) machen. 76 unter derselben Sahlweide warf ich mich nieder. 77 dicht bei dem Mädchen mußte es sein. 78 bisweilen wir küßten uns, bisweilen wir lachten. 79 ab und zu (hin und wieder) bekamen wir wohl (sicherlich), das Eine zu dem Andern, Verlangen (Lust, Neigung). 80 kommt das oft vor. 81 daß wir finden (treffen) uns so. 82 kann ich solche Tage ertragen.

Mundart in Oesterdalen im Stifte Agershuus.

Ulvedansen.[1]

Ker længe dæ va (at ei sov), dæ veet ei itte, men ei vakne mæ dæ (at) Bron' gjorde it Rökk aa kaste sei braatt tæ Sien.[2] Da va ei medt för Telhölen, der Elv'a æ som traangest, aa der veet dö, Bergjehamrann hæng saa höge aa svarte ulöver paa baae Sier, saa d'æ rugsamt, aa Isen pla' au vaaraa vaale'en der, da Elv'a gaar saa stri.[3] Aa

1 der Wölfe-Tanz. 2 wie lange es war, daß ich schlief (ein Bewohner des Oesterdales war nämlich mit zwei Pferden, die zwei leere Kohlen-Kastschlitten zogen, auf der Heimreise begriffen, er fuhr eben auf dem Eise des Flusses und war, da er in aller Frühe von Röraas abgefahren und es noch ganz dunkel war, in einem der Kastschlitten eingeschlafen), das weiß ich nicht, aber ich erwachte mit dem, daß der Braune (das braune Pferd) that einen Ruck und warf sich plötzlich zur Seite.

3 da war ich mitten vor der Grundvertiefung (vor dem

jaug, da ei fækk opp Auga aa saag mei ikring, saa kann dö tru, ei va itte i'samen; för paa alle Le'er saa yre dæ taa Graabein, ja ut-taa Telos'a kom der i Ulvskre', som ingen Ende tok, aa længer næ mæ Elven medt i Vei'a sto in Hop paa in ti-tolv Stykkjyr aa liksom ville slænge, saa en itte kunne slæppe fram paa nöen Kant.[4] Gampann vart da mæst förstyre, kann dö vaattaa, aa me' ei strævde aa faa stagge döm, saa tok Graabeinhopen aat aa fluge aa danse, aa gjorde liksom in Krinsil kring mei aa Gampa', aa den ene flaug ette den are rundom ikring, aa Krinsiln vart minder aa minder, saa tæ Slut saa hoppte döm aa skaut sei mæst över etteste Lass'e, aa ei vente bare, döm skulle kaammaa aa rive sund baade Hestann aa mei.[5] Aa itte nok mæ dæ, saa va dæ are Hoper taa Graabeina paa baae Sier taa Elven, som tok aat aa ule, aa den Ulen den svaaraas fraa den ene Li'a tæ den are, aa sömme hadde grovt aa sömme hadde kvellt Maal.[6] Ja da kann ei itte seie anna, en at dæ rann som Is næ över Rygg'a paa mei, aa ei tökte mæst Luva löfte sei opp taa Hugun; saa hjartrædd vart ei.[7] Men enda hadde ei da saa mykjy Hogs, at ei löste Rep'e paa ettre Kölkörgjen aa læt dæ hænge, aa saa tok ei Velt-Svarten ti Töma aa slo paa aa skreek aat Bron'a, aa saa gjekk dæ asta' beint mot Ulvhop'a.[8] Aa ja, dæ va saa vidt, döm drog sei 'tur Vei'a, saa ei slapp igjönnom; men hele Hopen földe mæ, sömme före aa sömme ette aa sömme paa Sien, aa dæ gjekk i kutande Renn nætte Elven.[9] Men lel kom döm da itte nemer hell Rep'e rakk.[10] Da vart ei sagte gla, kann du tru, da ei endle' fækk sjaa dæ ljöste paa Telnæsa, aa da föst tok Graabeinhopen aat aa gje sei att-ende.[11]

tiefen Wasserloche), wo der Fluß ist am schmalsten, und da wisset ihr, die steilen Bergklippen (Bergwände) hangen so hoch und schwarz hinüber auf beiden Seiten, so daß es ist ungeheuer (außerordentlich, wörtl. einen großen Raum umfassend), und das Eis pflegt auch zu sein gefährlich da, weil der Fluß geht so reißend.

4 und wahrlich, da ich bekam auf (offen) das Auge und sah mich ringsum, dann könnet ihr glauben, ich war nicht allein (einsam); denn auf allen Seiten so wimmelte es von Wölfen (Graubeinen), ja, aus der Eisöffnung kam da eine große Schaar von Wölfen, welche kein Ende nahm, und weiter niederwärts den Fluß entlang mitten im Wege stand ein Haufen von ungefähr zehn, zwölf Stücken, und gleichsam wollten den Weg versperren, so daß man nicht konnte entkommen vorwärts auf irgend einer Seite. 5 die Pferde wurden dann im höchsten Grade verwirrt (scheu, wild), könnet ihr wissen, und während ich mich anstrengte, zu können zurückhalten sie, so fing der Wölfe-Haufen an, zu fliegen (laufen, springen) und zu tanzen, und machte gleichsam einen Kreis um mich und die Pferde, und der Eine flog (lief, sprang) nach dem Andern rings herum, und der Kreis wurde kleiner und kleiner, so daß zum Schlusse (am Ende) dann hüpften (sprangen) sie und schossen sich fast über die hinterste Fuhre, und ich erwartete nur, sie würden kommen und zerreißen in Stücke sowohl die Pferde als mich.

6 und nicht genug mit dem (damit), so (dann) waren es (da) andere Haufen von Wölfen auf beiden Seiten des Flusses, welche fingen an zu heulen, und dieses Geheul das hallte wieder (wurde beantwortet) von der einen Seite zu der andern, und einige hatten eine grobe und einige hatten eine feine Stimme. 7 ja, da kann ich nicht sagen anders, als daß es rann wie Eis hinunter über den Rücken an mir, und es dünkte mir fast, die Mütze höbe sich auf vom Kopfe (d. h. das Haar sträubte sich empor auf dem Kopfe; so herzensbange ward ich. 8 aber dennoch hatte ich da so viel Besinnung, daß ich lös'te das Seil an dem hinteren Kohlenkorb (Kohlen-Lastschlitten) und ließ es hangen, und dann nahm ich den jungen Schwarzen (Rappen) in den Zaum und schlug darauf und schrie dem Braunen zu, und dann ging es fort geradezu gegen den Wölfe-Haufen. 9 und ja, es war so weit (so viel), sie zogen sich aus dem Wege, so daß ich entkam hindurch; aber der ganze Haufen folgte mit, einige vorn und einige hinten und einige auf der Seite, und es ging im rasch eilenden Laufe niederwärts den Fluß. 10 aber gleichwohl kamen sie dann nicht näher als das Seil reichte. 11 da ward ich wohl (ohne Zweifel) froh, kannst du glauben, als ich endlich bekam zu sehen, daß es glänzte auf Telnäs (d. i. die Sonne glänzte in den Fenstern auf Telnäs), und da erst fing der Wölfe-Haufen an, zu begeben sich zurück.

Rommerige'sche Mundart.

Frierslevne.[1]

Jeg seer dej ut for Gluggen,[2]
Kjær söte Vennen min![3]
Jeg kjender dej paa Skuggen,[4]
Du slepper intjo inn![5]
I Kveld jeg glömte naa Kubben aa velte,[6]

1 die Freier-Kehrreime (die Endverse kehren nämlich in jeder Strophe wieder). 2 ich sehe dich draußen vor dem Luftloch.

3 mein lieber süßer Freund. 4 ich kenne dich am Schatten. 5 du schlürfest nicht herein. 6 heute Abend ich vergaß nun den Kloß (Block) zu wälzen.

Jeg mener du er baade vill og galen,[7]
Som intje kan höyre at Styggen er hime,[8]
Kjær söte Vennen min![9]
Suril, suril, suril, suril, lei.

Og Riva ligg' paa Take,[10]
Kjær söte Vennen min![11]
Og Styggen ligg' no vaken[12]
Og kom saa intje inn![13]
I Kveld jeg glömte etc.

Og Ljaan han ligg' i Enga,[14]
Kjær etc.
Og Styggen han ligg' i Senga,[15]
Og kom saa intje inn![16]
I Kveld etc.

7 ich meine, du bist sowohl wild als toll (von Sinnen). 8 welcher nicht kann hören, daß der Garstige (d. i. der strenge Hausherr, Hauswirth) ist zu Hause. 9 mein lieber süßer Freund. 10 und die Harke liegt auf dem Dache. 11 mein lieber süßer Freund. 12 und der Garstige liegt nun (noch) wach. 13 und komme dann nicht herein. 14 und die Sense sie liegt auf der Wiese. 15 und der Garstige er liegt im Bette. 16 und komme dann nicht herein.

Du maa'kje saa mykje laate,[17]
Kjær etc.
For Bona intje ska' graate,[18]
Og kom saa intje inn![19]
I Kveld etc.

Imorra fö' Tuppen galer,[20]
Kjær söte Vennen min;[21]
Ligg' Styggen ved Kvenna og maler,[22]
Da kan du sleppe inn![23]
I Kveld jeg glömte naa Kubben aa velte,[24]
Je' mener du er baade vill og galen,[25]
Som intje kan höyre at Styggen er hime.[26]
Hau, hau, Styggen er hime![27]
Suril, suril, suril, suril, lei.

17 du mußt nicht so sehr laut werden. 18 denn die Kinder nicht sollen weinen. 19 und komme dann nicht herein. 20 morgen, bevor (ehe) der Hahn kräht. 21 mein lieber süßer Freund. 22 liegt der Garstige bei der Frau und mahlt (schnarcht). 23 dann kannst du schlüpfen herein. 24 heute Abend ich vergaß nun den Klotz (Block) zu wälzen. 25 ich meine, du bist sowohl wild als toll (von Sinnen). 26 welcher nicht kann hören, daß der Garstige ist zu Hause. 27 ho, ho, der Garstige ist zu Hause.

Näsgjeld'sche Mundart.

Barsöl-Kvædu hjaa Jölegauen Jon Knigarn.[1]

I Da' sko' me' drikke so længji me kunna,[2]
Han Jon ha' nok mykji 'paa Tunna;[3]
De va' nokko' andra' held Blande og Vatn;[4]
Den Greida han henta' paa Martnan i Sta'n.[5]

Han helt ikkje Gjest'bod me' Barsöl kor Dag,[6]
De va' no för groft og 'kje rettugt.[7]
Men jamvælt kort auna' Aar Barsöl me' Lag[8]
Er for slik en Gaue mykje vettugt.[9]

Jon Knigar e' verd, at me' drikkje paakar,[10]
Han e' 'taa' dei rike og gjilde,[11]
Om han kunna' fylde os fulde kort Kar,[12]
Da va de nok gjedne han vilde.[13]

Han fær uti Lande, og Pæ'ng som Skjæll[14]
Fortena, som alle 'kje kunna,[15]
Og jamvelt han bruka sin jölgo'e Gard[16]
Saa got som den fulaste Bonde.[17]

Han Jon og ho' Sygni sko' hæva ei' Skaal[18]
För de' dei ha snuggad ti' Lagje,[19]
Og vetsle Smaagauen paa try Fjerdingsaar[20]
Ska' held ikkje settas tebakje.[21]

1 Kindtauffest- (eigentlich Kindtaufbier-) Lied bei dem Großbauer (jöle groß, tüchtig, trefflich in seiner Art, Gaue ein ansehnlicher, tüchtiger Kerl, vermögender Bauer), dem Johann Knigar. 2 heute werden (wollen, sollen) wir trinken, so lange wir können. 3 der (er) Johann hat hinlänglich (genug) viel auf der Tonne. 4 es ward etwas Anderes als Mischtrank und Wasser. 5 die Bestandtheile (Sachen für das Getränk, das Zubehör) er holte auf dem Markte in der Stadt. 6 er hält nicht Hochzeit (eigentl. Gastgebot, Gastmahl) mit Kindtauffest (Kindtaufbier) jeden Tag. 7 das wäre nun zu grob und nicht richtig. 8 aber gleichwohl jedes zweite Jahr Kindtauffest mit Gelage (Gesellschaft). 9 ist für solch einen ansehnlichen, tüchtigen Kerl (vermögenden Bauer) sehr verständig.

10 Johann Knigar ist werth, daß wir trinken recht tüchtig (eigentl. als Kerle, auf Kerls-Weise). 11 er ist von den Reichen und Vortrefflichen. 12 wenn er könnte füllen uns voll jedes Gefäß. 13 dann wäre es wohl, was gern er wollte. 14 er fährt im Lande, und Geld (Pfennige) wie Muscheln. 15 verdient (er), wie Alle nicht können. 16 und gleichwohl er bewirthschaftet seinen überaus guten Bauernhof. 17 so gut wie der schlaueste Bauer. 18 der (er) Johann und die (sie) Sygni sollen haben einen Pokal (Ehrentrunk). 19 weil sie haben veranstaltet die Gesellschaft. 20 und der junge kleine tüchtige Kerl von drei Vierteljahren. 21 soll auch nicht gesetzt werden zurück.

Eg veit full han e' baade raklig og fin[22]
Og vaskad og slasad fer Dagje;[23]

Ja no lyt me' drikke de' Skaale aat hin:[24]
För Mor og Far, Guten og Lagji'.[25]

22 ich weiß gewiß (wohl), er (der kleine Junge) ist sowohl gerade gewachsen als fein. 23 und gewaschen und aufgeputzt (geschmückt) für den Tag.

24 ja, nun müssen wir trinken diesen Pokal (Ehrentrunk) auf Jenen (Jenem zu). 25 für Mutter und Vater, den jungen Burschen und die Gesellschaft.

Mundart auf Inderöen im Stifte (Regierungsbezirk) Trondhjem.

Runekallen aa Drengjen hans.[1]

Dæ va mang' Segne för, om kor Folk kunn' skaapaa sæg om i all' Skikkels, baa te Kryttyr aa Fogla aa Tre aa alt som te æ.[2] No i desse Tiom bli dæ glöymt alt slikt, aa int æ dæ no nokkaa viar te kaammaa ihau heller; för d' æ no godt aa vaattaa, at dæ kann itt vaaraa saut slikt.[3] Dem hi fortælt om en Mann, som vild haa' Saan sin te aa lær' et Handværk; föst skul' han set' an i Skræddarlæra, aa ga Meistera to hunn'er Dale för dæ han skul' lær' an opp; men saa va dæ bærre naaen Daagaa, saa kom Guten heim att aa ha' ingjen Ting lært.[4] Saa skul' han lær' sæg te Skomakar, aa dæ gjekk lik'eins; saa skul' han vaaraa Snikkar, aa dæ gjekk paa saammaa Maatin.[5] Far'en maatt' gje to hunn'er Dale kvar Gaang aa vart narra för Pengann sine, aa dæ va nok saammaa Meistern, som sto för dæ all' Gaangann.[6] Men ei Kunst ha daa Guten lært taa Meistera, aa dæ va te aa kunn skaapaa sæg om i anna Skikkels.[7] No va dæ engaang han ba Far sin gaa te By'n mæ en stor Galte; men han skul' int sel'an, minders han fekk to hunn'er Dale, aa saa skul' han kaammaa væl ihau aa faa att Bann'e, som va kring om Halsen paa Galta.[8] En annan Gaang skul' han te Byn mæ en Okse aa sel han paa saammaa Maatin, aa saa skul' han ta' Klaavaan taa Oksa aa haavaa heimatt mæ sæg.[9] Tree Gaangjen skul' han te Byn mæ en Hest aa sel han för saammaa Prisen, aa saa skul' han int glöym' aa ta' Beisl'e heimatt mæ sæg.[10] All dessa Kryttra va saa store aa feite, at dæ va ingjin, som ha set slikt, aa dem vart seld all tre, aa Mann' fekk sine to hunn'er Dale kvar Gaang; men hellest va dæ no int anna, dæ va Guten, som ha skaapaa sæg om te Kryttyr, aa den Mann som kjöfte dem, dæ va Meistern hans.[11] Men siste Gaangjen gjekk

1 der Hexenmeister und sein Bursche (Lehrbursche). 2 es waren viele Sagen früher, darüber, wie Leute konnten schaffen sich um (sich verwandeln) in alle Gestalten, sowohl zum Thiere (in ein Thier) als Vogel und Baume und Allem, was da ist. 3 nun in diesen Zeiten wird es vergessen alles Solches, und nicht ist dessen nun etwas weiter zu gedenken auch; denn es ist nun gut zu wissen (man kann jetzt gut wissen), daß es kann nicht sein wahr Solches. 4 sie haben erzählt von einem Manne, welcher wollte haben seinen Sohn dazu, zu lernen ein Handwerk; zuerst sollte (wollte) er setzen (bringen) ihn in Schneiderlehre, und gab dem Meister zweihundert Thaler dafür, daß er sollte lehren ihn auf; aber dann waren es nur einige Tage, so kam der junge Bursche nach Hause wieder und hatte nichts gelernt. 5 dann sollte er lernen sich (sich ausbilden) zum (als) Schuhmacher, und das ging ganz ebenso; dann sollte er werden Tischler, und das ging auf dieselbe Weise. 6 der Vater mußte geben zweihundert Thaler jedesmal und wurde geprellt um sein Geld (seine Pfennige), und es war wohl der selbige Meister, welcher stand vor dem (leitete das, an der Spitze dabei stand) alle Male.

7 aber eine Kunst hatte jedoch der junge Bursche gelernt von dem Meister, und das war, zu können schaffen sich um (sich verwandeln) in eine andere Gestalt. 8 nun war es einmal, er bat seinen Vater zu gehen zur Stadt mit einem großen verschnittenen Eber; aber er (der Vater) sollte nicht verkaufen ihn, wofern nicht er bekäme zweihundert Thaler, und dann sollte er (der Vater) sich erinnern wohl und bekommen (nehmen) zurück das Band, welches war rings um den Hals am verschnittenen Eber. 9 ein ander Mal sollte er (der Vater) zur Stadt mit einem Ochsen und verkaufen ihn auf dieselbe Weise, und dann sollte er (der Vater) nehmen den Kloben (das Halsjoch) vom Ochsen und haben (bringen) nach Hause wieder mit sich. 10 das dritte Mal sollte er (der Vater) zur Stadt mit einem Pferde und verkaufen es für denselben Preis, und dann sollte er (der Vater) nicht vergessen zu nehmen das Gebiß (den Zaum) nach Hause wieder mit sich. 11 alle diese Thiere waren so groß und fett, daß da war Niemand, welcher hatte gesehen solches, und sie wurden verkauft alle drei, und der Mann bekam seine zweihundert Thaler jedesmal; aber übrigens war das nun nichts Anderes, (als) es war der junge Bursche, welcher hatte geschaffen sich um zum Thiere (in ein Thier), und der Mann, welcher kaufte sie, das war sein Meister.

dæ daa gale lel; för' Mann' fekk int att Beisl'e, som va paa Hest'a aa saa vart Hesten staa'and i Stall'a mæ Beisl'e paa, aa daa ha'en itt Magt te aa skaapaa sæg om att.[12] Saa va dæ en Dag, daa Drengjen kom inn i Stallen mæ Höy aat Hestom, daa snakka denne Hesten te han aa ba'an leie sæg aat Bekkj'a aa taka taa sæg Beisl'e, saa han kunn faa drikk'.[13] Saa slapp Hesten aat Bekkj'a aa fekk Beisl'e taa sæg, aa daa skaft'an sæg om te ei Duv, aa flaug saa bort i en Telltopp aa sett' sæg.[14] Daa va Meistern utkomin aa saag denne Duva, aa saa skaft'an sæg om te en Hauk aa flaug saa ette Duvaan aa vild draappaa henn'.[15] No va der en Kungsgaar tjett attmæ; der sto dæ oppe et taa Salsglasom, aa Kungsdöttra sto attmæ Glas'e aa saag ut i Gaar'n.[16] Der flaug Duva inn aa sett' sæg paa Glaskarmen, aa saa skaft'u sæg om te en Gullring.[17] Daa Kungsdöttra saag dæ, so tok hu Ringj'en aa sette paa Fingr'e sitt, aa saa gjekk hu mæ Ringj'a i lang Ti.[18] Saa kom Meistern te Kungsgaara aa ga sæg ut för en Spelmann, aa spelt saa fint aa fagert, at dem vart reint forgaapaa, naar dem fekk hör'an.[19] No vild Kungsdöttra haa' an te spaalaa aat sæg; men han sest itt vil' dæ, minders han fekk Gullringjen, som hu ha' paa sæg, aa saa maatt hu laavaa'n Ringjen, för hu fekk han te aa spaalaa.[20] Daa snakka Ringjen te henn' aa ba om dæ, at hu skul' slepp 'an ne paa Golv'e, för hu ga'an bort.[21] Aa saa gjore hu aa; mæ saammaa hu skul' gje Spelmann'a Ringjen saa laagaa hu dæ saa, at'an datt ne paa Golv'e, aa daa skafte Ringjen sæg om te ei Bogn'.[22] Saa vart Spelmann' sint aa skaft sæg om te ei Mus aa vild aattaa upp Bogna.[23] Men daa gjekk dæ gale lel mæ Musen; för daa skafte Bogna sæg om te en Katt aa beit saa ihæl Mus'a, för hu fekk Ti'a te skaapaa sæg om att.[24] Aa saales vart dæ daa Slutten lel, at Drengjen gjekk aaver Meistern sin.[25]

---

12 aber das letzte Mal ging es dann verkehrt (schlimm) gleichwohl; denn der Mann (d. i. der Vater) bekam (nahm) nicht zurück das Gebiß (den Zaum), welcher war an dem Pferde und so wurde das Pferd stehend (kam das Pferd zu stehen) im Stalle mit dem Zaume auf, und dann hatte er nicht Macht dazu, zu schaffen sich um wieder. 13 so war es eines Tages, als der Knecht (Stallbursche) kam hinein in den Stall mit Heu für die Pferde, da redete dieses Pferd zu ihm und bat ihn, zu führen es (eigentl. sich) zum Bache und nehmen von ihm den Zaum, so daß es könnte dahin bringen (es) zu trinken. 14 so entkam das Pferd zum Bache und bekam den Zaum von sich, und dann schuf es sich um zu einer Taube und flog dann fort in einen Tannen-Wipfel und setzte sich. 15 da war der Meister herausgekommen und sah diese Taube, und dann schuf er sich um zu einem Habichte und flog dann der Taube nach und wollte tödten sie. 16 nun war da ein Königshof dicht nahebei; da stand da (es) offen eines von den Saalfenstern, und die Königstochter stand nahe bei dem Fenster und sah hinaus in den Garten (Gaar'n wird Gaal'n ausgesprochen). 17 da flog die Taube hinein und setzte sich auf die Fenster-Einfassung, und dann schuf sie sich um zu einem Goldringe.

18 als die Königstochter sah das, so nahm sie den Ring und steckte (ihn) an ihren Finger, und so ging sie mit dem Ringe in langer Zeit (eine lange Zeit hindurch). 19 dann kam der Meister zu dem Königshofe und gab sich aus für einen Spielmann (Musiker), und spielte so fein und schön, daß sie wurden rein vergafft (vernarrt), als sie bekamen zu hören ihn. 20 nun wollte die Königstochter haben ihn zu spielen für sich (für sie); aber er sagte, daß er nicht wollte das (wörtl. sagte sich nicht zu wollen das), wofern nicht er bekäme den Goldring, welchen sie hätte an sich, und so mußte sie versprechen ihm den Ring, bevor sie bekam ihn dazu, zu spielen. 21 da redete der Ring zu ihr und bat darum, daß sie sollte gleiten lassen ihn nieder auf den Fußboden, bevor sie gäbe ihn fort. 22 und so that sie auch; zu gleicher Zeit als sie sollte geben dem Spielmanne den Ring, so richtete ein sie es so, daß er fiel nieder auf den Fußboden, und dann schuf der Ring sich um zu einer Bohne. 23 dann wurde der Spielmann zornig und schuf sich um zu einer Maus und wollte essen auf die Bohne. 24 aber dann ging es schlimm (verkehrt) gleichwohl mit der Maus; denn da schuf die Bohne sich um zu einer Katze und biß dann todt die Maus, bevor sie bekam die Zeit, zu schaffen sich um wieder. 25 und auf diese Weise wurde es dann der Schluß gleichwohl, daß der Bursche (Lehrbursche) ging über seinen Meister.

Mundart auf Lofoten*) in Nordland.

Borgaren paa Ut-Röst.[1]

Naar ein ser Lofoten synnante, saa ser han ut som ei lang Ra mæ Tinda aa Odda, mest liksom Tenn' paa ei Sag; saa bratte aa kvasse æ Fjellan te sjaa te.[2] D' æ ein stor Fjor paa söre Sia, saa di kalla Vestfjoren; han æ vikjent för dæ, at der bi fiska ei otruli Mengd mæ Tosk om Vinteren; men hellest æ dæ ein stygg Fjor te aa færas paa, för der æ stor Sjöbor aa tung Sjö i han, aa naar Ver'e staar inn ta Hav'e, saa æ der slikt eit Brem aa Brot inn mæ Lann'e, at dæ staar som ein Foss upp ett' alle Bergan mæ bærre Skum aa Dræv.[3] Va ikje dæ, at der æ saa mang Vaaga aa Kjeila te laup' inn i, saa hadde Lofoten vorre reint eit obört Lann för sjöfarand Folk.[4] Yste Öyann ligg saa langt ifraa kverann'er, at ein ser di bærre som smaa Skjer ut i Hav'e; aa den Öy'a, saa ligg aller yst, d' æ den, saa di kalla Röst.[5] Men Gamle-Karann hadd' ei Tru om dæ, at der va eit Lann, saa laag endaa lenger ut, aa dæ kalla di Ut-Röst; men den Öy'a va osynli, aa dæ va bærre Tuftefolk, saa budde der.[6] D' æ ikje leng sia, dæ va ein Mann, som sa', at han ha vorre der, aa dæ va tröysamt aa hör', naar han tok te fortel', kor dæ gjekk te.[7] Den Tia, daa æg va ung, sa' han, daa foor æg mang Gang ut paa Hav'e paa ein liten Kjeks aa sku fisk', sumti' mæ Garn aa sumti' mæ Lin' ell Juksong ell aenn Börnskap.[8] Eingaang hente dæ sæg, at æg va langt unna Lann, aa han blees upp ein Vinn ta Hav'e; daa snudd æg heim aa vatt upp Segl'e aa styrte beinast aat Lann.[9] Men best som detta va, saa visst' æg ikje ta, för Sjön vart still, aa Baaten sto fast; aa daa æg sku sjaa ette, saa sto Baaten paa Lann midt i ein Rugaaker.[10] Æg sto upp aa gjekk paa Lann aa sku sjaa kring om mæg, aa daa saag æg ei stor Sjöbu aa ei Laan mæ Krambu aa alt saa te hörte.[11] Saa vent' æg att aa skuva Baaten utu Aakren, aa rodde saa upp aat Bryggja aa la' aat.[12] Daa kom der ut ein Mann, saa saag

---

1 der Handelsmann (eigentl. Bürger) auf Ut-Röst (Name einer fabelhaften Außen-Insel in der nördlichen Polarzone). 2 wenn man sieht Lofoten von Süden, so sieht er aus wie eine lange Reihe mit (von) Zacken und Spitzen, fast wie Zähne an einer Säge; so steil (jäh) und scharf sind die Felsen zu sehen zu (anzuschauen). 3 es ist eine große Bucht auf der Südseite, welche sie nennen die Westbucht; sie ist weit bekannt dafür (deshalb), daß da wird gefischt eine unglaubliche Menge von Dorschen im Winter; aber sonst (übrigens) ist es eine garstige Bucht, um zu fahren darauf, denn da ist großer Seegang und schwere (stürmische) See in ihr, und wenn der Wind steht einwärts vom Meere (weht vom Meere her), dann ist da solch eine Brandung und Wogenbrechung einwärts längs dem Lande, daß es (das Meer) steht wie ein Wasserfall hinan (aufwärts, hinauf) alle Berge mit nur Schaum und zusammengetriebenem Wasser. 4 wäre nicht es, daß da sind so viele kleine Buchten und kleine Meerengen, um zu laufen hinein (mit den Schiffen), so wäre Lofoten gewesen rein (gänzlich) ein Land, in welchem man sich nicht bergen kann, für seefahrendes Volk. 5 die äußersten Inseln liegen so weit von einander, daß man sieht sie nur wie kleine Scheeren (Klippen) im Meere; und die Insel, welche liegt am alleräußersten, das ist die, welche sie nennen Röst.

6 aber die alten Kerle (d. i. die Männer der Vorzeit) hatten einen Glauben darüber, daß da wäre ein Land, welches läge noch weiter hinaus, und das nannten sie Ut-Röst; aber diese Insel wäre unsichtbar, und es wäre nur Geistervolk (unterirdische Geister), welches wohnte da. 7 es ist nicht lange her, es (da) war ein Mann, welcher sagte, daß er wäre gewesen da, und es war ergötzlich zu hören, wenn er fing an zu erzählen, wie das ging zu. 8 die Zeit (zu der Zeit), als ich war jung, sagte er, da fuhr ich manches Mal hinaus auf das Meer auf einem kleinen Boote (mit vier Rudern) und sollte (wollte) fischen, zuweilen mit Garn (Netz, Fischernetz) und zuweilen mit Leine oder Handschnur (auch: Djupsogn, Schnur mit Senkblei und Haken, um sie in die Tiefe hinabzulassen) oder anderen Geräthschaften. 9 einmal ereignete es sich, daß ich war weit weg von dem Lande, und es (han (er) wird vielfach für dü (es) gebraucht) blies auf ein Wind vom Meere; da wendete ich nach Hause und zog (wand, spannte) auf die Segel und steuerte ganz gerade dem Lande zu. 10 aber eben (just) als dieses war, so wußte ich nicht von (d. h. wußte ich nichts davon), bevor die See ward (plötzlich) still, und das Boot stand fest; und als ich sollte (wollte) sehen nach, so stand das Boot auf dem Lande mitten in einem Roggenacker. 11 ich stand auf und ging auf das Land und sollte (wollte) sehen rings um mich, und da sah ich eine große Seebude (Packhaus) und ein Hauptgebäude mit Krambude und Allem, was dazu gehörte. 12 dann wendete (kehrte) ich zurück und schob das Boot aus dem

---

*) Lofoten (Losoden) heißt die Inselgruppe nördlich, westlich und südwestlich von dem Vestfjord (von der Westbucht) in Nordland. Es gereicht uns zur großen Freude, Proben von Nordlands Mundarten mittheilen zu können und mithin den gothisch-germanischen Mundarten bis in die Nähe des Eismeeres, so weit noch ein gothisch-germanischer Laut erklingt, in Germaniens Völkerstimmen gefolgt zu sein.

ut te væra ein Borgar ell Kjöpmann, aa han kom ne te mæg aa helsa aa næmte mæg mæ Namn[13] „Aa saa æ du ute aa færas i Dag,“ sa' han.[14] „Æg æ saa, ja.“ svart' æg, „men æg undras paa, at i sku kjenn' mæg; æg trur aller, at æg kjenne ör; æg tyks aller ha set ör för.“[15] „Ja saa daa,“ svart'au, aa saa sport'an ette, om æg ha Fisk.[16] Æg sa', som sant va, at æg ha bærr' ei Kveit; aenn Fisk ha æg ikje faatt.[17] Saa fekk han sjaa Kveita, aa saa vild' au endele' kjöp' o, aa bau mæg saa mykkje för' o, at æg laut lat' au faa ho; aa æg tok imot Pengann, aa han tok Kveita i Toknann aa drog ho uppaa Bryggja.[18] Men saa snart saa Fisken va utu Baaten, saa va dæ borte alt ihop, baa Lann'e aa Garen aa Mannen, nett saa dæ va nesokkje; æg saag aller att ein Grann, anna ville Hav'e paa alle Sia.[19] Aa Bören blees, aa æg sat i Baaten aa segla beint aat Lann, lik eins som för.[20]

Acker, und ruderte dann auf die Brücke (Landungs- und Ausladungsstelle für die Schiffe) zu und legte an.

13 dann kam da heraus ein Mann, welcher sah aus zu sein ein Bürger oder Kaufmann, und er kam hinunter zu mir und grüßte und nannte mich mit Namen. 14 und so bist du draußen und fährst heute, sagte er. 15 ich bin so, ja, antwortete ich, aber ich wundre mich darüber, daß ihr solltet kennen mich; ich glaube gar nicht (niemals), daß ich kenne euch; mir dünkt (mir scheint) gar nicht zu haben gesehen euch früher. 16 ja so dann, antwortete er, und dann frug er danach, ob ich hätte Fische. 17 ich sagte, wie wahr war, daß ich hätte nur eine Hellbutte (große und fette norwegliche Scholle); andere Fische hätte ich nicht bekommen (gefangen).

18 dann bekam er zu sehen die Hellbutte, und dann wollte er endlich kaufen sie, und bot mir so viel für sie, daß ich mußte lassen ihn bekommen sie; und ich nahm entgegen das Geld (eigentl. die Pfennige), und er nahm die Hellbutte an den Kiefern (Kiemen) und zog sie hinauf auf die Brücke. 19 aber so bald als der Fisch war aus dem Boote, so war es fort alles zusammen, sowohl das Land als das Gehöft und der Mann, gerade als ob es wäre versunken (untergesunken); ich sah gar nicht wieder ein Bischen (ein Körnchen), ausgenommen das wilde Meer auf allen Seiten. 20 und der Fahrwind (der günstige Wind) blies, und ich saß im Boote und segelte gerade dem Lande zu, ganz in derselben Weise wie vorher.

Mundart auf Helgeland in Nordland.

Trums-Karen.[1]

Da va ein Mann, so gjekk igjöno ein Skog, aa daa han kom aat Endo paa Skogj'æ, so sat dar eit Troll paa ein Hau aa saag ne i Bygd'æ.[2] Dar va so skaft, at dar laag ein stor Gar i ein Bakke, aa aavoför va da Berg aa Skog, men neoför va da slett aa flatlendt, aa midt paa Sletten laag da ein stor Aaker; dar heldt Folkj'e paa plöie, aa dar va ikje minn'er ell tolv Kara mæ kvar sin Hest paa Aakr'æ.[3] Sit du her du, sa Mann' te Troll'e.[4] Ja, sa Troll'e.[5] Kva æ da, du sir paa, sa Mann'.[6] E sir paa di Karann, so plöie; da sku vore löile' te gjort di ei Pretta, sa Troll'e.[7] Kva Pretta sku da va', sa Mann'.[8] Da sku va' te forvill' di all ihop, so di hadde plöigt paa tvart ut aaver heile Aakren, sa

1 der Trums-Kerl, der Trums-Mann (das Wort Trums wird vom Volke in Nordland von dem Ortsnamen Trums, d. i. Tromsöe, Tromsinsel, abgeleitet; Iwar Aasen ist aber in seinem so vortrefflichen Ordbog over det norske folkesprog der Meinung, daß das Wort gleichbedeutend mit Frums ist, welches den Erstgeborenen bei Menschen und Thieren bezeichnet. Um ein vollkommener Frums zu sein, über welchen nach dem Volksglauben keine Zauberei irgend eine Macht hat, ist es aber nöthig, daß der betreffende Mensch oder das betreffende Thier Frums im dritten Gliede von väterlicher und mütterlicher Seite ist, mithin müssen dessen Eltern und Großeltern von männlicher und weiblicher Seite Frums d. i. Erstgeborene gewesen sein. Bei dieser Gelegenheit können wir nicht umhin, es auszusprechen, welche wesentliche Dienste das obengenannte werthvolle Aasen'sche Werk bei der wörtlichen Verdeutschung der Proben der norwegischen Mundarten uns geleistet hat). 2 es war ein Mann, welcher ging durch einen Wald, und als er kam hin zum Ende des Waldes, so saß da ein Kobold (Berggeist, Erdmännchen) auf einer Anhöhe und sah hinunter in die Landschaft (Kirchspiel, Bezirk).

3 da war es so beschaffen, daß da lag ein großer Bauernhof auf einem Hügel, und oberhalb war es Berg und Wald, aber unterhalb war es eben und flachfeldig, und mitten auf der Ebene lag es (da) ein großer Acker; da hielt das Volk darauf zu pflügen (d. h. beharrten die Leute dabei, zu pflügen, pflügten die Leute fleißig fort), und da waren nicht weniger als zwölf Kerle (Männer), mit seinem Pferde Jeder, auf dem Acker. 4 sitzest du hier, du, sagte der Mann zu dem Kobold. 5 ja, sagte der Kobold. 6 was ist das, worauf du schauest, sagte der Mann. 7 ich sehe auf diese Kerle, welche pflügen; es würde gewesen sein drollig (ergötzlich) gemacht zu haben denen einen Possen (Schabernack), sagte der Kobold. 8 was für ein Possen sollte das sein, sagte der Mann.

Troll'e.[9] Aa, da kann du 'kje gjera, sa Mann'.[10] Jau, da ska du snart sjaa, sa Troll'e.[11] Aa so tok Troll'e te stara aa einstara ne paa Aakren, aa so tok Karann te plöie paa tvart, somme upp-ette aa somme ne-ette, so da va 'kje meir ell ein, so plöigde rette For'æ.[12] No ska du sjaa, sa Troll'e.[13] Ja, e sir da, sa Mann'; men kor kjem da se, at d' æ ein, so plöie rett, naar all di ann'er plöie rangt[14] Da kjem se so, sa Troll'e, at da æ ingjen Trollskap, so har Magt mæ haauo; för' d' æ Trums Hest, so dræg Plogjen, aa Trums Kar, so plöie, aa Flogrogn i Plogj'æ.[15]

Troll'e i Skjerven.[16]

Naar ein gaar upp-ette fraa Prestgar'æ i Vefsn, so kjem ein aat ei Olv, so di kalla Skjervo; ho æ fælt stor, naar d'æ Flaume, men ann'er Tie æ ho 'kje störr', ell ein væ ho i Strokj'an kvar ein vil.[17] Da va eingaang ein Kvell seint, at Folkj'e i Prestgar'æ haure eit, so snakka upp i Olven, aa da sa' di Or'an: Ti'æ æ komen, men Mann' æ inkje komen.[18] Ei Stunn dar ette kom dar ein Mann riand, so vild aaver Olv'æ.[19] Daa gjekk Presten ut aa ba han gang inn aa inkje ri ut paa Olv'æ i Myrkre; men Mann' ha slik ei Hast paa se, at'an vild inkje heftast.[20] Presten telt'an ifraa da, best han kunna, aa tok i Beisl'e aa vild hall Hesten; men endaa va Mann' so treisk paa da, at han reist' sin Veg.[21] Men daa han kom i Olv'æ, vart han borte, aa da va ingjen, so saag han att sia.[22]

9 das würde sein, zu verwirren sie Alle zusammen, so daß sie hätten gepflügt in die Quere hinaus (her) über den ganzen Acker, sagte der Kobold. 10 ach, das kannst du nicht machen, sagte der Mann. 11 ja (freilich), das sollst du bald sehen, sagte der Kobold. 12 und dann fing der Kobold an zu starren und zu starren auf einen Punkt unten auf dem Acker, und dann fingen die Kerle an zu pflügen in die Quere, Einige aufwärts und Einige niederwärts, so daß es (da) war nicht mehr als Einer, welcher pflügte die rechte Furche. 13 nun wirst du sehen, sagte der Kobold. 14 ja, ich sehe es, sagte der Mann; aber wie kommt das sich (wie geht das zu), daß es (da) ist Einer, welcher pflügt recht, während alle die Andern pflügen verkehrt (engl. wrong). 15 das kommt sich so (das geht so zu), sagte der Kobold, daß es (da) ist keine Zauberei, welche hat Macht über ihn; denn das ist ein Trums-Pferd (ein erstgeborenes Pferd), welches zieht den Pflug, und ein Trums-Kerl (ein erstgeborener Mann), welcher pflügt, und Holz von einem Vogelbeerbaume (welcher auf einem andern Baume aus einer in eine Spalte dieses Baumes gelangten Vogelbeere hervorgewachsen ist; dieses Holz besitzt nämlich nach dem Volksglauben die Kraft, Zauberei abzuwehren) am Pfluge. 16 der Kobold in der Skjerv (Name eines Flusses).

17 wenn man geht aufwärts von dem Priesterhofe (Pfarrhofe) in Vefsn, so kommt man hin zu einem Flusse, welchen sie nennen die Skjerv; er (sie) ist fürchterlich groß, wenn es sind Wasserfluten (in Folge des Schneewassers), aber zu andern Zeiten ist er (sie) nicht größer, als daß man durchwatet ihn (sie) in den Strömungen, wo man will. 18 es war einmal eines Abends spät, daß die Leute im Pfarrhofe hörten Eines, welches redete hinauf in dem Flusse, und es sagte diese Worte: die Zeit ist gekommen, aber der Mann ist nicht gekommen. 19 eine Stunde darnach kam da ein Mann reitend, welcher wollte über den Fluß. 20 dann ging der Priester hinaus und bat ihn zu gehen herein und nicht zu reiten hinaus auf den Fluß in der Dunkelheit; aber der Mann hatte solch eine Eile auf sich (an sich), daß er wollte nicht abgehalten werden. 21 der Priester (Pfarrer) redete ihm davon ab, am besten wie er konnte, und griff in den Zaum und wollte halten das Pferd; aber dennoch war der Mann so halsstarrig (hartnäckig, unbeugsam) darauf (auf das), daß er reis'te seinen Weg. 22 aber als er kam in den Fluß, ward (war) er fort, und es war Niemand, welcher sah ihn wieder seitdem.

Mundart auf Senjen in Nordland.

Troll'e aa Bonden.[1]

„Æg rei igjena Gaaren din, sa Troll'e (te Bonden).[2] Vegen laag saa fram, sa Bonden.[3] Kaana di laag i Barseng, sa Troll'e.[4] Dæ lakka saa Tia te, sa Bonden.[5] Ho ha faatt Tvillinga, sa Tr.[6] Dessmeir aukas Vær'a, sa B.[7] Dæ eine æ dödt,[8] sa Tr. Dæ tryt ikje Brö',[9] sa B. Dem æ begge dö',[10] sa Tr. Saa slepp dæ eine aa sörje for dæ ann'er,[11]

1 der Kobold (Berggeist, Erdmännchen) und der Bauer. 2 ich ritt durch dein Gehöft, sagte der Kobold zum Bauer. 3 der Weg lag so hin (vorwärts, fort in dieser Richtung), sagte der Bauer. 4 dein Weib lag im Kindbette, sagte der Kobold.

5 es rückte so die Zeit heran, sagte der Bauer. 6 sie hat bekommen Zwillinge, sagte der Kobold. 7 desto mehr vermehrt sich die Welt, sagte der Bauer. 8 das eine (Kind) ist todt. 9 ihm fehlt es nicht an Brod (d. i. es braucht keinen Hunger zu leiden). 10 sie sind beide todt. 11 so entgeht das Eine zu sorgen für das Andre.

sa B. Kaana di æ aa dö',[12] sa Tr. Maken i Sta'en,[13] sa B. Öks'a di æ skaftlaus,[14] sa Tr. Aa du æ hauelaus,[15] sa B. Gji du va paa Hav'e,[16] sa Tr. Skjep under,[17] sa B. Hol i,[18] sa Tr. Tapp i, sa Bonden."[19] *)

12 dein Weib ist auch todt. 13 ihres Gleichen an die Stelle. 14 deine Axt ist schaftlos (ohne Stiel). 15 und du bist kopflos.

16 möchtest doch du sein auf dem Meere. 17 ein Schiff darunter (unter mir). 18 ein Loch darin (im Schiffe). 19 einen Zapfen hinein, sagte der Bauer.

*) In den unmittelbar nach Vollendung des Gesammtwerkes folgenden Nachträgen zu den in Germaniens Völkerstimmen vertretenen Mundarten der gothisch-germanischen Völker werden wir noch sehr werthvolle, uns nachträglich zugekommene Beiträge in anderen schwedischen, dänischen, norwegischen u. s. w. Mundarten als Ergänzungen mittheilen.

Englische Mundarten.*)

Mundart in Cornwall.

The Cornwall Schoolboy.[1]

An ould man found, one day, a yung gentleman's portmantle, as he were a going to es dennar;[2] he took'd et en and gived et to es wife, and said, „Mally, here's a roul of lither, look, see, I suppoase some poor ould shoemaker or other have los'en, tak'en and put'en a top of the teaster of tha bed, he'll be glad to hab'en agen sum day, I dear say."[3] The ould man, Jan, that was es neame, went to es work as before.[4] Mally then open'd the portmantle, and found en et three hunderd pounds.[5] Soon after thes, the ould man not being very well, Mally said, „Jan, I'ave saaved away a little money, by the bye, and as thee caan't read or write, thee shu'st go to scool" (he were then nigh threescore and ten).[6] He went but a very short time, and comed hoam one day, and said, „Mally, I wain't go to scool no more, 'caase the childer do be laffen at me; they can tell their letters, and I caan't tell my A, B, C, and I wud raythee go to work agen."[7] „Do as thee wool," ses Mally.[8] Jan had not ben out many days, afore the yung gentleman came by that lost the portmantle, and said, „Well, my ould man, did'ee see or hear tell of sich a thing as a portmantle?"[9] „Portmantle, sar, was't that un, sumthing like thickey? (pointing to one behind es saddle.)[10] I found one the t'other day zackly like that."[11] „Where es

1 der Cornwall-Schulknabe. 2 ein alter Mann fand eines Tages eines jungen Herrn Mantelsack, als er war eben gehend zu seinem Mittagsessen. 3 er nahm ihn an sich und gab ihn seiner Frau, und sagte: Mally (Mariechen), hier ist eine Rolle Leder, schau, sieh, ich vermuthe, irgend ein armer alter Schuster oder ein Anderer hat verloren sie, nimm sie und lege sie oben auf den Himmel des Bettes, er wird sein froh, zu haben sie wieder irgend eines Tages, ich darf (wage zu) sagen. 4 der alte Mann, Jan (Johann), das war sein Name, ging zu seiner Arbeit wie vorher. 5 Mally dann öffnete den Mantelsack, und fand in demselben dreihundert Pfund (Sterling).

6 bald nach diesem, der alte Mann nicht seiend sehr wohl, Mally sagte: Jan, ich habe erspart (gerettet weg) ein wenig Geld, im Vorbeigehen, nebenher gesagt, und da du kannst nicht lesen oder schreiben, du solltest gehen zur Schule, — er war damals nahe an siebzig (score eine Anzahl von zwanzig). 7 er ging nur eine sehr kurze Zeit, und kam nach Hause eines Tages und sagte: Mally, ich will nicht gehen zur Schule mehr, weil die Kinder sind (thun sein) lachend über mich; sie können hersagen ihre Buchstaben, und ich kann nicht hersagen mein Abc, und ich wollte (möchte) lieber gehen zur Arbeit wieder. 8 thue, wie du willst, sagt Mally. 9 Jan war nicht gewesen aus manche Tage, als (bevor) der junge Herr kam vorbei, welcher verlor den Mantelsack, und sagte: wohl, mein alter Mann, thatet ihr sehen oder hören sprechen von solch einem Dinge wie ein Mantelsack. 10 Mantelsack, Herr, war es derjenige (jener eine), etwas wie dieser? zeigend auf einen hinter seinem (des Herrn) Sattel. 11 ich fand einen vor einigen Tagen (neulich, eigentl. den andern Tag) genau so wie jener.

*) Sieh Halliwell's Dictionary of Archaic and Provincial Words, in two Volumes. London, 1860.

et?"[12] „Come along, I carr'd'en en and gov'en to my wife Mally; thee sha't av'en.[13] Mally, where es that roul of lither that I giv'd tha the t'other day?"[14] „What roul of lither?" said Mally.[15] „The roul of lither I broft en and tould tha to put'en a top of the teaster of the bed, afore I go'd to scool."[16] „Drat tha emperance," said the gentleman, „thee art betwattled, that was before I were born."[17]

Mundart in Devonshire.

John Chawbacon and his wife Moll, cum up t' Exeter to zee the railway opened, May 1, 1844.[1]

„Lor Johnny! lor Johnny! now whativver es that,[2]
A urning along like a hoss upon wheels?[3]
'Tis as bright as yer buttons, and black as yer hat,[4]
And jist listen, Johnny, and yer how 'a squeals!"[5]

„Dash my buttons, Moll — I'll be darn'd if I know;[6]
Us was vools to come yerr and to urn into danger,[7]
Let's be off — 'a spits vire! lor, do let us go[8] —
And 'a holds up his head like a gooze at a stranger.[9]

„I be a bit vrighten'd — but let us bide yerr;[10]
And hark how 'a puffs, and 'a caughs, and 'a blows;[11]
He edden unlike the old cart-hoss last yer[12] —
Broken-winded; — and yet only zee how 'a goes![13]

„'A urns upon ladders, with they things like wheels,[14]
Or hurdles, or palings, put down on the ground;[15]
But why do they let 'un stray out of the veels?[16]
'Tis a wonder they don't clap 'un into the pound."[17]

„'A can't be alive, Jan — I don't think 'a can."[18]
„I bain't zure o' that, Moll, for jist look'ee how[19]
'A breathes like a hoss, or a znivell'd old man:[20] —
And hark how he's bust out a caughing, good now.[21]

„'A never could dra' all they waggins, d'ee zee,[22]
If 'a lived upon vatches, or turmets, or hay;[23]
Why, they waggins be vill'd up with people — they be;[24]
And do 'ee but look how they'm larfin away![25]

„And look to they childern a urning about,[26]

---

12 wo ist er. 13 komm mit (weiter fort), ich trug ihn und gab ihn meiner Frau Mally; du sollst haben ihn. 14 Mally, wo ist jene Rolle Leder, welche ich gab dir vor einigen Tagen (neulich). 15 was für eine Rolle Leder? sagte Mally. 16 die Rolle Leder, welche ich brachte herein und sagte dir, zu legen sie oben auf den Himmel des Bettes, bevor ich ging zur Schule. 17 drat tha emperance ist eine Verwünschung, eigentl. erschrecke dich Gewalt (Herrschaft), sagte der Herr, du bist verwirrt (nicht bei Sinnen), das war, ehe ich war geboren.

---

1 John (Johann) Chawbacon (wörtl. Kaue Speck) und seine Frau Mariechen kommen heran nach Exeter, um zu sehen die Eisenbahn eröffnet, am 1. Mai 1844. 2 sieh, Johnny, sieh, Johnny, nun was immer (doch) ist das. 3 rennend dahin wie ein Pferd auf Rädern. 4 es ist so glänzend wie deine (eure) Knöpfe, und schwarz wie dein (euer) Hut. 5 und nur (eben, just) horch, Johnny, und höre, wie es quarrt (schreit). 6 zum Kuckuck, dash ist eine Verwünschung, (wörtl. zerschlage) meine Knöpfe, Mariechen, ich will sein verdammt, wenn ich weiß. 7 wir waren Narren, zu kommen hierher und zu rennen in Gefahr. 8 laß uns sein ab (entfernt), es speit Feuer, sieh, laß (wörtl. thue lassen) uns gehen. 9 und es hält empor seinen Kopf wie eine Gans bei (vor, auch: über, wegen) einem Fremden.

10 ich bin ein wenig erschreckt (in Furcht gesetzt), aber laß uns bleiben hier. 11 und horch, wie es schnaubt, und es hustet, und es bläs't. 12 er ging (angelsächsisch eode, schottisch yede, yeid) nicht ungleich (unähnlich), der alte Wagengaul (Karrengaul) im vorigen Jahre. 13 keuchend; und doch nur sieh, wie es geht. 14 es läuft auf Leitern (d. i. Schienen), mit den Dingern gleich Rädern. 15 oder (auf) Hürden, oder Einpfählungen, gelegt nieder auf den Boden. 16 aber warum thun sie lassen es (das Pferd, d. i. die Lokomotive) umherschweifen aus den Gefühlen (d. h. aus der Fühlung, ohne Zügel). 17 es ist ein Wunder, sie thun nicht schlagen es (einzwingen es) in den Pferch. 18 es kann nicht sein lebendig, Jan (Johann), ich thue nicht denken, es kann. 19 ich bin nicht sicher dessen, Mariechen, denn nur (eben, just) schau du, wie. 20 es athmet wie ein Pferd, oder ein schnüffelnder alter Mann. 21 und horch, wie es hat hervorgeplatzt einen Husten, Gute nun. 22 es niemals könnte ziehen alle die Wagen, thust du sehen. 23 wenn es lebte von Wicken, oder weißen Rüben, oder Heu 24 ei, die Wagen sind ausgefüllt mit Leuten, sie sind. 25 und thust du nur sehen, wie sie sind lachend weg (davon). 26 und schau auf die Kinder rennend umher.

Wi' their mouths vull of gingerbread, there by the zhows;[27]
And zee to the scores of vine ladies turn'd out;[28]
And gentlemen, all in their best Zunday clothes.[29]

„And look to this houze made o' canvas zo zmart;[30]
And the dinner zet out with such bussle and fuss;[31] —
But us brought a squab pie, you know, in the cart,[32]
And a keg of good zider — zo that's nort to us.[33]

„I tell 'ee what 'tis, Moll — this here is my mind,[34]
The world's gone quite maze, as zure as you'm born;[35]
'Tis as true as I'm living — and that they will vind,[36]
With their hosses on wheels that don't live upon corn.[37]

„I wouldn't go homeward b'mbye to the varm[38]
Behind such a critter, when all's zed and dun,[39]
We've a travell'd score miles, but we never got harm,[40]
Vor there's nort like a market cart under the zun."[41]

---

27 mit ihren Mündern voll Ingwerbrod (Pfefferkuchen), da bei den Abbildungen (Darstellungen). 28 und sieh auf die Menge (wörtl. auf die Stiegen, eine Stiege ist eine Anzahl von zwanzig) feiner (schöner) Damen herausgewandt. 29 und Herren, alle in ihren besten Sonntagskleidern. 30 und schau auf dieses Haus (d. i. Zelt) gemacht von Segeltuch so schmuck. 31 und das Mittagessen ausgesetzt (vorgezeigt) mit solchem Lärm und Wesen (Aufheben). 32 aber wir brachten eine gefüllte Pastete, du weißt, in dem Wagen (in der Karre). 33 und ein Fäßchen guten Apfelweins, — so jenes ist nichts für uns. 34 ich sage dir, was es ist, Mariechen, dieses hier ist mein Gedanke (meine Meinung). 35 die Welt ist gegangen ganz in die Irre, so sicher als du bist geboren. 36 es ist so wahr, als ich bin lebend, — und das sie werden finden. 37 mit ihren Pferden auf Rädern, welche thun nicht leben von Getreide. 38 ich wollte (möchte) nicht gehen heimwärts alsbald zu dem Meierhofe. 39 hinter solch einem Wesen (Geschöpf), wenn alles ist gesagt und gethan (beendet). 40 wir sind gereis't eine Stiege (zwanzig) Meilen, aber wir niemals bekamen Schaden (geschah uns etwas Böses). 41 denn da ist nichts gleich einem Markt-Wagen (einer Markt-Karre) unter der Sonne.

Mundart in Dorsetshire.

The Weepen Liady.[1]

When liate o' nights, upon the green,[2]
By thik wold house, the moon da sheen,[3]
A liady there, a-hangen low[4]
Her head's a-wak-en to an' fro[5]
In robes so white's the driven snow;[6]
Wi' oon yarm down, while oon da rest[7]
Al lily-white upon the breast[8]
O thik poor weepen liady.[9]

The curdlen win' an' whislen squall[10]
Do shiake the ivy by the wall,[11]
An' miake the plyen tree-tops rock,[12]
But never ruffle her white frock,[13]
An' slammen door an' rattlen lock[14]
That in thik empty house da sound,[15]
Da never seem to miake look round[16]
Thik downcast weepen liady.[17]

A liaday, as the tiale da goo,[18]
That oonce liv'd there, an' lov'd too true,[19]
Wer by a young man cast azide[20]
A mother sad, but not a bride;[21]
An' then her father in his pride[22]
An' anger offer'd oon o' two[23]
Vull bitter things to undergoo[24]
To thik poor weepen liady.[25]

That she herzuf should leäve his door,[26]
To darken it again noo muore,[27]
Ar that her little plàysome chile,[28]

---

1 die weinende Dame. 2 wenn spät in den Nächten, auf das Grün. 3 bei diesem alten Hause, der Mond thut scheinen. 4 eine Dame da, hängend tief. 5 ihr Haupt, ist wandelnd hin und her. 6 in Gewändern so weiß wie der getriebene (frisch gefallene) Schnee. 7 mit einem Arme nieder, während einer (der andre) thut ruhen. 8 ganz lilienweiß auf der Brust. 9 o diese arme weinende Dame. 10 der kräuselnde Wind und pfeifende Windstoß. 11 thun schütteln den Epheu an der Mauer. 12 und machen die sich biegenden Baumwipfel schwanken. 13 aber niemals (sie) machen kraus (falten) ihr weißes Gewand. 14 und eine zuschlagende Thür und ein rasselndes Schloß. 15 welche in diesem leeren Hause thun ertönen. 16 thun niemals scheinen zu machen umschauen. 17 diese niedergeschlagene weinende Dame. 18 eine Dame, wie die Sage thut gehen. 19 welche einst lebte da, und liebte zu treu. 20 ward von einem jungen Manne geworfen bei Seite. 21 eine traurige Mutter, aber nicht eine Braut. 22 und dann ihr Vater in seinem Stolze. 23 und Zorne bot an, einem von zweien. 24 sehr bittern Dingen sich zu unterziehen. 25 dieser armen weinenden Dame. 26 daß sie selbst sollte verlassen seine Thür. 27 zu verdunkeln sie (die Thür) wieder nicht mehr. 28 oder daß ihr kleines spielerliches Kind.

A-zent awoy a thousand mile,[29]
Should never meet her eyes to smile,[30]
An' plây again, till she in shiame[31]
Should die an' leâve a tarnish'd niame,[32]
A sad varsiaken liady.[33]

„Let me be lost," she cried, „the while,[34]
I do but know var my poor chile;"[35]
An' left the huome ov al her pride,[36]
To wander droo the wordle wide,[37]
Wi' grief that vew but she ha' tried,[38]
An' lik' a flow'r a blow ha' broke,[39]
She wither'd wi' thik deadly stroke,[40]
An' died a weepen liady.[41]

An' she da keep a-comen on,[42]
To zee thik father dead an' gone,[43]
As if her soul could have noo rest[44]
Avore her teary chiak's a-prest[45]
By his vargiv-en kiss: zoo blest[46]
Be they that can but live in love,[47]
An' vine a pliace o' rest above,[48]
Unlik' the weepen liady.[49]

Mundart auf der Insel Wight.

Aus dem Leben.

Jan. What's got there you?[1]

Will. A blastnashun straddlebob craalun about in the nammut bag.[2]

Jan. Straddlebob! Where ded'st leyarn to caal'n by that neyam?[3]

Will. Why, what shoud e caal'n? tes the right neyam esn ut?[4]

Jan. Right neyam, no! why ye gurt zote vool, casn't zee tes a Dumbledore?[5]

Will. I knows tes, but vur aal that Straddlebob's zo right a neyam vorn as Dumbledore ez.[6]

Jan. Come, I'll be deyand if I doant laay thee a quart o' that.[7]

Will. Done! and I'll ax meyastur to night when I goos whooam, bee't how 't wool.[8]

(Accordingly meyastur was applied to by Will, who made his decision known to Jan the next morning).[9]

Will. I zay, Jan! I axed meyastur about that are last night.[10]

Jan. Well! what ded 'ur zay?[11]

Will. Why a zed one neyam ez jest zo vittun vorn as tother, and he louz a ben caald Straddlebob ever zunce the island was vust meyad.[12]

Jan. The devvul a hav! if that's the keeas I spooas I lost the quart.[13]

Will. That thee has't lucky! and we'll goo down to Arverton to the Red Lion and drink un aler we done work.[14]

29 gesendet weg eine tausend Meilen. 30 sollte niemals begegnen ihren Augen, zu lächeln. 31 und zu spielen wieder, bis sie in Schande. 32 würde sterben und zurücklassen einen befleckten Namen. 33 eine traurige verlassene Dame. 34 laß mich sein verloren, sie schrie, die Zeit über. 35 ich thue nur erkennen (fühlen) für mein armes Kind. 36 und verließ die Heimath all' ihres Stolzes. 37 um zu wandern durch die weite Welt. 38 mit Kummer, welchen Wenige außer ihr haben gekostet. 39 und gleich einer Blume, die ein Schlag hat gebrochen. 40 sie welkte durch diesen tödlichen Streich. 41 und starb eine weinende Dame. 42 und sie thut beibehalten (fortfahren, fortsetzen) kommend heran. 43 um zu sehen diesen Vater todt und dahingegangen. 44 als ob ihre Seele könnte haben keine Ruhe. 45 bevor ihre thränige (teary bedeutet in Dorsetshire auch: schwach und dünn) Wange ist gedrückt. 46 durch seinen vergebenden Kuß: so (daher) gesegnet (glückselig). 47 sind diejenigen, welche können nur leben in Liebe. 48 und finden einen Ruheplatz da oben. 49 ungleich der weinenden Dame.

1 Jan (Johann). Was ist geworden (geschehen) da dir. 2 Will (Wilhelm). Ein blitzverfluchter (nashun, nation ist eine Abkürzung von damnation) Roßkäfer (wörtl. sperrbeinig gehender Robert) kriechend umher in dem Zwischenfrühstücks- (Speise zwischen dem Frühstück und der Hauptmahlzeit) Beutel.

3 sperrbeinig gehender Robert (d. i. Roßkäfer)! Wo thatest du lernen, zu nennen ihn bei (mit) jenem Namen. 4 ei, wie sollte ich nennen ihn? es ist der rechte Name, ist nicht es? 5 der rechte Name, nein! wie, du großer, süßer (ergötzlicher) Narr, kannst du nicht sehen, es ist ein Dumbledore (d. i. Roßkäfer, wörtl. dummer Thor, auch: dummer Käfer). 6 ich weiß, es ist, aber trotz alledem (weiß ich), daß Straddlebob ist ein so rechter Name für ihn (den Roßkäfer) als Dumbledore ist. 7 komm, ich will sein ein zu Konfiscirender (deodand, vom Lateinischen deo dandum, wird eine Sache genannt, welche den Tod eines Menschen verursacht hat; diese Sache fiel nach englischem Rechte dem Könige anheim, welcher sie konfisciren und den Werth derselben unter die Armen vertheilen ließ, daher die Bezeichnung deo dandum), wenn ich thue nicht einsetzen dir ein Quart (ich nicht wette mit dir um ein Quart) dieserhalb. 8 gethan (topp, es sei)! und ich will fragen den Meister heute Abend, wenn ich gehe nach Hause, sei es, wie es wolle. 9 demgemäß wurde sich an den Meister gewandt durch Wilhelm, welcher machte seine (dessen) Entscheidung bekannt dem Johann am nächsten Morgen. 10 ich sage, Johann. Ich frug den Meister um das bevor gestern Abend (in Betreff dessen, wovon wir gestern vor Abend sprachen). 11 wohl! was that er sagen. 12 ei, er sagte, ein Name ist gerade (just) so passend für ihn (den Roßkäfer) wie der andere, und er hält dafür, daß er ist worden genannt Straddlebob immer, seitdem die Insel war zuerst erschaffen. 13 den Teufel er habe! wenn das ist der Fall, ich vermuthe, ich verlor das Quart. 14 das du hast glücklich (reichlich, vollständig), und wir wollen gehen hinunter nach Arverton zum rothen Löwen und trinken es, nachdem wir gethan unsere Arbeit.

Mundart in Hampshire.*)

Strophen aus der alten großen Romanze:
Octovian (Octavian) Imperator.

The knyghtys logh yn the halle,[1]
The mantellys they yeve menstrales alle;[2]
Lavor and basyn they gon calle[3]
To wassche and aryse,[4]
And syth to daunce on the walle[5]
Of Parys.[6]

Whan the soudan thys tydyng herde,[7]
For ire as he wer wod he ferd;[8]
He ran with a drawe swerde[9]
To hys mamentrye,[10]
And alle hys goddys ther he amerrede[11]
With greet envye.[12]

Asterot, Jopyn, and Mahoun[13]
He alle to-hew with hys fachonn,[14]
And Jubiter he drew adoun[15]
Of hys autere:[16]
He seyde, hy nere worth a scaloune[17]
Alle y-fere.[18]

Tho he hadde hys goddys y-bete,[19]
He was abated of alle hys hete.[20]
To sende hys sendys nolde he nayt lete,[21]
Tho anoonryght,[22]
To Babylonye after lordes grete[23]
To help hym fyght.[24]

In der Lincoln-Handschrift dieses metrischen Romans lautet eine Strophe:

There-att alle the kynges loghe,[25]
There was joye and gamene y-noghe,[26]
Amonges thame in the haulle![27]
The kynge of Fraunce with hert ful fayne,[28]
Said, Clement, brynge the mantils agayne,[29]
For I salle paye for alle.[30]

Mundart in Sussex.

Tom Cladpole's Journey to Lunnun.[1]

Last Middlemus I 'member well,[2]
When harvest was all over;[3]
Us cheps had hous'd up all de banes,[4]
An stack'd up all de clover.[5]

I think, says I, I'll take a trip[6]
To Lunnun, dat I wol,[7]
An see how things goo on a bit,[8]
Lest I shu'd die a fool![9]

Fer sister Sal, five years agoo,[10]
Went off wud Squyer Brown;[11]
Housemaid, or summut; don't know what,[12]
To live at Lunnun town.[13]

Dey 'hav'd uncommon well to Sal,[14]
An ge ur clothes an dat;[15]
So Sal 'hav'd nashun well to dem,[16]
An grow'd quite tall an fat.[17]

*) In Bezug auf die Mundart in Hampshire besteht das Scherzwort, daß man in derselben für Alles he (er) sage, ausgenommen den Kater, für welchen she (sie) gebraucht werde.

1 die Ritter lachten in der Halle. 2 die Mäntel sie geben den Hoffängern (minstrels) alle. 3 Waschbecken und Schale (Napf) sie gehen rufen (fordern). 4 sich zu waschen und sich zu erheben. 5 und nachher zu tanzen auf dem Walle. 6 von Paris. 7 als der Sultan diese Kunde hörte. 8 vor Zorn wie er war wüthend, er setzte in Schrecken. 9 er lief mit einem gezogenen Schwerte. 10 zu seinem Götzentempel. 11 und alle seine Götter da er zerstörte. 12 mit großem Groll. 13 Asterot, Jopyn und Mahoun. 14 er alle schlug in Stücke mit seinem Pallasch. 15 und Jubiter (Jupiter) er zog herunter. 16 von seinem Altar. 17 er sagte, sie wären nicht werth einen Schilling. 18 alle zusammen. 19 als (da) er hatte seine Götter zerschlagen. 20 er war niedergeworfen (überwältigt) von all' seiner Hitze (Wuth). 21 zu senden seine Sendboten, (das) wollte er nicht in der Nacht spät. 22 dann im Nu sogleich. 23 nach Babylonien nach großen Herren. 24 zu helfen ihm fechten.

25 darüber alle die Könige lachten. 26 da war Freude und Scherz (Lust, Spiel) genug. 27 unter ihnen in der Halle. 28 der König von Frankreich mit dem Herzen voll Freude. 29 sagte, Clemens, bringe die Mäntel wieder. 30 denn ich werde bezahlen für alle.

1 Thomas Cladpole's Reise nach London. 2 der letzten Mittelmesse (d. i. des letzten Martinstages) erinnere ich mich gut. 3 als die Ernte war ganz vorüber. 4 wie die Schafe hatten eingestallt (unter Dach und Fach gebracht) alle die Beine (alle die Knochen, d. h. alle Schafe ohne Ausnahme). 5 und aufgeschichtet all' den Klee. 6 ich denke, sage ich, ich will machen (nehmen) einen Abstecher. 7 nach London, das ich will. 8 und sehen, wie die Dinge von Statten gehen (wie es in der Welt zugeht), ein bischen. 9 damit ich nicht würde sterben als ein Narr (Thor). 10 denn Schwester Sara, fünf Jahre verstrichen. 11 ging fort mit dem Esquire (eigentl. Schildträger, die nächste Würde nach der eines Ritters) Brown. 12 als Hausmädchen oder irgend etwas, ich thue nicht wissen, was. 13 zu leben in der London-Stadt. 14 sie benahmen sich ungemein gut gegen Sara. 15 und gaben ihr Kleider und jenes. 16 so Sara benahm sich überaus (verflucht, nashun, nation ist eine Abkürzung von damnation) gut gegen sie. 17 und wurde ganz groß und fett.

I ax'd Ol' Ben to let me goo,[18]
  Hem rum ol' fellur he,[19]
He scratch'd his wig, „To Lunnun, Tom?"[20]
  Den turn'd his quid, „I'll see."[21]

So strate to mother home goos I,[22]
  An thus to ur did say,[23]
Mother, I'll goo an see our Sal,[24]
  Fer measter says I may.[25]

De poor ol' gal did shake ur head,[26]
  Ah! Tom, twant never do,[27]
Poor Sal is gone a tejus way,[28]
  An must I now loose you?[29] — — —

Mundart in Kent.

Dick and Sal.[1]

Ya see, when Middlemas come roun,[2]
  I thought dat Sal and I[3]
Ud go to Canterbury town,[4]
  To see what we cud buy.[5]

Fer when I liv'd at Challock Leys,[6]
  Our Secont-man had been:[7]
An wonce, when we was carrin peas,[8]
  He told me what he'd sin.[9]

He said dare was a teejus fair,[10]
  Dat lasted for a wick;[11]

An all de ploughmen dat went dare,[12]
  Must car dair shining stick.[13]

An how dat dare was nable rigs,[14]
  An Merriander's jokes;[15]
Snuff-boxes, shows, an whirligigs,[16]
  An houged sights a folks.[17]

But what queer'd me, he sed 'twas kep[18]
  All roun about de church;[19]
An how dey had him up de steps,[20]
  An left him in de lurch.[21]

At last he got into de street,[22]
  An den he lost his road;[23]
An Bet an he come to a gate,[24]
  Where all de soadgers stood.[25]

Den she ketcht fast hold av his han,[26]
  For she was rather scar'd;[27]
Tom sed, when fust he see 'em stan,[28]
  He thought she'd be a-fared.[29] — — —

Mundart in Wiltshire.

The Harnet and the Bittle.[1]

A harnet zet in a hollur tree,[2] —
A proper spiteful twoad was he;[3]

18 ich frug den Alten Benjamin, zu lassen mich gehen. 19 ein sehr (hem in der Bedeutung: sehr, tüchtig, nachdrücklich, ist alt) wunderlicher alter Kerl er. 20 er kratzte seine Perrücke, „nach London, Thomas?" 21 dann wendete er sein Prümchen Kautaback, „ich will sehen." 22 so stracks zur Mutter nach Hause gehe ich. 23 und also zu ihr that sagen. 24 Mutter, ich will gehen und sehen unsere Sara. 25 denn der Meister sagt, ich darf. 26 die arme alte Frau (gal = girl, also eigentl. Mädchen, Kerlin) that schütteln ihr Haupt. 27 ach, Thomas, es ist nöthig niemals (gar nicht) zu thun. 28 die arme Sara ist gegangen einen schlimmen (das Wort tejus hat sonderbarer Weise einander widersprechende Bedeutungen: schlimm, gut, lebendig, langsam, langweilig, tedious, sehr) Weg. 29 und muß ich nun verlieren dich.

1 Richard und Sara. 2 ja sehet, als die Mittelmesse (der Martinstag) kam rund (im Kreise des Jahres heran). 3 ich dachte, daß Sara und ich. 4 sollten gehen nach der Canterbury-Stadt. 5 um zu sehen, was wir könnten kaufen. 6 denn als ich lebte zu Challock Leys (ley eingehägtes Land). 7 unser Zweit-Mann (Unterknecht) war gewesen (in Canterbury). 8 und einmal, als wir waren fahrend (fortschaffend) Erbsen. 9 er erzählte mir, was er hatte gesehen. 10 er sagte, da wäre ein lebhafter (munterer, lustiger; die verschiedenen Bedeutungen des Wortes teejus sieh bei der Mundart in Sussex) Jahrmarkt. 11 welcher dauerte für eine Woche.

12 und alle die Landleute (Pflugleute), welche gingen dahin. 13 müßten Sorge tragen für ihren glänzenden (d. i. silberbeschlagenen) Stock. 14 und wie daß da wären Narrenstreiche (naball Narr, eines der Epigramme Rowlands in seinem More Knaves Yet, 1612, ist überschrieben: „To all London's naballs.") 15 und Possenreißers Späße (Merriander, Possenreißer, eigentl. merry Andrew lustiger Andreas, Andrew Borde hieß nämlich ein namhafter Charlatan zu Zeiten Heinrichs des Achten). 16 Schnupftabacks-Dosen, Schaustellungen und zweirädrige Fuhrwerke (mit einem Pferde). 17 und vergnügte (angelsächsisch hogian Lust haben, Willens sein, norwegisch huga Lust haben, schwedisch hugna erfreuen, hugnad Freude, Vergnügen, holländisch heug Vergnügen) Gesichter der Leute. 18 aber was irre machte mich, er sagte, er (der Jahrmarkt) würde gehalten. 19 ganz rund herum um die Kirche. 20 und wie sie hatten ihm auf (auf ihm) die (ihre) Tritte (d. h. wie sie ihm auf den Hacken waren). 21 und ließen ihn in der Patsche (Verlegenheit). 22 zuletzt er gerieth in die Straße. 23 und dann er verlor seinen Weg. 24 und Elisabeth und er kamen zu einem Thore. 25 wo alle die Soldaten standen. 26 dann sie ergriff fest seine Hand (faßte festen Halt seiner Hand). 27 denn sie war ein wenig (ziemlich) geschreckt (gescheucht). 28 Thomas sagte, als zuerst er sah sie (die Soldaten) stehen. 29 er dachte, sie würde sein bange.

1 die Horniß und der Roßkäfer. 2 eine Horniß saß in einem hohlen Baume. 3 eine eigentliche (richtige, wirkliche) boshafte Kröte war sie.

And a merrily zung while he did zet[4]
His stinge as shearp as a bagganet:[5]
Oh, whoso vine and bowld as I,[6]
I vears not bee, nor wapse, nor vly![7]

A bittle up thuck tree did clim,[8]
And scarnvully did look at him;[9]
Zays he, „Zur harnet, who giv thee[10]
A right to zet in thuck there tree?[11]
Vor ael you zengs zo nation vine,[12]
I tell 'e 'tis a house o' mine.“[13]

The harnet's conscience velt a twinge,[14]
But grawin' bowld wi his long stinge,[15]
Zays he, „Possession's the best laaw;[16]
Zo here th' sha'sn't put a claaw![17]
Be off, and leave the tree to me,[18]
The mixen's good enough for thee!“[19]

Just then a yuckel, passin' by,[20]
Was axed by them the cause to try:[21]
„Ha! ha! I zee how 'tis!“ zays he,[22]
„They'll make a vamous nunch vor me!“[23]
His bill was shearp, his stomach lear,[24]
Zo up a snapped the caddlin' pair![25]

Moral.

Ael you as be to laaw inclined,[26]
This leetle stwory bear in mind;[27]
Vor if to laaw you aims to gwo,[28]
You'll vind they'll allus zar 'e zo:[29]
You'll meet the vate o these here two,[30]
They'll take your cwoat and carcass too![31]

4 und sie munter sang, während sie that setzen. 5 ihren Stachel so scharf wie ein Bajonnet. 6 o, wer ist so schön und kühn als ich. 7 ich fürchte nicht Biene, noch Wespe, noch Fliege. 8 ein Roßkäfer hinauf diesen Baum that klimmen. 9 und verächtlich that blicken auf sie. 10 sagt er: Frau (zur Herr) Horniß, wer giebt euch (thee bedeutet dir und auch euch). 11 ein Recht, zu sitzen in diesem da Baume. 12 trotz allem daß ihr singet so überaus (nation ist eine Abkürzung von damnation, so daß es eigentlich verdammt, verflucht, bedeutet) schön. 13 ich sage euch, er (der Baum) ist eines meiner Häuser (ein Haus von meinen). 14 der Horniß Gewissen fühlte einen Stich. 15 aber stechend kühn mit ihrem langen Stachel. 16 sagt sie: Besitz ist das beste Gesetz. 17 so (folglich) hier du sollst nicht setzen eine Klaue. 18 sei ab (mach dich fort) und laß den Baum mir. 19 der Misthaufen ist gut genug für dich. 20 gerade dann ein Baumhacker (Specht), vorbeikommend. 21 wurde gebeten von ihnen, die Sache zu untersuchen. 22 ha, ha! ich sehe, wie es ist, sagt er. 23 sie werden machen (abgeben) ein herrliches Vesperbrod für mich. 24 sein Schnabel war scharf, sein Magen leer. 25 so auf er schnappte das zankende Paar. 26 Alle ihr, die ihr seit zum Rechtsgang (Proceß) geneigt. 27 diese kleine Geschichte traget im Gedächtniß. 28 denn wenn zum Gesetz (Proceß) ihr vorhabt (trachtet) zu gehen. 29 ihr werdet finden, sie werden immer bedienen euch so. 30 ihr werdet begegnen dem Schicksal von diesen hier Zweien (Beiden). 31 sie werden nehmen euern Rock und Leichnam dazu.

Mundart in Somersetshire.

Mr. Guy and the Robbers.[1]

Mr. Guy war a gennelman[2]
O' Huntspill, well knawn[3]
As a grazier, a hirch one,[4]
Wi' lons o' hiz awn.[5]
A ôten went ta Lunnun[6]
Hiz cattle vor ta zill;[7]
All tha hosses that a rawd[8]
Niver minded hadge or hill.[9]
A war afeard o' naw one;[10]
A niver made hiz will,[11]
Like wither vawk, avaur a went[12]
Hiz cattle vor ta zill.[13]
One time a'd bin ta Lunnun[14]
An zawld iz cattle well;[15]
A brought awâ a power o'gawld,[16]
As I've a hired tell.[17]
As late at night a rawd along[18]
All droo a unket ood,[19]
A ooman rawze vrom off tha groun,[20]
An right avaur en stood.[21]
She look'd za pitis, Mr. Guy[22]
At once hiz hoss's pace[23]
Stapt short, a wonderin how, at night,[24]
She com'd in jitch a place.[25]
A little trunk war in her hon;[26]
She zim'd vur gwon wi' chile.[27]
She ax'd en nif a'd take er up[28]
An cor er a veo mile.[29]
Mr. Guy, a man o' veelin[30]

1 Herr Guy (Guido) und die Räuber. 2 Herr Guy war ein Herr (von guter Abkunft). 3 von Huntspill (pill in dieser Mundart ein Felsen) wohl bekannt. 4 als ein Viehzüchter, ein reicher (ein reicher einer). 5 mit Ländereien von seinem Eigenthum (die ihm gehörten). 6 er oft ging nach London. 7 um sein Vieh zu verkaufen. 8 alle die Pferde, welche er ritt. 9 niemals (gar nicht) kümmerten sich um Hecke oder Hügel. 10 er war bange vor Keinem. 11 er niemals machte sein Testament. 12 wie andere Leute, bevor er ging. 13 um sein Vieh zu verkaufen. 14 einst er war gewesen nach London. 15 und verkaufte sein Vieh gut. 16 er brachte hinweg eine Menge (eigentl. Macht) Goldes. 17 wie ich habe gehört erzählen. 18 als spät in der Nacht er ritt daher (weiter fort). 19 ganz durch einen unbekannten (angelsächsisch uncuth) Wald. 20 eine Frau erhob sich vom Boden. 21 und gerade vor ihm stand. 22 sie blickte so kläglich (mitleiderregend), Herr Guy. 23 zugleich seines Pferdes Schritt. 24 hielt inne plötzlich (kurz), sich wundernd, wie zur Nacht 25 sie käme in (an) solch einen Ort. 26 eine kleine Trube war in ihrer Hand. 27 sie schien weit gegangen mit Kind (d. h. sie schien hochschwanger zu sein). 28 sie frug (bat) ihn, ob er wollte nehmen sie auf. 29 und fortschaffen sie wenige Meilen. 30 Herr Guy, ein Mann von Gefühl.

Vor a ooman in distress,[31]
Than took er up behind en;[32]
A cood'n do na less.[33]
A corr'd er trunk avaur en,[34]
An by hiz belt o'leather[35]
A bid er hawld vast; on thå rawd[36]
Athout much tåk, together.[37]
Not vur thå went avaur she gid[38]
A whissle loud an long,[39]
Which Mr. Guy thawt very strånge;[40]
Er voice too zim'd za strong![41]
She'd lost er dog, she zed; an than[42]
Another whizzle blaw'd,[43]
That stortled Mr. Guy; — a stapt[44]
Hiz hoss upon tha rawd.[45]
Goo on, zed she; bit Mr. Guy[46]
Zum rig beginn'd ta fear:[47]
Vor voices rawze upon tha wine,[48]
An zim'd a comin near.[49]
Again thå rawd along; again[50]
She whissled. Mr. Guy[51]
Whipt out hiz knife an cut tha belt,[52]
Than push'd er off! — Vor why?[53]
Tha ooman he took up behine,[54]
Begummers, wår a man![55]
Tha rubbers zaw ad låd ther plots[56]
Our grazier to trepan.[57]
I sholl not stap ta tell what zed[58]
Tha man in ooman's clawze;[59]
Bit he, an åll o'm jist behine,[60]
War what you mid suppawze,[61]
Thå cust, thå swaur, thå dreaten'd too,[62]
An åter Mr. Guy[63]
Thå gallop'd åll; 'twar niver-tha-near:[64]
Hiz hoss along did vly.[65]
Auver downs, droo dales, awå a went,[66]
'Twar då-light now amawst,[67]
Till at an inn a stapt, at last,[68]
Ta thenk what he'd a lost.[69]
A lost? — why, nothin — but hiz belt![70]
A zummet moor ad gain'd:[71]
Thick little trunk a corr'd awå[72] —
It gawld g'lore contain'd![73]
Nif Mr. Guy war hirch avaur,[74]
A now war hircher still:[75]
Tha plunder o' tha highwåmen[76]
Hiz coffers went ta vill.[77]
In såfety Mr. Guy rawd whim;[78]
A ôten tawld tha storry.[79]
Ta meet wi' jitch a rig myzel[80]
I shood'n, sooe, be zorry.[81]

31 für eine Frau in Elend (Noth, Unglück). 32 dann nahm sie auf hinter sich. 33 er konnte nicht thun weniger. 34 er führte mit ihre Truhe vor sich. 35 und an seinem Gürtel von Leder. 36 er bittet sie, sich zu halten fest; fort sie ritten. 37 ohne vieles Reden, zusammen. 38 nicht weit sie gingen, als (bevor) sie gab. 39 einen Pfiff laut und lang. 40 welches Herr Guy hielt für sehr sonderbar. 41 ihre Stimme dazu schien so stark. 42 sie hätte verloren ihren Hund, sie sagte; und dann. 43 einen andern (zweiten) Pfiff blies. 44 das machte stutzig Herrn Guy; er hielt inne. 45 sein Pferd auf dem Wege (Straße, Landstraße). 46 gehe weiter, sagte sie; aber Herr Guy. 47 irgend einen Streich (Schabernack) begann zu fürchten. 48 denn Stimmen erhoben sich auf dem Winde. 49 und schienen kommend nahe. 50 wieder sie ritten weiter fort; wiederum. 51 sie pfiff. Herr Guy. 52 zog schnell heraus sein Messer und zerschnitt den Gürtel. 53 dann stieß (er) sie ab (vom Pferde). Denn warum? 54 die Frau, welche er nahm auf hinten (hinter sich). 55 bei meiner Asche (eine Betheurung), war ein Mann. 56 die Räuber so hatten gelegt (entworfen) ihre Pläne. 57 unsern Viehzüchter in die Falle zu locken. 58 ich werde nicht mich aufhalten, zu erzählen, was sagte. 59 der Mann in Frauenkleidern. 60 aber er und Alle von ihm gerade hinten (d. i. gerade hinter ihm). 61 waren, was ihr möchtet vermuthen. 62 sie fluchten, sie schworen, sie drohten dazu.

63 und hinter dem Herrn Guy. 64 sie galoppirten Alle; es war niemals um so näher (d. h. sie kamen ihm niemals nahe, sie holten ihn gar nicht ein). 65 sein Pferd dahin that fliegen. 66 über Sandhügel, durch Thäler hinweg er ging. 67 es war Tageslicht nun beinahe. 68 bis an einem Wirthshause er hielt stille zuletzt. 69 zu bedenken, was er hätte verloren. 70 verloren? ei, nichts, als seinen Gürtel. 71 er etwas mehr (noch) hatte gewonnen. 72 diese kleine Truhe, welche er führte mit sich fort. 73 sie Goldes Glanz (glänzendes Gold) enthielt. 74 wenn Herr Guy war reich zuvor. 75 er nun war reicher noch. 76 der Raub der Straßenräuber. 77 seine Kisten ging zu füllen. 78 in Sicherheit Herr Guy ritt nach Hause. 79 er oft erzählte die Geschichte. 80 zu begegnen mit solch einem Streiche (Schabernack) ich selbst. 81 ich würde nicht, Genossen (Freunde), sein traurig (betrübt).

Mundart in Middlesex.

Der Taschenspieler.

„Now, then, my jolly sportsmen![1] I've got more money than the parson of the parish.[2] Those as don't play can't vin, and those as are here harnt there![3] I'd hould any on you, from a tanner to a soveren, or ten, as you don't tell vitch thimble the pea is under."[4] „It's there, sir."[5] „I barr

1 nun denn, meine fröhlichen (altenglisch jolif, joylike, joyly) Jägersleute. 2 ich habe erlangt (ich besitze) mehr Geld als der Pfarrer des Kirchspiels. 3 diejenigen, welche thun nicht spielen, können nicht gewinnen, und diejenigen, welche sind hier, gewinnen (ernten, erwerben) nicht da (dort). 4 ich wollte halten (wetten, setzen) Jedem von euch, von einem Pfenning bis zu einem Sovereign (eine Goldmünze), oder zehn, daß ihr thuet nicht sagen, unter welchem Fingerhute die Erbse ist. 5 sie ist da, Herr.

tellings."[6] „I'll go it again."[7] „Vat you don't see don't look at, and vat you do see don't tell.[8] I'll hould you a soveren, sir, you don't tell me vitch thimble the pea is under."[9] „Lay him, sir. (in a whisper); it's under the middle'un.[10] I'll go you halves."[11] „Lay him another; that's right."[12] „I'm blow'd but we've lost; who'd a thought it?"[13] Smack goes the flat's hat over his eyes; exit the confederates with a loud laugh.[14]

Mundart in Essex.

Cock-a-Bevis Hill.[1]

At Tottum's Cock-a-Bevis Hill,[2]
A sput suppass'd by few,[3]
Where toddlers ollis haut to eye[4]
The proper pritty wiew;[5]

Where people crake so ov the place,[6]
Leas-ways, so I've hard say;[7]
An' frum its top yow, sarteny,[8]
Can see a monsus way.[9]

'Bout this oad Hill, I warrant ya,[10]
Their bog it nuver ceases;[11]
They'd growl shud yow nut own that it[12]
Beats Danbury's au' to pieces.[13]

But no sense ov a place, some think,[14]
Is this here hill so high,[15] —
Cos there, full oft, 'tis nation coad,[16]
But that don't argufy.[17]

Yit, if they their inquirations maake[18]
In winter time, some will[19]
Condemn that place as no great shakes,[20]
Where folks ha' the coad-chill![21]

As sum'dy, 'haps, when nigh the sput,[22]
May ha' a wish to see't,[23] —
From Mauldon toun to Keldon 'tis,[24]
An' 'gin a four releet,[25]

Where up the road the load it goos[26]
So lugsome an' so stiff,[27]
That hosses mosly kitch a whop,[28]
Frum drivers in a tiff.[29]

But who'd pay a hoss when tugging on?[30]
None but a tetchy elf:[31]
'Tis right on plain etch chap desarves[32]
A clumsy thump himself.[33]

Haul'd o'er the coals, sich fellars e'er[34]
Shud be, by Martin's Act;[35]
But, then, they're raything muggy oft,[36]
So with um we're not zact.[37]

---

6 ich verbiete das Sagen (Verrathen, Andeutungen). 7 ich will machen (eigentl. gehen) es wiederum. 8 was ihr thuet nicht sehen, thuet nicht schauen darauf (kümmert euch nicht darum), und was ihr thuet sehen, thuet nicht sagen. 9 ich will halten (wetten, setzen) euch einen Sovereign, Herr, daß ihr thuet nicht sagen mir, unter welchem Fingerhute die Erbse ist. 10 leget ihm (setzet ihm, wettet mit ihm), Herr, (in einem Flüstern, zuflüsternd); sie ist unter dem mittlern (Fingerhute). 11 ich will geben euch (ich will machen mit euch) halb Part. 12 leget ihm (setzet ihm) einen anderen (Sovereign); das ist recht. 13 ich bin betrunken (aufgebläht vom Getränk), wenn wir nicht haben verloren; wer hätte gedacht es. 14 plötzlich (patsch!) geht des Niedergeschlagenen (Betrübten) Hut über seine Augen; es gehen ab die Verbündeten mit einem lauten Gelächter.

---

1 Cock-a-Bevis Hügel (Hahn-von-Bevis Hügel, Bevis ist der Name eines Ritters, welcher unglaubliche Heldenthaten ausgeführt haben soll; Shakespeare erwähnt dieses Ritters in Heinrich dem Achten I. 1. an folgender Stelle: They (the two kings) did perform Beyond thought's compass; that former fabulous story Being now seen possible enough, got credit, — That Bevis was believ'd). 2 bei Tottum (Tottenham?) ist Cock-a-Bevis Hügel. 3 eine Stelle, übertroffen von wenigen. 4 wo Spaziergänger immer Halt machen, um zu betrachten. 5 die wirklich schöne Aussicht. 6 wo die Leute klappern (krachen, prahlen, großsprechen) so über die Stelle. 7 wenigstens so ich habe gehört sagen. 8 und von seinem (des Hügels) Gipfel ihr sicherlich. 9 könnt sehen einen scheußlichen Weg. 10 über diesen alten Hügel, ich bürge euch dafür. 11 ihr Rühmen, es niemals hört auf.

---

12 sie würden murren (knurren), würdet ihr nicht gestehen, daß er. 13 schlägt Danbury's (Hügel) ganz zu Stücken. 14 aber kein Gedanke einer Stelle (d. h. gar keine schöne Stelle), Einige denken. 15 ist dieser hier Hügel so hoch. 16 weil da sehr oft es ist überaus (eigentl. verdammt, nation eine Abkürzung von damnation) kalt. 17 aber das sie thun nicht beweisen. 18 dennoch, wenn sie ihre Nachforschungen machen. 19 in Winterszeit, Einige werden. 20 verdammen jene Stelle als keine große Sache (als keine Sache von großer Bedeutung, von hohem Range, shakes, etwas, welches schüttelt, Eindruck macht, auch etwas, welches abstößt, daher: ein böser Charakter). 21 wo die Leute haben den kalten Fieberfrost. 22 falls Jemand vielleicht, wenn nahe der Stelle. 23 mag haben einen Wunsch, zu sehen sie. 24 von Maulton-Stadt nach Keldon sie ist. 25 und beginnen vier Kreuzwege (wegen zwei sich durchkreuzender Straßen). 26 wo hinauf die Straße die Ladung, sie geht. 27 so beschwerlich und so hart. 28 daß die Pferde meistens erwischen (sich zuziehen) eine Peitsche. 29 von den Treibern in einem Anfall von Zorne. 30 aber wer wollte schlagen (eigentl. bezahlen) ein Pferd, wenn ziehend an. 31 niemand als ein mürrischer boshafter Mensch. 32 es ist recht, gerade heraus gesagt, jeder Kunde (jeder Gesell, Kerl der Art) verdient. 33 einen groben (plumpen, tüchtigen) Puff selbst. 34 gehalten über die Kohlen solche Kerle immer. 35 sollten werden bei dem Martin's Akt (am Martinstage wird nämlich das gesalzene Fleisch in den Rauchfang gehängt, um es zu räuchern). 36 aber dann sie sind vielmehr halb betrunken (eigentl. feucht, dunstig) oft. 37 so (daher) mit ihnen wir sind nicht genau (gerade so, wie wir es sein sollten).

But thussins, 'baps, to let um oaf[38]
  Is wrong, becos etch carter,[39]
If maade to smart, bis P's and Q's[40]
  He'd mine for ever arter.[41]

At Cock-a-Bevis Hill, too, the[42]
  Wiseacres show a tree,[43]
Which if yow clamber up, besure,[44]
  A precious way yow see.[45]

I dorn't think I cud clime it now,[46]
  Aldoe I uster cud;[47]
I shudn't warsley loike to troy,[48]
  For guelch cum down I shud.[49]

My head 'ood swim, — I 'oodn't do'it[50]
  Nut even for a guinea:[51]
A naarbour ax'd me, tother day,[52]
  „Naa, naa," says I, „nut quinny."[53]

At Cock-a-Bevis Hill, I was[54]
  A-goon to tell the folks,[55]
Some warses back — when I bargun[56] —
  In peace there lived John Noakes.[57]

Mundart in Suffolk.

A Letter in the Suffolk Dialect, written[1] in the year 1814.

Dear Frinnd,[2]

I was axed some stounds agon by Billy P. our 'sesser at Mulladen to make inquiration a' yeow if Master .... had pahd in that there money into the Bank.[3] Billy P. he fare kienda unasy about it, and when I see him at Church ta day he sah timmy, says he, prah ha yeow wrot — so I kienda weft um off — and I sah, says I, I heent hard from Squire D.... as yit, but I dare sah, I shall afore long — So prah write me some lines, an send me wahd, wutha the money is pahd a' nae.[4] I dont know what to make of our Mulladen folks, nut I — but somehow or another, theyre allus in dibles, an I'll be rot if I dont begin to think some on em all tahn up scaly at last; an as to that there fulla — he grow so big and so purdy that he want to be took down a peg — an I'm glad to hare that yeow gint it it em properly at Wickhum.[5] I'm gooin to meet the Mulladen folks a' Friday to go a bounden, so prah write me wahd afore thennum, an let me know if the money be pahd, that I may make Billy P. asy.[6] How stammin cowd tis nowadays — we heent no feed no where, an the stock run blorein about for wittles jest as if twa winter —

38 aber Solche (Jene) vielleicht zu lassen sie fort (d. h. sie zu verabschieden). 39 ist Unrecht, weil jeder Fuhrmann. 40 wenn gemacht, um wehe zu thun (auch: beleidigen, verletzen), auf seine P's und Q's (Entschuldigungen, Ausflüchte). 41 er würde bedacht sein immer nachher. 42 auf dem Cock-a-Bevis Hügel dazu (auch) die. 43 weisen Leute (ironisch, daher: Narren, Thoren) zeigen einen Baum. 44 wenn ihr auf diesen hinauf klettert, seid sicher. 45 einen köstlichen (herrlichen) Weg ihr sehet. 46 ich thue nicht denken, ich könnte erklimmen ihn jetzt. 47 obgleich ich früher (sonst, uster scheint durch eine Umsetzung der Buchstaben, wie sie in den englischen Mundarten häufig vorkommt, aus erest, erst entstanden zu sein, welches auch Shakespeare für formerly gebraucht) konnte. 48 ich würde nicht viel sehen (darauf Acht haben), es zu versuchen. 49 denn im schweren, klatschenden Falle (fallend, daß es so klatscht, besonders von dicken, fetten, feisten Körpern, a gulch heißt auch ein großer feister Kerl) kommen nieder ich würde. 50 mein Kopf würde schwindeln (schwimmen), ich wollte (möchte) nicht thun es. 51 nicht sogar für eine Guinee (21 Schillinge). 52 ein Nachbar frug mich neulich (wörtl. den andern Tag). 53 nein, nein, sage ich, durchaus nicht (nicht gänzlich). 54 auf den Cock-a-Bevis Hügel ich war. 55 gegangen, um zu zählen die Leute. 56 Einige ringen mühsam zurück, — als ich bergan (bargh heißt ein Reitweg bergan). 57 in Frieden da lebte Johann Tropf (Einfaltspinsel, d. h. außer diesem war kein Mensch da zu sehen).

1 geschrieben. 2 theurer Freund.

3 ich wurde gebeten vor einigen Stunden von Wilhelm P., unserm Eigenthümer (Gutsherrn) zu Mulladen, zu machen Nachforschung bei dir (euch), ob Herr .... hätte eingezahlt jenes da (das bekannte) Geld in die Bank. 4 Wilhelm P. er scheint ziemlich (ein wenig) unruhig darüber, und als ich sah ihn in der Kirche heute, er sagt verdrießlich (auch: furchtsam, verzagt), sagt er, ich bitte, habt ihr geschrieben, — so (daher) ich ein wenig webte es ihm ab (d. h. redete es ihm aus, daß er nicht so besorgt sein möchte), und ich sage, sage ich, ich habe nicht gehört von Esquire (eigentl. Schildträger, die nächste Würde nach jener eines Ritters) D.... bis jetzt, aber ich darf sagen, ich werde in Kurzem (wörtl. bevor lange). — so (daher) schreibe mir einige Zeilen und sende mir Wort (laß mich wissen), ob das Geld ist bezahlt oder nicht. 5 ich thue nicht wissen, was zu machen aus unsern Mulladen Leuten, nicht ich, — aber auf irgend eine Weise oder eine andre sie sind immer in Schwierigkeiten (Verlegenheiten), und ich will sein verfault (verrottet), wenn ich thue nicht beginnen zu denken (glauben) Einige von ihnen ganz abgerissen elend (gemein, wie gemeine Menschen) zuletzt; und was jenen da (den bekannten) Kerl betrifft, er wird so aufgeblasen und so stolz, daß er nöthig hat, etwas gedemüthigt zu werden (wörtl. zu werden genommen herab einen Wirbel, peg heißt der Wirbel an einem Saiteninstrument, durch welchen die Saite angespannt und abgespannt wird), und ich bin froh zu hören, daß du gegeben es (it it eine Verstärkung) ihm tüchtig (gehörig) zu Wickhum (Wickham?). 6 ich bin im Begriff zusammenzukommen mit den Mulladen Leuten, die am Freitage sich versammeln (wörtl. am Freitage zu gehen verbunden), so (daher) ich bitte, schreibe mir Wort vor dann (vor jener Zeit), und laß mich wissen, ob das Geld ist bezahlt, damit ich kann machen Wilhelm P. ruhig.

yeow mah pend ont twool be a mortal bad season for green geese, an we shant ha no spring wahts afore Soom fair.[7] I clipt my ship last Tuesday (list a' me — I mean Wensday) an tha scringe up their backs so nashunly I'm afeard they're wholly siryd — but 'strus God tis a strange cowd time.[8] I heent got no news to tell ye, only we're all stammenly set up about that there corn bill — some folks dont fare ta like it no matters, an tha sah there was a nashun noise about it at Norrij last Saturday was a fautnit.[9] The mob thay got 3 efijis, a farmer, a squire, an a mulla, an 'strus yeowre alive thay hung um all on one jibbit — so folks sah.[10] Howsomever we are all quite enough here, case we fare to think it for our good.[11] If you see that there chap Harry, give my sarvice to em.[12]

Mundart in Herefordshire.

Aus der Erzählung „Marimon".

(Handschriftlich aus der Zeit Edwards des Zweiten.)

Herkne to my ron,[1]
As ich ou telle con,[2]
Of elde al hou yt gos,[3]
Of a mody mon,[4]
Hihte Maxumon,[5]
Soth withoute les.[6]
Clerc he was ful god,[7]
So moni mon understod.[8]
Nou herkne hou it wes.[9]

Ys wille he hevede y-noh,[10]
Purpre and pal he droh,[11]
Ant other murthes mo.[12]
He wes the feyrest mon,[13]
With-outen Absolon,[14]
That seththe wes ant tho.[15]
Tho laste is lyf so longe,[16]
That he bigan unstronge,[17]
As mony tides so.[18]
Him con rewe sore[19]
Al is wilde lore,[20]
For elde him dude so wo.[21]

So sone as elde him com[22]
Ys boc an honde he nom,[23]
Ant gan of reuthes rede,[24]
Of his herte ord[25]
He made moni word,[26]
Ant of is lyves dede.[27]
He gan mene is mone;[28]
So feble were is bone,[29]
Ys hew bigon to wede.[30]
So clene he was y-gon,[31]
That heu ne hade he non:[32]
Ys herte gan to blede.[33]

Care and kunde of elde[34]
Maketh mi body felde,[35]

---

7 wie erstaunlich kalt es ist heut zu Tage (gegenwärtig), wir haben (haben nicht) kein Futter nirgends, und das Vieh (der Viehstand) läuft brüllend umher wegen Lebensmittel, gerade als wenn es wäre Winter, — du kannst verlassen dich darauf, es wird werden eine ungeheuer schlechte Jahreszeit für junge Gänse, und wir werden nicht haben keine Frühlingskräuter vor Soom (Anselm? am 21. April, Sigismund? am 2. Mai) Jahrmarkt. 8 ich schor meine Schafe am letzten Dienstag, — horch auf mich, ich meine Mittwoch, — und sie schrumpfen (krümmen, ziehen zusammen) ihre Rücken so ungemein (verflucht, verdammt), ich bin bange, sie sind ganz zu Grunde gerichtet, — aber es ist so wahr als Gott, es ist eine seltsam kalte Zeit. 9 ich habe nicht erlangt (ich habe nicht, ich besitze nicht) keine Neuigkeiten, zu erzählen dir, nur wir sind erstaunlich gespitzt auf jene da (die bekannte) Kornbill, — einige Leute thun nicht scheinen zu lieben sie, ganz und gar nicht, und sie sagen, da war ein gewaltiger (verdammter, verfluchter) Lärm wegen derselben zu Norwich, am letzten Sonnabend waren es vierzehn Tage (eigentl. eine Zeit von vierzehn Nächten). 10 der Janhagel, er erlangte (verschaffte sich) drei Bildnisse, einen Pächter, einen Esquire und einen Müller, und es ist so wahr als du bist lebend, sie hängten sie alle an einen Galgen, so die Leute sagen. 11 wie dem auch sei, wir sind alle ruhig (zufrieden) genug hier, weil wir scheinen zu halten sie (die Kornbill) für unser Gutes (Bestes). 12 wenn du siehst jenen da (den bekannten) Genossen (chap eigentl. Kunde, Käufer) Heinrich, gieb meine Dienstbereitwilligkeit (Achtungsbezeugung) ihm, d. i. empfiehl mich ihm bestens.

---

1 horchet auf meine Erzählung (Unterhaltung, Abhandlung). 2 da ich euch erzählen kann. 3 vom Alter, ganz wie es geht. 4 von einem muthigen (wackern) Manne. 5 hieß Marumon. 6 wahr ohne Fallstrick. 7 Gelehrter er war sehr gut. 8 so manchen Mann verstand. 9 nun horchet, wie es war. 10 seinen Willen (d. i. das, was er wünschte) er hatte genug. 11 Purpur und feines Gewand er trug (zog, schleppte). 12 und andre Ueberflüsse mehr. 13 er war der schönste Mann. 14 außer Absalon. 15 welcher seitdem war und dann. 16 dann dauerte sein Leben so lange. 17 daß er begann unstark, d. i. schwach zu werden. 18 wie manchmal so. 19 ihn kann reuen empfindlich (tief). 20 all' seine unbändige Gelehrsamkeit. 21 denn das Alter ihm that so weh. 22 so bald als das Alter ihm kam. 23 sein Buch in die Hand er nahm, d. h. um es zu verfassen. 24 und begann von den Elenden (Schmerzen) zu reden (auseinander zu setzen). 25 von seinem Herzweh (ord eigentl. Spitze, Schärfe, Schneide). 26 er machte manches Wort. 27 und von seines Lebens Tode. 28 er begann zu beklagen sein Geld. 29 so schwach waren seine Beine (Knochen). 30 seine Farbe begann zu sterben. 31 so blank (rein, sauber) er war früher. 32 jene Farbe nicht hatte er keine. 33 sein Herz fing an zu bluten. 34 Sorge und Kunde des Alters. 35 macht meinen Körper schwach werden.

That y ne mai stonde upriht;[36]
Ant min herte unbolde,[37]
Ant mi body to colde,[38]
That er thou wes so lyht.[39]
Ant mi body thunne,[40]
Such is worldes wunne,[41]
This day me thinketh nyht.[42]

Heilmittel aus dem Jahre 1373.

Mowsere growith lowe by the grownde, and berith a yellowe floure.[43] Drinke the juis with wyne other ale, and anoynte the reynes and the bak with the blode of a fox, for the stone.[44] Also stampe him and mylfoly togadyr, and drinke that juis with white wyne, and that wille make one to pisse.[45] Also drinke the juis with stale ale, a seke man that is woundid, and yf he holdithe that drinke he shalle lyfe, and yf he caste hit he shalle dye.[46] Also drinke the juis of this erbe for the squynancy.[47]

Mundart in Gloucestershire.

George Ridler's Oven.[1]

The stwons that built George Ridler's oven,[2]
And thauy quem from the Bleakeney's quaar;[3]
And George he wur a jolly old mon,[4]
And his yead it graw'd above his yare.[5]

One thing of George Ridler I must commend,[6]
And that wur not a notable theng;[7]
He mead his braags avoore he died,[8]
Wi' any dree brothers his zons zs'hou'd zeng.[9]

There's Dick the treble and John the mean,[10]
Let every mon zing in his auwn pleace;[11]
And George he wur the elder brother,[12]
And therevoore he would zing the beass.[13]

Mine hostess's moid (and her neaum 'twur Nell)[14]
A pretty wench, and I lov'd her well;[15]
I lov'd her well, good reauzon why,[16]
Because zshe lov'd my dog and I.[17]

My dog is good to catch a hen,[18]
A duck or goose is vood for men;[19]
And where good company I spy,[20]
O thether gwoes my dog and I.[21]

My mwother told I when I wur young,[22]
If I did vollow the strong-beer pwoot;[23]
That drenk would pruv my auverdrow,[24]
And meauk me wear a thzread-bare cwoat.[25]

My dog has gotten zitch a trick,[26]
To visit moids when thauy be zick;[27]
When thauy be zick and like to die,[28]
O thether gwoes my dog and I.[29]

When I have dree zispences under my thumb,[30]

36 daß ich nicht kann stehen aufrecht. 37 und mein Herz unkühn. 38 und meinen Körper kalt werden (erstarren). 39 welcher ehedem (bevor dann) war so leicht. 40 und meinen Körper dünn (mager). 41 das ist der Welt Freude (angelsächsisch wyn, althochdeutsch wunna, Lust, Wonne). 42 dieser Tag mir dünkt Nacht. 43 Mausohr (Mäuseöhrchen, myosotis) wächst niedrig am Boden und trägt eine gelbe Blume. 44 trinke den Saft mit Wein oder Bier, und schmiere ein die Nieren und den Rücken mit dem Blute eines Fuchses, für den Stein. 45 auch stampfe es (das Mäuseöhrchen) und Schafgarbe zusammen, und trinke diesen Saft mit weißem Weine, und das wird machen einen zu pissen. 46 auch trinke den Saft mit schalem Bier, ein kranker Mensch, welcher ist verwundet, und wenn er hält bei sich diesen Trank, er wird leben, und wenn er auswirft (ausbricht) ihn, er wird sterben. 47 auch trinke den Saft dieses Krautes für die Bräune.

1 Georg Ridler's Backofen (oven bedeutet auch: Großmaul). 2 die Steine, welche bauten Georg Ridler's Backofen. 3 und sie kamen von dem Bleakeney's Platze (quaar = square viereckiger Platz). 4 und Georg er war ein lustiger alter Mann. 5 und sein Kopf (Sinn) er wuchs über (mehr als) sein Haar.

6 ein Ding von Georg Ridler ich muß rühmen. 7 und das war nicht ein merkwürdiges Ding. 8 er machte seine Prahlereien, bevor er starb. 9 mit jeden (irgend welchen) drei Brüdern seine Söhne würden singen. 10 da ist Richard der Diskant und Johann der Tenor (die Mittelstimme). 11 laßt jeden Mann singen an seiner eigenen Stelle. 12 und Georg er war der ältere Bruder. 13 und deshalb er wollte singen den Baß. 14 meiner Wirthin Mädchen, — und ihr Name er war Helene. 15 eine hübsche Dirne, und ich liebte sie wohl (sehr). 16 ich liebte sie sehr, guter Grund warum. 17 weil sie liebte meinen Hund und mich. 18 mein Hund ist gut, um zu fangen ein Huhn. 19 eine Ente oder Gans ist Nahrung für Menschen. 20 und wo gute Gesellschaft ich ausspüre. 21 o, dahin geht mein Hund und ich. 22 meine Mutter sagte mir, als ich war jung. 23 wenn ich thäte folgen der Starkbier-Kanne. 24 dieses Getränk würde sich erweisen als mein Verderben (Untergang, Umstürzung). 25 und machen mich tragen einen fadenscheinigen (fadennackten) Rock. 26 mein Hund besitzt (wörtl. hat erlangt, bekommen) solch einen Kniff. 27 zu besuchen Mädchen, wenn sie sind krank. 28 wenn sie sind krank und nahe daran zu sterben. 29 o, dahin geht mein Hund und ich. 30 wenn ich habe drei Sechspfennigstücke (ein englisches Sechspfennigstück ist ein halber Schilling) unter meinem Daumen.

O then I be welcome wherever I come;[31]
But when I have none, O then I pass by,[32]
'Tis poverty pearts good company.[33]

If I should die, as it may hap,[34]
My greauve shall be under the good yeal tap;[35]
In vouled earms there wool us lie,[36]
Cheek by jowl my dog and I![37]

Mundart in Staffordshire.

Conversation between a Staffordshire Canal Boatman and his Wife.[1]

Lady. Dun yo know Soiden-mouth, Tummy?[2]

Gentleman. Bees; an' a' neation good feller he is tew.[3]

Lady. A desput quoiet mon! But he loves a sup o' drink. Dun yo know his woif?[4]

Gent. Know her! ay. Her's the very devil when her sperit's up.[5]

Lady. Her is. Her uses that mon sheamful — her rags him every neet of her loif.[6]

Gent. Her does. Oive known her come into the public and call him all the neames her could lay her tongue tew afore all the company.[7] Her oughts to stay till her's got him i'the boat, and then her mit say wha her'd a moind.[8] But her taks aiter her feyther.[9]

Lady. Hew was her feyther?[10]

Gent. Whoy, singing Jemmy.[11]

Lady. Oi don't think as how Oi ever know'd singing Jemmy.[12] Was he ode Soaker's brother?[13]

Gent. Eees, he was.[14] He lived a top o' Hell Bonk.[15] He was the wickedest, swearninst mon as ever I know'd.[16] I should think as how he was the wickedest mon i' the wold, and say he had the rheumatiz so bad.[17]

Mundart in Derbyshire.

A Dialogue between Farmer Bennet and Tummus Lide.[1]

Farmer Bennet. Tummus, why dunner yo mend meh shoom?[2]

Tummus Lide. Becoz, mester, 'tis zo cood, I conner work wee the tachin at aw.[3] I've brockn it ten times I'm shur to de — it freezes zo hard.[4] Why, Hester hung out a smock-frock to dry, an in three minits it wor frozzen as stiff as a proker, an I conner afford to keep a good fire; I wish I cud.[5] I'd soon mend yore shoon, an uthers

---

31 o, dann ich bin willkommen, wo immer ich auch komme. 32 aber wenn ich habe keines, o, dann ich gehe vorbei. 33 es ist Armuth, welche sich trennt von guter Gesellschaft. 34 wenn ich sollte sterben, wie es kann sich ereignen. 35 mein Grab soll sein unter dem guten Bier-Zapfen. 36 in übereinander gelegten (gefalteten) Armen da wollen wir liegen. 37 Wange an Backe mein Hund und ich.

---

1 Gespräch zwischen einem Staffordshire-Kanal-Bootsmanne und seiner Frau. 2 die Frau. Thust du kennen Langmaul (Hängemaul, angelsächsisch sid lang, langherabhangend, dänisch sid, die ursprüngliche Bedeutung des Wortes ist: niedrig, tief, niedersächsisch sied; in Staffordshire sind Spitznamen sehr gebräuchlich), Thomas. 3 der Herr. Ja, und ein überaus (eigentl. verdammt, verflucht) guter Kerl er ist dazu. 4 ein über alle Maßen (eigentl. verzweifelt, desporate, desperd) ruhiger Mann. Aber er liebt einen Schluck Getränk. Thust du kennen seine Frau. 5 kennen sie! ja. Sie ist der wahre Teufel (der Teufel selbst), wenn ihr Geist ist auf (angeregt). 6 sie ist. Sie behandelt jenen Mann schändlich, — sie schimpft ihn jede Nacht ihres Lebens. 7 sie thut. Ich habe gekannt (gesehen) sie kommen in das Oeffentliche (auf die offene Straße) und rufen (geben) ihm alle die Schimpfnamen, welche sie konnte legen ihrer Zunge zu (nahe), vor der ganzen Gesellschaft.

8 sie muß warten (innehalten), bis sie hat bekommen ihn in das Boot, und dann sie konnte sagen, was sie hatte Lust. 9 aber sie artet nach ihrem Vater. 10 wer war ihr Vater. 11 ei (nun), der singende Jakob. 12 ich thue nicht denken (glauben), wie daß ich jemals kannte den singenden Jakob. 13 war er des alten Zechbruders (wörtl. Einsaugers) Bruder. 14 ja, er war. 15 er lebte (wohnte) oben auf Hell Bonk (hell, Hölle bedeutet in der Volkssprache ein überaus schmutziges Loch, den schmutzigsten Theil irgend eines Raumes, bonk = bank Ufer, Gestade). 16 er war der gottloseste, fluchendste Mensch, welchen jemals ich kannte. 17 ich sollte (möchte) denken (glauben), wie daß er war der gottloseste Mensch in der Welt, und sagen, er hatte den Rheumatismus (in der Volkssprache bedeutet dieses Wort ein zänkisches, jähzorniges, launisches Wesen) so böse.

---

1 ein Gespräch zwischen dem Pächter Benedict und Thomas Lide (lide wird im Altenglischen der Monat März genannt). 2 Thomas, warum thust du nicht ausbessern meine Schuhe (in Warwick shommocks). 3 weil, Meister, es ist so kalt, ich kann nicht arbeiten mit dem Wachsdraht (Pechdraht) ganz und gar. 4 ich habe zerbrochen (zerrissen) ihn zehnmal, ich bin sicher zu thun (d. h. sicher dessen). — es friert so hart (stark). 5 ei, Esther hängte aus (auf) einen Kittel (smock heißt eigentl. ein Weiberhemd, smock-frock ein grobes leinenes Hemd, welches die Arbeiter über dem Rocke tragen) zum Trocknen, und in drei Minuten er war gefroren so steif wie ein Schüreisen, und ich kann nicht erschwingen, zu unterhalten ein gutes Feuer; ich wünsche, ich könnte (es).

tow.[6] I'd soon yarn sum munney, I warrant ye.[7] Conner yo find sum work for m', mester, these hard times?[8] I'll doo onnythink to addle a penny.[9] I con thresh — I con split wood — I con mak spars — I con thack.[10] I con skower a dike, an I con trench tow, but it freezes zo hard.[11] I con winner — I con fother, or milk, if there be need on't.[12] I woodner mind drivin plow or onnythink.[13]

Farmer B. I hanner got nothin for ye to doo, Tummus; but Mester Boord towd me jist now that they wor gooin to winner, an that they shud want sumbody to help 'em.[14]

Tummus L. O, I'm glad on't.[15] I'll run oor an zee whether I con help 'em; bur I hanner bin weein the threshold ov Mester Boord's doer for a nation time, becoz I thoot misses didner use Hester well; bur I dunner bear malice, an zo I'll goo.[16]

Farmer B. What did Misses Boord za or doo to Hester then?[17]

Tummus L. Why, Hester may be wor summut to blame too; for her wor one on 'em, de ye zee, that jawd Skimmerton, — the mak-gam that frunted zum o'the gentefook.[18] They said 'twor time to dun wee sich litter, or sich stuff, or I dunner know what they cawd it; but they wor frunted wee Hester bout it; an I said, if they wor frunted wee Hester, they mid bee frunted wee mee.[19] This set misses's back up, an Hester hanner bin a charrin there sin.[20] But 'tis no use to bear malice; an zo I'll goo oor, and zee which we the winde blows.[21]

---

6 ich würde bald ausbessern eure Schuhe (shoon die alte Mehrzahl), und die andern auch. 7 ich würde bald verdienen etwas Geld, ich stehe euch dafür. 8 könnet nicht ihr finden etwas Arbeit für mich, Meister, in diesen harten (schweren) Zeiten. 9 ich will thun jedes Ding (Alles), um zu verdienen einen Pfenning. 10 ich kann dreschen, ich kann spalten Holz, ich kann machen Sparren (Sparrwerk), ich kann mit Stroh decken (das Dach). 11 ich kann fegen (und dadurch tiefer machen) einen Graben und mit der ausgegrabenen Erde den Deich (Damm, Zaun) befestigen, und ich kann graben auch, aber es friert so hart (stark). 12 ich kann worfeln (sichten das Getreide), ich kann füttern (das Vieh), oder melken, wenn da es thut Noth. 13 ich würde nichts mir daraus machen, zu führen den Pflug (plow heißt auch eine Karre, welche von Ochsen oder Pferden gezogen wird) oder irgend etwas. 14 ich habe nicht (eigentl. ich habe nicht bekommen, erlangt) nichts (gar nichts) für dich zu thun, Thomas; aber Meister (Herr) Boord sagte mir so eben, daß sie wären im Begriff zu worfeln (sichten das Getreide), und daß sie würden nöthig haben Jemand zu helfen ihnen. 15 o, ich bin froh darüber. 16 ich will rennen hinüber und sehen, ob ich kann helfen ihnen; aber ich bin nicht gewesen innerhalb der Schwelle (angelsächsisch thaerscwald) von Meister Boord's Thüre eine sehr lange (eigentl. eine verfluchte, verdammte) Zeit hindurch, weil ich dachte (glaubte), die Meisterin (Herrin) that nicht behandeln Esther gut; aber ich thue nicht tragen Groll, und so (daher, folglich) ich will gehen. 17 was that Meisterin (Frau) Boord sagen oder thun der Esther denn. 18 ei (nun), Esther, es mag sein, war etwas zu tadeln auch; denn sie war eine von denen, thuet ihr sehen, welche aufführten (jaw = jest verspottend darstellen) den Skimmington (to ride Skimmington heißt ein verhöhnender Aufzug des Volkes, wenn ein Mann von seiner Frau geschlagen worden ist; dieser Aufzug besteht darin, daß ein Mann hinter einem Weibe reitet, mit dem Gesichte dem Schwanze des Pferdes zugekehrt, in der Hand hält er eine Spindel, zum Zeichen, daß er nicht Herr im Hause ist, während das Weib ihn fortwährend mit einem Kochlöffel schlägt; ein Weiberhemd auf einem Stocke wird dem Zuge voraus getragen, welchen eine fürchterliche Musik außer dem Schreien und Pfeifen des Volkes begleitet), — der Spaß (das Mache Spaß, das Spaßmachen), dieser verletzte Einige von den vornehmen Leuten.

19 sie sagten, es wäre Zeit, aufzuhören (stille zu sein, zu Ende zu sein, eigentl. gethan zu sein) mit solchem Unfug (Unwesen, Unsinn), oder solchem Kram (Zeug), oder, ich thue nicht wissen, wie sie nannten es; aber sie waren verletzt durch Esther deswegen; und ich sagte, wenn sie wären verletzt durch Esther, sie möchten sein verletzt durch mich. 20 dieses setzte (richtete) der Meisterin (Herrin) Rücken auf, d. i. machte widerspenstig sie, brachte sie in Harnisch, und Esther ist nicht gewesen zurückkehrend dahin seitdem. 21 aber es ist keine (nicht meine) Gewohnheit, zu tragen Groll, und so (daher) ich will gehen hinüber und sehen, wie (eigentl. mit was, womit) der Wind weht.

Mundart in Lincolnshire.

Aus der Erzählung „Edward und Sara".

Cum, Sall, its time we started now,[1]
  Yon's Farmer Haycock's lasses ready[2]
And maister says he'll feed the cow.[3] —
  He didn't say so, — did he Neddy?[4]

Yees, that he did, so make thee haste,[5]
  And git thee sen made smart and pretty,[6]
We yaller ribbon round the waist,[7]
  The same as oud Squire Lowden's Kitty.[8]

And I'll go fetch my sister Bess.[9]
  I'm sartin sure she's up and ready,[10]

---

1 komm, Sara, es ist Zeit, wir setzten uns in Bewegung (brächen auf, rückten aus) nun. 2 jenes Pächters Haycock (haycock Heuschober) Mädchen sind fertig. 3 und der Meister sagt, er will füttern die Kuh. 4 er that nicht sagen so, — that er, Edward? 5 ja, das er that, so (darum) spute du dich. 6 und bekomme dich selbst gemacht schmuck und hübsch, d. i. und mache rasch dich selbst schmuck und hübsch. 7 mit gelbem Bande um die Mitte des Leibes. 8 demselben, wie des alten Esquire (die nächste Würde nach jener eines Ritters) Lowden Käthchen. 9 und ich will gehen holen meine Schwester Elisabeth. 10 ich bin gewiß sicher, sie ist auf (auf den Beinen) und fertig.

Come gie's a bus, thou can't do less,[11] —
Says Sally, No, thou musn't, Neddy.[12]

See, yonder's Bess a cummin cross[13]
The fields, we lots o' lads and lasses,[14]
All haim be haim, and brother Joss[15]
A shouting to the folks as passes.[16]

Odds dickens, Sall, we'll hev a spree,[17]
Me heart's as light as ony feather,[18]
There's not a chap dost russel me,[19]
Not all the town's chaps put together.[20]

Mundart in Cheshire.

Extract from a Speech of Judas Iscariot in the Play of Christ's Entry into Jerusalem.[1]

By deare God in magistie![2]
I am so wroth as I maye be,[3]
And some waye I will wrecken me,[4]
As sone as ever I maie.[5]
My mayster Jesus, as men maye see,[6]
Was rubbed heade, foote, and knye,[7]
With oyntmente of more daintie[8]
Then I see manye a daie.[9]
To that I have greate envye,[10]
That he suffred to destroye[11]
More then all his good thrye,[12]
And his dame's towe.[13]
Hade I of it hade maisterye,[14]
I woulde have soulde it sone in hie,[15]

11 komm, geben wir uns einen Kuß, du kannst nicht thun weniger. 12 sagt Sara: nein, du mußt nicht, Edward. 13 sieh, dort (drüben) ist Elisabeth kommend quer. 14 durch die Felder, mit Haufen (Rotten) von Burschen und Mädchen. 15 Alle Haus bei Haus, und Bruder Josua. 16 jauchzend zu den Leuten, als er vorbeigeht. 17 Potz Wetter, Sara, wir werden haben einen lustigen Spaß. 18 mein Herz ist so leicht wie irgend eine Feder. 19 da ist nicht ein Bursche (eigentl. Kunde, Käufer, Gesell), welcher wagte zu stoßen heftig (schlagen, daß es klatscht, rasselt) mich. 20 nicht der ganzen Stadt Burschen, genommen (gestellt, gebracht) zusammen.

1 Auszug aus einer Rede des Judas Ischarioth in dem Schauspiele: Christi Einzug in Jerusalem. 2 beim theuren Gott in Majestät. 3 ich bin so zornig, als ich kann sein. 4 und auf irgend eine Weise ich will rächen mich. 5 so bald als immer (irgend, jemals) ich kann. 6 mein Meister Jesus, wie die Leute können sehen. 7 wurde eingerieben an Haupt, Fuß und Knie. 8 mit Salbe von mehr Kostbarkeit. 9 als ich sah (see = saw) manch einen Tag. 10 zudem (dazu, außerdem) ich habe großen Groll (Unwillen, Haß). 11 daß er duldete (zuließ) zu vernichten. 12 mehr als all sein Hab' und Gut dreimal. 13 und seiner Mutter dazu. 14 hätte ich darüber gehabt Gewalt. 15 ich würde haben verkauft es bald in Eile.

And put it up in tresuerye,[16]
As I was wonte to doe.[17]
Whatsoever wes geven to Jesu,[18]
I have kepte, since I hym knewe;[19]
For he hopes I wilbe trewe[20]
His purse allwaie I bare.[21]
Hym hade bene better, in good faye,[22]
Hade spared oyntmente that daie,[23]
For wrocken I wilbe some waie[24]
Of waste that was done their;[25]
Three hundreth penny worthes it was[26]
That he let spill in that place;[27]
Therefore God geve me harde grace,[28]
But hymselfe shalbe soulde[29]
To the Jewes, or that I sitte,[30]
For the tenth penye of it:[31]
And this my maister shalbe quite[32]
My greffe a hundreth foulde.[33]

Chester Plays, II. 12.

Mundart in Yorkshire.

Miscellanies.[1]

Men an' women is like soa monny caards, played wi' be two oppoanents, Time an' Eternity:[2] Time get's a gam noo an' then, an' hez t'pleasure o' keepin' his caards for a bit, bud Eternity's be far t'better hand, an' proves, day be day, an' hoor be hoor, 'at he's winnin' incalcalably fast.[3] —

Whenivver ya see one o' thease heng-doon, black craape thingums 'at comes hauf

16 und gelegt es auf in dem Schatze. 17 wie ich war gewohnt zu thun. 18 was auch immer wurde gegeben Jesu. 19 ich habe (es) aufbewahrt, seitdem ich ihn kannte. 20 denn er hofft, ich werde sein treu. 21 seine Börse immer ich trug. 22 ihm wäre gewesen besser, in guter Wahrheit. 23 er hätte gespart die Salbe an jenem Tage. 24 denn gerächt ich will sein auf irgend eine Weise. 25 für die Verschwendung, welche wurde gemacht da. 26 drei hundert Pfennig-Werthe (zwölf englische Pfennige machen einen Schilling) es war. 27 welche er ließ vergeuden an jenem Orte. 28 deshalb Gott gebe mir harte Gnade (d. i. Unglück, Mißgeschick). 29 es sei denn, er selbst soll werden verkauft. 30 an die Juden, bevor daß ich sitze. 31 für das Zehntel Geld davon (d. i. von jener Summe). 32 und dieses, mein Meister, soll sein vergolten. 33 mein Kummer hundertfach.

1 Vermischtes. 2 Männer und Frauen sind gleich so vielen Karten, mit denen gespielt (wird) von zwei Gegnern, der Zeit und der Ewigkeit. 3 die Zeit bekommt (gewinnt) ein Spiel dann und wann, und hat das Vergnügen zu behalten ihre Karten für ein Weilchen, aber die Ewigkeit ist bei der weit bessern Hand (d. h. hat ein weit größeres Glück im Spiele), und beweis't Tag für Tag und Stunde für Stunde, daß sie ist gewinnend unberechenbar rasch.

doon a woman's bonnet an' faace, be suare 'at shoo's widowed, an' „Ta Let!"[4] —

It's confidently rumoured in t'palitical world, 'at t'tax is goin' ta be ta'en off leather-breeches, an' putten on white hats.[5] —

Why does a young laady i' a ridin'-habit resemmle Shakspeare? Cos shoo's offen miss-cooated (misquoted).[6] —

A lad i' Otley, knawn be t'inhabitants for his odd dewins like, an' for his modesty, tew, wun day went a errand for an owd woman 'at tha called Betty Cruttice: an' he wur sa sharp ower it, an' did it sa pleasantly beside, 'at Betty axed him ta hev a bit o' apple-pie for his trouble.[7] „Noa, thenk ya," said t'lad.[8] „Thoo'd better, Willy," said Betty.[9] „Noa, thenk ya," repeeated t'lad; an' off he ran hoame, an' as sooin as ha gat intut hoose, burst oot a-roarin' an' sobbin' as if his heart wod brek.[10] „Billy, me lad," says his mother, „what's t'matter wi' tha?"[11] „Wah," blubbered poor Billy, „Betty Cruttice axed ma ta hev a bit o' apple-pie, an' Ah said, Noa, thenk ya!"[12] —

Poakers is like brawlin' tongues — just t'things ta stir up fires wi'.[13] —

Why does a inland sea resemmle a linen-draaper's shop? Cos it contaans surges an' bays (serges an' baize).[14] —

„What's said for thease remarkable articles?" shooted an auctioneer at a saale to three week sin'.[15] „Here's a likeness o' Queen Victoria, ta'en in t'year seventeen ninety-two, a couple o' pint pots, 'at's been drunk oot on be't celabraated Bobby Burns, an' a pair o' tongs 'at Genaral Fairfax faaght wi' at t'battle o' Marston Moor, all i' wun lot: ay, ay, an' here's another thing ta goa wi' 'em, a hay-fork 'at Noah used ta bed doon his beeasts wi' when ha wur in t'ark, sometime i' fowerteen hundred.[16] Bud, hooivver, it maks na odds tut year.[17] Fower articles here, all antiquaties; what's said for 'em?[18] Sixpence is said for 'em, laadies an' gennlemen — eightpence is said for 'em — ninepence, tenpence, a shillin's said for 'em, laadies an' gennlemen, an' thenk ya for yer magnanimaty.[19] Are ya all done at a shillin'?[20] Varry weel, then.[21] Ah sahn't dwell; soo thease three articles is goin'."[22] „Ye're reight, maaster," shooted a cobbler fro't crood, „they are goin', tew; for if my e'es tell ma reight, theare's na hannles on't pots, na noase on't pictur, an' na legs on't tongs."[23] —

---

4 wenn immer (allemal wenn) ihr sehet eines von diesen niederhangenden, schwarzen Krepp-Dingern, welches kommt bald herab über eines Weibes Haube und Gesicht, seid sicher, daß sie ist verwittwet, und abzulassen (d. i. zu haben). 5 es ist zuversichtlich das Gerücht verbreitet in der politischen Welt, daß die Steuer ist im Begriff abgenommen zu werden von Lederhosen und gelegt auf weiße Hüte. 6 warum thut eine junge Dame in einem Reitkleide gleichen Shakspeare? Weil sie ist oft mißgekleidet, auch: als Mädchen gekleidet (misquoted falsch angeführt, falsch citirt). 7 ein junger Bursche in Otley, bekannt bei den Einwohnern wegen seines sonderbaren Benehmens überhaupt, und wegen seiner Bescheidenheit dazu, eines Tages ging eine Botschaft (besorgte einen Auftrag) für eine alte Frau, welche sie nannten Betty (Elisabeth) Cruttice (crut Zwerg): und er war so scharf darüber her und that es so freudig außerdem, daß Betty bat ihn zu haben (nehmen) ein wenig Apfel-Pastete für seine Bemühung. 8 nein, ich danke euch, sagte der junge Bursche. 9 du würdest besser (thun, es anzunehmen), Wilhelm, sagte Betty. 10 nein, ich danke euch, wiederholte der junge Bursche; und fort er rannte nach Hause, und so bald als er gelangte in das Haus, brach er aus brüllend und schluchzend, als ob sein Herz wollte brechen. 11 Wilhelm, mein Junge, sagt seine Mutter, was giebt's mit dir (was fehlt dir). 12 ei (nun), heulte mit vom vielen Weinen aufgeschwollenen Backen der arme Wilhelm: Betty Cruttice bat mich zu haben (nehmen) ein wenig Apfel-Pastete, und ich sagte: nein, ich danke euch. 13 Schüreisen sind gleich schreienden (lärmenden, zankenden) Zungen gerade die Dinge, um die Feuer aufzurühren damit. 14 warum thut eine Binnensee gleichen einem Leinwandhändlers-Laden? Weil sie enthält hohe Wogen (Brandungen) und Buchten (serges leichte geköperte Wollenzeuge, baize Boi, ein weicher, wollreicher und lockerer Zeug).

15 was wird geboten für diese merkwürdigen Artikel? schrie laut ein Versteigerer bei einem Verkaufe vor etwa drei Wochen (gegen drei Wochen) seitdem. 16 hier ist ein Bildniß der Königin Victoria, aufgenommen in dem Jahre siebzehn (hundert) zwei und neunzig, ein Paar Pintkannen (Bierkannen), aus denen ist getrunken worden von dem berühmten Robert Burns, und ein Paar Zangen, mit denen General Fairfax focht in der Schlacht von Marston Moor, Alles in einem Loose: ja, ja, und hier ist ein anderes Ding zu geben mit ihnen, eine Heugabel, mit welcher Noah pflegte zu betten nieder seine Thiere, als er war in der Arche, dereinst (irgend eine Zeit) in vierzehn hundert (im Jahre vierzehn hundert). 17 aber, wie dem auch sei, es macht keinen Unterschied in Bezug auf das Jahr (es kommt nicht auf das Jahr an). 18 vier Artikel hier, Alle Alterthümer; was wird geboten für sie? 19 sechs Pfennige (zwölf englische Pfennige machen einen Schilling) werden geboten für sie, Damen und Herren, — acht Pfennige werden geboten für sie, — neun Pfennige, zehn Pfennige, ein Schilling wird geboten für sie, Damen und Herren, und ich danke euch für eure Großmüthigkeit. 20 seid ihr alle fertig bei einem Schilling. 21 sehr wohl dann. 22 ich werde nicht verweilen; so (daher) diese drei Artikel sind gehend (going ist der Ausruf des Versteigerers vor dem Zuschlage). 23 ihr habt Recht, Meister, schrie laut ein Schuhflicker aus der Menge, sie sind angehend (riechend, stinkend wie angehendes Fleisch, faul) dazu; denn wenn meine Augen sagen mir recht, da sind keine Henkel an den Kannen, keine Nase auf dem Bildniß und keine Griffe (Schenkel, Schäfte) an den Zangen.

„Hoo sweet — hoo varry sweet — is life!“ as t'flee said when ha wur stuck i' treeacle.[24] —

Why does a lad, detected i' robbin' a bee-hive, ger a double booty be't? Cos he gets boath honey an' whacks (wax).[25] —

A striplin' runnin' up tul a paaver, 'at wur hammerin' an' brayin' soa at his wark, 'at t'sweeat fair ran doon his cheeks, began o' scraapin't sweeat off his faace intul a pot wi' a piece o' tin.[26] „Hollow!“ shoots t'man, rubbin' his smartin' featurs wi' his reight hand, „what meeans tha ta be comin' ta scraape t'skin off a man's coontenance?“[27] „Nay, nay,“ said t'lad, „Ah worn't scraapin't skin off, noo, but nobbut t'sweeat, which wur o' noa use ta ye, maaster, wal it wor ta me, as Ah've been all ower, an' couldn't get na gooise-greease onnywheare till E saw ye.“[28]

Mundart in Lancashire.

A Lancashire Ballad.

Now, aw me gud gentles, an yau won larry,[1]
I'le tel how Gilbert Scott soudn's mare Berry.[2]
He soudn's mare Berry at Warikin fair;[3]
When heel be pade, hee knows not, ere or nere.[4]
Soon as hee coom whoom, an toud his wife Grace,[5]
Hoo up wi th' kippo, an swat him ore th' face;[6]
Hoo pickdt him oth' hilloc, wi sick a thwack,[7]
That hoo had whel ni a brokken his back.[8]
Thou hooer, quo hee, wo't but lemme rise,[9]
I'le gi thee auth' leet, wench, that imme lies.[10]
Thou udgit, quo hoo, but wher dus hee dwel?[11]
Belakin, quo hee, but I connan tel.[12]
I tuck him to be sum gud greslmon's son;[13]
He spent too pense on mee when hee had doon.[14]
He gin mee a lunch'n o denty snig py,[15]
An shaukdt mee bith' haundt most lovingly.[16]
Then Grace, hoo prompdt hur, so neeat an so fine.[17]
To War'kin hoo went, o Wensday betime.[18]
An theer too, hoo stade ful five markit days,[19]
Til th' mon, wi th' mare, were coom to Raunley Shaw's.[20]
As Grace was restin won day in hur rowm,[21]
Hoo spydt th' mon a ridin o th' mare down the town.[22]
Bounce gus hur hart, an hoo wer so glopen[23]

---

24 wie süß, wie sehr süß ist das Leben! wie die Fliege sagte, als sie ward gesteckt in Syrup. 25 warum thut ein Junge, entdeckt beim Rauben eines Bienenstockes, erlangen eine doppelte Beute dabei (dadurch)? Weil er bekommt sowohl Honig als Hiebe (wax Wachs). 26 ein Gelbschnabel rennend heran zu einem Steinpflasterer, welcher war hämmernd und stampfend so bei seiner Arbeit, daß der Schweiß hell rann herab seine Backen, begann zu kratzen den Schweiß von seinem Gesicht in einen Topf mit einem Stück Zinn. 27 holla! schreit laut der Mann, reibend seine schmerzenden (leidenden) Gesichtszüge mit seiner rechten Hand, was bedeutet das, zu sein kommend, um zu kratzen die Haut ab von eines Menschen Gesicht. 28 nein, nein, sagte der Junge, ich war nicht kratzend die Haut ab, nein, sondern nur (nichts als) den Schweiß, welcher war von keinem Nutzen für euch, Meister, wohl er war für mich, da ich bin gewesen überall und konnte nicht bekommen kein Gänsefett irgendwo, bis ich sah euch.

---

1 nun, alle meine guten Herren, wenn ihr wollt verweilen (warten, säumen). 2 ich werde erzählen, wie Gilbert Scott verkaufte seine Stute Berry. 3 er verkaufte seine Stute Berry auf dem Warikin Jahrmarkt. 4 wann er wird werden bezahlt, er weiß nicht, jemals oder nie. 5 so bald als er kam nach Hause und erzählte seiner Frau Grace. 6 die Hände auf (in die Seite gestemmt) mit dem gebogenen Arm (d. h. die Frau stemmte ihre Arme in die Seite), und Schweiß ihm über das Gesicht. 7 sie klopfte ihm auf den Buckel (hilloc eigentl. Hügelchen) mit solch einem Schlage. 8 daß sie hätte ganz nahe zerbrochen seinen Rücken. 9 du Hure, sagte er, halt ein (hemme es, wo rufen die Fuhrleute den Pferden zu, wenn sie stille stehen sollen), aber laß mich aufstehen. 10 ich will geben dir all das Wenige, Weibsmensch, was in mir liegt. 11 du Dummkopf (Idiot), sagte sie, aber wo thut er wohnen. 12 bei Unserer lieben Frau (zusammengezogen aus by our Ladykin), sagte er, aber ich kann nicht sagen. 13 ich hielt ihn zu sein irgend eines guten Köthners Sohn. 14 er gab aus zwei Pfennige (zwölf englische Pfennige machen einen Schilling) für mich, als er war fertig (hatte gethan). 15 er gab mir ein Zwischenfrühstück (zwischen dem ersten Frühstück und der Hauptmahlzeit) von leckerer Aal-Pastete (snig eine Art kleiner Aale). 16 und schüttelte mich bei der Hand überaus freundlich (liebreich). 17 alsdann Grace, sie machte schnell fertig sich, so nett und so fein (schön). 18 nach Warikin sie ging, des Mittwochs bei Zeiten. 19 und da auch sie verweilte volle fünf Markttage. 20 bis der Mann mit der Stute wäre gekommen zu Raunley Shaw's (Hause). 21 als Grace war bleibend eines Tages in ihrem Zimmer. 22 sie erspähte den Mann reitend auf der Stute hinab die Stadt. 23 puff (bums) geht ihr Herz, und sie war so bestürzt (verwirrt).

That out o th' windo hoo'd like fort lopen.[24]
Hoo staumpdt, an hoo star'dt, an down stairs hoo run,[25]
Wi' th' hat under th' arm, an windt welly gon.[26]
Hur hed-gear flew off, an so did hur snowd,[27]
Hoo staumpdt, an hoo star'dt, as an hoo'd been wood.[28]
To Raunley's hoo hy'd, an hoo hove up th' latch,[29]
Afore th' mon had teed th' mare welly too th' cratch.[30]
Me gud mon, quo hoo, frend, hee greets yau merry,[31]
An desires yau'd send him money for Berry.[32]
Ay, money, quo hee, that I connan spare.[33]
Belakin, quo hoo, but then I'le ha th' mare.[34]
Hoo poodt, an hoo thromperdt him, shaum't be seen;[35]
Thou hangmon, quo hoo, I'le poo out thin een:[36]
I'le mak thee a sompan, haud thee a groat,[37]
I'le oth'r ha' th' money, or poo out the throat;[38]
'Tween them they made such a wearison din,[39]
That for t' intreat them, Raunley Shaw coom in,[40]
Coom, fy, fy, naunt Grace, coom, fy, an a doon;[41]
What, deel, ar yau monkeen, or ar yau woon?[42]
Belakin, quo hee, yau lane so hard on[43] —
I think now that th' woman has quite spoildt th' mon.[44]
Coom, fy, fy, naunt Grace, coom, fy, an a doon;[45]
Yaust ha' th' mare, or th' money, whether yau won.[46]
So Grace got th' money, an whoomwardt hoo's gon,[47]
Hoo keeps it aw, an gees Gilbert Scott non.[48]

24 daß aus dem Fenster sie wäre beinahe herausgesprungen. 25 sie stampfte, und sie starrte, und hinunter die Treppe sie lief. 26 mit dem Hute unter dem Arme, und der Athem beinahe vergangen. 27 ihr Kopfzeug (ihre Haube) flog ab, und so that ihr Stirnband. 28 sie stampfte, und sie starrte, wie wenn sie wäre gewesen wahnsinnig (wüthend, rasend). 29 zu Raunley's (Hause) sie eilte, und sie hob auf die Klinke. 30 bevor der Mann hatte gebunden die Stute gehörig (auch: beinahe, schier) an die Raufe. 31 mein guter Mann, sagte sie, Freund, er grüßt euch munter. 32 und verlangt, daß ihr würdet senden ihm das Geld für Berry. 33 ja, Geld, sagte er, das ich kann nicht erübrigen (auch: entbehren, missen). 34 bei Unserer lieben Frau, sagte sie, aber dann ich will haben die Stute. 35 sie riß (zerrte) und sie puffte ihn, eine Schande, gesehen zu werden. 36 du Henker, sagte sie, ich werde reißen aus deine Augen. 37 ich will machen dich eine Schmalzpfanne (som = seam), halten dir einen Groschen (wetten mit dir um einen Groschen), d. h. es mit dir aufnehmen. 38 ich will entweder haben das Geld, oder reißen aus die Kehle. 39 zwischen sich sie machten solch einen lästigen (verdrießlichen) Lärm. 40 daß, um zu bitten sie (stille zu sein), Raunley Shaw kam herein. 41 kommet, pfui, pfui, Muhme Grace, kommet, pfui, und zu Ende (gethan). 42 was Teufel, seid ihr Affen, oder seid ihr Wahnsinnige (Wüthende, Rasende).

43 bei Unserer lieben Frau, sagte er, ihr leget so hart (derb) an (Hand an). 44 ich denke nun, daß das Weib hat gänzlich vernichtet den Mann. 45 kommet, pfui, pfui, Muhme Grace, kommet, pfui, und zu Ende (gethan). 46 ihr sollt haben die Stute, oder das Geld, was von beiden ihr wollet. 47 so Grace bekam das Geld, und heimwärts sie ist gegangen. 48 sie behält es alles und giebt Gilbert Scott keines.

Mundart in Westmoreland.

A Westmoreland Dialogue.

Sarah. What yee hev hard hee yau ev my sweetharts, Lord! This ward is brimful a lee for sartan.[1]

Jennet. Aye, thears lees enow, but I reckon that nin.[2]

Sarah. Yee may be mistaan as weel as udder fowk; yee mun know I went to Arnside tawer wie aur Breaady toth bull, an she wod nit stand, but set off an run up Tawer-hill, an throoth loan on tae Middle Barra plane, an I hefter he, tul I wer welly brosen.[3] Dick wor cumin up frae Silver dale, an tornd her, helpt me wie her toth bull, an then went heaam wie me, an while ea leev I'll nivver tak a kaw mair.[4] Ise sure its a varra shamful sarvis to send onny

1 was du hast gehört, er einer meiner Liebhaber, du mein Gott! Dieser Ausspruch (in der Schriftsprache award) ist bis an den Rand hin eine Lüge für sicher (fürwahr). 2 Hannchen. Ja, da sind Lügen genug, aber ich halte das für keine. 3 du kannst dich irren so gut wie andre Leute; du mußt wissen, ich ging nach Arnside-Burg mit unserer Braidy (Name einer Kuh, Rasche, Lebhafte) zu dem Stiere, und sie wollte nicht stehen, sondern setzte davon und lief hinauf den Burg-Hügel, und durch den schmalen Weg vorwärts zu der Middle Barra- (barro Burgflecken, barrow Hügelchen, auch: Weg hinauf zu einem Hügel) Fläche, und ich hinter ihr, bis ich wäre beinahe geplatzt (in andern Gegenden brosten). 4 Richard war kommend hinauf vom Silber-Thale, und wendete sie, half mir mit ihr zu dem Stiere, und dann ging er nach Hause mit mir, und so lange als ich lebe (während im d. i. am Leben), ich werde nie nehmen (übernehmen) eine Kuh mehr.

young woman on, en what I think nicone hart is dun ea nae spot but Beothans parish.[5] En frae this nebbors ses we er sweetharts.[6]

Mundart in Cumberland.

Love[1] in Cumberland.

Tune, — „Cuddle me, Cuddy.“[2]

Wa, Jwohn, what'n mannishment's 'tis[3]
'At tou's gawn to dee for a hizzy![4]
Aw hard o' this torrable fiss,[5]
An' aw's cum't to advise tha', — 'at is ee.[6]

Mun, thou'll nobbet lwose tee gud neame[7]
Wi' gowlin an' whingin sea mickle;[8]
Cockswunturs! min beyde about heame,[9]
An' let her e'en ga to auld Nickle.[10]

Thy plew-geer's aw liggin bow-strow,[11]
An' somebody's stown thee thy couter;[12]
Oh faiks! thou's duin little 'at dow[13]
To fash theesel ivver about her.[14]

Your Seymey has broken car-stang,[15]
An' mendit it wid a clog-coaker;[16]

5 ich bin sicher, es ist ein sehr schimpflicher Dienst, zu senden irgend eine junge Weibsperson darauf (auf denselben) aus, und, was ich halte für überaus (nicht bekannt, unerhört? angelsächsisch cunnan kennen, cudh bekannt, schottisch con, cun kennen, unco sehr, überaus, eigentl. unbekannt, ungewöhnlich, ungemein) hart, er (dieser Dienst) wird gethan in keinem Fleck (an keinem Orte), ausgenommen in dem Beothans Kirchspiel. 6 und daher (von diesem her) Nachbaren sagen, wir seien Liebende.

1 Liebe. 2 Melodie: Umarme mich, Cuthbert. 3 ei, Johann, was für ein Benehmen es ist. 4 daß du bist gegangen zu sterben wegen einer Frauensperson (hizzy ist zusammengezogen aus housewife, eigentl. Frau, Hausfrau). 5 Alle hörten von diesem fürchterlichen Lärm. 6 und Alle sind gekommen zu berichten das, — daß du es bist. 7 Mensch (mun wird in der vertraulichen Anrede zu Personen beiderlei Geschlechts gesagt), du wirst nur (nichts als) verlieren deinen guten Namen. 8 durch schmollendes Heulen und Wimmern so viel. 9 Potz alle Wetter (cock Hahn, wuntur, wyntyr Winter, diese Worte werden gebraucht, um nicht: Gottes Wunder, im Namen der Wunder Gottes, auszusprechen), denke an Verbesserung in Bezug auf das Haus. 10 und laß sie gar (eben) gehen zum alten Nikolaus, d. i. zum Teufel. 11 dein Pflugzeug ist alles liegend ganz durcheinander geworfen (umhergestreut). 12 und Jemand hat gestohlen dir dein Pflugmesser (Pflugeisen). 13 o bei meiner Treue! du bist thuend wenig das, was sich gebührt. 14 zu quälen dich selbst (indem du dich quälst) immer um (über) sie. 15 euer Seymey (Simon?) hat zerbrochen die Karrenstange (Karrendeichsel). 16 und ausgebessert sie mit einem Holzschuh-Arbeiter.

Pump-tree's geane aw wheyt wrang,[17]
An' they've sent for auld Tom Slawker.[18]

Young filly's dung oure the lang stee,[19]
An' leam'd peer Andrew the theeker;[20]
Thee mudder wad suffer't for tee,[21]
An haw hadn't happ'n't to cleek her.[22]

Thou's spoilt for aw manner o' wark:[23]
Thou nobbet sits peghan an' pleenan[24]
Odswucke, man! doff that durty sark,[25]
An' pretha gi'e way git a clean an![26]

An' then gow to Carel wi' me,[27] —
Let her gang to knock-cross wid her scwornin',[28]
Seo clanken at market we'll see,[29]
A'll up'od ta' forgit her 'or mwornin'![30]

Song, by Miss Blamire.

What ails this heart o' mine?[31]
What means this wat'ry e'e?[32]
What gars me ay turn pale as death[33]
When I tak' leave o' thee?[34]
When thou art far awa',[35]
Thou'll dearer be to me;[36]
But change o' place, and change o' folk,[37]
May gar thy fancy jee.[38]

When I sit down at e'en,[39]
Or walk in morning air,[40]

17 der Pumpenbaum ist wieder, Alle wissen (es), verkehrt (nicht in Ordnung). 18 und sie haben gesendet nach dem alten Thomas Stawker (Schleicher). 19 das junge Füllen ist niedergestürzt über die lange Leiter. 20 und gelähmt Gevatter Andreas, der Dachdecker. 21 deine Mutter würde dulden es für dich. 22 wenn es sich nicht hätte ereignet, daß der Kirchhof (auch: ein grünes Plätzchen, d. i. Grab) faßte sie. 23 du bist verdorben für alle (jede) Art Arbeit. 24 du nur (nichts als) sitzest schwer athmend und klagend. 25 Potz alle Welt (eigentl. Gottes Woche, d. i. Charwoche), Mensch! thue ab (ziehe aus) dieses schmutzige Hemd. 26 und, ich bitte dich, gieb Weg (Platz, Raum) doch einem reinen. 27 und dann gehe nach Carlisle mit mir. 28 laß sie gehen zum Schlage ein Kreuz (zum Teufel) mit ihrem Verschmähen (Verachten, Höhnen). 29 solches Geschwirr auf dem Markte wir werden sehen. 30 ich will dafür stehen (aufhalten, aufrechthalten, behaupten), daß du vergissest sie, bevor der Morgen (kommt). 31 was fehlt diesem meinem Herzen. 32 was bedeutet dieses wässerige (feuchte) Auge. 33 was macht mich immer werden bleich wie der Tod. 34 wenn ich nehme Abschied von dir. 35 wenn du bist weit weg. 36 du wirst theurer sein mir. 37 aber Wechsel des Ortes, und Wechsel der Leute. 38 mag machen deine Phantasie sich wenden (verändern). 39 wenn ich sitze danieder am Abend. 40 oder wandle in der Morgenluft.

Ilk rustling bough will seem to say,[41]
I us'd to meet thee there:[42]
Then I'll sit down and wail,[43]
And greet aneath a tree,[44]
And gin a leaf fa' i' my lap,[45]
I's ca't a word frae thee.[46]

I'll hie me to the bow'r[47]
Where yews wi' roses tred,[48]
And where, wi' monie a blushing bud,[49]
I strove my face to hide;[50]
I'll doat on ilka spot,[51]
Where I ha'e been wi' thee,[52]
And ca' to mind some kindly look[53]
'Neath ilka hollow tree.[54]

Wi' sec thoughts i' my mind,[55]
Time thro' the warl may gae,[56]
And find me still, in twenty years,[57]
The same as I'm to-day:[58]
'Tis friendship bears the sway,[59]
And keeps friends i' the e'e;[60]
And gin I think I see thee still,[61]
Wha can part thee and me?[62]

41 jeder rauschende Zweig will scheinen zu sagen. 42 ich pflegte zu begegnen dir da. 43 dann ich werde mich setzen nieder und klagen. 44 und weinen unter einem Baume. 45 und wenn ein Blatt fällt in meinen Schooß. 46 wird es genannt ein Wort von dir. 47 ich werde eilen zu der Laube. 48 wo Eibenbäume mit Rosen verkehren (verhandeln). 49 und wo mit manch einer erröthenden Knospe. 50 ich wetteiferte, mein Gesicht zu verbergen. 51 ich werde vernarrt sein in jeden Fleck (Ort).

52 wo ich bin gewesen mit dir. 53 und rufen in's Gedächtniß irgend einen freundlichen Blick. 54 unter jedem hohlen Baume. 55 mit solchen Gedanken in meinem Geiste (Gemüth, Sinn). 56 die Zeit durch die Welt mag gehen. 57 und finden mich noch in zwanzig Jahren. 58 dieselbe, wie ich bin heute. 59 es ist Freundschaft, welche führt die Herrschaft. 60 und behält Freunde im Auge. 61 und wenn ich denke (glaube), ich sehe dich immer. 62 wer kann trennen dich und mich.

Schottische Mundarten.

Mundart in Ayrshire.

(Die in dieser Mundart mitgetheilten Dichtungen und Lieder sind von Robert Burns.)

An unco mournfu' Tale.[1]

As Mailie, an' her lambs thegither,[2]
Were ae day nibbling on the tether,[3]
Upon her cloot she coost a hitch,[4]
An' owre she warsl'd in the ditch:[5]
There, groaning, dying, she did lie,[6]
When Hughoc he cam doytin by.[7]

Wi' glowrin een, an' lifted han's,[8]
Poor Hughoc like a statue stan's;[9]
He saw her days were near-hand ended,[10]
But, waes my heart! he could na mend it![11]
He gaped wide, but naething spak![12]
At length poor Mailie silence brak:[13]

„O thou, whase lamentable face[14]
Appears to mourn my woefu' case![15]
My dying words attentive hear,[16]
An' bear them to my Master dear.[17]

„Tell him, if e'er again he keep[18]
As muckle gear as buy a sheep,[19]
O, bid him never tie them mair[20]
Wi' wicked strings o' hemp or hair![21]
But ca' them out to park or hill,[22]
An' let them wander at their will;[23]

1 eine sehr (angelsächsisch uncud, oncud unbekannt, unerhört, überaus) traurige Erzählung. 2 als Mailie (Liebkosungsname eines Lieblingsschafes des Dichters) und ihre Lämmer zusammen. 3 waren eines Tages gnabbernd (nagend, d. i. grasend) an dem Stricke (d. i. gebunden an den Haltstrick, an das Weideseil, Spannseil). 4 auf ihre Klaue sie warf eine Schlinge. 5 und hinüber sie rang in den Graben. 6 da stöhnend, sterbend sie that liegen. 7 als der kleine Hugo (Name des Hirtenknaben des Nachbars) er kam staunend (bestürzt) herbei. 8 mit starrenden Augen und erhobenen Händen. 9 der arme kleine Hugo wie eine Bildsäule steht. 10 er sah, ihre Tage waren naher Hand beendet.

11 aber, weh thut mein Herz! er konnte nicht ändern (bessern) es. 12 er gaffte weit, aber nichts sprach. 13 zuletzt (auf die Länge) die arme Mailie das Stillschweigen brach. 14 o du, dessen klägliches (trauriges) Gesicht. 15 erscheint zu beklagen meinen wehvollen Fall (Zufall, Umstand, Geschick). 16 meine sterbenden Worte aufmerksam höre. 17 und trage (bringe) sie zu meinem theuren Herrn. 18 sage ihm, wenn jemals wieder er behält (aufbewahrt). 19 so viel Zeug (Geld, Vermögen), um zu kaufen ein Schaf. 20 o, bitte ihn, niemals zu binden sie mehr. 21 mit bösen (verderblichen) Stricken von Hanf oder Haar. 22 sondern zu treiben sie hinaus zum Park (Gehäge) oder Hügel. 23 und zu lassen sie gehen nach ihrem Willen.

So may his flock increase, an' grow[24]
To scores o' lambs, an' packs o' woo'![25]

„Tell him, he was a Master kin',[26]
An' ay was guid to me and mine;[27]
An' now my dying charge I gie him,[28]
My helpless lambs I trust them wi' him.[29]

„O, bid him save their harmless lives,[30]
Frae dogs, an' tods, an' butchers' knives![31]
But gie them guid cow-milk their fill,[32]
Till they be fit to fend themsel:[33]
An' tent them duly, e'en an' morn,[34]
Wi' teats o' hay an' rips o' corn.[35]

„An' may they never learn the gaets[36]
Of ither vile wanrestfu' pets![37]
To slink thro' slaps, an' reave an' steal,[38]
At stacks o' pease, or stocks o' kail.[39]
So may they, like their great Forbears,[40]
For monie a year come thro' the sheers:[41]
So wives will gie them bits o' bread,[42]
An' bairns greet for them when they're dead.[43]

„My poor toop-lamb, my son an' heir,[44]
O, bid him breed him up wi' care![45]
An', if he live to be a beast,[46]
To pit some havins in his breast![47]
An' warn him, what I winna name,[48]
To stay content wi' yowes at hame;[49]
An' no to rin an' wear his cloots,[50]
Like ither mensless, graceless brutes.[51]

„An' niest my yowie, silly thing,[52]
Gude keep thee frae a tether string![53]
O, may thou ne'er forgather up[54]
Wi' ony blastit moorland toop;[55]
But ay keep mind to moop an' mell,[56]
Wi' sheep o' credit like thysel![57]

„And now, my bairns, wi' my last breath,[58]
I lea'e my blessin wi' you baith:[59]
An' when you think upo' your Mither,[60]
Mind to be kin' to ane anither.[61]

„Now, honest Hughoc, dinna fail,[62]
To tell my Master a' my tale;[63]
An' bid him burn this cursed tether,[64]
An', for thy pains, thou'se get my blether."[65]

This said, poor Mailie turn'd her head,[66]
An' clos'd her een amang the dead.[67]

Imitation of an old Jacobite Song.[1]

By yon castle wa' at the close of the day,[2]
I heard a man sing, tho' his head it was grey;[3]
And as he was singing, the tears fast down came[4] —
There 'll never be peace till Jamie comes hame.[5]

The church is in ruins, the state is in jars,[6]
Delusions, oppressions, and murderous wars:[7]

---

24 so könne seine Heerde zunehmen und wachsen. 25 zu Stiegen (score Anzahl von zwanzig) von Lämmern und zu Ballen (a pack zwölf Stein) Wolle. 26 sage ihm, er war ein gütiger Herr. 27 und immer war gut zu mir und den Meinigen. 28 und nun meinen sterbenden Auftrag ich gebe ihm. 29 meine hülflosen Lämmer ich vertraue sie ihm an. 30 o, bitte ihn, zu schützen ihre harmlosen Leben. 31 vor Hunden und Füchsen und der Fleischer Messern. 32 aber zu geben ihnen gute Kuhmilch ihre Fülle (Genüge). 33 bis sie sind fähig, zu sorgen für sich selbst. 34 und zu pflegen sie gehörig, Abends und Morgens. 35 mit Büscheln Heu und Hamfeln (Hamsteln, a rip eine Handvoll) ungedroschenen Korns. 36 und mögen sie niemals lernen die Sitten. 37 von andern schlechten unruhigen Hausschafen. 38 zu schleichen durch Zaunlöcher, und zu rauben und zu stehlen. 39 an Erbsenschobern, oder Kohlstöcken (Kohlpflanzen). 40 so können sie, gleich ihren großen Voreltern. 41 für manch ein Jahr kommen durch die Schere. 42 so Frauen werden geben ihnen Bissen Brod. 43 und Kinder weinen um sie, wenn sie sind todt (gestorben). 44 mein armes Widder-Lamm, meinen Sohn und Erben. 45 o, bitte ihn, zu erziehen ihn mit Sorgfalt. 46 und, wenn er lebt (es erlebt), zu sein ein ausgewachsenes Thier (Stück Vieh). 47 zu legen einige gute Manieren in seine Brust. 48 und zu warnen ihn, was ich will nicht nennen. 49 zu bleiben zufrieden mit Mutterschafen zu Hause. 50 und nicht zu laufen und abzunutzen (auch: abzumüden) seine Klauen. 51 gleich andern unanständigen (schamlosen), verderbten Thieren.

52 und nächstdem mein Mutterschäfchen (Mutterlämmchen), unschuldiges (einfältiges) Ding. 53 Gott halte dich von einem Weideseil (Spannseil, Haltstrick). 54 o, mögest du niemals zusammen kommen. 55 mit irgend einem verdorbenen Moorlands Widder. 56 sondern immer darauf Acht haben, zu gnabbern (nagen, grasen) und abzugeben dich. 57 mit Schafen von gutem Rufe wie du selbst. 58 und nun, meine Kinder, mit meinem letzten Athem. 59 ich lasse zurück meinen Segen mit euch Beiden. 60 und wenn ihr denket an eure Mutter. 61 beobachtet, zu sein freundlich zu einander. 62 nun, ehrlicher kleiner Hugo, thue nicht unterlassen. 63 zu sagen meinem Herrn meine ganze Erzählung. 64 und bitte ihn, zu verbrennen dieses verfluchte Weideseil. 65 und für deine Bemühungen du sollst bekommen mein Gerede (Geplauder). 66 dieses gesagt, die arme Mailie wendete ihren Kopf. 67 und schloß ihre Augen unter den Todten.

1 Nachahmung eines alten Jakobiten-Liedes. 2 bei jener Burg-Mauer am Schlusse des Tages. 3 ich hörte einen Mann singen, obgleich sein Haupt es war grau. 4 und wie er war singend, die Thränen rasch hernieder kamen. 5 da wird niemals sein Friede, bis Jakob kommt heim. 6 die Kirche ist in Trümmern, der Staat ist in Uneinigkeiten. 7 Täuschungen (Verblendungen, Vorspiegelungen), Unterdrückungen und mörderischen Kriegen.

We dare na' weel say 't, but we ken wha 's to blame[8] —
There 'll never be peace till Jamie comes hame.[9]

My seven braw sons for Jamie drew sword,[10]
And now I greet round their green beds in the yerd:[11]
It brak the sweet heart o' my faithfu' auld dame[12] —
There 'll never be peace till Jamie comes hame.[13]

Now life is a burden that bows me down,[14]
Sin' I tint my bairns, and he tint his crown;[15]
But till my last moment my words are the same[16] —
There 'll never be peace till Jamie comes hame.[17]

Bonnie Jean.[18]

There was a lass, and she was fair,[19]
  At kirk and market to be seen;[20]
When a' the fairest maids were met,[21]
  The fairest maid was bonnie Jean.[22]

And ay she wrought her mammie's wark,[23]
  And ay she sang sae merrilie:[24]
The blithest bird upon the bush[25]
  Had ne'er a lighter heart than she.[26]

But hawks will rob the tender joys[27]
  That bless the little lintwhite's nest;[28]
And frost will blight the fairest flowers,[29]
  And love will break the soundest rest.[30]

Young Robie was the brawest lad,[31]
  The flower and pride of a' the glen;[32]
And he had owsen, sheep, and kye,[33]
  And wanton naigies nine or ten.[34]

He gaed wi' Jeanie to the tryste,[35]
  He danc'd wi' Jeanie on the down;[36]
And lang ere witless Jeanie wist,[37]
  Her heart was tint, her peace was stown.[38]

As in the bosom o' the stream,[39]
  The moon-beam dwells at dewy e'en;[40]
So trembling, pure, was tender love,[41]
  Within the breast o' bonnie Jean.[42]

And now she works her mammie's wark,[43]
  And ay she sighs wi' care and pain;[44]
Yet wist na what her ail might be,[45]
  Or what wad mak her weel again.[46]

But did na Jeanie's heart loup light,[47]
  And did na joy blink in her e'e,[48]
As Robie tauld a tale o' love,[49]
  Ae e'enin on the lily lea?[50]

The sun was sinking in the west,[51]
  The birds sang sweet in ilka grove;[52]
His cheek to her's he fondly prest,[53]
  And whisper'd thus his tale o' love:[54]

O Jeanie fair, I lo'e thee dear;[55]
  O canst thou think to fancy me![56]
Or wilt thou leave thy mammie's cot,[57]
  And learn to tent the farms wi' me?[58]

---

8 wir dürfen nicht wohl sagen es, aber wir wissen, wer ist zu tadeln. 9 da wird niemals sein Friede, bis Jakob kommt heim. 10 meine sieben schmucken Söhne für Jakob zogen das Schwert. 11 und nun ich weine um ihre grünen Betten herum in der Erde. 12 es brach das milde (süße) Herz meiner treuen alten Frau. 13 da wird niemals sein Friede, bis Jakob kommt heim. 14 nun das Leben ist eine Bürde, welche beugt mich nieder. 15 seitdem ich verlor meine Kinder, und er verlor seine Krone. 16 aber bis zu meinem letzten Augenblicke meine Worte sind dieselben. 17 da wird niemals sein Friede, bis Jakob kommt heim. 18 schön Hannchen. 19 es war ein Mädchen, und sie war schön. 20 in der Kirche und auf dem Markte zu werden gesehen. 21 wenn alle die schönsten Mädchen waren zusammengekommen. 22 das schönste Mädchen war schön Hannchen. 23 und immer sie arbeitete (verrichtete) ihrer Mutter Arbeit. 24 und immer sie sang so fröhlich. 25 der munterste Vogel auf dem Busche. 26 hatte niemals ein leichteres Herz als sie. 27 aber Habichte werden rauben die zärtlichen Freuden. 28 welche beglücken des kleinen Hänflings Nest. 29 und Frost wird vernichten die schönsten Blumen. 30 und Liebe wird brechen den gesundesten Schlaf.

31 der junge Robert war der schmuckste Bursche. 32 die Blume und der Stolz des ganzen engen Thales. 33 und er hatte Ochsen, Schafe und Kühe. 34 und muthwillige junge Pferde neun oder zehn. 35 er ging mit Hannchen zum Stelldichein. 36 er tanzte mit Hannchen auf der Ebene. 37 und lange bevor das witzlose (gedankenlose, unverständige) Hannchen es wußte. 38 ihr Herz war verloren, ihr Friede war gestohlen. 39 wie in dem Busen (Schooß) des Stromes. 40 der Mondstrahl wohnt am thauigen Abend. 41 so zitternd, rein war die zärtliche Liebe. 42 innen in der Brust schön Hannchens. 43 und nun sie arbeitet (verrichtet) ihrer Mutter Arbeit. 44 und immer sie seufzt mit Sorge und Pein. 45 jedoch wußte nicht, was ihr Weh mochte sein. 46 oder was würde machen sie wohl wiederum. 47 aber that nicht Hannchens Herz hüpfen leicht. 48 und that nicht Freude glänzen in ihrem Auge. 49 als Robert erzählte eine Liebes-Erzählung. 50 eines Abends auf der Lilien-Koppel (engl. lily of the valley Maiblümchen, Thallilie). 51 die Sonne war sinkend im Westen. 52 die Vögel sangen süß in jedem Hain. 53 seine Wange an die ihrige er zärtlich drückte. 54 und flüsterte also seine Liebes-Erzählung. 55 o Hannchen schön, ich liebe dich innig (zärtlich, eigentl. theuer). 56 o kannst du denken zu lieben mich. 57 oder willst du verlassen deiner Mutter Hütte. 58 und lernen zu besorgen die Pachthöfe mit mir.

At barn or byre thou shalt na drudge,[59]
Or naething else to trouble thee;[60]
But stray amang the heather-bells,[61]
And tent the waving corn wi' me.[62]

Now what could artless Jeanie do?[63]
She had nae will to say him na:[64]
At length she blush'd a sweet consent,[65]
And love was ay between them twa.[66]

The bonnie lad that's far awa.[67]

O how can I be blithe and glad,[68]
Or how can I gang brisk and braw,[69]
When the bonnie lad that I lo'e best[70]
Is o'er the hills and far awa?[71]

It's no the frosty winter wind,[72]
It's no the driving drift and snaw;[73]
But ay the tear comes in my e'e,[74]
To think on him that 's far awa.[75]

My father pat me frae his door,[76]
My friends they hae disown'd me a',[77]
But I hae ane will tak my part,[78]
The bonnie lad that 's far awa.[79]

A pair o' gloves he gave to me,[80]
And silken snoods he gave me twa;[81]
And I will wear them for his sake,[82]
The bonnie lad that 's far awa.[83]

The weary winter soon will pass,[84]
And spring will cleed the birken-shaw;[85]
And my sweet babie will be born,[86]
And he'll come hame that 's far awa.[87]

---

59 in der Scheune oder im Kuhstalle du sollst nicht dich placken. 60 oder nichts sonst, zu beunruhigen dich. 61 sondern umherschweifen zwischen den Heideglöckchen (Blüthen des Heidekrauts). 62 und beobachten das wogende Getreide mit mir. 63 nun was konnte das schlichte (ungekünstelte, natürliche) Hannchen thun. 64 sie hatte keinen Willen (keine Lust) zu sagen ihm Nein. 65 zuletzt sie erröthete eine süße Einwilligung (gab durch Erröthen eine süße Einwilligung kund). 66 und Liebe war immer zwischen ihnen Beiden. 67 der schöne Bursche, welcher ist weit hinweg. 68 o wie kann ich sein munter und froh. 69 oder wie kann ich gehen flink (frisch, lebhaft, heiter) und schmuck. 70 wenn der schöne Bursche, welchen ich liebe am meisten. 71 ist über die Hügel und weit hinweg. 72 es ist nicht der frostige (eiskalte) Winterwind. 73 es ist nicht das treibende Gestöber und der Schnee. 74 sondern immer die Thräne kommt in mein Auge. 75 zu denken an ihn, welcher ist weit hinweg. 76 mein Vater setzte mich von seiner Thür (vor seine Thür). 77 meine Freunde sie haben verläugnet mich alle. 78 aber ich habe Einen, welcher wird nehmen meine Partei. 79 der schöne Bursche, welcher ist weit hinweg. 80 ein Paar Handschuhe er gab mir. 81 und seidene Haarbänder (Stirnbänder) er gab mir zwei. 82 und ich will tragen sie um seinetwillen. 83 (wegen) des schönen Burschen, welcher ist weit hinweg. 84 der beschwerliche Winter bald wird vorübergehen. 85 und der Frühling wird kleiden das Birken-Gehölz.

86 und mein süßes Kindchen wird werden geboren. 87 und er wird kommen heim, welcher ist weit hinweg.

Mundart in Edinburghshire.

(Die in dieser Mundart mitgetheilten Lieder sind von dem schottischen Dichter Ramsay.)

My daddie is a canker'd carle.

My daddie is a canker'd carle,[1]
He'll nae twine wi' his gear;[2]
My minny she's a scolding wife[3]
Hauds a' the house asteer:[4]
But let them say, or let them do,[5]
Its a' ane to me,[6]
For he's low down, he's in the broom[7]
That's waiting on me.[8]

My aunty Kate sits at her wheel,[9]
And sair she lightlies me,[10]
But weel ken I its a' envy,[11]
For ne'er a jo has she:[12]
But let them say, or let them do,[13]
Its a' ane to me,[14]
For he's low down, he's in the broom[15]
That's waiting on me.[16]

My cousin Kate was sair beguil'd[17]
Wi' Johnny i' the glen,[18]
And ay sinsyne she cries, beware[19]
Of false deluding men:[20]
But let them say, or let them do,
Its a' ane to me,
For he's low down, he's in the broom,
That's waiting on me.

---

1 mein Vater ist ein geiziger (auch: grämlicher, mürrischer) Mann (Kerl). 2 er will nicht scheiden von seinem Zeug (seiner Habe). 3 meine Mutter sie ist eine zankende Frau. 4 handhabt (bringt) das ganze Haus in Verwirrung (auch: in Aufruhr). 5 aber laß sie sagen, oder laß sie thun. 6 es ist alles eins (einerlei) mir. 7 denn er ist tief hinab, er ist im Ginster. 8 welcher ist wartend auf mich. 9 meine Tante Käthe sitzt an ihrem Spinnrade. 10 und arg (empfindlich) sie verhöhnt mich. 11 aber wohl weiß ich, es ist alles Neid (Groll). 12 denn niemals (gar nicht) einen Liebsten hat sie. 13 aber laß sie sagen, oder laß sie thun. 14 es ist alles eins mir. 15 denn er ist tief hinab, er ist im Ginster. 16 welcher ist wartend auf mich. 17 meine Base Käthe wurde arg (empfindlich) betrogen. 18 vom Hans in dem Engthal. 19 und immer seit der Zeit sie schreit: hüte dich. 20 vor falschen hintergehenden Männern.

Glee'd Sandy he came west ae night,[21]
  And spier'd when I saw Pate,[22]
And ay sinsyne the neighbours round,[23]
  They jeer me ear and late.[24]
But let them say, or let them do,
  Its a' ane to me,
For he's low down, he's in the broom,
  That's waiting on me.

O corn riggs are bonny.[25]

My Patie is a lover gay,[26]
  His mind is never muddy,[27]
His breath is sweeter than new hay,[28]
  His face is fair and ruddy.[29]

His shape is handsome, middle size,[30]
  He's stately in his wa'king,[31]
The shining of his een surprize,[32]
  'Tis heav'n to hear him ta'king.[33]

Last night I met him on a bawk,[34]
  Where yellow corn was growing,[35]
There mony a kindly word he spake,[36]
  That set my heart a glowing.[37]

He kissed and vowed he wad be mine,[38]
  And lo'ed me best of ony;[39]
That gars me like to sing sinsyne:[40]
  „O corn riggs are bonny."[41]

The lawland lads think they are fine.

The lawland lads think they are fine;[42]
  But oh, they're vain and wondrous gaudy![43]
How much unlike that gracefu' mien,[44]
  And manly looks of my Highland laddie.[45]
O my bonnie, bonnie Highland laddie![46]
O my handsome Highland laddie![47]
When I was sick and like to die,[48]
He row'd me in his Highland plaidie.[49]

If I were free, at will to chuse,[50]
  To be the wealthiest lawland lady;[51]
I'd tak young Donald in his trews,[52]
  His bannet blue, and belted plaidy.[53]
O my bonnie, &. &.

Nae greater joy I'll e'er pretend,[54]
  Than that his love prove true and steady[55]
Like mine to him, which ne'er can end,[56]
  While heaven preserves my Highland laddie.[57]
O my bonnie, &. &.

Betty early gone a maying.

Betty early gone a maying,[58]
Met her lover Willie straying,[59]
Drift or chance no matter whether,[60]
Thus, we know, he reason'd with her:[61]
„My dear Bess, let love incline thee[62]
To tak the heart which he designs thee,[63]
And as your constant slave regard it,[64]
Syne for it's faithfulness reward it.[65]

„Dearest maid! nay, do not fly me,[66]

21 der schielende Alexander er kam betäubt (taumelnd, eigentl. westy) in einer Nacht (eines Abends). 22 und erkundigte sich, wann ich sah Peter. 23 und immer seit der Zeit die Nachbaren rund umher. 24 sie ziehen mich auf früh und spät. 25 o Korn-Reihen sind schön. 26 mein Peter ist ein muntrer Liebhaber. 27 sein Sinn ist niemals mürrisch. 28 sein Athem ist süßer als neues Heu. 29 sein Gesicht ist schön und frischroth. 30 seine Gestalt ist hübsch (schön, reizend), mittlerer Größe. 31 er ist stattlich in seinem Gehen. 32 das Glänzen seiner Augen Ueberraschung. 33 es ist der Himmel, zu hören ihn sprechend. 34 gestern Abend ich begegnete ihm auf einem schmalen Wege (zwischen dem Getreide). 35 wo gelbes Korn war wachsend. 36 da manch ein freundliches Wort er sprach. 37 welches setzte (versetzte, machte) mein Herz glühend. 38 er küßte und gelobte, er würde sein mein (der Meinige). 39 und liebte mich am meisten von (vor) irgend Einer. 40 das macht mich lieben zu singen seit der Zeit. 41 o Korn-Reihen sind schön. 42 die Tieflands Burschen denken, sie sind schön. 43 aber oh, sie sind eitel und wunderbar herausgeputzt. 44 wie sehr ungleich jener anmuthigen Miene.

45 und den männlichen Blicken meines Hochlands Burschen (eigentl. Bürschchens). 46 o mein schöner, schöner Hochlands Bursche. 47 o mein hübscher (wohlgestalteter, reizender) Hochlands Bursche. 48 als ich war krank und nahe daran zu sterben. 49 er wickelte mich in seinen Hochlands Plaid (ein eigentlicher Plaid besteht nach Jamieson aus einem Stück Zeug von geschorener Wolle, wie Kamelot, und ist bunt und kreuzweis gestreift, neun Fuß lang, halb so breit und ohne Naht). 50 wenn ich wäre frei, nach Willen zu wählen. 51 zu sein die reichste Tieflands vornehme Frau. 52 ich würde nehmen den jungen Donald in seinen Strümpfen und Hosen aus einem Stück. 53 seiner blauen Mütze und seinem gegürteten Plaid (belted plaid heißt der Plaid im vollen militärischen Anzug). 54 keine größere Freude ich will jemals beanspruchen. 55 als daß seine Liebe sich erweise treu und beständig. 56 gleich der meinigen zu ihm, welche niemals kann enden. 57 so lange als der Himmel erhält meinen Hochlands Burschen. 58 Betty (Elisabeth) früh gegangen Blumen pflückend im Mai. 59 begegnete ihrem Liebhaber Wilhelm umherschweifend. 60 Trieb (Absicht) oder Zufall, es kommt nicht darauf an (kein Gegenstand), welches von beiden. 61 auf diese Weise, wir wissen, er sprach mit ihr. 62 meine theure Bess (Betty, Elisabeth), laß Liebe geneigt machen dich. 63 zu nehmen das Herz, welches sie bestimmt (zuweis't) dir. 64 und als deinen standhaften (getreuen) Sklaven betrachte es. 65 alsdann (daher) für seine Treue belohne es. 66 theuerstes Mädchen! nein, thue nicht fliehen mich.

Let your pride no more deny me,[67]
Never doubt your faithful Willie,[68]
There's my thumb, I'll ne'er beguile thee.[69]
Oh, dear lassie! 'tis but daffin[70]
To haud your wooer ay niff naffin,[71]
That na, na, I hate it vilely,[72]
Oh, say yes, and I'll ne'er beguile thee."[73]

Englische Schriftsprache.

Volks- und Kinderlieder.

Matrosenlied.

When the anchor is weigh'd and the ship 's unmoor'd,[1]
And landmen lag behind, Sir,[2]
The sailor joyful skips on board,[3]
And swearing, prays for wind, Sir:[4]
Towing here,[5]
Yeoling there;[6]
Steadily, readily,[7]
Cherrily, merrily,[8]
Still from care and thinking free[9]
Is a sailor's life at sea.[10]

When we sail with fresh'ning breeze,[11]
And landmen all grow sick, Sir,[12]
The sailor lolls with his mind at ease[13]
And the song and the can go quick, Sir:[14]
Laughing here[15]
Quaffing there;[16]
Steadily, readily, &. &. &.

When the wind at night whistles o'er the deep[17]
And sings to landmen dreary, Sir,[18]
The sailor fearless goes to sleep[19]
Or takes his watch most cheery, Sir:[20]
Boozing here,[21]
Snoozing there;[22]
Steadily, readily, &. &. &.

When the sky grows black and the wind blows hard,[23]
And landmen skulk below, Sir,[24]
Jack mounts up to the top-sail yard,[25]
And turns his quid as he goes, Sir:[26]
Hawling here,[27]
Bawling there;[28]
Steadily, readily, &. &. &.

When the foaming waves run mountains high,[29]
And landmen cry, all's gone, Sir,[30]
The sailor hangs 'twixt sea and sky,[31]
And jokes with Davy Jones, Sir:[32]
Dashing here,[33]
Splashing there;[34]
Steadily, readily, &. &. &.

When the ship, d'ye see, becomes a wreck,[35]
And landmen hoist the boat, Sir,[36]
The sailor scorns to quit the deck,[37]
While a single plank 's afloat, Sir:[38]
Swearing here,[39]
Tearing there;[40]
Steadily, readily,
Cherrily, merrily,
Still from care and thinking free
Is a sailor's life at sea.

---

67 laß deinen Stolz nicht mehr verläugnen mich. 68 niemals (gar nicht) zweifle an deinem treuen Wilhelm. 69 da ist mein Daumen (zum Pfande), ich werde niemals betrügen dich. 70 o theures Mädchen! es ist nur Kurzweiltreiben. 71 zu halten deinen Freier immer Läpperei (Tändelei) treibend (d. i. am Narrenseile). 72 jenes Nein, Nein, ich hasse es schnöde (niederträchtig, verächtlich). 73 o, sage Ja, und ich werde niemals betrügen dich.

1 wenn der Anker ist gelichtet und das Schiff ist abgeankert (von den Ankertauen losgemacht). 2 und Landmenschen (auch: Landsoldaten) bleiben (zögern, zaudern) hinten und zuletzt, Herr. 3 der Matrose freudig hüpft (springt) an Bord. 4 und fluchend (schwörend) betet für Wind, Herr. 5 ziehend hier. 6 laut schreiend da. 7 standhaft (im Ausharren bei Gefahren und Mühseligkeiten). 8 bereit (fertig zur Arbeit in jedem Augenblicke). 9 fröhlich (eigentl. cheerly, cheerily), munter (in Freudigkeit wird alles verrichtet). 10 stets von Sorge und Denken frei. 10 ist eines Matrosen Leben zur See. 11 wenn wir segeln mit erfrischendem kühlem Winde. 12 und Landmenschen alle werden krank, Herr. 13 der Matrose liegt gemächlich dahingestreckt, mit seinem Gemüthe in Ruhe. 14 und der Gesang und die Kanne geben lebhaft (munter), Herr. 15 lachend hier. 16 zechend da.

17 wenn der Wind des Nachts pfeift über die Tiefe. 18 und singt den Landmenschen grauenvoll, Herr. 19 der Matrose furchtlos geht schlafen. 20 oder nimmt seine Wache höchst heiter, Herr. 21 trinkend (zechend) hier. 22 ein wenig schlummernd da. 23 wenn der Himmel wird schwarz und der Wind weht stark (heftig). 24 und Landmenschen sich verstecken unten, Herr. 25 Jack (Hans) steigt hinauf zu der Marssegel-Stange. 26 und wendet sein Prümchen (Mundvoll Kautaback), indem er geht, Herr. 27 schleppend (ziehend) hier. 28 schreiend da. 29 wenn die schäumenden Wogen laufen (strömen) Berge hoch. 30 und Landmenschen schreien: Alles ist vorbei (verloren), Herr. 31 der Matrose hängt zwischen See und Himmel. 32 und scherzt mit David Jones, Herr. 33 schlagend (Seitens der Wogen) hier. 34 spritzend da. 35 wenn das Schiff, thuet ihr sehen, wird ein Wrack (geht zu Trümmern). 36 und Landmenschen in die Höhe ziehen das Boot, Herr. 37 der Matrose verschmäht zu verlassen das Verdeck. 38 so lange als eine einzige Planke ist flott, Herr. 39 fluchend hier. 40 zerrend (reißend) da.

The Fairy Queen.[41]

Come, follow, follow me,[42]
You fairy elves that be,[43]
Which circle on the green,[44]
Come follow Mab your Queen.[45]
Hand in hand, let's dance around,[46]
For this place is fairy ground.[47]

When mortals are at rest,[48]
And snoring in their nest,[49]
Unheard and unespied,[50]
Through key-holes we do glide,[51]
Over tables, stools, and shelves,[52]
We trip it with our fairy elves.[53]

Upon a mushroom's head[54]
Our table-cloth we spread;[55]
A grain of rye or wheat,[56]
Is manchet which we eat:[57]
Pearly drops of dew we drink,[58]
In acorn-cups fill'd to the brink.[59]

The brains of nightingales,[60]
With unctuous fat of snails,[61]
Between two cockles stew'd,[62]
Is meat that's easily chew'd;[63]
Tails of worms, and marrow of mice,[64]
Do make a dish that's wondrous nice.[65]

The grasshopper, gnat, and fly,[66]
Serve for our minstrelsy;[67]
Grace said, we dance awhile,[68]
And so the time beguile;[69]
And if the moon doth hide her head,[70]
The glow-worm lights us home to bed.[71]

On tops of dewy grass,[72]
So nimbly do we pass,[73]
The young and tender stalk[74]
Ne'er bends when we do walk:[75]
Yet in the morning may be seen[76]
Where we the night before had been.[77]

Arthur o'Bower has broken his band,[78]
He comes roaring up the land;[79]
King of Scots, with all his power,[80]
Cannot turn Arthur of the Bower.[81]

The cuckoo's a bonny bird,[82]
She sings as she flies,[83]
She brings us good tidings,[84]
And tells us no lies.[85]
She sucks little birds' eggs,[86]
To make her voice clear;[87]
And never cries Cuckoo![88]
Till spring time of the year.[89]

There was an old woman toss'd up in a blanket,[90]
Seventy times as high as the moon;[91]
What she did there I cannot tell you,[92]
But in her hand she carried a broom.[93]
Old woman, old woman, old woman, said I,[94]
Whither, oh whither, oh whither so high?[95]
Only to sweep the cobwebs off the sky,[96]
And I shall be back again bye and bye.[97]

---

41 die Feen-Königin. 42 kommet, folget, folget mir. 43 ihr Feen-Elfen, die ihr seid. 44 welche kreisen auf dem grünen Plan. 45 kommet folgen eurer Königin Mab (sieh die schöne Beschreibung der Feen-Königin Mab in Shakspeare's Romeo and Juliet I, 4). 46 Hand in Hand, laßt uns tanzen rund um. 47 denn dieser Ort ist Feen-Grund. 48 wenn die Sterblichen sind in Ruhe. 49 und schnarchend in ihrem Nest. 50 ungehört und unerspäht. 51 durch Schlüssellöcher wir thun gleiten. 52 über Tische, Stühle und Gesimse. 53 wir trippeln es (d. i. unsern Gang) mit unsern Feen-Elfen. 54 auf eines Pilzes Kopf. 55 unser Tischtuch wir spreiten. 56 ein Körnchen Roggen oder Weizen. 57 ist das Semmelbrod, welches wir essen. 58 perlige Thautropfen wir trinken. 59 in Eichel-Bechern (Kelchen, Schalen) gefüllt bis zum Rande. 60 das Gehirn von Nachtigallen. 61 mit öligem Schneckenfett. 62 zwischen zwei Kammmuscheln (Strahlmuscheln, Jakobsmuscheln) geschmort. 63 ist Speise (Fleisch), welche ist leicht gekaut. 64 Schwänze von Würmern und Mark von Mäusen. 65 thun machen ein Gericht, welches ist wunderbar fein. 66 der Grashüpfer (die Heuschrecke), die Mücke und Fliege. 67 dienen für unsere Sängerschaft (Sängerchor). 68 Grace sagte: wir tanzen einige Zeit. 69 und so die Zeit betrügen.

70 und wenn der Mond thut verbergen sein Haupt. 71 der Glühwurm (Johanniswurm) leuchtet uns nach Hause zu Bett. 72 auf Spitzen thauigen Grases. 73 so hurtig thun wir vorübergehen. 74 der junge und zarte Halm (Stengel). 75 niemals (gar nicht) biegt sich, wenn wir thun gehen. 76 jedoch am Morgen kann werden gesehen. 77 wo wir die Nacht vorher waren gewesen. 78 Arthur von Bower (Gewölbe, auch: Laube) hat zerbrochen seine Kette. 79 er kommt brüllend (brausend, tobend, lärmend) hinauf das Land. 80 der König der Schotten mit aller seiner Macht. 81 kann nicht wenden (zurückschlagen) Arthur von dem Bower (vom Gewölbe, von der Laube). 82 der Kuckuck ist ein artiger Vogel. 83 er singt, indem er fliegt. 84 er bringt uns gute Nachrichten. 85 und sagt uns keine Lügen. 86 er saugt aus der kleinen Vögel Eier. 87 um zu machen seine Stimme klar. 88 und niemals schreit: Kuckuck! 89 als bis in der Frühlingszeit des Jahres. 90 da ward ein altes Weib aufgeschleudert in einer Bettdecke. 91 siebzigmal so hoch als der Mond. 92 was sie that da, ich kann nicht sagen euch. 93 aber in ihrer Hand sie trug (führte mit sich) einen Besen. 94 altes Weib, altes Weib, altes Weib, sagte ich. 95 wohin, o wohin, o wohin so hoch. 96 nur um zu fegen die Spinnweben weg vom Himmel. 97 und ich werde sein zurück wiederum sogleich.

Rock-a-bye, baby, thy cradle is green;[98]
Father's a nobleman, mother's a queen;[99]
And Betty's a lady, and wears a gold ring;[100]
And Johnny's a drummer, and drums for the king.[101]

Hey diddle diddle,[1]
The cat and the fiddle,[2]
The cow jumped over the moon;[3]
The little dog laughed[4]
To see such fine sport,[5]
And the dish ran after the spoon.[6]

Little Robin Red-breast sat upon a tree,[7]
Up went Pussy-cat, and down went he;[8]
Down came Pussy-cat, and away Robin ran:[9]
Says little Robin Red-breast, „Catch me if you can."[10]
Little Robin Red-breast jumped upon a wall,[11]
Pussy-cat jumped after him, and almost got a fall.[12]
Little Robin chirped and sang, and what did Pussy say?[13]
Pussy-cat said Mew, and Robin jumped away.[14]

The man in the wilderness asked me,[15]
How many strawberries grew in the sea?[16]
I answered him as I thought good,[17]
As many as red herrings grew in the wood.[18]

Bless you, bless you, bonny-bee:[19]
Say, when will your wedding be?[20]
If it be to-morrow day,[21]
Take your wings and fly away.[22]

Lady-bird, Lady-bird,[23]
Fly away home,[24]
Your house is on fire,[25]
Your children will burn.[26]

Hush-a-bye, baby, lie still with thy daddy,[27]
Thy mammy is gone to the mill,[28]
To get some meal to bake a cake;[29]
So pray, my dear baby, lie still.[30]

When good king Arthur ruled this land,[31]
He was a goodly king,[32]
He bought three pecks of barley-meal,[33]
To make a bag-pudding.[34]

A bag-pudding the king did make,[35]
And stuff'd it well with plumbs;[36]
And in it put great lumps of fat,[37]
As big as my two thumbs.[38]

The king and queen did eat thereof,[39]
And all the court beside;[40]
And what they could not eat that night,[41]
The queen next morning fried.[42]

A man of words and not of deeds,[43]
Is like a garden full of weeds;[44]
And when the weeds begin to grow,[45]
It's like a garden full of snow;[46]
And when the snow begins to fall,[47]
It's like a bird upon the wall;[48]

---

98 heija popeija (rock einlullen), Kindchen, deine Wiege ist grün. 99 Vater ist ein Edelmann, Mutter ist eine Königin. 100 und Betty (Elisabeth) ist eine vornehme Dame und trägt einen goldenen Ring. 101 und Hans (Hänschen) ist ein Trommelschläger, und trommelt für den König.

1 hei diddel diddel. 2 die Katze und die Geige. 3 die Kuh sprang über den Mond. 4 der kleine Hund lachte. 5 zu sehen solchen schönen Spaß. 6 und die Schüssel rannte hinter dem Löffel. 7 kleiner Robert Rothbrust (d. i. das Rothkehlchen) saß auf einem Baume. 8 hinauf ging Miesekatze, und hinunter ging er. 9 herunter kam Miesekatze, und hinweg Robert rannte. 10 sagt kleiner Robert Rothbrust: fange mich, wenn du kannst. 11 kleiner Robert Rothbrust hüpfte auf eine Mauer. 12 Miesekatze sprang nach (hinter) ihm und beinahe bekam (that) einen Fall. 13 kleiner Robert Rothbrust zirpte und sang, und was that Mieschen sagen. 14 Miesekatze sagte: miau, und Robert hüpfte hinweg. 15 der Mann in der Wildniß frug mich. 16 wie viele Erdbeeren wüchsen in der See. 17 ich antwortete ihm, wie ich dachte gut. 18 so viele als rothe Häringe wüchsen in dem Walde. 19 (Gott) segne dich, (Gott) segne dich, artige (muntre) Biene. 20 sage, wann wird deine Hochzeit sein.

21 wenn sie ist am morgigen Tage. 22 nimm deine Flügel und fliege hinweg. 23 Marienkäferchen (Sonnenkäferchen), Marienkäferchen. 24 fliege hinweg nach Hause. 25 dein Haus ist (steht) in Feuer. 26 deine Kinder werden verbrennen. 27 heija popeija (hush stille, scht!), Kindchen, liege ruhig bei (mit) deinem Vater. 28 deine Mutter ist gegangen zu der Mühle. 29 zu bekommen etwas Mehl, um zu backen einen Kuchen. 30 so (darum) bitte ich dich, mein theures Kindchen, liege ruhig. 31 als der gute König Arthur beherrschte dieses Land. 32 er war ein trefflicher König. 33 er kaufte drei Metzen Gerstenmehl. 34 um zu machen einen Beutel-Pudding. 35 einen Beutel-Pudding der König that machen. 36 und füllte (stopfte) ihn wohl (gut) mit Rosinen (eigentl. plums). 37 und in ihn legte (that) große Klumpen Fett. 38 so dick wie meine zwei Daumen. 39 der König und die Königin thaten essen davon. 40 und der ganze Hof außerdem. 41 und was sie konnten nicht essen jene Nacht (jenen Abend). 42 die Königin am nächsten Morgen briet in der Pfanne. 43 ein Mann von Worten und nicht von Thaten. 44 ist gleich einem Garten voll von Unkräutern. 45 und wenn die Unkräuter beginnen zu wachsen. 46 es ist gleich einem Garten voll von Schnee. 47 und wenn der Schnee beginnt zu fallen (schwinden, sinken). 48 es ist gleich einem Vogel auf der Mauer (d. h. er ist bald weg).

And when the bird away does fly,[49]
It's like an eagle in the sky;[50]
And when the sky begins to roar,[51]
It's like a lion at the door;[52]
And when the door begins to crack,[53]
It's like a stick across your back;[54]
And when your back begins to smart,[55]
It's like a penknife in your heart;[56]
And when your heart begins to bleed,[57]
You're dead, and dead, and dead indeed.[58]

A Kid, a Kid, my Father bought.*)

1. A Kid, a Kid, my Father bought with two pieces of money.[59] A Kid, a Kid.
2. Then came the Cat and ate the Kid that my Father bought,[60] &c. A Kid, a Kid.
3. Then came the Dog and bit the Cat that ate the Kid,[61] &c. A Kid, a Kid.
4. Then came the Staff that beat the Dog[62] that bit the Cat, &c. A Kid, a Kid.
5. Then came the Fire and burnt[63] the Staff that beat the Dog, &c. A Kid, a Kid.
6. Then came the Water and quenched[64] the Fire that burnt the Staff, &c. A Kid, a Kid.
7. Then came the Ox that drank[65] the Water that quenched the Fire, &c. A Kid, a Kid.
8. Then came the Butcher and slew[66] the Ox that drank the Water, &c. A Kid, a Kid.
9. Then came the Angel of Death and killed[67] the Butcher that slew the Ox, &c. A Kid, a Kid.
10. Then came the Holy One, blessed be He![68]

And killed the Angel of Death,[69]
That killed the Butcher,[70]
That slew the Ox,[71]
That drank the Water,[72]
That quenched the Fire,[73]
That burnt the Staff,[74]
That beat the Dog,[75]
That bit the Cat,[76]
That ate the Kid,[77]
That my Father bought,[78]
With the two pieces of money.[79]
A Kid, a Kid.[80]

Where shall a baby rest?[81]
Where but on its mother's arm[82] —
Where can a baby lie[83]
Half so safe from every harm?[84]
Lulla, lulla, lullaby,[85]
Softly sleep, my baby;[86]
Lulla, lulla, lullaby,[87]
Soft, soft, my baby![88]

Nestle there, my lovely one![89]
Press to mine thy velvet cheek;[90]
Sweetly coo, and smile and look[91]
All the love thou canst not speak.[92]
Lulla, lulla, lullaby,
Softly sleep, my baby;
Lulla, lulla, lullaby,
Soft, soft, my baby!

---

*) Dieses Lied ist ursprünglich ein alter jüdischer Gesang, welcher in chaldäischer Sprache beim Osterfeste gesungen zu werden pflegte. Eine deutsche Uebersetzung aus dem Chaldäischen erschien im Jahre 1731 zu Leipzig.

49 und wenn der Vogel hinweg thut fliegen. 50 es ist gleich einem Adler in der Luft. 51 und wenn die Luft (der Himmel) beginnt zu brausen (krachen, donnern). 52 es ist gleich einem Löwen an der Thüre. 53 und wenn die Thür beginnt zu krachen. 54 es ist gleich einem Stocke quer über deinem Rücken. 55 und wenn dein Rücken beginnt zu schmerzen. 56 es ist gleich einem Federmesser in deinem Herzen. 57 und wenn dein Herz beginnt zu bluten. 58 du bist todt und todt und todt in der That. 59 ein Zicklein (Böckchen), ein Zicklein mein Vater kaufte mit zwei Geldstücken. 60 dann kam die Katze und fraß das Zicklein, welches mein Vater kaufte. 61 der Hund und biß die Katze, welche fraß das Zicklein. 62 der Stock, welcher schlug den Hund. 63 das Feuer und verbrannte. 64 das Wasser und löschte. 65 der Ochs, welcher trank. 66 der Fleischer und erschlug (schlug todt).

67 der Engel des Todes und tödtete. 68 der Heilige (d. i. Gott der Herr), gepriesen (gebenedeit) sei Er. 69 und tödtete den Engel des Todes. 70 welcher tödtete den Fleischer. 71 welcher erschlug (schlug todt) den Ochsen. 72 welcher trank das Wasser. 73 welches löschte das Feuer. 74 welches verbrannte den Stock. 75 welcher schlug den Hund. 76 welcher biß die Katze. 77 welche fraß das Zicklein (Böckchen). 78 welches mein Vater kaufte. 79 mit den zwei Geldstücken. 80 ein Zicklein (Böckchen), ein Zicklein. 81 wo soll ein Kindchen ruhen (schlafen). 82 wo, als auf seiner Mutter Arm. 83 wo kann ein Kindchen liegen. 84 halb so sicher vor jedem Leid (Nachtheil). 85 heisa, heisa, popeisa. 86 sanft schlafe, mein Kindchen. 87 heisa, heisa, popeisa. 88 sanft, sanft, mein Kindchen. 89 niste dich ein (schmiege dich an) da, mein Liebliches. 90 drücke an die Meinige deine Sammetwange. 91 süß girre (sage ai-ai), und lächle und blicke. 92 alle die Liebe, welche du kannst nicht sprechen.

Schlußwort.

Indem ich meine fünfundzwanzigjährige Arbeit vollende, habe ich das Gefühl eines Wanderers, welcher in einer langen Reihe von Jahren über Berge und durch Thäler, über Land und Meer, durch lachende Auen und klippige Schluchten, durch wellenkräuselnde Buchten und zwischen Felsen und Riffen eine mühsame aber schöne Reise zurückgelegt hat, und endlich an seinem Ziele angelangt, vor Allem ein inniges Dankgebet an den Schöpfer richtet, welcher ihm frischen Muth, volle Gesundheit, Kraft und Ausdauer zur Vollendung der weiten Reise in seiner Gnade verliehen hat. Dieses Gefühl des Dankes ist es, welches meine ganze Seele durchdringt. Ich bin den Spuren deutscher und gothisch-germanischer Mundarten gefolgt von den Venedischen Alpen und dem Monte Rosa bis in das schottische Hochland, bis zu den norwegischen Inseln in der Nähe des Eismeeres, bis nach Finnland hinein und bis an die Grenze Lapplands, — von Dünkirchen und Schiermonnikoog bis in die Nähe der türkischen Grenze und bis zu den deutschen Ansiedlungen an den Ufern des Molotschnaja-Flusses im Taurischen Gouvernement im südlichen Rußland, ja, bis jenseits des Weltmeeres nach Nordamerika. Ich will es offen gestehen, daß meine Ausdauer bisweilen auf eine etwas harte Probe gestellt wurde, wenn ich viele, viele Stunden hindurch der Bedeutung eines einzigen Wortes nachforschen mußte. Ganz besondere Schwierigkeiten boten die skandinavischen Mundarten wegen der unzureichenden Hülfsmittel dar. Das mit Recht hochgeschätzte Dialekt-Lexikon von C. Molbech (Dansk Dialect-Lexikon, indeholdende Ord, Udtryk og Talemaader af den danske Almues Tungemaal i Rigets forskiellige Landskaber og Egne) hat mich trotz aller seiner unläugbaren Vortrefflichkeit doch häufig bei den dänischen Mundarten im Stiche gelassen. Gute Dienste hat mir das Buch: Det Danske Folkesprog i Sönderjylland, forklaret af Oldnordisk, Gammeldansk og de nynordiske Sprog og Sprogarter, ved Johannes Kok) geleistet. Meinem hochverehrten Freunde Prof. Peter Hjort in Kopenhagen bin ich für seine bereitwillige Nachhülfe in zweifelhaften Fällen sehr dankbar und werde des freundlichen Besuches, womit der wackere und liebenswürdige Greis mich in Köln erfreute, stets eingedenk sein. Was die schwedischen Mundarten anbelangt, so würden mir bei Erläuterung derselben, wenn das ausgezeichnete und mit der heutigen Sprachforschung schritthaltende Wörterbuch der schwedischen Volkssprache des Probstes Dr. Johann Ernst Rietz (Ordbok öfver Svenska Allmoge-Språket af Johan Ernst Rietz) zu jener Zeit bereits ganz vollendet vorgelegen hätte, große Mühen erspart worden sein. Bei den norwegischen Mundarten hat mich Jwar Aasen's Ordbog over det norske folkesprog, ein überaus schätzbares und verdienstvolles Werk, fast niemals ohne Rath und Auskunft gelassen. Das fleißig und mit redlichem Streben ausgearbeitete, jedoch in mancher Beziehung mangelhafte Lexicon Islandico-Latino-Danicum Biörnonis Haldorsonii hat mich bei den skandinavischen Mundarten, wenn guter Rath theuer war, vielfach auf die richtige Spur geleitet. Ebenso das Wörterbuch zu der von Thorlacius und Andern herausgegebenen Nials-Saga. Für die englischen Mundarten habe ich das sonst sehr werthvolle Halliwell'sche Werk (a Dictionary of archaic and provincial words, by James Orchard Halliwell) nicht für ganz ausreichend befunden. Vortrefflich für die schottische Sprache ist das Dictionary of the Scottish Language by John Jamieson. Ein getreuer Rathgeber bei Erläuterung der Mundarten Westfrieslands war mir das Woordenboek op de Gedichten en verdere Geschriften van Gijsbert Japicx, zamengesteld door E. Epkema. Es würde zu weit führen, alle die Bücher anzuführen, welche mir bei Behandlung der gothisch-germanischen Mundarten zur Seite gestanden und über so manche Schwierigkeiten hinweggeholfen haben. Genug, die Aufgabe, welche ich mir gestellt hatte, nach meinen schwachen Kräften in Demuth zu erfüllen, ward mir durch Gottes Gnade verliehen.

So gehe denn, du unter meinen Händen ein Vierteljahrhundert alt gewordenes, theures Werk meines Herzens, und gieb noch bei späteren Geschlechtern Zeugniß dafür ab, wie tief, wie innig ich mein Vaterland geliebt habe.

Berlin, am 22. März 1866.

Johannes Matthias Firmenich-Richartz.

Volksdichtungen

nord- und südeuropäischer Völker

alter und neuer Zeit.

Nachträge

zu den

in

Germaniens Völkerstimmen

vertretenen Mundarten

der

gothisch-germanischen Völker.

Von

Johannes Matthias Firmenich-Richartz,

Professor u. s. w.

Berlin, 1867.

Schlesinger'sche Buch- und Musikhandlung.

Vorwort.

Nachdem die „Völkerstimmen Germaniens" bereits abgeschlossen waren, sind mir aus den skandinavischen Ländern noch so werthvolle und belangreiche Beiträge zugegangen, daß ich es im Interesse der Sprachforschung sowie der Kunde der gothisch-germanischen Volksdichtung als eine Pflicht erkannte, dieselben als Nachträge zu den in Germaniens Völkerstimmen vertretenen Mundarten der gothisch-germanischen Völker der Oeffentlichkeit zu übergeben. Zu besonderm Danke fühle ich mich dem Herrn Probste Dr. Johann Ernst Rietz in Tygelsjö bei Malmö, dem gelehrten Herausgeber der **scriptores suecici medii aevi** und dem Verfasser des vortrefflichen **Ordbok öfver svenska allmoge-språket**, für dessen rege Theilnahme und Mitwirkung in Bezug auf die Ergänzung der schwedischen Mundarten verpflichtet. — Als der ganz besondern Beachtung werth hebe ich den Brunhilds Gesang in der Mundart der Bewohner der Färöer hervor. Es ist eine der bemerkenswerthesten Thatsachen auf dem weiten und umfassenden Gebiete der gothisch-germanischen Volksdichtung, daß sich die alte Nibelungen-Sage durch so viele Geschlechter hindurch auf diesen abgelegenen Inseln im Munde des Volkes bis zur heutigen Stunde in einem aus zwölf Gesängen bestehenden großen Liede erhalten hat. Nach der Ansicht bedeutender skandinavischer Sprachforscher ist es nicht unwahrscheinlich, daß die in Rede stehenden Gesänge sich dort seit einem Jahrtausend von Geschlecht zu Geschlecht mündlich fortgeerbt haben, und zwar in der Art, daß in Bezug auf die Form wohl Manches im Laufe der Zeiten der Veränderung der Sprache hat weichen müssen, daß hinsichtlich des Inhalts durch Zusetzungen, Auslassungen oder Aenderungen viele Abweichungen entstanden sind, — daß aber dennoch der wesentliche Kern jener Gesänge sowohl in Anbetracht der Form als des Inhalts sich erhalten hat, wie er eben vor zehn Jahrhunderten schon im Munde der Bewohner dieser Inseln lebte. Eine ähnliche Erscheinung auf dem Gebiete der mündlichen Ueberlieferung hat wohl schwerlich die gesammte europäische Volksliteratur aufzuweisen. — Willkommen wird auch die Mittheilung alter isländischer Lieder in der Sprache Islands, und jene der Urkunde der Union zu Kalmar in der altdänischen Sprache des vierzehnten Jahrhunderts sein. Die altschwedische Sprache im vierzehnten Jahrhundert ist durch die etwas dunkle und geheimnißvolle Erzählung von den Hettobrüdern in Stockholm vertreten. Unter den übrigen Nachträgen lenke ich schließlich noch die Aufmerksamkeit auf das überaus schätzbare Volkslied in der altnorwegischen Sprache: **A(á)sgardhsreidhin**, der Ritt nach der Behausung der Asen, d. i. der alten nordischen Götter, in welchem Liede die bei allen Völkern gothisch-germanischer Abkunft verbreitete uralte Sage von der wilden Jagd sich in ihrer ursprünglichen Bedeutung darstellt.

Berlin, am 18. September 1867.

J. M. F.-B.

Inhalts-Verzeichniß.

Nachträge zu den schwedischen Mundarten.

Mundarten in Halland.*)

Jättens fyra skägg-strå.[1]

(Volkssage.)

Mundart in den Södra Fjäre- und Viske-Bezirken.

Dä va en gång en krämmare sóm va så räliga riger å hette Pear, å daj kalll'en rige Pear.[2] Han hadde bara aj däga.[3] Tätt inte' hasa hus, hadde en fattiger tórpare sin värelse å han äjde ett heleban.[4] Så kóm der aj lajer spåkäring å spådde, att tórparens hele å rige Pears däga skulle kómma te å få hwarandra.[5] „Dä ska då bli lyvv," hwiska Pear å så borja'n å gronna hore han sku kunna hindra dä däriga.[6]

Så vatt en gång då tórparen va ude å ärbetta å hasa käring va häller inte hemma, så lonka rige Pear te dajsa stoa å nappa tag i banungen, sóm daj hadde tanat å laggt i aj kuba, för daj wore så klöga så daj hadde ingi vagga, å så tog'en ongen å rännde hemmat mä'n å lä'n i aj kista å släppte kista i stor åa, å där flöa helevasen nar forbi malen te han köm te aj kwän å kóm imellom vass-ränna å fjärkaren, å då kunne inte kwäna gå länger.[7] „Hwa ä nu tidt," mottra molnaren, „dä va kunstit."[8] Han gikk å så ätter, men blaj la inte lide gabsen, då han fikk loget å kistebydingen å så den lille helen ligga å wena.[9] Han hadde så när släppt bå hänner å födder, så fären blaj'n; men då han tittat över helen, så tog 'en 'en å födde ópp 'en, å dä va ett möd aligt ban.[10] När dä va leet nåra år, kóm rige

1 des Riesen vier Barthaare (eigentl. Barthalme). 2 es war einmal ein Krämer, welcher war so überaus (furchtbar) reich und hieß Peter, und sie nannten ihn den reichen Peter. 3 er hatte nur ein Mädchen. 4 dicht bei seinem Hause hatte ein armer Köthner (Käthner) seinen Aufenthalt (Wohnstelle) und er besaß ein Knäblein (Knabenkind). 5 dann kam da eine häßliche Wahrsagerin und weissagte, daß des Köthners Knabe und des reichen Peters Mädchen würden kommen dazu, zu bekommen einander (sich zu heirathen). 6 das soll da bleiben Lüge, flüsterte Peter und dann begann er nachzusinnen, wie er würde können hindern das da.

7 so war es einmal, als der Köthner war aus, um zu arbeiten und seine (dessen) Ehefrau war auch nicht zu Hause, dann (da) schlenderte der reiche Peter zu deren Stube und bemächtigte sich des kleinen Kindes, welches sie hatten eingewickelt und gelegt in einen runden Korb, denn sie waren so arm, so daß sie hatten keine Wiege, und so nahm er das kleine Kind und rannte nach Hause mit ihm und legte es in eine Kiste und schleppte die Kiste in den großen Fluß, und da trieb der kleine Knabe nahe vorbei an dem steinigen Ufer, bis daß er kam zu einer Mühle und kam zwischen die Wasserleitung und das unterschlächtige Wasserrad, und da konnte nicht die Mühle gehen länger. 8 was ist nun vorgefallen, murmelte der Müller, das wäre sonderbar (eigentl. künstlich). 9 er ging und sah nach, aber war (ward) sicherlich nicht wenig verwundert, als er nahm den Deckel von dem Kistlein und sah den kleinen Knaben liegen und weinen. 10 er hätte so nahe verloren sowohl Hände als Füße, so erschreckt ward er; aber als er sich genau ansah den Knaben, so nahm er ihn und erzog ihn, und es war ein sehr gesundes und dickes Kind.

*) Vergl. Germaniens Völkerstimmen, Band III., Anhang, Seite 844–845.

In Bezug auf die Aussprache ist zu bemerken, daß w wie das englische w, und ó wie å ausgesprochen wird. Das l hat vielfach den sogenannten dicken Laut, besonders auch da, wo es für rd steht, z. B. in gål = gård, höl = hörde, bol = bord, överfole = öfverförde u. s. w. Dieser dicke l-Laut wird durch Anstoßen der Zungenspitze gegen den vorderen Theil des Gaumens hervorgebracht.

Pear te molnaren å så talte han óm borden åboen dräng han hadde födt ópp.[11] Pear, sóm förstо att dä va tórparens hele, ville gäna leja'n å dä fikk'en.[12] Så skrajv'en ett brajv å skikka helen te si kwinna mä't, å ba'a att hu skulle ajla ommen å kasta in helevasken.[13] Men på wäjen mött'en dajsa sognapräst, sóm ga se i tal mä'n å tökktes óm'en, å då helen hadde talt óm si overfärelse för'n, ba prästen få läsa brajvet å då förstо'n rige Pears knöttepär.[14] När han grunnat aj stunn hore han skolle bära seg åd, så rajv'en sönner brajvet å skrajv ett ant te rige Pears kwinna å baena, att hu skolle hamma helen räliga väl.[15] När krämmaren kóm hem å fikk saj att helen levde å märkte att prästen läst hasa brajv, blaj han möd lajsen å gikk te prästen å lófte te å vära snäller ve helen.[16] Nókk lóft'en dä, men ve se sjelv tänkt'en ant.[17]

Ätter aj ti va leen, sa rige Pear te helen: „nu skatte hänta fira hår å jättens skägg, å gö'e inte dä, så ska'g döa'g!“[18] Dä va ett svårt ärane för'en, för han skolle igönom traj kongarige ina han kóm te jätten.[19] Han tökkte la dä va keligt; men han hörka ópp se å ga se i väj.[20]

När han kóm te första kongagålen vatt i sola-glaningen, å så ba'en å få lana hus å dä fikk'en.[21] Då hól'en att i kongens havve hadde vort ett trä, sóm allti boret gulläpple; men bar inga sodda länger, å kongen hadde lóvat möd åd den sóm kunne lavva att dä bar igen.[22]

Mundart in dem Himle-Bezirk.

Tillega óm moen gikk'en derifrå å kóm óm kwällen te andre kungsgåen å där ba'n att få bli över natta å de fikk en lóv te.[23] Där hadde de hatt e källa, sóm bodat alla syga sóm drukket å'a; men nu hadd'a förlorat si förmåvva å kungen lövade stor lön te den sóm kunne ge a si kraft igen.[24] I otta gikk en däjn å kóm te den treje kungsgåen nö sola gladdes, å där fikk en mä lana hus.[25] På den gåen hadde de mä mögi sórg å keleghed, för tjo prinsar vöre bottrövade å ingen visste hwar daj blet å, å kungen hadde lóvat gruelega möget te den sóm kunne skaffa rätt på 'em, men de vore botte å blee botte.[26] Inna sola gått ópp å enna han fått nön mörebede, gikk'en dajn å kóm te åj å.[27] Där lå e färja sóm tjo kvinnfölk överfole fölk mä å doj tala óm för pågen att doj vore tjo fortróllade prinsesser å att doj inte på not sätt kunne kómma frå färja, å lövade möget te den sóm kunne befria'm.[28]

11 als da (es) waren verlitten einige Jahre, kam der reiche Peter zum Müller, und dann sprach er darüber, welchen geschickten Burschen er hätte auferzogen. 12 Peter, welcher verstand, daß es war des Köthners Knabe, wollte gern miethen ihn, und das erlangte er. 13 alsdann schrieb er einen Brief und schickte den Knaben zu seiner Frau damit, und bat sie, daß sie sollte heizen den Backofen und werfen hinein den Jungen (vask ein Volksausdruck für gosse oder pojke). 14 aber auf dem Wege begegnete er ihrem Pfarrer, welcher gab sich in ein Gespräch mit ihm und fand Gefallen an ihm, und da der Knabe hatte gesprochen über seine Ueberbringung (Botschaft) ihm (wörtl. für ihn), bat der Priester zu dürfen lesen den Brief und da verstand er des reichen Peters Schelmstreich (Ränkegewebe). 15 als er nachgesonnen eine Weile, wie er sollte verhalten sich, so riß er in Stücke den Brief und schrieb einen andern an des reichen Peters Frau und bat sie, daß sie sollte pflegen den Knaben überaus gut. 16 als der Krämer kam nach Hause und bekam zu sehen, daß der Knabe lebte, und merkte, daß der Pfarrer gelesen seinen Brief, ward er sehr traurig (verdrießlich) und ging zum Pfarrer und gelobte zu, zu sein anständiger gegen den Knaben. 17 wohl (genug) gelobte er das, aber bei sich selbst dachte er anders. 18 nachdem eine Zeit war verlitten (verflossen), sagte der reiche Peter zum Knaben: nun mußt du holen vier Haare von des Riesen Bart, und thust du nicht das, so werde ich tödten dich. 19 das war ein schweres Geschäft für ihn, denn er mußte durch drei Königreiche, bevor er kam zum Riesen. 20 ihm dünkte wohl, daß das wäre beschwerlich (auch: verdrießlich, traurig); aber er raffte auf sich und begab sich auf den Weg.

21 als er kam zum ersten Königshofe, war es beim Sonnenuntergang, und so bat er zu dürfen übernachten kostenfrei (wörtl. zu dürfen leihen Haus), und das erlangte er. 22 da hörte er, daß in des Königs Garten wäre gewesen ein Baum, welcher immer getragen Goldäpfel; aber trüge keine solche länger (mehr), und der König hätte versprochen Viel demjenigen, welcher könnte machen (es dahin bringen), daß derselbe trüge wiederum. 23 zeitig am Morgen ging er von da fort und kam am Abend zu dem andern (zweiten) Königshofe und da bat er zu dürfen bleiben über Nacht, und dazu bekam er Erlaubniß. 24 da hatten sie gehabt eine Quelle, welche geheilt alle Kranken, die getrunken aus ihr; aber nun hatte sie verloren ihre Kraft (ihr Vermögen) und der König versprach großen Lohn demjenigen, welcher könnte geben ihr ihre Kraft wieder. 25 in früher Morgenstunde ging er von dannen und kam zu dem dritten Königshofe, als die Sonne ging unter, und da erlangte er auch (eigentl. mit), zu übernachten kostenfrei. 26 auf (an) dem Hofe hatten sie ebenfalls große Sorge und Traurigkeit, denn zwei Prinzen waren fortgeraubt und Niemand wußte, wo sie geblieben, und der König hatte versprochen ungeheuer (gräulich) Viel demjenigen, welcher könnte wieder herbeischaffen (wieder auffinden) sie, aber sie waren fort und blieben fort. 27 bevor die Sonne aufgegangen und bevor er bekommen irgend ein Frühstück, ging er von dannen und kam zu einem Flusse. 28 da lag eine Fähre, mit welcher zwei Frauenzimmer übersetzten die Leute und sie sprachen darüber für den Knaben (d. i. erzählten dem Knaben), daß sie wären zwei verzauberte Prinzessinnen und daß sie nicht auf irgend eine Weise könnten kommen von der Fähre, und versprachen Viel demjenigen, welcher könnte befreien sie.

Nö han va kómmen över åa gekk'en te jattens stoa sóm lå in i skovven; men där va bara e pija hemma sóm va ett vänligt å hammeligt fruntimmer å hu ba'n berätta óm si råsa å hwa ärane han hadde.[29] Dä gjol'en å så lóva hu att hjelpa'n så gödt hu kunne; men hu va rädd att dä kunne kómma att spela óm livet fö'en; men pågen va inte angsen för ant, än att få udrätt sitt ärane.[30]

Mundart in dem Fauräs-Bezirk.

Når sola allt va gladder, saint óm kwällen kóm jätten te si stua, men pågen hadde gömt seg unner sänga.[31] „Ja luftar kristen blo!" sa jätten; men tösa svara att ho hadde skåret seg i fingra.[32] Jätten la seg nu, å däka ba att ho skulle få löv å lägga seg breve'en å löska'n å dä fikk ho.[33] Han hadde knapt döljt seg förran däka nappa te seg de första skägghauret.[34] „Hwa va dä?" roba jätten.[35] Åh, ja drömde, sa däka, att på en kongsgaur va der en abel, sóm bar daj gillaste gulläblen; men nu bär dä inte nån frokt mer, å de veda inte hore de ska fau dä te å bära igen.[36] „Åh! där har ett skars kwinfólk tatt livet av sin glött å gravt ner 'en ve roden; men tas den bott, så faur ablen frokt igen."[37] Jätten döljde seg igen å då va däka strajs teress å rökkte dä ara skäggstrauet ud.[38] „Nå hwa va dä?" röd jätten.[39] — Åh, ja drömde bara.[40] — „Hwa ä dä för ett drömmane, hwa drömdes te dau?"[41] — Jo, sa däka, ja drömde att där va en aen kongsgaur, å där va e källa, sóm förr gjore alla syga sóm drokke o'na friska; men nu hadde'na mist si kraft.[42] „Där ble en knekkt ihjälslaen å kastad i källa å kómmer han bott, så faur ho si forönnerliga kraft igen.[43]

Då jätten hadde sóft e stunn, gjore däkan seg grisker å dro bott de treja skägghauret.[44] „Aj! hwa va dä?" skreg jätten.[45] Aj ija! ja drömde igen, svarte däka.[46] „Dä va ett evit drömmane, men hwa drömmes te?"[47] — Ja tötte att pau ajn treje kongsgaur vore tjau prinsa bottrövade å ingen veste hvart de va bleen å[48] „Hadde nåen bara min käpp å så pass fora i seg te å slau me'en traj gånga pau de tjau stajnane, sóm ligga udanför mi stuedör i bislavet, så skulle en nókk få rätt på dem."[49] Snart sómna jätten igen å begynte å snarka, men däka tores inte röra'n på ett gódt bede.[50] Ätter e lång parka våva ho seg te å rökka bott dä fjäre skägghauret.[51] „Hwa va dä!" gallskreg jätten å for ópp å sänga.[52] Åh, åh, mitt stakkars liv, uslade seg däka, va ja inte ulökkelig sóm träffa te å drömma igen![53] — „Hwa drömmer du ätter? aktar du deg inte å drömma, ska ja hjelpa deg; men hwa dröm-

29 als er war gekommen über den Fluß, ging er zu des Riesen Stube, welche lag drinnen im Walde; aber da war nur ein Mädchen zu Hause, welches war ein freundliches und artiges (auch: schmuckes) Frauenzimmer und sie bat ihn, zu berichten über seine Reise und was für ein Geschäft er hätte. 30 das that er und alsdann versprach sie zu helfen ihm, so gut sie könnte; aber sie wäre bange, daß das könnte kommen zu spielen um das Leben für ihn (d. i. zu kosten das Leben ihm): aber der Knabe war nicht ängstlich für anderes, als zu erlangen auszurichten (d. i. zu können ausrichten) sein Geschäft. 31 als die Sonne bereits war untergegangen, spät am Abend, kam der Riese zu seiner Stube, aber der Knabe hatte versteckt sich unter das Bett. 32 ich rieche Christenblut, sagte der Riese; aber das Mädchen antwortete, daß sie hätte geschnitten sich in die Finger. 33 der Riese legte sich nun, und das Mädchen bat, daß sie möchte bekommen Erlaubniß zu legen sich neben ihn und zu lausen ihn, und das erlangte sie. 34 er war kaum eingeschlummert (wörtl. er hatte kaum versteckt sich), als das Mädchen haschte (riß) an sich das erste Barthaar. 35 was war das? rief der Riese. 36 ach, ich träumte, sagte das Mädchen, daß auf einem Königshofe war da ein Apfelbaum, welcher trug die üppigsten Goldäpfel; aber nun trägt der nicht irgend eine Frucht mehr, und sie wissen nicht, wie sie sollen bekommen den zum tragen wiederum. 37 ah, da hat ein nichtswürdiges Weibsbild genommen das Leben ihrem Kinde und vergraben es bei der Wurzel; aber wird genommen das fort, so bekommt der Apfelbaum Frucht wieder. 38 der Riese schlummerte ein wiederum und da war das Mädchen stracks bereit und riß das andere (zweite) Barthaar aus.

39 nun, was war das? brüllte der Riese. 40 ach, ich träumte nur. 41 was ist das für ein Träumen, was träumtest du denn? 42 ja, sagte das Mädchen, ich träumte, daß da war ein anderer Königshof, und da war eine Quelle, welche früher machte alle Kranken, die tranken aus ihr, gesund; aber nun hatte sie verloren ihre Kraft. 43 da ward ein Soldat (Kriegsknecht) todtgeschlagen und geworfen in die Quelle, und kommt er fort, so bekommt sie ihre wunderbare (verwunderliche) Kraft wieder. 44 als der Riese hatte geschlafen eine Weile, machte das Mädchen sich dreist und zog fort (aus) das dritte Barthaar. 45 au, was war das? schrie der Riese. 46 o weh, ich träumte wieder, antwortete das Mädchen. 47 das wäre ein ewiges Träumen, aber was träumtest du. 48 mir schien, daß auf einem dritten Königshofe waren zwei Prinzen fortgeraubt und Niemand wußte, wo sie waren geblieben. 49 hätte Jemand nur meinen Stock und so gehörige Geschicklichkeit in sich, um zu schlagen mit ihm dreimal auf die zwei Steine, welche liegen draußen vor meiner Stubenthür in der Vorhalle (im Vorbaue), so würde man schon (genug) wieder auffinden sie. 50 bald schlief der Riese wieder und begann zu schnarchen, aber das Mädchen hatte den Muth nicht, zu berühren ihn auf ein gutes Weilchen. 51 nach einer langen Zeit wagte sie sich, zu reißen fort (aus) das vierte Barthaar. 52 was war das? schrie aus vollem Halse der Riese und fuhr auf aus dem Bette. 53 ach, ach, mein armes (stackare eine beklagenswerthe Person) Leben, jammerte (that unglücklich) das Mädchen, war ich nicht unglücklich, welche gelangte (gerieth) dahin, zu träumen wiederum.

des te, ditt laja!“[54] — Ja drömde att daj tjau kwinfólka ve prammen va tjau prinsesser, sóm alldri kan kómma derifrå så gärna daj vela't.[55] — „Hadde de bara ved i seg te å hóppa i lann, å dräja óm prammen, å sia te den sóm de prammat över: nu kanste du sidda där så länge sóm vi suddet här, — så blee de fria å han fikk sidda där.“[56]

Mundart in den Tönnersjö- und Höks-Bezirken.

Snart va jätten sömnad igen å snärkte så dä rongade ve'et.[57] Då passade paugen pau, kröb så lälla fram unner sängen, nynde te gräbban, to jättens skäpp å smatt ud.[58] Udanför stuedören lå tjau stajna; då huskade han jättens or, slo traj slav på den fjärmre å traj på den nämre, å saj! stajnarna blaj te tjau gilla å fina pringsar.[59] Daj takka hanem så möet förr de han hadde fritt dem frå den ulökkeliga vurnaden, å lófte å va goa ve hanem igen.[60] Men daj blee räliga banga når dören lókktes ópp, men dä va bara jättens gräbba, sóm åsse sett sej kans å smitta ud, å hun ba dem figa åsta å sa sej vela gau mä dem.[61]

Å så gåe daj sej åsta dä fortaste daj tydde å kómme te prammen.[62] Heren sa te daj tjau fruentömmerna, att óm daj kunne pramma dem över i rappa taget, så ville han sia dem hvorless daj sku bära sej ad å blaj pringsesser igen, å J mån tro, daj senka se inte.[63] Når daj va kómna över, fortalte paugen hvart eveliga or, sóm jätten hadde sagt, for han va så skärnimmer å visvedanes å se.[64]

Men når jätten va bleen vagen å fornamm att gräbban å skäppen va väkk, märkte han att daj hadde gjort ett skars-stykke ve hanem, å skalade allt hva han vann for å fau fatt i dem.[65]

Når han kóm te prammen, huskade kvinfólken paugens or, å fast jätten va rapper, vore daj dókk villare te å höppa i lann å jätten fikk sidda där.[66] Hva han inte va arger förr, dä blaj han nu, to te å färnuttas å tórneijra, men daj vånnad'en inte, udan ginge sin väj.[67] Å dä galnaste å alltihop va, att alla vesades ve å vännas den vanen, sen jätten va bleen pramkar, så han fikk nókk ti å stonga å sakta sej.[68]

Men paugen, daj tjau pringsarne å tösen ginge hjemad dä fortaste daj tydde.[69] Når daj kómme te kongsgaurarne å paugen gjort sina häjer, blaj der en sån gläe, å heren fekk så möet gull å sölver å granna sager,

---

54 nach was (auf was hin) träumst du (d. h. was hast du dir immer mit dem Träumen zu schaffen zu machen)? nimmst du dich nicht in Acht zu träumen, werde ich helfen (ironisch) dir; aber was träumtest du, du Garstige. 55 ich träumte, daß die zwei Weibspersonen bei dem Prahm (flaches Schiff zum Uebersetzen) wären zwei Prinzessinnen, welche niemals können kommen von da fort, so gern sie wollen es. 56 hätten die nur Witz (Verstand) in sich, um zu hüpfen auf das Land, und zu drehen um den Prahm, und zu sagen zu dem, welchen sie geprahmt hinüber (übergesetzt): nun kannst du sitzen da so lange, als wir gesessen hier, — dann würden sie frei und er müßte sitzen da. 57 bald war der Riese eingeschlafen wieder und schnarchte, so daß es krachte dabei. 58 da paßte der Knabe auf, kroch dann sachte hervor von unter dem Bette, gab ein Zeichen dem Mädchen, nahm des Riesen Stock und schlich rasch (norwegisch smätte, smatt, smotte) hinaus. 59 draußen vor der Stubenthür lagen zwei Steine; da erinnerte er sich des Riesen Worte, schlug drei Schläge auf den entlegeneren (auch: den rechts liegenden) und drei auf den näheren (auch: den links liegenden), und sieh! die Steine wurden zu (verwandelten sich in) zwei prächtigen (üppigen, schönen) und feinen Prinzen. 60 die dankten ihm dann sehr dafür, daß er hatte befreit sie aus der unglücklichen an die Scholle gebundenen Lage (dänisch vornedskab Leibeigenschaft), und versprachen zu sein gut mit ihm wiederum (d. h. es ihm wieder zu vergelten). 61 aber sie wurden erschrecklich bange, als die Thür sich öffnete, aber es war nur des Riesen Mädchen, welches auch gesehen sich eine gute Gelegenheit, zu schleichen rasch hinaus, und sie bat sie zu eilen hinweg, und sagte, daß sie wolle gehen (und sagte sich zu wollen gehen) mit ihnen.

62 und alsdann begaben sie sich fort auf das schnellste, sie konnten, und kamen zu dem Prahme. 63 der Knabe sagte zu den zwei Frauenzimmern, daß, wenn sie könnten prahmen sie hinüber (setzen sie über) im raschen Zuge (in aller Geschwindigkeit), dann wollte er sagen ihnen, wie sie müßten verhalten (benehmen) sich, um zu werden Prinzessinnen wieder, und Ihr möget glauben, sie säumten nicht. 64 als sie waren gekommen hinüber, erzählte der Knabe jedes einzelne Wort, welches der Riese hatte gesagt, denn er war so leicht von Begriff und klug (klugwissend) von sich. 65 aber als der Riese war geworden wach und wahrnahm, daß das Mädchen und der Stock waren weg, merkte er, daß sie hatten gemacht ein Schelmstück mit ihm, und lief alles, was er konnte, um zu bekommen in die Hände sie. 66 als er kam zum Prahme, erinnerten sich die Weibspersonen des Knaben Worte, und obgleich der Riese war rasch, waren sie doch hurtiger (geschickter, isländisch vildr gut), um zu hüpfen an das Land, und der Riese mußte sitzen da. 67 was er nicht war böse früher, das wurde er nun, fing an zu fluchen und zu lärmen, aber die kümmerten sich um ihn nicht, sondern gingen ihren Weg. 68 und das Possierlichste (Lustigste) von allem zusammen war, daß Alle sich fürchteten davor zu fahren diese Station, seit der Riese war geworden Prahmkerl (Fährmann), so daß er bekam genug Zeit, um zu beruhigen und zu besänftigen sich. 69 aber der Knabe, die zwei Prinzen und das Mädchen gingen nach Hause auf das schnellste, sie konnten.

ja mer än daj tydde mä.[70] När daj kómme te rige Pears gaur, flydde han hanem daj fira skäggstrauen å vist'en all sin rigedom å sa: att hókken dä va, sóm tröstades vännas te jätten, han kunne blaj lia så riger.[71] Pear, sóm va räliga nisker å näriger, grongade på å fara te'en, ga sej snart på väja, färades igönnom daj traj kongerigen å kóm te prammen der jätten sad.[72] Hva en ann hadde ryat sej för, dä häjtade inte för Pear å han klev i prammen.[73] När daj va kómna över, höppade jätten i lann, kisade te prammen å sa: „nu kan du sidda där så lange sóm ja suddet här!"[74] Å där sidder rige Pear å prammar fólk över den da i da ä, å dä ä fär ad'en å ingen ynkas ve'en.[75]

Men paugen vakste å blaj en skrälls kar, å dä gikk sóm den kloga skäringen hadde sagt, att han blaj gift mä krämmarens tös å fikk bästens gaur, å där bo daj i denna da, å jättegräbban bor hos dem å daj ä daj villaste i byn, å ha dä evinnerliga bra; for ja snakka seel mä dem i gaur, å fólk leva sóm veda å tala óm'et å sia att dä ä sannt.[76]

---

70 als sie kamen zu den Königshöfen und der Knabe (hatte) gemacht seine Meisterstücke, ward da eine solche Freude, und der Knabe erhielt so viel Gold und Silber und schöne Sachen, ja, mehr als sie vermochten mit (d. h. konnten tragen). 71 als sie kamen zu des reichen Peters Hof, übergab er ihm die vier Barthaare (Barthalme) und zeigte ihm allen seinen Reichthum und sagte, daß, wer es auch wäre, welcher wagte (sich erdreistete) zu fahren (reisen) zum Riesen, dann könnte er werden ebenso reich. 72 Peter, welcher war furchtbar geizig und habsüchtig, sann darauf, zu fahren zu ihm, begab sich bald auf den Weg, fuhr (reis'te) durch die drei Königreiche und kam zum Prahme, wo der Riese saß. 73 wovor ein Anderer hätte gejammert, darum kümmerte sich nicht Peter und er kletterte (stieg) in den Prahm.

74 als sie waren gekommen hinüber, hüpfte der Riese auf das Land, stieß an den Prahm und sagte: nun kannst du sitzen da so lange, wie ich gesessen hier. 75 und da sitzt der reiche Peter und prahmt die Leute hinüber den Tag, welcher heute ist (d. i. noch heutigen Tages), und das ist recht ihm und Niemand hat Mitleid mit ihm. 76 aber der Knabe wuchs und wurde ein tüchtiger Kerl (Krachkerl, Knallkerl), und es ging, wie das kluge alte Weib (Wahrsagerin) hatte gesagt, daß er wurde verheirathet mit des Krämers Mädchen und bekam des Schwiegervaters Hof, und da wohnen sie in diesem Tage (noch heute) und des Riesen Mädchen wohnt bei ihnen, und sie sind die Vornehmsten (isländisch vildustu menn) im Dorfe und haben es außerordentlich gut; denn ich plauderte selbst mit ihnen im Hofe, und Leute leben, welche wissen zu sprechen darüber und sagen, daß das ist wahr.

Mundart in Westgothland.*)

Fader vår.[1]

Fader vår, summ äst i hemmlumm,[2] hällgadt varde tett namn,[3] tellkómme tett rike,[4] skje tinn vellje såsumm i hemmelenn, så ókk på jordenn,[5] vårt dageliga bröd gev uss i dag,[6] óch förlót uss våra skullder, såsumm ókk vi förlóte temm uss skjölldige äro,[7] óch inled uss ekke i frestelse,[8] utan fräls uss ifrån ondo.[9] Tu riket är tett, óch magten óch härligheten i evighet.[10] Amen.

---

1 Vater unser. 2 Vater unser, der du bist im Himmel. 3 geheiligt werde dein Name. 4 zukomme dein Reich. 5 geschehe dein Wille so wie im Himmel, also auch auf der Erde.

6 unser tägliches Brod gieb uns heute. 7 und vergieb uns unsere Schulden, so wie auch wir vergeben denen, (welche) uns schuldig sind. 8 und führe uns nicht in Versuchung. 9 sondern erlöse uns vom Uebel. 10 denn das Reich ist dein, und die Macht und die Herrlichkeit in Ewigkeit.

*) Vergl. Germaniens Völkerstimmen, Band III., Anhang, Seite 853—854.

Mundart in dem Kirchspiel Stora Mellösa in der Provinz Nerike in Schweden.*)

Askäpoten.[1]

(Volkssage.)

Dä va en gång en bonne, sóm många ä fälle dä, å han hadde tre sönjer.[2] Di båga storste pójkår va brashenokk folkalika; men den minste ville allri vara höffsligr sóm anna fólk, för han satt i spisen å grov å pota i askå för jämnan, å honum kallti di för askäpoten.[3] Jnte så värsht åvälse frå bonns gål va ett stort slótt, sóm skulla så rart åv barästa gul å silver, å allri i väla ha en skulla sitt så fin å rar e fru, sóm frua va, ho sóm bodde på slóttä.[4] En dag sa bonn han ät di båga storste pójkår — i entomme förståss, för askäpoten skulle inte få höra't — att di skulle ta å fria te frua.[5] Ja, dä va fäll inte pójkår mot um; å så vart dä sajd att di hvan ätter ån skulle fresta si lökka.[6] Men pójkår va'nte go för å hålla seg; å hur di skroppa å skrävde um hur lökkliga di skulle bli, å hókkendera skulle bli vinnare åv dóm, så fikk allt askäpoten vär um'ä te slutä, å då ville han mä han og.[7] Nej, si dä kunne då allri bli te någä, mente di, att en tókken solkäpose skulle få frua; men hur askäpoten töla å kilta, så fikk han följa mä ändå å bära matsäkkaposen.[8] När di hadde gått en bete, så hitta askäpoten e skata.[9] „Ash!“ sa pójkår, „hva ska du mä den å göra?[10] Kast bórt-a!“[11] — „Åbå, nämen!“ sa askäpoten, „ho kan allt bli nyttig te någä;“ å så gikk di igen.[12] När dä le um e stunn, så hitta askäpoten ett horn.[13] „Ash!“ sa pójkår, „hva ska du mä dä å göra?[14] Kast bórt-ä!“[15] — „Åbå, nämen!“ sa askäpoten, „dä kan allt bli nyttigt te någä;“ å så gikk di igen.[16] När dä le um e stunn, så hitta askäpoten en hank.[17] „Ash!“ sa pójkår, „hva ska du mä den å göra?[18] Kast bórt-en!“[19] — „Åbå, nämen!“ sa askäpoten, „han kan allt bli nyttigr te någä;“ å så gikk di igen.[20] När

---

1 der Aschentopf, d. i. Aschenbrödel. 2 es war einmal ein Bauer, wie viele sind wohl es (da), und er hatte drei Söhne. 3 die beiden größten Knaben (Burschen) waren einigermaßen (gut genug, ziemlich) menschlich (d. i. umgänglich, gesittet); aber der kleinste wollte niemals sein sauber wie andere Leute, denn er saß im Feuerheerd und grub und wühlte (kratzte) in der Asche für immer (beständig), und ihn nannten sie den Aschentopf (Aschenbrödel). 4 nicht so besonders (am ärgsten) abgelegen von des Bauers Hofe war ein großes Schloß, welches glänzte (schillerte?) so schön von lauterstem Gold und Silber, und niemals in der Welt hat man gemocht gesehen haben (d. h. dürfte man gesehen haben) eine so feine und schöne Frau, wie die Frau war, sie, welche wohnte auf dem Schlosse. 5 eines Tages sagte der Bauer, er, zu den beiden größten Knaben (Burschen), — im Geheimen versteht sich, denn der Aschenbrödel sollte nicht bekommen zu hören es, — daß sie sollten sich daran geben und freien um die Frau. 6 ja, das war wohl nicht den Knaben (Burschen) entgegen (zuwider); und alsdann ward es gesagt, daß sie Einer (Jeder) nach dem Andern sollten versuchen ihr Glück.

7 aber die Knaben (Burschen) waren nicht im Stande zu halten sich (sich zu mäßigen); und wie (da) sie großsprachen und prahlten darüber, wie glücklich sie würden werden, und welcher (von beiden) würde werden Sieger von ihnen, so bekam ganz der Aschenbrödel Wind davon schließlich, und da wollte er mit (gehen), er auch. 8 nein, sieh, es könnte da niemals werden zu etwas (werden etwas daraus), meinten sie, daß ein solcher Schmutzsack würde bekommen die Frau; aber wie (da) der Aschenbrödel inständig bat und unaufhörlich bettelte, so durfte er gehen (folgen) mit dennoch und tragen den Speisesack. 9 als sie waren gegangen ein Weilchen (ein Bischen, Endchen), so fand der Aschenbrödel eine Elster. 10 o, sagten die Burschen, was wirst (willst) du mit dieser machen. 11 wirf fort sie. 12 o, o, nein, sagte der Aschenbrödel, sie kann immer werden nützlich zu etwas; und dann gingen sie wieder. 13 als es (da) ging vorüber eine Weile, so fand der Aschenbrödel ein Horn. 14 o, sagten die Burschen, was willst du mit diesem machen. 15 wirf fort es. 16 o, o, nein, sagte der Aschenbrödel, es kann immer werden nützlich zu etwas; und dann gingen sie wieder. 17 als es (da) ging vorüber eine Weile, so fand der Aschenbrödel ein (aus Zweigen gedrehtes) Zaunband. 18 o, sagten die Burschen, was willst du mit diesem machen. 19 wirf fort es. 20 o, o, nein, sagte der Aschenbrödel, es kann immer werden nützlich zu etwas; und dann gingen sie wieder.

---

*) In Bezug auf die Aussprache ist zu bemerken, daß ó wie å ausgesprochen wird und l vielfach den sogenannten dicken Laut hat, welcher durch Anstoßen der Zungenspitze gegen den vorderen Theil des Gaumens hervorgebracht wird.

dä le um e stunn, så hitta askäpoten en kil.[21] „Ash!“ sa pójkår, „hva ska du mä den å göra?[22] Kast bórt-en!“[23] — „Åhå, nämen!“ sa askäpoten, „han kan allt bli nyttigr te någä;“ å så gikk di igen.[24] Når dä le um e stunn, så hitta askäpoten ett gammalt lok.[25] „Ash!“ sa pójkår, „hva ska du mä dä å göra?[26] Kast bórt-ä!“[27] — „Åhå, nämen!“ sa askäpoten, „dä kan allt bli nyttigt te någä;“ å så gikk di igen.[28] Når di nu kummo fram, så skulle älsta pójken in förstht å fresta si lökka.[29] Men når han kóm in å fikk si frua, hur innelitt fager å rar ho va, så vart han just sóm huvesvagr, å va'nte go te å säja anna än: „ni har fali varmt nästa er.“[30] — „Varmare i min bakugn,“ sa frua.[31] Å så måtte han gå.[32] Nu kóm millapójken han, å når han kóm in va'nte han likkre än bror hanses.[33] „Ni har fali varmt nästa er,“ sa han.[34] „Varmare i min bakugn,“ sa frua; å så måtte han gå.[35] Nu va pójkår lagum sturska, må tro! å då askäpoten ville fresta si lökka han og, så missunte di honom inte.[36] „Du når'le gå, du og,“ sa di; å så gikk askäpoten in te frua.[37] Når han kóm in, så sa han sóm pójkår: „ni har fali varmt nästa er.“[38] — „Varmare i min bakugn,“ sa frua.[39] „Dä va bra,“ sa askäpoten, „då kan ja få steka mi skata där.“[40] — „Dä ska gerna vara,“ sa frua; å så satte askäpoten in skatå i ugnen.[41] — „Flótä rinner,“ sa frua.[42] — „Horn te ta't i,“ sa askäpoten.[43] — „Hornä sprikker,“ sa frua.[44] — „Hank te sätta um'ä,“ sa askäpoten.[45] — „Hanken ä för storer,“ sa frua.[46] — „Kil te kila'n mä,“ sa askäpoten.[47] — „Flótä rinner över,“ sa frua.[48] „Lok te lägga över,“ sa askäpoten.[49] Å så fikk han frua, å slóttä, å goss å penningar i stora högar; men pójkår gav han gul å silver så mykkä di órka te bära.[50]

21 als es (da) ging vorüber eine Weile, so fand der Aschenbrödel einen Keil. 22 o, sagten die Burschen, was willst du mit diesem machen. 23 wirf fort ihn. 24 o, o, nein, sagte der Aschenbrödel, er kann immer werden nützlich zu etwas; und dann gingen sie wieder. 25 als es (da) ging vorüber eine Weile, so fand der Aschenbrödel einen alten Deckel. 26 o, sagten die Burschen, was willst du mit diesem machen. 27 wirf fort ihn. 28 o, o, nein, sagte der Aschenbrödel, er kann immer werden nützlich zu etwas; und dann gingen sie wieder. 29 als sie nun kamen an Ort und Stelle (hervor, zum Vorschein), so sollte der älteste Bursche hinein zuerst, um zu versuchen sein Glück. 30 aber als er kam hinein und bekam zu sehen die Frau, wie außerordentlich (inniglich) schön und ausgezeichnet sie war, so ward er gerade wie kopfschwach (verwirrt), und war nicht im Stande, um zu sagen anderes als: Ihr habt (es) überaus warm bei Euch. 31 wärmer in meinem Backofen, sagte die Frau. 32 und so (dann) mußte er gehen. 33 nun kam der mittelste Bursche, er, und als er kam hinein, war nicht er besser als sein Bruder. 34 Ihr habt (es) überaus warm bei Euch, sagte er. 35 wärmer in meinem Backofen, sagte die Frau; und so (dann) mußte er gehen.

36 nun waren die Burschen eben recht grob (störrig), möget ihr glauben, und da der Aschenbrödel wollte versuchen sein Glück, er auch, so mißgönnten sie ihm (es) nicht. 37 du magst (kannst) wohl (sicherlich) gehen, du auch, sagten sie; und alsdann ging der Aschenbrödel hinein zu der Frau. 38 als er kam hinein, so sagte er wie die Burschen: Ihr habt (es) überaus warm bei Euch. 39 wärmer in meinem Backofen, sagte die Frau. 40 das wäre gut, sagte der Aschenbrödel, dann kann ich bekommen zu braten meine Elster da. 41 das soll gern sein (geschehen), sagte die Frau; und alsdann setzte der Aschenbrödel hinein die Elster in den Ofen. 42 das Fett rinnt, sagte die Frau. 43 ein Horn, um zu nehmen es hinein, sagte der Aschenbrödel. 44 das Horn bekommt einen Riß; sagte die Frau. 45 ein (aus Zweigen gedrehtes) Zaunband, um zu legen es darum, sagte der Aschenbrödel. 46 das Zaunband ist zu groß, sagte die Frau. 47 einen Keil, um zu keilen es damit, sagte der Aschenbrödel. 48 das Fett rinnt über, sagte die Frau. 49 einen Deckel, um zu setzen ihn darüber, sagte der Aschenbrödel. 50 und dann bekam er die Frau und das Schloß und Habe und Gut und Geld in großen Haufen; aber den Burschen gab er Gold und Silber so viel, als sie vermochten zu tragen.

Mundart in dem Kirchspiel Delsbo im nördlichen Helsingland.*)

Samspråk mella Engjebregd Mårssa i Frunne okk Brente Gerasa i Kvòte, óppskrevve ette Kvòt-Brentes egna berättels.[1]

Engjebregd. He är just hegteli te kómma tebaká te sókkna igjan.[2] He är bedrevveli så májset fólk andrestans.[3] Dám ha int ánna i tuten än käks å uvett.[4] Tråst jò kóm in på stassgàto fòrdan på mòran, så var bodòran full me gvàka å dórga, sóm stog å fnissla å stitte i hvaràn.[5] Å så tog dám te å lóss tàla Delboska; men he lät just sóm när groungan hàrste lärska, he varst int ánna än gväk, käks, bräk; fór allere hèl'e du en fuggel, sóm sång så ljuvveli sóm lärska, å inga menniska kan tàla så rennt sóm Delboán.[6] Dám har int tùnga derat, ser du, Brente![7] Å så stakk en fram snoka å jäbba: „here ni farn! har bolannstjivan stòli krågen tåvgvittreja erra?"[8] — „Nej," sa jò, „boråttan ha gnagji bórst'n."[9] Då flennte dám å bè me in.[10] „Vill int farn kómma in tevvóss," sa dám, „å glupa tisse litevetta bänkje-klubbe?"[11] Store Gussla skà ni ha, sa jò, tagan hit en klass te smetta igjan gàna me på stasskevana, sóm gvakke på alle dàm sèr.[12]

1 Gespräch zwischen Engelbrecht Mårtensson in Frunne und Bryngel Göransson in Qvote, aufgeschrieben nach Qvot-Bryngel's eigener Erzählung. 2 Engelbrecht. Es ist eben ein Freudenfest (für mich), — hegteli wörtl. festlich, hochzeitlich, — zu kommen zurück zum Kirchspiele wieder. 3 es ist ein so betrübt (ungemein, überaus) laffenartiges Volk an andern Orten. 4 sie haben nichts Anderes in der Schnauze als Verspottung und Unsinn. 5 sobald ich kam hinein auf die Stadtstraße vorgestern des Morgens, so waren die Ladenthüren voll von schreienden Kindern und lärmenden Gelbschnäbeln, welche standen und kicherten und stießen sich einander an.

6 und dann fingen sie an und stellten sich zu sprechen Delsboisch; aber es lautete gerade als ob die jungen Frösche nachmachten die Lerche, es ward nichts Anderes als gväk. käks, bräk; denn niemals hörtest du einen Vogel, welcher sang so lieblich wie die Lerche, und kein Mensch kann sprechen so rein wie die Delsboer. 7 sie haben nicht die Zunge dazu, siehst du, Bryngel. 8 und dann steckte Einer hervor die Schnauze und blaffte: höret ihr, Vater, haben die Landdiebe (Bauerlandsdiebe, Diebe auf dem Lande) gestohlen den Kragen von euerm Weißwamms (die weißen Wämmser der Delsboer haben nämlich keinen Kragen). 9 nein, sagte ich, die Ladenratten haben abgenagt ihn. 10 da lächelten sie und baten mich herein. 11 will nicht der Vater kommen herein zu uns, sagten sie, und schlucken in sich ein kleinwenig Malz-Brei (ein Brei von Malz und Wasser, welcher ohne Milch gegessen wird). 12 großen Gotteslohn (Dank) sollt ihr haben, sagte ich, gebet her eine Kladde (ein Kladdbuch), um zu stopfen wieder den Rachen damit den Stadtmöpsen, welche belfern alle an, die sie sehen.

*) Vergl. Germaniens Völkerstimmen, Band III., Anhang, Seite 877—878.

In Bezug auf die Aussprache ist zu bemerken:

à bezeichnet ein geschmeidiges langes a und wird beinahe wie das schwedische ä in dem Worte värn ausgesprochen.

á bezeichnet ein geschmeidiges kurzes a und lautet wie das schwedische ä in den Wörtern välja, tälja.

è wird wie ea oder eo ausgesprochen, der zweite Vokal wird aber nur wenig gehört.

ò bezeichnet das lange offene o und wird wie das schwedische ö in den Wörtern förman, förmyndare ausgesprochen.

ó bezeichnet das schwedische ö in dem Worte dörr.

ù hat einen Laut zwischen u und ó oder ò.

Den y-Laut kennt diese Mundart nicht.

l hat vielfach den sogenannten dicken Laut, welcher durch Anstoßen der Zungenspitze gegen den vorderen Theil des Gaumens hervorgebracht wird.

Unter den schwedischen Mundarten ist die Delsboische wegen ihrer vielen alten Anklänge eine der beachtenswerthesten. Als eine treffliche Schrift in Bezug auf diese Mundart ist zu bezeichnen: Uppränning till en grammatik för Delsbomålet, utgifven af Helsinglands fornminnessällskap. Söderhamn, 1862.

Brente. Bli inte will påmme, Engjebregd, men du valle de dàr bra mikkje sjòlv.[13] Om du gvifte me e snere ell i halstrase at katt-ùngan, så kómme dám rabus å pele me tassan å käkse me tännan.[14] Så är he me fólkje.[15] Bara dàm får egan på våre gamle gvittröje å killerbekse, så blir he tràst e bedrevveli re å keksane.[16] Lägg tåv sókken-kläan när du far bórst, å var inte sjólv så fnos å sleg i luten, så säge ingen nårane at de.[17] En tistlåten mùn å e gódt samvette hjölpe me uvàrli så bra bå kring stär å lann.[18]

Engjebregd. Hussehunnane, är du vrùin, Brente?[19] Tänkje dù, att Frùnn-Engjebregd ska spéka ut seg te en Vessjèt å käringa se te i randsmiska eller i dánka.[20] J flere tusen år har fòrfäran levva å dett i senne kófta, å svarst-luvvan derras finns än kwòr i kersegåln.[21] Sku dám inte spólta at óss tur senne grava óm dám sperje, att vi gå sóm e ánná Tattarhiskje?[22] Du säge, att e gódt samvette hjólpe vóss kring alle lànn.[23] Ja, tåv rektet gódt äls-lär ska samvette våra, så att inge spiflòge kan stikka igennóm.[24] Bara dám får hera, hvò vi är ifrån, så haggle skòtkólva från heger å vinster.[25] Å allt di dàr rår herskape för, sa goffar.[26] Fór i gamle tie fanns inge andre herra i sókkna än presten, å hónnóm hadde de fór senne sinne.[27] Å då hull bendran gàto ren, så he fánns hvórsme hore ell tjiva.[28] Men sen herskape berja lägga trine i allting å ändra sókkensean, så fikk de regtuga fólkje nóggest nè e hern kwòr på dàlkàrs-än, men filledasa å jaska sóm inte kegdes te kissa tän på herskape, fikk våra me å gwólma tisse hersvòln, å då varst he godaga fór tjivan.[29] För vät du hur stortjiven Bluskjin sae at meg, då jò sóm pójk en gång var i e ären vestapå sókkna, dàr jò kóm i fäl me gåla-pójka å slaukra.[30] Fórst slog dám längje å nidde me å skerspa at me fór att jò var så misskunnelin å inkjelin, att jò inte nännas sätta en plåt på korsta.[31] „Är jò inkjelin?" sa jò, å så piska jò en femtariksdàlers lapp i bole.[32] Då bàlde skälman på hvàràn å gjole mine.[33] Å så knäffte dàm tåmme den sedeln å så ellave tell.[34] Men jò var så fligane vill å hàrm å enfäng, så jò getta inte hógt te gemme, tess jò varst nesaka te rita bomärse under en revers på fire hundra riksdàler.[35]

---

13 werde nicht böse auf mich, Engelbrecht, aber du verschuldest es da sehr viel selbst. 14 wenn du wedelst mit einer Schnur oder einem Halstuch den jungen Katzen zu, so kommen sie sogleich und zupfen mit den Tatzen und haschen hastig danach mit den Zähnen. 15 so ist es mit dem Volke. 16 nur sie bekommen die Augen auf unsere alten (altmodischen) Weißwämmser und Kniehosen (aus Schafhaut, killer Schaf), so wird es stracks eine betrübte (ungemeine, ungeheure) Geckerei und Zänkerei (Neckerei). 17 lege ab die Kirchspiel-Kleider, wenn du fährst (reisest) fort, und sei nicht selbst so spöttisch und fertig im Maule, dann sagt Niemand irgend etwas zu dir. 18 ein schweigsamer Mund und ein gutes Gewissen helfen mir so ungemein gut sowohl rings durch Städte als Land. 19 was zum Henker (wörtl. hetze die Hunde), bist du verrückt (verdreht), Bryngel. 20 denkst du, daß Frunn-Engelbrecht soll närrisch kleiden sich (wörtl. sich ausbopanzen) zu einem Westgothen und seine Frau zu einem Herrschaftsmädchen oder einem Stadtmädchen (d. h. zu einer Modedame, welche nicht die Delsbo'sche Tracht trägt). 21 in mehreren tausend Jahren haben die Vorfahren (Vorväter) gelebt und sind gestorben in ihren Langwämmsern, und deren Schwarzmützen werden gefunden noch übrig in dem Kirchhofe. 22 würden sie nicht spucken auf (nach, gegen) uns aus ihren Gräbern, wenn sie wahrnähmen, daß wir gehen wie ein anderes Zigeunerpack. 23 du sagst, daß ein gutes Gewissen helfe uns rings durch alle Länder. 24 ja, von richtigem gutem Elennthier-Leder muß das Gewissen sein, so daß keine Schmeißfliegen können stechen hindurch. 25 nur sie bekommen zu hören, woher wir sind, dann hageln Sticheleien (Spottworte, eigentl. Wurfpfeile) von rechts und links. 26 und an allem diesem da ist schuld die Herrschaft (auch: Obrigkeit), sagte Großvater.

27 denn in alten Zeiten fanden sich keine anderen Herren im Kirchspiele als der Priester, und ihn hatten sie für ihre Sünden. 28 und da hielten die Bauern die Straße rein, so daß es (da) fanden sich weder Huren noch Diebe. 29 aber seitdem die Herrschaft (auch: Obrigkeit) begann zu stecken die Nase in Alles und zu ändern die Kirchspielsitten, so erlangte das richtige (eigentliche) Volk mit knappster Noth eine Ecke übrig an dem Hinter-Ende, Zurück-Ende (d. i. auf dem niedrigsten Platze bei dem Festschmaustische), aber Trunkenbolde und Müßiggänger (Faulenzer), welche nicht sich ekelten, zu küssen die Zehen an der Herrschaft, durften sein dabei und schlucken in sich die feinsten Gerichte (eigentl. bezeichnet das Wort den Theil der Speisen, welcher Ehren halber auf der Schüssel übrig gelassen wird), und da wurden es gute Tage für die Diebe. 30 denn weißt du, wie der Großdieb Bluskjin sagte zu mir, als ich als junger Bursche einmal war in einem Geschäfte westwärts im Kirchspiele, wo ich kam (traf) zusammen mit Hofburschen (d. i. Burschen, welche von Meierhof zu Meierhof laufen) und (anderen) Herumtreibern. 31 zuerst standen sie lange und schmähten mich und spotteten über mich, weil ich wäre so erbärmlich und jämmerlich, daß ich nicht wagte zu setzen eine Platte (eine Münze, sechzehn Schillinge werth) auf die Karten. 32 bin ich jämmerlich, sagte ich, und dann schlug (warf, klatschte) ich einen Fünfzehnreichsthaler-Schein auf den Tisch. 33 da starrten (mit großen, stieren Augen) die Schelme auf einander und machten Mienen. 34 und dann kniffen (zwickten) sie mir ab (von mir) diesen Schein und so elli noch dazu. 35 aber ich war so höchst (eigentl. fliegend) wild und ärgerlich und hartnäckig, so daß ich vermochte nicht zu denken daran, zu bergen (wahren d. i. mein Geld), bis daß ich ward genöthigt zu zeichnen das Handzeichen (von Leuten, die nicht schreiben können, welches ihnen statt des Siegels dient) unter eine Gegenbescheinigung auf vierhundert Reichsthaler.

Brente. Men du gleme bórst, hvò Bluskjin sa.[36]

Engjebregd. Ha belunn, Brente.[37] När jò gjåkk hèm på mòrasia, så kóm Bluskjin gniane ette å huju at me.[38] Hère dù Engjebregd, sa han, jò tikkje bedrevvelt sinn óm de att du varst så dàr pona.[39] Men óm du inte är ärsk, så ska vi ta igjan dedàr tie gånga i mòra natt.[40] Blir he nå fråga ette he, så gviske vi i iran på målsegrau å vittnan å fräge, óm dám vill ha gålan relätta å ria på stor-rén.[41] Å herskape är fåhäft å gukklet, dám dugge int ánná te än pùra me gåsfjära.[42] Dàm ljugge vi full alltmen vi vórske, bara vi floka tell saka; å om he breste på, så ger vi dám i snugga me.[43] Då varst jò isk å hóggen ti härna me ena hanna å i brakka me de ándrá för te skivván evver rùggåln, men i de sùmma såg jò hur han hamsa ette knisskia, å då dunsa jò ner'n i en sten, så att han råla sóm e krak.[44] Men hur månge si-ben small tåv, var jò int lòug te si ette; fór en hel krèl tåv skälma var i hakk å häl ette jussóm lòsungan ette skällkon.[45] Då fekk jò tag ti en vree, å ställde me midt på vägjen å sa: firehundra riksdàler är jò skillug er, vestsókkens-tjiva, å dám står jò int stess te lägg ut. vórs ni kómme i mòra ell evvermòra, bara ni kómme på ljusa dan.[46] Men kómme nån tåv er limjanes i mórskre kring Frunnegåln, så blir hè i àno betàlning.[47] Å he säge jò: òm he stjäls elle bränns nåráná fór meg ell menne, så tar jò er alle tvòrs å änna fòr hugge, å fòr hvòr riksdàlers väle ska en tjiv-lem strika.[48] Hundra riksdàlers väle å hundra tjiv-skånka, allt ette sóm tólvmännan sina å janka, fòr jò lir inga ulàglighete.[49] Så mikkje ni vät![50] Då varst he e uigeli knisslane å blistrane, men ingen tolas påmine.[51] Men när Bluskjin lemna ve, knugga dám bórst me'n; å jò gjåkk hèm, tänkjane fòr me sjólv: tòkke mägde var fell de dàr Filistean sóm fikk smaka Simsas benknoka.[52]

Brente. Jò säge deg ra väg i sina, Engjebregd, att en slikan snárspan kár, sóm du är te árbetta, å så rebar te ha gera me i vóndas-lag finns inte i sókkna, å inte nån àn stans heller.[53] Men he fèle de ètt, å he är mikkje mer än du tänkje.[54]

Engjebregd. Du sókkre lefjan, Brente, inna du trór imme dàm.[55] Hvò mùrre du àt?[56]

Brente. Jo, dù bigge allt på deg sjólv å ingen ting på Gu; deffòr àr du allte så gvann å ulàmpelin i tàle, så he är iggt å

36 aber du vergissest, was Bluiksjin sagte. 37 habe Geduld, Bryngel. 38 als ich ging nach Hause gegen den Morgen, so kam Bluiksjin schnell laufend und rief bo: mir zu. 39 höre du, Engelbrecht, sagte er, mir dünkt (es) sehr große (eigentl. betrübte) Sünde in Bezug auf dich, daß du wurdest so da ausgesogen (geschunden). 40 aber wenn du nicht bist furchtsam, so werden wir nehmen wieder das da zehnmal morgen Nacht. 41 wird es irgend eine Frage darnach (d. i. wird es in irgend einer Weise zur Sprache, zur Verhandlung, zum Proceß kommen), so flüstern wir in die Ohren den Klägern und den Zeugen, und fragen, ob sie wollen haben den Hof rothgefärbt und reiten auf dem rothen Hahn (wörtl. auf dem großen Schilfrohr, d. i. auf dem Feuer). 42 und die Herrschaft (Obrigkeit) ist einfältig und dumm, sie taugen zu nichts Anderm als Narretei (Lapperei) zu treiben mit Gänsefedern. 43 sie lügen wir voll, so lange wir arbeiten, nur wir verwirren (verwickeln) zu die Sache; und wenn es nöthig wird, so geben wir ihnen ein Rupfen bei den Haaren auch (eigentl. mit). 44 da wurde ich böse und schlug ihn auf den Haarbüschel (Haarschopf) mit der einen Hand und auf die Hosen mit der andern, um zu werfen ihn über den Zaun, aber in demselben Augenblicke sah ich, wie er griff nach der Messerscheide, und da schmetterte ich nieder ihn auf einen Stein, so daß er brüllte wie ein Vieh (Rindvieh). 45 aber wie viele Rippen platzten ab, war ich nicht ledig (hatte ich nicht Muße, Zeit), nachzusehen; denn ein ganzer Haufen von Schelmen war auf Hacke und Ferse hinterdrein, gerade wie die jungen Kühe hinter der Schellenkuh.

46 da bekam ich zu fassen (bemächtigte ich mich, nahm ich Halt, Stand in) einen Holzschlag (im Walde, vret bedeutet eigentl. ein kleines, abgesondertes und eingezäuntes Feld) und stellte mich mitten auf den Weg und sagte: vierhundert Reichsthaler bin ich schuldig euch, Westkirchspiels-Diebe, und sie stehe ich nicht in Verlegenheit auszulegen, sei es, daß ihr kommet morgen oder übermorgen, nur daß ihr kommet am hellen Tage. 47 aber kommt irgend Einer von euch schleichend in der Dunkelheit um den Frunne-Hof herum, dann wird es eine andere Bezahlung. 48 und das sage ich: wenn es (da) gestohlen oder in Brand gesteckt wird irgendwo für mich oder die Meinigen, so nehme ich euch Alle kurz und gut (geradezu) beim Kopfe, und für eines jeden Reichsthalers Werth soll ein Diebes-Glied streichen (abgehen, verloren gehen). 49 hundert Reichsthaler Werth und hundert Diebes-Schenkel, alles je nachdem die zwölf beeidigten Bauern (als Beisitzer des Bezirksgerichtes) überlegen und ausgleichen, denn ich leide keine Ungesetzlichkeiten. 50 so viel ihr wisset. 51 da ward es ein widerliches Kichern und Zischen, aber Keiner wagte sich an mich heran. 52 aber als Bluskjin sich wieder erholte, gingen sie langsam fort mit ihm; und ich ging nach Hause, denkend bei mir selber: solches Pack waren sicherlich die da Philister, welche bekamen zu schmecken Simson's Knochengelenk. 53 ich sage dir gerade heraus in's Gesicht, Engelbrecht, daß ein solcher kräftiger Kerl, wie du bist zum arbeiten, und so kostbar (tadellos, gediegen), um zu haben zu thun (zu schaffen) mit (ihm), im gewöhnlichen Leben (in der Alltags-Gesellschaft) gefunden wird nicht im Kirchspiele, und nicht irgendwo anders auch. 54 aber es fehlt dir eines, und das ist viel mehr als du denkst. 55 du verzuckerst die Arzneimittel (Belebungsmittel), Bryngel, bevor du glaubst sie in mir. 56 worüber murrst du.

kummt te hera pådde.[57] Om i grannsinnta menniska råka ut för de, när dù lägge te å frunne, så loge du valen tåvva.[58] Så längje du har kwòr ditt uruddeliga homèr, så kan du állere ippna mùn uta att bå Gu å menniske skà gå fòr gåre.[59] Vät du hvò omvändels är, Engjebregd?[60]

Engjebregd. Jo, he är bara prest-jall, Brente.[61] Fast jò inte tror på nåra gålsgevd, sóm gammelkäringán jâse óm, så ser jò me egna éga, att inga vårels, vörsme fólk elle krak blir nå anna, än dám är gjol tell.[62] Långkusen blir en långkuse å varglon en varglo, óm du kukkle állere så.[63] Å en tjiv blir en tjiv, óm du predikke állere så.[64] Så längje e liss-finger är kwòr tåvven, så pele he å vill stjäla.[65] Å deffòr sku he våra sùmmá lag på tjivan sóm på vargloan å bèran.[66] He sku våra sokkenprotokóll på huán, å fuggden sku lägg ut skòtpenninga, allt ettesóm tolvmännan sina å janka, fòr jò har állere lei nåre ulàglighete.[67] Vi ska inte glema borst Bluskjen.[68] Han gjole int anna än stal i alle senne daga, å leg herskape full, (å he kóste inte mikkje), å varst rik å kjóffte seg en bonnlòt.[69] Men anna tete var he i senjan hóns, å deffòr fekk han dám állere messe te stjäla.[70] Men he var inte te lags i, å deffór for han meddam sóm gvólpa.[71] Men då brèran vaks tell, gjåkk dám alle fire sin väg å varst hävvlige kàrra, fòr he var tòkke tete iddam; men Bluskjen varst en striker jussóm vargjen en varg, fòr han hadde de arsta isse, då han varst tell.[72] Hvò säge du óm he, Kvòt-Brente?[73]

Brente. Jo, jò säge, att du tåle sóm en bèr.[74] Rättvisan råme ur hjarsta pådde.[75] Men så är he rättvisa derette.[76] He är inte Guds rättvisa, utan en bèrs eller e lejens.[77] Guds rättvisa är blillin å snársp på sùmma gång, å knostre int sunt sindran med tókken bone, sóm undersåtrans knugga å vrea, utan tukte dem me evverhetas svärrd.[78] Å så är jò inte mikkje óm tókke fólk, sóm är rakelångt å tròr ner evverhets i gerja; dam skåe seg mest sjölv å vóss.[79] Sóm frekore är, så blir skèla.[80] He är kåswule te blådra óm gamle tie, då du knapest vet, óm nåra menniska funnis tell i vela fòre goffar, hellsóm mer.[81] Ettesóm he är ingen skellne mella menniske å krak, så är he fell å ubetideligan skellne mella fólk å sóppa, är-sa.[82] Å då kan ju goffar å haus kamrata ha skùti ópp sóm sóppan i sirskifta.[83] He tole ha

57 ja, du bauest alles auf dich selbst und nichts auf Gott; deshalb bist du immer so schlimm und unschicklich im Sprechen, so daß es ist widerlich und düster (ängstlich), anzuhören dich. 58 wenn ein feinfühlender (von Gemüthsart empfindlicher) Mensch zusammenträfe mit dir, wann du beginnst zu brummen, so nähmest du den Verstand von ihm (scheuchtest du den Verstand ihm fort). 59 so lange du hast übrig (nicht fahren lässest) deine unbändige Laune (Stimmung), so kannst du niemals öffnen den Mund, ohne daß sowohl Gott als Menschen müssen geben vor das Garn (d. i. werden getadelt). 60 weißt du, was Bekehrung ist, Engelbrecht. 61 ja, das ist nur Priester-Geschwätz, Bryngel. 62 obwohl ich nicht glaube an irgend welche Hofs-Geschicke (d. h. an die den Meierhöfen von Hause aus bestimmten Schicksale), wovon die alten Weiber schwatzen, so sehe ich mit eigenen Augen, daß keine Geschöpfe, seien es Menschen oder Vieh, werden etwas Anderes, als wozu sie sind gemacht (geschaffen). 63 der Bär wird ein Bär und der Luchs ein Luchs, wenn du auch zauberst niemals so viel (noch so sehr) 64 und ein Dieb wird ein Dieb, wenn du auch predigst niemals so viel 65 so lange als ein kleiner Finger ist übrig von ihm, so rührt er (der Finger) sich und will stehlen. 66 und deshalb sollte es sein dasselbe Gesetz auf die Diebe als auf die Luchse und die Bären. 67 es sollte sein Kirchspiel-Protokoll auf die Köpfe, und der Vogt sollte bezahlen das Schußgeld (für jeden Kopf), alles je nachdem die zwölf beeidigten Bauern (als Beisitzer des Bezirksgerichtes) überlegen und ausgleichen, denn ich habe niemals gelitten (geduldet) irgend welche Ungesetzlichkeiten (Unrechtmäßigkeiten). 68 wir werden nicht vergessen Bluskjen. 69 er that nichts Anderes als stahl in allen seinen Tagen, und belog die Herrschaft (Obrigkeit) voll, und das kostet nicht viel (Mühe), und ward reich und kaufte sich ein Bauergut.

70 aber eine andere Gemüthsart war es (da) in dessen Söhnen, und deshalb bekam er sie niemals mit sich, um zu stehlen. 71 aber das war nicht recht (ihm), nicht zu Gefallen (ihm), und deswegen verfuhr er mit ihnen wie mit jungen Hunden. 72 aber als die Brüder wuchsen heran, gingen sie alle vier ihren Weg und wurden tüchtige Kerle, denn es war solche Gemüthsart in ihnen; aber Bluskjen ward ein Herumstreicher gerade so, wie der Wolf ein Wolf, weil er hatte diese Art in sich, als er geboren wurde (ward zu, auf die Welt kam). 73 was sagst du darüber, Qvet-Bryngel. 74 ja, ich sage, daß du redest wie ein Bär. 75 die Gerechtigkeit brüllt aus dem Herzen bei dir (eigentl. an dir). 76 aber dann ist das eine Gerechtigkeit danach. 77 das ist nicht Gottes Gerechtigkeit, sondern eines Bären oder eines Löwen. 78 Gottes Gerechtigkeit ist mild und scharf zu gleicher Zeit, und zermalmt nicht in Stücke die Sünder mit solchen Werkzeugen, wie der Untersassen Knöchel (geballte Fäuste) und Holzschläge (im Walde, vret bedeutet eigentl. ein kleines, abgesondertes und eingezäuntes Feld), sondern züchtigt sie mit der Obrigkeit Schwert. 79 und so gefallen mir nicht solche Leute, welche sind unbedachtsam im Sprechen und treten nieder die Obrigkeit in den Schlamm; sie schaden sich meistens selbst und uns. 80 wie das Samenkorn ist, so wird die Ernte. 81 es ist närrisch zu plappern über alte Zeiten, da du mit genauester Noth weißt, ob irgend welche Menschen gefunden wurden auf der Welt vor (deinem) Großvater, viel weniger mehr. 82 demgemäß daß es (da) ist kein Unterschied zwischen Menschen und Vieh, so ist es (da) wohl auch unbedeutender Unterschied zwischen Menschen und Erdschwämmen, weil du es so haben willst (ist so). 83 und damals können ja Großvater und dessen Kameraden aufgeschossen sein wie die Erdschwämme im Spätsommer.

vursti knòp nog fòr de gamle bèran te levva me hvaràn, óm inte fugdan å länsmännan stått evver flabba påddam me senne ikse å knelpåka.[84] Å då int anna hjölste, så kóm kùngan med slore knekthopa å holte te bila hål på Dellen, dàr han var djupest, å mila ner dam i glaippna allesùmma, óm dám bull fast ve senne hedniske sea.[85] Slike gamle gråstena, sóm du, råge inte lämpelin te halla rea ibland vóss, fòr då he gälle, står ni sóm delske hunna eller kripe i hvòr sin rå fòr te gvakka på evverheta.[86] J de ärene är ni dóvvli så ävvensäl.[87] Jussóm läro å kattegla hate dagsljuse, så hate ni óppljsning å kristlige sea.[88] Fórstår du nu, hvò jò mene, Engjebregd?[89]

Engjebregd. Jò fórstår, att jò är in i sùtti, å inte på trettitàle.[90] He hèrs, hvò herskape har tólka tidde.[91] Men he full meg ti hòggjin i lita visa sóm sistra me allte sång, når vi var bàr:[92]

Å fräga nån, hvò krafta bor,[93]
Han goffars svar fekk hèra:[94]
Tåv fólk jò Delbon snàrpest tror[95]
Blann andre vàrels bèra.[96]
Å fräga nån, hvò vette bor,[97]
Var goffar rapp te kväa:[98]
Tåv fólk jò Delbon djupest tror[99]
Sóm Dellen iblann sea.[100]
Men fräga nån, hvò fägring bor,[101]
Såg gommor ópp at sola:[102]
Deddàr i skin jò fägrest tror,[103]
Delboska här å jola.[104]
Å fräga nån, hvò digda bor,[105]
Varst gommor kri å flinnte:[106]
J skin jò lärska kvikkest tror,[107]
På jola Delsbo stinnte.[108]

Brente. Ja deddàr är just deg likt, Engjebregd.[109] När fólkje blir stårske sóm bèran, långe sóm vargloan, fule sóm rävvan, kvikke sóm lärskán å slege i tuten sóm stenskvättán, så tikkje du, he är e åbäjeli Guds beläte.[110] Å då sanninga inte rekke tell, så jalle dú å uhäve deg, jussóm du gjåkk i bàrdème.[111] Men he finns i àno kraft å i àno digd än dám sóm sitte i nävan; å dàm har du inte nå fórslag óm, Engjebregd.[112] Jò blir så illtega, när jò tänkje, att slike kárra skà sitta fastnaggla i en så stimmane mórsk bedendom, att jò må enske me borstkasta for menne kettslige brèrs skull jussóm Sant Pavel (Rom. 9: 3).[113] Men ettesóm de visa är agug, Engjebregd, så vill jò vännara räl, innan vi skils at, å då lie ho så här:[114]

Jò fräga farn, hvò stirska var,[115]
Å slapp på svare bia:[116]

---

84 es dürfte sein gewesen Mühe genug für die alten Bären, zu leben mit einander, wenn nicht die Vögte und die Eintreiber der Steuern und Gefälle gestanden über der Schnauze ihnen mit ihren Aexten und Knorrenknüppeln. 85 und als nichts Anderes half, so kamen die Könige mit großen Soldatenhaufen, und drohten, zu hauen Löcher auf dem See Dellen (das Kirchspiel Delsbo hat den Namen von diesem großen See), wo er wäre am tiefsten, und zu werfen hinab sie in das offene Wasser (d. i. in die Oeffnung im Eise) alle zusammen, wenn sie hielten fest an ihren heidnischen Sitten. 86 solche alte Grausteine (graue Felssteine), wie du, vermögen nicht füglicherweise zu halten Stand (Rede und Antwort zu stehen) unter uns, denn wann es gilt, stehet ihr wie tückische Hunde oder kriechet jeder in seinen Winkel, um zu belfern auf die Obrigkeit. 87 in diesem Geschäfte seid ihr so überaus (eigentl. düster, öde, schauervoll) betriebsam. 88 gerade wie die Fledermaus und die Eule hassen das Tageslicht, so hasset ihr Aufklärung und christliche Sitten. 89 verstehst du nun, was ich meine, Engelbrecht. 90 ich verstehe, daß ich bin innen in der Siebzig-Zahl (d. i. ein starker Siebziger), und nicht auf der Dreißig-Zahl (d. i. ein Dreißiger). 91 man hört (es wird gehört), was die Herrschaft (Obrigkeit) hat gedolmetscht hinein in dich. 92 aber es fiel mir in's Gedächtniß ein kleines Lied, welches meine Schwester immer sang, als wir waren Kinder. 93 und frug Jemand, wo die Kraft wohnt. 94 er des Großvaters Antwort bekam zu hören. 95 von Menschen ich dem Delsboer die stärkste (schärfste, handfesteste) glaube. 96 unter andern Geschöpfen zu gebühren. 97 und frug Jemand, wo der Verstand wohnt. 98 war Großvater rasch (flink), um zu singen. 99 von Menschen ich den Delsboer am tiefsten glaube.

100 wie Dellen (Name eines großen Sees im Kirchspiele Delsbo) unter den Seen. 101 aber frug Jemand, wo Schönheit wohnt. 102 sah Großmutter auf zur Sonne. 103 das da am Himmel ich am schönsten glaube. 104 Delsboisch (d. i. die Delsboische Sprache) hier auf der Erde. 105 und frug Jemand, wo die Tugend wohnt. 106 ward Großmutter rasch und that den Mund weit auf. 107 am Himmel ich die Lerche am lebendigsten (rührigsten) glaube. 108 auf der Erde Delsbo-Märchen. 109 ja, das da ist gerade dir ähnlich, Engelbrecht. 110 wenn die Menschen werden stark wie die Bären, gewandt wie die Luchse, listig wie die Füchse, lebendig wie die Lerchen und mundfertig wie die Bachstelzen, so hältst du dafür, daß es ist ein außerordentliches Gottes Ebenbild. 111 und da die Wahrheit nicht reicht heran, so schwatzest kindisch du und brüstest dich, gleich als ob du gingest in der Kindheit. 112 aber es giebt (wird gefunden) eine andere Kraft und eine andere Tugend, als diejenigen, welche sitzen in den Fäusten; und von diesen hast du nicht irgend einen Begriff, Engelbrecht. 113 ich werde so ängstlich (traurig, beunruhigt durch böse Ahnungen), wenn ich denke, daß solche Kerle sollen sitzen festgenagelt in einem so dicht (sich zusammendrängend) finstern Heidenthum, daß ich mag wünschen mich fortgeschleudert, meiner leiblichen Brüder wegen, gerade wie Sankt Paulus. 114 aber da dein Lied ist verkehrt, Engelbrecht, so will ich wenden es recht, bevor wir scheiden von einander, und dann lautet es so hier (wie hier folgt). 115 ich frug den Vater, wo die Stärke sei. 116 und brauchte nicht auf die Antwort zu warten.

Den är int stársk sóm rama har,[117]
Men sóm kan lä å lia.[118]
Jò fräga, ókken vette har,[119]
På hugge gubben knikkte:[120]
Jnt han, sóm vette lisse bar,[121]
Men den, sóm vette nikkte.[122]
Jò fräga, ókken fägrest var,[123]
Å slegt han svare gvässte:[124]
Jnt ho, sóm glösug ita har,[125]
Men ho med gull i breste.[126]
Jò fräga, ókken digdug är,[127]
Å slapp på svare bia:[128]
Jnl ho, sóm jamli erse här,[129]
Men älske sóm Maria.[130]

117 der ist nicht stark, welcher Tatzen hat. 118 sondern welcher kann lachen und leiden. 119 ich frug, wer den Verstand hat. 120 mit dem Kopfe der Greis rückte (schüttelte). 121 nicht er, welcher den Verstand in sich trug. 122 sondern der, welcher den Verstand gebrauchte. 123 ich frug, welche am schönsten sei.

124 und klug (schlau) er die Antwort schärfte (wetzte). 125 nicht sie, welche eine glänzende Haube hat. 126 sondern sie mit Gold in der Brust. 127 ich frug, welche tugendhaft sei. 128 und brauchte nicht auf die Antwort zu warten. 129 nicht sie, welche beständig sich bestrebt (wetteifert) hier. 130 sondern liebt wie Maria.

Skellefte- und Norsjö-Mundart im Vesterbotten (Westboden) im nördlichsten Theile Schwedens.*)

Aus dem Leben.

Nar einom bon i Um-sonkna tjeent nagar år seda ein piig, sóm heitä Babba Greta.[1] Ho var 'n fager stiint, å hä tykt a själv åg, så a no gjernom villt val firä å ong-kära.[2] Annars var a no dilliik flink å arbäitsför 'n fliikk.[3] Närmäst-grann dill husbon hennars var 'n ong enkling, sóm att å gódt hemman, å sto säg väl.[4] Han tykt väl óm stinta å fria dill a.[5] Hon tykt hellär int ill óm han, så däm kóm sams, å förlóvä säg sins emela.[6] Men då han villt gå å taga ut lysninga, så vägrä na, å sa att hä var int så brått vä dy.[7] Å då han derätt unnertiin fleer gång örkä på däsamma, å dill å vä stånnom gro-läsä vä na, å sa att'n eljäs skull gift säg vä nagen ann, så gjol a säg likkul så säker óm 'n, att a sa: „ja, fritt an, jär ä så du så vill!"[8] Å hörä hon lerka vä' óm, så var'n int så gjera säg löus frå a.[9] Men seda han hejlä långä tiin derätt på samma vis tidt å óftär hadd mana på na att dem skull gjift säg, åg allti fått samma shvarä, så vahdt änteli tulumodä hans allt, så'n gjikk dill a nalta föri Mikkesmässn å sa reint ut: „jär ä så hä nansin ska val alvar vä dy, så val du nu annähodt gjiva samtyk dill lysninga, hellär å går ji dill prostom å lät lyys för mäg å ein annar fliikk.[10] Ji ljett hava nagar

1 bei einem Bauer im Ume-Kirchspiel diente vor einigen Jahren (einige Jahre seitdem) ein Mädchen, welches hieß Babba Greta. 2 sie war eine schöne Maid und das dünkte ihr selbst auch, so daß sie sehr (genug) gern wollte werden gefeiert von den jungen Burschen. 3 sonst war sie wohl zugleich ein flinkes und arbeitsfähiges Mädchen. 4 der nächste Nachbar ihres Hausherrn war ein junger Wittwer, welcher besaß ein gutes Hofgut und stand sich gut. 5 ihm gefiel gut das Mädchen und er freite um sie. 6 ihr gefiel auch nicht übel er, so daß sie kamen überein, und verlobten sich unter einander. 7 aber als er wollte gehen und bewerkstelligen (veranlassen) die öffentliche Verkündigung (von der Kanzel), so weigerte sie sich, und sagte, daß es wäre nicht so eilig damit.

8 und als er darnach mitunter mehrere Male bestand auf demselben (drang auf dasselbe), und sogar bisweilen drohte ihr, und sagte, daß er sonst würde verheirathen sich mit irgend einer Andern, so machte (fühlte) sie sich gleichwohl so sicher in Betreff seiner, daß sie sagte: ja, frei an (wohlan), ist es denn, daß du so willst. 9 und wie sie langsam schmeichelnd verfuhr mit ihm, so war er nicht im Stande, zu machen sich los von ihr. 10 aber nachdem er die ganze lange Zeit darauf auf dieselbe Weise häufig und öfters hatte gemahnt sie, daß sie sollten verheirathen sich, und immer erhalten dieselbe Antwort, so wurde endlich seine Geduld alle (zu Ende), so daß er ging zu ihr etwas (etwas weniges, ein klein wenig) vor der Michaelismesse und sagte rein heraus: ist es so, daß es jemals soll werden Ernst damit, so mußt du nun entweder geben Einwilligung

*) ó wird wie å ausgesprochen und l hat vielfach den sogenannten dicken Laut, welcher durch Anstoßen der Zungenspitze gegen den vorderen Theil des Gaumens hervorgebracht wird.

sóm kan stå för hushållä mätt, å si óm båna."[11] — „Ja, gjer man hä, óm du jär så," meint a.[12] Sagt å gjohdt! Hä gjikk int langt óm, förn a fikk höjr lysninga frå prädikstolom mela honom å 'n piig, sóm hadd tjent när 'óm förenä årä; å si, hä hadd nu a Babba, för dy a var sä stor på säg.[13] Likkul söntäs ä just int bekómma na sä hahdt dill å böri vä; för arom såg a na liik frank ut sóm förr, men då a, i lag vä ongdomom frå bynom sto utaför fensträ, å såg óppå brura å vigsla, sä säjg a ne där a sto, å schvimmä å, sä dem gåt bära na häim, å frå den stånna vahdt a sinnesschvag, å tala allär olä vä nagom; å int vålä na kle säg, ell' stuss säg, sóm förr, utan a villt bära gjera å vä säg, än ti gålsbrunnä, än ti älva, sä dem gåt håll vakta om a, dilläs 'n söstär frå Vännäs sonkna kóm å to na dill säg.[14] Där börjä na kóma säg dill nalta ättär hanna, å si, nagär år därätt vahdt a frisk å gjiftä säg där.[15]

zur öffentlichen Verkündigung (von der Kanzel), oder auch gebe ich zum Propste und lasse verkündigen für mich und ein anderes Mädchen.

11 ich muß haben irgend Eine, welche kann vorstehen meiner Haushaltung und sehen auf die Kinder. 12 ja, thu nur das, wenn du (willst, daß es) ist so, meinte sie. 13 gesagt und gethan! es ging nicht lange um (es dauerte nicht lange), als sie bekam zu hören die öffentliche Verkündigung von dem Predigtstuhle zwischen ihm und einem Mädchen, welches hatte gedient bei ihm das vorige Jahr; und sieh, das hatte nun die Babba, weil sie war so stolz auf sich.

14 gleichwohl schien es gerade nicht zu bekommen ihr so hart, um zu beginnen damit (d. h. um mit diesem Gedanken zu beginnen zu leben); vor Andern sah sie beinahe gleich frank (munter) aus wie früher, aber als sie in Gesellschaft mit der Jugend aus dem Dorfe stand draußen vor dem Fenster und sah auf die Braut und die Trauung, so sank sie nieder da, wo sie stand, und fiel in Ohnmacht, so daß sie mußten tragen sie nach Hause, und von der Stunde an ward sie sinnesschwach und sprach niemals ein Wort mit irgend Einem; und nicht kümmerte es sie, zu kleiden sich, oder zu schmücken sich wie früher, sondern sie wollte nur sich das Leben nehmen (machen ab mit sich), bald in dem Brunnen des Hofes, bald in dem Flusse, so daß sie mußten halten Wacht über sie, bis daß eine Schwester aus dem Wännäs-Kirchspiele kam und nahm sie zu sich. 15 da begann sie besser zu werden (zu sich zu kommen, zu genesen) etwas allmälig, und sieh, einige Jahre darnach ward sie frisch (gesund) und verheirathete sich da.

Mundart in dem Kirchspiel Nerpes im Oesterbotten (Ostboden) im Nyland des Großfürstenthums Finnland.*)

Räthsel.

1. Eit ting i in bondgål, som all heenger hanskan óp; giss kwa he je?[1] — Dörgrepane.[2]
2. Nå, veit 'et kwa he je: laang-staka-stjärt flyger in i e berg åsta värp?[3] — Böksspånin.[4]
3. Fyre som e nystan, baket som en säkk å all sist som en käpp?[5] — Katton.[6]
4. Veit 'et kwa he je, som far yvi sjö å laand å talar å svarar å har ingan aand?[7] — Bräive.[8]
5. Kwa je he, som e så lite, så e kan sta i en katt-fäl, men ruumas int i e ko-bås?[9] — Hombel-staandjin.[10]
6. Kwa jer e, som gar i halmin å int frasar?[11] — Mån-sljene.[12]

1 ein Ding in einem Bauerhofe, auf welches Alle hängen die Handschuhe; rathe, was es ist. 2 der Thürgriff. 3 nun, weißt du es, was das ist: Langstecken-Sterz fliegt hinein in einen Berg fort, um Eier zu legen. 4 die Backschaufel. 5 vorn wie ein Knäuel, hinten wie ein Sack und zu allerletzt wie ein Stock. 6 die Katze.

7 weißt du es, was das ist, welches fährt (reis't) über See und Land, und redet und antwortet, und hat keinen Geist (keine Seele). 8 der Brief. 9 was ist das, welches ist so klein, so daß es kann stehen in einer Katzenspur, aber Raum hat nicht in einem Kuhstand (im Viehstalle). 10 die Hopfenstange. 11 was ist das, welches geht im Stroh und nicht raffelt. 12 der Mondschein.

*) ó wird wie å ausgesprochen.

7. Åndå he ha vuri sedan verlden vardt skapa, men ä int val meir än tri vikor gamalt?[13] — Månin.[14]

13 obgleich es ist gewesen, seit die Welt ward erschaffen, aber ist nicht geworden mehr als drei Wochen alt. 14 der Mond.

8. Kwa jer e, som ropar höger än tränon?[15] — Thorin.[16]
9. Kwa jer e, som e ljusan än svanon?[17] — Dain.[18]

15 was ist das, welches ruft höher (lauter) als der Kranich. 16 der Donner. 17 was ist das, welches ist lichter (heller) als der Schwan. 18 der Tag.

Mundart in dem Kirchspiel Kronoby im Oesterbotten (Ostboden) im Nyland des Großfürstenthums Finnland.*)

Räthsel.

1. Ein hundreårs gambel gubb å in nattgambel mysso?[1] — Stubb me nattgambel snö.[2]
2. Hva ä hä, som sjunger utan tungo?[3] — Viole.[4]
3. Gaar ti skogji sóm i lóppa, kómber tibaka sóm i nystan.[5] — Rovon.[6]
4. Hva ä hä, sóm tar hvarin man i hann?[7] — Döraknäpane.[8]
5. Undi jol å undi sol å allt midt upp i en gränskala.[9] — Fågelboe.[10]

1 ein hundert Jahre alter Greis und eine nachtalte Mütze. 2 ein Baumstumpf (Baumstubben) mit nachtaltem Schnee. 3 was ist das, welches singt ohne Zunge. 4 die Geige.

5 geht zum Walde wie ein Floh, kommt zurück wie ein Knäuel. 6 die Rübe. 7 was ist das, welches nimmt ein jeder Mann in die Hand. 8 der Thürgriff. 9 unter der Erde und unter der Sonne und ganz mitten oben in einem Tannenwipfel. 10 das Vogelnest.

*) ó wird wie å ausgesprochen.

Mundart in Gamla Karleby im Oesterbotten (Ostboden) im Nyland des Großfürstenthums Finnland.*)

Räthsel.

1. Ein lislan himmil, só rägnar så tät.[1] — Sile.[2]
2. Hva fatas ein välgjordtan stövvel?[3] — Makane.[4]
3. Hur mang sööm gar ti ein follskooddan häst?[5] — Jnt naa.[6]
4. Hva ä lik ein hästsko, men int hästsko äntå?[7] — Ein märasko.[8]
5. Hva ä hä, só vi sir hvarin da, konungji sällan, Gud allder nanntin?[9] — Sin likji (litji).[10]
6. Hva ä hä, só fluuver fortar än fuule?[11] — Tanka.[12]

1 ein kleiner Himmel, welcher regnet so dicht. 2 das Sieb. 3 was fehlt einem gutgemachten Stiefel. 4 seines Gleichen. 5 wie viele Hufnägel geben zu einem vollbeschuhten (gutbeschlagenen) Pferde. 6 nicht irgend einer (gar keiner). 7 was ist gleich einem Pferdehufeisen, aber nicht Pferdehufeisen dennoch. 8 ein Mährenhufeisen.

Volkssage.

Hä var eingang ein tórpar-gål i skogji,

9 was ist das, was wir sehen jeden Tag, der König selten, Gott gar nicht jemals. 10 seines Gleichen. 11 was ist das, welches fliegt schneller als der Vogel. 12 der Gedanke.

*) ó wird wie å ausgesprochen.

só ha ein lislan åkerplätt.[13] Å far ha dööd å tri sóón ha lemna.[14] Å hvarin thorsdasmórn var åkre deirs alldeilis nerträda.[15] Å tå saa fadre i sömne ål älst sóne: gaa å vaat ti åkre näst thorsdas-natt.[16] Tå nästa thorsdasnatte kóm, tå djikk an älst póitji å sku vaat.[17] Men tå byrja hä snii å slask så julmasti.[18] Tå byrja an fruus, å tå djikk an ti kroe åsta sup; å tär söup an heila natte.[19] Om mórne var åkre åter tråda, å allder visst an naa, hvem só ha tråda hä.[20] Å anna thorsdasnatte sku millerst póitji gaa åsta vaat.[21] Men tå byrja hä åter snii å slask, å tå byrja an fruus.[22] Tå for an ti kroe åsta sup å söup tär heila natte.[23] Om mórne var åkre åter samaleis tråda.[24] Å allder visst han hvem só ha tråda hä.[25] Tå tänkt an yngst: nu ska ja gaa freist nästa thorsdasnatte.[26] Å tå thorsdasnatte kóm, så tå djikk an.[27] Tå an kóm ti, så byrja hä snii å slask så obart, men han var int naa rädd å int byrja an fruus, ana han krak undi ein diksbro.[28] Tå an ha liga thär ein stånd, så kóm tri trullkäring fluvand, å så klääd di vingona åv se på hä broe, thärundi an låå.[29] Póitji var så tyst, han knyst int ole.[30] Tå byrja ti trullkäringa dans; póitji lå å bitraata thöm.[31] Ein åv thöm ha alnslang näsa, hä anna ha halvalns lang, hä tridi var så olit grann.[32] Tå byrja póitji tykk óm hä grann.[33] Tå kräkkt han unda broe, tå väld an di grannast vingona å kröup undi broe me döm.[34] Å tå trullkäringa fikk tålssa ner åkre, så sku di klä vingona ópå se.[35] Men tå var thär int ana två par.[36] Tå vaalt hä tridi stjyni ill ut, tå int hä hitta vingona siin.[37] Tå byrja hä rop: óm hjär ä na fólltji, så sku di kóma å hjelp me.[38] Tå steig póitji fram å saa: ja har vingona din, men ja djer int bórt döm, óm tu int lóvvar ti vaal kärngje min.[39] Tå lóvva on, tå gaa on ein så tjókkan gullring åt póitji å saa: nästa thorsdasnatte ska vi halld djässbå, nu når ja int.[40] Ja bor bakom två siöhólm på hä tridi; på di två först bor systrona min.[41] Å ti min hólme slipper int naan utan ti vaal halshuddji.[42] Tå flöuv on bórt å póitji djikk heim.[43] Men tå maltta an int vänt ti nästa thorsda, ana tå byrja an gaa.[44] Tå kóm an ti ein lislan stugå, å tå djikk an in.[45] Tå fråga an: hva ä hitt för ein gål?[46] Tå saa di: hä jär ein rövargål.[47] Tå saa póitji: ja ä å ein rövar-sónn; får ja gaa i källare er å skåda huru mytji ni ha

13 es war einmal ein Köthner-Hof im Walde, welcher hatte ein kleines Ackerstück (plätt eigentl. Platte, Glatze). 14 und der Vater war gestorben und drei Söhne hatte (er) zurückgelassen. 15 und jeden Donnerstags-Morgen war der Acker derselben gänzlich niedergetreten. 16 und da sagte der Vater im Schlafe (im Traume) zum ältesten Sohne: gehe und bewache den Acker die nächste Donnerstags-Nacht. 17 als die nächste Donnerstags-Nacht kam, da ging der älteste Bursche (Junge) und sollte (wollte) bewachen. 18 aber da begann es zu schneien und nasses Wetter zu sein so fürchterlich (julmasti ist ein finnisches Wort). 19 da begann er zu frieren, und da ging er zur Schenke fort, um zu saufen; und da soff er die ganze Nacht. 20 am Morgen war der Acker wiederum zertreten, und gar nicht wußte er etwas, wer hätte zertreten den. 21 und die andere Donnerstags-Nacht sollte (wollte) der mittelste Bursche gehen fort, um zu bewachen. 22 aber da begann es wiederum zu schneien und nasses Wetter zu sein, und da begann er zu frieren. 23 da fuhr (zog) er zur Schenke fort, um zu saufen und soff da die ganze Nacht. 24 am Morgen war der Acker wiederum auf dieselbe Weise zertreten. 25 und gar nicht wußte er, wer hätte zertreten den. 26 da dachte der Jüngste: nun werde ich gehen versuchen die nächste Donnerstags-Nacht. 27 und als die Donnerstags-Nacht kam, so dann ging er. 28 als er kam dorthin, so begann es zu schneien und nasses Wetter zu sein so ungeheuer, aber er war nicht etwas furchtsam und nicht begann er zu frieren, sondern er kroch unter eine Deichbrücke (Grabenbrücke). 29 als er hatte gelegen da eine Weile, so kamen drei Zauberweiber (Hexen) fliegend, und alsdann legten sie die Flügel von sich auf die Brücke, worunter er lag. 30 der Bursche war so still, er gab von sich (muckste, murmelte) kein Wort.

31 da begannen die Zauberweiber zu tanzen; der Bursche lag und betrachtete sie. 32 Eine von ihnen hatte eine ellenlange Nase, die Andere (Zweite) hatte eine halbe Elle lange (Nase), die Dritte war so überaus (eigentl. ungleich) schön. 33 da begann der Bursche Gefallen zu finden an der Schönen. 34 da kroch er von unter der Brücke weg, alsdann wählte er die schönsten Flügel und kroch unter die Brücke mit ihnen. 35 und als die Zauberweiber bekamen zu treten nieder (erlangten zu treten nieder, es dahin brachten zu treten nieder, hatten niedergetreten) den Acker, so sollten (wollten) sie anlegen die Flügel sich. 36 aber da war da nicht (nichts) außer zwei Paaren. 37 da ward (war) die Dritte ziemlich übel daran, als nicht sie fand ihre Flügel. 38 da begann sie zu rufen: wenn hier sind irgendwelche Leute, so sollen (mögen) sie kommen und helfen mir. 39 da stieg (trat) der Bursche hervor und sagte: ich habe deine Flügel, aber ich gebe nicht fort sie, wenn du nicht gelobest, zu werden meine Frau. 40 da gelobte sie, alsdann gab sie einen so dicken Goldring dem Burschen und sagte: die nächste Donnerstags-Nacht werden wir halten Hochzeit (eigentl. Gastgebot, Festschmaus), nun vermag ich nicht. 41 ich wohne hinter zweien Seeholmen (Seewerdern) auf dem dritten; auf den zwei ersten wohnen meine Schwestern. 42 und zu meinem Holm entwischt nicht irgend Einer ohne zu werden enthauptet. 43 da flog sie fort und der Bursche ging nach Hause. 44 aber da vermochte er nicht zu warten bis zum nächsten Donnerstag, sondern da begann er zu gehen. 45 da kam er zu einer kleinen Stube, und da ging er hinein. 46 dann frug er: was ist dieses für ein Hof. 47 da sagten sie: das ist ein Räuberhof.

fåji röva?[48] Tå yppna di källarlukå å póitji steig ner.[49] Tå såå an förmörkelsens hatt, tå let an hä på hövvå sin, tå vaalt an osynli; tå djikk an bórt.[50] Tå kóm an ti ein annan lislan stugå å fråga: hva ä hitt för ein gål?[51] Tå saa di, att hä jär ein rövargål.[52] Tå saa póitji: ja ä å ein rövarsónn; slipper ja i källare er å skåda?[53] Tå såå an sjumilsstövla.[54] Tå let an thöm på fötre sin, å tå steig an ein fjätt. å tå kóm an sju mil fram.[55] Söjs djikk an ein stånd å så såå an ein gubb.[56] Hä gubbe too ein käpp ur ein tuvå å slo på ein trä å saa: tå ja slår me hitt käppe, så ska trä yppnas.[57] Tå yppnast trä jussó ein skåp å taan too an ein knyt.[58] Å tå yppna an knyte å byrja ita.[59] Å tär var rómm å brännvin övrast, å allder minnkast hä, fast an åt å drakk, hur mytji só hälst.[60] Tå an ha iti, så knöut han knyte sin ihop å let hä i skåpe.[61] Tå slo an med käppe på döre å saa: tå ja slår me hitt käppe på döre, så ska döre gaa idjen.[62] Å tå stakk an käppe i tuvå å djikk bórt.[63] Tå tänkt póitji, visst ska ja gaa freist óm int ja får häte knyte.[64] Så djikk an å too häte käppe ur tuvå å slo på trä.[65] Tå yppnast döre å tå too an knyte taan å byrja ita.[66] Å tär var så go mate.[67] Å tå an ha iti, så let an knyte på ryddji å byrja gaa.[68] Tå kóm an ti siölide, å tå såå an hä trullkäringji, só ha alnslaug näsa.[69] Hä sto på hólme sin å skåda.[70] Tå byrja póitji rop, att hon sku kóma å fool honó yvi.[71] Tå saa on: bara ja får hugg höger hande åv de.[72] Tå saa an: jou, bara du kómber hii.[73] Tå foor kärnggji å tå hon kóm ti, yppna póitji knyte sin å bjöud kärnggji, åsta ita.[74] Å hon byrja suup tärtill hon vaalt pirum.[75] Å tå minnst on int ti hugg hande åv onó, å tå foola on onó yvi ti hólme sin.[76] Tå sto hä anna trullkärnggji på hólme sin å skåda på honó.[77] Tå baa an att hon sku kóma å fool honó yvi.[78] Tå vaalt on så arg å saa: int, óm int ja får hugg båå arma åv de.[79] Tå saa an: jou, bara du kómber hii.[80] Å tå kóm on.[81] Tå yppna an åter knyte sin å tå bjöud an hennar ti suup.[82] Men hon vaalt så arg, så hon int hógsa ti suup, men tå póitji narra hennar ein stånd, så byrja hon suup; å tå vaalt on druttjin.[83] Å hon föla honó så fäigjin yvi, utan ti hugg arma åv honó.[84] Å tå såå an hä grann kvinnhjone me pi sin gaa sin sta på tridi hólme, å tå baa an att di sku hjelp honó yvi.[85] Tå vaalt ti så arg å saa, att int slipper an ti óm int ti får hugg hövå åv honó.[86] Tå saa

48 da sagte der Bursche: ich bin auch ein Räubersohn; darf ich gehen in euern Keller und schauen, wie viel ihr habet gekonnt rauben. 49 da öffneten sie die Kellerluke (Kellerklappe, Kellerfallthür) und der Bursche stieg hinunter. 50 da sah er der Verdunkelung Hut (Nebelkappe), dann setzte er ihn auf sein Haupt, da ward er unsichtbar; alsdann ging er fort. 51 da kam er zu einer andern kleinen Stube und frug: was ist dieses für ein Hof. 52 da sagten sie, daß es sei ein Räuberhof. 53 da sagte der Bursche: ich bin auch ein Räubersohn; entschlüpfe ich in euern Keller um zu schauen (d. h. darf ich in euern Keller gehen und schauen). 54 da sah er Siebenmeilen-Stiefel. 55 da legte er sie an seine Füße und dann stieg (trat, that) er einen Schritt, und da kam er sieben Meilen vorwärts. 56 hernach ging er eine Welle und dann sah er einen Greis. 57 der Greis nahm einen Stock aus einem Hügel und schlug auf einen Baum und sagte: da ich schlage mit diesem Stocke, so soll der Baum sich öffnen. 58 da öffnete sich der Baum gerade wie ein Schrank und von da (von daher, daraus) nahm er ein Bündel. 59 und dann öffnete er das Bündel und begann zu essen. 60 und da war Rum und Branntwein zu oberst (obenan), und gar nicht verminderte sich es, obwohl er aß und trank, wie viel auch immer (wörtl. am liebsten). 61 als er hatte gegessen, so knüpfte (band) er sein Bündel zusammen und legte es in den Schrank. 62 dann schlug er mit dem Stocke auf die Thür und sagte: da ich schlage mit diesem Stocke auf die Thür, so soll die Thür gehen zurück (sich schließen, zugehen). 63 und dann steckte er den Stock in den Hügel und ging fort. 64 da dachte der Bursche, gewiß werde ich gehen, um zu versuchen, ob nicht ich bekomme dieses Bündel. 65 alsdann ging er und nahm diesen Stock aus dem Hügel und schlug auf den Baum. 66 da öffnete sich die Thür und sodann nahm er das Bündel von da (daraus) und begann zu essen. 67 und da war so gutes Essen. 68 und als er hatte gegessen, dann legte er das Bündel auf den Rücken und begann zu gehen. 69 alsdann kam er zur Seeküste und da sah er das Zauberweib, welches hatte eine ellenlange Nase. 70 sie stand auf ihrem Holm (Werder) und schaute. 71 da begann der Bursche zu rufen, daß sie sollte (möchte) kommen und führen (bringen) ihn hinüber. 72 da sagte sie: nur (wenn) ich darf hauen die rechte Hand dir ab (von dir). 73 da sagte er: ja, nur du kommst (mögest kommen) hierher. 74 da fuhr das Weib, und als sie kam dahin, öffnete der Bursche sein Bündel und lud ein das Weib hinweg, zu essen. 75 und sie begann zu saufen, bis daß sie ward halb berauscht. 76 und da erinnerte sich sie nicht daran, zu hauen die Hand ihm ab (von ihm), und alsdann führte (brachte) sie ihn hinüber zu ihrem Holm. 77 da stand das andere (zweite) Zauberweib (Hexe) auf ihrem Holm und schaute auf ihn. 78 da bat er, daß sie sollte (möchte) kommen und führen (bringen) ihn hinüber. 79 da wurde sie so böse und sagte: nicht, wenn nicht ich darf hauen beide Arme dir ab. 80 da sagte er: ja, nur du kommst (mögest kommen) hierher. 81 und da kam sie. 82 da öffnete er wieder sein Bündel und dann lud ein er sie zu saufen (trinken). 83 aber sie wurde so böse, so daß sie nicht daran dachte zu saufen, aber als der Bursche narrte sie eine Welle, so begann sie zu saufen; und da wurde sie betrunken. 84 und sie führte (brachte) ihn dann fröhlich hinüber, ohne zu hauen die Arme ihm ab. 85 und da sah er die schöne Weibsperson mit ihrem Mädchen (Dienstmädchen) gehen an ihrer Stelle (an ihrer Wohnstätte? oder: ihrerseits?) auf dem dritten Holm (Werder), und dann bat er, daß sie sollten helfen ihm hinüber. 86 da wurden sie so böse und sagten, daß nicht entschlüpfe er dahin, wenn nicht sie dürfen hauen das Haupt ihm ab.

an: jou, bara ni kómber hit.[87] Tå kóm häte pigå; tå sku an bjud mate åt hennar, men hon åt int, anna vaalt så arg åt póitjin, så hon iist int hugg hövå åv honó.[88] Anna tå föla on honó yvi.[89] Tå an kóm ópå strande, let an förmörkelsens hatt på hövå sin, å tå djikk an åsta i farrstu-nurkkå.[90] Tå sku pigå gaa ett drikka åt häte grann kärnggje; tå let an gullringe i drikkskjulå.[91] Tå pigå kóm in, så såå häte grann kvinnhjone ringje sin, å tå minnsta on póitji, å tå byrja on rop, att óm du ä hjär å int visar de, så siunker hólme.[92] Å tå too an förmörkelsens hatt åv hövå, å tå djikk an in ti häte kvinnhjone, å tå hulld di djässbå, å tär lever di så lykkli i denna da.[93]

87 da sagte er: ja, nur ihr kommet (möget kommen) hierher. 88 da kam dieses Mädchen (Dienstmädchen); da sollte (wollte) er anbieten Essen ihr, aber sie aß nicht, sondern wurde so böse auf den Burschen, so daß sie Mühe gab sich nicht, zu hauen das Haupt ihm ab. 89 sondern alsdann führte (brachte) sie ihn hinüber. 90 als er kam auf den Strand, setzte er der Verdunkelung Hut (die Nebelkappe, welche unsichtbar macht) auf seinen Kopf, und dann ging er fort in die Ecke des Vorhauses (der Hausflur).

91 dann sollte das Mädchen gehen nach (holen gehen) Trinken für dieses schöne Weib; da legte er den Goldring in das Trinkgefäß. 92 als das Mädchen kam herein, so sah diese schöne Weibsperson ihren Ring, und da erinnerte sich sie des Burschen, und dann begann sie zu rufen, daß, wenn du bist hier und nicht zeigest dich, so versinkt der Holm. 93 und alsdann nahm er der Verdunkelung Hut (die Nebelkappe) vom Kopfe, und da ging er hinein zu dieser Weibsperson, und sodann hielten sie Hochzeit, und da leben sie dann glücklich bis zum heutigen Tage.

Mundart in dem Kirchspiel Ny-Karleby im Oesterbotten (Ostboden) im Nyland des Großfürstenthums Finnland.*)

Räthsel.

1. Hur mang finar har simpon?[1] — Sa mang Gud ha skapa.[2]
2. J ett hus va två kärngar å di hadd hvar sitt bån å di utgjord tri personer.[3] — Mor, dotter, dotter-bån.[4]
3. Hva ä hä för'an sorters fisk sóm ä mest åv i sjön?[5] — Färsk-fiskjin.[6]
4. Hvann ä fiskjin sóm tjókkast i sjön?[7] — Millan stjertin å huvo.[8]
5. Huru (d)jupt ä hä tär hä ä som (d)jupast i havi?[9] — Jnt (d)jupar än ett steinkast.[10]

1 wie viele Flossen hat der Kroppfisch (Gründling). 2 so viele als Gott hat erschaffen. 3 in einem Hause waren zwei Frauen und die hatten jede ihr Kind und sie machten aus drei Personen. 4 Mutter, Tochter, Tochterskind.

5 was ist das für eine Sorte Fisch, von welcher ist am meisten in der See. 6 der Frisch-Fisch. 7 wo ist der Fisch am dicksten in der See. 8 zwischen dem Schwanze und dem Kopfe. 9 wie tief ist es da, (wo) es ist am tiefsten im Meere. 10 nicht tiefer als ein Steinwurf.

*) ó wird wie å ausgesprochen.

Mundart in dem Kirchspiel Pedersöre im Oesterbotten (Ostboden) im Nyland des Großfürstenthums Finnland.*)

Räthsel.

1. Svart sóm ein prest å travar sóm ein häst, femton mann kann int lägg betsel i monn på na.[1] — Lóppo.[2]
2. Skuter fyri å smällder ett.[3] — Tå di väver.[4]
3. Hva ä hä för ein mann, sóm gaar länger än vägji räkker?[5] — Humbelreivi, sóm gaar länger än stangji.[6]
4. Hva ä hä, sóm grinar åt allt fólk?[7] — Vägg-springon.[8]
5. Hva ä hä, sóm gaar på höiji å allder tasar, å gaar på vattne å allder väter se?[9] — Sole.[10]
6. Hva ä hä, sóm förs över vatten å land, å talar å svarar, å har int na liv?[11] — Breivi.[12]
7. Hva ä hä, sóm gapar åt vattne å allder drikker?[13] — Kodd-skällo.[14]

1 schwarz wie ein Priester und trabt wie ein Pferd, fünfzehn Männer können nicht anlegen das Gebiß (den Zaum) im Munde ihm. 2 der Floh. 3 es schießt vorher und knallt hernach. 4 wenn sie weben (man webt). 5 was ist das für ein Mann, welcher geht weiter als der Weg reicht. 6 die Hopfenranke, welche geht weiter als die Stange.

7 was ist das, welches grinſ't allen Leuten zu. 8 die Wandritze. 9 was ist das, welches geht auf dem Heu und gar nicht (niemals) raſſelt, und geht auf dem Waſſer und gar nicht naß macht ſich. 10 die Sonne. 11 was ist das, welches fährt (reiſ't) über Waſſer und Land, und redet und antwortet, und hat nicht irgend etwas Leben. 12 der Brief. 13 was ist das, welches den Mund aufreißt gegen das Waſſer und niemals trinkt. 14 die Kuhſchelle (Kuhglocke).

*) ó wird wie å ausgeſprochen.

Mundart im mittelsten Theile des Kirchspiels Ingå im Nyland des Großfürstenthums Finnland.

Björnana ä full arga dóm.

Björnana ä full arga dóm, men dóm förliks sinsimillan lika; bara menskjona, dóm kómmer i't överens mä hwartanna.[1] He ä ett beständit krii dóm imillan.[2] Han ejna syns hel å hållin bista av bara falskhejt, bidrägeri å lögn; han går så långt i vildhejt, att då man förebrår'an hans laster, så fast dóm ä mytji tydliga, nekkar'n äntå ti dóm på itt så oförskämdt manéér, att'n inga ändrar hvartjin färg eller óppsyn.[3] Han andra ä än nejdregari; hans tungo å tal tykks vara hónung å sóker, tå hjerta lika visst ä fullt mä galla å ätika: han talar anna å tänker anna.[4] He ha mång gångor händt me å ska allti händ dóm sóm ä för mytji lätt-trogna, att mä sin skada erfara hur mytji ondt ejn tvåtalo menskja int sällan ä kar för;[5] ty lätt-trogjinhejt'n ä mejr ejn villfarilse än itt

1 die Bären sind wohl (sicherlich) böse, sie, aber sie vertragen sich unter sich gleichwohl; nur die Menschen, sie kommen nicht überein mit einander. 2 es ist ein beständiger Krieg zwischen ihnen. 3 der Eine scheint ganz und gar zu bestehen aus lauter Falschheit, Betrug und Lüge; er geht so weit in Wildheit, daß, wenn man vorwirft ihm seine Laster, dann, obgleich sie sind sehr offenbar, läugnet er dennoch ab sie auf eine so unverschämte Weise, daß er nicht verändert weder Farbe noch Miene.

4 der Andere ist noch niedriger (niederträchtiger); seine Zunge und Rede scheinen zu sein Honig und Zucker, indem das Herz gleichwohl sicherlich ist voll von Galle und Essig: er spricht anders und denkt anders. 5 es ist vielmals geschehen (begegnet) mir und wird immer geschehen denen, welche sind zu sehr leichtgläubig, daß (sie) mit ihrem Schaden erfahren, zu wie vielem Bösen ein zweizüngiger Mensch nicht selten ist mächtig (wörtl. ist Kerl, Mann).

fel, å insmyger sej ganska lät i han bästa menskjans sinne:[6] men äntå ålöper ejn sak mång gångor hejlt anderlejs än ejn bidragare ha gjort se räkkning på;[7] ty hur ófta ha vi i't erfari, enn han illmaroga ha snärja se ginom sin ejgin list?[8]

6 denn die Leichtgläubigkeit ist mehr eine Verirrung als ein Fehler, und schleicht sich ein ganz leicht in des besten Menschen Gemüth.

7 aber dennoch läuft ab eine Sache vielmals ganz anders, als ein Betrüger hat gemacht sich Rechnung darauf. 8 denn wie oft haben wir nicht erfahren, daß der Arglistige hat verstrickt sich durch seine eigene List.

Altschwedische Sprache im vierzehnten Jahrhundert.

Hettobrödher.*)

Allom them som thessa scrift höra ælla se skal thet witherlikt wara, som thet wilia wita, huru the Svensco i Stocholme wordho forradhne oc brende, ey medh lagh æller ræt, vm helgha licama nat.[1]

Huru thæ forrædhilsin tilkomò, ther aff ær lankt at sæghia, thogh nakot for æpterkommanda sculd, som ther aff wilia nokot wita.[2] Thet skedhe swa, at the Thydzsco vmgingo med the förrædhilsin wel i tolff aar tilförene, oc hafdho hæmelica sammanscrifvat af them bedzsto i stadhenom waro LXX godha men som brænnas sculdo, oc thæ bado konung Albricht, at han sculde sin wilia ther til lata, oc konungen wilde thet ey stædhia, at ther af hafdhe wordhit osæmia ibland ridderscapit.[3]

Oc tha konungen wardh fangen, oc en för, tha böriado thæ i Stokholme et selscap, oc thet kalladhis Hettobrödher, oc the waro i förstonne CLXX, oc æhwar the gingo vm nata tima tha hafdho thæ thærra plator wppa, oc æhwarr the mötto Swenskom, tha taladho thæ them smelika til, oc spordo at hwar the forrædharene sato, oc thet giordho the opta.[4] Tha wmsidhe tako the Swensko vndra, hwat ther med mentes, oc gingo saman til radz, hwat ther ware görande wm.[5] Tha funno the that wndir sik, at thet sculde sta til thes at radhit oc almoghin saman kome, swa bleff thet standande til thes at alder almoghin saman kom i sancta Gerthruds gildistufuu.[6] Oc ibland margh ordh, wardh

*) Von der unter diesem Namen im Jahre 1389 in Stockholm bestehenden geheimen Gesellschaft erzählt eine gleichzeitige Handschrift auf der Bibliothek zu Upsala das oben auszüglich Mitgetheilte. Hettobrödher bedeutet: Mützenbrüder, Kapuzenbrüder. Zum besseren Verständniß ist zu bemerken, daß nach Entsetzung des Königs Magnus nebst seinen beiden Söhnen der Schwestersohn desselben, Albrecht von Mecklenburg, von dem Adel auf den Thron berufen wurde, welchen er auch im Jahre 1365 einnahm. Die schwache und kraftlose Regierung Albrechts erzeugte viele innere Kämpfe und Zwistigkeiten, bis zuletzt das schwedische Volk Hülfe gegen die Gewaltthätigkeiten der Parteien bei den Dänen suchte, und Albrecht im Jahre 1389 in einem Treffen gegen die Letzteren unterlag, worauf dann später im Jahre 1397 die Königin Margarethe von Dänemark und Norwegen mit diesen beiden Reichen auch Schweden durch die Union zu Kalmar vereinigte.

1 Allen denen, welche diese Schrift hören oder sehen, soll das kund und zu wissen sein, die es wollen wissen, wie die Schweden in Stockholm wurden verrathen und verbrannt, nicht mit Gesetz oder Recht, in der Frohnleichnams-Nacht. 2 wie sie zu dem Verrathe kamen, davon ist lang (weitläufig) zu sagen, jedoch etwas um der Nachkommen willen, welche davon wollen etwas wissen.

3 das geschah so, daß die Deutschen (in Stockholm) umgingen mit dem Verrathe wohl zwölf Jahre früher, und hatten heimlich zusammengeschrieben (proskribirt) die Besten von denen in der Stadt, es waren siebzig gute Männer, welche verbrannt werden sollten, und sie baten den König Albrecht, daß er sollte seinen Willen dazu lassen (seine Einwilligung dazu geben), und der König wollte das nicht gestatten, daß (weil) daraus wäre geworden Uneinigkeit unter der Ritterschaft. 4 und als der König ward gefangen, und noch früher, da fingen sie an in Stockholm eine Gesellschaft, und diese ward genannt Kapuzenbrüder, und sie waren Anfangs hundert und siebzig, und wo sie gingen um Nachtszeit, da hatten sie ihre Panzer auf (auf dem Leibe), und wo sie begegneten Schweden, da redeten sie sie schmeichlerisch an, und erkundigten sich danach (forschten aus), wo die Verräther (d. i. Solche, welche mit den Dänen in Verbindung standen) säßen, und das thaten sie oft. 5 dann endlich nahmen die Schweden Wunder (nahm es die Schweden Wunder), was damit gemeint ward, und (sie) gingen zusammen zu Rath, was darum zu thun sei. 6 da fanden sie das unter sich, daß es sollte stehen (anstehen), bis dahin daß der Rath und das Volk zusammenkäme, so blieb das anstehen, bis dahin daß das ganze Volk zusammenkam in Sankt Gertruds Gildenstube.

ther lyst ouer all, at engin sculde illa tala wppa herra oc första, frur oc jomfrur, riddara ælla swena, oc godha städher, wtan swa mykit han wilde bekender wara, ther medh sculde at twædrakt dödh wara, oc hwar swor andhrom winscap oc brodherscap, at Thyske oc Swenske skuldo saman bliva i nödh oc lost, æ hwat them helzt ouer ginge.[7] Ther eptir gik hwar heem til sün, oc loto sük wel her at nöghja.[8]

Nw ther æpter hende thet swa, at rikesins radh sculdo halda en dagh med thöm af Stokholme, oc the sculdo saman koma i Telghiom, oc rikesins radh sende thöm leydho breff, oc Sigga Brun oc Symon diækn a Trögdh til förara.[9] Oc at the aff Stokholm skuldho thes felugharen fram oc ater fara, tha gingo radhit oc almoghin saman oc nempdo them wt sam fara sculdo.[10] Först Lambricht Westwal, Peter Alenninge, Alff Grenerot, oc Hanns Grönolve, oc giordho them gandzt mæktugha, at dagthinga aldra thera bedzsta oc foro genast aff stadh til Telghio.[11]

Oc tha the komo thijt, ther wende Alff Grenerot, Lambrict Westwal oc Hans Grönolve ater, oc wilde ey til orda koma med them Swensko herremen.[12] Oc Pæter Alenninge hördhe at the waro heem röchte, tha lagdhe han aff stadh med sinom karfua, oc wilde hafua heem farit, ther wardh han forradhin af sinom æghnom kompanum, at the hioldho fore honum, oc fangadho han, oc giordo han saran.[13] En hans swen wardh slaghin, oc en scutin ginom hofuodhit, oc i sama nattone wardh Albricht Karlsson fangin oc i Stokholms thorn lagdher.[14]

7 und unter manchem Wort ward da verkündet überall, daß Niemand sollte übel sprechen auf Herren und Fürsten, Frauen und Jungfrauen, Ritter oder Edelknappen, und gute Städte, ausgenommen so viel als er wollte bekannt sein (d. h. dafür einstehen); damit sollte die Zwietracht todt sein, und Jeder schwor dem Andern Freundschaft und Brüderschaft, daß Deutsche und Schweden sollten zusammenbleiben in Noth und Lust, was über sie auch immer herginge. 8 darnach ging Jeder nach Hause zu sich, und (sie) ließen sich wohl hier genügen. 9 nun darnach begab es sich so, daß der Reichsrath sollte halten einen Tag mit denen von Stockholm, und sie sollten zusammenkommen in Telghe (Telge), und der Reichsrath sandte ihnen Geleitsbriefe, und Sigga Brun und Symon Diaconus zu Trögdh zu Führern. 10 und daß die von Stockholm sollten desto sicherer vor Ueberfall hin und zurück fahren, da gingen der Rath (zu Stockholm) und das Volk zusammen und ernannten (bestimmten) diejenigen, welche fahren sollten.

11 zuerst Lambrecht Westwal, Peter Alenninge, Alff Grenerot und Hans Grönolve, und machten sie ganz mächtig (gaben ihnen volle Macht), zu verhandeln (unterhandeln) auf der Versammlung über aller ihrer Bestes, und (sie) fuhren sogleich fort (hinweg, wörtl. von der Stelle) nach Telghe (Telge). 12 und als sie kamen dahin, da wandten sich Alff Grenerot, Lambrecht Westwal und Hans Grönolve wieder, und wollten nicht zu Worten kommen mit den Schwedischen Herren (Herrenmännern). 13 und Peter Alenninge hörte, daß sie waren nach Hause gerückt (gezogen), da legte er fort (fuhr er ab) mit seiner Lust-Yacht und würde sein nach Hause gefahren, da ward er verrathen von seinen eigenen Gefährten, daß (weil) sie hielten zuvor ihn und nahmen ihn gefangen, und machten ihn verwundet. 14 aber sein Edelknappe ward erschlagen und noch geschossen durch das Haupt, und in derselben Nacht wurde Albrecht Karlssen gefangen und in Stockholms Thurm gelegt (gesetzt).

Schwedische Schriftsprache.*)

Gedichte des Königs Karl XV. von Schweden.

Till Sverige.[1]

Du hafbesköljda, höga Nord,[2]
Du fria, kära fosterjord,[3]

1 an Schweden. 2 du meerbespülter, hoher Norden. 3 du freies, theures Vaterland (Geburtsland, Geburtserde).

Så lugnt du kring dig blickar![4]
En gammal, pröfvad kämpe lik,[5]
Du hotet stolt tillbakaskickar,[6]
På minnen och på bragder rik.[7]

4 so ruhig du um dich blickest. 5 einem alten, erprobten Kämpen gleich. 6 du die Drohung stolz zurückschickest (zurückweisest). 7 an Erinnerungen und an Heldenthaten reich.

*) in ihrer Entwickelung bis zur allerneuesten Zeit. Vergl. Germaniens Völkerstimmen, Band III., Anhang, Seite 897—902.

Af oväns hop du kringhvärfd var,[8]
Men, nära branten, stod du qvar,[9]
Stark som de gråa fjellen;[10]
Ur grönan skog och klippstängd dal,[11]
Med låga, halmbetäckta tjellen,[12]
Du väckte hjeltar utan tal.[13]

Än lefver mången okänd dygd[14]
I dina gömda dalars skygd,[15]
Än dina floder sjunga[16]
Sin gamla, glada frihetssång;[17]
På hafven svenska kölar gunga[18]
Ännu vid stormens berserksgång.[19]

Men sjelf du sitter uti frid[20]
Och mins blott halft ännu den tid,[21]
Som förr gick öfver Norden;[22]
På afstånd stridens åskvagn kör.[23]
Skall den ej nå till fosterjorden[24]
Den storm bland folken nu du hör?[25]

Ditt segernamn kring verlden går[26]
Och lagern glänser i ditt hår.[27]
Vill du den mer ej bära?[28]
Tror du att re'n du kämpat ut[29]
För rätt och frihet, tro och ära,[30]
Och att ditt sköna värf är slut?[31]

O, Svea! Slumra dina barn[32]
I sjelfviskhetens falska garn,[33]
Som tidens klokskap spinner?[34]

Det smärtans rop från bröder går,[35]
Månn det ditt öra icke hinner,[36]
Månn det ditt hjerta mer ej når?[37]

O ja, helt visst! Guds starkhets hand[38]
Beskyddat, vårdat Svithiods land[39]
I tider förr af fara;[40]
När lugnt du går din pligt emot,[41]
Du vet Han än med dig skall vara[42]
Och råda för all verldens hot.[43]

Förfäras ej du lilla hop![44]
Höj, liksom förr, ditt segerrop,[45]
Som folken re'n förbida:[46]
Då falla bojor, brista band,[47]
Då skall ditt bästa slag du strida[48]
För ljusets frid i Nordanland![49]

Qvinnan.[50]

Hvad är väl qvinnans kyska själ?[51]
Ett tålamodets helga tempel,[52]
Ett renadt guld med trohets stämpel,[53]
Som hon förstår bevara väl.[54]
Den hvilar uti ögats grund[55]
Och blommar uppå hennes mund.[56]

Hvad är väl qvinnans kärleksbrand?[57]
En sommarsol förutan töcken.[58]
Hon mannen, ifrån lifvets öcken,[59]
Tillbaka för till Edens land,[60]
Der de på nytt se Herren Gud[61]
Och lyssna till hans helga bud.[62]

---

8 von des Feindes (Unfreundes) Haufen (Menge) du umringt warest. 9 aber, nahe dem jähen Abgrunde, bliebest du stehen (wörtl. standest du übrig). 10 stark wie die grauen Felsen. 11 aus dem grünen Walde und dem durch Klippen gesperrten Thale. 12 mit niedrigen, strohbedeckten Zelten (Hütten). 13 du wecktest Helden ohne Zahl. 14 noch lebt manche unbekannte Tugend. 15 in deiner verborgenen Thäler Schatten. 16 noch deine Flüsse singen. 17 ihren alten, frohen Freiheitsgesang. 18 auf den Meeren schwedische Kiele (Schiffskiele) schaukeln. 19 noch bei des Sturmes Berserker-Gang (d. i. Berserker-Wuth, isländisch berserkr ein rasender, wüthender Kämpe, das Wort bedeutet eigentlich: ohne Panzer im bloßen Hemde, indusio tantum, non lorica indutus). 20 aber selbst du sitzest in Frieden. 21 und erinnerst dich nur halb noch der Zeit. 22 welche früher ging über den Norden. 23 auf Abstand (in der Entfernung) des Streites (Kampfes) Donnerwagen fährt. 24 wird dieser nicht gelangen zum Vaterlande. 25 der Sturm, welchen unter den Völkern nun du hörest. 26 dein Siegesname ringt um die Welt geht. 27 und der Lorbeer glänzt in deinem Haare. 28 willst du diesen nicht mehr tragen. 29 glaubest du, daß bereits du gekämpft aus. 30 für Recht und Freiheit, Glauben und Ehre. 31 und daß dein schönes Werk (Amt, Geschäft) ist zu Ende. 32 o Schweden! schlummern deine Kinder. 33 in der Selbstsucht falschem Garne. 34 welches der Zeit Klugthum spinnt.

35 der Schmerzensruf von Brüdern geht. 36 ob dieser dein Ohr nicht erreicht. 37 ob dieser zu deinem Herzen nicht mehr gelangt. 38 o ja, ganz gewiß! Gottes Stärke Hand. 39 (hat) beschützt, bewacht des Schwedenvolkes (auch: Schwedenreiches, isländisch thiód Volk) Land. 40 in früheren Zeiten der Gefahr. 41 wenn ruhig du gehst deiner Pflicht entgegen. 42 du weißt, Er noch mit dir wird sein. 43 und rathen (walten) für aller Welt Drohung. 44 erschrick nicht, du kleiner Haufen. 45 erhebe, gleichwie früher, deinen Siegesruf. 46 welchen die Völker bereits erwarten. 47 dann fallen Ketten, brechen Bande (Fesseln). 48 dann wirst deine beste Schlacht du kämpfen. 49 für des Lichtes Frieden im Nordenlande. 50 das Weib. 51 was ist wohl des Weibes keusche Seele. 52 ein heiliger Tempel der Geduld. 53 ein geläutertes Gold mit der Treue Stempel. 54 welche sie versteht zu bewahren wohl (gut). 55 diese wohnt in des Auges Grunde. 56 und blüht auf ihrem Munde. 57 was ist wohl des Weibes Liebesbrand (Liebesbrunst, Liebesglut). 58 eine Sommersonne ohne Nebel. 59 sie den Mann aus des Lebens Wüste (auch: öken). 60 zurück führt zu Edens Land. 61 da (wo) sie von Neuem sehen Gott den Herrn. 62 und horchen auf seine heiligen Gebote.

Trosbekännelse.[63]

Jag tror uppå en Gud, som nådigt på oss tänker,[64]
Som alleståds till oss sitt fadersöga sänker,[65]
En Gud, som varit har, som är, som blifva skall[66]
När tiden runnit ut och dödens makt är all.[67]
Den sol i azurn ler, bekrönt med gyllne strålar,[68]
Och nattlig månes milda silfverbrand,[69]
Och blomman, som på ängens matta prålar,[70]
Allt är en skänk utaf hans hand.[71]

Jag på en kärlek tror, som ifrån himlens salar[72]
I lifvets morgonstund steg ned till jordens dalar:[73]
Som myrten fläta lärt uti det ljusa hår[74]
Och gjuter ömhets tröst i smärtans bittra tår.[75]
Hvarhelst ett hjerta slår, hon sina fester firar:[76]
Vid polens snö, i öcknens heta brand;[77]
Och segrande hon sina kransar virar[78]
Ännu vid sjelfva grafvens rand.[79]

Jag på en skönhet tror, som städs sig uppenbarar[80]
Och lifvets hvarje form i harmoni förklarar.[81]
Kring sky och haf och jord, i himmel — öfverallt[82]
Hon strålar stilla fram i evigt ung gestalt.[83]
Och när till skalden huldt hon träder i hans drömmar,[84]
Hon tager tankens drägt och känslans röst,[85]
Och i den sång, som snart från lyran strömmar,[86]
Hon smyger sig i hvarje bröst.[87]

Jag tror att dödens makt ej själens lif kan släcka,[88]
Att grafvens mörker ej i evighet kan räcka;[89]
Ur stoftets tysta natt vi väcktes opp till ljus,[90]
Så gå ur döden vi till Fadrens helga hus.[91]
När jordens sol gått ned, dess sorg och strider hvila,[92]
Då gryr för oss en högre, himmelsk dag,[93]
Och i Guds eget anlets sken vi ila[94]
Till frälsta andars syskonlag.[95]

---

63 Glaubensbekenntniß. 64 ich glaube an einen Gott, welcher gnädig an uns denkt. 65 welcher allenthalben auf uns sein Vaterauge fallen läßt (senkt). 66 (an) einen Gott, welcher gewesen ist, welcher ist, welcher bleiben wird. 67 wenn die Zeit abgelaufen (verronnen) und des Todes Macht ist zu Ende. 68 die Sonne, welche im Azur (des Himmels) lacht, bekrönt mit goldenen Strahlen. 69 und des nächtlichen Mondes milder Silberbrand (Silberglut). 70 und die Blume, welche auf der Wiese Matte prangt. 71 Alles ist ein Geschenk aus seiner Hand. 72 ich an eine Liebe glaube, welche aus des Himmels Sälen. 73 in des Lebens Morgenstunde stieg hernieder zu der Erde Thälern. 74 welche die Myrte flechten lehrt in das lichte (helle, blonde) Haar. 75 und gießt der Zärtlichkeit Trost in des Schmerzes bittre Thräne. 76 wo auch immer ein Herz schlägt, sie (die Liebe) ihre Feste feiert. 77 bei des Poles Schnee, in der Wüste heißem Brande. 78 und siegend sie ihre Kränze windet. 79 noch bei selbst des Grabes Rand.

80 ich an eine Schönheit glaube, welche stets sich offenbart. 81 und jede Form des Lebens in Harmonie verklärt. 82 um lichte Wolke, und Meer und Erde, am Himmel, überall. 83 sie strahlt still (sanft) hervor in ewig junger Gestalt. 84 und wenn zum Skalden (Dichter) hold sie tritt in dessen Träumen. 85 sie nimmt des Gedankens Kleidung und der Empfindung Stimme. 86 und in dem Gesange, welcher rasch von der Leier strömt. 87 sie schleicht sich ein in jede Brust. 88 ich glaube, daß des Todes Macht nicht der Seele Leben kann auslöschen. 89 daß des Grabes Dunkel nicht in die Ewigkeit kann sich erstrecken. 90 aus des Staubes stiller Nacht wir wurden aufgeweckt zum Lichte. 91 so gehen aus dem Tode wir zu des Vaters heiligem Hause. 92 wenn der Erde Sonne untergegangen, deren (der Erde) Sorge und Kämpfe ruhen. 93 dann graut für uns ein höherer, himmlischer Tag. 94 und in Gottes eigenen Antlitzes Schein (Glanz) wir eilen. 95 zu der erlös'ten Geister Geschwister-Gesellschaft.

Nachträge zu den dänischen Mundarten.

Mundart der Gegend westlich von Holbäk auf Seeland.*)

Vorbemerkungen über die Aussprache.

In verschiedenen Wörtern ist der Laut auf dieselbe Weise bezeichnet, wie in der allgemeinen dänischen Schriftsprache, wenn nämlich die Aussprache dieselbe ist, wie sie von allen gebildeten Dänen, selbst beim feierlichsten Vortrage, zur Anwendung kommt. So wird fik, pilde, silke mit kurzem e-Laut; op, skov, jomfru mit kurzem å-Laut; men, sowie jedes tonlose en und er, mit kurzem ä-Laut; hun mit kurzem o-Laut ausgesprochen. In den Wörtern vand, mand, ild ist das d stumm, ebenso in vilde (wollte), welches in der folgenden Probe überall ville geschrieben ist. Anderseits ist aber dår geschrieben, obgleich die Aussprache desselben jener des der in der Schriftsprache gleich ist. Das d hinter einem Vokal, jedoch nur am Ende einer Sylbe, wird im Dänischen allgemein mit einem Hauchlaute (wie dh) ausgesprochen. Diesen Hauchlaut hat das d in folgenden Wörtern der hier mitgetheilten Probe: ud, nödder, nöd, udden, bröd, smedden, helvede, brödded (alle drei d wie dh), korned, vanded (das letzte d wie dh), död (das letzte d wie dh), nödden, imellertid, 'ed. Ferner muß bemerkt werden, daß mehrere der vorkommenden Formen in Wirklichkeit mit der allgemeinen Aussprache der Gebildeten in der täglichen Umgangssprache übereinstimmen, so z. B. a für at (daß), å für og und für at (zu) beim Infinitiv, få für for (denn, weil), te für til (zu) als Vorwort, ga für gav (gab), löv für löb (lief), korned (d mit dem Hauchlaute) für kornet (das Korn). Mehrere Schattirungen im Laute sind in der folgenden Probe nicht bezeichnet, so z. B. nicht die eigenthümliche Betonung des Wortes nöd (Nuß), ebenso wenig das gedehnte ö in för (bevor), noch das verdunkelte ö in öjse (Axt). In hane und bare hat das lange a einen dunkeln Laut, fast wie å, in sten das lange e einen dunkeln Laut, fast wie i, und in gleicher Weise in nör (nieder) das lange ö einen dunkeln Laut, fast wie y. In sko, lomand und korn lautet das lange o breit, beinahe als hätte es einen schwachen w-Hauchlaut hinter sich, skow, lowmand, kowrn. An andern Orten auf Seeland würde es nicht gang, ud, nör, bläv, sondern gång, yd, nier (altdänisch nedher, nidhr, nieder), blöv heißen. Ebenso nicht hanen (der Hahn), smedden (der Schmied), skovven (der Wald) u. s. w., sondern hanin, smeddin, skovvin u. s. w. Es ist schließlich noch anzuführen, daß in allen seeländischen Mundarten, wie auch in vielen andern dänischen Mundarten, die drei Geschlechter durch den Artikel unterschieden werden, während bekanntlich in der dänischen Schriftsprache das männliche, weibliche und gemeinschaftliche Geschlecht durch einen und denselben Artikel bezeichnet werden.

*) Aufgezeichnet und mitgetheilt von dem auf dem Gebiete der nordischen Sprachforschung rühmlichst bekannten dänischen Gelehrten F. Dorlund.

Dä vå in gang in hane å en höne.

Dä vå in gang in hane å en höne, di sku ud å plåkke nödder.[1] Hanen rystede nör å hönen pilde op.[2] Så fik hun en nöd i halsen.[3] Hanen löv te dammen: „dam, ge mä vand te men höne, som sidder i skovven å gykler i en nöd!“[4] Men dam ville itte ge ham vand, för han ga 'en silke.[5] Så löv han te jomfruen: „jomfru, ge mä silke te dam, dam ska ge mä vand te men höne, som sidder i skovven å gykler i en nöd!“[6] Men jomfruen ville itte ge ham silke, för han ga hinne sko.[7] Så löv han te skomaveren; men skomaveren ville itte ge ham sko, för han ga ham böster.[8] Så löv han te galten; men galten ville itte ge ham böster, udden han ga ham korn.[9] Så löv han te lomanden; men lomanden ville itte ge ham korn, udden han ga ham bröd.[10] Så löv han te baveren; men baveren ville itte ge ham bröd, udden han ga ham rave.[11] Så löv han te tömmermanden; men tömmermanden ville itte ge ham rave, udden han ga ham öjse.[12] Så löv han te smedden; men smedden ville itte ge ham öjse, udden han ga ham ild.[13] Så löv han te helvede å fik ild; så löv han mä ilden te smedden å fik öjse; så löv han mä öjsen te tömmermanden å fik rave; så löv han mä raven te baveren å fik bröd; så löv han mä brödded te lomanden å fik korn; så löv han mä korned te galten å fik böster; så löv han mä bösterne te skomaveren å fik sko; så löv han mä skoene te jomfruen å fik silke; så löv han mä silken te dammen å fik vand, å så löv han mä vanded te skovven: där lå hönen å vå död, få hun vå kvalt i nödden imellertid.[14] Så bläv hanen så gal, så han sprank i bare flintensten, å dära kommer 'ed, a dä å så mange flintenstene te.[15]

1 es war einmal ein Hahn und ein Huhn, welche sollten (wollten) hinaus, um zu pflücken Nüsse. 2 der Hahn schüttelte herab und das Huhn raffte (las) auf. 3 so (dann) bekam sie eine Nuß in den Hals. 4 der Hahn lief zum Teiche: Teich, gieb mir Wasser für mein Huhn, welches sitzt im Walde und würgt (Nachahmung des Lautes beim Würgen) an einer Nuß. 5 aber Teich wollte nicht geben ihm Wasser, bevor er gäbe ihm Seide. 6 so (dann) lief er zur Jungfrau: Jungfrau, gieb mir Seide für den Teich, Teich wird geben mir Wasser für mein Huhn, welches sitzt im Walde und würgt an einer Nuß. 7 aber die Jungfrau wollte nicht geben ihm Seide, bevor er gäbe ihr Schuhe. 8 so lief er zum Schuhmacher; aber der Schuhmacher wollte nicht geben ihm Schuhe, bevor er gäbe ihm Borsten. 9 so lief er zum verschnittenen Eber; aber der verschnittene Eber wollte nicht geben ihm Borsten, außer er gäbe ihm Korn. 10 so lief er zum Tennenmann (Scheunenmann, lo Tenne, Scheune)? oder: zum Oberrichter (lavmand, laugmand, Vorsitzer eines Laugting, d. i. Obergerichtes)?; aber der Tennenmann? (Oberrichter?) wollte nicht geben ihm Korn, außer er gäbe ihm Brod.

11 so lief er zum Bäcker; aber der Bäcker wollte nicht geben ihm Brod, außer er gäbe ihm Ofenkrücke (Feuergabel). 12 so lief er zum Zimmermann; aber der Zimmermann wollte nicht geben ihm Ofenkrücke (Feuergabel), außer er gäbe ihm Axt. 13 so lief er zum Schmied; aber der Schmied wollte nicht geben ihm Axt, außer er gäbe ihm Feuer. 14 dann lief er zur Hölle und bekam Feuer; dann lief er mit dem Feuer zum Schmied und bekam Axt; dann lief er mit der Axt zum Zimmermann und bekam Ofenkrücke (Feuergabel); dann lief er mit der Ofenkrücke zum Bäcker und bekam Brod; dann lief er mit dem Brod zum Tennenmann (Oberrichter?) und bekam Korn; dann lief er mit dem Korn zum verschnittenen Eber und bekam Borsten; dann lief er mit den Borsten zum Schuhmacher und bekam Schuhe; dann lief er mit den Schuhen zur Jungfrau und bekam Seide; dann lief er mit der Seide zum Teich und bekam Wasser, und dann lief er mit dem Wasser zum Walde: da lag das Huhn und war todt, denn es war erstickt an der Nuß unterdessen. 15 alsdann ward der Hahn so böse (wild, toll), so daß er zersprang in lauter Kieselsteine, und davon kommt es, daß es giebt so viele Kieselsteine.

Mundart auf Seeland.

Aus einem seeländischen Bauernliede.

(In Bezug auf die Aussprache ist zu bemerken, daß aa wie å lautet.)

Dæn förste, som jei mödte vaar in Ængælsk Husaar,[1]
han sköd meen ene Træskouv i Stökker.[2]
Ded förste, som jei sa'e, see! ded vaar da:
„Gyds-Fred![3]

1 der Erste, welchem ich begegnete, war ein englischer Husar.

2 er schoß meinen einen Holzschuh in Stücke. 3 das Erste, was ich sagte, sehet! das war dann: Gottes Frieden (soviel als: Grüße dich Gott)!

Aa kære Hære Ængelsmaan, aa! gjör mei ey Faartræd![4]
Jeg tjæner hoos Mads Haansæn i Kruven Svinnevad,[5]
han gav mei denna Flaske aa dette Stökke Mad,[6]
aa jei haar hværken krigsed för til Laands eller Vaands,[7]
aa nöuv er jei færi at gaae fraa Sind aa Sands."[8]
Aa han tov meen Flaske, saa blev jei mare! glad;[9]
han drak saa möyed, som han kunde taale;[10]
mæn saa gjore han it Gefæes, som han vild spliddt mei ad,[11]
aa jeg stod, Draalen splide mei! paa Naale.[12]
Mæn saa sa'e han it Oerd, aa jei beholdt mit Liv.[13]
for sandt at si'e, vaar jei ret hæslig i Bekniv:[14]
„Geht döuv zu Döyfel, döuv færfluvter alter Naar!"[15]
Jei siier saa maange Tak, meen kære Hære Husaar![16]
aa saa löv jei astæd paa meen ene stovre Taa,[17]
aa saa kom jei hærtil, som I allesammens saae.[18]

4 ach, lieber Herr Engländer, ach! mache mir nicht Verdruß. 5 ich diene bei Matthias Hansen in der Schenke Schweinerfüße. 6 er gab mir diese Flasche und dieses Stück Speise (Essen, Kost). 7 und ich habe weder gekriegt (Krieg geführt) zuvor zu Lande noch zu Wasser. 8 und nun bin ich nahe daran (eigentl. fertig), zu kommen (gehen) von Sinn und Verstand. 9 und er nahm meine Flasche, alsdann ward ich, Jesus Maria! froh. 10 er trank so viel, als er konnte vertragen. 11 aber dann machte er eine Bewegung, als ob er wollte spalten mich von einander.

12 und ich stand, der Troll (ein nordischer Dämon, Bergmännchen, Erdgeist, auch: Teufel) spalte mich! auf Nadeln. 13 aber alsdann sagte er ein Wort, und ich behielt mein Leben. 14 für wahr (als gewiß) zu sagen, war ich recht häßlich in Verlegenheit (in der Klemme, Patsche). 15 gehe du zum Teufel, du verfluchter alter Narr (es soll dieses nach der Meinung des Bauers Englisch sein). 16 ich sage so vielen Dank, mein lieber Herr Husar. 17 und alsdann lief ich fort auf meiner einen großen Zehe. 18 und so kam ich hierher, wie Ihr alle zusammen sahet.

Mundart des Fischerdorfes Hesnäs auf Falster.*)

Vorbemerkungen über die Aussprache.

Bei Niederschreibung der folgenden Volkserzählung sind dieselben Grundsätze, wie bei der vorhergehenden Mundart, befolgt worden, indem hauptsächlich davon ausgegangen wurde, die Verschiedenheiten von der dänischen Schriftsprache darzuthun. Daraus folgt, daß e in einer kurzen Sylbe (jedoch nicht in einer tonlosen Endsylbe), ebenso in den langbetonten Wörtern her und der wie ä ausgesprochen wird; desgleichen, daß o in einer kurzen Sylbe (und zwar in der hier mitgetheilten Volkserzählung überall), so wie in dem langbetonten Worte borte wie å lautet; ferner, daß ld wie ll ausgesprochen wird, und daß d in dem Worte lä'sidst stumm ist. Dahingegen hat e in velde, und o in skolde (sprich: velle, skolle) wirklich den e-Laut und o-Laut, während die dänische Schriftsprache in diesen Wörtern den i-Laut und u-Laut (vilde, skulde) hat. In hv ist h stumm. Das Zeichen ' deutet an, daß ein Mitlauter (zuweilen mehrere) ausgefallen ist. Wo ein Selbstlauter gegen die Aussprache in der Sprache der Gebildeten lang ausgesprochen werden muß, ist derselbe verdoppelt worden, z. B. Aangelko'erne (Ankelkoderne), Taanger (Tanker), täänger (tänker). Der starke Nasenlaut, welcher bei n, wenn es einem ursprünglichen nn entspricht, bei nd, wenn es nicht für nt, und bei ng, wenn es nicht für nk steht, vorkommt, findet sich in folgenden Wörtern der hier mitgetheilten mundartlichen Probe: jin, gang, in, hände, händes, Tabbin, Tönden, Dreng, ind, Mandin (in beiden Sylben), han, se'endes, An're, Frierin, sin. Dieser Nasenlaut wirkt zum Theil auch auf den vorhergehenden Selbstlauter ein. Verwandte Laute hat namentlich auch die französische und polnische Sprache. Zwischenlaute sind nicht angedeutet: ein dunkles a ist in sa'e (sagte), ta'e (genommen) und a' (ab, aus, von); ein dunkles å in å (på), få, får, gå, Dåter; ein dunkles u (bei-

*) Aufgezeichnet und mitgetheilt von J. Dyrlund. Wir bedauern es sehr, daß es uns nicht vergönnt war, mit diesem dänischen Gelehrten früher in wissenschaftliche Verbindung zu treten.

nahe wie ie) in ner (nieder), mer, se (sehen), tre. Diese Mundart kennt den eigenthümlichen Stoßton nicht, welcher in den Seeländischen, Fühnischen und Jütischen Mundarten, sowie auch in der gebildeten Sprache, allgemein ist.

Den kloge Pige.[1]

De' vå' jin gang tåw Folk; di ha'e kån jän Dâter; så kom de' da in Frier tä' hände, o' så sa'e händes Måwer, hån skolde gå ner i Kamme'se' å' tabbe nåwe' Öl.[2] Da hån nå ha'e ta'e Tabbin å' Tönden, kom hån i Taanger om: „Nå' jä' nå får ham, — som jä' får ham da nok, — o' vi så får in lelle hve'håwe' Dreng, hva' ska' vi så få å' svöve ham ind i?"[3] O' hån tabbe' o' de' löw, o' hån sa' i Öl i tä' Aangelko'erne.[4]

Så kom händes Måwer da de'ner o' sa'e: „Hva' se'er Du do' her fo'?"[5] Å, jä' se'er o' tääuger å: nå' jä' nå får ham, — som jä' får ham da nok, — o' vi så får in lelle hve'-håwe' Dreng, hva' ska' vi så svöve ham i?"[6] — „Å ja, hva' ska' vi få å' svöve ham i?"[7] O' di tabbe', o' de' löw, o' di sa' i Öl i tä' Knäene.[8]

Så jik da Mandin ner o' velde se, hur di ble' a'.[9] „Hva' se'er I do' her fo'?" sa'e han.[10] Så sa'e Kåwnen: „Å vi se'er her o' tääuger å: nå' hån nå får ham, — som hån får ham da nok, — o' di får in lelle hve'-håwe' Dreng, hva' ska' vi så få å' svöve ham i?"[11] — „Ja, hva' ska' di så få å' svöve ham i?"[12] — Så ble' han se'endes der me' di An're, o' di tabbe' o' de' löw, o' di sa' i Öl i tä' Hofterne.[13]

Da di nå ble' borte ale tre, jik Frierin tä'sidst de'ner me', o' da han kom der, sa'e han: „Men hva' se'er I do' her fo'?"[14] — Å, vi se'er her o' tääuger å: „nå' hån nå får Däj, — som hån får Däj da nok, — o' I så får in lelle hve'håwe' Dreng, hva' ska' I så få å' svöve ham i?"[15] — Men da Frierin hörde de', löw han sin Vej o' kom der al'ri' mer.[16]

---

1 das kluge (ironisch) Mädchen. 2 es waren einmal zwei Leute; sie hatten nur eine Tochter; so kam da dann ein Freier zu ihr, und dann sagte ihre Mutter, sie sollte gehen hinunter in die Kammer, um zu zapfen etwas Bier. 3 als sie nun hatte genommen den Zapfen von der Tonne, kam sie in Gedanken darüber: Wenn ich nun bekomme ihn, — wie ich bekomme ihn denn wohl (sicher, eigentl. genug), — und wir dann bekommen einen kleinen weißköpfigen Jungen, was werden wir alsdann bekommen, um einzuwickeln ihn darein. 4 und sie zapfte, und es lief, und sie saß im Biere drin bis an die Fußknöchel. 5 so kam ihre Mutter dann da hinunter und sagte: Warum sitzest du doch hier. 6 ach, ich sitze und denke daran (darauf): wenn ich nun bekomme ihn, — wie ich bekomme ihn denn wohl (sicher, eigentl. genug), — und wir dann bekommen einen kleinen weißköpfigen Jungen, in was werden wir alsdann einwickeln ihn. 7 ach ja, was werden wir bekommen, um einzuwickeln ihn darein. 8 und sie zapften, und es lief, und sie saßen im Biere drin bis an die Kniee.

9 so ging dann der Mann hinunter und wollte sehen, wo sie blieben zurück (aus, ab). 10 warum sitzet ihr doch hier? sagte er. 11 dann sagte die Frau: Ach, wir sitzen hier und denken daran: wenn sie nun bekommt ihn, — wie sie bekommt ihn denn wohl (sicher), — und sie bekommen einen kleinen weißköpfigen Jungen, was werden wir dann bekommen, um einzuwickeln ihn darein. 12 ja, was werden sie dann bekommen, um einzuwickeln ihn darein. 13 sodann blieb er sitzend da mit den Andern, und sie zapften, und es lief, und sie saßen im Biere drin bis an die Hüften. 14 als sie nun blieben fort alle drei, ging der Freier zuletzt da hinunter auch (eigentl. mit), und als er kam da, sagte er: Aber warum sitzet ihr doch hier. 15 ach, wir sitzen hier und denken daran: wenn sie nun bekommt dich, — wie sie bekommt dich denn wohl (sicher), — und ihr dann bekommet einen kleinen weißköpfigen Jungen, was werdet ihr alsdann bekommen, um einzuwickeln ihn darein. 16 aber als der Freier hörte das, lief er seinen Weg und kam da niemals mehr.

Altdänische Sprache im vierzehnten Jahrhundert.

Urkunde der Union zu Kalmar.*)

Alle the thette breff höre eller see eller höre suo wel thöm ther nu ære som her effter komme scule scal thet witerlicht ware at effter thet at alle thisse thry righe Danmark Swerighe oc norghe meth en ræt endrecht oc sæmyæ oc kerlich oc gothuilghe huars Rikesens vm sich oc meth radh oc fulbordh oc samthycke höghborne förstynne war nadighe fru Drotning Margretæ oc meth alle thryggiæ Rikesens gothwilghe oc fulkomlighe samthykt Biscope oc clærkæ Riddere oc suene oc gantze oc mene Rikesens almughe j huort righet om sich war höchboren oc werdich förste wor nadighe Herre koning Eric til en ræt Herre oc koning taken walder oc wnfongen ouer alle thisse thry righe Sidhen vppa sancte trinitatis söndach nv uar j naffn fadhers oc söns oc then helghe andz hær j kalmarne effter alle rikesens gothe mænne samthykt oc radh bothe klerkæ oc leeghmen krunedher oc j koningxlich stool setter ouer thisse thry koningxrike meth then werdichet som bothe j andelich oc j uærillzlich stycke en ræt kruneth koning til bör at besidiæ oc uære ouer thisse thry koningxrike Danmarc Swerighe oc Norghe,[1] tha war her j for^de^ tymmæ stadhelich oc ubrydelich sæmyæ fridh oc forbindning halneth deythinget oc ænd meth radh oc samthycke then for^de^ uor Herre koning Eriks oc then for^de^ wor fru Drotning margretes oc meth en ræt endrecht oc samthycke alle rikesens radhgeuere oc mæn aff alle thry koningxriken fulbordhet j thenne made som her effter fölgher, först at nu scule thisse thry righe haue thenne koning som ær koning Erik j hans liffdaghe oc sidhen ewynnelicæ scule thisse thry righe en koning haue oc ey flere ouer alle thry righen, suo at riken aldry at scilias meer um gudh wil.[2] Sidhan effter thenne koningxens lifdaghe scal en koning ouer all thry riken wæliæs oc takes oc ey flere oc scal engte eet Riket en koning taghe eller uelghe her effter uten meth fulborlich samthycke oc endrecht alle thrygge rikene,[3] giffuer oc gudh thenne koning sön eller thom effter hanom komme en sön eller flere, tha scal en til koning uæliæs oc takes ouer all thry riken oc ey flere, the andre bröthre worthe meth annet herscap belentc oc bethenkte i riken, oc dotter um han thom faar, tha göre ther um effter thy som laghen utwisær, oc jo en aff koningx söner um gudh wil at tha noken

*) Die Schreibart in dieser denkwürdigen Urkunde vom 13. Juli 1397 haben wir natürlich streng beibehalten. Durch Mittheilung dieser geschichtlich bedeutsamen Urkunde in der Urschrift glauben wir nicht allein den Sprachforschern, sondern auch den Geschichtschreibern, denen der ursprüngliche Wortlaut noch nicht bekannt ist, einen Dienst zu leisten.

1 Allen, die diese Urkunde hören, oder sehen oder hören, so wohl denen, welche nun sind, als (denen, welche) hiernach kommen werden, soll das kund und zu wissen sein, daß nach diesem, daß alle diese drei Reiche, Dänemark, Schweden und Norwegen, mit einer rechten Eintracht und Einigkeit und Liebe und gutem Willen eines jeden Reiches für sich (in Bezug auf sich), und mit Rath und Vollführung (Hülfe) und Genehmigung der hochgeborenen Fürstin, unserer gnädigen Frau Königin Margaretha, und mit aller der drei Reiche gutem Willen, und vollkommen beigepflichtet die Bischöfe und Geistlichen, Ritter und Edelknappen (Edelleute) und des ganzen und allgemeinen Reiches Volk, in jedem Reiche für sich (in Bezug auf sich), unsern hochgeborenen und würdigen Fürsten, unsern gnädigen Herrn König Eric, zu einem rechten Herrn und König genommen, gewählt und empfangen über alle diese drei Reiche, — alsdann auf der heiligen Dreifaltigkeit Sonntag nun (er) ward im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes hier in Kalmar, nach aller Reiche guter Männer Beipflichtung und Rath sowohl der Geistlichen als Laien, gekrönt und in den königlichen Stuhl (Thron) gesetzt über diese drei Königreiche, mit dem (zu gleicher Zeit) gewürdigt als, sowohl in geistlicher als in weltlicher Hinsicht, ein rechter gekrönter König nach Gebühr zu besitzen und zu sein über diese drei Königreiche Dänemark, Schweden und Norwegen.

2 dann ward hier in der vorbenannten Zeit eine stetige und unverbrüchliche Einigkeit, Friede und Verbindung, Schutzgenossenschaft verhandelt (unterhandelt) und noch mit Rath und Genehmigung des Vorbenannten, unseres Herrn Königs Erik, und der Vorbenannten, unserer Frau Königin Margaretha, und mit einer rechten Eintracht und Beipflichtung aller Reiche Rathgeber und Männer, von allen drei Königreichen vollzogen in der Art und Weise, wie hier nach folgt: Erstens, daß nun sollen diese drei Reiche haben diesen König, welcher ist der König Erik, in dessen Lebtagen, und alsdann ewiglich sollen diese drei Reiche einen König haben und nicht mehrere über alle drei Reiche, so daß die Reiche niemals (sind) von einander zu trennen mehr, wenn Gott will. 3 alsdann nach dieses Königs Lebtagen soll ein König über alle drei Reiche gewählt und genommen werden und nicht mehrere, und soll nicht ein Reich einen König nehmen oder wählen hiernach, außer mit vollkommener (vollgültiger) Beipflichtung und Eintracht aller der drei Reiche.

till ær at thesse thry Riken hanom uælie oc han bliue koning oc ey flere som fore er sagdt[4] kan ok koningen barnlöss frafalle thet gudh forbiudhe at tha rikesens radhgeuere oc mæn en annen ueliæ ok takæ then thöm gudh gyuer til nadhe ther the efter theres beste samuit oc the uitæ for gudh rætist oc schiellixt oc riken nyttest uære meth en ræt samdrecht alle thrygge rikene oc at engin sik her amot setter eller annet j dragher utan som forscreuit staar,[5] oc scule alle thry koningxriken j en samdrett oc kerlich bliue oc uære suo at engte eet skal sik fran thet annet draghe meth noken tuedret eller syndran utan huat thet ene vppa gar entich medh orlogh eller meth andre utlensche manne afæktan thet skal thöm uppa gaa alle thry oc huort there annet behielplicht uære meth all troscap oc all macht, thok suo at huart riket bliuer uith sin lagh oc ræt oc koningen efter thy hanom bör at,[6] framdeles skal koningen styre oc radhe meth sit righe j Danmerk um hus oc feste lagh oc dom efter thy som ther ær lagh oc ræt oc koning ægher oc bör at göra svo oc j suerike oc j noreghe efter theres lagh oc Ræt oc koning ther ægher oc bör at göra oc draghes engen lagh eller ræt utaff eet riket oc uti annet the ther æy för haue uærit lagh eller ræt, utan koningen oc huort rike bliue uith sin lagh oc ræt som fore ær sagdt oc huort bör at bliue,[7] kan thet oc suo worthe at a noket et aff thisse righe orlogh eller hærscyold uppa styrter huilket eet thorre thet helzst kan worthe tha scule the andre tu riken nar koningen eller hans æmbitzmen vppa hans ueyne thöm tilsigher meth macht oc al troscap thet riket til hielp oc werghe komme huart thöm worther til sagdt entich til land eller uatn oc skal huort et riket thet annet til hielpe komme oc uare som ther til bör uten alt argt,[8] thoc suo at huor et Riket eller bathe tu thet ene tilhielp komme tha skal man j thet righet thom meth spisen oc kost oc fother aff righesens ambitzmen therre nöthorft foresee oc bæring oc scipe at landit oc almughen ey forderuet worther, en om thorre thienistæ lön scadhe oc fenxel eller annet thet suo tilrörir ther stande koningen thöm fore oc ey rikesens æmbitzmen eller almughe ther um queliæ eller a talæ[9] then tiidh oc ther Riken al eller noket therre orlogh a styrter aff utlensc hær tha skal sich ther engin meth hielperæthe take eller werghe at han engin thiænist plictich ær uten til sit eghit landemære thet hauom ui alle ouergyuet

---

4 giebt auch Gott diesem Könige einen Sohn, oder denen, welche nach ihm kommen, einen Sohn oder mehrere, dann soll Einer zum Könige erwählt und genommen werden über alle die drei Reiche und nicht Mehrere, die andern Brüder werden mit einer andern Herrschaft belehnt und bedacht in den Reichen, und die Töchter, wenn er sie bekomme, dann mache man darum (in Bezug auf sie, die Töchter) gemäß dem, wie das Gesetz (es) ausweis't, und ja (muß es sein) Einer von des Königs Söhnen, wenn Gott will, daß dann irgend Einer da ist, daß diese drei Reiche ihn wählen und er werde König und nicht Mehrere, wie vorher ist gesagt. 5 es kann auch der König kinderlos hinsterben, was Gott verbiete (verhüte), — daß dann des Reiches Rathgeber und Männer einen Andern wählen und nehmen Denjenigen, welchen ihnen Gott giebt zur (aus) Gnade, welchen sie nach ihrem besten Gewissen und (welchen) sie wissen vor Gott, der Rechteste (Richtigste) und Geziemendste und den Reichen Nützlichste zu sein, mit einer rechten Eintracht aller der drei Reiche, und daß Niemand sich hiergegen setzt oder Anderes hineinzieht, außer was vorgeschrieben steht. 6 auch sollen alle drei Königreiche in einer Eintracht und Liebe bleiben und sein so, daß nicht Eines soll sich von dem Andern ziehen mit irgend einer Zwietracht oder Absonderung (Spaltung), sondern was dem Einen widerfährt entweder durch Krieg oder durch anderer ausländischer Mannen (Truppen) Anfechtung, das soll ihnen widerfahren allen Dreien und Jedes derselben dem Andern behülflich sein mit aller Treue und aller Macht, jedoch so, daß jedes Reich bleibe bei seinem Gesetz und Recht, und der König gemäß dem, was ihm gebührt.

7 ferner soll der König regieren und walten mit seinem Reiche in Dänemark nach dem Haus- und festgestellten Gesetze und Urtheilssprüche gemäß dem, was da ist Gesetz und Recht und (was) der König hat (muß) und ihm gebührt (geziemt) zu thun; so auch in Schweden und in Norwegen nach ihrem Gesetz und Recht und (gemäß dem, was) der König da hat (muß) und ihm gebührt (geziemt) zu thun, und (soll) gezogen werden kein Gesetz oder Recht aus einem Reiche und in ein Anderes, welche da nicht früher sind gewesen Gesetz oder Recht, sondern der König und jedes Reich (soll) bleiben bei seinem Gesetz und Recht, wie vorher ist gesagt und (wie) jedem gebührt zu bleiben. 8 kann es auch so werden, daß auf irgend eines von diesen Reichen Krieg oder Heeres-Schilderhebung (Fehde) hinauf stürzt, welch eines derselben (dieser Reiche) es auch immer kann werden, dann sollen die andern zwei Reiche, wenn der König oder dessen Beamte in seinem Auftrage (es) ihnen ansagt (befiehlt), mit Macht und aller Treue diesem Reiche zu Hülfe und Wehre kommen, welches von beiden ihnen wird angesagt (befohlen), entweder zu Lande oder zu Wasser, und soll ein jedes Reich dem andern zu Hülfe kommen und sein, wie da es sich gebührt, ohne alles Arg. 9 jedoch so, daß, wo ein Reich oder beide zwei dem Einen zu Hülfe kommen, dann soll man in diesem Reiche ihnen mit Speise und Kost und Nahrung durch des Reiches Beamte deren Nothdurft vorsehen und (deren) Unterhalt, und (es so) anordnen, daß das Land und das Volk nicht zu Grunde gerichtet wird, aber in Bezug auf deren Dienstlohn (Sold), Schaden und Gefangenschaft oder Anderes, was so heranrührt, da stehe der König ihnen dafür ein, und nicht die Beamten des Reiches oder das Volk darum quäle (man) oder spreche an.

oc samthykt at en wore skal then annen hielpe oc fölghe j huilkit rike thet nöth görs for then skyld at all thry riken ære nu oc worthe scule vnder en koning oc herre oc bliue ens som et rike,[10] her meth scule alle feydhe oc tuedrecht som mellom Riken her til aff longe forlidhne tymæ uarit haue nether legis oc aldre meer vppas eller updraghes oc aldre meer et rike orloghe vpa thet annet oc engte thet vpdraghe thet orlogh eller vsæmyæ ma aff kommæ uten bliue alle som eet rike vnder en koning som fore ær sagdt[11] oc scal huor man hogher oc lagher with ræt oc lagh bliue oc sik nöye lade j lagh oc ræt oc meth engin döthfeydhe eller annen vræt eller höghmod noken then annen forthrykke eller vforrætte then ther myndræ formaa uten alle scule rethes gudh oc wor herre koningen oc alle stande hans budh effter thy som tilbör oc hans æmbitzmen the han tilsetter vppa sinæ uegne oc ræte ouer thom som her amot bryde,[12] worther oc noghen j noket rike fridhlöss eller biltogher eller forlictogher j annet rike for sin rætte brut, tha skal han suo wel j thet ene rike uare fridhlöss som j thet andre, oc skal hanom engin heyne eller forsware utan huor han worther ataladher oc a kerther ther scal man ouer hanom rætte effter thy som han brut hauer oc rætten tilsigher,[13] Item vm nokre deythingen eller ærende worthe vppæthe eller vm tall medh fræmethe eller stædher eller therre budh til wor herre koningen j huilkit rike han tha ær stedder tha haue han oc hans radh the tha nær ære stedde jo nokre aff huort riket thes macht huat han oc the ther vm göre oc ende vppa thisse thry rikes weyne huat gudhelixt oc skiellixt oc nyttelixt ær til wor herre koningens oc thisse dry righes gagn.[14] Item scal man alle thisse forscreune stycke oc article suo göre oc holde som forscreuit staar oc thom suo wt thyde oc menæ at thet worther gudh til hedher oc wor herre koningen oc Riken til gagn oc gothe fridh oc at hvor lade sik nöye j lagh oc ræt oc uare thet suo at noken ware som her amot uilde göre at alle the aff thisse rike hielpe wor herre koningen oc hans æmbitzmen som han ther til sætter meth goth tro oc all macht thet at styre oc ther ouer at rætte effter thy som ræt ær oc ther uither bör,[15] framdeles scal wor fru drotning Margretæ styre oc besidiæ radhe oc beholde j henne lifdaghe vhindret meth all koningxlich ræte engte vndantaket effter henne uilghe alt thet som henne fadher oc henne sön henne vntæ oc gaffue j thorre lifuende lif oc j thorre testamente,[16] Oc suo j Swerighe henne

---

10 die Zeit auch, da (wenn) die Reiche alle oder irgend Eines derselben ein Krieg überstürzt durch ein ausländisches Heer, dann soll sich da Niemand mit Hülfsrechten (d. i. zur Ausflucht mit hervorgesuchten Rechten und Privilegien) befassen oder wehren, daß er keines Dienstes pflichtig sei außer für den Umfang seines eigenen Landes; das haben wir Alle übergeben (hingegeben) und genehmigt, daß der Eine von uns soll dem Andern helfen und folgen, in welchem Reiche es Noth thut, aus dem Grunde, weil alle drei Reiche sind nun und werden sollen unter einem König und Herrn und bleiben eins als ein Reich. 11 hiermit sollen alle Fehden und Zwietracht, welche zwischen den Reichen bisher von langer, verflossener Zeit ab gewesen sind, niedergelegt und niemals mehr eröffnet oder heraufgezogen werden, und niemals mehr ein Reich führe Krieg gegen das Andere, und nicht das Heraufziehen (von Feindseligkeiten), das Kriegführen oder Uneinigkeit darf zu Ende kommen, ohne zu bleiben alle als ein Reich unter einem König, wie vorher ist gesagt. 12 auch soll jeder Mann, hoch und niedrig, bei Recht und Gesetz verbleiben und sich genügen lassen im Gesetz und Recht, und mit keiner Todfehde oder anderm Zorn oder Hochmuth irgend Einer den Andern unterdrücken oder Unrecht thun Demjenigen, welcher weniger vermag, sondern Alle sollen fürchten Gott und unsern Herrn König, und Alle stehen (gehorchen) dessen Geboten, gemäß dem, wie es sich gebührt, und den Beamten desselben, welche er hinstellt in seinem Namen (Auftrage) und (seinen) Rechten über Diejenigen, welche hiergegen sich vergehen. 13 wird auch irgend Einer in irgend einem Reiche vogelfrei (friedelos), oder in die Acht erklärt oder landesflüchtig (der Sühne entzogen) in einem andern Reiche, wegen seines Rechtsbruches, dann soll er sowohl in dem einen Reiche sein vogelfrei wie in dem andern, und soll ihn Niemand schützen oder vertheidigen, sondern, wo er wird belangt und angeklagt, da soll man über ihn richten gemäß dem, was er verbrochen hat und das Recht ansagt (befiehlt).

14 ebenso wenn irgend einige Unterhandlungen oder Geschäfte werden eröffnet oder darüber gesprochen mit Fremden oder Städten oder deren Sendboten an unsern Herrn König, in welchem Reiche er dann ist befindlich, dann haben er und seine Räthe, welche dann nahe sind befindlich, ja einige von jedem Reiche (seien anwesend), dazu die Macht, was er und sie in dieser Beziehung thun, auch zu Ende zu führen (zu beschließen) im Namen (Auftrage) dieser drei Reiche, was das Gottesfürchtigste und Geziemendste und Nützlichste ist zu unseres Herrn Königs und dieser drei Reiche Frommen (Vortheil, Wohl). 15 gleichfalls soll man alle diese vorgeschriebenen Stücke und Artikel so thun und halten, wie vorgeschrieben steht, und sie so auslegen (deuten) und meinen (verstehen), daß es wird Gott zur Ehre und unserm Herrn Könige und den Reichen zum Nutzen und zum guten Frieden, und daß Jeder lasse sich genügen im Gesetz und Recht, und sei es so (falls es sei), daß irgend Einer sei, welcher hiergegen wollte handeln, daß (dann) alle sie von diesen Reichen helfen unserm Herrn Könige und dessen Beamten, welche er da hinstellt, mit guter Treue und aller Macht, das zu lenken (dem zu steuern) und darüber zu richten gemäß dem, was Recht ist und da weiter sich gebührt. 16 ferner soll unsere Frau Königin Margaretha leiten und besitzen, walten und be-

morghengaue oc annet thet Rikesens mæn j Swerighe haue meth henne ouer ene draghet oc samthykt at hun beholde scal[17] Swo oc henne morghengaue j Norghe oc thet henne herre koning Hakon oc henne sön koning olaff henne ther vnt oc gyvet haue, bothe j therre liffuende liff oc j thorre testamente, oc et mugelicht testamente at göre efter sich oc thet at holde thok suo at landen ok slottin kome jgen fry oc vbeworen til koningen nar hun dör utan suo mange peninge oc gotz som hun mugelica bort gyuer j sit testamente som fore ær sagdt aff[18] thette forscreune som henne er bothe gyuet oc vnt at thet stadicht oc fast bliffuer oc holdes, oc huat hun hauer alle redhe tilforen fran sik antworthet eller gyuet eller burt guldet eller lent j thisse thry koningxrike j gudhs heder oc henne uene oc thienere at thet oc bliuer stadicht oc fast efter thy som thet ær giort,[19] oc at koningen oc rikesens mæn j thisse thry koningxrike hielpe henne thette forscreune at besidiæ oc beholde oc beskirmæ oc uerghe oc at heynæ j goth tro j henne liffdaghe uten argt vm thet nödh görs[20] Wele oc nogre henne j thisse forscreune stycke vforrætte eller henne her j amot at göre arghe eller hindræ j nokre made, tha wele j j goth tro meth all macht wære henne ther j behielplighe at scipe henne ræt ouer thom som thet göre,[21] Ok vnne ui henne at hun ma taghe gudh til hielp oc thom henne hielpe uillghe at staa ther amot oc uerghe sik wforuit,[22] Til mere beuaringe alle thisse forscreune stycke at the scule stadighe faste oc vbrydelighe blifue ewynnelighe meth gudhs hielp oc j alle made oc meth alle article som forscreuit staar oc at breff scule gyues vppa perkman screffne tu aff huert righe. Swosom ær Danmerk Swerighe oc Norghe ludende j alle made oc meth alle article som her forscreuit staar,[23] Ok scule Incigles meth wor Herre koningens oc wor fru drotningens oc rikesens radhs ok mæns ok köpstæthes Incigle aff hwort aff thisse thry righe danmarc Swerighe oc norghe, Ok alle thisse stucke ære suo talethe oc ende oc at the j alle made suo fulldraghes oc fulkommes oc bliue scule som forscreuit staar[24] tha hauom ui Jæcob oc Hinric aff gudhs nathe Erchebiscope j lund oc j vpsale Pæther oc knut meth samme nadh j Roschilde oc j lincöping Biscope, karll aff tofflæ Jönes anderssön Sten beyntssön jönes rut Thure beyntssön folmar Jacobssön Erengisl pæther nielssön aff agardh oc Algut magnussön Riddere Arent prouest j oslo Amund bolt Alff Harilssön oc

---

halten in ihren Lebtagen unbehindert mit allen königlichen Rechten, nichts ausgenommen, nach ihrem Willen alles das, was ihr Vater und ihr Sohn ihr gönnten und gaben in deren lebendem Leben und in deren Testamenten.

17 auch so in Schweden ihre Morgengabe und Anderes, worüber des Reiches Männer in Schweden sind mit ihr überein gekommen und haben beigepflichtet, daß sie behalten soll. 18 so auch ihre Morgengabe in Norwegen und was ihr der Herr König Hakon und ihr Sohn, der König Olaf, ihr da gegönnt und gegeben haben, sowohl in deren lebendem Leben als in deren Testamenten; auch ein mögliches (angemessenes, anwendbares) Testament zu machen nach sich und es zu halten, jedoch so, daß die Ländereien und die Schlösser kommen wieder frei und unverwehrt an den König, wenn sie stirbt ohne so viel Geld und Habe und Gut, als sie möglicherweise fortgiebt in ihrem Testament, wovon vorher ist gesagt. 19 dieses Vorgeschriebene (Festgesetzte), welches ihr ist sowohl gegeben als gegönnt, daß dies beständig und fest bleibt und gehalten wird, und was sie hat bereits zuvor von sich überantwortet (übergeben) oder gegeben (geschenkt) oder fort bezahlt oder geliehen in diesen drei Königreichen zu Gottes Ehre und ihren Freunden und Dienern, daß dieses auch bleibt beständig und fest gemäß dem, wie es ist gemacht. 20 auch daß der König und des Reiches Männer in diesen drei Königreichen helfen ihr dieses Vorgeschriebene (Festgesetzte) zu besitzen und behalten und beschirmen und vertheidigen und zu schützen in guter Treue in ihren (der Königin) Lebtagen ohne Arg, wenn es Noth thut.

21 sinnen auch Einige darauf, ihr in diesen vorgeschriebenen Stücken Unrecht zu thun oder ihr hierin entgegen zu thun Arges, oder (sie) zu hindern in irgend einer Weise, dann sinnet ihr darauf in guter Treue, mit aller Macht zu sein ihr darin behülflich, anzuordnen (zu handhaben) ihr Recht über Diejenigen, welche das thun. 22 auch gönnen wir ihr, daß sie möge nehmen Gott zu Hülfe und Diejenigen, welche ihr helfen wollen, zu stehen dagegen und zu wehren sich unerschrocken (eigentl. unvertrieben, nicht in die Flucht geschlagen, nicht in Verwirrung gebracht). 23 zu mehrerer Wahrung aller dieser vorgeschriebenen Stücke, daß sie sollen beständig, fest und unverbrüchlich bleiben ewiglich mit Gottes Hülfe und in aller Weise und mit allen Artikeln, wie vorgeschrieben steht, und daß Urkunden sollen gegeben werden, auf Pergament geschrieben, zwei von jedem Reiche, als da sind: Dänemark, Schweden und Norwegen, lautend in aller Weise und mit allen Artikeln, wie hier vorgeschrieben steht. 24 auch sollen sie besiegelt werden mit unseres Herrn Königs und unserer Frau Königin und des Reichsraths und (des Reiches) Männer und der Kaufstädte Insiegeln von jedem dieser drei Reiche, Dänemark, Schweden und Norwegen, und alle diese Stücke sind so gesprochen (verabredet) und beendet (beschlossen) auch, daß sie in aller Weise so vollzogen und vollbracht werden und bleiben sollen, wie vorgeschrieben steht.

goute erecssön Riddere ladit wore jncigle meth gothwilghe hengis fore thette breff Scriptum Calmarn Anno domini m⁰ ccc⁰ xc septimo die beate margarete virginis.[25]

25 alsdann haben wir Jacob und Heinrich von Gottes Gnade Erzbischöfe in Lund und in Upsala, Peter und Knut mit derselben Gnade in Roeskilde und in Linköping Bischöfe, Karl von Tofftä, Jönes (Jonas und auch: Johannes) Andersjön, Stein Beyntsjön, Jönes Rut, Thure Beyntsjön, Folmar Jakobsjön Grengiil (Ehrenbürge?), Peter Nielsjön von Agardh und Algut Magnussjön, Ritter, Arent, Probst in Oslo, Amund Bolt, Alff Harilsjön und Goute Eriksjön, Ritter, gelassen unsere Insiegel mit gutem Willen gehängt werden vor diese Urkunde, geschrieben zu Kalmar im Jahre des Herrn 1397 am Tage der seligen Jungfrau Margaretha.

Alte isländische Lieder.*)

Kaupmanna kvædi.[1]

1. Lágu their í höfnunum[2]
— thad er kaupmanna prydi[3] —
fjörutíu dagana;[4]
— their vinda segl vid rá[5] —
lágu their svo lengi,[6]
sulturinn gekk ad drengjum.[7]
— sigla their sjó, thó sjórinn yfir thá drífi[8]

2. átu reip en brenndu rá,[9]
allt thad laust í skipinu lá;[10]
átu their sína glófa,[11]
marga gripina góda.[12]

3. Sjö voru their systra synir,[13]
allir voru af einu kyni:[14]
„nú skulum vær thann hlutinn taka,[15]
hvern vèr eigum til matar ad hafa.“[16]

4. Thar kom fram einn styrimann,[17]
engvan frændann átti hann:[18]
„thurfi thèr ei thann hlut ad taka,[19]
thèr skulud mig til matar hafa.[20]

5. Taki thèr mína skyrtu (smá),[21]
sveipid um mín augun blá“.[22]
Tóku their í hans gula lokk,[23]
hjuggu hann vid einn eikarstokk.[24]

6. Tóku their lifur og lúngu,[25]
their báru fyrir kónginn únga.[26]
„Eg má ekki neyta hans,[27]
hann hefir verid minn styrimann.“[28]

7. Hann leit upp fyrir sig:[29]
„gud á himnum signi mig![30]
eg sá einn fuglinn fljúga,[31]
thad er ein fögur dúfa.[32]

1 Kaufmanns-Lied. 2 lagen sie (mit dem Schiffe) im Hafen (andere Lesart: í hafinu, im Meere). 3 das ist des Kaufmanns Schmuck (Zierde). 4 vierzig Tage. 5 sie winden die Segel an die Raaen (Segelstangen). 6 lagen sie so lange. 7 der Hunger ging zu den (kam über die) Burschen (Matrosen). 8 segeln sie über die See, wenn auch die See über sie treibe (doch über sie schlage). 9 (sie) aßen Seile und brannten Segelstangen. 10 alles, was los im Schiffe lag. 11 aßen sie ihre Handschuhe. 12 manche gute Kleider (gripr eigentl. Werthsache). 13 sieben waren sie Schwestern-Söhne. 14 alle waren von einem Geschlechte. 15 nun sollen (werden, müssen, wollen) wir das Loos nehmen (werfen). 16 wen wir als Eigenthum besitzen, um (ihn) zur Speise zu haben.

17 da kam herbei ein Steuermann 18 keine Verwandten besaß er. 19 bedürfet ihr nicht das Loos zu nehmen (werfen). 20 ihr sollet mich zur Speise haben. 21 nehmet ihr mein Hemd, das kleine. 22 wickelt (es) um meine Augen, die blauen. 23 nahmen sie (ihn) bei seiner gelben Locke. 24 schlugen ihn todt an (über) einem Eichenstock (Eichenblock). 25 nahmen sie Leber und Lunge. 26 sie trugen (sie) vor den jungen König. 27 ich mag nicht genießen seiner. 28 er ist gewesen mein Steuermann. 29 er blickte auf vor sich. 30 Gott im Himmel, segne mich. 31 ich sah einen Vogel fliegen 32 das ist eine schöne Taube.

*) Vergl. Germaniens Völkerstimmen, Band III., Anhang, S. 828—830.
In Betreff der Aussprache ist zu bemerken, daß á wie å lautet und daß d namentlich hinter einem Vokal, jedoch meistens nur am Ende einer Sylbe, mit einem Hauchlaute (wie dh) ausgesprochen wird, z. B. in kvædi, thad, prydi, vid, ad, góda, skulud, sveipid, verid, gud, gódi, vída, heidna, rída, raud, klædin, naud, bod, med, skrida, blódug, bródur, mjödur, sèd, ód, slódum u. s. w. u. s. w. Der zweite, vierte und siebente Vers in der ersten Strophe des ersten Liedes sind Kehrreime und wiederholen sich in jeder Strophe.

8. Ljá mèr ör og bogatré,[33]
— thad er kaupmanna prýdi[34] —
eg skal fánga fuglinn mèr.“[35]
— their vinda segl vid rá[36] —
„Gódi riddarinn! fáng ei mig,[37]
fagran byrinn gef eg thèr.“[38]
— sigla their sjó, thó sjórinn yfir thá drífi.[39]

Hildibrands kvædi.[40]

1. Hildibrand á sèr systur í borg,[41]
— í landinu svo vída[42] —
hún var gefin á heidna torg.[43]
— vel má herinn af Danmörk út rída.[44]

2. Hún var gefin og hún var seld:[45]
einum heidnum greifa á vald.[46]

3. Fyrsta styrdi hún löndum,[47]
annann sat hún í böndum.[48]

4. Hrafninn sezt á glugga,[49]
hyggst hann vífid ad hugga.[50]

5. „Eg skal gefa thèr klædin raud,[51]
ef krummi linar thú minni naud.“[52]

6. „Eg hirdi ei um thín klædin raud,[53]
og ekki lina eg thinni naud.“[54]

7. „Eg skal gefa thèr klædin blá,[55]
ef Hildibrand segir thú mína thrá.“[56]

8. „Eg hirdi ei um thín klædin blá,[57]
og ekki segi eg Hildibrand thína thrá.“[58]

9. „Eg skal gefa thèr klædin græn,[59]
ef krummi gjörir thú mína bæn.“[60]

10. „Eg hirdi ei um thín klædin græn,[61]
og ekki gjöri eg thína bæn.“[62]

11. „Eg skal gefa thèr klædin brún,[63]
ef thú ber mín bod í tún.“[64]

12. „Eg hirdi ei um thín klædin brún,[65]
og ekki ber eg thín bod í tún.“[66]

13. „Gefdu mèr lifur og lúnga,[67]
ad fæda med mína únga.“[68]

14. „Gjarnan, gjarnan skaltu fá,[69]
ef Hildibrand segir thú mína thrá.“[70]

15. Hrafninn flaug svo vída,[71]
thar sem skipin skrída.[72]

16. Hrafninn sezt á glugga,[73]
hyggst hann vífid ad hugga.[74]

17. „Heill og sæll, Hildibrand, hörpu slær;[75]
í böndum sat thín systir í gær.[76]

18. Svo var hún blá og blódug,[77]
sem hún eigi engan bródur.“[78]

19. Hildibrand hrindir bordum fram,[79]
brúni mjödur um gólfid rann.[80]

20. Hildibrand gengur í hestahús,[81]
sinn brúna gángvara leiddi hann út.[82]

21. Hildibrand talar hestinn vid:[83]
„viltu voga ad bera mig?“[84]

22. „Eg skal gjarnan bera thig,[85]
tala thú aldrei ord vid mig.“[86]

---

33 leihet (besorget) mir Pfeil und Bogen (wörtl. Bogenholz). 34 das ist des Kaufmanns Schmuck (Zierde). 35 ich werde fangen den Vogel mir. 36 sie winden die Segel an die Raaen (Segelstangen). 37 guter Ritter, fange nicht mich. 38 schönen Fahrwind gebe ich dir. 39 segeln sie über die See, wenn auch die See über sie treibe (hoch über sie schlage). 40 Hildebrands Lied. 41 Hildebrand hat (besitzt) sich eine Schwester in einer Burg. 42 im Lande so weit. 43 sie war gegeben (von Seeräubern) auf einen heidnischen Markt. 44 wohl mag das Heer von Dänemark ausreiten. 45 sie war gegeben und sie war verkauft. 46 einem heidnischen Grafen in die Gewalt. 47 den ersten Tag steuerte sie an's Land. 48 den andern Tag saß sie in Banden. 49 der Rabe setzt sich an das Guckloch (im Kerkerthurme). 50 denkt sich er, das Weib zu trösten. 51 ich werde geben dir das Kleid, das rothe. 52 wenn, Rabe, linderst du meine Noth. 53 ich kümmere mich nicht um dein Kleid, das rothe. 54 und nicht lindere ich deine Noth. 55 ich werde geben dir das Kleid, das blaue. 56 wenn dem Hildebrand sagest du meine Traurigkeit (mein Leid). 57 ich kümmere mich nicht um dein Kleid, das blaue. 58 und nicht sage ich dem Hildebrand deine Traurigkeit (dein Leid). 59 ich werde geben dir das Kleid, das grüne. 60 wenn, Rabe, thust du meine Bitte.

61 ich kümmere mich nicht um dein Kleid, das grüne. 62 und nicht thue ich deine Bitte. 63 ich werde geben dir das Kleid, das braune (eigentl. das dunkelbraune). 64 wenn du trägst meine Botschaft in die Heimflur (auch: Gehöfte, Wohnung, Umzäunung). 65 ich kümmere mich nicht um dein Kleid, das braune. 66 und nicht trage ich deine Botschaft in die Heimflur (Gehöfte, Wohnung, Umzäunung). 67 gieb du mir Leber und Lunge. 68 um zu füttern damit meine Jungen. 69 gern, gern sollst du (das) bekommen. 70 wenn dem Hildebrand sagest du meine Traurigkeit (mein Leid). 71 der Rabe flog so weit. 72 dahin, wo die Schiffe gleiten. 73 der Rabe setzt sich an das Guckloch. 74 denkt sich er, das Weib zu trösten (dieser und der vorhergehende Vers haben an dieser Stelle keinen rechten Sinn, man müßte sie denn so verstehen, daß der Rabe sich an das Fenster Hildebrands — gluggr oder gluggi bedeutet auch: Fenster — setzt und durch das Ueberbringen der Botschaft an Hildebrand das Weib zu retten und zu trösten denkt). 75 gesund und glücklich, Hildebrand, die Harfe du schlägst. 76 in Banden saß deine Schwester gestern. 77 so war sie blau und blutig. 78 als ob sie besitze keinen Bruder. 79 Hildebrand rennt (fährt, stürzt) vom Tische fort. 80 der braune Meth auf den Fußboden rann. 81 Hildebrand geht in's Pferdehaus. 82 seinen braunen Zelter führte er hinaus. 83 Hildebrand spricht zu dem Pferde. 84 willst du wagen zu tragen mich. 85 ich werde gern tragen dich. 86 sprich du niemals ein Wort zu mir (mit mir).

23. Hildibrand talar hestinn vid:[87]
„sèd hef eg aldrei líkann thinn.“[88]

24. Hesturinn ód med slódum,[89]
kónguririnn flaut í flódi.[90]

25. Hesturinn kom á thíngid fram:[91]
thess galt margur velborinn mann.[92]

26. Hesturinn bardi og hesturinn sló,[93]
hundrad manns fyrir fótum dó.[94]

27. Thjódbjörg talar hestinn vid:[95]
„viltu voga ad bera mig?“[96]

28. „Eg skal gjarnan bera thig,[97]
tala thú aldrei ord vid mig.“[98]

29. Hún mynntist vid hans fagra munn:[99]
— í landinu svo vída[100] —
svo er hann sannur konúngsson.[101]
— vel má herinn af Danmörk út ríða.[102]

Gunnhildar kvædi.[1]

1. Thad var einn svo blídan dag,[2]
hún Gunnhildur öllum gjafir gaf:[3]
Sumum gaf hún malid gull,[4]
sumum gaf hún kerin full.[5]
— Vel vilda eg vid veröldina skilja.[6]

2. Malid gull,[7]
sumum gaf hún kerin full:[8]
Rögvaldi gaf hún raudan skjöld,[9]
hann var ofinn med gull margföld.[10]

3. Raudan skjöld,[11]
hann var ofinn med gull margföld.[12]
„Heyrdu thad, Gunnhildur væna,[13]
thú skalt vera mín kvæna![14]

4. Væna,[15]
thú skalt vera mín kvæna:[16]
Eina nótt eda allar tvær,[17]
thó ekki vilir thú lengur en thær.[18]

5. Allar tvær,[19]
thó ekki vilir thú lengur en thær.“[20]
„Hversu má thad verda[21]
af oss hèr á jördu?[22]

6. Verda[23]
af oss hèr á jördu:[24]
Ad eg sè thín frillan fríd,[25]
Thidriks kóngsins eigid víf![26]

7. Frillan fríd,[27]
Thidriks kóngsins eigid víf!“[28]
„Svo skal eg á thig ljúga,[29]
ad hver mann skal thví trúa.[30]

8. Ljúga,[31]
ad hver mann skal thví trúa.“[32]
„Hirdi eg ei thótt thú ljúgir,[33]
svo thín augun fljúgi.[34]

9. Ljúgir,[35]
svo thín augun fljúgi.[36]
Rögvaldur stód á sandi,[37]
thar Thidrik sigldi ad landi.[38]

10. Sandi,[39]
thar Thidrik sigldi ad landi.[40]
„Heyrdu thad, Rögvaldur, bródir minn,[41]
hversu má fólk í ríkjum mín?[42]

---

87 Hildebrand spricht zu dem Pferde. 88 gesehen habe ich niemals deines Gleichen. 89 das Pferd ging bei (neben) den Fußsteigen (am Wasser). 90 der König trieb (eigentl. floß) in der Flut. 91 das Pferd kam auf dem Versammlungsplatz (Gerichtsplatz, Forum) einher. 92 dafür bezahlte (entgalt, büßte) mancher wohlgeborne (von guter Herkunft) Mann. 93 das Pferd traf (wörtl. klopfte, schlug, prügelte) und das Pferd schlug. 94 hundert Männer vor den Füßen starben. 95 Thjodbjörg (Name der Schwester Hildebrands) spricht zu dem Pferde. 96 willst du wagen zu tragen mich. 97 ich werde gern tragen dich. 98 sprich du niemals ein Wort zu mir (mit mir). 99 sie küßte (das Pferd) auf seinen (dessen) schönen Mund. 100 im Lande so weit. 101 so ist es (wird das Pferd) ein wahrer (wirklicher) Königssohn. 102 wohl mag das Heer von Dänemark ausreiten.

1 Gunnhilds Lied. 2 das war ein so milder Tag. 3 die (eigentl. sie) Gunnhild Allen Gaben (Geschenke) gab. 4 Einigen gab sie geprägtes (wörtl. gemahlenes, gestoßenes) Gold. 5 Einigen gab sie Gefäße (eigentl. die Gefäße) voll. 6 wohl wollte ich von der Welt scheiden. 7 geprägtes Gold. 8 Einigen gab sie Gefäße voll. 9 dem Rögvald gab sie einen rothen Schild. 10 er (der Schild) war gewebt (besetzt, eingehüllt) mit Gold mannigfach.

11 einen rothen Schild. 12 er war besetzt mit Gold mannigfach. 13 höre du es, Gunnhild, schöne. 14 du sollst sein meine Geliebte (eigentl. Frau). 15 schöne. 16 du sollst sein meine Geliebte. 17 eine Nacht oder ganze zwei. 18 wenn auch nicht willst du länger als die (d. i. diese beiden Nächte). 19 ganze zwei. 20 wenn auch nicht willst du länger als die. 21 auf welche Weise mag (kann) das werden (geschehen, gemacht werden). 22 von uns hier auf Erden. 23 werden (gemacht werden). 24 von uns hier auf Erden. 25 daß ich sei deine Buhle schön. 26 Thidriks, des Königs, eigenes Weib. 27 Buhle schön. 28 Thidriks, des Königs, eigenes Weib. 29 so werde ich auf dich lügen (d. i. durch Lügen dich anschwärzen). 30 daß jedermann soll das glauben. 31 lügen. 32 daß jedermann soll das glauben. 33 ich kümmere mich nicht darum, wenn auch du lügest. 34 so daß deine Augen ausfliegen. 35 lügest. 36 so daß deine Augen ausfliegen. 37 Rögvaldur (Rögvald) stand auf dem Sande (Strande). 38 wo Thidrik segelte an's Land. 39 Sande (Strande). 40 wo Thidrik segelte an's Land. 41 höre du es, Rögvaldur, Bruder mein. 42 wie geht es dem Volke in den Reichen mein.

11. Bródir minn.[43]
hversu má fólk í ríkjum mín?"[44]
„Vel má fólk í Spíru,[45]
illa má Gunnhildur dyra.[46]

12. Spíru,[47]
illa má Gunnhildur dyra:[48]
Hún hefir látid lokka sig,[49]
haldid illa trú vid thig.[50]

13. Lokka sig,[51]
haldid illa trú vid thig:[52]
Eg med mínum augum sá,[53]
erkibiskup hjá henni lá.[54]

14. Augum sá,[55]
erkibiskup hjá henni lá:[56]
Thad sá eg í annad sinn,[57]
hjá henni láu riddarar fimm.[58]

15. Í annad sinn,[59]
hjá henni láu riddarar fimm."[60]
Thidrik stè á hvítan hest,[61]
allra manna reid hann mest.[62]

16. Á hvítan hest,[63]
allra manna reid hann mest:[64]
Hann kom thá til Spíru,[65]
thar Gunnhildur lá í hvílu.[66]

17. Spíru,[67]
thar Gunnhildur lá í hvílu:[68]
Hann tók í hennar gula lokk,[69]
dró hana fram á sængurstokk.[70]

18. Gula lokk,[71]
dró hana fram á sængurstokk:[72]
Hann bardi hana daginn, hann bardi hana tvo,[73]
thridja fram til middags svo.[74]

19. Bardi hana tvo,[75]
thridja fram til middags svo.[76]
Enginn thordi ad spyrja[77]
Thidrik kónginn dyra.[78]

20. Spyrja[79]
Thidrik kónginn dyra:[80]
Utan hans yngstu börnin tvö,[81]
Thidrik födur sinn spurdu thau.[82]

21. Börnin tvö,[83]
Thidrik födur sinn spurdu thau:[84]
„Heyrdu thad, Thidrik, fadir minn,[85]
hvad hefir hún Gunnhildur gjört til thín?[86]

22. Fadir minn,[87]
hvad hefir hún Gunnhildur gjört til thín?"[88]
„Hún hefir látid lokka sig,[89]
haldid illa trú vid mig.[90]

23. Lokka sig,[91]
haldid illa trú vid mig."[92]
„Láttu hana bera járn![93]
láttu hana troda stál![94]

24. Bera járn,[95]
láttu hana troda stál!"[96]
Níu sinnum bar hún járn,[97]
tíu sinnum trad hún stál.[98]

25. Bar hún járn,[99]
tíu sinnum trad hún stál:[100]
Thegar hún kom á önnur lönd,[101]
af henni stukku öll járnbönd.[102]

26. Önnur lönd,[103]
af henni stukku öll járnbönd.[104]
Rögvaldur vard ad hundi,[105]
Gunnhildur vard ad sprundi.[106]

---

43 Bruder mein. 44 wie geht es dem Volke in den Reichen mein. 45 wohl geht es dem Volke in Spira. 46 46 schlimm geht es der Gunnhild, der theuren. 47 Spira. 48 schlimm geht es der Gunnhild, der theuren. 49 sie hat gelassen verlocken sich. 50 gehalten schlechte Treue dir. 51 verlocken sich. 52 gehalten schlechte Treue dir. 53 ich mit meinen Augen sah. 54 der Erzbischof bei ihr lag. 55 Augen sah. 56 der Erzbischof bei ihr lag. 57 das sah ich ein anderes Mal. 58 bei ihr lagen der Ritter fünf. 59 ein anderes Mal (wörtl. in einem andern Zeitpunkte). 60 bei ihr lagen der Ritter fünf. 61 Thidrik stieg auf das weiße Roß. 62 von allen Männern ritt er am besten. 63 auf das weiße Roß. 64 von allen Männern ritt er am besten. 65 er kam dann nach Spira. 66 wo Gunnhild lag im Bette. 67 Spira. 68 wo Gunnhild lag im Bette. 69 er faßte (sie) an ihrer gelben Locke. 70 zog sie hervor auf der (über die) Bettstelle. 71 gelben Locke. 72 zog sie hervor auf der (über die) Bettstelle. 73 er schlug sie den Tag, er schlug sie zwei (Tage). 74 am dritten weiter bis Mittags so.

75 schlug sie zwei (Tage). 76 am dritten weiter bis Mittags so. 77 niemand wagte zu fragen. 78 Thidrik, den König, den theuren. 79 fragen. 80 Thidrik, den König, den theuren. 81 ausgenommen seine jüngsten Kinder zwei. 82 Thidrik, ihren Vater, frugen sie. 83 Kinder zwei. 84 Thidrik ihren Vater, frugen sie. 85 höre du es, Thidrik, Vater mein. 86 was hat die (eigentl. sie) Gunnhild gethan dir. 87 Vater mein. 88 was hat die Gunnhild gethan dir. 89 sie hat gelassen verlocken sich. 90 gehalten schlechte Treue mir. 91 verlocken sich. 92 gehalten schlechte Treue mir. 93 laß du sie tragen (glühendes) Eisen. 94 laß du sie treten (gehen auf) Stahl. 95 tragen Eisen. 96 laß du sie treten Stahl. 97 neunmal trug sie das (glühende) Eisen. 98 zehnmal trat sie den (glühenden) Stahl. 99 trug sie das Eisen. 100 zehnmal trat sie den (ging sie auf dem) Stahl. 101 sobald als sie kam auf andere Lande. 102 von ihr sprangen alle Eisenbande. 103 andere Lande. 104 von ihr sprangen alle Eisenbande. 105 Rögvald ward zum Hunde. 106 Gunnhild ward zum (verklärten) Weibe.

27. Hundi,[107]
Gunnhildur vard ad sprundi:[108]
Rögvaldur ofan til vítis sè,[109]
en Gunnhildur upp til himna stè.[110]

28. Til vítis sè,[111]
en Gunnhildur upp til himna stè.[112]
Vendi eg mínu kvædi í kross,[113]
sjálfur gud hann veri med oss![114]
— Vel vilda eg vid veröldina skilja.[115]

Ribbalds kvædi.[1]

Austan blakar laufid á thann linda,[2]
allt er óhægra ad leysa en ad binda.[3]

1. „Heyrdu thad, Gullbrún frída![4]
— laufid á thann linda[5] —
villtu nokkud rída?“[6]
— allt er óhægra ad leysa en ad binda.[7]

2. Hann setti hana á hvítan hest,[8]
allra kvenna reid hún bezt.[9]

3. Thegar thau komu skammt á leid,[10]
sáu thau hvar einn vallarinn reid.[11]

4. „Velkominn, ríki Ribbald, nú[12]
med thína stolna jómfrú!“[13]

5. „Thad er ekki unnusta thín,[14]
heldur er thad Margrèt, systir mín.“[15]

6. „Ekki tharftu ad dylja mig:[16]
gjörla kenni eg, Gullbrún, thig.“[17]

7. „Eg skal gefa thèr kápu blá,[18]
ef thú segir ei mínum födur frá.“[19]

8. „Eg vil ei thína kápu blá:[20]
eg segi thínum födur frá.“[21]

9. „Hèr situr thú, kóngur, og drekkur vín![22]
burt er hún ríka dóttir thín.“[23]

10. Kóngurinn skipar sveinum sín:[24]
„thèr skulud fá mèr hörpu mín!“[25]

11. Kóngurinn kastar hörpu á gólf,[26]
stukku úr henni strengir tólf.[27]

12. Kastar hann henni í annad sinn,[28]
stukku úr henni strengir fimm.[29]

13. Kóngurinn skipar sveinum sín:[30]
„thèr skulud södla hesta mín!“[31]

14. Hún leit undir hlída[32]
sinn kæra födurinn rída.[33]

15. Hún leit thá í annann flokk[34]
ellefu brædur med gulan lokk.[35]

16. Hún leit thá í thridja skara:[36]
hún sá hvar sínir sjö mágar fara.[37]

17. „Heyrdu thad, Ribbald, hvers eg bid:[38]
gefdu mínum yngsta bródur líf![39]

18. Gef mínum yngsta bródur líf,[40]
svo hann megi sinni módur tídindin bera.“[41]

19. „Eg bind minn hest vid tauma,[42]
taktu upp thína sauma![43]

20. Heyrdu thad, Gullbrún, hvers eg bid:[44]
nefndu ekki í vígum mig![45]

21. Thó thú sjáir mèr blæda,[46]
nefndu mig ei til dauda.[47]

22. Thó thú sjáir mig hníga,[48]
nefndu mig ei til víga.“[49]

---

107 Hunde. 108 Gunnhild ward zum (verklärten) Weibe. 109 Rögvald von oben herab zur Strafe versank. 110 aber Gunnhild hinauf zum Himmel stieg. 111 zur Strafe versank. 112 aber Gunnhild hinauf zum Himmel stieg. 113 wende ich mit meinem Liede in Kreuz (Leid), d. h. höre ich auf mit meinem traurigen Liede. 114 selbst Gott er möchte (möge) sein mit uns. 115 wohl wollte ich von der Welt scheiden.

1 Ribbalds Lied. 2 von Osten (d. i. vom Ostwinde) wird bewegt das Laub auf der Linde. 3 alles ist schwerer zu lösen als zu binden. 4 höre du es, schöne Gullbrun (Goldbraune, Goldbraue, Gold-Augenbraune). 5 das Laub auf der Linde. 6 willst du etwas reiten. 7 alles ist schwerer zu lösen als zu binden. 8 er setzte sie auf das weiße Roß. 9 von allen Frauen ritt sie am besten. 10 sobald als sie kamen eine kurze Zeit (Strecke) auf den Weg. 11 sahen sie, wo ein Pilger ritt. 12 willkommen, reicher Ribbald, nun. 13 mit deiner gestohlenen Jungfrau. 14 das ist nicht die Liebste dein. 15 vielmehr (sondern) ist es Margaretha, die Schwester mein. 16 nicht brauchst du zu verhehlen mir. 17 vollständig (ganz und gar) kenne ich, Gullbrun, dich. 18 ich werde geben dir den Mantel blau. 19 wenn du sagest nicht meinem Vater davon. 20 ich will nicht deinen Mantel blau. 21 ich sage deinem Vater davon.

22 hier sitzest du, König, und trinkest Wein. 23 fort ist sie, die reiche Tochter dein. 24 der König befiehlt seinen Burschen (Dienern). 25 ihr sollet herbeischaffen mir meine Harfe. 26 der König wirft die Harfe auf den Fußboden. 27 (es) sprangen aus ihr zwölf Saiten. 28 wirft er sie ein anderes Mal. 29 sprangen aus ihr fünf Saiten. 30 der König befiehlt seinen Burschen (Dienern). 31 ihr sollet satteln die Pferde mein. 32 sie sah unter dem Bergabhang. 33 ihren theuren Vater reiten. 34 sie sah dann in einer andern Schaar. 35 eilf Brüder mit gelber Locke. 36 sie sah dann in der dritten Schaar. 37 sie sah, wo ihre sieben Schwäger dahinziehen. 38 höre du es, Ribbald, um was ich bitte. 39 schenke du meinem jüngsten Bruder das Leben. 40 schenke meinem jüngsten Bruder das Leben. 41 so daß er möge seiner Mutter die Nachrichten bringen. 42 ich binde mein Roß an den Zügeln. 43 nimm du auf deine Näharbeiten (wörtl. Säume). 44 höre du es, Gullbrun, um was ich bitte. 45 nenne du nicht in den Kämpfen mich. 46 wenn auch du siehst mich bluten (eigentl. mir es bluten). 47 nenne du mich nicht zum Tode (d. h. daß es mir zum Tode gereicht). 48 wenn auch du siehst mich fallen. 49 nenne du mich nicht zum Todesstoße (zu den Todesstreichen, Todeswunden).

23. Hann sló hennar födur í hel,[50]
Thad gjördi hann illa, en ekki vel.[51]

24. Hann sló thá í annann flokk[52]
ellefu brædur med gulan lokk.[53]

25. Thad ángrar hana svo sáran:[54]
hann felldi hennar sjö mága.[55]

26. „Ribbald, Ribbald, stilltu thinn brand![56]
geymi thig gud og hinn heilagi and!"[57]

27. á thví sama máli[58]
fékk hann sextigi sárin.[59]

28. á theirri sömu stundu[60]
fékk hann sár med undu.[61]

29. Ribbald thurkar blódugt sverd:[62]
„slíks værir thú, Gullbrún, verd![63]

30. ástin gefur thèr hlífdar serk:[64]
kemur ei vid thína hvítu kverk."[65]

31. Hann setti hana á hvítan hest,[66]
allra kvenna reid hún mest.[67]

32. Ribbald keyrir hest med spora,[68]
svo reid hann til bródur dyra.[69]

33. „Heyrdu thad, Rígard, bródir minn![70]
konar efnid gef eg thèr."[71]

34. „Thad skal aldrei á medan eg lifi:[72]
ad eg sè tveimur brædrum gefin."[73]

35. Thegar lidin var lítil stund:[74]
Ribbald gaf upp sína önd.[75]

36. Thar var meiri grátur en gaman:[76]
thrjú fóru lík í steinthró saman.[77]

37. Fyrst var hann Ribbald, og annad hans frú,[78]
thridja hans módir, af sorgum dó.[79]

38. Vendi eg mínu kvædi í kross:[80]
— laufid á thann linda[81] —
sjálfur gud hann veri med oss![82]
— allt er óhægra ad leysa en ad binda.[83]

Harma bótar kvædi.[1]

1. Einum unna eg manninum[2]
— á medan thad var[3] —
heima á födur míns gardinum.[4]
— og thad fór thar;[5]
thó hlyt eg minu harm ad bera í leyndum stad.[6]

2. Enginn madr thad vissi,[7]
nema mín yngsta systir.[8]

3. Systir sagdi módur frá:[9]
svo vissu thad allar thrjár.[10]

4. Módir taladi nokkur ord:[11]
svo kom thad fyrir bródur míns bord.[12]

5. Bródir gjördi bod til mín[13]
og bad mig gánga í höll til sín.[14]

6. Hægra fæti í höllina stè:[15]
„sittu heill, bródir! og hvad viltu mèr?"[16]

7. „Er thad satt, sem mèr er sagt,[17]
ad thú hafir ást vid riddarann lagt?"[18]

8. „Ei er thad satt, sem thèr er sagt,[19]
ad eg hafi ást vid riddarann lagt."[20]

---

50 er schlug ihren Vater todt (zu Tode). 51 das (daran) that er schlecht, aber nicht wohl. 52 er erschlug alsdann in der andern Schaar. 53 die eilf Brüder mit gelber Locke. 54 das grämt sie so schmerzlich. 55 er fällte (erlegte) ihre sieben Schwäger. 56 Ribbald, Ribbald, stille (mäßige) du dein Schwert. 57 bewahre dich Gott und der heilige Geist. 58 bei demselben Worte (mit welchem sie seinen Namen nannte). 59 erhielt er sechzig Wunden. 60 zu derselben Zeit. 61 erhielt er Wunden auf Wunden. 62 Ribbald trocknet (wischt ab) das blutige Schwert. 63 solches wärest du, Gullbrun, werth. 64 die Liebe giebt (verleiht) dir der Beschirmung Hemd (d. i. einen Schutzmantel). 65 es (das Schwert) kommt nicht an deinen weißen Hals (auch: Kehle). 66 er setzte sie auf das weiße Roß. 67 von allen Frauen ritt sie am besten. 68 Ribbald treibt an das Roß mit den Sporen. 69 so ritt er zum Bruder, dem theuren. 70 höre du es, Rigard, Bruder mein. 71 das (mir) bestimmte, angelobte Weib (wörtl. des Weibes Gegenstand, kongs esni z. B. bedeutet: der, welcher König werden soll) gebe ich dir. 72 das soll niemals (geschehen), auf so lange als ich lebe. 73 daß ich sei zweien Brüdern gegeben. 74 nachdem verlitten war eine kleine Weile. 75 Ribbald gab auf seinen Lebensathem (seine Seele). 76 da war mehr Weinen als Freude (Kurzweile, Lust). 77 drei fuhren (wurden gebracht) der Leichen in einen Steinsarg zusammen.

78 die erste war der (er) Ribbald, und die zweite (andere) seine Frau. 79 die dritte seine Mutter, von Sorgen starb (sie). 80 wende ich mit meinem Liede in Kreuz (Leid), d. h. höre ich auf mit meinem traurigen Liede. 81 das Laub auf der Linde. 82 selbst Gott er möchte (möge) sein mit uns. 83 alles ist schwerer zu lösen als zu binden.

1 Gram-Linderungs-Lied, d. i. Lied von der Linderung des Grams. 2 einen Mann liebte ich. 3 so lange als das war. 4 daheim auf meines Vaters Gehöfte. 5 und das ging seinen Weg (hatte seinen Fortgang, eigentl. fuhr) da. 6 obwohl ich genöthigt bin, meinen Harm zu tragen an verborgenem Ort. 7 kein Mensch das wußte. 8 ausgenommen meine jüngste Schwester. 9 die Schwester sagte der Mutter davon. 10 so wußten es alle drei. 11 die Mutter redete einige Worte. 12 so kam es vor meines Bruders Tisch. 13 der Bruder that Botschaft zu mir. 14 und bat mich zu gehen (kommen) in die Halle zu ihm (sich). 15 mit leichtem Fuße in die Halle ich stieg. 16 sitze du wohl und gesund, Bruder! und was willst du von mir. 17 ist das wahr, was mir ist gesagt worden. 18 daß du habest Liebe mit dem Ritter gelegt, d. h. auf Liebe mit dem Ritter eingegangen seiest. 19 nicht ist das wahr, was dir ist gesagt worden. 20 daß ich habe Liebe mit dem Ritter gelegt (geschlossen).

9. Bródir var mèr ekki trúr:[21]
hann seldi mig burtu landi úr.[22]

10. Seldi hann mig á annad land,[23]
einum ríkum greifa í hand.[24]

11. Greifinn var mèr nokkud trúr:[25]
seldi hann mig landi úr.[26]

12. Seldi hann mig á annad land,[27]
mínum bezta vin í hand.[28]

13. Daginn trad eg múr og torg,[29]
en nóttina svaf eg med engri sorg.[30]

14. Daginn drakk eg mjöd og vín,[31]
um nóttina svaf eg hjá unnusta mín.[32]

15. Vendi eg mínu kvædi í kross:[33]
— á medan thad var[34] —
gud og María sè med oss![35]
— og thad fór thar;[36]
thá thurfti eg ekki harm ad bera í leyndum stad.[37]

Kvædi af herra Birni og Ingigerdi.[1]

Framan eptir firdinum[2]
sigla fagrar fleyr:[3]
sá er enginn gladur,[4]
eptir annan threyr.[5]

1. Herra Björn og Ingigerdur[6]
töludu thau sèr gaman:[7]
en í hæga loptinu[8]
lágu thau bædi saman.[9] —
Sá er enginn gladur, eptir annan threyr.[10]

2. „Hvernig skaltu, Ingigerdur![11]
una vid thitt líf,[12]
ef eg fer í önnur lönd,[13]
ad fastna mèr víf?"[14]

3. „Annadhvort mun eg[15]
lifa eda dey,[16]
thó thú farir í önnur lönd[17]
og fastnir thèr mey."[18]

4. Ad thví spurdi hún Ingigerdur[19]
herra Björn thá:[20]
„hver er nú sú voldugleg,[21]
ad thinn stár hugrinn á?"[22]

5. „Engilborg heitir sú,[23]
kóngsins barn:[24]
hana vilda eg vefja[25]
á mínum arm."[26]

6. Ad thví spurdi hún Ingigerdur[27]
herra Björn sinn:[28]
„nær á eg ad bera[29]
mín gulli búin skinn?"[30]

7. „á morgun skaltu bera[31]
thín gulli búin skinn:[32]
gánga so gladlega[33]
fyrir brúdirnar inn.[34]

8. Gánga so gladlega[35]
fyrir brúdirnar inn:[36]
nefnast frúin Margrèt,[37]
systir mín."[38]

9. Trodid var thar organ[39]
og slegid symfón,[40]
thá hún ríka Engilborg[41]
rídur sig í tún.[42]

---

21 der Bruder war mir nicht treu (war falsch gegen mich). 22 er verkaufte mich fort aus dem Lande. 23 er verkaufte mich in ein anderes Land. 24 einem reichen Grafen in die Hand. 25 der Graf war mir etwas treu. 26 er verkaufte mich aus dem Lande. 27 er verkaufte mich in ein anderes Land. 28 meinem besten Freunde in die Hand. 29 den Tag betrat ich die Mauer und den Markt, d. h. wandelte ich auf dem Walle und dem Markte (mold troda heißt z. B. auf der Erde wandeln). 30 aber die Nacht schlief ich mit keinem Kummer. 31 den Tag trank ich Meth und Wein. 32 in der Nacht schlief ich bei dem Liebsten mein. 33 wende ich mit meinem Liede in Kreuz (Leid), d. h. höre ich auf mit meinem traurigen Liede. 34 so lange als das war. 35 Gott und Maria sei mit uns. 36 und das ging seinen Weg (hatte seinen Fortgang) da. 37 dann brauchte ich nicht den Harm zu tragen an verborgenem Ort.

1 Lied von dem Herrn Björn und der Ingigerd (dessen Kebsweib, weshalb das Lied auch Elja kvædi genannt wird). 2 vorwärts nach der Bucht (dem Fjord). 3 segeln schöne Fahrzeuge. 4 der ist kein Froher. 5 (welcher) nach dem Andern schmachtet (diese vier Verse sind Kehrreime). 6 Herr Björn und Ingigerdur. 7 sie redeten sich Kurzweile. 8 und (eigentl. aber) im hohen Saale (eigentl. Stockwerk). 9 lagen sie beide zusammen. 10 der ist kein Froher, (welcher) nach dem Andern schmachtet.

11 wie wirst du, Ingigerdur. 12 zufrieden sein mit deinem Leben. 13 wenn ich reise (fahre) in andere Lande. 14 um anzuverloben mir ein Weib. 15 Eines von beiden (entweder) werde ich. 16 leben oder sterben. 17 wenn auch du reisest in andere Lande. 18 und anverlobest dir eine Jungfrau. 19 darauf (nach diesem) frug die Ingigerdur. 20 den Herrn Björn dann. 21 wer (welche) ist nun die Vielvermögende (Gewaltige). 22 daß dein Sinn steht auf dieselbe. 23 Engilborg heißt die. 24 des Königs Kind. 25 sie wollte (möchte) ich umschlingen. 26 mit (in) meinem Arm. 27 darauf (nach diesem) frug die Ingigerdur. 28 ihren Herrn Björn. 29 wann habe ich zu tragen. 30 meinen mit Gold geschmückten (ausgerüsteten, ausgestatteten) Pelz. 31 morgen sollst du tragen. 32 deinen mit Gold geschmückten Pelz. 33 gehe also froh (munter). 34 vor die Braut mit ihren Jungfrauen hinein. 35 gehe also froh (munter). 36 vor die Braut mit ihren Jungfrauen hinein. 37 du wirst genannt die Frau Margaretha. 38 die Schwester mein. 39 getreten ward da das Orgelwerk. 40 und geschlagen das Glockenspiel in der Orgel, die Cymbel. (?) 41 als die reiche Engilborg. 42 reitet sich in das Gehöfte (Umzäunung).

10. Silkid og pellid[43]
var á bekkinn breidt,[44]
thá hún ríka Engilborg[45]
var til sætis leidd.[46]

11. Ad thví spurdi hún Engilborg[47]
herra Björn sinn:[48]
„hver skenkir mjödinn[49]
og thad skíra vín?“[50]

12. „Thad er hún frúin Margrèt,[51]
systir mín:[52]
hún skenkir mjödinn[53]
og thad skíra vín.“[54]

13. „Sè hún thad frúin Margrèt,[55]
systir thín:[56]
thví falla henni so[57]
tárin á kinn?“[58]

14. „Thví falla henni[59]
tárin á kinn:[60]
hún threyr eptir[61]
festarmanninn sinn.“[62]

15. „Threyi hún eptir[63]
festarmanninn sinn:[64]
giptu hana Hnúti kóngi,[65]
kæra bródur mín!“[66]

16. „Eg get ekki sannara[67]
sagt thèr í frá:[68]
Hnút bródur thinn[69]
vill hún ekki sjá.“[70]

17. Sídan aptnar,[71]
rökkur fellur á:[72]
herra Björn vill sig[73]
til sængrinnar gá.[74]

18. Hún dró af theim[75]
gulli búinn skó:[76]
óx henni harmur[77]
um hjartad nóg.[78]

19. Hún breiddi yfir thau[79]
thad hvíta lín:[80]
„sofid thid med yndi,[81]
hreppid aldrei pín!“[82]

20. Seinast breiddi hún[83]
pellid á:[84]
„sofid thid med yndi,[85]
hreppid aldrei thrá!“[86]

21. Ad thví spurdi hún Engilborg[87]
herra Björn thá:[88]
„hver er nú sú voldugleg,[89]
ad pellid breidir á?“[90]

22. „Thad er hún frúin Margrèt,[91]
systir mín:[92]
hún breidir pellid[93]
og thad hvíta lín.“[94]

23. „Sè hún thad frúin Margrèt,[95]
systir thín:[96]
thví falla henni[97]
tárin á kinn?[98]

24. So falla henni[99]
tárin á kinn:[100]
sem hún hafi eitthvert sinn[101]
verid unnustan thín.“[102]

25. „Eg get ekki dulid thig[103]
fyrir vísdómnum thín:[104]
thad er hún frúin Ingigerdur,[105]
festarmærin mín.“[106]

---

43 Seide (eigentl. die Seide) und feine Leinwand (eigentl. die feine Leinwand). 44 ward auf die Bank gebreitet. 45 als die reiche Engilborg. 46 ward zum Sitz geleitet. 47 darauf (nach diesem) frug die Engilborg. 48 ihren Herrn Björn. 49 wer (welche) schenket den Meth. 50 und den klaren (schieren) Wein. 51 das ist sie, die Frau Margaretha. 52 die Schwester mein. 53 sie schenket den Meth. 54 und den klaren Wein. 55 sei sie es (mag sie es sein), die Frau Margaretha. 56 die Schwester dein. 57 warum fallen ihr so. 58 die Thränen auf die Wange. 59 weshalb ihr fallen. 60 die Thränen auf die Wange. 61 sie schmachtet nach. 62 ihrem Bräutigam. 63 schmachte sie (mag sie schmachten) nach. 64 ihrem Bräutigam. 65 verheirathe du sie mit dem König Hnut (Knut). 66 dem theuren Bruder mein. 67 ich vermag nichts Wahreres. 68 zu sagen (eg get sagt heißt eigentlich: ich erlange gesagt, d. i. ich vermag zu sagen) dir davon (darüber). 69 deinen Bruder Hnut (Knut). 70 will sie nicht sehen. 71 alsdann (darnach) wird es Abend. 72 die Dämmerung fällt an (heran, hernieder). 73 der Herr Björn will sich. 74 zu dem Bette gehen.

75 sie zog von ihm (ihm ab). 76 den mit Gold geschmückten Schuh. 77 (es) wuchs ihr der Harm (Kummer). 78 um das Herz genug. 79 sie breitete über sie. 80 das weiße Leintuch. 81 schlafet ihr beide mit behaglicher (süßer) Ruhe. 82 erlanget (treffe euch) niemals Pein. 83 zuletzt (am spätesten) breitete sie. 84 die feine Leinwand darauf (darüber). 85 schlafet ihr beide mit behaglicher (süßer) Ruhe. 86 erlanget (treffe euch) niemals Trauer (Leid). 87 darauf (nach diesem) frug die Engilborg. 88 den Herrn Björn dann. 89 wer (welche) ist nun die Vielvermögende. 90 welche die feine Leinwand breitet auf (über). 91 das ist sie, die Frau Margaretha. 92 die Schwester mein. 93 sie breitet die feine Leinwand. 94 und das weiße Leintuch. 95 sei sie es (mag sie es sein), die Frau Margaretha. 96 die Schwester dein. 97 warum fallen ihr. 98 die Thränen auf die Wange. 99 so fallen ihr. 100 die Thränen auf die Wange. 101 wie wenn sie sei irgend ein Mal. 102 gewesen die Liebste dein. 103 ich vermag nicht zu verhehlen dir. 104 vor der Weisheit dein. 105 es ist sie, die Frau Ingigerdur. 106 die Verlobte (Braut) mein.

26. Hún gekk sig til svefnstofu,[107]
heyrdi ad hún kvad.[108]
„hvort gjörir ríka frúin,[109]
sefur eda vakir?"[110]

27. Svaradi sú[111]
hin ríka frú:[112]
„sofid hef eg til thessa,[113]
en vaki eg nú."[114]

28. Upp stód hún Engilborg[115]
af herra Bjarnar armi:[116]
„leggstu nidur, Ingigerdur,[117]
linadu thínum harmi![118]

29. Allt thad raudagull,[119]
sem eg flutta med mèr,[120]
thad skal eg, frúin Ingigerdur![121]
láta gefa thèr.[122]

30. Thad skal eg, Ingigerdur![123]
láta gefa thèr:[124]
og yndid hans[125]
herra Bjarnar med."[126]

31. En so var hún Engilborg[127]
af höllinni út:[128]
ekki nádi hann herra Björn[129]
í hennar skikkjuskaut.[130]

32. Thetta talar hún Engilborg,[131]
hún reid sig undan tjaldi:[132]
„hvert barn lifi hèr[133]
í vors herra valdi!"[134]

33. Thetta talar hún Engilborg,[135]
hún reid sig úr hlidi:[136]
„hvert barn lifi hèr[137]
í vors herra fridi!"[138] —
Sá er enginn gladur, eptir annan threyr.[139]

107 sie (Ingigerdur) ging sich zur Schlafstube. 108 hörte, was sie (Engilborg) sprach. 109 welches von beiden thut die reiche Frau. 110 schläft oder wacht. 111 antwortete die. 112 jene reiche Frau. 113 geschlafen habe ich bis jetzt (bis zu diesem). 114 aber wache ich nun. 115 auf stand die Engilborg. 116 aus Herrn Björn's Arm. 117 lege du dich nieder, Ingigerdur. 118 lindere deinen Harm. 119 alles das Rothgold. 120 welches ich überbrachte (führte) mit mir. 121 das werde ich, Frau Ingigerdur. 122 lassen geben dir. 123 das werde ich, Ingigerdur. 124 lassen geben dir. 125 und die Wonne (Lust) des. 126 Herrn Björn mit (auch). 127 und (eigentl. aber) so war die Engilborg. 128 aus der Halle hinaus. 129 nicht gelangte der Herr Björn. 130 in ihren Mantelschooß (d. h. sie blieb Jungfrau). 131 dieses spricht die Engilborg. 132 sie ritt sich hinweg vom Zelte. 133 jedes Kind lebe hier. 134 in Unseres Herrn (Gottes) Gewalt. 135 dieses spricht die Engilborg. 136 sie ritt sich aus dem Thore. 137 jedes Kind lebe hier. 138 in Unseres Herrn (Gottes) Frieden. 139 der ist kein Froher, (welcher) nach dem Andern schmachtet.

Olafs vísur.[1]

1. Olafr kóngur, Haralds son,[2]
hann gefi oss sigr og tíma![3]
so ad eg hafi djörfúng til[4]
um adferd hans ad ríma.[5]

2. Olafr kóngur, Haralds son,[6]
hann reid um thykkvan skóg:[7]
hann sá lítid spor í leir,[8]
slík eru minnin stór.[9]

3. Svaradi hann Finnur A(á)rnason,[10]
var honum á thví thokki:[11]
„fallegr mundi sá lítill fótur,[12]
væri hann í skarlats sokki."[13]

4. „Heyrdu thad, Finnur A(á)rnason,[14]
hvad eg segi thèr:[15]
ádr en sól til vidar rennur,[16]
meyna fádu mèr!"[17]

5. Their sáu fram á fögrum skógi[18]
eina mey so frída:[19]
their budu henni á stofn ad stíga[20]
og so med sèr rída.[21]

6. En so svaradi kóngurinn,[22]
hann dvaldist thar um stund:[23]
„hvert er heiti thitt, fagra fljód,[24]
sem komid er á minn fund?"[25]

7. „A(á)lfeidr heiti eg, göfugr herra![26]
sízt mun virdíng thrjóta:[27]

1 Olafs Lieder (das hier mitgetheilte Lied bezieht sich auf die Zeugung und Geburt des Königs Magnus, der Gute genannt, des Sohnes Olafs des Heiligen, des vielbesungenen Königs von Norwegen, welch Letzterer vom Jahre 1019—1030 regierte). 2 Olaf, der König, Haralds Sohn. 3 er gebe uns Sieg und Glück (gute Zeit). 4 so daß ich habe die Kühnheit dazu. 5 über sein Verfahren zu reimen (dichten). 6 Olaf, der König, Haralds Sohn. 7 er ritt durch einen dichten (dunkeln) Wald. 8 er sah eine kleine Spur (einen kleinen Fußstapfen) im Lehme (Lehmboden). 9 solche sind die großen Erinnerungen (d. h. Folgendes, was ich erzähle, sind die großen Ueberlieferungen). 10 antwortete der Finnur (der Finne) A(å)rnason. 11 ward ihm auf dieses (nach diesem, dieserhalb) Gunst (Huld). 12 schön würde sein der kleine Fuß. 13 wäre er in Scharlachs-Strumpfe. 14 höre du es, Finnur A(å)rnason. 15 was ich sage dir. 16 bevor (früher als) die Sonne zum Walde (hinter den Wald; varna vidr heißt Meer, d. i. Schutzwald der Sonne) läuft. 17 die Jungfrau bekomme (erlange) du mir. 18 sie sahen fern im schönen Walde. 19 eine Jungfrau so wohlgestaltet. 20 sie boten ihr an, auf einen Baumstumpf zu steigen. 21 und so mit ihnen (eigentl. sich) zu reiten. 22 aber so antwortete der König. 23 er hielt inne (hielt sich auf) da eine Weile hindurch. 24 was ist der Name dein, schönes Mädchen. 25 welches gekommen ist zu meinem Zusammentreffen. 26 A(å)lfeidr heiße ich, vornehmer Herr. 27 durchaus nicht (am wenigsten) wird die Würdigung (Werthhaltung, Ehrerweisung) nachlassen.

nú er eg komin á ydar fund,[28]
og thar mun eg giptu af hljóta."[29]

8. „Fardu heim til drottníngar,[30]
og thjóna thú henni med sóma![31]
thá muntu í mínu ríki[32]
njóta sigurs og blóma."[33]

9. „Heyrdu thad nú, dyra drottníng![34]
trúa máttu mèr:[35]
Olafr kóngur, Haralds son,[36]
hann skipadi mèr hjá thèr."[37]

10. Drottníng brauzt frá göfugum herra,[38]
vard henni ad thví mein:[39]
thví hún vard um vintrar nátt[40]
ad byggja sængina ein.[41]

11. Thad var einn so snemma myrgin,[42]
sólin skein í tíma:[43]
drottníng sendi A(á)lfeidi[44]
ad leita saxa sinna[45]

12. A(á)lfeidr sig til svefnskemmu gekk,[46]
thessi brúdrin svinna:[47]
kóngrinn spurdi thad einka fljód:[48]
„hvad vildir thú finna?"[49]

13. En thví svaradi Olafr kóngur,[50]
hann frèttir vífid teita;[51]
hún lèt sèr thad ord af munni verda:[52]
hún kvadst sèr sonar leita.[53]

14. En so svaradi kónguriun,[54]
ad thví gefr hann gætur:[55]
„stígdu upp í sæng til mín,[56]
og thvodu vel thína fætur!"[57]

15. Thad var rètt med fullu túngli[58]
og midju sjáfar flódi:[59]
byrjadr var á drottins dag[60]
Magnús kóngrinn gódi.[61]

16. Med fullu túngli og flódi ad sjá,[62]
tel eg af góds manns ædi,[63]
tiggi byrjadi tiginn son[64]
fyrir utan ángr og mædi.[65]

17. En so svörudu kóngsins menn,[66]
so er á bókum ort:[67]
fyrri hafdi hann bætt thá synd,[68]
en hann hafdi hana gjört.[69]

18. A(á)lfeidi dreymdi fyrsta draum,[70]
og var sá lengst í loti:[71]
ad henni thótti á sinni æfi[72]
Noreg öll á floti.[73]

19. A(á)lfeidi dreymdi annan draum:[74]
stè hún á kirkju-gólf:[75]
ad henni thótti á sinni hendi[76]
kveikjast ljósin tólf.[77]

20. A(á)lfeidi dreymdi thridja draum,[78]
get eg, hún giptu fángi:[79]
ad henni thótti hinn fagri geisli[80]
fljúga sèr úr fángi.[81]

21. A(á)lfeidr hugsar um sinn hag[82]
af alls öngum thjósti:[83]
finnr hún thad med sjálfri sèr,[84]
ad hún hafi barn fyrir brjósti.[85]

---

28 nun bin ich gekommen zu eurem Zusammentreffen. 29 und da werde ich (gekommen sein) durch des Schicksals (Glückes) Loos. 30 fahre (reise, ziehe) du nach Hause zur Königin. 31 und diene du ihr mit Ehre (Geziemlichkeit). 32 dann wirst du in meinem Reiche. 33 genießen Sieg und Blüthe. 34 höre du es nun, theure Königin. 35 glauben (trauen) mußt du mir. 36 Olaf, der König, Haralds Sohn. 37 er setzte mich ein (wies mir einen Platz an) bei dir. 38 die Königin riß sich los von dem vornehmen Herrn. 39 ward ihr darauf (nach diesem) Unheil (Nachtheil, Schade). 40 darum sie mußte die Winter-Nacht hindurch. 41 bewohnen das Bett allein. 42 es war ein so früher Morgen. 43 die Sonne schien zu rechter Zeit. 44 die Königin sendete A(å)lfeid. 45 zu suchen ihre Messer (ihre Scheere? im Dänischen und Schwedischen heißt sax nämlich Scheere). 46 A(å)lfeidr sich zur Schlafkammer ging. 47 diese flinke (gewandte, kluge) Jungfrau (eigentl. Braut). 48 der König frug das einzige (eigenthümliche, vorzügliche) Mädchen. 49 was wolltest du finden. 50 aber das (thví ist eigentl. der Dativ von thad) antwortete Olaf, der König. 51 er fragt das Weib (Frauenzimmer), das muntere. 52 sie ließ sich das Wort vom Munde werden (fallen). 53 sie sagte, sich einen Sohn zu suchen. 54 aber so antwortete der König. 55 darauf (auf dieses) giebt er Acht. 56 steige du herauf in's Bett zu mir. 57 und wasche du wohl deine Füße.

58 das war gerade (recht, just) mit dem vollen Monde. 59 und mitten in der Seeflut (zur Zeit der hohen Seeflut). 60 angefangen (d. i. gezeugt) ward an des Herrn Tag (am Sonntage). 61 der König Magnus, der Gute. 62 mit vollem Monde und der Flut zur See (der hohen Seeflut). 63 sage ich, (und) von eines guten Mannes Ader. 64 der König begann (d. i. zeugte) den edeln (von hoher Geburt) Sohn. 65 sonder (eigentl. außerhalb, draußen) Kummer und Beschwerde. 66 aber so antworteten des Königs Männer. 67 so ist in Büchern gedichtet. 68 vorher (früher) hatte er gebüßt (gesühnt) diese Sünde. 69 als er hatte sie begangen (gethan). 70 A(å)lfeidr träumte den ersten Traum (wörtl. es träumte der A(å)lfeid den ersten Traum). 71 und war der (dieser Traum) längst im Loose (d. h. ihr längst beschieden). 72 daß ihr däuchte, in ihrem Leben (während ihrer Lebenszeit). 73 ganz Norwegen auf dem Fließen (d. h. fahrend in Schiffen auf dem Meere). 74 A(å)lfeidr träumte den zweiten (andern) Traum. 75 stieg (trat) sie auf dem Kirchen-Fußboden. 76 daß ihr däuchte, auf (an) ihrer Hand. 77 angezündet zu werden (sich anzuzünden) zwölf Fackeln. 78 A(å)lfeidr träumte den dritten Traum. 79 erwähne ich, (daß) sie Glück empfange. 80 daß ihr däuchte, jener schöne Strahl. 81 zu fliegen ihr (sich) aus dem Busen (Schooß). 82 A(å)lfeidr denkt an ihren Zustand. 83 mit (aus) gar keinem Unmuth (Zorn). 84 findet sie es bei sich selber. 85 daß sie habe ein Kind vor der Brust (unter dem Herzen).

22. Drottníng baud vid hennar drauma[86]
tólf sín [beztu] bú:[87]
gipta hana lendum manni,[88]
neitadi hún thví thó.[89]

23. En thví svaradi kóngurinn:[90]
„vant er um ad velja;[91]
thú skalt aldri thína drauma[92]
rétt med verdi selja.“[93]

24. En thví svaradi kóngurinn,[94]
ádr hann reid til hófa:[95]
„eigdu sjálf og untu vel[96]
og njóttu draumsins góda!“[97]

25. A(á)lfeidr fángar thúnga sótt,[98]
sú gekk helzt af magni:[99]
konurnar sögdu körlum til,[100]
ad lítid væri ad barni.[101]

26. En so svaradi hann Sigvatr skáld,[102]
so er á bókum ritad:[103]
„hvort vilid heldur skíra barn[104]
eda fyrir svörum sitja?“[105]

27. En so svörudu kóngsins menn,[106]
pryddir vel til dáda:[107]
„thennan bjódum vèr kostinn thèr,[108]
vær látum thig sjálfan ráda.“[109]

28. Sigvatr gekk thar inn í höll,[110]
sem kóngrinn sat yfir bordum:[111]
„skylt væri mèr inna til[112]
eitt [. . . .] tal med ordum.“[113]

29. En so svaradi kóngurinn,[114]
legg eg vid so ríkt:[115]
„hver gaf thèr, Sigvatr! ordlof til[116]
ad skíra barnid mitt?“[117]

30. „Thví lèt eg hann Magnús heita,[118]
gjöra skal á thví grein:[119]
eg vissa ekki ædra nafn[120]
veraldar kóngs í heim.“[121]

31. En so svaradi kóngurinn,[122]
hann hèlt á borda ljóma:[123]
„thú skalt alla thína æfi[124]
[honum] Magnúsi thjóna.“[125]

32. Jesús Kristus Maríu son[126]
leysti oss frá naudum:[127]
thar næst hjálpi hann allri thjód[128]
bædi lífs og daudum![129]

Soffíu kvædi.[1]

1. Kóngrinn og Burtleifr, systrúngar tveir,[2]
— Thann blída[3] —
í leidángr áttu ad sigla bádir their.[4]
— vær skulum til hófa rída.[5]

2. Lögdu their hlutinn á sinn sala:[6]
hver theirra átti í leidángr ad fara.[7]

3. Burtleifr átti í leidángr ad fara,[8]
en kóngrinn átti heima ad vera.[9]

4. Burtleifr fángadi dapra sótt:[10]
hann svaf hvorki dag nè nótt.[11]

5. Kóngrinn spurdi systrúng sinn:[12]
„batnar thèr ekki sóttar enn?“[13]

---

86 die Königin bot für ihre Träume. 87 zwölf ihrer (besten) Landgüter. 88 zu verheirathen sie mit einem Lehnsmanne. 89 sagte Nein sie (A(á)lfeidr) dazu dennoch. 90 aber das antwortete der König. 91 schwierig ist, darin (darüber, in Bezug auf dieses) zu wählen. 92 du wirst niemals deine Träume. 93 recht mit Werth verkaufen. 94 aber das antwortete der König. 95 bevor er ritt zum großen Gastmahle (zu den Festlichkeiten). 96 habe (besitze) du selbst und sei zufrieden du wohl. 97 und genieße du den guten Traum (des guten Traumes). 98 A(á)lfeidr bekommt eine schwere Krankheit. 99 sie ging am meisten (in hohem Grade, wie nur immer) von Kraft. 100 die Frauen sagten den Männern zu. 101 daß wenig (eine kurze Lebenszeit) wäre dem Kinde. 102 aber so antwortete der Sigvatr, der Dichter. 103 so ist in Büchern geschrieben. 104 welches von beiden wollet ihr lieber, taufen das Kind. 105 oder vor der Verantwortung (den Antworten) sitzen. 106 aber so antworteten des Königs Männer. 107 geschmückt (ausgestattet) wohl zu Heldenthaten. 108 zwischen diesen beiden sei die Wahl dir. 109 wir lassen dich selbst walten (rathen). 110 Sigvatr ging da hinein in die Halle. 111 wo der König saß über Tafel. 112 pflichtgemäß wäre mir (es würde mir ziemen), her zu erzählen. 113 eine Anzahl von Nachrichten. 114 aber so antwortete der König. 115 füge ich bei, so streng.

116 wer gab dir, Sigvatr, Erlaubniß dazu. 117 zu taufen das Kind mein. 118 warum ich ließ ihn Magnus heißen. 119 machen (geben) werde ich von diesem Rechenschaft. 120 ich wußte keinen höheren Namen. 121 für der Welt König hier auf Erden. 122 aber so antwortete der König. 123 er hielt auf dem kostbaren Teppiche Glanz (Pracht). 124 du sollst dein ganzes Leben. 125 ihm, dem Magnus, dienen. 126 Jesus Christus, Maria's Sohn. 127 erlöste uns von den Nöthen. 128 darnächst helfe er allem Volke. 129 sowohl des Lebens (d. i. den Lebendigen) als den Todten.

1 Sophia's Lied. 2 der König (Waldemar) und Burtleifr, Geschwisterkinder zwei. 3 den milden (freundlichen), d. i. an dem milden Tage. Dieser Vers und der vierte sind Kehrreime, welche sich bei jeder Strophe wiederholen. 4 in den Kriegszug (Seezug) hatten zu segeln beide zwei. 5 wir sollen (müssen, wollen) zum großen Gastmahle (zu den Festlichkeiten) reiten. 6 legten (warfen) sie das Loos in ihrer Halle. 7 wer von ihnen hätte in den Kriegszug (Seezug) zu fahren. 8 Burtleifr hatte in den Kriegszug zu fahren. 9 und (eigentl. aber) der König hatte zu Hause zu sein. 10 Burtleifr bekam eine traurige Krankheit. 11 er schlief weder Tag noch Nacht. 12 der König frug das Geschwisterkind sein. 13 wird es besser dir nicht in Betreff der Krankheit noch.

6. „Mèr er samt og mèr var senn:[14]
haltu í leidángr, systrúngr minn!"[15]

7. Kóngrinn hèlt í leidángr skjótt:[16]
en Burtleifi batnadi sóttar skjótt.[17]

8. Hann var ei blár, hann var ei bleikr:[18]
hann kom thar fram, sem meyjar voru á leik.[19]

9. Kristín rètti hönd frá sèr:[20]
„Burtleifr frændi, dansadu med mèr!"[21]

10. Dönsudu thau so daginn um kríng:[22]
en nóttina svàfu í einum bíng.[23]

11. Thegar var sól á fjöllum raud,[24]
Kristín tholdi thúnga naud.[25]

12. Thegar ad sól á fjöllum skein,[26]
hún Kristín fæddi mey og svein.[27]

13. Soffía sitr á sandi,[28]
en kóngrinn sigldi ad landi.[29]

14. „Velkominn, Valdemar kóngur, hèr![30]
nóg eru tídindi ad segja thèr."[31]

15. „Heil vertu, Soffía, drottníng mín![32]
hvernig má fólk í ríkjum mín?"[33]

16. „Vel má fólk í ríkjum thín,[34]
nema hún Kristín, systir thín.[35]

17. Eina nótt med öngvan harm[36]
Burtleifr svaf á Kristínar arm."[37]

18. „Hættu thig, Soffía, taladu ei so![38]
systkinabörnin eru thau tvö."[39]

19. Kóngrinn kallar á smásvein sín:[40]
„kalladu á Kristínu, hún komi til mín!"[41]

20. Sveinninn reid og renndi:[42]
fagran folann sprengdi.[43]

21. Sveinninn lagdist hlidglugg á:[44]
thar brann ljós í hverri krá.[45]

22. Thar brann ljós í hverri krá:[46]
einkanlega thar Kristín lá.[47]

23. Fagr var sá sveinninn, í vöggunni lá,[48]
og sú síldin, honum lá hjá.[49]

24. Klappar á dyr med lófa sín:[50]
„ljúktu upp, Kristín, lát mig inn!"[51]

25. „Bíddu mín um litla tíd:[52]
medan eg vek upp thernur mín!"[53]

26. Fattar hefir hann fíngr og smá:[54]
med listum plokkadi hann lokur í frá.[55]

27. Kristín kastadi kodda blá:[56]
„úngi riddari, sittu thar á!"[57]

28. „Kóngrinn sendi bod med mèr:[58]
hann bad thig ad koma og vera hjá sèr.[59]

29. Hann bad thig skyndilega ad fara,[60]
ef thú vildir vid sig lifandi tala.[61]

30. Hann hefir fengid eitt hættlegt sár:[62]
hann hefir barizt vid Vintr-kóng í ár.[63]

31. Kristín setti sèr kistil í hnè:[64]
hún bytti sínum skemmumeyjum gull og fè.[65]

---

14 mir ist dasselbe und mir war zugleich, d. h. mir ist noch ebenso, wie es mir gewesen ist. 15 halte (fahre) du in den Kriegszug (Seezug), Geschwisterkind mein. 16 der König hielt (fuhr) in den Kriegszug sogleich. 17 und (eigentl. aber) dem Burtleif ward es besser in Betreff der Krankheit sogleich. 18 er war nicht blau, er war nicht bleich. 19 er kam da herbei, wo die Jungfrauen waren im Spiele. 20 Kristine streckte aus die Hand von sich. 21 Burtleifr, Verwandter, tanze du mit mir. 22 tanzten sie so den Tag hindurch herum. 23 und (eigentl. aber) die Nacht schliefen sie in einer Bettlade. 24 als war die Sonne auf den Bergen roth (des Abends). 25 Kristine litt (duldete) schwere Noth. 26 sobald als die Sonne auf den Bergen schien. 27 die Kristine gebar ein Mädchen und einen Knaben. 28 Sophia sitzt auf dem Strande (auf dem Sande). 29 und (eigentl. aber) der König segelte an das Land. 30 willkommen, König Waldemar, hier. 31 genug sind Nachrichten zu sagen dir. 32 gesund und wohl sei du, Sophia, Königin mein. 33 wie befindet sich das Volk in den Reichen mein. 34 wohl befindet sich das Volk in den Reichen dein. 35 ausgenommen die Kristine, die Schwester dein. 36 eine Nacht mit keinem Harm. 37 Burtleifr schlief in Kristine's Arm. 38 lasse du ab, Sophia, rede du nicht so. 39 Geschwisterkinder sind sie zwei (sie beide).

40 der König ruft seinen Kleinburschen (Knappen). 41 rufe du die Kristine, sie komme zu mir. 42 der Bursche ritt und spornte an (ließ laufen). 43 das schöne junge Pferd sprengte er auseinander (todt). 44 der Bursche legte sich an das Guckloch der Thüre. 45 da brannte Licht in jedem Winkel. 46 da brannte Licht in jedem Winkel. 47 vorzüglich (besonders) wo Kristine lag. 48 schön war der Knabe, (welcher) in der Wiege lag. 49 und das Mägdlein (wörtl. der Häring) ihm (dem Knäblein) lag bei. 50 (der Bursche) klopft an die Thür mit seiner flachen Hand. 51 schließe du auf, Kristine, laß mich herein. 52 warte du meiner eine kleine Zeit hindurch. 53 während ich wecke auf die Dienstmädchen (Dirnen, Zofen) mein. 54 geschmeidig (wörtl. was leicht zurückgebogen werden kann) hat er die Finger und klein. 55 mit Kunstfertigkeit zupfte (klaubte) er die Riegel (Thürklinken) fort (aus). 56 Kristine warf ein Kissen blau. 57 junger Ritter, sitze du darauf. 58 der König sandte Botschaft mit mir. 59 er bat dich, zu kommen und sein bei ihm (sich). 60 er bat dich, eilig zu fahren (reisen). 61 wenn du wolltest mit ihm lebend (dem Lebenden) sprechen. 62 er hat erhalten eine gefährliche Wunde. 63 er ist geschlagen worden von dem Wenden-König in diesem Jahre. 64 Kristine setzte sich ein Kistchen auf das Knie. 65 sie theilte aus ihren Kammermädchen (skemma Frauengemach) Gold und Gut (Habe).

32. „Gjörid thid vel vid börnin mín![66]
thau sjá aldrei módur sín.[67]

33. Einkanlega vid hana Katrínu mey![68]
hvort eg hennar módir lifi edr dey.“[69]

34. Kristín settist á hvítan hest:[70]
allra kvenna reid hún mest.[71]

35. Kristín axlar sín skallats skinn:[72]
so gekk hún fyrir kónginn inn.[73]

36. Hægra fæti í höllina stè:[74]
„sittu heill, kóngr! og hvad villtu mèr?“[75]

37. „Heyrdu thad, Kristín, systir mín:[76]
byttu beltum vid bródur thín!“[77]

38. „Eg er ei so beltisprúd:[78]
en thitt er vafid í silkissnúd.“[79]

39. „Heyrdu thad, Kristín, systir mín:[80]
blandadu med mèr bjór og vín!“[81]

40. „Eg er so úng, og eg thad ei kann:[82]
ad blanda vín fyrir margan mann.“[83]

41. „Heyr thad, Kristín, systir mín:[84]
thví fer mjólk úr brjóstum thín?“[85]

42. „Thad er ei mjólk, og thad er ei vín:[86]
heldur treginn frá hjarta mín.“[87]

43. „Thví er thad treginn frá brjósti thín?“[88]
— „ad eg skildi so skjótt vid skemmumeyjar mín.“[89]

44. Hann fór um hana med höndum eptir sinni vild:[90]
hún var so mjó sem önnur síld.[91]

45. „Hættu thig, Soffía! thví thú skalt dey:[92]
thví thú hefir logid á svein og mey.“[93]

46. „Heyrdu thad, Valdemar, kóngur minn:[94]
reyndu betr Kristínu, systur thín!“[95]

47. Hann tók hana undir sín skinn:[96]
dansadi hann med hana út og inn.[97]

48. Dönsudu thau so dagana thrjá:[98]
öngva mædi á henni sá.[99]

49. Dönsudu thau so dagana fimm:[100]
thá rann blód um safala-skinn.[101]

50. Thad vard kónginum mest ad harm:[102]
daud lá hún Kristín á hans arm.[103]

51. „Thad skal eg, Soffía! launa thèr:[104]
thú skalt aldrei í sænginni sofa hjá mèr.“[105]

52. Vendi eg mínu kvædi í kross:[106]
— Thann blída[107] —
gud á himnum veri med oss![108]
— vær skulum til hófa rída.[109]

Kvædi af Tófu og Suffaralín.[1]

1. Valdemann í lundinum lætur gullid slá:[2]
— Hann plagar sig út ad rída[3] —
sextigi nagla í södulboga thrjá.[4]
— sprettr eitt laufid í lundinum so vída.[5]

2. So var hún Tófa litla til ferdanna fús:[6]
alla nátt klæddi hún sig vid kerta ljós.[7]

---

66 machet ihr beide (es) gut mit den Kindern mein. 67 sie sehen niemals ihre Mutter (wieder). 68 besonders (machet es gut) mit der Katharina, dem Mägdlein. 69 ob ich, ihre Mutter, lebe oder sterbe. 70 Kristine setzte sich auf das weiße Roß. 71 von allen Frauen ritt sie am besten. 72 Kristine wirft auf die Schultern ihren Scharlach-Pelz. 73 so ging sie vor den König hinein. 74 mit leichtem Fuße (sie) in die Halle stieg. 75 sitze du gesund und wohl, König! und was willst du von mir. 76 höre du es, Kristine, Schwester mein. 77 tausche du die Gürtel mit dem Bruder dein. 78 ich bin nicht so mit einem prächtigen Gürtel geschmückt. 79 aber der Deinige ist eingehüllt (gewebt) in Seidenschnur. 80 höre du es, Kristine, Schwester mein. 81 mische du mit mir Bier und Wein. 82 ich bin so jung, und ich das nicht kann. 83 zu mischen Wein für manchen Mann. 84 höre es, Kristine, Schwester mein. 85 warum läuft (fährt) Milch aus den Brüsten dein. 86 das ist nicht Milch, und das ist nicht Wein. 87 sondern (vielmehr) der Kummer von (aus) dem Herzen mein. 88 warum ist das der Kummer aus der Brust dein. 89 daß (weil) ich schied so rasch von den Kammermädchen mein. 90 er fuhr um sie mit den Händen nach seinem Willen (Gefallen). 91 sie war so schmal (schlank) wie ein anderes Mädchen (wörtl. ein anderer Häring).

92 lasse du ab, Sophia! darum du sollst sterben. 93 dieweil du hast gelogen auf den Burschen (d. i. Burtleif) und die Jungfrau (d. i. Kristine). 94 höre du es, Waldemar, König mein. 95 prüfe du besser Kristine, die Schwester dein. 96 er nahm (faßte) sie unter ihrem Pelz. 97 tanzte er mit ihr aus und ein. 98 tanzten sie so der Tage drei (eigentl. die drei Tage). 99 keine Mühe (Beschwerde) an ihr (man) sah. 100 tanzten sie so der Tage fünf. 101 da rann Blut über den Zobelpelz. 102 das ward dem Könige überaus zum Harm. 103 todt lag die Kristine auf (in) seinem Arm. 104 das werde ich, Sophia, lohnen dir. 105 du sollst niemals im Bette schlafen bei mir. 106 wende ich mit meinem Liede in Kreuz (Leid), d. h. höre ich auf mit meinem traurigen Liede. 107 den milden (freundlichen), d. i. an dem milden Tage. 108 Gott im Himmel sei mit uns. 109 wir sollen (müssen, wollen) zum großen Gastmahle (zu den Festlichkeiten) reiten. Zu bemerken ist noch, daß König Waldemar wegen dieser Härte gegen seine Schwester nach dem Volksglauben mit der wilden Jagd umherreiten muß, sieh Germaniens Völkerstimmen, Band III. Seite 798.

1 Lied von der Tofa und der Suffaralin. 2 Waldemann (Waldemar) im Haine läßt das Gold (ein mit Gold geschmücktes Zelt für die Feier seiner Hochzeit) aufschlagen. 3 er pflegt sich aus zu reiten. 4 drei und sechzig (goldene) Nägel (läßt er schlagen) in den Sattelbogen (für die Braut). 5 (es) sprießt ein (nichts als) Laub in dem Haine so weit. 6 so (dergestalt) war die kleine Tofa zu der Reise (Fahrt) willig. 7 die ganze Nacht kleidete sie sich bei Kerzen-Licht.

3. Tófa litla klæddi sig í stakkinn blá:[8]
gull med hverjum sauminum lá.[9]

4. Hún fór í thá skyrtu smá:[10]
sjö álfkonur á sumri saumudu thá.[11]

5. Tófa litla stè á hvítan hest:[12]
allra kvenna reid hún mest.[13]

6. Tófa litla kom í borgar hlid:[14]
thar var hann Valdemann med sitt lid.[15]

7. Tófa litla talar vid Gunnar prest:[16]
„hvort hefir hann Valdemann meyna fest?"[17]

8. „Veit thad sá hinn ríki, fastnad hefir hann mey:[18]
Suffaralín í Odinsey."[19]

9. Valdemann talar vid sveina sín:[20]
„kallid á hana Tófu litlu, hún komi til mín!"[21]

10. Axlar hún yfir sig safala-skinn,[22]
so gengr hún fyrir kónginn inn.[23]

11. Hægra fæti í höllina stè:[24]
„sittu heill, kóngur! hvad villtu mèr?"[25]

12. Kóngrinn klappar í sæti hjá sèr:[26]
„Tófa litla, sit hjá mèr![27]

13. Heyrdu thad nú, Tófa mín:[28]
hversu vel annstu henni Suffaralín?"[29]

14. „So vel ann eg henni Suffaralín:[30]
sem honum Kristofórus, syni mín.[31]

15. Gef eg henni gángverann grá,[32]
drottningar nafnid ofan á."[33]

16. Valdemann talar vid sveina sín:[34]
„kallid á hana Suffaralín, hún komi til mín!"[35]

17. Axlar hún yfir sig safala-skinn,[36]
so gengr hún í höllina inn.[37]

18. Hægra fæti í höllina stè:[38]
„sittu heill, kóngur! hvad villtu mèr?"[39]

19. Kóngrinn klappar í sæti hjá sèr:[40]
„Suffaralín, thú sit hjá mèr![41]

20. Heyrdu thad nú, Suffaralín:[42]
hversu vel annstu henni Tófu mín?"[43]

21. „So vel ann eg henni Tófu thín:[44]
sem theim glepsandi vargi, á skóginum hrín.[45]

22. Gef eg henni búgarda thrjá:[46]
brenni hún kvik fyrir alla thá![47]

23. Gef eg henni fíngurgull sjö:[48]
brenni hún kvik fyrir gjörvöll thau!"[49]

24. „Hvort villtu heldur vid Valdemann skrafa,[50]
ellegar med mèr í badstofu ad fara?"[51]

25. „Fyrr vil eg vid Valdemann skrafa,[52]
heldr en med thèr í badstofu ad fara."[53]

26. So var hún Suffaralín í höndunum stinn:[54]
dregid gat hún Tófu litlu í badstofu inn.[55]

27. „Kristofórus, sonur minn! hjálpadu mèr![56]
hún Suffaralín ætlar ad kæfa mig hèr."[57]

28. „Hvad mun eg, módir mín! hjálpa thèr?[58]
tólf brynjadir menn halda mèr."[59]

---

8 die kleine Tofa kleidete sich in den blauen Mantel. 9 Gold auf jedem Saume lag. 10 sie fuhr in das kleine Hemd. 11 sieben Elfenfrauen im Sommer säumten (nähten) es. 12 die kleine Tofa stieg auf das weiße Roß. 13 von allen Frauen ritt sie am besten. 14 die kleine Tofa kam in das Burgthor. 15 da war der Valdemann mit seinem Gefolge. 16 die kleine Tofa spricht mit (zu) Gunnar, dem Priester. 17 ob hat der Valdemann die Jungfrau sich anverlobt. 18 weiß das er, der Mächtige (Gott der Allmächtige), sich anverlobt hat er die Jungfrau. 19 Suffaralin in Odinsö. 20 Valdemann spricht mit (zu) den Burschen (Dienern) sein. 21 rufet sie, die kleine Tofa, sie komme zu mir. 22 wirft sie sich über die Schultern den Zobelpelz. 23 so geht sie vor den König hinein. 24 mit leichtem Fuße in die Halle (sie) stieg. 25 sitze du gesund und wohl, König! was willst du (von) mir. 26 der König klopft auf den Sitz bei sich. 27 kleine Tofa, sitze bei mir. 28 höre du es nun, Tofa mein. 29 wie wohl (gut) liebst du sie, die Suffaralin. 30 so wohl liebe ich sie, die Suffaralin. 31 wie ihn, den Christoph, den Sohn mein. 32 gebe ich ihr den grauen Zelter. 33 den Namen einer Königin (d. h. ich will sie Königin nennen) oben drauf (noch dazu).

34 Valdemann spricht mit (zu) den Burschen (Dienern) sein. 35 rufet sie, die Suffaralin, sie komme zu mir. 36 wirft sie sich über die Schultern den Zobelpelz. 37 so geht sie in die Halle hinein. 38 mit leichtem Fuße in die Halle (sie) stieg. 39 sitze du gesund und wohl, König! was willst du (von) mir. 40 der König klopft auf den Sitz bei sich. 41 Suffaralin, du sitze bei mir. 42 höre du es nun, Suffaralin. 43 wie wohl (gut) liebst du sie, die Tofa mein. 44 so wohl liebe ich sie, die Tofa dein. 45 wie den raubhaschenden Wolf, (welcher) im Walde heult. 46 gebe ich ihr drei Höfe (Landgüter). 47 verbrenne sie lebendig für alle diese. 48 gebe ich ihr sieben Goldringe. 49 verbrenne sie lebendig für ganz und gar alle diese. 50 welches von beiden willst du lieber, mit Valdemann plaudern. 51 oder mit mir in die Badestube fahren (gehen, ziehen). 52 eher will ich mit Valdemann plaudern. 53 lieber als mit dir in die Badestube fahren (gehen, ziehen). 54 so (dergestalt) war die Suffaralin in den Händen stark (stramm, straff). 55 zu ziehen vermochte sie (kriegte sie fertig, erlangte sie) die kleine Tofa in die Badestube hinein. 56 Christoph, mein Sohn! hilf du mir. 57 die Suffaralin hat vor, zu ersticken mich hier. 58 was werde ich, Mutter mein, helfen dir. 59 zwölf gepanzerte Männer halten mich.

29\. En so svaradi hún Suffaralín, í hlidfjölum brast:[60]
„hver er sá herjans son, ad hnikar so fast?"[61]

30\. Thetta talar hann Valdemann í manna thröng:[62]
„thví kemr hún ekki Tófa mín ad nætursöng?"[63]

31\. En so svaradi hún Suffaralín af lymskunni rjód:[64]
„hún Tófa thín er ordin badstofu-mód."[65]

32\. „Betri var hún Tófa mín í náttserki sín,[66]
en thú, Suffaralín! í Svíaríkjum thín.[67]

33\. Betri var hún Tófa mín med eina kú,[68]
en thú, Suffaralín! med fimtán bú.[69]

34\. Værir thú so karlmadr, sem thú ert sprund:[70]
láta skyldir thú lífid í samri stund.[71]

35\. Værir thú so karlmadr, sem thú ert víf:[72]
í badstofunni skyldir thú láta thitt líf.[73]

36\. Thad skal eg, Suffaralín! skaprauna thèr:[74]
thú skalt aldrei koma í sæng hjá mèr."[75]

37\. Hann tók í hennar hvítu hönd:[76]
snaradi henni út yfir ljóra bönd.[77]

38\. Adra festi hann frúna sèr:[78]
— Og plagar sig út ad rída[79] —
Kristín var hún nefnd fyrir mèr.[80]
— sprettr eitt laufid í lundinum so vída.[81]

60 und (eigentl. aber) so antwortete die Suffaralin, in den Thürbrettern krachte (borst) es. 61 wer ist der Kriegersohn (Herjan ist auch ein Beiname Odins), welcher stößt (an die Thür) so fest (stark, heftig). 62 dieses spricht der Waldemann in der Männer Gedränge. 63 warum kommt sie nicht, die Tofa mein, zum Nachtgesang (Abendgesang). 64 aber so antwortete die Suffaralin, wegen der Heimtücke roth von Gesicht. 65 die Tofa dein ist geworden Badestuben-engbrüstig, d. i. durch die Hitze in der Badestube schwer athmend. 66 besser war die Tofa mein in ihrem Nachthemde. 67 als du, Suffaralin, in (mit) den Schwedenreichen dein. 68 besser war die Tofa mein mit einer Kuh. 69 als du, Suffaralin, mit fünfzehn Landgütern. 70 wärest du so Mann, wie du bist Frauenzimmer. 71 lassen solltest du das Leben in selbiger Stunde. 72 wärest du so Mann, wie du bist Weib. 73 in der Badestube solltest du lassen dein Leben. 74 das werde ich, Suffaralin, in bitterer Weise vergelten dir. 75 du sollst niemals kommen in das Bett zu (eigentl. bei) mir. 76 er nahm (sie) an ihrer weißen Hand. 77 schleuderte sie hinaus über die Fenster-Einfassung (wörtl. über die Fenster-Bänder). 78 eine andere Frau verlobte er sich. 79 und pflegt sich aus zu reiten. 80 Kristine ward sie genannt vor mir. 81 (es) sprießt ein (nichts als) Laub in dem Haine so weit.

Draumkvædi eda Stjúpmódur minníng.[1]

Fagurt syngur svanrinn[2]
um sumarlánga tíd:[3]
thá mun lyst ad leika sèr,[4]
mín liljan fríd![5]
fagurt syngur svanrinn.[6]

1\. „Stjúpmódir, rádtu drauminn minn![7]
— Um sumarlánga tíd[8] —
eg skal gefa thèr gullskrín.[9]
— mín liljan fríd![10]
fagurt syngur svanrinn.[11]

2\. Ad mèr thótti hann máni[12]
skína yfir alla Skáney.[13]

3\. Ad mèr thótti rótar-trè[14]
hánga hátt yfir höfdi mèr.[15]

4\. Ad mèr thótti fagur fugl[16]
renna á mitt skemmu-gull.[17]

5\. Ad mèr thótti stjörnur tvær[18]
á mínum brjóstum sátu thær.[19]

6\. Ad mèr thótti sjáfar-flód[20]
renna á mitt skemmu-gólf.[21]

7\. Nú hef eg sagt thèr drauminn minn:[22]
rádtu hann eptir vilja thín!"[23]

8\. „Ad thèr thótti hann máni:[24]
thín bidr kóngr af Skáney.[25]

9\. Ad thèr thótti rótar-trè:[26]
allur lydr mun lúta thèr.[27]

1 Traumlied oder der Stiefmutter Erinnerung (Ueberlieferung). 2 schön singt der Schwan. 3 die ganze sommerlange Zeit hindurch. 4 dann wird Lust zu spielen sich. 5 meine schöne Lilie. 6 schön singt der Schwan. 7 Stiefmutter, deute (errathe) du meinen Traum. 8 die ganze sommerlange Zeit hindurch. 9 ich werde geben dir einen Goldschrein. 10 meine schöne Lilie. 11 schön singt der Schwan. 12 daß mir däuchte, er, der Mond. 13 zu scheinen über ganz Schonen. 14 daß mir däuchte, ein Wurzel-Baum (ein lebensfrischer, kräftiger, mächtiger Baum). 15 zu hangen hoch über dem Haupte mir. 16 daß mir däuchte, ein schöner Vogel. 17 zu rennen (sich eilig niederzulassen) auf meines Frauengemaches Gold. 18 daß mir däuchte, zwei Sterne. 19 auf meiner Brust säßen sie. 20 daß mir däuchte, die Meeresflut. 21 zu laufen auf meines Frauengemaches Fußboden. 22 nun habe ich gesagt dir meinen Traum. 23 deute du ihn nach deinem Willen. 24 daß dir däuchte, er, der Mond. 25 dich bittet (wünscht zur Frau) der König von Schonen. 26 daß dir däuchte, der Wurzel-Baum. 27 alles Volk (das ganze Volk) wird sich bücken dir.

10. Ad thèr thótti fagri fugl:[28]
thinn son verdur fagr sem gull.[29]

11. Ad thèr thótti stjörnur tvær:[30]
kónga-dætur eru thær.[31]

12. Ad thèr thótti sjáfar-flód:[32]
thad verdur thín æfin góð.[33]

13. Nú hef eg rádid drauminn thinn:[34]
— Um sumarlánga tíd[35] —
eigdu sjálf thitt gullskrín!"[36]
— mín liljan fríd![37]
fagurt syngur svanrinn.[38]

28 daß dir däuchte, der schöne Vogel. 29 dein Sohn wird schön wie Gold. 30 daß dir däuchte, zwei Sterne. 31 Königs-Töchter sind sie. 32 daß dir däuchte, die Meeresfluth. 33 es wird deine Lebenszeit (dein Leben) gut (glücklich).

34 nun habe ich gedeutet deinen Traum. 35 die ganze sommerlange Zeit hindurch. 36 habe (besitze, behalte) du selbst deinen Goldschrein. 37 meine schöne Lilie. 38 schön singt der Schwan.

Alte isländische Sprache oder Sprache der Edda.

Aus den Heldenliedern der Edda.

Sigrdrífu-mál,[1] auch: Brynhildar-quidha Budhla-dóttur.[2]

Sigurdhr reidh upp á Hindarfiall ok stefndi sudhr til Frakklands; á fiallinu sá hann liós mikit, svá sem eldr brynni, ok liómadhi af til himins; en er hann kom at, thá stódh thar skialdborg ok upp or merki.[3] Sigurdhr gékk í skialdborgina, ok sá at thar lá madhr ok svaf medh öllum hervápnum.[4] Hann tók fyrst hiálminn af höfdhi hánum, thá sá hann at that var kona.[5] Brynjan var föst, sem hon väri holdgróin; thá reist hann medh Gram frá höfudhsmátt brynjuna í gögnum nidhr ok svá út í gögnum bádhar ermar.[6] Thá tók hann brynju af henni, en hon vaknadhi, ok settiz hon upp ok sá Sigurdh ok mälti:[7]

„Hvat beit brynju,[8]
hví brá ek svefni,[9]
hverr feldi af mer[10]
fölvar naudhir?"[11]

Hann svarar:[12]

„Sigmundar burr,[13]
sleit fyr skömmu[14]
hrafns hrälundir[15]
hiörr Sigurdhar."[16]

Hon quadh:[17]

„Lengi ek svaf,[18]
lengi ek sofnudh var,[19]
löng eru lydha lä;[20]
Odhinn thví veldr,[21]
er ek eigi máttak[22]
bregdha blundstöfum."[23]

1 Sigrdrifa's Rede, Brynhild nennt sich Sigrdrifa. 2 Brynhild's Lied, Budli's Tochter. 3 Sigurd ritt hinauf zum Hindarberg und zog (lenkte seinen Weg) gegen Süden nach Frankenland; auf dem Berge sah er einen Glanz, einen großen, so als ob ein Feuer brennete und leuchtete auf (eigentl. ab) zum Himmel; aber als er kam hinzu, da stand da eine Schildburg und oben heraus ein Banner (ein Merkzeichen). 4 Sigurd ging in die Schildburg und sah, daß da lag ein Mann und schlief mit allen Heerwaffen. 5 er nahm zuerst den Helm vom Haupte ihm, da sah er, daß es war ein Weib (nämlich Brynhild). 6 der Panzer war fest, wie wenn er wäre an das Fleisch gewachsen; da schlitzte er mit dem Gram (Name des Schwertes Sigurd's) von der Kopföffnung an (von der Oeffnung des Panzers an, durch welche man den Kopf steckt) den Panzer durch (entzwei) abwärts und so (auf solche Weise) aus (bis an's Ende) durch beide Aermel. 7 dann nahm er den Panzer von ihr, und sie erwachte, und sie setzte (richtete) sich auf und sah Sigurd und sprach.

8 was zerschnitt (eigentl. biß) den Panzer. 9 wie gelangte ich aus dem Schlafe. 10 wer beseitigte (fällte, brachte zu Falle, zum Aufhören) mir, d. i. wer nahm von mir. 11 die blaßgelben (fahlen) Nöthe, d. i. des Todes Nöthe, (naudhir bedeutet aber auch: Fesseln, Bande). 12 er antwortet. 13 Sigmund's Sohn. 14 es zerschnitt so eben (vor Kurzem). 15 des Raben Leichenbäume, d. i. den Panzer (weil der Rabe auf der Rüstung eines erschlagenen Kriegers wie auf einem Baume herumhüpft). 16 das Schwert Sigurd's. 17 sie sang. 18 lange ich schlief. 19 lange ich im Schlafe gelegen habe (eigentl. eingeschlafen war). 20 lang sind der Menschen (Leute) Uebel. 21 Odin es verursacht (waltet). 22 daß ich nicht vermochte. 23 mich zu entschwingen dem Schlafzauber (eigentl. den Schlaf-Runenstäben).

Sigurdhr settiz nidhr ok spurdhi hana nafns; hon tók thá horn fult miadhar ok gaf hánum minnisveig:[24]

„Heill dagr,[25]
heilir dags synir,[26]
heil nótt ok nipt![27]
óreidhum augum[28]
litidh okr thinig[29]
ok gefit sitjöndum sigr![30]

Heilir äsir,[31]
heilar ásynjur,[32]
heil siá in fiölnyta fold![33]
mál ok mannvit[34]
gefit okr mörum tveim[35]
ok läknishendr medhan lifum!"[36]

Hon nefndiz Sigrdrífa ok var valkyrja.[37]

24 Sigurd setzte sich nieder und frug sie nach dem Namen; sie nahm dann ein Horn (Trinkhorn) voll Meth und gab ihm den Erinnerungstrank (zur Stärkung des Gedächtnisses). 25 Heil (dir), Tag. 26 Heil (euch), des Tages Söhne (nämlich die Asen, Götter, wegen ihres Aufenthaltes über der Erde, im Lichte des Tages). 27 Heil (dir), Nacht und Tochter (die Tochter der Nacht ist Jörd, die Erde). 28 mit unzornigen (mit nicht erzürnten, mit milden, gnädigen) Augen. 29 schauet auf uns hierher. 30 und gebet den Sitzenden Sieg. 31 Heil (euch), Asen (Götter). 32 Heil (euch), Asinnen (Göttinnen). 33 Heil sei dem vielnützenden (segenspendenden, fruchtreichen) Erdboden. 34 Rede und Menschenverstand (Weisheit, Klugheit). 35 gebet uns berühmten Zweien. 36 und heilende Hände, so lange wir leben. 37 sie nannte sich Sigrdrifa und war eine Walkyrie (welche diejenigen auswählt, die fallen sollen).

Hon sagdhi at tveir konungar bördhuz: hét annarr Hiálmgunnarr, hann var thá gamall ok inn mésti hermadhr, ok hafdhi Odhinn hánum sigri heitidh, en annarr hét Agnarr Hödhu bródhir, er vätr engi vildi thiggja.[38] Sigrdrífa feldi Hiálmgunnar í orrostunni, en Odhinn stakk hana svefnthorni í hefnd thess, ok quadh hana aldri sídhan skyldu sigr vega í orrostu, ok quadh hana giptaz skyldu.[39] „En ek sagdhak hánum, at ek strengdhak heit thar í mót, at giptaz öngum theim manni er brädhaz kynni."[40] Hann svarar ok bidhr hana kenna ser speki, ef hon vissi tídhindi or öllum heimum.[41] — — — —

38 sie sagte, daß zwei Könige sich schlugen: es hieß der Eine Hialmgunnar, er war dann (zu der Zeit) alt und der größte (vorzüglichste) Heermann, und hatte Odin ihm Sieg verheißen, und der Andre hieß Agnar, der Hada Bruder, welcher gar Niemand wollte annehmen. 39 Sigrdrifa fällte den Hialmgunnar im Kampfe, aber Odin stach sie mit einem Schlafdorne zur Rache dessen, und sagte, (daß) sie niemals seitdem (hinfort) sollte Sieg erfechten im Kampfe, und sagte, (daß) sie sich vermählen sollte. 40 aber ich sagte ihm, daß ich fest faßte (that) das Gelübde dagegen, zu vermählen mich keinem (wörtl. keinem dem) Manne, welcher sich fürchten könnte. 41 er (Sigurd) antwortet und bittet sie, zu lehren ihn (ihm) Weisheit (Lebensklugheit), wenn sie wüßte Nachrichten (auch: Erzählungen, Begebenheiten) aus allen Welten.

Altnordische Sprache im zehnten Jahrhundert.

Stegreif-Verse des Königs Sven Gabelbart von Dänemark.

Der König Sven Gabelbart liebte und übte die Dichtkunst und ließ sich sogar in einen Wettstreit mit den Skalden ein. In einer alten isländischen Kunde (sieh Flateyjarbók) wird in dem Abschnitt über Thorleif Jarlsskald (Tháttr af Thorleifi jarlaskáld) erzählt, daß dieser Skalde in den Jahren von 989—996 zweimal einen Besuch bei Hakon Jarl in Norwegen und beim König Sven Gabelbart in Dänemark gemacht habe. Die besagte isländische Kunde bestätigt, daß Hakon Jarl den Skalden Thorleif seines Schiffes beraubt habe, und es heißt dann weiter:

„Eftir thenna atburd kom Thorleifr ser i skip med kaupmonnum ok sigldu sudr til Danmerkr ok for hann a fund Suæins konungs ok var med honum vm uetrinn.[1] En er hann hafdi thar æigi læingi verit var that æinn dag at Thorleifr gek firir konung ok bæidde hann hlyda kuæde thui er hann hafde ort vm hann.[2]

1 nach dieser Begebenheit kam Thorleif sich in Schiff mit Kaufleuten und sie segelten südwärts nach Dänemark und fuhr er zur Zusammenkunft mit dem König Sven und war mit (bei) ihm den Winter hindurch. 2 aber als er war da nicht lange gewesen, war es ein Tag (eines Tages), daß Thorleif ging vor den König und bat ihn, anzuhören das Lied, welches er hätte gedichtet auf ihn.

Konungr spurde huort hann væri skalld.[3] Thorleifr suarar.[4] That er eftir thui sem ther uilit dæmt hafua herra er ther heyrit.[5] Konungr bad hann tha fram flytia.[6] Thorleifr kuat tha fertuga drapu ok er thetta stef i.[7]

Oft med ærnnri giftu[8]
ödlings himins rödla[9]
Jotra (Jóta) gramr hinn itri[10]
Æinglande rodit brannda.[11]

Konungr lofade miog kuædit ok allir their er heyrdu ok sogdu bæde uel kuædit ok sköruliga framflutt.[12] Konungr gaf Thorleifi at kuædislaunum hring thann er stod mörk ok that suerd er til kom half mörk gullz ok bad hann læinge med ser vera."[13]

Später fuhr Thorleif zum zweiten Male nach Norwegen zum Hakon Jarl, um ihm für die von seiner Seite widerfahrene Behandlung durch ein Spottgedicht zu danken. Die alte Kunde erzählt dann, daß Thorleif sich wiederum zum König Sven Gabelbart begeben habe.

„That er af Thorleifi at segia at hann snyzst til ferdar sudr til Danmerkr[14] — letti hann æigi sinne ferd fyrr en hann kom a fund Sueins konungs.[15] Ok tok hann vit honum fegins hende ok spurde hann at ferdum sinum.[16] En Thorleifr sagde allt sem farit hafde.[17] Konungr suarar.[18] Nu mun ek læingia nafnn thitt ok kalla thik Thorleif jallaskalld.[19] Tha quad konungr visu.[20]

Græinde Thorlæifr thrænda[21]
theingils hrod fra dræingium[22]
hafua olitit ytar[23]
jallz nid borit vida.[24]

Niordr red uestan virdum[25]
uellstære brag færa[26]
brot landz gallt gæti[27]
graliga leons baru.[28] —

Thorleifr sagde konungi at hann fystizst vt til Islandz ok bæiddi konung orlofs at fara thegar at vori.[29] En konungr sagde sua vera skylldu.[30] Uil ek gefua ther skip i nafnnfesti med monnum ok ræida ok thuilikre ahöfn sem ther tharfazst.[31] Nu er Thorleifr thar um uetrinn i godu yfirlæti."[32] — — —

3 der König frug, ob er wäre ein Skalde. 4 Thorleif antwortet. 5 das ist gemäß dem, was Ihr werdet geurtheilt haben, Herr, (über das) was Ihr höret. 6 der König bat ihn dann, (es) vorzutragen. 7 Thorleif sang dann vierzig Strophen und ist dieser Kehrreim darin. 8 oft mit reichlichem Glück. 9 der Himmels-Königin (wörtl. des Himmels-Königs, weil Sonne im Altnordischen männlich ist), der Sonne. 10 der Riesen König, der herrliche. 11 England geröthet (das geröthete) in Brand steckte. 12 der König lobte sehr das Lied, und alle die (lobten es), welche hörten und verfolgten sowohl das Lied als den männlichen Vortrag. 13 der König gab dem Thorleif als Liedeslohn den Ring, welcher werth war eine Mark, und das Schwert, welches kostete eine halbe Mark Goldes, und bat ihn, lange mit ihm (sich) zu sein, d. i. lange bei ihm zu bleiben. 14 das ist von Thorleif zu sagen, daß er schnell sich wandte zur Reise südwärts nach Dänemark. 15 er stand nicht ab von seiner Reise, bevor er kam zur Zusammenkunft mit dem König Sven.

16 und nahm er (der König) auf (entgegen) ihn mit eines Frohen Hand und frug ihn über seine Fahrten. 17 und (eigentl. aber) Thorleif sagte alles, was (ihm) widerfahren war (auch: alles, was sich ereignet hatte). 18 der König antwortet. 19 nun werde ich verlängern deinen Namen und nennen dich Thorleif Jarlsskald (Thorleif, den Jarlsskalden). 20 alsdann sang der König das Lied. 21 klar auseinandersetzend Thorleif drängte (trieb in die Enge, nämlich durch sein Spottgedicht auf Hakon Jarl). 22 des Herrschers (Hakon Jarls) Ruhm aus (aus der Mitte der) den Helden. 23 es haben nicht wenig die Menschen. 24 Jarls Gewaltthätigkeit (gegen Thorleif) getragen weit. 25 Niördr (der Gott des Meeres und des Windes, besonders aber der Gott des fischreichen, fahrbaren Küstenmeeres, von wo Schifffahrt, Handel und Wohlstand ausgeht) begab sich von Westen (von Island, dem Sitze der altnordischen Dichtkunst), um den Männern (Menschen). 26 den an reinem, lauterm Gold größeren, d. i. reicheren (voll reines, lauteres Gold) Gesang zu bringen. 27 der Bruch des Landes (d. i. das Gestade, wo das Land gleichsam durch das Meer gebrochen, unterbrochen wird, kann aber auch heißen: das felsige Gestade, wo die Meereswogen branden, sich brechen) wiederzuhallen vermag. 28 die heftige (eigentl. heißhungrige) Löwen-Woge (gewaltige Woge, wie ein Löwe brüllende Woge). Der Sinn der beiden letzten Verse ist nach unserer Auffassung: Wie das Felsengestade von den gewaltigen und brausenden Wogen des Meeres erdröhnt, so hallt auch der reine und lautere Gesang des Gottes durch den Skalden Thorleif hier mächtig wieder.

29 Thorleif sagte dem Könige, daß er hätte Lust hinaus nach Island, und bat den König um Erlaubniß, zu fahren (reisen), sobald als es Frühling werde. 30 und (eigentl. aber) der König sagte, daß es so sein sollte. 31 will ich geben dir ein Schiff, als Geschenk bei der Namengebung, mit Männern und Takelwerk und dergleichen (solchen) Schiffssachen, welche dir nöthig sind. 32 nun ist Thorleif da den Winter hindurch in guter Behandlung.

Mundart der Bewohner der Färöer.*)

Frå Ferun Lajvs og Konu hansara.[1]

Tej kjå Lajvi fåra nú ödl säman astä, og eru sjej Mans å Skútuni, tej komu til Estriar, og höddu ruskut um Däjin, so negv kòm in, og Lajvur og hinir Menninir vowru idla klappajir igjögnun, men Towra vär tur.[2] Tej genga nú nian til Gars uj Götu, og Tröndur tekur avläji väl mowti tajmun, og lætur kjinda Elda firi Lajvi og tajmun, men Towra vär filgd innar uj Stovuna, og Drongurin Sigmundur, Sonur hennara, vär här kjå henni; han vär tå nujdju Åra gämal, og avläji kvikliur at sujdgja til.[3] Mowir hansara spurdi, kväti Tröndur heji lart han, og han seji se häva lart adla Säksökjingar at sökja, og Rattarfèr bäji firi se og ärar, og tä lå alt grajt firi honun.[4] Tå spir hòn, kvät Fosturfäjir hansara heji lart han äf helliun Lestri.[5] Sigmundur seji se häva lart Pater-noster og Kreduna; hòn sejist vilja hojra, og so gjördi han, og henni tokti han singja Pater-noster näka lujklia, men Kreda Trönda er ettir hesari Lund:[6]

Gengji e aj ajna út,[7]
fujra mär filgja,[8]
fim Guds Ajnglar,[9]
beri e Bön firi mär,[10]
Bön firi Krist,[11]
singji e Sålma sjej,[12]
sjåji Gud til Luta mujn![13] *)

---

1 von der Reise (Fahrten) Leifs (Oessursons) und seiner (dessen) Frau. 2 die bei Leif (die Begleiter Leifs) fahren nun alle zusammen fort, und sind sieben Männer (Menschen) in der Schûte, sie kamen nach Oesterö, und hatten es regnicht (feucht, naß) und stürmisch den Tag hindurch, so daß viel (Wasser) kam hinein (in das Schiff), d. h. so daß die See schlug über das Schiff; im Isländischen heißt es: ok höfdu innannvott und hatten Innennaß, Innenwasser; und Leif und jene Männer (Menschen) waren (wurden) übel durchgeklopft (von den Wellen), d. h. wurden durch und durch naß; aber Thora war trocken. 3 sie gehen nun von unten her aufwärts zu dem Hofe in Göte, und Thrand (Thorbjörnson) nimmt überaus (eigentl. tüchtig, kräftig, stark) gut auf (entgegen) sie, und läßt anzünden Feuer für Leif und sie (die andern Männer), aber Thora ward geleitet hinein in die Stube, und der Knabe Sigmund, ihr Sohn, war hier bei ihr; er war dann neun Jahre alt, und überaus lebendig (lebhaft, aufgeweckt) anzuschauen. 4 seine Mutter frug, was Thrand hätte gelehrt ihn, und er sagte, sich haben gelernt alle Streitsachen (Klagen) zu betreiben, und (jeden) Rechtsgang (Weg Rechtens) sowohl für sich als Andere, und das lag Alles bereit (leicht) vor ihm, d. h. das ging ihm Alles frisch von der Hand). 5 dann fragt sie, was sein Pflegevater hätte gelehrt ihn von der heiligen Lehre (wörtl. Lesung, Lektüre).

6 Sigmund sagte, sich haben gelernt das Paternoster und das Credo; sie sagte sich, zu wollen hören, und so that er, und ihr dauchte er zu singen das Paternoster einigermaßen annehmbar (dem wirklichen ähnlich), aber das Credo Thrands ist (d. i. lautet) nach dieser Art (auf diese Weise). 7 gehe ich nicht allein aus. 8 vier mir folgen. 9 fünf Gottes Engel. 10 trage ich ein Gebet vor mir (sage ich ein Gebet her mir). 11 ein Gebet für Christus. 12 singe ich die sieben Psalmen (Bußpsalmen Davids). 13 sehe Gott auf mein Loos (Schicksal).

*) Dieses Lied lebt noch bis auf den heutigen Tag in dem Munde der Bewohner der Färöer und lautet nach einer Aufzeichnung des Pfarrers Schröter folgendermaßen:

Gjivnir eru Ajnglar gowir (af Gudi),
Aj gengji e ajna udi,
Ferun mujnun filgja
Fim Guds Ajnglar;
Bige e firi mär Bön,
Bera tajr hå firi Kriste,
Singje e Sålmana sjej,
Sär Gud til Såluna mujna.

Gegeben sind die Engel, die guten, (von Gott),
Nicht gehe ich allein aus,
Meinen Wegen (Fahrten) folgen
Fünf Gottes Engel;
Bete ich vor mir ein Gebet,
Tragen sie es vor Christus,
Singe ich die Psalmen sieben (d. i. die sieben Bußpsalmen Davids),
Sieht Gott auf meine Seele.

---

*) Sieh Færeyinga Saga eller Færöboernes Historie, udgiven af Carl Christian Rafn, Kjöbenhavn, 1832. In der Färöischen Mundart heißt es: Föringa Saga. Die Færeyinga Saga ist ursprünglich in der isländischen Sprache geschrieben und ist in die Färöische Mundart vortrefflich übersetzt. In den hier in ebengenannter Mundart mitgetheilten Auszügen aus der Sage, welche die Geschichte der Färöer von ihrer ersten Bebauung an behandelt, wird erzählt, wie Leif (Leifr, färöisch Lajvur im Nominativ) Oessurson, nachdem er Rache an den Verwandten Thrands (Thrandr, färöisch Tröndur im Nominativ) Thorbjörnsons genommen hatte, sich der Alleinherrschaft auf den Färöern bemächtigt.

In Betreff der Mundart auf den Färöern vergl. Germaniens Völkerstimmen, Band III. Seite 830–831.

Og uj tuj säma kjemur Tröndur uj Stovuna, og spir, kvät tej snakka.[14] Towra svärar og siir, at Sigmundur Sonur hennara heji lisi up firi henni tan Lestur, sum han heji lart han, „og mär tikjir," siir hòn, „ongji Lujkjindi å Kredo."[15] „Tä er so vi tuj, sum tú sjålv vajtst," siir Tröndur, „at Kristus heji tolv Disciplar ella flajri, og kvör tajrra kundi sujna Kredu; nú hävi e mujna Kredu, men tú tä, tú hevir lart, og mengar Kredur eru, og er slujkt," siir han, „ikkji rat å ajna Lund;" tej halda nú up vi hesun Snakkji; tä Kvöldi, alt er tajmun väl tilbajna, og avläji dúlja vär drukkji, og Tröndur vär hin kåtasti; Tröndur siir, at tä fowr at bygvast um tej här uj Stovuni, og gjerast Levubowl út eftir Gölvinun.[16] Lajvur siir at so måtti väl vera.[17] Towra siir at hòn vildi, at Sigmundur heji fingji sagt henni frå Ferun sujnun, og lii säman vi henni um Nottina.[18] „Tä kan ikkji bera til," siir Tröndur, tuj so kjemur ikkji Blundur å mujni Ejun uj Not."[19] „Hetta fertú tow at gjera mär til Vilja, Tröndur mujn," siir hòn, og so vard äf, at Drongurin lå kjå tajm båvun.[20] Men Tröndur åtti ajt lujti Sangjakämar firi se, og här sväv han altuj og Drongurin kjå honun, og nökur få Fölk vi tajmun; nú fowr Tröndur til Sangjakämar sujt, og tå vär väl lii út å Nottina.[21] Lajvur atlar at sova, og leggur se niur, og vendur sär frå Konu sujni, hòn stumpar undir han attantil vi båvun Hondun og bä han ikkji sova; „standi up," siir hòn, „og färi rundt um Estroj uj Not, og majdsli kvört Fär, so at ikkji er sjowfört," og so gjera tajr; Lajvur vär här kunniur uj kvörji Vujk; so idla fowru tajr vi kvörjun flowtandi Färi, at ikkji ajt vär sjowfört.[22] Tajr sova ikkji um Nottina, og standa tujlja up um Morgunin; Towra vi Soni og hinun Monnunun fära nú oman til Skjipi, men Lajvur gengur oman til Sangjakämari, og biir Trönda liva väl og häva Tök firi gowan Fagna, og seji, at Towra vil nú häva Sigmund vi sär.[23] Tröndur heji lujti sovi um Nottina, og seji, at tä fowr ikkji so at vera, at Sigmundur fowr burtur häani.[24] Lajvur gengur nú skundilia til Skjips, men Tröndur toktist nú sujdgja alt Rå tajrra og Lajvs, og biir Húskadla sujna täka Skútuna sum han åtti, og lejpa uj häna negvir Men, tajr gjera so, og kolblåvur Sjegvur fedlur tå in uj häna, so tajr vowru fegnir at tajr komu attir å Land, og ikkji ajt Skjip er färandi vi uj Ojdni, og Tröndur vär nú nojddur at vera hajma, antin honun tikjir tä väl ella idla.[25] Lajvur fer

14 und in demselben Augenblicke kommt Thrand in die Stube, und fragt, was sie plaudern. 15 Thora antwortet und sagt, daß Sigmund, ihr Sohn, hätte hergesagt vor ihr die Lehre, welche er hätte gelehrt ihn, und mir dünkt, sagt sie, keine Aehnlichkeit mit dem Credo. 16 das ist so mit dem (diesem), wie du selbst weißt, sagt Thrand, daß Christus hatte zwölf Jünger oder mehrere, und ein Jeder derselben konnte (verstand, wußte) sein Credo; nun habe ich mein Credo, aber du das, (welches) du hast gelernt, und viele Credo sind, und ist Solches, sagt er, nicht richtig auf eine Weise (d. h. nicht nur auf eine Weise richtig); sie hören nun auf mit diesem Gespräch; des Abends alles ist ihnen gut und gastfrei zubereitet (sie werden überaus gut und gastfrei bewirthet), und gar tüchtig wurde getrunken, und Thrand war der Fröhlichste; Thrand sagt, daß es ginge (wörtl. führe) eingerichtet zu werden für sie hier in der Stube, und gemacht zu werden ein Flachlager der Länge des Fußbodens nach. 17 Leif sagt, daß (es) so könnte (möchte) gut sein. 18 Thora sagt, daß sie wollte (möchte), daß Sigmund hätte gekonnt sagen ihr von seinen Fahrten, und liege zusammen bei ihr die Nacht hindurch. 19 das kann nicht geschehen (sich zutragen), sagt Thrand, weil so kommt nicht der Schlummer auf meine Augen in der Nacht. 20 dieses gebst (wirst) du doch zu thun mir zu Willen (nach Wunsch), mein Thrand, sagt sie, und so ward es damit (es blieb dabei), daß der Knabe lag bei ihnen beiden. 21 aber Thrand hatte eine kleine Schlafkammer (Bettkammer) für sich, und hier schlief er immer und der Knabe bei ihm, und einige wenige Leute mit ihnen; nun begab sich (wörtl. fuhr) Thrand zu seiner Schlafkammer, und da war (es) gut verstrichen (weit vorgerückt, sehr spät) in der Nacht.

22 Leif gedenkt sich zu schlafen, und legt sich nieder, und wendet sich von seiner Frau, sie stößt unter (gegen) ihn nach dem Rücken zu mit beiden Händen und bat ihn, nicht zu schlafen; stehet auf, sagt sie, und fahret rund um Osterö in der Nacht, und beschädiget jedes Fahrzeug, so daß keines ist seetüchtig, — und so thun sie; Leif war hier kundig in jeder Bucht; so übel verfuhren sie mit jedem schwimmenden Fahrzeuge, daß nicht Eines war seetüchtig. (Zum besseren Verständniß ist zu bemerken, daß die Fahrt Leifs zu Thrand den Zweck hatte, Sigmund zurückzuholen, weil Leif und Thora für das Leben ihres Sohnes im Hause Thrands fürchteten, falls zwischen Leif und Sigurd Thorlaksson etwas vorfalle.) 23 sie schlafen nicht in der Nacht und stehen zeitig auf am Morgen; Thora mit dem Sohne und jenen Männern begeben sich nun von oben her hinab zum Schiffe, aber Leif geht hernieder zur Schlafkammer, und wünscht dem Thrand zu leben wohl und zu haben Dank für den guten Empfang, und sagte, daß Thora wolle nun haben Sigmund mit (bei) sich. 24 Thrand hatte wenig geschlafen in der Nacht (die Nacht hindurch), und sagte, daß das ginge nicht, so zu sein, daß Sigmund führe fort von hier hinweg. 25 Leif geht nun eilig zum Schiffe, aber Thrand dünkte sich nun zu sehen (zu erkennen) den ganzen Plan derselben und Leifs, und befiehlt seinen Hausdienern (Hauskerlen), zu nehmen die Schüte, welche er hatte (besaß), und zu laufen (springen) in dieselbe einige Männer, sie thun so, und die kohlenblaue (schwarzblaue) See fällt (strömt) da hinein in dieselbe, so daß sie waren herzensfroh, daß sie kamen wiederum auf das Land, und nicht ein Schiff ist fahrend mit (im fahrbaren Zustande) auf der Insel, und Thrand war nun genöthigt zu sein (bleiben) zu Hause, ob ihm dünkt das gut oder schlecht.

lujka hajmattir, og senkar tå Fölk til sujn; og hetta er Däjin firi sum Sjúrur og tej skuldi finnast Däjin ettir.[26]

Lajvur dräp Sjúra og Skjildmen hansara.[27]

Nú er at sia frå Sjúra Todlakssoni og tajmun, at tajr bygvast hajmanfrå säma Däjin, og eggjar han tajmun at skunda sär.[28] Towrur siir, at honun er lujti um at fära, „og e atli tú man vera fajur," siir han, „luj tú skundar so egvolia undir hetta."[29] „Gjèr te ikkji so bujttan," siir Sjúrur, „og vèr ikkji so raddur, nú onkji er at räast firi, og vid mowun tilvissa ikkji söma tä Stevnu, sum vär hövun samtikt midlun okkun."[30] „Tú fert at råa," siir Towrur, „men ikkji kjemur tä óvart å me, um vid koma ikkji adlir hajlir hajmattir uj Kvöld."[31] Tajr fowru nú tolv tilsäman å ajnun Skjipi og adlir väl vopnajir; tajr höddu strængt uj Vindi um Däjin og hattilian Strejm, men towku väl undan, og sluppu til Skújar.[32] Tå seji Towrur, at nú fowr han ikkji longri.[33] Sjúrur seji han skuldi fåra nian äd Húsun, um han so fowr ajnsumadlur; Towrur seji han helt han mundi vera fajur.[34] Sjúrur gengur up å Ojdna, han vär uj rejun Kjirtli, og heji blåan Kappa vi Tiglabandi uj um Hèranar, han vär gjirdur vi Svöri, og heji Kjålm å Höddi, og gengur so up å Ojdna, og tåi han kjemur väl nian mowti Húsunun, tå sär han at adlar Hurar vowru attir.[35] Kjirkjan, sum Sigmundur heji läti gjera, stow uj Túninun bajnt mowti Durunun, og tåi Sjúrur kom nian midlun Sèthúsini og Kjirkjuna, tå sär han at Kjirkjan er opin, og ajt Konufölk gengur úr Kjirkjuni uj rejun Stakkji og blåari Kåpu um Hèranar.[36] Sjúrur kjendi at tä vär Turid Húsmowurin og vujkjir äd henni; hòn hajlsar honun blujdlia, og gengur äd ajnun Träji, sum lå uj Túninun, här seta tej se å Träji, og vil hòn förka se mowti Kjirkjuni, men han vildi förka se mowti Sèthúsdurunun og frå Kjirkjuni, men hòn råddi og tej förkavu se bäji mowti Kjirkjuni.[37] Sjúrur spurdi, kvä Fölk här vär komi; hòn seji här vär lujti Fölk komi.[38] Han spurdi um Lajvur vär här, hòn seji han ikkji vera här.[39] „Eru Sinir tujnir hajma?" siir han.[40] „Tä man siast," siir hòn.[41] „Kvät häva tajr sagt til sujani um Säk okkara?" siir Sjúrur.[42] „Tä häva vid so täla um,"

26 Leif fährt geradesweges nach Hause zurück, und versammelt dann das Volk zu sich; und dieses ist den Tag (an dem Tage) vorher, als Sigurd und sie (d. i. dessen Begleiter) sollten sich einfinden den Tag nachher. 27 Leif erschlug Sigurd und dessen Schildmänner (Verwandte). 28 nun ist zu sagen vom Sigurd Thorlaksson und von denen (d. i. seinen Genossen), daß sie sich rüsten von Hause fort denselben Tag, und treibt er sie an, zu beeilen sich. 29 Thord (Sigurds Bruder) sagt, daß (es) ihm ist wenig darum, zu reisen (d. h. daß er wenig Gefallen an der Reise habe), „und ich glaube (halte dafür), du wirst sein dem Tode geweiht," sagt er, „weil du eilest so eifrig (schneidig, scharf) unter dieses." 30 mache dich nicht so wunderlich (auch: schneidend, bitter, unangenehm), sagt Sigurd, und sei nicht so bange, nun nichts ist, um sich zu fürchten davor, und wir (beide) müssen (dürfen) gewiß nicht versäumen die anberaumte Zusammenkunft, welche wir haben verabredet unter uns. 31 du gehst zu schalten und zu walten (du wirst die Entscheidung haben), sagt Thord, aber nicht kommt es unerwartet (unvermuthet) für mich, wenn wir (beide) kommen nicht alle heil (gesund und unverletzt) wieder nach Hause am Abend. 32 sie fuhren nun zwölf zusammen auf einem Schiffe und alle wohl bewaffnet; sie hatten streng (Strenges) im Winde (d. i. Sturmwetter) den Tag hindurch und gefährliche Strömung, aber sie kamen gut davon, und entschlüpften nach Skufö. 33 alsdann sagte Thord, daß nun ginge er nicht weiter. 34 Sigurd sagte, er würde gehen von unten her aufwärts zu den Häusern, wenn er auch so ginge ganz allein; Thord sagte, er hielte (bliebe dabei), er (Sigurd) würde sein dem Tode geweiht.

35 Sigurd geht hinauf auf die Insel, er war in rother Unterkleidung (Wamms), und hatte einen blauen Mantel mit Schnurbändern daran über die Schultern, er war umgürtet mit einem Schwerte, und hatte einen Helm auf dem Kopfe, und geht so hinauf auf die Insel, und als er kommt wohl (viel, sehr) von unten her aufwärts gegen die Häuser (d. h. als er den Häusern sehr nahe von unten her aufwärts kommt), da sieht er, daß alle Thüren waren zugeschlossen (eigentl. zurück, zurück im Schlosse). 36 die Kirche, welche Sigmund (Bresterson) hatte lassen bauen (machen), stand in der Heimflur (in der umzäunten Flur nahe beim Gehöfte) gerade gegenüber der Thür (eigentl. den Thüren), und als Sigurd kam von unten her aufwärts zwischen die Wohnhäuser (Sitzhäuser) und die Kirche, da sieht er, daß die Kirche ist offen, und ein Weibsbild (Weibsvolk) geht aus der Kirche in rothem Kleide und blauem Frauenmantel über die Schultern. 37 Sigurd erkannte, daß es war Thuride (die Mutter Thora's und Leifs Schwiegermutter, Thorkelstochter und Sigmund Bresterson's Frau, später eine reiche und mächtige Wittwe), die Hausmutter (Hausfrau) und wendet sich zu ihr; sie grüßt ihn freundlich (mild, sanft), und geht zu einem Baumstamm (Baumstumpf), welcher lag in der Heimflur (eigentl. Umzäunung), hier setzen sie sich auf den Baumstumpf, und will sie drehen sich (schauen) gegen die Kirche, aber er wollte drehen sich (schauen) gegen die Wohnhausthür und von der Kirche ab, aber sie gab die Entscheidung (schaltete und waltete) und sie drehten sich (schauten) beide gegen die Kirche. 38 Sigurd frug, was für Volk (Leute) hier wäre gekommen; sie sagte, hier wäre wenig Volk gekommen. 39 er frug, ob Leif wäre hier, sie sagte, daß er nicht wäre hier (wörtl. sie sagte ihn nicht zu sein hier). 40 sind deine Söhne zu Hause? sagt er. 41 das muß gesagt werden (d. i. das muß ich bejahen), sagt sie. 42 was haben sie gesagt dazu seitdem in Betreff unserer Sache? sagt Sigurd.

siir hòn, „at ödlun osun Konufölkun lujkst best å te, og lujti mundi tä sajnka å mujna Suju, um tú heji veri owklessavur.“ „Stowrt Ejdnuskär hevir tå veri mär firi,“ siir Sjúrur, „og tä må ajsini skjöt so skjiftast umattir, at e veri lejsur Mävur.“[43] „Tä er nú sum vera kan,“ siir hòn, og uj tuj säma vildi han svajpa häna in ád sär, og towk Hendirnar um häna, men hòn tuaji Tiglakappan attrád sär, og uj tuj vär Hurin lätin up, og ajn Mävur lejp út vi blottavun Svöri, og tä vär Heri Sigmundasòn; og tåi Sjúrur sär tä, tå smojgjir han se niur úr Kappanun, og vär so lejsur, men Turid helt ettir å Kappanun.[44] Nú koma flajri Men út, og Sjúrur lejpur oman ettir Bönun.[45] Héri trujvur ettir ajnun Spjowti, og lejpur oman Böjin ettir honun, og han verur skjowtari; han skjujtur Spjowti ettir Sjúra, og Sjúrur sär, at Spjowti stevnir midlun Hèranar å sär, tuj kastar han se niur å Vödlin, og Spjowti flujur fram ivir han, og kom standandi uj Jörina.[46] Sjúrur rajsur se skjöt up attir, og trujvur Spjowti, og sendir tä attir, og kjemur tä um Miuna å Hera, og heji han so skjöt Bäna.[47] Sjúrur lejpur tå oman uj Stujgjin, men Lajvur kjemur här äd, sum Heri liggur, og snujur skjöt håani, og rennur oman å Hämarin og lejpur lujka útáf, här sum han kom äd, og sia Fölk at här er fimtan Favna bögt niur uj Fjöruna.[48] Lajvur kòm standandi niur, han lejpur til Skjip tajrra, og tå er Sjúrur komin äd Skjipinun, og atlaji at lejpa út å Skjipi, men Lajvur leji tå Svöri um Sujuna å honun, men han snärajist undan, og Svöri gèk in igjögnun å Hòl, ettirsum Lajvi sujutist.[49] Sjúrur lejp tå út å Skjipi, og löddu frå Landi, og so skjildust tajr äd.[50] Lajvur gengur nú up å Ojdna til sujna Men, og biir tajr skjöt fära til Skjips: „og skulu vär halda ettir tajm.“[51] Tajr spirja, kvört han hevir spurt Deja Hèra ella hitta Sjúra; han seji se ikkji häva mengt at sia frå å hesun Sinni.[52] Tajr lejpa å tvej Skjip, og Lajvur heji áttati Mans vi sär, og vär tä ikkji aldajlis lujtil Owjavni å Föru tajrra.[53] Sjúra Men komu äd Landi uj Streimoj, og Sjúrur heji stujrt Skjipinun, og vär faoravur vi tajr.[54] Men tåi han lejp up úr Skjipinun, spurdi Towrur, kvört han mundi häva fingji stowran skäa.[55] Han seji se ikkji kunna vita tä gjödla.[56] Sjúrur gengur nian äd Nestaveggjinun, sum vär här stot up frå Sjownun, og leggur Hendir sujnar å han, men tajr bera up úr Skjipinun, og genga sujan nian til Nesti, og

43 darüber haben wir so gesprochen, sagt sie, daß uns Frauen allen du bestens gefällst (wörtl. daß allen uns Frauen (alles) gefällt bestens in Bezug auf dich), und wenig würde es Bezug gehabt haben auf meiner Seite, wenn du wärest gewesen ungebunden (frei). Große Glücks-Beeinträchtigung (Glücks-Scharte, Glücks-Einschnitt) ist dann gewesen (geworden) für mich, sagt Sigurd, und das kann (mag) auch bald (rasch) so geändert werden wiederum, daß ich sei freier Mann. 44 das ist nun, wie (es) sein kann, sagt sie, und in demselben (Augenblicke) wollte er umwinden (umhüllen) sie an sich (d. i. sie umarmen, umschlingen), und nahm (schlug) die Hände um sie, aber sie zog den (seinen) Schnurmantel (welcher durch Schnüre zusammengezogen werden kann) zurück an sich, und in dem (Augenblicke) ward die Thür aufgeschlossen (aufgelassen, aufgemacht), und ein Mann lief heraus mit entblößtem Schwerte, und das war Hjere Sigmundson; und als Sigurd sieht das, da schleicht er sich hinunter aus dem Mantel (kriecht er unten aus dem Mantel), und war so los, aber Thuride hielt zurück an dem Mantel (behielt zurück den Mantel). 45 nun kommen mehrere Männer heraus, und Sigurd läuft von oben hinab nach dem Felde. 46 Hjere greift nach einem Spieß (Speer), und läuft von oben hinunter das Feld hinter ihm, und er wird schneller (ist schneller als Sigurd); er schießt (wirft) den Spieß (Speer) nach Sigurd, und Sigurd sieht, daß der Spieß die Richtung nimmt zwischen die Schultern ihm (an ihm), darum wirft er sich nieder auf das Feld (auf die Erde), und der Spieß fliegt fort (vorwärts) über ihn und kam zu stehen (stehend) in die Erde. 47 Sigurd erhebt sich rasch auf wieder, und greift den Spieß (Speer), und sendet ihn zurück, und kommt dieser in die Mitte (des Körpers) dem Hjere (an dem Hjere), und hatte er so rasch den Tod

48 Sigurd läuft dann von oben hinab auf dem schmalen Fußsteig, aber Leif kommt herzu, wo Hjere liegt, und wendet sich rasch von hier hinweg (von dannen), und rennt von oben hinab auf der steilen Klippe (d. i. auf der steilen, schroffen Insel) und springt geradezu nach außen hinab, hier wo er kam hinzu, und sagen die Leute, daß (es) hier ist fünfzehn Klafter hoch hinunter zum Meergestade. 49 Leif kam stehend nieder, er läuft zum Schiffe derselben, und alsdann ist Sigurd gekommen zum Schiffe, und hatte vor, zu entspringen auf das Schiff, aber Leif legte (zielte, stach) dann das Schwert nach der Seite ihm (an ihm), aber er drehte sich fort (von ihm, von Leif), und das Schwert ging hinein durch die Leibhöhle, gemäß (nach) dem wie es dem Leif däuchte (vorkam, erschien). 50 Sigurd entsprang alsdann auf das Schiff, und sie ließen (schifften, fuhren) vom Lande, und so trennten sie sich (schieden sie) von einander. 51 Leif geht nun hinauf auf die Insel zu seinen Männern, und befiehlt, daß sie rasch gehen zu Schiffe: und müssen wir halten ihnen nach (d. i. sie verfolgen). 52 sie fragen, ob er hat erfahren den Tod des Hjere oder gefunden Sigurd; er sagte, sich nicht zu haben viel zu sagen davon in diesem Augenblicke (Zeitpunkt). 53 sie laufen (springen) auf zwei Schiffe, und Leif hatte achtzig Mann bei sich, und war es nicht ein ganz und gar geringes Ungemach (Mißgeschick, eigentl. Unebenheit, Rauhheit) auf der Fahrt derselben. 54 Sigurds Männer (d. i. Sigurd mit seinen Leuten) kamen an das Land auf Strömö, und Sigurd hatte gesteuert das Schiff, und war ein wenigsprechender mit (zu) ihnen. 55 aber als er sprang hinauf (auf das Land) aus dem Schiffe, frug Thord, ob er würde haben (ob er etwa habe) erhalten eine große (schwere) Verletzung (Beschädigung, Wunde). 56 er sagte, sich nicht zu können wissen (daß er nicht könne wissen) das völlig (genau).

sujgja tå at Sjúrur stendur hár, og vär tå stirdnavur og dejur; tajr bowru Lujk hansara hajm, men sögdu ongun hesi Tujindi; tajr fära tå at fåa sär Nåttera, og sum tajr sita vi Mätin, tå koma Lajvs Men til Gars og gjera här Anfadl, og bera Eld äd; tajr verja se väl, og eru edlivu Mans firi-innan, men trujati vowru komnir utanäd.[57] Og tåi Eldurin festi uj Húsini, tå lejpur Gutti hin reji út, og tolir ikkji longur inni.[58] Stajngrimur Sigmundasòn sökti äd honun, og tvajr ärir Men, men han vardi se väl.[59] Gutti höggur Stajngrim uj Knäji og Knäskjelina äf, og tä vär ajt ringt Sår, so han gèk altuj haltandi sujan, annan äf tajmun sum vowru vi, dräp han ajsini.[60] Tå kjemur Lajvur Össarson til og tajr fära kvör mowti örun, og so vär Endin, at Lajvur dräp Gutta.[61] Tå lejpur Towrur låji út og mowti honun Brandur Sigmundasòn og tvajr ärir Men og fudlu in å Towra, men so gjek äf kjå tajmun, at Towrur drepur Brand, og båar Men hansara.[62] Tå kòm Lajvur Össarson äd, og stingur tä säma Svöri igjögnun Towra, sum han firi tä heji stungji Sjúra Browur hansara vi, og lät Towrur skjöt Lujv sujt.[63]

Lajvur rävur nú ajna.[64] Deji Trönda.[65]

Ettir hesi Tujindi fèr Lajvur hajm, og verur vuja gjitin äf hesun Verkun.[66] Men tåi Tröndur spurdi hesi Tujindi, tå towk han sär tej so når, at han doji äf Helstruji (sirgdi se ihèl).[67] Lajvur rävur nú ajna firi ödlun Förjun, og tå vär meni Magnus Kongur hin gowi, Sonur Owlav Konga, vär å Dövun.[68] Lajvur fowr til Norra at finna Magnus Konga, og tekur äf honun Lèn ivir Förjun; kjemur so bajmattir til Förjar, og bujr här til Edli.[69] Sigmundur Sonur hansara búi uj Suroj ettir Lajv Fäjir sujn, og vär hildin firi mätan Man.[70] Turid Húsfrúa og Lajvur andavust å Dövun Magnus Konga, men Towra vär kjå Sigmundi Soni sujnun, og vär adla sujna Tuj ajn mikji äfhildin Kona.[71] Sonur Sigmunds ät Hafgrimur, og äf honun eru komnir Ajnar og Skèggji Sinir hansara, sum firi kortun häva veri Sujslumen uj Förjun.[72] Stajngrimur halti Sigmundasòn búi uj Skúoj og toktist ajn gowur Böndi, og èr hèr ikkji gjiti, at annar Endi hevir veri å Sigmundi Brestasoni ella Afkomi hansara.[73]

---

57 Sigurd geht von unten her hinauf zu der Wand des Strand-Schuppens (für die Schiffe im Winter), welcher war hier kurz hinauf von der See, und legt seine Hände auf (an) sie (um sich zu stützen), aber sie (d. i. seine Begleiter) tragen hinauf (die Geräthschaften) aus dem Schiffe, und gehen alsdann (nachher) von unten hinauf zu dem Strand-Schuppen, und sehen dann, daß Sigurd steht hier, und war dann steif geworden und todt; sie trugen seine Leiche nach Hause, aber sagten Keinem diese Begebenheit; sie gehen alsdann zu bekommen sich Abendessen, und wie sie sitzen bei dem Essen, da kommen Leifs Männer zum Hofe (Gehöfte) und machen hier Anfall, und tragen Feuer zu; sie wehren sich gut, und sind eilf Mann drinnen, aber dreißig waren gekommen von außen hinzu (zum Angriff). 58 und als das Feuer griff um sich (fest zugriff) im Hause, da läuft Gaut der Rothe (Sohn der Schwester Thrands) hinaus, und hält es aus nicht länger drinnen. 59 Steingrim Sigmundson griff ihn an (wörtl. suchte nach ihm), und zwei andere Männer, aber er wehrte sich gut. 60 Gaut haut Steingrim in das Knie und die Kniescheibe ab, und das war eine schlimme Wunde, so daß er ging immer hinkend seitdem, den Andern (den Einen von beiden) von denen, welche waren bei (ihm), erschlug er auch. 61 alsdann kommt Leif Oessurson hinzu und sie gehen Jeder gegen den Andern, und so war das Ende, daß Leif erschlug den Gaut. 62 alsdann läuft Thord der Kleine (von niedrigem Wuchs) hinaus, und gegen ihn Brand Sigmundson und zwei andere Männer, und stürzten (fielen) ein auf Thord, aber so ging es aus (ab) bei denen, daß Thord erschlägt den Brand, und beide Männer desselben. 63 da kam Leif Oessurson hinzu, und sticht das selbige Schwert durch Thord, wie er vorhin hatte damit gestochen Sigurd, dessen Bruder, und läßt (verliert) Thord rasch sein Leben.

64 Leif herrscht nun allein. 65 Tod Thrands. 66 nach diesen Begebenheiten fährt Leif nach Hause, und wird weit berühmt (wörtl. erwähnt, besprochen) wegen dieser Thaten. 67 aber als Thrand erfuhr diese Begebenheiten, da nahm er sich diese so nahe (so sehr zu Herzen), daß er starb vor Kummer über die getödteten Angehörigen (grämte sich zu Tode). 68 Leif herrscht nun allein für (über) alle Färöer, und das war, als (während) der König Magnus, der Gute, Sohn des Königs Olaf, war in Tagen (in seinen Lebenstagen, am Leben). 69 Leif fuhr nach Norwegen, um zu finden (zusammen zu kommen) den König Magnus, und nimmt (empfängt) von ihm Lehn über die Färöer; kommt so nach Hause wieder zu den Färöern, und wohnt hier bis zum Alter. 70 Sigmund, dessen Sohn, wohnte auf Suderö nach Leif, seinem Vater, und wurde gehalten für einen ausgezeichneten Mann. 71 Thuride, die Hausfrau, und Leif starben sanft (hauchten ihren Geist sanft aus) in den Tagen des Königs Magnus, aber Thora war bei Sigmund, ihrem Sohne, und war alle ihre Zeit eine sehr beliebte und geehrte Frau. 72 der Sohn Sigmunds hieß Hafgrim, und von ihm sind gekommen Einar und Skegge, die Söhne desselben, welche für kurze Zeit sind gewesen Bezirksmänner (Vögte) auf den Färöern. 73 Steingrim, der Lahme, Sigmunds Sohn, wohnte auf Skufö und wurde gehalten (erschien als) für einen guten Bauer (Ackerwirth: aus dem Stande der freien Bauern stammen in den skandinavischen Reichen hohe Standesherren), und ist hier nicht erwähnt, daß ein anderes Ende ist gewesen in Bezug auf Sigmund Bresterson oder dessen Nachkommenschaft (Abkömmlinge).

Einführung des Christenthums auf den Färöern.*)

Sigmundur Brestirsòn towk vi Trúni.[1]

Owlavur Kongur fowr noran úr Tröndhajmi, tåi laj út å Summari, og tåi han kòm å Sunmör, og towk här Vajtslur kjå ajnun rujkun Bönda, tå kòm häar utan frå Förjun Sigmundur Brestasòn og Towrur Frændi hansara ettir Kongjins Or og Bo, sum han heji sendt til tajrra.[2] Tåi Sigmundur fan Kongjin, tå towk Kongurin avläji blujdlia mowti honun, og tajr komu snart tiltals såman.[3] Kongurin mælti tå: „Väl hevir tú gjört, Sigmundur! at tú leji ikkji hesa Fèr niur; e bej tär mest tuj at koma til mujns, at mär er mikji fortalt um Frävulajka tujn og Kviklihajd tujna; og e vil nú gjarna vera tujn Vinur fudlkomilia, dessum tú vil luja me ät um tajr Lutir, sum mär tikjir mest umvära.[4] Summir häva ajsini havt tä å Ori, at tå kòm väl at bera til, at vid hildu ajt, firi tes Skjild, at vid eru båjir komnir uj Or firi at vera ikkji owrestliir, og häva frammanundan langji tola Vås og Vanlukku, årin vid fingu tan Hajir vid åttu at fåa og okkun såmdi, tujat okkun häva summir Lutir ikkji owlujkt adborist bäji uj U(ú)tlagna og Traldowmi: tú vart ajt Badn og så upå, at Fäjir tujn vär dripin säklejsur, og e vär uj Mowurslujvi, tåi Fäjir mujn vär svikalia dripin utan näkra Säk, bära äf Ilsku og Ågrujtinhajd Skjilmen sujna.[5] So èr mär ajsini sagt, at tär vowru so mikji minni bodnar Fäjirbötir, at Skjildmen tujnir bowu ikkji minna drepa te in Fäjir tujn; og sujani vart tú seldur til Träl, og ajsini gjivi Silvur atträd, firi tä at tú skjildi vera tvongslavur og hildin uj Traldowmi, og vi tuj Hætti vartú flajmdur og fluttur frå tujnun Ognun og Owalsjärun, og heji ikkji uj lenga Tuj näka anna tilhjålpar uj ajnun ókunniun Landi, utan tä uj vandalejsir Men vajttu tär äf Miskun, ettir hansara Tilskjikkjilsi, sum rävur ödlun; og hesun ikkji owlujkt, sum e nú hävi fortalt um te, er tä uj mär hevir möt, at tåi e vär föddur, vär sendt Fölk astä, bäji til at lajta og at sökja ettir mär, og stäji mär ettir Lujvunun äf mujnun egnu Landsmonnun, so at Mowur mujn måtti fåtakslia rujma vi mär frå Påpa sujnun og Skjildfolkun og adlari Ogn sujni; so liu fram truj År äf mujnari Ävi; tuj nast vowru vid bäji tikjin äf Sjowrövarun, og tå skjildist e vi Mowur mujna, so at e så båna aldri sujani; e vär trujgja Ferir seldur til Träl, og vär e tå å Estlandi bära kjå ókunniun Fölkji, til at e vär nujgju Åra gämal; tå kòm häar ajn Skjildmävur mujn, sum kòmst vi At mujna, han lojsti me äf Traldowminun, og fördi me vi sär estur uj Gärarujkji, og här vär e onnur nujgju År ennú uj U(ú)tlagna, towat e vär tå hildin sum Frujmävur; tå towk e näkrau Vökstir uj og kòm tilmans, og bäani frå fek e majri Hajir og Viring äf Valdimar Kongji, in tå mundi tikjast lujkligt at unna ajnun U(ú)tlendingji, rat sum tan Viring uj tú fekst äf Håkun Jadli.[6] Nú er so

*) Dieser Theil der Sage gehört einer früheren Zeit an.

1 Sigmund Bresterson nahm an den Glauben. 2 der König Olaf (nach seinem Tode der Schutzheilige Norwegens) fuhr von Norden her aus Trondhjem, als es zu Ende sich neigte in Bezug auf den Sommer, und als er kam auf Söndmör und nahm hier Gastmahle (Festschmäuse) bei einem reichen Bauer, da kam hierher von draußen von den Färöern Sigmund Bresterson und Thorer (Beinerson), dessen Verwandter, nach (gemäß, zufolge) des Königs Wort und Botschaft, welche er hatte gesandt zu ihnen. 3 als Sigmund fand den König, da empfing der König überaus freundlich ihn, und sie kamen bald zum Gespräche zusammen. 4 der König sprach dann: Wohl hast du gethan, Sigmund, daß du legtest nicht diese Fahrt (Reise) nieder; ich lud dich meistens (hauptsächlich) deshalb ein, zu kommen zu mir, weil mir ist viel erzählt (worden) von deiner Tapferkeit und deiner Raschheit (Gewandtheit); und ich will nun gern sein dein vollkommener Freund, wofern du willst folgen (hören, gehorchen) mir in den Dingen (Stücken, Theilen), welche (es) mir dünkt am meisten zu beachten.

5 Einige haben auch gehabt das im Worte (d. i. das gesagt), daß es käme wohl (nicht unpassend sei), sich zuzutragen, daß wir (Beide) halten zusammen (schließen Freundschaft, eigentl. halten eins), aus dem Grunde, weil wir sind Beide gekommen in Ruf (Wort) dafür, zu sein nicht untapfer, und zu haben vorher lange fort geduldet Elend und Mißgeschick, bevor wir erlangten die Ehre, welche wir hatten zu erlangen (welche uns gebührte), und unser Ansehen; denn uns haben einige Dinge nicht ungleich betroffen sowohl in Verbannung als Knechtschaft: du warst ein Kind und sahest darauf, daß dein Vater wurde erschlagen schuldlos, und ich war im Mutterleibe, als mein Vater wurde auf hinterlistige Weise erschlagen ohne irgend eine Ursache, nur aus Bosheit und Gierigkeit (Habsucht) seiner Verwandten (Schildmänner). 6 so ist mir auch gesagt, daß dir wurden so viel weniger angeboten Strafgelder wegen des Mordes deines Vaters (d. i. dir nicht allein keine Sühngelder wegen des Mordes deines Vaters angeboten wurden), daß (sondern daß) deine Schildmänner (deine Verwandten) befahlen nicht minder zu erschlagen dich als deinen Vater; und hernach wurdest du verkauft als Sklave, und auch gegeben Silber (Geld) hinterdrein (obendrein), dafür daß du solltest werden Zwang-Sklave und gehalten in Knechtschaft,

vujt komi umsujur, at kvör okkara hevir ognast Fäjirarv sujn og Föuland sujt attir, howast lengur Missur hevir veri, bäji äf Sälu og Hajir.[7] Nú allarhelst firi tan Skjild, at e hävi spurt, at tú hevir aldri ofra til Afgudar, sum ärir hajdnir Men häva til Si, tå hävi e gowa Vown til tes, at tan höji Himnakongur, Skäpari äf ödlun Lutin, man laja te til at kunnast vi sujt hajlia Navn og til hajlia Trygv äf hesari mujni Tälu, og gjera te lujka so samsintan vi me um tä rattu Trúna, sum han hevir gjört te javnan vi me uj Stirka og adlari Kviklihajd, og örun sujnun Miskunargåvun, sum han hevur vajt tär sum mär, lenga Tuj firin e heji näka Vitniskji um Harlihajt hansara.[8] Nú vajti tan sämi alveldii Gud, at e fåji lajdt te til sanna Trygv, og undir hansara Tjenastu, so at tú vi hansara Miskun og ettir mujnun Eksempli og mujnari Eggjan, hèrettir kan vera mentur, at laja adla tujna Undirmen til hansara Dirkjilsi, sum e ajsini vanti fèr at vera; tú skalt ajsini, um tú vilt ädluja hesa mujna Tälu, so sum è hävi nú sagt, og tjena Gudi vi städiin Huji, ognast äf mär bäji Vinskäp og Viring, towat tä èr onkjis verdt mowti tajrri Äru og Sålihajd, sum tan almektli Gud man gjeva tär, so väl sum kvörjun örun, uj halda hansara Buòr, firi sujna helliu Ånds Kjerlihajd: at regjera vi sujnun söta Soni, Kongji ivur adla Kongar, evinnilia uj tajrri hagstu Himmirujkjis Harlihajd."[9] Og tåi Kongurin sluttaji Tälu sujna, svärar Sigmundur: „Tä er tiun kunnit, Harri! sum tiun röddu um ijåni uj Tälu tiara, at e vär tänustubundin kjå Håkun Jadli; han vajtti mär gowa Vifèr, og e helt me vera avläji väl staddan kjå honun, tujat han vär hodlur og umhugsin og kjerliur mowti sujnun Vinun, towat han vär grummur og svikafudlur mowti Ovinun sujnun; men vujt er imidlun Trygvir tikara; og so sum e nú hävi fingji Skjil å, äf tiara herliu Tälu til mujn, at henda Trygv, uj tär hävi, er uj adla Måta fräari og favrari in tan sum hajdnir Men häva, tå eri e fúsur til at filgja tiara Råvun, og ognast so Vinskäp tiara, og tuj vildi e ikkji ofra til útskorna Gudar, at e så tä longu sujani, at tan Siir nittaji ikkji näka, towat e visti ongan betri."[10] Owlavur

---

und auf diese Art und Weise wurdest du vertrieben und fortgeschafft von deinem Eigenthum (eigentl. deinen Eigenthümern) und deinen Erbgütern, und hattest nicht in langer Zeit irgend eine andere Beihülfe in einem unbekannten Lande, außer demjenigen, was nicht verwandte (fremde) Menschen spendeten dir aus Barmherzigkeit, nach Dessen Fügung, welcher herrscht über Alle; und diesem nicht ungleich, was ich nun habe erzählt in Bezug auf dich, ist das, was mir ist begegnet, daß, als ich war geboren, wurde gesandt Volk (Leute) fort (ab), sowohl um zu trachten als zu suchen nach mir, und gestrebt (wörtl. gestanden) mir nach dem Leben von meinen eigenen Landsleuten, so daß meine Mutter mußte in Armuth und Dürftigkeit fliehen (räumen den Platz) mit mir von ihrem Vater und ihren Verwandten (Schildleuten) und allem ihrem Eigenthum; so gingen vorüber (hin) drei Jahre meiner Lebenszeit; demnächst wurden wir Beide genommen von Seeräubern (Wikingern), und dann wurde getrennt ich von meiner Mutter, so daß ich sah sie niemals (mehr) seitdem; ich wurde dreimal (wörtl. drei Gänge, drei Fahrten) verkauft als Sklave, und war ich alsdann in Esthland nur bei unbekannten Leuten (unbekanntem Volk), bis daß ich war neun Jahre alt; da kam hierher (dorthin) ein Verwandter (Schildmann) von mir, welcher sich bekannte (wörtl. sich kam, sich brachte, sich herbeiließ) zu meinem Geschlecht (Stamm, Abstammung), er erlös'te mich aus der Knechtschaft, und führte mich mit sich ostwärts nach Rußland, und hier war ich andere neun Jahre noch in der Verbannung, obwohl ich ward dann gehalten für einen freien Mann; alsdann nahm (erlangte) ich einiges Wachsthum und kam (reifte) zum Manne, und von hier (da) an (ab) erhielt ich mehr Ehre und Würdigung von dem König Waldemar, als es würde gehalten werden für wahrscheinlich zu gönnen (gewähren) einem Ausländer; gerade wie die Würdigung, welche du erhieltst von Hakon Jarl (Sigurdson, damals gleichsam Gebieter in Trondhjem).

7 nun ist es so weit gekommen zuletzt, daß Jeder von uns Beiden hat sich angeeignet sein väterliches Erbe und sein Geburtsland (Vaterland) wieder, welche lange Vermissung auch immer ist gewesen, sowohl des Glückes als der Ehre. 8 nun am allermeisten aus dem Grunde, weil ich habe erfahren, daß du hast niemals geopfert den Abgöttern, wie andere heidnische Menschen haben zum (als) Brauch, — dann habe ich gute Hoffnung dazu, daß der hohe Himmelskönig, der Erschaffer aller Dinge, wird leiten dich, um zu erkennen seinen heiligen Namen, und zum heiligen Glauben, durch diese meine Rede, und machen dich eben so zum Gleichgesinnten mit mir in Betreff des rechten Glaubens, wie er hat gemacht dich gleich mit mir in Stärke und aller Gewandtheit (Raschheit), und (in) anderen seinen Gnadengaben, welche er hat geschenkt (gewährt) dir wie mir, lange Zeit bevor ich hatte irgend eine Kenntniß von seiner Herrlichkeit.

9 nun gebe (gewähre) der selbige allgewaltige (allmächtige) Gott, daß ich erlange, zu führen dich (daß ich bekomme dich geführt) zum wahren Glauben, und unter seinen Dienst, so daß du mit seiner Gnade (Barmherzigkeit) und nach (gemäß) meinem Beispiele und meiner Anspornung (Aufmunterung) hiernach (hinfort) kannst sein im Stande (geschickt, gebildet), zu führen alle deine Untergebenen zu seiner Verehrung (Anbetung), wie ich auch erwarte, es geht zu werden (d. i. daß es wird geschehen); du wirst auch, wenn du willst Folge leisten dieser meiner Rede, so wie ich habe nun gesagt, und dienen Gott mit standhaftem Sinne, erlangen (dir aneignen) von mir sowohl Freundschaft als Würdigung, obwohl das ist nichts werth gegen die Ehre und Seligkeit, welche der allmächtige Gott wird geben (schenken) dir sowohl wie jedem Andern, welche halten sein Gebot (eigentl. seine Gebotworte), wegen seines heiligen Geistes Liebe: zu regieren mit seinem süßen Sohne, dem König über alle Könige, ewiglich in der höchsten Herrlichkeit des Himmelreiches. 10 und als der König schloß seine Rede, antwortet Sigmund: Es ist Euch bekannt, Herr! wovon

Kongur vär glävur vi Or Sigmunds, tuj han towk so skjinsamlia mowti hansara Bòji; Sigmundur vär tä dojptur og adlir tajr uj honun filgdu, lät Kongur tä lära han tan hellia Lestur; Sigmundur vär nú kjä Kongji um Veturin og vär mikji virdur.[11]

Sigmundur fowr at boa Kristni uj Förjun.[12]

So sum towk at våra, kòm Kongurin ajn Däjin up å Måli vi Sigmund, og seji at han vildi senda han út til Förjar, at kristna tä Fölk uj här vär.[13] Sigmundur bär se undan tuj Starvi, men jättaji tow umsujur til Kongjins Vilja.[14] Kongurin nevndi han tä út til Hövisman ivur adlar Ojdgjanar, og fek honun Prestar vi sär at dojpa Fölkji, og lära tej tä skjiliasta äf Lardowminun.[15] Sigmundur sigidi nú, tåi han vär liuur, og Ferin grajddist honun väl, og tåi han kòm til Förjar, stevndi han Böndirnun säman til Tings uj Strejmoj, häar kòm ajn hajl Mongd.[16] Og tåi Tingji vär set, stow Sigmundur up, og skjejt langji up Örindi sujt, og seji frå tuj, at han heji veri estur uj Norra, og funni Kong Owla Triggasòn, han seji ajsini, at Kongurin heji gjivi honun adlar Ojdgjanar uj Vald, og tajr flestu Böndir towku väl vi tuj.[17] Tå mælti Sigmundur: „Tä vil e ajsini kungjera tikun, at e hävi skjift Trygv, og eri blivin ajn kristin Mävur; è hävi tä Örindi og Bo frå Owlavi Kongji, at snygva ödlun Fölkji hèr uj Ojdgjunun til ratta Trygv.“[18] Tröndur svärar attir til Tälu hansara, og seji, tä bär best til, at Böndirnir snakkavu säman um hesa vandaliu Firitöku.[19] Böndirnir sögdu, at hetta vär väl täla; tajr gingu nú annastäni burtur å Vödlin; Tröndur snakkar nú um tä firi Böndirnun, at tä vär ejsat, at sia skjöt naj til hetta Bòji, og tä vär Endin å Snakkji hansara, at tajr vera adlir samsintir um tä.[20] Men tåi Sigmundur sär, at alt Fölkji er senka säman um tajr, uj eru vi Trönda, so at ikkji vär ettir kjå honun utan hansara Men, uj vowru kristnir, tå seji han: „Ovmikji Vald hävi e nú fingji Trönda.“[21] Ettir tä drivu Böndirnar häar, sum Sigmundur og hansara Men sowtu, höddu tä Vopnini å Lofti og lowtu ikkji frialia.[22] Sigmundur og hansara Men sprungu

---

Ihr sprachet (auch) vorher in Eurer Rede, daß ich war in Dienst gebunden bei Hakon Jarl; er gewährte mir gute Behandlung, und ich hielt mich zu sein überaus gut gestellt bei ihm, denn er war hold und besorgt und liebevoll gegen seine Freunde, obgleich er war grimmig und ränkevoll gegen seine Feinde (Unfreunde); aber weit ist es (d. i. groß ist der Unterschied) zwischen den Religionen von euch Beiden; und so wie ich nun habe erlangt Einsicht darüber, aus Eurer herrlichen Rede zu mir, daß diejenige Religion, welche Ihr habet, ist in jeder Weise schöner und ansprechender, als die, welche die heidnischen Menschen haben, dann bin ich willig zu folgen Eurem Rath (Euren Rathschlägen), und mir anzueignen (zu erlangen, gewinnen) so Eure Freundschaft, und deshalb wollte ich nicht opfern ausgeschnitzten Göttern (Götzenbildern), weil ich einsah seit lange, daß diese Religion (eigentl. Sitte, Brauch) nützte nicht irgend etwas, obgleich ich wußte (kannte) keine bessere.

11 der König Olaf war froh über die Worte Sigmunds, weil er nahm so verständig entgegen seine Botschaft (Aufforderung, Einladung); Sigmund wurde alsdann getauft und alle die, welche ihm folgten, (und) ließ der König dann unterweisen ihn in der heiligen Lehre; Sigmund war nun bei dem König den Winter hindurch und wurde sehr gewürdigt (werthgehalten, geehrt). 12 Sigmund fuhr, um zu verkündigen das Christenthum auf den Färöern. 13 so wie es begann Frühjahr zu werden, kam der König eines Tages in Gespräch mit Sigmund, und sagte, daß er wollte senden ihn aus nach den Färöern, um zum christlichen Glauben zu bekehren das Volk, welches hier (dort) wäre. 14 Sigmund entzog sich diesem Werk (dieser Arbeit, diesem Auftrage), aber sagte Ja jedoch zuletzt zu des Königs Willen. 15 der König ernannte ihn dann zum Hauptmann (Oberhaupt, Befehlshaber) über alle die Inseln, und bekam ihm (gab ihm) Priester mit sich, um zu taufen das Volk und zu lehren sie (die Leute) das Nothwendigste (eigentl. Schuldigste) der Lehre. 16 Sigmund segelte nun (ab), als er war fertig (eigentl. ledig, frei, erledigt), und die Fahrt ging von Statten (machte sich zurecht) ihm gut, und als er kam zu den Färöern, beschied er die Bauern zusammen zur Versammlung auf Strömö, hierher kam eine ganze Menge.

17 und als die Versammlung war ruhig (gesetzt), stand Sigmund auf, und schoß lange auf (hin) seine Rede, d. i. trug lange vor seine Rede, hielt eine lange Rede, und sagte (sprach) davon, daß er wäre gewesen nach Osten in Norwegen, und hätte gefunden (getroffen) den König Olaf Tryggveson, er sagte auch, daß der König hätte gegeben ihm alle die Inseln in Gewalt (Botmäßigkeit), und die meisten Bauern nahmen gut auf es. 18 alsdann sprach Sigmund: Das will ich auch kundthun euch, daß ich habe gewechselt den Glauben und bin geworden ein christlicher Mann (Christ); ich habe den Auftrag und die Botschaft vom König Olaf, zu wenden (bekehren) alles Volk hier auf den Inseln zum rechten Glauben. 19 Thrand (Thorbjörnson) antwortet zurück auf dessen Rede, und sagte, das trüge am besten zu (das paßte sich am besten), daß die Bauern sprächen zusammen über diese schwierige (verwickelte) große Sache. 20 die Bauern sagten, daß dieses wäre wohl gesprochen; sie gingen nun anderswo fort (hin) auf dem Felde; Thrand spricht nun darüber vor den Bauern, daß es wäre passend, zu sagen stracks Nein zu dieser Botschaft, und das war das Ende auf seine Rede (in Folge seiner Rede), daß sie werden alle gleichgesinnt darüber. 21 aber als Sigmund sieht, daß alles Volk ist versammelt zusammen um diejenigen, welche sind bei (mit) Thrand, so daß nichts (Keiner) war zurück bei ihm außer seinen Männern (Leuten), welche waren Christen, sagte er: Allzu viel Gewalt habe ich nun übergeben (eigentl. verschafft) dem Thrand. 22 nach diesem liefen zusammen die Bauern hierher, wo Sigmund

up ujmowti.[23] Tå mælti Tröndur: „Setisl niur, Men, og låtin ikkji so rävulia![24] Men tä må e sia tär, Sigmundur Skjildmävur mujn! at vär Böndir erun nú adlir samsintir um tä Örindi sum tú hevir flut firi osun, at vär viljun på ongan Måta täka vi Siaskjifti og hèr munun vär gjera Anfadl å te å Tingjinun, og drepa te, utan tú heldir äf, og hajtir osun tä til fastna, aldri sujani at flitja hetta Bòji fram hèr uj Ojdgjunun."[25] Og tåi Sigmundur sär, at han kòm ongan Ve vi Trúni å hesun Sinni, og heji onga Stirk til at gjeva se imowti ödlun tuj Fölkji, uj här vär sämankomi, tå vär tä äf, at han måtti lova hetta firi Vitnun og gjeva Hond upå tä, og vi tä sögdu tajr Tingji up.[26] Sigmundur sät hajma uj Skúoj um Veturin, og tokti tä avläji tungt, at Böndirnir höddu so kúa se, men lät tä tow ikkji finnast å sär.[27]

Tröndur kúavur.[28]

Ajna Ferina um Vâri, tåi Strejmurin vär härastur, og ödlun tokti owfört uj Sjownun og midlun Ojdgjanar, tå fowr Sigmundur hajman úr Skúoj vi tretivu Mans å tvajmun Skjipun, og seji, at han vildi nú leggja tvej Kòr å, antin at koma Örindi Kongjins fram, ella dojgja sjålvur uj anna Kori.[29] Tajr hildu til Estriar, og sluppu in undir Ojdna, og komu äd Landi här tåi laj út å Nottina, ödlun óvart, og slowu Ring um Gärin uj Götu, skutu sujani Stokkar firi Kämarshurina, kväri Tröndur sväv innanfiri, og brutu in, og towku Trönda å Hondun og lajddu út.[30] Tå mælti Sigmundur: „Nú èr en so, Tröndur! imsir aja; tú kúaji me uj Hest, og gjördi mär tvajr håra Kostir; nú vil e ajsini gjeva tär tvej mikji owjavn Kòr; tä er tä gowa, at tú tekur vi rattari Trygv, og letur te dojpa, men anna Kori er tä, at tú skalt vera dripin hèr på Stäji, og tä er tär ringt Kòr, tuj tú missur tå skjöt båji Rujkjidömi og verslia Lukku uj hesun Hajmi, og tekur mowti Kväli og Helvitis eviu Pujnu uj örun Hajmi."[31] Tröndur mælti: „Ikkji man e bregdast mujnun fodnu Vinun."[32] Sigmundur fek tå ajn Man til at täka Lujvi äf Trönda, og fek honun ajna stowra Öksi uj Hondina; in tåi han gjek mowti Trönda vi rajddari Öksini, lejt Tröndur mowti honun og mælti: „Hög me ikkji so skjöt! e vil täla näka åvur, kvär èr nú Sigmundur Frændi mujn?"[33] „Hèr eri e," siir han.[34] „Ajna skaltú råa okkaramidlun," siir Tröndur, „og vil e täka tan Sì, sum tú vilt."[35] Tå mælti Towrur: „Hög tú, Mävur!" Sigmundur svärar: „Ikkji skäl han

---

und dessen Leute saßen, hielten (hatten) dann die Waffen in die Luft und sahen aus (ließen) nicht friedlich.

23 Sigmund und dessen Leute sprangen auf entgegen. 24 alsdann sprach Thrand: Setzet euch nieder (d. i. beruhiget euch), Männer, und lasset (sehet aus) nicht so wild (heftig, jähzornig). 25 aber das muß ich sagen dir, Sigmund, Schildmann (Verwandter) mein! daß wir Bauern sind nun alle gleichgesinnt in Bezug auf den Auftrag, welchen du hast vorgebracht uns, daß (weil) wir wollen auf keine Weise annehmen Religionsveränderung, und hier werden wir machen einen Anfall auf dich in der Versammlung und erschlagen dich, es sei denn (außer) du stehst davon ab, und gelobest uns das als fest und sicher, niemals nachher vorzubringen diese Botschaft hier auf den Inseln. 26 und als Sigmund sieht, daß er käme keinen Weg (d. i. nichts zu Wege brächte) in Bezug auf die Religion in diesem Augenblicke (dieses Mal), und hatte keine Macht, um zu geben sich gegen all das Volk, welches hier war zusammengekommen, da ward das daraus, daß er mußte geloben dieses vor Zeugen und geben die Hand darauf, und damit sagten sie die Versammlung auf. 27 Sigmund saß daheim auf Skufö den Winter hindurch, und dünkte (ihm) das überaus schwer (schmerzlich), daß die Bauern hatten so gezwungen ihn, aber ließ das doch nicht merken (gefunden werden) an sich. 28 Thrand gezwungen. 29 einsmals im Frühjahre, als die Strömung (der See) war die höchste, und Allen dünkte es unfahrbar auf der See und zwischen den Inseln, da fuhr Sigmund von Hause aus Skufö mit dreißig Mann auf zweien Schiffen, und sagte, daß er wollte nun legen (setzen) zwei Fälle (eigentl. Wahlen) an, entweder zu kommen mit dem Auftrage des Königs vorwärts, oder zu sterben selber im andern Falle.

30 sie hielten (steuerten) nach Oesterö und schlüpften hinein unter der Insel (d. h. erlangten glücklich den Strand der Insel), und kamen an's Land hier, als es neigte sich zu Ende mit der Nacht, Allen unvermuthet, und schlugen einen Kreis um (umzingelten) den Hof in Göte, schossen (stießen) alsdann Balken gegen die Thür der Kammer, worin Thrand schlief da drinnen, und brachen hinein und nahmen (griffen) Thrand mit den Händen und führten (ihn) hinaus. 31 alsdann sprach Sigmund: Nun ist (es) noch so, Thrand! Verschiedene besitzen (d. h. das Glück wechselt); du zwangst mich im Herbste, und machtest mir zwei harte Wahlen; nun will ich auch geben dir zwei sehr ungleiche Wahlen; das ist die gute, daß du nimmst an den rechten Glauben und lässest dich taufen, aber die andere Wahl ist das, daß du wirst werden erschlagen hier auf der Stelle, und das ist dir eine schlechte Wahl (für dich ein schlimmer Fall), denn du verlierst alsdann stracks sowohl Reichthümer als irdisches Glück auf dieser Welt, und empfängst dagegen Qual und der Hölle ewige Pein in der andern Welt. 32 Thrand sprach: Nicht werde ich das Wort brechen meinen alten Freunden. 33 Sigmund nahm dann einen Mann, um zu nehmen das Leben dem Thrand, und gab (eigentl. erlangte, bekam) ihm eine große Axt in die Hand; aber als er (derselbe) ging gegen Thrand mit der geschwungenen Axt, schaute Thrand gegen ihn und sprach: Haue mich nicht so rasch! ich will reden etwas vorher, wo ist nun Sigmund, mein Verwandter? 34 hier bin ich, sagt er. 35 allein sollst du entscheiden zwischen uns Beiden, sagt Thrand, und will ich annehmen die Religion, welche du willst.

högga a Sinni.“[36] Towrur svärar: „Tā verur tujn Bāni og Vini tujna, um Tröndur sleppur undan nú.“[37] Sigmundur seji, at tā fowr han at hatta upå.[38] Tröndur vär tå dojptur āf ajnun Presti og alt Húsfölk hansara.[39] Sigmundur lāt Trönda tå fära vi sär, tåi han vär dojptur.[40] Nú fowr Sigmundur um adlar Förjar, og helt ikkji āf, firin alt Fölkji här vär kristi.[41] Sujani rajur han Skjip sujt til um Summari, og atlar sär til Norra, at föra Owlavi Kongji Skatta sujna, og här attrāt Trönda úr Götu.[42] Men tåi Tröndur verur tā värur, at Sigmundur atlar at flitja han til Kongjins, tå badst han undan tajrri Fèr.[43] Sigmundur lāt se ikkji sia, og lojsti frå Landi, tåi Birur blajv; men tajr vowru ikkji komnir lengt út uj Hävi, tå hittu tajr bāji Anstrejm og sterkan Storm, og vowru so drivnir attir til Förjar, här brotnaji Skjipi, og tajr mistu alt Gödsi, men tajr flestu Menninir vowru bjargajir.[44] Sigmundur bjargaji Trönda og mongun örun.[45] Tröndur seji, at tajr måttu ikkji vanta slatta Fèr, um tajr lowtu han nojddan fära vi.[46] Sigmundur seji han skuldi fära vi, lujkamikji um honun tokti tā idla.[47] Sigmundur towk tā ajt anna Skjip og sujt egna Göds at föra Kongji firi Skattin, tujat honun skortaji ikkji Lejsagöds.[48] Tajr halda nú uj Hävi äru Fèr, og koma nú longri å Lajina in fir, men tā fåa tajr Hardvevur mowti sär, og drujva nú attir til Förjar, og lesta Skjipi.[49] Sigmundur seji, at sär tokti hesari Fèr mundi vera sterkt firibundi.[50] Tröndur seji at so mundi fära at vera, kvussi ofta uj tajr rojndu, um han vär nojddur til at fära vi tajmun.[51] Sigmundur letur nú Trönda lejsan, vi tuj Skjili, at han svowr Triggaraj, at han skuldi häva og halda kristilia Trygv, vera Owlavi Kongji og Sigmundi triggur og tryggvur, ikkji halda imowti og ikkji tålma tuj kjå nökrun Manni här uj Ojdgjunun, at vujsa Trúskäp og Lujihajt mowti tajmun, fremja og fulföra hetta Bòji frå Owlavi Konga, og so kvört ănna, sum han bujur honun at gjera sär uj Förjun; og so frèklia svowr Tröndur, sum Sigmundur kundi vandaliast skjila honun firi.[52] Tröndur fowr tå haimattir in til Götu, men Sigmundur sāt tan Veturin uj Bygvi sujnun uj Skúoj, tujat tā vär väl lii út ā Hesti, tåi tajr drivu sajdnu Ferina attir.[53] Sigmundur lāt tå gjera tā Skjipi attir, uj minni vär sundur, og tan Veturin vär kvirt, og alt tujindalejst uj Förjun.[54]

---

36 alsdann sprach Thorer (Beinerson): Haue du, Mann! Sigmund antwortet: Nicht soll er hauen diesmal. 37 Thorer antwortet: das wird (sein) dein Tod und deiner Freunde, wenn Thrand entschlüpft von dannen nun. 38 Sigmund sagte, daß darauf hin er ginge (es) zu wagen. 39 Thrand ward dann getauft von einem Priester und alles Hausvolk desselben 40 Sigmund ließ Thrand alsdann ziehen (fahren) mit sich, als er war getauft. 41 nun zog Sigmund umher auf allen Färöern, und hörte nicht auf (hielt, ließ nicht ab), bevor alles Volk hier war zum Christenthum bekehrt. 42 hernach bringt in Ordnung er sein Schiff im Sommer, und hat sich vor (gedenkt sich) nach Norwegen (zu reisen), um zu bringen dem König Olaf seine Abgaben und hier hinterdrein (noch obendrein, noch dazu, zugleich) Thrand aus Göte. 43 aber als Thrand wird das gewahr, daß Sigmund im Sinne hat, zu bringen ihn hinüber zum Könige, da bat er sich fort (d. i. bat er, ihn zu befreien) von dieser Fahrt. 44 Sigmund ließ sich nicht sagen, und löste vom Lande, als günstiger Fahrwind ward; aber sie waren nicht gekommen weit hinaus in das Meer, da trafen sie sowohl Gegenströmung als starken Sturm, und wurden so getrieben zurück zu den Färöern, hier brach das Schiff, und sie verloren alles Gut, aber die meisten Menschen wurden geborgen (gerettet). 45 Sigmund rettete Thrand und manche Andre. 46 Thrand sagte, daß sie sollten (müßten, dürften, möchten) nicht erwarten glatte (schlichte, ebene, leichte) Fahrt, wenn sie ließen ihn genöthigt (wider Willen) fahren mit. 47 Sigmund sagte, er müßte (sollte) fahren mit, gleichviel ob ihm dünkte das übel. 48 Sigmund nahm alsdann ein anderes Schiff und seine eigene Habe, um zu bringen (sie) dem Könige für die Abgabe (für den Tribut), denn ihm fehlte es nicht an beweglichem (losem, freiem) Eigenthum.

49 sie halten (steuern) nun in die See ein anderes Mal (noch einmal), und kommen nun weiter auf dem Wege als vorher, aber dann bekommen sie Hartwetter (starken Gegenwind) gegen sich, und treiben nun zurück zu den Färöern und brechen (verletzen, machen unbrauchbar) das Schiff. 50 Sigmund sagte, daß ihm dünkte, dieser Fahrt würde (möchte) sein stark verwünscht worden (ein starker Bannfluch gethan). 51 Thrand sagte, daß es so würde geschehen (geben zu sein), so oft als sie es versuchten, wenn er würde genöthigt zu fahren mit ihnen. 52 Sigmund läßt nun Thrand los (frei), unter der Bedingung, daß er schwüre einen Treueid, daß er würde haben und halten den christlichen Glauben, sein dem König Olaf und dem Sigmund treu und zuverlässig, nicht abhalten und nicht verhindern es bei irgend einem Menschen hier auf den Inseln, zu weisen (zeigen) Treue und Gehorsam gegen sie, befördern und vollführen diese Botschaft vom König Olaf, und so jedes Andre, was er befiehlt ihm, zu thun für ihn auf den Inseln: und so (alsdann) vollauf schwor Thrand (auf Alles), was Sigmund vermochte auf das Sorgfältigste ihm auseinander zu setzen (zu sondern vor ihm), kann auch heißen: was Sigmund auf das Vorsorglichste an Bedingungen ihm vorzuschreiben, hinzuzufügen vermochte. 53 Thrand fuhr dann nach Hause zurück nach Göte, aber Sigmund saß den Winter auf seinem Landgut auf Schufö, denn es war wohl (gut, stark) gegangen aus auf den Herbst zu, als sie trieben (sie wurden getrieben) das letztere Mal zurück. 54 Sigmund ließ sodann machen das Schiff wiederum, welches weniger war entzwei, und den Winter war es ruhig und Alles ereignißlos auf den Färöern.

Brinilda Taattur.[1]

Vorbemerkungen.

Die alte Nibelungen-Sage hat sich wunderbarer Weise im Munde der Bewohner der Färöer bis auf den heutigen Tag in zusammenhängenden Gesängen erhalten, welche noch jetzt die beliebtesten und die vom Volke werthgehaltensten daselbst vor allen andern Liedern sind. Ein ähnliches Beispiel der Aufbewahrung uralter Heldenlieder im lebendigen Munde des Volkes findet sich in der ganzen gothisch-germanischen Welt nicht wieder. Die Bewunderung dieser seltenen Thatsache muß sich noch mehr steigern, wenn man bedenkt, daß das die Nibelungen-Sage behandelnde Sigurds-Lied zwölf theilweise große Gesänge umfaßt, und außerdem noch 165 Lieder, die vom Gedächtniß des dortigen Volkes aufbewahrt werden, bekannt sind. Eine Erklärung für die ebenerwähnte Thatsache mag in der Abgeschlossenheit, der Färöer und in dem Umstande gefunden werden, daß die vorzüglichste Belustigung der Bewohner dieser Inseln in der Absingung dieser Lieder oder Gesänge beim einfachen Ringeltanze besteht. Um die Aufzeichnung des werthvollen Sigurds-Liedes aus dem Munde des Volkes haben sich Pastor Johann Heinrich Schröter auf Suderö, Pastor Hans Christian Lyngbye in Gjesing (Færöiske Qvæder om Sigurd Fofnersbane og hans Æt, Randers 1822) und V. U. Hammershaimb (Sjúrdhar Kvædhi, Kjöbenhavn 1851) große Verdienste erworben. Bei dem Brunhilds-Gesange haben wir die Aufzeichnungen Lyngbye's und Hammershaimb's benutzt. Es ist nicht in Abrede zu stellen, daß Lyngbye sich manche Verstöße hat zu Schulden kommen lassen, dafür schließt er sich aber im Großen und Ganzen mehr der wirklichen Volksmundart an, während Hammershaimb in seiner sonst so schätzbaren und höchst verdienstlichen Aufzeichnung, unserer Ansicht nach, gar zu sehr die strengen und festen Regeln und Gesetze der isländischen Sprache auf die färöische Mundart anwendet, wodurch manches Eigenthümliche, allerdings vielfach nach dem Maßstabe des Isländischen Fehlerhafte, verloren geht und es dem Volke auf den Färöern vielleicht schwer wird, die eigene Sprache wiederzuerkennen. Einzelne färöische Lieder wurden im Jahre 1781 von Svabo aufgezeichnet.

In Bezug auf die Aussprache ist zu bemerken, daß aa dem schwedischen å entspricht. eà ist ein Mittellaut zwischen e und a.

1. Ee vajt ajna Rujmuna,[2]
Bûla skuljun veàr kadla,[3]
Hoon eer bâaji mild o meed[4]
Um Jûka-Sinir adlar.[5]

Niurleài.[6]
Greàni beàr Gudli eàv Haji,[7]
Braa han sujnun Brandi eàv Raji,[8]
Sjûrur vann eàv Orminun,[9]
O Greàni beàr Gudli eàv Haji.[10]

2. Kongur reàvur firi laanga Lund,[11]
Bjarta Bûlin kadlast;[12]
Tujvin telur Maalm o Ring[13]
Vi sujnar Hirir adlar.[14]

3. Brinild situr aa Hildar Fjadli,[15]
Hoon eer Döttur Bûla;[16]
Sijist so tiil uj Bragdar Taatti,[17]
Soul skajn heàna vi Skugga.[18]

4. Brinild situr uj Stoulinun,[19]
Kjempur hoon sujt Haar,[20]
Fujnt eer teà sum Silkji,[21]
Gudl beer Liitur aa.[22]

5. Brinild situr uj Hadlina[23]
Sum rujkjir genga inn;[24]
Aangan ljikti Bûla Döttur[25]
Vera Javnlujka sujn.[26]

6. Teà veàr reslur Kongurin,[27]
Svajpar han see uj Skjin,[28]
So gengur han uj höa Loft[29]
Firi sujna Döttur inn.[30]

---

1 Brunhilds-Gesang (taattur, isländisch tháttr eigentlich Abschnitt, Abtheilung, Theil). 2 ich weiß ein Lied. 3 Budli's (Budli's-Lied; wird aber jetzt meist Brunhilds-Gesang genannt) wollen wir es nennen.

4 es ist sowohl mild als traurig. 5 über d. i. es handelt von den Gjuka-Söhnen (d. i. den Gjukungen, Niflungen, Nibelungen) allen. 6 der Kehrreim, Schlußreim, Schluß. 7 Grani (Sigurds Roß, soll „der Graue" bedeuten, wir sind aber der Meinung, daß das Wort sich auf den mächtigen Wuchs dieses Rosses bezieht und „die Tanne" heißt) trug das Gold (d. i. den Schatz, welchen Fafnir in Lindwurms-Gestalt auf der Gnytaheide bewachte, (den spätern Niflungen-Hort) von der Heide. 8 schwang er (Sigurd) sein Schwert aus (im) Zorn. 9 Sigurd gewann den Sieg über den Lindwurm. 10 und Grani trug das Gold von der Heide. 11 ein König herrscht vor dem langen Hain (Wald). 12 der glänzende (berühmte) Budli wird er genannt. 13 der Held zählt (zahlt ab, vertheilt) Metall (Geld) und Ringe. 14 mit den (an die) Mannen seiner Leibwache allen. 15 Brunhild sitzt auf dem Hindar-Berg. 16 sie ist die Tochter Budli's. 17 es wird gemeldet so in dem Bragdar-Gesang (Heldenthats-Gesang, dieses alte Heldenlied ist auf den Färöern nicht mehr bekannt; auch in dem Hagens-Gesang wird auf dasselbe alte Lied hingewiesen). 18 die Sonne schien auf sie mit Schatten, d. h. ihrer Schönheit Glanz verdunkelte den Glanz der Sonne. 19 Brunhild sitzt in dem Sessel. 20 kämmt sie ihr Haar. 21 fein ist das wie Seide. 22 Gold trägt die Farbe daran, d. h. des Goldes Farbe trägt ihr Haar. 23 Brunhild sitzt in der Halle. 24 wo Reiche (Mächtige) gehen hinein. 25 Keinen glaubte Budli's Tochter. 26 zu sein ihres Gleichen. 27 das war der tapfere König. 28 hüllt er sich in Pelz. 29 so geht er in den hohen Saal (das hohe Stockwerk). 30 vor seine Tochter hinein.

7. Brinild situr uj Stoulinnn,[31]
So jammerlia tvist,[32]
Kongurin han krevur[33]
Sujna Döttur vi List.[34]

8. Höjr tû, mujn hiin seâla Döttur,[35]
Sii meâr satt ujfraa,[36]
Rujur so neâkar hiar uj Deâ,[37]
Uj tujn staar Huur aa?[38]

9. Höjr tû teâ, mujn seâla Feâir,[39]
Ee sii teâr satt ujfraa:[40]
So rujur aangjin hiar uj Deâ,[41]
Uj mujn staar Huur aa.[42]

10. Qvör laangji viil tû, mujn seâla Döttur,[43]
Alva meâr tan Vanda,[44]
Eât tû nogtar qvörjun Manni,[45]
Uj teâr bujst tiil Handa.[46]

11. Qvör laangji viil tû, mujn seâla Döttur,[47]
Ajka meâr tan Sorg,[48]
Eât tû nogtar qvörn eât aja,[49]
Hiar kjemur uj Borg.[50]

12. Sjûrur ajtur seâmi Meâvur,[51]
Sigmunda Soon,[52]
Teâ tikti meâr vera mujn Saami,[53]
Eât vera hansara Kona.[54]

13. Undalia hevur tû[55]
Teâr Aastinar vi teâr meet,[56]
Eât tû unnar Manni tan,[57]
Uj tû hevur ikkji seet.[58]

14. Teâ heâva meâr Nodnar skapt,[59]
Vita teâ Gud o Menn,[60]
Nujggju Vetur unti Ee Sjûra,[61]
Ousögdan enn.[62]

15. Teâ heâva meâr Nodnar skapt,[63]
Liggur uj Brösti Traa,[64]
Nujggju Vetur Sjûra unga[65]
Ee aj vi Ejun saa.[66]

16. Tiil tes sveâraji Kongurin,[67]
Han drekkur tan Mjöin rajna:[68]
Qveât eer han Sjûrur freâri[69]
Inn eârir deânir Svajnar?[70]

17. Höjr tû, mujn hiin seâla Döttur,[71]
So si'i Ee teâr enn:[72]
Qveât eer han Sjûrur freâri[73]
Inn eârir Kongjins Menn?[74]

18. Teâ eer han Sjûrur freâri[75]
Inn eârir Kongjins Menn,[76]
Tuj han fedlir Haidningar[77]
Hundra um uj Senn.[78]

19. Teâ eer han Sjûrur freâri[79]
Inn eârir deânir Svajnar,[80]
Seâil hans o Hest bûnaji,[81]
Teâ glegvar sum Gudli rajna.[82]

20. Teâ eer han Sjûrur freâri[83]
Fram firi eârir Garpar,[84]
Seâil hans o Tejmanir,[85]
Teâ glegvar sum Gudli bjarta.[86]

21. Höjrt heâvi Ee fraasagt,[87]
Ikkji veâr Ee kjaa,[88]
Tâaji han Ormin aa Glitrahaj[89]
Vi sujnun Svöri vaa.[90]

---

31 Brunhild sitzt in dem Sessel. 32 so jämmerlich traurig. 33 der König er ermahnt. 34 seine Tochter mit Schlauheit. 35 höre du, jene (da) meine herzliebe Tochter. 36 sage mir Wahres darüber. 37 reitet so irgend Einer hierher heute. 38 auf welchen dein Sinn steht. 39 höre du es, mein herzlieber Vater. 40 ich sage dir Wahres darüber. 41 so reitet Keiner hierher heute. 42 auf welchen mein Sinn steht. 43 wie lange willst du, meine herzliebe Tochter. 44 verursachen mir den Schmerz. 45 daß du Nein sagst jedem Manne. 46 welcher dir anbietet die Hand (wörtl. sich dir anbietet an die Hand). 47 wie lange willst du, meine herzliebe Tochter. 48 anreizen (anregen, erregen) mir den Kummer. 49 daß du verweigerst, Jeden zu besitzen. 50 welcher hierher kommt in die Burg. 51 Sigurd heißt selbiger Mann. 52 Sigmunds Sohn. 53 es dünkte mir zu sein meine Ehre. 54 zu werden dessen Weib. 55 wunderlich hast du. 56 dir die Liebe bei dir zugemessen (zurechtgelegt). 57 daß du liebst den Mann. 58 welchen du hast nicht gesehen. 59 das haben mir die Nornen (Schicksalsgöttinnen) geschaffen. 60 es wissen das Gott (hier ist eine Vermischung christlicher und heidnischer Anschauung) und die Menschen.

61 neun Winter (Jahre) liebte ich Sigurd. 62 den Ungesagten (Unerwähnten von mir) noch (bis jetzt). 63 das haben mir die Nornen geschaffen. 64 es liegt in der Brust die Sehnsucht. 65 neun Winter (Jahre) den jungen Sigurd. 66 ich nicht mit Augen sah. 67 zu diesem antwortete der König. 68 er trinkt den Meth, den reinen (klaren). 69 was ist der Sigurd berühmter. 70 als andere treffliche junge Männer. 71 höre du, jene (da) meine herzliebe Tochter. 72 so sage ich dir noch. 73 was ist der Sigurd berühmter (ausgezeichneter). 74 als andere Königs-Männer. 75 das ist der Sigurd berühmter. 76 als andere Königs-Männer. 77 weil er fällt Heiden (Riesen, Hünen, Kämpen; statt Haidningar muß es wohl heißen Bladningar, wie in einer Sage der Edda Hedins todte und noch kämpfende Krieger genannt werden). 78 hundert über den Haufen in einem Male (zu gleicher Zeit). 79 das ist der Sigurd berühmter. 80 als andere treffliche junge Männer. 81 sein Sattel und Pferdeschmuck. 82 das glänzt wie das Gold, das reine. 83 das ist der Sigurd berühmter. 84 vor anderen tapferen Männern. 85 sein Sattel und die Zäume. 86 das glänzt wie das Gold, das blanke. 87 gehört habe ich davon gesagt (erzählt). 88 nicht war ich dabei (zugegen). 89 als er den Lindwurm auf der Gnytaheide. 90 mit seinem Schwerte erschlug.

22. Höjrt heàvi Ee fraasagt,[91]
Teà seàma sjaaldan Bragda,[92]
Qvussi han tan freànar Orm[93]
Vi Svöri niur lagdi.[94]

23. Mikji mundi Sjûrur[95]
Gudli ognast taa,[96]
Tuj han vaa tan freànar Orm[97]
Aa Glitrahaji laa.[98]

24. Tölv Gudl Kjistir[99]
Qvörji Minni Klak,[100]
Bant han taa aa Greàna Beàk,[101]
So eer meàr fraasagt.[102]

25. Höjr tû, mujn hiin seàla Döttur,[1]
Legg nû tiil tes Raa,[2]
Qvussi viit skulla tan miklan Mann[3]
Eàv örun Londun faa.[4]

26. Tû skeàl leàta meàr Seàlin biggja,[5]
Uj öja Mark so gjera,[6]
Vi so lujtlari Teànastu[7]
Skeàl Ee heàr inna vera.[8]

27. Tû skeàl leàta meàr Seàlin biggja,[9]
Uj öja Mark eàt slaa,[10]
O so miklan Vâa-Lua[11]
Leàt tû heàr umgaa.[12]

28. O so miklan Vâa-Lua[13]
Leàt tû heàrum gjera,[14]
Sum tajr kunna Dvörgar tvajr[15]
Meest vi Runun skjera.[16]

29. Hesin seàmi Vâalua,[17]
Han maa mee so veàra;[18]
Heàr man aangjin ruja aa[19]
Uttan Sjûrur Sneàra.[20]

30. Han leàt henni Seàlin tan[21]
Uj öja Mark so gjera,[22]
Vi so lujtlari Teànastu[23]
Hoon skuldi heàruj vera.[24]

31. O so miklan Vâalua[25]
Leàt han heàrum gjera,[26]
Sum tajr kunnu Dvörgar tvajr[27]
Meest vi Runun skjera.[28]

32. O so miklan Vâalua[29]
Leàt han heàrum slaa,[30]
Aj munda Dvörganir[31]
Vi Svikunun naa.[32]

33. O so miklan Vâalua[33]
Leàt han heàrum vera,[34]
Ikkji maattu Dvörganir[35]
Burtur vi Runun bera.[36]

34. Struja tajr uj Hunalandi[37] *)
Vi ûtdrâajin Knujv;[38]
Hevur so mengur Edelingur[39]
Firi Qvinnar leàta Lujv.[40]

---

91 gehört habe ich davon gesagt. 92 von selbiger seltenen Heldenthat. 93 auf welche Weise er den glänzenden Lindwurm. 94 mit dem Schwerte niederlegte. 95 vieles mochte Sigurd. 96 Gold sich zueignen dann. 97 weil er erschlug den glänzenden Lindwurm. 98 welcher auf der Gnytabelde lag. 99 zwölf Kisten Geld. 100 auf jeder Seite des Packsattels. 101 band er alsdann auf Grani's Rücken. 102 so ist mir davon gesagt (gemeldet, erzählt).

1 höre du, jene (da) meine herzliebe Tochter. 2 ertheile nun dazu Rath. 3 auf welche Weise wir beide sollen den großen Mann. 4 aus andern Ländern bekommen. 5 du sollst lassen mir den Saal bauen. 6 im öden Felde (d. i. auf dem Hindar-Berg) so machen (herrichten). 7 mit so weniger Bedienung. 8 werde ich hierinnen sein. 9 du sollst lassen mir den Saal bauen. 10 im öden Felde (ist er) aufzuschlagen (herzurichten). 11 und die so große stets flammende Zauberlohe (Zauberglut, in der Edda vafrlogi, auf den Färöern versteht man unter Vâalua eine Feuersbrunst, welche durch Zufall oder Unglück entstanden ist, hier ist aber ohne Zweifel die stets flammende Zauberlohe der Edda gemeint). 12 laß du hier (um den Saal auf dem Hindar-Berg) herumgehen. 13 und die so große stets flammende Zauberlohe. 14 laß du hierum machen. 15 welche sie können, zwei Zwerge. 16 am besten mit Zaubersprüchen klären (klar, hell machen).

17 diese selbige stets flammende Zauberlohe. 18 sie vermag mich so (dann) zu bewahren (schützen). 19 hierüber wird Keiner reiten. 20 ausgenommen Sigurd, der Rasche. 21 er läßt ihr diesen Saal. 22 in dem öden Felde so machen. 23 mit so weniger Bedienung. 24 sie sollte hierin sein. 25 die so große stets flammende Zauberlohe. 26 ließ er hierum machen. 27 welche sie konnten, zwei Zwerge. 28 am besten mit Zaubersprüchen klären. 29 und die so große stets flammende Zauberlohe. 30 ließ er hierum schlagen. 31 nicht würden die Zwerge. 32 mit den Ränken (Kniffen) dahin (zum Saale) gelangen. 33 und die so große stets flammende Zauberlohe. 34 ließ er hierum sein. 35 nicht vermöchten die Zwerge. 36 fort mit Zaubersprüchen (den Saal Brunhilds) zu tragen. 37 stritten sie im Hunaland (es ist hier ein Turnier und Waffenspiel gemeint, welches vom König Budli veranstaltet war). 38 mit herausgezogener Klinge. 39 es hat so mancher Edelmann. 40 für Frauen gelassen das Leben.

---

*) Hunaland soll nach Einigen sich von der Gränze Jütlands durch Holstein und die südlich angränzenden Länder, sowie durch Friesland und Westphalen bis gegen den Rhein hin erstreckt haben. Die Hauptstadt sei Susat (Soest) gewesen. Suhm aber versteht unter Hunaland das große, damals weitausgebreitete Hunnen-Reich. Die Hunar werden jedoch in nordischen Sagen ausdrücklich als ein deutscher Volksstamm bezeichnet. Auch heißt es in der Hervarar-Saga (Seite 220): Reidgothland und Hunaland werden jetzt Thyskaland (Deutschland) genannt. Die zweite Strophe des Brunhilds-Gesanges, wo es heißt, der König Budli herrsche vor dem langen Walde, deutet wohl auf den großen Wald Einerkunde oder Myrkwidur zwischen Hunaland und

35. Aarla veàr um Morgunin[41]
Soulin skujn so vuja;[42]
Teà vouru tajr Huna Kongar,[43]
Tajr bouu seàr ùt eàt ruja.[44]

36. Teà vouru tajr Huna Kongar,[45]
Bouu seàr ùt eàt ruja,[46]
Freàri vouru Jùka Garpar,[47]
Uj tajr komu eàt struja.[48]

37. Aarla veàr um Morgunin,[49]
Soulin skujn uj Fjödl,[50]
Teà rujur so mengur Edelingur[51]
Uj Bùla Kongjins Hödl.[52]

38. Aarla veàr um Morgunin[53]
Soulin bràar uj Bruun,[54]
Ruja so freàjir Edelingar[55]
Uj Bùla Kongjins Tuun.[56]

39. Ruja so freàjir Edelingar[57]
Uj Bùla Kongjins Tuun;[58]
Brinild situr uj Stoulinun,[59]
Hoon beer Gudl aa Bruun.[60]

40. Bùlin Kongur uj Seàlin gengur,[61]
Bijur Frygv vi Sveàri:[62]
Koomin eer han, Gunnar Kongur,[63]
Nian ùr Jùka Geàri.[64]

41. Höjr tù Brinild, Döttur mujn,[65]
Gjera skeàl tù teà:[66]
Koomin eer han, Gunnar Kongur,[67]
Honun siur tù Jeà.[68]

42. Bùlin Kongur aa Gölvi stendur,[69]
Stijar see vi Boor;[70]
Brinild, unga Döttur hans,[71]
Hoon teàlar ikkji ajt Oor.[72]

43. Brinild see ùr Stouli lifti,[73]
Glegvar uj Gudli rej,[74]
Skundaji seàr eàv Bùlins Borg,[75]
Hoon gengur aa Hildarhaj.[76]

44. Grimur o Högnar, Jùka Soon,[77]
Tajr möttist aa grönun Vödli,[78]
Mojggjar qvukku uj Hildar Seàli,[79]
Taa sjelvur höa Bùlins Hödl.[80]

45. Grimur og Högnar, Jùka Soon,[81]
Tajr slouust vi bitrun Brandi,[82]
Brinild situr uj Vàalua,[83]
Midt uj Feàirs sujns Landi.[84]

46. Settist attur uj gjiltan Stoul,[85]
Hoon smujlist undur Lujn,[86]
Qvör uj heldur aa Vàaluan,[87]
Han skeàl vera mujn.[88]

47. Brinild situr uj gjiltun Stouli,[89]
Teà hit veàna Vujv,[90]

---

41 früh war es des Morgens. 42 die Sonne schien so weit. 43 das waren sie, die Hunakönige (die Hunafürsten und großen Herren). 44 sie wünschten sich aus zu reiten. 45 das waren sie, die Hunakönige. 46 sie wünschten sich aus zu reiten. 47 ausgezeichneter waren die Giuka-Kämpen (d. h. die Söhne Giuki's errangen den Preis im Turnier). 48 als sie kamen zu streiten. 49 früh war es des Morgens. 50 die Sonne scheint auf das Gebirge. 51 es reitet so mancher Edelmann. 52 in des Königs Budli Halle. 53 früh war es des Morgens. 54 die Sonne glänzt am Himmelsrand. 55 reiten so ausgezeichnete (berühmte) Edelleute (auch: Fürsten, Königssöhne). 56 in des Königs Budli Burghof. 57 reiten so ausgezeichnete (berühmte) Edelleute. 58 in des Königs Budli Burghof. 59 Brunhild sitzt im Sessel. 60 sie trägt Gold an den Augenbraunen, d. h. ein Goldband um die Stirn. 61 Budli, der König, in den Saal geht. 62 er bittet die edle Frau (Jungfrau) um Antwort.

63 gekommen ist er, Gunnar, der König (d. i. Königssohn; Giuki, König in Frankenland, hatte drei Söhne: Gunnar, Högni d. i. Hagen, und Guthorm, und die eine Tochter Gudrun, seine Gemahlin war Grimhild). 64 von unten her (die Gjukaburg soll nämlich unten am Ufer des Rheines gelegen haben) aus Giuki's Hof. 65 höre du, Brunhild, meine Tochter. 66 thun sollst du das. 67 gekommen ist er, Gunnar, der König. 68 ihm sagest du Ja. 69 der König Budli auf dem Fußboden steht. 70 er stützt sich auf den Tisch. 71 Brunhild, seine junge Tochter. 72 sie spricht nicht ein Wort. 73 Brunhild sich aus dem Sessel erhob. 74 sie glänzt in rothem Gold. 75 sie eilte sich aus Budli's Burg. 76 sie geht auf die Hindar-Höhe. 77 Grimur und Högni (Hagen), Giuki's Sohn. 78 sie begegneten sich (kämpften mit einander) auf der grünen Flur. 79 die Jungfrauen zitterten im Hindar-Saal. 80 dann erbebt die hohe Budli's Halle. 81 Grimur und Högni, Giuki's Sohn. 82 sie schlugen sich mit scharfem Schwert. 83 Brunhild sitzt in der stets flammenden Zauberlohe. 84 mitten in ihres Vaters Land. 85 sie setzte sich wiederum in den vergoldeten Sessel. 86 sie lächelt sich unter dem leinenen Tuch (d. i. verstohlen). 87 Jeder, welcher hält auf die (d. h. seinen Weg nimmt durch die) stets flammende Zauberlohe. 88 er soll sein mein. 89 Brunhild sitzt in dem vergoldeten Sessel. 90 es, jenes schöne Weib.

Jütland (Hervarar-Saga, Kap. 10) hin. Giuki ist König in Frankenland, die Gjukaburg soll am Ufer des Rheines gelegen haben. Unter Frankenland dachten sich die nordischen Völker, wie es scheint, vorzüglich die Gebiete am schönen Rheinstrom. Sigmund, Sigurds Vater, war König in den damals auch zu Deutschland gehörigen Niederlanden. Sein Sitz soll in Xanten am Niederrhein gewesen sein. Der Hauptschauplatz der Nibelungen-Sage ist nach den nordischen Anschauungen das nordwestliche Deutschland. In dem deutschen Nibelungen-Liede ist bekanntlich das damals als Wunderland gedachte sagenreiche Island Brunhilds Heimath.

Drevur hoon Sjûra eàv Nordlondun[91]
Uj Hildarhaj tiil sujn.[92]

48. Brinild situr uj Hildarhaj,[93]
Teà hit veàna Vujv,[94]
Drevur hoon Sjûra eàv Nordlondun[95]
Seàr tiil Sorgar Tuj.[96]

49. Ajn Deà frattir Sjûrur[97]
Burtur uj ödrun Land:[98]
Brinild svevur aa Hildarhaj,[99]
Hoon eer Bilar vaant.[100]

50. Sjûrur raj ût aarla Morgun,[1]
Aj hans Fostri visti:[2]
Aangjin vajt aa Modni eàt sia,[3]
Qveàr uj han aa Qvöldi gjistur.[4]

51. Sjûrur raj ût aarla Morgun,[5]
Gjerdi see vi Hodni;[6]
Heàr soutu tvajr vidlini Fuglar[7]
Aa ajnun Summars Modni.[8]

52. Ajn Deà touku Fuglanir[9]
Eàt meàla midlun sujn:[10]
Brinild svevur aa Hildarhaj,[11]
Heàr vantar hoon tujn.[12]

53. Ajn Deà touku Fuglanir,[13]
Ujmidlun sujn eàt meàla:[14]
Brinild svevur aa Hildar Fjadli,[15]
Hiar man Sjûrur feàra.[16]

54. Inn teà fratti Sjûrur,[17]
Um Hunaland han four:[18]

Brinild situr uj sujnun Seàli,[19]
Hoon eer so hajstour.[20]

55. Sjûrur qvittar eàt ruja[21]
Aa Bûla Kongjins Land,[22]
Gudli bûnar Hanskanar,[23]
Tajr drevur han seàr aa Hand.[24]

56. Tölv Gudl Ringar[25]
Heji han heàr uj kjaa;[26]
Drotnings Ringjin reja[27]
Settist oman aa.[28]

57. Tölv Gudl Ringar[29]
Drevur han seàr aa Hand;[30]
Sujani qvittar nujtur Draangur[31]
Aa Bûla Kongjins Land.[32]

58. So gengur han Greàni[33]
Aa Groutti, sum aa Sand,[34]
Aangjin kjemur tujlujkur[35]
Aa Bûla Kongjins Land.[36]

59. So gengur han Greàni[37]
Aa Groutti, sum aa Vödli;[38]
Slujkur kjemur ikkji attur[39]
Aa Bûla Kongjins Hödl.[40]

60. Han raj seàr so nialeàni[41]
Vi Jûka-Geàrin fram,[42]
Uti stou hoon, Frygv Grimild,[43]
Vi so miklan Mann.[44]

61. Uti stou hoon, Frygv Grimild,[45]
Vi so miklan Mann,[46]

---

91 sie zieht Sigurd aus den Nordlanden (d. i. aus Dänemark, wo Sigurd bei seinem Pflegevater König Hjalprek gewesen war und von wo er nun durch Frankenland und Hunaland nach den Niederlanden zurückkehren wollte). 92 auf die Hindar-Höhe zu sich. 93 Brunhild sitzt auf der Hindar-Höhe. 94 es, jenes schöne Weib. 95 sie zieht Sigurd aus den Nordlanden. 96 sich zur Kummerzeit (sich selbst zu einer Zeit des Kummers). 97 eines Tages hört (erfährt) Sigurd. 98 weit fort in anderm Lande. 99 Brunhild schläft auf der Hindar-Höhe. 100 sie ist schwierig für Freier.

1 Sigurd ritt aus am frühen Morgen. 2 nicht dessen Pflegevater (König Hjalprek von Dänemark) wußte (es). 3 Niemand weiß am Morgen zu sagen 4 wo er am Abend als Gast einkehrt. 5 Sigurd ritt aus am frühen Morgen. 6 umgürtete sich mit dem Waldhorn 7 hier saßen zwei Waldvögel (wörtl. wilde Vögel) 8 an einem Sommer-Morgen. 9 eines Tages hoben an die Vögel. 10 zu sprechen unter sich. 11 Brunhild schläft auf der Hindar-Höhe. 12 hier (d. i. da, dort) wartet sie deiner. 13 eines Tages hoben an die Vögel. 14 unter sich zu sprechen. 15 Brunhild schläft auf dem Hindar-Berg. 16 hierhin (dahin, dorthin) wird Sigurd ziehen (reisen). 17 noch das erfuhr Sigurd. 18 als um (wegen, nach) Hunaland er zog (reis'te).

19 Brunhild sitzt in ihrem Saale. 20 sie ist so starken Sinnes (auch: spröde, stolz, namentlich Freiern gegenüber). 21 Sigurd beeilt sich zu reiten. 22 nach des Königs Budli Land (es ist eigenthümlich, daß der eilende Sigurd über das entferntere Frankenland nach Hunaland reitet, wie aus den folgenden Strophen hervorgeht; es liegt hier offenbar eine geographische Verwirrung vor). 23 goldgewirkte Handschuhe. 24 sie zieht er sich auf die Hand. 25 zwölf Goldringe. 26 hatte er hierbei (an seinen Händen). 27 der Königin-Ring (unter dem Königin-Ringe ist ohne Zweifel der unheilbringende Ring, an welchem der Fluch des Zwerges Andvari haftet, verstanden), der rothe. 28 ward gesetzt oben drauf. 29 zwölf Goldringe 30 zieht er sich auf die Hand. 31 alsdann eilt der tüchtige junge Held. 32 nach des Königs Budli Land. 33 so geht der Grani (Sigurds Roß). 34 auf Steinen, wie auf Sand. 35 kein Solcher (kein solches Roß) kommt. 36 (jemals wieder) nach des Königs Budli Land. 37 so geht der Grani. 38 auf Steinen, wie auf Feld. 39 ein Solcher (ein solches Roß) kommt nicht wieder. 40 nach des Königs Budli Halle. 41 er (Sigurd) ritt sich so (dann) tief unten. 42 bei Giuki's Hof (Gjukaburg lag unten am Ufer des Rheins) einher. 43 draußen stand sie, Frau Grimhild. 44 mit so manchem Manne. 45 draußen stand sie, Frau Grimhild. 46 mit so manchem Manne.

Tuj hoon vildi forvitnast.[47]
Qveâr uj Sjûrur rujur fram.[48]

62. Gjarna viil hoon sujggja teà,[49]
Qveâr uj Sjûrur rujur fram.[50]
Hoon saa ikkji aa Hest-Beàkji[51]
Ajn tujliara Mann.[52]

63. Sjûrur, stöa tujnari Feer,[53]
O teàla vi mee:[54]
Ee aji meâr so veàna Döttur,[55]
Vi Aastir viil aja tee.[56]

64. Tû gjer veàl, snarpi Sjûrur,[57]
Tû snakka viil vi mee:[58]
Ee aji meâr so veàna Döttur,[59]
Vi Aastun lejir hoon tee.[60]

65. Ee stidli ikkji mujnari Feer,[61]
Meni mujn Gengari rennur,[62]
Ee feàri meâr aa Hejggji fram,[63]
Sum Vâaluan brennir.[64]

66. Ee stöggji ikkji mujnari Feer,[65]
Mujn Gengari rennur uj Lund,[66]
Ee feàri meâr aa Hejggji fram,[67]
Eàt sujggja teà veâna Sprund.[68]

67. Teà eer inn, sum ofta firr,[69]
Bilar feàra eàt frujggja;[70]
Aangjin tordi laangur fraa,[71]
Inn Vâaluan eàt sujggja.[72]

68. Merkjis-Meàvur Orun teàlur,[73]
Tungan meàlur eàt inna:[74]
Qvör, uj heldur aa Vâaluan,[75]
Han skeàl teà Jomfrygv vinna.[76]

69. Grimur rujur aa grönun Vödli,[77]
Kijin beer han so baldan,[78]
Han vendi sujn Hest fraa Vâan, taa[79]
Han skjildi uj Baali halda.[80]

70. Gunnar Kongur tiil Orar tekur,[81]
Heldur eàt tuj Glajm:[82]
Nû skeàl teàka teà veàna Vujv[83]
O föra tiil Hadlar hajm.[84]

71. Gunnar rujur aa grönun Vödli,[85]
Kijin beer han so baldan,[86]
Han vendi sujn Hest fraa Vâan, taa[87]
Han skjildi uj Baali halda.[88]

72. Tajr rojndu sujnar Hestanar,[89]
Qvör vi sujnun Liit;[90]
Ikkji vildi Greàni genga,[91]
Tuj han heji Mans Viid.[92]

73. Tajr skjiftu sujnun Bûnaji,[93]
Ödlun sujnun Liit,[94]
Ikkji vildi Greàni genga,[95]
Tuj han heji Mans Viid.[96]

74. Ikkji vildi Greàni genga,[97]
Tuj Gunnar honun raj,[98]
Firinn han, biin ungji Sjûrur,[99]
Honun aa Herar naj.[100]

75. Sjûrur freàji tiil Orar tekur,[1]
Fraa man frattast vuja:[2]

---

47 denn sie wollte ausforschen. 48 wohin Sigurd reitet vorwärts. 49 gern will sie sehen das. 50 wohin Sigurd reitet vorwärts. 51 sie sah nicht (jemals) auf einem Pferde-Rücken. 52 einen hervorragendern (eigentl. deutlicheren, bemerkbareren, ansehnlichern) Mann. 53 Sigurd, halte ein mit deiner Reise. 54 und rede mit mir. 55 ich habe (besitze) mir eine so schöne Tochter. 56 (welche) mit Liebe (Aasti müßte der Accusativ plur. lauten) will besitzen dich. 57 du thue wohl (d. h. Heil dir in allem deinem Thun), beherzter (eigentl. scharfer) Sigurd. 58 du reden willst mit mir. 59 ich habe mir eine so schöne Tochter. 60 mit Liebe (Aastun ist der Dativ plur.) geleitet sie dich. 61 ich hemme nicht meine Reise. 62 so lange mein Roß (Zelter) rennt. 63 ich ziehe (reise) mir auf die Berghöhe vorwärts. 64 wo die stets flammende Zauberlohe brennt. 65 ich halte ein nicht mit meiner Reise. 66 mein Roß rennt im Hain (Wald). 67 ich ziehe (reise) mir auf die Berghöhe vorwärts. 68 um zu sehen die schöne Jungfrau. 69 das ist noch, wie oft früher. 70 Freier ziehen (reisen), um zu freien (um Brunhild). 71 Keiner wagte weiter vorwärts (zu gehen). 72 als die stets flammende Zauberlohe zu sehen. 73 der Bannerträger (Herold) die Worte spricht. 74 die Zunge spricht, um zu verkünden.

75 Jeder, welcher hält auf (nimmt seinen Weg durch) die stets flammende Zauberlohe. 76 er soll (wird) die Jungfrau gewinnen. 77 Grimur reitet auf dem grünen Felde. 78 die Wange trägt er so kühn. 79 er wendet sein Roß von der stets flammenden Zauberlohe, als. 80 er sollte in das große Feuer hinein halten (hinein reiten). 81 Gunnar, der König (Königssohn), zu Worten greift (das Wort ergreift). 82 er hält (macht) bei diesem (dabei) einen lauten Freudenlärm. 83 nun werde ich nehmen das schöne Weib. 84 und führen zur Halle nach Hause. 85 Gunnar reitet auf dem grünen Felde. 86 die Wange trägt er so kühn. 87 er wendet sein Roß von der stets flammenden Zauberlohe, als. 88 er sollte in das große Feuer hinein halten (hinein reiten). 89 sie erprobten ihre Rosse. 90 Jeder mit seiner Farbe (d. i. mit der Farbe, wodurch er sich von Andern beim Turnier unterschied). 91 nicht wollte Grani gehen (d. i. weil er nicht von Sigurd geritten ward). 92 denn er hatte Menschenverstand. 93 sie wechselten ihren Schmuck (Anzug). 94 (und) alle ihre Farben. 95 nicht wollte Grani gehen (d. i. weil er sich nicht täuschen ließ). 96 denn er hatte Menschenverstand. 97 nicht wollte Grani gehen. 98 denn Gunnar ihn ritt. 99 eher als bis er, jener junge Sigurd. 100 ihm auf den Schultern saß (wörtl. sich beugte).

1 Sigurd, der berühmte, zu Worten greift (das Wort ergreift). 2 davon ist im Begriff (thut) gehört zu werden weit und breit, d. h. die Kunde davon ist weit und breit verbreitet.

Ee beri teå Merkji uj mujt Skjold,[3]
Ee skeål nu heåruj ruja.[4]

76. Aangjin raj aa Brinilda Heig[5]
Uttan Sjûrur sneåri;[6]
Gjögnum Rojk o Våalua,[7]
Han o Hestur hans, Greåni.[8]

77. So staj taa Greåni[9]
Aa Foldunun fast;[10]
Innaleåji uj Hejggjinun[11]
Teå Hovspori brast.[12]

78. So stujur Greåni[13]
Drujstulia fram,[14]
Hajtur veår taa Eldurin,[15]
Sjûri um Lendar brann.[16]

79. So stujur Greåni[17]
Gjögnum Rojkjin svarta,[18]
Han koom eåt tuj Portunun,[19]
Teå skujn, sum Gudli bjarta.[20]

80. Sjûrur raj tan Våalua,[21]
Uj aangjin tordi firr,[22]
O vi sujnun Svörinun[23]
Taa klejv han niur Dirr.[24]

81. O vi sujnun Svörinun[25]
Klyvur han Laakur fraa,[26]
Saa han, qveår uj Bûlins Döttur,[27]
Ajna uj Saangun laa.[28]

82. Sjûrur freåji uj Seålin gengur,[29]
Vuja um see higgur,[30]
Seår han, qveår teå veåna Vujv[31]
Ajna uj Saangun liggur.[32]

83. Seår han, qveår teå veåna Vujv,[33]
Uj Heerkleåvunun sveåv,[34]
Sjûrur touk sujn bitra Brand,[35]
Han sprettur Brinju eåv.[36]

84. Up vaknaji Brinild,[37]
Hoon higgji um see lajt:[38]
Qvör aatti tan bygvin Brand,[39]
Uj Brinju eåv meår bajt?[40]

85. Sjûra skeål tû nevna mee,[41]
Sigmunda Soon,[42]
Hjordujs Drotningjin,[43]
Hoon beår meår uj Hajm.[44]

86. Rijin eri Ee eåv Nordlondun[45]
Hiar nû tiil tujn,[46]
Sjûrur, Sigmunda Soonur,[47]
Veldia, Söta mujn.[48]

87. Brinild settist up undur see,[49]
Smujlist undur Lujn:[50]
Veer veålkomin eåv ödrun Londun,[51]
Sjûrur, Söti mujn.[52]

88. Höjr tû teå nû, Sjûrur,[53]
Qvör vujsti teår Laj,[54]
Gjögnum Rojk o Våalua,[55]
Eåt tû hiar raj?[56]

89. Fuglurin aa Qvisti,[57]
Bujaji hoon mujn;[58]
Hoon vujsti meår Lajin,[59]
Hiar hajm tiil tujn.[60]

90. Höjr tû, Sjûrur, Söti mujn,[61]
Veer nû aj so braa;[62]
Geåk teår heldur tiil mujn Feåir,[63]
Teåk eåv honun Raa.[64]

---

3 ich trage das Zeichen in meinem Schilde (Sigurd trug in seinem goldenen Schilde das Bild eines Lindwurms zur Erinnerung an den von ihm erschlagenen Fafnir). 4 ich werde nun hier hinein reiten. 5 Niemand ritt auf die Brunhilds-Berghöhe. 6 ausgenommen der rasche (kühne) Sigurd. 7 durch Rauch und stets flammende Zauberlohe. 8 er und sein Roß Grani. 9 so stieg (trat, schritt) dann Grani. 10 auf der Erde (auf dem Boden des Berges) fest. 11 tief inwendig in der Berghöhe. 12 diese Hufspur (dieser Hufschlag) krachte. 13 so steigt Grani. 14 in dreister Weise vorwärts. 15 heiß war dann das Feuer. 16 welches dem Sigurd um die Lenden brannte. 17 so steigt Grani. 18 durch den Rauch, den schwarzen. 19 er kam an das Thor (es müßte entweder tuj Portinu im Dativ sing. oder tajm Portunun im Dativ plur. heißen). 20 das scheint (strahlt) wie das Gold, das glänzende. 21 Sigurd ritt (beritt) die stets flammende Zauberlohe. 22 was Niemand wagte vorher. 23 und mit seinem Schwerte. 24 alsdann spaltete er nieder die Thür. 25 und mit seinem Schwerte. 26 spaltet er die Riegel davon (von der Thür). 27 sah er, wo Budli's Tochter. 28 allein im Bette lag. 29 Sigurd, der berühmte, in den Saal geht. 30 weit um sich er sieht. 31 sieht er, wo das schöne Weib. 32 allein im Bette liegt.

33 sieht er, wo das schöne Weib. 34 in Heerkleidern (in voller Kriegsrüstung) schlief. 35 Sigurd nahm sein scharfes Schwert. 36 er schlitzt den Panzer ab. 37 aufwachte Brunhild. 38 sie vorsichtig (klug, bedächtig) um sich schaute. 39 wer besaß (hatte) das treffliche (kunstfertige) Schwert. 40 welches den Panzer von mir biß (schnitt). 41 Sigurd sollst du nennen mich. 42 Sigmunds Sohn. 43 Hiördis, die Königin. 44 sie trug (gebar) mich zur Welt. 45 geritten bin ich von den Nordlanden. 46 hierher nun zu dir. 47 Sigurd, Sigmunds Sohn. 48 Gewaltige, Süße mein. 49 Brunhild setzte sich auf (erhob sich) unter sich, d. h. auf dem Lager unter sich. 50 lächelt unter dem leinenen Tuche (verstohlen). 51 sei willkommen aus andern Ländern. 52 Sigurd, mein Süßer. 53 höre du das nun, Sigurd. 54 wer zeigte dir den Weg. 55 durch Rauch und stets flammende Zauberlohe. 56 daß du hierher rittest. 57 der Vogel auf dem Baumzweige. 58 er harrte meiner. 59 er zeigte mir den Weg. 60 hierher heim zu dir (hierher nach deinem Hause). 61 höre du, Sigurd, mein Süßer. 62 sei nun nicht so hastig. 63 gehe dir lieber (vielmehr) zu meinem Vater. 64 nimm von ihm Rath.

91. Tù hevur so lajngji, Frygv Brinild,[65]
Stunda aa mujt Maal;[66]
Ee feàri ikkji tul tuju Feàir,[67]
Eàt teàka eàv honum Raa.[68]

92. Tù hevur so lajngji, Frygv Brinild,[69]
Stunda aa mujt Fund,[70]
Teà söddu meàr Alsinganir[71]
Gjögnum grönan Lund.[72]

93. Löddu tej sujnar Aastir seàman,[73]
Innan mentar Fund,[74]
Taa veàr Aasla, Sjùra Döttur,[75]
Gjitin aa tajrri Stund.[76]

94. Adlir tajr, uj Bùlins Hödl,[77]
Lova tej aanka Verka,[78]
Innan firi mentar Fund[79]
Bundu tej Aastin sterka.[80]

95 Blujur leji han Armanar[81]
Ivur Brinilda Hals:[82]
Ee svöri tan Aj aa mujnari Trû,[83]
Heàr buir ikkji undur Falsk.[84]

96. Tölv Gudl Ringar[85]
Drou han Frygvin aa Hand:[86]
Hetta skeàl vera teà fista[87]
Elskovins Baand.[88]

97. Tölv Gudl Ringar[89]
Leji han Frygvin aa Feng,[90]
Sujani leji han oman aa[91]
Tan dujra Drotnings Ring.[92]

98. Gurin gjek aa Gudlstoulina[93]
Teà hit veàna Vujv;[94]
Drou hoon Sjùra eàv Hildarhaji[95]
Uj Jùka Geàr tiil sujn.[96]

99. Sjùrur situr uj Stoulinun[97]
Niur firi see seàr:[98]
Qveàt mundi Grimild Drotning[99]
Villja nù meàr?[100]

100. Brinild, teàk meàr Seàil o Böxl,[1]
Ring o Brinju vuja;[2]
Ee heàvi so lujtla Örindi,[3]
Burt annasteàr eàt ruja.[4]

101. Tiil teà sveàraji Brinild,[5]
Tekur um Hjarta eàt köla:[6]
Jùka Kongur Döttur ajur,[7]
Vi Aastir mau tee meàla.[8]

102. Höjr tù teà nù Sjùrur,[9]
Ee gjevi teàr Fingur-Gudl;[10]
Ruj teàr ikkji tiil Grimildu,[11]
Tuj hoon eer eàv Svikun fudl.[12]

103. Teà veàr um ajn aarla Morgun,[13]
Han fraa Brinildu raj;[14]
Mötti han hennara seàla Feàir[15]
Skamt fraa sujnari Laj.[16]

104. Sjùrur situr aa Greàna Beàkji,[17]
Hùin uj han vendi,[18]
Heàr sum hennara Feàir veàr,[19]
Heàr eàv Vejinun rendi.[20]

65 du haſt ſo lange, Frau (Jungfrau) Brunhild. 66 geſtrebt nach meiner Unterredung. 67 ich gehe nicht zu deinem Vater. 68 um zu nehmen von ihm Rath. 69 du haſt ſo lange, Frau (Jungfrau) Brunhild. 70 geſtrebt nach meiner Zuſammenkunft. 71 das ſagten mir die ſchönſingenden Vögel (wörtl. die vollkommenen Sänger, die Schönſänger). 72 durch den grünen Hain (Wald). 73 ſie (Sigurd und Brunhild) legten ihre Liebesneigungen zuſammen. 74 drinnen in dem kunſtvoll ausgeführten und ausgedachten Baue. 75 alsdann ward Aslaug, Sigurds Tochter. 76 gezeugt zu dieſer Stunde. 77 Alle ſie in Budli's Halle. 78 ſie loben das in ſeiner Art einzige Werk (Bauwerk, d. i. Aufenthaltsort der Brunhild auf dem Hindar-Berg). 79 drinnen in dem kunſtvoll ausgeführten und ausgedachten Baue. 80 knüpften (banden) ſie die Liebe, die ſtarke. 81 ſanft (mild, freundlich) legte er die Arme. 82 über (um) Brunhilds Hals. 83 ich ſchwöre den Eid auf meine Treue. 84 hierunter wohnt nicht Falſchheit. 85 zwölf Goldringe. 86 zog er der edlen Frau (Jungfrau) auf die Hand. 87 dieſes ſoll ſein das erſte. 88 Liebesband. 89 zwölf Goldringe. 90 legte er der edeln Frau (Jungfrau) auf den Schooß. 91 alsdann legte er obendrauf. 92 den koſtbaren (theuren) Königin-Ring (darunter iſt ohne Zweifel der unheilbringende Ring des Zwerges Andvari verſtanden; Sigurd kam in den Beſitz dieſes Ringes, als er den Fafnir erſchlug).

93 Gudrun (die Tochter Giuki's) ging auf den Goldſeſſel. 94 es, jenes ſchöne Weib (d. i. Jungfrau). 95 ſie zog Sigurd von der Hindar-Höhe. 96 in (nach) Giuki's Hof zu ſich (nämlich durch Zaubermittel). 97 Sigurd ſitzt in dem Seſſel. 98 nieder vor ſich ſchaut. 99 was würde (ſollte, möchte) Grimhild, die Königin (Gudruns Mutter). 100 wollen nun mir.

1 Brunhild, nimm (gieb) mir Sattel und Zaum. 2 einen Ring (der Treue und Liebe) und den Panzer, den weiten. 3 ich habe ſo ein kleines Geſchäft. 4 fort anderswo hin zu reiten. 5 zu dieſem (auf dieſes) antwortete Brunhild. 6 ſie beginnt um das Herz herum zu frieren (kalt zu ſein, zu ſchaudern). 7 der König Giuki eine Tochter hat (beſitzt). 8 die mit Liebesneigungen will (wird) dich ſprechen. 9 höre du das nun, Sigurd. 10 ich gebe dir Finger-Gold (einen Ring). 11 reite dir nicht zu Grimhild. 12 denn ſie iſt von Ränken voll. 13 das war an einem frühen Morgen 14 er von Brunhild ritt. 15 er begegnete ihrem (Brunhilds) herzlieben Vater. 16 kurz von ſeinem Wege. 17 Sigurd ſitzt auf Grani's Rücken. 18 den Sinn hinein (in ſich) er wandte (d. h. er war in ſich gekehrt und gedankenvoll). 19 hier, wo ihr Vater war. 20 hier aus dem Wege er ließ laufen (ſein Pferd; aus den folgenden Strophen geht hervor, daß Sigurd den Vater der Brunhild dennoch anhörte).

105. Veer veàlkomin, Sjùrur,[21]
Tû tart aj Bojini senda,[22]
Fudlveàl vajt Ee tujn Forlag ût,[23]
Qvör teà skeàl genga tiil Enda.[24]

106. Tû manst vera eàv Aldri ungur,[25]
Lujvi man tou teàr trauta,[26]
Tû manst ognast Gurina,[27]
Brinildu ikkji njauta.[28]

107. Höjr tû teà nû, Sjûrur,[29]
Gjer tû aj tan Skam,[30]
Ruj teàr ikkji so nialeàni[31]
Vi Jûka Görun fram.[32]

108. Ruj teàr ikkji so nialeàni[33]
Vi Jûka Görun fram,[34]
Ruj teàr heldur uj Erva,[35]
Heàr hendur teàr aangan Skam.[36]

109. Båaji hajlir o happadir,[37]
Viit sjiljast nû aa Sinna,[38]
Sjûrur, gjöm veàl hesar Oor,[39]
Tû legg tej veàl uj Minna.[40]

110. Han raj seàr so nialeàni[41]
Vi Jûka Görun fram;[42]
Uti stou hoon, Frygv Grimild,[43]
Vi so miklan Mann.[44]

111. Uti stou hoon, Frygv Grimild,[45]
Vi so miklan Mann;[46]
Tuj hoon vildi forvitnast,[47]
Qveàr uj Sjûrur rujur fram.[48]

112. Tuj hoon vildi forvitnast,[49]
Qveàr uj Sjûrur rujur fram;[50]
Hoon saa ikkji aa Hest-Beàkji[51]
Ajn tujliara Mann.[52]

113. Tû gjer veàl, sneàrpi Sjûrur,[53]
Tû snakka viil vi mee.[54]
Ee aji meàr so veàna Döttur,[55]
Vi Aastir lejir hoon tee.[56]

114. Teà veàr hiin ungji Sjûrur,[57]
Han skuldi venda fraa,[58]
Grimild trajv um Tajmanar,[59]
Eàt han skuldi ikkji naa.[60]

115. Hestin vilti hoon undur honun,[61]
Eàt han kundi ikkji genga,[62]
Hoon gjördi, han båaji bajt o slou,[63]
O helti tiil imsar Vengar.[64]

116. Teà eer satt, uj teàla eer,[65]
Meng eer Konan eim;[66]
Teà eer meàr eàv Sonnun sagt,[67]
Hoon touk uj Greàna Tejm.[68]

117. Tuj sveàraji Sjûrur ungji,[69]
Kjin beer han so balda:[70]
Ee vajt aangan eàv Hûnamonnun,[71]
Mujnar Tejmar torur eàt halda.[72]

118. Tû stögga tujn Hest ajna lujtla Stund,[73]
O snakka vi mee;[74]
Ee aji meàr so veàna Döttur,[75]
Vi Aastir viil aja tee.[76]

119. So eer Gurin, Döttur mujn,[77]
Qveàr uj hoon gengur inn,[78]
Rousar o so Lilliar,[79]
Teàr skjiggja eàv hennara Kjin.[80]

---

21 sei willkommen, Sigurd. 22 du darfst (hast nöthig, brauchst) nicht Botschaft senden, (um uns mitzutheilen, wie es dir auf deiner jetzigen Reise ergangen ist). 23 ganz wohl weiß (kenne) ich dein Schicksal aus (bis zum Schluß). 24 wie es wird gehen zu Ende. 25 du wirst sein von Alter jung (auch am Ziele deiner Tage). 26 das Leben wird jedoch dir fehlen (d. h. du wirst früh sterben). 27 du wirst dir aneignen (zur Frau nehmen) Gudrun. 28 Brunhild (wirst du) nicht genießen. 29 höre du das nun, Sigurd. 30 thue du nicht den Schimpf 31 reite dir nicht so tief unten. 32 an Giuki's Hof vorbei. 33 reite dir nicht so tief unten. 34 an Giuki's Hof vorbei. 35 reite dir lieber auf dem obern Wege (dem Gebirgswege). 36 hier (d. i. auf letzterm Wege) geschieht dir keine Schmach. 37 sowohl gesund als glücklich. 38 wir Beide scheiden nun diesmal. 39 Sigurd, wahre wohl diese Worte. 40 du, lege sie wohl ins Gedächtniß. 41 er ritt sich so tief unten. 42 an Giuki's Hof vorbei. 43 draußen stand sie, Frau Grimhild. 44 mit so manchem Manne. 45 draußen stand sie, Frau Grimhild. 46 mit so manchem Manne 47 denn sie wollte ausforschen. 48 wohin Sigurd reitet vorwärts. 49 denn sie wollte ausforschen. 50 wohin Sigurd reitet vorwärts.

51 sie sah nicht (jemals) auf einem Pferde-Rücken. 52 einen hervorragendern Mann. 53 du thue wohl (d. i. Heil dir in allem deinem Thun), beherzter (eigentl. scharfer) Sigurd. 54 du reden willst mit mir. 55 ich habe mir eine so schöne Tochter. 56 mit Liebe geleitet sie dich. 57 das war jener junge Sigurd. 58 er sollte (wollte) wenden davon (von dannen). 59 Grimhild griff in die Zügel. 60 daß er sollte nicht dazu gelangen (von dannen zu wenden). 61 das Pferd machte sie wild (scheu) unter ihm. 62 daß er (Sigurd) konnte nicht (weiter) gehen. 63 sie machte (verursachte), daß er (Grani, Sigurds Roß) sowohl biß als schlug. 64 und hielt bald nach der einen, bald nach der andern Seite die Kinnbacken. 65 das ist wahr, was gesagt ist (was man gesagt hat). 66 manche Frau ist zart. 67 das ist mir in Wahrheit gesagt. 68 sie griff (faßte) in Grani's Zaum. 69 darauf antwortete der junge Sigurd. 70 die Wangen trägt er so kühn. 71 ich weiß Keinen von den Hunamännern. 72 (welcher) meine Zügel wagt festzuhalten. 73 du, halte ein dein Roß eine kleine Weile. 74 und rede mit mir. 75 ich habe (besitze) mir eine so schöne Tochter. 76 (welche) mit Liebe will besitzen dich. 77 so ist Gudrun, die Tochter mein. 78 wo sie geht hinein. 79 Rosen und so Lilien. 80 da leuchten (wörtl. werfen Schatten) von ihren Wangen.

120\. Gurin hoon eer Döttur tujn,[81]
Teà eer teàr aj betur,[82]
Hoon eer ikkji Briuilda Lujkja,[83]
Summar mouti Vetur.[84]

121\. Ut koom Frygvin Gurin[85]
Uj ajnun Stakji blaa,[86]
Flatta Haar aa Herar laa[87]
Vi Silkji Baandun smaa.[88]

122\. Gurin so tiil Orar tekur,[89]
Tungu beàr hoon so sniadla:[90]
Heàva teà, uj annar ajur,[91]
Teà man lukkast vadla.[92]

123\. Nægvir eru uj vorun Londun[93]
Kounga Sinir o Jadlar;[94]
Girnast tan, uj önnur ajur,[95]
Teà man lukkast vadla.[96]

124\. Hoon heji up sujna högru Hand,[97]
Geàv henni Högg aa Tenn,[98]
Bloui drajv uj Barmin niur,[99]
Sonu teà mengjir Menn.[100]

125\. Ti, tù Gurin, Döttur mujn,[1]
Mengt man Smeàjin lissa;[2]
Betri veàr sjaalv eàt bija,[3]
Inn gouan Mann eàt missa.[4]

126\. Gurin, geàk uj Kjadlarin;[5]
Blanda Mjö o Vujn,[6]
O so mikji Ouminni,[7]
Teà leàt tù heàr ùtuj.[8]

127\. O so mikji Ouminni,[9]
Teà leàt tù heàr ùtuj;[10]
Ikkji maa Sjùrur minnast[11]
Tiil haalvar Aastir sujnar.[12]

128\. Gurin gjek uj Kjadlarin,[13]
Blandaji Mjö uj Kjer,[14]
Bàaji snart o skundelia[15]
Inn firi Sjùra beer[16]

129\. O so mikji Ouminni[17]
Leàt hoon heàr ùtuj,[18]
Gjek so firi Sjùra Svajn,[19]
Beà han drekka tiil sujn.[20]

130\. Drekka four so dujran Drammur,[21]
Drak eàv Hodninun bjarta;[22]
Mjelingur misti Minni sujt[23]
O Bruur ùr Bùlins Hjarta.[24]

131\. Drekka four so dujran Drammur,[25]
Drak eàv Hodninun langji,[26]
Mjelingur misti Minni sujt,[27]
O böda man honun aaugjin.[28]

132\. Tàaji han heji drukkji,[29]
Grajti attur Skaal,[30]
Mintist aj tiil Frygv Briuild[31]
O aj tiil hennara Maal.[32]

133\. Tàaji han heji drukkji,[33]
Grajti attur Kjer;[34]
Mintist aj tiil Briuilda,[35]
O aj qveàr han eer.[36]

134\. Drak han Drek, o drak han tvaa,[37]
Tiil tan Draaugjins Deja;[38]

---

81 Gudrun sie ist die Tochter dein. 82 das ist dir nicht besser (d. h. das gereicht dir nicht zu größerem Vortheil in meinen Augen). 83 sie ist nicht Brunhilds Gleiche (sie kann sich mit Brunhild nicht messen). 84 der Sommer gegen den Winter (d. h. so wenig der Winter dem Sommer gleicht, so wenig gleicht Gudrun der Brunhild). 85 heraus kam die Frau (Jungfrau) Gudrun 86 in einem blauen Oberkleide. 87 geflochtenes Haar auf den Schultern lag. 88 mit kleinen Seiden-Bändern. 89 Gudrun so zu Worten greift (das Wort ergreift). 90 die Zunge trug sie so geschickt (gewandt, beredt). 91 zu haben das, was ein Anderer (ein anderer Mensch) besitzt 92 das wird glücken kaum 93 genug sind in unsern Landen. 94 Königssöhne und Grafen. 95 zu verlangen den, welchen eine Andere besitzt. 96 das wird glücken kaum. 97 sie (Grimhild) hob auf ihre rechte Hand. 98 gab ihr einen Schlag auf die Zähne. 99 das Blut trieb (floß) auf den Busen hernieder. 100 sahen das manche (viele) Männer.

1 schweige, du Gudrun, meine Tochter. 2 Manches wird der Schüchterne (ein schüchterner Mensch) verlieren. 3 besser wäre, selbst anzuhalten (zu freien, werben). 4 als einen guten Mann zu missen (entbehren). 5 Gudrun, gehe in den Keller. 6 mische Meth und Wein. 7 und so viel Nicht-Erinnerung (Vergessenheit, Vergessenheits-Kraut). 8 das laß du hier (in den Trank) hinein.

9 und so viel Vergessenheits-Kraut. 10 das laß du hier hinein. 11 nicht vermag (alsdann) Sigurd sich zu erinnern. 12 zur Hälfte seiner Liebe (zu Brunhild). 13 Gudrun ging in den Keller. 14 mischte Meth in einem Trinkgefäß. 15 sowohl rasch als eilig. 16 (den Trank) hinein vor Sigurd trägt. 17 und so viel Vergessenheits-Kraut. 18 ließ sie hier hinein 19 ging so (alsdann) vor Sigurd, den jungen Recken (eigentl. den jungen Burschen). 20 bat ihn zu trinken (den Trank) zu sich 21 trinken ging (zu trinken begann) er dann den kostbaren Trank. 22 trank aus dem Horne, dem glänzenden. 23 der Held (eigentl. der Freigebige, der König) verlor sein Gedächtniß. 24 und (seine) Braut aus Budli's Stamme (wörtl. aus Budli's Herzen, d. i. Herzblut, Fleisch und Blut). 25 zu trinken begann er dann den kostbaren Trank. 26 trank aus dem Horne lange 27 der Held verlor sein Gedächtniß. 28 und helfen (bessern es) wird ihm Niemand. 29 als er hatte getrunken. 30 gab er zurück die Trinkschale. 31 er erinnerte sich nicht der Frau Brunhild. 32 und nicht ihres Wortes (ihrer Rede, Sprache). 33 als er hatte getrunken. 34 gab er zurück das Trinkgefäß. 35 er erinnerte sich nicht der Brunhild. 36 und nicht, wo er ist. 37 trank er den Trank, und trank er zwei. 38 zu des jungen Helden Tode (d. h. zu seinem eigenen Tode und Verderben).

Honun koom aankji anna uj Hu[39]
Inn Gurina eât aja.[40]

135. Drak han Drek, o drak han tvaa,[41]
Tiil tan Draangjin snimma;[42]
Heâni ûtuj Skjemmu gengur[43]
Gurina eât finna.[44]

136 Sjûrur gjek uj Skjemmu up,[45]
Gurin Vejin finnur.[46]
Fratti teâ Brinild aa Hildarhaji,[47]
Nû rann henni ont uj Sinna.[48]

137. Brinild gjek eâv Hildarhaj,[49]
Teâ hit veâna Vujv;[50]
Kappin gjisti Gurina,[51]
Men Sjûrur misti Lujv.[52]

138 Brinild firi Munni meâlur,[53]
Taar aa Kjin man fljauta:[54]
Ikkji skeâl Gurin, Jûka Döttur,[55]
Tan Avris Kappin njauta.[56]

139. Brinild firi Munni meâlur,[57]
Sorgar Tuj skeâl Ee kadla:[58]
Heâva teâ, uj önnur ajur,[59]
Teâ man lukkast vadla.[60]

140. Möttist tajr aa miari Laj,[61]
Brinild o Gurin Jûka;[62]
Önnur tajrra Glejina beâr,[63]
O önnur Harmin sjuka.[64]

141. Möttist tajr aa miari Laj,[65]
Brinild o Gurin unga;[66]
Önnur tajrra Glejina beâr,[67]
O önnur Harmin tunga.[68]

142. Teâ veâr Gurin, Jûka Döttur,[69]
Gjördi so mengt eâv Faari,[70]
Hoon vildi ikkji njauta teâ Vatn,[71]
Sum rann ivur Brinilda Haari.[72]

143. Gurin lejp aa Åanna ût,[73]
Sum Fossurin rann so sneâra,[74]
Tuj hoon ajur Sjûra Svajn,[75]
Sum Höd ivur adlar beâr.[76]

144. Gurin lejp aa Åanna ût,[77]
Sum Fossurin rann so strujur,[78]
Tuj hoon ajur Sjûra Svajn,[79]
Sum ajn ivur adlar rujur.[80]

145. Meâlti teâ Gurin, Jûka Döttur,[81]
Hoon meâlti fista Ori taa:[82]
Qvör geâv teâr teâ Fingur-Gudl,[83]
Ee sujggji tujnun Fingri aa.[84]

146. Sveâraji Brinild, Bûla Döttur,[85]
Tekur um Hjarta eât möa:[86]
Viit munnu ognast ajna Rajg,[87]
Viit heâva so mengt eât röa.[88]

147. Hetta seâma Fingur-Gudl,[89]
Tû seârt aa Fingri mujnun,[90]
Geâv meâr Sjûrur, Sigmunda Soon,[91]
Tû vildi vi Aastun tujnun.[92]

148. Brinild tagdi, Gurin sagdi:[93]
Fast eer Snoutin struj:[94]

---

39 ihm kam nichts Anderes in den Sinn. 40 als Gudrun zu besitzen. 41 trank er den Trank, und trank er zwei. 42 zu dem jungen Helden (d. h. in sich selbst hinein) rasch. 43 von hier in das Frauengemach geht (er). 44 um Gudrun zu finden. 45 Sigurd ging in das Frauengemach hinauf. 46 Gudrun den Weg findet (d. h. sie kommt auch in das Frauengemach). 47 es erfuhr das Brunhild auf der Hindar-Höhe. 48 nun rann ihr Böses in den Sinn. 49 Brunhild ging von der Hindar-Höhe. 50 es, jenes schöne Weib. 51 der Held (Kämpfer) war als Gast bei Gudrun. 52 aber Sigurd verlor (deshalb frühzeitig) das Leben. 53 Brunhild vor dem Munde (d. i. leise für sich) spricht. 54 eine Thräne auf die Wange ist im Begriff zu fließen. 55 nicht soll Gudrun, Giuki's Tochter. 56 den berühmten Kämpen genießen. 57 Brunhild vor dem Munde (leise für sich) spricht. 58 des Kummers Zeit werde ich (das) nennen. 59 zu haben das, was eine Andere besitzt. 60 das wird glücken kaum. 61 sie (müßte tär oder teâr heißen) begegneten sich in der Mitte des Weges. 62 Brunhild und Giuki's Gudrun. 63 die Eine derselben die Freude trug. 64 und die Andere den Harm, den siechen. 65 sie (müßte tär oder teâr heißen) begegneten sich in der Mitte des Weges. 66 Brunhild und Gudrun, die junge. 67 die Eine derselben die Freude trug. 68 und die Andere den Harm, den schweren.

69 das war Gudrun, Giuki's Tochter. 70 sie that so Manches aus Unbesonnenheit (Sinnlosigkeit). 71 sie wollte nicht benutzen (gebrauchen) das Wasser (Gudrun und Brunhild badeten nämlich im Rheine zusammen). 72 welches rann über Brunhild's Haar. 73 Gudrun lief in dem Flusse (weiter) hinaus. 74 wo der Wasserfall (Wassersturz) rann so rasch. 75 denn sie besitzt Sigurd, den jungen Recken. 76 welcher das Haupt über Alle trug (nach nordischen Sagen war Sigurd so groß von Gestalt, daß, wenn er, mit seinem Schwerte Gram umgürtet, durch ein reifes Roggenfeld schritt, die Zwinge an der Scheide des Schwertes noch hervorragte). 77 Gudrun lief in dem Flusse (weiter) hinaus. 78 wo der Wasserfall (Wassersturz) rann so reißend. 79 denn sie besitzt Sigurd, den jungen Recken. 80 welcher allein über Alle (besser als Alle) reitet. 81 es sprach das Gudrun, Giuki's Tochter. 82 sie sprach das erste Wort dann. 83 wer gab dir das Fingergold (den Ring, d. i. den Königin-Ring, den Ring des Zwerges Andvari). 84 (welches) ich sehe an deinem Finger. 85 es antwortete Brunhild, Budli's Tochter. 86 sie beginnt im Herzen zu ärgern sich. 87 wir Beide werden bekommen einen Streit. 88 wir Beide haben so Manches zu reden. 89 dieses selbige Fingergold (Ring). 90 (welches) du siehst an meinem Finger. 91 gab mir Sigurd, Sigmund's Sohn. 92 (welchen) du irre führtest mit deiner Liebe. 93 Brunhild schwieg, Gudrun sagte. 94 wahrlich (gewiß, sicher, fest) ist das Weib (eigentl. das kluge Weib, die Kluge) streitsüchtig.

Qvuj man mujn Brouur, Gunnar Kongur,[95]
Aj ognast so veánt ajt Vujv?[96]

149. Tiil tes sveáraji Frygv Brinild,[97]
Uj Tungu veár hoon snjödl:[98]
Ee lovi ikkji tögva Kongar[99]
Báar uj ajnari Hödl.[100]

150. Sjûrur hevur tujn Mojgdom spilt[1]
O broti Bûlins Freáma;[2]
Rujkun Kongji gjevi uj Vold,[3]
O nû heávi Ee tan seáma.[4]

151. Tû tart ikkji, Fals-Snouta,[5]
Brigda meár teá svaa,[6]
Firi tujt Oor skeál Sjûrur deja,[7]
Um inn Ee liva maa.[8]

152. Ikkji outtist Ee Höttur tujnar,[9]
Tou tû eer uj Orun stujv;[10]
So eer aangjin uj Júka Görun,[11]
Uj reávur um Sjûra Lujv.[12]

153. Graatandist snûist Brinild[13]
Uj sujn Seál eát sitja;[14]
Gunnar Kongur fistur o fremstur[15]
Heána koom eát vitja.[16]

154. Tû fart aankji indi eáv meár,[17]
Aj manstû teá vanta,[18]
So laangji Ee Sjûra vi Ejun sujggja,[19]
Sajnt man Angur latta.[20]

155. Brinild gengur tiil Saangjina[21]
Eáv tajrri seámu Grund,[22]
O nû taalar hoon firi Sjûra[23]
So önda ajna Stund.[24]

156. Fratti teá Sjûrur, Sigmunda Soon,[25]
Aa tajrri seámu Stund,[26]
Sjaalvur four han eát vitja[27]
Teá unnalia Sprund.[28]

157. Teá hevur aangjin Hunskur[29]
Riddari gjört sum tû;[30]
Tû savnaji Flioui,[31]
Tû fistur lovaji Tru.[32]

158. Höjr tû, mujn hiin veldua Söta,[33]
Kjær meár aankji um,[34]
Vendur veár mujn Huirin[35]
Fraa besun Aastun tujnun.[36]

159. Teá fista sum hoon mundi[37]
Sjûra vi Ejun sjaa,[38]
Taa mundi hoon, Brinild,[39]
Ajna unga Döttur faa.[40]

160. Tiil tes sveáraji Brinild[41]
Fist aa Ori taa:[42]
Beeri mujt Badn aa Åanna ût,[43]
Ee viil teá ikkji sjaa.[44]

161. Touku tej Aaslu, Sjûra Döttur,[45]
Floittu oman ettur Aa;[46]
Stourar Åajir o strujir Strejmar[47]
Bouru heána Londun fraa.[48]

162. Brinild gjek aa Hildarhaj,[49]
Nû beár hoon Kjin so rejan;[50]
Nû aa tajrri Sorgar Tuj[51]
Voldi hoon Sjûra Deja.[52]

163. Brinild, unga Bûla Döttur,[53]
Fövur ivur Bruun,[54]

95 warum will (thut) mein Bruder, Gunnar, der König (Königssohn). 96 nicht sich aneignen ein so schönes Weib. 97 zu diesem (auf dieses) antwortete Frau Brunhild. 98 in der Zunge war sie geschickt (gewandt, beredt, auch: rasch, schnell, flink). 99 ich verlobe (mir) nicht zwei Könige. 100 Beide in einer Halle.

1 Sigurd hat deine (d. i. Brunhild's) Jungfrauschaft vernichtet. 2 und gebrochen Budli's Ehre (eigentl. Gedeihen). 3 einem reichen (mächtigen) Könige (d. i. Sigurd) gegeben in Gewalt (hast du dich, Brunhild). 4 und nun habe (besitze) ich (Gudrun) denselben. 5 du brauchst nicht, falsches Weib. 6 vorzuwerfen mir das so. 7 wegen deines Wortes soll Sigurd sterben. 8 wenn noch ich leben kann. 9 nicht fürchte ich deine Drohungen. 10 obwohl du bist in Worten trotzig (steif, starr). 11 so ist Keiner in Giuki's Hofe. 12 welcher schaltet und waltet über Sigurd's Leben. 13 weinend wendet sich rasch Brunhild. 14 in ihren Saal, um zu sitzen. 15 Gunnar, der König (Königssohn), der Erste und Vorderste. 16 kam, um sie zu besuchen. 17 du erlangst keine Gunst von mir. 18 nicht wirst du das erwarten. 19 so lange ich Sigurd mit Augen sehe. 20 spät (nicht so bald) wird der Gram (Kummer) ablassen. 21 Brunhild geht zu dem Bette. 22 aus dem selbigen Grunde. 23 und nun duldet (leidet) sie wegen Sigurds. 24 eine so schlimme (schmerzliche) Stunde.

25 es erfuhr das Sigurd, Sigmund's Sohn. 26 in der selbigen Stunde. 27 selber ging er, um zu besuchen. 28 das liebliche Weib. 29 das hat kein hunischer (aus Hunaland). 30 Ritter gethan wie du. 31 du entbehrtest (warfst bei Seite) das Weib. 32 welchem du zuerst (als Erster) gelobtest Treue. 33 höre du, jene meine gewaltige Süße. 34 beschuldige (klage an) mich nicht deshalb. 35 gewendet ward (durch Zauber) mein Sinn. 36 ab von dieser deiner Liebe. 37 das Erste als (so bald als) sie war im Begriff (that). 38 Sigurd mit Augen zu sehen. 39 da war im Begriff (that) sie, Brunhild. 40 eine junge Tochter zu bekommen (gebären). 41 zu diesem antwortete Brunhild. 42 zuerst mit dem Worte dann (d. h. das erste Wort, welches sie sagte, war dann). 43 traget mein Kind auf den Fluß hinaus. 44 ich will das (es) nicht sehen. 45 sie nahmen Aslaug, Sigurd's Tochter. 46 ließen fließen (sie) von oben hinunter dem Flusse nach (den Fluß entlang). 47 große (starke) Fluten und reißende Strömungen. 48 trugen sie von den Landen fort (in dem Aslaugs-Gesange wird erzählt, in welcher Weise Aslaug gerettet ward). 49 Brunhild ging auf die Hindar-Höhe. 50 nun trug sie die Wange so roth (d. i. vor Scham). 51 nun in dieser Kummers-Zeit. 52 bewirkte (veranlaßte) sie Sigurd's Tod. 53 Brunhild, die junge Budli's Tochter. 54 schön über die Augenbraune.

Gudlband henni um Herar liggja[55]
Vi flatta Haar uj Smuun.[56]

164. Brinild gjek uj Hadlina inn[57]
Eàv so miklun Moui;[58]
Ikkji mundi meàla taa[59]
Hit unnalia Flioui.[60]

165. Högnar kjemur eàv Skogvin hajm[61]
Vi qvössun Slujra-Spjouti:[62]
Han skeàl heàran Dejan taala,[63]
Uj teàr hevur gjört uj mouti.[64]

166. Teà eer hoon Gurin, Sistur tujn,[65]
Hoon voldi meàr teà Struj;[66]
Ee man aangan sötan sova,[67]
Meni Sjûrur eer aa Lujvi.[68]

167. Högnar so tiil Orar tekur:[69]
Leàt nù teà so vera:[70]
Sjûrur eer mujn Hajgbrouur,[71]
Ee kan honun aankji gjera.[72]

168. Tû fart aankji Indi eàv meàr,[73]
Aj tart tû teà vanta;[74]
So laangji Ee Sjûra vi Ejun sujggja,[75]
Sajnt man Angur latta.[76]

169. Teà eer aankji Ajkarverk[77]
Eàt genga Sjûra ujmouti;[78]
Qveàr uj han kjemur uj Vopna Sjeàl[79]
Heàr hevur han Hövi aa Spjouti.[80]

170. Tû fart aankji Indi eàv meàr,[81]
Aj tan menjar Traa,[82]
Firinn tû hevur Sjûra Svajn[83]
Tikara Londun fraa.[84]

171. Teà veàr Högnar, Jûka Soon,[85]
Han stilli Staal firi Stak:[86]
Yppist Raa eàv idlari Daa,[87]
So köld eru Qvinna Tak.[88]

172. Brinild settist uj Gudlstoulin,[89]
Fraa man frattast vuja:[90]
Nû skulu tajr Jûka-Kongar[91]
Burtur aa Skogvin ruja.[92]

173. Brinild situr uj Hildar Stouli,[93]
Speàlur vi gjiltun Knujvi:[94]
Ikkji attur uj mujn Hödl,[95]
Firinn Sjûrur eer eàv Lujvi.[96]

174. Höjr tû, Brinild, Bûla Döttur,[97]
Qvuj ajkar tû os tan Vanda;[98]
Han eer aangjin uj Hunalandi,[99]
Uj Sjûra kan bestanda.[100]

175. Brinild situr uj sujnun Stouli,[1]
Lajkar vi gjiltun Knujvi:[2]
Tiit faa aankji Indi eàv meàr,[3]
Firinn Sjûrur eer fraa Lujvi.[4]

176. Höjr tû, Brinild, Bûla Döttur,[5]
Legg sjaalv tiil tes Raa,[6]
Qvussi viit skulu tan miklan Mann[7]
Burtur eàv Lujvi faa.[8]

---

55 Goldbänder ihr um (über) die Schultern liegen. 56 mit geflochtenem Haar in Umschlingung (Anschmiegung). 57 Brunhild ging in die Halle hinein. 58 aus so großem Zorn (Unwillen). 59 nicht wollte sprechen dann. 60 jenes liebliche Weib. 61 Högni (Hagen) kommt aus dem Walde (für Skogvin müßte der Dativ stehen) nach Hause. 62 mit scharfem Scheiden-Speer (d. i. Schwert). 63 er soll den harten Tod erleiden. 64 welcher dir hat gehandelt entgegen. 65 das ist die Gudrun, deine Schwester. 66 sie verursachte mir den Streit. 67 ich werde keinen süßen (Schlaf) schlafen. 68 so lange Sigurd ist am Leben. 69 Högni (Hagen) so zu Worten greift (das Wort ergreift). 70 laß nun das so sein. 71 Sigurd ist mein Gelübde-Bruder (der sich mit mir zu gegenseitiger Rache auf Leben und Tod verbunden hat, isländisch heit Gelübde). 72 ich kann ihm nichts thun. 73 du erlangst keine Gunst von mir. 74 nicht brauchst du das zu erwarten. 75 so lange ich Sigurd mit Augen sehe. 76 spät (nicht so bald) wird der Gram (Kummer) ablassen. 77 das ist kein Aufmunterungs-Werk (kein Werk, wozu man sich gern aufmuntern, anspornen läßt, d. i. kein leichtes Werk, kein Kinderspiel). 78 zu gehen Sigurd entgegen. 79 wo er kommt mitten in das Waffengetöse. 80 hier (da) hat er das Haupt (des Gegners) auf dem Speere. 81 du erlangst keine Gunst von mir. 82 nicht jene merkbare (isländisch meniar Spuren, Merkmale) Sehnsucht.

83 bevor du hast Sigurd, den jungen Recken. 84 von euren Landen fort. 85 das war Högni, Giuki's Sohn. 86 er stellte den Stahl (das Schwert) vor die Haut (d. i. aus der Scheide). 87 wird erhoben (veranlaßt) der Rath (welchen man giebt) aus einer bösen That (welche man will, daß sie geschehen soll; Daa heißt auch der Wille und die Kraft, etwas zu thun, die Befähigung, Tüchtigkeit). 88 dann kalt sind der Weiber Danksagungen, d. h. wird Jemand zu einer bösen That von Weibern veranlaßt, dann findet er sich arg getäuscht, wenn er auf den Dank derselben gerechnet). 89 Brunhild setzte sich in den Goldsessel. 90 davon ist im Begriff (thut) gehört zu werden weit und breit, d. h. die Kunde davon ist weit und breit verbreitet. 91 nun sollen (wollen) sie, die Giuka-Könige (die Söhne des Königs Giuki, Gunnar und Högni). 92 fort in den Wald reiten. 93 Brunhild sitzt in dem Hindar-Sessel. 94 spielt mit einem vergoldeten Messer. 95 nicht (kommet, d. i. Gunnar und Högni) wiederum in meine Halle. 96 bevor Sigurd ist aus dem (vom) Leben. 97 höre du, Brunhild, Budli's Tochter. 98 warum veranlassest (wörtl. anreizest, schärfest, anspornst) du uns diese Schwierigkeit (Bedrängniß, Gefahr). 99 er ist Keiner (da ist Keiner) im Hunalande. 100 welcher Sigurd kann widerstehen (Stand halten).

1 Brunhild sitzt in ihrem Sessel. 2 spielt mit einem vergoldeten Messer. 3 ihr Beide erlanget keine Gunst von mir. 4 bevor Sigurd ist vom (aus dem) Leben. 5 höre du, Brunhild, Budli's Tochter. 6 gieb selbst dazu einen Rath. 7 auf welche Weise wir Beide sollen den großen (starken) Mann. 8 fort aus dem Leben bekommen.

177. Brinild firi Munni meálur,[9]
Sorgin Hjarta man rökka:[10]
Gjevi Sjûra salta Kraas,[11]
O heártiil aankji Drekka.[12]

178. Teá munni vera Raajina gou,[13]
Ee gjevi foruttan Ekka;[14]
Leátl han ota salta Kraas,[15]
O heártiil lujti Drekka.[16]

179. Sjûrur gengur uj Hadlina inn,[17]
Veánur eer han o vitur,[18]
Sum hoon Brinild, Bûla Döttur,[19]
Firi uj Stoulinun situr.[20]

180. Sjûrur stendur aa Hadlar Gölvi,[21]
Vi gjiltun Skjold uj Hendi,[22]
Brinild, unga Bûla Döttur,[23]
Ejuna fraa honun vendi.[24]

181. Taa veár Roumur uj Bûla Hödl,[25]
Svajnar ruja ût;[26]
Brinild seát ettur uj Hildarstouli,[27]
Hoon feldi Taar aa Dûk.[28]

182. Taa veár Roumur uj Bûla Hödl,[29]
Svajnar drukku Vujn;[30]
Brinild seát ettur uj Hildarstouli,[31]
Hoon feldi Taar aa Lujn.[32]

183. Bûlin Kongur tiil Orar tekur,[33]
Fast eáv Mouins Ekka:[34]
Fáaji Sjûra Kjaalmin tan,[35]
Uj han skeál undan drekka.[36]

184. Brinild firi Munni meálur,[37]
Sorg um Hjarta man biggja:[38]
Höjr tû teá, mujn seála Feáir,[39]
Han skeál ettur liggja.[40]

185. Tuj sveáraji Bûlin Kongur,[41]
Han heldur aa Ringjin reja:[42]
Höjr tû Brinild, Döttur mujn,[43]
Qvuj alvur tû Sjûra Deja?[44]

186. Aangjin unnar so ödrun veál,[45]
Eát sujnun eáv man higgja;[46]
Ikkji skeál Sjûrur, Sigmunda Soon,[47]
Laangur uj Hajmun biggja.[48]

187. Aarla veár um Morgunin,[49]
Soulin ruar uj Lund;[50]
Restir Kjempar Vopnar teáka,[51]
Forli vouru Sprund.[52]

188. Ut ruja Jûka Kongjir,[53]
Sjûrur veár uj Feer;[54]
Vujsti aj eáv Hilmara Svikun,[55]
Tajr bundu Raa aa Gjer.[56]

189. Brinild gjek aa Hildar Seál,[57]
Saa hoon ût so vuja;[58]
Sjûrur freáji fistur o fremstur[59]
Firi Jûka Kongar rujur.[60]

190. Ruja ût ûr Bûla Borg,[61]
Sum tajr gjördu ofta,[62]
Etturliggur Sjûra Svör[63]
Hajm aa Brinilda Lofta.[64]

---

9 Brunhild vor dem Munde (leise) spricht. 10 der Kummer das (ihr) Herz ist im Begriff (thut) zu rücken (in Zuckungen zu bringen). 11 gebet Sigurd gesalzenes leckeres Essen. 12 und hierzu kein Trinken. 13 das würden sein die guten Rathschläge. 14 (welche) ich gebe ohne Angst. 15 lasset ihn essen gesalzenes leckeres Essen. 16 und hierzu wenig Trinken. 17 Sigurd geht in die Halle hinein. 18 schön ist er und verständig. 19 wo die Brunhild, Budli's Tochter. 20 drinnen im Sessel sitzt. 21 Sigurd steht auf der Halle Fußboden. 22 mit dem vergoldeten Schild in der Hand. 23 Brunhild, die junge Budli's Tochter. 24 die Augen von ihm wendet. 25 da ward Lärm in Budli's Halle. 26 die jungen Recken (eigentl. Burschen) reiten aus. 27 Brunhild saß zurück (zurückgezogen) in dem Hindar-Sessel. 28 sie ließ fallen Thränen auf das Tuch. 29 da ward Lärm in Budli's Halle. 30 die jungen Recken tranken Wein. 31 Brunhild saß zurück (zurückgezogen) in dem Hindar-Sessel. 32 sie ließ fallen Thränen auf das leinene Tuch. 33 Budli, der König, zu Worten greift (das Wort ergreift). 34 fast aus des Sinnes (Muthes, Gemüthes) Angst, d. i. aus des Geistes banger Ahnung. 35 bringet (schaffet, reichet) Sigurd den Helm, jenen. 36 aus welchem er (auf der Jagd) wird (soll, muß) trinken. 37 Brunhild vor dem Munde (leise) spricht. 38 der Kummer im Herzen ist im Begriff (thut) zu wohnen.

39 höre du es, mein herzlieber Vater. 40 er (der Helm Sigurds) soll zurück liegen (zurückbleiben). 41 zu diesem (auf dieses) antwortete Budli, der König. 42 er hält (die Hand) auf den rothen (goldenen) Ring (welchen Brunhild von Sigurd geschenkt erhalten hatte, unzweifelhaft ist hier der Königin-Ring, d. i. der unheilbringende Ring des Zwerges Andvari gemeint). 43 höre du, Brunhild, meine Tochter. 44 warum betreibst (hegst, nährst) du Sigurds Tod. 45 Niemand meint es so gut mit einem Andern. 46 daß er von dem Seinigen (von seinem eigenen Vortheile) ab wird sehen (eigentl. denken). 47 nicht soll Sigurd, Sigmunds Sohn. 48 länger auf der Erde wohnen. 49 frühzeitig war es am Morgen. 50 die Sonne röthet, auch: vergoldet (die Baumwipfel) im Hain. 51 die starken (rüstigen) Kämpen Waffen nehmen. 52 eilig (zur Jagd) waren die Frauen. 53 aus reiten die Gjuka-Könige (die Söhne des Königs Giuki). 54 Sigurd war auf der Fahrt (auf der Reise, auf dem Wege). 55 wußte nicht von der Könige (Königssöhne) Ränken. 56 (daß) sie banden (vereinbarten) Rathschläge (Pläne) in Bezug auf (ihr) Handeln. 57 Brunhild ging auf den Hindar-Saal. 58 sie sah hinaus (aus dem Fenster) so weit. 59 Sigurd, der berühmte, als Erster und Vorderster. 60 vor den Gjuka-Königen (d. i. vor Gunnar und Högni) reitet. 61 (sie) reiten hinaus aus Budli's Burg. 62 wie sie thaten oft. 63 zurückliegt (es bleibt zurück) Sigurds Schwert. 64 daheim auf Brunhilds hohem Saale (eigentl. Stockwerk).

191. Ruja tajr aa Skogvin burtur,[65]
Gleàjir foruttan Ekka;[66]
Gouvu Sjûra salta Kraasir[67]
O heàrtiil aankji Drekka.[68]

192. Ruja tajr aa Skogvin burtur[69]
Alt foruttan Ekka,[70]
Svörji tan Aj aa mujnari Trû,[71]
Nû lista tajm eàt drekka.[72]

193. Drekka undan sujnun Kjaalmi,[73]
Båaji tujt o ofta,[74]
Etturliggur Sjûra Kjaalmur[75]
Hajm aa Brinilda Lofta.[76]

194. Drekka undan sujnun Kjaalmi,[77]
Alt foruttan Ekka;[78]
Sjûrur situr aa Greàna Beàkji,[79]
Nû listur han eàt drekka.[80]

195. Sjûrur saa ikkji Svikara Voun,[81]
Staj ûr Gudlseàili ût;[82]
Skundaji seàr eàt Kjaldurin,[83]
Gleàvur foruttan Sût.[84]

196. Sjûrur lejist eàt drekka,[85]
Sum Vatn stou firi uj Brunni;[86]
Sjaaldan hevur gouur Qvistur[87]
Sprotti eàv idlun Runni.[88]

197. Sjûrur lejist eàt drekka,[89]
Sum Vatn stou firi uj Vajt;[90]
Högnar aatti Meàkan tan,[91]
Aa Sjûra Holsi bajt.[92]

198. Högnar högg o Gunnar kjou,[93]
Vi qvössun Slujra Knujvi;[94]
Tajr gjördu so mikji Nijings Verk,[95]
Tajr touku Sjûra eàv Lujvi.[96]

199. Högnar högg o Gunnar kjou,[97]
Meest eàv Brinilda Raaun,[98]
Heji han vita eàv Svikunun,[99]
Meàvur veàr han firi baaun.[100]

200. Up slap han undan ödlun tajm,[1]
Tungu beàr han so snjadla:[2]
Heji Ee vita eàv Svikunun,[3]
Mentur veàr Ee firi adlar.[4]

201. Sjûrur knujtur Neva sujn[5]
Seàman eàv gouun Tresti;[6]
Sjibaji so tiil Gunnar Kong,[7]
Niur fedl han eàv Hesti.[8]

202. Sjûrur so tiil Orar tekur:[9]
Nû heàva Tiit mee svikji;[10]
Heji Ee havt mujt Svör uj Hand,[11]
Teà skuldi betri tiikji.[12]

203. Sjûrur fölnaji aa grönun Vödli,[13]
Han veàr fölin o nibin;[14]
Heji han havt sujt Svör uj Hand,[15]
Teà heji betri tiikji.[16]

204. Sjûrur lejist eàt drekka,[17]
So genga Sögur fraa;[18]
Heàr koom Högnar, Jûka Soon,[19]
Klejv han uj Lutir tvaa.[20]

205. Gunnar Kongur tiil Orar tekur,[21]
Heldur eàt tuj Glajm:[22]
Nû skeàl teàka Sjûra Lujk[23]
O föra tiil Hadlar hajm.[24]

---

65 reiten sie zum Walde fort. 66 fröhlich ohne Angst. 67 gaben Sigurd gesalzene leckere Speisen. 68 und hierzu kein Trinken. 69 reiten sie zum Walde fort. 70 ganz ohne Angst. 71 ich schwöre den Eid auf meine Treue. 72 nun lüstete ihnen zu trinken. 73 (sie) trinken aus ihrem Helme. 74 sowohl häufig als oft. 75 zurückliegt (es liegt fern) Sigurds Helm. 76 daheim auf Brunhilds hohem Saale. 77 (sie) trinken aus ihrem Helme. 78 ganz ohne Angst. 79 Sigurd sitzt auf Grani's Rücken. 80 nun lüstet er zu trinken. 81 Sigurd sah (ahnte) nicht der Betrüger Erwartung (Hoffnung). 82 stieg aus dem Goldsattel aus. 83 eilte sich zu der Quelle. 84 froh ohne Kummer. 85 Sigurd legte sich, um zu trinken. 86 wo Wasser stand drinnen im Borne. 87 selten ist ein guter Zweig. 88 entsprossen aus schlechtem Knorren am Baumstamme. 89 Sigurd legte sich, um zu trinken. 90 wo Wasser stand drinnen in der Wasserrinne. 91 Högni (Hagen) hatte (besaß) jenes Schwert. 92 (welches) an Sigurds Halse biß (schnitt). 93 Högni haut und Gunnar hieb. 94 mit scharfen Scheiden-Messern (d. i. Schwertern). 95 sie thaten ein so großes Schandwerk. 96 sie nahmen (schafften) Sigurd aus dem Leben.

97 Högni haut und Gunnar hieb. 98 meist auf (eigentl. aus) Brunhilds Rathschläge. 99 hätte er gewußt von den Ränken. 100 Mann war (wäre gewesen) er für Beide.

1 auf (in die Höhe) entschlüpfte er allen ihnen (d. h. er riß sich los von ihnen allen und erhob sich). 2 die Zunge trug er so geschickt (gewandt, beredt). 3 hätte ich gewußt von den Ränken. 4 befähigt (tüchtig, Manns genug, gewachsen, isländisch menir, mentadr, eigentl. artibus imbutus) war ich für Alle. 5 Sigurd ballt seine Faust. 6 zusammen aus gutem Selbstvertrauen. 7 schlug alsdann nach Gunnar, dem König (Königssohn). 8 nieder fiel er vom Pferde. 9 Sigurd so zu Worten greift (das Wort ergreift). 10 nun habet ihr Beide mich betrogen. 11 hätte ich gehabt mein Schwert in der Hand. 12 das würde besser geschienen (gedäucht) haben, d. h. das würde besser gewesen sein. 13 Sigurd erblaßte auf dem grünen Felde. 14 er ward todtbleich und betrübt (den Kopf sinken lassend, gebeugt). 15 hätte er gehabt sein Schwert in der Hand. 16 das hätte besser geschienen (gedäucht) d. h. das wäre besser gewesen. 17 Sigurd legte sich (beugte sich), um zu trinken. 18 so geben die Sagen (auch: Sövur) darüber. 19 hier (da) kam Högni (Hagen), Giuki's Sohn. 20 spaltete ihn in zwei Stücke (Theile). 21 Gunnar, der König (Königssohn) zu Worten greift (das Wort ergreift). 22 hält (macht) bei diesem (dabei) einen lauten Freudenlärm. 23 nun werde ich nehmen Sigurds Leiche. 24 und bringen zur Halle nach Hause.

206. Ikkji vildi Greàni genga,[25]
Toj Gunnar honun raj:[26]
Firinn hau, him ungji Sjùrur,[27]
Honun aa Herar naj.[28]

207. Dejan touku tajr Sjùra Svajn,[29]
Tajr löddu aj neàka ettur;[30]
Hövuleisan Kappan tan[31]
Uj Gudlseàilin settu.[32]

208. Ikkji vildi Greàni genga,[33]
Gunnar Kongur rujur;[34]
Firinn freàji Sjùrur[35]
Uj Gudl-Bjigjilin stujur.[36]

209. Dejan touku tajr Sjùra Svajn,[37]
Bouru inn aa Sjildi;[38]
Hevur so mengur leàti Lujv[39]
Meest eàv Qvinnu Veldi.[40]

210. Dejan touku tajr Sjùra Svajn,[41]
Löddu Brinildu kjaa:[42]
Beri Gurini Sjùra,[43]
Hoon aji hau inn, sum aavur.[44]

211. Dejan touku tajr Sjùra Svajn,[45]
Löddu Gurini kjaa;[46]
Ikkji visti Bruur, hoon vaknaji,[47]
Firinn Blou aa Lendar laa.[48]

212. Vaknaji Gurin, Jùka Döttur,[49]
Leàt so Orar feàra:[50]
Sujst mundi Ee, Gunnar Kongur,[51]
Svikun eàv teàr veàra.[52]

213. Gurin settist up undur see,[53]
Strujkur Svajta fraa,[54]
Bloujan kjisti hoon Munnin tan,[55]
Aa Sjùra Höddi laa.[56]

214. Bloujan kjisti hoon Munnin tan,[57]
Aa Sjùra Höddi laa:[58]
Hetta skeàl Ee, Gunnar, hevna,[59]
Um Ee liva maa.[60]

215. Gurin gjek uj Lofti fram,[61]
Hoon four ùr Stakkji reja,[62]
Adla sujna Eàvuna[63]
Sirgdi hoon Sjùra Deja.[64]

216. Brinild sprak eàv Harmi[65]
Ettur Sjùra Deja;[66]
Hoon geàv Gurini Gudl o Feà[67]
O mengar Ringar rejar.[68]

217. Höjr tù, Gurin, Sistur mujn,[69]
Sirg ikkji Sjùra Deja:[70]
Artala Kongur uj Hunaland[71]
Kortar aj Gudlinun reja.[72]

218. Sveàraji Gurin, Jùka Döttur,[73]
Eàv so tungun Struj:[74]
Tou skeàl Ee hevna Sjùra Deja,[75]
Um Ee veri uj Lujvi.[76]

219. Teà eer satt, uj teàla eer,[77]
Meng eer Konan eim;[78]
Gurin gengur um adlan Hajm,[79]
Hoon heldur uj Greàna Tejm.[80]

220. Nù skeàl leàta Ljaui eàv,[81]
Ee qvöi ikkji laangur aa Sinni,[82]
Nù skeàl teàka up annan Taat[83]
O Vujari leggja uj Minni.[84]

---

25 nicht wollte Grani gehen. 26 denn Gunnar ihn ritt. 27 eher als bis er, jener junge Sigurd. 28 ihm (Grani) auf den Schultern sich neigte. 29 den todten Sigurd nahmen sie, den jungen Recken (eigentl. Burschen). 30 sie legten nicht etwas zurück, sie ließen nicht etwas nach, d. h. sie versuchten Alles, um Grani zum Gehen zu bringen. 31 den hauptlosen Kämpen (Helden), jenen. 32 in den Goldsattel sie setzten. 33 nicht wollte Grani gehen. 34 (denn) Gunnar, der König (Königssohn) reitet (ihn). 35 eher als bis der berühmte Sigurd. 36 in den Goldbügel steigt. 37 den todten Sigurd nahmen sie, den jungen Recken. 38 trugen (ihn) hinein auf dem Schilde. 39 es hat so Mancher gelassen das Leben. 40 meistens durch des Weibes Macht. 41 den todten Sigurd nahmen sie, den jungen Recken. 42 legten (ihn) der Brunhild bei (auf das Lager). 43 traget der Gudrun den Sigurd. 44 sie besitze ihn noch, wie früher (vorher). 45 den todten Sigurd nahmen sie, den jungen Recken. 46 legten (ihn) der Gudrun bei (auf das Lager). 47 nicht wußte die Braut (was vorgefallen war), sie erwachte. 48 bevor das Blut auf den Lenden (müßte Lendun heißen) lag. 49 es erwachte Gudrun, Gjuki's Tochter. 50 ließ so Worte fahren. 51 zuletzt (am allerwenigsten) würde ich, Gunnar, König (Königssohn). 52 der Ränke von dir mich versehen. 53 Gudrun setzte sich auf (erhob sich) unter sich, d. h. auf dem Lager unter sich. 54 streicht das Blut (wörtl. Schweiß) ab.

55 den blutigen Mund küßte sie, jenen. 56 auf Sigurds Haupte (sie) lag. 57 den blutigen Mund küßte sie, jenen. 58 auf Sigurds Haupte (sie) lag. 59 dieses werde ich, Gunnar, rächen. 60 wenn ich leben mag (d. i. wenn ich am Leben bleibe). 61 Gudrun ging in den hohen Saal hin (vorwärts). 62 sie fuhr aus dem Oberkleide (auch: Mantel), dem rothen (sie zog das rothe Oberkleid aus). 63 alle ihre Lebenszeit. 64 betrauerte sie Sigurds Tod. 65 Brunhild zersprang (ihr brach das Herz) vor Gram. 66 nach Sigurds Tod. 67 sie gab der Gudrun Gold und Habe und Gut. 68 und manche rothe (goldene) Ringe. 69 höre du, Gudrun, Schwester mein. 70 betraure nicht Sigurds Tod. 71 Artala (Atli, Budli's Sohn und Brunhilds Bruder), König in Hunaland. 72 hat nicht Mangel an dem rothen Golde. 73 es antwortete Gudrun, Gjuki's Tochter. 74 aus so schwerem Streit (ihrer Seele). 75 dennoch werde ich rächen Sigurds Tod. 76 wenn ich bin (sei) im (am) Leben. 77 das ist wahr, was gesagt ist (wird). 78 manche Frau ist zart. 79 Gudrun geht in der ganzen Welt umher. 80 sie hält in Grani's Zaum, d. h. sie hält Grani am Zaume. 81 nun werde ich lassen vom Gesange (Klang, Laut, isländisch hliód, im Dativ hliódi) ab. 82 ich singe nicht länger dieses Mal. 83 nun werde ich nehmen auf (beginnen) einen andern Gesang (Abschnitt). 84 und das Weitere legen (euch) ins Gedächtniß.

Nachträge zu den norwegischen Mundarten.*)

Mundart in Stjördalen im Stifte Trondhjem.**)

Værnæs-Kjerka.[1]

D' e ikkj mangstas norafils saa stor e Slett som Sjördalshælsen.[2] D' e mæst saa flatt aa jamt som e Stugugölv heile Vei'n inant fraa Storelvin aa alt ut aat Kvitlabakka.[3] D' e vakkert Lannskap aa sjaa te, men fale skrint aa snaudt; d' e bære töre Sann-Moann me naa smaatt Röslyng aa Skrekling aa naaen Furui; aa naar de ikkj' e rettele' Vaataar, saa skjin e aav ne paa der om Saamaarn.[4] D' e inpaa Flataan der, at Haukjerka staar; d' e naa te Hus de, saa stort aa högt aa sjaa te; de kvite paa Taarn'e alt ut te Rauberg, to Mil utför Byn; der sjer en'a liksom e lite Sægel inpaa Fjor'a.[5] D' e no ingen som veit, kor gammel Kjerka e, men saa mykkjy kann en no alti vaattaa, at a hi staalt i mangen Dag aa kann gjern' staa i tusen Aar enno.[6] Dem hi sakt' alti veri rædd, at a skol reis; för' Grunn' e laus, aa Elv'a kjæm nemar Aar för' Aar.[7] Den her Sjördalselva e no e Troll te Elv de, saa stor aa stygg, aa vissa om Haustann, naar d' e stor' Vassfloi.[8] Mæst allstas fram-me Elvin er'e bratte höge Sann-Melann, aa der hæll e no paa aa ry me engaang, aa somti dætt e ne store Stykkja aa.[9] För i Ti'n hi a ellest havt mang Væga, aa enno vises e tydele', at a hi kommi ne me Moksnæs aa saa gaatt bortover tjett fram me Præstgaarn.[10] Hit-te hi e veri bære vaate Övja der, men no hi a da alti törkas saapass lel, at dem hæll paa aa dörke op naa lit' taa' en.[11] De ska væl vaaraa en tri-fir honner

1 Die Värnäs-Kirche (Näs Landspitze). 2 es ist nicht an manchen Orten im nördlichen Gebirge so groß eine Ebene, wie die Stjördals-Landenge. 3 es ist fast so flach und eben wie ein Stuben-Fußboden den ganzen Weg nach innen zu vom Großflusse her und immer aus (vorwärts) bis zu den Mistgabel-Hügeln. 4 es ist eine schöne Landschaft, zu sehen zu (um sie anzuschauen), aber erschrecklich unfruchtbar und kahl; es sind nur dürre Sandflächen mit etwas kleinem (niedrigem) Haidekraut und Felienstrauch (Krähenbeerstrauch, empetrum) und (mit) einigen Föhren; und wenn es nicht ist ganz (eigentl. richtig) feuchtes Jahr, so scheint (strahlt) es ab, weg (d. h. die Sonne versengt alles Wachsthum durch ihre Strahlen) unten darauf (auf den Sandflächen) da im Sommer. 5 es ist auf der Ebene da, daß die Hauptkirche steht; das ist etwas als Haus das (d. h. das ist ein gewaltiges Haus das), so groß und hoch anzuschauen; es weißet (glänzt weiß) auf (an) dem Thurme (d. h. man sieht den Thurm als etwas Weißes) immer aus (vorwärts) bis Rauberg (Rothberg), zwei Meilen hinaus über die Stadt; da sieht man sie (die Kirche) gleichwie ein kleines Segel auf der Bucht.

6 es ist nun Niemand, welcher weiß, wie alt die Kirche ist, aber so viel kann man nun immer wissen, daß sie hat gestanden manchen Tag hindurch und kann gern (gut, leicht) stehen tausend Jahre hindurch noch. 7 sie sind wohl (ohne Zweifel) immer gewesen bange, daß sie würde niederstürzen; denn der Grund ist lose, und der Fluß kommt näher Jahr für Jahr. 8 dieser (der hier) Stjördalsfluß ist nun ein Kobold als Fluß (ein Ungeheuer als Fluß) der, so groß und garstig, und besonders im Herbste, wenn es sind große Wasserfluten. 9 fast überall vorwärts (hin) längs dem Flusse sind steile hohe Sandhügel (welche sich bilden durch Erdstürze), und da hält es nun an, fährt es nun fort, zu stürzen herab mit einem Male (d. i. unaufhörlich), und zuweilen fallen da nieder große Stücke auch. 10 in früherer Zeit hat er (der Fluß) übrigens gehabt manche Wege, und noch zeigt es sich deutlich, daß er ist gekommen herab bei Moksnäs und dann gegangen hinüber dicht hin längs dem Priesterhofe. 11 bisher ist es gewesen nur feuchter Schlammboden da, aber nun hat er dann immer sich getrocknet so weit gleichwohl, daß sie halten an (fahren fort, beharren, ausharren), zu bebauen (beackern) etwas Weniges von ihm (dem Schlammboden)

*) Vergl. Germaniens Völkerstimmen, Band III., Anhang, Seite 903–932.
**) Sieh Pröver af Landsmaalet i Norge, af J. Aasen. Christiania, 1853.

Aar no, sea Elv'a gjekk der, aa da hi a gaatt i en stor Krok omkring Kjerka; krokaatt e a no, men hu va no værr da lel.[12] Dem hi fortæld, at a to' ut saa mykkjy Jor oppi Brækkbakka, at de naadd ti Kjerkgaarn, saa dem konn sjaa ti e Lik-kist ni Elvmel'a.[13] Da vart Fölkj'e rædd, aa saa samla heile Menigheita sæ aa holl tri Beedaagaa för Kjerka Skyld; aa tredi Da'n saa fall e ne saa oveli mykkjy Jor aa Stein opp me Björdalen, at de slo att Elv'a, saa a fekk ikkj rinn, aa saa braut a sæ en ny Væg, saa no gaar a bære paa den ein' Sia aat Kjerkaan aa litevætt længer fraa hell för.[14] Ellest veit ingen aa sei taa naa anna Olökk paa Værnæskjerka, enn at Taarn'e bles ne engaang, saa heile Treværkje laag bort over Kjerkgaarn; men Stupuln sto no att lel, aa han staar enno, som en hi staatt heile Ti'a.[15]

12 es werden wohl sein gegen drei-, vierhundert Jahre nun, seit der Fluß ging da, und dann ist er gegangen in einer großen Krümmung um die Kirche; gekrümmt (gebogen) ist er noch, aber er war noch schlimmer (ärger) dann gleichwohl. 13 sie haben erzählt, daß er nahm heraus so viel Erde oben in den Hügeln mit geringer schräger Fläche, daß es gelangte bis in den Kirchhof, so daß sie konnten sehen darin einen Leichensarg unten in dem hohen Sandgrunde des Flusses.

14 da wurde das Volk bange, und dann versammelte die ganze Gemeinde sich, um zu halten drei Bettage um der Kirche willen, und den dritten Tag dann fiel es (da) herab so überaus viel Erde und Steine oben bei dem Björdale, daß es schlug zurück (verstopfte) den Fluß, so daß er konnte nicht fließen, und so brach er sich einen neuen Weg, so daß nun geht er nur auf der einen Seite der Kirche und ein wenig weiter davon ab als früher. 15 sonst weiß Niemand zu sagen von irgend einem andern Unglück an der Värnäskirche, als daß der Thurm wurde geblasen (eigentl. blies) nieder einmal, so daß das ganze Holzwerk lag fort (hin) über den Kirchhof; aber die Mauer unter dem Thurme (Stupul bedeutet auch Glockenthurm, Glockenhaus, engl. steeple) stand nun übrig (zurück) gleichwohl, und sie steht noch, wie sie hat gestanden die ganze Zeit.

Mundart in Örkedalen im Stifte Trondhjem.

Han Moss Mossbrunn'a.[1]

Der æ et gammalt Snakk om ei Trætt', so va en gaang millom Meddalingom aa Surndalingom; men dæ hi veri fortalt paa so mang Maata, at d' æ ikj godt aa vaattaa kva so rettast æ.[2] Dæ va han Moss Mossbrunn'a i Meddala, aa han Romund Romundsto'om i Surndala, so förte Trætta; aa dæ va et Mærkje i Marken millom Dalom, so dem stridd' om.[3] Dæ vart avgjort, at dem sku gang i Mark'a en Dag baae to, den eine fraa Meddala aa den and'er fraa Surndala; dem sku sta upp, naar Hanin gol om Morgon, aa so sku dem ga te dem·möttes, aa der sku Mærkje bi sett.[4] No va Meddalingen so slug, at han gjekk aat Marken om Kvelden firiaat aa tok mæ se Hanin sin; daa han so ha' gaatt te han va tröytt, so la'n se ne aa kvilt se; men naar Hanin tok te gaalaa i Lysingen, so sto'en upp att aa gjekk; aa saales fekk han slik en Föremaan, at'en ha itt langt igjen te Romundsta, daa Surndalingen kom te Mötes mæ'en.[5] Dertaa kjæm dæ, at Meddalingann eig so langt ne i Surndalen; för Mærkje æ langt ne paa den Siun, so veite aat Romundsto'om.[6] Dem hi fortalt, at'en Romund vart so sint för dæ at Meddalingen ha narra'n, at'en tynte han paa Flekk'a; men so æ dæ and'er so fortel dæ sosson, at han reist aat Meddala engaang etteaat, aa daa

1 der (er) Moss auf Mossbrunn (Name eines Bauerngutes, Mossbrunn'a ist der Dativ). 2 da ist ein altes Gerede über einen Streit, welcher war einmal zwischen den Melthalern (meldal hieß vormals Medaldalr) und den Surnthalern; aber es ist worden (gewesen) erzählt auf so manche Weise, daß es ist nicht gut (leicht) zu wissen, was am richtigsten ist. 3 es war der (er) Moss auf Mossbrunn im Melthal, und der (er) Romund auf Romundstätten (Sto'om ist der Dativ plur. von Stad) im Surnthal, welche führten den Streit; und es war eine Markscheide (Grenzscheide) im Felde zwischen den Thälern, über welche sie stritten. 4 es wurde abgemacht (ausgemacht), daß sie sollten gehen in das Feld eines Tages beide zwei, der Eine vom Melthal und der Andere vom Surnthal; sie sollten stehen auf, wenn der Hahn krähte am Morgen, und dann sollten sie gehen, bis sie sich begegneten, und da sollte die Markscheide werden gesetzt.

5 nun war der Melthaler so schlau, daß er ging nach dem Felde des Abends voraus und nahm mit sich seinen Hahn; als er dann war gegangen, bis er war müde, so legte er sich nieder und ruhte sich (aus); aber als der Hahn fing an zu krähen in der Morgendämmerung, so stand er auf wieder und ging; und auf diese Weise bekam er solch einen Vorsprung (Vortheil), daß er hatte nicht weit zurück (übrig) bis Romundstätte, als der Surnthaler kam zur Begegnung mit ihm. 6 davon kommt es, daß die Melthaler besitzen (haben Grundbesitz) so weit hinunter in das Surnthal; denn die Markscheide (Grenzscheide) ist weit unten auf der Seite, welche sich wendet nach Romundstätten.

möll'en han Moss Mossbrunn'a i Skog'a, aa der tok 'en aa slo ihæl 'en.[7] Der sku han Moss bi ne-græven i en Haug, aa den Haugen vart so vaale(g) för Kryttyrom sea; för naar dem kom paa dæ Rom'e aa dem aat taa Gras'e paa Haug'a, so vart dem sjuk aa gjekk för taa di.[8] Der æ et Fjell imillom Bygdom, so dem kalla Haanaakamben; dæ ska ha Namn'e sitt taa den Hana, so Meddalingen ha mæ se; för i gamle Daagaa sa' dem „Haanaa", i Staen för Hane, aa d' æ mang, so sie dæ endaa.[9]

Gamle Voggeviso.[10]

I.

Upp i Kaapaardala[11]
der æ godt aa gjæte,[12]
der æ inga Væte,[13]
der veks Lauken,[14]
der gjæl Gauken,[15]
der byggje Svulunn[16]
högt upp i Furun,[17]
der leika Duva[18]
mæ si Gullhuva,[19]
der sit Kallann[20]
aa rulla Gullballann,[21]
der sit Kjäringann[22]
aa rekna Gullskjelingann,[23]
der sit Smaagutann[24]
aa blæs i Gullstutann,[25]
der sit Smaamöyinn[26]
aa væv paa Gullblöyunn.[27]

II.

Sya lulla Ban'e![28]
Gryta heng paa Jarne[29]
mæ Römegraut aat Barne.[30]
Far'en staar aa truska Konn,[31]
Mor'a blæs i fagert Honn,[32]
Systra sit paa Vollom,[33]
plukka Gull aat Bonnom,[34]
Broren gaar i Fjellom,[35]
jaagaa Gjeitinn tu Bergjom.[36]
Æ ho kvit, so kjör 'o hit,[37]
æ ho graa, so lat 'o gaa,[38]
æ ho svart paa Spæl'a,[39]
so lat 'o gaa i Mæl'a,[40]
æ ho bron millom Bogom,[41]
so lat 'o tull i Skogom.[42]

7 sie haben erzählt, daß der (er) Romund wurde so zornig darüber, daß der Melthaler hatte genarrt (geprellt) ihn, daß er erschlug ihn auf dem Flecke; aber dann sind es (da) Andre, welche erzählen es auf solche Weise, daß er reis'te nach dem Melthal einmal nachher (später), und dann begegnete er dem (ihm) Moss auf Mossbrunn im Walde, und da faßte er ihn und schlug todt ihn. 8 da mußte der (er) Moss werden begraben in einer Anhöhe (Erhöhung), und diese Anhöhe wurde dann gefährlich für die Thiere (das Vieh) seitdem; denn wenn sie kamen auf diese Stelle und sie fraßen von dem Grase auf der Anhöhe, so wurden sie krank und gingen kaputt (starben) davon. 9 da ist ein Berg zwischen den Landschaften (Bezirken, Kirchspielen), welchen sie nennen den Hahnenkamm; der (der Berg) soll haben seinen Namen von dem Hahne, welchen der Melthaler hatte mit sich; denn in alten Tagen sagten sie „Haanaa" (Hahn) anstatt für „Hane" (Hahn), und es sind Viele, welche sagen es noch. 10 alte Wiegenlieder. 11 oben im Kupferthale. 12 da ist gut das Vieh zu hüten. 13 da sind keine Feuchtigkeiten (Sümpfe, Moorgründe). 14 da wächst die Zwiebel (gilt als ein Leckerbissen). 15 da schreit (ruft, eigentl. kräht) der Kuckuck. 16 da bauen die Schwalben. 17 hoch oben in der Föhre.

18 da spielt die Taube. 19 mit ihrer Goldhaube. 20 da sitzen die Männer (Kerle). 21 und rollen die Goldbälle (Goldkugeln). 22 da sitzen die Frauen. 23 und rechnen (zählen) die Goldschillinge. 24 da sitzen die kleinen Burschen (Knaben). 25 und blasen in die kleinen kurzen Goldhörner. 26 da sitzen die kleinen Mädchen. 27 und weben an den Golddecken (Goldteppichen). 28 heija, popeija, du Kind (eigentl. das Kind) 29 der eiserne Topf hängt an dem Eisen (d. h. hängt über dem Feuer auf dem Heerde an dem Eisen zum Anhängen der Töpfe). 30 mit Sahnen-Grützbrei für das Kind. 31 der Vater steht und drischt Korn (auch: Gerste). 32 die Mutter bläs't in das schöne Horn. 33 die Schwester sitzt auf den Graswiesen. 34 pflückt Gold für die Kinder. 35 der Bruder geht in den Bergen. 36 jagt die Ziege aus den Felsen. 37 ist sie weiß, so jage (lenke) sie hierher. 38 ist sie grau, so laß sie gehen. 39 ist sie schwarz am Schwanze. 40 so laß sie gehen in dem Sandhügel. 41 ist sie braun zwischen den Schulterblättern. 42 so laß sie tummeln sich umher in den Wäldern.

Mundart auf Nordmör im Stifte Trondhjem.

Gjentaan paa Stemma.[1]

Der æ ein Gar, so eite Stemm'e; han ligg yst ut mæ Hav'e, tett attmæ dæ Fjell'e, so dem kalla Stemshesten.[2] Der va dæ tvo Tause eingaang, so skuld ro ut paa ein Holm aa mjölk nokkore Kyr, so dem ha gangand

1 die Mädchen auf dem Stem (Name eines Bauernhofes, Stom bedeutet Ueberhang; die Erzählung gründet sich auf eine wirkliche Begebenheit).

2 da ist ein Bauernhof, welcher heißt das Stem (der Ueberhang); er liegt zu äußerst draußen bei dem Meere, dicht an der Seite des Felsens, welchen sie nennen Stemshesten (das Ueberhangs-Pferd).

der.[3] Da blees dæ upp eit Oveer, mæ dem va paa Holma; aa naar dem skuld ro heimatt, so var Stormen alt so stri, at dem rak aav fraa Lanne aa dreiv te Havs; dem vann ikje meir ell aa hald Baaten rett paa Sjönaa, aa sia laut han ga so han vild.[4] Aa soleis laag dem aa dreiv paa Hava baade Da'inn aa Natt'a aa nokkore Daga te; inkje stiltest han mæ Storm'a, aa inkje saag dem Lann paa nokkaa Si', för aattand Da'inn ette dem foor taa Holma.[5] Da fekk dem sjaa Lann aa kom se te Lands au, aa dæ va i Skotland; so langt ha dem vist alder tenkt aa reis'.[6] Der va dem so lykkele', at dem kom te snildt Folk aa fekk alt dæ dem trengt', so dem lei ingja Nö, anna dem bærre lengtest heimatt.[7] Men dæ va ingja Raa te slepp heimatt, fœrr Vaaren kom; da skuld dæ ga eit Farty te Norri, aa der skuld dem faa vara mæ.[8] So va dæ ein Dreng i dæ sommaa Husa, han vild au vara mæ aa sjaa te, at dem kom væl fram, sa'n; men rette Aarsakj'a va no den, at han ha faatt Hau te den eine taa Vækjaa, so han vild ikje vara annersta' ell der so ho va.[9] Aa naar Vaaren kom da, so la' dem ut paa Langereis'a aa kom væl fram au; da kann ein veta, at Folkj'e deras vart gla, naar dem kom heimatt; fær dæ va no so oventand, at dæ va ingjen, so ha trudd dæ.[10] Denna Kar'en, so va mæ dem fraa Skotland, han ga se te paa Normör, fær han vild ikje skyljast fraa Vækjaan, aa sia vart dem gift aa budd paa ein Gar der i Bygden; der ha Ettekomarann deras budd au, aa d' æ mykje gildt Folk, so æ kome taa den Slægten.[11]

3 da waren es zwei Mädchen einmal, welche sollten (wollten) rudern hinaus auf eine kleine Insel und melken einige Kühe, welche sie hatten gehend (weidend) da. 4 dann blies es (da) auf (erhob sich) ein Unwetter, während sie waren auf der kleinen Insel; und als sie sollten (wollten) rudern nach Hause wieder, so war der Sturm bereits so stark (gewaltig), daß sie trieben ab (verschlagen wurden) vom Lande und trieben zum Meere (in das Meer hinein); sie gewannen (erreichten, vermochten) nicht mehr, als zu halten das Boot recht (aufrecht) auf der See, und alsdann mußte es gehen, wie es wollte. 5 und auf diese Weise lagen sie und trieben auf dem Meere sowohl den Tag als die Nacht und einige Tage dazu; nicht stillte es [han (er) wird auch für dä (es) vielfach gebraucht] sich mit dem Sturme, und nicht sahen sie Land auf irgend einer Seite, vor dem achten Tage darnach, daß sie fuhren von der kleinen Insel. 6 dann bekamen sie zu sehen Land und kamen sich (gelangten) zum Lande auch, und das war in Schottland; so weit hatten sie gewiß niemals gedacht zu reisen. 7 da waren sie so glücklich, daß sie kamen zu freundlichen (wohlwollenden) Leuten und bekamen alles das, was sie nöthig hatten, so daß sie litten keine Noth, ausgenommen daß sie nur sich sehnten nach Hause wieder.

8 aber es war kein Rath (kein Ausweg, keine Möglichkeit) zu entkommen nach Hause wieder, bevor der Frühling kam; dann sollte es (da) gehen ein Fahrzeug nach Norwegen, und da sollten sie können sein mit (d. i. fahren mit). 9 dann war es (da) ein junger Bursche in demselben Hause, er wollte auch sein mit (fahren mit), um zu sehen zu, daß sie kämen wohl fort (vorwärts), sagte er; aber die rechte Ursache war nun die, daß er hatte gefaßt Neigung zu dem Einen von den Mädchen, so daß er wollte nicht sein anderswo, als da, wo sie war. 10 und als der Frühling kam dann, so legten sie aus (fuhren sie aus dem Hafen) auf die weite Reise und kamen wohl (gut) vorwärts auch; dann kann man wissen, daß die Leute derselben wurden froh, als sie kamen nach Hause wieder; denn es war nun so außerordentlich (eigentl. oben ausgedehnt, hervorragend), daß es (da) war Niemand, welcher hatte geglaubt es. 11 dieser Bursche (Kerl), welcher war mit ihnen von Schottland, er gab sich zu (d. h. gab sich zur Ruhe, ließ sich nieder) auf Nordmör, denn er wollte nicht sich trennen von dem Mädchen, und nachher wurden sie verheirathet (heiratheten sie sich) und wohnten auf einem Bauernhofe da in dem Kirchspiele; da haben deren Nachkommen gewohnt auch, und es sind sehr tüchtige Leute, welche sind gekommen von diesem Geschlechte.

Mundart an dem Trondhjemsfjord.

Aus einem Soldatenliede.*)

Rundt om paa Have i Sör aa Nor[1]
ha Engelsen forri mæ Brand aa Mor[2]
aa röva aa plyndra aa gjort sæ stor;[3]
saa foor han i Danmark som sjöl Gammel-
Tor.[4]
Va int dæ falі dæ, va int dæ gali dæ,[5]
va int dæ skröpeli dæ?[6]

1 rund um auf dem Meere in Süden und Norden. 2 ist der Engländer gefahren mit Brand und Mord. 3 und hat geraubt und geplündert und gemacht sich groß. 4 so fuhr er (um) in Dänemark, wie selbst der alte Thor (Donnergott). 5 war nicht es scheußlich das, war nicht es wahnsinnig das. 6 war nicht es elend das.

*) Das Lied, welchem diese Strophe entnommen ist, sangen die Trondhjemischen Soldaten auf ihrem Marsche im Februar 1809.

Altnorwegische Sprache.

A(á)sgardhsreidhin.[1]

Vorbemerkungen.

Der bekannte und verdienstvolle norwegische Sprachforscher, Professor P. A. Munch, sagt in den Annalen für nordische Alterthumskunde und Geschichte (Kjöbenhavn 1846), wo er dieses höchst bemerkenswerthe Volkslied mittheilt, über die alte Sage vom Ritt nach der Behausung der Asen (der alten nordischen Götter) oder vom Sigurd Fafnirs-Tödter und der Gudrun folgendes: Die meisten Völker besitzen bekanntlich unter ihren Nationalsagen eine oder mehrere, welche die wilde Jagd zum Gegenstande haben. Unter der wilden Jagd versteht der Volksglaube einen nächtlichen Zug von wilden Schaaren, welche zum Schrecken der Menschen und oft zu deren Verderben durch die Luft in fliegender Fahrt, mit Lärm und Getöse, mit Pferden und Hunden, und mit Waffengeklirr dahinziehen. Deutschland hat unter vielen Andern den wilden Hackelberg oder Hackelberend, Dänemark den Palnejäger und den König Waldemar. Alle diese Sagen pflegen in der Hauptsache darin übereinzustimmen, daß sie von irgend einem im Leben gewaltigen und angesehenen Manne erzählen, welcher nach dem Tode für argen übermüthigen Frevel büßt, oder welcher deshalb Strafe erleidet, weil er durch eine unüberlegte Aeußerung den Aufenthalt in der Nähe eines geliebten Gegenstandes oder an einem Lieblingsorte über die Glückseligkeit im Himmel stellte. So sind es die bekannten Worte des Königs Waldemar in Betreff der Gurre, oder in Bezug auf die Vordingborg, welche ihn zu jenem nächtlichen Umherstreifen nach seinem Tode verdammten. Der Umstand, daß die Sage von der wilden Jagd, welche augenscheinlich viel älter ist, auch auf ihn vom Volke übertragen werden konnte, zeigt ziemlich klar, daß es zu den feststehenden frommen Ueberzeugungen jener Zeiten gehörte, eine solche Verdammung als die unausbleibliche Folge von dergleichen unüberlegten Aeußerungen, wie König Waldemar sie sich erlaubt hatte, zu betrachten. Es scheint daher, daß eine volle Berechtigung dafür vorliegt, in jeder solchen Sage, gleichviel bei welcher Nation, nach jenem Charakterzug als nach dem Hauptmotiv derselben zu suchen, und, in so weit in der Sage nichts von diesem Charakterzug enthalten ist, alsdann vorauszusetzen, daß die Gestalt, in welcher die Sage vorhanden ist, an Unvollständigkeit leidet und einer Ergänzung bedarf. In einer solchen mangelhaften Gestalt ist bis jetzt die norwegische Volkssage vom Ritt nach der Behausung der Asen dargestellt worden. Man hat nur von einem wilden Zuge nächtlicher Heerschaaren zu erzählen gewußt, welche das Weib Guro Rysserova an ihrer Spitze hätten; man hat aber nicht gewußt, aus welchen Wesen der Zug bestände, oder wohin derselbe zöge. Des Volkes rasche Aussprache der Bezeichnung A(á)sgardhsreidhin, welche bald Aasgaareien, bald Aasgereien lautet, hat verursacht, daß man beim etymologischen Niederschreiben geschwankt hat zwischen den Formen A(á)sgardhsreidh (Ritt nach der Behausung der Asen, d. i. Götter), und A(á)sgodhareidh (Ritt der Asen-Götter), und in beiden Fällen hat man angenommen, daß es die Götter selber wären, welche auf diese Weise in der Nacht nach dem Volksglauben umherzögen. Jedoch bei dieser Erklärung vermißt man jenes obenerwähnte nothwendige Hauptmotiv. Die heidnischen Götter wurden von den ersten Christen geradezu für Geister der Finsterniß gehalten; deren Verdammung konnte daher nicht erst in Frage kommen, sondern die zu einer solchen schweren Strafe verdammten Wesen mußten nothwendigerweise Menschen sein. Jeder Zweifel in diesem Punkte wird durch das hier mitgetheilte, bisher unbekannte norwegische Volkslied aus Ost-Tellemarken gehoben. Es zeigt deutlich, daß A(á)sgardhsreidhin der Ritt zum Götterhofe (zur Behausung der Asen) ist, ferner, daß die reitenden Wesen die hervorragendsten Helden der nordischen Mythologie, Sigurd Fafnirs-Tödter mit den Völsungen und Niflungen (Nibelungen), sind. Das Weib Guro Rysserova ist Gudrun, und Sigurd zieht es vor, ihr auf dem Ritt zum Götterhofe als höchster Mann zu folgen, als im Himmel der Niedrigste zu sein. Die Hindeutungen auf die bekannten Eddasagen sind unverkennbar. So kommt Grane (die Tanne) als Sigurds großes und gewaltiges Roß vor. Gudrun stimmt die Harfe und Gunnar „schlägt die Schuhe" d. h. spielt mit den Füßen. Die Goldkiste fällt in den Rimar-Wassersturz, d. i. in den Rhein. Grimhild ist dagegen Sigurd's Mutter geworden und der eigentliche Gang der Sage scheint vergessen zu sein. Man darf sich auch nicht darüber wundern, daß der Aufzug nicht mit so romantischen Farben geschildert ist, wie Diejenigen, welche die Eddasagen kennen, hätten erwarten können. Die Völsungen und die Nibelungen, so wie Starkod und Harald Hildetand, waren in den Augen der rechtgläubigen Christen der damaligen Zeit Alle verdammte Sünder; wären sie es nicht, so würden sie nicht einmal in der Volkssage

[1] der Ritt nach der Behausung der Asen, d. i. der alten nordischen Götter.

eine Stelle gefunden haben. Deshalb muß die liebreizende Gudrun sich darein finden, einen Pferdeschweif angedichtet zu bekommen, was der Beiname Rysserova (hryssi-rófa Schweif einer Stute) andeutet, ja sogar auf einem Besen zu reiten, so lange Sigurd, dessen eigenes Pferd Grane einen schlimmen Fuß hat, ihren Rappen Skjertaug (Klarauge) leihen muß. Auch wird der Bjarmelands-Fahrt und der auf derselben geholten Kostbarkeiten in dem Volksliede gedacht.

In Bezug auf die Aussprache ist zu bemerken, daß á dem dänischen aa und dem schwedischen å entspricht, und i ohne ' fast wie e ausgesprochen wird. Hier das Volkslied selbst:

Og dedh var kongins smádrengir,[2]
deir sankast sá vidhe omkring,[3]
deir genge sig uppá leikarvöllon[4]
og leika der í ein ring.[5]

Sigurdh genge 'pá leikarvöllon,[6]
deir hofmenn sökko'm til fóte,[7]
han slóg til ein under öyran[8]
sá sárt deir át honom lóge.[9]

Sigurdh var af voxter stór,[10]
han leikadh fí' etta skemt,[11]
sáradh' sá bleiv deir kongins drengir[12]
og blódh 'pá vollen stenkt.[13]

Om sá taladh' deir smádrengir[14]
sá vreidhe som deir vore,[15]
„dedh er bedhre dú spör efter fadher din[16]
hell' dú ger' 'kon sá sáre.“[17]

Sigurdh han kastar leikoböllen,[18]
han lyster 'ki lengr át leike,[19]
sá genger han til sin kära módhr,[20]
hans kinn deir vore bleike.[21]

Dedh var nó han Sigurdh svein,[22]
opp axladh han sitt skinn,[23]
sá genger han út í höge loft[24]
fí' käre módher sin.[25]

„Höyr dú käre módher mín,[26]
dú löyser mig af vánde,[27]
dú sege mig af fadhers namne;[28]
dedh er sá tungt í blygheit gange.“[29]

„Höyr dú käre sonen minn,[30]
eg vil dig enki egge,[31]
men gakk til greive módh'bródh' dinn,[32]
han kann dig rádhe legge.“[33]

„Dú veit nóg, beste módher mín,[34]
at leidhen den er lange;[35]
hokken skal eg af dínom gardhe[36]
anten rídhe ell' gange?“[37]

„Folen stender paa stallhúsé,[38]
smádrenginn kallar'n Grane,[39]
han skal dig af gardhe bera[40]
og fore dig paa bane.“[41]

Grinild gekk at stallhúsedh[42]
og löyste Grane af bande,[43]
Sigurdh stender í stallhúsedh[44]
og teker ímót medh hande.[45]

Sá tók han den forgyllte grime[46]
og vipladh om Granes haus:[47]
„ídag skal 'ki smádrenginn lä at mig[48]
fí' Grane skal laupe laus.“[49]

---

2 und es waren des Königs kleine Knaben. 3 sie versammeln sich so weit umher. 4 sie geben sich auf die Wiesen (Felder) der Spiele. 5 und spielen da in einem Kreise. 6 Sigurd geht auf die Wiesen (Felder) der Spiele. 7 sie, die Hofleute (d. i. Knaben des Königs), suchen ihm nach dem Fuße (greifen ihn an dem Fuße, um ihn niederzuwerfen). 8 er schlug Einem unter das Ohr. 9 so bitter sie über ihn lachten. 10 Sigurd war von Wuchs groß. 11 er spielte weiter aus Scherz (Zeitvertreib). 12 verwundet dann wurden sie, des Königs Knaben. 13 und Blut auf die Wiese spritzte. 14 zu ihm dann sprachen sie, die kleinen Knaben. 15 so zornig wie sie waren. 16 es ist besser, du fragest (erkundigst dich) nach deinem Vater. 17 als daß du machest uns so verwundet. 18 Sigurd er wirft weg den Spielball. 19 er hat nicht Lust länger zu spielen. 20 dann geht er zu seiner theuren Mutter. 21 seine Wangen sie waren bleich. 22 das war nun der (er) Sigurd, der junge Bursche. 23 auf schulterte er (er warf auf die Schultern) seinen Pelz. 24 dann geht er in den hohen Saal. 25 vor seine theure Mutter.

26 höre du, theure Mutter mein. 27 du lösest mir ab den Zweifel (befreist mich vom Zweifel). 28 du sagest mir von des Vaters Namen. 29 es ist so schwer (hart), in Schüchternheit (Verschämtheit) zu gehen. 30 höre du, mein lieber Sohn. 31 ich will dich nicht anreizen (aufhetzen). 32 aber gehe zum Grafen, dem Mutterbruder (Onkel) dein. 33 er kann dir Rathschläge (Pläne, Mittel) ersinnen. 34 du weißt wohl, beste Mutter mein. 35 daß der Weg, der ist weit. 36 was (von beiden) soll ich, von deinem Hofe. 37 entweder reiten oder gehen. 38 das Füllen steht im Stallhause. 39 die kleinen Knaben nennen es Grane (die Tanne). 40 es soll (wird) dich vom Hofe tragen. 41 und führen (bringen) dich auf die Bahn. 42 Grinild (Grimhild) ging zum Stallhause. 43 und lös'te Grane ab das Band (befreite Grane vom Bande). 44 Sigurd steht im Stallhause. 45 und nimmt entgegen mit der Hand. 46 dann nahm er den vergoldeten Kappzaum. 47 und schlang (ihn) um Grane's Oberkopf. 48 heute sollen (werden) nicht die kleinen Knaben lachen über mich. 49 denn Grane wird laufen los.

Sigurdh lagdhe 'pá forgyllte sadhle[50]
og sprette 'pá gjurdha trange;[51]
„Anten skal eg dig styra ídag[52]
eller daudh efter tygilin hange.“[53]

Grinild gekk at stugo inn,[54]
hon blandar mjödh og vín,[55]
sá sender hon dedh 'pá höge hesten[56]
til käre sonen sinn.[57]

Sigurdh út af gardhen reidh[58]
medh skjold og brynje bjarte,[59]
honoms módher fylgir sin son af by,[60]
sá milt er dedh módhers hjarte.[61]

Dedh var nó han Sigurdh svein,[62]
han reidh fram under lidhe,[63]
sá kom der ein rysill af rusto,[64]
badh: han mátte medh honom rídhe.[65]

Rysillen kom af rusto nedh,[66]
var klädd í serken sídhe;[67]
Nasann hadd'n som furuleggen[68]
og augo som tjönnen vidhe.“[69]

„Vet, tör eg láne dig hesten minn,[70]
Grane ber 'kon bádhe:[71]
lán mig taumen og tygilen[72]
sá vil eg vánen váge.“[73]

Femten alen var Graneleggin[74]
— deir mette honom til hov[75] —
Rysillen sprang 'pá Granebakin[76]
og fóten slang 'pá jordh.[77]

Rysillen reidh sá lengi[78]
at Sigurdh tók til undrast.[79]

Sá riste Grane honom rysillen af[80]
og ryggin gekk ísundr.[81]

Sigurdh reidh sig allan dagin,[82]
einki han húse ság,[83]
för han kom sig til Bratingsborg,[84]
der greivegardhen lág.[85]

Og sá taladh' den greivekongin[86]
— han sat í sin máltidhs tídh[87] —
„Nó höyre eg dedh innan borg,[88]
hokken útaför borgen rídh'.“[89]

„Dér tappar mjödh í sylverskálir,[90]
dér lat 'ki tóme stande![91]
Dedh er Sigurdh min systerson,[92]
han víker herhít til lande.“[93]

„Dér tappar mjödh í sylverskálir[94]
og giver hverandre gott![95]
kemer Sigurdh min systerson,[96]
han táler sá lítedh spott!“[97]

„Grane skal 'pá stallhúsedh[98]
eta havre og mjöl,[99]
og Sigurdh skal í höge loft[100]
drikke medh frugur og möyar!“[101]

„Grane skal 'pá stallhúsedh[102]
eta havre og konn,[103]
og Sigurdh skal í höge loft[104]
drikke mjödh af sylverhorn!“[105]

Deir ledde Grane 'pá stallhúsedh;[106]
smádrenginn kallar'n Sveggi,[107]
han tokkar alle kongins hestar[108]
alle at eine veggin.[109]

---

50 Sigurd legte auf den vergoldeten Sattel. 51 und spreitete darauf den engen Gurt. 52 entweder werde ich dich lenken heute. 53 oder todt an dem Zügel hangen. 54 Grinild ging in die Stube hinein. 55 sie mischt Meth und Wein. 56 dann sendet sie es auf das hohe Pferd. 57 ihrem theuren Sohne. 58 Sigurd aus dem Hofe ritt. 59 mit Schild und Panzer blank. 60 seine Mutter folgt ihrem Sohne aus der Stadt. 61 so mild ist das Mutterherz. 62 das war nun der (er) Sigurd, der junge Bursche. 63 er ritt vorwärts unter Bergabhängen. 64 dann kam da ein Riese vom Bergwalde, 65 bat: er möchte (dürfte) mit ihm reiten. 66 der Riese kam vom Bergwalde hernieder. 67 war gekleidet in den Mantel, den lang herabhangenden. 68 die Nase hatte er wie der Föhrenstamm. 69 und Augen wie die Wasserpfütze (der Dümpfel, Dümpel) weit. 70 wisse, darf ich leihen dir das Pferd mein. 71 Grane trägt uns beide. 72 leihe mir den Zaum und den Zügel. 73 so will ich den Schaden (die Gefahr) wagen. 74 fünfzehn Ellen war das Schienbein Grane's. 75 sie maßen es bis zum Hufe. 76 der Riese sprang auf den Rücken Grane's. 77 und der Fuß schlenkerte auf der Erde. 78 der Riese ritt so lange. 79 daß Sigurd fing an, sich zu verwundern.

80 dann schüttelte Grane ihm den Riesen ab. 81 und der Rücken ging entzwei (dem Riesen). 82 Sigurd ritt sich den ganzen Tag. 83 nicht er Häuser sah. 84 bevor er kam sich nach Bratingsborg. 85 wo der Grafenhof lag. 86 und dann sprach der Grafenkönig. 87 er saß in seiner Mahlzeit Zeit. 88 nun höre ich es innen in der Burg. 89 wer draußen vor der Burg reitet. 90 ihr zapfet Meth in Silberschaalen. 91 ihr lasset nicht leere stehen. 92 das ist Sigurd, mein Schwestersohn. 93 er wendet (zur Seite, seitwärts, eigentlich weicht) hierher zum Lande. 94 ihr zapfet Meth in Silberschaalen. 95 und gebet einander Gutes, d. h. gebet einander gute Worte, seid freundlich zu einander. 96 kommt Sigurd, mein Schwestersohn. 97 er duldet so wenig Spott. 98 Grane soll im Stallhause. 99 essen (fressen) Hafer und Mehl. 100 und Sigurd soll im hohen Saale. 101 trinken mit Frauen und Jungfrauen. 102 Grane soll im Stallhause. 103 essen Hafer und Gerste. 104 und Sigurd soll im hohen Saale. 105 trinken Meth aus dem Silberhorn. 106 sie führten Grane in das Stallhaus. 107 die kleinen Knaben nennen ihn den dünnen Zweig (nämlich aus Spott). 108 er schiebt (drückt) alle Pferde des Königs. 109 alle nach der einen Wand.

Grane stender 'pá stallhúsedh,[110]
rörer han síne runde,[111]
somme slär han hausen 'sund[112]
og somme tennr af munne.[113]

„Höyre dú dedh, dú módh'bródh' minn,[114]
hot eg vil spörja dig;[115]
veit dú nokkodh om fadher minn,[116]
dú dylje dedh einki for mig.“[117]

„Eg veit nó einki om fadher dinn,[118]
eg búr sá langt af leidhe;[119]
men dedh hev' eg lengstom spurt,[120]
han liggr under marmorsteine.“[121]

„Dedh var nó han Sigurdh svein,[122]
han dróg sitt sverdh af balge,[123]
„om dú einki seg' mig fadhers namnedh[124]
sá skal dedh koste din skalle.“[125]

„Og líg nó kvar, dú Sigurdh svein,[126]
dú stikk ditt sverdh í skedhin,[127]
eg skal geva dig sylv og gull,[128]
sá mykidh dú sja'v vil begjera!“[129]

„Eg skal geva dig gullkista,[130]
eg virkadh' í Bjarmeland,[131]
reis sá heimat til módher din[132]
og skikke dig som ein mann!“[133]

„Ja skal eg her af gardhi reisa[134]
medh skjendsel og medh skamm,[135]
aldr' sér eg atter módher mín[136]
og aldr' mitt födeland!“[137] —

Sigurdh reidh ífrá greivegardhen,[138]
í hugin sá var han vreidh;[139]
men der han kemr ser í mörkan skóg,[140]
der mötte han A(á)sgardhsreidh.[141]

Gudhron stilte harpa sín[142]
og Gunnar han slóg skóe,[143]
dá reidh han Sigurdh 'pá Rimarfossen,[144]
men der braut han Grane sin fót.[145]

Sigurdh reidh 'pá Rimarfossen,[146]
dá Grane braut sin fót,[147]
sá sleppte han nidh' den gullkistan,[148]
dá baudh der 'ki meire bót.[149]

Sigurdh helt í gullringin[150]
og kistan flaug ífrá:[151]
„Tvi sá vordhe dig fosshoppin[152]
som Grane laut springe daudh!“[153]

„Og höyr dú nó, dú Sigurdh svein,[154]
hokken dú vil nó gera,[155]
anten högast í A(á)sgardhsreidh[156]
eller lágast í himlen vera?“[157]

„Ja hōyre dú Gudhron rysseróva,[158]
dú sette de kaara för mig;[159]
men hadd' einki Grane sinn fóten brotedh,[160]
sá hadd' eg sitt rídhe frá dig!“[161]

„Sá rídh eg medh dig til A(á)sgardh ídag,[162]
om Grane mig orkar bera;[163]
den högaste mann í denne lidhe;[164]
dedh er sá vándt vesolmann vera.“[165]

110 Grane steht im Stallhause. 111 rührt er seinen Busch (Haarbusch, Schweif). 112 Einigen schlägt er den Oberkopf entzwei. 113 und Einigen die Zähne aus dem Munde. 114 höre du es, du Mutterbruder mein. 115 was ich will fragen dich. 116 weißt du etwas vom Vater mein. 117 du verheimliche es nicht vor mir. 118 ich weiß nun nichts vom Vater dein. 119 ich wohne so weit vom Wege. 120 aber das habe ich längsthin erfahren. 121 er liegt unter dem Marmorsteine. 122 das war nun der (er) Sigurd, der junge Bursche. 123 er zog sein Schwert aus der Scheide. 124 wenn du nicht sagest mir des Vaters Namen. 125 so soll es kosten deinen Kopf (Hirnschädel). 126 und schweige nun still, du Sigurd, junger Bursche. 127 du stecke dein Schwert in die Scheide. 128 ich werde geben dir Silber und Gold. 129 so viel du selbst (sja'v ist die männliche und sjo'v die weibliche Form) willst begehren. 130 ich werde geben dir die Goldkiste. 131 welche ich erwirkte in Bjarmeland. 132 reise dann nach Hause wieder zu der Mutter dein. 133 und schicke dich wie ein Mann. 134 ja, soll ich hier vom Hofe reisen. 135 mit Schimpf und mit Schande. 136 niemals sehe ich wieder die Mutter mein. 137 und niemals mein Geburtsland.

138 Sigurd ritt aus dem Grafenhofe. 139 im Sinn dann war er zornig. 140 aber da er kommt sich (ser ist die alte Dativform für sig) in den dunkeln Wald. 141 da begegnete er dem Ritt nach dem Götterhofe. 142 Gudrun stimmte ihre Harfe. 143 und Gunnar er schlug Schuhe, d. h. spielte mit den Füßen. 144 dann ritt der (er) Sigurd auf den Rimar-Wassersturz. 145 aber da brach der (er) Grane seinen Fuß. 146 Sigurd ritt auf den Rimar-Wassersturz. 147 dann Grane brach seinen Fuß. 148 dann ließ fahren er hinunter die Goldkiste. 149 dann bot (es) da nicht mehr Hülfe (dann war da keine andere Abhülfe, weil nämlich Grane die Goldkiste nicht mehr tragen konnte). 150 Sigurd hielt (die Goldkiste) im Goldringe. 151 und die Kiste flog ab (ins Wasser). 152 pfui dann werde dir, du Wassersturz-Frosch (Hopp ist auch der Name eines Wald-Koboldes mit einem Fuße). 153 welchen Grane mußte springen todt. 154 und höre du nun, du Sigurd, junger Bursche. 155 was willst du nun thun. 156 entweder der Höchste im Ritt zum Götterhofe. 157 oder der Niedrigste im Himmel sein. 158 ja, höre, du Gudrun Ryfserova (Pferdeschweif). 159 du setztest die Wahl für mich (du ließest mir die Wahl). 160 aber hätte nicht Grane seinen Fuß gebrochen. 161 dann hätte ich gemußt reiten von dir weg. 162 so reite ich mit dir zum Götterhofe heute. 163 wenn Grane mich vermag zu tragen. 164 der höchste Mann in dieser Schaar. 165 es ist so schlimm ein kleiner (schwacher, machtloser) Mann zu sein.

„Grane er sá veik í sitt bein;[166]
han orkar einki okkon fylgje;[167]
eg láner dig Skjertaug Svarten minn,[168]
sá rídh eg sjo'v 'pá ein lime."[169]

166 Grane ist so schwach in seinem Beine. 167 er vermag nicht uns zu folgen.

168 Ich leihe dir Klarauge, den Rappen mein. 169 dann reite ich selber (sjo'v ist die weibliche und sja'v die männliche Form) auf einem Besen.

Allgemeine norwegische Sprache.*)

Norsk Lensmands-Vise.[1]

Den förste Mand i Bygden er[2]
En Lensmand sikkerlig.[3]
Han nyder Äre af enhver,[4]
Og Alle bukke sig[5]
For ham, hvorhelst han träder frem:[6]
Han kan jo stevne, pante dem.[7]
Jo, jo![8] — Jo, jo!
Man maae i Verden frem sig sno.[9]

En Foged er en svaare Mand,[10]
En Skriver ligesaa;[11]
Dog vil de noget faa i Stand,[12]
Til Lensmand maa de gaae.[13]
Fast Jngenting de kan faae frem,[14]
Hvis han ej understötter dem.[15]
Jo, jo! — Jo, jo!
Man maae i Verden frem sig sno.

Naar mangen Boglärd neppe veed[16]
Det törre Bröd at faae,[17]
Og i sit Ansigts varme Sveed[18]
Maa arm og sorgfuld gaae,[19]
Da sidder Lensmand glad og mät,[20]
Hans Ro er söd, hans Arbeid let.[21]
Jo, jo! — Jo, jo!
Man maae i Verden frem sig sno.[22]

1 norwegisches Untervogts-Lied. 2 der erste Mann im Kirchspiel (Bezirk, Landschaft) ist. 3 ein Untervogt (Schulze) sicherlich. 4 er genießt Ehre von einem Jeden. 5 und Alle bücken sich. 6 vor ihm, wo auch immer er tritt einher. 7 er kann ja vorladen (vor Gericht), pfänden sie. 8 ja, ja. 9 man muß in der Welt vorwärts sich winden (krümmen, schlängeln). 10 ein Vogt ist ein schwerer (gewichtiger, gewaltiger) Mann. 11 ein geschworener Schreiber (d. i. ein Richter in einem Untergerichts-Bezirke in Norwegen) ebenso.

12 jedoch wollen sie etwas bekommen zu Stande. 13 zum Untervogt müssen sie gehen. 14 fast Nichts sie können bekommen vorwärts. 15 wofern er nicht unterstützt sie. 16 wenn mancher Buchgelehrte kaum weiß. 17 das trockene Brod zu bekommen. 18 und in seines Angesichts warmem Schweiß. 19 muß arm und sorgenvoll gehen. 20 dann sitzt der Untervogt froh und satt. 21 seine Ruhe ist süß, seine Arbeit leicht. 22 man muß in der Welt vorwärts sich winden.

Alte angelsächsische Sprache.

Der Kampf bei Finnesburg.
(Ein Bruchstück.)

— — nas byrnadh næfre.[1]
Hleothrode thâ[2]
heatho-geong cyning:[3]
Ne dhis ne dagadh eástan,[4]
ne her draca ne fleógedh,[5]
ne her thisse healle[6]
horn næs ne byrnadh;[7]

1 (sie) brennen nun und nimmer (nas oder näs ist eine Verstärkung des näfre). 2 es rief laut dann. 3 der kriegerische junge König, d. i. der nordfriesische Prinz Finn, dessen Burg die Dänen bei einem nächtlichen Angriff in Brand gesteckt hatten.

4 dieses (d. i. das Licht, das Feuer, welches ich sehe) taget nicht vom Osten, d. h. ist nicht der anbrechende Tag im Osten. 5 noch auch hier ein (feuriger) Drache fliegt. 6 noch auch hier von dieser Halle. 7 die Spitze (Zinne) brennt (näs ne eine Verstärkung der Verneinung).

*) Die allgemeine norwegische Sprache oder Schriftsprache ist, mit Ausnahme einiger den norwegischen Mundarten oder der altnorwegischen Sprache angehöriger Wörter und Ausdrücke, die dänische.

ac her fordh berndh;[8]
fugelas singadh,[9]
gylledh græg-hama,[10]
gûdh-wudu hlynnedh,[11]
scyld scefte oncwydh.[12]
Nû scynedh dhes mona[13]
wathol under wolcnum,[14]
nû arisadh weâ-dæda,[15]
dhe dhisne folces nidh[16]
fremman willadh.[17]
Ac onwacnigeadh nû,[18]
wigend mine,[19]
habbâdh eowre land,[20]
hicgeadh on ellen,[21]
winnadh on orde,[22]
wesadh ânmôde.[23]

* * *

Dhâ arâs monig[24]
gold-hroden thegn,[25]
gyrde hine his swurde;[26]
thâ tô dura eôdon[27]
drihtlice cempan,[28]
Sigeferdh and Eaha,[29]
hyra sweord getugon;[30]
and æt odhrum durum,[31]
Ordlâf and Gûdhlâf,[32]
and Hengest sylf,[33]
hwearf him on laste.[34]
Dhâ gyt Gârulf[35]
Gûdhere styrode,[36]
thæt he swâ freolic-feorh[37]
forman sidhe[38]
tô dhære healle durum[39]
hyrsta ne bære,[40]
nû hie nidha heard[41]
animan wolde;[42]
ac he frægn ofer eal[43]
undearninga,[44]
deôr-môd hæledh,[45]
hwâ dha duru heolde.[46]
Sigeferdh is min nama, cwædh he,[47]
ic eom Secgena leôd,[48]
wrecca wide cûdh;[49]
fela ic weâna gebâd,[50]
heardra hilda;[51]
dhe is gyt her witod[52]
swæther dhû sylf tô me[53]
sêcean wylle.[54]
Dhâ wæs on healle[55]
wæl-slihta gehlyn,[56]
sceolde nalæs bord[57]
genumen handa,[58]
bân-helm berstan;[59]
buruh-dhelu dynede,[60]
odh æt thære gûdhe[61]
Gârulf gecrang,[62]
ealra ærest[63]
eordh-bûendra,[64]
Gûdhlâfes sunu;[65]
ymb hyne gôdra fela hwearf[66]
lâdhra hræw;[67]
hræfen wandrode,[68]
sweart and sealo-brûn;[69]
swurd-leôma stôd,[70]
swylce eal Finns buruh[71]

8 aber hier (d. i. dort in meiner Burg) fort (weiter, vorwärts) es brennt. 9 die Vögel singen (weil sie das Feuer für das Morgenroth halten). 10 es zirpt das Heimchen (weil es Feuer sieht). 11 das Schlacht-Holz (Kriegs-Holz, d. i. der Speer) ertönt (erbraust). 12 der Schild dem Schafte (Wurfspieß) antwortet. 13 nun scheint der da Mond. 14 wandernd unter (zwischen) Wolken. 15 nun erheben sich Weh-Thaten. 16 welche dieser Volkshaß (Volksgroll). 17 ausführen wird (will). 18 aber wachet auf nun. 19 meine Krieger. 20 erhaltet euer Land. 21 seid eingedenk der Tapferkeit. 22 kämpfet in vorderster Reihe. 23 seid einmüthig. 24 dann erhob sich mancher. 25 goldgeschmückte Than (Kriegsmann, Degen). 26 umgürtete sich sein Schwert. 27 alsdann zu der Thür gingen. 28 die fürstlichen Kämpen. 29 Sigeferdh und Eaha. 30 ihre Schwerter sie zogen. 31 und von den andern Thüren her. 32 Ordlaf und Gudhlaf. 33 und Hengest (ein jütländischer Anführer im Dienste der Dänen, welcher sich mit den Häuptlingen Ordlaf und Gudhlaf beim Einfall in Friesland verbunden hatte) selbst. 34 gingen ihnen auf den Fußstapfen. 35 dann noch Garulf (Gudhlaf's Sohn). 36 dem Gudhere vorwarf. 37 daß er eine so fröhliche Seele. 38 im ersten Augenblicke. 39 zu der Halle Thüren.

40 Befestigungsgegenstände (Ausrüstung) nicht trug. 41 nun sie (die Thüren) ein harter (kühner, grimmiger) Feind. 42 nehmen würde. 43 aber er frug über (vor) Allen. 44 ohne Verheimlichung (ganz offen und frei). 45 den thiermuthigen (löwenmuthigen, bärenmuthigen; das Wort in dieser Zusammensetzung bedeutet übrigens auch: theuermuthig, beliebt) Helden. 46 welcher die Thür hielt. 47 Sigeferdh ist mein Name, sagte er. 48 ich bin der Seлgas (Sylgas, Selgen, Sylgen) Herr. 49 ein Krieger (Recke) weit bekannt. 50 viele ich der Wehen (Leiden) ertrug (aushielt). 51 harte Schlachten. 52 dir ist noch hier beschieden. 53 was immer du selbst mir (gegen mich). 54 suchen willst. 55 alsdann war in der Halle. 56 des Gemetzels Geklirr. 57 es sollte (konnte) nicht der Schild. 58 genommen werden in die Hand (so groß war die Verwirrung und so heftig war der Kampf). 59 des Bein-Helmes (des Bein-Schutzes, der Bein-Bedeckung, d. i. des Schildes) sie ermangelten. 60 der Burgflur (die Burgdiele) hallte wieder. 61 bis daß bei diesem Kampfe. 62 Garulf fiel. 63 der allererste. 64 von jenen Erdbewohnern. 65 Gudhlaf's Sohn. 66 um sich vieler guter er umwandte (warf nieder). 67 Feinde Leichname (d. h. er hatte sich umgeben mit vieler guter Feinde Leichnamen). 68 der Rabe wanderte. 69 schwarz und blaßbraun (dunkelbraun). 70 das Schwert-Licht (der Schwert-Strahl) stand. 71 so als ob (ein solches als ob) die ganze Finns-Burg.

fyrenu wære.[72]
Ne gefrægn ic næfre wurdhlicor,[73]
æt wera hilde,[74]
sixtig sige-beorna[75]
sêl gebæran,[76]
ne næfre sang ne hwitne medu[77]
sêl forgyldan,[78]
thonne Hnæfe guldon[79]
his hægstealdas.[80]
Hig fuhton fîf dagas,[81]
swâ hyra nân ne feol[82]
driht-gesidha;[83]
ac hig dha duru heoldon.[84]
Dhâ gewât him wund hæledh[85]
on weg gangan,[86]
sæde thæt his byrne[87]
abrocen wære,[88]
here-sceorp unhrôr,[89]
and eác wæs his helm dhyrl.[90]
Dhâ hine sona frægn[91]
folces hyrde,[92]
hû dha wigend hyra[93]
wunda genæson,[94]
odhdhe hwæther thæra hyssa[95]

— — — — —

72 in Feuer wäre. 73 gehört habe ich niemals Würdigeres. 74 in einem Männer-Kampfe. 75 sechzig Siegesheiden. 76 besser sich betragen. 77 noch jemals Gesang oder weißen Meth (welchen sie nämlich in der Halle Hnäf's genossen hatten). 78 besser vergelten. 79 als dem Hnäf (derselbe war ein Fürst der Hokingen und hatte sich mit Hengest beim Einfall in Friesland verbunden) vergalten. 80 seine jungen Krieger (Jünglinge, Junggesellen; das Wort hat sich in dem deutschen „Hagestolz" erhalten). 81 sie kämpften fünf Tage. 82 so daß ihrer Keiner fiel.

83 auf Seite des Bundesunternehmens (auf Seite der Verbündeten). 84 sondern sie die Thür hielten. 85 dann ging er, der verwundete Held (d. i. Hnäf). 86 wandelnd hinweg. 87 er sagte, daß sein Panzer. 88 zerbrochen wäre. 89 sein Kriegskleid untauglich (schwach) 90 und auch wäre sein Helm durchbohrt. 91 dann ihn rasch frug. 92 des Volkes Hüter (des Volkes Hirt, d. i. Hengest). 93 wie die Krieger ihrer. 94 Wunden genesen wären. 95 oder welcher von den beiden Jünglingen.

Druck von R. Bittner in Berlin.

Alphabetisches Verzeichniss
der Gebiete, Städte, Inseln, Orte u. s. w.,
deren Mundarten in dem dritten Bande des Werkes und im Anhange vertreten sind.

G.

H.

T.

U.

V.

W.

Y.

Z.

Namenverzeichniß

der Mitwirker und Beförderer*) der Völkerstimmen Germaniens.

Hohe Beförderer des Werkes:

Se. Maj. der König Friedrich Wilhelm IV. von Preußen.
Se. Maj. der König Wilhelm I. von Preußen.
J. Maj. die Königin Augusta von Preußen.
Se. Maj. der Kaiser Franz Joseph von Oesterreich.
Se. Maj. der König Max von Bayern.
Se. Maj. der König der Belgier, Leopold.

Mitwirker und Beförderer:

Gymnasial-Direktor Abeken in Osnabrück. Bergamtsrendant Achenbach in Siegen. Hofgerichtsadvokat Achert in Karlsruhe. Louis Albert in Vallendar. Konsul von Almonde in Danzig. Musikdirektor Anacker in Freiberg im Erzgebirge. Prof. Dr. Karl Gottlieb Anton, Rektor zu Görlitz. Dr. Arendt in Dielingen. Pastor Arent zu Densborn an der Kill in der Eifel. Karl Arenz in Düsseldorf. Der Ausschuß des historischen Vereins zu Bamberg. Louis de Baecker in Bergen bei Dünkirchen. Bädeker in Essen. Dr. Bärmann in Hamburg. Ludwig Bahre in Hamburg. Balder in Wien. J. Barth, Lehrer in Thiergarten bei Sigmaringen. Thomas Bauer. Reichs-Domainen-Beamter Wilhelm Baumann in Reval. Baurmeister, Redakteur des deutschen Volksboten in Kiel. Hofrath L. Bechstein in Meiningen. Professor Karl Begas, Geschichtsmaler in Berlin. Oscar Begas, Geschichtsmaler in Berlin. Rektor Bender zu Langenberg bei Elberfeld. Siegfried vom Berge. Custos Joseph Bergmann in Wien. Karl Ludwig Bernays in Frankenthal in der Pfalz. Dr. Karl Bernhardi, erster Bibliothekar in Kassel. Hofmarschall Bernhard v. Beskow, ständiger Sekretär der Akademie in Stockholm. Bettinger, Soldat im französischen Heere, in Forbach in Lothringen. Freiherr v. Biedermann, Finanzrath und Staatseisenbahn-Direktor in Chemnitz. Reallehrer J. G. Binder in Ulm. Bildhauer Gustav Bläser in Berlin. Ph. Blommaert in Gent. Blunck, Maler in Rom. Heinrich Böddinghaus in Elberfeld. Pfarrverweser Borgmann in Barßel im Großherzogthum Oldenburg. General-Lotteriedirektor Bornemann in Berlin. G. K. Bracher, Lehrer in Ehringen bei Nördlingen. Heinrich Bräutigam, Rendant an der St. Hedwigskirche in Berlin. J. E. Braun in Dillenburg. Professor Braun, Präsident des Vereins von Alterthumsfreunden im Rheinlande, in Bonn. Dr. Richard Brauß in Berlin. Fr. Breier in Oldenburg. Oberappellationsgerichts-Sekretär J. Bremer in Lübeck. Theod. Breuer in Eupen. Wirkl. Geh. Oberregierungsrath Dr. Brüggemann in Berlin. Divisionsprediger F. Budy in Stettin. Kanzleirath Bührlen in Stuttgart. Christian Busch in Gladbach. L. v. Camerlohr in Regensburg. F. Cantor in Halle. Dr. M. Carrière in Berlin. Dr. J. F. Castelli in Wien. Oscar Christ in Neisse in Oberschlesien. Walther Christiani in Berlin. Dr. K. J. Clement in Hamburg. Bürgermeister Clesius in Oberwesel. Hendrik Conscience in Antwerpen. Direktor Peter v. Cornelius in Berlin. Karl Edmund Heinrich de Coussemaker in Dünkirchen. Conrector Dr. L. Curtze in Corbach im Fürstenthum Waldeck. Kammerrath Dedié in Korvey. Louis Degener in Sittensen bei Zeven. De Laet in Antwerpen. Tribunals-Vicepräsident Dr. B. Delecourt in Brüssel. Prof. Dewette in Basel. Aug. Dieckmann in Bielefeld. F. Dieffenbach in Gießen. Johannes Diermissen, Lieutenant a. D. in Dwerkathen in Holstein. Freiin Emmy v. Dincklage-Campe auf dem Haus Campe bei Lathen. Geh. Rath Prof. Dönniges in München. Gymnasiallehrer G. Döring in Elbing. Lehrer W. Dopheide zu Gadderbaum vor Bielefeld. Draudt in Ofen. F. Dyrlund in Kopenhagen. Superintendent Ebert in Hoya. Karl Egon Ebert. Ecrevisse in Sittard. Louis Egler in Hechingen. Max Eifert, Pfarrer in Eningen. Landrath Theodor Engelmann in St. Wendel. J. B. Englert, Maler und Bildhauer im Markte Saal in Unterfranken. J. Epple in Gmünd. Musikdirektor Ludwig Erk in Berlin. Eulestus Burchard Ernst in Bremen. Friedrich Ernst in Magdeburg. Wirkl. Geh. Rath

*) In Bezug auf die Titel ist zu bemerken, daß diejenigen angegeben sind, welche die Mitwirker und Beförderer des Werkes zu der Zeit trugen, als sie ihre Beiträge einsandten. Bei Angabe des Wohnortes dieser Männer ist ebenfalls jene Zeit maßgebend gewesen. Wir können nicht umhin, schließlich nochmals unserm innigsten Danke den herzlichsten Ausdruck zu geben, und dieser Dank gilt dem schlichten Landmanne oder Handwerker, dem wir ein schönes Lied oder einen sonstigen mundartlichen Beitrag verdanken, nicht minder als dem Manne in der höchsten Lebensstellung und dem hervorragendsten Gelehrten.

Graf Georg Esterhazy v. Galantha, Gesandter Oesterreichs zu Berlin. Hermann Eyraud in Neuhaldensleben. Dr. Falckenheiner in Kassel. G. Faustmann, Physikats-Wundarzt und Geburtshelfer in Zwingenberg an der Bergstraße. Schullehrer Feik im Lande Wührden im Oldenburgischen. P. Ferrenberg in Geislingen. Eduard Fiedler in Deßau. P. Fischbach, Friedensrichter in Bensberg. J. Th. Fischer in Ischl. Prof. Joseph Fischhof in Wien. Dr. Johann Anton Flechy in Grätz. Louise Fleischer in Braunschweig. Dr. E. G. Förstemann, Conrector in Nordhausen. August Fuchs in Deßau. Lud. Fr. Fues, Verleger in Tübingen. Architekt A. Fütterer in Heiligenstadt. Prof. Dr. J. D. Fuß in Lüttich. Geh. Regierungsrath Fuß in Berlin. P. Gärtner in Höchst. P. Meinrad v. Gallenstein, Professor im Benediktiner Stifte zu St. Paul im Lavantthale in Kärnten. Garze in Wieseldik bei Solingen. C. Gebel in Scheveningen. Dr. Genthe in Eisleben. Dr. C. A. F. Giebelhausen in Eisleben. Joseph van der Giese in Düren. Professor Giesebrecht in Stettin. Chr. H. Gilardone in Speyer. C. Glöde in Berlin. K. Reinhard Göpner in Bielefeld. Domprediger Goldschmidt in Osnabrück. Baron Karl von der Goltz in Ibbenbüren. Prediger Gossow zu Alt-Beltz bei Köslin. F. Gottschalk in Preußisch Eilau. Graupenstein in Minden. Lehrer Wilhelm Greef in Meurs. Professor Jakob Grimm in Berlin. Gymnasial-Direktor Grotefend in Hannover. Heinr. Groth, großherzogl. mecklenburgischer Archivar in Schwerin. Klaus Groth in Landkirchen auf Fehmarn. Grünert, Geh. Justizrath, Landgerichts- und Landschafts-Direktor in Stargard. Ernst Heinr. Grünert, Land- und Stadtgerichtsrath in Schneidemühl. J. Ch. Günther in Förderstädt im Magdeburgischen. Charles Guillon in Roermonde. Hermann Guthe, Lehrer am Lyceum in Hannover. J. Karl Haack in Kleve. Hofgerichtsrath und Staatsanwalt Haager in Konstanz. Dr. Robert Haas, Pfarrer in Dickschied bei Bad-Schwalbach. Kanzlei-Sekretär Hagemann in Osnabrück. Professor von der Hagen in Berlin. Professor Dr. A. Hagen in Königsberg. Professor K. R. Hagenbach in Basel. Hugo Hagendorf in Berlin. K. E. Hager in O. bei Oelsnitz. S. Hahndorf in Kassel. Dr. J. H. Halbertsma in Deventer. Arnold Halder in St. Gallen. Bürgermeister Halley in Geldern. Prof. Joseph Haltrich in Schäßburg in Siebenbürgen. Hamann in Gießen. Christ. Heinrich Harrling. H. Harrys in Hannover. C. F. Hartmann in Straßburg. Hartung, Stadtrath und Hofbuchdrucker in Königsberg. Johann Hauck in Gompertshausen. Dr. Ferdinand Hauthal in Berlin. Dr. Heiberg, Ober- und Landgerichtsadvokat in Schleswig. Schiffscapitain Hans Frank Heikens auf Helgoland. Justizamtmann Heisterbergk in Zwickau. Enno Hektor zu Pewsum bei Emden. Paul Hengeler, Pfarrer in Nuolen in der Schweiz. Aloys Henninger, Privatgelehrter in Frankfurt a. M. Professor und Hofmaler Wilhelm Hensel in Berlin. Wirkl. Legationsrath Dr. Hepke in Berlin. Bildhauer H. Hesemann in Berlin. Heuel in Olpe. Heydtmann in Schöller. J. L. Hilß, Lehrer in Allendorf im Kreise Gießen. Professor P. Hjort in Kopenhagen. Jakob Hirschmann bei Kreuznach. Daniel Hirtz, Drechslermeister in Straßburg. Dr. B. Hölscher. Dr. L. Hölscher, Conrector am Gymnasium zu Herford. Dr. F. Hörner in Lindau. Hofgerichtsrath Hofmann in Darmstadt. Friedrich Hofmann in Hildburghausen. F. Hogarten in Berlin. Graf v. Hohenthal, königl. sächsischer Gesandter zu Berlin. Honcamp, Lehrer in Büren. Friedrich Hornesser in Suhl. Dr. Ignaz Hub in Karlsruhe. Dr. Bartholomä Hutter in Salzburg. Gymnasial-Direktor Jacob in Lübeck. Jäck, Bibliothekar in Bamberg. Staatsanwalt Johow zu Hechingen. K. A. Jordan, Pfarrer in Ragnit. W. Junkmann. Jakob Kämpff, Buchbindermeister in Schweinfurt. Käubler in Neudorf bei Annaberg. C. A. Kaltenbrunner in Linz ob der Enns. Wilhelm Karsch in Münster. Gymnasiallehrer August Kastner in Neisse in Schlesien. Gymnasial-Direktor Katzsey in Münstereifel. Wilhelm v. Kaulbach, Direktor der Kunstakademie in München. Philipp Kaufmann (der treffliche Uebersetzer Shakspeare's und Burns') in Berlin. Joh. Heinrich Kaufmann in Kreuznach. Gymnasiallehrer Joseph Kehrein in Mainz. W. Keim. Victor Kestner in Hermannstadt. Bernhard Kihlholz. Kirchmann, Lehrer an der Bürgerschule in Eutin. J. H. Klappert in Siegen. Knapp, großherzogl. hessischer Geh. Staatsrath in Darmstadt. Knirim in Münster. Theodor v. Kobbe in Bremen. Professor Franz v. Kobell in München. Prediger A. E. Kockel in Möringen bei Stettin. Polizeirath Köhler in Görlitz. Ludwig Köhler in Meiningen. Adolph Köttgen in Langenberg. Pastor Johannes Kol in Burkal bei Tondern. C. H. Kolbe, Prediger zu Neuenburg im Großherzogthum Oldenburg. Professor A. Kopisch in Berlin. C. G. Korte, Assessor in Schwelm. Professor Dr. J. G. L. Kosegarten in Greifswald. Philipp Kramer in Wicker bei Hochheim. Zacharias Kresse, Bauer und Anspanner in Dobraschütz. J. P. Krieger in Zweibrücken. Gymnasiallehrer Prof. Dr. A. Kuhn in Berlin. Kammermusicus Kummer. Joh. Valer. Kutschit in Berlin. W. Lampe. Eduard Lamprecht in Chemnitz. Dr. Landschütz in Recklinghausen. Langenberg, Lehrer zu Lockhausen. Salinenrath Karl Langsdorf zu Bad Salzhausen im Großherzogthum Hessen. Gymnasiallehrer Ph. Laven in Trier. Gymnasial-Direktor und Prof. Dr. Lehmann in Marienwerder. A. Lemin in Münster. Dr. P. Lenné, General-Direktor der königl. Gärten in Sanssouci bei Potsdam. J. van Lennep in Amsterdam. Lennig in Mainz. H. Leutz in Prüm. Theodor Lenz in Luxemburg. Karoline Leonhardt-Lyser in Dresden. Freiherr v. Lerchenfeld in Bamberg.

Direktor Leroy in Koblenz. Dr. Liebegger in Venedig. Dr. J. A. Lilienthal, Oberlehrer am Gymnasium in Braunsberg. W. van der Linde in Deventer. Wilhelmine Lindenborn (ein Landmädchen) in Freusburg bei Siegen. Dr. Lintz in Trier. Fr. Lintz, Verleger und Buchhändler in Trier. Archivar Lisch in Schwerin. Pfarrer Löber in Trusen bei Schmalkalden. Dr. M. Lövinson in Berlin. Lohfeld in Görlitz. Dr. J. Jakob Lorenz, praktischer Arzt in Eger und Franzensbad. Pfarrer Luncke in Stade. Karl v. Lutterotti in Imst in Tirol. Kanzleiregistrator F. W. Lyra in Osnabrück. J. W. Lyra in Osnabrück. Dr. M. Macher, königl. kais. Physikus zu Hartberg in Steiermark. Dr. Mack in Hildesheim. Francisca Madelung. Premierlieutenant Magenhöfer in Berlin. Freiherr v. Malzen, königl. bayerischer Gesandter in Berlin. Dr. Mannhardt in Berlin. T. W. van Marle in Deventer. Prof. Dr Maßmann in Berlin. Joseph Meid in Wien. Joseph Meßner in Prachatiz in Böhmen. Jacob ter Meulen in Breden. Meurer in Rinteln. Prof. Joachim Meyer in Nürnberg. A. Meyer in Luxemburg. Regierungsrath und Medicinalrath Dr. Meyer in Minden. F. Meyer, Rector und Professor in Eutin. L. Meyn. Professor Milster in Speyer. F. Möller in Schwerin. Kriegsrath Karl Müchler in Berlin. Mühlenfeld in Mühlheim an der Ruhr. Rector Mühling in Rössel bei Königsberg. Dr. Joseph Müller, Oberlehrer am Gymnasium in Aachen. Karl Müller in Dillenburg. Johannes Müller in Memmingen. Ad. Müller in Hagen. Prediger Müller in Kalau. Dr. Ludwig Munk in Berlin. Murset in Zofingen in der Schweiz. Pfarrer Muther in Rottenbach. Karoline Muther in Rottenbach. Theodor Muther. Heinrich Mylius in Themar. Karl Gottfried Nadler, Rechtsanwalt in Heidelberg. Cantor Naumann in Osterweddingen bei Magdeburg. Pfarrverwalter Nelles zu Kronenburg in der Eifel. L. G. Neumann in Wien. Neumann in Düsseldorf. Kaspar Neumann in Wasungen. Nieberding zu Lohne im Großherzogthum Oldenburg. Dr. J. Nolet de Brauwere van Steeland in Brüssel. Odenwald, Hauslehrer auf dem Gute Wormen in Kurland. Dr. Oppel in Frankfurt am Main. Dr. J. Panglofer in Regensburg. K. Paul in Halle. M. Pescheck, Diaconus in Zittau in der Oberlausitz. Kanzleirath Petri in Detmold. Heinrich Adam Peunrich in Bingen. Albert Pfeiffer in Solingen. Pieler, Oberlehrer am Gymnasium in Arnsberg. Dr. G. O. Piper in Dresden. Ferd. Ritter v. Pirkenau in Klagenfurt. Dr. Plange in Berlin. Hugo Plato in Mühlhausen. Professor Adolph Pleischl, königl. kais. Regierungsrath in Wien. Gustav Poßner, Kirchschullehrer in Trautschen bei Pegau. Pfarrer und Vogtherr Georg Potutschnigg zu Walburg in Unterkärnten. Karl v. Proff, Landgerichtsrath in Bonn. J. C. Pruimers in Zwolle. General von Radowitz in Berlin. Joseph Rank in Wien. Gymnasial-Direktor Ranke in Berlin. C. Regenhardt in Münster. Karl Reiffenstein, Maler in Frankfurt am Main. Landgerichts-Direktor Reinking in Rheine. Direktor Reinthaler in Erfurt. Hofmusicus S. Reißenweber in Koburg. Eugène Rendu, Chef des Volksunterrichts im französischen Kultusministerium zu Paris. R. F. Reusch, Assessor in Königsberg. Kommerzienrath Johann Heinrich Richartz in Köln. Heinrich Wilhelm Richter in Mügeln bei Oschatz. Probst Dr. Joh. Ernst Rietz in Tygelsjö bei Malmö. Referendar Rietz in Berlin. Dr. Rischel zu Pesth. Prediger Ritter zu Wittenburg. Professor Karl Ritter in Berlin. J. Rivola, Gymnasiallehrer in Bruchsal. Dr. Röller in Großglogau. G. R. Röth in Loßhausen bei Ziegenhain. Franz Roth in Frankfurt am Main. Gymnasial-Direktor Roth in Nürnberg. P. J. Rottmann in Simmern. J. Rousseau in Königsberg. Justizamtmann Rube in Korbach. C. W. Rüdiger, Schullehrer em. in Neusalz. Dr. Martin Runkel in Berlin. Julius Rustrath in Neuenburg im Großherzogthum Oldenburg. Julius Rutter in Würzburg. Dr. Sanders in Strelitz. Georg Schambach, Collaborator am Gymnasium in Göttingen. A. J. Scheij in Haaksbergen in der Provinz Overyssel. Dr. K. F. A. Scheller in Braunschweig. K. Schepler in Sagard auf Rügen. Valentin Schertle, Lithograph in Berlin. K. Schill in Stuttgart. M. Schlichting, Lehrer in Kiel. R. Schlüter in Kleve. Professor und Bibliothekar Dr. Schmeller in München. Franz Schmidt, Studienlehrer in Memmingen. G. H. Schmidt in Hamburg. Conrector Dr. Schmidtborn in Wiesbaden. Schnabel in Berlin. K. Schneider in Bunzlau. Dr. Jakob Schneider in Trier. Magistratsrath Schneider in Bamberg. Ludwig Schneider in Meiningen. K. Schneitler in Berlin. Friedrich Schneyer in Streßenhausen. A. Schnezler in Karlsruhe. Pastor Schönichen in Bernburg. Bildhauer Jakob Schorb in Rom. Pastor Schröder auf Wangeroge. K. J. Schröer in Preßburg. Friedrich Schubart in Burg. Joseph Max. Schuegraf, Revisionsbeamter beim königl. Hauptzollamte in Würzburg. Friedensrichter K. J. Schuler in Zweibrücken. Professor J. K. Schuller in Hermannstadt. Kaufmann Schultze in Seehausen in der Altmark. Karl Schultze junior in Meurs. F. W. Schulz, Organist und Kantor in Prenzlau. Prediger G. Schulze in Altenau bei Klausthal. Wirkl. Geh. Oberregierungsrath Dr. Johannes Schulze in Berlin. Aud. Schumacher in Wien. Schumacher in Hamburg. Kammerrath A. Schumacher in Arolsen. Dr. Gustav Schwab in Stuttgart. Schwalb, Oberlehrer am Gymnasium in Saarbrücken. Medicinalrath Dr. Schwarz in Fulda. Professor Schweminski am königl. Marien-Gymnasium in Posen. J. G. Seidl in Wien. August Semrau in Berlin. K. Sievert, Schriftsteller in Berlin. A. F. Sifflé zu Middelburg in Zeeland. H. Smelt im Briezenveen in der Provinz

Overyssel. Anton Sommer in Rudolstadt. Advokat und Notar Friedrich Sprewitz in Ratzeburg. E. Stahl in Höchst. Professor K. F. Stallaert in Brüssel. Schullehrer Stauß zu Hitzlofen an der Lauchert. Emil Stein in Frankfurt am Main. K. Steinmann in Lahr. Franz Stelzhammer in Wien. Archivar F. Stephan in Mühlhausen. Friedrich Stertzing in Neubrunn. Gymnasiallehrer G. Stier in Wittenberg. August Stöber in Straßburg. Edmund Stoll in Köln. Oberamtmann und Hofrath Strackerjan in Oldenburg. Dr. G. Sträßer in Glarus. A. Ströse in Ballenstedt. Th. Strümpfler, Postsekretär in Stendal. Professor und Pastor Stubbe in Kiel. Wirkl. Geh. Rath v. Sydow, Regierungspräsident in den Hohenzollernschen Landen, in Sigmaringen. Friedrich v. Sydow in Sondershausen. Mathilde Francisca v. Tabouillot, geb. Giesler in Münster. K. Tannen in Bremen. Chr. Tenner, Rechnungs-Kommissär in Speyer. G. Tenner, Maler in Speyer. Gymnasial-Direktor B. Thiersch in Dortmund. Dr. Tobler in Horn am Bodensee. Albert Tonitz, Bezirkskommissar zu Eberstein in Unterkärnten. Tschampel. Nikolaus v. Urbanstadt, königl. kais. Finanz-Bezirks-Kommissär in Eger. Jaak Vandevelde in Dendermonde in Ostflandern. P. F. Van Kerckhoven in Antwerpen. Van Kerkhoven in Geertsbergen in Ostflandern. Th. Van Ryswyck in Antwerpen. C. Verspreeuwen in Mechelen. Konsistorialrath und Professor Dr. A. Vilmar in Marburg. Christoph Vorholz in Karlsruhe. H. Wacker, Lehrer an der höheren Bürgerschule in Köln. Rentamtmann Wagner in Aalen. Kanzleirath H. Wagner in Stuttgart. W. Wahlenberg in Jülich. Wilhelm v. Waldbrühl (v. Zuccalmaglio) in Berlin. Fräulein Mathilde v. Waldenburg in Berlin. K. F. W. Wander, Lehrer in Hirschberg. K. T. E. Wander. General v. Webern in Berlin. Notar Dr. Wedemeyer in Bremen. Gymnasiallehrer Wedewer in Koesfeld. J. L. Weesen, Schullehrer in Diest in Belgien. Dr. F. L. K. Weigand in Gießen. J. W. Weikert in Nürnberg. Joh. Georg Weiß, Musicus in Königstein im Landgerichte Sulzbach. Wilhelm Weitz in Aachen. Frau Direktorin Wendel. B. Werner in Bensheim an der Bergstraße. J. G. Wesselhöft in Philadelphia. K. Weychardt in Krefeld. Dr. Widenmann in Augsburg. L. Wiese in Barmen. Luise Wiethoff, geb. Oldenburg. Prediger Dr. Karl Witte in Berlin. Friedrich Wöste in Iserlohn. L. Wolde in Osnabrück. Wolf, Geheimsekretär im Finanzministerium zu Berlin. Robert Wolfram, Oberlehrer an der Bürgerschule in Borna. K. L. Wucke in Salzungen. Johann Wurth, Unterlehrer in Heiligen Kreuz bei Baden in Niederösterreich. Gymnasial-Direktor Wyttenbach in Trier. Hauptmann v. Zadow in Regenwalde. C. G. Zetterquist in Stockholm. Professor Dr. Zipser in Neusohl in Ungarn. Bibliothekar und Professor Dr. Zober in Stralsund. Ferdinand Zumbroock in Münster.

Stanford University Library
Stanford, California

In order that others may use this book, please return it as soon as possible, but not later than the date due.

Digitized by Google

Digitized by Google